

А 179  
33: **ОСТРОМИРОВО**

801-83

10464-X

# **ЕВАНГЕЛІЕ**

**1056 — 57 ГОДА.**

**СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ**

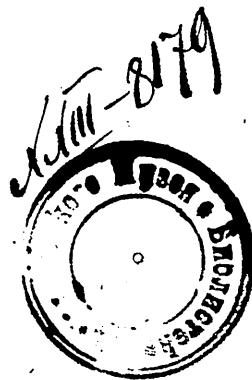
**ГРЕЧЕСКАГО ТЕКСТА ЕВАНГЕЛІЙ**

И

**СЪ ГРАММАТИЧЕСКИМИ ОБЪЯСНЕНІЯМИ,**

**ИЗДАННОЕ**

**А. Востоковымъ.**



---

**САНКТПЕТЕРБУРГЪ.**

**Въ типографіи Императорской Академіи Наукъ.**

**1845.**

Отъ Санктпетербургскаго Комитета Духовной Цензуры печатать дозволяется.  
Марта 12 дня, 1842 года.

*Цензоръ, Академіи Инспекторъ Архимандритъ Филовей.*



2007080124

## ПРЕДИСЛОВІЕ.

---

Присужденная въ 1835 году Императорскою Академіею Наукъ Г. Полковнику Черткову половинная Демидовская премія (2500 р.) за сочиненіе его: *Описаніе древнихъ Русскихъ монетъ*, предоставлена имъ была въ распоряженіе Академіи Наукъ, съ изъявленіемъ желанія, чтобъ деньги сіи были употреблены на изданіе въ свѣтъ какой либо старинной Русской лѣтописи или другаго сочиненія, по части отечественной Исторіи, по выбору самой Академіи. Въ Декабрѣ 1836 года Г. Академикъ Фил. Ив. Кругъ предложилъ Императорской Академіи Наукъ поручить мнѣ изданіе въ свѣтъ *Остромирова Евангелія*, съ назначеніемъ мнѣ за трудъ сей помянутой суммы, пожертвованной Г. Чертковымъ. Предложеніе сіе было одобрено Академіею, и съ тѣхъ поръ я занялся приготовленіемъ сего изданія.

Остромирово Евангеліе, рукопись на пергаментъ въ листъ (длиною въ 8 вершковъ, а шириною безъ малаго въ 7 вершковъ), содержитъ въ себѣ 294 листа красиваго уставнаго письма въ два столбца. Это Евангеліе найдено было Яковомъ Александровичемъ Дружининымъ въ покояхъ Императрицы Екатерины II послѣ Ея кончины, и поднесено имъ въ 1806 году Императору Александру I, который повелѣлъ хранить оное въ Императорской Публичной Библіотекѣ. Неизвѣстно, когда и кѣмъ

драгоценная рукопись эта была поднесена Императрицѣ Екатерины. Но что она прежде находилась въ Новгородскомъ Софійскомъ Соборѣ, это доказывается надписью, крупнымъ скорописнымъ почеркомъ XVI вѣка, на 1-мъ листѣ, на оборотѣ изображенія Евангелиста Іоанна: *Евангеліе Софійское апрако*. *Апракосъ* должно означать *недѣльное*, т. е. расположенное по недѣлямъ, начиная съ Пасхи. Евангеліе сіе, писанное въ 1056 и 57 годахъ въ Новѣгородѣ для посадника Остромира Григоріемъ Діакономъ, есть доселѣ древнѣйшая рукопись кирилловскаго письма, съ означеніемъ года. Хотя писецъ былъ Русскій Словенинъ, какъ то видно по нѣкоторымъ особенностямъ Русскаго нарѣчія, кои будутъ замѣчены въ своемъ мѣстѣ, однако онъ вообще сохранилъ древнѣйшее правописаніе Церковно-словенскаго языка, въ другихъ позднѣйшихъ рукописяхъ болѣе или менѣе измѣненное; а потому-то рукопись сія особенно достопримѣчательна, какъ ближайшій къ началу Словенской письменности памятникъ Церковнословенскаго языка.

Были безъ сомнѣнія памятники языка, древнѣе этого, въ Кіевѣ и въ Новѣгородѣ; но они до насъ не дошли, гдѣ не отысканы доселѣ. По нѣкоторымъ свидѣтельствамъ можно полагать существованіе таковыхъ памятниковъ еще и въ XVI вѣкѣ. Издатели Острожской Библіи 1581 года въ предисловіи говорятъ, что имъ доставленъ былъ изъ Москвы отъ Царя Іоанна Васильевича списокъ Библии, временъ Владиміра 1-го. Зпновій Монахъ, ученикъ Максима Грека, въ 52 словѣ своемъ на ересь Θεодосія Косого, пишетъ: *видѣхъ въ правилѣхъ древняго перевода книги; переписанныя же быша при Ярославѣ Князѣ Владимировѣ сынѣ и при Епископѣ Іоакимѣ въ началѣ крещенія нашея земли*. (Евг. Словарь Истор. о пис. дух. чина. Т. I. стр. 324). Епископъ Іоакимъ скончался въ 1030 году; слѣдовательно означенныя правила писаны были не позже 1030 года! До нашихъ временъ сохранилась копія, сдѣланная въ XV вѣкѣ съ рукописи, писанной въ 1047 году для Новгородскаго Князя Владиміра Ярославича, девятью годами прежде Остромирова Евангелія. Это *Книги Пророковъ, съ толкованіями*, писанныя въ листъ, на бумагѣ, полууставомъ XV вѣка, рукопись принадлежащая Биржевому Маклеру



Федору Ивановичу Немилову въ С. Петербургѣ. Переписчикъ XV вѣка скопировалъ въ концѣ послѣсловіе своего подлинника: *Слава тебѣ ги црю нбнныи. Ико сподоби мя написати книги си. искоуриловицѣ Князю Влодимерѣ Новѣгородѣ князящю. снви Ирославлю болишему. Поча<sup>х</sup> тѣ писати влѣ<sup>т</sup> ѿ. Ф<sup>т</sup> Н<sup>т</sup> мѣа ма<sup>т</sup>и Д<sup>т</sup> а конча<sup>х</sup> того же лѣ<sup>т</sup> мѣа декабря въ Ф<sup>т</sup>И. азъ попѣ оупирѣ лихый. тѣмже<sup>ае</sup> молю всѣ<sup>т</sup> прочитати пррчство се. велика бо<sup>ае</sup> чюса написаша намѣ<sup>т</sup> сѣи прроци вси книга<sup>х</sup>. Здоровѣ же княже боуди въ влѣкѣ живи.* Но Шбаче писавшаго не забывай \*). — Это послѣсловіе во многихъ отношеніяхъ любопытно. Во первыхъ оно подтверждаетъ свидѣтельство издателей Острожской Библіи, о древности перевода ветхозавѣтныхъ книгъ, который вѣроятно сдѣланъ былъ въ IX вѣкѣ, въ одно время съ переводомъ Евангелія, псалтыря и другихъ церковныхъ книгъ, приписываемыхъ Кириллу и Меѳодію. Слова *искоуриловицѣ* не значать ли: изъ книги, писанной Кирилломъ? У южныхъ Словянъ, какъ извѣстно, *Кириллицею* называется азбука, изобрѣтенная Кирилломъ, въ противоположность *буквицѣ*, Глаголитской азбукѣ! — Другое любопытное обстоятельство представляется тутъ въ имени Попа: *Упирѣ лихый*. *Упирѣ*, и нынѣ въ Малороссіи *упырь*, есть извѣстное южнымъ Словянамъ страшилище *Вампирѣ*. Изъ сего видно, что оно знакомо было и Новгородскимъ Словянамъ, у которыхъ прозвище *упирѣ лихый* вѣроятно означало родъ порицанія или насмѣшки за некрасоту лица!

Переводъ пророчествъ, содержащійся въ этой рукописи, есть тотъ самый, который сохранился во многихъ спискахъ XV вѣка, и носить слѣды глубокой древности языка. Хотя и нельзя требовать отъ писца XV вѣка, чтобъ онъ въ своей копіи передалъ въ точности языкъ списка XI вѣка, ибо онъ безпрестанно будетъ сбиваться на свое обычное правописаніе, однако въ этомъ спискѣ довольно часто встрѣчается правописаніе, сходное съ Остромировскимъ.

\*) Сіе же самое послѣсловіе скопировано и въ другомъ позднѣйшемъ спискѣ Книги Пророковъ, принадлежащемъ Библіотекѣ Троицкой Сергіевой Лавры, какъ писалъ ко мнѣ изъ Москвы М. П. Погодинъ.

Найденные Копитаромъ Глаголитскіе отрывки (Glagolita Clozianus) могутъ дѣйствительно быть современны Остромирову Евангелію, какъ полагаетъ ученый издатель оныхъ; но этотъ памятникъ Словенской древности принадлежитъ къ другой письменности, къ Глаголитской, и отчасти къ другому нарѣчію, хотя и сходному съ Церковнословенскимъ, какой находится въ Остр. Евангеліи, однако довольно отличному. отъ онаго нѣкоторыми особенностями, и именно, употребленіемъ вездѣ Ѣ вмѣсто И, Ё вмѣсто Ю, и часто Ъ вмѣсто Ь, напр. ѢВЛѢТЬСѦ, вмѣсто ИВЛНІТЬСѦ, ѢКО, вмѣсто ИКО; отличными окончаніями, напр. ГРАДАН, вмѣсто ГРАДЪН; сокращенною формою прошедшаго времени: БѢ, вм. БЪША, НДѢ, вм. НДОША, ПДѢ, вм. ПДОША, НШТЕЗѢ, вм. НШТЕЗОША, ПОТЬКѢСѦ, вм. ПОТЬКОШАСѦ, ВЪЗНѢСѦ, вм. ВЪЗНЕСОША, ПРОЦВІСѦ, вм. ПРОЦВѢТОША, ПРНДѢ, вм. ПРНДОХѢ, СѢДОМѢ, вм. СѢДОХОМѢ.

Еще древнѣе Фрейзингенскія статьи, напечатанныя въ собраніи Словенскихъ памятниковъ П. И. Кеппена. Онѣ принадлежатъ, по изслѣдованіямъ Копитара, къ X вѣку, и писаны Авраамомъ Епископомъ Фрейзингенскимъ, управлявшимъ сею епархіею съ 957 до 994 г. (см. Glagolita Cl. p. XXXIV). Но эти статьи писаны Латинскими буквами, и принадлежатъ къ нарѣчію, болѣе отдаленному отъ Остромировскаго, нежели Glagolita Clozianus.

Первая половина Реймскаго Евангелія, писанная Кирилловскими буквами, ежели бы дѣйствительно была собственноручнымъ письмомъ Св. Прокопа Чешскаго, какъ сказано въ Глаголитскомъ послѣсловіи конца XIV вѣка \*), то превосходила бы древностью Остромирово Евангеліе, ибо Проконъ скончался въ 1053 году; но утвержденіе писца послѣловія могло быть основано только на одномъ преданіи: правописаніе этого отрывка Евангелія, состоящаго изъ 15 листовъ безъ начала и конца, не

\*) Вотъ послѣловіе сіе, переложенное съ Глаголитскаго письма на нынѣшнее Чешское: Let hospodinowych 1395 swato ewangelie i epistolie jesto su pisány Slowjenskym jazykem. Ty jmaji spiewany byti na hody když opat pod korunu mši služi. A druhá strana tiechto knížek jenž jest podlé russkeho zákona psal jest sty Prokop opt swu ruku. A to pismo russke dal nebožtik Karel čtvrtý ciesař rzimsky, k oslawění tomuto klastěru a ke cti swatemu Jeronymu i swatemu Prokopu. Hospodine rač mu dati pokoy wiečny. amen.

показываетъ таковой древности. Сіе можно видѣть изъ выписокъ, изданныхъ Ганкою (*Wypisky Remesskeho a Ostromirskiego Ewangeliium, od Wacława Hanky. 1840*). Въ Реймскомъ Евангеліи встрѣчается часто неправильное употребленіе Ѣ вм. ОУ, Ѧ вм. И, и обратно. Напр. ѦКО, вм. ИКО, ТОУНѢ, вм. ТѦННѢ. ПОУТЬ, вм. ПѦТЬ, ВЪСАКЪ, вм. ВЪСНІКЪ, ВЛАДУЩѢ, вм. ВЛАДѦЩОУ. Конечно Чехи могутъ возразить, что Св. Прокопъ писалъ Паннонскимъ или Моравскимъ нарѣчіемъ, не имѣвшимъ носовыхъ звуковъ Ѣ и Ѧ, и употреблявшимъ буквы сіи безъ разбору наравнѣ съ ОУ и И, такъ какъ и Русскіе; но мы видимъ въ этомъ у Остромирова писца строжайшее наблюденіе правописанія своего подлинника.

Сравнивъ Остромирово Евангеліе съ изчисленными выше памятниками Словенской письменности, должно отдать оному первенство передъ ними, если не по древности, то по полнотѣ и правильности языка Церковнословенскаго, и по однообразному правописанію.

Языкъ сего Евангелія можно назвать по преимуществу Церковнословенскимъ, т. е. тѣмъ, который сохранился въ церковныхъ книгахъ Словянъ Грековосточной церкви, какому бы впрочемъ племени ни принадлежалъ этотъ языкъ, Болгарскому или Паннонскому.

Онъ конечно разнствовалъ съ нарѣчіемъ Русскихъ Словянъ, но сдѣлавшись богослужебнымъ и книжнымъ языкомъ на Руси, имѣлъ сильное вліяніе и на языкъ народа Русскаго. Такимъ образомъ писецъ Евангелія не только въ текстѣ наблюдалъ правописаніе Церковнословенское, но и въ заглавіяхъ и въ послѣсловіи, гдѣ онъ говоритъ своимъ языкомъ. Однакожъ въ сихъ мѣстахъ изрѣдка вырываются у него нѣкоторыя, такъ сказать, обмолвки Русскаго нарѣчія, напр. въ послѣсловіи написано у него два раза: ПОУАХЪ, вм. ПОУѦХЪ; а на л. 265 г., ПЕРЕГЪНѦВЪ, вм. ПРѢГЪНѦВЪ.

Первое извѣстіе объ Остромировомъ Евангеліи сообщено было публикѣ еще въ 1806 году, въ періодическомъ изданіи *Лицей* Ив. Мартынова, части 2 въ книжкѣ 1, стр. 101. Но оно было весьма не полно и не совсѣмъ вѣрно. Тамъ было сказано: Недавно поднесено Государю Императору Статскимъ Совѣтникомъ Дружининымъ Славянское Еван-

геліе, писанное церковными буквами на пергаментѣ въ 1066 году по Рождествѣ Христовѣ. Далѣе говорится о особенной формѣ буквъ сей рукописи, напр. Н значить въ оной И, Е мягкое пишется ю, и пр. — Въ 1816 году Карамзинъ во 2 томѣ Исторіи Г. Р. въ примѣч. 114 сообщилъ выписку изъ послѣсловія сего Евангелія, объ Остромирѣ, а въ 1820 году, въ XVII части Трудовъ Московскаго общества любителей Россійской словесности, въ моемъ разсужденіи о Словенскомъ языкѣ помѣщены были нѣкоторыя подробнѣйшія извѣстія о Евангеліи Остромировомъ. Въ 1823 году Добровскій въ своей книгѣ *Cyrill und Method der Slaven Apostel*, приложилъ въ концѣ снимокъ молитвы Господней *Отче нашъ* изъ Остромирова Евангелія, мною ему сообщенный. Но полнѣе и удовлетворительнѣе ознакомилъ ученыхъ съ сею драгоценною рукописью въ 1827 году Петръ Ивановичъ Кеппенъ, помѣщенными въ его собраніи Словенскихъ памятниковъ выписками изъ Остромирова Евангелія (12-ти Евангельскихъ чтеній и послѣсловія), которыя онъ напечаталъ особо отлитымъ для того, близкимъ къ древнему почерку, шрифтомъ. П. И. Кеппенъ позволилъ и мнѣ при настоящемъ изданіи пользоваться симъ шрифтомъ, такъ какъ и гравированною таблицею буквъ и знаковъ, употребленныхъ въ Остромировомъ Евангеліи, за что и будутъ его благодарить со мною всѣ любители Словенскихъ древностей.

Настоящее изданіе Евангелія предпринято для удовлетворенія любопытства ученыхъ изслѣдователей языка, а не для другой какой либо цѣли; а потому, ежели въ ономъ есть нѣкоторыя несходства съ переводомъ, нынѣ принятымъ въ Православной церкви, то сіе вѣроятно никому соблазномъ не будетъ. Здѣсь помѣщены не всѣ Евангелія, и не въ обыкновенномъ порядкѣ Евангелистовъ, а только чтенія Евангельскія на извѣстные дни и праздники. Такъ расположены всѣ древнѣйшіе списки Евангелій. Полныя же, по Евангелистамъ расположенныя Евангелія, или *Четвероевангелія* большею частію сохранились только въ спискахъ XV-го и позднѣйшихъ вѣковъ. Мало ихъ встрѣчается, принадлежащихъ XIV вѣку.

Чтобъ доставить читателю удобнѣйшее сличеніе Словенскаго перевода съ Греческимъ подлинникомъ, я припечаталъ внизу страницъ Греческій текстъ, изъ строки въ строку противъ Словенскаго. Для сего пользовался я двумя изданіями Греческаго Новаго Завѣта, 1-мъ *Приція* (Novum Testamentum ad probatissimos codices studiose revisum, etc. vigiliis et industria Ja. Georgii Pritii Lipsiae MDCCIII. in 12<sup>o</sup>.) и 2-мъ *Шольца* (Novum Testamentum graece. Textum ad fidem testium criticorum recensuit, lectionum familias subjecit, etc. Dr. J. Mart. Augustinus Scholz. Lipsiae. 1830. in 4-to). Изъ сего послѣдняго выписалъ я и сборникъ или мѣсяцословъ (*Συναξαριον*) вездѣ, гдѣ онъ былъ согласенъ со Словенскимъ. Изъ разныхъ вариантовъ Греческаго текста выбиралъ я тѣ, которыя болѣе соответствовали Словенскому переводу; почему и Греческій текстъ, внесенный въ сію книгу, не есть общепринятый, а особенный, приноровленный къ переводу.

Въ концѣ приложены грамматическія правила, извлеченныя изъ Остромирова Евангелія и словоуказатель всѣхъ встрѣчающихся въ ономъ словъ, съ показаніемъ, какъ они выражены въ Греческомъ.

Подлинная рукопись перенумерована по листамъ, а не по страницамъ, что я соблюлъ и въ печати, но для скорѣйшаго пріисканія словъ на каждомъ листѣ, я означаю 4 столбца онаго буквами *а, б, в, г*. Такимъ образомъ при каждомъ словѣ въ словоуказатель поставлено число листа и буква столбца, гдѣ слово находится.

Форматъ подлинной рукописи и отчасти форму буквъ можно видѣть изъ приложенныхъ здѣсь снимковъ: лицевой страницы 89 листа, оборота 210 листа и трехъ изображеній Евангелистовъ, Іоанна, Луки и Марка. Четвертаго изображенія, Евангелиста Матѳея, недостаетъ въ рукописи, хотя и оставленъ былъ для онаго чистый пергаменный листъ.

Въ заключеніе я долженъ еще предупредить читателя, что представляю здѣсь памятникъ древности Словенской, какъ онъ есть, и объясняю онъ только въ отношеніи къ языку; а объяснить онъ въ отношеніи къ Богословію и Церковной Исторіи предоставляю занимающимся сими предметами. Греческій текстъ, избранный мною,

и несогласный въ нѣкоторыхъ мѣстахъ съ общепринятымъ, отнюдь не выдаю за образцовый, а представляю его только, какъ служащій къ объясненію Словенскаго текста. Нѣкоторыя мѣста сего послѣдняго могутъ показаться ошибочными; напр. л. 47 в. написано: *нѣинѣ прослави мя оче оу тебе самого славомъ ꙗже имѣхъ прежде даже не бѣсть миръ оу тебе*. По принятому нынѣ Православною Церковью Словенскому тексту должно быть: *ꙗже имѣхъ оу тебе прѣжде даже не бѣсть миръ*. Но и въ Греческомъ текстѣ слова: *παρά σοί* поставлены въ концѣ рѣчи, и Словенскій переводчикъ въ этомъ мѣстѣ слѣдовалъ Греческому расположенію словъ. На изображеніи Евангелиста Луки есть надпись: *симъ образомъ тельчемъ дѣхъ спѣши ꙗвися лѣцѣ*. — Надпись, подлинно неразсудительная! Но читатель безъ сомнѣнія не приметъ сіе мудрованіе иконописца XI вѣка за ученіе Церкви. Надпись эта допущена въ изданіи съ тѣмъ только, чтобы печатная книга во всѣхъ частяхъ была согласна съ рукописью, и чтобы любознательные могли разсматривать здѣсь и свѣтлую и туманную сторону древности.

*А. Востоковъ.*



Буквы крупного почерка.

Буквы среднего и мягкого поперка.

Буквы числительныя.

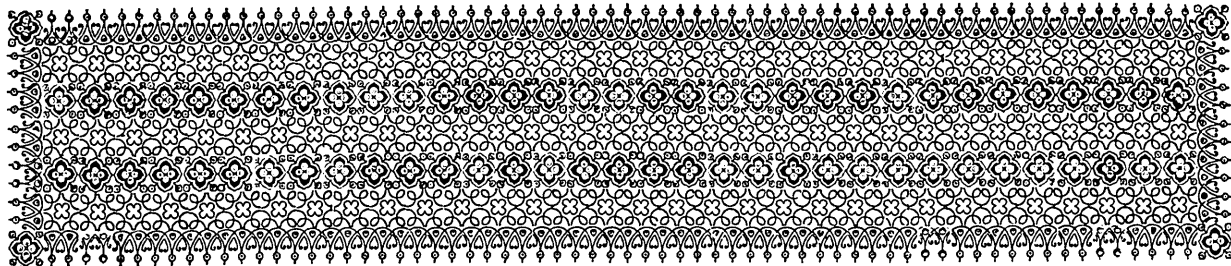
*Сокращенія.*

*Разные знаки.*

Къ Собранию (Иноземныхъ) словенскихъ Памятниковъ Кн. I.







НГ

Т

Б

Е Р А : У И О А И А : Г Л А : А :

1. **С**КОННБѢГЛОВО  
 2. **С**ГЛОВОБѢОТЪ  
 3. **Б**А . Н БѢ БѢ  
 4. **С**ГЛОВО **Ѥ** СЕБѢ  
 5. **Н**СКОПНОВ  
 6. **Б**А НТѢМЪ ВГАБЫ  
 7. **Ш**А **Ѥ** НБЕЗНЕГО НН  
 8. **У**ЬТОЖЕНЕБЫГТЬ  
 9. **К**ЖЕБЫГТЬ **Ѥ** ВЪТО  
 10. **М**Ъ ЖНВОТЪ БѢ . Н

1. ЖНВОТЪ БѢ ГВѢТЪ  
 2. **У**ЛОВѢКОМЪ **Ѥ** НСВѢ  
 3. **Т**Ъ ВѢТЪМѢ СВѢТН  
 4. **Т**Ъ ГА . НТЪ МАКГО  
 5. **Н**СОБАТЪ **Ѥ** БЫГТЬ  
 6. **У**ЛВКЪ ПОСЪЛАНЪ  
 7. **О**ТЪ БА . НМАКМОУ  
 8. **Н**ОАНЪ **Ѥ** ТЪ ПРНДЄ  
 9. **В**Ъ . ГЪ ВѢ ДѢТЕЛЪ  
 10. **С**ТВО . ДА ГЪ ВѢ ДѢТЕ

Κατα Ἰωάννην κεφ. α.

1. Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος,  
 καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς  
 τὸν Θεόν, καὶ Θεὸς ἦν  
 2. ὁ λόγος. Οὗτος ἦν  
 ἐν ἀρχῇ πρὸς  
 3. τὸν Θεόν. Πάντα δι' αὐτοῦ ἐγέ-  
 νετο. Καὶ χωρὶς αὐτοῦ  
 ἐγένετο οὐδὲ  
 4. ἓν, ὃ γέγονεν. Ἐν αὐ-  
 τῷ ζωὴ ἦν, καὶ

ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς  
 5. τῶν ἀνθρώπων. Καὶ τὸ φῶς  
 ἐν τῇ σκοτίᾳ φαί-  
 νει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ  
 6. οὐ κατέλαβεν. Ἐγένετο  
 ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος  
 παρὰ Θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ  
 7. Ἰωάννης. Οὗτος ἦλθεν  
 εἰς μαρτυρίαν,  
 ἵνα μαρτυρή-

ЛЬСТВОУЮТЬ О Г В Ъ  
 Т Ъ ҃ Д А В Ъ Г Н В Ъ Р Ж  
 8. Н М Ж Т Ъ Н М Ъ . Н Є Б Ъ  
 Т Ъ Г В Ъ Т Ъ Н Ъ Д А  
 Г Ъ В Ъ Д Ъ Т Ъ Л Ъ С Т В О У  
 9. Ю Т Ъ О Г В Ъ Т Ъ ҃ Б Ъ  
 Г В Ъ Т Ъ Н С Т Н Ъ Н Ъ  
 Н . Н Ж Є П Р О Г В Ъ Ц А Ю  
 Т Ъ В С И К О Г О У Л К А .  
 Г Р А Д Ж Ц А В Ъ М Н Р Ъ ҃

- ση περὶ τῆ φω-
- τὸς. ἵνα πάντες πιστέυ-
8. σωσι δι' αὐτῆ. Οὐκ ἦν  
ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα  
μαρτυρήσῃ
9. περὶ τῆ φωτός. Ἦν  
τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν  
ὃ φωτίζει  
πάντα ἄνθρωπον  
ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον

10. В Ъ М Н Р Ъ Б Ъ . Н М Н  
 Р Ъ Т Ъ М Ъ Б Ъ Г Т Ъ . Н  
 М Н Р Ъ Ю Г О Н Є П О З Н А ҃  
 11. В Ъ Г В О И П Р И Д Є . Н Г В О  
 Н Ю Г О Н Є П Р И Я Ш А ҃  
 12. К Л Н К О Ж Є Н Х Ъ П Р И  
 Я Т Ъ Н . Д А С Т Ъ Н М Ъ  
 О Б Л А С Т Ъ У М Д О М Ъ  
 Б Ж Н Ю М Ъ Б Ъ Т Н  
 В Ъ Р О У Ж Ц Е М Ъ В Ъ

10. Ἐν τῷ κόσμῳ ἦν. καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτῆ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω.
11. Εἰς τὰ ἴδια ἦλθε, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον.
12. Ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτὸν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα Θεοῦ γενέσθαι τοῖς πιστεύουσιν εἰς

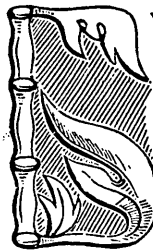
13. НМѦНГО ꙖНЖЕННОТЪ  
КРЪВН. ННОТЪ ПО  
ХОТН ПЛЪТЬСКИ  
М. ННОТЪ ПОХОТН  
МЖЪСКИ. НЪОТЪ
14. БѦРОДНШАСѦ ꙖНГЛО  
ВОПЛЪТЬ БЫЕТЪ.  
НВЪСЕЛНГѦВЪНЪ Ꙗ  
НВНДЪ ХОМЪ ГЛА  
ВЖНГО. ГЛАВЖ. ИКО  
КДННОУѦДААГО  
ОТЪОЦА. НСПЪЛНЪ  
БЛАГОДАТН ННГТН
15. НЪ ꙖНОАНЪСЪВЪ  
ДѢТЕЛЪСТВОВАО  
Н'ЕМЪ. НВЪЗЪВА  
ГЛА ꙖСЪБЪНГОЖЕ  
РЪХЪ. ГРАДЫНПО

13. τὸ ὄνομα αὐτῆ. Οἱ δὲ ἐκ  
αἱμάτων. ἰδὲ ἐκ θελή-  
ματος σαρκὸς,  
ἰδὲ ἐκ θελήματος  
ἀνδρὸς, ἀλλ' ἐκ
14. Θεὸς ἐγεννήθησαν. Καὶ ὁ λό-  
γος σὰρξ ἐγένετο.  
Καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν,  
καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δό-  
ξαν αὐτῆ. δόξαν ὡς  
μονογενῆς  
παρὰ Πατρὸς, πλήρης  
χάριτος καὶ ἀληθεί-  
ας. Ἰωάννης μαρ-
15. τυρᾷ περὶ  
αὐτῆ, καὶ κέκραγε,  
λέγων Οὗτος ἦν, ὃν  
εἶπον. Ὁ ὀπίσω με

- МЪНЪ. ПРЪДЪМЪ  
НОЖБЫЕТЪ. ИКО  
ПЪРВЪНМЕНЕБЪ Ꙗ
16. НОТЪНСПЪЛНЕНН  
ИНГО. МЫВЪЕН  
ПРНѦХОМЪБЛАГО  
ДАТЪВЪЗБЛАГОДА  
ТЪ ꙖИКОЗАКОНЪ  
МОГОМЪДАНЪБЫ  
ЕТЪБЛАГОДАТН  
НГТННАГЕХМЪБЫ  
ЕТЪ.

: ВЪПОНЕДѢЛНИКЪ. СТЫМ.  
: НЕ. СТЫНХЪАПАЪ. АЛЕ.  
: ГЛА. А. ИАПОВѢДАТННЕСА  
: УОУДЕС: ЕКАНГЕЛНЮ:  
: ОТЪНОАНА. ГЛА. Н. —

18. АННКЪТОЖЕНН



ἐρχόμενος, ἐμπροσθέν  
μου γέγονεν ὅτι  
πρῶτός μου ἦν.

16. Καὶ ἐκ τῆς πληρώμα-  
τος αὐτῆς ἡμεῖν πάντες  
ἐλάβομεν, καὶ χά-  
ριν ἀντὶ χάριτος.
17. Ὅτι ὁ νόμος  
διὰ Μωσέως ἐδόθη  
ἡ χάρις καὶ ἡ  
ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ  
ἐγένετο.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον ἦ.

18. Θεὸν ἰδεῖς ἐώ-

- КЪ Д Е Ж Е Н Е В Н Д Ъ Т Т Ъ  
 КЪ М О К Д Н Н О У Ѡ Д Ъ  
 Н Е Н Ъ Г Ы В Ъ Л О Н Ъ О  
 Т Ъ У Н . Т Ъ Н Н Е П О В Ъ  
 19. Д А Т Н Е К Е Т Ъ Г Ъ В Ъ  
 Д Ъ Т Е Л Ъ Г Т В О Н Ш А  
 Н О В О . К Г Д А П О Г Л А  
 Ш Ѡ Н Ю Д Е Н О Т Ъ Н Е  
 Р О У Г А Л Н М А . Н Е Р Е Ѡ  
 Н Л Е В Ъ Г Н Т Ъ Д А В Ъ  
 П Р О Г А Т Ъ К Г О . Т Ъ К Ъ  
 20. Т О К Е Н . Н Н Е П О В Ъ Д А .  
 Н Н Е О Т Ъ В Ъ Р Ж Е Г Ѡ .  
 Н Н Е П О В Ъ Д А И К О Н Ъ  
 21. Г М Ъ А З Ъ Г Ъ Т Н В Ъ  
 П Р О Г Н Ш Ѡ Ж Е Н . К Ъ  
 Т О О У Б О Т Ъ К Е Н З Н Л Н  
 И Л Н К Е Н З Н Г Л А Н Ъ Г М Ъ З

- ραμε πόποτε  
 ὁ μονογενῆς  
 υἱός, ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ  
 πατρὸς, ἐκεῖνος ἐξηγήσα-  
 10. το. Καὶ αὐτῇ ἐξὶν ἡ μαρ-  
 τυρία τοῦ Ἰωάν-  
 νου, ὅτε ἀπέστα-  
 λαν οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱε-  
 ροσολύμων ἱερεῖς  
 καὶ λευῖται, ἵνα  
 ἐρωτήσωσιν αὐτόν. Σὺ  
 20. τίς εἶ; Καὶ ὁμολόγησε,  
 καὶ ἐκ ἠρώτησατο.  
 Καὶ ὁμολόγησεν. Ὅτι ἐκ  
 21. εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριστός. Καὶ  
 ἠρώτησαν αὐτόν·  
 Τί ἔν; Ἠλί-  
 ας εἶ σύ; Καὶ λέγει· Οὐκ εἰμὶ.

- П Р Р К Ъ · Л Н К Е Н Т Ъ З  
 22. Н О Т Ъ · В Ъ Ц А Н Н · Р Ъ  
 Ш Ѡ Ж Е К М О У Т К Ъ Т О  
 К Е Н Т Д А О Т Ъ В Ъ Т Ъ  
 Д А М Ъ П О Г Ъ Л А В Ъ Ш Н  
 Н М Ъ Н Ъ Т Ъ У Ъ Т О Г Л А  
 Г О Л К Ш Н О Т Е Б Ъ Г А М О  
 23. М Ъ Т Р Е У Е Ж Е · А З Ъ Г Л А  
 Г Ъ В Ъ П Н И Ц А А Г О В Ъ  
 П О У Г Т Ъ Н Н Т Н Е П Р А  
 В Н Т Е П Ж Т Ъ Г Н Ъ З И К О  
 Ж Е Р Е У Е З Н Г А Н Н П Р О Р О  
 24. К Ъ Т Н П О Г Ъ Л А Н Н Н  
 Б И А Х Ж О Т Ъ Ф А Р Н  
 25. Г Е Н Т Н В Ъ П Р О Г Н Ш Ѡ  
 Н Н Р Ъ Ш Ѡ К М О У Т Ъ У Ъ  
 Т О О У Б О К Р Ъ Ц А К Ш Н .  
 А Ц Е Т Ъ Н Ъ Г Н Х Г Ъ Т

- Ὁ προφήτης εἶ σύ;  
 22. Καὶ ἀπεκρίθη· Οὐ. Εἰ-  
 πον ἔν αὐτῷ· Τίς  
 εἶ; ἵνα ἀποκρισιν  
 δώμεν τοῖς πέμψα-  
 σιν ἡμᾶς· Τί λέ-  
 γεις περὶ σεαυτοῦ;  
 23. Ἔφη· Ἐγὼ φωνῇ  
 βοῶντος ἐν τῇ  
 ἐρήμῳ· Ἐυθύ-  
 νατε τὴν ὁδὸν Κυρίου. Καθὼς  
 εἶπεν· Ἡσαΐας ὁ πρ. φή-  
 24. της. Καὶ οἱ ἀπεσταλμένοι  
 ἦσαν ἐκ τῶν Φαρι-  
 25. σαίων· Καὶ ἠρώτησαν  
 αὐτόν, καὶ εἶπον αὐτῷ·  
 Τί ἔν βαπτίζεις,  
 εἰ σὺ ἐκ εἶ ὁ Χριστός.

- НННННН · ННПРРКЪ ⁂  
 26. О Т Ъ В Ъ Ц А Н М Ъ Н О А  
 Н Ъ Г Л А ⁂ А З Ъ К Р Ъ Ц А  
 Ж В Ъ В О Д Ъ · П О Е Р Ъ  
 Д Ъ Ж Е В А Е Ъ Е Т О Н Т Ъ ·  
 27. К Г О Ж Е Н Е В Ъ Е Т Е ⁂ Т Ъ  
 К Е Т Ъ Г Р А Д Ъ Н П О М Ъ  
 Н Ъ · Н К О П Ъ Р В Ъ Н М Е  
 Н Е Б Ъ · К М О У Ж Е Н Ъ  
 Е М Ъ Д О Е Т О Н Н Ъ · Д А О  
 Т Р Ъ Ш Ѳ Р Е М Е Н Ъ Е А  
 28. П О Г О У К Г О ⁂ Е Н В Ъ В Н  
 О А Н Н Н Б Ъ Ш А · О Б О  
 Н Ъ П О Л Ъ Н О Р Д А Н А · Н  
 Д Е Ж Е Б Ъ Н Ш А Н Ъ К Р Ъ  
 Е Т А · ⁂ · —

: КЪ ВЪ ТОРЪНИКЪ · СВѢТЪЛЪИ  
 : НЕ · АЛЕ · ГЛА · Н · БЪСКРСНИГН ·

: ЕБА · ОТЪЛОУКЪ ГЛА · ТАД · ⁂ · —

Лук.  
XXIV.  
12.



- Б О Н О В Р Ъ М А · П Е  
 Т Р Ъ В Ъ Е Т А В Ъ · Т Е  
 У Е К Ъ Г Р О Б О У ⁂ Н  
 П Р Н Н Н К Ъ · В Н  
 Д Ъ Р Н З Ъ К Д Н  
 Н Ъ Л Е Ж А Щ А · Н Н Д Е  
 В Ъ Е Е Б Ъ Д Н В А Е А Б Ъ  
 13. В Ъ Ш О У <sup>ОУ</sup> М О У ⁂ Н Е Е Д Ъ  
 В А О Т Ъ Н Н Х Ъ · В Ъ  
 Е Т А Н Д Ѳ Ш А В Ъ Т Ъ  
 Ж Д Е Д Ъ Н Ъ · В Ъ В Ъ Е Ъ  
 О Т Ъ Е Т О Ѳ Ш Ѳ Ж Е Т А  
 Д Н Н · Ш Е Е Т Ъ Д Е Е М Т Ъ  
 О Т Ъ Н Е Р О У Е А Л Н М А ·  
 К Н Ж Е Н М А Е М А О У Е ⁂  
 14. Н Т А Б Е Е Ѳ Д О В А Е Т А К Ъ  
 Е Е Б Ъ ⁂ О В Ъ Е Ѳ Х Ъ П Р Н

- ἔτε Ἡλίας, ἔτε δὲ προφήτης;  
 26. Απεκρίθη αὐτοῖς δὲ Ἰωάν-  
 νης, λέγων· Ἐγὼ βαπτί-  
 ζω ἐν ὕδατι· Μέσος  
 δὲ ὑμῶν ἔστηκειν,  
 27. ὃν ὑμεῖς ἐκ οἴδατε· Αὐτός  
 ἐστιν ὃ ὀπίσω μου  
 ἐρχόμενος· Ὃς ἐμπροσθέν  
 μου γέγονεν· Οὐ ἐγὼ  
 ἐκ εἰμὶ ἄξιος, ἵνα  
 λύσω αὐτῷ τὸν ἱμάντα  
 28. τῷ ὑποδήματος. Ταῦτα ἐν Βη-  
 θανίᾳ ἐγένετο πέραν  
 τῆς Ἰορδάνης, ὅ-  
 πε ἦν Ἰωάννης βα-  
 πτίζων.

- Κατὰ Λουκᾶν κεφάλαιον τι  
 XXIV. 12. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ὁ Πέ-  
 τρος ἀναστὰς, ἔδρα-  
 μεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον· Καὶ  
 παρακύψας βλέ-  
 πει τὰ ὀθόνια  
 μόνα κείμενα. Καὶ ἀπηλθε,  
 πρὸς ἑαυτὸν θαυμάζων τὸ  
 13. γεγονός. Καὶ ἰδὲ,  
 δύο ἐξ αὐτῶν ἡ-  
 σαν πορευόμενοι ἐν αὐ-  
 τῇ τῇ ἡμέρᾳ εἰς κώμην,  
 ἀπέχυσαν σα-  
 δίους ἐξήκοντα  
 ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ,  
 ἧ ὄνομα Ἑμμαῆς.  
 14. Καὶ αὐτοὶ ὁμίλουν πρὸς  
 ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμ-

15. К Л Ю У Ъ Ш Н Н Х Ъ Ё Ѡ  
 ЕН Х Ъ Т Н Б Ы Е Т Ь . Б Е  
 Ё Т Д О У Ж Ц Е М А Н М А .  
 Н Е Т Ъ З А Ж Ц Е М А  
 Ё Ѡ . Г А М Ъ І Ё Ъ П Р И Б Л И  
 Ж Ъ Ё Ѡ . Н Д И А Ш Е Ё Ъ  
 16. Н Н М А Т О У Н Ж Е К Ю  
 Д Ъ Р Ж А С Т Е Ё Ѡ . Д А К  
 Г О Н Е П О З Н А К Т А Т  
 17. Р Е У Е Ж Е К Ъ Н Н М А Т  
 У Ъ Т О Ж Т Ъ Г Л О В Е Г А  
 Е Н Т О Н Н Х Ъ Ж Е Ё Т Ъ  
 З А К Т А Г А З К Ъ Ё Е Б Ъ  
 Н Д Ж Ц А З Н Е С Т А Д Р А  
 18. Х Л А Т О Т Ъ В Ъ Ц А В Ъ  
 Ж Е К Д Н Н Ъ . К М О У  
 Ж Е Н М А К Л Е О П А . Р Е  
 У Е К Ъ Н К М О У Т Т Ъ

- βεβηκότων  
 15. τάτων. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ  
 φιλεῖν αὐτὸς  
 καὶ συζητεῖν,  
 καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἐγγί-  
 σας συνεπορεύετο  
 16. αὐτοῖς. Οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν  
 ἐκρατέντο, τῷ μὴ  
 ἐπιγινῶναι αὐτόν.  
 17. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς·  
 Τίνες οἱ λόγοι  
 ἔτοι, ἔς ἀντι-  
 βάλλετε πρὸς ἀλλήλους  
 περιπατέντες, καὶ ἐξ ἐπι-  
 18. θρωποῖ; Ἀποκριθεὶς  
 δὲ ὁ εἰς, ὃ  
 ὄνομα Κλεόπας. ἔι-  
 πε πρὸς αὐτόν. Σὺ

- Л Н К Д И Н Ъ . П Р И Ш Ъ  
 Л Ъ Ц Ъ К Е Н В Ъ П Е Р О У  
 Г А Л Н М Ъ . Н Н Е У О У  
 Б Ъ В Ъ Ш Н Н Х Ъ В Ъ  
 Н Е М Ъ З В Ъ Д Ъ Н Н Е Н Ѡ З  
 19. П Р Е У Е Н М А Т К Ъ Н Х Ъ .  
 О Н А Ж Е Р Ъ С Т А К М О У Т  
 И Ж Е О І Ё Ъ Н А З А Р И Н Н  
 Н Ъ Т Н Ж Е Б Ъ Е Т Ъ  
 М Ж Ъ П Р Р К Ъ . Е Н Л Ъ  
 Н Ъ . Д Ъ Л Ъ М Ъ Н Г Л О В Ъ  
 М Ъ З П Р Ъ Д Ъ Б О Г Ъ М Ъ З  
 Н В Ъ Е Ъ М Н Л Ю Д Ъ М Н Т  
 20. Н К А К О Н П Р Ъ Д А Ш Ѡ  
 А Р Х Н Е Р Е Н Т Н К Ъ Н Ѡ  
 З Н Н А Ш Н . Н А О Е Ж  
 Ж Д Е Н Н Е Г Ъ М Ъ Р Т Н .  
 21. Н Р А С П Ѡ Ш Ѡ Н Т М Ъ

- μόνος παροι-  
 κεύς ἐν Ἱερου-  
 σαλὴμ, καὶ ἐκ ἔγνων  
 τὰ γενόμενα ἐν  
 αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις;  
 19. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς. Ποῖα;  
 Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ  
 Τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου,  
 ὃς ἐγένετο  
 ἀνὴρ προφήτης. δυνα-  
 τὸς ἐν ἔργῳ καὶ λό-  
 γῳ ἐναντίον τοῦ Θεοῦ  
 καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ.  
 20. Ὅπως τε παρέδωκεν αὐτόν  
 οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἀρχον-  
 τες ἡμῶν εἰς κρι-  
 μα θανάτου.  
 21. καὶ ἐξάφωσαν αὐτόν. Ἡμεῖς

ЖЕНАДЪНА ХОМЪГАЗ  
 ИКОСЪНЕТЪЗ ХОТ  
 АННЗБАВНТННЗЛАТ  
 НЪННАДЪВЪГЪМН  
 ЕНМНТТРЕТННГЕДЪ  
 НЪНМАТЪДЪНЪСЪ  
 ОТЪНЪЛНЖЕСНЪЫ  
 22. ШАТНЖЕНЫЕТЕРЫ  
 ОТЪНАСЪОУЖАСН  
 ШАНЪТЪЫВЪША  
 23. РАНООУГРОБА·ННЕС  
 ОБРЪТЪШЕТЪЛЕСЕ  
 КГО·ПРНДОШАГЛА  
 ГОЛЖШАТННВАН  
 ННКАНЪГЕЛАВНДЪ  
 ША·НЖЕГЛАЖТЪЖН  
 24. ВАТННДОШАЕДННН  
 ОТЪНАСЪКЪГРОБОУ·

δὲ ἠλπίζομεν,

ὅτι αὐτὸς ἐστὶν ὁ μέλλων  
 λυτῶσθαι τὸν Ἰσραήλ·

Ἀλλὰ γε σὺν πᾶσι  
 τέτοις, τρίτην ταύτην ἡμέ-  
 ραν ἄγε σήμερον,  
 ἀφ' ὧ ταῦτα ἐγέ-

22. νετο. Ἀλλὰ καὶ γυναῖκες τινες  
 ἐξ ἡμῶν ἐξέστη-  
 σαν ἡμᾶς, γενόμεναι

23. ὀρθοῦσαι ἐπὶ τὸ μνημεῖον. Καὶ μὴ  
 εὐρεῖσαι τὸ σῶμα  
 αὐτοῦ. ἦλθον, λέ-  
 γουσαι καὶ ὀπτα-  
 σίαν ἀγγέλων ἐώρα-  
 κέναι οἱ λέγουσιν, αὐτὸν

24. ζῆν. Καὶ ἀπῆλθον τινες  
 τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον,

НОБРЪТОШАТАКО·  
 ИКОНЖЕНЖЕНЫРЕ  
 КОШАТГАМОГОЖЕ  
 25. НЕВНДЪШАТНТЪ  
 РЕУЕКЪННМАТШНЕ  
 СЪМЫГЛНА·НМЬ  
 ДЪЛНАГРЪДЪЦЪМЬ·  
 ВЪРОВАТНОВЪСЪ  
 ХЪ·ИЖЕГЛАШАПРО  
 26. РОЦНТНЕТАКОЛН  
 ПОДОБАШЕПОСТРА  
 ТНХОУЗНВЪННТНЗ  
 27. ВЪГЛАВЖЕВОЖТН  
 НАУЪНЪОТЪМОУ·  
 СЕАНОТЪВЪСЪХЪПРО  
 РОКЪ·СЪКАЗААШЕ  
 НМА·ОТЪВЪСЪХЪ  
 КЪННГЪ·ИЖЕБНА

καὶ εὗρον ἔτω,

καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶ-  
 πον· αὐτὸν δὲ

25. ἔτι εἶδον. Καὶ αὐτὸς  
 εἶπε πρὸς αὐτὰς· Ὁ ἁ-  
 νόητοι καὶ βρα-  
 δεῖς τῇ καρδίᾳ

τῇ πιστεύουν ἐπὶ πᾶ-  
 σιν, οἷς ἐλάλησαν οἱ προ-  
 φῆται. Οὐχὶ ταῦτα  
 ἔδει παθεῖν

τὸν Χριστόν, καὶ εἰσελθεῖν

27. εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ; Καὶ  
 ἀρξάμενος ἀπὸ Μου-  
 σέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προ-  
 φητῶν, διημήνευεν  
 αὐτοῖς ἐν πάσαις  
 ταῖς γραφαῖς τὰ

28. ХЖОНЕМЪТНПРН  
БАНЖНШѦГѦВЪВЪ  
ГЪВЪНЖЖЕНДИА  
СТА·НТЪ·ТВОРА  
ШЕГѦДАЛЕУЕНТНТ  
29. ННЖДААСТАНАГЛА  
ГОЛЖША·ОБЛАЖН  
ГЪНАМА·ИКОПРН  
ВЕУЕРЪКЕТЪ·НПРЪ  
КЛОННАЪГѦКЕТЪ  
ДЪНЪТНВЪННДЕСЪ  
30. ННМАОБЛЕЩЪ·НБЫ  
ГЕТЪ·ИКОВЪЗЛЕЖЕ  
ГЪННМА·НПРНМЪ  
ХЛЪБЪБѦГѦЛВНЗ  
НПРЪЛОМЪЗДАИШЕ  
31. НМА·ОНЪМАЖЕОТЪ  
ВЪРЗОСТАГѦОУН·Н

28. περὶ αὐτοῦ. Καὶ ἤγ-  
γισαν εἰς τὴν κό-  
μην ἃ ἐπορεύον-  
το· Καὶ αὐτὸς προσεποι-  
εῖτο πορθέωτέρω πορεύεσθαι.  
29. Καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν, λέ-  
γοντες. Μείνον  
μεθ' ἡμῶν, ὅτι πρὸς  
ἐσπέραν ἐστὶ, καὶ κέ-  
κλιμεν ἡ  
ἡμέρα· Καὶ εἰσῆλθε τῷ  
30. μείναι σὺν αὐτοῖς. Καὶ ἐγέ-  
νετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν  
μετ' αὐτῶν, λαβὼν  
τὸν ἄρτον, εὐλόγησε,  
καὶ κλάσας ἐπέδιδε  
31. αὐτοῖς· Αὐτῶν δὲ διη-  
νοίχθησαν οἱ ὀφθαλμοί, καὶ

- ПОЗНАСТАНА·НТЪН  
32. ШЕЗЕОТЪНЕЮ·НРЪ  
СТАКЪСЕБЪТНЕСЪР  
ДЪЦЕЛННАЮГОРѦБЪ  
ВЪНАЮ·КГДАГЛАА  
ШЕКЪНАМАНАПЖ  
ТН·НИКОСЪКАЗА  
АШЕНАМАПНГАНН  
33. ИТНВЪСТАВЪША  
ВЪТЪУАСЪ·ВЪЗВРА-  
ТНСТАГѦВЪНЕРОВ  
ГАЛНМЪТНОБРЪТО  
СТАГЪВЪКОВПЛЬША  
ГѦКДННОГОНАДЕГѦ  
ТЕ·ННЖЕБМАХЖЕЪ  
34. ННМН·ГЛЖШАТЪВЪ  
НСТННЖВЪСТАХЪ·  
ННВНГѦГНМОНОУТ

- ἐπέγνωσαν αὐτόν· Καὶ αὐτὸς  
32. ἄφαντος ἐγένετο ἀπ' αὐτῶν. Καὶ εἶ-  
πον πρὸς ἀλλήλους· Οὐχὶ ἡ καρ-  
διά ἡμῶν καιομένη ἦν  
ἐν ἡμῖν, ὥς ἐλά-  
λει ἡμῖν ἐν τῇ ὁ-  
δῷ, καὶ ὥς διήνοι-  
γεν ἡμῖν τὰς γραφάς;  
33. Καὶ ἀναστάντες  
αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, ὑπέστρε-  
ψαν εἰς Ἱερου-  
σαλὴμ, καὶ εὐ-  
ρον συνηθροισμέ-  
νους τὰς ἑνδεκά,  
καὶ τὰς σὺν  
34. αὐτοῖς, Λέγοντας· Ὅτι  
ὄντως ἠγέρθη ὁ Κύριος,  
καὶ ὤφθη Σίμωνι.



35. Н ТА ПОВѢДАСТА И ЖЕ  
БЫША НА ПѢТН · Н  
И КОЕ ѿ ПОЗНАНМА ·  
ВЪ ПРѢЛОМЛѢННН  
ХЛѢБА · ✠ —

: ВЪ СРѢДѢ · СВѢТЛЫА · НЕ ·

: АЛЕ · ГЛА · Й · ВЕЛЮИТЬ ДША

: МОЯ ГА · ЕВАНГЕЛИЕ =

: ОТЪ НОАНА · ГЛА · 51 · ✠ —

Io. 1.

35.



36.

ВЪ НОВРѢММ · СТО  
ИШЕ НОАНЪ · Н  
ОТЪ ОУЧЕНИКЪ  
И ГОДѢВАТН ОУ  
ЗРѢИ ГЛАНДѢ  
ША · Н ГЛА · Е С А Г Н Ъ

37. ЦЬ Б Ж Н Н Т Н Г Л Ы Ш А  
Г Т А Н · О Б А О У Ч Е Н Н  
КА Г Л Ъ Щ Ъ · Н П О І Г Ъ

35. Καὶ αὐτοὶ ἐξηγῶντο τὰ  
ἐν τῇ ὁδῷ· Καὶ  
ὥς ἐγνώσθη αὐτοῖς  
ἐν τῇ κλάσει  
τῆς ἄρτης.

ἐκ τοῦ Ἰωάννου κεφάλαιον ις'

I. 35. Τῷ καιρῷ ἐκεῖνω εἰσῆ·

κκ ὁ Ἰωάννης, καὶ  
ἐκ τῶν μαθητῶν

36. αὐτῷ δύο. Καὶ ἐμ-  
βλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπα-  
τῶντα, λέγει· Ἴδε ὁ ἀμ-

37. νος τῷ Θεῷ. Καὶ ἤκου-  
σαν αὐτῷ οἱ δύο μαθη-  
ταὶ λαλῶντος, καὶ ἠκολού-

38. Н ДОСТА Т О Б Р А Щ Ъ Ж Е  
Г Л Ъ Т Н В Н Д Ъ В Ъ И П О ·  
С Е Б Ъ Н Д Ъ Щ А · Г Л А Н  
М А Т У Ъ Г О Н Ц Е Т А Т О  
НА Ж Е Р Ъ Е Т А И М О У Т  
РА В В Н · И Ж Е Г Л Ъ Т Ъ  
Г Л Г Ъ К А З А И М О О У  
У Н Т Е Л Ю · К Ъ Д Е Ж Н  
39. В Е Ш Н Т Г Л А Н М А Т  
П Р Н Д Ъ Т А Н В Н Д Н  
Т А Т П Р Н Д О Г Т А Ж Е Н  
В Н Д Ъ Е Т А К Ъ Д Е Ж Н  
В Ъ Ш Е · Н П Р Ъ Б Ъ Ы Г Т А  
О У Н И Г О Д Ъ Н Ъ Т Ъ Т  
Г О Д Н Н А Ж Е Б Ъ И К О  
40. Д Е Г Л Т А И Т Б Ъ Ж Е А  
Н Д Р Е А Б Р А Т Ъ Г Н М О  
НА П Е Т Р А · И Д Н Н Ъ

38. ἤσαν τῷ Ἰησοῦ. Στραφεῖς δὲ  
ὁ Ἰησοῦς, καὶ θεασάμενος αὐτῶς  
ἀκολουθῶντας, λέγει αὐ-  
τοῖς· Τί ζητεῖτε;  
Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ·  
Ῥαββί, ὃ λέγε-  
ται ἐρηγυνόμενον, δι-  
δάσκαλε. Πῶ μέ-

39. νεις; Λέγει αὐτοῖς·


Ἔρχεσθε καὶ ἴδε-  
τε. Ἦλθον ἔν καὶ  
εἶδον, πῶ μέ-

νει· Καὶ παρ' αὐτῷ  
ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκεῖνην·

Ἦρα δὲ ἦν ὥς

40. δεκάτη. Ἦν δὲ Ἀν-  
δρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμων-  
νος Πέτρου, εἰς

ОТЪ БО БОЖАТЫШАВЪ  
 ШОУЮ ОТЪ НОАНА · Н  
 ПОНИМЪШЬ ДЪШОУ  
 41. ЖТО БРѢТЕ ГЬ ПРѢ  
 ЖДЕ БРАТА СВОЕГО  
 СИМОНА · Н ГЛАЖЕ МОУТ  
 ОБРѢТОХОМЪ МЕСИ  
 Ж · КЖЕ КЕТЬ ГЪКА  
 42. ЗАКМЫН ХГѢТН ПРН  
 ВЕДЕН КЪ НІГВНТ  
 ВЪЗЪРѢВЪЖЕНАНЬ  
 ІГ · РЕУЕ · ТЫ КЕНЕН  
 МОНЪ · СНЪ НОНННЪТ  
 ТЫ НА РЕУЕШНГА  
 КНФА · КЖЕ ГЪКА ЗА  
 34 КТЬ ГА ПЕТРЪТ КО..

43.  Б ОУТ РѢН ЖЕ ВЪ  
 ГХОТЪ ІГНЗНТН

: АΝΔΡΕΟΥ :

ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκολου-  
 τῶν παρὰ Ἰωάννη, καὶ  
 ἀκολουθῶντων αὐτῷ.

41. Εὐρίσκει ἄνθρωπος πρῶ-  
 τος τὸν ἀδελφὸν τὸν ἰδίον  
 Σίμωνα, καὶ λέγει αὐτῷ  
 Ἐυρήκαμεν τὸν Μεσσίαν,  
 ὃ ἐστὶ μεθερμηνεύ-  
 μενον, ὃ Χριστός. Καὶ ἡ-  
 γαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν  
 Ἐμβλέψας δὲ αὐτῷ  
 ὁ Ἰησοῦς, εἶπε· Σὺ εἶ Σί-  
 μων ὁ υἱὸς Ἰωάν-  
 νου κληθήσῃ  
 Κηφᾶς· Ὁ ἐρμηνεύ-  
 εται Πέτρος.  
 43. Τῇ ἐπαύριον ἡ-  
 θέλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐξελεῖν

ВЪ ГААНАЕЖЗНОБРѢ  
 ТЕФНАНПАЗНГЛАЖЕ  
 МОУТГРДНПОМЪ  
 44. НѢ · БѢЖЕФНАНПЪ ·  
 ОТЪВНѢГАНДЬ  
 СКАГРАДАТАНДРЕО  
 45. ВАНПЕТРОВА · НОБРѢ  
 ТЕФНАНПЪНАѢА  
 НАНАТАНГЛАЖЕМОУТ  
 КГОЖЕПНГАМОНЕН  
 ВЪЗАКОНѢНПРОРО  
 ЦН · ОБРѢТОХОМЪ  
 ІГАГНАНОСНФОВА ·  
 НЖЕОТЪНАЗАРЕѢАТ  
 46. Н ГЛАЖЕМОУНАѢА  
 НАНАТѢОТЪНАЗА  
 РЕѢАМОЖЕТЪЛНЗ  
 УЪТОДОБРОБЫТНЗ

εἰς τὴν Γαλιλαίαν· Καὶ εὐρί-  
 σκει Φίλιππον, καὶ λέγει αὐ-  
 τῷ· Ἀκολούθει μοι.

44. Ἦν δὲ ὁ Φίλιππος  
 ἀπὸ Βηθσαϊδᾶ  
 ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου  
 45. καὶ Πέτρου· Εὐρί-  
 σκει Φίλιππος τὸν Ναθα-  
 ναῆλ, καὶ λέγει αὐτῷ  
 Ὅν ἔγραψε Μωυσῆς  
 ἐν τῷ νόμῳ, καὶ οἱ Προφη-  
 ται, εὐρήκαμεν  
 Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ Ἰωσήφ,  
 τὸν ἀπὸ Ναζαρέθ.  
 46. Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθα-  
 ναῆλ· Ἐκ Ναζα-  
 ρέθ δύναται  
 τι ἀγαθὸν εἶναι;

- ГЛА КМОУ ФНЛНПЪ +  
 ПРНДННВНЖДЪ +  
 47. ВНДЪВЪЖЕ ГЕ НА ОА  
 НАНЛА · ГРАДЪЩА КЪ  
 НЕМОУ · НГЛА ОНЕМЪ +  
 ГЕ ВЪНСТННЖНЗЛН  
 ТЪННННЪ · ВЪНЕМЪ  
 ЖЕЛЪСТННЪСТЪ +  
 48. ГЛА КМОУ НА ОА НА  
 НАЛЪ + КАКО МАЗНА  
 КШН + ОТЪВЪЩА ВЪ  
 ЖЕ ГЕРЕУЕМОУ + ПРЪ  
 ЖЕ ДАЖЕНЕ ВЪЗГЛА  
 ГНТЕБЕ ФНЛНПЪ ·  
 ГЩА ПОДЪЕМОКОВЪ  
 ННЦЕЖВНДЪХЪТА +  
 49. ОТЪВЪЩА НА ОА НА  
 НАЛЪНГЛА КМОУ + РА

λέγει αὐτῷ Φίλιππος·

Ἔρχου καὶ ἴδε.

47. Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθα-  
 ναὴλ ἐρχόμενον πρὸς  
 αὐτόν, καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ·  
 Ἰδε ἀληθῶς Ἰσραηλί-  
 της, ἐν ᾧ  
 δόλος ἐκ ἐξῆ.  
 48. Λέγει αὐτῷ Ναθανα-  
 ήλ. Πόθεν με γινώ-  
 σκας; Ἀπεκρίθη  
 ὁ Ἰησοῦς, καὶ εἶπεν αὐτῷ·  
 Πρὸ τῆς σε Φίλιπ-  
 πον φωνῆσαι,  
 ὄντα ὑπὸ τὴν συ-  
 κῆν, εἰδόν σε.  
 49. Ἀπεκρίθη Ναθανα-  
 ήλ, καὶ λέγει αὐτῷ· Ῥαβ-

- ВВН · ТЫКЕНЕНЪ БО  
 ЖННТЫКЕНЗ ЧРЪ ·  
 50. НЗЛВЪ + ОТЪВЪЩА  
 ГЕ НРЕУЕМОУ + ЗА  
 НЕРЪХЪЗ ИКОВНДЪ  
 ХЪТА ПОДЪЕМОКОВЪ  
 ННЦЕЖЗВЪРОУКШНЗ  
 БОЛЪША ГНХЪОУЗЪ  
 51. РНШН + НГЛА КМОУ +  
 АМННЪАМННЪГЛАЖ  
 ВАМЪ + ОТЪСЕЛЪОУ  
 ЗЪРНТЕНБООТЪВЪ  
 РЕТО · НАНГЕЛЫ БО  
 ЖНІА · ВЪГХОДАЩА  
 НННЗЪХОДАЩА ·  
 НАДЪЕНАУЛОВЪУЪ  
 · ГКААГО · —  
 : ВЪУЕТКЪРТЪКЪ · СКЪТЪЛЪА ·

βί, σὺ εἰ ὁ υἱὸς τοῦ Θε-

οῦ, σὺ εἰ ὁ βασιλεὺς

50. τῷ Ἰσραήλ. Ἀπεκρίθη  
 Ἰησοῦς, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὁ-  
 τι εἰπὸν σοι· Εἰδόν  
 σε ὑποκάτω τῆς συ-  
 κῆς, πίστευας·  
 Μείζω τέτων ὁ-  
 ψη. Καὶ λέγει αὐτῷ·  
 Ἀμὴν, ἀμὴν λέγω  
 ὑμῖν· Ἀπ' ἄρτι ὁ-  
 ψεσθε τὸν ἐρανὸν ἀνεφ-  
 γότα, καὶ τὰς ἀγγέλους τοῦ  
 Θεοῦ ἀναβαίνοντας  
 καὶ καταβαίνοντας  
 ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀν-  
 θρώπου.

А А Г  
: НЕ. АЛЕ. ГАА. Д. НАПРАЗНИСПѢ  
: НИЦРСТВОУН: ЕВАНГЕЛИЕ:  
: ОТЪ ИОАНА ГАА. —

10.  
III.  
1.



Ъ О Н О В Р Ъ М А . У Л О  
В Ъ К Ъ Е Т Е Р Ъ О Т Ъ  
Ф А Р И С Е И Н М А  
К М О У Н И К О Д И  
М Ъ . К Ъ Н А З Ъ Н Ю

2. Д Е Н Е К Ъ . Е Ъ П Р И Д Е  
К Ъ І Г В Н О Ц И Ж . И  
Р Е У Е К М О У Р А В И +  
В Ъ М Ъ И К О О Т Ъ Б А  
К Е И П Р И Ш Ъ Л Ъ О У  
У Н Т Е Л Ъ + И И К Ъ Т О  
Ж Е Б О Н Е М О Ж Е Т Ъ .  
З Н А М Е Н И И Е И Х Ъ  
Т В О Р И Т И . И Ж Е Т Ъ  
Т В О Р И Ш И . А Ц Е Н Е

ἐκ τῶν Ἰωάννων κεφάλαιον κδ'.

- III. 1. Τῷ καιρῷ ἐκεῖνω ἀν-  
θρῶπος τίς ἦν ἐκ  
τῶν φαρισαίων, Νικό-  
δημος ὄνομα αὐ-  
τῷ, ἀρχὼν τῶν Ἰε-  
δαίων. Οὗτος ἦλθε  
πρὸς τὸν Ἰησοῦν νυκτὸς, καὶ  
εἶπεν αὐτῷ ὅτι Ῥαββὶ,  
οἶδαμεν ὅτι ἀπὸ Θεοῦ  
ἐλήλυθας δι-  
δάσκαλος ὅτι Οὐδεὶς  
γὰρ ταῦτα τὰ  
σημεῖα δύναται  
ποιεῖν, ἢ σὺ  
ποιεῖς, εἰ μὴ

- Б Ж Д Е Т Ъ Б Ъ Г Ъ Н И М Ъ +  
3. О Т Ъ В Ъ Ш А В Ъ І Г Ъ И Р Е  
У Е К М О У + А М Н И Ъ А  
М Н И Ъ Г Л І Ж Т Е Б Ъ . А  
Ц Е К Ъ Т О Н Е Р О Д И Т Ъ  
Г А Г Ъ В Ъ Ш Е . Н Е М О  
Ж Е Т Ъ В Ъ Д Ъ Т И Ц Р Ъ  
4. Е Т В И И Е Ж И И + Г А А  
К Ъ Н Е М О У Н И К О Д И  
М Ъ + К А К О М О Ж Е Т Ъ  
У Л Ъ К Ъ Р О Д И Т И Е А  
Е Т А Р Ъ Г Ъ + Е Д А М О Ж Е  
Т Ъ В Ъ Т О Р И Ц Е Ж В Ъ  
Ж Т Р О Б Ъ В Ъ Л Ъ Е Т И  
М Т Р Е Г В О К І А З И Р О Д И  
5. Т И Е А З О Т Ъ В Ъ Ш А І Г .  
И Р Е У Е К М О У + А М Н  
И Ъ А М Н И Ъ Г Л І Ж Т Е

ἢ ὁ Θεὸς μετ' αὐτοῦ.

3. Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς, καὶ εἶ-  
πεν αὐτῷ. Ἀμὴν ἀ-  
μὴν λέγω σοι, εἰ μὴ  
μὴ τις γεννη-  
θῇ ἄνωθεν, ἢ δύ-  
νεται ἰδεῖν τὴν βα-  
4. σίλειαν τοῦ Θεοῦ. Λέγει  
πρὸς αὐτὸν ὁ Νικόδη-  
μος ὅτι Πῶς δύναται  
ἄνθρωπος γεννηθῆναι  
γέροντος ὧν; μὴ δύνα-  
ται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς  
μητρὸς αὐτοῦ δευτέρον  
εἰσελθεῖν, καὶ γεννη-  
5. θῆναι; Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς  
καὶ εἶπεν αὐτῷ ὅτι Ἀμὴν  
ἀμὴν λέγω σοι,

БѢТАЩЕ КЪ ТО Н Е Р О  
ДНТЬСѢ ВОДОЮ ЖНДХЪ 7  
МЪ · Н Е М О Ж Е Т Ъ В Ъ  
ННТН ВЪ ЦРѢТВО БО  
6. ЖНѢ Т Р О Ж Д Е Н О Ю Б О  
О Т Ъ П Л Ъ Т Н П Л Ъ Т Ъ  
К Е Т Ъ · Н Р О Ж Д Е Н О Ю  
Т Ъ Д Х А · Д Х Ъ К Е Т Ъ Т  
7. Н Е Д Н В Н Е М И К О Р Ъ  
Х Ъ Т Н · П О Д О Б А К Т Ъ  
В А М Ъ Р О Д Н Т Н Е М Е  
8. В Ы Ш Е Т Д Х Ъ Н Д Е Ж Е  
Х О Щ Е Т Ъ Д Ы Ш Е Т Ъ  
Н Г Л А С Ъ К Г О С Л Ы Ш Н  
Ш Н З Н Ъ Н Е В Ъ Г Н О Т Ъ  
К Ж Д О У П Р Н Х О Д Н Т Ъ  
Н К А М О Н Д Е Т Ъ Т Т А  
К Ъ К Е Т Ъ В Е А К Ъ Р О Ж Е

- εάν μή τις γεννη-  
θῇ ἐξ ὕδατος καὶ πνεύ-  
ματος, ἢ δύναται εἰσ-  
ελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ
6. Θεοῦ. Τὸ δὲ γεγεννημένον  
ἐκ τῆς σαρκὸς, σὰρξ  
ἐστὶ· Καὶ τὸ γεγεννημένον  
ἐκ τοῦ Πνεύματος, πνεῦμά ἐστι.
7. Μὴ θαυμάσῃς, ὅτι εἶ-  
πόν σοι· Δεῖ  
ὕμᾱς γεννηθῆναι ἄν-  
8. ωθεν. Τὸ πνεῦμα ὅπου  
θέλει πνεῖ  
Καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκού-  
εις, ἀλλ' οὐκ οἶδας, πό-  
θεν ἔρχεται,  
καὶ πᾶς ὑπάγει· ὁ  
τοῦ ἐστὶ πᾶς ὁ γεγεννη-

9. Н Ы Н О Т Ъ Д Х А Т О Т Ъ  
В Ъ Щ А Н Н К О Д Н М Ъ Н  
Р Е У Е К М О У Т К А К О М О  
10. Г Ж Т Ъ Г Н Ъ Ы Т Н Т О Т Ъ  
В Ъ Щ А І Г Н Р Е У Е К М О У Т  
Т Ы К Е Н З О У Ч Н Т Е Л Ъ ·  
Н З Л В Ъ З Н Г Н Х Ъ Л Н  
11. Н Е В Ъ Г Н З А М Н Ъ А М Н  
Н Ъ Г Л Ж Т Е Б Ъ Т И К О И  
Ж Е В Ъ М Ъ Г Л Е М Ъ Т Н К  
Ж Е В Н Д Ъ Х О М Ъ Г Ъ В Ъ  
Д Ъ Т Е Л Ъ Г Т В О У К М Ъ  
Н Г Ъ В Ъ Д Ъ Т Е Л Ъ Г Т В А  
Н А Ш Е Г О Н Е П Р Н К М Л К  
12. Т Е Т А Щ Е З Е М Ъ Н А Р Ъ  
Х Ъ В А М Ъ Н Н Е В Ъ Р О У  
К Е Т Е · К А К О А Щ Е Р Е К Ж  
В А М Ъ Н Б Е С Ъ Н А И В Ъ

9. μένος ἐκ τοῦ πνεύματος. Ἀπε-  
κρίθη Νικόδημος, καὶ  
εἶπεν αὐτῷ· Πῶς δύ-  
10. νάται ταῦτα γενέσθαι; Ἀπε-  
κρίθη ὁ Ἰησοῦς, καὶ εἶπεν αὐτῷ·  
Σὺ εἶ ὁ διδάσκαλος  
τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ ταῦτα  
11. ἢ γινώσκεις; Ἀμὴν, ἀμὴν  
λέγω σοι, ὅτι ὁ  
οἶδαμεν, λαλοῦμεν, καὶ ὁ  
ἐωράκαμεν, μαρ-  
τυροῦμεν·  
Καὶ τὴν μαρτυρίαν  
ἡμῶν ἢ λαμβάνε-  
12. τε· Εἰ τὰ ἐπίγραμμα εἶ-  
πον ὑμῖν, καὶ ἢ πιστεύ-  
ετε· Πῶς, εἰάν εἴπω  
ὕμῖν τὰ ἐπεράνια, πι-

13. РОУЖЕ ТНН КЪТОЖЕ  
 ВЪЗНДЕНА НБО · ТЪ  
 КЪМОГЪШЬДЫНГЪ  
 НБЕЕЕЕНЪ УЛВУЬ  
 СКЫН · ГЪННАНБЕ  
 14. ЕЕ ТНИКОМОУЕН · ВЪ  
 ЗНЕЕЗМНЖВЪПОВ  
 ГТЫНН · ТАКО ПОДО  
 БАКТЪ · ВЪЗНЕСТН  
 ГМНОУУЛВУЬГКОВ  
 15. ОУМОУ ТДАВГАКЪ  
 ВЪ РОУЖАНВЪННБЕ  
 ПОГЫБНЕТЬ · НЪН  
 МАТЪ ЖНВОТА ВЪ  
 УБНААГО · —

: ВЪПАТЪКЪ · СКЪТЪАЪННБЕ :  
 : АЛЕ · ГЛА · Н · ВЛАГОУСТЪН · ПОКЪ  
 : ДАТИС · А : ЕВАНГЕЛИЮ :

13. ζεύσετε; Οὐδείς δὲ  
 ἀναβέβηκεν εἰς τὸν θρανόν,  
 εἰ μὴ ὁ ἐκ τῶ θρανῶ  
 καταβὰς, ὁ υἱὸς τῶ ἀνθρώ-  
 πυ, ὁ ὢν ἐν τῷ θρα-  
 νῷ. Καὶ καθὼς Μωσῆς  
 ὕψωσε τὸν ὄφιν ἐν τῇ  
 ἐρήμῳ, ὥτως ὕψω-  
 θῆναι δεῖ  
 τὸν υἱόν τῶ ἀνθρώ-  
 πυ· Ἵνα πᾶς  
 ὁ πιστεύων εἰς αὐτόν, μὴ  
 ἀπόληται, ἀλλ' ἐ-  
 χῇ ζωὴν αἰ-  
 ώνιον.

: ОТЪ ИОАНА · ГЛА · К · —

Ио. II.  
 12.



ЪО НОВРЪМА · ВЪ  
 ННДЕІГВЪКАПЕРЪ  
 НАОУМЪ · ГАМЪ  
 НМТННГО · НБРА  
 ТНННГО · НОУУЕ ·

ННЦННГО · НТОУНЕ  
 МЪНОГЫДЬННПРЪ  
 13. БЫЕТЪ ТНБЛНЗЪ  
 БЪПАЕХАНДЕНСКА  
 НВЪННДЕІГВЪНЕРОВ  
 14. ГАЛНМЪ · НОБРЪТЕ  
 ВЪ ЦРКВН · ПРОДАЖ  
 ЦАЖВОЛЫ · НОВЪЦА  
 НГОЛЖБН · НПЪНА  
 ЖЪННКТЫГЪДАШАТ  
 15. НГТВОРННКОБНУЬ  
 ОТЪВЪРВН · ННЗГЪ

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον ιθ'

II. 12. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ εἰς  
 ἐλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς Καπερ-  
 ναὺμ, αὐτὸς  
 καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ οἱ ἀδελ-  
 φοὶ αὐτοῦ, καὶ οἱ μα-  
 θηταὶ αὐτοῦ· Καὶ ἐκεῖ  
 ἔμεινεν ἅ πολλὰς  
 13. ἡμέρας. Καὶ ἔγγυς  
 ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων,  
 καὶ ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ  
 14. Ἰησοῦς. Καὶ εὗρεν  
 ἐν τῷ ἱερῷ τὰς πωλῶν-  
 τας βόας καὶ πρόβατα  
 καὶ περιζεράς, καὶ τὰς κερμα-  
 τιζὰς καθημένους.  
 15. Καὶ ποιήσας ὡς φησὶ ἀγγέλιον  
 ἐκ σχοινίων, πάντας

- НА ВЪЕАНЦРКВЕСТО  
 ВЪЦАНВОЛЫ·НТЪ  
 РЖЬННКОМЪРАГЫ  
 ПАПЪНАЗАТНДЪ  
 ЕКЫОПРОВЪРЖЕСТ  
 16. НПРОДАЖЦННМЪ  
 ГОЛЖБНРЕУЕСТВЪ  
 ЗЪМЪТЕГНОТЪЕЖ  
 ДОУТНЕТВОРНТЕ  
 ДОМОУОЦАМОКГО  
 ДОМОУКОУПАЛНАА  
 17. ГОТПОМАНЖША  
 ЖЕОУУЕННЦННГО  
 ИКОНАПНГАНОНЕ  
 ГТЪЗЖАЛОСТЪЗДО  
 МОУТВОКГОЕЪНЪ  
 18. ЕТЪМАЗОТЪВЪЩА  
 Ш·АЖЕНЮДЕННРЕ

ἐξέβαλεν· ἐν τῇ ἱερῷ, τὰ τε  
 πρόβατα καὶ τὰς βόας· Καὶ τῶν κολ-  
 λυβιστῶν ἐξέχεε

τὸ κέρμα, καὶ τὰς τρα-  
 πέζας ἀνέστρεψε·

16. Καὶ τοῖς τὰς περιξεράς  
 πολλοῖν εἶπεν·

Ἄρατε ταῦτα ἐντεῦ-  
 θεν· Μὴ ποιεῖτε

τὸν οἶκον τῆ πατρὸς μου  
 οἶκον ἔμπο-

17. ρόν· Ἐμνήσθησαν  
 δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτῆς,  
 διὰ γεγραμμένον ἐ-  
 ρίν· Ὁ ξηλὸς τῆ οἰ-  
 κίας κατέφα-

18. γέ με· Ἀπεκρίθη-  
 σαν ἔν οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ εἶ-

- КОШАНМОУ·КОЕ  
 ЗНАМЕННЕНВЛИ  
 ЕШННАМЪ·ИКО  
 19. ЕНТВОРНШНТОТЪ  
 ВЪЩАГЕНРЕУЕНМЪТ  
 РАЗОРНТЕЦЬРКЪ  
 ВЪЕНЖ·НТРЬМН  
 ДЬНЬМНВЪЗДВН  
 20. ГНЖЖТРЪШАЖЕ  
 НЮДЕНТУЕТЫРЬ  
 МНДЕСАТЫ·НШЕ  
 ГТНЖЛЪТЪЕЪЗЪ  
 ДАНАБЫЕТЬЦЬР  
 КЪЕНЗАТЫЛНЗ  
 ТРЬМНДЬНЬМН  
 ВЪЗДВНГНЕСННЖТ  
 21. ОНЪЖЕГЛААШЕЗО  
 ЦЬРКЪВНЗТЪЛА

πον αὐτῷ· Τί  
 σημεῖον δεικνύ-  
 εις ἡμῖν, ὅτι

19. ταῦτα ποιεῖς; Ἀπε-  
 κρίθη δ' Ἰησοῦς, καὶ εἶπεν αὐτοῖς·  
 Λύσατε τὸν ναὸν  
 τῆτον, καὶ ἐν τρισὶν  
 ἡμέραις ἐγε-

20. ρῶ αὐτόν· Εἶπον ἔν  
 οἱ Ἰουδαῖοι· Τεσσαρά-  
 κοντα καὶ ἐξ  
 ἔτεσιν ᾠκο-  
 δομήθη ὁ να-  
 ὸς ἔτος, καὶ σὺ  
 ἐν τρισὶν ἡμέραις  
 ἐγερεῖς αὐτόν;

21. Ἐκείνος δὲ ἔλεγε περὶ  
 τῆ ναῶ τῆ σώματος

22. СВОЕГО ТѢГДАЖЕВЪ  
СТА ОТЪ МЪРТВЫ  
НХЪ · ПОМѢНѢША  
ОУЧЕНИЦН ЕГО · ИКО  
Е ГЛАШАЕ ТН ВЪРЖ  
ША КНИГАМЪ · Н  
ГЛОВЕГН ЖЕ РЕЧЕ  
ІГ · —

ЕВЪСЖВОТЖ · СВѢТЛАТЫ · НЕ ·  
: ААЕ · ГЛА · С · Г · ВЪ Ц · Р · И · С · А ·  
: ЕВАНГЕЛИЮ · ОТЪ ИОАНА · ГЛА ·  
: КЕ · —

10.  
III.  
22.



ВЪ ОНОВРѢМА ВЪНН  
ДЕ ІГНОУЧЕНИЦН  
ЕГО · ВЪНЮДЕН  
ЕКЖИЗЕМЛЖТ  
НТОУЖНВНА

23. ШЕНКРЪЩАШЕ ТБЪ

22. αὐτῆ. Ὅτε ἔν  
ἡγέρθη ἐκ νεκρῶν,  
ἐμνήσθησαν  
οἱ μαθηταὶ αὐτῆ, ὅτι  
τῆτο ἔλεγε· Καὶ ἐπί-  
ςευσαν τῇ γραφῇ· Καὶ  
τῷ λόγῳ, ᾧ εἶπεν  
ὁ Ἰησοῦς.

Κατὰ Ἰωάννην κεφαλῶν καὶ

III. 22. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἦλ-  
θεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ  
αὐτῆ εἰς τὴν Ἰουδαί-  
αν γῆν·  
Καὶ ἐκεῖ διέτρι-

23. βε μετ' αὐτῶν, καὶ ἐβάπτισεν. Ἦν

ЖЕНОАНЪКРЪСТА  
ВЪЕНОНѢТБАНЗЪ  
· ГАЛНМА · ИКОВОДЫ  
МЪНОГЫБЪХЖТОУ,  
НПРНХОЖДААХЖ  
НКРЪЩААХЖГАТ

24. НЕОУБОБѢВЪГАЖДЕ  
НЪВЪТЪМЪННЦЖ

25. ИОАНЪТБЫГТЪЖЕ  
ГЪТАЗАННКОТЪОУ  
ЧЕНИКЪНШАНОВЪ ·  
ГЪНЮДЕНОШУНЩЕ

26. ННН НПРНДОША  
КЪНОАНОУНРѢША  
КМОУТРАВН · НЖЕ  
БЪГЪТОБОЖ · ОБО  
НЪПОЛЪНЕРДАНА ·  
КМОУЖЕТЫГЪВЪ

δὲ καὶ Ἰωάννης βαπτίζων  
ἐν Αἰνῶν, ἐγγὺς  
τῆ Σαίειμ, ὅτι ὕδατα  
πολλὰ ἦν ἐκεῖ·  
Καὶ παρεγίνοντο  
καὶ ἐβαπτίζοντο.

24. Ὅπου γὰρ ἦν βεβλη-  
μένος εἰς τὴν φυλακὴν

25. ὁ Ἰωάννης· Ἐγένετο ἔν  
ζήτησις ἐκ τῶν μα-  
θητῶν Ἰωάννη  
μετὰ Ἰουδαίων περὶ καθά-

26. ρισμῷ· Καὶ ἦλθον  
πρὸς τὸν Ἰωάννην, καὶ εἰπόν  
αὐτῷ· Ραββί, ὃς  
ἦν μετὰ σὺ πέρι-  
αν τῆ Ἰορδάνου,  
ὧ σὺ με-



- ДѢТЕЛСТВОВА · Е  
 ТЪ КРЪЩАНТЬ · Н ВЪ  
 ЕН ГРАДЪ ТЪ КЪ Н  
 27. МОУ · ТОТЪ ВѢЩАНШ  
 АНЪ Н РЕЧЕ · НЕ МОЖЕ  
 ТЪ УЛѢКЪ ПРНМА  
 ТНННУБГОЖЕ · АЩЕ НЕ  
 БЖДЕТЬ КМОУ ДАНО  
 28. ЕНБЕЕГЕ · ВЪ ГАМН  
 МЪНБЕ · ВѢДѢТЕЛЬ  
 СТОВАСТЕ · ИКОРЪ  
 ХЪЗНБЕМЪЗАЗЪХЕ ·  
 НЪ ПОБЛАНЪ КЕМЪ  
 29. ПРѢДЪННМЪ · НМЪ  
 ІАНН · ЕВѢТЖЖЕНН  
 ХЪКЕТЪ · ТАДРОУГЪ  
 ЖЕНН · ХОВЪ · ЕТО · ІАН  
 ПОБЛОУША · ІА · КГО · РА

- μαρτύρημας, ἴδε,  
 ὅτος βαπτίζει, καὶ πάν-  
 τες ἔρχονται πρὸς αὐ-  
 27. τόν. Απεκρίθη Ἰωάν-  
 νης καὶ εἶπεν· Οὐ δύνα-  
 ται ἄνθρωπος λαμβά-  
 νειν ἕδεν, εἰὰν μὴ  
 ᾗ δεδομένον αὐτῷ  
 28. ἐκ τῆ ἑρανῆ. Αὐτοὶ ὑμεῖς  
 μοι μαρτυ-  
 ρεῖτε, ὅτι εἴ-  
 πον· Οὐκ εἰμὶ ὁ Χριστός,  
 ἀλλ' ὅτι ἀπεσταλμένος εἰμὶ  
 29. ἔμπροσθεν ἐκείνου. Ὁ ἑ-  
 ρων τὴν νύμφην, νυμφί-  
 ος ἐστίν· ὁ δὲ φίλος  
 τῆ νυμφίᾳ ὁ ἐσηκώς καὶ  
 ἀκούων αὐτῆς, χα-

- ДОСТНЖ РАДОУНТЬ  
 ЕМЗАГЛАЕЖЕННХО  
 ВЪ · ЕНОВБОРАДОСТЬ  
 МОИ · НЕПЪЛННЕМ ·  
 30. ОНОМОУ ПОДОБАНТЬЗ  
 РАСТНЗ · АМЪНБМЪ  
 31. ННТНЕМ · ГРАДЫН  
 ЕВЪ · ШЕ · НАДЪВЪ  
 ЕМН · КЕТЪ · НЖЕ  
 ОТЪЗЕМЛА · ЗОТЪЗЕ  
 МА · КЕТЪ · ЗНОТЪ  
 ЗЕМЛА · ГЛЕТЪ · ГРА  
 ДЫН · ЕНБЕЕГЕНАДЪ  
 32. ВЪЕМН · КЕТЪ · КЖЕ  
 ВНДЪ · Н · ЕЛЫША · ЕЕ  
 ЕВѢДѢТЕЛЬСТВОУ  
 КЕТЪ · Н · ЕВѢДѢТЕ  
 ЛЬСТВА · КГО · ННКЪ

- ρᾶ χαίρει,  
 διὰ τὴν φωνὴν τῆ νυμφίᾳ·  
 Αὕτη ἔν ἡ χαρὰ  
 ἣ ἐμὴ πεπλήρωται.  
 30. Ἐκείνον δὲ  
 αὐξάνειν. ἐμὲ δὲ ἑ-  
 31. λαττεῖσθαι. Ὁ ἄνωθεν  
 ἐρχόμενος, ἐπάνω  
 πάντων ἐστίν. Ὁ ὢν  
 ἐκ τῆς γῆς, ἐκ τῆς  
 γῆς ἐστίν, καὶ ἐκ  
 τῆς γῆς ἰαλεῖ· ὁ ἐκ τῆ  
 ἑρανῆ ἐρχόμενος, ἐπάνω  
 32. πάντων ἐστίν. Καὶ ὁ  
 ἐώρακε καὶ ᾗκισε, τῷτο  
 μαρτυ-  
 ρεῖ· Καὶ τὴν μαρτυ-  
 ρίαν αὐτῆς ἑ-

ТОЖЕ ПРНЕМЛЕТЬ  
33. ПРНМЫНГОБЪ  
ВЪДѢТЄЛЪГТВО  
ЗАПЕУАТЪЛЪИКО  
БЪНГТННЪНЪН  
ГТЪ. ❧

: ВЪ. А. НЕ. ПОПАСЦѢ НАНЕ  
: ВЪРЮ ДОМИНО. С. ИЖЕ Н  
: ВЪ ПАМЯТЬ ЮМОУ. А. АЕ.  
: ГЛА. Б. ПРИДѢТЕ ВЪ ЗАРАД.  
: ЕКА. ОТЪНОАНА. ГЛА. СГІ

10  
XX.  
19.



ВШОУ ПОЗДѢВЪ  
ТЪДЫНЪ. ВЪКДН  
НЫНГѢБОТЫ.  
НАВЪРЬМЪ ЗА  
ТВОРЕНАМЪ. НДЕ  
ЖЕБЪХЪ ОУЧЕНИ  
ЦНГОБЪБЪРАНИ.

❧❧❧❧ ❧ИЖЕННАЗАОУТЪРНИИ. ВЪВЪСКРѢСЪ  
: НАХЪ. ❧

δεις λαμβάνει  
33. Ὁ λαβὼν αὐτὴ τὴν  
μαρτυρίαν,  
ἐσφράγισεν, ὅτι  
ὁ Θεὸς ἀληθὴς ἐ-  
στιν.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον αἰγ'.

xx. 19. Οὗτος ὁψίας τῇ  
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ  
μῃ τῶν σαββάτων,  
καὶ τῶν θυρῶν νε-  
κλισμένων, ὅπῃ  
ἦσαν οἱ μαθη-  
ταὶ συνηγμένοι,

ЗАСТРАХЪНЮДЕН  
ЕКЪ. ПРНДЕГЕНСТА  
ПОЕРДѢНХЪ. НГЛА  
НМЪТМНРЪВАМЪТ  
20. НГЕРЕКЪ. ПОКАЗАН  
МЪРЖЦѢНРЕБРАСВО  
ИТЪВЪЗАРАДОВАША  
ЖЕГМОУЧЕНИЦНВН  
21. ДѢВЪШЕГЛАТРЕУЕН  
МЪГПАКЫТМНРЪ  
ВАМЪТНКОЖЕПОБЪ  
ЛАМОЦЪНАЗЪПО  
22. БЫЛАЖВЫТНГЕРЕ  
КЪДЖННГЛАНМЪТ  
ПРНМЪТЕДХЪ  
23. БТЫНТНМЪЖЕОТЪ  
ПОУГТНТЕГРЪХЫ.  
ОТЪПОУГТАТЪСА

διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαί-  
ων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔξη  
εἰς τὸ μέσον, καὶ λέγει  
αὐτοῖς· Εἰρήνη ὑμῖν.  
20. Καὶ τῷτο εἰπὼν, ἔδειξεν αὐ-  
τοῖς τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐ-  
τῷ· Ἐχάρισαν  
ἐν οἷ μαθηταὶ ἐ-  
21. δόντες τὸν Κύριον. Εἶπεν  
ἐν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πάλιν· Εἰρήνη  
ὑμῖν· Καθὼς ἀπέ-  
σταλμέ με ὁ Πατήρ, καὶ γὰρ  
22. πέμπω ὑμᾶς. Καὶ τῷτο εἰ-  
πὼν ἐνεφύσησε, καὶ λέγει αὐτοῖς·  
Λάβετε πνεῦμα  
23. ἅγιον. Ἐν τινὼν  
ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας,  
ἀφίενται

24.  
секонъ  
убъ.

25.

НМЪ ꙗ ННМЪ ЖЕ ДЪР  
ЖНТЕ ДЪРЖАТЬСЯ  
НМЪ ꙗ ОМАЖЕНДН  
НЪ О ТЪ О БО Ю НА ДЕ  
САТЕ · НАРНЦАНЫ  
НБЛНЗНЬЦЬ · НЕБЪ  
ТОУСЪННМН · КГДА  
ПРНДЕТЕ ꙗ ГЛАА Х  
ЖЕНМОУ ДРОУЗН  
ОУУЕННЦН ꙗ ВНАДЪ  
ХОМЪ ГА ꙗ ОНЪ ЖЕ РЕ  
УЕНМЪ ꙗ АЩЕ НЕ ВН  
ЖДЪ НАРЪКОУ КГО ·  
ИЗВЫГВОЗДНННЪ  
ИА · НВЪЛОЖЪ ПЪР  
СТАМО КГО · ВЪИЗВЪ  
ГВОЗДНННЪ И  
ВЪЛОЖЪ РЪКЪМО

αὐτοῖς· "Ὁν τινῶν κρα-  
τῆτε, κεραιτῆνται.

24. Θωμᾶς δὲ, εἰς  
ἐκ τῶν δώδε-  
κα, ὁ λεγόμενος  
Δίδυμος, ἐκ τῶν  
μετ' αὐτῶν, ὅτε
23. ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς· "Ἐλεγον.  
ἐν αὐτῷ οἱ ἄλλοι  
μαθηταί· "Ἐωρά-  
καμεν τὸν Κύριον. Ὁ δὲ εἶ-  
πεν αὐτοῖς· "Ἐάν μὴ ἴ-  
δω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ  
τὸν τύπον τῶν ἥλων  
καὶ βάλω τὸν δάκτυ-  
λόν μου εἰς τὸν τύπον  
τῶν ἥλων, καὶ  
βάλω τὴν χεῖρά μου

ЖВЪРЕБРАКГО · НЕН

26. МЖВЪРЪ ꙗ НПРОЕМН АДО  
ДЪНЪ · ПАКЪБНА СЪАЪ  
ХВЪНЪ ТРЪОУУЕ КОНЬ  
ННЦН КГО · Н О О М Апасхор  
СЪННМН ꙗ ПРНДЕТЕ НА КЕ.  
ДВЪРЪМЪ ЗАТВОРЕ  
НАМЪ НСТА ПОСРЪ  
ДЪ · Н ГЛА НМЪ ꙗ МН  
27. РЪВАМЪ ꙗ ПОТОМЪ  
ГЛА ОМЪ ꙗ ПРННЕ  
ЕН ПЪРЕТЪ ТВОНЕ  
МО НВН ЖДЪРЪЦЪ  
МОН ꙗ ПРННЕ ЕН РЪ  
КЪ ТВОИ · НВЪЛО  
ЖН ВЪРЕБРАМОИ ·  
НН ЕБЪДНН ЕВЪРЪ  
28. НЪНЪ ВЪРЪНЪ ꙗ ОТЪ

εἰς τὴν πλευράν, αὐτοῦ, ἢ μὴ

26. πιξέωσω. Καὶ μεθ' ἡμέρας  
ὀκτώ, πάλιν ἦ-  
σαν ἔσω οἱ μαθη-  
ταὶ αὐτοῦ, καὶ Θωμᾶς  
μετ' αὐτῶν· "Ἐρχεται ὁ Ἰησοῦς  
τῶν θυρῶν κεκλινομέ-  
νων, καὶ ἔξη εἰς τὸ  
μέσον, καὶ εἶπεν· Εἰρη-  
νη ὑμῖν. Εἶτα  
27. λέγει τῷ Θωμᾷ· Φέ-  
ρε τὸν δάκτυλόν σου ὧ-  
δε, καὶ ἴδε τὰς χεῖράς  
μου· Καὶ φέρε τὴν χεῖ-  
ρά σου. καὶ βά-  
λε εἰς τὴν πλευράν μου·  
Καὶ μὴ γίνῃς ἀπι-  
28. στος, ἀλλὰ πιστός. Καὶ ἀπε-

ВѢЩА ѿ ОМАНРЄУЄ  
 НМОУ ТГМОННБѢ  
 29. МОН ТГЛА НМОУ ТГ  
 ИКОВНДѢ ВЪ МѢ ВѢ  
 РО В А З Б Л А Ж Е Н Н Е  
 В Н Д Ѣ В Ѣ Ш Е Н Н В Ѣ  
 30. РО В А В Ѣ Ш Е Т М Ѣ Н О  
 Г А Ж Е Н Н А З Н А М Е  
 Н Н И С Т В О Р Н І Г . П Р Ѣ  
 Д Ъ О У У Є Н Н К Ы Г В О  
 Н М Н . И Ж Е Н Е С Ж Т Ъ  
 П Н Г А Н А . В Ѣ К Ѣ Н Н  
 31. Г А Х Ѣ Г Н Х Ѣ Т Г Н Ж Е  
 П Н Г А Н А Б Ы Ш Ѣ . Д А  
 В Ѣ Р Ж Н М Е Т Е . И К О  
 Т Г Н Г Т Ъ Х Г Ѣ Г Н Ѣ Б О  
 Ж Н Н Т Н Д А В Ѣ Р О У  
 ИЩЕ . Ж Н В О Т А В Ѣ

κρίθη ὁ Θωμᾶς, καὶ εἶπεν  
 αὐτῷ· Ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός  
 μου. Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·  
 29. Ὅτι ἰώρακός με, πεπί-  
 σευκας· Μακάριοι, οἱ μὴ  
 ἰδόντες, καὶ πι-  
 30. σεύσαντες. Πολ-  
 λὰ μὲν ἔν καὶ ἄλλα ση-  
 μεῖα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐνώ-  
 πιον τῶν μαθητῶν αὐ-  
 τῶ, ἃ ἐν ἔξι  
 γεγραμμένα ἐν τῷ βι-  
 31. βλίῳ τέτρω. Ταῦτα δὲ  
 γέγραπται, ἵνα  
 πιστεύσητε, ὅτι  
 ὁ Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ  
 Θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύ-  
 οντες ζωῇν αἰ-

УЪНААГО · НМАТЄ  
 ВЪНМАЖГО · —

: КЪ ПОНЕДѢЛЬНИКЪ . Б . НЕ . А . ЛЕ .  
 : ГЛА . Б . ВЕЛНУИТЬ ДША МОЯ ГЛА .  
 : СВА . ОТЪ НОАНА . ГЛА . КА

10. II.

1.



Ъ О Н О В Р Ѣ М Ѣ · Б Р А

К Ѣ Б Ы С Т Ъ В Ѣ К А

Н А Г А Л И Л Е Н · Н

Б Ѣ Т О У М А Т Н

2.

І Г В Ѣ Т З Ѣ В А Н Ѣ Ж Е

Б Ѣ Т Г · Н О У У Є Н Н Ц Н

3.

Ж Г О Н А Б Р А К Ѣ Т Н Н Е

Д О С Т А В Ѣ Ш О У В Н Н Х ·

Г Л А М А Т Н І Г В А К Ѣ

Н Е М О У Т В Н Н А Н Е Н

4.

М Ж Т Ъ Т Г Л А Н Н І Г Т

У Ъ Т О Ж Е Т Ъ М Ѣ Н Ѣ

Н Т Е Б Ѣ Ж Е Н О · Н С О У

ῥῶνιον ἔχητε  
 ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον ιη.

1. 1.

Τῷ καιρῷ ἐμείνω γά-  
 μος ἐγένετο ἐν Κα-  
 νᾷ τῆς Γαλιλαίας· Καὶ  
 ἦν ἡ μήτηρ τοῦ

2.

Ἰησοῦ ἐκεῖ. Ἐκλήθη δὲ  
 καὶ ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ

3.

αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον· Καὶ ὕσε-  
 ρήσαντος οἴνου,

λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς  
 αὐτόν· Οἶνον ἐν ἔ-

4.

χωσι. Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς·  
 Τί ἐμοὶ  
 καὶ σοί, γύναι; ἔπω

- П Р Н Д Е Г О Д Н Н А М О И Т
5. Г Л А М А Т Н К Г О Г Л О У  
Г А М Т Ъ . К Ж Е А Щ Е Г Л Ё  
Т Ъ В А М Ъ С Т В О Р Н Т Е Т
6. Б Ъ Ш Е Ж Е Т О У В О Д О  
Н О Г Ъ К А М А Н Ъ Ш Е  
С Т Ъ Л Е Ж А Щ Ъ . П О О У Н  
Щ Е Н Н Ю Н Ю Д Е Н С К О У .  
В Ъ М Ъ С Т А Щ Ъ П О Д Ъ  
В Ъ М А Л Н П О Т Р Ъ М Ъ =
7. М Ъ Р А М Ъ Т Г Л А Н М Ъ  
Г Е Т Н А П Ъ Л Н Н Т Е В О  
Д О Н О Г Ъ В О Д Ъ Т Н Н А  
П Ъ Л Н Н Ш А Д О В Ъ Р Х А Т
8. Н Г Л А Н М Ъ Т П О У Ъ Р  
П Ъ Т Е Н Ъ Н Ъ . Н П Р Н  
Н Е С Е Т Е А Р Х Н Т Р Н  
К Л Н Н О В Н Т О Н Н Ж Е

ἤκη ἡ ὥρα μᾶ.

5. Λέγει ἡ μήτηρ αὐτῇ τοῖς διακό-  
νοις· Ὁ τι ἂν λέ-  
γῃ ὑμῖν, ποιήσατε.
6. Ἦσαν δὲ ἐκεῖ ὑδρί-  
αι λίθιναι ἕξ,  
κειμέναι κατὰ τὸν καθά-  
ρισμὸν τῶν Ἰουδαίων,  
χωρεῖσαι ἀνὰ  
μετρητάς δύο
7. Ἡ τρεῖς· Λέγει αὐτοῖς  
ὁ Ἰησοῦς· Γεμίσατε τὰς  
ὑδρίας ὕδατος. Καὶ ἐγέ-  
μισαν αὐτὰς ἕως ἄνω.
8. Καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἀντλή-  
σατε νῦν, καὶ φέ-  
ρετε τῷ ἀρχιτρι-  
κλίνῳ. Καὶ

9. П Р Н Н Е Г О Ш А . И К О Ж Е  
В Ъ К О У Е Н А Р Х Н Т Р Н  
К Л Н Н Ъ . В Н Н А Б Ъ  
В Ъ Ш А А Г О О Т Ъ В О Д Ъ .  
Н Н Е В Ъ Д Ъ Щ Е О Т Ъ  
К Ж Д Ж Е С Т Ъ . А Г Л О У  
Г Ъ В Ъ Д Ъ А Х Ж П О У Ъ  
Р П Ъ Ш Е Н В О Д Ж Т Н В Ъ  
З Г Л А С Н Ж Е Н Н Х А А  
10. Р Х Н Т Р Н К Л Н Н Ъ . Н  
Г Л А К М О У . В С А К Ъ У  
Л О В Ъ К Ъ . П Р Ъ Ж Д Е  
Д О Б Р О К В Н Н О П О Л А  
Г А К Т Ъ . Н К Г Д А О У  
П Н Ж Т Ъ С А Т О Г Д А  
Х О У Ж Д Е К Т Ъ Ж Е  
С Ъ Б Л Ю Д Е Д О Б Р О К В Н  
11. Н О Д О С Е Л Ъ Т С Е С Т В О

9. ἤνεγκαν. Ὡς δὲ  
ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρι-  
κλινος τὸ ὕδωρ  
οἶνον γεγεννημένον,  
καὶ εἰ ἦδεν, πό-  
θεν ἐστίν· Οἱ δὲ διάκο-  
νοι ἦδυσαν οἱ ἡν-  
τλημότες τὸ ὕδωρ, φω-  
νᾷ τὸν κυμφίον ὁ
10. ἀρχιτρικλινος. Καὶ  
λέγει αὐτῷ Πᾶς  
ἄνθρωπος πρῶτον  
τὸν καλὸν οἶνον τί-  
θησι, καὶ ὅταν  
μεθυσθῶσι, τότε  
τὸν ἐλάσσω· Σὺ δὲ  
τετήρηκας τὸν καλὸν οἶ-  
11. νον ἕως ἄρτι. Τούτην ἐποί-

Р Н З НА М Е Н Н И К М Ъ  
НА У А Т Ъ К Ъ І Г В Ъ  
КА НА ГА Л И Л А Е Н Т И  
В Н Г Л А В Ж Е В О Ж З Н  
В Ъ Р О В А Ш А З В Ъ Н Ъ  
О У Ч Е Н И Ц И К О .

: ВЪ КЪ ТО Р Ы Н И КЪ . Б . Н Е Д Ъ Л Ъ

: Б К А . О Т Ъ И О А Н А . Г Л А . К Д .

Ю.  
III.  
16.



Е У Е Г Ъ С В О И М Ъ О У  
У Е Н И К О М Ъ Т ТА  
К О В Ъ З Л Ю Б И Ъ М И  
РА . И К О С Н А С В О К О  
К Д Н Н О У А Д А А Г О Д А

Е Т Ъ . Д А В С А К Ъ В Ъ Р О У  
І А Н В Ъ Н Е Г О Н Е П О Г Ы  
Б Н Е Т Ъ . Н Ъ Н М А Т Ъ  
Ж Н В О Т А В Ъ У Ъ Н А А

17. Г О Т Н Е П О С Ъ Л А Б О Ъ

ησε· τὴν ἀρχὴν· τῶν  
σημείων ὁ Ἰησοῦς ἐν  
Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἐφα-  
νέρωσε τὴν δόξαν αὐτοῦ· Καὶ  
ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν  
οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον ιδ'.

III. 16. Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυτοῦ  
μαθηταῖς· Οὐ-  
τω γὰρ ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσ-  
μον, ὥστε τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν  
μονογενῆ ἔδω-  
κεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύ-  
ων εἰς αὐτόν, μὴ ἀπό-  
ληται· ἀλλ' ἔχῃ  
ζωὴν αἰώνιον.

17. Οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ Θεός

С Н А С В О К О В Ъ М И Р Ъ З  
Д А С Ж Д Н Т Ъ М И Р О У З  
Н Ъ Д А С П Е Т Ъ С А М И

18. Р Ъ К Г О Р А Д Н Т В Ъ Р О У А  
Н В Ъ Н Ъ . Н Е Б Ж Д Е Т Ъ  
О С Ж Ж Д Е Н Ъ . А Н Е В Ъ

Р О У І А Н О У . Ж Е О С Ж Ж Д Е  
Н Ъ К Е Т Ъ . И К О Н Е В Ъ  
Р О В А З В Ъ Н М А З К Д Н  
Н О У А Д А А Г О С Н А Б Ж И

19. И Т С Е Ж Е К Е Т Ъ С Ж Д Ъ Т И  
К О С В Ъ Т Ъ . П Р И Д Е В Ъ  
М И Р Ъ Т Н В Ъ З Л Ю Б И  
Ш А У Л В Ц И . П А У Е Т Ъ

М Ж . Н Е Ж Е С В Ъ Т Ъ Т  
Б Ъ Ш А Б О З Н Х Ъ Д Ъ

20. Л А З Ъ Л А Т Б С А К Ъ Б О  
Д Ъ Л А І А З Ъ Л А И . Н Е

τὸν υἱὸν αὐτοῦ εἰς τὸν κόσμον,  
ἵνα κρίνῃ τὸν κόσμον,

ἀλλ' ἵνα σωθῇ ὁ κόσ-

18. σμος δι' αὐτοῦ. "Ὁ πιστεύων

εἰς αὐτόν, ὁ κρί-

νεται· Ὁ δὲ μὴ πι-

στεύων ἤδη κέκρι-

ται ὅτι μὴ πεπί-

στεύκειν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μο-

νογενῆ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ.

19. Αὕτη δὲ ἐστὶν ἡ κρίσις,

ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς

τὸν κόσμον, καὶ ἠγάπη-

σαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ

σκοῦτος, ἢ τὸ φῶς·

Ἦν γὰρ πονηρὰ αὐτῶν

20. τὰ ἔργα· Πᾶς γὰρ

ὁ φάσμα πράσων, μι-

НАВНДНТЬСВѢТА ·  
 ННЄПРНХОДНТЬКЪ  
 СВѢТОУ · ДАНЄОБАН  
 УАТЬСМДѢЛАКГОТ  
 АТВОРАНИНСТНИЖ ·  
 ГРАДЕТЬКЪСВѢТОУ ·  
 ДАНВАТЬСМДѢЛА  
 КГО · ИКООБЗѢСЖ  
 ТЬСДѢЛАНА ·

: ВЪСРѢДѢ · Б · Н · Є · КАНГЕДНЄ ·

: ОТЪНОАНА · ГЛА · А · Д ·

10. V.  
17.



ЄУЄГЪКЪПРНШЬ ·  
 ДЪШНИМЪКЪНЄ  
 МОУНЮДЕОМЪТОЦЬ  
 МОН · ДОСЕЛѢДѢЛАК  
 ТЬ · НАЗЪДѢЛАЖТ

18. СЕГОРАДНПАУЄ · НККА  
 ХЖКГОНОЮДЕНОУБН

σεῖ τὸ φῶς

καὶ ἔρχεται πρὸς

τὸ φῶς, ἵνα μὴ ἐλεγ-

χθῇ τὰ ἔργα αὐτοῦ.

21. Ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν,  
 ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς,  
 ἵνα φανερωθῇ αὐτῷ τὰ  
 ἔργα, ὅτι ἐν Θεῷ ἔστιν  
 εἰργασμένα.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον μ'.

V. 17. Εἶπεν ὁ Κύριος πρὸς τοῖς ἐλη-  
 λυθότας πρὸς αὐ-  
 τὸν Ἰουδαίοις· Ὁ Πατήρ  
 με ἕως ἄρτι ἐργάζε-  
 ται, καὶ γὰρ ἐργάζομαι.

18. Διὰ τῆτο ἦν μᾶλλον ἐξή-  
 τεν αὐτόν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖ-

ТН ИКО НЕТЪКМО  
 РАЗАРИШЕГЖБОТЖ  
 НЪНОЦАГВОКГОГЛА  
 ШЕБѦ · РАВНЪСМТВО  
 19. РАБОВЪТОТЪВѢЩА  
 ЖЕІСНРЕУЄНМЪТА  
 МННЪАМННЪГЛАЖ  
 ВАМЪТНЄМОЖЕТЬ  
 СНЪТВОРНТНОСЄБЪ  
 ННУЄСОЖЕ · АЩЄНЄК  
 ЖЕВНДНТЬОЦАТВО  
 РАЩАТНЖЕБООНЪ  
 ТВОРНТЬ · СННСНЪ  
 20. ТВОРНТЬТОЦЬБО  
 ЛЮБНТЬСНА · НВЪ  
 СЕПОКАЗАЕТЬКМОУ ·  
 ИЖЕСАМЪТВОРНТЬТ  
 НБОЛЬШАСНХЪПО

ναι, ὅτι ἔ μόνον

ἔλυε τὸ σάββατον,

ἀλλὰ καὶ πατέρα ἰδίον ἔλε-

γε τὸν Θεόν, ἴσον ἑαυτὸν ποι-

19. ὦν τῷ Θεῷ. Ἀπεκρίνατο  
 ἦν ὁ Ἰησοῦς, καὶ εἶπεν αὐτοῖς·  
 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω  
 ὑμῖν, ἔ δύναται

ὁ υἱὸς ποιεῖν ἅψ' ἑαυτοῦ

ἰδέν. ἔαν μῆτι

βλέπῃ τὸν πατέρα ποι-

όντα, ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖνος

ποιῇ, ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς

20. ὁμοίως ποιεῖ. Ὁ γὰρ πατήρ  
 φιλεῖ τὸν υἱόν, καὶ πάν-  
 τα δείκνυσιν αὐτῷ,  
 ἃ αὐτὸς ποιεῖ,

Καὶ μείζονα τούτων δεί-

- КАЗАНТЬЕ МОУДЪ  
ЛА . ДА ВЪУОУДНТЕ
21. СѦТЯКО БО ОЦЪ ВЪ  
СКРЪШАНТЬ МЪР  
ТВЫЯ Н ЖНВНТЬ .  
ТАКО ЖЕ Н ГНЪ . Я ЖЕ  
ХОЩЕТЪ ЖНВНТЬ +  
22. ОЦЪ БО НЕ СЖДАНТЬ НН  
КОМОУ ЖЕНЪ СЖДЪ  
ВЪ СЪДАСТЪ ГНОВН .  
23. ДА ВЪ ГН УЪТЖТЬ  
ГНА . И КО ЖЕ УЪТЖ  
ТЬ ОЦА + Н ЖЕ НЕ УЪ  
ТЕТЬ ГНА . НЕ УЪТЕ  
ТЬ ОЦА . Н ЖЕ ПОСЛА  
24. ЕГО + АМННЪ АМН  
НЪ ГЛѦЖВАМЪ + И КО  
ГЛОУШАЯ Н ГЛОВОСЕ

- κινουν αὐτῷ ἔρ-  
γα, ἵνα ὑμεῖς θαναμάξη-  
τε. Ὡς περ γὰρ ὁ Πατὴρ  
ἐγείρει τὰς νε-  
κρὰς καὶ ζωοποιεῖ,  
ὣτω καὶ ὁ υἱὸς, ὃς  
θέλει, ζωοποιεῖ.
22. Οὐδὲ γὰρ ὁ Πατὴρ κρίνει θ-  
δένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν  
πᾶσαν δέδωκε τῷ υἱῷ
23. Ὡς πάντες τιμῶσι  
τὸν υἱόν, καθὼς τιμῶ-  
σι τὸν Πατέρα· Ὁ μὴ τι-  
μῶν τὸν υἱόν, ὃ τιμᾷ  
τὸν Πατέρα, τὸν πέμψαντα  
24. αὐτόν. Ἀμήν ἀμήν  
λέγω ὑμῖν, ὅτι  
ὁ τὸν λόγον μὲ ἀκούων,

МОЕГО . Н ВЪРЖЕМА  
Н ПОСЛАВЪШОУ ОУ  
МОУ МА НМАТЬ ЖН  
ВО ТА ВЪУЪНАГО . Н  
НА СЖДЪ НЕ ПРНДЕТЬ  
НЪ ПРНДЕТЬ ОТЬ  
СЪ МЪРТН ВЪ ЖНВО  
ТЬ . ✠ —

: ВЪУЕТЪ РТЪ КЪ . К . НЕ . С . ВАН .  
: ОТЪ НОАНА . ГЛА . МА . ✠ —

Io. V.  
24.



С УЕГЪ КЪ ПРНШЬ  
ДЪШННМЪ КЪ НЕ  
МОУ НЮДЕОМЪ ТАМН  
НЪ АМННЪ ГЛѦЖВА  
МЪ + И КО ГЛОУШАЯ

Н ГЛОВОСЕ МОЕГО . Н ВЪ  
РЖЕМА ПОСЛАВЪ  
ШОУ ОУ МОУ МА . Н МА

καὶ πιστέων  
τῷ πέμψαντί  
με, ἔχει ζω-  
ὴν αἰώνιον, καὶ  
εἰς κρίσιν· ὃς ἔρχεται,  
ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ  
τῆς θανάτου εἰς τὴν ζω-  
ήν.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον μα'.

V. 24. Εἶπεν ὁ Κύριος πρὸς τὰς ἐλη-  
λυθότας πρὸς αὐ-  
τὸν Ἰουδαίους· Ἀμήν  
ἀμήν· λέγω ὑ-  
μῖν, ὅτι ὁ τὸν λόγον μὲ  
ἀκούων, καὶ πί-  
στεύων, τῷ πέμ-  
ψαντί με, ἔχει



- ТЪ ЖНВОТА ВЪУЪНА  
 ГО · ННАГЖДЪНЄПРН  
 ДЕТЬЗНЪПРНДЕТЬЗ  
 ОТЪГЪМЪРТНВЪЖН  
 25. БОТЪТАМННЪАМН  
 НЪГЛѢВАМЪТНКО  
 ГРАДЕТЬГОДННАН  
 НЫНЪКЕТЬ · КГДА  
 МЪРТВНН ОУГАТЪ  
 ШАТЪГЛАГЪГНАБО  
 ЖНИ · НГАТЫШАВЪ  
 26. ШЕОЖНВѢТЪТНКО  
 ЖЕБООЦЪЖНВОТАН  
 МАТЪВЪГЕБЪ · ТА  
 КОДАСТЬНГНОВНЖН  
 БОТЪНМЪТНВЪГЕ  
 27. БЪ · НОБЛАСТЬДАСТЬ  
 КМОУ · НГЖДЪТВО

- РНТНТНКОГНЪУЛО  
 ВЪУЪГКЪКЕТЬ · НЕ  
 ДНВНТЕСАГЕМОУТ  
 28. ИКОГРАДЕТЬГОДН  
 НА · ВЪНЖЖЕВЪГН  
 ГЖШЕНВЪГРОБЪХЪ  
 ОУГАТЫШАТЪГЛАГЪ  
 29. КГОТННЗНАЖТЪ  
 ГТВОРЬШННБЛАГА  
 И · ВЪВЪГКРЪШЕ  
 ННКЖНВОТАТАСЪ  
 ТВОРЬШННЗЪЛАИ ·  
 ВЪВЪГКРЪШЕННК  
 30. ГЖДАТНЕМОГЖАЗЪ  
 ОГЕБЪТВОРНТННН  
 УЪГОЖЕ · ИКОГАТЫ  
 ШЖНГЖЖДЖ · НГЖ  
 ДЪМОНПРАВЪДЪНЪ

- ζωὴν αἰώνι-  
 ον, καὶ εἰς κρείσιν ἐκ ἔρχε-  
 ται, ἀλλὰ μεταβέβηκεν  
 ἐκ τῆ θανάτου εἰς τὴν ζω-  
 ῆν. Ἀμὴν ἀμὴν  
 25. λέγω ὑμῖν, ὅτι  
 ἔρχεται ὥρα, καὶ  
 νῦν ἔστιν, ὅτε  
 οἱ νεκροὶ ἀνά-  
 σονται τῆς φωνῆς τῆ υἱῆς τῆς  
 Θεοῦ. Καὶ οἱ ἀκούσαν-  
 26. τες ζήσονται. Ὡςπερ  
 γὰρ ὁ πατὴρ ἔχει  
 ζωὴν ἐν ἑαυτῷ, ὥτως  
 ἔδωκε καὶ τῷ υἱῷ ζω-  
 ῆν ἔχειν ἐν ἑαυ-  
 27. τῷ. Καὶ ἕκαστος ἔδωκεν  
 αὐτῷ καὶ κρείσιν ποι-

- εἶν, ὅτι υἱὸς ἀνθρώ-  
 που ἐστὶ Μὴ  
 θαυμάζετε τῷτο  
 28. ὅτι ἔρχεται ὥρα,  
 ἐν ᾗ πάντες  
 οἱ ἐν τοῖς μνημεῖοις  
 ἀκούσονται τῆς φωνῆς  
 29. αὐτοῦ. Καὶ ἐκπορεύσονται  
 οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαν-  
 τες, εἰς ἀνάστα-  
 σιν ζωῆς. Οἱ δὲ τὰ  
 φαῦλα πράξαντες,  
 εἰς ἀνάστασιν  
 30. κρίσεως. Οὐ δύναμαι ἐγὼ  
 ποιεῖν ἄπ' ἑμαυτοῦ ἄ-  
 δέν. Καθὼς ἄ-  
 κούω, κρίνω. Καὶ ἡ κρί-  
 σις ἡ ἐμὴ δικαία

КЕТЬ ТИКО НЕНЩА  
 БОЛАМОКІА НЪВО  
 ЛА ПОГЛАВШААГО  
 МА ОЦА. —

ВЪ ПАТЪКЪ . Б . Н Е . Е К А Н :  
 : О Т Ъ И О А Н А . Г Л А . М Е . —

Io. V.  
 30.



ВЪ ЕУЕГЪКЪПРНШ  
 ДЪШННМЪКЪ  
 НЕМОУНЮДОМЪТ  
 ИКОСАТЫША НЕН  
 ЖДЪ . НЕЖДЪМОН

ПРАВЪДЪНЪКЕТЬ  
 ИКО НЕНЩА БОЛА  
 МОКІА НЪВОЛА ПО  
 ГЛАВШААГО МА

31. ОЦА . АЩЕАЗЪГЪВЪ  
 ДЪТЕЛЪСТВОУИ  
 ОМЪНЪ . ГЪВЪДЪ

ἐξὶν ὅτι ἐζητῶ  
 τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν, ἀλλὰ τὸ θέ-  
 λημα τῆς πέμψαντός  
 με πατρὸς.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον μβ'.  
 V. 30. Εἶπεν ὁ Κύριος πρὸς τοὺς ἐλη-  
 λυθότας πρὸς  
 αὐτὸν Ἰουδαίους  
 Καθὼς ἀκούω, κρί-  
 νω· Καὶ ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ  
 δικαία ἐξὶν·  
 Ὅτι ἐζητῶ τὸ θέλημα  
 τὸ ἐμὸν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τῆς  
 πέμψαντός με  
 31. πατρὸς. Ἐὰν ἐγὼ μαρ-  
 τυρῶ  
 περὶ ἑμαυτοῦ, ἡ μαρ-

ТЕЛЪСТВОМОКІА НЪ

52. ГТНГТННННОТН  
 НЪКЕТЬГЪВЪДЪ  
 ТЕЛЪСТВОУИНОМЪ  
 НЪТНВЪМЪИКО  
 НГТННННОКЕТЬГЪ  
 ВЪДЪТЕЛЪСТВОК  
 ГО . КЖЕГЪВЪДЪТЕ  
 ЛЪСТВОУКТЬОМЪ  
 33. НЪТВЫПОГЛАСТЕ  
 КЪНШАНОУ . НГЪ  
 ВЪДЪТЕЛЪСТВОВА  
 54. ОНГТННЪТАЗЪЖЕ  
 НЕОТЪУЛВКЪГЪВЪ  
 ДЪТЕЛЪСТВОПРН  
 ИМАИЖЗНЪЕНГЛАЖЗ  
 ДАВЫГПЕННЕНЖДЕ  
 35. ТЕТОНЪБЪЗГВЪТН

τυρία με ἐκ ἐ-  
 52. ξὶν ἀληθείας. "Αλ-  
 λος ἐξὶν ὁ μαρ-  
 τυρῶν περὶ  
 ἐμοῦ, καὶ οἶδα, ὅτι  
 ἀληθείας ἐξὶν ἡ  
 μαρτυρία,  
 ἣν μαρτυ-  
 ρεῖ περὶ ἐ-  
 53. μεῖς. Ὑμεῖς ἀπεσάλλατε  
 πρὸς Ἰωάννην, καὶ με-  
 μαρτύρηκε  
 54. τῇ ἀληθείᾳ. Ἐγὼ δὲ  
 ἐκ παρὰ ἀνθρώπων τὴν  
 μαρτυρίαν λαμ-  
 βάνω· ἀλλὰ ταῦτα λέγω,  
 ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε.  
 35. Ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχ-

36. ЛЬННКЪЗГОРѦНЄВѢ  
 ТѦТѢВЫЖЕХОТѢТЕ  
 ВЪЗДРАДОВАТНЄМ  
 ВЪГОДННЖЕВѢТѢ  
 ННННГОТАЗЪЖЕ  
 НМАМЪГѢВѢДѢТЕ  
 ЛЬСТВОБОЛЕНОАНО  
 ВАТДѢЛАБОИЖЕ  
 ДАСТЪМЪНѢОЦЬ  
 ТАГѢВЪРШАЖТА  
 ДѢЛАИЖЕТВОРЖ  
 ГѢВѢДѢТЕЛЬСТВОУ  
 ЖТЪОМЪНѢИКО  
 37. ОЦЬМАПОСЛАТН  
 ПОСЛАВЫНМА  
 ОЦЬТѢГѢВѢДѢТЕ  
 ЛЬСТВОВАОМЪНѢТ  
 ННГЛАГАКГОННКЪ

36. νος ὁ καίόμενος καὶ φαι-  
 νων' ὑμεῖς δὲ ἠθέλησατε  
 ἀγαλλιασθῆναι  
 πρὸς ὧραν ἐν τῷ φω-  
 37. τὶ αὐτῷ. Ἐγὼ δὲ  
 ἔχω τὴν μαρτυ-  
 ρίαν μείζω τῆς Ἰωάν-  
 νης· τὰ γὰρ ἔργα, ἃ  
 ἔδωκε μοι ὁ Πατήρ,  
 ἵνα τελειώσω, αὐτὰ  
 τὰ ἔργα, ἃ ἔγω ποιῶ,  
 μαρτυρεῖ  
 περὶ ἐμοῦ, ὅτι  
 38. ὁ Πατήρ με ἀπέσταλκε. Καὶ  
 ὁ πέμψας με  
 πατήρ, αὐτὸς μεμαρ-  
 τύρωκε περὶ ἐμοῦ.  
 "Ουτε φωνὴν αὐτῷ

- ДЄЖЄГЛЫШАГТЕЗ  
 ННВНДѢННННГО  
 38. ВНДѢГТЕЗНГЛОВЄ  
 ГЄНГОНЄНМАТЕПРѢ  
 БЫВАЖШАВѢВА  
 ГѢТЗАНННГОЖЕТѢ  
 ПОСЛАТГЄМОУВЫ  
 ВѢРЫНЄНМАТЕТ  
 39. НЄПЫТАНТЕКНН  
 ГЫТНКОВЫМЪНН  
 ТЕВЪННХЪНМѢ  
 ТНЖНВОТАВѢУЬ  
 НААГОТНТЫГЖТѢ  
 ГѢВѢДѢТЕЛЬСТВОУ  
 40. ЖЩОМЪНѢТННЄ  
 ХОЩЕТЕПРНТНКЪ  
 МЪНѢДАЖНВОТА  
 41. НМАТЕТГЛАВЫ

- πόποτε ακηκόατε,  
 ὅτε εἶδος αὐτοῦ  
 38. ἐώρακατε. Καὶ τὸν λό-  
 γον αὐτοῦ ὅτι ἔχετε μέ-  
 νοντα ἐν ὑ-  
 μῖν· Ὅτι ὃν ἀπέ-  
 σταλεν ἐκεῖνος, τέτω ὑμεῖς  
 ἔπιστεύετε.  
 39. Ἐρευνᾶτε τὰς γρα-  
 φὰς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖ-  
 τε ἐν αὐταῖς  
 ζωὴν αἰώνιον  
 ἔχειν· Καὶ ἐκεῖναί ἐσιν  
 αἱ μαρτυροῦ-  
 40.σαι περὶ ἐμοῦ. Καὶ ὁ  
 θέλετε ἐλθεῖν πρὸς  
 με, ἵνα ζωὴν  
 41. ἔχητε. Δόξαν

О Т Ъ У Л Ъ К Ъ Н Ё П Р Н  
 42. К М Л Ж Т Н Ъ Р А З О У  
 М Ъ Х Ъ В Ы . И К О Л Ю  
 Б Ъ В Ё В Ъ Г Ё Б Ъ Б Ж Н  
 43. Я Н Ё Н М А А Т Е Т А З Ъ  
 П Р Н Д О Х Ъ В Ъ Н М А  
 О Ц А М О Н Г О . Н Н Ё П Р Н  
 К М Л К Т Е М Е Н Е Т А  
 Ц Е Н Н Ъ П Р Н Д Е Т Ъ  
 В Ъ Н М А С В О К . Т О Г О  
 44. П Р Н К М Л Е Т Е Т К А  
 К О В Ы М О Ж Е Т Е В Ъ  
 Р О В А Т Н . Г Л А В Ж Д Р У  
 Г Ъ О Т Ъ Д Р О У Г А П Р Н  
 К М Л Ж Ц Е Т Н Г Л А  
 В Ы И Ж Е О Т Ъ К Д Н  
 Н О У А Д А Г О Е Н А Б О  
 Ж Н И Н Ё Н Ц Е Т Е Т

παρὰ ἀνθρώπων ἔλαμ-  
 42. βάνω. Ἄλλ' ἐγνώ-  
 κα ὑμᾶς, ὅτι τὴν ἀγά-  
 πην τῆ Θεῷ ἐκ ἔχετε  
 43. ἐν ἑαυτοῖς. Ἐγὼ  
 ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι  
 τῆ πατρὸς μου, καὶ ἔλαμ-  
 βάνετε με· ἐὰν  
 ἄλλος ἔλθῃ  
 ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκείνους  
 44. λήψουσιν. Πῶς  
 δύνασθε ὑμᾶς πι-  
 σεῦσαι, δόξαν παρὰ  
 ἀλλήλων λαμ-  
 βάνοντες, καὶ τὴν δό-  
 ξαν τὴν παρὰ τῆ μό-  
 νου Θεῷ  
 ἐζητεῖτε.

45. Н Ё М Ы Н Н Т Е З И К О А  
 З Ъ Н А В Ы Р Е К Ж К Ъ  
 О Ц О У З К Е Т Ъ Н Ж Е Г Л А  
 Н Н А В Ы М О У Г Н . Н А  
 Н Ё Г О Ж Е В Ы О У П Ъ В А  
 46. Г Т Е Т А Ц Е Б О Б Ы Г Т Е  
 В Ъ Р Ж Н М Ъ Л Н М О Г Е  
 Ш В Н . В Ъ Р Ж Я Л Н  
 Б Ы Г Т Е Н М Ъ Н Ъ Т О  
 М Ъ Н Ъ Б О Т Ъ П Н Г А Т  
 47. А Ц Е Л Н Т О Г О К Ъ Н Н  
 Г А М Ъ В Ъ Р Ы Н Ё Е М Л Ё  
 Т Е . К А К О М О Н М Ъ Г Л А  
 Г О Л О М Ъ В Ъ Р Ж Н М Е  
 VI. 1. Т Е Т Н П О Г Е М Ы Н Д Е И Г Т  
 Н А О Н Ъ П О Л Ъ М О Р И  
 Т Н В Е Р Ъ И Д Ъ Г К А .  
 2. Н П О Н Ё М Ъ Н Д И А Ш Е

45. Μὴ δοκεῖτε, ὅτι ἐ-  
 γὼ κατηγορήσω ὑμῶν πρὸς  
 τὸν Πατέρα· Ἔστιν ὁ κατη-  
 γορῶν ὑμῶν, Μωσῆς, εἰς  
 ὃν ὑμεῖς ἠλπίκα-  
 46. τε. Εἰ γὰρ ἐπι-  
 ζεύετε Μω-  
 σῆν, ἐπιστεύ-  
 ετε ἂν ἐμοί· περὶ  
 γὰρ ἐμῷ ἐκείνου ἐγραψέν.  
 47. Εἰ δὲ τοῖς ἐκείνου γράμ-  
 μασιν ἔπιστεύε-  
 τε, πῶς τοῖς ἐμοῖς ῥή-  
 μασι πιστεύσε-  
 VI. 1. τε; Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς  
 πέραν τῆς θαλάσσης  
 τῆς Γαλιλαίας τῆς Τιβεριαδος.  
 2. Καὶ ἠκολούθη αὐτῷ

НАРОДЪМЪНОГЪ ·  
ИКОВНДНАХЪЗНА  
МЕННИ · ИЖЕТВО  
РШАШЕНАНЕДЖЖЬ  
НЫНХЪ · ✠ · —

3 ВЪСЖВОТЖ · Б · Н Е · А А Е · Г Л А · А

3 СПСЕНИЮ ПРАВЪДНЫМЪ

3 О Т Ъ Г А · Е В А Н ·

3 О Т Ъ И О А Н А · Г Л А · Н · ✠ · —

10.  
VI.  
14.



ВЪНОВРЪМА · ВН  
ДЪВЪШЕНАРОДН  
ЗНАМЕННИ · И  
ЖЕСТВОРНІГЕ ·  
ГЛААХЪ · ИКО  
ГЪИЕТЪВЪНСТННЖ  
ПРРКЪ · ГРАДЫНВЪ  
МНРЪТІГЖЕРАЗОВ  
МЪВЪ · ИКОХОТЪ

15. МНРЪТІГЖЕРАЗОВ  
МЪВЪ · ИКОХОТЪ

ὄχλος πολλός,  
ὅτι ἑώρων αὐτῶ τὰ ση-  
μεῖα ἃ ἐποί-  
η ἐπὶ τῶν ἁσθε-  
νούντων.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον ν'.

VI. 14. Τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ, ἰ-  
δόντες οἱ ἄνθρωποι  
ὃ ἐποίησε  
σημεῖον ὁ Ἰησοῦς,  
ἔλεγον· Ὅτι  
ἔσθις ἐστὶν ἀληθῶς  
ὁ προφήτης, ὃ ἐρχόμενος εἰς  
15. τὸν κόσμον. Ἰησοῦς ἔν-  
γυνς ὅτι μέλλε-

ТЪПРНТН · ДАВЪ  
ГХЫТАТЪН · НЕТВО  
РАТЪЦРА · ОТНДЕПА  
КЫВЪГОРЖЕНДННЪТ  
16. НИКОПОЗДЪБЫ  
ЕТЪ · ГЪННДОШАОВ  
УЕННЦННГОНАМО  
17. РЕТНВЪЛЪЗЪШЕ  
ВЪКОРАБАЛЪ · ФДМА  
ХЖНАОНЪПОЛЪМО  
РН · ВЪКАПЕРЪНА  
ОУМЪТНТЪМАБЫ  
ЕТЪ · ННЕОУБЪКЪ  
ННМЪПРНШЪЛЪ  
18. ІГТМОРЕЖЕВЪТРОУ  
ВЕЛНКОУДЫХАЖ  
ЦОВ · ВЪСТАИШЕТ  
19. ГРЕБЪШЕЖЕ · ИКО

σιν ἐρχεσθαι, καὶ ἄρ-  
πάξεν αὐτὸν, ἵνα ποιήσω-  
σιν βασιλεία, ἀνεχώρησε πά-  
λιν εἰς τὸ ὄρος μόνος.

16. Ὡς δὲ ὄψια ἐγένε-  
το, κατέβησαν οἱ μα-  
θηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θάλασ-  
σαν. Καὶ ἐμβάντες  
εἰς τὸ πλοῖον, ἤρχον-  
το πέραν τῆς θαλάσ-  
σης εἰς Καπερνα-  
ύμ. Καὶ σκοτία ἐγεγο-  
νη, καὶ ἐκ  
ἐλυλήθη πρὸς αὐτοὺς  
18. ὁ Ἰησοῦς. Ἡ τε θάλασσα, ἀνέμω  
μεγάλῃ πνέον-  
τος, διηγείρετο.  
19. Ἑλληλαῖοις ἔν ὧς

- К · Н З · Е Т А Д Н Н · Н  
 Л Н · Л · О У З Ъ Р Ъ Ш А  
 І Г А Х О Д А Ц А П О М О  
 Р Ю · Н Б Л Н З Ъ К О Р А  
 Б Л Я Б Ы В Ъ Ш О У  
 20. О У Б О Я Ш А Г А · О Н Ъ  
 Ж Е Г Л А Н М Ъ Т А З Ъ  
 К Е М Ы Н Е Б О Н Т Е Г А Т  
 21. Х О Т Ъ Х Ж Ж Е П Р Н А  
 Т Н Н В Ъ К О Р А Б Л Ъ  
 Н А Б Н К Б Ы Г Т Ъ К О  
 Р А Б Л Ъ Н А З Е М Л Н  
 В Ъ Н Ж Ж Е Д И А Х Ж Т  
 22. В Ъ О У Т Р Ъ Н Ж Е Д Ъ  
 Н Ъ · Н А Р О Д Ъ Н Ж Е Г Т О  
 И А Ш Е О Б О Н Ъ П О Л Ъ  
 М О Р Я · В Н Д Ъ В Ъ Ш Е  
 И К О К О Р А Б Л Я Н Н О

- ραδὶς εἰσοσιπέντε ἡ  
 τριάκοντα. θεωρεῖσι  
 τὸν Ἰησοῦ περιπατῶντα ἐπὶ τῆς θα-  
 λάσσης, καὶ ἐγγὺς τῶ πλοί-  
 ος γινόμενον·  
 20. Καὶ ἐφοβήθησαν. Ὁ  
 δὲ λέγει αὐτοῖς· Ἐγὼ  
 εἰμι, μὴ φοβεῖσθε.  
 21. Ἦθελον ἔν λα-  
 βεῖν αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον·  
 Καὶ εὐθέως τὸ πλοῖον  
 ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς,  
 εἰς ἣν ὑπῆγον.  
 22. Τῇ ἐπάνοριον  
 ὁ ὄχλος ὁ ἐξη-  
 κὼς πέραν  
 τῆς θαλάσσης, ἰδὼν,  
 ὅτι πλοιάριον ἄλ-

- Г О Н Е Б Ъ Т О У · Т Ъ К Ъ  
 М О К Д Н Н Ъ Т Ъ · В Ъ  
 Н Ъ Ж Е В Ъ Н Н Д О Ш А  
 О У У Е Н Н Ц Н К О · Н  
 И К О Н Е В Ъ Н Н Д Е Г Ъ  
 О У У Е Н Н К Ъ Г В О Н  
 М Н І Г В Ъ К О Р А Б Л Ъ З  
 Н Ъ К Д Н Н Н З О У У Е  
 Н Н Ц Н К О В Ъ Н Н Д О  
 23. Ш А · Н Н Н Н П Р Н Д О  
 Ш А К О Р А Б Л Н О Т Ъ  
 Т Н В Е Р Н И Д Ъ · Б Л Н  
 З Ъ М Ъ Е Т А Н Д Е Ж Е  
 Ъ Ш А Х Л Ъ Б Ъ · Х В А  
 Л Ж В Ъ З Д А В Ъ Ш Ю  
 24. Г О У Т Н К Г Д А В Н Д Ъ  
 Ш А Н А Р О Д Н · И К О  
 І Г А Н Е Б Ы Г Т Ъ Т О У ·

- λο ἐκ ἧν ἐκεῖ, εἰ·  
 μὴ ἐν ἐκείνῳ, εἰς  
 ὃ ἐνέβησαν  
 οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ  
 ὅτι ὃ συννησθήσε  
 τοῖς μαθηταῖς αὐ-  
 τοῦ ὃ Ἰησοῦς εἰς τὸ πλοιάριον,  
 ἀλλὰ μόνοι οἱ μα-  
 θηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλ-  
 23. θον. Ἄλλα δε ἦλ-  
 θε πλοιάρια ἐκ  
 Τιβεριάδος ἐγγὺς  
 τοῦ τόπου, ὅπου  
 ἔφαγον τὸν ἄρτον, εὐ-  
 χαριστήσαντος  
 24. τοῦ Κυρίου. Ὅτι ἔν ἐκεί-  
 δεν ὁ ὄχλος, ὅτι  
 Ἰησοῦς ἐκ ἐξιν ἐκεῖ,

Н Н О У У Е Н Н К Ъ К Г О  
 В Ъ Л Ъ З О Ш Ѡ Г А М Н  
 В Ъ К О Р А Б Л Я . Н П Р Н  
 Д О Ш Ѡ В Ъ К А П Е Р Ъ  
 Н А О У М Ъ . Н Ц Ѡ Ц Е  
 25. Н Г О У Г А . Н О Б Р Ъ Т Ъ  
 Ш Е Н О Б О Н Ъ П О Л Ъ М О  
 Р Н . Р Ъ Ш Ѡ К М О У  
 Р А В В Н . К Ъ Г Д А Г Ъ  
 26. М О П Р Н Д Е О Т Ъ В Ъ  
 Ц А Т Г . Н Р Е У Г А М Н  
 М Н Н Ъ А М Н Н Ъ Г Л А Г О  
 Л Ю В А М Ъ Н Ц Е Т Е  
 М Е Н Е . Н Е И К О В Н Д Ъ  
 Г Т Е З Н А М Е Н Н И  
 Н Ъ И К О Ъ Г Т Е Х Л Ъ  
 Б Ы Н Н А Г Ы Т Н Г Т Е  
 27. Г Ѡ Д Ъ Л А Н Т Е Н Е

ἰδὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ,  
 ἐνέβησαν αὐτοῖς  
 εἰς τὰ πλοῖα, καὶ ἤλ-  
 θον εἰς Καπερ-  
 ναὺμ, ζητοῦντες  
 25. τὸν Ἰησοῦν. Καὶ εὐρόν-  
 τεσ αὐτὸν πέραν τῆς θα-  
 λάσσης, εἰπόν αὐτῷ·  
 Ῥαββὶ, πότε ὤ-  
 26. δε γέγονας; Ἀπεκρί-  
 θη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· Ἀμὴν  
 ἀμὴν λέγω  
 ὑμῖν, ζητεῖτέ  
 με, καὶ οὐκ εἰδε-  
 τε σημεῖα,  
 ἀλλ' ὅτι ἐφάγετε ἐκ τῶν ἄρ-  
 των, καὶ ἐχορτάσθητε.  
 27. Ῥαγάξοθε μὴ

Б Р А Ш Ъ Н О Г Ъ Б Н Ѡ  
 Ц Е К . Н Ъ Б Р А Ш Ъ Н О  
 П Р Ъ Б Ъ В А Ѡ Ц Е К  
 В Ъ Ж Н В О Т Ъ В Ъ У Ъ  
 Н Ъ Н Н Ж Е Г Ъ Н Ъ  
 У Л О В Ъ У Ъ Г К Ъ Н  
 Д А Г Т Ъ В А М Ъ . Г Е Г О  
 Б О О Т Ъ Ц Ъ З Н А М Е  
 Н А Б О Г Ъ . ✠

3 <sup>А</sup> Н Е : Г : В Ъ Н Ж Ж Е В Ъ К А Ю Т Ъ  
 3 П А М А Т Ъ И Ѡ С И Ф О У . И Ж Е  
 3 О Т Ъ А Р И М А Д Е Я . И П Р Ъ С Л А  
 3 В А Н Ъ И М Ъ М Ы Р О Н О С И Ц А М Ъ .  
 3 <sup>Г</sup> Е В А . О Т Ъ М А Р К А . Г Л А . <sup>К</sup> С К З . ✠

Мар.  
 XV.  
 43.



Ъ В Р Ъ М Ѡ Н О . П Р Н  
 Д Е Н Ѡ Г Н Ф Ъ О Т Ъ  
 А Р Н М А Ѡ Е И  
 Б Л А Г О О Б Р А

τὴν βρώσιν τὴν ἀπολλυ-  
 μένην. ἀλλὰ τὴν βρώσιν  
 τὴν μένυσαν  
 εἰς ζωὴν αἰώ-  
 νιον; ἦν ὁ ὑἱὸς  
 τοῦ ἀνθρώπου  
 ὑμῖν δώσει τῆτον  
 γὰρ ὁ πατὴρ ἐσφράγι-  
 σεν ὁ Θεός.


Κυριακῇ γ' τῶν ἁγίων απο-  
 στόλων καὶ τῶν μυροφόρων.  
 Κατὰ Μάρκον κεφάλαιον σκς'.

XV.43. Τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ ἤλ-  
 θεν ὁ Ἰωσήφ ὁ ἀπὸ  
 Ἀριμαθαίας  
 εὐσχή-

З Ъ Н Ъ С Ъ В Ъ Т Ъ Н Н  
 К Ъ · Н Ж Е Н Т Ъ Б Ъ  
 У А И Ц Е С А Р Ъ С Т В Н  
 И Б Ж И И Н Д Ъ Р З Н Ж  
 В Ъ В Ъ Н Н Д Е К Ъ П Н  
 Л А Т О У · Н П Р О С Н Т Ъ  
 44. Л Е С Е Н С О У С О В А П Н  
 Л А Т Ъ Ж Е Д Н В Н С А ·  
 А Щ Е О У Ж Е О У М Ъ Р Ъ  
 Т Ъ Н П Р Н З В А В Ъ  
 С Ъ Т Ъ Н Н К А В Ъ П Р О  
 С Н · А Щ Е О У Ж Е О У М Ъ  
 45. Р Ъ Т Ъ Н О У В Ъ Д Ъ  
 В Ъ О Т Ъ С Ъ Т Ъ Н Н К А ·  
 Д А С Т Ъ Т Ъ Л О Н Ш С Н  
 46. Ф О В Н Н К О У П Л Ъ  
 П Л А Щ А Н Н Ц Ъ · Н В Ъ П Л А Щ А  
 Л О Ж Н Н В Ъ Г Р О Б Ъ

μων βουλευτής,  
 δς καὶ αὐτὸς ἦν  
 προσδεχόμενος τὴν βασιλεί-  
 αν τῷ Θεῷ, καὶ τολμή-  
 σας εἰσῆλθε πρὸς Πι-  
 λάτον, καὶ ᾤτήσατο τὸ σῶ-  
 μα τῷ Ἰησοῦ. Ὁ δὲ Πι-  
 44. λάτος ἐθαύμασεν,  
 εἰ ἤδη τέθνηκε·  
 Καὶ προσκαλεσάμενος  
 τὸν κεντυρίωνα, ἐπρωότη-  
 σεν αὐτὸν, εἰ ἤδη ἀπέ-  
 45. θανε. Καὶ γνὼς  
 ἀπὸ τῷ κεντυρίωνος,  
 ἐδώρησατο τὸ σῶμα τῷ Ἰω-  
 46. σήφ. Καὶ ἀγοράσας  
 σινδόνα, καὶ καθελὼν αὐτὸν, ἐνείλησε τῇ σινδόνι.  
 καὶ κατέθηκεν αὐτὸν ἐν μνημένῳ,

Н Ж Е Б Ъ Н С Ъ У Е Н Ъ О Т Ъ  
 К А М Е Н Е Н П Р Н В А  
 Л Н К А М Е Н Ъ · Н А Д В Ъ  
 47. Р Н Г Р О Б О У М А Р Н И  
 Ж Е М А Г Ъ Д А Л З И Н Н ·  
 Н М А Р Н И Н Ш С Е О В А  
 З Ъ Р И А С Т А К Ъ Д Е Н  
 3<sup>а</sup> П О Л А Г А А Х Ж ·

Мар.  
 XVI.  
 1.  М Н Н Ж В Ъ Ш Н С Ж  
 Б О Т Ъ · М А Р Н И М А  
 Г Ъ Д А Л З И Н Н · Н  
 М А Р Н И Н И К О В А И ·  
 Н С А Л О М Н Н · К О У П И  
 Ш А Р О М А Т З И · Д А  
 П Р Н Ш Ъ Д Ъ Ш Е П О М А  
 2. Ж Ж Т Ъ Н С О У С А Н  
 З Ъ Л О З А О У Т Р А · В Ъ  
 К Д Н Н З И Н С Ж Б О Т З И ·

ὃ ἦν λεῖατομημένον ἐν  
 πέτρᾳ· Καὶ προσενύλι-  
 σε λίθον ἐπὶ τὴν θύ-  
 47. ραν τῷ μνημένῳ. Ἡ δὲ Μαρία  
 ἡ Μαγδαληνὴ,  
 καὶ Μαρία Ἰωσὴ  
 ἐθεώρουν, πῶς  
 τέθναι.  
 XVI. 1. Καὶ διαγενομένῃ τῷ σαβ-  
 βάτῳ, Μαρία ἡ Μαγ-  
 δαληνὴ, καὶ  
 Μαρία ἡ τῷ Ἰακώβῳ,  
 καὶ Σαλώμῃ, ἡ γόρα-  
 σαν ἀρώματα, ἵνα  
 ἐλθῶσαι ἀλείψω-  
 2. σιν αὐτόν. Καὶ  
 λίαν πρῶτῃ τῆς  
 μιᾶς σαββάτων,



- ПРІДОШѦ НА ГРОБѢ ·  
 ВЪ СНИВЪШОУ СѢ  
 3. ЛѢНЬЦЮ Н ГЛАГО  
 ЛАА ХЖКЪ СЕБѢ КЪ  
 ТО ОТЪ ВАЛНТЪ НА  
 МЪ КАМЕНЬ · ОТЪ  
 ДВѢРН ГРОБОВУ  
 4. Н ВЪЗЪРѢВЪША ВН  
 ДѢША ИКО ОТЪ ВА  
 ЛЕНЪ БѢ КАМЕНЬ  
 БѢ БО ВЕЛН КЪ ЗѢ  
 5. А О Н ВЪЛѢЗЪША  
 ВЪ ГРОБѢ · ВНДѢША  
 ИЖНОШѢ СѢДАЩЬ  
 ОДЕСНѢ ИЖН ХЪ О  
 ДѢНЪ ВЪ ОДЕЖДАѢ  
 БѢЛАѢ Н ОУЖАГО  
 6. ШѢСѢ ОНЪ ЖЕ ГЛА

ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον  
 ἀνατείλαντος τῆς

3. ἡλίου. Καὶ ἔλε-  
 γον πρὸς ἑαυτάς·  
 Τίς ἀποκυλίσαι ἡ-  
 μῖν τὸν λίθον ἐκ  
 τῆς θύρας τῆς μνημεῖου;  
 4. Καὶ ἀναβλέψασαι θεω-  
 ρῶσιν, ὅτι ἀποκυλί-  
 σται ὁ λίθος·  
 ἦν γὰρ μέγας σφό-  
 5. δρα. Καὶ εἰσελθῶσαι  
 εἰς τὸ μνημεῖον, εἶδον  
 νεανίσκον καθήμενον  
 ἐν τοῖς δεξιotois, περιβε-  
 βλημένον ὑσσώ-  
 λευκὴν, καὶ ἐξεθαμβή-  
 6. θησαν. Ὁ δὲ λέ-

- ГО ЛАНМЪ НЄ ОУЖА  
 САНТЕ СѦ НЄ ОУСА  
 НЩЕТЕ НА ЗАРНА  
 НННА РАСПАТАГО  
 ВЪСТА · НѢСТЬ СѢ  
 ДЄ СЕМѢТО · НДЄ  
 ЖЄ ПОЛОЖИША Н  
 7. НЪНДѢТЕ · НРЬЦѢ  
 ТЄ ОУЧЕННКО БМ  
 КГО Н ПЕТРОВН · ИКО  
 ВАРИ КТѢ ВЪ ГА  
 ЛИЛЄНТОУ НВНДН  
 ТЄ · ИКО ЖЕ РЕЧЕ ВАМЪ  
 8. НОТЪШѢДЪША БѢ  
 ЖАША ОТЪ ГРОБА ·  
 НМѢШЕЖЕ ІА ТРЕПЕ  
 ТЪ Н ОУЖА СѢ · ННН  
 КОМОУ ЖЕ ННУ БГО

γὰρ αὐταῖς· Μὴ ἐκθαμ-  
 βείσθε· Ἰησοῦν

- ζητεῖτε τὸν Ναζαρη-  
 νὸν, τὸν ἐξασφαμένον·  
 ἠγγέθη, ἐκ ἔξιν ὧ-  
 δε· ἴδε, ὁ τόπος, ὅπου  
 ἔθηκαν αὐτόν.  
 7. Ἀλλ' ὑπάγετε, εἰπα-  
 τε τοῖς μαθηταῖς  
 αὐτῶν, καὶ τῷ Πέτρῳ, ὅτι  
 προῶγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γα-  
 λιλαίαν· Ἐπεὶ αὐτὸν ὄψε-  
 σθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν.  
 8. Καὶ ἐξελθῶσαι ἐ-  
 φυγον ἀπὸ τῆς μνημεῖου·  
 εἶχε δὲ αὐτὰς τρόμος  
 καὶ ἐκκωσας, καὶ ὁ-  
 δυνὶ ἔδεν

ЖЕ Н Е Р Ъ Ш А · Б О И А

Х Ж Б О Г А · —

3 ВЪ ПОНЕДѢЛЬНИКЪ · Г · Н Е ·

3 ЕКА · ОТЪ НОАНА · ГЛА · 43 · —

Іо.  
IV.  
46.



ВЪРЪМАНО · БЪ

НЪКЪНЦЕГАРЬ

МѢЖЬ · ЕГОЖЕ

ЕЗИНЪБОЛЪШЕ

ВЪКАПЕРЪНА

47. ОУМЪЕЪЕЛЪША

ВЪИКОНОУЕЪПРН

ДЕОТЪНѢДЕИВЪ

ГАЛНЛЕИ · ННДЕКЪ

НМОУНМОЛНА

ШЕН · ДАЕЪННДЕТЬ

Н · ЕЦЪЛНТЪЕЗИНЪ

ЕГО · ХОТНАШЕБО

48. ОУМРЪТН РЕУЕ

εἶπον· Ἐφοβῶν-  
το γάρ.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον αʹ.

IV. 46. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἦν  
τις βασιλι-  
κος· ὃ  
υἱὸς Ἡοθάνη  
ἐν Καπερνα-

47. ἑμ. Οὗτος ἀνέ-  
σας, ὅτι Ἰησοῦς ἦ-  
κε ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς  
τὴν Γαλιλαίαν, ἀπῆλθε πρὸς  
αὐτὸν, καὶ ἠρώ-  
τα αὐτὸν, ἵνα καταβῇ, καὶ  
ἰασηται αὐτὲ τὸν  
υἱὸν· ἥμελλε γάρ

48. ἀποθνήσκων. Εἶπεν

НГОУЕЪКЪН'ЕМОУ

АЩЕЗНАМЕННИН

УОУДЕЕЪНЕВНДНТЕ

НЕНМАТЕВЪРЪИ

49. ТН ГЛАГОЛАКЪ

НМОУЦЕГАРЕВЪ

МѢЖЬГН · ЕЪННДН

ПРЪЖДЕ · ДАЖЕНОУ

МЪРЕТЬОТРОУАМО

50. ЕНГЛАГОЛАЕМОУ

НГОУЕЪНДНЕЗИ

НЪТВОИЖНВЪЕ

ЕТЪН · ВЪРЪЖНМЪ

УЛОВЪКЪГЛОВЕЕН ·

ЕЖЕРЕУЕЕМОУНГОУ

51. ЕЪ · ННДЪШЕНА

ВНЕЕЪХОДАЩОУ

ЕМОУ · ЕЕРАБНЕГО

ἐν ὃ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν·

Ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ

τέρατα ἴδῃτε,

ὃ μὴ πίστευση-

49. τε. Λέγει πρὸς  
αὐτὸν ὁ βασιλι-  
κος· Κύριε, κατάβηαι  
πρὶν ἀποθα-  
νεῖν τὸ παιδίον·

50. μн. Λέγει αὐτῷ  
ὁ Ἰησοῦς· Πορεύου, ὁ  
υἱὸς σου ζῇ.

Καὶ ἐπίστευσεν

ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ,  
ὃ εἶπεν αὐτῷ Ἰησοῦς,

51. καὶ ἐπορεύετο. Ἦδη  
δὲ αὐτὲ καταβαί-  
νοντος, οἱ δῆλοι αὐτῷ

52. ГЪРЪТОШАН · ГЛАГО  
 ЛѢЩЕ ѦМОУ ИКО  
 ЕНЪ ТВОИ ЖИВЪ Ѧ  
 52. ЕТЬ ВЪ ПРА<sup>Ш</sup>Е  
 ЖЕГОДНИ ОТЪ НИ  
 ХЪ · ВЪКЗИНУАЕЪ  
 ГОУЛѢ ѦМОУ БЗИ  
 ЕТЬ · РѢШАЖЕ ѦМОУ  
 ИКОВЪ УЕРА ВЪГО  
 ДНИ ЖЕ МѢЖ · ОСТА  
 55. ВНИ О ГНЬ РАЗОУ  
 МЪ ВЪЖЕ ОТЬЦЪ Ѧ  
 ГО · ИКО ТАГОДНИА  
 БЪ · ВЪНИ ЖЕ РЕУЕ  
 ѦМОУ НГОУЕЪ · ЕЗИ  
 НЪ ТВОИ ЖИВЪ Ѧ  
 ЕТЬ · НВѢРОВАГА  
 МЪ · НДОМЪ ѦГОВЪ

54. СЪ СЕПАКЗИ ВЪТОРО  
 ѦЗНАМЕННѢ ГЪТВО  
 РИ НГОУЕЪ · ПРИШЪ  
 ДЪ ОТЪ НИ ЖДЕИА ВЪ  
 ГАЛЛАЕИ ·

3 ВЪ ВЪТОРЬНИКЪ · Г · НЕ ·  
 3 ЕВА · ОТЪ ИОАНА · ГАЛА · НК ·

10.  
 VI.  
 27.



ЕУЕГЪ · КЪ ВѢРОВА  
 ВЪШНИМЪ КЪ  
 НѦМОУ НДОМЪ  
 ДѢЛАНТЕ · НЕБРА  
 ШЪНО ГЗИБНИЖ

ШЕ Ѧ · НЪ БРАШЪ  
 НО ПРѢБЗІВА<sup>Ю</sup>ШЕ Ѧ  
 ВЪЖИВОТЪ ВЪУЬ  
 НѢЕМЪ ѦЖЕ ЕНЪ  
 УЛОВЪУЬ ЕКЗИНДА  
 ЕТЬ ВАМЪ · СЕГО БО

52. ἀπῆντησαν αὐτῷ, καὶ ἀπήγγαλαν,  
 λέγοντες· ὅτι  
 ὁ παῖς σε ζῇ.  
 52. Ἐπύθετο ἔν  
 παρ' αὐτῶν τὴν  
 ὥραν, ἐν ᾗ  
 νομψότερον ἔσχε·  
 Καὶ εἶπον αὐτῷ·  
 Ὅτι χθὲς ὥραν  
 ἐβδόμην ἀφῆ-  
 κεν αὐτὸν ὁ πυρετός.  
 55. Ἔγνων ἔν ὁ πατήρ,  
 ὅτι ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ,  
 ἐν ᾗ εἶπεν·  
 αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, ὅτι ὁ  
 υἱός σε ζῇ.  
 Καὶ ἐπίστευσεν αὐ-  
 τός, καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὁ-

λη. Τῆτο πάλιν δεύτε-  
 ρον σημεῖον ἐποίη-  
 σεν ὁ Ἰησοῦς, ἐλ-  
 θὼν ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς  
 τὴν Γαλιλαίαν.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον νβ'.

VI. 27. Εἶπεν ὁ Κύριος πρὸς τοὺς πεπιστευ-  
 μέτας αὐτοῦ  
 Ἰουδαίους·  
 Ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρω-  
 σιν τὴν ἀπολλυ-  
 μένην, ἀλλὰ τὴν βρω-  
 σιν τὴν μένουσαν  
 εἰς ζωὴν αἰώ-  
 νιον, ἣν ὁ υἱὸς  
 τοῦ ἀνθρώπου ὑμῖν  
 δώσει· τῆτον γὰρ

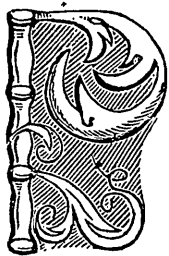
О Т Ь Ц Ъ З Н А М Е Н А  
 28. Б О Г Ъ Р Ъ Ш А Ж Е  
 К Ъ Н Ё М О У Ъ Т О  
 Г Ъ Т В О Р Н М Ъ Д А Д Ъ  
 Л А Ё М Ъ Д Ъ Л А Б Ж Н  
 29. И О Т Ъ В Ъ Щ А Н Г О У  
 Г Ъ . Н Р Е У Е Н М Ъ Г Е  
 Ё Г Т Ъ Д Ъ Л О Б О Ж Н Ё .  
 Д А В Ъ Р О У Ё Т Е В Ъ  
 Т Ъ . Ё Г О Ж Е П О Г Ъ Л А  
 30. О Н Ъ Р Ъ Ш А Ж Е Ё М О У  
 К О Ё О У Б О Т Ъ Т В О  
 Р Н Ш Н З Н А М Е Н Н  
 Ё . Д А В Н Д Н М Ъ Н  
 В Ъ Р Ъ Н М Е М Ъ Т Е  
 Б Ъ . У Ъ Т О Д Ъ Л А Ё  
 31. Ш Н О Т Ъ Ц Н Н А Ш Н  
 Ъ Ш А М А Н Ъ В Ъ П О У

ὁ πατήρ ἐσφράγισεν  
 28. ὁ Θεός. Εἶπον ἔν  
 πρὸς αὐτόν· Τί  
 ποιῶμεν, ἵνα ἐρ-  
 γάζωμεθα τὰ ἔργα τῆ Θεῆ;  
 29. Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς,  
 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τὸτό  
 ἐστὶ τὸ ἔργον τῆ Θεῆ,  
 ἵνα πιστεύσητε εἰς  
 ὃν ἀπέστειλεν  
 30. ἐκεῖνος. Εἶπον ἔν αὐτῷ·  
 Τί ἔν ποιεῖς  
 οὐ σημειον,  
 ἵνα ἴδωμεν καὶ  
 πιστεύσωμέν σοι;  
 τί ἐργάζῃ;  
 31. Οἱ πατέρες ἡμῶν  
 ἔφαγον τὸ μάννα ἐν τῇ ἐ-

Г Т Ъ Н Н . И К О Ж Е Ё  
 Г Т Ъ П Ъ Г А Н О Х Л Ъ  
 Б Ъ Г Ъ Н Ё Б Ё Г Е Д А Г Т Ъ  
 32. Н М Ъ Ъ Г Т Н Р Е У Е  
 Ж Е Н М Ъ Н Г О У Г Ъ  
 А М Н Н Ъ А М Н Н Ъ  
 Г Л А Г О Л Ю В А М Ъ  
 Н Е М О У Ё Н Д А Г Т Ъ  
 В А М Ъ Х Л Ъ Б Ъ Г Ъ Н Ё  
 Б Ё Г Е Н Ъ О Т Ъ Ц Ъ М О  
 Н Д А Ё Т Ъ В А М Ъ Х Л Ъ  
 Б Ъ Н Г Т Н Н Ъ Н Ъ Н  
 33. Г Ъ Н Ё Б Ё Г Е Х Л Ъ Б Ъ Ъ  
 Б О Ж Н Н Ё Г Т Ъ Г Ъ Х О  
 Д А Н Г Ъ Н Ъ Г Е . Н Д А Н  
 Н Ж Н В О Т Ъ В Ъ Г Е М О У  
 М Н Р О У . ✠ . —  
 3 в ѣ с р ѣ д ѣ . г . н е д ѣ л ѣ .

ρήμῳ, καθὼς ἐ-  
 σι γεγραμμένον· Ἄρ-  
 τον ἐκ τῆ θρανῆ ἔδωκεν  
 32. αὐτοῖς φαγεῖν. Εἶπεν  
 ἔν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·  
 Ἀμὴν ἀμὴν  
 λέγω ὑμῖν·  
 Οὐ Μωσῆς δίδωκεν  
 ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τῆ θ-  
 ρανῆ· Ἀλλ' ὁ Πατήρ με  
 δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρ-  
 τον ἐκ τῆ θρανῆ  
 33. τὸν ἀληθινόν. Ὁ γὰρ ἄρτος  
 τῆ Θεῆ ἐστὶν ὁ κατα-  
 βαίνων ἐκ τῆ θρανῆ, καὶ ζωὴν  
 διδὼς τῷ  
 κόσμῳ.

Io.  
VI.  
35.



36. ДАЖЕ НЪ РѢХЪ ВА  
МЪ : И К О В Н Д Ъ Г Т Е  
М А Н Н Е В Ъ Р О У К Т Е  
37. В Ъ Г Е К Ж Е Д А Е Т Ъ М Ъ  
Н Ъ О Т Ъ Ц Ъ · К Ъ М Ъ  
Н Ъ П Р И Д Е Т Ъ · Н Г Р А

VI. 35. Εἶπεν ὁ Κύριος πρὸς τοὺς πεπι-  
 ζευκότας  
 αὐτῷ Ἰβ-  
 δαίους Ἐγὼ εἶμι  
 ὁ ἄρτος τῆς ζω-  
 ῆς· Ὁ ἐρχόμενος πρὸς  
 με, ἔμῃ  
 πανάσῃ·  
 καὶ ὁ πιστέων εἰς ἐμὲ,  
 ἔμῃ δι-  
 ψήσῃ πόπο-  
 36. τε. Ἄλλ' εἶπον ὑμῖν,  
 ὅτι ἐωράκατέ  
 με, καὶ ἔπιστεύετε.  
 37. Πᾶν ὁ δίδωσί μοι,  
 ὁ Πατήρ, πρὸς ἐ-  
 μὲ ἥξει· Καὶ τὸν ἐρ-

ДѢШААГОКЪМЪНѢ  
НЕНЖДЕНѢВЪНѢ  
ИКОЕЪННДОХЪГЪ  
НЕБЕЕЕ·ДАНЕСТВО  
РѢВОЛИМОКН·НѢ  
ВОЛѢПОЕЪЛАВЪ  
ШААГОМАЕЖЕ  
КЕТЪВОЛИПОЕЪЛА  
ВЪШААГОМОТЪ  
ЦА·ДАВЪЕЕКЕДА  
ЕТЪМЪНѢОТЪЦЪ  
НЕПОГОВѢАЮОТЪ  
НКО·НЪВЪЕКРѢ  
ШѢНВЪПОСЛАТЬ  
НННДЪНЬ·✠·

ѿ к ѡ ѣ т в ѣ р т ѣ к ѣ . ѿ . н ѣ .  
 ѿ б а . о т ѣ н о а н а . г л а а .

lo.  
VI.  
39.



ЕУЕГЪ · КЪ ПРН

χόμενον πρὸς με, ·  
ὃ μὴ ἐκβάλω ἔξω.

58. Ὅτι καταβέβηκα ἐν  
τῷ θρανῷ, ἐξ ἵνα  
ποιῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν, ἀλλὰ  
τὸ θέλημα τῷ πέμψαν-  
39. τός με. Τῷτο δέ  
ἔξι τὸ θέλημα τῷ πέμψαν-  
τός με πα-  
τρός, ἵνα πᾶν ὃ θέ-  
λω μοι,  
μὴ ἀπολέσω ἐξ  
αὐτῷ, ἀλλὰ ἀναστή-  
σω αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχά-  
τῃ ἡμέρᾳ.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον νη̃.

VI. 39. *Εἶπεν ὁ Κύριος πρὸς τοὺς*

Ш Ъ Д Ъ Ш Н Н М Ъ К Ъ  
 Н Ё М О У Н Ъ Д Ё О М Ъ  
 Е Ё Е Т Ъ В О Л И П О Е Ъ  
 Л А В Ъ Ш А А Г О М Ъ  
 О Т Ъ Ц А Д А В Ъ Е Ё Ж Е  
 Д А Е Т Ъ М Н О Т Ъ Ц Ъ  
 Н Е П О Г О У Б А Ю О Т Ъ  
 Н Ё Г О Н Ъ В Ъ Е К Р Ъ  
 Ш Ж Н В Ъ П О Е Л Ъ Д Ъ  
 40. Н Н Н Д Ъ Н Ъ Е Ё Ж Е  
 Е Т Ъ В О Л И О Т Ъ Ц А  
 М О Ё Г О Д А В Ъ Е Ъ В Н  
 Д Ъ Н Е З И Н А Н В Ъ  
 Р О У И Н В Ъ Н Ъ Н М А  
 Т Ъ Ж Н В О Т Ъ В Ъ У Ъ  
 Н З И Н Н В Ъ Е К Р Ъ  
 Ш Ж Н А З Ъ В Ъ П О Е Л Ъ  
 41. Д Ъ Н Н Н Д Ъ Н Ъ Р Ъ

ἐληλυθότας πρὸς  
 αὐτὸν Ἰουδαίους·  
 Τῷτο ἐστὶ τὸ θέλημα τῷ πέμ-  
 ψαντός με  
 πατρὸς, ἵνα πᾶν ὁ  
 δέδωκέ μοι,  
 μὴ ἀπολέσω ἐξ  
 αὐτῶ, ἀλλὰ ἀναστή-  
 σω αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχά-  
 τη ἡμέρᾳ· Τῷτο δὲ  
 40. ἐστὶ τὸ θέλημα τῷ πέμψαντός  
 με, ἵνα πᾶς ὁ θεω-  
 ρῶν τὸν υἱὸν, καὶ πι-  
 στεύων εἰς αὐτὸν, ἔχη  
 ζωὴν αἰώ-  
 νιον· καὶ ἀναστή-  
 σω αὐτὸν ἐγὼ τῇ ἐσχά-  
 41. τη ἡμέρᾳ· Ἐγὼ γ-

П Ъ Т А А Х Ж Е Н Ъ  
 Д Е Н О Н Ё М Ъ И К О Р Е  
 У Е А З Ъ Е М Ъ Х Л Ъ  
 Б Ъ Е Ъ Ш Ъ Д З И Н Е Ъ Н Е  
 42. Б Е Е Е Н Г Л А Г О Л А А Х Ж  
 Н Е Е Ъ Л Н Е Т Ъ Н Е О У  
 Е Ъ Е З И Н Ъ Н О Е Н Ф О В Ъ  
 Е М О У Ж Е М З И З Н А  
 Е М Ъ О Т Ъ Ц А Н М А  
 Т Е Р Е К А К О О У Б О Е Ъ  
 Г Л А Г О Л Е Т Ъ И К О  
 Е Ъ Н Е Б Е Е Е Е Ъ Н Н Д О  
 45. Х Ъ О Т Ъ В Ъ Ц А Н  
 О У Е Ъ Н Р Е У Е Н М Ъ  
 Н Е Р Ъ П Ъ Ц Ъ Т Е М Е  
 44. Ж Д Ж О Б О Ж Н Н К Ъ  
 Т О Ж Е Н Е М О Ж Е Т Ъ  
 П Р Н Т Н К Ъ М Ъ Н Ъ

γυζον ἐν οἷ Ἰου-  
 δαῖοι περὶ αὐτῶ· ὅτι εἶ-  
 πεν· Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρ-  
 τος ὁ καταβάς ἐκ τοῦ θ-  
 ρανῶ. Καὶ ἔλεγον·  
 42. Οὐχ ἕτος ἐστὶν ὁ Ἰησοῦς  
 ὁ υἱὸς Ἰωσήφ,  
 ὃ ἡμεῖς οἶδα-  
 μεν τὸν πατέρα καὶ τὴν μη-  
 τέρα; Πῶς ἔν λέγει  
 ἕτος· ὅτι  
 ἐκ τοῦ θρανῶ καταβέβη-  
 43. κα; Ἀπεκρίθη ἔν  
 ὁ Ἰησοῦς, καὶ εἶπεν αὐτοῖς·  
 Μὴ γογγύζετε μετ'  
 44. ἀλλήλων· Οὐ-  
 δεὶς δύναται  
 εἰθεῖν πρὸς με,

АЩЕ НЕ ОТЪЦЬ ПОСЪ  
ЛАВЪ И МАПРНВЛѢ  
УСТЬ ЕГО НАЗЪВЪ  
СКРѢШѢНВЪ ПО  
СЛАДЪ И ИДЪНЪ. —

3. ВЪ ПАТЪКЪ. Г. НЕ ДѢЛАѢ.

3. ЕВЛ. ОТЪ ИОАНА. ГЛА. 3. Г. —

10.  
VI.  
48.



ЕУЕГЪ. КЪПРН  
ШЪДЪШННМЪ  
КЪНЕМΟΥНІЖ  
ДЕОМЪАЗЪЕМЪ  
ХЛѢБЪ ЖИВОТЪ

49. НЪИ Н О Т Ъ Ц Н В А  
Ш Н Ъ Ш А М А Н Ъ В Ъ  
П О У Е Т Ъ И Н Н О У  
50. М Р Ъ Ш А Г Ъ К Е Т Ъ  
Х Л Ъ Б Ъ Г Ъ Х О Д А Н  
Г Ъ Н Е Б Е С Е Д А А Щ Е К Ъ

ἐὰν μὴ ὁ πατήρ. ὁ

πέμψας με, ἐλμι-

ση αὐτόν, καὶ ἐγὼ ἀνα-

στήσω αὐτόν τῇ

ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον 3β'.

VI. 48. Εἶπεν ὁ Κύριος πρὸς τοὺς

ἐληλυθότας

πρὸς αὐτόν Ἰου-

δαίους· Ἐγὼ εἰμι

ὁ ἄρτος τῆς ζω-

49. ῆς. Οἱ πατέρες ὑ-

μῶν ἔφαγον τὸ μᾶρνα ἐν

τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἀπέ-

50. θανον. Οὗτός ἐστιν

ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ θρανῆ

καταβαίνων, ἵνα

ΤΟ ΟΤЪ ННГО БЕТЪ

51. НЕ ОУМЪРЕТЪ. АЗЪ

НЕМЪ ХЛѢБЪ ЖИ

ВЪИ Н Е Ъ Ш Ъ Д Ъ Н

Г Ъ Н Е Б Е С Е Д А А Щ Е К Ъ

Т О Г Ъ Н Ъ Б Е Т Ъ О Т Ъ

Х Л Ъ Б А С Е Г О . Ж И В Ъ

Б Ъ Д Е Т Ъ В Ъ В Ъ К Ъ

Х Л Ъ Б Ъ Б О . Н Ж Е А

З Ъ Д А М Ъ . П Л Ъ Т Ъ

М О И К Е С Т Ъ . И Ж Е А

З Ъ Д А М Ъ . З А Ж И В О

52. Т Ъ В Ъ С Е Г О М Н Р А П Ъ

Р И А Х Ъ Ж Е С А Н Ю Д Е

Н М Е Ж Д Ъ Г О Б О И Ж Г Л А

Г О Л Ю Щ Е К А К О М О

Ж Е Т Ъ Г Ъ П Л Ъ Т Ъ Г В О

И Ж Д А Т Н Н А М Ъ Т Ъ

ΤΙΣ ΕΞ ΑΥΤῶΝ ΦΑΓῆ,

51. καὶ μὴ ἀποθάνῃ. Ἐγὼ

εἰμι ὁ ἄρτος ὁ

ζῶν, ὁ ἐκ τοῦ θρανῆ

καταβάς· Ἐὰν

τις φάγῃ ἐκ

τούτου τοῦ ἄρτου, ζή-

σεται εἰς τὸν αἰῶνα·

Καὶ ὁ ἄρτος δὲ, ὃν ἐ-

γὼ δώσω, ἡ σὰρξ

μου ἐστίν, ἣν ἐ-

γὼ δώσω ὑπὲρ τῆς

52. τοῦ κόσμου ζωῆς. Ἐμὰ-

ροντο ἐν πρὸς ἀλλήλους

οἱ Ἰουδαῖοι. λέ-

γοντες· Πῶς δύ-

ναται ἔστος τὴν σὰρκα ἐαυ-

τοῦ δῶναι ἡμῖν φα-

53. ЄТН РЄУЄНМЪНЄ ОУ  
 ЄЪАМННЪ · АМННЪ  
 ГЛАГОЛЮВАМЪАЩЕ  
 НЄЪЄТЄПЛЪТНЄЗІ  
 НАУЛОВЪУЬЄКАА  
 ГО · Н ПННТЕ КРЪ  
 ВННГО · ЖНВОТАНЄ  
 54. НМАТЕ ВЪЄЄБЪЪ  
 ДЗІПЛЪТЪМОЖ · Н  
 ПННН КРЪВЪМОЖ ·  
 НМАТЪЖНВОТЪ  
 ВЪУЬНЗІН · НАЗЪ  
 ВЪЄКРЪШЖНВЪ  
 ПОГАЪДЪНННДЪ  
 НЬ · ❖ —

3 ВЪСЖВОТЖ · Г · НЄДЪАЪ ·

3 ЄВАНГЕΛΙΝЮ ·

3 ОТЪНОАНА · ГЛА · РΛΗ · ❖ —

53. γεῖν; Εἶπεν ἔν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς  
 Ἀμὴν ἀμὴν  
 λέγω ὑμῖν, ἐὰν  
 μὴ φάγητε τὴν σὰρκα τῆς  
 υἱοῦ τῆς ἀνθρώπου,  
 καὶ πίνητε αὐτοῦ  
 τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε  
 54. ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς. Ὁ τρώ-  
 γων μὲ τὴν σὰρκα, καὶ  
 πίνων μὲ τὸ αἷμα  
 ἔχει ζωὴν  
 αἰώνιον· Καὶ ἐγὼ  
 ἀναστήσω αὐτὸν τῇ  
 ἐσχάτῃ ἡμέ-  
 ρᾳ.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον ρλθ.

10.  
XV.  
17.



ЄУЄГЪ · ЄВОНМЪ  
 ОУУЄННКОМЪ  
 ЄНЗАПОВѢДАЖ  
 ВАМЪ · ДАЛЮБН  
 ТЕДРОУГЪДРОУ  
 18. ГААЩЄМНРЪВА  
 ЄЪНЄНАВНДНТЬ ·  
 ВЪДНТЕ · ИКОМЄНЄ  
 ПРЪЖДЕВАЄЪВЪ  
 19. ЗНЄНАВНДЪАЩЄ  
 ОТЪМНРАБЫТЕ  
 БЫЛН · МНРЪОУБО  
 ЄВОЄЛЮБНАЪБЫ  
 ИКОЖЄОТЪМНРА  
 НЪЄТЕ · НЪАЗЪН  
 ЗБЪРАХЪВЫОТЪ  
 МНРАЄЄГОРАДННЄ  
 НАВНДНТЬВАЄЪ

- XV.17. Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυτῶ  
 μαθηταῖς·  
 Ταῦτα ἐντέλλομαι  
 ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶ-  
 τε ἀλλήλους.  
 18. Εἰ ὁ κόσμος ὑ-  
 μᾶς μισεῖ,  
 γινώσκετε, ὅτι ἐμὲ  
 πρώτον ὑμῶν με-  
 19. μίσσηκεν. Εἰ  
 ἐκ τῆς κόσμου  
 ἦτε, ὁ κόσμος ἂν  
 τὸ ἴδιον ἐφίλει·  
 Ὅτι δὲ ἐκ τῆς κόσμου  
 οὐκ ἐστέ, ἀλλ' ἐγὼ  
 ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ  
 τῆς κόσμου, διὰ τῆτο  
 μισεῖ ὑμᾶς



20. М Н Р Ъ П О М Ъ Н Н Т Ё  
 С Л О В О Ё Ж С А З Ъ Р Ъ  
 Х Ъ В А М Ъ . Н Ъ Е Т Ъ  
 Р А Б Ъ Б О Л Н Н Г О С П О  
 Д А С В О Ё Г О А Щ Е М Е  
 Н Е Н З Г Ъ Н А Ш А . Н  
 В Ы Н Ж Д Е Н Ж Т Ъ  
 А Щ Е С Л О В О М О Ё Б Ъ Л Ю  
 Д О Ш А . Н В А Ш Е С Ъ  
 21. Б Л Ю Д Ж Т Ъ Н Ъ С Н  
 В Ъ С А С Ъ Т В О Р А Т Ъ  
 В А М Ъ З А Н М А М О  
 Ё . Н К О Н Е В Ъ Д А Т Ъ .  
 П О С Ъ Л А В Ъ Ш А А Г О  
 22. М А А Щ Е Н Е Б Ы Х Ъ  
 П Р Н Ш Ъ Л Ъ Н Г Л А Г О  
 Л А Л Ъ Н М Ъ . Г Р Ъ  
 Х А Н Е Б Ы Ш А Н М Ъ

20. ὁ κόσμος. Μνημονεύετε.  
 τῷ λόγῳ, ἃ ἐγὼ εἶ-  
 πον ὑμῖν· Ὅτι ἐξί-  
 δῶλος μείζων τῷ κυρί-  
 ῳ αὐτῷ. Εἰ ἐμὲ  
 ἐδίωξαν, καὶ  
 ὑμεῖς διώξεσιν·  
 Εἰ τὸν λόγον μὴ ἐτή-  
 ρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον  
 21. τηρήσουσιν. Ἀλλὰ ταῦτα  
 πάντα ποιήσουσιν  
 ὑμῖν διὰ τὸ ὄνομά μου,  
 ὅτι ἐκ οἶδας  
 τὸ πέμψαντά  
 22. με. Εἰ μὴ  
 ἦλθον, καὶ ἐλάλησα  
 αὐτοῖς, ἁμαρ-  
 τίαν ἐκ εἰ-

- Λ Η Ν Ξ Η Ξ Η Β Η  
 Η Ξ Η Ε Η Μ Ξ Τ Ξ . Ο  
 23. Γ Ρ Ξ Γ Ξ Σ Β Ο Ξ Μ Ξ Η Ε  
 Ν Α Β Η Δ Α Η Μ Ε Ν Ε . Η  
 Ο Τ Ξ Α Μ Ο Ξ Γ Ο Ν Ε Ν Α  
 24. Β Η Δ Η Τ Ξ . Α Ξ Ε Δ Ξ  
 Λ Ξ Η Ε Β Ξ Η Ξ Ε Τ Β Ο  
 Ρ Η Λ Ξ Β Ξ Η Η Ξ Ξ . Η  
 Ξ Ξ Ζ Ε Η Η Κ Ξ Τ Ο Ζ Ε  
 Η Ε Γ Ξ Τ Β Ο Ρ Η . Γ Ρ Ξ  
 Ξ Α Η Ε Β Ξ Ξ Ξ Η Μ Ξ  
 Λ Η Η Ξ Η Ξ Ξ Η Β Η  
 Δ Ξ Ξ Α Η Β Ξ Ζ Η Ε Ν Α  
 Β Η Δ Ξ Ξ Α . Η Μ Ε Ν Ε  
 Η Ο Τ Ξ Α Μ Ο Ξ Γ Ο  
 25. Η Ξ Δ Α Γ Ξ Ε Ξ Δ Ε Τ Ξ  
 Γ Α Γ Λ Ο Β Ο Π Η Γ Α Ν Ο Ξ  
 Β Ξ Ζ Α Κ Ο Ν Ξ Η Ξ Ξ .


- χον· νῦν δε πρόφα-  
 σιν ἐκ ἔχουσιν περὶ  
 23. τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν. Ὁ  
 ἐμὲ μισῶν, καὶ  
 τὸν πατέρα μου μι-  
 24. σεῖ. Εἰ-τὰ ἐρ-  
 γα μὴ ἐποί-  
 ησα ἐν αὐτοῖς, ἃ  
 ἔδειξεν ἄλλος  
 πεποίηκεν, ἁμαρ-  
 τίαν ἐκ εἶχον·  
 νῦν δὲ καὶ ἐω-  
 ράκασιν, καὶ μεμι-  
 σήκασιν καὶ ἐμὲ  
 καὶ τὸν πατέρα μου.  
 25. Ἀλλ' ἵνα πληρωθῇ  
 ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος  
 ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν·

ИКО ВЪЗНЕНАВН  
 ДЪШАМАБЕЗΟΥ  
 26. МА КГДАЖЕПРН  
 ДЕТЬПАРАКАНТЬ.  
 КГОЖЕАЗЪПОСЪ  
 ЛЮВАМЪОТЪОТЪ  
 ЦА·ДОУХЪНСТН  
 НЪНЪН·НЖЕОТЪ  
 ОЦАНЕХОДНТЬ·ТЪ  
 СЪВЪДЪТЕЛЪСТВОУ  
 27. КТЬОМЪНТЬ·НЪЗ  
 ЖЕСЪВЪДЪТЕЛЪ  
 СТВОУКТЕ·ИКО  
 НКОННЕМЪНО  
 XVI. 1. Ж·К·Е·Т·Е·Е·Н·Г·Л·А  
 Г·О·Л·А·Х·Ъ·В·А·М·Ъ·Д·А  
 Н·Е·С·Ъ·Б·Л·А·З·Н·Н·Т·Е  
 2. С·А·О·Т·Ъ·С·Ъ·Н·Ъ·М·Н

ὅτι ἐμίσησαν  
 με δωρεάν.  
 26. Ὅταν δὲ ἐλ-  
 θῇ ὁ παράκλητος;  
 ὃν ἐγὼ πέμ-  
 ψω ὑμῖν παρὰ τοῦ Πα-  
 τρός, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀλη-  
 θείας, ὃ παρὰ  
 τοῦ Πατρὸς ἐκπορεύεται, ἐκεῖνος  
 μαρτυρή-  
 σι περὶ ἐμοῦ. Καὶ ὑμεῖς  
 δὲ μαρτυ-  
 ρεῖτε, ὅτι  
 ἀπ' ἀρχῆς μετ' ἐμοῦ.  
 XVI. 1. ἐξε. Ταῦτα, λελά-  
 ῃκα ὑμῖν, ἵνα  
 μὴ σκανδαλισθῇ-  
 2. τε. Ἀποσυναγώ-

ШЪНЖДЕНЖТЬ  
 ВЪЗ·НЪПРНДЕТЬ  
 ГОДННА·ДАВЪСМ  
 КЪНЖЕОУБНКТЬ  
 ВЪЗ·МЪННТЬСМ  
 СЛОУЖЬБ·ПРННО  
 СНТНБОУ·

ВЪНЕДЪЛЖ·Д·Е·В·А  
 ОТЪНОАНА·ГЛА·АН·

Io.V.  **Б**О НОВРЪМА·  
 1. ВЪННДЕНБОУ  
 СЪВЪКРОУСА  
 2. ЛНМЪ·КЕТЬ  
 ЖЕВЪНКРОУ  
 С·А·Л·Н·М·Ъ·Х·Ъ·  
 Н·А·О·В·Ъ·У·Н·К·О·У·П·Ъ·  
 Л·Н·И·Ж·Е·Н·А·Р·Н·Ц·А·  
 КТЬС·М·Е·В·Р·Е·Н·С·К·И·

γὰρ ποιήσουσιν  
 ὑμᾶς· Ἀλλ' ἐρχεται  
 ὥρα, ἵνα πᾶς  
 ὁ ἀποκτείνας  
 ὑμᾶς, δόξῃ  
 λατρεῖαν προσφέ-  
 ρειν τῷ Θεῷ.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον λη'.

V. 1. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ  
 ἀνέβη ὁ Ἰησοῦς  
 εἰς Ἱεροσό-  
 2. λυμα. Ἐγὼ  
 δὲ ἐν τοῖς Ἱερο-  
 σούμοις  
 ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμ-  
 βήθρᾳ, ἥ ἐπιλεγο-  
 μένη ἐβραϊστὶ

ВНѢЗДА · ПАТЬ  
 ПРНТВОРЪНМѢЩН  
 3. ВЪТЪХЪЛЖААШЕ  
 МЪНОЖЬСТВО БО  
 ЛАЩННХЪ · ГАѢПЪ ·  
 ХРОМЪ · ГОУХЪ · УА  
 ѢЩННХЪ · ДВНЖЕ  
 4. ННѢВОДЪ АНЪГЕ  
 ЛЪБОГОСПОДЪНЬ ·  
 НАВЪГА · ЛЪТАМЗИ  
 ИШЕ · ГАВЪКѢПЪ  
 АН · НВЪЗМѢЩАА  
 ШЕВОДѢ · ННЖЕ  
 ПРѢЖДЕВЪЛАЖАА  
 ШЕПОВЪЗМѢЩЕ  
 НННВОДЗИ · ГЪДРА  
 ВЪ · БЗИВААШЕ · И  
 ЦЪМЪЖЕНЕДѢГЪ

Βηθεσδὰ, πέντε

ζωὰς ἔχουσα.

3. Ἐν ταύταις κατέματο

πλήθος τῶν ἀσθε-

νάντων, τυφλῶν

χωλῶν, ξηρῶν, ἐν-

δεχομένων, τὴν τε

4. ὕδατος κίνησιν Ἄγγε-

λος γὰρ Κύριος

κατὰ καιρὸν ἐ-

λέετο ἐν τῇ κολυμβή-

θρᾷ, καὶ ἐτάρασ-

σε τὸ ὕδωρ Ὁ ἐν

πρώτος ἐμβὰς

μετὰ τὴν тαρα-

χὴν τε ὕδατος, ὕγι-

ης ἐρίνετο, ᾧ

δήποτε κατεί-

МЬОДЪРЖНМЪБЗИ

5. ВЛАШЕ · БЪЖЕ · НДН

НЪТОУ · УЛОВѢКЪ ·

ТРНДЕСАТЕНО · ГМЪ

АЪТЪНМЗИ · ВЪНЕ

6. ДѢЗЪ · ГВО · КМЪ · ГЕ

ГО · ВЕН · ДЪ · ВЪ · Н · ГО · У

ГЪ · Н · РА · З · ОУ · МЪ · ВЪ

И · КО · МЪ · Н · О · ГА · ЛЪ

ТА · ОУ · ЖЕ · Н · М · И · А · ШЕ ·

ГЛА · ГО · Л · А · К · МОУ · Х · О

ЩЕ · Ш · И · Л · И · ЦЪ · ЛЪ · Б · ЗИ

7. ТН · О · ТЪ · ВЪ · Щ · А · К

О · МОУ · И · НЕ · Д · Ж · Ж · Б · И · ЗИ

И · Г · И · У · Л · О · В · Ъ · К · Л · И · Е

И · МА · А · МЪ · Д · А · К · Г · Д · А

ВЪ · З · М · Ж · Т · И · ТЪ · Г · А

ВО · Д · А · ВЪ · ВЪ · Р · Ж · Е · ТЪ

χετο νοσήμα-

5. τι. Ἦν δέ τις

ἄνθρωπος ἐκεί

τριάκοντα ὀκτὼ

ἔτη ἔχων ἐν τῇ ἀ-

6. σθενείᾳ αὐτοῦ. Τῷ

τον ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον,

καὶ γνὼς,

ὅτι πολλὴν ἤδη

χρόνον ἔχει,

λέγει αὐτῷ Ὁ ἐ-

λας ὕγιης γενέ-

7. σθαι Ἀπεκρίθη αὐ-

τῷ ὁ ἀσθενὼν

Κύριε, ἄνθρωπον ἐκ

ἔχω, ἵνα, ὅταν

ταραχθῇ

τὸ ὕδωρ, βάλλῃ

М ѡ в ѣ к ѡ п ѣ л ѣ ѣ  
 г ѣ д а ж е п р и х о ж ѡ  
 а з ѣ н н ѣ п р ѣ ж д е  
 м е н е в ѣ л а з н т ѣ  
 8. г л а г о л а ѣ м о у н  
 о у г ѣ в ѣ с т а н н .  
 в ѣ з ѣ м н о д р ѣ т в о  
 н . н н д н в ѣ д о м ѣ  
 9. т в о н н а б н ѣ ц ѣ  
 л ѣ б ѣ г т ѣ у л о в ѣ  
 к ѣ . н в ѣ з ѡ о д р ѣ  
 о в о н . н х о ж д а а ш е  
 б ѣ ж е о ѡ б о т а в ѣ  
 10. т ѣ д ѣ н ѣ г л а г о  
 л а х ѡ ж е н ѡ д е н  
 н о ц ѣ л ѣ в ѣ ш о у о у  
 м о у . о ѡ б о т а ѣ г т ѣ  
 н н е д о с т о н т ѣ т ѣ

με εἰς τὴν κολυμβήθραν· ἐν  
 ᾧ δὲ ἔρχομαι  
 ἐγὼ, ἄλλος πρό  
 ἐμοῦ καταβαίνει.  
 8. Λέγει αὐτῷ ὁ  
 Ἰησοῦς· Ἐγὼ αὖ,  
 ἄρον τὸν κράββατόν σου,  
 καὶ ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου.  
 9. Καὶ ἐνθέως ἐγέ-  
 νετο ὕγιης ὁ ἀνθρώ-  
 πος· Καὶ ἦρε τὸν κράββατον  
 αὐτοῦ, καὶ περιπάτη.  
 Ἦν δὲ σάββατον ἐν  
 10. ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ· Ἐλε-  
 γον ἔν οἱ Ἰουδαῖοι  
 τῷ τεθεραπευμένῳ·  
 Σάββατόν ἐστιν,  
 καὶ ἐξῆς σοι

б ѣ в ѣ з ѡ т н о д р а  
 11. т в о ѣ г о о н ѣ ж е  
 о т ѣ в ѣ щ а н м ѣ  
 н ж е м а с ѣ т в о р н  
 ц ѣ л а . т ѣ м ѣ н ѣ  
 р е у с в ѣ з ѣ м н о д р ѣ  
 12. т в о н н х о д н в ѣ п р о  
 о н ш а ж е н . к ѣ т о ѣ  
 г т ѣ у л о в ѣ к ѣ р е к з ѣ  
 н т е б ѣ . в ѣ з ѣ м н  
 о д р ѣ т в о н н х о д н  
 13. н о ц ѣ л ѣ в ѣ ш н ж е  
 н е в ѣ д а а ш е к ѣ т о  
 ѣ г т ѣ н о у г ѣ т ѣ о  
 о у к л о н н о а н а р о  
 д о у г ѡ ц о у н а м ѣ  
 14. г т ѣ п о т о м ѣ ж е н  
 о у г ѣ о б р ѣ т е н в ѣ

ἄραι τὸν κράββατόν σου.  
 11. σὺ. Ὁ δὲ ἀπεκρίθη αὐτοῖς· Ὁ ποιήσας με ὕγιη, ἐμείνός μοι εἶπεν· Ἄρον τὸν κράββατόν σου, καὶ περιπάτη.  
 12. Ἠρώτησαν ἔν αὐτόν· Τίς ἐστὶν ὁ ἀνθρώπος, ὃς εἰπὼν σοι· Ἄρον τὸν κράββατόν σου καὶ περιπάτη;  
 13. Ὁ δὲ λαθεῖς καὶ ἦν τις ἐξ αὐτῶν· Ὁ γὰρ Ἰησοῦς ἐξένευσεν, ὅχλος ὄντος ἐν τῷ τό-  
 14. πῳ. Μετὰ ταῦτα εὗρεσκον αὐτόν ὁ Ἰησοῦς ἐν

ЦЪРКЪВН · Н РЕУЕИ  
 МОУ · СЕЦЪЛЪКЕИ  
 КЪТОМОУ НЕ СЪГРЪ  
 ШАН · ДАНЕГОРЕТН  
 15. УЪТОБЖДЕТЬ Н  
 НДЕУЛОВЪКЪ · НПО  
 ВЪДАНЖДЕОМЪ ·  
 ИКОНГОУГЪКЕТЬ  
 НЖЕМЪГЪТВОРН  
 ЦЪЛА · ✠ ·

✠ ВЪ ПОНЕДѢЛНИКЪ · Д · НЕ ·

✠ СКА · ОТЪ ИОАНА · ГЛА · ЖИ · ✠ ·

Ю.  
 VI.  
 56.



ЕУЕГЪ · КЪВЪРО  
 ВАВЪШННМЪ  
 КЪНМОУНЖДЕ  
 ОМЪ · ТЪДИМОЖ  
 ПЛЪТЬ · НПНИН  
 МОЖКРЪВЪ · ВЪ

τῷ ἱερῷ, καὶ εἶπεν αὐ-  
 τῷ Ἰδε, ὅγιός γε γέγονας·  
 μηκέτι ἀμαρ-  
 τανε, ἵνα μὴ χειρὸν τι  
 15. σοὶ γένηται. Ἀπῆλ-  
 χεν ἐν ὃ ἄνθρωπος, καὶ ἀνήγ-  
 γαλε τοῖς Ἰουδαίοις,  
 ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν,  
 ὁ ποιήσας αὐτὸν  
 ὅγιον.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον ξθ'

VI. 56. Εἶπεν ὁ Κύριος πρὸς τοὺς πεπι-  
 στευκότας  
 αὐτῷ Ἰουδαί-  
 ους. Ὁ τρώγων με  
 τὴν σάρκα, καὶ πίνων  
 με τὸ αἶμα, ἐν

МЪНЪПРЪБЫВА  
 КЪТЪ · НАЗЪВЪНН  
 57. МЪ · ИКОЖЕ ПОСЪ  
 ЛАМЪЖНВЪН ОТЪ  
 ЦЪ · НАЗЪЖНВЖ  
 ОТЪЦА РАДН · НН  
 ДЪНМЪ · НТЪЖН  
 ВЪБЖДЕТЬ МЕНЕ  
 58. РАДН СЕ КЕТЪ ХЛѢБЪ  
 ГЪШЪДЪНГЪНЕБЕ  
 СЕ · НЕ ИКОЖЕШЪ  
 ОЦН ВАШНМАНЪ  
 НЖНОУМРЪША  
 ТЪДЪН ХЛѢБЪГЪ ·  
 ЖНВЪБЖДЕТЬ ВЪ  
 59. ВЪКЪ · ЕН РЕУЕНА  
 ГЪБОРНЦН ОУУА ·  
 ВЪКАПЕРЪНА ОУ

ἐμοὶ μένει  
 καὶ γὰρ ἐν αὐ-  
 τῷ. Καθὼς ἀπέ-  
 σπλε με ὁ ζῶν Πα-  
 τήρ, καὶ γὰρ ζῶ  
 57. διὰ τὸν Πατέρα· Καὶ ὁ τρώ-  
 γων με, καὶ κρείνος ζή-  
 σεται δι'  
 58. ἐμέ. Οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος,  
 ὁ ἐκ τῆ βράνης κατα-  
 βάς· ὃ καθὼς ἔφαγον  
 οἱ πατέρες ὑμῶν τὸ μάν-  
 να, καὶ ἀπέθανον.  
 Ὁ τρώγων τῆτον τὸν ἄρτον,  
 ζήσεται εἰς  
 59. τὸν αἰῶνα. Ταῦτα εἶπεν ἐν  
 συναγωγῇ, διδάσκων  
 ἐν Καπερναεὺ.

60. МѢ МѢНОЗНЖЕ  
 ГЛЫШАВЪШЕНОТЪ  
 ОУУЕННКЪНГОРЕ  
 КОША·ЖЕЕТОКОЕ  
 ЕТЬГЛОВОЕЕ КЪ  
 ТОМОЖЕТЪНГОЕЛХ  
 61. ШАТН ВЪДЫЖЕ  
 НЕОУЕЪВЪЕЕБЪ  
 НКОРЪПЪЩЖТЪ  
 ОЕЕМЪОУУЕННЦН  
 НГОРЕУЕНМЪЕЕ  
 ЛНВЫБААЗНН  
 62. ТЪАШЕОУБООУ  
 ЗЪРНТЕСЫНАУЛО  
 ВЪУЪЕКААГО·ВЪ  
 ЕХОДАШАНДЕЖЕ  
 63. БЪПРЪЖДЕ·ДХЪ  
 ЕСТЬ·НЖЕЖНВН

60. Πολλοὶ ἐν  
 ἀνέσταντες ἐκ  
 τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, εἶ-  
 πον· Σιληρός ἐ-  
 σιν ἕτος ὁ λόγος·  
 Τίς δύναται αὐτοῦ ἀ-  
 νέναι; Εἰδὼς δὲ  
 ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ  
 ὅτι γογγύζουσιν  
 περὶ τούτου οἱ μαθηταί  
 αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς· Τούτο  
 ὑμᾶς σκανδαλίζει;  
 62. Ἐάν ἐν θε-  
 ωρήτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀν-  
 θρώπου ἀνα-  
 βαίνοντα, ὅπου  
 ἦν τὸ πρότερον; Τὸ Πνεῦμα  
 ἐστὶ τὸ ζωοποιεῖν·

- ТЪОТЪПЛЪТН  
 НЪЕТЪПОЛЪЗМНН  
 КОЕНЖЕ·ГЛАГО  
 ЛЫНЖЕ·АЗЪГЛА  
 ГОЛАХЪВАМЪ·ДОУ  
 ХЪЕЖТЪНЖНВО  
 64. ТЪЕЖТЪНЪЕЖТЪ  
 ОТЪВАСЪДРОУЗН  
 Н·НЖЕНЕВЪРОУ  
 ЖТЪ·ВЪДНАШЕ  
 БОНЕПЪРВАНЕОУ  
 ЕЪ·КЪТОЕЖТЪНЕ  
 ВЪРОУЖШЕН·Н  
 КЪТОЕЕТЪХОТМ  
 65. НПРЪДАТНН·НГЛА  
 ГОЛААШЕ·ЕГОРА  
 ДНРЪХЪВАМЪ·  
 НКОННКЪТОЖЕ

- ἡ σὰρξ  
 ἐκ ἀφελεί ἐ-  
 δέν. Τὰ ῥήμα-  
 τα, ἃ ἐγὼ λα-  
 λῶ ὑμῖν, πνεῦ-  
 μά ἐστι καὶ ζωή  
 64. ἐστίν. Ἀλλ' εἰσὶν  
 ἐξ ὑμῶν τινες,  
 οἱ ὃ πιεύνου-  
 σιν. ἦδη  
 γὰρ ἐξ ἀρχῆς ὁ Ἰησοῦς,  
 τινες εἰσὶ οἱ μὴ  
 πιεύνοντες, καὶ  
 τίς ἐστίν ὁ μέλλων  
 65. αὐτὸν παραδιδόναι. Καὶ ἐ-  
 λεγε· Διὰ τοῦ-  
 το εἰρηκα ὑμῖν,  
 ὅτι ἰδεῖς

Н Е М О Ж Е Т Ы П Р И Т И  
 К Ъ М Ъ Н Ъ А Ш Т Е Н Е  
 Б Ж Д Е Т Ы Д А Н О К М О У  
 О Т Ъ О Т Ъ Ц А М О К Г О  
 66. О Т Ъ С Е Г О М Ъ Н О З Н . О  
 Т Ъ О У У Е Н Н К Ъ К Г О  
 Н Д О Ш А В Ъ С П А Т Ы  
 Н К Ъ Т О М О У Н Е Х О Ж Д А  
 67. А Х Ж С Ъ Н Н М Ы . Р Е У Е  
 Ж Е Н І С Ъ . О Б Ъ М А Н А  
 Д Е С А Т Е С Д А Н В Ы Х О  
 68. Ц Е Т Е Н Т И О Т Ъ В Ъ  
 Ц А К М О У С И М О Н Ъ П Е  
 Т Р Ъ Г Н К Ъ К О М О У  
 Н Д Е М Ъ Г Л А Г О Л Ы Ж Н  
 В О Т А В Ъ У Ъ Н А А Г О Н  
 69. М А А Ш Н . Н М Ы В Ъ  
 Р О В А Х О М Ъ . И К О Т Ы

δύναται ἐλθεῖν

πρὸς με, εἰάν μῃ

ἢ δεδομένον αὐτῷ

ἐκ τῆς πατρὸς μου

66. Ἐκ τούτων πολλοὶ

ἀπῆλθον τῶν μαθη-

τῶν αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω,

καὶ ἐκείνῳ μετ' αὐτοῦ

67. περιεπάτην. Εἶπεν

ἐν ὃ Ἰησοῦς τοῖς δώ-

δεκά· Μὴ καὶ ὑμεῖς θέ-

68. λετε ὑπάγειν; Ἀπεκρί-

θη αὐτῷ Σίμων Πέ-

τρος· Κύριε, πρὸς τίνα

ἀπελευσόμεθα; ῥήματα ζω-

ῆς αἰωνίου ἔ-

69. χης· Καὶ ἡμεῖς πε-

πιστεύομεν, ὅτι σὺ

К Е Н Х Е Ъ . С Ы Н Ъ Б А

Ж Н В А А Г О .

✠ К К Ъ Т О Р Ъ Н И К Ъ . Д . Н Е :

3. С У А Н Ъ . Ш И О А Н А . Г Л А . О Д .

Іо.  
VII.  
1.



Б Ъ Р Ъ М О Н О . Х О

Ж Д А А Ш Е Н І С Ъ В Ъ

Г А Л И Л Е Н . Н Е Х О

Т Ъ Ш Е Б О В Ъ Н

О У Д Е Н Х О Д Н

Т Н . И К О Н С К А

А Х Ж К Г О Н О У Д Е Н О У

2. Б Н Т И Б Ъ Ж Е Б А Н З Ъ

П Р А З Д Ъ Н Н К Ъ Н О У

Д Е Н С К Ъ С К И Н О П И

3. Г Н А . Р Е К О Ш А Ж Е К Ъ

Н Е М О У Б Р А Т Н И К

Г О П Р Ъ Н Д Н О Т Ъ С Ж

Д О У . Н Н Д Н В Ъ Н О У

εἰ ὁ Χριστός, ὁ υἱὸς τῆ Θεῆ  
τῆ ζωντος.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον οε'.

VII. 1. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, περι-

επάτη ὁ Ἰησοῦς ἐν

τῇ Γαλιλαίᾳ. Οὐ γὰρ

ἤθελεν ἐν τῇ

Ἰουδαίᾳ περιπα-

τεῖν, ὅτι ἐξη-

την αὐτόν οἱ Ἰουδαῖοι ἀπο-

2. κτεῖναι. Ἦν δὲ ἐγγύς

ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰε-

δαίων ἢ σκηνοπη-

3. γία. Εἶπον ἐν πρὸς

αὐτόν οἱ ἀδελφοὶ αὐ-

τοῦ Μεταβιθι ἐντεῦ-

θεν, καὶ ὑπαγε εἰς τὴν Ἰε-

- Д Е Ж Д А Н О У У Е Н Н  
Ц Н Т В О Н В Н Д А Т Ъ  
Д Ъ Л А Т В О И . И Ж Е  
4. Т В О Р Н Ш Н Н К Ъ  
Т О Ж Е Б О Н Н У Ъ Г О  
Ж Е В Ъ Т А Н Н Ъ Т В О  
Р Н Т Ъ . Н Н Ц Е Т Ъ  
Г А М Ъ И В Ъ Б Ъ Т Н  
А Ц Е С И Т В О Р Н Ш Н .  
И В Н С А В Ъ С Е М О У М Н  
5. Р О У Н Н Б Р А Т Н И  
Б О К Г О В Ъ Р О В А Х Ж  
6. В Ъ Н К Г О . Г Л А Г О Л А  
Ж Е Н М Ъ Н Т Г Ъ В Р Ъ  
М А М О К Н Е О У П Р Н  
Д Е . А В Р Ъ М А В А Ш Е  
В Ъ С Е Г Д А К Е Т Ъ Г О Т О  
7. В О Н Е М О Ж Е Т Ъ М Н

- δαίαν, ἵνα καὶ οἱ μαθη-  
ται σὺ θεωρήσωσι  
τὰ ἔργα σου ἃ  
4. ποιεῖς. Οὐ-  
δεὶς γὰρ ἐν  
κρυπτῷ τι  
ποιεῖ, καὶ ζητεῖ  
αὐτὸς ἐν παρρησίᾳ εἶναι.  
Εἰ ταῦτα ποιεῖς,  
φανέρωσον σεαυτὸν τῷ νό-  
5. μῳ. Οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ  
αὐτῷ ἐπίσταν  
6. εἰς αὐτόν. Λέγει  
ἐν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Ὁ και-  
ρὸς ὁ ἐμὸς ἔγω πάρ-  
εξιν Ὁ δὲ καιρὸς ὁ ὑμέτερος  
πάντοτε ἐξιν ἔτοι-  
7. μος. Οὐ δύναται ὁ νό-

- Р Ъ . Н Е Н А В Н Д Ъ Т Н  
В А С Ъ М Е Н Е Ж Е Н Е Н А  
В Н Д Н Т Ъ . И К О А  
З Ъ С Ъ В Ъ Д Ъ Т Е Л Ъ  
Е Т В О У Ж О Н Е М Ъ .  
И К О Д Ъ Л А К Г О З Ъ  
8. Л А С Ж Т Ъ . В Ъ З Н Д Ъ  
Т Е В Ъ П Р А З Д Ъ Н Н  
К Ъ С Ъ . А З Ъ Н Е В Ъ З Н  
Д Ж В Ъ П Р А З Д Ъ Н Н  
К Ъ . И К О В Р Ъ М А М О  
К Н Е О У П Р Н Б Л Н Ж Н  
9. С А . С Н Р Е К Ъ О С Т А С А  
10. М Ъ В Ъ Г А Л И Л А Е Н . К  
Г Д А Ж Е В Ъ З Н Д О Ш А  
Б Р А Т Н И К Г О . Т О Г Д А  
Н С А М Ъ В Ъ З Н Д Е Н Е  
И В Ъ . Н Ъ И К О О Т А Н

- σμος μισεῖν  
ὑμᾶς Ἐμε δὲ μι-  
σεῖ, ὅτι ἐ-  
γὼ μαρτυ-  
ρῶ περὶ αὐτῷ,  
ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πο-  
8. νηρά ἐξιν Ὅτι εἰς ἀνά-  
βητε εἰς τὴν ἑορτὴν  
ταύτην Ἐγὼ καὶ ἀναβαί-  
νω εἰς τὴν ἑορτὴν  
ταύτην, ὅτι ὁ καιρὸς ὁ ἐ-  
μὸς ἔγω πεπλήρω-  
9. ται. Ταῦτα δὲ εἰπὼν αὐτοῖς,  
ἔμεινεν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.  
10. Ὡς δὲ ἀνέβησαν  
οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, τότε  
καὶ αὐτὸς ἀνέβη, καὶ  
φανερῶς, ἀλλ' ὥς ἐν κρυπτῷ.



11. Н О У Д Е Н Ж Е Н С К А Х Ж  
Ж Т О В Ъ П Р А З Д Ы Н Н  
К Ъ Н Г Л А А Х Ж К Ъ Д Е

12. Ж Е Т Ъ О Н Ъ Н Р Ъ П Ъ Т Ъ  
М Ъ Н О Г Ъ Б Ъ О Н Ж М Ъ  
В Ъ Н А Р О Д Ъ Х Ъ О В Н  
Г Л А А Х Ж И К О Б Л А  
Г Ъ Ж Е Т Ъ Н Н Н Ж Е Г Л А

А Х Ж Н Н Н Ъ Л Ъ Е Т Н  
13. Т Ъ Н А Р О Д Ъ Н Н К Ъ  
Н Ж Е О У Б О И В Ъ Г Л А

А Ш Е О Н Ж М Ъ Е Т Р А  
Х А Р А Д Н Н О У Е К А  
Г О :

✠ В Ъ С Р Ъ Д Ж . Д . Н Е : Е У А Н Е :

Ш Н О А Н Н А : Г Л А В А :

✠ О Д : . . . . . П А В Л О С Т И : П Р Ъ  
НАСТОЮ: ПРЪ

Ъ П Р Ъ П О Л О В Л Ж

10.  
VII.  
14.



11. Οἱ ἄν' Ἰουδαῖοι ἐζήτην  
αὐτὸν ἐν τῇ ἐορτῇ.  
καὶ ἔλεγον· Πᾶς

12. ἐξιν ἐκῶνος· Καὶ γογγυσμὸς  
πολὺς περὶ αὐτοῦ ἦν.  
ἐν τοῖς ὄχλοις· Οἱ μὲν  
ἔλεγον, ὅτι ἀγα-  
θὸς ἐξιν· Ἄλλοι δὲ ἔ-  
λεγον· Οὐ· ἀλλὰ πλανᾷ

15. τὸν ὄχλον· Οὐδεὶς  
μέντοι παρόρησά ἐλά-  
λει περὶ αὐτοῦ, διὰ τὸν  
φόβον τῶν Ἰουδαί-  
ων.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον οὐδ'.

14 Τῆς ἐορτῆς

Н Н Н П Р А З Д Ы Н Н  
К А В Ъ З Н Д Е Н И Е Ъ  
В Ъ Ц Р Ъ К Ъ В Ъ Н О У А

15. А Ш Е Н Д Н В Л И Х Ж  
Б А Н О У Д Е Н Г Л А Г О  
Л Ж Ш Е К А К О О У В О Е Ъ  
О У М Ъ Ж Т Ъ К Ъ Н Н Г З И

16. Н Е О У У Н В Ъ Б О Т Ъ  
В Ъ Ш А Н И Е Ъ Н Р Е У Е Н  
М Ъ М О Ж О У У Е Н Н Ж  
Н Ъ Ж Т Ъ М О Ж Н Ъ П О  
Е Ъ Л А В Ъ Ш А А Г О М А

17. А Ш Е К Ъ Т О Х О Ш Е Т Ъ  
В О Л Ю Ж Г О Т В О Р И Т Н  
Р А З О У М Ъ Ж Т Ъ О У У Е  
Н Н Ж К О Ж О Т Ъ Б О Г А  
Ж Е Т Ъ Н Л Н А З Ъ О Е Е Б Ъ

18. Г Л Ж Г Л И Н О Е Е Б Ъ

μεσότης,  
ἀνέβη ὁ Ἰησοῦς  
εἰς τὸ ἱερόν, καὶ ἐδί-  
15. δασκε. Καὶ ἐθαύμαζον  
οἱ Ἰουδαῖοι, λέγον-  
τες Πῶς ἕτος,  
γράμματα οἶδε,  
16. μὴ μεμαθηκώς; Ἀπε-  
κρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἔι-  
πεν· Ἡ ἐμὴ διδαχὴ  
ἐκ ἐξιν ἐμῇ, ἀλλὰ τῷ πέμ-  
ψαντός με.  
17. ἐάν τις θέλῃ  
τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖν,  
γνώσεται τὴν διδα-  
χὴν, πότερον ἐκ τῷ Θεῷ  
ἐξιν, ἢ ἐγὼ ἀπ' ἐμαυτοῦ  
18. λαλῶ· Ὁ ἀφ' ἐαυτοῦ λαλῶν,

- ГЛАВЪ ГВОЮННШЕ  
 ТЪ АНШАНГЛАВЪ  
 ПОСЛАВШААГОН  
 ЕНГТНННННННННН  
 ННПРАВЪДЪВЪНН  
 19. МНЕСТННМОУЕН  
 АНДАСТВАМЪЗА  
 КОНЪ НННННННННН  
 ОТЪВАСЪТВОРНТЪ  
 ЗАКОНАУТОМЕНЕ  
 20. НШЕТЕОУБНТНОТЪ  
 ВЪЩАНАРОДЪНРЕУЕ  
 БЪГЪЛННМАШННН  
 ТОТЕБЕНШЕТЕОУБН  
 21. ТНОТЪВЪЩАНИГЪ  
 НРЕУЕНМЪКДННО  
 ДЪЛОГЪТВОРНХЪ  
 НВЪГНДНННТЕСА

- τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν ζητᾷ  
 ὁ δὲ ζητῶν τὴν δόξαν  
 τῷ πέμπτῳ αὐτοῦ,  
 ὅτος ἀληθὴς ἐστίν,  
 καὶ ἀδικία ἐν αὐ-  
 19. τῷ ἔστιν. Οὐ Μωϋσῆς  
 δέδωκεν ὑμῖν τὸν νό-  
 μον, καὶ οὐδεὶς  
 ἐξ ὑμῶν ποιᾷ  
 τὸν νόμον; τί με  
 20. ζητᾷτε ἀποκτεῖναι; Ἀπε-  
 κρίθη ὁ ὄχλος, καὶ ἔπε-  
 δαιμόνιον ἔχουσιν.  
 Τίς σε ζητᾷ ἀποκτε-  
 21. ναι; Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς  
 καὶ ἔλεπεν αὐτοῖς· Ἐν  
 ἔργῳ ἐποίησα,  
 καὶ πάντες θαυμάζετε.

22. ГЕГО РАДНМОУЕНДА  
 СТЪВАМЪОБРЪЗА  
 НННННННННННННН  
 23. ЗАКТЕУЛВКААЩЕО  
 БРЪЗАНННПРННМНН  
 ТЪУЛВКЪВЪГЖБОТУ  
 ДАНЕРАЗОРНТЪСА  
 КОНЪМОГЕОВЪНАМА  
 АНГНЪВАНТЕСАМНН  
 ВЪГЕГОУЛВКАСЪДРА  
 ВАСЪТВОРНХЪВЪГЖ  
 24. БОТЖНЕСЖДНТЕНА  
 АНЦА ННПРАВЪДЪ  
 НННННННННННННН  
 25. ГЛААХЖЖЕТЕРННОТЪ  
 НЕРГАНМНННННННННН

22. Διὰ τῆτο Μωϋσῆς δέδω-  
 κεν ὑμῖν τὴν περιτο-  
 μὴν, ἔχ' ὅτι ἐν τῷ Μου-  
 σέως ἐστίν, ἀλλ' ἐν τῶν πατέ-  
 ρων, καὶ ἐν σαββάτῳ περι-  
 23. τέμνετε ἄνθρωπον. Ἐν  
 περιτομῇ λαμβάνει  
 ἄνθρωπος ἐν σαββάτῳ,  
 ἵνα μὴ λυθῇ ὁ νό-  
 μος Μωϋσέως, ἐμοὶ  
 χολᾷτε, ὅτι  
 24. ὅλον ἄνθρωπον ὕγι-  
 ῃ ἐποίησα ἐν σαβ-  
 βάτῳ; Μὴ κρίνετε κατ'  
 ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαί-  
 αν κρίσιν κρίνατε.  
 25. Ἐλέγον ἔν τινες ἐκ  
 τῶν Ἱεροσολυμιτῶν· Οὐχ ὅτος

26. **ЛН** ЕСТЬ · **КГО** ЖЕ **НЦ** Ж  
 ТЬ · **ОУ** БН ТН · **Н** Е Е Н Е  
 О Б Н Н Ж И Г А Г Л Е Т Ъ  
 Н Н Н У Ъ · **ГО** ЖЕ **КМОУ**  
 Н Е Г Л Ж Т Ъ Е Д А К А  
 К О Р А З О У М Ъ Ш А К Ъ  
 Н А З Н · **ИКО** Б Ъ ЕСТЬ  
 27. **Х** Е Ъ · **Н** Ъ Е Е Г О В Ъ М Ъ  
 О Т Ъ К Ж Д О У ЕСТЬ  
 А **Х** Е Ъ К Г Д А П Р Н Д Е  
 Т Ъ Н Н К Ъ Т О Ж Е К Г О  
 Н Е В Ъ Е Т Ъ О Т Ъ К Ж Д О У  
 28. Б Ж Д ЕСТЬ В Ъ З Ъ В А  
 Ж Е В Ъ Ц Р К В Н О У У А  
 Н Г Е Ъ Н Г Л И Н М Е Н Е  
 В Ъ Е Т Е · Н В Ъ Е Т Е О Т Ъ  
 К О У Д О У Е М Ъ · Н О Е Е  
 В Ъ Н Е П Р Н Д О Х Ъ · Н Ъ

ἔσιν, ὃν ζητοῦν

26. ἀποκτεῖναι; Καὶ ἴδε,

παρρησια λαλεῖ,

καὶ ἰδὲν αὐτῷ

λέγουσι. Μήποτε

ἔγνωσαν οἱ.

ἄρχοντες, ὅτι ἴσθός ἐστι

27. ὁ Χριστός; Ἀλλὰ τῷτον δίδαμεν,

πόθεν ἐστίν

ὁ δὲ Χριστός, ὅταν ἔρχε-

ται, ἰδεῖς

γινώσκαι, πόθεν

28. ἔσιν. Ἐκραξεν

ἔν ἐν τῷ ἱερῷ διδασκων

ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγων· Καμὲ

διδάτε, καὶ διδάτε πο-

θεν εἰμὶ, καὶ ἀπ' ἐμαυ-

τῆ ἐκ ἐληλύθα, ἀλλ'

- ЕСТЬ Н Е Т Н Н Ъ Н Ъ П О  
 Е Ъ Л А В З И Н М А К Г О  
 29. Ж Е В З И Н Е В Ъ Е Т Е А З Ъ  
 Н В Ъ М Ъ · **ИКО** О Т Ъ Н Е  
 Г О К Е М Ъ Н Т Ъ М А П О  
 30. Е Ъ Л А Н Н Е К А А Х Ж Н  
 О У Д Е Н И А Т Н Н · Н Н Н  
 К Ъ Т О Ж Е Н Е В Ъ З Л О  
 Ж Н Р Ж К З И Н А Н Ъ · И  
 К О Н Е О У Б Ъ П Р Н Ш Ъ Л А  
 Г О Д Н Н А К Г О : . .

✧ В Ъ У Е Т В Ъ Т Ъ К Ъ · Д Н Е :

✧ Е В А Н Г Е : **И** О А Н А : Г Л А . П С :

Io.  
VIII.  
12.



Е У Е Г Ъ · К Ъ П Р Н  
 Ш Ъ Д Ъ Ш Н Н М Ъ  
 К Ъ Н Е М О У Н О У Д Е  
 О М Ъ А З Ъ К Е М Ъ Е В Ъ  
 Т Ъ В Ъ Е М О У М И Р О У .

ἔσιν ἀληθινός, ὁ πέμ-  
ψας με, ὃν

29. ὑμᾶς ἐκ διδάτε. Ἐγὼ  
 διδά αὐτῶν, ὅτι παρ' αὐ-  
 τῷ εἰμι, καὶ αὐτὸς με ἀπέ-  
 σταλεν. Ἐξήτην ἔν  
 πιάσαι αὐτὸν· Καὶ ἐ-  
 δεξ ἐπέβαλεν  
 ἐπ' αὐτὸν τὴν χάρα, ὅτι  
 ἐπὶ ἐληλύθα  
 ἡ ὥρα αὐτῆς.

- Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον πς'.  
 VIII. 12. Ἐπεὶ δὲ Κύριος πρὸς τὰς ἐλη-  
 λυθότας  
 πρὸς αὐτῷ Ἰουδαί-  
 ας· Ἐγὼ εἰμι τὸ φῶς  
 τῆ κόσμου.

Х О Д И П О М Ъ Н Ъ Н Е  
 Н М А Т Ъ Х О Д И Т Н Ъ  
 Т Ъ М Ъ Н Ъ Н М А Т Ъ  
 Ж Н В О Т Ъ В Ъ У Ъ Н Ъ  
 13. Н Р Ъ Ш А Ж Е К М О У  
 Ф А Р Н Е Е Н Т Ъ О С Е Б Ъ  
 Г А М Ъ Г Ъ В Ъ Д Ъ Т Е Л Ъ  
 Г Т В О У К Ш Н Е Г Ъ В Ъ Д Ъ  
 Т Е Л Ъ Г Т В О Т В О К Н Ъ  
 14. Г Т Ъ Н Г Т Н Ъ Н О О Т Ъ  
 В Ъ Ц А Н І Г Ъ Н Р Е У Е Н М Ъ  
 А Ц Е А З Ъ Г Ъ В Ъ Д Ъ Т Е  
 Л Ъ Г Т В О У Ж О М Ъ Н Ъ  
 Г А М О М Ъ Г Ъ В Ъ Д Ъ Т Е  
 Л Ъ Г Т В О М О К Н Г Т Н Ъ  
 Н О К Е Т Ъ И К О В Ъ М Ъ  
 О Т Ъ К Ж Д О У П Р И Д О Х Ъ  
 Н К А М О Н Д Ж В Ъ Ж Е

ὁ ἀκολουθῶν ἐμοί· ὅτι  
 μὴ περιπατήσῃς ἐν  
 τῇ σοφίᾳ, ἀλλ' ἐξῇ  
 τὸ φῶς τῆς ζωῆς.  
 13. Ἐἶπον ἐν αὐτοῖς  
 οἱ φαρισαῖοι· Σὺ περὶ σε-  
 αὐτοῦ μαρτυ-  
 ρᾷς ἢ μαρ-  
 τυρία σε ἐκ  
 14. ἐστὶν ἀληθής. Ἀπε-  
 κρίθη Ἰησοῦς, καὶ εἶπεν αὐτοῖς·  
 Καὶ ἐγὼ μαρ-  
 τυρῶ περὶ ἐμαυ-  
 τῆς, ἀληθής  
 ἐστὶν ἡ μαρτυρία  
 μου· ὅτι διδα-  
 πόθεν ἦλθον,  
 καὶ πᾶ ὑπάγω· ὑμεῖς δὲ

Н Е В Ъ С Т Е О Т Ъ К Ж Д О У  
 Г Р А Д О У Н К А М О Н Д Ж  
 15. В Ъ Ж Е П О П А Ъ Т Н Е Ж Д Н  
 Т Е А З Ъ Н Е С Ж Ж Д Ж Н Н  
 16. К О М О У Ж Е А Ц Е Л Н Е Ж  
 Ж Д Ж А З Ъ Г Ж Д Ъ М О Н  
 Н Г Т Н Ъ Н Ъ К Е Т Ъ И  
 К О К Д Н Ъ Н Ъ Г М Ъ Н Ъ  
 А З Ъ Н П О С Ъ Л А В Ъ М А  
 17. О Ц Ъ В Ъ З А К О Н Ъ В А  
 Ш Е М Ъ П Н Е А Н О К Е Т Ъ  
 И К О Д Ъ В О Ж У Л В К О У С Ъ  
 В Ъ Д Ъ Т Е Л Ъ Г Т В О Н Г Т Н  
 18. Н Ъ Н О К Е Т Ъ А З Ъ К Е М Ъ  
 Г Ъ В Ъ Д Ъ Т Е Л Ъ Г Т В О У  
 И О М Ъ Н Ъ Г А М О М Ъ Н  
 Г Ъ В Ъ Д Ъ Т Е Л Ъ Г Т В О У  
 К Е Т Ъ О М Ъ Н Ъ П О С Ъ Л А

ἐκ διδάτε, πόθεν  
 ἐρχομαι, καὶ πᾶ ὑπάγω.  
 15. Ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα κρίνε-  
 τε, ἐγὼ δὲ κρίνω ἐκ-  
 16. δένα. Καὶ ἐὰν κρί-  
 νω δὲ ἐγὼ· ἢ κρίσις ἡ ἐμὴ  
 ἀληθής· ἐστὶν ὁ  
 τι μόνος ἐκ ἐμοῦ, ἀλλ'  
 ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας με·  
 17. Πατὴρ. Καὶ ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμε-  
 γέρῳ γέγραπται·  
 δι· δύο ἀνθρώπων  
 ἡ μαρτυρία ἀλη-  
 18. θής ἐστὶν. Ἐγὼ ἐμι  
 ὁ μαρτυρῶν  
 περὶ ἐμαυτῆς· καὶ  
 μαρτυρεῖ  
 περὶ ἐμοῦ ὁ πέμ-

19. ВЪНМѦОЦЬ ГЛАША  
 КМОУКЪТОКЕТЬ ОЦЬ  
 ТВОИ ОТЬВѢЩАНІЕ  
 ННМЕНЕВѢТЕННО  
 ТЬЦАМОКГО АЩЕ  
 МАБЪІГТЕВѢДѢАН  
 НОЦАМОКГОБЪІГТЕ  
 20. ВѢДѢАН ГНАГЛЪ  
 ГЛАНІЕЪ ВЪГЛЗО  
 ФУЛАКННОУУАВЪ  
 ЦРЬКЪВННННКЪТО  
 ЖЕНЕИТЪКГО ИКО  
 НЕОУБѢПРНШЬЛА  
 ГОДННАКГО :

✠ КЪ ПАТЪКЪ . ДНѢ :  
 ✠ ЕУАНІЕ : Ѡ НОАНА : ГЛА : ПД :

~Іо.  
 VIII.  
 21.



ЕУЕГЪ КЪПРНШЬ  
 ДЪШННМЪНН

19. φας με Πατήρ. "Ελεγон ἐν  
 αὐτῷ τίς ἐστιν ὁ πατήρ  
 σου; Απεκρίθη ὁ Ἰησοῦς  
 Οὐτε ἐμέ οἰδατε, ἕτε τὸν Πα-  
 τέρα μου· Εἰ  
 ἐμέ ᾔδατε  
 καὶ τὸν Πατέρα μου ᾔδει-  
 20. -τε ἂν. Ταῦτα τὰ ῥήματα  
 ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ γαζο-  
 φυλακίῳ, διδάσκων ἐν  
 τῷ ἱερῷ καὶ ἔδεε.  
 ἐπίασεν αὐτὸν, ὅτι  
 ἔπω ἐληλύθα  
 ἢ ὦρα αὐτοῦ.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον πθ'.

21. "Εἶπεν ὁ Κύριος πρὸς τοὺς ἐλη-  
 λυθότας πρὸς αὐ-

- МОУНОУДЕОМЪАЗЪ  
 НДЖНВЪЗНЩЕТЕМЕ  
 НЕ НВЪГРѢГѢВАСЕ  
 МЬОУМЬРЕТЕ ИКО  
 ИМОЖЕАЗЪНДЖ ВЪ  
 НЕМОЖЕТЕПРНТН  
 22. ГЛААХЖЕНОУДЕН  
 ЕДАСАГАМЪОУБНН  
 ТЬ ИКОГЛАГОЛЕТЬ  
 ИМОЖЕАЗЪНДЖВЪ  
 23. НЕМОЖЕТЕПРНТНН  
 РЕУЕНМЪНІЕЪВЪІО  
 ТЬННЖЬННХЪКЕТЕ  
 АЗЪОТЬВЪІШЬННХЪ  
 ЕСМЪВЪІОТЬСЕГОМН  
 РАКЕТЕАЗЪОТЬСЕГО  
 24. МНРАНЪСМЪРЕКОХЪ  
 ОУБОВАМЪ ИКООУМЪ

- τῷ Ἰουδαίου· Ἐγὼ  
 ὑπάγω, καὶ ζητήσετέ με,  
 καὶ ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ ὑμῶν  
 ἀποθανήσθε· ὅτι  
 ὅπως ἐγὼ ὑπάγω, ὑμεῖς  
 ἔδυνασθε ἐλθεῖν.  
 22. "Ελεγон ἐν οἱ Ἰουδαῖοι·  
 Μήτι ἀποικτενᾷ ἑαυτὸν,  
 ὅτι λέγει  
 ὅπως ἐγὼ ὑπάγω, ὑμεῖς  
 23. ἔδυνασθε ἐλθεῖν; Καὶ  
 εἶπεν αὐτοῖς Ὁμοῦς  
 ἐκ τῶν κάτω ἐξεῖ,  
 ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω  
 εἰμὶ. ὑμεῖς ἐκ τῆ γῆ  
 σμε τέτυ ἐξεῖ, ἐγὼ ἐκ εἰμὶ  
 24. ἐκ τῆ κόσμου τέτυ. "Εἶπον  
 ἐν ὑμῖν, ὅτι ἀπο-

- РЕТЕВЪ ГРѢЕЪ ХЪ ВА  
 25. ШН ХЪ ГЛАА Х Ж ЖЕ  
 КМОУ НОУ ДЕН ТЫ  
 КЪ ТОКЕН Н РЕУЕН  
 МЪНІЕЪ НАУАТЪКЪ  
 И К О Н ГЛА ХЪ ВАМЪ  
 26. МЪНОГО Н МАМЪ ГЛА  
 ТН Н Е Ж Д Н ТН НЪ ПО  
 СЪЛАВЫ МА Н Е ТН  
 НЪНЪ К Е ТЪ НАЗЪИ  
 ЖЕ СЛЫША ХЪ О ТЪН К  
 ГО . Е Н ГЛА ГО Л Ж ВЪ  
 27. ВЪ СЕМЪ М Н РѢ Н Н Е  
 РАЗОУМЪША И КО О  
 О ТЪ Ц Н Н МЪ ГЛА А ШЕ  
 28. РЕУЕЖЕН МЪНІЕЪ К  
 ГДА ВЪЗНЕСЕТЕ СЫ  
 НАУАВУБКААГО .

θανῆσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑ-  
 μῶν. "Ἐλεγον ἔν  
 αὐτῷ· Σὺ

τίς εἶ; καὶ εἶπεν αὐ-  
 τοῖς ὁ Ἰησοῦς· Τὴν ἀρχὴν,  
 ὅτι καὶ λαλῶ ὑμῖν.

26. Πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λα-  
 λᾶν. καὶ κρίνω· ἀλλ' ὁ πέμ-  
 ψας με, ἀλη-  
 θής ἐστι· Καὶ γὰρ ἃ  
 ἤκουσα παρ' αὐ-  
 τῶ, ταῦτα λέγω εἰς .

27. τὸν κόσμον. Καὶ οὐκ  
 ἔγνωσαν, ὅτι τὸν  
 πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν.

28. Εἶπεν. Ἐν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·  
 "Ὅταν ὑψώσῃτε τὸν  
 υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου,

- ТОГДА РАЗОУМѢТЕ  
 И КОАЗЪКЕМЪНОСЕ  
 БѢННУЕГОЖЕНЕТВО  
 РЖ . НЪИКОЖЕНА ОУ  
 УНМАОЦЪ . ЕНГЛАЖ  
 29. НПОСЪЛАВЫМАОЦЪ  
 СЪМЪНОЖЕСТЬ . НЕ  
 ОСТАВИМЕНЕДННО  
 ГО ОЦЪ . И КОАЗЪОУ  
 ГОДЪНАКМОУТВОРЖ  
 30. ВЪСЕГДА ЕНГЛАЖЩОУ  
 КМОУ . МЪНОЗНВЪ  
 РОВАСАВЪН КГО . —

✠ с ж в о т а ; д̄ . н е̄ . ѿ̄ е̄ у а н̄ е̄  
 ✠ ѿ̄ н̄ о̄ а н̄ а . г л а . ✠ п̄ д̄ . ✠ —

Io.  
VIII.  
31.



ЕУЕГЪ . КЪВѢРО  
 ВАВЪШННМЪКЪ  
 ИКМОУНОУДЕОМЪ

τότε γνώσεσθε,  
 ὅτι ἐγώ εἰμι, καὶ ἀπ' ἐμ-  
 αὐτῶ ποιῶ ἑδὲν,  
 ἀλλὰ καθὼς ἐδί-  
 δαξέ με ὁ Πατήρ μου, τὰντα λαλῶ.

29. Καὶ ὁ πέμψας με,  
 μετ' ἐμοῦ ἐστίν· Ὁὐκ  
 ἀφήκε με μό-  
 νον ὁ Πατήρ, ὅτι ἐγὼ τὰ  
 ἀρεσὰ αὐτῷ ποιῶ  
 30. πάντοτε. Ταῦτα αὐτῷ λα-  
 λῶντος πολλοὶ ἐπί-  
 στευσαν εἰς αὐτόν.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον πθ'.

- VIII. 31. Ἐἶπεν ὁ Κύριος πρὸς τὰς πε-  
 πιστευκότας πρὸς  
 αὐτόν Ἰουδαίους.

- АЩЕ ВЪПРѢЖДЕТЕ  
ВЪ СЛОВЕСНМОУМЪ  
ВЪ НЕТННЖОУУЕНН  
32. ЦНМОНЪЖДЕТЕ Н  
РАЗ'ОУМЪТЕ НЕТН  
НЖ · ННЕТННАГВО  
33. БОДНТЬ ВЪ ОТЪ  
ВЪЩАШАЖЕ КМОУ ·  
ГЪМААВРААМАН  
КЕМЪ · НННКОМОУ  
ЖЕНЕ РАБОТАХОМЪ  
ННКОЛНЖЕ · КАКО  
ТЪ ГЛѢШННКОГВО  
34. БОДЪБЖДЕТЕ ОТЪ  
ВЪЩАНМЪНІГЪА  
МННЪАМННЪГЛЖ  
ВАМЪННКОВЬГАКЪ  
ТВОРАНГРѢХЪ · РА

ἐὰν ὑμεῖς μείνητε  
ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ,  
ἀληθῶς μαθη-

32. ταί με ἔσεσθε. Καὶ  
γινώσεσθε τὴν ἀλη-  
θειαν, καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευ-  
33. θερώσει ὑμᾶς. Ἀπε-  
κρίθησαν αὐτῷ  
Σπέρμα Ἀβραάμ  
ἔσμεν, καὶ ἐδενί  
δεξιλεύσαμεν  
πώποτε· πῶς  
σὺ λέγεις; Ὅτι ἐλεύ-  
34. θεοὶ γενήσεσθε; Ἀπε-  
κρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς  
Ἀυτὴν, ἀμὴν λέγω  
ὑμῖν, ὅτι πᾶς  
ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν, δε-

35. БЪКЕТЫГРѢХОУА  
РАБЪНЕПРѢЫВА  
КТЬ ВЪДОМОУВЪ  
ВЪКЫЕЫНЪЖЕ  
ПРѢЫВАКТЬ ВЪ  
36. ВЪКЫАЩЕБОЕЫНЪ  
ВЫГВОБОДНТЬ · ВЪ  
НЕТННЖГВОБОДЪ  
37. БЖДЕТЕ ВЪМЪНКО  
ГЪМААВРААМАН  
СТЕНЪНЩЕТЕМЕНЕ  
ОУБНТН · АКОГЛО  
ВОМОУНЕВЪМЪЩА  
38. КТЬГМВЪВЫАЗЪ  
ИЖЕВНДЪХЪОУОЦА  
МОУГОГЛЖ НВЫОУ  
БОИЖЕВНДЪТЕОУ  
ОЦАВАШЕГОТВОРН

35. λόγῳ ἐστὶ τῆς ἁμαρτίας. Ὁ δὲ  
δῆλος ἔ μένει  
ἐν τῇ δικίᾳ εἰς  
τὸν αἰῶνα· ὁ υἱὸς δὲ  
μένει εἰς  
36. τὸν αἰῶνα. Ἐὰν ἔν ὁ υἱὸς  
ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ,  
ὄντως ἐλεύθεροι  
37. ἔσεσθε. Οὐδα, ὅτι  
σπέρμα Ἀβραάμ  
ἔσε· Ἀλλὰ ζητᾷτέ με  
ἀποκτεῖναν, ὅτι ὁ λό-  
γος ὁ ἐμὸς ἔχω  
38. ῥᾷ ἐν ὑμῖν. Ἐγὼ  
ὁ ἑώρακα παρὰ τῷ Πατρὶ  
με, λαλῶ, καὶ ὑμεῖς ἔν  
ὁ ἑώρακατε παρὰ  
τῷ πατρὶ ὑμῶν, ποιᾷ-

39. ТѢ О Т Ъ В Ъ Ш А Ш А Н  
Р Ъ Ш А Н М О У О Т Ъ  
Ц Ъ Н А Ш Ъ А В Р А А М Ъ  
Н Е С Т Ъ Г Л А Н М Ъ Н І Г Ъ  
А Ш Е У Д А А В Р А А  
М Л И Б Ъ С Т Е Б Ъ Л И  
Д Ъ Л А А В Р А А М Л И  
Т В О Р И Л И Б Ъ С Т Е  
40. Н Ъ И Н Ъ Ж Е Н Ш Е Т Е М Е  
Н Е О У Б Н Т И У Л Ъ К А  
Н Ж Е Н Е Т И Н Ъ В А М Ъ  
Г Л А А Х Ъ Н Ж Е С Л Ъ  
Ш А Х Ъ О Т Ъ Б А С Е Г О  
А В Р А А М Ъ Н Ъ С Т Ъ  
41. Т В О Р И Л Ъ В Ъ Т В О  
Р И Т Е Д Ъ Л О О Ц А В А  
Ш Е Г О Р Ъ Ш А Ж Е Н М О У  
М Ъ О Т Ъ Л Ю Б О Д Ъ А

39. τε. Απεκρίθησαν και  
ειπον αυτω· Ο πα-  
τηρ ημων Αβρααμ  
εστι· Λεγει αυτοις· ο Ιησους·  
Ει τέκνα τῷ Αβρα-  
αμ ητε,  
τα εργα τῷ Αβρααμ  
εποιετε αν·
40. Νυν δε ζητατε με  
αποκταναι· ανθρωπον  
ος την αληθειαν υμιν  
λελαληκα, ην ηνω-  
σα παρα τῷ Θεῷ· Τετο  
Αβρααμ εν·
41. εποίησεν· Τιμης ποι-  
ητε τα εργα τῷ πατρος  
υμων· Ειπον εν αυτω·  
Ημεις εν πορνεί-

Н Н Н Н Ъ С М Ъ Р О Ж Д Е  
Н Н М Ъ И К Д Н Н О Г О  
О Ц А Н М А А М Ъ Б А Р Е  
У Е Ж Е Н М Ъ Н І Г Ъ А Ш Е  
Б Ъ О Ц Ъ В А Ш Ъ Б Ъ Б Ъ  
Л Ъ Л Ю Б И Л И М А Б Ъ  
С Т Е А З Ъ Б О О Т Ъ Б А  
Н З Н Д О Х Ъ Н П Р И Д О Х · —

✠ Н І Д Ъ А А · Е : Е У А Н Е : —

✠ Ш И О А Н А · Г Л А · А Г · ✠

Io.  
IV.  
5.



Ъ О Н О В Р Ъ М А ·  
П Р И Д Е Н І Г Ъ В Ъ  
Г Р А Д Ъ С А М А Р Е И  
С К Ъ Н А Р И Ц А  
Н Е М Ъ С О У Х А  
Р Ъ Б Л И З Ъ В Ъ С Н Ъ  
Ж Е Д А С Т Ъ Н И К О В Ъ  
Н О С Н Ф О У С Ъ И Н О У

ας ε γεγεννημε-  
θα· ενα

42. πατέρα εχομεν· τον θεον· Ει-  
πεν εν αυτοις ο Ιησους· Ει  
ο Θεος πατηρ υμων ην·  
ηγαπατε αν εμε·  
Εγω γαρ εν τῷ Θεῳ  
εξηλθον, και ηνω·

Κατα Ιωαννην κεφάλαιον λγ·

- IV. 5. Τῷ καιρῳ ἐκείνῳ  
ερχεται ο Ιησους εις  
πολιν της Σαμαρειας,  
λεγομε-  
νην Συχαρ,  
πλησιον τῷ χωρις,  
ο εδωκεν Ιακωβ  
Ιωσηφ τῷ υιω



6. СВОЕМОУ БѢЖЕТОУ  
 ИЖДЕНЫЦЫНКО  
 ВЛѢНІЕЖЕТРОУ  
 ИЖДЕМОТЪПЖТН  
 ОЕДѢАШЕТАКОНА  
 ИЖДЕНЫЦНГОДН  
 НАЖЕБѢИКОШЕСТА  
 7. И ПРНДЕЖЕНА ОТЪ  
 ИСАМАРНИ ПОУРѢТЬ  
 ВОДЫ ГЛА КННІЕ  
 ОДАЖДЪМНПНТН  
 8. ОУЧЕННЦНБОУГО О  
 ОШѢНБѢАХЖВЪГРА  
 ДДѢДАБРАШЬНОКУ  
 9. ПАТЬ ГЛА КМОУЖЕ  
 ИСААСАМАРНИНН  
 ИКАКОТЪНОУДЕНЕЗІ  
 ИОТЪМЕНЕПНТНПРО

6. αὐτῷ. Ἦν δὲ ἐκεί-  
 πηγή τῆ Ἰακώβ.  
 Ὁ ἔν Ἰησοῦς κει-  
 νοπιακῶς ἐν τῇς ὁδοπορίας,  
 ἐκινεῖτο ὡς ἐπὶ  
 τῇ πηγῇ Ὁρα-  
 ῖν ὡσεὶ ἐκτε.  
 7. Ἐρχεται γυνή ἐκ  
 τῆς Σαμαρείας ἀντλήσαι  
 ὕδωρ λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς  
 Δός μοι πιεῖν.  
 8. Οἱ γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ  
 ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν πό-  
 λιν, ἵνα τροφὰς ἀγο-  
 9. ράσωσι. λέγει ἔν αὐτῷ ἡ γυ-  
 νὴ ἡ Σαμαρεῖτις  
 Πῶς σὺ Ἰσραὴλ ὠ-  
 παρ' ἐμὲ πιεῖν αἰ-

ИОНШНЖЕНЗИСАМА  
 ИРМНЗИНАЖЩАНЕ  
 ИРНКАСАЖТЪБОУ  
 ИНОУДЕНСАМАРѢНЕ  
 10. ХЪ ОТЪВѢЩАНІЕ  
 ИПРЕУЕ АЩЕБЫВѢДѢ  
 ИЛАДАРѢБЖНННКЪ  
 ИТОЕОТЪГЛАТОАМН  
 ИТНДАЖДЪМНПН  
 ИТНТЪБЫПРОБНЛА  
 ИОУНЕГОИДААТН  
 11. БЫВОДЖЖНЕГЛА  
 ИМОУЖЕНАГННН  
 ИПОУРѢПААБННКА  
 ИНМАШННЕТОУДЕ  
 ИНЫЦЪГЛАЖБОУКЪ  
 ИЕТЪОТЪКЖДОУОУ  
 ИБОУНМААШНВОДЖ

- τεῖς, γυναῖκας Σαμα-  
 ρεῖτιδος ὄψε-  
 γὰρ συγχρόνται  
 Ἰσραῖλοι Σαμαρεῖταις.  
 10. Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς,  
 καὶ εἶπεν αὐτῇ· Εἰ ᾔδεις  
 τὴν δωρεάν τῷ Θεῷ, καὶ  
 τίς ἐστὶν ὁ λέγων  
 σοι· Δός μοι πι-  
 εῖν· σὺ ἂν ᾔτησας  
 αὐτόν, καὶ ἐδώκεν αὐ-  
 11. σοι ὕδωρ ζῶν. λέγει  
 αὐτῷ ἡ γυνή· Κύριε, ἔτε  
 ἀντλημα  
 ἔχης· καὶ τὸ φρέ-  
 αρ ἐξὶ βαθύ-  
 πόθεν ἔν  
 ἔχης τὸ ὕδωρ

12. ЖНВѢ, ЕДАТЪ БОЛН  
 Н КСН. ОЦА НАШЕГО Н  
 ИКОВА. Н ЖЕ ДАСТЬ  
 НАМЪ СТОУДЕНЬЦЬ.  
 Н ТЪ НЗ Н КГО ПНН  
 СЫНОВЕ КГО Н КОТН  
 13. КГО. ОТЪ ВѢЩАНІЕ  
 Н РЕУЕ. КН. ВЪ СЫНЪ  
 ПН. И ЦОТЪ ВОДЫ СЕ  
 ИА. ВЪ ЖА ЖДЕТЬ СМ  
 14. ПАКЪ. А Н ЖЕ ПН КТЪ  
 ОТЪ ВОДЫ ЖЖЕАЗЪ  
 ДАМЪ КМОУ. Н ЕНМА  
 ТЪ ВЪ ЖА ДАТН СМ  
 ВЪ ВѢКЪ. НЪ ВОДА  
 ЖЖЕАЗЪ ДАМЪ КМОУ.  
 БЖДЕТЬ ВЪ Н КМЪ Н  
 СТОУЕ. НН КЪ ВОДЫ

Н Е ТЪ КАЖЩАЯ ВЪ  
 ЖНВОТЪ ВЪУЕ. НЫ  
 15. Н ГЛА КЪ Н КМОУ ЖЕ  
 НА ГН ДА ЖДЪ МН  
 СН Ж ВОДЖ. ДА НН ЖА  
 ЖДЖ. НН ПРН ХОЖДЖ  
 16. ПОУЕ РЪ ПАТЪ ГЛА  
 КН НТЪ. НДН ПРН  
 ЗОВНМ ЖЖЪ ТВОИ.  
 17. Н ПРН ДН СЪМО. ОТЪ  
 ВѢЩА ЖЕ НА Н РЕУЕ  
 КМОУ. Н ЕНМА МЪМ Ж  
 ЖА. ГЛА КН НТЪ ДО  
 БРЪ РЕУЕ. И КОМ ЖЖА  
 18. Н ЕНМА МЪ ПАТЪ БО  
 М ЖЖЪ НМЪ ЛА. КСН.  
 НН. ЗИ. НѢ КГО ЖЕ Н  
 МАШ. ННѢ СТЬ ТН

12. τὸ ζῶν· Μὴ σὺ μείζων  
 εἶ τῷ πατρὶς ἡμῶν.  
 Ἰανῶβ, ὃς ἔδωκεν  
 ἡμῖν τὸ φρέαρ,  
 καὶ αὐτοὺς ἐξ αὐτοῦ ἔπιε· καὶ  
 υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ τὰ θρέμματα  
 13. αὐτοῦ· Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς,  
 καὶ εἶπεν αὐτῇ· Πᾶς  
 ὁ πίνων ἐκ τῷ ὕδατος τού-  
 τε, διψήσει  
 14. πάλιν· Ὃς δ' ἂν πίνη  
 ἐκ τῷ ὕδατος, ἃ ἐγὼ  
 δώσω αὐτῷ, ἃ μὴ  
 διψήσει  
 εἰς τὸν αἰῶνα· ἀλλὰ τὸ ὕδωρ,  
 ὃ δώσω αὐτῷ,  
 γενήσεται ἐν αὐτῷ  
 πηγὴ ὕδατος

ἀλλομένῃ εἰς  
 ζωὴν αἰώνιον.  
 15. Λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ γυ-  
 νή· Κύριε, δός μοι  
 τούτο τὸ ὕδωρ, ἵνα μὴ  
 διψῶ μηδὲ ἐρχομαι  
 16. ἐνθάδε ἀντλεῖν. Λέγει  
 αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ὑπάγε, φώ-  
 νησον τὸν ἄνδρα σου,  
 17. καὶ ἐλθέ ἐνθάδε. Ἀπε-  
 κρίθη ἡ γυνή, καὶ εἶπεν·  
 Οὐκ ἔχω ἄν-  
 δρα· Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Κα-  
 λῶς εἶπας· Ὅτι ἄνδρα  
 18. ἔχω· Πέντε γάρ  
 ἄνδρας ἔσχες·  
 καὶ νῦν ὃν ἔ-  
 χεις, ἐκ ἐστὶ σου

МЖЖЕЕВЪНЕТННЖ  
 19. РЕУЕ ГЛАЖМОУЖЕНА  
 ГН ВИЖДЖИКОПРО  
 20. РОКЪЖЕНТЗИ ОЦННА  
 ШНВЪГОРЪЕЕНПОКЛО  
 ННШАСАНВЗИ ГЛЖ  
 ТЕИКОВЪНЕРΟΥСАЛН  
 МЪЖЕСТЬМЪСТО Н  
 ДЖЖЕКАЛАННТНГА  
 21. ПОДОБАЕТЪ ГЛАЖН  
 ННГЪ ЖЕНО ВЪРЖ  
 МННМН ИКОНДЕ  
 ТЪГОДННА ЖГА  
 ННВЪГОРЪЕЕННН  
 ВЪЕРГАНМЪХЪ ПО  
 КЛОННТЕСА ОЦΟΥ  
 22. ВЗИ КЛАНИТЕСА  
 ЖЖЕНЕВЪТЕ МЗИ

ἀνὴρ. Τὸτο ἀληθές  
 19. εἰρηκας. Λέγει αὐτῷ ἡ γυνή·  
 Κύριε, θεωρῶ, ὅτι προ-  
 20. φήτης· εἰ σύ. Οἱ πατέρες ἡ-  
 μῶν ἐν τῷ ὄρει τέτρω προσε-  
 κύνησαν· Καὶ ὑμεῖς λέγε-  
 τε, ὅτι ἐν Ἱεροσολύ-  
 μοις ἐστὶν ὁ τόπος, ὅ-  
 περ δεῖ προσκυ-  
 21. νεῖν. Λέγει αὐτῇ  
 ὁ Ἰησοῦς· Γύναι, πί-  
 στευσόν μοι, ὅτι ἔρχε-  
 ται ὥρα, ὅτε  
 ἔτε ἐν τῷ ὄρει τέτρω, ἔτε  
 ἐν Ἱεροσολύμοις προσ-  
 κυνήσετε τῷ Πατρὶ.  
 22. Ὑμεῖς προσκυνεῖτε  
 ὁ ἐν οἶδατε ἡμεῖς

КЛАНИЕМЪСАЖЖЕ  
 ВЪМЪ ИКОЕПЕЕНН  
 ЖОТЪНОУДЕНЕСТЬ  
 23. НЪПРНДЕТЬГОДН  
 НА ННЗИНЪЕСТЬ  
 ЖГДАНЕТННННН  
 ПОКЛОНННЦН  
 ПОКЛОНАТЬСА ОЦΟΥ  
 ДХЪМЪННЕТННО  
 Ж НБОУЦЪТАЦЪ  
 ХЪНЦЕТЬ КЛАНИ  
 ЖШНХЪСАЖМОУ  
 24. ДХЪЖЕСТЬБЪ НЖЕ  
 КЛАНИТЕТЬСАЖ  
 МОУ ДХЪМЪННЕТН  
 НОЖ ДОСТОИТЬ  
 25. КЛАНИТЕСА ГЛА  
 ЖМОУЖЕНА ВЪМЪ

προσκυνῶμεν, ὁ  
 οἶδαμεν· ὅτι ἡ σωτηρία  
 ἐν τῶν Ἰουδαίων ἐστίν.  
 23. Ἀλλ' ἔρχεται ὥ-  
 ρα, καὶ νῦν ἐστίν,  
 ὅτε οἱ ἀληθινοὶ  
 προσκυνηταὶ  
 προσκυνήσουσι τῷ Πατρὶ  
 ἐν πνεύματι καὶ ἀληθεί-  
 α· Καὶ γὰρ ὁ Πατὴρ τοι-  
 τες ζητεῖ τὰς προσ-  
 κυνῶντας αὐτόν.  
 24. Πνεῦμα ὁ Θεός· Καὶ τὰς  
 προσκυνῶντας αὐ-  
 τόν, ἐν πνεύματι καὶ ἀλη-  
 θεία δεῖ  
 25. προσκυνεῖν. Λέγει  
 αὐτῷ ἡ γυνή· Οἶδα,

25. ИКОМЕСНИЦРНАДЕ  
 ИТЪИНАРНАЦАКМЗИ  
 ХЕЪ: КГДАТЪПРН  
 ДЕТЪВЪЗВЪЕТИ  
 26. ТЪНАМЪВЪСА ГЛА  
 КЕННІСЪ АЗЪКЕМЪ  
 27. ГЛІНГЪТОБОЖНН  
 ТОГДАЖЕПРНДОША  
 ОУУЕНИЦНІТО. Н  
 УЖДААХЖСАМКО  
 ГЪЖЕНОЖГЛААШЕ  
 НННКТОЖЕНЕРЕУЕ  
 КМОУ—УЕЕОНЦЕШН.  
 НАНУЪТОГЛАШН  
 28. ГЪННЖ ОСТАВНЖЕ  
 ВОДОНОСЪСВОИЖЕНА.  
 ННДЕВЪГРАДЪ. НГЛА  
 29. УЛВКОМЪПРНДЪТЕ

25. ὅτι Μεσσίας ἐρχεται, κατακαύσει  
 ὁ λεγόμενος υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
 Χριστός· Ὅταν ἔλθῃ, κατακαύσει  
 ἐκείνος, ἀναγγελεῖ  
 26. ἡμῖν πάντα. Λέγει αὐτῇ  
 αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ εἰμὶ·  
 27. ὁ λαλῶν σοι. Καὶ  
 ἐπὶ τέτρωθ' ἔλθον· καὶ κατακαύσει  
 οἱ μαθηταί· αὐτοὶ, καὶ κατακαύσει  
 ἐθάνουσαν· ὅτι  
 μετὰ γυναικὸς ἐλάλει.  
 Οὐδεὶς μέντοι εἶπε·  
 Τί ζητεῖς; ἢ τί λαλεῖς;  
 28. μετ' αὐτῆς; Ἀφῆκεν ἔνθα ἦν  
 τὴν ὕδριαν αὐτῆς ἢ γυνή,  
 καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν πόλιν, καὶ λέγει  
 29. τοῖς ἀνθρώποις· Δεῦτε,

25. ВНАНТЕУЛВКА. НЖЕ  
 ПРБУЕМНВЪСАМКО  
 ОУУЕТОРНХЪ. ЕДАТЪ  
 30. КЕСТЪХЕЪ. ПРНДОША  
 ОЖЕНЗГРАДА. ННДЪ  
 31. АХЖКЪННМОУМЕ  
 ПЖДЖЖЕСНМЪ. МОАМ  
 НАХЖНОУУЕНИЦН  
 ОГОГЛЖЩЕ РАВВНЪ  
 32. ЖДЪ. ОНЪЖЕРЕУЕН  
 МЪАЗЪБРАШЬНО  
 ОНМАМЪЕТИКТО  
 33. ЖЕВЗІНЕВЪЕТЕ ГЛА  
 АХЖЖЕОУУЕНИЦН  
 КГОКЪСЕБЪ. ЕДАКЪ  
 ТОПРННЕСЕКМОУЪ  
 34. ЕТИ: ГЛА НМЪНГЕЪ  
 МОКБРАШЬНОЕСТЬ.


ἴδετε ἄνθρωπον, ὃς  
 εἶπε μοι πάντα ὅσα  
 ἐποίησα; μήτι ἔτος  
 30. ἐστὶν ὁ Χριστός; Ἐξῆλθον  
 ἔν ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἤρ-  
 31. χοντο πρὸς αὐτόν. Ἐν δὲ  
 τῷ μεταξὺ ἡρώ-  
 των αὐτὸν οἱ μαθηταί,  
 λέγοντες· Ραββί, φά-  
 32. γε Ὁ δὲ εἶπεν αὐ-  
 τοῖς· Ἐγὼ βρωσίν·  
 ἔχω φαγεῖν· ἦν  
 33. ὁμεις οὐκ οἴδατε. Ἐλε-  
 γον ἔν οἱ μαθηταί,  
 πρὸς ἀλλήλους· Μήτις  
 34. γεῖν; Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·  
 Ἐμὸν βρωμα εἰσιν;



КЪ НѢМОУ САМАРИ  
 НѢ. МОЛНА ХЖНГО.  
 ДА БЫ ПРѢБЫЛЪ  
 ОУ. Н. Н. ХЪ. Н. ПРѢ  
 БЫЗЕТЬ ТОУ ДЪВА  
 41. ДЪНН. НМЪНОЗН  
 ПАУЕ ВЪРОВАША  
 42. ЗАГЛОВОКГО ЖЕНЪ  
 ЖЕГЛАА ХЖ. ИКОУ  
 ЖЕНЕЗАТВОЖБЕЕЪ  
 ДЖВЪРОУЕМЪСА  
 МНБОГЛЫШААХО  
 МЪНВЪМЪНКО  
 КЕТЬВЪНЕТННЖЕЪ  
 ПАГЪМНРОУ. ХРН  
 ГТОЕЪ. . . . .  
 ✠ ПОНЕДѢЛНИКЪ. ✠. Е. Н. Е. ✠.  
 ✠. ЕΥΑΝΓ. ✠. ΕΠΙΟΔΙΑ. ✠. ΓΛΑ. ✠.

πρὸς αὐτὸν οἱ Σαμαρεῖ  
 ται. ἡρώτων αὐτὸν,  
 μείναι  
 παρ' αὐτοῖς· Καὶ ἐ-  
 μινεν ἐκεῖ δύο  
 41. ἡμέρας. Καὶ πολλῶ  
 πλείους ἐπίστευσαν  
 42. διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ. Τῇ τε  
 γυναικὶ ἔλεγον· Ὅτι ἐκεῖ-  
 τι διὰ τὴν σὴν λα-  
 λῖαν πιστεύομεν· αὐ-  
 τοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν,  
 καὶ οἶδαμεν, ὅτι ἔτις  
 ἐξιν ἀληθῶς ὁ  
 σωτὴρ τῆ κόσμου, ὁ Χρι-  
 στός.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον θ'.

Io. VIII. 42.  ΕΥΕΓΓ. ΚΥΠΡΗ  
 ШЪДЪШННМЪ  
 КЪНѢМОУНОУДЕ  
 ОМЪАЩЕБЪОЦЪВА  
 ШЪБЫБЫЛЪ. ЛЮБН  
 ЛНМБЫЗЕТАЗЪ  
 БООТЪБАНЗНДОХЪ  
 НПРНДОХЪ НЕОСЕБЪ  
 БОПРНДОХЪ. НЪТЪ  
 43. МАПОБЛА ПОУЪТО  
 БЕЕЪДЫМОЖННЕРА  
 ЗΟΥМЪНТЕ. ИКОНЕ  
 МОЖЕТЕ ГЛЫШАТИ  
 44. ГЛОВЕЕМОЖГОВЫО  
 ТЪОЦАДННВОЛАН  
 ЕТЕ. НПОХОТНО  
 ТЪЦАВАШЕГОХОЩЕ  
 ТЕТВОРНТН. ОНЪ

viii. 42. Εἶπεν ὁ Κύριος, πρὸς τοῖς ἐλη-  
 λυθότας  
 πρὸς αὐτὸν Ἰουδαί-  
 ους· Εἰ ὁ Θεὸς πατὴρ ὑ-  
 μῶν ἦν, ἡγα-  
 πάτε ἂν ἐμὲ· Ἐγὼ  
 γὰρ ἐκ τῆ Θεῦ ἐξηλθὼν,  
 καὶ ἡμῶ· Οὐδὲ γὰρ ἀπ' ἐμαυτοῦ  
 ἐλήλυθα, ἀλλ' ἐκείνός  
 43. με ἀπέστειλε. Διὰτί  
 τὴν λαλῖαν τὴν ἐμὴν ἐγι-  
 νόσκετε; ὅτι ἡ  
 δύνασθε ἀκούειν  
 44. τὸν λόγον τὸν ἐμόν· Ὑμεῖς ἐκ  
 πατρὸς τῆ διαβόλου ἐ-  
 ξε, καὶ τὰς ἐπιθυμίας τῆ  
 πατρὸς ὑμῶν θέλε-  
 τε ποιεῖν. Ἐκεῖνος



СЪБЛЮДЕТЬ СЪМРЬ  
ТННЕНМАТЬВНДѢ  
ТНВЪВЪКЪ. —

✠ ВЪТОРЪНИКЪ: ѿ: нѣ: ✠  
ѿуанѣ: ѿиоана: гла: ѿа: ✠

Іо.  
VIII.  
51.



С҃УС҃Г҃Ъ АМННЪА  
МННЪ ГЛ҃ЖВА  
МЪЩЕКЪТОГЛОВО  
МОЕ СЪБЛЮДЕТЬ СЪ

МРЬТННЕНМАТЬ  
ВНДѢТНВЪВЪКЪ

52. РЕКОШАЖЕ М ОУН  
ОУДЕН НЗНЪРАЗУ  
МЪХОМЪИКОБЪСЪ  
НМАШНАВРААМЪ  
ОУМРЪТЪНПРРЦН  
НТЗГЛ҃ЖШННКО  
МЪЩЕКЪТОГЛОВОМОЕ

τηρήσῃ, θάνα-  
τον ὃ μὴ θεωρή-  
σῃ εἰς τὸν αἰῶνα.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον οὐδ'.

VIII. 51. Εἶπεν ὁ Κύριος· Ἀμὴν, ἀ-  
μὴν λέγω ὑ-  
μῖν, εἰάν τις τὸν λόγον  
τὸν ἐμὸν τηρήσῃ, θά-  
νατον ὃ μὴ θεω-  
ρήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα.

52. Εἶπον ἐν αὐτῷ οἱ  
Ἰουδαῖοι· Νῦν ἐγνώ-  
σαμεν ὅτι δαιμόνιον  
ἔχεις. Ἀβραάμ  
ἀπέθανε, καὶ οἱ προφῆται,  
καὶ σὺ λέγεις·  
Ἐάν τις τὸν λόγον μὲ

СЪБЛЮДЕТЬ НЕНМА  
ТЪВЪКОУСНТНСЪ

МРЬТНВЪВЪКЪ  
53. ЕДАТЗИБОЛННЕН  
ОЦАНАШЕГОАВРАА  
МА·НЖЕОУМРЪТЪ  
НПРОРОЦНОУМРЪ  
ША·КОГОСАГАМЪ  
54. ТВОРНШН·ОТЪВЪ  
ЩАНІСЪ АЩЕАЗЪ  
СЛАВЛЮСАГАМЪ·СЛА  
ВАМОИННУЪТОЖЕ  
ЕСТЬ·ЕСТЬОЦЪМОН  
СЛАВАНМА·ИТОЖЕ  
ВЗІГЛ҃ЖЕ·ИКОБЪ  
55. НАШЬЕСТЬ·ННЕНПО  
ЗНАЕТЕЕГО·АЗЪЖЕ  
ВЪМЪННАЩЕ·РЕКЖ

τηρήσῃ, ὃ μὴ  
γένεσται θά-  
νατος εἰς τὸν αἰῶνα.

53. Μὴ σὺ μείζων εἶ  
τῷ πατρὶς ἡμῶν Ἀβρα-  
άμ, ὅστις ἀπέθανε,  
καὶ οἱ προφῆται ἀπέθα-  
νον. Τίνα σεαυτὸν

54. ποιεῖς; Ἀπεκρί-  
θη Ἰησοῦς· Ἐάν ἐγὼ  
δοξάζω ἑμαυτὸν, ἡ δό-  
ξα μὲ ἀδέν  
ἐστίν· Ἐστίν ὁ πατὴρ μου,  
ὃ δοξάζων με, ὃν

55. ἡμῶν ἐστίν. Καὶ ἐν ἐ-  
γνώκατε αὐτόν· ἐγὼ δὲ  
οἶδα αὐτόν. Καὶ εἰάν εἶπω,



- И К О В Ъ М Ъ Н Г О · Б Ж  
Д Ж П О Д О Б Ъ Н Ъ В А М Ъ  
Л Ъ Ж Ъ Н Ъ В Ъ М Ъ Н ·  
Н Г Л О В О Н Г О С Ъ Б Л Ю Д А  
56. И Ж А В Р А А М Ъ О Ц Ъ В А  
Ш Ъ Р А Д Ъ Б Ъ Б Ъ Л Ъ  
Д А Б Ъ В Н Д Ъ Л Ъ Д Ъ  
Н Ъ М О Н · Н В Н Д Ъ Н  
57. В Ъ З Д Р А Д О В А С А Р Е  
К О Ш А Ж Е Н О У Д Е Н К Ъ  
Н К М О У П А Т Ъ Д Е С А  
Т Ъ Л Ъ Т Ъ Н Е О У Н М А  
Ш Н А В Р А А М А Л Н К  
58. Г Н В Н Д Ъ Л Ъ Р Е У Е Н  
М Ъ Н І Г Ъ А М Н Н Ъ ·  
А М Н Н Ъ Г Л Ж В А М Ъ  
П Р Ъ Ж Е Д А Ж Е Н Е Б Ъ  
Г Т Ъ А В Р А А М Ъ А З Ъ Н

ὅτι ἐκ οἶδα αὐτόν; ἔσο-  
μαι ὁμοιος ὑμῶν,  
ψένσης. Ἀλλ' οἶδα αὐτόν,  
καὶ τὸν λόγον αὐτῷ τηρῶ.

56. Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ὑ-  
μῶν ἠγαλλιάσατο,  
ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέ-  
ραν τὴν ἐμὴν· καὶ εἶδε, καὶ  
57. ἐχάρη. Ἐι-  
πον ἔν οἱ Ἰσραῆλ πρὸς  
αὐτόν. Πεντήκοντα  
ἔτη ἔπω ἔχεις,  
καὶ Ἀβραὰμ  
58. ἐώρακας; Ἐπεὶν αὐ-  
τοῖς ὁ Ἰησοῦς Ἀμὴν,  
ἀμὴν λέγω ὑμῖν,  
πρὶν Ἀβραὰμ  
γενέσθαι ἐγὼ εἰ-

59. С М Ъ В Ъ З А Ш А Ж Е К А  
М Е Н Н Е Д А В Ъ Р Ъ Г Ж Т Ъ  
Н А Н Ъ Н І Г Ъ Ж Е С Ъ К Р З І  
С А · Н Н З Н Д Е Н З Ъ  
Ц Р Ъ К Ъ В Е · Н П Р О Ш Ъ  
Д Ъ П О С Р Ъ Д Ъ Н Х Ъ ·  
Н Д А Ш Е Н Х О Ж Д А  
А Ш Е · —

✠ В Ъ С Р Ъ Д Ж : Ἑ : Н Е ·  
Ἑ Ὑ Λ Η Ἑ · Ὡ Ἰ ὸ Α Ν Α · Γ Λ Α · Μ Δ ·

Io.  
VI.  
5.



Б Ъ Р Ъ М М О Н О · В Ъ  
З В Е Д Ъ Н І Г Ъ О У Н  
Г В О Н · Н В Н Д Ъ  
В Ъ И К О М Ъ Н О  
Г Ъ Н А Р О Д Ъ Н  
Д Е Т Ъ К Ъ Н К М О У · Г Л А  
Ф Н А Н П О У · У Н М Ъ  
К О У П Н М Ъ Х Л Ъ Б Ъ ·

μι. Ἦσαν ἔν λί-  
θους, ἵνα βάλωσιν  
ἐπ' αὐτόν· Ἰησοῦς δὲ ἐκρού-  
βη. καὶ ἐξῆλθεν ἐκ  
τῆς ἱερῆς, διελ-  
θὼν διὰ μέσων αὐτῶν,  
ἐπορεύετο καὶ παρῆ-  
γεν.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον μθ'.

- VI. 5. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐ-  
πάρας ὁ Ἰησοῦς τὰς ὀφθαλ-  
μὺς, καὶ θεασάμε-  
νος, ὅτι πολλοὶ  
ὄχλος ἐρ-  
χεται πρὸς αὐτόν, λέγει  
πρὸς τὸν Φίλιππον· Πόθεν  
ἀγοράσομεν ἄρτους,

6. ДАѢДАѢТЬСН СЕЖЕ  
 ГЛАШЕНСКОУШАИ  
 НСАМЪБОВѢДѢШЕ  
 УЬТО ХОТѢ СЪТВОРН  
 7. ТН ОТЪВѢЩАЮМОУ  
 ФНАНПѢДѢВѢМА  
 СЪТОМАСЪРЄБРЪНН  
 КЪ ХЛѢБННЄДОВЪ  
 ЛѢЖТЪНМЪ · ДА  
 КЪЖЪДОМАДОУЬТО  
 8. ПРННМЄТЪ ГЛАЮ  
 МОУЄДННЪОТЪОУ  
 УЄННКЪЮГО · АНДРЕ  
 АБРАТЪСНМОНОУ  
 9. ПЄТРОУЄСТЪОТРО  
 УНЩЪСЪДЄ · НЖЄН  
 МАТЪ · ПѢТЪ ХЛѢ  
 БЪНУЬМЄНЪНЪН

6. ἵνα φάγωσιν ἔτοι; Τὸτο δὲ  
 ἔλεγε πικρῶν  
 αὐτόν· αὐτὸς γὰρ ἦδεν,  
 τί ἐμελλε ποι-  
 7. Ἄν. Ἀπεκρίθη αὐτῷ  
 Φίλιππος· Δια-  
 κοσίων θηναρίων  
 ἄρτοι ἐκ ἄρ-  
 κῶσιν αὐτοῖς, ἵνα  
 ἐκαστος αὐτῶν βραχὺ τι  
 8. λάβῃ. Λέγει αὐ-  
 τῷ εἰς ἐκ τῶν μα-  
 θητῶν αὐτῶ, Ἀνδρέ-  
 ας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος  
 9. Πέτρος. Ἐξὶ παιδά-  
 ριον ὧδε, ὁ ἐ-  
 χν πέντε ἄρτους  
 κριθίνους καὶ

ДѢВѢРЪБѢНЪСН  
 УЬТОСѢТЪСЄЛНКОУ  
 10. НАРОДОУ РЕУЄЖЄНІЄ  
 СЪТВОРНТЕУЛѢКЪ  
 ВЪЗЛЄЩН БѢЖЄ  
 ТРАВАМЪНОГАН  
 МѢСТЪВЪЗЛЄЖЄ  
 ОУБОМѢЖЪУНЄЛЪ  
 МЪИКОПѢТЪТЪСѢ  
 11. ЩЪПРННТЪЖЄ ХЛѢ  
 БЪННІЄ · НХВАЛѢВЪ  
 ЗДАВЪ · ДАСТЪОУ  
 УЄННКОМЪ · НОУУЄ  
 ННЦНВЪЗЛЄЖЩН  
 НМЪ ТАКОЖДЕНО  
 ТЪРЪБОВУЄЛНКО  
 12. ХОТѢАХѢННКОНА  
 ЄЗІТНШѢСѢ · ГЛАОУ

δύο ὄψαρια· ἀλλὰ ταῦτα  
 τί ἐσιν εἰς τοσούτους;  
 10. Ἔειπε δὲ ὁ Ἰησοῦς·  
 Ποιήσατε τὰς ἀνθρώπους  
 ἀναπεσεῖν. Ἦν δὲ  
 χορὸς πολλὸς ἐν  
 τῷ τόπῳ. Ἀνάπεσον  
 ἐν οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν  
 ὥσει πεντακισχίλιοι.  
 11. Ἔλαβε δὲ τὰς ἄρ-  
 τας ὁ Ἰησοῦς, καὶ εὐχαρι-  
 σήσας διέδωκε τοῖς μα-  
 θηταῖς, οἱ δὲ μαθη-  
 ταὶ τοῖς ἀνακαμέ-  
 νοις, ὁμοίως καὶ ἐκ  
 τῶν ὄψαριων ὅσον  
 12. ἤθελον. Ὅς δὲ ἐνε-  
 πλήσθησαν, λέγει τοῖς μα-

- УЄННКОМЪ СВОИМЪ  
 СЪБЕРѢТЕНЪ ЗЫТЪ  
 КЪ ОУКРОУХЪ · ДА  
 НЕ ПОГЫБНЕ ТЫ НИ  
 13. УЪТОЖЕ СЪБЪРАША  
 ЖЕ ННАПЛЪННША  
 ДЪ ВАНАДЕСАТЕКО  
 ША ОУКРОУХЪ · ОТЪ  
 ПАТН ХАБЪМЪ УЪ  
 НАНЪНХЪ · НЖЕ  
 НЪЗЫШАБЪ ДЪШН  
 14. НМЪ УЛВЦНЖЕВН  
 ДЪВЪШЕЖЕ СЪТВО  
 РИЗНАМЕННИКЪ НІГЪ  
 ГЛААХЖИКОСЪ КЕТЪ  
 ВЪНЕТННЖ · ПРОРО  
 КЪ · ГРАДЪНВЪ  
 МНРЪ · · · —

- θηταῖς αὐτῷ  
 Συναγάγετε τὰ περισσεύ-  
 σαντα κλάσματα, ἵνα  
 μὴ τι ἀπόληται.  
 13. Συνήγαγον  
 ἔν, καὶ ἐγέμισαν  
 δώδεκα κοφί-  
 νης κλασμάτων ἐκ  
 τῶν πέντε ἄρτων τῶν κρι-  
 θίνων, ἃ  
 ἐπερίσσευσε τοῖς βεβρωκό-  
 σιν. Ὁι ἔν ἄνθρωποι ἐ-  
 δόντες ὁ ἐποίη-  
 σε σημεῖον ὁ Ἰησοῦς,  
 ἔλεγον· Ὅτι ἔτις ἐστίν  
 ἀληθῶς ὁ προφη-  
 τής, ὁ ἐρχόμενος εἰς  
 τὸν κόσμον.

✱ ВЪ ЧЕТВЪРТАКЪ · Ё · НЕ ·  
 ✱ ЄВАНЄ · ѠНѢАНА · ГЛА · ПД ·

Іо.  
ІХ.  
39.



- ЕУЕГЪ · КЪ ПРН  
 ШЪ ДЪШННМЪ  
 КЪНЕМОУНУДЕ  
 ОМЪ НАСЖДЪАЗЪ  
 ВЪСМНРЪПРНДОХЪ  
 ДАНЕВНДАЩЕНВН  
 ДАТЪ · НВНДАЩЕ  
 НЕЛЪПНБЖДЖТЪ  
 40. ГЛЫШАШАЖЕОТЪФА  
 РНЕЕНЕН · ЕЖЩННГЪ  
 ННМЪ · НРЪШАК  
 МОУ ЕДАНМЫЕЛЪ  
 41. ПНЕМЪ РЕУЕНМЪ  
 НІГЪ АЩЕБЫТЕ  
 ЕЛЪПНБЫЛН · НЕ  
 БЫТЕНМЪЛНГРЪ

- Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον πθ'  
 ΙΧ. 39. Ἐἶπεν ὁ Κύριος πρὸς τοὺς  
 ἐληλυθότας  
 πρὸς αὐτὸν Ἰουδαί-  
 ους· Ἐἰς κριμα ἐγὼ  
 εἰς τὸν κόσμον ἐβόλον ἦλθον·  
 ἵνα οἱ μὴ βλέποντες βλέ-  
 πωσι, καὶ οἱ βλέποντες  
 τυφλοὶ γένωνται.  
 40. Καὶ ἤμυσαν ἐκ τῶν φα-  
 ρισαίων ταῦτα οἱ ὄντες μετ'  
 αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον αὐ-  
 τῷ· Μὴ καὶ ἡμεῖς τυ-  
 φλοὶ ἐσμεν; Ἐἶπεν αὐτοῖς  
 ὁ Ἰησοῦς· Ἐἰ τυ-  
 φλοὶ ἦτε, ἐκ  
 ἃν εἶχετε ἁμαρ-

ХАНЪНЪЖЕГЛЪНТЕ  
 ИКОВНДНМЪНГРЪ  
 ХЪВАШЪПРЪБЫВА  
 Ю. Х. 1. КЪТАМННЪ · АМН  
 НЪ · ГЛЪЖВАМЪН  
 ВЪХОДАНДВЪРЬМН  
 ВЪДВОРЪОВЪУНН ·  
 НЪПРЪЛАЗАННЖ  
 ДОУ · ТАТЬКЕТЬНРА  
 2. ЗБОНННКЪ АВЪ  
 ХОДАНДВЪРЬМН  
 ПАСТЫРЬКЕТЬОВЪ  
 3. ЦАМЪГЕМОУВРА  
 ТАРЬОТЪВРЪЗАК  
 ТЬНОВЪЦАГЛАГЪ  
 КГОГЛЫШАТЬН  
 ГВОЖОВЪЦАГЛАША  
 КТЬПОНМЕНН · НН

τίαν· Νῦν δὲ λέγετε  
 ὅτι βλέπομεν· ἢ ἔν ἁμαρ-  
 Χ. 1. τία ὑμῶν μέ-  
 νει. Ἀμὴν, ἀμὴν  
 λέγω ὑμῖν, ὃ μὴ  
 εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας  
 εἰς τὴν αὐλὴν τῶν προβάτων,  
 ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχό-  
 θεν, ἐκᾶνος κλέπτει ἐξί καὶ  
 2. ληστὴς. Ὁ δὲ εἰ-  
 σερχόμενος διὰ τῆς θύρας,  
 ποιμὴν ἐστὶ τῶν προ-  
 3.βάτων. Τέτῳ δ' θυρω-  
 ρὸς ἀνοίγει,  
 καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς  
 αὐτοῦ ἀκούει· Καὶ  
 τὰ ἴδια πρόβατα κα-  
 λᾷ κατ' ὄνομα, καὶ

4. ЗГОННТЫА ННГДА  
 ГВОЖОВЪЦАНЖДЕН  
 ТЬ · ПРЪДЪННМНХО  
 ДНТЬНОВЪЦАПОНК  
 МЪНДЖТЬ · ИКОВЪ  
 ДАТЬГЛАГЪНГО  
 5. ПОЩЖДЕМЪЖЕН  
 НДЖТЬ · НЪБЪЖА  
 ТЬОТЪННГО · ИКО  
 НЪЗНАЖТЬЩОУЖДН  
 6. НХЪГЛАГАЕННПРН  
 ТЬУЖРЕУЕНМЪННГЪ  
 ОННЖЕНЕРАЗΟΥМЪ  
 ША · УЬТОБЪШАИ  
 7. ЖЕГЛААШЕНМЪРЕ  
 УЕНМЪПАКЫННГЪ  
 АМННЪ · АМННЪ ·  
 ГЛЪЖВАМЪАЗЪК

4. ἐξάγει αὐτά. Καὶ όταν  
 τὰ ἴδια πρόβατα ἐκβάλῃ,  
 ἐμπροσθεν αὐτῶν πο-  
 ρεύεται, καὶ τὰ πρόβατα αὐ-  
 τοῦ ἀκολουθεῖ, ὅτι δι-  
 δασὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ.  
 5. Ἄλλοτρίῳ δὲ ἢ μὴ  
 ἀκολουθήσωσιν, ἀλλὰ φεύξον-  
 ται ἀπ' αὐτοῦ; ὅτι  
 ἐκὶ διδασὶ τῶν ἀλλοτρί-  
 6.ων τὴν φωνήν. Ταύτην τὴν παρ-  
 οίμιαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·  
 Ἐκᾶνοι δὲ ἐκ ἐγνω-  
 σαν. τίνα ἦν, ὃ  
 7. ἐλάλει αὐτοῖς. Ἐι-  
 πεν ἔν πάλιν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·  
 Ἀμὴν, ἀμὴν  
 λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐγὼ εἰ-

8. МЪ · ВЪ СЕ КЛН КН  
 ХЪ ПРН Д Е П Р Ъ Ж Д Е  
 МЕНЕ · ТАТН КЕ Ж ТЬ  
 Н Р А З Б О Н Н Ц Н  
 НЪ Н Е ПО Г Л О У Ш А Ш А  
 9. Н ХЪ О В Ъ Ц А А ЗЪ  
 КЕМЪ Д В Ъ Р Ъ МЪ  
 Н О Ж А Щ Е КЪ Т О ВЪ  
 Н Н Д Е ТЬ · Е П Е Е ТЬ  
 Е А · Н ВЪ Н Н Д Е ТЬ Н  
 Н З Н Д Е ТЬ · Н П А Ж Н  
 ТЬ О Б Р А Щ Е ТЬ · —

✠ П А Т Ъ Н И Ц А · ✠ Е · Н Е · ✠  
 ✠ Е · А Н Е · ✠ Н О А Н А · ✠ Г Л А · ✠ С К · ✠

10.  
 X.  
 17.



Е У Е ГЪ · КЪ ПРН  
 ШЪ ДЪ ШННМЪ  
 КЪ Н К М О У Н О У Д Е

8. *μι ἡ θύρα τῶν προβά-  
 των. Πάντες ὅσοι  
 πρὸ ἐμοῦ ἦλ-  
 θον, κλέπται εἰσι  
 καὶ λησταί·  
 ἀλλ' ἐκ ἡμῶν  
 9. αὐτῶν τὰ πρόβατα. Ἐγὼ  
 εἰμι ἡ θύρα· δι  
 ἐμοῦ εἰάν τις εἰσ-  
 ἔλθῃ, σωθήσε-  
 ται, καὶ εἰσελεύσεται, καὶ  
 ἐξελεύσεται, καὶ νομὴν  
 εὐρήσκει.*

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον ζβ'.

- X. 17. Ἔειπεν ὁ Κύριος πρὸς τοὺς  
 ἐληλυθότας  
 πρὸς αὐτὸν Ἰουδαί-

О МЪ СЕГО РА Д Н М А  
 О Ц Ъ Л Ю Б Н Т Ъ · И К О  
 А ЗЪ П О Л А Г А Ж Д Ш Ж  
 М О Ж · Д А П А К Ъ П Р Н  
 18. Н М Ж Ж Н Н КЪ Т О  
 Ж Е ВЪ ЗЪ М Е ТЬ К Е Я  
 О ТЪ М Е Н Е НЪ А ЗЪ  
 П О Л А Г А Ж Ж О С Е БЪ  
 О Б Л А С Т Ъ Н М А МЪ  
 П О Л О Ж Н Т Н Ж Н О  
 Б Л А С Т Ъ Н М А МЪ П А  
 К Ъ П Р Н Я Т Н Ж  
 Е Н Ж З А П О В Ъ Д Ъ  
 П Р Н Я ХЪ О ТЪ О Ц А  
 19. М О К Е Г О Р А С П Ъ Р Н  
 Ж Е П А К Ъ Б Ъ Г Е ТЬ  
 ВЪ Н О У Д Е Н ХЪ · З А  
 20. Г Л О В Е С А С Н Г Л А А

- ους· Διὰ τῆτο δ  
 Πατήρ με ἀγαπᾷ, ὅτι  
 ἐγὼ τίθηναι τὴν ψυχὴν  
 μου, ἵνα πάλιν λά-  
 18. βω αὐτήν. Οὐδεὶς  
 αἶρει αὐτήν  
 ἀπ' ἐμοῦ· Ἀλλ' ἐγὼ  
 τίθηναι αὐτήν ἀπ' ἐμαυτοῦ·  
 ἐξουσίαν ἔχω  
 θᾶναι, αὐτήν, καὶ ἐξ-  
 ουσίαν ἔχω πάλ-  
 λιν λαβεῖν αὐτήν·  
 Ταύτην τὴν ἐντολὴν  
 ἔλαβον παρὰ τοῦ πατρὸς  
 19. μου. Σχίσμα  
 ἐν πάλιν ἐγένετο  
 ἐν τοῖς Ἰουδαίοις διὰ  
 20. τὰς λόγους τούτους. Ἐλε-

Х ѿ ж е м ѣ н о з н о т ѣ  
 н н х ѣ б ѣ г ѣ н м а  
 т ѣ . н н е н г т о в ѣ к  
 е т ѣ у ѣ т о к о г о п о  
 21. г л о у ш а к т е н н н  
 г л а а х ѿ е н г л н н е  
 г ѿ т ѣ б ѣ г ѣ н ѿ ѿ ш а  
 а г о г ѿ . е д а б ѣ г ѣ  
 у м о ж е т ѣ г л ѣ п о м ѣ  
 3<sup>a</sup> о у н о т ѣ в р ѣ е т н  
 22. з ш ѿ ж е т о г д а  
 е в ѿ щ е н н н в ѣ н  
 к р о у г а л н м ѣ  
 х ѣ . н з н м а б ѣ  
 23. н х о ж д а а ш е н і г ѣ  
 в ѣ ц р ѣ к ѣ в н . в ѣ  
 п р н т в о р ѣ г о л о м о  
 24. н н о б н д о ш ѿ

γον δὲ πολλοὶ ἐξ  
αὐτῶν Δαιμόνιον ἔχου,  
καὶ μαίνεται  
Τὶ αὐτῷ ἀ-  
21. νέετε; Ἄλλοι  
ἔλεγον· Ταῦτα τὰ ῥήματα ἐν  
ἔξῃ δαιμονιζο-  
μένῃ· Μὴ δαιμόνιον  
δύναται τυφλῶν  
ὀφθαλμοὺς ἀνοίγειν;  
22. Ἐγένετο δὲ τὰ  
ἐγκαινία ἐν τοῖς  
Ἱεροσολύμοις,  
καὶ χειμῶν ἦν.  
23. Καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς  
ἐν τῷ ἱερῷ ἐν  
τῇ ἡμέρᾳ τῇ Σολομῶν-  
24. τοῦ. Εὐκύνλωσαν

ЖЕ Н Н О У Д Е Н Н Г Л А  
 А Х Ж Е М О У Д О К О  
 Л Ъ Д Ш А Н А Ш А В Ъ  
 З Е М Л Е Ш Н А Ш Е  
 Т З И Е Г Н Х Г Ъ Р Ъ  
 Ц Н Н А М Ъ Н Е О Б Н  
 25. Н Ж И Е А О Т Ъ В Ъ  
 Ш А Н М Ъ Н Г Е Ъ Р Ъ Х Ъ  
 В А М Ъ Н Н Е В Ъ Р О У  
 Е Т Е Д Ъ Л А И Ж Е А З Ъ  
 Т В О Р Ю . В Ъ Н М А О  
 Т Ъ Ц А М О Е Г О . Т А  
 Г Ъ В Ъ Д Ъ Т Е Л Ъ Г Т В О У  
 26. Ж Т Ъ О М Ъ Н Ъ Н Ъ  
 В З И Н Е В Ъ Р О У Е Т Е  
 Н Ъ Г Т Е Б О О Т Ъ О В Ъ  
 Ц Ъ М О Н Х Ъ И К О Ж Е  
 27. Р Е К О Х Ъ В А М Ъ . О

ἔν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ ἔλε-  
 γον αὐτῷ· Ἐως πό-  
 τε τὴν ψυχὴν ἡμῶν  
 αἰρεῖς; εἰ  
 οὐ εἰ ὁ Χριστὸς,  
 εἰπὲ ἡμῖν παρῶ-  
 ρησίᾳ. Ἀπεκρι-  
 θη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐπὶ  
 ὑμῖν, καὶ ἔπιστεύ-  
 ετε· Τὰ ἔργα, ἃ ἐγὼ  
 ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ  
 Πατρὸς μου, ταῦτα  
 μαρτυρεῖ  
 26. περὶ ἐμοῦ. Ἀλλ'  
 ὑμεῖς ἔπιστεύετε·  
 οὐ γὰρ ἔξε ἐκ τῶν προβά-  
 των τῶν ἐμῶν, καθὼς  
 27. εἰπον ὑμῖν. Τὰ πρό-

ВЪЦѦМОИ ГЛАГО  
МОЮГО ПОГЛОУША  
ЖТЪ НАЗЪЗНАЖ  
ІА · НПОМЪНѢНДЖ  
28. ТЪ · НАЗЪЖНВОТЪ  
ВЪУЪНЗІНДАЖ  
НМЪ · · · —

✠ ЖВОТА · ✠ Є · ✠ НЄ · ✠ ЄУАНЄ · ✠

✠ ѠНѦНА : ГЛА · ✠ СЪ · ✠ —

Іо.  
Х.  
27.



ЄУЄГЪ · КЪПРН  
ШЪДЪШННМЪ  
КЪНЄМОУНОУДЕ  
ОМЪОВЪЦѦМОИ  
ГЛАГОМОЮГОЛОУ

ШАЖТЪ НАЗЪЗНА  
ЖІА · НПОМЪНѢ  
28. НДЖТЪ · НАЗЪ  
ЖНВОТЪ ВЪУЪ

βατα τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς  
με ἀκούει,

καὶ γὰρ γινώσκω

αὐτὰ, καὶ ἀκολουθεῖσιν

28. μοι · Καὶ γὰρ ζωὴν

αἰώνιον δίδωμι

αὐτοῖς.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον ζβ'.

Х. 27. Ἐπεὶ οὖν ὁ Κύριος πρὸς τοὺς  
ἐλληλυθότας

πρὸς αὐτὸν Ἰουδαί-

ους· Τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ

τῆς φωνῆς με ἀκού-

ει, καὶ γὰρ γινώ-

σκω αὐτὰ, καὶ ἀκολου-

28. θεῖσιν μοι. Καὶ γὰρ

ζωὴν αἰώ-

НЗІНДАЖНМЪ Н  
НЄПОГЗІБНЖТЪ  
ВЪВѢКЪ · ННЄВЪ  
ЕХЗІТНТЪНХЪ

ННКЪТОЖЄОТЪРЖ

29. КЗІМОНИ ОЦЪМО

ННЖЄДАСТЪМЪНѢ ·

БОЛННВЪСЪХЪНЄТЪ

НННКЪТОЖЄНЄМО

ЖЄТЪВЪЕХЗІТНТН

НХЪОТЪРЖКЗІОЦА

30. МОЮГО АЗЪНОЦЪ

31. НДННОНЄВЪВЪ

ЗѦШѦЖЄКАМЄНН

ННОУДЄН · ДАНПО

32. БНЖТЪОТЪВѢ

ШАНМЪНГЪМЪ

НОГАДѢЛАДОБРАН

νιον δίδωμι αὐτοῖς, καὶ

ὃ μὴ ἀπόλωνται

εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ἐχ

άρπασιν τις

αὐτὰ ἐκ τῆς χει-

29. ρὸς με. Ὁ πατήρ με,

ὃς δέδωκε μοι,

μείζων πάντων ἐστίν

καὶ ἴδεις δύνα-

ται ἁρπάξαι

αὐτὰ ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ πατρὸς

30. με. Ἐγὼ καὶ ὁ Πατήρ

31. ἐν ἑσμεν. Ἐ-

βάσασαν ἔν παλιν λίθους

οἱ Ἰουδαῖοι, ἵνα λί-

32. θασώσιν αὐτόν. Ἀπεκρί-

θη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·

Πολλὰ καλὰ ἔργα ἐ-

- ВНХЪВАМЪОТЪО  
ТЪЦАМОЮГОЗАКО  
НДЪЛОКАМЕННН  
33. НАМАМЕСЦЕТЕО  
ТЪВЪЩАШАНМОУ  
ННЖДЕНГЛЪЖЩЕО  
ДОБРЪДЪЛЪКАМЕ  
ННННЕМЕСЦЕМЪ  
НАТЪНЪОВАЛАФН  
МНН·ИКОТЪУЛО  
ВЪКЪГЪ·ТВОРН  
34. ШНГАГАМЪБЪО  
ТЪВЪЩАНМЪНГЕ  
НЪГТЪЛНПНГАНО  
ВЪЗАКОНЪВАШЕ  
МЪ·ИКОАЗЪРЪХЪ  
35. БОЗННГТЕАЩЕО  
НЪНАРЕУЕБОГЪ

- διὰ ὑμῶν ἐκ τῆ Πα-  
τρὸς μὴ διὰ ποι-  
ον αὐτῶν ἔργον λιθά-  
33. ζετέ με; Ἀπε-  
κρίθησαν αὐτῷ  
οἱ Ἰουδαῖοι, λέγοντες· Περὶ  
καλῶς ἔργου ἐ λι-  
θάρομεν  
σε, ἀλλὰ περὶ βλασφη-  
μίας, καὶ ὅτι σὺ ἄν-  
θρωπος ὢν, ποι-  
34. ᾗς σεαυτὸν Θεόν. Ἀπε-  
κρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·  
Ὅτι ἐστὶ γεγραμμένον  
ἐν τῷ νόμῳ ὑμῶν·  
Ἐγὼ ἔιπα,  
35. Θεοὶ ἐσε· Ἐι ἐ-  
κείνους ἔιπε Θεός,

- КЪННМЪЖЕБЪИГТЬ  
СЛОВОБЖННННМО  
ГЖТЬГАРАЗОРНН  
36. КЪННГЪИГОЖЕ  
ОЦЪГВАТН·НПОСЪ  
ЛАВЪМНРЪВЪ  
ГЛНТЕ·ИКОВАЛАФН  
МНГАКШНЗАИНН  
РЕКОХЪ·ИКОСЪНН  
37. БЖНННЕМЪАЩЕНН  
ТВОРЮДЪЛЪОЦАМО  
НГОНЕНМЕТЕМН  
38. ВЪРЪАЩЕЛНТВО  
РЮ·АЩЕНМЪНН  
ВЪРЪННЕМАНТЕ·  
ДЪЛОМЪМОНМЪ  
ВЪРЖНМЕТЕДА  
РАЗΟΥМЪНТЕ

- πρὸς ἑς ὁ λόγος τῆ.  
Θεὸς ἐγένετο, καὶ ἐ δὴ  
ναι λατρεύεται  
36. ἡ γραφή. Ὁν  
ὁ Πατὴρ ἡγάσας, καὶ ἀπέ-  
σταλεν εἰς τὸν κόσμον, ὑμεῖς  
λέγετε, ὅτι βλασφη-  
μεῖς, ὅτι  
ἔιπον, υἱὸς  
37. τῆ Θεοῦ εἰμι; ἐι ἐ  
ποιῶ τὰ ἔργα τῆ Πατρὸς  
μὴ, μὴ πιστεύετε  
38. μοι. Ἐι δὲ ποι-  
ῶ, καὶ ἐμοὶ  
μὴ πιστεύετε,  
τοῖς ἔργοις μὴ  
πιστεύσατε· ἵνα  
γινώσκετε



10

- П Л Ю Н О В Е Н Н И Н  
 П О М А З А Н Е М О У О У Н  
 + 7. Б Р Ъ Н Н Е М Ъ · Н Р Е У Е  
 Е М О У · Н Д Н О У М З И  
 Н Е А В Ъ К Ж П Ъ Л Н  
 Е Н Л О У А М Ъ Е Т Ъ · Е  
 Ж Е Г Ъ К А З А Е Т Ъ Е А  
 П О Е Ъ Л А Н Ъ Ш Ъ Д Ъ  
 Ж Е Н О У М З И Е А Н П Р Н  
 8. Д Е В Н Д А Е Ж Е Ъ Д Н  
 Ж Е Н Н Ж Е Н Ъ Ъ А Х Ж  
 В Н Д Ъ Л Н П Р Ъ Ж Д Е  
 И К О Е Л Ъ П Ъ Б Ъ · Г Л А  
 А Х Ж Н Е Г Ъ Л Н Е С Т Ъ  
 Е Ъ Д А Н Н П Р О Е А ·  
 9. Д Р О У · З Н Н Ж Е Г Л А А  
 Х Ж П О Д О Б Ъ Н Ъ Е  
 М О У Е С Т Ъ О Н Ъ Ж Е

- τῆ πύσματος, καὶ ἐπέχρισε τὸν πῆλόν ἐπὶ τοὺς  
 7. τὰς ὀφθαλμούς τῆ τυφλῆς. Καὶ εἶπεν  
 αὐτῇ· Ὑπαγε, νί-  
 ψαι εἰς τὴν κολυμβήθραν  
 τῆ Σιλωᾶ, ὃ  
 ἐρμηνεύεται  
 ἀπεξαλειμένος. Ἀπῆλθεν  
 ἔν, καὶ ἐνίψατο, καὶ ἤλ-  
 8. θε βλέπων. Οἱ ἔν γείτονες  
 καὶ οἱ θεωρῶντες  
 αὐτὸν τὸ πρότερον,  
 ὅτι τυφλὸς ἦν, ἐ-  
 λεγον· Οὐχ ἔτις ἐστίν  
 ὁ καθεήμενος καὶ προσαιτῶν;  
 9. Ἄλλοι δὲ ἔλε-  
 γον· Ὅτι ὁμοίος αὐ-  
 τῷ ἐστίν. Ἐκεῖνος

- Г Л А Ш Е И К О А З Ъ Е  
 10. Е М Ъ Г Л А А Х Ж Е Н  
 М О У К А К О Т Н Е А О  
 Т Ъ В Р Ъ З О Е Т А О У Н  
 11. О Т Ъ В Ъ Ш А О Н Ъ  
 Н Р Е У Е У Л Ъ К Ъ Н А  
 Р Н Ц А Е М З И Н Н І Е Ъ ·  
 Б Р Ъ Н Н Е Г Ъ Т В О Р Н  
 Н П О М А З А О У Н М О  
 Н · Н Р Е У Е М Н Н Д Н  
 В Ъ К Ж П Ъ Л Ъ Е Н Л О У  
 А М А Ж Н О У М З И  
 Н Е А · Ш Ъ Д Ъ Ж Е Н О У  
 М З И В Ъ Е А П Р О З Ъ  
 12. Р Ъ Х Ъ Р Е К О Ш А Ж Е  
 Е М О У К Ъ Т О Е Ъ Е С Т Ъ  
 13. Г Л А Н Е В Ъ М Ъ · В Е Д О  
 Ш А Ж Е Н К Ъ Ф А Р Н

- ἔλεγεν· Ὅτι ἐγὼ εἰ-  
 10. μι. Ἐλεγον ἔν αὐ-  
 τῷ Πῶς ἀνε-  
 φέχθησάν σοι οἱ ὀφθαλμοί;  
 11. Ἀπεκρίθη ἐκεῖνος,  
 καὶ εἶπεν· Ἄνθρωπος λε-  
 γόμενος Ἰησοῦς,  
 πηλὸν ἐποίησε,  
 καὶ ἐπέχρισέ με τῆς ὀφθαλ-  
 μύς, καὶ εἶπέ μοι Ὑπαγε  
 εἰς τὴν κολυμβήθραν τῆ Σιλω-  
 ᾶ, καὶ νίψαι.  
 Ἀπελθὼν δὲ καὶ νί-  
 ψάμενος, ἀνέβλε-  
 12. ψα. Εἶπον ἔν  
 αὐτῷ Πῶς ἐστίν ἐκεῖνος;  
 13. Λέγει· Οὐκ οἶδᾰ. Ἀγ-  
 σιν αὐτὸν πρὸς τὰς Φαρι-

- ГЕОМЪ НЖЕБЪННО  
 14. ГДАГАЛѢПЪ · БѢЖЕ  
 ГЖБОТА КДАСЪТВО  
 РН · БРЪНННННГЪ ·  
 НОТЪВЪРЪЗЕМОВ  
 15. ОУН ПАКЪЖЕВЪ  
 ПРАШАА ХЖНФА  
 РНГЕНКАКОПРОЗЪ  
 РЪ ОНЪЖЕРЕУЕН  
 МЪ БРЪНННН ПО  
 ЛОЖНМЪНЪНА О  
 УННЖ · НОУМЪХЪ  
 16. ГА НВНЖДЖ ГЛА  
 А ХЖЖЕНДНННО  
 ТЪ ФАРНГЕН  
 НГЕТЪГЪОТЪБА  
 УЛВКЪ ИКОГЖБО  
 ТЪНЕНУЪТЕТЬ

- σαίως τὸν ποτε  
 14. τυφλόν· Ἦν δὲ  
 σάββατον, ὅτε τὸν πη-  
 λὸν ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς,  
 καὶ ἀνέφξεν αὐτῷ  
 15. τὰς ὀφθαλμούς. Πάλιν ἔν  
 ἡρώτων αὐτόν καὶ οἱ Φα-  
 ρισαῖοι, πῶς ἀνέ-  
 βλεψεν. Ὁ δὲ εἶπεν αὐ-  
 τοῖς Πηλὸν ἐπέ-  
 θηκε μὲ ἐπὶ τὰς  
 ὀφθαλμούς· καὶ ἐνιψά-  
 μην, καὶ βλέπω. Ἐλε-  
 γον ἔν εκ τῶν Φαρι-  
 σαίων· τινές·  
 Οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἐκ ἔσι  
 παρὰ τοῦ Θεοῦ, ὅτι τὸ σάββα-  
 τον ἔ τηρεῖ.

- ДРОУЗННЖЕ ГЛАА  
 ХЖ КАКОМОЖЕТЬ  
 УЛВКЪ ГРЪШЬНЪ  
 ЕНЦАЗНАМЕННИ  
 ТВОРНТН НРАСПЬ  
 РАБЪВЪНН ХЪ  
 17. ГЛАШАЖЕГАЛѢПЬ  
 ЦОВПАКЪТЪУЬ  
 ТОГАЕНШНОНЕМЬ  
 ИКООТВЪРЪЗЕОУН  
 ТВОН ОНЪЖЕРЕУЕ  
 ИКОПРОРОКЪЕНЕТЬ  
 18. НЕИШАЖЕВЪРЪ  
 НОВДЕН'ОНЕМЬ·  
 ИКОБЪГАЛѢПЪН  
 ПРОЗЪРЪДОНЪДЕ  
 ЖЕВЪЗГЛАГНША  
 РОДНТЕЛНТОГО

- Ἄλλοι ἔλεγον·  
 Πῶς δύναται  
 ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς  
 τοιαῦτα σημεῖα  
 ποιεῖν; Καὶ σχί-  
 σμα ἦν ἐν αὐτοῖς.  
 17. Λέγουσιν τῷ τυ-  
 φλῷ πάλιν· Σὺ  
 τί λέγεις περὶ αὐτοῦ  
 ὅτι ἡνοιξέ σε τὰς  
 ὀφθαλμούς; Ὁ δὲ εἶπεν·  
 Ὅτι προφῆτης ἐξίν.  
 18. Οὐκ ἐπίστευσαν ἔν  
 οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ,  
 ὅτι τυφλὸς ἦν, καὶ  
 ἀνέβλεψεν, ἕως  
 ὅτε ἐφώνησαν  
 τὰς γονεῖς αὐτοῦ

- ПРОЗЪРѢВЪШААГО  
19. НВЪЗГЛАСНШАИ  
ГЛѢЩЕСЬЛНЕСТЬ  
ЕЗИНЪВАЖ·НГО  
ЖЕВЗИГЛѢТАИКО  
ЕЛѢПЪРОДНЕМ·  
КАКОΟΥБОНЗИНЪ  
20. ВНАДНТЬОТЪВЪ  
ЩАСТАИМЪРОДН  
ТЕЛИНГОНРЕКО  
СТАВЪВЪВЪВЪИ  
КОЕЪЕСТЬЕЗИНЪ  
НАЖ·НИКОЕЛѢ  
21. ПЪРОДНЕМКАКО  
ЖЕНЗИНЪВНАДН  
ТЬНЕВЪВЪ·НАИ  
КЪТОЕМОУОТЪ  
ВЪРЪЗЕΟΥН·ВЪ

- τῷ ἀναβλέψαντος.  
19. Καὶ ἠρώτησαν αὐτὸς,  
λέγοντες· Οὗτός ἐστιν  
ὁ υἱὸς ὑμῶν, ὃν  
ὑμεῖς λέγετε, ὅτι  
τυφλὸς ἐγεννήθη;  
πῶς ἐν ἄρτι  
20. βλέπει; Ἀπεκρί-  
θησαν αὐτοῖς οἱ γο-  
νεῖς αὐτοῦ, καὶ εἶ-  
πον· Οἶδαμεν, ὅ-  
τι ἕτός ἐστιν ὁ υἱὸς  
ἡμῶν, καὶ ὅτι τυ-  
21. φλὸς ἐγεννήθη. Πῶς  
δὲ νῦν βλέπει;  
καὶ οἶδαμεν, ὅτι  
τίς ἤνοιξεν αὐ-  
τῷ τὰς ὀφθαλμοὺς, ἡμεῖς

- НЕВѢВЪСАМОГО  
ВЪПРОСИТЕСАМЪ  
ВЪЗДРАСТЪНМА  
ТЪСАМЪОСЕБЪ·ДА  
22. ГЛѢТЬЕНРЕКОСТА  
РОДНТЕЛИНГО·И  
КОБОНЕСТАЕМОУ  
ДЕНОУЖЕБОБЛА  
·ХЖЕАЕЪЛОЖИИ  
НОВУДЕН·ДААЩЕ  
КЪТОНЕПОВѢСТЬ  
ХА·ОТЪЛЖУЕНЪ  
ЕЪБОРНЩАБЖДЕ  
23. ТЪЕЕГОРАДНРОДН  
ТЕЛИНГОРЕКОСТА·  
ИКОВЪЗДРАСТЪН  
МАТЪСАМОГОВЪ  
24. ПРОСИТЕВЪЗЪВА

- καὶ οἶδαμεν· Αὐτὸς  
ἡλικίαν ἔχει  
αὐτὸν ἐρωτήσατε  
αὐτὸς περὶ αὐτοῦ  
22. λαλήσῃ. Ταῦτα εἶπον  
οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ὅ-  
τι ἐφοβήντο τὰς Ἰου-  
δαίους· Ἦδη γὰρ  
συνετέθειντο  
οἱ Ἰουδαῖοι, ἵνα ἐάν  
τις αὐτὸν ὁμολογήσῃ  
Χριστὸν, ἀποσυνά-  
γωγος γένηται.  
23. Διὰ τῆτο οἱ γο-  
νεῖς αὐτοῦ εἶπον·  
Ὅτι ἡλικίαν ἔ-  
χει, αὐτὸν ἐ-  
24. ρωτήσατε. Ἐφώνη-

ШѦ ЖЕ ВЪТОРОУ ОУЛО  
 ВѢКА НЖЕ БѢЛАѢ  
 ПѢ · Н РЕКОША КМОУ  
 ДА ЖДѢ ГЛАВѢ БОУ  
 МЫ ВѢМЪ · И КОУЛО  
 ВѢКѢ ГРѢШЬНѢ  
 25. КЕСТЬ · ОТЪ ВѢЩА  
 ОНѢ Н РЕУЕАЩЕ ГРѢ  
 ШЬНН КѢ КЕСТЬ Н Е  
 ВѢМЪ · КДННО ВѢ  
 МЪ · И КО ГЛА ПѢ БѢ  
 ХѢ Н ЗИ НѢ ЖЕ В Н  
 26. ЖДѢ РЕКОША ЖЕ К  
 МОУ ПА К ЗИ УЪТО  
 ГѢ ТВОРНТЕ БѢ КА  
 К О ОТЪ ВѢРЪ ЗЕ ОУН  
 27. ТВО Н ОТЪ ВѢЩА  
 НМѢ РЕКО ХѢВАМѢ

- σαν ἔν ἐκ δευτέρου τὸν ἄν-  
 θρωπον, ὅς ἦν τυ-  
 φλὸς, καὶ εἶπον αὐτῷ·  
 Δὸς δόξαν τῷ Θεῷ·  
 Ἡμεῖς οἶδαμεν, ὅτι ὁ ἄν-  
 θρωπος ὅτος ἁμαρτωλὸς  
 25. ἐστίν. Ἀπεκρίθη ἔν  
 ἐκεῖνος, καὶ εἶπεν· Εἰ ἁμαρ-  
 τωλὸς ἐστίν, ἔκ  
 οἶδα· Ἐν οἶ-  
 दा, ὅτι τυφλὸς ἤμην  
 καὶ ἄρτι βλέ-  
 26. πω. Εἶπον δὲ αὐ-  
 τῷ πάλιν· Τί  
 ἐποίησέ σοι; Πῶς  
 ἤνοιξέ σε τὰς ὀφθαλ-  
 27. μίς; Ἀπεκρίθη  
 αὐτοῖς· Εἶπον ὑμῖν ἤδη,

Н Н Е Г Л ЗИ Ш А Е Т Е  
 УЪТО НЩЕ ХОЩЕТЕ  
 ГЛАШАТН ЕДАН  
 ВЗИХОЩЕТЕ ОУУЕ  
 ННЦН КГО БЗТН  
 28. ОННЖЕ ОУКОРНША  
 Н Н РѢША КМОУ  
 ТЗИ ОУУЕНН КѢ К  
 ГНТОГОМЗИЖЕМО  
 УЕЕОВН КЕМЪ ОУУЕ  
 29. ННЦН МЗИ ВѢМЪ  
 ИКОМОУЕЕОВН ГЛА  
 БѢ ЕЕГОЖЕНЕ ВѢ О  
 50. ТѢКЖДОУ КЕСТЬ О  
 ТѢ ВѢЩА УЛКѢ Н  
 РЕУЕНМѢ ОЕЕМЪ БО  
 ДНВЬНО КЕСТЬ ИКО  
 ВЗИНЕ ВѢТЕ ОТЪ

- καὶ ἐκ ἡμέσας·  
 Τί πάλιν θέλετε  
 ἀνέαν, μὴ καὶ  
 ὑμεῖς θέλετε αὐτὸ  
 μαθηταὶ γενέσθαι;  
 28. Οἱ δὲ ἐλοιδόρησαν  
 αὐτόν, καὶ εἶπον·  
 Σὺ εἰ μαθητὴς  
 ἐκείνου· ἡμεῖς δὲ τῷ Μω-  
 σέως ἐσμέν μαθη-  
 29. ταί. Ἡμεῖς οἶδαμεν  
 ὅτι Μωυσὴς λελάληκέν  
 ὁ Θεός· τούτων δὲ ἐκ οἶδαμεν,  
 50. πόθεν ἐστίν. Ἀπε-  
 κρίθη ὁ ἄνθρωπος,  
 εἶπεν αὐτοῖς· Ἐν γὰρ τούτῳ  
 θαυμασόν ἐστιν, ὅτι  
 ὑμεῖς ἐκ οἰδατε πό-

К Ж Д О У К Е Т Ы Н О Т Ы  
 В Ъ Р Ъ З Е О У Н М О Н  
 31. В Ы М Ъ Ж Е · И К О Г Р Ы  
 Ш Ы Н З И Н Х Ы Б Ы Н Е  
 П О Г Л О У Ш А К Т Ы  
 Н Ы А Щ Е К Ы Т О Б О Г О  
 У Ы Т Ы Ц Ы К Е Т Ы · Н  
 В О Л Ю К Г О Т В О Р Н  
 Т Ы · Т О Г О П О Г Л О У  
 32. Ш А К Т Ы О Т Ы В Ы  
 К А Н Ы Е Т Ы Г Л З И Ш А  
 Н О · И К О О Т В Ъ Р Ы  
 З Е К Ы Т О О У Н Г Л Ы  
 33. П О Р О Ж Д Е Н О У А  
 Щ Е С Ы Н Е Б Ы О Т Ы Б А  
 Б Ы Л Ы Н Е М О Г Л Ы  
 Б Ы Т В О Р Н Т Н Н Н  
 34. У Е С О Ж Е О Т Ы В Ы Щ А

- θεν ἐξί, καὶ ἀνέ-  
 φξέ με τὸς ὀφθαλμούς.  
 31. Οἶδα μὲν, ὅτι ἁμαρ-  
 τωλῶν ὁ Θεὸς ἐκ  
 ἀνέκῃ  
 ἀλλ' ἐάν τις θεο-  
 σεβῆς ἤ, καὶ  
 τὸ θέλημα αὐτοῦ ποι-  
 ῇ, τότε ἀνέ-  
 32. κ. Ἐκ τῆ αἰῶ-  
 νος ἐκ ἡμέ-  
 σθη, ὅτι ἦνοι-  
 ξέ τις ὀφθαλμούς τυ-  
 φλῷ γεγεννημένῳ.  
 33. Εἰ μὴ ἦν ἔτος παρὰ Θεῷ,  
 ἐκ ἡδύνατο  
 ποιεῖν ἔ-  
 34. δέν. Ἀπεκρίθη-

Ш А Н Р Е К О Ш А Н М О У  
 В Ъ Г Р Ы Е Ы Х Ы Р О Д Н  
 Л Ы Г А К Е Н В Ы С Ы · Н Т Ы  
 Л Н Н З И О У У Н Ш Н Н Н  
 З Г Ы Н А Ш А Ж Е Н В Ы  
 35. Н Ы Г Л З И Ш А В Ы Ж Е  
 Н Ы Г Ы · И К О Н З Г Ы Н А  
 Ш А Н В Ы Н Ы Н О В Р Ы  
 Т Ы Н Р Е У Е К М О У Т Ы  
 В Ы Р О У К Е Ш Н Л Н В Ы  
 36. Г З И Н Ы Б Ж Н Н · О Т Ы  
 В Ы Щ А О Н Ы Н Р Е У Е Н  
 К Ы Т О К Е Т Ы Т Н Д А В Ы  
 37. Р Ж Н М Ж В Ы Н Ы Р Е У Е  
 К М О У Н Ы Г Ы Н В Н Д Ы  
 Л Ы Н К Е Н · Н Г Л Н Н  
 Г Ы Т О Б О Ж Т Ы К Е Т Ы  
 38. О Н Ы Ж Е Р Е У Е В Ы Р О У

- σαν, καὶ εἶπον αὐτῷ.  
 Ἐν ἁμαρτίαις σὺ ἐγεν-  
 νήθης ὁλος, καὶ σὺ  
 διδάσκεις ἡμᾶς; Καὶ  
 ἐξέβαλον αὐτὸν  
 35. ἔξω. Ἦκουσεν δὲ  
 ὁ Ἰησοῦς, ὅτι ἐξέβα-  
 λον αὐτὸν ἔξω· Καὶ ἐυ-  
 ρὼν αὐτὸν, εἶπεν αὐτῷ· Σὺ  
 πιστεύεις εἰς  
 36. τὸν υἱὸν τῆ Θεοῦ; Ἀπε-  
 κρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπε· Καὶ  
 τίς ἐσι, Κύριε, ἵνα  
 37. πιστεύσω εἰς αὐτόν; Εἶπε δὲ  
 αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Καὶ ἐώρα-  
 κας αὐτόν, καὶ ὁ λαλῶν  
 μετὰ σοῦ, ἐκ αἰνός ἐστιν.  
 38. Ὁ δὲ ἔφη· Πιστεύω,

ЖГН · Н ПОКЛОНИ СЯ

КМОУ ·: ·: ·: —

Е КЪ ПОНЕДѢ: Б · Н Е · Е К А ·

Е О ТЪ Н О А Н А · Г Л А · С Д ·: —

Io.  
XI.  
47.



ВЪ РЪ МА О Н О ·

Е БЪ РАША Р Х Н

Е Р Е Н Н Ф А Р Н Е

Н Е ТЪ Б О РЪ · Н

Г Л А А Х Ж У Ъ

Т О Е Т В О Р Н МЪ ·

И К О У Л Ъ КЪ Е Ъ З Н А

М Е Н Н И МЪ Н О Г А

48. Т В О Р Н Т Ъ Щ Е О С Т А

В Н МЪ Н Т А К О · ВЪ

Е Н ВЪ Р Ж Н М Ж Т Ъ ВЪ

Н Ъ Н П Р Н Д Ж Т Ъ Р Н

М Л И Н Е · Н ВЪ З Ъ

М Ж Т Ъ Н МЪ Е Т О Н И

Κύριε· Καὶ προσεκύνησεν  
αὐτῷ.

Κατὰ Ἰωάννην, κεφάλαιον 38.

XI. 47. Τῷ καιρῷ ἐμείνω·

συνήγαγον οἱ ἀρχι-

ερῆς καὶ οἱ Φαρισαῖ-

οι συνέδριον· καὶ

ἔλεγον·

Τί ποιεῖμεν;

ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου πολ-

λὰ σημεῖα

48. ποιᾷ. Ἐὰν ἀρῶ-

μεν αὐτὸν ἔγω, πάν-

τες πιστεύουσιν εἰς

αὐτόν· καὶ ἐλεύσονται οἱ Ῥω-

μαῖοι, καὶ ἀρῶ-

σιν ἡμῶν καὶ τὸν τόπον, καὶ τὸ

49. ЗЫКЪ НАШЪ К Д Н

НЪ Ж Е НЪ К З И Н О ТЪ

Н Н ХЪ К А Н И Ф А А Р Х И

Е Р Е Н Е З И ЛЪ Т О У Т О

М О У · Р Е У Е Н МЪ В З И

Н Е ВЪ Е Т Е Н Н У Е О О

50. Ж Е · Н Н П О М З И Ш Л И

Н Т Е · И К О О У Н И К

Е Т Ъ В А МЪ · Д А К Д Н

НЪ У Л Ъ КЪ О У М Ъ Р Е

Т Ъ З А Л Ю Д И · А Н Е

В Ъ Е Ъ ЗЫКЪ П О Г З И

51. Б Н Е Т Ъ Е Е Г О Ж Е О Е

БЪ Н Е Р Е У Е НЪ А Р Х И

Е Р Е Н Е З И ЛЪ Т О У Т О

М О У П Р О Р Е У Е · И К О

Х О Т Ъ А Ш Е Н Т Е Б О У

М Р Ъ Т И З А Л Ю Д И

49. ἔθνος. Εἰς

δὲ τις ἐξ

αὐτῶν· Καϊάφας, ἀρχι-

ερεὺς ὢν τῷ ἐνιαυτῷ ἐμεί-

νω, εἶπεν· αὐτοῖς· Ὑμεῖς

ὅτι οἴδατε ἰδεῖν.

50. Οὐδὲ διαλογί-

ζεσθε, ὅτι συμφέρον

ὑμῖν, ἵνα εἰς

ἄνθρωπος ἀποθάνῃ

ὑπὲρ τοῦ λαοῦ, καὶ μὴ

ὅλον τὸ ἔθνος ἀπόλη-

51. ται. Τῷτο δὲ ἀφ' ἐαν-

τὸς ὅτι εἶπεν, ἀλλὰ ἀρχι-

ερεὺς ὢν τῷ ἐνιαυτῷ ἐμεί-


νω, προεφώτευσεν, ὅτι

ἐμελλεν ὁ Ἰησοῦς ἀπο-

θνήσκειν ὑπὲρ τοῦ ἔθνους·

52. Н Н Е Т Ъ К Ъ М О З А Л Ю  
Д Н : Н Ъ Д А Н У М Д А  
Б О Ж Н И Р А С Т О У Е Н А  
И С Ъ Б Е Р Е Т Ъ В Ъ К Д Н  
53. Н О О Т Ъ Т О Г О Ж Е Д Ъ Н Е  
С Ъ В Ъ Ц А Ш А . Д А Н  
54. Б Ъ Ш А О У Б Н А Н Н И С  
Ж Е К Ъ Т О М О У Н Е И  
В Ъ Х О Ж Д А А Ш Е В Ъ Н  
О У Д Е Н Х Ъ Н Ъ Н Д Е О  
Т Ъ Т Ъ Д О У В Ъ С Т Р А  
Н Ъ . Б А Н З Ъ П О У С Т Ъ  
Н И . В Ъ Е Ф Р Е М Ъ Н А  
Р Н Ц А К М Ъ И Н Г Р А  
Д Ъ . Н Т Ъ Ж Н В Ъ Ш Е  
С Ъ О У У Е Н Н К Ъ С В О  
И М Н . . . . . <sup>Т К</sup> С В Ъ К Ъ . <sup>Д</sup> С . Н Е .  
С <sup>Г</sup> С В А . О Т Ъ Н О А Н А . Г Л А . <sup>Б</sup> Р Ъ .

52. Καὶ ἔχ' ὑπὲρ τῶ ἔθνους  
μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὰ τέκνα  
τῷ Θεῷ τὰ διανοησιμώ-  
να συναγάγῃ εἰς ἑν.  
53. Ἀπ' ἐκείνης ἔν τῆς ἡμέρας  
συνεβλήνυσαντο. ἵνα  
54. ἀποκτείνωσιν αὐτόν. Ἰησοῦς  
ἔν ἐκ ἐτι παρῶν-  
οῖα περιεπάτει ἐν τοῖς  
Ἰουδαίους, ἀλλὰ ἀπῆλθεν  
ἐκείθεν εἰς τὴν χῶ-  
ραν, ἐγγὺς τῆς ἐρη-  
μῆς, εἰς Ἐφραῖμ λε-  
γομένην πό-  
λιν, καὶ καὶ διέτριβε  
μετὰ τῶν μαθητῶν αὐ-  
τοῦ.  
Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον ρβ'.

Io.  
XII.  
19.  Б В Р Ъ М А О Н О .  
С В Ъ Т Ъ С Ъ Т В О  
Р Н Ш А Ф А Р И С Е  
Н Н А Н И Г А . Н  
Р Е К О Ш А К Ъ  
С Е Б Ъ В Н Д Н Т Е .  
И К О Н Н К А И Ж Е П О Л Ъ  
З А К С Т Ъ С Е В Ъ С Ъ М Н  
20. Р Ъ П О Н К М Ъ Н Д Е Б А  
А Х Ъ Ж Е С Л Н Н Н Н Ъ  
Ц Н Н О Т Ъ В Ъ Ш Ъ Д Ъ  
Ш Н Х Ъ . Д А П О К Л О  
Н А Т Ъ С А В Ъ П Р А З Д Ъ  
21. Н Н К Ъ С Н Ж Е П Р Н  
С Т Ъ П Н Ш А К Ъ , Ф Н  
Л Н П О У Н Ж Е Б Ъ О Т Ъ  
В Н Д Ъ С А Н Д Ъ Г А Л Н  
Л Е Н С К Ъ И А . Н М О Л И

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ  
συμβέλιον ἐποίη-  
σαν οἱ Φαρισαῖ-  
οι κατὰ τὸν Ἰησοῦν καὶ  
ἔλεγον πρὸς  
ἑαυτούς· Θεωρεῖτε,  
ὅτι ἐκ ὧφελεῖτε  
ἰδέν· ἴδε, ὁ κόσμος ὅλος  
ὀπίσω αὐτοῦ ἀπῆλθεν.  
20. Ἦσαν δέ τινες Ἕλληνες  
ἐκ τῶν ἀναβαίνον-  
των, ἵνα προσκυνή-  
σωσιν ἐν τῇ ἑορ-  
τῇ. Οὗτοι ἔν προσ-  
ῆλθον Φι-  
λίππῳ τῷ ἀπὸ  
Βηθσαῖδᾶ τῆς Γαλι-  
λαίας, καὶ ἠρώ-



22. ХЖНГЛЖЩЕ ГН.  
 ХОЩЕМЪ НІГЛАВН  
 ДѢТН ПРНДЕФН  
 АНПЪ НГЛААНЬ  
 ДРЕОВН НПАКЗИ  
 АНЪДРЕИИНФНАН  
 ПЪ ГЛАСТАНИГОВН  
 23. НІГЕЪЖЕОТЪВѢЩА  
 НМАГЛН ПРНДЕ  
 ГОДННАДАПРОСЛА  
 ВНТЬЕАЕЗИНЪУЛО  
 24. ВѢУЪСКЗИН АМН  
 НЪ АМННЪ ГЛЖ  
 ВАМЪ АЩЕЗЪРЬ  
 НОПЪШЕННУБНО  
 ПАДЪВЪЗЕМАННЕ  
 ОУМЪРЕТЬ ТОКДН  
 НОПРЪБЗИВАЕТЬ

- των αὐτὸν, λέγοντες· Κύριε,  
 θέλομεν τὸν Ἰησοῦν ἐ-  
 22. δᾶν. Ἐρχεται Φίλ-  
 ιππος καὶ λέγει τῷ Ἀν-  
 δρέᾳ· Καὶ πάλιν  
 Ἀνδρέας καὶ Φίλιπ-  
 πος λέγουσι τῷ Ἰησοῦ.  
 23. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίνατο  
 αὐτοῖς, λέγων· Ἐβλήθυεν  
 ἡ ὥρα, ἵνα δοξα-  
 σθῇ ὁ υἱὸς τοῦ ἀν-  
 24.θρώπου. Αὐτὴν,  
 αὐτὴν, λέγω  
 ὑμῖν· Ἐὰν μὴ ὁ κόκ-  
 κος τῆ σάρ-  
 πεσῶν εἰς τὴν γῆν·  
 ἀποθάνῃ, αὐτὸς μό-  
 νος μένει

АЩЕАНОУМЪРЕТЬ·  
 МЪНОГЪПЛОДЪЕЪ  
 25. ТВОРНТЬ АЮБАН  
 ДШЖЕВОЖПОГОУ  
 БНТЬЖННЕНА  
 ВНАДАНДШАЕВОН  
 НВЪМНРЪЕЕМЪ  
 ВЪЖНВОТЪВѢУЪ  
 НЪЕМЪЕЪХРАНИ  
 26. ТЪЖ АЩЕКЪТО  
 МЪНЪГЛОУЖНТЬ·  
 ПОМЪНЪДАХОДН  
 ТЪННДЕЖЕАЗЪ  
 ЖЕМЪ ТЖНГЛОУ  
 ГАМОНБЖДЕТЬ  
 АЩЕКЪТОМЪНЪ  
 ГЛОУЖНТЬ ПОУЪ  
 27. ТЕТЬНОЦЪНЗИНЪ

- εἰάν δὲ ἀποθάνῃ,  
 πολλὴν καρπὸν  
 25. φέρει. Ὁ φιλῶν  
 τὴν ψυχὴν αὐτῆς, ἀπολέ-  
 σαι αὐτήν· καὶ ὁ μί-  
 σῶν τὴν ψυχὴν αὐτῆς  
 ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ,  
 εἰς ζωὴν αἰώ-  
 νιον φυλάξει  
 26. αὐτήν. Ἐὰν ἐμοὶ  
 διακονῇ τις,  
 ἐμοὶ ἀκολουθεῖτω  
 καὶ ὅπου εἰμὶ  
 ἐγὼ, ἐκεῖ καὶ ὁ δια-  
 κονος· ὁ ἐμὸς ἐξαι-  
 εἰάν τις ἐμοὶ  
 διακονῇ, τιμή-  
 27. σαι αὐτὸν ὁ Πατήρ· Νῦν



35. ТЪ ГЛѢШН · ВЪЗНѢ  
 ЕТНѢ ПОДОБАЮТЪ  
 ГЪНѢ · УЛѢУЬСКОУ  
 ОУМОУ · КЪТО ГЪН  
 ЕТЪ ГЪНЪ УЛѢУЬ  
 36. ЕКЪН РЕУЕЖЕ НМЪ  
 НІЕЪ ЕЩЕ МАЛО ВРѢ  
 МА · СВѢТЪ ВЪ ВА  
 СЪНЕТЪ ХОДНТЕ · ДО  
 НЪДЕЖЕ СВѢТЪ НМА  
 АТЕ · ДА ТЪ МА ВАСЪ  
 НЕНМЕТЪН ХОДН  
 ВЪТЪМЪ · НЕ ВЪЕТЪ  
 36. КАМОНДЕТЪ ДОНЪ  
 ДЕЖЕ СВѢТЪ НМАТЕ ·  
 ВЪ РОУНТЕ ВЪ СВѢ  
 ТЪ · ДА ГЪНОВЕ  
 СВѢТОУ БЪДЕТЕ:

35. οὐ λέγεις, ὅτι δεῖ  
 ὑψωθῆναι  
 τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώ-  
 που; τίς ἐστὶν οὗτος  
 ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώ-  
 35. π. Ἐπεὶ ἐν αὐτοῖς  
 ὁ Ἰησοῦς ἔτι μικρὸν χρό-  
 νον τὸ φῶς μεθ' υ-  
 μῶν ἐστὶ· Περιπατεῖτε  
 ἕως τοῦ φῶς· ἔχε-  
 τε, ἵνα μὴ σκοτία ὑμᾶς  
 καταλάβῃ· καὶ ὁ περιπατῶν  
 ἐν τῇ σκοτίᾳ, οὐκ οἶδε  
 36. πᾶς ὑπάγει· Ἐως  
 τοῦ φῶς ἔχετε,  
 πιστεύετε εἰς τὸ φῶς,  
 ἵνα υἱοὶ  
 φωτὸς γένησθε·

35. ТЪ ГЛѢШН · ВЪЗНѢ  
 ЕТНѢ ПОДОБАЮТЪ

36. 10. XII. 36. **В**ЕУЕГЪ · КЪПРН  
 ШЪДЪШНМЪ  
 КЪНМОУНОУДЕО  
 МЪДОНЪДЕЖЕ СВѢ  
 ТЪНМААТЕ · ВЪ  
 РОУНТЕ ВЪ СВѢТЪ ·  
 ДА ГЪНОВЕ СВѢТОУ  
 БЪДЕТЕ · ЕНГЛАНІЕЪ ·  
 НОШЪДЪЕЪ КЪЗІЕА  
 37. ОТЪННХЪТОЛНКА  
 ЖЕЗНАМЕННИЕЪ  
 ТВОРЬШОУНМОУ  
 ПРѢДЪННМН · НЕ ВЪ  
 38. РОВЛАХЪВЪНЪДА  
 ГЛОВО НГАННПРОРО  
 КА ГЪБЪДЕТЪ ГМН

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον ςη'.

XII. 36. Ἐπεὶ δὲ Κύριος πρὸς τοὺς  
 ἑλληνιστάς  
 πρὸς αὐτὸν Ἰουδαίους·  
 Ἔως τὸ φῶς  
 ἔχετε, πι-  
 στεύετε εἰς τὸ φῶς,  
 ἵνα υἱοὶ φωτὸς  
 γένησθε· Ταῦτα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς,  
 καὶ ἀπελθὼν ἐκρούβη  
 37. ἀπ' αὐτῶν· Τοσαῦτα  
 δὲ αὐτὲ σημεῖα  
 πεποιηκότος,  
 ἐμπροσθεν αὐτῶν, οὐκ ἐπι-  
 38. στευον εἰς αὐτόν· Ἴνα  
 ὁ λόγος Ἡσαΐα τοῦ προφή-  
 τε πληρωθῇ, ὃν

ЖЕ РЕУЕ · ГН · КЪ ТОВЪ  
 РО ВА ГЛОУ ХОУ НАШЕ  
 МОУ · НМ · ЗИ · ШЪ · ЦА  
 ГН · И · КО · МОУ · ОТЪ  
 39. КР · ЗИ · ГА · ГЕ · ГО · РА · ДН  
 НЕ · МО · ЖА · А · Х · Ж · ВЪ · РО  
 БА · ТН · И · КО · ПА · К · ЗИ  
 40. РЕ · УЕ · Н · ГА · НИ · О · ГА · ТЪ  
 П · НО · У · НИ · ХЪ · НО · КА  
 М · Е · НИ · НА · ТЪ · КЕ · ТЪ · ЕРЬ  
 ДЪ · ЦА · Н · ХЪ · ДА · НЕ  
 В · Н · ДА · ТЪ · О · У · Н · МА ·  
 Н · НЕ · РА · З · О · У · МЪ · Ж  
 ТЪ · ЕР · Д · ЦЪ · МЪ · НО  
 БРА · ТА · ТЪ · ГА · НИ · Н · ЦЪ  
 41. А · Ж · И · Е · Н · ЖЕ · РЕ · УЕ · Н  
 ГА · НИ · КЕ · Г · ДА · В · Н · ДЪ  
 ГЛА · В · Ж · Е · ГО · Н · ГЛА

39. καλύφθη; Διὰ τῆτο  
 40. ἔλεπε· Ἡσαΐας· Τετύ-  
 41. ἔλεπε· Ἡσαΐας· Τετύ-  
 42. περὶ αὐτοῦ· Ὅμως μέντοι  
 43. γένωνται· Ἠγά-  
 44. τὴν δόξαν τῆς Θεῶ· Ἰησοῦς δὲ  
 45. τὰ με· Καὶ ὁ θεωρῶν

42. О · Н · И · МЪ · О · БА · УЕ · ОУ · БО  
 НО · ТЪ · КЪ · НА · ЗЪ · МЪ  
 НО · З · Н · ВЪ · РО · ВА · Ш · А  
 ВЪ · НЪ · НЪ · ФА · Р · И · С · Е · Н  
 РА · Д · Н · Е · Н · Е · ПОВЕ · ДА  
 А · Х · Ж · ДА · НЕ · Н · Е · ГЪ · БО  
 Р · И · Ш · А · Н · З · ГЪ · НА · НИ  
 43. Б · Ж · Д · Ж · ТЪ · ВЪ · З · Л · Ю  
 Б · Н · Ш · А · БО · ПА · УЕ · С · ГА  
 В · Ж · У · Л · В · У · Б · К · Ж · НЕ · С · ГА  
 44. В · Ж · БО · Ж · И · Ж · И · ГЪ · ЖЕ  
 ВЪ · З · ТЪ · ВА · Н · РЕ · УЕ · ВЪ  
 РО · У · ТА · Н · ВЪ · МА · НЕ  
 ВЪ · РО · У · КЕТЪ · ВЪ · МА  
 НЪ · ВЪ · ПО · ГЕ · Л · АВЪ  
 45. Ш · А · А · ГО · МА · Н · В · Н · Д · А  
 Н · М · А · В · Н · Д · А · Н · ТЪ · ПО  
 Г · Л · А · БЪ · Ш · А · А · ГО · МА

42. περὶ αὐτοῦ· Ὅμως μέντοι  
 43. γένωνται· Ἠγά-  
 44. τὴν δόξαν τῆς Θεῶ· Ἰησοῦς δὲ  
 45. τὰ με· Καὶ ὁ θεωρῶν

46. АЗЪ ГВѢТЪ ВЪ МН  
РЪ ПРНДОХЪ ДА  
ВЪ ГАКЪ ВЪ РОУИИ  
ВЪ МА ВЪ ТЪ МѢНЕ

47. ПРѢБѢДЕТЬ НАЩЕ  
КЪ ТО ОУГЛЫШНТЬ  
ГЛЫ МОИ ННЄ ВЪ  
РОУИТЬ АЗЪ НЄ ГЖ  
ЖДЖЕМОУ НЄ ПРН  
ДОХЪ БОДА ГЖЖДЖ  
МНРОУ НЪДА ГЪ ПА  
ГЖМНРЪ . . .

ВЪ ЧЕТВРѢ . С . НЕ . НА ВЪЗНЕ  
: СЕНИЮ ГНЄ . ЗА ОУТРА ЕВА  
: ИЩИ КЪ ЗА ОУТРАНИИХЪ  
: ЕВАНГЕЛИИХЪ НЕ . Г . А СЕНАЛИ  
: ТОУРГНИ . ЕВА . ШЛОУ . ГЛА . ТМ .

Лук.  
XXIV.

36.



БЪ ВРѢМА ОНО

46.

Εγὼ φῶς εἰς τὸν κόσ-  
μον ἔληλυθα, ἵνα

πᾶς ὁ πιστεύων

εἰς ἐμὲ, ἐν τῇ σκοτίᾳ μὴ

47. μένη. Καὶ ἐάν

τις με ἀκούσῃ

τῶν ῥημάτων, καὶ μὴ πι-

σέυσῃ, ἐγὼ ἰ

νω αὐτόν· Οὐ γὰρ

ἤλθον, ἵνα κρίνω

τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σώ-

σω τὸν κόσμον.

Κατὰ Λευκᾶν κεφάλαιον τμ'.

XXIV. 36. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ

ВЪСКРЬСѢНІЕ БЪ О  
ТЪ МЪРЪТВЫНХЪ  
СТА ПОСРѢДЪ ОУЧЕ  
НИКЪ ГВОИХЪ . Н

ГЛА НМЪ МНРЪ  
37. ВАМЪ ОУБОИ ВЪ  
ШЕЖЕ ГЖНПРНЕТРА  
ШЪ ННБЫ ВЪШЕ .

МЪНМАХЖДХЪ ВН  
38. ДАЩЕ НРЕУЕНМЪ  
УЪТО ГЪ МЖЩЕНН  
КТЕ . НПОУЪТОПО

МЫША КНИИ ВЪ  
ХОДАТЪ ВЪ ГРЬДЬ  
39. ЦАВАША ВНАНТЕ  
РЖЦЪ МОИ ННОЗЪ  
МОИ . И КОСАМЪ А  
ЗЪ КЕМЪ ОЖЖНТЕ

ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς

ἐκ νεκρῶν

ἔξη ἐν μέσῳ τῶν μαθη-

τῶν, καὶ

λέγει αὐτοῖς· Εἰρήνη

37. ὑμῖν. Πτοῦθέν-

τες δὲ καὶ ἐμφο-

βοι γενόμενοι

ἔδωκεν πνεῦμα θε-

38. ωρᾶν. Καὶ ἔπεν αὐτοῖς

Τί τεταραγμένοι

ἔσε, καὶ διατί δια-

λογισμοὶ ἀνα-

βαίνουσιν ἐν ταῖς καρ-

39. διαῖς ὑμῶν; Ἴδετε

τὰς χεῖρας μου καὶ τὰς πόδας

μου· ὅτι αὐτοὺς ἐ-

γὼ εἶμι· Ὑψηλαφῆσατέ

МАНВЕНДНТЕ ИКО  
 ДОУХЪ ПЛЪТНИ  
 КОСТНЕНМААТЬ  
 ИКОЖЕМАВНДН  
 40. ТЕНМЖЩА НГЕРЕ  
 КЪ ПОКАЗАНЫМЪ  
 41. РЖЦЪННОЗЪ И  
 ШЕЖЕНЕВЪРΟΥЖ  
 ШЕМЪНМЪОТЪ  
 РАДОСТН НУОВ  
 ДАШЕМЪГА РЕУЕ  
 НМЪНМАТЕЛН  
 УЪТОГЪНЪДЪНО  
 42. ГЪДЕ ОННЖЕДАША  
 НМОУРЗИБЗИПЕУЕ  
 НЗИУАГТЬ НОТЪ  
 43. БЪУЕЛЪГЪТЪ Н  
 ПРННМЪПРЪДЪ

με καὶ ἴδετε, ὅτι  
 πνεῦμα σάρκα καὶ  
 δόξα ἐν ἑκῇ,  
 καθὼς ἐμὲ θεωρεῖ-  
 40. τε ἔχοντα. Καὶ τὸτο εἶ-  
 πὼν, ἐπέδειξεν αὐτοῖς  
 τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας.  
 41. Ἐτι δὲ ἀπισούν-  
 των αὐτῶν ἀπὸ  
 τῆς χαρᾶς, καὶ θαυ-  
 μαζόντων, ἔειπεν  
 αὐτοῖς· Ἔχετε  
 τι βρώσιμον  
 42. ἐνθάδε; οἱ δὲ ἐπέδωκαν  
 αὐτῷ ἰχθύος ὀ-  
 πτὸ μέρος, καὶ ἀπὸ  
 43. μελισσῶν κηρίον. Καὶ  
 λαβὼν, ἐνώπιον

44. ННМНЪГТЬ РЕУЕ  
 ЖЕНМЪГЕГЖТЬГЛО  
 НВЕГАНЖЕГЛАХЪКЪ  
 ВАМЪНЩЕГЗГЪВА  
 МННКОПОДОБАИТЬ  
 ГЪКОНЪУАТНГВВ  
 ГЪМЪНАПНГАНЗИ  
 НМЪВЪЗАКОНЪМО  
 ГЕОВЪНВЪПРОРОЦЪ  
 ХЪНВЪПСААЪМЪ  
 45. ХЪОМЪНЪ ТОГДА  
 ОТЪВЪРЪЗЕНМЪ  
 ОУМЪ ДАРАЗОУ  
 МЪЖТЬПНГАННН  
 46. НРЕУЕНМЪ ИКОТА  
 КОПНГАННОГЕТЪН  
 ТАКОПОДОБААШЕНО  
 О ГТРАДАТНХОВ Н

44. αὐτῶν ἔφαγεν. Ἔπει-  
 δὲ αὐτοῖς· Οὗτοι οἱ λό-  
 γοι, ὅς ἐλάλησα πρὸς  
 ὑμᾶς, ἐτι ὧν σὺν ὑ-  
 μῖν, ὅτι δεῖ  
 πληρωθῆναι πάν-  
 τα τὰ γεγραμέ-  
 να ἐν τῷ νόμῳ Μω-  
 υσέως καὶ προφηταῖς,  
 καὶ ψαλμοῖς  
 45. περὶ ἐμοῦ. Τότε  
 διήνοιξεν αὐτῶν  
 τὸν νῆν, τῷ συνι-  
 ναι τὰς γραφάς·  
 46. Καὶ ἔειπεν αὐτοῖς· Ὅτι ὁ  
 τῷ γέγραπται, καὶ  
 ὅπως ἔδει πα-  
 θεῖν τὸν Χριστόν, καὶ

ВЪСКРЬСЕНЖТНОТЪ  
 МБРЪТВЪНХЪТРЕ  
 47. ТИИДЪНЪНПР  
 ПОВЪДАТНГВЪН  
 МАКГОПОКЛААННЮ  
 НОСТАВАННЮГРЪ  
 ХОМЪ·ВЪВЪСЪХЪ  
 ИИЗЪЦЪХЪ·НАУЪ  
 ИИШЕОТЪНЕРΟΥГА  
 48. АНМАВЪЖЕКЕСЕГЪ  
 ВЪДЪТЪАКЕНМЪ  
 49. НГСАЗЪ·ПОГЪЛЮО  
 БЪТЪТОВАННЮОЦА  
 МОКГОНАВЪ·ВЪ  
 ЖЕСАДЪТЕВЪГРА  
 ДЪНЕРΟΥГААНМЪ  
 СЦЪ·ДОНЪДЕЖЕО  
 БАЪУЕТЕСАЕНЛО

ἀναστῆναι ἐν  
 47. τῇ ἡμέρᾳ. Καὶ κη-  
 ρυθθῆναι ἐπὶ τῷ θνό-  
 ματι αὐτοῦ μετάνοιαν,  
 καὶ ἄφεσιν ἁμαρ-  
 τιῶν εἰς πάντα  
 τὰ ἔθνη, ἀρχι-  
 μενοχλᾶτο· Ἱερουσα-  
 28. λήμ. Ὑμεῖς δὲ ἔσε-  
 μαρτυρεῖς τέτων.  
 49. Καὶ ἰδὼς, ἐγὼ ἀποσέλλω τὴν  
 ἐπαγγελίαν τῷ πατρὶ  
 με ἐφ' ὑμᾶς· Ὑμεῖς  
 δὲ καθίστατε ἐν τῇ πό-  
 λι Ἱερουσαλήμ,  
 ἕως ἃ ἐν-  
 δύσησθε δύνα-

50. ЖЕЪВЪШЕ·НЗВЕ  
 ДЪЖЕИВЪНЪДО  
 ВНОАНИИ·НВЪ  
 ЗДВНГЪР·ЦЪЕВО  
 НБЛАГОГЛОВНІА  
 51. НЕЗІЕТЬ·ЕГДАБА  
 ГОГЛОВАШАШЕІА  
 ОТЪСТЖПНОТЪНН  
 ХЪ·НВЪЗНОШАА  
 52. ШЕГАНАНЕБОУНТИ  
 ПОКЛОНЬШЕСАК  
 МОУ·ВЪЗВРАТН  
 ШАСАВЪНЕРΟΥГА  
 АНМЪСЪРАДОСТН  
 53. ЖВЕАНКОЖЕНБЪ  
 АХ·ЖВЪНН·ЖВЪ  
 ЦЪРЬКЪВН·ХВА  
 АЩЕНБЛАГОГЛО

50. μιν ἐξ ὕψους· Ἐξήγα-  
 γε δὲ αὐτοὺς ἔξω ἕως εἰς  
 βηθανίαν· Καὶ ἐπ-  
 ᾶρας τὰς χεῖρας αὐ-  
 τῶν, εὐλόγησεν αὐτούς.  
 51. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐν-  
 λογᾶν αὐτὸν αὐτοὺς,  
 διέσκη ἀπ' αὐ-  
 τῶν, καὶ ἀνεφέ-  
 52. ρετο εἰς τὸν θρανόν· Καὶ αὐτοὶ  
 προσκυνήσαντες αὐ-  
 τὸν, ὑπέσρε-  
 ψαν εἰς Ἱερουσα-  
 λήμ μετὰ χαρᾶς  
 53. μεγάλης. Καὶ ᾤ-  
 σαν διαπαντός ἐν αὐτῷ ποτι-  
 τῷ ἱερῷ, αἰ-  
 νῶντες καὶ εὐλο-

ВШЩЕ БААМННЪ .

Е ВЪ ПАТЪ . Б . А . Е . Б . А .

Е ОТЪНОАНА . ГЛА . Р К З .

Io.  
XIV.  
1.



ЕУЕГБ . КЪОУЕ  
ННКОМЪЕВОН  
МЪДАНЕГЪМЖ  
ЩАКТЪЕАЕРДЦЕ  
ВШЩЕВЪРОУНТЕ

ВЪБЪ . НВЪМАВЪ

2. Р О У Н Т Е ВЪДОМОУ

ОЦАМОЕГООБНТЪ

ЛНМЪНОГЗИЕЖТЪ

АЩЕЛНЖЕННРЕКЛЪ

БЗИХЪВАМЪ ИКО

НДЖОУГОТОВАТИ

5. МЪЕТОВАМЪ НА

ЩЕНДЖОУГОТОВА

ЮМЪЕТОВАМЪ ПА

γεντες τον Θεόν· Ἀμήν.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον ριζ'.

XIV. 1. Ἔειπεν ὁ Κύριος τοῖς ἐαυ-  
τῇ μαθηταῖς·

Μη ταρασ-  
σέσθω ὑμῶν ἡ

καρδιά· πισέετε·

εἰς τὸν Θεόν, καὶ εἰς ἐμὲ πι-

2. σέετε. Ἐν τῇ δικίᾳ·

τῇ Πατρὶς με μο-

ναὶ πολλοὶ εἰσιν·

εἰ δὲ μὴ, ἔειπον

ἂν ὑμῖν ὅτι

πορεύομαι ἐτοιμάσαι

3. τόπον ὑμῖν. Καὶ

ἐὰν πορευθῶ, καὶ ἐτοιμά-

σω ὑμῖν τόπον, πα-

КЗИПРНДЖНПОН

МЖВЗИКЪЕЕБЪ . ДА

НДЕЖЕАЗЪКЕМЪН

4. ВЗИБЖДЕТЕ ННМО

ЖЕАЗЪНДЖВЪЕТЕ .

5. НПЖТЪВЪЕТЕ ГЛА

АКМОУДОМАГН . НЕ

ВЪМЪКАМОНДЕШН

НКАКОПЖТЪМОЖЕМЪ

6. ВЪДЪТН ГЛАКМОУ

НГЕЪАЗЪКЕМЪПЖ

ТЪННЕТННАНЖН

ВОТЪННКЪТОЖЕ

ПРНДЕТЪКЪОЦОУ

ТЪКЪМОМЪНОЖ

8. АЩЕМАБЗИЕТЕЗНА

ОЛН . НОЦАМОЕГО

ЗНАЛНБЗИЕТЕОУ

ЗНАЛНБЗИЕТЕОУ

λιν ἔρχομαι, καὶ παρα-  
λήψομαι ὑμᾶς πρὸς ἑμαυτόν· ἵνα  
ὅπου εἰμι ἐγώ, καὶ

4. ὑμᾶς ᾗτε. Καὶ ὅπου

ἐγὼ ὑπάγω· διδάτε,

5. καὶ τὴν ὁδὸν διδάτε. Λέγει

αὐτῷ Θεοῦ· Κύριε, ἐκ

διδάμεν, πῶς ὑπάγεις

καὶ πῶς δυνάμεθα τὴν ὁδὸν

6. εἰδέναι; Λέγει αὐτῷ

ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ εἰμι ἡ δ-

δὸς, καὶ ἡ ἀλήθεια, καὶ ἡ

ζωή. Οὐδεὶς

ἔρχεται πρὸς τὸν Πατέρα,

εἰ μὴ δι' ἐμοῦ.

Ἐι ἐγνώκατέ

με, καὶ τὸν πατέρα με

ἐγνώκατε ἂν



- Б О О Т Ъ С Е Л Ъ З Н А  
 Н Т Е Н . Н В Н Д Ъ Г Т Е  
 8. Н Г Л А К М О У Ф Н -  
 Л Н П Ъ Г Н П О К А  
 Ж Н Н А М Ъ О Ц А . Н  
 Д О В Ъ Л К Т Ъ Н А М Ъ  
 9. Г Л А К М О У Н І Г Ъ Т О  
 Л Н К О В Р Ъ М А Г Ъ  
 В А М Н К Е М Ъ Н Н Е  
 П О З Н А Л Н М Е Н Е  
 Ф Н Л Н П Е В Н Д Ъ  
 В Ы Н М Е Н Е В Н Д Ъ  
 О Ц А . Н К А К О Т Ы  
 Г Л К Ш Н . П О К А Ж Н  
 10. Н А М Ъ О Ц А Н Е В Ъ  
 Р О У К Ш Н Л Н . Н К О  
 А З Ъ В Ъ О Ц Н Н О Ц Ъ  
 В Ъ М Ъ Н Ъ К Е Т Ъ

- Καὶ ἀπ' αὐτοῦ γινώ-  
 σκετε αὐτόν, καὶ ἐωράκατε  
 8. αὐτόν. Λέγει αὐτῷ Φίλ-  
 ιππος· Κύριε, δέ-  
 ξον ἡμῖν τὸν Πατέρα, καὶ  
 ἀρκεῖ ἡμῖν.  
 9. Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Τοσ-  
 εῖτον χρόνον μεθ'  
 ὑμῶν εἰμι, καὶ ἐκ  
 ἐγνωκάς με,  
 Φίλιππε; ὁ ἐωρά-  
 κως ἐμὲ, ἐώρακε  
 τὸν Πατέρα· Καὶ πῶς σὺ  
 λέγεις· Δέξον  
 10. ἡμῖν τὸν Πατέρα; Οὐ πι-  
 στεύεις, ὅτι  
 ἐγὼ ἐν τῷ Πατρὶ, καὶ ὁ Πατὴρ  
 ἐν ἐμοὶ ἐστίν;

- Г Л Ы І А Ж Е А З Ъ Г Л Ю  
 В А М Ъ . О С Е Б Ъ Н Е Г Л Ю  
 О Ц Ъ Ж Е П Р Ъ Б Ы В А І А  
 В Ъ М Ъ Н Ъ . Т Ъ Т В О  
 11. Р Н Т Ъ Д Ъ Л Л В Ъ Р О У  
 Н Т Е М Ъ Н Ъ . Н К О А  
 З Ъ В Ъ О Ц Н . Н О Ц Ъ  
 В Ъ М Ъ Н Ъ . . .

Е К Ъ С Ж В О . С . Н Е . Е К А Н .  
 Е О Т Ъ Н О А Н А . Г Л А . Р К З . . .

Io.  
XIV.  
10.



- Е У Е Г Ъ . К Ъ О У У Е  
 Н Н К О М Ъ С В О Н  
 М Ъ Г Л Ы І А Ж Е А З Ъ  
 Г Л І Ж В А М Ъ . О С Е Б Ъ  
 Н Е Г Л І Ж О Ц Ъ Ж Е П Р Ъ  
 Б Ы В А І А В Ъ М Ъ Н Ъ .  
 Т Ъ Т В О Р Н Т Ъ Д Ъ Л А  
 11. В Ъ Р Ж Н М Ъ Т Е М Ъ

- Τὰ ὅγματα; ἃ ἐγὼ λαλῶ  
 ὑμῖν, ἀπ' ἐμαυτοῦ ἔλαλῶ·  
 Ὁ δὲ Πατὴρ ὁ ἐμοὶ μέ-  
 νων, αὐτὸς ποι-  
 11. ᾗ τὰ ἔργα. Πιστεύ-  
 ετέ μοι, ὅτι ἐ-  
 γὼ ἐν τῷ Πατρὶ, καὶ ὁ Πατὴρ  
 ἐν ἐμοὶ ἐστίν.

- Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον ρη'.  
 10. Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς· ἐαυ-  
 τῷ μαθηταῖς·  
 Τὰ ὅγματα, ἃ ἐγὼ  
 λαλῶ ὑμῖν, ἀπ' ἐμαυτοῦ  
 ἔλαλῶ· Ὁ δὲ Πατὴρ ὁ ἐν  
 ἐμοὶ μένων,  
 αὐτὸς ποιᾷ τὰ ἔργα.  
 11. Πιστεύετε

НѢ ИКОАЗЪ ВЪ О  
 ТЫЦН · НОЦЪ ВЪ МЪ  
 НѢ · АЩЕ ЛНЖЕ НН ·  
 ЗАТАДЪЛА ВЪ РОУ  
 12. НМѢТЕ МН АМН  
 НѢ · АМННЪ ГЛѢ  
 ВАМЪ ВЪ РОУ ІА Н  
 ВЪ МАДЪЛА ИЖЕ  
 АЗЪ ТВОРИЖ · НТЪ  
 ЕЪ ТВОРНТЪ Н БО  
 ЛЬШАЕ Н ХЪ ЕЪ ТВО  
 РНТЪ · ИКОАЗЪ  
 13. КЪ ОЦΟΥ ГРАДЖН  
 ЕГОЖЕ КОЛНЖЬДО  
 ПРОЕНТЕ ВЪ НМА  
 МОЖЕТО ЕЪ ТВОРИЖ ·  
 ДА ПРОСЛАВНТЪ ЕМ  
 14. ОЦЪ О ЕЗИН ОУ НА

μοι, ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ Πα-  
 τρι, καὶ ὁ Πατὴρ ἐν ἐ-  
 μοί ἐστιν· Εἰ δὲ μὴ,  
 διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύ-  
 12. ετέ μοι. Ἀμήν,  
 ἀμὴν λέγω  
 ὑμῖν ὁ πιστεύων  
 εἰς ἐμέ, τὰ ἔργα, ἃ  
 ἐγὼ ποιῶ, καὶ οὐκ ἔκω-  
 ποιῇ, καὶ μέ-  
 ζονα τέτων ποιή-  
 σαι· Ὅτι ἐγὼ  
 13. πρὸς τὸν Πατέρα πορεύομαι. Καὶ  
 ὁ, τι ἂν  
 αἰτήσῃτε ἐν τῷ ὀνόματί  
 μου, τῆτο ποιήσω·  
 ἵνα δοξασθῇ  
 14. ὁ Πατὴρ ἐν τῷ υἱῷ. Καὶ ἐάν

ШЕ УЕГО ПРОЕНТЕ ВЪ  
 НМА МОЖЕ · АЗЪ ЕЪ  
 15. ТВОРИЖ АЩЕ ЛЮБН  
 ТЕМА · ЗАПОВѢДН  
 МОИ ЕЪ БЛЮДѢТЕ ·  
 16. НАЗЪ ОУ МОЛЮ ОЦА  
 ЗАВЪ · НННОГО ПА  
 РАКАНТА ДА ЕСТЬ ВА  
 МЪ · ДА БѢД ЕСТЬ ЕЪ  
 ВАМН ВЪ ВѢКЪ ·  
 17. ДХЪ Н ЕТННЪ НЗИ  
 Н · ЕГОЖЕ МН РЪНЕ  
 МОЖЕТЬ ПРНІАТН ·  
 ИКОНЕ ВНДНТЪ  
 ЕГОНН ЗНАЕЪ  
 ЕГОВЪ ЖЕ ЗНАЕ  
 ТЕ Н ИКО ВЪ ВАЕЪ  
 ПРѢБЪВАЕЪ

τι αἰτήσῃτε ἐν  
 τῷ ὀνόματί μου, ἐγὼ  
 15. ποιήσω· Ἐὰν ἀγαπᾷ-  
 τέ με, τὰς ἐντολὰς  
 τὰς ἐμὰς τηρήσατε·  
 16. Καὶ ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν Πατέρα  
 καὶ ἄλλον πα-  
 ράκλητον δώσει ὑ-  
 μῖν, ἵνα μένῃ μεθ'  
 ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα.  
 17. Τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας,  
 ὃ ὁ κόσμος ἔ  
 δύναται λαβεῖν,  
 ὅτι ἔθεωρεῖ  
 αὐτὸ ἐδὲ γινώσκει  
 αὐτὸ ὑμεῖς δὲ γινώσκε-  
 τε αὐτὸ, ὅτι παρ' ὑμῖν  
 μένει,

Н В Ъ В А Е Ъ Б Ж Д Е Т Ъ  
 21. Н М Ъ І А Н З А П О В Ъ  
 Д Н М О І А Н Е Ъ Б Л Ю Д А  
 І А Н І А . Т Ъ К Е Т Ъ Л Ю  
 Б А Н М А А Л Ю Б А Н  
 М А В Ъ З Л Ю Б А К Е Н Ъ  
 Б Ж Д Е Т Ъ О Ц Ъ М Ъ М О  
 Н М Ъ Н А З Ъ В Ъ З Л Ю  
 Б Л Ю Н . Н І В Л Ю Е А  
 К Е М О У С А М Ъ . . .

Е Н Е Д Ъ Л А : 3 . Е В А Н Г Е Л І Е .

Е О Т Ъ Н О А Н А . Г Л А . Р Н Г .

Іо.  
 XVII.  
 1.



Б В Р Ъ М А О Н О  
 В Ъ З В Е Д Ъ Н І Е Ъ  
 О У Н Е В О Н Н А Н Е  
 Б О Н Р Е У Е О У Е  
 П Р О Г Л А В Н Е З І  
 Н Ъ Т В О Н . Д А Н Е З І

καὶ ἐν ὑμῖν ἔσαι.  
 21. Ὁ ἔχων τὰ ἐντο-  
 λὰς μου, καὶ τηρῶν  
 αὐτάς, ἐκκινῶς ἔσιν ὁ ἀγα-  
 πῶν με· Ὁ δὲ ἀγαπῶν  
 με, ἀγαπηθῆ-  
 σεται ὑπὸ τοῦ Πατρὸς  
 μου· Καὶ ἐγὼ ἀγα-  
 πῶ αὐτὸν καὶ ἐμφανίσω  
 αὐτῷ ἐμαυτόν.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον ρηγ'.

XVII. 1. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ  
 ἐπάρας ὁ Ἰησοῦς  
 τὰς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν ἑρα-  
 νὸν εἶπε· Πάτερ,  
 δόξασόν σου τὸν  
 υἱόν, ἵνα καὶ ὁ υἱός

Н Ъ Т В О Н П Р О Г Л А В Н  
 2. Т Ъ Т А И К О Ж Е Д А  
 Л Ъ К Е М О У К Е Н В Л А  
 Е Т Ъ . В Ъ С А К О І А П Л Ъ  
 Т Н . Д А В Ъ С А К О К  
 Ж Е К Е Н К Е М О У Д А Л Ъ  
 Д А Г Т Ъ Н М Ъ Ж Н В О  
 3. Т Ъ В Ъ У Ъ Н Ъ Н Е  
 Ж Е К Е Т Ъ Ж Н В О Т Ъ  
 В Ъ У Ъ Н Ъ Н . Д А  
 З Н А І Т Ъ Т Е Б Е К  
 Д Н Н О Г О Н Е Т Н Н Ъ  
 Н А А Г О Б А . Н К Г О  
 Ж Е П О Г Ъ Л А Н І Г О У  
 4. Х А А З Ъ П Р О Г Л А В Н  
 Х Ъ Т А Н А З Е М Л Н  
 Д Ъ Л О Е Ъ В Ъ Р Ъ Ш Н  
 Х Ъ К Ж Е Д А Л Ъ К Е Н

σε δοξάσῃ  
 2. σε. Καθὼς ἔδωκας  
 αὐτῷ ἐξουσίαν  
 πάσης σαρ-  
 κὸς, ἵνα πᾶν ὃ  
 δέδωκας αὐτῷ,  
 δώσῃ αὐτοῖς ζωὴν  
 3. αἰώνιον. Ἀυτῇ  
 δὲ ἔσιν ἡ αἰώνι-  
 ος ζωὴ, ἵνα  
 γινώσκωσί σε τὸν  
 μόνον ἀληθι-  
 νὸν Θεόν, καὶ ὃν  
 ἀπέστειλας Ἰησοῦν  
 4. Χριστόν. Ἐγὼ σε ἐδόξα-  
 σα ἐπὶ τῆς γῆς·  
 τὸ ἔργον ἐτελείωσα,  
 ὃ δέδωκας

- МѢНѢ ДА СЪ ТВО РЮ
5. НН ЗИ НѢ П Р О Л Ѣ А В Н  
М ѡ У Ѣ О У Т Ъ Б Ъ С А  
М О Г О · Г Л А В О Ж І Ж  
Ж Е Н М Ъ Х Ъ П Р Ъ  
Ж Е Д А Ж Е Н Е Б Ъ З І Т Ъ
6. М Н Р Ъ О У Т Ъ Б Ъ И  
В Н Х Ъ Н М ѡ Т В О К  
У Л Ѣ К О М Ъ І Ж Е Д А  
Л Ъ К Е Н М Ъ Н Ѣ О Т Ъ  
М Н Р А Т В О Н Б Ъ  
Ш ѡ Н М Ъ Н Ѣ І Д А  
Л Ъ К Е Н · Н Г Л О В О Т В О  
К Е Ъ Х Р А Н Н Ш ѡ
7. Н ЗИ НѢ Р А З О У М Ъ  
Ш ѡ · И К О В Ъ Г И К  
Л Н К О Д А Л Ъ К Е Н М Ъ  
Н Ѣ · О Т Ъ Т Ъ Б Ъ С Ѣ Т Ъ

- μοι, ἵνα ποιήσω.
5. Καὶ νῦν δόξασόν  
με Πάτερ, παρὰ σεαυ-  
τῷ τῇ δόξῃ, ἣ  
ἔχον, πρὸ  
τῆ τὸν κόσμον
6. εἶναι, παρὰ σοί. Ἐφα-  
νέρωσά σε τὸ ὄνομα  
τοῖς ἀνθρώποις, ὅτι δέ-  
δωκάς μοι ἐκ  
τῆ κόσμου· Σοὶ ἦ-  
σαν, καὶ ἐμοὶ αὐτὸς δέ-  
δωκας, καὶ τὸν λόγον σε  
τετηρήησαι.
7. Νῦν ἔγνωκαν,  
ὅτι πάντα δέ-  
σα δέδωκάς μοι,  
παρὰ σὺ ἐξιν.

8. И К О Г Л Ъ І Ж Е Д А  
Л Ъ К Е Н М Ъ Н Ѣ Д А  
Х Ъ Н М Ъ Н Т Н П Р Н  
І Ш ѡ · Н Р А З О У М Ъ  
Ш ѡ В Ъ Н Г Т Н Н Ж · И  
К О О Т Ъ Т Ъ Б Ъ С Н З Н Д О  
Х Ъ · Н В Ъ Р О В А Ш ѡ  
И К О Т Ъ М ѡ П О С Ъ
9. Л А А З Ъ О Г Н Х Ъ М О  
Л І Ж Н Е О М Н Р Ъ М О  
Л Ю Н Ъ О Т Ъ Х Ъ І Ж  
Ж Е Д А Л Ъ К Е Н М Ъ Н Ѣ
10. И К О Т В О Н Г Ѣ Т Ъ · Н  
М О І В Ъ Г И Т В О Н Г Ѣ  
Т Ъ · Н Т В О И М О И · Н  
П Р О Г Л А В Н Х Ъ Г ѡ В Ъ
11. Н Н Х Ъ Н К Ъ Т О М О У  
Н Ѣ Г М Ъ В Ъ М Н Р Ъ Н

8. Ὅτι τὰ ρήματα, ἃ δέ-  
δωκάς μοι, δέδω-  
κα αὐτοῖς· Καὶ αὐτοὶ ἔ-  
λαβον, καὶ ἔγνω-  
σαν ἀληθείας, ὅ-  
τι παρὰ σὺ ἐξηλ-  
θον, καὶ ἐπίστευσαν,  
ὅτι σύ με ἀπέ-  
σταλεις.
9. Σηλας. Ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἔρω  
τῷ· Οὐ περὶ τῆ κόσμου ἔρω-  
τῷ, ἀλλὰ περὶ ὧν  
δέδωκάς μοι,
10. ὅτι σοὶ εἶσι. Καὶ  
τὰ ἐμὰ πάντα σὰ ἐσι,  
καὶ τὰ σὰ, ἐμὰ· Καὶ  
δεδοξασμαι ἐν
11. αὐτοῖς. Καὶ ὅτι ἐτι  
εἰμι ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ

СНВЪМНРѢСѢТЬ ·  
 НАЗЪКЪТЕБѢН  
 ДѢ ОТЪУСЕТЪН ·  
 ЕБЛАЮДНІАВЪН  
 МАТВОК · ІАЖЕДА  
 АЪКЕНМЪНЪ · ДА  
 БѢДѢТЬКДННО  
 12. ІАКОЖЕНМЪІГДА  
 БѢХЪЕЪННМНВЪ  
 МНРѢАЗЪЕБЛАЮ  
 ДАХЪІАВЪНМА  
 ТВОК ІАЖЕДААЪК  
 ЕНМЪНЪЕЪХРАНИ  
 ХЪ · НННКЪТОЖЕО  
 ТЪННХЪНЕПОГЪІ  
 БЕ · ТЪКЪМОЕЪІНЪ  
 ПОГЪІБЪАЪНЪІН  
 ДАЕБѢДѢТЬСАКЪ

ἔτοι ἐν τῷ κόσμῳ εἰσὶ  
 καὶ ἐγὼ πρὸς σε ἔρχο-  
 μαι. Πάτερ ἄγιε,  
 τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνό-  
 ματί σου, ὅς δέ-  
 δωκάς μοι, ἵνα  
 ᾤσιν ἐν

12. καθὼς ἡμεῖς. Ὅτε  
 ἡμῖν μετ' αὐτῶν ἐν  
 τῷ κόσμῳ, ἐγὼ ἐτή-  
 ρην αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί  
 σου. Οὗς δέδωκάς  
 μοι, ἐφύλαξα,  
 καὶ ὁδοὺς ἐξ  
 αὐτῶν ἀπώλε-  
 το, εἰ μὴ ὁ υἱὸς  
 τῆς ἀπολείας,  
 ἵνα ἡ γραφὴ πλη-

15. ННГЪІ НЪІНѢЖЕ  
 КЪТЕБѢГРѢДѢ ·  
 НЕНГЛѢВЪВЪЕЕ  
 МНРѢДАНМѢТЬ  
 РАДОСТЬМОЖНСПЪ  
 ІАКЕНѢЕБѢ ·

≡ ВЪПОНЕДѢ · З · Н · Е · Е · В · А ·  
 ≡ ОТЪНОАНА · ГЛА · РАК ·

Іо.  
 XIV.  
 27.



БУЕГЪ · КЪΟΥЕ  
 ННКОМЪЕВОН ·  
 МЪДАНЕГЪМѢ  
 ЦАКЪЕАЕРДЦЕ  
 ВАШЕННОВЕТРА

28. ШАКЪТЬ · ЕЛІША  
 ЕТЕ · ІАКОАЗЪРѢХЪ  
 ВАМЪНДѢНПРН  
 ДѢКЪВАМЪ АЩЕ  
 БЪІЕТЕАЮБНАН

15. ρωθῇ. Νῦν δὲ  
 πρὸς σε ἔρχομαι,  
 καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ  
 κόσμῳ, ἵνα ἔχωσι  
 τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπλη-  
 ρωμένην ἐν αὐτοῖς.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον ρλβ'.

XIV. 27. Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυ-  
 τῶ μαθηταῖς  
 Μὴ ταρασ-  
 σέσθω ὑμῶν  
 ἡ καρδία, μηδὲ δι-  
 28. λιπτώ. Ἠκούσα-  
 τε, ὅτι ἐγὼ εἶπον  
 ὑμῖν Ὑπάγω καὶ ἔρχο-  
 μαι πρὸς ὑμᾶς· Εἰ  
 ἡγαπάτε

М Ѡ · ВЪ З Д Р А Д О  
В А Л Н Е Ѡ Б З И Г Т Е  
О У Б О И К О Н Д Ѡ КЪ  
О Ц О У · И К О О Ц Ъ  
М О Н Б О Л Н Н М Е Н Е

29. К Е Т Ъ · Н Н З И Н Ъ Р Е  
К О Х Ъ В А М Ъ · П Р Ъ  
Ж Е Д А Ж Е Н Е Б Ѡ Д Е  
Т Ъ · Д А К Г Д А Б Ѡ  
Д Е Т Ъ В Ъ Р Ѡ Н Т Е  
30. О У Ж Е Н Е М Ъ Н О Г О  
Г Л Ѡ Г Ъ В А М Н Г Р Ѡ  
Д Е Т Ъ Б О Г Е Г О М Н  
Р А К Ъ Н Ѡ З Ъ Н В Ъ  
М Ъ Н Ъ Н Е Н М А Т Ъ  
31. Н Н У Е Г О Ж Е · Н Ъ Д А  
Р А З О У М Ъ К Т Ъ М Н  
Р Ъ · И К О Л Ю Б Л Ю О

με, ἐχάρη-  
τε ἂν

ὅτι εἶπον, πορεύομαι πρὸς  
τον Πατέρα· Ὅτι ὁ Πατήρ  
με μείζων μου

29. ἐξί. Καὶ νῦν εἰ-  
ρηνα ὑμῖν, πρὶν  
γενέσθαι,  
ἵνα, όταν γενη-  
ται, πιστεύσητε.

30. Οὐκ ἐτι πολλὰ  
λαλήσω μεθ' ὑμῶν· Ἐρ-  
χεται γὰρ ὁ τέλει κόσμος  
τάς ἀρχάς, καὶ ἐν  
ἐμοὶ οὐκ ἔχει

31. ἔδέν. Ἀλλ' ἵνα  
γινῶ ὁ κό-  
σμος, ὅτι ἀγαπῶ τὸν

Т Ъ Ц А · Н И К О Ж Е  
З А П О В Ъ Д А М Ъ Н Ъ  
О Т Ъ Ц Ъ · Т А К О Т В О  
Р Ѡ В Ъ Е Т А Н Ъ Т Е  
Н Д Ѡ М Ѡ О Т Ъ Е Ж Д Ѡ

- XV. 1. А З Ъ К Е М Ъ Л О З А Н  
Г Т Н Н Ъ Н А И Н О Ц Ъ  
М О Н Д Ѡ Л А Т Е Л Ъ К  
2. Г Т Ъ В Ъ Г И К Ѡ Р О З Г Ѡ  
О М Ъ Н Ъ П Л О Д А Н Е  
Т В О Р Ѡ Ц Ѡ И Н З Ъ  
М Е Т Ъ И Н В Ъ Г Ѡ  
К Ѡ Т В О Р Ѡ Ц Ѡ И  
П Л О Д Ъ · О Т Р Ѡ Б Н  
Т Ъ И Ѡ · Д А П Л О Д Ъ  
Б О Л Н Н Е Ъ Т В О Р Н  
3. Т Ъ О У Ж Е В З И У Н  
Г Т Н К Е Г Т Е З А Г Л О В О

Πατέρα, καὶ καθὼς

ἐνετείλατό μοι

ὁ Πατήρ, ὅτω ποι-

ῶ· Ἐγείρεσθε,

ἄγωμεν ἐντεῦθεν.

- XV. 1. Ἐγὼ εἰμι ἡ ἀμπελος ἡ  
ἀληθινή· καὶ ὁ Πατήρ  
με ὁ γεωργός ἐστι.

2. Πᾶν κλήμα  
ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον  
καρπὸν, αἵ-  
ρει αὐτό· Καὶ πᾶν  
τὸ καρπὸν φέ-  
ρον, καθαίρει  
αὐτό, ἵνα πλείονα  
καρπὸν φέρῃ.

3. Ἦδη ὑμεῖς καθα-  
ροί ἐσθε διὰ τὸν λόγον,

4. **БЖДТЕВЪМЪНЪ**  
 НАЗЪВЪВАСЪ И  
 КОБОРОЗГАНЕМО  
 ЖЕТЬ ПЛОДАСТВО  
 РНТНОСЕБЪ. АЩЕ  
 НЕБЖДЕТЬНАЛО  
 ЗЪ. ТАКОНЪИ.  
 АЩЕВЪМЪНЪНЕ  
 5. ПРЪБЖДЕТЕАЗЪ  
 ЕМЪЛОЗААВЪ  
 РОЖДНІЕ НЖЕБЖДЕ  
 ТЬВЪМЪНЪ. НА  
 ЗЪВЪНІЕМЪСТВО  
 РНТЬПЛОДЪМЪ  
 НОГЪ. ИКОБЕЗМЕ  
 НЕНЕМОЖЕТЕТВО  
 РНТНННУЕГОЖЕ

4. *Μείνατε ἐν ἐμοί,  
 καὶ γὰρ ἐν ὑμῖν· Κα-  
 θὼς τὸ κλημα εἰ δύ-  
 νатаи καρπὸν φέ-  
 ρειν ἂν· εἰ αὐτῷ, εἰ ἂν  
 μὴ μείνῃ ἐν τῇ ἀμπέ-  
 λῳ· Οὕτως ἔδδὲ ὑμεῖς,  
 εἰ ἂν μὴ ἐν ἐμοί·*  
 5. *μείνητε. Ἐγὼ  
 εἰμι ἡ ἀμπελος, ὑμεῖς  
 τὰ κλήματα· Ὁ μένων  
 ἐν ἐμοί, καὶ γὰρ  
 ἐν αὐτῷ, ἔστος φέ-  
 ρει καρπὸν πο-  
 λύν· Ὅτι χωρὶς ἐ-  
 με εἰ δύνασθε ποί-  
 ῃν· ἔδδεν.*

6. АЩЕ КЪТОВЪМЪ  
 НЪНЕПРЪБЖДЕТЬ  
 НЗВЪРЪЖЕТЬСАВЪ  
 НЪИКОРОЗГА. НН  
 ЕШЕТЬ НСЕБНРА  
 ЖТЬИЖ. НВЪОГНЬ  
 ВЪЛАГАЖТЬНЕТЬ  
 7. ГАРАНТЬ. АЩЕПРЪ  
 БЖДЕТЕВЪМЪНЪ.  
 НГЛНМОНВЪВАСЪ  
 ПРЪБЖДЖТЬ. Е  
 МОУЖЕКОЛНЖЬДО  
 ХОЩЕТЕПРОГНТЕ  
 НЕБЖДЕТЬВАМЪ.

≡ ВЪВЪТОРНІ. З. А. ЕВАН.

≡ ОТЪНОАНА. ГЛА. РМС.

Io.  
 XVI.  
 2.



ЕУЕГЪ. КЪΟΥЕ  
 ННКОМЪСВОН

6. *Ἐὰν μὴ τις μεί-  
 νῃ ἐν ἐμοί,  
 ἐβλήθη ἔξω  
 ὡς τὸ κλημα, καὶ  
 ἐξηράνθη· Καὶ συνάγου-  
 σιν αὐτὰ, καὶ εἰς πῦρ  
 βάλλουσι, καὶ*  
 7. *καίεται. Ἐὰν μεί-  
 νῃ ἐν ἐμοί,  
 καὶ τὰ ὅχηματά μου ἐν ὑμῖν  
 μείνῃ, ὃ  
 εἰ ἂν  
 θέλητε αὐτῷ σέσθε,  
 καὶ γενήσεται ὑμῖν.*

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον ρμς'.

xvi. 2. *Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς  
 αὐτοῖς μαθηταῖς·*

- МЪ ПРНДЕГОДННА  
 ДАВЬГАКЪНЖЕОУ  
 БНКТЪВЪМЪНН  
 ТЬГАГЛОУЖЬБЖ  
 ПРННОЕНТНБОУ  
 3. НЕНТВОРАТЪВА  
 МЪ · ИКОНЕПОЗНА  
 4. ШАОЦАННМЕНЕНЪ  
 ЕНГЛААХЪВАМЪ  
 ДАКГДАПРНДЕТЬ  
 ГОДННА · ПОМННА  
 НТЕЕН · ИКОАЗЪРЕ  
 КОХЪВАМЪЕНХЪ  
 ЖЕВАМЪНЕПЪРЬ  
 ВАНЕРЕКОХЪ · ИКО  
 ЕЪВАМНБЪХЪ  
 5. НЫНЪЖЕНДЖКЪ  
 ПОГЪЛАВЪШОУΟΥ

"Ερχεται ὥρα,  
 ἵνα πᾶς ὁ ἀπο-  
 κτείνας ὑμᾶς, δό-  
 ξη λατρεῖαν  
 προσφέρειν τῷ Θεῷ·

3. Καὶ ταῦτα ποιήσουσιν ὑ-  
 μῖν, ὅτι ἐκ ἔγνω-  
 σαν τὸν Πατέρα, ἐδὲ ἐμέ. Ἀλλὰ  
 ταῦτα λελάληκα ὑμῖν,  
 ἵνα ὅταν ἔλθῃ  
 ἡ ὥρα, μνημονεύ-  
 ητε αὐτῶν, ὅτι ἐγὼ εἶ-  
 πον ὑμῖν· Ταῦτα  
 δὲ ὑμῖν ἐξ ἀρ-  
 χῆς ἐκ εἶπον, ὅτι  
 μεθ' ὑμῶν ἤμην.  
 5. Νῦν δὲ ὑπάγω πρὸς  
 τὸν πέμψαντά

- МОУМА · НННКЪ  
 ТОЖЕОТЪВАГЪНЕ  
 ВЪПРАШАКЪТЪМЕ  
 НЕ · КАМО НДЕШН  
 6. НЪИКОЕНГЛААХЪ  
 ВАМЪ · ЕКЪРЪБЪН  
 ЕПЛЪННЕРДЦЕВА  
 7. ШЕ НЪАЗЪНЕТН  
 НЖВАМЪГЛЖ ОУ  
 ННЕГЕТЪВАМЪ · ДА  
 АЗЪНДЖ АЩЕБОНЕ  
 НДЖАЗЪ · ПАРАКАН  
 ТЪНЕПРНДЕТЬКЪ  
 ВАМЪ АЩЕЛННДЖ  
 ПОГЪЛЖНКЪВАМЪ  
 8. НПРНШЪДЪОНЪ ·  
 ОБЛНУНТЬМНРА ·  
 ОГРЪЕЪНОПРАВЪ

με, καὶ ἰδεῖς  
 ἐξ ὑμῶν  
 ἔρωτά με·  
 Πᾶς ὑπάγης;

6. Ἀλλ' ὅτι ταῦτα λελάληκα  
 ὑμῖν, ἡ λύπη πε-  
 πλήρωκεν ὑμῶν τὴν  
 καρδίαν. Ἀλλ' ἐγὼ τὴν ἀλή-  
 θειαν λέγω ὑμῖν, συμ-  
 φέρει ὑμῖν, ἵνα  
 ἐγὼ ἀπέλθω· Ἐὰν γὰρ μὴ  
 ἀπέλθω, ὁ παράκλη-  
 τος ἐκ ἐλεύσεται πρὸς  
 ὑμᾶς· ἐὰν δὲ πορευθῶ,  
 πέμψω αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς·  
 8. Καὶ ἐλθὼν ἐκᾶνος,  
 ἐλέγξει τὸν κόσμον  
 περὶ ἁμαρτίας, καὶ περὶ δικαιο-




9. ДѢ · Н О Г Ж ДѢ О Г РѢ  
 ГѢ О У Б О · И К О Н Е ВѢ  
 10. Р О У Ж Т Ъ ВѢ М А О  
 П Р А В Ъ ДѢ Ж Е · И К О  
 Н Д О У К Ъ О Ц О У · Н К Ъ  
 Т О М О У Н Е В Н Д Н Т Е  
 11. М Е Н Е О Г Ж ДѢ Ж Е ·  
 И К О К Ъ Н А З Ъ М Н  
 Р А Г Е Г О О Г Ж Ж Д Е Н Ъ  
 12. Б З И Г Т Ъ Е Ц Е М Ъ Н О  
 Г О Н М А М Ъ Г Л А Т Н  
 В А М Ъ · Н Ъ Н Е М О Ж Е  
 Т Е Н О Г Н Т Н Н З И Н Ъ  
 13. К Г Д А Ж Е П Р Н Д Е Т Ъ  
 О Н Ъ Д Х Ъ Н Г Т Н Н Ъ  
 Н З И Н · Н А Г Т А В Н  
 Т Ъ В З И Н А В Ъ Г И К Ж  
 Н Г Т Н Н Ж · ÷ · —

9. σύννης, καὶ περὶ κρίσεως. Περὶ ἀμαρ-  
τίας μὲν, ὅτι ἐ πίξεν-  
10. υσιν εἰς ἐμέ· Περὶ  
δικαιοσύνης δέ, ὅτι  
πρὸς τὸν Πατέρα ὑπάγω, καὶ  
ἐκ ἐτι θεωρεῖται  
11. με· Περὶ δὲ κρίσεως,  
ὅτι ὁ ἀρχὼν τῆ νό-  
σου τέτε κέκρι-  
21. ται. Ἔτι πολ-  
λά ἔχω λέγειν  
ὑμῖν, ἀλλ' ἐ δύνα-  
σθε βασιλεῖν ἀρτι.  
13. Ὅταν δὲ ἔλθῃ  
ἐκᾶνος, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀλη-  
θείας, ὁδηγήσει  
ὑμᾶς εἰς πᾶσαν  
τὴν ἀλήθειαν.

ⷮ к ѡ р<sup>а</sup> · 3 · н<sup>а</sup> · ѿ б а н г<sup>а</sup>  
ⷮ о т ѡ н а н а · г л а · р м н · —

Io.  
XVI.  
15.



5. 
 5. **В**ѸЄ ГЪ · КЪ ОУЄ  
 1. **В**НКОМЪ ГВОН  
 5. **В**МЪ ВЪСМ КЛНКО  
 16. **В**НМАТЪ ОЦЪ МОИ ГЖ  
 16. **В**ТЪ · СЕГО РАДН РЕКО  
 16. **В**ХЪ · ИКО ОТЪ МОИ ГО  
 16. **В**ПРНМЄТЪ · Н ВЪ  
 16. **В**ЗВѢТНТЪ ВАМЪ  
 16. **В**Ъ МАЛѢ НКЪ ТО  
 16. **В**МОУНЄ ВНДНТЕ МЄ  
 16. **В**НЄ · НПАКЪ ВЪ МА  
 16. **В**ЛѢ ОУЗЪРНТЕ МА  
 16. **В**НИКО АЗЪ НДЖКЪ  
 17. **В**ОЦЪ ОУ РЕКОШАЖЄ О  
 17. **В**ТЪ ОУЄ НН КЪ НГО  
 17. **В**КЪ ГЄ БѢ УЪ ТО ГЄ Н

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον ρμη'.

xvi. 15. Ἔειπεν ὁ Κύριος τοῖς  
 ἑαυτῷ μαθηταῖς·  
 Πάντα ὅσα  
 ἔχη ὁ Πατήρ, ἐμὰ ἐστὶ  
 διὰ τοῦτο ἔειπον,  
 ὅτι ἐκ τῆ ἐμῆ  
 λήψεται, καὶ ἀν-  
 αγγελεῖ ὑμῖν.  
 16. Μικρὸν, καὶ ἔ-  
 θεωρεῖτέ με·  
 καὶ πάλιν μι-  
 κρὸν, καὶ ὄψεσθέ με,  
 ὅτι ἐγὼ ὑπάγω πρὸς  
 17. τὸν Πατέρα. Ἔειπον ἔν  
 ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτῷ  
 πρὸς ἀλλήλους· Τί ἐστὶ τῷ-

С Т Ъ · К Ж Е Г Л Ё Т Ъ Н А  
 М Ъ В Ъ М А Л Ъ Н Н Е  
 В Н Д Н Т Е М Е Н Е · Н  
 П А К Ъ В Ъ М А Л Ъ Н  
 О У З Ъ Р Н Т Е М А Н И  
 К О А З Ъ Н Д Ж К Ъ О  
 18. Т Ъ Ц О У Н Г Л А А Х Ж  
 У Ъ Т О Г Е К Е Т Ъ · К Ж Е  
 Г Л Ё Т Ъ В Ъ М А Л Ъ Н Е  
 В Ъ М Ъ У Ъ Т О Г Л Ё Т Ъ  
 19. Р А З О У М Ъ Ж Е Н Г Е Ъ ·  
 И К О <sup>ОТ</sup> Х Ъ А <sup>Т</sup> Х Ж Н В Ъ  
 П Р А Ш А Т Н О Н Р Е У Е  
 Н М Ъ О Г Е М Ъ Л Н Е Ъ  
 Т А З А Н Т Е С А М Е Ж Д Ж  
 Г О Б О Ж · И К О Р Е К О Х Ъ  
 В Ъ М А Л Ъ Н Н Е В Н  
 Д Н Т Е М Е Н Е · Н П А

18. το, ὃ λέγει ἡ-  
 μῖν Μικρόν, καὶ ὁ  
 θεωρεῖτέ με, καὶ  
 πάλιν μικρόν, καὶ  
 ὀψεσθε με· καὶ ὅτι  
 ἐγὼ ὑπάγω πρὸς τὸν πα-  
 18. τέρα; Ἐλεγον ἔν-  
 Τέτο τί ἐστὶν ὃ  
 λέγει, τὸ μικρόν; Οὐκ  
 διδάμεν, τί λαλεῖ.  
 19. Ἐγὼ ἔν ὃ Ἰησοῦς,  
 ὅτι ἠθέλον αὐτὸν  
 ἐρωτᾶν, καὶ εἶπεν  
 αὐτοῖς· Περὶ τούτου  
 ζητεῖτε μετ'  
 ἀλλήλων; ὅτι εἶπον  
 Μικρόν, καὶ ὁ θεω-  
 ρεῖτέ με, καὶ πάλιν

К Ъ В Ъ М А Л Ъ Н О У  
 20. З Ъ Р Н Т Е М А · А М Н  
 Н Ъ А М Н Н Ъ · Г Л Ъ  
 В А М Ъ И К О В Ъ С П Л А  
 У Е Т Е С А · Н В Ъ З Д Р Ъ  
 Д А К Е Т Е В Ъ · А М Н  
 Р Ъ В Ъ З Д Р А Д О У К Е Т Ъ  
 С А · В Ъ Ж Е П Е У А Л Ъ  
 Н Н Ъ Ж Д Е Т Е Н Ъ П Е  
 У А Л Ъ В А Ш А · В Ъ Р А  
 21. Д О С Т Ъ Б Ж Д Е Т Ъ Ж Е  
 Н А К Г Д А Р А Ж Д А К Е Т Ъ  
 П Е У А Л Ъ Н М А А Т Ъ  
 И К О П Р Н Д Е Г О Д Ъ К Е  
 Я · К Г Д А Ж Е Р О Д Н  
 Т Ъ О Т Р О У Я · К Ъ Т О  
 М О У Н Е П О М Ъ Н Н Т Ъ  
 С К Ъ Р Ъ Б Н З А Р А Д О

20. λιν μικρόν, καὶ ὀψε-  
 σθε με. Ἀμὴν  
 ἀμὴν λέγω  
 ὑμῖν, ὅτι κλαύ-  
 σετε, καὶ θρηνή-  
 σετε ὑμεῖς, ὃ δὲ κό-  
 σμος χαρήσεται·  
 ὑμεῖς δὲ λυπηθή-  
 σεσθε, ἀλλ' ἢ λύ-  
 πη ὑμῶν εἰς χα-  
 21. ρὰν γενήσεται. Ἡ γυ-  
 νὴ ὅταν τίκῃ,  
 λύπην ἔχει,  
 ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐ-  
 τῆς· ὅταν δὲ γεννή-  
 σῃ τὸ παιδίον, ἔκ-  
 ῃτι μνημονεύει  
 τῆς θλίψεως, διὰ τὴν χα-

- Е Т Ъ · И К О Р О Д Н Е А  
 У Л В К Ъ В Ъ М Н Р Ъ  
 22. Н В Ъ Ж Е О У Б О Н Ъ  
 Н Ъ П Е У А Л Ъ Н Н Ъ Ж  
 Д Е Т Е П А К Ъ Ж Е О У  
 З Ъ Р Ж В Ъ · Н В Ъ  
 З Д Р А Д О У К Т Ъ Г А  
 Р Е Д Ъ Ц Е В А Ш Е Н Р А  
 Д О Г Т Н В А Ш Е Я  
 Н Н К Ъ Т О Ж Е Н Е В Ъ  
 З Ъ М Е Т Ъ О Т Ъ В А С Ъ  
 23. Н В Ъ Т Ъ Д Ъ Н Ъ М Е Н Е  
 Н Е В Ъ П Р О С Н Т Е Н Н  
 У Е Г О Ж Е А М Н Н Ъ А  
 М Н Н Ъ · Г Л Ъ Ж В А М Ъ  
 А Щ Е У Е Г О П Р О С Н Т Е  
 О У О Т Ъ Ц А В Ъ Н М А  
 М О К Д А С Т Ъ В А М Ъ · —

ρὰν, διὰ ἐγεννήθη  
 ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον.

22. Καὶ ὑμεῖς ἔν λυ-  
 πην μὲν νῦν ἔ-  
 χετε· πάλιν δὲ ὀψο-  
 μαι ὑμᾶς, καὶ  
 χαρήσεται  
 ὑμῶν ἡ καρδία, καὶ τὴν  
 χαρὰν ὑμῶν  
 ἰδεῖς αἶσα  
 ἀφ' ὑμῶν.  
 23. Καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐμε-  
 ῖς ἐρωτήσετε  
 ἰδέν. Ἀμὴν  
 ἀμὴν λέγω ὑμῖν,  
 διὰ ὅσα ἂν αἰτήσητε  
 τὸν Πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί  
 μου, δώσει ὑμῖν.

Е В Ъ У Е Т К Р Ъ · З · Н Е · Е В А  
 О Т Ъ Н О А Н А · Г Л А · Р Н · —

Io.  
XIV.  
23



- Е У Е Г Ъ · К Ъ О У  
 У Е Н Н К О М Ъ Г В О  
 Н М Ъ А М Н Н Ъ А  
 М Н Н Ъ · Г Л Ъ Ж В А М Ъ  
 А Щ Е У Е Г О П Р О С Н Т Е  
 О У О Ц А В Ъ Н М А М О  
 24. К Д А С Т Ъ В А М Ъ Д О  
 Г Е А Ъ Н Е П Р О С Н Т Е  
 Н Н У Е Г О Ж Е В Ъ Н  
 М А М О К · П Р О С Н Т Е  
 Н П Р Н Н М Е Т Е · Д А  
 Р А Д О Г Т Ъ В А Ш А Н  
 Г П Л Ъ Н Е Н А Б Ж Д Е  
 25. Т Ъ Г Н В Ъ П Р Н Т Ъ  
 У А Х Ъ Г Л А А Х Ъ В А  
 М Ъ П Р Н Д Е Т Ъ Г О

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον ρν.

23. Ἔειπεν δὲ Κύριος τοῖς  
 ἑαυτοῦ μαθηταῖς  
 Ἀμὴν ἀ-  
 μὴν λέγω ὑμῖν,  
 διὰ ὅσα ἂν αἰτήσητε  
 τὸν Πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου,  
 24. δώσει ὑμῖν. Ἔως  
 ἄρτι ἐκ ἡτήσατε  
 ἰδέν ἐν τῷ ὀνό-  
 ματί μου· Αἰτᾶτε,  
 καὶ λήψετε, ἵνα  
 ἡ χαρὰ ὑμῶν  
 ᾗ πεπληρωμένη.  
 25. Ταῦτα ἐν παροι-  
 μίαις λελάληκα ὑ-  
 μῖν· ἔρχεται ὦ-

Д Н Н А · К Г Д А К Ъ Т О  
 М О У В Ъ П Р Н Т Ъ У А  
 Х Ъ Н Ε Γ Λ Ι Ξ Β Α Μ Ъ  
 Н Ъ Н Ε Ο Β Η Ν Ο Υ Ι Α Ε Α  
 Ο Ο Ц Н В Ъ З В Ъ Ц Ξ  
 26. В А М Ъ В Ъ Т Ъ Д Ъ  
 Н Ъ В Ъ Н Μ Α Μ Ο Κ  
 В Ъ Ε Π Ρ Ο Ε Ν Τ Ε · Н Н Ε  
 Γ Λ Ι Ξ Β Α Μ Ъ И К О  
 А З Ъ Ο Υ Μ Ο Λ Ю Ο Ц Α  
 27. Ο Β Α Ε Ξ Ε Α Μ Ξ Β Ο Ο Ц Ъ  
 Α Ю В Н Т Ъ В Ζ Ι · И  
 Κ Ο Β Ζ Ι Μ Ε Ν Ε В Ъ Ζ Α Ю  
 Б Н Ε Τ Ε · Н В Ξ Ρ Ο Β Α  
 Ε Τ Ε И К О Ο Τ Ъ Β Α Н  
 28. З Н Д О Х Ъ Н Н З Н  
 Д О Х Ъ Ο Τ Ъ Ο Ц Α Н  
 П Р Н Д О Х Ъ

ρα, ὅτε· ἐκ ἐτι  
 ἐν παροιμίαις  
 λαλήσω ὑμῖν,  
 ἀλλὰ παρρησία  
 περὶ τοῦ Πατρὸς ἀναγγεῖλω  
 26. ὑμῖν. Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡ-  
 μέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί μου  
 αὐτῆσεσθε· καὶ ἐ-  
 λέγω ὑμῖν. ὅτι  
 ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν Πατέρα·  
 27. περὶ ὑμῶν. Ἀυτὸς γὰρ ὁ Πατὴρ  
 φίλος ὑμᾶς, ὅ-  
 τι ὑμᾶς ἐμὲ πεφι-  
 λήκατε, καὶ πεπι-  
 στεύκατε, ὅτι ἐγὼ παρὰ τοῦ Θεοῦ  
 28. ἐξῆλθον. Ἐξῆλ-  
 θον παρὰ τοῦ Πατρὸς; καὶ  
 ἐλήλυθα

В Ъ М Н Р Ъ П А К Ζ Ι Ο  
 Ε Τ Α Β Λ Η Ξ Μ Ν Ρ Ъ ·  
 29. Н Н Д Ж К Ъ О Ц О У Г Λ Α  
 Ш Α Ж Ε Κ Μ Ο Υ Ο Υ Υ Ε  
 Н Н Ц Н Κ Γ Ο Ε Ε Ν Ζ Ι  
 Н Ъ Н Ε Ο Β Η Ν Η Ξ Ι Α Ε Α  
 Γ Λ Ι Ξ Η Ν · Α Π Ρ Ν Τ Ъ  
 Υ Α Ν Η Κ Ο Κ Ι Α Ж Ε Ν Ε  
 30. Γ Λ Ι Ξ Η Ν · Н Ζ Ι Н Ъ  
 В Ъ Μ Ъ · И К О В Ъ Ε Ε  
 В Ъ Ε Η · Н Н Ε Τ Ρ Ξ Β Ο Υ  
 Κ Η Ш Η · Д Α Κ Ъ Т Ο Τ Α  
 В Ъ П Ρ Α Ш Α Κ Τ Ъ Ο Ε Ε  
 Μ Ъ В Ъ Ρ Ο Υ Κ Μ Ъ · И  
 Κ Ο Ο Τ Ъ Β Α Κ Ε Η Η Ш Ъ  
 31. Α Ъ Ο Τ Ъ В Ъ Ц Α Η  
 Μ Ъ Н Ι Γ Ъ Н Ζ Ι Н Ъ Λ Η  
 32. В Ъ Ρ Ο Υ Κ Τ Ε Ε Ε Γ Ρ Α

εἰς τὸν κόσμον· πάλιν  
 ἀφίημι τὸν κόσμον,  
 29. καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν Πατέρα. Λέ-  
 γουσιν αὐτῷ οἱ μα-  
 θῆται αὐτοῦ· Ἴδε, νῦν  
 παρρησία  
 λαλᾷς, καὶ παροι-  
 μίαν ἐδεμίαν  
 30. λέγεις. Νῦν  
 διδάμεν, ὅτι οἶδας  
 πάντα, καὶ ἐ χρειάν  
 ἔχεις, ἵνα τίς σε  
 ἐρωτᾷ ἐν τέ-  
 τῳ πιστεύομεν, ὅ-  
 τι ἀπὸ Θεοῦ ἐξῆλ-  
 31. θες. Ἀπεκρίθη, ἀν-  
 τοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀκρι-  
 32. πιστεύετε. Ἴδὲ, ἐρ-

Д Е Т Ъ Г О Д Н Н А · Н Н З И  
 Н Ъ П Р И Д Е · Д А Р А З Н  
 Д Е Т Ъ Г А К Ъ Ж Ъ Д О  
 В Ъ Г В О И Н М Е Н Е И  
 Д Н Н О Г О О С Т А В Н Т Е  
 Н Н Ъ Г М Ъ И Д Н Н Ъ  
 И К О О Ц Ъ Г Ъ М Ъ Н О И  
 35. И Е Т Ъ Г Н Г Л А А Х Ъ  
 В А М Ъ Д А В Ъ М Ъ  
 Н Ъ М Н Р Ъ Н М А А Т Е : —

ⲙ ⲕ ⲡ ⲁ ⲧ ⲧ ⲟ ⲩ ⲛ ⲉ ⲉ ⲃ ⲁ ⲛ ⲟ ⲩ

ⲙ ⲟ ⲩ ⲛ ⲟ ⲁ ⲛ ⲁ ⲗ ⲁ ⲁ ⲣ ⲛ ⲉ ⲧ ⲟ ⲩ

Ιο.  
 χυη.  
 18.



Б Ъ В Р Ъ М А О Н О ·  
 В Ъ З В Е Д Ъ Н И Г Ъ  
 О У Н Г В О Н Н А О У  
 У Е Н Н К З И Р Е  
 У Е И К О Ж Е

Т Ы М А О У Е П О Г Ъ Л А

χεται ὥρα, καὶ νῦν  
 ἐλήλυθεν, ἵνα σκορ-  
 πιωθῇτε ἑκαστος  
 εἰς τὰ ἴδια, καὶ ἐμὲ  
 μόνον ἀφῇτε·

Καὶ ἔτι ἐμὶ μόνος,  
 ὅτι ὁ Πατήρ μετ' ἐμοῦ  
 33. ἐστίν. Ταῦτα λελάληκα  
 ὑμῖν, ἵνα ἐν ἐ-  
 μοὶ εἰρήνην ἔχητε.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον ργ'.

χυη. 18. Τῷ καιρῷ ἐκεῖνον  
 ἐπάρας ὁ Ἰησοῦς  
 τὸς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸς  
 μαθητάς, εἶ-  
 πεν· Καθὼς  
 ἐμὲ ἀπέσταλας,

В Ъ М Н Р Ъ · Н А З Ъ П О  
 Г Ъ Л А Х Ъ Я В Ъ В Ъ Г Ъ

19. М Н Р Ъ Н З А Н К А З Ъ  
 Г В А Ц Ж Г А Г А М Ъ ·

Д А Б Ж Д Ж Т Ъ Н Т Н  
 Г В А Ц Е Н Н В Ъ Н Г Т Н

20. Н Ж Н Е О Г Н Х Ъ Ж Е М О  
 Л Ю Т Ъ К Ъ М О · Н Ъ Н

О В Ъ Р О У И Ц Н Н Х Ъ  
 Г Л О В Ъ М Ъ Н Х Ъ В Ъ

21. М А Д А В Ъ Г Н И Д Н  
 Н О Б Ж Д Ж Т Ъ И К О Ж Е

Т Ы О У Е В Ъ М Ъ Н Ъ ·  
 Н А З Ъ В Ъ Т Е Б Ъ Д А

Н Т Н В Ъ Н А Г Ъ И Д Н  
 Н О Б Ж Д Ж Т Ъ Д А Н

М Н Р Ъ В Ъ Р Ж Н М Е  
 Т Ъ · И К О Т Ы М А П О

εἰς τὸν κόσμον, καὶ γὰρ ἀπέ-  
 σταλα αὐτὸς εἰς τὸν

19. κόσμον. Καὶ ὑπὲρ αὐτῶν ἐγὼ  
 ἀγιάζω ἑαυτὸν,  
 ἵνα καὶ αὐτοὶ ὣσιν  
 ἡγιασμένοι ἐν ἀλη-

20. θεῖα. Οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρω-  
 τῶ μόνον, ἀλλὰ καὶ  
 περὶ τῶν πιζευσόντων  
 διὰ τῆς λόγου αὐτῶν εἰς.

21. ἐμέ. Ἵνα πάντες ἐν  
 ὧσι, καθὼς  
 σὺ, Πάτερ, ἐν ἐμοί,  
 καὶ γὰρ ἐν σοί, ἵνα  
 καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ἐν  
 ὧσιν· ἵνα  
 ὁ κόσμος πιζεύσῃ,  
 ὅτι σὺ με ἀπέ-

- ГЛА НАЗЪГЛАВЮ  
 ЖЕДАЛЪКЕНМЪНЪ  
 ДАХЪНМЪ·ДАБЪ  
 ДѢТЬКЕДННО ИКО  
 25. ЖЕНМЪКЕДННО Н  
 АЗЪВЪННХЪ·Н  
 ТНВЪМЪНЪДА  
 БѢДѢТЬГЪВРЪШЕ  
 ННВЪКЕДННО НДА  
 РАЗΟΥМЪКЕТЪМН  
 РЪ·ИКОТЪМАПО  
 ГЛААНВЪЗЪЛЮБН  
 ЛЪІАКЕН·ИКОЖЕН  
 МАВЪЗЪЛЮБНАЪКЕ  
 24. ГНОУЕ·ІАЖЕДАЛЪ  
 КЕНМЪНЪ·ХОЩѢ  
 ДАНДЕЖЕКЕМЪАЗЪ  
 НТНБѢДѢТЬГЪМЪ

22. *σαλας. Καὶ ἐγὼ τὴν δόξαν,*  
*ἣν δέδωκάς μοι,*  
*δέδωκα αὐτοῖς· ἵνα ᾤ-*  
*σιν ἐν, καθὼς*  
*ἡμεῖς ἐν ἐσμεν.*  
 23. *Ἐγὼ ἐν αὐτοῖς, καὶ*  
*σύ ἐν ἐμοί, ἵνα*  
*ᾧσι τετελειωμέ-*  
*νοι εἰς ἐν, καὶ ἵνα*  
*γινώσκῃ ὁ κόσ-*  
*μος, ὅτι σύ με ἀπέ-*  
*σαλας, καὶ ἠγάπη-*  
*σας αὐτούς, καθὼς*  
*ἐμὲ ἠγάπησας.*  
 24. *Πάτερ, ὅς δεδωκάς*  
*μοι, θέλω,*  
*ἵνα ὅπως ἐμοὶ ἐγὼ,*  
*καὶ οἱ μετ'*

- НОІЖ·ДАВНДѢТЬ  
 ГЛАВѢМОІЖ·ІЖЖЕ  
 ДАЛЪКЕНМЪНЪ  
 ИКОВЪЗЪЛЮБНАЪ  
 МАКЕН·ПРѢЖЕГЪ  
 25. ЛОЖЕННИМНРАО  
 ТЪУЕПРАВЪДЪНЪІ  
 ННМНРЪТЕБЕНЕ  
 ПОЗНА·АЗЪЖЕТА  
 ПОЗНАХЪКЕНПО  
 ЗНАШАИКОТЪІ  
 26. МАПОГЛА НГЪКА  
 ЗАХЪНМЪНМА  
 ТВОКЕНГЪКАЖѢ·  
 ДАЛЮБЪІКЕІЖЖЕ  
 МАКЕНВЪЗЪЛЮБН  
 ЛЪ·ВЪННХЪБѢ  
 ДЕТЬ·НАЗЪВЪНН

- ἐμᾶ· ἵνα θεωρῶσι*  
*τὴν δόξαν τὴν ἐμὴν, ἣν*  
*ἔδωκάς μοι,*  
*ὅτι ἠγάπησάς*  
*με πρὸ*  
*καταβολῆς κόσμου.*  
 25. *Πάτερ δίκαιε,*  
*καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ*  
*ἔγνω, ἐγὼ δὲ σε*  
*ἔγνων, καὶ ἔτσι ἐ-*  
*γνώσαν, ὅτι σύ*  
 26. *με ἀπέσαλας. Καὶ ἐγνώ-*  
*ρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομά*  
*σε, καὶ γνωρίσω·*  
*ἵνα ἡ ἀγάπη, ἣν*  
*ἠγάπησάς με,*  
*ἐν αὐτοῖς ᾦ,*  
*καὶ ἐγὼ ἐν αὐ-*

Хъ . . . . .

ЕЖБОТА. 3. НЕ. ЕВАН.  
ОТЪНОАНА. ГЛА. СКС. 2

Іо.  
XXI.  
14.



ВЪРЪМАОНО.  
ИВНГА НІГЪОУ  
УЕННКОМЪЕВО  
НМЪ. ВЪСТА  
ВЪОТЪМРЪ

15. Т ВЪН ХЪ. Н ГЛА  
ЕНМОНОУ ПЕТРОВ  
ЕНМОНЕНОННЪ  
ЛЮБНШНЛН МА  
ПАУЕЕН ХЪ ГЛА  
МОУ ЕН ГН. ТЪ  
ВЪЕНН КОЛЮБЛЮ  
ТА ГЛАМОУ ПА  
16. ЕНОВЪЦАМОА ГЛА  
МОУ ПАКЪІ ВЪТО

τοῖς.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον σκς'.

- xxi. 14. Тѡ καιρѡ ἐκείνѡ  
ἐφανερώθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς μα-  
θηταῖς αὐ-  
τῷ, ἐγερ-  
θεὶς ἐκ νε-  
15. κρῶν, καὶ λέγει  
τῷ Σίμωνι Πέτρῳ·  
Σίμων Ἰωνᾶ,  
ἀγαπᾷς με  
πλέον τῶν; Λέγει αὐ-  
τῷ· Ναὶ Κύριε, σὺ  
οἶδας, ὅτι φιλῶ  
σε· Λέγει αὐτῷ· Βό-  
16. σκε τὰ ἄρνια. μ. Λέγει  
αὐτῷ· πάλιν δέυ-

РОЕНМОЕНОНН  
НЪ ЛЮБНШНЛН  
МА. ГЛАМОУ ЕН.  
ГН. ТЪ ВЪЕНН  
КОЛЮБЛЮТА ГЛА  
МОУ ПАГНОВЪЦА  
17. МОА ГЛАМОУ ТРЕ  
ТНЕН ЕНМОЕНОН  
НННЪ ЛЮБНШНЛН  
МА ОЕКЪРЪЖЕНЕ  
ТРЪ ИКОРЕУЕМОУ  
ТРЕТНЕН ЛЮБН  
ШНЛН МА. Н ГЛА  
МОУ ГН. ТЪ ВЪЕ  
ВЪЕН. ТЪ ВЪЕНН  
КОЛЮБЛЮТА ГЛА  
МОУ ПАГНОВЪЦА  
18. МОА МПННЪ. А

τερον· Σίμων Ἰωνᾶ,  
ἀγαπᾷς

με; Λέγει αὐτῷ· Ναὶ

Κύριε, σὺ οἶδας, ὅ-

τι φιλῶ σε. Λέγει

αὐτῷ· Ποίμαινε τὰ πρόβατά

17. μ. Λέγει αὐτῷ τὸ τρί-

τον· Σίμων Ἰω-

νᾶ, φιλᾷς

με; Ἐλυπήθη ὁ Πέ-

τρος, ὅτι εἶπεν αὐτῷ

τὸ τρίτον· Φι-

λᾷς με; Καὶ εἶπεν αὐ-

τῷ· Κύριε, σὺ πάντα

οἶδας, σὺ γινώσκεις, ὅ-

τι φιλῶ σε. Λέγει

αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Βόσκει τὰ πρόβατά

18. μ. Ἀμὴν, ἀ-

М Н Н Ъ · Г Л Ж Т Е Б Ъ  
 К Г Д А Б Ъ Ю Н Ъ П О И  
 Г А А Ш Е Г А Г А М Ъ · Н  
 Х О Ж Д А А Ш Е И М О  
 Ж Е Х О Т А А Ш Е К Г Д А  
 Ж Е Г Ъ Г Т А Р Ъ К Ш Н  
 Г А · В Ъ З Д Е Ж Е Ш Н  
 Р Ж Ц Ъ Т В О Н : Н Н Н Ъ  
 Т А П О И Ш Е Т Ъ · Н В Е  
 Д Е Т Ъ Т А И М О Ж Е  
 19. Н Е Х О Щ Е Ш Н Г Е Ж Е  
 Р Е У Е З Н А М Е Н А И  
 К О К Ж Е Ъ М Р Ъ Т Н И  
 П Р О Г Л А В Н Т Ъ Б А  
 Н Е Р Е К Ъ Г Л А К М О У  
 20. Н Д Н П О М Ъ Н Ъ О  
 Б Р А Щ Ъ Ж Е Г А П Е Т Р Ъ  
 В Н Д Ъ О У У Е Н Н К А

μὴν λέγω σοι,  
 ὅτε ἦς νεώτερος, ἐξών-  
 νυες σεαυτὸν, καὶ  
 περιεπάτας, ὅπως  
 ἤθελες. Ὅταν  
 δὲ γηράσῃς,  
 ἐκτενῆς-  
 τὰς χεῖρας σου καὶ ἄλλος  
 σε ζώσῃ, καὶ οἴ-  
 σῃ, ὅπως  
 19. εἰ θέλῃς. Τῷτο δὲ  
 εἶπε, σημαίνων  
 ποίῳ θανάτῳ  
 δοξάσῃ τὸν Θεόν.  
 Καὶ τῷτο εἰπὼν, λέγει αὐτῷ·  
 20. Ἀκολούθει μοι. Ἐπι-  
 σταφείς δὲ ὁ Πέτρος  
 βλέπων τὸν μαθητήν,

К Г О Ж Е Л Ю Б Л И А Ш Е  
 Н И Г Ъ Н Д Ж Ш А В Ъ Г Л Ъ  
 Д Ъ · Н Ж Е Н В Ъ З Л Е Ж Е  
 Н А В Е У Е Р Н Н А П Ъ Р Ъ  
 Г Н К Г О Н Р Е У Е Г Н К Ъ  
 Т О К Е Т Ъ П Р Ъ Д А И  
 21. Н Т А Г Е Г О В Н Д Ъ В Ъ  
 П Е Т Р Ъ Г Л А Н И Г О В Н  
 22. Г Н А С Ъ У Ъ Т О Г Л А  
 К М О У Н И Г Ъ А Щ Е Х О  
 Щ Ж Д А Т Ъ П Р Ъ Б З И  
 В А К Т Ъ · Д О Н Ъ Д Е Ж Е  
 П Р Н Д Ж У Ъ Т О К Т Е  
 Б Ъ Т З И П О М Ъ Н Ъ  
 25. Н Д Н Н З Н Д Е Ж Е  
 Г Л О В О Г Е В Ъ Б Р А Т Н  
 И · И К О О У У Е Н Н К Ъ  
 Т Ъ Н Е О У М Ъ Р Е Т Ъ

ὃν ἠγάπα  
 ὁ Ἰησοῦς, ἀκολουθῆντα,  
 ὃς καὶ ἀνέπεσεν  
 ἐν τῷ δειπνῷ ἐπὶ τὸ σῆ-  
 ϑος αὐτοῦ, καὶ εἶπε· Κύριε,  
 τίς ἐστὶν ὁ παραδιδάς  
 21. σε; Τῷτον ἰδὼν  
 ὁ Πέτρος, λέγει τῷ Ἰησοῦ·  
 22. Κύριε, ἕτος δὲ τί; Λέγει  
 αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐὰν αὐ-  
 τὸν θέλω μέ-  
 ναν, ἕως  
 ἔρχομαι, τί πρός  
 σε; σὺ ἀκολού-  
 23. θη μοι. Ἐξῆλθεν ἔν  
 ὁ λόγος ἕτος εἰς τὰς ἀδελ-  
 φούς, ὅτι ὁ μαθητὴς  
 ἐκείνος ἐκ ἀποθνήσκου·



Н Е Р Е У Е Ж Е К М О У Н І Г  
 И К О Н Е О У М Ъ Р Е Т Ъ  
 Н Ъ А Щ Е Х О Щ Ъ Д А  
 Т Ъ П Р Ъ Б Ъ В А Н Т Ъ  
 О Д О Н Ъ Д Е Ж Е П Р И Д Ъ  
 У Ъ Т О К Е Т Ъ Т Е Б Ъ  
 24. Г Ъ К Е Т Ъ О У У Е Н Н К Ъ  
 Г Ъ В Ъ Д Ъ Т Е Л Ъ Г Т В  
 И А Н О С Н Х Ъ Н Ж Е Н  
 И А П Н Г А С Н О Н В Ъ  
 М Ъ Х И К О Н Е Т Н Ъ  
 Н О К Е Т Ъ Г Ъ В Ъ Д Ъ  
 25. Т Е Л Ъ Г Т В О К О Г О Г Ъ  
 Т Ъ Ж Е Н И Н А М Ъ Н О  
 Г А И Ж Е Г Ъ Т В О Р Н  
 И Г Ъ И Ж Е А Щ Е П О К  
 Д И Н О М О У П И Г А Н А  
 Б Ъ В А Ъ Т Ъ Н И Г А

Καὶ ἐν εἰπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,  
 ὅτι ἐν ἀποθνήσκεις·  
 ἀλλ' ἐὰν αὐτὸν  
 θέλω μέναι,  
 ἕως ἐρχομαι.  
 τί πρὸς σε;

24. Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητής,  
 ὁ μαρτυρῶν  
 περὶ τούτων, καὶ  
 γράψας ταῦτα· Καὶ οὐκ ἐν  
 δαμεν, ὅτι ἀλη-  
 θής ἐστιν ἡ μαρ-  
 τυρία αὐτοῦ. Ἐξ  
 δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ  
 ἔποίησεν αὐτὸς καὶ  
 ὁ Ἰησοῦς ἅτινα ἐὰν  
 γράφηται καθ'

М О М О У М Ъ Н Ж М Н  
 Р О У В Ъ М Ъ Г Т Н Т Н  
 П Н Ш Е М Ъ Н Х Ъ К Ъ  
 Н Н Г Ъ А М Н Н Ъ

ВЪ Н Е С Ъ Т Ж П А Т Н К О  
 С Т Н А С К А Т О Н О А Н А Г А А П А

Io.  
 VII.  
 37.



Б П О Г Л Ъ Д Ъ Н Н  
 Н Д Ъ Н Ъ В Е Л Н  
 К Ъ Н П Р А З Д Ъ  
 Н Н К Ъ Г Т О  
 И А Ш Е Н І Г Ъ  
 Н З Ъ В А А Ш Е Г Л Ъ Т А  
 Ш Е К Ъ Т О Ж А Ж Д Е Т Ъ  
 Д А П Р И Д Е Т Ъ К Ъ М Ъ  
 38. Н Ъ Н П Н К Е Т Ъ В Ъ  
 Р Ж И А Н В Ъ М А Т И К О  
 Ж Е К Ъ Н Н Г Ъ Р Е К О  
 Ш А Т Р Ъ К Ъ О Т Ъ У Р Ъ

τὸν οἶμαι τὸν νό-  
 σμον χωρῆσαι·  
 τὰ γραφόμενα βί-  
 βλια· Ἀμήν.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον πρ'.

VII. 37. Τῇ ἐσχάτῃ  
 ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ  
 τῆς ἐορ-  
 τῆς εἰσῆ-  
 κει ὁ Ἰησοῦς,  
 καὶ ἐκραξε, λέγων·  
 Ἐὰν τις διψᾷ,  
 ἐρχέσθω πρὸς  
 38. με, καὶ πινέτω· Ὁ πι-  
 σεύων εἰς ἐμὲ, καθὼς  
 εἶπεν ἡ γρα-  
 φή, ποταμοὶ ἐκ τῆς κοι-

39. В А К Г О Н Е Т Е К Ж Т Ъ  
 В О Д Ы Ж Н В Ы Т Е Е Ж Е  
 Р Е У Е О Д Е Ъ Н Ж Е Х О  
 Т Ъ А Х Ж П Р Н Н М А  
 Т Н З В Ъ Р О У Ж Ц Н Н  
 В Ъ Н К Г О Т Н Е О У Б Ъ  
 А Х Ъ Е Т Ы Н Д А Н Ъ  
 И К О Н И Г Ъ Н Е О У Б Ъ  
 40. П Р О Г Л А В Л Е Н Ъ Т М Ъ  
 Н О З Н Ж Е О Т Ъ Н А Р О  
 Д А Г Л Ы Ш А В Ъ Ш Е  
 Г Л О В Е Г А Г Н · Г Л А А  
 Х Ж Е Е К Е Т Ъ В Ъ Н Е Т Н  
 41. Н Ж П Р О Р О К Ъ Т Д Р О У  
 З Н Н Ж Е Г Л А А Х Ж Е  
 К Е Т Ъ Х Г Ъ Т Д Р О У З Н  
 Н Г Л А А Х Ж З Е Д А О  
 Т Ъ Г А Л И Л Е Я Х Г Ъ

39. *ὕδατος ζῶντος. Τῷτο δὲ*  
*εἶπε περὶ τοῦ πνεύματος, ὅτι*  
*ἐμελλον λαμβαν*  
*ειν οἱ πιζεύοντες*  
*εἰς αὐτόν· Οὕτω γὰρ ἦν*  
*Πνεῦμα ἅγιον δεδομένον,*  
 40. *ὅτι ὁ Ἰησοῦς ἐδέξατο*  
*ἐδοξάσθη. Πολ*  
*λοὶ ἦν ἐν τῷ ὄχ*  
*λῳ ἀκούσαντες*  
*τὸν λόγον, ἔλε*  
*γον· Οὗτός ἐστιν ἀλη*  
 41. *θῶς ὁ προφήτης. Ἄλ*  
*λοι ἐλέγον· Οὗτός ἐστιν ὁ*  
*Ἰησοῦς· Ἄλλοι δὲ*  
*ἐλεγον· Μὴ γὰρ*  
*ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὁ Χριστός*

42. П Р Н Д Е Т Ъ · Н Е К Ъ Н Н  
 Г Ы Л Н Р Е К О Ш А Т Ъ  
 К О О Т Ъ Г Ъ М Е Н Е Д А  
 В Ы Д О В А Н О Т Ъ В Н  
 Г О Л Е О М Ъ Е К А А Г О  
 Г Р А Д Ъ Ц А Н Д Е Ж Е Б Ъ  
 Д А В Ы Д Ъ П Р Н Д Е Т Ъ  
 43. Х Г Ъ Т Р А Е П Ъ Р А Ж Е  
 Б Ы Г Е Т Ъ В Ъ Н А Р О Д Ъ  
 44. К Г О Р А Д Н Т Е Т Е Р Н  
 Ж Е О Т Ъ Н Н Х Ъ Х О  
 Т Ъ А Х Ж А Т Н Н Н Ъ  
 Н Н К Ъ Т О Ж Е Н Е В Ъ  
 З Л О Ж Н Н А Н Ъ Р Ж К О У Т  
 45. П Р Н Д О Ш А Ж Е Г Л О У  
 Г Ы К Ъ А Р Х Н Е Р Е О М Ъ ·  
 Н Ф А Р И С Е О М Ъ · Н Р Е  
 К О Ш А Н М Ъ Т Н Т П О

42. *ἐρχεται; Οὐχὶ ἡ γρα*  
*φή εἶπεν, ὅ*  
*τι ἐκ τοῦ σπέρματος Δα*  
*υὶδ, καὶ ἀπὸ Βηθ*  
*λεὲμ τῆς*  
*κόμης ὅπου ἦν*  
*Δαυὶδ, ὁ Χριστός· ἐρχε*  
 43. *ται; Σχίσμα ἦν*  
*ἐν τῷ ὄχλῳ ἐγένετο*  
 44. *δὲ αὐτόν. Τινὲς*  
*δὲ ἤθελον ἐξ*  
*αὐτῶν πιάσαι αὐτόν, ἀλλ'*  
*ἑδρεῖς ἐπέβαλεν*  
*ἐπ' αὐτόν τὰς χεῖρας·*  
 45. *Ἦλθον ἦν οἱ οὐ πῆρε*  
*ται πρὸς τὰς ἀρχιερεῖς*  
*καὶ Φαρισαίους· Καὶ εἶ*  
*πον αὐτοῖς ἐκείνοι· Διὰ*

- УЪТО НЄ ПРН ВЄДО  
 46. ЕТЕ КГО ОТЪВѢЩА  
 ША ГЛОУГЪІ ТНН  
 КОЛНЖЕ ТАКО КЕТЬ  
 ГЛАЛАЪ УЛВКЪ.  
 47. ИКО ГЪ УЛВКЪ. О  
 ТЪВѢЩАША НМЪ  
 ФАРНЄНЄ ДАНЪІ  
 ПРѢЛЪЩЄННЪІ  
 48. ЕТЕ ТЄДА КЪТО ОТЪ  
 КЪНА ЗЪВѢРОВА  
 ВЪНЪ. ЛНОТЪФА  
 49. РНЄН. НЪНАРО  
 ДЪГЪ. НЖЄНЄВѢГЪ  
 ЗАКОНА ПРОКЛА  
 50. ТН ГЖТЪ Т ГЛАНН  
 КОДНМЪ КЪНН  
 МЪ. ПРНШЪДЪН

- τί ἐκ ἡγάγε-  
 46. τε αὐτόν; Ἀπεκρίθη-  
 σαν οἱ ὑπηρέται· Οὐ-  
 δέποτε ἔτιως ἐλά-  
 λησεν ἄνθρωπος,  
 ὡς ἔτος ὁ ἄνθρωπος.  
 47. Ἀπεκρίθησαν ἐν αὐτοῖς  
 οἱ Φαρισαῖοι· Μὴ καὶ ὑμεῖς  
 πεπλάνησθε;  
 48. Μὴ τις ἐκ  
 τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν  
 εἰς αὐτόν. ἢ ἐκ τῶν Φα-  
 49. ρισαίων; Ἄλλ' ὁ ὄχλος  
 ἔτος ὁ μὴ γινώσκων  
 τὸν νόμον, ἐπικατάρ-  
 50. τοί εἰσι· Λέγει Νι-  
 κόδημος πρὸς αὐ-  
 τὸς, ὁ ἐλθὼν

- КЪН КМОУНОЩН  
 Ж. КДННЪ ГХІ ОТЪ  
 51. ННХЪЕДА ЗАКОНЪ  
 НАШЪ ГЖДНТЪ  
 УЛКОУТАЩЄНЄ ГЛЪІ  
 ШНТЪ ОТЪН КГО  
 ПРѢЖДЄН РАЗОВ  
 МЪ КЕТЬ УЪТО ТВО  
 52. РНТЪ Т ОТЪВѢЩА  
 ШАН РЕКОША К  
 МОУЄДАНТЪІ ОТЪ  
 ГАЛНЛЕІА КЄН. Н  
 ГПЪІТАННВНЖДЪ Т  
 ИКО ОТЪ ГАЛНЛЕ  
 ІА ПРОРОКЪНЄ ПРН  
 VIII. 12. ХОДНТЪ. ПАКЪІ  
 ЖЄНМЪНІ ГЪРЄУЄ  
 ГЛА ТАЗЪ КЕМЪ

- νυκτὸς πρὸς αὐτόν,  
 εἰς ὧν ἐξ  
 51. αὐτῶν· Μὴ ὁ νόμος  
 ἡμῶν κρίνει  
 τὸν ἄνθρωπον, εἰ μὴ ἀκρί-  
 ση παρ' αὐτοῦ  
 πρότερον, καὶ  
 γινῶ τί ποι-  
 52. ᾗ; Ἀπεκρίθη-  
 σαν, καὶ εἶπον αὐ-  
 τῷ· Μὴ καὶ σὺ ἐκ  
 τῆς Γαλιλαίας εἶ;  
 ἐρέυνησον καὶ ἵδε,  
 ὅτι προφῆτης ἐκ τῆς  
 Γαλιλαίας ἐκ ἐγῆ-  
 VIII. 12. γερται. Πάλιν  
 ἐν ὁ Ἰησοῦς αὐτοῖς ἐλάλησε,  
 λέγων· Ἐγώ εἰμι

СВѢТЪ ВЪ СЕМОУ  
МНРОУ. ХОДѢН  
ПОМѢНЪ: НЕНМА  
ТЬ ХОДНТН ВЪТЪ  
МѢ. НЪНМААТЬ  
СВѢТЪ ЖНВОТЪ  
НЗН:...

Енаоу трим. по. н. ева.

Еотъ мат. деа. гда. рпа:...

Mat.  
xviii.  
10.



ЕУЕГЪ БАЮДѢ  
ТЕСА. ННЕРА  
ДНТЕОЮДННО  
МЬОТЪМАЛЗН  
ХЪЕНХЪ ГЛЮБО

ВАМЪ ИКОАНТЕ  
ЛНН ХЪНАНБЕЕ  
ХЪВЗННЖВНДА  
ТЬЛНЦЕОЦАМОЕ

τὸ φῶς τῆ  
κόσμου ὁ ἀκολουθῶν  
ἐμοί, ἵνα μὴ περι-  
πατήσῃ ἐν τῇ σκο-  
τίᾳ, ἀλλ' ἕξῃ  
τὸ φῶς τῆς ζω-  
ῆς.

Κατὰ Ματθαῖον κεφάλαιον ρπα'.  
xviii. 10. Εἶπεν ὁ Κύριος· Ὁρα-  
τε, μὴ καταφρονή-  
σητε ἐνδὲς  
τῶν μικρῶν  
τούτων· λέγω γὰρ  
ὑμῖν, ὅτι οἱ ἄγγε-  
λοι αὐτῶν ἐν θρανοῖς  
διὰ παντὸς βλέπουσιν  
τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς μου,

11. ГОНЕБЪНААГО ПРИ  
ДЕБОСЫНЪ УЛВУ  
ЕКЗНВЪЗНСКА  
ТЬНСПАСТЪПОГЫ

12. БЪШААГО УЪТО  
САМЪННТЪВАМЪ  
АЩЕБЖДЕТЬЕТЕ  
РОУДРОУГОУОУМ  
УЛВКОУСЪТООВЪ

ЦЪ: НЗ АБЛЮДН  
ТЬЮДННАОТЪНН  
ХЪ: НСОСТАВНТЬ  
ЛНДЕВАТНДЕСА  
ТЬНДЕВАТННА  
ГОРАХЪННШЪДЪ  
НЩЕТЬЗАБЛАЖЪ

15. ШАМ НАЩЕБЖДЕ  
ТЬОБРЪСТНЖА

11. τῇ ἐν θρανοῖς. Ἦλ-  
θε γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώ-  
που ζητῆσαι

12. λωλος. Τί  
ὑμῖν δοκεῖ;  
ἐὰν γένηται τι-  
νι  
ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρό-  
βατα, καὶ πλανη-  
θῇ ἐν ἑξ-  
αυτῶν· ἕξι ἀφεί-  
σιν τὰ ἐννενημιον-  
τα ἐννέα ἐπὶ  
τὰ ὄρη, καὶ πορευθεὶς,  
ζητᾷ τὸ πλανώ-  
μενον; Καὶ ἐὰν γένη-  
ται ἑνὸς ἐν αὐτοῖς,

МННЪ ГЛАЖ ВАМЪ  
 ИКО РАДОУЕТЕСЯ  
 ОНН ПАУЕ· НЕЖЕ  
 ОДЕВАТН ДЕСАТЬ  
 НДЕВАТН НЕЗА  
 БАЖЬШННХЪ  
 14. ТАКОНЪЕТЕБВОАМ  
 ПРЪДЪОЦЕМЪВА  
 ШННМЪНБСЪНЗ  
 НМЪ· ДА ПОГЫ  
 БНЕТЪКДННЪОТЪ  
 МАЛЗНХЪЕНХЪ  
 15. АЩЕЖЕЕГЪРЪШН  
 ТЪКЪТЕБЪБРАТЪ  
 ТВОН· НДН ОБАН  
 УННМЕЖДЖГОБОЮ·  
 НТЪМЪКДННЪ  
 МЪ АЩЕТЕБПОГЛОУ

- μὴν λέγω ὑμῖν,  
 ὅτι χαίρει  
 ἐπ' αὐτῷ μᾶλλον, ἢ  
 ἐπὶ τοῖς ἐννενηκοντα-  
 εννέα, τοῖς μὴ πε-  
 πλανημένοις.
14. Οὕτως εἰ ἐστὶ θέλημα  
 ἐμπροσθεν τοῦ πατρὸς ὑ-  
 μῶν, τῷ ἐν ἑξα-  
 νοῖς, ἵνα ἀπόλη-  
 ται εἰς τῶν  
 μικρῶν τέτων.
15. Ἐὰν δὲ ἀμαρτή-  
 σῃ εἰς σε ὁ ἀδελφός  
 σε, ὑπάγε, καὶ ἔλεγ-  
 ξον αὐτὸν μεταξύ σε  
 καὶ αὐτοῦ μόνον·  
 εἰάν σε ἀκού-

ШАНТЬ· ПРНОБРА  
 ШЕШНБРАТАЕВО  
 16. ЕГО АЩЕЛНТЕБЕ  
 НЕПОГЛОУШАНТЬ·  
 ПОМНЕГЪГОБОЖ·  
 КДННОГОНАНДЪ  
 ВА· ДАВЪОУЕТЪ  
 ХЪДЪВОЖНАН  
 ТРНН· ЕГЪВЪДЪТЕ  
 ЛЪСТАНЕТЪВЪЕМ  
 17. КЪГЛА АЩЕНЕПО  
 ГЛОУШАНТЬНХЪ·  
 РЪЦНЦРКВН А  
 ЩЕЖЕНОЦРЬКЪВН  
 НЕРОДНТННАУЬ  
 НЕТЪ· ДАБЖДЕ  
 ТЪТННКОА· ЗА  
 УЬННКЪНМЗТА

- ση, ἐκέρδη  
 σας τὸν ἀδελφόν
16. σκ. Ἐὰν δὲ  
 μὴ ἀκούσῃ,  
 παράλαβε μετὰ σὺ  
 ἑπὶ ἑνα ἢ δύο·  
 ἵνα ἐπὶ σώμα-  
 τος δύο μαρτύ-  
 ρων ἢ τριῶν  
 σταθῇ πάν  
 17. ῥῆμα. Ἐὰν δὲ παρ-  
 ακούσῃ αὐτῶν,  
 εἰπὲ τῇ ἐκκλησίᾳ·  
 εἰάν δὲ καὶ τῆς ἐκκλησίας  
 παρακούσῃ,  
 ἔσω  
 σοι ὥσπερ ὁ ἐθνι-  
 κός καὶ ὁ τελώ-

18. Р Ъ А М Н Н Ъ Г Л Ъ  
 В А М Ъ К Л Н К О А  
 Ц Е С Ъ В Ѧ Ж Е Т Е Н А  
 З Е М Л Н Б Ж Д Е Т Ъ  
 С Ъ В Ѧ З А Н О Н А  
 Н Б Е С Н . Н К Л Н К О  
 А Ц Е Р А З Д Р Ъ Ш Н  
 Т Е Н А З Е М Л Н .  
 Б Ж Д Е Т Ъ Р А З Д Р Ъ

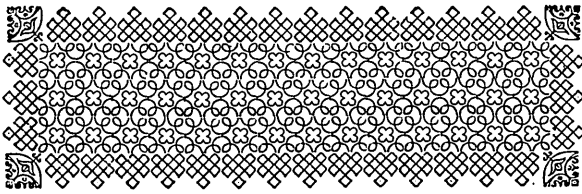
19. Ш Е Н О Н А Н Б Е С Н П А  
 К Ъ А М Н Н Ъ Г Л Ъ  
 В А М Ъ К Л Н К О А Ц Е  
 Д Ъ В А О Т Ъ В А С Ъ  
 С Ъ В Ѧ Ц А К Т Е Н А  
 З Е М Л Н О В Ъ С А К О Н  
 В Е Ц Н . К Ъ Ж Е К О  
 Л Н Ж Ъ Д О П Р О С Н  
 Т А . Б Ж Д Е Т Ъ Н М А

18. νης. Ἀμὴν λέγω  
 ὑμῖν, ὅσα ἐ-  
 ἀν δῆσητε ἐπὶ  
 τῆς γῆς, ἔσται  
 δεδεμένα ἐν  
 τῷ θρανῷ, καὶ ὅσα  
 ἐὰν λύσητε  
 ἐπὶ τῆς γῆς,  
 ἔσται λελυμέ-  
 να ἐν τῷ θρανῷ. Πά-  
 λιν λέγω  
 ὑμῖν, ὅτι ἐὰν  
 δύο ὑμῶν  
 συμφωνήσωσιν ἐπὶ  
 τῆς γῆς περὶ παντός  
 πράγματος, ἔ  
 ἐὰν αὐτήσων-  
 ται, γενήσεται αὐτοῖς

О Т Ъ О Т Ъ Ц А М О К  
 Г О Н Ж Е К Е Т Ъ Н А  
 20. Н Б Е С Х Ъ Н Д Е Ж Е  
 Б О К Е Т А Д Ъ В А Н  
 Л Н Т Р Н К Е Т Ъ Б Ъ  
 Р А Н Н В Ъ Н М Ѧ М О  
 К . Т О У К Е М Ъ П О  
 С Р Ъ Д Ъ Н Х Ъ . . . .

- παρὰ τῷ πατρὶος μου,  
 τῷ ἐν  
 20. ἑτανοῖς. Οὐ  
 γάρ εἰσι δύο  
 ἢ τρεῖς συνηγ-  
 μένοι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνο-  
 μα, ἐκὰ εἰμι ἐν  
 μέσῳ αὐτῶν.





Ѣ С Ж Б О И Н Е . О Т Ъ П А Т И

Ѣ К О С Т И Я . Д О С Т А А Г О

Ѣ П О С Т А . С Ж . А . П О Н .

Ѣ Е К А . О Т Ъ М А Т Д . Е А . Г А А . А Д .

Мат.  
V.  
42.



ЕУЕГЬ · ПРОСАЩОУ  
ОУМОУ ОУТЕБЕ  
ДАН · Н ХОТАЩА  
АГО ОУТЕБЕ ЗАЯ  
ТН НОУТВРАТН

43. Г Л З И Ш А С Т Е И К О Р Е  
У Е Н О К Е Т Ъ · В Ъ З Л Ю  
Б Н Ш Н Б Л Н Ж Ъ Н И  
А Г О С В О К Е Г О · Н В Ъ  
З Н Е Н А В Н Д Н Ш Н  
44. В Р А Г А Т В О К Е Г О А З Ъ

Κατὰ Ματθαῖον κεφάλαιον λθ'.

V. 42. Εἶπεν ὁ Κύριος· Τῷ ἀντι-  
τί σε

δίδου, καὶ τὴν θελον-  
τα ἀπὸ σε δανείσα-  
σθαι, μὴ ἀποσραφῇς.

43. Ἠκούσατε, ὅτι ἐρ-  
ρέθη· Ἀγαπή-  
σεις τὸν πλησί-  
ον σου, καὶ μι-  
σήσεις

44. τὸν ἐχθρόν σου· Ἐγὼ

Ж Е Г Л Ж В А М Ъ Л Ю  
Б Н Т Е В Р А Г З И В А Ш А  
Б Л А Г О С Л О В Н Т Е К Л Ъ  
Н Ж Ц А Я В З И · Д О  
Б Р О Т В О Р Н Т Е Н Е Н А  
В Н Д А Ц Н Н М Ъ В А  
Г Ъ · Н М О Л И Т Е З А Т Ъ  
Р А Ц А Я В А М Ъ Н А  
П А С Т Ъ Н Н З Г О Н Ж  
46. Ц А Я В З И · Д А Б Ж  
Д Е Т Е С З И Н О В Е О Ц А  
В А Ш Е Г О · Н Ж Е К Е Т Ъ  
Н А Н Б Е С Х Ъ И К О С Л Ъ  
Н Ъ Ц Е С В О К Е С Н И К Е Т Ъ  
Н А З Ъ Л З И Я Н Н А Б Л А  
Г З И Я · Н Д Ъ Ж Д Н Т Ъ  
Н А П Р А В Ъ Д Ъ Н З И Я ·  
Н Н Е Н А П Р А В Ъ Д Ъ

δὲ λέγω ὑμῖν· Ἀγα-  
πάτε τὰς ἐχθρὰς ὑμῶν,  
ἐυλογεῖτε τὰς κατα-  
ραμένους ὑμᾶς, κα-  
λῶς ποιεῖτε τὰς μι-  
σῶντας ὑμᾶς,  
καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν  
ἐπηρεαζόντων  
ὑμᾶς, καὶ διωκό-  
ντων ὑμᾶς· Ὅπως γέ-  
νησθε υἱοὶ τοῦ Πατρὸς  
ὑμῶν τοῦ  
ἐν ἑβρανοῖς, ὅτι τὸν ἡ-  
λίον αὐτοῦ ἀνατέλλει  
ἐπὶ πονηρὰς καὶ ἀγα-  
θὰς, καὶ βρέχει  
ἐπὶ δικαίους  
καὶ ἀδί-



46. Н ЗІ ѿ А ЦІ Є Б О Л Ю  
Б Н Т Є Л Ю Б ѿ ѿ ІѦ  
В ЗІ . К ѿ ІѦ М Ъ З Д ѿ  
Н М А А Т Є Н Є Н М ЗІ  
Т А Р Н ѿ Л Н Т А К О  
47. Ж Д Є Т В О Р ѿ Т Ъ Н А  
ЦІ Ц ѿ Л О У ѿ Т Є Д Р О У  
Г ЗІ В А Ш ѿ Т Ъ К Ъ  
М О У Ъ Т О Л Н Ш Є Т В О  
Р Н Т Є . Н Є Н М ЗІ Т А  
Р Н ѿ Л Н Т А К О Ж Д Є  
48. Т В О Р ѿ Т Ъ Б ѿ Д ѿ  
Т Є О У Б О В ЗІ Г Ъ В Р Ъ  
Ш Є Н Н . И К О Н О Ц Ъ  
В А Ш Ъ Н Є Б Є Г Ъ Н ЗІ  
Н Г Ъ В Ъ Р Ъ Ш Є Н Ъ К  
Г Т Ъ . . .

≡ нѣ . ѿ . по . ѿ . въ нѣ н жѣ б ѣ в а

46. *κῆς. Ἐὰν γὰρ ἀγα-  
πήσητε τὸς ἀγαπῶντας  
ὑμᾶς, τίνα μισθὸν  
ἔχετε; ἔχῃ καὶ οἱ τε-  
λῶναι τὸ αὐτὸ*

47. *ποιῶσι; Καὶ ἐ-  
ὰν ἀσπάσῃσθε τὸς φί-  
λους ὑμῶν μό-  
νον, τί περισσὸν ποι-  
εῖτε; ἔχῃ καὶ οἱ τελῶ-  
ναι ἔτι*

48. *ποιῶσιν; Ἐσε-  
σθε ἔν ὑμᾶς τέ-  
λειοι, ὥσπερ ὁ πατὴρ  
ὑμῶν, ὁ ἐν τοῖς ἔρα-  
νοῖς τέλειός ἐ-  
στι.*

ЮТЬ . ПАМА . ВЪСѢМЪ СТЫИМ  
ЕКА . О ТЪ МА Т Д Е Л . Г Л А . Ш Р .

Mat.  
X.  
32.



т.  
2.

Ѹ Ѹ Ѹ Г Ъ · К Ъ О У У Е  
Н Н К О М Ъ Е В О Н  
М Ъ , В Ъ С А К Ъ Н Ж Е  
Н П О В Ъ С Т Ь О М Ъ Н Ъ  
П Р Ъ Д Ъ У Л Ъ К Ы · Н  
Н П О В Ъ М Ъ Н Н А З Ъ  
П Р Ъ Д Ъ О Ц Ъ М Ъ М О Н  
М Ъ · Н Ж Е К Е С Т Ъ Н А  
33. Н Е Б Е С Е Х Ъ А Н Ж Е О  
Т Ъ В Р Ъ Ж Е Т Ъ Е М Е  
Н Е П Р Ъ Д Ъ У Л Ъ К Ы ·  
О Т Ъ В Р Ъ Г Ж Е М К О  
Н А З Ъ · П Р Ъ Д Ъ О Ц Ъ  
М Ъ М О Н М Ъ Н Ж Е К  
37. С Т Ъ Н А Н Б Е С Е Х Ъ Н  
Ж Е Л Ю Б Н Т Ъ О Ц А Н

Κατὰ Ματθαῖον κεφάλαιον 38.

X. 52. Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυ-  
τῇ μαθηταῖς.  
Πᾶς ὅστις  
ὁμολογήσῃ ἐν ἑμοὶ  
ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων,  
ὁμολογήσω καὶ ἐν αὐτῷ  
ἔμπροσθεν τῇ πατρὶς μου,  
τῇ ἐν

33. ἕρανοῖς. Ὅστις δ' ἂν  
ἀρνήσῃται με  
ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων,  
ἀρνήσομαι αὐτὸν  
καὶ ἐμπροσθεν τῇ πα-  
τρὶς μου, τῇ

37. ἐν ἕρανοῖς. Ὁ  
φιλῶν πατέρα,

ЛНМАТЕРЕ ПАУЕ МЕНЕ  
НЕ · НѢСТЬ МЕНЕ  
ДОСТОИИЪ ННЖЕ  
ЛЮБИТЬ ГЗИНЪ · Н  
ЛНДЪЩЕ РЕ ПАУЕ  
МЕНЕ НѢСТЬ МЕНЕ

38. ДОСТОИИЪ ННЖЕ  
НЕПРНЕМЛѢТЬ  
КРЪСТА СВОЮГО · Н  
ВЪ ГЛѢДЪ МЕНЕ Н  
ДЕТЬ · НѢСТЬ МЕНЕ

XIX. 27. ДОСТОИИЪ ТΟΓΔΑ  
ΟΤΨΒΨΑΒΨΠΕ  
ΤΡΨΡΕΥΕΚΜΟΥ ΓΕ  
ΜΙΟΓΤΑΒΗΧΟΜΨ  
ΒΒΓΑ · НВЪ ГЛѢДЪ  
ТЕБЕ НДОΧΟΜΨΥΨ  
ΤΟΒΨΔΕΤΨΝΑΜΨ

ἡ μητέρα ὑπὲρ ἐ-  
μὲ. ὅτι ἐστὶ μὲν

ἀξιος· Καὶ ὁ  
φιλῶν υἱὸν

ἡ θυγατέρα ὑπὲρ  
ἐμὲ, ὅτι ἐστὶ μὲν

38. ἀξιος. Καὶ ὅς  
ἐ λαμβάνει

τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ  
ἀκολουθεῖ ὀπίσω  
μὲ, ὅτι ἐστὶ μὲν

XIX. 27. ἀξιος. Τότε  
ἀποκριθεὶς ὁ Πέ-  
τρος, εἶπεν αὐτῷ· Ἰδὺ,  
ἡμῶς ἀφήκαμεν  
πάντα, καὶ ἠκολυ-  
θήσαμεν σοι·  
τί ἄρα ἐξαί. ἡμῖν;

28. НІГЪ ЖЕ РЕУЕ КМОУ  
АМННЪ · ГЛЮВАМЪ  
И КОВЗІШЬДЪШЕ  
Н ПОМЪНЪ · ВЪ ПА  
КЗІ БЗІТНІ · КГДА  
ГАДЕТЬ ГЗИНЪ УЛО  
ВЪ УЪ Г КЗІН · НА  
ПРѢСТОЛѢ ГЛАВЗІ  
СВОЮ · ГАДЕТЕН  
ВЗІ НАДЪВОЖНА  
ДЕГАТЕ ПРѢСТОЛУ ·  
ГАДѢЩЕ ОБЪМА  
НАДЕГАТЕ КОЛѢ  
НОМАНЪ ЛЕВОМА  
29. НВЪ ГАКЪ НЖЕ ОСТА  
ВНТЬ БРАТНІ · НН  
НН ГЕЕТРЗІ · НН  
ОЦА · ННМАТЕРЕ ·

28. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ·  
Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,  
ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαν-  
τές μοι, ἐν τῇ πα-  
λιγγενεσίᾳ, ὅταν  
καθίσῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀν-  
θρώπου ἐπὶ  
θρόνον δόξης  
αὐτοῦ, καθίσεσθε καὶ  
ὑμεῖς ἐπὶ δώ-  
δεκα θρόνους,  
κρίνοντες τὰς δώ-  
δεκα φυλάς  
τοῦ Ἰσραὴλ.

29. Καὶ πᾶς, ὃς ἀφή-  
κεν οἰκίαν, ἢ ἀδελφόν,  
ἢ ἀδελφάς, ἢ  
πατέρα, ἢ μητέρα,

Н Л Н Ж Е Н Ж . Н Л Н Д Т  
Т Н . Н Л Н Г Е Л А . Н Л Н  
Х Р А М Ы . Н М Е Н Е М О  
К Г О Р А Д Н . Г Ъ Т О К Р А  
Т Н Ц Е Ж П Р Н Н М Е Т Ъ .  
Н Ж Н В О Т Ъ В Ъ У Ъ Н Ы  
Н Н А Г Л Ъ Д Ъ Г Т В Н Т Ъ  
50. М Ъ Н О З Н Ж Е Б Ж Д Ж  
Т Ъ П Р Ъ В Н Н П О Г Л Ъ  
Д Ъ Н Н Н . Н П О Г Л Ъ Д Ъ  
Н Н Н П Р Ъ В Н Н .

С Ж В О . К . П О . Н . Е В А Н .  
О Т Ъ М А Т Д Е А . Р А А . Н .

Mat.  
VII.



1. Е У Е Г Ъ . Н Е О Г Ж  
Ж Д А Н Т Е Д А Н Е О  
Г Ж Д Е Н Н Е Ж Д Е Т Е  
2. Н М Ъ Ж Е Б О Г Ж Д Ъ М Ъ  
Г Ж Д А Н Т Е . Г Ж Д А Н Т Ъ

ἡ γυναῖκα, ἡ τέ-  
κνα, ἡ ἀγροῦς, ἐνε-  
κεν τῷ ὀνόμα-  
τός μου, ἑκατον-  
ταπλασίονα λήψεται,  
καὶ ζωὴν αἰώνιον  
κληρονομήσει·

03. Πολλοὶ δὲ ἔσονται  
πρῶτοι, ἔσχα-  
τοι Καὶ ἔσχα-  
τοι, πρῶτοι.

Κατὰ Ματθαῖον κεφάλαιον ν'.

VII. 1. Εἶπεν ὁ Κύριος· Μὴ κρι-  
νετε, ἵνα μὴ  
κριθῇτε.

2. Ἐν ᾧ γὰρ κρίματι  
κρίνετε, κριθῇ-

Г Ж В А М Ъ Н В Ъ Н Ю  
Ж Е М Ъ Р Ж М Ъ Р Н Т Е  
В Ъ З М Ъ Р Н Т Ъ Г Ж В А  
3. М Ъ У Ъ Т О Ж Е В Н Д Н  
Г Ж У Ъ Ц Ъ Н Ж Е К Е Т Ъ В Ъ  
О У Е Г Н Б Р А Т А Т В О К  
Г О . А Б Ъ Р Ъ В Ъ Н А К  
Ж Е К Е Т Ъ В Ъ О У Е Г Н  
Т В О К М Ъ Н Е У О У К  
4. Ш Н Н Л Н К А К О Р Е  
У Е Ш Н Б Р А Т О У Т В О  
К М О У О Г Т А В Н Н Н  
З Ъ М Ж Г Ж У Ъ Ц Ъ Н  
З О У Е Г Е Т В О К Г О . Н  
Г Е Б Ъ Р Ъ В Ъ Н О В Ъ О  
5. Ц Ъ Т В О К М Ъ Л Н Ц Е  
М Ъ Р Е . Н З Ъ М Н П Р Ъ В Ъ Е  
Б Р Ъ В Ъ Н О Н З О У Е Г Е Т В О

σεσθε· Καὶ ἐν ᾧ  
μέτρῳ μετρεῖτε,  
μετρηθήσεται

3. ὑμῖν. Τί δὲ βλέπετε  
τὸ κάρφος τὸ ἐν  
ὀφθαλμῷ τῷ ἀδελφοῦ σου,  
τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ  
ὀφθαλμῷ δοκόν  
ὃ κατανό-

4. εἶς; Ἡ πῶς ἐ-  
ρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου·  
Ἄφες, ἐκ-  
βάλλω τὸ κάρφος ἀ-  
πὸ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ

5. ἰδὲ ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὀφ-  
θαλμῷ σου; Ὑπο-  
κρίτα, ἐκβαλε πρῶτον  
τὴν δοκὸν· ἐκ τῷ ὀφθαλμοῦ

- ѲГО · ТОГДА ОУЗЪРН  
 ШННЗѦТНЄЖУЪ  
 ЦЪНЗОУЄЄБРАТА  
 6. ТВОѲГО НЕДАДН  
 ТЄСТАГОЦЬГОМЪ  
 ННПОМЪТАНТЕ  
 БНЄРЪВАШНХЪ  
 НРЪДЪЄВНННН  
 МН · ДАНЄПОПЄРЖ  
 ТЪНХЪНОГАМН  
 ЄВОНМН · НВРАЩЬ  
 ШЄЄРАСТРЪГНЖ  
 7. ТЪВЫ ПРОЄНТЕН  
 ДАСТЪЄАВАМЪН  
 ЦЪТЕНОБРАЩЄ  
 ТЄТЛЪЦЪТЕНО  
 ТЪВРЪЗЕТЪЄАВА  
 8. МЪ ВЪЄАКЪБО

σε, καὶ τότε διαβλέ-  
 ψας ἐκβαλεῖν τὸ κάρ-  
 φος ἐκ τῆ ὀφθαλμοῦ τῶ ἀδελφοῦ

6. σε. Μὴ δώτε  
 τὸ ἅγιον τοῖς κυσὶ  
 Μὴδὲ βάλλετε  
 τὰς μαργαρίτας ὑμῶν  
 ἐμπροσθεν τῶν χοί-  
 ρων· Μήποτε καταπατή-  
 σωσιν αὐτὰς ἐν τοῖς ποσὶν  
 αὐτῶν, καὶ σρα-  
 φέντες βήξουσιν  
 7. ὑμᾶς. Αἰτεῖτε, καὶ  
 δοθήσεται ὑμῖν· ζη-  
 τᾶτε, καὶ εὐρήσε-  
 τε· Κρᾶτε, καὶ ἀν-  
 οίγησεται ὑ-  
 8. μῖν. Πᾶς γὰρ

ПРОЄАНПРННМЄ  
 ТЪ · ННЦѦНОБРЪ  
 ТАКЪ · НТЛЪКЖ  
 ЦОУОУМОУОТЪВЪ  
 РЪЗЕТЪЄА · —

≡ <sup>А</sup>НЄ · <sup>В</sup> · ПО · <sup>Н</sup> · ЄВАНГЕΛНЄ ·

≡ ОТЪМАТ · <sup>К</sup>ЄА · <sup>Г</sup>ЛА · <sup>К</sup> · —

Mat.  
 IV.  
 18.



ТЪВРЪМΛΟΝΟ ·  
 ХОДѦНІЄЪ · ПРН  
 МОРНГАЛНЄ  
 НЄТЪЄМЪ  
 ВНДЪДЪ  
 ВАБРАТАЄНМО  
 НАНАРНЦАЄМА  
 АГОПЄТРА · НАНЬ  
 ДРЄНБРАТАЄМОУ  
 ВЪМЪТАЖШТА  
 МРЪЖѦВЪМОРЕ ·

ὁ αὐτῶν λαμβάνει,  
 καὶ ὁ ζητῶν εὐ-  
 ρίσκει, καὶ τῷ κρᾶ-  
 οντι ἀνοίγη-  
 σεται.

Κατὰ Ματθαῖον κεφάλαιον ι'.

- IV. 18. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ  
 περιπατῶν ὁ Ἰησοῦς παρὰ  
 τὴν θάλασσαν τῆς Γα-  
 λιλαίας,  
 εἶδε δύο  
 ἀδελφοὺς, Σίμω-  
 να, τὸν λεγόμε-  
 νον Πέτρον, καὶ Ἀν-  
 δρέαν, τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ,  
 βάλλοντας  
 ἀμφίβληττον εἰς τὴν θάλασσαν·

БѢАСТАБОЛОВЬЦА  
 19. Н Р Е У Е Н М А Н Д Ъ  
 ТА ПО М Ъ Н Ъ . Н Е Ъ  
 ТВО Р Ж Ъ Л О В Ъ Ц А  
 20. У Л Ъ КО М Ъ О Н А Ж Е  
 А Б Н Ъ . О С Т А В Л Ъ  
 Ш А М Р Ъ Ж А . П О Н Ъ  
 21. М Ъ Н Д О С Т А Н П Р Ъ  
 Ш Ъ Д Ъ О Т Ъ Т Ж Д О У  
 О У З Ъ Р Ъ Н Н А Д Ъ  
 В А Б Р А Т А Н Ъ К О  
 В А З Е В Е Д Е О В А . Н О  
 А Н А Б Р А Т А Ъ М О У .  
 В Ъ К О Р А Б Л Н . Е Ъ  
 З Е В Е Д Е О М Ъ О Ц Ъ М Ъ  
 Ъ Ю З А В Л З А Ж Ц А  
 М Р Ъ Ж А Е В О Я . Н  
 22. В Ъ З Ъ В А Н . О Н А

ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς.  
 19. Καὶ λέγει αὐτοῖς· Δεῦ-  
 τε ὀπίσω με, καὶ  
 ποιήσω ὑμᾶς ἀλιεῖς  
 20. ἀνθρώπων. Οἱ δὲ  
 εὐθέως ἀφέν-  
 τες τὰ δίκτυα, ἦκο-  
 21. λέθησαν αὐτῷ. Καὶ προ-  
 βάς ἐκάθην,  
 εἶδεν ἄλλες δύο  
 ἀδελφούς, Ἰάκω-  
 βον τὸν τῷ Ζεβεδαίου, καὶ  
 Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ,  
 ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ  
 Ζεβεδαίου τῷ πατρὸς  
 αὐτῶν, καταρτίζοντας  
 τὰ δίκτυα αὐτῶν· Καὶ  
 22. ἐκάλεισεν αὐτούς. Οἱ

ЖЕАБНН · ОСТАВЛ  
 Ш А К О Р А Б Л Ъ . Н О  
 Т Ъ Ц А Е В О Я Г О П О  
 23. Н Ъ М Ъ Н Д О С Т А Н  
 П Р О Х О Ж Д А А Ш Е В Ъ  
 Е Ж Г А Л И Л Ε Ι Ξ Η Ι Ε Ъ .  
 О У У А Н А Е Ъ Б О Р Н  
 Ц Н Х Ъ Н Х Ъ Н П Р О  
 П О В Ъ Д А Я Е У А Н Ъ  
 Г Е Л Н Ъ Ц Р Е Т В Н И .  
 Н Н Е Ц Ъ Л И Я В Ъ Г А  
 К Ъ Н Е Д Ж Г Ъ Н В Ъ Г А  
 К Ж Я З Ж В Ъ Л Ю Д Ъ  
 Х Ъ . . .

Е Ж Б О . Г . П О . Н . Е В А Н .  
 О Т Ъ М А Д . Г Л А . Ж А .

Mat.  
 VII.  
 21.



ЕУЕГЬ · ВЪСАКЪ  
 НЖЕГЛЫШНТЬ

δὲ εὐθέως ἀφέν-  
 τες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πα-  
 τέρα αὐτῶν ἦκο-  
 23. λέθησαν αὐτῷ. Καὶ  
 περιῆγεν δ-  
 λην τὴν Γαλιλαίαν ὁ Ἰησοῦς  
 διδάσκων ἐν ταῖς συναγω-  
 γαῖς αὐτῶν, καὶ κη-  
 ρύσσων τὸν ἐυαγ-  
 γέλιον τῆς βασιλείας,  
 καὶ θεραπεύων πᾶ-  
 σαν νοσὸν καὶ πᾶ-  
 σαν μαλακίαν ἐν τῷ λα-  
 ῷ.

Κατὰ Ματθαῖον κεφάλαιον ξα'.

VII. 24. Εἶπεν ὁ Κύριος· Πᾶς  
 ὁστις ἀκούει

Г Л О В Е Г А М О И Г Н  
 Н Е Т Ъ Т В О Р Н Т Ъ И  
 О У П О Д О Б Л Ю Н М Ж  
 Ж О У М Ж Д Р О У . Н  
 Ж Е Г Ъ З Ъ Д А Г В О Ж  
 Х Р А М Н Н Ж Н А К А  
 25. М Е Н Е Н Е Т Ъ Н Н Д Е  
 Д Ъ Ж Д Ъ Н П Р Н Д О  
 Ш А Р Ъ К З И . Н В Ъ  
 З В Ъ И Ш А В Ъ Т Р Н  
 Н Н А П А Д О Ш А Н А  
 Х Р А М Н Н Ж Т Ж . Н  
 Н Е П А Д Е Г А О Г Н О  
 В А Н А Б О Б Ъ Н А К А  
 26. М Е Н Е Н В Ъ Г А К Ъ  
 Г А З И Ш А Н Г Л О В Е Г А  
 М О И Г Н Н Н Е Т В О  
 Р А Н Х Ъ О У П О Д О

- μὲ τὰς λόγους τέττες,  
 καὶ ποιᾷ αὐτὲς,  
 ὁμοιωσώ αὐτὸν ἀν-  
 δρὶ φρονίμῳ ὁ-  
 ζῖς ὠκοδόμησε τὴν δι-  
 κίαν αὐτῆ ἐπὶ τὴν πέ-  
 25. τραν. Καὶ κατέβη  
 ἡ βροχὴ, καὶ ἦλ-  
 θον οἱ ποταμοὶ, καὶ ἔ-  
 πνευσαν οἱ ἄνεμοι,  
 καὶ προσέπεσον τῇ  
 δικίᾳ ἐκείνῃ, καὶ  
 οὐκ ἔπεσε· τεθε-  
 μελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέ-  
 26. τραν. Καὶ πᾶς  
 ὁ ἀκούων μὲ τὰς  
 λόγους τέττες, καὶ μὴ ποι-  
 ᾶν αὐτὲς, ὁμοιωθῇ-

Б Н Т Ъ Г А М Ж Ж О У  
 Б О У Ж . Н Ж Е Г Ъ З Ъ  
 Д А Г В О Ж Х Р А М Н Н Ж  
 27. Н А П Ъ Г Ъ Ц Ъ Н Е Ъ  
 Н Н Д Е Д Ъ Ж Д Ъ . Н  
 П Р Н Д О Ш А Р Ъ К З И .  
 Н В Ъ З В Ъ И Ш А В Ъ  
 Т Р Н Н О П Ъ Р О Ш А Г А  
 Х Р А М Н Н Ъ Т О Н  
 Н П А Д Е Г А Н Б Ъ  
 Р А З Д Р О У Ш Е Н Н Ж  
 28. Ж Е Г А В Е Л Н К О Н Б З И  
 Г Т Ъ . Ж Г Д А Г Ъ К О Н Ъ  
 У А Н И Г В Ъ Г А Г Л О В Е  
 Г А Г Н . Д Н В Л И А Х Ж  
 Г А Н А Р О Д Н О О У У Е  
 29. Н Н Н Ж Г О Б Ъ Б О  
 О У У А И А Н К О В А А

- σεται ἀνδρὶ  
 μαρῶ, ὅς τις ὠκοδό-  
 μησε τὴν δικίαν αὐτῆ  
 27. ἐπὶ τὴν ἄμμον. Καὶ κατέ-  
 βη ἡ βροχὴ, καὶ  
 ἦλθον οἱ ποταμοὶ,  
 καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνε-  
 μοι, καὶ προσέκοψαν  
 τῇ δικίᾳ ἐκείνῃ·  
 καὶ ἔπεσε, καὶ ἦν  
 ἡ πτώσις  
 28. αὐτῆς μεγάλη. Καὶ ἐγέ-  
 νετο ὅτε συνετέ-  
 λεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς λό-  
 γους τέττες, ἐξεπλήρουντο  
 οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδα-  
 29. χῇ αὐτοῦ· Ἦν γὰρ  
 διδάσκων. αὐτὲς ὡς ἐξ-

Ң Т Ы Н М Ъ Н Н Ё Н  
 К О К Ъ Н Н Ж Ъ Н Н Ц Н  
 VIII. 1. Ң Ш Ъ Д Ъ Ш О У Ж Ё  
 Ё М О У Ё Ъ Г О Р Ъ . В Ъ  
 Ң Л Ъ Д Ъ Ё Г О Н Д О  
 Ш А Н А Р О Д Н М Ъ Н О  
 2. З Н Н Ё Ё П Р О К А Ж Ё  
 Н Ъ П Р Н Ё Т Ж П Л Ъ  
 К Л А Н И А Ш Ё Ң Ё  
 М О У Г Л И . Г Н А Ц Ё  
 Х О Ц Ё Ш Н М О Ж Ё  
 Ш Н М А О У Н Ё Т Н  
 3. Т Н Н П Р О Ё Т Ъ Р Ъ  
 Р Ж К Ж К О Ң Н Н Г Ё  
 Г Л И . Х О Ц Ж О У Н  
 Ң Т Н Ң Н А Б Н Ё О  
 У Н Ё Т Н Ң О Т Ъ П Р О  
 4. К А З Ъ Н Р Ё У Ё Ё

σίαν ἔχων, καὶ ἔχ ὥς  
 οἱ γραμματεῖς.

- VIII. 1. Καταβάντι δὲ  
 αὐτῷ ἀπὸ τῆ ὁδοῦ,  
 ἠκολούθησαν αὐ-  
 τῷ ὄχλοι πολ-  
 2. λοί. Καὶ ἰδὼ λεπρὸς  
 ἐλθὼν  
 προσεκύνη αὐ-  
 τῷ, λέγων· Κύριε, ἐὰν  
 θέλῃς, δύνα-  
 σαι με καθαρί-  
 3. σαι. Καὶ ἐκτίνας  
 τὴν χεῖρα, ἥψατο αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς,  
 λέγων. Θέλω, καθαρί-  
 σθητι. Καὶ ἐυθὺς ἐκα-  
 θαρίσθη αὐτὸς ἡ  
 4. λέπρα. Καὶ λέγει αὐ-

М О У Н Г Ё В Н Ж Д Ъ  
 Н Н К О М О У Ж Ё Н Ё П О  
 В Ъ Ж Д Ъ Н Ъ Ш Ъ Д Ъ  
 П О К А Ж Н Ң Н Ё Р Ё О  
 В Н . Н П Р Н Н Ё Ң Д А  
 Р Ъ . Н Ж Ё П О В Ё Л Ъ  
 М О У Ң Н В Ъ Ң В Ъ Д Ъ  
 Н Н Ё Н М Ъ . ✠ . —

Ң Н Ё . Г . П О . Н . Ё Б А Н Г .

Ң О Т Ъ М А Д . Г А А . М З . ✠ . —

Mat.  
 VI.  
 22.



Ң У Ё Г Ъ . Ң В Ъ Т Н  
 Л Ъ Н Н К Ъ Т Ъ Л О У  
 Ё Т Ъ О К О А Ц Ё О У  
 Б О В Ж Д Е Т Ъ О К О Т В О  
 Ё П Р О Ң Т О . В Ъ Ң Т Ъ  
 Л О Т В О Ё Б Ж Д Е Т Ъ

23. Ң В Ъ Т Ъ Л О А Ц Ё Л Н  
 О К О Т В О Ё Л Ж К А В О

τῷ ὁ Ἰησοῦς Ὁρα  
 μηδενὶ εἰ-  
 πης· ἀλλὰ ὑπάγε,  
 σεαυτὸν δάξον τῷ ἱερᾷ,  
 καὶ προσένεγκε τὸ δῶ-  
 ρον ὁ προσέταξε  
 Μωσῆς εἰς μαρτύ-  
 ριον αὐτοῖς.

Κατὰ Ματθαῖον κεφάλαιον μζ'.

- VI. 22. Ἔειπεν ὁ Κύριος· Ὁ λύ-  
 χρος τῆ σώματός  
 ἐσιν ὁ ὀφθαλμός· ἐὰν  
 ᾖ ἡ ὁ ὀφθαλμός σου  
 ἀπλῆς ὅλον τὸ σῶ-  
 μα σου φωτανόν  
 23. ἔσται. Ἐὰν δὲ  
 ὁ ὀφθαλμός σου πονηρός

БЖДЕТЬ · ВЪСЕТЪ  
ЛОТВОЖТЬМЬНО  
БЖДЕТЬ АЩЕ ОУБО  
СВѢТЪ НЖЕ ВЪТЕ  
БѢТЬМАЖЕТЬ · ТО  
ТЪМАКОЛЬМН  
24. ННКЖНЖЕБОРА  
БЪМОЖЕТЪДЪВЪ  
МАГОСПОДННОМА  
РАБОТАТН ЛНБО  
КДННОГОВЪЗНЕ  
НАВНДНТЬ · АДР  
ГААГОВЪЗЛЮБН  
ТЪЛНКДННОГО  
ДРЪЖНТЬСА · АО  
ДРОУЗЪМЬНЕРА  
ДНТННАУЬН  
ТЪНМОЖЕТЕБОВ

24. ἢ, ὅλον το σῶ-  
μα σὺ σκοτεινὸν  
ἔσαι. Ἐν  
τὸ φῶς τὸ ἐν σοί,  
σκότος ἐστὶ, τὸ  
σκότος πόσον;  
24. Ὅυδεις δικέτης  
δύναται δυ-  
οὶ κυρίοις  
δελέυν· ἢ γὰρ  
τὸν ἕνα μι-  
σήσει, καὶ τὸν ἑ-  
τερον ἀγαπήσει·  
ἢ ἐνδὲς  
ἀντιέξεται, καὶ  
τῷ ἐτέρῳ κατα-  
φρονήσει.  
Οὐ δύνασθε Θεῷ

РАБОТАТНМА  
25. МОНЪ СЕГОРАДН  
ГЛАЖВАМЪ НЭПЬ  
ЦѢТЕСАДШЕЖВА  
ШЕЖ : УЬТОѢТЕ  
НЛНУЬТОПНКТЕ ·  
ННТѢЛЪМЪВА  
ШНМЪВЪУЬТОО  
БЛЪУЕТЕСАН  
ДШАЛНБОЛШНК  
ЕТЪПНЦАНТЪ  
26. АООДЕЖДАВЪЗЪ  
РНТЕНАПЪТНЦА  
НЭБЕЕГЪНЗИА  
КОНЕГЪЖТЬ · НН  
ЖЪНЖТЬ · ННГЪ  
БНРАЖТЬВЪЖН  
ТЪННЦЖНОЦЪ

25. δελέυν καὶ μα-  
μωνᾶ. Διὰ τῆτο  
λέγω ὑμῖν, μὴ με-  
ριμνάτε τῇ ψυχῇ ὑ-  
μῶν τί φάγητε,  
καὶ τί πίητε;  
μηδὲ τῷ σώματι ὑ-  
μῶν, τί ἐν-  
δύσησθε. Οὐχὶ  
ἡ ψυχὴ, πλεόν ἐστι  
τῆς τροφῆς, καὶ τὸ σῶ-  
μα τῷ ἐνδύματι. Εμ-  
βλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ  
τῆς ἔραν, ὅτι  
ὃ σπεύρουσιν, ἔδδ  
θερίζουσιν, ἔδδ συν-  
άγουσιν εἰς ἀπο-  
θήκας, καὶ ὁ Πατήρ



- В А Ш Ъ Н Ё Б Ё Г Ъ Н З И  
Н П Н Т А К Т Ъ ІА Н Ё  
В З И Л Н П А У Ё Л О У  
У Ъ Ш Н Н Х Ъ К Е Т Ё  
27. К Ъ Т О Ж Ё О Т Ъ В А  
Г Ъ П Ё К З И Г А . М О Ж Е  
Т Ъ П Р Н Л О Ж Н Т Н  
Т Ъ Л Ё Г Н Г В О К М Ъ  
Л А К Ъ Т Ъ К Д Н Н Ъ  
28. Н О О Д Ё Ж Д Н У Ъ Т О  
П Ё У Ё Т Ё Г А Г Ъ М О  
Т Р Н Т Ё К Р Н Н З И Г Ё  
Л Ъ Н З И ІА . К А К О  
Р А Г Т Ж Т Ъ Н Ё Т Р О У  
Ж А ІЖ Т Ъ Г А . Н Н  
29. П Р А Д Ж Т Ъ . Г Л ІЖ  
Ж Ё В А М Ъ . И К О Н Н  
Г О Л О М О Н Ъ В Ъ В Ъ

- ὑμῶν ὁ οὐρανός  
τρέφει ὑμᾶς ὡς  
ὕμεις μᾶλλον δια-  
φέρετε αὐτῶν;  
27. Τίς δὲ ἐξ ὑ-  
μῶν μεριμνῶν δύνα-  
ται προσθεῖναι  
ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ  
πῆχυν ἓνα;  
28. Καὶ περὶ ἐνδύματος τί  
μεριμνᾶτε; Κατα-  
μάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀ-  
γροῦ, πῶς  
ἀυξάνει ὁ κο-  
πιᾶς, ὃς δὲ  
29. νήθει. Λέγω  
δὲ ὑμῖν, ὅτι ὁδὲ  
Σολομὼν ἐν πά-

- Г Е Н Г Л А В Ъ Г В О К Н  
О Б Л Ъ У Б Г А И К О К  
Д Н Н Ъ О Т Ъ Г Н Х Ъ  
30. А Ц Е Ж Е Г Ъ Н О Г Е Л Ъ  
Н О К . Д Ъ Н Ъ Г Ъ Г Ж Ц Е  
К . А О У Т Р Ъ В Ъ П Е  
Ш Ъ В Ъ М Ъ Т А К М О .  
Б Ъ Т А К О О Д Ъ К Т Ъ .  
К О Л Ъ М Н П А У Ё В А  
31. Г Ъ М А Л О В Ъ Р Н Н Н Ё  
П Ъ Ц Ъ Т Ё Г А О У Б О  
Г Л ІЖ Ц Е У Ъ Т О Ъ М Ъ  
Н Л Н У Ъ Т О П Н К М Ъ .  
Н Л Н У Н М Ъ О Д Ё  
32. Ж Д Ё М Ъ Г А В Ъ Г Ъ  
Х Ъ Б О Г Н Х Ъ ІА З З И  
Ц Н Н Ш Ж Т Ъ . В Ъ  
Г Т Ъ Б О О Ц Ъ В А Ш Ъ

- ση τῇ δόξῃ αὐτοῦ  
περιεβάλετο ὥς  
ἐν τέτων  
30. ἼΕι δὲ τὸν χορτόν τοῦ ἀ-  
γροῦ σήμερον ὄντα,  
καὶ αὐρίον εἰς κλί-  
βανον βαλλόμενον,  
ὁ Θεὸς ὅπως ἀμφιέννυσιν  
ὁ πολλῶ μᾶλλον ὁ-  
31. μάς, ὀλυγοπίσοι; Μὴ  
ἐν μεριμνήσητε  
λέγοντες· τί φάγωμεν,  
ἢ τί πίωμεν,  
ἢ τί περιβα-  
32. λώμεθα; Πάν-  
τα γάρ ταῦτα τὰ ἔθνη  
ἐπιζητοῦν. Ὅι-  
δε γὰρ ὁ Πατήρ ὑμῶν



МѢНО ГЪ НА РОДЪ  
 ОКРЪГЪ ГЕБЕ · ПО  
 ВЕЛѢНТН НАОНЪ  
 19. ПОЛЪ · Н ПРНЕТЪ  
 ПЛЪКЪ ДННЪ КЪНН  
 ГЪУН · Н РЕУЕМОУ  
 ОУУНТЕЛЮНДЪ  
 ПОТЕБЪ · НМОЖЕ  
 КОЛНЖДОНДЕШН ·  
 20. НГЛАМОУНІГ АН  
 ГНЦАЛОЖАНМЪ  
 ТЪ · Н ПЪТНЦА  
 НБГЪСКЪІА ГНЪ  
 ЗДА · АГЪНЪУЛО  
 ВЪУЪСКЪІННЕН  
 МАТЪКЪДЕГЛА  
 ВЪПОДЪКЛОНН  
 21. ТН · Д · РОУГЪІН

πολλὰς ὁδούς  
 περὶ αὐτόν, ἐ-  
 κέλευσεν ἀπελθῆν εἰς τὸ

19. πέραν. Καὶ προσελ-  
 θὼν εἰς γραμμα-  
 τεὺς εἶπεν αὐτῷ  
 Διδάσκαλε, ἀκολούθησώ  
 σοι ὅπου  
 εἶαν ἀπέρχῃ.
20. Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Αἱ ἀ-  
 λώπεις φωνεῖς ἔχου-  
 σι, καὶ τὰ πετεινὰ  
 τῷ θρανῷ κατασκηνώ-  
 σις· ὁ δὲ υἱὸς τῷ ἀν-  
 θρώπῳ βῆ ἔ-  
 χη, πᾶ τὴν κεφα-  
 λὴν κλίνῃ.
21. Ἄλλος

ЖЕОТЪ ОУУЕННКЪ  
 КМОУРЕУЕКЪНН  
 МОУ · ГН · ПОВЕЛН  
 МН ПРЪЖДЕНТН  
 Н ПОГРЕТНОЦАМО  
 22. КГО · НГЕЖЕГЛАК  
 МОУ ГРАДНПОМЪ  
 НЪ · НОСТАВНМРЬ  
 ТВЪІА, · ПОГРЕТН  
 ГВОІАМРЬТВЪЦА ·  
 23. НВЪЛЪЗЪШОУ  
 ЖЕМОУВЪКОРА  
 БАБ · ПОНЕМЪН  
 ДОША ОУУЕНН  
 ЦН КГО · · · ·

≡ Н Е · А · П О · Н · Е Б А ·  
 ≡ О Т Ъ М А · Г Л А · З Д А · · ·

Mat.  
 VIII.  
 5.



БЪРЪММОНО

δὲ τῶν μαθητῶν  
 αὐτῷ εἶπεν αὐ-  
 τῷ· Κύριε, ἐπίτρεψόν

- μοι πρῶτον ἀπελθῆν,  
 καὶ θάψαι τὸν πατέρα
22. μου. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐ-  
 τῷ· ἀκολούθη-  
 μοι, καὶ ἄφες τὸς νε-  
 κροὺς θάψαι  
 τὸς ἑαυτῶν νεκρούς.
25. Καὶ ἐμβάντι  
 αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖ-  
 ον, ἠκολούθη-  
 σαν αὐτῷ οἱ μαθη-  
 ται αὐτοῦ.

Κατὰ Ματθαῖον κεφάλαιον ξδ'

VIII. 5. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ

- ВЪШЪДЪШОУНІЕОУ  
 ВЪКАПЕРЪНАОУМЪ  
 НПРНЕТЖПНКЪНІЕ  
 МОУЕЪТЪННІКЪ.
6. МОЛАННГЛМ ГН  
 ОТРОКЪМОНЛЕЖН  
 ТЪВЪДОМОУОГЛА  
 БЛЕНЪ·ЛЮТЪНКО
7. СТРАЖДА НГЛАК  
 МОУНІЕ АЗЪПРН  
 ШЪДЪНГЦЪЛЮН
8. НОТЪВЪЩАВЪЕЪ  
 ТЪНН'КЪРЕУЕ ГН  
 НЪЕМЪДОСТОННЪ·  
 ДАПОДЪКРОВЪМО  
 НВЪННДЕШН НЪ  
 ТЪКЪМОРЬЦНГЛО  
 ВОННГЦЪАЪНЕТЪ

- εἰσελθόντι τῷ Ἰησοῦ  
 εἰς Καπερναῦμ,  
 προσῆλθεν αὐ-  
 τῷ ἑκατόνταρχος
6. παρακαλῶν αὐτόν, Καὶ λέγων· Κύριε,  
 ὁ πᾶς μου βέβηται  
 ἐν τῇ δικίᾳ παραλυ-  
 τικός, δυνῶς
7. βασανιζόμενος. Καὶ λέγει αὐ-  
 τῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ ἐλ-  
 θὼν θεραπεύσω αὐτόν.
8. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἑκα-  
 τόνταρχος ἔφη· Κύριε,  
 ὅτι ἐγὼ ἰκανός,  
 ἵνα μου ὑπὸ τὴν σέγγην  
 εἰσεέλθῃς, ἀλλὰ  
 μόνον εἰπὲ λό-  
 γον, καὶ ἰαθήσεται

9. ОТРОКЪМОН НЕО  
 АЗЪУЛВКЪЕМЪ  
 ПОДЪВЛАДЫКОЖ·  
 НМЫПОДЪГОБОЖ  
 ВОННЫ НГЛЖЕЕ  
 МОУНДННДЕТЬ·  
 НДРОУГОУОУМОУ  
 ПРНДННПРНДЕ  
 ТЬ·НРАБОУМОЕ  
 МОУЕЪТВОРНЕН  
 10. ЕЪТВОРНТЬ ВЛЫ  
 ШАВЪЖЕНІЕЪДН  
 ВНЕАКМОУ НРЕ  
 УЕНДЖШННМЪ  
 ПОНЕМЪ АМННЪ  
 ГЛЖВАМЪ ННВЪ  
 НЗЛНТОЛНКЫВЪ  
 11. РЫОБРЪТОХЪ ГЛЖ

8. ὁ πᾶς μου. Καὶ γὰρ  
 ἐγὼ ἀνθρώπος ἐμὶ  
 ὑπὸ ἐξουσίαν,  
 ἔχων ὑπ' ἐμαυτὸν  
 στρατιώτας· Καὶ λέγω τέ-  
 τω, πορεύθητι, καὶ πορεύεται·  
 Καὶ ἄλλω,  
 ἔρχε, καὶ ἔρχε-  
 ται· καὶ τῷ δούλῳ μου,  
 ποιήσον τότο, καὶ
10. ποιᾷ. Ἀνέ-  
 σας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐθαύ-  
 μασε, καὶ ἔι-  
 πε τοῖς ἀκολουθεῖσιν·  
 Ἀμήν  
 λέγω ὑμῖν. ὁδὲ ἐν  
 τῷ Ἰσραὴλ τοσάντην πί-  
 11. σιν εὐρον. Λέγω

ЖЕВАМЪ ИКОМЪ  
 НОЗНОТЪ ВЪСТО  
 КЪНЗАПАДЪПРН  
 ДЖТЪ · НВЪЗЛА  
 ГЖТЪГЪАВРАА  
 МЪМЪ · ННГААКЪ  
 МЪ ННКОВЪМЪ ·  
 ВЪЦРГЕТВНННЄ  
 12. БЄГЪНЪМЪ АСЫ  
 НОВЄЦРГЕТВННН  
 ЗГЪНАННБЖДЖ  
 ТЪВЪТЪМЖКРО  
 МЪШЪНЮЖ ТОУ  
 БЖДЕТЬПЛАУЪ ·  
 НЄКРЪЖЪТЪЗЖ  
 13. БОМЪ НРЕУЄНГЕ  
 ГЪТЪННКОУ Н  
 ДННКОЖЕВЪРО

δὲ ὑμῖν, ὅτι πολ-  
 λοι ἀπὸ ἀνατο-  
 λῶν καὶ δυσμῶν  
 ἤξουσιν, καὶ ἀνακλι-  
 θήσονται μετὰ Ἀβρα-  
 ᾶμ καὶ Ἰσαὰκ  
 καὶ Ἰακώβ  
 ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν  
 12. θρανῶν· Οἱ δὲ  
 υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκ-  
 βληθήσονται  
 εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώ-  
 τερον· Ἐκῆ  
 ἔσαι ὁ κλαυθμὸς  
 καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόν-  
 των· Καὶ ἔειπεν ὁ Ἰησοῦς  
 τῷ ἐκατοντάρχῃ· Ὑπα-  
 αγε, καὶ ὡς ἐπίστει-

ВА · БЖДНТЕБЪ Н  
 НЄЦЪАЪОТРОКЪН  
 ГОВЪТЪУАГЪ · —

≡ <sup>Т</sup> П В О · <sup>Р</sup> Е · П О · <sup>Н</sup> · <sup>Р</sup> Е К А Н ·  
 ≡ <sup>А</sup> О Т Ъ М А Т · <sup>Р</sup> Г Л А · <sup>Р</sup> О Д · —

Mat.  
 IX.  
 9.



БЪВРЪММОНО ·  
 ПРЪХОДАНГЕ ·  
 ВНДЪУЛВКА ·  
 НАМЫТЪ  
 ННЦНГЕДА  
 ЦА · НМЕНЬМЪ  
 МАТΘΕΑ · НГЛА  
 КМОУ ПОМЪНЪ  
 НДН · НВЪСТАВЪ  
 10. ПОНКМЪНДЕ Н  
 БЖЕТЪКМОУВЪ  
 ЗЛЕЖАЩОУВЪ  
 ДОМОУ · НЄЕМЪНО

σας, γεννηθήτω· σοί. Καὶ  
 ἰάθη ὁ παῖς αὐ-  
 τε ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ.

Κατὰ Ματθαῖον κεφάλαιον σα'.

IX. 9. Τῷ καιρῷ ἐκῆνφ  
 παράγων ὁ Ἰησοῦς  
 εἶδεν ἄνθρωπον  
 καθήμενον  
 ἐπ' τὸ τελώ-  
 νιον, Ματθαῖον  
 ὀνόματι· Καὶ λέγει  
 αὐτῷ· Ἀκολού-  
 θε μου· Καὶ ἀναστὰς  
 10. ἠκολούθησεν αὐτῷ· Καὶ  
 ἐγένετο αὐτῷ ἀνα-  
 κείμενος ἐν  
 τῇ δικίᾳ· καὶ ἰδὲ πολ-

- З Н Г Р Ъ Ш Ъ Н Н Ц Н  
Н М Ы Т А Р Е П Р Н Ш Ъ  
Д Ъ Ш Е В Ъ З Л Е Ж А А  
Х Ж Е Ъ Н І Г О М Ъ Н Е Ъ  
О У У Е Н Н К Ы К Е Г О
11. Н В Н Д Ъ В Ъ Ш Е Ф А  
Р Н Е Е Н Г Л А А Х Ж  
О У У Е Н Н К О М Ъ К Е  
Г О П О У Ъ Т О Е Ъ М Ы  
Т А Р Н Н Е Ъ Г Р Ъ Ш Ъ  
Н Н К Ы Ъ Е Т Ъ О У  
У Н Т Е Л Ъ В А Ш Ъ
12. Н І Г Ж Е Р Е У Е Н М Ъ  
Н Е Т Р Ъ Б О У Ж Т Ъ  
Е Ъ Д Р А В Н Н В Р А  
У А · Н Ъ Б О Л А Щ Е
13. Н Ш Ъ Д Ъ Ш Е Н А О У  
У Н Т Е Е А У Ъ Т О К

λοι̃ τελῶναι καὶ  
ἁμαρτωλοὶ ἐλθόν-  
τες συνανέμην-  
το τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς  
μαθηταῖς αὐτοῦ.

11. Καὶ ἰδόντες οἱ φα-  
ρισαῖοι ἔιπον  
τοῖς μαθηταῖς αὐ-  
τοῦ· Διατί μετὰ τῶν τε-  
λωνῶν καὶ ἁμαρ-  
τωλῶν ἐσθίει ὁ δι-  
δάσκαλος ὑμῶν.
12. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀνέσας ἔιπεν αὐτοῖς·  
Οὐ χρειάν ἔχουσιν  
οἱ ἰσχυρόντες ἰα-  
τρῶν· ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχον-  
τες.
13. Πορευθέντες δὲ μά-  
θετε, τί ἐστίν.

Е Т Ъ · М Н Л О Е Т Ы  
Н Н Х О Щ Ж А Н Е Ж Р Ъ  
Т В Ъ Н Е П Р Н Д О Х Ъ  
П Р Н З Ъ В А Т Ъ П Р А  
В Ъ Д Ъ Н Н К Ъ · Н Ъ  
Г Р Ъ Ш Ъ Н Н К Ъ Н А  
П О К А А Н Н Е · · —

≡ Н Е Д Ъ · Е · П О · Н · Е К А Н :

≡ О Т Ъ М А Т Д Е А · Г А А · Ж Д · · —

Мат.  
VIII.  
28.



Ъ В Р Ъ М А О Н О ·  
П Р Н Ш Ъ Д Ъ Ш О У  
Н І Г В Н В Ъ Е Т Р А  
Н Ж Г Е Р Г Е Е Н  
Н Ъ Е К Ж · Е Ъ  
Р Ъ Т О Е Т А Н Д Ъ В А  
Б Ъ Е Ъ Н О У Ж Щ А Е А  
О Т Ъ Г Р О Б Ъ Н Е Х О Д А  
Щ А Л Ю Т А З Ъ Л О · Н

"Ελεον

θέλω, καὶ ἔθυ-  
σιαν. Ὅτι γὰρ ἦλθον  
καλέσαι δι-  
καίους, ἀλλ'  
ἁμαρτωλοὺς εἰς  
μετανοίαν.

Κατὰ Ματθαῖον κεφάλαιον ξθ'.

- VIII. 28. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ  
ἐλθόντι  
τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν χώ-  
ραν τῶν Γεργεση-  
νῶν, ὑπὴν-  
τησαν αὐτῷ δύο  
δαιμονιζόμενοι,  
ἐν τῶν μνημείων ἐξερχό-  
μενοι, χαλεποὶ λίαν,

К О Н Ё М О Ц Н Н Н К О  
 М О У Ж Ё М Н М О Н Т Н  
 П Ж Т Ъ М Ъ Т Ъ М Ъ  
 29. Н Ё Ё В Ъ З Ъ П Н Ё Т А .  
 Г Л Ж Ц А У Ъ Т О К  
 Н А М А Н Т Ё Б Ъ Н Г Ё  
 Ё Н Ё Б Ж Н Н П Р Н Ш Ъ  
 Л Ъ К Ё Н Ё Ъ М О П Р Ъ  
 Ж Д Ё В Р Ъ М Ё Н Ё М Ж  
 30. У Н Т Ъ Н А Ё Ъ Б Ъ  
 Ж Ё Д А Л Ё У Ё О Т Ъ Н К  
 Ж . Ё Т А Д О Ё В Н Н Н  
 М Ъ Н О Г О П А Ё О М О  
 31. Б Ъ Ё Н Ж Ё М О Л Я А  
 Х Ж Н Г Л Ж Ц Ё . А  
 Ц Ё Н З Г О Н Н Ш Н  
 Н Ж : П О В Ё Л Н Н А  
 М Ъ Н Т Н . В Ъ Ё Т А

ὥς·ε μὴ ἰσχύειν τι-  
 νὰ παρελθῆν  
 διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης.  
 29. Καὶ ἰδὼ ἐκραζαν,  
 λέγοντες· Τί  
 ἡμῖν καὶ σοὶ Ἰησοῦ  
 υἱὲ τῷ Θεῷ; ἤλ-  
 θες ὧδε πρὸ  
 καιρῷ βασι-  
 30. νύσαι ἡμᾶς; Ἦν  
 δὲ μακρὰν ἀπ' αὐ-  
 τῶν ἀγέλη χοίρων  
 πολλῶν βοσκομένην.  
 31. Οἱ δὲ δαίμονες παρεκά-  
 λην αὐτόν, λέγοντες·  
 Εἰ ἐκβάλλεις  
 ἡμᾶς, ἐπίτρεπον ἡ-  
 μῖν ἀπελθῆν εἰς τὴν ἀγέ-

32. Д О Ё В Н Н О К Н Р Ё У Ё  
 Н М Ъ Н Г Ё Н Д Ъ Т Ё .  
 О Н Н Ж Ё Н Ц Ъ Д Ъ Ш Ё .  
 Н Д О Ш А В Ъ Ё В Н Н  
 Я Н А Б Н Ё О У Ё Т Р Ъ  
 М Н Ё А . Ё Т А Д О В Ъ Ё  
 Ё В Н Н О К . П О Б Р Ъ  
 Г О У В Ъ М О Р Ё . Н О У  
 М Р Ъ Ш А В Ъ В О Д А  
 33. Х Ъ А П А Ё Ж Ц Ё Н Б Ъ  
 Ж А Ш А . Н Ш Ъ Д Ъ  
 Ш Ё В Ъ Г Р А Д Ъ . В Ъ  
 З В Ъ Ё Т Н Ш А В Ъ  
 Ё А Н О Б Ъ Ё Ъ Н О У Ж  
 34. Н Ё Ё В Ъ Ё Ъ Г Р А Д Ъ Н  
 З Н Д Ё . П Р О Т Н В Ж  
 Н Г Ё О В Н Н В Н Д Ъ  
 В Ъ Ш Ё Н М О Л Н Ш А .


32. λην τῶν χοίρων. Καὶ εἶπεν  
 αὐτοῖς· Ὑπάγετε·  
 Οἱ δὲ ἐξελθόντες  
 ἀπῆλθον εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοί-  
 ρων· Καὶ ἰδὼ, ὥρμη-  
 σε πᾶσα ἡ ἀγέλη  
 τῶν χοίρων κατὰ τῷ  
 κρημνῷ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἀπέ-  
 33. θανον ἐν τοῖς ὕδα-  
 σιν. Οἱ δὲ βόσκοντες ἐ-  
 φυγον. καὶ ἀπελθόν-  
 τες εἰς τὴν πόλιν, ἀπήγ-  
 γαλαν πάν-  
 τα, καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων.  
 34. Καὶ ἰδὼ, πᾶσα ἡ πόλις  
 ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν  
 τῷ Ἰησοῦ καὶ ἰδόν-  
 τες αὐτόν παρεκάλεσαν,

Д А Б Ъ П Р Ъ Ш Ъ Л Ъ О  
Т Ъ П Р Ъ Д Ъ Л Ъ Н Х Ъ  
IX. 1. Н В Ъ Л Ъ З Ъ Н Г В Ъ  
К О Р А Б Л Ъ П Р Ъ Н Д Е  
Н П Р Н Д Е В Ъ Г В О Н  
Г Р А Д Ъ . . . . .

Е . П . О . Н . Е В А Н Г .

ОТЪ МАТ Д Е А . Г Л А . .

Mat.  
IX.  
18.



Ѣ В Р Ъ М А О Н О .  
К Ъ Н Ѧ З Ъ Н Ъ  
К З І Н . В Ъ Ш Ъ  
Д Ъ К Л А Н И А  
Ш Е Г Ѧ К М О У  
Г Л И И К О Д Ъ  
Ш Н М О И . Н З І Н Ъ  
О У М Р Ъ Т Ъ Н Ъ П Р Н  
Ш Ъ Д Ъ . В Ъ З Л О Ж Н  
Н А Н Ѣ Р Ж К Ж Т В О Ю

ὅπως <sup>ἐ</sup>μῆταβῇ ἀπὸ  
τῶν ὁρίων αὐτῶν.

IX. 1. Καὶ ἐμβαῖς ὁ Ἰησοῦς εἰς  
τὸ πλοῖον, διεπέρασε,  
καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν  
πόλιν.

Κατὰ Ματθαῖον κεφάλαιον οδ'.

IX. 18. Τῷ καιροῦ ἐκείνῳ  
 ἄρχων τις  
 ἐκτελειῶν  
 προσεκύ-  
 νη αὐτῷ,  
 λέγων· Ὅτι ἡ θυγά-  
 τηρ μου ἄρτι  
 ἐτελεύτησεν· ἀλλὰ ἐλ-  
 θὼν ἐπίθες  
 τὴν χειρὰ σου ἐπ' αὐτήν,

19. Н О Ж Н В Е Т Ь Н В Ъ  
 Г Т А В Ъ Н І Г . П О Н К Е  
 М Ъ Н Д Ъ А Ш Е Н О У  
 20. У Е Н Н Ц Н К Г О Н Г Е  
 Ж Е Н А . К Р Ъ В О Т О  
 У Н В А . Д Ъ В Ъ Н А  
 Д Е Г А Т Е Л Ъ Т Ъ Н М Ж  
 Ш Н . П Р Н Е Т Ж П Л Ъ  
 Ш Н Г Ъ З А Д Н . П Р Н  
 К О Е Н Ж Е А В Ъ Е К Р Н  
 21. А Н Н Р Н З З І К Г О Г Л А  
 А Ш Е Б О В Ъ Е Е Б Ъ . А  
 Ш Е Т Ъ К Ъ М О П Р Н  
 К О Е Н Ж Е А Р Н З Ъ К  
 Г О Е П Е Е Н А Б Ж Д Ж .  
 22. Н І Г Ж Е О Б Р А Ш Ъ Е А  
 Н В Н Д Ъ В Ъ Ж . Р Е У Е .  
 Д Р Ъ З А Н Д Ъ Ш Н В Ъ

19. καὶ ζήσεται. Καὶ  
ἐγεῖρθεις ὁ Ἰησοῦς ἠκολού-  
θησεν αὐτῷ, καὶ οἱ μα-

20. θῆται αὐτοῖς. Καὶ ἰδοὺ, .  
 γυνὴ αἰμορροῶ-  
 ῖσα δώδε-  
 κα ἔτη ἔχου-

σα, προσελθῆ-  
σα ὀπισθεν, ἦψα-  
τό τῷ κρασπέ-

21. *ὁς τῷ ἱματίῳ· ἀντὶ. Ἐλε-  
γε γὰρ, ἐν ἑαυτῇ·  
Ἐὰν μόνον ᾤψω-  
μαι τῷ ἱματίῳ ἀν-  
τὶ, σωθήσομαι.*

22. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπιγραφεῖς  
καὶ ἰδὼν αὐτήν, εἶπε·  
Θάρσει θύγατερ, ἡ πί-



РАТВОИ ЕПЕСТА  
 Н ЕПЕНА БИГТЬ  
 ЖЕНА ОТЬ УАГА  
 23. ТОГО Н ПРНШЪ  
 ДЪ НГЕ ВЪДОМЪ  
 КЪНАЖЪ Н ВНДЪ  
 ВЪСОПЪЦА ННА  
 РОДЪ МЪЛЪВА  
 24. ШЪ ГЛА НМЪО  
 ТНДЪТЕ НЕΟΥ  
 МРЪБ ОДВЦАНЪ  
 ЕПНТЬ НРЖГА  
 25. АХЖЕА НМОУ  
 ГДАЖЕНЗГЪНА  
 НЪБ ИГТЬНАРО  
 ДЪ ВЪШЪДЪА  
 ТЪ ЖЪА РЖКЖ  
 26. НВЪСТАДВЦА Н

23. *εις σε σωθήσεαι. Καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης. Καὶ ἔλ-  
 θων ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν  
 τῶ ἀρχοντος, καὶ ἰδὼν  
 τὰς αὐλητάς, καὶ τὸν  
 ὄχλον θορυβούμε-  
 νον. Λέγει αὐτοῖς Ἀνα-  
 χωρεῖτε. Οὐ γάρ  
 ἀπέθανε τὸ κοράσιον, ἀλλὰ  
 καθεύδει. Καὶ κατε-  
 γέλων αὐτὸς ὁ  
 τε δὲ ἐξεβλή-  
 θη ὁ ὄχλος,  
 εἰσελθὼν ἐκορά-  
 τησε τῆς χαρὸς αὐτῆς  
 26. Καὶ ἠγέρθη τὸ κοράσιον. Καὶ*

НЗНДЕВЪГТЬЕН  
 ПОВЬЕЕНЗЕМАН  
 ТОН

ЕН ЕДЪ . Е . ПО . Н . ЕВАН :  
 Е ОТЬ МАТ Д ЕА . ГЛА . О

Мат.  
 IX.  
 1.



БЪРЪМАНО  
 ВЪЛЪЗЪНГЕ  
 ВЪКОРАБЛЪ  
 ПРЪИДЕН  
 ПРНДЕВЪ  
 2. ЕВОНГРАДЪ Н  
 ЕПРННЕГОША  
 МОУОГЛАБЛЕНЪ  
 ЖНЛАМН . НАО  
 ДРЪЛЕЖАШЪ Н  
 ВНДЪВЪНГЕВЪ  
 РЖНХЪ РЕУЕОГЛА  
 БАЖЕНОУОУМОУ

ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὕτη  
 εἰς ὅλην τὴν γῆν  
 ἐκείνην.

Κατὰ Ματθαῖον κεφάλαιον δ.

IX. 1. Τῷ καιρῷ ἐνᾶν  
 ἔμβας ὁ Ἰησοῦς  
 εἰς τὸ πλοῖον,  
 διεπέρασε, καὶ  
 ἦλθεν εἰς  
 2. τὴν ἰδίαν πόλιν. Καὶ  
 ἰδὼ, προσέφερον αὐ-  
 τῷ παραλυτι-  
 κὸν ἐπὶ κλί-  
 νης βεβλημένον. Καὶ  
 ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πί-  
 σιν αὐτῶν, εἶπε τῷ πα-  
 ραλυτικῷ

ДЬ РЪ ЗА НУ А Д О О  
 Т Ъ П О У Ш А Ж Т Ъ  
 Г А Т Р Ъ Г Н Т В О Н  
 5. Н Г Е К Д Н Н Н О Т Ъ К Ъ  
 Н Н Ж Ъ Н Н К Ъ Р Е  
 К О Ш А В Ъ С Е Б Ъ С Ъ  
 Х О У Л Ъ Г Т В О У Ъ Т Ъ  
 4. Н В Н Д Ъ В Ъ Н Г Е П О  
 М З Ш Л Е Н Н И Н  
 Х Ъ Р Е У Е В Ъ К Ж Ю  
 М З Г Л Н Т Е В З З Ъ  
 Л О В Ъ Г Р Д Ц Н Х Ъ  
 5. В А Ш Н Х Ъ У Ъ Т О  
 Б О К Е Т Ъ О У Д О Б Ъ  
 К Р Е Ш Н О Г Л А Б Л К  
 Н О У О У М О У О Т Ъ  
 П О У Ш А Ж Т Ъ Г А  
 Г Р Ъ Г Н Т В О Н Н

- Θάρσιν τέκνον,  
 ἀφείωνται  
 σοι αἱ ἁμαρτίαι σου  
 3. Καὶ ἰδὼ. τινες τῶν γραμματέων εἰ-  
 πον ἐν ἑαυτοῖς· Οὗτος  
 βλασφημεῖ.  
 4. Καὶ ἰδὼν δὲ Ἰησοῦς τὰς ἐν-  
 θυμήσεις αὐ-  
 τῶν, εἶπεν· Ἵνα τί  
 ὑμεῖς ἐνθυμεῖσθε πο-  
 νηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις  
 5. ὑμῶν; Τί  
 γὰρ ἐστὶν ἐνκοπώτε-  
 ρον, εἰπᾶν,  
 ἀφέ-  
 ωνται σοι  
 αἱ ἁμαρτίαι;

А Н Р Е Ш Н В Ъ Г Т А  
 6. Н Н Н Х О Д Н Н Ъ Д А  
 О У В Ъ Г Т Е И К О В Л А  
 Г Т Ъ Н М А Т Ъ Г З И Н Ъ  
 У Л В У Ъ Н А З Е М Л Н  
 О Т Ъ П О У Ш А Т Н Г Р Ъ  
 Х З И Т О Г Д А Г Л А О  
 Г Л А Б Л К Н О У О У М О У  
 В Ъ Г Т А Н Н Н В Ъ З Ъ  
 М Н О Д Р Ъ Т В О Н Н Н  
 Д Н В Ъ Д О М Ъ Т В О  
 7. Н Н В Ъ Г Т А В Ъ Н Д Е  
 8. В Ъ Д О М Ъ Г В О Н В Н  
 Д Ъ В Ъ Ш Е Ж Е Н А Р О  
 Д Н У О У Д Н Ш А Г А  
 Н П Р О Г Л А В Н Ш А Б А  
 Д А В Ъ Ш А А Г О В Л А  
 Г Т Ъ Т А К Ж У Л К О М Ъ

- ἢ εἰπᾶν, ἕγω-  
 6. ρε καὶ περιπάτη; Ἵνα δὲ  
 εἰδῆτε ὅτι ἐξουσί-  
 αν ἔχει ὁ υἱὸς  
 τῷ ἀνθρώπῳ ἐπὶ τῆς γῆς  
 ἀφίεναι ἁμαρ-  
 τίας, τότε λέγει  
 τῷ παραλυτικῷ  
 ἔγερθε καὶ ἄρῃ  
 σου τὴν κλίνην, καὶ ὕ-  
 αγε εἰς τὸν οἶκόν σου.  
 7. Καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν  
 8. εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. Ἰ-  
 δόντες δὲ οἱ ὄχλοι  
 ἐθαύμασαν,  
 καὶ ἐδόξασαν τὸν Θεόν,  
 τὸν δόντα ἐξουσί-  
 αν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις

Mat.  
X.  
57.



ЕУЕГБ . НЖЕЛЮ  
БНТЬ ОЦА . Н  
АНМТРЕПАУЕМЕ  
НЕ . НѢГТЬМЕНЕ  
ДОСТОИИЪ ННЖЕ

ЛЮБНТЬ СНЪ . Н  
АНДЪЩЕРЕПАУЕ  
МЕНЕ . НѢГТЬМЕНЕ

38. ДОСТОИИЪ . ННЖЕ  
НЕПРНМЕТЬКРЬ  
СТА СВОЮГО . НВЪ  
ГЛѢДЪ МЕНЕ НДЕ  
ТЬ . НѢГТЬМЕНЕ

39. ДОСТОИИЪ . ОБРѢ  
ТЪ И Н ДШѢ ГВОІЖ .  
ПОГОУБНТЬ ІЖ . Н

Κατὰ Ματθαῖον κεφ. 35.

X. 37. Εἶπεν ὁ Κύριος· Ὁ φι-

λῶν πατέρα ἢ  
μητέρα ὑπὲρ ἐ  
με, ὃς ἔστι μὲν  
ἀξιος. Καὶ ὁ  
φιλῶν υἱὸν ἢ  
θυγατέρα ὑπὲρ

ἐμε, ὃς ἔστι μὲν

37. ἀξιος. Καὶ ὃς  
ἐλαμβάνει τὸν ζαυ-  
ρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκο-  
λυθεῖ ὀπίσω μου,  
ὃς ἔστι μὲν

39. ἀξιος. Ὁ ἐυ-  
ρὼν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ  
ἀπολέσει αὐτήν, καὶ

НЖЕПОГОУБНТЬ  
ДШѢ ГВОІЖ МЕНЕ  
РАДН ОБРѢЩЕТЬ

40. ІЖ НЖЕВЪПРН  
МЛѢТЬ . МАПРН  
МЛѢТЬ . ННЖЕПРН  
ЕМЛѢТЬ МАПРН

41. ЕМЛѢТЬ ПОГѢЛА  
ВЪШЛАГОМАПРН  
ЕМЛАИПРРКА . ВЪ  
НМАПРРРЕ . МЪЗДѢ  
ПРРРУЖПРНЕМЛѢ  
ТЬ НПРНЕМЛАИ

НПРАВЪДЬНИКА .  
ВЪНМАПРАВЪДЬ  
НИУЕ . МЪЗДѢПРА  
ВЪДЬНИУЖПРН  
42. МЛѢТЬ . ННЖЕКО

ὁ ἀπολέσας

τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐνεμεν  
ἐμε, εὐρήσει

40. αὐτήν. Ὁ δεχόμε-  
νος ὑμᾶς, ἐμὲ δέ-  
χεται· Καὶ ὁ ἐμὲ  
δεχόμενος δέ-  
χεται τὸν ἀποστεί-

41. λαντά με. Ὁ δε-  
χόμενος προφήτην εἰς  
ὄνομα προφήτην, μισθόν  
προφήτην λήψε-  
ται· Καὶ ὁ δεχόμε-  
νος δίκαιον  
εἰς ὄνομα δικαί-  
ου, μισθὸν δι-

42. ται. Καὶ ὃς

ЛНЖЪДО НАПОНТЬ ·  
 КДННОГО ОТЪ МА  
 ЛЗИНХЪЕНХЪ · УА  
 ШЖЕТОУДЕНЗИВО  
 ДЗИ · ТЪКЪМОВЪ  
 НМѦΟΥУЄННКА ·  
 АМННЪ · АМННЪ  
 ГЛѦВАМЪ НЕПО  
 ГОУЕНТЬМЪЗДЗИ  
 XI. 1. ГВОКѦ НБЗИГТЬ  
 КГДАГЪВРЬШННІГ ·  
 ЗАПОВѢДАѦ ОБЪ  
 МАНАДЕСАТЕОУ  
 УЄННКОМА ГВОН  
 МА · ПРѢНДЕОТЪ  
 ТЖДОУОУУНТЬ ·  
 НПРОПОВѢДАТЬ ·  
 ВЪГРАДЪХЪНХЪ · —

ἐὰν ποτίσῃ

ἓνα τῶν μι-

κρῶν τέτων πο-

τήριον ψυχρῶ ὕδα-

τος μόνον εἰς

ὄνομα μαθητῶ,

ἀμὴν

λέγω ὑμῖν, ἢ μὴ

ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν

XI. 1. αὐτοῖς. Καὶ ἐγένετο  
 ὅτι ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς  
 διατάσσων τοῖς  
 δώδεκα μα-  
 θηταῖς αὐτοῦ,  
 μετέβη ἐκᾶ-  
 θεν τοῦ διδάσκειν  
 καὶ κηρύσσειν  
 ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν.

Е Н Е . 3 . П О . Н . Е Б А :

Е О ТЪ М А Т Д Е А . Г Л А . О Е . —

Mat.  
IX.  
27.



БЪВРѢМАНОНО ·  
 ПРѢХОДАЩОУ  
 НІГѢУГОУ · ПО  
 НЕМЪНДО  
 ЕТАДЪВА

ГАПЪЦА · ЗО

ВЖШАНГЛѦЩА

ПОМНЛОУННЗИ

28. ЕНОУДВДОВЪ ПРН

ШЪДЪШОУЖЕК

МОУВЪДОМЪ · ПРН

ЕТЖПНСТАКЪНН

МОУГАПЪЦА Н

ГЛА НМА НІГ ВЪ

РОУКТАЛН НКО

МОГЖЕЕГЪТВОРН

Κατὰ Ματθαῖον κεφ. ρε'.

IX. 27. Τῷ καιρῷ ἐκᾶν

παράγοντι

τῷ Ἰησοῦ ἤκο-

λέθησαν αὐ-

τῷ δύο

τυφλοὶ, κρᾶ-

ζοντες καὶ λέγοντες

Ἐλέησον ἡμᾶς

28. υἱὲ Δαυίδ. Ἐλ-

θόντι δὲ

εἰς τὴν δικίαν, προσ-

ῆλθον αὐ-

τῷ οἱ τυφλοὶ, καὶ

λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Πι-

στεύετε, ὅτι

δύναμαι τετο ποιῇ-

ТН ГЛАСТАѢМОУ  
 29. — ЕН ГН. ТОГДА ПРН  
 КО ЕН ЖЕ МОУ Е ГОУ  
 30. Н МА . ГЛ И БЛ Ж  
 ДѢ ТА . ДА НН КЪ ТО  
 31. ЖЕ НЕ ОУ ВѢ ГТЪ ОНА  
 ЖЕ НШЪ ДѢ ША . П РО  
 СЛА ВНЕ ТА Н ПОВЪ  
 Е ЕН З Е М Л Н Т О Н  
 32. ТѢ МА ЖЕ Н Е Х О Д А  
 ШЕ МА . Е Е П Р Н В Е  
 Д О Ш А КЪ Н Е МОУ  
 У Л КЪ НѢ М ТЪ БѢ  
 33. СЪ Н ТЪ Н Н З Г ТЪ НА  
 Н ОУ БѢ Г ОУ П Р О  
 Г Л А Н ТЪ М Ы Н Н  
 Д Н В Н Ш А С А Н А  
 Р О Д Н Г Л Ж Ц Е . Н Н

29. Ναὶ Κύριε. Τότε ἤ-  
 ψατο τῶν ὀφθαλμῶν  
 30. αὐτῶν, λέγων· Ὁρα-  
 τε μηδεὶς  
 31. γινωσκέτω. Οἱ  
 δὲ ἐξελθόντες διε-  
 φήμισαν αὐτὸν ἐν β-  
 λῇ τῇ γῇ ἐκείνῃ.  
 32. Αὐτῶν δὲ ἐξερχο-  
 μένων, ἰδὼ, προσή-  
 νεγκαν αὐτῷ  
 ἄνθρωπον κωφὸν, δαι-  
 33. μονιζόμενον. Καὶ ἐμβλη-  
 θέντος τῷ δαιμονίῳ, ἐλά-  
 λησεν ὁ κωφός. Καὶ  
 ἐθαύμασαν οἱ ὀ-  
 φθαλμοὶ, λέγοντες· Οὐ-

КО ЛН ЖЕ ИВНЕ А ТА  
 34. КОВЪ Н З ЛН А ФА  
 РН Е ЕН ГЛА А Х Ж ОКЪ  
 Н А З Н БѢ Г ТЪ Н З ГО  
 35. Н Н ТЪ БѢ Г ЗИ Н П РО  
 Х О Ж Д А Л Ш Е Н И Г . Г Р А  
 Д ЗИ В Ъ Е А Н В Ъ Е Н .  
 О У У А Н А С Ъ Б О Р Н  
 Ц Н Х ТЪ Н Х ТЪ Н П РО  
 П О ВѢ Д А Ж Е У А Н Г Е  
 Л Н Е Ц Р Е Т В Н И . Н Н  
 Е ЦѢ Л А В Ъ Г А КЪ Н Е  
 ДѢ Г ТЪ . Н В Ъ Е И К Ж  
 И А З Ж В Ъ Л Ю Д Ъ ХЪ . —

Е С Ж БО ТА . Н П О . Н . Е Б А Н .

Е О ТЪ МА Т Д Е А . Г Л А . Р К Е . —

Mat.  
 XII.  
 30.



Е У Е ГЪ . Н Ж Е Н ТЪ  
 Е ТЪ Е Ъ МЪ Н О И Ж .

34. τότε ἐν τῷ Ἰσραὴλ. Οἱ δὲ Φα-  
 ρισαῖοι ἔλεγον· Ἐν τῷ ἄρ-  
 χοντι τῶν δαιμονίων ἐμβαλ-  
 35. λεῖ τα δαιμόνια. Καὶ περι-  
 ἤγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πό-  
 λεις πάσας καὶ τὰς κώμας,  
 διδάσκων ἐν ταῖς συναγω-  
 γαῖς αὐτῶν, καὶ κη-  
 ρύσσων τὸ εὐαγγέ-  
 λιον τῆς βασιλείας, καὶ θε-  
 ραπέυων πᾶσαν νό-  
 σον καὶ πᾶσαν  
 μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ.

Κατὰ Ματθαῖον κεφάλαιον ριγ'.  
 XII. 30. Εἶπεν ὁ Κύριος· Ὁ μὴ  
 ὢν μετ' ἐμῆ,

- НАМѦКѢТЬ ННЖЕ  
 — НЕСЪБЕНРАКЪТЪСЪ  
 МЪНОЖ·РАСТАУА  
 31. КЪТЪ СЕГО РАДНГЛѦ  
 ВАМЪВЪСАКЪГРЪ  
 ХЪН ХОУЛА О ТЪ  
 ПОУСТНТЪСАУЛО  
 ВЪКОМЪ АНЖЕНА  
 ДХЪ ХОУЛА·НЕСО  
 ТЪ ПОУСТНТЪСА  
 32. УЛКОМЪ ННЖЕКО  
 ЛНЖЪДОРЕУЕТЪ  
 ГЛОБО·НАГЫНЪ  
 УЛВУЪЕКЪН О  
 ТЪ ПОУСТНТЪСА  
 КМОУ АНЖЕРЕУЕ  
 ТЪНА ДХЪГЪН  
 НЕСОТЪ ПОУСТНТЪ

καὶ ἐμὲ ἐξί· Καὶ ὁ  
 μὴ συνάγων μετ'  
 ἐμῶ, σκορπί·

31. ζν. Διὰ τῆτο λέγω  
 ὑμῖν. Πᾶσα ἁμαρ-  
 τία καὶ βλασφημία ἀφε-  
 θήσεται τοῖς ἀν-  
 θρώποις· ἡ δὲ τῆ  
 Πνεύματος βλασφημία ἐκ  
 ἀφεθήσεται  
 32. τοῖς ἀνθρώποις. Καὶ ὅς  
 ἂν εἴπῃ  
 λόγον κατὰ τῆς ὕψ  
 τῆς ἀνθρώπου, ἀφε-  
 θήσεται  
 αὐτῷ ὅς δ' ἂν εἴ-  
 πῃ κατὰ τῆς Πνεύματος τῆς ἁγίας,  
 ἐκ ἀφεθήσεται

- САКМОУ ННВЪСЪ  
 ВЪКЪННВЪГРѦ  
 33. ДЖЩНН НЛНГЪ  
 ТВОРНТЕ ДРЪВО  
 ДОБРО Н ПЛОДЪ  
 КГОДОБРЪ НЛНГЪ  
 ТВОРНТЕ ДРЪВО  
 ЗЪЛОН ПЛОДЪ К  
 ГОЗЪЛЪ·ОТЪ ПЛО  
 ДА БО·ДРЪВО ПО  
 ЗНАНОБЖДЕТЪ  
 34. НЩАДНМ ЕХ Н  
 ДЬНОВА·КАКОМ  
 ЖЕТЕДОБРОГЛА  
 ТН·ЗЪЛНГЖЩЕ  
 ОТЪНЗЫТЪКА  
 БОГРДЦОВ·ОУСТА  
 35. ГЛѦТЪ·ДОБРЫ

αὐτῷ, ἕτε ἐν τέτῳ  
 τῷ αἰῶνι, ἕτε ἐν τῷ μέλ-

33. λοντι. Ἡ ποι-  
 ῆσατε τὸ δένδρον  
 καλόν, καὶ τὸν καρπὸν  
 αὐτοῦ καλόν· ἢ ποι-  
 ῆσατε τὸ δένδρον  
 σαπρὸν, καὶ τὸν καρπὸν αὐ-  
 τοῦ σαπρὸν. Ἐκ γὰρ  
 τῆς καρπῆς τὸ δένδρον γι-  
 νώσκεται.  
 34. Γεννήματα ἐχι-  
 δνῶν, πῶς δύ-  
 νασθε ἀγαθὰ λα-  
 λᾶν πονηροῖς ὄντες;  
 ἐκ γὰρ τῆς περισσέυματος  
 τῆς καρδίας τὸ εἶδος  
 35. λαλᾷ. Ὁ ἀγαθὸς

УЛКЪ · О Т Ъ Д О Б Р А А  
 Г О С Ъ К Р О В Н Ш А · Н  
 З Н О С Н Т Ъ Д О Б Р А  
 И Н З Ъ Л З И Н У Л К Ъ ·  
 О Т Ъ З Ъ Л А А Г О С Ъ К Р О  
 В Н Ш А · Н З Н О С Н Т Ъ ·  
 36. З Ъ Л А И Г Л Ъ Ж Е  
 В А М Ъ И К О В Ъ С И  
 К О С Л О В О П Р А З Д Ъ  
 Н О · К Ж Е А Ц Е Р Е К Ъ  
 Т Ъ У Л В Ц И · В Ъ З Д А  
 Д А Т Ъ О Н К М Ъ С Л О  
 В О · В Ъ Д Ъ Н Ъ Е Ж Д Ъ  
 37. Н З И Н О Т Ъ С Л О В Е С Ъ  
 Б О С В О Н Х Ъ О П Р А  
 В Ъ Д И Ш И Е А · Н О  
 Т Ъ С Л О В Е С Ъ С В О Н  
 Х Ъ О С Ж Д И Ш И Е А · —

ἄνθρωπος ἐκ τῆ ἀγαθῆ  
 θησαυρῆ ἐκ-  
 βάλλει τὰ ἀγαθὰ,  
 καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος  
 ἐκ τῆ πονηρῆ θη-  
 σαυρῆ ἐκβάλλει·  
 36. τὰ πονηρὰ. Λέγω δὲ  
 ὑμῖν, ὅτι πᾶν  
 ῥῆμα ἀρ-  
 γον, ὃ ἐὰν λαλήσω-  
 σιν οἱ ἄνθρωποι, ἀποδώ-  
 σουν περὶ αὐτῆ λό-  
 γον ἐν ἡμέρᾳ κρι-  
 37. σεως· Ἐκ γὰρ τῶν λόγων  
 σου δικαιώ-  
 θήσῃ, καὶ ἐκ  
 τῶν λόγων σου  
 καταδικασθήσῃ.

Е Н Е · Н · П О · Н · Е К А Н ·

Е О Т Ъ М А Т Д Е А · Г Л А · Р М С · —

Мат.  
 XIV.  
 14.



Ъ В Р Ъ М А О Н О  
 В Н Д Ъ В Ъ Н І С Н А  
 Р О Д Ъ М Ъ Н О Г Ъ  
 Н М Н Л О С Р Ъ  
 Д О В А О Н Н Х Ъ ·  
 Н Н С Ц Ъ Л Н Н Е Д Ж  
 15 Ж Ъ Н З И А Н Х Ъ П О  
 З Д Ъ Ж Е Б Ъ В Ъ Ш О У ·  
 П Р Н Е Т Ж П И Ш А К Ъ  
 Н К М О У О У У Е Н Н  
 Ц И К Г О Г Л Ъ Ш Е ·  
 П О У С Т О К Е Т Ъ М Ъ  
 С Т О Н Г О Д И Н А О У  
 Ж Е М Н И Ж О Т Ъ П О У  
 С Т И Н А Р О Д З И Д А  
 Ш Ъ Д Ъ Ш Е В Ъ О К Р Ъ

Κατὰ Ματθαῖον κεφ. ρμς'.

XIV. 14. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ  
 εἶδεν ὁ Ἰησοῦς  
 πολλὸν ὄχλον·  
 Καὶ ἐσπλαγχνί-  
 σθη ἐπ' αὐτοὺς  
 καὶ ἐθεράπευσε τοὺς ἄρ-  
 15. ρώσους αὐτῶν. Ὁπί-  
 ας δὲ γενομένης  
 προσῆλθον  
 αὐτῷ οἱ μαθη-  
 ται αὐτοῦ, λέγοντες·  
 "Ἐρημός ἐστιν ὁ τό-  
 πος, καὶ ἡ ὥρα ἤ-  
 δη παρήλθεν· Ἀπό-  
 λυσον τοὺς ὄχλους, ἵνα  
 ἀπελθόντες εἰς τὰς

Г Т Ъ Н И Я Г Р А Д Ъ  
 Ц А · К О У П А Т Ъ Б Р А  
 16. Ш Ъ Н А Г Е Б Ъ Н І Г  
 Ж Е Р Е У Е Н М Ъ Н Е  
 Т Р Ъ Б О У Ж Т Ъ О Т Н  
 Т Н Д А Д Н Т Е Н  
 17. М Ъ В З І Ъ Г Т Н О Н Н  
 Ж Е Г Л А Ш А К М О У  
 Н Е Н М А М Ъ Г Ъ Д Е ·  
 Т Ъ К Ъ М О П А Т Ъ  
 Х Л Ъ Б Ъ · Н Д Ъ В Ъ  
 18. Р З І Б Ъ О Н Ъ Ж Е Р Е У Е  
 П Р Н Н Е Г Ъ Т Е М Н Я  
 19. Г Ъ М О Н П О В Е Л Ъ  
 Н А Р О Д О М Ъ В Ъ З Л Е  
 Ц Н Н А Т Р А В Ъ · Н  
 П Р Н Н М Ъ П А Т Ъ  
 Х Л Ъ Б Ъ · Н Д Ъ В Ъ Р З І

νόμας κύκλω,  
 ἀγοράσωσιν ἑαυ-  
 16. τοῖς βρώματα. Ὁ δὲ  
 Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ  
 χρεῖαν ἔχουσιν ἀπελ-  
 θεῖν· δότε αὐ-  
 17. τοῖς ὑμῖς φαγεῖν. Οἱ  
 δὲ λέγουσιν αὐτῷ·  
 Οὐκ ἔχομεν ὧδε,  
 εἰ μὴ πέντε  
 ἄρτους, καὶ δύο  
 18. ἰχθύας. Ὁ δὲ εἶπε·  
 Φέρετέ μοι αὐτούς  
 19. ὧδε. Καὶ ἐκέλευσε  
 τὸς ὄχλους ἀνακλι-  
 θῆναι ἐπὶ τὸς χόρτους, καὶ  
 λαβῶν τὸς πέντε  
 ἄρτους, καὶ τὸς δύο ἰχθύ-

Б Ъ · В Ъ З Ъ Р Ъ В Ъ Н А  
 Н Е Б О Б Л А Г О Г Л О В Н  
 Н П Р Ъ Л О М Л Ъ · Д А  
 Г Т Ъ О У У Е Н Н К О М Ъ  
 Х Л Ъ Б З І О У У Е Н Н  
 Ц Н Ж Е Н А Р О Д О М Ъ  
 20. Н Ъ Ш А В Ъ Г Н Н Н А  
 Г З І Т Н Ш А Г А · Н  
 В Ъ З А Ш А Н З Б З І  
 Т Ъ К З І О У К Р О У  
 Х Ъ · Г І · К О Ш А Н  
 21. Г П А Ъ Н Ъ Ъ Д Ж  
 Ц Н Х Ъ Ж Е Б Ъ А Ш Е  
 М Ж Ъ · И К О Г ·  
 Р А З В Ъ Ж Е Н Ъ Н Д Ъ  
 22. Т Н Н Н А Б Н К О У  
 Б Ъ Д Н Н І Г О У У Е Н Н  
 К З І · В Ъ Л Ъ Г Т Н В Ъ

ας, ἀναβλέψας εἰς  
 τὸν ὕψαν· ἐυλόγησε  
 καὶ κλάσας, ἔδω-  
 κε τοῖς μαθηταῖς  
 τὸς ἄρτους· Οἱ δὲ μα-  
 θηταὶ τοῖς ὄχλοις.  
 20. Καὶ ἔφαγον πάντες, καὶ ἐ-  
 χορτάσθησαν· Καὶ  
 ἦσαν τὸ περισσεῦ-  
 ον τῶν κλασμά-  
 των δώδεκα κοφίνους πλή-  
 21. ρος. Οἱ δὲ ἐσθίων-  
 τες ἦσαν  
 ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι,  
 χωρὶς γυναικῶν καὶ παι-  
 22. δίων. Καὶ ἐνθῆως ἡ-  
 νάγκασεν ὁ Ἰησοῦς τὸς μαθη-  
 τὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς



КОРАБЛѢ НВАРН  
ТНННАОНОМЪ  
ПОЛОУ · ДОНДЕЖЕ  
ОТЪ ПΟΥЕТНТЪ  
НАРОДЪ. —

ⲉ ⲥ ⲗ · ⲁ · ⲡ · ⲛ · ⲉ ⲃ · ⲁ · ⲛ ·

ⲉ ⲟ ⲧ ⲧ ⲙ ⲁ ⲧ ⲁ · ⲉ · ⲁ · ⲗ ⲗ · ⲛ · ⲣ · ⲗ · ⲛ ·

Mat.  
XV.  
52.



БВРѢМАОНО  
ПРНЗЪВАВЪ  
НІГΟΥУΕΝНΚΖ  
ГВОІА · РЕУΕ  
НМЪ · МН

ΛΟΓΡΥΔΟΥΪΟ  
НАΡΟΔΤ · ΜΚΟΟΥ  
ΖΕΤΡΗΔΥΝΗ  
ΠΡΗΓΤΔΑΤΜΤ  
ΝΤ · ΝΝΕΝΜΨΤ  
ΥΕΓΟΤΓΤΗ ΝΟΤ

τὸ πλοῖον, καὶ προά-  
γειν αὐτὸν εἰς τὸ  
πέραν, ἕως ἢ  
ἀπολύσῃ  
τὰς ὄχλους.

Κατὰ Ματθαῖον κεφάλαιον ρξα'.

XV. 52. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ  
προσκαλεσάμενος  
ὁ Ἰησοῦς τὰς μαθητὰς  
αὐτοῦ, εἶπε·  
Σπλαγ-  
χνίζομαι ἐπὶ  
τὸν ὄχλον, ὅτι ἤ-  
δη ἡμέρας τρεῖς  
προσμένετε μοι,  
καὶ οὐκ ἔχετε  
τί φάγωσι· Καὶ ἀπο-

ΠΟΥΕΤНТННХЪ  
НЄИДЪШЪНЄХО  
Щ · ДАНЄКАКО  
ОГЛАБѢΨТЪНА

33. ПΨТН НГЛАША

КМОУΟΥУЄННЦН

КГООТЪКЖДОУ

НАМЪВЪПОУЕТЪ

МѢГТЪХЛѢБЪТО

ЛНКОНАГЫТН

ТННАРОДАТОЛН

54. КО · НГЛАНМЪНІГ ·

КОЛНКОХЛѢБЪ

НМАТЕОННЖЕ

РЕКОШАЗНМА

55. ΛΟΡΥΒΗЦΥ · НΠΟ

ΒΕΛΤНАΡΟΔΟΥΒΤ

ΖΛΕΨΗΝΑΖΕΜΛΗ

λῦσαι αὐτὰς  
νήχας ἢ θέ-  
λω, μήποτε  
ἐκλυθῶσιν ἐν

53. τῇ ὁδῷ. Καὶ λέγουσιν  
αὐτῷ οἱ μαθηταὶ  
αὐτοῦ· Πόθεν

ἡμῖν ἐν ἐρη-  
μίᾳ ἄρτοι τοσ-  
εῖτοι ὥς ἐχορτά-  
σαι ὄχλον τοσού-

34. τον; Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·  
Πόσους ἄρτους  
ἔχετε; οἱ δὲ  
εἶπον· Ἑπτὰ, καὶ ὀλί-

35. γα ἰχθυῖδια. Καὶ ἐ-  
κέλευσε τοῖς ὄχλοις ἀνα-  
πεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν.

56. Н П Р Н Н М Ъ Г Е Д М Ъ  
 Х Л Ъ Б Ъ · Н Р Ъ Б ЗИ  
 Х В А Л Ъ В Ъ З Д А  
 В Ъ П Р Ъ Л О М Н · Н  
 Д А Г Т Ъ О У У Е Н Н К О  
 М Ъ Г В О Н М Ъ О У  
 У Е Н Н Ц Н Ж Е Н А  
 37. Р О Д О М Ъ Н Ъ Ш А  
 В Ъ Г Н Н Н А Г З И Т Н  
 Ш А Г А · Н В Ъ З А  
 Ш А Н З Б З И Т Ъ К ЗИ  
 О У К Р О У Х Ъ · З · К О  
 Ш Ъ Н Н Ц Ъ Н Г П Л Ъ  
 38. Н Ъ Н И Д Ъ Ш Н Н  
 Х Ъ Б Ъ А Ш Е · А ·  
 М Ж Ж Ъ Р А З В Ъ Ж Е  
 39. Н Ъ Н Д Ъ Т Н Н Н О  
 Т Ъ П О У Ц Ъ Н А Р О

56. Καὶ λαβὼν τὰς ἑπτὰ  
 ἄρτους καὶ τὰς ἑθύναι,  
 εὐχαριστήσας  
 ἔκλασε, καὶ  
 ἔδωκε τοῖς μαθη-  
 ταῖς αὐτοῦ· οἱ δὲ  
 μαθηταὶ τοῖς  
 37. ὄχλοις. Καὶ ἔφαγον  
 πάντες, καὶ ἔχορτά-  
 σθησαν· Καὶ ἡ-  
 ραν τὸ περισσεῦον  
 τῶν κλασμάτων ἑπτὰ σπυ-  
 ρίδας πλήρεις.  
 38. Οἱ δὲ ἐσθιόντες  
 ἦσαν τετρακισχίλιοι  
 ἄνδρες, χωρὶς γυναι-  
 39. κῶν καὶ παιδίων. Καὶ ἀπο-  
 λύσας τὰς ὄχλους,

Д ЗИ · В Ъ Л Ъ З Е В Ъ  
 К О Р А Б Л Ъ · Н П Р Н  
 Д Е В Ъ П Р Ъ Д Ъ Л ЗИ  
 М А Г Д А Л И Н Ъ С К ЗИ · —

ⲙ ⲛ ⲉ · ⲁ · ⲡ ⲟ · ⲛ · ⲉ ⲃ ⲁ ·  
 ⲙ ⲟ ⲧ ⲧ ⲙ ⲁ ⲧ ⲁ ⲉ ⲁ · ⲓ ⲁ ⲁ · ⲣ ⲙ ⲓ · —

Mat.  
XVII  
22.



- Б Ъ Р Ъ М А О Н О ·  
 О У Б Ъ Д Н Н Г  
 О У У Е Н Н К ЗИ  
 Г В О · Я В Ъ  
 Л Ъ Г Т Н В Ъ  
 К О Р А Б Л Ъ · Н В А Р Н  
 Т Н Н Н А О Н О М Ъ П О  
 Л О У · Д О Н Ъ Д Е Ж Е О  
 Т Ъ П О У Г Т Н Т Ъ Н А  
 23. Р О Д ЗИ Н О Т Ъ П О У  
 Ц Ъ Н А Р О Д ЗИ · В Ъ З Н  
 Д Е Н А Г О Р Ж Н Д Н Н Ъ

ἀνέβη εἰς  
 τὸ πλοῖον, καὶ ἤλ-  
 θεν εἰς τὰ ὄρη  
 Μαγδαλά.

Κατ. Ματθ. κεφ. ρμϛ.

- xiv. 22. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ  
 ἠνάγκασεν ὁ Ἰησοῦς  
 τὰς μαθητὰς  
 αὐτοῦ ἐμ-  
 βῆναι εἰς  
 τὸ πλοῖον, καὶ προά-  
 γην αὐτὸν εἰς τὸ πέ-  
 ραν, ὥς ἃ ἀπο-  
 λύσῃ τὰς ὁ-  
 23. χλούς. Καὶ ἀπολύ-  
 σας τὰς ὄχλους, ἀνέ-  
 βη εἰς τὸ ὄρος κατ' ἰδίαν

ПОМОЛНТЪСА ПО  
 ЗДѢЖЕБЫВЪШОУ  
 24. КДННЪБѢТОУКО  
 РАБАЛЪЖЕ·БѢПО  
 ГРѢДѢМОРИ·ПО  
 ГРѢЖАМЪСАЛА  
 НАМНБѢБО·ПРО  
 ТНВЪНЪВѢТРЪ  
 25. ВЪУЕТВРЬТѢЖ  
 ЖЕГТРАЖЖНОЩН·  
 НДЕКЪННМЪНІГ  
 26. ХОДАПОМОРОЮН  
 ВНАДѢВЪШЕНОУ  
 УЕННЦН·ПОМО  
 РЮХОДАЩЬ·ЕЪ  
 МАТОШАСАГЛА  
 ЩЕ·ИКОПРНЗРА  
 КЪЖЕГТЬ·НОТЪГТ

- προσέυχασθαι. Ὁπί-  
 ας δὲ γενομένης,  
 24. μόνος ἦν ἐκᾶ. Τὸ δὲ  
 πλοῖον με-  
 σον τῆς θαλάσσης ἦν,  
 βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυ-  
 μάτων. Ἦν γὰρ ἐν-  
 αντίος ὁ ἄνεμος.  
 25. Τετάρτη  
 δὲ φυλακῇ τῆς νυκτὸς  
 ἀπῆλθε πρὸς αὐτὰς ὁ Ἰησοῦς,  
 26. περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης. Καὶ  
 ἰδόντες αὐτὸν οἱ μα-  
 θηταὶ ἐπὶ τὴν θάλασ-  
 σαν περιπατῶντα, ἐ-  
 ταράχθησαν, λέγον-  
 τες Ὅτι φάντα-  
 σμά ἐστι· Καὶ ἀπὸ τῆς

РАХАВЪЗЪПНША  
 27. АБНЖЕ РЕУЕНМЪ  
 НІГ·ГЛН·ДРЪЗАН  
 ТЕАЗЪКЕМЪНЕБО  
 28. НТЕСА ОТЪВѢЩА  
 ВЪЖЕКМОУПЕТРЪ  
 РЕУЕ ГН АЩЕТЗІ  
 КЕН·ПОВЕЛНМН  
 ПРНТНКЪТЕБѢПО  
 29. ВОДАМЪОНЪЖЕРЕ  
 УЕ ПРНДН·ННЗА  
 ЗЪПЕТРЪНКОРА  
 БАМ·ХОЖДААШЕ  
 НАВОДАХЪ·НПРН  
 30. ДЕКЪНІГОВНВН  
 ДАЖЕВѢТРЪКРЪ  
 ПЪКЪ·ОУБОИГА·  
 ННАУЪНЪОУТАПА

- φόβῳ ἔκραξαν.  
 27. Εὐθέως δὲ ἐλάλησεν αὐτοῖς  
 ὁ Ἰησοῦς, λέγων· Θαρσᾶ-  
 τε, ἐγὼ εἰμι, μὴ φο-  
 28. βᾶσθε. Ἀποκριθεὶς  
 δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος·  
 εἶπε· Κύριε, εἰ σὺ  
 εἶ, κέλευσόν με  
 πρὸς σε ἐλθεῖν ἐπὶ  
 29. τὰ ὕδατα. Ὁ δὲ εἶ-  
 πεν· Ἐλθέ. Καὶ κατα-  
 βὰς ἀπὸ τοῦ πλοίου ὁ Πέ-  
 τρος, περιεπάτησεν  
 ἐπὶ τὰ ὕδατα, καὶ ἤλ-  
 30. θεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. Βλέ-  
 πων δὲ τὸν ἄνεμόν ἰσχυ-  
 ρόν, ἐφοβήθη·  
 Καὶ ἀρξάμενος καταποντί-

- ТН · ВЪЗЪПНГЛН  
 31. ГНГПГНМА АБНН  
 ЖЕНІГПРОСТЪРЪРЖ  
 КЖ · ЯТЪН · НГЛА  
 НМОУМАЛОВЪРЕ ·  
 ПОУЪТОГМОУЕЖМЪ  
 32. НЪ НВЪЛЪЗЪШЕ  
 МАНАВАВЪКОРА  
 БЛЪ · ПРЪСТАВЪ  
 33. ТРЪГЖЩЕНЖЕВЪ ·  
 КОРАБАН · ПОКЛО  
 ННШАГАНМОУ  
 ГЛЖЩЕ · ВЪНЕТН  
 НЖЕНЪБЖННЕН  
 34. НПРЪНХАВЪШЕ  
 ПРНДОШАНАЗЕ  
 МАЖ · ГЕННГАРЕ  
 ѠБЕКЖ ···

- ζεοθαι, ἔκραξε, λέγων·  
 31. Κύριε σῶσόν με. Εὐθέως  
 δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖ-  
 ρα, ἐπέαβετο αὐτῷ, καὶ λέγει  
 αὐτῷ· Ὀλιγόπιστε,  
 εἰς τί ἐδίξας·  
 32. σας; Καὶ ἐμβάν-  
 των αὐτῶν εἰς τὸ πλοῦ-  
 ον ἐκόπηγεν ὁ ἀνε-  
 33. μος. Οἱ δὲ ἐν  
 τῷ πλοῖῳ, ἐλθόντες προσε-  
 κύνησαν αὐτῷ,  
 λέγοντες· Ἀλη-  
 θῶς Θεὸς υἱὸς εἶ.  
 34. Καὶ διαπεράσαντες,  
 ἦλθον εἰς τὴν  
 γῆν Γενησα-  
 ρέθ.

ⲉ ⲥ ⲗ ⲅ ⲟ . ⲓ . ⲡ ⲟ . ⲛ . ⲉ ⲃ ⲁ .

ⲉ ⲟ ⲧ ⲧ ⲙ ⲁ ⲧ ⲉ ⲁ . ⲓ ⲗ ⲁ ⲁ . ⲣ ⲟ ⲗ . ⲛ .

Mat.  
xvii.  
24.



- ЪВРЪММОНО ·  
 ПРНЕТЖПНША  
 ПРНЕМЛЖЩЕ  
 НДНДРАГМА  
 КЪПЕТРОВН ·  
 НРЕКОШМОУУН  
 ТЕЛЪВАШЪНЕДА  
 НТЪЛНДНДРАГМА ·  
 25. РЕУЕ · ЕН · ННГДАВЪ  
 ННДЕВЪДОМЪ · ВА  
 РНННІГГЛН · УЪ  
 ТОТНГАМЪННТЪ ·  
 ЕНМОНЕ ЦРЕЗЕМЪ  
 ННН · ОТЬКЫНХЪ  
 ПРНЕМЛЖТЪДА  
 НННАНКННГЪ О

Κατὰ Ματθ. κεφ. ροζ.

- xvii. 24. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ  
 προσῆλθον  
 οἱ τὰ δίδραχμα  
 λαμβάνοντες  
 τῷ Πέτρῳ,  
 καὶ εἶπον· Ὁ διδάσκα-  
 λος ὑμῶν ἔτε-  
 λᾷ τὰ δίδραχμα;  
 25. Λέγει, Ναί. Καὶ ὅτε εἰς-  
 ἦλθεν εἰς τὴν δικίαν, προ-  
 ἔφθασεν αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων·  
 Τί σοι δοκεῖ,  
 Σίμων; Οἱ βασιλεῖς τῆς  
 γῆς ἀπὸ τίνων  
 λαμβάνουσι τέ-  
 λη; ἢ ἡ κῆρσον; ἀ-

ТЪ ГНОВЪЛНГВОН  
 ХЪ · НАНОТЪТОУ  
 26. ЖДННХЪ РЕУЕИ  
 МОУ ПЕТРЪ ОТЪ  
 ТОУ ЖДННХЪ · РЕ  
 УЕИМОУ НІГЕ ОУ БО  
 СВОБОДЪЛНГЖТЪ  
 27. ГНОВЕ · НЪ ДАНЕ  
 ГЪ БЛАЗННМЪН  
 ХЪ · ШЪ ДЪВЪМО  
 РЕВЪВРЪЗНЖДН  
 ЦЖ · НЖЖЕНМЕ  
 ШН ПРЪЖДЕ РЗИ  
 БЖВЪЗЪМННО  
 ТЪВРЪЗЪ ОУСТА  
 ИН · ОБРАЩЕШН  
 ТАТН РЪ ТЪВЪ  
 ЗЪМЪ ДАЖДЪН

πὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν,  
 ἢ ἀπὸ τῶν ἄλλο-  
 26. τριῶν; Λέγει αὐ-  
 τῷ ὁ Πέτρος· Ἀπο  
 τῶν ἄλλοτριῶν. Ἐφη  
 αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀραγε  
 ἐλεύθεροί εἰσιν  
 27. οἱ υἱοί· Ἵνα δὲ μὴ  
 σκανδαλίσωμεν αὐ-  
 τὰς, πορευθεὶς εἰς τὴν θάλασ-  
 σαν, βάλε ἄγκι-  
 σρον, καὶ τὸν ἀναβάν-  
 τα πρῶτον ἐχ-  
 θρὸν ἄρον· Καὶ ἀν-  
 οίξας τὸ σῶμα  
 αὐτοῦ, ἐυρήσας  
 σατῆρα ἐκῆνον  
 λαβὼν, δὸς αὐ-

МЪ ЗАГАНЗАМА  
 XVIII. 1. ВЪТЪУАСЪПРНСТЖ  
 ПНШАОУУЕННЦН  
 КЪНІГОВНГЛЖЩЕ  
 КЪТО ОУБОБОЛНН  
 ИСТЬ · ВЪЦРЪСТВН  
 2. ННБГЪНЪЕМЪН  
 ПРНЗЪВАВЪНІГО  
 ТРОУА · ПОСТАВН  
 3. ПОСРЪДЪНХЪН  
 РЕУЕАМННГЛЖ  
 ВАМЪАЩЕНЕОБРА  
 ТНТЕГАНБЖДЕ  
 ТЕИКОДЪТН · НЕ  
 НМАТЕВЪННТН  
 ВЪЦРСТВНННБГЪ  
 4. НОИ НЖЕБОГАГЪ  
 МЪРН · ТЪИКО

τοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ.  
 XVIII. 1. Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλ-  
 θον οἱ μαθηταὶ  
 τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες·  
 Τίς ἄρα μείζων  
 ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ  
 2. τῶν ὑρανῶν; Καὶ  
 προσκαλεσάμενος ὁ Ἰησοῦς  
 παιδίον, ἐξησέν αὐτὸ  
 3. ἐν μέσῳ αὐτῶν. Καὶ  
 εἶπεν· Αὐτὸν λέγω  
 ὑμῖν, ἐὰν μὴ ζο-  
 φῇτε, καὶ γένη-  
 σθε ὡς τὰ παιδία, ἵνα μὴ  
 εἰσέλθῃτε  
 εἰς τὴν βασιλείαν τῶν  
 4. ὑρανῶν. Ὅστις ὦν ταπει-  
 νώσῃ ἑαυτὸν ὡς τὸ

ТРОУАЕЕ · ТЪКЕТЬ  
БОЛННВЪ ЦРѢТВН  
ННБГНЪЕМЪ: —

ЗНЕ. Г. ПО. Н. ЕКАНГЕА:

З ОТЪМАТДЕА. ГАА. РОА. —

Mat.  
xvii.  
14.



ЪВРѢММОНО ·

УЛВКЪНЪ

КЫ · Н ПРНШЬ

ДЪКЪНГЕ

ГОУ · КЛА

НЪАШЕГАНМОУ

15. ГЛН · ГН ПОМН

ЛОУНГНЪМОН ·

ИКОНАНОВЪМЪ

ГАНЦЪБЪГЪНОВ

КЪТЪГАНЗЪАЪ

ЕТРАЖДЕТЪМЪ

НОГАШЬДНПАДА

παιδίον τῆτο, ἕτος ἐστίν  
ὁ μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ  
τῶν ἑρανῶν.

Κατὰ Ματθ. κεφ. ροδ'.

xvii. 14. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ

ἄνθρωπος τις

προσηλ-

θεν τῷ Ἰη-

σοῦ, γονυ-

πετῶν αὐτῷ.

15. Καὶ λέγων· Κύριε, ἐλέ-

ησόν με τὸν υἱόν,

ὅτι σελήνι-

άζεται

καὶ κακῶς

πάσχει· Πολ-

λαμὶς γὰρ πίπτει

КЪТЪНАОГНЬ · НМЪ

НОГАШЬДНВЪВО

16. ДЖ · Н ПРНВЕДОХЪ

НКЪОУЧЕННКОМЪ

ТВОНМЪ · ННМО

ГОШАКГОНГЦЪ

17. АНТНОТЪВЪЩА

ВЪЖЕНГЕЪРЕУЕ ·

ШРОДЕНЕВЪРЬНЪ

НРАЗВРАЩЕНЪ

ДОКОЛЪГЪВАМН

БЖДЖ · ДОКОЛЪ

ТРЬПЛАЖВАЕЪ ·

ПРНВЕДНТЕМНН

18. ЕЪМО · НЗАПРЪ

ТННМОУНГЕ · НН

ЗНДЕНЗННГОБЪ

ГЪ · ННГЦЪАЪОТРО

εἰς τὸ πῦρ, καὶ πολ-  
λάμις εἰς τὸ ὑ-

16. δωρ. Καὶ προσήμενα

αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς

αὐτοῖς, καὶ ἐκ ἡδυ-

νήθησαν αὐτὸν θερα-

17. πεῦσαι Ἀποκρι-

θεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν·

ᾧ γενεὰ ἄπιστος

καὶ διεσραμμένη,

ἕως πότε ἔσομαι

μεθ' ὑμῶν; ἕως πότε

ἀνέξομαι ὑμῶν;

φέρετέ μοι αὐτὸν

18. Ὡδε. Καὶ ἐπετίμη-

σεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ

ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ τὸ δαιμό-

νιον· καὶ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς

19. КЪТОМЪУАСЪ ТО  
ГДАПРНЕТЖПЛЬ  
ШЕ ОУУЕННЦНКЪ  
НІГ ОУКДННОМОУ  
РЕКОША · ПОУЬТО  
МЗИНМОГО ХОМЪ  
НЗГЪНАТННГО  
20. НІГЖЕ РЕУЕНМЪ  
ЗАНЕВЪРЬСТВН  
КВАШЕАМННЪ  
БО · ГЛЖВАМЪ  
АЩЕНМАТЕВЪРЖ  
ИКОЗРЬНОГОРОУ  
ШЬНО · РЕУЕТЕ  
ГОРЪГЕН · ПРЪН  
ДНОТЪГЖДОУТА  
МО · НПРЪНДЕТЬ ·  
НННУЬТОЖЕНЕ

19. ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης· Τό-  
τε προσελθόν-  
τες οἱ μαθηταὶ τῷ  
Ἰησοῦ κατ' ἰδίαν,  
εἶπον· Διατί  
ἡμεῖς ἐκ ἡδυνήθημεν  
ἐκβαλεῖν αὐτό;  
20. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς·  
Διὰ τὴν ἀπιστίαν  
ὑμῶν· Ἀμὴν  
γὰρ λέγω ὑμῖν,  
ἐὰν ἔχητε πίσιν  
ὡς κόκκον σινά-  
πεως, ἐρεῖτε  
τῷ ὄρει τέτρω· Μετάβη-  
θι ἐντεῦθεν ἐ-  
κεῖ· Καὶ μεταβήσεται·  
Καὶ ὅθεν ἂ-

ВЪЗМОЖНОБЖ  
21. ДЕТЪВАМЪРОДЪ  
ЖЕГНЕНЕХОДН  
ТЬ · ТЪКЪМОМО  
АНТВОЖНПОСТЪ  
22. МЪЖНВЖЩЕМЪ  
ЖЕНМЪВЪГАЛН  
ЛЕН · РЕУЕНМЪНІГ  
ПРЪДАНЪНМА  
ТЬБЫТНГЫНЪ  
УЛВУЬ · ВЪРЖЦЪ  
23. УЛВКОМЪН ОУ  
БНЖТЪН · НТРЕ  
ТННДЬНЬВЪ  
СТАНЕТЬ · · —

3. Б. А. П. О. Н. Е. В. А. Н. :

3. ОТЪМАТД. Е. А. Г. А. А. Р. П. Д. · · —

Mat.  
XIX  
3.



БЪВРЪМΛΟΝΟ ·

δυνατήσῃ  
21. ὑμῖν· Τέτο δὲ τὸ  
γένος ἐκ ἐκπορεύε-  
ται εἰ μὴ ἐν προσ-  
ευχῇ καὶ νηστείᾳ.  
22. Ἀνασχομένων  
δὲ αὐτῶν ἐν τῇ Γαλι-  
λαίᾳ, εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·  
Μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀν-  
θρώπου παραδίδο-  
σθαι εἰς χεῖρας  
23. ἀνθρώπων· Καὶ ἀπο-  
κτενεῖσιν αὐτὸν καὶ τῇ τρί-  
τῃ ἡμέρᾳ ἐγερ-  
θήσεται.

Κατὰ Ματθ. κεφ. ρπθ'.

xix. 3. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ

- П Р Н Ѣ Т Ж П Н  
 Ш Ѧ К Ѣ Н Г О У Ф А  
 Р Н Ѣ Н · Н Г К О У Ш А  
 Ѧ Ц Ѣ Н Н Г Ѧ Ѧ Ц Ѣ  
 А Ц Ѣ Д О Е Т О Н Т Ъ  
 У Л Ѣ К О У · П О У Е Т Н  
 Т Н Ж Е Н Ѧ Е В О Ѧ  
 П О В Ъ Г А К О Н В Н Н Ъ  
 4. Н О Т Ъ В Ъ Ц А В Ъ  
 Н Г Е Р Е У Е Н М Ъ Н Ъ  
 Е Т Е Л Н У Ъ Л Н · И К О  
 Е Ъ Т В О Р Н Н Е П Р Ъ  
 В А М Ѧ Ж Ъ Е К Ъ П О  
 Л Ъ Н Ж Е Н Ъ Е К Ъ Е Ъ  
 Т В О Р Н Л Ъ И Е Т Ъ  
 5. Н Р Е У Е · Е Е Г О Р А Д Н ·  
 О Е Т А В Н Т Ъ У Л Ѣ К Ъ  
 О Ц А Е В О Ѧ Г О Н М А

- προσηλ-  
 θον τῷ Ἰησοῦ οἱ φα-  
 ρισαῖοι πηρά-  
 ζοντες αὐτὸν καὶ λέγοντες·  
 Εἰ ἔξεσιν  
 ἀνθρώπῳ ἀπολῶ-  
 σαι τὴν γυναῖκα αὐτῆ  
 κατὰ πᾶσαν αἰτίαν·  
 4. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς,  
 εἶπεν αὐτοῖς· Ὁὐκ  
 ἀγέγνωτε, ὅτι  
 ὁ ποιήσας ἀπ' ἀρ-  
 χῆς, ἄρσεν  
 καὶ θῆλυ ἐ-  
 ποίησεν αὐτὲς.  
 5. Καὶ εἶπεν· Ἐνεκεν τού-  
 να καταλείψει ἄνθρωπος  
 τὸν πατέρα καὶ τὴν μη-

- Т Е Р Е · Н П Р Н Л Ъ  
 П Н Т Ъ Е Ѧ К Ъ Ж Е  
 Н Ъ Е В О Ѧ Н · Н Ъ Ж Д Е  
 Т А О Б А В Ъ П Л Ъ Т Ъ  
 6. Е Д Н Н Ѧ Т Ъ М Ъ Ж Е  
 О У Ж Е Н Ъ Е Т Е Д Ъ В А ·  
 Н Ъ П Л Ъ Т Ъ Е Д Н Н А  
 Е Ж Е О У Б О Ъ Ъ Е Ъ У Е  
 Т А · У Л Ѣ К Ъ Д А Н Е  
 7. Р А З Л Ѧ У А Е Т Ъ Г Ѧ Л  
 Ш Ѧ Е М О У У Ъ Т О О У  
 Б О М О Ѧ Е Н З А П О В Ъ  
 Д А · Д А Т Н К Ъ Н Н  
 Г З Р А Е П О У Е Т Ъ Н З  
 Ѧ · Н О Т Ъ П О У Е Т Н  
 8. Т Н Ѧ Г Ѧ Л А Н М Ъ  
 И К О М О Ѧ Е Н · П О Ж Е  
 Е Т О Е Р Ъ Д Н Ѧ В А Ш Е

- τέρα, καὶ προσκολλη-  
 θήσεται τῇ γυναι-  
 κὶ αὐτῆ, καὶ ἔσον-  
 ται οἱ δύο εἰς σάρκα  
 6. μίαν. Ὡς  
 ἐκ ἐτι εἰσὶ δύο  
 ἀλλὰ σὰρξ μία.  
 Ὁ ἔν δ Θεὸς συνέζευ-  
 ξεν, ἄνθρωπος μὴ  
 7. χωριζέτω. Λέγει-  
 σιν αὐτῷ· Τί ἔν  
 Μωσῆς ἐνετείλα-  
 το δύναι βιβλί-  
 ον ἀποσάσις,  
 καὶ ἀπολῶ-  
 8. σαι αὐτήν; Λέγει αὐτοῖς·  
 ὅτι Μωσῆς πρὸς τὴν σκλη-  
 ροκαρδίαν ὑμῶν



М О У П О В Ё Л Ъ В А  
 М Ъ · П О У Г Т Н Т Н  
 Ж Е Н З И В А Ш А Н  
 Г П Р Ъ В А Ж Е Н Ё Б З И  
 9. Г Т Ъ Т А К О Г Л Ъ Ж Е  
 В А М Ъ · И К О А Ц Е  
 Н Ж Е П О У Г Т Н Т Ъ Ж Е  
 Н Ъ Г В О Ъ · Р А З В Ъ  
 Г Л О В Ё Г Ё Л Ю Б О Д Ъ А  
 Н Ъ Н А А Г О · Т В О Р Н  
 Т Ъ Ъ П Р Ъ Л Ю Б З И  
 Т В О Р Н Т Н · Н Ж Е  
 Н Ъ Н Г А П О Т Ъ Б Ъ  
 Г О Ъ П Р Ъ Л Ю Б З И  
 10. Т В О Р Н Т Ъ Н Г Л А  
 Ш А И М О У О У У Е Н Н  
 Ц Н И Г О А Ц Е Т А К О  
 И Г Т Ъ В Н Н А У Л Ъ К О У

ἐπέτρεψεν ὑ-  
 μῖν ἀπολῦσαι  
 τὰς γυναῖκας ὑμῶν  
 ἀπ' ἀρχῆς δὲ ἐ γέγο-  
 9. νεν ἔγω. Λέγω δὲ  
 ὑμῖν, ὅτι ὁς  
 ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖ-  
 κα αὐτοῦ, παρεκτός  
 λόγος πορνεί-  
 ας, ποιᾷ  
 αὐτὴν μοιχευθῆναι.  
 Καὶ ὁ ἀπο-  
 λελυμένην γαμή-  
 σας, μοιχᾷ-  
 10. ται. Λέγου-  
 σιν αὐτῷ οἱ μαθη-  
 ταὶ αὐτοῦ· Εἰ ἔτι  
 ἐξὶν ἡ αἰτία τῶ ἀνθρώπου·

Г Ъ Ж Е Н О Ъ · О У  
 Н И Е Г Т Ъ Н Е Ж Е Н Н  
 11. Т Н Г А О Н Ъ Ж Е Р Е  
 У Е Н М Ъ Н Е В Ъ Г Н ·  
 В Ъ М Ъ Г Т Ъ Т Ъ Г Л О  
 В Е Г Е Г Е Г О · Н Ъ Н М Ъ  
 12. Ж Е Д А Н О И Г Т Ъ Г Ъ  
 Т Ъ Б О К А Ж Е Н Н Ц Н ·  
 Н Ж Е Н З Ъ У Р Ъ В А  
 М Т Р Н И · Р О Д Н Ш А  
 Г А Т А К О Н Г Ъ Т Ъ  
 К А Ж Е Н Н Ц Н · Ъ Ж Е  
 Н Г К А З Н Ш А У Л Ц Н  
 Н Г Ъ Т Ъ К А Ж Е Н Н Ц Н ·  
 Н Ж Е Н Г К А З Н Ш А  
 Г А Г А М Н · Ц Р Г Т В Н  
 И Р А Д Н И Ъ Г Ъ Н А А  
 Г О М О Г З И Н В Ъ М Ъ

μετὰ τῆς γυναικός, ἐ  
 συμφέρεи γαμή-  
 11. σαι. Ὁ δὲ ἔι-  
 πεν αὐτοῖς· Οὐ πάντες  
 χωρεῖσι τὸν λό-  
 γον τῆτον· ἀλλ' οἷς  
 12. δέδοται. Ἐισὶ  
 γὰρ ἐυνεῖχοι,  
 οὔτινες ἐκ κοιλίας  
 μητρὸς ἐγεννήθη-  
 σαν ἔγω· Καὶ εἰσιν  
 ἐυνεῖχοι, διτινες  
 ἐυνεχίσθησαν ὑπὸ των ἀνθρώπων·  
 καὶ εἰσιν ἐυνεῖχοι,  
 διτινες ἐυνέχισαν  
 ἑαυτοὺς διὰ τὴν βα-  
 σιλείαν τῶν ἐρα-  
 νῶν. Ὁ δυνάμενος χω-

Г Т Н Т Н Д А В Ъ М Ъ  
Г Т Н Т Ъ

3 н<sup>а</sup> е . а і . по . н . е в а н :

3 отъ мат<sup>ѣ</sup> д е а . гла . р<sup>ѣ</sup> п и . ѿ

Мат.  
хviii.  
23.



Е У Е Г Ъ . П Р Н Т Ъ  
У Ж Е Н И Ж О У П О  
Д О Б Н Е М Ц Р Е Т В И  
К Е Н Е Б Ъ Н О Ю . У Л К О У  
Ц Р О У Н Ж Е В Ъ Е Х О Т Ъ

Г Ъ Т А З А Т Н Е М О  
Г Л О В Е Г Н . Г Ъ Р А Б Ъ

24. Г В О Н М Н Н А У Ъ Н Ъ  
Ш О У Ж Е К Е М О У Г Ъ  
Т А З А Т Н Е М . П Р Н  
В Е Д О Ш А К Е М О У Д Л Ъ  
Ж Ъ Н Н К Ъ К Е Д Н Н Ъ .  
Т Ъ М О И Ж Т А Л А Н Т Ъ

25. Н Е Н М Ж Ц О У Ж Е К

ρᾶν, χωρεί-  
τω.

Κατὰ Ματθ. κεφ. ρπη.

хviii. 23. Ἐπεὶ ὁ Κύριος τὴν παρα-  
βολὴν ταύτην· Ὁμοι-  
ώθη ἡ βασιλεῖα  
τῶν ὕψανων ἀνθρώπων  
βασιλεῖ, ὃς ἠθέλησε  
συναῖραι·  
λόγον μετὰ τῶν δούλων·

24. αὐτοῦ. Ἀρξάμε-  
νε δὲ αὐτοῦ συν-  
αἶραν, προσ-  
ηγάθη αὐτῷ εἰς  
ὀφειλῆτης  
μυρίων ταλάντων.

25. Μὴ ἔχοντος δὲ αὐ-

М О У В Ъ З Д А Т Н . П О  
В Е Л Ъ Г О Г П О Д Н Н Ъ  
К Г О Д А П Р О Д А Д А  
Т Ъ Н . Н Ж Е Н Ж К Г О  
Н У М Д А . Н В Ъ Г Е К А Н  
К О Н М Ъ А Ш Е Н О Т Ъ  
26. Д А Т Н П А Д Ъ О У Б О  
Р А Б Ъ Т Ъ . К Л А Н Ъ  
А Ш Е Г А К Е М О У Г Л И  
Г Н П О Т Р Ъ П Н Н А М Ъ  
Н Ъ Н В Ъ Г А Т Н В Ъ

27. З Д А М Ъ М Н Л О Г Р Ъ  
Д О В А В Ъ Ж Е  
Г Ъ Р А Б А Т О  
Г О П О У Г Е Т Н  
Н . Н Д Л Ъ Г Ъ О

Т Ъ П О У Г Е Т Н К Е М О У

28. Н З Ъ Ш Ъ Д Ъ Ж Е Р А

τῷ ἀποδεῖναι, ἐκέ-  
λευσεν αὐτὸν ὁ κύριος  
αὐτῷ παραθεῖναι  
καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ  
καὶ τὰ τέκνα, καὶ πάντα, ὅ-  
σα ἔιχε· καὶ ἀπο-

26. δοθεῖναι. Πεσὼν ἔν  
ὁ δούλος ἐκείνος προσε-  
κύνη αὐτῷ, λέγων·  
Κύριε, μακροθύμησον ἐπ'  
ἐμοί, καὶ πάντα σοι ἀπο-

27. δώσω. Σπλαγ-  
χνισθεὶς δὲ  
ὁ κύριος τῷ δούλῳ ἐκεί-  
νῳ, ἀπέλυσεν  
αὐτὸν, καὶ τὸ δάνηον  
ἀφῆκεν αὐτῷ.

28. Ἐξελθὼν δὲ ὁ δεύ-

Б Ъ Т Ъ · О Б Р Ъ Т Е К Д Н  
 Н О Г О О Т Ъ К Л Е В Р Ъ  
 Т Ъ Г В О Н Х Ъ · Н Ж Е  
 Б Ъ Д Л Ъ Ж Ы Н Ъ К М О У ·  
 Г Ъ Т Ъ М Ъ Ц А Т Ъ Н Н  
 М Ъ Н · Д А В Л И А Ш Е  
 Н Г Л И В Ъ З Д А Ж Д Ъ  
 М Н · Н М Ъ Ж Е К Е Н  
 29. Д Л Ъ Ж Ы Н Ъ П А Д Ъ  
 Ж Е К Л Е В Р Ъ Т Ъ К Г О  
 Н А Н О Г О У К Г О М О  
 Л Ъ А Ш Е Н Г Л И П О  
 Т Р Ъ П Н И А М Ъ  
 Н Ъ Н В Ъ Г Е  
 Т Н В Ъ З Д А  
 30. М Ъ О Н Ъ Ж Е  
 Н Е Х О Т Ъ А Ш Е Н Ъ  
 Ш Ъ Д Ъ В Ъ Г А Д Н И

- λος ἐκείνος, ἔσφεν ἐ-  
 να τῶν συνδέ-  
 λων αὐτοῦ, ὃς  
 ὥφειλεν αὐτῷ  
 ἑκατὸν δηνάρια· Καὶ κρα-  
 τήσας αὐτόν, ἐπνίγε,  
 λέγων· Απόδω-  
 μοι, ὅ, τι  
 29. ὀφείλεις. Πέσων  
 ἔν ὃ σύνδελος αὐτοῦ  
 εἰς τὰς πόδας αὐτοῦ, παρε-  
 κάλει αὐτόν, λέγων· Μακρο-  
 θύμησον ἐπὶ  
 ἔμοι, καὶ πάντα  
 ἀποδώσω  
 30. σοι. Ὁ δε  
 ἐκ ἧθέλεν· ἀλλ'  
 ἀπελθὼν, ἔβαλεν αὐτόν

В Ъ Т Ъ М Ъ Н И Ц Ж ·  
 Д О Н Ъ Д Е Ж Е В Ъ З Д А  
 Г Т Ъ В Ъ Г Ъ Д Л Ъ Г Ъ  
 31. К Г О В Н Д Ъ В Ъ Ш Е  
 Ж Е К Л Е В Р Ъ Т И К Г О  
 Б Ъ В Ъ Ш А И · Г Ъ Ж А  
 Л И Ш А Г Е Н З Ъ Л О Н  
 П Р И Ш Ъ Д Ъ Ш Е Г Ъ К А  
 З А Ш А Г О С П О Д И Н О У ·  
 Г В О К М О У В Ъ Г А Б Ъ  
 32. В Ъ Ш А И Т О Г Д А  
 П Р И З Ъ В А И Г О С П О  
 Д И Н Ъ К Г О · Г Л А К  
 М О У Р А Б Е Л О У К А  
 В Ъ И Н · В Ъ Г Ъ Д Л Ъ  
 Г Ъ Т В О Н О Т Ъ П О У  
 Г Т И Х Ъ Т И П О И К  
 33. Ж Е О У М О Л И М А Н Е

- εἰς φυλακὴν,  
 ἕως ὃ ἀποδῶ  
 τὸ ὀφειλόμενον.  
 31. Ἰδόντες  
 δὲ οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ  
 τὰ γενόμενα, ἔλυ-  
 πήθησαν σφόδρα, καὶ  
 ἐλθόντες διεσά-  
 φησαν τῷ κυρίῳ  
 αὐτῶν πάντα τὰ γε-  
 νόμενα. Τότε  
 32. προσκαλεσάμενος αὐτόν ὁ κύ-  
 ριος αὐτοῦ, λέγει αὐ-  
 τῷ· Δὶλε πονη-  
 ρέ, πᾶσαν τὴν ὀφει-  
 λὴν ἐκείνην ἀφῆ-  
 κα σοι, ἐπεὶ  
 33. παρεκάλεσάς με Ὅτι

ПОДОБААШЕЛНН  
 ТЕБѢ ПОМНЛОВА  
 ТН КЛЕВРѢ ТА  
 ЕВО ѲГО · Ж КОНА  
 ЗЪ ТА ПОМНЛОВА  
 34. ХЪ Н ПРОГНѢ ВА  
 ВЪ ГЛГО СПОДННѢ  
 КГО ПРѢДАСТН  
 М ЖУНТЕЛКМЪ ·  
 ДОНЪДЕЖЕВЪ ЗДА  
 ЕТЬ ВЪ ГЪ ДЛЪГЪ  
 35. ЕВОН ТАКОНОЦЪ  
 МОН НБГЪНЗН ·  
 ЕЪ ТВОРНТЬ ВА  
 МЪ · АЩЕ НЕ ОТЪ  
 ПОУЩАКТЕ КЪ  
 ЖДОБРАТОУ ЕВО  
 КМОУ · ОТЪ ЕРДЦЪ

ἔδει καὶ  
 σε ἐλεῆσαι  
 τὸν σύνδουλόν  
 σου, ὡς καὶ ἐ-  
 γὼ σε ἠλέησα,  
 34. Καὶ ὀργισθεὶς  
 ὁ κύριος  
 αὐτοῦ, παρέδωκεν αὐτὸν  
 τοῖς βασανισταῖς,  
 ἕως ἃ ἀποδῶ  
 πᾶν τὸ ὀφειλόμενον  
 35. αὐτῷ. Οὕτω καὶ ὁ Πατήρ  
 μιν ὁ ἐχθρὸς  
 ποιήσει ὑμῖν  
 ἐὰν μὴ  
 ἀφῆτε ἑκα-  
 στος τῷ ἀδελφῷ αὐ-  
 τοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν

ВАШН ХЪ ПРѢГРѢ  
 ШЕННН ХЪ · · ·  
 3 · Б · К · П · Н · Е · В · А · Н ·  
 3 · О · Т · М · А · Т · Д · Е · А · Г · Л · А · С · Е · · ·

Мат.  
 XX.  
 29.



БЪ ВРѢМА ОНО  
 НЕ ХОДАЩОУ  
 НІГОУ ОТЪ НЕ  
 РН ХОНА · ПО  
 Н КМЪ Н ДО  
 ША НА РОДНМЪ  
 30. Н ОЗН НЕ ЕДЪ ВА  
 ГА ПЬЦА ЕЪ ДА  
 ЩА ПРН ПЖТН ·  
 ГА ЗША ВЪ ШАМ  
 КОНІГЪМНМОХО  
 ДНТЬ ВЪ ЗЪПН  
 ЕТА ГЛЖЩА ПО  
 МНЛОУННЗН ГН

ὑμῶν τὰ παραπτώ-  
 ματα αὐτῶν.

Κατὰ Ματθ. κεφ. ρζγʹ.

XX. 29. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ

ἐκπορευομένῃς  
 τῇ Ἰησοῦ ἀπὸ Ἱε-  
 ριχῶ ἧ-  
 κολέθησαν  
 αὐτῷ ὄχλοι πολ-  
 30. λοὶ. Καὶ ἰδὼ, δύο  
 τυφλοὶ καθή-  
 μενοι παρὰ τὴν ὁδόν,  
 ἀκέσαντες, ὁ-  
 τι Ἰησοῦς παρὰ-  
 γει, ἔκρα-  
 ξαν, λέγοντες· Ἐλέ-  
 ησον ἡμᾶς, Κύριε,

51. С Н О У Д В Д О В Ъ Н А .  
 Р О Д Ъ Ж Е З А П Р Ъ Т Н  
 Н М А Д А О У М А Ъ  
 У Н Т А . О Н А Ж Е П А  
 У Е З Ъ В А А Г Т А Г Л Ю  
 Ш А П О М Н Л О У Н  
 Н З І Г Н С Н О У Д А  
 52. В З І Д О В Ъ . Н Е Т А  
 В Ъ Н І Г Е . В Ъ З Г Л А  
 С Н І Н Р Е У Е У Ъ  
 Т О Х О Щ Е Т А Д А  
 С Ъ Т В О Р Ъ В А М А  
 53. Г Л А С Т А К М О У Г Н .  
 Д А О Т В Р Ъ З Е Т А  
 С А О У Н Н А І Ж .  
 34. М Н Л О Г Р Ъ Д О В А  
 В Ъ Ж Е Н І Г Е . П Р Н К О  
 С Н Ж С А О У Н Ю Н М А

31. υἱὸς Δαυὶδ. Ὁ δὲ  
 ὄχλος ἐπετίμησεν  
 αὐτοῖς ἵνα σιω-  
 πήσωσιν· οἱ δὲ μᾶ-  
 ζον ἐκραζον, λέγον-  
 τες· Ἐλέησον  
 ἡμᾶς Κύριε, υἱὸς Δα-  
 υὶδ. Καὶ ὥς  
 32. ὁ Ἰησοῦς, ἐφώνη-  
 σεν αὐτοὺς, καὶ εἶπε·  
 Τί θέλετε ποι-  
 ῆσω ὑμῖν;  
 33. Λέγουσιν αὐτῷ· Κύριε,  
 ἵνα ἀνοιχθῶσιν  
 ἡμῶν οἱ ὀφθαλμοί.  
 34. Σπλαγχνισθεὶς  
 δὲ ὁ Ἰησοῦς, ᾗψα-  
 το τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.

Н А Б Н К О Т В Р Ъ З О  
 С Т А С А Н М А О У Н :  
 Н П О Н К М Ъ Н Д О С Т А : . . .

З Н Е . К І . П О . Н . С К А Н .

З О Т Ъ М А Т Д Е А . Г Л А . Р С Г .

Mat.  
XIX.  
16.



Б В Р Ъ М А О Н О  
 Ю Н О Ш А Н Ъ .  
 К З І Н П Р Н Е Т Ъ  
 П Н К Ъ Н І Г О У  
 М О Л А Н Г Л И .

О У У Н Т Е Л Ю Б Л А  
 Г З І Н . У Ъ Т О Б Л А  
 Г О С Ъ Т В О Р Ъ . Д А Н  
 М А М Ъ Ж Н В О Т Ъ  
 17. В Ъ У Ъ Н З І Н О Н Ъ  
 Ж Е Р Е У Е К М О У У Ъ  
 Т О М А Г Л К Ш Н  
 Б Л А Г А . Н Н К Ъ Т О

Καὶ εὐθέως ἀνοιγῶ-  
 σιν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί,  
 καὶ ἠκολύθησαν αὐτῷ.

Κατὰ Ματθ. κεφ. ρζγ'.

xix. 16. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ  
 νεανίσκος τίς  
 προσῆλθεν  
 τῷ Ἰησοῦ  
 γονυπετῶν αὐτὸν καὶ λεγὼν·  
 Διδάσκαλε ἀγα-  
 θέ, τί ἀγα-  
 θὸν ποιήσω, ἵνα ἐ-  
 χωρῶ ζῶν  
 17. αἰώνιον; Ὁ  
 δὲ εἶπεν αὐτῷ·  
 Τί με λέγεις  
 ἀγαθόν; εἰδὲς

- ЖЕ БЛАГЪ · ТЪ КЪ  
МО Е Д Н Н Ъ БЪ А  
Щ Е Л Н Х О Щ Е Ш Н  
ВЪ Ж Н В О ТЪ ВЪ УЪ  
Н З И Н ВЪ Н Н Т Н ·  
ЕЪ Б Л Ю Д Н З А П О  
18. ВЪ Д Н ГЛА ЕМОУ  
К З И А · НГЕ ЖЕ РЕУЕ  
ЕМОУ ЕЖЕ НЕ ОУ  
Б Н Е Ш Н · Н Е П Р Ъ  
А Ю Б З Е Т В О Р Н  
Ш Н Н Е О У К Р А Д Е  
Ш Н · Н Е А Ъ Ж Е ГЪ  
ВЪ ДЪ Т Е А Ъ Б Ж  
19. Д Н У Ъ Т Н О ЦА Г В О  
Е Г О Н М Т Р Ъ · Н ВЪ  
З А Ю Б Н Ш Н Б А Н  
Ж Ъ Н Ъ А Г О Е В О Е Г О ·

- ἀγαθός, εἰ μὴ  
εἰς, ὁ Θεός· εἰ  
δὲ θέλεις  
εἰς τὴν ζωὴν  
εἰσελθεῖν,  
τήρησον τὰς ἐντο-  
18. λὰς. Λέγει αὐτῷ·  
Ποίας; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔειπε  
αὐτῷ· Τὸ Ὅου φο-  
νέυσεις· Οὐ μοι-  
χέυσεις·  
Ὁὐ κλέψεις·  
Ὁὐ ψευδο-  
μαρτυρή-  
19. σεις. Τίμα τὸν πατέρα  
σου καὶ τὴν μητέρα· Καὶ  
ἀγαπήσεις τὸν πλη-  
σίον σου,

20. И КО ГА МЪ ГА ГЛА  
ЕМОУ ЮНОША ВЪ  
ГА ЕН Е Т В О Р Н ХЪ  
О ТЪ Ю Н О Е Т Н М О  
Е А · У Е Г О Е М Ъ Е  
Щ Е Н Е Д О К О Н Ъ У А  
21. А Ъ Р Е У Е ЕМОУ НГЕ ·  
АЩЕ Х О Щ Е Ш Н ЕЪ  
В Р Ъ Ш Е Н Ъ Б З И Т Н  
Н Д Н П Р О Д А Ж Д Ъ  
Н М Ъ Н Н Е Т В О Е  
Н Д А Ж Д Ъ Н Н Ц Н Н  
М Ъ · Н Н М Ъ Т Н Н  
М А А Ш Н Е Т К Р О В Н  
Щ Е Н А Н Б Е Е Н П Р Н  
Д Н ВЪ Г А Ъ ДЪ М Е  
22. Н Е Г А З И Ш А ВЪ  
Ж Е Ю Н О Ш А Г Л О В О ·

20. ὥς ἑαυτὸν. Λέγει  
αὐτῷ ὁ νεανίσκος· Πάν-  
τα ταῦτα ἐφυλαξάμην  
ἐκ νεότητός μου·  
τί ἔτι  
ὑστερῶ;  
21. Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·  
Εἰ θέλεις  
τέλειος εἶναι,  
ὑπάγε, πώλησον  
σου τὰ ὑπάρχοντα,  
καὶ δός πτωχοῖς·  
καὶ ἔξῃς  
θησάου-  
ρὸν ἐν θησαυρῷ· Καὶ δεῦ-  
ρο, ἀκολούθη-  
22. μοι. Ἀκούς  
δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον,

О Т Н Д Е Г К Р Ъ Б Ѧ  
 Б Ъ Б О Н М Ъ Ѧ Г Ъ  
 Т Ѧ Ж А Н Н И М Ъ Н О  
 25. Г А Н Г Е Ж Е Р Е У Е . К Ъ  
 О У У Е Н Н К О М Ъ Г В О  
 Н М Ъ А М Н Н Г Ѧ Ю  
 В А М Ъ И К О Н Е О У  
 Д О Б Ъ В Ъ Н Н Д Е Т Ъ  
 Б О Г А Т Ъ . В Ъ Ц Р Ъ  
 Г Т В Н К Н Б Г Ъ Н О  
 24. К П А К Ъ Г Ѧ Ж В А  
 М Ъ И К О О У Д О Б Ъ  
 К К Г Т Ъ В Е Ѧ Б Ѧ  
 Д О У . Г К В О З Ъ О У  
 Ш Н Н Г Ъ Л Н Н Ъ  
 П Р О Н Т Н . Н Е Ж Е  
 Б О Г А Т О У В Ъ Ц Р Ъ  
 Г Т В Н К Б О

ἀπῆλθε λυπόμενος·  
 ἦν γὰρ ἔχων  
 κτήματα πολ-  
 25. λά. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε.  
 τοῖς μαθηταῖς αὐ-  
 τῷ· Ἀμὴν λέγω  
 ὑμῖν, ὅτι δυσ-  
 κόλως πλούσιος εἰς-  
 ελεύσεται· εἰς τὴν βα-  
 σιλείαν τῶν θρανῶν.  
 24. Πάλιν δὲ λέγω ὑ-  
 μῖν· Ἐυκοπώτε-  
 ρόν ἐστι καμψύ-  
 λον διὰ τρυπή-  
 ματος χαφίδος  
 διελθῆν, ἢ  
 πλούσιον εἰς τὴν βα-  
 σιλείαν τε Θε-

Ж Н К В Ъ Н Н Т Н  
 25. Г А Ъ Ш А В Ъ Ш Е Ж Е  
 Г Е О У У Е Н Н Ц Н К О  
 Д Н В Л Ъ А Х Ж Г Ѧ З Ъ  
 Л О Г Ѧ Ж Ц Е . К Ъ  
 Т О О У Б О М О Ж Е Т Ъ  
 Г П Г Е Н Ъ Б Ъ Т Н  
 26. В Ъ З Ъ Р Ъ В Ъ Ж Е Н Г Е  
 Р Е У Е Н М Ъ О Т Ъ У Л О  
 В Ъ К Ъ Г Е Н Е В Ъ З М О  
 Ж Ъ Н О К Г Т Ъ . А О Т Ъ  
 Б Ѧ В Ъ Г А В Ъ З М О  
 Ж Ъ Н А Г Ѧ Т Ъ . —

З с ж . Г Ѧ . по . н . е в а н .

З отъ мат. д. е. а. г. л. а. с. к. г. —

Мат.  
 XXII.  
 15.



Ъ В Р Ъ М Ѧ О Н О  
 Г Ъ В Ъ Т Ъ Г Ъ Т В О  
 Р Н Ш Ѧ Ф А Р Н

ἢ εἰσελθῆν.

25. Ἀκούσαντες δὲ  
 οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ,  
 ἐξεπλήσσοντο σφό-  
 δρα, λέγοντες·  
 Τίς ἄρα δύναται  
 σωθῆναι;  
 26. Ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς,  
 εἶπεν αὐτοῖς· Παρὰ ἀν-  
 θρώποις τετο ἀδύνα-  
 τόν ἐστι, παρὰ δὲ  
 Θεῷ πάντα δυνα-  
 τὰ ἐστι.

Κατὰ Ματθ. κεφ. σκγ'.

XXII. 15. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ  
 συμβῆλιν ἐποί-  
 ησαν οἱ φαρι-

- Г Е Н Н А Н І Г А · Д А Н  
 О Б Л Ъ Г Т А Т Ъ Г Л О  
 16. В Ъ М Ъ Н П О Г З І  
 Л А Ъ Т Ъ К Ъ Н Ё  
 М О У О У У Е Н Н К З І  
 Г В О Ъ · Г Ъ Н Р О Д Н  
 А Н З І · Г Л Ъ Ц Е ·  
 О У У Н Т Е Л Ю · В Ъ  
 М Ъ · И К О Н Ё Т Н  
 Н Ъ Н Ъ Ё Г Н · Н П Ж  
 Т Н Б Ж Н Ъ В Ъ Н  
 Г Т Н Н Ж О У У Н Ш Н  
 Н Н Ё Б Р Ъ Ж Е Ш Н  
 Н Н О У Е М Ъ Ж Е Н Е  
 З Ъ Р Н Ш Н Б О Н А  
 Л Н Ц Е У Л Ъ К О М Ъ ·  
 17. Р Ъ Ц Н О У Б О Н А М Ъ ·  
 У Ъ Т О Т Н Г А М Ъ ·

- σαῖοι κατὰ τῷ Ἰησοῦ, ὅπως αὐτὸν  
 παγιδεύσωσιν ἐν λό-  
 16. γῳ. Καὶ ἀποσέλ-  
 λουσιν αὐ-  
 τῷ τὰς μαθητὰς  
 αὐτῶν μετὰ τῶν Ἡρωδι-  
 ανῶν, λέγοντες·  
 Διδάσκαλε, οἶδα-  
 μεν, ὅτι ἀλη-  
 θὴς εἶ, καὶ τὴν ὁ-  
 δὸν τῷ Θεῷ ἐν ἀ-  
 ληθείᾳ διδάσκεις,  
 καὶ ἃ μέλη σοι  
 περὶ ἑδενός· ἃ  
 γὰρ βλέπεις εἰς  
 πρόσωπον ἀνθρώπου.  
 17. Εἰπέ ἔν ἡμῖν,  
 τί σοι δο-

- Н И Т Ъ · Д О Г Т О Н Н О  
 Л И Ё Г Т Ъ Д А Т Н · К Н  
 Н Ё Ъ К Е Г А Р Е В Н · Н  
 18. Л И Н Н Р А З О У М Ъ  
 В Ъ Ж Е Н І Г П О М З І  
 Ш · Л Ё Н Н И Н Х Ъ  
 Р Е У Е · У Ъ Т О М А Н  
 Г К О У Ш А Ё Т Е Ў П О  
 19. К Р Н Т Н П О К А Ж Ъ  
 Т Е М Н Ц А Т Ж К Н  
 Н Ъ Г Ъ Н Ж Ъ О Н Н  
 Ж Е П Р Н Н Е Г О Ш А Ё  
 20. М О У Ц А Т Ж О Н Ъ  
 Ж Е Г Л А Н М Ъ У Н Н  
 Ё Г Т Ъ О Б Р А З Ъ Г Ъ Н  
 21. Н А П Н Г А Н Н Ё Г Л А  
 Ш А Ё М О У К Е Г А Р Е  
 В О · Т О Г Д А Г Л А Н М Ъ

- κᾶ; Ἐξέρ-  
 δῆναι κήν-  
 σον Καίσαρι, ἢ  
 18. ἔ; Γνὼς  
 δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονη-  
 ρίαν αὐτῶν,  
 εἶπε· Τί με πη-  
 ράζετε ὑπο-  
 19. κριταί; Ἐπιδείξα-  
 τε μοι τὸ νόμισμα τῷ κήν-  
 σι· Οἱ  
 δὲ προσήνεγκαν αὐ-  
 20. τῷ δηνάριον. Καὶ  
 λέγει αὐτοῖς· Τίνος  
 ἢ εἰκὼν αὐτῇ καὶ  
 21. ἢ ἐπιγραφή; Λέγου-  
 σιν αὐτῷ· Καίσα-  
 ρος. Τότε λέγει αὐτοῖς·

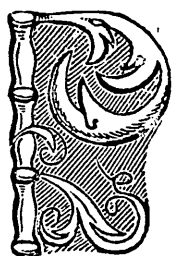


ВЪЗДАДНТЕ ОУБО  
 КЕГАРЕВА КЕГАРЕ  
 ВН · НБЖННБ ОУ  
 22. НГЛЫШАВЪШЕ  
 ДНВНШАГА · Н  
 ВЪСТАВЪШЕ Н  
 ОТНДОША ·

3. НЕ · ГІ · ПО · Н · ЕВАН ·

3. ОТЪМАТ ДЕА · ГАА · ДІ ·

Mat.  
 XXI.  
 33.



ЕУЕГЪПРНТЪ  
 УЖЕНН УЛО  
 ВЪКЪНЪКЗИН  
 ДОМОВНТЪ · Н  
 ЖЕНАГАДНВН  
 НОГРАДЪ · НОПЛО  
 ТЪМЪНОГРАДН ·  
 ННГКОПАВЪНН  
 МЪТОУНЛО · НГЪ

Ἀποδοτε ἔν  
 τὰ Καίσαρος, Καίσα-  
 ρί· Καὶ τὰ τῷ Θεῷ, τῷ Θεῷ.  
 22. Καὶ ἀκούσαντες  
 ἐθαύμασαν· Καὶ  
 ἀφέντες αὐτὸν  
 ἀπῆλθον.

Κατὰ Ματθ. κεφ. σιθ'.  
 XXI. 33. Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παρα-  
 βολὴν ταύτην· Ἄν-  
 θρωπός τις  
 ἦν οἰκοδεσπότης, ὃς  
 ἐφύτευσεν ἀμ-  
 πελῶνα, καὶ φρα-  
 γμὸν αὐτῷ περιέθηκε,  
 καὶ ὥρυξεν ἐν αὐ-  
 τῷ ληνὸν, καὶ ᾠ-

ЗЪДАСТАПЪ · Н  
 ВЪДАСТНДЪЛА  
 ТЕЛНМЪ · НОТН  
 34. ДЕ НГДАЖЕПРН  
 БЛНЖНГАВРЪ  
 МАПЛОДОМЪ ·  
 ПОСТАРАБЫЕВО  
 Я · КЪДЪЛАТЕЛН  
 МЪ · ПРННТНПЛО  
 35. ДЫНГО ННМЪ  
 ШЕДЪЛАТЕЛНРА  
 БЫ · НГО ОВОГО  
 БНША · ОВОГОЖЕ  
 ОУБНШААДРОУ  
 ГААГОКАМЕННН  
 36. МЪПОБНША ПА  
 КЗИПОСТАЛННЗИ  
 РАБЫ · МЪНОЖА

κοδόμησε πύργον, καὶ  
 ἐξέδοτο αὐτὸν γεωρ-  
 γοῖς· Καὶ ἀπεδήμη-  
 σεν. Ὅτε δὲ ἤγ-  
 γισεν ὁ και-  
 ρὸς τῶν καρπῶν,  
 ἀπέστειλε τὰς δούλους αὐ-  
 τοῦ πρὸς τὰς γεωργίας,  
 λαβῆναι τὰς καρ-  
 πὰς αὐτοῦ. Καὶ λα-  
 βόντες οἱ γεωργοὶ τὰς δού-  
 λους αὐτοῦ, ὃν μὲν  
 ἔδωκαν, ὃν δὲ  
 ἀπέκταναν, ὃν  
 δὲ ἐλιθοβό-  
 λησαν. Πα-  
 λιν ἀπέστειλεν ἄλλους  
 δούλους πλείους

Н Ш А П Р Ъ В Ъ Н Х Ъ  
 Н Г Ъ Т В О Р Н Ш А Н  
 37. М Ъ Т А К О Ж Д Е П О  
 Г Л Ъ Д Ъ Ж Е П О Г Ъ Л А  
 К Ъ Н Н М Ъ Г Н Ъ Г В О  
 Н Г Л И . О У Г Р А М Л И  
 Ж Т Ъ Г А Г Н А М О Н  
 38. Г О Д Ъ Л А Т Е Л К Ж Е  
 О У З Ъ Р Ъ Ш А Г Н Ъ .  
 Р Е К О Ш А В Ъ Г Е Б Ъ  
 Г Ъ К Е Т Ъ Н А Г Л Ъ Д Ъ  
 Н Н К Ъ П Р Н Д Ъ Т Е  
 О У Б Н Я М Ъ Н Н  
 О У Д Р Ъ Ж Н М Ъ Д О  
 Г Т О . И Н Н К Е К Г О  
 39. Н Н М Ъ Ш Е Н . Н  
 З В Л Ъ К О Ш А Н В Ъ  
 Н Ъ Н З В Н Н О Г Р А

- νας τῶν πρώτων  
 καὶ ἐποίησαν αὐ-  
 37. τοῖς ὁσάντως. Ἦξε-  
 ρον δὲ ἀπέστειλε  
 πρὸς αὐτὰς τὸν υἱὸν αὐ-  
 τῆς, λέγων· Ἐντραπή-  
 σονται τὸν υἱὸν μου.  
 38. Οἱ δὲ γεωργοὶ  
 ἰδόντες τὸν υἱὸν,  
 εἶπον ἐν ἑαυτοῖς·  
 Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονό-  
 μος, δεῦτε,  
 ἀποκτείνωμεν αὐτὸν, καὶ  
 κατὰσχόμεν τὴν κλη-  
 ρονομίαν αὐτῆς.  
 39. Καὶ λαβόντες αὐτὸν,  
 ἐξέβαλον ἐξω  
 τῆς ἀμπελῶ-

40. Д А Н О У Б Н Ш А К  
 Г Д А О У Б О П Р Н Д Е  
 Т Ъ Г О С П О Д Н Н Ъ В Н  
 Н О Г Р А Д А У Ъ Т О Г Ъ  
 Т В О Р Н Т Ъ . Д Ъ Л А  
 Т Е Л К М Ъ Т Ъ М Ъ  
 41. Г Л А Ш А К М О У З Ъ  
 Л Я З Ъ Л Ъ П О Г О У  
 Б Н Т Ъ Я Н В Н Н О  
 Г Р А Д Ъ П Р Ъ Д А Г Т Ъ  
 Н Н Ъ М Ъ Д Ъ Л А Т Е  
 Л К М Ъ Н Ж Е В Ъ  
 З Д А Д А Т Ъ К М О У  
 П Л О Д Я В Ъ В Р Ъ  
 42. М Е Н А Г В О И Г Л А  
 Н М Ъ Н Г Е Н Ъ Г Т Е  
 Л Н У Ъ Л Н Н Н К О Л Н  
 Ж Е В Ъ К Ъ Н Н Г А Х Ъ

40. νος, καὶ ἀπέκταναν. Ὁ-  
 ταν ἔν ἔλθῃ  
 ὁ Κύριος τῆς ἀμ-  
 πελῶνος, τί  
 ποιήσει τοῖς γεωρ-  
 γοῖς ἐκείνοις;  
 41. Λέγουσιν αὐτῷ· Κα-  
 κὲς κακῶς ἀπολέ-  
 σει αὐτὰς· Καὶ τὸν ἀμπε-  
 λῶνα ἐκδοσεται  
 ἄλλοις γεωρ-  
 γοῖς, οἵτινες ἀπο-  
 δώσουσιν αὐτῷ  
 τὰς καρπὰς ἐν τοῖς και-  
 42. ροῖς αὐτῶν. Λέγει  
 αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐδέ-  
 ποτε ἀνέγνωτε  
 ἐν ταῖς γραφαῖς;

КАМЕНЬЕГОЖЕНЕ  
ВРѢДОУЕЪТВОРН  
ШѦЖНЖДѦЩЕН  
ЕЪЕЗІЕТЬВЪГЛА  
ВѦЖГЪЛОУ · ОТЪ  
ГНЪЗІЕТЬЕН · НН  
ЕТЬДНВЪНАВЪО  
УНѦНАШЕѦ ·

3. <sup>Б</sup>Ѧ · <sup>Д</sup>І · <sup>П</sup>О · <sup>Н</sup> · <sup>Е</sup>В · <sup>А</sup>Н ·  
3. <sup>О</sup>ТЪ <sup>М</sup>АТ · <sup>Д</sup>ЕА · <sup>Г</sup>ЛА · <sup>С</sup>К · <sup>З</sup> ·

Mat.  
XXIII.  
1.



ЪВРѢМАНО ·  
ГЛАНІЕЪКЪНА  
РОДОМЪ · НОУ  
УЕННКОМЪ  
ЕВОНМЪ

2. ГЛН · НАМОУЕ  
ОВЪЕЪДАЛНЩН ·  
ЕЪДОШѦКЪННЖЪ

λίθον, ὃν ἀπε-  
δοκίμασαν  
οἱ οἰκοδομῆντες,  
ἔτος ἐγενήθη εἰς κερ-  
λὴν γωνίας· παρὰ  
Κυρίου ἐγένετο αὐτῇ, καὶ ἔ-  
σι θαυμασὴ ἐν ὄφ-  
θαλμοῖς ἡμῶν.

Κατὰ Ματθ. κεφ. σιζ'.

XXIII. 1. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ  
ἐλάλησε ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὁ-  
χλοῖς καὶ τοῖς μα-  
θηταῖς  
αὐτῶν,  
2. λέγων· Ἐπὶ τῆς Μωϋσε-  
ως καθέδρας  
ἐκάθισαν οἱ γραμ-

ННЦННФАРНГЕН  
3. ВЪГАОУБОАЩЕРЕКѦ  
ВАМЪБЛЮЕТН · ЕЪ  
БЛЮДАНТЕНТВО  
РНТЕПОДѦЛОМЪ  
ЖЕНХЪНЕТВОРН  
ТЕГЛѦТЪБОННЕ  
4. ТВОРАТЬЕЪВѦЗА  
ѦТЪБО · БРѢМЕНА  
ТАЖЪКАМННЕОУ  
ДОБЪНОЕНМА · НВЪ  
ЕКЛАДАѦТЪНА  
ПЛЕЩАУЛѦВУЪКА  
АПРЪЕТЪМЪЕВОН  
МЪ · НЕХОТАТЬ  
ДВНГНѦТННХЪ  
5. ВЪГАЖЕДѦЛАЕВОН  
ТВОРАТЬ · ДАВН

μαῖς καὶ οἱ φαρισαῖοι.  
3. Πάντα ἔν, ὅσα ἔάν εἰπωσιν  
ὑμῖν τηρεῖν, τη-  
ρεῖτε καὶ ποι-  
εῖτε· Κατὰ δὲ τὰ ἔρ-  
γα αὐτῶν μὴ ποιῆ-  
τε. Λέγουσι γὰρ, καὶ ἔ-  
4. ποιῶσι. Δεσμέν-  
σι γὰρ φορτία  
βαρέα καὶ δυσ-  
βάσαντα καὶ ἐπι-  
τιθέασιν ἐπὶ  
τὰς ὤμους τῶν ἀνθρώπων·  
τῷ δὲ δακτύλῳ αὐ-  
τῶν ἔθελουσι  
κινῆσαι αὐτά.  
5. Πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν  
ποιῶσι πρὸς τὸ θε-

- Д Н М Н Б Ж Д Ж Т Ъ  
 У Л В К ЗИ РАШ Н Р Ѡ  
 Ж Т Ъ Ж Є · Х Р А Н Н  
 Л Н Ц А Г В О И · Н В Є  
 Л Н У А Ж Т Ъ П О Д Ъ  
 М Є Т ЗИ Р Н З Ъ Г В О Н  
 6. Х Ъ Л Ю Б Ѡ Т Ъ Ж Є  
 П Р Ъ Ж Є В Ъ З Л Є Г А  
 Н Н И Н А В Є У Є Р И  
 Х Ъ · Н П Р Ъ Ж Д Є Г Ъ  
 Д А Н Н И Н А Г Ъ Б О  
 7. Р Н Ц Н Н Х Ъ · Н Ц Ъ  
 Л О В А Н Н И Н А Т Р Ъ  
 Ж Н Ц Н Х Ъ · Н Н А  
 Р Н Ц А Т Н Г Ѡ О Т Ъ  
 У Л В К Ъ · Р А В В Н ·  
 8. Р А В В Н · В ЗИ Ж Є Н Є  
 Н А Р Н Ц А К Т Є Г Ѡ ·

- αθῆναι  
 τοῖς ἀνθρώποις· Πλατύ-  
 νουσι τὰ δὲ φυλακτῆ-  
 ρια αὐτῶν, καὶ με-  
 γαλύνουσι τὰ κράσ-  
 πεδα τῶν ἱματίων αὐ-  
 τῶν. Φιλῶσί τε  
 6. τὰς πρωτοκλι-  
 σίας ἐν τοῖς δειπνοῖς,  
 καὶ τὰς πρωτοκα-  
 θεδρίας ἐν ταῖς συνα-  
 7. γωγαῖς. Καὶ τὰς  
 ἀσπασμὺς ἐν ταῖς ἀ-  
 γοραῖς, καὶ κα-  
 λῆσθαι ὑπὸ  
 τῶν ἀνθρώπων, ξαββί,  
 8. ξαββί. Ὑμεῖς δὲ μὴ  
 κληθῆτε

- Р А В В Н · К Д Н Н Ъ Б О  
 К Е Т Ъ О У У Н Т Е Л Ъ  
 В А Ш Ъ Х Ъ В Ъ Г Н Ж Е  
 В ЗИ Б Р А Т Н И К Е Т Е  
 9. Н О Ц А Н Е Н А Р Н Ц А  
 К Т Е Г Е Б Ъ Н А З Е М Л И ·  
 К Д Н Н Ъ Б О К Е Т Ъ О Ц Ъ  
 В А Ш Ъ Н Ж Е К Е Т Ъ Н А  
 10. Н Б Г Е Х Ъ Н Н Н А Р Н  
 Ц А К Т Е Г Ѡ Н А Г Т А  
 В Ъ Н Н Ц Н · И К О Н А  
 Г Т А В Ъ Н Н К Ъ В А  
 Ш Ъ К Д Н Н Ъ К Е Т Ъ  
 11. Х Ъ А Б О Л Н Н В Ъ  
 В А Г Ъ · Д А Б Ж Д Е Т Ъ  
 12. В А М Ъ Г Л О У Г А · А Н  
 Ж Е В Ъ З Н Е Г Е Т Ъ Г Ѡ  
 Г Ъ М Ъ Р Н Т Ъ Г Ѡ · Н Г Ъ

- ξαββί. Εἰς γὰρ  
 ἐσιν ὑμῶν ὁ διδά-  
 σκαλος ὁ Χριστός· Πάντες δὲ  
 ὑμεῖς ἀδελφοί ἐξε.  
 9. Καὶ πατέρα μὴ καλέ-  
 σητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς.  
 Εἰς γὰρ ἐσιν ὁ Πατήρ  
 ὑμῶν, ὁ ἐν τοῖς  
 10. θρανοῖς. Μὴ δὲ κλη-  
 θῆτε καθηγη-  
 ταί· ὅτι καθη-  
 γητὴς ὑ-  
 μῶν εἰς ἐσιν  
 11. ὁ Χριστός. Ὁ δὲ μείζων  
 ὑμῶν ἐσται  
 12. ὑμῶν διάκονος. Ὅστις  
 δὲ ὑψώσῃ ἑαυτὸν  
 ταπεινωθήσεται· Καὶ

МѢРЛАНАГЛАВЪ

ЗНЕЕЕТЬГА...

ЗНѢ. ДІ. ПО. Н. ЕВАН

З ОТЪМАТДЕА. ГЛА. ІКА. ...

Mat.  
XXII.  
2.



ЕУЕГЪПРНТЪ  
УЖЕНЖОУПО  
ДОБНЕАЦРѢТВН  
КЕНЕГЪНОК. УЛКОВ  
ЦРОУ. НЖЕГЪТВО

РНБРАКЪЕНОУЕВО

5. КМОУ НПОГЪЛА

РАБЗИГВОІАПРН

ЗЪВАТНЗЪВА

НЗИАНАБРАКЪ.

ННЕХОТЛАХЖПРН

4. ТНПАКЗИПОГЪ

ЛАННЗИРАБЗИГЛМ

РЪЦѢТЕЗЪВАНЗИ

ὅς τις ταπινώσει ἑαυτὸν,  
ὕψωθήσεται.

Κατὰ Ματθ. κεφ. σκα'.

XXII. 2. Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παρα-

βολὴν ταύτην· Ὁμοι-

ώθη ἡ βασιλεία

τῶν ἑρανῶν ἀνθρώπων

βασιλεῖα, ὅς τις ἐποί-

ησε γάμος τῷ υἱῷ αὐ-

3. τοῦ. Καὶ ἀπέστειλε

τὸς δούλους αὐτοῦ κα-

λέσαι τὸς κεκλι-

μένους εἰς τὸς γάμους.

Καὶ οἱ ἤθελον εἰλ-

4. θῆν. Πάλιν ἀπέ-

στειλεν ἄλλους δούλους, λέγων·

Εἰπάτε τοῖς κεκλιμέ-

НМЪСЕОБЪДЪМО

НΟΥГОТОВАХЪ. Ю

НЪЦНМОН. НОУ

ПНТАНАННГКО

ЛЕНА. НВЪГАГО

ТОВА. ПРНДѢТЕ

5. НАБРАКЪ ОНН

ЖЕНЕБРѢГЪШЕО

ТНДОШАОВЪНА

СЕЛОЕВОНОВЪЖЕ

НАКЖПЛАЖЕВОІЖ

6. АПРОУНННМЪ

ШЕРАБЗИКГО. ДО

ГАДНШАНМЪ. Н

7. НЗБНШАІА НГАЗИ

ШАВЪЦРѢТЪ. РА

ЗГНѢВАГА. НПО

ГЪЛАВЪГВОІАВО

νοῖς· Ἰδοὺ, τὸ ἀριζὸν μου

ἡτοίμασα, οἱ ταῦ-

ροί μου καὶ τὰ σι-

τιςὰ τεθυ-

μένα, καὶ πάντα ἐ-

τοιμα· δεῦτε

5. εἰς τὸς γάμους. Οἱ

δὲ ἀμελήσαντες, ἀπ-

ῆλθον· Ὁ μὲν

εἰς τὸν ἴδιον ἀγρὸν, ὁ δὲ

εἰς τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ.

6. Οἱ δὲ λοιποὶ κρατή-

σαντες δούλους αὐτοῦ,

ὑβρίσαν καὶ

7. ἀπέκταναν. Καὶ ἀνέ-

σας ὁ βασιλεὺς ἐκείνος, ὤρ-

γίσθη· Καὶ πέμ-

ψας τὰ στρατεύματα

8. **Ѧ · П О Г О У Б Н О У**  
**Б Н Н Ц Ѧ Т Ъ · Н Г Р А**  
**Д Ѧ Н Х Ѧ З А Ж Ѧ Ж Ѧ**  
 9. **Т О Г Д А Г Л А Р А Б О**  
**М Ѧ Г В О Н М Ѧ Б Р А**  
**К Ѧ О У Г О Т О В А Н Ѧ**  
**К Ѧ Т Ѧ А З Ѧ В А Н Н Н ·**  
**Н Ѧ Б Ѧ Ш Ѧ Д О Г Т О**  
 10. **Н Н Н Н Д Ѧ Т Ѧ О У**  
**Б О Н А Н Г Х О Д Н Ц А**  
**П Ѧ Т Н Н · Н К Л Н**  
**К О А Ц Ѧ О Б Р Ѧ Ц Ѧ**  
**Т Ѧ П Р Н З О В Ѧ Т Ѧ**  
**Н А Б Р А К Ѧ Н Н Ш Ѧ**  
**Д Ѧ Ш Ѧ Р А Б Н Т Н**  
**Н А П Ѧ Т Н · Г Ѧ Б Ѧ**  
**Р А Ш Ѧ В Ѧ Г Ѧ · Ѧ Ж Ѧ**  
**О Б Р Ѧ Т О Ш Ѧ З Ѧ**

αὐτοῖς, ἀπώλεσε τὰς φο-  
 νεῖς ἐκεῖνους, καὶ τὴν πό-  
 λιν αὐτῶν ἐνέπρησε.

8. Τότε λέγει τοῖς δού-  
 λοις αὐτῶν· Ὁ μὲν γά-  
 μος ἔτοιμός  
 ἐστιν, οἱ δὲ κεκλημένοι  
 οὐκ ἦσαν ἄξι-  
 9. οί. Προεῖπεσθε ἔν-  
 ῥον ἐπὶ τὰς διεξόδους  
 τῶν ὁδῶν, καὶ ὁ-  
 σες εἴαν ἔνερ-  
 γαι, καλέσατε  
 10. εἰς τὰς γάμους. Καὶ ἐξε-  
 λθόντες οἱ δούλοι ἐκείνοι  
 εἰς τὰς ὁδούς, συνή-  
 γαγον πάντας ἐς  
 εὖρον, πονη-

11. **Л ЗІ Ѧ Ж Ѧ Н Д О Б Р ЗІ**  
**Ѧ Н Н А П Л Ѧ Н Н Ш Ѧ**  
**Б Р А К Ѧ В Ѧ З Л Ѧ Ж Ѧ**  
 12. **Ш Н Н Х Ѧ · В Ѧ Ш Ѧ Д Ѧ**  
**Ж Ѧ Ц Р Ѧ · В Н Д Ѧ Т Ѧ**  
**В Ѧ З Л Ѧ Ж А Ш Н Н Х Ѧ**  
**В Н Д Ѧ Т О У У Л Ѧ К А**  
**Н Ѧ О Б Л Ѧ У Ѧ Н А В Ѧ О**  
**Д Ѧ Н Н К Ѧ Б Р А У Ѧ Н О**  
 13. **К Ѧ Н Г Л А К М О У Д Р Ѧ**  
**Ж Ѧ К А К О В Ѧ Н Н Д Ѧ**  
**Г Ѧ М О · Н Ѧ Н М ЗІ О**  
**Д Ѧ Н Н Ш Б Р А У Ѧ Н А**  
**О Н Ѧ Ж Ѧ О У М А Ѧ У А**  
 14. **Т О Г Д А Р Ѧ У Ѧ Ц Р Ѧ Г Л О У**  
**Г А М Ѧ Г Ѧ В Ѧ З А В Ѧ**  
**Ш Ѧ К М О У Р Ѧ Ц Ѧ Н**  
**Н О З Ѧ · В Ѧ З Ѧ М Ѧ Т Ѧ**

ρύς τε καὶ ἀγαθός·

- Καὶ ἐπλήσθη  
 ὁ γάμος ἀνακη-  
 11. μένων. Ἐισελθὼν  
 δὲ ὁ βασιλεὺς, θεάσασθαι  
 τὸς ἀνακημένους,  
 εἶδεν ἐκεῖ ἀνθρώπον  
 οὐκ ἐνδεδυμένον ἐν-  
 δημα γάμῳ.  
 12. Καὶ λέγει αὐτῷ· Ἐταί-  
 ρε, πῶς εἰσηλθες  
 ὧδε, μὴ ἔχων  
 ἐνδημα γάμῳ;  
 Ὁ δὲ ἐφριμώθη.  
 13. Τότε εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς δια-  
 κόνουσιν· Λήσαν-  
 τες αὐτῶν πόδας καὶ  
 χαῖρας, ἄρατε

Н Н В Ъ В Р Ъ З Ъ Т Ё  
 В Ъ Т Ъ М О У К Р О М Ъ  
 Ш Ъ Н Ъ Ъ . Т О У Ъ Ъ  
 Д Е Т Ъ П Л А У Ъ Н К Р Ъ  
 Ж Ъ Т Ъ З Ъ Б О М Ъ  
 14. М Ъ Н О З Ъ Н Б О Ъ Т Ъ  
 З Ъ В А Н Н Н . М А Л О  
 Ж Е Н З Ъ Ъ Р А Н З И Н Х .  
 3. Б . Ё . П О . Н . Ё К А Н .  
 3. О Т Ъ М А Т Д Е А . Г Л А . С М Б .

Mat.  
 XXIV.

1.



Ъ В Р Ъ М А О Н О .  
 П Р Н Е Т Ъ П Н Ш А  
 О У У Е Н Н Ц Н К Ъ  
 Н Г О У . П О  
 К А З А Т Н Ъ  
 М О У З Ъ Д А Н Н И  
 2. Ц Р К Ъ В Ъ Н А М О Н Ъ  
 Ж Е О Т Ъ В Ъ Ц А В Ъ

αὐτόν, καὶ ἐκβάλετε  
 εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώ-  
 τερον· ἐκεῖ ἔ-  
 ραι ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγ-  
 μὸς τῶν ὀδόντων.

14. Πολλοὶ γὰρ εἰσι  
 κλητοὶ, ὀλίγοι  
 δε ἐκλεκτοί.

Κατὰ Ματθαῖον κεφ. σμβ'.

xxiv. 1. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ  
 προσήλθον  
 οἱ μαθηταὶ τῷ  
 Ἰησοῦ, ἐπι-  
 दाξαι αὐ-  
 τῷ τὰς οἰκοδομὰς  
 2. τῷ ἱερῷ. Ὁ  
 δὲ ἀποκριθεὶς

Ρ Ε Υ Ε Ν Μ Ъ Н Ε В Н Д Н  
 Т Е Л Н В Ъ Г Ъ Х Ъ Г Н Х Ъ  
 А М Н Н Ъ Г Л Ъ В А  
 М Ъ Н Е Н М А Т Ъ О Г Т А  
 Т Н Ъ Д Е К А М Е Н Ъ  
 Н А К А М Е Н Н . Н Ж Е  
 Н Е Р А З О Р Н Т Ъ Г А  
 3. Г Ъ Д А Ц Ъ Ж Е К М О У  
 Н А Г О Р Ъ С А Б О Н Ъ Г Т Ъ  
 Н П Р Н Е Т Ъ П Н Ш А  
 К Ъ Н К М О У О У У Е  
 Н Н Ц Н К Д Н Н О М О У  
 Г Л Ъ Ц Е П О В Ъ Ж Д Ъ  
 Н А М Ъ К О Г Д А Г Н Ъ Ъ  
 Д Ъ Т Ъ Н У Ъ Т О К Е Т Ъ  
 З Н А М Е Н Н К Т В О  
 К Г О П Р Н Ш Ъ Г Т В Н  
 И . Н К О Н Ъ У А Н Н И

εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ βλέπε-  
 τε πάντα ταῦτα;  
 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,  
 ἢ μὴ ἀφεθῇ  
 ὧδε λίθος  
 ἐπὶ λίθον, ὃς  
 ἢ μὴ καταλυθήσεται.

3. Καθημένους δὲ αὐτῷ  
 ἐπὶ τῷ ὄρει τῶν ἐλαιῶν,  
 προσήλθον  
 αὐτῷ οἱ μαθη-  
 ται καὶ ἰδίαν,  
 λέγοντες· Εἰπὲ  
 ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔ-  
 ραι; Καὶ τί  
 τὸ σημεῖον τῆς  
 σῆς παρουσίας,  
 καὶ τῆς συντελείας

4. ВѢКА НОТЪ ВѢЩА  
ВЪ НГЕ РЕУЕ НМЪ  
БЛЮДѢТЕ СѦ · ДА  
НН КЪ ТО ЖЕ ВА СЪ  
НЕ ПРѢЛЪСТНТЪ  
5. МЪ Н О З Н Б О П Р Н  
ДЖТЪ ВЪ Н М ѡ М О  
Ѧ Г Л ЖЩЕ А ЗЪ Ѧ  
СМЪ ХГЪ · НМЪ Н О  
ГЫ П РѢЛЪСТѦТЪ  
6. ОУГАШИАТНЖЕ  
НМАТЕ БРАНН · Н  
ГАШИА ННН БРА  
НН ВНДНТЕ · НЕ  
ОУЖАГАНТЕ СѦ · ПО  
ДОБАЕТЪ БО ВЪ СЪ  
МЪ БЫТН НЪ НЕ  
ТОГДА ЕСТЬ КОНЬ

4. τῷ αἰῶνος; Καὶ ἀποκριθεὶς  
ὁ Ἰησοῦς, εἶπεν αὐτοῖς·  
Βλέπετε, μὴ  
τις ὑμᾶς  
πλανήσῃ.  
5. Πολλοὶ γὰρ ἐλεύ-  
σονται ἐπὶ τῷ ὀνόματι  
μου, λέγοντες· Ἐγὼ εἰ-  
μι ὁ Χριστός· Καὶ πολ-  
λὰς πλανήσουσι.  
6. Μελλήσετε δὲ  
ἀνέναν πολέμους, καὶ  
ἀνοῶς πολέ-  
μων. Ὁρᾶτε μὴ  
θροῶσθε.  
Δὲ γὰρ πάν-  
τα γενέσθαι· ἀλλ' ἔ-  
πω ἐξὶ τὸ τέ-

7. УННА · ВЪСТАНЕ  
ТЬ БО · ІА ЗЫКЪ НА  
ІА ЗЫКЪ · Н ЦРѢТВО  
НА ЦРѢТВО · НЕЖДЖ  
ТЬ ПАГОУБЫ · Н ТРЖ  
8. ЕН ПОМѢСТА ВЪ ГА  
ЖЕ ЕН · НАУМО БО  
9. АЪЗ ННН · ТОГДА  
ПРѢДАДАТЪ ВЪ  
ВЪСКРѢБЬ · Н ОУБН  
ЖТЪ ВЪ НЕЖДЕТЕ  
НЕ НАВНДНМН · ВЪ  
СЪМН ІА ЗЫКЫ ·  
НМЕНЕМОЕГО РАДН  
13. ПРѢТРЬ ПѢВЫЖЕ  
ДОКОНЬЦА · ТЪ СЪ  
ПАДЕТЬ СѦ ··—  
З' Н Е · ЕІ · ПО · Н · ЕКАН ·

7. λογ. Ἐγερθήσε-  
ται γὰρ ἔθνος ἐπὶ  
ἔθνος, καὶ βασιλεία  
ἐπὶ βασιλείαν· Καὶ ἔσον-  
ται λοιμοὶ καὶ σκω-  
8. μοὶ κατὰ τόπους. Πάντα  
δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὧ-  
9. δίνων. Τότε  
παραδώσουσιν ὑμᾶς  
εἰς θλίψιν, καὶ ἀποκτε-  
νῶσιν ὑμᾶς· Καὶ ἔσεσθε  
μισούμεοι ὑπὸ πάν-  
των τῶν ἐθνῶν  
διὰ τὸ ὀνομαί με.  
13. Ὁ δὲ ὑπομείνας  
εἰς τέλος, ὅτος σω-  
θήσεται.



Мат.  
XXII.  
35.



ВЪРЪМЛОНО .

ЗАКОНЪННКЪ

НЪКЪН . ПРН

ДЕКЪНІГЪН .

НГКОУШАИ

36. ННГЛН ОУУНТЕ

АЮ . КАИ ЗАПОВѢ

ДЪБОЛЪШН ВЪ ЗА

37. КОНЪНІГЪЖЕ РЕУЕ

КМОУ ВЪ ЗАЮБН

ШНГЛАБАВОКГО .

ВЪГЪМЪЕРДЦЪМЪ

ГВОНМЪНВЪГЕЖ

ДШЕЖ ТВОКЖ . Н

ВЪГЕЖ МЫГЛНЖ

38. ТВОКЖ . ГНЖЕТЬ .

ПРЪВАННБОЛЪШН .

Κατὰ Ματθ. κεφ σνδ'.

XXII. 35. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ

νομικός

τις προσήλ-

θεν τῷ Ἰησοῦ

παραῖτων

36. αὐτὸν καὶ λέγων· Διδάσκα-

λε, ποία ἐντολὴ

μεγάλῃ ἐν τῷ νό-

37. μῳ; Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν

αὐτῷ· Ἀγαπή-

σις Κύριον τὸν Θεόν σου

ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ

σου, καὶ ἐν ὅλῃ

τῇ ψυχῇ σου, καὶ

ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ

38. σου. Αὕτη ἐστὶ

πρῶτη καὶ μεγίστη

39. ЗАПОВѢДЬ ВЪТО

РАНЖЕПОДОБЪНА

ГЕНВЪЗАЮБНШН

БАНЖЪННАГОГВО

КГОИКОГАМЪГА

40. ВЪГЕЖОБОЖЗАПО

ВѢДНЖ ВЪГЪЗА

КОНЪНПРРЦНВН

41. ГАТЬ ГЪБЪРАНО

МЪЖЕФАРНГЕОМЪ

ВЪПРОСНННІГЪ

42. ГЛН УЪТОГЛАВАМЪ

МЪННТЬОХЪУН

НЖЕТЬГЪНЪГЛА

ШАКМОУДВДОВЪ .

43. ГЛА НМЪКАКО ОУ

БОДВДЪ . ДХЪМЪ

ГАКГОНАРНЦАК

39. ἐντολὴ. Δευ-

τέρα δὲ· ὁμοία

ταύτῃ· Ἀγαπήσεις

τὸν πλησίον σου

ὡς σεαυτὸν

40. Ἐν ταύταις ταῖς δυοῖν ἐν-

τολαῖς ὁλος ὁ νό-

μος καὶ οἱ προσήται κρέ-

41. μανται· Συνηγμέ-

νων δὲ τῶν Φαρισαίων,

ἐπηρώτησεν αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς,

42. λέγων· Τί ὑμῖν

δοκᾷ περὶ τῶ Χριστοῦ; Τίνος

υἱὸς ἐστὶ; Λέγου-

σιν αὐτῷ· Τῷ Δαυίδ.

43. Λέγει αὐτοῖς· Πῶς ἔν

Δαυίδ ἐν πνεύματι

Κύριον αὐτὸν καλεῖ.

44. ТѢ ГЛ҃Н · Р Е У Е ГЛ҃  
ГВН МОУ МОУ · СѢ  
ДНО Д Е С Н Ж Ж М Е Н Е  
Д О Н Ъ Д Е Ж Е П О Л О  
Ж Ж В Р А Г З И Т В О И  
П О Д Ъ Н О Ж Н Ю Н О  
Г А М А Т В О И М А  
45. АЩЕ БО ДВДЪ ГЛ҃НА  
Р Н Ц А К Т Ъ Н К А К О  
46. КМОУ КЕТЬ СНЪ Н  
Н Н КЪ Т О Ж Е Н Е М О  
Ж А А Ш Е К М О У О Т Ъ  
ВЪЩА Т Н Г Л О В Е С Е ·  
Н Н Е Ъ М Ъ КЪ Т О  
О Т Ъ Д Ъ Н Е Т О Г О  
ВЪ П Р О С Н Т Н К О  
КЪ Т О М О У · —  
3. с. ж. si. по. н. е. в. а. н.

44. Λέγων· Εἶπεν ὁ Κύριος  
τῷ Κυρίῳ μου· Κά-  
θυσ ἐκ δεξιῶν μου,  
ἕως ἂν θῶ  
τὰς ἐχθράς σου  
ὑποπόδιον τῶν πο-  
δῶν σου.  
45. Εἰ ἔν Δαυὶδ καλεῖ  
αὐτὸν Κύριον, πῶς  
46. υἱὸς αὐτοῦ ἔστι; Καὶ  
ἔδειξ ἐδύ-  
νατο αὐτῷ ἀπο-  
κριθῆναι λόγον,  
ἔδὲ ἐτόλμησέ τις  
ἅπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας  
ἐπερωτῆσαι αὐτόν  
ἐκτί.

3. отъ мат. д. е. а. г. л. а. с. н. д. · —

Mat.  
xxiv.  
34.



- ΕΥΕΓΛΟΥ ΕΝΗ  
ΚΟΜΒΟΝ ΜΤ  
ΑΜΗΝ Τ ΓΛΩΒΑ  
ΜΤ· ΝΕΜΗ ΜΟΝΔΕ  
ΤΥΡΟΔΤΣ· ΔΕΝΥΔΕ  
ЖЕ ВЪСАБ ЖД ЖТЪ  
35. НБОН ЗЕМЛИ МН  
МОНДЕТЪ АГЛОВЕ  
САМОИ НЕМНМО  
36. НДЖТЪ А О Д Ъ Н Н  
ТОМЪ Н Л Н О Г О Д Н  
НЪ · Н Н КЪ Т О Ж Е Н Е  
ВЪ С Т Ъ · Н Н А Н Г Л Н  
Н Б Г Ъ Н Н Н · Т Ъ КЪ  
М О О Ц Ъ М О Н К Д Н НЪ  
37. И КО ЖЕ БО ВЪ Д Ъ Н Н  
НО К В З И · Т А К О Б Ж

- Κατὰ Ματθαῖον κεφ. σνθ'.  
xxiv. 34. Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυ-  
τῷ μαθηταῖς.  
'Ἀμὴν λέγω ὑ-  
μῖν· ὃ μὴ παρέλθῃ  
ἢ γενεὰ αὐτῆς, ἕως ἂν  
πάντα γένηται.  
35. Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρ-  
ελεύσονται· οἱ δὲ λό-  
γοι μου ὃ μὴ παρέλ-  
36. θῶσι. Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας  
ἐκείνης ἢ τῆς ὥ-  
ρας ἔδειξ  
οἶδεν, ἔδὲ οἱ ἄγγελοι  
τῶν οὐρανῶν, εἰ  
μὴ ὁ Πατὴρ μου μόνος.  
37. Ὡς περὶ δὲ αὐτῆς ἡμέρας  
τῷ Νῶε, ὥτως ἔ-

Д Е Т Ъ Н В Ъ П Р И Ш Ъ  
 Е Т В И К Е Г Н А У Л Ы  
 38. Е К А А Г О И К О Ж Е Б О  
 Б Ъ А Х Ж В Ъ Д Ъ Н И  
 П Р Ъ Ж Д Е П О Т О П А .  
 Ъ Д Ж Ц Е Н И Н Ю Ц Е .  
 Ж Е Н А Ц Е Г А И П О Г А  
 Г А Ж Ц Е . Д О Н К О  
 Ж Е Д Ъ Н Е В Ъ Н И Д Е  
 Н О Е В Ъ К О В Ъ У Е Г Ъ  
 39. Н И Е О Ц Ъ Т И Ш А Д О  
 Н Ъ Д Е Ж Е П Р И Д Е П О  
 Т О П Ъ Н В Ъ З А Т Ъ  
 В Ъ Г А Т А К О Б Ж Д Е  
 Т Ъ П Р И Ш Ъ Е Т В И К Е  
 Г Н А У Л Ы Е К А А Г О  
 40. Т О Г Д А Б Ж Д Е Т А Д Ъ  
 В А Н А Г Е Л Ъ К Д И Н Ъ

ζαι καὶ ἡ παρ-  
 οσία τῷ υἱ τῷ ἀν-  
 38. θρώπῳ. Ὡσπερ γὰρ  
 ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις,  
 ταῖς πρὸ τῆς κατακλι-  
 τρώγοντες καὶ πίνοντες,  
 γαμῶντες καὶ ἐγκα-  
 μίζοντες, ἄχρη-  
 ῆς ἡμέρας εἰσῆλθε  
 Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν.  
 39. Καὶ ἐκ ἐγνωσαν,  
 ὥς ἦλθεν ὁ κατα-  
 κλισμός, καὶ ἦρεν  
 ἅπαντας ὅπως ἔσαι  
 καὶ ἡ παρoσία  
 τῷ υἱ τῷ ἀνθρώπῳ.  
 40. Τότε δύο ἔσονται  
 ἐν τῷ ἀγρῷ, ὁ εἰς

П О К М Л К Т Ъ . А  
 Д Р О У Г З И Н О Е Т А  
 41. В Л И К Т Ъ Г А Д Ъ  
 В Ъ М Е Л Ю Ц И В Ъ  
 Ж Р Ъ Н Ъ В А Х Ъ К  
 Д И Н А П О К М Л К Т Ъ  
 Г А И К Д И Н А О Е Т А  
 42. В Л И К Т Ъ Г А Б Ъ Д И  
 Т Е О У Б О И К О Н Е В Ъ  
 Е Т Е . В Ъ К Ж Ж Г О Д И  
 Н Ж Г Ъ В А Ш Ъ П Р И Д Е  
 43. Т Е Т Ъ Е Ж Е В Ъ Д И  
 Т Е . И К О А Ц Е Б З И  
 В Ъ Д Ъ Л Ъ Г О Е П О Д И  
 Н Ъ Х Р А М О У . В Ъ К Ж  
 Ж Н О Ц Ъ Т А Т Ъ П Р И  
 Д Е Т Ъ Б Ъ Д Ъ Л Ъ О У  
 Б О Б З И Н Е Б З И О Е Т А

παραλαμβάνεται, καὶ  
 ὁ εἰς ἀφίε-  
 41. ται. Δύο  
 ἀλήθυσαι ἐν  
 τῷ μύλωνι  
 μία παραλαμβάνεται,  
 καὶ μία ἀφίε-  
 42. ται. Γρηγο-  
 ρατε ἔν, ὅτι ἐκ οἷ-  
 δατε, ποία ὦρα  
 ὁ Κύριος ὑμῶν ἔρχε-  
 43. ται. Ἐκάνο δὲ γινώσκε-  
 τε, ὅτι εἰ  
 ἦδη ὁ οἰκοδεσπό-  
 της, ποία  
 φυλακῇ ὁ κλεπτης ἔρ-  
 χεται, ἐργηρόρησεν  
 ἂν, καὶ ἐκ ἂν εἶα

ВНАЪ · ПОДЪКОПА  
ТН ХРАМНИИ ЕВО  
44. КІА · ЕЕГО РАДНИИ ВІ  
БЖДЪТЕГОТОВН  
ИКОВЪНЪЖЕНЕМЪ  
ННТЕУАСЪ · ЕХІНЪ  
УЛВУЪЕКЫНПРН  
ДЕТЬ ·:·:·

3 Н Е . S I . П О . Н . Е В А Н .  
3 Е М А Т . Г Л А . Е Д . :·:·

Mat.  
xxv.  
14.



ЕУЕГЪПРНТЪ  
УЖЕИЖ · ОУБО  
ДОБНЕСЦРЕТН  
КНБЪНОК · УЛКОВ  
ЦРОВ НЖЕПРНЗЪ  
ВА РАБЫ ЕВОІА · Н  
ДАСТЬНМЪНМЪ  
15. ННКЕВОК ОВОМОУ

σε διοργῆναι  
τὴν οἰκίαν αὐ-  
44. τῆς. Διὰ τῆτο καὶ ὑμεῖς  
γίνεσθε ἑτοιμοί  
ὅτι ἢ ὁ δο-  
κᾶτε ὥρα, ὁ υἱὸς  
τῷ ἀνθρώπῳ ἔρχε-  
ται.

Κατὰ Ματθ. κεφ. σξθ'.

xxv. 14. Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παρα-  
βολὴν ταύτην·  
"Ἀνθρώπος τις  
ἀποδημῶν  
ἐκάλεσε  
τὸς ἰδίους δούλους καὶ  
παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρ-  
15. χοντα αὐτῷ. Καὶ ὦ μὲν

ДАСТЬПАТЬ ТАЛА  
НТЪ ОВОМОУЖЕДЪ  
ВА · ОВОМОУКДННЪ  
КОМОУЖДОПРОТН  
ВЖЕНАЪЕВОКН · НО  
16. ТНДЕАБНК ШЪДЪ  
ЖЕПРННМЪН · Е · ТА  
ЛАНТЪ · ДЪЛАОНН  
ХЪ · НПРНОБРЪТЕ  
ДРЖГОВУЖ · Е · ТАЛА  
17. НТЪ ТАКОЖДЕЖЕ  
ННЖЕДЪВА · ПРНО  
БРЪТЕДРЖГАНДЪВА  
18. НПРННМЪНКДН  
НЪШЪДЪРАЕКПА  
ЗЕМЛЖ · НГЪКРІЕГЪ  
РЕБРОГОСПОДННАЕВО  
19. КГО ПОМЪНОЗЪЖЕ

ἔδωκε πέντε τάλαν-  
τα, ὧς δὲ δύο,  
ὧς δὲ ἓν·  
ἐκάλεσεν κατὰ  
τὴν ἰδίαν δύναμιν· Καὶ ἀπε-  
16. δήμησεν ἐνθάτως· Πορευθεὶς  
δὲ ὁ τα πέντε τάλαντα  
λαβὼν, ἐργάσατο ἐν αὐ-  
τοῖς, καὶ ἐκέρδησεν  
ἄλλα πέντε τάλαν-  
17. τα. Ὡσαύτως  
καὶ ὁ τα δύο, ἐκέρ-  
δησε ἄλλα δύο.  
18. Ὁ δὲ τὸ ἐν λαβὼν,  
ἀπελθὼν ὠρυξεν  
ἐν τῇ γῇ, καὶ ἀπέκρυψε  
τὸ ἀργύριον τῷ κυρίῳ αὐ-  
19. τῷ. Μετὰ δὲ χρόνον

- В Р Ъ М Е Н Н • П Р Н Д Е  
 Г О Е П О Д Н Н Ъ Р А Б Ъ  
 Т Ъ Х Ъ • Н Е Ъ Т А З А  
 Е А О Е Л О В Е С Н Е Ъ Н Н
20. М Н Н П Р Н Е Т Ж П Л Ъ  
 П Р Н Н М Ъ Н • Е • Т А  
 Л А Н Т Ъ • П Р Н Н Е Е  
 Д Р Ж Г О У Ж • Е • Т А Л А  
 Н Т Ъ Г Л И • Г Н • Е •  
 Т А Л А Н Т Ъ М Н Е С Н  
 П Р Ъ Д А Л Ъ • Е Е Д Р О У  
 Г Ж Ж П А Т Ъ Т А Л А  
 Н Т Ъ П Р Н О Б Р Ъ Т О
21. Х Ъ Н М Н Р Е У Е К  
 М О У Г Д Ъ К Г О Д О  
 Б Р З И Н Р А Б Е Б Л А Г З И  
 Н В Ъ Р Ъ Н Е • О М А Л Ъ  
 Б Ъ В Ъ Р Ъ Н Ъ Н А Д Ъ

- πολὺν ἔρχεται  
 ὁ κύριος τῶν δούλων  
 ἐκείνων, καὶ συναίρει  
 μετ' αὐτῶν λό-
20. γον. Καὶ προσελθὼν  
 ὁ τὰ πέντε τάλαντα  
 λαβὼν, προσήνεγκεν  
 ἄλλα πέντε τάλαν-  
 τα, λέγων· Κύριε, πέντε  
 τάλαντά μοι  
 παρέδωκας· ἴδε, ἄλ-  
 λα πέντε τάλαν-  
 τα ἐκέρδησα
21. ἐπ' αὐτοῖς. Ἔφη αὐ-  
 τῷ ὁ κύριος αὐτῷ·  
 Εὖ, δούλε ἀγαθὲ  
 καὶ πιάξ, ἐπὶ ὀλίγα  
 ἦς πιάξ, ἐπὶ

- М Ъ Н О Г З И Т А П О  
 Е Т А В Л Ж В Ъ Н Н Д Н  
 В Ъ Р А Д О С Т Ъ Г Н Е В О
22. К Г О • П Р Н Е Т Ж П Л Ъ  
 Ж Е П Р Н Н М Ъ Н Д Ъ  
 В А Т А Л А Н Т А • Р Е У Е •  
 Г Н • Д Ъ В А Т А Л А Н  
 Т А М Н Е С Н П Р Ъ Д А  
 Л Ъ Е Е Д Р О У Г А Н Д Ъ  
 В А П Р Н О Б Р Ъ Т О Х Ъ
23. Н М А • Р Е У Е К М О У  
 Г Д Ъ К Г О Д О Б Р З И Н  
 Р А Б Е Б Л А Г З И Н В Ъ  
 Р Ъ Н Е О М А Л Ъ Б Ъ  
 В Ъ Р Ъ Н Ъ Н А Д Ъ М Ъ  
 Н О Г З И Т А П О С Т А  
 В Л Ж В Ъ Н Н Д Н В Ъ  
 Р А Д О С Т Ъ Г А Т В О К Г О •

- πολλῶν σε κατὰ  
 σῆσω. Ἐξέλθε  
 εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου
22. σε. Προσελθὼν  
 δὲ καὶ ὁ τὰ δύο τάλαν-  
 τα λαβὼν, εἶπε·  
 Κύριε, δύο τάλαν-  
 τὰ μοι παρέδω-  
 κας· ἴδε, ἄλλα  
 δύο τάλαντα ἐκέρδησα
23. ἐπ' αὐτοῖς· Ἔφη αὐτῷ  
 ὁ κύριος αὐτῷ· Εὖ,  
 δούλε ἀγαθὲ καὶ πι-  
 σῆ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς  
 πιάξ, ἐπὶ πολ-  
 λῶν σε καταστή-  
 σω. Ἐξέλθε εἰς  
 τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σε.

24. П Р Н Е Т Ъ П Л Ъ Ж Е  
П Р Н Н М Ъ Н Н Д Н  
Н Ъ Т А Л А Н Т Ъ . Р Е  
У Е Г Н . В Ъ Д Ъ А Х Ъ  
Т А . И К О Ж Е С Т О К Ъ  
Н Е Н У Л К Ъ . Ж Ъ Н Н  
Ш Н Н Д Е Ж Е Н Ъ Г Н  
Г Ъ М Л Ъ . Н Г Ъ Б Н  
Р А Н Ш Н О У Д О У Ж Е  
25. Н Е Р А С Т О У Н В Ъ Н  
О У Б О И В Ъ Г А . Ш Ъ  
Д Ъ Г Ъ К Р Ъ Х Ъ Т А  
Л А Н Т Ъ Т В О Н В Ъ  
З Е М Л Н . Г Е Н М А  
26. Ш Н Т В О Н . О Т Ъ В Ъ  
Щ А В Ъ Ж Е Г О С П О Д Н  
Н Ъ Н Г О Р Е У Е Н М О У  
З Ъ Л Ъ Н Р А Б Е Н Л Ъ

24. Προσελθὼν δὲ  
καὶ ὁ τὸ ἐν τάλαν-  
τον εἰληφώς, εἶ-  
πεν Κύριε ἔγνω  
σε, ὅτι σκληρὸς  
εἶ ἄνθρωπος, θερί-  
ζων ὅπως ἐν  
ἐσπερας, καὶ συνά-  
γων ὅθεν  
25. εἰ διεσκόρπισας· Καὶ  
φοβηθεὶς ἀπελ-  
θὼν ἔκρυψε τὸ τάλαν-  
τόν σου ἐν  
τῇ γῇ· ἴδε, εἰ-  
26. χης τὸ σόν. Ἀποκρι-  
θεὶς δὲ ὁ κύριος  
αὐτῷ, εἶπεν αὐτῷ·  
Πονηρὲ δούλε καὶ

- Н Н В Ъ Н В Ъ Д Ъ А  
Ш Е И К О Ж Ъ Н Н Д Е  
Ж Е Н Е Г Ъ Н Х Ъ . Н Г Ъ  
Б Н Р А Ю И Д О У Ж Е  
27. Н Е Р А С Т О У Н Х Ъ П О  
Д О Б А Ш Е Т Н О У Б О  
В Ъ Д А Т Н Г Ъ Р Е Б Р О  
М О Н Т Р Ъ Ж Ъ Н Н К О  
М Ъ Н П Р Н Ш Ъ Д Ъ А  
З Ъ В Ъ З Ъ Л Ъ Б Ъ  
Х Ъ Г В О Н Г Ъ Л Н Х В О  
28. И В Ъ З Ъ М Ъ Т Е О У  
Б О О Т Ъ Н Н Г О Т А Л А  
Н Т Ъ Н Д А Д Н Т Е Н  
М О У Щ О У О У М О У  
Д Е Г А Т Ъ Т А Л А Н Т Ъ  
29. Н М О У Щ О У О У М О У  
Б О В Ъ Г Ъ Д Е Д А Н О В Ъ

- δινηρὲ, ἦδαι  
ὅτι θερίζω ὅπως  
ἐν ἐσπερας, καὶ συν-  
άγω ὅθεν  
εἰ διεσκόρπισα·  
27. "Εδαι ἔν σοι  
βαλὼν τὸ ἀργύριόν  
με τοῖς τραπέζιταις·  
Καὶ ἐλθὼν ἐ-  
γὼ ἐκομισάμην  
αὐτὸ ἐμὸν σὺν τό-  
28. κῳ. "Αρατε ἔν  
ἀπ' αὐτῷ τὸ τάλαν-  
τον, καὶ δότε τῷ  
ἔχοντι  
τὰ δέκα τάλαντα.  
29. Τῷ γὰρ ἔχοντι  
παντὶ δοθήσεται,

Д Е Т Ъ · Н Н З Ъ Ж Д Е Т Ъ  
 А О Т Ъ Н Е Н М Ж Ш А А  
 Г О · Н Н Ж Е М Ъ Н Н  
 Т Ъ Г А Н М З И · В Ъ З А  
 Т О Б Ж Д Е Т Ъ О Т Ъ Н Н  
 Г О Г Е Г Л И В Ъ З Г Л А  
 Г Н · Н М Ъ Я О У Ш Н  
 Г Л З И Ш А Т Н Д А Г Л З И  
 Ш Н Т Ъ · ∴ · —

З <sup>Б</sup> Ж · З <sup>Г</sup> · П О · Н · Е Б А Н ·  
 З О Т Ъ М А Т <sup>Б</sup> Е А · Г Л А · Е Ж Н · ∴ · —

Mat.  
xxv.  
1.



Е У Е Г Ъ П Р И Т Ъ У Ж  
 Г Н И Ж П О Д О Б Ъ Н О  
 К Е С Т Ъ Ц Р Е Т В И Н Н Е  
 Б Е С Ъ Н О К Е · Д Е С А Т И  
 Д Ъ В Ъ Я Ж Е П Р И Н  
 М Ъ Ш А Г В Ъ Т Н Л Ъ  
 Н Н К З И Г В О Я · Н З Н

καὶ περισσευθήσεται  
 ἀπὸ δὲ τῆς μὴ ἔχον-  
 τος, καὶ ὁ δοῦν  
 ἔχων, ἀρθήσε-  
 ται ἀπ' αὐ-  
 τῆς. Ταῦτα λέγων ἐφώ-  
 νη, ὁ ἔχων ὧτα  
 ἀκούει, ἀκούε-  
 τω.

Κατὰ Ματθ. κεφ. σξη'.

xxv. 1. Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν  
 ταύτην· ὁμοιώθη  
 ἡ βασιλεία τῶν ὀ-  
 ρανῶν δέκα  
 παρθένοις, αἵτινες λα-  
 βῆσαι τὰς λαμπά-  
 δας αὐτῶν ἐξῆλ-

Д О Ш А П Р О Т Н В Ж  
 Ж Е Н Н Х О У · Н Н Е  
 2. В Ъ Г Т Ъ · П А Т Ъ Ж Е  
 Б Ъ О Т Ъ Н Н Х Ъ Б О У  
 Н · Н П А Т Ъ М Ж Д Р Ъ  
 3. Б О У Я Я Б О П Р И Н  
 М Ъ Ш А Г В Ъ Т Н Л Ъ  
 Н Н К З И Г В О Я · Н Е В Ъ  
 З А Ш А Г Ъ Г О Б О Ж Е  
 4. Л Ъ А А М Ж Д Р З И Я  
 П Р И Я Ш А Е Л Ъ Н ·  
 В Ъ Г Ъ Г Ж Д Ъ Х Ъ Г Ъ  
 Г В Ъ Т Н Л Ъ Н Н К З И  
 5. Г В О Н М Н М О У Д А  
 Ш О У Ж Е Ж Е Н Н Х О У ·  
 В Ъ З Д Р Ъ М А Ш А Г А  
 В Ъ Г А Н Г Ъ П А А Х Ж  
 6. П О Л О У Н О Ш Н Ж Е

θον εἰς ἀπάντησιν  
 τῆς νυμφίης καὶ τῆς νύμ-  
 2. φης. Πέντε δὲ  
 ἦσαν ἐξ αὐτῶν μω-  
 ραὶ καὶ πέντε φρόνιμοι.  
 3. Αἱ ὅν μωραὶ, λα-  
 βῆσαι τὰς λαμπά-  
 δας ἑαυτῶν, ἐκ ἑ-  
 λαβον μεθ' ἑαυτῶν  
 4. ἔλαιον. Αἱ δὲ φρόνιμοι  
 ἔλαβον ἔλαιον  
 ἐν τοῖς ἀγγείοις μετὰ  
 τῶν λαμπάδων  
 5. αὐτῶν Χρονίζον-  
 τος δὲ τῆς νυμφίης  
 ἐνύσταξαν  
 πᾶσαι, καὶ ἐκάθευδον.  
 6. Μέσης δὲ νυκτὸς

- ВЪ ПЛѢБЫ ЕСТЬ  
 БѢЖЕНН ХЪ НДЕ  
 ТЪ НГ ХОДНТЕ ВЪ  
 ЕЪ РѢТЕНН КМ  
 7. ТОГДА ВЪСТАША  
 ВЪ ГАДѢВЫ ТЫ  
 НОУ КРАСНША ГВѢ  
 ТН ЛНН КЫ ГВО  
 8. ІА ЛБОУ ІА ІА Р ЕКО  
 ША МѢД РЫНМЪ  
 ДАДНТЕ НАМЪ О  
 ТЪ ОАѢН ВАШЕГО  
 ИКО ГВѢТН ЛНН  
 ЦННАШНОУ ГА  
 9. ГАѢТЪ ОТЪ ВѢ  
 ШАША МѢД РЫ  
 ІА ГЛѢША ЕДА  
 КАКО НЕДОСТАНЕ

κραυγή γέγονεν.

Ἰδὲ, ὁ νυμφίος ἔρχε-  
 ται, ἐξέρχεσθε εἰς  
 ἀπάντησιν αὐτοῦ.

7. Τότε ἠγέρθησαν  
 πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκᾶναι,  
 καὶ ἐκδόσθησαν τὰς λαμ-  
 πάδας αὐτῶν.  
 8. Αἱ δὲ μῶραι ταῖς φρο-  
 νίμοις ἔειπον·  
 Δότε ἡμῖν ἐκ  
 τῆ ἐλαίᾳ ὑμῶν,  
 ὅτι αἱ λαμπά-  
 δες ἡμῶν σβέν-  
 νονται. Ἀπεκρί-  
 θησαν δὲ αἱ φρόνιμοι,  
 λέγσαι· Μήποτε  
 ἐκ ἀρκείῃ

- ТЪ ВАМЪ ННАМЪ  
 НДѢТЕЖЕ ПАУЕ· КЪ  
 ПРОДАѢШННМЪ·  
 НКОУПНТЕ ГЕБѢ  
 10. НДѢШАМЪЖЕНМЪ  
 КОУПНТЪ· ПРНДЕ  
 ЖЕНН ХЪ НГОТО  
 ВЫІА ВЪННДОША  
 ГЪННМЪНАБРАКЪ·  
 НЗАТВОРЕНЫБЫ  
 11. ШАДВЪРН ПОГЛѢ  
 ДЪЖЕ· ПРНДОША  
 НПРОУАІАДѢВЫ  
 ГЛѢША ГН ГНО  
 12. ТВЪРЪЗННАМЪ О  
 НЪЖЕ ОТЪВѢША  
 ВЪРЕУЕ АМННЪ  
 ГЛѢВАМЪ НЕВѢ

ἡμῖν καὶ ὑμῖν.

Πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς  
 τὰς πολλὰς,  
 καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς.

10. Ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν  
 ἀγοράσαι, ἦλθεν  
 ὁ νυμφίος· Καὶ αἱ ἑτοι-  
 μοὶ εἰσῆλθον  
 μετ' αὐτοῦ εἰς τὰς γάμους·  
 καὶ ἐκλείσθη  
 11. ἡ θύρα. Ἦξε-  
 ρον δὲ ἔρχονται  
 καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι,  
 λέγσαι· Κύριε, Κύριε,  
 ἀνοιξὸν ἡμῖν.  
 12. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς  
 ἔειπεν· Ἀμὴν  
 λέγω ὑμῖν, ἐκ οἷ-



13. М Ъ В А Г Ъ Б Ъ Д Н Т Е  
О У Б О · И К О Н Е В Ъ  
Г Т Е Д Ъ Н Е Н Н У А С А ·  
В Ъ Н Ъ Ж Е Г Ы Н Ъ У Л О  
В Ъ У Ъ Г К Ы Н П Р Н  
Д Е Т Ъ ∴ · —

З Н Е . З І . П О . Н . Е В А Н .

З О Т Ъ М А Т Д Е А . Г Л А . Р Н З . ∴ · —

Мат.  
XV.  
21.



В Ъ В Р Ъ М А О Н О ·  
Н З Н Д Е Н І Г · В Ъ  
Г Т Р А Н Ж Т У Р Ъ  
Г К Ж Н Г Н Д О  
Н Ъ Г К Ж Н  
Г Е Ж Е Н А Х А Н А Н Е  
Н Г К А · О Т Ъ П Р Ъ Д Ъ  
А Ъ Т Ъ Х Ъ Н Ш Ъ Д Ъ  
Ш Н · В Ъ З Ъ Н Н Г Л Ю  
Щ Н П О М Н Л О У Н

15. *δα ὑμᾶς. Προγορεύετε  
ἐν, ὅτι ἐκ ὀν-  
δατε τὴν ἡμέραν, ἐδὲ τὴν ὥραν,  
ἐν ᾗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀν-  
θρώπου ἔρχε-  
ται.*

*Κατὰ Ματθαῖον κεφ. ρν. η'.*

xv. 21. *Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ  
ἀνεχώρησεν ὁ Ἰησοῦς εἰς  
τὰ μέρη Τύ-  
ρου καὶ Σιδῶ-*

22. *ρος. Καὶ  
ἰδὼ, γυνὴ Χανα-  
ναία ἀπὸ τῶν ὄρι-  
ων ἐκείνων ἐξεληθῆ-  
σα, ἐκράυγασεν λέ-  
γουσα. Ἐλέησόν*

М А Г Н О У Д В Д В Ъ  
Д Ъ Щ Н М О Н · З Ъ Л Ъ  
Б Ъ Г Ъ Н О У К Т Ъ Г А

23. О Н Ъ Ж Е Н Е О Т Ъ В Ъ  
Щ А К Н Г Л О В Е С Е Н  
П Р Н Г Т Ж П Л Ъ Ш Е О У  
У Е Н Н Ц Н К О · М О  
Л Ъ А Х Ж К О Г Л Ж  
Щ Е · О Т Ъ П О У Г Т Н  
Ж · И К О В Ъ П Н К Т Ъ  
В Ъ Г Л Ъ Д Ъ Н А Г Ъ

24. О Н Ъ Ж Е О Т Ъ В Ъ Щ А  
В Ъ Р Е У Е Н Ъ Г М Ъ  
П О Г Ъ Л А Н Ъ Т Ъ К Ъ  
М О · К Ъ О В Ъ Ц А М Ъ  
П О Г Ъ Б Ъ Ш Н Н М Ъ  
Д О М О У Н З Л К В А

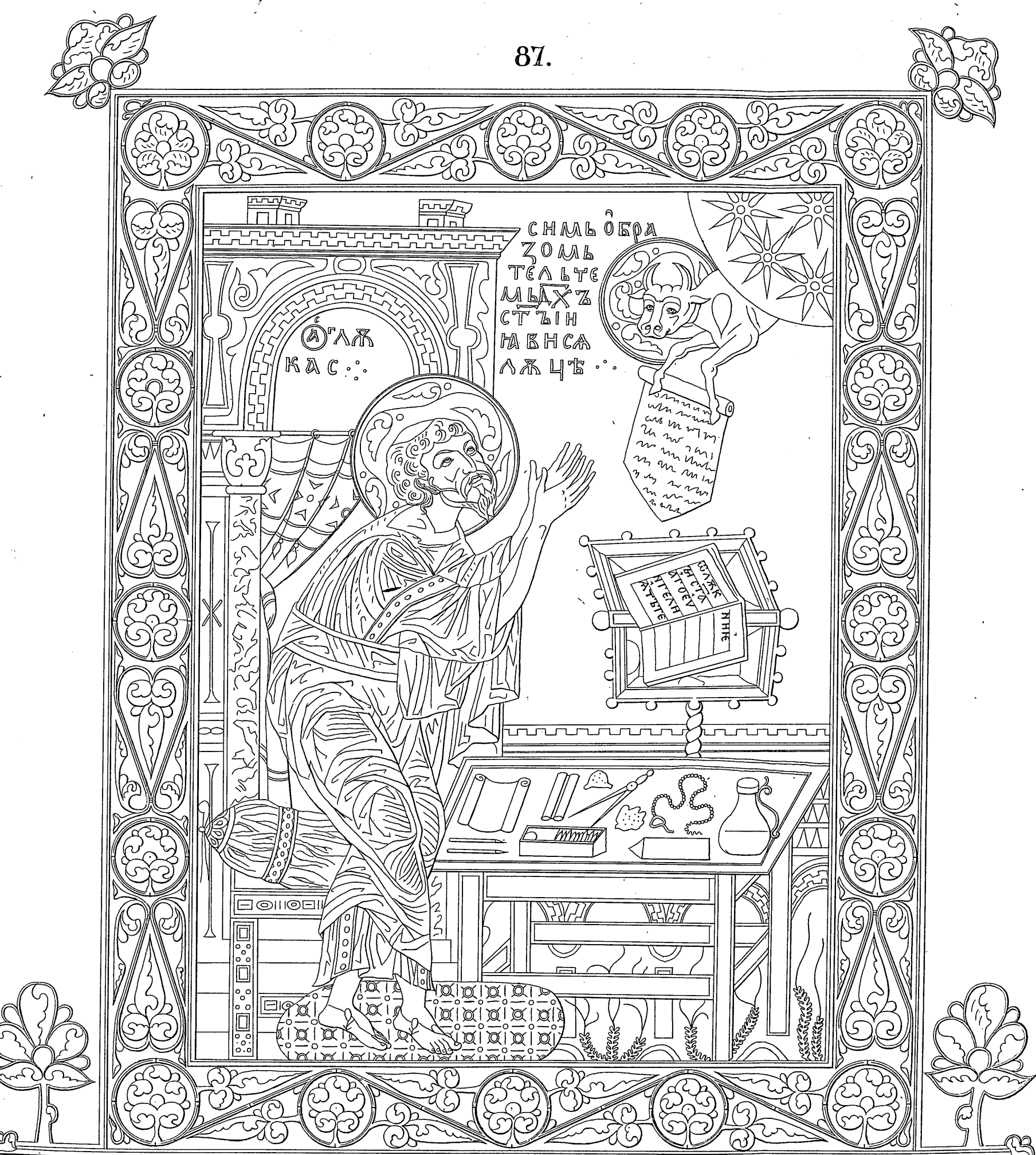
25. О Н А Ж Е П Р Н Ш Ъ Д Ъ

*με. Κύριε, υἱὲ Δαυὶδ·  
ἡ θυγάτηρ μου κακῶς  
δαιμονίζεται.*

23. *Ὁ δὲ ἐκ ἀπεκρί-  
θη αὐτῇ λόγον. Καὶ  
προσελθόντες οἱ μα-  
θηταὶ αὐτοῦ, ἡ-  
ρώτων αὐτὸν, λέ-  
γοντες· Ἀπόλυσον  
αὐτήν, ὅτι κραῖνα  
ὀπισθεν ἡμῶν.*

24. *Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς  
ἔλεπεν. Ὅτι  
ἀπεσάλην, εἰ  
μὴ εἰς τὰ πρόβατα  
τὰ ἀπολωλότα  
δοικὴ Ἰσραὴλ.*

25. *Ἡ δὲ ἐλθού-*



- Ш Н П О К Л О Н Н Е Ѡ  
 Ё М О У Г Л Ѡ Ш Н  
 26. Г Н П О М О З Н М Н О  
 Н Ъ Ж Е О Т Ъ В Ъ Ш А  
 В Ъ Р Е У Е Н Ъ Г Т Ъ Д О  
 Б Р О О Т Ѡ Т Н Х А Ъ  
 Б А У Ѡ Д О М Ъ · Н П О  
 В Р Ъ Ш Н Н П Ъ Г О М Ъ  
 27. О Н А Ж Е Р Е У Е Е Н Г Н  
 Н Б О Н П Ъ Г Н Ъ Д Ѡ Т Ъ  
 О Т Ъ К Р О У П Н Ц Ъ П А  
 Д А Ѡ Ш Н Н Х Ъ О Т Ъ  
 Т Р А П Е З Ы Г О Г П О Д Н  
 28. Н Г В О Н Х Ъ Т О Г Д А  
 О Т Ъ В Ъ Ш А В Ъ Н Г Е  
 Р Е У Е Ё Н Ш Ж Е Н О ·  
 В Е Л Н К А Ё Г Т Ъ В Ъ Р А  
 Т В О М · Б Ѡ Д Н Т Е Б Ъ

σα προσεκύνει

αὐτῷ, λέγῃσα·

Κύριε, βοήθη μοι.

26. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς  
 εἶπεν· Οὐκ ἔστι κα-  
 λὸν λαβάν· τὸν ἀρ-  
 τον τῶν τέκνων, καὶ βα-  
 λάν τοῖς κυναρίοις.

27. Ἡ δὲ εἶπε· Ναὶ Κύριε·  
 καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθία  
 ἀπὸ τῶν ψυχίων τῶν πι-  
 πτόντων ἀπὸ  
 τῆς τραπέζης τῶν κυρίων

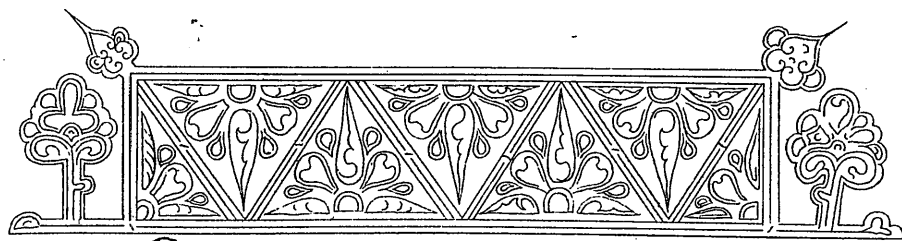
28. αὐτῶν. Τότε  
 ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς  
 εἶπεν αὐτῇ· Ὡ γύναι,  
 μεγάλη σου ἡ πίστις·  
 Γενηθήτω σοι,

И К О Ж Е Х О Ш Е Ш Н ·  
 Н Н Е Ц Ъ Л Ъ Д Ъ Ш Н  
 Ё Н Т О М Ъ У А Г Ъ · · —

ὥς θέλῃς·

καὶ ἔαθι ἡ θυγάτηρ

αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης·

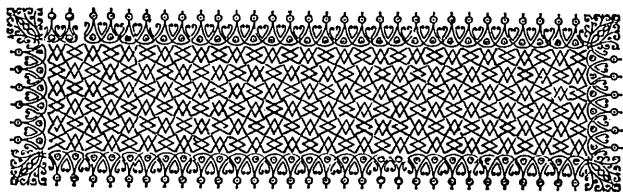


Б  
: СЖ·А· НАУАТЪ КЪ·НО  
Г  
: ВОУОУМОУЛЪТОУ·ЕВА·  
В  
: ОТЪ ЛОУКЪ· ГЛА· КГ·—



ВЪРЪМАНО  
ВЪННДЕНІС  
ВЪКАПЕРНА  
ОУМЪ·ВЪ  
ГРАДЪ ГАЛН  
ЛЕНСКЪ·НБЪОУ  
УАВЪСЖБОТЪ  
НОУЖАСАХЖСА  
ОУУЕНННІЕГО ІА  
КОСЪВЛАСТНІЖ  
БЪСЛОВОЮГО НВЪ  
СЪБОРНІН·Б·Б  
УЛВКЪНМЫДОУ

ХАНЕУНСТА·НВЪ  
ЗЪПНГЛАСЪМЪВЕ  
ЛНЕМЪГЛА ОСТА  
НН·УЪТОЕСТНА  
МЪНТЕБЪНІЕ НА  
ЗАРАННЕ·ПРН  
ШЪЛЪЕСНПОГОУ  
БНТЪНАСЪ ВЪ  
МЪТАКЪТОЕСН·  
СТЪІНБЖНН НЗА  
ПРЪТНЕМОУНІС  
ГЛА·ПРЪМЛЪУН·  
ННЗНДЕНЗНІЕГО  
НПОКРЪГЪНБЪСЪ  
ПОСРЪДЪННЗНДЕ  
НЗНІЕГО ННКАКО  
ЖЕНЕВРЪЖДЪЮГО  
НБЪІСТЬОУЖАСЪ



З с ж . а . н а ч а т ъ к ѡ . н о  
З в о у о у м о у а ѣ т о у . е в а .  
З о т ѡ л о у к ѡ . г л а . к ѣ . ѡ . —

Лук.  
IV.  
31.



В Р Р М А О Н О .

В Т Н Н Д Е Н Т Е

В Т К А П Е Р Ы Н А

О У М Т В Т

Г Р А Д Т Г А Л Н

Л Е Н К Т . Н Е Т О У

У А В Т Е Ж Б О Т И

32. Н О У Ж А Г А А Х Ж Г А

О У У Е Н Н Н К О И

К О Г Т В Л А Г Т Н Ж

33. Б Т Г Л О В О К О Н В Т

Г Т Б О Р Н Ц Н . Б Т

У Л В К Т Н М И Д О У

Κατὰ Λυκᾶν κεφ. κγ'.

IV. 31. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ

ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς

εἰς Καπερνα-

ύμ,

πόλιν τῆς Γαλι-

λάϊας, καὶ ἦν δι-

δάσκων ἐν τοῖς σάββασι.

32. Καὶ ἐξεπλήρουντο

ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ὅ-

τι ἐν ἐξουσίᾳ

33. ἦν ὁ λόγος αὐτοῦ. Καὶ ἐν

τῇ συναγωγῇ ἦν

ἄνθρωπος ἔχων πνεύ-

Х А Н Е У Н Е Т А . Н В Т

З Ы Н Н Г Л А Г Т М Ъ В Е

34. Л Н К М Т Г Л И О Г Т А

Н Н . У Ъ Т О К Е Т Ы Н А

М Ъ П Т Е Б Ъ Н Т Е Е Н А

З А Р А Н Н Н Е . П Р Н

Ш Ъ Л Т К Е Н П О Г О У

Б Н Т Ъ Н А Г Т В Т

М Ъ Т А К Т О К Е Н

35. Г Т Ы Н Б Ж Н И Н З А

П Р Т Н К М О У Н Т Е

Г Л И . П Р Т М Л Ъ У Н .

Н Н З Н Д Е Н З Н К О

Н П О В Р Ъ Г Т Н Б Т Г Т

П О Г Р Т Д Т Н Н З Н Д Е

Н З Н К О Н Н К А К О

Ж Е Н Е В Р Т Ж Д Ъ К О

36. Н Б И Г Т Ъ О У Ж А Г Т

μα δαιμονίis ἀκαθάρτων· Καὶ

ἀνέκραξε φωνῇ με-

34. γάλλῃ, λέγων· "Εα,

τί ἡμῖν

καὶ σοι Ἰησοῦ Να-

ζαρηνέ; ἦλ-

θες ἀπολέσαι

ἡμᾶς. "Οι-

δά σε τίς ἔι'

35. ὁ ἅγιος τῷ Θεῷ. Καὶ ἐπε-

τίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,

λέγων· Φιμώθητι,

καὶ ἐξέλθε ἐξ αὐτοῦ.

Καὶ ῥίψαν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον

εἰς τὸ μέσον, ἐξῆλθεν

ἀπ' αὐτοῦ, μηδὲν

βλάψαν αὐτόν.

36. Καὶ ἐγένετο θάμβος

НАВЬГѢ ХЪ · НГѢ  
 ТА ЗААХѢ ГАДРОУ  
 ГЪКЪ ДРОУГОУГЛЮ  
 ЦЕ · УЪТОКЕТЬГЛО  
 ВОГЕ · ИКОВАЛАГТИ  
 ЖНГНЛОЖВЕЛН  
 ТЬ · НЕУНЕТЫН  
 МЪДОУХОМЪ · НН  
 ГХОДАТЬ · — : <sup>А</sup>НЕ · А ·  
 3 НОКОУОУМОУАФТОУ  
 3 <sup>Г</sup>ЕБА · ОУАОУКЫ · <sup>В</sup>ГЛА · <sup>Г</sup>КД

Лук.  
 V.  
 1.



Ъ ВРѢМѢОНО  
 ГТОМАШЕНІГ  
 ПРНЄЗЕРѢГЕ  
 ННГАРЄТЬ  
 ГЦѢ · НВН  
 ДѢДѢВАКОРАБН  
 ЦАГТОІАЩАПРН

ἐπὶ πάντας· καὶ συν-  
 ἐλάλουν πρὸς  
 ἀλλήλους, λέγον-  
 τες· Τίς ὁ λό-  
 γος ὅτος; ὅτι ἐν ἐξου-  
 σίᾳ καὶ δυνάμει ἐπιτάσ-  
 σιν τοῖς ἀκαθάρτοις  
 πνεύμασι, καὶ ἐξ-  
 ἔρχονται.

Κατὰ Λυκ. κεφ. ιθ.

- V. 1. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ  
 ἐξῶς ὁ Ἰησοῦς  
 παρὰ τὴν λίμνην Γεν-  
 νησαρέτ.  
 2. Καὶ ἦ-  
 δε δύο πλοῖα  
 ἐξῶτα παρὰ

3. МРѢЖѢВОІА ВЪ  
 ЛѢЗЪЖЕВЪКДН  
 НЪОТЪКОРАБН  
 ЦОУ · НЖЕБѢГН  
 МОНОВЪ · МОЛНН  
 ОТЪЗЕМЛІА ОТЪ  
 ГТЖПНТНМАЛО  
 НГѢДЪОУУААШЕ  
 НГКОРАБЛННАРО  
 4. ДЫНКОЖЕПРѢ  
 ГТАГЛН · РЕУЕКЪ  
 ГНМОНОУ ВЪЗЪ  
 ДНВЪГЛАЖБННЖ  
 НВЪМЕТѢТЕМРѢ  
 ЖѢВАШѢВЪЛОН

τὴν λίμνην. Οἱ δὲ ἀλίαις  
 ἀποβάντες ἅπ-  
 αὐτῶν ἀπέπλυναν  
 3. τὰ δίκτυα. Ἐμ-  
 βάς δὲ εἰς ἐν  
 τῶν πλοίων,  
 ὃ ἦν τῷ Σί-  
 μῳνος, ἠρώτησεν αὐτὸν  
 ἀπὸ τῆς γῆς ἐπ-  
 αναγαγῆν ὀλίγον·  
 καὶ καθίσας ἐδίδασκεν  
 ἐν τῷ πλοίῳ τὰς ὀ-  
 4. χλίας. Ὡς δὲ ἐπάν-  
 σατο λαλῶν, εἶπε πρὸς  
 τὸν Σίμωνα· Ἐπανά-  
 γαγε εἰς τὸ βάρος,  
 καὶ χαλάσατε τὰ δί-  
 κτυα ὑμῶν εἰς ἅ-

5. Т В Ж Н О Т Ъ В Ъ  
Щ А В Ъ Е Н М О Н Ъ  
Р Е У Е Н М О У Н А  
Г Т А В Ъ Н Н У Е · О Б Н О  
Щ Ъ В Ъ Е Ж Т Р О У Ж Д Ъ  
Ш Е Г А · Н Н У Е Г О Ж Е  
Н Е Я Х О М Ъ П О Г Л О У  
Ж Е Т В О Н М О У В Ъ  
В Р Ъ Ж Е М Ъ М Р Ъ Ж Ж ·  
6. Н Г Е Г Ъ Т В О Р Ъ Ш Е · О  
Б А Ш А М Н О Ж Ъ  
Г Т В О Р Ъ Б Ъ М Ъ  
Н О Г О П Р Ъ Т Р Ъ З А  
А Х Ж Ж Е Г А М Р Ъ  
7. Ж А Н Х Ъ Н П О М А  
Н Ж Ш А П Р Н У А Г Т Ъ  
Н Н К О М Ъ · Н Ж Е Б Ъ  
А Х Ж В Ъ Д Р О У З Ъ

5. γραν. Καὶ ἀποκρι-  
θεὶς ὁ Σίμων,  
ἔειπεν αὐτῷ· Ἐπι-  
στάτα, δι' ὅλης τῆς  
νυκτὸς κοπιᾷ-  
σαντες, ἔδδεν  
ἐλάβομεν· ἐπὶ δὲ τῷ ῥή-  
ματί σου χα-  
λάσομεν τὸ δίπτυον.  
6. Καὶ τῆτο ποιήσαντες, συν-  
έκλυσαν πλη-  
θος ἰχθύων πο-  
λύ. διεβρόγγυ-  
οντο δὲ τὸ δι-  
πτυον αὐτῶν. Καὶ κατέ-  
νευσαν τοῖς μετό-  
χοις τοῖς  
ἐν τῷ ἐτέ-

- М Ъ К О Р А Б Л Н · Д А  
П Р Н Ш Ъ Д Ъ Ш Е П О  
М О Г Ж Т Ъ Н М Ъ Н  
П Р Н Д О Ш А · Н Н А  
П Л Ъ Н Н Ш А О Б А К О  
Р А Б Л Н · Н К О П О Г Р Ж  
8. Ж А Т Н Г А Н М А В Н  
Д Ъ В Ъ Ж Е Г Н М О Н Ъ  
П Е Т Р Ъ · П Р Н П А Д Е  
К Ъ К О Л Ъ Н О М А Н І Г О  
В О М А Г Л Н Н З Н  
Д Н О Т Ъ М Е Н Е Н К О  
М Ж Ж Ъ Г Р Ъ Ш Ъ Н Ъ  
9. Н Г М Ъ Г Н О У Ж А Г Ъ  
Б О О Д Р Ъ Ж А А Ш Е Н  
Н В Ъ Г А Н Ж Е Б Ъ А Х Ж  
Г Ъ Н Н М Ъ · О Л О В Н  
Т В Ъ Р Ъ Б Ъ Я Ж Е Я

- ρφ πλοῖον, τῷ  
ἐλθόντας συλ-  
λαβεῖσθαι αὐτοῖς. Καὶ  
ἦλθον, καὶ ἐπλη-  
σαν ἀμφότερα τὰ  
πλοῖα, ὥστε βυθί-  
ζεσθαι αὐτά. Ἴ-  
δὼν δὲ Σίμων  
Πέτρος, προσέειπε  
τοῖς γόνασι τῷ Ἰη-  
σοῦ, λέγων· Ἐξελ-  
θε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι  
ἀνὴρ ἁμαρτωλός  
εἰμι Κύριε. Θάμβος  
γὰρ περιέσχεν αὐτόν,  
καὶ πάντας τὰς  
οὖν αὐτῷ, ἐπὶ τῇ ἁ-  
γρᾷ τῶν ἰχθύων, ἣ συνέ-

10. ША ТАКОЖДЕЖЕ  
И ИКОВА И ИОАНА  
СЫ НАЗЕВЕДЕОВА  
И ЖЕБѢТА·ОБЫША  
И ИКАСИ·МОНО·В  
И РЕУЕКѢ·И·МО·НО·У  
И ГЕ·НЕ·БОН·Е·ОТЪ  
Е·Е·ЛѢ·У·ЛѢ·К·З·Б·Ж

11. ДЕС·И·Л·О·В·И·И·З·ВЕ  
ЗѢ·Ш·Е·К·О·Р·А·Б·Л·И·И·А  
З·Е·М·Л·И·Ж·Н·О·С·Т·А·В·Л·Ь  
Ш·Е·В·Ь·Е·Е·В·Ь·Г·Л·Ѣ·Д·Ъ  
И·Г·О·И·Д·О·Ш·И·Ж·

З·Е·Ж·И·Ж·Н·О·В·О·У·М·О·У·Л·Ѣ·Т·О·У·

З·Е·В·А·О·ТЪ·Л·О·У·К·И·Г·Л·А·Л·С·

Лук.  
V.

17.



Ъ·В·РѢ·М·А·О·Н·О·  
БѢ·О·У·У·М·И·Г·Е·И  
БѢ·А·Х·Ж·Е·Ѣ·Д·А·

10. λαβον. Ὁμοίως δὲ  
καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην,  
υἱὸς Ζεβεδαίου,  
οἱ ἦσαν κοινω-  
νοὶ τῷ Σίμωνι.  
Καὶ εἶπε πρὸς τὸν Σίμωνα  
ὁ Ἰησοῦς· Μὴ φοβῆ· ἀπὸ  
τῆ· νῦν ἀνθρώπους ἔ-  
11. ση ζωγρῶν. Καὶ καταγα-  
γόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ  
τὴν γῆν, ἀφέν-  
τες ἅπαντα, ἠκολέ-  
θησαν αὐτῷ.

Κατὰ Λευκῶν κεφ. λς'.

V. 17. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ  
ἦν διδάσκων ὁ Ἰησοῦς καὶ  
ἦσαν καθήμε-

ЩЕ·Ф·А·Р·И·С·Е·И·И·З·А  
К·О·Н·О·О·У·У·И·Т·Е·Л·Е·  
И·Ж·Е·БѢ·А·Х·Ж·И·Р·И  
Ш·Ь·Л·И·О·ТЪ·В·Ь·Г·А  
К·О·И·А·В·Ь·С·И·Г·А·Л·И  
И·С·К·З·И·Н·О·У·Д·Е·И·С·К·З·И·  
Н·О·ТЪ·И·И·Р·О·У·Г·А·Л·И  
М·А·И·С·И·Н·Л·А·Г·И·Ж

18. БѢ·ЦѢ·Л·И·Т·И·И·А·И  
С·Е·М·Ж·И·Н·О·С·А·ЩЕ·  
И·А·О·Д·РѢ·У·ЛѢ·К·А·И·  
Ж·Е·БѢ·О·Г·Л·А·Б·Л·Е·Н·Ъ  
И·И·С·К·А·А·Х·Ж·ВѢ·И·С·  
Е·Т·И·И·И·П·О·Л·О·Ж·И  
Т·И·П·РѢ·ДѢ·И·И·М·Ь

19. И·И·С·О·Б·РѢ·ТѢ·Ш·Е·  
К·Ж·Д·О·У·ВѢ·И·С·Е·Т·И·И  
И·А·Р·О·Д·А·Р·А·Д·И·ВѢ

νοὶ Φαρισαῖοι καὶ νο-  
μοδιδάσκαλοι,  
οἱ ἦσαν ἐλλη-  
νότις ἐκ πά-  
σης κόμης τῆς Γαλι-  
λαίας καὶ Ἰουδαίας,  
καὶ Ἱερουσαλήμ  
καὶ δύναμις Κυρίου

18. ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτούς. Καὶ  
ἰδοὺ, ἄνδρες φέροντες  
ἐπὶ κλίνης ἄνθρωπον,  
ὃς ἦν παραλελυμένος·  
καὶ ἐζήτην αὐτὸν εἰσενεγ-  
κᾶν, καὶ θᾶ-  
ναι ἐνώπιον αὐτοῦ.

19. Καὶ μὴ· ἐνυρόντες  
διὰ ποίας εἰσενέγκωσιν αὐτὸν,  
διὰ τὸν ὄχλον, ἀνα-



- ЗЛЪЗЪШЕНА ХРА  
МЪ·ЕКВОЗЪПОКРО  
ВЪ·НИЗЪВЪЕНША  
ГЪЛОЖЬМЪ·ПОЕРЪ  
20. ДЪПРЪДЪНІГА Н  
ВНДЪВЪВЪРЖН  
ХЪРЕУЄКМОУ УЛО  
ВЪУЄ·ОТЪПΟΥЩА  
ЖТЪТНГАГРЪЕН  
21. ТВОННАУАША  
ПОМЫШАИТН  
КЪННЖЪННЦНН  
ФАРНГЕН ГЛЖЩЕ·  
КЪТОГЪКЕТЬ·НЖЕ  
ГЛКЕТЬХОУЛАЖ КЪ  
ТОМОЖЕТЬОТЪ  
ПΟΥЩАТНГРЪХИ  
ТЪКЪМОКДННЪ

- πάντες ἐπὶ τὸ δῶ-  
μα, διὰ τῶν κερά-  
μων καθῆκαν αὐτὸν  
σὺν τῷ κλινιδίῳ εἰς τὸ μέ-  
20. σον ἐμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ. Καὶ  
ἰδὼν τὴν πίσιν αὐ-  
τῶν ἔειπεν αὐτῷ "Αν-  
θρώπε, ἀφέων-  
ται σοι αἱ ἁμαρτίαι  
21. σι. Καὶ ἤρξαντο  
διαλογίζεσθαι  
οἱ γραμματεῖς, καὶ  
οἱ φαρισαῖοι, λέγοντες·  
Τίς ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος, ὃς  
λαλεῖ βλασφημίας;  
Τίς δύναται ἀφι-  
εῖναι ἁμαρτίας,  
εἰ μὴ ὁ μόνος

22. БЪ РАЗОУМЪВЪ  
ЖЕНІГЕ ПОМЫШАЕ  
ННННХЪ·ОТЪВЪ  
ЩАВЪ РЕУЄНМЪ  
УЪТО ПОМЫШАЕ  
ТЕВЪЕРДЦНХЪВА  
23. ШНХЪ УЪТОКЕТЬ  
ОУДОБЪКРЕЩНОГЛА  
БЛЕНОУОУМОУ·  
ОТЪПΟΥЩАЖТЪ  
ТНГАГРЪЕНТВОН·  
НЛНРЕЩНВЪСТА  
24. НННХОДН·НЪДА  
ОУВЪЕТЕ·ИКОВАЛА  
ЕТЬНМАТЬ·ГЗННЪ  
УЛВУЬЕКЗН·НА  
ЗЕМЛНОТЪПΟΥЩА  
ТНГРЪ·ХИ·РЕУЄО

22. ὁ Θεός; Ἐπιγνῶς  
δὲ ὁ Ἰησοῦς τὰς διαλο-  
γισμὰς αὐτῶν, ἀποκρι-  
θεὶς ἔειπε πρὸς αὐτούς·  
Τί διαλογίζεσθε  
ἐν ταῖς καρδίαις ὑ-  
23. μῶν; Τί ἐστὶν  
ἐννοπώτερον, εἰπὼν τῷ παρα-  
λελυμένῳ·  
Ἀφείωνται  
σοι αἱ ἁμαρτίαι σι·  
ἢ εἰπὼν· Ἔγρη-  
24. ραι καὶ περιπάτη; Ἴνα δὲ  
εἰδῇτε ὅτι ἐξουσί-  
αν ἔχει ὁ Υἱὸς  
τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ  
τῆς γῆς ἀφιέ-  
ναι ἁμαρτίας, ἔειπε τῷ

ГЛАВЛѢНУ ОУ МОУ  
 ТѢБѢ ГЛАЖЪ ВЪСТА  
 НН · Н ВЪЗЪМНЛО  
 ЖЕ ТВОЕ · ННДН  
 ВЪДОМЪ ТВОИ  
 25. НАБНѢ ВЪСТА ВЪ  
 ПРѢДЪННМН · ВЪ  
 ЗЪМЪНАННЕМЪ  
 ЖЕЛѢЖАШЕ · ННДЕ  
 ВЪДОМЪ СВОИ · ГЛА  
 26. ВЛБЛАНУ ЖАЕЪ  
 ПРНІАТЪ ВЪЕА · Н  
 ГЛАВЛНА ХЖБЛ  
 ННАПЛАТННШЛ  
 СМЕТРАХЪМЪ ГЛЮ  
 ЦЕ · ИКОВНДЪХО  
 МЪПРѢГЛАВЪНА  
 ДЪНЪЕЪ · —

παραλελυμένῳ  
 Σοὶ λέγω, ἔγρη-  
 ραι, καὶ ἄρας τὸ κλι-  
 νίδιον σου, πορεύε-  
 εις τὸν οἶκόν σου.  
 25. Καὶ παραχρῆμα ἀναστὰς  
 ἐνώπιον αὐτῶν, ἄ-  
 ρας ἐφ' ᾧ  
 κατέκλιτο, ἀπῆλθεν  
 εἰς τὸν οἶκόν αὐτοῦ δοξά-  
 ζων τὸν Θεόν. Καὶ ἐκστασις  
 ἔλαβεν ἅπαντας, καὶ  
 ἐδόξαζον τὸν Θεόν  
 καὶ ἐπλήσθησαν  
 φόβου, λέγον-  
 τες· Ὅτι εἶδομεν  
 παράδοξα  
 σήμερον.

3 НЕ · Б · НОВОУ МОУ ЛѢТОУ  
 3 ЕКА · ОТЪЛОУКЫ · ГЛА · НД · —

Лук.  
 VI.  
 31.



ЕУЕГЪ · ИКОЖЕ  
 ХОЩЕТЕ ДАТВО  
 РАТЪВАМЪУЛО  
 ВЪЦН · НВЗІТВО  
 РНТЕНМЪТАКО  
 32. ЖДЕНАЩЕЛЮБН  
 ТЕЛЮБАЩАІА ВЗІ  
 КАИВАМЪ ХВАЛА  
 НЕТЬ НБО НГРѢ  
 ШЪННЦН · ЛЮБА  
 ЩАІА НХЪЛЮБА  
 33. ТЪНАЩЕБЛАГО  
 ТВОРНТЕБЛАГО  
 ТВОРАЩННМЪ  
 ВАМЪ · КАИВАМЪ  
 ХВАЛАНЕТЬ НБО

Κατὰ Λουκ. κεφ. νδ.

VI. 31. Ἔειπεν ὁ Κύριος· καθὼς  
 θέλετε, ἵνα ποι-  
 ῶσιν ὑμῖν οἱ ἄν-  
 θρωποι, καὶ ὑμεῖς ποι-  
 ᾶτε αὐτοῖς ὁμοί-  
 ως. Καὶ εἰ ἀγαπᾶ-  
 τε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς,  
 ποία ὑμῖν χάρις  
 ἐστί; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρ-  
 τολοὶ τοὺς ἀγαπῶν-  
 τας αὐτοὺς ἀγαπῶ-  
 σι. Καὶ ἐὰν ἀγαθὸ-  
 ποιῇτε τοὺς ἀγαθὸ-  
 ποιῶντας  
 ὑμᾶς, ποία ὑμῖν  
 χάρις ἐστί; καὶ γὰρ

- Н Г Р Ъ Ш Ъ Н Н Ц Н  
 Т О Ж Д Е Т В О Р А Т Ъ  
 Н А Щ Е В Ъ З А Н М Ъ  
 34. Д А Н Т Е О Т Ъ Н Н Х Ъ  
 Ж Е У А Н Т Е В Ъ П Р Н  
 Я Т Н . К А Н В А М Ъ  
 Х В А Л А Н Е Т Ъ Н Б О  
 Н Г Р Ъ Ш Ъ Н Н Ц Н  
 Г Р Ъ Ш Ъ Н Н К О М Ъ  
 В Ъ З А Н М Ъ Д А Ж  
 Т Ъ Д А В Ъ П Р Н Н  
 35. М Ж Т Ъ Р А В Ъ Н О О  
 Б А У Е Л Ж Б Н Т Е  
 В Р А Г Ъ В А Ш А Д О  
 Б Р О Т В О Р Н Т Е В Ъ  
 З А Н М Ъ Д А Н Т Е .  
 Н Н У Е Г О Ж Е Н Е У А Ю  
 Щ Е . Н Б Ж Д Е Т Ъ М Ъ

- οἱ ἁμαρτωλοὶ  
 τὸ αὐτὸ ποιεῖσι,  
 34. Καὶ εἰὼν δανεί-  
 ζητε, παρ' ὧν  
 ἐλπίζετε ἀπολα-  
 βᾶν, ποῖα ὑμῖν  
 χάρις ἐστὶ; καὶ γὰρ  
 οἱ ἁμαρτωλοὶ  
 ἁμαρτωλοῖς  
 δανείζουσιν,  
 ἵνα ἀπολάβω-  
 σι τὰ ἴσα.  
 35. Πλὴν ἀγαπᾶτε  
 τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καὶ ἀγα-  
 θοποιεῖτε, καὶ δα-  
 νείζετε,  
 μηδὲν ἀπελπίζον-  
 τες· καὶ ἔσται ὁ μί-

- З Д А В А Ш А М Ъ Н О  
 Г А Н Ъ Ж Д Е Т Е Г Н О В Е  
 В Ъ Ш Ъ Н Н Я Г О . И  
 К О Т Ъ Б Л А Г Ъ Н Е Т Ъ .  
 Н А Н Е В Ъ З Б Л А Г О Д А  
 Т Ъ Н Ъ Я Н З Ъ А Ъ  
 36. Я . Б Ж Д Ъ Т Е О У Б О  
 М Н Л О Г Т Н В Н . И К О  
 Ж Е Н О Ц Ъ В А Ш Ъ М Н  
 Л О Г Т Н В Ъ Н Е Т Ъ . . .

З с ж . б . н о к о у м о у л ж т о у

З е к а . о т ъ л о у к ы . г л а . л и . . .

Лук.  
 V.  
 27.



Ъ В Р Ъ М Л О Н О .  
 Н З Н Д Е Н Т Е . Н  
 О У З Ъ Р Ъ М Ъ З Д О  
 Н М Ъ Ц А Н М Е  
 Н Е М Ъ Л Е У Н  
 Ж Г Ъ Д А Щ А Н А

σθδς ὑμῶν πο-  
 λὺς, καὶ ἔσεσθε υἱοὶ  
 τοῦ ὑψίστου· ὅ-  
 τι αὐτοὺς χρησὸς ἐστὶν  
 ἐπὶ τοῖς ἀγαρί-  
 ζουσιν καὶ πονηροῖς.

36. Γίνεσθε ὅν  
 οἰκτιρμονες, καθὼς  
 καὶ ὁ Πατὴρ ὑμῶν οἰκτιρ-  
 μων ἐστὶ.

Κατὰ Λευκᾶν. κεφ. λη'.

- V. 27. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ  
 ἐξηλθεν ὁ Ἰησοῦς· καὶ  
 ἐθεάσατο τελώ-  
 νην δνόμα-  
 τι Λευὴν  
 καθήμενον ἐπὶ

М З Т Ъ Н Н Ц Н · Н  
 Р Е У Е К М О У Н Д Н П О  
 28. М Ъ Н Ъ · Н О Г Т А В Л Ъ  
 В Ъ Г А · В Ъ Г Т А В Ъ · В Ъ  
 29. Г Л Ъ Д Ъ К Г О Н Д Е Н  
 Г Ъ Т В О Р Н У Р Ъ Ж Д Е  
 Н Н К В Е Л Н К О Л Е Ъ  
 Н К М О У · В Ъ Д О М О У  
 Г В О К М Ъ · Н Ъ Ъ Н А  
 Р О Д Ъ М Ъ Н О Г Ъ М З  
 Т А Р Ъ · Н Н Н Ъ Х Ъ  
 Н Ж Е Ъ Ъ А Х Ъ Г Ъ Н Н  
 М Н В Ъ З А Е Ж Ъ Щ Е  
 30. Н Р Ъ П Ъ Т А А Х Ъ К Ъ  
 Н Н Ж Ъ Н Н Ц Н Н Ф А  
 Р Н Г Е Н · К Ъ О У У Е Н Н  
 К О М Ъ К Г О Г Л Ъ Щ Е  
 П О У Ъ Т О Г Ъ М З Т А

τὸ τελώνιον, καὶ  
 εἶπεν αὐτῷ· Ἀπολύθη  
 28. μοι. Καὶ καταλιπὼν  
 πάντα, ἀναστὰς ἤμο-  
 29. λέθησεν αὐτῷ. Καὶ  
 ἐποίησε δο-  
 χὴν μεγάλην ὁ Λεῦϊς  
 αὐτῷ ἐν τῇ δικίᾳ  
 αὐτοῦ· Καὶ ἦν ὁ-  
 χλος πολλὸς τελω-  
 νῶν, καὶ ἄλλων,  
 οἱ ἦσαν μετ' αὐ-  
 τῶν κατακειμένοι.  
 30. Καὶ ἐργάζοντο οἱ  
 γραμματεῖς καὶ οἱ φα-  
 ρισαῖοι πρὸς τὰς μαθη-  
 τὰς αὐτοῦ, λέγοντες.  
 Διὰ τί μετὰ τελω-

Р Н Н Г Р Ъ Ш Ъ Н Н К З ·  
 31. Ъ Г Т Е Н П Н К Т Е Н О  
 Т Ъ В Ъ Щ А Н І Г Ъ · Р Е  
 У Е К Ъ Н Н М Ъ · Н Е Т Р Ъ  
 Б О У Ж Т Ъ Г Ъ Д Р А В Н  
 Н В Р А У А · Н Ъ Б О Л А  
 32. Щ Е Н Н Е П Р Н Д О Х Ъ  
 П Р Н З Ъ В А Т Ъ П Р А  
 В Ъ Д Ъ Н Н К Ъ · Н Ъ  
 Г Р Ъ Ш Ъ Н Н К З В Ъ  
 П О К А А Н Н К · · —

3 НЕ · Г · Н О К О У М О У А Ъ Т О У ·

3 Е Б А · О Т Ъ Л О У К Ъ · Г Л А · 33 · · —

Лук.  
 VII.  
 11.



Ъ В Р Ъ М А О Н О ·  
 Н Д Ъ А Ш Е Н І Г Ъ ·  
 В Ъ Г Р А Д Ъ Н А  
 Р Н Ц А К М З  
 Н Н А Н Н Ъ ·

νῶν καὶ ἁμαρτωλῶν  
 31. ἐσθίετε καὶ πίνετε; Καὶ  
 ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς, εἶ-  
 πε πρὸς αὐτούς· Οὐ χρει-  
 αν ἔχουσιν οἱ ὑγιαίνοντες  
 ἰατροὺς, ἀλλ' οἱ κακῶς  
 32. ἔχοντες. Οὐκ ἐλήλυθα  
 καλεῖσαι δι-  
 καίους, ἀλλὰ  
 ἁμαρτωλὸς εἰς  
 μετάνοιαν.

Κατὰ Λευκ. κεφ. 35'.

VII. 11. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ  
 ἐπορεύετο ὁ Ἰησοῦς  
 εἰς πόλιν κα-  
 λεμένην  
 Ναὶν

- Н Е Ъ Н Н М Ъ Н Д Ъ А  
 Х Ж О У У Е Н Н Ц Н Ё Г О  
 Н Н А Р О Д Ъ М Ъ Н О  
 12. Г Ъ Н К О Ж Е П Р Н Ъ Л И  
 Ж Н Е Ѡ К Ъ В Р А Т О М Ъ  
 Г Р А Д О У . Н Е Е . Н З Н О  
 Ш А А Х Ж О У М Ъ Р Ъ  
 Ш Ъ . Е Н Ъ Ё Д Н Н О У Ѡ  
 Д Ъ М Т Р Н Е В О Ё Н  
 Н Т А Б Ъ В Ъ Д О В А  
 Н Н А Р О Д Ъ О Т Ъ Г Р А  
 Д А М Ъ Н О Г Ъ . Б Ъ  
 13. Е Ъ Н Ё Ж Н В Н Д Ъ  
 В Ъ Ж Г Ъ М Н Л О Е Р Ъ  
 Д О В А Ж Н Р Е У Е Ё Н  
 14. Н Е П Л А У Н Е Ѡ . Н П Р Н  
 Е Т Ж П Л Ъ К О Е Н Ж В Ъ  
 О Д Р Ъ Н О Е Ѡ Ц Е Н Ж Е

Καὶ συνεπορεύοντο

αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ  
 καὶ ὄχλος πολὺς.

12. Ὡς δὲ ἤγγι-  
 σε τῇ πόλει  
 τῆς πόλεως. καὶ ἰδὼ, ἐξ-  
 κομίζετο τεθνη-  
 κώς, υἱὸς μονογενῆς  
 τῇ μητρὶ αὐτοῦ  
 καὶ αὐτὴ ἦν χήρα  
 καὶ ὄχλος τῆς πό-  
 λεως ἱκανὸς ἦν  
 15. σὺν αὐτῇ. Καὶ ἰδὼν  
 αὐτὴν ὁ Κύριος; ἐσπλαγ-  
 χνίσθη ἐπ' αὐτῇ, καὶ εἶπεν αὐτῇ  
 14. Μὴ κλαῖε· Καὶ προσ-  
 ελθὼν ἤψατο τῆς  
 σοφῆς οἱ δὲ βαρύνοντες

- Е Т А Ш Ѡ Н Р Е У Е . Ю  
 Н О Ш Е . Т Е Б Ъ Г Л Ѡ Ж .  
 15. В Ъ Е Т А Н Н . Н Е Ъ Д Е  
 М Р Ъ Т В Ъ Н Н А  
 У Ѡ Г Л А Т Н . Н В Ъ Д А  
 Е Т Ъ Н М А Т Е Р Н Ё Г О  
 16. П Р Н Ѡ Т Ъ Ж Е Е Т Р А  
 Х Ъ В Ъ Е А . Н Е Л А В Л И  
 А Х Ж Б А Г Л Ѡ Ц Е .  
 И К О П Р Р К Ъ В Е Л Н Н  
 В Ъ Е Т А В Ъ Н А Е Ъ . Н  
 И К О П О Е Ъ Т Н Б Ъ .  
 Л Ю Д Н Н Е В О Н Х Ъ . —

3 с ж . д . н о в о у м о у а ф т о у :

3 е в а . о т ѡ л о у кы . г л а . м а . . . —

Лук.  
 VI.  
 1.



Б Ъ В Р Ъ М Ѡ О Н О  
 Х О Ж Д А А Ш Е Н Ъ Е  
 В Ъ Е Ж Б О Т Ж Е К В О

ἔστησαν, καὶ εἶπε· Νέα-  
 νίσκε, σοὶ λέγω,

15. ἐγέρθητι. Καὶ ἀνενδύσιν  
 ὁ νεκρὸς, καὶ ἤρ-  
 ξατο λαλᾶν· καὶ ἔδω-  
 κεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ.  
 16. Ἔλαβε δὲ φόβος  
 ἅπαντας, καὶ ἐδόξα-  
 σαν τὸν Θεόν, λέγοντες·  
 Ὅτι προφήτης μέγας  
 ἐγήγερται ἐν ἡμῖν, καὶ  
 ὅτι ἐπεσκέψατο ὁ Θεὸς  
 τὸν λαὸν αὐτοῦ.

Κατὰ Λυκαῶν κειρ. μα.

- VI. 1. Тѡ καιρѡ ἐκείνѡ  
 ἐπορεύετο ὁ Ἰησοῦς  
 τѡ σαββάτѡ διὰ

- З Ѣ Ѣ А Н Н И Н  
 В Ѣ Ѣ Т Р Ъ З А А Х Ж  
 О У У Ѣ Н Н Ц Н Ѣ Г О  
 К А А Ѣ ЗИ · Н Ѣ Д Ѣ А  
 Х Ж · Н Ѣ Т Н Р А Ж  
 Ц Ѣ Р Ж К А М Н Ѣ В О Н  
 2. М Н Н Ѣ Ц Н Н Ж Ѣ О  
 Т Ѣ Ф А Р Н Ѣ Ѣ Н Р Ѣ К О  
 Ш Ѣ Н М Ѣ У Ъ Т О  
 Т В О Р Н Т Ѣ · Ѣ Г О Ж Ѣ  
 Н Ѣ Д О Г Т О Н Т Ѣ Т В О  
 Р Н Т Н В Ѣ Ѣ Ж Б О Т ЗИ  
 3. Н О Т В Ѣ Ц А В Ѣ  
 Н Г Ѣ · Р Ѣ У Ѣ К Ѣ Н Н  
 М Ѣ · Н Н Л Н Ѣ Ѣ Г О У Ъ  
 Л Н Ѣ Г Т Ѣ · Ѣ Ж Ѣ Г Ѣ  
 Т В О Р Н Д В Д Ѣ · Ѣ  
 Г Д А В Ѣ З А Л К А Ѣ А

- τῶν σπορίμων· καὶ  
 ἔτιλλον  
 οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ  
 τὰς ψάλλας, καὶ ἡσθι-  
 ον, ψάλλον-  
 τες ταῖς χερσὶ.  
 2. Τινὲς δὲ τῶν  
 Φαρισαίων ἔι-  
 πον αὐτοῖς· Τί  
 ποιεῖτε, ὁ  
 θεὸς ἔξοις ποι-  
 εῖν ἐν τοῖς σάββασι;  
 3. Καὶ ἀποκριθεὶς  
 ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐ-  
 τὰς· Οὐδὲ τέτο ἀνέ-  
 γνωτε, ὁ ἐ-  
 ποίησε Δαυὶδ, ὁ-  
 πότε ἐπέινασεν αὐ-

- М Ѣ · Н Н Ж Ѣ Г Ѣ Н Н  
 4. М Ѣ Б Ѣ А Х Ж К А К О  
 В Ѣ Н Н Д Ѣ В Ѣ Д О М Ѣ  
 Б Ж Н Н · Н Х Л Ѣ Б ЗИ  
 П Р Ѣ Д Ѣ Л О Ж Ѣ Н Н И  
 П Р Н Н М Ѣ Ѣ Г Т Ѣ Н  
 Д А Г Т Ѣ · Н Ѣ Ж Ц Н Н  
 М Ѣ Г Ѣ Н Н М Ѣ · Н Х Ѣ  
 Ж Ѣ Н Ѣ Д О Г Т О Н А Ш Ѣ  
 Ѣ Г Т Н Т Ѣ К Ѣ М О Н  
 Ѣ Р Ѣ О М Ѣ К Д Н Н Ѣ М Ѣ  
 5. Н Г Л А А Ш Ѣ Н М Ѣ  
 И К О Г Ѣ Ѣ Г Т Ѣ Г ЗИ Н Ѣ  
 У Л В У Ъ Г К ЗИ Н Ѣ Ж  
 6. Б О Т Ѣ Б ЗИ Г Т Ѣ Ж Ѣ  
 Н В Ѣ Д Р Ж Г Ж Ж Г Ж  
 Б О Т Ж · В Ѣ Н Н Т Н Ѣ  
 М О У В Ѣ Г Ѣ Б О Р Н Ц Ѣ

- τὸς καὶ οἱ μετ' αὐ-  
 4. τῷ ὄντες; Ὡς  
 εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον  
 τοῦ Θεοῦ, καὶ τὰς ἀρτας  
 τῆς προθέσεως  
 ἔλαβε καὶ ἔφαγε, καὶ  
 ἔδωκε καὶ τοῖς  
 μετ' αὐτοῦ ὅς  
 θεὸς ἔξοις  
 φαγεῖν, ἐν μὴ  
 μόνως τὰς ἱερῆς;  
 5. Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς·  
 Ὅτι κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς  
 τοῦ ἀνθρώπου, καὶ τῷ σαβ-  
 6. βάτι. Ἐγένετο δὲ  
 καὶ ἐν ἐτέρῳ σαβ-  
 βάτι, εἰσελθὼν αὐ-  
 τὸν εἰς τὴν συναγωγὴν,

- Н О У У Н Т Н Н Ъ Ъ У Л О  
 В Ъ К Ъ Т О У . Н Р Ж К А  
 К М О У Д Е С Н А М Ъ Ъ  
 7. Г О У Х А Н Н А З Н Р А  
 А Х Ж Н К Ъ Н Н Ж Ъ  
 Н Н Ц Н Н Ф А Р Н С Е  
 Н . А Щ С В Ъ Г Ж Б О Т Ж  
 Н С Ц Ъ Л Н Т Ъ Н . Д А  
 О Б Р А Ц Ъ Т Ъ Р Ъ У Ъ  
 8. Н А Н Ъ О Н Ъ Ж Е В Ъ  
 Д Ъ А Ш Е П О М З И  
 Ш А К Н Н Н Н Х Ъ  
 Н Р Е У Е У А К О У . Н  
 М Ж Ц О У О У М О У  
 Г О У Х Ж Р Ж К Ж В Ъ  
 Г Т А Н Н . Н Г Т А Н Н  
 П О Г Р Ъ Д Ъ О Н Ъ Ж Е  
 9. В Ъ Г Т А В Ъ Г Т А Р Е

- καὶ διδάσκων. Καὶ ἦν ἐν αὐτῷ  
 ἄνθρωπος, καὶ ἡ χεὶρ  
 αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν  
 7. ξηρά. Παρετή-  
 ρων δὲ αὐτὸν οἱ γραμμα-  
 τῆς καὶ οἱ φαρισαῖ-  
 οί, εἰ ἐν τῷ σαββάτῳ  
 θεραπεύσει· ἵνα  
 ἔνιωσι κατηγορίαν  
 8. αὐτοῦ. Ἀυτὸς δὲ ἡ-  
 δα τὰς διαλο-  
 γισμὰς αὐτῶν  
 Καὶ εἶπε τῷ ἀνθρώπῳ  
 τῷ ξηρᾷ ἔχον-  
 τι τὴν χεῖρα· Ἔ-  
 γρηραι, καὶ σῆθι  
 εἰς τὸ μέσον· Ὁ δὲ  
 9. ἀναστὰς ἔστη. Εἰ-

- У Е Ж Е Н Г К Ъ Н Н М Ъ  
 В Ъ П Р О Ш Ж В З I . А Щ С  
 Д О Г Т О Н Т Ъ В Ъ Г Ж В О  
 Т З I Д О Б Р О С Ъ Т В О  
 Р Н Т Н . Н Л Н З Ъ Л О С Ъ  
 Т В О Р Н Т Н Д Ш Ж  
 Г П Г Т Н Н Л Н П О Г О У  
 10. Б Н Т Н Н В Ъ З Ъ Р Ъ  
 В Ъ Н А В Ъ Г А И . Р Е У Е  
 К М О У П Р О С Т Ъ Р Н  
 Р Ж К Ж Т В О И . О Н Ъ  
 Ж Е П Р О Т Р Ъ Т Ъ Н  
 О У Т В Р Ъ Д Н Г А Р Ж К А  
 К М О У И К О Н Д Р О У  
 Г А И . . . —

Е Н Е . Д . Н О В О У М О У Л Ъ Т О У .

; Е Б А . О Т Ъ Л О У К И . Г Л А . О С . . —

Лук.  
VIII.  
5.



Е У Е Г Ъ П Р Н Т Ъ

- πεν ἔν ὃ Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς·  
 Ἐπερωτήσω ὑμᾶς· εἰ  
 ἔξεσι τοῖς σαββά-  
 σιν ἀγαθοποιῆ-  
 σαι, ἢ κακοποι-  
 ῆσαι; ψυχὴν  
 σῶσαι, ἢ ἀπολέ-  
 10. σαι; Καὶ περιβλεψάμενος  
 πάντας αὐτούς, εἶπεν  
 αὐτῷ· Ἐκτανον  
 τὴν χεῖρά σου. Ὁ  
 δὲ ἔξέτανε, καὶ  
 ἀποκατεσχάθη ἡ χεὶρ  
 αὐτοῦ, ὥς ἡ ἄλ-  
 λη.

Κατὰ Λυκ. κεφ. ος'.

VIII. 5. Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παρα-

- У ЖЕ НИЖ НЗНДЕ СЪ  
 ІА НГЪ ІА ТЪ СЪ М Е  
 Н Е С В О К Ё Г О Н Ё Г Д А  
 СЪ М А Ш Е . О В О П А Д Е  
 П Р Н П Ж Т Н Н П О П Ъ  
 Р А Н О Б Ъ С Т Ъ . Н П Ъ  
 Т Н Ц А Н Ё С Ъ Н Ъ  
 ІА П О З О Б А Ш А Ё  
 6. А Д Р О У Г О К П А Д Е Н А  
 К А М Е Н Е . Н П Р О З А  
 Б Ъ О У С Ъ Ш Е . З А Н Ё  
 Н Е Н М Ъ А Ш Е В Л А  
 7. Г Ъ . А Д Р О У Г О К П А  
 Д Е П О Р Ъ Д Ъ Т Р Ъ  
 Н Н ІА . Н В Ъ . З Д Р А  
 С Т Е Т Р Ъ Н Н Ё Н П О  
 8. Д А В Н Ё А Д Р О У Г О  
 К П А Д Е Н А З Е М Л Н

- βολήν ταύτην· Ἐξῆλθεν ὁ σπεί-  
 ρων τῷ σπᾶραι τὸν σπό-  
 ρον αὐτοῦ· καὶ ἐν τῷ  
 σπείρῳ αὐτοῦ, ὃ μὲν ἔπεσε  
 παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ κατε-  
 πατήθη, καὶ τὰ πε-  
 τὰ τῷ θρανῷ  
 κατέφαγεν αὐτό.  
 6. Καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐπὶ  
 τὴν πέτραν· καὶ φυνέ,  
 ἐξηράνθη, διὰ τὸ  
 μὴ ἔχειν ἱμά-  
 7. δα. Καὶ ἕτερον ἔπε-  
 σεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκαν-  
 θῶν· καὶ συμφυᾶ-  
 σαι αὐτὸ ἀκανθαὶ ἀπέ-  
 8. πνιξαν αὐτό. Καὶ ἕτερον  
 ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν

- Д О Б Р Ъ Н П Р О З А  
 Б Ъ С Ъ Т В О Р Н П Л О Д Ъ  
 9. С Ъ Т О Р Н Ц Е Ж В Ъ  
 П Р А Ш А А Х Ж Ж Е Н О У  
 У Е Н Н Ц Н Ё Г О Г Л Ж  
 Ц Е . У Ъ Т О К Е Т Ъ . П Р Н  
 10. Т Ъ У А С Н О Н Ъ Ж Е  
 Р Е У Е Н М Ъ В А М Ъ  
 Д А Н О К Е Т Ъ В Ъ Д Ъ  
 Т Н Т А Н Н Ъ Ц Е С А  
 Р Ъ С Т В Н И Б Ж Н И  
 А П Р О У Н Н М Ъ В Ъ  
 П Р Н Т Ъ У А Х Ъ Д А  
 В Н Д А Ц Е . Н Е В Н Д А  
 Т А . Н С Л Ъ Ш А Ц Е  
 Н Е Р А З О У М Ъ Ж Т Ъ  
 11. К Е Т Ъ Ж Е П Р Н Т Ъ У А  
 С Н С Ъ М А К Е Т Ъ С Л О

- τὴν ἀγαθὴν· Καὶ φυ-  
 ἐν ἐποίησε καρπὸν  
 ἑκατοῦνταπλασίονα.  
 9. Ἐπρωῶτων δὲ αὐτὸν οἱ μα-  
 θηταὶ αὐτοῦ, λέγον-  
 τες· Τίς ἐστὶν ἡ παρα-  
 10. βολὴ αὐτῆς; Ὁ δὲ  
 ἔειπεν αὐτοῖς· Ὑμῖν  
 δέδοται γινώ-  
 ναι τὰ μυστήρια τῆς βα-  
 σιλείας τοῦ Θεοῦ·  
 τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν  
 παραβολαῖς· ἵνα  
 βλέποντες μὴ βλέπω-  
 σι, καὶ ἀκούοντες  
 μὴ συνιῶσιν.  
 11. Ἐστὶ δὲ αὕτη ἡ παραβο-  
 λή· Ὁ σπόρος, ἐστὶν ὁ λό-



12. В О Б Ж Н Ё А Н Ж Е  
П Р Н П Ж Т Н Е Ж Т Ъ .  
Г Л З Ш А Ц Е Н П О  
Т О М Ъ Ж Е П Р Н Д Е  
Т Ъ Д Н И В О Л Ъ . Н  
В Ъ З Ъ М Е Т Ъ Г Л О В О  
О Т Ъ Г Р Д Ц А Н Х Ъ  
Д А Н Е В Ъ Р З И Н М Ъ  
Ш Е Г П Г Е Н Н Ъ Ж Д Ж
13. Т Ъ А Н Ж Е Н А К А М Е  
Н Н . Н Ж Е Ё Г Д А О У  
Г Л З Ш А Т Ъ . Г Ъ Р А  
Д О Г Т Н Ж П Р Н Н М Ж  
Т Ъ Г Л О В О . Н Г Н Н К О  
Р Е Н Е Н Е Н М Ж Т Ъ . Н  
Ж Е В Ъ В Р Ъ М А В Ъ  
Р Ж Ё М Л Ж Т Ъ . Н В Ъ  
В Р Ъ М А Н А П А Г Т Н

14. О Г Т Ж П А Ж Т Ъ А П А  
Д Ъ Ш Е Ё В Ъ Т Р Ъ Н Н  
Н . Г Н Г Ж Т Ъ Г Л З Ш А  
В Ъ Ш Е Н . Н О Т Ъ П Е  
У А Л Н Н Б О Г А Т Ъ  
Г Т В Н Н Н Г Л А Г Т Ъ  
М Н Ж Н Т Н Н Г К З И  
М Н Х О Д А Щ Е П О Д А  
В Л Ъ Ж Т Ъ Г А Н Н Е Д О  
В Р Ъ Х А П Л О Д А Т В О
15. Р А Т Ъ А Н Ж Е Н А З Е  
М Л Н Д О Б Р Ъ . Г Н Н  
Г Ж Т Ъ . Н Ж Е Д О Б Р Ъ  
М Ъ Г Р Д Ц Ъ М Ъ Н Б Л А  
Г Ъ М Ъ Г Л З Ш А Ц Е  
Г Л О В О Д Р Ъ Ж А Т Ъ . Н  
П Л О Д Ъ Т В О Р А Т Ъ  
В Ъ Т Р Ъ П Ъ Н Н Н Г Н

12. γος τῷ Θεῷ. Οἱ δὲ  
παρὰ τὴν ὁδὸν, εἰσὶν  
οἱ ἀκούοντες· εἴ-  
τα ἔρχεται  
ὁ διάβολος, καὶ  
αἶρεν τὸν λόγον  
ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν,  
ἵνα μὴ πιστεύσαν-  
τες σωθῶσιν.
13. Οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέ-  
τρας, οἱ ὅταν ἀ-  
κούωσι, μετὰ χα-  
ρᾶς δέχονται  
τὸν λόγον· Καὶ ἔτι οἱ ρί-  
ξαν ἐκ ἑχθυσιν, οἱ  
πρὸς καιρὸν πι-  
στύνουσι, καὶ ἐν  
καιρῷ πικρασμένῳ

14. ἀφίστανται. Τὸ δὲ  
εἰς τὰς ἀκάνθας πε-  
σόν, ἔτι εἰσιν οἱ ἀκού-  
σαντες, καὶ ὑπὸ με-  
ριμῶν καὶ πλύ-  
ται καὶ ἡδο-  
νῶν τῷ βίῳ  
πορευόμενοι συμπνί-  
γονται, καὶ ἐ-  
τελεσφορεῖ-
15. σι. Τὸ δὲ ἐν τῇ κα-  
λῇ γῇ, ἔτι  
εἰσιν οἵτινες ἐν καρ-  
δίᾳ καλῇ καὶ ἀγα-  
θῇ, ἀκούσαντες  
τὸν λόγον, κατέχουσιν, καὶ  
καρποφοροῦσιν  
ἐν ὑπομονῇ. Ταῦτα

Г Л И В Ъ З Г Л А С Н  
Н М Ъ Я О У Ш Н Г Л З И  
Ш А Т Н Д А С Л З И Ш Н

Т Ъ . . . . . ѿ . ж . ѿ . н о в ѣ м о у а ѿ .

ѿ . ѿ . б а . о т ѣ л о у к ѣ . г л а . ѿ . . . . .

Дук.  
VII.  
1.



В Ъ Р Ъ М А О Н О  
В Ъ Н Н Д Е Н І Г В Ъ  
К А П Е Р Ъ Н А О У  
М Ъ . Г Ъ Т Ъ  
Н Н К О У Ж Е

Н Ъ К О К М О У Р А  
Б Ъ Б О Л А З Ъ Л Ъ О У  
М Н Р А А Ш Е Н Ж Е Б Ъ  
К М О У Ч Ъ С Т Ъ Н Ъ

3. Г Л З И Ш А В Ъ Ж Е О Н І Г Ъ .  
П О Г Ъ Л А К Ъ Н К М О У  
С Т А Р Ъ Ц А Н О У Д Е  
Н Г К З И М О Л А К Г О

λέγων, ἐφώνη·

‘Ο ἔχων ὦτα ἀκέ-

αν, ἀκτέ-

τω.

Κατὰ Λυκαῶν κεφ. ξε’.

VII. 1. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ  
εἰσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς  
Καπερναύμ.

2. Ἐκα-  
τοντάρχῃ δέ  
τινος δού-  
λος κακῶς ἔχων, ἡ-  
μελλε τελευτᾶν, ὃς ἦν  
αὐτῷ ἔντιμος.

3. Ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ Ἰησοῦ,  
ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν  
πρεσβυτέρους τῶν Ἰουδαί-  
ων, ἐρωτῶν αὐτὸν,

Д А П Р И Ш Ъ Д Ъ С П С Е

4. Т Ъ Р А Б А К Г О О Н Н  
Ж Е П Р И Ш Ъ Д Ъ Ш Е  
К Ъ Н І Г У . М О Л Ъ А

Х Ж Н Т Ъ Щ Ъ Н О Г Л Ж  
Щ Е Я К О Д О С Т О Н Н Ъ  
К Е Т Ъ . К Ж Е А Щ Е Д А

5. С Н К М О У Л Ю Б Н  
Т Ъ Б О Я З З И К Ъ Н А  
Ш Ъ Н Е Ъ О Р И Щ Е Т Ъ

6. С Ъ З Ъ Д А Н А М Ъ Н  
І Г Ъ Ж Е Н Д Ъ А Ш Е С Ъ  
Н Н М Н К Щ Е Ж Е К М  
Н Е Д А Л Е У С Г Ж Щ Ж О

Т Ъ Д О М О У . П О С Ъ  
Л А К Ъ Н К М О У С Ъ  
Т Ъ Н Н К Ъ Д Р О У  
Г З И Г Л И . Г Н Н С

ὅπως ἐλθὼν διασώσῃ

4. τὸν δούλον αὐτοῦ. Οἱ

δὲ παραγενόμενοι

πρὸς τὸν Ἰησοῦν, παρεκάλαν

αὐτὸν οὐδαίως, λέγον-

τες, ὅτι ἅγιός

ἔστιν ὃ παρ-

5. ἐξῆ τούτο. Ἀγαπᾷ

γὰρ τὸ ἔθνος ἡ-

μῶν, καὶ τὴν συναγωγὴν αὐτοῦς

6. φιλοδόμησεν ἡμῖν. Ὁ δὲ

Ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν

αὐτοῖς. Ἦδη δὲ αὐτοῦ

ἦ μακρὰν ἀπέχοντος ἀ-

πὸ τῆς οἰκίας, ἐπεμ-

ψε πρὸς αὐτὸν ὁ ἑκα-

τόνταρχος φί-

λος, λέγων αὐτῷ· Κύριε, μὴ

ДВНЖНГА · НѢЕМЪ  
 БОДОСТОННЪ · ДА  
 ПОДЪ КРОВЪ МОИ  
 7. ВЪ НН ДЕСН ТѢ  
 МЪ ЖЕ НН ГЕБЕ ДО  
 СТОННА ГѢТВОРН  
 ХЪ ПРНТН КЪ ТЕ  
 БѢ · НЪ РЪЦН ГЛО  
 ВЪ МЪ · НН ГЦѢЛѢ  
 КЪ ТЪ О ТРОКЪ МОИ  
 8. Н Б О А ЗЪ УЛѢКЪ  
 КЕМЪ ПОДЪ ВЛА  
 ГТЕЛН ОУУНН КНЪ ·  
 НМѢ Я ПОДЪ ГО БО  
 ЖВОНН ЗИ Н ГЛЮ  
 ГЕМОУНДН НН ДЕ  
 ТЪ · Н Д РОУГОУМ  
 ПРНДН · Н ПРНДЕ

σκόλλω, ἔ γάρ  
 εἰμι ἱκανός, ἵνα  
 ὑπὸ τὴν στέγην μου

7. εἰσελθῇς. Διὸ  
 ἔδδ' ἐμαυτὸν  
 ἠξίωσα  
 πρὸς σε ἐλ-  
 θῆν· ἀλλὰ εἰπέ λό-  
 γω, καὶ ἰαθήσε-  
 ται ὁ παῖς μου.

8. Καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός  
 εἰμι ὑπὸ ἐξ-  
 υσίαν τασσόμενος,  
 ἔχων ὑπ' ἐμαυτὸν  
 σρατιώτας, καὶ λέγω  
 τέτῳ Πορεύθητι· Καὶ πορεύε-  
 ται· Καὶ ἄλλῳ  
 "Ερχε· Καὶ ἔρχε-

ТЪ · Н Р А Б О У М О К  
 М О У Г Ъ Т В О Р Н Г Е  
 9. Н Г Ъ Т В О Р Н Т Ъ Н  
 Г Л З Ш А В Ъ Г Е Н Г Е ·  
 У О У Д Н Г А К М О У  
 Н О Б Р А Ц Ъ Г А П О Г Л Ъ  
 Д О У Ж Ц О У О У М О У  
 Н А Р О Д О У Р Е У Е Г Л Ю  
 В А М Ъ · Н Н В Ъ Н  
 З Л Н Т О Л Н К З И В Ъ  
 10. Р З О Б Р Ъ Т О Х Ъ Н  
 В Ъ З В Р А Ц Ъ Ш Е Г А  
 В Ъ Д О М Ъ П О Г Ъ Л А  
 Н Н Н · О Б Р Ъ Т О Ш А  
 Б О Л А Ц А А Г О Р А  
 Б А Н Н Г Ц Ъ Л Ъ В Ъ  
 Ш А · — — — — — <sup>А</sup> Н Е · <sup>А</sup> Н О В О У  
<sup>А</sup> М О У Л Ъ Т О У · <sup>А</sup> Е К А Н Г Е ·

ταί· Καὶ τῷ δέλω μου  
 Ποίησον τῆτο,

9. καὶ ποιῇ. Ἀκού-  
 σας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς,  
 ἐθαύμασεν αὐτόν·  
 Καὶ γραφεὶς, τῷ  
 ἀκολουθῶντι αὐτῷ  
 ὀχλῷ εἶπε· Λέγω  
 ὑμῖν, ἔδδ' ἐν τῷ  
 Ἰσραὴλ τοσάντην πί-

10. σιν εὐρον. Καὶ  
 ὑποσρέφαντες  
 οἱ πεμφθέντες εἰς τὸν  
 οἶκον, εὐρον  
 τὸν ἀσθενῆντα δὲ-  
 λον ὑγιαίνον-  
 τα.

Лук.  
XVI.  
19.



Рече Гб . Улвкѣ  
нѣкѣ бѣ бо  
гатѣ . ноблауа  
ашега въ порфѣ  
рѣнвѣвѣсѣ . ве  
се ла ма навѣга  
кѣ дѣнѣсѣ тѣло  
20. ннѣ жѣ бѣ етѣ  
рѣ . нменемѣ ла  
зарѣ . нже ле жаа  
ше прнвратѣ хѣ  
21. нггноннѣ . нже  
лаа на гзтнтн  
га отѣ кроу пн  
цѣ па да жѣн хѣ  
отѣ трапѣзѣ бо  
гатааго нѣнпѣ  
енпрнходѣше

Κατὰ Λυκ. κεφ. ρζς'.

- xvi. 19. Εἶπεν ὁ Κύριος· "Ἄνθρωπός  
τις ἦν πλέ-  
σιος, καὶ ἐνεδι-  
δύσκετο πορφύ-  
ραν καὶ βύσσον, εὐφραι-  
νόμενος καθ' ἡ-  
μέραν λαμπρῶς.  
20. Πτωχὸς δέ τις ἦν  
ὀνόματι Λα-  
ζαρος, ὃς ἐβέβλη-  
το πρὸς τὸν πυλῶνα  
21. αὐτοῦ ἠλκωμένος. Καὶ ἐπι-  
θυμῶν χορτασθῆναι  
ἀπὸ τῶν ψιγίων  
τῶν πιπτόντων  
ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλε-  
σί· ἀλλὰ καὶ οἱ κύ-  
νες ἐρχόμενοι

облнзлаахжгно  
22. ннго бзгтьже  
оумрѣтнннщов  
оумов . ннегеноу  
бзтннглазѣ . на  
лоноавраамле  
оумрѣтѣжебога  
тзнн . нпогрѣбо  
23. шнн . нгзвѣадѣ  
вѣзвѣдѣжеоунево  
н . гзвѣмжкахѣ .  
оузрѣавраама  
нздалеуе . нлаза  
24. рана лонѣнго н  
тѣвѣзглашьре  
уе **W** уе аврааме .  
помнлоу нма . н  
погѣлнлазара .

ἀπέλχον τα ἐλ-

22. κα αὐτοῦ. Ἐγένετο δὲ  
ἀποθανῆν τὸν πτω-  
χόν. καὶ ἀπενέχθη-  
ναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς  
τὸν κόλπον τοῦ Ἀβραάμ.  
Ἀπέθανε δὲ καὶ ὁ πλέ-  
σιος, καὶ ἐτάφη.  
23. Καὶ ἐν τῷ ᾄδῃ  
ἐπάρας δὲ τὰς ὀφθαλμοὺς αὐ-  
τοῦ, ὑπάρχων ἐν βασάνοις,  
ὄρᾷ τὸν Ἀβραάμ  
ἀπὸ μακρόθεν, καὶ Λαζα-  
ρον ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ. Καὶ  
αὐτὸς φωνήσας εἶ-  
πε· Πάτερ Ἀβραάμ  
ἐλέησόν με, καὶ  
πέμψον Λαζαρον,

- Д А О М О У Н Т Ъ К О  
 Н Ъ Ц Ъ П Р Ъ Г Т А Г В О  
 К Ъ Г О В Ъ В О Д Ъ Н О У  
 Г Т О У Д Н Т Ъ ІА З Ъ  
 К Ъ М О Н · И К О Г Т Р А  
 Ж Д Ж В Ъ П Л А М Е Н Н  
 25. Г Е М Ъ Р Е У Е Ж Е А В Р А  
 А М Ъ У А Д О П О М А  
 Н Н И К О В Ъ Г П Р Н  
 ІА Л Ъ К Е Н Т Ъ Б Л А  
 Г А И Т В О И В Ъ Ж Н  
 В О Т Ъ Т В О К М Ъ ·  
 Н Л А З А Р Ъ Т А К О  
 Ж Д Е З Ъ Л А И Н Ъ  
 Н Ъ Ж Е Г Ъ Д Е О У Т Ъ  
 Ш А К Т Ъ Г А · А Т Ъ  
 26. Г Т Р А Ж Д Е Ш Н Н А  
 Д Ъ В Ъ Г Ъ М Н Е Н М Н

ἵνα βάλῃ τὸ ἄ-  
 κρον τῆς δακτύλου αὐ-  
 τῆς ὕδατος, καὶ κατα-  
 ψύξῃ τὴν γλῶσ-  
 σάν μου· ὅτι ὀδυνῶ-  
 μαι ἐν τῇ φλογὶ

25. ταύτη. Εἶπε δὲ Ἀβρα-  
 ᾶμ· Τέκνον, μνήσθη-  
 τι, ὅτι ἀπέλα-  
 βες σὺ τὰ ἀγα-  
 θὰ σε ἐν τῇ  
 ζωῇ σου,  
 καὶ Λάζαρος ὁμοίως  
 τὰ κακά· νῦν  
 δὲ ὥδε παρακα-  
 λᾷται, σὺ δὲ  
 26. ὀδυνᾷσαι. Καὶ ἐπὶ  
 πᾶσι τέτοις,

- М Е Ж Д Ж Н А М Н Н В А  
 М Н · П Р О П А С Т Ъ В Е Л Н  
 И О У Т В Р Ъ Д Н Е А · И  
 К О Д А Х О Т А Щ Е Н М Н  
 Н Ж Т Н О Т Ъ Г Ж Д О У  
 К Ъ В А М Ъ Н Е В Ъ З М О  
 Г Ж Т Ъ · Н Н Н Ж Е О Т Ъ  
 Т Ж Д О У К Ъ Н А М Ъ  
 27. П Р Ъ Х О Д А Т Ъ Р Е У Е  
 Ж Е · М О Л Ж Т А О У Б О  
 О У Е · Д А Н П О Г Ъ Л К  
 Ш Н В Ъ Д О М Ъ О Ц А  
 28. М О К Ъ Г О Н М А А М Ъ  
 Б О П А Т Ъ Б Р А Т Н ІА  
 И К О Д А З А Г Ъ В Ъ Д Ъ  
 Т Е Л Ъ Г Т В О У К Т Ъ Н  
 М Ъ · Д А Н Е Н Т Н П Р Н  
 Д Ж Т Ъ Н А М Ъ Г Т О Г Е

μεταξύ ἡμῶν καὶ ὑ-  
 μῶν χάσμα μέγα  
 ἐστήρικται, ὅ-  
 πως οἱ θέλοντες δια-  
 βῆναι ἐντεῦθεν  
 πρὸς ὑμᾶς, μὴ δύνων-  
 ται, μηδὲ οἱ ἐκἄ-  
 θεν πρὸς ἡμᾶς

27. διαπερῶσιν. Εἶπε  
 δὲ Ἐρωτῶ ἔν σοι  
 πάτερ, ἵνα πέμψῃς  
 αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς  
 28. μου. Ἐχω  
 γὰρ πέντε ἀδελφούς,  
 ὅπως διαμαρτύ-  
 ρηται αὐ-  
 τοῖς, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἐλ-  
 θωσιν εἰς τὸν τόπον τῆτον

29. М Ж У Ъ Н О Ё Г Л А  
Ж Е А В Р А А М Ъ Н М Ж  
Т Ъ М О Г Е А Н П Р Р К Ъ  
Д А П О Г Л О У Ш А Ж  
50. Т Ъ Н Х Ъ О Н Ъ Ж Е  
Р Е У Е Н Н О У Е А В Р А  
А М Е Н Ъ А Щ Е К Ъ  
Т О О Т Ъ М Р Ъ Т Ъ З  
Х Ъ Н Д Е Т Ъ К Ъ Н Н  
М Ъ . П О К А Ж Т Ъ Е  
51. Р Е У Е Ж Е К М О У А  
Щ Е М О У Е А Н П Р О  
Р О К Ъ Н Е П О Г Л О У  
Ш А Ж Т Ъ . Н Н А Щ Е  
К Ъ Т О О Т Ъ М Р Ъ  
Т Ъ З Н Х Ъ В Ъ К Р Ъ  
Г Н Е Т Ъ . В Ъ Р Ъ Н Е  
Н М Ж Т Ъ .

29. τῆς βασιλεως. λέγει  
αὐτῷ Ἀβραάμ· Ἐχ-  
σι Μωυσέα, καὶ τὰς προφῆτας·  
ἀκυσάτωσαν  
50. αὐτῶν. Ὁ δὲ  
εἶπεν· Οὐχὶ πατέρ Αβρα-  
άμ· ἀλλ' ἐάν τις  
ἀπὸ νεκρῶν  
πορευθῇ πρὸς αὐ-  
τὰς, μετανοήσουσιν.  
51. Εἶπε δὲ αὐτῷ· Εἰ  
Μωϋσέως καὶ τῶν προφη-  
τῶν ἐκ ἀκυσ-  
σιν, εἰδὲ ἐάν  
τις ἐκ νε-  
κρῶν ἀνα-  
στῇ, πισθήσου-  
ται.

3 с ж · ѣ . н о к о у м о у . а ж т о у  
3 е в а . о т ѣ л о у к ѣ . г л а . о д .

Лук.  
VIII.  
16.



Е У Е Г Ъ Е В О Н М Ъ  
О У У Е Н Н К О М Ъ  
Н Н К Ъ Т О Ж Е Г В Ъ  
Т Н Л Ъ Н Н К А В Ъ  
Ж Е Г Ъ П О К Р Ъ В А  
К Т Ъ К Г О Г Ъ Е Ж Д О  
М Ъ Н А Н П О Д Ъ О  
Д Р Ъ П О Д Ъ Л А Г А К  
Т Ъ . Н Ъ Н А Г В Ъ Щ Ъ  
Н Н К Ъ В Ъ З Л А Г А  
К Т Ъ . Д А В Ъ Х О Д А  
Щ Н Н . В Н Д А Т Ъ  
17. Г В Ъ Т Ъ Н Ъ Г Т Ъ Б О  
Т А Н Н О . К Ж Е Н Е М  
В Н Т Ъ Г А . Н Н О У  
Т А К Н О К К Ж Е Н Е

Κατὰ Λυκαῖν κερ. οθ'.

VIII.16. Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυ-  
τῷ μαθηταῖς.  
Οὐδεὶς δὲ λύ-  
χρον ἄ-  
ψας, καλύ-  
πτει αὐτὸν σκέυει,  
ἢ ὑποκάτω κλί-  
νης τίθουσιν·  
ἀλλ' ἐπὶ λυχνί-  
ας ἐπιτίθου-  
σιν, ἵνα οἱ εἰσπορευ-  
όμενοι βλέπωσι  
17. τὸ φῶς. Οὐ γὰρ  
ἐξὶ κρυπτὸν, ὃ ἐ φα-  
νερὸν γενήσεται, εἰδὲ ἀπό-  
κρυφον, ὃ ἐ

- БѢДѢТЬ ПОЗНА  
НО · НВѢИВЛЕНН  
18. КѢПРНДѢТЬ БЛЖ  
ДѢТЕСА ОУБОКА  
КОГЛЫШНТЕ Н  
ЖЕБОНМААТЬ ДА  
ГТЬСА КМОУ НН  
ЖЕНЕНМААТЬ · Н  
КЖЕМЪННТЬСА  
НМѢА · ОТЬН  
МЕТЬСА ОТЬН К  
19. ГО ПРНДОШАЖЕ  
КЪН КМОУ · МА  
ТНН БРАТНН К  
ГО · ННЕМОЖАА  
ХѢБЕГѢДОВАТН  
20. НАРОДЪМЪ НВЪ  
ЗВѢГТНШАЕМ

- γνωσθήσε-  
ται, καὶ εἰς φανε-  
18. ρὸν ἔλθῃ. Βλέ-  
πετε ἔν, πῶς  
ἀκίετε. Ὅς  
γὰρ ἂν ἔχη, δο-  
θήσεται αὐτῷ, καὶ ὅς  
ἂν μὴ ἔχη, καὶ  
ὁ δοκᾷ  
ἔχεν, ἀρθῇ-  
σεται ἀπ' αὐ-  
19. τῷ. Παρεγένοντο δὲ  
πρὸς αὐτὸν ἡ μή-  
τηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐ-  
τῷ, καὶ ἐκ ἡδύναν-  
το συντυχᾷν αὐτῷ  
20. διὰ τὸν ὄχλον. Καὶ ἀπ-  
ηγέλη αὐτῷ,

- ГЛЖЩЕ ИКОМТН  
ТВОИ НБРАТНИ  
ТВОИ · ВЪНѢСТО  
ИТЬ ВНДѢТНТА  
21. ХОТАЩЕ ОНЪЖЕ  
ОТЬВѢЩАВЪР  
УЕКЪННМЪ · МТН  
МОИ НБРАТНИ  
МОИ · СНЕЖТЬГЛЫ  
ШАЩЕНГЛОВОБО  
ЖН КНТВОРАЩЕ

К · · · — <sup>А</sup>НЕ · Б · НО · КОУ · МОУ · А · Т  
3 <sup>Г</sup>ЕКА · ОТЬ · ЛОУ · КЫ · ГЛА · ПГ · · —

Лук.  
VIII.  
27.



БВРѢМАОНО ·  
НШЬДЪШОУ  
НІГОВННАЗЕ  
МЛЖГАДА  
РННЬЕКЖ ·

- λεγόντων· Ἡ μήτηρ  
σὺ καὶ οἱ ἀδελφοί  
σὺ ἐξήκασιν  
ἔξω, ἰδὼν σε  
21. θέλοντες· Ὁ δὲ  
ἀποκριθεὶς εἶ-  
πε πρὸς αὐτούς· Μήτηρ  
μὲ καὶ ἀδελφοί,  
μὲ ἔτοι εἰσὶν οἱ τὸν  
λόγον τοῦ Θεοῦ ἀκί-  
οντες, καὶ ποιῶντες  
αὐτόν.

Κατὰ Λουκ. κεφ. πγ'.

- VIII. 27. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ  
ἐξεληθόντι  
τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν χώ-  
ραν τῶν γαδα-  
ρηδῶν,

ГЪ РЪ Т Е Н М Ж ЖЪ  
 НЪ К З И Н О ТЪ Г Р А  
 Д А · Н Ж Е Н М Ъ БЪ  
 С З О ТЪ ЛЪ ТЪ МЪ  
 Н О ГЪ Н ВЪ Р Н З Ж  
 Н Е О Б Л А У А А Ш Е Г А  
 Н ВЪ Х Р А М Ъ Н Е  
 Ж Н ВЪ А Ш Е · НЪ ВЪ  
 28. Г Р О БЪ ХЪ ОУ ЗЪ  
 РЪ ВЪ Ж Е Н Г А · ВЪ  
 ЗЪ П Н ВЪ П Р Н П А  
 Д Е КЪ Н Н М О У Н  
 Г Л А ГЪ М Ъ В Е Л Н  
 КЪ МЪ Р Е У Е У Ъ Т О  
 Н Е Г ТЪ МЪ Н Ъ Н Т Е  
 А А БЪ Н Г Е · Е Н О У Б А  
 В З Ш Ъ Н Ъ А Г О М О  
 Л Ж Т Н Г А Н Е М Ж

ὑπήντησεν αὐτῷ ἀνὴρ  
 τις ἐκ τῆς πό-  
 λεως, ὃς εἶχε δαι-  
 μόνια ἐκ χρόνων ἰκα-  
 νῶν, καὶ ἱμάτιον  
 ἐκ ἐνεδιδύσκετο,  
 καὶ ἐν οἰκίᾳ ἐκ  
 ἔμεγεν, ἀλλ' ἐν  
 28. τοῖς μνήμασιν. Ἰ-  
 δὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν, καὶ  
 ἀνακραῖας, προσέπε-  
 σεν αὐτῷ, καὶ  
 φωνῇ μεγά-  
 λῃ εἶπε· Τί  
 ἐμοὶ καὶ σοί,  
 Ἰησοῦ υἱὲ τῷ Θεῷ  
 τῷ ὑψίστῃ; δέ-  
 ομαί σοι, μή με βα-

29. У Н М Е Н Е П Р Ъ Ц А  
 А Ш Е Б О · Д Х О В Н Н Е  
 У Н Е Т О У О У М О У  
 Н З Н Т Н О ТЪ У Л К А  
 О ТЪ МЪ Н О ГЪ Б О  
 ЛЪ ТЪ ВЪ Е Х З Ц А  
 А Ш Е Н Н В А З А А  
 Х Ж Н Ж Ж Н Ж Е Л Ъ  
 З Н З И · Н П Ж Т З И  
 Е Т Р Ъ Г Ж Ц Е Н Н Р А  
 Е Т Р Ъ Г А Я Ж З З И  
 Г О Н Н М Ъ Б З И В А А  
 Ш Е БЪ Е ГЪ М Ъ Е К В О  
 ЗЪ П О У Е Т З И Н Я  
 30. ВЪ П Р О Е Н Ж Е Н Н Г Е  
 Г Л И У Ъ Т О Т Н Н  
 М А Н Е Г ТЪ О Н Ъ Ж Е  
 Р Е У Е Л Е Г Е О Н Ъ · Н К О

29. σαπίσης. Παρήγ-  
 γαλε γὰρ τῷ πνεύματι  
 τῷ ἀκαθάρτῳ  
 ἐξεληθᾶν ἀπὸ τῶ ἀνθρώπου·  
 πολλοῖς γὰρ  
 χρόνοις συνηρπά-  
 κε αὐτὸν, καὶ ἐδεσμά-  
 το ἀλύσει  
 καὶ πίδασι  
 φυλασσόμενος· Καὶ διαβ-  
 ῥήσων τὰ δεσμά  
 ἡλεύετο  
 ὑπὸ τῷ δαίμονος εἰς  
 τὰς ἐρήμους.  
 30. Ἐπρωτότησε δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς,  
 λέγων· Τί σοι ἐ-  
 σὶν ὄνομα; Ὁ δὲ  
 εἶπε· Λεγεών· ὅτι



- Б Ѣ Г Н М Ѣ Н О З Н  
В Ѣ Н Н Д О Ш ѡ В Ѣ  
31. Н Ъ Н М О Л Ѣ А Х Ж  
Н · Д А Н Е П О В Е Л Н  
Т Ъ Н М Ѣ В Ѣ Б Е  
32. З Д Ъ Н Ж Н Т Н Б Ѣ  
Ж Е Т О У · Е Т А Д О Г В Н  
Н Н Н М Ѣ Н О Г О П А  
Г О М О В Ѣ Г О Р Ѣ Н  
М О Л Н Ш ѡ Н · Д А  
П О В Е Л Н Т Ъ Н М Ѣ  
В Ѣ Т Ъ В Ѣ Н Н Т Н ·  
Н П О В Е Л Ѣ Н М Ѣ  
33. Н Н Ц Ъ Д Ѣ Ш Е Ж Е  
Б Ѣ Г Н О Т Ъ У ѡ К А ·  
В Ѣ Н Н Д О Ш ѡ В Ѣ  
Г В Н Н Н ѡ Н О У  
Г Т Р Ъ М Н Г ѡ Г Т А

δαιμόνια πολλὰ

εἰσῆλθεν εἰς

31. αὐτόν. Καὶ παρεκάλε  
αὐτόν. ἵνα μὴ ἐπιτά-  
ξῃ αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσ-  
32. σσον ἀπελθεῖν. Ἦν  
δὲ ἐκὰς ἀγέλη χοί-  
ρων ἱκανῶν βοο-  
κομένη ἐν τῷ ὄρει· καὶ  
παρεκάλεν αὐτόν, ἵνα  
ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς  
εἰς ἐκείνους εἰσελθεῖν.  
Καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς.  
33. Ἐξεληθόντα δὲ  
τὰ δαιμόνια ἀπὸ τῶ ἀνθρώπου,  
εἰσῆλθον εἰς  
τὸς χοίρους. Καὶ ὤρ-  
μησεν ἡ ἀγέ-

- Д О П О Б Р Ѣ Г О У В Ѣ  
Е З Е Р О · Н Н Е Т О П Е  
34. В Н Д Ѣ В Ѣ Ш Е Ж Е  
П А Г Ж Ц Е Н Б Ъ В Ѣ  
Ш Е К · Б Ѣ Ж А Ш ѡ ·  
Н В Ѣ З В Ѣ Г Т Н Ш ѡ  
В Ѣ Г Р А Д Ѣ Х Ѣ Н В Ѣ  
35. Г Е Л Ѣ Х Ѣ Н Н З Н  
Д О Ш ѡ В Н Д Ѣ Т Н  
Б Ъ В Ѣ Ш Е К · Н П Р Н  
Д О Ш ѡ К Ѣ Н Г О В Н  
Н О Б Р Ѣ Т О Ш ѡ Г Ѣ  
Д ѡ Ц А У ѡ В К А · Н  
З Н К Г О Ж Е Н З Н  
Д О Ш ѡ Б Ѣ Г Н · О Б ѡ Ѣ  
У Е Н А Н Г Ѣ М Ъ Г Л ѡ  
Ц А · П Р Н Н О Г О У Г У  
Г В О У · Н О У Б О Ѣ Ш ѡ

λη κατὰ τῆ κρημνῆ εἰς

τὴν λίμνην, καὶ ἀπεπνίγη.

34. Ἰδόντες δὲ  
οἱ βόσκοντες τὸ γεγενη-  
μένον ἔφυγον·  
καὶ ἀπήγγαλαν  
εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς  
35. τὰς ἀγροάς. Ἐξῆλθον  
δὲ ἰδῆν  
τὸ γεγονός· καὶ  
ἦλθον πρὸς τὸν Ἰησοῦν,  
καὶ ἔυρον κα-  
θήμενον τὸν ἀνθρώπον,  
ἀφ' οὗ τὰ δαιμόνια  
ἐξεληλύθει, ἱμα-  
τισμένον καὶ σωφρονέν-  
τα, παρὰ τὸς πόδας τῶ  
Ἰησοῦ καὶ ἐφοβήθησαν.

36. Г А В Ъ З В Ъ Г Т Н  
Ш А Ж Е Н М Ъ . В Н Д Ъ  
В Ъ Ш Е Н . К А К О Г П Г Е  
Г А Б Ъ Г Ъ Н О В А В ЗИ ✓  
37. Н Н М О Л Н Ш А Н В Ъ  
Г Ъ Н А Р О Д Ъ . О Б Л А  
Г Т Н Г Е Р Г Е Г Н Н Ъ  
Г К З И Я О Т Н Т Н  
О Т Ъ Н Н Х Ъ И К О  
Г Т Р А Х Ъ М Ъ В Е Л Н  
К Ъ М Ъ О Д Р Ъ Ж Н  
М Н Б Ъ А Х Ж О Н Ъ  
Ж Е В Ъ Л Ъ З Ъ В Ъ  
К О Р А Б Л Ъ В Ъ З В Р А  
38. Т Н Г А М О Л Ъ А Ш Е  
Ж Е Г А Н М О У М Ж  
Ж Ъ . Н З Н Н Г О Ж Е  
Н З Н Д О Ш А Б Ъ Г Н

36. Ἀπήγγε-  
λαν δὲ αὐτοῖς καὶ οἱ ἰδόν-  
τες, πῶς ἐσώ-  
θη ὁ δαιμονισθεὶς.  
37. Καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν ἅπαν  
τὸ πλῆθος τῆς περιχώ-  
ρου τῶν Γεργεση-  
νῶν, ἀπελθεῖν  
ἀπ' αὐτῶν, ὅτι  
φόβῳ μεγά-  
λῳ συνέ-  
χοντο. Ὁ αὐτὸς  
δὲ ἐμβὰς εἰς  
τὸ πλοῖον, ὑπέ-  
σχεσεν· Ἐδέετο  
δὲ αὐτῷ ὁ ἄ-  
νηρ ἅφ' ἑ  
ἐξεληλύθει τὰ δαιμόνια,

Д А Б З Г Ъ Н Н М Ъ  
Б З Л Ъ О Т Ъ П О У  
Г Т Н Ж Е Н Н Г Ъ  
39. Г А И В Ъ З В Р А Т Н  
Г А В Ъ Д О М Ъ Т В О  
Н Н П О В Ъ Д А Н Н  
Л Н К О Т Н Г Ъ Т В О  
Р Н Б Ъ Н Н Д Е П О В Ъ  
Г Е М О У Г Р А Д О У .  
П Р О П О В Ъ Д А Я Н  
Л Н К О Г Ъ Т В О Р Н  
Н М О У Н Г Ъ . . .

3. <sup>Г</sup>Ж. <sup>Г</sup>З. н о к о у о у м о у а ъ .  
3. <sup>Г</sup>ЕВЛ. о т ъ л о у к и . г л а . п с . . .

Лук.  
IX.  
1.



Б В Р Ъ М А О Н О .  
Г Ъ З Ъ В А Н Г Ъ .  
О Б А Н А Д Е Г А  
Т Е О У У Е Н Н

εἶναι σὺν αὐτῷ  
Ἀπέλυσε  
δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς,  
39. λέγων· Ὑπόσχεσε  
εἰς τὸν οἶκόν σε,  
καὶ διηγῶ,  
ὅσα ἐποίησέ  
σοι ὁ Θεός. Καὶ ἀπῆλθε καθ'  
ὄλην τὴν πόλιν,  
κηρύσσων,  
ὅσα ἐποίησεν  
αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς.

Κατὰ Λουκᾶν κεφ. πς'.

IX 1. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ.  
συγκαλεσάμενος ὁ Ἰησοῦς  
τὰς δώδεκα  
μαθητὰς

- КАГВОИ · ДАГТЪН  
МЪГНЛЖНВЛАСТЬ  
НАВЬГЪ ХЪБЪГЪ  
ХЪ · ННБДЖГЫЦЪ  
2. ЛНТН НПОГЪЛА  
ИПРОПОВѢДАТН  
ЦРГТВНКБЖНК  
ННГЦЪЛНТНБО  
3. ЛАЩАИ НРЕУЕ  
КЪННМЪ ННУЕ  
ГОЖЕВЪЗЪМЪТЕ  
НАПЖТЪННЖЪ  
ЗАА · ННПНРЗИ ·  
ННХЛЪБА · ННГЪ  
РЕБРА · ННДЪВОЮ  
РНЗОУНМЪТН  
4. НВЪНЪЖЕДОМЪ  
ВЪННДЕТЕ ТОУ

- αὐτοῖς, ἔδωκεν αὐ-  
τοῖς δύναναι καὶ ἐξουσίαν  
ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια,  
καὶ νόους θερά-  
2. πυναι. Καὶ ἀπέστειλεν  
αὐτοὺς κηρύσσειν  
τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ,  
καὶ ἰᾶσθαι τοὺς ἀσθε-  
3. νοντας. Καὶ εἶπε  
πρὸς αὐτούς. Μη-  
δὲν αἴρετε  
εἰς τὴν ὁδόν, μήτε ῥάβ-  
δον, μήτε πήραν,  
μήτε ἄρτον, μήτε ἀρ-  
γύριον, μήτε ἀνὰ δύο  
χιτῶνας ἔχον.  
4. Καὶ εἰς ἣν ἂν δικίαν  
εἰσέλθῃτε, ἐκᾶ

- ПРѢВЪАНТЕ  
НОТЪТЖДОУН  
5. ГХОДНТЕ НКЛН  
КОНЕПРННМЖТЪ  
ВАГЪНГХОДАЩЕ  
ОТЪГРАДАТОГО ·  
ПРАХЪОТЪНОГЪ  
ВАШНХЪНЕТРА  
ГЪТЕ ВЪГЪВЪ  
ДЪННКНАНІА  
6. НГХОДАЩЕЖЕПРО  
ХОЖДААХЖЕКВО  
ЗЪВЬГН · БЛАГО  
ВЪСТОУИЩЕ · НН  
ГЦЪЛНЖЩЕВЪ  
ГЖДОУ · · · —  
3 Н<sup>А</sup>Е · 7 · НОКОУМОУЛЪ ·  
3 Е<sup>Г</sup>ВА · ОТЪЛОУКМ · ГЛА · ПЕ · 6 · —

- μένετε,  
Καὶ ἐκᾶθεν ἐξ-  
5. ἐρχεσθε. Καὶ ὅσοι  
ἂν μὴ δέξωνται  
ὑμᾶς, ἐξερχόμενοι  
ἀπὸ τῆς πόλεως ἐκεῖνης,  
καὶ τὸν κονιορτὸν ἀπὸ τῶν ποδῶν  
ὑμῶν ἀποτινά-  
ξατε εἰς μαρ-  
τύριον ἐπ' αὐτούς.  
6. Ἐξερχόμενοι δε δι-  
ήρχοντο κα-  
τὰ τὰς κώμας, εὐαγ-  
γελιζόμενοι καὶ θε-  
ραπεύοντες παν-  
ταχῶς.

Κατὰ Λυκ. κεφ. πέ'.

Лук.  
VIII.  
41.



ВЕРѢМЪ О Н О  
УЛѢКЪ НѢКЪ  
Н П Р Н Д Е КЪ ІУ  
Г В Н · Н М Е  
Н Е М Ъ Н А

Н Р Ъ Н Т Ъ К Ъ  
НАЗЪГЪБОРНЦОВ  
БЪ · Н П А Д Ъ П Р Н Н О  
Г О У Н І Г О В О У · М О Л Ъ  
А Ш Е Н В Ъ Н Н Т Н В Ъ

42. Д О М Ъ Г В О Н И К О  
Д Ъ Ц Н К Д Н Н О У А  
Д А Б Ъ К М О У · И К О  
Д Ъ В О Ж Н А Д Е Г А Т Е  
Л Ъ Т О У Н Т А О У М Н  
Р А А Ш Е К Г Д А Ж Е  
Н Д Ъ А Ш Е · Н А Р О Д Н  
О У Г Н Ъ Т А А Х Ж Н

VIII. 41. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ.

ἄνθρωπος τις  
προσηλθεν τῷ Ἰη-  
σοῦ, ᾧ ὄνο-  
μα Ἰά-  
κωβ, καὶ αὐτὸς  
ἀρχὼν τῆς συναγωγῆς  
ὑπῆρχε· καὶ πεσὼν παρὰ τοὺς  
πόδας τοῦ Ἰησοῦ, παρεκάλ-  
λει αὐτὸν εἰσελθεῖν εἰς

42. τὸν οἶκον αὐτοῦ. Ὅτι  
θυγάτηρ μονογε-  
νῆς ἦν αὐτῷ ὥς  
ἐτῶν δώδε-  
κα, καὶ αὕτη ἀπέθνη-  
σκεν. Ἐν δὲ τῷ  
ὑπάγειν αὐτὸν, οἱ ὄχλοι  
συνέπνιγον αὐτόν.

43. Н Ж Е Н А Г Ж Ц Н В Ъ  
Т О У Е Н Н Н К Р Ъ В Н ·  
О Т Ъ Д Ъ В О Ю Н А Д Е  
Г А Т Е Л Ъ Т О У · И Ж Е  
В Р А У Е М Ъ Н З Д А  
И В Ъ Ш Н В Ъ Г Е Н М Ъ  
Н Н К Г В О К · Н Н О Т Ъ  
К Д Н Н О Г О Ж Е М О Ж Е

44. Н Г Ц Ъ Л Ъ Т Н · П Р Н  
Г Т Ж П Л Ъ Ш Н Г Ъ З А  
Д Н · К О Г Н Ж Г А В Ъ  
Г К Р Н А Н Н Р Н З Ъ  
К Г О Н А Б Н К · Г Т А  
Т О К Ъ К Р Ъ В Е К И

45. Н Р Е У Е Н І Г К Ъ Т О  
К Г Т Ъ К О Г Н Ж В Ъ  
Н Г А М Ъ Н Ъ О Т Ъ  
М Ъ Т А Ж Ц Е М Ъ Ж Е

43. Καὶ γυνὴ ἕσα ἐν  
ῥύσῃ αἵματος  
ἀπὸ ἐτῶν δώ-  
δεκα, ἥτης  
εἰς ἰατροὺς προσανα-  
λώσασα ὅλον τὸν βί-  
ον αὐτῆς ἐκ ἰσχυσεῖν  
ὑπ' ἐδενὸς θερά-

44. πευθῆναι. Προσ-  
ελθῆσα ὀπι-  
σθεν, ἥψατο τοῦ  
κρασπέδου τοῦ ἱματίου  
αὐτοῦ· καὶ παραχρῆμα ἐξη-  
ν ῥύσιν τοῦ αἵματος αὐτῆς.

45. Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς. Τίς  
ὁ ἀψάμενός  
με; ἀρ-  
νεμένων δὲ

- ГАВЬГѢМЪ · РЕУЕ  
 ПЕТРЪННЖЕБѢА  
 ХЖЕЪННМЪНА  
 СТАВЪННУЕ · НА  
 РОДНОВГНѢТАЖ  
 ТЪТАНГНѢТЖ  
 ТЪТАНГЛѢШН  
 КЪТОКЕТЬКОЕНОУ  
 46. ВЪІГАМЪНѢ НГЕ  
 ЖЕРЕУЕ ПРНКОЕНЖ  
 ГАМЪНѢНѢКЪ  
 ТОАЗЪБОУΟΥХЪ ·  
 ЕНЛАЖНШЪДЪШЖ  
 47. НЗМЕНЕВНДѢВЪ  
 ШНЖЕЖЕНАЖКО  
 НЕОУТАНГА · ТРЕПЕ  
 ЦЖЦНПРНДЕ · Н  
 ПАДЪШНПРѢДЪ

πάντων, ἔειπεν

ὁ Πέτρος, καὶ οἱ  
μετ' αὐτοῦ · Ἐπι-

στάτα, οἱ ὁ-

χλοὶ συνέχουσιν

σε καὶ ἀποθλίβου-

σιν καὶ λέγεις·

Τίς ὁ ἀψάμε-

46. νός με; ὁ δὲ Ἰησοῦς

ἔειπεν· Ἠψατό

με τίς·

ἐγὼ γὰρ ἔγνω

δύναμιν ἐξελεῖσθαι

47. ἀπ' ἐμοῦ. Ἰδοὺ-

σα δὲ ἡ γυνή, οὕ-

τως ἔλαθε, τρέ-

μυσα ἦλθε καὶ

προσπεσῶσα αὐ-

- ННМЪ · ЗАНИЖЕ  
 ВННЖКОЕНЖГАНЕ  
 МЪ · ПОВѢДАПРѢ  
 ДЪВЬГѢМНЛЮДЬ  
 МН · ННКОЕЦѢЛѢ  
 48. АБНѢ ОНЪЖЕРЕУЕ  
 КЕНДРЪЗА  
 НДЪЦНВѢ  
 РАТВОИЕПГЕТАН  
 49. ДНВЪМНРЪ ЕЩЕ  
 ЖЕКМОУГЛЖЦОУ ·  
 ПРНДЕНѢКЫНОТЪ ·  
 АРХНГВНАГОГА  
 ГАИЖМОУ ИКООУ  
 МРѢДЪЦНТВОИ  
 НЕДВНЖНОВУНТЕ  
 50. АИ НГЕЖЕГЛЫША  
 ВЪ · ОТЪВѢЦАКМОУ

τῷ, δι' ἣν

αἰτίαν ἤψατο αὐ-

τῷ, ἀπήγγειλεν αὐτῷ ἐνώ-

πιον παντός τῷ λα-

ῷ, καὶ ὡς ἰάθη

48. παραχρημα. Ὁ δὲ ἔειπεν

αὐτῇ· Θάρσει

θύγατερ, ἡ πί-

στις σε σέσωκέ σε. Πο-

49. ρεύει εἰς εἰρήνην. Ἐτι

αὐτῷ λαλῶντος

ἐρχεται τις παρὰ

τῷ ἀρχισυναγώγῃ,

λέγων αὐτῷ· Ὅτι τέ-

θνησκен ἡ θυγάτηρ σου

μη σκύλλε τὸν διδάσκα-

50. λον. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀνέσας

ἀπεκρίθη αὐτῷ,

ГЛН · НЄБОНГА · ТЪ  
 КЪМОВЪ РОУН · Н  
 ГПГЕНАБЖДЕТЬ  
 51. ПРНШЪДЪЖЕВЪ  
 ДОМЪ · НЕДАВЪНН  
 ТНГЪГОБОЖНН  
 КОМОУЖЕ ·

ТЪКЪМО  
 ПЕТРОУННШАНОУ ·  
 НННКОВОУ · НОЦΟΥ  
 ОТРОКОВНЦННМА  
 52. ТЕРН РИДААХЖ  
 ЖЕВЪГН · НПЛАКА  
 АХЖГАНІА ОНЪ  
 ЖЕРЕУЕНЕПЛАУН  
 ТЕГА · НЪГТЬΟΥ  
 МРЪЛАДВЦАНЪ  
 53. ГЪПНТЬНРЖГА

λέγων· Μὴ φοβῆ· μό-  
 νον πίστευε, καὶ  
 σωθήσεται.  
 51. Ἐλθὼν δὲ εἰς  
 τὴν οἰκίαν, ἐν ἀφῆκεν εἰσελ-  
 θῆν σὺν αὐτῷ ἑ-  
 δένα,  
 εἰ μὴ  
 Πέτρον καὶ Ἰάκωβον  
 καὶ Ἰωάννην, καὶ τὸν πατέρα  
 τῆς παιδός, καὶ τὴν μη-  
 52. τέρα. Ἐκλαιον  
 δὲ πάντες, καὶ ἐκόπ-  
 τοντο αὐτήν. Ὁ  
 δὲ ἔειπε· Μὴ κλαί-  
 ετε· ἐν ἀπέ-  
 θανεν τὸ κοράσιον, ἀλλὰ  
 53. καθεύδει. Καὶ κατεγέ-

АХЖГАНМОУ · ВЪ  
 ДЖЩЕНКООУМРЪ  
 54. ТЪ ОНЪЖЕНЗГЪ  
 НАВЪВЪНЪВЪГА ·  
 ННМЪЖЗАРЖКЖ ·  
 ВЪЗГЛАГН ГЛН  
 ОТРОКОВНЦЕВЪ  
 55. ГТАНН · НВЪЗВРА  
 ТНГАДХЪНІА Н  
 ВЪГКРЬГЕАБНН  
 НПОВЕЛЪДАТНН  
 56. НЪГТН НОУЖА  
 ГОСТАГАРОДНТЕ  
 ЛННІА ОНЪЖЕ  
 ЗАПРЪТННМА  
 ННКОМОУЖЕНЕ  
 ПОВЪДАТНБЗИ  
 ВЪШААГО · —

λων αὐτῆ, ἐι-  
 δότες, ὅτι ἀπέθανεν.  
 54. Ἄυτος δὲ ἐμβα-  
 λὼν ἔξω πάντας,  
 καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς,  
 ἐφώνησε, λέγων·  
 Ἡ παῖς. ἐ-  
 55. γείρε. Καὶ ἐπέσρε-  
 ψε τὸ πνεῦμα αὐτῆς, καὶ  
 ἀνέστη παραχρημα.  
 Καὶ διέταξεν αὐτῇ δο-  
 56. θῆναι φαγῆν. Καὶ ἐξέ-  
 σησαν οἱ γο-  
 νᾶς αὐτῆς. Ὁ δὲ  
 παρήγγαλεν αὐτοῖς  
 μηδενὶ  
 εἰπῆν τὸ γε-  
 γονός.

З ѿ ж . н . н о в о у м о у а ѿ

З ѿ в а . о т ѿ л о у кы . г л а . с с .

Лук.  
IX.  
37.



ѿ в р ѣ м ѡ н о .

ѿ ш ѣ д ѣ ш о у

н ѿ в н е ѣ г о р з ѣ

ѿ р ѣ т е н н а

р о д ѣ м ѣ н о

38. Г ѣ н е м ѣ ж ѣ н з н а

р о д а . в ѣ з ѣ п н г л ѣ

о у у н т е л ю м о л ѣ

т н е ѡ . п р н з ѣ р н

н а е ѣ н ѣ м о н . и

к о н д н н о у ѡ д ѣ

39. М н ѣ е т ѣ н е е д ѣ ѣ

ѣ м а ѣ т ѣ н . н в ѣ

н е з а а п ѣ в ѣ п н

ѣ т ѣ . н п р ѣ ж а ѣ т ѣ

ѿ ѿ ѿ п ѣ н а м н . н е

Κατὰ Λυκᾶν κεφ. 37'.

IX. 37. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ

κατελθόντι

τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆ ὁδοῦ,

συνήνευσεν αὐτῷ ὁ

χλος πολὺς.

38. Καὶ ἰδὼ, ἀνὴρ ἀπὸ τῆ

ὁχλῶ ἀνεβόησε, λέγων·

Διδάσκαλε, δεομαί

σε, ἐπίβλεψον

ἐπὶ τὸν υἱόν μου, ὁ

τι μονογενῆς

39. ἐξί μοι Καὶ ἰδὼ, πνεῦμα

λαμβάνει αὐτόν, καὶ

ἐξαίφνης κρά-

ζει, καὶ σπαράσσει

αὐτόν μετὰ ἁφροῦ, καὶ μὴ

д ѿ в а о х о д н т ѣ о т ѣ

н ѣ г о . ѿ к р о у ш а

40. ѡ н н м о л н х ѣ ѿ

о у у е н н к о м ѣ т в о

н м ѣ . д а н ж д е н ѣ

т ѣ н . н н е в ѣ з м о

41. г о ш ѡ о т ѣ в ѣ щ а

в ѣ ж е н ѣ г е р е у е ш р о

д е н е в ѣ р ѣ н ѣ н р а

з в р а щ е н ѣ д о к о

л ѣ б ѣ д ѣ в ѣ в а ѿ

н т р ѣ п л ѣ в ѣ п р н

в е д н м н е н ѣ ѿ в о н

42. ѿ м о е щ е ж е г р а

д ѣ щ о у ѣ м о у . п о

в р ѣ ж е н ѣ ѣ ѿ н е ѣ

т р ѡ е з а п р ѣ т н

ж е н ѣ г д ѣ х о у н е у н

ж е н ѣ г д ѣ х о у н е у н

ж е н ѣ г д ѣ х о у н е у н

γινε ἀποχωρεῖ ἀπ'

αὐτοῦ, συντρίβον

40. αὐτόν. Καὶ ἐδεήθη

τῶν μαθητῶν σου,

ἵνα ἐκβάλλωσιν

αὐτό, καὶ διήδυνή-

41. θησαν. Ἀποκριθεὶς

δὲ ὁ Ἰησοῦς, ἔειπεν· Ὁ γε-

νεὰ ἄπιστος καὶ διε-

σραμμένη, ἕως πό-

τε ἔσομαι πρὸς ὑμᾶς,

καὶ ἀνέξομαι ὑμῶν; Προ-

άγαγε τὸν υἱόν σου

42. ὦδε. Ἐτι δὲ προσεῖ-

χουμένῳ αὐτῷ, ἔρῳ-

ξεν αὐτόν τὸ δαιμόνιον, καὶ συν-

εσπάραξεν. Ἐπετίμησε

δὲ ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι τῷ ἀκα-

ЕТОУОУМОУ·ІНЦѢ  
 АНОТРОКА·НВѢДА  
 43. ЕТЪНОЦОУНГОДН  
 ВЛѢАХЖЖЕГЛВЬ  
 ГН·ОВЕЛНУЬЕТВН  
 НБЖНН·:·—

3 не . н . новоу моу аѣ тоу  
 3 ева . отъ аоу кы . гаа . рка . ѡ . —

Лук.  
 X.  
 25.



ЪВРѢМАНО·  
 ЗАКОНЬННКЪ  
 НѢКЫН·ПРН  
 ДЕКЪНІГО  
 ВН·НЕКОУ

ШАІАНИГЛМ ОУ  
 АУНТЕЛЮ·УЬТОСЪ  
 ТВОРЬ·ЖНВОТЪ  
 ВѢУЬНЫННАГАѢ  
 26. ДЬЕТВОУІЖ ОНЪ

θάρτω, Καὶ ἰάσα-  
 το τὸν παῖδα, καὶ ἀπέδω-  
 43. κεν αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτοῦ. Ἐξε-  
 πλησονται δὲ πάν-  
 τες ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι  
 τοῦ Θεοῦ.

Κατὰ Λευκ. κεφ ρκα.

X. 25. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ  
 νομικός  
 τις προσήλ-  
 θεν τῷ Ἰησοῦ  
 ἐκπιρά-  
 ζων αὐτόν, καὶ λέγων· δι-  
 δάσκαλε, τί ποι-  
 ῆσας ζωὴν  
 αἰώνιον κληρο-  
 26. νομήσω; Ὁ

ЖЕРЕУЕКЪННМОУ  
 ВЪЗАКОНѢУЬТО  
 ПНГАНОНЕСТЬ·КА  
 27. КОУЬТЕШН ОНЪ  
 ЖЕОТЪВѢЩАВЪ  
 РЕУЕВЪЗЛЮБНШН  
 ГАБАГВОКГОВЬГѢ  
 МЬЕРДЬЦЬМЬЕВО  
 НМЬ·НВЬГЕЖДОУ  
 ШЕЖЕВОЖ·НВЬГЕ  
 ЖКРѢПОСТНЖЕВО  
 НЕЖ·НВЬГѢМЬПО  
 МЫШАКЕНННМЬ·  
 ГВОНМЬ·НБАНЖЬ  
 ННАГОТВОКГОИ  
 28. КОГАМЪГА РЕУЕЖЕ  
 КМОУПРАВЪОТЪ  
 ВѢЩАГЕТВОРНН

δέ ἔειπε πρὸς αὐτόν·  
 Ἐν τῷ νόμῳ τί  
 γέγραπται; πῶς  
 27. ἀναγινώσκεις; Ὁ  
 δὲ ἀποκριθεὶς  
 ἔειπεν· Ἀγαπήσεις  
 Κύριον τὸν Θεόν σου ἐξ ὅ-  
 λης τῆς καρδίας σου,  
 καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυ-  
 χῆς σου, καὶ ἐξ ὅλης  
 τῆς ἰσχύος σου  
 καὶ ἐξ ὅλης τῆς  
 διανοίας  
 σου καὶ τὸν πλη-  
 σίον σου ὡς  
 28. σεαυτόν. Ἔειπε δὲ  
 αὐτῷ· Ὁρθῶς ἀπε-  
 κρίθης. Τῦτο ποίη, καὶ



29. ЖНВЪ БѢДѢШНО  
НЪЖЕ ХОТѢ О ПРА  
ВЪДНТНѢ АМЪ  
КРЕУЕКЪНТѢ ОВНН  
КЪТО КЕТЪБАНЖЪ  
30. НННМОН ОТЪВЪ  
ШАВЪЖЕНТѢ РЕУЕ  
УЛѢКЪНЪКЗИНѢ  
ХОЖДААШЕ ОТЪН  
ЕРѢМАВЪЕРНХШ  
НВЪРАЗЪБОННН  
КЗИВЪПАДЕ НЖЕ  
НѢВЪЛЪКЪШЕНН  
НЗВЪВЪЗЪЛОЖЪ  
ШЕ ОТНДОШМ О  
СТАВАЛЪШЕНН ЛЪ  
31. ЖНВАЕЩА ПОПРН  
КЛЮУАЖЖЕ НЕРЕ


- ННѢКЗИНѢ БЪХ О  
ЖДААШЕ ПѢТЪМЪ  
ТЪМЪ НВНДѢВЪ  
32. МНМОНДЕ ТАКО  
ЖДЕНЛЕУНТЪ БЗИ  
ВЪНАТОМЪМѢТЪ  
ПРНШБДЪНВНДѢ  
33. ВЪМНМОНДЕ ГА  
МАРЪНННЪЖЕНЪ  
КЗИНТѢРАДЪ ПРН  
ДЕНАДЪНЪНВН  
ОДѢВЪНМНЛОЕРЬДО  
34. ВЪНПРНѢТѢПЛЬ  
ОБЪАЗЪАЕТѢРОУПЗИ  
КЕРОВЪЗЪАНВАІА  
ЕЛЕННВННО ВЪГА  
ЖДЪЖЕННАГЕВОН  
ЕК ОТЪ ПРНВЕДЕН

29. ἤση. Ὁ  
δὲ θέλων δικαιο-  
σύνην ἐν ἑαυτὸν,  
εἶπε πρὸς τὸν ὁ Θεὸς· Καὶ τίς  
ἐστὶ μὲ πλη-  
30. σίον; Ὑπολα-  
βὼν δὲ ὁ Θεός· εἶπεν·  
"Ἀνθρώπος τις κατέ-  
βαινον ἀπὸ Ἱε-  
ρουσαλὴμ εἰς Ἱεριχὼς,  
καὶ ληστὰς  
περιέπεσεν, οἱ  
καὶ ἐκτύσαντες αὐτὸν, καὶ  
πληγὰς ἐπιθέν-  
τες ἀπῆλθον, ἀφέντες ἡμι-  
31. θανῆ τυγχάνοντα. Κατὰ σύγ-  
κυριαν δὲ ἱερέως

- τις κατέβαι-  
νον ἐν τῇ ὁδῷ  
ἐκείνῃ· Καὶ ἰδὼν αὐτὸν,  
32. ἀντιπαρήλθεν· Ὁμοίως  
δὲ καὶ Λευίτης, γενό-  
μενος κατὰ τὸν τόπον,  
ἐλθὼν καὶ ἰδὼν  
33. ἀντιπαρήλθε· Σα-  
μαρείτης δὲ τις  
ὁδύων, ἦλ-  
θε κατ' αὐτὸν, καὶ ἰ-  
δὼν αὐτὸν, ἐσπλάγχνη-  
34. σθη. Καὶ προσελθὼν  
κατέδησε τὰ τραύματα  
αὐτοῦ, ἐπιχέων  
ἐλαιον καὶ οἶνον· ἐπιβί-  
βάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον  
κτῆνος, ἤγαγεν αὐτὸν

- ВЪГОСТННЦЖ.  
 НПРНАЖАЕМЪ  
 35. ННАΟΥТРННШЬ  
 ДЪ. НЗЪМЪДЪВА  
 ГЪРЄБРЪНКА. ДА  
 ГЪГОСТНННН  
 КОУ. НРЄУЄМОУ  
 ПРНЛЕЖНЕМЪ. Н  
 ЖЕАЩЕПРНЖДН  
 ВЕШН. АЗЪ. КГДА  
 ВЪЗВРАЩЖЕА. ВЪ  
 36. ЗАМЪТН. КЪТО  
 ОУБООТЪТЪХЪ  
 ТРННБЛНЖНН  
 НМННТЪТНГА  
 БЗТН. ВЪПАДЪ  
 ШОУОУМОУВЪРА  
 37. ЗБОНННКЗИОНЪ

- εις πανδοχῆον,  
 καὶ ἐπεμελήθη αὐτῷ.  
 35. Καὶ ἐπὶ τὴν αὐριον ἐξελ-  
 θὼν, ἐμβαλὼν δύο  
 δηνάρια, ἔδω-  
 κε τῷ πανδο-  
 χῇ. καὶ εἶπεν αὐτῷ  
 Ἐπιμελήθητι αὐτῷ καὶ  
 ὁ, τι ἂν προσδαπα-  
 νήσῃς, ἐγὼ ἐν τῷ  
 ἐπανερχεσθαι με ἀπο-  
 36. δώσω σοί. Τίς  
 ἐν τέτων  
 τῶν τριῶν πλησίον  
 δοκᾷ σοι  
 γεγονέναι τῷ ἔμπε-  
 σόντος εἰς τὴν  
 37. λησᾶς; Ὁ

- ЖЕРЕУЕ. ГЪТВОРН  
 ВЗНМНЛОСТЬЕЪ  
 ННМЪ РЕУЕЖЕ  
 МОУНГЕНДННТЗИ  
 ТВОРНТАКОЖДЕ.  
 ЗСЖ. Д. НОКОУМОУАФ.  
 ЗЕВА. ОТЪЛОУКЫ. ГЛА. РЕ.  
 ЛУК. IX. 57.  ВЪРЪМАОНО.  
 БЗГЪНДЖЦОВ  
 НГБОУПОЖТН.  
 РЕУЕНЪКЗИ  
 НКЪ. НМОУ  
 НДЖПОТЕБЪ. Н  
 МОЖЕКОЛНЖДОН  
 58. ДЕШНГН. НРЄУЄ  
 МОУНГЕЛННЦА  
 Н. ЗВННЗНМЖТЬ  
 Н. ПТНЦА. НБЕЪНЗИ

- δὲ εἶπεν· Ὁ ποιη-  
 σας τὸ ἔλεος μετὰ  
 αὐτῷ· Ἐἶπεν ἔν αὐ-  
 τῷ ὁ Ἰησοῦς· Πορεύου, καὶ σὺ  
 ποίη ὁμοίως.  
 Κατὰ Λευκᾶν κεφ. ix.  
 IX. 57. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ  
 ἐγένετο πορευομένῳ  
 τῷ Ἰησοῦ ἐν τῇ ὁδῷ,  
 εἶπε τις  
 πρὸς αὐτόν·  
 Ἀκολυθήσω σοι,  
 ὅπως ἂν ἀ-  
 58. ἐρχῃ, Κύριε. Καὶ εἶπεν αὐ-  
 τῷ ὁ Ἰησοῦς· Αἱ ἀλώμεναι  
 φωλεαὶ ἔχουσιν  
 καὶ τὰ πετεινὰ τῷ θρανῷ

ІА ГНѢ ЗДА · А ГНѢ  
 УЛѢ ЕКЗИННЕН  
 МАТЬ КЪ ДЕГЛА  
 ВЪ ПОДЪ КЛОНИ  
 59. ТН РЕУЕЖЕ ДРОУ  
 ГОУ ОУМОУ ХОДН  
 ВЪ ГЛАДЪ МЕНЕ ·  
 ОНЪ ЖЕ РЕУЕГН · ПО  
 ВЕЛНМН ДРЕВЛЕ  
 ШЪ ДЪШОУ · ПОГРЕ  
 60. ТНОЦА МОЕГО · РЕ  
 УЕЖЕМОУНІЕ · ОСТА  
 ВН МРЬТВЫ ІА ПО  
 ГРЕТН ЕВОІА МРЬ  
 ТВЪ ЦА · ТЫ ЖЕ  
 ШЪ ДЪ · ВЪЗВѢЩА  
 Н ЦРѢТВННБЖНН  
 61. РЕУЕЖЕН ДРОУГЫ

Н Н Д Ж ПО ТЕ БѢ  
 ГН · ДРЕВЛЕ ЖЕ ПО  
 ВЕЛНМН ОТЪ ВѢ  
 ШАТНМН ЕАНЖЕ  
 62. ЕЖТВѢДОМОУМО  
 НІЕ · НН КЪ ТОЖЕ  
 ВЪЗЛОЖЬ РЖКЫ  
 ЕВОІА НА РАЛО · Н  
 ЗЪ РАВЪ СПАТЬ ·  
 ОУПРАВЛЕННЕСТЬ ·  
 ВЪ ЦРѢТВННБЖНН · —  
 3 НЕ · Д · Н О В О У М О У А Ж  
 3 ЕКА · ОТЪ ЛОУКЫ · ГЛА РМД · —

Лук.  
 XII.  
 16.



РЕУЕГБ · ПРНТЪ  
 УЖЕГНН УЛКОУ  
 ННКОМОУ БОГА  
 ТОУ ОУГОБЪЗН

κατασκηνώσης· ὁ δὲ Ἰησοῦς  
 τῷ ἀνθρώπῳ ἐκ  
 χει, πῶ τὴν κεφα-  
 λὴν κλίνῃ.  
 59. Ἔειπε δὲ πρὸς ἐ-  
 τερον. Ἀπο-  
 λήθῃ μοι.  
 Ὁ δὲ ἔειπε· Κύριε, ἐπί-  
 τρεφόν μοι ἀπελ-  
 θόντι πρῶτον θά-  
 60. ψαι τὸν πατέρα μου. Ἔει-  
 πε δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀφες  
 τὸς νεκρὸς θά-  
 ψαι τὸς· ἐαυτῶν νε-  
 κρὸς· σὺ δὲ  
 ἀπελθὼν διάγγελλε  
 τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.  
 61. Ἔειπε δὲ καὶ ἕτερος·

Ἀκολουθήσω σοί,  
 Κύριε· πρῶτον δὲ ἐπί-  
 τρεφόν μοι ἀποτά-  
 ξασθαι τοῖς  
 εἰς τὸν οἶκόν μου.  
 62. Ἔειπε δὲ πρὸς αὐτὸν  
 ὁ Ἰησοῦς· Οὐδεὶς  
 ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα  
 αὐτοῦ ἐπ' ἄροτρον, καὶ  
 βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω,  
 ἐνθετός ἐστιν  
 εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

Κατὰ Λουκ. κεφ. ρμθ.

XII. 16. Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παρὰ-  
 βολὴν ταύτην· Ἀνθρώπου  
 τινὸς πλεσί-  
 υ εὐφόρησεν

17. **Г**А Н Н В А : Н П О М З И  
Ш А М А Ш Е В Ъ Г Е Б Ъ  
Г Л И У Ъ Т О Г Ъ Т В О  
Р Ж И К О Н Е Н М А М Ъ  
К Ъ Д Е Г Ъ Б Ъ Р А Т И П Л О  
18. **Д** Ъ М О Н Х Ъ Н Р Е У Е  
Г Е Г Ъ Т В О Р Ж Р А З О  
Р Ж Ж И Т Ъ Н Н Ц А  
М О И Н Б О Л Ы Ш А Г Ъ  
З Н Ж А Ж : Н Е Г Ъ Б Е Р Ж  
Т О У В Ъ Г А Ж И Т А М О  
И Н Б Л А Г А И М О И  
19. **Н** Р Е К Ж Д Ш И М О И Н  
Д Ш Е Н М А А Ш И М Ъ  
Н О Г О Д О Б Р О Л Е Ж А  
Щ Е Н А М Ъ Н О Г А Л Ъ  
Т А П О У Н В А Н Ъ Ж Д Ъ  
20. **П** Н Н В Е Г Е Л Н Г А Р Е

17. ἡ χώρα. Καὶ διελο-  
ρίζετο ἐν ἑαυτῷ,  
λέγων· Τί ποιή-  
σω, ὅτι ἐγὼ  
πᾶ συνάξαι τὰς καρ-  
18. πὲς μου; Καὶ ἔπε-  
Τὸ ποίησω· Καθε-  
λῶ μου τὰς ἀποθή-  
κας, καὶ μείζονας δι-  
μοδομήσω· καὶ συνάξω  
ἐκ πάντων τὰ γεννήματά  
μου, καὶ τὰ ἀγαθὰ μου  
19. Καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου  
ψυχῇ, ἔχεις πολ-  
λά ἀγαθὰ, κεί-  
μενα εἰς ἔτη πολ-  
λά· ἀναπαύου, φάγε,  
20. πίε, εὐφραίνου. Εἰ-

- У Е Ж Е Н М О У Б Ъ Б Е  
З О У М Ы Н Е В Ъ Г И Ж  
Н О Щ Ъ Д Ш Ж Т В О Ж  
Н Е Т А Ж А Ж Т Ъ О Т Ъ  
Т Е Б Е А И Ж Е О У Г О  
Т О В А К О М О У Б Ж Д Ж  
21. **О** Т Ъ Т А К О Г Ъ Б И Р А  
И Н Г Е Б Ъ А Н Е В Ъ Б Ъ  
Б О Г А Т Ъ И Н Г Е Г Л И  
В Ъ З Г Л А Г И Н М Ъ И  
Н О У Ш И Г Л З И Ш А Т И  
Д А Г Л З И Ш И Т Ъ  
Б. Г. Т. Н. О. В. О. У. М. О. У. А. Ж. Т. О. У.  
Б. Г. А. О. Т. Д. О. У. К. Ъ. Г. Л. А. Р. Ж. И.

Лук.  
X.  
19.



Е У Е Г Ъ О У У Е  
Н Н К О М Ъ Г В О  
Н М Ъ Г Е Д А Х Ъ В А  
М Ъ В Л А С Т Ъ Н А

- πε δὲ αὐτῷ· ὁ Θεός·  
"Ἀφρων, ταύτη  
τῇ νυκτὶ τὴν ψυχὴν σου  
ἀπαιτῶσιν ἀπὸ  
σὺ· ἃ δὲ ἡτοίμα-  
σας, τί νῦν ἔχεις;  
21. "Οὕτως ὁ θησαυρί-  
ζων ἑαυτῷ, καὶ μὴ εἰς Θεὸν  
πλετῶν· Ταῦτά λέγων  
ἐφώνη· ὁ ἔχων  
ὅσα ἀκάν,·  
ἀκνέτω."

Κατὰ Λουκᾶν κεφ. ριζὴν

- X. 19. Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυ-  
τε μαθηταῖς·  
"Ἴδὲ δίδωμι ὑ-  
μῖν τὴν ἐξουσίαν τῷ

Б Т Ж П А Т И Н Н А  
 З М А Н Я Н Е К О Р  
 П Н Я Н Н А В Ъ Е Ж  
 Е Н Л Ж В Р А Г О У Н  
 Н Н У Ъ Т О Ж Е В А Е Ъ  
 20. Н Е В Р Ъ Д Н Т Ъ О Б А  
 У Е О Е М Ъ Н Е Р А Д О У  
 Н Т Е С А Н К О Д О У  
 Е Н В А М Ъ П О В Н Н О У  
 Ж Т Ъ С А Р А Д О У Н Т Е  
 Ж Е С А Н К О Н М Е Н А  
 В А Ш А Н А П Н Е А Н А  
 Е Ж Т Ъ Н А Н Е Б Е С Е Х Ъ  
 21. В Ъ Т Ъ У А С Ъ В Ъ З Д Р А  
 Д О В А С А Д Х Ъ М Ъ Н І Е  
 Н Р Е У Е Н Е П О В Ъ Д А  
 Ж Т Н Е С А О У Е Г Н Н Е  
 Б Е С Н Н З Е М Л Н Н

πατὴν ἐπάνω

ὄψεων καὶ σκορ-  
 πίων, καὶ ἐπὶ πᾶσαν  
 τὴν δύναμιν τῆς ἐχθροῦ καὶ  
 ἑδὲν ὑμᾶς

20. ὁ μὴ ἀδικήσῃ. Πλὴν

ἐν τούτῳ μὴ χαί-  
 ρετε, ὅτι τα πνεύ-  
 ματα ὑμῶν ὑποτάσσονται  
 οὐρανοῖς. Χαίρετε

δὲ, ὅτι τὰ ὀνόματα  
 ὑμῶν ἐγράφη

21. Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἡ γαλλιδ-

σατο τῷ πνεύματι ὁ Ἰησοῦς,  
 καὶ ἔειπεν ἑξομολο-  
 γηταί σοι, Πάτερ, Κύριε τῆς  
 βασιλείας αἰῶνος, ὁ

К О О У Т А Н Л Ъ Н Е Н  
 Е Е О Т Ъ П Р Ъ М Ж Д Р Ъ  
 Н Х Ъ Н Р А З О У М Ъ Н Ъ  
 Н О Т Ъ К Р Ъ Е Е М Л А Д Е  
 Н Ъ Ц Е М Ъ Е Н О У Е Н  
 К О Т А К О Б Ъ С Т Ъ Б Л А  
 Г О В О Л Е Н Н Е П Р Ъ Д Ъ  
 Т О Б О Ж : :  
 В Н Е Н О К О У М О У Л Ъ Т О У  
 В Е Б А О Т Ъ Л О У К Ъ Г Л А Р Ъ

Лук.

XIII.

10.



Ъ В Р Ъ М А О Н О  
 Б Ъ О У У А Н І Е  
 Н А Н Д Н Н О М Ъ  
 О Т Ъ Е Ъ Б О  
 Р Н Ш Ъ В Ъ Е Ж

11. Б О Т Ъ Н Е С Ж Е Н А  
 А Х Ъ Н М Ж Ш Н Н Е  
 А Ж Ъ Н Ъ Н І А Ъ

τι ἀπεκρούσας

ταῦτα ἀπὸ σοφῶν  
 καὶ συνετῶν,  
 καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νη-  
 πίοις. Ναί, ὁ Πατήρ, ὁ-  
 τι ὅτως ἐγένετο, ἐν-  
 δοκία ἐμπροσθέν  
 σου.

Κατὰ Λυκ. κεφ. ρξδ.

XIII. 1. Τῷ καιρῷ ἐμείνω

ἦν διδάσκων ὁ Ἰησοῦς  
 ἐν μιᾷ

τῶν συνα-  
 γωγῶν ἐν τοῖς σάβ-

11. βασι. Καὶ ἰδὼ, γυνὴ ἦν  
 πνεῦμα ἔχουσα ἀ-  
 σθενείας ἐτη δέκα καὶ δυτὼ

ТЪ · Н Б Ъ Г Ъ Л Ж К А ·  
 Н Н Е М О Г Ж Ц Н В Ъ  
 Г К Л О Н Н Т Н Г М О Т Н  
 12. Н Ж Д Ъ О У З Ъ Р Ъ В Ъ  
 Ж Е Ж Н Г Г · П Р Н Г Л А  
 Г Н Н Р Е У Е К Н Ж Е Н О ·  
 О Т Ъ П О У Ц Е Н А К  
 Г Н О Т Ъ Н Е Д Ж Г А Т В О  
 13. К Г О Н В Ъ З Л О Ж Н Н А  
 Н Ж Р Ж Ц Ъ · Н А Б Н  
 К П Р О С Т Р Ъ Г М · Н Г Л А  
 14. В Л Ъ А Ш Е Б А О Т Ъ  
 В Ъ Ш А В Ъ Ж Е А Р Х Н  
 Г У Н А Г О Г Ъ · Н Е Г О  
 Д О У Я · З А Н К В Ъ Г Ж  
 Б О Т Ж Н Е Ц Ъ Л Н Н Г Г ·  
 Г Л А А Ш Е Н А Р О Д О У  
 Ш Е С Т Ъ Д Ъ Н Н Н К Е С Т Ъ ·

καὶ ἦν συγκύπτουσα,  
 καὶ μὴ δυναμένη ἀνα-  
 κύψαι εἰς τὸ παν-  
 12. τελές. Ἰδὼν  
 δὲ αὐτὴν ὁ Ἰησοῦς, προσεφώ-  
 νησε, καὶ εἶπεν αὐτῇ· Γύναι,  
 ἀπολέλυσαι  
 τῆς ἀσθενείας σου.  
 13. Καὶ ἐπέθηκεν αὐ-  
 τῇ τὰς χεῖρας· καὶ παραχρη-  
 μα ἀνωρθώθη, καὶ ἐδό-  
 14. ξαζε τὸν Θεόν. Ἀπο-  
 κριθεὶς δὲ ὁ ἀρχι-  
 συνάγωγος, ἀγα-  
 νακτῶν. οἱ τῷ σαβ-  
 βάτῳ ἐθεράπευσεν ὁ Ἰησοῦς,  
 ἔλεγε τῷ ὄχλῳ·  
 Ἐξ ἡμέραι εἰσὶν,

В Ъ Н И Ж Е Д О Г Т О  
 Н Т Ъ · Д Ъ Л А Т Н  
 В Ъ Т З О У Б О П Р Н  
 Х О Д А Ш Е Ц Ъ Л Н Т Е  
 Г М · А Н Е В Ъ Д Ъ Н Ъ Г Ж  
 15. Б О Т Ъ Н З И Н О Т Ъ В Ъ  
 Ш А К Ъ Н К М О У Г Ъ  
 Н Р Е У Е Л Н Ц Е М Ъ Р Н  
 К Ъ Ж Д О В А Г Ъ В Ъ Г Ж  
 Б О Т Ж Н Е О Т Р Ъ Ш Н  
 Т Ъ Л Н В О Л О У Г В О  
 К Г О · Н Л Н О Г Ъ Л А О  
 Т Ъ М Г Л Н Н · Н В Е Д Ъ  
 16. Н А П А М К Т Ъ Г Н Ж  
 Ж Е Д Ъ Ш Е Р Е А В Р А А  
 М Л Ж Е Ж Ц Ж · Ж Ж Е  
 Г Ъ В А З А Г О Т О Н А ·  
 Г Е О Г М О К Н А Д Е Г А Т Е

ἐν αἷς δὲ  
 ἐργάζεσθαι  
 ἐν ταύταις ἔν ἐρ-  
 χόμενοι θεράπνευθε,  
 καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαβ-  
 15. βάτου. Ἀπεκρί-  
 θη ἔν αὐτῷ ὁ Κύριος,  
 καὶ εἶπεν· Ὑποκριταί,  
 ἕκαστος ὑμῶν τῷ σαβ-  
 βάτῳ ἔλυεν  
 τὸν βῆν αὐ-  
 τῷ ἢ τὸν ὄνον αὐ-  
 τοῦ τῆς φατνης, καὶ ἀπάγαγον  
 16. ποτίζει· ταύτην  
 δὲ θυγατέρα Ἀβραὰμ  
 ἔσαν· ἦν  
 ἔδησεν ὁ σατανᾶς;  
 ἰδοὺ, δέκα καὶ διττὸ

А Ъ Т О Н Е П О Д О Б А  
 А Ш Е Л Н Р А З Д Р Ъ  
 Ш Н Т Н Ъ О Т Ъ  
 І А З М Е С І А . В Ъ Д Ъ  
 Н Ъ Е Ж Б О Т Ъ Н З И Н  
 17. Н Е Е Г Л Ъ Ш О У Н  
 М О У . С Т Ъ Д Ъ А  
 Х Ж Е М В Ъ Е Н П Р О Т Н  
 В Л Ъ Ж Ш Н Е М Н  
 М О У . Н В Ъ Е Н Л Ю  
 Д Н Е Р А Д О В А А Х Ж  
 Е М . О В Ъ Е Ъ Х Ъ Е Л А  
 В Ъ Н З И Н Х Ъ . Б З І  
 В Л Ж Ш Н Н Х Ъ О Т Ъ  
 Н Е Г О . —  
 3. Б . А І . Н О К О У М О У Л Ъ Т О У .  
 3. Е К А . О Т Ъ Л О У . Г Л А . Р Н А . —

Лук.  
 XII.  
 32.



ἐτι, δι' ἔδει  
 λυθῆναι  
 ἀπὸ τῆ

δεσμῶ τῶν πῆμμε-  
 ρα τῆ σαββάτου;

17. Καὶ ταῦτα λέγοντος ἀν-  
 τῆ, κατηχύνον-  
 το πάντες οἱ ἀντι-  
 κείμενοι ἀν-  
 τῷ καὶ πᾶς ὁ  
 ὄχλος ἔχαιρεν  
 ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἐν-  
 δόξοις τοῖς γι-  
 νομένοις ὑπ'  
 αὐτοῦ.

Κατὰ Λουκᾶν κεφ. ρνα'.

XII. 32. Ἔειπεν ὁ Κύριος· μὴ φο-

Ж Н Е М М А Л О К Е Т А Д О  
 И К О Б Л А Г О Н З В О  
 Л Н О Ц Ъ В А Ш Ъ . Д А  
 Т Н В А М Ъ Ц Р Ъ Т В Н  
 33. К Е П Р О Д А Д Н Т Е Н М Ъ  
 Н Н И В А Ш А . Н Д А Д Н  
 Т Е М Н Л Н Е Т Ъ Н И Ж  
 Е Ъ Т В О Р Н Т Е С Е Б Ъ  
 В Ъ Л А Г Л А Н Ц А Н Е  
 В Е Т Ъ Ш А Ж Ш А . Е Ъ  
 К Р О В Н Ц Е Н Е О К Ж  
 Д Ъ К М О Н А Н Б Е С Е  
 Х Ъ Н Д Е Ж Е Т А Т Ъ Н Е  
 П Р Н Б Л Н Ж А К Т Ъ Е М .  
 Н Н Т Ъ Л И Т Ъ Л Н Т Ъ  
 34. Н Д Е Ж Е Б О К Е Т Ъ Е Ъ  
 К Р О В Н Ц Е В А Ш Е  
 Т О У Н Е Р Д Ц Е В А Ш Е

βῆ, τὸ μικρὸν ποιμνιον,  
 ὅτι εὐδόκη-

σεν ὁ Πατὴρ ὑμῶν δε-  
 ναι ὑμῖν τὴν βασιλεί-

33. αν. Πωλῆσατέ τὰ ὑπάρ-  
 χοντα ὑμῶν, καὶ δε-  
 τε ἐλεημοσύνην.

Ποιῆσατε ἑαυτοῖς

βαλάντια μὴ

παλαιόμενα, θη-

σαυρόν ανέκλα-

πτον ἐν τοῖς θρανοῖς

ὅπως κλέπτῃς δι

ἐγγίῃα,

ὡδὲ σῆς διαφθείρει.

34. Ὅπως γὰρ ἐσιν ὁ θη-  
 σαυρὸς ὑμῶν,

ἐκὰ καὶ ἡ καρδιά ὑμῶν

35. Б Ж Д Е Т Ъ Д А Б Ж Д Ж  
 Т Ъ У Р Ъ Г Л А В А Ш А  
 П Р Ъ П О И Г А Н А · Н  
 Г В Ъ Т Н Ъ Л Ъ Н Н Ц Н  
 36. Г О Р Ж Ш Е Н В З П О Д О  
 Б Ъ Н Н У Л Ъ К О М Ъ  
 У А Ж Ш Е М Ъ Г А Г В О  
 К Г О · К О Г Д А В Ъ З В Р А  
 Т Н Т Ъ Г А О Т Ъ Б Р А  
 К А Д А П Р Н Ш Ъ Д Ъ  
 Ш О У Н Т Л Ъ К Н Ж В Ъ  
 Ш О У А Б Н К О Т В Р Ъ  
 37. Ж Т Ъ К М О У Б Л А  
 Ж Е Н Н Р А Б Н Т Н : Я  
 Ж Е П Р Н Ш Ъ Д Ъ Г Ъ · О  
 Б Р А Ш Е Т Ъ Б Ъ Д А  
 Ш А А М Н Н Ъ · Г Л Ж  
 В А М Ъ И К О П Р Ъ П О

35. ἔσαι. Ἐξωσαν  
 ὑμῶν αἱ δοφύες  
 περιεξωσμένοι, καὶ  
 οἱ λύχνοι  
 36. καίεμενοι. Καὶ ὑμᾶς ὁμοι-  
 οὶ ἀνθρώποις  
 προσδεχομένοις τὸν κύριον· ἐαυ-  
 τῶν, πότε ἀνα-  
 λύσει ἐκ τῶν γά-  
 μων ἵνα ἐλθόν-  
 τος καὶ κρείσσον-  
 τος, ἐνθέως ἀνοί-  
 ξωσιν αὐτοῖς. Μα-  
 κάριοι οἱ δέλοι ἐκῆνοι, ἐξ-  
 ἑλθὼν ὁ κύριος ἐν-  
 ῥήσει γρηγοροῦν-  
 τας. Ἀμὴν λέγω  
 ὑμῖν ὅτι περι-

М Ш Е Т Ъ Г А · Н П О Г А  
 Д Н Т Ъ Я · Н М Н Н Ж  
 В Ъ П О Г Л О У Ж Н Т Ъ Н  
 38. М Ъ Л Ю Б О В Ъ В Ъ Т О  
 Р Ж Ж Л Ю Б О В Ъ Т Р Е  
 Т Н Ж Ж Г Е Т Р А Ж Ж  
 П Р Н Д Е Т Ъ · Н О Б Р А  
 Ш Е Т Ъ Т А К О · Б Л А  
 Ж Е Н Н Е Ж Т Ъ Р А Б Н  
 39. Т Н Г Е Ж Е В Ъ Д Н Т Е  
 И К О А Ш Е Б З В Ъ Д Ъ  
 Л Ъ Г О С П О Д Н Н Ъ Х Р А  
 М Н Н ЗИ · В Ъ К ЗИ Н  
 У А Г Ъ Т А Т Ъ П Р Н Д Е  
 Т Ъ · Б Ъ Д Ъ Л Ъ О У Б О  
 Б ЗИ · Н Н Е Д А Л Ъ Б ЗИ  
 П О Д Ъ К О П А Т Н Д О  
 40. М О У Г В О К Г О Н В ЗИ

ζώσεται, καὶ ἀνακλι-  
 νῆ αὐτὸς, καὶ παρελ-  
 θὼν διακονήσῃ αὐ-  
 τοῖς. Καὶ ἐὰν ἐλθῇ ἐν τῇ  
 δευτέρᾳ φυλακῇ, καὶ ἐν τῇ τρί-  
 τῇ φυλακῇ, καὶ ἐν-  
 ῥῇ ἔτιώ μα-  
 κάριοι εἰσιν οἱ δέλοι  
 39. ἐκῆνοι. Τέτο δὲ γινώσκετε,  
 ὅτι, εἰ ἤδη  
 ὁ δικοδεσπό-  
 της, ποία  
 ὥρα ὁ κλέπτης ἐρχε-  
 ται, ἐγρηγόρησεν  
 ἂν, καὶ ἐν ἂν ἀφῆκε  
 διορυγῆναι τὸν οἶ-  
 κον αὐτοῦ. Καὶ ὑμᾶς



БѢДѢ ТѢ ГОТОВН  
И КОВѢНЪ ЖЕ УАСѢ  
НЕМЪ ННТЕ. СЪДНЪ  
УЛВУЪ СЪКЪДН. ПРН  
ДЕТЬ. — А. Д. Н. О. К. У. А. Ф. С.

Е. С. К. А. О. Т. З. А. О. У. Г. А. А. Р. П. А. —

Лук.  
XIV.  
16.



ЕУЕГБ. ПРНТЪ  
УЖЕНЖ. УЛКЪ  
НЪКЪДН. СЪТВО-  
РНВЕУЕРЖ. ВЕАН  
КЖ. НЗЪВАМЪНО

17. ТЪДН. НПОСЪЛА РА  
БЪ СВОИ. ВЪГОДЪ  
ВЕУЕРН. РЕЦНЗЪ  
ВАНЪНМЪ. ПРН  
ДѢТЕ. ИКО. ОУЖЕ ОУ  
ГОТОВАНА СѢТЪ ВЪ  
18. ГА. ННАУАША ВЪ



ἐν γίνεσθε ἑτοιμοὶ  
ὅτι ἡ ὥρα  
ἔστι δοῦναι, ὁ υἱὸς  
τοῦ ἀνθρώπου ἐρ-  
χεται.

Κατὰ Λυκ. κεφ. ρπα.

- xiv. 16. Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παρα-  
βολὴν ταύτην. "Ἀνθρώπος  
τις ἐποίη-  
σε δάπνον μέ-  
γα, καὶ ἐκάλυψε πολ-  
17. λὰς. Καὶ ἀπέστειλε τὸν δού-  
λον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ  
τῇ δέειναι, εἰπὼν τοῖς κε-  
κλημένοις. "Ἐρ-  
χέσθε, ὅτι ἡδὴ ἐ-  
τοιμα ἔστι πάν-  
18. τα. Καὶ ἤρξαντο ἀπὸ

КОУПѢ О ТЫ РИЦА  
ТНГА ВЪ СНА. ПРЬ  
О ВЪДН. РЕУЕ. КМОУ  
СЕЛО КОУПНХЪ. НН  
МААМЪ. НОУЖДЖ  
Н. ЗНТН. НВНДЪ  
ТНН. МОЛЖТА. Н  
МѢНМА. О ТЫ РОУ  
19. АНА. НДРОУТЪ РЕУЕ  
СЖ. ПРЖГЪ. ВОЛОВЬ  
Н. ДН. ХЪ. КОУПН  
ХЪ. ПАТЪ. Н. ХОЩЖ  
Н. СЖ. КЖ. ЕНТЪ. Н. ХЪ  
МОЛЖТА. Н. МѢН  
М. О ТЫ РОУ. Н. А  
20. НДРОУТЪ РЕУЕ. ЖЕ  
Н. Ж. ПОУ. ХЪ. Н. СЕТО  
РАДН. Н. ЕМО. ГЖ. ПРН

- μᾶς παρακα-  
λεῖσθαι πάντες. Ὁ  
πρό-  
τος εἶπεν αὐτῷ  
"Ἀγρόν ἡγόρασα,  
καὶ ἐκάλυψον  
χω ἀνάγκην  
ἐξελθάν, καὶ ἰδάν  
αὐτόν. Ἐρωτῶ σε,  
ἐ-  
χε με παρητημέ-  
νον. Καὶ ἕτερος εἶπε  
19. Ζεύγη βοῶν  
ἡγόρασα  
πέντε, καὶ πορεύομαι  
δοκιμάσαι αὐτά.  
Ἐρωτῶ σε,  
ἐχε με παρητημέ-  
νον. Καὶ ἕτερος εἶπε  
20. "Τυναί-  
να ἐγῆμα, καὶ διὰ  
τὸ ἐδύναμαι ἐλ-

21. Т Н Н П Р Н Ш Ъ Д Ъ  
 РА Б Ъ Т Ъ П О В Ъ Д А  
 Г О С П О Д Н О У Г В О  
 К М О У Г Е Т О Г Д А Р А  
 З Г Н Ъ В А В Ъ Г М Г Ъ  
 Д О М О У Р Е У Е Р А Б Ъ  
 Г В О К М О У Н З Н  
 Д Н Г К О Р О Н А Р А С П Ъ  
 Т Н М Н Е Т Ъ Г Н З И  
 Г Р А Д О У Н Н Н Ц М  
 Я Н Б Ъ Д Ъ Н З И Я  
 Н Х Р О М З И Я Н Г Л Ъ  
 П З И Я В Ъ В Е Д Н Г Ъ  
 22. М О Н Р Е У Е Р А Б Ъ  
 Г Н Б З И Т Ъ К Ж Е  
 П О В Е Л Ъ Н К Ц Е М Ъ  
 23. Г Т О К Е Т Ъ Н Р Е У Е Г Ъ  
 Р А Б О У Н З Н Д Н Я

21. θάν. Καὶ παραγεγόμενος  
 ὁ δῦλος ἐκῆνος, ἀπήγγαλε  
 τῷ Κυρίῳ αὐ-  
 τῷ ταῦτα· Τότε δι-  
 γισθεὶς ὁ οικοδο-  
 πότης εἶπε τῷ δούλῳ  
 αὐτοῦ· Ἐξελ-  
 θε ταχέως εἰς τὰς πλα-  
 τεῖας καὶ θύμας  
 τῆς πόλεως, καὶ τὰς πτωχὰς,  
 καὶ ἀναπήρους,  
 καὶ χολὰς, καὶ τυ-  
 φλὸς εἰσάγαγε ὧ-  
 22. δε. Καὶ εἶπεν ὁ δῦλος.  
 Κύριε, γέγονεν, ὥς  
 ἐπέταξας, καὶ ἐτι τό-  
 πος ἐστὶ. Καὶ εἶπεν ὁ Κύριος  
 πρὸς τὸν δῦλον· Ἐξελεθεὶς

П Ж Т Н Н Х А А Ж Т Ъ  
 Н О У Б Ъ Д Н В Ъ Н Н  
 Т Н Д А Н А П Л Ъ Н Н  
 Т Ъ Г М Д О М Ъ М О Н  
 24. Г Л Ж Б О В А М Ъ Н  
 К О Н Н К Д Н Н Ъ Ж Е  
 М Ж Ъ Т Ъ Х Ъ З Ъ  
 Я Н З И Н Х Ъ Н Е В Ъ  
 К О У Г Н Т Ъ М О К Я  
 В Е У Е Р А М Ъ Н О З Н  
 Б О Г Ж Т Ъ З Ъ В А Н Н  
 Н М А Л О Ж Е Н З Ъ  
 Р А Н З И Н Х Ъ  
 Е С К А Р О Т Ъ О У Г А Л Р З З

Лук.  
 XIII.  
 19.



Е У Е Г Ъ П Р Н Т Ъ  
 У Ж Е Н Ъ П О Д О  
 Б Ъ Н О К Е Т Ъ Ц Р Ъ

τὰς ὁδὸς καὶ φραγμὸς,  
 καὶ ἀνάγκασον εἰσελ-  
 θεῖν, ἵνα γεμι-  
 σθῇ ὁ οἶκος μου.  
 24. Λέγω γὰρ ὑμῖν. θ-  
 τι ἔδειξεν τῶν  
 ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν κε-  
 κλημένων γεύ-  
 σεται με-  
 τὰ δείπνου. Πολλοὶ  
 γὰρ εἰσι κλητοὶ  
 ὀλίγοι δὲ ἐκλε-  
 τοί.

Κατὰ Λευκ. 13. 19.

XIII. 19. Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παρα-  
 βολὴν ταύτην· Ὁμοί-  
 α ἐστὶ ἡ βασι-

Г Т В Н И Е Н Б Г Ы Н О И  
 З Р Ы Н О У Г О Р О У Ш Ы  
 Н О У И Ж Е П Р Н И  
 М Ы У Л В К Ы В Ы В Р Ы  
 Ж Е В Ы В Р Ы Т О Г Р А  
 Д Ы Г В О Н Н В Ы З Д  
 Р А Г Т Е Н Ы З И Г Т Ы  
 В Ы Д Р Ы В О В Е Л Н  
 К О Н П Т Н Ц А Н Е  
 Б Е Г Ы Н З И Я У В Ы Г Е  
 Л Н Ш А Г А Б Ы В Ы  
 20. Т В Н И Е Г О П А К З И  
 Р Е У Е К О М О У О У  
 П О Д О Б Л Ж Ц Р Е Т В Н  
 21. И Б Ж И Е П О Д О Б Ы  
 Н О И Г Т Ы К В А Г О У  
 Н Ж Е П Р Н И М Ы Ш Н  
 Ж Е Н А Г Ы К Р З И В Ы

λεία τῷ Θεῷ  
 πόκιον σινάπε-  
 ως, ὃν λα-  
 βὼν ἄνθρωπος, ἔβα-  
 λεν εἰς κῆπον  
 αὐτοῦ· Καὶ ἡύξη-  
 σε, καὶ ἐγένετο  
 εἰς δένδρον μέ-  
 γα, καὶ τὰ πετινὰ τῷ θ-  
 ρανῷ κατεσκή-  
 νωσεν ἐν τοῖς κλά-  
 20. δοῖς αὐτοῦ. Πάλιν  
 εἶπε, τίτι δ-  
 μοιώσω τὴν βασιλεί-  
 21. αν τῷ Θεῷ; Ὁμοία  
 ἐστὶ ζύμη,  
 ἐν λαβῆσα  
 γυνή, ἐνέκρουσεν εἰς

М Ж Ц Ы Т Р Н И Г А Т А ·  
 Д О Н Ъ Д Е Ж Е В Ы К Ы Г Е  
 22. В Ы Г А Н П Р О Х О Ж Д А  
 А Ш Е Г К В О З Ы Г Р А Д З И  
 Н В Ы Е Н О У У А Н Х Ы  
 Н И Г ; Н Ш Ы Е Т В Н И Т В О  
 23. Р А В Ы Н Е Р Е Л М Ы Р Е  
 У Е Ж Е Н Ы К Ы Н К Ы  
 Н И М О У И Н А Ц Е  
 М А Л О И Е Т Ы Е П Г А Ю  
 Ш Н Н Х Ы Г А О Н Ы  
 Ж Е Р Е У Е К Ы Н И М Ы  
 24. П О Д В И З А Н Т Е Г А  
 В Ы Н Н Т Н Е К В О З Ы  
 Т Ы Г Н А М В Р А Т А  
 И К О М Ы Н О З Н Г Л Я  
 В А М Ы В Ы З Н Ш Ж  
 Т Ы В Ы Н Н Т Н Н И Е

ἀλεύρω πάντα τρία,  
 ὥς ἔξυμόθη  
 22. ὅλον. Καὶ διεπορεύ-  
 ετο κατὰ πόλεις  
 καὶ κώμας, διδάσκων  
 καὶ πορείαν ποιῶ-  
 23. μενος εἰς Ἱερουσαλὴμ. Εἶ-  
 πε δὲ τις  
 αὐτῷ· Κύριε, εἰ  
 ὀλίγοι εἰσιν οἱ σωζό-  
 μενοι; Ὁ  
 δὲ εἶπε πρὸς αὐτὸς.  
 24. Ἀγωνίσεσθε  
 εἰσελθῆν δια-  
 τῆς ξενῆς πύλης·  
 ὅτι πολλοὶ, λέγω  
 ὑμῖν, ζητήσουσιν  
 εἰσελθῆν, καὶ οὐκ

25. ВЪЗМОЖТЬ ОТЬ  
 НН ЛѢЖЕ ОУБОВЪ  
 СТАНЕТЪ ГОСПОДН  
 НН ДОМОУ. НН ЗА  
 ТВОРИТЬ ДВѢРН  
 ОН НАУЪ НЕТЕ ВЪ  
 ОН БІС ТОВАТН. ОН  
 ТАЩН ВЪ ДВѢ  
 РН ГЛѢЩЕ ГН ГН  
 ОТВРЪЗН НАМЪ  
 Н ОТЪ ВѢЩАВЪ  
 РЕУЕТЪ ВЪ АМЪ НН  
 ВѢДѢВА ГЪ ОТЪ  
 26. КОУДАЖЕТЕ ТО  
 ГДА НАУЪ НЕТЕ  
 ГЛАТН ТЪ ХОМЪ  
 ПРѢДЪ ТОВАЖН  
 ПН ХОМЪ. НН НАРА

25. λαχύουσιν. Ἀφ' ὧν ἐ-  
 γεθῆ ὁ δίκδοτος. 22  
 πότης, καὶ ἀπο-  
 κλεισθ τὴν θυραν,  
 καὶ ἀρξῆσθε ἐξω  
 ἐξάναι, καὶ  
 κρούειν τὴν θυ-  
 ραν, λέγοντες· Κύριε, Κύριε,  
 ἀνοιξον ἡμῖν,  
 καὶ ἀποκριθεὶς  
 εἰπὼν ὑμῖν, εἰ  
 οἶδα ὑμᾶς, πό-  
 26.θεν ἐξέ· Τό-  
 τε ἀρξέσθε  
 λέγειν· Εὐαγγέλιον  
 ἐνώπιόν σου καὶ  
 ἐπίομεν, καὶ ἐν ταῖς πλα-

27. ПШН ХЪ ОУУН ЛЪ НН  
 НН НН РЕУЕТЪ ГЛЮ  
 ВАМЪ НН ВѢДѢВА  
 ГЪ ОТЪ КЖДОУ НН  
 ОТЪ ГТЖ ПННТЕ О  
 НН МЕНЕ ВЪ ГНДѢ  
 ЛАТЕЛН НН ПРАВЪ  
 28. ДѢНТОВЪ ЖДЕТЬ  
 ПНАУЪ НН КРЪЖЬ  
 ТЪ ЖБОМЪ НН  
 КДА ОУЗЪРНТЕ А  
 ВРАМА НН ГЛАКА  
 НН НН КЖО ВНА НН ВЪ  
 ГПРРКЗ ВЪ ЦРЬ  
 ГТВНН БЖНН ВЗ  
 ЖЕНЗТО НН МЗ  
 29. ВЪНЪ НН ПРНДЖТЬ

τελείς ἡ-  
 μῶν ἐδίδαξας.  
 27. Καὶ εἰπὼν λέγω  
 ὑμῖν εἰ οἶδα ὑ-  
 μᾶς, πόθεν ἐξε-  
 ἰστέον ἀπ' ἐ-  
 μέ· πάντες οἱ ἐρ-  
 γάται τῆς ἀδικί-  
 28.ας. Ἐκὼς ἐξαι-  
 ὁ κλαυθμὸς, καὶ ὁ βρῦγ-  
 μὸς τῶν ὀδόντων· ὁ  
 ταν ὀψήσθε· Ἀ-  
 βραάμ, καὶ Ἰσαάκ,  
 καὶ Ἰακώβ, καὶ πάν-  
 τας τὰς προφῆτας ἐν τῇ βα-  
 σιλείᾳ τοῦ Θεοῦ, ὑμᾶς  
 δὲ ἐκβαλλομένους  
 29. ἐξω. Καὶ ἤξουσιν

О Т Ъ В Ъ С Т О К Ъ Н З А  
П А Д Ъ Н С Ъ В Ъ Р А Н Ю  
Г А Н В Ъ З Л А Г Ж  
Т Ъ В Ъ Ц Р Ё Т В Н Н Б О  
Ж Н Н : . .

≡ Н Е : В І . Н О В О У А Ъ . Е К А .

≡ О Т Ъ Л О У К Ъ : Г Л А : С А : . .

Лук.  
хvii.  
12.



В Ъ Р Ъ М А О Н О .  
В Ъ Х О Д А Ц О У  
Н У С Ъ Н В Ъ В Ъ  
С Ъ Н О Ъ К Ж  
Ж Н С Ъ Р Ъ  
Т Е Н : Т И П Р О К А  
Ж Е Н Ъ М Ж Ъ Н Ж Е  
Г Т А Ш А Н З Д А Л Е  
13: У Е Н О Т И Н В Ъ З Н С  
Г О Ш А Г Л А С Ъ Г Л Ж  
Л А Ц Е Н И Г Е Н А С Т А В Ъ

ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσ-  
μῶν, καὶ ἀπὸ βορρᾶ καὶ νό-  
τι· καὶ ἀνακλιθήσονται ἐν  
ταῖς ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν

Κατὰ Λυκ. κεφ. σα. ββ

хvii. 12. Тѣ-каіѣ ѿ-  
εισερχομένοι· καὶ ἐν-  
τῷ Ἰησοῦ εἰς-τι-  
να κόμην· ἀπῆντησαν  
αὐτῷ δέκα λε-  
πτοὶ ἄνδρες, οἵτινες ὡς  
ἐξησαν πόδω-  
15. θεν. Καὶ αὐτοὶ ἤ-  
ραν φωνήν, λέγον-  
τες· Ἰησοῦ ἐπίστα-

Н Н О У С Ъ П Р О М Н А О У Н  
14. Н О З И Н В Н Д Ъ В Ъ І А  
Р Е У С Н М Ъ Ш Ъ Д Ъ Ш С  
П О К А Ж Ъ Т Е С А Н Е Р Е  
Л О М Ъ Н Ъ З Е Т Ъ Н  
Д Ж Ц Ъ М Ъ Н М Ъ Н  
15. Ц Н О Т И Н Ш А С А Н  
Д Н Н Ъ Ж Е О Т Ъ Н Н Х Ъ  
В Н Д Ъ В Ъ М К О Н С Ц Ъ  
Л Ъ В Ъ З В Р А Т Н С А  
С Ъ Г Л А С О М Ъ В Ъ Л Н  
К О М Ъ : С Л А В А Б Ъ

16. Н П А Д Е  
Н Н Ц Ъ Н А Н О Г О У Н

О Г О : Х В А Р Ж Н М О У  
В Ъ З Д А Л А Н Т Ъ В Ъ

17. Г А М А Р А Н Н Н Ъ О Т Ъ  
В Ъ Ц А В Ъ Ж Е Н И Е Р Е

τα, ἐλέησον ἡμᾶς. Καὶ ἰδὼν αὐτοὺς, ὁ Ἰησοῦς  
εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες ἐν  
ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦ-  
σι. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ  
ὑπάγην αὐτοὺς, ὥστε  
καθαρίσθησαν. Εἰς  
δὲ ἐξ αὐτῶν, ὅτε ἰδὼν,  
ὅτι ἰά-  
θη, ὑπέσχεψε μετὰ  
φωνῆς μεγά-  
λης, δοξάζων τὸν Θεόν.  
16. Καὶ ἐπεσε ἐπὶ  
ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τὰς πόδας αὐ-  
τοῦ, εὐχαριστῶν αὐτῷ· καὶ αὐτοὺς, ἦν  
17 Σαμαρεῖτης. Ἀπο-  
κριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶ-

УЕ. НЕ ДЕВѢТЬ ЛН  
 НЩНЕТНШѢМ.  
 18. АДѢВѢТЬ КАКОНЕ  
 ОБРѢТОШѢМ. ВЪ  
 ЗВРАЩЬЩЕГѢ. ДА  
 ТНГЛАВѢЮУ ТЪ  
 КЪ МОИНО ПЛЕМЕ.  
 19. НЪНН КЪГЪ. Н РЕУЕ  
 НМОУ. ВЪСТА НН  
 НДН ВѢРА ТВОИ  
 Е ПСЕТА.

Е. Ж. ГІ. НО КОУМОУ  
 : АѢТОУ.  
 Е. Е. А. О. Т. А. О. У. Г. А. А. Р. О. С.

Лук.  
 XIV.  
 1.



ВЪРѢМѢМОНО.  
 ВЪННДЕНІЕВЪ  
 ДОМѢНѢКО  
 НГОЖЕНѢ

πεν' Οὐχὶ οἱ δέκα  
 ἐκαθαρίσθησαν;

18. οἱ δὲ ἐννέα πᾶ; Οὐχὶ  
 ἐυρέθησαν ὑπο-  
 στρέψαντες δὲ-  
 ναι δόξαν τῷ Θεῷ; εἰ  
 μὴ ὁ ἄλλοι-  
 νης ἔτος; Καὶ εἶπεν  
 αὐτῷ· Ἀναστὰς  
 πορεύου, ἡ πίστις σου  
 σέσωκέ σε.

Κατὰ Λουκᾶν κεφ. ρος.

- XIV. 1. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ  
 εἰσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς  
 δίκον τινοῦ  
 τῶν ἀρχόν-

ЗАФАРНГЕЕНСКА  
 ВЪЕЖБОТЖ. ХЛѢ

БА.Ѣ.Г.ТЪ.Н.Т.Н.Б.Ѣ

А.Х.Ж.НАЗ.Н.РА.Ж

2. ШЕН.Н.Г.Е.У.Л.В.К.Ъ  
 НЪ.К.Ы.Н.Н.М.Ы.В.О.  
 ДЪ.Н.Ы.Т.Р.Ж.Д.Ъ.Б.Ѣ.

3. ПРѢДЪ.Н.Н.М.Ъ.Н.О.  
 ТЪ.ВЪ.Щ.А.ВЪ.Н.Г.Е.

- РЕУЕ.КЪ.ЗА.КОНЪ.  
 Н.Н.КОМЪ.Н.ФА.РН.

- ГЕ.О.МЪ.Г.Л.Н.А.ЩЕ.  
 ДО.СТО.Н.ТЪ.ВЪ.Е.Ж.

- БО.Т.Ж.Ц.Ѣ.Л.Н.Т.Н.  
 4. О.Н.Н.ЖЕ.О.У.М.Л.Ъ.У.А.

- Ш.А.Н.П.Р.Н.Н.М.Ъ.  
 Н.Н.Е.Ц.Ѣ.Л.Н.Н.НО.ТЪ.

5. ПО.У.Е.Т.Н.Н.НО.ТЪ.

ταῦ τῶν φαρισαίων.

σαββάτω φα-

ρίαν ἄρτον, καὶ αὐτοὶ ἤ-  
 σαν παρατηρέ-

2. μενοι αὐτόν. Καὶ ἰδὼς, ἄνθρωπος  
 τις ἦν  
 ὑδρωπικός

3. ἐμπροσθεν αὐτοῦ. Καὶ, ἀπο-  
 κριθεὶς ὁ Ἰησοῦς,  
 εἶπε πρὸς τοὺς νο-

μικτοὺς καὶ φαρι-  
 σαίους, λέγων· Εἰ

ἐξεσι τῷ σαβ-  
 βάτῳ θεραπεύειν;

4. Οἱ δὲ ἠσύχα-  
 σαν. Καὶ ἐπιλαβόμενος  
 ἰδσατο αὐτόν, καὶ ἀπέ-

5. λυσεν αὐτόν. Καὶ ἀπο-

ВЪЩАВЪКЪНН  
 МЪРЕУЕКТОРА  
 АГОВАГОБЪЛЪ  
 НАНВОЛЪВЪЕТЖ  
 ДЕНЬЦЪВЪПАДЕ  
 ТЪ·ННБАБНН  
 СТЪРЬГНЕТЪНГО·  
 ВЪДЪНЬЕЖБОТЬ  
 6. НЗН·ННБВЪ  
 ЗМОГОШАНМОУ  
 ОТЪВЪЩАТНКЪ  
 7. БМОУ·ГЛАШЕЖЕ  
 КЪЗЪВАНЗНМЪ  
 ПРНТЪУЖОДРЬ  
 ЖА·КАКОПРЪДЪ  
 БЪДАННННЗЪН  
 РАА·ХЖ·ГЛН·КЪ  
 8. ННМЪ·НГДАЗЪ

κριθεὶς πρὸς αὐ-  
 τὸς, εἶπε· Τίνος  
 ὑμῶν ὄνος  
 ἢ βῦς εἰς φορέ-  
 ας ἐμπεσῶται,  
 καὶ ἐκ ἐνθέως ἀνα-  
 σπᾶσθαι αὐτὸν  
 ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς σαβ-

6. βάτης; Καὶ ἐκ ἰσ-  
 χύσαν ἀνταποκρι-  
 θῆναι αὐτῷ πρὸς  
 7. ταῦτα. "Ἐλεγε δὲ  
 πρὸς τὰς κεκλημένους  
 παραβολὴν, ἐπέ-  
 χων, πῶς τὰς πρωτο-  
 κλισίας ἐξελέ-  
 γοντο, λέγων πρὸς  
 8. αὐτούς. "Ὅταν κλη-

ВАНЪБЖДЕШННЪ  
 КОТОРЗИМЪНАБРА  
 КЪ·НЕСЪДННАПРЪ  
 ДЪННМЪМЪЕТЪ  
 СДАКЪТОУЪСТННЪ  
 НТЕБЕБЖДЕТЬЗЪ  
 9. ВАНЪНХЪПРН  
 ШЪДЪЗЪБАВЪ  
 ТА·НОНОГОРЕУЕ  
 ТЪТН·ДАЖДЪБЕ  
 МОУМЪЕТО·НТО  
 ТДАНУЪННШНБЪ  
 ЕТЖДЪМЪ·ПОБЛЪ  
 ДЪННМЪЕТОДРЬ·  
 10. ЖА·ТН·НЪНГДА  
 ЗЪВАНЪБЖДЕШН·  
 ШЪДЪБДННАПО·  
 БЛА·ДЪНННМЪМЪ

θῆς ὑπὸ τι-  
 νος εἰς γά-  
 μος, μὴ κατακληθῆς εἰς τὴν  
 πρωτοκλισίαν,  
 μήποτε ἐντιμότερός  
 σου ἢ κεκλημέ-

9. νος ὑπ' αὐτῶ. Καὶ ἐλ-  
 θὼν ὁ σὲ καὶ αὐτὸν  
 καλέσας, ἐρεῖ  
 σοι· Δὸς τό-  
 τω τόπον· Καὶ τό-  
 τε ἀρξῇ μετ'  
 αἰσχύνῃς τὸν ἔσχα-  
 τον τόπον κατέ-  
 χων. Ἀλλ' ὅταν  
 κληθῇς,  
 πορευθεὶς ἀνάπεσον εἰς τὸν ἔσ-  
 χατον τό-

10. ЕТѢ ДА Н Г Д А П Р Н  
 11. А Е Т Ъ З Ѣ О В А В З И  
 Т Ъ П Р Е У Е Т Ъ Т Н  
 А Р О У Ж Е П О Е А Д Н  
 В З Ш Е Т О Г Д А Б Ж  
 Д Е Т Ъ Т Н Г Л А В А . П Р Ъ  
 Д Ъ В Ъ Г Ъ М Н Г Ъ Д А  
 Ш Н Н М Н Г Ъ Т О Б О  
 11. Ж И К О В Ъ Г А К Ъ В Ъ  
 З Н О Г А Н Г Е М Г Ъ М Ъ  
 Р Н Т Ъ Г А Н Г Ъ М Ъ  
 Р А Ж Н Г А В Ъ З Н Е  
 Г Е Т Ъ Г А .  
 12. Н Е З Г И . Н О В О У М О У Д А  
 Е К А . О Т Ъ О У . Г А Д .

Лук.  
 XVIII.  
 18.



В Р Ъ М А О И Н О .  
 У Л Ъ К Ъ Н Ъ К З И  
 Н И П Р Н Д Е К Ъ Н

11. πον, ἵνα, όταν ἐλ-  
 θῇ ὁ κεκλητός  
 σε, εἶπῃ σοὶ  
 Φίλε προσαναβήθι  
 ἀνώτερον· τότε ἔ-  
 ρχεται σοὶ δόξα ἐν ὀνόματι  
 πατρὸς πάντων τῶν  
 νουμένων σοῦ  
 11. Ὅτι πᾶς ὁ  
 ὑψὼν ἑαυτὸν ταπεινώ-  
 θήσεται· Καθὼ τα-  
 πινῶν ἑαυτὸν ὑψω-  
 θήσεται.

Κατὰ Λουκ. 18. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ  
 ἀνθρώπος τις ἐκ τῶν  
 προσελθόντων

1. В Г В Н . Н Е К О У Ш А  
 2. Я Н Г Л М . О У У Н Т Е  
 3. Л Ю Б Л А Г З И .  
 4. Т О Г Ъ Т В О Р Ъ Ж Н В О  
 5. Т Ъ В Ъ У Ъ Н З И Н Н А  
 6. Г Л Ъ Д В Е Т В О У Ж  
 19. Р Е У Е Ж Е К М О У Н Т Е  
 20. У Ъ Т О М А Г Л Ъ Ш Н  
 Б Л А Г А . Н И К Ъ Т О  
 Ж Е Б Л А Г Ъ Т Ъ К Ъ  
 20. М О К Д Н Н Ъ Б Ъ З А  
 Э П О В Ъ Д Н В Ъ Е Н Н Е  
 О У Ъ Н Н . Н Е П Р Ъ Л Ю  
 Б З И Г Ъ Т В О Р Н . Н Е  
 О У К Р Ъ Д Н . Н Е Л Ъ Ж Ъ  
 Г Ъ В Ъ Д Ъ Т Е Л Ъ Б Ж  
 Г Д Н . У Ъ Т Н О Ц А Т В О  
 Г К О И М А Т Е Р Е Т В О

19. Ἰησοῦ, παραδόντος αὐτὸν καὶ λέγων· Διδάσκα-  
 λε ἀγαθὲ τί  
 ποιήσας ζωὴν  
 αἰώνιον κλη-  
 ρονομήσω;  
 19. Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·  
 Τί με λέγεις;  
 ἀγαθόν; εἰδέναι καὶ  
 ἀγαθὸς εἶ  
 20. μὴ εἰς ὁ Θεός· Τὰς ἐν-  
 τολαῖς οἶδας; Μὴ  
 φονεύσης. Μὴ  
 κλέψης. Μὴ  
 μαρτυρήσης.  
 Τίμα τὸν πατέρα σου  
 καὶ τὴν μητέρα σου



21. ѿ · онъ же рече · въ  
 глаголюхъ · хранихъ  
 · нъ · юности мое  
 22. ѿ · глаголюхъ · же  
 нѣ · рече · е · м · о · у · е ·  
 щ · е · н · д · н · н · о · г · о · н · е · д · о ·  
 к · о · н · ѣ · у · а · л · ѣ · е · г · н ·  
 в · ѣ · г · а · н · л · н · к · o · н · m · a · a ·  
 ш · н · п · р · o · d · a · ж · d · ѣ · · н ·  
 р · a · з · d · a · н · н · н · щ · н · н ·  
 м · ѣ · · н · м · ѣ · т · n · n · m · a ·  
 a · ш · н · г · ѣ · к · р · o · в · n · щ · e ·  
 н · a · н · б · e · e · · н · n · d · n ·  
 23. п · o · м · ѣ · n · ѣ · онъ же  
 г · л · o · г · o · ш · a · в · ѣ · e · n · · п · р · n ·  
 e · k · p · ѣ · б · ѣ · n · ѣ · b · i · g · t · ѣ · ·  
 б · ѣ · б · o · б · o · г · a · t · ѣ · z · ѣ ·  
 24. л · o · в · n · d · ѣ · v · ѣ · ж · e · n · i · e · ·

- п · р · n · e · k · p · ѣ · б · ѣ · n · a · b · i ·  
 v · ѣ · ш · a · p · e · y · e · · k · a · k · o ·  
 n · e · o · y · d · o · b · ѣ · n · m · ѣ ·  
 щ · n · n · m · ѣ · б · o · g · a · t · ѣ ·  
 e · t · v · n · e · v · ѣ · ц · p · e · t · v · n ·  
 e · b · ж · n · e · v · ѣ · n · n · t · n ·  
 25. o · y · d · o · b · ѣ · e · b · o · e · t · ѣ ·  
 v · e · l · ѣ · b · ж · d · o · y · e · k · v · o ·  
 z · ѣ · o · y · ш · n · n · g · ѣ · l · n ·  
 n · ѣ · п · p · o · n · t · n · · n · e · ж · e ·  
 б · o · g · a · t · o · y · v · ѣ · ц · p · e · t · v · n ·  
 e · b · ж · n · e · v · ѣ · n · n · t · n ·  
 26. p · e · k · o · ш · a · ж · e · g · l · o · g · o · ш · a ·  
 v · ѣ · ш · e · n · k · ѣ · t · o · m · o ·  
 ж · e · t · ѣ · e · n · ѣ · n · ѣ · b · i ·  
 27. t · n · o · n · ѣ · ж · e · p · e · y · e · n · e ·  
 v · ѣ · z · m · o · ж · ѣ · n · a · n · o · t · ѣ ·  
 y · l · v · k · ѣ · · v · ѣ · z · m · o · ж · ѣ ·

21. 'Ο δὲ εἶπε· Πάν-  
 τα ταῦτα ἐφυλαξάμην  
 ἐκ νεότητός μου  
 22. Ἀκούσας δὲ  
 ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· "Ε-  
 τι ἐν σοι  
 λείπει.  
 Πάντα ὅσα ἔχης,  
 πώλησον, καὶ  
 διάδος πτωχοῖς·  
 Καὶ ἕξεις  
 θησαυρὸν  
 ἐν θρανῷ καὶ δευρο, ἀκολού-  
 23. θη μοι. 'Ο δὲ  
 ἀκούσας ταῦτα, περι-  
 λυπος ἐγένετο.  
 "Ἦν γὰρ πλῆσιος σφό-  
 24. δρα. Ἰδὼν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς

- περίλυπον γενό-  
 μενον, εἶπε· Πῶς  
 δυσκόλως οἱ τὰ  
 χρήματα ἔχον-  
 τες εἰσελεύσονται  
 εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ;  
 25. Ευκοπώτερον γὰρ ἐστὶ  
 κάμηλον διὰ  
 τρυμαλιᾶς ραφίδος  
 διελθᾶν, ἢ  
 πλῆσιον εἰς τὴν βασιλεί-  
 αν τοῦ Θεοῦ εἰσελθᾶν.  
 26. Εἶπον δὲ οἱ ἀκούσαν-  
 τες· Καὶ τίς δύ-  
 νата σωθῆναι;  
 27. 'Ο δὲ εἶπε· Τὰ ἀ-  
 δύνατα παρὰ  
 ἀνθρώποις, δυνα-

НА О Т Ъ Б Ъ Г Ж Т Ъ . . .

ⲉ ⲛ ⲁ ⲓ ⲛ ⲟ ⲩ ⲙ ⲟ ⲩ ⲁ ⲛ

ⲉ ⲃ ⲁ ⲟ ⲩ ⲧ ⲁ ⲟ ⲩ ⲁ ⲁ ⲣ ⲥ . . .

Лук.  
XVI.

10.



ⲉ ⲩ ⲉ Ⲓ ⲃ ⲟ ⲩ ⲛ ⲁ ⲛ  
ⲃ ⲩ ⲙ ⲁ ⲁ ⲛ ⲛ ⲉ ⲃ  
ⲙ ⲛ ⲟ ⲩ ⲧ ⲃ ⲟ ⲩ ⲛ ⲁ ⲛ  
ⲛ ⲉ ⲧ ⲩ ⲛ ⲛ ⲉ ⲣ ⲁ ⲃ ⲩ  
ⲁ ⲛ ⲁ ⲛ ⲃ ⲩ ⲃ ⲩ ⲙ ⲁ ⲁ ⲛ .

ⲛ ⲃ ⲩ ⲙ ⲛ ⲟ ⲩ ⲧ ⲩ ⲛ ⲉ  
ⲣ ⲁ ⲃ ⲩ ⲁ ⲛ ⲛ ⲉ ⲧ ⲩ .

11. ⲁ ⲩ ⲉ ⲟ ⲩ ⲃ ⲟ ⲩ ⲛ ⲉ ⲣ ⲁ  
ⲃ ⲩ ⲁ ⲛ ⲛ ⲙ ⲙ ⲁ ⲙ ⲟ  
ⲛ ⲛ ⲛ ⲉ ⲃ ⲩ ⲛ ⲁ ⲛ ⲛ ⲉ  
ⲃ ⲩ ⲉ ⲧ ⲩ ⲛ ⲛ ⲉ ⲧ ⲩ  
ⲛ ⲛ ⲛ ⲉ ⲙ ⲛ ⲛ ⲉ ⲧ ⲩ  
ⲃ ⲩ ⲙ ⲛ ⲁ ⲛ ⲛ ⲉ ⲧ ⲩ ⲛ ⲉ  
ⲧ ⲩ ⲛ ⲁ ⲩ ⲉ ⲃ ⲩ ⲟ ⲩ  
ⲛ ⲉ ⲙ ⲛ ⲛ ⲉ ⲃ ⲩ ⲛ ⲁ ⲛ ⲛ ⲉ

τα ἐστὶ παρὰ τῷ Θεῷ.

Κατὰ Λευκῆν κεφ. ρζα.

- xvi. 10. Εἶπεν ὁ Κύριος· Ὁ πικρὸς  
ἐν ἐλαχίστῳ, καὶ ἐν  
πολλῷ πικρὸς  
ἐστὶ. Καὶ ὁ ἐν ἐλαχί-  
στῳ ἄδικος,  
καὶ ἐν πολλῷ ἄ-  
δικός ἐστιν.  
11. Εἰ ἔν ἐν τῷ ἁδί-  
κῳ μαμω-  
νᾶ πικροὶ ἐκ  
ἐγένεσθε, τὸ ἄλη-  
θινόν τις  
ὑμῖν πικρεύσει·  
12. Καὶ εἰ ἐν τῷ ἄλλο-  
τρίῳ πικροὶ ἐκ

Б Ъ Г Е Т Е · В А Ш Е К Ъ

Т О Д А Г Т Ъ В А М Ъ

13. Н Н К Ъ Н Ж Е Р А Б Ъ  
Н Е М О Ж Е Т Ъ Д Ъ В Ъ  
М А Г О С П О Д Н О М А  
Р А Б О Т А Т Н Н А Н  
Б О К Д Н Н О Г О В Ъ  
З Н Е Н А В Н Д Н Т Ъ .  
А Д Р О У Г А А Г О В Ъ  
З Л Ю Б Н Т Ъ Н А Н  
К Д Н Н О Г О Д Р Ъ Ж Н  
Т Ъ Г А О Д Р О У З Ъ  
М Ъ Н Е Б Р Ъ Ц Н В Ъ  
У Ъ Н Е Т Ъ Н Е М О Ж Е  
Т Е Б О У Р А Б О Т А Т Н  
14. Н М А М О Н Ъ Г А Ъ  
Ш А А Х Ж Е Г Е В Ъ Г Н  
Н Ф А Р Н Г Е Н Г Ъ Р Е

ἐγένεσθε· Το ὑμέτερον  
τίς ὑμῖν δώσει;

13. Ουδεὶς οὐκ ἐκείνης  
δύναται δυοὶ  
κυρίοις  
δουλέειν. ἢ  
γὰρ τὸν ἓνα  
μισήσει,  
καὶ τὸν ἕτερον  
ἀγαπήσει ἢ  
ἐνδὸς ἀντιέξε-  
ται, καὶ τῷ ἑτέ-  
ρῳ καταφρονή-  
σει. Οὐ δύνα-  
σθε Θεῷ δουλέειν  
14. καὶ μαμωνᾶ. ἢ-  
κνον δε πάντα πάντα  
καὶ εἰ φαρισαῖοι φιλ-

БРОЛЮБЪЦНѢ  
ЩЕ · Н ПОДРАЖА  
15. АХЖН · НРЕУЕНМЪ  
ВЗИКЕТЕОПРАВЪ  
ДАЖЩЕ СЕБЕ ПРЪ  
ДЪ УЛВКЗИ · БЪ  
ЖЕ ВЪГТЬ ГРДЦА  
ИКОЖЕ КЕТЪ ПРЪ  
ДЪ УЛВКЗИ ВЗИГОКО ·  
МРЪЗОГТЬ ПРЪ  
ДЪ БГЪМЪКЕТЪ ·

≡ Н Е · Д І · Н О К О У М О У Л Ѣ ·  
З Е В А · О Т Ъ Л О У · Г Л А · К Д ·

Лук.  
XVIII.  
35.



Ъ В Р Ѣ М Ѧ О  
Н О · Б З И Г Т Ъ  
П Р Н Б Л Н Ж Н  
Т Н Г Ѧ · І Ѹ  
Г В Н В Ъ Е

ἀρχαῖοι ὑπάρχον-  
τες· καὶ ἐξεμυκτη-  
15 ρίζον αὐτόν. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς·  
Ἰμᾶς ἐξε οἱ δικαι-  
ῶντες ἑαυτοὺς ἐνώ-  
πιον τῶν ἀνθρώπων· Ὁ δὲ Θεὸς  
γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν.  
Ὅτι τὸ ἐν  
ἀνθρώποις ὑψηλόν,  
βδέλυγμα ἐνώ-  
πιον τῷ Θεῷ ἐστίν.

Κατὰ Λουκ. κεφ. σκδ.

XVIII. 35. Τῷ καιρῷ ἐκεί-  
νῳ ἐγένετο  
ἐν τῷ ἐγγί-  
ζαν τὸν Ἰη-  
σοῦν εἰς Ἰε-

Р Н Х Ѡ Г Л Ѣ П Ъ Ц Ъ  
Н Ѣ К З И Н Г Ѣ Д Ѣ А  
36. Ш Е П Р Н П Ж Т Н Г Л З И  
Ш А В Ѣ Ж Е Н А Р О Д Ѣ  
М Н М О Х О Д А Щ Ъ  
В Ѣ П Р А Ш А А Ш Е · У Ъ  
37. Т О О У Б О К Е Т Ъ С Е П О  
В Ѣ Д А Ш Ѧ Ж Е К М О У  
И К О Н І Г Е Н А З А Р А  
Н Н Н Ѣ М Н М О Х О  
38. Д Н Т Ъ · Н Т Ъ В Ъ З Ъ  
П Н Г Л И · Н І Г Е С Е Н О У  
Д В Д О В Ъ П О М Н Л О У  
39. Н М Ѧ Н П Р Ѣ Д Ъ Н  
Д Ж Щ Е Н · П Р Ѣ Щ А А  
Х Ж К М О У · Д А О У  
М Л Ъ У Н Т Ъ · О Н Ъ  
Ж Е · П А У Е З Ъ Л О В Ъ

ριχῶ, τυφλός  
τις ἐκάθητο  
παρὰ τὴν ὁδὸν προσαιτῶν.  
36. Ἀκούσας δὲ ὄχλῳ  
διαπορευομένῳ  
ἐπυνθάνετο, τί  
37. εἶη τῷτο; Ἀπ-  
ήγγελλαν δὲ αὐτῷ,  
ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζαρη-  
νὸς παρέρχε-  
38. ται Καὶ ἐβόη-  
σε, λέγων· Ἰησοῦ, υἱὲ  
Δαυὶδ, ἐλέησόν,  
39. με. Καὶ οἱ προά-  
γοντες ἐπετί-  
μων αὐτῷ, ἵνα σι-  
ωπήσῃ. Αὐτὸς  
δὲ πολλῷ μᾶλλον

ПННАШЕ ГЛМ · ЕНΟΥ  
 ДВДВЪ ПОМНЛОУ  
 40. НМА · СТАВЪЖЕНІЕ ·  
 ПОВЕЛЪПРНВЕСТН  
 НКЪЕЕБЪПРНБЛН  
 ЖЬШОУЖЕГАНМОУ  
 КЪНМОУ · ВЪПРО  
 41. ЕННГЛМ УЪТОХО  
 ШЕШНДАТНЕТВО  
 РЖОНЪЖЕРЕУЕ · ГН ·  
 42. ДАПРОЗЪРЖ НІЕЖЕ  
 РЕУЕМОУ ПРОЗЪ  
 РНВЪРАТВОИЕПЕЕ  
 45. ТА НАБНПРОЗЪ  
 РЪНВЪГЛАДЪК  
 ГОНДЪАШЕГЛАВА  
 БА НВЪЕНЛЮДН  
 КВНДЪВЪШЕ · ВЪ

ἐκράξεν· ὁ δὲ  
 Δαυὶδ, ἐλέησόν  
 40. με. Σταθεὶς δὲ Ἰησοῦς  
 ἐκέλευσεν αὐτὸν ἀχθῆ-  
 ναι πρὸς αὐτόν. Ἐγγί-  
 σαντος δὲ αὐτοῦ,  
 ἐπηρώτη-  
 41. σεν αὐτόν, Λέγων· Τί σοι θέ-  
 λεις ποιήσω;  
 Ὁ δὲ εἶπε· Κύριε,  
 42. ἵνα ἀναβλέπω. Καὶ ὁ Ἰησοῦς  
 εἶπεν αὐτῷ· Ἀνάβλε-  
 πον· ἢ πίζεις σὺ σέσωκέ-  
 43. σε. Καὶ παραχρημα ἀνάβλε-  
 πε, καὶ ἠκολού-  
 θη αὐτῷ δοξάζων  
 τὸν Θεόν. Καὶ πᾶς ὁ λαὸς  
 ἰδὼν, ἔ-

ЗДАША ХВАЛЖ  
 БОГОВН ·

ЕЖ · ЕІ · НОВОУМОУАѢ  
 ЕКА · ОТЪЛОУ · ГЛА · РСИ ·

Лук.  
 XVII.  
 3.



ЕУЕГЪ · ВЪНЕ  
 МЛЪТЕЕЕБЪ  
 АЩЕЕЪГРЪШНТЬ  
 БРАТЪТВОИ · ЗА  
 ПРЪТНМОУ · НА  
 ЦЕПОКАКЪТА · О  
 ТЪПОВЕТНМОУ

4. НАЩЕЕДМНШЬ  
 ДНДНЬМЪЕЪГРЪ  
 ШНТЬ ВЪТА · НСЕ  
 ДМНШЬДНОБРА  
 ТНТЬГАКЪТЕБЪ  
 ГЛМКАЖГА · ОТЪ  
 5. ПОВЕТНМОУ Н

δωκεν αἶνον  
 τῷ Θεῷ.

Κατὰ Λυκαῶν κεφ. ρζή.

XVII. 3. Εἶπεν ὁ Κύριος· Προσε-  
 χετε ἑαυτοῖς.  
 Ἐὰν δε ἁμαρτη εἰς σε  
 ὁ ἀδελφός σου, ἐπι-  
 τίμησον αὐτῷ· Καὶ ἐ-  
 ἀν μετανοήσῃ,  
 ἄφες αὐτῷ  
 4. Καὶ ἐὰν ἐπτά-  
 μισ τῆς ἡμέρας ἁμαρ-  
 τη εἰς σε, καὶ ἐπτά-  
 μισ τῆς ἡμέρας ἐπι-  
 στήσῃ ἐπὶ σε,  
 λέγων· Μετανοῶ· ἄ-  
 5. φες αὐτῷ. Καὶ

- РЕКОША ПЛАНКЪ  
 ГОУ ПРНЛОЖННА  
 6. МЪВЪРЖ РЕУЕЖЕ  
 ГЪ АЩЕБЫГТЕН  
 МЪЛНВЪРЖИКО  
 ЗРЬНОГОРОУШЬНО  
 ГЛАЛНБЫГТЕГУ  
 КАМННЪСЕН · ВЪ  
 ЗДЕРНЕМНВЪСА  
 ДНЕМВЪМОРЕ · Н  
 ПОГЛОУШАЛАБЫ  
 7. ВАЕЪ КОТОРЪН  
 ЖЕОТЪВАЕЪРАБЪ  
 НМЪАОРЖЩЬ · Н  
 ЛНПАЕЖЩЬ · НЖЕ  
 ПРНШЪДЪШОУЕ  
 МОУЕЪСЕЛА · РЕУЕ  
 ТЪЕМОУАБНЕ ·

- εἶπον οἱ ἀπόστολοι  
 τῷ Κυρίῳ· Πρόσθετε ἡ-  
 6. μῖν πίσιν· Εἶπε δὲ  
 ὁ Κύριος· Εἰ εἴχε-  
 τε πίσιν ὡς  
 κόκκον σινάπεως,  
 ἐλέγετε ἂν τῇ συ-  
 καμίνῳ ταύτῃ· Ἐν-  
 ριζώθητι, καὶ φυ-  
 τεύθῃτι ἐν τῇ θαλάσσῃ· Καὶ  
 ὑπήκουσεν ἂν  
 7. ὑμῖν· Τίς  
 δὲ ἐξ ὑμῶν δέλον  
 ἔχων ἄροτριῶντα ἢ  
 ποιμαίνοντα, ὃς  
 εἰσελθόντι  
 ἐν τῷ ἀγρῷ, ἐρεῖ  
 αὐτῷ· εὐθέως

- МННЖВЪВЪЗА  
 8. ЗНАНЕЛНРЕУЕТЬ  
 ЕМОУОУГОТОВА  
 НУЬТОВЕУЕРАЖ  
 НПРЪПОМЕАВЪСА  
 ГЛОУЖНМН · ДОНЬ  
 ДЕЖЕЪМЪНПНЖ ·  
 НПОТОМЪЪСННН  
 9. ЕШН ЕДАНМААТЬ  
 ХВАЛЖРАБОУТО  
 МОУ · ИКОЕЪТВО  
 РНПОВЕЛЪНОЕ НЕ  
 10. МЪНЖ ТАКОНВЫ  
 ЕГДАЕЪТВОРНТЕ  
 ПОВЕЛЪНАМВАМЪ  
 ГЛЪТЕ · ИКОРАБН  
 НЕДОСТОИИИЕЕМЪ  
 ЕЖЕДАЪЖЪННБЪ

- παρελθὼν ἀνάπε-  
 8.σαι; Ἀλλ' ἔχει ἐρεῖ  
 αὐτῷ· Ἐτοιμάσον  
 τί δαπνήσω,  
 καὶ περιζωσάμενος  
 διακόνῃ μοι, ἕως  
 φάγω καὶ πίω,  
 καὶ μετὰ ταῦτα φάγεσαι καὶ πί-  
 9.εσαι σύ; Μὴ χάριν  
 ἔχει τῷ δέλῳ ἐκεί-  
 νῳ, ὅτι ἐποίη-  
 σε τὰ διαταχθέντα; ἔ  
 10.δοκῶ. Οὕτω καὶ ὑμεῖς,  
 ὅταν ποιήσῃτε  
 τὰ διαταχθέντα ὑμῖν,  
 λέγετε· Ὅτι δέλοι  
 ἀχρεῖοι ἐσμεν·  
 ὅτι ὁ ὠφείλομεν

Х О М Ъ Е Ъ Т В О Р Н Т Н  
Е Ъ Т В О Р Н Х О М Ъ .

≡ Н Е . Е І . Н О В О У М О У А Ъ

≡ Е Б А . О Т Ъ А О У . Г Л А . С К Е .

Лук.  
XIX.

1.

2.



В Ъ В Р Ъ М А О Н О

В Ъ Н Н Д Е Н І Г

В Ъ Е Р Н Х Ѡ . Н

Е Е М Ж Ж Ъ

Н М Е Н Е М Ъ

Н А Р Н Ц А Ё М Ъ Н

З А К Х Е Н . Н Е Ъ Ъ Ъ

Е Т А Р Ъ Н М Ъ Т А

Р Е М Ъ . Н Т Ъ Ъ Ъ Б О

5. Г А Т Ъ Н Н Е К А А Ш Е

В Н Д Ъ Т Н Н І Г А . К Ъ

Т О Ё Е Т Ъ Н Н Е М О

Ж А А Ш Е Н А Р О Д Ъ М Ъ

Н К О Т Ъ Л Ъ М Ъ М А

ποιῆσαι,  
πεποιήκαμεν.

Κατὰ Λυκ. κεφ. σκε.

XIX. 1. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ

διήρχετο ὁ Ἰησοῦς

2. τὴν Ἱερουσόλ. Καὶ

ἰδὼ, ἀνὴρ

ὀνόματι

καλούμενος

Ζακχαῖος· Καὶ αὐτὸς ἦν

ἀρχιτελώ-

νης, καὶ ἄτος ἦν πλέ-

5. σιος. Καὶ ἐζήτη

ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν, τίς

ἐστίν, καὶ ἐκ ἡδύ-

νατο ἀπὸ τῶ ὄχλου,

ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μι-

4. Л Ъ Б Ъ Н П Р Ъ Д Ъ

Т Е К Ъ В Ъ З А Ъ З Е

Н А В У К О М О Р Н Ж .

Д А В Н Д Н Т Ъ Н І Г А

Н К О Т Ж Д Ъ Х О Т Ъ

А Ш Е М Н М О Н Т Н

5. Н Ъ К О П Р Н Д Е Н А

М Ъ Е Т О . В Ъ З Ъ Р Ъ

В Ъ Н І Г В Н Д Ъ Н . Н

Р Е У Е К Ъ Н Ё М О У

З А К Х Е Е . П О Т Ъ Ц А

В Ъ Е А Е Ъ Л Ъ З Н . Д Ъ

Н Ъ Е Ъ Б О П О Д О Б А Ё

Т Ъ М Н В Ъ Д О М О У

Т В О Ё М Ъ Б Ъ Т Н

6. Н П О Т Ъ Ц А В Ъ Е А

Е Ъ Л Ъ З Е Н П Р Н Ъ

7. Т Ъ Н Р А Д О У Ъ Е Ъ Н

4. πρὸς ἡν. Καὶ προ-  
δραμὼν ἐμπροσθεν, ἀνέβη  
ἐπὶ συκομοραίαν  
ἵνα ἴδῃ αὐτόν·  
ὅτι δὲ ἐκείνης ἡμελ-  
λε διέρχεσθαι.

5. Καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ  
τὸν τόπον. ἀναβλέψας  
ὁ Ἰησοῦς· εἶδεν αὐτόν, καὶ  
εἶπε πρὸς αὐτόν·  
Ζακχαῖε, σπέν-  
σας· κατὰβηθι. Σή-  
μερον γὰρ ἐν τῷ  
οἴκῳ σου δέξαι  
με μᾶναι.

6. Καὶ σπένσας  
κατέβη, καὶ ὑπεδέξα-  
το αὐτόν χαίρων. Καὶ



ГЛѢЩН · МЪСТН МѢ  
 НЄОТЪ ГЖПЪРАМОѢ  
 4. ГО Н НЄ ХОТЪАШЕ  
 НА ДАЪЗЪ ВРЪМЕ  
 НН ПОСН ХЪЖЕ · РЕ  
 УЄВЪСЄБЪ АЩЄН  
 БѢ НЄ БО ЖЕА · НН  
 УЛѢКЪ ГРАМАЛѢЖ  
 5. ГА · НЪ ЗАННЄ ТВО  
 РНТЪ МН ТРОУДЪ  
 ВЪ ДОВНЦА СН ДА  
 МЪЩЖНѢА ДА НЄ  
 ДО КОНЪЦА ПРНХО  
 ДАЩН · ЗАСТОНТЪ  
 6. МЕНЄ · РЕУЄЖЕ ГЪ  
 ГЛЫШНТЕ · УЪТО  
 ГЖДНННЄ ПРАВЪ  
 7. ДЪНЪН ГЛѢТЪА

λέγουσ'· Ἐκδίκησόν με  
 ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου.  
 4. Καὶ οὐκ ἠθέλησεν  
 ἐπὶ χρόνον.  
 Μετὰ δὲ ταῦτα εἶ-  
 πεν ἐν ἑαυτῷ· Εἰ καὶ  
 τὸν Θεὸν ἐφοβῆμαι, καὶ  
 ἄνθρωπον οὐκ ἐντρέπομαι.  
 5. Διάγε τὸ παρέ-  
 χαν μοι κόπον  
 τὴν χήραν ταύτην,  
 ἐκδικήσω αὐτήν· ἵνα μὴ  
 εἰς τέλος ἐρχο-  
 μένη ὑπωπιάζη  
 με. Εἶπε δὲ ὁ Κύριος·  
 Ἀνάστα, τί  
 ὁ κριτὴς τῆς ἀδικί-  
 7. ας λέγει. Ὁ δὲ

БЪ · НЄНМАТЪЛН  
 ГЪТВОРНТНМЪ  
 ГТН · НЗБЪРАНЪ  
 ХЪСВОНХЪВЪПН  
 ЖЩННХЪКЪНЄ  
 МОУ · ДЪНЪННОЩЬ ·  
 НТРЪПНТЪНАНН  
 ХЪГЛѢВАМЪ ·  
 8. ИКОГЪТВОРНТЪ  
 МЪСТЪ · НХЪВЪ  
 ГКОРЪ · ·

≡ <sup>А</sup>НЄ · <sup>Г</sup>СІ · <sup>Н</sup>О <sup>К</sup>ОУ <sup>М</sup>ОУ <sup>А</sup>Ѣ ·  
 ; <sup>Г</sup>ЄКА · <sup>Н</sup>ОТЪ <sup>Н</sup>ОУ · <sup>Г</sup>ЛА · <sup>Н</sup>РНЗ · ·

Mat.  
XV.  
21.



ЪВРЪММОНО ·  
 НЗНДЕНГЕ · ВЪ  
 ГТРАНѢТУ  
 РЪГКѢНГН  
 ДОНЪГКѢ

Θεὸς ἐμὴ  
 ποιήσει τὴν ἐκδί-  
 κησιν τῶν ἐκλεκτῶν  
 αὐτοῦ, τῶν βο-  
 ῶντων πρὸς αὐ-  
 τὸν ἡμέρας καὶ νυκτός,  
 καὶ μακροθυμῶν ἐπ’ αὐ-  
 8. τοῖς; Δέγω ὑμῖν,  
 ὅτι ποιήσει  
 τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν  
 τάχει.

Matθ.

xv. 21. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ  
 ἐξηλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς  
 τὰ μέρη Τύ-  
 ρου καὶ Σι-  
 δωνος.



22. Н Г Е Ж Е Н А Х А Н А  
Н Е Н Е К А . О Т Ъ П Р Ъ  
Д Ъ Л Ъ Т Ъ Х Ъ Н  
Ш Ъ Д Ъ Ш Н . В Ъ З Ъ  
П Н Г Л Ж Ц Н П О  
М Н А О У Н М А С Н О У  
Д В Д В Ъ Д Ъ Ц Н М О  
Н . З Ъ Л Ъ Б Ъ Б Ъ Н Ж  
23. Н Т Ъ Б А О Н Ъ Ж Е Н Е  
О Т Ъ В Ъ Ц А Н Е Н Г Л О  
В Е Г Е . Н П Р Н Е Т Ж П Л Ъ  
Ш Е О У . У Е Н Н Ц Н Н  
Г О . М О Л Н А Х Ж Н  
Г Л Ж Ц Е О Т Ъ П О У  
Г Т Н Ж . Н К О В Ъ П Н  
Н Т Ъ В Ъ Г Л Ъ Д Ъ Н А  
24. Г Ъ О Н Ъ Ж Е О Т Ъ В Ъ  
Ц А В Ъ Р Е У Е Н Ъ Б М Ъ

22. Καὶ ἰδὼ, γυνὴ Χανα-  
ναία ἀπὸ τῶν ὀρί-  
ων ἐκείνων ἐξ-  
ελθῶσα, ἐκράυγα-  
σεν αὐτῷ, λέγουσα· Ἐ-  
λέησόν με, Κύριε υἱὲ  
Δαυὶδ· ἡ θυγάτηρ μου  
κακῶς δαιμονί-  
25. ζεται Ὁ δὲ ἐκ  
ἀπεκρίθη αὐτῇ λό-  
γον. Καὶ προσελθόν-  
τες οἱ μαθηταὶ αὐ-  
τῷ, ἠρώτων αὐτὸν,  
λέγοντες· Απόλυ-  
σον αὐτήν, ὅτι κρα-  
ξὲν ὀπισθεν ἡ-  
24. μῶν. Ὁ δὲ ἀποκρι-  
θεὶς εἶπεν· Οὐκ

- Π Ο Γ Ξ Λ Α Ν Ξ · Ν Ξ Τ Ξ  
Κ Ξ Μ Ο Κ Ξ Ο Β Ξ Ц Α Μ Ξ  
Π Ο Γ Ξ Β Ξ Ш Н Н М Ξ ·  
Д О Μ Ο У Н Н З Л Н В А  
25. О Н А Ж Е П Р Н Ш Ъ Д Ъ  
Ш Н П О К Л О Н Н Б А Н  
М О У Г Л Ж Ц Н · Г Н  
26. П О Μ Ο Ζ Н Μ Н О Н Ξ  
Ж Е О Т Ъ В Ъ Ц Α В Ξ  
Р Е У Е Н Ξ Г Т Ъ Д О Б Ρ Ο  
О Т Α Т Н Х Л Ъ Б Α У Α  
Д Ο Μ Ξ · Н П О В Ρ Ξ Ц Н  
27. Н П Ъ Б О Μ Ξ О Н А Ж Е  
Р Е У Е Е Н Г Н Н Б О Н  
П Ъ Б Н Ъ Д Α Τ Ξ О Т Ξ  
К Ρ Ο У П Н Ц Ξ П Α Δ Α  
Ж Ц Н Н Х Ξ · О Т Ξ  
Т Ρ Α Π Ε Ζ Ξ Γ Ο С П О Д Н

- ἀπεξάλην, εἰ μὴ  
εἰς τὰ πρόβατα  
τὰ ἀπολωλῶτα  
οἴκῃ Ἰσραὴλ.  
25. Ἦ δὲ ἐλθῶ-  
σα προσεκύνη αὐ-  
τῷ, λέγουσα· Κύριε,  
26. βοήθη μοι. Ὁ  
δὲ ἀποκριθεὶς  
εἶπεν· Οὐκ ἔστι καλὸν  
λαβᾶν τὸν ἄρτον τῶν τέ-  
κνων, καὶ βαλᾶν  
27. τοῖς κυναρίοις. Ἦ δὲ  
εἶπε· Ναὶ, Κύριε· Καὶ γὰρ  
τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ  
τῶν ψιγίων τῶν πιπτόν-  
των ἀπὸ  
τῆς τραπέζης τῶν κυρίων

28. Н Е В О Н Х Ъ Т О Г Д А  
О Т Ъ В Ъ Щ А В Ъ Н І Г Е  
Р Е У Е К Н Ш Ж Е Н О  
В Е Л Н К А К Е Т Ъ В Ъ  
Р А Т В О И Б Ж Д Н  
Т Е Б Ъ М К О Ж Е Х О  
Щ Е Ш Н Н Н Е Ц Ъ Л Ъ  
Д Ъ Щ Н К І А Т О М Ъ  
У А Г Ъ . . .

≡ <sup>Б</sup>Ж . <sup>Г</sup>І . Н О К О У М О У Л Ъ  
≡ <sup>Г</sup>Б А . О Т Ъ О У . Г Л А . <sup>Б</sup>М С . .

Лук.  
XX.  
46.



Е У Е Г Ъ . К Ъ О У  
У Е Н Н К О М Ъ  
Г В О И М Ъ В Ъ Н Е  
М Л Ъ Т Е О Т Ъ К Ъ Н Н  
Ж Ъ Н Н К Ъ Х О Т Ъ  
Щ Н Н Х Ъ В Ъ О Д Е  
Ж Д А Х Ъ Х О Д Н Т Н .

28. αὐτῶν. Τότε  
ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς  
εἶπεν αὐτῇ ὦ γύναι,  
μεγάλη σοὶ ἡ πί-  
στις· Γενηθήτω  
σοι, ὡς θέ-  
λεις· Καὶ ἰάθη  
ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς  
ὥρας ἐκείνης.

Κατὰ Λουκᾶν κεφ. σμζ'.

XX. 46. Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυ-  
τῶ μαθη-  
ταῖς· Προσε-  
χετε ἀπὸ τῶν γραμ-  
ματέων τῶν θελόν-  
των περιπα-  
τεῖν ἐν ζολαῖς,

Н Л Ю Б Ѡ Ц Н Н Х Ъ  
Ц Ъ Л О В А Н Н И Н А  
Т Р Ъ Ж Н Щ Н Х Ъ Н  
П Р Ъ Д Ъ Г Ъ Д А Н Н И  
Н А Г Ъ Б О Р Н Щ Н Х Ъ  
Н П Р Ъ Д Ъ З Ъ В А  
Н Н И Н А О Б Ъ Д Ъ

47. Х Ъ Н Ж Е Н З Ъ Д А  
Ї Т Ъ Д О М Ъ В Ъ Д О  
В Н Ц Ъ Н В Н Н О Ї  
Д А Л Е У Е М О Л Ъ Т Ъ  
Г Ѡ Г Н П Р Н Н М Ъ Т Ъ  
О Г Ж Ж Д Е Н Н К Е Б О Л Ъ

xxi. 1. Ш Е В Ъ З Ъ Р Ъ В Ъ Ж Е  
В Н Д Ъ . В Ъ М Ъ Т А  
Ї Щ Ѡ Ѡ . Д А Р Ъ Г В О  
Ѡ . В Ъ Г А З О Ф Н Л А  
К Н Ї Б О Г А Т Ъ Ѡ .

καὶ φιλόντων  
ἀσπασμὸς ἐν  
ταῖς ἀγοραῖς, καὶ  
πρωτοκαθεδρίας  
ἐν ταῖς συναγωγαῖς,  
καὶ πρωτοκλι-  
σίας ἐν τοῖς δείπνοις·

47. Οἱ κατεσθί-  
σι τὰς δικίας τῶν χη-  
ρῶν, καὶ προφάσι  
μακρὰ προσεύχον-  
ται· ἔτοι λήψονται  
περισσότερον κρι-

xxi. 1. μα. Ἀναβλέψας δὲ  
εἶδε τὸς βάλλον-  
τας τὰ δῶρα αὐ-  
τῶν εἰς τὸ γαζοφυλά-  
κιον πλυσίως.

2. В Н Д Ъ В Ъ Ж Е Н Ъ К Ъ  
 Ъ В Ъ Д О В Н Ц Ъ О У  
 Б О Г Ъ . В Ъ М Ъ Т А  
 Ъ Ц Ъ Т О У Д Ъ В Ъ
3. Л Е П Ъ Т Ъ Н Р Е У Е . В Ъ  
 Н Г Т Н Н Ъ Г Л Ъ В А  
 М Ъ . И К О В Ъ Д О В Н  
 Ц А Е Н . О У Б О Г А И  
 Б О Л Е В Ъ Е Т Х Ъ В Ъ
4. В Р Ъ Ж Е В Ъ Е Н Б О Е Н  
 О Т Ъ Н З Б Ъ Т Ъ К А  
 Г В О К Г О В Ъ В Р Ъ Г О  
 Ш А В Ъ Д А Р Ъ Б О У  
 А Е Н . О Т Ъ Л Н Ш Е  
 Н Н И Г В О К Г О . В Ъ  
 Е Е Н М Ъ Н Н И Г В О  
 К . И Ж Е Н М Ъ А Ш Е  
 В Ъ В Р Ъ Ж Е Е Г Л Ъ

2. Εἶδε δὲ τινα  
 χήραν πε-  
 νιχρὰν, βάλλου-  
 σαν ἐκτὸς δύο
3. λεπτά. Καὶ εἶπεν·  
 Ἀληθῶς λέγω ὑ-  
 μῖν, ὅτι ἡ χή-  
 ρα ἡ πτωχὴ αὕτη  
 πλεον πάντων ἐ-
4. βαλεν. Ἀπαντες γὰρ ἔτοι-  
 ἐν τῇ περισσεύοντος  
 αὐτοῖς ἔβα-  
 λον εἰς τὰ δῶρα τῷ Θεῷ·  
 αὕτη δὲ ἐν τῇ ὑστερή-  
 ματος αὐτῆς ἀπαν-  
 τα τὸν βίον,  
 ὃν εἶχεν,  
 ἔβαλε. Ταῦτα λέγων

В Ъ З Г Л А Е Н Н М Ъ  
 Ъ Н О У Ш Н . Г Л Ъ Ш А  
 Т Н Д А Г Л Ъ Ш Н Т Ъ . —

≡ Н Е . З І . Н О К О У М О У Л Ъ  
 ≡ Е К А . О Т Ъ Л О У . Г Л А . Е Д І . —

Лук.

XVIII.

9.

10.



Е У Е Г Ъ П Р Н Т Ъ  
 У Ж Е Н И Ъ У Л К А  
 Д Ъ В А В Ъ З Н Д О Г Т А  
 В Ъ Ц Р К В Е П О М О Л И  
 Т Ъ Е А И Д И Н Ъ Ф А

- Р Н Е Е Н . А Д Р О У Г Ъ Н
11. М Ъ Т А Р Ъ Ф А Р Н  
 Е Е Н Ж Е Е Т А В Ъ . Е Н  
 Ц Е В Ъ Е Е Б Ъ М О Л Ъ А  
 Ш Е Е А Г Л Ъ Б Е . Х В А А  
 Л Ъ Т Е Б Ъ В Ъ З Д А Ъ .  
 И К О Н Ъ Е М Ъ . И К О Н  
 П Р О У Н Н У Л В Ц Н Х Ъ

ἐφώνη· Ὁ ἔ-  
 σκων ὧτα ἀνέ-  
 αν, ἀκνέτω.

Κατὰ Λυκ. κεφ σιδ'.

- XVIII. 9. Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παρα-  
 10.βολὴν ταύτην· Ἄνθρωποι  
 δύο ἀνέβησαν  
 εἰς τὸ ἱερὸν προσεύξα-  
 σθαι· Ὁ εἰς φα-  
 ρισαῖος, καὶ ὁ ἕτερος
11. τελώνης· Ὁ φαρι-  
 σαῖος σταθεῖς, πρὸς  
 ἑαυτὸν ταῦτα προσήυ-  
 χετο· Ὁ Θεὸς ἐνχα-  
 ρισῶ σοι,  
 ὅτι ἐγὼ εἰμι ὡσπερ  
 οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, ἄρ-

ШЬННЦН · Н Е П Р А В Ъ  
 Д Ъ Н Н Ц Н П Р Ъ Л Ю  
 Б О Д Ъ Н Ц Н · Н Л Н  
 И К О Н Е Ъ М Ъ З Д О Н  
 12. М Ъ Ц Ъ П О Ш Ж Е М Д Ъ  
 В А К Р А Т Ъ В Ъ Е Ж Б О  
 Т Ж · Д Е С Е Т Н Н Ж Д А  
 Ж О Т Ъ В Ъ Е Е Г О К Л Н  
 15. К О П Р Н Т А Ж Ж А М Ъ  
 З Д О Н М Ъ Ц Ъ Н З Д А  
 Л Е У Е С Т О Я Н Е Х О  
 Т Ъ А Ш Е Н Н О У Н Ж  
 В Ъ З В Е С Т Н Н А Н Е Б О  
 Н Ъ Б Н Я Ш Е П Р Ъ С Н  
 Е В О Я Г Л И Б Е · М Н  
 Л О С Т Н В Ъ Б Ж Д Н  
 М Ъ Н Т Г Р Ъ Ш Ъ Н Н  
 14. К О У Г Л И Ж В А М Ъ

παγες, ἄδι-  
 νοι, μοι-  
 χοί, ἢ  
 καὶ ὡς ἕτος ὁ τε-  
 12. λώνης. Νησέω  
 δις τε σαββά-  
 τε, ἀποδεκατῷ  
 πάντα, ὅσα  
 13. κτώμαι. Καὶ ὁ τε-  
 λώνης μακρό-  
 θεν ἐς ὧς, ἐν ἧθε-  
 λεν ἔδδ' τὸς ὀφθαλμοῖς  
 εἰς τὸν ὕρανδον· ἐπαῖραι  
 ἀλλ' ἐτυπτεν εἰς τὸ σῆθος  
 αὐτοῦ, λέγων· Ὁ Θεὸς ἰλά-  
 σθητί μοι  
 τῷ ἁμαρτω-  
 14. λῷ. Λέγω ὑμῖν·

Е Ъ Н Н Д Е С Ъ О П Р А В Ъ  
 Д А Н Ъ В Ъ Д О М Ъ  
 Е В О Н П А У Е О Н О Г О  
 И К О В Ъ С А К Ъ В Ъ  
 З Н О С А Н С А С Ъ М Ъ  
 Р Н Т Ъ С А Н С Ъ М Ъ  
 Р А Я Н С А В Ъ З Н Е  
 С Е Т Ъ С А · · — <sup>б</sup>. <sup>н</sup>. <sup>п</sup> р ж  
 = м а п о у . н о в о у м о у л ѣ .  
 = е в а . о т ѡ л о у . г л а . р к д . · · —

Лук.  
 XI.  
 5.



Е У Е Г Ъ · К Ъ О У У Е  
 Н Н К О М Ъ Е В О  
 Н М Ъ К Ъ Т О О Т Ъ  
 В А С Ъ Н М А А Т Ъ  
 Д Р О У Г Ъ · Н Н Д Е Т Ъ  
 К Ъ Н Е М О У П О Л О У  
 Н О Ц Н Н Р Е У Е Т Ъ  
 Е М О У Д Р О У Ж Е Д А

Κατέβη ἕτος δεδικαι-  
 ωμένους εἰς τὸν οἶκον  
 αὐτοῦ, ἢ ἐκἄνος.  
 Ὅτι πᾶς ὁ  
 ὑψῶν ἑαυτὸν, ταπεινω-  
 θήσεται· Ὁ δὲ τα-  
 πεῖνων ἑαυτὸν, ὑψω-  
 θήσεται.

XI. 5. Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς  
 αὐτοῦ μαθη-  
 ταῖς· Τίς ἐξ  
 ὑμῶν ἐξελ-  
 φίλον, καὶ πορεύσεται  
 πρὸς αὐτὸν μεσο-  
 νυκτίαι, καὶ εἶπη  
 αὐτῷ· Φίλε, χρῆ-

- Ж Д Ъ М Н В Ъ З А Н  
М Ъ Т Р Н Х Л Ъ Б Ъ  
6. Е Л Ъ М А Ж Е Д Р О У Г Ъ  
М Н П Р Н Д Е Г Ъ П Ж Т Н  
К Ъ М Ъ Н Ъ . Н Н Е Н М А  
А М Ъ . У Е Г О П О Л О Ж Н  
Т Н П Р Ъ Д Ъ Н Н М Ъ  
7. Н Т Ъ Н З Ж Т Р Ъ Ю Д О У .  
О Т Ъ В Ъ Ц А В Ъ Р Е У Е  
Т Ъ Н Е Т В О Р Н М Н  
Т Р О У Д А О У Ж Е Д В Ъ  
Р Н З А Т В О Р Е Н Ъ Г Ж  
Т Ъ . Н Д Ъ Т Н М О Ъ  
Г Ъ М Ъ Н О Ж Н А Л О  
Ж Н Г Ж Т Ъ Н Н Е М О  
Г Ж В Ъ Г Т А Т Н Д А Т Ъ  
8. Т Е Б Ъ Г Л Ъ Ж Е В А  
М Ъ А Ц Е Н Е Д А Г Т Ъ

σόν μοι

τρῆς ἄρτους.

6. Ἐπειδὴ φίλος  
παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ  
πρὸς με, καὶ ἐκ ἔ-  
χω ὁ παραθή-  
σω αὐτῷ.  
7. Καὶ κἄν τις ἔσωθεν  
ἀποκριθεὶς, εἰπῇ·  
Μὴ μοι κόπας  
πάρεχε· ἤδη ἡ θύ-  
ρα κέκλιται,  
καὶ τὰ παῖδιά μου  
μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν κοι-  
τὴν εἰσὶν· ὃ δύνα-  
μαι ἀναστὰς δεῖναί  
8. σοι. Λέγω ὑμῖν,  
εἰ καὶ ὃ δώσω

- К М О У В Ъ Г Т А В Ъ . З А  
Н К Е Г Т Ъ Д Р О У Г Ъ К  
М О У . Н Ъ З А Б Е З О У Ъ  
Г Т В О К Г О В Ъ Г Т А В Ъ  
Д А Г Т Ъ К М О У К А Н К О  
9. Т Р Ъ Б О У К Т Ъ Н А  
З Ъ В А М Ъ Г Л Ъ Ж П Р О  
Г Н Т Е Н Д А Г Т Ъ Г А В А  
М Ъ . Н Ц Ъ Т Е Н О Б Р А  
Ц Е Т Е . Т Ъ Л Ъ Ц Ъ Т Е  
Н О Т В Р Ъ З Е Т Ъ Г А В А  
10. М Ъ В Ъ Г А К Ъ Б О П Р О  
Г А Н П Р Н Н М Е Т Ъ .  
Н Н Ц А Н О Б Р Ъ Т А  
К Т Ъ . Н Т Ъ Л К О У Ц О У  
О У М О У О Т В Р Ъ З Е Т Ъ  
11. Г А К О Т О Р А А Г О Ж Е О  
Т Ъ В А Г Ъ О Т Ъ Ц А . В Ъ

αὐτῷ ἀναστὰς, διὰ

τὸ εἶναι αὐτῷ φί-  
λον, διάγε τὴν ἀναί-  
διαν αὐτῷ ἐγερωθεὶς  
δώσω αὐτῷ ὅσων

9. ζητήσῃ. Κα-  
γὼ ὑμῖν λέγω· Αἰ-  
τᾶτε, καὶ δοθήσεται ὑ-  
μῖν· ζητᾶτε, καὶ ἐυρη-  
σέτε· Κρούετε,  
καὶ ἀνοιγήσεται ὑ-  
μῖν. Πᾶς γὰρ ὁ αἰ-  
τῶν λαμβάνει·  
Καὶ ὁ ζητῶν, ἐυρί-  
σκει· Καὶ τῷ κρούον-  
τι ἀνοιγήσε-  
ται. Τίνα δὲ ἐξ  
ὑμῶν τὸν πατέρα

С П Р О С Н Т Ъ Е Н Ъ Е В О  
 Н Х Л Ъ Б А . Е Д А К А М Е  
 Н Ъ П О Д А С Т Ъ К М О У  
 Н Л Н Р Ъ Б Ъ Б И . Е Д А  
 В Ъ Р Ъ Б Ъ Б И М Ъ Е Т О  
 П О Д А С Т Ъ К М О У  
 12. З М Н И Ж Н Л Н А Щ Е  
 П Р О С Н Т Ъ А Н Ц А .  
 Е Д А П О Д А С Т Ъ К М О У  
 15. Е К О Р П Н Н А Щ Е О У  
 Б О В Ъ З Ъ Л Н Е Ж Ц Е .  
 О У М Ъ К Т Е Д А И Н Н  
 И Б Л А Г А И . Д А И  
 Т Н У А Д О М Ъ В А  
 Ш Н М Ъ К О Л Ъ М Н  
 П А У Е О Ц Ъ В А Ш Ъ  
 Е Ъ Н Ъ Е Д А С Т Ъ . Д Х Ъ  
 Е Т Ъ И Н П Р О С А Щ И

αἰτήσῃ ὁ υἱὸς  
 ἄρτον, μὴ λίθον  
 ἐπιδώσῃ αὐτῷ,  
 ἢ καὶ ἰχθύν, μὴ  
 ἀντὶ ἰχθύος  
 ὄφιν ἐπιδώσῃ  
 12. αὐτῷ; Ἦ καὶ ἐὰν  
 αἰτήσῃ ὕδν,  
 μὴ ἐπιδώσῃ αὐτῷ  
 13. σκορπίον; Εἰ ἔν  
 ὑμῶν πονηροὶ ὑπάρχοντες  
 οἴδατε δόμα-  
 τα ἀγαθὰ διδοί-  
 ναι τοῖς τέκνοις ὑ-  
 μῶν· Πόσῳ  
 μᾶλλον ὁ Πατὴρ ὑμῶν  
 ὁ ἐξ ὐρανόσιν δώσει Πνεῦμα  
 ἅγιον τοῖς αἰτῶσιν

М Ъ О У Н И К О .  
 3 Н Е . Н І . П Р Ж М А П О У . О В А Ж Д И Ъ М .  
 Е К А . О Т Ъ Л О У . Г Л А . Р С .

Лук.  
 XV.  
 11.



Е У Е Г Ъ . П Р Н Т Ъ  
 У Ж Е Н И Ж У Л О  
 В Ъ К Ъ Н Ъ К Ъ И  
 Н М Ъ Д Ъ В А Е Ъ И Н А  
 12. Н Р Е У Е М Ъ Н Н Е Г Ъ

Н Ъ К Ю . О Ц О У О У Е .  
 Д А Ж Д Ъ М Н Д О С Т О  
 Н Н Ж У А Е Т Ъ Н М Ъ  
 Н Н И Н Р А З Д Ъ Л Н  
 Н М А Н М Ъ Н Н К  
 13. Н Н Е П О М Ъ Н О З Ъ  
 Х Ъ Д Ъ Н Ъ Х Ъ . Е Ъ  
 Б Ъ Р А В Ъ В Ъ Е М Ъ Н Н  
 Н Г Ъ И Н Ъ . О Т Н Д Е Н А  
 Е Т Р А Н Ж Д А Л Е У Е . Н

αὐτόν;

Κατὰ Λευκᾶν κεφ. ρζ'.

xv. 11. Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παρα-  
 βολὴν ταύτην· Ἄν-  
 θρωπός τις  
 εἶχε δύο υἱούς.  
 12. Καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος  
 αὐτῶν τῷ πατρὶ· Πάτερ,  
 δός μοι τὸ ἐπιβάλ-  
 λον μέρος τῆς ἐσεί-  
 ας. Καὶ διέμεν  
 αὐτοῖς τὸν βίον  
 13. Καὶ μετ' ἐπολλὰς  
 ἡμέρας συν-  
 αγαγὼν ἅπαντα ὁ νεώτε-  
 ρος υἱὸς, ἀπεδήμησεν εἰς  
 χώραν μακρὰν καὶ

Т О У Р А Г Т О У Н Н М Ъ  
Н Н Ё Г Б О Ё Ж Н Б Ъ

14. Б Л Ж Д Ъ Н О Н Ж Д Н  
В Ъ Ш О У Ж Ё Ё М О У  
В Ъ Г А . Б Ъ Г Т Ъ Г Л А  
Д Ъ К Р Ъ П Ъ К Ъ . Н А  
Г Т Р А Н Ъ Т О Н . Н Т Ъ  
Н А У ѿ Т Ъ Л Н Ш А

15. Т Н Е Ѧ Н Ш Ъ Д Ъ  
П Р Н Л Ъ П Н Е Ѧ К Д Н  
Н О М Ъ . О Т Ъ Ж Н Т Е  
Л Ъ Т О Ѧ Г Т Р А Н З И .  
Н П О Г Ъ Л А Н Н А Г Е Л А  
Г В О И П А Г Т Ъ Г В Н

16. Н Н Н Н Ж Е Л А А Ш Е  
 Н А Г Ы Т Н Т Н У Р Ъ  
 В О Г В О Е . О Т Ъ Р О Ж Ъ  
 Ц Ъ : ІА Ж Е Ъ Д Ъ А Х Ъ

ἐκᾷ διεσκόρπισε τὴν ἐσί-  
αν αὐτῆ, ζῶν

14. ἀσώτως. Δαπανή-  
σαντος δὲ αὐτῆ  
πάντα, ἐγένετο λι-  
μὸς ἰσχυρὸς κατὰ  
τὴν χώραν ἐκείνην, καὶ αὐτοὺς  
ἤρξατο ὑξερεῖ-

15. *σθαί. Καὶ πορευθεῖς  
ἐκολλήθη ἐνὶ  
τῶν πολιτῶν  
τῆς χώρας ἐκείνης·  
Καὶ ἐπεμψεν αὐτὸν εἰς τὰς ἀγορὰς  
αὐτῆ βόσκων χοί-*

16. ρως. Καὶ ἐπεθύμα.  
γεμίσαι τὴν κοι-  
λίαν αὐτῆ ἀπὸ τῶν κερ-  
τῶν, ὧν ἦσθιον

Г Е Н Н Н ИА . Н Н Н  
К Ъ Т О Ж Е Н Е Д А М А

17. Ш Е Ё М О У Ъ Т Ё Е Б Т  
 Ж Е П Р Н Ш Ъ Д Т Р Е У Е  
 К О Л Н К О У Н А Н М Ъ  
 Н Н К Т О Ц А М О Ё Г О  
 Н Н З Б Ъ В А Ж Т Ъ  
 Х Л Т Б Н . А З Т Ж Е  
 Г Ъ Д Е Г Л А Д Т М Ъ Г Ъ

18. Б Н Ж В Т А В Т · Н  
Д Ж К Т О Ц О У М О К  
М О У · Н Р Е К Ж К М О У  
О У Е · Е Т Г Р Т Ш Н Х Т  
Н А Н Б О Н П Р Т Д Т

19. Т О Б О Ж О У Ж Е Н Ъ  
Г М Ъ Д О Г Т О Н Н Ъ Н А  
Р Е Ш Т Н Г А Г Ы Н Ъ  
Т В О Н , Г Ъ Т В О Р Н

οἱ χοῖροι· καὶ ἔ-  
δειξ ἐδίδου

17. αὐτῷ. Εἰς ἑαυτὸν  
δὲ ἐλθὼν, εἶπε·  
Πόσοι μίσθοι  
οἱ τῆ πατρὸς μου  
περισσεύουσιν  
ἄρτων· Ἐγὼ δὲ  
λιμῷ ὥδε ἀπόλ-

18. *λυμαι. Ἀναστὰς πο-  
ρεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα  
με, καὶ ἔρω αὐτῷ·  
Πάτερ, ἡμαρτον  
εἰς τὸν θρανόν, καὶ ἐνώπιόν*

19. σε. Οὐκέτι εἰ-  
μὶ ἄξιος κλη-  
θῆναι υἱός  
σε· ποιήσόν

σ8· ποιήσόν

- М Ѡ И К О Ѡ Д Н Н О  
 Г О О Т Ъ Н А Н М Ъ Н Н  
 20. К Ъ Т В О Н Х Ъ Н В Ъ  
 С Т А В Ъ · Н Д Е К Ъ О Ц О У  
 С В О Ѡ М О У Ѡ Щ Е Ж Е  
 Ѡ М О У Д А Л Е У Е С Ж  
 Ц О У О У З Ъ Р Ъ Н О Ц Ъ  
 Ѡ Г О Н М Н А Ъ Ѡ М О У  
 Б Ъ Г Т Ъ Н Т Е К Ъ  
 П А Д Е Н А В Ъ И Ѡ Ѡ Г О  
 21. Н О Б Л О Б Ъ З А Н Р Е  
 У Е Ж Е Ѡ М О У С Ъ Н Ъ  
 О У Е · С Ъ Г Р Ъ Ш Н Х Ъ  
 Н А И С Б О Н П Р Ъ Д Ъ  
 Т О Б О Ѡ О У Ж Е Н Ъ  
 С М Ъ Д О С Т О Н Н Ъ  
 Н А Р Е Ц Н С Ѡ С Н Ъ  
 22. Т В О Н Р Е У Е Ж Е О Ц Ъ

- με ὡς ἕνα  
 τῶν μισθί-  
 20. ων σου. Καὶ ἀνα-  
 στας, ἦλθε πρὸς τὸν πατέρα  
 αὐτοῦ· Ἔτι δὲ  
 αὐτῷ μακρὰν ἀπέ-  
 χοντος, εἶδεν αὐτὸν ὁ πατήρ  
 αὐτοῦ, καὶ ἐσπλαγχνί-  
 σθε· Καὶ δραμὼν  
 ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τραχήλον αὐτοῦ,  
 21. καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. Εἵ-  
 πε δὲ αὐτῷ ὁ υἱός·  
 Πάτερ, ἡμαρτον  
 εἰς τὸν ὕψανόν, καὶ ἐνώπιόν  
 σου, καὶ ἔτιτι εἰ-  
 μὲ ἀξίος  
 κληθῆναι υἱός  
 22. σου. Εἶπε δὲ ὁ πατήρ

- К Ъ Р А Б О М Ъ С В О Н  
 М Ъ Н З Н Е С Ъ Т Е О  
 Д Е Ж Д Ѡ П Р Ъ В Ѡ Ѡ  
 Н О Б Л Ъ Ц Ъ Т Е Н Н  
 Д А Д Н Т Е П Р Ъ С Т Е  
 Н Ъ Н А Р Ѡ К Ѡ Ѡ Г О  
 Н С А П О Г Ъ Н А Н О  
 23. З Ъ Н П Р Н В Е Д Ъ  
 Ш Е Т Е Л Ъ Ц Ъ О У П Н  
 Т А Н Ъ Н З А К О Л Ъ  
 Т Е · Н Ъ Д Ъ Ш Е Д А  
 24. В Е С Е Л Н М Ъ С Ѡ И  
 К О С Н Ъ М О Н С Ъ · М Р Ъ  
 Т В Ъ Б Ъ Н О Ж Н В Е  
 Н З Г Ъ Б Л Ъ Б Ъ Н  
 О Б Р Ъ Т Е С Ѡ Н Н А  
 У Ѡ Ш Ѡ В Е С Е Л Н Т Н  
 25. С Ѡ Б Ъ Ж Е С Н Ъ Ѡ Г О

- πρὸς τὰς δάλεις αὐ-  
 τοῦ· Ἐξενέγκατε τὴν  
 σολὴν τὴν πρώτην,  
 καὶ ἐνδύσατε αὐτόν, καὶ  
 δότε δακτύλιον  
 εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ,  
 καὶ ὑποδήματα εἰς τὰς πό-  
 23. δας. Καὶ ἐνέγκαν-  
 τες τὸν μόσχον τὸν σι-  
 τευτὸν θύσα-  
 τε, καὶ φαγόντες  
 24. εὐφρανθῶμεν. Ὁ  
 τι ἔτος ὁ υἱός μου νε-  
 κρὸς ἦν· καὶ ἀνέζησε,  
 καὶ ἀπολωλὼς ἦν, καὶ  
 εὐρέθη. Καὶ ἤρξαν-  
 το εὐφραίνε-  
 25. σθαι. Ἦν δὲ ὁ υἱός αὐτοῦ



- Г Т А Р Ъ Н Н А Г Е Л Ъ  
 Н И К О Г Р А Д З И  
 П Р Н Ъ Л Н Ж Н Е А  
 К Ъ Д О М О У · Г Л З И  
 Ш А П Ъ Н Н И Н Л Н  
 26. К З И Н П Р Н З Ъ В А  
 В Ъ К Д Н Н О Г О О Т Ъ  
 Р А Б Ъ В Ъ П Р А Ш А  
 А Ш Е У Ъ Т О О У Б О  
 27. Г Н Е Ж Т Ъ О Н Ъ Ж Е  
 Р Е У Е К М О У И К О  
 Б Р А Т Ъ Т В О Н П Р Н  
 Д Е Н З А К Л А О Ц Ъ  
 Т В О Н · Т Е Л Ъ Ц Ъ  
 О У П Н Т А Н З И Н  
 И К О Г Ъ Д Р А В А Н  
 28. П Р Н И А Т Ъ Р А З Г Н Ъ  
 В А В Ъ Ж Е Г А Н Н Е

- ὁ πρεσβύτερος ἐν ἀγορῇ  
 καὶ ὡς ἐρχόμενος  
 ἤγγισε  
 τῇ οἰκίᾳ, ἦκυσ-  
 σε συμφωνίας καὶ χο-  
 26. ρῶν. Καὶ προσκαλεσάμε-  
 νος ἕνα τῶν  
 παίδων ἐπυνθά-  
 νετο, τί  
 27. εἶη ταῦτα. Ὁ δὲ  
 εἶπεν αὐτῷ ὅτι  
 ὁ ἀδελφός σου ἦ-  
 κεν· Καὶ ἔθυσεν ὁ πατήρ  
 σου τὸν μόσχον  
 τὸν σιτευτὸν,  
 ὅτι ὑγιαίνοντα αὐτὸν  
 28. ἀπέλαβεν. Ὡργί-  
 σθη δὲ, καὶ ἐκ

- Χ Ο Τ Ъ А Ш Е В Ъ Н Н  
 Т Н О Ц Ъ Ж Е К Г О Н  
 Ш Ъ Д Ъ М О Л Ъ А Ш Е  
 29. Н О Н Ъ Ж Е О Т Ъ В Ъ  
 Ш А В Ъ Р Е У Е О Ц О У  
 Г В О К М О У Г Е К О Л Н  
 К О Л Ъ Т Ъ Р А Б О Т А  
 Ж Т Е Б Ъ Н Н Н К О  
 Л Н Ж Е З А П О В Ъ Д Н  
 Т В О К И А Н Е П Р Ъ С Т Ъ  
 П Н Х Ъ Н М Ъ Н Ъ Н Н  
 К О Л Н Ж Е Н Е Д А Л Ъ  
 К Е Г Н К О З Ъ Л А Т Е ·  
 Д А Г Ъ Д Р О У Г З И М О  
 Н М Н · В Ъ З В Е Г Е Л Н  
 30. Л Ъ Г А Б З И Х Ъ К Г Д А  
 Ж Е Г Н Ъ Т В О Н Г Ъ · Н  
 З Ъ Д Ъ Н Т В О К И М Ъ

- ἤθελεν εἰσελ-  
 θᾶν. Ὁ ὅν πατήρ αὐτοῦ ἐξ-  
 ελθὼν παρεκάλε-  
 29. αὐτόν. Ὁ δὲ ἀποκρι-  
 θεὶς, εἶπε τῷ πατρί·  
 αὐτῷ Ἰδὲ, τοσαῦ-  
 τα ἔτη διέλευ-  
 ω σοι, καὶ ἐδέπο-  
 τε ἐντολήν  
 σου παρῆλ-  
 θον· καὶ ἐμοὶ ἐ-  
 δέποτε ἔδωκας  
 ἔριφον,  
 ἵνα μετὰ τῶν φίλων  
 μὲς εὐφραν-  
 30. θῶ. Ὅτε  
 δὲ ὁ υἱός σου ἔστος, ὁ κατα-  
 φαγὼν σε ὃν βίον

Н Н К Г Ъ Л Ю Б О Д Ъ  
 Н Ц А М Н П Р Н Д Е  
 З А К Л А К М О У . Т Е  
 Л Ъ Ц Ъ П Н Т О М З И  
 31. Н О Н Ъ Ж Е Р Е У Е К  
 М О У У А Д О . Т З И  
 В Ъ Г Е Г Д А . Г Ъ М Ъ Н О  
 Ж К Е Н Н В Ъ Г А М О  
 32. И Т В О И Г Ж Т Ъ В Ъ  
 З В Е Г Е Л Н Т Н Ж Е  
 Г А . Н В Ъ З Д Р А Д О  
 В А Т Н П О Д О Б А А  
 Ш Е . И К О Б Р А Т Ъ  
 Т В О Н Г Ъ . М Р Ъ Т В Ъ  
 Б Ъ Н О Ж Н В Е . Н  
 З Г З И Б А Ъ Б Ъ Н О  
 Б Р Ъ Т Е Г А . .  
 ≡ <sup>Б</sup> С Ж . М А С О П О У С Т Ъ Н А М .

μετά πορ-  
 νῶν, ἦλθεν,  
 ἔθυσας αὐτῷ τὸν μό-  
 σχον τὸν σιτευτόν.  
 31. Ὁ δὲ εἶπεν αὐ-  
 τῷ· Τέκνον, συ  
 πάντοτε μετ' ἐμῆ  
 εἶ, καὶ πάντα τὰ ἐ-  
 32. μὰ, σά ἐστιν. Εὐ-  
 φρανθῆναι δὲ  
 καὶ χαρῆ-  
 ναι ἔδει,  
 ὅτι ὁ ἀδελθός  
 σι ἕτος νεκρός  
 ἦν, καὶ ἀνέζησε, καὶ  
 ἀπολωλὼς ἦν, καὶ εὐ-  
 ρέθη.  
 σαββάτῳ τῆς ἀπόκρεω.

≡ <sup>Г</sup> С В А . <sup>К</sup> О Т Ъ О У . <sup>Б</sup> Г Л А . <sup>Г</sup> С М Д . . .

Лук.  
 XXI.  
 8.



В У Е Г Ъ . Б Л Ю Д Ъ  
 Т Е Г А . Д А Н Е  
 П Р Ъ Л Ъ Ш Т Е Н Н  
 Б Ж Д Е Т Е М Ъ Н О  
 З Н Б О П Р Н Д Ж Т Ъ  
 В Ъ Н М О К Г Л Ж Ц Е  
 А З Ъ К Е М Ъ Н В Р Ъ  
 М А П Р Н Б Л Н Ж Н  
 Г А Н Е Н Д Ъ Т Е В Ъ  
 9. Г Л Ъ Д Ъ Н Х Ъ К  
 Г Д А Ж Е О У Г Л З И Ш Н  
 Т Е Б Р А Н Н Н Н Е Г Т  
 Р О К Н Н М . Н Е О У  
 Б О Н Т Е Г А . П О Д О  
 Б А К Т Ъ Б О Г Н М Ъ  
 П Р Ъ Ж Е Б З И Т Н  
 Н Ъ Н Е О У А Б Н К О

Κατὰ Λουκ. κεφ. σμθ'.  
 XXI. 8. Εἶπεν ὁ Κύριος· Βλέπε-  
 τε, μὴ  
 πλανηθῇ-  
 τε· Πολ-  
 λοι γὰρ ἐλεύσονται  
 ἐπὶ τῷ ὀνόματι μῆ, λέγοντες·  
 Ἐγὼ εἰμι· Καὶ ὁ και-  
 ρὸς ἤγγικε·  
 Μὴ ἔν πορευθῆτε·  
 9. ἐπίσω αὐτῶν. Ὁ-  
 ταν δὲ ἀκύση-  
 τε πολέμους καὶ ἀνατα-  
 σίας, μὴ πτοη-  
 θῆτε. Δὲ  
 γὰρ ταῦτα  
 γενέσθαι πρῶτον·  
 ἀλλ' ὅτι ἐνθίως τὸ τί-

25. Н Ъ У Н Н А Н Ъ Ж Д Ж  
Т Ъ З Н А М Е Н Н И  
В Ъ Г Л Н Ц Н Н Л О У  
Н Ъ Н З В Ъ З Д А  
Х Ъ . Н Н А З Е М Л Н  
Т Ж Г А ІА З З І К О  
М Ъ . О Т Ъ Н Е У А А  
Н Н И . Ш О У М А  
М О Р Ъ Г К А А Г О . Н  
В Ъ З М Ж Ц Е Н Н И  
26. Н З Д З І Х А Ж Ц Е  
М Ъ У Л В К О М Ъ О  
Т Ъ Г Т Р А Х А Н У А  
А Н Н И Н Д Ж Ц Н  
Н Х Ъ Н А В Ъ Г Е Л ІЕ  
Н Ж ІЖ Е Н Л З І Б О  
Н Ъ Г Ъ Н З І ІА . Д В Н  
27. Г Н Ж Т Ъ Г А . Н Т О

- Г Д А О У З Ъ Р А Т Ъ  
Г З І Н Ъ У Л В У Г К З І  
Н . Н Д Ж Ц Ъ Н А О  
Б Л А Ц Ъ Х Ъ Г Ъ Г Н  
Л О Ж Н Г Ъ Г Л А В О  
33. Ж М Ъ Н О Г О Ж Н Е  
Б О Н З Е М Л И М Н  
М О Н Д Е Т Ъ А Г Л О  
В Е Г А М О И . Н Е Н  
М Ж Т Ъ М Н Н Ж Т Н  
34. В Ъ Н Е М Л Ъ Т Е Ж Е  
Г Е Б Ъ Е Д А К О Г Д А )  
О Т А Г О Т Ъ Ж Т Ъ  
Г Р Д Ц А В А Ш А . О  
Б Ъ Д Е Н Н Н М Ъ Н  
П Н И Н Ъ Г Т В Н Н  
М Ъ Н П Е У А Л Ъ М Н  
Ж Н Т Н Н Г К З І М Н .

25. λογ. Καὶ ἔσαι  
σημεῖα  
ἐν ἡλίῳ, καὶ σελή-  
νῃ, καὶ ἄστροις,  
καὶ ἐπὶ τῆς γῆς  
συνοχὴ ἐθνῶν  
ἐν ἀπο-  
ρίᾳ ἡχέσης  
θαλάσσης, καὶ  
σάλῃ·  
26. Ἀπορυχόν-  
των ἀνθρώπων ἀπὸ  
φόβου καὶ προσ-  
δοκίας τῶν ἐπερχομέ-  
νων τῇ οὐκ ἐκμε-  
νῇ. Αἱ γὰρ δυνάμεις  
τῶν ἐρανῶν σα-  
27. λευθρήσονται. Καὶ τό-

- τε ὄψονται  
τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου  
ἐρχόμενον ἐν νε-  
φέλῃ μετὰ δυνά-  
μεως καὶ δόξης  
33. πολλῆς. Ὁ ἐρα-  
νὸς καὶ ἡ γῆ παρ-  
ελεύσονται· οἱ δὲ λό-  
γοι μὲν ἔμῃ  
παρέλθωσι.  
34. Προσέχετε δὲ  
ἑαυτοῖς, μήποτε  
βαρυνθῶσιν  
ὕμῶν αἱ καρδίαι ἐν  
κραιπάλῃ, καὶ  
μέθῃ,  
καὶ μερίμναις  
βιωτικαῖς·

Н Н А Н Д Е Т Ъ Н А В З И  
 В Ъ Н Е З А П Ж Д Ъ Н Ъ  
 55. Т Ъ И К О Г Ъ Т Ъ Б О  
 П Р Н Д Е Т Ъ Н А В Ъ  
 Г А Г Ъ Д А Ц А И А  
 Н А Л И Ц И В Ъ Г Е И А  
 56. З Е М Л И Б Ъ Д И  
 Т Е О У Б О Н А В Ъ Г А  
 К О В Р Ъ М А М О Л А  
 Ц Е Г А Д А Г Ъ П О Д О  
 Б И Т Е Г А О У Б Ъ Ж А  
 Т И В Ъ Г Ъ Х Ъ Г И  
 Х Ъ Х О Т А Ц И И  
 Х Ъ Б И Т И Н Е Т А  
 Т И П Р Ъ Д Ъ Г И  
 Н Ъ М Ъ У А В У Ъ  
 Г К О М Ъ : —

≡ <sup>А</sup> Н Е . М А С О П О У С Т Ъ Н А И :

καὶ αἰφνίδιος ἐφ' ὑμᾶς  
 ἐπισηΐ ἢ ἡμέρα  
 35. ἐκείνη. Ὡς παρὶς γὰρ  
 ἐπιλεύσεται ἐπὶ πάν-  
 τας τὰς καθημένους  
 ἐπὶ πρόσωπον πάσης  
 36. τῆς γῆς. Ἀγρυπνεῖ-  
 τε ἔν ἐν παν-  
 τὶ καιρῷ θεό-  
 μενοι, ἵνα καταξιω-  
 θῇτε ἐκφυ-  
 γᾶν ταῦτα πάν-  
 τα τὰ μέλλοντα  
 γένεσθαι, καὶ σω-  
 θῆναι ἐμπροσθεν τῶ  
 υἱοῦ τῶ ἀνθρώ-  
 που.

Κυριακῇ τῆς ἀπόκρυφου.

≡ <sup>Г</sup> <sup>А</sup> <sup>К</sup> <sup>С</sup> <sup>О</sup> <sup>Т</sup> <sup>Ъ</sup> <sup>М</sup> <sup>А</sup> <sup>Т</sup> . <sup>Г</sup> <sup>Л</sup> <sup>А</sup> . <sup>С</sup> <sup>О</sup> <sup>Г</sup> . : —

Мат.  
 XXV.  
 31.



Ε Υ Ε Γ Β . Κ Γ Δ Α  
 Π Ρ Η Δ Ε Τ Ъ Г Н Ъ  
 У Л В У Ъ Г К И Н  
 В Ъ Г Л А В Ъ Г В О К И Н  
 Н В Ъ Г И Г Т И Н И А И  
 Г Ε Λ Η Γ Ε Ъ Н И Μ Ъ .  
 Τ Ο Γ Δ Α Γ Α Δ Ε Τ Ъ Ν Α  
 Π Ρ Ъ Γ Τ Ο Λ Ъ Γ Λ Α Β Ζ Ι  
 52. Γ Β Ο Κ Ι Α . Η Γ Ε Ъ Б Ε Ρ Ж  
 Т Ъ Г А П Р Ъ Д Ъ Н И  
 Μ Ъ В Ъ Г И Α Ζ Ζ Ι Ц И  
 Η Ρ Α Ζ Α Ж У Н Т Ъ Ι Α  
 Δ Ρ Ο Υ Γ Ъ Ο Τ Ъ Δ Ρ Ο Υ  
 Γ Α И Κ Ο Ж Ε П Α Γ Τ Ζ Ι  
 Ρ Ъ Ρ Α Ζ Α Ж У Α Κ Τ Ъ  
 О В Ъ Ц А О Т Ъ Κ Ο Ζ Ъ  
 53. Α Η Ц Ъ Η Π Ο Γ Τ Α В Η

Κατὰ Μат. κεφ. σογ'.  
 xxv. 31. Εἶπεν ὁ Κύριος Ὅταν  
 ἔλθῃ ὁ υἱὸς  
 τῶ ἀνθρώπου  
 ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ,  
 καὶ πάντες οἱ ἅγιοι ἄγ-  
 γελοι μετ' αὐτοῦ,  
 τότε καθίσαι ἐπὶ  
 θρόνου δόξης  
 52. αὐτοῦ Καὶ συναχθή-  
 σεται ἔμπροσθεν αὐ-  
 τοῦ πάντα τὰ ἔθνη,  
 καὶ ἀφοριεῖ αὐτοὺς  
 ἀπ' ἀλλήλων,  
 ὥσπερ ὁ ποιμὴν  
 ἀφορίζει  
 τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρί-  
 53. φων. Καὶ στήσει

Т Ъ · О В Ъ Ц Ѧ О Д Ё  
 Е Н Ѧ Ѧ Е Ё Ё · А К О  
 З Ъ Л Н Ц А О Л Ъ В Ѧ  
 54. Ѧ Т О Г Д А Р Е У Е Т Ъ  
 Ц Р Ъ Е Ѧ Ц Н Н М Ъ О  
 Д Ё Е Н Ѧ Ѧ Е Г О П Р Н  
 Д Ъ Т Е Б Л А Г О Г Л О  
 В Л Е Н Н Н О Ц А М О  
 Е Г О · Н А Г Л Ъ Д О У  
 Н Т Е О У Г О Т О В А  
 Н О Е В А М Ъ Ц Р Ъ  
 Е Т В Н Е · О Т Ъ Е Ъ  
 Л О Ж Е Н Н И В Ъ Е Ё Г О  
 55. М Н Р А В Ъ З А Л К А  
 Х Ъ Б О Г Ѧ · Н Д А Г Т Е  
 М Н Ъ Е Т Н В Ъ Ж Д Ѧ  
 Д А Х Ъ Е Ѧ Н Н А П О  
 Н Е Т Е М Ѧ Е Т Р А Н Ъ

τὰ πρόβατα ἐκ δε-  
 ξιῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ ἐρι-  
 φια ἐξ ἐναντι-

34. μων. Τότε ἐρεῖ  
 ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ  
 δεξιῶν αὐτοῦ· Δεῦ-  
 τε οἱ ἐυλογη-  
 μένοι τῷ Πατρὶς μου,  
 κληρονομή-  
 σατε τὴν ἡτοιμασ-  
 μένην ὑμῖν βασι-  
 λείαν ἀπὸ κατα-  
 βολῆς κόσμου.

35. Ἐπείνα-  
 σα γὰρ, καὶ ἐδώκατέ  
 μοι φαγεῖν· Ἐδίψη-  
 σα, καὶ ἐποτί-  
 σατέ με· ξέ-

Н Ъ Б Ъ Х Ъ Н В Ъ В Ё  
 36. Д О Г Т Е М Ѧ Н А Г Ъ  
 Н О Д Ъ Е Т Е М Ѧ Б О  
 Л Ъ Х Ъ · Н П О Е Ъ Т Н  
 Е Т Е М Е Н Е В Ъ Т Ъ М Ъ  
 Н Н Ц Н Б Ъ Х Ъ · Н  
 П Р Н Д О Г Т Е К Ъ М Ъ  
 37. Н Ъ Т О Г Д А О Т Ъ  
 В Ъ Ц А Ѧ Т Ъ Е М О У  
 П Р А В Ъ Д Ъ Н Н Н  
 Г Л Ѧ Ц Е Г Н К О  
 Г Д А Т Ѧ В Н Д Ъ Х О  
 М Ъ А Л Ъ Ц А Н Н А  
 П Н Т А Х О М Ъ · Н  
 Л Н Ж А Ж Д Ѧ Ц А Н  
 38. Н А П О Н Х О М Ъ К О  
 Г Д А Ж Е Т Ѧ В Н Д Ъ  
 Х О М Ъ Е Т Р А Н Ъ Н А

νος ἡμην, καὶ συνηγά-

36. γετε με· Γουνοὺς,  
 καὶ περιεβάλετέ με· ἡσθέ-  
 νησα, καὶ ἐπεσκέ-  
 ψασθέ με· ἐν φυ-  
 λακῇ ἡμην, καὶ  
 ἦλθετε πρὸς με.

37. Τότε ἀπο-  
 κριθήσονται αὐτῷ  
 οἱ δίκαιοι,  
 λέγοντες· Κύριε, πό-  
 τε σε εἶδομεν  
 πεινᾶντα, καὶ ἐ-  
 θρέψαμεν; ἢ  
 διψῶντα, καὶ  
 38. ἐποτίσαμεν; Πό-  
 τε δέ σε εἶδο-  
 μεν ξένον,

- Н В Ъ В Є Д О Х О М Ъ  
 Н Л Н Н А Г А Н О Д Ъ  
 39. Х О М Ъ К О Г Д А  
 Ж Є Т Ъ В Н Д Ъ Х О  
 М Ъ Б О Л Ъ Н А . Н  
 Л Н В Ъ Т Ъ М Ъ Н Н  
 Ц Н . Н П Р Н Д О Х О  
 40. М Ъ К Ъ Т Є Б Ъ . Н  
 О Т Ъ В Ъ Ц А В Ъ  
 Ц Р Ъ Р Є Υ Ε Τ Ъ Н М Ъ  
 А М Н Н Ъ Г Л Ж В А  
 М Ъ П О Н К Ж Є Є Ъ  
 Т В О Р Н Є Т Є К Д Н  
 Н О М О Υ О Т Ъ Є Н  
 Х Ъ М А Л Ъ Н Х Ъ  
 Б Р А Т Ъ Μ Ο Ν Х Ъ  
 Μ Ъ Ν Ъ Ш Н Н Х Ъ  
 Μ Ъ Ν Ъ Є Т В О Р Н

- καὶ συνηγάγομεν;  
 ἢ γυμνὸν, καὶ περιε-  
 39. βάλομεν; Πότε  
 δὲ σε εἶδομεν  
 ἀσθενῆ, ἢ  
 ἐν φυλα-  
 κῇ, καὶ ἡλθο-  
 40. μεν πρὸς σε; Καὶ  
 ἀποκριθεὶς  
 ὁ βασιλεὺς, ἐρᾷ αὐτοῖς·  
 Ἄμην λέγω ὑ-  
 μῖν, ἐφ' ὅσον ἐ-  
 ποιήσατε ἐνὶ  
 τούτων  
 τῶν  
 ἀδελφῶν μου  
 τῶν ἐλαχίστων,  
 ἐμοὶ ἐποιήσα-

41. . Ε Τ Ε Τ Ο Γ Δ Α Ρ Ε Υ Ε  
 Τ Ъ . Н Є Ж Ц Н Н М Ъ  
 О Л Ъ В Ж Ж К Г О Н  
 Д Ъ Т Є О Т Ъ Μ Ε Ν Є  
 П Р О К Л Α Τ Н Н . В Ъ  
 О Г Н Ъ В Ъ Υ Ъ Н Ъ  
 Н . О Υ Γ Ο Τ Ο Β Α Ν Ъ  
 Н Д Н Н В О Л О Υ . Н  
 42. А Н Г Л Μ Ъ К Г О В Ъ  
 З А Л К А Х Ъ Б О Є Α .  
 Н Н Є Д А Є Т Є Μ Н Ъ  
 Є Т Н В Ъ Ж Д Α Δ Α  
 Х Ъ Є Α . Н Н Є Ν Α Π Ο  
 43. Н Є Т Є Μ Ε Ν Є Є Τ Ρ Α  
 Н Ъ Н Ъ Б Ъ Х Ъ . Н  
 Н Є В Ъ В Є Д О Є Т Є Μ Є  
 Н Є Б О Л Ъ Ν Ъ . Н В Ъ  
 Τ Ъ Μ Ъ Ν Н Ц Н . Н

41. τέ. Τότε ἐρᾷ  
 καὶ τοῖς  
 ἐξ ἐκωνύμων· Πο-  
 ρεύεσθε ἀπ' ἐμῆ  
 οἱ κατηραμένοι εἰς  
 τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον  
 τὸ ἡτοιμασμένον  
 τῷ διαβόλῳ καὶ  
 42. τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ. Ἐ-  
 πείνασα γὰρ,  
 καὶ ἐκ ἐδώκατέ μοι φα-  
 γᾶν· ἐδίψη-  
 σα καὶ ἐκ ἐποίη-  
 43. σατέ με. Ξέ-  
 νος ἤμην, καὶ  
 ἐ συνηγάγετέ με·  
 ἀσθενῆς, καὶ ἐν  
 φυλακῇ, καὶ



МААТЕОТЪОЦАВА  
 ШЕГОНЖЕНЕТЬНА  
 2. НБГЕХЪ КГДАОВ  
 БОТВОРНШНМН  
 ЛОЕТЫНЖ. НЕВЪ  
 ЕТРЖБНПРЪДЪГО  
 БОЖ ИКОЛНЦЕ  
 МЪРНТВОРАТЬ.  
 ВЪЕЪБОРНЦНН  
 ХЪ. НВЪЕТЫГНА  
 ХЪ. ДАПРОГЛАВА  
 ТЬЕМОТЪУЛКЪ  
 АМНН. ГЛЖВАМ.  
 ИКОВЪЕПРН  
 МАЖТЪМЪЗДАЖ.  
 5. ГВОЖ ТЕБЪЖЕ  
 ТВОРАЩМНО  
 ЕТЫНЖ. ДАНЕ

- χετε παρὰ τῷ Πατρὶ υ-  
 μῶν τῷ ἐν τοῖς  
 2. θρανοῖς. Ὅταν ἐν  
 ποιῇς εἰς-  
 ημοσύνην, μὴ σαλ-  
 πίσης ἐμπροσθέν  
 σε, ὥσπερ οἱ ὑπο-  
 κριταὶ ποιῶσιν  
 ἐν ταῖς συναγωγαῖς  
 καὶ ἐν ταῖς εὐμαῖς  
 ὅπως δοξασθῶ-  
 σιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων.  
 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,  
 ἀπέχε-  
 σι τὸν μισθὸν  
 3. αὐτῶν. Σὺ δὲ  
 ποιῆντος ἐλεημο-  
 σύνην; μὴ

УОВНТЬШОВН  
 ЦАТВОИ. УЬТО  
 ТВОРНТЬДЕЕНН  
 4. ЦАТВОИ ДАБЖ  
 ДЕТЬМНОЕТЫ  
 ННТВОИВЪТА  
 ННЪ НОЦЬТВО  
 Н. ВНАДАНВЪТА  
 ННЪ. ВЪЗДАЕТЬ  
 5. ТЕБЪИВЪ Н  
 ГДАМОЛНШН  
 НЕБЖДННКОЛН  
 ЦЕМЪРН. ИКОЛЮ  
 БАТЬНАЕЪБОРН  
 ЦНХЪ НВЪЕТЬ  
 ГНАХЪННАРА  
 ЕПЖТННХЪЕТО  
 ИЦЕ. МОЛНТН

- γνώτω ἡ ἀριστε-  
 ρὰ σε τί  
 ποιᾷ ἡ δεξιά  
 4. σε. Ὅπως ἡ  
 σε ἡ ἐλεημο-  
 σύνη ἐν τῷ κρυ-  
 πτῷ· καὶ ὁ Πατήρ σε  
 ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυ-  
 πτῷ, ἀποδώσει  
 5. σοι ἐν τῷ φανερῷ. Καὶ ὁ  
 ταν προσεύχῃ,  
 ἐκ ἔσῃ ὥσπερ οἱ υ-  
 ποκριταί, ὅτι φι-  
 λῶσιν ἐν ταῖς συναγω-  
 γαῖς καὶ ἐν ταῖς γω-  
 νίαις τῶν πλα-  
 τιῶν ἐς ὧ-  
 τες προσεύχασθαι



6. **Г** **А** · **Д** **А** **И** **В** **А** **Т** **Ь**  
**Г** **А** **У** **Л** **К** **О** **М** **Ь** · **А** **М** **Н**  
**Н** · **Г** **Л** **Ж** **В** **А** **М** **Ь** ·  
**И** **К** **О** **В** **Ь** **Е** **П** **Р** **Н** **Е**  
**М** **Л** **Ж** **Т** **Ь** **М** **Ь** **З** **Д** **Ж**  
**Г** **В** **О** **Ж** **Т** **Ы** **Ж** **Е** **К**  
**Г** **Д** **А** **М** **О** **Л** **Н** **Ш** **Н** **Г** **А** ·  
**В** **Ь** **Н** **Н** **Д** **Н** **В** **Ь** **К** **Л** **Ь**  
**Т** **Ь** **Т** **В** **О** **Ж** **Н** **З** **А**  
**Т** **В** **О** **Р** **Н** **Д** **В** **Ь** **Р** **Н**  
**Т** **В** **О** **Ж** **А** **Н** **М** **О** **Л** **Н**  
**Г** **А** **О** **Ц** **О** **У** **Т** **В** **О** **К**  
**М** **О** **У** **В** **Ь** **Т** **А** **Н** **Н** **Ь**  
**Н** **О** **Ц** **Ь** **Т** **В** **О** **Н** · **В** **Н**  
**Д** **А** **Н** **В** **Ь** **Т** **А** **Н** **Н** **Ь** ·  
**В** **Ь** **З** **Д** **А** **Г** **Т** **Ь** **Т** **Е** **Б** **Ь**  
 7. **И** **В** **Ь** **М** **О** **Л** **А** **Щ** **Е**  
**Ж** **Е** **Г** **А** · **Н** **Е** **Л** **Н** **Х** **О**

ὅπως ἂν φανῶ-  
 σι τοῖς ἀνθρώποις. Ἀμὴν  
 λέγω ὑμῖν,  
 ὅτι ἀπέχου-  
 σι τὸν μισθὸν

6. αὐτῶν. Σὺ δὲ ὁ-  
 ταν προσεύχῃ,  
 εἰσελθε εἰς τὸ τα-  
 μῆόν σου, καὶ κλεί-  
 σας τὴν θύραν  
 σου, πρόσευξαι  
 τῷ Πατρὶ σου  
 ἐν τῷ κρυπτῷ·  
 καὶ ὁ Πατήρ σου ὁ βλέ-  
 πων ἐν τῷ κρυπτῷ,  
 ἀποδώσει σοι  
 7. ἐν τῷ φανερῷ. Προσευχό-  
 μενοι δὲ μὴ βαττο-

- Г** **Л** **Ь** **Т** **Е** · **И** **К** **О** **Ж** **Е** **А**  
 8. **З** **Ы** **У** **Ь** **Н** **Н** **Ц** **Н** **М** **Ь**  
**Н** **А** **Т** **Ь** **Б** **О** **Г** **А** · **И** **К** **О**  
**В** **Ь** **М** **Ь** **Н** **О** **З** **Ь** **Г** **Л** **А**  
**Н** **Н** **Н** **Г** **В** **О** **К** **М** **Ь** **О** **У**  
**Г** **Л** **Ы** **Ш** **А** **Н** **Н** **Б** **Ж** **Д** **Ж**  
**Т** **Ь** **Н** **Е** **П** **О** **Д** **О** **Б** **Н** **Т** **Е**  
**Г** **А** **О** **У** **Б** **О** **Н** **М** **Ь** **В** **Ь**  
**Г** **Т** **Ь** **Б** **О** **Ц** **Ь** **В** **А** **Ш** **Ь** ·  
**Н** **Х** **Ь** **Ж** **Е** **Т** **Р** **Ь** **Б** **О** **У**  
**К** **Т** **Е** · **П** **Р** **Ь** **Ж** **Д** **Е** **П** **Р** **О**  
**Ш** **Е** **Н** **Н** **И** **В** **А** **Ш** **Е** **Г** **О**  
 9. **Т** **А** **К** **О** **О** **У** **Б** **О** **М** **О** **Л** **Н**  
**Т** **Е** **В** **Ы** **Г** **А** **О** **У** **Е**  
**Н** **А** **Ш** **Ь** **Н** **Ж** **Е** **К** **Е** **Н**  
**Н** **А** **Н** **Б** **Е** **Е** **Х** **Ь** · **Д** **А**  
**Г** **Т** **Н** **Т** **Ь** **Г** **А** **Н** **М** **А**  
 10. **Т** **В** **О** **К** **Д** **А** **П** **Р** **Н** **Д** **Е**

λογήσητε, ὥσπερ οἱ

8. ἐθνικοί· δο-  
 κῶσι γὰρ ὅτι  
 ἐν τῇ πολυλογίᾳ  
 αὐτῶν εἰσα-  
 κισθήσονται.  
 Μὴ ἔν ὁμοιω-  
 θῇτε αὐτοῖς. Οἷ-  
 δε γὰρ ὁ Πατήρ ὑμῶν  
 ὢν Ἰσραὴλ ἔ-  
 χετε, πρὸ τῆς ὑμᾶς  
 αἰτῆσαι αὐτόν.  
 9. Ὅτως ἔν προσεύ-  
 χεσθε ὑμᾶς· Πατέρ  
 ἡμῶν ὁ ἐν  
 τοῖς ὑρανοῖς·  
 Ἀγιασθήτω τὸ ὄνομα  
 10. σου. Ἐλθε-

Т Ъ Ц Р Ъ Т Ъ Н Ъ Т В О  
 Ъ . Д А Б Ъ Д Ъ Т Ъ В О  
 Л Ъ Т В О Ъ . И К А  
 Н А Н Ъ Г Н И Н А З Ъ  
 11. М Л Н . Х А Ъ Б Ъ Н А  
 Ш Ъ Н А Г Ъ Ц Ъ Н З И  
 Н . Д А Ж Д Ъ Н А М Ъ  
 12. Д Ъ Н Ъ Г Ъ Н О Г Т А  
 В Н Н А М Ъ . Д А Ъ  
 Г З И Н А Ш Ъ . И К О  
 Н М З И О Г Т А В Л И  
 Ъ М Ъ Д А Ъ Ж Ъ  
 Н Н К О М Ъ Н А Ш Н  
 13. М Ъ Н Н Ъ В Ъ В Ъ  
 Д Н Н А Г Ъ В Ъ Н А .  
 П А Г Т Ъ Н Ъ Н З Ъ А  
 В Н Н З И О Т Ъ Н Ъ  
 П Р Н И З Н И И

τω ἡ βασιλεία σου  
 Γενηθήτω τὸ θέλη-  
 μα σου, ὡς  
 ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς  
 11. γῆς. Τὸν ἄρτον ἡ-  
 μῶν τὸν ἐπιβόιον  
 δὸς ἡμῖν  
 12. σήμερον. Καὶ ἄφες  
 ἡμῖν τὰ ὀφει-  
 λήματα ἡμῶν, ὡς  
 καὶ ἡμᾶς ἀφίε-  
 μεν τοῖς ὀφει-  
 λέταις ἡμῶν.  
 13. Καὶ μὴ εἰσε-  
 νέγκῃς ἡμᾶς εἰς πα-  
 ρασμόν· ἀλλὰ ῥυ-  
 σαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πο-  
 νηροῦ· ὁ-

К О Т В О Ъ . Ъ Г Т Ъ  
 Ц Р Ъ Т Ъ Н Ъ Н Г Н Л А .  
 Н Г Л А В А В Ъ В Ъ  
 К З И А М Н И . . —

≡ Н Ъ . С Ъ Р О П О У С Т Ъ Н А М .  
 : С В А . О Т Ъ М А Т Д . Г Л А . М Д . . —

Mat.  
 VI.  
 14.



С У С Г Ъ . А Ц С О  
 Т Ъ П О У С Т И  
 Т Е У Л К О М Ъ . С Ъ  
 Г Р Ъ Ш Е Н Н И Н  
 Х Ъ . О Т Ъ П О У С Т И  
 Т Ъ Н В А М Ъ . О Ц Ъ  
 В А Ш Ъ Н Ъ Г Ъ Н З И  
 15. Н ? А Ц С Л И Н Ъ О Т Ъ  
 П О У Ш А К Т Е У Л К О  
 М Ъ С Ъ Г Р Ъ Ш Е Н Н  
 И Н Х Ъ . Н Н О Ц Ъ  
 В А Ш Ъ О Т Ъ П О У

τι σὺ ἐξιν  
 ἡ βασιλεία, καὶ ἡ δύναμις,  
 καὶ ἡ δόξα εἰς τὰς αἰῶ-  
 νας. Ἀμήν.

κυριακῇ τῆς τυροφάγας.

Κατὰ Ματθ. κεφ. μδ'.

VI. 14. Ἐπεὶ δὲ ὁ Κύριος· Ἐὰν  
 ἀφῆτε  
 τοῖς ἀνθρώποις τὰ παρα-  
 πτώματα ἀν-  
 τῶν, ἀφήσει  
 καὶ ὑμῖν ὁ Πατήρ  
 ὑμῶν ὁ οὐράνιος.  
 15. Ἐὰν δὲ μὴ ἀ-  
 φῆτε τοῖς ἀνθρώ-  
 ποις τὰ παραπτώμα-  
 τα αὐτῶν, ἰδὲ ὁ Πατήρ  
 ὑμῶν ἀφή-

Г Т Н Т Ъ · В А М Ъ  
 Г Ъ Г Р Ъ Ш Ё Н Н Н  
 16. В А Ш Н Х Ъ Ё Г Д А  
 Ж Е П О Г Т Н Т Ё Г А  
 Н Ё Б Ѡ Д Ъ Т Ё · И  
 К О Л Н Ц Ё М Ъ Р Н  
 Г Ъ Т О У Ѡ Ц Ё П Р О  
 Г М Р А Ж Л Ѡ Т Ъ Б О ·  
 Л Н Ц А Г В О И · Д А  
 Г А Б Ъ Ш А Н В Н  
 Л Н 'У Ѡ К О М Ъ П О  
 Г Т А Ц Ё А М Н Н  
 Г Ѡ Ѡ В А М Ъ · И  
 К О В Ъ Г П Р Н Ё М Л Ю  
 Т Ъ М Ъ З Д Ѡ Г В О  
 17. Ѡ Т Ъ Ж Е П О Г Т А  
 Г А · П О М А Ж Н Г Л А  
 В Ѡ Т В О Ѡ · Н Л Н

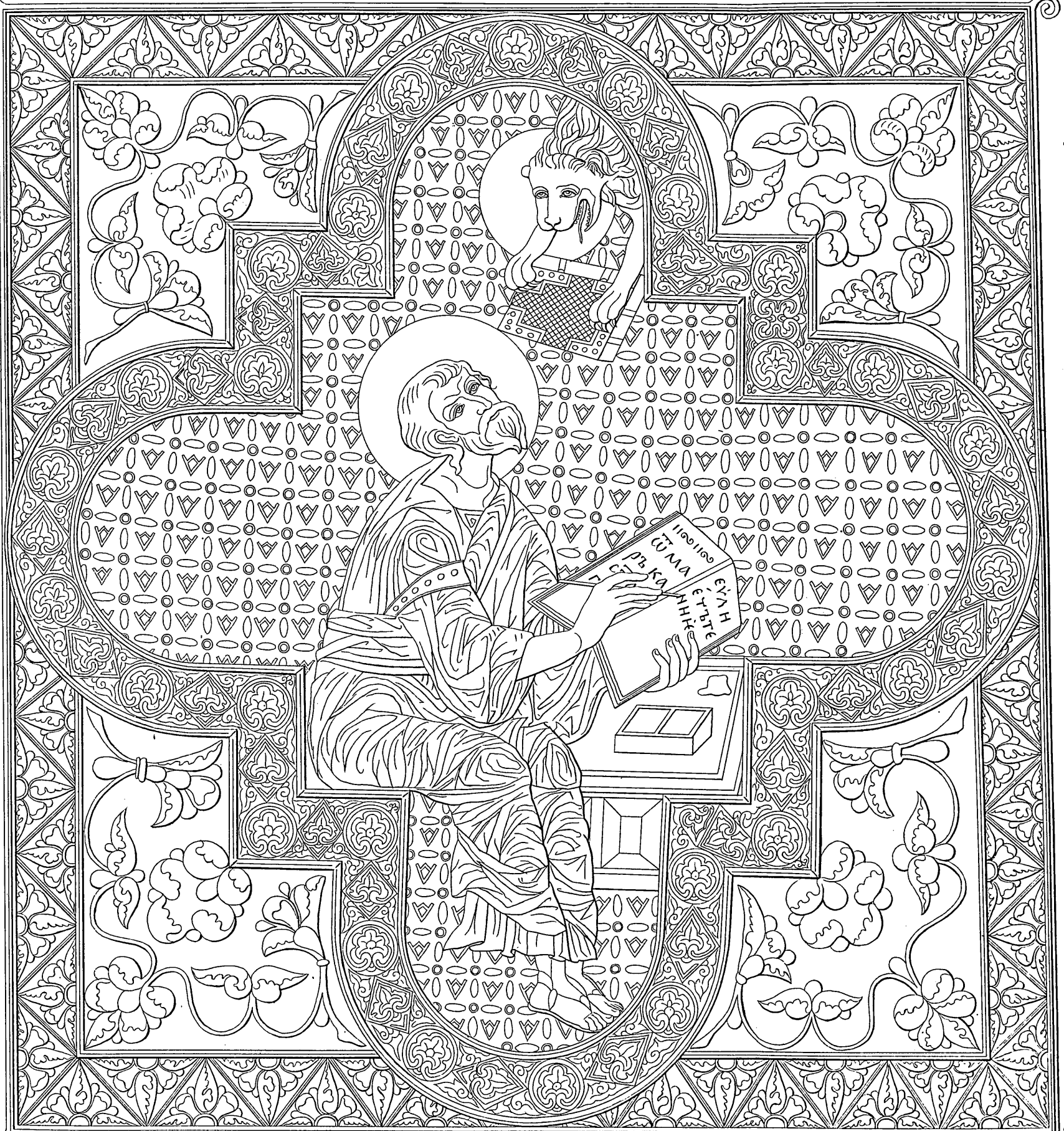
σε τὰ  
 παραπτώματα  
 16. ὑμῶν. Ὄταν  
 δὲ νησέυητε,  
 μὴ γίνεσθε ὡς-  
 περ οἱ ὑποκριταί,  
 σκυθρωποί. Ἀφα-  
 νίσαι γὰρ  
 τὰ πρόσωπα αὐτῶν, ὅπως  
 φανῶσι  
 τοῖς ἀνθρώποις νη-  
 σέοντες. Ἀμὴν  
 λέγω ἡμῖν, ὅ-  
 τι ἀπέχου-  
 σι τὸν μισθὸν αὐ-  
 17. τῶν. Σὺ δὲ νησέυ-  
 ων ἀλαψαί σε  
 τὴν κεφαλὴν, καὶ τὸ πρόσ-

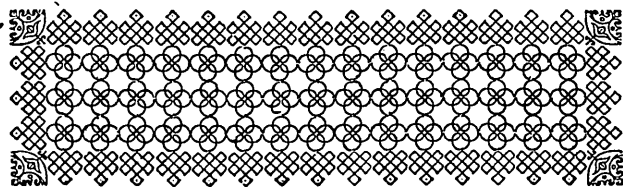
Ц Е Т В О Ё О У М Ъ Н ·  
 18. Д А Н Ё И В Н Ш Н  
 Г А У Ѡ К О М Ъ П О  
 Г Т А Г А · Н Ъ О Ц О У  
 Т В О Ё М О У Н Ж Е  
 Ё Г Т Ъ В Ъ Т А Н Н Ъ  
 Н О Ц Ъ Т В О Н · В Н  
 Д А Н В Ъ Т А Н Н Ъ ·  
 В Ъ З Д А Г Т Ъ Т Ё Б Ъ  
 19. И В Ъ [Н Ё Г Ъ К Р Ъ  
 В А Н Т Ё Г Ё Б Ъ · Г Ъ  
 К Р О В Н Ц Ъ Н А З Ё  
 М Л Н · Н Д Ё Ж Ё · У Р Ъ  
 В Ъ · Н Т Ъ Л И Т Ъ  
 Л Н Т Ъ · Н Д Ё Ж Ё · Т А  
 Т Н Ё П О Д Ъ К О П А  
 В А Ѡ Т Ъ Н К Р А Д Ѡ  
 20. Т Ъ ? Г Ъ К Р Ъ В А Н

ὀπὸν σε νίψαι.  
 18. Ὅπως μὴ φανῇς  
 τοῖς ἀνθρώποις νη-  
 σέων, ἀλλὰ τῷ Πατρὶ  
 σε τῷ  
 ἐν τῷ κρυπτῷ,  
 καὶ ὁ Πατήρ σε ὁ βλέ-  
 πων ἐν τῷ κρυπτῷ,  
 ἀποδώσει σοι  
 19. ἐν τῷ φανερῷ. Μὴ θησαυ-  
 ρίζετε ὑμῖν θη-  
 σαυροὺς ἐπὶ τῆς  
 γῆς, ὅπου σῆς  
 καὶ βροτοὶς ἀφα-  
 νίξαι, καὶ ὅπου κλέ-  
 πται διορύσσου-  
 σι καὶ κλέπτου-  
 20. σι. Θησαυρίζε-

Т Е Ж Е С Е Б Ъ · Г Ъ К Р О  
 В Н Ц Е Н А Н Б Г Н  
 Н Д Е Ж Е Н Н У Р Ъ  
 В Ъ Н Н Т Ъ Л И Т Ъ  
 Л Н Т Ъ · Н Д Е Ж Е  
 Т А Т Н Е · Н Е П О Д Ъ  
 К О П А В А Ж Т Ъ Н Н  
 21. К Р А Д Ж Т Ъ Н Д Е Ж Е  
 Б О Ж Е Т Ъ Г Ъ К Р О В Н  
 Ц Е В А Ш Е · Т О У Н  
 Г Т Ъ Н Г Р Ъ Д Ъ Ц Е  
 В А Ш Е ∴ —

τε δὲ ὑμῖν θησαν-  
 ρὸς ἐν ἑρανῶ,  
 ὅπου ἔτε σῆς  
 ἔτε βρωοῖς ἀφα-  
 νίζε, καὶ ὅπου  
 κλέπται ἔ διο-  
 ρύσσουσιν, ἐδὲ  
 21. κλέπτουσιν. Ὅπου  
 γὰρ ἐστὶν ὁ θησαν-  
 ρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ ἔ-  
 σαι καὶ ἡ καρδία  
 ὑμῶν.





Б . А . С Т Г О П О С Т А . ВЪ Н Е

Е Н Ж Е Б Ы Б А Ю Т Ъ П А . С Т Г О

М К А . Д Е О Д О Р А . Е В А .

О ТЪ М А Р К А . Г Л А . К Д . ѿ . —

Мар.  
II.  
25.



В Р Ъ М А О  
Н О . Х О Ж Д А  
А Ш Е Н Г В Ъ  
Г Ж Б О Т Ъ  
Г К В О З Ъ

Г Ъ А Н Н И

Н Н Л У А Ш А О У

У Е Н Н Ц Н Е Г О .

П Ж Т Ъ Т В О Р Н Т Н .

В Ъ Г Т Р Ъ Г А Ж Ц Е

24. К Л А Г Ъ Н Ф А Р Н

Г Е Н . Г Л А А Х Ж Е

Κατὰ Μαρκ. κεφ. κδ'.

II. 23. Τῷ καιρῷ ἐκεί-

νῳ ἐπορεύε-

το ὁ Ἰησοῦς ἐν

τοῖς σάββασιν

διὰ

τῶν σπορίμων,

καὶ ἤρξαντο οἱ μα-

θηταὶ αὐτοῦ

ὁδὸν ποιεῖν,

τίλλοντες

24. τὰς σάχνας. Καὶ οἱ φαρι-

σαῖτι ἐλεων αὐ-

М О У В Н Ж Д Ъ . У Ъ

Т О Т В О Р Ъ Т Ъ В Ъ

Г Ж Б О Т Ъ . Е Г О

Ж Е Н Е Д О Г Т О Н Т Ъ

25. Н Т Ъ Г Л А Ш Е Н

М Ъ Н Ъ Г Т Е Л Н

Н Н К О Л Н Ж Е У Ъ

Л Н . У Ъ Т О Г Ъ Т В О

Р Н Д В Д Ъ . Е Г Д А

Т Р Ъ Б О В А Н В Ъ

З А Л К А Г А М Ъ .

Н Н Ж Е Б Ъ А Х Ж Е Ъ

26. Н Н М Ъ . К А К О В Ъ

Н Н Д Е В Ъ Х Р А М Ъ

Б Ж Н Н П Р Н А В Н

А Θ А Р Ъ А Р Х Н Е Р Е

Н . Н Х Л Ъ Б Ъ П Р Ъ

Д Ъ Л О Ж Е Н Н И Г Ъ

τῷ· Ἴδε, τί

ποιοῦσιν ἐν

τοῖς σάββασιν, ὁ

ὃς ἐξεσι;

25. Καὶ αὐτὸς ἐλεγεν αὐ-

τοῖς· Οὐδέποτε

ἀνέγνωτε

τί ἐποίη-

σε Δαυὶδ, ὅτε

χρεῖαν ἔσχε, καὶ ἐ-

πείνασεν αὐτός,

καὶ οἱ μετ'

26. αὐτῷ, Πῶς ἐσο-

ῆλθεν εἰς τὸν οἶκον

τοῦ Θεοῦ ἐπὶ Ἀβι-

άθαρ τοῦ ἀρχιερέ-

ως, καὶ τὰς ἀρτας τῆς προ-

θέσεως ἐ-

Н Ъ Г Т Ъ · Н Х Ъ Ж Ё  
 Н Ё Д О Г Т О М А Ш Ё Ъ  
 Г Т Н · Т Ъ К Ъ М О Н  
 Ё Р Ё О М Ъ Н Д А Г Т Ъ  
 Н Ё Ж Ц Н Н М Ъ Г Ъ  
 27. Н Н М Ъ Н Г Л А А  
 Ш Ё Н М Ъ Г Ж Б О Т А  
 У Л К А Р А Д Н Б З И  
 Г Т Ъ А Н Ё У Л К Ъ  
 Г Ж Б О Т З И Р А Д Н  
 28. Т Ъ М Ъ Ж Ё Г Ъ К Ё Т Ъ ·  
 Г Н Ъ У А У Ъ Г К З И Н  
 III. 1. Г Ж Б О Т Ъ Н В Ъ Н Н  
 Д Ё П А К З И В Ъ Г Ъ  
 Б О Р Н Ц Ё · Н Б Ъ Т Ж  
 У Л К Ъ Г О У Х Ж Р Ж  
 2. К Ж Н М З И · Н Н А  
 З Н Р А А Х Ж К Г О · А

φαγεν, ὅς

ἐκ ἐξέσι φα-

γῆν εἰ μὴ τοῖς

ἱερεῦσι, καὶ ἔδωκε

καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ

27. ὄσι; Καὶ ἔλε-

γεν αὐτοῖς· Τὸ σάββατον

διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένε-

το, ὃς ὁ ἄνθρωπος

διὰ τὸ σάββατον.

28. Ὡς κὺριός ἐστιν

ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου

καὶ τοῦ σαββάτου. Καὶ ἐσηλ-

III. 1. θε πάλιν εἰς τὴν συν-

αγωγὴν καὶ ἦν ἐκεῖ

ἄνθρωπος, ξηρὰν ἐ-

2. χῶν τὴν χᾶρα. Καὶ παρ-

ετήρεν αὐτόν, εἰ

Ц Ё В Ъ Г Ж Б О Т З И  
 Н Г Ц Ъ Л Н Т Ъ Н ·  
 Д А Н А Н Ъ В Ъ З Г Л Ж  
 3. Т Ъ Н Г Л А У Л К О У  
 Н М Ж Ц О У О У М О У  
 Г О У Х Ж Р Ж К Ж Г Т А  
 4. Н Н П О Г Р Ъ Д Ъ Н  
 Г Л А Н М Ъ Д О Г Т О  
 Н Т Ъ Л Н В Ъ Г Ж Б О  
 Т З И Д О Б Р О Т В О Р Н  
 Т Н Л Н З Ъ Л О Г Ъ  
 Т В О Р Н Т Н Д Ш Ж  
 Г П Г Т Н Л Н П О Г О У  
 Б Н Т Н О Н Н Ж Ё  
 5. М Л Ъ У А А Х Ж Н В Ъ  
 З Ъ Р Ъ В Ъ Н А Н Я  
 Г Ъ Г Н Ъ В Ъ М Ъ ·  
 Г К Р Ъ Б Я · О О К А М Ё

τοῖς σάββασιν

θεραπεύσει αὐτόν·

ἵνα κατηγορήσωσιν αὐ-

5. τῷ. Καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ

ξηρὰν ἔχοντι

τὴν χᾶρα. Ἐγὼ-

4. ραὶ εἰς τὸ μέσον. Καὶ

λέγει αὐτοῖς· Ἐξε-

σι τοῖς σάββα-

σιν ἀγαθοποιῇ-

σαι ἢ κακοποι-

ῆσαι; ψυχὴν

σῶσαι, ἢ ἀπο-

λέσαι; οἱ δὲ

5. ἐσιώπων. Καὶ περι-

βλεψάμενος αὐτὸς

μετ' ὀργῆς,

συλλυπόμενος ἐπὶ τῇ παρώ-

Н К Н Н Н Е Р Ц А Н  
 Х Ъ · Г Л А У Л К О У  
 П Р О Е Т Ъ Р Н Р Ж К Ж  
 Т В О И Ж Н П Р О Е Т Р Ъ ·  
 Н О У Т В Р Ъ Д Н Е А ·  
 Р Ж К А К Г О Е Ъ Д Р А  
 В А · И К О Н Д Р О У  
 Г А И · · — <sup>А</sup> Н Е · А · С Т Г О П О

З В Ъ Н Е И Ж Е В Ы В А Ю Т Ъ П А  
 З П Р Р К О М Ъ · М О И С И · Н А Р О Н О У · М Ъ П Р О  
 Е Е В А · О Т Ъ И О А Н А · Г Л А · И · · — <sup>Р</sup> О К О М Ъ ·

Io.  
I.  
45.



Ъ В Р Ъ М А О Н О  
 В Ъ Е Х О Т Ъ Н  
 Г Е Н З Н Т Н В Ъ  
 Г А Л Н Л Е И Ж ·  
 Н О Б Р Ъ Т Е  
 Ф Н Л Н П А · Н  
 Г Л А К М О У Г Р А

σει τῆς καρδίας αὐ-  
 τῶν, λέγει τῷ ἀνθρώπῳ·  
 Ἔκτανον τὴν χεῖρά  
 σου. Καὶ ἐξέτανε·  
 καὶ ἀποκατεξάθη  
 ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὑγι-  
 ῆς, ὡς ἡ ἄλ-  
 λη.

Κατὰ Ἰωάννην κεφ. ιη'.

I. 45. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ  
 ἠθέλησεν ὁ  
 Ἰησοῦς ἐξελθεῖν εἰς  
 τὴν Γαλιλαίαν·  
 καὶ εὗρίσκει  
 Φίλιππον, καὶ  
 λέγει αὐτῷ· Ἀκο-

44. Д Н П О М Ъ Н Ъ Б Ъ  
 Ж Е Ф Н Л Н П Ъ · О Т Ъ  
 В Н Д Ъ Е А Н Д Ъ Е К А  
 Г Р А Д А · А Н Д Р Е О В А  
 45. Н П Е Т Р О В А · О Б Р Ъ  
 Т Е Ф Н Л Н П Ъ Н А  
 О А Н А Н Л А · Н Г Л А  
 К М О У К Г О Ж Е П Н  
 Е А М О У Е Н В Ъ З А  
 К О Н Ъ Н П Р О Р О Ц Н ·  
 О Б Р Ъ Т О Х О М Ъ Н І Г А  
 Е Н А Н Ш Е Н Ф О В А ·  
 Н Ж Е О Т Ъ Н А З А  
 46. Р Е О А Н Г Л А К М О У  
 Н А О А Н А Н Л Ъ О  
 Т Ъ Н А З А Р Е О А  
 М О Ж Е Т Ъ Л Н У Ъ Т О  
 Д О Б Р О Б Ы Т Н Г Л А

44. λέγει μοι. Ἦν  
 δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ  
 Βηθσαϊδᾶ,  
 ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου  
 45. καὶ Πέτρου. Ἐυρί-  
 σκει Φίλιππος τὸν Να-  
 θαναήλ, καὶ λέγει  
 αὐτῷ· Ὁν ἔγρα-  
 ψε Μωσῆς ἐν τῷ νό-  
 μῳ καὶ οἱ προφῆται,  
 εὐρηκάμεν Ἰησοῦν  
 τὸν υἱὸν τῆς Ἰωσήφ,  
 τὸν ἀπὸ Ναζα-  
 ρέθ. Καὶ εἶπεν αὐτῷ  
 Ναθαναήλ· Ἐν  
 Ναζαρεθ  
 δύνатаί τι  
 ἀγαθὸν εἶναι; Λέγει



К М О У Ф Н Л Н П Т  
 П Р Н Д Н Н В Н Ж Д Ъ  
 47. В Н Д Т В Т Ж Е Н Т Г  
 Н А О А Н А Н Л А .  
 Г Р А Д Ж Ц А К Т Г Е  
 Б Т Р Е Г Е В Т Н Г Т Н Н Ж  
 Н З Л Н Т Т Н Н Н Т  
 В Т Н К М Ъ Ж Е Л Ъ  
 48. Г Т Н Н Т Г Т Г Л А  
 К М О У Н А О А Н А  
 Н Л Т К А К О М А  
 З Н А К Ш Н О Т Т  
 В Т Ц А Н Т Г . П Р Т  
 Ж Д Е Д А Ж Е Н Е В Т  
 З Г Л А Г Н Т Е Б Е  
 Ф Н Л Н П Т . Г Ж Ц А  
 П О Д Т Г М О К Т В Н  
 Ж В Н Д Т Х Т А

- αὐτῷ Φίλιππος·  
 Ἔρχε καὶ ἴδε.  
 47. Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς  
 τὸν Ναθαναὴλ  
 ἐρχόμενον πρὸς αὐ-  
 τόν, λέγει περὶ αὐτοῦ· Ἴδε ἀληθὺς  
 Ἰσραηλῆτης  
 ἐν ᾧ δό-  
 48. λος ἐκ ἔστι. Λέγει  
 αὐτῷ Ναθανα-  
 ήλ· Πόθεν με  
 γινώσκεις; Ἀπε-  
 κριθὴ ὁ Ἰησοῦς· Πρὸ  
 τῆς σε  
 Φίλιππον  
 φωνῆσαι, ὅντα  
 ὑπὸ τὴν συκῆν,  
 εἰδόν σε.

49. О Т Ъ В Т Ц А Н А  
 О А Н А Н Л Т Н  
 Г Л А К М О У Р А В  
 В Н . Т З К Е Н . Е Н Т  
 Б Ж Н Н Т З К Е Н  
 50. Ц Р Ъ Н З Л К В Т О  
 Т Ъ В Т Ц А Н Т Г Н  
 Р Е У Е К М О У З А  
 Н К Р Т Х Т Н М  
 К О В Н Д Т Х Т А  
 П О Д Т Г М О К Т В Н  
 Ж В Т Р О У К Ш Н  
 Б О Л Ъ Ш А Г Н Х Т  
 51. О У З Ъ Р Н Ш Н Н  
 Г Л А К М О У А М Н  
 Н . А М Н Н . Г Л Ж  
 В А М Т О Т Т Г Е Л Т  
 О У З Ъ Р Н Т Е Н Б О

49. Ἀπεκρίθη Να-  
 θαναήλ, καὶ  
 λέγει αὐτῷ· Ραβ-  
 βί, σὺ εἶ ὁ υἱὸς  
 τοῦ Θεοῦ, σὺ εἶ  
 ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ.  
 50. Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ  
 εἶπεν αὐτῷ· Ο-  
 τι εἶπόν σοι·  
 εἰδόν σε  
 ὑποκάτω τῆς συκῆς,  
 πικρεύας·  
 μέizω τέτων  
 51. ὄψαι. Καὶ  
 λέγει αὐτῷ· Ἀμὴν  
 ἀμὴν λέγω  
 ὑμῖν, ἀπ' ἄρτι  
 ὁψεσθε τὸν υἱὸν ἀνθρώπου

О Т В Р Ъ Е Т О · Н А Н ·  
Г Е Л Ы Б Ж Н И · В Ъ  
Е Ъ Х О Д А Щ А Н Е Ъ  
Х О Д А Щ А · Н А Д Ъ  
Е Н Ъ У Л Ы Б К Ы Н ·

Е . Ж . Ё . Е Т А А Г О П О С Т А .

З . Е К А . О Т Ъ М А Р К А . Г А Л . 37 .

Мар.  
I.

35.



В Р Ъ М А О Н О  
Н З Н Д Е Н Ё Ъ  
В Ъ П О У Е Т О  
М Ъ Е Т О Н  
Т О У М О Л Н

Т В Ж Д Ъ И А Ш Е

36. Н Г Ъ Н А Ш А Н · Е Н

М О Н Ъ Н Н Ж Е Б Ъ

А Х Ж Е Ъ Н Н М Ъ

Н О Б Р Ъ Т Ъ Ш Е Н ·

37. Г Л А Ш А Н Е М О У

ἀνεφρότα, καὶ τὰς ἀγ-  
γέλαις τῷ Θεῷ ἀνα-  
βαίνοντας καὶ κατα-  
βαίνοντας ἐπὶ  
τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.

Κατὰ Μαρ. κεφ. ιξ'.

I. 35. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ  
ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς  
εἰς ἔρημον  
τόπον, καὶ  
καὶ προσή-  
χετο

36. Καὶ κατεδίωξαν αὐτὸν οἱ Σί-  
μων, καὶ οἱ  
μετ' αὐτοῦ.

37. Καὶ εὐρόντες αὐτὸν,  
λέγουσιν αὐτῷ

И К О В Ъ Е Н · Н Ш Ж

38. Т Ъ Т Е Б Е Н Г Л А Н

М Ъ Н Д Ъ М Ъ В Ъ

Б Л Н Ж Ъ Н И Я Г Р А

Д Ы Н В Ъ Е Н Д А Н

Т О У П Р О П О В Ъ М Ъ

Н А Е Б О Н З Н Д О

39. Х Ъ Н Б Ъ П Р О П О

В Ъ Д А Я Н А Е Ъ

Б О Р Н Ш Н Х Ъ Н Х Ъ ·

В Ъ В Ъ Е Н Г Л А Н

Л Е Н · Н Б Ъ Е Ы Н

40. З Г О Н А Н П Р Н

Д Е К Ъ Н Е М О У

П Р О К А Ж Е Н Ъ М О

Л А Н · Н Н А К О Л Ъ

Н О У П А Д А Я Н

Г Л И Е М О У И К О

Ὅτι πάντες ζητοῦ-

38. σί σε. Καὶ λέγει αὐ-  
τοῖς Ἄγωμεν εἰς  
τὰς ἐχομένας κω-  
μοπόλεις, ἵνα καὶ  
καὶ κηρύξω.

Εἰς τὴν γὰρ ἐξεληλυ-

39. θα. Καὶ ἦν κηρύσ-  
σων ἐν ταῖς συν-  
αγωγαῖς αὐτῶν,  
εἰς ὅλην τὴν Γαλι-  
λαίαν· Καὶ τὰ δαιμόνια ἐκ-

40. βάλλον. Καὶ ἐρ-  
χεται πρὸς αὐτὸν  
λεπρὸς, παρα-  
κάλῳν αὐτὸν καὶ γο-  
νυπετῶν, καὶ  
λέγων αὐτῷ Ὅτι

АЩЕХОЩЕШН  
 МОЖЕШНМАН  
 41. ШНЕТНТН НІГ  
 ЖЕМНАОГРЬДО  
 ВАВЪ: ПРОЕТЪРЪ  
 РѦКѦ. НГЛАЕМ  
 ХОЩѦ. НШНЕТН  
 42. ГА. НРЄКЪШΟΥ  
 МОУ. АБНН ОТН  
 ДΕΠΡΟΚΑΖΑΟΤЪ  
 ННГО. НУНЕТЪ  
 43. Б. ЗІГТЪ. НЗАПРЪ  
 ШЪ. НМОУ. АБНН  
 44. НЗГЪНАН. НГЛА  
 НМОУ. БЛЮДНГА  
 ННКОМОУЖЕНН  
 УЄГОЖЕННЕРЬЦН  
 НЪШЪДЪ. ПОКА

εἰάν θέλῃς,  
 δύνασαι με κα-  
 41. θαρῖσαι. Ὁ δὲ Ἰησοῦς  
 σπλαγχνι-  
 σθεὶς, ἐκτείνας  
 τὴν χεῖρα, καὶ λέγει αὐτῷ·  
 Θέλω· Καθαρίσθη-  
 42. τι. Καὶ εἰπὼντος αὐ-  
 τῷ, εὐθέως ἀπῆλ-  
 θεν ἀπ' αὐτοῦ ἡ  
 λέπρα, καὶ ἐκαθα-  
 43. ρίσθη. Καὶ ἐμβρομησα-  
 μένος αὐτῷ εὐθέως  
 44. ἐξέβαλεν αὐτόν. Καὶ λέγει  
 αὐτῷ· Ὅρα,  
 μηδενὶ μη-  
 δὲν εἰπῆς·  
 ἀλλ' ὕπαγε, σεαυτὸν

ЖНЕАНЕРЕОВН  
 НПРННЕННЗА  
 ОУНШЕНННТВО  
 Н. НКОЖЕПОВЕЛЪ  
 МОУГНВЪГЪВЪ  
 ДЪННННМЪ. . .  
 А. Б. СТАГОПОСТА:  
 Г. Б. ОТЪМАРКА. ГА. Б. . .

Мар.  
 II.  
 1.



БЪРЪМАОНО.  
 ВЪННДЕНІГ  
 ВЪКАПЕРЪ  
 НАОУМЪ  
 НГАΟΥХЪ  
 Б. ЗІГТЪ. НКО  
 ВЪДОМОУНЕТЪ  
 2. НАБННГЪ. БЪРА  
 ШГАМЪНОЗН  
 НКОКЪТОМОУ

δάξον τῷ ἱερῇ,  
 καὶ προσένεγκε περὶ  
 τῆ καθαρισμῷ σε,  
 ἃ προσέταξε  
 Μωυσῆς εἰς μαρ-  
 τύριον αὐτοῖς.

Κατὰ Μαρκ. κεφ. ι'.

II. 1. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ  
 εἰσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς  
 εἰς Καπερ-  
 ναὺμ  
 καὶ ἦκέ-  
 σθη, ὅτι  
 εἰς οἶκόν ἐσι.  
 2. Καὶ εὐθέως συνήχθη-  
 σαν πολλοί,  
 ὥστε μηκέτι

Н Ё В Ъ М Ъ Ц А А  
 Х Ж Е Ѧ Н Н П Р Ъ Д Ъ  
 Д В Ъ Р Ъ М Н Н Г Л А  
 А Ш Ё Н М Ъ Г Л О В О  
 5. Н П Р Н Д О Ш Ѧ К Ъ  
 Н Ё М О У Н О Г Ѧ Ц Ё  
 О Г Л А Б Л Ё Н Ъ Ж Н  
 Л А М Н . Н О Г Н М А  
 4. У Ё Т З Р Ъ М Н Н  
 Н Ё М О Г Ж Ц Ё П Р Н  
 Т Н К Ъ Н Ё М О У  
 Н А Р О Д А Р А Д Н . О  
 Т Ъ К Р З Ш Ѧ П О  
 К Р О В Ъ Н Д Ё Ж Ё Б Ъ  
 Н П Р О К О П А В Ъ  
 Ш Ё . Г Ъ В Ъ Г Н Ш Ѧ  
 О Д Р Ъ . Н А Н Ё М Ъ  
 Ж Ё О Г Л А Б Л Ё Н З

χωρεῖν

μηδὲ τὰ πρὸς

τὴν θύραν· Καὶ ἐλά-  
λη αὐτοῖς τὸν λόγον.

3. Καὶ ἔρχονται πρὸς  
αὐτὸν, παραλυ-  
τικὸν φέρον-  
τες, αἰρόμενον

4. ὑπὸ τεσσάρων. Καὶ  
μὴ δυνάμενοι προσ-  
ενέγκαι αὐτῷ  
διὰ τὸν ὄχλον, ἀ-  
πεσέγασαν τὴν σέ-  
γην, ὅπως ἦν·  
Καὶ ἐξορυσαν-  
τες, χαλῶσι  
τὸν κρᾶββατον, ἐφ' ᾧ  
ὁ παραλυτικὸς

Н Г Ъ Л Е Ж А А Ш Ё  
 5. В Н Д Ъ В Ъ Ж Ё Н Г Г  
 В Ъ Р Ж Н Х Ъ . Г Л А  
 О Г Л А Б Л Ё Н О У О У  
 М О У . У Ѧ Д О О Т Ъ  
 П О У Ц А Ѧ Т Ъ Г Ѧ  
 Т Ё Б Ъ Г Р Ъ Г Н Т В О  
 6. Н Б Ъ А Х Ж Ж Ё Ё  
 Д Н Н Н О Т Ъ К Ъ  
 Н Н Ж Ъ Н Н К Ъ Т О У  
 Г Ъ Д Ѧ Ц Ё Н П О  
 М З Ш А Ъ Ѧ Ц Ё  
 В Ъ Г Р Д Ц Н Х Ъ Г В О  
 7. Н Х Ъ . У Ъ Т О Г Ъ . Т А  
 К О Г Л Ё Т Ъ Х О У А Ж  
 К Ъ Т О М О Ж Ё Т Ъ О  
 Т Ъ П О У Ц А Т Н Г Р Ъ  
 Х З . Т Ъ К Ъ М О Ё

κατέκειτο.

5. Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς  
τὴν πίσιν αὐτῶν, λεγὼν  
τῷ παραλυτι-  
κῷ· Τέκνον, ἀφέ-  
ωνταί  
σοι αἱ ἁμαρτίαι  
 6. σκ. Ἦσαν δὲ  
τινες τῶν γραμ-  
ματέων ἐκῆ  
καθήμενοι, καὶ δια-  
λογιζόμενοι  
ἐν ταῖς καρδίαις αὐ-  
 7. τῶν· Τί ἔτος ἔ-  
τω λαλεῖ βλασφημίας;  
Τίς δύναται ἀ-  
φιέναι ἁμαρ-  
τίας, εἰ μὴ

8. Д Н Н Ъ Б Ъ    Н А Б Н  
 К Р А З О У М Ъ В Ъ  
 Н Г Г · Д Х Ъ М Ъ Г В О  
 Н М Ъ · И К О Т А К О  
 Т Н П О М З И Ш А И  
 Ж Т Ъ В Ъ Г Е Б Ъ    Н  
 Р Е У Е Н М Ъ    У Ъ Т О  
           Г Н Ц Е П О М З И  
 Ш А Ъ К Е Т Е · В Ъ  
 Г Р А Ц Н Х Ъ В А Ш Н  
 9. Х Ъ    У Ъ Т О К Е Т Ъ  
 О У Д О Б Ъ К Р Е Ц Н  
 О Г Л Б Л К Н О У О У  
 М О У О Т Ъ П О У  
 Ц А Ж Т Ъ Т Н Г Л  
 Г Р Ъ Г Н Н Л Н Р Е  
 Ц Н · В Ъ Г Т А Н Н  
 В Ъ З Ъ М Н О Д Р Ъ

8. εἰς ὁ Θεός; Καὶ εὐθέ-  
 ως ἐπιγνῶς  
 ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐ-  
 τῷ, ὅτι ὤτως  
 αὐτοὶ διαλογίζον-  
 ται ἐν ἑαυτοῖς,  
 εἶπεν αὐτοῖς· Τί  
 ταῦτα διαλο-  
 γίζεσθε ἐν  
 ταῖς καρδίαις ὑμῶν;  
 9. Τί ἐστὶν  
 εὐνοκώτερον; εἶπεν  
 τῷ παραλυτι-  
 κῷ· Ἀφείων-  
 ταί σοι  
 αἱ ἁμαρτίαι; ἢ εἰ-  
 πᾶν· Ἐγεραι,  
 καὶ ἄρῳν σε τὸν κρᾶβ-

Т В О Н Н    Х О Д Н  
 10. Н Ъ Д А О У В Ъ Г Т Е  
 И К О В Л А Г Т Ъ Н  
 М А А Т Ъ Г Н Ъ У Л О  
 В Ъ У Ъ Г К З И Н    Н А  
 З Е М Л Н О Т Ъ П О У  
 Ц А Т Н Г Р Ъ Х З И  
 Н Г Л А О Г Л А Б Л К  
 11. Н О У О У М О У    Т Е  
 Б Ъ Г Л Ж    В Ъ Г Т А  
 Н Н · В Ъ З Ъ М Н  
 О Д Р Ъ Т В О Н · Н Н  
 Д Н В Ъ Д О М Ъ Т В О  
 12. Н Н В Ъ Г Т А В Ъ А  
 Б Н К Н В Ъ З Ъ М Ъ  
 О Д Р Ъ · Н З Н Д Е  
 П Р Ъ Д Ъ В Ъ Г Ъ М Н  
 И К О Д Н В Н Т Н

- βατον, καὶ περιπάτη;  
 10. Ἴνα δὲ εἰδῇτε,  
 ὅτι ἐξουσίαν ἔ-  
 χη ὁ υἱὸς τῷ ἄν-  
 θρώπῳ ἐπὶ  
 τῆς γῆς ἀφίε-  
 ναι ἁμαρτίας,  
 λέγει τῷ παραλυ-  
 11. τικῷ· Σοὶ  
 λέγω· Ἐγερ-  
 ραι, καὶ ἄρῳν  
 τὸν κρᾶββατόν σου, καὶ ὑπ-  
 αγε εἰς τὸν οἶκόν σου.  
 12. Καὶ ἠγέρθη ἐν-  
 θέως, καὶ ἄρας  
 τὸν κρᾶββατον, ἐξῆλθεν  
 ἐναντίον πάντων·  
 ὥς ἐξίσασθαι

ГЛАВНѢМЪ Н  
 ГЛАВНѢМЪ  
 ГЛАВНѢМЪ  
 КОННОКОЛНЖЕ  
 ТАКОВНДѢ ХО  
 МЪ: — стаго поста:

✠ с ж т а : г : е у л н е  
 ѿ м а р к а : : г л а . к а .

Мар.  
 II.  
 14.



В РѢМѢ О  
 НО · М Н М О Н  
 ДЫ Н ГЕ В Н  
 ДѢ Л Е У Н  
 Ж А Л Ѣ Ф Е  
 О В А · ГѢ Д Ѣ Ц А  
 Н А М ЗИ Т Ъ Н Н  
 Ц Н · Н ГЛА КЕ МОУ  
 ПО М Ъ Н Ѣ Н Д Н ·  
 Н В Ѣ Г Т А В Ѣ · В Ѣ

πάντας, καὶ  
 δοξάζειν τὸν Θεόν,  
 λέγοντας· Ὁ-  
 τι ἐδέετο  
 ὕψος εἶδομεν.

Κατὰ Μαρ. κεφ. κα.

II. 14. Τῷ καιρῷ ἐκεί-  
 νῳ παρό-  
 γων ὁ Ἰησοῦς, εἰ-  
 δε Λευὴν  
 τὸν τῷ Αλφαί-  
 ον, καθημένον  
 ἐπὶ τὸ τελῶνι-  
 ον, καὶ λέγει αὐτῷ·  
 Ἀκολούθει μοι·  
 Καὶ ἀναστὰς ἡ-

15. ГЛАДЪ КЕГО НДЕ  
 НБЫ ГТЪ ВЪ ЗЛЕ  
 ЖАЩОУ КЕМОУ  
 ВЪ ДОМОУ КЕГО  
 НМЪНО ЗНМЪ  
 ЗДО НМЪЦН Н  
 ГРѢШЬННЦН ·  
 ВЪ ЗЛЕЖАА ХЖ  
 ГЪ Н ГЕОМЪН ГЪ  
 ОУ УЕ НН КЗИ КЕГО  
 БѢА ХЖ БОМЪ  
 НОЗН · Н ПО НКЕ  
 16. МЪНДОША НКЪ  
 ННЖЬННЦНЖЕ  
 НФАРНГЕН · В Н  
 ДѢВЪШЕНѢДЖ  
 ЦѢГЪМЪЗДО Н  
 МЪЦННГРѢШЬ

κολέθησεν αὐτῷ  
 15. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατα-  
 κλισθαι αὐτὸν  
 ἐν τῇ δικίᾳ αὐτοῦ,  
 καὶ πολλοὶ τε-  
 λῶναι, καὶ  
 ἁμαρτωλοὶ  
 συνανέκμαντο  
 τῷ Ἰησοῦ, καὶ  
 τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.  
 ἦσαν γὰρ πολ-  
 λοι, καὶ ἠκο-  
 16. λούθησαν αὐτῷ. Καὶ οἱ  
 γραμματεῖς  
 καὶ οἱ φαρισαῖοι ἐ-  
 δόντες αὐτὸν ἐσθίον-  
 τα μετὰ τῶν τελω-  
 νῶν καὶ ἁμαρτω-

Н Н К ЗІ Г Л А А А  
 Х Ж О У У Е Н Н К О М Ъ  
 К Г О У Ъ Т О Н К О  
 Е Ъ М Ъ З Д О Н М Ъ Ц І  
 Н Г Р Ъ Ш Ъ Н Н К ЗІ .  
 Ъ Е Т Ъ Н П Н Ъ Т Ъ  
 17. Н Е Л ЗІ Ш А В Ъ Н Г Е  
 Г Л А Н М Ъ Н К О  
 Н Е Т Р Ъ Б О У Ъ Т Ъ  
 Е Ъ Д Р А В Н Н В Р А  
 У А . Н Ъ Б О Л А Ш Е  
 Н Н Е П Р Н Д О Х Ъ  
 П Р Н З Ъ В А Т Ъ  
 П Р А В Ъ Д Ъ Н Н К Ъ  
 Н Ъ Г Р Ъ Ш Ъ Н Н К ЗІ  
 . Н А П О К А А Н Н Ъ . .

✠ Н Е : Г : С Т А Г О П О С Т А .

Мар. viii. 34. : ѿ ка : ѿ ма р ка . гла . пе . :

λόν, ἔλε-  
 γον τοῖς μαθηταῖς  
 αὐτοῦ. Τί δι-  
 μετα τῶν τελωνῶν  
 καὶ ἁμαρτωλῶν  
 ἐσθίει καὶ πίνει.  
 17. Καὶ ἀνέσας ὁ Ἰησοῦς  
 λέγει αὐτοῖς·  
 Οὐ χρειάν ἔχουσιν  
 οἱ ἰσχύοντες ἰα-  
 τρεῖ, ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχον-  
 τες· Οὐκ ἤλθον  
 καλέσαι  
 δικαίους,  
 ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς  
 εἰς μετάνοιαν.

Κατὰ Μάρκ. κεφ. πε'.



Е У Е Г Ъ . Н Ж Е  
 Х О Щ Е Т Ъ П О  
 М Ъ Н Ъ Н Т Н .  
 Д А О Т В Р Ъ Ж Е Т Ъ  
 Е М Е Е Ъ . Н В Ъ З Ъ  
 М Е Т Ъ К Р Ъ Е Т Ъ Е В О  
 Н . Н Г Р А Д Е Т Ъ П О  
 55. М Ъ Н Ъ Н Ж Е Б О  
 А Щ Е Х О Щ Е Т Ъ .  
 Д Ш Ж Е В О Ж Е Ъ П А  
 Е Т Н П О Г О У Б Н  
 Т Ъ Ж А Н Ж Е П О  
 Г О У Б Н Т Ъ . Д Ш Ж  
 Е В О Ж М Е Н Е Р А  
 Д Н Н Е В А Н Г Е Л Н  
 И . Т Ъ Е П Е Т Ъ Ж  
 56. К А И Б О П О Л Ъ З А  
 К Е Г Т Ъ У Л К О У . П Р Н

viii. 34. Εἶπεν ὁ Κύριος· Ὅστις  
 θέλει ὀπίσω  
 με ἐλθεῖν,  
 ἀπαρνησάσθω  
 ἑαυτόν, καὶ ἁρ-  
 τω τὸν σταυρὸν αὐ-  
 τοῦ, καὶ ἀκολουθείτω  
 55. μοι. Ὅς γὰρ  
 ἂν θέλῃ  
 τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶ-  
 σαι, ἀπολέσει  
 αὐτήν· Ὅς δ' ἂν ἀπο-  
 λέσῃ τὴν ψυχὴν  
 αὐτοῦ ἐνεκεν ἐ-  
 με καὶ τοῦ εὐαγγελίου,  
 ὅτος σώσει αὐτήν.  
 56. Τί γὰρ ὠφελήσει  
 ἄνθρωπον, ἐάν

О Б Р Ъ Е Т Н В Ъ Е Ъ  
 М Н Р Ъ · Н О Т Ъ Щ Е  
 Т Н Т Н Д Ш Ж Е В О  
 37. ИЖ Ъ Т О Б О Д А  
 Е Т Ъ У Л К Ъ Н З М Ъ  
 Н Ж Н А Д Ш Н Е В О  
 38. Ж Н Н Ж Е Б О А Щ Е  
 П О Е Т Ы Д Н Т Ъ Е М  
 М Е Н Е · Н М О Н Х Ъ  
 Г Л О В Е Е Ъ · В Ъ Р О  
 Д Ъ Е Е М Ъ П Р Ъ Л Ю  
 Б О Д Ъ Н М Ъ Н Г Р Ъ  
 Ш Ъ Н Ъ Е М Ъ Н Е Ж  
 Н Ъ У Л У Ъ Е К Ы Н ·  
 П О Е Т Ы Д Н Т Ъ Е М  
 Ж Г О Ж Г Д А П Р Н  
 Д Е Т Ъ В Ъ Г Л А В Ъ  
 О Ц А Е В О Ж Г О Е Ъ А

κερδήσῃ τὸν κόσμον  
 δλον, καὶ ζημιω-  
 θῇ τὴν ψυχὴν αὐ-  
 37. τῆ; Ἡ τί δώ-  
 σαι ἄνθρωπος ἀντάλ-  
 λαγμα τῆς ψυχῆς αὐ-  
 38. τῆ; Ὅς γὰρ ἂν  
 ἐπαισχυνθῇ  
 με καὶ τὰς ἐμὰς  
 λόγους ἐν τῇ γε-  
 νεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχα-  
 λίδι καὶ ἁμαρ-  
 τωλῶ· Καὶ ὁ υἱ-  
 δὲ τῷ ἀνθρώπῳ  
 ἐπαισχυνθήσεται  
 αὐτὸν, ὅταν ἔλ-  
 θῃ ἐν τῇ δόξῃ  
 τῷ Πατρὶς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἁγ-

Н Г Е Л Ж Е Т Ы Н М Н  
 IX. 1. Н Г Л А А Ш Е Н М Ъ А  
 М Н Н · Г Л Ж В А М Ъ  
 Е Ж Т Ъ К Д Н Н Н О  
 Т Ъ Е Ъ Д Е С Т О Ж Ш Н  
 Х Ъ Н Ж Е Н Е Н М Ж  
 Т Ъ В Ъ К О У Е Н Т Н  
 Е Ъ М Ъ Р Т Н · Д О Н Ъ  
 Д Е Ж Е О У З Ъ Р Ж Т Ъ  
 Ц Р Е Т В Н К Е Ж Н К Е  
 П Р Н Ш Ъ Д Ъ Ш Е В Ъ  
 Е Н Л Ъ · · · · ·

✱ : А :  
 с ж т а : с т а г о п о с т а :  
 ѿ л н е . ѿ м а р к а . г л а . ѿ д :

Mar.  
 VII.  
 31.



Б В Р Ъ М О Н О ·  
 Н Ш Ъ Д Ъ Н Г Е  
 О Т Ъ П Р Ъ Д Ъ  
 Л Ъ Т У Р Ъ

γέλων τῶν ἁγίων.  
 IX. 1. Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ἀ-  
 μὴν λέγω ὑμῖν,  
 ὅτι εἰσὶ τινες  
 τῶν ὧδε ἐξηκίδτων,  
 διτινες ὃ μὴ  
 γένουσονται  
 θανάτῳ, ἕως  
 ἂν ἴδωσι  
 τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ  
 ἐκκλησιαστικὴν ἐν  
 δυνάμει.

Κατὰ Μάρκ. κεφ. οδ'.

VII. 31. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ  
 ἐξελεθῶν ὁ Ἰησοῦς  
 ἐκ τῶν ὁρί-  
 ων Τύ-



32. Е К Ъ Н Е Н Д О Н Ъ  
 Е К Ъ П Р Н Д Е Н А М О  
 Р Е Г А Л Н Л Е Н Е К О  
 М Е Ж Д О У П Р Ъ Д Ъ  
 Л Х И Д Е К А П О Л Ъ  
 33. Е К Х И Н П Р Н В Е Д О  
 Ш А К Ъ Н Е М О У .  
 Г Л О У Х А Н Н Ъ М А  
 Н М О Л И А Х Ж Е Г О .  
 Д А В Ъ З Л О Ж Н Т Ъ  
 34. И З Ъ К Ъ Е Г О Н

ρε καὶ Σιδῶνος,  
 ἦλθε πρὸς τὴν θάλασ-  
 σαν τῆς Γαλιλαίας,  
 ἀνὰ μέσον τῶν ὀρί-  
 ων Δεκαπόλε-  
 32. ως. Καὶ φέρε-  
 σιν αὐτῷ  
 κωφὸν καὶ μογιάλον,  
 καὶ παρακαλεῖσιν αὐτὸν,  
 ἵνα ἐπιθῇ  
 33. αὐτῷ τὴν χεῖρα. Καὶ ἀπο-  
 λαβόμενος αὐτὸν  
 ἀπὸ τῶ ὄχλου κατ' ἰδίαν  
 ἔβαλε τὰς δακτύλους  
 αὐτοῦ εἰς τὰ ὦτα  
 αὐτοῦ καὶ πτύσας  
 ἤψατο τῆς  
 34. γλώσσης αὐτοῦ. Καὶ

В Ъ З Ъ Р Ъ В Ъ Н А  
 Н Ъ О В Ъ З Д Ъ Х Н Ж  
 В Ъ Н Г Л А Е М О У  
 Е Ф Ф А О А . Е Ж Е  
 Е Г Т Ъ Р А З В Р Ъ З Н  
 35. Е А Н А Б Н Е Р А  
 З В Р Ъ З О Г Т А Е А  
 Г Л О У Х А Е Г О Н Р А  
 З Д Р Ъ Ш Н Е А Ж  
 З А И А З Ъ К А Е Г О  
 Н Г Л А А Ш Е У Н Е Т О  
 36. Н З А П Р Ъ Т Н Н  
 М Ъ Д А Н Н К О М О У  
 Ж Е Н Е П О В Ъ Д А  
 Т Ъ Е Л Н К О Ж Е  
 Н М Ъ З А П Р Ъ Ц А  
 А Ш Е . О Н Н Ж Е П А  
 У Е Н З А Н Х А П Р О

ἀναβλέψας εἰς  
 τὸν ὄρανόν, ἐξέναξε,  
 καὶ λέγει αὐτῷ  
 Ἐφφαθὰ, ὁ  
 35. ἐστὶ, διανοίχθη-  
 τι. Καὶ ἐνθὺς διη-  
 νοίχθησαν  
 αὐτοῖ αἱ ἀκοαί· καὶ  
 ἐλύθη ὁ δεσ-  
 μὸς τῆς γλώσσης αὐτοῦ,  
 καὶ ἐλάλη ὀρθῶς·  
 36. Καὶ διεξέειπε αὐ-  
 τοῖς, ἵνα μηδενὶ  
 εἴπωσιν  
 Ὅσον δὲ αὐτὸς  
 αὐτοῖς διεξέειπε  
 το, μᾶλ-  
 λον περισσότερον ἐ-



П А Ж В З П Р Н Н Е  
 Е Т Е Н К Т М Т Н Т  
 20. Н П Р Н Н Е О Ш А Н  
 К Т Н К М О У Н В Н  
 Д Т В Т Н Д Х Т · А  
 Б Н К Е Т Р А Е Н  
 Н П А Д Т Н А З Е М Л И  
 В А Л Т А Ш Е О П Т  
 21. Н З Т Т Ш А Н В Т  
 П Р О Г Н Н Т Е О Ц А К Г О  
 К О Л Н К О Л Т Т К  
 Е Т Т · О Т Т Н К Л Н  
 Ж Е О Е Б З Е Т Т К М О У  
 О Н Т Ж Е Р Е У Е Н З Т  
 22. О Т Р О У Н Н З Н  
 М Т Н О Г А Ш Б Д З  
 К Г О · Н В Т О Г Н Б  
 В Т В Р Ж Е · Н В Т В О

- ἔξομαι ὑμῶν; φέρε-  
 τε αὐτὸν πρὸς με.  
 20. Καὶ ἤνεγκαν αὐτὸν  
 πρὸς αὐτόν. Καὶ ἰ-  
 δὼν αὐτὸν, ἐνθέως  
 τὸ πνεῦμα ἐσπάραξεν αὐτόν·  
 καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς,  
 ἐκυλίετο  
 21. ἀφρίζων. Καὶ ἐπη-  
 ρώτησε ὁ Ἰησοῦς τὸν πατέρα αὐτοῦ·  
 Πόσος χρόνος ἐ-  
 σιν, ὥς  
 τῆτο γέγονεν αὐτῷ;  
 Ὁ δὲ εἶπε· Παί-  
 22. διόθεν. Καὶ  
 πολλάκις  
 αὐτὸν καὶ εἰς πῦρ  
 ἔβαλε καὶ εἰς ὕδα-

Д Ж Д А Б З П О Г О У  
 Б Н Л Т Н Н Т А Ш Е  
 У Т О М О Ж Е Ш Н  
 П О М О З Н Н А М Т  
 М Н Л О Е Р Ъ Д О В А В Т  
 23. О Н А Е Т Н Т Е Ж Е Р Е  
 У Е К М О У К Ж Е А  
 Ш Е М О Ж Е Ш Н В Т  
 Р О В А Т Н В Ъ Г Н В Т  
 З М О Ж Ъ Н А В Т Р О У  
 24. Ж Ш О У О У М О У Н  
 А Б Н К В Т З Т П Н  
 В Т · О Ц Ъ О Т Р О У А  
 Т Е · Е Т Г Л Ъ З А М Н  
 Г Л А А Ш Е В Т Р О У  
 Ж Г Н · П О М О З Н  
 М О К М О У Н Е В Т Р Ъ  
 25. Е Т В Н Ж В Н Д Т

- та, ἵνα ἀπολέ-  
 ση αὐτόν. Ἀλλ' εἴ  
 τι δύνασαι,  
 βοήθησον ἡμῖν,  
 σπλαγχνισθεῖς  
 23. ἐφ' ἡμᾶς. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶ-  
 πεν αὐτῷ· Τὸ εἰ  
 δύνασαι πι-  
 σεῦσαι, πάντα ду-  
 νατὰ τῷ πιεύν-  
 24. онτι. Καὶ  
 ἐνθέως κραῖας  
 ὁ πατὴρ τῷ παι-  
 δίῳ μετὰ δακρύων,  
 ἔλεγε· Πιστεύω  
 Κύριε· βοήθη  
 με τῇ ἀπι-  
 25. σία. Ἰδὼν

ВЪ ЖЕ НГЕ · И К О  
 ЕЪ Р Н Ц Е Т Ъ Г А Н А  
 Р О Д Ъ · З А П Р Ъ Т Н  
 Д Х О У Н Е У Н Е Т О У  
 О У М О У · Г Л И Н  
 М О У Н Ъ М З И Н  
 А Н Г Л О У Х З И Д Ш Е ·  
 А З Ъ Т Н В Е Л Ж · Н  
 З Н Т Н Н З Н Е Г О  
 Н К Ъ Т О М О У Н Е  
 В Ъ Н Н Т Н В Ъ Н Ъ  
 26. Н В Ъ З Ъ П Н В Ъ  
 Н М Ъ Н О Г О П Р Ж  
 Ж А В Ъ Г А Н З Н  
 Д Е · Н Б З И Е Т Ъ И  
 К О М Ъ Р Т В Ъ · И  
 К О М Ъ Н О Г О М Ъ  
 Г Л А Т Н · И К О О У

δὲ ὁ Ἰησοῦς· ὅτι  
 επισυντρέχει ὁ-  
 χλος, ἐπετίμησε  
 τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρ-  
 τῳ, λέγων αὐ-  
 τῷ· Τὸ ἄλαλον  
 καὶ ἠωφὸν πνεῦμα,  
 ἐγὼ σοι ἐπιτάσσω,  
 ἐξελθε ἐξ αὐτοῦ,  
 καὶ μηκέτι  
 εἰσελεύσῃς εἰς αὐτόν.

26. Καὶ κράξαν,  
 καὶ πολλὰ σπα-  
 ράξαν, ἐξηλ-  
 θε. Καὶ ἐγένετο ὡ-  
 σεί νεκρὸς, ὃς  
 σε πολλὰς  
 λέγαν· Ὅτι ἀπέ-

27. М Р Ъ НГЕ ЖЕ · Н М Ъ  
 ЕГО ЗА Р Ж К Ж · В Ъ  
 З Д В Н Ж Е Н · Н В Ъ  
 28. Е Т А Н В Ъ Ш Ъ Д Ъ  
 Ш О У Е М О У В Ъ Д О  
 М Ъ О У У Е Н Н Ц Н Е  
 Г О В Ъ П Р А Ш А А Х Ж  
 Е Г О Е Д Н Н О Г О · И  
 К О М З И Н Е В Ъ З М О  
 Г О Х О М Ъ Н З Г Ъ Н А  
 29. Т Н Е Г О Н Р Е У Е Н  
 М Ъ Т Ъ Р О Д Ъ Н Н  
 У Н М Ъ Ж Е Н Е М О  
 Ж Е Т Ъ Н З Н Т Н ·  
 Т Ъ К Ъ М О Л Н Т В О  
 30. Ж Н П О Е Т Ъ М Ъ Н  
 О Т Ъ Т Ж Д О У Н Ш Ъ  
 Д Ъ Ш Е · Н Д Ъ А Х Ж

27. θανεῖν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς κρατήσας  
 αὐτόν τῆς χειρὸς ἧ-  
 γαρεν αὐτόν. Καὶ ἀνέ-  
 28. ση. Καὶ εἰσελεύθον-  
 τα αὐτόν εἰς οἶ-  
 κον, οἱ μαθηταὶ αὐ-  
 τοῦ ἐπηρώτων  
 αὐτόν κατ' ἰδίαν· Ὅ-  
 τι ἡμᾶς διηγήθη-  
 νηθῆμεν ἐκβα-  
 29. λᾶν αὐτό; Καὶ εἶπεν αὐ-  
 τοῖς· Τέτο τὸ γένος ἐν  
 ἔθνῳ δύναι-  
 ται ἐξελεῖσθαι,  
 εἰ μὴ ἐν προσει-  
 30. νῇ καὶ νησίᾳ. Καὶ  
 ἐκείθεν ἐξελ-  
 θόντες παρεπορεύοντο

51. **Ε**ΚΒΟΖΨΓΑΛΗΛΕ  
 ΨΗΝΕΧΟΤΨΑ  
 ΣΕΔΑΚΨΤΟΟΥ  
 ΒΨΕΤΨ ΟΥΥΑΑ  
 ΣΕΒΟΟΥΥΕΝΗ  
 ΚΨΓΒΟΨΗΓΛΑ  
 ΑΣΕΗΜΨΗΚΟ  
 ΕΝΨΥΛΥΨΕΚΨΗ·  
 ΠΡΨΔΑΝΨΒΨΔΕ  
 ΤΨΒΨΡΨΨΨΥΛΟ  
 ΒΨΥΨΕΤΨΗ·Η  
 ΟΥΒΗΚΕΝΨΒΨ  
 ΒΨ·ΒΨΤΡΕΤΗ  
 ΗΔΨΗΨΒΨΕΚΡΨ  
 ΕΝΕΤΨ·—

✕ <sup>Б</sup>сѡ·ѣ·стаго поста:  
 ✕ <sup>К</sup>ѣ·ѣ·не·ѡмарка·гаа·пѣ:

Мар.  
 VIII.  
 27.



ΨΒΡΨΜΑΟΝΟ·

διὰ τῆς Γαλιλαί-  
 ας· καὶ ἐν ἧθε-  
 λεν, ἵνα τίς

31. γνῶ· Edida-  
 σκε γὰρ τὰς μαθη-  
 τὰς αὐτοῦ, καὶ ἔλε-  
 γεν αὐτοῖς· Ὅτι  
 ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
 παραδίδοται  
 εἰς χεῖρας ἀν-  
 θρώπων, καὶ  
 ἀποκτανθεὶς,  
 τῇ τρίτῃ  
 ἡμέρᾳ ἀναστή-  
 σεται.

Κατὰ Μάρκον κεφ. πβ.

viii. 27. Ταῦ καιρῶ ἐνεῖνφ

ΗΖΗΔΕΗΤΕΝΟΥ  
 ΥΕΗΗΨΗΚΕΓΟ·ΒΨ  
 ΒΨΕΗΚΕΓΑΡΗΨ  
 ΦΗΛΗΠΟΒΨ·  
 ΗΗΑΠΨΤΗΒΨ  
 ΠΡΑΨΑΨΣΕΟΥ  
 ΥΕΗΗΚΨΓΒΟΨ  
 ΓΛΗΗΜΨΚΟΓΟ  
 ΜΑΓΛΨΨΤΨΥΛΟ  
 28. ΒΨΨΗΒΨΨΤΗΟ  
 ΗΗΖΕΟΤΨΒΨΨΑ  
 ΨΑ·ΟΒΗΗΟΑΗΑ  
 ΚΡΨΕΤΗΤΕΛΗΗ  
 ΗΗΗΛΗΨ·ΑΔΡΟΥ  
 ΖΗΗ·ΚΕΔΗΗΟΓΟ  
 29. ΟΤΨΠΡΡΚΨ·ΗΤΨ  
 ΓΛΑΗΜΨΒΨΖΕ  
 ΚΟΓΟΜΑΓΛΨΤΕ

ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μα-  
 θηταὶ αὐτοῦ εἰς  
 τὰς πόλεις Καισαρείας  
 τῆς Φιλίππης·  
 Καὶ ἐν τῇ ὁδῷ  
 ἐπηρώτα τὰς μα-  
 θητὰς αὐτοῦ,  
 λέγων αὐτοῖς· Τίνα  
 με λέγεσιν οἱ ἄν-  
 28. θρώποι εἶναι; Οἱ  
 δὲ ἀπεκρίθη-  
 σαν· Ἰωάννην  
 τὸν βαπτιστὴν· καὶ ἄλ-  
 λοι Ἠλίαν ἄλλοι  
 δὲ, ἵνα  
 29. τῶν προφητῶν. Καὶ αὐτὸς  
 λέγει αὐτοῖς· Ὑμεῖς δὲ  
 τίνα με λέγετε

БЪЗІТН О Т Ъ В Ъ  
 Ш А В Ъ Ж Е П Е Т Р Ъ  
 Г Л А К М О У Т З І  
 30. К Е Н Х Ъ Н З А  
 П Р Ъ Т Н Н М Ъ .  
 Д А Н Н К О М О У Ж Е  
 Н Е Г Л Ю Т Ъ О Н К  
 31. М Ъ Н Н А У А Т Ъ  
 О У У Н Т Н Я И  
 К О П О Д О Б А К Т Ъ  
 Г З І Н О У У Л О В Ъ  
 У Ъ Г К О У О У М О У  
 М Ъ Н О Г О П О Е Т Р А  
 Д А Т Н . Н Н Г К О У  
 Ш Е Н О У Б З І Т Н .  
 О Т Ъ Г Т А Р Ъ Ц Ъ .  
 Н А Р Х Н Е Р Е Н . Н  
 К Ъ Н Н Ж Ъ Н Н К Ъ

εἶναι; Ἀποκρι-  
 θεὶς δὲ ὁ Πέτρος  
 λέγει αὐτῷ· Σὺ

30. εἰ ὁ χριστός. Καὶ ἐπε-  
 τίμησεν αὐτοῖς,  
 ἵνα μὴ δυνά-  
 μεις λέγῃσι περὶ αὐ-  
 31. τῶ. Καὶ ἤρξατο  
 διδάσκων αὐτούς, ὅ-  
 τι δὲ  
 τὸν υἱὸν τοῦ ἀν-  
 θρώπου  
 πολλὰ πα-  
 θῆναι, καὶ ἀποδο-  
 κίμασθῆναι  
 ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων  
 καὶ ἀρχιερέων καὶ  
 γραμματέων,

Н О У Б Н К Н О У Б З І  
 Т Н . Н П О Т Р Ъ Х Ъ  
 Д Ъ Н Ъ Х Ъ В Ъ Г К Р Ъ  
 Г Н Ж Т Н . . .

✱ Н Е : Е . С Т А Г О . П О С Т А .

✱ Е В А Н Г Е . Ѡ м а р к а . Г л а . Р б ѣ :

Мар.  
 X.  
 32



Б В Р Ъ М Ж О Н О .  
 П О Н М Ъ Н Г О  
 Б А Н А Д Е Г А Т Е  
 О У У Е Н Н К А .  
 Г В О И Н А  
 У А Н М Ъ Г Л А  
 Т Н К Ж Е Х О Т Ъ А  
 35. Ш Е Б З І Т Н И К О  
 Г Е . В Ъ Г Х О Д Н М Ъ  
 В Ъ Н Е Р О У Г А А Н  
 М Ъ . Н Г З І Н Ъ У Л О  
 В Ъ У Ъ Г К З І Н . П Р Ъ

καὶ ἀποκτανθῆ-  
 ναι, καὶ μετὰ τρεῖς  
 ἡμέρας ἀναστῆ-  
 ναι.

Κατὰ Μάρκον κεφ. ριβ'.

- X. 52. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ  
 παραλαβὼν ὁ Ἰησοῦς  
 τοὺς δώδεκα  
 μαθητάς  
 αὐτοῦ, ἤρ-  
 ξατο αὐτοῖς λέ-  
 γειν τὰ μέλλοντα  
 35. αὐτῷ συμβαίνειν. Ὅτι  
 ἰδοὺ, ἀναβαίνομεν  
 εἰς Ἱεροσόλυμα,  
 καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀν-  
 θρώπου παρα-

Д А Н Ъ Б Ж Д Е Т Ъ А  
 Р Х Н Е Р Е О М Ъ Н К Ъ  
 Н Н Ж Ъ Н Н К О М Ъ  
 Н О Г Ж Д А Т Ъ Н Н А  
 Е Ъ М Р Ъ Т Ъ Н П Р Ъ  
 Д А Д А Т Ъ Н Я З Ъ  
 54. К О М Ъ · Н П О Р Ж Г А  
 Ж Т Ъ Е А К Е М О У · Н  
 О У Т Е П Ж Т Ъ Н · Н О  
 П Л Ю Ж Т Ъ Н · Н О У  
 Б Н Ж Т Ъ Н · Н Т Р Е  
 Т Н Н Д Ъ Н Ъ В Ъ  
 55. Е К Р Ъ Е Н Е Т Ъ Н П Р Ъ  
 Д Ъ Н Д Ъ А Е Т А К Е  
 М О У · Н Н К О В Ъ  
 Н Н О А Н Ъ · Е Н А З Е  
 В Е Д Е О В А · Г Л Ж Ц А  
 К Е М О У О У У Н Т Е

δοθήσεται τοῖς  
 ἀρχιερεῦσι καὶ τοῖς  
 γραμματέσιν  
 καὶ κατακρινέσιν αὐτὸν  
 θανάτῳ, καὶ παρα-  
 δώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἐθνέ-  
 54. σιν. Καὶ ἐμπαί-  
 ξουσιν αὐτῷ, καὶ  
 μαζιγώσουσιν αὐτὸν, καὶ ἐμ-  
 πτύσουσιν αὐτῷ, καὶ ἀπο-  
 κτενέουσιν αὐτόν· καὶ τῇ τρί-  
 τῃ ἡμέρᾳ ἀνα-  
 55. στήσεται. Καὶ προσ-  
 πορεύονται αὐ-  
 τῷ Ἰάκωβος  
 καὶ Ἰωάννης οἱ υἱοὶ Ζε-  
 βεδαίου, λέγοντες  
 αὐτῷ· Διδάσκα-

Л Ю Х О Ц Е В Ъ Д А ✓  
 К Г О Ж Е А Ц Е П Р О Е Н  
 В Ъ О У Т Е Б Е · Е Ъ Т Ъ  
 56. Р Н Ш Н Н А М А Н І Е  
 Ж Е Р Е У Е Н М А У Ъ  
 Т О Х О Ц Е Т А · Д А  
 Е Ъ Т В О Р Ж В А М А  
 57. О Н А Ж Е Р Е К О Г Т А К Е  
 М О У Д А Ж Д Ъ Н А  
 М А · Д А К Д Н Н Ъ О  
 Д Е Е Н Ж Ж Т Е Б Е · Н  
 К Д Н Н Ъ О Л Ъ В Ж  
 Ж Т Е Б Е · Е А Д Е В Ъ  
 В Ъ Г Л А В Ъ Т В О К  
 58. Н Н І Е Ъ Ж Е Р Е У Е Н  
 М А Н Е В Ъ Е Т А Е А  
 У Е О П Р О Е А Ц А М О  
 Ж Е Т А Л Н П Н Т Н

λε, θέλομεν, ἵνα  
 ὁ εἰς αὐτὴν σω-  
 56. μεν, ποιή-  
 σης ἡμῖν. Ὁ  
 δὲ εἶπεν αὐτοῖς·  
 Τί θέλετε ποι-  
 ῆσαι με ὑμῖν;  
 57. Οἱ δὲ εἶπον αὐ-  
 τῷ· Δός ἡ-  
 μῖν, ἵνα εἰς  
 ἐκ δεξιῶν σε, καὶ  
 εἰς ἐξ ἐνωπύμων  
 σε καθίσωμεν  
 ἐν τῇ δόξῃ σου.  
 58. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐ-  
 τοῖς· Οὐκ οἶδατε  
 τι αἰτεῖσθε. Δύ-  
 νασθε πᾶν

- У А Ш Ѣ Ѣ Ж Е А З Ъ  
 П Н Ѣ Н А Н К Р Ъ Ц Е  
 Н Н Ѣ М Ъ Н М Ъ Ж Е А  
 39. З Ъ К Р Ъ Ц Ѣ Г А О Н А  
 Ж Е Р Е К О Г Т А Ѣ М О У  
 М О Ж Е В Ъ Н Г Е Ж Е  
 Р Е У Е Н М А У А Ш Ѣ  
 О У Б О Ѣ Ж Е А З Ъ  
 П Н Ѣ Н Г П Н Ѣ Т А  
 Н К Р Ъ Ц Е Н Н Ѣ М Ъ  
 Н М Ъ Ж Е А З Ъ К Р Ъ  
 Ц Ѣ Г А К Р Ъ Г Т Н  
 40. Т А Г А А Ѣ Ж Е Г Ъ  
 Г Т Н О Д Е Г Н Ѣ Ѣ  
 М Е Н Е Н О Л Ъ В Ѣ  
 Ѣ Н Ъ Г Т Ъ М Ъ  
 Н Ъ Д А Т Н Н Ъ Н  
 М Ъ Ж Е О У Г О Т О В А

τὸ ποτήριον, ὃ ἐγὼ  
πίνω; ἢ τὸ βάπ-  
τισμα, ὃ ἐγὼ

39. βαπτίζομαι, βαπτισθῆναι; Οἱ  
 δὲ εἶπον αὐτῷ·  
 Δυναμέθα. Ὁ δὲ Ἰησοῦς  
 εἶπεν αὐτοῖς· Τὸ μὲν ποτή-  
 ριον, ὃ ἐγὼ  
 πίνω, πίετε,  
 καὶ τὸ βάπτισμα,  
 ὃ ἐγὼ βαπτί-  
 ζομαι, βαπτισθῆ-  
 40. σεσθε· Τὸ δὲ καθί-  
 σαι ἐν δεξιῶν  
 μου, καὶ ἐξ ἑωονύμων  
 μου, ἐκ ἔξιν ἐ-  
 μόν δύναι, ἀλλ'  
 οἷς ἡτείμα-

41. Н О Ѣ Г Т Ъ Н Г Л З Ш А  
 В Ъ Ш Е Д Е С А Т Ъ Н А  
 У А Ш А Н Е Г О Д О В А  
 Т Н О Н И К О В Ъ Н  
 42. Н О А Н Ъ Н Г Е Ж Е  
 П Р Н З Ъ В А В Ъ Ѣ  
 Г Л А Н М Ъ В Ъ Г Т Е  
 И К О М Ъ Н А Ц Е Н  
 Г А В Л А Г Т Н Ѣ З З И  
 К З И О У Г Т О Ѣ Т Ъ  
 Н М Ъ Н В Е Л Н Ц Н  
 Н Н Х Ъ О Б Л А Д А  
 43. Ѣ Т Ъ Н М Н Н Е Т А  
 К О Ж Е Ѣ Г Т Ъ В Ъ В А  
 Г Ъ Н Ъ Н Ж Е А Ц Е  
 Х О Ц Е Т Ъ В Ъ В А  
 Г Ъ Б З Т Н В А Ц Н  
 Н Д А Б Ѣ Д Е Т Ъ В А

41. ζαι. Καὶ ἀνέσαν-  
 τες οἱ δέκα, ἤρ-  
 ξαντο ἀγανακ-  
 τῆν περὶ Ἰανώβη καὶ  
 42. Ἰωάννη. Ὁ δὲ Ἰησοῦς  
 προσκαλεσάμενος αὐτοὺς,  
 λέγει αὐτοῖς· Ὅτι οἱ δοκῶντες  
 ἄρχαν τῶν ἐθνῶν,  
 κατακυριεύουσιν  
 αὐτῶν· καὶ οἱ μεγάλοι  
 αὐτῶν, κατεξουσιά-  
 43. ζουσιν αὐτῶν· Οὐχ ὅ-  
 τω δὲ ἔξαι ἐν ὑ-  
 μῖν. Ἀλλ' ὅς ἐάν  
 θέλῃ γενέσθαι  
 μέγας ἐν ὑμῖν,  
 ἔξαι ὑ-



44. МЪГЛОУГА ННЖЕ  
АЩЕХОЩЕТЬ · ВЪ  
ВАГЪБЗИТНЕТА  
РЪН · ДАБЖДЕТЬ  
45. ВЪГЪМЪРАБЪН  
БООНЪУЛВУЬЕКЗИ  
Н · НЕПРНДЕДАПО  
ГЛОУЖАТЬКМОУ ·  
НЪДАПОГЛОУЖН  
ТЬ · НДАТНДШЖ  
ГВОЖ · НЗБАВЛК  
НННЗАМЪНОГЗИ ·

✱ с̣. ж̣. с̣. таго поста ·  
✱ е̣. ка · ѿноѡна · гла · с̣. д̣ ·

Io.  
XI.  
1.



ЪВРЪММО  
НО · БЪКДН  
НЪБОЛАЛА  
ЗАРЪОТЪ

44. μὴν διάκονος. Καὶ ὅς  
ἀν θέλῃ ἐν  
ὑμῖν εἶναι πρῶ-  
τος, ἔσται  
45. πάντων δῆλος. Καὶ  
γὰρ ὁ υἱὸς τῆ ἀνθρώπου  
ἐκ ἧλθε διακο-  
νηθῆναι,  
ἀλλὰ διακονῆ-  
σαι, καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν  
αὐτοῦ λύτρον  
ἀντὶ πολλῶν.

Κατὰ Ἰωάν. κεφ. 3δ'.

- XI. 1. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ  
ἦν τις  
ἀσθενὼν λέ-  
ζαρος ἀπὸ

- ВНѦАННІА ГРА  
ДЪЦАМАРННА  
НМАРѦЗИГЕСТРЗИ  
2. КІА · БЪЖЕМАРН  
Н · ПОМАЗАВЪ  
ШННГЛАМУРЪ  
МЪ · НОТЪРЪШН  
НОЗЪКГОВЛА  
ГЗИГВОНМНКІА  
ЖЕБРАТЪ · ЛАЗА  
3. РЪБОЛЪАШЕ ПО  
ГЪЛАГТЪЖЕГЕ  
ГТРЪКГОКЪНК  
МОВ · ГЛАЖШНГН  
ГЕКГОЖЕЛЮБН  
ШНБОЛНТЬ ·  
4. ГЛЗИШАВЪЖЕН  
ГГРЕУЕ · ГНБОЛЪ

- Βηθανίας, ἐκ τῆς κώ-  
μης Μαρίας  
καὶ Μάρθας τῆς ἀδελφῆς  
2. αὐτῆς. Ἦν δὲ Μαρία  
ἡ ἀλείψα-  
σα τὸν Κύριον μύ-  
ρω, καὶ ἐκμάξασα  
τὰς πόδας αὐτοῦ ταῖς θρι-  
ξίν αὐτῆς· ἥς  
ὁ ἀδελφὸς Λάζα-  
3. ρος ἠοστένε. Ἀπέ-  
σταλάν ἐν αἱ ἀ-  
δελφαὶ αὐτοῦ πρὸς αὐ-  
τόν, λέγουσαι· Κύριε,  
ἴδε, ὃν φιλεῖς,  
ἀσθενεῖ.  
4. Ἀνέστας δὲ ὁ Ἰη-  
σοῦς, εἶπεν· Αὕτη ἡ ἀσθε-

- З Н Ъ Н Ъ Е Т Ъ К Ъ  
 Е Ъ М Р Ъ Т Н · Н Ъ О  
 Г Л А В Ъ Б Ж Н Н ·  
 Д А П Р О Г Л А В Н Т Ъ  
 Г Л Е Н Ъ Б Ж Н Н Ё  
 5. ІЖ Л Ю Б Л И А Ш Ё  
 Ж Е Н І Е М А Р О Ж ·  
 Н Е Е Т Р Ж Ё ІА Н  
 6. Л А З А Р И Ё Г Д А  
 Ж Е Г Л З И Ш А И К О  
 Б О Л Н Т Ъ · Т О Г Д А  
 П Р Ъ Б З И Е Т Ъ Н А  
 Н Ё М Ъ Ж Е Б Ъ М Ъ  
 Е Т Ъ Д Ъ В А Д Ъ Н Н  
 7. П О Т О М Ъ Ж Е · Г Л А  
 О У У Е Н Н К О М Ъ  
 Н Д Ъ М Ъ В Ъ Н О У  
 8. Д Е ІЖ П А К З І · Г Л А

- να εἰς ἐξί πρὸς  
 θάνατον, ἀλλ' ὑπὲρ  
 τῆς δόξης τῆ Θεῆ,  
 ἵνα δωξασθῇ  
 ὁ υἱὸς τῆ Θεῆ δι' αὐ-  
 5. τῆς. Ἥγάπα  
 δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν  
 καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς, καὶ  
 6. τὸν Ἀδάρων. Ὡς  
 ἐν ἡμέρᾳ, ὅτι  
 ἀσθενεῖ, τότε μὲν  
 ἐμᾶνεν, ἐν  
 ᾧ ἦν τό-  
 πῳ δύο ἡμέρας.  
 7. Ἐπατα μετὰ τῆτο λέγει  
 τοῖς μαθηταῖς  
 Ἀγωμεν εἰς τὴν Ἰε-  
 8. δαίαν· πάλιν. Λέγει-

- Ш А Ё М О У О У У Е  
 Н Н Ц Н Ё Г О Р А В  
 В Н · Н З И Н Ъ Н Е К А  
 А Х Ж Т Е В Е К А М Е Н Н  
 Ё М Ъ П О Б Н Т Н Н  
 О У Д Е Н Н П А К З І  
 Л Н Н Д Е Ш Н Т А  
 9. М О · О Т Ъ В Ъ Ц А  
 Н І Е Н Е Д Ъ В Ъ Л Н  
 Н А Д Е Г А Т Е Г О Д Н  
 Н Ъ Ё Е Т Е В Ъ Д Ъ  
 Н Н А Ц Е К Ъ Т О  
 Х О Д Н Т Ъ В Ъ Д Ъ  
 Н Е Н Е П О Т Ъ К Н Е  
 Т Ъ Г Л И К О Е В Ъ  
 Т Ъ М Н Р А Е Е Г О  
 10. В Н Д Н Т Ъ А Ц Е  
 Л Н К Ъ Т О Х О Д Н

- σιν αὐτῷ οἱ μα-  
 θηταὶ· Ῥαβ-  
 βί, νῦν ἐξή-  
 τευ σε λι-  
 θάσαι οἱ  
 Ἰουδαῖοι καὶ πάλιν  
 ὑπάγεις·  
 9. καὶ Ἀπεκρίθη  
 ὁ Ἰησοῦς Οὐχὶ δώ-  
 δεκά εἰσιν  
 ὥραι τῆς ἡμέ-  
 ρας; εἰάν τις  
 περιπατῇ ἐν τῇ ἡμέ-  
 ρᾳ, ἢ προσκοπ-  
 τε, ὅτι τὸ φῶς  
 τῷ νόμῳ τέτε-  
 10. βλέπει. Ἐὰν  
 δὲ τις περιπατῇ

Т Ъ Н О Ш Н Ж П О  
 Т Ъ К Н Е Т Ъ Г А . М  
 К О Г В Ъ Т А Н Ъ Е Т Ъ  
 11. О Н К М Ъ Г Н Р Е К Ъ .  
 Н П О Г Е М Ъ Г Л А Н  
 М Ъ Л А З А Р Ъ Д Р О У  
 Г Ъ Н А Ш Ъ О У Г Ъ  
 П Е Н Ъ Н Д Ж Д А  
 В Ъ З Б Ж Ж Д Ж Н .  
 12. Р Е К О Ш А Ж Е О У У Е  
 Н Н Ц Н К Г О . Г Н А  
 Ш Е О У Г Ъ П Е . Е П Г Е  
 13. Н Ъ Б Ж Д Е Т Ъ Р Е У Е  
 Ж Е Н Г Е . О Г Ъ М Ъ Р Т Н  
 К Г О О Н Н Ж Е М Ъ  
 Н Ъ Ш А М К О О О У  
 Г Ъ П Е Н Н Г Ъ Н О У  
 14. Г Л К Т Ъ Т О Г Д А .

ἐν τῇ νυκτὶ, προσ-  
 κόπται, ὁ-  
 τι τὸ φῶς ἐν ἔσιν  
 11. ἐν αὐτοῖς. Ταῦτα εἶπε,  
 καὶ μετὰ τῆτο λέγει αὐ-  
 τοῖς· Ἀδελφοί, ὁ φί-  
 λος ἡμῶν κεκοί-  
 μηται, ἀλλὰ πορεύομαι ἵνα  
 ἐξυπνίσω αὐτόν.  
 12. Εἶπον ἔν οἱ μαθη-  
 ταὶ αὐτοῦ· Κύριε, εἰ  
 κεκοίμηται, σωθή-  
 σεται Εὐφροσύνη  
 13. δὲ ὁ Ἰησοῦς περὶ τῆς θανάτου  
 αὐτοῦ· Ἐκείνοι δὲ ἐ-  
 δοξάν, ὅτι περὶ τῆς κοι-  
 μήσεως τῆς ὑπνους  
 14. λέγει. Τότε ἔν

Р Е У Е Н М Ъ Н Г Е Н Е  
 О Б Н Н Ж А Г А Л А  
 15. З А Р Ъ О У М Р Ъ Н  
 Р А Д О У Ж Е А В А Г Ъ  
 Р А Д Н . Д А В Ъ Р Ж  
 Н М Е Т Е . Н К О Н Е  
 Б Ъ Х Ъ Т О У Н Ъ  
 Н Д Ъ М Ъ К Ъ Н К  
 16. М О У Р Е У Е Ж Е О О  
 М А Н А Р Н Ц А К М З  
 Н Б Л Н . З Н Ъ Ц Ъ .  
 К Ъ О У У Е Н Н К О М Ъ .  
 Н Д Ъ М Ъ Н М З  
 Д А О У М Ъ Р Е М Ъ Г Ъ  
 17. Н Н М Ъ П Р Н Ш Ъ  
 Д Ъ Ж Е Н Г Е В Ъ В Н  
 О А Н Н Ж . О Б Р Ъ  
 Т Е Н У Е Т З Р Н Д Ъ

εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς παρ-  
 ῥησίᾳ· Ἀδ-  
 15. ελφος ἀπέθανε. Καὶ  
 χαίρω δι ὑ-  
 μᾶς, ἵνα πιστεύ-  
 σητε, ὅτι ἐν  
 ἡμῇ ἐκείνῃ· Ἀλλ'  
 ἄγωμεν πρὸς αὐ-  
 16. τόν. Εἶπεν ἔκ Θε-  
 μᾶς ὁ λεγόμενος  
 Δίδυμος,  
 τοῖς μαθηταῖς·  
 "Ἀγωμεν καὶ ἡμεῖς,  
 ἵνα ἀποθάνωμεν μετ'  
 17 αὐτοῦ. Ἐλθὼν  
 ἔν ὁ Ἰησοῦς εἰς Βη-  
 θανίαν, εὖ-  
 ρεν αὐτὸν τέσσαρας ἡμέ-

Н Н О У Ж Е Н М Ж Ц А  
 18. В Ъ Г Р О Б Ъ Б Ъ  
 Ж Е В Н Ѡ А Н Н И  
 Б Л Н З Ъ Н Е Р О У  
 Г А Л Н М А . И К О  
 Е І . П О П Ъ Р Н Ц Ъ  
 19. М Ъ Н О З Н Ж Е О Т Ъ  
 Н О У Д Е Н Б Ъ А Х Ж  
 П Р Н Ш Ъ Л Н К Ъ  
 М А Р Ѡ Ъ Н М А  
 Р Н Н Д А О У Т Ъ  
 Ш А Т Ъ Н О Б Р А Т Ъ  
 20. К Ж М А Р Ѡ А Ж Е  
 К Г Д А О У Г Л З И Ш А  
 И К О Н І Г Г Р А Д Е  
 Т Ъ . Г Ъ Р Ъ Т Е Н А  
 М А Р Н Н . Д О М А  
 21. Г Ъ Д Ъ А Ш Е Р Е У Е

18. *ρας ἥδη ἔχοντα*  
*ἐν τῷ μνημείῳ. Ἦν*  
*δὲ Βηθανία*  
*ἐγγυὲς τῶν Ἱερο-*  
*σολύμων ὡς*  
*ἀπὸ σαδίων δεκαπέντε.*  
 19. *Πολλοὶ δὲ ἐκ*  
*τῶν Ἰουδαίων ἐλη-*  
*λύθησαν πρὸς*  
*τὴν Μάρθαν καὶ Μα-*  
*ρίαν, ἵνα παραμυθή-*  
*σονται αὐτὰς περὶ τῶ ἀδελφοῦ*  
 20. *αὐτῶν. Ἡ ἔν Μάρθα*  
*ὡς ἤκουσεν,*  
*ὅτι ὁ Ἰησοῦς ἔρχε-*  
*ται, ὑπήντησεν αὐτῇ.*  
*Μαρία δὲ ἐν τῷ οἴκῳ*  
 21. *ἐκαθέζετο. Εἶπεν*

Ж Е М А Р Ѡ А К Ъ Н І У  
 О В Н І Н А Ц Е Б З  
 Г Ъ Д Е Б З Л Ъ Н Е Б З  
 Б Р А Т Ъ М О Н О У  
 22. М Ъ Р А Ъ . Н Ъ Н Н З И  
 Н Ъ В Ъ М Ъ . И К О  
 К Г О Ж Е К О Л Н Ж Ъ  
 Д О П Р О Г Н Ш Н О Т Ъ  
 Б А Д А Г Т Ъ Т Е Б Ъ  
 23. Б Ъ Г Л А К Н Н І Г  
 В Ъ Г К Р Ъ Г Н Е Т Ъ Б Р А  
 24. Т Ъ Т В О Н Г Л А К  
 М О У М А Р Ѡ А В Ъ  
 М Ъ И К О В Ъ Г К Р Ъ  
 Г Н Е Т Ъ В Ъ В Ъ Г К Р Ъ  
 Ш Е Н Н К В Ъ П О Г Л Ъ  
 25. Д Ъ Н Н Н Д Ъ Н Ъ Р Е  
 У Е Ж Е Н І Г А З Ъ К

- ἐν ἡ Μάρθα πρὸς τὸν Ἰη-*  
*σοῦν· Κύριε, εἰ*  
*ἦς ὧδε, ὁ ἀδελ-*  
*φός μου ἔν ἂν ἔτε-*  
 22. *θνήκει Ἀλλὰ καὶ νῦν*  
*οἶδᾶ, ὅτι,*  
*ὅσα ἂν*  
*αὐτῇσιν*  
*τὸν Θεόν, δώσω σοι*  
 23. *ὁ Θεός. Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς·*  
*Ἀναστήσεται ὁ ἀδελ-*  
 24. *φός σου. Λέγει αὐ-*  
*τῇ Μάρθα· Οἶ-*  
*δα, ὅτι ἀναστή-*  
*σεται ἐν τῇ ἀνα-*  
*στάσει ἐν τῇ ἐσχά-*  
 25. *τῇ ἡμέρᾳ. Εἶ-*  
*πεν ἔν ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ εἰ-*

Г М Ъ Ж Н В О Т Ъ Н  
 В Ъ Г К Р Ъ Ш Ё Н Н Ё  
 В Ъ Р О У Ъ Н В Ъ  
 М А · А Ц Ё О У М Ъ  
 Р Ё Т Ъ О Ж Н В Ё Т Ъ  
 26. Н В Ъ Г И К Ъ Ж Н  
 В Ъ Н · Н В Ъ Р О У  
 Ъ В Ъ М А · Н Ё О У  
 М Ъ Р Ё Т Ъ В Ъ В Ъ  
 К Ъ Н М Ё Ш Н А Н  
 В Ъ Р О У Г Ё М О У  
 27. Г Л А Ё М О У Ё Н Г Н ·  
 А З Ъ В Ъ Р О У Ъ ·  
 И К О Т Ъ И Ё Г Н  
 Х Г Ъ Г Н Ъ В Ж Н Н  
 Г Р А Д Ъ Н В Ъ М Н  
 28. Р Ъ Н Г Ё Р Ё К Ъ Ш Н  
 Н Д Ё · Н П Р Н З Ъ

μι ἡ ἀνάσσεις  
 καὶ ἡ ζωή·  
 ὁ πιγέυων εἰς  
 ἐμὲ, καὶ ἀποθά-  
 νη ζήσεται.  
 26. Καὶ πᾶς ὁ ζῶν,  
 καὶ πιγέυων  
 εἰς ἐμὲ, ὃ μὴ ἀπο-  
 θάνη εἰς τὸν αἰῶ-  
 να. Πιγέυ-  
 ος τῆτο;  
 27. Λέγει αὐτῷ· Ναὶ κύριε·  
 ἐγὼ πεπίστευκα,  
 ὅτι σὺ εἶ  
 ὁ Χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ,  
 ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμε-  
 νος. Καὶ ταῦτα εἰπῶσα,  
 28. ἀπῆλθε, καὶ ἐφώνη-

В А М А Р Н Ъ Г Ё Г Т Р Ъ  
 Г В О Ъ О Т А Н Р Ё  
 К Ъ Ш Н О У У Н  
 Т Ё Л Ъ Г Ё Ё Г Т Ъ Н  
 29. З О В Ё Т Ъ Т А О  
 Н А Ж Ё И К О О У Г Л Ъ  
 Ш А · В Ъ Г Т А Г К О  
 Р О Н Н Д Ё К Ъ Н Ё  
 30. М О У Н Ё О У Ж Ё Б Ъ  
 П Р Н Ш Ъ Л Ъ Н Г Г В Ъ  
 В Ъ Г Ъ · Н Ъ Б Ъ Н А  
 М Ъ Г Т Ъ Ё Ц Ё · Н Д Ё  
 Ж Ё Г Ъ Р Ъ Т Ё Н М А  
 31. Р А Н О У Д Ё Н Ж Ё  
 Г Ъ Ц Ё Н · Г Ъ Н Ё Ъ  
 В Ъ Д О М О У · Н О У  
 Т Ъ Ш А Ъ Ц Ё Ъ  
 В Н Д Ъ В Ъ Ш Ё М А

σε Μαρίαν τὴν ἀδελφὴν  
 αὐτῆς λάθρα, εἰ-  
 πῶσα· Ὁ διδάσκα-  
 λος πάρεστι, καὶ  
 29. φωνεῖ σε. Ἐκεί-  
 νη ὡς ἤκου-  
 σεν, ἐγείρεται τα-  
 χὺν, καὶ ἐρχεται πρὸς αὐ-  
 30. τὸν Οὕπω δὲ ἐλη-  
 λύθη ὁ Ἰησοῦς εἰς  
 τὴν κώμην, ἀλλ' ἦν ἐν  
 τῷ τόπῳ, ὅπου  
 ὑπῆντησεν αὐτῷ ἡ Μάρ-  
 31. θα. Οἱ ἔν Ἰεδαῖοι  
 οἱ ὄντες μετ' αὐτῆς  
 ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ παρα-  
 μυθέμενοι αὐτήν,  
 ἰδόντες τὴν Μα-

Р Н Ъ · И К О Е К О  
 Р О В Ъ Е Т А Н Н З Н  
 Д Е · П О Н Ё Н Н Д О  
 Ш А Г Л Ъ Ц Е · И  
 К О Н Д Е Т Ъ Н А Г Р О  
 Б Ъ Д А П Л А У Е Т Ъ  
 32. Е А Т О У М А Р Н И  
 Ж Е · И К О П Р Н Д Е  
 Н Д Е Ж Е Б Ъ Н Г Е ·  
 В Н Д Ъ В Ъ Ш Н Н  
 П А Д Е Ё М О У Н А  
 Н О Г О У · Г Л Ъ Ц Н  
 Ё М О У Г Н А Ц Е  
 Б З Б З Л Ъ Е Ъ Д Е ·  
 Н Е Б З М О Н Б Р А  
 Т Ъ О У М Ъ Р Л Ъ  
 33. Н Г Е Ж Е · И К О В Н  
 Д Ъ Ъ П Л А У Ж Ц Ж

ρίαν, ὅτι τα-  
 χέως ἀνέστη, καὶ ἐξηλ-  
 θεν, ἠκολούθησαν  
 αὐτῇ, λέγοντες· Ὁ-  
 τι ὑπάγει εἰς τὸ μνη-  
 μαιον, ἵνα κλαύσῃ  
 32. ἐκᾶ. Ἡ ἔν Μαρία  
 ὡς ἦλθεν,  
 ὅπου ἦν ὁ Ἰησοῦς,  
 ἰδῶσα αὐτὸν,  
 ἔπεσεν αὐτῇ εἰς  
 τοὺς πόδας, λέγουσα  
 αὐτῷ· Κύριε, εἰ  
 ἦς ὧδε,  
 καὶ ἂν ἀπέθανέ  
 μιν ὁ ἀδελφός.  
 33. Ἰησοῦς ἔν ὡς εἶ-  
 δεν αὐτὴν κλαίεσαν·

Е А · Н П Р Н Ш Ъ Д Ъ  
 Ш А Ъ Е Ъ Н Ё Ъ Н  
 О У Д Е Ъ П Л А У Ж Ц А  
 Е А З А П Р Ъ Т Н  
 Д Х О У Н В Ъ З М Ж  
 34. Т Н Е А Е А М Ъ Н Р Е  
 У Е К Ъ Д Е П О Л О Ж Н  
 Е Т Е Н Г Л А Ш А Ё  
 М О У Г Н · П Р Н Д Н  
 35. Н В Н Ж Д Ъ Н П Р О  
 Е Л Ъ З Н Е А Н Г Е Ъ  
 36. Г Л А А Х Ж Е Н О У  
 Д Е Н В Н Ж Д Ъ К А  
 К О Л Ю Б Л Я Ш Е Н  
 37. Н Ъ Ц Н Н Ж Е О Т Ъ  
 Н Н Х Ъ Р Е К О Ш А  
 Н Е М О Ж А Ш Е Л Н  
 Е Ъ · О Т В Р Ъ З З Н

καὶ τὰς συνελ-  
 θόντας αὐτῇ  
 Ἰουδαίους κλαίοντας,  
 ἐνεβριμήσατο  
 τῷ πνεύματι, καὶ ἐτάρα-  
 ξεν ἑαυτὸν. Καὶ εἶ-  
 πε· Πῶς τεθείκα-  
 τε αὐτόν; Λέγουσιν αὐ-  
 τῷ· Κύριε, ἔρχε  
 34. καὶ ἴδε. Καὶ ἑδά-  
 κρουσεν ὁ Ἰησοῦς  
 36. Ἐλεγον ἔν οἱ Ἰου-  
 δαῖοι· Ἴδε, πῶς  
 ἐφίλει αὐτόν.  
 37. Τινὲς δὲ ἐξ  
 αὐτῶν εἶπον·  
 Οὐκ ἠδύνατο  
 ἕτος, ὁ ἀνοίξας

О У Н Г Л Ъ П О У О У  
 М О У · Г Ъ Т В О Р Н  
 Т Н Д А Н Г Ъ Н Е О У  
 58. М Ъ Р Е Т Ъ Н Т Г Ж Е  
 П А К Ы П Р Ъ Т А В Ъ  
 Г Е Б Ъ · П Р Н Д Е К Ъ  
 Г Р О Б О У Б Ъ Ж Е П Е  
 Ц Е Р А · Н К А М Е Н Ъ  
 Л Е Ж А А Ш Е Н А Н Ё  
 59. Н Г Л А Ж Е Н Т Г · В Ъ  
 З Ъ М Ъ Т Е К А М Е  
 Н Ъ Г Л А Ё М О У Г Е  
 Г Т Р А О У М Ъ Р Ъ Ш А  
 А Г О М А Р Ѡ А Г Н  
 О У Ж Е Г М Р Ъ Д Н Т Ъ ·  
 У Е Т В Р Ъ Д Ъ Н Е В Ъ  
 40. Н Ъ Б О Ё Г Т Ъ Г Л А  
 Ё Н Н Т Г Н Е Р Е К О Х Ъ

- τὰς ὀφθαλμοὺς τῷ τυ-  
 φλῷ, ποιῆσαι  
 38. ἵνα καὶ ἔτος μὴ ἀπο-  
 θάνῃ; Ἰησοῦς ἐν  
 πάλιν ἐμβριώμενος ἐν  
 ἑαυτῷ, ἐρχεται εἰς  
 τὸ μνημεῖον. Ἦν δὲ σπή-  
 λαιον, καὶ λίθος  
 ἐπέκειτο ἐπ' αὐ-  
 59. τῷ. Λέγει ὁ Ἰησοῦς· Ἀ-  
 ρατε τὸν λί-  
 θον. Λέγει αὐτῷ ἡ ἀ-  
 δελφὴ τῷ τεθνηκό-  
 τος Μάρθα· Κύριε,  
 ἤδη ὄξαι·  
 τεταρταῖ-  
 40. ος γὰρ ἐστίν. Λέγει  
 αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Οὐκ εἰπὸν

Л Н Т Н · И К О А Ц Е  
 В Ъ Р О У Ё Ш Н О У  
 З Ъ Р Н Ш Н Г Л А В Ж  
 41. Б Ж Н Ж В Ъ З А  
 Ш А Ж Е К А М Е Н Ъ ·  
 Н Д Е Ж Е Б Ъ О У М Ъ  
 Р Ы Н Л Е Ж А Н Т Г  
 Ж Е В Ъ З В Е Д Ъ О У Н  
 Г О Р Ъ Н Р Е У Е О У Е ·  
 Х В А Л Ж Т Е Б Ъ В Ъ  
 З Д А Ж · И К О О У  
 42. Г Л Ы Ш А М А А З Ъ  
 Ж Е В Ъ Д Ъ А Х Ъ  
 И К О В Ъ Г Е Г Д А М Е  
 Н Е П О Г Л О У Ш А Ё  
 Ш Н Н Ъ Н А Р О Д А  
 Р А Д Н Г Т О Ѡ Ц А А  
 Г О О К Р Ъ Е Т Ъ · Р Ъ

- σοι, ὅτι ἐὰν  
 πιστεύσῃς, ὀ-  
 ψη τὴν δόξαν  
 41. τῷ Θεῷ; Ἦ-  
 ραν ἔν τὸν λίθον;  
 ἔ ἦν ὁ τεθνη-  
 κὼς κείμενος· Ὁ δὲ Ἰησοῦς  
 ἤρε τὰς ὀφθαλμοὺς  
 αὐτοῦ, καὶ εἶπε· Πάτερ,  
 εὐχαριστῶ σοι,  
 ὅτι ἡ-  
 42. νυσῶς με. Ἐγὼ  
 δὲ ᾔδουν,  
 ὅτι πάντοτε με  
 ἀνέεις,  
 ἀλλὰ διὰ τὸν  
 ὄχλον τὸν περιε-  
 σῶτα, εἰ-

ХЪ ДА ВЪ Р О У Н  
 М Ж Т Ъ Н К О Т Ъ  
 43. М А П О Г Ъ Л А Н Г Е  
 Р Е К Ъ Г Л А Г Ъ М Ъ  
 В Е Л Н К Ъ М Ъ В Ъ  
 З Ъ В А Л А З А Р Е  
 44. Г Р А Д Н В Ъ Н Ъ Н А  
 Б Н К Н З Н Д Е О У М Ъ  
 Р Ъ Н О Б А З А Н Ъ  
 Н О Г А М А Н Р Ж К А  
 М А О У К Р О Н М Ъ  
 Н Л Н Ц Е К Г О О У  
 Б Р О У Г Ъ М Ъ О Б А  
 З А Н О Н Г Л А Н  
 М Ъ Н Г Е . Р А З Д Р Ъ  
 Ш Н Т Е Н . Н Н Е Д Ъ  
 45. Н Т Е К Г О Н Т Н М Ъ  
 Н О З Н Ж Е О Т Ъ Н О У

πον, ἵνα πιεύ-  
 σωσιν, ὅτι σύ  
 43. με ἀπέστλας. Καὶ ταῦτα  
 εἰπὼν, φωνῇ  
 μεγάλῃ ἐ-  
 κράυγασε· Ἀῶσατε,  
 44. δεῦρο ἔξω. Καὶ ἐν-  
 θὺς ἐξῆλθεν ὁ τεθνη-  
 κώς, δεδεμένος  
 τὰς πόδας καὶ τὰς χεῖ-  
 ρας καρίαις,  
 καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ σκ-  
 δαρίῳ περιεδέ-  
 δετο· Λέγει αὐ-  
 τοῖς ὁ Ἰησοῦς· Λύσα-  
 τε αὐτὸν καὶ ἀφε-  
 45. τε ὑπάγειν. Πολ-  
 λοὶ ἔν ἐκ τῶν Ἰε-

Д Е Н П Р Н Ш Ъ Д Ъ  
 Ш Е К Ъ М А Р Н Н  
 Н В Н Д Ъ В Ъ Ш Е К  
 Ж Е Г Ъ Т В О Р Н Н Г Е  
 В Ъ Р О В А Ш А В Ъ  
 Н К Г О . . . ✕ Б Н Е Ц Ъ  
 Т О Н О С Ъ Н Ъ А З А О У Т Р А  
 П Р О . Г Л А . Д . Н З Е Т Ъ . Е Т Н  
 Е У Л Н Е . Ѡ М А . Г Л А . Е С .

Mat.  
 XXI.  
 1.



Ъ В Р Ъ М А О Н О  
 К Г Д А П Р Н Б Л Н  
 Ж Н Г А Н Г Е В Ъ  
 Н Е Р О У Г А  
 Л Н М Ъ Н  
 П Р Н Д Е В Ъ В Н  
 О Ф А Г Н Ж К Ъ Г О  
 Р Ъ К Л Е О Н Ъ Г Т Ъ Н  
 Т О Г Д А П О Г Ъ Л А Д Ъ

δαίων οἱ ἐλθόν-  
 τες πρὸς τὴν Μαρίαν,  
 καὶ θεασάμενοι,  
 ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς,  
 ἐπίστευσαν εἰς  
 αὐτόν.

Κατὰ Ματθαῖον κεφ. σς'.

XXI. 1. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ  
 ὅτε ἤγγι-  
 σεν ὁ Ἰησοῦς εἰς  
 Ἱεροσό-  
 λυμα, καὶ  
 ἦλθον εἰς Βηθ-  
 φαγὴ πρὸς τὸ ὄ-  
 ρος τῶν ἐλαιῶν,  
 τότε ἀπέστλαε δύο



- В А О У У Е Н Н К А  
 2. Г Л А Н М А Н Д Ъ  
 Т А В Ъ В Ъ Г Ъ · И  
 Ж Е К Е Т Ъ П Р Ъ М О  
 В А М А Н А Б Н К  
 О Б Р А Щ Е Т А · О Г Ъ  
 Л А П Р Н В А З А  
 Н О · Н Ж Р Е Б А Г Ъ  
 Н Н М Ъ Н О Т Р Ъ  
 Ш Ъ Ш А П Р Н В Е  
 3. Д Ъ Т А М Н Н А Щ Е  
 Р Е У Е Т Ъ К Ъ Т О В А  
 М А У Ъ Т О Р Е У Е  
 Т А И К О Г Ъ Т Р Ъ  
 Б О У К Е Т Ъ К Ю Н  
 А Б Н К Ж Е · П О Г Ъ  
 4. Л К Т Ъ И Г Е Ж Е В Ъ  
 Г Е Б И Г Т Ъ Д А Г Ъ

- μαθητάς.  
 2. λέγων αυτοῖς· Πορεύ-  
 θητε εἰς τὴν κώμην,  
 τὴν ἀπέναντι  
 ὑμῶν· καὶ ἐνθάως  
 εὐρήσετε ὄ-  
 νον δεδεμέ-  
 νην, καὶ πῶλον μετ'  
 αὐτῆς. Λύσαν-  
 τες ἀγα-  
 3. γετε μοι. Καὶ ἐάν-  
 τις ὑμῖν εἴ-  
 πη τι, ἐρᾷ-  
 τε· ὅτι ὁ Κύριος αὐτῶν  
 χρειᾶν ἔχει· καὶ  
 ἐνθάως δὲ ἀπο-  
 4. σελεῖ αὐτὰς. Τῷτο δὲ ὁ-  
 λον γέγονεν, ἵνα

- Б Ж Д Е Т Ъ Г А Р Е У Е  
 Н О К П Р О Р О К Ъ М Ъ  
 5. Г Л Ж Щ Е М Ъ Р Ъ  
 Ц Ъ Т Е Д Ъ Щ Е Р Н  
 Г Н О Н О В Ъ · Г Е Ц Р Ъ  
 Т В О Н Н Н Д Е Т Ъ  
 К Ъ Т Е Б Ъ · К Р О Т Ъ  
 К Ъ · Н В Ъ Г Ъ Д Ъ  
 Н А О Г Ъ Л А Н Ж Р Ъ  
 Б А Г Н А И Р Ъ М Ъ  
 6. Н Н У А Ш Ъ Д Ъ  
 Ш А Ж Е О У У Е Н Н  
 К А · Н Г Ъ Т В О Р Н  
 Г Т А И К О Ж Е П О  
 В Е Л Ъ Н М А Н Г Ъ  
 7. П Р Н В Е Д О Г Т А О  
 Г Ъ Л А Н Ж Р Ъ Б А  
 Н В Ъ З Л О Ж Н Ш А

- πληρωθῇ τὸ ῥη-  
 θέν διὰ τῆς προφητείας,  
 5. λέγοντος· Εἰ-  
 πατε τῇ θυγατρὶ  
 Σιών· Ἰδοὺ, ὁ βασιλεὺς  
 σε ἔρχεται  
 σοι πρᾶνς,  
 καὶ ἐπιβεβηκὼς  
 ἐπὶ ὄνον, καὶ πῶ-  
 λον υἱὸν ὑποζυ-  
 6. γίου. Πορευθέν-  
 τες δὲ οἱ μαθη-  
 ταὶ καὶ ἐποίη-  
 σαν, καθὼς προς-  
 ἔταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς.  
 7. Ἦγαγον τὴν ὄ-  
 νον καὶ τὸν πῶλον,  
 καὶ ἐπέθηκαν

- В Ъ Р Ъ Х Ѡ К Ю Р Н  
 З Ъ Г В О ІА Н В Ъ  
 Г Ъ Д Е В Ъ Р Х О У Н  
 8. Х Ъ М Ъ Н О Ж А Н  
 Ш Е Ж Е Н А Р О Д Н  
 П О Г Т Ъ Л А Ш Ѡ Р Н  
 З Ъ Г В О ІА П О П Ѡ  
 Т Н . Д Р О У З Н Н  
 Ж Е Р Ъ З А А Х Ѡ В Ъ  
 Т В Н О Т Ъ Д Р Ъ  
 В А . Н П О Г Т Н А А А  
 9. Х Ѡ П О П Ѡ Т Н Н А  
 Р О Д Н Ж Е Х О Д Ѡ  
 Ш Н Н П Р Ъ Д Ъ  
 Н Н М Ъ . Н В Ъ Г Л Ъ  
 Д Ъ . З Ъ В А А Х Ѡ  
 Г Л Ѡ Ш Е ✠ Ш Г А  
 Н А Г Н О У Д В Д О В Ъ

- ἐπάνω αὐτῶν τὰ ἱμά-  
 τια αὐτῶν, καὶ ἐπε-  
 κάθισαν ἐπάνω αὐ-  
 8. τῶν. Ὁ δὲ πλᾶ-  
 σος ὄχλος  
 ἔξωσαν ἐαυ-  
 τῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁ-  
 δῷ ἄλλοι  
 δὲ ἐκοπτον κλά-  
 δας ἀπὸ τῶν δέν-  
 δρων, καὶ ἐξρώννου-  
 9. ον ἐν τῇ ὁδῷ. Οἱ δὲ  
 ὄχλοι οἱ προά-  
 γοντες  
 αὐτὸν καὶ οἱ ἀκολυ-  
 θῆντες, ἔκραζον,  
 λέγοντες· Ὡσαν-  
 νὰ τῷ υἱῷ Δαυὶδ

- Б Л Г Г Л О В А К Н Ъ  
 Г Р Ѡ Д З Н В Ъ Н М Ѡ  
 Г Н К Ш Г А Н А В Ъ  
 10. В З Ш Ъ Н Н Х Ъ Н  
 В Ъ Ш Ъ Д Ъ Ш О У  
 К М О У В Ъ Н Е Р О У  
 Г А Л Н М Ъ П О Т Р Ѡ  
 Г Е Г Ѡ В Ъ Г Ъ Г Р А Д Ъ  
 Г Л И К Ъ Т О Г Ъ К  
 11. Г Т Ъ Н А Р О Д Н Ж Е  
 Г Л А А Х Ѡ . И К О Г Ъ  
 К Г Т Ъ Н І Г П Р Р К Ъ .  
 Н Ж Е О Т Ъ Н А З А  
 Р Е Ѡ А Г А Л Н Л Е Н  
 15. Г К А А Г О В Н Д Ъ  
 В Ъ Ш Е Ж Е А Р Х Н Е  
 Р Е Н Н К Ъ Н Н Ж Ъ  
 Н Н Ц Н У О У Д Е Г А

- ἐυλογημένος  
 ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι  
 Κυρίου· Ὡσαννὰ ἐν  
 10. τοῖς ὑψίστοις. Καὶ  
 εἰσελθόντος  
 αὐτοῦ εἰς Ἱερο-  
 σόλυμα, ἔσει-  
 σθη πᾶσα ἡ πόλις,  
 λέγουσα· Τίς ἐστὶν  
 11. ἔτος; Οἱ δὲ ὄχλοι  
 ἔλεγον· Οὗτός  
 ἐστὶν Ἰησοῦς ὁ Προφήτης  
 ὁ ἀπὸ Ναζα-  
 ρὲθ τῆς Γαλιλαί-  
 15. ας. Ἰδόν-  
 τες δὲ οἱ ἀρχιε-  
 ρεῖς, καὶ οἱ γραμ-  
 ματεῖς τὰ θαυμάσια,

16. И ЖЕ Г Ъ Т В О Р Н Н І Г .  
 Н О Т Р О К З І З О В Ж Ц И  
 В Ъ Ц Р К В Н Н Г Л Ж  
 Ш Т А Ш Г А Н А Г З І  
 Н О У Д А В З І Д О В О У  
 Н Е Г О Д О В А Ш А Н Р Е  
 К О Ш А К М О У Г Л З І  
 Ш Н Ш Н Л Н . У Ъ Т О  
 Г Н Г Л Ж Т Ъ Н І Г Ж Е  
 Р Е У Е Н М Ъ . Е Н . Н Ъ  
 Г Т Е Л Н Н Н К О Л Н  
 Ж Е У Ъ Л Н . И К О Н  
 З О У Г Т Ъ М Л А Д Е  
 Н Н У Ъ . Н Е Ъ Г Ж Ц И  
 Х Ъ Г Ъ В Р Ъ Ш Н Л Ъ  
 17. К Е Г Н Х В А Л Ж Н О  
 Г Т А В Л Ъ Л А Н З Н  
 Д Е . В Ъ Н Ъ Н З Г Р А

ὁ ἐποίησε ὁ Ἰησοῦς,  
καὶ τὰς παῖδας, κραζοντας  
ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ λέγον-  
τας· Ὁσωννὰ τῷ υἱ-  
ῷ Δαυὶδ,

16. ἡγανάντησαν, Καὶ ἔλ-  
πον αὐτοῖ· Ἀκέ-  
αις, τί  
ἔτοι λέγουσιν; Ὁ δὲ Ἰησοῦς  
λέγει αὐτοῖς· Ναί· ὁ-  
δέποτε ἀνέ-  
γνωτε· ὅτι ἐκ  
ζόματος νηπί-  
ων καὶ θηλαζόν-  
των κατηρτίσω  
17. αἴνον; Καὶ κατὰ-  
λιπὼν αὐτοὺς, ἐξῆλ-  
θεν ἔξω τῆς πό-

Д А В Ъ В Н Ѡ А Н Н  
Ѡ · Н О У Д В О Р Н Г Ѡ  
Т О У ∴ ∴ —

А с е н а л и т Ѹ р г и .  
Е в л и Ѹ ѿ б ѡ а н а . г л а . ѿ 3

Io.  
XII.



10. Р Ѣ Ж Д Е Ш Е Г Т І  
 XII. Д Ы Н Н П А Е Х Ы .  
 1. П Р Н Д Е Н Т Ё В Ъ  
В Н Ѡ А Н Н Ѣ .  
Н Д Е Ж Е Б Ъ Л А  
З А Р Ь О У М Ъ Р Ы Н  
Њ Г О Ж Е В Ъ Е К Р Ъ Е Н  
Н З М Ъ Р Т В Ы Н  
 2. Х Ъ Е Ъ Т В О Р Н Ш А  
Ж Е Њ М О У В Е Ч Е Р Ъ  
Т О У Н М А Р Ѡ А  
Г Л О У Ж А А Ш Е Л А  
З А Р Ъ Ж Е Њ Д Н Н Ъ

λεως εἰς Βηθανίαν, καὶ ἡυλίσθη ἐκεῖ.

Κατὰ Ἰω. κεφ. 3ξ.

XII. 1: *Πρὸ ἐξ*

ἡμερῶν τε ἔσχατα  
ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς  
Βηθανίαν,  
ὅπου ἦν Λά-  
ζαρος ὁ τεθνηκὼς,  
ὃν ἡγούρειν  
ἐκ νεκρῶν.

2. Ἐποίησαν  
 ἐν αὐτῷ δ᾿ ἄπνον  
 ἐκᾶ, καὶ ἡ Μάρθα  
 διηκόνει· ὁ δὲ  
 Ἀδάμαρος εἰς

- БѢ О Т Ъ В Ъ З Л Е Ж А  
 Ш Н Н Х Ъ Г Ъ Н Н М Ъ  
 5. М А Р Н И Ж Е . П Р Н  
 Н М Ъ Ш Н Л Н Т Р Ж  
 М У Р А Н А Р Д А П Н  
 Г Т Н К Н Я М Ъ Н О  
 Г О Ц Ъ Н Ъ Н З И Я .  
 П О М А И З А Н О З Ъ  
 Н Г О В Ъ . Н О Т Ъ Р Е  
 В Л А Г З И Г В О Н М Н  
 Н О З Ъ К Г О Х Р А  
 М Н Н А Ж Е Н А П Ъ  
 Л Н Н Г А О Т Ъ В О  
 Н И М У Р Ъ Н З И Я  
 4. Г Л А Ж Е К Д Н Н Ъ О  
 Т Ъ О У У Е Н Н К Ъ  
 К Г О Н Ю Д А Г Н М О  
 Н Ъ . Н Г К А Р Н О Т Ъ

ἦν τῶν ἀνακη-  
 μένων σὺν αὐτοῖς.

5. Ἦ ἔν Μαρία λα-  
 βῆσα λίτραν  
 μύρου νόσου πι-  
 σικῆς πο-  
 λυτίμου,  
 ἥλπιψε τὰς πόδας  
 τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐξέμαζε  
 ταῖς θριξίν αὐτῆς  
 τὰς πόδας αὐτοῦ ἢ δὲ  
 δικία ἐπληρώ-  
 θε ἐκ τῆς δο-  
 μῆς τοῦ μύρου  
 4. Λέγει ἔν εἰς ἐκ  
 τῶν μαθητῶν  
 αὐτοῦ, Ἰούδας Σίμων-  
 νοῦ Ἰσκαριώ-

- Г К З И Н . Н Ж Е Х О Т Ъ  
 А Ш Е П Р Ъ Д А Т Н Н  
 5. У Е Г О Р А Д Н М У Р О Г Е  
 Н Е П Р О Д А Н О Б З И  
 Е Т Ъ Н А Т Р Ъ Х Ъ Г Ъ  
 Т Ъ Х Ъ Г Ъ Р Е Б Р Ъ  
 Н Н К Ъ . Н Д А Н О  
 6. Н Н Ш Н Н М Ъ Г Е  
 Ж Е Р Е У Е . Н Е И К О О  
 Н Н Ш Н Н Х Ъ П Е У А  
 А Ш Е Г А . Н Ъ И К О  
 Т А Т Ъ Б Ъ . Н Р А У Н  
 Ц Ж Н М З И . Н В Ъ  
 М Ъ Т А К М А И Н О  
 7. Ш А А Ш Е Р Е У Е Ж Е  
 Н Г О . Н Е Д Ъ Н К Я .  
 В Ъ Д Ъ Н Ъ П О Г Р Е Б Е  
 Н Н И М О К Г О Г Ъ

της, ὁ μέλ-  
 λον αὐτὸν παραδιδόναι.

5. Διὰ τί τότο τὸ μύρον  
 ἐκ ἐπράθη  
 τριακοσί-  
 ων δηναρί-  
 ων, καὶ ἐδόθη  
 6. πτωχοῖς; Εἰ-  
 πε δὲ τότο, ὅτι περὶ  
 τῶν πτωχῶν ἔμε-  
 λεν αὐτοῖς, ἀλλ' ὅτι  
 κλέπτῃς ἦν, καὶ τὸ γλωσσο-  
 μομον εἶχε, καὶ τὰ βαλ-  
 λόμενα ἐβά-  
 7. ζαζεν. Εἶπεν ἔν  
 ὁ Ἰησοῦς Ἀφες αὐτήν,  
 εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ ἐνταφι-  
 ασμοῦ μου τε.

Б Л Ю Д Е Т Ъ ѿ · Н Н  
 Ц А ѿ Б О В Ъ Г Е Г Д А  
 Г Ъ Г О Б О Ю Н М А А Т Е  
 М Е Н Е Ж Е Н Е В Ъ Г Е  
 9. Г Д А Н М А А Т Е Р А  
 З О У М Ъ Ж Е Н А  
 Р О Д Ъ М Ъ Н О Г Ъ  
 О Т Ъ Н О У Д Е Н И  
 К О Т О У К Е Т Ъ Н  
 П Р Н Д О Ш А Н Е Н  
 І Г А Р А Д Н Т Ъ К Ъ  
 М О · Н Ъ Д А Н Л А  
 З А Р А В Н Д А Т Ъ  
 К Е Г О Ж Е В Ъ Г К Р Ъ  
 Г Н О Т Ъ М Р Ъ Т В З І  
 10. Н Х Ъ · Г Ъ В Ъ Ц А  
 Ш А Ж Е А Р Х Н Е Р Е Н ·  
 Д А Н Л А З А Р А О У

τήρημεν αὐτό. Τὴς πτω-  
 χῆς γὰρ πάντοτε  
 ἔχετε μεθ' ἐαυτῶν,  
 ἐμὲ δὲ ὁ πάντο-  
 9. τε ἔχετε. "Ε-  
 γὼ ἔν ὁ-  
 χλος πολλὸς  
 ἐν τῶν Ἰουδαίων, ὁ-  
 τι ἐκῆ ἐς· Καὶ  
 ἦλθον ὁ διὰ  
 τὸν Ἰησοῦν μό-  
 νον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὸν Λά-  
 ζαρον ἴδωσιν,  
 ὃν ἤγε-  
 ρεν ἐκ νεκρῶν.  
 10. Ἐβυλέυσαντο  
 δὲ οἱ ἀρχιερεῖς  
 ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἀπο-

11. Б Н ѿ Т Ъ И К О  
 М Ъ Н О З Н К Е Г О Р А  
 Д Н · Н Д Ъ А Х Ж Н  
 О У Д Е Н · Н В Ъ Р О  
 В А А Х Ж В Ъ Н Г А  
 12. В Ъ О У Т Р Ъ Н Ж Е  
 Д Ъ Н Ъ · Н А Р О Д Ъ  
 М Ъ Н О Г Ъ П Р Н Ш Ъ  
 Д Ъ Н В Ъ П Р А З Д Ъ  
 Н Н К Ъ Г А З І Ш А  
 В Ъ Ш Е И К О Н Г Е  
 Н Д Е Т Ъ В Ъ Н Е Р О У  
 13. Г А Л Н М Ъ П Р Н  
 І А Ш А В Ъ Н К Е О  
 Т Ъ Ф У Н Н К Ъ  
 Н Н З Н Д О Ш А  
 П Р О Т Н В ѿ К Е М О У  
 Н З Ъ В А А Х ѿ Г Л Ю

11. κτείνωσιν· Ὅτι  
 πολλοὶ δι' αὐ-  
 τὸν ὑπῆγον τῶν  
 Ἰουδαίων, καὶ ἐπί-  
 ζευον εἰς τὸν Ἰησοῦν.  
 12. Τῇ ἐπαύριον  
 ὄχλος  
 πολλὸς ὁ ἐλ-  
 θὼν εἰς τὴν ἑορ-  
 τήν, ἀκέσαν-  
 τες, ὅτι ἔρχε-  
 ται ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱερο-  
 13.σόλυμα, ἔλα-  
 βον τὰ βαῖα  
 τῶν φοινίκων,  
 καὶ ἐξῆλθον  
 εἰς ὑπάντησιν αὐτῷ,  
 καὶ ἔκραζον·

Ц Е Ш Г А Н А Б Л А  
 Г О Г Л О В Л Е Н Ъ Г Р А  
 Д З И Н В Ъ Н М А  
 Г Н Е . Ц Р Ъ Н З Л Е  
 14. В Ъ О Б Р Ъ Т Ъ Ж Е  
 Н Г О Г Ъ Л А В Ъ Г Ъ  
 Д Е Н А Н Е И К О  
 Ж Е К Е Т Ъ П Н Г А  
 15. Н О Н Е Б О Н Г А Д Ъ  
 Ц Н Г Н Ш Н О В А  
 Г Е Ц Р Ъ Т В О Н Г Р А  
 Д Е Т Ъ . Г Ъ Д А Н А  
 Ж Р Ъ Б А Т Е О Г Ъ  
 16. Л Н Г Н Х Ъ Ж Е Н Е  
 Р А З О У М Ъ Ш А  
 О У У Е Н Н Ц Н Е Г О  
 П Р Ъ Ж Д Е Н Ъ Е  
 Г Д А П Р О Г Л А В Н

- Ἰωαννά, ἐυ-  
 λογημένος ὁ ἐρχό-  
 μενος ἐν ὀνόματι  
 Κυρίου, ὁ βασιλεὺς τῆς Ἰορα-  
 14. ἡλ. Ἐυρὼν δὲ  
 ὁ Ἰησοῦς ὀνόματιον, ἐκά-  
 θισεν ἐπ' αὐτὸ, καθὼς  
 ἔστι γεγραμμέ-  
 15. νον· Μὴ φοβῆ, θύ-  
 γατερ Σιών·  
 Ἰδὲ, ὁ βασιλεὺς σε ἔρχε-  
 ται, καθήμενος ἐπὶ  
 πῶλον δ-  
 16. νε. Ταῦτα δὲ ἐκ  
 ἔγνωσαν  
 οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ  
 τὸ πρῶτον· ἀλλ' ὁ-  
 τε ἐδοξάσθη

Г А Н Г Г Т О Г Д А П О  
 М А Н О У Ш А . И  
 К О Г Н Б Ъ Ш А О Н Е  
 М Ъ П Н Г А Н А . Н  
 Г Н Г Ъ Т В О Р Н Ш А  
 17. Е М О У Г Ъ В Ъ Д Ъ  
 Т Е Л Ъ Г Т В О В А А  
 Ш Е Ж Е Н А Р О Д Ъ  
 Н Ж Е Б Ъ Г Ъ Н Н М Ъ  
 Е Г Д А Л А З А Р А  
 В Ъ З Г Л А Г Н О Т Ъ  
 Г Р О Б А Н В Ъ К Р Ъ  
 Г Н Е Г О О Т Ъ М Р Ъ  
 18. Т В З И Н Х Ъ Г Е Г О  
 Р А Д Н . Н П Р О Т Н  
 В Ж Н З Н Д Е Е М О У  
 Н А Р О Д Ъ . И К О  
 Г А З И Ш А Ш А Н Г Ъ

- ὁ Ἰησοῦς, τότε ἐ-  
 μνήσθησαν, ὅ-  
 τι ταῦτα ἦν ἐπ' αὐ-  
 τῷ γεγραμμένα, καὶ  
 ταῦτα ἐποίησαν·  
 17. αὐτῷ. Ἐμαρ-  
 τύρη  
 ἐν ὃ ὄχλος,  
 ὁ ὢν μετ' αὐτοῦ,  
 ὅτε τὸν Λάζαρον  
 ἐφώνησεν ἐκ  
 τῆς μνημεῖς, καὶ ἤγα-  
 ρεν αὐτὸν ἐκ νε-  
 18. κρῶν. Διὰ  
 τῆτο καὶ ὑπὴν-  
 τησεν αὐτῷ  
 ὁ ὄχλος, ὅτι  
 ἤκουσαν τῆτο

ТВОРЬША ЕЄ ЗНА  
МЕННІЕ: — — — — — БЪ ПОДЪ:

ПО ЦѢТНѢЙ . Н ДѢ :  
ЕУАНГЕ : — — — — — МА . ГАА . СМГ :

Мат.  
XXIV.  
5.



ВЪРЪМАНО  
ГѢДАШОУН  
ІГОВНАГОРЪ  
КЕΛΟΝЪЕΤЪ  
ПРНЕТЖ  
ПНШАКЪН  
МОУΟΥΕΝНЦН  
КЪКДННОМОУ  
ГЛѢЩЕ ПОВЪ  
ЖДЪНАМЪКО  
ГДАГНБЖДЖТЪ  
НУЪТОКЕТЪЗНА  
МЕННІЕТВОКГО  
ПРНШЪЕТВНН

αὐτὸν πεποιημέναι τὸ ση-  
μαῖον.

Κατὰ Ματθ. κεφ. σμγ'.

xxiv. 5. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ  
μαθημένε τῷ  
Ἰησοῦ ἐπὶ τῷ ὄρει  
τῶν ἐλαιῶν,  
προσηλ-  
θὼν αὐ-  
τῷ οἱ μαθηταὶ  
κατ' ἰδίαν,  
λέγοντες· Εἰ-  
πὲ ἡμῖν, πότε  
ταῦτα ἔσται;  
καὶ τί το ση-  
μαῖον τῆς σῆς  
παρουσίας.

Н К О Н Ъ У А Н Н И

4. ВѢКА НОТЪВѢ

ШАВЪНГЕ РЕУЕ Н

МЪ БЛЮДѢТЕ

СА ДАНН КЪТО

ЖЕ ВАЕЪН ЕПРЪ

5. АБЕТНТЪ МЪ

НОЗНБ О ПРНДЖ

ТЪ ВЪНМАМО

КЕГЛѢЩЕ АЗЪ

КЕМЪ ХѢНМЪ

НОГЗИ ПРЪЛЪ

6. ЕТАТЪ ОУГАЗИ

ШАТНЖЕ Н

МААТЕБРАНН

НГАЛЗИШАНН

БРАНННВНДН

ТЕНЕ ОУЖАГАН

καὶ τῆς συντελείας

4. τῷ αἰῶνος; Καὶ ἀποκρι-  
θεὶς ὁ Ἰησοῦς, εἶπεν αὐ-  
τοῖς· Βλέπετε,

μή τις  
ὑμᾶς πλα-

5. νήσῃ. Πολ-  
λοὶ γὰρ ἐλεύσον-  
ται ἐπὶ τῷ ὀνόματι μου,  
λέγοντες· Ἐγὼ  
εἰμι ὁ Χριστός· Καὶ πολ-  
λὰς πλανή-

6. οὖσι. Μελλή-  
σετε δὲ ἀ-  
κούειν πολέμους,  
καὶ ἀκοᾶς  
πολέμων. Ὅρα-  
τε μὴ θροᾶ-

Т Е Г А · П О Д О Б А К  
 Т Ъ Б О В Ъ Г Ъ М Ъ  
 Б З И Т Н · Н Ъ Н Е  
 Т О Г Д А Б О К Е Т Ъ  
 7. К О Н Ъ У Н Н А В Ъ  
 Е Т А Н Е Т Ъ Б О К А  
 З З И К Ъ Н А К А З З И  
 К Ъ · Н Ц Р Е Т В О Н А  
 Ц Р Е Т В О Н Б Ж Д Ж  
 Т Ъ П А Г О У Б З И Н  
 Г Л А Д Н · Н Т Р Ж Е Н  
 8. П О М Ъ Е Т А · В Ъ Г А  
 Ж Е Г Н Н А У А Л О  
 9. Б О Л Ъ З Н Н Т О  
 Г Д А П Р Ъ Д А Д А  
 Т Ъ В З И В Ъ Г К Р Ъ  
 Б Ъ · Н О У Б Н Ж Т Ъ  
 В З И Н Б Ж Д Е Т Е

σθε. Δε.

γὰρ πάντα

γενέσθαι· ἀλλ' ἔ-

πω ἐστὶ

7. τὸ τέλος. Ἐγερ-  
 θήσεται γὰρ ἔ-  
 θνος ἐπὶ ἔθνος,  
 καὶ βασιλεία ἐπὶ  
 βασιλείαν· καὶ ἔσονται  
 λοιμοί, καὶ

λιμοί, καὶ σεισμοί

8. κατὰ τόπους. Πάντα  
 δὲ ταῦτα, ἀρχῇ

9. ὁδίων. Τό-  
 τε παραδώσουσιν

ὑμᾶς εἰς θλί-

ψιν, καὶ ἀποκτενεῖσιν

ὑμᾶς· καὶ ἔσεσθε

Н Е Н А В Н Д Н М Н  
 В Ъ Г Ъ М Н К А З З И  
 К З И · Н М Е Н Е М О К Г О  
 10. Р А Д Н · Н Т О Г Д А Г Ъ  
 Б Л А З Н А Т Ъ Г А М Ъ  
 Н О З Н Н Д Р О У Г Ъ  
 Д Р О У Г А П Р Ъ Д А  
 Е Т Ъ · Н В Ъ З Н Е Н А  
 В Н Д Н Т Ъ Д Р О У Г Ъ  
 11. Д Р О У Г А Н М Ъ Н О  
 З Н Л Ъ Ж Н Н П Р О  
 Р О Ц Н В Ъ Е Т А Н Ж  
 Т Ъ · Н П Р Ъ Л Ъ Е Т А  
 12. Т Ъ М Ъ Н О Г З И · Н  
 З А О У М Ъ Н О Ж Е Н Н  
 К Е Б Е З А К О Н Н И  
 Н Е К Н Е Т Ъ Л Ю Б З И  
 М Ъ Н О Г З И Н Х Ъ

μισούμενοι

ὑπὸ πάντων ἐ-

θνῶν διὰ τὸ ὄνο-

10. μὰς. Καὶ τότε  
 σκανδαλισθήσονται πολ-  
 λοι· καὶ ἀλλή-  
 λους παραδώσου-  
 σι, καὶ μισή-  
 σεσιν ἀλλή-

11. λους. Καὶ πολ-  
 λοι· ψευδοπρο-  
 φῆται ἐγερθήσονται,  
 καὶ πλανήσου-

12. σι πολλὰς. Καὶ  
 διὰ τὸ πληθυνθή-  
 ναι τὴν ἀνομίαν,  
 ψυγῆσεται ἡ ἀγάπη  
 τῶν πολλῶν.



13. П Р Ъ Т Р Ъ П Ъ В Ъ Н  
Ж Е Д О К О Н Ъ Ц А .  
14. Т Ъ Г П Г Е Т Ъ Г А Н  
П Р О П О В Ъ Е Т Ъ Г А  
Г Е Е В А Н Ъ Г Е Л Н Ъ  
Ц Р Ъ Т В Н Н . П О В Ъ  
Г Е Н В Ъ Г Е Л Н Ъ Н .  
В Ъ Г Ъ В Ъ Д Ъ Т Е  
Л Ъ Г Т В О ІА З Ъ  
К О М Ъ Н Т О Г Д А  
П Р Н Д Е Т Ъ К О Н Ъ  
15. У Н Н А Ъ Г Д А Ж Е  
О У З Ъ Р Н Т Е М Ъ Р  
З О Г Т Ъ З А П О У  
Г Т Ъ Н Н Н . Р Е У Е  
Н Ъ Ъ Д А Н Н А Ъ  
М Ъ П Р О Р О К Ъ М Ъ .  
Е Т О ІА Ц Ъ Н А М Ъ

13. Ὁ δὲ ὑπομείνας  
εἰς τέλος,  
14. ἔτος σωθήσεται. Καὶ  
κηρυχθήσεται  
τὸ τοῦ εὐαγγελίου  
τῆς βασιλείας ἐν ὅ-  
λῃ τῇ δικυμένῃ,  
εἰς μαρτύρι-  
ον πᾶσι τοῖς ἔθνε-  
σι, καὶ τότε  
ἦξει τὸ τέ-  
λος. 15. Ὅταν ἔν-  
ῖδῃτε τὸ βδέ-  
λυγμα τῆς ἐρημώ-  
σεως, τὸ ᾧ  
θὲν διὰ Δανιὴλ  
τὸ προφήτε,  
ἕως ἐν τό-

Г Т Ъ Г Т Ъ У Ъ Т Ъ  
Н Д А Р А З О У М Ъ  
16. В А Ъ Т Ъ Т О Г Д А  
Г Ъ Ц Е Н В Ъ Н О У  
Д Е Н . Д А Б Ъ Г А  
Ъ Т Ъ Н А Г О Р Ъ  
17. Н Н Ж Е Н А К Р О В Ъ  
Д А Н Е Г Ъ Л А З Н Т Ъ  
В Ъ З А Т Н Ъ Ж Е  
Ъ Г Т Ъ В Ъ Х Р А М Н  
18. Н Ъ Ъ Г О Н Н Ж Е  
Н А Г Е Л Ъ Т А К О  
Ж Д Е Д А Н Е В Ъ  
З В Р А Т Н Т Ъ Г А  
В Ъ Г П А Т Ъ В Ъ  
З А Т Н Р Н З Ъ Г В О .  
19. Н Х Ъ Г О Р Е Ж Е Н Е  
П Р А З Д Ъ Н Ъ Н

πρὸ ἁγίου, ὁ ἀναγινώ-  
σκων νοεί-  
16. τω. Τότε  
οἱ ἐν τῇ Ἰε-  
δαία φευγέτω-  
σαν ἐπὶ τὰ ὄρη.  
17. Ὁ ἐπὶ τῷ δώματος,  
μὴ καταβαινέτω,  
ἀλλὰ τὰ  
ἐκ τῆς δικίας  
18. αὐτῶ. Καὶ ὁ  
ἐν τῷ ἀγρῷ,  
μὴ ἐπι-  
σρεψάτω  
ὀπίσω, ἀ-  
ραι τὰ ἱμάτια αὐ-  
19. τῶ. Οὐαὶ δὲ ταῖς  
ἐν γαστρὶ ἐχέουσιν,

МЪ · Н Д О ІА Ц Н  
 Н МЪ ВЪ Т ІД Ъ  
 20. Н Н М О Л Н Т Е Ж Е  
 Е А · Д А Н Е Б Ж Д Е  
 Т Ъ Б Ъ Г Т В О В А  
 Ш Е · З Н М Ъ Н Н  
 21. ВЪ Г Ж Б О Т Ж Б Ж  
 Д Е Т Ъ Б О Г КЪ Р Ъ Ъ  
 Т О Г Д А В Е Л Н К А ·  
 И К А Ж Е Н Ъ Г Т Ъ  
 Б Ъ Л А О Т Ъ Н А  
 У А Л А В Ъ Г Е Г О ·  
 М Н Р А Д О Г Е Л Ъ  
 Н Н Н М А Т Ъ Б Ъ  
 22. Т Н Н А Ц Е Н Е  
 Б Ъ Ш А П Р Ъ К Р А  
 Т Н Л Н Г А Т Н Д Ъ  
 Н Н Н Н Е Б Ъ О У

καὶ ταῖς θηλαῖ-  
 σαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέ-  
 20. ραις. Προσέυχεσθε δὲ,  
 ἵνα μὴ γένη-  
 ται ἡ φυγὴ ὑ-  
 μῶν χειμῶνος, μηδέ-  
 21. ἐν σαββάτῳ. "Ε-  
 ραι γὰρ τότε  
 θλίψεις μεγάλη,  
 δια ἧ γέ-  
 γονεν ἀπ' ἀρ-  
 χῆς κόσμου  
 ἕως τῆ νῦν,  
 ἐδ' ἡ μὴ γένη-  
 22. ται. Καὶ εἰ μὴ  
 ἐκολοβώθη-  
 σαν αἱ ἡμέ-  
 ραι ἐκῆναι, ἕκ ἂν

Б О Г П А Г Л А Г А В Ъ  
 Г И К А П Л Ъ Т Ъ З А  
 Н З Б Ъ Р А Н Ъ ІА  
 Ж Е П Р Ъ К Р А Т А  
 Т Ъ Г А Т Н Д Ъ Н Н Н  
 23. Т О Г Д А А Ц Е К Ъ  
 Т О В А М Ъ Р Е У Е  
 Т Ъ · Г Е Г Ъ Д Е Х Г Ъ ·  
 Н Л Н Г Ъ Д Е Н Е П  
 М Ъ Т Е В Ъ Р Ъ  
 24. ВЪ Г Т А Н Ж Т Ъ Б О  
 Л Ъ Ж Н Н Х Р Ъ Г Т Н  
 Н Л Ъ Ж Н Н П Р Р Ц Н  
 Н Д А Д А Т Ъ З Н А  
 М Е Н Н И В Е Л Н И  
 Н У О У Д Е Г А · И К О  
 П Р Ъ Л Ъ Г Т Н Т Н ·  
 А Ц Е К Е Г Т Ъ В Ъ З М °

ἐσώθη πά-  
 σα σὰρξ. Διὰ  
 δὲ τὰς ἐκλεκτὰς  
 κολοβωθήσόν-  
 ται αἱ ἡμέραι ἐκῆναι.  
 23. Τότε ἐὰν τις  
 ὑμῖν εἴπῃ·  
 Ἴδὲ, ὦδε ὁ Χριστὸς,  
 ἢ ὦδε μὴ πι-  
 στεύσητε.  
 24. Ἐγερθήσονται γὰρ  
 ψευδοχριστοὶ  
 καὶ ψευδοπροφῆται,  
 καὶ δώσουσι ση-  
 μεῖα μεγάλα  
 καὶ τέρατα, ὥς  
 πλανῆσαι  
 εἰ δυνα-

Ж Ы Н О Н З Б Ъ Р А  
 25. Н З И Я Г Е П Р Ъ Ж Д Е  
 Р Е К О Х Ъ В А М Ъ  
 26. А Ц Е Ж Е Р Е К Ж Т Ъ  
 В А М Ъ Г Е В Ъ П О У  
 Г Т Ы Н Н К Е Т Ъ · Н Е  
 Н З Н Д Ъ Т Е Г Е В Ъ  
 К Р О В Ъ Х Ъ · Н Е Н  
 27. М Ъ Т Е В Ъ Р Ы И  
 К О Ж Е Б О М Ъ Л Н Н  
 И Н Г Х О Д Н Т Ъ О Т Ъ  
 В Ъ Г Т О К Ъ · Н И  
 В А И К Е Т Ъ Г А Д О  
 З А П А Д Ъ · Т А К О  
 Б Ж Д Е Т Ъ П Р Н Ш Ъ  
 Г Т В Н К Е Г Н А У Л О  
 28. В Ъ У Ъ Г К А А Г О Н  
 Д Е Ж Е Б О А Ц Е В Ж

τὸν, καὶ τὰς ἐκλεκ-  
 25. τὰς. Ἰδὲ, προ-  
 εἰρηνα ὑμῖν.  
 26. Ἐὰν ἔν ἐπωσιν  
 ὑμῖν Ἰδὲ, ἐν τῇ ἐ-  
 ρήμῳ ἐσί· μὴ  
 ἐξέλθῃτε. Ἰδὲ, ἐν  
 τοῖς ταμείοις· μὴ  
 27. πιζέυσητε. Ὡς-  
 περ γὰρ ἡ ἄσρα-  
 πὴ ἐξέρχεται ἀπὸ  
 ἀνατολῶν. καὶ φαί-  
 νεται ἕως  
 δυσμῶν, ὥτως  
 ἔσαι ἡ παρ-  
 οῖα τῷ υἱῷ τῷ ἀν-  
 28. θρώπῳ. Ὡς-  
 περ γὰρ ἐὰν

Д Е Т Ъ Т Р О У П Ъ ·  
 Т О У Г Ъ Б Е Р Ж Т Ъ Г А  
 29. О Р Ъ Л Н А Б Н К Ж Е ·  
 П О Г К Р Ъ Б Н Д Ъ Н Н  
 Н Т Ъ Х Ъ Г Л Ъ Н Ъ  
 Ц Е М Ъ Р Ъ К Н Е Т Ъ  
 Н А О У Н А Н Е Д А  
 Г Т Ъ Г В Ъ Т А Г В О К  
 Г О · Н З В Ъ З Д Ы  
 Г Ъ П А Д Ж Т Ъ Г Ъ  
 Н Б Г Е · Н Г Н Л Ы Н Е  
 Б Е Г Ъ Н З И Я Д В Н  
 30. Г Н Ж Т Ъ Г А Н Т О  
 Г Д А И В Н Т Ъ Г А  
 З Н А М Е Н Н К Е Г Н А  
 У Л В У Ъ Г К А А Г О  
 Н А Н Б Г Н Н Т О  
 Г Д А В Ъ Г П Л А У Ж

ἢ τὸ πτόμα,  
 ἐκτὸ συναχθήσονται  
 29. οἱ ἀετοί. Ἐνθάως δὲ  
 μετὰ τὴν θλίψιν τῶν ἡμερῶν  
 ἐκείνων, ὁ ἥλιος  
 σκοτισθήσεται,  
 καὶ ἡ σελήνη· ὃ δώ-  
 σι τὸ φέγγος αὐτῆς,  
 καὶ οἱ ἀστέρες  
 πεσόνται ἀπὸ  
 τῆς ἔρανθ, καὶ αἱ δυνάμεις τῶν  
 ἐρανθων σαλευ-  
 30. θήσονται. Καὶ τὸ-  
 τε φανήσεται  
 τὸ σημεῖον τῆς υἱῆς  
 τῆς ἀνθρώπου  
 ἐν τῇ ἐρανθ. Καὶ τό-  
 τε κόπον-

Т Ъ Г Ѧ В Ъ Г Ѧ К О  
 Л Ѧ Н А З Ѧ М Ъ Г К А  
 Н Н О У З Ъ Р Ѧ Т Ъ  
 Г Н Л У Л Л У Ъ Г К А А Г О  
 Н Д Ж Ц А Н А О Б Л А  
 Ц Ъ Х Ъ Н Б Ъ Н З И  
 Н Х Ъ Г Ъ Г Н Л О Ж  
 Н Г Л А В О Ж В Е Л Н  
 31. К О Ж Н П О Г Ъ Л К  
 Т Ъ А Н Г Е Л З И Г В О  
 Л А Г Ъ Г Л А Г Ъ М Ъ  
 В Е Л Н К Ъ М Ъ Т Р Ж  
 Б Ъ Н З И Н М Ъ Н  
 Г Ъ Б Е Р Ж Т Ъ Н З Б Ъ  
 Р А Н З И Л А К Г О О  
 Т Ъ У Е Т З И Р Ъ В Ъ  
 Т Р Ъ О Т Ъ К О Н Ъ  
 Ц Ъ Н Б Ъ Г Ъ Д О К О Н Ъ

ται πάσαι αἱ φυ-  
 λαὶ τῆς γῆς,  
 καὶ ὄψονται  
 τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου  
 ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφε-  
 λῶν τοῦ ὕρανος,  
 μετὰ δυνάμεως  
 καὶ δόξης πολλ-

31. λῆς. Καὶ ἀποσε-  
 λᾷ τὰς ἀγγέλους αὐ-  
 τοῦ μετὰ σάλπιγγος  
 φωνῆς με-  
 γάλῃς, καὶ  
 ἐπισυνάξουσιν τὰς ἐκ-  
 λεκτὰς αὐτοῦ ἐκ  
 τῶν τεσσαρῶν ἀνέ-  
 μων, ἀπ' ἀ-  
 νῶν ὁρατῶν ἕως ἀ-

32. Ц Ъ Н Х Ъ О Т Ъ Г М О  
 К Ъ В Ъ Н Н Ц Ѧ Н А  
 О У У Н Т Е Г Ѧ П Р Н  
 Т Ъ У Н К Г Д А Ж Е  
 О У Ж Е В Ъ Н К Ѧ  
 Б Ж Д Е Т Ъ М Л А Д А  
 Н Л Н Г Т В Н К П Р О  
 З Ѧ Б Н Е Т Ъ В Ъ Г Т Е  
 Н К О Б Л Н З Ъ К Е Т Ъ  
 33. Ж Ѧ Т В А Т А К О  
 Ж Е Н В З И К Г Д А  
 О У З Ъ Р Н Т Е В Ъ Г Н  
 Г Н В Н Д Н Т Е Н  
 К О Б Л Н З Ъ К Е Т Ъ  
 П Р Н Д В Ъ Р Ъ Х Ъ  
 34. А М Н Н Г Л Ж В А  
 М Ъ Н К О Н Е М Н  
 М О Н Д Е Т Ъ Р О Д Ъ Г Ъ

32. κρῶν αὐτῶν. Ἀπὸ δὲ τῆς  
 συνῆς μά-  
 θετε τὴν παρα-  
 βολήν. Ὅταν  
 ᾗδῃ ὁ κλάδος αὐτῆς  
 γένῃται ἀπαλδός,  
 καὶ τὰ φύλλα ἐκ-  
 φύῃ, γινώσκετε,  
 ὅτι ἐγγὺς ἐστίν  
 33. τὸ θέρος. Ὅτω  
 καὶ ὑμεῖς, ὅταν  
 ἴδῃτε πάντα  
 ταῦτα, γινώσκετε ὅ-  
 τι ἐγγὺς ἐστίν  
 ἐπὶ θύραις.  
 34. Ἀμὴν λέγω ὑ-  
 μῖν· ὃ μὴ παρ-  
 ἐλθῇ ἢ γενεὰ αὕτη,

Д О Н Д Е Ж Е В Ъ Г И  
 55. Г Н Ъ Ж Д Ж Т Ъ Н Е  
 Б О Н З Е М Л И М И  
 М О Н Д Е Т Ъ . А Г Л О  
 В Е Г А М О И Н Е М И  
 М О Н Д Ж Т Ъ . —

В Б Т Н К Ъ . В Л К Ы А Н Е .  
 Е Ъ Л И Е . М А Г Л А . С Ж :

Мат.  
 XXIV.  
 36.



Е У Е Г Ъ . Г В О Н  
 М Ъ О У У Е Н И  
 К О М Ъ О Д Ъ  
 Н И Т О М Ъ Н О У А  
 Г Ъ Н И К Ъ Т О

Ж Е Н Е В Ъ Г Т Ъ .  
 Н И А Н Ъ Г Е Л И Н Е  
 Б Е Г Ъ Н И Н . Т Ъ  
 К Ъ М О О Ц Ъ К Д И  
 57. Н Ъ И К О Ж Е Б О

ἕως ἄν πάντα  
 55. ταῦτα γένηται. Ὁ θρα-  
 νός καὶ ἡ γῆ παρ-  
 ελεύσονται, οἱ δὲ λό-  
 γοι μὲ μὴ παρ-  
 ἔλθωσι.

Κατὰ Ματθαῖον κεφ. σξ'.  
 XXIV. 36. Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς  
 ἑαυτῶ μαθη-  
 ταῖς· Περὶ τῆς ἡμέ-  
 ρας ἐκείνης καὶ τῆς ὥ-  
 ρας οὐδεὶς  
 οἶδεν,  
 οὔτε οἱ ἄγγελοι τῶν  
 θρανῶν, οὔ  
 μή ὁ Πατήρ μὲ μόν-  
 57. ος. Ὡς περὶ δὲ

В Ъ Д Ъ Н И Н О К  
 В И . Т А К О Б Ж Д Е  
 Т Ъ Н В Ъ П Р И Ш Ъ  
 Г Т В И К Е Г Н А У Л О  
 В Ъ У Ъ Г К А А Г О  
 58. И К О Ж Е Б О Б Ъ А  
 Х Ж В Ъ Д Ъ Н И П Р Ъ  
 Ж Е П О Т О П А Ъ Д Ж  
 Ш Е Н П И . Ж Ш Е  
 Ж Е Н А Ш Е Г А И  
 П О Г А Г А Ж Ш Е Д О  
 И К Е Г О Ж Е Д Ъ Н Е В Ъ  
 И Н Д Е Н О К В Ъ К О  
 59. В Ъ У Е Г Ъ Н И Е О  
 Ш Т О У Т И Ш А  
 Д О Н Ъ Д Е Ж Е П Р И  
 Д Е П О Т О П Ъ . Н В Ъ  
 З А Т Ъ В Ъ Г А Т А

αἱ ἡμέραι τῆς Νῶε,  
 ὥτως ἔσαι  
 καὶ ἡ παρ-  
 οσία τῆς οὐχὶ τῆς ἀν-  
 θρώπων.  
 58. Ὡς περὶ γὰρ ἡ-  
 σαν ἐν ταῖς ἡμέραις, ταῖς πρὸ  
 τῆς κατακλυσμῶ, τρώγον-  
 τες καὶ πίνοντες,  
 γαμῶντες καὶ  
 ἐγκαμίζοντες, ἄχρι  
 ἧς ἡμέρας εἰς-  
 ἦλθε Νῶε εἰς τὴν μι-  
 59. βωτόν. Καὶ οἱ  
 ἐγνώσαν,  
 ἕως ἡλ-  
 θεν ὁ κατακλυσμός, καὶ ἡ-  
 ρεν ἅπαντας ὅ-

- К О Б Ъ Д Е Т Ъ Н В Ъ  
П Р Н Ш Ъ Г Т В Н Ё .  
Г Н А У Л В У Ъ С К А А  
40. Г О Т О Г Д А Д Ъ В А  
Б Ъ Д Е Т А Н А С Е Л Ъ  
Ё Д Н Н Ъ П О Ё М Л Ю  
Т Ъ . А Д Р О У Г З И О  
С Т А В Л И Ё Т Ъ С Ѧ  
41. Д Ъ В Ъ М Е Л Ъ Ш Н  
В Ъ Ж Ъ Р Н Ъ В А  
Х Ъ . Ё Д Н Н А П О  
Ё М Л Ё Т Ъ С Ѧ А  
Д Р О У Г А И О С Т А  
42. В Л И Ё Т Ъ С Ѧ Б Ъ  
Д Н Т Е О У Б О . И К О  
Н Е В Ъ Г Т Е В Ъ К З И  
Н У А С Ъ . Г Ъ В А Ш Ъ  
43. П Р Н Д Е Т Ъ Т О Ж Е

τως ἔσαι· καὶ ἡ

παρουσία

τῆ υἱῆ τῆ ἀνθρώ-

40. πν. Τότε δύο

ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ,

ὁ εἰς παραλαμβάνεται,

καὶ ὁ εἰς

ἀφίεται.

41. Δύο ἀλήθεσαι

ἐν τῷ μύλω-

νι· μία παρα-

λαμβάνεται, καὶ

μία ἀφίε-

42. ται. Γρη-

γοῦτε ἔν, ὅτι

ἔτι διδάτε, ποία

ῥα ὁ κύριος ὑμῶν

43. ἔρχεται. Ἐκείνο δὲ

- В Ъ Д Н Т Е И К О А  
Ш Е Б Ъ В Ъ Д Ъ Л Ъ  
Г О С П О Д Н Н Ъ Х Р А  
М О У . В Ъ К Ъ Ъ  
Г Т Р А Ж Ъ Т А Т Ъ  
П Р Н Д Е Т Ъ . Б Ъ Д Ъ  
Л Ъ О У Б О Б Ъ . Н  
Н Е Б Ъ О С Т А В Н Л Ъ  
П О Д Ъ К О П А Т Н .  
Х Р А М Н Н Ъ С В О  
44. Ё Ъ С Е Г О Р А Д Н  
Н В Ъ Б Ъ Д Ъ Т Е  
Г О Т О В Н И К О В Ъ  
Н Ъ Ж Е У А С Ъ Н Е М Ъ  
Н Н Т Е . Г Н Ъ У Л У Ъ  
С К З И Н П Р Н Д Е Т Ъ  
45. К Ъ Т О Б О Ё Г Т Ъ В Ъ  
Р Ъ Н Ъ Н Р А Б Ъ . Н

γινώσκετε, ὅτι

εἰ ἦδη

ὁ οἰκοδομώ-

της, ποία

φυλακῇ ὁ κλέπτης

ἔρχεται, ἐγρη-

γόρησεν ἄν, καὶ

ἐκ ἄν εἰάσε

διοργανῆναι

τὴν δικίαν αὐ-

44. τῆ. Διὰ τῆτο

καὶ ὑμῖς γίνεσθε

ἔτοιμοι· ὅτι

ἡ ῥα ἔδο-

κᾶτε, ὁ υἱὸς τῆ ἀν-

θρώπου ἔρχεται.

45. Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πι-

σὸς δόλος καὶ

М Ж Д Р Ы Н · К Г О  
 Ж Е П О Г Т А В Н Т Ъ  
 Г Ъ Н А Д Ъ Д О М Ъ  
 М Ъ Г В О Н М Ъ Д А  
 Д А Г Т Ъ Н М Ъ В Ъ  
 В Р Ъ М Ѧ П Н Ц Ж  
 46. Н Х Ъ Б Л А Ж Е Н Ъ  
 Р А Б Ъ Т Ъ · К Г О Ж Е  
 П Р Н Ш Ъ Д Ъ Г Ъ Г В О  
 Н О Б Р Ѧ Ц Е Т Ъ Н  
 Т А К О Т В О Р Ѧ Ц А  
 47. А М Н Н · Г Ѧ Ж В А  
 М Ъ · И К О Н А Д Ъ  
 В Ъ Г Ѧ М Ъ Н М Ѧ Н Н  
 Н М Ъ Г В О Н М Ъ П О  
 48. Г Т А В Н Т Ъ Н А  
 Ц Е Л Н Р Е У Е Т Ъ З Ъ  
 Л Ы Н Р А Б Ъ Т Ъ

φρόνιμος, ὃν  
 κατέζησεν  
 ὁ κύριος ἐπὶ τῆς δικε-  
 τίας αὐτοῦ, τῷ  
 διδόναι αὐτοῖς ἐν  
 καιρῷ τὴν τροφήν  
 46. αὐτῶν. Μακάριος  
 ὁ θεὸς ἐκείνος, ὃν  
 ἐλθὼν ὁ κύριος αὐ-  
 τοῦ, εὐρήσῃ  
 ποιῶντα ἔτι.  
 47. Ἀμὴν λέγω ὑ-  
 μῖν, ὅτι ἐπὶ  
 πᾶσι τοῖς ὑπάρχου-  
 σιν αὐτῷ κατα-  
 48. στήσει αὐτόν. Ἐ-  
 ἀν δὲ ἔιπῃ ὁ κα-  
 κὸς θεὸς ἐκείνος

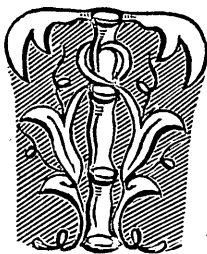
В Ъ Г Р Ѧ Ц Н Г В О К  
 М Ъ М О У Д Н Т Ъ  
 Г Ъ М О Н П Р Н Т Н  
 49. Н Н А У Ъ Н Е Т Ъ Б Н  
 Т Н К Л Е В Р Ѧ Т Ы  
 Г В О И Ѧ Г Т Н Ж Е  
 Н П Н Т Н Г Ѧ П Н И  
 50. Н Н Ц А М Н П Р Н  
 Д Е Т Ъ Ж Е Г Ъ Р А Б А  
 Т О Г О · В Ъ Д Ъ Н Ъ  
 В Ъ Н Ъ Ж Е Н Е У А К  
 Т Ъ · Н В Ъ У А Г Ъ  
 В Ъ Н Ъ Ж Е Н Е В Ѧ  
 51. Г Т Ъ Н П Р О Т Е Ш Е  
 Т Ъ Н П О Л Ѧ М А  
 Н У Ѧ Г Т Ъ К Г О Г Ъ  
 Л Н Ц Е М Ѧ Р Ы П О  
 Л О Ж Н Т Ъ Т О У Б Ж

ἐν τῇ καρδίᾳ αὐ-  
 τοῦ. Χρονίζῃ  
 ὁ κύριός με ἐλθᾶν,  
 49. Καὶ ἀρξεται τυ-  
 πταν τὰς συνδέλφους  
 αὐτοῦ, ἐσθίαν δὲ  
 καὶ πόταν μετὰ τῶν μεθυ-  
 50. ὄντων. Ἦ-  
 ξεν ὁ κύριος τῷ θεῷ  
 ἐκείνῳ ἐν ἡμέρᾳ,  
 ἥ δὲ προσδοκᾷ,  
 καὶ ἐν ὥρᾳ,  
 ἥ δὲ γινώ-  
 51. σκει. Καὶ διχοτομή-  
 σι αὐτόν,  
 καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ  
 τῶν ὑποκριτῶν θή-  
 σι. Ἐκείν-

Д Е Т Ъ П Л А У Ъ Н  
Г К Р Ъ Ж Ъ Т Ъ З Ѣ  
Б О М Ъ . . .

xxv.

1.



ОГДА ОУ ПОДОБН  
СА ЦРѢТВННН  
БЕГЬНОН . І . Д Ъ  
В Ъ . ІАЖЕ ПРНН  
МЪШАСТІВЪТН

Л Ъ Н Н К З І Г В О ІА .

Н З Н Д О Ш А П Р О

Т Н В Ѣ Ж Е Н Н Х О У

2. Н Н Е В Ъ Г Т Ъ П А

Т Ъ Ж Е О Т Ъ Н Н Х Ъ

Б Ъ Б О У Н Н П А

3. Т Ъ М Ѣ Д Р Ъ Б О У

ІА ІА Б О П Р Н Н М Ъ

Ш А Г В Ъ Т Н Л Ъ Н І

К З І Г В О ІА Н Е В Ъ

σαι ὁ κλαυθμός καὶ  
ὁ βρυγμός τῶν ὁδόν-  
των.

xxv.

1. Τότε ὁμοιωθήσε-  
ται ἡ βασιλεία τῶν ὁ-  
ρανῶν δέκα παρθέ-  
νοις. αἱτινες λα-  
βῶσαι τὰς λαμ-  
πάδας αὐτῶν  
ἐξῆλθον εἰς ἀπάν-  
τησιν τῇ νυμφίᾳ

2. καὶ τῆς νύμφης. Πέν-  
τε δὲ ἐξ αὐτῶν

ἦσαν μωραὶ καὶ πέν-

4. τε φρόνιμοι. Αἱ ἔν  
μωραὶ λαβῶ-  
σαι τὰς λαμπά-  
δας αὐτῶν, καὶ ἔ-

З А Ш А Г Ъ Г О Б О ІА

4. Е Л Е А . А М Ѣ Д Р З І

ІА . В Ъ З А Ш А Е Л Е

Н В Ъ Г Ъ Г Ѣ Д Ъ Х Ъ

Г В О Н Х Ъ Г Ъ Г В Ъ

Т Н Л Ъ Н Н К З І . Г В О

5. Н М Н М О У Д А

Ш Т О У Ж Е Ж Е Н Н

Х О У . В Ъ З Д Р Ѣ М А

Ш А Г А В Ъ Г А Н Г Ъ

6. П А А Х Ѣ П О Л О У Н О

Ш Н Ж Е . В Ъ П Л Ъ

Б З І Г Т Ъ Г Е Ж Е Н Н

Х Ъ Г Р А Д Е Т Ъ Н

Г Х О Д Н Т Е В Ъ Г Ъ

Р Ъ Т Е Н Н К К М О У

7. Т О Г Д А В Ъ Г Т А Ш А

В Ъ Г А Д Ъ В З І Т З І .

- λαβον μεθ' αὐτῶν

4. ἔλαιον. Αἱ δὲ φρόνι-  
μοι ἔλαβον ἔλαι-  
ον ἐν τοῖς ἀγγείοις  
αὐτῶν μετὰ τῶν λαμ-  
πάδων αὐ-

5. τῶν. Χρονίζον-  
τος δὲ τοῦ νυμ-  
φίος, ἐνύσα-  
ξαν πάσαι, καὶ ἔ-

6. κάθειδον. Μείσης δὲ  
νυκτὸς κραυγὴ  
γέγονεν. Ἴδὲ, ὁ νυμ-  
φίος ἔρχεται, ἐξ-  
έρχεσθε εἰς ἀ-  
πάντησιν αὐτῷ.

7. Τότε ἠγέρθησαν  
πᾶσαι αἱ παρθένοι κἀναι,



Н О У К Р А Е Н Ш А  
 Е В Ъ Т Н А Ъ Н Н  
 8. К З І Г В О ІА А Б О У  
 ІА ІА · Р Е К О Ш А  
 М Ж Д Р З І Н М Ъ ·  
 Д А Д Н Т Е Н Н А  
 М Ъ О Т Ъ О Л Е Н  
 В А Ш Е Г О · И К О  
 Е В Ъ Т Н А Ъ Н Н  
 Ц Н Н А Ш Н О У Г А  
 9. Г А Ж Т Ъ О Т Ъ В Ъ  
 Ц А Ш А Ж Е М Ж  
 Д Р З ІА Г А Ж Ц А  
 Е Д А К А К О Н Е Д О  
 Е Т А Н Е Т Ъ В А М Ъ  
 Н Н А М Ъ Н Д Ъ Т Е  
 Ж Е П А У Е К Ъ П Р О  
 Д А Ж Ц Н Н М Ъ

- καὶ ἐκόσμησαν·  
 τὰς λαμπά-  
 8. δας αὐτῶν. Αἱ δὲ  
 μωραὶ ταῖς φρονί-  
 μοις εἶπον·  
 Δότε ἡμῖν  
 ἐκ τῆ ἐλαίης  
 ὑμῶν, ὅτι  
 αἱ λαμπά-  
 δες ἡμῶν σβέν-  
 9. νυνται. Ἀπεκρί-  
 θησαν δὲ αἱ φρό-  
 νιμοί, λέγουσαι·  
 Μήποτε ἐκ ἁρ-  
 κέσῃ ἡμῖν  
 καὶ ὑμῖν. Πορεύεσθε  
 δὲ μᾶλλον πρὸς τὰς πω-  
 λῆντας,

Н К О У П Н Т Е Е Е  
 10. Б Ъ Н Д Ж Ц А М Ъ  
 Ж Е Н М Ъ К О У П Н  
 Т Ъ · П Р Н Д Е Ж Е  
 Н Н Х Ъ Н Г О Т О  
 В З ІА В Ъ Н Н Д О  
 Ш А Г Ъ Н Н М Ъ Н А  
 Б Р А К Ъ Н З А Т В О  
 Р Е Н З І Б З І Ш А  
 11. Д В Ъ Р Н П О Г Л Ъ  
 Д Ъ Ж Е П Р Н Д О Ш А  
 Н П Р О У А ІА Д В З І ·  
 Г А Ж Ц А Г Н Г Н  
 О Т В Р Ъ З Н Н А М Ъ  
 12. О Н Ъ Ж Е О Т Ъ В Ъ  
 Ц А В Ъ Р Е У Е А М Н  
 Н · Г А Ж В А М Ъ  
 Н Е В Ъ Д Ъ В А Г Ъ

- καὶ ἀγοράσατε ἑαυ-  
 10. τὰς. Ἀπερχομένων  
 δὲ αὐτῶν ἀγορά-  
 σαι, ἦλθεν ὁ νυμ-  
 φίος· καὶ αἱ ἔτοι-  
 μοὶ εἰσῆλθον  
 μετ' αὐτοῦ εἰς  
 τὰς γάμους· καὶ ἐκλεί-  
 σθη ἡ  
 11. θύρα. Ὑστε-  
 ρον δὲ ἔρχονται  
 καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι,  
 λέγουσαι· Κύριε, κύριε,  
 ἀνοιξον ἡμῖν.  
 12. Ὁ δὲ ἀποκρι-  
 θείς εἶπεν. Ἀμὴν  
 λέγω ὑμῖν,  
 ἐκ οὗδα ὑμᾶς.

15. Б Ъ Д Н Т Є О У Б О  
 И К О Н Є В Ъ Г Т Є  
 Д Ъ Н Н Н Н У А Г А  
 В Ъ Н Ъ Ж Є Г З И Н Ъ  
 У А В У Ъ Г К З И Н  
 П Р Н Д Є Т Ъ . —

14.  К О Ж Є Б О У Л В К Ъ  
 О Т Ъ Х О Д А П Р Н  
 З Ъ В А Р А Б Ъ Г Е В О  
 Г А Н П Р Ъ Д А С Т Ъ  
 Н М Ъ Н М Ъ Н Н

15. К Є В О К Н О В О М О У  
 Д А Г Т Ъ П А Т Ъ Т А  
 Л А Н Т Ъ О В О М О У  
 Ж Є Д Ъ В А О В О  
 М О У Ж Є К Д Н Н Ъ  
 К О М О У Ж Ъ Д О П Р О  
 Т Н В Ж С В О К Н Г Н

13. Γρηγοράτε ἦν,  
 ὅτι οὐκ οἶδατε  
 τὴν ἡμέραν, οὐδὲ τὴν ὥραν,  
 ἐν ᾗ ὁ υἱὸς  
 τοῦ ἀνθρώπου  
 ἔρχεται.

14. Ὡς περ γὰρ ἄνθρωπος  
 ἀποδημῶν, ἐ-

κάλεσε τὰς ἰδίους δού-

λους, καὶ παρέδωκεν

αὐτοῖς τὰ ὑπάρχον-

15. τα αὐτῶν. Καὶ ὅ μὲν

ἔδωκε πέντε τάλ-

αντα, ὅ

δὲ δύο, ὅ

δὲ ἓν·

ἐκάστω κα-

τὰ τὴν ἰδίαν δύ-

Λ Ξ Η Ο Τ Η Δ Ε Α Β Η

16. К Ш Ъ Д Ъ Ж Є П Р Н  
 Н М Ъ Н . Ё . Т А Л А  
 Н Т Ъ . Д Ъ Л А О Н Н  
 Х Ъ . Н П Р Н О В Р Ъ  
 Т Є Д Р О У Г Ж Ж . Ё .

17. Т А Л А Н Т Ъ Т А  
 К О Ж Д Є Ж Є Н Н Ж Є  
 Д Ъ В А П Р Н О В Р Ъ  
 Т Є Д Р О У Г А М Д Ъ

18. В А А П Р Н Н М Ъ  
 Н К Д Н Н Ъ Ш Ъ Д Ъ  
 Р А К О П А З Ε Μ Λ Υ  
 Н Г К Р Ъ Г Ъ Р Ε  
 Б Р О Г О С П О Д Н Ν Α

19. Г В О К Г О П О М Ъ  
 Н О З , Ъ Ж Є В Р Ъ Μ Ε  
 Ν Η . П Р Н Д Ε Γ Ο Σ Π Ο

ναμιν· καὶ ἀπεδήμησεν εὐθέ-

16. ως· Πορευθεὶς δὲ ὁ τὰ

πέντε τάλαντα λα-

βῶν, ἐργάσατο ἐν αὐ-

τοῖς, καὶ ἐκέρδη-

σεν ἄλλα πέντε

17. τάλαντα. Ὡς αὖ-

τως καὶ ὁ τὰ

δύο, ἐκέρδη-

σεν ἄλλα δύο.

18. Ὁ δὲ τὸ ἐν

λαβῶν, ἀπελθὼν

ᾤρυξε γῆν,

καὶ ἀπέκρυψε τὸ ἀρ-

γύριον τῷ κυρίῳ

19. αὐτῶν. Μετὰ δὲ πο-

λὺν χρό-

νον ἔρχεται ὁ κύ-

Д Н Н Ъ Р А Б Ъ Т Ъ  
 Х Ъ Н Г Ъ Г Т А З А Г А  
 О Г Л О В Е С Н Г Ъ Н Н  
 20. М Н Н П Р Н Г Т Ж  
 П А Ъ П Р Н Н М З  
 П А Т Ъ Т А Л А Н Т Ъ .  
 П Р Н Н С Г Е Д Р О У Г О У  
 Ж П А Т Ъ Т А Л А  
 Н Т Ъ Г Л И Г Н Ё .  
 Т А Л А Н Т Ъ М Н Ё  
 Г Н П Р Ъ Д А Л Ъ . Г Е  
 Д Р О У Г О У Ж Ё . Т А  
 Л А Н Т Ъ П Р Н О Б Р Ъ  
 21. Т О Х Ъ Н М Н Р Е У Е  
 Ё М О У . Г О С П О Д Н  
 Н Ъ Ё Г О Д О Б Р З  
 Н Р А Б Е Б Л А Г З  
 Н В Ъ Р Ъ Н Ё О М А .

ριος τῶν δέλων ἐκεί-  
 νων, καὶ συναίρει  
 λόγον μετ' αυ-

20. τῶν. Καὶ προσελ-  
 θὼν ὁ τὰ πέντε τά-  
 λαντα λαβὼν,  
 προσήνεγκεν ἄλλα  
 πέντε τάλαν-  
 τα, λέγων· Κύριε, πέντε  
 τάλαντά μοι  
 παρέδωκας· ἴδε,  
 ἄλλα πέντε τά-  
 λαντα ἐκέρδη-

21. σα ἐπ' αὐτοῖς. "Εφη·  
 αὐτῷ ὁ κύριος  
 αὐτῷ· Εὖ,  
 θελε ἀγαθὲ  
 καὶ πιεῖ, ἐπὶ ὁ-

Л Ъ Б Ъ В Ъ Р Ъ Н Ъ  
 Н А Д Ъ М Ъ Н О Г З  
 Т А П О С Т А В Л Ж  
 В Ъ Н Н Д Н В Ъ Р А  
 Д О С Т Ъ Г О С П О Д А  
 22. С В О Ю Г О П Р Н Г Т Ж  
 П А Ъ Ж Е . П Р Н Н  
 М Ъ Н Д Ъ В А Т А  
 Л А Н Т А Р Е У Е Г Н ,  
 Д Ъ В А Т А Л А Н Т А  
 М Н Ё Г Н П Р Ъ Д А  
 Л Ъ . Г Е Д Р О У Г А Ж  
 Д Ъ В А Т А Л А Н Т А  
 П Р Н О Б Р Ъ Т О Х Ъ  
 23. Н М А Р Е У Е Ж Е Ё  
 М О У . Г О С П О Д Н  
 Н Ъ Ё Г О Д О Б Р З  
 Н Р А Б Е Б Л А Г З

λίγα ἥς πιεῖς,  
 ἐπὶ πολλῶν  
 σε καταστήσω.

Εἰσελθε εἰς τὴν χα-  
 ρὰν τῆ κυρίου  
 22. σκ. Προσελ-  
 θὼν δὲ καὶ ὁ τὰ  
 δυο τάλαντα  
 λαβὼν, εἶπε· Κύριε,  
 δύο τάλαντά  
 μοι παρέδωκας·  
 ἴδε, ἄλλα  
 δύο τάλαντα  
 ἐκέρδησα

23. ἐπ' αὐτοῖς. "Εφη· δὲ αὐ-  
 τῷ ὁ κύριος  
 αὐτῷ· Εὖ  
 θελε ἀγαθὲ

Н Н В Ъ Р Ъ Н Е О М А  
 А Ъ Б Ъ В Ъ Р Ъ Н Ъ  
 Н А Д Ъ М Ъ Н О Г Ъ  
 Т А П О С Т А В А Ъ  
 В Ъ Н Н Д Н В Ъ Р А  
 Д О С Т Ъ Г О С П О Д Н  
 24. Н А С В О К Ъ Г О П Р Н  
 С Т Ъ П Л Ъ Ж Е П Р Н  
 Н М Ъ Н К Д Н Н Ъ  
 Т А Л А Н Т Ъ Р Е У Е  
 Г Н В Ъ Д Ъ А Х Ъ  
 Т А М К О Ж Е С Т О  
 К Ъ К Е Г Н У Л К Ъ  
 Ж Ъ Н И Н Д Е Ж Е  
 Н Ъ С Н С Ъ М А Ъ  
 Н С Ъ Б Н Р А К Ш Н  
 Ъ Д Ъ Ж Е Н Е Р А С Т О  
 25. У Н В Ъ Н О У Б О И

καὶ πρὸς, ἐπὶ ὅλι-  
 γα ἥς πρὸς,  
 ἐπὶ πολλῶν  
 σε καταστήσω.

Εἰσελθε εἰς τὴν χα-  
 ρὰν τοῦ κυρίου  
 24. σου. Προσ-  
 ελθὼν δὲ ὁ τὸ  
 ἐν τάλαντον  
 λαβὼν, εἶπε·  
 Κύριε, ἔγνων  
 σε, ὅτι σκληρὸς  
 εἶ ἄνθρωπος,  
 θερίζων ὅπου  
 οὐκ ἐσπικρας,  
 καὶ συνάγων  
 ὅθεν οὐ διεσκόρι-  
 πσας· Καὶ φοβη-

В Ъ С А Ш Ъ Д Ъ С Ъ  
 К Р Ъ Х Ъ Т А Л А Н Т Ъ  
 Т В О Н В Ъ З Е М Л Н  
 С Е Н М А А Ш Н Т В О  
 26. К О Т Ъ В Ъ Ш А В Ъ  
 Ж Е Г О С П О Д Н Н Ъ К  
 Г О Р Е У Е К М О У З Ъ  
 Л Ъ Н Р А Б Е Л Ъ Н Н  
 В Ъ Н В Ъ Д Ъ А  
 Ш Е И К О Ж Ъ Н Ъ Н  
 Д Е Ж Е Н Е С Ъ М Х Ъ  
 Н С Ъ Б Н Р А К Ш  
 Д О У Ж Е Н Е Р А С Т О  
 27. У Н Х Ъ П О Д О  
 Б А Ш Е Т Н О У Б О  
 В Ъ Д А Т Н С Ъ Р Е Б Р О  
 М О К Т Р Ъ Ж Ъ Н Н  
 К О М Ъ Н П Р Н Ш Ъ


θεὸς ἀπελθὼν ἐ-  
 κρουσα τὸ τάλαντόν  
 σου ἐν τῇ γῇ·  
 ἴδε, ἔχης τὸ σόν.

26. Ἀποκριθεὶς  
 δὲ ὁ κύριος αὐ-  
 τῷ, εἶπεν αὐτῷ· Πο-  
 νηρὲ δούλε καὶ δεινη-  
 ρέ, ἦδες,  
 ὅτι θερίζω ὅ-  
 που οὐκ ἐσπικρας,  
 καὶ συνάγω, ὅ-  
 θεν οὐ διεσκόρι-  
 πται·  
 27. σα· Ἐ-  
 δεῖν ἔν σε  
 βαλῆν τὸ ἀργύριόν  
 μου τοῖς τραπεζί-  
 ταῖς· καὶ ἐλθὼν

Д Ъ А З Ъ · В Ъ З Ѧ  
 Л Ъ Б Ъ Х Ъ Г В О Ѧ  
 28. Г Ъ Л Н Х В О Ѧ В Ъ  
 З Ъ М Ъ Т Ъ О У Б О  
 О Т Ъ Н Ѧ Г О Т А Л А  
 Н Т Ъ · Н Д А Д Н Т Ъ  
 Н М Ѧ Ц О У О У М О У  
 29. І Т А Л А Н Т Ъ · Н  
 М Ѧ Ц О У О У М О У  
 Б О В Ъ Г Ъ Д Е Д А Н О  
 Б Ѧ Д Е Т Ъ · Н Н З Б Ѧ  
 Д Е Т Ъ · А О Т Ъ Н Ѧ Н  
 М Ѧ Ц А А Г О · Н Ѧ  
 Ж Е М Ъ Н Н  
 Т Ъ Г Ѧ Н М Ъ · В Ъ  
 З Ѧ Т О Б Ѧ Д Е Т Ъ  
 30. О Т Ъ Н Ѧ Г О Н Н Ѧ  
 К А Ю У Н М А А Г О

ἐγὼ ἐκομισά-  
 μην ἂν τὸ ἐμὸν  
 28. σὺν τόκῳ. "Α-  
 ρατε ἔν  
 ἀπ' αὐτῆ τὸ τάλαν-  
 τον, καὶ δότε  
 τῷ ἔχοντι  
 29. τα δέκα τάλαντα. Τῷ  
 γὰρ ἔχοντι  
 παντὶ δοθήσε-  
 ται, καὶ περισσευθή-  
 σεται· ἀπὸ δὲ τῆ μὴ  
 ἔχοντος, καὶ ὁ  
 δοκᾷ  
 ἔχων, ἀρ-  
 θήσεται  
 30. ἀπ' αὐτῆ. Καὶ τὸν  
 ἀχρεῖον

Р А Б А В Ъ В Ъ Р З Ѧ  
 Т Ъ · В Ъ Т Ъ М Ѧ  
 К Р О М Ъ Ш Ъ Н Ѧ  
 Ѧ Т О У Б Ѧ Д Е Т Ъ  
 П Л А У Ъ Н Г К Р Ъ Ж Ъ  
 Т Ъ З Ѧ Б О М Ъ

31.  Г Д А Ж Е П Р Н Д Ъ  
 Т Ъ Г Н Ъ У Л Б У Ъ  
 Н · В Ъ Г Л А В Ъ  
 Г В О Ѧ Н · Н В Ъ Г Н  
 Г Т Н А Н Г Л Н Г Ъ  
 Н Н М Ъ Т О Г Д А  
 Г Ѧ Д Е Т Ъ Н А П Р Ъ  
 Г Т О Л Ѧ Г Л А В Ъ  
 32. Г В О Ѧ Ѧ · Н Г Ъ Б Ѧ  
 Р Ѧ Т Ъ Г Ѧ П Р Ъ Д Ъ  
 Н Н М Ъ В Ъ Г Н Ѧ  
 З Ъ Ц Н Н Р А З Ѧ Ѧ

δέλον, ἐκβάλλε-  
 τε εἰς τὸ σκότος  
 τὸ ἐξώτερον.  
 Ἐνᾷ ἔσαι  
 ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγ-  
 μὸς τῶν ὀδόντων.  
 31. Ὅταν δὲ ἔλ-  
 θῃ ὁ υἱὸς τῆ ἀνθρώ-  
 πῃ ἐν τῇ δόξῃ  
 αὐτῆ, καὶ πάντες  
 οἱ ἅγιοι ἄγγελοι μετ'  
 αὐτῆ, τότε  
 καθίσαι ἐπὶ θρό-  
 νῳ δόξης  
 32. αὐτῆ· Καὶ συναχ-  
 θήσεται ἔμπροσθεν  
 αὐτῆ πάντα τα  
 ἔθνη, καὶ ἀφο-

У Н Т Ъ ІА Д Р О У  
 Г Ъ О Т Ъ Д Р О У Г А  
 І К О Ж Е Р А З Л Ж У А  
 Ё Т Ъ П А Е Т Ъ Р Ъ О  
 В Ъ Ц Ѧ О Т Ъ К О З Ъ  
 33. Л Н Ц Ъ . Н П О Е Т А  
 В Н Т Ъ О В Ъ Ц Ѧ О  
 Д Е Е Н Ѧ І Ж Е Е Б Е . А  
 К О З Ъ Л Н Ц Ѧ О  
 34. Ш О У І Ж І Ж Т О  
 Г Д А Р Е У Е Т Ъ Ц Р Ъ .  
 Е Ѧ Ц Н Н М Ъ О Д Е  
 Е Н І Ж І Ж Е Г О П Р Н  
 Д Ъ Т Е Б Л Е Л О В Л Ё  
 Н Н О Ц А М О Е Г О .  
 Н А Е Л Ъ Д Ъ Е Т В О У  
 Н Т Е О У Г О Т О В А  
 Н О Е В А М Ъ Ц Р Ъ

ριᾶ· αὐτὰς ἀπ'  
 ἀλλήλων,

33. ὥσπερ ὁ ποιμὴν  
 ἀφορίζει τὰ πρό-  
 βата ἀπὸ τῶν ἐρί-  
 φων. Καὶ σή-  
 σαι τὰ μὲν πρόβαρα ἐκ  
 δεξιῶν αὐτῶ, τὰ δὲ  
 ἐρίφια ἐξ

34. ἐκωνύμων. Τό-  
 τε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς  
 τοῖς ἐκ δε-  
 ξιῶν αὐτῶ· Δεῦ-  
 τε οἱ εὐλογημέ-  
 νοι τοῦ Πατρὸς με,  
 κληρονομή-  
 σατε τὴν ἡτοιμασ-  
 μένην ὑμῖν βασι-

Е Т В Н Е . О Т Ъ Е Ъ .  
 Л О Ж Е Н Н И В Ъ Е Е  
 35. Г О М Н Р А В Ъ З А  
 Л К А Х Ъ Б О Е Ѧ Н  
 Д А Е Т Е М Н Ъ Е Т Н  
 В Ъ Ж Д Ѧ Д А Х Ъ  
 Е Ѧ . Н Н А П О Н Е Т Е  
 М Ѧ Е Т Р А Н Ъ Н Ъ  
 Б Ъ Х Ъ Н В Ъ В Е  
 36. Д О Е Т Е М Ѧ Н А  
 Г Ъ . Н О Д Ъ Е Т Е М Ѧ  
 Б О Л Ъ Х Ъ . Н П О  
 Е Ъ Т Н Е Т Е М Е Н Е .  
 В Ъ Т Ъ М Ъ Н Н Ц Н  
 Б Ъ Х Ъ . Н П Р Н Д О  
 Е Т Е К Ъ М Ъ Н Ъ  
 37. Т О Г Д А О Т Ъ В Ъ  
 Ц А Ю Т Ъ Е М О У

λείαν ἀπὸ κατα-  
 βολῆς

35. κόσμῳ. Ἐπει-  
 νασα γὰρ, καὶ  
 ἐδώκατέ μοι φαγεῖν·  
 ἐδίψησα,  
 καὶ ἐποτίσατέ

36. με· ξένος  
 ἦμην, καὶ συνη-  
 γάγετέ με· Γυμ-  
 νὸς, καὶ περιεβάλετέ με·  
 ἡσθίνησα, καὶ ἐπε-  
 σιέψασθέ με·  
 ἐν φυλακῇ  
 ἦμην, καὶ ἤλθε-  
 τε πρὸς με.

37. Τότε ἀποκριθή-  
 σονται αὐτῷ

- П Р А В Ъ Д Ы Н Н Ц Н  
 Г Л Ж Ц Е · Г Н К О  
 Г Д А Т Ѡ В Н Д Ъ  
 Х О М Ъ А Л Ы Ж Ц А  
 Н Н А П Н Т А Х О  
 М Ъ А Н Ж Ѡ Ж Д Ж  
 Ц А Н Н А П О Н Х О  
 38. М Ъ К О Г Д А Ж Е  
 Т Ѡ В Н Д Ъ Х О М Ъ  
 Г Т Р А Н Ы Н А · Н В Ъ  
 В Е Д О Х О М Ъ Н Л Н  
 Н А Г А · Н О Д Ъ Х О  
 59. М Ъ К О Г Д А Ж Е  
 Т Ѡ В Н Д Ъ Х О М Ъ  
 Б О Л Ы Н А · Н Л Н В Ъ  
 Т Ъ М Ъ Н Н Ц Н · Н  
 П Р Н Д О Х О М Ъ К Ъ  
 40. Т Е Б Ъ Н О Т Ъ В Ъ

- οἱ δίκαιοι,  
 λέγοντες· Κύριε, πό-  
 τε σε εἶδο-  
 μεν πεινῶντα,  
 καὶ ἐθρέψα-  
 μεν; ἢ διψῶν-  
 τα, καὶ ἐποτίσα-  
 38. μεν; Πότε δέ  
 σε εἶδομεν  
 ξένον, καὶ συν-  
 ηγάγομεν; ἢ  
 γυμνὸν, καὶ περιεβάλο-  
 59. μεν; Πότε δέ  
 σε εἶδομεν  
 ἀσθενῆ, ἢ ἐν  
 φυλακῇ, καὶ  
 ἤλθομεν πρὸς  
 40. σε; Καὶ ἀποκρι-

- Ц А В Ъ Ц Р Ъ Р Е У Е  
 Т Ъ Н М Ъ · А М Н  
 Н · Г Л Ж В А М Ъ  
 П О Н Ж Е Г Ъ Т В О  
 Р Н Г Т Е · К Д Н Н О  
 М О У О Т Ъ Г Н Х Ъ  
 М А Л Ы Н Х Ъ Б Р А  
 Т Ъ М О Н Х Ъ М Ъ  
 Н Ъ Ш Н Х Ъ · М Ъ  
 Н Ъ Г Ъ Т В О Р Н Г Т Е  
 41. Т О Г Д А Р Е У Е Т Ъ  
 Н Г Ж Ц Н Н М Ъ О  
 Ш О У Ю Ж К Г О Н  
 Д Ъ Т Е О Т Ъ М Е Н Е  
 П Р О К Л Ѡ Т Н Н  
 В Ъ О Г Н Ъ В Ъ У Ъ  
 Н Ы Н · О У Г О Т О  
 В А Н Ы Н Д Н М В О

- θεῖς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ  
 αὐτοῖς· Ἀμὴν  
 λέγω ὑμῖν,  
 ἐφ' ὅσον ἐποιή-  
 σατε ἐ-  
 νὶ τέτων  
 τῶν ἀδελφῶν  
 με τῶν ἐλα-  
 χίστων, ἐ-  
 μοὶ ἐποιήσατε.  
 41. Τότε ἐρεῖ  
 καὶ τοῖς ἐξ  
 ἐυωνύμων· Πο-  
 ρεύεσθε ἀπ' ἐμῆ  
 οἱ κατηραμένοι  
 εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώ-  
 νιον, τὸ ἡτοιμασ-  
 μένον τῷ διαβό-

ΛΟΥ · Η ΑΝΓΕΛΟΜΨ  
 42. ΚΓΟ ΒΨ Ζ Α Λ Κ Α  
 Χ Ψ Β Ο Γ Α · Η Η Ε  
 Δ Α Γ Τ Ε Μ Η Ψ Ε Τ Η ·  
 Β Ψ Ζ Δ Α Δ Α Χ Ψ  
 Γ Α · Η Η Ε Ν Α Π Ο Η  
 43. Ε Τ Ε Μ Ε Ν Ε Ε Τ Ρ Α  
 Η Ψ Η Ψ Β Ψ Χ Ψ  
 Η Η Ε Β Ψ Β Ε Δ Ο Ε Τ Ε  
 Μ Ε Ν Ε · Ν Α Γ Ψ Η  
 Η Ε Ο Δ Ψ Ε Τ Ε Μ Ε Ν Ε  
 Β Ο Λ Ψ Η Ψ Η Β Ψ  
 Τ Ψ Μ Ψ Η Ψ Ψ Η  
 Η Η Ε Π Ο Γ Ψ Τ Η  
 44. Ε Τ Ε Μ Ε Ν Ε Τ Ο  
 Γ Δ Α Ο Τ Ψ Β Ψ Ψ Α  
 Ψ Τ Ψ Κ Μ Ο Υ Η Τ Η  
 Γ Λ Ψ Ψ Ε · Γ Η · Κ Ο

λφ καὶ τοῖς ἀγγέλοις  
 42. αὐτοῖς. Ἐπείνασα  
 γὰρ, καὶ ἐκ  
 ἐδώκατέ μοι φαγεῖν·  
 ἐδίψησα  
 καὶ ἐκ ἐποίησα-  
 43. τέ με. Ξένος  
 ἦμην,  
 καὶ ἐ συνηγάγετέ  
 με· γυμνός, καὶ  
 ἐ περιεβάλετέ με  
 ἄσθενής, καὶ ἐν  
 φυλακῇ,  
 καὶ ἐκ ἐπεσκέ-  
 44. ψασθέ με. Τό-  
 τε ἀποκριθήσου-  
 νται αὐτῷ καὶ αὐτοὶ,  
 λέγοντες· Κύριε, πό-


Τ Δ Α Τ Α Β Η Δ Ψ Χ Ο  
 Μ Ψ Α Λ Υ Ψ Ψ Α · Η  
 Λ Η Ζ Α Ζ Δ Ψ Ψ Α ·  
 Η Λ Η Γ Τ Ρ Α Η Ψ Η Α  
 Η Α Η Ν Α Γ Α · Η Λ Η  
 Β Ο Λ Ψ Η Α · Η Λ Η Β Ψ  
 Τ Ψ Μ Ψ Η Ψ Ψ Η · Η  
 Η Ε Π Ο Γ Λ Ο Υ Ζ Η Χ Ο  
 45. Μ Ψ Τ Ε Β Ψ Τ Ο  
 Γ Δ Α Ο Τ Ψ Β Ψ Ψ Α  
 Κ Ψ Τ Ψ Η Μ Ψ Γ Λ Η  
 Α Μ Η Ψ Η Ψ · Γ Λ Ψ Ψ Β Α  
 Μ Ψ Π Ο Η Κ Ζ Ε Η Ε  
 Ε Ψ Τ Β Ο Ρ Η Ε Τ Ε · Κ  
 Δ Η Η Ο Μ Ο Υ Ο Τ Ψ Γ Η  
 Χ Ψ Μ Ψ Η Ψ Η Ψ Η Χ Ψ  
 Η Η Μ Ψ Η Ψ Ε Ψ Τ Β Ο  
 46. Ρ Η Ε Τ Ε · Η Η Δ Ψ Τ Ψ

τε σε εἶδομεν  
 πεινῶντα, ἢ  
 διψῶντα,  
 ἢ ξένον,  
 ἢ γυμνόν, ἢ  
 ἄσθενῆ, ἢ ἐν  
 φυλακῇ, καὶ  
 ἐ διημονήσα-  
 45. μέν σοι; Τό-  
 τε ἀποκριθήσε-  
 νται αὐτοῖς, λέγων·  
 Ἀμήν λέγω ὑ-  
 μῖν, ἐφ' ὅσον ἐκ  
 ἐποιήσατε  
 ἐνὶ τέτων  
 τῶν ἐλαχίστων,  
 ὁδὲ ἐμοὶ ποιή-  
 46. σατε. Καὶ ἀπελεύσονται



Г Н · В Ъ Т Ъ М Ж В Ъ  
 У Ъ Н Ж Ж · А П Р А  
 В Ъ Д Ъ Н Н Ц Н В Ъ  
 Ж Н З Н Ъ В Ъ У Ъ  
 xxvi. 1. Н Ж Ж Н Б З Г Т Ъ  
 К Г Д А Г Ъ К О Н Ъ У А  
 Н Г Е · В Ъ Г И Г Л О В Е  
 Г А Г Н · Р Е У Е О У У Е  
 Н Н К О М Ъ Г В О Н  
 2. М Ъ В Ъ Г Т Е Н  
 К О П О Д Ъ В О Ж Д Ъ  
 Н Н Ж · П А Г Х А Б Ж  
 Д Е Т Ъ Н Г Н Ъ У Л О  
 В Ъ У Ъ Г К З Н П Р Ъ  
 Д А Н Ъ Б Ж Д Е Т Ъ  
 Н А П Р О П А Т Н Е ·  
 В С Р Ъ · В Е Л И К Ъ Н А Ъ ·  
 Е В Л А Н Е · М А Т Ъ

ἔτοι εἰς κόλασιν αἰ-  
 ώνιον· οἱ δὲ δι-  
 καιοὶ εἰς  
 ζωὴν αἰώ-  
 νιον. Καὶ ἐγένετο,  
 ὅτε ἐτέλεσεν  
 ὁ Ἰησοῦς πάντας τὰς λό-  
 γας τούτας, εἶπε τοῖς μα-  
 θηταῖς αὐ-  
 2. τῷ· Οἴδατε, ὅ-  
 τι μετὰ δύο ἡ-  
 μέρας τὸ πάσχα γί-  
 νεται, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀν-  
 θρώπου παρα-  
 δίδεται  
 εἰς τὸ σταυρωθῆναι.

А · В · Г · Д · Е · З · И · К · Л · М · Н · О · П · Р · С · Т · У · Ф · Х · Ц · Ч · Ш · Щ · Ъ · Ы · Ь · Э · Ю · Я ·  
 Mat. xxvi. 6.  В Ъ Р Ъ О Н О · Н  
 І Г О У Б З В Ъ  
 Ш О У В Ъ В Н О А  
 Н Н Н · В Ъ  
 Д О М О У Г Н  
 М О Н А П Р О К А Ж Е  
 7. Н А А Г О П Р Н Г Т Ж  
 П Н К Ъ И К М О У  
 Ж Е Н А · Н М Ж Ц Н  
 А Л А В А Г Т Р Ъ М У  
 Р А Д Р А Г А Н В Ъ  
 З А Н И Н А Г Л А  
 В Ж К М О У В Ъ З Л Е  
 8. Ж А Ц О У В Н Д Ъ  
 В Ъ Ш Е Ж Е О У У Е  
 Н Н Ц Н К Г О · Н Е  
 Г О Д О В А Ш А · Г Л Ю

Κατὰ Ματθ. κεφ. σοζ.  
 xxvi. 6. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, τῷ  
 Ἰησοῦ γενομέ-  
 νῳ ἐν Βηθα-  
 νία ἐν  
 δικίᾳ Σί-  
 μωνος τοῦ λε-  
 7. προῦ. Προσηλ-  
 θεν αὐτῷ  
 γυνὴ ἀλάβασρον  
 μύρου ἔχουσα  
 βαρυτίμη, καὶ κατέ-  
 χεεν ἐπὶ τὴν κεφα-  
 λὴν αὐτοῦ ἀνακινώ-  
 μένη. Ἰδόν-  
 τες δὲ οἱ μαθη-  
 ται αὐτοῦ. ἤγα-  
 νάκτησαν, λέγον-

- Ш Т Ё У Ё О Р А Д Н  
 9. Г З И Б Ъ Л Ъ Г Н М О  
 Ж А А Ш Ё Б О Г Е М У  
 Р О П Р О Д А Н О Б З И  
 Т Н Н А М Ъ Н О  
 З Ъ Н Д А Н О Б З И  
 Т Н Н Н Ц Н Н М Ъ .  
 10. Р А З О У М Ъ В Ъ  
 Ж Е Н Т Е Р Е У Е Н М Ъ  
 П О У Ъ Т О Т Р О У Д З И  
 Д Ъ К Т Е Ж Е Н Ъ .  
 Д Ъ Л О Б О Д О Б Р О Г Ъ  
 11. Д Ъ Л А О М Ъ Н Ъ В Ъ  
 Г Е Г Д А Б О Н Н Ц А  
 И А Н М А А Т Е Г Ъ Г О  
 Б О И Ж . М Е Н Е Ж Е  
 Н Е В Ъ Г Е Г Д А Н М А  
 12. А Т Е В Ъ З А Н И

τες· Εἰς τί

9. ἡ ἀπώλεια αὐτῆς; Ἡδύ-  
 νατο γὰρ τῆτο τὸ μύ-  
 ρον πραθῆ-  
 ναι πολ-  
 λῶ, καὶ δοθῆ-  
 ναι πτωχοῖς.  
 10. Γινῶς  
 δὲ ὁ Ἰησοῦς, εἶπεν αὐτοῖς·  
 Τί νόπευ  
 παρέχετε τῇ γυναικί;  
 ἔργον γὰρ καλὸν εἶδ-  
 11. γάσατο εἰς ἐμέ. Πάν-  
 τοτε γὰρ τὰς πτω-  
 χὰς ἔχετε μεθ' ἐαυ-  
 τῶν· ἐμὲ δὲ  
 ἔ πάντοτε ἔχε-  
 12. τε. Βαλῶ-

- В Ъ Ш Н И Б О М У  
 Р О Г Н К Е Н А Т Ъ Л О  
 М О К Н А П О Г Р Е Б Е  
 Н Н К Е М А Г Ъ Т В О  
 13. Р Н А М Н Н Г Л И Ж  
 В А М Ъ Н Д Е Ж Е А  
 Ц Е П Р О П О В Ъ Д А  
 Н О Б Ж Д Е Т Ъ Е В А  
 Н Г Е Л Н К Е Г Е В Ъ В Ъ  
 Г Е М Ъ М Н Р Ъ В Ъ  
 З Г Л К Т Ъ Г А Н К Е  
 Ж Е Г Ъ Т В О Р Н Г Н .  
 В Ъ П А М А Т Ъ К Е И  
 14. Т О Г Д А Н Ш Ъ Д Ъ  
 К Д Н Н Ъ О Т Ъ О Б О  
 И Ж Н А Д Е Г А Т Е Н А  
 Р Н Ц А К Е М З И Н Ю  
 Д А Н Г К А Р Н О Т Ъ

σα γὰρ αὐτῇ τὸ μύ-  
 ρον τῆτο ἐπὶ τῷ σώματός  
 μου, πρὸς τὸ ἐνταφι-  
 ἀσαι με ἐποίη-

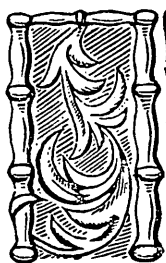
13. σεν. Ἀμὴν λέγω  
 ὑμῖν, ὅπως ἐ-  
 ἂν κηρυχθῇ  
 τὸ εὐαγ-  
 γέλιον τῆτο ἐν ὅ-  
 λῳ τῷ κόσμῳ, λα-  
 ληθήσεται καὶ  
 ὁ ἐποίησεν αὐτῇ.  
 εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.  
 14. Τότε πορευθεὶς  
 εἰς τῶν δώδε-  
 κα, ὁ λε-  
 γόμενος Ἰε-  
 δας Ἰσκαριώ-

15. ЕРСОМЪРЄУЄ·УЬ  
 ТОХОЩЕТЕМН  
 ДАТННАЗЪВА  
 МЪПРѢДАМЬ  
 НОННЖЕПОСТА  
 ВНШАЕМΟΥ·  
 ТРНДЕСАТЕСЪ  
 16. РЕБРЬННКЪН  
 ОТЪТОЛН·НКА  
 АШЕПОДОБЬНА  
 ВРѢМЕНЕДАН  
 ПРѢДАСТЬ·

: ГЛА : БТКЪ·БАКЪНА·НАФ·:

: РВІ : НАБЕНЮ·ЖКА·ШНОА·

Іо.  
 XIII.  
 1. ПЪЖДЕПРА  
 ДЬННКА  
 ПАГХЪВЪ



της, πρὸς τὰς ἀρχι-

15. ερᾶς, εἶπε· Τί

θέλετέ μοι

δέναι, καὶ γὰρ ὑ-

μῖν παραδώσω

αὐτόν; Οἱ δὲ ἐξη-

σαν αὐτῷ

τριάκοντα ἀρ-

16. γύρια. Καὶ

ἀπὸ τότε ἐξη-

τι εὐκαί-

ρίαν, ἵνα αὐτὸν

παραδῷ.

Κατὰ Ἰωάννην κεφ. ριδ'.

XIII. 1. Πρὸ δὲ τῆς ἑορ-

τῆς τῆς

πάσχα, εἰ-

ДЗНГЕ·ИКОПРН  
 ДЕЕМОВ·ГОДН  
 НА·ДАПРѢНДЕ  
 ТЬОТЪМНРАСЕ  
 ГОКЪОЦОВ·ВЪ.  
 ЗЛЮБЛѢГВОІА  
 ЕЖШ·ІА·ВЪВЪ  
 ЕЕМЪМНРѢДО  
 КОНЬЦАВЪЗЛЮ  
 2. БНІА·НВЕУЄРН  
 БЗІВЪШН·ДН  
 НВОЛОВ·ΟΥЖЕ  
 ВЪЛОЖЬШОВЪ  
 ЕРДЦЕНЮДѢ·ЕН  
 МО·Н·ОВОУНКА  
 РНОТЪ·ЕК·ОВ·ОВ  
 МОУ·ДА·ЕГОПРѢ  
 3. ДА·ГТЪ·ВѢ·Д·ЗІ

δὼς δ' Ἰησοῦς, ὅτι ἐλή-

λυθεν αὐτῷ, ἡ ὥ-

ρα, ἵνα μεταβῇ

ἐκ τῆς κόσμου τέ-

τι πρὸς τὸν πατέρα, ὅτι

ἀγαπήσας τὰς ἰδίους αὐτὸν

τὰς ἐν τῷ

κόσμῳ, εἰς

τέλος ἠγάπη-

2. σεν αὐτὸς. Καὶ δείνυσεν αὐ-

γενομένῳ, τῷ δι-

αβόλῳ ἡδὴ τῷ

βεβληκότῳ, εἰς

τὴν καρδίαν· Ἰῶδα, Σί-

μωνος Ἰσα-

ριώτι,

ἵνα αὐτὸν παρα-

3. δῷ, εἰδὼς

ЖЕ НГЕ · И К О В Ъ  
 6. Е И Д А Г Т Ъ К М О У  
 О Ц Ъ В Ъ Р Ж Ц Ъ · Н  
 И К О О Т Ъ Б А Н З Н  
 Д Е · Н К Ъ Б О У Н Д Е  
 4. Т Ъ В Ъ Е Т А В Ъ  
 Е Ъ В Е У Е Р А · П О Л О  
 Ж Н Р Н З Ъ Г В О Я  
 Н П Р Н Н М Ъ Л Е  
 Н Т Н Н · П Р Ъ П О И  
 5. Г А Г А П О Т О М Ъ  
 В Ъ Л Н Я В О Д Ж В Ъ  
 О У М Ъ В А Л Ъ Н Н  
 Ц Ж · Н Н А У А Т Ъ  
 О У М Ъ В А Т Н Н О  
 Г Ъ О У У Е Н Н К О  
 М Ъ Н О Т Н Р А Т Н  
 Л Е Н Т Н К Е М Ъ Н

- ὁ Ἰησοῦς ὅτι πάν-  
 τα δέδωκεν αὐτῷ·  
 ὁ πατήρ εἰς τὰς χάρας, καὶ  
 ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐξηλ-  
 θε, καὶ πρὸς τὸν Θεὸν ὑπά-  
 4. γει, ἐγείρεται  
 ἐν τῷ δείπνῳ, καὶ τίθη-  
 σι τὰ ἱμάτια αὐτοῦ  
 καὶ λαβὼν λέν-  
 τιον, διέζωσεν  
 5. ἑαυτόν. Εἶτα  
 βάλλῃ ὕδωρ εἰς  
 τὸν νιπτῆ-  
 ρα, καὶ ἤρξατο  
 νίπτειν τὰς πό-  
 δας τῶν μαθη-  
 τῶν, καὶ ἐκμάσσειν  
 τῷ λεντίῳ,

М Ъ Ж Е Б Ъ П Р Ъ П О  
 6. И Г А Н Ъ П Р Н Д Е  
 Ж Е К Ъ Г Н М О Н О У  
 П Е Т Р О У · Н Г Л А К  
 М О У Т Ъ Г Н Т Ъ  
 Л Н М О Н О У М Ъ К  
 7. Ш Н Н О З Ъ · О Т Ъ  
 В Ъ Ц А Н Г Е · Н Р Е У Е  
 К М О У К Ж Е А З Ъ  
 Т В О Р Ж · Т Ъ Н Е В Ъ  
 Г Н Н Ъ Н Ъ Р А З О У  
 М Ъ К Ш Н Ж Е П О Г Н  
 8. Х Ъ Г Л А К М О У П Е  
 Т Р Ъ Н Е О У М Ъ К  
 Ш Н М О К Ю Н О Г О У  
 В Ъ В Ъ К Ъ · О Т Ъ  
 В Ъ Ц А К М О У Н Г Е  
 А Ц Е Н Е О У М Ъ К

- ὃ ἦν διεζώσ-  
 6. μένος. Ἔρχεται  
 ἔν πρὸς Σίμωνα  
 Πέτρον. καὶ λέγει αὐ-  
 τῷ ἐκείνος· Κύριε, σὺ  
 με νίπτεις  
 7. τὰς πόδας; Ἀπε-  
 κρίθη Ἰησοῦς, καὶ εἶπεν  
 αὐτῷ· Ὁ ἐγὼ  
 ποιῶ, σὺ ἐκ οὐ-  
 δας ἄρτι, γνώ-  
 σῃ δὲ μετὰ ταῦ-  
 8. τα. Λέγει αὐτῷ Πέ-  
 τρος· Οὐ μὴ νί-  
 ψῃς τὰς πόδας μου  
 εἰς τὸν αἰῶνα. Ἀπε-  
 κρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·  
 Ἐὰν μὴ νίψω

Т Е Б Е · Н Е Н М А  
 Ш Н У А Е Т Н Е Ъ  
 9. М Ъ Н О Ъ Г Л А К  
 М О У · Е Н М О Н Ъ  
 П Е Т Р Ъ Г Н Н Е Н О  
 З Ъ М О Н Т Ъ К Ъ  
 М О · Н Ъ Н Р Ъ Ц Ъ  
 10. Н Г Л А В Ъ Г Л А К  
 М О У Н Т Е Н З М Ъ  
 В Е Н Д И Н · Н Е Т Р Ъ  
 Б О У К Т Ъ Т Ъ К Ъ  
 М О Н О З Ъ О У М З И  
 Т Н К Е Т Ъ Б О В Ъ  
 С Ъ У Н Е Т Ъ Н В З И  
 У Н Е Т Н К Е Т Е Н Ъ  
 11. Н Е В Ъ Е Н · В Ъ Д И  
 А Ш Е Б О П Р Ъ Д А  
 Ъ Ш А А Г О Н · Е Е

σε, ἐν ἑ-

χους μέρος μετ'

9. ἐμῷ. Λέγει αὐ-

τῷ Σίμων

Πέτρος· Κύριε, μὴ τὸς πό-

δας μὲ μόνον,

ἀλλὰ καὶ τὰς χάριτας

10. καὶ τὴν κεφαλὴν. Λέγει αὐ-

τῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὁ λελε-

μένος, ἔ χρειαν

ἔχει ἢ τὸς

πόδας νίψα-

σθαι, ἐστὶ γὰρ κα-

θαρὸς ὄλος. Καὶ ὑμεῖς


καθαροὶ ἐστέ, ἀλλ'

11. ἐχὶ πάντες. "Н-


де γὰρ τὸν παραδι-

δόντα αὐτὸν διὰ

Г О Р А Д Н Р Е У Е · М  
 К О Н Е В Ъ Е Н У Н  
 Е Т Н К Е Т Е ·

ГЛА  НА ОУМЪ КЕНИ ЕНОГА

РЕІ  МАКЕУЕРЪ. КУ. ШНОА.

Ио.  Б В Р Ъ М А  
 XIII. 12. О Н О · К Г Д А

О У М З И Н Т Е ·  
 Н О З Ъ О У  
 У · Е Н Н К О

М Ъ Е В О Н М Ъ

П Р Н Я Т Ъ Р Н

З З И Е В О Я Н

В Ъ З А Е Ж Е П А

К З И · Р Е У Е Н М Ъ

В Ъ Е Т Е Л Н У Ъ

Т О Е Ъ Т В О Р Н Х Ъ

13. В А М Ъ · В З И Г Л А

τὸτο εἶπεν· Οὐχὶ

πάντες καθα-

ροὶ ἐστέ.

Κατὰ Ἰωάννην κεφ. ριε'.

XIII. 12. Τῷ καιρῷ

ἐκείνῳ, ὅτι

ἐνιψεν ὁ Ἰησοῦς

τὸς πόδας τῶν μα-

θητῶν

αὐτῶν,

ἔλαβε τὰ ἱμά-

τια αὐτῶν, καὶ

ἀνέπεσε πρὸς

αὐτοὺς· καὶ

ἐλάμβανεν τὰ πόδια

αὐτῶν καὶ ἐνίψεν

13. ὑμῖν· ὅτι ἡμεῖς φω-

- Ш А К Т Е М А О У  
 У Н Т Е Л Ы Н Г Ъ  
 Н Д О В Р Ъ Г Л К Т Е  
 14. К Е М Ь Б О А Щ Е О У  
 Б О А З Ъ О У М Ы  
 Х Ъ В А Ш Н Н О  
 З Ъ Г Ъ Н О У У Н  
 Т Е Л Ъ Н В Ы Д Ъ  
 Л Ъ Ж Ъ Н Н К Е Т Е  
 Д Р О У Г Ъ Д Р О У  
 Г О У О У М Ы В А  
 15. Т Н Н О З Ъ О Б Р А  
 З Ъ Б О Д А Х Ъ В А  
 М Ъ Д А И К О Ж Е  
 А З Ъ Е Ъ Т В О Р Н  
 Х Ъ В А М Ъ Н  
 В Ы Т В О Р Н Т Е  
 16. А М Н Н А М Н Н

14. νῆτέ με Ὁ δι-  
 δάσκαλος καὶ ὁ κύριος,  
 καὶ καλῶς λέγετε  
 14. εἰμὶ γάρ. Εἰ ἔν  
 ἐγὼ ἐνῆπα  
 ὑμῶν τὸς πό-  
 δας, ὁ κύριος καὶ ὁ διδάσκα-  
 λος, καὶ ὑμεῖς ὀ-  
 φείλετε  
 ἀλλήλων  
 νίπτειν  
 15. τὸς πόδας. Ὑπόδη-  
 γμα γὰρ ἔδωκα ὑ-  
 μῖν, ἵνα καθῶς  
 ἐγὼ ἐποίησα  
 ὑμῖν, καὶ  
 ὑμεῖς ποιῆτε.  
 16. Ἀμὴν, ἀμὴν

- Г Л Ж В А М Ъ Н Ъ  
 Е Т Ъ Р А Ъ Ъ Б О Л Н  
 Н Г О Е П О Д Н Н А  
 Е В О К Г О Н Н А П Л Ъ  
 Б О Л Н Н П О Е Ъ Л А  
 17. В Ъ Ш А А Г О Н А  
 Щ Е Е Н Т В О Р Н Т Е  
 Б Л А Ж Е Н Н К Е Т Е  
 А Щ Е Е Н Т В О Р Н  
 Т Е Н .  
 К Ъ У Е . К Е . К Е Л И Н А Л И Т О У  
 Р Г И Н . Е К А . О Т Ъ М А Т .

Mat.  
xxvi.  
2.



ΕΥΕΓΓ. ΚΕΒΟ  
 Ν Μ Β ΟΥ Υ Ε Ν Ν  
 Κ Ο Μ Β Β Ε Τ Ε  
 Ι Κ Ο Π Ο Δ Ξ Ο Ξ  
 Δ Ξ Ν Ο Υ Π Α Ε Χ Α  
 Β Ξ Δ Ε Τ Ξ Ν Ε Ν Ξ

- λέγω ὑμῖν· ἐν  
 ἔξι ὁῦλος μείζων  
 τῷ κυρίῳ  
 αὐτῷ, ἰδὲ ἀπόστολος  
 μείζων τῷ πέμ-  
 17. ψαντος αὐτόν. Εἰ  
 ταῦτα οἴδατε,  
 μακάριοί ἐστε  
 ἐὰν ποιῆτε  
 αὐτά.

Κατὰ Ματθαῖον κεφ. σδ.

- xxvi. 2. Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς  
 ἐαυτοῖς μαθη-  
 ταῖς· Οἴδατε,  
 διτι μετὰ δύο  
 ἡμέρας τὸ πάσχα  
 γίνεται, καὶ ὁ υἱὸς

У Л В У Ъ Г К З И Н П Р Ъ  
 Д А Н Ъ Б Ж Д Е Т Ъ  
 Н А Р А Е П Ѧ Т Н Ё  
 5. Т О Г Д А Г Ъ Б Ъ Р А  
 Ш Ѧ Г Ѧ А Р Х Н Е Р Ё  
 Н Н К Ъ Н Н Ж Ъ  
 Н Н Ц Н Н Е Т А Р Ъ  
 Ц Н Л Ю Д Ъ Е Т Н Н  
 Н А Д В О Р Ъ А Р Х Н Е  
 Р Е О В Ъ Н А Р Н Ц А  
 Ё М А А Г О К А Н Н  
 4. Ф А Н Г Ъ В Ъ Ш А Ш Ѧ  
 Г Ѧ : Д А Н Г Ѧ А Н М Ж  
 Т Ъ Л Ъ Е Т Н Ж Н  
 5. О У Б Н Ж Т Ъ Н Г Л А  
 А Х Ж Ж Е Н Ъ Н Е В Ъ  
 П Р А З Д Ъ Н Н К Ъ  
 Д А Н Е М Ъ Л Ъ В А

- τῷ ἀνθρώπῳ παρα-  
 δίδεται  
 εἰς τὸ σωθῆναι.  
 5. Τότε συνήχθη-  
 σαν οἱ ἀρχιερεῖς  
 καὶ οἱ γραμμα-  
 τῆς καὶ οἱ πρεσβύ-  
 τεροι τῷ λαῷ  
 εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιε-  
 ρέως, τοῦ λεγο-  
 μένου Καϊά-  
 φα. Καὶ συνεβελύσαν-  
 το, ἵνα τὸν Ἰησοῦν κρατή-  
 σωσι δόλω, καὶ  
 5. ἀποκτείνωσιν. Ἐλε-  
 γον δὲ Μὴ ἐν  
 τῇ ἑορτῇ,  
 ἵνα μὴ θόρυβος

Б Ж Д Е Т Ъ В Ъ Л Ю  
 6. Д Ъ Х Ъ Н Г О У Ж Е ✓  
 Б З В Ъ Ш О У В Ъ  
 В Н Ѧ А Н Н Н В Ъ  
 Д О М О У Е Н М О Н А  
 П Р О К А Ж Е Н А А Г О  
 7. П Р Н Е Т Ж П Н К Ъ  
 Н Ё М О У Ж Е Н А  
 Н М Ж Ц Н А Л А В А  
 Е Т Р Ъ М У Р А Д Р А  
 Г А Н В Ъ З Л Н Н  
 Н А Г Л А В Ж Ё М О У  
 В Ъ З Л Е Ж Ѧ Ц О У  
 8. В Н Д Ъ В Ъ Ш Е Ж Е  
 О У У Е Н Н Ц Н Ё Г О  
 Н Е Г О Д О В А Ш Ѧ  
 Г Л Ж Ц Е У Е Г О Р А  
 Д Н Г З И Ъ В Ъ Л Ъ Е Н

- γένηται ἐν τῷ λα-  
 6. φ. Τῷ δὲ Ἰησοῦ  
 γενομένῳ ἐν  
 Βηθανίᾳ ἐν  
 δικίᾳ Σίμωνος  
 τοῦ λεποῦ.  
 7. Προσῆλθεν  
 αὐτῷ γυνή  
 ἀλάστρον μύρου  
 ἔχουσα βαρυτί-  
 μιν, καὶ κατέχευν  
 ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ  
 ἀνακειμένη.  
 8. Ἰδόντες δὲ  
 οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ,  
 ἠγανάκτησαν,  
 λέγοντες· Εἰς τί  
 ἢ ἀπώλεια αὐτῇ;

9. МОЖААШЕБО. ГЕ  
 МУРО. П. РОДАНО  
 БИТННАМЪ  
 НОЗЪ. НДАНО  
 БИТНННШНН  
 10. МЪ. РАЗΟΥМЪ  
 ВЪЖЕНТГЕ РЕУЕН  
 МЪУЪТО ТРОУ  
 ЖДАКТЕЖЕНЪ.  
 ДЪЛОБОДОБРО  
 ГЪДЪЛАОМЪНЪ  
 11. ВЪГЕГДАБОНН  
 ШААГЪГОБОЖ  
 НМААТЕ. МЕНЕ  
 ЖЕНЕВЪГЕГДА  
 12. НМААТЕ ВЪЗАІ  
 І. МВЪШНМБО  
 МУРО. ГЕ. НАТЪ

9. Ἐδύνατο γὰρ τὸτο  
 τὸ μύρον πρα-  
 θῆναι πολ-  
 λῶ, καὶ δο-  
 θῆναι πτω-  
 χοῖς. Γινῶς  
 δὲ ὁ Ἰησοῦς, εἶπεν αὐ-  
 τοῖς· Τί κόπυς  
 παρῆχετε τῇ γυναίκί;  
 ἔργον γὰρ πολλόν  
 εἰργάσατο εἰς ἐμέ.  
 11. Πάντοτε γὰρ τῆς πτώ-  
 χης ἔχετε  
 μεθ' ἐαυτῶν· ἐμὲ  
 δὲ ἔ πάντοτε.  
 12. ἔχετε. Βα-  
 λῶσα γὰρ αὕτη  
 τὸ μύρον τῆτο ἐπὶ τῷ σώ-

ЛОМОУ. НАПОТРЕ  
 БЕННЕМАСЬТВО  
 13. РНАМНН. ГЛАЖ  
 ВАМЪ. НДЕЖЕА  
 ШЕПРОПОВѢДА  
 НОБЖДЕТЬЕВА  
 НГЕЛННГЕ. ВЪ  
 ВЪГЕМЪМНРЪ.  
 РЕУЕТЬГАННЖЕ  
 ГЪТВОРНЕН. ВЪ  
 ПАМАТЬКІА  
 14. ТОГДАШЪДЪК  
 ДННЪОТЪОБОЖ  
 НАДЕГАТЕ. НА  
 РНЦАЕМЪННЮ  
 ДАНСКАРНОТЬ  
 СКЗН. КЪАРХН  
 15. ЕРЕОМЪРЕУЕ. УЪ

- ματός με, πρὸς τὸ ἔντα-  
 φιάσαι με ἐποίη-  
 13. σεν. Ἀμὴν λέγω  
 ὑμῖν, ὅπως ἐ-  
 άν κηρυ-  
 χθῇ τὸ εὐαγ-  
 γέλιον τῆτο ἐν  
 ὅλῳ τῷ κόσμῳ,  
 λαληθήσεται καὶ ὁ  
 ἐποίησεν αὕτη, εἰς  
 μνημόσυνον αὐτῆς.  
 14. Τότε πορευθεῖς  
 εἰς τῶν δώ-  
 δεκα, ὁ λε-  
 γόμενος Ἰού-  
 δας Ἰσκαριώ-  
 της, πρὸς τῆς ἀρχι-  
 15. ερῆς, εἶπε· Τί



Т О Х О Щ Е Т Е М Н Д А  
 Т Н . Н А З Ъ В А М Ъ  
 П Р Ъ Д А М Ъ Н О  
 Н Н Ж Е П О С Т А В Н  
 Ш А К Е М О У . Л . Е Ъ  
 16. Р Е Б Р Ъ Н Н К Ъ ; Н О  
 Т Ъ Т О Л Н Н Е К А А  
 Ш Е П О Д О Б Ъ Н А  
 В Р Ъ М Е Н Е . Д А К Е Г О  
 17. П Р Ъ Д А Е Т Ъ В Ъ  
 П Ъ Р В . З И Н Ж Е Д Ъ  
 Н Ъ О П Р Ъ Е Н Ъ К Ъ  
 П Р Н Е Т . Ж П Н Ш А  
 О У У Е Н Н Ц Н К Ъ  
 Н Г О В Н . Г Л Ю Щ Е  
 К Е М О У . К Ъ Д Е Х О  
 Щ Е Ш . Н О . У . Г . О . Т О  
 В А . К Е М . Ъ . Т . Е . С Б . Ъ .

θέλετέ μοι δε-  
 ναι, καὶ γὰρ ὑμῖν  
 παραδώσω αὐτόν;  
 Οἱ δὲ ἐξη-  
 σαν αὐτῷ τριάνοντα ἀρ-  
 γύρια. Καὶ ἀπὸ  
 τότε ἐξήτα  
 ἐνικαιρί-  
 αν, ἵνα αὐτὸν  
 16. παραδῷ. Τῇ  
 δὲ πρώτῃ τῶν  
 ἡμέρων  
 προσήλθον  
 οἱ μαθηταὶ  
 τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες  
 αὐτῷ· Πῶς θέ-  
 λεις ἐτοιμά-  
 σωμέν σοι

18. Ъ Е Т Н П А Е Х Ж О  
 Н Ъ Ж Е Р Е У Е Н Д Ъ  
 Т Е В Ъ Г Р А Д Ъ К Ъ  
 К Д Н Н О М О У . Н  
 Р Ъ Ц Ъ Т Е К Е М О У  
 О У У Н Т Е Л Ъ Г Л К  
 Т Ъ . В Р Ъ М А М О  
 К Б Л Н З Ъ К Е Т Ъ  
 О У Т Е Б Е Г Ъ Т В О  
 Р Ж П А Е Х Ж Е Ъ О У  
 У Е Н Н К З И Е В О Н  
 19. М Н Н Е Ъ Т В О Р Н  
 Ш А О У У Е Н Н Ц Н .  
 И К О Ж Е П О В Е Л Ъ  
 Н М Ъ Н Г О . О У Г О  
 Т О В А Ш А П А Е Х Ж  
 20. В Е У Е Р О У Ж Е Б З И  
 В Ъ Ш О У . В Ъ З Л Е

φαγῆν τὸ πάσχα;  
 18. Ὁ δὲ εἶπεν· Ὑπάγε-  
 τε εἰς τὴν πόλιν πρὸς  
 τὸν δῆνα, καὶ  
 εἰπάτε αὐτῷ·  
 Ὁ διδάσκαλος λέγει·  
 ὁ καιρὸς μου  
 ἐγγύς ἐστι·  
 Πρὸς σε ποιή-  
 σω τὸ πάσχα μετὰ τῶν  
 μαθητῶν μου.  
 19. Καὶ ἐποίη-  
 σαν οἱ μαθηταί,  
 ὥς συνέταξεν  
 αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ ἡτοι-  
 μασαν τὸ πάσχα.  
 20. Ὀψίας δὲ γενο-  
 μένης, ἀνέ-

ЖЕГЪОБЪМАНА  
ДЕГАТЕΟΥУΕΝΗ  
ΙΟ.ΧΙΠ.5. ΚΟΜΑΒΨΔ.ΖΙ  
ЖЕНІГЪ ИКОВЪЕН  
ДАСТЬКМОУОЦЬ  
ВЪРЖЦЪ.НИКО  
ОТЪБАНЗНАЕ.  
НКЪБОУНАЕТЬ  
4. ВЪСТАГЪВЕУΕΡΑ.  
НПОЛОЖНРНЗЗИ  
НПРННМЪЛЕНТИ  
НПРЪПОИГАГА  
5. ПОТОМЪЖЕВЪЛІ  
ИВОДОУВЪΟΥМΖΙ  
ВАЛЪННЦЖ.Н  
НАΥΑΤЪΟΥМΖΙ  
ΒΑΤΗΝΟΖΨΟΥ  
ΥΕΝΗΚΟΜЪ.НО

иπτο. μετὰ τῶν δώ-  
δεκα μαθητῶν.

ΙΟ.ΧΙΠ.3. Εἰδὼς

δὲ ὁ Ἰησοῦς, ὅτι πάντα  
δίδωκεν αὐτῷ ὁ πατήρ  
εἰς τὰς χάρας, καὶ ὅτι  
ἀπὸ Θεοῦ ἐξηλθε,  
καὶ πρὸς τὸν Θεὸν ὑπάγει.

4. Ἐγείρεται ἐκ τῆς δειπνῆς  
καὶ τίθησι τὰ ἱμάτια,  
καὶ λαβὼν λέντιον,  
διέζωσεν ἑαυτὸν.

5. Εἴτα βάλλα  
ὑδωρ εἰς τὸν νιπτῆ-  
ρα, καὶ  
ἤρξατο νίπ-  
τειν τὰς πόδας τῶν μα-  
θητῶν, καὶ ἐκ-

ТНРАТНЛЕНТІ  
НМЪ.НМЪЖЕБЪ  
ПРЪПОИГАНЪ  
6. ПРНДЕЖЕКЪЕН  
МОНОУПЕТРОУ  
НГЛАКМОУТЪ  
ГН.ТЗІЛНМО  
НОУМΖΙКШН  
7. НОΖΨ.ОТЪВЪ  
ЩАНІГЕНРЕУΕΚ  
МОУ.КЖЕАЗЪ  
ТВОРЖ.ТЗІНЄ  
ВЪЕННΖІНЪ.  
РАЗΟΥМЪКШН  
8. ЖЕПОЕНХЪГЛА  
КМОУПЕТРЪ  
НЄΟΥМΖΙКШН  
НОГОУМОКЮВЪ

μάσσειν τῷ λεντί-  
ῳ, ᾧ ἦν  
διεζωσμένος.

6. Ἔρχεται ἔν πρὸς Σί-  
μωνα Πέτρον,  
καὶ λέγει αὐτῷ ἐκθανος  
Κύριε, σὺ μὲν  
νίπτεις

7. τὰς πόδας; Ἀπεκρί-  
θη Ἰησοῦς, καὶ εἶπεν αὐ-  
τῷ Ὁ ἐγὼ  
ποιῶ, σὺ δὲ  
οἶδας ἄρτι,  
γνώσῃ

8. δὲ μετὰ ταῦτα. Λέγει  
αὐτῷ Πέτρος  
Οὐ μὴ νίψῃς  
τὰς πόδας μου εἰς

В Ѣ К Ъ О Т Ъ В Ъ  
 Ц А Ё М О У Н Т Ё Ъ  
 А Ц Ё Н Ё О У М З И Ъ  
 Т Ё Б Ё Н Ё Н М А А  
 Ш Н У А Е Т Н Ё Ъ  
 9. М Ъ Н О Ъ Г Л А Ё  
 М О У Ё Н М О Н Ъ П Ё  
 Т Р Ъ Г Н Н Ё Н О  
 З Ъ М О Н Т Ъ К Ъ  
 М О Н Ъ Н Р Ъ Ц Ъ  
 10. Н Г Л А В Ъ Г Л А Ё  
 М О У Н Т Ё Н З М Ъ  
 Б Ё Н З И Н Н Е Т Р Ъ  
 Б О У Ё Т Ъ Т Ъ К Ъ  
 М О Н О З Ъ О У М З И  
 Т Н Ё Е Т Ъ Б О В Ъ  
 Ё Ъ У Н Е Т Ъ Н В З И  
 У Н Е Т Н Ё Е Т Ё Н Ъ

τὸν αἰῶνα. Ἀπεκρι-  
 θη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·  
 Ἐὰν μὴ νύψω  
 σε, ἔτι ἔχεις  
 μέρος μετ'  
 9. ἐμῆ. Λέγει αὐ-  
 τῷ Σίμων Πέ-  
 τρος· Κύριε, μὴ τὰς πό-  
 δας μου μόνον,  
 ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας,  
 10. καὶ τὴν κεφαλὴν. Λέγει αὐ-  
 τῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὁ λεγι-  
 μένος ἔχει χρεῖαν  
 ἔχει, ἢ  
 τὰς πόδας νύψα-  
 σθαι, ἔστι γὰρ κα-  
 θαρὸς ὁλος. Καὶ ὑμεῖς  
 καθαροὶ ἔσθε, ἀλλ'

11. Н Ё В Ъ Ё Н В Ъ Д Ъ  
 А Ш Ё Б О П Р Ъ Д А Ъ  
 Ц А А Г О Н Ё Ё Г О Р А  
 Д Н Р Ё У Ё · И К О Н Ё  
 В Ъ Ё Н Ё Е Т Ё У Н Е Т Н  
 12. Ё Г Д А Ж Ё О У М З И  
 Н О З Ъ Н Х Ъ · П Р Н  
 Ъ Т Ъ Р Н З И Ё Б О  
 Ъ · Н В Ъ З Л Е Ж Ё  
 П А К З И Н Р Ё У Ё Н  
 М Ъ В Ъ Е Т Ё Л Н · У Ъ  
 Т О Ё Т Ъ О Р Н Х Ъ  
 13. В А М Ъ В З И З О В Ё  
 Т Ё М А О У У Н Т Ё  
 Л Ъ Н Г Ъ · Н Д О Б Р Ъ  
 Г Л Ё Т Ё Ё Ё М Ъ Б О  
 14. А Ц Ё О У Б О А З Ъ О У  
 М З И Х Ъ В А Ш Н Н О

11. ἐχὶ πάντες. Ἦδη  
 γὰρ τὸν παραδι-  
 δόντα αὐτόν, διὰ τῆ-  
 το εἶπεν· Οὐχὶ  
 πάντες καθαροὶ ἔσθε.  
 12. Ὅτι ἔν, ἐνιψε  
 τὰς πόδας αὐτῶν, ἔ-  
 λαβε τὰ ἱμάτια αὐ-  
 τῶ, καὶ ἀνέπεσε  
 πάλιν, καὶ εἶπεν αὐ-  
 τοῖς· Γινώσκετε, τί  
 πεποίηκα  
 13. ὑμῖν; Ὑμεῖς φωνᾶ-  
 τέ με· Ὁ διδάσκα-  
 λος καὶ ὁ κύριος, καὶ καλῶς  
 λέγετε, εἰμὶ γὰρ.  
 14. Εἰ ἔν ἐγὼ ἐ-  
 νιψα ὑμῶν τὰς πό-

- З Ѣ Г Ъ Н О У У Н Т Ё  
 Л Ъ · Н В Ъ Д Л Ъ Ж Ъ  
 Н Н Ё Т Ё Д Р О У Г Ъ  
 Д Р О У Г О У О У М Ъ  
 15. В А Т Н Н О З Ѣ О  
 Б Р А З Ѣ Б О Д А Х Ѣ  
 В А М Ъ Д А Н К О  
 Ж Е А З Ѣ Г Ъ Т В О Р Н  
 Х Ѣ В А М Ъ · Н В Ъ  
 16. Т В О Р Н Т Ё · А М Н  
 Н А М Н Н · Г Л Ъ  
 В А М Ъ Н Ъ Г Т Ъ  
 Р А Б Ъ Б О Л Н Н Г О  
 Г П О Д Н Н А Г В О Ё  
 Г О Н Н А П Л Ъ Б О  
 Л Н Н П О Г Ъ Л А В Ъ  
 17. Ш А А Г О Н А Ц Ё Г Н  
 В Ѣ Г Т Ё · Б Л А Ж Е

δας, ὁ κύριος καὶ ὁ διδάσκα-  
 λος, καὶ ὑμεῖς ἀφείλε-  
 τε ἄλλη-  
 λων νίπτειν

15. τὰς πόδας. Ὑπό-  
 δαγμα γὰρ ἔδωκα  
 ὑμῖν, ἵνα καθὼς  
 ἐγὼ ἐποίησα  
 ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς  
 16. ποιῆτε. Ἀμὴν,  
 ἀμὴν λέγω  
 ὑμῖν ἐγὼ εἰς  
 δόλος μείζων τῶ κυ-  
 ρίᾳ αὐτοῦ,  
 ἐδὲ ἀπόστολος μεί-  
 ζων τῶ πέμψαν-  
 17. τος αὐτόν. Εἰ ταῦτα  
 οἴδατε, μακά-

Н Н Ё Т Ё А Ц Ё Т В О

Мат.

xxvi. 21.

- Р Н Т Ё Н Н Ъ Д Ж  
 Ц Ё М Ъ Н М Ъ Р Ё У Ё  
 А М Н Н Ъ · Г Л Ъ В А  
 М Ъ Н К О Ё Д Н Н Ъ  
 О Т Ъ В А Г Ъ П Р Ъ Д А  
 22. Г Т Ъ М А Н Г К Р Ъ  
 Б А Ц Ё З Ѣ Л О · Н А  
 У А Ш А Г Л А Т Н Ё  
 М О У Ё Д Н Н Ъ К Ъ  
 Ж Ъ Д О Н Х Ѣ · Е Д А  
 23. А З Ѣ Ё Г М Ъ Г Н · О  
 Н Ъ Ж Е О Т Ъ В Ъ Ц А  
 В Ъ Р Ё У Ё · О М О У Н В Ъ  
 Н Г Ъ М Ъ Н О Ъ В Ъ  
 Г О Л Н Л О Р Ж К Ж · Т Ъ  
 М А П Р Ъ Д А Г Т Ъ  
 24. Г Н Ъ Ж Е У Л У Ъ Г К Ъ

ριοί ἐξε εἰάν ποι-

Мат. xxvi. 21. ἦτε αὐτὰ. Καὶ ἐσθιόν-

- των αὐτῶν, εἶπεν  
 Ἀμὴν λέγω ὑ-  
 μῖν, ὅτι εἰς,  
 22. ἐξ ὑμῶν παραδώ-  
 σαι με. Καὶ λυπé-  
 μενοι σφόδρα. ἤρ-  
 ξαντο λέγειν αὐ-  
 τῷ εἰς ἑκα-  
 στος αὐτῶν· Μήτι  
 ἐγὼ εἰμι, Κύριε;  
 23. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς,  
 εἶπεν Ὁ ἐμβάψας  
 μετ' ἐμοῦ ἐν  
 τῷ τραβλίῳ τὴν χάρα, ἕως  
 με παραδώσει.  
 24. Ὁ μὲν υἱὸς τῶ ἀνθρώπου

Н Н Д Е Т Ъ · И К О  
 Ж Е К Е Т Ъ П Н Г А Н О  
 О Н К Е М Ъ Л Ю Т Ъ  
 Ж Е У Л К О У Т О М О У  
 Н М Ъ Ж Е Г Н Ъ У Л О  
 В Ъ У Ъ Г К З И П Р Ъ  
 Д А К Е Т Ъ Г Ѡ Д О Б Р Ъ  
 К Е М О У Б З И Б З И  
 Л О · А Щ Е Б З И Н Е Р О  
 Д Н Л Ъ Г Ѡ У Л К Ъ  
 25. Т Ъ О Т Ъ В Ъ Щ А  
 В Ъ Ж Е Н Ю Д А · П Р Ъ  
 Д А И Н К Е Г О Р Е У Е  
 Е Д А А З Ъ К Е М Ъ Р А  
 В В Н · Г Л А К Е М О У  
 26. Т З И Р Е У Е Ъ Д Ѡ  
 Щ Е М Ъ Ж Е Н М Ъ ·  
 П Р Н Н М Ъ Н Т Е Х Л Ъ

ὑπάγει, καθὼς  
 γέγραπται  
 περὶ αὐτοῦ· βαί  
 δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ,  
 δι' ἃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀν-  
 -θρώπου παρα-  
 δίδεται. Καλὸν  
 ἦν αὐτῷ,  
 εἰ ἐκ ἐγεν-  
 νήθη ὁ ἄνθρωπος  
 25. ἐκ αἵματος. Ἀποκριθεὶς  
 δὲ Ἰέδας, ὁ παρα-  
 δίδως αὐτόν, εἶπε·  
 Μῆτι ἐγὼ εἰμι, φαβ-  
 βί; Λέγει αὐτῷ·  
 26. Σὺ εἶπας. Ἐσθιόν-  
 των δὲ αὐτῶν,  
 λαβὼν ὁ Ἰησοῦς τὸν ἄρ-

Б Ъ · Н Б Л А Г О С Л О  
 В Н В Ъ · Н П Р Ъ Л О  
 М Н · Н Д А И А Ш Е  
 О У У Е Н Н К О М Ъ  
 Г В О Н М Ъ Н Р Е У Е  
 П Р Н Н М Ъ Т Е Н Ъ  
 Д Н Т Е Г Е К Е Т Ъ Т Ъ  
 27. Л О М О К Е Н П Р Н Н  
 М Ъ У А Ш Ѡ Х В А  
 Л Ѡ В Ъ З Д А В Ъ ·  
 Д А Г Т Ъ Н М Ъ Г Л И ·  
 П Н Н Т Е О Т Ъ Н К Е  
 28. И В Ъ Г Н Г Е К Е Т Ъ  
 К Р Ъ В Ъ М О И · Н О  
 В А Л Г О З А В Ъ Т А  
 П Р О Л Н В А К Е М А И  
 З А М Ъ Н О Г З И · В Ъ  
 О Г Т А В Л К Е Н Н К Е

τον· καὶ ἐυλογή-  
 σας, ἔκλα-  
 σε, καὶ ἐδίδω  
 τοῖς μαθηταῖς  
 αὐτοῦ, καὶ εἶπε·  
 Λάβετε, φά-  
 γετε· Τῆτό ἐστι τὸ σῶ-  
 27. μα μν. Καὶ λα-  
 βὼν τὸ ποτήριον, ἐυ-  
 χαρισήσας,  
 ἔδωκεν αὐτοῖς, λέγων·  
 Πίετε ἐξ αὐ-  
 28. τοῦ πάντες· Τῆτό ἐστι  
 τὸ αἷμά μν, τὸ τῆς και-  
 νῆς διαθήκης,  
 τὸ περὶ πολλῶν ἐκ-  
 χυνόμενον, εἰς  
 ἄφεσιν

29. Г Р Ъ Х О В Ъ · Г Л Ъ  
 Ж Е В А М Ъ И К О  
 Н Е Н М А А М Ъ П Н  
 Т Н О У Ж Е О Т Ъ Е  
 Г О П Л О Д А Л О З Ъ  
 Н А А Г О · Д О Т О Г О  
 Д Ъ Н Е · К Г Д А Н П Н  
 Ъ Г Ъ В А М Н · Н О  
 В Ъ · В Ъ Ц Р Ъ Т В Н  
 30. Н О Ц А М О К Г О Н  
 В Ъ Г П Ъ В Ъ Ш Е · Н  
 З Н Д О Ш А В Ъ  
 Г О Р Ъ К Е Л Е О Н Ъ  
 31. Г К Ъ Т О Г Д А Г Л А  
 Н М Ъ Н Г Е · В Ъ Г Н  
 В Ъ Г Ъ Б Л А З Н Н  
 Т Е Г А О М Ъ Н Ъ ·  
 В Ъ Г Н Ъ Н О Ц Ъ

29. ἁμαρτιῶν. Λέγω  
 δὲ ὑμῖν, ὅτι  
 ἔτι μὴ πῶς  
 ἀπ' ἄρτι, ἐκ τέ-  
 τε τῆ γεννήματος τῆς ἁ-  
 πέρας, ἕως τῆς ἡμέ-  
 ρας ἐκείνης, ὅταν αὐτὸ πί-  
 νω μεθ' ὑμῶν και-  
 νὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ  
 30. τοῦ Πατρὸς μου· Καὶ  
 ὑμνήσαντες, ἐξ-  
 ἤλθον εἰς  
 τὸ ὄρος τῶν ἐλαι-  
 ῶν. Τότε λέγει  
 αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πάντες  
 ὑμεῖς σκανδαλισθή-  
 σεσθε ἐν ἐμοί  
 τῇ νυκτὶ ταύτῃ·

П Н Г А Н О Б О К Е Т Ъ  
 П О Р А Ж Ъ П А Г Т Ъ  
 Р И · Н Р А З Н Д Ъ Т Ъ  
 Г А О В Ъ Ц А Г Т А Д А  
 32. П О В Ъ Г Р Ъ Е Н О В Е  
 Н Н Н Ж Е М О К М Ъ  
 В Л Р Ъ В Ъ В Ъ Г А  
 33. Л Н Л Е Н О Т Ъ В Ъ  
 Ц А В Ъ Ж Е П Е Т Р Ъ  
 Р Е У Е К М О У А Ц Е  
 Н В Ъ Г Н Г Ъ Б Л А  
 З Н А Т Ъ Г А О Т Е  
 Б Ъ А З Ъ · Н Н К О  
 Л Н Ж Е Н Е Г Ъ Б Л А  
 34. Ж Н Ъ Г А Р Е У Е  
 Ж Е К М О У Н Г Е А  
 М Н Н · Г Л Ъ Т Е Б Ъ ·  
 И К О В Ъ Г Н Ъ Н О

Γέγραπται γάρ·  
 Πατάξω τὸν ποιμέ-  
 να, καὶ διασκορπισθήσε-  
 ται τὰ πρόβατα τῆς ποιμνῆς.  
 32. Μετὰ δὲ τὸ ἐγεροθῆ-  
 ναί με,  
 προῄξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γα-  
 λιλαίαν. Ἀποκρι-  
 θεῖς δὲ ὁ Πέτρος,  
 εἶπεν αὐτῷ· Εἰ  
 καὶ πάντες σκανδα-  
 λισθήσονται ἐν σοί,  
 ἐγὼ ἑδέπο-  
 τε σκανδαλι-  
 σθήσομαι. Ἐφη  
 αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀ-  
 μὴν λέγω σοί,  
 ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυ-

Ш Ъ · П Р Ъ Ж Д Е Д А  
 Ж Е К О У Р Ъ Н Е В Ъ  
 З Г Л А Г Н Т Ъ · Т Р Н  
 К Р А Т Ы О Т Ъ В Ъ  
 Р Ж Е Ш Н Г А М Е Н Е  
 35. Г Л А К М О У П Е Т Р Ъ  
 А Ц Е М Н Г А П Р Н  
 Л О У У Н Т Ъ · Г Ъ Т О  
 Б О Ж О У М Р Ъ Т Н  
 Н Е О Т Ъ В Ъ Р Г Ж Г А  
 Т Е Б Е ТА К О Ж Д Е  
 Н В Ъ Г Н О У У Е Н Н  
 36. Ц Н Р Е К О Ш А Т О  
 Г Д А П Р Н Д Е Г Ъ Н Н  
 М Н Н Г Е · В Ъ В Ъ Г Ъ  
 Н А Р Н Ц А К М Ж Ю ·  
 Г Е Θ Г Н М А Н Н Н ·  
 Н Г Л А О У У Е Н Н

καὶ, πρὶν  
 ἀλέκτωρα φω-  
 νῆσαι, τοῖς  
 ἀπαρ-  
 νήσῃ με.  
 35. Λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος·  
 Καὶ δέη με  
 σὺν σοὶ  
 ἀποθανῆν,  
 ἵνα μὴ σε ἀπαρνή-  
 σομαι. Ὁμοίως  
 καὶ πάντες οἱ μαθη-  
 36. ταὶ εἶπον. Τό-  
 τε ἔρχεται μετ' αὐ-  
 τῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς χωρίον  
 λεγόμενον  
 Γεθσημανῆ·  
 Καὶ λέγει τοῖς μαθη-

К О М Ъ Г А Д Ъ Т Е  
 Т О У · Д О Н Ъ Д Е Ж Е  
 Ш Ъ Д Ъ · П О М О Л Ю  
 37. Г А Т А М О Н П О  
 Н М Ъ П Е Т Р А · Н О  
 Б А Г Н А З Е В Е Д Е О  
 В А · Н А У А Т Ъ Т Ж  
 Ж Н Т Н Н Е К Ъ Р Ъ Ъ  
 38. Т Н Т О Г Д А Г Л А  
 Н М Ъ Н Г Е П Р Н Е К Ъ  
 Р Ъ Ъ Н А К Е Т Ъ Д О У  
 Ш А М О М Д О Г Ъ  
 М Ъ Р Т Н П О Ж Н  
 Д Ъ Т Е Г Ъ Д Е · Н Б Ъ  
 Д Н Т Е Г Ъ М Ъ Н О  
 39. Ж · Н П Р Ъ Ш Ъ Д Ъ  
 М А Л О П А Д Е Н Н  
 Ц Ъ · М О Л А Г А Н

ταῖς· Καθίσαιτε  
 αὐτῷ, ἕως ἵνα  
 ἀπελθὼν προσεύξο-  
 37. μαι ἐκᾶ. Καὶ παρα-  
 λαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς  
 δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου,  
 ἤρξατο λυ-  
 πᾶσθαι καὶ ἀδημο-  
 38. νῆν. Τότε λέγει  
 αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Περιλυ-  
 πός ἐστιν ἡ ψυ-  
 χή μου ἕως θά-  
 νάτος. Μεί-  
 νάτε ὧδε, καὶ γρη-  
 γοράτε μετ' ἐμοῦ.  
 39. Καὶ προσελθὼν  
 μικρὸν, ἐπεσεν ἐπὶ πρόσω-  
 πον αὐτῷ προσευχόμενος, καὶ

ГЛН ОУЕМО Н · А  
 ШЕ ВЪ ЗМОЖЬНО  
 ЁСТЬ · ДАМНМО  
 НДЕТЬОТЪМЕНЕ  
 УАШАГН ОБАУЕ ·  
 НЕИКОЖЕАЗЪХО  
 ШЖ · НЪИКОЖЕ

Лук.ххii.45. ТЗИ · ИВНЖЕГМ

МОУАНГЛЪГЪ  
 НБГЕОУКРЪПЛН  
 44. ІА Н · НБЗИВЪВЪ  
 ПОДВНЗЪ · ПРН  
 АЪЖЪНЪИМО  
 АЪАШЕГМ · НБЗИ  
 ГТЪПОТЪИГО ·  
 ИКОКАПАЪКРЪ  
 ВН · КАПАІШМ

Мат.ххvi.40. ІА НАЗЕМЛЮ Н

λέγων· Πάτερ μου,  
 εἰ δυνατόν  
 ἔσσι, παρελ-  
 θέτω ἀπ' ἐμοῦ  
 τὸ ποτήριον τῆτο. Πλὴν  
 ὅχι ὡς ἐγὼ θέ-  
 λω, ἀλλ' ὡς

Лук.ххii.45. σύ. "Ωφθῇ δὲ  
 αὐτῷ ἄγγελος ἀπ'  
 θρανῶ, ἐνισχύων  
 44. αὐτόν. Καὶ γενόμενος ἐν  
 ἀγωνίᾳ, ἔκτε-  
 νέσσερον προσ-  
 ῆυχετο· Ἐγένε-  
 το δὲ ὁ ἰδρῶς αὐτοῦ  
 ὡσεὶ θρόμβοι αἰ-  
 ματος, καταβαίνον-

Мат.ххvi.40. τες ἐπὶ τὴν γῆν. Καὶ

ВЪСТАВЪОТЪМО  
 АНТВЗИ · ПРНДЕ  
 КЪОУУЕННКОМЪ  
 НОБРЪТЕІАГЪПА  
 ШМНГЛАГНМО  
 НОУПЕТРОУТА  
 КОЛННЕВЪЗМО  
 ЖЕТЕКДННОГОУА  
 ГАБЪДЪТНГЪМЪ

41. НОІЖ · БЪДНТЕН  
 МОЛНТЕГМ · ДА  
 НЕВЪННДЕТЕВЪ  
 НАПАСТЬ. ДХЪ  
 БОЁСТЬБЪДРЪ  
 АПАЪТЪНМО

42. ШБНА ПАКЗИ  
 ВЪТОРОКШЬ  
 ДЪ · ПОМОЛН

ἄναξας ἀπὸ τῆς προσ-  
 ευχῆς, ἔρχεται  
 πρὸς τὸς μαθητὰς,  
 καὶ εὐρίσκει αὐτοὺς καθεύ-  
 δοντας. Καὶ λέγει τῷ  
 Πέτρῳ· Οὐ-  
 τως ἐκ ισχύ-

ωατε μίαν ὥ-  
 ραν γρηγορῆσαι μετ' ἐ-  
 41. μῶ; Γρηγορεῖτε καὶ  
 προσεύχεσθε, ἵνα  
 μὴ εἰσελθῇτε εἰς  
 πηρασμόν, τὸ μὲν  
 πνεῦμα πρόθυμον,  
 ἡ δὲ σὰρξ ἀσθε-  
 42. νῆς. Πάλιν  
 ἐκ δευτέρου ἀπελ-  
 θὼν προσήυξα-



43. ГЛАГОЛѢМО  
 НАЩЕ НЕ МОЖЕ  
 ТЬ С НѸАШАМН  
 МО НТНОТЪ М  
 НЕ АЩЕ НЕ ПНЖ  
 КѢА · БЖДНВОЛН  
 44. ТВОИ Н ПРНШЬ  
 ДЪ ПАКЗИ ОБРЪ  
 ТЕСѢА ГЪ ПАЩА  
 БЪ ГТЕ БО НМЪ  
 ОУНОТАГЪ УЕ  
 45. НЪ НОСТАВН  
 ВЪА · ПАКЗИШЪ  
 ДЪ ПОМОЛНГА  
 ТРЕТНКК · ТО  
 ЖДЕ ГЛОВО · РЕ  
 46. КЪ ТОГДА ПРН  
 ДЕКЪ ОУУЕННКО

то, λέγων· Πάτερ μου,  
 εἰ δὲ δύναται  
 τῆτο τὸ ποτήριον παρ-  
 ελθεῖν ἀπ' ἐ-  
 μέ, εἰ μὴ αὐτὸ  
 πείω, γεννηθήτω τὸ θέλημά  
 43. σου. Καὶ ἔλ-  
 θὼν πάλιν εὖ-  
 ρεν αὐτὲς καθέυδοντας.  
 Ἦσαν γὰρ αὐτῶν  
 οἱ ὀφθαλμοὶ βεβαρημέ-  
 νοι. Καὶ ἀφεί-  
 44. αὐτὲς ἀπελθὼν πάλ-  
 λιν, προσήυξατο  
 ἐν τρίτῃ, τὸν αὐ-  
 τὸν λόγον εἰ-  
 45. πών. Τότε ἔρχε-  
 ται πρὸς τὰς μαθη-

МЪ ГВО НМЪ Н  
 ГЛА НМЪ ГЪ ПН  
 ТЕ ПР ОУЕ КН ПО  
 УН ВАНТЕ ГЕ  
 ПРНБАНЖНГА  
 УА ГЪ НГНЪ УЛО  
 ВЪУЪЕКЗИН ПРЪ  
 ДА КТЪ ГА ВЪРЖ  
 ЦЪ ГРЪШЬНЗИ  
 46. НХЪ · ВЪСТА НЪ  
 ТЕНДЪМЪ ГЕ  
 ПРНБАНЖНГА  
 ПРЪДАА НМА  
 47. НКЩЕ ГЛЖЩ ОУ  
 КМОУ · ГЕНЮДА  
 НДННЪОТЪОБО  
 ЖНАДЕГАТЕ ПРН  
 ДЕ · НГЪННМЪНА

τὰς αὐτῆς, καὶ  
 λέγει αὐτοῖς· Καθεύδε-  
 τε τὸ λοιπὸν, καὶ ἀνα-  
 πάνεσθε· Ἴδὲ,  
 ἤγγικεν  
 ἡ ὥρα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀν-  
 θρώπου παρα-  
 δίδεται εἰς χεῖ-  
 ρας ἁμαρτω-  
 46. λῶν. Ἐγείρε-  
 σθε, ἀγώμεν· Ἴδὲ,  
 ἤγγικεν  
 ὁ παραδιδές με.  
 47. Καὶ ἔτι αὐτῆ λα-  
 λῶντος, ἰδὲ, Ἰῦδας  
 εἰς τῶν δώ-  
 δεκα ἦλ-  
 θε, καὶ μετ' αὐτῆ δ-

Р О Д Ъ М Ъ Н О Г Ъ  
 С Ъ О Р Ж Н Н Ъ Н Д Р Ъ  
 К О Л Ъ М Н Ъ О Т Ъ А  
 Р Х Н Е Р Е Н Н Е Т А  
 48. Р Ъ Ц Ъ А Ю Д Ъ С К З  
 Н Х Ъ П Р Ъ Д А Я  
 Н Ж Е К Г О Д А С Т Ъ  
 Н М Ъ З Н А М Е  
 Н Н К Г Л И К Г О  
 Ж Е А Щ Е Л О Б Ъ Ж Ж  
 Т Ъ К Е Т Ъ Н М Ъ  
 49. Т Е К Г О Н А В Н К  
 П Р Н Е Т Ж П Л Ъ  
 К Ъ Н Г У Г О В Н Р Е У Е  
 К М О У Р А Д О У Н  
 С Р А В В Н Н О Б Л О  
 50. Б З З А Н Н Г Е Ж Е  
 Р Е У Е К М О У Д Р О У

χλος πολλος

μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξυ-  
λων, ἀπὸ τῶν ἀρ-  
χιερῶν, καὶ πρεσβυ-  
τέρων τῆ λαῆς.

48. Ὁ δὲ παραδίδας

αὐτόν, ἔδωκεν

αὐτοῖς σημεῖ-  
ον, λέγων Ὁν

ἂν φιλήσω,

αὐτὸς ἐστὶ κρατή-

49. σατε αὐτόν. Καὶ ἐνθῆως

προσελθὼν

τῷ Ἰησοῦ, εἶπε

χαῖρε

δαβρί. καὶ κατεφί-

50. λησεν αὐτόν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς

εἶπεν αὐτῷ ἐταί-

ος, ἐφ' ᾧ

Ж Е Е Н А Н К Ж Е К Е Н

П Р Н Ш Ъ А Ъ Т О

Г Д А Ж Е П Р Н Е Т Ж

П Л Ъ Ш Е Д В Ъ З Л О

Ж Н Ш А Р Ж Ц Ъ Н А

Н Г Е А Н Я Ш А К

51. Г О Н Е Е К Д Н Н Ъ

О Т Ъ Е Ж Ц Н Х Ъ С Ъ

Н Г Е Ъ М Ъ П Р О С Т Ъ

Р Ъ Р Ж К Ж Н Н З В Л Ъ

У Е Н О Ж Ъ С В О Н Н

О У Д А Р Ъ Р А Б А А Р

Ж Х Н Е Р Е О В А Н О У

Р Ъ З А К М О У О У

52. Х О Т О Г Д А Г Л А

К М О У Н Г Е В Ъ

З В Р А Т Н Н О Ж Ъ

Т В О Н В Ъ С В О К

ρε, ἐφ' ᾧ

πάρε; Τό-

τε προσελθὼν

τες ἐπέβα-

λον τὰς χεῖρας ἐπὶ

τὸν Ἰησοῦ. καὶ ἐκράτησαν αὐ-

51. τόν Καὶ ἰδὼς, εἰς

τῶν μετὰ

Ἰησοῦ, ἐντεί-

νας τὴν χεῖρα, ἀπέσπα-

σε τὴν μάχαιραν αὐτοῦ, καὶ

πατάξας τὸν δεξιὸν τῶν ἀρ-

χιερῶν, ἀφῆ-

λεν αὐτὸς τὸ ὦ-

52. τιον. Τότε λέγει

αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς. Ἀπό-

σρεψόν με τὴν μά-

χαιραν εἰς τὸν τόπον

МѢТО · ВЪЕНБО  
 ПРННМЪШЕН  
 НОЖЬ · НОЖЕМЬ  
 ПОГЫБНЖТЬ  
 53. НАНМЪННТЬ  
 ТНГА ИКОНЕ  
 МОГЖ ОУМОЛН  
 ТНО ЦАМОЕГО  
 НПРНСТАВНТЬ  
 МЪНЪВЩЕ ·  
 НЕЖЕАН · ВІ · ЛЕ  
 ГЕОНААНГЛЪ ·  
 54. КАКО ОУБОСЪБЖ  
 ДЖТЬ ГАКЪНН  
 ГЫ · ИКОТАКО  
 ПОДОБАШЕБЫ  
 55. ТН ВЪТЪУА  
 ГЪ · РЕУЕНІЕ НАРО

- αὐτῆς. Πάντες γὰρ  
 οἱ λαβόντες  
 μάχαιραν, ἐν μαχαίρᾳ  
 ἀπολῶνται.  
 53. Ἡ δοῦλα,  
 ὅτι ἔ  
 δύναμαι ἄρτι παρακαλέ-  
 σαι τὸν Πατέρα μου,  
 καὶ παραστήσει  
 μοι πλείους  
 ἢ δώδεκα λε-  
 γόντων ἀγγέλων;  
 54. Πῶς ἐν πληρω-  
 θῶσιν αἱ γρα-  
 φαί, ὅτι ἔτι  
 δεῖ γενέ-  
 σθαι; ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥ-  
 ρᾳ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς δ-

ДОМЪ ИКОННА  
 РАЗБОННКА  
 ЛННЗНДОСТЕ  
 ЕЪОРЖЖНН · Н  
 ДРЬКОЛЬМНІА  
 ТНМА · ПОВЬГА  
 ДЬННПРНВАГЪ  
 СЪДЪАХЪВЪ  
 ЦРКВНОУУА · Н  
 НЕІАСТЕМЕНЕ  
 56. СЕЖЕВЬСЕБЫСТЬ ·  
 ДАСЪБЖДЖТЬ  
 ГАКЪННГЫПРО  
 РОУЬЕКЫІАТО  
 ГДА ОУУЕННЦН  
 ВЪЕН · ОСТАВЛЪ  
 ШЕН · БЪЖАША  
 57. ОННЖЕ НМЪШЕ

- χλοις· Ὡ ἐπὶ  
 λησὴν  
 ἐξήλθετε  
 μετὰ μαχαίρων καὶ  
 ξύλων συλλα-  
 βάν με· Καθ'  
 ἡμέραν πρὸς ὑμᾶς  
 ἐκαστεξόμην, δι-  
 δάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ  
 ἐκκρατήσατέ με.  
 56. Τέτο δὲ ὅλον γέγονεν,  
 ἵνα πληρωθῶσιν  
 αἱ γραφαὶ τῶν προ-  
 φητῶν. Τό-  
 τε οἱ μαθηταὶ  
 πάντες ἀφέν-  
 τεσ αὐτὸν ἔφυγον.  
 57. Οἱ δὲ κρατήσαντες

НІГѢ ВЕДОША КЪ  
 КАНІФѢ АРХН  
 ЕРЕОВН · НДЕЖЕ  
 КЪНѢЗН НЕТА  
 РЬЦНАЮДЬЕЦН  
 ЕЪБЪРАШАСА  
 58. ПЕТРЪЖЕНДѢА  
 ШЕПОНЕМЪН  
 ЗДАЛЕУЕ · ДОДВО  
 РААРХНЕРЕОВА ·  
 НВЪШЪДЪЖТРЬ ·  
 ЕЪДѢАШЕЕЪЕЛОУ  
 ГАМН ВНАДЪ  
 ТНКОНЫУННЖ  
 59. АРХНЕРЕНЖЕН  
 ЕТАРЬЦН · НЕЪ  
 БОРЪВЪЕЪ · НЕКА  
 АХЖАЪЖАЕЪЕЪ

τὸν Ἰησοῦ ἀπήγαγον πρὸς  
 Καϊάφαν τὸν ἀρχι-  
 ερέα, ὅπου  
 οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσ-  
 βύτεροι  
 συνήχθησαν.

58. Ὁ δὲ Πέτρος ἠκολού-  
 θη αὐτῷ ἀπὸ  
 μακροῦθεν, ἕως τῆς ἀν-  
 λης τῆ ἀρχιερείας.  
 Καὶ ἐισελθὼν ἔσω  
 ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπη-  
 ρετῶν, ἰδὲν  
 τὸ τέλος.

59. Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ  
 οἱ πρεσβύτεροι, καὶ τὸ συν-  
 ἔδριον ὅλον ἐξή-  
 τεν ψευδομαρ-

ДѢТЕЛѢГТВАНѢ  
 НІГѢ · ИКОДАΟΥ  
 60. БНЖТЪН ННЕ  
 ОБРѢТОША · Н  
 МЪНОГОМЪЛЪ  
 ЖЕМЪЕЪВЪДЪ  
 ТЕЛѢМЪПРНЕТЖ  
 ПЛЪШЕМЪПО  
 ЕЛЪДЪЖЕ · ПРН  
 ЕТЖПЛЪШАДЪ  
 ВАЛЪЖАЕЪЕЪ  
 61. ДѢТЕЛНРЕКОСТА  
 ЕЪРЕУЕ · МОГЖРА  
 ЗОРНТНЦРКВЪ  
 БЖНЖ · НТРЬ  
 МНДЪНЪМНЕЪ  
 62. ЗЪДАТНЖН  
 ВЪСТАВЪАРХН

τυρίαν κατὰ  
 τῆ Ἰησοῦ, ὅπως θα-  
 60. νατώσωσιν αὐτόν. Καὶ ἐχ-  
 εῦρον, καὶ  
 πολλῶν ψευ-  
 δομαρτύ-  
 ρων προσελ-  
 θόντων ὅ-  
 σερων δὲ προσ-  
 ἐλθόντες δύο  
 ψευδομαρ-  
 61. τυρες, Εἶπον·  
 Οὗτος ἔφη· Δύναμαι κατα-  
 λῦσαι τὸν ναὸν  
 τῆ Θεῆ, καὶ διὰ τριῶν  
 ἡμερῶν δι-  
 62. κοδομῆσαι αὐτόν. Καὶ  
 ἀναστὰς ὁ ἀρχι-

е р е н р е у е ѣ м о у  
 н н у е о ж е л н о  
 т ѣ в ѣ щ а в а ѣ  
 ш н у ѣ т о е н н а  
 т а е ѣ в ѣ д ѣ т е  
 л ѣ е т в о у ѣ т ѣ  
 63. н т е ж е м а ѣ у а а  
 ш е . н о т ѣ в ѣ  
 щ а в ѣ а р ѣ н е  
 р е н р е у е ѣ м о у .  
 з а к а н н а ѣ  
 т а б м ѣ ж н в з  
 н м ѣ . д а р е н у е  
 ш н н а м ѣ . а  
 щ е т з ѣ е н ѣ ѣ  
 64. е н ѣ б ж н н г л а  
 ѣ м о у н т е т з  
 р е у е о б а у е г л ю

ερεὺς, εἶπεν αὐτῷ·  
 Οὐδέν  
 ἀποκρι-  
 νη, τί ἔτοι-  
 σεν καταμαρ-  
 τυρῆσαι;  
 63. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώ-  
 πα. Καὶ ἀποκρι-  
 θεὶς ὁ ἀρχιε-  
 ρεὺς εἶπεν αὐτῷ·  
 ἔξωρμίζω  
 σε κατὰ τῆς Θεᾶς τῆς ζών-  
 τος, ἵνα ἡμῖν  
 εἰπῃς, εἰ  
 σὺ εἶ ὁ Χριστός.  
 64. ὁ υἱὸς τῆς Θεᾶς. Λέγει,  
 αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Σὺ  
 εἶπας· Πλὴν λέγω,

в а м ѣ о т ѣ е  
 л ѣ о у з ѣ р н т е  
 е н а у а ѣ ѣ к а а  
 г о . е ѣ д а ш т а  
 о д е е н ѣ ж е н а з  
 н н д ѣ щ а н а о  
 б л а ц ѣ х ѣ н е  
 б е е ѣ н з ѣ х ѣ  
 65. т о г д а а р ѣ н е  
 р е н р а е т ѣ р а з а  
 р н з ѣ е в о ѣ  
 г л и н к о х о у  
 а ѣ р е у е у ѣ т о  
 ѣ щ е т р ѣ б о у  
 ѣ т е е ѣ в ѣ д ѣ т е  
 л ѣ е н з ѣ н ѣ  
 е л з ш а е т е . х о у  
 66. а ѣ ѣ г о у ѣ т о

ὑμῖν, ἀπ' ἧς  
 τι ὄψεσθε  
 τὸν υἱὸν τῆς ἀνθρώ-  
 που καθήμενον  
 ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως,  
 καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νε-  
 φελῶν τῆς  
 ἁβυσσοῦ.  
 65. Τότε ὁ ἀρχιε-  
 ρεὺς διέβριση  
 τὰ ἱμάτια αὐτοῦ,  
 λέγων· Ὅτι, ἐβλασ-  
 φήμησε. Τί  
 ἔτι χρειάν  
 ἔχομεν μαρτύ-  
 ρων; Ἰδε; νῦν  
 ἠκούσατε τὴν βλασφη-  
 μίαν αὐτοῦ. Τί

Е А В А М Ъ М Ъ  
 Н Н Т Ъ О Н Н Ж Е  
 О Т Ъ В Ъ Ц А В Ъ  
 Ш Е Р Е К О Ш А П О  
 В Н Н Ъ Н Ъ Е Ъ  
 М Ъ Р Т Н К Е Т Ъ  
 67. Т О Г Д А З А П Л Ъ  
 В А Ш А Л Н Ц Е К  
 М О У . Н П А К О  
 Е Т Н К М О У Д Ъ  
 Ш Ш А . О В Н Ж Е  
 З А Л А Н Н Т Ж  
 О Д А Р Н Ш А Н  
 68. Г Л Ж Ц Е . П Р О  
 Р Ъ Ц Н Н А М Ъ  
 Х Е . К Ъ Т О К Е Т Ъ  
 О У Д А Р Н Н Т А  
 69. П Е Т Р Ъ Ж Е В Ъ Н Ъ

ὑμῖν δο-  
 κᾷ; Οἱ δὲ  
 ἀποκριθέν-  
 τες, εἶπον· Ἐν-  
 οχος θα-  
 νάτω ἐξί.

67. Τότε ἐνέπτυσ-  
 σαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐ-  
 τῷ, καὶ ἐκολά-  
 φισαν αὐ-  
 τόν· ἄλλοι δὲ  
 ἐρῶσπι-  
 σαν αὐτόν,  
 68. Λέγοντες· Προ-  
 φητεύσον ἡμῖν  
 Χριστέ, τίς ἐσίν  
 ὁ παῖσάς σε;  
 69. Ὁ δὲ Πέτρος ἔξω

Е Ъ Д Ъ А Ш Е Н А  
 Д В О Р Ъ Н П Р Н  
 Е Т Ж П Н К Ъ Н К  
 М О У . К Д Н Н А Р А  
 Б З И Н Н . Г Л Ж Ц Н  
 Н Т З И Б Ъ Е Ъ Н Г Е  
 Г О М Ъ Г А Л Н Л Е Н  
 70. Е К З И Н М Ъ О Н Ъ  
 Ж Е О Т Ъ В Р Ъ Ж Е Г А  
 П Р Ъ Д Ъ В Ъ Е Ъ  
 М Н . Г Л М . Н Е В Ъ  
 М Ъ У Ъ Т О Г Л К Ш И  
 71. Н Н Ш Ъ Д Ъ Ш О У К  
 М О У . В Ъ В Р А Т А  
 О У З Ъ Р Ъ  
 Н Д Р О У Г А Н . Н  
 Г Л А Н М Ъ Т О У  
 Н Е Ъ Б Ъ Е Ъ Н Г Е Ъ

ἐμάθητο ἐν  
 τῇ αὐλῇ. Καὶ προσ-  
 ῆλθεν αὐ-  
 τῷ μία πατ-  
 ρίσκη, λέγουσα·  
 Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰη-  
 σοῦ τοῦ Γαλι-

70. λαίης Ὁ  
 δὲ ἠρνήσατο  
 ἐμπροσθεν πάν-  
 των, λέγων· Οὐκ οἶ-  
 да, τί λέγεις.  
 71. Ἐξελθόντος δὲ αὐ-  
 τοῦ εἰς τὸν πυλῶνα,  
 εἶδεν  
 αὐτόν ἄλλη, καὶ  
 λέγει αὐτοῖς ἐκεί-  
 νη· Καὶ ἔστος ἦν μετὰ Ἰη-

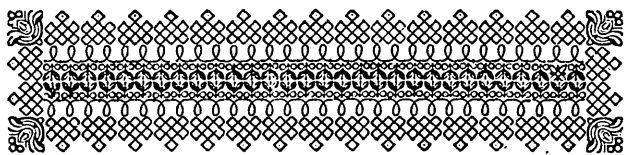
М Ъ Н А З А Р А Н Н  
 72. Н Ъ М Ъ Н П А К З  
 О Т Ъ В Ъ Р Ж Е С А Е Ъ  
 К А А Т В О Ж . И К О  
 Н Е З Н А Ю У Л К А  
 73. Н Е П О М Ъ Н О Г О У  
 Ж Е . П Р Н Е Т Ж П Л Ъ  
 Ш Е С Т О Я Ц И Н Н .  
 Р Е К О Ш А П Е Т Р О  
 В Н . В Ъ Н Е Т Н Н Ж  
 Н Т З О Т Ъ Н Н Х Ъ  
 К Е Н Н Б О Б Е С Ъ  
 Д А Т В О И . И В Ъ  
 Т А Т В О Р Н Т Ъ  
 74. Т О Г Д А  
 Н А У А Т Ъ Р О Т Н  
 Т Н С А Н К Л А Т Н  
 И К О Н Е З Н А Ю У А О

72. οὐ τὴ Ναζω-  
 ραῖν. Καὶ πάλιν  
 ἠρνήσατο μεθ'  
 ὄρων. Ὅτι  
 ἐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον.  
 73. Μετὰ μικρὸν  
 δὲ προσελθόν-  
 τες οἱ ἐξῴτες,  
 εἶπον τῷ Πέτρῳ·  
 Ἀληθῶς  
 καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν  
 εἶ· καὶ γὰρ ἡ λα-  
 λία σου δηλόν  
 σε ποιεῖ.  
 74. Τότε  
 ἤρξατο καταναθε-  
 ματίζεν καὶ θυμὸν  
 Ὅτι ἐκ οἶδα τὸν ἄν-

В Ъ К А Н А Б Н К  
 К О У Р Ъ В Ъ З Г Л А  
 75. С Н Н П О М А Н Ж  
 П Е Т Р Ъ Г Л Ъ Н И Г О  
 В Ъ . К Ж Е Р Е У Е К  
 М О У . И К О П Р Ъ  
 Ж Д Е Д А Ж Е К О У Р Ъ  
 Н Е В Ъ З Г Л А С Н Т Ъ  
 Т Р Н К Р А Т З О Т Ъ  
 В Ъ Р Ж Е Ш Н С А М Е  
 Н Е Н Н Ш Ъ Д Ъ В Ъ  
 Н Ъ П Л А К А С А Г О  
 76. Р Ъ К О О У Т Р О У  
 Ж Е Б З В Ъ Ш О У  
 С Ъ В Ъ Т Ъ С Ъ Т В О  
 Р Н Ш А В Ъ С Н А Р  
 Х Н Е Р Е Н Н С Т А  
 Р Ъ Ц Н А Ю Д Ъ С Т Н

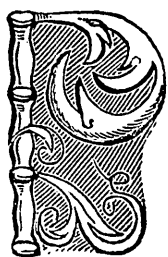
75. σε. Καὶ ἐμνήσθη  
 ὁ Πέτρος τῆ δῆματος τῆ Ἰη-  
 σῆ, εἰρηκτός αὐ-  
 τῷ Ὅτι πρὶν  
 ἀλέκτορα  
 φωνῆσαι  
 τοὺς ἀπ-  
 αρνήσῃ με.  
 Καὶ ἐξελθὼν ἔξω  
 ἐκλαυσε πι-  
 76. κρῶς. Πρωῖας  
 δὲ γενομένης,  
 συμβέλιον ἐποί-  
 ησαν πάντες οἱ ἀρ-  
 χιερεῖς καὶ οἱ πρεσ-  
 βύτεροι τῆ λαῆ

Н Н А Н Г А · И К О  
 2. О У Б Н Т Н Н Н Е Ъ  
 В А З А В Ъ Ш Е Н  
 В Е Д О Ш А · Н П Р Ъ  
 Д А Ш А Н · П О Н Ъ  
 Т Ъ Е К О У О У М О У  
 П Н Л А Т О У · Н Г Е  
 М О Н О У ∴ —



Е Е В А Н Г Е Л И Е В Ъ П Р Ъ Е Т Ъ  
 : М Ъ К Ъ Г А Н А Ш Е Г О І С Х А .  
 : Н А Т А Ф А Т Н . О Т Ъ Н О А Н А . ∴ —

Іо.  
 XIII.  
 51.



Е У Е Г Ъ К Ъ Е В О  
 Н М Ъ О У У Е Н Н  
 К О М Ъ Н З І  
 Н Ъ П Р О Г Л А В Н  
 Е А Г Н Ъ У Л В У Ъ

κατὰ τῆ Ἰησοῦ, ὥς

2. θανατώσαι αὐτόν. Καὶ δῆ-  
 σαντες αὐτόν,  
 ἀπήγαγον, καὶ παρ-  
 ἔδωκαν αὐτόν Πον-  
 τίῳ  
 Πιλάτῳ τῷ ἡγε-  
 μόνι

Κατὰ Ἰωάννην κεφ. ρκε'.

- XIII. 51. Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυ-  
 τῷ μαθη-  
 ταῖς· Νῦν  
 ἐδοξάσθη  
 ὁ υἱὸς τῷ ἀνθρώ-

Е К З І Н · Н Б Ъ П Р О  
 Г Л А В Н Е А О Н К М Ъ  
 32. А Щ Е Б Ъ П Р О Г Л А  
 В Н Е А О Н К М Ъ Н  
 Б Ъ П Р О Г Л А В Н Т Ъ  
 Н В Ъ Е Е Б Ъ · Н А Б Н  
 К П Р О Г Л А В Н Т Ъ  
 33. Н У А Д Ъ Ц А Е Щ Е  
 М А Л О Е Ъ В А М Н К  
 Е М Ъ · В Ъ З Н Щ Е  
 Т Е М Е Н Е Н И К О  
 Ж Е Р Е К О Х Ъ Н О У  
 Д Е О М Ъ · И К О И  
 М О Ж Е А З Ъ Н Д Ъ .  
 В З І Н Е М О Ж Е Т Е  
 П Р Н Т Н Н В А М Ъ  
 34. Г Л І Ъ Н З І Н Ъ · З А  
 П О В Ъ Д Ъ Н О В Ъ

πρ, καὶ ὁ Θεὸς ἐ-  
 δοξάσθη ἐν αὐτῷ.

52. Εἰ ὁ Θεὸς ἐδοξά-  
 σθη ἐν αὐτῷ, καὶ  
 ὁ Θεὸς δοξάσει  
 αὐτόν ἐν ἑαυτῷ, καὶ ἐν-  
 θὺς δοξάσει  
 33. αὐτόν. Τεκνία, ἔτι  
 μικρὸν μεθ' ὑμῶν ἐι-  
 μι· ζητήσε-  
 τέ με, καὶ καθὼς  
 εἶπον τοῖς Ἰου-  
 δαίοις, ὅτι ὁ-  
 πρ ὑπάγω ἐγώ,  
 ὑμεῖς δὲ δύνασθε  
 ἐλθεῖν, καὶ ὑμῖν  
 34. λέγω ἀκρι. Ἐν-  
 τολήν καινήν



Д А Ж В А М Ъ · Д А  
 Л Ю Б Н Т Е Д Р О У  
 Г Ъ Д Р О У Г А И К О  
 Ж Е В Ъ З Л Ю Б Н  
 Х Ъ В Ы Д А Н В Ы  
 Л Ю Б Н Т Е Д Р О У Г Ъ  
 35. Д Р О У Г А , О Г Е М Ъ  
 Р А З О У М Ъ В А Ю  
 Т Ъ В Ъ С Н И К О  
 М О Н О У Ч Е Н И Ц И  
 К Е Т Е А Щ Е Л Ю  
 Б Ъ В Е Н М А А Т Е  
 М Е Ж Д Ж Е О Б О Ю  
 36. Г Л А К М О У С Н М О  
 Н Ъ П Е Т Р Ъ Г Н  
 К А М О Н Д Е Ш Н  
 О Т Ъ В Ъ Щ А К М  
 Н Г Е И М О Ж Е А З Ъ

δίδωμι ὑμῖν, ἵνα  
 ἀγαπᾶτε ἀλλή-  
 λους, καθὼς  
 ἠγάπησα  
 ὑμᾶς, ἵνα καὶ ὑμεῖς  
 ἀγαπᾶτε ἀλλή-  
 λους. Ἐν τέτῳ  
 35. γνώσονται  
 πάντες, ὅτι  
 ἐμοὶ μαθηταί  
 ἐσε, ἐὰν ἀγά-  
 πην ἔχητε  
 ἐν ἀλλήλοις.  
 36. Λέγει αὐτῷ Σίμων  
 Πέτρος· Κύριε,  
 πᾶς ὑπάγας;  
 Ἀπεκρίθη αὐτῷ  
 ὁ Ἰησοῦς· Ὅπως

Н Д Ж · Н Е М О Ж Е  
 Ш Н Н Ы Н Ъ П О  
 М Ъ Н Ъ Н Т Н · П О  
 С Л Ъ Д Ъ Ж Е П О М Ъ  
 37. Н Ъ Н Д Е Ш Н Г Л А  
 К М О У П Е Т Р Ъ Г Н  
 П О У Ъ Т О Н Е М О  
 Г Ж Н Ы Н Ъ П О  
 Т Е Б Ъ Н Т Н · Н Ы  
 Н Ъ Д Ш Ж М О Ж  
 З А Т А П О Л О Ж Ж  
 38. О Т Ъ В Ъ Щ А Н Г Е  
 Д Ш Ж Л Н Т В О Ю  
 З А М А П О Л О Ж И  
 Ш Н А М Н Н А  
 М Н Н Г Л Ж Т Е Б Ъ  
 Н Е В Ъ З Г Л А С Н  
 Т Ъ К О У Р Ъ Д О

υπάγω, ἡ δύνα-  
 σαι μοι νῦν  
 ἀκολουθῆσαι,  
 ὕστερον δὲ ἀκο-  
 37. λυθήσας μοι. Λέγει  
 αὐτῷ ὁ Πέτρος· Κύριε,  
 διατί ἡ δύ-  
 ναμί σοι ἀκο-  
 λυθῆσαι ἄρτι;  
 τὴν ψυχὴν μου  
 ὑπὲρ σε θήσω.  
 38. Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·  
 τὴν ψυχὴν σου  
 ὑπὲρ ἐμοῦ θή-  
 σεις; Ἀμὴν, ἀ-  
 μὴν λέγω σοί,  
 ἡ μή ἀλέκτωρ  
 φωνήσῃ, ἕως

Н Ъ Д Е Ж Е О Т Ъ В Ъ  
 Р Ж Е Ш Н Е М Е Н Е  
 1. Т Р Н К Р А Т Ы Д А  
 Н Е Г Ъ М Ъ Ц А К  
 Т Ъ Г А В А Ш Е Г Р Ъ  
 Д Ъ Ц Е В Ъ Р О У  
 Н Т Е В Ъ Б Ъ . Н В Ъ  
 М А В Ъ Р О У Н Т Е  
 2. В Ъ Д О М О У О Ц А  
 М О К Г О О Б Н Т Ъ  
 Л Н М Ъ Н О Г Ы  
 Г Ъ Т Ъ А Ц Е Л Н  
 Ж Е Н Н . Р Е К Л Ъ  
 Б Ы Х Ъ В А М Ъ .  
 И К О Н Д Ъ О У Г О  
 Т О В А Т Н М Ъ  
 3. Г Т О В А М Ъ . Н А  
 Ц Е Н Д Ъ О У Г О Т О

ε ἀπαρ-  
 νήσῃ με  
 τρίς.

- xiv. 1. Μὴ ταρασέ-  
 σθω ὑμῶν ἡ καρ-  
 διά· πιστεύε-  
 τε εἰς τὸν Θεόν, καὶ εἰς  
 ἐμὲ πιστεύετε.
2. Ἐν τῇ δικίᾳ τῷ πατρὶ  
 με μοναί  
 πολλαί  
 εἰσιν· εἰ  
 δὲ μὴ, εἶπον  
 ἂν ὑμῖν  
 πορεύομαι ἐτοι-  
 μάσαι τό-
3. πον ὑμῖν. Καὶ ἐ-  
 ἂν πορευθῶ καὶ ἐτοι-

В А Ж М Ъ О Т О В А  
 М Ъ . П А К Ы П Р Н  
 Д Ъ Н П О Н М Ъ В Ы  
 К Ъ Г Е Б Ъ . Д А Н  
 Д Е Ж Е К Е М Ъ А З Ъ  
 Н В Ы Б Ъ Д Е Т Е  
 4. Н И М О Ж Е А З Ъ  
 Н Д Ъ В Ъ Г Т Е . Н  
 П Ъ Т Ъ В Ъ Г Т Е  
 5. Г Л А К М О У О О  
 М А . Г Н . Н Е В Ъ  
 М Ъ К А М О Н Д Е  
 Ш Н Н К А К О П Ъ  
 Т Ъ М О Ж Е М Ъ В Ъ  
 6. Д Ъ Т Н Г Л А К  
 М О У Н Г Е . А З Ъ  
 К Е М Ъ П Ъ Т Ъ Н Н  
 Г Т Н Н А Н Ж Н В О

μάσω ὑμῖν τό-  
 πον, πάλιν ἐρχο-  
 μαι, καὶ παραλήψομαι ὑμᾶς  
 πρὸς ἑμαυτόν· ἵνα  
 ὅπου εἰμι ἐγὼ,  
 καὶ ὑμεῖς ᾔτε.

4. Καὶ ὅπου ἐγὼ  
 ὑπάγω οἴδατε, καὶ  
 τὴν ὁδὸν οἴδατε.
5. Λέγει αὐτῷ Θε-  
 μᾶς· Κύριε, σὺ οἶ-  
 δαμεν, πῶς ὑπά-  
 γεις· Καὶ πῶς δυνά-  
 μεθα τὴν ὁδὸν εἰ-  
 δέναι; Λέγει αὐ-  
 τῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ  
 εἰμι ἡ ὁδὸς, καὶ ἡ ἀ-  
 λήθεια, καὶ ἡ ζωή.

Т Ъ Н Н К Ъ Т О  
 Ж Е П Р Н Д Е Т Ъ К Ъ  
 О Ц О У Т Ъ К Ъ М О  
 М Ъ Н О Ж О А Ц Е  
 М А Б З И Г Т Е З Н А  
 Л Н Н О Ц А М О К  
 Г О З Н А Л Н Б З  
 Г Т Е О У Б О Н О Т Ъ  
 Г Е Л Ъ З Н А Н Т Е Н  
 Н В Н Д Ъ Г Т Е Н  
 8. Г Л А К М О У Ф Н  
 Л Н П Ъ Г Н П О  
 К А Ж Н Н А М Ъ  
 О Ц А Н Д О В Ъ Л К  
 9. Т Ъ Н А М Ъ Г Л А  
 К М О У Н Г О Т О Л Н  
 К О В Р Ъ М А Г Ъ  
 О В А М Н К Г М Б О Н

- Οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς πατέρα μου  
 τὸν πατέρα εἰ μὴ ὁ υἱὸς ἀγαπήσῃ αὐτόν· καὶ ὁ πατήρ, ὁ ἀγαπῶν τὸν υἱόν, ὃν ὁ υἱὸς ἀγαπᾷ, ὁ ἑαυτὸν ἑαυτῷ παρατίθει.
7. δι' ἐμοῦ. Εἰς τὸν κόσμον ἵνα πάντες ἐγνώσκωσιν με, καὶ τὸν πατέρα μου ὃν ὁ υἱὸς ἀγαπᾷ, ὁ ἑαυτὸν ἑαυτῷ παρατίθει.
8. λέγει αὐτῷ Φίλιππος· Κύριε, δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα, καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν.
9. καὶ ἡμεῖς. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Τοσούτον χρόνον μεθ' ὑμῶν εἰμι, καὶ οὐκ ἔγνωσάς με.

Н Е П О З Н А Л Н М Е  
 Н Е Ф Н Л Н П Е К В Н  
 Д Ъ В З И Н М А  
 В Н Р Д Ъ О Ц А К А  
 К О Т Ъ З И Г Л А К Е Ш Н  
 П О К А Ж Н Н А И М Ъ  
 10. О Ц А Н Е В Ъ Р О У  
 Э К Ш Н Л Н Н К О А  
 З Ъ В Ъ О Ц Н Н О Ц Ъ  
 В Ъ М Ъ Н Ъ К Е Т Ъ  
 Г Л З И К А Ж Е А З Ъ  
 Г Л К В А М Ъ О Е  
 Б Ъ Н Е Т Л К О Ц Ъ  
 Ж Е П Р Ъ Б З В А  
 О К Н В Ъ М Ъ Н Ъ  
 А Т Ъ П Т В О Р Н Т Ъ  
 11. Д Ъ Л О В Ъ Р Ж Н  
 О М О Т Т Е М Ъ Н Т Н

- ὅτι ἐγνωκώς με, Φίλιππε; ὁ ἐωρακώς ἐμὲ, ἑώρακε τὸν πατέρα· καὶ πῶς σὺ λέγεις; Διὰ τὸν υἱόν.
10. τὸν πατέρα; Ὁδὸς πλὴν τούτου, ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ, καὶ ὁ πατήρ ἐν ἐμοί· ἐσι;
- Τὰ ῥήματα, ἃ ἐγὼ λαλῶ ὑμῖν, ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλαλῶ. Ὁ δὲ πατήρ, ὃς ἐν ἐμοὶ μένων, αὐτὸς ποιεῖ τὰ ἔργα. Πιστεύτε μοι, ὅτι ἐγὼ οὐκ ἐπαύμαι λέγειν τὰς ἀληθείας, ἀλλὰ ὅτι ὁ πατήρ, ὃς ἐν ἐμοὶ μένων, αὐτὸς ποιεῖ τὰς ἀληθείας, ὅτι ὁ πατήρ, ὃς ἐν ἐμοὶ μένων, αὐτὸς ποιεῖ τὰς ἀληθείας.
11. τὰ ἔργα. Πιστεύτε μοι, ὅτι ἐγὼ οὐκ ἐπαύμαι λέγειν τὰς ἀληθείας, ἀλλὰ ὅτι ὁ πατήρ, ὃς ἐν ἐμοὶ μένων, αὐτὸς ποιεῖ τὰς ἀληθείας, ὅτι ὁ πατήρ, ὃς ἐν ἐμοὶ μένων, αὐτὸς ποιεῖ τὰς ἀληθείας.

К О А З Ъ В Ъ О Ц Н  
 Н О Ц Ъ В Ъ М Ъ Н Ъ  
 Н Е Т Ъ А Щ Е Л Н Н  
 З А Т А Д Ъ Л А В Ъ  
 Р Ъ Н М Е Т Е М Н  
 12. А М Н Н : А М Н Н Ъ  
 Г Л Ъ В А М Ъ В Ъ  
 Р О У Я Н В Ъ М А  
 Д Ъ Л А Н Ж Е А З Ъ  
 Т В О Р Ъ : Н Т Ъ Е Ъ  
 Т В О Р Н Т Ъ Н Б О  
 Л Ъ Ш А Е Н Х Ъ  
 Е Ъ Т В О Р Н  
 Т Ъ И К О А  
 З Ъ К Ъ О Ц О У Н  
 15. Д Ъ Н Е Г О Ж Е К О  
 Л Н Ж Ъ Д О П Р О Е Н  
 Т Е В Ъ Н М А М О Е

τι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ, ὁ  
 καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί  
 ἐσιν· Εἰ δὲ μή,  
 διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ π-  
 στεύετε μοι.

12. Ἀμὴν, ἀμὴν  
 λέγω ὑμῖν· ὁ π-  
 στέων εἰς ἐμὲ,  
 τὰ ἔργα, ἃ ἐγὼ  
 ποιῶ, καὶ ἡμεῖς ποι-  
 ῆσιν, καὶ μετὰ  
 ζῶνα τέτων  
 ποιήσιν,  
 ὅτι ἐ-  
 γὼ πρὸς τὸν πατέρα με πο-  
 15. ρεύομαι. Καὶ ὁ, τι  
 ἂν αἰτήση-  
 τε ἐν τῷ ὀνόματί μου,

Т О Е Ъ Т В О Р Ъ Д А  
 П Р О Е Л А В Н Т Ъ Е А  
 14. О Ц Ъ О Е Н О У Н А  
 Ш Е У Е О П Р О Е Н Т Е  
 В Ъ Н М А М О Е Т О  
 15. Е Ъ Т В О Р Ъ А Щ Е  
 Л Ю Б Н Т Е М А З А  
 П О В Ъ Д Н М О Я  
 16. Е Ъ Б Л Ю Д Ъ Т Е Н  
 А З Ъ О У М О Л Ю О Ц А  
 Н Н Н О Г О П А Р А  
 К Л Н Т А Д А Е Т Ъ  
 В А М Ъ Д А Б Ъ  
 Д Е Т Ъ Е Ъ В А М Н  
 17. В Ъ В Ъ К Ъ Д Х Ъ  
 Н Е Г О Т Н Н Ъ Н З И  
 Н Е Г О Ж Е М Н  
 Р Ъ Н Е М О Ж Е

τὸτο ποιήσω· ἵνα  
 δοξασθῇ

14. ὁ πατὴρ ἐν τῷ· οὐαί· Ἐὰν  
 τι αἰτήσητε  
 ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐγὼ  
 15. ποιήσω. Ἐὰν  
 ἀγαπᾶτε με, τὰς ἐν-  
 τολὰς τὰς ἐμὰς  
 16. τηρήσατε. Καὶ  
 ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα,  
 καὶ ἄλλον παρὰ-  
 κλητον δώσει  
 ὑμῖν, ἵνα με-  
 νη μεθ' ὑμῶν  
 17. εἰς τὸν αἰῶνα. Τὸ πνεῦμα  
 τῆς ἀληθείας,  
 ὃ ὁ κόσ-  
 μος ὁ δύν-

Т Ъ П Р Н ІА Т Н  
 И К О Н Ё В Н Д Н Т Ъ  
 Ё Г О · Н Н З Н А Ё Т Ъ  
 Ё Г О · В Ъ Ж Ё З Н А  
 Ё Т Ё Н · И К О В Ъ  
 В А Ё Ъ П Р Ъ Б Ъ В А  
 Ё Т Ъ Н В Ъ В А Ё Ъ  
 18. Б Ж Д Ё Т Ъ Н Ё О Г Т А  
 В А Ю В А Ё Ъ Ё Н Р Ъ ·  
 П Р Н Д Ж К Ъ В А  
 19. М Ъ Ё Ц Ё М А Л О  
 Н М Н Р Ъ М Ё Н Ё  
 К Ъ Т О М О У Н Ё  
 В Н Д Н Т Ъ · В Ъ  
 Ж Ё В Н Д Н Т Ё  
 М А · И К О А З Ъ  
 Ж Н В Ж Н В Ъ  
 Ж Н В Н Б Ж Д Ё

ται λαβῆν,  
 ὅτι ἔθεωρά  
 αὐτό, ἰδὲ γινώσκῃ  
 αὐτό· ὑμεῖς δὲ γι-  
 νώσκετε αὐτό, ὅτι παρ'  
 ὑμῖν μένει,  
 καὶ ἐν ὑμῖν  
 18. ἔσται. Οὐκ ἀφή-  
 σω ὑμᾶς θορυβῶς  
 ἐρχομαι πρὸς ὑ-  
 μᾶς. "Ἐτι μικρόν,  
 καὶ ὁ κόσμος με-  
 θ' ἐτι  
 θεωρεῖ· ὑμεῖς  
 δὲ θεωρεῖτε  
 με· ὅτι ἐγὼ  
 ζῶ, καὶ ὑμεῖς  
 ζήσεσθε.

20. Т Ё В Ъ Т Ъ Д Ъ Н Ъ  
 Р А З О У М Ъ Ё Т Ё  
 В Ъ · И К О А З Ъ В Ъ  
 О Ц Н М О Ё М Ъ · Н  
 В Ъ В Ъ М Ъ Н Ъ  
 Н А З Ъ В Ъ В А Ё Ъ  
 21. Н М Ъ ІА Н З А П О  
 В Ъ Д Н М О И · Н  
 Ё Ъ Б А Ю Д А ІА ІА  
 Т Ъ Ё Ё Т Ъ А Ю Б А  
 Н М А А А Ю Б А  
 Н М А В Ъ  
 З А Ю Б А Ё Н Ъ  
 Б Ж Д Ё Т Ъ О  
 Т Ъ Ц Ё М Ъ М О Н М Ъ  
 Н А З Ъ В Ъ З А Ю  
 В А Ю Н · Н Н В А Ю  
 Ё А Ё М О У Г А М Ъ

20. Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ  
 γνώσεσθε  
 ὑμεῖς ὅτι ἐγὼ ἐν  
 τῷ πατρὶ μου, καὶ  
 ὑμεῖς ἐν ἐμοί,  
 καὶ ἐγὼ ἐν ὑμῖν.  
 21. Ὁ ἔχων τὰς ἐντο-  
 λὰς μου καὶ  
 τηρῶν αὐτάς,  
 ἐκείνός ἐστιν ὁ ἀγα-  
 πῶν με· Ὁ δὲ ἀγα-  
 πῶν με, ἀγα-  
 πηθή-  
 σεται ὑπὸ τοῦ πα-  
 τρός μου· καὶ ἐγὼ  
 καὶ ἐγὼ ἀγαπή-  
 σω αὐτόν, καὶ ἐμφανίσω  
 αὐτῷ ἐμαυτόν.

22 ГЛАГОУЮ ДА  
 НЕ НЕКАРНОТЪ  
 ГЕКИН · ГН · НУ  
 ТОБЪ ГЕТЬ И КО  
 НАМЪ ИВНТН  
 ГА ХОЩЕШН · А  
 НЕ ВЪ ГЕМОУМН

25. РОУОТЪ ВЪЩА

НГЕ Н РЕУЕМОУ  
 АЩЕ КЪТО ЛЮ  
 БНТЪ МА ГЛО  
 ВОМОКЕ ГЪБА И  
 ДЕТЬ · НОЦЬМО  
 Н ВЪ З ЛЮБН  
 ТЬН · НКЪН КЕ  
 МОУ Н ДЕ ВЪН  
 ОБНТ ЕАЬ ОУ

22. Λέγει αὐτῷ Ἰσδας,  
 ἔχ ὁ Ἰσκαριώ-  
 της· Κύριε, καὶ τι  
 γέγονεν, ὅτι  
 ἡμῖν μέλλεις  
 ἐμφανίσαι σεαυτὸν, καὶ  
 ἔχει τῷ κόσμῳ;  
 25. Ἀπεκρίθη

ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ·  
 Ἐάν τις ἀγα-  
 πᾶ με, τὸν λό-  
 γον μου τηρή-  
 σαι καὶ ὁ πατήρ μου  
 ἀγαπήσῃ  
 αὐτόν, καὶ πρὸς αὐ-  
 τὸν ἐλευσόμεθα, καὶ  
 μονήν παρ'

Н КГО · ГЪ · ТВОРН  
 24. ВЪ · АН ЕЛЮБ  
 НМЕНЕ ГЛОВЕГЪ  
 МОН ХЪ НЕ ГЪ  
 БЛЮДЕТЬ НЕЛО  
 ВОКЕЖЕ ГЛЗИША  
 ГТЕНЪ ГЕТЬМО  
 КЕНЪ ПОГЪЛА  
 ВЪША АГОМА  
 25. ОЦА ГН ГЛАХЪ  
 ВАМЪ ВЪВА  
 26. ГЪ ГЗИ ПАРА  
 КАНТЪ ЖЕДОУ  
 ХЪ ГТЪН · КГО  
 ЖЕ ПОГЪЛЕТЬ  
 ОЦЪ ВЪНМА  
 МОКЕТЪ ВЗИНА  
 ОУУНТЪ ВЪГЕ

- αὐτῷ ποιήσο-  
 24. μεν. Ὁ μὴ ἀγαπῶν  
 με, τὰς λόγους  
 μου ἐτη-  
 ρᾷ, καὶ ὁ λό-  
 γος, ὃν ἀκούε-  
 τε, ἐκ ἔστιν ἐ-  
 μός, ἀλλὰ τὸ πέμ-  
 ψαντός με  
 25. πατρός. Ταῦτα λελάληκα  
 ὑμῖν παρ' ὅ-  
 26. μιν μένων. Ὁ δὲ παρα-  
 κλητός, τὸ πνεῦ-  
 μα τὸ ἅγιον, ὁ  
 πέμψῃ  
 ὁ πατήρ ἐν τῷ ὀνόματι  
 μου, ἐκ αἰῶνος ὑμᾶς δι-  
 δάξει πάντα

М О У · Н В Ъ Е П О  
 М А Н Е Т Ъ В А М Ъ  
 В Ъ Г И · Н Ж Е Р Е К О  
 27. Х Ъ В А М Ъ М Н  
 Р Ъ О Г Т А В Л И Ю  
 В А М Ъ · М Н Р Ъ  
 М О Н Д А Ж В А  
 М Ъ Н Е И К О Ж Е  
 В Ъ Г Ъ М Н Р Ъ Д А  
 К Е Т Ъ · А З Ъ Д А Ж  
 В А М Ъ · Д А Н Е Г Ъ  
 М Ж Ш А К Е Т Ъ Г А  
 Г Р Д Ц Е В А Ш Е · Н Н  
 О У Г Т Р А Ш А К Е Т Ъ  
 28. Г А З И Ш А Г Т Е И  
 К О А З Ъ Р Е К О Х Ъ  
 В А М Ъ Н Д Ж Н  
 П Р Н Д Ж К Ъ В А

καὶ ὑπομνή-  
 σει ὑμᾶς  
 πάντα, ἃ εἴ-  
 27. πον ὑμῖν. Εἰρή-  
 νην ἀφίημι  
 ὑμῖν, εἰρήνην  
 τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑ-  
 μῖν· ὃ καθὼς  
 ὁ κόσμος δίδω-  
 σιν. ἐγὼ δίδωμι  
 ὑμῖν. Μὴ τα-  
 ρασσέσθω  
 ὑμῶν ἡ καρδιά, μηδὲ  
 δαλιάτω.  
 28. Ἦκούσατε, ὅ-  
 τι ἐγὼ εἶπον  
 ὑμῖν· Ἰπάγω καὶ  
 ἐρχομαι πρὸς ὑ-

М Ъ · А Ц Е Ъ З  
 Г Т Е Л Ю Б Н Л Н М А  
 В Ъ З Д Р А Д О В А  
 Л Н Г А Б З Г Т Е О У  
 Б О И К О Н Д Ж К Ъ  
 О Ц О У И К О О Ц Ъ  
 Б О Л Н Н М Е Н Е К  
 29. Г Т Ъ Н Н З И Н Ъ  
 Р Е К О Х Ъ В А  
 М Ъ П Р Ъ Ж Д Е Д А  
 Ж Е Н Е Б Ж Д Е Т Ъ ·  
 Д А К Е Г Д А Б Ж Д Е  
 Т Ъ В Ъ Р Ж Н М Е  
 30. Т Е О У Ж Е Н Е М Ъ  
 Н О Г О Г Л Ж Г Ъ В А  
 М Н Г Р А Д Е Т Ъ  
 Б О Г Е Г О М Н Р А К Ъ  
 Н А З Ъ · Н В Ъ М Ъ

μᾶς. Εἰ ἡ-  
 γαπάτε με,  
 ἐχάρη-  
 τε ἂν  
 ὅτι πορεύομαι πρὸς  
 τὸν πατέρα· ὅτι ὁ πατήρ μου  
 μέizon μου ἐ-  
 29. σί. Καὶ νῦν  
 εἰρήνη αὖ-  
 μῖν πρὶν  
 γενέσθαι,  
 ἵνα ὅταν γένη-  
 ται, πιστεύση-  
 30. τε. Οὐκ ἔτι πολ-  
 λὰ λαλήσω μεθ' ὑ-  
 μῶν. Ἐρχεται  
 γὰρ ὁ τέλος κόσμου τούτου  
 ἀρχῶν, καὶ ἐν ἐ-

Н Ъ Н Ё Н М А Т Ъ  
 31. Н Н У Ё О Ж Ё Н Ъ  
 Д А Р А З О У М Ъ  
 Ё Т Ъ М Н Р Ъ М  
 К О Л Ю Б А Ж О Ц А  
 Н Н К О Ж Ё З А П О  
 Б Ъ Д А М Ъ Н Ъ О  
 Т Ъ Ц Ъ Т А К О Т В О  
 Р Ж Ъ В Ъ Г Т А Н Ъ  
 Т Ё Н Д Ъ М Ъ О Т Ъ  
 XV. 1. Г Ж Д О У А З Ъ Ё  
 Г М Ъ Л О З А Н Г Т Н  
 Н Ъ Н А М О Н О Ц Ъ  
 М О Н Д Ъ Л А Т Ё  
 2. Л Ъ Ё Г Т Ъ В С Ъ Г М  
 К Ж Р О У Г Ж О М Ъ  
 Н Ъ Н Ё Т В О Р Ъ  
 Ш Ж Ж П Л О Д А Н

μοῦ ἐκ ἔχθ  
 31. ἔδέν. Ἄλλ'  
 ἵνα γινῶ  
 ὁ κόσμος, ὅ-  
 τι ἀγαπῶ τὸν πατέρα,  
 καὶ καθὼς ἐνετεί-  
 λατό μοι ὁ πα-  
 τήρ, ὅπως ποιεῶ  
 ἐγείρε-  
 σθε, ἀγωμεν ἐν-  
 XV. 1. τεύθεν. Ἐγὼ εἰ-  
 μι ἡ ἀμπελος ἡ ἀλή-  
 θινή, καὶ ὁ πατήρ  
 μου ὁ γεωργός  
 2. ἐστίν. Πᾶν  
 κλημα ἐν ἐ-  
 μοὶ μὴ φέ-  
 ρον καρπὸν, αἰ-

З Ъ М Ё Т Ъ Ж Н В Ъ  
 Г Ж К Ж Т В О Р Ъ Ш Ж  
 Ж П Л О Д Ъ О Т Р Ъ  
 Б Н Т Ъ Ж Д А П Л О  
 Д Ъ Б О Л Н Н Г Ъ Т В О  
 3. Р Н Т Ъ О У Ж Ё В З І  
 У Н Г Т Н Ё Г Т Ё З А  
 Г Л О В О Ж Ё Г Л А Х Ъ  
 4. В А М Ъ В Ж Д Ъ Т Ё  
 В Ъ М Ъ Н Ъ Н А З Ъ  
 В Ъ В А Г Ъ Н К О Б О  
 Р О З Г А Н Ё М О Ж Ё  
 Т Ъ П Л О Д А Т Ъ О  
 Р Н Т Н О Г Ё Б Ъ А  
 Ш Ё Н Ё Б Ж Д Ё Т Ъ Н А  
 Л О З Ъ Т А К О Н В З І  
 А Ш Ё Н Ё П Р Ъ Б Ж Д Ё  
 5. Т Ё В Ъ М Ъ Н Ъ А

ρε αὐτό· καθὼς  
 πᾶν τὸ καρπὸν  
 φέρον, καθά-  
 ρει αὐτό, ἵνα πλε-  
 ὢν καρπὸν φέ-  
 3. ρῃ. Ἦδη ὑμεῖς  
 καθαροὶ ἐξε δια-  
 τὸν λόγον, ὃν λελάληκα  
 4. ὑμῖν. Μείνατε  
 ἐν ἐμοί, καὶ ὡς  
 ἐν ὑμῖν. Καθὼς  
 τὸ κλημα ἐ δύνα-  
 ται καρπὸν φέ-  
 ρειν ἀφ' ἑαυτοῦ, ἐ-  
 ἂν μὴ μείνῃ ἐν  
 τῇ ἀμπέλῳ, ὅπως ἔδδ' ὑμεῖς,  
 ἐὰν μὴ ἐν ἐμοί  
 5. μείνητε. Ε-



ЗЪ НЕМЪЛОЗА  
 АВЗІРАЖДНН  
 НЖЕБЖДЕТВЪ  
 МЪНЪ · НАЗЪВЪ  
 ННЕМЪ · ГЪТВО  
 РНТЬПЛОДЪМЪ  
 НОГЪ · ИКОБЕЗМЕ  
 НЕНЕМΟЖΕΤΕ  
 ΤΒΟΡΗΤΗΝΝΥΕ  
 6. ΓΟЖΕ · ΑΨΕΚЪΤΟ  
 ВЪМЪНЪНΕΠΡЪ  
 БЖДЕТЪНЗВРЬ  
 ЖΕΤЪΓΑВЪНЪ  
 ИКОЖΕΡΟΖΓΑ ·  
 ННГЪШЕТЪНГЪ  
 БНРАЖЪТЪЖ ·  
 НВЪОГНЪВЪ  
 МЪТАЖЪТЪЖ ·

γώ εἰμι ἡ ἀμπελος,  
 ὑμεῖς τὰ κλήματα.

- Ὁ μένων ἐν  
 ἐμοί, καὶ γὰρ ἐν  
 αὐτῷ, ἔτος φέ-  
 ρει καρπὸν πο-  
 λὺν. Ὅτι χωρὶς ἐ-  
 μέ εἰ δύνασθε  
 ποιεῖν ἔ-  
 6. δέν. Ἐὰν μὴ τις  
 μένῃ ἐν  
 ἐμοί, ἐβλή-  
 θη ἔξω  
 ὡς τὸ κλημα,  
 καὶ ἐξηρανθῇ καὶ συν-  
 ἄγκουσιν αὐτὸ,  
 καὶ εἰς πῦρ  
 βάλλουσι,

НГЪГАРАКЪТЪ  
 7. АΨΕΠΡЪБЖДЕ  
 ТЕВЪМЪНЪН  
 ГАНМОНВЪВА  
 ГЪПРЪБЖДЖ  
 ТЪ · КМОУЖЕКО  
 АНЖЬДОХОΨΕ  
 ТЕΠΡΟΓΗΤΕН  
 БЖДЕТЪВАМЪ  
 8. ΟΓΕΜЪΠΡΟΓΑ  
 ВНΓΑΟΨЪМОН  
 ДАΠΛΟДЪМЪ  
 НОГЪГЪТВОРН  
 ТЕ · НБЖДЕТЕ  
 ΜΟΝΟΥΥΕΝΝ  
 9. ЦН · ИКОЖЕВЪ  
 ЗЛЮБНМΑΟΨЪ ·  
 НАЗЪВЪЗЛЮ

καὶ καίεται.

7. Ἐὰν μένη-  
 τε ἐν ἐμοί, καὶ  
 τὰθήματα μὲ ἐν ὑ-  
 μῖν μένῃ,  
 ὁ ἐὰν  
 θέλῃτε  
 αὐτήσεσθε, καὶ  
 γενήσεται ἰμῖν.  
 8. Ἐν τέτῳ, ἐδο-  
 ξάσθη ὁ πατήρ μου,  
 ἵνα καρπὸν πο-  
 λὺν φέρε-  
 τε, καὶ γενήσεσθε  
 ἐμοὶ μαθη-  
 9. ταί. Καθὼς ἡ-  
 γάπησέ με ὁ πατήρ,  
 καὶ γὰρ ἡγά-

Б Н Х Ъ В ЗИ Б Ж  
 Д Ъ Т Є В Ъ Л Ю Б Ъ  
 10. В Н М О Н Н Р А Щ Є  
 З А П О В Ъ Д Н М О  
 І А Є Ъ Б Л Ю Д Є Т Є  
 П Р Ъ Б Ж Д Є Т Є В Ъ  
 Л Ю Б Ъ В Н М О Н  
 Н Н К О Ж Є А З Ъ  
 З А П О В Ъ Д Н  
 О Ц А М О Н Г О Є Ъ  
 Б Л Ю Д О Х Ъ Н  
 П Р Ъ Б ЗИ В А Ж  
 В Ъ Н Н Г О Л Ю Б Ъ  
 11. В Н Г Н Г Л А Х Ъ  
 В А М Ъ Д А Р А Д О  
 Є Т Ъ М О Н В Ъ В А  
 Є Ъ Б Ж Д Є Т Ъ Н  
 Р А Д О Є Т Ъ В А Ш А

10. πησα ὑμᾶς. Μεί-  
 νετε ἐν τῇ ἀγά-  
 πῃ τῇ ἐμῇ. Ἐάν-  
 τας ἐντολάς μου  
 τηρήσῃτε,  
 μενᾶτε ἐν  
 τῇ ἀγάπῃ μου.  
 καθὼς ἐγὼ  
 τὰς ἐντολάς  
 τοῦ πατρὸς μου  
 τηρήρηκα, καὶ  
 μένω  
 αὐτῷ ἐν τῇ ἀγά-  
 11. πῃ. Ταῦτα λελάληκα  
 ὑμῖν, ἵνα ἡ χα-  
 ρὰ ἡ ἐμὴ ἐν ὑ-  
 μῖν μείνη, καὶ  
 ἡ χαρὰ ὑμῶν

Н А П Ъ Л Н Н Т Ъ  
 12. Е А Е Н Ж Е Н Е Т Ъ  
 З А П О В Ъ Д Ъ М О  
 И Д А Л Ю Б Н Т Є  
 Д Р О У Г Ъ Д Р О У Г А  
 И К О Ж Є В Ъ З Л Ю  
 13. Б Н Х Ъ В ЗИ Б О Л Ъ  
 Ш А Є І А Л Ю Б Ъ  
 В Є Н Н К Ъ Т О Ж Є  
 Н Є Н М А Т Ъ Д А  
 К Ъ Т О Д Ш Ж Є В О Ю  
 П О Л О Ж Н Т Ъ З А  
 И Д Р О У Г ЗИ Є В О І А  
 14. В ЗИ Д Р О У З Н М О  
 Н Н Е Т Є А Щ Є Т В О  
 Р Н Т Є К А Н К О А  
 З Ъ З А П О В Ъ Д А  
 15. Ж В А М Ъ Ж Ж Є

- πληρωθῇ.  
 12. Αὕτη ἐστὶν ἡ  
 ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμὴ,  
 ἵνα ἀγαπάτε  
 ἀλλήλους,  
 καθὼς ἠγάπη-  
 13. σα ὑμᾶς. Μεί-  
 νονα ταύτης ἀγά-  
 πην ἕδεῖς  
 ἔχει, ἵνα  
 τίς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ  
 διῇ ὑπὲρ  
 τῶν φίλων αὐτοῦ.  
 14. Ὑμεῖς φίλοι μου  
 ἐστέ, ἐάν ποι-  
 ῇτε ὅσα ἐ-  
 γὼ ἐντέλλο-  
 15. μαι ὑμῖν. Οὐκέτι

Н Е Г Л Ж В А Е Ъ Р А  
 Б Ъ · Р А Б Ъ Б О Н Е  
 В Е Г Т Ъ У Ъ Т О Т В  
 Р Н Т Ъ Г Ъ Н Г О В З И  
 Ж Е Р Е К О Х Ъ Д Р О У  
 Г З И · Н К О В Ъ Е А И  
 Ж Е Г Л З И Ш А Х Ъ О  
 Т Ъ О Ц А М О К Т О  
 Е Г Ъ К А З А А Х Ъ В А  
 16. М Ъ · Н Е В З И М Е Н Е  
 Н З Б Ъ Р А Е Т Е · Н Ъ  
 А З Ъ Н З Б Ъ Р А Х Ъ  
 В З И Н П О Л О Ж И  
 Х Ъ В З И · Д А Н В З И  
 Н Д Е Т Е Н П Л О Д Ъ  
 П Р И Н Е Г Е Т Е Н  
 П Л О Д Ъ В А Ш Ъ П Р Ъ  
 Б Ж Д Е Т Ъ · Д А К Г О

ὑμᾶς λέγω δέ-  
 λος· ὅτι ὁ θεὸς ἐκ  
 οἶδε, τί ποι-  
 ᾷ αὐτῷ ὁ κύριος· ὑμᾶς δὲ οὐ  
 δὲ εἰρηνα φίλος,  
 ὅτι πάντα, ἃ  
 ἤκουσα παρὰ  
 τῷ πατρὶος μου,  
 ἐγνώρισα ὑ-  
 μῖν· Ὅχι ὑμᾶς με  
 ἐξελέξασθε, ἀλλ'  
 ἐγὼ ἐξελεξάμην  
 ὑμᾶς, καὶ ἐθνήκα  
 ὑμᾶς· ἵνα ὑμᾶς  
 ὑπάγητε, καὶ καρπὸν  
 φέρετε, καὶ  
 ὁ καρπὸς ὑμῶν  
 μένη· ἵνα ὁ,

Ж Е К О Л Н Ж Ъ Д О  
 П Р О Г Н Т Е Т О Т Ъ О  
 Т Ъ Ц А В Ъ Н М А  
 М О К Д А Е Т Ъ В А  
 17. М Ъ · Г Н З А П О  
 В Ъ Д А Ж В А М Ъ  
 Д А А Ю Б Н Т Е Д Р О У  
 18. Г Ъ Д Р О У Г А · А Ш Е  
 М Н Р Ъ В А Е Ъ Н Е  
 Н А В Н Д Н Т Ъ В Ъ  
 Д Н Т Е И К О М Е Н Е  
 П Р Ъ Ж Д Е В Ъ З Н Е  
 19. Н А В Н Д Ъ А Ш Е  
 О Т Ъ М Н Р А Б З И  
 О Г Т Е Б З И А И · М Н  
 Р Ъ О У Б О Г В О К А Ю  
 Б Н Г Л Ъ Б А З И · Н Ъ  
 И К О Ж Е О Т Ъ М И

τι ἂν  
 αἰτήσητε τὸν πα-  
 τέρα ἐν τῷ ὀνόματι  
 μου, δὲ ὑ-  
 μῖν. Ταῦτα ἐντέλ-  
 λομαι ὑμῖν,  
 ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλ-  
 λήλους. Εἰ  
 ὁ κόσμος ὑμᾶς  
 μισᾷ, γινώ-  
 σκετε ὅτι ἐμὲ  
 πρῶτον ὑμῶν με-  
 μίσηκεν. Εἰ  
 ἐκ τῷ κόσμῳ ἀποστα-  
 ῆτε, ὁ κο-  
 σμος ἂν τὸ ἴδιόν ἐ-  
 φίλει· ὅτι  
 δὲ ἐκ τῷ νό-

Р А Н Ъ С Т Ъ Н Ъ А  
 З Ъ Н З Ъ Р А Х Ъ  
 В Ъ О Т Ъ М Н Р А  
 С Е Г О Р А Д Н Н Е Н А  
 В Н Д Н Т Ъ В А С Ъ  
 20. М Н Р Ъ П О М Ъ Н І  
 Т Е С Л О В О К Ж Е А  
 З Ъ Р Е К О Х Ъ В А  
 М Ъ С М Ъ С Т Ъ Р А  
 Б Ъ Б О А Н Н Г А  
 С В О К Г О А Ц Е М Е  
 Н С Н З Г Ъ Н А Ш А  
 Н В З Н Ж Д Е Н Н О Ж  
 Т Ъ А Ц Е С Л О В О  
 М О К С Ъ Б А Ю Д О  
 Ш А Н В А Ш Е С Ъ  
 21. Б А Ю Д Ж Т Ъ Н Ъ  
 С Н В Ъ С А С Ъ Т В О

σιν ἐκ ἐξέ, ἀλλ' ἐ-  
 γὼ ἐξελεξάμεν  
 ὑμᾶς ἐκ τῶ κόσμου,  
 διὰ τὸτο μι-  
 σα ὑμᾶς  
 20. ὁ κόσμος. Μνημονεύε-  
 τε τῶ λόγῳ, ὃ ἐ-  
 γὼ εἶπον ὑ-  
 μῖν. Οὐκ ἐστὶ δὲ  
 λος μείζων τῶ κυρίου  
 αὐτοῦ. Εἰ ἐ-  
 μέ ἐδίωξαν,  
 καὶ ὑμᾶς διώξου-  
 σιν· εἰ τὸν λόγον  
 μὲ ἐτήρη-  
 σαν, καὶ τὸν ὑμέτερον  
 21. τηρήσουσιν; Ἀλλὰ  
 ταῦτα πάντα ποιήσου-

Р А Т Ъ Б А М Ъ З А  
 Н М А М О К Н К О  
 Н С В Ъ Д А Т Ъ П О  
 С Ъ Л А В Ъ Ш А А Г О  
 22. М А А Ц Е Н С В З І  
 Х Ъ П Р Н Ш Ъ Г Ъ  
 Н Г Л А Л Ъ Н М Ъ  
 Г Р Ъ Х А Н С Б З Ш А  
 Н М Ъ Л Н Н З І Н Ъ  
 Ж Е В Н Н З І Н С Н  
 М Ж Т Ъ О Г Р Ъ С Ъ С В О  
 23. К М Ъ Н С Н А В Н Д А  
 Н М С Н С Н О Ц А М О  
 К Г О Н С Н А В Н Д Н  
 24. Т Ъ А Ц Е Д Ъ Л Ъ  
 Н С Б З І Х Ъ С Ъ Т В О  
 Р Н Л Ъ В Ъ Н Н Х Ъ  
 Н Х Ъ Ж Е Н Н К Ъ Т О

σιν ὑμῖν διὰ  
 τὸ ὄνομα μου, ὅτι  
 ἐκ διδάσει τὸν πέμ-  
 ψαντά  
 22. με. Εἰ μὴ  
 ἦλθον  
 καὶ ἐλάλησα ἑαυτοῖς,  
 ἁμαρτίαν ἐκ  
 εἶχον· νῦν  
 δὲ πρόρασιν· ἐκ  
 ἔχουσι περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐ-  
 τῶν. Ὁ ἐμὲ  
 23. μισῶν; καὶ τὸν πατέρα  
 μου μισῶ.  
 24. Εἰ τὰ ἔργα  
 μὴ ἐποίη-  
 σα ἐν αὐτοῖς,  
 ἂ ἴδεις

Ж Е Н Н Ъ Н Е Г Т Ъ  
 Р Н · Г Р Ъ Х А Н Е  
 Б З Ш А Н М Ъ  
 А Н Н З Н Ъ Ж Е  
 Н В Н Д Ъ Ш А Н В Ъ  
 З Н Е Н А В Н Д Ъ  
 Ш А Н М Е Н Е Н О Ц А  
 25. М О Н Г О Н Ъ Д А Г Ъ  
 Б Ж Д Е Т Ъ Е А Г Л О  
 В О П Н Е А Н О Н В Ъ  
 З А К О Н Ъ Н Х Ъ  
 И К О В Ъ З Н Е Н А  
 В Н Д Ъ Ш А М А  
 26. Б Е З О У М А Н Г Д А  
 Ж Е П Р Н Д Е Т Ъ П А  
 Р А К Л Н Т Ъ Н Г О  
 Ж Е А З Ъ П О Г Ъ Л Ю  
 В А М Ъ О Т Ъ О Ц А

ἄλλος πεποίη-  
 κέν, ἁμαρτίαν. δι-  
 εἶχον·  
 νῦν δὲ  
 καὶ ἐωράκασι, καὶ  
 μεμίσσηκα-  
 σι καὶ ἐμέ, καὶ τὸν πατέρα  
 25. μν. Ἄλλ' ἵνα  
 πληρωθῇ ὁ λό-  
 γος ὁ γεγραμμένος ἐν  
 τῷ νόμῳ αὐτῶν·  
 Ὅτι ἐμίση-  
 σάν με  
 26. δωρεάν. Ὅταν  
 δὲ ἔλθῃ ὁ πα-  
 ράκλητος, ὃν  
 ἐγὼ πέμψω  
 ὑμῖν παρὰ τοῦ πατρὸς,

Д Х Ъ Н Е Т Н Н Ъ  
 Н З Н · Н Ж Е О Т Ъ  
 О Ц А Н Е Х О Д Н Т Ъ  
 Т Ъ Е Ъ В Ъ Д Ъ Т Е  
 Л Ъ Е Т В О У Н Т Ъ О  
 27. М Ъ Н Ъ О Н В З  
 Ж Е Е Ъ В Ъ Д Ъ Т Е  
 Л Ъ Е Т В О У Н Т Е  
 И К О Н Г Ъ К О Н Н Е Ъ  
 М Ъ Н О Ж Д Е Т Е  
 XVI. 1. Г Н Г Л А Х Ъ В А  
 М Ъ Д А Н Е Е Ъ Б Л А  
 2. З Н Н Т Е Е А О Т Ъ  
 О Е Ъ Н Ъ М Н Ц Ъ Н  
 О Ж Д Е Н Ж Т Ъ В З  
 Н Ъ П Р Н Д Е Т Ъ  
 П О Д Н Н А Д А В Ъ  
 О Г А К Ъ Н Ж Е О У Б Н

τὸ πνεῦμα τῆς ἀλη-  
 θείας, ὃ παρὰ  
 τοῦ πατρὸς ἐκπορεύεται,  
 ἐκείνος μαρ-  
 τυρήσιν περὶ  
 27. ἐμῶ. Καὶ ὑμεῖς  
 δὲ μαρ-  
 τυρεῖτε,  
 ὅτι ἀπ' ἀρχῆς μετ' ἐμῶ  
 ἐμῶ ἐξε.  
 XVI. 1. Ταῦτα λελάληκα ὑ-  
 μῖν, ἵνα μὴ σκανδα-  
 λισθῆτε. Ἀπο-  
 συναγωγὰς ποι-  
 ῆσιν ὑμᾶς·  
 ἀλλ' ἐρχεται  
 ὥρα, ἵνα  
 πᾶς ὁ ἀποκτείνων

К Т Ъ В Ы . М Ъ Н Н  
 Т Ъ Г . А . Г Л О У Ж Ъ  
 Б . Ж П Р Н Н О . Е Н Т И  
 5. Б О У П . Е Н Е Ъ  
 Т В О Р А Т Ъ В А  
 М Ъ И К О Р Н Е П О  
 З Н А Ш А . О Ц А  
 4. Н Н М Е Н Е Н Ъ Е Н  
 Г Л А Х Ъ В А М Ъ  
 Д А К Г Д А П Р Н Д Е  
 Т Ъ Г О Д Н Н А П О  
 М Н Н А Н Т Е Е Н  
 И К О А З Ъ Р Е К О  
 Х Р Ъ В А М Ъ Е Н  
 Х Ъ Ж Е В А М Ъ  
 Н Е П Ъ Р В А Н Е Р Е  
 К О Х Ъ И К О Г Ъ  
 В А М Н Б Ъ Х Ъ

νας ὑμᾶς, δό-  
 ξη λατρεί-  
 αν προσφέρων

3. τῷ Θεῷ. Καὶ ταῦτα ποιήσουσιν ὑ-  
 μῖν, ὅτι ἐκ-  
 γνωσαν τὸν πατέρα,  
 4. ὃδὲ ἐμέ. Ἀλλὰ ταῦτα  
 λελάληκα ὑμῖν,  
 ἵνα ὅταν ἔλθῃ  
 ἡ ὥρα, μνη-  
 μονεύητε αὐτῶν,  
 ὅτι ἐγὼ εἶπον  
 ὑμῖν. Ταῦτα  
 δὲ ὑμῖν  
 ἐξ ἀρχῆς ἐκ-  
 πον· ὅτι μεθ’

5. Н Ы Н Ъ Ж Е Н Д . Ж  
 К Ъ П О Г О Б Л А В Ъ  
 Ш О У В О У М О У М А  
 Н Н Н К Ъ Т О Ж Е О  
 Т Ъ В А Г Ъ Н Е В Ъ  
 П Р А Ш А К Т Ъ М Е  
 Н Е К А М О Н Д Е Ш Н  
 6. Н Ъ И К О Г Н Г Л А А  
 Х Ъ В А М Ъ Е К Ъ  
 Р Ъ Ъ Н А П Ъ А Н Н  
 7. Е Р А Ц Е В А Ш Е Н Ъ  
 А З А Ъ Н Е Т Н Н Ж  
 Г Л Ж В А М Ъ О У  
 Н Е Е Г Т Ъ В А М Ъ  
 Д А З А З Ъ Н Д Ж А  
 Ш Е Б О И Е Н Д Ж А  
 З Ъ П А Р А К Л Н Т Ъ  
 Н Е П Р Н Д Е Т Ъ К Ъ

5. Νῦν δὲ ὑπάγω  
 πρὸς τὸν πέμψαν-  
 τά με,  
 καὶ ὁδεῖς ἐξ-  
 ὑμῶν ἐ-  
 ρωτᾶ με,  
 πᾶ ὑπάγας;  
 6. Ἀλλ’ ὅτι ταῦτα λελά-  
 ληκα ὑμῖν, ἐν-  
 τὴ πεπλήρωκεν  
 7. ὑμῶν τὴν καρδίαν. Ἀλλ’  
 ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν  
 λέγω ὑμῖν, συμ-  
 φέροι ὑμῖν,  
 ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω.  
 Ἐὰν γὰρ ἐγὼ μὴ ἀπέλθω,  
 ὁ παρακλητος  
 ἐκ ἐλεύσεται πρὸς

В А М Ъ А Ц Е Я Н Н  
 Д Ж : П О Г Ъ А Ж Н К Ъ  
 8. В А М Ъ . Н П Р Н Ш Ъ  
 Д Ъ О Н Ъ . Ю Б А Н У Н  
 Т Ъ М Н Р А О Г Р Ъ Г Ъ  
 Н О П Р А В Ъ Д Ъ Н О  
 9. Г Ж Д Ъ О Г Р Ъ Г Ъ О У  
 Б О И К О Н Е В Ъ Р О У  
 10. Ж Т Ъ В Ъ М А . О П Р А  
 В Ъ Д Ъ Ж Е И К О К Ъ  
 О Ц О У Н Д Ж Н К Ъ  
 Т О М О У Н Е В Н Д Н  
 11. Т Е М Е Н Е . О Г Ж Д Ъ  
 Ж Е . И К О К Ъ Н А  
 З Ъ М Н Р А Г Е Г О О  
 Г Ж Ж Д Е Н Ъ Б З И Г И Т Ъ  
 12. И Ц Е М Ъ Н О Г О Н  
 М А А М Ъ Г Л А А Т Н

- ὑμᾶς· ἐὰν δὲ πο-  
 ρευθῶ, πέμψω αὐτὸν πρὸς  
 8. ὑμᾶς. Καὶ ἐλ-  
 θὼν ἐκείνος, ἐλέγξει  
 τὸν νόσον περὶ ἁμαρτίας,  
 καὶ περὶ δικαιοσύνης, καὶ περὶ  
 9. κρίσεως. Περὶ ἁμαρτίας μὲν,  
 ὅτι ἔπιστεύου-  
 10. σιν εἰς ἐμέ. Περὶ δικαιο-  
 σύνης δὲ, ὅτι πρὸς  
 τὸν πατέρα μετ' ἐμῶν, καὶ  
 ἐκ ἐτι θεωρεῖ-  
 11. τέ με. Περὶ δὲ κρί-  
 σεως, ὅτι ὁ ἀρ-  
 χὼν τῶν νόμων τέλει  
 κείνεται.  
 12. Ἔτι πολλὰ ἐ-  
 γὼ λέγων

В А М Ъ . Н Ъ Н Е М О  
 Ж Е Т Е Н О Г Н Т Н Н З И  
 15. Н Ъ . И Г Д А Ж Е П Р Н  
 Д Е Т Ъ О Н Ъ . Д Ж Ъ  
 Н Г Т Н Н О Ъ Н З И Н  
 Н А Г Т А В Н Т Ъ В З И  
 Н А В Ъ Г А К Ж Н Г Т Н  
 Н Ж Н Е О Г Е Б Ъ Б О  
 Г Л А Т Н Н М А А  
 М Ъ . Н Ъ К А Н К О  
 А Ц Е . О У . Г А З И Ш Н  
 Т Ъ . Г Л А А Т Н Н  
 М А А Т Ъ . Н Г Р А  
 Д Ж Ц А И В Ъ З В Ъ  
 Г Т Н Т Ъ В А М Ъ .  
 15. В Ъ Г А К А Н К О Н  
 М А А Т Ъ О Ц Ъ . М О  
 И Е Ж Т Ъ . Г Е Г О Р А

- ὑμῖν, ἀλλ' ἔδου-  
 νασθε βασιλεῖν ἀρ-  
 15. τι. Ὅταν δὲ ἐλ-  
 θῇ ἐκεῖνος, τὸ πνεῦμα  
 τῆς ἀληθείας, ὁ  
 ὁδηγήσει ὑμᾶς  
 εἰς πᾶσαν τὴν ἀλήθει-  
 θαν. Οὐ γὰρ ἐστι  
 λαλήσει ἀφ' ἐαυ-  
 τῶ, ἀλλ' ὅσα  
 ἀν ἀκούσῃ,  
 λαλή-  
 σαι καὶ τὰ ἐρ-  
 χόμενα ἀναγ-  
 γελᾷ ὑμῖν.  
 15. Πάντα ὅσα ἐ-  
 χεν ὁ πατὴρ ἐμὰ  
 ἐστὶ διὰ τῶ

Д Н Р Е К О Х Ъ И  
 К О О Т Ъ М О К  
 Г О П Р Н Н М Е Т Ъ  
 Н В Ъ З В Ъ Г Т Н Т Ъ  
 16. В А М Ъ В Ъ М А  
 Л Ъ Н К Ъ Т О М О У  
 Н Е В Н Д Н Т Е М Е  
 Н Е Н П А К Ъ В Ъ  
 М А Л Ъ О У З Ъ Р Н  
 Т Е М А Н Н К О А  
 З Ъ Н Д Ж К Ъ О Ц О У  
 18. Г Л А А Х Ж Ж Е У Ъ  
 Т О К Е Т Ъ Е Е Ж Е  
 Г Л К Т Ъ В Ъ М А Л Ъ  
 Н Е В Ъ М Ъ У Ъ Т О  
 19. Г Л К Т Ъ Р А З О У  
 М Ъ В Ъ Ж Е Н Т Е  
 Н К О Х О Т Ъ А

το εἶπον, δ-  
 τι ἐν τῷ ἐμῷ  
 λήψεται,  
 καὶ ἀναγγελεῖ  
 16. ὑμῖν. Μι-  
 κρὸν, καὶ ἐνέτι  
 θεωρεῖτέ με  
 καὶ πάλιν  
 μικρὸν καὶ ὀψε-  
 σθε με, καὶ ὅτι ἐ-  
 γὼ ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα.  
 18. Ἔλεγον ἔν Τῷ  
 το τί ἐστιν, ὅτι  
 λέγει, τὸ μικρὸν  
 Οὐκ οἶδαμεν, τί  
 19. λαλεῖ. Ἐγὼ  
 ἔν ὃ Ἰησοῦς,  
 ὅτι ἦθε-

Х Ж В Ъ П Р А Ш А Т Н  
 Н Н Р Е У Е Н М Ъ О  
 С Е М Ъ Л Н Е Ъ Т А З А  
 К Т Е С А М Е  
 Ж А Ж Е О Б О Ж Н К О  
 Р Е К О Х Ъ В Ъ М А Л Ъ  
 Н Н Е В Н Д Н Т Е М Е  
 Н Е Н П А К Ъ В Ъ  
 М А Л Ъ О У З Ъ Р Н  
 20. Т Е М А А М Н Н А  
 М Н Н Г Л Ж В А  
 М Ъ Н К О В Ъ С П Л А  
 У Е Т Е С А Н В Ъ З Д Р З И  
 Д А К Т Е В З И А М Н  
 Р Ъ В Ъ З Д Р А Д О У  
 К Т Ъ С А В З И Ж Е  
 П Е У А Л Ъ Н Н В Ж  
 Д Е Т Е Н Ъ П Е У А Л Ъ

λον αὐτὸν ἐρω-  
 τᾶν καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Περὶ  
 τούτου ζη-  
 τᾶτε μετ'  
 ἀλλήλων, ὅτι  
 εἶπον· Μικρὸν,  
 καὶ ἐ θεωρεῖτέ με,  
 καὶ πάλιν  
 μικρὸν, καὶ ὀψε-  
 σθε με. Ἀμὴν ἄ-  
 μὴν λέγω ὑ-  
 μῖν, ὅτι κλάυ-  
 σετε, καὶ θρηνή-  
 σετε ὑμεῖς, ὃ δὲ κό-  
 σμος χαρήσε-  
 ται ὑμεῖς δὲ  
 λυπηθήσε-  
 σθε, ἀλλ' ἡ λύπη



В А Ш А В Ъ Р А Д О  
 21. Е Т Ъ Б Ж Д Е Т Ъ Ж Е  
 Н А К Г Д А Р А Ж Д А  
 К Т Ъ П Е У А  
 А Ъ Н М А А Т Ъ И  
 К О П Р Н Д Е Т О Д Н  
 Н А К Я К Г Д А Ж Е  
 Р О Д Н Т Ъ О Т Р О У М  
 К Т О М О У Н Е П О  
 М Ъ Н Н Т Ъ П Е У А  
 А Н З А Р А Д О Е Т Ъ  
 И К О Р О Д Н Е М У Л О  
 В Ъ К Ъ В Ъ М Н Р Ъ  
 22. Н В З И Ж Е О У Ъ О Н З И  
 Н Ъ П Е У А А Ъ Н Н  
 Б Ж Д Е Т Е П А К З И  
 Ж Е О У З Ъ Р Ж В З И  
 Н В Ъ З Д Р А Д О У

21. ὑμῶν εἰς χα-  
 ρὰν γενήσεται. Ἡ γυνὴ οὖν  
 νή όταν τί-  
 κτη, λύπην  
 ἔχει, ὅτι  
 ἤλθεν ἡ ὥ-  
 ρα αὐτῆς· όταν δὲ  
 γεννήσῃ τὸ παιδίον, καὶ  
 ἐν ἔτι μνη-  
 μονεύει τῆς θλίψε-  
 ως διὰ τὴν χαρὰν,  
 ὅτι ἐγεννήθη ἀν-  
 θρωπος εἰς τὸν κόσμον.
22. Καὶ ὑμεῖς, ἐν λύ-  
 πῃ μὲν νῦν  
 ἔχετε· πάλιν  
 δὲ ὀφθαίμε ὑμᾶς  
 καὶ χαρήσε-

К Т Ъ , Е М Е Р Д Ц Е  
 В А Ш Е Н Р А Д О  
 Е Т Н В А Ш Е Я .  
 Н Н К Ъ Т О Ж Е Н Е  
 В Ъ З Ъ М Е Т Ъ О Т Ъ  
 23. В А Е Ъ Н В Ъ Т Ъ  
 Д Ъ Н Ъ М Е Н Е Н Е  
 В Ъ П Р О Е Н Т Е Н Н  
 У Е О Ж Е А М Н Н  
 А М Н Н Г Л Ж В А  
 М Ъ А Щ Е У Е О П Р О  
 Е Н Т Е О Т Ъ О Ц А  
 В Ъ Н М М М О К Д А  
 24. Е Т Ъ В А М Ъ Д О Е  
 А Ъ Н Е П Р О Е Н Е Т Е  
 Н Н У Е О Ж Е В Ъ  
 Н М М М О К П Р О  
 Е Н Т Е Н П Р Н Н

23. ὑμῶν. Καὶ ἐν ἐκείνῃ  
 τῇ ἡμέρᾳ, ἐπεὶ ἐκ-  
 ἐρωτήσετε ὁ-  
 δόν. Ἀμὴν·  
 ἀμὴν λέγω ὑ-  
 μῖν, ὅταν τί-  
 τήσητε τὸν πατέρα  
 ἐν τῷ ὀνόματί μου, ὁ-  
 σι ὑμῖν. Ἔως ἄρα, ὅ-  
 τι ἐκ-  
 ἔθεν ἐν  
 τῷ ὀνόματί μου. Ἀ-  
 τῆτε, καὶ λή-

М Е Т Е Д А Р А Д О  
 Е Т Ъ В А Ш А Н А  
 П Ъ Л Ъ Н Ъ Н А Б Ж  
 25. Д Е Т Ъ Г Н В Ъ П Р Н  
 Т Ъ У А Х Ъ Г Л А А  
 Х Ъ В А М Ъ Н Ъ  
 П Р Н Д Е Г О Д Н Н А  
 Н Г Д А К Ъ Т О М О У  
 В Ъ П Р Н Т Ъ У А А  
 Х Ъ Н Е Г Л Ж В А  
 М Ъ Н Ъ Н Е О Б Н  
 Н О У Я Г О О Ц Н  
 В Ъ З В Ъ Ц Ж В А  
 26. М Ъ В Ъ Т Ъ Д Ъ  
 Н Ъ В Ъ Н М А М О  
 Н В Ъ Г Р О Г Н Т Е  
 Н Н Е Г Л Ж В А М Ъ  
 Н К О А З Ъ О У М О

25. ψεοθε, ἵνα ἡ χα-  
 ρὰ ὑμῶν ἡ  
 πεπληρωμέ-  
 νη. Ταῦτα ἐν παρ-  
 ομιαῖς λελάλη-  
 κα ὑμῖν. Ἄλλ'  
 ἐρχεται ὥρα,  
 ὅτι ἐκ ἔτι  
 ἐν παροιμί-  
 αῖς λαλήσω ὑ-  
 μῖν, ἀλλὰ παρῶ-  
 σία περὶ τῆ πατρὸς  
 ἀναγγελεῶ ὑ-  
 μῖν. 26. Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέ-  
 ρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί μου  
 αἰτήσεσθε,  
 καὶ ἐγὼ λέγω ὑμῖν,  
 ὅτι ἐγὼ ἐρωτή-

А Ж О Ц А О В Л Г Ъ .  
 27. Г А М Ъ Б О О Ц Ъ Л Ю  
 Б Н Т Ъ В З И М К О  
 В З И М Е Н Е В Ъ З Л Ю  
 Б Н Е Т Е Н В Ъ Р О В А  
 Е Т Е Н К О О Т Ъ Б А  
 28. Н З Н Д О Х Ъ . Н З Н  
 Д О Х Ъ О Т Ъ О Ц А Н  
 П Р Н Д О Х Ъ В Ъ М Н  
 Р Ъ П А К Ъ О Е Т А  
 В А Н Ж М Н Р Ъ Н Н  
 29. Д Ж К Ъ О Ц О У Г Л А  
 Ш А Н М О У О У У Е  
 Н Н Ц Н К О Г О Г Е Н З И  
 Н Ъ Н Е О Б Н Н Ж Я  
 Г А Г Л Ж Ш Н А П Р Н  
 Т Ъ У А Н Н К О Н  
 Я Ж Е Н Е Г Л Ж Ш Н

- σω τὸν πατέρα περὶ ὑμῶν.  
 27. Ὁ αὐτὸς γὰρ ὁ πατὴρ φι-  
 λᾷ ὑμᾶς, ὅτι  
 ὑμεῖς ἐμὲ πεφι-  
 λήκατε, καὶ πεπιστεύ-  
 κατε, ὅτι ἐγὼ παρὰ τῆ Θεοῦ  
 28. ἐξῆλθον. Ἐξῆλ-  
 θον παρὰ τῆ πατρὸς, καὶ  
 ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσ-  
 μον· πάλιν ἀφίη-  
 μι τὸν κόσμον, καὶ πο-  
 29. ρένομαι πρὸς τὸν πατέρα. Λέγου-  
 σιν αὐτῷ οἱ μαθη-  
 ται αὐτοῦ· Ἴδε, νῦν  
 παρῶσία  
 λαλεῖς, καὶ παρ-  
 ομιαν ἔδεμί-  
 αν λέγεις.

30. Н ЗИ Н Ъ В Ъ М Ъ  
 И К О В Ъ Г Н В Ъ Г А  
 Н Н Е Т Р Ъ Б О У Ё  
 Ш Н Д А К Ъ Т О  
 Т Ъ В Ъ П Р А Ш А  
 Ё Т Ъ О Г Е М Ъ В Ъ  
 Р О У Ё М Ъ И К О  
 О Т Ъ Б А Ё Г Н Н Ш Ъ  
 31. Л Ъ О Т Ъ В Ъ Ц А  
 Н М Ъ Н Т Ё Н ЗИ Н Ъ  
 Л Н В Ъ Р О У Ё Т Ё  
 32. Г Е Г Р Ъ Д Е Т Ъ Г О  
 Д Н Н А Н Н ЗИ Н Ъ  
 П Р Н Д Е Д А Р А З Н  
 Д Е Т Ё Г Ъ К Ъ Ж Ъ  
 Д О В Ъ Г В О М Н  
 М Е Н Е Ё Д Н Н О Г О  
 О Г Т А В Н Т Ё Н Н Ъ

30. Νῦν οἶδαμεν,  
 ὅτι οἶδας πάντα,  
 καὶ ὃ χρεῖαν ἔ-  
 χης, ἵνα τίς  
 σε ἐρωτᾷ·  
 ἐν τῷ πνεύματι  
 γινώσκοντες, ὅτι  
 ἀπὸ Θεοῦ ἐξηλ-  
 31. θες. Ἀπεκρίθη  
 αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἄκου-  
 σαι πιστεύετε.  
 32. Ἰδοὺ, ἐρχεται  
 ὥρα, καὶ νῦν  
 ἐλήλυθεν, ἵνα σκορ-  
 πωθῇτε ἐκασ-  
 τος εἰς τὰ ἴδια, καὶ  
 ἐμὲ μόνον  
 ἀφῇτε καὶ οὐ

Г М Ъ Ё Д Н Н Ъ И  
 К О О Ц Ъ Г Ъ М Ъ Н О  
 33. Ж Ё Г Т Ъ Г Н Г Л А А  
 Х Ъ В А М Ъ Д А В Ъ  
 М Ъ Н Ъ М Н Р Ъ Н  
 М А А Т Ё В Ъ М Н  
 Р Ъ Г К Р Ъ Ъ Н Н  
 Б Ж Д Е Т Ё Н Ъ Д Ъ  
 Р Ъ З А Н Т Ё А З Ъ  
 П О Б Ъ Д Н Х Ъ М Н  
 XVII. 1. Р Ъ Г Н Г Л А Н Т Ё  
 Н В Ъ З В Е Д Е О У Н  
 Г В О Н Н А Н Ъ О Н  
 Р Е У Е О У Е П Р Н  
 Д Е Г О Д Н Н А П Р О  
 Г Л А В Н Ё Н А Т В О  
 Ё Г О Д А Н Ё Н Ъ Т В О  
 Н П Р О Г Л А В Н Т Ъ

ἐμὶ μόνος, ὅ-  
 τι ὁ πατὴρ μετ' ἐμοῦ  
 33. ἐστίν. Ταῦτα λελάλη-  
 κα ὑμῖν, ἵνα ἐν  
 ἐμοὶ εἰρήνην ἔ-  
 χητε. Ἐν τῷ κόσμῳ  
 συμφθλίψιν  
 ἔχετε· ἀλλὰ θαρ-  
 σάτε· ἐγὼ  
 νενίκηκα τὸν κόσ-  
 μον. XVII. 1. ὁμοῦ. Ταῦτα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς,  
 καὶ ἐπῆρε τὰς ὀφθαλμοὺς  
 αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ  
 εἶπε· Πάτερ, ἐλή-  
 λυθεν ἡ ὥρα, δό-  
 ξασόν σε τὸν υἱόν,  
 ἵνα καὶ ὁ υἱός σου  
 δοξάσῃ

2. ТѦ НКО ЖЕ ДАЛЪ  
 КМОУ КЕН ВЛА  
 ГТЪ ВЪ ГА КО ІА  
 ПЛЪТН · ДА ВЪ ГА  
 КО К ЖЕ КМОУ К  
 ЕН ДАЛЪ · ДА ГТЪ  
 Н МЪ Ж Н В О ТЪ  
 3. ВЪ У Ъ Н ЗИ Н · Е  
 ЖЕ К ГТЪ ВЪ У Ъ Н  
 ЗИ Ж Н В О ТЪ · ДА  
 ЗНА ІЖ ТЪ Т Е Б Е  
 К Д Н Н О Г О Н Г Т Н  
 Н Ъ Н А А Г О Б А Н  
 К Г О Ж Е П О Г Ъ Л А  
 4. Н Г У Х А А ЗЪ П Р О  
 Г Л А В Н ХЪ Т А Н А  
 З Е М Л Н · Д Ъ Л О ГЪ  
 Т В О Р Н ХЪ К Ж Е

2. σε. Καθὼς ἔδωκας  
 αὐτῷ ἐξουσί-  
 αν πάσης  
 σαρκός, ἵνα πᾶν  
 ὃ δέδωκας  
 αὐτῷ, δώσῃ  
 αὐτοῖς ζωὴν  
 3. αἰώνιον. Αὐτῇ  
 δὲ ἐξιν ἡ αἰώνιος  
 ζωὴ, ἵνα  
 γινώσκωσί σε  
 τὸν μόνον ἀληθι-  
 νὸν Θεόν, καὶ  
 ὃν ἀπέστειλας  
 4. Ἰησοῦν Χριστόν. Ἐγὼ σε  
 ἐδόξασα ἐπὶ  
 τῆς γῆς· τὸ ἔργον ἐ-  
 τελείωσα, ὃ

- ДАЛЪ КЕН МЪ НЪ  
 5. ДА ГТЪ Т В О Р Ж · Н  
 Н ЗИ НЪ П Р О Г Л А  
 В Н · М А О У Е · О У Т Е  
 Б Е Г А М О Г О · Г Л А В О  
 ІЖ ІЖ Ж Е Н МЪ ХЪ  
 П Р Ж Е Д А Ж Е Н Е  
 Б ЗИ ГТЪ М Н РЪ О У  
 6. Т Е Б Е · Н В Н ХЪ Н  
 М А Т В О К У Л К О  
 МЪ ІА Ж Е Д А ЛЪ  
 К Е Н МЪ НЪ О ТЪ  
 А М Н Р А · Т В О Н Е ТЪ  
 Ш А · Н МЪ НЪ ІА  
 Д А ЛЪ К Е Н · Н Г Л О  
 В О Т В О К ГЪ Б Л Ю  
 7. Д О Ш А Н ЗИ НЪ Р А  
 З О У МЪ Ш А · Н

- δέδωκας μοι,  
 5. ἵνα ποιήσω. Καὶ  
 νῦν δόξασόν  
 με, οὐ Πάτερ, παρὰ σε-  
 αὐτῷ τῇ δό-  
 ξῃ, ἣ εἶχον  
 πρὸ τῆ τὸν  
 κόσμον εἶναι, παρὰ  
 6. σοί. Ἐφανερώσα σε  
 τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώ-  
 ποις, ἕς δέδωκας  
 μοι ἐκ  
 τῆ κόσμου σοὶ ἡ-  
 σαν καὶ ἐμοὶ αὐτὰς  
 δέδωκας, καὶ τὸν λό-  
 γον σε τετηρή-  
 7. κασι. Νῦν ἐ-  
 γνων, ὃ

К О В Ъ Г А Н К О  
 Д А Л Ъ Н Е Н М Ъ Н Ъ  
 О Т Ъ Т Е Б Е Г Ж Т Ъ  
 8. М К О Г Л Ы Я Ж Е  
 Д А Л Ъ Н Е Н М Ъ  
 Н Ъ Д А Х Ъ Н М Ъ  
 Н Т Н П Р Н Я Ш А  
 Н Р А З О У М Ъ Ш А  
 В Ъ Н Е Т Н Н Ж М  
 К О О Т Ъ Т Е Б Е Н  
 З Н Д О Х Ъ Н В Ъ  
 Р О В А Ш А Н К О  
 Т Ы М А П О Е Ъ  
 9. Л А А З Ъ О Е Н Х Ъ  
 М О Л И Ж Н Е О М Н  
 Р Ъ М О Л И Ж Н Ъ  
 О Т Ъ Х Ъ Я Ж Е  
 Д А Л Ъ Н Е Н М Ъ

- τι πάντα, δσα  
 δέδωκας μοι,  
 παρὰ σὺ ἐξιν.  
 8. Ὅτι τὰ ρήματα, ἃ  
 δέδωκας μοι,  
 δέδωκα αὐτοῖς  
 καὶ αὐτοὶ ἔλαβον,  
 καὶ ἔγνωσαν  
 ἀληθῶς, ὅ-  
 τι παρὰ σὺ ἐξ-  
 ἤλθον, καὶ ἐπί-  
 σευσαν, ὅτι  
 σύ με ἀπέστα-  
 9. λας Ἐγὼ περὶ αὐτῶν  
 ἐρωτῶ· ὃ περὶ τῆ νό-  
 σης ἐρωτῶ, ἀλλὰ  
 περὶ ὧν  
 δέδωκας μοι,

Н Ъ М К О Т В О Н  
 10. Г Ж Т Ъ Н М О И В Ъ  
 Г И Т В О И Г Ж Т Ъ  
 Н Т В О И М О И Н  
 П Р О Г Л А В Н Х Ъ Г А  
 11. В Ъ Н Н Х Ъ А Н К Ъ  
 Т О М О У Н Ъ Г М Ъ  
 В Ъ М Н Р Ъ Н Е Н  
 В Ъ М Н Р Ъ Г Ж Т Ъ  
 Н А З Ъ К Ъ Т Е Б Ъ  
 Г Р А Д И Ж О У Е  
 Г Т Ы Н Е Ъ Б Л Ю  
 Д Н Я В Ъ Н М А  
 Т В О Н Я Ж Е Д А  
 Л Ъ Н Е Н М Ъ Н Ъ  
 Д А Т Е Ж Д Ж Т Ъ Н  
 Д Н Н О Н И К О Ж Е  
 12. Н М Ы Н Е Г Д А Б Ъ

- ὅτι σοί  
 10. εἶσι. Καὶ τὰ ἐμὰ πάν-  
 τα σὰ ἐστὶ  
 καὶ τὰ σὰ, ἐμὰ καὶ  
 δεδόξασμαι  
 11. ἐν αὐτοῖς. Καὶ ἐν  
 ἐτι εἰμὶ  
 ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ ἔτοιμασθαι  
 ἐν τῷ κόσμῳ· εἰδοί,  
 καὶ ἐγὼ πρὸς σε  
 ἔρχομαι· Πάτερ  
 ἄγιε, τήρη-  
 σον αὐτὰς ἐν τῷ ὀνόματί  
 σου ὅς δέδω-  
 κας μοι,  
 ἵνα ᾧσιν  
 ἐν, καθὼς  
 12. ἡμεῖς. Ὅτε ἡ-

Х Ъ Г Ъ Н Н М Н В Ъ  
 М Н Р Ъ А З Ъ Ё Ъ  
 Б Л Ю Д А Х Ъ Ъ В Ъ  
 Н О М А Т В О Ё Ъ  
 Ж Е Д А А Ъ Ё Ъ  
 М Ъ Н Ъ Ё Ъ Х Р А  
 О Н Н Х Ъ Н Н Н  
 К Ъ Т О О Ж Ё О У Т Ъ  
 Н Н Н Х Ъ Н Ё П О Г З  
 Б Ё О Т Ъ К Ъ М О  
 Г Н Ъ П О Г З Б Ъ  
 А Ъ Н Ъ Н Д А Ё Ъ  
 Б Ъ Д Ъ Т Ъ Ё А К Ъ  
 13. Н Н Г З Н Н Ъ  
 Ж Ё К Ъ Т Ё Б Ъ Г Р А  
 Д Ъ Н Ё Н Г Л Ю В Ъ  
 М Н Р Ъ Д А Н М Ъ  
 Т Ъ Р А Д О Г Т Ъ Ё

μην μετ' αὐτῶν ἐν  
 τῷ κόσμῳ, ἐγὼ ἐ-  
 τήρην αὐτοῖς ἐν  
 τῷ δνόματί σου, δις τοῦτο  
 δέδωκάς μοι, ἐφύ-  
 λαξα, καὶ ε-  
 δείς ἐξ  
 αὐτῶν ἀπώλε-  
 το, εἰ μὴ  
 ὁ υἱὸς τῆς ἀπο-  
 λείας, ἵνα  
 ἡ γραφή πλη-  
 13. ρωθῇ. Νῦν  
 δὲ πρὸς σε ἐρχο-  
 μαι, καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν  
 τῷ κόσμῳ, ἵνα ἔχω-  
 αι τὴν χαρὰν

М Ъ Н О Т Ъ Н А П Ъ  
 А Н Ё Н Ж В Ъ Ё Ъ  
 14. А З Ъ Д А Х Ъ Н М Ъ  
 Г Л О В О Т В О Ё Н М Н  
 Р Ъ В Ъ З Н Ё Н А Ъ Н  
 Д Ъ Ъ Н К О Н Ё Г Ж  
 Т Ъ О Т Ъ М Н Р А  
 Н К О Ж Ё Н А З Ъ О  
 Т Ъ М Н Р А Н Ъ Ё М Ъ  
 15. Н Ё М О Л Ж Д А В Ъ  
 З Ъ М Ё Ш Н Ъ О  
 Т Ъ М Н Р А Н Ъ  
 Д А Ё Ъ Б Л Ю Д Ё Ш Н  
 Ъ О Н Т Ъ Н Ё П Р Н М  
 16. З Н Н О Т Ъ М Н Р А  
 Н Ё Г Ж Т Ъ Н К О Ж Ё  
 Н А З Ъ О Т Ъ М Н Р А  
 17. Н Ъ Ё М Ъ Д Г Т Н Ъ

τὴν ἐμὴν πεπλη-  
 ρωμένην ἐν αὐτοῖς. ὁ  
 14. ἔγω δέδωκα αὐτοῖς  
 τὸν λόγον σου, καὶ ὁ νό-  
 σμος ἐμίση-  
 σεν αὐτοῖς, διὰ τοῦτο  
 οἶν ἐκ τῆς κόσμου  
 καθὼς ἐγὼ εἶπα  
 εἰμι ἐκ τῆς κόσμου  
 15. Οὐκ ἐρωτῶ, ἵνα  
 αὐτοῖς ἐκ  
 τῆς κόσμου, ἀλλ'  
 ἵνα τηρήσης  
 αὐτοῖς ἐκ τῆς πονη-  
 16. ρῆς. Ἐκ τῆς κόσμου  
 εἰσὶ, καθὼς  
 ἐγὼ ἐκ τῆς κόσμου  
 17. εἰμι. Ἀγίασον αὐτοῖς

ВЪ Н Г Т Н Н Ж  
 Г Л О В О Т В О Н Н  
 Г Т Н Н А К Е Г Т Ъ  
 18. И К О Ж Е Т З И М А  
 П О Г Ъ Л А В Ъ М Н  
 Р Ъ Н А З Ъ П О Г Ъ  
 Л А Х Ъ И В Ъ М Н  
 19. Р Ъ Н З А Н И А  
 З Ъ Г В А Ш Ж Е А  
 М Ъ Д А Б Ж Д Ж Т Ъ  
 Н Т Н Г П Е Н Н В Ъ  
 20. Н Г Т Н Н Ж Н Е О Г Н  
 Х Ъ Ж Е М О Л Ж Т Ъ  
 К Ъ М О Н Ъ Н О В Ъ  
 Р Ж Ж Ш Н Н Х Ъ  
 Г Л О В О М Ъ Н Х Ъ  
 21. В Ъ М А Д А В Ъ  
 Г Н К Д Н Н О Б Ж Д Ж

- ἐν τῇ ἀληθείᾳ· ὁ λόγος ὁ σὸς ἀλη-  
 θεία ἐστίν.
18. Καθὼς ἐμὲ ἀπέστειλες εἰς τὸν κόσμον· καὶ ἐγὼ ἀπέστειλα αὐτοὺς εἰς τὸν κόσμον·
19. Καὶ ὑπὲρ αὐτῶν ἐγὼ ἀγιάζω ἐμαυτὸν ὥστε αὐτοὶ ὦσιν ἡγιασμένοι ἐν ἀληθείᾳ.
20. Οὐ περὶ τῶν ἐρωτῶν μου, ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν πειρασόντων με διὰ τὴν λόγον αὐτῶν εἰς ἐμέ.
21. Ἵνα πάντες ἐν-ῶσί,

Т Ъ М К О Ж Е Т З И  
 О У Г В Ъ М Ъ Н Ъ  
 Н А З Ъ В Ъ Т Е Б Ъ  
 Д А Н Т Н В Ъ Н А Г Ъ  
 К Д Н Н О Б Ж Д Ж Т Ъ  
 Д А Н М Н Р Ъ В Ъ  
 Р Ж Н М Е Т Ъ И К О  
 Т З И М А П О Г Ъ Л А  
 22. Н А З Ъ Г Л А В Ж Ж  
 Ж Е Д А Л Ъ К Е Н М Ъ  
 Н Ъ Д А Х Ъ Н М Ъ  
 Д А Б Ж Д Ж Т Ъ К  
 Д Н Н О М К О Ж Е  
 Н М З И К Д Н Н О  
 23. Н А З Ъ В Ъ Н Н Х Ъ  
 Н Т Н В Ъ М Ъ Н Ъ  
 Д А Б Ж Д Ж Т Ъ Г Ъ  
 В Ъ Р Ш Е Н Н В Ъ К

- καθὼς σὺ, ὁ πατήρ, ἐν ἐμοί,
22. Καὶ ἐγὼ τὴν δόξαν, ἣν ἀπὸ τοῦ πατρὸς δέδωκάς μοι, δέδωκα αὐτοῖς ὥστε αὐτοὶ ὦσιν ἐν καθῶς ἐμὲ ἀπέστειλες.
23. Ἐγὼ ἐν αὐτοῖς, καὶ σὺ ἐν ἐμοί,

Д Н Н О . Н Д А Р А  
 З О У М Ъ К Т Ъ М Н  
 Р Ъ И К О Т Ъ М А  
 Ш О Е Ъ Л А Н В Ъ  
 З Ъ Л Ю Б Н Л О Ъ ІА  
 К Е Н . И К О Ж Е Н  
 М А В Ъ З Л Ю Б Н  
 24. Л Ъ К Е Н О У Е ІА  
 Ж Е Д А Л Ъ К Е Н М Ъ  
 Н Ъ . Х О Ц Ъ Д А  
 Н Д Е Ж Е К Е М Ъ А  
 З Ъ Н Т Н Ъ Ж Д Ъ  
 Т Ъ Е Ъ М Ъ Н О Ю  
 Д А В Н Д Ъ Т Ъ Е Л А  
 В Ж М О Ж . Ж Ж Е  
 Д А Л Ъ К Е Н М Ъ  
 Н Ъ И К О В Ъ  
 З Л Ю Б Н А Ъ М А

ἐν, καὶ ἵνα γι-  
 νόσκῃ ὁ κό-  
 σμος, ὅτι σύ με  
 ἀπέστειλας, καὶ ἡ-  
 γάπησας αὐτὰς,  
 καθὼς  
 ἐμὲ ἡγάπη-  
 24. σας. Πάτερ, ἕως  
 δέδωκάς μοι,  
 θέλω, ἵνα  
 ὅπως εἰμι ἐ-  
 γὼ, καὶ μέντοι δοί-  
 μετ' ἐμῷ,  
 ἵνα θεωρῶσι τὴν δό-  
 ξαν τὴν ἐμην, ἣν  
 ἔδωκάς μοι,  
 ὅτι ἡ-  
 γάπησας με

К Е Н . П Р Ъ Ж Е Е Ъ  
 Л О Ж Е Н Н И М Н  
 25. Р А О У Е П Р А В Ъ  
 Д Ъ Н Ъ Н . Н М Н  
 Р Ъ Т Е Б Е Н Е П О З Н А  
 А З Ъ Ж Е Т А П О  
 З Н А Х Ъ Н Е Н П О  
 З Н А Ш А И К О  
 Т Ъ М А П О Е Ъ Л А  
 26. Н Е Ъ К А З А А Х Ъ  
 Н М Ъ Н М А Т В О  
 К Е Н Е Ъ К А Ж Ъ Д А  
 Л Ю Б Ъ К Е Ж Ж Е  
 М А К Е Н В Ъ З Л Ю  
 Б Н Л Ъ В Ъ Н Н Х Ъ  
 Б Ж Д Е Т Ъ Н А З Ъ  
 XVIII. 1. В Ъ Н Н Х Ъ Г Е Р Е  
 К Ъ Н Г Е Н З Н Д Е

πρὸ κατα-  
 βολῆς κό-  
 25. σμου. Πάτερ, δι-  
 καίε, καὶ ὁ κόσμος  
 σμος σε ἐκ ἐγνώ-  
 ἐγὼ δέ σε ἐ-  
 γνων, καὶ ἔτσι ἐ-  
 γνωσαν, ὅτι  
 σύ με ἀπέστειλας.  
 26. Καὶ ἐγνωρίσα  
 αὐτοῖς τὸ ὄνομα σου  
 καὶ γνωρίσω ἵνα  
 ἡ ἀγάπη, ἣν  
 ἡγάπησας  
 με, ἐν αὐτοῖς  
 ἦ, καὶ γὰρ  
 XVIII. 1. ἐν αὐτοῖς. Ταῦτα εἰ-  
 πὼν ὁ Ἰησοῦς ἐξῆλθε



ГЪ ОУУЕ НН КЗИ  
 ГВО НМННА О  
 НЪ ПОАЪ ПОТО  
 КАКЕ ДРЪБКА  
 НДЕЖЕБЪВЪР  
 ТЪПЪ ВЪНЬ  
 ЖЕВЪННДЕГА  
 МЪНОУУЕ НН  
 ЦННГО

ЕКАНГЕЛНЕР. ОТЪНІОЛІА

БЕГЛАД. РПС

10.  
 XVIII.  
 1.



ВЪВЪРЪММО  
 НО НЗНДЕ  
 НІГЕБЪОУУЕ  
 НН КЗИГВО  
 ННМЭНННТА

ОНОЪ ПОАЪ ПОТО  
 ТОККАКЕ ДРЪБКА

НДЕЖЕБЪВЪР  
 ТЪПЪ ВЪНЬЖЕ  
 ВЪННДЕГАМЪ  
 НОУУЕ ННЦНН  
 ГОТІВЪДЪАШЕ  
 НЖЕНЮДАНЖЕН  
 ПРЪДАТІАШЕ  
 МЪГОТІНКОМЪ  
 НОГАШЪДНГЪ  
 БНРААШЕГЕА, НІГ  
 ТОУГЪОУУЕ НН  
 КЗИГВО НМНН  
 ЮДАЖЕПРНМЪ  
 ЕПНРЖНОТЪ  
 АРХННРЕННФА  
 РНГЕ, НГЛОУГЗИ  
 ПРНДЕТАМОТ  
 ГЪГВЪТНЛНН

σὺν τοῖς μαθηταῖς  
 αὐτῷ πέ-  
 ραν τῷ χιμᾶρι--  
 ρα τῶν κεδρῶν, οἱ δὲ ἄλλοι  
 ὄντες ἦν κη-  
 πος. εἰς ὃν  
 ἐλοῦντο αὐ-  
 τὸς καὶ οἱ μαθη-  
 ταὶ αὐτοῦ.

Κατὰ Ἰωάννην κεφ. ρνς'.

XVIII. 1. Тѣмъ кайрѣмъ  
 нѣмъ ἐξῆλθεν  
 ὁ Ἰησοῦς σὺν τοῖς μα-  
 θηταῖς αὐ-  
 τῷ πέρ-  
 αν τῷ χι-  
 μάρει τῶν κεδρῶν, οἱ δὲ ἄλλοι

ὄντες ἦν κη-  
 πος, εἰς ὃν  
 ἐλοῦντο αὐτὸς  
 καὶ οἱ μαθηταὶ αὐ-  
 τοῦ. 2. "Ἦσαν  
 δὲ καὶ Ἰσδαὸς ὁ  
 παραδὼς αὐτόν,  
 τὸν τόπον διὰ πολ-  
 λὰς συν-  
 ῆχθη ὁ Ἰησοῦς  
 ἐνῆ μετὰ τῶν μαθη-  
 τῶν αὐτοῦ. 3. Ὁ δὲ  
 Ἰσδαὸς λαβὼν  
 τὴν σπάραν, καὶ ἐκ-  
 τῶν ἀρχιερέων καὶ φα-  
 ρισαίων ὑπηρέτας,  
 ἐρχεται ἐνῆ  
 μετὰ φανῶν

К З Н Г Ъ Г В Ъ Ц А  
 М Н Н О Р Ж Ж Н Н Т  
 4. Н Г Г Ж Е В Ъ Д З В Ъ  
 Г Е Н Д Ж Ц Е К Н А  
 Н Ъ Н Н Ш Ъ Д Ъ  
 Р Е У Е Н М Ъ К О Г О  
 5. Н Ц Е Т Е Т О Т Ъ В Ъ  
 Ц А Ш А К М О У Н Г А  
 Н А З А Р Е И Т Г Л А Н  
 М Ъ Н Г А З Ъ К Е М Ъ Т  
 Г Т О И А Ш Е Ж Е Н Ю  
 Д А Н Ж Е Н П Р Ъ Д А  
 И Ш Е Г Ъ Н Н М Н Т  
 6. Д А И К О Р Е У Е Н М Ъ  
 А З Ъ К Е М Ъ Т Н Д О  
 Ш А В Ъ Г П А Т Ъ  
 Н П А Д О Ш А Н А  
 7. З Е М Л Н Т П А К З

καὶ λαμπρά-

δων καὶ ὄπλων.

4. Ἰησοῦς ἔν ειδὼς πάν-

τα τὰ ἐρχόμενα ἐπ'

αὐτόν, ἐξελθὼν

εἶπεν αὐτοῖς· Τίνα

5. ζητᾶτε; Ἀπεκρί-

θησαν αὐτῷ Ἰησοῦν

τὸν Ναζωραῖον. Λέγει αὐ-

τοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ εἰμι.

Εἰσῆλθε δὲ καὶ Ἰε-

δας, ὁ παραδι-

δὼς αὐτόν, μετ' αὐτῶν.

6. Ὡς ἔν ειπεν αὐτοῖς,

Ὅτι ἐγὼ εἰμι, ἀπῆλ-

θον εἰς τὰ ὀπίσω,

καὶ ἐπεσον

7. χαμαί. Πάλιν

Ж Е Я В Ъ П Р О Е Н  
 Н Г Г К О Г О Н Ц Е Т Е  
 О Н Н Ж Е Р Е К О Ш А  
 8. Н Г А Н А З А Р Е И Т О  
 Т Ъ В Ъ Ц А Н Г Г  
 Р Е К О Х Ъ В А М Ъ  
 И К О А З Ъ К Е М Ъ Т  
 А Ц Е М Е Н Е Н Ц Е  
 Т Е Н Е Д Ъ Н Т Е Г Н  
 9. Х Ъ Н Т Н Т Д А Г Ъ  
 Б Ж Д Е Т Ъ Г А Г Л О  
 В О К Ж Е Р Е У Е И К О  
 Я Ж Е Д А Л Ъ К Е Н  
 М Ъ Н Ъ Н Е П О Г О У  
 Б Н Х Ъ Н Н К О Г О  
 Ж Е О Т Ъ Н Н Х Ъ Т  
 10. Г Н М О Н Ъ Ж Е П Е  
 Т Р Ъ Н М Ъ Я Н О

ἐν αὐτοῖς ἐπηρώτησεν αὐ-

τίνα ζητᾶτε;

Οἱ δὲ εἶπον· Ἰησοῦν τὸν

Ναζωραῖον.

8. Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς

εἶπον ὑμῖν,

ὅτι ἐγὼ εἰμι.

Εἰ ἔν ἐμὲ ζητᾶτε,

ἀφετε τέ-

9. τις ὑπάγειν. Ἰνα

πληρωθῇ ὁ λό-

γος, ὃν εἶπεν· Ὅτι

ὅς δέδωκάς

μοι, ἐν ἀπόλε-

σα ἐξ αὐτῶν

δδέναι.

10. Σίμων ἔν Πέ-

τρος ἔχων μάχαι-

Ж Ъ Н З В А Ъ У Є Н  
 Н О У Д А Р Н А Р Х Н  
 Є Р Є О В А Р А Б А Н  
 О У Р Ъ З А К М О У  
 О У Х О Д Є Г Н О К Т Б Ъ  
 Ж Є Н М А Р А Б О У  
 11. М А А Х Ъ Т Р Є У Є Ж Є  
 П Т Є П Є Т Р О В Н Ъ В Ъ  
 Н Ъ З Н Н О Ж Ъ В Ъ  
 Н О Ж Ъ Н Н Ц А Т У А  
 Ш Ж Ж Ж Є Д А Г Т Ъ  
 О М Ъ Н Ъ О Ц Ъ Н Є  
 Н М А М Ъ Л Н П Н  
 12. Т Н К Ъ Т Г П Н Р А  
 Ж Є Н Т З Г А Ш Ъ  
 Н Н К Ъ Н Г Л О У  
 Г З Н О У Д Є Н Г К З  
 Я Ш А Н Т Г А Т Н Г Ъ

ραν, ἐλλύουσεν αὐτήν  
 καὶ ἐπαισε τὸν τῷ ἀρχι-  
 ερέως δέλον, καὶ  
 ἀπέκρουεν αὐτὴν ὡς  
 τὸ ὀπίον τὸ δεξιόν. Ἦν  
 δὲ ὄνομα τῷ δέλω  
 11. Μάλλχος. Εἶπεν ἔν  
 ὃ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ  
 Βάλε τὴν μάχαιράν σου εἰς  
 τὴν θήκην. Τὸ ποτή-  
 ριον, ὃ δέδωκέ  
 μοι ὁ πατήρ, ἐ  
 μὴ πίο  
 12. αὐτό; Ἦ ἔν σπᾶ-  
 ρα καὶ ὁ χιλιάρ-  
 χος καὶ οἱ ὑπηρε-  
 ται τῶν Ἰουδαίων  
 συνέλαβον τὸν Ἰησοῦν, καὶ

13. В А З А Ш А Н Н  
 В Є Д О Ш А Н К Ъ А  
 Н Н Ъ П Ъ Р В Ъ К  
 Б Ъ Б О Т Ъ Г Т Ъ К А  
 Н Н Ф Ъ Н Ж Є Б Ъ  
 А Р Х Н Є Р Є Н А Ъ Т О У  
 14. Т О М О У Т Б Ъ Ж Є К А  
 Н Н Ф О А Д А В З  
 Н Г Ъ В Ъ Т Ъ Н О У  
 Д Є О М Ъ Т Н К О О У  
 Н К К Г Т Ъ К Д Н Н О  
 М О У Н У Л К О У О У  
 М Р Ъ Т Н З А А Ю  
 15. Д Н Т П О Н Т Г Ъ Ж Є Н  
 Д Ъ А Ш Є Г Н М О Н Ъ  
 П Є Т Р Ъ Н Д Р О У Г З  
 О У У Є Н Н К Ъ Т О У  
 У Є Н Н К Ъ Ж Є Т Ъ

13. ἔδησαν αὐτόν. Καὶ  
 ἀπήγαγον αὐτὸν πρὸς Ἀγ-  
 ναν πρῶτον  
 Ἦν γὰρ πένθερός τῷ Κα-  
 ῖαφα, ὃς ἦν  
 ἀρχιερεὺς τῷ ἐνιαυτῷ  
 14. ἐκεῖνον. Ἦν δὲ Κα-  
 ῖαφας ὁ σύμβυ-  
 λίσας τοῖς Ἰε-  
 ραίτοις, ὅτι συμ-  
 φέροι, ἕνα  
 ἀνθρώπον ἀπο-  
 λείσθαι ὑπὲρ τῷ  
 15. λαῷ. Ἠκολούθη δὲ  
 τῷ Ἰησοῦ Σίμων  
 Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος  
 μαθητής. Ὁ δὲ  
 μαθητής ἐκᾶνος

БЪЗНАКОМЪ  
 АРХИЕРЕОВН·Н  
 ВЪН·Н·Д·Е·Е·Ъ·Г·У·  
 О·М·Ъ·В·Ъ·Д·В·О·  
 РЪАРХИЕРЕОВЪТ  
 16. ПЕТРЪЖЕ·Е·ТО·М·  
 А·Ш·Е·П·Р·И·Д·В·Ь·Р·Ь·  
 Х·Ъ·В·Ъ·Н·Ъ·Т·Н·З·Н·  
 Д·Е·Ж·Е·О·У·У·Е·Н·Н·К·Ъ·  
 Т·Ъ·Н·Ж·Е·Б·Ъ·З·Н·А·  
 К·М·Ъ·А·Р·Х·И·Е·Р·Е·О·  
 В·Н·Т·Н·Р·Е·У·Е·Д·В·Ь·  
 Р·Ь·Н·Н·Ц·Н·В·Ъ·В·Е·  
 17. Д·Н·П·Е·Т·Р·А·Г·Λ·Α·  
 Ж·Е·Ρ·Α·Β·Α·Δ·Β·Ь·Р·Ь·  
 Н·Н·Ц·Α·Π·Ε·Τ·Ρ·Ο·  
 В·Н·Τ·Ε·Δ·Α·Ν·Τ·Ζ·Ι·  
 Ο·Τ·Ъ·Ο·Υ·Υ·Ε·Ν·Ν·Κ·Ъ·

ἦν γνωστὸς  
 τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ ὅτι  
 συνοήλθε τῷ Ἰη-  
 σοῦ εἰς τὴν ἀν-

16. Ὁ δὲ Πέτρος ἐξή-  
 κει πρὸς τῇ θυ-  
 ρᾷ ἔξω. Ἐξῆλ-  
 θεν ἔν ὁ μαθητὴς  
 ἐκᾶνος, ὃς ἦν γνω-  
 στὸς τῷ ἀρχιερεῖ,  
 καὶ εἶπε τῇ θυ-  
 ρῳῳ, καὶ εἰσῆγα-

17. γε τον Πέτρον. Λέγει  
 ἔν ἡ παιδίσκη ἡ θυ-  
 ρῳδος τῷ Πέτρῳ·  
 Μὴ καὶ σὺ  
 εἰς τῶν μαθητῶν

К·Е·Н·Υ·Λ·Κ·Α·Ε·Ε·Γ·Ο·Τ·Γ·Λ·Α·  
 18. Ο·Н·Ъ·Н·Ъ·Е·М·Ъ·Е·Т·Ο·  
 М·А·Х·Ж·Ж·Е·Ρ·Α·Β·Н·Н·  
 Ε·Λ·Ο·Υ·Γ·Ζ·Ι·Ο·Γ·Ν·Ъ·Е·Ъ·  
 Τ·В·Ο·Р·Ь·Ш·Ε·Τ·Η·Κ·Ο·  
 З·Н·М·А·Б·Ъ·Н·Г·Р·Ь·  
 М·А·Х·Ж·Е·М·Б·Ъ·Ж·Е·  
 Е·Ъ·Н·Н·М·Н·Π·Ε·Τ·Ρ·Ь·  
 Ε·Τ·Ο·ΙΑ·Н·Г·Р·Ь·ΙΑ·Ε·М·  
 19. Α·Ρ·Χ·И·Е·Р·Ε·Н·Ж·Е·В·Ь·  
 П·Р·Ο·С·Η·Н·Ι·Ε·Α·Τ·Ο·Ο·Υ·  
 Υ·Ε·Ν·Н·Ц·Ъ·Х·Ъ·К·  
 Г·Ο·Н·Ο·Ο·Υ·Υ·Ε·Ν·Н·Н·  
 20. К·Г·Ο·Τ·Ο·Τ·Ъ·В·Ъ·Щ·Α·  
 К·М·Ο·Υ·Н·Ι·Ε·Α·Τ·Α·Ζ·Ъ·  
 Н·Ε·Ο·Б·Н·Н·Ο·Υ·ΙΑ·Ε·М·  
 Γ·Λ·Α·Α·Х·Ъ·В·Б·Е·Ε·Μ·Ο·Υ·  
 Μ·Η·Ρ·Ο·Υ·Τ·Α·Ζ·Ъ·В·Ь·

εἰ τῷ ἀνθρώπῳ τέτις λέγει  
 18. ἐκᾶνος· Οὐκ εἰμί. Εἰςῆ-  
 κισαν δὲ οἱ δῆλοι καὶ  
 οἱ ὑπηρέται ἀνδραμιάνπε-  
 ποιηκότες, ὅτι  
 πύχος ἦν, καὶ ἐθερ-  
 μαίνοντο· Ἦν δὲ  
 μετ' αὐτῶν ὁ Πέτρος  
 ἔξωδὸς καὶ θερμαινόμενος,  
 19. Ὁ ἔν ἀρχιερεὺς  
 ἠρώτησε τὸν Ἰησοῦν περὶ τῶν μα-  
 θητῶν ἀν-

20. τῆς, καὶ περὶ τῆς διδαχῆς  
 αὐτῆς. Ἀπεκρίθη  
 αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ  
 παρῴσθια  
 ἐλάλησα τῷ  
 κόσμῳ. Ἐγὼ πάν-

Б Е Г Д А О У У Н Х Ъ  
 Н А Г Ъ Б О Р Н Ц Н  
 Н В Ъ Ц Р К В Н  
 Н Д Е Ж Е В Ъ Е Н Н  
 О У Д Е Н Е Ъ Б Н Р А  
 Ж Т Ъ Е Ѡ Н О Т А  
 Н Н Е Г Л А А Х Ъ Н Н  
 21. У Е С О Ж Е Т У Ъ Т О  
 М Ѡ В Ъ П Р А Ш А  
 К Ш Н В Ъ П Р О Е Н  
 Г А З Ш А В Ъ Ш Ѡ  
 Ѡ У Ъ Т О Г Л А А  
 Х Ъ Н М Ъ Т Е Е Н  
 В Ъ Д Ѡ Т Ъ М Ж Е  
 22. Р Е К О Х Ъ А З Ъ Е  
 Р Е К Ъ Ш О У К М О У  
 К Д Н Н Ъ О Т Ъ П Р Ъ  
 Г Т О Ѡ Ц Н Н Х Ъ

τότε ἐδίδαξα  
 ἐν τῇ συναγωγῇ,  
 καὶ ἐν τῷ ἱερῷ,  
 ὅτι πάντες οἱ  
 Ἰουδαῖοι συνέρ-  
 χονται, καὶ ἐν κρυ-  
 πτῷ ἐλάλησα ὑ-

21. δέν. Τί  
 με ἐπερω-  
 τᾶς, ἐπερώτησον  
 τὰς ἀκηκοτάς,  
 τί ἐλάλησα

22. αὐτοῖς ἵδεις ἔτοι-  
 διδασιν, ἃ  
 εἶπον ἐγὼ. Ταῦτα  
 δὲ αὐτῷ εἰπόντος,  
 εἰς τῶν ὑπη-  
 ρετῶν παρεστη-

Б А О У Г Ъ О У Д А Р Н  
 В Ъ Л А Н Н Т Ж Н Г А  
 Р Е К Ъ Т Т А К О Л Н  
 23. О Т Ъ В Ъ Ц А В А  
 Т К Ш Н А Р Х Н Е Р Е  
 О В Н О Т Ъ В Ъ Ц А  
 К М О У Н Г Т А Ц Е  
 З Ъ Л Ъ Г Л А А Х Ъ  
 Г Ъ В Ъ Д Ъ Т Е Л Ъ  
 Г Т В О У Н О З Ъ Л Ъ  
 А Ц Е Л Н Д О Б Р Ъ  
 У Ъ Т О М Ѡ Б Н К  
 24. Ш Н Т П О Г Ъ Л А Ж Е  
 Л Н Н А Г Ъ В Ѡ З А  
 Н Ъ К Ъ К А Н Н  
 Ф Ъ А Р Х Н Е Р Е О В Н Т  
 25. Б Ъ Ж Е Е Н М О Н Ъ  
 П Е Т Р Ъ Г Т О Ѡ Н

ὡς ἔδωκε  
 ῥάπισμα τῷ Ἰησοῦ,  
 πλὼν οὕτως  
 ἀποκρίνη  
 τῷ ἀρχιερεῖ;  
 23. Ἀπεκρίθη  
 αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Εἰ  
 κακῶς ἐλάλησα,  
 μαρτύρη-  
 σον περὶ τῆ κακῆς·  
 εἰ δὲ καλῶς  
 τί με δε-

24. ρας; Ἀπέκριλεν ἔν  
 αὐτόν ὁ Ἄννας δεδεμέ-  
 νον πρὸς Καῖα-  
 φαν τὸν ἀρχιερέα.  
 25. Ἦν δὲ Σίμων  
 Πέτρος ἐξὼς καὶ

Г Р Ъ М Е М Р Е К О  
 Ш М Ж Е К М О У Е  
 Д А Н Т З И О Т Ъ О У  
 У Е Н Н К Ъ К Г О К  
 Г Н Т О Т Ъ В Ъ Р Ж Е  
 Г М О Н Ъ Н Р Е У Е  
 26. Н Ъ Г М Ъ Г Л А К  
 Д Н Н Ъ О Т Ъ Р А Б Ъ  
 А Р Х Н Е Р Е О В Ъ Т Ж  
 Ж Н К А Г З И К М О У  
 Ж Е О У Р Ъ З А П Е  
 Т Р Ъ О У Х О Н Е А  
 З Ъ А Н Т М В Н Д Ъ  
 Х Ъ В Ъ В Ъ Р Ъ Т О  
 Г Р А Д Ъ Г Ъ Н Н М Ъ Т  
 27. П А К З И Ж Е П Е Т Р Ъ  
 О Т Ъ В Ъ Р Ж Е Г М  
 Н А Б Н К К О У Р Ъ

θερμαινόμενος. Εἰ-  
 πον ἔν αὐτοῖς.

Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μα-  
 θητῶν αὐτοῦ εἶ;  
 ἠρώησατο  
 ἐκείνος, καὶ εἶπεν·

26. Οὐκ εἰμὶ. Λέγει  
 εἰς ἐκ τῶν δούλων  
 τοῦ ἀρχιερέως, συγ-  
 γενῆς ὢν, ὃ  
 ἀπέκοψε Πέ-  
 τρος τὸ ὄτιον· Οὐκ ἐ-  
 γώ σε εἶδον  
 ἐν τῷ κή-  
 πῳ μετ' αὐτοῦ;

27. Πάλιν ἔν ἠρώησα-  
 το ὁ Πέτρος·  
 καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ

28. В Ъ З Г Л А Г Н Т В Е  
 Д О Ш М Н Т Г А О Т Ъ  
 К А Н Н Ф З И В Ъ  
 П Р Е Т О Р Ъ Т Б Ъ Ж В  
 З А О У Т Р А Н Т Н  
 Н Е В Ъ Н Н Д О Ш М  
 В Ъ П Р Е Т О Р Ъ Т Д А  
 Н Е О Г К В Ъ Р Н М Т Ъ  
 Г М Н Ъ Д А Ъ Д М  
 Т Ъ П А Г Х Ж ∴ ∴ ∴

ΕΒΑΝΓΕΛΙΟΝ· ΟΤΙ ΉΘΑΝΑ.

Г Г Л А Д Т С ∴ ∴ ∴

Mat.  
xxvi.  
57.



Б В Р Ъ М М О Н О  
 В О Н Н Н Н М Ъ  
 Ш Е Н Т Г А В Е Д О  
 Ш М К Ъ  
 К А Н Н Ф Ъ  
 А Р Х Н Е Р Е О В Н

28. ἐφώνησεν. Ἄγ-  
 σιν ἔν τόν Ἰησοῦν ἀπὸ  
 τοῦ Καϊάφα εἰς  
 τὸ πραιτώριον· ἦν δὲ  
 πρῶτα. Καὶ αὐτοὶ  
 ἐκ εἰσηλθόν  
 εἰς τὸ πραιτώριον, ἵνα  
 μὴ μιανθῶσιν,  
 ἀλλ' ἵνα φάγω-  
 σι τὸ πάσχα.

Κατὰ Ματθαῖον κεφ. τζ'.

xxvi. 57. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ  
 οἱ ζητιώται κρατή-  
 σαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήγα-  
 γον πρὸς  
 Καϊάφαν  
 τὸν ἀρχιερέα,

Н Д Е Ж Ё К Ъ Н Н Ж Ъ  
 Н Н Ц Н Н Е Т А Р Ы Ц Н  
 Е Ъ Б Ъ Р А Ш А Е А  
 58. П Е Т Р Ъ Ж Е Н Д Ъ А  
 Ш Е П О Н Ё М Ъ Н  
 З Д А Л Е У А Д О Д В О  
 Р А А - Р Х Н Е Р Е О В А  
 Н В Ъ Ш Ъ Д Ъ В Ъ  
 Н Ъ Т Р Ъ Е Ъ Д Ъ А Ш Е  
 Е Ъ Е Л О У Г А М Н  
 В Н Д Ъ Т Н К О Н Ъ  
 59. У Н Н Ъ А Р Х Н Е Р Е  
 Н Ж Е Н Е Т А Р Ы Ц Н  
 Н Е Ъ Б О Р Ъ В Ъ Е Ъ  
 Н Е К А А Х Ъ Л Ъ Ж А  
 Е Ъ В Ъ Д Ъ Т Е Л Ъ  
 Е Т В А Н А Н Т Е А И  
 К О Д Л О У Б Н Ъ Т Ъ

58. *οἱ γραμμα-  
 τῆς καὶ οἱ πρεσβύτεροι  
 συνήχθησαν.  
 Ὁ δὲ Πέτρος ἠκολού-  
 θη αὐτῷ ἀπὸ  
 μακρόθεν· ἕως τῆς αὐ-  
 λῆς τῶ ἀρχιερέως.  
 Καὶ εἰσελθὼν  
 ἔσω ἐκάθητο  
 μετὰ τῶν ὑπηρετῶν,  
 ἰδῶν τὸ τέ-  
 λος. Οἱ δὲ ἀρχιε-  
 ρεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι  
 καὶ τὸ συνέδριον ὅλον  
 ἐξήτην ψευδο-  
 μαρτυρί-  
 αν κατὰ τῷ Ἰησοῦ,  
 ὅπως θανατώσω-*

60. Н : Н Е О Б Р Ъ Т О Ш А  
 Н М Ъ Н О Г О М Ъ Л Ъ  
 Ж Е М Ъ Е Ъ В Ъ Д Ъ  
 Л Е Л Ё М Ъ П Р Н Е Т Ъ  
 П А Ъ Ш Е М Ъ Н Н Е  
 О Б Р Ъ Т О Ш А П О  
 Е Л Ъ Д Ъ Ж Е П Р Н Е Т Ъ  
 П А Ъ Ш А Д Ъ В А Л Ъ  
 Ж А Е Ъ В Ъ Д Ъ Т Е  
 61. Л И Р Е К О Е Т А Е Ъ  
 Р Е У Е М О Г Ъ Р А З О  
 Р Н Т Н Ц Р К Ъ В Е  
 Б Ж Н Ъ Н Т Р Ъ  
 М Н Д Ъ Н Ъ М Н Е Ъ  
 62. З Ъ Д А Т Н Ъ Н  
 В Ъ Е Т А В Ъ А Р Х Н  
 Е Р Е Н Р Е У Е Ё М О У  
 Н Н У Ъ Е О Ж Е Л Н Е

60. *συν αὐτόν. Καὶ ἔχ' εὐρόν,  
 καὶ πολλῶν ψευ-  
 δομαρτυ-  
 ρων προσελ-  
 θόντων, ἔχ'  
 εὐρόν ὅ-  
 σερων δὲ προσελ-  
 θόντες δύο ψευ-  
 δομαρτυ-  
 ρες, Εἶπον· Οὗτος  
 ἔφη· Δύναμαι κατα-  
 λῦσαι τὸν ναὸν  
 τῷ Θεῷ, καὶ διὰ τρι-  
 ῶν ἡμερῶν οἱ-  
 κοδομησαι αὐτόν. Καὶ  
 ἀναστὰς ὁ ἀρχιε-  
 ρεὺς, εἶπεν αὐτῷ.  
 Οὐδὲν ἀπο-*

О Т Ъ В Ъ Ш А В А  
 К Ш Н У Ъ Т О Е Н  
 Н А Т А Г Ъ В Ъ  
 Д Ъ Т Е Л Ъ Е Т В О У  
 63. Ж Т Ъ Н Г Е Ж Е  
 М Ъ Л Ъ У А А Ш Е  
 Н О Т Ъ В Ъ Ш А  
 В Ъ А Р Х Н Е Р Е Н  
 Р Е У Е К М О У З А  
 К Л Н Н А Ж Т А  
 Б О Г О М Ъ Ж Н  
 В З И Н М Ъ Д А Р Е  
 У Е Ш Н Н А М Ъ  
 А Ц Е Т З И Е Н  
 Х Е Ъ Е Н Ъ Б Ж Н  
 64. Н Г Л А К М О У  
 Н Г Е Т З И Р Е У Е О  
 Б А У Е Г Л Ж В А

κρίνη;

τί ἔτοι

σε κατα-

μαρτυρῶ-

63. οιν; Ὁ δὲ Ἰησοῦς  
 ἐσιώπα.

Καὶ ἀποκρι-

θεὶς ὁ ἀρχιερεὺς

εἶπεν αὐτῷ Ἐξ-

ωμίζω σε

κατὰ τῷ Θεῷ τῷ ζῶν-

τος, ἵνα ἡ-

μῖν εἴπῃς,

εἰ οὐ εἶ

ὁ Χριστὸς, ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ.

64. Λέγει αὐτῷ

ὁ Ἰησοῦς Σὺ εἶπας

Πλὴν λέγω ὑ-

М Ъ О Т Ъ Г Е Л Ъ О У  
 З Ъ Р Н Т Е Е Н А У Л О  
 В Ъ У Ъ Е К А А Т О  
 Е Ъ Д А Ш А О Д Е Е Н Ж  
 Ж Е Н А З И Н Н Д Ж  
 Ш А Н А О Б Л А Ц Ъ  
 Х Ъ Н Ъ Е Ъ Н З И Н  
 65. Х Ъ Т О Г Д А А Р Х Н  
 Е Р Е Н Р А Г Т Ъ Р З А  
 Р Н З И Е В О Я  
 Г Л Н Н К О Х О У  
 Л Ж Р Е У Е У Ъ Т О Е  
 Ш Е Т Р Ъ Б О У Е Т Е  
 Е Ъ В Ъ Д Ъ Т Е Л Ъ  
 Е Е Н З И Н Ъ Е Л З И  
 Ш А Е Т Е Х О У Л Ж Е  
 66. Г О У Ъ Т О Е А В А  
 М Ъ М Ъ Н Н Т Ъ

μῖν, ἀπ' ἄρτι

ὁψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀν-

θρώπου

καθήμενον ἐκ δεξιῶν

τῆς δυνάμεως, καὶ ἐρχό-

μενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν

τοῦ θράνου.

65. Τότε ὁ ἀρχι-

ερεὺς διερώτησε

τὰ ἱμάτια αὐτοῦ,

λέγων Ὅτι ἐβλάσ-

φημισε. Τί ἐ-

τι χρεῖαν ἔχομεν

μαρτύρων;

Ἴδε, νῦν ἡμέ-

σατε τὴν βλασφημίαν αὐ-

66. τοῦ. Τί ὑμῖν

δοκεῖ;



О Н Н Ж Е О Т Ъ В Ъ  
 Ш А В Ъ Ш Е Р Е К О  
 Ш А П О В Н Н Ъ  
 Н Ъ Г Ъ М Ъ Р Т Н Ъ  
 67. Е Т Ъ Т О Г Д А З А  
 П Л Ъ В А Ш А Ъ М  
 А Н Ц Е Н П А К О  
 Е Т Н Ъ М О У Д Ъ  
 И Ш А О В Н Ж Е  
 З А Л А Н Н Т О У О У  
 68. Д А Р Н Ш А Н Г Л Ю  
 Ш Е П Р О Р Ъ Ц Н  
 А М Ъ Х Е К Ъ  
 Т О Ъ Е Т Ъ О У Д А  
 69. Р Н Н Т А П Е Т Р Ъ  
 Ж Е В Ъ Н Ъ Г Ъ Д Ъ  
 А Ш Е Н А Д В О Р Ъ  
 Н П Р Н Е Т Ж П Н К Ъ

Οἱ δὲ ἀποκρι-  
 θέντες, εἶ-  
 πον· "Ενο-  
 χος θανάτῳ ἐ-  
 στί. Τότε ἐν-  
 67. ἔπυσαν εἰς τὸ  
 πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἐκο-  
 λάφισαν  
 αὐτόν· ἄλλοι δὲ  
 ἐξόρσισαν  
 68. αὐτόν, λέγον-  
 τες· Προφήτευσον  
 ἡμῖν Χριστέ,  
 τίς ἐσιν ὁ παί-  
 69. σας σε; Ὁ δὲ Πέ-  
 τρος ἐξω ἐκάθη-  
 το ἐν τῇ αὐλῇ.  
 Καὶ προσήλθεν

Н Е М О У К Д Н Н А  
 Р А Б Ы Н Н И Г Л Ж  
 Ш Н Н Т Ъ В Ъ Г Ъ  
 Н И Г У Г О М Ъ Г А Л Н  
 А Е Н Г К Ъ Н М Ъ  
 70. О Н Ъ Ж Е О Т Ъ В Ъ Р  
 Ж Е Г А Ъ Г О П Р Ъ Д Ъ  
 В Ъ Г Ъ М Н Г Л И  
 Н Е В Ъ М Ъ У Ъ Т О  
 71. Г Л Ъ Ш Н Н Н Ш Ъ  
 Д Ъ Ш О У Ъ М О У  
 В Ъ В Р А Т А О У З Ъ  
 Р Ъ Н Д Р О У Г А И  
 Н Г Л А Н М Ъ Т О У  
 Н Г Ъ Б Ъ Г Ъ I V Г О  
 М Ъ Н А З А Р Е Н  
 72. Г К Ъ Н М Ъ Н П А  
 К Ъ О Т Ъ В Ъ Р Ж Е

αὐτῷ μία  
 παιδίσκη, λέγε-  
 σα· Καὶ οὐ ᾔσθα μετὰ  
 Ἰησοῦ τῷ Γαλι-  
 λαίῳ.  
 70. Ὁ δὲ ἠρνή-  
 σατο ἐμπροσθεν  
 πάντων, λέγων·  
 Οὐκ οἶδα, τί  
 71. λέγεις. Ἐξεληθόν-  
 τα δὲ αὐτόν  
 εἰς τὸν πυλῶνα, εἶ-  
 ден αὐτόν ἄλλη,  
 καὶ λέγει αὐτοῖς ἐκᾶ  
 Καὶ ἔτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ  
 τῷ Ναζωραίῳ.  
 72. Καὶ πά-  
 λιν ἠρνήσατο



Т Р А · Н Т Н Н Е В Ъ  
 Н Н Д О Ш А В Ъ  
 П Р Е Т О Р Ъ · Д А Н Е  
 О Г К В Ъ Р Н А Т Ъ  
 Г А Н Ъ Д А Ъ Д А  
 29. Т Ъ П А Г Х Ж Н З Н  
 Д Е Ж Е П Н Л А Т Ъ  
 К Ъ Н Н М Ъ В Ъ  
 Н Ъ Н Р Е У Е К Ж  
 Ж Р Ъ У Ъ П Р Н Н О  
 Г Н Т Е Н А У Л К А  
 30. Г Е Г О · О Т Ъ В Ъ Ц А  
 Ш А Ж Е Н Р Е К О  
 Ш А К Е М О У А Ц Е  
 Н Е Б Ъ Б Ъ Л Ъ Г Ъ  
 З Ъ Л О Д Ъ Н · Н Е  
 Б Ъ Х О М Ъ П Р Ъ  
 Д А Л Н К Е Г О Т Е Б Ъ

29. *ἰα. Καὶ αὐτοὶ ἐκ εἰς-  
 ἡλθον εἰς  
 τὸ πραιτώριον, ἵνα μὴ  
 μιανθῶσιν,  
 ἀλλ' ἵνα φάγω-  
 30. σι τὸ πάσχα. Ἐξηλ-  
 θεν ἔν ὃ Πιλάτος  
 πρὸς αὐτὸς  
 ἔξω, καὶ εἶπε· Τί-  
 να κατηγορίαν φέ-  
 ρετε κατὰ τῷ ἀνθρώπῳ  
 30. τούτῳ; Ἀπεκρίθη-  
 σαν καὶ εἶ-  
 πον αὐτῷ· Εἰ  
 μὴ ἦν ἕτος  
 καιροποιός, ἐκ  
 ἂν σοι παρ-  
 ἐδώκαμεν αὐτόν.*

31. Р Е У Е Ж Е Н М Ъ П Н  
 Л А Т Ъ · П О Н М Ъ  
 Т Е Н В Ъ Н П О З А  
 К О Н О У В А Ш Е М  
 Г Ж Д Н Т Е К Е М О У  
 Р Е К О Ш А Ж Е К Е М  
 Н Ю Д Е Н · Н А М Ъ  
 Н Е Д О Г Т О Н Т Ъ  
 О У Б Н Т Н Н Н К О  
 32. Г О Ж Е Д А Г Л О В О  
 Н І Г О В О Г Ъ Б Ж Д Е  
 Т Ъ Г А Н Ж Е Р Е У Е  
 Н А З Н А М Е Н А  
 І А · К О К Е Ж Г Ъ М Ъ  
 Р Т Н Ж Х О Т Ъ А  
 Ш Е О У М Р Ъ Т Н  
 33. В Ъ Н Н Д Е Ж Е П А  
 К Ъ П Н Л А Т Ъ

31. *Εἶπεν ἔν αὐτοῖς ὁ Πι-  
 λάτος· Λάβετε  
 αὐτὸν ὑμεῖς, καὶ κατὰ τὸν  
 νόμον ὑμῶν  
 κρίνατε αὐτόν.  
 Εἶπον ἔν αὐτῷ  
 οἱ Ἰουδαῖοι· Ἡμεῖν  
 ἐκ ἔξου-  
 32. νας. ἵνα ὁ λόγος  
 τοῦ Ἰησοῦ πληρω-  
 θῇ, ὃν εἶπε,  
 σημαίνων,  
 ποίῳ θανά-  
 τῳ ἡμελ-  
 λεν ἀποθνήσκειν.  
 33. Εἰσηλθὲν ἔν εἰς  
 τὸ πραιτώριον πάλιν*

ВЪ П Р Е Т О Р Ъ · Н  
 П Р Н З Ъ В А Н І Г А  
 Н Р Е Υ Ε Κ Μ Ο Υ ·  
 Т З І А Н Κ Ε Н Ц Р Ъ  
 34. Н О Υ Δ Ε Ν Ε Κ Ъ · О  
 Т Ъ В Ъ Щ А Κ Μ Ο Υ  
 Н І Г · О Г Ε Β Ъ Λ Η Ε  
 Γ Α Κ Ε Ш Н Н Λ Η Η  
 Н Н Р Ε Κ Ο Ш Α Т Ε  
 35. Б Ъ О М Ъ Н Ъ · О  
 Т Ъ В Ъ Щ А П Н  
 Λ Α Т Ъ · Ε Δ Α Α Ζ Ъ  
 Ж Н Δ Ο Β Н Н Ъ Κ  
 Ε Μ Ъ Ρ Ο Δ Ъ Т В Ο  
 Н · Α Ρ Χ Η Ε Ρ Ε Н  
 П Р Ъ Δ Α Ш Α Т Α  
 Μ Ъ Н Ъ · Υ Ъ Τ Ο  
 Κ Ε Н Ε Ъ Т В Ο Р Η

ὁ Πιλάτος, καὶ  
 ἐφώνησε τὸν Ἰησοῦν,  
 καὶ εἶπεν αὐτῷ·  
 Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς  
 τῶν Ἰουδαίων;

34. Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ  
 Ἰησοῦς· Ἀφ' ἐαυτοῦ τῆτο  
 λέγεις, ἢ ἄλ-  
 λοι σοι εἶπον

35. περὶ ἐμοῦ; Ἀπε-  
 κρίθη ὁ Πι-  
 λάτος· Μή τι ἐγὼ  
 Ἰουδαῖός εἰ-  
 μι; τὸ ἔθνος τὸ σὸν  
 καὶ οἱ ἀρχιερεῖς  
 παρέδωκαν σε  
 ἐμοὶ· τί  
 ἐποίησας;

36. Λ Ъ О Т Ъ В Ъ Щ А  
 Н І Г · Ц Р Ъ Г Т В О Μ Ο  
 Κ Ε Н Ъ Г Т Ъ О Т Ъ  
 Μ Η Ρ Α Ε Ε Γ Ο · Α Ψ Ε  
 Ο Т Ъ Μ Η Ρ Α Ε Ε Γ Ο  
 Б З І Б З І Λ Ο Ц Р Ъ  
 Г Т В Ο Μ Ο Κ Ε Λ Ο Υ  
 Γ Ζ І Μ Ο Ι Α Ο Υ Β Ο  
 П О Д В Н З Α Λ Ζ І  
 Ε Α Β Ζ І Ш Α Δ Α  
 Н Ε П Р Ъ Δ Α Н Ъ Б Ζ І  
 Χ Ъ Б Ζ І Λ Ъ Н Ο Υ Δ Ε  
 Ο Μ Ъ · Н Ζ І Н Ъ Ж Ε  
 Ц Р Ъ Г Т В Ο Μ Ο Κ Ε Н Ъ  
 Г Т Ъ О Т Ъ Ε Ж Δ Ο Υ  
 37. Ρ Ε Υ Ε Ж Ε Κ Μ Ο Υ П Н  
 Λ Α Т Ъ · Ο Υ Β Ο Ц Р Ъ  
 Λ Η Τ Ζ І Κ Ε Н · О Т Ъ

36. Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ  
 ὁ Ἰησοῦς· Ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ  
 μὴ ἐκ ἐστίν ἐκ τούτου·  
 τῆ νόσου τῆς ἐμῆς· εἰ  
 ἐκ τῆ νόσου τῆς ἐμῆς·  
 ἦν ἡ βασι-  
 λεία ἡ ἐμὴ, οἱ ὑπηρέ-  
 ται ἂν οἱ ἐμοὶ  
 ἡγωνίζον-  
 το, ἵνα  
 μὴ παραδο-  
 θῶ τοῖς Ἰουδαί-  
 οις· νῦν δὲ  
 ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ ἐκ  
 ἐστίν ἐν τεύθει.

37. Εἶπεν ἔν αὐτῷ ὁ Πι-  
 λάτος· Οὐκ ἔν  
 βασιλεὺς εἶ σύ; Ἀπε-

ВѢЩАНІЕ ТЪ  
 ГЛАШНИКОЦРЬ  
 КЕМЪАЗЪАЗЪ  
 НАГЕРОДНХЪГА  
 ННАГЕПРНО  
 ХЪВЪМНРЪ  
 ДАПОГЛОУШЬ  
 ГТВОУЖОНЕТН  
 НЪВЪГМКЪН  
 ЖЕКЕТЬОТЪН  
 ГТННЗІПОГЛОУ  
 ШАНТЪГЛАГА  
 38. МОКГО·ГЛАМ  
 ПНААТЪ·ІУЪТО  
 КЕТЬНЕТННА  
 НГЕРЕКЪПТАКЗІ  
 НЗНДЕКЪНОУ  
 ДЕОМЪНГЛАН

κριθῇ ὁ Ἰησοῦς· Σὺ  
 λέγεις, ὅτι βασιλεὺς  
 εἶμι ἐγώ. Ἐγὼ  
 εἰς τὸτο γεγέννημαι,  
 καὶ εἰς τὸτο ἐλήλυ-  
 θα εἰς τὸν κόσμον,  
 ἵνα μαρτυρή-  
 σω τῇ ἀλη-  
 θείᾳ. Πᾶς ὁ  
 ὢν ἐν τῆς ἀ-  
 ληθείας, ἀ-  
 κούει μου τῆς  
 φωνῆς. Λέγει αὐτῷ  
 38. ὁ Πιλάτος· Τί  
 ἐστὶν ἀλήθεια;  
 Καὶ τὸτο εἰπὼν, πάλιν  
 ἐξῆλθε πρὸς τὰς Ἰου-  
 δαίους, καὶ λέγει αὐ-

МЪ·АЗЪНМ  
 ДННОІАЖЕВН  
 НЗІНЕОБРѢТА  
 39. ЖВЪНЕМЪ·К  
 ЕТЪЖЕОБЗІУАН  
 ВАМЪ·ДАКДН  
 НОГОВАМЪОТЪ  
 ПОУЩЖНАПА  
 ГХЖ·ХОЩЕТЕ  
 АНОВБОДАОТЪ  
 ПОУЩЖВАМЪ  
 ЦРАНИЮДЕНСКА  
 40. ВЪЗЪПНША  
 ЖЕВЪЕН·ГЛАЖ  
 ШЕ·НЕГЕГОНЪ  
 ВАРАВЪВЖР·БЪ  
 ЖЕ·ВАРАВЪВА  
 РАЗБОНННКЪ

τοῖς· Ἐγὼ ἀδε-  
 μίαν αἰτί-  
 αν ἐυρί-  
 σκω ἐν αὐτῷ.  
 39. Ἐστὶ δὲ συνήθεια  
 ὑμῖν, ἵνα ἔ-  
 να ὑμῖν ἀπο-  
 λύσω ἐν τῷ πά-  
 σχα. Βάλεσθε  
 ἐν ὑμῖν  
 ἀπολύσω  
 τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;  
 40. Ἐκράυγασαν  
 ἐν πάντες λέγον-  
 τες· Μὴ τὸτον, ἀλλὰ  
 τὸν Βαραββᾶν. Ἦν  
 δὲ ὁ Βαραββᾶς

- XIX. 1. Т О Г Д А П О Я Т Ъ  
П Н Л А Т Ъ Н Г Л А  
2. Н Б Н Н Г О Н В О Н  
Н Н Г Ъ П Л Е Т Ъ Ш Е  
В Ъ Н Ъ Ц Ъ О Т Ъ  
Т Р Ъ Н Н М В Ъ  
З Л О Ж Н Ш А Н А  
Г Л А В Ж Н М О У  
Н В Ъ Р Н З Ж Б А  
Г Ъ Р А Н Ж О Б Л Ъ  
5. К О Ш А Н Н П Р Н  
Х О Ж Д А А Х Ж К Ъ  
Н Н М О У Н Г Л А  
А Х Ж Р А Д О У Н Г А  
Ц Р Ю Н Ю Д Е Н Г К Ъ  
Н Б Н М А Х Ж Н  
П О Л А Н Н Т А М А  
4. Н З Н Д Е Ж Е П А К З

- П Н Л А Т Ъ В Ъ Н Ъ  
Н Г Л А Н М Ъ Г Е Н  
З В О Ж Д Ж Н В А М Ъ  
В Ъ Н Ъ Д А Р А З О У  
М Ъ Н Т Е Н К О В Ъ  
Н Н М Ъ В Н Н З  
Н Е О Р Б Р Ъ Т А Ж  
5. Н З Н Д Е Ж Е Н Г В Ъ  
Н Ъ Н О Г А Т Р Ъ Н А  
Н Ъ В Ъ Н Ъ Ц Ъ Н  
Б А Г Ъ Р А Н Ж Р Н  
З Ж Н Г Л А Н М Ъ  
6. Г Е У Л К Ъ Н Р Д А  
Ж Е В Н Д Ъ Ш А Н  
А Р Х Н Е Р Е Н Н Г Л О У  
Г З В Ъ З Ъ П Н  
Ш А Г Л Ж Ш Е Р А  
Г П Ъ Н Н Р А Г П Ъ Н Н

- XIX. 1. Τότε ἔν, ἔλαβεν  
ὁ Πιλάτος τὸν Ἰησοῦν,  
2. καὶ ἐμασίγωσε αὐτόν. Καὶ οἱ στρα-  
τιῶται πλέξαντες  
ζέφανον ἐξ  
ἀκανθῶν, ἐπέ-  
θηκαν αὐτῷ  
τῇ κεφαλῇ,  
καὶ ἑμάτιον πορφυρῶν  
φυρῶν περιέ-  
βαλον αὐτόν. Καὶ ἤρ-  
χοντο πρὸς  
αὐτόν, καὶ ἔλε-  
γον· Χαῖρε  
ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.  
Καὶ ἐδίδου αὐτῷ  
βαπίσματα.  
4. Ἐξῆλθεν ἔν πάλιν

- ἔξω ὁ Πιλάτος,  
καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἴδε,  
ἄγω ὑμῖν αὐτόν·  
ἔξω, ἵνα γνῶ-  
τε, ὅτι ἐν  
αὐτῷ ἔδεξιαν αὐτίαν  
εὐρίσκω.  
5. Ἐξῆλθεν ἔν ὁ Ἰησοῦς  
ἔξω, φορῶν τὸν ἀκάν-  
θινον ζέφανον καὶ  
τὸ πορφυρῶν ἑμά-  
τιον. Καὶ λέγει αὐτοῖς·  
6. Ἴδε ὁ ἄνθρωπος. Ὅτε  
ἔν εἶδον αὐτόν  
οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ὑπηρέ-  
ται, ἐκράυγα-  
σαν, λέγοντες· Στάν-  
ρωσον, σάρωσον

ꙗго гла нмъ  
 пнлатъ по н  
 мѣтѣ н вѣ н р а  
 спъ нѣтѣ · азъ  
 бонѣ о б рѣ та ѿ  
 вѣ н нмъ в н н зѣ  
 7. отъ вѣ щ а ш ѿ  
 нмоу н ю дѣ н ·  
 м зѣ з а к о н ѣ н  
 ма а м ѣ н п о  
 з а к о н ѿ н а ш ѣ  
 моу д ѣ л ж ѣ н ѣ  
 нѣтѣ оу м рѣтн ·  
 нко г н ѣ б ѣ н н  
 8. т в о р и т ѣ г ѿ · н  
 г д а ж ѣ п н л а т ѣ  
 г е г л зѣ ш а г л о в о ·  
 п а у ѣ о у б о н г ѿ

- αὐτὸν· Λέγει αὐτοῖς  
 ὁ Πιλάτος· Ἀά-  
 βετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ σαυ-  
 ρώσατε· Ἐγὼ  
 γὰρ ἐχ' εὐρίσκω  
 ἐν αὐτῷ ἁτίαν.  
 7. Ἀπεκρίθησαν  
 αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι.  
 Ἡμεῖς νόμον ἔ-  
 χομεν, καὶ κατὰ  
 τὸν νόμον ἡμῶν  
 ὀφείλει  
 ἀποθανεῖν.  
 ὅτι αὐτὸν υἱὸν Θεοῦ  
 8. ἐποίησεν. Ὁ-  
 τε ἔν ηἵκυσεν ὁ Πι-  
 λάτος τῆτον τὸν λόγον,  
 μᾶλλον ἐφοβήθη.

9. н вѣ н н д ѣ  
 в ѣ п р е т о  
 р ѣ п а к зѣ п н л а  
 т ѣ · н г л а н г е о  
 в н · о т ѣ к ѿ д о у  
 н · г н т зѣ · н г е ѣ  
 ж е о т ѣ в ѣ т а  
 н е д а г т ѣ н м о у ·  
 10. гла ж е н м о у п н  
 л а т ѣ · м ѣ н ѣ  
 л н н е г л ѣ ш н  
 н е в ѣ г н л н н  
 к о в л а г т ѣ н м а  
 м ѣ р а г п ѿ т н  
 т ѿ н в л а г т ѣ  
 н · м а м ѣ п о у  
 11. г т н т н т ѿ о  
 т ѣ в ѣ щ а н г

9. Καὶ εἰσῆλθεν  
 εἰς τὸ πραιτώ-  
 ριον πάλιν,  
 καὶ λέγει τῷ Ἰη-  
 σοῦ· Πόθεν  
 εἰ σύ; Ὁ δὲ Ἰησοῦς  
 ἀποκριθεὶς  
 ἐκ ἔδωκεν αὐτῷ.  
 10. Λέγει ἔν αὐτῷ ὁ Πι-  
 λάτος· Ἐμοὶ  
 ἔλαλτας;  
 ἐκ οἷδας· ὅ-  
 τι ἐξουσίαν ἔχω  
 σαυρωσαί  
 σε, καὶ ἐξουσίαν  
 ἔχω ἀπολύ-  
 11. σαί σε; Ἀπε-  
 κρίθη ὁ Ἰησοῦς·

Н Е Н М А Ш Н В Л А  
 Г Т Н Н А М Ъ Н Ъ  
 Н Н К О К Я Ж Е  
 А Ц Е Н Е Б Ж Т Н  
 Д А Н О Г Ъ В З Ш Е  
 Г Е Г О Р А Д Н П Р Ъ  
 Д А В З Н М А Т Е  
 Б Ъ Б О Л Н Н Г Р Ъ  
 12. Х Ъ Н М А Т Ъ О  
 Т Ъ Т О Л Н П Н Л А  
 Т Ъ Н Г К А А Ш Е  
 П О У Г Т Н Т Н Н  
 Н Ю Д Е Н Ж Е В Ъ  
 П Н М А Х Ж Г Л Ж  
 Ц Е А Ц Е Г Е Г О П О У  
 Г Т Н Ш Н Н Ъ Г Н  
 Д Р О У Г Ъ К Е Г А Р Е  
 В Н В Б Г Н К Ъ

Οὐκ εἶχες ἐξου-

σίαν ἰδεῖν-

αὐτὸν κατ' ἐμῶ,

εἰ μὴ ἦν σοι

δεδομένον ἀνωθεν

Διὰ τὸτο ὁ παρα-

διδὼς με σοι

μείζονα ἁμαρτί-

12. αὐτὸν ἔχει. Ἐκ

τῆς ἐξήτης

ὁ Πιλάτος

ἀπολύσαι αὐτόν.

Οἱ δὲ Ἰουδαῖοι

ἐκραζον, λέγον-

τες Ἐὰν τῆτον ἀπο-

λύσης, ἐκ εἰ

φίλος τῷ Καίσα-

ρος. Πᾶς

Н Ж Е Г А Т В О Р Н  
 Т Ъ Ц Р Ъ П Р О Т Н  
 В Н Т Ъ Г А К Е Г А Р Е  
 13. В Н П Н Л А Т Ъ  
 Ж Е Г Л З Ш А В Ъ  
 Т А Г Л О В Е Г А Н  
 З В Е Д Ъ В Ъ Н Ъ  
 Н Г А Н Г Ъ Д Е Н А  
 Г Ж Д Н Ц Н Н А  
 М Ъ Г Т Ъ Н А Р Н  
 Ц А К М Ъ Е М Ъ Л Н  
 О О Т Р О Т Ъ Е В Р Е  
 Н Г К З Ж Е Г А В А  
 14. О А Б Ъ Ж Е П А Р А  
 Г К Е У Г Н П А Г Х Ъ  
 Г О Д Н Н А Ж Е Б Ъ  
 Н К О Ш Е Г Т А Н  
 Н Г Л А Н Ю Д С О М Ъ

ὁ βασιλεῖα αὐτόν

ποιοῦν ἀντι-

λέγει τῷ Καίσαρι.

13. Ὁ ἔν Πιλάτος

ἀκίσσας

τῶν τῶν λόγων, ἡ-

γαγεν ἐξω

τόν Ἰησοῦν, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ

τῷ βήματος εἰς

τόπον λεγό-

μενον Λι-

θόζρωτον, Ἑβρα-

ῖσι δὲ Γαββα-

14. θᾶ. Ἦν δὲ παρα-

σκευὴ τῷ πάσχα,

ὥρα δὲ

ὥσπερ ἐκτῇ

καὶ λέγει τοῖς Ἰουδαίοις



15. ЦРЬ ВАШЪ О  
 ННЖЕВЪ ПНІА  
 АХЖ. ВЪЗЪМН  
 ВЪЗЪМН ПР  
 ПНННГО ГЛА  
 НМЪ ПНЛАТЬ  
 ЦРЛА Н, ВАШЕ  
 ГО РАБПНЖ О  
 ТЪ ВЪЩАШ А  
 АРХНЕРЕНН  
 НМАМЪ ЦРА  
 ТЪ КЪМОКЕГА  
 16. РА ТОГДАЖЕ  
 ПРДАГТЬНМЪ  
 ДАКГО РАБП  
 НЖТЬ. —  
 ЕБАЕ  
 ОТЪ МАТДАЕА

15. "Ιδε δὲ βασιλεὺς ὑμῶν.  
 Οἱ δὲ ἐκράυγα-  
 σαν ἄρον,  
 ἄρον, ζαυρω-  
 σον αὐτόν, Λέγει  
 αὐτοῖς ὁ Πιλάτος  
 Τὸν βασιλέα ὑμῶν  
 ζαυρώσω; Ἀ-  
 πεκρίθησαν  
 οἱ ἀρχιερεῖς· Οὐκ  
 ἔχομεν βασιλέα,  
 εἰ μὴ Καίσα-  
 16. ρα. Τότε ἔν  
 παρέδωκεν αὐτὸν αὐτοῖς;  
 ἵνα ζαυρω-  
 θῇ.

Κατὰ Ματθαῖον κερ. τιθ'.

Mat.  
 XXVII.  
 5.



Б В Р Ъ М Ѧ О  
 Н О В Н Д Ъ  
 В Ъ Н Ю Д А  
 П Р Ъ Д А В Ъ І  
 К Г О И К О О  
 Г Ж Д Н Ш Ѧ Н Р А  
 Г К А И В Ъ Г Ѧ В Ъ  
 З В Р А Т Н Т Р Н  
 Д Е Г Ѧ Т Ъ Г Ъ Р Е Б Р Ъ  
 Н Н К Ъ А Р Х Н Е Р Е  
 О М Ъ Н Г Т А Р Ъ Ц Е  
 4. М Ъ Г Ѧ И Г Ъ Г Р Ъ  
 Ш Н Х Ъ П Р Ъ Д А  
 В Ъ К Р Ъ В Ъ Н Е П О  
 В Н Н Ъ Н Ж О Н Н  
 Ж Е Р Е К О Ш Ѧ Ъ  
 Т О К Е Г Т Ъ Н Ѧ М Ъ  
 Т І З І О У З Ъ Р Н Ш Н

XXVII. 5. Τῷ καιρῷ ἐκεῖ-  
 νῳ ἰδὼν  
 Ἰέδας  
 ὁ παραδιδὼς  
 αὐτὸν, δι-  
 κατεκρίθη. με-  
 ταμεληθεὶς ἀ-  
 πέσρεψε τὰ τριά-  
 κοντα ἀργύ-  
 ρια τοῖς ἀρχιερεῦ-  
 σι καὶ τοῖς πρεσβυτέ-  
 4. ροις. Λέγων· Ἡμαρ-  
 τον, παραδὼς  
 αἷμα ἀθώ-  
 ον. Οἱ  
 δὲ εἶπον· Τί  
 πρὸς ἡμᾶς;  
 Σὺ δὲ ψα.

5. Н П О В Р Ъ Г Ъ Е Ъ  
 Р Ё Ъ Р О В Ъ Ц Р К Ъ  
 В Н О Т Н Д Ё О Н О  
 Ш Ъ Д Ъ О У Д А  
 6. В Н Е А Р Х И Н Е Р Е  
 Н Ж Е П Р Н Н М Ъ  
 Ш Е Г Ъ Р Е Б Р О . Р Е  
 К О Ш А Н Е Д О Г Т О  
 Н Н О А Ю Е Т Ъ В Ъ  
 Л О Ж Н Т Н К Г О  
 В Ъ К О Р Ъ В А Н Ж  
 П О Н Е Ж Е Ц Ъ Н А  
 7. К Р Ъ В Ё К Е Т Ъ . Е Ъ  
 В Ъ Т Ъ Ж Е Г Ъ Т В  
 Р Ъ Ш Ё . К О У П Н  
 Ш А Н М Ъ Е Е Л О  
 Г К Ж Д Ъ Л Ъ Н Н  
 У Е В Ъ П О Г Р Ъ Б А

5. Καὶ δίψας τὰ ἀργύρια ἐν τῷ ναφ, ἀνεχώρησε, καὶ ἀπ' ἐλθὼν ἀπήγγε-  
 6. ξατο. Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόν-  
 τες τὰ ἀργύρια, εἰ-  
 πον· Οὐκ ἐξ-  
 εσι βα-  
 λῶν αὐτὰ  
 εἰς τὸν κορβανῶν,  
 ἐπεὶ τιμὴ  
 7. αἱματος ἐστὶ. Συμ-  
 βάλιον δὲ λαβόν-  
 τες, ἡγόρα-  
 σαν ἐξ αὐτῶν τὸν ἀγρὸν  
 τῷ κερამέ-  
 ως, εἰς τα-

8. Н Н К Е Т Р И Н Ъ Н З И  
 8. Н М Ъ . Т Ъ М К Ж Е  
 А Н А Р Е У Е Г А Е Л О Т О  
 О Г Е Л О К Р Ъ В Н Д Р О Е  
 9. Г О Д Ъ Н Е . Т О Г Д А  
 Е Ъ В З Е Т Ъ Е А Р Е  
 У Н Е Н О К Н Е Р Е М Н  
 К М Ъ П Р Р К Ъ М Ъ  
 Г Л Ж Ц Е М Ъ Н  
 П Р И А Ш А Т Р И  
 А Д Е Г А Т Е Г Ъ Р Е В Р Ъ  
 Н Н К Ъ Ц Ъ Н Н Ж  
 Ц Ъ Н К Н А А Г О  
 О К Т У О Ж И Е Ц Ъ А Н  
 Ш А О Г Т О Г Е Н О В Ъ  
 10. Н З А К Е В Ъ Ц Н  
 Д А А Ш Т А К А Н А  
 Е Е Л Ъ Е К Ж Д Ъ Л Ъ

- φῆν τοῖς ξέ-  
 8. νοις. Διὸ ἐκλήθη· ὁ ἀγρὸς ἐκείνος  
 ἀγρὸς αἱματος, ὥς  
 9. τῆς σήμερον. Τότε ἐπληρώθη τὸ ῥη-  
 θέν διὰ Ἱερεμίου τὸ προφητῶ-  
 λεγόντος· Καὶ ἔλαβον τὰ τριά-  
 κοντα ἀργύ-  
 ρια, τὴν τιμὴν  
 τῆς ἐτιμῆμεν, ὃν ἐτιμήσαν-  
 το ἀπὸ υἱῶν  
 10. Ἰσραὴλ, Καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς  
 τὸν ἀγρὸν τῷ κερ-

Н Н У Н М К О Ж Е  
 Е Ъ К А З А М Ъ Н Ъ  
 11 Г Ъ Э Н Г Ъ Ж Е Р Е Т А  
 П Р Ъ Д Ъ Н И Е М О  
 Н Ъ М Ъ Н И В Ъ П Р О  
 Э Н Н Н Б Е М О Н Ъ  
 Г А М И Т Ъ З И М О Н У К  
 Е Н Ц Р Ъ Н Ю Д Е Н  
 Е К Ъ Н Г Е Ж Е Р Е У Е  
 Н Е М О У Ш Т А З И Г О Л Е  
 12 Ш И Н Н Е Г Г Д О А Н А  
 Ж Н Ъ Г Л А А Х Ж А Р  
 Х Н Е Р Е Н Н Е Г А  
 Р Ъ Ц Н Н Ж Н У Ъ Е О  
 А Ж Е И Н О Е Л О Г Т Ъ В Ъ  
 13 Ш А Г В А А Ш Е Т О У  
 Г Н Д А Г Л А Е М О У  
 П А Н Л А А Т Ъ В Н Е

- μέως, καθά  
 συντάξέ μοι  
 11. Κύριος. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐξη-  
 ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμό-  
 νος. Καὶ ἐπηρεώτη-  
 σεν αὐτὸν ὁ ἡγεμὼν,  
 λέγων· Σὺ εἶ  
 ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαί-  
 ων; Ὁ δὲ Ἰησοῦς, ἐφη-  
 αὐτῷ· Σὺ λέ-  
 12. γεις. Καὶ ἐν τῷ  
 κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ  
 τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν προεβυ-  
 τέρων, ἔδεν  
 ἀπειρή-  
 13. νατο. Τό-  
 τε λέγει αὐτῷ  
 ὁ Πιλάτος· Οὐκ

Е А М З И Ш Н Ш Н А Н  
 К О А Н К О Н А Э Т О  
 П О Е Л О У Ш Ъ Е Т В О У  
 14. Ж Т Ъ Е Н Н Е О Т Ъ  
 В Ъ Ш А Е М О У  
 Н Н К Ъ К Н Д Н Н О  
 Э М О У Ж Е Г Л О У  
 О К О О Д Н В Н Т Н Е А  
 А Н Г А Е Т М О А Н О Ж И З И  
 15. Л О И Н А Г В Н Ъ Е А К Ъ  
 Ж Е Д Ъ Н Ъ О В Н Е Л А Н  
 К Ъ О Б З И У А Н В Ъ  
 Н Г Е М О Н О У О Т Ъ  
 П О У Ш А Т Н Н А  
 Р О Д О У Е Д Н Н О  
 О Г О Е Ъ В А З Ъ Н И  
 Н Е Г О Ж Е Х О Т Ъ А  
 16. Х Ж Н М Ъ В А Ш Е

- ἀνέως, -ος  
 πόσα σε  
 καταμαρτυρεῖ-  
 14. σι; Καὶ δι' ἀπε-  
 κρίθη αὐτῷ  
 πρὸς ἐδὲ ἐν  
 ῥῆμα· ὦ-  
 σε θαυμάζων  
 τὸν ἡγεμόνα λί-  
 15. αν. Κατὰ δὲ  
 ἐορτὴν  
 εἰώθει  
 ὁ ἡγεμὼν ἀπο-  
 λύειν  
 ἓνα τῷ ὄχλῳ  
 δέσμιον  
 ὃν ᾔθε-  
 16. λον. Εἶχον

ЖЕТОУГДАГЪВА  
 ЖЪННАРОУН  
 ТАНАРОУЕМА  
 АГОВАРАВАЖ  
 17. ГЪБЪРАНОМЪ  
 ЖЕГЪЩЕМЪН  
 МЪРЮЕМЪ  
 ПНААТЪКОГО  
 ХОЩЕТЕОТЪО  
 БОЖОТЪПОВ  
 ШЖВАМЪВА  
 РАВВАЖАНА  
 АННІГАНАРН  
 УЕМААГОХА  
 18. ВЪДАШАЕБО  
 ИКОЗАВНЕТН  
 РАДНПЕРДА  
 19. ШАНЕФАЩОВ

δὲ τότε δέσ-  
 μιον ἐπίση-  
 μον, λεγόμενον  
 Βαραββᾶν.

17. Συνηγμένων  
 ἐν αὐτῶν,  
 εἶπεν αὐτοῖς  
 ὁ Πιλάτος· Τίνα  
 θέλετε  
 ἀπολύσω  
 ὑμῖν, Βα-  
 ραββᾶν, ἢ  
 Ἰησοῦν τὸν λεγό-  
 μενον Χριστόν,

18. Ἦδη γὰρ,  
 ὅτι διὰ φθό-  
 νον παρέδω-

19. καν αὐτόν. Καθημένους

ЖЕОНМОУНАЕЖ  
 ДНЦНПРОУБА  
 КЪЭННІМОУЖЕ  
 НАЕВГОМАТАЖ  
 ОШНІННУБЕОУЖЕ  
 ТЕСБЪНПРАВЬ  
 ДЪННКОУТО  
 МОУАМІННОГО  
 БОПОСТРАДАХЪ  
 ДЪНЬСЫВЪЕЪ  
 НЪНГОРАДН  
 20. АРХНЕРЕНЖЕН  
 ЕТАРЬЦННАВА  
 ДНШАНДРОДЫ  
 ДАНІЕПРОСАТЬ  
 ВАРАВЖНІГА  
 ЖЕНОГОВБАТЬ  
 21. ОТЪВЪЩАВЪ

δὲ αὐτῷ ἐπὶ τῇ βή-  
 ματος, ἀπέστειλε πρεσβύ-  
 τερους αὐτῶν πρὸς αὐτόν ἢ γὰρ ἐπὶ αὐτῶν  
 νῇ αὐτῷ, λέγων· οὐδὲν  
 σοι καὶ τῷ δι-  
 καίῳ ἐκεί-  
 νῳ. Πολλὰ

γὰρ ἐπαθόν·  
 σήμερον κατ' ἐξουσίαν  
 ναρ δι' αὐτόν·  
 20. Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ  
 οἱ πρεσβύτεροι ἐπι-  
 σαν τὰς ὁχλούς,  
 ἵνα αἰτήσωνται  
 τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰη-  
 σὺν ἀπολέσωσιν.

21. Ἀποκριθεὶς

Ж. Е. Н. Г. Е. М. О. Н. Ъ  
 Р. Е. У. Е. О. Н. М. Ъ. Н. К. О  
 Г. О. Х. О. О. Ш. Е. Т. Е. О. Т. Ъ  
 О. Ъ. О. Ж. О. Т. Ъ. П. О. У  
 Ш. О. О. В. А. М. Ъ. О  
 Н. Н. Ж. Е. Р. Е. К. О. Ш. А  
 220 В. А. Р. А. В. В. Ж. Г. А. А  
 О. Н. М. Ъ. А. П. Н. А. Т. Ъ  
 У. Ъ. Т. О. Ж. Е. О. Ъ. Т. В. О  
 Р. Ж. Н. Г. Е. А. Н. Н. А. Р. Н  
 Ц. А. К. Е. М. О. А. Г. О. Х. А  
 Г. А. А. Ш. А. Е. М. О. У  
 В. Ъ. Е. Н. Д. А. Р. А. Е. П. А  
 Т. Ъ. О. Б. Ж. Д. Е. Т. Ъ  
 230 Н. Г. Е. М. О. Н. Ъ. Ж. Е  
 Р. Т. Е. У. Е. О. Н. М. Ъ. А. У. Ъ  
 Т. О. Ъ. О. З. Ъ. Л. О. Е. Ъ  
 Т. В. О. Р. Н. О. О. Н. Н. Ж. Е.

δε ὁ ἡγεμὼν· καὶ οὕτως εἶ-  
 πεν αὐτοῖς· Τί ἐπεθύμηται  
 να θέλετε ἀπὸ ἐμοῦ; οἱ δὲ  
 τῶν δύο ἀπολό-  
 σω ὑμῖν; Οἱ  
 δὲ εἶπον· ὁ ὅτι οὐκ ἔστι  
 22. Βαραββᾶν. Λέγει· οὗτος φησὶ  
 αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· τί ἐν ποιή-  
 σω Ἰησοῦν, τὸν λεγόμενον  
 γόμενον Χριστόν; οὗτος δὲ  
 Λέγουσιν αὐτῷ· ὁ βασιλεὺς  
 πάντες· Σταυ-  
 ρωθήτω.  
 23. Ὁ δὲ ἡγεμὼν ἀποκριθεὶς  
 εἶπεν· Τί ἐπεθύμηται  
 γὰρ καινὸν ἐ-  
 ποιήσεις; Οἱ δὲ

А. Н. З. А. Н. Х. А. Э. В. Ж. Ъ  
 П. Н. Н. А. Х. Ж. М. А. У. Ж.  
 Ш. Е. У. Д. А. Р. А. Е. П. А  
 240 Т. Ъ. Ъ. Ж. О. Д. Е. А. Т. Ъ. В. Н  
 Д. Ъ. В. Ъ. Ж. Е. П. Н. А. А  
 Т. Ъ. М. К. О. Н. Н. У. Ъ  
 О. Ж. Е. О. У. Е. П. Ъ. Е  
 Т. Ъ. Н. Н. Ъ. П. А. У. Е  
 О. М. Т. О. Т. Е. Ж. Ъ. В. ЗИ  
 В. А. Е. Т. Ъ. П. Р. Н. Н  
 А. М. Ъ. В. О. Д. Ж. О. У  
 М. ЗИ. Р. Ж. Ц. Ъ. П. Р. Ъ  
 Д. Ъ. Н. А. Р. О. Д. Ъ. М. Ъ  
 Г. А. Н. Е. П. О. В. Н  
 Н. Ъ. Н. Ъ. Ж. Е. М. Ъ. О  
 Н. Т. Ъ. К. Р. Ъ. Е. О. Е. Т. О  
 А. П. Р. А. В. Ъ. Д. Ъ. Н. А. А  
 Г. О. А. В. ЗИ. О. У. З. Ъ

περισσῶς ἐ-  
 κραζόν, λέγον-  
 τες· Σταυ-  
 24. ρωθήτω Ἰ-  
 δὼν δὲ ὁ Πιλά-  
 τος, ὅτι ἐ-  
 δὲν ὠφελᾷ,  
 ἀλλὰ μᾶλλον  
 θόρυβος γί-  
 νεται, λα-  
 βὼν ὕδωρ ἀπε-  
 νίψατο τὰς χεῖρας ἀπὸ  
 ἀντι τῆ ὄχλου,  
 λέγων· Ἀθῶ-  
 ὅς εἰμι ἀπὸ  
 τῆ αἱματος τῆ δι-  
 καίου τέτυκ-  
 ὑμᾶς ὅπως

25. Р Н Т Ё О Т Ъ В Ъ  
Ш А В Ъ Ш Е В Ъ Е Н  
Л Ю Д Н Ё Р Ё К О  
Ш А К Р Ъ В Ъ Ё Г О  
Н А Н А Ё Ъ Н Н А  
У А Д Ъ Х Ъ Н А Ш Н  
26. Х Ъ Т О Г Д А О Т Ъ  
П О У Г Е Т Ъ Н Н М Ъ  
В А Р А В Ъ Ж Н Т Ё А  
Ж Е Б Н В Ъ П Р Ъ  
Д А Е Т Ъ Д А Н Р А  
27. Е П Ъ Н Ж Т Ъ Т О  
Г Д А В О Н Н Н  
Г Е М О Н О В Н П Р Ъ  
Н М Ъ Ш Е Н Т Ё А В Ъ  
Е Ж Д Н Ш Н Е Ъ Б Ъ  
Р А Ш А Н А Н Ъ В Ъ  
28. Е Ж Е П Н Р Ж Н Е Ъ

25. οτε. Καὶ ἀποκρι-  
θεὶς πᾶς  
ὁ λαὸς, εἶ-  
πε· Τὸ αἷμα αὐτοῦ  
ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐπὶ  
τὰ τέκνα ἡμῶν.  
26. Τότε ἀπέ-  
λυσεν αὐτοῖς  
τὸν Βαραββᾶν· τὸν δὲ Ἰη-  
σοῦν φραγελλώσας, παρέ-  
δωκεν, ἵνα σταυρώσω-  
σιν αὐτόν. Τότε  
τε οἱ στρατιῶται τῷ ἡ-  
γεμόνι παρα-  
λαβόντες τὸν Ἰησοῦν εἰς  
τὸ πραιτώριον, συνέ-  
γαγον ἐπ' αὐτόν ὅ-  
λην τὴν σπῆραν. Καὶ ἐκ-

В А В К Р Ъ Ш Е Н Х А А  
М Н Д О Ж У Р Ъ В А Е  
Н О Ж О Д Ъ Ш А Н  
29. Н Е Ъ П А Е Т Ъ Ш Е  
В Ъ Н Ъ Ц Ъ О Т Ъ  
Т Р Ъ Н Н М Ъ В Ъ  
З А О Ж Н Ш А Н А  
Г Л А В Ж Е М О У  
Н Т Р Ъ Е Т Ъ В Ъ Д Е  
Е Н Н Ц Ж Е М О У  
Н П О К Л О Н Ъ Ш Е  
Е А Н А К О Л Ъ Н Ж  
П Р Ъ Д Ъ Н Н М Ъ  
Р Ж Г А А Х Ж Е А Е  
М О У Г Л Ж Ш Е  
Р А Д О У Н Е А Ц Р О У  
30. Н Ю Д Е Н Е К Ъ Н  
П А Н Н Ж В Ъ Ш Е

δύσαντες αὐτόν, περιέ-  
θηκαν αὐτῷ χλα-  
μύδα κοκκίνην.  
29. Καὶ πλέξαντες  
στέφανον ἐξ  
ἀκανθῶν, ἐπέ-  
θηκαν ἐπὶ αὐτόν  
τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ  
καὶ κάλαμον ἐπὶ τὴν δε-  
ξιὰν αὐτοῦ  
καὶ γονυπέ-  
τησαντες  
ἐμπροσθεν αὐτοῦ  
ἐνέπαιζον αὐ-  
τῷ, λέγοντες·  
Χαῖρε, βασιλεῦ  
τῶν Ἰουδαίων. Καὶ  
ἐμπτύσαντες

Н А Н Ъ П Р Н Я Ш А  
 Т Р Ъ Е Т Ъ Н Б Н И  
 51. Х Ж П О Г Л А В Ъ К  
 Г О Н К Г Д А П О Р Ж  
 Г А Ш А Г А К М О У  
 Е Ъ В Л Ъ К О Ш А Е Ъ  
 Н К Г О Х Л А М Н Д Ж  
 Н О Б Л Ъ К О Ш А Н  
 В Ъ Р Н З Ъ Г В О Я  
 Н В Е Д О Ш А Н Н А  
 52. Р А Г П А Т Н К Н  
 Г Х О Д А Ц Е Ж Е О  
 Б Р Ъ Ш А У Л К А  
 К У Р Н Н Е Н Е К А  
 Н М Е Н Е М Ъ Е Н  
 М О Н А Г Е М О У З А  
 Д Ъ Ш А П О Н Е Е Т Н  
 К Р Ъ Е Т Ъ К Г О :

51. τὸ. Καὶ ὅτε ἐνέπαι-  
 ξαν αὐτῷ,  
 ἐξέδυσαν  
 αὐτὸν τὴν χλαμύδα,  
 καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν  
 τὰ ἱμάτια αὐτοῦ,  
 καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς  
 52. τὸ σαυρώσαι. Ἐξ-  
 ερχόμενοι δὲ  
 εὗρον ἀνδρῶν  
 Κυρηναίων,  
 ὀνόματι Σί-  
 μονα. Τῶτον ἡγ-  
 γάρευσαν, ἵνα ἄρῃ  
 τὸν σαυρὸν αὐτοῦ.

Е В А Н Г Е Л И Е : ѿ т ѣ м а р к а .  
 5 : г л а . 3 :

Мар.  
 XV.  
 16.



Ъ В Р Ъ М А О  
 Н О В О Н Н Н Н  
 М Ъ Ш Е Н Т Е А .  
 В Е Д О Ш А Н  
 В Ъ Н Ж Т Р Ъ -  
 Н А Д В О Р Ъ К Ж Е  
 К Е Т Ъ П Р Е Т О Р Ъ  
 Н П Р Н З Ъ В А Ю  
 Т Ъ В Ъ Е Ж Е П Н Р Ж .  
 17. Н О Б Л Ъ К О Ш А Н  
 В Ъ Б А Г Ъ Р А Н Н  
 Ц Ж Н В Ъ З Л О Ж Н  
 Ш А Н А Н Ъ Е Ъ П Л Е  
 Т Ъ Ш Е Т Р Ъ Н О В Ъ  
 18. В Ъ Н Ъ Ц Ъ . Н Н А  
 У А Ш А Ц Ъ Л О В А

Κατὰ Μάρκον κεφ. 15.  
 XV. 16. Τῷ καιρῷ ἐκει-  
 νῷ οἱ στρατιῶταί λα-  
 βόντες τὸν Ἰησοῦν  
 ἀπήγαγον αὐτὸν  
 εἰς τὴν αὐλὴν, ὃ  
 ἐστὶν πραιτώριον.  
 Καὶ συγκάλεσιν ὅλους  
 ὄλην τὴν σπῆραν.  
 17. Καὶ ἐνδύουσιν αὐτὸν  
 πορφύραν  
 καὶ περιτιθέ-  
 σιν αὐτῷ πλέξαν-  
 τες ἀκάνθινον  
 19. σέφανον. Καὶ ἤρ-  
 ξαντο ἀσπάξε-

18. ТѢ Н. Н. Г. А. Ш. Е.  
 Р. А. Д. О. У. Н. Е. А. Ц. Р. Ю.  
 19. Н. Ю. Д. Е. Н. Е. К. Ъ. Н.  
 Б. Н. И. Х. Ж. Н. П. О. Г. А. А.  
 В. Ъ. Т. Р. Ы. Е. Т. Н. Ж.  
 Н. П. А. Ъ. В. А. А. Х. Ж. Н. А.  
 Н. Ъ. Н. П. Р. Ъ. Г. И. З. И.  
 Б. И. А. Ж. А. Ш. Е. К. О. А. Ъ.  
 Н. А. П. О. К. А. А. Н. И. А.  
 20. Х. Ж. Е. А. И. М. О. У. Н. Е.  
 Г. Д. А. П. О. Р. Ж. Г. А. Ш. А.  
 Е. А. И. М. О. У. Е. Ъ. В. А. Ъ.  
 К. О. Ш. А. И. М. О. У. Ъ. А.  
 Е. Ъ. Р. А. И. Н. И. Ц. Ж. Н.  
 А. О. Б. А. Ъ. К. О. Ш. А. И.  
 В. Ъ. Р. Н. З. И. Е. В. О. И.  
 Н. Н. З. В. Е. Д. О. Ш. А. И.  
 Д. А. Н. Р. А. Е. П. Ъ. Н. Ж. Т. Ъ.

21. Н. З. А. Д. Ъ. Ш. А. М. Н.  
 М. О. Х. О. Д. А. Ш. О. У. Н.  
 Д. Н. Н. О. М. О. У. Е. Н. М. О.  
 Н. О. У. К. У. Р. Н. Н. Е. Ж.  
 И. Д. Ж. Ц. О. У. Е. Ъ. Е. Е. Л. А.  
 О. Ц. О. У. А. Л. Е. З. А. Н. Д. Р. О.  
 В. О. У. И. Р. О. У. Ф. О. В. О. У.  
 Д. А. В. Ъ. З. Ъ. М. Е. Т. Ъ.  
 22. К. Р. Ъ. Е. Т. Ъ. К. Г. О. Н. П. Р. Н.  
 В. Е. Д. О. Ш. А. И. Н. А. М. Ъ.  
 И. Е. Т. О. Г. О. Л. Г. О. А. И.  
 Ж. Е. Е. Т. Ъ. Е. Ъ. К. А. З. А.  
 И. М. О. К. Р. А. И. Н. Е. В. О.  
 23. М. Ъ. Е. Т. О. И. Д. А. И.  
 Х. Ж. Е. М. О. У. П. И. Т. Н.  
 О. Ц. Ъ. Т. Ъ. Н. О. В. И. Н. О.  
 О. Н. Ъ. Ж. Е. Н. Е. П. Р. Н.  
 24. И. О. Т. Ъ. Н. Р. А. Е. П. Ъ.

19. τῶν Ἰουδαίων. Καὶ ἐτυπτον αὐτῶν τὴν κεφαλὴν καλὰ μὲν καὶ ἐνέπτυον αὐτῶ, καὶ τιθέντες τὰ γόνατα προσεκύνην αὐτῷ. Καὶ δεῦτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν πορφύραν, καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια τὰ ἰδια. Καὶ ἐξάγουσιν αὐτὸν ἵνα σταυρώσωσιν αὐτόν.

21. Καὶ ἀγγαρεύουσι παραδόντες αὐτὸν τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ Ῥέφου, ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ. Καὶ ἀγούσιν αὐτὸν ἐπὶ Γολγοθᾶ τόπον, ὃ ἐστὶ μεθερμηνεύμενον, κρανίον. Καὶ ἐδίδουν αὐτῷ πιεῖν ἐσμυρτισμένον οἶνον. Ὁ δὲ δι᾽ ἑλάβε. Καὶ σταυρώ-



σαντες αὐτόν, διεμέ-  
ριζον τὰ ἱμάτια  
αὐτοῦ, βάλλοντες  
κλήρον ἐπ' αὐτὰ,  
τίς τί ἀ-  
25. ρη. Ἦν θούρα  
δὲ ὥρα τρι-  
την καὶ ἐσάυρω-  
26. σαν αὐτόν. Καὶ ἦν ἡ ἐπι-  
γραφή τῆς αἰ-  
τίας αὐτοῦ ἐπιγεγραμ-  
μένη ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰεδαί-  
27. ων. Καὶ σὺν αὐ-  
τῷ σαυροῖσι  
δύο λη-  
ξάς, ἓνα  
ἐκ δεξιῶν, καὶ  
ἓνα ἐξ ἐνω-

28. νόμων αὐτῶν. Καὶ ἐπὶ πληρώθη ἡ γραφή, ἡ λέγουσα· Καὶ μετὰ ἀνθρώπων ἐλογίσθη.

29. σθη. Καὶ οἱ παρὰ πορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτόν, κινῶντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, καὶ λέγοντες· Οὐδ' ὁ καταλύων τὸν ναόν, καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν.

30. Σῶσον σεαυτόν, καὶ κατάβα ἀπο-

51. К Р Ъ Г Т А Т А К О  
Ж Д Е Н А Р Х Н Е Р Е  
Н : Р Ж Г А Ж Ш Е  
Е А Д Р О У Г Ъ К Ъ  
Д Р О У Г О У Г Ъ К Ъ  
Н Н Ж Ъ Н Н К ЗИ  
Г А А А Х Ж Н Н ЗИ  
Е П Е Е А Е Е Б Е Л Н  
Н Е М О Ж Е Т Ъ Г Ъ  
52. П А Г Т Н Х Г Ъ Ц Р Ъ  
Н З А К В Ъ Д А  
Е Ъ Н Н Д Е Т Ъ Н ЗИ  
Н Ъ Е Ъ К Р Ъ Г Т А  
Д А В Н Д Н М Ъ  
Н В Ъ Р Ж Н М Е М Ъ  
К М О У : : —


ЕВАНГЕЛІЕ . О Т Ъ М А Т :  
Г Л А . Т А Б .

31. τῷ σαυροῦ. Ὁμοίως  
καὶ οἱ ἀρχιερεῖς  
ἐμπαίζοντες  
πρὸς ἀλλή-  
λους μετὰ τῶν γραμ-  
ματέων,  
ἔλεγον· Ὁ Ἄλλος  
ἔσωσεν, ἑαυτὸν  
ὃ δύνатаι  
32. σῶσαι. Ὁ Χριστὸς ὁ βασιλεὺς  
τῷ Ἰσραὴλ  
καταβάτω νῦν  
ἀπὸ τοῦ σαυροῦ,  
ἵνα ἴδωμεν  
καὶ πιστεύσωμεν  
αὐτῷ.

Κατὰ Ματθαῖον κεφ. τλβ'.

3  
Mat.  
XXVII.  
33.



3. 
 Ъ В Р Ъ М Ѡ О Н О .  
 П Р Н Ш Ъ Д Ъ  
 Ш Є В О Н Н Н Н А  
 М Ъ Г Т О Н А  
 Р Н У Є М О К  
 Г О Л Г О Ѡ А . К Ж Є  
 К Г Т Ъ Н А Р Н У Є  
 М О К К Р А Н Н К  
 34. В О М Ъ Г Т О Д А  
 Ш Ѡ К М О У П Н Т Н  
 О Ц Ъ Т Ъ . Г Ъ З Ъ  
 Л Ъ У Н Ѡ Г Ъ М Ъ  
 Ш Є Н Ъ . Н В Ъ К О У  
 Ш Ъ Н Є Х О Т Ъ А  
 35. Ш Є П Н Т Н Р А  
 Г П Ъ Н Ъ Ш Є Ж Є Н  
 Р А З Д Ъ Л Н Ш Ѡ  
 Р Н З Ъ К Г О . М Є

xxvii. 33. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ .

ἐλθόντες  
οἱ ζῶνται εἰς  
τόπον λε-  
γόμενον  
Γολγοθᾶ, ὅς  
ἐστι λεγόμε-  
νος κρανίς

54. τόπος. Ἐδω-  
καν αὐτῷ πῖπιν  
ὄξος μετὰ χο-  
λης μεμιγμέ-  
νον· Καὶ γευσάμε-  
νος, ἐκ ἤθελε

35. *πιᾶν. Σταυ-*  
*ρώσαντες δὲ αὐτὸν*  
*διεμερίσαντο*  
*τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλ-*

36. **Ш Ж Ш Е Ж Р Ъ Б Н**  
**Я · Н Г Ъ Д Ъ Ш Е**  
**Г Т Р Ъ Ж А А Х Ж К**  
 37. **Г О Т О У · Н В Ъ З Л О**  
**Ж Н Ш Ъ В Ъ Р Х О У**  
**Г Л А В ЗИ К Г О В Н**  
**Н Ж Н А П Н Г А Н Ж**  
**Г Ъ К Г Т Ъ Н Г Г Ц Р Ъ**  
 38. **Н Ю Д Е Н Г К Ъ · Т О**  
**Г Д А Р А Г П Ъ Ш Ъ**  
**Г Ъ Н Н М Ъ · Д Ъ В А**  
**Р А З Б О Н Н Н К А**  
**К Д Н Н О Г О О Д Е Г Н Ж**  
**Ж · Н К Д Н Н О Г О**  
 39. **О Л Ъ В Ж Ж М Н**  
**М О Х О Д Ъ Ш Е Н**  
**Ж Е Х О У Л И А Х Ж**  
**К Г О · П О К ЗИ В А**

- λοντες κληρον·  
 36. Καὶ καθήμενοι  
 ἐτήρουν αὐ-  
 37. τὸν ἐκ. Καὶ ἐπέ-  
 θηκαν ἐπάνω  
 τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰ-  
 τίαν αὐτοῦ γεγραμμένην·  
 Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς, ὁ βασιλεὺς  
 38. τῶν Ἰουδαίων. Τό-  
 τε ζαυροῦνται  
 συν αὐτῷ δύο  
 λησαί,  
 εἰς ἐκ δεξιῶν,  
 καὶ εἰς  
 39. ἐξ ευωνύμων. Οἱ δὲ πα-  
 ραπορευόμενοι  
 ἐβλασφήμουν  
 αὐτὸν, κινῶν·

40. **Ж Ш Е Г Л А В А М Н**  
**Г В О Н М Н Н Г Л Ю**  
**Ш Е · О У В А · Р А З А**  
**Р И Я Н Ц Р К В Е**  
**Н Т Р Ъ М Н Д Ъ Н Ъ**  
**М Н Е Ъ З Н Д А Я**  
**Г П Г Н Г Е Б Е А Ш Е**  
**Г Н Ъ К Г Н Б Ж Н Н ·**  
**Г Ъ Л Ъ З Н Г Ъ К Р Ъ**  
 41. **Г Т А Т А К О Ж Д Е**  
**Ж Е Н А Р Х Н Е Р Е Н**  
**Р Ж Г А Ж Ш Е Г Ъ**  
**Г Ъ К Ъ Н Н Ж Ъ Н Н**  
**К ЗИ Н Ф А Р Н Е Е Н**  
**Н Г Ъ Г Т А Р Ъ Ц Н**  
 42. **Г Л А А Х Ж Н Н ЗИ**  
**Г П Г Е · А Г Е Б Е Л Н Н Е**  
**М О Ж Е Т Ъ Г П Г Т Н**

- τες τὰς κεφαλὰς  
 40. αὐτῶν. Καὶ λέγον-  
 τες· Ὁ κατα-  
 λύων τὸν ναδὸν,  
 καὶ ἐν τρισὶν ἡμέ-  
 ραις διανομοῦν,  
 σῶσον σεαυτὸν· εἰ  
 υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ·  
 κατάβηθι ἀπὸ τοῦ σταυ-  
 41. ροῦ. Ὁμοίως  
 δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς,  
 ἐμπαίζοντες  
 μετὰ τῶν γραμμα-  
 τέων καὶ φαρισαίων  
 καὶ πρεσβυτέρων,  
 42. ἔλεγον· Ἄλλες  
 ἔσωσεν, ἑαυτὸν δὲ  
 δύνатаи σῶσαι.

А Ц Е Ц Р Ъ Н З Л К  
 В Ъ К Г Т Ъ · Д А Г Ъ  
 Н Н Д Е Т Ъ Н З  
 Н Ъ Г Ъ К Р Ъ Г Т А  
 Н В Ъ Р О У Н М Е  
 43. М Ъ К М О У О У  
 П Ъ В А Н А Б А · Д А  
 Н З Б А В Н Т Ъ Н  
 Н З Н Ъ А Ц Е Х О  
 Ц Е Т Ъ К М О У Р Е  
 У Е Б О · И К О Г Н Ъ  
 Б Ж Н Н К Г М Ъ  
 44. Т О Ж Д Е Ж Е Н Р А  
 З Б О Н Н Н К А · Р А  
 Г П Ъ Н Е Н А И Г Ъ  
 Н Н М Ъ · П О Н О Ш А  
 45. Г Т А К М О У О Т Ъ  
 Ш Е Г Т З И Ж Е Г О

Εἰ βασιλεὺς Ἰσραὴλ

ἔστι, κατα-

βάτω νῦν

ἀπὸ τοῦ σαυρῆ,

καὶ πισεύσο-

43. μεν αὐτῷ. Πέ-

ποιθεν ἐπὶ τὸν Θεὸν

ῥυσάσθω νῦν

αὐτὸν, εἰ θέ-

λει αὐτόν. Εἰ-

πε γὰρ ὅτι Θεὸς

εἰμι υἱός.

44. Τὸ δ' αὐτὸ καὶ οἱ

λησαί, οἱ συ-

σαυρωθέντες

αὐτῷ, ὠνειδι-

45. ζον αὐτῷ. Ἀπὸ

δὲ ἔκτης ὥ-

Д Н Н ЗИ · Т Ъ М А  
 Б ЗИ Г Т Ъ · П О В Ъ Г Е  
 Н З Е М Л Н · Д О Д Е  
 В А Т З И Я Г О Д Н  
 46. Н ЗИ П Р Н Д Е В А  
 Т Ъ Н Ж Е Г О Д Н Н Ъ ·  
 В Ъ З Ъ П Н Н Г Г Л А  
 Г Ъ М Ъ В Е Л Н К Ъ ·  
 М Ъ Г Л Н · Е Л Н · Е Л Н  
 Е М М А А З А В Т А  
 Н Н Н · К Ж Е К Г Т Ъ ·  
 Б Е М О Н · Б Е М О Н ·  
 П О У Ъ Т О М А К Е Н  
 47. О Г Т А В Н Л Ъ Н Ъ  
 Ц Н Н Ж Е О Т Ъ Г Т О  
 Я Ц Н Х Ъ Т О У Г Л ЗИ  
 Ш А В Ъ Ш Е · Г Л А А  
 Х О У · И К О Н А Н Я

ρας σκότος

ἐγένετο ἐπὶ πᾶ-

σαν τὴν γῆν, ἕως

ὧρας ἐννά-

46. της. Περὶ δὲ τὴν

ἐννάτην ὥραν

ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς φω-

νῇ μεγάλῃ,

λέγων· Ἡλὶ, Ἡλὶ,

λιμὰ Ζαφθα-

να; τῷτ' ἐστὶ

Θεὸς μου, Θεὸς μου,

ἵνα τί με ἐγ-

47. κατέλιπες; Τι-

νὲς δὲ τῶν ἐκ

ἐξῶτων ἀνέ-

σαντες, ἔλε-

γον' ὅτι Ἠλίαν

48. З О В Ё Т Ь Н А Б Н  
 Ё Т Ё К Ь Ё Д Н Н Ь  
 О Т Ь Н Н Х Ь Н  
 В Ь З Ь М Ь Г О У  
 Б Ѣ . Н А П Ь Л Н Н  
 Ж Ё О Ц Ь Т А . Н В Ь  
 З Н Ь З Ь Н А Т Р Ь  
 Г Т Ь Н А П А Ш А  
 49. Ш Ё Ё Г О А Д Р О У  
 З Н Н Г Л А А Х Ѣ  
 О Г Т А Н Н . Д А В Н  
 Д Н М Ь А Ц Ё П Р Н  
 Д Ё Т Ь Н Л Н Н  
 50. Г П Г Т Ь Ё Г О Н  
 Н Ь Ж Ё В Ь З Ь  
 М Ь К О П Н Ё . П Р  
 Б О Д Ё Ё М О У Р Ё  
 Б Р А . Н Н З Н Д Ё

48. φωνᾷ ἔτος. Καὶ εὐθέ-  
 ως δραμῶν εἰς  
 ἐξ αὐτῶν, καὶ  
 λαβὼν σπόγ-  
 γον, πλήσας  
 τε ὄξυς, καὶ περι-  
 θεὶς καλὰ-  
 μφ, ἐπότι-  
 49. ζεν αὐτόν. Οἱ δὲ λοι-  
 ποὶ ἔλεγον·  
 "Ἄφες, ἴδω-  
 μεν, εἰ ἔρχε-  
 ται Ἡλίας  
 50. σῶσαι αὐτόν. Ἄλ-  
 λος δὲ λα-  
 βὼν λόγχην ἐνυ-  
 ξεν αὐτῷ τὴν πλευ-  
 ράν, καὶ ἐξηλθεν

В О Д А Н К Р Ь В Ь  
 Н Т Ё Ж Ё П А К Ъ  
 В Ь З Ь П Н В Ь  
 Г Л А Г Ь М Ь В Ё  
 Л Н К Ь М Ь . Н Н  
 Г П О У Г Т Н Д Х Ь  
 51. Н Г Ё К А Т А П Ё Т А  
 З М А Т А Ц Р К Ь  
 В Ь Н А Н . Р А З Д Ь  
 Р А Г Ѣ . Г Ь В Ъ Ш Ь  
 Н Н А Г О К Р А Н  
 Д О Н Н Ж Ь Н Н А  
 Г О Н А Д Ь В О Ё .  
 Н З Ё М Л Н П О  
 Т Р Ѧ Г Ё Г Ѣ . Н К А  
 М Ё Н Н Ё Р А Г П А  
 52. Д Ё Г Ѣ Н Г Р О Б Н  
 О Т В Р Ь З О Ш Ѣ

ἵδωρ καὶ αἷμα.  
 Ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν  
 κρούσας  
 φωνῇ με-  
 γάλῃ, ἀφῆ-  
 κε τὸ πνεῦμα.  
 51. Καὶ ἰδὼ, τὸ καταπέτα-  
 σμα τῷ να-  
 ῷ ἐσχί-  
 σθη εἰς δύο,  
 ἀπὸ ἀνω-  
 θεν ἕως  
 κάτω·  
 καὶ ἡ γῆ ἐ-  
 σείσθη, καὶ αἱ πέ-  
 τραι ἐσχίσθη-  
 σαν· Καὶ τὰ μνημεῖα  
 ἀνεφάνθησαν·



Г О О Д Е Е Н Ж Ж . А  
Д Р О У Г А А Г О О Л Ъ  
В Ж Ж Р А Е П А Ш А  
54. Н Г Е Ж Е Г Л А А Ш Е  
О У Е О Т Ъ П О У Е Т Н  
Н М Ъ Н Е В Ъ Д А  
Т Ъ Б О Е А У Ъ Т О  
Т В О Р А Ш Е Р А З Д Ъ  
Л Ъ Ж Ш Е Ж Е Р Н З З  
Ж Г О . М Е Т А А Х Ж  
55. Ж Р Ъ Б Н Ж . Н Е Т О  
Н А Х Ж Л Ю Д Н Ж  
З Ъ Р А Ш Е П О Д Р А  
Ж А Х Ж Ж Е Н К Ъ  
Н А З Н . Г Л Ж Ш Е  
Е Ъ Н Н М Н Н Н Ъ  
Х Ъ Ж Е Т Ъ Е Ъ П А Е Л Ъ .  
Д А Е П Е Е Т Ъ Н Е А . А

- μὲν ἐκ δεξιῶν,  
ὃν δὲ ἐξ ἀρι-  
στερῶν.
54. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγεν·  
Πάτερ, ἄφες  
αὐτοῖς· ἡ γὰρ οἰ-  
δασι, τί  
ποιῶσι. Διαμε-  
ριζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια  
αὐτῶν, ἔβαλον
55. κληρον. Καὶ εἰσή-  
κει ὁ λαὸς  
θεωρῶν· Ἐξε-  
μνητήριζον δὲ καὶ οἱ ἀρ-  
χοντες συν αὐτοῖς,  
λέγοντες· Ἄλλως  
ἔσωσε,  
σωσάτω ἑαυτὸν,

Ш Е Ж Е Т Ъ Х Е Ъ . Е З  
Н Ъ Б Ж Н Н Н З Б Ъ  
56. Р А Н З Н Р Ж Г А А  
Х Ж Ж Е Е А Ж М О У  
Н В О Н Н Н П Р Н Е Т Ж  
П А Ж Ш Е . Н О Ц Ъ  
Т Ъ П Р Н Д Ъ Ж Ш Е  
57. Ж М О У . Н Г Л Ж Ш Е  
А Ш Е Т З Ж Е Н Ц Р Ъ  
Н Ю Д Е Н Е К Ъ . Е П Е Н  
58. Е А Е А М Ъ Б Ъ Ж Е  
Н Н А П Н Е А Н Н Ж  
Н А П Н Е А Н О Н А  
Д Ъ Н Н М Ъ . К Ъ Н Н  
Г А М Н Е Л Н Н Ъ Е К А  
М Н Н Р Н М Ъ Е К А  
М Н Н Е В Р Е Н Е К А  
М Н Е Ж Е Т Ъ Ц Р Ъ

- εἰ ὁτός ἐστιν ὁ Χριστός, ὁ τῷ  
Θεῷ ἐκλεκ-  
56. τός. Ἐνέπαι-  
ζον δὲ αὐτῷ  
καὶ οἱ ζηρατιῶται προσερ-  
χόμενοι, καὶ ὁ-  
ξος προσφέροντες
57. αὐτῷ. Καὶ λέγοντες·  
Εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς  
τῶν Ἰουδαίων, σῶσον
58. σεαυτόν. Ἦν δὲ  
καὶ ἐπιγραφὴ  
γεγραμμένη ἐπ'  
αὐτῷ γραμμα-  
σιν Ἑλληνι-  
κοῖς καὶ Ῥωμαῖ-  
κοῖς καὶ Ἑβραῖ-  
κοῖς· Οὗτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς

39. Н Ю Д Е Н Е К Ъ К  
Д Н Н Ъ Ж Е О Т Ъ О  
Б Ъ Ш Е Н О У Ъ З Ъ  
Л О Д Ъ Ю . Х О У А И  
А Ш Е Н Г Л И . А  
Щ Е Т Ъ И Е Н Х Ъ .  
Е П Е Н Е А Е А М Ъ Н  
40. Н А Е Ъ О Т Ъ В Ъ  
Щ А В Ъ Ж Е Д Р О У  
Г Ъ И Н П Р Ъ Щ А  
Ш Е К М О У Г Л И  
Н Н А Н Т Ъ Б О  
Н Ш Н Е А Б А . И  
К О В Ъ Т О М Ъ Ж Д Е  
О Е Ъ Ж Д Е Н Н Н Е  
41. Е Н Н В Ъ О У Б О В Ъ  
П Р А В Ъ Д Ъ Д О Е Т О  
Н Н А И Б О . К Ж Е

των Ἰουδαίων.

39. Εἰς δὲ τῶν κρε-  
μασθέντων κα-  
κόντων ἐβλασ-  
φήμη αὐτὸν, λέγων·  
Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός,  
σῶσον σεαυτὸν καὶ  
40. ἡμᾶς. Ἀποκρι-  
θεὶς δὲ ὁ ἔτε-  
ρος, ἐπετί-  
μα αὐτῷ, λέγων·  
Οὐδὲ φοβῆ  
σὺ τὸν Θεόν, ὅ-  
τι ἐν τῷ αὐτῷ  
κρίματι εἶ;  
41. Καὶ ἡμᾶς μὲν  
δικαίως ἄξια  
γὰρ ὦν

- Д Ъ Л А Х О В Ъ В Ъ  
Е П Р Н К М Л К В Ъ  
А Е Ъ Ж Е . Н Н У Е О Ж Е  
З Ъ Л А Е Ъ Т В О Р Н  
42. Н Г Л А А Ш Е І У Е В Н  
П О М А Н Н М А Г Н  
К Г Д А П Р Н Д Е Ш Н  
В Ъ Ц Р Ъ Е Т В Н Н  
43. Т В О К М Ъ Р Е У Е  
Ж Е К М О У Н І Е А  
М Н Н Ъ Г Л Ъ Т Е  
Б Ъ . Д Ъ Н Ъ Е Ъ Е Ъ  
М Ъ Н О Ъ Б Ъ Д Е  
44. Ш Н В Ъ Р А Н Б Ъ  
Ж Е Г О Д Н Н А Ш Е  
Е Т А И . Н Т Ъ М А  
Б Ъ Е Т Ъ П О В Ъ Е Е  
Н З Е М Л И . Д О Г О

ἐπράξαμεν ἀπο-  
λαμβάνομεν·  
ἕτος δὲ ἐδὲν  
πονηρὸν ἐπραξε.

42. Καὶ ἔλεγε τῷ Ἰησοῦ·  
Μνησθητί μου, Κύριε,  
ὅταν ἔλθῃς  
ἐν τῇ βασιλείᾳ  
43. σου. Καὶ εἶ-  
πεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·  
Ἀμὴν λέγω σοι,  
σήμερον μετ'  
ἐμοῦ ἔσῃ  
44. ἐν τῷ παραδείσῳ. Ἦν  
δὲ ὥσεί ὥρα ἔκ-  
τη, καὶ σιότος  
ἐγένετο ἐφ' ὅλην  
τὴν γῆν, ὥς ὅ-



Д Н Н ЗІ ІА Д Є В А  
 45. Т ЗІ ІА Е Л Н Ц О У  
 О М Ъ Р Ъ К Ъ Ш О У  
 Н К А Т А П Є Т А З М А  
 Т А Ц Р К В Ъ Н А И  
 Р А З Д Ъ Р А Е А Н А  
 46. Д Ъ В О К Е Н В Ъ  
 З Г Л А Е Н В Ъ Г Л А  
 Е Ъ М Ъ В Є Л Н К Ъ  
 М Ъ Н Т Е Р Е У Є О У Є  
 В Ъ Р К Ц Ъ Т В О Н  
 П Р Ъ Д А Ж Д Х Ъ  
 М О Н Н Е Ε Ρ Ε Κ Ъ  
 47. Н З Д Ъ Ш Ε В Н  
 Д Ъ В Ъ Ж Ε Ε Ъ Τ Ъ  
 Н Н К Ъ Б ЗІ В Ъ  
 Ш Ε Κ · Π Ρ Ο Ε Λ Α В Н  
 Б А Г Л И В Ъ Н


45. ρας ἐννά-  
 της, Καὶ ἐσοτί-  
 σθη ὁ ἥλιος,  
 καὶ ἐσχίσθη  
 τὸ καταπέτασμα  
 τοῦ ναοῦ  
 46. μέσον. Καὶ φω-  
 νήσας φω-  
 νῇ μεγά-  
 λῃ ὁ Ἰησοῦς εἶπε· Πάτερ,  
 εἰς χεῖράς σου  
 παραθήσομαι τὸ πνεῦμά  
 μου. Καὶ ταῦτα εἰπὼν  
 47. ἐξέπνευσεν. Ἰ-  
 δὼν δὲ ὁ ἑκατόνταρ-  
 χος τὸ γενόμε-  
 νον, ἐδόξασε  
 τὸν Θεόν, λέγων· Ὁν-

Е Т Н Н Ж У Л К Ъ Е Ъ  
 П Р А В Ъ Д Ъ Н Ъ Б Ъ  
 48. Н В Ъ Е Н П Р Н Ш Ъ  
 Д Ъ Ш Ε Н Н А П О  
 З О Р Ъ Е Ъ В Н Д А  
 Ш Ε Б ЗІ В Ъ Ш А  
 И · Б Н Ж Ш Ε П Ъ  
 Р Ъ Е Н Ε В О ІА В Ъ  
 З В Р А Ш А А Х Ж  
 49. Е А Е Т О И Х Ж  
 Ж Ε В Ъ Е Н З Н А  
 К М Н К М О У Н  
 З Д А Л Ε У А · Н Ж Ε  
 Н ЗІ В Ъ Ш Ъ Д Ъ  
 Ш А ІА Ε Ъ Н Н М Ъ  
 О Т Ъ Г А Л Η Λ Ε ІА  
 З Ъ Р А Ш Т А Ε Н  
 Х Ъ ∴ .....

- τως ὁ ἄνθρωπος ἵστος  
 δίκαιος ἦν.  
 48. Καὶ πάντες οἱ συμπαρα-  
 γενόμενοι ὄχλοι ἐπὶ τὴν θε-  
 ωρίαν ταύτην, θεωρῶν-  
 τες τὰ γενόμενα,  
 τύπτοντες ἑαυ-  
 τῶν τὰ στήθη,  
 ὑπέσχεον.  
 49. Εἰζήκησαν  
 δὲ πάντες οἱ γνω-  
 σοὶ αὐτοῦ  
 μακρόθεν, καὶ γυ-  
 ναῖκες αἱ συνακολυ-  
 θήσασαι αὐτῷ  
 ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας,  
 δοῦσαι ταῦ-  
 τα.

ⲉ ⲉⲃⲁⲛⲉⲗⲓⲛⲉ ⲟⲩⲩⲟⲁⲛⲁ .

ⲁ ⲟⲩ ⲉ ⲉⲃⲁⲛⲉⲗⲓⲛⲉ ⲟⲩⲩⲟⲁⲛⲁ .

Ⲓⲟ. ⲁⲓⲭ. 25.  ⲧⲟⲛⲁ ⲭⲁⲡⲣⲏ

ⲕⲣⲏⲉⲧⲏⲩⲱⲉⲟ  
ⲃⲏⲩⲁ ⲧⲏⲛⲉⲓⲟ .

ⲛ ⲉⲉⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲧⲉ

ⲣⲉⲛⲉⲓⲟ ⲙⲁⲣⲏⲛⲓ

ⲕⲁⲉⲟⲡⲟⲃⲁ ⲛ

ⲙⲁⲣⲏⲛⲓ ⲙⲁⲓⲁⲓⲁ

26. ⲁⲓⲛⲏ ⲛⲏⲉⲓⲟ ⲉⲉ

ⲃⲏⲛⲁ ⲧⲏⲩⲱⲉⲟ

ⲧⲉⲣⲉ ⲛⲟⲩⲱⲉⲛⲏ

ⲕⲁⲉⲧⲟⲩⲁⲩⲁⲛⲉ

ⲓⲟⲉⲁⲓⲟⲃⲁⲛⲁ

ⲩⲉ ⲉⲃⲁⲙⲁⲧⲉ

ⲣⲏⲉⲃⲟⲛⲉⲛ ⲉⲛⲟ .

Κατὰ Ἰωάννην κεφ. σβ.

ⲁⲓⲭ. 25. ⲧⲱ ⲕⲁⲓⲣⲱ ⲉⲛⲉⲓⲛⲱ  
ⲉⲓⲉⲓⲛⲱⲥⲁⲛ ⲡⲁⲣⲱ  
ⲧⲱ ⲥⲁⲩⲣⲱ ⲧⲉ Ἰⲉ-  
ⲥⲉ ἡ ⲙⲏ-  
ⲧⲉⲣⲱ ⲁⲩⲧⲉ .

ⲕⲁⲓ ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς  
αὐτῆς, Μαρία  
ἡ τῆς Κλεωπᾶ, ⲕⲁⲓ

Μαρία ἡ Μαγδα-

26. ληνή. Ἰησοῦς ἔν

ἰδὼν τὴν ⲙⲏ-

τέρⲁ, ⲕⲁⲓ τὸν ⲙⲁⲧⲏ-

τὴν ⲡⲁⲣⲉⲥῶⲧⲁ,  
ὄν ἡγάπα,  
λέγει τῇ ⲙⲏ-

τοὶ αὐτῆς Γύναι,

27. ⲉⲉⲉⲛⲏⲧⲃⲟⲛ ⲡⲟ

ⲧⲟⲙⲃⲉ ⲉⲃⲁⲟⲩ

ⲩⲉⲛⲏⲕⲟⲩ ⲉⲉⲙⲁ

ⲧⲏⲧⲃⲟⲛ ⲛⲟⲧⲃ

ⲧⲟⲓⲟⲩⲁⲉⲡⲟⲩⲁ

ⲧⲃⲏⲟⲩⲩⲉⲛⲏ

ⲕⲃⲧⲃⲃⲟⲛ

28. ⲡⲟⲉⲙⲃⲃⲃⲁⲓ

ⲛⲏⲉⲛⲕⲟⲃⲉⲁ

ⲟⲩⲉⲉⲉⲃⲃⲃⲣⲩⲛ

ⲩⲁⲉⲁⲉⲁⲉⲃⲃⲃ

ⲁⲉⲃⲃⲃⲃⲃⲃⲃⲃ

ⲉⲓⲁⲉⲃⲃⲃⲃⲃⲃⲃ

29. ⲉⲉⲉⲃⲃⲃⲃⲃⲃⲃⲃ

ⲁⲩⲉⲡⲃⲁⲛⲏⲟ

ⲩⲃⲧⲁ ⲉⲃⲃⲃⲃⲃⲃⲃ

ⲛⲁⲡⲃⲁⲛⲏⲩⲉⲟ

ⲩⲃⲧⲁ ⲛⲁⲩⲉⲉⲟⲡⲃ

27. ἰδὲ, ὁ υἱὸς σου. Εἰ-

τα λέγει τῷ ⲙⲁ-

ⲧⲉⲣⲱ. Ἰδὲ, ἡ ⲙⲏ-

ⲧⲉⲣⲱ σου. Καὶ ἀπ'

ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλα-

βεν αὐτὴν ὁ ⲙⲁⲧⲏ-

τῆς ἐκᾶνος εἰς τὰ ἰδία.

28. Μετὰ τῷτο εἰδὼς

ὁ Ἰησοῦς, ὅτι πάντα

ἤδη τετέλε-

σαι, ἵνα τελε-

ωθῇ ἡ γρα-

φή, λέγει Διψῶ.

29. Σκεῦος ἔν ἐκᾶ-

το ὅξυς με-

ζόν. Οἱ δὲ πλῆ-

σαντες σπόγγον

ὅξυς, καὶ ὑσσώπω

ВЪЗНЪЗЪШЕ.  
 ПРНДЪШАКЪ  
 30. ОУГОМЪЮГОЮ  
 ГАЖЕОУБОПРН  
 ЯТЪОЦЪТЪНІЕ.  
 РЕУЕ.ЕЪВЪРШН  
 ШАГАНПРЪКЛО  
 НЫГЛАВЖ.ПРЪ  
 31. ДАГТЪДХЪНЮ  
 ДЕНЖЕ.ПОНКЖЕ  
 ПАРАГКЕУГНБЪ.  
 ДАНЕОСТАНАЖТЪ  
 ТЪЛЕГАНАРЬ  
 ЕТЪВЪГЖБОТЖ.  
 БЪБОВЕЛНКТ  
 ДЪНЪТОГАЖБО  
 ТХМОЛАНША  
 ПНАТА.ДАПРЪ

περιθέντες,  
 προσήνεγκαν αυ-  
 τῷ τῷ σώματι.  
 30. Ὅτε ἐν ἑλα-  
 βε τὸ ὄψος ὁ Ἰησοῦς,  
 εἶπε· Τετέλε-  
 σαι. Καὶ κλίνας  
 τὴν κεφαλὴν, παρέ-  
 31. δωκε τὸ πνεῦμα. Οἱ ἔν  
 Ἰουδαῖοι, ἐπεὶ  
 παρασκευὴ ἦν,  
 ἵνα μὴ μείνῃ  
 ἐπὶ τῷ σταυρῷ τὰ σώ-  
 ματα ἐν τῷ σαββάτῳ,  
 ἦν γὰρ μεγάλη  
 ἡ ἡμέρα ἐκείνη τῷ σαββά-  
 τῳ, ἠρώτησαν  
 τὸν Πιλάτον, ἵνα κατε-

БНЖТЪГОЛЪ  
 НННХЪНВЪЗЪ  
 32. МЖТЪЯ ПРНДО  
 ШАВОННННПРЬ  
 БОУОУМОУПРЪ  
 БНШАГОЛЪНН  
 НАРОУГОУОУМОУ  
 РАГПАТОУОУМОУ  
 33. ЕЪННМЪНАН  
 ІГАЖЕПРНШЪДЪ  
 ШЕ.НКОВНДЪ  
 ШАНОУЖЕОУМЪ  
 РЪШЪНЕПРЪБН  
 ШАНМОУГОЛЪ  
 34. ННЮ.НЪКДННЪ  
 ОТЪВОННЪКО  
 ПНКМЪКМОУРЕ  
 ОБРАПРОБОДЕНН

αἰῶσιν αὐτῶν  
 τὰ σκέλη, καὶ ἀρ-  
 32. θῶσιν. Ἦλ-  
 θον ἐν οἷς ζητιῶνται, καὶ τῷ μεν  
 πρώτῳ κατέ-  
 αξαν τὰ σκέλη,  
 καὶ τῷ ἄλλῳ  
 τῷ συσταυρωθέντος  
 33. αὐτοῦ. Ἐπὶ δὲ τὸν σταυρὸν  
 Ἰησοῦν ἐλθόν-  
 τες, ὥς εἶ-  
 δον αὐτὸν ἤδη τεθνη-  
 κότα, ὁ κατέα-  
 ξαν αὐτὸ τὰ σκέ-  
 34. λη. Ἄλλ' εἰς  
 τῶν ζητιωτῶν λόγ-  
 ον αὐτῷ τὴν πλευ-  
 ρὰν ἐνυξε, καὶ ἐν-

35. З Н Д Е А Б Н И К Р Ъ  
 В Ы Н В О Д А Н В Н  
 Д Ъ В Ъ Н Е Ъ В Ъ  
 Д Ъ Т Е Л Ъ Г Т В О В А  
 Н Н Г Т Н Н Ъ Н О К  
 Г Т Ъ Г Ъ В Ъ Д Ъ Т Е  
 Л Ъ Г Т В О К Ъ Г О Н Т Ъ  
 В Ъ Г Т Ъ И К О Н Г Т Н  
 Н Ж Г Л К Т Ъ Д А Н  
 В Ы В Ъ Р Ж Н М Е  
 36. Т Е Б Ы Ш А Б О Г Н  
 Д А Г Ъ Б Ж Д Ж Т Ъ  
 Г А К Ъ Н Н Г Ы  
 К О Г Т Ъ Н Е Г Ъ К Р О У  
 Ш Н Т Ъ Г А О Т Ъ Н И  
 37. Г О Н П А К Ы Д Р О У  
 Г Ы И А К Ъ Н Н Г Ы  
 Г Л Ж Т Ъ В Ъ З Ъ

35. *Θὺς ἐξῆλθεν αἰ-  
 μα καὶ ὕδωρ. Καὶ ὁ ἑω-  
 ρακὼς, μεμαρ-  
 τύρηκε,  
 καὶ ἀληθινὴ ἀν-  
 τὴ ἐξιν ἡ μαρ-  
 τυρία· καὶ κἄν τις  
 οἶδεν, ὅτι ἀλη-  
 θῆ λέγει, ἵνα καὶ  
 ὑμεῖς πιστεύση-  
 τε. Ἐγένετο γὰρ ταῦτα,  
 ἵνα ἡ γραφὴ  
 πληρωθῇ·  
 Ὅσον ἐ συντριβή-  
 σεται ἀπ' ἀν-  
 37. τῆ. Καὶ πάλιν ἐτέ-  
 ρα γραφὴ  
 λέγει· Ὁψον-*

Р А Т Ъ Н А Н Ъ К Ъ Г О

Ж Е П Р О Б О Д О Ш А :: —

Г = Е В А . О Т Ъ М А Р К А . Г Л А . С К З . :: —

Мар.  
XV.  
43.



Б В Р Ъ М А О Н О

П Р Н Д Е Н О Г Н

Ф Ъ О Т Ъ А Р Н

М А О Е И А

Б Л А Г О О Б Р А

З Ъ Н Ъ Г Ъ В Ъ Т Ъ

Н Н К Ъ Н Ж Е Н Т Ъ

Б Ъ У А И Ц Р Ъ Т В Н

И Б Ж Н И Н Д Ъ

Р Ъ З Н Ж В Ъ В Ъ Н Н Д

К Ъ П Н Л А Т О У

Н П Р О Г Н Т Ъ Л А И У

44. Г О В А П Н Л А Т Ъ

Ж Е Д Н В Н Г А Ш Е

О У Ж Е О У М Р Ъ Н

*ται εἰς ὃν*

*ἐξεκέντησαν.*

*Κατὰ Μάρκον κεφ. σκζ'*

хv. 43. *Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ*

*ἦλθεν Ἰωσήφ*

*ὁ ἀπὸ Ἀρι-*

*μαθαίας,*

*ἐυσχή-*

*μων βουλευ-*

*τῆς, ὃς καὶ αὐτὸς*

*ἦν προσδεχόμενος τὴν βασιλεί-*

*αν τοῦ Θεοῦ, τολ-*

*μήσας ἐισηλθε*

*πρὸς Πιλάτον,*

*καὶ ᾤτησατο τὸ σῶμα τοῦ*

44. *Ἰησοῦ. Ὁ δὲ Πιλάτος*

*ἐθαύμασεν, εἰ*

*ἤδη τέθνηκε. Καὶ*

П Р Н З В А В Ъ  
 Г О Т Ъ Н Н К А В Ъ  
 П Р О Г Н Н А Щ Е О У  
 45. Ж Е О У М Р Ъ Н О У  
 В Ъ Д Ъ В Ъ О Т Ъ  
 К Е Н Т О У Р Н О Н А  
 Д А Г Т Ъ Т Ъ Л О Н  
 46. О Г Н Ф О В Н Н  
 К О У П Л Ъ П Л А Щ А  
 Н Н Ц Ж Н О Б Н  
 Т Ъ К Г О Н В Ъ  
 Л О Ж Н К В Ъ Г Р О  
 Б Ъ Н Ж Е Б Ъ Н  
 Г Ъ У Е Н Ъ О Т Ъ  
 К А М Е Н Е Н П Р Н  
 В А Л Н К А М Е Н Ъ  
 Н А Д Ъ Д В Ъ Р Н  
 47. Г Р О Б О У М А Р Н

προσκαλεσάμενος  
 τὸν κεντυρίωνα, ἐπη-  
 ρώτησεν αὐτὸν, εἰ πά-  
 45. λαι ἀπέθανε; Καὶ  
 γνὼς ἀπὸ  
 τῆς κεντυρίωνος,  
 ἰδωρήσατο τὸ σῶμα  
 46. τῷ Ἰωσήφ. Καὶ  
 ἀγοράσας σινδό-  
 να, καὶ καθελὼν αὐτόν,  
 ἐνείλλησε τῇ σινδόνι, καὶ  
 κατέθηκεν αὐτόν ἐν μνη-  
 μείῳ. ὃ ἦν λε-  
 λατομημένον ἐν  
 πέτρᾳ· καὶ προσε-  
 κύλισε λίθον  
 ἐπὶ τὴν θύραν  
 47. τῆς μνημεῖου. Ἡ δὲ Μα-

Й Ж Е М А Г Д А Л З И  
 Н Н Н М А Р Н И Н  
 О Г Н О В А З Ъ Р Ъ  
 Г Т А К Ъ Д Е Н П О  
 Л А Г А А Х Ж : : —

41. : : Е К А О Т Ъ Н О А Н А . Г Л А . Г С . : : —

Io.  
 XIX.  
 38.



Ъ В Р Ъ М Ѧ О Н О  
 П Р О Г Н О У П Н  
 Л А Т А Н О Г Н  
 Ф Ъ Н Ж Е О  
 Т Ъ А Р Н  
 М А Ѧ Е Ѧ Г З О У  
 У Е Н Н К Ъ I У Г О  
 В Ъ Т А Н Н Ъ Ж Е  
 Г Т Р А Х А Р А Д Н Н  
 Ю Д Е Н Г К А Д А  
 В Ъ З Ъ М Е Т Ъ Т Ъ  
 Л О I У Г О В О Н П О

ρία ἡ Μαγδαλη-  
 νή, καὶ Μαρία  
 Ἰωσὴ ἐθεώ-  
 ρουν, πῶς τί-  
 θεται.

Κατὰ Ἰωάννην κερ. 38.

XIX. 38. Τῷ καιρῷ ἐνείληφ  
 ἠρώτησε τὸν Πι-  
 λάτον ὁ Ἰωσήφ.  
 ὁ ἀπὸ  
 Ἀρι-  
 μαθαίας, ὃν μα-  
 θητὴς τῷ Ἰησοῦ,  
 κειρομμένος δὲ  
 διὰ τὸν φόβον  
 τῶν Ἰουδαίων, ἵνα  
 ἄρῃ τὸ σῶ-  
 μα τῷ Ἰησοῦ, καὶ ἐπέ-

В Е Л Ъ П Н Л А Т Ъ  
 П Р Н Д Е Ж Е Н В Ъ  
 39. З А Т Ъ Л О Н І Г О В О  
 П Р Н Д Е Ж Е Н Н К О  
 Д Н М Ъ П Р Н Ш Ъ  
 Д Ъ Н К Ъ Н І Г О В Н  
 Н О Ш Н І Ж П Р Ъ Ж Д Е  
 Н Е Г З І Г Ъ М Ъ Ш Е  
 Н Н І Е З М У Р Н О Н  
 А Л О Н Н О . И К О Н  
 40. Л Н Т Р Ъ . Р . П Р Н І А  
 Е Т А Ж Е Т Ъ Л О Н І Г О  
 В О . Н О Б Н Е Т А К Р Н  
 З А М Н Г Ъ А Р О М А  
 Т З І . И К О Ж Е О Б З І  
 У А Н І Е Т Ъ Н Ю Д Е  
 О М Ъ П О Г Р Ъ Б А  
 41. Т Н Б Ъ Ж Е Н А М Ъ

τρεψεν ὁ Πιλάτος.

Ἦλθεν ἔν καὶ  
ἦρε τὸ σῶμα τῷ Ἰησοῦ.

39. Ἦλθε δὲ καὶ Νικό-  
δημος, ὁ ἐλ-

θὼν πρὸς τὸν Ἰησοῦν  
νυκτὸς τὸ πρῶτον,

φέρων μίγμα

σμύρνης καὶ

ἄλλης ὥσει

40. λίτρας ἑκατόν. Ἐλα-

βον ἔν τὸ σῶμα τῷ Ἰη-  
σοῦ, καὶ ἔδησαν αὐτὸ ὀθο-

νίοις μετὰ τῶν ἀρωμα-  
των, καθὼς ἔθος

ἐστὶ τοῖς Ἰουδαί-

οις ἐνταφιά-

41. ζην. Ἦν δὲ ἐν τῷ τό-

Е Т Ъ Н Д Е Ж Е Н Р А  
 Е П А Ш А В Ъ Р Т Ъ  
 П Ъ Н В Ъ В Ъ Р Т Ъ  
 П Ъ Г Р О Б Ъ Н О В Ъ  
 В Ъ Н І Е М Ъ Ж Е Н Н  
 К О Л Н Ж Е Н Н К Ъ  
 Т О Ж Е Н Е Б Ъ П О Л О  
 42. Ж Е Н Ъ Т О У Ж Е З А  
 П А Р А Г К Е У Г Н І Ж  
 Н Ю Д Е Н Г К О У И  
 К О Б Л Н З Ъ Б Ъ А  
 Ш Е Г Р О Б Ъ . П О Л О  
 Ж Н Е Т А Н І Г А . —

Е В А Н Г Е Л І Е . О Т Ъ М А Т :

В І . Г Л А . Т Н А . —

Мат.

xxvii.

62.



Ъ О У Т Р Ъ Н Н Н  
 Д Ъ Н Ъ . И Ж Е И  
 Е Т Ъ П О П А Т Ъ

πρ, ὅπν ἐξαν-

ρώθη, κηπός,

καὶ ἐν τῷ κη-

πρ μνημεῖον καινόν,

ἐν τῷ δ-

δέλω δ-

δεῖς ἐτέ-

42. θη. Ἐκὰ ἔν διὰ

τὴν παρασκευὴν

τῶν Ἰουδαίων, δ-

τι ἐγγὺς ἦν

τὸ μνημεῖον, ἔθη-

καν τὸν Ἰησοῦν.

Κατὰ Ματθαῖον κεφ. ινα.

xxvii. 62. Τῇ ἐπαύριον,

ἥτις ἐ-

στὶ μετὰ τὴν παρασκευ-

Ц Ѣ С Ъ Б Ъ Р А Ш Ѧ  
 Ѧ А Р Х Н Е Р Е Н Н Ѧ  
 Р Н Е Н К Ъ П Н Л А  
 65. Т О У Г Л Ѫ Щ Е Г Н  
 П О М А Н Ѫ Х О М Ъ  
 Н К О Л Ъ Е Т Ъ Ц Ъ О Н Ъ  
 Р Е У Е К Щ Е С Ъ Ж Н  
 В Ъ П О Т Р Ъ Х Ъ Д Ъ  
 Н Ъ Х Ъ В Ъ С Т А Н Ѫ  
 64. П О В Е Л Н О У Б О О У  
 Т В Р Ъ Д Н Т Н Г Р О  
 Б Ъ Д О Т Р Е Т Н И А  
 Г О Д Ъ Н Е Е Д А К А  
 К О П Р Н Ш Ъ Д Ъ Ш Е  
 О У У Е Н Н Ц Н К Г О  
 Н О Щ Н Ѫ О У  
 К Р А Д Ѫ Т Ъ Н  
 Н Р Е К Ѫ Т Ъ Л Ю Д Ъ

ἦν συνήχθησαν  
 οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ φα-  
 ρισαῖοι πρὸς Πιλά-  
 65. τον. Λέγοντες· Κύριε,  
 ἐμνήσθημεν,  
 ὅτι ὁ πλάνος ἐκᾶνος  
 εἶπεν, ἔτι ζῶν·  
 Μετὰ τῆς ἡμέ-  
 ρας ἐγείρομαι.  
 64. Κέλευσον ἕν ἀσφα-  
 λισθῆναι τὸν τά-  
 φον, ἕως τῆς τρίτης  
 ἡμέρας· μήποτε  
 ἐλθόντες  
 οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ  
 νυκτὸς, κλέ-  
 ψωσιν αὐτόν,  
 καὶ εἰπωσιν τῷ λαῷ·

М Ъ В Ъ С Т А О Т Ъ  
 М Р Ъ Т В Ъ Н Х Ъ  
 Н Ъ Ж Д Е Т Ъ П О Г Л Ъ  
 Д Ъ Н Ъ М Л Ъ Е Т Ъ Г О  
 Р Ъ Ш Н П Ъ Р В Ъ Ѫ  
 65. Р Е У Е Ж Е Н М Ъ П Н  
 Л А Т Ъ Н М А Т Е  
 К О У С Т О Д Н Ѫ Н  
 Д Ъ Т Е О У Т В Р Ъ Д Н  
 Т Е Н К О Ж Е В Ъ С Т Е  
 66. О Н Н Ж Е Ш Ъ Д Ъ Ш Е  
 О У Т В Ъ Р Д Н Ш Ѫ  
 Г Р О Б Ъ З А П Е У А  
 Т Ъ Л Ъ В Ъ Ш Е К А  
 М Е Н Ъ С Ъ К О У С Т О  
 Д Н К Ѫ · · · —

Б Ъ П А С Т Ъ Н . Е В А Н Г Е Л .  
 О Т Ъ М А Т : Г Л А . Т 3 . —

Ἠγέρθη ἀπὸ  
 τῶν νεκρῶν  
 καὶ ἔσαι ἡ ἐσχά-  
 τη πλάνη χει-  
 ρων τῆς πρώτης.  
 65. Ἔφη δὲ αὐτοῖς ὁ Πι-  
 λάτος· Ἔχετε  
 κυσσώδιαν· ὑπά-  
 γετε, ἀσφαλίσαι-  
 σθε, ὥς οἴδατε.  
 66. Οἱ δὲ πορεύθεντες  
 ἠσφάλισαντο  
 τὸν τάφον, σφραγι-  
 σάντες τὸν λί-  
 θον μετὰ τῆς κυσσώ-  
 διας.

Κατὰ Ματθαῖον κεφ. τιζ'.

Мат.  
XXVII.  
1.



ВЪ В Р Ъ М А О  
Н О : Г Ъ В Ъ Т Ъ  
Г Ъ Т В О Р Н Ш А  
В Ъ Е Н А Р  
Х Н Е Р Е Н .

Н Е Т А Р Ъ Ц Н Л Ю

Д Ъ Е Т Н Н А Н Т Г А

И К О О У Б Н Т Н Н

2. Н Е Ъ В А З А В Ъ

Ш Е Н В Е Д О Ш А

Н П Р Ъ Д А Ш А Н

П О Н Т Ъ Е К О У О У

М О У П Н Л А Т О У

3. Н Г Е М О Н О У Т О

Г Д А В Н Д Ъ Н Ю

Д А П Р Ъ Д А В З И

К Е Г О . И К О О Е Ж Д Н

Ш А Н . Н Р А Е К А И

XXVII. 1. Τῷ καιρῷ ἐκεί-

νῳ συμβέλιον

ἐποίησαν

πάντες οἱ ἀρ-

χιερεῖς

καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῷ

λαῷ κατὰ τῆς Ἰησοῦ,

ὥστε θανατῶσαι αὐτόν.

2. Καὶ δῆσαντες

αὐτόν, ἀπήγαγον,

καὶ παρέδωκαν αὐτόν

Ποντίῳ

Πιλάτῳ.

3. τῷ ἡγεμόνι. Τό-

τὲ ἰδὼν Ἰε-

δας ὁ παραδίδας

αὐτόν, ὅτι κατεκρί-

θη, μεταμελη-

В Ъ Е А . В Ъ З В Р А

Т Н . А . Е Р Е Б Р Ы Н Н

К Ъ . А Р Х Н Е Р Е О М Ъ

Н Е Т А Р Ъ Ц Е М Ъ

4. Г Л И . Е Ъ Г Р Ъ Ш Н

Х Ъ П Р Ъ Д А В Ъ

К Р Ъ В Ы Н Е П О В Н

Н Ъ Н Ж О Н Н Ж Е

Р Е К О Ш А У Ъ Т О

К Е Г Т Ъ Н А М Ъ Т З И

5. О У З Ъ Р Н Ш Н Н П О

В Ъ Р Г Ъ Е Р Е Б Р О В Ъ

Ц Р К В Н . О Т Н Д Е .

Н Ш Ъ Д Ъ О У Д А В Н

6. Е А А Р Х Н Е Р Е Н Ж Е

П Р Н Н М Ъ Ш Е Е Р Е

Б Р О . Р Е К О Ш А . Н Е

Д О Е Т О Н Н О К Е Г Т Ъ

θεῖς ἀπέστρε-

ψε τὰ τριάκοντα ἀργύ-

ρια τοῖς ἀρχιερεῦσι

καὶ τοῖς πρεσβυτέροις.

4. Λέγων Ἡμαρ-

τον, παραδὲς

αἷμα ἀθῶ-

ον. Οἱ δὲ

εἶπον· Τί

πρὸς ἡμᾶς; Σὺ

5. ὄψαι. Καὶ ρί-

ψας τὰ ἀργύρια ἐν

τῷ ναῷ, ἀνεχώρησε,

καὶ ἀπελθὼν ἀπήγγξα-

6. το. Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς

λαβόντες τὰ ἀργύ-

ρια, εἶπον. Οὐκ

ἔξεσι



К Г О В Ъ Л О Ж Н Т Н  
 В Ъ К А Р Ъ А Н Ж . П О  
 Н К Ж Е Ц Ъ Н А К Р Ъ  
 7. В Е К Е Т Ъ С Ъ В Ъ Т Ъ  
 Ж Е С Ъ Т В О Р Ъ Ш Е .  
 К О У П Н Ш А Н М Ъ .  
 С Е Л О К Ж Д Ъ Л Ъ Н Н  
 У Е . В Ъ П О Г Р Ъ Б А  
 Н Н К Е Т Р А Н Ъ Н З И  
 8. Н М Ъ Т Ъ М Ъ Ж Е  
 Н А Р Е У Е С А . С Е Л О  
 Т О . С Е Л О К Р Ъ В Н  
 9. Д О С Е Г О Д Ъ Н Е Т О  
 Г Д А С Ъ Б З И Е Т Ъ С А  
 Р Е У Е Н О К . Н Е Р Е М Н  
 К М Ъ П Р Р К Ъ М Ъ  
 Г Л Ж Ц Е М Ъ . Н  
 П Р Н Ж Ш А . Л

βαλὲν αὐτὰ  
 εἰς τὸν κορβανᾶν,  
 ἐπεὶ τιμὴ αἵμα-  
 7. τὸς ἐστὶ. Συμβέλιον  
 δὲ λαβόντες,  
 ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν  
 τὸν ἀγρὸν τῷ κεραμέ-  
 8. ως, εἰς ταφὴν  
 τοῖς ξένοις.  
 8. Διδὼ  
 ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς  
 ἐκᾶνος, ἀγρὸς αἵματος  
 9. ἕως τῆς σήμερον. Τό-  
 τε ἐπληρώθη  
 τὸ φηθὲν διὰ Ἱερεμίᾳ  
 τῷ προφῆτῃ,  
 λέγοντος· Καὶ  
 ἔλαβον τὰ τριάκοντα

С Р Е Б Р Ъ Н Н К Ъ  
 Ц Ъ Н Ж Ц Ъ Н К  
 Н А А Г О . К Г О Ж Е  
 Ц Ъ Н Н Ш А О Т Ъ  
 С Н О В Ъ Н З Л К В Ъ  
 10. Н Д А Ш А К Н А С Е  
 Л Ъ С К Ж Д Ъ Л Ъ Н Н  
 У Н . И К О Ж Е С Ъ К А  
 11. З А М Ъ Н Ъ Г Ъ Н  
 Г Ж Е С Т А П Р Ъ Д Ъ  
 Н Г Е М О Н Ъ М Ъ Н  
 В Ъ П Р О С Н Н Г Е М О  
 Н Ъ Г Л И . Т З Л Н  
 К Е Н Ц Р Ъ Н О У Д Е  
 Н К Ъ . Н Г Ж Е Р Е  
 У Е . К М О У Т З И  
 12. Г Л К Ш Н Н К Г Д А  
 Н А Н Ъ Г Л А А Х Ж

ἀργύρια,  
 τὴν τιμὴν τῷ τετι-  
 μημένῳ, ὃν  
 ἐτιμήσαντο ἀπο-  
 10. υῖων Ἰσραὴλ.  
 Καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν  
 ἀγρὸν τῷ κεραμέ-  
 11. ως, καθὰ σὺνέτα-  
 ξέ μοι Κύριος. Ὁ δὲ  
 Ἰησοῦς ἐξη ἔμπροσθεν  
 τῷ ἡγεμόνως. Καὶ  
 ἐπρωτότησεν αὐτὸν ὁ ἡγεμὼν,  
 λέγων· Σὺ  
 εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαί-  
 12. ων; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐ-  
 φη αὐτῷ· Σὺ  
 λέγεις. Καὶ ἐν τῷ  
 κατηγορεῖσθαι αὐτόν,

А Р Х Н Е Р Е Н Н Е Т А  
 Р Ъ Ц Н Н Н У Е О  
 Ж Е Н Е О Т Ъ В Ъ Щ А  
 13. В А А Ш Е Т О Г Д А  
 Г Л Л К М О У П Н Л А  
 Т Ъ Н Е О Л З И Ш Н  
 Ш Н Л Н К О Л Н  
 К О Н А Т Л Е Ъ В Ъ  
 Д Ъ Т Е Л Ъ Г Т В О У  
 14. Ж Т Ъ Н Н Е О Т Ъ  
 В Ъ Щ А К М О У  
 Н Н К Ъ К Д Н Н О  
 М О У Ж Е Г Л О У  
 Н К О Д Н В Н Т Н  
 Г Л Н Г Е М О Н О У  
 15. З Ъ Л О Н А В Ъ Г Н  
 К Ъ Ж Е Д Ъ Н Ъ В Е  
 Л Н К З И Н О В З И

ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν πρεσ-  
 βυτέρων, ἰδὲν  
 ἀπειρίνα-

15. το. Τότε  
 λέγει αὐτῷ ὁ Πιλά-  
 τος· Οὐκ ἀνέ-  
 ης, πόσα  
 σὺ κατα-  
 μαρτυροῖ-

14. σι; Καὶ ἐκ ἀπε-  
 κρίθη αὐτῷ  
 πρὸς ἰδὲ  
 ἐν ῥήματι  
 ὥστε θαυμάζειν  
 τὸν ἡγεμόνα

15. μίαν. Κατὰ  
 δὲ ἔορ-  
 τὴν εἰώ-

У А Н Б Ъ Н Г Е М О  
 Н О У О Т Ъ П О У Щ А  
 Т Н Н А Р О Д О У Е Ъ  
 В Л З Ъ Н И К Д Н  
 Н О Г О К Г О Ж Е Х О  
 16. Т Ъ А Х Ж Н М Ъ А  
 Ш Е Ж Е Т О Г Д А Е Ъ  
 В Л З Ъ Н И Н А Р О  
 У Н Т А Н А Р Н У Е  
 М А А Г О В А Р А В В Ж  
 17. Е Ъ Б Ъ Р А Н О М Ъ  
 Ж Е Е Ж Щ Е М Ъ Н  
 М Ъ Р Е У Е Н М Ъ П Н  
 Л А Т Ъ К О Г О Х О  
 Щ Е Т Е О Т Ъ О Б О  
 Ю О Т Ъ П О У Щ Ж  
 В А М Ъ В А Р А В Ъ  
 В Ж Л Н Н Л Н Н Г А

θα ὁ ἡγεμὼν  
 ἀπολύ-  
 εν ἕνα τῶ

ὄχλῳ δέου-

16. λον. Εἶχον

δὲ τότε δέ-

σμιον ἐπίση-

μον, λεγόμε-

νον Βαραββάν.

17. Συνηγμένων

ἐν αὐτοῖς,

εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πι-

λάτος· Τίνα θέ-

λετε

ἀπολύσω

ὑμῖν, Βαραβ-

βάν, ἢ Ἰησοῦν

- НАРНУЄМААГО
18. ХА ВѢДАШЕ  
БО ИКОЗАВН  
ЕТН РАДН ПРѢ
19. ДАШАН ЕѢДА  
ШОУЖЕ ИМОУНА  
ЕЖДНШН · ПОЕЪ  
ЛАКЪ ИМОУЖЕ  
НАГ · ВОИ · ГЛАЖ  
ШН И НУЄГОЖЕ  
ТЕБѢН ПРАВЪ  
ДБН И КОУТОМОУ  
МЪНОГОБОПО  
ЕТРАДА ХЪДЪ  
НЪЕЪ · ВЪЕЪНѢ
20. ИГО РАДН · АРХН  
ЕРЕНЖЕНЕТАРЬ  
ЦН · НАВАДНША

- τὸν λεγόμενον
18. Χριστόν; ἤδη  
γὰρ, ὅτι διὰ φθό-  
νον παρέ-
19. δωκαν αὐτόν. Καθημέ-  
νῃ δὲ αὐτῷ, ἐπὶ  
τῷ βήματι, ἀπέ-  
σπευξε πρὸς αὐτὸν ἡ γυ-  
νὴ αὐτοῦ, λέγου-  
σα· Μιθύν  
σοι καὶ τῷ δι-  
καίῳ ἐκείνῳ·  
Πολλὰ γὰρ ἔ-  
παθον σήμε-  
ρον κατ' ὄναρ  
20. δι' αὐτόν. Οἱ δὲ ἀρ-  
χιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύ-  
τεροι ἐπικύαν

- НАРОДЪ · ДАН  
ЕПРОСАТЬВАРА  
ВЖ · НІЕАЖЕПОГОУ
21. БАТЬ ОТЬ ВѢ  
ШАВЪЖЕНГЕМО  
НЪ РЕУЕНМЪ  
КОГО ХОЩЕТЕО  
ТЪОБОЖОТЬПОВ  
ШЖВАМЪ ОНН  
ЖЕ РЕКОШАВА
22. РАВЖ · ГЛАНМЪ  
ПНАТЪУЬТО  
ЖЕЕТВОРЖНІЕА ·  
НАРНУЄМААГО  
ХА · ГЛАШАВЪ  
ЕНДАРАЕПАТЬ ·
23. БЖДЕТЬ · НГЕМО  
НЪЖЕ РЕУЕНМЪ ·

- τὰς ὄχλους, ἵνα  
αἰτήσωνται τὸν Βαραβ-  
βᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέ-  
σωσιν. Ἀποκρι-
21. θεὶς δὲ ὁ ἡγεμὼν,  
εἶπεν αὐτοῖς·  
Τίνα θέλετε ἀπο-  
τῶν δύο ἀπολύ-  
σω ὑμῖν; οἱ  
δὲ εἶπον· Βα-  
22. ραββᾶν. Λέγει αὐτοῖς  
ὁ Πιλάτος· Τί  
ἔν ποιήσω Ἰησοῦν,  
τὸν λεγόμενον  
Χριστόν; Λέγουσιν πάν-  
τες· Σταυρώ-  
23. θήτω. Ὁ δὲ ἡγε-  
μὼν ἔφη

У Ъ Т О Б О З Ъ Л О  
 Е Ъ Т В О Р Н О Н Н  
 Ж Е Н З Л Н Х А В Ъ  
 П Н И А Х Ж Г Л Ж  
 Щ Е · Д А Р А Е П А Т Ъ  
 24. Б Ж Д Е Т Ъ · В Н Д Ъ  
 В Ъ Ж Е П Н Л А Т Ъ  
 И К О Н Н У Е О Ж Е  
 О У Е П Ъ К Е Т Ъ · Н Ъ  
 П А У Е М Ъ Л Ъ В А  
 Б Ж В А К Е Т Ъ · П Р Н  
 Н М Ъ В О Д Ж Н О У  
 М Ж Р Ж Ц Ъ П Р Ъ  
 Д Ъ Н А Р О Д Ъ М Ъ  
 Г Л И · Н Е П О В Н  
 Н Ъ Н Ъ К Е М Ъ · О  
 Т Ъ К Р Ъ В Е Е Г О  
 П Р А В Ъ Д Ъ Н А А Г О

Τι γὰρ καιὸν  
 εποίησες; Οἱ  
 δὲ περισσῶς ἐ-  
 κραζον, λέγον-  
 τες· Σταυρω-  
 24. θήτω. Ἰδὼν  
 δὲ ὁ Πιλάτος,  
 ὅτι ἐδὲν·  
 ὦφελ᾽, ἀλλὰ  
 μᾶλλον θόρυβος  
 γίνεται, λα-  
 βὼν ὕδωρ ἀπε-  
 νίψατο τὰς χεῖρας ἀπέν-  
 αντι τῷ ὄχλῳ,  
 λέγων· Ἄθω-  
 ὅς εἰμι ἀπὸ  
 τοῦ αἵματος τοῦ δι-  
 καίου τέτυ

В Ж О У З Ъ Р Н Т Е  
 25. Н О Т Ъ В Ъ Щ А В Ъ  
 Ш Е В Ъ Г Н Л Ю Д Н Е  
 Р Е К О Ш А К Р Ъ В Ъ  
 К Е Г О Н А Н А Е Ъ Н Н А  
 У А Д Ъ Х Ъ Н А Ш Н  
 26. Х Ъ Т О Г Д А О Т Ъ  
 П О У Е Т Н Н М Ъ В А  
 Р А В Ъ Ж · Н І Г А Ж Е  
 Б Н В Ъ · П Р Ъ Д А Е Т Ъ  
 Д А Р А Е П Ъ Н Ж Т Ъ  
 27. Т О Г Д А В О Н Н Н Н  
 Г Е М О Н О В Н · П Р Ъ  
 Н М Ъ Ш Е Н І Г А В Ъ  
 Г Ж Д Н Щ Н · Е Ъ Б Ъ  
 Р А Ш А Н А Н Ъ В Ъ  
 28. Г Ж Е П Н Р Ж Н Е Ъ  
 В Л Ъ К Ъ Ш Е Н · Х Л А

ὑμῖς ὄψεσθε.  
 25. Καὶ ἀποκριθεὶς  
 πᾶς ὁ λαός,  
 εἶπε· Τὸ αἷμα  
 αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐπὶ  
 τὰ τέκνα ἡμῶν.  
 26. Τότε ἀπέ-  
 λυσεν αὐτοῖς τὸν Βα-  
 ραββᾶν· τὸν δὲ Ἰησοῦν  
 φραγγελλώσας, παρέδωκεν,  
 ἵνα σταυρώσωσιν αὐτὸν.  
 27. Τότε οἱ ζητιῶνται τῷ  
 ἡγεμόνῳ παρα-  
 λαβόντες τὸν Ἰησοῦν εἰς  
 τὸ πραιτώριον, συνή-  
 γαγον ἐπ' αὐτὸν ὁ-  
 28. λην τὴν σπῆραν. Καὶ ἐκ-  
 δύσαντες αὐτὸν, περιέ-

М У Д О Ж У Р Ъ В А К  
 Н О Ж О Д Ъ Ш А Н  
 29. Н Г Ъ П Л Е Т Ъ Ш Е  
 В Ъ Н Ь Ц Ъ О Т Ъ  
 Т Р Ъ Н Н И В Ъ З Л О  
 Ж Н Ш А Н А Г Л А  
 В Ж К М О У Г Н Т Р Ъ  
 Г Т Ъ В Ъ Д Е Г Н Н Ц Ъ  
 К М О У Н П О К Л О  
 Н Ъ Ш Е С А Н А К О  
 А Ъ Н О У П Р Р Ъ Д Ъ  
 Н Н М Ъ Р Ж Г А А  
 Х Ж Е А К М О У Г Л Ю  
 Ш Е Р А Д О У Н Е А  
 Ч Р О У Н Ю Д Е Н Е К Ъ  
 30. Н П А Н Н Ж В Ъ Ш Е  
 Н А Н Ъ П Р Н Я  
 Ш А Т Р Ъ Г Т Ъ Н

29. Καὶ πλέξαντες  
 σέφανον ἐξ  
 ἀκανθῶν, ἐπέ-  
 θηκαν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν  
 αὐτοῦ, καὶ κάλα-  
 μον ἐπὶ τὴν δεξιὰν  
 αὐτοῦ καὶ γόνη-  
 πετήσαν-  
 τες ἐμπροσθέν  
 αὐτοῦ, ἐνέπαι-  
 ζον αὐτῷ, λέγον-  
 τες· Χαῖρε,  
 βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων.  
 30. Καὶ ἐμπτύσαντες  
 εἰς αὐτόν, ἔλα-  
 βον τὸν κάλαμον καὶ καταπαύ-

Б Н И А Х Ж П О Г Л А  
 31. В Ъ К Г О Н К Г Д А  
 П О Р Ж Г А Ш А Г А  
 К М О У Г Ъ В А Ъ  
 К О Ш А Г Ъ Н К Г О  
 Х А А М У Д Ж Н О  
 Б А Ъ К О Ш А Н В Ъ  
 Р Н З Ы Г В О Я Н  
 В Е Д О Ш А Н Н А  
 32. Р А Г П А Т Н К Н  
 Г Х О Д А Ц Е Ж Е О  
 Б Р Ъ Т О Ш А У Л К А  
 К У Р Н Н Е Н Е К А  
 Н М Е Н Е М Ъ Г Н  
 М О Н А Г Е М О У З А  
 Д Ъ Ш А Д А П О Н Е  
 Г Е Т Ъ К Р Ъ Г Т Ъ К  
 33. Т О Н П Р Н Ш Ъ Д Ъ

31. λήν αὐτοῦ. Καὶ ὅτε  
 ἐνέπαιζαν  
 αὐτῷ, ἐξέδυ-  
 σαν αὐτόν  
 τὴν χλαμύδα, καὶ  
 ἐνέδυσαν αὐτόν  
 τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ  
 ἀπήγαγον αὐτόν εἰς  
 32. τὸ σαυρώσαι. Ἐξ-  
 ερχόμενοι δὲ  
 εὖρον ἀνθρώπον  
 Κυρηναῖον,  
 δυνάματι Σί-  
 μωνα. Τέτον ἡγ-  
 γάρευσαν, ἵνα ἄ-  
 ρη τὸν σαυρόν αὐ-  
 33. τοῦ. Καὶ ἐλθόν-

- Ш Е Н А М Ъ Г Т О  
 Н А Р Н Ц А Ё М О Ё  
 Г А Л Ъ Г О О А Ё  
 Ж Е Ё Г Т Ъ Н А Р Н  
 Ц А Ё М О Ё К Р А Н Н  
 54. Ё В О М Ъ Г Т О Д А  
 Ш Ё Ё М О У П Н  
 Т Н О Ц Ъ Т Ъ Г Ъ  
 З Л Ъ У Н Ъ Г Ъ М Ъ  
 Ш Е Н Ъ Н В Ъ К О У  
 Ш Ъ Н Е Х О Т Ъ А  
 55. Ш Е П Н Т Н Р А  
 Г П Ъ Н Ъ Ш Е Ж Е Н  
 Р А З Д Ъ Л Н Ш Ё  
 Р Н З Ъ Ё Г О М Е  
 Т Ъ Ш Е Ж Р Ъ Б Н  
 56. Ъ Н Г Ъ Д Ъ Ш Е  
 Г Т Р Ъ Ж А Х Ъ Ё Г О

τες εἰς τόπον

λεγόμενον

Γολγοθᾶ, ὅς

ἔστι λεγό-

μενος κρανί-

54. τόπος. Ἔδω-

καν αὐτῷ πι-

εῖν ὄξος μετὰ

χολῆς μεμιγμέ-

νον καὶ γευσά-

μενος, ἐν ᾗ θε-

55. λε πιεῖν. Σταυ-

ρώσαντες δὲ αὐτόν,

διεμερίσαντο

τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλ-

λοντες κλήρον

56. Καὶ καθήμενοι

ἐτήρουν αὐτόν

57. Т О У Н В Ъ З Л О  
 Ж Н Ш Ё В Ъ Р Х О У  
 Г Л А В Ъ Ё Г О В Н  
 Н Ъ Н А П Н Г А Н Ъ  
 Г Е Ё Г Т Ъ Н Г Е Н А З А  
 Р Е Н Ц Р Ъ Н Ю Д Е Н  
 38. Г К Ъ Т О Г Д А Р А  
 Г П Ё Ш Ё Г Ъ Н Н  
 М Ъ Д Ъ В А Р А З Б О  
 Н Н Н К А Ё Д Н Н О  
 Г О О Д Е Г Н Ъ Ъ Н Ё  
 Д Н Н О Г О О Л Ъ В Ъ  
 39. Ъ М Н М Н Х О Д Ё  
 Ш Е Н Ж Е Х О У Л М  
 А Х Ъ Ё Г О П О К Ъ  
 В А Ъ Ш Е Н Г Л А  
 В А М Н Г В О Н М Н  
 40. Н Г Л Ъ Ш Е О У В А

57. ἐκεί. Καὶ ἐπέ-

θηκαν ἐπάνω

τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰ-

τίαν αὐτοῦ γεγραμμένην

Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς

ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαί-

58. ων. Τότε σταυ-

ρώνται σὺν αὐ-

τῷ δύο λη-

σαὶ, εἰς

ἐκ δεξιῶν, καὶ

εἰς ἐξ ἐναντίων.

39. Οἱ δὲ παραπορευό-

μενοι ἐβλασφή-

μην αὐτόν, μι-

νῶντες τὰς κε-

φαλὰς αὐτῶν.

40. Καὶ λέγοντες

Ρ Α Ζ Α Ρ Μ Ι Α Ν Ц Р Ъ  
 К Ъ В Ъ · Н Т Р Ъ М Н  
 М Ъ Д Ъ Н Ъ М Н Г Ъ З Н  
 Д Α Ι Α · Ε Π Ε Ν Ε Ε Β Ε  
 Α Ψ Ε Ε Ν Ъ Κ Ε Ν Β Ο  
 Ж Н Н · Ε Ъ Λ Ξ Ζ Н  
 41. Ε Ξ Κ Ρ Ъ Ε Τ Α Τ Α  
 Κ Ο Ж Д Ε Ж Ε Ν Α Ρ Χ Н  
 Ё Р Ε Н · Ρ Ж Γ Α Ж Ψ Ε  
 Ε Λ · Ε Ξ Κ Ъ Н Н Ж Ъ  
 Н Н К Μ · Н Ε Τ Α Ρ Ъ  
 Ц Н · Н Ф Α Ρ Н Ε Ε Н  
 42. Γ Λ Α Α Χ Ж Н Н Ζ Ι  
 Ε Π Ε Ε · Ε Ε Β Ε Λ Н Н Ε  
 Μ Ο Ж Ε Τ Ъ Ε Π Ε Τ Н  
 Α Ψ Ε Ц Р Ъ Н Ζ Λ Κ  
 В Ъ Κ Ε Τ Ъ · Д Α Ε Ъ  
 Λ Ξ Ζ Ε Τ Ъ Н Ζ Ι Н Ъ

Ὁ καταλύων τὸν να-  
 ὄν, καὶ ἐν τρισὶν  
 ἡμέραις δικο-  
 δομῶν, σῶσον σεαυτὸν  
 εἰ υἱὸς εἶ τῷ  
 Θεῷ, κατὰβηθι  
 41. ἀπὸ τοῦ σταυροῦ. Ὁ-  
 μοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχι-  
 ερεῖς, ἐμπαίζοντες  
 μετὰ τῶν γραμμα-  
 τέων καὶ πρεσβυ-  
 τέρων καὶ φαρισαίων  
 42. ἔλεγον. Ἄλλως  
 ἔσωσεν, εἰαυτὸν ὃ  
 δύναται σῶσαι.  
 Εἰ βασιλεὺς Ἰσραὴλ  
 ἔστι, κατα-  
 βάτω νῦν

Ε Ξ Κ Ρ Ъ Ε Τ Α · Н В Ъ  
 Ρ Ж Н М Ε Μ Ъ Κ Μ Ъ  
 43. Ο Υ Π Ξ Β Α Ν Α Β Α  
 Δ Α Ν Ζ Β Α Β Η Τ Ъ  
 Н Н Ζ Ι Н Ъ · Α Ψ Ε  
 Χ Ο Ψ Ε Τ Ъ Κ Μ Ο Υ  
 Ρ Ε Υ Ε Β Ο Η Κ Ο Ε Ν Ъ

Лук. xxiii. 39. Β Ж Н Н К Ε Μ Ъ Κ  
 Д Н Н Ъ Ж Ε Ο Τ Ъ Ο  
 Б Ъ Ш Ε Ν Ο Υ Ю Ζ Ъ  
 Λ Ο Δ Ξ Ж · Χ Ο Υ Λ Η  
 Α Ш Ε Κ Γ Ο · Γ Λ Η · Α  
 Ψ Ε Τ Ζ Ι Κ Ε Н Χ Ε Ъ  
 Ε Π Ε Ν Ε Λ Ε Α Μ Ъ Н  
 40. Н Ζ Ι · Ο Τ Ъ В Ъ Ψ Α  
 В Ъ Ж Ε Д Ρ Ο Υ Γ Ζ Ι Н ·  
 П Р Ξ Ψ Α Α Ш Ε Κ Μ Ο Υ  
 Γ Λ Η · Н Н Λ Η Τ Ζ Ι ·

ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, καὶ πι-  
 σεύσομεν αὐτῷ.  
 43. Πέποιθεν ἐπὶ τὸν Θεόν,  
 ὁυσαδοῦ  
 νῦν αὐτόν, εἰ  
 θέλει αὐτόν.  
 Εἶπε γάρ, ὅτι Θεῷ  
 εἰμι υἱός.  
 Лук. xxiii. 39. Εἰς δὲ τῶν κρε-  
 μασθέντων κα-  
 κέργων ἐβλασφή-  
 μι αὐτόν, λέγων  
 Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός,  
 σῶσον σεαυτὸν καὶ  
 40. ἡμᾶς. Ἀποκριθεὶς  
 δὲ ὁ ἕτερος,  
 ἐπετίμα αὐτῷ,  
 λέγων· Οὐδέ

Б О Н Ш Н Г А Б А  
 И К О В Ъ Т О М Ъ Ж Е  
 О Г Ж Ж Д Е Н Ъ К Е Н  
 41. Н В Ъ Ж Е : В Ъ П Р А  
 В Ъ Д Ж : Д О Г Т О Н  
 Н А И Б О . И Ж Е Д Ъ  
 Л А Х О В Ъ В Ъ Г П Р Н  
 К Е М А К Е В Ъ А Г Ъ Ж Е  
 Н Н У Е Г О Ж Е З Ъ Л А  
 42. Г Ъ Т В О Р Н Н Г Л А  
 А Ш Е Н І Г О В Н П О  
 М А Н Н М А Г Н  
 К Е Г Д А П Р Н Д Е Ш Н  
 В Ъ Ц Р Е Т В Н Н Г О В О  
 43. К Е М Ъ Н Р Е У Е К М О У  
 Н І Г А М Н Н Г Л Ж  
 Т Е Б Ъ Д Ъ Н Ъ Г Ъ  
 Г Ъ М Ъ Н О Ж Б Ж

φοβῇ σὺ τὸν Θεόν,  
 ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ  
 κρίματι εἶ;

41. Καὶ ἡμεῖς μὲν δικαί-  
 ως ἄξια  
 γὰρ ὧν ἐπρά-  
 ξαμεν ἀπολαμ-  
 βᾶνομεν· ἔστος δὲ  
 ἕδεν πονηρὸν
42. ἔπραξε. Καὶ ἔλε-  
 γε τῷ Ἰησοῦ Μνή-  
 σθητί μου, Κύριε,  
 ὅταν ἔλθῃς  
 ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.
43. Καὶ εἶπεν αὐτῷ  
 ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω  
 σοι, σήμερον  
 μετ' ἐμοῦ εἶ-

Мат. xxvii. 45. Д Е Ш Н В Ъ Р А Н О  
 Т Ъ Ш Е Г Т Ъ І А Ж Е  
 Г О Д Н Н Ъ Т Ъ М А  
 Б Ъ Г Т Ъ П О В Ъ Г Е Н  
 З Е М Л Н . Д О Д Е В А  
 Т Ъ І А . Г О Д Н Н Ъ  
 46. П Р Н Д Е В А Т Ъ Н  
 Ж Е Г О Д Н Н Ъ . В Ъ  
 З Ъ П Н Н І Г . Г Л А  
 Г Ъ М Ъ В Е Л Н К Ъ  
 М Ъ Г Л И Е Л Н . Е  
 Л Н . Е М М А А З А  
 В Т А Н Н . К Е Ж Е К  
 Г Т Ъ . Б Е М О Н Б Е  
 М О Н . В Ъ К Ж Ж  
 М А К Е Н О Г Т А В Н  
 47. Л Ъ . К Д Н Н Н Ж Е  
 О Т Ъ Г Т О І А Ц Н

ση ἐν τῷ παραδείσῳ.

Мат. xxvii. 45. Ἀπὸ δὲ ἑκτῆς

- ὥρας σιῶτος  
 ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν  
 τὴν γῆν, ἕως ὥ-  
 ρας ἐννάτης.
46. Περὶ δὲ τὴν ἐννά-  
 τὴν ὥραν ἀνε-  
 βόησεν ὁ Ἰησοῦς φω-  
 νῇ μεγά-  
 λῃ, λέγων· Ἡλὶ, Ἡ-  
 λὶ, λιμὰ Ζα-  
 φθάνῃ; ἔτι ἐ-  
 σι Θεέ μου, Θεέ  
 μου, ἵνα τί  
 με ἐγκατέλι-  
 πες;
47. Τινὲς δὲ  
 τῶν ἐκτὸς ἐς ὥ-



ХЪ Т О У · Е Л Я Ш А  
 ВЪ Ш Е Г Л А Л Х Ж ·  
 И К О Н Л И Ж З О  
 48. В Е Т Ъ Е Ъ Н А Б Н  
 К Е Т Е К Ъ К Д Н Н Ъ  
 О Т Ъ Н Н Х Ъ · Н  
 П Р Н Н М Ъ Г Ж Ъ Ж  
 Н А П Л Ъ Н Ъ О Ц Ъ  
 Т А · Н В Ъ З Н Ъ  
 З Ъ Н А Т Р Ъ Е Т Ъ ·  
 Н А П А И А Ш Е К  
 49. Г О А Д Р О У З Н Н  
 Г Л А А Х Ж О Е Т А  
 Н Н Д А В Н Д Н  
 М Ъ А Ц Е П Р Н Д Е  
 Т Ъ Н Л Н И Е П Е Т Ъ  
 50. К Е Г О К Д Н Н Ъ  
 Ж Е П Р Н Н М Ъ К О

των ἀνάσσαν-  
 τες, ἔλεγον·  
 48. ὅτι Ἡλίας φω-  
 νᾷ ἔστος. Καὶ ἐνθί-  
 ως δραμῶν εἰς  
 ἐξ αὐτῶν, καὶ  
 λαβὼν σπόγγον,  
 πλήσας τε θύ-  
 ξας, καὶ περι-  
 θείς καλὰ μω,  
 ἐπότιζεν αὐ-  
 49. τόν. Οἱ δὲ λοιποὶ  
 ἔλεγον· "Ἄφες,  
 ἴδωμεν,  
 εἰ ἔρχεται  
 Ἡλίας σῶσαι  
 50. αὐτόν. Ἄλλος  
 δὲ λαβὼν λόγ-

П Н К · П Р О Б О Д Е  
 К М О У Р Е Б Р А · Н Н  
 З Н Д Е В О Д А Н  
 К Р Ъ В Ъ Н Г Е Ж Е  
 П А К Я В Ъ З Ъ П Н  
 В Ъ Г Л А Е Ъ М Ъ В Е  
 Л Н К Ъ М Ъ · Н Е П О У  
 51. Е Т Н Д Х Ъ Н Е К А  
 Т А П Е Т А З М А  
 Ц Р К В Ъ Н А И · Р А  
 З Д Ъ Р А Е М Н А Д Ъ  
 В О К Е Ъ В Я Ш Ъ  
 Н И А Г О К Р А И Д О  
 Н Н Ж Ъ Н И А Г О  
 Н З Е М Л И П О Т Р М  
 Е Е Е М · Н К А М Е Н Н  
 52. К Р А Е П А Д Е Е М · Н  
 Г Р О Б Н О Т В Р Ъ З О

χην ἐνυξεν  
 αὐτῷ τὴν πλευράν καὶ  
 ἐξῆλθεν ὕδωρ καὶ  
 αἷμα. Ὁ δὲ Ἰησοῦς  
 πάλιν κραξας  
 φωνῇ με-  
 γάλῃ. ἀφῆ-  
 51. κε το πνεῦμα. Καὶ ἰδὼ, τὸ να-  
 ταπέτασμα.  
 τὸ ναῦ ἐ-  
 σχίσθη εἰς  
 δύο, ἀπὸ ἀνω-  
 θεν ἕως  
 κάτω.  
 Καὶ ἡ γῆ ἐσει-  
 σθη, καὶ αἱ πέτραι  
 52. ἐσχίσθησαν· Καὶ  
 τὰ μνημεῖα ἀνέφχθη-

Ш А С А Н М Ъ Н О  
 Г А Т Ъ Л Е С А П О У Н  
 В А Ж Ц Н Н Х Ъ  
 Е Т Ъ Н Х Ъ В Ъ Е Т А  
 53. Ш А Н Н Ш Ъ Д Ъ  
 Ш Е Н З Г Р О Б Ъ . П О  
 В Ъ Е К Р Ъ Е Н О В Е Н Н  
 Н Е Г О . В Ъ Н Н Д О  
 Ш А В Ъ Е Т Ъ Н Г Р А  
 Д Ъ . Н И В Н Ш А  
 С А М Ъ Н О Г О М Ъ  
 54. Е Ъ Т Ъ Н Н К Ъ Ж Е  
 Н Н Ж Е Б Ъ А Х Ж  
 Е Ъ Н Н М Ъ Е Т Р Ъ  
 Г Ж Ц Е Н Т Е А . В Н  
 Д Ъ В Ъ Ш Е Т Р Ж  
 Е Ъ . Н Б Ъ В Ъ Ш А  
 Н О У Б О И Ш А С А

σαν· καὶ πολ-  
 λὰ σώματα τῶν νεκoi-  
 μνημένων

53. ἀγίων ἡγέρ-  
 θησαν. Καὶ ἐξεληθόν-  
 τες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ  
 τὴν ἔγερσιν  
 αὐτῶ, εἰσῆλ-  
 θον εἰς τὴν ἀγίαν πό-  
 λιν, καὶ ἐνεφανίσθησαν  
 πολλοῖς.

54. Ὁ δὲ ἐκατόνταρχος  
 καὶ οἱ μετ'  
 αὐτῶ τη-  
 ρῶντες τὸν Ἰησοῦν, ἑ-  
 δόντες τὸν σι-  
 σμὸν καὶ τὰ γενόμε-  
 να, ἐφοβήθησαν

З Ъ Л О Г Л Ж Ц Е .

В Ъ Н Е Т Н Н Ж Б Ж Н

Ю. XIX. 31. Н Е Н Ъ Е Ъ Б Ъ Н Ю

Д Е Н Ж Е . П О Н Е Ж Е

П А Р А С К Е Ъ Г Н Б Ъ .

Д А Н Е О С Т А Н Ж Т Ъ

Н А К Р Ъ Е Т Ъ Т Ъ

Л Е С А В Ъ Е Ж Б О Т Ж

Б Ъ Б О . В Е Л Н К Ъ

Д Ъ Н Ъ Т О Л А Е Ж Б О

Т Ъ М О Л Н Ш А

П Н Л А Т А . Д А П Р Ъ

Б Н Ж Т Ъ Г О Л Ъ

Н Н Н Х Ъ . Н В Ъ З Ъ

32. М Ж Т Ъ Л А П Р Н

Д О Ш А Ж Е В О Н

Н Н . Н П Ъ Р В О У

О У М О У П Р Ъ Б Н

σφῶδρα, λέγοντες·

Ἀληθῶς Θεῶ

Ю. XIX. 31. υἱὸς ἦν Ἰσους. Οἱ ἔν

Ἰουδαῖοι, ἐπεὶ

παρὰσκευὴ ἦν

ἵνα μὴ μείνῃ

ἐπὶ τῷ σαρῶ τὰ σώ-

ματα ἐν τῷ σαββάτῳ,

ἦν γὰρ μεγάλη

ἡ ἡμέρα ἐκείνη τῷ σαββά-

τῃ, ἠρώτησαν

τὸν Πιλάτον, ἵνα κατε-

αγώσιν αὐτῶν

τὰ σκέλη, καὶ ἀρ-

32. θώσιν. Ἦλ-

θον ἔν οἱ σρατιῶ-

ται, καὶ τῷ μὲν

πρώτῃ κατέα-

Ш А Г О Л Ъ Н Н · Н  
 Д Р О У Г О У О У М О У  
 Р А С П Л Т О У О У М О У  
 33. Г Ъ Н Н М Ъ Н А Н І Г А  
 Ж Е П Р Н Ш Ъ Д Ъ  
 Ш Е · И К О В Н Д Ъ  
 Ш А Н О У Ж Е О У М Ъ  
 Р Ъ Ш Ъ Н Е П Р Ъ Б Н  
 Ш А К М О У Г О Л Ъ  
 34. Н Н Ю · Н Ъ К Д Н Н Ъ  
 О Т Ъ В О Н Н Ъ · К О  
 П Н К М Ъ Р Е Б Р А  
 К М О У П Р О Б О Д Е  
 Н А Б Н К · Н З Н  
 Д Е К Р Ъ В Ъ Н В О  
 35. Д А Н В Н Д Ъ В Ъ  
 И Г Ъ В Ъ Д Ъ Т Е  
 А Ъ Г Т В О В А · Н Н

ξαν τὰ σκέλη, καὶ  
 τῷ ἄλλῳ  
 τῷ συζυγῶθέντι  
 33. αὐτῷ. Ἐπὶ δὲ τὸν Ἰησοῦν  
 ἐλθόν-  
 τες, ὡς εἶδον  
 αὐτὸν ἤδη τεθνή-  
 κῶτα, ἔκατέ-  
 ξαν αὐτῷ τὰ σκέ-  
 34. λη. Ἀλλ' εἰς  
 τῶν συζυγιῶν λόγ-  
 ον αὐτῷ τὴν  
 πλευρὰν ἐνυξέ,  
 καὶ ἐνθὺς ἐξηλ-  
 θεν αἷμα καὶ ὕ-  
 35. δωρ. Καὶ ὁ ἑωρακὼς,  
 μεμαρτύ-  
 ρηκε, καὶ ὁ

Г Т Н Н Ъ Н О К Е Т Ъ ·  
 Г Ъ В Ъ Д Ъ Т Е Л Ъ  
 Г Т В О К Г О Н Т Ъ  
 В Ъ Г Т Ъ · И К О Н  
 Г Т Н Н Ж Г Л К Е Т Ъ ·  
 Д А Н В З И В Ъ Р Ж Н  
 36. М Е Т Е Б З И Ш А Б О  
 Г Н · Д А Г Ъ Б Ж Д Ж  
 Т Ъ Г А К Ъ Н Н Г З И  
 К О Г Т Ъ Н Е Г Ъ К Р О У  
 Ш Н Т Ъ Г А О Т Ъ  
 37. Н К Г О Н П А К З И  
 Д Р О У Г З И К Ъ  
 Н Н Г З И Г Л Ж Т Ъ  
 В Ъ З Ъ Р А Т Ъ Н А  
 Н Ъ К Г О Ж Е П Р О

Mat. xxvii. 55. Б О Д О Ш А · Б Ъ А

Х Ж Е Т О У Ж Е Н З И

ληθινῇ αὐτῷ  
 ἐξιν ἡ μαρτυ-  
 ρία καὶ κληῖνος  
 οἶδεν, ὅτι ὁ  
 ληθῆ λέγει,  
 ἵνα ὑμῖς πιστεύ-  
 36. σθε. Ἐγένετο γὰρ  
 ταῦτα, ἵνα ἡ γρα-  
 φὴ πληρωθῇ·  
 Ὅσον ἔστι συντρι-  
 βήσεται ἀπ'  
 37. αὐτοῦ. Καὶ πάλιν  
 ἑτέρα γρα-  
 φὴ λέγει  
 Ὅψονται εἰς  
 ὃν ἐξε-

Mat. xxvii. 55. κέντησαν. Ἦσαν  
δὲ ἐκεῖ γυναῖκες

М Ъ Н О Г Ъ · Н З Д А  
 Л Е У Е З Ъ Р Ѧ Щ Ѧ  
 І А Ж Е Н Д О Ш Ѧ П О  
 Н І Г Ѧ · О Т Ъ Г А Л Н  
 Л Е І А · Г Л О У Ж Ѧ  
 56. Щ Ѧ Н М О У В Ъ Н Н  
 Х Ъ Ж Е Б Ъ · М А Р Н  
 И М А Г Д А Л Ъ Н Н ·  
 Н М А Р Н И Н И К О  
 В Л И · Н О Г Н Н Н А  
 М А Т Н · Н М А Т Н  
 Г Н О У З Е В Е Д Е О В О У  
 57. П О З Д Ъ Ж Е Б Ъ В Ъ  
 Ш О У · П Р Н Д Е У Л К Ъ  
 Б О Г А Т Ъ · О Т Ъ А  
 Р Н М А Ѧ Е А · Н М Е  
 Н Е М Ъ Н О Г Н Ф Ъ  
 Н Ж Е Н Т Ъ · О У У Н

- πολλὰ ἀπὸ μα-  
 κρόθεν θεωρεῖσαι,  
 αἰτινὲς ἠκολούθησαν  
 τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλι-  
 λαίας, διακονεῖ-  
 56.σαι αὐτῷ. Ἐν αἷς  
 ἦν Μαρία  
 ἡ Μαγδαληνὴ,  
 καὶ Μαρία, ἡ τῷ Ἰακώ-  
 βου καὶ Ἰωσὴφ  
 μητρὸς, καὶ ἡ μητρὸς  
 τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου.  
 57. Ὀψίας δὲ γενομέ-  
 νης, ἦλθεν ἄνθρωπος  
 πλείσιος ἀπὸ Ἀ-  
 ριμαθαίας, τένο-  
 μα Ἰωσήφ,  
 ὃς καὶ αὐτὸς ἐμα-

58. Г Ѧ О У Н І Г Ѧ Г Ѧ Б П Р Н  
 Е Т Ж П Л Ъ К Ъ П Н  
 Л А Т О У П Р О Г Н Т Ъ  
 Л А Н І Г О В А Т О Г Д А  
 П Н Л А Т Ъ П О В Е  
 Л Ъ В Ъ Д А Т Н Т Ъ  
 59. Л О І У Г О В О Н П Р Н Н  
 М Ъ Т Ъ Л О Н О Г Н  
 Ф Ъ · О Б Н Т Ъ К П Л А  
 Щ А Н Н Ц Е Ѧ У Н  
 60. Е Т О Ѧ · Н П О Л О Ж Н  
 К В Ъ Н О В Ъ Е М Ъ  
 Г В О К М Ъ Г Р О Б Ъ  
 Н Ж Е Б Ъ Н Г Ъ У Е Н Ъ  
 В Ъ К А М Е Н Н Н В Ъ  
 З В А Л Ъ К А М Е Н Ъ  
 В Е Л Н К Ъ · Н А Д Ъ  
 Д В Ъ Р Н Н Г Р О Б О У

58. θῆτευσεν τῷ Ἰησοῦ. Οὗτος προσ-  
 ελθὼν τῷ Πι-  
 λάτῳ, ᾗτήσατο τὸ σῶ-  
 μα τῷ Ἰησοῦ. Τότε  
 ὁ Πιλάτος ἐκέλευ-  
 σεν ἀποδοθῆναι τὸ σῶ-  
 59.μα. Καὶ λα-  
 βὼν τὸ σῶμα ὁ Ἰωσήφ,  
 ἐνετύλιξεν αὐτὸ σιν-  
 δόνι κα-  
 60.θαρῶ. Καὶ ἐθηκεν  
 αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ  
 αὐτῷ μνημείῳ,  
 ὃ ἐλατόμησεν  
 ἐν τῇ πέτρᾳ καὶ προσ-  
 κυλίσας λίθον  
 μέγαν τῇ θύ-  
 ρᾳ τῷ μνημείῳ,

61. О Т Н Д Е · Б Ъ Ж Е Т О У  
 М А Р Н И М А Г Д А  
 Л З И Н Н · Н Д Р О У  
 Г А И М А Р Н И · Е Ъ  
 Д А Ш Т Н П Р Ъ  
 М О Г Р О Б О У : —

**Б** ѣ с т ѣ ж б е л и к о у ж . с ж  
 б о т ж . н а о у т р ѣ н и ц и .  
 а а е . г л а . д . д а в ѣ с к р ѣ  
 с н е т ѣ в ѣ и р а з н а ж т ѣ с а : —

⊕ ЕВАНГЕЛИЕ .

**Б** ъ о у т р ѣ н н и д ѣ  
 н ѣ · н ж е к е т ѣ  
 п о п а т ѣ ц ѣ : —

и ш т и к ѣ т а п а д н х . в і : —

⊕ в ѣ с ж . б е у е р ѣ . е в а н г е л .

⊕ о т ѣ м а т . г л а . т н е . ⚡ : —

Мат.  
xxviii  
1.



Ѣ В Е У Е Р Ъ Е Ж Б О

61. ἀπῆλθεν. Ἦν δὲ ἐκεῖ  
 Μαρία ἡ Μαγδα-  
 ληνή, καὶ ἡ ἄλ-  
 λη Μαρία, κα-  
 θήμεναι ἀπέν-  
 αντι τῷ τάφῳ.

Κατὰ Ματθαῖον κεφ. τνβ'.

xxviii. 1. Ὅψε σαββά-

Т Ъ Н З И Н · Е В Н Т А  
 Ж Ш Т О У П Ъ Р Ь О У  
 О У М О У В Ъ Е Ж Б О  
 Т З И · П Р Н Д Е М А  
 Р Н И М А Г Д А Л З И  
 Н Н · Н Д Р О У Г А И  
 М А Р Н И · В Н Д Ъ  
 2. Т Ъ Г Р О Б А Н Е Е  
 Т Р Ж Е Ъ Б З Е Т Ъ  
 В Е Л Н К Ъ А Н Г Л Ъ  
 Б О Г Н Ъ · Е Ъ Ш Ъ  
 Д Ъ Е Ъ Н Ъ Е Е · Н П Р И  
 Е Т Ж П Л Ъ · О Т Ъ  
 В А Л Н К А М Е Н Ъ  
 О Т Ъ Д В Ъ Р Н Н  
 Г Р О Б О У · Н Е Ъ Д Ъ  
 А Ш Е Н А Н К Е М Ъ  
 3. Б Ъ Ж Е З Р А К Ъ К

των τῇ ἐπιφωσ-  
 κῶσιν εἰς μίαν  
 σαββάτων,  
 ἦλθε Μα-

ρία ἡ Μαγδαλη-  
 νή, καὶ ἡ ἄλλη  
 Μαρία, θεωρή-

2. σαι τὸν τάφον. Καὶ ἰδὼ,  
 σκιοῦς ἐγένετο  
 μέγας· ἄγγελος  
 γὰρ Κυρίου κατα-  
 βὰς ἐξ οὐρανό, προσ-  
 ελθὼν ἀπε-  
 κύλισε τὸν λίθον  
 ἀπὸ τῆς θύρας  
 τοῦ μνημείου, καὶ ἐκά-  
 θητο ἐπάνω αὐτοῦ.

3. Ἦν δὲ ἡ ἰδέα αὐ-

- Г О И К О М Ъ А Ъ  
 Н Н Н . Н О Д Ъ Н Н  
 Ё Ё Г О . Б Ъ Л О И К О  
 4. Е Н Ъ Г Ъ О Т Ъ Е Т Р А  
 Х А Ж Е Т О Г О . Е Ъ  
 Т Р А Г О Ш А Е А Е Т Р Ъ  
 Г Ж Ц Е Н . Н Б З И  
 Ш А И К О М Р Ъ Т В Н  
 5. О Т Ъ В Ъ Ц А В Ъ  
 Ж Е А Н Г Л Ъ . Р Е У Е  
 Ж Е Н А М А Н Е Б О  
 Н Т А В З И Е А В Ъ  
 М Ъ Б О . И К О Н Т Е А  
 Р А Е П А Т А А Г О Н  
 6. Ш Е Т А Н Ъ Е Т Ъ Е Ъ  
 Д Е В Ъ Е Т А Б О И  
 К О Ж Е Р Е У Е П Р И Д Ъ  
 Т А В Н Д Н Т А М Ъ

- тѣ ѡς ἄσρα-  
 πῇ, καὶ τὸ ἐνδυ-  
 μα αὐτῆς λευκὸν ὡσεὶ  
 4. χιών. Ἀπὸ δὲ τῆς  
 φόβῃ αὐτῆς ἐ-  
 σείσθησαν οἱ τη-  
 ρῶντες, καὶ ἐγένον-  
 το ὡσεὶ νεκροί.  
 5. Ἀποκριθεὶς  
 δὲ ὁ ἄγγελος, εἶπε.  
 ταῖς γυναῖξί· Μὴ φο-  
 βῆσθε ὑμᾶς· οἱ-  
 да γὰρ, ὅτι Ἰησοῦν  
 τὸν ἐξασωμένον ζη-  
 6. τᾶτε. Οὐκ ἔστιν ὧ-  
 δε· ἠγέρθη γὰρ, κα-  
 θὼς εἶπε· Δεῦ-  
 τε, ἴδετε τὸν τό-

- Е Т О . Н Д Е Ж Е Л Е Ж А  
 7. Г Ъ Н Е К О Р О Ш Ъ Д Ъ  
 Ш Н . Р Ъ Ц Ъ Т А О У  
 У Е Н Н К О М Ъ Ё Г О .  
 И К О В Ъ Е Т А О Т Ъ  
 М Р Ъ Т В З И Х Ъ  
 Н Е Е В А Р И Ё Т Ъ В З И  
 В Ъ Г А Л И Л А Е Н Т О У  
 Н О У З Ъ Р Н Т Е . Е Е Р Е  
 8. К О Х Ъ В А М А Н О  
 Т Ъ Ш Ъ Д Ъ Ш Н Е К О  
 Р О О Т Ъ Г Р О В А . Е Ъ  
 Е Т Р А Х Ъ М Ъ Н Р А  
 Д О Е Т Н Ж В Е Л И  
 К О Ж . Т Е К О Е Т Ъ  
 В Ъ З В Ъ Е Т Н Т Ъ  
 О У У Е Н Н К О М Ъ  
 9. Ё Г О И К О Ж Е Н Д Ъ

- πον ὅπως ἔκκετο  
 7. ὁ Κύριος. Καὶ ταχὺ πορευθεῖ-  
 σαι εἶπατε τοῖς μα-  
 θηταῖς αὐτῆς,  
 ὅτι ἠγέρθη ἀπὸ  
 τῶν νεκρῶν.  
 Καὶ ἰδὲ, προάγει ὑμᾶς  
 εἰς τὴν Γαλιλαίαν. Ἐνν  
 αὐτὸν ὁψεσθε. Ἰδὲ, εἰ-  
 8. πον ὑμῖν. Καὶ ἐξ-  
 ελθεῖσαι τα-  
 χὺ ἀπὸ τῆς μνημεῖος μετὰ  
 φόβῃ καὶ χα-  
 ρᾶς μεγά-  
 λης ἐδραμιον  
 ἀπαγγέλλαι  
 τοῖς μαθηταῖς  
 9. αὐτῆς. Ὡς δὲ ἐπό-

АСТАВЪЗВѢТН  
 ТЪОУУЄННКОМЪ  
 КГО·НЄЄНГЕ·ЕЪРЪ  
 ТЕНГЛН РАДОУ  
 НТЕГА·ОНЪЖЕ  
 ПРНЕТЖПЛЬШН  
 ІАГТЕНЗАНОЗЪ  
 КГО·НПОКЛОНН  
 10. ЕТЪГАКМОУ ТО  
 ГДАГЛАНМАНГЕ  
 НЄБОНТАГА·Н  
 ДЪТАПОВѢДН  
 ТАБРАТННМО  
 КН·ДАНДЖТЬ  
 ВЪГАЛНЛЕЖ·Н  
 ТОУМАВНДА  
 11. ТЪ·НДЖШЕМА  
 ЖЕНМА·ЄЄНЪКО

ρέοντο ἀπαγγέ-  
 λαι τοῖς μαθηταῖς  
 αὐτοῖς, καὶ ἰδὼς, ὁ Ἰησοῦς ἀπήν-  
 τησεν αὐταῖς, λέγων· Χαίρε-  
 τε. Αἱ δὲ

προσελθῆσαι  
 ἐκράτησαν αὐτοῖς τὰς πόδας,  
 καὶ προσεκύ-

10. νησαν αὐτοῖς. Τό-  
 τε λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς·  
 Μὴ φοβεῖσθε. Ἑπά-  
 γετε, ἀπαγγέλα-  
 τε τοῖς ἀδελφοῖς μου,  
 ἵνα ἀπέλθωσιν  
 εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καί-  
 καὶ με ὄψον-  
 11. ται. Πορευομένων  
 δὲ αὐτῶν, ἰδὼς, τι-

ТОРННОТЪКОУ  
 ЕТОДНІА·ПРНШЬ  
 ДЪШЕВЪГРАДЪ·  
 ВЪЗВѢТНША  
 АРХНЄРЄОМЪ·ВЬ  
 ЕИБЫВЪШАИ  
 12. НЕТЬБЬРАШАГА  
 ЕТАРЬЦН·ЕТЪВЪ  
 ТЪЖЕЕТВОРЬ  
 ШЕ·ЕРЄБРОМЪНО  
 ГОДАШАВОННО  
 13. МЪ·ГЛЖШЕ·РЬ  
 ЦЪТЕ·ИКООУУЄ  
 ННЦНКГОНОЩН  
 ЖПРНШЬДЪШЕ·  
 ОУКРАДОШАН·  
 НАМЪЕТЪПАЩЕ  
 14. МЪ·НАЩЕЄЄΟΥ

νες ἀπὸ νε-  
 σοδίας, ἐλθόν-  
 τες εἰς τὴν πόλιν,  
 ἀπήγγαλαν  
 τοῖς ἀρχιερεῦσιν· πάν-  
 τα τὰ γενόμενα.

12. Καὶ συναχθέντες  
 μετα τῶν πρεσβυτέρων, συνέβη-  
 λον τε λαβόν-  
 τες, ἀργύριον ἱκα-  
 νὸν ἔδωκαν τοῖς σοφισ-  
 13. ταῖς. Λέγοντες· Εἴ-  
 πατε, ὅτι οἱ μαθη-  
 ται αὐτοῦ νυκτὸς  
 ἐλθόντες,  
 ἐκλεψαν αὐτὸν,  
 ἡμῶν κοιμωμέ-  
 14. νων. Καὶ εἰς τὴν ἀνε-

Г Л И Ш А Н О Б Ж Д Ё  
 Т Ь О У Н Г Е М О Н А  
 М З И О У Т О Л Н М Ъ  
 Н · Н В З И Б Е Е П Е У А  
 Л Н Е Ъ Т В О Р Н М Ъ  
 15. О Н Н Ж Е П Р Н Н М Ъ  
 Ш Е Р Р Е Б Р О · Е Ъ Т В О  
 Р Н Ш А И К О Ж Е Н А  
 О У У Е Н Н Б З И Ш А  
 Н П Р О Н Е Е Е А Г Л О  
 В О Е Е · В Ъ Н О У Д Е Н  
 Х Ъ Д О Е Е Г О Д Ъ Н Е :·

16.  Д Н Н З И Ж Е Н А  
 Д Е С А Т Е О У У Е  
 Н Н К Ъ · Н Д О  
 Ш А В Ъ Г А Л И Л Е  
 И В Ъ Г О Р Ж И М О  
 Ж Е П О В Е Л Ъ Н М Ъ

οθη̅ τ̅το  
 ἐπὶ τ̅ ἡγεμόνος,  
 ἡμᾶς πείσομεν  
 αὐτὸν, καὶ ὑμᾶς ἀμερί-  
 μως ποιήσομεν.

15. Οἱ δὲ λαβόν-  
 τες τὰ ἀργύρια, ἐποι-  
 ησαν ὡς ἐ-  
 διδάχθησαν.

Καὶ διεφημίσθη ὁ λό-  
 γος ἔτος παρὰ Ἰουδαί-  
 οισις μέχρι τῆς σήμερον.

16. Οἱ δὲ ἐνδε-  
 κα μαθη-  
 ταὶ ἐπορεύθη-  
 σαν εἰς τὴν Γαλιλαί-  
 αν, εἰς τὸ ὄρος, ὃ  
 ἐτάξατο αὐτοῖς

17. Н Г Е Н В Н Д Ъ В Ъ  
 Ш Е К Г О · П О К Л О Н Н  
 Ш А Г А К Е М О У О В Н  
 Ж Е О У Е Ж М Ъ Н Ъ Ш А  
 18. Г А Н П Р Н Е Т Ж П Л Ъ  
 Н Г Е Р Е У Е Н М Ъ Г Л И ·  
 Д А Н А М Н Е Г Т Ъ  
 В Ъ Г А К А В Л А Г Т Ъ ·  
 Н А Н Б Е Н Н Н А З Е  
 19. М Л Н Ш Ъ Д Ъ Ш Е  
 О У Б О · Н А О У У Н  
 Т Е В Ъ Г А И А З З И  
 К З И К Р Ъ Г Т А Ц Е  
 И А · В Ъ Н М А О Ц А ·  
 Н Г Н А · Н Е Т А А Г О  
 20. Д Х А О У У А Ц Е И А  
 Б Л Ю Е Т Н В Ъ Е И  
 К А Н К О З А П О В Ъ

17. ὁ Ἰησοῦς. Καὶ ἰδόν-  
 τες αὐτὸν προσεκύ-  
 νησαν αὐτῷ· οἱ  
 δὲ ἐδίξασαν.

18. Καὶ προσελθὼν  
 ὁ Ἰησοῦς, ἐλάλησεν αὐτοῖς, λέγων·  
 Ἐδόθη μοί  
 πᾶσα ἐξουσία

ἐν ὕρῳ, καὶ ἐπὶ

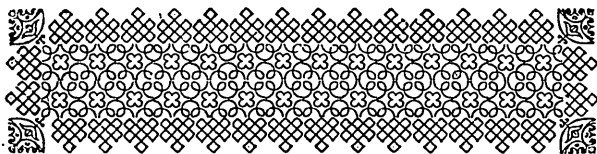
19. γῆς. Πορευθέντες  
 ἐν μαθητεύσα-  
 τε πάντα τὰ ἔθνη,  
 βαπτίζοντες

αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τῷ Πατρὶ  
 καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ ἁγίῳ

20. Πνεύματος. Διδάσκοντες αὐτοὺς  
 τηρεῖν πάντα  
 ὅσα ἐνετείλα-



ДА ХЪ ВА МЪ Н  
 Є Є А ЗЪ ЄЪ ВА М Н  
 Ё Є МЪ ВЪ Є Ѡ ДЪ  
 Н Н · ДО ЄЪ КО НЪ  
 У А Н Н И ВЪ КО У  
 А М Н НЪ ·



Ѧ Є Є К А · З А О У Т Р Ы Н М А · Є К А ·

Є О ТЪ М А Т Д Е А · Г Л А · Т Н З ·

Ї Є Д Н Н Ъ Н А Д Є Є Ѡ  
 Т Є О У У Є Н Н КЪ  
 Н Д О Ш Ѡ ВЪ Г А Л ·

Ѧ Є Є К А · Ѡ М А Р К А · Г Л А · Г Л ·

БЪ В Р Ъ М Ѡ О Н О ·  
 М Н Н Ѡ ВЪ Ш Н  
 Є Ѡ Б О Т Ъ · Н Ш Т И ·  
 А Н Е · Г · О ТЪ В Е Л И Д Ы Н Е ·

μην υμῖν. Καὶ  
 ἰδὲ, ἐγὼ μεθ' ὑμῶν  
 εἰμι πάσας τὰς ἡμέ-  
 ρας· ἕως τῆς συντε-  
 λείας τῆς αἰῶνος.  
 Ἀμήν.

Ѧ Є Є К А · О ТЪ М А Р К А · Г Л А · Г Л ·

Мар.  
 XVI.  
 9.



Ъ Є К Р Ъ Є Ъ Н І Є ·  
 З А О У Т Р А ВЪ  
 П Ъ Р В Ъ Є Ж Б О  
 Т Ъ · И В Н  
 Є Ѡ П Р Ъ Ж Д Є

М А Р Н Н М А Г Д А  
 Л Ъ Н Н · Н З Н Ё  
 Ъ Ж Є Н З ГЪ Н А

10. Є Є Д М Ъ БЪ ЄЪ О Н А  
 Ж Є Ш Ъ ДЪ Ш Н ·  
 ВЪ З ВЪ Є Т Н Б Ъ  
 ВЪ Ш Н Н МЪ ЄЪ  
 Н Н МЪ · П Л А У Ѡ  
 Ш Є МЪ Є Ѡ Н Р Ъ

11. Д А Ѡ Ш Є МЪ О Н Н  
 Ж Є Є Л Ъ Ш А ВЪ Ш Є  
 Н К О Ж Н ВЪ Ё Є Т Ъ ·

Κατὰ Μάρκον κεφ. σλδ'.  
 XVI. 9. Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς  
 πρῶτ  
 πρώτῃ σαββά-  
 τῃ, ἐφάνη  
 πρῶτον  
 Μαρίᾳ τῇ Μαγδα-  
 ληνῇ, ἀφ' ἧς  
 ἐκβεβλήκει  
 10. ἑπτὰ δαιμόνια. Ἐκείνη  
 ἔν πορευθεῖσα  
 ἀπήγγελε τοῖς  
 μετ' αὐτῆ γεγονέ-  
 νοις, πεν-  
 θῆσαι καὶ κλαί-  
 11. υσαι. Κακῶντοι  
 ἀκύναντες,  
 ὅτι ζῇ,

- Н В Н Д Ъ Н Ъ Б ЗІ  
 Е Т Ъ О Т Ъ Н К ІА  
 Н Е В Ъ Р О В А Ш А  
 12. П О Г Н Х Ъ Ж Е Д Ъ  
 В Ъ М А О Т Ъ Н Н  
 Х Ъ Н Д Ж Ц Е М А  
 И В Н Г А Н Н Ъ М Ъ  
 О Б Р А З Ъ М Ъ Н  
 Д Ж Ц Е М А Н А Г Е  
 13. Л О Н Т А Ш Ъ Д Ъ  
 Ш А П О В Ъ Д А Г Т А  
 П Р О У Н Н М Ъ Н Н  
 О Н Ъ М А В Ъ Р ЗІ  
 14. ІА Ш А П О Г А Ъ Д Ъ  
 Ж Е В Ъ З Л Е Ж А  
 Ц Е М Ъ Н М Ъ К  
 Д Н Н О М О У Н А  
 Д Е Г А Т Е М В Н Г А

- καὶ ἐθεάθη  
 ὑπ' αὐτῆς,  
 ἠπίσθησαν.  
 12. Μετὰ δὲ ταῦτα δυ-  
 σὶν ἐξ αὐ-  
 τῶν περιπατῶσιν  
 ἐφανερώθη ἐν ἑτέρᾳ  
 μορφῇ, πο-  
 ρευομένοις εἰς ἀ-  
 γρόν. Καὶ κἄντοι ἀπελθόν-  
 15. τες ἀπήγγειλαν  
 τοῖς λοιποῖς ὅδε  
 ἐκείνοις ἐπίστυ-  
 14. σαν. Ὑστερον  
 ἀνακημέ-  
 νοις αὐτοῖς τοῖς  
 ἑνδε-  
 κα ἐφανερώθη,

- Н П О Н О Г Н Н Е В Ъ  
 Р Ъ Г Т В Н Ю Н Х Ъ  
 Н Ж Е Г Т О Г Р Ъ Д Н Ю  
 И К О В Н Д Ъ В Ъ  
 Ш Н Н М Ъ К Г О В Ъ  
 Е Т А В Ъ Ш А Н З М Ъ  
 Р Т В ЗІ Х Ъ Н Е В Ъ  
 15. Р О В А Ш А Н Р Е  
 У Е Н М Ъ Ш Ъ Д Ъ  
 Ш Е В Ъ В Ъ Г Ъ М Н  
 Р Ъ П Р О П О В Ъ Д А  
 Н Т Е Ё У А Н Г Л Н К  
 В Ъ Г Е Н Т В А Р Н  
 16. Н Ж Е В Ъ Р Ж Н М Е  
 Т Ъ Н К Р Ъ Г Т Н Т Ъ  
 Г А Г П Г Е Н Ъ Б Ж Д Е  
 Т Ъ А Н Ж Е Н Е Н  
 М Е Т Ъ В Ъ Р ЗІ О

- καὶ ὠνείδισε τὴν ἀπι-  
 ζίαν αὐτῶν,  
 καὶ σκληροκαρδίαν,  
 ὅτι τοῖς θεασαμέ-  
 νοις αὐτὸν ἐξη-  
 γερούμενον ἐκ νε-  
 κρῶν, καὶ ἐπί-  
 15. ζευσαν. Καὶ εἶ-  
 πεν αὐτοῖς Πορευθέν-  
 τες εἰς τὸν κόσμον ἅπαν-  
 τα, κηρύξα-  
 τε τὸ εὐαγγέλιον  
 πάσῃ τῇ κτίσει.  
 16. Ὁ πιζεύσας  
 καὶ βαπτισθεὶς,  
 σωθήσεται  
 ὁ δὲ ἀπι-  
 ζήσας, κατα-

17. Г Ж Д Е Н Ъ Б Ж Д Е  
 Т Ъ З Н А М Е Н Н И  
 Ж Е В Ъ Р О В А В Ъ Ш И  
 Н М Ъ . П О Г Л Ъ Д Ъ  
 Е Т В О У Ъ Т Ъ Е Н Н  
 М Е Н Е М Ъ М О Н М Ъ .  
 Б Ъ Г З И Н Ж Д Е Н Ж  
 Т Ъ . ІА З З И К З И В Ъ  
 З Г Л Ъ Т Ъ Н О В З И  
 18. В Ъ Р Ж К А Х Ъ З М Н  
 И В Ъ З Ъ М Ж Т Ъ  
 А Ц Е Н Е Ъ М Р Ъ Т Ъ  
 Н О У Ъ Т О Н Е П Н Ж  
 Т Ъ . Н Н У Ъ Т О Ж Е  
 Н Х Ъ Н Е В Р Ъ Д Н Т Ъ  
 Н А Н Е Д Ж Ж Ъ Н З И  
 ІА Р Ж К З И В Ъ З Л О  
 Ж А Т Ъ . Н Е Ъ Д Р А

17. Σημεῖα  
 δὲ τοῖς πιζέουσας·  
 ταῦτα παρακολυθήσονται·  
 Ἐν τῷ ὀνόματί μου  
 δαιμόνια ἐκβαλῶ-  
 σι· γλώσσαις λα-  
 λήσουσι καινὰς.  
 18. Ἐν ταῖς χερσὶν ὄ-  
 φας ἁρῶσι·  
 καὶ θανάσι-  
 μόν τι πίνου-  
 σιν, ἢ μὴ  
 αὐτὰς βλάψῃ·  
 ἐπὶ ἁρῶσιν  
 χᾶρας ἐπιθήσου-  
 σι, καὶ κα-

19. В Н Б Ж Д Ж Т Ъ Г Ъ  
 Ж Е Н Г Е . П О Г Л А Н Н  
 Н ІЕ Г О К Ъ Н Н М Ъ  
 В Ъ З Н Е Г Е Г А Н А Н Е  
 Б О Н Е Ъ Д Е . О Д Е Е Н Ж  
 20. ІЖ Б Ъ А О Н Н Ж Е Н  
 З Ш Ъ Д Ъ Ш Е . П Р О  
 П О В Ъ Д А Ш А В Ъ  
 Е Ж Д О У Г О У П О Е П Ъ  
 Ш Ъ Е Т В О У Ъ Ц О У .  
 Н Е Л О В О О У Т В Р Ъ  
 Ж А ІЖ Ц О У . П О Г Л Ъ  
 Д Ъ Е Т В О У Ъ Ц И Н Н  
 М Н З Н А М Е Н Н И  
 А М Н Н Ъ . . .

А Е Б В Г Д Е Ж З И К Л М Н О П Р С Т Ф Ц Ч Ш Щ Ъ Ы Ь Я

Лук.  
 XXIV.  
 1.



Ъ ІЕ Д Н Н З И Н  
 Ж Е Г Ж Б О Т З И .

19. ὥς ἔξουσιν. Ὁ μὲν ἐν Κυρίῳ  
 Ἰησοῦς μετὰ τὸ λαλή-  
 σαι αὐτοῖς  
 ἀνελήφθη εἰς τὸν ἕρα-  
 νόν. καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξι-  
 20. ὧν τῷ Θεῷ. Ἐκείνοι δὲ ἔξ-  
 ελθόντες ἐ-  
 κήρουν παν-  
 ταχῶς. τῷ Κυρίῳ συνε-  
 γύντος.  
 καὶ τὸν λόγον βεβαι-  
 ὦντος διὰ τῶν  
 ἐπακολυθέν-  
 των σημείων.  
 Ἀμήν.

Κατὰ Λυκᾶν κεφ. τλς'.

XXIV. 1. Τῇ δὲ μιᾷ  
 τῷ σαββάτῳ

- З ѣ л о р а н о п р н  
 д о ш ѡ ж е н з и н а  
 г р о б ѣ . н е с ѡ ѡ ѡ ѡ .  
 ѡ ж е о у г о т о в а  
 ш ѡ а р о м а т з и .  
 н н ѣ к з и ѡ г ѣ
2. н н м н о б р ѣ т о  
 ш ѡ ж е к а м е н ѣ  
 о т ѣ в а л е н ѣ о т ѣ
3. г р о б а н в ѣ ш ѣ  
 д ѣ ш ѡ . н е о б р ѣ  
 т о ш ѡ т ѣ л е с е г ѡ
4. н ѡ г а н ѣ з и г т ѣ .  
 н е д о м з и г л ѡ ѡ ѣ  
 м ѣ г ѡ н м ѣ о с е  
 м ѣ . н е с м ѡ ж л  
 д ѣ в а с т а с т е в ѣ  
 н н х ѣ . в ѣ р н з а

δρθρε βαθείας, ἡλ-  
 θον αἱ γυναῖκες ἐπὶ  
 τὸ μνημα, φέρουσαι  
 ἃ ἡτοίμα-  
 σαν ἀρώματα,  
 καὶ τινες οὖν

2. αὐταῖς. Εὖ-  
 ρον δὲ τὸν λίθον  
 ἀποκεκυλισμένον ἀπὸ
5. τοῦ μνημεῖου. Καὶ εἰσελ-  
 θῆσαι ἔχ' εὖ-  
 ρον τὸ σῶμα τοῦ Κυρίου
4. Ἰησοῦ. Καὶ ἐγένετο  
 ἐν τῷ διαπορεύ-  
 σθαι αὐτὰς περὶ τέ-  
 τε, καὶ ἰδὲ, δύο ἄν-  
 δρες ἐπέστησαν  
 αὐταῖς ἐν ἐσθήσει-

- х ѣ б а ѣ ѡ ѡ ѡ а  
 5. х ѣ г ѡ п р н е т р а  
 ш ѣ н а м ѣ ж е б з и  
 в ѣ ш а м ѣ н м ѣ .  
 н п о к л о н ѣ ш а  
 м ѣ л н ц а н а з е  
 м л ѡ р е к о с т а  
 к ѣ н н м ѣ у ѣ т о  
 н ѡ ѣ т е ж н в а а  
 г о . г ѣ м р ѣ т в з i  
 5. н м н н ѣ г т ѣ г ѣ  
 д е н ѣ в ѣ г т а .  
 п о м ѡ н ѣ т е н к о  
 ж е г ѡ л а в а м ѣ . ѣ  
 ш т е с з i в ѣ г а л н  
 7. л е н г ѡ ѡ . н к о  
 п о д о б а ѣ т ѣ г ѡ ѡ  
 у ѡ ѡ ѣ к о ѡ ѡ ѡ ѡ

- σιν ἀσραπτέ-  
 σαις. Ἐμφό-  
 βων δὲ γενο-  
 μένων αὐτῶν,  
 καὶ κλινουσῶν  
 τὸ πρόσωπον εἰς τὴν  
 γῆν, εἶπον  
 πρὸς αὐτάς· Τί  
 ζητᾶτε τὸν ζῶν-  
 τα μετὰ τῶν νε-  
 κρῶν; Οὐκ ἔστιν ὧ-  
 δε, ἀλλ' ἠγέρθη.  
 Μνήσθητε, ὅς  
 ἐλάλησεν ὑμῖν, ἐ-  
 τι ὢν ἐν τῇ Γαλι-  
 λαίᾳ, λέγων· Ὅτι  
 δεῖ τὸν υἱὸν  
 τοῦ ἀνθρώπου

П Р Ъ Д А Н О У Б ЗИ  
 Т Н В Ъ Р Ж Ц Ъ У Л О  
 В Ъ К Ъ Г Р Ъ Ш Ъ Н Н  
 К Ъ Н Р А Е П А Т О У  
 Б ЗИ Т Н Н Т Р Е Т Н  
 Н Д Ъ Н Ъ В Ъ Е К Р Ъ  
 8. Е Н Ж Т Н Н П О  
 М А Н Ж Ш А Г Л ЗИ  
 9. Е Г О Н В Ъ З В Р А  
 Ц Ъ Ш А Е А О Т Ъ  
 Г Р О Б А В Ъ З В Ъ  
 Е Т Н Ш А В Ъ Е А Е Н  
 Е Д Н Н О М О У Н А  
 Д Е Е А Т Е Н В Ъ Е Ъ  
 М Ъ П Р О У Н Н М Ъ  
 10. Б Ъ А Ш Е Ж Е М А  
 Г Д А Л ЗИ Н Н М А  
 Р Н И Н Н О А Н А

- παραδοθῆ-  
 ναι εἰς χᾶρας ἀν-  
 θρώπων ἁμαρτω-  
 λῶν καὶ σωρω-  
 θῆναι καὶ τῇ τρίτῃ  
 ἡμέρᾳ ἀναστῆ-  
 ναι. Καὶ ἐ-  
 μνήσθησαν τῶν ῥημάτων  
 9. αὐτοῦ. Καὶ ὑποσρέ-  
 ψασαι ἀπὸ  
 τοῦ μνημείου, ἀπήγ-  
 γαλαν ταῦτα πάντα  
 τοῖς ἐν-  
 δεκα καὶ πᾶ-  
 σι τοῖς λοιποῖς.  
 10. Ἦσαν δὲ ἡ Μα-  
 γδαληνὴ Μα-  
 ρία, καὶ Ἰωάννα,

Н М А Р Н И Н И  
 К О В Л И Н П Р О  
 У А И Е Ъ Н Н М Н  
 И Ж Е Н Г Л А А Х Ж  
 К Ъ А П Л О М Ъ Е Н  
 11. Н И В Н Ш А Е А  
 П Р Ъ Д Ъ Н Н М Н  
 И К О Б Л А Д Н  
 Г Л Н Н Х Ъ Н Н Е  
 Н М Ъ А Х Ж Н М Ъ  
 12. В Ъ Р ЗИ П Е Т Р Ъ  
 Ж Е В Ъ Е Т А В Ъ  
 Т Е У Е К Ъ Г Р О Б О У  
 Н П Р Н Н Н К Ъ  
 В Н Д Ъ Р Н З ЗИ  
 Е Д Н Н ЗИ Л Е Ж А  
 Ш А Н Н Д Е В Ъ  
 Е Е Б Ъ Д Н В А Е А

- καὶ Μαρία Ἰα-  
 κόβη, καὶ αἱ λοι-  
 παὶ σὺν αὐταῖς,  
 αἱ ἐλεγον  
 πρὸς τῆς ἀποστόλους ταῦτα.  
 11. Καὶ ἐφάνησαν  
 ἐνώπιον αὐτῶν  
 ὥσει λῆρος  
 τὰ ῥήματα αὐτῶν, καὶ  
 ἠπίσεν  
 12. αὐταῖς. Ὁ δὲ Πέτρος  
 ἀναστὰς,  
 ἐδραμεν ἐπὶ τὸ μνημαῖον,  
 καὶ παρακύψας  
 βλέπων τὰ ὀθόνια  
 μόνᾳ κείμε-  
 να. Καὶ ἀπῆλθε, πρὸς  
 ἑαυτὸν θαυμάζων



- ПЕТРЪ Н Д Р О У Г З  
Н О У У Е Н Н КЪ . Н  
Д Ъ А Г Т А КЪ Г Р О  
4. Б О У Т Е У А А Г Т А  
Ж Е О Б А В Ъ К О У П Ъ  
Н Д Р О У Г З Н О У У Е  
Н Н КЪ Т Е У Г К О  
Р Ъ К П Е Т Р А . Н П Р Н  
Д Е П Р Ъ Ж Д Е КЪ  
5. Г Р О Б О У . Н П Р Н Н  
КЪ . В Н Д Ъ Р Н З  
Л Е Ж А Щ А О Б А У Е  
6. Н Е В Ъ Н Н Д Е П Р Н  
Д Е Ж Е Н Е Н М О Н Ъ  
П Е Т Р Ъ . В Ъ Г Л Ъ Д Ъ  
КЪ Г О . Н В Ъ Н Н Д Е  
П Р Ъ Ж Д Е В Ъ Г Р О  
Б Ъ . Н В Н Д Ъ Р Н

- ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος  
μαθητὴς, καὶ  
ἤρχοντο εἰς τὸ μνη-  
4. μῆον. "Ἐτρεχον  
δὲ οἱ δύο ὅτι  
καὶ ὁ ἄλλος μαθη-  
τὴς προέδραμε τά-  
χιον τῷ Πέτρῳ, καὶ ἤλ-  
θε πρῶτος εἰς  
5. τὸ μνημῆον. Καὶ παρακύ-  
ψας βλέπει κείμενα  
τὰ ὀθόνια· ἑ μὲν  
6. τοι εἰσῆλθεν. "Ἐρχε-  
ται ἕν. Σίμων  
Πέτρος ἀπολυσθὼν  
αὐτῷ, καὶ εἰσῆλθεν  
εἰς τὸ μνημῆ-  
ον, καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθό-

- ЗЫЛЕЖАЩА  
7. Н Е У Д А Р Ъ . Н Ж Е  
Б Ъ Н А Г Л А В Ъ К  
Г О . Н Е Г Ъ Р Н З А  
М Н Л Е Ж А Щ Ъ Н Ъ  
О Г О Б Ъ . Г Ъ В Н Т Ъ  
Н А К Д Н Н О М Ъ  
8. М Ъ Г Т Ъ Т О Г Д А  
Ж Е В Ъ Н Н Д Е Н  
Д Р О У Г З Н О У У Е  
Н Н КЪ . П Р Н Ш Ъ  
Д Ъ Н П Р Ъ Ж Д Е  
КЪ Г Р О Б О У . Н В Н  
Д Ъ Н В Ъ Р О В А  
9. Н Е О У Б О В Ъ Д Ъ А  
Х Ж КЪ Н Н Г Ъ . Н  
К О П О Д О Б А К Т Ъ  
К М О У . О Т Ъ М Р Ъ

- για κείμενα.  
7. Καὶ τὸ σκῆδιον, ὃ  
ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐ-  
τοῦ, ἔμετα τῶν ὀθονί-  
ων κείμενον, ἀλλὰ  
χωρὶς ἐντετυλιγμένον  
εἰς ἓνα  
8. τόπον. Τότε  
ἕν εἰσῆλθε καὶ  
ὁ ἄλλος μαθη-  
τὴς, ὃ ἐλ-  
θὼν πρῶτος  
εἰς τὸ μνημῆον, καὶ εἶ-  
δε καὶ ἐπίβλεψεν.  
9. Οὐδέπω γὰρ ᾔδει-  
σαν τὴν γραφὴν, ὅ-  
τι δὲ  
αὐτὸν ἐκ νε-

Т В Ъ Х Ъ В Ъ Е К Р Ъ  
 10. Е Н Ъ Т Н Н Д О Е Т А  
 Ж Е П А К Ъ К Ъ Е  
 Б Ъ О У У Е Н Н К А —

И Е Е Б А . О Т Ъ И О А Н А . Г Л А . С А І . . . —

Ю. XX. 11.  Б В Р Ъ М А О  
 Н О . М А Р Н И  
 С Т О И А Ш Е О У  
 Г Р О Б А . В Ъ  
 Н Ъ П Л А

У Ъ Ц Н Е А . И  
 К О Ж Е П Л А К А А  
 Ш Е А . П Р И Н Н У Е  
 12. В Ъ Г Р О Б Ъ . Н В Н  
 Д Ъ Д Ъ В А А Н Г Л А  
 В Ъ Б Ъ Л А Х Ъ Е Ъ  
 Д А Ц А . Е Д Н Н О  
 Г О О У Г Л А В Ъ . Н

κρὼν ἀναστῆ-

10. ναι. Ἀπῆλθον  
 ἐν πάλιν πρὸς ἑαυ-  
 τὸς οἱ μαθηταί.

Κατὰ Ἰωάννην κεφ. σια'.

XX. 11. Τῷ καιρῷ ἐκεί-

νῳ Μαρία

εἰσῆκε πρὸς

τὸ μνημεῖον

ἐξω κλαί-

ουσα ὡς

ἐν ἐκλαίε

παρέκλυεν

12. εἰς τὸ μνημεῖον. Καὶ θε-

ωρᾷ δύο ἀγγέλους

ἐν λευκοῖς καθε-

ζομένους, ἓνα

πρὸς τῇ κεφαλῇ, καὶ

Е Д Н Н О Г О О У Н О  
 Г О У Н Д Е Ж Е Б Ъ Л Е  
 Ж А Л О Т Ъ Л О Н Г О

13. В О Н Г Л А Г Т А Е Н О

Н А . Ж Е Н О . У Ъ Т О

П Л А У Е Ш Н Е А Г Л А

Н М А И К О В Ъ З А

Ш А Г Л А М О Е Г О . Н

Н Е В Ъ М Ъ К Ъ Д Е

П О Л О Ж Н Ш А Н

14. Н Е Н Р Е К Ъ Ш Н . О

Б Р А Т Н Е А В Ъ Е П А

Т Ъ Н В Н Д Ъ Н Г А

Е Т О И А Ц А . Н Н Е В Ъ

Д Ъ А Ш Е И К О Н Г Е

15. Е С Т Ъ Г Л А Е Н Н Г Е

Ж Е Н О . У Ъ Т О П Л А

У Е Ш Н Е А К О Г О Н

ἓνα πρὸς τοῖς πο-

σίν. ὅπου ἔκει-

το τὸ σῶμα τῷ Ἰησοῦ.

13. Καὶ λέγουσιν αὐτῇ ἐκεί-

νοὶ Γύναι, τί

κλαίεις: Λέγει

αὐτοῖς Ὅτι ἡ-

ραν τὸν Κύριόν μου, καὶ

ἐκ οἶδα, πᾶ

ἐθνηκαν αὐτόν.

14. Καὶ ταῦτα εἰπῶσα, ἐ-

ξῶσθε εἰς τὰ ὀπί-

σω, καὶ θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν.

ἔξωτα, καὶ ἐκ ἡ-

δου, ὅτι ὁ Ἰησοῦς

15. ἐστὶ. Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς

Γύναι, τί κλαί-

εις; τίνα ζη-



Ш Т Ё Ш Н О Н А Ж Ё  
М Ъ Н Ѧ Ц Н И К О  
В Ъ Р Т О Г Р А Д А Р Ъ  
Њ Ё Т Ъ · Г Л Ѧ Њ М О У  
Г Н А Ц Ё Т Ъ В Ъ  
З Ѧ Л Ъ Њ Ё Н Њ Г О ·  
П О В Ъ Ж Д Ъ М Ъ  
Н Ъ · К Ъ Д Ё Њ Ё Н  
П О Л О Ж Н Л Ъ Њ Г О ·  
Н А З Ъ В Ъ З Ъ М Ѧ  
16. Н Г Л Ѧ Њ Н Н Г Ё  
М А Р Н Њ · О Б Р А Ц Ъ  
Ш Н Ж Ё Ё Ѧ О Н А ·  
Г Л Ѧ Њ М О У Р А Ъ  
Б О У Н Н Њ Ж Ё Н А  
Р Н Ц А Њ Т Ъ Ё Ѧ О У ·  
17. У Н Т Ё Л Ю Г Л Ѧ  
Њ Н Н Г Ё Н Ё П Р Н

- ταῖς; Ἐκείνη  
δοκῶσα, ὅτι  
ὁ κηρυχὸς  
ἔξι, λέγει αὐτῷ·  
Κύριε, εἰ σὺ ἐ-  
βάστασας αὐτόν,  
εἰπέ μοι,  
πᾶ ἔθνη-  
κας αὐτόν·  
καὶ γὰρ αὐτόν ἀ-  
16. ρῶ. Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς·  
Μαρία. Στρα-  
φῆσα δὲ ἐκείνη  
λέγει αὐτῷ· Ραβ-  
βυνί, ὃ λέ-  
γεται, δι-  
17. δάσκαλε. Λέγει  
αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Μὴ

К А Ё А Н Ё Ѧ М Ъ  
Н Ъ Н Ё О У Б О В Ъ  
З Н Д О Х Ъ К Ъ О Ц О У  
М О Њ М О У Н Д Н  
Ж Ё К Ъ Б Р А Т Н Н  
М О Њ Н · Н Р Ъ Ц Н  
Н М Ъ В Ъ Ё Х О  
Ж Д Ѧ К Ъ О Ц О У  
М О Њ М О У · Н О Ц О У  
В А Ш Ё М О У Н Б О  
Г О У М О Њ М О У ·  
Н Б О У В А Ш Ё М О У ·  
18. П Р Н Д Ё М А Р Н Н  
М А Г Д А Л Ъ Н Н ·  
П О В Ъ Д А Ѧ Ц Н  
О У У Ё Н Н К О М Ъ ·  
О И К О В Н Д Ъ Г Л  
Н Ё Н Р Ё У Ё Њ Н ·

- με ἅπτα·  
ἔγω γὰρ ἀνα-  
βέβηκα πρὸς τὸν πατέρα  
με· πορεύε-  
16. δὲ πρὸς τὰς ἀδελφάς·  
με, καὶ εἰπὲ  
αὐτοῖς· Ἀναβαί-  
νω πρὸς τὸν πατέρα  
με καὶ πατέρα  
ὑμῶν, καὶ Θε-  
όν με  
καὶ Θεὸν ὑμῶν.  
18. Ἐρχεται Μαρία  
ἡ Μαγδαληνή,  
ἀπαγγέλλουσα  
τοῖς μαθηταῖς,  
ὅτι ἑώρακε τὸν Κύριον,  
καὶ τὰῦτα εἶπεν αὐτῇ.



в ъ т ѡ н о цѣ . н ѣ  
 ѡ ш ѡ н н ѹ ѣ г о ж ѣ  
 4. о у т р о у ж ѣ а ѣ н  
 ѣ б з ѡ в ѡ ш о у г т а  
 н ꙗко п р н б р ѣ з ѣ  
 н ѣ п о з н а ш ѡ ж ѣ  
 о у ѹ ѣ н н ц н н к о  
 5. н ꙗко ѣ г т ѣ г ѡ а ж ѣ  
 н м ѡ н ꙗко д ѣ т н .  
 ѣ д а ѹ ѣ т о г ѣ н ѣ  
 д ѣ н о н м а а т ѣ .  
 о т ѣ в ѣ ц ѡ а ш ѡ  
 6. ѣ м о у н н . о н ѣ  
 ж ѣ р ѣ ѹ ѣ н м ѡ в ѣ  
 в ѣ р з ѣ т ѣ о д ѣ г н ѡ  
 ѡ г т р а н ѡ к . о р а  
 б а н м р ѣ ж ѡ н  
 о б р ѡ ц ѣ т ѣ в ѣ

4. *Πρωΐας δὲ ἤ-  
 δη γενομένης ἔζη  
 ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸν αἰγυάλον·  
 ἔ μέντοι ἤδισαν  
 οἱ μαθηταί, ὅτι*  
 5. *Ἰησοῦς ἔζη. Λέγει ἔν  
 αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Παιδιά,  
 μή τι προσφά-  
 γιον ἔχετε;  
 Ἀπεκρίθησαν*  
 6. *αὐτοῖ· Οὐδ'. Ὁ  
 δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Βά-  
 λετε εἰς τὰ δεξιὰ  
 μέρη τῶ πλοῖ-  
 οῦ τὸ δίκτυον, καὶ  
 ἐυρήσετε· Ἐ-*

в ъ р г о ш ѡ ж е . н  
 к ѣ т о м о у н е м о  
 ж а а х ѡ п р н в л ѣ  
 ц н ѣ ѡ . о т ѣ м ѣ  
 н о ж ѣ г т в а р з ѣ б ѣ  
 7. г л а ж е о у у е н н  
 к ѣ . ѡ г о ж е л ю б л ѡ  
 а ш е н і г . п е т р о в н .  
 г ѣ ѣ г т ѣ е н м о  
 н ѣ ж е п е т р ѣ г л з ѣ  
 ш а в ѣ . ѡ к о  
 г ѣ ѣ г т ѣ е п е н д у  
 т ѣ м ѣ п р ѣ п о м  
 г а г ѡ . б ѣ б о н а г ѣ .  
 н в ѣ . в ѣ р ж е г ѡ .  
 8. в ѣ м о р е а д р о у  
 з н н о у у е н н ц н .  
 к о р а б н ц е м ѣ .

βαλον ἔν, καὶ  
ἐκ ἔτι αὐτὸ  
ἐλκυσαι ἴσχυ-  
σαν ἀπὸ τῆ πλή-  
θους τῶν ἐχθρῶν.

7. Δέγει ἔν ὁ μαθη-  
τῆς ἐκείνος, ὃν ἡγά-  
πα ὁ Ἰησοῦς, τῷ Πέτρῳ·  
Ὁ Κύριός ἐστι. Σίμων  
ἔν Πέτρος ἀνά-  
σας, ὅτι  
ὁ Κύριός ἐστι, τὸν ἐπενδύ-  
την διεξώσα-  
το, ἣν γὰρ γυμνός,  
καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν

8. εἰς τὴν θάλασσαν. Οἱ δὲ ἄλ-  
λοι μαθηταὶ  
τῷ πλοιαρίῳ

- П Р Н Д О Ш А Н Е  
 Б Ъ Ш А Б О Д А Л Е  
 У Е О Т Ъ З Е М Л И  
 Н Ъ И К О Д Ъ В Ъ  
 Г Ъ Т Ъ Л А К Ъ Т Ъ  
 В Л Ъ К Ъ Ц Е М Р Ъ  
 9. Ж Ъ Р Ъ Б Ъ Н И  
 К О Н З А Ъ З О Ш А  
 Н А З Е М Л И . В Н  
 Д Ъ Ш А О Г Н Ъ Л Е  
 Ж А Ц Ъ Н Р Ъ Б Ъ  
 Л Е Ж А Ц Ъ Н А Н И  
 М Ъ Н Х А Ъ Б Ъ  
 10. Г Л А Н М Ъ Н Г  
 П Р Н Н Е Г Ъ Т Е О Т Ъ  
 Р Ъ Б Ъ . И Ж Е И  
 11. Г Т Е Н З И Н Ъ В Ъ  
 Л Ъ З Ъ Ж Е Г Н М О

ἦλθον, ὃ

γὰρ ἦσαν μα-  
κρὰν ἀπὸ τῆς γῆς,  
ἀλλ' ὡς ἀπὸ πη-  
χῶν διακοσίων

9. σύροντες τὸ δίπτυ-  
 ον τῶν ἰχθύων. Ὡς  
 ἔν ἀπέβησαν  
 εἰς τὴν γῆν, βλέ-  
 πουσιν ἀνθρωπιάν κη-  
 μένην, καὶ ὀψάριον  
 ἐπικείμενον,  
 καὶ ἄρτον.

10. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς  
 Ἐνέγκατε ἀπὸ  
 τῶν ὀψαρίων, ὧν ἐπία-  
 11. σατε νῦν. Ἀνέ-  
 βη Σίμων

- Н Ъ П Е Т Р Ъ . Н З В Л Ъ  
 У Е М Р Ъ Ж Ъ Н А З Е  
 М Л И . П Ъ Л Н И  
 В Е Л Н К З И Х Ъ Р Ъ  
 Б Ъ . Р . Н . Н . Г .  
 Н Т О Л Н К О У Ж Е Г Ъ  
 Ц О У . Н Е П Р О Т Р Ъ  
 Ж Е Г А М Р Ъ Ж А  
 12. Г Л А Н М Ъ Н Г П Р Н  
 Д Ъ Т Е О Б Ъ Д О У  
 Н Т Е Н Н Н К Ъ Т О  
 Ж Е Н Е Г Ъ М Ъ Ш Е  
 О Т Ъ О У У Е Н Н К Ъ  
 Н Г Т А З А Т Н И Г О  
 Т Ъ К Ъ Т О К Е Н  
 В Ъ Д Ъ Ц Е И К О  
 13. Г Ъ К Е Т Ъ П Р Н Д Е  
 Ж Е Н Г . Н П Р Н И А Т Ъ

Πέτρος, καὶ ἔλκυ-

σε τὸ δίπτυον ἐπὶ τῆς

γῆς, μέσθον

ἰχθύων μεγά-

λων ἑκατὸν πεντηκοντατριῶν

καὶ τοσούτων ὀν-

των, ἔν εσχί-

σθη τὸ δίπτυον

12. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Δεῦ-

τε, ἀρριθίσα-

τε· Οὐδεὶς δὲ

ἐτόλμα

τῶν μαθητῶν

ἐξετάσαι αὐτόν·

Σὺ τίς εἶ;

εἰδόντες, ὅτι

13. ὁ Κύριός ἐστιν. Ἐρχεται

ἔν ὁ Ἰησοῦς, καὶ λαμβάνει

Х А Ъ Б Ъ . Н Д А  
 Е Т Ъ Н М Ъ Н Р Ъ  
 Б Ъ Т А К О Ж Д Е  
 Е О У Ж Е Т Р Е Т Н Е  
 Е . М В Н Е А Н Т Е О У  
 У Е Н Н К О М Ъ Е В О  
 Н М Ъ . В Ъ Е Т А В Ъ  
 О Т Ъ М Ъ Р Т В Ъ  
 Н Х Ъ . —

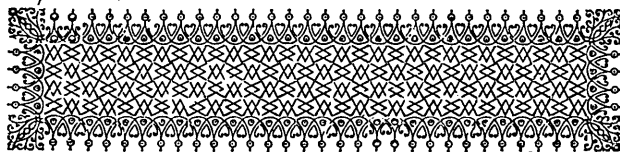
АІ Е ЕКА . О Т Ъ Н О А Н А . Г Л А . С К С .

Б Ъ В Р Ъ М А О Н О .  
 И В Н Е А Н Т Е О У  
 У Е Н Н К О М Ъ  
 Е В О Н М Ъ . В Ъ  
 Е Т А В Ъ О Т Ъ М Ъ  
 Р Т В Ъ Х Ъ . Н Г Л А  
 Е Н М О Н О У П Е Т Р . —  
 П Р Ъ Е С Т Ъ П Н С А . В Ъ С Ъ .

τὸν ἄρτον, καὶ δίδω-  
 σιν αὐτοῖς, καὶ τὸ θύσά-  
 ριον ὁμοίως.

14. Τὸτο ἤδη τρίτον  
 ἐφανερώθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς μα-  
 θηταῖς αὐ-  
 τῷ, ἐγερθεὶς  
 ἐκ νεκρῶν.

З Н Е Д Ъ . О Т Ъ К Е А Н . Д Ъ .



Е С Ъ Б О Р Ъ Н И К Ъ Ц А Р К Ъ Б Ъ Н Ъ  
 . Н . Н А У Н Н А Е Т Ъ С А О Т Ъ М Ц А  
 Е С Е П Т А В Р А . Д О М Ц А А В Г О С Т А  
 . Р Е К О М А А Г О З А Р Е К А . —

А М Ц А . С Е П Т А В Р А . П А  
 М А . С Т А А Г О С У М Е  
 О Н А С Т А Ъ П Ъ Н И К А .  
 И С Т Ъ Н Х Ъ . М . Ж Е Н Ъ У Р Ъ  
 Н И Ц Ъ . И С Т А А Г О А М О Н А .  
 И С Т А А Г О М Н И К А . И Т А  
 А Ъ . Н П О К О Н И С А Н А У  
 Г И Н А . И Н О Б О У О У М О У  
 А Ъ Т О У . И Н А У А Т Ъ К Ъ  
 И Н Ъ Д И К Т О У . —  
 Е ЕКА . О Т Ъ Л О У . Г Л А . Н І . —

Συναξάριον  
 ἀρχόμενον ἀπὸ μηνὸς  
 Σεπτεμβρίου μέχρι  
 μηνὸς Ἀυγέστου.  
 Ἀρχὴ τῆς Ἰνδίκτου.

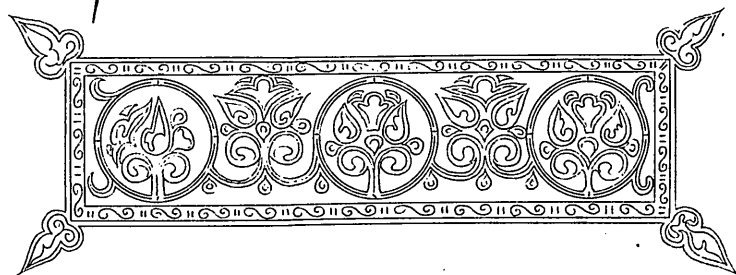
- α. τῷ ὅσῃς Συμεὼν  
 τῷ ζυλίτῃ.

ХЛѢБЪ·НДА  
СТЫМЪ·НРЪ  
БЖТАКОЖДЕ  
СЕОУЖЕТРЕТНЮ  
Ю·ІАВНІСА·НІСОУ  
УЕННКОМЪ·СВО  
НМЪ·ВЪСТАВЪ  
ОТЪМЪРТВЪ  
НХЪ·—

АІ·<sup>Г</sup>ЕВА·<sup>В</sup>ОТЪНОАНА·ГЛА·СКЪ·

**В**ЪРЪМА·НО·  
ІАВНІСА·НІСОУ  
УЕННКОМЪ  
СКОМЪ·ВЪ  
СТАВЪ·ОТЪМЪ  
РТВЪ·ХЪ·Н·ГЛА  
СИ·МО·НОУ·ПЕТР·—  
<sup>Ж</sup>ПРЪ·<sup>Н</sup>ІСТЫ·<sup>В</sup>ПІСА·ВЪ·Ж·

·З·<sup>Л</sup>НЕ·<sup>К</sup>ДѢ·<sup>Н</sup>ОТЪ·ВЕ·ЛН·ДЪ·—



⊕ СЪБОРНН·КЪ·ЦРКЪ·ВЪ·НЪ  
·Н·НАУ·ННА·ЮТЪ·СА·ОТЪ·МЦА  
⊕ СЕПТА·БРА·ДО·МЦА·АВ·ГО·СТА·

А·РЕ·КО·МА·АГО·ЗА·РЕ·ВА·—  
ЦА·СЕПТА·БРА·ПА  
МЪ·СТ·А·АГО·СУ·МЕ  
О·НА·СТ·А·ПЬ·НН·КА·

Н·СТ·І·Н·ХЪ·І·ЖЕ·Н·З·У·РЬ  
НН·ЦЬ·Н·СТ·А·АГО·А·МОНА·  
Н·СТ·А·АГО·М·НН·КА·Н·ТА  
ЛЪ·—·Н·ПО·КОН·НІ·СА·НА·У  
ГННА·Н·НО·ВО·У·О·У·МО·У  
ЛЪ·ТО·У·Н·НА·У·А·ТЪ·КЪ·

Н·Н·Ъ·Д·Н·К·ТО·У·—  
⊕ <sup>Г</sup>ЕВА·<sup>К</sup>ОТЪ·<sup>В</sup>ЛО·У·ГЛА·НІ·—

Лук  
IV.  
16.



ВЪ В Р Ъ М Ѧ Ѧ  
НО · П Р Н Д Е Н Т Ё  
В Ъ Н А З А Р Ё  
Ѧ Ъ · В Ъ Н Ё  
М Ъ Ж Ё Б Ъ

В Ъ Г П Н Т А Н Ъ Т  
Н В Ъ Н Н Д Е П О О  
Б З И У А Ж Е В О Ё  
М О У · В Ъ Д Ъ Н Ъ  
Г Ж Б О Т Ъ Н З И Н  
В Ъ Г Ъ Б О Р Н Ш Т Ё Т  
Н В Ъ Г Т А У Н Г Т Ъ

17. Н В Ъ Д А Ш Ѧ Ё М  
К Ъ Н Н Г З И · Н Н Г А  
Н Ѧ П Р Р К А Т Н Р А  
З Г Ъ Н Ж В Ъ К Ъ  
Н Н Г З И · О Б Р Ъ  
Т Ё М Ъ Г Т О Н Д Ё

IV. 16. Τῷ καιρῷ ἐκεί-  
νῳ ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς  
εἰς τὴν Ναζα-  
ρεθ, ὃ  
ἦν  
τετραμμένος  
καὶ εἰσῆλθε κατὰ τὸ  
εἰωθὸς αὐ-  
τῷ, ἐν τῇ ἡμέρᾳ  
τῶν σαββάτων  
εἰς τὴν συναγωγὴν,  
καὶ ἀνέζη ἀναγνῶναι.

17. Καὶ ἐπεδόθη αὐτῷ  
βιβλίον Ησαΐ-  
ε τῆ προφήτου. Καὶ ἀνα-  
πτύξας τὸ βι-  
βλίον, εὖ-  
ρε τὸν τόπον, ὃ

Ж Ё Б Ъ Н А П Н Г А  
18. Н О Т Д Х Ъ Г Н Ъ Н А  
М Ъ Н Ъ · Ё Г О Ж Ё  
Р А Д Н П О М А З А  
М Ѧ Т Б Л А Г О В Ъ  
Г Т Н Т Ъ Н Н Ш Н Н  
М Ъ П О Г Ъ Л А М Ѧ  
Н Н Г Ц Ъ Л Н Т Ъ  
Г Ъ К Р О У Ш Ё Н З И  
Ѧ Г Р Д Ц Ъ М Ъ Т П Р О  
П О В Ъ Д А Т Н П Л Ъ  
Н Ъ Н Н К О М Ъ О  
Т Ъ П О У Ш Ё Н Н Ё  
Н Г А Ъ П З И М Ъ  
П Р О З Ъ Р Ъ Н Н Ё Т  
О Т Ъ П О У Г Т Н Т Н  
Г Ъ К Р О У Ш Ё Н З И  
Ѧ В Ъ О Т Ъ Р А Д Ж

ἦν γεγραμμέ-  
νον· Πνεῦμα Κυρίου ἐπ'  
ἐμὲ, ὃ  
ἐνεκεν ἔχρισέ  
με, εὐαγγελίζε-  
σθαι πτωχοῖς  
ἀπέσταλκέ με,  
ἰδῆσασθαι  
τοὺς συντετριμμέ-  
νες τὴν καρδίαν, κη-  
ρύξαι ἀιχμα-  
λώτοις  
ἄφροσιν,  
καὶ τυφλοῖς  
ἀνάβλεψιν,  
ἀποστάλαι  
τεθραυσμένους  
ἐν ἀφέσει.

19. П Р О П О В Ъ Д А Т Н  
 А Ъ Т О Г Н Ъ П Р Н Я  
 20. Т Ъ Н О Т Н Е Ъ Г Н Ъ  
 В Ъ К Ъ Н Н Г ЗИ . В Ъ  
 Д А В Ъ Г Л О У З Ъ Г Ъ  
 Д Е Т Н В Ъ Г Ъ М Ъ В Ъ  
 Г Ъ Б О Р Н Ш Н . О У Н  
 Б Ъ А Г Т А З Ъ Р А Ш Н  
 21. Н А Н Ъ Т Н А У А Т Ъ  
 Ж Е Г Л А Т Н К Ъ Н Н  
 М Ъ Т И К О Д Ъ Н Ъ Г Ъ  
 Г Ъ Б З И Е Т Ъ Г А П Н  
 Г А Н Н Е Г Е . В Ъ О У  
 22. Ш Н Ю В А Ш Е Ю Т Н  
 В Ъ Г Н Е Ъ В Ъ Д Ъ Т Е  
 Л Ъ Г Т В О В А А Х Ъ  
 К Е М О У Н Д Н В Л И  
 А Х Ъ Г А Т О Г Л О В Е

19. *Ἐηρῡξαι*  
 ἐνιαυτὸν Κυρίῳ δε-  
 20. *κτόν. Καὶ πτύ-*  
 ξας τὸ βιβλίον, ἀπο-  
 δὺς τῷ ὑπηρέτῃ, ἐκά-  
 θισε. Καὶ πάντων ἐν  
 τῇ συναγωγῇ οἱ ὀφθαλμοὶ  
 ᾗσαν ἀτενίζοντες  
 21. αὐτῷ. Ἦρξατο  
 δὲ λέγειν πρὸς αὐ-  
 τούς· Ὅτι σήμερον  
 πεπλήρωται ἡ γρα-  
 φὴ αὕτη ἐν τοῖς ὠ-  
 22. σὶν ὑμῶν. Καὶ  
 πάντες ἐμαρ-  
 τύρην  
 αὐτῷ, καὶ ἐθαύ-  
 μαζον ἐπὶ τοῖς λό-

Г Е Х Ъ Б Л А Г О Д А  
 Т Ъ . Н Е Х О Д Я Щ И  
 Н Х Ъ Н З О У Е Т Ъ  
 К Е Г О . . .

А с е . с у м е о н о у . . .

Е Б А . О Т Ъ М А Т . Г Л А . К Н .

Mat.  
IV.  
25.



Ъ В Р Ъ М А О Н О .  
 П О Н І Г Ъ Н Д О  
 Ш А . Н А Р О Д Н  
 М Ъ Н О З Н  
 О Т Ъ Г А Л Н

Л Е Я . Н Д Е К А П О  
 Л Е А Н О Т Ъ Н Е Р Ъ Л  
 М А . Н Н О У Д Е А  
 Н Е Ъ О Н О Г О П О Л О У

V. 1. Н Ш Р Д А Н А О У З Ъ  
 Р Ъ В Ъ Ж Е Н А Р О Д Ъ  
 М Ъ Н О Г Ъ . В Ъ З Н

*γοις τῆς χάρι-*  
*τος, τοῖς ἐμπορευομέ-*  
*νοις ἐκ τῆ σόματος*  
*αὐτοῦ.*

IV. 25. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ  
 ἠκολούθησαν τῷ  
 Ἰησοῦ ὄχλοι  
 πολλοὶ  
 ἀπὸ τῆς Γαλι-  
 λαίας καὶ Δεκαπό-  
 λεως, καὶ Ἱεροσολύ-  
 μων, καὶ Ἰουδαίας,  
 καὶ πέραν

V. 1. τῷ Ἰορδάνῃ. Ἰδὼν  
 δὲ τὰς ὄχλους  
 ἀνέ-



- Д Е Н А Г О Р Ж У Н И  
 К О Г Д Е . П Р И Е Т Ж  
 П И Ш А К Ъ Н И Е М О У  
 О У Ч Е Н Н Ц И Е Г О .
2. Н О Т В Ъ Р З Ъ О У  
 Е Т А Е В О И О У Ч А  
 А Ш Е Я Г Л И .
3. Б Л А Ж Е Н Н . Н И Ц И  
 Н А Х Ъ М Ъ . И К О  
 Т Ъ Х Ъ Е С Т Ъ Ц Р Ъ  
 Е Т В И Е Н Б Ъ Н О К
4. Б Л А Ж Е Н Н . П Л А  
 У Ж Ц И Н Е А . И  
 К О Т Н О У Т Ъ Ш А
5. Т Ъ Е А Б Л А Ж Е  
 Н И К Р О Т Ъ Ц И Н  
 И К О Т Н Н А Е Л Ъ  
 Д А Т Ъ З Е М Л Я

6. Б Л А Ж Е Н Н . А Л Ы Ж  
 Ц Е Н Ж А Ж Д Ж Ц Е  
 Н П Р А В Ъ Д Ы . И  
 К О Т Н Н А Е Ы Т А .
7. Т Ъ Е А Б Л А Ж Е  
 Н И . М Н Л О Е Т Н  
 В И Н . И К О Т Н П О  
 М Н Л О В А Н И Б Ж
8. Д Ж Т Ъ Б Л А Ж Е  
 Н И У Н Е Т Н И Е Ъ  
 Р Д Ъ Ц Ъ М Ъ . И К О  
 Т Н Б А О У З Ъ Р А
9. Т Ъ Б Л А Ж Е Н И  
 Е Ъ М И Р И Я Ц Е  
 Н . И К О Т Н Е Н О В Е  
 Б Ж И Н И А Р Е К Ж
10. Т Ъ Е А Б Л А Ж Е  
 Н И . Н З Г Ъ Н А И Н

βῆ εἰς τὸ ὄρος· Καὶ  
 καθίσαντος αὐτοῦ, προσήλ-  
 θον αὐτῷ  
 οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

2. Καὶ ἀνοίξας τὸ βίβ-  
 λον αὐτοῦ, ἐδίδα-  
 σκεν αὐτοὺς, λέγων·
3. Μακάριοι οἱ πτωχοὶ  
 τῷ πνεύματι· ὅτι  
 αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασι-  
 λεύα τῶν ὀρανῶν.
4. Μακάριοι οἱ πεν-  
 θέντες· ὅ-  
 τι αὐτοὶ παρακληθή-  
 σονται. Μακά-
5. ριοι οἱ πρᾶξις·  
 ὅτι αὐτοὶ κληρονο-  
 μέσουσιν τὴν γῆν.

6. Μακάριοι οἱ πένθον-  
 τες καὶ διψῶντες· ὅ-  
 την δικαιοσύνην· ὅ-  
 τι αὐτοὶ χορτασθή-  
 σονται. Μακά-
7. ριοι οἱ ἐλεήμο-  
 νες, ὅτι αὐτοὶ ἐ-  
 λεηθήσονται. Μακά-
8. ριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρ-  
 δια· ὅτι  
 αὐτοὶ τὸν Θεὸν ὄψον-  
 ται. Μακάριοι -
9. οἱ εἰρηνοποιοί·  
 ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ  
 Θεοῦ κληθήσονται. Μακά-
10. ριοι οἱ δεδιωγμένοι.

Н П Р А В Ъ Д Ъ Р А  
 Д Н · И К О Т Ъ Х Ъ  
 К Е Т Ъ Ц Р Е Т В Н К  
 11. Н Б Ъ Н О К · Б Л А  
 Ж Е Н Н К Е Т Е · К Г Д А  
 П О Н О Г А Т Ъ В А М Ъ ·  
 Н Н Ж Д Е Н Ъ Т Ъ · Н  
 Р Е К Ж Т Ъ · В Ъ Г А К Ъ  
 З Ъ Л Ъ Г Ъ Т Ъ Н А  
 В Ъ · ' Л Ъ Ж Ъ Щ Е  
 М Е Н Е Р А Д Н  
 12. Р А Д О У Н Т Е С А Н  
 В Е С Е Л Н Т Е С А · И  
 К О М Ъ З Д А В А  
 Ш А · М Ъ Н О Г А К  
 Е Т Ъ Н А Н Б Е С Е Х Ъ  
 К М Ц А · Т О · П А М А · С Т О У М О У  
 М А М А Н Т Ъ

11. *ἔνεκεν δικαιοσύ-  
νης· ὅτι αὐτῶν  
ἐσιν ἡ βασιλεία  
τῶν ὀρανῶν. Μα-  
κάριοι ἐσε, ὅταν  
δυνήσωσιν ὑμᾶς  
καὶ διώξωσι, καὶ  
εἰπωσι πᾶν  
πονηρὸν ῥῆμα κατ'  
ὑμῶν, ψευδόμενοι,  
ἔνεκεν ἐμοῦ.*  
 12. *Χαίρετε καὶ  
ἀγαλλιᾶσθε, ὅ-  
τι ὁ μισθὸς ὑ-  
μῶν πολὺς  
ἐν τοῖς ὀρανοῖς.*  
 β'. *τῷ ἁγίῳ μάρτυρος  
Μάμαντος.*

Е Б А · О Т Ъ Н О А Н А · Г Л А · Р А В ·

Р Е У Е Г Ъ К Ъ О У У Е Н Н  
 К О М Ъ С В О Н М Ъ ·  
 А З Ъ К Е М Ъ Л О З А ·  
 П И С А Н О · Б Ъ Д · С Е П Т А В Р ·

К Ъ Т Ъ Д Ъ Н Ъ · П А С Т О У М О У  
 Н О А Н О У · И П А У Л О У · Е П П О  
 М А · В Ъ Г Р А Д Ъ К О С Т А Н Т И Н ·

Е Б А · О Т Ъ М А Т · Г Л А · Л Б ·

Мат.  
V.  
14.

Р Е У Е Г Ъ С В О Н  
 М Ъ О У У Е Н Н  
 К О М Ъ В Ъ К  
 Е Т Е С В Ъ Т Ъ В Ъ  
 С Е М О У М Н Р О У  
 Н Е М О Ж Е Т Ъ Г Р А  
 Д Ъ О У К Р Ъ Т Н  
 С А В Р Ъ Х О У Г О  
 15. Р Ъ Г Е Т О Я · Н Н В Ъ

*τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ τῶν ἁγίων  
πατριαρχῶν Ἰωάννης τε  
νησευτὲ καὶ Πάυλος τε  
νέε.*  
*Κατὰ Ματθαῖον κεφ. λβ'.*  
 V. 14. *Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἐαν-  
τὲ μαθη-  
ταῖς· Ὑμεῖς ἐ-  
σε τὸ φῶς τῆ  
κόσμου.  
Οὐ δύναται πό-  
λις κρυβῆναι  
ἐπάνω ὅ-  
 15. ρως κεκμένη. Οὐδὲ*

ЖАГАЖТЬГВѢ  
ТНЛЪННКА·Н  
ПОСТАВЛМЖТЬ  
ЕГОПОДЪЕПЖ  
ДЪМЪНЪНА  
ГВѢЩЪННЦѢ·  
ДАГВѢТНТЬВЪ  
ГѢМЪ·НЖЕВЪ  
ХРАМННѢГЖ  
16: ТЪ·ТАКО,ДА  
ПРОГВѢТНТЬ  
ГМГВѢТЪВА  
ШЪПРѢДЪУЛО  
ѢКЪИ·ДАΟΥ  
ЗЪРѢТЬВАША  
ДОБРАМДѢЛА·  
НПРОГЛАВѢТЬ  
ОЦАВАШЕГО·Н

καίτοι λύ-  
χνον, καί  
τιθέασιν  
αὐτὸν ὑπὸ τὸν μό-  
διον, ἀλλ' ἐπὶ  
τὴν λυχνίαν  
καὶ λάμπει πα-  
σι τοῖς ἐν  
τῇ δικίᾳ.

16. Οὕτω  
λαμπάτω  
τὸ φῶς ὑ-  
μῶν ἐμπροσθεν τῶν ἀν-  
θρώπων, ὅπως ἴ-  
δωσιν ὑμῶν  
τὰ καλὰ ἔργα,  
καὶ δοξάσωσι  
τὸν Πατέρα ὑμῶν τὸν

ЖЕЖЕТЬНАНБЕЕ  
17. ХЪНЕМЪННТЕ  
НКОПРНДОХЪ  
РАЗОРНТЬЗА  
КОНАНЛНПРКЪ  
НЕПРНДОХЪРА  
ЗОРНТЬНЪНА  
18. ПЪЛННТЬ·АМН  
Н·ГЛЖВАМЪ  
ДОНЪДЕЖЕПРѢ  
НДЕТЬНБОНЗЕ  
МЛН·ПНЕММ  
ЕНДННОНЛНЕН  
ДННАУЪРТАНЕ  
ПРѢНДЕТЬОТЪ  
ЗАКОНА·ДОНЪ  
ДЕЖЕВЪГАБЖДЕ  
19. ТЪНЖЕБОРАЗО

ἐν τοῖς θρανοῖς.

17. Μὴ νομίσητε,  
ὅτι ἦλθον  
καταλῦσαι τὸν νό-  
μον, ἢ τὰς προφῆτας,  
ἐγὼ ἦλθον κατα-  
λῦσαι, ἀλλὰ πλη-  
ρῶσαι. Ἀμὴν  
γὰρ λέγω ὑμῖν,  
ἕως ἂν παρ-  
έλθῃ ὁ θρανὸς καὶ ἡ  
γῆ, ἰῶτα  
ἕν, ἢ  
μία κεραία ὃ  
μὴ παρέλθῃ ἀπὸ  
τοῦ νόμου, ἕως  
ἂν πάντα γένη-  
ται. Ὃς ἐὰν ἔν λύ-

Р Н Т Ъ К Д Н Н Ж З А  
 П О В Ъ Д Н Н Е Н Х Ъ  
 М А Л Ы Н Х Ъ Н Н А  
 О У Ы Н Т Ъ Т А К О  
 У А К Ы . М Ъ Н Н Н  
 Н А Р Е У Е Т Ъ Е А . В Ъ  
 Ц Р Ъ Е Т В Н Н Н Б Е Ъ  
 Н Ъ Е М Ъ А Н Ж Е Е Ъ  
 Т В О Р Н Т Ъ Н Н А О У  
 Ы Н Т Ъ . Е Ъ В Е Л Н К Ъ  
 Н А Р Е У Е Т Ъ Е А . В Ъ  
 Ц Р Ъ Е Т В Н Н . Н Б Е Ъ  
 Н Ъ Е М Ъ .

М ца. того. пастору моему стаю  
 а да на сню . въ никомиди  
 н . н с т ѣ м ц и в а с н а н с н  
 е с в а . о т ѣ н о а н а . г а а . п а .

10.  
X.  
9.



Е У Е Г Ъ . А З Ъ К

ση μίαν τῶν ἐν-  
 τολῶν τέτων  
 τῶν ἐλαχίστων, καὶ δι-  
 δάξῃ αὐτοὺς  
 ὡς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος  
 κληθήσεται ἐν  
 τῇ βασιλείᾳ τῶν θρα-  
 νῶν. Ὃς δ' ἂν ποι-  
 ῇσιν καὶ διδά-  
 ξῃ, αὐτὸς μέγας  
 κληθήσεται ἐν  
 τῇ βασιλείᾳ τῶν θρα-  
 νῶν.

γ.

Κατὰ Ἰωάννην κερ. πθ'.

X. 9. Εἶπεν ὁ Κύριος· ἐγὼ εἰ-

Е М Ъ Д В Ъ Р Ъ М Ъ  
 Н О Ж А Щ Е К Ъ Т О  
 В Ъ Н Н Д Е Т Ъ . О П Е  
 Т Ъ Е А . Н В Ъ Н Н Д Е  
 Т Ъ . Н Н З Н Д Е Т Ъ .  
 Н П А Ж Н Т Ъ О Б Р А  
 10. Щ Е Т Ъ Т А Т Ъ Н Е  
 П Р Н Х О Д Н Т Ъ .  
 Н Ъ Д А О У К Р А Д Е  
 Т Ъ Н О У Б Н К Т Ъ  
 Н П О Г О У Б Н Т Ъ  
 А З Ъ П Р Н Д О Х  
 Д А Ж Н В О Т Ъ Н  
 М Ж Т Ъ Н А Н Ш Е  
 Н М Ж Т Ъ А З Ъ К  
 Е М Ъ П А С Т О У Х Ъ  
 Д О Б Р Ы Н . П А С Т О У  
 Х Ъ Д О Б Р Ы Н . Д О У

μι ἢ θύρα. δι  
 ἐμὲ εἰάν τις  
 εἰσέλθῃ, σωθή-  
 σεται, καὶ εἰσελεύσε-  
 ται καὶ ἐξελεύσεται,  
 καὶ νομὴν ἐν ῥῇ-  
 10. σιν. Ὁ κλέπτῃς ἐκ  
 ἔρχεται,  
 εἰ μὴ ἵνα κλέ-  
 ψῃ, καὶ θύσῃ,  
 καὶ ἀπολέσῃ·  
 ἐγὼ ἦλθον,  
 ἵνα ζωὴν ἔχω-  
 σι, καὶ περισσόν  
 11. ἔχωσιν. Ἐγὼ εἰ-  
 μι ὁ ποιμὴν  
 ὁ καλός· ὁ ποι-  
 μὴν ὁ καλὸς τὴν ψυ-

Ш Ж Е В О Ж П О Л А  
 Г А К Т Ъ З А О В Ъ  
 12. Ц А А Н А Н М Ъ  
 Н Н К Ъ · Н Ж Е Н Ъ  
 Е Т Ъ П А Е Т З И Р Ъ ·  
 К М О У Ж Е Н Е Е Ж  
 Т Ъ О В Ъ Ц А Е В О  
 Я В Н Д Н Т Ъ В Ъ  
 Л К Ъ Г Р А Д Ж Ц Ъ ·  
 Н О Е Т А В Л И К Т Ъ  
 О В Ъ Ц А Н Б Ъ Г А  
 К Т Ъ Н В Ъ Л К Ъ  
 Р А Е Х З И Т Н Т Ъ  
 Я · Н Р А Е П Ж Д Н  
 13. Т Ъ О В Ъ Ц А А Н А  
 Н М Ъ Н Н К Ъ Б Ъ  
 Ж Н Т Ъ · И К О Н А  
 Н М Ъ Н Н К Ъ К

- χὴν αὐτῷ τίθη-  
 σιν ὑπὲρ τῶν προβά-  
 12. των. Ὁ μισθω-  
 τὸς δὲ, ὅς ἐστι  
 ἔστι ποιμὴν,  
 ὃ ἐστι εἰσὶ  
 τὰ πρόβατα ἴδια,  
 θεωρεῖ τὸν λύ-  
 κον ἐρχόμενον,  
 καὶ ἀφήσει τὰ  
 πρόβατα, καὶ φεύ-  
 γει· καὶ ὁ λύκος  
 ἀρπάξει  
 αὐτά, καὶ σκορπί-  
 13. ζει τὰ πρόβατα. Ὁ δὲ  
 μισθωτὸς φεύ-  
 γει, ὅτι μι-  
 σθωτὸς ἐ-

Е Т Ъ Н Н Е Б Р Ъ Ж Е  
 Т Ъ О О В Ъ Ц А Х Ъ  
 14. А З Ъ К Е М Ъ П А Е Т З И  
 Р Ъ Д О Б Р З И Н Н З Н А  
 Ж М О И · Н З Н А Ж  
 15. Т Ъ М А М О И И К О  
 Ж Е З Н А К Т Ъ М А  
 О Ц Ъ · Н А З Ъ З Н А  
 Ж О Ц А Н Д Ш Ж М О  
 Ж П О Л А Г А Ж З А  
 16. О В Ъ Ц А Н Н Н З И  
 О В Ъ Ц А Н М А А М Ъ ·  
 Я Ж Е Н Е Е Ж Т Ъ О Т Ъ  
 Д В О Р А Е Е Г О Н Т З И  
 М Н П О Д О Б А К Т Ъ  
 П Р Н В Е Е Т Н Н Г Л А  
 Е Ъ М О Н О У Г Л З И Ш А  
 Т Ъ · Н Б Ж Д Е Т Ъ К

- σι, καὶ ὁ μέλη  
 αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων.  
 14. Ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν  
 ὁ καλὸς, καὶ γινώ-  
 σκω τὰ ἐμὰ, καὶ γινώσκου-  
 15. σί με τὰ ἐμὰ. Καθὼς  
 γινώσκω με  
 ὁ πατήρ, καὶ γινώ-  
 σκω τὸν πατέρα· καὶ τὴν ψυχὴν  
 με τίθημι ὑπὲρ  
 16. τῶν προβάτων. Καὶ ἄλλα  
 πρόβατα ἔχω,  
 ἃ ἐστὶν ἐν  
 τῇς αὐλῆς ταύτης· καὶ κληῖνά  
 με δῶ  
 ἀγαγὰν καὶ τῇς φω-  
 νῆς με ἀκού-  
 σι, καὶ γινήσεται

Д Н Н О Г Т А Д О · Н  
 К Д Н Н Ъ П А Г Т Ы  
 Р Ъ · · —

Д М <sup>Ѹ</sup>ЦА.ТОГО.СТРА.СТЫНМЪ  
 МКОМЪ.КАБУЛАѢ.НЕРМН  
 ОНИ.НМЛАДЕНЬЦЕМЪ.Н  
 СТОУМОУРОМАНОУ.НСТОУ  
 ОУМОУМОСЕОВИПРРКОУ·· —  
 ЕБА.ОТЪНОАНА.ГЛА РЛБ.

10.  
 XV.  
 5.



ВУЕГЪ.СВОИМЪ  
 ОУУЕННКОМЪ  
 АЗЪКЕМЪЛО  
 ЗА.АВЫРАЖДН  
 К.НЖЕБѢДЕТЬ  
 ВЪМЪНЪ.НАЗЪ  
 ВЪНЕМЪ.СЪТВО  
 РНТЬПЛОДЪМЪ  
 НОГЪ.ИКОБЕ

μία ποιμνῇ, καὶ  
 εἰς ποιμῆν.

δ'. τῷ ἁγίῳ ἱερομάρ-  
 τυρὸς Βαβύλα.

Κατὰ Ἰωάννην κεφ. ρλβ'.

XV. 5. Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυ-  
 τῷ μαθηταῖς  
 Ἐγὼ εἰμι ἡ ἄμπε-  
 λος, ὑμεῖς τὰ κλήματα.  
 Ὁ μένων  
 ἐν ἔμοι, καὶ γὰρ  
 ἐν αὐτῷ, εἶτος φέ-  
 ρει καρπὸν πο-  
 λὺν. Ὅτι χω-

З М Е Н Е Н Е М О Ж Е  
 Т Е Т В О Р Н Т Н

6. Н Н У Е Г О Ж Е А Ц Е  
 К Ъ Т О В Ъ М Ъ Н Ъ  
 Н Е П Р Ъ Б Ѣ Д Е Т Ъ  
 Н З В Ъ Р Ж Е Т Ъ Е А  
 В Ъ Н Ъ И К О Р О  
 З Г А Н Н Е Ъ Ш Е  
 Т Ъ · Н Е Ъ Б Н Р А  
 И Ж Т Ъ И Ж · Н В Ъ О  
 Г Н Ъ В Ъ Л А Г А  
 И Ж Т Ъ · Н Е Ъ Г А Р А  
 7. К Т Ъ А Ц Е П Р Ъ  
 Б Ѣ Д Е Т Е В Ъ М Ъ  
 Н Ъ · Н Г Л Н М О Н  
 В Ъ В А Е Ъ П Р Ъ Б Ѣ  
 Д Ѣ Т Ъ Н К М О У  
 Ж Е К О Л Н Ж Ъ Д О

οὐκ ἔμεινεν ἐν δύνα-  
 σθε ποιῆν

6. ἰδέν. Ἐάν  
 μή τις μεί-  
 νῃ ἐν ἐμοί,  
 ἐβλήθη  
 ἔξω, ὡς τὸ κλη-  
 μα, καὶ ἐξηράν-  
 θῃ καὶ συνάγῃ-  
 σιν αὐτὸ, καὶ εἰς  
 πῦρ βάλλυ-  
 σι, καὶ καίε-  
 ται. Ἐάν μεί-  
 νῃτε ἐν ἐμοί,  
 καὶ τὰ ὅγματα μου  
 ἐν ὑμῖν μεί-  
 νῃ, ὁ  
 ἔάν

ХѠЩЕТЕ · ПРОГН  
ТЕ НБ · ЖДЕТЬ ВА  
МЪ · —

Ѣ МЦА · ТѢГО · СТРА · СТОУМОУ  
ПРРКОУ · ЗАХАРНИ · —

Е ЕБЛ · О ТЪ МАТ · ГЛА · СЛН ·

Мат.  
XXIII.  
29.



ЕУЕГЪ · ОГОРЕ  
ВАМЪ КЪ  
ННГЪУНІА Н  
ФАРНЄН · АН  
ЦЕМЪРН ІАКО

ЗНЖДЕТЕ ГРО  
БЫ ПРРУЬЕКЫ  
ІА · НКРАГНТЕ  
РАКЫ ПРАВЬ  
ДЬНЫНХЪ

30. НГЛІЕТЕ · АЩЕ  
ВЫ ХОМЪ БЫ

θέλητε αὐτῆσε-  
σθε, καὶ γενήσεται ὑ-  
μῖν.

ε. τῷ ἁγίῳ προφη-  
τῇ Ζαχαρίῳ.

Κατὰ Ματθαῖον κεφ. δ' λη'.

XXIII. 29. Εἶπεν ὁ Κύριος· Οὐαὶ

ὑμῖν, γραμ-  
ματεῖς καὶ  
φαρισαῖοι ὑπο-  
κριταί, οἵτι

δικοδομεῖτε τὰς τά-  
φας τῶν προφη-  
τῶν, καὶ κοσμεῖτε  
τὰ μνημεῖα τῶν δι-  
καίων.

30. Καὶ λέγετε· Εἰ  
ἤμεθα

ЛНВЪДЬННОЦЬ  
НАШНХЪ · НЄ  
БЫХОМЪ ОУБО

БЫЛНОБЬЩЬ  
ННЦННМЬ · ВЪ

КРЪВНПРРКЪ

31. ТЪМЪЖЕЕЪВЪ

ДЪТЕАЛЬГТВОУ

ІТЕОЕЕБЪ · ІАКО

ЕНОВЕІЕТЕ · Н

ЗБНВЪШНХЪ

32. ПРКЫН · ВЫНА

ПЪЛННІЕТЕМЪ

Р · ЖОЦЬВАШН

33. ХЪЗМНІА · Н

ШТАДННЄХН

ДЬНОВА · КАКО

ОУБЪЖНТЕЕЖ

ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων

ἡμῶν, ἐκ

ἂν ἤμεθα

κοίνω-

νοὶ αὐτῶν ἐν

τῷ ἁματι τῶν προφητῶν.

31. Ὡς μαρ-

τυρεῖτε

ἑαυτοῖς, οἱ

υἱοὶ ἐξε τῶν

φονευσάντων

32. τὰς προφῆτας. Καὶ ὑμεῖς

πληρώσατε τὸ μέ-

τρον τῶν πατέρων ὑ-

33. μῶν. Ὅφεις, γεν-

νήματα ἐχι-

δνῶν, πῶς

φύγητε ἀπὸ τῆς κρι-

Д А Г Е О Н Ъ Е К А А  
 34. Г О Е Г О Р А Д Н · Е Е А  
 З Ъ Е Ъ А Ж К Ъ В А  
 М Ъ П Р К З П Р Ъ  
 М Ж Д Р З И · Н К Ъ  
 Н Н Г Ъ У Н Я · Н О  
 Т Ъ Н Н Х Ъ О У Б Н  
 К Т Е Н Р А Е П Ъ Н Е  
 Т Е · Н О Т Ъ Н Н Х Ъ  
 Т Е П Е Т Е · Н А Е Ъ О  
 Р Н Ц Н Х Ъ В А Ш Н  
 Х Ъ · Н Н Ж Д Е Н Е Т Е  
 О Т Ъ Г Р А Д А В Ъ  
 35. Г Р А Д Ъ Д А П Р Н  
 Д Е Т Ъ Н А В З К Р Ъ  
 В Ъ П Р А В Ъ Д Ъ Н А ·  
 П Р О Л Н В А К М А  
 Я Н А З Е М Л Н О

- σεως τῆς γενένης;
34. Διὰ τῆτο, ἰδὲ, ἐ-  
γὼ ἀποσέλλω πρὸς ὑ-  
μᾶς προφῆτας, καὶ σο-  
φῆς, καὶ γραμ-  
ματῆς; καὶ ἐξ  
αὐτῶν ἀποκτε-  
νᾶτε, καὶ σταυρώσε-  
τε, καὶ ἐξ αὐτῶν  
μαστιγώσετε ἐν ταῖς συνα-  
γωγαῖς ὑμῶν,  
καὶ διώξετε  
ἀπὸ πόλεως εἰς  
35. πόλιν. Ὅπως ἔλ-  
θῃ ἐφ' ὑμᾶς πᾶν αἵ-  
μα δίκαιον,  
ἐκχυνόμενον  
ἐπὶ τῆς γῆς, ἀ-

Т Ъ К Р Ъ В Н А В Е  
 Л А П Р А В Ъ Д Ъ Н А  
 А Г О · Д О К Р Ъ В Е З А  
 Х А Р Н Я Е Н А В А  
 Р Н Н Н А · К Г О Ж Е  
 О У Б Н Е Т Е М Е Ж Д Ж  
 Ц Р К В Ъ Ж Н А Л Т А  
 36. Р Ъ М Ъ · А М Н Н Ъ ·  
 Г Л Ж В А М Ъ Н  
 К О П Р Н Д Ж Т Ъ В Ъ  
 Е М Е Н Н А Р О Д Ъ Е Ъ  
 37. Н Е Р Е Л М Ъ · Н Е Р Е Л  
 М Ъ Н З Б Н В Ъ  
 Ш Н Я П Р К З И Н  
 К А М Е Н Н К М Ъ  
 П О Б Н В А Ж Ц Н  
 П О Е Ъ Л А Н З И Я К Ъ  
 Т Е Б Ъ К О Л Ъ К Р А

- πρὸ τῆ αἱματος ὁ Ἀβελ  
τῆ δίκαιος,  
ἕως τῆ αἱματος. Ζα-  
χαρίαν υἱὸν Βα-  
ραχίαν, ὃν  
ἐφρονεύσατε μεταξὺ  
τῆ ναῦ καὶ τῆ θυσια-  
36. στήριον. Ἀμὴν  
λέγω ὑμῖν, ὅ-  
τι ἤξει ταῦτα  
πάντα ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην.  
37. Ἱερουσαλὴμ, Ἱερουσα-  
λὴμ, ἣ ἀποκτείνου-  
σα τὰς προφῆτας, καὶ  
λιθο-  
βολῶσα  
τὰς ἀπεσταλμένους πρὸς  
σε, ποσά-



ТЫ ВЪЕХОТЪ  
 ЕБЪРАТНУА  
 ДАТВОИ ИКО  
 ЖЕЕБЪНРАЕТЪ  
 КОКОШЪПЪТЕ  
 НЬЦАЕВОИ ПО  
 ДЪКРНЛЪНН  
 ВЪЕХОТЪЕТЕ  
 58. ЕЕОСТАВЛИЕТЪ  
 ЕАВАМЪДОМЪ  
 ВАШЪПΟΥЕТЪ  
 59. ГЛѢБОВАМЪ  
 НЕНМААТЕМЕ  
 НЕВНДѢТНДО  
 НЪДЕЖЕРЕУЕТЕ  
 БАГГЛОВАЕНЪ  
 ГРАДЪИНВЪН  
 МАГННЪ.

τις ἠθέλησα  
 ἐπισυναγαγῆν τὰ τέ-  
 κνα σου, ὃν τρό-  
 πον ἐπισυνάγει  
 ὄρνις τὰ νοσ-  
 σία ἑαυτῆς ὑπὸ  
 τὰς πτέρυγας; καὶ ἐν  
 ἠθέλησατε.

58. Ἰδὲ. ἀφίεται  
 ὑμῖν ὁ οἶκος  
 ὑμῶν. ἔρημος.

59. Λέγω γάρ ὑμῖν  
 Οὐ μὴ με  
 ἴδῃτε ἀπ' ἄρτι,  
 ἕως ἂν εἴπητε  
 Εὐλογημένος  
 ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνό-  
 ματι Κυρίου

МЦАТОГО. СТРА. СТОУМОУ. ЕУ  
 ДОКСИЮ. ЕБА. ШОАН. ГАА. СБ.

ВЪВРЪММОНО. БЗИ  
 ШАТОГДАЩЕНН  
 ИВЪНЕРЕЛМЪ  
 НЗНМА. ИЩНОТЪ  
 ПАСХЪ. Е. НЕ. БЪПАТЪК.  
 ОТЪПОЛОУ.

МЦА. ТОГО. СТРА. СТААГОМКА  
 СОЗОНТА. ПРИМАКСИМНА  
 НЪЦРИ. ИСТЪИМЦИ. ХАРИТН.

МЦА. ТОГО. НАРОЖЬСТВОСТЪ  
 ИВЦН. ЗАОУТРА. СЕЖЕГАН.  
 ИВЪПРОУАМ. ПРАЗДНИ  
 КЪИМ. ПРО. ГАА. Д. ЕЪКА  
 ЗАГЪСПСЕН. СТИ. ВЪСПОНТ.  
 ЕБА. ОТЪЛОУ. ГАА. Г.

Лук.  
 I.  
 39.



БДЪННОНЪ

ζ'. τῷ ἁγίῳ μάρτυρι  
 Εὐδοξίῳ.

ζ'. τῷ ἁγίῳ μάρτυρι  
 Σώζοντος.

η'. τὸ γενέσιον τῆς  
 Θεοτόκου.

Κατὰ Λυκῆ. κεφ. γ.

I. 39. Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις

ВЪСТАВЪШНМА  
 РНИ НДЕВЪГО  
 РЛННЦЖЕТЪ  
 ШАННЕМЪ ВЪ  
 ГРАДЪНЮДОВЪ  
 40. НВЪННДЕВЪДО  
 МЪЗАХАРНННЪ  
 НЦЪЛОВАЕЛН  
 41. ГАВЕОУЬ НЪЗІ  
 ГТЪ·МКОΟΥЕЛІ  
 ШАЕЛНГАВЕОУЬ  
 ЦЪЛОВАННН  
 МАРНННО·ВЪ  
 ЗНГРАЕМАЛА  
 ДЕНЬЦЪРАДО  
 ШАМНВЪУРЪ  
 ВЪКІА ННГПЪ  
 АННГАДХЪМЪ

ἀναστῶσα Μα-  
 ρία, ἐπορεύθη εἰς τὴν ὁ-  
 ρανὴν μετὰ σπυ-  
 ρῆς, εἰς  
 πόλιν Ἰῶδα.

40. Καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶ-  
 κον Ζαχαρίου,  
 καὶ ᾔσπασατο τὴν Ἐλι-

41. σάβητ. Καὶ ἐγέ-  
 νετο ὡς ἦνε-  
 σεν ἡ Ἐλισάβετ  
 τὸν ἀσπασμὸν  
 τῆς Μαρίας, ἐ-  
 σκίρτησε τὸ βρέ-  
 φος  
 ἐν τῇ κοι-  
 λίᾳ αὐτῆς· καὶ ἐπλή-  
 σθη Πνεύματος.

ГТІНМЬЕЛН  
 42. ГАВЕОУЬ НВЪ  
 ЗЪПНГЛАЕЪ  
 МЪВЕЛНКЪМЪ  
 НРЕУЕБЛГЕЛО  
 ВЛЕНАТІВЪ  
 ЖЕНАХЪ НБЛА  
 ГОЕЛОВАЕНЪ.  
 ПЛОДЪУРЪВА  
 43. ТВОЕГО НОТЪ  
 КЖДОУЕЕМЪНЪ  
 ДАПРНДЕТЪ  
 МАТНГАМОК  
 ГОКЪМЪНЪ  
 44. ГЕБОИКОБІГЕТЪ  
 ГЛАЕЪЦЪЛОВА  
 ННМТВОЕГО  
 ВЪОУШНЮМО

ἀγίη ἡ Ἐλι-

42. σάβητ. Καὶ ἀνε-  
 φώνησε φω-  
 νῇ μεγάλῃ,  
 καὶ εἶπεν· Εὐλογη-  
 μένη σὺ ἐν  
 γυναιξί, καὶ ἐυ-  
 λογημένος  
 ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας

43. σε. Καὶ πό-  
 θεν μοι τῆτο,  
 ἵνα ἔλθῃ  
 ἡ μήτηρ τῆ Κυρί-  
 ας πρός με;

44. Ἰδὲ γὰρ ὡς ἐγένετο  
 ἡ φωνὴ τῆ ἀσπα-  
 σμῆ σε  
 εἰς τὰ ὦτά με,

- К Ю · В Ъ З Н Г Р А  
 Г А М Л А Д Е Н Ъ Ц Ъ  
 Р А Д О Ш А М Н В Ъ  
 У Р Ъ В Ъ М О К М Ъ  
 45. Н Б Л А Ж Е Н А И  
 Ж Е В Ъ Р О В А · И  
 К О Б Ж Д Е Т Ъ Г Ъ  
 В Ъ Р Ш Е Н Н К · Г Л А  
 Н З И Н М Ъ К Н О  
 46. Т Ъ Б А Н Р Е У Е  
 М А Р Н И В Е Л Н  
 У Н Т Ъ Д Ш А М О  
 47. И Г А Н В Ъ З Д Р А  
 Д О В А Г А Д Х Ъ  
 М О Н · О Б О З Ъ Г Ъ  
 П А Г Ъ М О К М Ъ  
 48. И К О П Р Н З Ъ Р Ъ  
 Н А Г Ъ М Ъ Р Е Н Н К

ἐσκήρτησεν

ἐν ἀγαλλιάσει

τὸ βρέφος ἐν

τῇ κοιλίᾳ μου.

45. Καὶ μακαρία  
 ἡ πιγεύσασα, ὅ-  
 τι ἔσαι τε-

λείωσις τοῖς λελα-

λημένοις αὐτῇ πα-

46. ρὰ Κυρίῃ· Καὶ εἶπε  
 Μαριάμ· Μεγαλύ-  
 νει ἡ ψυχὴ μου

47. τὸν Κύριον. Καὶ ἡγαλ-  
 λίασε τὸ πνεῦμά  
 μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σω-  
 τῇρι μου.

48. Ὅτι ἐπέβλεψεν  
 ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν

- Р А Б Ж Е В О К И А Е Е  
 Б О О Т Ъ Г Е Л Ъ Б Л А  
 Ж А Т Ъ М А В Ъ Г Н  
 49. Р О Д Н И К О Г Ъ  
 Т В О Р Н М Ъ Н Ъ  
 В Е Л Н У Н К Е Г Н Л Ъ  
 Н З И Н Н Е Т О Н  
 56. М А К Г О · П Р Ъ Б З И  
 Г Т Ъ Ж Е М А Р Н И  
 Г Ъ Н К И Ж · И К О  
 Т Р Н М Ъ Г А Ц А ·  
 Н В Ъ З В Р А Т Н  
 Г А В Ъ Д О М Ъ  
 Г В О Н ·

А с е н а л и т о у р г и н ·

Е Б К А · О Т Ъ Л О У · Г Л А · Р К Б ·

Лук.  
 X.  
 58.



Ъ В Р Ъ М А О  
 Н О · В Ъ Н Н Д Е

τῆς δόξης αὐτῆ· Ἰδοὺ

γὰρ, ἀπο τῆ νῦν μακα-  
 ρισοί με πάσαι

49. αἱ γενεαί. Ὅτι ἐ-  
 ποιήσέ μοι  
 μεγαλὰ ὁ δυνα-  
 τός· καὶ ἅγιον τὸ ὄνο-

56. μα αὐτῆ. Ἐμα-  
 νε δὲ Μαριάμ  
 σὺν αὐτῇ ὥσει  
 μῆνας τρεῖς·  
 καὶ ὑπέσχεψεν  
 εἰς τὸν οἶκον  
 αὐτῆς.

Κατὰ Λουκᾶ, κεφ. ρκβ'.

- X. 58. Τῷ καιρῷ ἐκεί-  
 νῳ εἰσῆλθεν

НѢГѢ ВЪ ВЪЕЪЕТЕ  
 РѢЖЕНАЖЕЕТЕ  
 РА НМЕНЕМЪ МА  
 РѢА ПРНѢАТЪ  
 НѢТЪ ДОМЪ ГВО  
 39. Н НГЕНБѢГЕСТРА  
 НАРНЦАКМАИ  
 МАРНННЖЕН  
 ГѢДЪШНПРННО  
 ГОУНѢГОВОУЕЛЗИ  
 ШААШЕГЛОВО  
 40. КГО НМАРѢА  
 МЪЛѢЛНАШЕ  
 ОМЪНОЗѢГЛОУ  
 ЖЪБѢГТАВЪ  
 ШНЖЕРЕУЕГН  
 НѢБРѢЖЕШНАН  
 НКОГЕСТРАМОИ

39. ὁ Ἰησοῦς εἰς κώμην τι-  
 νὰ· Γυνὴ δὲ τις  
 ὀνόματι Μάρ-  
 θα ὑπεδέξατο  
 αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐ-  
 τῆς. Καὶ τῇδε ἦν ἀδελφὴ  
 καλυμένην  
 Μαρία, ἣ καὶ  
 παρακαθίσασα παρὰ τοῦ πό-  
 δος τοῦ Ἰησοῦ, ἥ-  
 κκε τὸν λόγον  
 40. αὐτῆς. Ἡ δὲ Μάρθα  
 περισπᾶτο  
 περὶ πολλὴν διακο-  
 νίαν· ἐπιστᾶσα  
 δὲ εἶπε· Κύριε,  
 ἔ μέλει σοί,  
 ὅτι ἡ ἀδελφὴ μου

КДННЖММОСТА  
 ВНГЛОУЖНТН  
 РЪЦНОУБОЕН  
 ДАМНПОМОЖЕ  
 41. ТЪ ОТЪВѢЩА  
 ВЪЖЕ РЕУЕНН  
 НѢГ МАРѢАМА  
 РѢА ПЕУЕШН  
 ГМНМЪЛѢНШН  
 42. ОМЪНОЗѢКДН  
 НОЖЕКЕТЬНА  
 ПОТРѢБѢМА  
 РННБО·БЛАГѢ  
 ЖУМЕТЬНЗБЪ  
 РА·ѢЖЕНЕОТЪ  
 НМЕТЬГМОТЪ  
 XI. 27. НКѢА БЗІЕТЪ  
 Ж·КГДАГЛАА

μόνην με κατέλι-  
 πε διακονᾶν;  
 εἰπέ ἔν αὐτῇ,  
 ἵνα μοι συναντιλάβη-  
 41. ται. Ἀποκριθεὶς  
 δὲ, εἶπεν αὐτῇ  
 ὁ Ἰησοῦς· Μάρθα, Μάρ-  
 θα, μεριμνᾷς,  
 καὶ τυρβάζῃ  
 42· περὶ πολλὰ. Ἐ-  
 νὸς δὲ ἐστὶ  
 χρεῖα. Μα-  
 ρία δὲ τὴν ἀγαθὴν  
 μερίδα ἐξελέξα-  
 το, ἣτις ἔτι ἀφαι-  
 ρεθήσεται ἀπ'  
 XI. 27. αὐτῆς. Ἐγένετο  
 δὲ ἐν τῷ λέγειν

ШЕЕН ВЪЗДВН  
ГЪШННѢКАИ  
ЖЕНА ГЛАГОТЬ  
НАРОДА РЕУЕМОУ  
БЛАЖЕНОУ РЪ  
ВОНОШЬШЕТА  
НГЬГЬЦА ИЖЕ  
28. КЕНГЪГАЛЪ ОНЪ  
ЖЕРЕУЕ. ТЪМЪ  
ЖЕ ОУБО БЛАЖЕ  
НН. ГЛАЗИШАЩЕ  
НГЛОВОБЖИЕН

ХРАНАЩЕИ:

МЦА. ТОГО. ПА. СТОУМОУ. НО  
АКИМОУНАНѢ:

ЕКА. ОТЪЛОУ. ГЛА. ОД:

РЕУЕГЪ. НН КЪТО  
ЖЕГВѢТНЛНН

αὐτὸν ταῦτα, ἐπά-  
ρασά τις  
γυνὴ φωνήν ἐκ  
τῆ ὀχλῆς, εἶπεν αὐτῷ·  
Μακαρία ἡ κοι-  
λία ὁ βαρύνσά σε,  
καὶ μαστοὶ ἔς  
28. ἐθήλασας. Ὁ αὐτὸς  
δὲ εἶπε· Μενέ-  
γε μακάρι-  
οι οἱ ἀκόντιες  
τὸν λόγον τῆ Θεῆς, καὶ  
φυλάσσοντες αὐτόν.

θ'. τῶν ἁγίων Ἰω-  
αννῆς καὶ Ἀννης.

КАВЪЖЕГЪ. НЩН  
КЪСЖ. С. НОВОУМОУЛАѢ:

МЦА. ТОГО. ПОКЛОНЕНИИ СТОУ  
МОУНУСТЯНОУМОУ КРСТОУ:

ЕКА. ОТЪМАТ. ГЛА. СБ:

РЕУЕГЪ. НЖЕЛЮБН  
ТЪОЦАНМТРЕ. ПРѢ  
ИСТЪПИСАНО: КЪСЖ. З. ПО. Н:

МЦА. ТОГО. СТРАСТААГОМКА  
АНОДОРА. ИСТЪАМЦАДЕДО

РЪ. И ПОКЛОНЕНИИ СТМОУН  
УСТЯНОМОУ КРСТОУ:

ЕКА. ОТЪНОАНА. ГЛА. КА.

РЕУЕГЪ. КЪОУУЕ  
ННКОМЪГВОН  
МЪ. ТАКОВЪЗЛЮ  
БНБЪМНРА ПРѢ  
ИСТЪПИСАНО. КЪКЪТОРЪН.

ι. εἰς τὴν προσκύνησιν  
τῆ τιμῆς ξύλης.

ια. εἰς τὴν προσκύνησιν  
τῶν τιμῶν ξύλων.

Ѣ . НЕ . ПОПАСЦѢ .

Ѣ . М . ЦА . ТОГО . СТРАСТМОУМКОУ  
АВТОНОМОУ . ЕППОУ .

Ѣ . БА . ОТЪНОАНА . ГЛА . РѢ .

ВЪРѢММОНО . ЕЪ  
ВѢТЪЕЪТВОРН .

ПРѢ . ЮСТЪПИСА . ВЪВЪ  
ТОРЪНИ . Ѣ . НЕ . ПОПАСЦѢ .

Ѣ . М . ЦА . ТО . ПА . СТМОУМКОУ  
ЕУМЕОНОУ . ПОПАЪТИЖЖИ  
ЦѢГНЮ . АРХИЕППОУНЕРАМА  
СКОУ . Ѣ . БА . ОТЪНОАНА . ГЛА . РѢ .

Р . ЕУЕГЪ . ЛЮБАНДОУ  
ШЖЕВОЖ ПОГОУ  
БНТЪЖ . ННЕНА .  
ПИСА . ВЪВЪТОРЪНИ . Ѣ . НЕ .  
ПОПАСЦѢ .

Ѣ . БО . ПРѢ . ВЪЗДВИЖЕНИ

ιβ'. εἰς τὴν προσκύνησιν  
τῶν τιμίων ξύλων  
καὶ τῆ ἀγίας  
Ἀυτονόμης.

ιγ'. εἰς τὴν προσκύνησιν  
τῶν τιμίων ξύ-  
λων.

Σαββάτῳ πρὸ τῆς ὑψώσεως.

НА КРСТОУ .

Р . ЕУЕГЪ . НЖЕЛЮБН  
ТЪОЦАНМТРЕ .  
ПИСА . КЪСЖ . З . ПО . Н .

Н . ЕДѢ . ПРѢ . ВЪЗДВИЖЕНИ  
НА КРСТОУ .

Ѣ . БА . ОТЪМАТ . ГЛА . Ѣ .

10. III.  ЕУЕГЪЕВОНМЪ  
15. ОУЕЕННКО  
МЪ ННКЪТО  
ЖЕВЪЗНДЕНА  
НЕБО . ТЪКЪМО

ЕЪШЪДЪНЕЪ  
НБЕЕ . ЕНЪУЛЪ  
ЕКЪН . ЕЪННА  
14. НБЕНННКОЖЕ  
МОУЕНВЪЗНЕ  
ЕЕЗМНЖВЪПОУ

κυριακῇ πρὸ τῆς ὑψώσε-  
ως.

Κατὰ Ἰωάννην κεφ. ιδ'.

10. III.

15. Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυ-  
τῷ μαθη-  
ταῖς· ἰδεῖς  
ἀναβέβηκεν εἰς  
τὸν θρανόν, εἰ μὴ  
ὁ ἐκ τῷ θρανῷ  
καταβὰς, ὁ υἱὸς τῷ ἀν-  
θρώπῳ, ὁ ὢν ἐν  
14. τῷ θρανῷ Καὶ καθὼς  
Μωσῆς ὑψώ-  
σε τὴν ὄψιν ἐν τῇ ἐ-

ρήμα, ἔτωσ  
 ὑψωθῆναι  
 διὰ τὸν υἱὸν  
 τῆ ἀνθρώπου.  
 15. Ἵνα πᾶς ὁ πι-  
 σεύων εἰς αὐτόν,  
 μὴ ἀπόλη-  
 ται, ἀλλ' ἔχη  
 ζωὴν αἰώ-  
 νιον. Οὕτω γὰρ  
 ἠγάπησεν ὁ Θεὸς  
 τὸν κόσμον, ὥς τε τὸν υἱὸν  
 αὐτοῦ τὸν μονογε-  
 νῆ ἔδωκεν,  
 ἵνα πᾶς ὁ πι-  
 σεύων εἰς αὐτόν,  
 μὴ ἀπόλη-  
 ται, ἀλλ' ἔχη

1. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ

ГЪ ВѢТЪ ГЪ ТВО  
РНИША · АРХИЕРЕН  
НСТА РЪЦНИАН  
ІГА · ИКОΟΥБНТИ

- Іо. XIX. 6. Н Н ВЪ ЗЪ ПНИША  
КЪ ПНЛАТОУ  
ГЛАЖЩЕ ВЪ ЗЪ  
МН · ВЪ ЗЪ МН  
ПРОПЪННН ГЛА  
НМЪ ПНЛАТЪ  
ПОНМѢТЕН ВЪ  
НРАЕПЪНѢТЕ  
АЗЪ БОНЕОБРѢ  
ТАЖ ВЪ НЕМЪ  
9. В ННЪ П А КЪ  
ЖЕ ПНЛАТЪ ГЛА  
НІГОВН ОТЪ КЖ  
ДОУКЕНТИ НІГ

συμβέλιον ἐποίη-  
σαν οἱ ἀρχιερεῖς  
καὶ οἱ πρεσβύτεροι κατὰ τῆ  
Ἰησοῦ, ὥς τε θανατώσαι

- Іо. XIX. 6. αὐτόν· καὶ παρεγγείνοντο  
πρὸς Πιλάτον  
λέγοντες· ᾧ-  
ρον, ᾧρον,  
ζαυρώσον αὐτόν. Λέγει  
αὐτοῖς ὁ Πιλάτος·  
Λάβετε αὐτόν ὑμεῖς  
καὶ ζαυρώσατε·  
Ἐγὼ γὰρ ἐχ εὐρι-  
στω ἐν αὐτῷ  
9. αἰτίαν. Πάλιν  
ὁ Πιλάτος λέγει  
τῷ Ἰησοῦ· Πρό-  
θεν εἰ σύ; ὁ δὲ Ἰησοῦς

- ЖЕ ОТЪ ВѢТАК  
МОУН · ЕДАЕТЬ  
10. ГЛАЖЕМОУПН  
ЛАТЪ МЪНѢ  
ЛНН · ЕГЛѢШН ·  
НЕВѢГНЛН ИКО  
ВЛАЕТЬНМАА  
МЪРАЕПАТНТА ·  
НВЛАЕТЬНМАА  
МЪПОУЕТНТИ  
11. ТА ОТЪ ВѢЩА  
НІГ · НЕНМААШН  
ВЛАЕТННАМЪ  
НѢННКОКѢ  
ЖЕ · АЩЕ НЕБЪ  
ТНДАНОГЪ ВЪ  
13. ШЕ ПНЛАТЪЖЕ ·  
ГЛЪШАВЪТА

ἀποκριοῖν ἐκ  
ἔδωκεν αὐτῷ.

10. Λέγει ἔν αὐτῷ ὁ Πι-  
λάτος· Ἐμοὶ  
ὅτι λαλᾷς;  
ἐκ οἷδας· ὅτι  
ἐξουσίαν ἔχω  
ζαυρώσαί σε,  
καὶ ἐξουσίαν ἔχω  
ἀπολῦσαι  
11. σε; Ἀπεκρίθη  
ὁ Ἰησοῦς· Οὐκ εἶχες  
ἐξουσίαν ἔδε-  
μίαν κατ' ἐμῆ,  
εἰ μὴ ἦν  
σοι δεδομένον ἄνω-  
θεν· Ὁ ἔν Πιλάτος  
ἀκράσας τέτων



Г Л О В Е Г А · Н З В Е  
 Д Ъ В Ъ Н Ъ Н Г А ·  
 Н Е Ъ Е Н А Е Ж Д Н  
 Ц Н · Н А М Ъ Е Т Ъ  
 Н А Р Н Ц А К М Ъ  
 Е М Ъ Л Н О О Е Т Р О  
 Т О Е В Р Е Н Е К З  
 14. Ж Е Г А В В А О А Б Ъ  
 Ж Е П А Р А Е К Е Ъ Г Н  
 П А Е Х Ъ Г О Д Н Н А  
 Ж Е Б Ъ И К О Ш Е  
 Е Т А И Н Г Л А Н  
 О У Д Е О М Ъ Е Е Ц Р Ъ  
 15. В А Ш Ъ О Н Н Ж Е  
 В Ъ П Н И А Х Ж  
 Г Л И Ц Е · В Ъ З Ъ  
 М Н В Ъ З Ъ М Н  
 Р А Е П Ъ Н Н Г Л А

- τῶν λόγων, ἤγα-  
 γεν ἔξω τὸν Ἰησοῦν,  
 καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τῷ βήμα-  
 τος εἰς τόπον  
 λεγόμενον  
 Λιθόστρω-  
 τον, Ἑβραϊστὶ  
 14. δὲ Γαββαθα. Ἦν  
 δὲ παρασιευῇ  
 τῷ πάσχα, ὥρα  
 δὲ ὥση ἔτι.  
 τῇ καὶ λέγει τοῖς  
 Ἰουδαίοις· Ἴδε, ὁ βασιλεὺς  
 15. ὑμῶν. Οἱ δὲ  
 ἐκράυγασαν  
 λέγοντες· ἄ-  
 ρον, ἄρον,  
 σταυρώσον αὐτόν. Λέγει

Н М Ъ П Н Л А Т Ъ  
 Ц Р А Л Н В А Ш Е Г О  
 Р А Е П Ъ Н Ж О Т Ъ В Ъ  
 Ц А Ш И А Р Х Н Е Р Е Н  
 Н Е Н М А М Ъ Ц Р А  
 Т Ъ К Ъ М О К Е С А Р А  
 16. Т О Г Д А Ж Е П Р Ъ Д А  
 Е Т Ъ Н Н М Ъ · Д А Н  
 Р А Е П Ъ Н Ж Т Ъ О  
 Н Н Ж Е П О Н М Ъ Ш Е  
 17. Н Г А В Е Д О Ш И · Н  
 Г А М Ъ Е Н Н Е Е З  
 К Р Е Т Ъ · Н З Н Д Е  
 В Ъ Н А Р Н Ц А К М О  
 К К Р А Н Н Е В О М Ъ  
 Е Т О К Ж Е Г Л И Т Ъ  
 Е И Е В Р Е Н Е К З Г О  
 18. Л Г О О А · Н Д Е Ж Е Н

- αὐτοῖς ὁ Πιλάτος·  
 Τὸν βασιλεῖα ὑμῶν  
 σταυρώσω; Ἀπεκρί-  
 θησαν οἱ ἀρχιερεῖς·  
 Οὐκ ἔχομεν βασιλεῖα,  
 εἰ μὴ Καίσαρα.  
 16. Τότε ἔν παρέδω-  
 κεν αὐτὸν αὐτοῖς, ἵνα  
 σταυρωθῇ. Οἱ  
 δὲ παραλαβόντες  
 17. τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον. Καὶ  
 βασάζων τὸν σταυρὸν  
 αὐτῷ, ἐξήλθεν  
 εἰς τὸν λεγόμενον  
 Κρανίον τό-  
 πον, ὃς λέγεται  
 Ἑβραϊστὶ Γολ-  
 γοθα. Ὁπὼ αὐτόν

П Р О П А Ш А Н Е Ъ  
 Н Н М Ъ Д Ъ В А Е Ж  
 Д О У Н О В Ж Д О У  
 П О Е Р Ъ Д Ъ Ж Е Н Т Г А  
 19. Н А П Н Г А Ж Е Н Т Н  
 Т А А П Н А А Т Ъ  
 Н П О Л О Ж Н Н А  
 К Р Е Т Ъ Б Ъ Ж Е Н А  
 П Н Г А Н О · Н Т Г Е Н А  
 З А Р Е Н · Ц Р Ъ Н О У  
 20. Д Е Н Е К Ъ Е Е Г О Ж Е  
 Т Н Т А А М Ъ Н О  
 З Н У Ъ Т О Ш А О  
 Т Ъ Н О У Д Е Н · М  
 К О Б Л Н З Ъ Б Ъ  
 М Ъ Е Т О Г Р А Д А  
 Н Д Е Ж Е Р А Е П А  
 Ш А Н Т Г А Н Б Ъ

- ἐσαύρωσαν, καὶ μετ'  
 αὐτῷ ἄλλες δύο, ἐντεῦ-  
 θεν καὶ ἐντεῦθεν,  
 μέσον δὲ τον Ἰησοῦν.  
 19. Ἐγραψε δὲ καὶ τί-  
 τλον ὁ Πιλάτος,  
 καὶ ἐθηκεν ἐπὶ  
 τῷ σταυρῷ. Ἦν δὲ γε-  
 γραμμένον· Ἰησοῦς ὁ Να-  
 ζωραῖος, ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰου-  
 δαίων. Τῷτον ἔν  
 τὸν τίτλον πολ-  
 λοὶ ἀνέγνωσαν τῶν  
 Ἰουδαίων, ὁ-  
 τι ἑγγὺς ἦν  
 ὁ τόπος τῆς πόλεως,  
 ὅπου ἐσταυρώ-  
 θη ὁ Ἰησοῦς. Καὶ ἦν

Н А П Н Г А Н О Е В Р Е  
 Н Е К З И Г Р Ъ У Ъ  
 Е К З И · Л А Т И Н Ъ  
 25. Е К З И · Е Т О И А  
 Х Ж Ж Е П Р Н К Р Ъ  
 Е Т Ъ Н Т Г О В Ъ М А  
 Т Н К Г О Н Е Е Т Р А  
 М А Т Е Р Е К Г О · М А  
 Р Н И К Л Е О П О В А  
 Н М А Р Н И М А Г Д А  
 26. Л З И Н Н Н Т Г Е Ж Е  
 В Н Д Ъ В Ъ М А Т Е  
 Р Е · Н О У У Е Н Н К А  
 Е Т О И А Ц А · К Г О  
 Ж Е Л Ю Б Л И А Ш Е ·  
 Г Л А М А Т Е Р Н Е В О  
 К Н Е Е Г Н Ъ Т В О  
 27. Н · П О Т О М Ъ Г Л А

- γεγραμμένον· Ἑβρα-  
 ῖς, Ἑλληνι-  
 σί, Ῥωμαϊ-  
 σί. Εἰς ἣν  
 25. σάν δὲ παρὰ τῷ σταυ-  
 ρῷ τῷ Ἰησοῦ ἡ μη-  
 τηρ αὐτοῦ καὶ ἡ ἀδελφὴ  
 τῆς μητρὸς αὐτοῦ, Μα-  
 ρία ἡ τῷ Κλεωπᾶ  
 καὶ Μαρία ἡ Μαгда-  
 ληνή. Ἰησοῦς ἔν  
 26. ἰδὼν τὴν μητέ-  
 ρα, καὶ τὸν μαθητὴν  
 παρ᾽ αὐτῷ, ὃν  
 ἠγάπα,  
 λέγει τῇ μητρὶ αὐ-  
 τοῦ γύναι, ἰδὲ, ὁ υἱός σε.  
 27. Ἐἵτα λέγει

О У У Е Н Н К О У Е  
 М А Т Н Т В О И Н  
 О Т Ъ Т О Г О Д Ъ Н Е  
 П О ІА Т Ъ ІЖ О У У Е  
 Н Н К Ъ В Ъ Е В О И  
 28. П О Е Е М Ъ В Ъ Д З І  
 Н І Г І К О В Ъ Е А О У  
 Ж Е Е Ъ В Ъ Р Ш Н Ш А  
 30. Е А П Р Ъ К Л О Н Ъ  
 Г Л А В Ж П Р Ъ Д А  
 31. Е Т Ъ Д Х Ъ Н Ю Д Е  
 Н Ж Е П О Н К Ж Е П А  
 Р А Е К Е У Г Н Б Ъ  
 Д А Н Е О Е Т А Н Ж  
 Т Ъ Н А К Р Е Т Ъ  
 Т Ъ Л Е Г А В Ъ Е Ж Б О  
 Т Ж Б Ъ Б О В Е Л Н  
 К Ъ Д Ъ Н Ъ Т О ІА

τῷ μαθητῇ· Ἰδὲ,  
 ἡ μήτηρ σου· Καὶ  
 ἀπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας  
 ἔλαβεν αὐτὴν ὁ μαθη-  
 τῆς εἰς τὰ ἴδια.

28. Μετὰ τῷτο εἰδὼς  
 ὁ Ἰησοῦς, ὅτι πάντα ἡ-  
 δη τετέλεσαι.

30. κλίνας  
 τὴν κεφαλὴν, παρέδω-

31. κε τὸ πνεῦμα. Οἱ ἔν· Ἰε-  
 δαῖοι, ἐπεὶ πα-  
 ρασκευὴ ἦν  
 ἵνα μὴ μείνη  
 ἐπὶ τῷ σταυρῷ  
 τα σώματα ἐν τῷ σαββά-  
 τῳ, ἦν γὰρ μεγάλη  
 ἡ ἡμέρα ἐκείνη

Е Ж Б О Т З І · М О Л Н  
 Ш А П Н А А Т А  
 Д А П Р Ъ Б Н Ж Т Ъ  
 Г О Л Ъ Н Н Н Х Ъ  
 Н В Ъ З Ъ М Ж Т Ъ  
 32. ІА · П Р Н Д О Ш А  
 Ж Е В О Н Н Н Н П Ъ  
 Р В О У О У М О У  
 П Р Ъ Б Н Ш А Г О  
 Л Ъ Н Н · Н Д Р О У  
 Г О У О У М О У Р А  
 Е П А Т О У О У М О У  
 33. Е Ъ Н Н М Ъ Н А  
 Н І Г А Ж Е П Р Н Ш Ъ  
 Д Ъ Ш Е · І К О В Н  
 Д Ъ Ш А Н О У Ж Е  
 О У М Ъ Р Ъ Ш Ъ  
 Н Е П Р Ъ Б Н Ш А

τῷ σαββάτῳ, ἡρώτη-  
 σαν τὸν Πιλάτον,  
 ἵνα κατεργῶσιν  
 αὐτῶν τὰ σκέλη,  
 καὶ ἀρθῶσιν.

32. Ἦλθον  
 ἔν οἱ ζητιῶνται, καὶ τῷ  
 μὲν πρώτῳ  
 κατέαξαν τὰ σκέ-  
 λη. καὶ τῷ ἄλ-  
 λῳ τῷ συζυ-  
 γωθέντῳ

33. αὐτῷ. Ἐπὶ  
 δὲ τὸν Ἰησοῦν ἐλθόν-  
 τες, ὥς εἶδον  
 αὐτὸν ἥδη  
 τεθνηκότα,  
 ὃ κατέαξαν

· К М О У Г О Л Ъ Н Н  
 34. Ю Н Ъ К Д Н Н Ъ О  
 Т Ъ В О Н Н Ъ · К П Н  
 К М Ъ К М О У Р Е Б Р А  
 П Р О Б О Д Е Н Н З Н  
 Д Е А Б Н К К Р Ъ В Ъ  
 Н В О Д А · Н В Н Д Ъ  
 35. В Ъ Н Г Ъ В Ъ Д Ъ  
 Т Е Л Ъ Г Т В О В А · Н  
 Н Г Т Н Н Ъ Н О К Е Т Ъ  
 Г Ъ В Ъ Д Ъ Т Е Л Ъ  
 Г Т В О К Е Г О · —

ЖВ. ПОВЪЗДКНЖЕННИ· —  
 ЕКА ОТЪНОАНА. ГЛА. ПД.

Io.  
 VIII.  
 26.



Е У Е Г Ъ · О Ц Ъ Н  
 Г Т Н Н Ъ Н Ъ К  
 Г Т Ъ П О Г Ъ Л А В З И  
 М А · Н А З Ъ И Ж Е

Г Л Ъ Ш А Х Ъ О Т Ъ  
 Н К Е Г О · Е Н Г Л Ъ Ж В Ъ  
 27. М Н Р Ъ Н Н Е Р А  
 З О У М Ъ Ш А · Н  
 К О О Ц А Н М Ъ Г Л А  
 28. А Ш Е Б А Р Е У Е Н  
 М Ъ Н Г Е К Е Г Д А В Ъ  
 З Н Е Г Е Т Е Г Н А У Л О  
 В Ъ У Ъ Г К А А Г О ·  
 Т О Г Д А Р А З О У М Ъ  
 К Е Т Е И К О А З Ъ К  
 Е М Ъ · Н О Г Е Б Ъ Н Н  
 У Ъ Т О Ж Е Н Е Т В О  
 Р Ж · Н Ъ И К О Ж Е  
 Н А О У У Н М А О Ц Ъ ·  
 29. Е Н Г Л Ъ Ж Н П О Г Ъ  
 Л А В З И М А Г Ъ М Ъ  
 Н О И Ж К Е Г Т Ъ Н Е О Г Т А

αὐτῆ τὰ σκέλη.  
 34. Ἄλλ' εἰς τῶν  
 σφατιωτῶν λόγ-  
 ῃ αὐτῆ τὴν πλευρὰν  
 ἔνυξε, καὶ ἐνθὺς  
 ἐξηλθεν αἷμα  
 31. καὶ ὕδωρ. Καὶ ὁ ἑώρα-  
 κὼς, μεμαρ-  
 τύρηκε, καὶ  
 ἀληθινὴ ἐξῆν  
 ἡ μαρτυ-  
 ρία αὐτῆ.

Σαββάτῳ μετὰ τὴν ὕψωσιν.

Κατὰ Ἰωάννην κεφ. πθ.

VIII. 26. Εἶπεν ὁ Κύριος· Ὁ πατὴρ  
 ἀληθὴς ἐ-  
 σιν, ὁ πέμψας  
 με· Καὶ ἡ ἀ-

ἦκσα παρ'  
 αὐτῆ, ταῦτα λέγω εἰς  
 27. τὸν κόσμον. Καὶ οὐκ ἔ-  
 γινωσαν, ὅ-  
 τι τὸν πατέρα αὐτοῖς ἔλε-  
 γε τὸν Θεόν. Εἶπεν ἔν  
 28. αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς. Ὅταν ὑ-  
 ψώσῃτε τὸν υἱὸν τῆ ἀν-  
 θρώπου.  
 τότε γνώσε-  
 σθε, ὅτι ἐγὼ ἐ-  
 μι, καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ  
 ποιῶ ἐ-  
 δὲν, ἀλλὰ καθὼς  
 ἐδίδαξέ με ὁ πατήρ,  
 29. ταῦτα λαλῶ. Καὶ ὁ πέμ-  
 ψας με, μετ' ἐ-  
 μὲ ἐξιν ἐκ ἀφῆ-

- В Н М Е Н Е К Д Н Н О  
 Г О И К О А З Ъ О У  
 Г О Д Ы Н А Т В О Р Ж  
 К Е М О У В Ъ С Е Г Д А  
 50. Е Н Г Л А Ж Ц О У К  
 М О У . М Ъ Н О З Н  
 В Ъ Р О В А Ш А В Ъ  
 31. Н Ъ Г Л А Ж Е Н І Е .  
 К Ъ В Ъ Р О В А В Ъ  
 Ш Н Н М Ъ К Ъ Н К  
 М О У Н Ю Д Е О М Ъ  
 А Ц Е В Ы П Р Ъ Б Ж  
 Д Е Т Е В Ъ Г Л О В Е  
 Е Н М О К М Ъ . В Ъ  
 Н Е Т Н Н Ж О У У Е  
 Н Н Ц Н М О Н К  
 32. Е Т Е . Н Р А З О У М Ъ  
 К Т Е Н Е Т Н Н Ж . Н Н

κέ με μόνον,  
 δι ἐγὼ τὰ ἀ-  
 ρεῖα αὐτῶ  
 ποιῶ πάντοτε.

50. Ταῦτα αὐτῷ λαλῶν-  
 τος πολλοὶ  
 ἐπίστευσαν εἰς

51. αὐτόν. Ἐλεγεν ἔν δ' Ἰησοῦς  
 πρὸς τὰς πεπιστευ-  
 νότας αὐ-  
 τῷ Ἰουδαίους·  
 Ἐὰν ὑμεῖς μείνη-  
 τε ἐν τῷ λόγῳ  
 τῷ ἐμῷ, ἀ-  
 ληθῶς μαθη-  
 ταί με ἱ-

32. ζέ. Καὶ γνώσε-  
 σθε τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἡ ἀ-

Е Т Н Н А С В О Б О Д Н  
 Т Ъ В Ы . ✠ —

**Н**<sup>А</sup> Е П О К Ъ З Д В И Ж Е Н Н И . ✠ —

Е Е В А . О Т Ъ М А Р К А .

**Р** Е У Е Г Ъ Н Ж Е Х О Щ Е Т Ъ  
 П О М Ъ Н Ъ Н Т Н . ✠ —

И Ц Н . Г . Н Е . П О С Т А . ✠

**М**<sup>ЦА.ТО.Ж.П.У</sup>  
 К И Т Ъ . Н Е Т О У М . А К А К И Ю . ✠

Е Е В А . О Т Ъ М А Т . Г Л А . Л В . ✠ —

**Р** Е У Е Г Ъ . В Ы К Е Т Е  
 С В Ъ Т Ъ В Ъ С Е М О У  
 М Н Р О У . ✠ П И С А Н О О К Т А

В Р А . В Ъ . А . ✠

**М**<sup>ЦА.ТО.СТ.РА.СТ.Ж.И.М.Ц.Н.Е.У</sup>  
 Ф И М И Н И . ✠ Е В А . У Л О У . Г Л А . О Д :

Лук.  
 VII.  
 36.



Ъ В Р Ъ М А О Н О .  
 М О Л И А Ш Е Н Ъ

λήθηα ἐλευθερώ-  
 σαι ὑμᾶς.

Κυριακῇ μετὰ τὴν ὑποσιν  
 Κατὰ Μάρκον κεφ. πέ.

ίε. Τῶν ἁγίων μαρτύρων  
 Ἀκακίου καὶ Νικήτα.

ις. τῆς ἁγίας Εὐ-  
 φημίας Κατὰ Λε-  
 κα. κεφ. οδ'.

VII. 36. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ  
 ἡρώτα τις

К З Н О Т Ъ Ф А Р Н  
 Г Е Н Н Г А Д А Б З И  
 Ъ Л Ъ Г Ъ Н Н М Ъ Н  
 В Ъ Ш Ъ Д Ъ В Ъ Д О  
 М Ъ Ф А Р Н Г Е О В Ъ  
 37. В Ъ З Л Е Ж Е Н Г Е Ж Е  
 Н А В Ъ Г Р А Д Ъ И  
 Ж Е Б Ъ Г Р Ъ Ш Ъ Н Н  
 Ц А О У В Ъ Д Ъ В Ъ  
 Ш Н И К О В Ъ З Л Е  
 Ж Н Т Ъ В Ъ Х Р А  
 М Н Н Ъ Ф А Р Н  
 Г Е О В Ъ П Р Н Н Е  
 Г Ъ Ш Н А Л А В А  
 38. Г Т Р Ъ М У Р А Н  
 Г Т А В Ъ Ш Н З А  
 Д Н П Р Н Н О Г О У  
 Ё Г О П Л А У Ж Ц Н

- τῶν φαρι-  
 σαίων τὸν Ἰησοῦν, ἵνα  
 φάγῃ μετ' αὐτοῦ. Καὶ  
 εἰσελθὼν εἰς τὴν οὐ-  
 κλὴν τοῦ φαρισαίου,  
 37. ἀνεκρίθη. Καί, ἰδὼ. γυ-  
 νὴ ἐν τῇ πόλει. ἥ-  
 τις ἦν ἀμαρτω-  
 λὸς, ἐπιγινώ-  
 σκων, ὅτι ἀνάκει-  
 ται ἐν τῇ οὐ-  
 κλῇ τοῦ φαρι-  
 σαίου. κομίσα-  
 σα ἀλάβα-  
 38. ρον μύρον. Καὶ  
 ῥᾶσα παρὰ τὰς  
 πόδας αὐτοῦ ἐπί-  
 σκω, κλαίονσα,

Г А Н А У А Т Ъ М О  
 У Н Т Н Н О З Ъ Ё  
 Г О Г Л Ъ З А М Н Н  
 В Л А Г З И Г Л А В З И  
 Г В О Ё Я О Т Н Р А А  
 Ш Е Н О Б Л О Б З И  
 З А А Ш Е Н О З Ъ Ё  
 Г О Н М А З А А Ш Е  
 39. М У Р Ъ М Ъ В Н  
 Д Ъ В Ъ Ж Е Ф А Р Н  
 Г Е Н В Ъ З Ъ В А  
 В З И Ё Г О Р Е У Е В Ъ  
 Г Е Б Ъ Г Л И Г Ъ А  
 Б З И Б З И Л Ъ П Р К Ъ  
 В Ъ Д Ъ Л Ъ О У Б О  
 Б З И К Ъ Т О Н К А  
 К О В А Ж Е Н А М  
 Ж Е П Р Н К А Г А Ё

- ἤρξατο βρέ-  
 χαν τὰς πόδας αὐ-  
 τοῦ τοῖς δάκρυσι, καὶ  
 ταῖς θριξὶ τῆς κεφαλῆς  
 αὐτοῦ ἐξέμασ-  
 σε, καὶ κατεφι-  
 λᾷ τὰς πόδας αὐ-  
 τοῦ, καὶ ἤλαψε-  
 39. τὸ μύρον. Ἴ-  
 δὼν δὲ ὁ φαρι-  
 σαῖος, ὁ καλέ-  
 σας αὐτόν, εἶπεν ἐν  
 ἑαυτῷ, λέγων. Οὗτος εἰ  
 ἦν προφήτης,  
 ἐγίνωσκεν  
 ἂν, τίς καὶ πο-  
 ταπὴν ἢ γυνὴ ἦ-  
 τις ἀπτε-

Т Ъ Г Ѧ Ѧ М Ъ · М К О  
 Г Р Ъ Ш Ъ Н Н Ц А Ѧ  
 40. Е Т Ъ О Т Ъ В Ъ Ц А  
 В Ъ Ж Е Н Т Е Р Е У Е Ѧ  
 М О У Е Н М О Н Е ·  
 Н М А М Ъ Т Н Н Ъ  
 У Ъ Т О Р Е Ц Н О  
 Н Ъ Ж Е Р Е У Е · О У  
 У Н Т Е Л Ю Р Ъ Ц Н  
 41. Д Ъ В А Д Л Ъ Ж Ъ Н Н  
 К А Б Ъ Е Т А · З А Н  
 М О Д А В Ъ Ц О У  
 Н Ъ К О Ѧ М О У · Ѧ  
 Д Н Н Ъ Д Л Ъ Ж Ъ  
 Н Ъ Б Ъ · П Ѧ Т Н Ю  
 Е Ъ Т Ъ Д Н Н А Р Н  
 Н · А Д Р О У Г Ъ П Ѧ  
 Т Н Ѧ Д Е Е Ѧ Т Ъ

- ται αὐτῷ, ὅτι  
 ἀμαρτωλός ἐ-  
 40. σι. Καὶ ἀποκρι-  
 θεὶς ὁ Ἰησοῦς, εἶπε πρὸς αὐ-  
 τόν· Σίμων,  
 ἔχω σοί τι  
 εἰπῆν. Ὁ  
 δὲ φησὶ· Δι-  
 δάσκῃς, λέε, εἰπέ.  
 41. Δύο χρεωφελέ-  
 ται ἦσαν δα-  
 νηστῆ  
 τινί· ὁ  
 εἰς ὥφρ-  
 λε θηνάριον  
 πεντακόσια,  
 ὁ δὲ ἕτερος  
 πενήκοντα.

42. Н Е Н М Ѧ Ц Е М А  
 Ж Е Н М А В Ъ З Д А  
 Т Н · О Б Ъ М А О Т Ъ  
 Д А · К О Т О Р Ъ Н  
 О У Б О Ѧ Ю · П А У Е  
 В Ъ З Л Ю Б Н Т Ъ  
 43. Н О Т Ъ В Ъ Ц А  
 В Ъ Ж Е Е Н М О Н Ъ  
 Р Е У Е · Н Е П Ъ Ц О У  
 Ѧ · М К О Ѧ М О У  
 Ж Е М Ъ Н О Ж А Ѧ  
 О Т Ъ Д А · О Н Ъ Ж Е  
 Р Е У Е Ѧ М О У П Р А  
 В Ъ Е Ѧ Д Н Л Ъ Ѧ Е Н  
 44. Н О Б Р А Ц Ъ Е Ѧ К Ъ  
 Ж Е Н Ъ · Е Н М О Н Ѧ  
 Р Е У Е В Н Д Н Ш Н  
 Л Н Е Н Ѧ Ж Е Н Ѧ В Ъ

42. Μὴ ἐχόντων  
 δὲ αὐτῶν ἀποδῆ-  
 ναι, ἀμφοτέροις ἐχαρί-  
 σατο. Τίς  
 ἦν αὐτῶν πλεον  
 αὐτὸν ἀγαπή-  
 45. σαι; Ἀποκριθεὶς  
 δὲ ὁ Σίμων,  
 εἶπεν· Ὑπολαμ-  
 βάνω, ὅτι ᾧ  
 τὸ πλεον  
 ἐχαρίσατο. Ὁ δὲ  
 εἶπεν αὐτῷ· Ὅρ-  
 θῶς ἐκρίνας.  
 44. Καὶ ζῶφεις πρὸς  
 τὴν γυναῖκα, τῷ Σίμωνι  
 ἐφη· Βλέπεις -  
 ταύτην τὴν γυναῖκα; Ἐισ-

Н Н Д О Х Ъ В Ъ Д О  
 М Ъ Т В О Н · В О Д З И  
 Н А Н О З Ъ М О Н Н Е  
 Д А Г Т Ъ Г Н Ж Е ·  
 Г А Ъ З А М Н О М О  
 У Н Н О З Ъ М О Н ·  
 Н В Л А Г З И Г В О Н  
 45. М Н О Т Ъ Р Е Л О Б Ъ  
 З А Н Н И М Н Н Е ·  
 Д А Г Т Ъ · Г Н Ж Е О Т Ъ  
 Н Ё Л Н Ж Е В Ъ Н Н  
 Д О Х Ъ · Н Е П Р Ъ Е Т А  
 Г Б Л О Б З И З А Ъ  
 Ц Н Н О З Ъ М О Н  
 46. Е Л Е Ё М Ъ Г Л А В З И  
 М О Ё І А Н Е П О М А  
 З А · Г Н Ж Е М У Р Ъ  
 М Ъ П О М А З А Н О

- ἡλθόν σε εἰς τὴν  
 οἰκίαν· ὕδωρ  
 ἐπὶ τὰς πόδας μου ἐκ  
 ἔδωκας· αὕτη δὲ  
 τοῖς δάκρυσιν ἔβρε-  
 ξέ με τὰς πόδας,  
 καὶ ταῖς θρίξι τῆς κεφαλῆς αὐ-  
 45. τῆς ἐξέμαξε. Φί-  
 λημα μοι ἐκ  
 ἔδωκας· αὕτη δὲ ἄφ'  
 ῆς εἰσηλ-  
 θόν, ἐ διέλιπε  
 καταφιλῶ-  
 σά με τὰς πόδας.  
 46. Ἐλαίῳ τὴν κεφαλὴν  
 μου ἐκ ἤλει-  
 ψας· αὕτη δὲ μύ-  
 ρω ἤλειψέ με

47. З Ъ М О Н · Ё Г О Ж Е  
 Р А Д Н Г Л Ъ Т Н О  
 Т Ъ П О У Ц А Ъ Т Ъ  
 Г А Ё Н Г Р Ъ Г Н М Ъ  
 Н О З Н · Н И К О В Ъ  
 З А Ю Б Н М Ъ Н О Г О  
 А Ё М О У Ж Е М Ъ Н Ё  
 О Т Ъ П О У Ц А Ё Т Ъ  
 Г А · М Ъ Н Ъ Ш Ъ М Н  
 48. Л Ю Б Н Т Ъ Р Е У Е  
 Ж Е Ё Н О Т Ъ П О У  
 Ц А Ъ Т Ъ Г А Т Е Б Ъ  
 49. Г Р Ъ Г Н Н Н А У А  
 Ш А В Ъ З А Е Ж А  
 Ц Е Н Г Ъ Н Н М Ъ ·  
 Г Л А Т Н В Ъ Г Е Б Ъ  
 К Ъ Т О Г Ъ Ё Г Т Ъ Н  
 К О Н Г Р Ъ Х З И О Т Ъ

47. τὰς πόδας. Οὗ  
 χάριν λέγω σοί·  
 Ἀφείωνται  
 αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ πολ-  
 λαί, ὅτι ἡ-  
 γάπησε πολὺ  
 ᾧ δὲ ὀλίγον  
 ἀφίεται,  
 ὀλίγον  
 48. ἀγαπᾷ. Εἶπε  
 δὲ αὐτῇ· Ἀφεί-  
 ωνταί σε  
 49. αἱ ἁμαρτίαι. Καὶ ἤρξαν-  
 το οἱ συνανανεί-  
 μενοι  
 λέγαν ἐν ἑαυτοῖς·  
 Τίς ἔτιός ἐστιν, ὃς  
 καὶ ἁμαρτίας ἀ-



50. П О У Ш А Ъ Т Ъ Р Е  
У Е Ж Е К Ъ Ж Е Н Ъ .  
В Ъ Р А Т В О М Е П Е Е  
Т А Н Н Д Н Е Ъ М Н  
Р Ъ М Ъ .: —

Ѹі М <sup>ца. то. страстмоу. хара</sup>  
<sup>лампни. и. пантелео</sup>  
Н Т О У . И Д Р О У Ж И Н Ъ Ю .:  
Е Б А . О Т Ъ О У К Ъ . Г Л А . С С . .

Лук.  
X.  
9.



Е У Е Г Ъ Е В О Н М Ъ  
О У У Е Н Н К О М Ъ  
Н Ж Е Х О Щ Е Т Ъ  
П О М Ъ Н Ъ Н Т Н .  
Д А О Т Ъ В Ъ Р Ж Е  
Т Ъ Е А Е Е Б Е . Н Д А  
В Ъ З Ъ М Е Т Ъ К Р Ъ  
Е Т Ъ Е В О Н . П О В Ъ  
Е А Д Ъ Н Н . Н Х Е

50. φήσιν; Εἴ-  
πε δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα·  
‘Ὡ πίζεις σε σέσωκέ  
σε’ πορεύε εἰς εἰρη-  
νην.

IX. 33. Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυ-  
τῷ μαθηταῖς·  
Εἴ τις θέλει  
ὀπίσω με ἐλθεῖν,  
ἀπαρνησά-  
σθω ἑαυτόν, καὶ  
ἀράτω τὸν σταυ-  
ρὸν αὐτοῦ καὶ  
ἡμέραν, καὶ ἀκο-

Д Н Т Ъ П О М Ъ Н Ъ  
24. Н Ж Е Б О А Щ Е Х О Щ Е  
Т Ъ Д Ш Ж Е В О Ю Е П А  
Е Т Н . П О Г О У Б Н Т Ъ  
Ї Ж . А Н Ж Е П О Г О У  
Б Н Т Ъ Д Ш Ж Е В О Ю  
М Е Н Е Р А Д Н . Е П Е Е  
25. Т Ъ Ї Ж К А Н Б О  
П О Л Ъ З А У Л К О У .  
А Щ Е П Р Н О Б Р А  
Щ Е Т Ъ В Ъ Е Ъ М Н  
Р Ъ . А Е Е Б Е П О Г О У  
Б Н Т Ъ . Н А Н О Т Ъ  
26. Щ Е Т Н Т Ъ . Н Ж Е  
Б О А Щ Е П О Е Т Ъ  
Д Н Т Ъ Е А М Е Н Е  
Н М О Н Х Ъ Г Л О В Е  
Е Ъ . Е Е Г О Е Н Ъ У Л О

λυθείτω μοι.

24. Ὡς γὰρ ἂν θέλῃ  
τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶ-  
σαι, ἀπολέσει  
αὐτήν· Ὡς δ' ἂν ἀπολέ-  
σῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ  
ἐνέκεν ἐμοῦ, ἔτος σώ-  
25. σαι αὐτήν. Τί γὰρ  
ὠφελεῖται ἄνθρωπος,  
ἐὰν κερδήσῃ  
τὸν κόσμον ὁ-  
λον, ἑαυτὸν δὲ ἀπολέ-  
σῃ ἢ ζημι-  
26. ωθῇ; Ὡς  
γὰρ ἂν ἐπαισχυν-  
θῇ με  
καὶ τὰς ἐμὰς λό-  
γους, τίτον ὁ Ὑἱὸς τοῦ ἀν-

ВЪ УЪ Г К ЗИ Н П О  
 Е Т И Д Н Т Ъ Г А . К  
 Г Д А П Р Н Д Е Т Ъ В Ъ  
 Г Л А В Ъ Г В О К Н Н О  
 Т Ъ У Н Н Е Т Ъ И Н  
 27. Х Ъ А Н Г Л Ъ Г Л Ж  
 Ж Е В А М Ъ В Ъ Н  
 Е Т Н Н Ж Е Ж Т Ъ Н Ъ  
 Ц Н Н . О Т Ъ Б Ъ Д Е  
 Е Т О Я Ц Н Х Ъ . Н  
 Ж Е Н Е Н М Ж Т Ъ В Ъ  
 К О У Г Н Т Н Е Ъ М Ъ  
 Р Т Н . Д О Н Ъ Д Е Ж Е  
 О У З Ъ Р А Т Ъ Ц Р Ъ  
 Е Т В Н К Б Ж Н К

М ца . то . стра . стаагомка . су  
 меона архиеппане рс амь  
 ска . пр п д в ъ наагооца на

27. *ἰσχυρὸς ἐπαί-  
 σχυνθήσεται, ὁ-  
 ταν ἔλθῃ ἐν  
 τῇ δόξῃ αὐτοῦ, καὶ τῷ Πα-  
 τρὶ. καὶ τῶν ἁγί-  
 ων ἀγγέλων. Λέγω  
 δὲ ὑμῖν ἀλη-  
 θῶς· Ἐἰσὶ τι-  
 νες τῶν ὧδε  
 ἐσσημότων, οἱ  
 ὃ μὴ γένυ-  
 σονται θα-  
 νάτου, ἕως ἂν  
 ἴδωσι τὴν βασι-  
 λεῖαν τοῦ Θεοῦ.*

Ш Е Г О И У Ю Д О Т К О Р Ъ Ц А . Е У  
 М Е Н Н И А . Е П П А Г О Т О У И С К А .  
 М ца . то . стра . сть и м ца . су  
 санъ . истъ инхъ мкъ . тро  
 ф и ма . иаоро до ме д он та .  
 и с а в ъ к а т а .

М ца . то . стра . стаагомка . су  
 ста д и на . и ж е нъ и ю го . де  
 о п и с т и м . и у а до у ю го .  
 де о п и с т а . и а г а п и м .  
 Е ба . отъ а о у . гла . сн .

Лук.  
xxi.  
12.



Е У Е Г Ъ Г В О Н М Ъ  
 О У У Е Н Н К О  
 М Ъ В Ъ Н Е М Л Ъ  
 Т Е О Т Ъ У Л К Ъ В Ъ  
 З Л О Ж А Т Ъ Б О Н А  
 В З Р Ж К З Г В О Я  
 Н Н Ж Д Е Н Ж Т Ъ П Р Ъ

ιθ'. των ἁγίων μαρτύρων  
 Τροφίμου καὶ τῶν σὺν  
 αὐτοῖς.  
 ι'. τῷ ἁγίῳ Εὐ-  
 σταθίῳ καὶ τῶν  
 σὺν αὐτοῖς.

Κατὰ Λευκᾶ. κεφ. σν'.

xxi. 12. Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυ-  
 τῷ μαθη-  
 ταῖς· Προσέχε-  
 τε ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων· ἐπι-  
 βαλεῖσι γὰρ ἐφ'  
 ὑμᾶς τὰς χεῖρας αὐτῶν,  
 καὶ διώξουσιν, παρα-

- Д А ІЖЩ Е НА Г Ъ  
 Б О Р Н Ц А Н Т Ъ М Ъ  
 Н Н Ц Ѡ В Е Д О М З І  
 К Ъ Ц Р Е М Ъ Н В Л А  
 Д З І К А М Ъ . Н М Е  
 Н Е М О К Г О Р А Д Н  
 13. П Р Н Л О У Ч Н Т Ъ  
 Ж Е В А М Ъ . В Ъ Е Ъ  
 В Ъ Д Ъ Т Е Л Ъ Е Т В  
 14. П О Л О Ж Н Т Е О У  
 Б О Н А Е Р Ц Н Х Ъ  
 В А Ш Н Х Ъ . Н Е  
 П Р Ъ Ж Д Е П О О У  
 Ч А Т Н Е Ѡ О Т Ъ  
 15. В Ъ Ц А Т Н А З Ъ  
 Б О . Д А М Ъ В А М Ъ  
 О У Е Т А Н П Р Ъ М Ж  
 Д Р О Г Т Ъ . К Н Ж Е Н Е

διδόντες εἰς συν-  
 αγωγὰς καὶ φυλα-  
 κὰς, ἀγομένους  
 ἐπὶ βασιλεῖς καὶ ἡγε-  
 μόνας, ἔνεκεν  
 τοῦ ὀνόματός μου.

13. Ἀποβήσεται  
 δὲ ὑμῖν εἰς μαρ-  
 τύριον.

14. Θεοθε ἔν  
 εἰς τὰς καρδίας  
 ὑμῶν, μὴ  
 προμελε-  
 τᾶν ἀπολο-

15. γηθῆναι. Ἐγὼ  
 γὰρ δώσω ὑμῖν  
 σοφία καὶ σο-  
 φίαν, ἥ ἐ

- В Ъ З М О Г Ж Т Ъ  
 П Р О Т Н В Н Т Н Е Ѡ  
 Н Н О Т Ъ В Ъ Ц А  
 Т Н В Ъ Е Н П Р О  
 Т Н В Л И ІЖЩ Н  
 16. Н Е Ѡ В А М Ъ П Р Ъ  
 Д А Н Н Ж Е Б Ж Д Е  
 Т Е . Р О Д Н Т Е Л Н .  
 Н Б Р А Т Н К ІЖ . Н  
 Р О Д О М Ъ . Н Д Р О У  
 Г З І . Н О У М Ъ Р Т  
 В Ѡ Т Ъ О Т Ъ В А Г Ъ  
 17. Н Б Ж Д Е Т Е Н Е Н А  
 В Н Д Н М Н В Ъ Е Ъ  
 М Н . Н М Е Н Е М О  
 18. К Г О Р А Д Н Н В Л А  
 Г Ъ О Т Ъ Г Л А В З І  
 В А Ш Е ІѠ Н Е П О

δυνήσονται  
 ἀνταπᾶν,  
 ἰδὲ ἀντιζη-  
 ναι πάντες οἱ ἀν-  
 τεκείμενοι

16. ὑμῖν. Παρα-  
 δοθήσεσθε  
 δὲ καὶ ὑπὸ γονέων  
 καὶ ἀδελφῶν, καὶ  
 συγγενῶν, καὶ φί-  
 λων καὶ θανατώ-  
 σουσιν ἐξ ὑμῶν.

17. Καὶ ἔσεσθε μισέ-  
 μένοι ὑπὸ πάν-  
 των διὰ τὸ ὄνο-

18. μά μου. Καὶ θριξ  
 ἐν τῇς κεφαλῇς  
 ὑμῶν ἐ μὴ ἀπό-

19. ГЫ Б Н Е Т Ь · В Ъ  
Т Ъ Р П Ъ Н Н Н В А  
Ш Е М Ь Е Ъ Т А Ж Н  
Т Е Д Ш А В А Ш А : —

КА М ца. то. страстааго мка. неа  
ка еппакупрыскааго. неу  
меона жжикзы гнма. и сще  
ни нстааго минны. нстааго  
мка д. еодора. въпергнн.  
памфнаъсцън. —

КБ М ца. то. страстѣхъ мкъ  
приска. мартина. нинко  
аы. нстааго мка. фокы.

К М обожаѣто. нзавѣтне ноу  
крстаю. слоуба. та. иже н  
наржсткожго. —

КА М ца. то. страстѣхъ мца.  
деказы. ѿмат. гла. сѣн.

19. ληται. 'Εν τῇ  
ὑπομονῇ ὑ-  
μῶν κτήσα-  
σθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν.

ιβ'. τῆ ἀγίᾳ μάρτυρος  
Φωκᾶ.

ιγ'. ἡ σύλληψις τῆ  
Προδρόμου.

ιδ'. τῆς ἀγίας μάρτυρος  
Θέκλης.

Р Е У Е Г Ъ П Р Н Т Ъ У Ж  
Е Н И Ж · П О Д О Б Ъ Н О  
Е Т Ъ Ц Р Е Т В Н Е  
Н Б Ъ Н О Е · І · Д В Ъ : —  
иши. з. с. жбо. по. н. —

КЕ М ца. то. страстааго мка. ро  
мана. нстѣамца. нма. —

КС П рѣстааеннестѣаго. ноана  
еуанганста нбословаца  
въотоцѣпатѣмѣ. нстѣн  
мцириѣнминн. идроужн  
нѣюа. ѿба. ѿноана. гла. скс.

К В Р Ъ М А О Н О · И  
В Н Е А Н Г Е О У У Е Н Н  
К О М Ъ Е В О Н М Ъ  
В Ъ Е Т А В Ъ О Т Ъ М Ъ  
Р Т В И Х : — иши въ сѣ.  
пантѣкостиннѣю. —

ис'. ἡ μετὰστασις τῆ ἀγίᾳ  
'Ιωάννης τῆ θεολόγου.

Ѹ **М**ама . стѣхъ мкъ . каан  
 стратандроужинъего .  
 уисаъмъ . ф . н . ѡ . при  
 анокантъманѣцри .

кн **М**ца . то . ж . страстѣхъ мкъ  
 калоуѣтина . аафина . а  
 лезандра . зосимъ . нико  
 на . харитона .

кд **М**ца . то . ж . страстоуѣмкоу  
 трофима . и . ороуѣднта .

а **М**ца . то . па . стмоу . григори  
 ю . въаръменинъ .

Ѹ **Е**ба . отъмат . гла . сѣг .

Mat.  
xxiv.  
42.



43.

БѸЕГЪ . БѢДН  
 ТЕ . ИКОНЕВѢ  
 ГТЕВЪКЖЖГО  
 ДННЖГЪВАШЬ  
 ПРНДЕТЬ ТОЖЕ

иѣ'. τα ἁγίis Καλλι-  
 στρατη.

иѣ'. τα ὁσίis Χαρίτω-  
 ρος.

иѣ'.

λ. τα ἁγίis Γρηγορίis  
 τῆς μεγάλης Ἀρμε-  
 νίας

Κατὰ Ματθαῖον κεφ. σξγ'.

xxiv. 42. Εἶπεν ὁ Κύριος Γρηγο-  
 ρᾶτε, ὅτι ἐκ οὐ-  
 दाτε ποία ὦ-  
 ρα ὁ κύριος ὑμῶν

43. ἐρχεται. Εἰκᾶνο δὲ

ВѢДНТЕ ИКОА  
 ЩЕБЫВѢДѢЛЪ  
 ГОСПОДННЪ ХРА  
 МОУ . ВЪКЖЕТРА  
 ЖЖТАТЬПРНДЕ  
 ТЬБѢДѢЛЪОУ  
 БОБЫ . ННЕБЫ  
 ОСТАВНАЪПОДЪ  
 КОПАТН ХРАМН  
 44. НЫСВОКѢЕГО  
 РАДННВЫБЖДѢ  
 ТЕГОТОВН . ИКО  
 ВЪНЪЖЕНЕМЪ  
 ННТЕУАГЪ . ЕНЪ  
 УАУЪЕКЫНПРН  
 45. ДЕТЬКЪТОУБО  
 КЕТЪВЪРЪНЫН  
 РАБЪНМЖДРЪ

γινώσκετε, ὅτι

εἰ ᾗδει

ὁ διοδεσπό-

της, ποία φυλα-

κῆ ὁ κλέπτης ἐρχε-

ται, ἐγρηγόρησεν

αὐν, καὶ ἐκ αὐν

εἶασε διο-

φυγεῖναι τὴν δι-

44. κίαν αὐτῶ. Διὰ

τῆτο καὶ ὑμεῖς γίνε-

σθε ἑτοιμοὶ ὅτι

ᾗ ὥρα ἐ

δοκᾶτε, ὁ υἱὸς

τῶ ἀνθρώπου ἐρ-

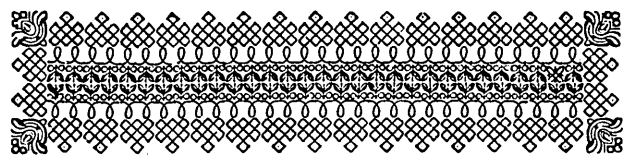
45. χεται. Τίς ἄρα

ἐστὶν ὁ πιεδς

δῶλος καὶ φρόνιμος,

ЁГОЖЕПОСТАВН  
 ТЬГОСПОДЬНА  
 ДЪДОМЪМЬЕВО  
 НМЬ·ДАДАЕТЬ  
 НМЪВЪВРЪМѦ  
 46. ПНЩЖНХЪБЛА  
 ЖЕНЪРАБЪТЪ·  
 ЁГОЖЕПРНШЬ  
 ДЪГОСПОДННЪ  
 ЕВОН·ОБРАЩЕ  
 ТЬТАКОТВОРА  
 47. ШААМННЪ·  
 ГЛЖВАМЪИ  
 КОНАДЪВЪЕЪ  
 МЬНМЪННН  
 МЬЕВОНМЬПО  
 СТАВНТЬЁГО·—

46. *ὃν κατέθηκεν  
 ὁ κύριος ἐπὶ  
 τῆς θεραπείας αὐ-  
 τῆ, τῷ διδόναι  
 αὐτοῖς τὴν τροφήν*  
 46. *ἐν καιρῷ; Μανδ-  
 ριος ὁ δῆλος ἐκᾶνος,  
 ὃν ἐλθὼν  
 ὁ κύριος  
 αὐτῆ, ἐυρήσει  
 ποιῶντα ᾧ-*  
 47. *τως. Ἀμὴν  
 λέγω ὑμῖν, ὅ-  
 τι ἐπὶ παῶ-  
 σι τοῖς ὑπάρχου-  
 σιν αὐτῇ κατα-  
 στήσιν αὐτόν.*



МЦА·ОКТАВРА·СТРА  
 ТААГОАПАА·АНА  
 ННАЕППА·ДАМА  
 СКОБА·ИСТМОУ·ДОМНИ  
 НОУ·НАРЕМ·ИРОМАНУ·  
 ЕКА·ОТЪНОАНА·

ВЪВРЪМѦОНО·  
 ЕТОИАШЕНОА  
 НЪ·КО·ЮЖЕСЪКА  
 ЗАЮТЬСАПЕТРЪ·ПИСА·  
 КЪЕРЪ·А·НЕ·ПОПАСЦЪ·—  
 МЦА·ТО·СТРАСТМОУ·КУ  
 ПРИМАНУ·НОУСТИНЪ·—  
 ЕКА·ОТЪНОАНА·ГЛА·РАБ·  
 РЕУЕГЪАЗЪЕМЬ  
 ЛОЗААВЫРАЖДН·—

*Μὴν Ὀκτώβριος.*  
 α. *τῷ ἁγίῳ ἀποστόλῃ  
 Ἀνανίᾳ·  
 τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ τῷ  
 ἁγίῳ Δομνίνῳ καὶ Ῥωμανῷ.*  
 β'. *τῷ ἁγίῳ ἱερομάρτυ-  
 ρος Κυπριανῷ καὶ Ἰε-  
 σίνῳ.*  
*Κατὰ Ἰωάννην κεφ. ρλβ'.*



Н О Т Ъ Л Ж У А Т Ъ  
 З Ъ Л З И А О Т Ъ Е Р Ъ  
 Д З П Р А В Ъ Д Ъ Н З  
 50. Х Ъ Н В Ъ В Ъ Р Г Ж  
 Т Ъ Н В Ъ П Е Ш Ъ О  
 Г Н Ъ Н Ж Ж Т О У  
 Б Ж Д Е Т Ъ П Л А У Ъ  
 Н Е К Р Ъ Ж Ъ Т Ъ З Ж  
 51. Б О М Ъ Н Г Л А Н  
 М Ъ Н Г Е Р А З О У  
 М Ъ Е Т Е Л Н В Ъ Е И  
 Е Н Г Л А Ш А К  
 52. М О У Е Н Г Н Н Г Е  
 Ж Е Р Е У Е Н М Ъ Е  
 Г О Р А Д Н В Ъ Е И К Ъ  
 К Ъ Н Н Ж Ъ Н Н К Ъ  
 Н А О У У Н В Ъ Е А  
 Ц Р Е Т В Н Ж Н Б Е Ъ

καὶ ἀφοριῶσι  
 τὰς πονηρὰς ἐκ μέ-  
 σε τῶν δικαίων.  
 50. Καὶ βαλῶσιν  
 αὐτὰς εἰς τὴν κἄμινον τε-  
 πυρός· ἐκ αὐ-  
 τῶν οὐ κλαυθμὸς  
 καὶ οὐ βρυγμὸς τῶν δ-  
 δόντων. Λέγει αὐ-  
 τοῖς ὁ Ἰησοῦς· Συνή-  
 κατε ταῦτα πάν-  
 τα; Λέγουσιν αὐ-  
 τῷ· Ναὶ Κύριε. Ὁ δὲ  
 εἶπεν αὐτοῖς· Διὰ  
 τοῦτο πᾶς  
 γραμματεὺς  
 μαθητευθεὶς  
 τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρα-

Н О У О У М О У П О  
 Д О Б Ъ Н Ъ К Е Т Ъ  
 У Л К О У · Д О М О В Н  
 Т О У · Н Ж Е Н З Н О  
 Е Н Т Ъ О Т Ъ Е Ъ К Р О  
 В Н Ш А Е В О К Г О ·  
 Н О В А И Н В Е Т Ъ  
 53. Х А И Н Б З Е Т Ъ ·  
 К Г Д А Е Ъ К О Н Ъ У А  
 Н Г Е П Р Н Т Ъ У А  
 Е Н И А · П Р Ъ Н Д Е О  
 54. Т Ъ Т Ж Д О У · Н  
 П Р Н Д Е В Ъ О Т Ъ  
 У Ъ Е Т В Н К Е В О  
 К · Н О У У А Ш Е И A  
 Н А Е Ъ Б О Р Н Ц Н  
 Х Ъ Н Х Ъ ····  
 А М Ц А Т О · Е Т Р А Е Т Ъ Х Ъ М К Ъ

νῶν, δ-  
 μοιὸς ἐστίν  
 ἀνθρώπῳ οἰκοδοσέ-  
 τη. ὅστις ἐκβάλ-  
 λῃ ἐκ τοῦ θεσαν-  
 ροῦ αὐτοῦ  
 καὶ πα-  
 53. λαιὰ Καὶ ἐγένετο,  
 ὅτε ἐτέλεσεν  
 ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς  
 ταύτας, μῆτηρ  
 54. ἐκῆθεν. Καὶ  
 ἐλθὼν εἰς τὴν πα-  
 τρίδα αὐ-  
 τοῦ, ἐδίδασκεν αὐτὰς  
 ἐν ταῖς συναγω-  
 γαῖς αὐτῶν.  
 δ'. τὸ ἅγιον ἀποστόλων



ДОМЕТА . Н ДНОГЕНА . И СТА  
А ГО С Ц Н О М К А П Е Т Р А . К А  
П Е Т О У А М И Х Ъ . И С Т Ъ И Б Ц И  
И С Т А А Г О Н Е Р О Т Ъ А . С Ъ Б Ъ  
НА ПО Г Р Е Б Е Н И . С Т Ъ А Б Ц И .

Мцато. страстѣн. иран  
дѣ. нстѣн. мамейхнтѣ.:

⊆ <sup>Г</sup>ЕКА . О Т Ъ Л О У К Ы .

**К** Ѣ В Р Ъ М Ѧ О Н О .  
 Б Ъ О У У Ѧ Н Г Н А  
 Ѧ Д Н Н . Ѧ и щ и . н Ѧ .  
 Г . н о в о у м о у а Ѧ .

М<sup>ц</sup> ц а т о . м н и ю с т о у м о у .  
а п л о у . д о м ѣ . —

: ЕВА . О Т Ъ Н О А Н А .

[illegible]

**Ἰεροθέρυ.**

ε. τῆς ἁγίας Χάρι-  
τος καὶ Μαμέλχθης.  
Κατὰ Λυκαῶν κρη. ρξδ'.

ς'. τῷ ἁγίῳ ἀπο-  
στόλῃ Θωμᾷ.

ζητητέον κυρια-  
κήν τῆς ἀντίπασχα.

3 Мѣтѣ. страстоу юмкоу  
сергѣ. нвакха. —  
: еба. отълоу кы .

Р Е У Е Г Ъ . В Ъ Н Н М А  
Н Т Е О Т Ъ У Л К Ъ .  
П Н С А . К Ъ . К . С Е П Т А Б Р .

Мѣто . па прпѣнѣнѣла  
гин . та рѣки анкиа .  
приндиокантъианѣцри  
ндрогы . а пелагн . а . въ  
антнохи . приноумерни  
нѣцри . ѿжензлатооусты  
нпохвалами поучте . еу  
ѿма . гла . сѣи .

Р е у е ѿ пр и т ѣ у ж  
 е н и ж о у п о д о б н е м  
 ц р е т в н и е н б е н о  
 е . ѿ . д в ѣ . ѿ . п и с а . ѿ . ж . ѿ .

ξ'. τὸ ἅγιον Σεργίον καὶ Βάκχον.

ή. τῆς ὀσίας Πε-  
λαγίας.

МѢЦА.ТО.ПА.АВРАМОУ.НАОТОУ  
ИСТѢНННѢ.НЕАНСАКЕДН.  
НАРОУЖННѢНХЪ.:

МѢЦА.ТО.СТРАСТАГОМКА.ЕКЛА  
МПА.НЕКААМПИИ.ПРИСНЪ  
МАБРАТЪСЕСТРОМА.ПРИМА  
ИМИННѢЦРН.КЪНИКО  
МИДИНСЦѢГРАДѢ.:

МѢЦА.ТО.ПАСТЫХЪОЦНАШИ  
ХЪ.ПАТРИАРХЪЦРЯГРАДА.  
НЕКТАРИИ.АРСАКА.АТИКА.  
ИСИИНА.ИСТЪАМЦА.ЗН  
НАНДЪ.ИФЕОННАЪСЕСТРЫ  
ЮИ.ЕКА.ШМАТ.ГЛА.АВ.

Мат.  
V.  
14.



ЕУЕГЪЕВОНМЪ  
ОУУЕННКОМЪ  
ВЪИТЕГЕВЪТЪ  
ВЪЕМОУМНРОУ

9'.

ι τῶν ἁγίων μαρτύ-  
ρων Ἐυλαμπίς  
καὶ Ἐυλαμπίας.

ια τῆς ἁγίας μαρτυρος  
Ζηναΐδος·  
Κατὰ Ματθ. κεφ. λβ'.

V. 14. Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἐν-  
τῇ μαθηταῖς·  
Ἵμῃς ἐξε τὸ φῶς  
τῷ κόσμῳ.

Н Е М О Ж Е Т Ъ Г Р А  
Д Ъ О У К Р Ы Т Н Е А  
В Ъ Р Х О У Г О Р Ы Е Т О  
15. ІА Н Н В Ъ Ж А Г А  
Ж Т Ъ Е В Ъ Т Н Л Ъ  
Н Н К А · Н П О Е Т А  
В Л И Ж Т Ъ Е Г О П О  
Д Ъ Е П Ж Д О М Ъ · Н Ъ  
Н А Е В Ъ Т Н Л Ъ Н Н  
Ц Ъ · Н Е В Ъ Т Н Т Ъ  
В Ъ Е Ъ М Ъ · Н Ж Е В Ъ  
Х Р А М Н Н Ъ Е Ж Т Ъ  
16. Т А К О Д А П Р О Е В Ъ  
Т Н Т Ъ Е А Е В Ъ Т Ъ  
В А Ш Ъ П Р Ъ Д Ъ  
У Л К Ъ · Д А О У З Ъ  
Р А Т Ъ В А Ш А Д О  
Б Р А ІА Д Ъ Л А · Н

Οὐ δύναται πό-  
λις κρυβῆναι  
ἐπὶ πάντω ὅπου κειμέ-  
νη Οὐδὲ καίς-  
σι λύ-  
χνον, καὶ τιθέ-  
ασιν αὐτὸν ὑπὸ  
τὸν μόδιον, ἀλλ'  
ἐπὶ τὴν λυχνί-  
αν· καὶ λάμπει  
πᾶσι τοῖς ἐν  
τῇ οἰκίᾳ.  
16. Οὕτω λαμ-  
πνᾷ τὸ φῶς  
ὑμῶν ἐμπροσθεν  
τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδω-  
σιν ὑμῶν τὰ κα-  
λὰ ἔργα, καὶ

17. ПРѢГЛАВѢТЬ ОЦА  
 ВАШЕГО И ЖЕЕЕ  
 НѢНБЕЕ ХЪ Н  
 МЪННТЪЕМКО  
 ПРНДОХЪ РАЗО  
 РНТЪ ЗАКОНА И  
 АНПРРКЪ НЭПРН  
 ДОХЪ РАЗОРНТЪ  
 НЪНАПЛЪННТЪ  
 18. АМНН ГЛЖВА  
 МЪ ДОНЪДЕЖЕ  
 ПРНДЕТЪНБ  
 НЗЕМЛИНОТА  
 КДННАНЛНН  
 ДННАУБРТАН  
 ПРНДЕТЪОТЪ  
 ЗАКОНА ДОНЪ  
 ДЕЖЕ ВЪГАБДЖ

17. δοξάσωσι τὸν Πατέρα  
 ὑμῶν τὸν ἐν  
 τοῖς ὕρανοις. Μὴ  
 νομίσητε, ὅτι  
 ἦλθον καταλῦ-  
 σαι τὸν νόμον, ἢ  
 τὰς προφῆτας, ἐγὼ  
 οὐκ ἦλθον καταλῦσαι,  
 ἀλλὰ πληρῶσαι.  
 18. Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑ-  
 μῖν, ἕως ἂν  
 παρέλθῃ ὁ ὕρανός  
 καὶ ἡ γῆ, ἰδὼτα  
 ἐν, ἡ μι-  
 α κεραία ἢ μὴ  
 παρέλθῃ ἀπὸ  
 τοῦ νόμου, ἕως  
 ἂν πάντα γένη-

19. ТЪНЖЕБОРАЗО  
 РНТЪКДННЖЗА  
 ПОВДННЕНХЪ  
 МАЛЖНХЪННА  
 ОУУНТЪТАКОУЛО  
 ВЪКЖ МЪННН  
 НАРЕУЕТЪГА ВЪ  
 ЦРЕТВНННБЕБ  
 НЪЕМЪАНЖЕБ  
 ТВОРНТЪННА  
 ОУУНТЪБЕВЕН  
 КЪНАРЕУЕТЪГА  
 ВЪЦРЕТВНННБЕБ  
 НЪЕМЪ  
 ВЪТЪЖДЕДНН  
 ЕВА. МАРВА. ГАА. РНГ.

Мар.  
 хпг.  
 35.



19. ται. Ὡς ἐάν ἐν λυ-  
 σῇ μίαν τῶν ἐν-  
 τολῶν τέτων  
 τῶν ἐλαχίστων, καὶ δι-  
 δάξῃ ἔτι τὰς ἀν-  
 θρώπων, ἐλαχίστος  
 κληθήσεται ἐν  
 τῇ βασιλείᾳ τῶν θρα-  
 νῶν ὡς δ' ἂν  
 ποιήσῃ καὶ δι-  
 δάξῃ, ἔτος μέ-  
 γας κληθήσεται  
 ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν θρα-  
 νῶν.

τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ.

Κατὰ Μάρκον κεφ. ρνγ.  
 хпг. 35. Εἶπεν ὁ Κύριος· Βλέπε-  
 τε, ἀγρυπνεῖτε,

Н МОЛНТЕ СѦ НЄ  
 ВѢСТЕ БО КОГДА  
 ВРѢМѦ БѢДѢТЬ  
 34. И КОЖЕ УЛѢКѢ ОТЪ  
 ХОДА ОСТАВНДО  
 МЪ СВОИ · Н ВѢДА  
 РАБОМЪ СВОИМЪ ·  
 ВЛАСТЬ · Н КОМОУ  
 ЖЪ ДОДѢЛО СВОЕ ·  
 Н ВРАТЬ · Н НКОУ ·  
 ПОВЕЛѢДА БѢДН  
 35. ТЬ БѢДНТЕ ОУ  
 БО · НЄ ВѢСТЕ БО  
 КОГДА ГѢДОМОУ  
 ПРНДѢТЬ · ВЄУЄ  
 РѢАН · Н ЛН ПОЛОУ ·  
 Н ОЩН · Н ЛН ВѢ  
 КОУ РОБЛАШЄНН

καὶ προσεύχεσθε. ἐκ  
 οἴδατε γὰρ, πότε  
 ὁ καιρὸς ἐστίν.

34. Ὡς ἄνθρωπος ἀπο-  
 δημῶν ἀρεῖς τὴν δι-  
 κίαν αὐτοῦ, καὶ δὲς  
 τοῖς δέλοισι αὐτοῦ  
 τὴν ἐξουσίαν, καὶ ἐκ-  
 ςω τὸ ἔργον αὐτοῦ,  
 καὶ τῷ θυρωρῷ  
 ἐνετείλατο, ἵνα γρηγο-  
 ρῇ. Γρηγορεῖτε ἔν,  
 35. ἐκ οἴδατε γὰρ,  
 πότε ὁ κύριος τῆς δικίας  
 ἔρχεται· ὁ-  
 ψέ, ἡ μεσο-  
 νυκτί, ἡ  
 ἀλεκτοροφωνίας,

Н · Н ЛН ЗА ОУТРА ·  
 36. ДАНЄ ПРНШЬ ДЪ  
 ВЪ НЄ ЗАМПѢ · О  
 БРАЩЕТЬ ВЪ СѢ  
 ПАЩА АНЖЕВА  
 МЪ ГЛѢ · ВЪ СѢ  
 МЪ ГЛѢ БѢДН  
 XIV. 3. ТЄ НЄ Щ ОУ НЄ  
 МОУ ВѢВНѢА  
 ННН · ВѢДОМОУ  
 СНМО НАПРОКА  
 ЖЕНААГО · ВЪЗЛЕ  
 ЖАЩ ОУ НЄМОУ  
 ПРНДЄЖЕНАН  
 МѢЩНАЛАВА  
 ЕТРѢМУРА · НА  
 РДОПНЕТНКНН  
 ДРАГЪН · НЄТЪКРОУ

ἡ πρωΐ.

36. Μὴ ἐλθὼν  
 ἐξαίφνης,  
 εὖρη ὑμᾶς καθ-  
 εύδοντας. Ἄ δὲ ὑ-  
 μῖν λέγω, πᾶ-  
 σι λέγω, γρηγορεῖ-  
 τε. Καὶ ὄντος ἀν-  
 τὶ ἐν Βηθα-  
 νίᾳ ἐν τῇ δικίᾳ  
 Σίμωνος τὸ λε-  
 προῦ, κατακλι-  
 μένῃ αὐτοῦ,  
 ἦλθε γυνή, ἐ-  
 χυσα ἀλάβα-  
 ρον μύρου, νάρ-  
 δε πιςικῆς  
 πολυτελῆς, καὶ συντρι-

- Ш Ъ Ш Н А Л А В А  
 Е Т Р Ъ В Ъ З Л Н И  
 К М О У Н А Г Л А В Ъ
4. Б Ъ А Х Ъ Ж Е Н Ъ  
 Ц Н Н Е Г О Д О У  
 Ж Ш Е В Ъ Г Е Б Ъ  
 Н Г Л Ж Ш Е . В Ъ У Е  
 С О М Ъ Г З Б Ъ Л Ъ  
 С Н М У Р Ъ Н А И
5. Б З Е Т Ъ . М О Ж А А  
 Ш Е Б О С Е М У Р О .  
 П Р О Д А Н О Б З И Т Н  
 В А Ш Е Т Р И Н Е Ъ  
 Т Ъ Ц А Т Ъ . Н Д А  
 Т Н Н И Ш Н И М Ъ  
 Н П Р Ъ Ш А А Х Ъ К
6. Н Н Г Ж Е Р Е У Е О  
 С Т А Н Н Т Е С А К И А

ψασα τὸ ἀλάβα-

ζρον, κατέχεεν

αὐτὴ κατὰ τῆς κεφαλῆς.

4. Ἦσαν δὲ τι-  
 νες ἀγανακτῶν-  
 τες πρὸς αὐτὰς,  
 καὶ λέγοντες. Εἰς τί  
 ἡ ἀπόλεια

αὐτῆ τῷ μύρῳ

5. γέγονεν; Ἡ δύνα-  
 το γὰρ τῷτο τὸ μύρον  
 πρᾶθῆναι

ἐπάνω τριακοσί-

ων δηναρίων, καὶ δο-

θῆναι τοῖς πτωχοῖς.

Καὶ ἐνεβριμῶντο αὐ-

6. τῇ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν·  
 Ἀφετε αὐτήν.

- У Ъ Т О К Н Т Р О У  
 Д З Д Ъ К Т Е . Д О  
 Б Р О Б О Д Ъ Л О Г Ъ Д Ъ
7. И О М Ъ Н Ъ В Ъ Г Е  
 Г Д А Б О Н И Ш А И A  
 С Ъ С О Б О Ж Н М А Т Е .  
 Н К Г Д А Х О Ш Е Т Е  
 М О Ж Е Т Е Д О Б Р О  
 С Ъ Т В О Р И Т И Н  
 М Ъ А М Е Н Е Н Е В Ъ  
 С Е Г Д А Н М А А Т Е
8. К Ж Е Н М Ъ С Н С Ъ  
 Т В О Р И В А Р И Л А  
 К С Т Ъ П О М А З А  
 Т И Т Ъ Л О М О К Н А
9. П О Г Р Е Б Е Н И К А  
 М Н И . Г Л Ж В А М Ъ  
 Н Д Е Ж Е К О Л И Ж Ъ

Τί αὐτῇ νό-

πες παρέχετε; Κα-

λὸν ἔργον εἰργάσα-

7. το εἰς ἐμέ. Πάντο-  
 τε γὰρ τὰς πτωχὰς  
 ἔχετε μεθ' αὐτῶν,  
 καὶ ὅταν θέλητε,  
 δύνασθε αὐτὰς  
 εὐποιῆσαι·  
 Ἐμὲ δὲ ὅ πάν-  
 τοτε ἔχετε.

8. Ὁ εἶχεν αὐτῇ, ἐ-  
 ποίησεν Προέλαβε  
 μυρίαι  
 μὲ τὸ σῶμα εἰς  
 τὸν ἐνταφιασμόν.

9. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,  
 ὅπου ἂν

ДОПРОПОВѢДА  
НОВАЖДЕТЬСЯ  
АНГЛАННЕСЕ ВЪВЪ  
СЕМЬМНРЪ НН  
ЖЕБЪТВОРНЕН  
ГЛА НОВАЖДЕТЬ  
ВЪПАМЯТЬНН

БІ МЦАТО. СТРАСТЫХЪ МКЪ. ТА  
РАХА. ПРОКА. АНАРОНИКА.  
ПРИДНОКАНТАННЪ ЦРНА  
ТИКЪКЪШЕ

ГІ МЦАТО. СТРАСТЫХЪ МКЪ. ПА  
ПУЛА. КАРПА. АНАКАА. Н  
АРОУЖННЪЮЮ. НСТМОУ  
МКОУ ТРОФНМОУ

ЕВА. ШМАТ. ГЛА. НА

Мат.  
VII.  
12.



БЕУЕГЪ. ВЪГАΟΥ  
БОЖАНКО ХОЩЕ

иηου-

χθῆ τὸ ἐν-  
αγγελίον τῆτο εἰς δ-  
λον τὸ κόσμον, καὶ  
ὁ ἐποίησεν αὐτῇ,  
λαληθήσεται  
εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.

ιβ'. τῶν ἁγίων μαρτύρων  
Ταράχης, Πρόβης καὶ Ἀν-  
δρονίχης.

ιγ'. τῶν ἁγίων μαρτύρων  
Κάρπης καὶ Παπύλης.

Κατὰ Ματθαῖον κεφ. νδ'.

VII. 12. Εἶπεν ὁ Κύριος· Πάντα ἔν-  
δοσα ἂν θέλη-

ТЕДАТВОРАТЬ  
ВАМЪУЛЦНТА  
КОНВЫТВОРН  
ТЕНМЪХЕБОНЕ  
ЕТЪЗАКОНЪН  
13. ПРЦНВЪННАТ  
ТЕЖЪКЪКЪНМН  
ВРАТЪНКОПРО  
СТРАНАВРАТА  
НШНРОКЪПЖТЪ  
ВЪВОДАНВЪПА  
ГОУБЖНМЪНО  
ЗНЕЖТЪВЪХО  
ДАШЕННМН  
14. КОЛЪЖЪКАВРА  
ТАНТЕНЪПЖ  
ТЪВЪВОДАНВЪ  
ЖНВОТЪННМА

те, ἵνα ποιῶσιν  
ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, ὅ-  
τω καὶ ὑμεῖς ποιᾶ-  
τε αὐτοῖς ὅτις γὰρ ἐ-  
στὶν ὁ νόμος καὶ  
οἱ προφῆται. Εἰσελθε-  
τε διὰ τῆς στενῆς  
πύλης· ὅτι πλα-  
τεῖα ἡ πύλη  
καὶ ευρύχωρος ἡ ὁδός,  
ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώ-  
λειαν, καὶ πολ-  
λοὶ εἰσὶν οἱ εἰσερ-  
χόμενοι δι' αὐτῆς·  
14. Τί στενὴ ἡ πύ-  
λη, καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁ-  
δός ἡ ἀπάγουσα εἰς  
τὴν ζωὴν, καὶ ὀλί-

15. Л О Н Х Ъ К Е Т Ъ Н  
 Ж Е Н О Б Р Ъ Т А Ъ  
 Т Ъ В Ъ Н Е М А Л Ъ  
 Т Е О Т Ъ Л Ъ Ж Н  
 В Ы Н Х Ъ П Р Ъ К Ъ  
 Н Ж Е П Р Н Х О Д А  
 Т Ъ К Ъ В А М Ъ В Ъ  
 О Д Е Ж Д А Х Ъ О В Ъ  
 У А Х Ъ Ж Т Р Ъ  
 Д О У Ж Е Ж Т Ъ В Ъ  
 А Ц Н Н Х Ъ Ш Ъ Н Н  
 16. Ц Н О Т Ъ П Л О Д Ъ  
 Н Х Ъ П О З Н А К Т Е  
 Я Е Д А О Б Ъ К  
 М Л Ю Т Ъ О Т Ъ Т Р Ъ  
 Н Н И Г Р О З Н Ъ  
 Н А Н О Т Ъ Р Ъ П Н Н  
 17. Г М О К Ъ В Н Т А К О

γοι εἶσιν οἱ  
 ἐνρίσκοντες

15. αὐτήν. Προσέχε-  
 τε δὲ ἀπὸ τῶν ψευ-  
 δοπροφητῶν,  
 οἵτινες ἔρχον-  
 ται πρὸς ὑμᾶς ἐν  
 ἐνδύμασι προβά-  
 των, ἔσωθεν  
 δὲ εἰσι λύ-  
 κοι ἄρπα-  
 γες. Ἀπὸ τῶν καρπῶν  
 αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε  
 αὐτούς. Μήτι συλλέ-  
 γουσιν ἀπὸ ἀνα-  
 θῶν σαφυλὴν,  
 ἢ ἀπὸ τριβόλων  
 17. σῦκα· Οὕτω

- В Ъ Г А К О Д Р Ъ В О Д О  
 Б Р О : П Л О Д Ъ Д О  
 Б Р Ъ Т В О И Р Н Т Ъ  
 А З Ъ Л О Д Р Ъ В О  
 П Л О Д Ъ З Ъ Л Ъ  
 18. Т В О И Р Н Т Ъ Н Е М О  
 Ж Е Т Ъ Д Р Ъ В О Д О  
 Б Р О : П Л О Д Ъ З Ъ  
 Л Ъ Т В О Р Н Т Н Н  
 Д Р Ъ В О З Ъ Л О : П Л О  
 Д Ъ Д О Б Р Ъ Т В О  
 19. Р Н Т Н В Ъ Г А К О  
 Д Р Ъ В О : К Ж Е Н Е  
 Т В О Р Н Т Ъ П Л О  
 Д А Д О Б Р А : П О Ж  
 К А Ю Т Ъ Н В Ъ О  
 Г Н Ъ В Ъ М Ъ Т А  
 20. Ж Т Ъ Т Ъ М Ъ Ж Е

πᾶν δένδρον ἀγα-  
 θὸν καρπὸς κα-  
 λὸς ποιεῖ·

- τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον  
 καρπὸς πονηρὸς  
 18. ποιεῖ. Οὐ δύ-  
 νатаи δένδρον ἀγα-  
 θὸν καρπὸς πονη-  
 ρὸς ποιεῖν, ἔδδ  
 δένδρον σαπρὸν καρ-  
 πὸς καλὸς ποι-  
 19. εἶν. Πᾶν  
 δένδρον μὴ  
 ποιεῖν καρ-  
 πὸν καλὸν, ἐκκόπ-  
 τεταи, καὶ εἰς  
 πῦρ βάλλε-  
 20. ταи. Ἀραγε

ОУБО · О Т Ъ П Л О Д Ъ  
 Н Х Ъ П О З Н А Ъ Т Е  
 21. ІА Н Є В Ъ Г И К Ъ  
 Г Л И Н Н М Ъ Н Ъ ·  
 Г Н Г Н · В Ъ Н Н Д Е  
 Т Ъ В Ъ Ц Р Ъ Т В Н Ъ  
 Н Ъ Г Ъ Н О Ъ · Н Ъ Т Ъ  
 Р А Н В О Л І Ж О Ц А  
 М О Ъ Г О · Н Ж Е Ъ Е Т Ъ  
 Н А Н Ъ Е Ъ Х Ъ ·

М <sup>ца. то. страстихъ мкъ. аза</sup>  
 рнмъ. геркаса. протаса. нке  
 лса. прине ронѣ цривъ рнмъ.

М <sup>ца. то. страстаго мника</sup>  
 лоукина на.

М <sup>ца. то. стааго мка. а жина</sup>  
 сътъника вѣтъша при  
 страстихъ вѣ.

ἀπὸ τῶν καρπῶν

αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε

21. αὐτές, Οὐ πᾶς

ὁ λέγων μοι,

Κύριε, Κύριε, εἰσελεύσε-

ται εἰς τὴν βασιλείαν

τῶν θρανῶν· ἀλλ' ὁ ποι-

ῶν τὸ θέλημα τοῦ Πατρὸς

με τῆ ἐν

θρανοῖς.

ιδ'. τῶν ἁγιομαρτύρων

Ναζαρίε, Γερβασίε

καὶ τῶν λοιπῶν.

іє. тѣ ἁγίи μαρτυροῦ

Λευκιανѣ.

іѡ. тѣ ἁγίи μαρτυροῦ

Λογγίνε тѣ ἐκατοντάρχε.

М <sup>ца. то. сценнѣвци. вѣмѣ</sup>  
 стѣ рекомѣмъ рани. на рѣ  
 нгелагаурнаа. нстрасты  
 хъ мкъ. леонта. домента.  
 теронта.

М <sup>ца. то. па. стааго апла</sup>  
 неуанганста. лоуқы.

Е <sup>сва. отъ лоу. гла. рси.</sup>

Лук.  
 X.  
 16.



ЕУЕГЪ ГВОИМЪ  
 ОУУЕННКОМЪ  
 ГЛОУШАІАНВА  
 ГЪМЕНЕГЛОУША  
 КЪТЪ · НГЛОУША  
 ІАНМЕНЕ · ГЛОУША  
 КЪТЪ ПОГЪЛАВЪ  
 ШААГОМА · НО  
 ТЪ МЪТАІАН · Г  
 ВАГЪ · МЕНЕГМОТЪ

іѡ.

іѡ. тѣ ἁγίи ἀποστόλοι  
 καὶ εὐαγγελιστῆ Λευκᾶ.  
 Κατὰ Λευκᾶ μαρτ. ριζ'.

X. 16. Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυ-

τοῖς μαθηταῖς

Ὁ ἀνέων ὑμῶν

ἐμὲ ἀνέ-

ει καὶ ὁ ἐμὲ

ἀνέων, ἀνέ-

ει тѣ ἀποσείλαν-

τός με καὶ ὁ

ἀθετῶν

ὑμᾶς, ἐμὲ ἀ-



- МѢТАНТЪ А О ТЪ  
 МѢТАНГЕАМЕ  
 НЕ О ТЪ МѢТАН  
 ТЪЕАПОЕЛАВЪ  
 17. ШААГОМА ВЪ  
 ЗВРАТНШАЖЕ  
 ЕАЕЕДМЪДЕЕАТЪ  
 ЕЪРАДОСТНЮГЛЮ  
 ШЕ·ГН·НБЪЕН  
 ПОВННОУЖТЪ  
 ЕАНАМЪОНМЕ  
 18. ННТВОЕМЪРЕ  
 УЕЖЕ·НМЪВН  
 ДЪХЪЕОТОНЖ  
 НКОМЛЪННЖ  
 ЕЪНБЕЕПАДЪША  
 19. ЕЕДАХЪВАМЪ  
 ВЛАСТЬ·НАЕТЖ

- θετα. Ὁ δὲ  
 ἐμὲ ἀθε-  
 τῶν, ἀθε-  
 τῆ τὸν ἀποδεί-  
 17. λαντά με. Ὑπέ-  
 σρεσαν δὲ  
 οἱ εβδομήκοντα  
 μετὰ χαρᾶς, λέγον-  
 τες· Κύριε. καὶ τὰ δαιμόνια  
 ὑποτάσσεται  
 ἡμῖν ἐν τῷ ὀνό-  
 18. ματί σου. Εἰ-  
 πε δὲ αὐτοῖς· Ἐθε-  
 ῶρεν τὸν σατανᾶν,  
 ὡς ἄσραπην,  
 ἐκ τοῦ θρανῶ πεσόντα.  
 19. Ἰδοὺ, δίδωμι ὑμῖν  
 τὴν ἐξουσίαν τοῦ πα-

- ПАТННАЗЕМНІА  
 НЕКОРПНІА ННА  
 ВЪЕЖЕНЛЖВРА  
 ГОУ НННУБТО  
 ЖЕВАЕЪНЕВРЪ  
 20. ДНТЪОБАУЕ·О  
 ЕЕМЪНЕРАДОУН  
 ТЕЕА·НКОДОУЕН  
 ВАМЪПОВННОУ  
 ЖТЪЕАРАДОУ  
 НТЕЖЕЕА·НКОН  
 МЕНА·В·А·ША·НА  
 ПНГАНАЕЖТЪНА  
 21. НБЕЕХЪВЪТЪ  
 УАЕЪ·ВЪЗДРА  
 ДО·ВА·ЕА·ДОУХЪ  
 МЪНГЕ·НРЕУЕН  
 ЕПОВЪДАЖТН

- τῶν ἐπάνω ὀφείων  
 καὶ σκορπίων, καὶ ἐπὶ  
 πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχ-  
 20. θροῦ· καὶ ἰδοὺ  
 ὑμᾶς εἰ μὴ ἀδική-  
 σαι. Πλὴν ἐν  
 τάτῳ μὴ χαίρε-  
 τε, ὅτι τὰ πνεύματα  
 ὑμῖν ὑποτάσ-  
 σεται· Χαίρε-  
 τε δὲ, ὅτι τὰ ὀνό-  
 ματα ὑμῶν ἐ-  
 γραφῆ ἐν  
 21. τοῖς ἑβραίοις. Ἐν αὐτῇ  
 τῇ ὥρᾳ ἠγαλλιᾶ-  
 σατο τῷ πνεύμα-  
 τι ὁ Ἰησοῦς, καὶ εἶπεν· ἐξ-  
 ομολογεῖμαί σοι

У. У. Г. А. О. У. Е. Г. Н. Н. Б. С. Н.  
 Н. З. Е. М. А. Н. И. К. О.  
 О. У. Т. А. Н. А. Д. Е. Н.  
 С. Е. З. О. Т. Ъ. П. Р. Ъ. М. Ж.  
 Д. Р. З. И. Н. Х. Ъ. Н. Р. А.  
 З. О. У. М. Ъ. Н. Ъ. : Н. О.  
 Т. Ъ. К. Р. З. И. Е. Н. М. А.  
 Д. Е. Н. Ъ. Ц. Е. М. Ъ. Е. Н.  
 О. У. Е. : И. К. О. Т. А. К. О.  
 Б. З. И. Т. Ъ. Б. Л. А. Г. О. В. О.  
 А. К. Н. И. Е. П. Р. Ъ. Д. Ъ.  
 Т. О. Б. О. Ж. : —

М<sup>ца. то. ст. ра. ст. а. а. го. м. ка</sup>  
 мно. со. на. е. п. па. ку. пр. ска.  
 ни. же. ст. ни. м. ъ. р. к. : ст. ъ. х.  
 в. ъ. пер. си. да. ъ. при. са. ко. р. ъ. ц. р. : —  
 М<sup>ца. то. ст. ра. ст. о. у. ю. м. ко. у</sup>  
 ни. го. у. до. т. во. р. ъ. ц. о. у. : а. р. д. е.

Πάτερ, Κύριε τῶ θρανῶ  
 καὶ τῆς γῆς· ὅτι  
 ἀπέκρυψας  
 ταῦτα ἀπὸ σο-  
 φῶν καὶ συνε-  
 τῶν, καὶ ἀπε-  
 κάλυψας αὐτὰ νη-  
 πίοις· Ναὶ  
 ὁ Πατήρ, ὅτι ὅτως  
 ἐγένετο ἐνδο-  
 κία ἐμπροσθέν  
 σοι.

иѳ.

и'. τῷ ἁγίῳ μεγάλῳ  
 μάρτυρος Ἀρτεμίου.

м. ѳ. и. а. к. е. р. к. а. : п. р. и. о. у. л. и. н.  
 н. ѳ. п. р. ѳ. е. с. т. ж. ѳ. н. и. ц. ѳ. : —

Е. Б. А. : ѳ. м. а. р. к. а. : г. л. а. : с. д. : —

Б. Ъ. В. Р. Ъ. М. А. О. Н. О.  
 П. Р. И. Д. Е. Н. Ъ. Г. Е. В. Ъ. К. А.  
 П. Е. Р. Н. А. О. У. М. Ъ. : к. о.  
 н. е. п. о. г. о. у. в. и. т. ѳ. м. ѳ. з. а. ѳ.  
 с. ко. ю. м. : п. и. с. а. : к. : д. е. к. а. в. р. :

М<sup>ца. ж. то. па. пр. п. д. в. а. н. о. у. моу</sup>  
 ни. а. р. и. о. н. о. у. : —

Е. Б. А. : ѳ. а. о. у. к. ѳ. : г. л. а. : м. с. : —

Лук.  
 VI.  
 17.



Ъ. В. Р. Ъ. М. А. О. Н. О.  
 С. Т. А. Н. Ъ. Г. Е. Н. А. М. Ъ.  
 С. Т. Ъ. Р. А. В. Ъ. Н. Ъ.  
 Н. Н. А. Р. О. Д. Ъ.  
 О. У. У. Е. Н. И. К. Ъ.  
 Е. К. О. : Н. М. Ъ. Н. О. Ж. Ъ.  
 С. Т. В. О. М. Ъ. Н. О. Г. О. Л. Ю.

κα. τῷ τοῖς πατρός  
 ὑμῶν Ἰλαρίωνος.  
 Κατὰ Λυκαῖν κερ. με.

VI. 17. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ  
 ἔζη ὁ Ἰησοῦς ἐπὶ τό-  
 πε πεδινῷ,  
 καὶ ὄχλος  
 μαθητῶν  
 αὐτοῦ, καὶ πλη-  
 θος πολὺ τῷ λα-

- Д Н Н · О Т Ъ В Ъ Г Е ІА  
 Н О У Д · Е ІА Н Н Е Р Ё Л Н  
 М А · Н П О М О Р Н И  
 Т Ъ Р Ъ Г К А Н Е Н Д О  
 18. Н Ъ Г К А · Н Ж Е П Р Н  
 Д О Ш А П О Г Л О У Ш А  
 Т Ъ К Г О · Н Н Е Ц Ъ  
 А Н Т Ъ Г А О Т Ъ Н Е  
 Д Ж Г Ъ Г В О Н Х Ъ Н  
 Е Т Р А Ж Д Ж Ц Е Н О  
 Т Ъ Д Х Ъ Н Е У Н Е Т Ъ  
 Н Х Ъ Ц Ъ Л И А Х Ж  
 19. Г А · Н В Ъ Г Ъ Н А Р О  
 Д Ъ Н Г К А А Ш Е П Р Н  
 К А Г А Т Н Г А К Е М Ъ ·  
 И К О Г Н Л А Н З Н К  
 Г О Н Г Х О Ж Д А А Ш Е ·  
 Н Н Е Ц Ъ Л И А Ш Е ·

- Ἦ, ἀπὸ πάσης  
 τῆς Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσα-  
 λήμ, καὶ τῆς παραλίης  
 Τύρου καὶ Σιδῶ-  
 νος. Οἱ ἤλ-  
 θον ἀκῆσαι  
 αὐτοῦ, καὶ λαθῆ-  
 ναι ἀπὸ τῶν νό-  
 σων αὐτῶν, καὶ  
 οἱ ὀχλόμενοι ὑπὸ  
 πνευμάτων ἀκαθάρ-  
 των ἐθεραπεύον-  
 το. Καὶ πᾶς ὁ ὄ-  
 χλος ἐξῆτη ἄ-  
 πτεσθαι αὐτοῦ,  
 ὅτι δυνάμεις παρ' αὐ-  
 τοῦ ἐξήρχετο,  
 καὶ ἰάτο

20. В Ъ Г А Н Т Ъ В Ъ  
 З В Е Д Ъ О У Н Г В О Н  
 Н А О У У Е Н Н К Ъ  
 Г В О ІА Г Л А А Ш Е  
 Б Л А Ж Е Н Н · Н Н Ц Н  
 Н Д Х Ъ М Ъ · И К О  
 В А Ш Е К Е Т Ъ Ц Р Ъ  
 Е Т В Н К Б Ж Н К ·  
 21. Б Л А Ж Е Н Н · А Л У Ж Ц Е  
 Н Н Ъ Н Ъ · И К О Н А  
 Г Ъ Т Н Т Е Г А  
 Б Л А Ж Е Н Н · П Л А У Ж  
 Ц Е Н Г А Н Ъ Н Ъ  
 И К О В Ъ Г М Ъ К Т Е  
 22. Г А Б Л А Ж Е Н Н  
 Б Ж Д Е Т Е · К Г Д А В Ъ  
 З Н Е Н А В Н Д А Т Ъ  
 В Ъ У Л Ц Н · Н К Г Д А

20. πάντας. Καὶ αὐτοὺς ἐπ-  
 ἄρας τὰς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ  
 εἰς τὰς μαθητάς  
 αὐτοῦ, ἔλεγεν·  
 μακάριοι οἱ πτωχοὶ  
 τῷ πνεύματι, ὅτι  
 ὑμεῖς ἐσὶν ἡ βασι-  
 λεῖα τοῦ Θεοῦ.  
 21. Μακάριοι οἱ πεινῶντες  
 νῦν, ὅτι χορ-  
 τασθήσεσθε.  
 Μακάριοι οἱ κλαίον-  
 τες νῦν·  
 ὅτι γελάσετε.  
 22. Μακάριοι  
 ἐξε, ὅταν μι-  
 σήσωσιν  
 ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὅταν

РАЗАЖУАТЬ ВЪ  
Н ПОНОСАТЬ · Н  
ПРОНЕСЖТЬ НМ  
ВАСЕ · ИКОЗЪЛО  
СНАУЛЪСКААГО

23. РАДН ВЪЗДРА  
ДОУНТЕСАВЪТЪ  
ДЪНЬ · НВЪЗНГРА  
НТЕСА · СЕБОМЪЗДА  
ВАСАМЪНОГА  
ВЪНБЕЕХЪ · —

кб М <sup>ца</sup> <sup>ж</sup> <sup>стра</sup> <sup>сти</sup> <sup>хъ</sup> <sup>мкъ</sup> · ира  
ка · <sup>ѣ</sup> <sup>ан</sup> <sup>сав</sup> <sup>ѣ</sup> <sup>ди</sup> · и <sup>де</sup> <sup>до</sup>  
ти · и <sup>г</sup> <sup>ан</sup> <sup>к</sup> <sup>ер</sup> <sup>и</sup> · и  
с <sup>т</sup> <sup>ѣ</sup> <sup>и</sup> <sup>к</sup> <sup>ц</sup> <sup>и</sup> · —

кг М <sup>ца</sup> <sup>ж</sup> <sup>стра</sup> <sup>ста</sup> <sup>аго</sup> <sup>апла</sup> · и  
· <sup>и</sup> <sup>а</sup> <sup>ко</sup> <sup>ва</sup> <sup>к</sup> <sup>ра</sup> <sup>та</sup> <sup>г</sup> <sup>и</sup> <sup>а</sup> · —  
· <sup>ѣ</sup> <sup>ка</sup> · <sup>ѣ</sup> <sup>ма</sup> <sup>т</sup> · <sup>г</sup> <sup>ла</sup> · <sup>с</sup> · —

ἀφορίσωσιν ὑμᾶς,  
καὶ ὀνειδίσωσι, καὶ  
ἐκβάλωσι τὸ ὄνομα  
ὑμῶν ὡς πονηρὸν,  
ἐνεκα τοῦ ὕιῦ τοῦ ἀνθρώπου·

23. пв. Χαίρε-  
τε ἐν ἐκείνῃ  
τῇ ἡμέρᾳ, καὶ σιωπή-  
σατε. Ἰδὲ γὰρ ὁ μισθὸς  
ὑμῶν πολλὸς  
ἐν τῷ ἔρανῳ.

кб'.

кг'. τῷ ἁγίῳ ἀποστόλῃ  
Ἰακώβῃ τῷ ἀδελφοφίῃ.

Мат.  
X.  
24.



ЕСУЕГЪНЪСТЬ  
ОУУЕННКОУ  
НАДЪОУУНТЕ  
ЛНМЪ · ННРАБЪ  
НАДЪГОСПОДН

25. НЪМЪДОВЪЛН  
ТЪ · ОУУЕННКОУ ·  
ДАБЖДЕТЬМКО  
ОУУНТЕЛЪНРА  
БОУДАБЖДЕТЬ  
ИКОГЪНГОАЩЕ  
ГННАДОМОУ · ВЕ  
ЛЪЗОБОУЛАНА  
РЕКОШАКОЛЬМН  
ПАУЕДОМАШЬ  
26. НННННГО НЕОУ  
БОНТЕСАОУБОН  
ХЪ ННУЪТОЖЕ

X.24. Εἶπεν ὁ Κύριος· Οὐκ ἔξι  
μαθητῆς  
ὑπὲρ τὸν διδάσκα-  
λον, ἐδὲ δῆλος  
ὑπὲρ τὸν κύρι-  
ον αὐτοῦ. Ἀρκε-  
τὸν τῷ μαθητῇ,  
ἵνα γένηται ὡς  
ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ, καὶ ὁ δε-  
λος ὡς  
ὁ κύριος αὐτοῦ. Εἰ  
τὸν δικοδεσπότην Βε-  
ελζεβὼλ ἐ-  
κάλεσαν, πόσω  
μᾶλλον τὸς διμι-  
26. ακὲς αὐτοῦ; Μὴ ἔν  
φοβηθῇτε αὐ-  
τοῦς· ἐδὲν

- Б О К Е Т Ъ П О К Р Ъ  
 В Е Н О . К Ж Е Н Е О Т Ъ  
 К Р Ъ В Е Н О Б Ж Д Е  
 Т Ъ Н Т А Н Н О К  
 Ж Е Н Е О У В Ъ Д Ъ Н О  
 27. Б Ж Д Е Т Ъ К Ж Е Г Л Ю  
 В А М Ъ В Ъ Т Ъ М Ъ  
 Р Ъ Ц Ъ Т Е В Ъ Г В Ъ  
 Т Ъ Н К Ж Е В Ъ О У  
 Х О Г Л З Ш А Г Т Е .  
 П Р О П О В Ъ Д Н Т Е  
 Н А К Р О В Ъ Х Ъ  
 28. Н Н Е О У Б О Н Т Е Г Л  
 О Т Ъ О У Б Н В А Ж  
 Ц Н Х Ъ Т Ъ Л О . А  
 Д Ш Л Н Е М О Г Ж  
 Ц Н Н Х Ъ О У Б Н  
 Т Н О У Б О Н Т Е Ж Е

- γάρ ἐσι κεκαλυμ-  
 μένον, ὃ ἐκ ἀπο-  
 καλυφθῆσε-  
 ται, καὶ κρυπτὸν, ὃ  
 ἔγνωσθή-  
 27. σεται. Ὁ λέγω  
 ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ  
 εἵπατε ἐν τῷ φω-  
 τί· καὶ ὃ εἰς τὸ  
 ἔξ ἀκούετε,  
 κηρύξατε  
 ἐπὶ τῶν δωματίων.  
 28. Καὶ μὴ φοβηθῆτε  
 ἀπὸ τῶν ἀποκτανόν-  
 των τὸ σῶμα, τὴν δὲ  
 ψυχὴν μὴ δυνα-  
 μένων ἀποκτεῖ-  
 ναι· φοβήθητε δὲ

- Г Л П А У Е . М О Г Ж  
 Ц А А Г О Д Ш Ж Н Т Ъ  
 Л О П О Г О У Б Н Т Н  
 29. В Ъ Г Е Ш Н Ъ Н Е  
 Д Ъ В Ъ Л Н П Ъ Т Н  
 Ц Н А Г Г А Р Н Н Ц Ъ  
 Н Н М Ъ К Е Т Е . Н  
 Н Н К Д Н Н А Ж Е О  
 Т Ъ Н К Ю Н Е П А Д Е  
 Т Ъ Н А З Е М Л Н  
 Б Е З О Ц А Ж Е В А Ш Е  
 30. Г О В А Ш Н Ж Е В Л А  
 Г Н Г Л А В ЗИ . В Ъ Г Н  
 Н Ц Ъ Т Е Н Н Г Ж Т Ъ  
 31. Н Е О У Б О Н Т Е Г Л О У  
 Б О М Ъ Н О З Ъ Х Ъ  
 П Ъ Т Н Ц Ъ . Л О У  
 32. У Ъ Ш Е К Е Т Е В ЗИ В Ъ

- μᾶλλον τὸν δυνά-  
 μενον καὶ ψυχὴν καὶ σῶ-  
 μα ἀπολέσαι  
 29. ἐν γέννη. Οὐχὶ  
 δύο σαρθεῖα  
 ἄσσαρις πο-  
 λῆται; Καὶ  
 ἐν ἔξ  
 αὐτῶν ἔπεσθαι  
 ἐπὶ τὴν γῆν,  
 ἀνευ τοῦ Πατρὸς ὑ-  
 30. μῶν. Ὑμῶν δὲ καὶ αἰ· τρι-  
 χες τῆς κεφαλῆς παῖσαι  
 ἡριθυμῆναι εἰσὶ.  
 31. Μὴ ἔν φοβηθῆτε.  
 Πολλῶν  
 σαρθεῖων δια-  
 φέρετε ὑμεῖς.

С Н К Ъ О У Б О · Н  
 Ж Е Н Е П О В Ъ Е Т Ъ  
 О М Ъ Н Ъ П Р Ъ Д Ъ  
 У Л К Ъ · Н Е П О В Ъ  
 М Ъ Н А З Ъ П Р Ъ  
 Д Ъ О Ц Ъ М Ъ М О Н  
 М Ъ Н Ж Е К Е Т Ъ Н А  
 Н Б Е Е Х Ъ : —

ка М <sup>ж</sup>ц а т о . <sup>т</sup>п а м а . <sup>с</sup>т м о у . <sup>у</sup>п р о  
<sup>т</sup>к а о у . <sup>т</sup>п о у . <sup>у</sup>к о с т а н т и  
 н а г р а д а . <sup>с</sup>т м о у . <sup>у</sup>м к о у  
 а р е д ъ : —

Е Е К А . Ш Н О А Н А . Г Л А .

Р Е У Е Г Ъ Н Е Б О Н Е А  
 М А Л О К Е Т А Д О : —

п и с а . <sup>т</sup>в ѣ а і . <sup>с</sup>ж в о . н о .  
 в о у о у м о у л ъ : —

ке М <sup>ж</sup>ц а т о . <sup>т</sup>с т р а с т о у ю м к о у

32. Πᾶς ἐν ὁ-  
 ρις ὁμολογήσει  
 ἐν ἑμοῖς ἐμπροσθεν  
 τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογή-  
 σω καὶ γὰρ ἐν αὐτῷ ἐμπρο-  
 σθεν τοῦ Πατρὸς μου,  
 τοῦ ἐν  
 θρανοῖς.

ид'. τῷ ἁγίῳ μάρτυρος  
 Ἀρέθᾳ καὶ τῆς συνο-  
 діας αὐτοῦ.

иѣ τῶν ἁγίων.

м а р к и а н а . н м а р т о у  
 р и а . н с т о у м о у н о у т а  
 р н ѣ : —

Е Е К А . О Т Ъ О У К Ъ . Г Л А . Р М С . : —

Лук.  
 XII.  
 2.



Е У Е Г Ъ Е Б О Н  
 М Ъ О У У Е Н Н  
 К О М Ъ Н Н У Ъ  
 Т О Ж Е П О К Р Ъ В Е  
 Н О К Е Т Ъ . К Е Ж Е Н Е

О Т Ъ К Р Ъ К Е Т Ъ  
 Е А . Н Т А Н Н О . К  
 Ж Е Н Е Р А З О У М Ъ  
 3. К Е Т Ъ Е А З А Н К Е  
 Л Н К О В Ъ Т Ъ М Ъ  
 Р Е К О Е Т Е . В Ъ Е В Ъ  
 Т Ъ О У Е Л Ъ Ш Н  
 Т Ъ Е А Н К Е Ж Е К Ъ  
 О У Х О У Г Л А А Е Т Е

νοταρίων Μαρτιά-  
 νη καὶ Μαρτυρίᾳ.

Κατὰ Λυκῆαν κειφ. ρμέ.

XII. 2. Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυ-  
 τοῦ μαθη-  
 ταῖς· Οὐ-  
 δὲν δὲ συγμεγαλυ-  
 μένον ἐξέιν, ὁ ἐν  
 ἀποκαλυφθήσε-  
 ται, καὶ κρυπτόν,  
 ὁ ἔγνωσθήσε-  
 3. ται. Ἀνθ' ὧν ὁ-  
 σα ἐν τῇ σκοτίᾳ  
 εἶπατε, ἐν τῷ φω-  
 τὶ ἀκνοσθήσε-  
 ται, καὶ ὁ πρὸς  
 τὸ ὅς ἐλάλησατε

- ВЪ Т А Н Л Н Ц Н  
 ХЪ · П Р О П О В Ъ Е Т Ъ  
 Е А Н А К Р О В Ъ ХЪ  
 4. Г Л Ъ Ж Е В А М Ъ ·  
 Д Р О У Г О М Ъ Е В О  
 Н М Ъ Н Е О У Б О Н  
 Т Е Г А О Т Ъ О У Б Н  
 В А Ю Ц Н ХЪ Т Ъ  
 Л О · Н П О Т О М Ъ ·  
 Н Е Н М Ъ Ц Е М Ъ  
 Л Н Х А У Е Г О Г Ъ  
 5. Т В О Р Н Т Н Е Ъ  
 К А З А Ъ Ж Е В А  
 М Ъ · К О Г О Г А О У  
 Б О Н Т Е · О У Б О Н  
 Т Е Г А Н М Ъ Ц А А  
 Г О В Л А Е Т Ъ · П О О У  
 Б Н Ё Н Н Н · В Ъ

ἐν τοῖς ταμί-  
 οισ, κηρυχθήσε-  
 ται ἐπὶ τῶν δωμάτων.

4. Λέγω δὲ ὑμῖν  
 φίλοις μὲ·  
 Μὴ φοβη-  
 θῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτε-  
 νόντων τὸ σῶ-  
 μα, καὶ μετὰ ταῦτα  
 μὴ ἐχόντων  
 περισσότερόν τι  
 ποιῆσαι. Ὑπο-  
 δείξω δὲ ὑ-  
 μῖν, τίνα φο-  
 βηθῆτε· Φοβή-  
 θῆτε τὸν μετὰ τὸ ἀπο-  
 κτεῖναι, ἐξουσίαν  
 ἔχοντα ἐμ-

- В Р Ъ Ц Н В Ъ Г Е Ш  
 Н Ъ Е Н Г Л Ъ В А  
 М Ъ Т О Г О О У Б О Н  
 6. Т Е Г А Н Е П А Т Ъ  
 Л Н П Ъ Т Н Ц Ъ · Ц Ъ  
 Н Н Т Ъ Е А П Ъ Н А  
 З Е М А Д Ъ В Ъ М А  
 Н Н Н Ё Д Н Н А О Т Ъ  
 Н Н ХЪ · Н Ъ Е Т Ъ З А  
 Б Ъ В Е Н А П Р Ъ Д Ъ  
 7. Б М Ъ Н Ъ Н В Л А Г Н  
 Г А А В З И В А Ш Е Ъ  
 В Ъ Е Н Н Ц Ъ Т Е Н Н  
 Е Ж Т Ъ Н Е О У Б О Н  
 Т Е Г А О У Б О М Ъ  
 Н О З Ъ ХЪ П Ъ Т Н  
 Ц Ъ · Г О У Л Ъ Н Ш Е  
 8. Ё Г Т Е В З И Г Л Ъ

βαλῆν εἰς τὴν γέεν-  
 ναν. Ναὶ, λέγω ὑ-  
 μῖν, τῆτον φοβή-

6. θῆτε. Οὐχὶ πέντε  
 σροθία πω-  
 λᾶται ἀσσα-  
 ρίων δύο;  
 καὶ ἐν ἐξ αὐτῶν  
 οὐκ ἔστιν ἐπι-  
 λελησμένον ἐνώπιον  
 7. τοῦ Θεοῦ. Ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες  
 τῆς κεφαλῆς ὑμῶν  
 πᾶσαι ἡρίθμην-  
 ται. Μὴ ὅτι φο-  
 βᾶσθε πολ-  
 λῶν σροθί-  
 ων διαφέρετε  
 8. ὑμᾶς. Λέγω

Ж Е В А М Ъ В Ъ Г И  
 К Ъ Н Ж Е К О Л Н Ж Ъ  
 Д О Н Е П О В Ъ Г Т Ъ О  
 М Ъ Н Ъ П Р Ъ Д Ъ У Л О  
 В Ъ К Ъ Н Е Н Ъ У Л О  
 В Ъ У Ъ Г К Ъ Н Н Е П О  
 В Ъ Г Т Ъ Н . П Р Ъ Д Ъ  
 9. А Н Г Л А З И Б Ж Н Н А  
 О Т Ъ В Ъ Р Г Ъ Н Е А  
 М Е Н Е П Р Ъ Д Ъ У Л О  
 В Ъ К Ъ О Т Ъ В Ъ Р  
 Ж Е Н Ъ Б Ж Д Е Т Ъ  
 П Р Ъ Д Ъ А Н Г Л А З И  
 10. Б Ж Н Н Н В Ъ Г И  
 К Ъ Н Ж Е Р Е У Е Т Ъ  
 Г Л О В О Н А Е Н Ъ У Л О  
 В Ъ У Ъ Г К Ъ Н . О Т Ъ  
 П О У Г Т Н Т Ъ Г А Н

δὲ ὑμῖν· Πᾶς  
 ὃς ἂν  
 ὁμολογήσῃ ἐν  
 ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀν-  
 θρώπων, καὶ ὁ Ὑῖος τῷ ἀν-  
 θρώπῳ ὁμολο-  
 γήσῃ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν  
 9. τῶν ἀγγέλων τῷ Θεῷ. Ὁ  
 δὲ ἀρνησάμενός  
 με ἐνώπιον τῶν ἀν-  
 θρώπων, ἀπαρνη-  
 θήσεται  
 ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων  
 10. τῷ Θεῷ. Καὶ πᾶς  
 ὃς ἐρεῖ  
 λόγον εἰς τὸν υἱὸν τῷ ἀν-  
 θρώπῳ, ἀφε-  
 θήσεται αὐ-

М О У . А Н Ж Е В Л А  
 Г В Н М Н Г А Н Т Ъ  
 Н А Д Х Ъ Г Т Ъ Н  
 Н Е О Т Ъ П О У Г Т Н  
 11. Т Ъ Г А Н М О У Н  
 Г Д А Ж Е П Р Н В Е Д Ж  
 Т Ъ В Ъ Н А Г Ъ Б О  
 Р Н Ц А Н В Л А Г Т Н .  
 Н В Л А Д Ъ У Ъ Г Т В І  
 И Н Е П Ъ Ц Ъ Т Е Г А .  
 К А К О . Н Л Н У Ъ Т О  
 П О М Ъ Г Л Н Е Т Е .  
 Н Л Н У Ъ Т О Р Е У Е Т Е  
 Г Т Ъ Н Б О Д Х Ъ Н А  
 О У У Н Т Ъ В Ъ В Ъ  
 Т Ъ У А Г Ъ . И Ж Е П О  
 Д О Б А Н Т Ъ Г Л А А Т Н .

МЦАТО. СТРАСТМОУ. ДИМН

τῷ τῷ δὲ εἰς  
 τὸ ἅγιον Πνεῦμα  
 βλασφημήσαντι,  
 ἔτι ἀφεθή-  
 11. σεται. Ὁ-  
 ταν δὲ προσφέρω-  
 σιν ὑμᾶς ἐπὶ τὰς συνα-  
 γωγάς, καὶ τὰς ἀρχάς,  
 καὶ τὰς ἐξουσίας,  
 μὴ μεριμνᾶτε,  
 πῶς ἢ τί  
 ἀπολογήσθητε,  
 ἢ τί εἴπητε.  
 12. Τὸ γὰρ ἅγιον Πνεῦμα δι-  
 δάξει ὑμᾶς ἐν  
 αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, ἃ  
 δεῖ εἰπεῖν.



троу. нбаснаноу. на рѣмн  
 дороу. еба. отъноа. гла. рѣн.  
 рѣгъ своимъ оуѣнникомъ  
 ко приносити боу. прѣестѣ  
 писа. въ срѣдѣ. на великѣ  
 ѹетврьтѣ. —

кѣ Мѣтѣ жѣ растѣмца. капе  
 тоулинѣ. и перотидѣ ра  
 бы еѣ. придинокантѣанѣ  
 цѣри. еба. отъноа. рѣгъ сво  
 имъ. азъ есмь аоза. прѣпи.  
 септѣ агра. въ дѣ. —

кѣ жѣ дѣнь. а рѣанглоу ми  
 ханлоу въ обѣуни. еба ѿ  
 ноа. гла. рѣ. рѣгъ. любѣ  
 идѣ жѣ свою погоу вѣтъ жѣ ко.  
 въ роуи тебѣ свѣтъ. да сѣно  
 вѣ свѣтоу вѣдетѣ. прѣестѣ

κς'. τὸ ἀγίον μεγάλιν  
 μάρτυρος Δημητρίου.

κς'.

писа. въ въ то рѣ. ѣ. не. ѿ беан.  
 ка дѣне. въ полоу ебанѣли. —  
 ки III. амѣ. прѣдѣноу оу моу. а бра  
 мию на роу жни ѣ юго испокѣ  
 дѣникъ стѣи хѣ. ог. еба.  
 ѿлоу. гла. рѣа. —

Лук.  
 XIII.  
 10.



Ѣ в рѣ ма оно.  
 бѣ оу ѿ нѣ. на  
 кѣдн номъ отъ  
 еѣ борнѣ въ  
 11. еѣ ботѣ. н е  
 жѣ на. дѣ хѣ н мѣ  
 ѣн нѣ дѣ жѣ нѣ. нѣ.  
 дѣ тѣ. нѣ ѣ еѣ аѣ  
 ка. н нѣ мо гѣ ѣн  
 въ еклоннѣтѣ еѣ  
 12. отнѣ нѣ дѣ оу зѣ  
 рѣ въ жѣ нѣ нѣ. прн

κη'.

XIII. 10. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ

ἦν διδάσκων ὁ Ἰησοῦς ἐν  
 μίᾳ τῶν  
 συναγωγῶν ἐν

11. τοῖς σάββασι. Καὶ ἰδὼς

γυνὴ ἣν πνεῦμα ἔχου-  
 σα ἀσθενείας ἔτη

δέκα καὶ ὀκτώ· καὶ ἣν συγκύ-  
 πτωσα, καὶ μὴ δυναμένη  
 ἀνακύψαι

12. εἰς τὸ παντελές. Ἴ-

δὼν δὲ αὐτὴν ὁ Ἰησοῦς, προσε-

ГЛАГОЛНН РЕЧЕ И  
 ЖЕНО · ОТЪ ПОВУЩЕ  
 НА КЕНОТЪ НЕ ДЖ  
 15. ГА ТВОЕГО Н ВЪ  
 ЗЛОЖНА НЮ РЖ  
 ЦЪ · НА БН КЕ П РО  
 ЕТРЪ ЕА · Н ГЛА ВЛЪ  
 14. АШЕБА ОТЪ ВЪ  
 ША ВЪ ЖЕ А РХ Н  
 ГУНАГОГЪ · НЕГО  
 ДОУ · ЗА Н КЕ ВЪ  
 ЕЖБОТЖ Н Е ЦЪ ЛН  
 НГЕ · ГЛА АШЕ НА РО  
 ДОУ ШЕ ЕТЪ ДЬ  
 ННН КЕ ЕТЪ ВЪ НН  
 ЖЕ ДО ЕТО НТЪ ДЪ  
 ААТН ВЪ ТЫ ОУ  
 БО ПРН Х О ДА ЦЕ

- φώνησε, καὶ εἶπεν αὐτῇ·  
 Γύναι, ἀπολέ-  
 λυσαι τῆς ἀσθε-  
 15. νείας σου. Καὶ ἐπέ-  
 θηκεν αὐτῇ τὰς χε-  
 ρὰς· καὶ παραχρῆμα ἀν-  
 ωρθώθη, καὶ ἐδό-  
 14. ξαζε τὸν Θεόν. Ἀποκρι-  
 θείς δὲ ὁ ἀρχι-  
 συνάγωγος, ἀγα-  
 ναιτῶν, ὅτι  
 τῷ σαββάτῳ ἐθεράπευσεν  
 ὁ Ἰησοῦς ἔλεγε τῷ ὄ-  
 χλῳ· ἐξ ἡμέ-  
 ραι εἰσὶν, ἐν αἷς  
 δεῖ ἐργά-  
 ζεσθαι· ἐν ταύταις  
 ἐν ἐρχόμενοι

ЦЪ ЛНТЕСА · АН  
 ВЪ ДННЬ ЕЖБОТЪ  
 15. НЫН ОТЪ ВЪЩА  
 КЪН КЕМОУ ГЪ Н  
 РЕЧЕ ЛНЦЕМЪ  
 РНКЪ ЖЪ ДОВАСЪ  
 ВЪ ЕЖБОТЖ · НЕ О  
 ТЪ РЪШНТЪ ЛН  
 БОЛОУ ЕВОЕГО · Н  
 АНОГЬЛА ОТЪ М  
 ГЛНН · НВЕДЪНА  
 16. ПАМ КЕТЪ ЕНЖ  
 ЖЕ ДЪЩЕ РЕАВРА  
 АМ ЛЖ ЕЖЩЖ · Ж  
 ЖЕ ЕТЪ ВЪ ЗАЕТО  
 КА · ЕЕ ОЕМОКНА  
 ДЕ ЕАТЕЛЪТО · НЕ  
 ПОДОБА АШЕЛН

- θεραπεύεσθε, καὶ μὴ  
 τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββά-  
 15. τος. Ἀπεκρίθη  
 ἔν αὐτῷ ὁ Κύριος, καὶ  
 εἶπεν· Ὑποκρι-  
 ται, ἕκαστος ὑμῶν  
 τῷ σαββάτῳ ἢ  
 λύει  
 τὸν βῆν αὐτοῦ ἢ  
 τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς φά-  
 τνης, καὶ ἀπαγαγὼν πο-  
 16. τίει; Ταύτην  
 δὲ θυγατέρα Ἀβρα-  
 ᾶμ ἔσαν, ἣν  
 ἔθηκεν ὁ σατα-  
 νᾶς· ἰδοὺ, δέκα καὶ  
 ὀκτὼ ἔτη, καὶ  
 ἔδει

- Р А З Д Р Ъ Ш Н Т Н  
 Ё ІА О Т Ъ ІА З А  
 Е Е ІА · В Ъ Д Ъ Н Ъ Е Ж  
 17. Б О Т Ъ Н З І Н Н Е Е  
 Г Л І Ж Ш О У Ё М О У ·  
 Е Т З І Д Ъ А Х Ж Е А  
 В Ъ Е Н П Р О Т Н В Л Ъ  
 І Ж Ш Н Е А Ё М О У ·  
 Н В Ъ Е Н Л Ю Д Н Ё Р А  
 Д О В А А Х Ж Е А · О В Ъ  
 Е Ъ Х Ъ Е Л А В Ъ Н З І  
 Н Х Ъ · Б З І В А І Ж  
 Ш Н Н Х Ъ О Т Ъ Н Ё  
 18. Г О Г Л А А Ш Е Ж Е  
 К О М О У П О Д О Б Ъ  
 Н О Ё Е Т Ъ Ц Р Е Т В Н  
 Ё Б Ж Н Ё · Н К О М О У  
 О У П О Д О Б Л І Ж Ё

λυθῆναι

ἀπὸ τῆ δεσμῶ

τέτις τῇ ἡμέρᾳ τῷ σαβ-

17. βάτις; Καὶ ταῦτα  
 λέγοντος αὐτοῦ,  
 ματησχύνοντο  
 πάντες οἱ ἀντι-  
 κείμενοι αὐτῷ·  
 καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἑ-  
 χαιρεν ἐπὶ πᾶ-  
 σι τοῖς ἐνδό-  
 ξοις τοῖς γινο-  
 μένοις ὑπ' αὐ-  
 τοῦ. "Ελεγε δέ·  
 18. Τίνι ὁμοία  
 ἐστὶν ἡ βασιλεία·  
 τοῦ Θεοῦ; καὶ τίνι  
 ὁμοιώσω αὐτήν;

19. П О Д О Б Ъ Н О Ё Е Т Ъ  
 З Ъ Р Ъ Н О У Г О Р О У Ш Ъ  
 Н О У · Ё Ж Е П Р Н Н М Ъ  
 У Л К Ъ · В Ъ В Р Ъ Ж Е  
 В Ъ О Г Р А Д Ъ Е В О Н  
 Н В Ъ З Д Р А Е Т Е Н  
 Б З І Е Т Ъ Д Р Е В О В Е  
 Л Н К О Н П Т Н Ц А  
 Н Б Ё Ъ Н З І А · В Ъ  
 Е Е Л Н Ш А Е А В Ъ В Ъ  
 20. Т В Н Ё Г О Н П А  
 К З І Р Е У Е К О М О У  
 О У П О Д О Б Л Ю Ц Р Ъ  
 Е Т В Н Ё Б Ж Н Ё  
 21. П О Д О Б Ъ Н О Ё Е Т Ъ  
 К В А Е О У · Н Ж Е П Р Н  
 Н М Ъ Ш Н Ж Е Н А  
 Е Ъ К Р З І В Ъ М Ж Ц Ъ

19. Ὅμοια ἐστὶ  
 νόκιφ σινάπεως,  
 ὃν λαβὼν  
 ἄνθρωπος, ἔβαλεν  
 εἰς κῆπον αὐτοῦ·  
 καὶ ἡύξησε, καὶ  
 ἐγένετο εἰς δένδρον μέ-  
 γα. καὶ τὰ πετανὰ  
 τοῦ θρανῶ κατε-  
 σκήνωσεν ἐν τοῖς κλά-  
 δοις αὐτοῦ. Καὶ πάλιν  
 εἶπε, Τίνι  
 ὁμοιώσω τὴν βασι-  
 λείαν τοῦ Θεοῦ;  
 20. Ὅμοια ἐστὶ  
 ζύμη, ἣν λα-  
 βῆσα γυνή,  
 ἐνέκρουσεν εἰς ἀλεύρου

Т Р Н Н П О Л Ъ Е П Ж  
 Д Н М · Д О Н Ъ Д Е Ж Е  
 22. В ЗИ К ЗИ Ш Е В Ъ Е Е  
 Н П Р О Х О Ж Д А А Ш Е  
 Е К В О З Ъ Г Р А Д ЗИ Н  
 В Ъ Е Н О У У ѿ · Н Ш Ъ  
 Е Т В Н Е Т В О Р ѿ В Ъ  
 23. Н Е Р Г Л М Ъ Р Е У Е Ж Е  
 Н Ъ К Ъ Т О К Ъ Н Е  
 М О У Г Н · А Ш Е М А  
 Л О Е Е Т Ъ Е П Е А Ж Ш Н  
 Н Х Ъ Е ѿ О Н Ъ Ж Е Р Е  
 24. У Е К Ъ Н Н М Ъ П О  
 Д В Н З А Н Т Е Е ѿ В Ъ  
 Н Н Т Н Е К В О З Ъ Т Ъ  
 Е Н А Н В Р А Т А · И  
 К О М Ъ Н О З Н Г Л Ж  
 В А М Ъ В Ъ З Н Ш Ж

σατα τρία,  
 ἕως ἕ  
 ἔξυμώθη ὅλον.  
 22. Καὶ διεπορεύετο  
 κατὰ πόλεις καὶ  
 κώμας, διδάσκων, καὶ πο-  
 ρεΐαν ποιούμενος εἰς  
 23. Ἱερουσαλὴμ. Εἰπέ δὲ  
 τις αὐ-  
 τῷ· Κύριε, εἰ ὁλί-  
 γοι οἱ σωζόμε-  
 νοι; Ὁ δὲ εἶ-  
 24. πε πρὸς αὐτὰς. Ἀ-  
 γωνίζεσθε εἰς-  
 ἐλθᾶν διὰ τῆς σ-  
 νῆς πύλης· ὁ-  
 τι πολλοί, λέγω  
 ὑμῖν, ζητήσου-

Т Ъ В Ъ Н Н Т Н . Н  
 Н Є В Ъ З М О Г Ж Т Ъ  
 25. О Т Ъ Н К Л Н Ж Є О У  
 Б О В Ъ Г Т А Н Є Т Ъ Г Ъ  
 Д О М О У Н З А Т В О  
 Р А Т Ъ Д В Ъ Р Н Н  
 Н А У Ъ Н Є Т Є В Ъ Н Ъ  
 Г Т О И Т Н . Н Т Л Ъ  
 Ц Н В Ъ Д В Ъ Р Н .  
 Г Л Ж Ц Є Г Н Г Н О Т Ъ  
 В Ъ Р З Н Н А М Ъ Н  
 О Т Ъ В Ъ Ц А В Ъ Р Є  
 У Є Т Ъ Н Є В Ъ М Ъ  
 В А Г Ъ О Т Ъ К Ж Д О У  
 26. К Є Т Є Т О Г Д А Н А  
 У Ъ Н Є Т Є Г Л А Т Н  
 Ъ Х О М Ъ П Р Ъ Д Ъ  
 Т О Б О Ж Н П Н Х О

25. *σιν ἐισελεῖσθαι, καὶ  
 ἔκ ἰσχύουσιν.  
 Ἀφ' οὗ ἂν  
 ἐγενεθῇ ὁ οἶκο-  
 δεσποτης, καὶ ἀποκλει-  
 σθὴ τὴν θύραν, καὶ  
 ἄρξησθε ἕξω  
 ἑστάναι, καὶ κρού-  
 ειν τὴν θύραν,  
 λέγοντες· Κύριε, Κύριε, ἄν-  
 οιξον ἡμῶν, καὶ  
 ἀποκριθεὶς ἐ-  
 ρᾷ ἔκ οἵδα  
 ὑμᾶς, πόθεν  
 26. ἔσε'· Τότε ἄρ-  
 ξέσθε λέγειν·  
 Ἐφαγόμεν ἐνώπιόν  
 σου καὶ ἐπίο-*

МЪ · Н НА С Т Ъ Г НА  
 ХЪ НА Ш Н ХЪ О У  
 27. У НА Ъ К С Н Н Р Е  
 У Е Т Ъ Г Л Ж В А М Ъ  
 Н Е В Ъ М Ъ В А С Ъ О  
 Т Ъ К Ж Д О У К Е Т Е ·  
 О Т Ъ С Т Ж П Н Т Е О  
 Т Ъ М Е Н Е · В Ъ С Н Д Ъ  
 Л А Т Е Л К Е Н Е П Р А В Ъ  
 28. Д Ъ Т О У Б Ж Д Е  
 Т Ъ П Л А У Ъ Н К Р Ъ  
 Ж Ъ Т Ъ З Ж Б О М Ъ  
 К Г Д А О У З Ъ Р Н Т Е  
 А В Р А А М А · Н Н С А  
 К А · Н И К О В А · Н  
 В Ъ С А П Р К Ъ В Ъ  
 Ц Р Е Т Ъ В Н Н Ъ Ж Н Н · —  
 КД. **С** Т Р А С Т Ъ Н ХЪ М КЪ НА П А З ·

μεν, καὶ ἐν τοῖς πλατεί-  
 αῖς ἡμῶν ἐ-  
 27. δίδας. Καὶ ἐ-  
 ρᾷ· λέγω ὑμῖν·  
 οἷ οἶδα ὑμᾶς,  
 πόθεν ἐστέ·  
 ἀπόζητε ἀπ’  
 ἐμῆ πάντες οἱ ἐρ-  
 γάται τῆς ἀδικι-  
 28. ας. Ἐκᾷ ἐσαι  
 ὁ κλαυθμὸς, καὶ ὁ βου-  
 γμὸς τῶν ὀδόντων·  
 διταν ὀψησθε  
 Ἀβραάμ, καὶ Ἰσα-  
 ἄκ, καὶ Ἰακώβ, καὶ  
 πάντας τὰς προφῆτας ἐν  
 τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.

ПЕТРОУ · И ПАВЪЛОУ · И ОАНОУ  
 КРЕСТАЮ · НОСИФОУ ПАТРИАР  
 ХОУ · КОЗМЪ И ДАМИАНОУ ·  
 ТРОФИМОУ · ЕУ · <sup>Ѡ</sup>МА · <sup>Ѡ</sup>ГЛА ·  
<sup>Р</sup>ЪЗ · <sup>В</sup>ЪО · ПРИШЕДЪ ИСКЪ  
 СТРАНЖЕСАРИНЪ ФИЛ · ПИСА ·  
 И ЮНЪ · ВЪ К Д · —

Л **М** <sup>Ѡ</sup>ЦАТО · СТРАСТЪНХЪ М КЪ · КУ  
 РИАКОУ ПАТРИАРХОУ · ИЗ  
 НОВНЮ ЕППОУ · И ЗИНОВИА  
 СЕСТРЫЮГО · НАСТЕРИЮ · ЕУ  
<sup>Ѡ</sup>НОА · <sup>Г</sup>ЛА · <sup>П</sup>Д · <sup>Р</sup>ЕГЪ · АЗЪ  
 ЕСМЪ ПАСТОУХ · ПИСА · СЕПТА  
 В РА · ВЪ · Г · —

ЛА **С** Т Р А С Т Ъ Н ХЪ М К О МЪ · П А  
 НТЕЛЕОНТОУ · И РАКЛИЮ ·  
 НЕ ПИМАХА · ЕУ · <sup>Ѡ</sup>ЛОУ ·  
<sup>Г</sup>ЛА · С Д І · —

иѠ’.

λ’. Τῷ ἁγίῳ Κυ-  
 ριακῷ Πατριάρχῃ  
 καὶ Ζηνοβίῳ καὶ  
 Ζηνοβίᾳ.

λα’. τῷ ἁγίῳ ἑερομάρ-  
 τυρῳ Μαρτιανῷ ἐπι-  
 σκόπῳ Συρακῆσης καὶ  
 τῷ ἁγίῳ Ἐπιμάχῃ.



ЕУЕГЪ · ПРИТЪ  
УЖЕИЖ · ЕЖДН  
НЪКЗИНЪ · ВЪ  
НЪКОЕМЪГРАДЪ ·  
БАНЕБОІА · ЕН

УЛЪКЪНЕСРАМАЛЪ

3. ІА · ЕМ · ВЪДОВНЦА  
ЖЕБЪ · ВЪГ · РАДЪ  
ТОМЪ · Н · П · Р · Н · Х · О  
ЖДААШЕ · КЪН · Е

МОУ · Г · Л · Ж · Ц · Н  
МЪ · Е · Т · Н · М · Е · Н · Е · О · Т · Ъ  
Е · Ж · П · Ъ · РА · МО · Е · ГО

4. Н · Н · Е · Х · О · Т · Ъ · А · Ш · Е  
НА · Д · А · Ъ · З · Ъ · В · Р · Ъ  
М · Е · Н · Н · ПО · Е · Н · Х · Ъ  
Ж · Е · РЕ · У · Е · В · Ъ · Е · Е · Б · Ъ  
А · Ц · Е · Н · Б · А · Н · Е · БО · Ю

- XVIII. 2. Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην· Κριτῆς τις ἦν ἐν τινὶ πόλει, τὸν Θεὸν μὴ φοβόμενος, καὶ ἀνθρώπων μὴ ἐντρέπομενος. Χήρα δέ τις ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ· καὶ ᾗρηχeto πρὸς αὐτον, λέγουσα· Ἐκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου.
4. Καὶ ἐκ ἠθέλησεν ἐπὶ χρόνον. μετὰ δὲ ταῦτα εἶπεν ἐν ἑαυτῷ· Εἰ καὶ τὸν Θεὸν ἐ φοβε-

Е · М · Н · Н · У · Л · К · Ъ · Е · РА  
5. М · А · Ъ · Ж · Е · А · Н · Ъ · З · А  
Н · Е · Т · В · О · Р · Н · Т · Ъ · М · Н  
Т · Р · О · У · Д · Ъ · В · Ъ · Д · О  
В · Н · Ц · А · Е · Н · Д · А · М · Ъ  
Ш · Ж · Е · І · А · Д · А · Н · Е · Д · О  
К · О · Н · Ъ · Ц · А · П · Р · Н · Х · О  
Д · А · Ш · Н · З · А · Е · Т · О · Н  
6. Т · Ъ · М · Е · Н · Е · РЕ · У · Е · Ж · Е ·  
Г · Ъ · Е · Л · З · И · Ш · Н · Т · Е ·  
У · Ъ · Т · О · Е · Ж · Д · Н · Н · Е ·  
П · Р · А · В · Ъ · Д · Ъ · Н · З · И · Н ·  
7. Г · Л · К · Т · Ъ · А · Б · Ъ · Н · Е · Н  
М · А · Т · Ъ · А · Н · Е · Ъ · Т · В · О  
Р · Н · Т · Н · М · Ъ · Е · Т · Н · Н  
З · Ъ · Ъ · Р · А · Н · З · И · Х · Ъ  
Е · В · О · Н · Х · Ъ · В · Ъ · П · Н  
Ж · Ц · Н · Н · Х · Ъ · К · Ъ · Н · Е

- μα, καὶ ἀνθρώπων ἐκ ἐντρέπομαι, Διὰ γε τὸ παρέχαι μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην, ἐκδικήσω αὐτήν· ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη, ὑποπιά-  
ξῃ με. Εἶπε δὲ ὁ Κύριος· Ἀκούσατε, τί ὁ κριτῆς τῆς ἀδικίας·  
7. λέγει· Ὁ δὲ Θεὸς ἐ μὴ ποιῇ τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ, τῶν βο-  
νῶν πρὸς αὐ-

- М О У Д Ы Н Ы Н Н О  
 Ц Ъ · Н Т Р Ъ П Н Т Ъ  
 8. Н А Н Н Х Ъ Г Л Ъ  
 В А М Ъ · И К О Б Ъ Т Ъ  
 Р Н Т Ъ М Ъ Е Т Ъ Н  
 Х Ъ В Ъ Е К О Р Ъ О  
 Б А У Е С Н Ъ У Л У Ъ  
 Е К Ъ П Р Н Ш Ъ Д Ъ  
 О Б Р А Ц Е Т Ъ Л Н Ё Н  
 В Ъ Р Ъ Н А З Е М Л Н  
 9. Р Е У Е К Ъ Д Р О У Г Ъ  
 Н М Ъ · О У П Ъ В А Ю  
 Ц Н Н М Ъ Е О Б О Ъ  
 И К О С Ъ Т Ъ П Р А В Ъ  
 Д Ъ Н Н Ц Н · Н Х О У  
 Л А Ц Е Н П Р О У А Ъ  
 П Р Н Т Ъ У Ъ Е Н Ъ  
 10. У Л К А Д Ъ В А В Ъ

τὸν ἡμέρας καὶ νυ-  
 κτός, καὶ μακροθυμῶν

8. ἐπ' αὐτοῖς. Λέγω  
 ὑμῖν. ὅτι ποιή-  
 σαι τὴν ἐκδίκησιν αὐ-  
 τῶν ἐν τάχει.  
 Πλὴν ὁ υἱὸς τῆ ἀνθρώ-  
 πῃ ἐλθὼν,  
 ἄρα ἐυρήσκει  
 τὴν πίσιν ἐπὶ τῆς γῆς;  
 9. Εἶπε καὶ πρὸς τι-  
 νας τῶς πεποι-  
 θότας ἐφ' ἑαυτοῖς,  
 ὅτι εἰσὶ δίκαι-  
 οί, καὶ ἐξεθε-  
 νῶντας τῶς λοιπῶς,  
 τὴν παραβολὴν ταύτην.  
 10. Ἄνθρωποι δύο ἀνέ-

- Л Ъ З О С Т А В Ъ Ц Р Ъ  
 К Ъ В Е · П О М О Л Н Т Ъ  
 Е А Ё Д Н Н Ъ Ф А  
 Р Н Е С Н · А Д Р О У Г Ъ  
 11. Н М Ъ Т А Р Ъ Ф А  
 Р Н Е С Н Ж Е С Т А В Ъ  
 Е Н Ц Е В Ъ Е Б Ъ М О  
 Л Ъ А Ш Е С А · Х Ё Х В А  
 Л Ъ Т Е Б Ъ В Ъ З Д А  
 Ъ · И К О Н Ъ Е М Ъ  
 И К О Н П Р О У Н Н  
 У Л В Ц Н Г Р А Б Н Т Е  
 Л Ё · Н Е П Р А В Ъ Д Ъ  
 Н Н Ц Н · П Р Ъ Л Ю  
 Б О Д Ъ Н Ц Н · Н Л Н  
 И К О Н Е Ъ М Ъ Т А  
 12. Р Ъ А Л У А Д Ъ В А  
 К Р А Т Ъ В Ъ Е Ъ Б О

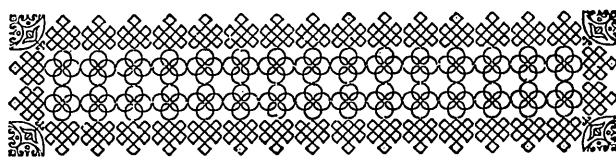
βησαν εἰς τὸ ἑε-  
 ρὸν προσεύξα-

- σθαι· ὁ εἷς φα-  
 ρισαῖος, καὶ ὁ ἕτερος  
 11. τελώνης. Ὁ φα-  
 ρισαῖος ζῆθεῖς  
 πρὸς ἑαυτὸν ταῦτα προσ-  
 ῆχε· Ὁ Θεὸς ἐυ-  
 χαρισῶ σοι,  
 ὅτι ἐγὼ εἰμὶ  
 ὥσπερ οἱ λοιποὶ  
 τῶν ἀνθρώπων, ἀρπα-  
 γες, ἀδι-  
 κοί, μοι-  
 χοί, ἢ  
 καὶ ὡς ἕτος ὁ τελώ-  
 12. νης. Νηστεύω δις  
 τῷ σαββά-

Т Ж · Д Е Г Ѧ Т Н Н Ж Д А  
 Ѧ В Ъ Г Е Г О К А Н К О  
 15. П Р Н Т Ѧ Ж Ж А М З  
 Т А Р Ъ Н З Д А Л Е У Е  
 Е Т О Ѧ Н Е Х О Т Ъ А  
 Ш Е Н Н О У Н И Ж Г В О  
 К Ж В Ъ З В Е Г Т Н Н А  
 Н Ъ О Н Ъ Б Н И А Ш Е  
 П Ъ Р Е Н Г В О И Г Л И ·  
 Б Ж Е О Ц Ъ Г Т Н М Ъ  
 Н Ъ Г Р Ъ Ш Ъ Н Н К О У  
 14. Г Л Ж В А М Ъ · Г Ъ Н И  
 Д Е Г Ъ О П Р А В Ъ Д А  
 Н Ъ В Ъ Д О М Ъ Г В О  
 Н · П А У Е О Н О Г О И  
 К О В Ъ Г Ъ В Ъ З Н О  
 Г Ѧ Н Г Ѧ Г Ъ М Ъ Р Н  
 Т Ъ Г Ѧ · Н Г Ъ М Ъ Р Ъ

- τв, ἀποδεικνῶ  
 πάντα ὅσα  
 15. κτῶμαι. Καὶ ὁ τε-  
 λώνης μακρόθεν  
 ἐςὼς ἐκ ἤθε-  
 λεν ἰδὲ τὸς ὀφθαλμοὺς  
 εἰς τὸν θρανόν  
 ἐπᾶραι. ἀλλ' ἔτυπεν  
 εἰς τὸ στήθος αὐτοῦ, λέγων·  
 Ὁ Θεὸς ἰλάσθητί μοι  
 τῷ ἁμαρτωλῷ.  
 14. Λέγω ὑμῖν· Κατέ-  
 βη ἔτος δεδικαιωμέ-  
 νος εἰς τὸν οἶκον αὐ-  
 τοῦ, ἢ ἐκείνος. Ὁ-  
 τι πᾶς ὁ ὑ-  
 ψὼν ἑαυτὸν, ταπεινώ-  
 θήσεται· ὁ δὲ ταπει-

Ѧ Н Г Ѧ В Ъ З Н Е Г Е  
 Т Ъ Г Ѧ · —



М ца . н о Ѧ в р а . п а м Ѧ  
 с т Ѧ и м а в е з м Ѧ  
 з д Ѧ н и к о м а · к о з м Ѧ  
 н д а м н и н о в Ѧ . е к а . Ѧ  
 м а . г а а . Ѧ Ѧ ·

Mat  
 X.  
 1.



Ъ В Р Ъ М Ѧ О Н О ·  
 П Р Н З Ъ В А Н Г Е ·  
 О Б А Н А Д Е Г Ѧ Т Е  
 О У У Е Н Н К А  
 Г В О И · Д А Г Т Ъ  
 Н М Ъ В Л А Г Т Ъ · Н А  
 Д О У Г Ъ Х Ъ Н Е У Н Е Т Ъ  
 Н Х Ъ · Д А Н З Г О Н Ѧ  
 Т Ъ Ѧ · Н Н Г Ц Ъ Л Ѧ

νῶν ἑαυτὸν, ὑψωθή-  
 σεται.

Μηνὶ Νοεμβρίῳ  
 α'. τῶν ἁγίων ἀναρ-  
 γύρων Κόσμου καὶ  
 Δαμιανῶ.  
 κατὰ Ματθαῖον  
 κεφ οθ'.

X. 1. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ  
 προσκαλεσάμενος ὁ Ἰησοῦς  
 τὸς δώδεκα  
 μαθητὰς  
 αὐτοῦ, ἔδωκεν  
 αὐτοῖς ἐξουσίαν κατὰ  
 πνευμάτων ἀκαθάρ-  
 των, ὥς ἐκβάλ-  
 λαν αὐτὰ, καὶ θεραπεύ-



- ТЪ ВЪ ГА КЪ Н Е Д Ж  
ГЪ Н ВЪ ГА К Ж Б О  
3. ЛЪ З НЪ Е Н ІА П О  
ГЪ Л А Н І Г Е . З А П О В Ъ  
Д А ВЪ Н МЪ Г Л ІА .  
Н А П Ж Т Ъ ІА З Ы  
КЪ Н Е Н Д Ъ Т Е . Н  
ВЪ Г Р А ДЪ ГА М А  
Р Е Н Г КЪ Н Е ВЪ Н Н  
6. Д Ъ Т Е Н Д Ъ Т Е  
Ж Е П А У Е . КЪ О ВЪ  
Ц А МЪ П О Г Ы БЪ  
Ш Н Н МЪ . Д О М О У  
7. Н З Л Ё В А Х О Д А  
Щ Е Ж Е П Р О П О В Ъ  
Д А Н Т Е . Г Л Ж Щ Е  
ІА К О П Р Н Ъ Л Н Ж Н  
Г А Ц Р Е Т В Н К Н Е

- αν πασαν νό-  
σον και πασαν μα-  
5. λαιαν. Τέντες ἀπέ-  
συλεν ὁ Ἰησους, παραγγεί-  
λας αὐτοῖς, λέγων·  
Εἰς ὁδὸν ἐθνῶν  
μὴ ἀπέλθῃτε, καὶ  
εἰς πόλιν Σαμα-  
ριτῶν μὴ εἰσελ-  
6. θῇτε. Πορεύεσθε  
δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρό-  
βατα τὰ ἀπολω-  
λότα οἴκῳ  
7. Ἰσραὴλ. Πορευό-  
μενοι δὲ κηρύσ-  
σετε, λέγοντες·  
ὅτι ἤγγικεν  
ἡ βασιλεία τῶν ὀ-

8. Б Е С Ъ Н О К Е . Б О Л А  
Щ А ІА Ц Ъ Л Н Т Е  
П Р О К А Ж Е Н Ы ІА  
О У Н Щ А Н Т Е Б Ъ  
Е Ы Н З Г О Н Н Т Е  
Т Ж Н К Е П Р Н ІА Е Т Е .  
Т Ж Н Е Ж Е Д А Д Н Т Е .

А М Ц А . Т О С Т Р А С Т А А Г О М К А . П О  
Р Ф И Р А . Е К А . Ш Н О А . Г Л А . Р Е .  
Р Е Г Ъ . Л Ю Б А Н Д Ш Ж С К О Ю . П И  
С А Н О . О К Т А В Р А . К З .

Е ІІ А М А . С Т М О У М К О У . Г А Л А  
К Т И О Н О У . И Д О М Ы Н Н А  
И П И С И М Н И . ВЪ Т Ъ . С Ц Н И  
Е С Т М О У . Д Е О Д О Р О У БЪ С П О  
Р А К И Н И . Е К А . Ш А О У . Г Л А . С К Е .  
ВЪ О Н О . КЪ Н И Д Е И І С КЪ Е Р И Х .  
К О . И С П С ТЪ П О Г Ы БЪ Ш А Г О .

8. ρανῶν. Ἀσθε-  
νέοντας θεραπεύετε.  
λεπρὸς  
καθαρίζετε, δαι-  
μόνια ἐμβάλλετε·  
δωρεὰν ἐλάβετε,  
δωρεὰν δότε.

δ'.

- ε'. τῶν ἁγίων μαρτύρων  
Γαλακτίωνος καὶ  
Ἐπισήμης.

XIII. 24. Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παρα-  
 βολὴν ταύτην· Ὁμοι-  
 ώθη ἡ βασι-  
 λεία τῶν οὐρανῶν  
 ἀνθρώπῳ σπείροντι  
 καλὸν σπέρμα ἐν  
 25. τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ. Ἐν  
 δὲ τῷ καθεύδειν τὸς ἀνθρώ-  
 πους, ἦλθεν αὐτοῦ  
 ὁ ἐχθρὸς, καὶ ἔσπαρε ξιζά-  
 νια ἀνὰ μέσον τῶ σί-

- Ш Е Н Н Ц А Н О Т Н  
 26. Д Е Н Г Д А Ж Е П Р О З А  
 Б Е Т Р Ъ В А . Н П Л О Д Ъ  
 Г Ъ Т В О Р Н . Т Ъ Г Д А  
 М В Н Г А Н П Л Ъ В Е  
 27. Л Ъ П Р . Н Ш Ъ Д Ъ  
 Ш Е Ж Е Р А Б Н Г О Г П О  
 Д Н Н А . Р Ъ Ш А Н  
 М О У Г Н . Н Е Д О Б Р О  
 Л Н Г Ъ М А Г Ъ И Л Ъ  
 Н Г Н Н А Г Е Л Ъ Г В О Н  
 М Ъ . О Т Ъ К Ж Д О У  
 О У Б О Н М А Т Ъ П Л Ъ  
 28. В Е Л З И О Н Ъ Ж Е Р Е У Е  
 Н М Ъ В Р А Г Ъ У Л К Ъ  
 Т О Г Ъ Т В О Р Н О Н Н  
 Ж Е Р Ъ Ш А Х О Ш Е  
 Ш Н Л Н Д А Ш Ъ Д Ъ

τες, καὶ ἀπῆλ-

26. θεν. Ὅτε δὲ ἐβλάσθη-  
 σεν ὁ χόρτος, καὶ καρπὸν  
 ἐποίησε, τότε  
 ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια-  
 27. νια. Προσελθόν-  
 τες δὲ οἱ δέσλοι τῷ δικο-  
 δεσπότῃ, εἶπον αὐ-  
 τῷ· Κύριε, ἐχὶ καλὸν  
 σπέρμα ἐσπειρας  
 ἐν τῷ σῷ ἁ-  
 γρῷ; πόθεν  
 ἔβη τὰ ζιζάνια-  
 28. νια; Ὁ δὲ ἔφη  
 αὐτοῖς· Ἐχθρὸς ἄνθρωπος  
 τῷτο ἐποίησεν. Οἱ δὲ  
 δέσλοι εἶπον αὐτῷ· Θέ-  
 λεις ἔν ἀπελθόν-

- Ш Е В Ъ З Б Е Р Е М Ъ Н  
 29. - О Н Ъ Ж Е Р Е У Е Н Н . Ё  
 Д А К А К О В Ъ Г Т Ъ Р Ъ  
 З А Ю Ш Е П Л Ъ В Е Л З И .  
 В Ъ Г Т Ъ Р Ъ Г Н Е Т Е Г Ъ  
 Н Н М Ъ Н П Ъ Ш Е Н Н  
 30. Ц Ж О Г Т А В Н Т Е К О У  
 П Ъ Н О Р А Г Т Н . О Б О  
 Н Д О Ж А Т В З И . Н  
 В Ъ В Р Ъ М А Ж А  
 Т В Ъ . Р Е К Ж Ж А Т Е  
 Л Н М Ъ Ш Ъ Д Ъ Ш Е  
 В Ъ З Б Е Р Ъ Т Е Д Р Е  
 В Л Н П Л Ъ В Е Л З И .  
 Н Г Ъ В А Ж А Т Е ІА  
 В Ъ Г Н О П З И . И К О  
 Г Ъ Ж Е Ш Н И . А П Ъ  
 Ш Е Н Н Ц Ж Г Ъ Б Е Р Ъ

29. τες συλλέξωμεν αὐτά;  
 Ὁ δὲ ἔφη· Οὐ· μή-  
 ποτε συλλέ-  
 γοντες τὰ ζιζάνια,  
 ἐκριζώσητε ἅμα  
 αὐτοῖς τὸν σῖ-  
 30. τον. Ἀφετε συν-  
 αυξάνεσθαι ἀμφο-  
 τερα μέχρι τῷ θερισμοῦ καὶ  
 ἐν τῷ καιρῷ τῷ θε-  
 ρισμοῦ ἐρῶ τοῖς θερι-  
 σαῖς·  
 Συλλέξατε πρῶ-  
 τον τὰ ζιζάνια,  
 καὶ δήσατε αὐτὰ  
 εἰς δέσμας, πρὸς τὸ  
 κατακαῦσαι αὐτά· τὸν δὲ  
 σῖτον συναγάγε-

36. ТѢ ВЪ ЖНТЪ ННЦѢ  
 МОѢ ПРНЕТѢ ПЛѢ  
 ШЕЖЕ ОУУЕ ННЦН  
 КГО РѢША КМОУ  
 ГН · ГѢКАЖННА  
 МЪПРНТЪУѢ ПЛѢ  
 ВСЛѢГЕЛЪ ННХЪ  
 37. ОТЪ ВѢЩА ВѢЖЕ  
 ГЪ · РЕУЕ НМЪ ВЪ  
 СѢА ВЪ НДОБРОКЕ  
 СѢМА · КЕСТЬ СНЪ  
 38. УАУЪ · АГЕЛОКЕСТЬ  
 ВЪСЪМНРЪ · ДОБРО  
 КЖЕСѢМА · СННГѢ  
 ТЪСЪНОВЕЦРЪ  
 СТВНН · АПЛѢВ  
 ЛНГѢТЪСЪНОВЕ  
 НЕПРННЗНННН ·

τε εἰς τὴν ἀποθήκην  
 36. μν. Καὶ προσήλθον  
 αὐτῷ οἱ μαθηταὶ  
 αὐτῷ, λέγοντες·  
 Φράσον ἡ-  
 μῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζι-  
 ζανίων, τῷ ἄρῳ.  
 37. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς  
 εἶπεν αὐτοῖς· Ὁ  
 σπείρων τὸ καλὸν  
 σπέρμα ἔστιν ὁ υἱὸς  
 38. τοῦ ἀνθρώπου. Ὁ δὲ ἄρῳ ἔστιν  
 ὁ κόσμος· τὸ δὲ κα-  
 λὸν σπέρμα ἔστω εἰ-  
 σὶν οἱ υἱοὶ τῆς βασι-  
 λείας· τὰ δὲ ζιζάνια  
 τὰ εἰσὶν οἱ υἱοὶ  
 τοῦ πονηροῦ.

39. АВРАГЪ ВЪСѢМВЪ  
 НІА КЕСТЬ ДННВО  
 ЛЪ АЖАТВАКОНЬ  
 УА ННКЕ ВѢКОВЕ  
 ГТЪ · АЖАТЕЛННЕ  
 40. АНГЛНГѢТЪ И  
 КОЖЕ ОУБО ПЛѢВ  
 ЛНГѢБНРАЖТЪ  
 ГА · НОГНЪМЪ ГЪ  
 ЖАГАЖТЪ ГА · ТА  
 КОБѢДЕТЪ НВЪ ГЪ  
 КОНЬ УА ННКЕ ВѢ  
 41. КАГЕГО ПОГЪЛК  
 ТЪ ГЪ АНГЛНГВО  
 ІА · НГѢБЕРЖТЪ О  
 ТЪКОНЬЦЪЗЕМЛ ·  
 ВЪСА ГЪБАЛЗНН  
 НТВОРАЩАІАБЕ

39. Ὁ δὲ ἐχθρὸς, ὁ σπείρας  
 αὐτὰ ἔστιν· ὁ διάβο-  
 λος· Ὁ δὲ θερισμὸς συν-  
 τέλεια τοῦ αἰῶνος ἐ-  
 στιν· οἱ δὲ θερίζοντες  
 40. ἄγγελοι εἰσιν. Ὁσ-  
 περ ἔν σουλλέγε-  
 ται τὰ ζιζάνια,  
 καὶ πυρὶ κατα-  
 καίεται· ὅ-  
 πως ἔσται ἐν τῇ συν-  
 τελείᾳ τοῦ αἰῶ-  
 41. νος τούτου. Ἀποστει-  
 λῆ ὁ Κύριος τὸς ἀγγέλους αὐ-  
 τοῦ, καὶ συλλέξουσιν ἐκ  
 τῆς βασιλείας αὐτοῦ  
 πάντα τὰ σκάνδαλα,  
 καὶ τοὺς ποιῶντας τὴν ἀ-

42. ЗАКОННѢ Н ВЪ  
ВЪРГΟΥТЬ Я ВЪ  
ПЕЩЬ ОГНЬ Н ЖЖ  
ТОУ БЖДЕТЬ ПЛА  
У Н Е К Р Ъ Ж Ъ Т Ъ  
43. З Ж Б О М Ъ Т Ъ Г Д А  
П Р А В Ъ Д Ы Н Н П Р О  
Б В Ъ Т А Т Ъ Е М Н К О  
С Л Ы Ц Е . В Ъ Ц Р Ъ  
С Т В Н Н О Ц А Н Х Ъ  
Н М Ъ Н О У Ш Н  
С Л Ы Ш А Т Н . Д А  
С Л Ы Ш Н Т Ъ . —

41. ТРАСТААГОМКА . МИНЪ .  
ЕВА . ШНОА . ГЛА . РЛИ . РЕГЪ .  
СИ ЗАПОВѢДАЮ ВАМЪ . ПИСА  
С Ж . Г . ПОПАСЦЪ . —

41. МЦАТО . ПОКОННОАНАЗААТОУ

42. νομίαν. Καὶ βα-  
λῶσιν αὐτὸς εἰς  
τὴν κάμινον τῆ πυρός·  
ἐκεῖ ἔσαι ὁ κλαυ-  
θμός καὶ ὁ βρυγμός  
43. τῶν ὀδόντων. Τότε  
οἱ δίκαιοι ἐκ-  
λάμψουσιν ὡς  
ὁ ἥλιος, ἐν τῇ βασι-  
λείᾳ τῆ Πατρὸς αὐτῶν  
Ὁ ἔχων ὅτα  
ἀκούει, ἀ-  
κούτω.

44. τῆ ἀγίας μαρτυρίας  
Μηνᾶ. Βικτωρός καὶ  
Βικεντίς.

СТААГО . АРХНЕППАКОСТАНТИ  
НАГРАДА . ЕВАШНОА . РЕГЪ .  
АЗЪЕСМЪДВЪРЪ . ПИСА . БЪГЪ .  
СЕПТАВРА . —

41. ТРАСТААГОАПЛАФНАНПА  
ЕВА . ШНОА . ГЛА . НІ . ВЪВРЪ  
ОНО . ВЪСХОТЪ НІС . ВЪЗНТИ  
ВЪГААИЛЕЮ . ПРЖЕСТЪПИСА .  
ВЪСРЪДЖВЕАИКЪИМНЕ . БЪ  
СРЪДЪ . ЕВА . НАУАТЪКЪ . —

41. МЦАТО . СТРАСТЫНМЪИСПО  
ВЪДЪДНИКОМЪ . ГОУРНИ .  
САМОНЪ . НАВИКОУ . ЕВА  
ШЛОУ . РЕУЕГЪ . НИУТЪЖЕПО  
КРЪВНО . ПИСА . КЕ . ОКТА . —

41. ТРАСТААГОАПЛАНЕУАИСТА .  
МАТДЕА . ЕВА . ШМА . ГЛА . ОА .  
ВЪВРЪОНО . ПРЖХОДАНІСВНДЪ

47. τῆ ἐν ἀγίοις πατρὸς  
ἡμῶν Ἰωάννης τῆ Χρυσο-  
στόμου. Κατὰ Ἰωάννην  
иер. πθ'.

48. τῆ ἀγίας ἀποστόλου  
Φιλίππου. Κατὰ Ἰωάννην  
иер. ιη'.

49. τῶν ἀγίων ὁμολο-  
γητῶν Γεργία, Σαμωνᾶ  
καὶ Ἀβίβου.

50. τῆ ἀγίας ἀποστόλου  
καὶ Εὐαγγελιστῆ Ματθαίου.  
Κατὰ Ματθαῖον иер. од'.

у а к а с ѣ д . п и с а . с ѣ . ѿ . по . ѿ . :

зѣ **М**ц а то . п а с т м о у . г р и г о р о у  
о у д о т к о р ь ц а . ѿ б а . ѿ м а  
в ѣ р ѣ о н о . п р и з ѡ в а н і с о в а н а  
д е с я т е о у ѣ . п и с а . т о г о . м ц а .  
в ѣ . а . д ѣ н ь . :

нѣ **С** т р а с т а а г о м к а . п а а т о н а .  
ѿ б а ѿ л о у . г л а . с н . р е г ѣ . в ѣ  
н е м а ѣ т е с е б ѣ о т ѣ у а к ѣ . п и  
с а . с е п т ѡ в р а . в ѣ . к ѣ . :

кѣ **М**ц а то . п а с т м о у . м а н н и н о у .  
и г е н а д и ю . и с т а а г о г р и г о р а  
н о в а а г о у о у д о т к о р ь ц а . ѿ б а  
ѿ м а . р е г ѣ . в ѣ с т е с к ѣ т ѣ  
в ѣ с е . п и с а . а і . о к т ѡ . :

ка **В** ѣ н е с е н н е с т ѣ н е ц и . е г д а  
в ѣ н е с е н а в ѣ с т ь в ѣ ц р к в ѣ  
г н ю . г ѣ м ѣ а ѣ т о м ѣ с ѣ ц и . и

ѿѣ. τῆ ἀγίας Γρηγορίας  
τῆ θαυματουργῆς.

иѣ. τῶν ἁγίων μαρ-  
τύρων Πλάτωνος  
καὶ Ῥωμανῆς.

иѣ. τῆ ἀγίας Γρηγορίας  
τῆ Δεκαπολίτις.

каѣ. τὰ εἰσοῦδια τῆς  
ὑπεραγίας Θεοτόκου.

с т ѣ н н о у а н н и н и . ѿ б а ѿ  
л о у . г л а . г ѣ . в ѣ с т а в ѣ ш и  
м а р и н а . п и с а . ѿ . с е п т ѡ . :

кѣ **М**ц а то . с т р а с т а а г о м к а . к а н  
м е н т а . р о у м ѣ х ѣ . и п е т р о у  
в ѣ а л е ѡ а н д р и н . и м к о у  
м е р к о у р и ю . ѿ у . ѿ н о а . г л а  
р а н . р е г ѣ . с и з а п о к ѣ д а ю  
п и с а . с ѣ . г ѣ . п о п а с ц ѣ . :

кѣ **С** т р а с т о у ю м к о у к о з ѣ н  
д а м н а н а с ѣ щ е м а о т ѣ а  
р а в н ѣ . и д р о у г ѣ н х ѣ м ѣ  
н о г ѣ . ѿ у ѿ л о у . г л а . с к е .  
в ѣ р ѣ о н о . в ѣ н и д е н і с к ѣ  
ѣ р и х о . и ц и . н е . ѣ і . н о в о у а ѣ . :

ки **С** т р а с т а а г о м к а . н е р и н а р ѣ х а .  
и п а . в а г о в ѣ р ѣ н ѣ н м а ц р е  
м а . к о с т а н т и н о у . и м а в р и

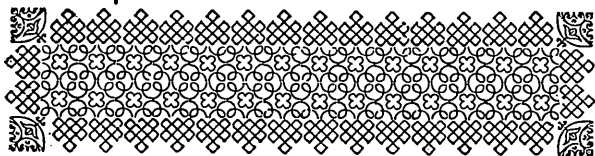
иѣ. τῶν ἁγίων ἱερομαρτύρων  
Κλήμεντος Ῥωμαίου καὶ  
Πέτρου Ἀλεξανδρείας  
καὶ τῆ ἀγίας μάρτυρος  
Μερινρίας.

иѣѣ.

иѣѣ. τῆ ἀγίας μάρτυρος  
Εὐφροσύνης.

КНІАНОУ Н УАДОМА ЮЮ . ЄУ .  
 Ѡма. гла. аг. р. егъ. вѣесте  
 скѣтѣ въ се м оу . писа . а . октѣ . :

Ѡтра. стаагоапла. андрѣа. єу  
 Ѡма. гла. б. въкрѣоно. хо  
 даиіспрнморигаанаенсцѣ .  
 прѣстѣписа. въ . не б. по. н. :



Мѣ. декабра. страсты  
 мѣ. ба р бары . н  
 оу а н ѡ . н н ѡ . и пр п а о  
 бѣнаагооцана ш е го н о а н а .  
 мансоура пр е з в ѣ т е р а . єка .  
 Ѡмар. гла. ма. :

Мар.  
 V.  
 24.



Ѣ В Р Ѣ М Ѧ О Н О  
 П О Г Л Ѣ Д О В А А  
 Ш Е Н І Г О У Н А

λ'. τῆς ἀγίας ἀποστόλης  
 Ἀνδρέως.

Μηνὶ Δεκεμβρίῳ.

δ'. τῆς ἀγίας μαρ-  
 τυρος Βαρβάρως.  
 Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ  
 τῶ ὁσίῳ πατρὶς  
 ἡμῶν Ἰωάννῃ τῷ  
 Δαμασκηγῷ.

V. 24. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ  
 ἠκολούθη  
 τῷ Ἰησοῦ δ-

Р О Д Ѣ М Ѣ Н О Г Ѣ Н  
 О У Г Н Ѣ Т А Х Ѣ Н Г О  
 25. Н Ж Е Н А Н Ѣ К А Н  
 Е Ж Ц Н В Ѣ Т О У Е Н Н  
 Н К Р Ѣ В Н Н . Л Ѣ Т Ѣ .  
 26. Б І . Н М Ѣ Н О Г О П О  
 Е Т Р А Д А В Ѣ Ш Н О Т Ѣ  
 М Ѣ Н О Г Ѣ В Р А У Е В Ѣ  
 Н Н Ж Д Н В Ѣ Ш Н Е В О  
 Е В Ъ Е . Н Н Н Е Д Н  
 Н О І А Ж Е П О Л Ъ З Ѧ  
 О Б Р Ѣ Т Ѣ Ш Н . Н Ѣ  
 П А У Е В Ѣ Г О Р . Е В Ѣ  
 27. П А Д Ѣ Ш Н . Е Л Ы  
 Ш А В Ѣ Ш Н О Н І Г Е Ѣ .  
 П Р Н Ш Ъ Д Ѣ Ш Н В Ѣ  
 Н А Р О Д Ѣ Г Ѣ З А Д Н .  
 П Р Н К О Е Н Ѣ Е Р Н

χλος πολλος, και  
 συνέθλιβον αὐτόν.

25. Καὶ γυνή τις  
 ἔσα ἐν ῥύσῃ  
 αἵματος ἔτη
26. δώδεκα. Καὶ πολλὰ πα-  
 θῆσα ὑπὸ  
 πολλῶν ἰατρῶν,  
 καὶ δαπανήσασα τὰ παρ' ἑαυ-  
 τῆς πάντα, καὶ μη-  
 δὲν ὠφελη-  
 θῆσα, ἀλλὰ  
 μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον
27. ἐλθῆσα Ἀνέ-  
 σασα περὶ τοῦ Ἰησοῦ,  
 ἐλθῆσα ἐν  
 τῷ ὄχλῳ ὀπισθεν,  
 ἤψατο τοῦ ἱμα-

28. З ѣ ѣ го глааше  
 бо икоаше при  
 коенѣ еѣ по нѣ рн  
 з ѣ ѣ го · еѣ еѣ на бѣ  
 29. дѣ на бѣ нѣ нѣ еѣ  
 кнѣ нѣ то уѣ нѣ кѣ  
 крѣ вѣ нѣ ѣ нѣ рѣ  
 з о у мѣ тѣ лѣ мѣ ·  
 ико нѣ цѣ лѣ отѣ  
 30. рѣ а нѣ и на бѣ нѣ нѣ  
 тѣ о цѣ о у цѣ вѣ еѣ  
 бѣ еѣ лѣ нѣ шѣ дѣ  
 шѣ о тѣ нѣ го о  
 бѣ рѣ а цѣ еѣ вѣ на  
 рѣ о дѣ глааше кѣ  
 то при коенѣ еѣ  
 рѣ нѣ зѣ а хѣ мѣ о нѣ хѣ  
 31. нѣ гла а хѣ ѣ мѣ о у

28. τίς αὐτῆ. "Ελεγε  
 γάρ· "Οτι καὶ τῶν  
 ἱματίων αὐτῆ α-  
 ψωμαι, σωθήσο-  
 29. μαι. Καὶ ἐνθῆως ἐξη-  
 ράνθη ἡ πηγὴ  
 τοῦ αἵματος αὐτῆς· καὶ  
 ἔγνω τῷ σώματι,  
 ὅτι ἵαται ἀπὸ  
 30. τῆς μάστιγος. Καὶ ἐνθῆως  
 ὁ Ἰησοῦς ἐπιγνὼς ἐν ἑαυ-  
 τῷ τὴν ἐξ αὐτῆ δύ-  
 ναμιν ἐξεληθῆσαν, ἐπι-  
 σκαφεὶς ἐν τῷ ὄ-  
 χλῳ, ἔλεγε·  
 Τίς μὲ ἤψατο  
 τῶν ἱματίων;  
 31. Καὶ ἔλεγον αὐτῷ·

о у у е н н ц н ѣ г о  
 в н д н ш н н а р о  
 д ѣ о у г н ѣ т а ѣ  
 ц ѣ т а · н г л ѣ ш н  
 к ѣ т о е ѣ п р н к о  
 32. е н ѣ м ѣ н ѣ н о  
 г л а д а а ш е е ѣ в н  
 д ѣ т н е ѣ т в о р ѣ  
 33. ш ѣ ѣ е ж е н а ж е  
 о у б о и в ѣ ш н е ѣ ·  
 н т р е п е ц ѣ ц н ·  
 в ѣ д ѣ ц н ѣ ж е  
 б ѣ и г т ѣ н · п р н  
 д е н п р н п а д е к ѣ  
 н ѣ м о у · н р е у е ѣ  
 м о у в ѣ е ѣ н е т н  
 34. н ѣ о н ѣ ж е р е у е  
 ѣ н д б р ѣ з а н д ѣ

οἱ μαθηταὶ αὐτῆ·  
 Βλέπων τὸν ὄχλον  
 συνθλίβον-  
 τὰ σε, καὶ λέγων·  
 Τίς μὲ ἤ-  
 32. ψατο; Καὶ περιε-  
 βλέπετο ἰ-  
 δῆν τὴν τέτο ποι-  
 33. ἦσαν. Ἡ δὲ γυνὴ  
 φοβηθεῖσα  
 καὶ τρέμουσα  
 εἰδυῖα ὁ  
 γεγονός ἐπ' αὐτῇ, ἦλ-  
 θε καὶ προσέπεσεν  
 αὐτῷ, καὶ εἶπεν αὐ-  
 τῷ πάσαν τὴν ἀλη-  
 34. θειαν. Ὁ δὲ εἶπεν  
 αὐτῇ θάρσει θύγα-





г҃ла. ки. вѣвѣрѣмаоно. по  
нѣсѣндоша на родимѣноз.  
писа. вѣд. септавр. иже и  
сѣмеоноу.:

М<sup>а.б.п.р.ж.р.ж.с.т.в.а.х.в.а.с.т.ы.</sup>  
хъпраоцъ. ева шлоу. и  
ци.с.ж.в.о.бѣ.:

Г҃ М<sup>ца.то.с.т.р.а.с.т.ы.хъ.м.къ.</sup>  
еустрата. еуксента. екгѣ  
на. мардара. нореста.  
ева. шлоу. г҃ла. си. регъ.  
вѣнемаѣтѣсѣвѣотъуакъ.  
писа. б. септавр.:

Д҃ Т<sup>с.т.р.а.с.т.ы.хъ.м.къ.тоу.рѣа.</sup>  
лѣвкни. икалинника.  
филимона. и аполаонни.  
и роужниѣю. ева. ш  
лоу. г҃ла. пг.:

ιγ'. τῆ ἀγίῃ μεγάλῃ  
μάρτυρος Εὐσρατίῃ  
καὶ τῶν σὺν αὐτῇ.

ιδ'. τῆ ἀγίῃ μάρτυρος  
Θύρῳ καὶ τῶν σὺν  
αὐτῇ.

Лук.

viii.

22.



ѣвѣрѣмаоно.  
вѣлѣзѣнѣсѣвѣ  
корабль ноу  
уѣннцнѣ  
го нрѣуѣкѣ

ннмѣ прѣи  
дѣмѣнаонѣпо  
лѣзѣра нвѣнн

23. дошанадѣщѣмѣ  
жѣнмѣоуѣпѣ  
нѣѣннѣѣбоура  
вѣтрѣнавѣзѣ  
ро. ннѣконѣуава  
а хѣѣѣ. нвѣѣѣ

24. хѣѣѣ прѣнѣтѣ  
пѣшѣжѣвѣзѣбоу  
дншѣн. г҃лѣѣѣ  
наѣтаѣннѣѣѣ. на

- viii. 22. Τῇ καιρῷ ἐκείνῳ  
ἐνέβη ὁ Ἰησοῦς εἰς  
πλοῖον, καὶ οἱ μα-  
θηταὶ αὐ-  
τῆς, καὶ εἶπε πρὸς  
αὐτὰς· Διέλθω-  
μεν εἰς τὸ πέραν  
τῆς λίμνης. Καὶ ἀνήχθη-  
σαν. Πλεόντων  
23. δὲ αὐτῶν ἀφύπνωσε.  
Καὶ κατέβη λαῖλαψ  
ἀνέμου εἰς τὴν λίμ-  
νην· καὶ συνεπληρῶν-  
το, καὶ ἐκινδύ-  
24. νευον. Προσελ-  
θόντες δὲ διήγα-  
ραν αὐτὸν, λέγοντες·  
Ἐπιστάτα, Ἐπι-

АСТАВЪННУЕ · ПО  
 ГЫБНЕМЪ · ОНЪ  
 ЖЕВЪСТАВЪЗА  
 ПРѢТНВѢТРОУ ·  
 НВЪЛЪНННЮ  
 ВОДЬНОУ ОУМОУ  
 НОУЛЕЖЕ НЪЗІ  
 25. ЕТЪТНШНА Н  
 РЕУЕНМЪ КЪДЕ  
 КЕТЪВѢРАВАША  
 ОУБОИВЪШЕЖЕ  
 ГА · УОУДНШМГА  
 ГАЩЕКЪСЕБѢ  
 КЪТО ОУБОГЪКЕТЪ  
 НКОНВѢТРОМЪ  
 ВЕЛНТЬНВОДѢ · Н  
 ПОГЛОУШАЮТЪ  
 ЕГО ·

κατα, ἀπ-  
 ολλύμεθα. Ὁ  
 δὲ ἐγερεῖς ἐπε-  
 τίμησε τῷ ἀνέμῳ  
 καὶ τῷ κλύδωνι  
 τῷ ὕδατος·  
 καὶ ἐπάυσαντο, καὶ ἐγένε-  
 το γαλήνη. Εἰ-  
 πε δὲ αὐτοῖς· Πᾶ-  
 ρες ἢ πίστευε ὑμεῖς;  
 φοβηθέντες δὲ  
 ἐθαύμασαν,  
 λέγοντες πρὸς ἀλλήλους·  
 Τίς ἄρα ἕτος ἐστίν;  
 ὅτι καὶ τοῖς ἀνέμοις  
 ἐπιτάσσει καὶ τῷ ὕδατι, καὶ  
 ὑπακούουσιν  
 αὐτῷ.

61 М <sup>ѣ</sup>цато. <sup>ж</sup>стра <sup>ѣ</sup>стмоу <sup>ѣ</sup>оцонаше  
 моу. <sup>ѣ</sup>елевтерию. <sup>ѣ</sup>сва. <sup>ѣ</sup>шмар  
 ре <sup>ѣ</sup>гъ. <sup>ѣ</sup>ннуѣтожепокръжено  
 естъ. <sup>ѣ</sup>писа. <sup>ѣ</sup>к. <sup>ѣ</sup>октавр.

51 П <sup>ѣ</sup>прѣждеоуѣскѣане. <sup>ѣ</sup>недѣ  
 вѣкаютавѣню <sup>ѣ</sup>жеоуѣнне  
 но. <sup>ѣ</sup>сва. <sup>ѣ</sup>шлоу. <sup>ѣ</sup>гла. <sup>ѣ</sup>рѣз. <sup>ѣ</sup>ре  
 гъ <sup>ѣ</sup>притѣжсню. <sup>ѣ</sup>подобно  
 естъ <sup>ѣ</sup>црѣсткене <sup>ѣ</sup>всѣно. <sup>ѣ</sup>прѣ  
 писа. <sup>ѣ</sup>сж. <sup>ѣ</sup>в. <sup>ѣ</sup>новоуѣлѣт.

71 М <sup>ѣ</sup>цато. <sup>ж</sup>пастѣхъ. <sup>ѣ</sup>г. <sup>ѣ</sup>отро  
 къ <sup>ѣ</sup>ананиѣ. <sup>ѣ</sup>азариѣ. <sup>ѣ</sup>ми  
 саниа. <sup>ѣ</sup>нже <sup>ѣ</sup>вѣка <sup>ѣ</sup>вѣлонѣоу  
 гасиша <sup>ѣ</sup>пещь <sup>ѣ</sup>огнь <sup>ѣ</sup>нж. <sup>ѣ</sup>ида  
 нила <sup>ѣ</sup>п <sup>ѣ</sup>рѣрка. <sup>ѣ</sup>сва. <sup>ѣ</sup>шма  
 гла. <sup>ѣ</sup>ис. <sup>ѣ</sup>ре <sup>ѣ</sup>гъ. <sup>ѣ</sup>нжелюбнт.  
 нши. <sup>ѣ</sup>сж. <sup>ѣ</sup>з. <sup>ѣ</sup>шма. <sup>ѣ</sup>по. <sup>ѣ</sup>н.

62 <sup>ѣ</sup>ж. <sup>ѣ</sup>дѣнь. <sup>ѣ</sup>сва <sup>ѣ</sup>шма.

16. τῶ ἀγίῳ ἱερομάρ-  
 τυρῳ ἐλευθερίῳ

15.

15. τῶν ἁγίων τριῶν  
 παιδίων καὶ Δα-  
 νιῆλ τῷ προφη-  
 τῳ.

ГЛА. РѢС. ПИСА. ИЮНѢ. КД. ПЕ  
ТРОУ. КО. НЕОУДОЛѢЮТЬЕИ. •  
ВШЕННЕЦ РКВН. СТЫА ВЦА СЖ  
ШААБАНЗЪ КЕЛНКТЪ ЦРКВЕ.  
ВЪ ХАЛКОПРАТНИХ. ЕКА ШМА  
ГЛА. РѢС. ВЪ КРѢОНО ПРИШЕДЪ  
НИ СЪ ТРАНЪ КЕСАРИА. ИЦИ.

ТРАСТЫНМЪ МКОМЪ. ЕВТУ  
ХА. ФОЦѢ. НЕРМОНОУ. ИГЕНИ  
ФАТОУ. ЕКА. ШЛОУ. ГЛА. ПГ.  
ВЪ КРѢОНО. БЛАЖЪШОУ И СВИ  
ВЪ КОРАБЛѢ. ПИСА. СЕГО МЦА  
БЪ ДІ. •

ЖВО. ПРѢРЖИТВОМЪ ХЪМЪ.  
ЕКА. ШМА. ГЛА. РНИ. •

Мат.  
хп.  
15.



ВЪ РѢМОНО.  
ПОГАѢДОВАА

иѣ.

иѣ.

хп. 15. Тѣ καιρῷ ἐκείνῳ  
ἠκολούθη-

ШЕ НІГОВННАРО  
ДЪ МЪ НОГЪ НН  
16. ЕЦѢЛНІА ВЪСА Н  
ЗАПРѢТННМЪ  
ДАНЕИ ВЪ КГОСЪ  
17. ТВОРАТЬДАСЪ  
БЖДЕТЬСА РЕУЕНО  
КНГАНЕМЪ ПРКЪ  
МЪ ГЛЖЩЕМЪ  
18. ЕЕОТРОКЪМОН  
КГОЖЕНЗВОЛН  
ХЪ ВЪЗЛЮБАКЕ  
НЗІМОН. НАНЪ  
ЖЕБААГОВОЛН.  
ДШАМОИ ПОЛО  
ЖЖАХЪМОННА  
НЕМЪ. НЕЖДЪІА  
ЗІКОМЪ ВЪЗВЪ

σαν τῷ Ἰησοῦ ὄχλοι  
πολλοὶ, καὶ ἐ-

16. θεράπευσεν αὐτὸς πάντας. Καὶ  
ἐπετίμησεν αὐτοῖς,  
ἵνα μὴ φανερὸν αὐτὸν ποι-  
17. ἤσωσιν. Ὅπως πλη-  
ρωθῇ τὸ ρηθὲν  
διὰ Ἠσαΐε τῆ προφη-  
τι, λέγοντος·  
18. Ἴδὲ ὁ παῖς μου,  
ὃν ἠρέτι-  
σαί ὁ ἀγαπη-  
τός μου, εἰς ὃν  
εὐδόκησεν  
ἡ ψυχὴ μου θή-  
σω τὸ πνεῦμά μου ἐπ'  
αὐτόν, καὶ κρίσιν τοῖς ἐ-  
θνέσιν ἀπαγγε-

19. Е Т Н Т Ъ Н Е П Р Ъ  
Р Е У Е Т Ъ . Н Н В Ъ З Ъ  
П Н К Т Ъ . Н Н О У  
Г Л Ш Н Т Ъ Н Н К Ъ  
Т О Ж Е Н А Р А Е П Ж Т Н  
Н Х Ъ Г Л А Г А К Ъ Г О .  
20. Т Р Ъ Е Т Н Е Ъ К Р О У  
Ш Е Н З И Н Е П Р Ъ Л О  
М Н Т Ъ . П Ъ Р Т А  
В Ъ Н Ъ М Ъ Ш А Е М  
Н Е О У Г А Г Н Т Ъ Д О  
Н Ъ Д Е Ж Е В Ъ З В Е  
Д Е Т Ъ Н А П О В Ъ Д Ж  
21. Е Ж Д Ъ . Н Н А Н М М  
К Ъ Г О М З З Ц Н О У  
П Ъ В А Ж Т Ъ .

Н<sup>А</sup> . П<sup>Ж</sup> Р<sup>Ж</sup> С Т К А Х В А . П А С Т Ъ  
Н М Ъ Ц Е М Ъ . А В Р А А М О У . Н Н

19. λα. Οὐκ ἐ-  
ρίσαι, ἔδδ' κραυ-  
γᾶσαι, ἔδδ' ἀ-  
κῶσαι τις  
ἐν ταῖς πλατεί-  
αις τὴν φωνὴν αὐτῆς.  
20. Κάλαμον συντετριμ-  
μένον ἢ κατεά-  
ξι, καὶ λῖνον  
τυφόμενον  
ἢ σβέσει· ἕως  
ἂν ἐκβά-  
λῃ εἰς νῆκος  
21. τὴν κρίσιν. Καὶ ἐν τῷ ὄνόματι  
αὐτῆς ἔθνη ἐλ-  
πίσι.

САКОУ . НИИКОУ .

ЕВА . О Т Ъ М А Т Д Е А .

Мат.  
I.  
1.



- Ъ Н Н Г З И Р О  
Ж Ъ Е Т В А І У  
Х В А . Е Н А Д А  
В З И Д О В А .  
Е Н А А В Р А А М Л И  
2. А В Р А М Ъ Р О Д Н Н  
Г А А К А Н Г А А К Ъ  
Ж Е Р О Д Н Н И К О В А  
Н И К О В Ъ Ж Е . Р О Д Н  
Н Ю Д Ж Н Б Р А Т Н И Ж  
3. К Ъ Г О Н Ю Д А Ж Е . Р О  
Д Н Ф А Р Е Г А Н З А  
Р А О Т Ъ Ф А М А Р З И  
Ф А Р Е Г Ъ Ж Е . Р О Д Н  
Е З Р О М А Е З Р О М Ъ  
Ж Е . Р О Д Н А Р А А М А

Κατὰ Ματθαῖον κεφ. α΄.

- I. 1. Βίβλος γε-  
νέσεως Ἰησοῦ  
Χριστοῦ υἱοῦ Δα-  
υὶδ  
υἱοῦ Ἀβραάμ.  
2. Ἀβραάμ ἐγέννησε τὸν Ἰ-  
σαάκ. Ἰσαάκ  
δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰακώβ.  
Ἰακώβ δὲ ἐγέννησε  
τὸν Ἰούδα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς  
αὐτοῦ. Ἰούδας δὲ ἐγέν-  
νησε τὸν Φαρές, καὶ τὸν Ζα-  
ρὰ ἐκ τῆς Θάμαρ.  
Φαρές δὲ ἐγέννησε  
τὸν Ἑσρώμ. Ἑσρώμ  
δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀράμ.

4. А Р А А М Ъ Ж Е · Р О Д Н  
А М Н Н А Д А В А А  
М Н Н А Д А В Ъ Ж Е  
Р О Д Н Н А А Г О Н А Н А  
А Г О Н Ъ Ж Е · Р О Д Н Г А
5. А М О Н А Г А А М О Н Ъ  
Ж Е · Р О Д Н В О О З А  
О Т Ъ Р А Х А В Ы В О  
О З Ъ Ж Е · Р О Д Н О В Н  
Д А О Т Ъ Р О У Ѡ Н  
О В Н Д Ъ Ж Е Р О Д Н Н
6. Е Г Е А Н Е Г Е Н Ж Е · Р О  
Д Н Д В Д А Ц Р А Д А  
В Ы Д Ъ Ж Е Ц Р Ъ · Р О  
Д Н Г О Л О М О Н А О Т Ъ
7. О У Р Н Н Н Ы ІА Г О  
Л О М О Н Ъ Ж Е · Р О Д Н  
Р О В О А М А · Р О В О А

4. 'Αράμ δὲ ἐγέννησε  
τὸν 'Αμιναδάβ. 'Α-  
μιναδάβ δὲ  
ἐγέννησε τὸν Ναασσών. Να-  
ασσών δὲ ἐγέννησε τὸν Σαλ-  
μών. Σαλιμών  
δὲ ἐγέννησε τὸν Βοδξ  
ἐκ τῆς 'Ραχάβ. Βο-  
δξ δὲ ἐγέννησε τὸν 'Ωβήδ  
ἐκ τῆς 'Ρέθ.  
'Ωβήδ δὲ ἐγέννησε
6. 'Ιεσσαί. 'Ιεσσαί δὲ ἐγέν-  
νησε τὸν Δαυίδ τὸν βασιλέα. Δα-  
υίδ δὲ ὁ βασιλεὺς ἐγέν-  
νησε τὸν Σολομῶνα ἐκ  
τῆς τῆς 'Ουρίμ. Σο-  
λομῶν δὲ ἐγέννησε  
τὸν 'Ροβοάμ. 'Ροβο-

- М Ъ Ж Е · Р О Д Н А В Н  
А А В Н А Ж Е · Р О Д Н
8. А Г А А Г Ъ Ж Е · Р О Д Н  
Н Ш Г А Ф А Т А Н Ш  
Г А Ф А Т Ъ Ж Е · Р О Д Н  
Н Ш Р А М А Н Ш Р А  
М Ъ Ж Е · Р О Д Н О З Н
9. ІЖ О З Н І Ж Е · Р О Д Н  
Н О А Ѡ А М А Н О  
Ѡ А М Ъ Ж Е · Р О Д Н Е
10. З Е К Н ІЖ Е З Е К Н  
І Ж Е · Р О Д Н М А Н А  
Г Н ІЖ М А Н А Г Н ІЖ  
Ж Е · Р О Д Н А М О Н А  
А М О Н Ъ Ж Е · Р О Д Н
11. Н О Г Н ІЖ Н О Г Н ІЖ  
Ж Е · Р О Д Н Н Е Х О Н Н  
ІЖ Н Б Р А Т Н ІЖ ІЖ

- ἀμ δὲ ἐγέννησε τὸν 'Αβι-  
ά. 'Αβιά δὲ ἐγέννησε  
8. τὸν 'Ασά. 'Ασά δὲ ἐγέννησε  
τὸν 'Ιωσαφάτ. 'Ιω-  
σαφάτ δὲ ἐγέννησε  
τὸν 'Ιωράμ. 'Ιωράμ  
δὲ ἐγέννησε τὸν 'Οζί-  
αν. 'Οζίας δὲ ἐγέννησε  
τὸν 'Ιωάθαμ. 'Ιωά-  
θαμ δὲ ἐγέννησε τὸν 'Ε-  
ξεκίαν. 'Εzekias  
10. δὲ ἐγέννησε τὸν Μανασ-  
σῆ. Μανασσῆς  
δὲ ἐγέννησε τὸν 'Αμών.  
'Αμών δὲ ἐγέννησε  
11. τὸν 'Ιωσίαν. 'Ιωσίας  
δὲ ἐγέννησε τὸν 'Ιεχονί-  
αν καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐ-

- Г О В Ъ П Р Ъ Г Е Л Ё  
Н Н Ё В А В У Л О Н Ъ  
12. Г К О Ё П О П Р Ъ Г Е  
Л Ё Н Н Н Ж Е В А В У  
Л О Н Ъ Г Т Ъ Ё М Ъ · Н  
Ё Х О Н Н И Р О Д Н Г А  
Л А Ё Н Н Л А Г А Л А  
Ё Н Н Л Ъ Ж Е · Р О Д Н  
13. З О Р О В А В Е Л А З О  
Р О В А В Е Л Ъ Ж Е · Р О  
Д Н А В Н О У Д А А  
В Н О У Д Ъ Ж Е · Р О  
Д Н Е Л Н А К А М А  
Ё Л Н А К Н М Ъ Ж Е ·  
14. Р О Д Н А З О Р А А З О  
Р Ъ Ж Е · Р О Д Н Г А Д О  
К А Г А Д О К Ъ Ж Е ·  
Р О Д Н А Х Н М А А

πῆ, ἐπὶ τῆς μετοικε-  
σίας Βαβυλῶ-

12. νος. Μετὰ δὲ τὴν μετοι-  
κείαν Βαβυ-  
λῶνός, Ἰε-  
χονίας ἐγέννησε τὸν Σα-  
λαθιήλ. Σαλα-  
θιήλ δὲ ἐγέννησε  
13. τὸν Ζοροβάβελ. Ζο-  
ροβάβελ δὲ ἐγέν-  
νησε τὸν Ἀβιάδ. Ἀ-  
βιάδ δὲ ἐγέν-  
νησε τὸν Ἐλιακείμ.  
Ἐλιακείμ δὲ  
14. ἐγέννησε τὸν Ἀζώρ. Ἀζώρ  
δὲ ἐγέννησε τὸν Σα-  
δώκ. Σαδώκ δὲ  
ἐγέννησε τὸν Ἀχείμ. Α-

- Х Н М Ъ Ж Е · Р О Д Н  
Ё Л Н О У Д А Ё Л Н  
О У Д Ъ Ж Е · Р О Д Н Ё  
15. Л Н А З А Р А Ё Л Н А  
З А Р Ъ Ж Е · Р О Д Н М А  
Т Ё А Н А М А Т Ё А  
Н Ъ Ж Е · Р О Д Н Н И  
16. К О В Л Н И К О В Ъ  
Ж Е Р О Д Н О Ш Е Н  
Ф А М Ж Ж А М А  
Р Н Н Н А · Н З Н Ё  
Ї Ж Е Р О Д Н Г А Н Ъ Г Е ·  
Н А Р Н Ц А Ё М З И Н  
17. Х Г Ъ В Ъ Г Ъ Х Ъ Ж Е  
Р О Д Ъ · О Т Ъ А В Р А  
А М А Д О Д В Д А · Р О  
Д Ъ · Д І Н О Т Ъ Д А  
В Ъ Д А · Д О П Р Ъ Г Е

χείμ δὲ ἐγέννησε

τὸν Ἐλιάδ. Ἐλι-

άδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐ-

15. λεάζαρ· Ἐλεά-

ζαρ δὲ ἐγέννησε τὸν Μα-

τθαῖν. Ματθαῖν

δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰα-

16. κώβ. Ἰακώβ

δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσήφ,

τὸν ἄνδρα Μα-

ρίας, ἐξ ἧς

ἐγεννήθη Ἰησοῦς,

ὁ λεγόμενος

17. Χριστός. Πᾶσαι ἔν


αὶ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβρα-

ὰμ ἕως Δαυὶδ, γενε-

αὶ δεκατέσσαρες· καὶ ἀπὸ Δα-

υὶδ ἕως τῆς μετοι-

Л Н Н Н И В А В Н Л О  
 Н Ъ Г К А А Г О · Р О Д Ъ ·  
 Д І Н О Т Ъ П Р Ъ Г Е Л Н  
 Н Н И В А В Н Л О Н Ъ  
 Г К А А Г О Д О Х А Р О Д Ъ  
 Д І † ∴

18.  С В У Х В О Ж Е Р О Ж Ъ  
 С Т В О · Г Н Ц Е Б Ъ ·  
 О Б Р Ж У С Н Ъ Б О  
 Б Ъ В Ъ Ш Н М А  
 Т Е Р Н Ъ Г О М А Р Н Н  
 Н Ш Г Н Ф О В Н · П Р Ъ  
 Ж Д Е Д А Ж Е Н Е Г Ъ Н М  
 Г Т А Г М · О Б Р Ъ Т Е Г М  
 Н М Ж Ц Н В Ъ · У Р Ъ  
 В Ъ · О Т Ъ Д Х А Г Т А  
 19. Н Ш Г Н Ф Ъ Ж Е М Ж  
 Ж Ъ Н М · П Р А В Ъ Д Ъ

κεσίας Βαβυλῶ-

νος γενεαὶ

δεκατέσσαρες· καὶ ἀπὸ τῆς μετοι-

κεσίας Βαβυλῶ-

νος ἕως τῆς Χριστοῦ, γενεαὶ

δεκατέσσαρες.

18. Τῷ δὲ Ἰησοῦ Χριστῷ ἡ γεννη-  
 σις ἔτις ἦν.

Μνηστειοῦ

γὰρ τῆς μη-

τρὸς αὐτοῦ Μαρίας

τῷ Ἰωσήφ, πρὶν

ἢ συνελθεῖν

αὐτὸς, ἐυρέθη

ἐν γαστρὶ ἔχου-

σα, ἐκ Πνεύματος ἁγίου.

19. Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀ-

νὴρ αὐτῆς, δίκαι-

Н Ъ Г К И · Н Н Е Х О Т А  
 О Б Л Н У Н Т Н Ъ М  
 В Ъ Г Х О Т Ъ О Т А Н  
 П О У Г Т Н Т Н М

20. Г Н Ц Е Ж Е Н М О У О У  
 М Ъ Ш Л Ъ Ш О У · Г Е  
 А Н Г Л Ъ Г Н Ъ В Ъ Г Ъ  
 Н Ъ · И В Н Г М Н М О У  
 Г Л М · Н Ш Г Н Ф Е Л  
 Г Н О У Д В Д О В Ъ · Н Е  
 О У Б О Н Г М П Р Н М  
 Т Н · М А Р Н М Ж Е  
 Н Ъ Т В О Н М Р О  
 Ж Д Ъ Ш Е Н Б О Г М В Ъ  
 Н Е Н · О Т Ъ Д Х А Н  
 21. Г Т Ъ Г Т А Р О Д Н Т Ъ  
 Ж Е Г К Н Ъ · Н Н А Р Е  
 У Е Ш Н Н М М Е М У

ος ὢν, καὶ μὴ θέλων

αὐτὴν παραδειγματίσαι,

ἐβουλήθη λάθρα

ἀπολῦσαι αὐτήν.

20. Ταῦτα δὲ αὐτῷ ἐκ-

θυμηθέντος, ἰδὼς,

ἄγγελος Κυρίου κατ' ὄ-

ναρ ἐφάνη αὐτῷ,

λέγων, Ἰωσήφ

υἱὸς Δαυὶδ, μὴ

φοβηθῆς παραλα-

βεῖν Μαρίαν τὴν γυ-

ναϊκά σοι· τὸ γὰρ

ἐν αὐτῇ γεννη-

θὲν ἐκ Πνεύματος ἁ-

21. γίου. Τέξεται

δὲ υἱόν, καὶ κα-

λέσας τὸ ὄνομα αὐτοῦ



НІГЕ ТЪ БО СПЕЕТЬ  
 А Ю Д Н Е ВО ІА О Т Ъ  
 22. Г Р Ъ Х Ъ Н Х Ъ Е Е  
 Ж Е В Ъ Е Е Ъ І Е Т Ъ .  
 Д А Е Ъ Ъ Д Е Т Ъ Е А  
 Р Е У Е Н О К . О Т Ъ Г А  
 ++ П Р К Ъ М Ъ Г А ІА  
 23. Ш Е М Ъ Е Е Д Ъ В А  
 В Ъ У Р Ъ В Ъ П Р Н Н  
 М Е Т Ъ . Н Р О Д Н Т Ъ  
 Е Н Ъ . Н Н А Р Е К Ъ  
 Т Ъ Н М А К Е М О У  
 Е М М А Н О У Н А Ъ  
 К Е Ж Е К Е Т Ъ . Е Ъ К А  
 З А К Е М О . Е Ъ Н А  
 24. М Н Ъ Ъ В Ъ Е Т А  
 В Ъ Ж Е Н Ш Е Н Ф Ъ  
 О Т Ъ Е Ъ Н А . Е Ъ Т В О

22. τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. Τῷτο  
 δὲ ὄλον γέγονεν,  
 ἵνα πληρωθῇ  
 τὸ ρηθὲν ὑπὸ τῆ Κυρίου,  
 διὰ τῆ προφητείας, λέγον-  
 23. τος· Ἰδοὺ, ἡ παρθένος  
 ἐν γαστρὶ ἔξει  
 καὶ τέξεται  
 υἱόν, καὶ καλέσεται  
 τὸ ὄνομα αὐτῆς  
 Ἐμμανὴλ,  
 ὃ ἐστὶ μεθερμηνευό-  
 μενον, μεθ' ἧ-  
 24. μῶν ὁ Θεός. Διεγερ-  
 θεὶς δὲ ὁ Ἰωσήφ  
 ἀπὸ τῆ ὕπνου, ἐποίη-

Р Н · И К О Ж Е П О В Е  
 Л Ъ К Е М О У А Н Г Л Ъ  
 Г Н Ъ Н П Р Н ІА Т Ъ  
 23. Ж Е Н Ж Е В О ІА Н Н Е  
 З Н А А Ш Е К Е ІА · Д О  
 Н Ъ Д Е Ж Е Р О Д Н Е Н Ъ  
 Е В О Н П Ъ Р В Ъ Н Ъ  
 Ц Ъ · Н Н А Р Е У Е Н М А  
 К Е М О У Н І Г Е Ъ . : —

М ЦА. ТО СТОУМОУ СТАЮ. ИГНА  
 ТНЮ. ЕБА. ШМАРКА. ГЛА. СД.

Мар.  
 IX.  
 35.



Ъ В Р Ъ М А О Н О .  
 П Р Н Д Е Н І Г Е . Н  
 О У У Е Н Н Ц Н  
 К Е Г О . В Ъ К А  
 П Е Р Н А О У  
 М Ъ Н В Ъ Д О М О У  
 Б Ъ В Ъ . В Ъ П Р А Ш А

ησεν ὡς προσέτα-  
 ξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος  
 Κυρίου· καὶ παρέλαβε  
 25. τὴν γυναῖκα αὐτῆς. Καὶ ἐκ  
 ἐγένεσκειν αὐτήν,  
 ἕως ἣ ἐτεκε τὸν υἱόν  
 αὐτῆς τὸν πρωτότο-  
 κον, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα  
 αὐτῆς Ἰησοῦν.  
 κ'. τῆ ἀγίας ἱερομάρτυρος Ἰγνα-  
 τίς τῆ θεοφόρου.  
 IX. 35. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ  
 ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ  
 οἱ μαθηταὶ  
 αὐτοῦ εἰς Κα-  
 περναῖμ·  
 καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ  
 γενόμενος, ἐπηρώ-

- АШЄЯ · У Ъ Т О Н А  
 ПѢТН ПО МЫШЛЯ  
 34. АСТЕВЪГЄБЪ ОНН  
 ЖЕМЛЪУАА ХѢ  
 ДРОУГЪКЪДРОУ  
 ГОУБОГЪТАЗ  
 ШАГАНАПѢТН ·  
 КЪТОКЕТЪБОЛН  
 35. Н НГЪДЪПРНЗЪ  
 ВАОВАНАДЕГѢТЕ ·  
 НГЛА НМЪ АЩЄ  
 КЪТОХОЩЕТЪСТА  
 РЪНБЫТН · ДА  
 БѢДЕТЪВЪГЪХЪ  
 МЪННН · НВЪГЪ  
 36. МЪГЛОУГА НПРН  
 НМЪОТРОУА · ПО  
 СТАВНКПОГРЪДЪ

- τα αὐτές· Τί ἐν  
 τῇ ὁδῷ πρὸς αὐτὰς  
 34. διελογίζεσθε; Οἱ  
 δὲ ἐσιώπων·  
 Πρὸς ἀλλή-  
 λας γὰρ διελέχθη-  
 σαν ἐν τῇ ὁδῷ,  
 τίς μείζων;  
 35. Καὶ καθίσας, ἐφώ-  
 νησε τὰς δώδεκα,  
 καὶ λέγει αὐτοῖς· Εἴ-  
 τις θέλει πρῶ-  
 τος εἶναι,  
 ἔσται πάντων  
 ἔσχατος, καὶ πάν-  
 36. των διάκονος. Καὶ λα-  
 βὼν παιδίον, ἔ-  
 σησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ

- НХЪ · НОБЪНМЪ  
 37. КРЕУЕНМЪ НЖЄ  
 АЩЄ · КДННОТАКО  
 ВЪНХЪОТРОУА  
 ТЪПРННМЕТЪ ·  
 ВЪНМѢМОК ·  
 МАПРННМЕТЪ  
 ННЖЄАЩЕМЕНЄ  
 ПРННМЕТЪ · НЄ  
 МЕНЄПРННМЄ  
 ТЪ · НЪПОГЪЛА  
 38. ВЪШААГОМАО  
 ТЪВЪЩАКМОУ  
 НОАНЪГЛА ОУ  
 УНТЕЛЮ · ВНДЪ  
 ХОМЪНЪКОКГО  
 НМЕНЪМЪТВО  
 НМЪНЗГОНАЩА

- αὐτῶν· καὶ ἐναγκαλισάμενος  
 37. αὐτὸ. εἶπεν αὐτοῖς· Ὅς  
 ἐὰν ἐν τῶν τοιού-  
 των παιδι-  
 ῶν δέξηται  
 ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου,  
 ἐμε δεχεται,  
 καὶ ὁς ἐὰν ἐμε  
 δεξῇται, ἐκ  
 ἐμε δεχεται,  
 ἀλλὰ τὸν ἀποστεί-  
 38. λαντά με. Ἀ-  
 πεκρίθη δὲ αὐτῷ  
 ὁ Ἰωάννης λέγων· Δι-  
 δάσκαλε, εἶδο-  
 μέν τινα  
 ἐν τῷ ὀνόματί  
 σου ἐκβάλλοντα

БѢГЪ · НЖЕ · НѢ · ХО  
 ДНТЬ · ПО · НА · ГЪ · Н  
 ВЪ · З · Б · Р · А · Н · Н · ХО  
 39. МЪ · КМОУ · Н · ГЕ · ЖЕ  
 РЕ · У · Е · Н · Е · Б · Р · А · Н · Н  
 ТЕ · КМОУ · Н · Н · КЪ  
 ТО · ЖЕ · БО · КЕ · ТЬ · Н  
 ЖЕ · ГЪ · Т · В · О · Р · Н · ТЬ  
 Е · Н · Л · Ж · О · М · О · К · М · Ъ  
 Н · М · Е · Н · Н · Н · В · ТЬ  
 З · М · О · Ж · Е · ТЬ · В · ТЬ · Е · КО  
 Р · Ъ · З · Т · Л · О · Г · Л · О · В · Е  
 40. Е · Н · Т · Н · М · А · Н · ЖЕ  
 БО · Н · ТЬ · Г · ТЬ · НА · В · З · И ·  
 41. ПО · В · А · Г · Ъ · КЕ · ТЬ · Н · Н  
 ЖЕ · БО · А · Ц · Е · НА · ПО  
 Н · ТЬ · В · З · И · · У · А · Ш · Ж  
 ВО · Д · З · И · · В · ТЬ · Н · М · А

δαιμονία, ὃς ἐκ ἀνο-  
 λυθῆ ἡμῖν· καὶ  
 ἐκωλύσαμεν  
 39. αὐτόν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς·  
 εἶπε· Μὴ κωλύε-  
 τε αὐτόν. Οὐ-  
 δείς γάρ ἐστιν,  
 ὃς ποιήσει  
 δύναμιν ἐπὶ τῷ ὀνό-  
 ματί μου, καὶ δυ-  
 νήσεται τα-  
 χὺ κακολογῆ-  
 40. σαί με. Ὡς  
 γὰρ ἐκ ἐξὶ καθ' ὑμῶν,  
 ὑπὲρ ὑμῶν ἐστιν.  
 41. Ὡς γὰρ ἂν ποτί-  
 σῃ ὑμᾶς ποτήριον  
 ὕδατος ἐν τῷ ὀνόματί,

И · К · О · Х · В · Н · К · Е · Г · Т · Е  
 А · М · Н · Н · · Г · Л · Ж · В · А  
 М · Ъ · Н · Е · П · О · Г · О · У · Е · Н  
 ТЬ · М · Ъ · З · Д · З · И · Е · В · О  
 К · Е · Я · · ·

КК М ЦАТО. ПАСТѢИМЦИ. АНА  
 СТАСИН.

ВЪ · В · Р · К · О · Н · О · Н · З · И · Д · Е · Н · И · С · К · В · З · Т · Р · А  
 Н · Ж · · П · Р · К · П · И · С · А · · В · ТЬ · З · И · Н · Е · П · О · Н ·  
 КГ М ЦАТО. СТРАСТЫХЪ. Т. М. КЪ.  
 Н · ЖЕ · В · З · К · Р · И · Т · К · П · Р · И · Д · Е · К · Н · И  
 Ц · Р · И · · С · А · О · У · В · А · · М · ЖЕ · · М · · М · Ц · А  
 М · А · Р · Т · А · · В · ТЬ · · М · · В · ТЬ · ТЬ ·  
 А · Н · Н · · Е · У · · Ш · Н · О · А · · Г · Л · А · · С · В ·  
 ВЪ · В · Р · К · О · Н · О · · В · Ы · Ш · А · Т · О · Г · Д · А  
 С · К · Ц · Н · И · М · · П · Р · К · · П · И · С · А · · В · ТЬ · З ·  
 С · Е · П · Т · А · В · Р · А · · ·

КК М ЦАТО. СТЪАМЦА. ЕУГЕНИ

ὅτι Χριστὸς ἐξέ-  
 ἤμην λέγω ὑ-  
 μῖν, ἵνα μὴ ἀπολέ-  
 σῃ τὸν μισθὸν αὐ-  
 τῆς.

κβ'. τῆς ἀγίας μαρτυρός  
 Ἀναστασίας.

κγ'. τῶν ἀγίων ἱερο-  
 μαρτύρων τῶν ἐν  
 Κρήτῃ.

ѡ . п р и к о с м о д ѣ ц р ѣ : Ѡ н а  
 б е у е р ѣ ю р ж е т к а х к а :  
 Ѡ с к а . о т ѣ л о у к ѣ . г л а . ѣ .

Лук.  
 II.  
 1.



Ѡ д ѣ н н о н ѡ .  
 н ѡ н д е п о в е л ѣ  
 н н ѡ т ѣ к е с а  
 р а а ѡ г о с т а  
 н а п н с а т н  
 в ѣ с ѣ в ѣ с е а ѣ н ѣ  
 ѡ с е н а п н с а н н  
 ѣ п ѣ р в о ѣ б ѡ г т ѣ  
 в л а д ѣ ѡ у е у р н  
 ѣ ѣ к у р н н н о у  
 н н д ѣ а х ѣ в ѣ с н  
 н а п н с а т ѣ с а  
 к ѣ ж ѣ д о в ѣ с в о н  
 г р а д ѣ в ѣ з н д е  
 ж е н о с н ф ѣ о т ѣ

εις τὴν παραμονὴν  
 τῆς Χριστοῦ γεννήσεως.  
 Κατὰ Λευκ. κεφ. γ'.

- II. 1. Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις  
 ἐξῆλθε δό-  
 γμα παρὰ Καίσα-  
 ρος Αὐγούστου  
 ἀπογράφεσθαι  
 πᾶσαν τὴν δικλιμέ-  
 νην. Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις  
 ἡ πρώτη ἐγένετο  
 ἡγεμονεύοντος τῆς Συρί-  
 ας Κυρηνίου.
2. Καὶ ἐπορεύοντο πάντες  
 ἀπογράφεσθαι  
 ἑκάστος εἰς τὴν ἰδίαν  
 πόλιν. Ἀνέβη  
 δὲ καὶ Ἰωσήφ ἀπὸ

г а л и л а с а н з г р а  
 д а н а з а р е ѡ ѣ  
 с к а . в ѣ н о у д е ѣ  
 в ѣ г р а д ѣ д а в з и  
 д о в ѣ . н ж е н а р н  
 ц а ѣ т ѣ с а в н ѡ л е  
 с м ѣ . з а н ѣ ж е б ѣ  
 а ш е о т ѣ д о м о у  
 н о т ѣ о т ѣ у ѣ с т в н  
 н д ѣ д а . н а п н  
 с а т н с а . с ѣ м а р н  
 ѣ ѣ о б р ѣ у е н о ѣ  
 ѣ м о у ж е н о ѣ . с ѣ  
 ѡ с ѣ . н е п р а з д ѣ  
 н о ѣ б ѡ г т ѣ ж е  
 ѣ г д а б ѡ г т а т о у  
 н с . п а ѣ н н ш а с а  
 д ѣ н н ѣ р о д н т н

- τῆς Γαλιλαίας ἐκ πό-  
 λεως Ναζαρεθ,  
 εἰς τὴν Ἰουδαίαν  
 εἰς πόλιν Δαυὶδ,  
 ἥτις καλεῖ-  
 ται Βηθλε-  
 ἐμ, διὰ τὸ εἶ-  
 ναι αὐτὸν ἐξ οἴκου  
 καὶ πατριᾶς  
 Δαυὶδ, Ἀπογρά-  
 ψασθαι σὺν Μαρί-  
 ᾱ τῇ μεμνησθευμένῃ  
 αὐτῷ γυναικί, ὅ-  
 ση ἐγκύφ.
- Ἐγένετο δὲ  
 ἐν τῷ εἶναι αὐτὸς ἐμ-  
 ἐπλήσθησαν  
 αἱ ἡμέραι τῶ τεκεῖν

7. Ѧ Н Н Р О Д Н Е Н Ъ +  
 Е В О Н П Ъ Р В Ъ Н Ъ  
 Ц Ъ Н П О В Н Т Ъ  
 Ѧ Г О Н П О Л О Ж Н И  
 В Ъ И Е Л Е Х Ъ З А  
 Н Ѧ Н Е Б Ъ Н М А  
 М Ъ Е Т А В Ъ О В Н  
 8. Т Ъ Л Ъ Н П А Е Т О У  
 Е Н Б Ъ Л Х Ж В Ъ Т О  
 Н Ж Е Е Т Р А Н Ъ Б Ъ  
 Д А Щ Е Н Е Т Р Ъ Г Ж  
 Щ Е Е Т Р А Ж Ж Н О  
 Щ Ъ Н Ж Ж О Е Т А  
 9. Д Ъ Е В О Ѧ М Ъ Н Е  
 А Н Г Л Ъ Г Н Ъ Е Т А  
 О У Н Н Х Ъ Н Е Л А  
 В А Г Н И О Е Н И Ѧ  
 Н О У Б О И Ш А Е Ѧ

7. αὐτήν. Καὶ ἔτεκε τὸν υἱὸν  
 αὐτῆς τὸν πρωτότο-  
 κον, καὶ ἐπαργάνωσεν  
 αὐτὸν, καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν  
 ἐν τῇ φάτνῃ διό-  
 τι οὕτως ἦν αὐτοῖς  
 τόπος ἐν τῷ καταλύ-  
 ματι.  
 8. Καὶ ποιμέ-  
 νες ἦσαν ἐν τῇ χώ-  
 ρᾳ τῇ αὐτῇ ἀγραυ-  
 λῶντες, καὶ φυλάσσον-  
 τες φυλακὰς τῆς νυ-  
 κτός ἐπὶ τὴν ποι-  
 μνην αὐτῶν.  
 9. Καὶ ἰδὼς,  
 ἄγγελος Κυρίου ἐπέστη  
 αὐτοῖς, καὶ δό-  
 ξα Κυρίου περιέλαμψεν αὐτούς.  
 Καὶ ἐφοβήθησαν

- Е Т Р А Х Ъ М Ъ В Е Л Н  
 10. Н М Ъ Н Р Е У Е Н М Ъ  
 А Н Г Л Ъ Н Е Б О Н Т Е  
 Е Ѧ Е Е Б О Б Л А Г О В Ъ  
 Е Т О У Ж В А М Ъ Р А  
 Д О Е Т Ъ В Е Л Н К Ж И  
 Ж Е Б Ж Д Е Т Ъ В Ъ Е Ъ  
 11. М Ъ Л Ю Д Ъ М Ъ И  
 К О Р О Д Н Е Ѧ В А М Ъ  
 Д Ъ Н Ъ Е Ъ Е П Е Ъ К Ж Е  
 Е Е Т Ъ Х Ъ Г Ъ В Ъ Г Р А  
 Д Ъ Д А В Ъ Д О В Ъ  
 12. Н Е Е В А М Ъ З Н А М Е  
 Н Н Е О Б Р А Щ Е Т Е  
 М Л А Д Е Н Ъ Ц Ъ П О  
 В Н Т Ъ Л Е Ж А Щ Ъ  
 13. В Ъ И Е Л Е Х Ъ Н В Ъ  
 Н Е З А А П Ж Б Ъ Е Т Ъ

- φόβον μέ-  
 10. γαν. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς  
 ὁ ἄγγελος· Μὴ φοβᾶσθε·  
 ἰδὼ γὰρ, εὐαγγε-  
 λίζομαι ὑμῖν χα-  
 ρὰν μεγάλην, ἥ-  
 τις ἔσται παν-  
 11. τὲ τῷ λαῷ. Ὅ-  
 τι ἐτέχθη ὑμῖν  
 σήμερον σωτὴρ, ὃς  
 ἐστὶ Χριστὸς Κύριος ἐν πό-  
 λι Δαυὶδ  
 12. Καὶ τῷτο ὑμῖν τὸ σημεῖ-  
 ον· Ἐυρήσετε  
 βρέφος ἐπαργα-  
 νωμένον, κείμενον  
 13. ἐν τῇ φάτνῃ. Καὶ  
 ἐξαίφνης ἐγένετο

ГЪ А Н Г Л О М Ъ М Ъ  
 Н О Ж Ъ Г Т В О В О Н  
 Н Б Г Ъ Н Ъ Н Х Ъ  
 Х В А Л А Ш Н Н Х Ъ  
 Б А Н Г Л Ж Ш Н Н  
 14. Х Ъ Г Л А В А В Ъ В Ъ  
 Ш Ъ Н Н Х Ъ Б О У Н  
 Н А З Е М Л Н М Н Р Ъ  
 В Ъ У Л В Ц Ъ Х Ъ Б Л А  
 15. Г О В О Л Е Н Н Н  
 Б Ъ Г Т Ъ И К О О Т Н  
 Д О Ш А О Т Ъ Н Н Х Ъ  
 Н А Н Б О А Н Г Л Н Н  
 У Л Ц Н П А Г Т О У Г Н  
 Р Е К О Ш А Д Р О У Г Ъ  
 К Ъ Д Р О У Г О У Н Р Ъ  
 Н Д Ъ М Ъ О У Б О Д О  
 В Н О Л Е Е М А Н В Н

- сὺν τῷ ἀγγέλῳ πλη-  
 θος στρατίας  
 ὁραίνε,  
 αἰνούντων  
 τὸν Θεόν, καὶ λεγόν-  
 14. των· Δόξα ἐν ὑ-  
 ψίστοις Θεῷ, καὶ  
 ἐπὶ γῆς εἰρήνη,  
 ἐν ἀνθρώποις εὐ-  
 15. δοκία. Καὶ  
 ἐγένετο, ὥς ἀπῆλ-  
 θον ἀπ' αὐτῶν  
 εἰς τὸν ὁρατὸν οἱ ἄγγελοι, καὶ  
 οἱ ἄνθρωποι οἱ ποιμένες  
 εἶπον πρὸς ἀλ-  
 λήλους· Δι-  
 ἐλθωμεν δὲ εἰς  
 Βηθλεὲμ, καὶ ἰ-

Д Н М Ъ Г Л Ъ Г Ъ Б Ъ Ъ  
 В Ъ Ш Н Н . Н Ж Е Г Ъ  
 Г Ъ К А З А Н А М Ъ  
 16. Н П Р Н Д О Ш А П О  
 Д В Н Г Ъ Ш Е Г А Н  
 О Б Р Ъ Т О Ш А М А  
 Р Н Ж Ж Е Н О Г Н Ф Ъ  
 Н М Л А Д Е Н Ъ Ц Ъ  
 Л Е Ж А Ш Ъ В Ъ И  
 17. Г Л Ъ Х Ъ В Н Д Ъ  
 В Ъ Ш Е Ж Е . Г Ъ К А  
 З А Ш А О Г Л Ъ . Г Л А  
 Н Ъ Е М Ъ . О О Т Р О У А  
 18. Т Н Г Е М Ъ Н В Н Г Н  
 Г Л Ъ Ш А В Ъ Ш Е Д Н  
 В Н Ш А Г А . О Г Л А  
 Н Ъ Х Ъ О Т Ъ П А Г Т О У  
 19. Х Ъ К Ъ Н Н М Ъ М А

- δωμεν τὸ ῥῆμα τῆτο τὸ γε-  
 γονός, ὃ ὁ Κύριος  
 ἐγνώρισεν ἡμῖν.  
 16. Καὶ ἦλθον σπέν-  
 σαντες, καὶ  
 ἀνεύρον τὴν τε  
 Μαριὰμ καὶ τὸν Ἰωσήφ,  
 καὶ τὸ βρέφος,  
 κείμενον ἐν τῇ φά-  
 17. τνῃ. Ἰδόν-  
 τες δὲ, διεγνώ-  
 ρισαν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λα-  
 ληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ παι-  
 18. δὸς τῆτου Καὶ πάντες  
 οἱ ἀκούςαντες, ἐθαύ-  
 μασαν περὶ τῶν λαλη-  
 θέντων ὑπὸ τῶν ποιμέ-  
 19. νων πρὸς αὐτούς. Ἡ δὲ

РНИЖЕ · ВЪГЛЕТЪ  
 БЛЮДААШЕГЛЗИ  
 ЕНЕТЛАГАЖШН  
 ВЪЕРДЦНЕВОЕ  
 20. МЪНВЪЗВРА  
 ТНШАЕАП  
 ЕТОУЕН · ГЛАВМ  
 ШЕ · НХВАЛАШЕ  
 БА · ОВЪЕТЪХЪИ  
 ЖЕ · ГЛЗИШАША ·  
 НВНДЪША · И  
 КОЖЕ · ГЛАН · ОБЗИ  
 ЕТЪКЪННМЪ ·

III ро. заутра. на ржстко хво.  
 гла. д. Нурѣва прѣдън ·

сти. Тѣмъ снере · нѣкѣ  
 кѣ · ека. отъма ·

III соу хво ржстко · ицевѣ · пи

Μαριὰμ πάντα συνα-  
 τήρει τὰ ῥήματα

ταῦτα, συμβάλλουσα  
 ἐν τῇ καρδίᾳ αὐ-

20. τῆς. Καὶ ἐπέσρε-  
 ψαν οἱ ποι-  
 μένες, δοξάζον-  
 τες καὶ αἰνεῖντες  
 τὸν Θεὸν ἐπὶ πᾶσιν  
 οἷς ἤκουσαν  
 καὶ εἶδον, κα-  
 θὼς ἐλαλήθη  
 πρὸς αὐτὰς.

кѣ. τῆς ἀγίας Χριστῆ  
 τῆ Θεῷ ἡμῶν γεννη-  
 σεως· εἰς τὸν ὄρθρον  
 ἐκ τῶν Ματθαίου κεφ. γ'.

сано. бѣн. прѣ рожаства ·

кѣ рѣдѣна · атѣкѣ ·

кѣ III ца то рожастко хво ·  
 ека. отъма · гла. д. ·

Mat.  
II.  
1.



ГОУГОУ РОЖЬ

ШОУЕА · ВЪВН

АЛЪЕМНН

ОУДЕНЕТЪН ·

ВЪДЪНННРОДА

ЧРМ · ЕЕВЛЪЕВНО

АТЪВЪЕТОКА · ПРИ

ДОШАВЪНЕРЪГЛН

2. МЪНГЛЖШЕ · КЪ

ДЕНЕЕТЪ РОЖДНН

ЕАЦРЪНОУДЕН

ЕКЪ · ВНДЪХО

МЪБОЗВЪЗДАЖ

ЕГО НАВЪЕТОЦЪ ·

εἰς τὴν λειτουργίαν

Κατὰ Ματθαῖον

κεφ. δ'.

II. 1. Τῇ Ἰησοῦ γεννη-  
 θέντος ἐν Βηθ-  
 λεὲμ τῆς  
 Ἰουδαίας.

ἐν ἡμέρᾳ Ἡρώδου

τῆ βασιλείας, ἰδὲ, μάγοι ἀπὸ

ἀνατολῶν παρε-

γένοντο εἰς Ἱεροσόλυ-

μα. Λέγοντες·

πᾶ ἐξιν ὁ τεχθεὶς

βασιλεὺς τῶν Ἰουδαί-

ων· εἶδο-

μεν γὰρ αὐτῷ τὸν

ἄστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ,

- Н П Р Н Д О Х О М Ъ П О  
К Л О Н Н Т Ъ Г А Н М О У
3. О У Г Л Ы Ш А В Ъ Ж Е Н  
Р О Д Ъ Ц Р Ъ · Г Ъ М А  
Т Е Г А Н В Ъ Г Ъ Н Е Р  
Г А Л Н М Ъ Г Ъ Н Н
4. М Ъ Н Г Ъ Б Ъ Р А В Ъ ·  
В Ъ Г А Р Х Н Е Р Е Я  
Н К Ъ Н Н Ж Ъ Н Н  
К Ы Л Ю Д Ъ Г К Ы Я ·  
В Ъ П Р А Ш А А Ш Е Я ·  
К Ъ Д Е Х Г Ъ Р А Ж Д А
5. К Т Ъ Г А О Н Н Ж Е Р Е  
К О Ш А К М О У В Ъ  
В Н Ѳ Л Е Е М Н Н О У  
Д Е Н Е Т Ъ Н · Т А К О  
Б О П Н Г А Н О К Е Т Ъ
6. П Р К Ъ М Ъ · Н Т Ы

καὶ ἦλθομεν προσ-  
κυνῆσαι αὐτοῦ.

3. Ἀνέσας δὲ Ἡ-  
ρώδης ὁ βασιλεὺς ἐτα-  
ράχθη, καὶ πᾶσα Ἱερο-  
σόλυμα μετ' αὐ-  
4. τῷ. Καὶ συναγαγὼν  
πάντας τὰς ἀρχιερεῖς  
καὶ γραμμα-  
τεῖς τῷ λαῷ,  
ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν,  
πῶς ὁ Χριστὸς γεννᾶ-  
5. ται; Οἱ δὲ εἴ-  
πον αὐτῷ· Ἐν  
Βηθλεὲμ τῆς Ἰου-  
δαίας· ὅτι  
γὰρ γέγραπται  
6. διὰ τῷ προφῆτι. Καὶ σὺ

- В Н Ѳ Л Е О М Е З Е М Л Е  
Н О У Д О В А · Н Н У Н  
М Ъ Ж Е М Ъ Н Ъ Ш Н  
К Е Н В Ъ В Л Д К А  
Х Ъ Н О У Д О В А Х Ъ  
Н Е Т Е Б Е Б О Н З Н  
Д Е Т Ъ В Л К А · Н Ж Е  
О У П А Г Е Т Ъ Л Ю Д Н
7. М О Я Н З Л И · Т О  
Г Д А Н Р О Д Ъ · О Т А Н  
П Р Н З В А В Ъ В А Ъ  
Х В Ы · Н Е П Ы Т А  
О Т Ъ Н Н Х Ъ В Р Ъ  
М · М · Н В Л Ъ Ш А Я
8. Г А З В Ъ З Д Ы · Н  
П О Г Ъ Л А В Ъ В Ъ В Н  
Ѳ Л Е О М Ъ Р Е У Е Ш Ъ  
Д Ъ Ш Е Н Г П Ы Т А

Βηθλεὲμ γὰρ

Ἰβδα, ἰβδα-

μὸς ἐλαχίστη

εἶ ἐν τοῖς ἡγεμό-

σιν Ἰβδα·

ἐκ οὗ γὰρ ἐξελεύ-

σεται ἡγούμενος, ὅστις

ποιμανεῖ τὸν λαόν·

7. με τὸν Ἰσραὴλ. Τό-

τε Ἡρώδης λάθρα

καλέσας τὰς μά-

γας, ἠκρίβωσε

παρ' αὐτῶν τὸν χρό-

νον τῷ φαινομένῳ

8. ἀσέρος. Καὶ

πέμπας αὐτοὺς εἰς Βηθ-

λεὲμ, εἶπε· Πορευ-

θέντες, ἀκριβῶς



Н Т Е Н З В Ъ Г Т Ы Н О  
 О О Т Р О У А Т Е К Г Д А  
 Ж Е О Б Р А Щ Е Т Е . П О  
 В Ъ Д Н Т Е М Н Д А  
 Н А З Ъ Ш Ъ Д Ъ П О  
 К Л О Н Ъ Г А К Е М О У  
 9. О Н Н Ж Е П О Г Л О У Ш А  
 В Ъ Ш Е Ц Р А Н Д О Ш А .  
 Н Г Е З В Ъ З Д А . Ъ  
 Ж Е В Н Д Ъ Ш А Н А  
 В Ъ Г Т О Ц Ъ . Н Д Ъ А  
 Ш Е П Р Ъ Д Ъ Н Н М Н  
 Д О Н Ъ Д Е Ж Е П Р Н Ш Ъ  
 Д Ъ Ш Н Е Т А . В Ъ Р Х О У  
 Н Д Е Ж Е Б Ъ О Т Р О У А  
 10. В Н Д Ъ В Ъ Ш Е Ж Е  
 З В Ъ З Д Ъ . В Ъ  
 З Д Р А Д О В А Ш А

ἐξετάσατε

περὶ τῶ παιδὶς ἐπ' αὐτῷ

δὲ εὐρηγτε, ἀπ-

αγγεῖλατέ μοι, ὅπως

κἀγὼ ἐλθὼν προσ-

κυνήσω αὐτῷ.

9. Οἱ δὲ ἀκήσαν-

τες τῷ βασιλέως, ἐπορεύθησαν.

Καὶ ἰδὼ, ὁ ἄσζηρ, ὄν

εἶδον ἐν

τῇ ἀνατολῇ, προ-

ῆγεν αὐτὸς,

ἕως ἐλ-

θὼν ἐξη ἐπάνω.

ἔ ἦν τὸ παιδίον.

10. Ἰδόντες δὲ

τὸν ἄσζηρα, ἐ-

χάρησαν

Г А Р А Д О Г Т Н Ъ В Е  
 11. А Н К О Ъ З Ъ Л О Н  
 В Ъ Ш Ъ Д Ъ Ш Е В Ъ  
 Х Р А М Н Н Ъ . В Н Д Ъ  
 Ш А О Т Р О У А . Г Ъ  
 М А Р Н К Е Ъ М А Т Е  
 Р Н Ъ К Е Г О Н П А  
 Д Ъ Ш Е П О К Л О Н Н  
 Ш А Г А К Е М О У . Н  
 О Т В Р Ъ З Ъ Ш Е Г Ъ  
 К Р О В Н Ц А Г В О Н .  
 П Р Н Н Е Г О Ш А К Е М  
 Д А Р З И З А А Т О Н  
 А Н В А Н Ъ Н З М У  
 12. Р Ъ Н Ъ . Н О Т Ъ В Ъ  
 Т Ъ П Р Н Н М Ъ Ш Е  
 В Ъ Г Ъ Н Ъ . Н Е В Ъ  
 З В Р А Т Н Т Н Г А

χαρὰν με-

11. γάλην σφόδρα. Καὶ

ἐλθόντες εἰς

τὴν δικίαν, εἰ-

δον τὸν παῖδα μετὰ

Μαρίας τῆς μη-

τρὸς αὐτῷ καὶ πε-

σόντες προσεκύ-

νησαν αὐτῷ, καὶ

ἀνοίξαντες τὰς θη-

σαυρὰς αὐτῶν,

προσήμεγκαν αὐτῷ

δῶρα, χρυσόν, καὶ

λίβανον, καὶ σμύρ-

12. ναν. Καὶ χρημα-

τισθέντες

κατ' ὄναρ μὴ ἀνα-

καμπαι

КЪ Н РОДОУ : НЪ Н  
НЪ МЪ П Ж ТЪ МЪ О  
Т Н ДОША ВЪ СТ РА  
Н ЖЕ ВО ИЖ : —

КС М ЦА Т О НА ОУТ РИ Н . ПО Р Ж Е Т ВЪ  
Х ВЪ : О ТЪ МА Т :

О Ш Ы Ш Ы ДЪ Ш Е МЪ Ж Е К А Х В О  
МЪ : И Ц И КЪ Н Е . ПО Р О ЖЪ Х ВЪ :

КЗ М ЦА Т О . СТ РА С Т А Г О П Р Ъ К О М К А  
С Т Е Ф А Н А : О ТЪ МА Т :

Р Е У Е ГЪ П Р И ТЪ У Ж С И Ю . У А КЪ  
Е Т Е РЪ ВЪ Д О М О В И ТЪ . П И С А  
Г I . Н Е . П О . Н :

С Ж В О . ПО Р Ж Е Т ВЪ Х ВЪ . Е У  
Ш Л О У . Г А А . Р Ъ ЗЪ . Р Е ГЪ . П Р И  
ТЪ У Ж С И Ю . П О Д О В А Н О Е С Т Ы  
Ц Р С Т В Н Е К С Ы Н О У З Р Ы Н О У Г О Р .  
И Ц И . С Ж . В I . Н О В О У А КЪ Т О У .

πρὸς Ἡρώδην, δι' ἑλ-  
λης ὁδὸν ἀνε-  
χώρησαν εἰς τὴν χώ-  
ραν αὐτῶν.

κς'. εἰς τὰ ἐπιλόχεια  
τῆς Θεοτόκου.  
Κατὰ Ματθαῖον κεφ. ζ'.

κς'. τῇ ἁγίᾳ πρωτο-  
μάρτυρος καὶ ἀρχιδια-  
κόνου Στεφάνου

Σαββάτῳ μετὰ τὴν  
Χριστὸν γέννησιν.

Н Е ДЪ . ПО Р Ж Е Т ВЪ Х ВЪ : —  
: Е К А . О ТЪ МА Т :

Мат.  
II.  
15.



Ш Ы ДЪ Ш Е МЪ  
Ж Е В ЛЪ Х В О МЪ .

Е С А Н Г ЛЪ Г Н Ы  
ВЪ Е Н Ы И В Н Е А

Н О Е Н Ф О У Г Л И ВЪ

Е Т А ВЪ . П О Н М Н О

Т Р О У А И М А Т Е Р Ы

Е Г О . Н Е Ы Ж Н ВЪ

Е Г У П ТЪ Н Е Ж Д Н

Т О У . Д О Н Ы Д Е Ж Е

Т Н Р Е КЪ Х О Щ Е

С Т Ы Б О Н Р О ДЪ Н Е К А

Т Н О Т Р О У А Т Е . Д А

14. П О З Г О У Б И Т Ы Е . О

Н Ы Ж Е ВЪ Е Т А ВЪ

П О М А Т Ы О Т Р О У А

Κυριακῇ μετὰ τὴν Χριστὸν  
γέννησιν. Κατὰ Ματθ. κεφ. ζ'.

II. 13. Ἀναχωροσάντων—

δὲ τῶν μάγων, ὡς εἶπεν  
ἰδὼ, ἄγγελος Κυρίου ἐφάνη  
φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ,  
λέγων· Ἐγέρθεις παρὰ λαβε τὸ  
παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ,  
καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον καὶ ἔσθι  
ἐκεῖ, ἕως ἂν

εἴπω σοί. μέλι γὰρ Ἡρώδης ζη-  
τεῖ τὸ παιδίον, τὸ ἐκείνην  
ἀπολέσαι αὐτό.

14. Ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβε τὸ παιδίον

- Н МАТЕРЬ ЮГОНО  
 ШИЖ · НОТНДЄВЪ  
 15. ЄГҮПТЬ · НБѢТОУ ·  
 ДО ОУМРЬТНИН  
 РОДОВА · ДАГЪБЖ  
 ДЕТЬГА РЕУЄНОК  
 ОТЪ ГА · ПРѢКЪМЪ  
 ГЛѢЩЕМЪ ОТЪ  
 ЄГҮПТА ВЪ ЗЪ  
 ВА ХЪ · ЕНЪ МО Н  
 16. ТОГДА Н РОДЪ ·  
 В Н ДѢВЪ И КО  
 ПОРЖГАНЪ БЗИ  
 ГТЬ ОТЪВЛЪХВЪ ·  
 РАЗГНѢВАГА  
 ЗѢЛО Н ПОГѢЛА  
 ВЪ · Н ЗБНВЪ ГА  
 О Т Р О К ЗИ Е Ж ЦА

- καὶ τὴν μητέρα αὐτῆς νυ-  
 κτός, καὶ ἀνεχώρησεν εἰς  
 15. Αἴγυπτον. Καὶ ἦν ἐκᾶ  
 ἕως τῆς τελευτῆς Ἡ-  
 ρῶδου ἵνα πλη-  
 ρωθῇ τὸ ῥηθὲν  
 ὑπὸ τῷ Κυρίῳ διὰ τῶ προφήτου,  
 λέγοντος· Ἐξ  
 Αἰγύπτου ἐκ-  
 λεσα τον υἱόν μου.  
 16. Τότε Ἡρῶδης  
 ἰδὼν, ὅτι  
 ἐνεπαύθη  
 ὑπὸ τῶν μάγων,  
 ἐθυμώθη  
 λίαν, καὶ ἀποστεί-  
 λας ἀνέλε πάντας  
 τὰς παῖδας τὰς

- ІА ВЪ В Н Ѡ Л Є Є М Ъ  
 Н ВЪ В Ъ Є Ъ ХЪ П Р Ъ  
 Д Ъ Л Ъ ХЪ ІА · О Т Ъ  
 Д Ъ В О ІА Л Ъ Т О У · Н  
 Н Н Ж Е П О В Р Ъ М Е  
 Н Н К Ж Е Н Є П З І Т А  
 17. О Т Ъ В Л Ъ Х В Ъ Т О  
 Г Д А Г Ъ Б З І Е Т Ъ Г А  
 Р Е У Є Н О К · Н Е Р Е М Н  
 Є М Ъ П Р Ѣ К Ъ М Ъ  
 18. Г Л Ъ Щ Е М Ъ · Г Л А  
 Г Ъ В Ъ Р А М Ъ · Г Л З І  
 Ш А Н Ъ Б З І Е Т Ъ  
 П Л А У Ъ Н Р З І Д А  
 Н Н К Н В Ъ П Л Ъ М Ъ  
 Н О Г Ъ Р А Х Н Н Л Ъ  
 П Л А У Ж Ц Н Г А · У А  
 Д Ъ Г В О Н Х Ъ Н Н Є

- ἐν Βηθλεὲμ,  
 καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὁ-  
 ρίοις αὐτῆς, ἀπὸ  
 διετῆς, καὶ  
 κατωτέρω, κατὰ τὸν χρό-  
 νον, ὃν ἠκρίβωσε  
 17. παρὰ τῶν μάγων. Τό-  
 τε ἐπληρώθη  
 τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Ἱερε-  
 μίᾳ τῷ προφήτῃ,  
 18. λέγοντος· Φω-  
 νή ἐν Ῥαμᾷ ἡ-  
 κίσθη,  
 θρήνος καὶ κλαυ-  
 θμὸς καὶ ὀδυρμὸς πο-  
 λὺς, Ῥαχὴλ  
 κλαίῃσα τὰ τέ-  
 κνα αὐτῆς, καὶ οὐκ

Х О Т Ъ А Ш Е О У Т Ъ  
 Ш Н Т Н Г А И К О Н Е  
 19. Г Ж Т Ъ О У М Ъ Р Ъ Ш  
 Ж Е П Р О Д О У Г Е А Н Г Е  
 А Ъ Т Н Ъ В Ъ Г Ъ Н Ъ  
 И В Н Г А Н О Г Н Ф О У  
 20. В Ъ Е Г У П Т Ъ Г Л Я  
 В Ъ Г Е Т А В Ъ П О Н  
 М Н О Т Р О У А Н М А  
 Т Е Р Ъ К Г О Н Н Д Н  
 В Ъ З Е М Л Я Н З Л К  
 В Ж Н З М Р Ъ Ш А  
 Б О Н Ш Ж Ш Е Н Д О У  
 Ш А О Т Р О У А Т Е  
 21. О Н Ъ Ж Е В Ъ Г Е Т А В Ъ  
 П О Я Т Ъ О Т Р О У А  
 Н М А Т Е Р Ъ К Г О Н  
 В Ъ Н Н Д Е В Ъ З Е М Ю

ἤθελε παρακλη-  
 θῆναι, ὅτι·  
 19. εἰσί. Τελευτήσαντος  
 δὲ τοῦ Ἡρώδου, ἰδὼς ἀγγε-  
 λος Κυρίου κατ' ὄναρ,  
 φαίνεται τῷ Ἰωσήφ  
 20. ἐν Αἰγύπτῳ, λέγων·  
 Ἐγερθεὶς παράλα-  
 βε τὸ παιδίον καὶ τὴν μη-  
 τέρα αὐτοῦ, καὶ πορεύ-  
 εῖς γῆν Ἰσραὴλ·  
 τεθνήκασιν γὰρ οἱ ζητῶντες τὴν ψυ-  
 χὴν τῶν παιδίων.  
 21. Ὁ δὲ ἐγερθεὶς,

22. Н З Л К В Ж Г Л Я Ш А  
 В Ъ Ж Е И К О А Р Х Е Л А  
 Н Ц Р Е Т А В О У К Е Т Ъ  
 В Ъ Н О У Д Е Н О В Ъ Н  
 Р О Д А М Ъ Г Т О З О Ц А  
 Г В О К Г О Д О У Б О И Г А  
 Т А М О Н Т Н В Ъ  
 Г Т Ъ Ж Е П Р Н Н М Ъ  
 В Ъ Г Ъ Н Ъ О Т Н Д Е  
 В Ъ Г Т Р А Н Ж Г А Л Н  
 23. Л Е Н Г К Ж Н П Р Н Ш Ъ  
 Д Ъ В Ъ Г Е Л Н Г А В Ъ  
 Г Р А Д Ъ Н А Р Н Ц А К  
 М Ъ Е М Ъ Н А З А Р Е  
 Ф Ъ Д А Г Ъ Б Ж Д Е  
 Т Ъ Г А Р Е У Е Н О К  
 П Р К Я И К О Н А З А  
 Р Е Н Н А Р Е У Е Т Ъ Г А

22. Ἰσραὴλ. Ἀνέσας  
 δὲ, ὅτι Ἀρχέλα-  
 ος βασιλεύει  
 ἐπὶ τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ  
 Ἡρώδου τοῦ πατρὸς  
 αὐτοῦ, ἐφοβήθη  
 ἐκείνῳ ἀπελθεῖν, χρη-  
 ματισθεὶς δὲ  
 κατ' ὄναρ, ἀνεχώρησεν  
 εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλι-  
 λαιας. Καὶ ἐλ-  
 θὼν κατήκησεν εἰς  
 πόλιν λεγο-  
 μένην Ναζαρεθ,  
 ὅπως πληρω-  
 θῇ τὸ ρηθὲν  
 διὰ τῶν προφητῶν, ὅτι Ναζα-  
 ραὶος κληθήσεται.



ЖЕ ѦГО БѢАКРН  
 ДѢ · НМЕДѢДНВН  
 5. Н ТОГДА НГХО  
 ЖДААШЕ КѢНѦ  
 МОУ · НЕРѢАМѢ ·  
 НВБГАНΟΥДЕА  
 НВБГАСТРАНАН  
 6. ЕРДАНЬСКАМ · Н  
 КРЬЩАА ХЖЕА  
 ВЪЕРДАНЬЕЦѢ  
 НРѢЦѢОТѢНѦ  
 ГО НГПОВѢДА  
 ЖЩЕГРѢХЫЕВО  
 7. И ВНДѢВѢЖЕ  
 МѢНОГЫФАРН  
 ГЕА НГАДОУКЕ  
 А · ГРАДѢЩАНА  
 КРЬЩЕННѦНГО

- φή· αὐτοῖς ἦν ἀκρι-  
 δες καὶ μέλι ἀγριον.  
 5. Τότε ἐξεπο-  
 ρεύετο πρὸς αὐ-  
 τὸν Ἱεροσόλυμα  
 καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία,  
 καὶ πᾶσα ἡ περιχώρος τῆς.  
 6. Ἱορδάνου. Καὶ  
 ἐβαπτίζοντο  
 ἐν τῷ Ἱορδάνῃ  
 ποταμῷ ὑπ' αὐ-  
 τοῦ, ἐξομολογέ-  
 μενοι τὰς ἁμαρτίας αὐ-  
 τῶν. Ἰδὼν δὲ  
 πολλὰς τῶν φαρι-  
 σαίων καὶ σαδδουκαί-  
 ων ἐρχομένους ἐπὶ  
 τὸ βάπτισμα αὐτοῦ,

НГЛА · НЩАДНН  
 ЕХНДЬНОВА · ВЪ  
 ТОГѢКАЗАВАМѢ  
 ✓ ВѢЖАТНОТѢ  
 ГРАДѢЩААГО  
 8. ГНѢВАЕѢТВО  
 РНТЕПЛОДѢДО  
 ГТОННѢПОКАА  
 9. ННЮ ННЕНАУН  
 НАНТЕГЛАТН  
 ВЪСЕБѢ · ОЦАН  
 МААМѢАВРА  
 АМАГЛАЖБОВА  
 МѢ ИКОМОЖЕ  
 ТѢБѢ · ОТѢКА  
 МЕНННГЕГО · ВЪ  
 ЗДВНГНѢТН  
 УАДААВРААМО

- εἶπεν αὐτοῖς· Γεννήματα  
 ἐχιδνῶν, τίς  
 ὑπέδαξεν ὑμῖν  
 φυγεῖν ἀπὸ  
 τῆς μελλούσης  
 8. ὀργῆς; Ποιή-  
 σατε ἔν καρπὸν ἁ-  
 ξιον τῆς μετανοί-  
 9. ας. Καὶ μὴ δό-  
 ξητε λέγειν  
 ἐν ἑαυτοῖς Πατέρα ἐ-  
 χομεν τὸν Ἀβρα-  
 ᾶμ· Λέγω γὰρ ὑ-  
 μῖν, ὅτι δύνα-  
 ται ὁ Θεὸς ἐκ τῶν λί-  
 θων τέτων ἐ-  
 γῆραι  
 τέκνα τῷ Ἀβραάμ.

10. В Н · ОУЖЕ БОГ ЕСТЬ  
 РАПР НКОР ЕНН  
 ДРЪВА ЛЕЖИТЬ ·  
 ВЪСНКО ОУБО ДРЪ  
 БО · ЕЖЕ НЕ ТВОРИ  
 ТЬ ПЛОДА ДОБРА ·  
 ПОГЪКА ЮМОБЪ  
 ВАЮТЬ · НВЪОГНЬ  
 11. ВЪ М Е Т А Ю М О А  
 ЗЪ ОУБО КРЪЩЖ  
 ВЪ В О Д О Ю ВЪ  
 ПОКА АННЮ ГРА  
 ДЪЖЕ ПОМЪНЪ ·  
 КРЪП Л Н Н М Е Н Е  
 ЮСТЬ · ЮМОУЖЕ  
 НЪЕМЪ ДОСТОИ  
 НЪ ГА ПОГА ПОНЕ  
 ЕТН · ТЪ ВЪ КРЪ

10. Ἦδη δὲ καὶ ἡ ἀξι-  
 νη πρὸς τὴν εἶξαν  
 τῶν δένδρων καίται.  
 Πᾶν ἐν δέν-  
 δρον μὴ ποιῶν  
 καρπὸν καλόν,  
 ἐκκόπτε-  
 ται καὶ εἰς πῦρ  
 βάλλεται. Ἐ-  
 γὼ μὲν βαπτίζω  
 ὑμᾶς ἐν ὕδατι εἰς  
 μετάνοιαν· Ὁ δὲ  
 ὀπίσω μου ἐρχόμενος  
 ἰσχυρότερός μου  
 ἐστί, ὃς  
 ἐν εἰμὶ ἱκανὸς  
 τὰ ὑποδήματα βα-  
 σῶσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βα-

Е Т Н Т Ъ Д Х Ъ М Ъ  
 Е Т Ъ Н М Ъ ·

Н<sup>А</sup>ЕПР<sup>Ж</sup>ЕПИФАННИ АЩЕПРИ  
 ЛОУЧИТЬСЯ АНДРОУГАМЪТИ  
 НЕ · МЕЖДЖЕ ТЫМЪ ХЪМЪ  
 РЖЕСТЪМЪ · НЕГОМВЛЕННЕМЪ  
 РЕТЬСИПР<sup>Ж</sup>ПРОСВѢЩЕННМЪ ·  
 ЕБА · ОТЪМАРКА ·

Мар.

1.

1.

2.



АУАЛОЕВАН  
 ГЕЛНИНУ ХЪА ·  
 ЕНЛАВЖНИ И  
 КОЖЕПНЕА  
 НОЮСТЬВЪ  
 ПРРЦЪХЪ · ЕЕАЗЪ  
 ПОГЪАЮАНГЛА  
 МОИПРЪДЪЛНЦЪ  
 МЪТВОИМЪ · НЖЕ  
 ОУГОТОВИТЬПЖ

πῖον ἐν Πνεύματι  
 ἁγίῳ.

- I. 1. Ἀρχὴ τῆς εὐαγ-  
 γελίης Ἰησοῦ Χριστοῦ  
 υἱοῦ τοῦ Θεοῦ.  
 2. Ὡς γέγρα-  
 πται ἐν  
 τοῖς προφήταις· Ἰδοὺ, ἐγὼ  
 ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν  
 μου πρὸ προσώ-  
 που σου, ὃς  
 κατασκευάσει τὴν ὁ-

Т Ъ Т В О Н П Р Ъ Д Ъ  
 3. Т О Б О Ж Г Л А С Ъ В Ъ  
 П Н Ж Ш А А Г О В Ъ  
 П О У Г Т Ы Н Н О У Г О  
 Т О В Н Т Е П Ж Т Ъ  
 Г Н Ъ П Р А В Ы Т В О  
 Р Н Т Е Г Т Ъ З А Н Г О  
 4. Б Ы Г Т Ъ Н О А Н Ъ  
 К Р Ъ Г Т А В Ъ П О У  
 Г Т Ы Н Н Н П Р О Н О  
 В Ъ Д А Я К Р Ъ Ц Е  
 Н Н К П О К А А Н Н Ю  
 В Ъ О Т Ъ П О У Ш Е Н Н  
 5. К Р Ъ Х О В Ъ Н К Х О  
 Ж Д А А Ш Е Ж Е К Ъ  
 Н К М О У В Ъ С А Н О У  
 Д Е Н Е К А Е Т Р А Н А  
 Н Н Е Р Е Л М А Н Н Е

δόν σου ἐμπροσθέν (τῷ  
 3. σου. Φωνή βο-  
 ὠντος ἐν  
 τῇ ἐρήμῳ· Ἐτοι-  
 μάσατε τὴν ὁδὸν  
 Κυρίου, ἐνθείας ποι-  
 ᾶτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.  
 4. Ἐγένετο Ἰωάννης  
 βαπτίζων ἐν τῇ ἐ-  
 ρήμῳ, καὶ κηρύσ-  
 σων βάπτι-  
 σμα μετανοίας  
 εἰς ἄφεσιν  
 5. ἁμαρτιῶν. Καὶ ἐξε-  
 πορεύετο πρὸς  
 αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰου-  
 δαία χώρα,  
 καὶ οἱ Ἱεροσολυμίται·

Н К Р Ъ Ш А А Х Ж Е М  
 В Ъ Г Н Ъ Ъ Н Е Р Д А Н Ъ  
 Г Ц Ъ Н Р Ъ Ц Ъ О Т Ъ  
 Н Д Е Г О Н Е П О В Ъ Д А  
 Ж Ш Е Г Р Ъ Х Ы Е В О  
 6. Я Ъ Б Ъ Ж Е Н О А Н Ъ  
 О Б Л Ъ У Е Н Ъ В Л А  
 Г Ы В Е Л Ъ Б Ж Д Н  
 Н П О И Е Ъ О У Г Н Н И  
 Н Ъ О У Р Ъ Г Л Ъ Х Ъ К  
 Г О Н И Д Ы А К Р Н  
 Д Ъ Н М Е Д Ъ Д Н В Н  
 7. Н Н П Р О П О В Ъ Д А  
 А Ш Е Г Л Я Г Р А Д Е  
 Т Ъ К Р Ъ П А Н Н М Е  
 Н Н Е В Ъ Г Л Ъ Д Ъ М Е Н Е  
 К М О У Ж Е Н Ъ Е М Ъ  
 Д О Г Т О Н Н Ъ П О К И О

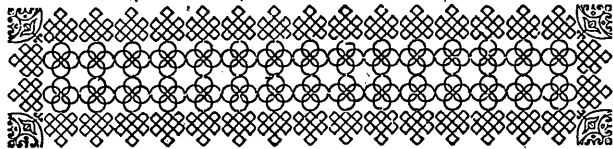
καὶ ἐβαπτίζοντο.  
 πάντες ἐν τῷ Ἰορδᾶ-  
 νῇ ποταμῷ ὑπ'  
 αὐτοῦ, ἐξομολογέ-  
 μενοι τὰς ἁμαρτίας αὐ-  
 τῶν. Ἦν δὲ Ἰωάννης  
 ἐνδεδυμένος τρί-  
 χας καμήλας,  
 καὶ ζώνην δερματί-  
 νην περὶ τὴν ὀσφύν αὐ-  
 τοῦ, καὶ ἐσθίων ἀκρί-  
 δας καὶ μέλι ἄγρι-  
 ον. Καὶ ἐκήρυσ-  
 σε, λέγων· Ἐρχε-  
 ται ἰσχυρότερός με  
 ὀπίσω μου,  
 ὃς ἐκ εἰμὶ ἔμπρο-  
 σθένος ἐμοῦ· καὶ ἐγὼ  
 οὐκ εἶμαι ἄξιος ὥστε



Н БѢ РА З Д Р Ъ Ш Н  
Т Н Р Е М Е Н Е С А П О  
8. Г Ъ Ё Г О , А З Ъ О У Б О  
К Р Ъ С Т Н Х Ъ В Ы В О  
Д О Ж А Т Ъ К Р Ъ С Т Н  
Т Ъ В Ы . Д Х Ъ М Ъ  
С Т Ъ Н М Ъ .

М ЦА ТО СТРАСТЯМЦА АНА  
СТАСНІА СОЛОУННАНИ  
ПРИМАНИМИАНЪ ЦРНИ.

М ЦА ТО СТРАСТАГОМКА СЕЛБЕ  
СТРАПАПЕЖА.



М ЦА ЕНОУАРА ПРОСИ  
НЬЦА РЕКОМААГО.  
О В Р Ъ З А Н І Е Г А Н А  
ШЕГО ІУХА . Н П А О Ц О У Н А

ψας λύσαι

τὸν ἱμάντα τῶν ὑπο-

8. δημάτων αὐτῶ. Ἐγὼ μὲν  
ἐβάπτισα ὑμᾶς ἐν ὕ-
- δατι· αὐτοὶ δὲ βαπτί-
- σιν ὑμᾶς ἐν Πνεύματι
- ἁγίῳ.

λ'.

λδ.

Μὴν Ἰαννουάριος.

α. εἰς τὴν περιτομὴν  
τῷ Κυρίῳ ἡμῶν Ἰησοῦ  
Χριστῷ. Καὶ μνημεῖον.

ШЕМОУКАСИЛНЮ. АРХИЕППОУ  
ВЪКЪШОУ ВЪКЕСАРИНКА  
ПАДОКИН.  
СВА. ОУТЪЛОУКЪ.

Лук.  
II.  
20.



ВЪРЪММОНО  
ВЪЗВРАТНША  
ЕПАСТОУЕН  
ГЛАВАЩЕ  
ХВАЛАЩЕ  
БѢ ОВЪЕХЪИЖЕ  
ГЛЫШАШАНВНАДЪ  
ША ИКОЖЕГЛАНО  
БЫГТЬКЪННМЪ  
21. Н Ё Г Д А Н А П Л Ъ Н Н  
Г М О Г М Ъ Д Ъ Н Н Н . Д А  
Н О Б Р Ъ Ж Ж Т Ъ . Н А  
Р Е У Е Н О Б Ы Г Т Ъ Н  
М А Ё М О У Н І Е . Н А

τῷ τοῖς πατρὶς ἡμῶν  
Βασιλείῃ.

Κατὰ Λυκᾶ κεφ γ.

- II. 20. Τῷ καίρῳ ἐκείνῳ  
ἐπέστρεψαν  
οἱ ποιμένες,  
δοξάζοντες καὶ  
αἰνῶντες  
τὸν Θεὸν ἐπὶ πᾶσιν οἷς  
ἤμυσαν καὶ εἶδον,  
καθὼς ἐλάλη-  
θη πρὸς αὐτούς.

21. Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν  
ἡμέραι διτὴ τῷ  
περιτεμᾶν αὐτὸν, καὶ ἐ-  
κλήθη τὸ ὄ-  
νομα αὐτοῦ Ἰησοῦς. τὸ

- РЕУЕНОКОТЪАНГЕ  
 ЛАПРѢЖДЕДАЖЕ  
 НЕЗАУАТЪЕАВЪ  
 40. УРѢВЪОТРОУА  
 ЖЕРАЕТЪАШЕН  
 КРѢПЛАШАЕГА  
 АХЪМЪНАПЛА  
 НИАЕАПРѢМЖ  
 ДРОСТННБЛГДА  
 ТЪБЖННБЪНА  
 41. НЕМЪНХОЖДАА  
 СТАРОДНТЕАМН  
 ГОПОВЪЕАЛЪТА  
 ВЪНЕРГЛАМЪВЪ  
 ПРАЗДЪННКЪПА  
 42. ЕХЪННГДАЪЫ  
 ГТЪДЪВОЖНА  
 ДЕЕАТЕАЛЪТОУ

- κληθὲν ὑπὸ τῶ ἀγγέ-  
 λου, πρὸ τῶ συλ-  
 ληφθῆναι αὐτὸν ἐν  
 40. τῇ κοιλίᾳ. Τὸ δὲ παι-  
 δίον ἠύξανε καὶ  
 ἐκραταιώτο  
 πνεύματι, πλη-  
 ρέμενον σο-  
 φίας· καὶ χά-  
 ρις Θεῶ ἦν ἐπ'  
 41. αὐτό. Καὶ ἐπορεύον-  
 το οἱ γονεῖς αὐ-  
 τῶ κατ' ἔτος  
 εἰς Ἱερουσαλὴμ τῇ  
 ἑορτῇ τῶ πά-  
 42. σχα. Καὶ ὅτε ἐγέ-  
 νετο ἔτιω  
 δώδεκα,

- ВЪЕХОДАШЕМЪ  
 НМЪВЪЕРГЛАМЪ  
 ПООБЫУАЮПРА  
 43. ЗДЪННКА·НКО  
 НЪУАВЪШЕМЪ  
 ДЪНН·ВЪЗВРА  
 ЦАЖШЕМЪЖЕ  
 ГАММЪ·ОСТАОТРО  
 КЪВЪНЕРГЛАМЪ  
 ННЕУОУНОГНФЪ  
 44. НМАТННГО МЪ  
 НЪВЪШАЖЕН  
 ВЪДРОВЖННЪ  
 ЕЖШЪ·НДОСТАДЪ  
 НЕПЖТЪННСКА  
 АСТАНГОВЪРОЖДЕ  
 ННН·НВЪЗНА  
 45. ННН ННЕОБРЪ

- ἀναβάντων  
 αὐτῶν εἰς Ἱεροσόλυμα  
 κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑ-  
 43. ορτῆς. Καὶ τε-  
 λωσάντων  
 τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ  
 ὑποσρέφῳ  
 αὐτῆς, ὑπέμεινε Ἰησοῦς ὁ  
 παῖς ἐν Ἱερουσαλὴμ  
 καὶ ἐκ ἔγνω Ἰωσήφ  
 44. καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ. Νο-  
 μίσαντες δὲ αὐτὸν  
 ἐν τῇ συνοδίᾳ  
 εἶναι, ἦλθον ἡμέ-  
 ρας ὁδόν, καὶ ἀνεζή-  
 τουν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγε-  
 νέσι καὶ ἐν τοῖς γνω-  
 45. σοῖς. Καὶ μὴ εὕρον·

- Т Ѣ Ш А Ё Г О · В Ѣ  
 З В Р А Т Н Ё Т А Ё  
 В Ё Р Ё Л М Ѣ В Ѣ З Н  
 46. Е К А Ж Ц А Ё Г О Н  
 Б З Г Т Ь П О Т Р Ь Х Ѣ  
 Д Ь Н Ь Х Ѣ · О Б Р Ѣ  
 Т О Г Т А Н В Ѣ Ц Р К Ѣ  
 В Н Ё Ѣ Д Ѣ Ц Ь П О  
 Г Р Ѣ Д Ѣ О У У Н Т Ё  
 Л Ь · Н П О Ё Л О У Ш А  
 Ж Ц А Н Х Ѣ · Н В Ѣ  
 П Р А Ш А Ю Ш А Н  
 47. Х Ѣ О У Ж А Ё А А Х Ж  
 Ж Ё Ё Ѣ В Ь Ё Н Н О  
 Г Л О У Ш А Ж Ц Н Ё  
 Г О · О Р А З О У М Ѣ ·  
 Н О Т Ѣ В Ѣ Т Ѣ Х Ѣ  
 48. Ё Г О Н В Н Д Ѣ В Ѣ

- τες αὐτόν, ὑπέ-  
 σρεψαν  
 εἰς Ἱερουσαλήμ, ζη-  
 46. τῶντες αὐτόν. Καὶ  
 ἐγένετο, μεθ' ἡμέ-  
 ρας τρεῖς εὖ-  
 ρον αὐτόν ἐν τῷ ἱε-  
 ρῷ καθεζόμενον ἐν  
 μέσῳ τῶν διδασκά-  
 λων, καὶ ἀκρό-  
 οντα αὐτῶν καὶ ἐ-  
 περωτῶντα αὐ-  
 47. τές. Ἐξέζαντο  
 δὲ πάντες οἱ ἀ-  
 κρόοντες αὐτῷ  
 ἐπὶ τῇ συνέσει  
 καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν  
 48. αὐτοῦ. Καὶ ἰδόν-

- Ш А Н Д Н В Н Ё Т А  
 Ё Ѣ · Н К Ѣ Н Ё М О У  
 М А Т Н Ё Г О Р Ё У Ё  
 У Ѣ Д О · У Ь Т О Ё Ѣ Т Ѣ  
 Р Н Н А М А Т А К О  
 Ё Ё О Ц Ѣ Т В О Н Н А З Ѣ  
 Г К Р Ѣ Т Ц А Н Ё К А  
 49. Х О В Ѣ Т Ё Т Ё Н Р Ё У Ё  
 К Ѣ Н Н М А У Ь Т О  
 И К О Н Ё К А Ё Т А М Ё  
 Н Ё Н Ё В Ѣ Ё Т А Л Н  
 И К О И Ж Ё Ё Ж Т Ь О Ц А  
 М О Ё Г О В Ѣ Т Ѣ Х Ѣ  
 Д О Ё Т О Н Т Т М Н Т З  
 50. Т Н Н Т А Н Ё Р А З О У  
 М Ѣ Ё Т А Г Л А Н Ж Ё  
 51. Р Ё У Ё Н М А Н Ё Ѣ Н Н  
 Д Ё Ё Ѣ Н Н М А · Н П Р Н

- τες αὐτόν, ἐξεπλάγη-  
 σαν. Καὶ πρὸς αὐτόν  
 ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπε·  
 Τέκνον, τί ἐποίη-  
 σας ἡμῖν ὕτως;  
 ἰδὼ, ὁ πατήρ σου καὶ ἡμεῖς  
 ὀδυνώμενοι ἐξη-  
 49. τῶμέν σε. Καὶ εἶπε  
 πρὸς αὐτούς· Τί  
 ὅτι ἐξηγατέ με;  
 οὐκ ἤδατε,  
 ὅτι ἐν τοῖς τοῦ Πατρὸς  
 με,  
 δὲ εἶναι  
 50. με; Καὶ αὐτοὶ οὐ συνή-  
 καν τὸ ῥῆμα, ὁ  
 51. ἐλάλησεν αὐτοῖς. Καὶ κατέ-  
 βη μετ' αὐτῶν, καὶ ἤλ-

Д Е В Ъ Н А З А Р Е Ѡ Ъ  
 Н Б Ъ П О В Н Н О У ІА  
 С Ѡ Н М А М А Т Н Ж Е  
 К Г О С Ъ Б Л Ю Д А А Ш Е  
 В Ъ С Ѡ Г Л Ъ С Н ІА · С Ъ  
 Л А Г А Ж Ш Н В Ъ Е Р Ъ  
 52. Д Ъ Ц Н С В О І Е М Ъ Н І С  
 Ж Е С П Ъ А Ш Е · П Р Ъ  
 М Ж Д Р О С Т Н І Ж Н  
 Т Ъ Л Ъ М Ъ Н Б Л Г О  
 Д А Т Н І Ж О Т Ъ Б А  
 Н У Л В К Ъ · —

К М Ц А Т О П А С Т Ъ ІА А П О Л Н Н А Р Н А  
 И П Р П Д К Ъ Н А А Г О Ц А Г Р И Г О Р А  
 У О У Д О Т К О Р Ъ Ц А К Ъ А К Р И Т Ъ  
 Н Н А К Е У Е Р Н Е С Т Ъ Х Ъ Б О Г О М  
 К Л Ю Н И Н · —  
 Е С К А · О Т Ъ Л О У К Ъ · Г Л А · С ,

52. *θεν εἰς Ναζαρέθ  
 καὶ ἦν ὑποτασσόμενος  
 αὐτοῖς. Καὶ ἡ μήτηρ  
 αὐτοῦ διετήρει  
 πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα  
 ἐν τῇ καρ-  
 διά αὐτῆς Καὶ Ἰη-  
 σὺς προέκρινε  
 σοφίαν καὶ  
 ἡλικίαν, καὶ χά-  
 ριν παρὰ Θεοῦ  
 καὶ ἀνθρώποις  
 β'.*

*εἰς τὴν παραμονὴν  
 τῶν ἁγίων Θεοφανείων  
 κατὰ Λευκᾶ κεφ. 5'.*

Лук.  
 III.  
 1.



Ъ П Ѡ Т О К Н А Д Е  
 С Ѡ Т Е Л Ъ Т О В Л А  
 Д Ъ У Ъ С Т В Н Н І  
 Т Н В Е Р Н Н І  
 К Е С А Р А · О  
 Б Л А Д А Ж Ш О У П О  
 Н Ъ С К О У О У М О У П Н  
 Л А Т О У Н О У Д Е К Ж  
 Н У Е Т В Р Ъ Т О В Л А  
 С Т Ъ С Т В О У Ж Ш О У  
 Г А Л И Л Е К Ж Н Р О Д О У  
 Ф Н Л Н П О У Ж Е Б Р А  
 Т О У К Г О У Е Т В Р Ъ  
 Т О В Л А С Т Ъ С Т В О У  
 Ж Ш О У Н Т У Р Н К  
 Ж Н Т Р А Х О Н Н Т Ъ  
 С К О Ж Е Т Р А Н О Ж  
 Н Л У С А Н Н Ю У Е Т В Р Ъ

III. 1. *Ἐν ἔτι πεντεκα-  
 δεκάτῳ τῆς ἡ-  
 γεμονίας  
 Τιβερίου  
 Καίσαρος, ἡ-  
 γεμονέοντος Πον-  
 τίου Πι-  
 λᾶτος τῆς Ἰουδαίας  
 καὶ τετραρ-  
 χῆντος  
 τῆς Γαλιλαίας Ἡρώδου,  
 Φιλίππου δὲ τοῦ ἀδελ-  
 φοῦ αὐτοῦ τε-  
 τραρχῆν-  
 τος τῆς Ἰουδαί-  
 ας καὶ Τραχωνίτι-  
 δος χώρας,  
 καὶ Λυσανίου τῆς Ἀβι-*

- Т О В Л А Г Е Т Ъ Г Т В О У  
 ѿ Ц О У А В Н Л Н  
 2. Н Н ѿ . П Р Н А Р Х Н  
 Е Р Е Н А Н Н Т Н К А  
 Н А Ф Т . Б З Е Т Ъ  
 Г Л Т Б Ж Н Н К Т Н  
 О А Н О У . З А Х А Р Н  
 Н Н О У Е Н О У . В Т  
 3. П О У Г Т З Н Н . Н  
 П Р Н Д Е В Т В Ъ Г Ж  
 Г Т Р А Н Ж Н Е Р Д А  
 Н Ъ Г К Ж . П Р О П О В Т  
 Д А ѿ К Р Ъ Ц Е Н Н ѿ  
 Н А П О К А А Н Н ѿ .  
 В Т О Т Ъ П О У Ц Е  
 Н Н ѿ Г Р Т Х О В Т .  
 4. ѿ К О Ж Е ѿ Г Т Ъ П Н  
 Г А Н О В Т К Т Н Н

ληνῆς τε-  
 τραρχῆν-

2. τος. Ἐπ' ἀρχι-  
 ερέων Ἀννα καὶ Κα-  
 ῖαφα, ἐγένετο  
 ῥῆμα Θεῷ ἐπὶ  
 Ἰωάννην τὸν τῷ  
 Ζαχαρίῳ υἱὸν, ἐν  
 3. τῇ ἐρήμῳ. Καὶ  
 ἦλθεν εἰς πᾶσαν  
 τὴν περιχώρον τῇ Ἰορδάν-  
 νῃ, κηρύσ-  
 σων βάπτισμα  
 μετανοίας  
 εἰς ἄφε-  
 σιν ἁμαρτιῶν.  
 4. Ὡς γέγρα-  
 πται ἐν βί-

- Г А Х Т Г Л О В Е Г З И Н  
 Г А Н ѿ П Р К А Г Л ѿ  
 Ц А . Г Л А Г Т В Т П Н  
 ѿ Ц А А Г О В Т П О У  
 Г Т З И Н Н О У Г О Т О  
 В Н Т Е П Ж Т Ъ Г Н Ъ  
 П Р А В З Т В О Р Н Т Е  
 5. Г Т Ъ З ѿ ѿ Г О В Ъ Г А  
 К А Д Т Б Р Ъ Н А П Л Т  
 Н Н Т Ъ Г ѿ . Н В Ъ Г А  
 К А Г О Р А Н Х Л Т М Т  
 Г Т М Т Р Н Т Ъ Г ѿ . Н  
 Б Ж Д Ж Т Ъ Г Т Р Ъ П Т  
 Т Ъ Н А М В Т П Р А  
 В А М . Н О Г Т Р Н Н .  
 В Т П Ж Т Н Г Л А Д Т  
 6. К З . Н О У З Ъ Р Н Т Ъ  
 В Ъ Г А К А П Л Т Ъ Г Т

βλφ λόγων Ἡ-

- σαῖς τῷ προφῆτῃ, λέγον-  
 τος Φωνῇ βο-  
 ῶντος ἐν τῇ ἐ-  
 ρήμῳ Ἐτοιμά-  
 σατε τὴν ὁδὸν Κυρίου,  
 ἐνθεΐας ποιᾶτε  
 5. τὰς τρίβους αὐτῶν. Πᾶ-  
 σα φάραγξ πληρω-  
 θήσεται, καὶ πᾶν  
 ὄρος καὶ βουνὸς  
 ταπεινωθήσεται καὶ  
 ἔσται τὰ σκο-  
 λιὰ εἰς ἐν-  
 θῆαν, καὶ αἱ τραχεῖαι  
 εἰς ὁδὸς λεί-  
 6. ας. Καὶ ὄψεται  
 πᾶσα σὺρξ τὸ σω-

П А Г Е Н Н Ё Б Ж Н Ё  
 7. Г Л А А Ш Е Ж Е Н Е Х О  
 Д А Ш Н Н М Ъ Н А  
 Р О Д О М Ъ · К Р Ъ Е Т Н  
 Т Ъ Е А О Т Ъ Н Ё Г О  
 Н Ш А Д Н И Е Х Н Д Ъ  
 Н О В А · К Ъ Т О Е Ъ К А  
 З А В А М Ъ Б Ъ Ж А  
 Т Н · О Т Ъ Г Р А Д Ж  
 Ш А А Г О Г Н Ъ В А  
 8. Е Ъ Т В О Р Н Т Е О У Б О  
 П Л О Д Ъ Д О Е Т О Н  
 Н Ъ П О К А А Н Н Ю ·  
 Н Н Е Н А У Н Н А Н  
 Т Е Г Л А Т Н В Ъ Е Е  
 Б Ъ · И К О О Ц А Н  
 М А А М Ъ А В Р А А  
 М А Г Л Ж Б О В А

τήριον τῷ Θεῷ.

7. Ἐλεγεν ἔν τοις ἐκπο-  
 ρευομένοις ὁ-  
 χλοῖς βαπτισθῆ-  
 ναι ὑπ' αὐτοῦ·  
 Γεννήματα ἐχι-  
 δνῶν, τίς ὑπέδει-  
 ξεν ὑμῖν· φυ-  
 γᾶν ἀπὸ τῆς μελλέ-  
 σης ὁργῆς ;
8. Ποιήσατε ἔν  
 καρπῶς ἀξι-  
 οῦς τῆς μετανοίας·  
 καὶ μὴ ἄρξῃ-  
 σθε λέγειν ἐν ἑαυ-  
 τοῖς Πατέρα ἔ-  
 χομεν τὸν Ἀβρα-  
 ᾶμ. Λέγω γάρ ὑ-

М Ъ И К О М О Ж Е  
 Т Ъ Б Ъ · О Т Ъ К А  
 М Е Н Н И Е Е Г О · В Ъ  
 З Д В Н Г Н Ж Т Н  
 У А Д А А В Р А А М  
 9. О У Ж Е Б О Е Е К Ъ Р А  
 П Р Н К О Р Е Н Н Д Р Ъ  
 В А Л Е Ж Н Т Ъ В Ъ  
 Е А К О О У Б О Д Р Ъ  
 В О · Н Е Т В О Р А Ш Е  
 Е П Л О Д А Д О Б Р А ·  
 П О Е Ъ К А Ж Т Ъ ·  
 Н В Ъ О Г Н Ъ В Ъ М Ъ  
 Т А Ж Т Ъ · Н Е Ъ Г А  
 10. Р А Е Т Ъ Н В Ъ П Р А  
 Ш А А Х Ж Е Г О Н А  
 Р О Д Н Г Л Ж Ш Е ·  
 У Ъ Т О О У Б О Е Ъ Т В О

μῖν, ὅτι δύνα-  
 ται ὁ Θεὸς ἐκ τῶν λί-  
 θων τέτων ἐ-  
 γᾶραι

τέκνα τῷ Ἀβραάμ.

9. Ἦδη δὲ καὶ ἡ ἀξίτη·  
 πρὸς τὴν ρίζαν τῶν δέν-  
 δρων καίται.  
 Πᾶν ἔν δέν-  
 δρον μὴ ποιῶν  
 καρπὸν καλόν,  
 ἐκκοπτεται  
 καὶ εἰς πῦρ βάλλ-  
 λεται.
10. Καὶ ἐπη-  
 ρώτων αὐτὸν οἱ ὁ-  
 χλοὶ, λέγοντες·  
 Τί ἔν ποιῇ-

11. Р Н М Ъ О Т Ъ В Ъ Ц А  
В Ъ Ж Е Г Л А А Ш Е Н  
М Ъ Н М Ъ Я Н Д Ъ  
В Ъ Р Н З Ъ . Д А П О Д А  
Г Т Ъ Н Е Н М О У Ц О У  
О У М О У Н Н М Ъ  
Я Н Б Р А Ш Ъ Н А  
Т А К О Ж Д Е Д А Т В О
12. Р Н Т Ъ П Р Н Д О Ш А  
Ж Е Н М Ъ Т А Р Н  
К К Р Ъ Г Т Н Т Ъ Г А  
Н Р Е К О Ш А К Ъ Н К  
М О У . О У У Н Т Е Л Ю  
У Ъ Т О Г Ъ Т В О Р Н
13. М Ъ О Н Ъ Ж Е Р Е У Е  
К Ъ Н Н М Ъ Н Н У Ъ  
Т О Ж Е Б О Л К П О В Е  
А Ъ Н А А Г О В А М Ъ

14. Т В О Р Н Т Е В Ъ П Р А  
Ш А А Х Ж Ж Е Н Н В О  
Н Н Н Г Л Ж Ц Е . Н  
М Ъ У Ъ Т О Г Ъ Т В О  
Р Н М Ъ Н Р Е У Е К Ъ  
Н Н М Ъ Н Н К О Г О  
Ж Е О Б Н Д Н Т Е Н Н  
О К Л Е В Е Т А Н Т Е Н  
Д О В Ъ Л Ъ Н Н Ъ Ж Д Ъ  
Т Е О Б Р О К Ъ В А Ш Н
15. М Н У А Ж Ц Е М Ъ  
Ж Е Л Ю Д Ъ М Ъ . Н П О  
М Ъ Ш А Ъ Ж Ц Е М Ъ  
В Ъ Г Р Д Ъ Ц Н Х Ъ Г В О  
Н Х Ъ О Н О А Н Ъ . Е Д А
16. Т Ъ К Е Г Т Ъ Х Г Ъ О Т Ъ  
В Ъ Ц А В А А Ш Е Н О  
А Н Ъ . В Ъ Г Ъ М Ъ Г Л Я

11. σομεν; Ἀποκρι-  
θεῖς δὲ, λέγει αὐ-  
τοῖς· Ὁ ἔχων δύο  
χιτῶνας, μεταδό-  
τω τῷ μὴ ἔχον-  
τι· καὶ ὁ ἔ-  
χων βρώματα,  
ὁμοίως ποιεί-  
τω. Ἦλθον  
δὲ καὶ τελῶναι  
βαπτισθῆναι·  
καὶ εἶπον πρὸς αὐ-  
τόν· Διδάσκαλε,  
τί ποιήσο-  
μεν; Ὁ δὲ εἶπε  
πρὸς αὐτούς· Μη-  
δὲν πλέον παρὰ τὸ διατε-  
ταγμένον ὑμῖν·

14. πρᾶσσετε· Ἐπη-  
ρώτων δὲ αὐτὸν καὶ στρα-  
τευόμενοι, λέγοντες· Καὶ  
ἡμῖς τί ποιή-  
σομεν; Καὶ εἶπε πρὸς  
αὐτούς· Μηδὲν  
διασεύσητε· μηδὲ  
συκοφαντήσητε· καὶ  
ἀρχήσθε  
τοῖς ὀψωνίοις ὑ-  
μῶν. Προσδοκῶντος  
δὲ τῷ λαῷ, καὶ δια-  
λογιζομένων πάντων  
ἐν ταῖς καρδίαις αὐ-  
τῶν περὶ τῷ Ἰωάννῃ, μήποτε  
αὐτὸς εἴη ὁ Χριστός, Ἀπε-  
κρίνατο ὁ Ἰω-  
άννης, ἅπασι λέγων·

АЗЪ ОУ БО ВОДОЖ  
 КРЪЩАЖ ВЪ ГРА  
 ДЕТЬ ЖЕ КРЪПАН  
 НМЕНЕ · КМОУЖЕ  
 НЪ ГМЪ ДОСТОННЪ  
 О ТРЪШНТН РЕМЕ  
 НЕ ГА ПОГЪ КГО ·  
 ТЪ КРЪСТНТЪ ВЪ  
 АХЪ МЪ ГЪННМЪ  
 17. Н О Г Н Ъ М Ъ К М О У  
 Ж Е Л О П А Т А В Ъ Р Ж  
 Ц Ъ К Г О · Н П О Т Р Ъ  
 Б Н Т Ъ Г О У М Ъ Н О  
 Г В О К Н Е Г Ъ Б Е Р Е Т Ъ  
 П Ъ Ш Е Н Н Ц Ж · В Ъ  
 Ж Н Т Ъ Н Н Ц Ж Г В О  
 Ж · А П Л Ъ В Ъ Г Ъ  
 Ж Е Ж Е Т Ъ О Г Н Ъ М Ъ

Εγὼ μὲν ὕδατι  
 βαπτίζω ὑμᾶς· ἔρ-  
 χεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός  
 μου, ὃ  
 ἐκ εἰμὶ ἱκανὸς  
 λῦσαι τὸν ἱμάν-  
 τα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ·  
 αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει  
 ἐν Πνεύματι ἁγίῳ

17. καὶ πυρὶ. Οὗ  
 τὸ πτύον ἐν τῇ χρι-  
 στί· αὐτοῦ καὶ διακαθα-  
 ριστὴν τὴν ψλωνα  
 αὐτοῦ, καὶ συνάξει  
 τὸν σίτον εἰς  
 τὴν ἀποθήκην αὐ-  
 τοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον κατα-  
 κάψει πυρὶ

Н Е Г А Г Н М Ъ Н М Ъ  
 18. М Ъ Н О Г А Ж Е Н Н Н А  
 О У Т Ъ Ш А Я · Б Л А  
 Г О В Ъ С Т О В А А Ш Е Л Ю  
 Д Ъ М Ъ ·

НА ОУ ТРЪНН · ВЪ СТО ЖЕ ГО М В Л Ю  
 НННН · П Р О · Г Л А · Д · Г Л А С Ъ Г Н А  
 Н А В О Д А Х Ъ Б Ъ С Л А Б · С Т · П Р Н Н Е  
 С Ъ Т Е Г В И С Н О В Е Я Ж И Н Н ·

Е В А · О Т Ъ М А Р К А · Г Л А · Е ·

Мар.  
 I.  
 9.



Б Д Ъ Н Н О Н Ъ ·  
 П Р Н Д Е Н Г О Т Ъ  
 Н А З А Р Е Ф А Г У  
 А Н А Е Н Г К А А  
 Г О · Н К Р Ъ С Т Н  
 Т Ъ Г М О Т Ъ Н О А  
 10. Н А В Ъ Е Р Д А Н Ъ Н А  
 Б Н К В Ъ С Х О Д М О

ἄσβεστον.

18. Πολλὰ μὲν ἔν καὶ ἕτερα  
 παρακαλῶν ἐν-  
 ηγγελίζετο τὸν λα-  
 ον.

5. τῇ ἁγίᾳ Θεοφανίᾳ  
 εἰς τὸν δροθρον.

Κατὰ Μάρκον κεφ. ε.

I. 9. Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις  
 ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ  
 Ναζαρεθ τῆς Γα-  
 λιλαίας,  
 καὶ ἐβαπτί-  
 σθη ὑπὸ Ἰωάν-  
 νου εἰς τὸν Ἰορδάνην. Καὶ ἐν-  
 θέως ἀναβαίνων ἀ-



ТЪ ВО ДЪИ · В Н ДЪ  
 РАЗВОДАШАСЯ  
 НБГАНДЪХЪ И КО  
 ГОЛЖБЪ ГЪХОДА  
 11. ШЪНАНЪ НГЛАГЪ  
 БЫЕТЪ ГЪНБГЪ  
 ТЫКЕНЕНЪ МОН  
 ВЪЗЛЮБЛЕНЪН  
 ОТЕБЪБЛАГОВО  
 ЛНХЪ · —

МЦАТО · СВЩЕНН · ЕПИФА  
 НИЕМЪ · —

ЕКА · ОТЪМАТ · ГЛА · ГИ · —

Мат.  
 III.  
 13.



ВРЪММОНО ·  
 ПРИДЕНІЕ · ОТЪ  
 ГАЛНЛΕΑΝΑΝ  
 ΕΡΔΑΝЪ · КЪ  
 НОАНОУ · КРЬ

πὸ τῆ ὕδατος, εἶδε  
 σχιζομένους  
 τὸς θρανὸς, καὶ τὸ Πνεῦμα ὥσει  
 περιζεράν, καταβαί-  
 11. νον ἐπ' αὐτόν. Καὶ φωνή  
 ἐγένετο ἐκ τῶν θρανῶν·  
 Σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ  
 ὁ ἀγαπητοῦ,  
 ἐν σοὶ εὐδόκη-  
 σα.

εἰς τὴν λατρυγίαν

κατὰ Ματθαῖον κεφ. ιγ'.

III. 13. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ  
 παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ  
 τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν  
 Ἰορδάνην πρὸς  
 τὸν Ἰωάννην, τῷ βα-

ΕΤΗΤΕΛΟТЪНН  
 14. ГОНОАНЪЖЕ · ВЪ  
 ЗЕРАНИАШЕНМ  
 ГЛН · АЗЪТРЪБЖ  
 ЖОТЪТЕБЕКРЬ  
 ΕΤΗΤΗΕΛΑΤЫ  
 ГРАДЕШНКЪМЪ  
 15. НЪОТЪВЪЩАВЪ  
 ЖЕНІЕ РЕУЕКЪНН  
 МОУ ОСТАНННЗИ  
 НЪТАКОБОПОДО  
 БЬНОКЕТЪНАМЪ ·  
 НГПАННТНВЬ  
 ЕАКЖПРАВЪДЖ  
 ТОГДАОСТАВНН  
 16. КРЬЩЪЖЕГАНІЕ ·  
 ВЪЗНДЕАБНН  
 ТЪВОДЪИ НГЕОТЪ

ππισθῆναι ὑπ' αὐ-  
 14. τῷ. Ὁ δὲ Ἰωάννης διε-  
 κώλυεν αὐτόν.  
 λέγων· Ἐγὼ χρεῖαν  
 ἔχω ὑπὸ σοῦ βα-  
 πτισθῆναι, καὶ σὺ  
 ἔρχῃ πρὸς με·  
 15. Ἀποκριθεὶς  
 δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς αὐ-  
 τόν· Ἄφες ἄρ-  
 τι ἔτω γὰρ πρέ-  
 πον ἐς τὴν ἡμῖν  
 πληρῶσαι πά-  
 σαν δικαιοσύνην.  
 Τότε ἀφίησεν αὐτόν.  
 16. Καὶ βαπτισθεὶς ὁ Ἰησοῦς  
 ἀνέβη εὐθὺς ἀ-  
 πὸ τῆ ὕδατος. Καὶ ἰδὼς, ἀνε-

ВЪРЗОШАЕМЪ  
 НБГАНВНДѢДОВ  
 ХЪБЖНН·ЕЪХО  
 ДАЩЬ·ИКОГОЛЖ  
 БЬ·НГРДЖЩЬНА  
 17. НЬ НБГЛАЕЪЕЪ  
 НБГЕ ГЛѦ·БЕЖЕТЬ  
 ЕНЪМОНВЪЗЛЮ  
 БАЕНЪІ·ОНЕМЪ  
 ЖЕБЛАГОВОЛНХЪ·:

М<sup>ж</sup>ЦАТО·СЪВОРЪСТАГОНОАНА  
 КРЪСТИТЕЛѦ·:

ЕКА·ОТЪНОАНА·ГЛА·ГІ·:

Іо.  
 І.  
 29.



ВЪРЪМАНО·  
 ВНДѢВЪНОА  
 НЪНГЕА·ГРД  
 ДЖЩАКЪ  
 ЕЕБЪНГЛА

φχθησαν αὐτῷ  
 οἱ ὕφανοι, καὶ εἶδε τὸ Πνεῦ-  
 μα τῷ Θεῷ καταβαί-  
 νων ὡσεὶ περιζε-  
 ράν, καὶ ἐρχόμενον ἐπ'  
 17. αὐτόν. Καὶ ἰδὼ, φωνὴ ἐκ  
 τῶν ὕφανων, λέγουσα· οὗτός ἐστιν  
 ὁ υἱός μου ὁ ἀγα-  
 πητός, ἐν ᾧ  
 εὐδόκησα.

5. εἰς τὴν σύναξιν  
 προδρόμου. κατὰ Ἰωάννην·  
 κεφ. ιγ'.

1. 29. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ  
 βλέπει ὁ Ἰωάν-  
 νης τὸν Ἰησοῦν ἐρ-  
 χόμενον πρὸς  
 αὐτόν, καὶ λέγει·

ОНЕМЪ БЕАГНЬ  
 ЦЬБЖНН·ВЪЗЕ  
 МЛѦНГРЪХЪВЬ  
 30. БЕГОМРА БЪЖЕТЬ  
 ОНЕМЪЖЕАЗЪРЕ  
 КОХЪПОМЪНЪН  
 ДЕТЬМЖЖЬ·НЖЕ  
 ПРЪДЪМЪНОЖ  
 БЫЕТЬ ИКОПРЬ  
 31. ВЪНМЕНЕБЪНА  
 ЗЪНЕВЪДѢА·ХЪ  
 ЕГО НЪДАМВН  
 ТЬЕАННЗЛѦВН·  
 БЕГОРАДНПРНДО  
 ХЪАЗЪ·ВЪВОДЪ  
 32. КРЪСТА НЕТЪВЪ  
 ДѢТЕЛЪЕТВОВА  
 НОАНЪГЛѦМ

Ἴδε ὁ ἀμνὸς  
 τῷ Θεῷ, ὁ αἰ-  
 ρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ

30. κόσμου. Οὗτός ἐστι,  
 περὶ τοῦ ἐγὼ εἶ-  
 πον· Ὁπίσω μου ἐρ-  
 χεται ἀνὴρ, ὃς  
 ἐμπροσθέν μου  
 γέγονεν· Ὅτι πρῶ-

31. τός μου ἦν. Καὶ-  
 γὰρ ἐκ ἡδυν  
 αὐτόν, ἀλλ' ἵνα φανε-  
 ρωθῇ τῷ Ἰσραήλ·  
 διὰ τοῦτο ἦλ-

32. θον ἐγὼ ἐν τῷ ὕδατι  
 βαπτίζων. Καὶ ἐμαρ-  
 τύρησεν  
 Ἰωάννης, λέγων· Ὁ-

К О В Н Д Ѣ Х Ѣ Д Х Ѣ  
 Г Ѣ Х О Д А Щ Ъ Н Г Р А  
 Д Ж Щ Ъ Н А Н Ъ . И К О  
 Г О Л Ж Б Ъ Г Ъ Н Ъ Г Е . Н  
 П Р Ъ Б Ы Г Т Ъ Н А Н Ъ  
 33. М Ъ Н А З Ъ Н Ё В Ѣ  
 Д Т А Х Ѣ К Г О Н Ъ П О  
 Г Ъ Л А В Ы Н М А К Р Ъ  
 Г Т Н Т Ъ В Ъ В О Д Ѣ .  
 Т Ъ М Ъ Н Ъ Р Е У Е  
 Н А Д Ъ Н Ъ Ж Е О У З Ъ  
 Р Н Ш Н Д Х Ѣ Г Ѣ Х О  
 Д А Щ Ъ . Н П Р Ъ Б Ы  
 В А , Ж Щ Ъ Н А Н Ъ  
 М Ъ Г Ъ К Е Т Ъ К Р Ъ  
 Г Т А Н Д Х Ѣ М Ъ Г Т Ы  
 34. Н М Ъ . Н А З Ъ В Н Д Ѣ  
 Х Ѣ Н Г Ѣ В Ѣ Д Ѣ Т Е

τι τεθέσμαι τὸ πνεῦμα  
 καταβαῖνον  
 ὡσεὶ

περισερᾶν ἐξ ὕραν, καὶ  
 ἔμνηεν ἐπ' αὐ-

33. τὸν. Καὶ γὰρ ἐκ ἧ-  
 δην αὐτὸν, ἀλλ' ὁ πέμ-  
 ψας με βα-  
 πτίσεν ἐν ὕδατι,  
 ἐκείνός μοι εἶπεν·  
 Ἐφ' ὃν ἂν ἱ-  
 δῃς τὸ πνεῦμα καταβαῖ-  
 νον, καὶ μέ-  
 νον ἐπ' αὐ-  
 τὸν, ὅτός ἐστιν ὁ βα-  
 πτίζων ἐν Πνεύματι ἁγί-

34. φ. Καὶ γὰρ ἐώρα-  
 κα, καὶ μεμαρ-

Л Ъ Г Т В О В А Х Ѣ . И  
 К О Г Ъ К Е Т Ъ Г Ы Н Ѣ  
 Б Ж Н Н . : —

С ж в о . п о п р о с ѣ щ е н н и . : —

Е к а . о т ѣ м а т . г л а . е і . : —

Mat.  
 IV.  
 1.



Ъ В Р Ъ М А О Н О .  
 В Ъ З В Е Д Е Н Ъ  
 Б Ы Г Т Ъ Н Г Е . Д Х Ѣ  
 М Ъ В Ъ П О У  
 Г Т Ы Н Ж . Н  
 Г К О У Г Е Н Т Ъ Г А О  
 2. Т Ъ Д Н И В О Л А Н  
 П О Щ Ъ Г А Д Ъ Н Н . М .  
 Н Н О Щ Н І . М . П О  
 Г А Ъ Д Ъ В Ъ З А А К А  
 3. Н П Р Н Г Т Ж П Л Ъ Н  
 Г К О У Г Е Н Т Е Л Ъ Р Е У Е  
 К М О У А Щ Е Г Н Ъ К

τύρηκα, δ-

τι ἔτος ἐξιν ὁ υἱὸς

τῷ Θεῷ.

Σαββάτῳ μετὰ τὰ φῶτα.

Κατὰ Ματθαῖον κεφ. ιε'.

VI. 1. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ

ἀνήχθη

ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν

ἔρημον ὑπὸ τῷ Πνεύ-

ματος, πι-

ρασθῆναι ὑπὸ .

2. τῷ διαβόλῳ. Καὶ

νηξέυσας ἡμέρας τεσσαράκοντα

καὶ νύκτας τεσσαράκοντα

ὕστερον ἐπείνασε.

3. Καὶ προσελθὼν αὐ-

τῷ ὁ πηράζων,

εἶπεν· Εἰ υἱὸς εἶ

4. О Н Ъ Ж Е О Т Ъ В Ъ Ц А  
 В Ъ Р Е У Е П Н Г А Н О  
 К Е Т Ъ . Н Е О Х Л Ъ Б Ъ  
 Н Д Н Н О М Ъ Ж Н В Ъ  
 Б Ж Д Е Т Ъ У Л К Ъ . Н Ъ  
 О В Ъ Г А К О М Ъ Г Л Ъ  
 Н Г Х О Д А Ц И М Ъ  
 Н З О У Е Т Ъ Б Ж Н Н  
 5. Т О Г Д А П О Я Т Ъ  
 Н Д Н И В О Л Ъ . В Ъ  
 Г Т Ъ Г Р А Д Ъ . Н П О  
 Г Т А В Н Н Н А К Р Н  
 Л Ъ Ц Р К Ъ В Ъ Н Ъ  
 6. Е М Ъ . Н Р Е У Е К М О У  
 А Ц Е Г Н Ъ К Е Н Б Ж Н

- τῷ Θεῷ, εἰπέ,  
 ἵνα οἱ λίθοι ἔτοι-  
 ᾶσθαι γένωνται.  
 4. Ὁ δὲ ἀποκρι-  
 θεὶς εἶπε· γέγρα-  
 πταί· Οὐκ ἐπ' ἄρτω  
 μόνῳ ζήσε-  
 ται ἄνθρωπος, ἀλλ'  
 ἐπὶ παντὶ ῥήματι  
 ἐκπορευομένῳ  
 διὰ σώματος Θεοῦ.  
 5. Τότε παραλαμβάνει  
 αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς  
 τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ ἱ-  
 στήσιν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτε-  
 ρύγιον τοῦ Ἱερῶ.  
 6. Καὶ λέγει αὐτῷ·  
 Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ,

- Н . В Ъ Р З Н Г А Н Н З Ъ  
 П Н Г А Н О Б О К Е Т Ъ .  
 И К О А Н Г Л О М Ъ Г В О  
 Н М Ъ З А П О В Ъ Г Т Ъ  
 О Т Е Б Ъ . Н Н А Р Ж К О У  
 В Ъ З Ъ М Ж Т Ъ Т А  
 Д А Н Е П Р Ъ Т Ъ К Н Е  
 Ш Н О К А М Е Н Ъ Н О  
 7. Г Ъ Т В О К Я Р Е У Е  
 Ж Е К М О У Н Т Е П А  
 К Ъ П Н Г А Н О К Е Т Ъ  
 Н Е Н Г К О У Г Е Н Ш Н  
 8. Г А Б А Г В О К Г О П А  
 К Ъ П О Я Т Ъ Н Д Н  
 И В О Л Ъ Н А Г О Р Ж  
 В Ъ Г О К Ж З Ъ Л О . Н  
 П О К А З А К М О У В Ъ  
 Г А Ц Р Е Т В Н И В Ъ Г Е

- βάλε σεαυτὸν κάτω·  
 γέγραπται γάρ,  
 ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐ-  
 τῷ ἐντελεῖται·  
 περὶ σοῦ, καὶ ἐπὶ χειρῶν  
 ἁρσεί σε,  
 μήποτε προσκό-  
 ψῃς πρὸς λίθον τὸν πό-  
 7. δα σε. Ἐφη  
 αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Πά-  
 λιν γέγραπται·  
 Οὐκ ἐκπιράσῃς  
 8. Κύριον τὸν Θεόν σου. Πά-  
 λιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ δι-  
 ἀβολος εἰς ὄρος  
 ὑψηλὸν λίαν, καὶ  
 δείκνυσιν αὐτῷ πά-  
 σας τὰς βασιλείας τῆ

ГОМНРА · НГЛАВѢ  
 9. ИХЪ · НРЕУЕМОУ  
 ВЪСАГНДАМЪТЕ  
 БѢ · АЩЕПАДЪПО  
 КЛОНИШНМНГА  
 10. ТОГДАРЕУЕМОУ  
 НГЕ НДНЗАМГО  
 ТОНО ПНГАНОВО  
 КЕТЬ · ГОУБΟΥТВО  
 ЕМОУ ПОКАОНИ  
 ШНГА · НТОМОУЕ  
 ДННОМОУПОГЛОУ  
 11. ЖНШН · ТОГДАО  
 СТАВННДННВО  
 ЛЪ НГЕАНГАНПРН  
 ГТѢПНШМ · НГЛОУ  
 ЖААХѢМОУ ·—

**Н**ЕПОПРОСВѢЩЕНИ ·—

- κόσμου καὶ τὴν δόξαν  
 9. αὐτῶν. Καὶ λέγει αὐτῷ·  
 Ταῦτα πάντα σοι  
 δώσω, εἰὰν πεσὼν προσ-  
 κυνήσῃς μοι.  
 10. Τότε λέγει αὐτῷ  
 ὁ Ἰησοῦς· Ὑπαγε ὀπίσω με σα-  
 τανᾶ· γέγραπται  
 γὰρ· Κύριον τὸν Θεόν  
 σε προσκυνή-  
 σαι, καὶ αὐτῷ  
 μόνῳ λατρεύ-  
 11. σαι. Τότε ἀ-  
 φήσεν αὐτὸν ὁ διάβο-  
 λος, καὶ ἰδὼς, ἄγγελοι προσ-  
 ἦλθον, καὶ διηκό-  
 νουν αὐτῷ·

κυριακῇ μετὰ τὰ φῶτα

ⲉⲕⲁ·ⲟⲩⲧⲙⲁⲧ·ⲓⲛⲓ·—

Mat.  
IV.  
12.



БВРѢММОНО ·  
 ГЛЫШАВЪНГЕ  
 НКОНОАНЪ  
 ПРѢДАНЪ  
 БЫГТЬ · ОТН ·

Д · ЕВЪГАЛНЛЕИ  
 13. НОСТАВЛЕНА ЗА  
 РЕФЬ · ПРНШЬДЪ  
 ВЪСЕЛНГЕВЪКАПЕ  
 РЪНАΟΥМЪ · ВЪПО  
 МОРНЕ · ВЪПРѢДЪ  
 ЛЪХЪЗАВОУЛОНИ  
 ХЪННЕФѢАЛН  
 14. МЛНХЪ ДАГЪБЖ  
 ДЕТЬЕАРЕУЕНОЕ  
 НГАНЕМЪПРѢКЪ  
 МЪГЛѢЩЕМЪ ·

- Κατὰ Ματθαῖον κεφ. ιη.  
 IV.12. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ  
 ἀνέσας ὁ Ἰησοῦς,  
 ὅτι Ἰωάννης  
 παρεδό-  
 θη, ἀνεχώρη-  
 σεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.  
 13. Καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζα-  
 ρέθ, ἐλθὼν  
 κατῴκησεν εἰς Καπερ-  
 ναὺμ τὴν παρα-  
 θαλασσίαν, ἐν ὁρί-  
 οῖς Ζαβελὼν  
 καὶ Νεφθαλεὶμ.  
 14. Ἴνα πληρω-  
 θῇ τὸ ῥηθὲν  
 διὰ Ἠσαΐα τῆς προφη-  
 τας, λέγοντος·

15. ЗЕМЛИ ЗАВѢЛО  
НИ · НЗЕМЛИНѢ  
ФѢАЛНМЛИ  
ПЖТЪМОЮ · ОБО  
НЪПОЛЪНОРДА  
НА · ГАЛНЛАЕА  
16. ЗЫКЪ · ЛЮДНѢ  
ГѢДѢЩННВЪТЪ  
МЪ · ВНДѢШѢ  
ГВѢТЪВЕЛНКЪ  
НГѢДѢЩЕНВЪ  
СТРАНЪ · НГѢНН  
ГЪМЪРЪТЪНЪН  
ГВѢТЪВЪЕННН  
17. МЪ ОТЪТОЛННА  
УАТЪНГЕ · ПРОПО  
ВѢДАТННГЛА  
ТНПОКАНТЕГА

15. Ἡ Ζαβελὼν  
καὶ ἡ Νε-  
φθαλεὶμ,  
ὁδὸν θαλάσσης, πέ-  
ραν τῆς Ἰορδάνου,  
Γαλιλαία τῶν ἐ-  
θνῶν. Ὁ λαὸς  
ὁ καθημένος ἐν σκο-  
τει, εἶδε  
φῶς μέγα,  
καὶ τοῖς καθημένοις ἐν  
χώρα καὶ σκιᾷ  
θανάτου,  
φῶς ἀνέτειλεν ἀν-  
17. τοῖς. Ἀπὸ τότε ἤρ-  
ξατο ὁ Ἰησοῦς κη-  
ρύσσειν, καὶ λέ-  
γει· Μετανοεῖτε

ПРНБЛНЖНБОГА  
ЦРСТВННБГЬНОЕ·—  
Н М ЦАТО. ПАСТААГОГРИГОРА СПА  
МУСНИ. ЕКА. ШМА. ГЛА. ПІ.  
ВЪОНОВРѢ. САЗШАБЪНІС. ПРѢ.  
ПИСА. НЕ. ПОПРОСКѢЩЕНИ. КО.  
ЦРСТВННБГЬНОЕ·—  
Т М ЦАТО. ПА. ОЦАНАШЕГОНОАНА  
НПРПДБНАГООЦАНАШЕГО.  
ГРИГОРА. ЕППА. НИСЬСКА.  
ЕКА. ОТЪМАТ. ГЛА. КГ..  
ВЪВРѢОНО. БЪСЛѢДЪНІСАНО.  
ША. НЦИ. ВЪ. А. СЕПТАБР·—  
А М ЦАТО. ПАСТЫХЪОЦАНАШН.  
НМКЪНЗВНЕНЪХЪНАСНА  
НЦѢНГОРѢ. ДЕОДОУЛА. НН  
ЛА. НОАНА. НПА. СТМОУ. АБКА  
ДѢ· ЕКА. ОТЪМАТ..

ἡγγικε γὰρ  
ἡ βασιλεία τῶν ὁρανῶν.  
ἦ.  
ι. τῶ ἀγίῳ Γρηγορίῳ  
Νύσης.  
ιδ'. τῶν ἀγίων ἀββᾶδων.

**Р**ЕУЕГЪ НЕВОНСА МАЛОЕСТАДО.  
ИЩИ <sup>Б</sup>СЖ. <sup>А</sup>І. НОВОУМОУ <sup>А</sup>Ф.  
ВЪТЪ. ДЪНЬ. <sup>Б</sup>. <sup>Г</sup>ЕВА. <sup>А</sup>ШМА.  
ПОНІСѢ ИДОША НАРОДИ. ПИСА  
СЕПТАВР. ВЪ. <sup>А</sup>.:

**М**ЦАТО. ЦѢЛОВАНИЕ И ПОКЛАНІА  
НИ <sup>Б</sup>КЕРИГАМЪ СТААГО <sup>А</sup>ПЛА ПЕ  
ТРА. <sup>Г</sup>ЕВА. ОТЪ НОАНА. <sup>Б</sup>ГЛА. <sup>А</sup>СКС.:

**В**ЪВРѢМОНО. МВНСА И СОУЕ  
НИКОМЪ СКОМЪ НА МОРИ  
ТИ ВЕРИМАДЬСЦ. ПИСА. <sup>А</sup>І. ВЪ  
ЗАОУТРЪНИХЪ.:

**М**ЦАТО. ПА. ПРПДВНОУМОУ. <sup>А</sup>Й  
НТОНІЮ. <sup>Г</sup>ЕВА. ОТЪ АΟΥ. <sup>Б</sup>ГЛА. <sup>А</sup>МЕ.

**В**ЪВРѢМОНО СТАНІС. ПИСА.  
ОКТАВР. ВЪ. <sup>А</sup>КА.:

**М**ЦАТО. СТМОУ. АДАНАСИЮ.  
НКУРІАΟΥ. НА АЛЕХАНДРОУ

ις'. εις την προσκύνησιν  
της τιμίας αλύσεως  
τῶ ἁγίῳ ἀποστόλῃ Πέτρῳ.

ιβ'. τῶ δοίῃ πατρὶς ἡμῶν  
Ἀντωνίῳ.

ιγ'. τῶ ἐν ἁγίοις πατρὶς  
ἡμῶν Ἀθανασίῳ καὶ  
Κυρίλλῳ.

РЕУЕГЪ ВЛЮДѢТЕСА. ПИСА.  
ВЪ. <sup>А</sup>І. ОКТАВР.:

**М**ЦАТО. ПА. ПРПДВНОУМОУ. <sup>А</sup>ЕУ  
ДНИНЮ. <sup>Г</sup>ЕВА. <sup>А</sup>ШМА. <sup>Б</sup>ГЛА. <sup>А</sup>РАІ.:

**Р**ЕУЕГЪ СКОМЪ ОУЕНИКОМЪ  
ВЪСАМЪНѢ ПРЕДАНА. ПИСА.  
ВЪ. <sup>Б</sup>. <sup>Г</sup>Е. <sup>А</sup>ДЕКАБРА.:

**М**ЦАТО. СТРАСТААГО <sup>А</sup>ПЛАТИМО  
ДЕА. НА НАСТАСИМЪ. <sup>Б</sup>ГЛА. <sup>А</sup>СКС.:

**Р**ЕУЕГЪ. ВЪСАКЪ НЖЕ ИСПОКѢ  
СТЪМА ПРѢ. ПИ. <sup>А</sup>НЕ. <sup>Б</sup>А. ПО. <sup>А</sup>Н.:

**М**ЦАТО. СТРАСТМОУ МКОУ. КАН  
МЕНТОУ. <sup>Г</sup>ЕВА. ОТЪ МАРКА.:

**В**ЪВРѢМОНО. ХОЖДАШЕ И СВѢСЖ  
КО. МКОНДРОУГАМ. ИЩИ. <sup>Б</sup>СЖ.  
А. ПОСТА.:

**М**ЦАТО. ПАСТМОУ. ГРИГОРИЮ.

и'. τῶ δοίῃ πατρὶς  
ἡμῶν Εὐθυμίῳ.

ιβ'. τῶ ἁγίῳ ἀποστόλῃ  
Τιμοθέῳ καὶ τῶ ἁγίῳ  
δοίῃ μάρτυρος Ἀναστασίῳ.

ιγ'.

ιδ'. τῶ ἐν ἁγίοις πατρὶς  
ἡμῶν Γρηγορίῳ τῷ  
Θεολόγῳ.

λα. τῶν ἁγίων καὶ θαυ-  
ματουργῶν ἀναργύ-  
ρων Κύριε καὶ Ἰωάννε.



Ѧ **М**ца . фекруара . памѧ ,  
стааго мка . трѹфо  
на . нѣни . сѧ . ꙗ . ꙗ . новоу  
моу лѣтоу .

Ѧ **М**цѧто . на срѣтенне гѧнаше  
гонимѹ хѧ . заоутра . про . гла . дѧ .

**С**ѧказа гѧспсenneское прѣдѧ  
мзѹк . стн . въспонте гѧ  
пѣснь . ека . отълоу . гла . ꙗ .

**В**ѣстакѣши марикѣтъ  
дѣни . нѣни . въ . ꙗ . септѧ .

**А**сеналитѹ рѣни .

Ѧ ека . отълоу . гла . ꙗ .

Лук.  
II.  
22.

**В**ѣрѣмѧно .  
възнесѧста  
родителѧ . отро  
уѧнѧ гѧвъне  
рѣлѧмѣ . по

Μην Φεβρουαριος.

α. τῇ ἀγίῃ μαρτυρῶς  
Τρύφωνος.

β'. ἡ ὑπαπαντὴ τῇ κυρίῃ  
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστῇ.  
εἰς τὸν ὄρθρον κατὰ  
Λεκιᾶν κεφ. γ'.

εἰς τὴν. λειτουργίαν

κατὰ Λεκιᾶν κεφ. γ'.

II. 22. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ  
ἀνήγαγον  
οἱ γονεῖς τὸ παι-  
δίον Ἰησοῦν εἰς Ἱε-  
ροσόλυμα, παρα-

СТАВНТН ПРѣДѧ  
23. ГМѢ . ИКОЖЕЖЕГТЬ  
ПНГАНО . ВЪЗАКО  
НѢГНН ИКОВЬГА  
КЪМЛАДЕНЬЦЬ  
МѧЖЬСКАПОЛОУ .  
РАЗВРЪЗАЯЛОЖЕ  
ГНА . ЕТОГВННА  
24. РЕУЕГТЬГАНДАТН  
ЖЬРТВѧПОРЕУЕ  
НОВУМОУ . ВЪЗА  
КОНѢГНН . ДѧВА  
ГЪРЛНУНЦА . Н  
ЛНДѧВАПѢТЕНЬ  
34. ЦАГОЛѧБННА .

25. **Б**ѣѹлѣвън  
ѣрѣлѣмѣ . кмоу  
же нмѧгѹмѣо

σησαι τῷ

23. Κυρίῳ. Καθὼς  
γέγραπται ἐν νό-  
μῳ Κυρίῳ· Οὐ πᾶν  
ἄρ-  
σεν  
διανοῖγον μή-  
τραν, ἅγιον τῷ Κυρίῳ

24. κληθήσεται. Καὶ τῇ δεῖναι  
θυσίαν, κατὰ τὸ εἰ-  
ρημένον ἐν νό-  
μῳ Κυρίῳ, ζευγος  
τρυγόνων, ἧ  
δύο νεοο-  
σὲς περιζεῶν.

25. Καὶ ἰδὲ, ἦν ἄνθρωπος ἐν  
Ἱερουσαλὴμ, ᾧ  
ὄνομα Συμεὼν·

- НЪ НУЛѢГЬ ПРА  
ВЪДНЪ НУЕТН  
ВЪ · УАІАΟΥТЪ ХЪ  
НЪЛѢВЪ · НДХЪ  
БЪЕТЪ ВЪНЕМЪ  
26. НБѢМОУОТЪВЪ  
ЦАНОДХЪМЪ  
ЕТЪНМЪ · НЕВН  
ДѢТНГЪМЪРЪТН  
ПРѢЖДЕДАЖЕВН  
27. ДНТЪ ХЪАГНМ · Н  
ПРНДЕДХЪМЪВЪ  
ЦРКВЪ ННГДАВЪ  
ВЕДОСТАРОДНТЕ  
ЛН · ОТРОУАНІГА ·  
ГЪТВОРНТННМА ·  
ПООБЫУАЮЗАКО  
НЪНОУОУМОУО

- καὶ ὁ ἄνθρωπος ἕτος, δι-  
καιος καὶ ἐυλα-  
βής, προσδεχόμενος παράκλησιν  
τῆ Ἰσραήλ καὶ Πνεῦμα  
ἅγιον ἦν ἐπ' αὐτόν.  
26. Καὶ ἦν αὐτῷ κερημα-  
τισμένον ὑπὸ τῆ Πνεύματος  
τῆ ἁγίας, μὴ ἔ-  
δειν θάνατον,  
πρὶν ἢ ἔ-  
27. δη τὸν Χριστὸν Κυρίῳ. Καὶ  
ἦλθεν ἐν τῷ Πνεύματι εἰς  
τὸ ἱερόν· Καὶ ἐν τῷ εἰσ-  
αγαγῆν τὰς γο-  
νὰς τὸ παιδίον Ἰησοῦ,  
τῷ ποιῆσαι αὐτὰς  
κατὰ τὸ εἰθισμένον τῆ νό-  
μου, περὶ

28. НЕМЪ · НТЪ · ПРН  
ІАТЪЕНАРЖКОУ  
ГВОЮ НБЛГЛО  
ВНГУМЕОНЪБЪ  
29. НРЕУЕ НЪНЪО  
ТЪПОУЕТНШНРА  
БАТВОНГОВЛКО ·  
ПОГЛОУТВОНМОУ  
30. ГЪМНРЪМЪ НКО  
ВНДѢТЕОУНМО  
НГПГЕНННЕТВОН  
31. КЖЕКЕНОУГОТО  
ВАЛЪПРѢДЪЛНЦЪ  
МЪВЪГЪХЪЛЮДН  
32. НГВѢТЪВЪОКРЪ  
ВЕЕННЕНІАЪЗІКО  
МЪ · НГЛАВЪЛЮ  
ДННТВОНХЪН

28. αὐτῷ. Καὶ αὐτὸς ἐ-  
δέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας  
αὐτῷ, καὶ ἐυλόγη-  
σε τὸν Θεόν  
29. καὶ εἶπε· Νῦν ἀ-  
πολύεις τὸν δού-  
λόν σου, δέσποτα,  
κατὰ τὸ ῥῆμά σου,  
30. ἐν εἰρήνῃ. Ὅτι  
εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου  
τὸ σωτήριόν σου,  
31. ὃ ἠτοίμασας  
κατὰ πρόσω-  
πον πάντων τῶν λαῶν  
32. Φῶς εἰς ἀποκα-  
λυψιν ἐθνῶν,  
καὶ δόξαν λα-  
ῷ σου Ἰσρα-

33. ЗЛН НБѢНШЕН  
ФѢНМАТНѢГО  
УОУДАЩАГОГЛѢ  
34. МЫХЪОНѢМЪН  
БАГЛОВНИГУМЕ  
ОНЪНРЕУЕКЪМА  
РНН·МАТЕРНѢГО  
СЕЛѢЖНТЬСЪНА  
ПАДЕННѢННАВЪ  
СТАМННѢМЪНО  
ГОМЪВЪНЗЛН  
НВЪЗНАМЕННѢ  
35. ПРѢРОУЬНОНТЕ  
БѢЖЕГАМОНДШЖ  
ПРОНДЕТЬОРЖЖН  
Н·ДАОТЪКРЖЖ  
ТЬСѢОТЪМЪНО  
ГЪГРДЦЪПОМЫ

36. ШЛѢННННБѢА  
НАПРРРУНЦА·ДЪ  
ЩНФАНОУНЛОВА·  
ОТЪКОЛѢНААСН  
РОВАЕНЗАМАТЕ  
РѢВЪШНВЪДЪНН  
ХЪМЪНОЗЪХЪ  
ЖНВЪШНГЪМЖ  
ЖЕМЪ·З·АѢТЪ·О  
ТЪДѢВЪСТВАСВО  
37. НГОНТАВЪДОВА  
ДООГМНДЕСАТЪ  
НУЕТЫРЪАѢТЪ  
ИЖЕНЕОХОЖДАА  
ШЕОТЪЦРКВЕ·ПО  
ЕТЪМЪНМОЛН  
ТВАМН·ГЛОУЖА  
ЩННОЩНДЪНН

33. ἤλ. Καὶ ἦν Ἰωσήφ  
καὶ ὁ μήτηρ αὐτῆς  
θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς λαλο-  
34. μένοις περὶ αὐτῆς. Καὶ  
ἐνλόγησεν αὐτὴς Συμε-  
ῶν, καὶ εἶπε πρὸς Μα-  
ριάμ τὴν μητέρα αὐτῆς·  
Ἰδὲ, ἕτος κείται εἰς  
πτόσιν καὶ ἀνά-  
σασιν πολ-  
λῶν ἐν τῷ Ἰσραὴλ,  
καὶ εἰς σημεῖον  
35. ἀντιλεγόμενον. Καὶ οὗ-  
δε αὐτῆς τὴν ψυχὴν  
διελεύσεται ρομφαία·  
ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶ-  
σιν ἐκ πολ-  
λῶν καρδιῶν διαλο-

36. γισμοί. Καὶ ἦν Ἄν-  
να προφῆτις θυγά-  
τηρ Φανηλ,  
ἐκ φυλῆς Ἀσέρ·  
αὕτη προβεβη-  
κυῖα ἐν ἡμέ-  
ραις πολλαῖς,  
ζήσασα ἔτη μετὰ  
ἄνδρος ἐπὶ τῇ  
πρὸ τῆς παρθενίας αὐ-  
37. τῆς. Καὶ αὕτη χήρα  
ἕως ἐτῶν ὀγδοηκον-  
τατεσσαράων,  
ἣ καὶ ἀφίστα-  
το ἀπὸ τῆς ἱερῆς νη-  
σεύσεως καὶ δεή-  
σεως λατρεύου-  
σα νύκτα καὶ ἡμέραν.

38. Н Т А В Ъ Т Ъ У А С Ъ  
 П Р И С Т А В Ъ Ш И · Н  
 С П О В Ъ Д А А Ш Е С А  
 Г В И · Н Г Л А А Ш Е О  
 Н И М Ъ · В Ъ С Ъ М Ъ  
 У А Ж Ц И Н И М Ъ ·  
 Н З Б А В Л Е Н И И  
 39. В Ъ Н Е Р Ъ Л И М Ъ Н  
 И К О С Ъ К О Н Ъ У А Ш А  
 С А В Ъ С А · П О З А К О  
 Н О У Г Н Ю · В Ъ З В Р А  
 Т И Ш А С А В Ъ Г А  
 Л И А С Ъ В Ъ Г Р А Д Ъ  
 С В О Н Н А З А Р Е О Ъ  
 40. О Т Р О У А Ж Е Р А С Т Ъ А  
 Ш Е Н К Р Ъ П Л И А  
 Ш Е С А Д · Х Ъ М Ъ Н  
 С П Л Т И И А С А П Р Ъ

38. Καὶ αὐτὴ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ  
 ἐπισῆσα ἀνθ-  
 ωμολογᾷτο  
 τῷ Κυρίῳ, καὶ ἐλάλει περὶ  
 αὐτῆ πᾶσι  
 τοῖς προσδεχομένοις  
 λύτρωσιν  
 39. ἐν Ἱερουσαλὴμ. Καὶ  
 ὡς ἐτέλεσαν  
 ἅπαντα τὰ κατὰ τὸν νό-  
 μον Κυρίου, ὑπέστρε-  
 ψαν εἰς τὴν Γα-  
 λιλαίαν, εἰς τὴν πόλιν  
 αὐτῶν Ναζαρέθ.  
 40. Τὸ δὲ παιδίον ἡύξα-  
 νε καὶ ἐκρεατα-  
 ῖτο πνεύματι, πλη-  
 ρόμενον σο-

М Ж Д Р О С Т И · Н Б Л А  
 Г О Д А Т Ъ Б Ж И И Б Ъ  
 Н А И Е М Ъ ·:

Ѡ М <sup>Ѡ</sup>ц а т о . п а с т м о у с у м е о н о у п р и  
 и м ѡ ш о у г а . ѡ б а . о т ѡ л о у :

В ѡ н о к р ѡ у л к ѡ в ѡ в ѡ н е р с л м ѡ .  
 к о . н а з а р е д ѡ . и ц и з а д и .  
 п е р е г ѡ н ж ѡ л и с т а д ѡ к а ·:

Ѡ М <sup>Ѡ</sup>ц а т о п а п р п а в ѡ н а г о . а у ѡ  
 н т а у о у д о т к о р ѡ ц а . и п р п а в ѡ  
 н а г о о ц а н а ш е г о . к о с т а н т и н а  
 ф и л о с о ф а . н а р е у е н а г о к ѡ у р ѡ  
 н ѡ у ѡ с т к о и м е н ѡ м ѡ к у р и л а .  
 : ѡ б а . о т ѡ м а : В ѡ к р ѡ о н о .  
 п р и з ѡ к а . и ц и . в ѡ . ѡ . н о ѡ в р ·:

Ѡ М <sup>Ѡ</sup>ц а т о . с т р а с т а г о м ѡ к а . п а м ф и  
 л а . и н и ѡ х ѡ м ѡ н о г ѡ .  
 : ѡ б а . ѡ л о у . Р е у е г ѡ с к о н и ѡ

φίας· καὶ χά-  
 ρις Θεῷ ἦν  
 ἐπ' αὐτό.

γ'. τῷ ἁγίῳ καὶ δικαίῳ  
 Συμεῶν τῷ Θεοδό-  
 χῳ καὶ Ἀννης.

ιδ'. τῷ ὁσίῳ πατρὸς  
 ἡμῶν Αὐξεντίῳ.

ις'. τῷ ἁγίῳ ἱερο-  
 μάρτυρος Παμφίλῳ  
 καὶ τῶν σὺν αὐτῷ.

ОУУЕНИКОМЪ. БЪНЕМАЛѢТЕ.

ИЩИ. ВЪ. К. СЕПТАВР. —

К' М<sup>ѣ</sup>ЦАТО. СТ<sup>ѣ</sup>РАСТААГОМКА. ПОЛУ  
КАРПА. ЕППА. ЗМУРНИСКА. —

Е<sup>ѣ</sup>КА. ОТЪНОАНА. ГЛА. РІ.

10.  
XII.  
24.



ЕУЕГЬ ГВОИМЪ ОУ  
УЕНИКОМЪ А  
ЩЕЗРЬНОПЪШЕ  
ННУЬНОЕ ПАДЪ  
ВЪЗЕМАННОЕ ОУ

МЪРЕТЬ. ТОЮДННО

ПРѢБЫВАЮТЪ. А

ЩЕЛНОВУМРЕТЬ.

МЪНОГЪ ПЛОДЪ

25. ГЪТВОРНТЬ ЛЮ

БАНДШЖЕВОИ

ПОГОВЕНТЬ. И

АНЕНАВНАДАН

иγ'. τῆ ἀγίας ἱερομάρ-  
τυρος Πολυκαρπῆς  
Σμύρνης.

Κατὰ Ἰωάννην κεφ. ρδ

XII. 24. Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἐαυ-  
τῷ μαθηταῖς· Ἐ-  
άν μὴ ὁ πόκιος τῆ σί-  
τι πεσὼν

εἰς τὴν γῆν ἀπο-  
θάνῃ, αὐτὸς μόνος  
μένει· Ἐ-

άν δὲ ἀποθάνῃ,  
πολὺν καρπὸν

25. φέρει. Ὁ φι-  
λὼν τὴν ψυχὴν αὐτῆς,  
ἀπολέσει αὐτήν·  
Καὶ ὁ μισῶν

АШАГВОИЯВЪМН

РѢЕМЬ. ВЪЖНВО

ТЪВЪУЬНЪЕМЬ

26. ГЪХРАННТЪ. И

ЩЕКЪТОМЪНЪГЛОУ

ЖНТЬ. ПОМЪНЪ

ДАХОДНТЬ. ННДЕ

ЖЕЕМЪАЗЪ. ТОУ

НГЛОУГАМОН

БЖДЕТЬНАЩЕКЪ

ТОМЪНЪГЛОУЖН

ТЬ. ПОУЪТЕТЬНО

35. ТЪЦЬ РЕУЕЖЕН

МЪНТЪЕЩЕВЪ

МАЛОВРѢМГВЪ

ТЪВЪВАСЪЖЕТЬ

ХОДНТЕДОНЪДЕ

ЖЕГВЪТЪНМАА

τὴν ψυχὴν αὐτῆς ἐν τῷ κό-  
σμῳ τέτω, εἰς ζω-  
ὴν αἰώνιον

26. φυλάξει αὐτήν. Ἐ-

άν ἐμοὶ διακονῇ

τις, ἐμοὶ ἀκο-  
λυθείτω· καὶ ὅπως

εἰμι ἐγὼ, ἐκ

καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμδς

ἔσαι· καὶ ἐάν τις

ἐμοὶ διακονῇ,

τιμήσει αὐτὸν ὁ πα-

35. τήρ. Εἶπεν ἔν αυ-

τοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐτι

μικρὸν χρόνον τὸ φῶς

ἐν ὑμῖν ἐστίν.

Περιπατεῖτε ἕως

τὸ φῶς ἔχει-

ТЕ ДАТЬ МА ВАСЪ  
 Н Е Н М Е Т Ъ Н Х О  
 Д А Н В Ъ Т Ъ М Ъ Н Е  
 В Ъ Г Т Ъ К А М О Н Д Е  
 56. Т Ъ Д О Н Ъ Д Е Ж Е  
 Г В Ъ Т Ъ Н М А А Т Е .  
 В Ъ Р О У Н Т Е В Ъ  
 Г В Ъ Т Ъ Д А Г З И Н О  
 В Е Г В Ъ Т О У Б Ъ  
 Д Е Т Е

КА М ЦА . ЧО . ПА . О Б Р Ъ Т Е Н Н Ю  
 Г Л А В Ъ . С Т А А Г О Н О А Н А П Р Р К А  
 И П Р А Т Е У А Н К Р С Т А М .  
 Е К А . О Т Ъ М А Т . Г Л А . Р Б .

Мат.  
 XI.  
 2.



В Р Ъ М А О Н О .  
 Г Л З И Ш А В Ъ Н  
 О А Н Ъ В Ъ Ъ З Н  
 А Н Ш Н . Д Ъ

τε, ἵνα μὴ σκιοῦσιν ὑ-  
 μᾶς καταλάβῃ. Καὶ ὁ περι-  
 πατῶν ἐν τῇ σκιοῦσιν, ἐκ  
 οἷδε πῶς ὑπάρ-

56. γи. "Εως  
 τὸ φῶς ἔχετε,  
 πιστεύετε εἰς  
 τὸ φῶς, ἵνα υἱοὶ  
 φωτὸς γέ-  
 νησθε.

иδ'. ἡ εὐρεσις τῆς  
 τιμίας κεφαλῆς τῆς  
 Προδρομῆς.

Κατὰ Ματθαῖον κεφ. ρβ'.

XI. 2. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ  
 ἀνέσας ὁ Ἰ-  
 ωάννης ἐν τῷ δεσμω-  
 τηρίῳ τὰ ἐρ-

Л А Х В А . П О Г Ъ Л А  
 В Ъ О У У Е Н Н К З И  
 3. Г В О Н М Н . Р Е У Е Н  
 М О У Т З И А Н Е Г Н  
 Г Р А Д З И Н . Н А Н Н  
 4. Н О Г О У А Н М Ъ Н О  
 Т Ъ В Ъ Ш А В Ъ Н Т Е  
 Р Е У Е Н М Ъ Ш Ъ Д Ъ  
 Ш Е П О В Ъ Д Н Т Е Н  
 О А Н О У . И Ж Е Г Л З И  
 Ш Н Т Е Н В Н Д Н Т Е  
 5. Г Л Ъ П Н Н П Р О З Н  
 Р А Ъ Т Ъ Х Р О М Н  
 Н Х О Д А Т Ъ П Р О  
 К А Ж Е Н Н Н О У Н  
 Ш А Ъ Т Ъ Г А Н  
 Г Л О У Г Н Н Г Л З И Ш А  
 Т Ъ М Р Ъ Т В Н Н В Ъ

γα τῷ Χριστῷ πέμ-  
 ψας δύο τῶν μαθητῶν

5. αὐτῷ, Εἶπεν αὐ-  
 τῷ· Σὺ εἶ

ὁ ἐρχόμενος, ἦ ἔ-

4. τερον προσδοκῶμεν; Καὶ ἀ-  
 ποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς

εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέν-  
 τες ἀπαγγείλατε

Ἰωάννῃ ὅτι ἀνέ-  
 στε καὶ βλέπετε.

5. Τυφλοὶ ἀναβλέ-  
 πουσιν, καὶ χωλοὶ

περιπατοῦσιν, λε-  
 προὶ καθα-

ρίζονται, καὶ  
 κωφοὶ ἀκού-

σιν, νεκροὶ ἐ-

- СТАЖТЪ НННЩН  
НБЛАГОВѢТОУ  
6. ЖТЪ НБЛАЖЕНЪ  
КЕТЪ · НЖЕНЕГЪ  
БЛАЗННТЪЕАО  
7. МЪНЪ ТЪМЪЖЕ  
НЕХОДАЩЕМЪ  
НАУ<sup>ТЪ</sup>НІЕ · ГЛАТН  
НАРОДОМЪОНОА  
НЪ УЕГОВНДЪ  
ТЪНЗНОЕТЕ  
ВЪПΟΥЕТЫНЖ  
ТРЪЕТНАНВЪТРЪ  
МЪКОЛЪБАКЕМЪ  
8. НЪУЕГОНЗНОЕТЕ  
ВНДЪТЪУЛКАЛН ·  
ВЪМАКЪКЪИРН  
ЗЫОБАЛЪУЕНА ЕЕ

γείρονται, καὶ πτωχοὶ  
εὐαγγελίζον-

6. ται. Καὶ μακάριός  
ἐστιν, ὃς ἐὰν μὴ  
σκανδαλισθῇ ἐν  
7. ἐμοί. Τύτων δὲ  
πορευομένων,  
ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν  
τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάν-  
νου· Τί ἐξήλθε-  
τε εἰς τὴν ἔρημον  
θεάσασθαι;  
κάλαμον ὑπὸ ἀνέ-  
μου σαλευόμενον;  
8. Ἀλλὰ τί ἐξήλθετε  
ἰδᾶν; ἄνθρωπον  
ἐν μαλακοῖς ἱμα-  
τίοις ἡμφιεσμένον; ἰδὲ,

- НЖЕМАКЪКАМНО  
ЕАТЪ · ВЪДОМЪХЪ  
9. ЦР<sup>Н</sup>ХЪЕЖТЪНЪ  
УЕГОНЗНОЕТЕВН  
ДЪТЪПРКАЛН  
ЕНГЛАЖВАМЪН  
10. ЛНШЕПРКАЕБО  
КЕТЪ · ОНКЕМЪЖЕК  
ЕТЫПНГАНОЕБАЗЪ  
ПОЕЪЛЖАНГЛА  
МОНПРДЪЛНЦЬ  
МЪТВОНМЪ · НОУ  
ГОТОВНТЪПОУТЪ  
ТВОНПРДЪТО  
11. БОЖАМННЪ ·  
ГЛАЖВАМЪНЕ  
ВЪСТАВЪРОЖДЕ  
НЫХЪЖЕНАМН ·

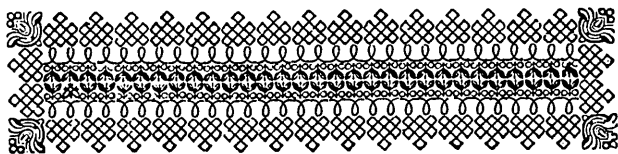
οἱ τὰ μαλακὰ φο-  
ροῦντες. ἐν τοῖς οἴκοις

9. τῶν βασιλέων εἰσὶν. Ἀλλὰ  
τί ἐξήλθετε ἰ-  
δᾶν; προφήτην;  
ναί. λέγω ὑμῖν, καὶ  
10. περισσότερον προφήτη. Οὗτος γάρ  
ἐστι, περὶ ᾧ  
γέγραπται· Ἰδὲ ἐγὼ  
ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν  
μου πρὸ προσώ-  
που σου, ὃς κατα-  
σκευάσει τὴν ὁδόν  
σου ἔμπροσθέν  
11. σου. Αὐτὴν  
λέγω ὑμῖν, ἐν  
ἐγγήγεσται ἐν γεννη-  
τοῖς γυναικῶν

БОЛНН НОАНА КРЬ  
 ГТНТЄЛМ МЬНН  
 Н ЖЄ ВЪ ЦРѢТВНН  
 Н БГЬНѢЄМЬ · БО  
 12. ЛНН КЄТЪ КГО О  
 ТЪ ДЬНННБОНО  
 АНАКРѢТЛМ · ДОГЄ  
 АѢ · ЦРѢТВНННБГЬ  
 НОКН ЖДНТЬЄМ ·  
 НН Ж ЖДЬННЦН  
 ВЪЄ ХЫЩАЖТЬЄ  
 13. ВЪЄНБОНРРЦННЗА  
 КОНЪ · ДОНОАНА  
 14. ПРОРЄКОША НА  
 ЩЄХОЩЄТЕПРНІА  
 ТН · ТЪКЄТЪНАЧ  
 ІА ХОТѦНПРНТН ·  
 15. НМѢІАНОУШН

μείζων Ἰωάννης τῷ βα-  
 πτιζῶν· Ὁ δὲ μικρό-  
 τερος ἐν τῇ βασιλείᾳ  
 τῶν ἑρανῶν μεί-  
 12. ζων αὐτῷ ἐστίν· Ἀ-  
 πό δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰω-  
 ἀννης τῆ βαπτισῆς ἕως  
 ἄρτι ἡ βασιλεία τῶν ἑρα-  
 νῶν βιάζεται,  
 καὶ βιάσαι  
 ἀρπάξουσιν αὐτήν·  
 15. Πάντες γὰρ οἱ προφηταὶ καὶ ὁ νό-  
 μος ἕως Ἰωάννης  
 14. προφήτευσαν· Καὶ εἰ  
 θέλετε δεῖξαι-  
 σθαι, αὐτός ἐστιν Ἡλί-  
 ας ὁ μέλλων ἔρχεσθαι·  
 15. Ὁ ἔχων ὦτα

ГЛЫШАТН ДА ГЛЫ  
 ШНТЬ ·



МЦА · МА РТА · СТРА  
 СТЪХЪМКЪ · М ·  
 ЕКА · ОТЪМАТ · ГЛА ·

Мат.  
 xx.  
 1.



ЄУЄТЪПРНТЪ  
 УЖЄННЖ ПОДО  
 БЬНОКЄТЪЦРЬ  
 ЄТВНННБГЬНОК  
 УЛКОНДОМОВН  
 ТОУ Н ЖЄНЗНДЄ  
 КОВПЬНОЗАОВТРА  
 НАІАТНДѢЛАТЕ  
 ЛМВЪВННОГРА  
 2. ДЪЄВОН ЄЪВѢЩА  
 ВЪЖЄЄЪДѢЛАТЕ

ἀνέν, ἀνέ-  
 τω.

Μηνὶ Μαρτίῳ.

θ'. τῶν ἁγίων μ'  
 μαρτύρων τῶν ἐν  
 Σεβασίᾳ.

Κατὰ Ματθαῖον κεφ. ρζθ'.

xx. 1. Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παρα-  
 βολὴν ταύτην· Ὁμοί-  
 α ἐστίν ἡ βασι-  
 λεῖα τῶν ἑρανῶν  
 ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπό-  
 τη· ὅστις ἐξῆλθεν  
 ἅμα πρῶτ',  
 μισθώσασθαι ἔργα-  
 τας εἰς τὸν ἀμπελῶ-  
 να αὐτοῦ· Συμφωνή-  
 σας δὲ μετὰ τῶν ἔργα-



- ЛН · ПОПѢНѦ ЗОВ  
НАДЬНЬ · ПОГѢЛА  
ІА ВЪВННОГРАДЪ  
3. БО Н ННШЪДЪ  
ВЪТРЕТНѦ ГОДН  
НѦ · ВНАДѢННЗИ  
НАТРѢЖНЦНСТО  
ІАЦѦПРАЗДЬНЗИ ·  
4. НТѢМЪ РЕУЕНДѢ  
ТЕНВЗИВЪВННО  
ГРАДЪМОН НѢЖЕ  
БѢДЕТЬПРАВЬ  
ДАДАМЬВАМЪ  
ОННЖЕНДОША  
5. ПАКЗИЖЕНШЪДЪ ·  
ВЪШЕСТѢНДЕ  
ВАТѢНГОДННѢ ·  
СЪТВОРНТАКОЖДЕ ·

των ἐκ δηναρίων  
τὴν ἡμέραν, ἀπέστειλεν  
αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα

5. αὐτοῖς. Καὶ ἐξεληθὼν  
περὶ τὴν τρίτην ὥ-  
ραν, εἶδεν ἄλλους  
ἐξῴτας ἐν τῇ ἀ-  
γορᾷ ἀργεῖς.  
4. Καὶ κτείνουσιν εἶπεν· Ὑπάγε-  
τε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπε-  
λῶνα με. Καὶ ὁ  
ἐὰν ᾖ δίκαι-  
ον, δώσω ὑμῖν.  
Οἱ δὲ ἀπηλθόν.  
5. Πάλιν δὲ ἐξεληθὼν  
περὶ ἕκτην καὶ ἐν-  
νάτην ὥραν,  
ἐποίησεν ὡσαύτως.

6. ВЪНДННѢНЖЕНА  
ДЕГАТЕГОДННѢН  
ШЪДЪ · ОБРЕТЕДРОВ  
ГЗИІАСТОІАЦѦПРА  
ЗДЬНЗИНГЛА НМЪ  
УЬГОСЬДЕСТО НТЕ  
ВЪСБДЬНЬПРАЗДЬ  
7. НН НГЛАШАНѢ  
МОВ ИКОННКЪТО  
ЖЕНАГѢНЕНАІАТЪ  
НГЛАНМЪ НДѢТЕ  
НВЗИВЪВННОГРА  
ДЪМОН НѢЖЕБѢ  
ДЕТЬПРАВЬДА ·  
8. ПРННМЕСТЕ ВЕУЕ  
РОВЖЕБЗИВЪШОВ ·  
ГЛАГЬВННОГРАДА  
КЪПРНСТАВЬНН

6. Περὶ δὲ τὴν ἐν-  
δεκάτην ὥραν ἐξ-  
ελθὼν, ἔυρεν ἄλ-  
λους ἐξῴτας ἀρ-  
γούς. καὶ λέγει αὐτοῖς·  
Τί ὥδε ἐστήκατε  
δὴλην τὴν ἡμέραν ἀρ-  
γοί; Λέγουσιν αὐ-  
τῷ· Ὅτι ἰδοὺς  
ἡμᾶς ἐμισθώσατο.  
Λέγει αὐτοῖς· Ὑπάγετε  
καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶ-  
να με, καὶ ὁ ἐὰν  
ᾖ δίκαιον,  
8. λήψεσθε. Ὁψί-  
ας δὲ γενομένης,  
λέγει ὁ κύριος τῷ ἀμπελῶνος  
τῷ ἐπιτρό-  
ῳ·

- КОУГВОѦМОУ ПРН  
 ЗОВНДѢЛАТЕЛІА ·  
 НДАННМЪМЪЗДѢ ·  
 НАУЪНЪОТЪПО  
 ГАѢДЪННХЪ · ДО  
 9. ПРЪВЪННХЪ ПРН  
 ШЪДЪШЕИЖЕВЪ  
 КДННѢИ НАДЕСА  
 ТЕГОДННѢ · ПРН  
 ІАШѢПОПѢНѢ  
 10. ЗОВ · НПРНШЪДЪ  
 ШЕПРЪВНН · МЪ  
 НѢАХѢСАВѢЩЕ  
 ПРНІАТН НПРН  
 ІАШѢНТНПОПѢ  
 11. НѢЗОВ · ПРНМЪ  
 ШЕЖЕ · РЪПѢТАХѢ  
 НАГОЕПОДННА

- πρ αὐτῶ· Κά-  
 λεσον τὰς ἐργάτας,  
 καὶ ἀπόδος αὐτοῖς τὸν μισθόν,  
 ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐ-  
 σχάτων ἕως  
 9. τῶν πρώτων. Ἐλ-  
 θόντες ἔν οἱ περὶ  
 τὴν ἐνδεκά-  
 την ὥραν, ἐ-  
 λαβον ἀνὰ διημέ-  
 10. ριον. Καὶ ἐλθόν-  
 τες οἱ πρότεροι ἐνό-  
 μισαν ὅτι πλείονα  
 λήψονται· καὶ ἐ-  
 λαβον καὶ αὐτοὶ ἀνὰ διη-  
 11. μέριον. Λαβόν-  
 τες δὲ ἐγόγγυζον  
 κατὰ τὸ δικαιοδοσιόν.

12. ГЛѢЩЕ КАКОЕИ  
 ІАПОГАѢДЪНІАІА ·  
 КДННЪУАЕЪЕЪ  
 ТВОРНВЪША · Н  
 РАВЪНЪІНАМЪ  
 ЕЪТВОРНІАІАК  
 ЕИ ПОНЕЕЪШНИ  
 МЪТАГОТѢДЪ  
 15. НЕИВАРЪ · ОНЪЖЕ  
 ОТЪВѢЩАВЪРЕ  
 УЕКДННОМОУН  
 ХЪДРОУЖЕ НЕО  
 БИЖДѢТЕБЕ НЕ  
 ПОПѢНѢЗОВАН  
 ЕЪВѢЩАХЪЕЪ  
 14. ТОБѢИ ВЪЗЪМН  
 ГВОИИИДН · ХО  
 ЩѢЖЕЕМОУПО

12. Λέγοντες· ὅτι ἡμεῖς  
 οἱ ἔσχατοι  
 μίαν ὥραν ἐ-  
 ποίησαν, καὶ  
 ἴσους ἡμῖν  
 αὐτὰς ἐποίησας,  
 τοῖς βασιλεύσιν  
 τὸ βάρος τῆς ἡμέ-  
 13. ρας καὶ τὸν καύσωνα. Ὁ δὲ  
 ἀποκριθεὶς εἶ-  
 πεν ἐνὶ αὐ-  
 τῶν· Ἐταῖρε, ἐκ ἀ-  
 δικῶ σε. Οὐχὶ  
 δηναρίῳ  
 συνεφώνησά  
 14. σοι; Ἄρα  
 τὸ ὅδον, καὶ ὑπάγε· Θε-  
 λω δὲ τέτρω τῷ ἐ-

ГЛАДЬНЮМОУ · ДА  
 ТННКО НТЕБЪ  
 15. НАННЪЕ ТЪМН  
 ЛЪТЪ · ЕЪТВОРН  
 ТН · КЖЕ · ХОЩЖ  
 ВЪЕВОНХЪМН  
 АЩЕОКОТВОЕЛЖ  
 КАВОЕЕТЪ ИКО  
 АЗЪБЛАГЪЕМЪ  
 16. ТАБЖДЖТЪПО  
 ГЛАДЬНННПЪРВН  
 Н · НПЪРВННПО  
 ГЛАДЬННН · МЪ  
 НОЗНБООЖТЪ  
 ЗЪВАННН · МА  
 ЛОЖЕНЗЪРАНДН  
 НХЪ · —  
 31 МЦАТО · ПА · СТАГО АЛЕЖА · НАРН

σχάτω δὲ—  
 ναι ὡς καὶ οἱ.  
 15. Ἦ δι' ἐξέσι  
 μοι ποιῆ-  
 σαι ὃ θέλω ·  
 ἐν τοῖς ἐμοῖς;  
 ἢ ὁ ὀφθαλμός σου πο-  
 νηρός ἐστιν, ὅτι  
 ἐγὼ ἀγαθός εἰμι;  
 16. Οὕτως ἔσονται οἱ ἐ-  
 σχατοὶ πρῶτοι,  
 καὶ οἱ πρῶτοι ἐ-  
 σχατοὶ. Πολ-  
 λοὶ γὰρ εἰσι  
 κλητοὶ, ὁλί-  
 γοι δὲ ἐκλε-  
 κτοί.

УЕМААГОУЛКАБЖИНА · ИКЕЛИКОУ  
 МОУТРОУСОУ · ЕВА · ИЦН · ДЕК  
 БРА · ВЪ · ДІ · —  
 И1 МЦАТО · ПА · СТАГО ОЦА · КУРНА ·  
 АРХИЕПАИМКА · ЕКА · ШМА  
 ВЪОНО · ПОНИЕ · ЕНДОША · НАРОДИ ·  
 ПИСА · ВЪ · А · СЕПТА · —  
 КВ МЦАТО · ПА · СТАГО ДЕМЪ  
 НОКАГО АРХИЕПАЦР · АГ · РА · ДА ·  
 ЕКА · ОТИОАНА · РЕУЕГЪА · ЗЪ  
 ЕСМЪДКЪРЬ · ИЦН · СЕПТА · Г · —  
 КД МЦАТО · СТРАСТЪХЪ · Н · МКЪ · ВЪ  
 КЕСАРНИ · НАКЕУЕРИЕВЛАГО  
 ВЪЩЕНИИ · ПРО · ГЛА · Д · —  
 ЕКА · ЗА · Г · СПЕЕНЕСКОЕ · СТИ ·  
 ВЪСПОНТЕГ · БНП · К · СН · НОВ · —  
 ЕЖЕГЛННОУТ · Р · ННН · —  
 ЕКА · ШЛОУ · ВЪДЬНИОНЪ

ιζ'. τῷ ἀνθρώπῳ τῷ  
 Θεῷ Ἀλεξίῳ.  
 ιη'. τῷ ἁγίῳ Κύριλλῳ  
 ἀρχιεπισκόπῳ Ἱεροσολύμ.  
 ιβ'. τῷ ἁγίῳ ἱερομαρτυ-  
 ροῦ Βασιλείῳ πρεσβύτερῳ  
 καὶ Θωμᾷ ἐπισκόπῳ.  
 ιδ'.

ВЪСТАВЪШИМАРИИИДЕВЪ:

ПИСА. ВЪ. Н. СЕПТАВРА.:

КЕ **М**ЦАТО БЛАГОВѢЩЕННЕСТѢИ  
ВЦН. СКА. ШЛОУКЪ. ГЛА. Б.

Лук.

I.  
24.



ВЪДЪННОНЪ

ЗАУАТЪЕЛНГА

ВЕЪЖЕНАЗА

ХАРННА

НТАМАШЕОА

МЪОАЦЪПАТЬ

25. ГАЖЦН. ИКОТА

КОЕТВОРНМЪНЪ

ГЪВЪДЪННВЪ

НІАЖЕПРНЗЪРЪ

ОТЪІАТНПОНО

ШЕННМОКВЪ

26. УАВЦЪХЪВЪШЕ

ЕТЫЖЕМЪОАЦЪ

кѣ. ὁ εὐαγγελισμὸς τῆς  
ὑπεραγίας Θεοτόκου.

Κατὰ Λυκαῖ καφ. β'.

I. 24. Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις  
συνέλαβεν Ἑλισά-

βετ ἡ γυνὴ Ζα-

χαρίε

καὶ περιέκρυβεν ἑαυτὴν

μῆνας πέντε,

25. λέγουσα· Ὅτι ὁ

τῷ μοι πεποίηκεν

ὁ Κύριος ἐν ἡμέραις,

αἷς ἐπάδεν

ἀφελᾶν τὸ ὄνα-

δός μου ἐν

26. ἀνθρώποις. Ἐν δὲ τῷ

μηνὶ τῷ ἔκτῳ

ПОСЪЛАНЪБЫ

СТЪАНГЛЪГАУ

РННАЛЪОТЪБА

ВЪГРАДЪГАЛНАЕ

НЕКЪ. КМОУЖЕН

МАНАЗАРЕОЪ

27. КЪДВЦНОБРЖУЕ

НЪМЖЖЕВН. К

МОУЖЕНМАНО

ОНФЪ. ОТЪДОМОУ

НОУЪЕТВАДВДО

ВАННМАДЪВН

28. ЦНМАРНИ НВЪ

ШЪДЪКЪНЕНА

НГЕЛЪРЕУЕ РАДОУ

НГАБЛАГОДАТЬ

НАИГЪЕЪТОБО

Ж БАГЪОЛАК

ἀπεσάλη

ὁ ἄγγελος Γα-

βριήλ ὑπὸ τῆ Θεῶ

εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαί-

ας, ἣ ὄνο-

μα Ναζαρέθ.

27. Πρὸς παρθένον μεμνησεν-

μένην ἀνδρὶ,

ὃ ὄνομα Ἰω-

σήφ, ἐξ οἷου

καὶ πατρείας Δαυὶδ

καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθέ-

28. νος, Μαριάμ. Καὶ εἰς-

ελθὼν ὁ ἄγγελος πρὸς

αὐτήν, εἶπε Χαί-

ρε κεχαριτω-

μένη Ὁ Κύριος μετὰ σοῦ

ἐυλογημέ-

- НА ТЫ ВЪ ЖЕНА  
 29. ХЪ ОНА ЖЕ ВНАДЪ  
 ВЪШНЪ МѢТѢ  
 СЛОВО СЛОВО СНИГО  
 Н ПО МЫШАША  
 ШЕ. КАКОВО СЕБѢ  
 ДЕТЬ ЦѢЛОВАНИ  
 30. КЕ НРЕУЕАНГЛАТЪ КЕ  
 Н НЕБОНСАМАРН  
 КЕ ОБРѢТЕ БОБЛА  
 31. ГОДАТЪ ОТЪБА Н  
 СЕ ЗАУЪНЕСНВЪ  
 УРѢВЪ. Н РОДН  
 ШНГНЪ. ННАРЕУЕ  
 ШННМАКЕМОУ  
 32. НІГЕ СЪБѢДЕТЬ ВЕ  
 АНКЪ. Н ГЫНЪ  
 ВЪШЪННАГОНА

- νη σὺ ἐν γυναι-  
 29. ξίν. Ἡ δὲ ἰδὼ-  
 σα διατάρ-  
 χθη ἐπὶ τῷ λόγῳ αὐτῆς  
 καὶ διελογίζε-  
 το, ποταπὸς εἶη  
 ὁ ἀσπασμὸς ἔτος.  
 30. Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐ-  
 τῇ· Μὴ φοβῆ Μαρι-  
 ᾰμ. Εὖρες γὰρ χά-  
 31. ριν παρὰ τῷ Θεῷ. Καὶ  
 ἰδὼ, συλλήψῃ ἐν  
 γαστρὶ, καὶ τέ-  
 ξῃ υἱόν· καὶ καλέ-  
 σαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ  
 32. Ἰησοῦν. Οὗτος ἔσται μέ-  
 γας, καὶ υἱὸς  
 ὑψίστου καλεῖ-

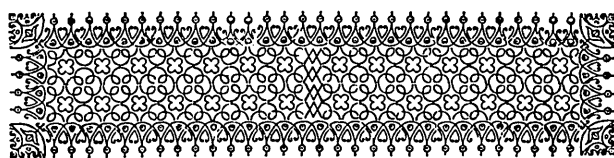
- РЕУЕТЬСЯ НА  
 СТЬ КМОУ ГЪБЪ  
 ПРѢСТОЛЪ ДѢДА  
 33. ОЦА КГО. НВЪЦРН  
 ТБСА ВЪДОМОУН  
 ИКОВАНВЪВЪКЗИ  
 НЦРѢСТВОУ КГО НЕ  
 БѢДЕТЬ КОНЪЦА  
 34. РЕУЕЖЕМАРНИКЪ  
 АНГЛОУ КАКОБѢ  
 ДЕТЕСЯ. НДЕМѢЖА  
 35. НЕЗНАМЪ НОТЪ  
 ВЪЩА ВЪАНГЛАТЪ  
 РЕУЕКЕНДХЪЕТЪ  
 ННАНДЕТЬНАТА  
 НГНАЛАВЪШЪНН  
 АГООГѢННТЪТА  
 ТЪМЪЖЕ. НКЖЕ

- θήσεται· καὶ δώ-  
 σαι αὐτῷ Κύριος ὁ Θεὸς  
 τὸν θρόνον Δαυὶδ  
 33. τῇ πατρὸς αὐτῆς. Καὶ βασι-  
 λεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον  
 Ἰακώβ εἰς τὰς αἰῶνας,  
 καὶ τῆς βασιλείας αὐτῆς ἔν  
 ἔσται τέλος.  
 34. Εἶπε δὲ Μαριὰμ πρὸς  
 τὸν ἄγγελον· Πῶς ἔ-  
 σαι τέτο, ἐπεὶ ἄνδρα  
 35. ἔγινώσκω; Καὶ ἀπο-  
 κριθεὶς ὁ ἄγγελος,  
 εἶπεν αὐτῇ· Πνεῦμα ἅγιον  
 ἐπελεύσεται ἐπὶ σε,  
 καὶ δύναμις ὑψί-  
 στου ἐπισκιάσει σοί.  
 Διὸ καὶ τὸ

- РОДНТЬЕА · ГТО ·  
 НАРЕУЕТЬЕАЕНЬ  
 36. БЖНН НГЕЕЛНГА  
 ВЕАЬ ЖЖНКАТВО  
 И НТАЗАУАТЬ  
 ЕНЬВЪСТАРОЕТЬ  
 ГВОЖ · НГЕМЪЕА  
 ЦЬШЕСТЫННЕТЬ  
 НН · НАРНЦАНЕМЪ  
 ННЕСЛОДЪВН  
 37. ИКОНЕНЗНЕМО  
 ЖЕТЬОТЪБА ВЪ  
 38. ГАКЪГЛЪ РЕУЕ  
 ЖЕМАРННГЕРА  
 БАГНН БЖДН  
 МЪНЪПОГЛОУ  
 ТВОЕМОУ НО  
 ТНДЕОТЪННІА

- γεννώμενον ἅγιον,  
 κληθήσεται υἱός  
 36. Θεῶ. Καὶ ἰδὲ Ἐλισά-  
 βετ ἡ συγγενής σου,  
 καὶ αὐτὴ συνελήθυια  
 υἱὸν ἐν γήρα  
 αὐτῆς· καὶ ἔτος μὴν  
 ἕκτος ἐξὶν  
 αὐτῇ τῇ καλεμέ-  
 νῃ Σείρα.  
 37. Ὅτι οὐκ ἀδυνατή-  
 σαι παρὰ τῷ Θεῷ  
 38. πᾶν ῥῆμα. Εἶπε  
 δὲ Μαριάμ. Ἰδὲ, ἡ δέ-  
 λη Κυρίε, γένοιτό  
 μοι κατὰ τὸ ῥῆμά  
 σου. Καὶ ἀπ-  
 ῆλθεν ἀπ' αὐτῆς

АНГЕЛЪ ·



35. МЦА · АПРИЛ · СТРА  
 СТЫХЪ · РК · И ПАСЦЕ  
 НАГООЦАНАШЕГО · ЕУ  
 ТУХА · АРХИЕППАКОСТАТН  
 НАГРАДА · ЕКА · ОТЪЛОУ ·  
 РЕУЕГЪ · АЗЪ ЮСМЪДВЪРЬ ·  
 ПИСА · СЕПТА · ВЪ · Г ·  
 36. МЦАТО · СТРАСТААГОМКА · АНТИ  
 ПТЫ · ЕППА · ПЕРРАМСКА ·  
 : ЕБ · ОТ · ЛОУ : РЕУЕГЪСВОИМЪ  
 ОУУЕНИКОМЪ · ВЪНЕМАФТЕ ·  
 ИЦИ · КЪ · К · СЕПТА ·  
 37. МЦАТО · ПА · ПРПДНОУМОУ · ДЕ  
 ОДОРОУСИЕОТЪСКОУМОУ ·  
 : ЕКА · ШЛОУ : РЕУЕГЪ · ВЪЮ

ὁ ἄγγελος.

Μηνὶ Ἀπριλλίῳ.

35. τῷ ἁγίῳ Εὐτυ-  
 χίῳ ἀρχιεπισκόπῳ  
 Κωνσταντινῆ πόλεως.

36. τῷ ἁγίῳ ἱερομάρ-  
 τυρῳ Αντίπα.

37. τῷ ὁσίῳ πατρὶ  
 ῳ ἡμῶν Θεοδώρῳ τῷ  
 Σικαιώτῃ.

СТЕСКѢТЪКЪ . ПИСА . ОКТѢ

ВРА . ВЪ . АІ .

М<sup>ж</sup> ЦАТО . ПАСТМОУМКОУ . ГЕО  
РГНИЮ . ЕКА . ОТЪНОАНА .

РЕУЕГЪ . СИЗАПОВѢДАЮ . ИЩИ .  
СЖ . Г . ОТЪПАСХЪ .

ВЪТЪДАНЬ . Б . ЕУ . ѠМА . ГЛА . ПС :

Мат.  
X.  
16.



ЕУЕГЪ ЕВОНМЪ  
ОУУЕННКОМЪ  
ЕЕАЗЪ ПОСЪЛѢ  
ВЫИКООВЪЦА  
ПОСРѢДѢВЛЪКЪ

БѢДѢТЕМѢДРН  
ИКОЗМНІА . Н  
ЦѢЛНІАКОГОЛѢ

17. БНІЕ ВЪНЕМЛѢ  
ТЕЖЕОТЪУЛЪКЪ  
ПРѢДАДАТЬБО

ж҃'. τὸ ἅγιον μέγα-  
λον μάρτυρος Γεωρ-  
γίου.

- X. 16. Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυ-  
τοῦ μαθηταῖς  
Ἴδὲ, ἐγὼ ἀποστέλλω  
ὑμᾶς ὡς πρόβατα  
ἐν μέσῳ λύκων.  
Γίνεσθε ἔν φρόνιμοι  
ὡς οἱ ὄφεις, καὶ  
ἀκέραιοι ὡς αἱ περι-  
17. σσεραί. Προσέχε-  
τε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων.  
Παραδώσουσι γὰρ

ВЫНАЕЪБОРЪ . Н  
НАЕЪБОРНЦНХЪ  
ЕВОНХЪ ОУБНЮТЬ  
18. ВЫНПРѢДЪВЛЪКЪ  
ЖЕНЦРѢВЕДЕНН  
БѢДЕТЕМЕНЕРА  
ДН . ВЪЕЪВѢДѢНН  
ЕНМЪНІАЗЫКО  
19. МЪ ЕГДАЖЕПРѢ  
ДАЛЪТЬВЫНПЬ  
ЦѢТЕСАКАКО . НЛН  
УЪТОНМАТЕГЛА  
ТН ДАЕТЬБОСА  
ВАМЪ . ВЪТЪУА  
ЕЪ . УЪТОГЛЕНТЕ  
20. НЕВЫБОЕНТЕГЛЮ  
ЩЕН . НЪДХЪОЦА  
ВАШЕГО . ГЛАНАВЪ

ὑμᾶς εἰς συνεδρια, καὶ  
ἐν ταῖς συναγωγαῖς  
αὐτῶν μαρτυρῶσαι

18. ὑμᾶς. Καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας  
δὲ καὶ βασιλεῖς ἀχθή-  
σεσθε ἕνεκεν ἐ-  
μοῦ, εἰς μαρτύρι-  
ον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνε-  
σιν. Ὅταν δὲ παρα-  
διδῶσιν ὑμᾶς, μὴ με-  
ριμνήσητε, πῶς ἢ  
τί λαλήσητε·  
δοθήσεται γὰρ  
ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥ-  
ρᾳ τί λαλήσητε.  
20. Οὐ γὰρ ὑμᾶς ἐξεοῖ λα-  
λῶντες, ἀλλὰ τὸ Πνεῦμα τὸ Πατρὸς  
ὑμῶν τὸ λαλῶν ἐν

В А С Ъ П Р Ъ Д А С Т Ъ  
 Ж Е Б Р А Т Ъ Б Р А Т А Н А  
 С Ъ М Р Ъ Т Ъ . Н О Ц Ъ У М  
 Д О . Н В Ъ С Т А Н Ъ Т Ъ  
 У М Д А Н А Р О Д Н Т Е  
 А Ъ Н О У Б Н Ъ Т Ъ  
 Ъ Н Б Ъ Д Е Т Е Н Е Н А  
 В Н Д Н М Н В Ъ С Т М Н .  
 Н М Е Н Е М О Н Г О Р А  
 Д Н П Р Ъ Т Р Ъ П Ъ В Ъ  
 Н Ж Е Д О К О Н Ъ Ц А  
 С П С Е Н Ъ Б Ъ Д Е Т Ъ . —

МѢ <sup>2</sup>ЦА <sup>3</sup>ТО <sup>4</sup>СТРА <sup>5</sup>СТАГО <sup>6</sup>АПЛА <sup>7</sup>НУАН <sup>8</sup>И  
 СТА <sup>9</sup>МАРКА <sup>10</sup>ИЩН <sup>11</sup>ПОСЛА <sup>12</sup>ДОКА <sup>13</sup>  
 НИЯ <sup>14</sup>ВЪ <sup>15</sup>НІ <sup>16</sup>ОКТА <sup>17</sup>Б

КС **М** <sup>ѣ</sup> <sup>ж</sup> <sup>ѣ</sup> <sup>ѣ</sup>  
 ЦАТО. СТОУМКОУ И ППОУБА  
 СНАНЮ. КЪ АМАСОНѢ. • ЕКА. 65  
 :НОАНА. РЕУЕГЬ. С Н ЗА ПО

21. ὑμῖν. Παραδώσει

δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς  
θάνατον, καὶ πατὴρ τέ-  
κνον· καὶ ἐπαναστήσονται  
τέκνα ἐπὶ γονᾶς,  
καὶ θανατώσουσιν  
αὐτούς. Καὶ ἔσοσθε μι-  
σούμενοι ὑπὸ πάντων  
διὰ τὸ ὄνομα  
μου. Ὁ δὲ ὑπομείνας  
εἰς τέλος,  
ῥτος, σωθήσεται.

κ.ε. τῷ ἁγίῳ ἀποστόλῃ  
καὶ εὐαγγελιστῇ Μάρ-  
κῳ.

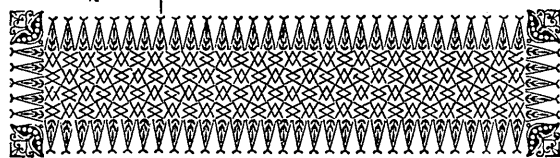
καὶ τῷ ἁγίῳ ἱερομάρτυρι  
Βασιλέῳ ἐπισκόπῳ Ἀμασίας.

БѢДАЮБАМЪ . НЩН . СЖ . Г . О

ТЪ ПАСХЪ!

МЦАТО. СТРАТОУМКОУ. ВАСИ  
ЛЮБПОУ. АМАСНИ. НСТАДО  
ПЕПАНА. ЕУ. ЕЖЕНТЕОРГНЮ. . .

МѢЦАТО. СТРАСТАГО АПЛА ИАКО  
КАВРАТА. СТААГО ИОНАЕКА  
ИГЕЛИСТА. АПЛА НЕКАЛИЕ ПО  
ХВѢРЖЕСТВѢ. ✱



МѢСЯЦА МАНІА . ПА . С Т М О У  
П Р Р К О У . Н Е Р Е М Н И Н .

: ѿ к а . о т ѣ м а т . в ѣ к р ѣ о  
н о п р и ш ѣ д ѣ н і с . п и с а . к ѣ .  
к ѣ . н о у н и я :

МѢСЯЦЕ СЪ РАДЪЮ И ЖЕЛАНІЕМЪ СЪСЛАВЯЩЕ

၁၆၆.

λ'. τῆ ἀγίᾳ ἀποστόλῃ  
Ἰακώβῃ ἀδελφῇ τῇ  
θεολογῇ

*Μηνὶ Μαΐω.*

ἀ. τῇ ἀγίᾳ προφήτῃ  
Ἰερεμίᾳ.

β'. τῇ ἐν ἁγίοις πατρὶς  
ἡμῶν Ἀθανασίῃ ἀρχι-  
επισκόπῳ Ἀλεξανδρείας.

γ'. τῶν ἁγίων μαρτύρων <sup>ω</sup>  
Ἑσπέρου καὶ Ζωῆς καὶ



ДОУЕ<sup>Ѧ</sup>. КУРИКА. П. ДОДОЛА.  
 ЕКА. ШНОАНА. ГЛА. ПД. РЕГ<sup>Ѧ</sup>  
 АЗЪ ЕСМЬ ДВРЬ. ПИСА. ВЪ  
 Г. СЕПТАВР. ВЪТЪ. ДНЬ. АДА,<sup>наію</sup>  
 ЕУ. Г. ВЪІЕСТЕСБѢТЪ ВЪ СЕМОУ.  
 ПИСА. ВЪ. АІ. ОКТ<sup>Ѧ</sup>. —

А М<sup>Ѧ</sup> ЦАТО. ПАСТОУМОУ. АФРОДИСИ  
 Ю ГАИМНА. ЕБА. ОТЪ МАТ.

РЕУЕГ<sup>Ѧ</sup>. НИУТОЖЕ ПОКРЪВ. —  
 ПИСА. ВЪ. КЕ. ОКТ<sup>Ѧ</sup>. —

С М<sup>Ѧ</sup> ЦАТО. СТРАСТАГО ДМИТРА  
 АНАКТА. ЕУ. ШМА. ГЛА. РХС  
 ВЪ ОНО. ИЗІДЕНІС ВЪ СТРАНЖ  
 КЕСАРИИ. ПИСА. НОУНѢ. КД.

Н М<sup>Ѧ</sup> ЦАТО. ПАСТАГО АПЛАНЕУАН  
 СТАНОАНА ДЕОЛОГА. —

ЕКА. ОТЪ ШНОАНА. ГЛА. СВ. —

Іо.  
 XIX.  
 25.



БЪ ВРѢМА ОНО.

τῶν τέκνων αὐτῶν  
 Κυριακῆ καὶ Θεοδόξου.

δ'. τῆ ἁγίης Ἀφροδίσις.

ς'.

ή. τῆ ἁγίης ἀποστόλης  
 Ἰωάννης τῆ θεολόγου.

Κατὰ Ἰωάννην κεφ. σβ'.

XIX. 25. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ

ЕТОМАХЖПРНКРЬ  
 ЕТѢНІЕОВѢ. МАТН  
 КГО НЕЕСТРАМАТЕ  
 РЕКГО. МАРНИКЛЕ  
 О ПОВА. НМАРНИ  
 26. МАГДАЛИНН НІЕ  
 ЖЕВНДѢВЪ МАТЕ  
 РЕНОУУЕНИКАСТО  
 ІАЩА. КГОЖЕЛЮБЛІ  
 АШЕ ГЛАМАТЕРН  
 ОВОКН ЕЕГНЪТВО  
 27. НПОТОМЪЖЕГЛА  
 ОУУЕНИКОВЪ ГЕМА  
 ТНТВОИ НОТЪ  
 ТОГО. УАГА. ПОІАТЪ  
 ІОУУЕНИКЪ ВЪ  
 XXI. 24. ГВОИ ЕКЕГТЪОУУЕ  
 НИКЪ ГЪВѢДѢТЕ

εἰσηκοσαν παρὰ τῷ σαυ-  
 ρῷ τῇ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ  
 αὐτῆς καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς μη-  
 τρὸς αὐτῆς, Μαρία ἡ τῆ Κλεω-  
 πᾶ, καὶ Μαρία

26. ἡ Μαгдаληνῆ. Ἰησοῦς  
 ἔν ἰδὼν τὴν μητέ-  
 ρα καὶ τὸν μαθητὴν παρέ-  
 σῶτα, ὃν ἠγά-  
 πα, λέγει τῇ μητρὶ  
 αὐτῆς· Ἰύναί, ἰδὲ, ὁ υἱός σε.

27. Εἶτα λέγει  
 τῷ μαθητῇ· Ἰδὲ, ἡ μή-  
 τηρ σε· Καὶ ἀπ'  
 ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλαβεν  
 αὐτὴν ὁ μαθητὴς εἰς

XI. 24. τὰ ἴδια. Οὕτως ἔστιν ὁ μαθη-  
 τὴς, ὁ μαρτυ-

А Б Г Т В О У Я Н О С Н  
 Х Ъ · Н Ж Е Н Н А П Н  
 Г А С Н · Н В Ъ М Ъ И К О  
 Н Е Т Н Н Ъ Н О К Е Т Ъ  
 Г Ъ В Ъ Д Ъ Т Е Л Ъ Г Т Ъ  
 25. К Е Г О Г Ж Т Ъ Ж Е Н Н  
 Н А М Ъ Н О Г А Н Ж Е  
 Г Ъ Т В О Р Н Н Т Г · И  
 Ж Е А Щ Е П О К Д Н Н О  
 М О У П Н Г А Н А Б З И  
 В А Ж Т Ъ · Н Н Г А М О  
 М О У М Ъ Н Ж В Ъ Г Е  
 М О У М Н Р О У В Ъ  
 М Ъ С Т Н Т Н · П Н Ш Е  
 М З И Х Ъ Е Н Х Ъ К Ъ  
 Н Н Г Ъ А М Н Н Ъ ·

АИ М ЦА Т О · П А С Т М О У · Г Е Н Е Т А Н И О ·  
 Н М Ъ Н О З Ъ Х Ъ · Н П А С Т М О У ·

ρων περὶ τέ-  
 των, καὶ γρα-  
 φας ταῦτα· καὶ οἶδαμεν, ὅτι  
 ἀληθῆς ἐστὶν  
 ἡ μαρτυρία  
 25. αὐτῆ. "Ἐστὶ δὲ καὶ ἄλ-  
 λα πολλὰ, ὅσα  
 ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἃ-  
 τина, ἐὰν γρα-  
 φηται καθ'  
 ἐν, ἐδὲ αὐ-  
 τὸν οἶμαι τὸν  
 κόσμον χω-  
 ρῆσαι τὰ γρα-  
 φόμενα βι-  
 βλία. Ἀμήν.  
 ιά. τῷ ἁγίῳ ἱερομάρ-  
 τυρῳ Μωκίῳ καὶ Παχω-

МКОУ.МОКИНЮ·

ЕКА.ОТЪНОАНА.ГЛА.РАД·

10.  
 XV.  
 9.



Е У Е Г Ъ И К О Ж Е  
 В Ъ З Л Ю Б Н М А  
 О Ц Ъ · Н А З Ъ В Ъ  
 З Л Ю Б Н Х Ъ В З И  
 Б Ж Д Ъ Т Е В Ъ Л Ю Б Ъ

10. В Н М О К Е Н А Щ Е З А  
 П О В Ъ Д Н М О Я С Ъ  
 Б Л Ю Д Е Т Е · П Р Ъ Б Ж  
 Д Е Т Е В Ъ Л Ю Б Ъ В Н  
 М О К Е Н И К О Ж Е Н  
 А З Ъ З А П О В Ъ Д Н  
 О Ц А М О К Е Г О Г Ъ Б Л Ю  
 Д О Х Ъ · Н П Р Ъ Б З И  
 В А Ж В Ъ Л Ю В Ъ В Н  
 11. К Е Г О Е Н Г Ъ А Х Ъ В А  
 М Ъ · Д А Р А Д О С Т Ъ

μίς. Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ  
 το γενέθλιον τῆς πόλεως.  
 Κατὰ Ἰωάννην κεφ. ρλδ'.  
 XV. 9. Εἶπεν ὁ Κύριος· Καθὼς  
 ἠγάπησέ με  
 ὁ πατήρ, καὶ γὰρ ἡ-  
 γάπησα ὑμᾶς.  
 Μείνατε ἐν τῇ ἀγά-  
 10. πῃ τῇ ἐμῇ. Ἐὰν τὰς ἐν-  
 τολάς μου τη-  
 ρήσητε, μενη-  
 τε ἐν τῇ ἀγάπῃ  
 μου καθὼς  
 ἐγὼ τὰς ἐντολάς  
 τοῦ πατρὸς μου τητήρη-  
 να, καὶ μέ-  
 νω αὐτῷ ἐν τῇ ἀγά-  
 11. πῃ. Ταῦτα λελάληκα ὑ-  
 μῖν, ἵνα ἡ χαρὰ

- М О И В Ъ В А Г Ъ Б Ѣ  
 Д Е Т Ъ . Н Р А Д О Е Т Ъ  
 В А Ш А Н А П Л Ъ Н Н  
 12. Т Ъ Г Ѧ Г Н Ж Е К Е Т Ъ  
 З А П О В Ъ Д Ъ М О И  
 Д А Л Ю Б Н Т Е Д Р О У  
 Г Ъ Д Р О У Г А . И К О  
 Ж Е В Ъ З Л Ю Б Н Х Ъ  
 15. В Ъ Б О Л Ъ Ш Ѧ Г Е  
 Ѧ Л Ю Б Ъ В Е Н Н К Ъ  
 Т О Ж Е Н Е Н М А Т Ъ  
 Д А К Ъ Т О Д Ѣ Ѣ Г В О  
 Ѣ П О Л О Ж Н Т Ъ З А  
 Д Р О У Г Ъ Г В О Ѧ  
 14. В Ъ Д Р О У З Н М О Н  
 К Е Т Е . А Ѣ Е Т В О Р Н  
 Т Е . К Л Н К О А З Ъ З А  
 П О В Ъ Д А Ѣ В А М Ъ

- ἡ ἐμὴ ἐν ὑμῖν μεί-  
 νη, καὶ ἡ χαρὰ  
 ὑμῶν πληρω-  
 12. θῇ. Αὐτὴ ἐστὶν  
 ἡ ἐντολὴ ἣ ἐμὴ,  
 ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλ-  
 λήλους, καθὼς  
 ἠγάπησα  
 15. ὑμᾶς. Μείζονα ταύ-  
 της ἀγάπην θ-  
 δεὺς ἔχει,  
 ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐ-  
 τοῦ θῇ ὑπὲρ  
 τῶν φίλων αὐτοῦ.  
 14. Ὑμεῖς φίλοι μου  
 ἐστέ, ἐὰν ποιῇ-  
 τε ὅσα ἐγὼ ἐν-  
 τέλλομαι ὑμῖν.

15. О У Ж Е Н Е Г Ѧ Ѣ В А Г Ъ  
 Р А Б Ъ . Р А Б Ъ Б О Н Е  
 В Ъ Е Т Ъ У Ъ Т О Т В О  
 Р Н Т Ъ Г Ъ К Г О В Ъ  
 Ж Е Р Е К О Х Ъ Д Р О У  
 Г Ъ . И К О В Ъ Г Н И  
 Ж Е Г Л Ъ Ш А Х Ъ О Т Ъ  
 О Ѣ А М О К Г О Г Ъ К А  
 16. З А Х Ъ В А М Ъ Н Е  
 В Ъ М Е Н Е Н З Ъ Б Ъ  
 Р А Г Т Е . Н Ъ А З Ъ Н  
 З Ъ Б Ъ Р А Х Ъ В Ъ . Н  
 П О Л О Ж Н Х Ъ В Ъ  
 Д А В Ъ Н Д Е Т Е . Н  
 П Л О Д Ъ П Р Н Н Е Г Е  
 Т Е Н П Л О Д Ъ В А  
 Ш Ъ П Р Ъ Б Ѣ Д Е Т Ъ  
 Д А К Г О Ж Е К О Л Н

15. Οὐκέτι ὑμᾶς λέγω  
 δέσους· ὅτι ὁ δέσλος ἐκ  
 οἷδε τί ποι-  
 ᾷ αὐτοῖς ὁ κύριος· ὑμᾶς  
 δὲ εἰρηκα φί-  
 λους, ὅτι πάντα ἃ  
 ἤκυσσα παρὰ  
 τοῦ πατρὸς μου, ἐγνώ-  
 16. ρισα ὑμῖν. Οὐχ  
 ὑμᾶς με ἐξελέ-  
 ξασθε. ἀλλ' ἐγὼ ἐξ-  
 ελεξάμην ὑμᾶς, καὶ  
 ἔθνηκα ὑμᾶς,  
 ἵνα ὑμεῖς ὑπάγετε, καὶ  
 καρπὸν φέρη-  
 τε, καὶ ὁ καρπὸς ὑ-  
 μῶν μένη·  
 ἵνα ὁ, τι ἂν

ЖЬДОПРОСИТЕ · О  
ТЪОЦАВЪНМОЕ  
ДАСТЪВАМЪ ·:

Ж ТЪ · ДА · НЬ · ЕУ · Ш · О · Н · А · ГЛА · Р · К · Д · ·:

10.  
xiv.  
21.



ЕУЕГЪЕВОНМЪ  
ОУУЕННКОМЪ  
НМЪІАНЗАПО  
ВЪДНМОІАНЕЪ  
БЛЮДАІА · ТЪ

ЕГТЪЛЮБАНМА  
АЛЮБАНМАВЪ  
ЗАЮБАЕНЪБЖ  
ДЕТЪОЦЪМЪМОН  
МЪНАЗЪВЪЗАЮ  
БЛЮННІВЛЮГА

22. ЕМОУГАМЪ ГЛА  
ЕМОУНЮДАНЕН  
ЕКАРНОТЪЕКЗИН

αἰτήσητε

τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου,  
ὃς ὑμῖν.

Κατὰ Ἰωάννην κεφ ρκθ

xiv. 21. Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἐαυ-

τοῖς μαθηταῖς

ὃ ἔχων τὰς ἐντο-

λάς μου καὶ τη-

ρῶν αὐτάς, ἐκείνος

ἔστιν ὁ ἀγαπῶν με

ὃ δὲ ἀγαπῶν με, ἀ-

γαπηθήσε-

ται ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου

καὶ ἐγὼ ἀγαπή-

σω αὐτὸν, καὶ ἐμφανίσω

22. αὐτῷ ἐμαυτὸν. Λέγει

αὐτῷ Ἰάκωβ, ἐχὼς ὁ

Ἰσκαριώτης

ГН · НУЪТОБЫСТЬ  
НКОНАМЪНВН  
ТНГАХОЩЕШН · А  
НЕВЪЕМОУМНРОУ

23. ОТЪВЪЩАНІЕНРЕ  
УЕМОУ АЩЕКЪ  
ТОЛЮБНТЬМА  
ГЛОВОМОЕГЪБЛЮ  
ДЕТЬ · НОЦЪМОНВЪ  
ЗАЮБНТЬН · НКЪ  
НМОУНДЕВЪ · НО  
БНТЪАЬОУНЕГО

24. ГЪТВОРНВЪ · АНЕ  
ЛЮБАНМЕНЕ · ГЛО  
ВЕГЪМОНХЪНЕГЪ  
БЛЮДЕТЬНГЛОВО  
НЕЖЕГЛАЗИШАСТЕ ·  
НЪГТЪМОННЪПО

Κύριε, καὶ τί γέγονεν.

ὅτι ἡμῖν μέλλεις

ἐμφανίζειν σεαυτὸν, καὶ

ἐχὼς τῷ κόσμῳ;

23. Ἀποκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶ-

πεν αὐτῷ· Ἐὰν

τις ἀγαπᾷ με,

τὸν λόγον μου τηρή-

σῃ· καὶ ὁ πατήρ μου ἀ-

γαπήσῃ αὐτὸν, καὶ πρὸς

αὐτὸν ἐλευσόμεθα, καὶ

μονὴν παρ' αὐτοῦ

24. ποιήσομεν. Ὁ μὴ

ἀγαπῶν με, τὸς λό-

γους μου ἐ τη-

ρεῖ, καὶ ὁ λόγος,

ὃν ἀκούετε,

ἐν ἔστιν ἐμὸς, ἀλλὰ τὸ πέμ-

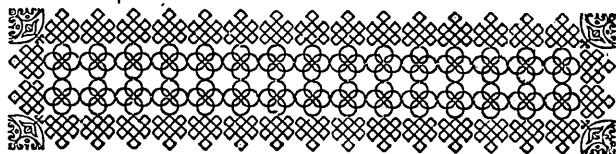
- ГЛАВШААГО  
 25. МОЦА ЕНГЛАХЪ  
 ВАМЪ ВЪВАСЪЕЗ  
 26. ПАРАКЛНТЪ ЖЕ  
 ДХЪ ЕТЪ: НГО ЖЕ  
 ПОСЛАЕ ТЪ ОЦЪ  
 ВЪНМАМОЕ. ТЪ  
 ВЪНА ОУЧНТЪ  
 ВЪСМОУ: НВЪПО  
 МАНЕТЪ ВАМЪ  
 ВЪСА. ИЖЕ РЕКОХЪ  
 27. ВАМЪ МНРЪ ОСТА  
 ВЛНЮ ВАМЪ МН  
 РЪМОНДАЖ ВАМЪ: —  
 БІ МЦАТО. ПАСТМОУ. ЕПИФАНΟΥ.  
 ЕППОУ. КΥΠΡΟΥ: ΕΚΑ. ΞΗΝΟΑ.  
 ΡΕΥΕΓ. ΑΖΕΣΜΑΔΕΒΡ. ΠΗ  
 ΣΑ. Β. Γ. ΣΕΠΤΑΒΡ: —

- παντός  
 25. με πατρός. Ταῦτα λελάληκα  
 ὑμῖν παρ' ὑμῖν μένων.  
 26. Ὁ δὲ παρακλήτος,  
 τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, ὃ  
 πέμψει ὁ πατήρ  
 ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐκ ἑαυτοῦ  
 ὑμᾶς διδάξει  
 πάντα, καὶ ὑπο-  
 μνήσει ὑμᾶς  
 πάντα, ἃ εἶπον  
 27. ὑμῖν. Εἰρήνην ἀφί-  
 ημι ὑμῖν, εἰρή-  
 νην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν.  
 ιβ'. τῶν ἐν ἁγίοις πατρῶν  
 ἡμῶν Γερμανὸς ἐπισκόπος  
 Κωνσταντίνου πόλεως, καὶ Ἐπι-  
 φανίης Κύπρου.

ΑΙ ΜЦАТО. СТРАСТМОУ. СИДОРУ.  
 ИСТМОУ. ПАХОУМОУ. ΕΚΑ. ΟΤ.  
 : ΝΟΑΝΑ. ΡΕΥΕΓ. ΣΗΖΑ, ΠΟ  
 ΚΑΔΑЮКАМ. ИЩН' СЖБО. Г.  
 ОТПАСХЪ: —

КА МЦАТО. ПАСТЫМЪ ВАСИЛНЮ.  
 КОСТАНТИНОУ. НЕЛЕНИИ,  
 МАТЕРИ ЮГО. ΕΚΑ. ΟΤ. ΝΟΑΝΑ.  
 ΡΕΥΕΓ. НЕБЪХОДАНАДВЪРЪ  
 МИБЪДВОРЪОБЪУНИ. ИЩН.  
 ВЪУЕ. Ε. НЕ. ΞΠΑΣΧЪ. ΞΠΟΛΟΥ: —

КВ МЦАТО. ПАСТМОУ. ВАСИЛНЕСКОУ.  
 : ΕΚΑ. ΟΤ. ΜΑ. ΡΕΥΕΓ. ΣΕΑ  
 ΖЪ ПОСЫЛАЖЪ БЪ. ΠΙΣΑ. Α  
 ΠΡΙΛΑ. Β. Γ. ΚΓ: —



МЦАНИЮНА. СТРАСТЫ.

ιδ'. τῷ ἁγίῳ μάρτυρος  
 Ἰσιδώρου.

ιε'. τῷ δοσίῳ πατρὶς ἡμῶν  
 Παχωμίῳ.

ια'. τῶν ἐν ἁγίοις βασιλέων  
 ἡμῶν Κωνσταντίνου καὶ Ἐλένης.

ιβ'. τῷ ἁγίῳ ἱερομάρτυρος  
 Βασιλίσκου καὶ τῶν σὺν  
 αὐτῷ.

Μηνὶ Ἰαννίῳ.

У  
МЪ ЕРМИЛА . СТРАТОННКА .  
НЮСТИНА ФИЛОСОФА . СЛОУЖЬ

БСА ИЖЕКЪСЪ МЪСТЪМЪ .

Б МЦАТО . ПАСТМОУОЦОУНАШЕ  
МОУНИКИ ФОРОУ . ЕКА . ОТЪ  
: НОАН . РЕУЕГЪ АЗЪ ЕСМЪ ДБЪ  
РЬ . ПИ . КЪ . Г . СЕПТА .

А МЦАТО . ПАСТААГООЦА НАШЕГО  
МИТРОФАНА . АРХИЕППАЦРА  
ГРАДА . ЕКА . ОТЪ НОАНА :

РЕУЕГЪ . АЗЪ ЕСМЪ ДБЪ РЬ . ПИСА .  
КЪ . Г . СЕПТЕМБРА .

Е МЦАТО . СТРАСТМОУМКОУ . МАРКИ  
АНОУ . ЕКА . ОТЪ НОАНА .

БЪ БЪМАОНО . БЪЛЪЗЪНІСЪ  
КОРАБЛ . ПИСА . ДЕКАБР . КЪ  
ДІ . ВЪТЪ . ДНЬ . ЕУАНЕ .  
ОТЪ ЛОУКЪ .

α. τῇ ἁγίᾳ μάρτυρος  
Ἰεζίνῃ καὶ τῶν σὺν  
αὐτῇ.

β'. τῇ δοίᾳ Νικηφόρου  
πατριάρχῃ Κωνσταντινῆ πό-  
λεως.

δ'. τῇ ἁγίᾳ Μητροφάνῃς  
ἀρχιεπισκόπῃ Κωνσταντινῆ-  
πόλεως.

ε.

Лук.  
XI.  
1.



БЪ РЪМАОНО .  
ПРНЕТЖПЛЬ  
ШЕКЪНІГУГОУ  
ОУУЕННЦН  
КГОРЪША

КМОУГННАОУ  
УННЗМОАНТН

ГА . ИКОЖЕНОАНЪ  
НАОУУНОУУЕНН

2. КЗГВОИ РЕУЕ  
ЖЕНМЪ КГАМО  
АНТЕГАГАНТЕ



УЕНАШЬНЖЕК  
ГННАНБГЕХЪ . ДА  
ЕВАНТНТЬГАН  
МАТВОК . ДАПРН  
ДЕТЬЦРЬЕТВНК  
ТВОКДАБЖДЕ

XI. 1. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ  
προσῆλθον  
τῷ Ἰησοῦ  
οἱ μαθηταὶ  
αὐτοῦ, καὶ εἶπον  
αὐτῷ· Κύριε, διδά-  
ξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι,  
καθὼς καὶ Ἰωάννης  
ἐδίδαξε τὰς μαθη-  
2. τὰς αὐτοῦ. Εἶπε  
δὲ αὐτοῖς· Ὅταν προσ-  
εύχησθε, λέγετε·  
Πάτερ ἡμῶν, ὁ  
ἐν τοῖς ἔθρονοις·  
Ἀγιασθήτω τὸ ὄ-  
νομά σου. Ἐλθέ-  
τω ἡ βασιλεία  
σου. Γενηθή-

- Т Ъ В О Л И Т В О И  
И К О Н А Н Б Е Н Н А  
3. З Е М Л И · Х Л Ъ Б Ъ  
Н А Ш Ъ Н А Г Ж Ц Ъ  
Н З И Н · Д А Ж Д Ъ Н А  
4. М Ъ Д Ъ Н Ъ Б Ъ Н О  
Г Т А В Н Н А М Ъ Д Ъ  
Л Ъ Г З И Н А Ш А · И  
К О Н М З И О Г Т А В Л И  
К Е М Ъ Д Ъ Л Ъ Ж Ъ  
Н Н К О М Ъ Н А Ш И  
М Ъ Н Н Е В Ъ В Е Д И  
Н А Г Ъ В Ъ Н А П А  
Г Т Ъ · Н Ъ Н З Б А В И  
Н З И О Т Ъ Н Е П Р И И  
5. З И И Н Р Е У Е К Ъ  
Н И М Ъ · К Ъ Т О О Т Ъ  
В А Г Ъ Н М А Т Ъ Д Р О У

- τω τὸ θέλημα σου,  
ὡς ἐν θρανῷ, καὶ ἐπὶ  
5. τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον  
ἡμῶν τὸν ἐπί-  
σιον δίδου ἡ-  
4. μῖν σήμερον. Καὶ ἄ-  
φες ἡμῖν τὰ σφα-  
λήματα ἡμῶν, ὡς  
καὶ ἡμᾶς ἀφίε-  
μεν τοῖς σφαλέ-  
ταις ἡμῶν.  
Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς  
ἡμᾶς εἰς παρὰ-  
σμόν, ἀλλὰ ῥύσαι  
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονη-  
5. ρῆ. Καὶ εἶπε πρὸς  
αὐτούς· Τίς ἐξ  
ὕμῶν ἐξέσται φί-

- Г Ъ · Н Д Е Т Ъ К Ъ Н К  
М О У П О Л О У Н О Ц И  
Н Р Е У Е Т Ъ К Е М О У  
Д Р О У Ж Е Д А Ж Д Ъ М И  
В Ъ З А И М Ъ Т Р И  
6. Х Л Ъ Б З И · Е Л Ъ М А Ж Е  
Д Р О У Г Ъ М И П Р И Д Е  
Г Ъ П Ж Т И К Ъ М Ъ Н Ъ  
Н Н Е Н М А М Ъ У Е Г О  
П О Л О Ж И Т И П Р Ъ  
7. Д Ъ Н И М Ъ Н Т Ъ И  
З Ъ Ж Т Р Ъ Ж Д О У О Т Ъ  
В Ъ Ц А В Ъ Р Е У Е Т Ъ  
Н Е Т В О Р И М И Т Р О У  
Д А О У Ж Е Д В Ъ Р И  
З А Т В О Р Е Н И Г Ж Т Ъ  
Н Д Ъ Т И М О И А Г Ъ М Ъ  
Н О И Ж Н А Л О Ж И Г Ж Т Ъ ·

- λον, καὶ πορεύσεται πρὸς ἀν-  
τὸν μεσονυκτίῳ,  
καὶ εἶπη αὐτῷ·  
Φίλε, χρῆσόν  
μοι τρῆς  
6. ἄρτους. Ἐπαυή  
φίλος παρεγένετο  
ἐξ ὁδοῦ πρὸς με,  
καὶ ἐκ ἐχθροῦ, ὁ  
παραθήσω  
7. αὐτῷ. Κακῆανος  
ἔσωθεν ἀπο-  
κριθεὶς, εἶπη·  
Μή μοι κόπους πάρε-  
χέῃς ἥδη ἢ θύρα  
κένκλαισαι,  
καὶ τὰ παιδιά μου μετ' ἐ-  
με εἰς τὴν κοίτην εἰσὶν·

- Н Е М О Г О У В Ъ Г Т А  
Т Н Д А Т Ъ Т Е Б Ъ  
8. Г Л Ъ Ж Е В А М Ъ А Щ Е  
Н Е Д А Г Т Ъ К Е М О У В Ъ  
Г Т А В Ъ · З А Н Е К Е Т Ъ  
Д Р О У Г Ъ К Е М О У · Н Ъ  
З А Б Е З О У Ъ Г Т В О К Е  
Г О · В Ъ Г Т А В Ъ Д А Г Т Ъ  
К Е М О У К Л Н К О Т Р Ъ  
Б О У К Т Ъ Н А З Ъ В А  
М Ъ Г Л Ъ П Р О Г Н Т Е  
Н Д А Г Т Ъ Г Л В А М Ъ  
Н Щ А Т Е Н О Б Р Ъ Щ Е  
Т Е О У Д А Р А Н Т Е ·  
Н О Т Ъ В Р Ъ З Е Т Ъ Г Л  
10. В А М Ъ В Ъ Г Ъ К Ъ Б О  
П Р О Г Л Н П Р Н К М Л К  
Т Ъ · Н Н Щ Л Н О Б Р Ъ

ἔ δύναμαι ἀνα-  
σχᾶς δῶναί σοι.

8. Λέγω ὑμῖν, εἰ  
καὶ ἔ δώσῃ αὐτῷ ἀνα-  
σχᾶς, διὰ τὸ εἶναι  
αὐτῷ φίλον, διὰ-  
γε τὴν ἀναίδεαν ἀν-  
τὲ ἐγεῖρεται δώσει  
αὐτῷ, ὅσων χρή-  
9. ζα. Καὶ γὰρ ὑ-  
μῖν λέγω· Αἰτᾶτε,  
καὶ δοθήσεται ὑμῖν·  
ζητᾶτε, καὶ εὗρεθήσε-  
τε· κρούετε,  
καὶ ἀνοιγήσεται  
10. ὑμῖν. Πᾶς γὰρ  
ὁ αἰτῶν λαμβά-  
νει· καὶ ὁ ζητῶν, ἐν-

- Т А К Т Ъ · О У Д А Р А Ъ  
Щ О У О У М О У О Т Ъ  
11. В Р Ъ З Е Т Ъ Г Л К О Т О  
Р А Л Г О Ж Е О Т Ъ В А Г Ъ  
О Ц Ъ В Ъ Г П Р О Г Н Т Ъ  
Г Н Ъ Г В О Н Х Л Ъ Б А ·  
Е Д А К А М Е Н Ъ П О Д А  
Г Т Ъ К Е М О У Н Л Н  
Р Ъ Б Ъ · Е Д А В Ъ Р Ъ  
Б Ъ М Ъ Г Т О П О Д А  
Г Т Ъ К Е М О У З М Н Ю  
12. Н Л Н А Щ Е П Р О Г Н Т Ъ  
Л Н Ц А · Е Д А П О Д А Г Т Ъ  
К Е М О У Г К О Р П Н Ъ  
15. А Щ Е О У Б О В Ъ З Ъ  
Л Н Г Л Щ Е · О У М Ъ К Е  
Т Е Д А И Н Н И Б Л А  
Г А И У Л Д О М Ъ В А

ρίσκει· καὶ τῷ κρού-  
οντι ἀνοι-

11. γήσεται. Τί-  
να δὲ ὑμῶν  
τὸν πατέρα αἰτήσῃ  
ὁ υἱὸς ἄρτον,  
μὴ λίθον ἐπιδώ-  
σῃ αὐτῷ, ἢ  
καὶ ἰχθῦν, μὴ ἀν-  
τι ἰχθύος ὄφιν  
ἐπιδώσῃ αὐτῷ;  
12. ἢ καὶ ἐὰν αἰτήσῃ  
ὠδὸν, μὴ ἐπιδώσῃ  
αὐτῷ σκορπίον;  
13. Εἰ ἔν ὑμεῖς πονη-  
ροὶ ὄντες, οἴδα-  
τε δόματα ἀγα-  
θὰ διδόναι τοῖς



Ш Н М Ъ Д А И Т Н  
КО Л Ы М Н П А У Є О Ц Ъ  
В А Ш Ъ Є Ъ Н Ъ Є Є Д А  
Є Т Ъ Д Х Ъ Є Т Ъ Н  
П Р О Є А Ц Н Н М Ъ О У  
Н Ъ Г О .

М<sup>ѣ</sup>ц<sup>ѣ</sup>а<sup>ѣ</sup>то<sup>ѣ</sup>. с<sup>ѣ</sup>т<sup>ѣ</sup>р<sup>ѣ</sup>а<sup>ѣ</sup>с<sup>ѣ</sup>т<sup>ѣ</sup>ы<sup>ѣ</sup>. ѿ<sup>ѣ</sup>. д<sup>ѣ</sup>ѣ<sup>ѣ</sup>к<sup>ѣ</sup>ъ<sup>ѣ</sup>. ма<sup>ѣ</sup>  
р<sup>ѣ</sup>д<sup>ѣ</sup>. ма<sup>ѣ</sup>р<sup>ѣ</sup>и<sup>ѣ</sup>. д<sup>ѣ</sup>е<sup>ѣ</sup>к<sup>ѣ</sup>л<sup>ѣ</sup>. з<sup>ѣ</sup>и<sup>ѣ</sup>и<sup>ѣ</sup>  
д<sup>ѣ</sup>. н<sup>ѣ</sup>е<sup>ѣ</sup>м<sup>ѣ</sup>м<sup>ѣ</sup>о<sup>ѣ</sup>н<sup>ѣ</sup>и<sup>ѣ</sup>. е<sup>ѣ</sup>у<sup>ѣ</sup>. ѿ<sup>ѣ</sup>л<sup>ѣ</sup>о<sup>ѣ</sup>у<sup>ѣ</sup>  
в<sup>ѣ</sup>ъ<sup>ѣ</sup> в<sup>ѣ</sup>р<sup>ѣ</sup>ѣ<sup>ѣ</sup>м<sup>ѣ</sup>а<sup>ѣ</sup>о<sup>ѣ</sup>н<sup>ѣ</sup>о<sup>ѣ</sup> в<sup>ѣ</sup>ѣ<sup>ѣ</sup>о<sup>ѣ</sup>у<sup>ѣ</sup>у<sup>ѣ</sup>а<sup>ѣ</sup>н<sup>ѣ</sup>і<sup>ѣ</sup>  
и<sup>ѣ</sup>ц<sup>ѣ</sup>и<sup>ѣ</sup>. с<sup>ѣ</sup>ж<sup>ѣ</sup>. ѿ<sup>ѣ</sup>. н<sup>ѣ</sup>о<sup>ѣ</sup>в<sup>ѣ</sup>о<sup>ѣ</sup>у<sup>ѣ</sup>м<sup>ѣ</sup>о<sup>ѣ</sup>у<sup>ѣ</sup>л<sup>ѣ</sup>. ѿ<sup>ѣ</sup>.

М<sup>ѣ</sup>ц<sup>ѣ</sup>а<sup>ѣ</sup>то<sup>ѣ</sup>. п<sup>ѣ</sup>а<sup>ѣ</sup>с<sup>ѣ</sup>т<sup>ѣ</sup>о<sup>ѣ</sup>у<sup>ѣ</sup>ю<sup>ѣ</sup>а<sup>ѣ</sup>п<sup>ѣ</sup>л<sup>ѣ</sup>о<sup>ѣ</sup>у<sup>ѣ</sup>к<sup>ѣ</sup>а<sup>ѣ</sup>р<sup>ѣ</sup>д<sup>ѣ</sup>о<sup>ѣ</sup>  
л<sup>ѣ</sup>о<sup>ѣ</sup>м<sup>ѣ</sup>е<sup>ѣ</sup>й<sup>ѣ</sup>. н<sup>ѣ</sup>к<sup>ѣ</sup>а<sup>ѣ</sup>р<sup>ѣ</sup>н<sup>ѣ</sup>а<sup>ѣ</sup>в<sup>ѣ</sup>ы<sup>ѣ</sup>. е<sup>ѣ</sup>у<sup>ѣ</sup>. ѿ<sup>ѣ</sup>л<sup>ѣ</sup>о<sup>ѣ</sup>у<sup>ѣ</sup>.  
г<sup>ѣ</sup>л<sup>ѣ</sup>а<sup>ѣ</sup>. р<sup>ѣ</sup>с<sup>ѣ</sup>і<sup>ѣ</sup>. р<sup>ѣ</sup>е<sup>ѣ</sup>г<sup>ѣ</sup>. с<sup>ѣ</sup>л<sup>ѣ</sup>о<sup>ѣ</sup>у<sup>ѣ</sup>ш<sup>ѣ</sup>а<sup>ѣ</sup>н<sup>ѣ</sup>к<sup>ѣ</sup>а<sup>ѣ</sup>с<sup>ѣ</sup>ъ<sup>ѣ</sup>.  
п<sup>ѣ</sup>и<sup>ѣ</sup>с<sup>ѣ</sup>а<sup>ѣ</sup>. в<sup>ѣ</sup>ъ<sup>ѣ</sup>. н<sup>ѣ</sup>і<sup>ѣ</sup>. о<sup>ѣ</sup>к<sup>ѣ</sup>т<sup>ѣ</sup>а<sup>ѣ</sup>. д<sup>ѣ</sup>р<sup>ѣ</sup>о<sup>ѣ</sup>у<sup>ѣ</sup>г<sup>ѣ</sup>о<sup>ѣ</sup>е<sup>ѣ</sup>.  
ѿ<sup>ѣ</sup>т<sup>ѣ</sup>о<sup>ѣ</sup>г<sup>ѣ</sup>о<sup>ѣ</sup>. г<sup>ѣ</sup>л<sup>ѣ</sup>а<sup>ѣ</sup>. п<sup>ѣ</sup>с<sup>ѣ</sup>. в<sup>ѣ</sup>ъ<sup>ѣ</sup> в<sup>ѣ</sup>р<sup>ѣ</sup>ѣ<sup>ѣ</sup>о<sup>ѣ</sup>н<sup>ѣ</sup>о<sup>ѣ</sup>. п<sup>ѣ</sup>р<sup>ѣ</sup>  
з<sup>ѣ</sup>ъ<sup>ѣ</sup>к<sup>ѣ</sup>а<sup>ѣ</sup>н<sup>ѣ</sup>і<sup>ѣ</sup>. н<sup>ѣ</sup>ц<sup>ѣ</sup>и<sup>ѣ</sup>. с<sup>ѣ</sup>ж<sup>ѣ</sup>. з<sup>ѣ</sup>. н<sup>ѣ</sup>о<sup>ѣ</sup>в<sup>ѣ</sup>о<sup>ѣ</sup>у<sup>ѣ</sup>л<sup>ѣ</sup>.  
и<sup>ѣ</sup>п<sup>ѣ</sup>р<sup>ѣ</sup>ѣ<sup>ѣ</sup>п<sup>ѣ</sup>и<sup>ѣ</sup>. в<sup>ѣ</sup>ъ<sup>ѣ</sup>. г<sup>ѣ</sup>л<sup>ѣ</sup>а<sup>ѣ</sup>. р<sup>ѣ</sup>ѣ<sup>ѣ</sup>а<sup>ѣ</sup>. в<sup>ѣ</sup>ъ<sup>ѣ</sup> в<sup>ѣ</sup>р<sup>ѣ</sup>ѣ<sup>ѣ</sup>

τοῖς τέκνοις ὑμῶν,  
πόσω μᾶλλον ὁ Πατήρ  
ὑμῶν ὁ ἐξ ὑρανὸς δώ-  
σει Πνεῦμα ἅγιον  
τοῖς αὐτοῖς  
αὐτόν.

5.

ιδ. τῶν ἁγίων ἀπο-  
στόλων Βαρθολομαῖς  
καὶ Βαρνάβα.

о н о в ѣ о у у а н і с . н а е д и н н о м ѣ ѿ  
с ѣ в о р и щ ь к ѣ с ж . н г л е т ь б ѣ  
т ы п р и х о д а щ е ц ѣ л и т е с я .  
п и с а . н е . і . н о в о у л ѣ . ѿ .

М<sup>ѣ</sup>ц<sup>ѣ</sup>а<sup>ѣ</sup>то<sup>ѣ</sup>. п<sup>ѣ</sup>а<sup>ѣ</sup>с<sup>ѣ</sup>т<sup>ѣ</sup>а<sup>ѣ</sup>а<sup>ѣ</sup>г<sup>ѣ</sup>о<sup>ѣ</sup>п<sup>ѣ</sup>р<sup>ѣ</sup>р<sup>ѣ</sup>к<sup>ѣ</sup>а<sup>ѣ</sup>. е<sup>ѣ</sup>л<sup>ѣ</sup>н<sup>ѣ</sup>  
с<sup>ѣ</sup>е<sup>ѣ</sup>й<sup>ѣ</sup>. ѿ<sup>ѣ</sup>. с<sup>ѣ</sup>к<sup>ѣ</sup>а<sup>ѣ</sup>. о<sup>ѣ</sup>т<sup>ѣ</sup>ъ<sup>ѣ</sup>л<sup>ѣ</sup>о<sup>ѣ</sup>у<sup>ѣ</sup>к<sup>ѣ</sup>ы<sup>ѣ</sup>. ѿ<sup>ѣ</sup>.

Лук.  
IV.  
22.



В<sup>ѣ</sup>р<sup>ѣ</sup>ѣ<sup>ѣ</sup>м<sup>ѣ</sup>а<sup>ѣ</sup>о<sup>ѣ</sup>н<sup>ѣ</sup>о<sup>ѣ</sup>.  
д<sup>ѣ</sup>н<sup>ѣ</sup>в<sup>ѣ</sup>л<sup>ѣ</sup>и<sup>ѣ</sup>а<sup>ѣ</sup>х<sup>ѣ</sup>ж<sup>ѣ</sup>е<sup>ѣ</sup>а<sup>ѣ</sup>  
н<sup>ѣ</sup>а<sup>ѣ</sup>р<sup>ѣ</sup>о<sup>ѣ</sup>д<sup>ѣ</sup>н<sup>ѣ</sup>. о<sup>ѣ</sup>г<sup>ѣ</sup>л<sup>ѣ</sup>о<sup>ѣ</sup>в<sup>ѣ</sup>е<sup>ѣ</sup>  
е<sup>ѣ</sup>е<sup>ѣ</sup>х<sup>ѣ</sup>ъ<sup>ѣ</sup> б<sup>ѣ</sup>л<sup>ѣ</sup>а<sup>ѣ</sup>г<sup>ѣ</sup>о<sup>ѣ</sup>  
д<sup>ѣ</sup>а<sup>ѣ</sup>т<sup>ѣ</sup>н<sup>ѣ</sup>. н<sup>ѣ</sup>е<sup>ѣ</sup>х<sup>ѣ</sup>о<sup>ѣ</sup>  
д<sup>ѣ</sup>а<sup>ѣ</sup>щ<sup>ѣ</sup>и<sup>ѣ</sup>н<sup>ѣ</sup>х<sup>ѣ</sup>ъ<sup>ѣ</sup> н<sup>ѣ</sup>з<sup>ѣ</sup>о<sup>ѣ</sup>у<sup>ѣ</sup>  
е<sup>ѣ</sup>т<sup>ѣ</sup>ъ<sup>ѣ</sup> н<sup>ѣ</sup>і<sup>ѣ</sup>г<sup>ѣ</sup>о<sup>ѣ</sup>в<sup>ѣ</sup>ъ<sup>ѣ</sup> н<sup>ѣ</sup>г<sup>ѣ</sup>л<sup>ѣ</sup>а<sup>ѣ</sup>  
а<sup>ѣ</sup>х<sup>ѣ</sup>ж<sup>ѣ</sup>н<sup>ѣ</sup>е<sup>ѣ</sup>с<sup>ѣ</sup>ъ<sup>ѣ</sup>а<sup>ѣ</sup>н<sup>ѣ</sup>к<sup>ѣ</sup>е<sup>ѣ</sup>т<sup>ѣ</sup>ъ<sup>ѣ</sup>  
23. е<sup>ѣ</sup>н<sup>ѣ</sup>ъ<sup>ѣ</sup> н<sup>ѣ</sup>о<sup>ѣ</sup>г<sup>ѣ</sup>н<sup>ѣ</sup>ф<sup>ѣ</sup>о<sup>ѣ</sup>в<sup>ѣ</sup>ъ<sup>ѣ</sup>. н<sup>ѣ</sup>  
р<sup>ѣ</sup>е<sup>ѣ</sup>у<sup>ѣ</sup>е<sup>ѣ</sup>к<sup>ѣ</sup>ъ<sup>ѣ</sup>н<sup>ѣ</sup>н<sup>ѣ</sup>м<sup>ѣ</sup>ъ<sup>ѣ</sup> в<sup>ѣ</sup>ъ<sup>ѣ</sup>  
е<sup>ѣ</sup>а<sup>ѣ</sup>к<sup>ѣ</sup>о<sup>ѣ</sup> р<sup>ѣ</sup>е<sup>ѣ</sup>у<sup>ѣ</sup>е<sup>ѣ</sup>т<sup>ѣ</sup>е<sup>ѣ</sup>м<sup>ѣ</sup>н<sup>ѣ</sup>  
п<sup>ѣ</sup>р<sup>ѣ</sup>н<sup>ѣ</sup>т<sup>ѣ</sup>ъ<sup>ѣ</sup> у<sup>ѣ</sup>ж<sup>ѣ</sup>е<sup>ѣ</sup>н<sup>ѣ</sup>ж<sup>ѣ</sup>

ιδ'. τῷ δοῖς προφή-  
τη 'Ελισσαίῃ.

Κατὰ Λευκᾶ κεφ. ιθ'.

IV. 22. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ  
ἐθαύμαζον

οἱ ὄχλοι ἐπὶ τοῖς λό-  
γοις τῆς χάρι-  
τος, τοῖς ἐκπο-  
ρευομένοις ἐκ τῆς εὐ-  
ματος τῆς Ἰησοῦ, καὶ ἔλε-  
γον· Οὐχ ὅτις ἐξιν

23. ὁ υἱὸς Ἰωσήφ; Καὶ  
εἶπε πρὸς αὐτούς· Πάν-  
τως ἐρᾷτέ μοι  
τὴν παραβολὴν ταύτην·

ВРАУЖНСЦѢЛНГА  
 ГАМЪ КЛНКОСЛЗ  
 ШАХОМЪ БЗВЪ  
 ШНХЪ · ВЪКАПЕР  
 НАОУМЪ ГЪТВО  
 РННГЪДЕ ВЪОТЬ  
 УЪГТВННГВОКМЪ  
 24. РЕУЕЖЕ · АМННЪ ·  
 ГЛѢВ АМЪ ИКО  
 ННКОТОРЗЖЕ  
 ПРРКЪ · ПРНІАТЪ  
 КГТЪ · ВЪОТЬУЪ  
 ГТВННГВОКМЪ  
 25. ВЪНГТННЖЖЕ  
 ГЛѢВ АМЪ ИКО  
 МЪНОГЗВЪДО  
 ВНЦАБѢШЛВЪ  
 ДЪНННЛНННЗІ ·

ἰατρὲ, θεράπευσον  
 σεαυτόν· ὅσα ἤμβσα-  
 μεν γεγόμε-  
 να ἐν τῇ Καπερ-  
 ναὺμ, ποίη-  
 σον καὶ ὧδε ἐν τῇ πα-  
 τρίδι σου.  
 24. Εἶπε δὲ Ἀμὴν  
 λέγων ὑμῖν, ὅτι  
 ἔδειξ  
 προφήτης δείκτός  
 ἐξιν ἐν τῇ πατρί-  
 δι αὐτοῦ.  
 25. Ἐπ' ἀληθείας δὲ  
 λέγων ὑμῖν Ὅτι  
 πολλαὶ χῆ-  
 ραι ἦσαν ἐν  
 ταῖς ἡμέραις Ἡλίου

ВЪНЕРГЛАМЪ · КГДА  
 ЗАКЛЮУНГАНБО ·  
 ТРНАѢТА НШЕ  
 ГТЪМѢСАЦЪ И  
 КОБЗІГТЪ ГЛАДЪ  
 ПОВЪГЕНЗЕМЛН  
 26. НННКЪ КДННОН  
 ЖЕНХЪ ПОГЪЛА  
 НЪБЗІГТЪНЛНН ·  
 ТЪКЪМО ВЪГАРЕ  
 ФΘΟΥГНДОНЪСКЖ  
 ІЖ · КЪЖЕНѢВЪДО  
 27. ВНЦН · НМЪНО  
 ЗНБѢАХЖПРОКА  
 ЖЕНННВЪНЗЛН ·  
 ПРНЕНГЕНПРЦѢ  
 НННКДННЪЖЕ  
 ОТЪННХЪОУН

ἐν τῷ Ἰσραὴλ, ὅτε  
 ἐκλείσθη ὁ θρανὸς  
 ἐπὶ ἔτη τρία καὶ μῆ-  
 νας ἕξ, ὥς  
 ἐγένετο λιμός μέγας  
 ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.  
 26. Καὶ πρὸς ἑδεμίαν  
 αὐτῶν ἐπέμ-  
 φθη Ἡλίας·  
 εἰ μὴ εἰς Σάρε-  
 φθα τῆς Σιδῶνος,  
 πρὸς γυναῖκα χή-  
 ραν. Καὶ πολ-  
 λοὶ λεπροὶ  
 ἦσαν ἐπὶ Ἑλισσαί-  
 27. 8 τῇ προφήτι, ἐν τῷ Ἰσραὴλ·  
 καὶ ἔδειξ  
 αὐτῶν ἐκαστα-

28. **Г**ТН**Г**А ТЪКЪ**М**О  
 Н**Є**МАНЪ**Г**УР**Г**К**З**  
 29. **Н**НАП**Л**ЪН**Ш**А  
 Ж**Є**АВЪ**Г**Н**И**Р**О**Г**Т**Н  
 Ж · НА**Г**Ъ**Б**О**Р**Н**Ш**Н  
 29. **Г**А**З**И**Ш**А**Щ**Є**Г**Н · Н  
 ВЪ**Г**ТАВЪ**Ш**Є**Н**З**Г**Ъ  
 НА**Ш**А**Н**ВЪ**Н**Ъ**Н**  
 З**Г**РА**Д**А · НВ-Є**Д**О  
 ША**Н**Д**О**В**Р**Ь**Х**О**У**  
 Г**О**Р**З**И · НА**Н**К**Н**Ж**Є**  
 Г**Р**А**Д**Ъ**Н**ХЪ**Г**Ъ**Т**В**О**  
 Р**Є**НЪ**Б**Ъ**А**Ш**Є** · Д**А**  
 Б**З**И**Ш**А**Н**Н**Н**ЗЪ  
 30. **Р**Н**Н**Ж**А**Н О**Н**Ъ**Ж**Є  
 П**Р**О**Ш**Ь**Д**Ъ · Н**П**О  
 Г**Р**Ъ**Д**Ъ**Н**ХЪ**Н**ДЪ  
 А**Ш**Є · —

ρίσθη, εἰ μὴ  
 Νεεμᾶν ὁ Σύρος.

28. Καὶ ἐπλήσθησαν  
 πάντες θυμῷ  
 ἐν τῇ συναγωγῇ  
 29. ἀκρόντες ταῦτα. Καὶ  
 ἀναστάντες, ἐξέ-  
 βαλον αὐτὸν ἔξω  
 τῆς πόλεως, καὶ ἤγα-  
 γον αὐτὸν ἕως τῆς ὁφρύος  
 τοῦ ὄρους, ἐφ' ᾧ  
 ἡ πόλις αὐτῶν ὠκο-  
 δόμητο, εἰς τὸ  
 κατακρημνί-  
 σαι αὐτόν. Ὁ αὐτὸς δὲ  
 διελθὼν μέ-  
 σε αὐτῶν, ἐπορεύ-  
 ετο.

61 **М**ЦАТО · СТРАСТАГО · ВИТА · НМЕДО  
 СТАПЪСТОУНА · ЕГО · ЕУ · ШЛОУ · Н  
 ЦН · ВЪ · Ж · СЕПТА · В · Р · —

61 **М**ЦАТО · ПАСТМОУМКОУ · ЛЕОНТИУ ·  
 ЕБА · ОТЪНОАНА · РСУЕГЬ · СИЗ ·  
 ПОВѢДАЮВАМЪ · ИЦН · СЖ · Г ·  
 ОТЪПАХЪ · —

61 **М**ЦАТО · РОЖЕСТВОНОАНА · ПРАТЕУА  
 НКРЪСТИТ · АН · —  
 ЕБА · ОТЪЛОУ · ГЛА · Я · —

- Лук. 1. 1. **О**Н**Є**Ж**Є**О**У**Б**О**МЪ  
 Н**О**З**Н**НА**У**А**Ш**А  
 У**Н**Н**Т**Н**П**ОВЪ  
 Г**Т**Ь · О**Н**З**В**Ѣ**Г**ТЪ  
 Н**З**И**Х**Ъ**В**НА**Г**Ъ**Б**Є  
 2. **Щ**Є**Х**Ъ · Н**К**О**Ж**Є**П**РЪ  
 Д**А**Ш**А**НА**М**Ъ**Б**З**И**  
 ВЪ**Ш**Є**Н**Н**Г**К**О**Н**Н**Г**А**

иє.

иѣ. τῷ ἁγίῳ ἱερομάρ-  
 τυρῳ Λεοντίῳ.

иδ'. το γενέθλιον τοῦ  
 τιμίου ἐνδόξου προφήτου  
 Προδρόμου καὶ βαπτισ-  
 τῆ Ἰωάννου. Κατὰ Λευκᾶ κεφ. α'.

- I. 1. Ἐπιδήπερ πολ-  
 λοὶ ἐπεχείρησαν  
 ἀνατάξασθαι διήγη-  
 σιν περὶ τῶν πεπληρο-  
 φορημένων ἐν ἡμῖν πραγμά-  
 των, Καθὼς παρέ-  
 δοσαν ἡμῖν οἱ ἀπ' ἀρ-  
 χῆς αὐτόπται καὶ

3. ΜΟΒНДЬЦН НГЛОУ  
 ГЗГЛОВЕГН · НЗВО  
 ЛНГАНМЪНЪ ХО  
 ЖДЪШΟΥНПРЬВА  
 ПОВЬЕЪ ХЪВЪН  
 ГТННЖ ПО РАДОУ  
 ПНГАТН ТΕΒЪДЪ  
 ΡЖΑΒЪНЪН ΘΕΟ  
 4. ΦΗΛΕ · ΔΑΡΑΖΟΥ  
 ΜЪНШН · ΟΝН ХЪ  
 ЖΕΝΑΟΥ · ΥΝΛΤΓΛ  
 ΚΕΝ · ΓΛΟΒΕΓΕ ΧЪΟΥ  
 ΤΒΡЪЖΔΕΝНΚ  
 5. ΒΖΓΤЪВЪДЪНН  
 НΡΟΔΑЦΡΑ · НΟΥΔΕ  
 НΕКА · НΕΡΕΝΕΤΕ  
 ΡЪ НΜΕΝΕΜЪЗА  
 ΧΑΡНН · ΟΤЪΕΦН

1. ὑπηρεῖται γενόμενοι  
 3. τῷ λόγῳ. "Εδο-  
 ξε καὶ αἱμοὶ παρηκολυ-  
 θηκότι ἀνωθεν  
 πᾶσιν ἀκρι-  
 βῶς, καθέξῃς  
 σοι γράψαι, κρα-  
 τισε Θεό.  
 4. φιλε. "Ινα ἐπι-  
 γνῶ περὶ ὧν  
 κἀτηγήθης  
 λόγων τὴν ἀσφα-  
 λῆαν.  
 5. "Εγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις  
 "Ηρώδου τοῦ βασιλέως τῆς Ἰουδαί-  
 ας, ἱερεῖς τις  
 ὀνόμοτι Ζα-  
 χαρίας, ἐξ ἐφη-

ΜΕΡΗΑΒΝΑ Н  
 ЖЕНАКГО · ΟΤЪДЪ  
 ЦЕРЪААΡΟΝЪ НМΛ  
 ΚΗ · ΝΕΛΗΓΑΒΕΘЪ  
 6. ΒΒΑСТАЖΕΟΒΑΠΡΑ  
 ΒЪДЪНА ΠΡЪДЪ  
 БМЪ · ΧΟΔΑЩΑВЪ  
 ЗАПОВѢДЕ ХЪВЪ  
 ГЪ ХЪНОПРАВЪДА  
 ННН ХЪ ГНН ХЪБЕ  
 7. ΕΠΟΡΟΚΑ · ННΕΒЪ  
 НМАΥΑΔΑ · ΠΟΝΚ  
 ЖΕΒЪΕΛΗΓΑΒΕΘЪ  
 ΝΕΠΛΟΔΖΙ · НΟΒΑ  
 ЗАМАТОРЪВЪША  
 ВЪДЪНЪ ХЪГВОН  
 8. ХЪБΒΑСТА ΒΖΙ  
 ГΤЪЖΕΓΛΟΥЖΑЩΟΥ

- μερίας "Αβιδ' καὶ  
 ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἐκ τῶν θυγα-  
 τέρων "Ααρὼν, καὶ τὸ ὄνομα  
 αὐτῆς "Ελισάβετ.  
 6. "Ἦσαν δὲ δίκαιοι  
 ἀμφοτέροι ἐνώπιον  
 τοῦ Θεοῦ, πορευόμενοι ἐν  
 πάσαις ταῖς ἐντο-  
 लाῖς καὶ δικαιοώ-  
 μασι τοῦ Κυρίου ὁ  
 7. μεμπτοί. Καὶ ἐκ τῶν  
 αὐτοῖς τέκνον, καθό-  
 τι ἡ "Ελισάβετ ἦν  
 σῆρα, καὶ ἀμφοτέροι  
 προβεβηκότες  
 ἐν ταῖς ἡμέραις αὐ-  
 8. τῶν ἡσαν. "Εγένε-  
 το δὲ ἐν τῷ ἱερατεῦν

9. **Ѧ** **М** **О** **У** **ВЪ** **У** **Н** **Н** **О** **У**  
**У** **Р** **Ѣ** **Д** **З** **Г** **В** **О** **Ѧ** **ІА** ·  
**П** **Р** **Ѣ** **Д** **Ѣ** **М** **Ь** · **П** **О**  
**О** **Б** **З** **І** **У** **А** **Ю** **Н** **Є** **Р** **Є** **Н**  
**Г** **К** **О** **У** **О** **У** **М** **О** **У** **П** **Р** **Н**  
**Л** **О** **У** **У** **Н** **Г** **Ѧ** **Ѧ** **М** **О** **У**  
**П** **О** **К** **А** **Д** **Н** **Т** **Н** · **В** **Ѣ** ·  
**Ш** **Ь** **Д** **Ѣ** **Ш** **О** **У** **В** **Ѣ** ·  
 10. **Ц** **Р** **К** **В** **Є** **Г** **Н** **Ѧ** **Ѧ** **Н** **В** **Ѣ**  
**Г** **Є** **М** **Ѣ** **Н** **О** **Ж** **Є** **Т** **В** **О**  
**Л** **Ю** **Д** **Н** **Н** **Б** **Ѣ** **М** **О** **Л** **Н**  
**Т** **В** **Ѧ** **Д** **Ѣ** **ІА** **В** **Ѣ** **Н** **Ѣ** ·  
**В** **Ѣ** **Г** **О** **Д** **Ѣ** **Ѧ** **У** **М** **Н** **А**  
 11. **Н** **А** **ІА** **В** **Н** **Ж** **Є** **Г** **Ѧ** **Ѧ**  
**М** **О** **У** **А** **Н** **Г** **Л** **Ѣ** **Г** **Н** **Ѣ** ·  
**Г** **Т** **О** **ІА** **О** **Д** **Є** **Г** **Н** **Ѧ** **Ѧ** **А**  
**Л** **Т** **А** **Р** **А** **К** **А** **Д** **Н** **Л** **Ь**  
 12. **Н** **А** **А** **Г** **О** **Н** **Г** **Ѣ** **М** **Ѧ**

9. *αὐτὸν ἐν τῇ τάξει  
 τῆς ἐφημερίας αὐτοῦ  
 ἐναντι τοῦ Θεοῦ. Κατὰ  
 τὸ ἔθος τῆς ἱερα-  
 τείας ἐ-  
 λαχε τῷ  
 θυμιάσαι, εἰς-  
 ελθὼν εἰς*  
 10. *τὸν ναὸν τοῦ Κυρίου. Καὶ  
 πᾶν τὸ πλῆθος  
 τοῦ λαοῦ ἦν προσευ-  
 χόμενον ἕξω  
 τῇ ὥρᾳ τοῦ θυμιά-  
 ματος. Ὡφθη δὲ αὐ-  
 τῷ ἄγγελος Κυρίου,  
 ἕως ἐκ δεξιῶν τοῦ θυ-  
 σιασμητοῦ τοῦ θυμιά-  
 ματος. Καὶ ἔτα-*

- Т** **Є** **Г** **Ѧ** **З** **А** **Х** **А** **Р** **Н** **Ѧ**  
**В** **Н** **Д** **Ѣ** **В** **Ѣ** · **Н** **Г** **Т** **Р** **А**  
**Х** **Ѣ** **Н** **А** **П** **А** **Д** **Є** **Н** **А** **Н** **Ѣ**  
 13. **Р** **Є** **У** **Є** **Ж** **Є** **К** **Ѣ** **Н** **Ѧ** **М** **О** **У**  
**А** **Н** **Г** **Л** **Ѣ** **Г** **Н** **Ѣ** **Н** **Є** **Б** **О**  
**Н** **Г** **Ѧ** **З** **А** **Х** **А** **Р** **Н** **Ѧ** **З** **А**  
**Н** **Ѧ** **О** **У** **Г** **Л** **З** **І** **Ш** **А** **Н** **А**  
**Б** **З** **І** **Т** **Ѣ** **М** **О** **Л** **Н** **Т** **В** **А**  
**Т** **В** **О** **И** **Н** **Ж** **Є** **Н** **А** **Т** **В** **О**  
**И** **Є** **Л** **Н** **Г** **А** **В** **Є** **Ѧ** **Ѣ** · **Р** **О**  
**Д** **Н** **Т** **Ѣ** **Г** **Н** **Ѣ** **Т** **Є** **Б** **Ѣ** ·  
**Н** **Н** **А** **Р** **Є** **У** **Є** **Ш** **Н** **Н** **М** **Ѧ**  
 14. **Ѧ** **М** **О** **У** **Н** **О** **А** **Н** **Ѣ** **Н**  
**Б** **Ѧ** **Д** **Є** **Т** **Ѣ** **Т** **Є** **Б** **Ѣ** **Р** **А**  
**Д** **О** **Г** **Т** **Ѣ** **Н** **В** **Є** **Г** **Є** **Л** **Н** **Ѧ** ·  
**Н** **М** **Ѣ** **Н** **О** **З** **Н** **О** **Р** **О** **Ж** **Ѣ**  
**Г** **Т** **В** **Ѣ** **Ѧ** **Г** **О** **В** **Ѣ** **З** **Д** **Р** **А**  
 15. **Д** **О** **У** **Ѧ** **Т** **Ѣ** **Г** **Ѧ** **Б** **Ѧ**

- ράχθη Ζαχαρίας,  
 ἰδὼν, καὶ φό-  
 βος ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτόν.  
 13. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτόν  
 ὁ ἄγγελος· Μὴ φο-  
 βῆ Ζαχαρία· διό-  
 τι εἰσηκόσθη  
 ἡ δέησίς  
 σου· καὶ ἡ γυνή σου  
 Ἐλισάβετ γεν-  
 νήσει υἱὸν σοι,  
 καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα  
 14. αὐτοῦ Ἰωάννην. Καὶ  
 ἔσαι χαρὰ  
 σοι καὶ ἀγαλλίασις,  
 καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γεννή-  
 σῃ αὐτοῦ χαρή-  
 σονται. Ἐ-*

Д Е Т Ъ Б О В Е Л Н К Ъ ·  
 П Р Ъ Д Ъ Г М Ъ · Н В Н  
 Н А Н Г Н К Е Р А Н Е Н  
 М А Т Ъ П Н Т Н · Н  
 Д Х А Г Т А А Г О Н Е П Ъ  
 Л Н Н Т Ъ Г А К Ш Е  
 Н Ш Р Ъ В А М Т Р Е  
 16. Г В О К Я Н М Ъ Н О  
 Г З И · Г Н О В Ъ Н З Л К  
 В З И О Б Р А Т Н Т Ъ  
 К Ъ Г О У Б О У Н Х Ъ  
 17. Н Т Ъ · П Р Ъ Д Ъ Н  
 Д Е Т Ъ П Р Ъ Д Ъ Н Н  
 М Ъ Д Х Ъ М Ъ Н Г Н  
 Л О Ж Н Л Н Н Н О Ю ·  
 Н О Б Р А Т Н Т Ъ Г Р Ъ  
 Д Ъ Ц А О Ц Ъ Н А У А  
 Д А Н П Р О Т Н В Ъ

ζαι γὰρ μέγας  
 ἐνώπιον τοῦ Κυρίου, καὶ οἶ-  
 νον καὶ σίκερα δὲ μὴ  
 πίνει καὶ  
 Πνεύματος ἁγίου πλησθή-  
 σεται ἔτι  
 ἐκ κοιλίας μητρὸς  
 16. αὐτοῦ. Καὶ πολ-  
 λὸς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ  
 ἐπιστρέψει  
 ἐπὶ Κύριον τὸν Θεὸν αὐτῶν.  
 17. Καὶ αὐτὸς προσελεύ-  
 σεται ἐνώπιον αὐ-  
 τοῦ ἐν πνεύματι καὶ δυ-  
 νάμει Ἠλίου,  
 ἐπιστρέψαι καρ-  
 δίας πατέρων ἐπὶ τέ-  
 κνα, καὶ ἀπει-

Н З И Я В Ъ М Ж Д Р О  
 Е Т Ъ П Р А В Ъ Д Ъ Н З И  
 Х Ъ О У Г О Т О В А  
 Т Н Г В Н Л Ю Д Н  
 18. Е Ъ В Ъ Р Ш Е Н З И Н  
 Р Е У Е З Л Х А Р Н И  
 К Ъ А Н Г Л О У П О  
 У Е Г О М О У Р А З О У  
 М Ъ Ю Е Е · А З Ъ Б О  
 К Е М Ъ Е Т А Р Ъ · Н  
 Ж Е Н А М О И З А  
 М А Т О Р Ъ В Ъ Ш Н ·  
 В Ъ Д Ъ Н Ъ Х Ъ Г В О  
 19. Н Х Ъ Н О Т Ъ В Ъ  
 Ш А В Ъ А Н Г Л Ъ Р Е  
 У Е К М О У А З Ъ К  
 Г М Ъ Г А У Р Н Н Л Ъ ·  
 П Р Ъ Г Т О Я Н П Р Ъ

θας ἐν φρονή-  
 σι δικαίων,  
 ἐτοιμά-  
 σαι Κυρίῳ λαὸν  
 18. κατασκευασμένον. Καὶ  
 εἶπε Ζαχαρίας  
 πρὸς τὸν ἄγγελον· Κατὰ  
 τί γνώσο-  
 μαι τῆτο; ἐγὼ γάρ  
 εἰμι πρεσβύτερος, καὶ  
 ἡ γυνή μου προ-  
 βεβηκυῖα  
 ἐν ταῖς ἡμέραις αὐ-  
 τῆς. Καὶ ἀποκρι-  
 θείς ὁ ἄγγελος, εἶ-  
 πεν αὐτῷ· Ἐγὼ εἶ-  
 μι Γαβριὴλ  
 ὁ παρεστηκὼς ἐνώ-

Д Ъ Б М Ъ Н П О Г Ъ  
 Л А Н Ъ К Е М Ъ Г Л А  
 Т Н К Ъ Т Е Б Ъ Н  
 Б Л Г О В Ъ Г Т Н Т Н  
 20. Т Е Б Ъ Г Е Н Г Е Б Ъ  
 Д Е Ш Н М Ъ Л У М  
 Н Н Е М О Г Ъ П Р О  
 Г Л А Т Н Д О Н К О  
 Ж Е Д Ъ Н Е Б Ъ Д Е Т Ъ  
 Г Е З А Н К Е Н Е В Ъ  
 Р О В А Г Л О В Е Г Е М Ъ  
 М О Н М Ъ Н Ж Е Г Ъ  
 Б Ъ Д Ъ Т Ъ Г А В Ъ  
 21. В Р Ъ М А Г В О К Н  
 Б Ъ Ш А Л Ю Д Н К  
 Ж Н Д Ъ Ц Е З А Х А  
 Р Н Н Н У О У Ж Д А  
 А Х Ъ Г А К Ж Е М О У

πιον τῷ Θεῷ, καὶ ἀπε-  
 σταλὴν λαλῆ-  
 σαι πρὸς σε, καὶ  
 εὐαγγελίσασθαι  
 20. σοι ταῦτα. Καὶ ἰδὼ, ἐ-  
 σῶ σιωπῶν,  
 καὶ μὴ δυνάμενος  
 λαλῆσαι ἄχρι  
 ἥς ἡμέρας γένηται  
 ταῦτα, ἀνθ' ὧν ἐκ ἐπί-  
 σευσας τοῖς λόγοις  
 μὲ, οὔτινες πλη-  
 ρωθήσονται εἰς  
 21. τὸν καιρὸν αὐτῶν. Καὶ  
 ἦν ὁ λαὸς  
 προσδοκῶν τὸν Ζαχα-  
 ρίαν, καὶ ἐθαύ-  
 μαζον ἐν τῷ χρό-

Ж Д А Ш Е Т Ъ В Ъ Ц Р Ъ  
 22. К Ъ В Н Н Ш Ъ Д Ъ  
 Ж Е Н Е М О Ж А А Ш Е  
 Г Л А Т Н К Ъ Н Н М Ъ  
 Н Р А З О У М Ъ Ш А  
 И К О В Н Д Ъ Н Н К  
 В Н Д Ъ В Ъ Ц Р К В Н  
 Н Т Ъ Б Ъ П О М А В А  
 И А Н М Ъ Н П Р Ъ Б Ъ  
 23. В А А Ш Е Н Ъ М Ъ Н  
 Б Ъ Г Т Ъ И К О Н  
 Г П Ъ Л Н Н Ш А Г А  
 Д Ъ Н Н К Е Г Л О У Ж Ъ  
 Б Ъ К Е Г О Н Д Е В Ъ  
 24. Д Р М Ъ Г В О Н П О Г Н  
 Х Ъ Ж Е Д Ъ Н Е Х Ъ З А  
 У М Т Ъ Е Л Н Г А В Е  
 О Ъ Ж Е Н А З А Х А

νίζῃν αὐτὸν ἐν τῷ  
 22. ναφ. Ἐξελθὼν  
 δὲ ἐκ ἡδύνατο  
 λαλῆσαι αὐτοῖς  
 καὶ ἐπέγνωσαν,  
 ὅτι ὁπίσασίαν  
 εἶώρακεν ἐν τῷ ναφ  
 Καὶ αὐτὸν ἦν δ.ανέν-  
 ων αὐτοῖς καὶ διέ-  
 23. μινε κωφός. Καὶ  
 ἐγένετο, ὥς ἐ-  
 πλησθησαν  
 αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργ-  
 γίας αὐτοῦ, ἀπῆλθεν εἰς  
 24. τὸν οἶκον αὐτοῦ. Μετὰ δὲ  
 ταύτας τὰς ἡμέρας συν-  
 ἔλαβεν Ἑλισάβετ  
 ἡ γυνὴ Ζαχα-

Р Н Н Н А · Н Т А И Ш Е  
 Е А П А Т Ъ М Ъ Ц Ъ  
 25. Г А Ъ Ш Н · И К О Т А  
 К О Е Т В О Р Н М Ъ  
 Н Ъ Г Ъ В Ъ Д Ъ Н Н  
 В Ъ Н И Ж Е П Р Н  
 З Ъ Р Ъ О Т Ъ И Т Н  
 П О Н О Ш Е Н Н И М О И  
 57. В Ъ У А В Ц Ъ Х Ъ Е  
 А Н Е А В Е О Н Ж Е · Н  
 Е П Ъ Л Н Н Ш А Е А  
 Д Ъ Н Н И Р О Д Н Т Н  
 И Н · Н Р О Д Н Е Н Ъ ·  
 58. Н Е А З И Ш А Ш А О  
 К Р Ъ Е Т Ъ Ж Н В Ъ Ш Е  
 Н · Р О Ж Д Е Н Н И И А ·  
 И К О В Ъ З В Е Л Н У Н  
 А Ъ И Е Т Ъ Г Ъ · М Н

25. *οἷα καὶ περιέκρουεν  
 αὐτὴν μήνας πεντε,  
 λέγασα· διὸ ἔ-  
 τω μοὶ πεποίηκεν  
 ὁ Κύριος ἐν ἡμέραις  
 αἷς ἐπάδεν  
 ἀφελᾶν  
 τὸ δυνάδος μὲν  
 57. ἐν ἀνθρώποις. Τῇ δὲ  
 Ἑλισάβετ ἐ-  
 πλησθη  
 ὁ χρόνος τῷ τεκᾶν  
 αὐτὴν καὶ ἐγέννησεν υἱόν.  
 58. Καὶ ἤκουσαν οἱ  
 περίοικοι  
 καὶ οἱ συγγενεῖς αὐτῆς,  
 διὸ ἐμεγάλυ-  
 νε Κύριος τὸ ἔ-*

Л О Е Т Ъ Е В О И Ж Е Ъ  
 Н И И Ж · П Р А Д О В А  
 А Х Ж Е А Е Ъ Н И И Ж  
 59. Н Б З И Е Т Ъ · В Ъ О  
 Е М Ъ Н Д Ъ Н Ъ · П Р Н  
 Д О Ш А О Б Р Ъ З А  
 Т Ъ О Т Р О У А Т Е · Н  
 Н А Р Н Ц А А Х Ж И Г О ·  
 Н М Е Н Е М Ъ О Ц А Е В О  
 60. И Г О З А Х А Р Н И Н  
 О Т Ъ В Ъ Ш А В Ъ Ш Н  
 М А Т Н И Г О Р Е У Е  
 Н Н · Н Ъ Д А Н А Р Е  
 У Е Т Ъ Е А Н М А И  
 61. М О У Н О А Н Ъ Н  
 Р Е К О Ш А К Ъ Н И Н  
 И К О Н Н К Ъ Т О Ж Е  
 И Е Т Ъ О Т Ъ Р О Ж Д Е

*λεος αὐτῷ μετ'  
 αὐτῆς καὶ συνέχαι-  
 ρον αὐτῇ.  
 59. Καὶ ἐγένετο, ἐν τῇ  
 ὀγδόῃ ἡμέρᾳ ἡλ-  
 θον περιτε-  
 μᾶν τὸ παιδίον, καὶ  
 ἐκάλεν αὐτὸ  
 ἐπὶ τῷ ὀνόματι τῷ πατρὸς αὐ-  
 60. τῷ Ζαχαρίαν. Καὶ  
 ἀποκριθῶσα  
 ἡ μήτηρ αὐτῆς, εἶπεν·  
 Ὅυχι· ἀλλὰ κλη-  
 θήσεται τὸ ὄνομα αὐ-  
 61. τῷ Ἰωάννῃ. Καὶ  
 εἶπον πρὸς αὐτὴν·  
 Ὅτι ὁδεῖς  
 ἔστιν ἐν τῇ συγγε-*



Н Н И Т В О К Г О Н  
 Ж Е Н А Р Н Ц А К Т Ъ  
 Г Л Н М Е Н Е М Ъ Т Ъ  
 62. М Ъ П О М А В А А Х Ж  
 Ж Е О Ц О У К Г О . К А  
 К О Б З И Х О Т Ъ Л Ъ Н А  
 63. Р Е Ш Н К Г О Н Н Е П Р  
 Ш Ъ Д Ъ Ц Н Ц Ж . Н А  
 П Н Е А Н М А К Г О  
 Г Л И . Н О А Н Ъ К Е Т Ъ  
 Н М А К М О У Н У О У  
 64. Д Н Ш А Е А В Ъ Е Н О  
 Т В Р Ъ З О Ш А Ж Е  
 Е А О У Е Т А К Г О А Б Н  
 К Н И А З З И К Ъ К Г О  
 Н Г Л А А Ш Е Б Л А Г О  
 65. Г Л О В А Б А Н Б З  
 Е Т Ъ Н А В Ъ Е Ъ Х Ъ

νεία σου, ὅς  
 καλεῖται

τῷ ὀνόματι τέ-

62. τῷ. Ἐνένευον  
 δὲ τῷ πατρὶ αὐτῆς, τὸ  
 τί ἂν θέλοι κα-

63. λῆσθαι αὐτόν. Καὶ αὐτή-  
 σας πινακίδιον,  
 ἔγραψε  
 λέγων· Ἰωάννης ἐστὶ  
 τὸ ὄνομα αὐτῆς· Καὶ ἐ-  
 θάυμασαν πάντες.

64. Ἀνεψύχθη  
 δὲ τὸ ζῶμα αὐτῆς παρα-  
 χοῆμα, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῆς  
 καὶ ἐλάλει ἐν-

65. λογῶν τὸν Θεόν. Καὶ ἐγέ-  
 νετο ἐπὶ πάντας

Е Т Р А Х Ъ Ж Н В Ж Ц Н  
 Х Ъ О К Р Ъ Е Т Ъ Н Х Ъ  
 Н В Ъ В Ъ Е Н Г О Р Ъ  
 Н Н Н Н Ю Д Е Н Е Т Ъ  
 Н . П О В Ъ Д А К М Н  
 Б Ъ А Х Ж В Ъ Е Н Г Л Н  
 66. Е Н Н П О Л О Ж И Ш А  
 В Ъ Е Н . Г Л З И Ш А В Ъ  
 Ш Е Н Н А Е Р Д Ц Н  
 Х Ъ Е В О Н Х Ъ Г Л Ж  
 Ш Е . У Ъ Т О О У Б О О  
 Т Р О У А Е Е Б Ж Д Е Т Ъ  
 Н Р Ж К А Г Н И Б Ъ  
 67. Е Ъ Н Н М Ъ Н З А  
 Х А Р Н И О Ц Ъ К Г О  
 Н А П Л Ъ Н Н Е А Д Х О  
 М Ъ Е Т Ъ М Ъ . Н П Р О  
 Р О У Ъ Е Т В О В А Г Л И А

φόβος τὰς περιοικῶν  
 τας αὐτῆς·

καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ὁρα-  
 νῇ τῆς Ἰουδαίας  
 διελαλεῖ-

το πάντα τὰ ῥήματα

66. ταῦτα. Καὶ ἔθρευτο  
 πάντες οἱ ἀκήσαν-  
 τες ἐν τῇ καρδίᾳ  
 αὐτῶν, λέγον-  
 τες· Τί ἄρα τὸ παι-  
 δίον τῆτο ἔξει;

Καὶ χεὶρ Κυρίου ἦν  
 67. μετ' αὐτῆς. Καὶ Ζα-  
 χαρίας ὁ πατὴρ αὐτῆς  
 ἐπλήσθη Πνεύμα-  
 τος ἁγίου καὶ προ-  
 εφήτευσεν, λέγων·

68. БЛГНЪ ГЪ БЪ Н  
 ЗЛКВЪ. ИКОПОЕ  
 ТННЕТВОРН. Н  
 ЗБАВЛЕНННЮ  
 ДЕМЪ ГВОНМЪ  
 76. НТЗОТРОУМПРО  
 РОКЪ ВЛШЪ НН  
 АГОНАРЕУЕШН  
 ГА. ПРЪДЪНДЕ  
 ШНБОПРЪДЪ  
 ЛНЦЪМЪ ГННМЪ.  
 ОУГОТОВАТНПЖ  
 80. ТЪНГО ОТРОУМ  
 ЖЕРАСТАШАН  
 НКРЪПЛАША  
 ГАДХЪМЪ. НБЪ  
 ВЪ ПОУЕТЫНН  
 ХЪ. ДОДЪНН. Н

68. Ἐυλογητὸς ὁ Θεὸς τῷ  
 Ἰσραὴλ ὅτι ἐπεσκέ-  
 ψατο καὶ ἐποίησε λύ-  
 τρωσιν τῷ λα-  
 ῷ αὐτοῦ.

76. Καὶ σὺ, παιδίον, προ-  
 φήτης ὑψί-  
 σης κληθήσῃ  
 πρόπορεύ-  
 σῃ γὰρ πρὸ  
 προσώπου Κυρίου,  
 ἐτοιμάσαι ὁδὸς

80. αὐτῷ. Τὸ δὲ παιδίον  
 ἠύξανε καὶ  
 ἐκραιετο  
 Πνεύματι, καὶ ἦν  
 ἐν ταῖς ἐρημίαις  
 ἕως ἡμέρας ἀνα-

ВЛЕННННГВО  
 ГОКЪНЗЛЮ. —

КЕ МЦАТО. ПАСТФИФЕВРОНИ.  
 :ЕБА. ОТЪМА. ВЪВРЖОНО.  
 ВЪЛФЗЪНІСВЪКОРАВА. ПИН.  
 АЕКВР. ВЪ. АІ. —

КЗ МЦАТО. ПАПРПАВНОУМОУ.  
 САМПОНОУ. ЕБА. ОТЪМАРКА.  
 РЕУЕГЪ. НЕКОИСАМАЛОЕСТА  
 ДО. ПИСА. ВЪ. АІ. СЖ. НОВОУ.  
 МОУЛФТОУ. —

КН МЦАТО. ОБРЪТЕНННМОЩЕ  
 МЪСТЫМЪ. КУРОУ. НОА  
 НОУ. ЕУШЛОУ. РМЕ. РЕГЪ.  
 НИУЪТОЖЕПОКРЪВЕНОЕ  
 СТЬ. ПИН. ВЪ. КЕ. ОКТА. —

КД МЦАТО. ПАСТЫМААПЛОМА  
 ПЕТРОУИПАУЛОУ. —

δείξας ἀν-  
 τῷ πρὸς τὸν Ἰσραὴλ.

иє. τῆς ἁγίας μάρ-  
 τυρος Φεβρονίας.

иѣ. τῷ ὁσίῳ πατρὸς  
 ἡμῶν Σαμψὼν τῷ ξε-  
 νοδόχῳ.

иη. ἡ ἀνακομιδὴ τῶν λη-  
 ψάνων τῶν ἁγίων καὶ θαυ-  
 ματουργῶν Κύριος καὶ Ἰωάννης.

иθ. τῶν ἁγίων πρωτοκορυ-  
 φαίων ἀποστόλων Πέτρος καὶ  
 Πάυλος.

ЕЖЕ ГЛНН ОВНОКЛЕНН  
ЦРЬКЪ КН. —  
: ЕКА. ОТЪ МАТ. : ЛА. РЪС. .

Мат.  
XVI.  
15.



ВЪРЪМѦ ОНО.  
ПРНШЬДЪНІГ  
ВЪСТРАНѦКЕ  
ГАРНІАФН  
АНПОВЫ

ВЪПРАШААШЕ  
ОУУЕ НН КЫСВО  
ІА ГЛІА КОГО ГЛІЮ  
ТЬМѦУАЦНЪЗІ  
ТН. ЕНАУАУЬКА

14. АГО ОННЖЕ РЕКО  
ША ОВННОАНА  
КРЬСТНТЕЛН Н  
ННЖЕНА НѦ. ДРОУ  
ЗНЖЕНЕРЕМНІѦ

Κατὰ Ματθαῖον κεφ. ρξς'.

xvi. 15. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ  
ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς  
εἰς τὰ μέρη Και-  
σαρείας τῆς Φι-  
λίππας,  
ἡρώτα  
τὸς μαθητὰς αὐ-  
τοῦ, λέγων· Τίνα με  
λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶ-  
ναι· τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώ-  
που;  
14. Οἱ δὲ εἶ-  
πόν· Οἱ μὲν Ἰωάννην  
τὸν βαπτιστὴν, ἄλ-  
λοι δὲ Ἠλίαν, ἕτε-  
ροι δὲ Ἰερεμίαν,

НАННДННОГО ОТЬ  
15. ПРКЪ ГЛАНМЪН  
ІГ ВЫЖЕКОГО ГЛІЕ  
16. ТЕМѦЫТН О  
ТЬВѦЩАВЪЖЕ СН  
МОНЪПЕТРЪРЕУЕ  
ТЫКЕНХЪЕНЪ  
17. БѦЖНВААГО НО  
ТЬВѦЩАВЪНІГ  
РЕУЕКМОУ БЛА  
ЖЕНЪКЕНЕНМО  
НЕВАРНОНА М  
КОПАТЬНКРЪ  
ВННЕМВНТЕБЪ.  
НЪОЦЪМОННЖЕ  
КЕТЬНАНБЕЕХЪ  
18. АЗЪЖЕСТЕБЪ ГЛІЮ  
НКОТЫКЕНПЕ

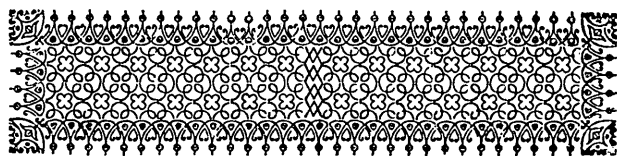
ἢ ἓνα τῶν

15. προφητῶν. Λέγει αὐτοῖς ὁ  
Ἰησοῦς· Ὑμεῖς δὲ τίνα με  
16. λέγετε εἶναι; Ἀπο-  
κριθεὶς δὲ Σί-  
μων Πέτρος, εἶπε·  
Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς, ὁ υἱὸς  
17. τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος. Καὶ ἀπο-  
κριθεὶς ὁ Ἰησοῦς,  
εἶπεν αὐτῷ· Μακά-  
ριος εἶ Σίμων  
Βᾶρ Ἰωνᾶ, ὁ-  
τι σὰρξ καὶ αἷ-  
μα ἐκ ἀπεκάλυψέ σοι,  
ἀλλ' ὁ Πατήρ μου, ὁ  
ἐν τοῖς ὕρανοῖς.  
18. Καὶ γὰρ δὲ σοὶ λέγω,  
ὅτι σὺ εἶ Πέ-

Т Р Ъ . Н Н А С Е М Ъ К А  
 М Е Н Н . Г Ъ З Н Ж Д Ж  
 Ц Р К В Е М О Ж . Н В Р А  
 Т А А Д О В А Н Е О У Д О  
 19. Л Ъ Ж Т Ъ Н Н Н Д А  
 М Ъ Т Е Б Ъ К Л Ю У М  
 Ц Р Г Т В Н И Н Б Г Ъ  
 Н А А Г О Н И Ж Е А Щ Е  
 Г Ъ В Ж Е Ш Н Н А З Е  
 М Л Н . Б Ж Д Е Т Ъ Г Ъ  
 В Ж А Н О Н А Н Б Г Е  
 Х Ъ Н И Ж Е А Щ Е Р А  
 З Д Р Ъ Ш И Ш И Н А  
 З Е М Л Н . Б Ж Д Е Т Ъ  
 Р А З Д Р Ъ Ш Е Н О Н А  
 Н Б Г Е Х Ъ  
 А М Ц А Т О . П А С Т Ъ М Ъ П Л О М А . В І  
 : Е Б А . О Т Ъ Л О У . В Ъ В Р Ъ О Н О . С Т О

τρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ Πε-  
 τρα διοικομήσω  
 μὲν τὴν ἐκκλησίαν· καὶ πύ-  
 λαι αὐτῆς ἐκτισθήσονται.  
 19. σοὶ αὐτῆς· Καὶ δώ-  
 σω σοὶ τὰς κλῆς  
 τῆς βασιλείας τῶν ὑρα-  
 νῶν· καὶ ὁ ἐὰν  
 δήσῃς ἐπὶ τῆς  
 γῆς, ἔσται δε-  
 δεμένον ἐν τοῖς ὑρα-  
 νοῖς· καὶ ὁ ἐὰν λύ-  
 σῃς ἐπὶ  
 τῆς γῆς, ἔσται  
 λελυμένον ἐν  
 τοῖς ὑρανοῖς.  
 λ'. τῶν ἁγίων ιβ'. ἀποστό-  
 λων.

МШЕНІС ПРНЗЕРѢ . ПРѢ . ПН .  
 А . Н Е . Н О В О У М О У Л Ъ .



М Ц А Н О У Л И М . П А С Т Ъ  
 М А К Е З М Ъ З Д Ъ Н К О  
 М А . К О З М Ъ Н Д А М И М  
 Н О У . : Е Б А . О Т Ъ М А .

В Ъ О Н О В Р Ъ . П Р И З Ъ В А Н І С . П Н И .  
 К Ъ . А . Н О М Б Р А .

К М Ц А Т О . П О Л О Ж Е Н И Ю Р И З Ъ С Т Ъ  
 А Б Ц А . В Ъ К Л А Х Е Р Н Ъ . Е Б А .  
 О Т Ъ Л О У . В Ъ С Т А К Ъ М Р И М  
 П И С А . В Ъ . Н . С Е П Т Ъ .

З М Ц А Т О . П А С Т М О У . Е У С Т А Д И Ю .  
 П О Л И К А Р П О У . Е Б А . О Т Ъ Н О М А .

Р Е У Е Г Ъ . А Щ Е З Р А Н О П Ъ Ш Е Н И  
 П И С А . В Ъ . К Г . Ф Е Б Р У А Р .

Μὴν Ἰούλιος.

α. τῶν ἁγίων ἀναρ-  
 γύρων Κοσμᾶ καὶ Δα-  
 μιανῆ.

β. τὰ καταθέσια τῆς  
 τιμίας εορτῆς.

γ.

и Мѣцѣ . пастѣмоу . прокопѣю .

ѣба . отълоу . гла . мѣ .

Лук.  
VI.  
17.



ѢВРѢМѢОНО .

СТАИГѢНАМѢ

ЕТѢРАВЪНѢ

ННАРОДѢ

ОУУЕНИКѢ

ѢГО . НМѢНОЖѢ

ЕТВОМѢНОГОЛЮ

ДНИ . ОТѢВЪЕІА

НОВДІА . ННЕРѢАН

МА . НПОМОРОНИ

ТУРЬКАНГНДО

18. НЪЕКА . НЖЕПРН

ДОШАПОГЛОУША

ТѢѢГО . ННГЦѢАН

ТѢГМОТѢНГДѢГѢ

ГВОНХѢ . НЕТРА

η. τῷ ἁγίῳ μεγαλομαρτυ-  
ρος Προκοπίῳ.

VI. 17. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ  
ἔζη ὁ Ἰησοῦς ἐπὶ τό-  
πῳ πεδινῷ,  
καὶ ὄχλος  
μαθητῶν  
αὐτοῦ, καὶ πλη-  
θος πολὺ τῷ λα-  
ῷ ἀπὸ πάσης  
τῆς Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλήμ,  
καὶ τῆς παραλίης  
τύρου καὶ Σιδῶ-

18. ρος. Οἱ ἤλ-  
θον ἀνέσσαι  
αὐτοῦ, καὶ ἰαθῆ-  
ναι ἀπὸ τῶν νόσων  
αὐτῶν, καὶ οἱ ὁ-

ЖДЖЩЕНОТЪДХЪ

НЕУНЕГТЪНХЪЦЪ

19. ЛѢАХЖЕА НВЪЕЪ

НАРОДЪНГКАЛШЕ

ПРНКАГАТНГАН

МЪ . ИКОГНААНЗНН

ГОНЕХОЖДААШЕ . Н

НГЦѢЛНАШЕВЪЕА

IX. 1. ПРНЗВАВЪЖЕО

БАНАДЕГАТЕОУУЕ

ННКА . ДАСТЪНМЪ

ГНАЖНВЛАСТЬ . НА

ВЪЕЪХЪЕЪЕЪХЪ .

ННГДЖГЦЦѢЛН

2. ТН НПОЕЪЛАІА

ПРОПОВѢДАТН

ЦРГТВННБЖНН

ННГЦѢЛНТНБО

χλέμενοι ὑπὸ πνευμάτων  
ἀναθάρτων· ἐθε-

19. ραπεύοντο. Καὶ πᾶς  
ὁ ὄχλος ἐζήτη  
ἀπεῖσθαι αὐ-  
τοῦ, ὅτι δύναιμι παρ' αὐ-  
τοῦ ἐξήρχετο, καὶ  
ἰᾶτο πάντα.

IX. 1. Συγκαλεσάμενος δὲ τοὺς  
δώδεκα μαθη-  
τάς αὐτοῦ, ἔδωκεν αὐτοῖς  
δύναμιν καὶ ἐξουσίαν ἐπὶ  
πάντα τὰ δαιμόνια,  
καὶ νόσους θεραπεύ-

2. αιν. Καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς  
κηρύσσειν  
τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ,  
καὶ ἰᾶσθαι τοὺς ἁ-

ЛѦЩѦѦ Н ГЛА .  
 ОЛОУШАѦНВАЕЪ .  
 МЕНЕОЛОУШАЕТЪ .  
 КО . ВЪ . ПІ . ОКТѦВР . СЕМОУ .  
 ЕУ . КО . БЛАГОВОЛЕНІЕ ПРѢДЪ ТЮ .

АІ М ЦАТО . СЪБОРЪ СТѢНУФМИИ .  
 : ЕБА . ОЛОУ . ВЪ БРѢОНО . МО  
 ЛМАШЕЖДИНЪ ОТЪ ФАРНСЕИ .  
 ПИСА . ВЪ . СІ . СЕПТА .

АІ М ЦАТО . СТРАСТАГО АПЛА . АКУ  
 ЛЫ . ИЛАРИНА . ЕУѦМА . РЕГЪ  
 ОЛОУШАѦНВАСЪ . ПИСА . ВЪ . НІ  
 ОКТѦВРА .

ЕІ М ЦАТО . ПАСТМОУ . КУРНИКОУИ  
 ОУЛНТѢ МТЕРНЕГО . : ЕКА . ОТЪ  
 : ЛОУ . РЕУЕГЪ . СЕДАХЪ БА .  
 МЪ ВЛАСТЪ . ИЩИ . СЖ . І . НО  
 ВОУМОУЛѢТОУ .

Х. 16. σθενοντας. Καὶ λέγει  
 Ὁ ἀνθων υἱὸν,  
 ἐμὲ ἀνθε.

ιδ. τῆς ἁγίας καὶ  
 πανευφήμου Εὐφημίας.

ιβ. τῷ ἁγίῳ ἀποστόλῃ  
 Ἀκύλλᾳ.

ιγ. τῶν ἁγίων μάρτυ-  
 ρων Κυρίκῃ καὶ Ἰερίττῃς.

СИ М ЦАТО . ПАСТЫХЪ ОЦЪ . ХЛ И  
 ЖЕКЪ ХАЛКИДОНѢ . ЕКА . ОТЪ  
 МА . РЕУЕГЪ . ВЪ ЕСТЕСКѢ  
 ТЪ ВЪ СЕ . ПИСА . АІ . ОКТѦВР .  
 ЕУ . ДРОУ . ГЛН ЕЖЕ ХОЩЕШИ  
 ГЛАТИ ВЪ НЮ . ѦНОА . ВЪ БРО  
 НО . ВЪ ЗВЕДЪ НІСОУИ . ИЩИ .  
 ВЪ СРѢ . Е . НЕ . ПОПАСЦ .

К М ЦАТО . ПАСТОУМОУ . ПРКОУ  
 ИЛИИ . ИЕЛНСЕЮ . ЕКА ОТЪЛОУ .

БЪОНО . ПОМТЪНІС . ПЕТРА  
 ИАКОВА . КО . ВЪСКРЪСЕНЕ .  
 ИЩИ . АУГОСТА . ВЪ . С . АСЕ . ЕУ  
 ЕЛНСЕОУ . ѦЛОУ . ИЩИ . ИЮН . АІ .

КВ М ЦАТО . ПАСТЫѦ МУРОНОСЪНЪ  
 МАРИѦ МАГДАЛЪНѦ . ЕУ  
 ѦЛОУ . ГЛА . РМЕ : РЕГЪ . НИ  
 УАТО ЖЕ ПОКРЪВЕ . ПННО ВЪ .

ис'.

и'. τῷ ἁγίῳ προφή-  
 τῃ Ἠλίᾳ.

ιβ'. τῆς ἁγίας Μα-  
 ρίας τῆς Μαγδαλη-  
 νης καὶ Μυροφόρας.

КЕ. О К Т А В Р А .

КП М ЦАТО. СТРАСТААГО АПОЛННАРМ.  
АРХИЕППА. РАКЪНЬСКААГО. ЕУ.  
ШНОАНА. ГЛА. РЛН. РЕГЪ СИЗА  
ПОВЪДАЮКАМ. ПНН. СЖ. Г. ПОПА.

КЕ М ЦАТО. ОУСЪПЕННЕСТЫАЙНЫ  
МТЕРЕ БОГОРОДНИНЫ. НСТЪ  
Н ЕУ ПРАЖНОЛУМПИ. ЕКА:  
ОТЪМА. РЕУЕГЪ. ВСАМЪНЪ  
ПРЪДАН. ПИСА. ЕНОУАР. ВЪ. К.

КС М ЦАТО. ПАСТМОУ. СУМЕОНОУ.  
ВЪМАНДРЪ. ЕКА. ОТЪМА.

КЪ КРЪОНО. ВЪСЛЪДЪНІСА  
ПИСА. ВЪ. А. СЕПТАВР.

КЗ М ЦАТО. ПАСТМОУ ПАНТЕЛЕНМО  
НОУ. ЕКА. ШНОАНА. ШИЗАПОВЪ  
ДАЮ. ПНН. СЖ. Г. ШПАСХЪ.

КД М ЦАТО. ПАСТМОУ МКОУКАЛН

кγ.

κε. ἡ κοίμησις τῆς ἀγίας  
Ἀννης.

κς.

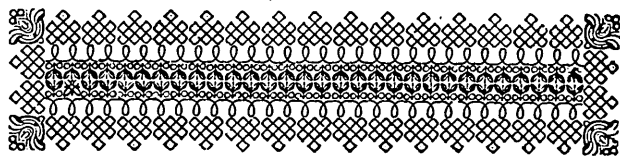
κζ. τῷ ἀγίῳ μάρτυρῳ  
Παντελεήμονος.

κθ. τῷ ἀγίῳ μάρτυρῳ  
Καλλινίκῳ.

НИКОУ. ЕКА. ОТНОАНА. ШИЗАПО  
ВЪДАЮКА. НЩ. СЖ. Г. ШПАСХЪ.

ЛА М ЦАТО. БЛАНААГО. ЕДЕКИМА.  
ИПА. ДЕОДОСИ ЦРМ. НЩНН  
ЦРКБН СТЫА ВЦА. ЕУ. ШМА.  
ГЛА. РЪС. ВЪКРЪОНО. ПРИШЪ  
ДЪНІСКЪ СТРАНОУ КЕСАРИАФ.  
ПИСА. НЮНЪ. ВЪ. КД.

ВЪ ТЪ. ДНЪ. ПОКЛОНЕННЕУЪСТАНУ  
ДРЪ. ЕУ ШМА. ВЪКРЪОНО. КОН  
НИГЕМОНИ. КО. ДАПОНЕСЕ.  
КРЪЕГО. НЩН. ВЪТАПА. Е. ЕУ.  
КЪКОНЦОУ.



М ЦА АУГОУСТА. ПА  
СТЫМЪ. МАКАКЕО  
МЪ. ЕКА. ОТЪМАТ.

λα. τῷ ἀγίῳ καὶ δικαίῳ  
Εὐδοκίμῳ.

Μὴν Αὐγυςτος.

α. τῶν ἀγίων ζ'  
παίδων τῶν Μακκα-  
βαίων.

ЕУЕГЪ. СЕАЗЪ ПОСЫЛАЖЪ КЪ  
ПИСА. АПР. ВЪ. КЪ. —

М<sup>Ж</sup> ЦАГО. ПАСТЫМЪ. З. ДѢТН. И  
ЖЕВЪЕФЕСЪ. СВА. ОТЪЛОУ:

Р<sup>Ж</sup> ЕУЕГЪ. КЪНЕМЛѢТЕ. ПИСА.  
СЕНТАВР. КЪ. КЪ. —

М<sup>Ж</sup> ЦАГО. ПАСТѢН. НАСЪ. СВА.  
ОТЪЛОУ: ВЪВРѢОНО. КЪ  
ИИДЕНІСВЪЕРИХ. ИЦИ. НЕ  
ЕІ. НОВОУМОУЛѢТОУ. —

М<sup>Ж</sup> ЦАГО. ПРѢВРАЖЕНІЕ ГАНА  
ШЕГОНИСЪХА. НАОУТРНИ. ПРО.  
ГЛА. Д. БЛАЖЕНИ ЛЮДІЕ  
ВѢДЖИ. С. Т. ОУБОРЪНОРМ.  
СВА. ОТЪЛОУ. ГЛА. СЪН. —

Лук.  
IX.  
28.



ВЪВРѢММОНО. ПО  
НМЪНІЕ. ПЕТРА  
ИНОАНА. ИНИКО

β.

ε.

5. ἡ μεταμόρφωσις  
τῆ κυρίου καὶ Θεοῦ  
καὶ σωτῆρος ἡμῶν  
Ἰησοῦ Χριστοῦ.

εἰς τὸν δόξον.

Κατὰ Λυκαῖ καφ. 37.

IX. 28. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ παρα-  
λαβὼν ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον  
καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκω-

ВА ВЪЗНАЕНАГО  
РЖ ПОМОЛНТЪСА  
29. НБЫЕТЪ КГДАМО  
ЛНАШЕСА. ВНАДЪ  
ННКАНЦАКГОННО.  
НОДЪННКАГОБЪ  
ЛО. БАНГЦАКАСА  
30. НЕСМЖЖАДЪВАСЪ  
ННМЪГЛЖЩАМ  
ЖЕБЪСТАМОУСЕН.  
31. ННЛНННВЛЪША  
САВЪСЛАВЪ ГЛА  
СТАЖЕНЕХОДЪКГО.  
НЖЕХОТЪАШЕКО  
НЪУАТНВЪНЕРСА  
32. ЛНМЪ ПЕТРЪЖЕ  
НЕЖЩАНЕЪННМЪ  
БЪАХЖОТАГЪУЕ

βον, ἀνέβη εἰς τὸ δ-  
ρος προσεύξασθαι.

29. Καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ προσ-  
εύχεσθαι αὐτὸν, τὸ εἶ-  
δος τῆ προσώπου αὐτοῦ ἕτερον,  
καὶ ὁ ἱματισμὸς αὐτοῦ λευ-  
κὸς ἕξαζρόπτων.

30. Καὶ ἶδὼ ἄνδρες δύο συνε-  
λάλουν αὐτῷ, οἵτι-  
νες ἦσαν Μωσῆς

31. καὶ Ἠλίας. Οἱ ὁφθέν-  
τες ἐν δόξῃ, ἔλε-  
γον τὴν ἑξοδὸν αὐτοῦ,  
ὣν ἐμελλε πλη-  
ρῆν ἐν Ἱερουσα-

32. λήμ. Ὁ δὲ Πέτρος,  
καὶ οἱ σὺν αὐτῷ  
ἦσαν βεβαρημέ-



Н Н Ё Ъ Н Ъ М Ъ О У  
 Б О У Ж Д Ъ Ш Ё Ж Ё Ё  
 В Н Д Ъ Ш Ё Ё Л А В Ъ  
 Ё Г О Н О Б А М Ъ Ж А  
 Е Т О Ъ Ц А Ё Ъ Н Н  
 33. М Ъ Н Ъ З И Т Ъ Ё  
 Г Д А Р А З Ъ Ж У Н Е Т А  
 Ё О Т Ъ Н Ё Г О Р Ё  
 У Е П Е Т Р Ъ К Ъ Н Ё Г О  
 В Н Н А Ё Т А В Ъ Н Н  
 У Е Д О В Р О Ё Т Ъ Н А  
 М Ъ Ё Ъ Д Ё Б З И Т Н  
 Н Ё Ъ Т В О Р Н М Ъ  
 Ё К Н Н Н Ъ Т Р Н  
 Ё Д Н Н Ъ Т Ё Б Ъ Н  
 Ё Д Н Н Ъ М О У Ё Н Н  
 Н Ё Д Н Н Ъ Н А Н Н  
 Н Ё В Ъ Д З И Ё Ж Ё Г Ъ А

νοι ὑπνῷ Δια-  
 γρηγορήσαντες δὲ  
 εἶδον τὴν δόξαν  
 αὐτῶ, καὶ τὼς δύο ἄνδρας  
 τὼς συνεζῶτας αὐ-

35. τῷ. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ  
 διαχωρίζεσθαι αὐτὼς  
 ἀπ' αὐτῶ, εἴ-  
 πεν ὁ Πέτρος πρὸς τὸν Ἰη-  
 σὺν. Ἐπιστά-  
 τα, καλὸν ἐστὶν ἡ-  
 μᾶς ὧδε εἶναι  
 καὶ ποιήσωμεν  
 σκηναὶς τρεῖς,  
 μίαν σοι, καὶ  
 μίαν Μωσῇ  
 καὶ μίαν Ἠλίᾳ  
 μὴ εἰδῶς, ὁ λέγει.

34. Ш Ё Ё Ж Ё Ё М О У Г Ъ Ю  
 Ц О У Б З И Т Ъ О Б Л А  
 К Ъ Н О Ё Ъ Н Н Н · Н О У  
 Б О И Ш А Ж Ё Ё В Ъ  
 Ш Ъ Д Ъ Ш Ё М А Ж Ё О Н Ъ  
 35. М А В Ъ О Б Л А К Ъ · Н  
 Г Л А Ё Ъ Б З И Т Ъ Н З Ъ  
 О Б Л А К А Г Ъ Ц А Ё Ё  
 Е Т Ъ Ё Н Ъ М О Н В Ъ  
 З Л Ю Б А Ё Н З И Н · Т О  
 Г О П О Ё Л О У Ш А Н Т Е  
 36. Н Ё Г Д А Б З И Т Ъ Г Л А  
 Ё Ъ · О В Р Ъ Т Ё Ё Н Ё  
 Д Н Н Ъ Н Т Н О У М Ъ  
 Л У А Ш А Н Н Н К О  
 М О У Ж Ё Н Ё В Ъ З В Ъ  
 Е Т Н Ш А · В Ъ Т З И  
 Д Ъ Н Н Н Н У Ё Ё О Ж Ё

34. Ταῦτα δὲ αὐτῶ λέγον--  
 τος, ἐγένετο νεφέ-  
 λη, καὶ ἐπεσκέασεν αὐτούς· Ἐ-  
 φοβήθησαν δὲ ἐν  
 τῷ ἐκείνῳ εἰσελ-

35. θῆν εἰς τὴν νεφέλην. Καὶ  
 φωνὴ ἐγένετο ἐκ  
 τῆς νεφέλης, λέγουσα· Οὗτός ἐ-  
 στίν ὁ υἱός μου ὁ ἀ-  
 γαπητός. αὐ-  
 τῶ ἀκούετε.

36. Καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φω-  
 νὴν, εὐρέθη ὁ Ἰησοῦς μό-  
 νος. Καὶ αὐτοὶ ἐστί-  
 γησαν, καὶ ἔδε-  
 ντι ἀπήγ-  
 γελαν ἐν ἐκείναις  
 ταῖς ἡμέραις ἔδεν

О Т Ъ Х Ъ · И Ж Е В Н  
Д Ъ Ш А ·

А с е н а л и т у р ѣ н н ·

Е Б А · О Т Ъ М А Т · Г Л А · Р О С ·

Мат.  
XVII.  
1.



В Р Ъ М А О Н О  
П О Я Т Ъ Н Г П Е  
Т Р А Н Н И К О В А  
Н Н О А Н А  
Б Р А Т А К

М О У · Н В Ъ З В Е  
Д Е Я Н А Г О Р Ж В З

2. О К Ж К Д Н Н З · Н  
П Р Ъ О Б Р А З Н Е А  
П Р Ъ Д Ъ Н Н М Н Н  
П Р О Г В Ъ Т Ъ Г А Л Н  
Ц Е К Г О И К О Г Л Н Ц Е ·  
Н Р Н · З З И К Г О Б З  
Ш А Б Ъ А З И К О

ὧν ἑώρα-  
κασιν.

εἰς τὴν λειτουργίαν.

Κατὰ Ματθαῖον κεφ. ροβ'.

- XVII. 1. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ  
παράλαβάνη ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέ-  
τρον, καὶ Ἰάκωβον,  
καὶ Ἰωάννην  
τὸν ἀδελθὸν αὐ-  
τῆς, καὶ ἀναφέ-  
ρε αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑ-  
ψηλὸν κατ' ἰδίαν. Καὶ  
μετεμορφώθη  
ἐμπροσθεν αὐτῶν, καὶ  
ἐλαμψε τὸ πρόσω-  
πον αὐτῶς ὡς ὁ ἥλιος.  
τὰ δὲ ἱμάτια αὐτῶς ἐγέ-  
νετο λευκὰ ὡς

3. Г В Ъ Т Ъ Н Г Е М В Н  
Г Т Е Г А Н М Ъ М О У  
Н Г Н Н Л А Н Я · Г Ъ  
Н Н М Ъ Г Л Ж Ц А

4. О Т Ъ В Ъ Ц А В Ъ Ж Е  
П Е Т Р Ъ · Р Е У Е К Ъ  
Н Г О В Н Г Н · Д О  
Б Р О К Е Т Ъ Н А М Ъ  
Г Ъ Д Е Б З И Т Н А Ц Е  
Х О Ц Е Ш Н Д А Г Ъ  
Т В О Р Н М Ъ Т Р Н  
К Р О В З И Т Е Б Ъ  
К Д Н Н Ъ Н М О Н  
Г Н К Д Н Н Ъ Н Н  
5. Л Н Н К Д Н Н Ъ К  
Д Н Н А У Е Ж Е К М О У  
Г Л Ж Ц О У Г Е О Б Л А  
К Ъ Г В Ъ Т Ъ Л Ъ О Г Н

3. τὸ φῶς. Καὶ ἰδὼς ὥφθη-  
σαν αὐτοῖς Μωϋ-  
σης καὶ Ἡλίας, μετ'  
αὐτῶς συλλαλῆντες.
4. Ἀποκριθεὶς δὲ  
ὁ Πέτρος, εἶπε  
τῷ Ἰησοῦ Κύριε, κα-  
λὸν ἐστὶν ἡμᾶς  
ᾧδε εἶναι εἰ  
θέλεις, ποιή-  
σωμεν ᾧδε τρεῖς  
σκηνάς, σοὶ  
μίαν, καὶ Μω-  
σῇ μίαν, καὶ Ἡ-  
λίας μίαν. Ἔ-
5. λίς μίαν. Ἔ-  
τι αὐτῶς  
λαλῆντος, ἰδὼς, νεφέ-  
λη φωτανὴ ἐπεσκέ-



- ВАМЪ ИКОЖЕА  
 ШЕРЕУЕТЬГОРЪЕЕН.  
 ДВНГННГАНВЪ  
 ВРЪЗНГАВЪМОРЕ  
 ННБОУЕЖМЪННТЬ  
 ГАВЪЕРДЦНГВОН  
 МЪ НЪВЪРЖНМЕ  
 ТЬ · ИКОЖЕГЛЪ  
 ТЬБЫВАНТЬ · БЖ  
 ДЕТЬМОУКЖЕРЕ  
 24. УЕТЬ ЕЕГОРАДН ·  
 ГЛЖВАМЪ ВЪГА  
 КАНКОАЩЕМОЛА  
 ШЕГАПРОСНТЕ · ВЪ  
 РЖНТЕ · ИКОПРН  
 МЕТЕ НБЖДЕТЬ  
 25. ВАМЪ ИКГДАГО  
 НТЕМОЛАЩЕГА

- ὑμῖν· ὅτι ὁς  
 ἂν εἴπῃ τῷ ὄρει τέτο·  
 Ἄρθῃτι καὶ βλή·  
 θῇτι εἰς τὴν θάλασσαν·  
 καὶ μὴ διακριθῇ  
 ἐν τῇ καρδίᾳ αὐ-  
 τοῦ, ἀλλὰ πιεύ-  
 σῃ, ὅτι αὐτὸ λέγει  
 γίνεται· ἔ-  
 σαι αὐτῷ, ὃ ἐὰν εἴ-  
 24. πῃ. Διὰ τοῦτο  
 λέγω ὑμῖν· Πάντα  
 ὅσα ἂν προσευ-  
 χόμενοι αἰτᾷσθε, πι-  
 σεύετε ὅτι λαμβά-  
 νετε· καὶ ἔσαι  
 25. ὑμῖν. Καὶ όταν σῇ-  
 κητε προσευχόμενοι,

- ОТЪ ПОУЩАНТЕ ·  
 АЩЕУЪТОНМАТЕ  
 НАКОГО · ДАНОТЬ  
 ЦЬВАШЬНБГЪНЗИ  
 ОТЪ ПОУСТНТЬВА  
 МЪ ПРЪГРЪШЕНН  
 26. ИВАША АЩЕАН  
 ВЪННБОУТЪ ПОУЩА  
 КТЕ · ННОЦЬВАШЬ  
 НБГЪНЗИ · ОТЪ ПОУ  
 СТНТЬВАМЪ ПРЪ  
 ГРЪШЕНННВА  
 ШНХЪ ПРОСНТЕ  
 НДАЕТЬГАВАМЪ ·  
 НЩЪТЕНОБРАЩЕ  
 ТЕ · ТАЦЪТЕНО  
 ТЪВРЪЗЕТЬГАВА  
 МЪ ВЪГАКЪБО

- ἀφίετε  
 εἴ τι ἔχετε  
 κατὰ τινος, ἵνα καὶ ὁ Πα-  
 τὴρ ὑμῶν, ὃ ἐν τοῖς ὕρανοῖς,  
 ἀφῇ ὑ-  
 μῖν τὰ παραπτώμα-  
 26. τα ὑμῶν. Εἰ δὲ  
 ὑμεῖς ἐκ ἀφίε-  
 τε, ἔδεν ὁ Πατὴρ ὑμῶν  
 ὃ ἐν τοῖς ὕρανοῖς, ἀφή-  
 σαι ὑμῖν τὰ παρα-  
 πτώματα ὑ-  
 μῶν. Αἰτᾷτε,  
 καὶ δοθήσεται ὑμῖν·  
 ζητᾷτε, καὶ ἐνρησε-  
 τε· κρούετε, καὶ ἀ-  
 νοιγήσεται ὑ-  
 μῖν· πᾶς γὰρ

ПРОЕАНПРННМЕ  
ТЬ · ННЩАНОБРЪ  
ТАЮТЬ · НТЪЛКЖ  
ЩОУОУМОУОТЪ  
ВЕРЗЕТЬЕА : —

Ѧ М ЦАТО. ПАСТМОУКОНСТАНТИНОУ  
ПАТРИАРХОУ : ЕКА : ОТЪ ИОАНА :

РЕУЕГЪ. АЗЪ ЮСМДВЪРЪ. ПИСА  
СЕПТАВРА. ВЪ. Г. : —

Ѧ М ЦАТО. ПАСТМОУ. ЛАВР НТИЮ.  
ЕКА. ОТЪ ИОАНА. РЕУЕГЪ. СИЗ  
ПОВѢДАЮ. ПИН. С. Ж. Г. ШПАСХ

Ѧ М ЦАТО. ПАСТМОУ. МАРКЕЛОУ. ЕКА  
ОТЪ ИОАНА : РЕУЕГЪ. АЗЪ Е  
СМДВЪРЪ. ПИН. ВЪ. Г. СЕПТА. : —

КЪ ТЪДАНЬ. НАВЕУЕРИЕПРѢСТЪ  
АВЦА. ПРО. ГЛА. Д. ЕКА  
ЗАГЪСПСЕ. СТИ. ВЪСПОНТЕ

ὁ αὐτῶν λαμβά-  
νει, καὶ ὁ ζητῶν ἐνρί-  
σκει, καὶ ὁ τῷ κρέ-  
οντι ἀνοιγή-  
σεται.

θ'.

ι'. τῷ ἁγίῳ μάρτυρος  
Λαυρεντίῳ.

ιδ'.

Г К И П Ѣ : ЕКА. ОТЪ ЛОУ.

КЪ СТАВЪШИ МАРИИ. ИЩИ  
ВЪ. И. СЕПТАВРА. : СЕ. Г. И. НАОУ. : —

Ѧ М ЦАТО. ПРѢСТАВЛЕННЕСТѢИЦИ.  
ЕКА. ОТЪ ЛОУ : ВЪВРѢНО. ВЪ

НИДЕИСКЪВЪСЪ. ПИ. И. СЕПТА. : —

Ѧ М ЦАТО. ПАСТМОУДИОМИДОУ. ЕКА :  
ОТЪ ЛОУ : РЕУЕГЪ. АЗЪ Е

СМЛОЗА. ПИ. СЕПТАВЪБЪ. : —

Ѧ М ЦАТО. ПАСТАГО. ФЛОРА. ИЛАВРА.  
ОТЪ ЛОУ : РЕУЕГЪ. НИУТО

ЖЕПѢКР. ПИСА. СЕПТАВР. ВЪ. КЕ. : —

Ѧ М ЦАТО. ПАСТМОУАПЛОУ. ДАДѢЮ.  
ОТЪ МАТЪ : ВЪВРѢНО. ПРИ

ЗЪКАНИС. ПИСА. НОАМБР. ВЪ. Д. : —

Ѧ М ЦАТО. ПА. С. АМОИЛОУПРКОУ.  
ОТЪ МАТЪ : ВЪВРѢНО. ПРИ

ЗЪКАНИС. ПИ. НОАМБР. ВЪ. Д. : —

ιε'. ἡ κοίμησις τῆς ὑπερα-  
γίας Θεοτόκου.

ις'. τῷ ἁγίῳ μάρτυρος  
Διομήδους.

ιη'. τῶν ἁγίων μαρ-  
τύρων Φλόρος καὶ Λαυ-  
ρος.

κ'. τῷ ἁγίῳ ἀποστόλῃ  
Θαδδαίῳ.

κα'.

КВ М<sup>ц</sup>ц<sup>ж</sup>а<sup>т</sup>то. паст<sup>с</sup>моу<sup>у</sup>мкоу. агадо  
никоу. отъноана.

Р<sup>с</sup>еуегъ. си<sup>ж</sup>з<sup>т</sup>аповѣдаю ни<sup>ц</sup>ни  
с<sup>ж</sup>. г. ѿ пасхы.

КГ М<sup>ц</sup>ц<sup>ж</sup>а<sup>т</sup>то. пастаагокалинника  
патрнарха. еуѿноа. гла. Гг.

Р<sup>у</sup>егъ. азъ есмь дърь. писа  
въ. г. септѣбра.

КД М<sup>ц</sup>ц<sup>ж</sup>а<sup>т</sup>то. пастгооцана шго ка  
линника патрнарха црѣрада.  
еу. ни. октѣбр. въ. аі.

КЕ М<sup>ц</sup>ц<sup>ж</sup>а<sup>т</sup>то. страстмоу аплот. ти  
тоу. ека ѿма: Реуегъ.

взы естескѣтъ вьсемоу.

писа. октѣбра. въ. аі.

КД М<sup>ц</sup>ц<sup>ж</sup>а<sup>т</sup>то. оуѣкновеннѣстааго  
ноана прѣуѣнкратитеа.  
ека. отъ марка. гла. нз.

иβ. τῆ ἀγίης μαρτυρος  
Ἀγαθοῦ νη.

иγ.

ид.

иε. τῆ ἀγίης ἀποστόλου  
Τίτου.

иθ. ἡ ἀποτομή τῆ  
Προδρομῆ καὶ βαπτισῆ  
Ἰωάννου.

Κατὰ Μάρκον κεφ. νζ.

Мар.  
VI.  
14.



В<sup>б</sup>рѣм<sup>м</sup>а<sup>а</sup>но<sup>о</sup>  
оу<sup>у</sup>га<sup>а</sup>зы<sup>ы</sup>ша<sup>а</sup>въ  
н<sup>н</sup>родъ<sup>д</sup> црѣ<sup>е</sup>. гла<sup>а</sup>оу<sup>у</sup>  
хъ<sup>х</sup> н<sup>н</sup>г<sup>г</sup>е<sup>е</sup>овъ<sup>в</sup>. и  
вѣ<sup>е</sup>б<sup>б</sup>о<sup>о</sup>б<sup>б</sup>ы<sup>ы</sup>сть

н<sup>н</sup>м<sup>м</sup>а<sup>а</sup>н<sup>н</sup>го<sup>о</sup>. н<sup>н</sup>г<sup>г</sup>ла<sup>а</sup>  
а<sup>а</sup>ш<sup>ш</sup>е<sup>е</sup> и<sup>и</sup>ко<sup>о</sup>но<sup>о</sup>анъ<sup>ъ</sup>  
к<sup>к</sup>р<sup>р</sup>ь<sup>ь</sup>ста<sup>а</sup>н<sup>н</sup>. вѣ<sup>е</sup>ста<sup>а</sup>  
отъ<sup>т</sup>м<sup>м</sup>р<sup>р</sup>ь<sup>ь</sup>т<sup>т</sup>в<sup>в</sup>ын<sup>н</sup>хъ<sup>х</sup>.  
н<sup>н</sup>е<sup>е</sup>г<sup>г</sup>о<sup>о</sup>ра<sup>а</sup>д<sup>д</sup>н<sup>н</sup>е<sup>е</sup>на<sup>а</sup>зы<sup>ы</sup>  
дѣ<sup>е</sup>и<sup>и</sup>тъ<sup>т</sup>с<sup>с</sup>а<sup>а</sup>он<sup>н</sup>е<sup>е</sup>мъ<sup>ь</sup>

15. н<sup>н</sup>н<sup>н</sup>ж<sup>ж</sup>е<sup>е</sup>г<sup>г</sup>ла<sup>а</sup>а<sup>а</sup>хъ<sup>х</sup>  
и<sup>и</sup>ко<sup>о</sup>на<sup>а</sup>ни<sup>и</sup>е<sup>е</sup>тъ<sup>ь</sup>  
н<sup>н</sup>н<sup>н</sup>ж<sup>ж</sup>е<sup>е</sup>г<sup>г</sup>ла<sup>а</sup>а<sup>а</sup>хъ<sup>х</sup>  
и<sup>и</sup>ко<sup>о</sup>п<sup>п</sup>р<sup>р</sup>к<sup>к</sup>ъ<sup>ь</sup>е<sup>е</sup>тъ<sup>ь</sup>  
и<sup>и</sup>ко<sup>о</sup>ѣ<sup>е</sup>д<sup>д</sup>н<sup>н</sup>н<sup>н</sup>ъ<sup>ь</sup>отъ<sup>т</sup>  
16. п<sup>п</sup>р<sup>р</sup>к<sup>к</sup>ъ<sup>ь</sup>г<sup>г</sup>а<sup>а</sup>зы<sup>ы</sup>ша<sup>а</sup>въ<sup>в</sup>  
ж<sup>ж</sup>е<sup>е</sup>н<sup>н</sup>р<sup>р</sup>одъ<sup>д</sup>. р<sup>р</sup>е<sup>е</sup>у<sup>у</sup>е<sup>е</sup>.

- VI. 14. Τῷ καιρῷ ἐμείνω  
ἤμисεν  
ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης τὴν ἀκο-  
ήν Ἰησοῦ, φανε-  
ρὸν γὰρ ἐγένετο  
τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἔλεγεν  
ὅτι Ἰωάννης  
ὁ βαπτίζων ἐκ νε-  
κρῶν ἠγέρθη,  
καὶ διὰ τῆτο ἐνεργε-  
σιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ.
15. Ἄλλοι δὲ ἔλεγον  
ὅτι Ἠλίας ἐστίν.  
Ἄλλοι δὲ ἔλεγον  
ὅτι προφήτης ἐστίν,  
ὥς εἰς τῶν
16. προφητῶν. Αἰσῶας  
δὲ ὁ Ἡρώδης, εἶπεν

- Н К О Ё Г О Ж Е А З Ъ  
 О У Е Ъ К Н Ж Х Ъ Н О  
 А Н А · Г Е Ё Е Т Ъ · Т Ъ  
 В Ъ Е Т А О Т Ъ М Ъ Р  
 17. Т В Ъ Н Х Ъ Т Ъ Б О  
 Н Р О Д Ъ Н О Г Ъ Л А В Ъ  
 Ъ Т Ъ Н О А Н А · Н  
 Г Ъ В А З А В Ъ Н В Ъ  
 Г А Д Н В Ъ Т Ъ М Ъ  
 Н Н Ц Ж · Н Р О Д Н И  
 Д Ъ Р А Д Н Ж Е Н Ъ  
 Ф Н А Н П А Б Р А Т А  
 Г В О Ё Г О · Н К О О Ж Е  
 18. Н Н Г А Ё Ж · Г Л А  
 А Ш Е Б О Н О А Н Ъ Н  
 Р О Д О В Н Н К О Н Е  
 Д О Г Т О Н Т Ъ Т Е Б Ъ  
 Н М Ъ Т Н · Ж Е Н Ъ

Ὅτι ὃν ἐγὼ  
 ἀπεκεφάλισα Ἰω-  
 ἀννην, ἔτος ἐξίν' αὐτός  
 ἡγέρθη ἐκ νε-

17. κρῶν. Ἀυτὸς γὰρ  
 ὁ Ἡρώδης, ἀποστείλας  
 ἐκράτησε τὸν Ἰωάννην, καὶ  
 ἔδραμεν αὐτὸν  
 ἐν τῇ φυ-  
 λακῇ, διὰ Ἡρω-  
 διάδα τὴν γυναῖκα  
 Φιλίππου τῶ ἀδελφοῦ  
 αὐτοῦ, ὅτι αὐτὴν  
 18. ἐγάμησεν. Ἐλε-  
 γε γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡ-  
 ρῳδῇ. Ὅτι ἐκ  
 ἐξέσι σοι  
 ἔχεν τὴν γυναῖκα

19. Б Р А Т А Т В О Ё Г О Н  
 Р О Д Н И Ж Е Г Н Ъ В А  
 Ш Е Г А Н А Н Ъ · Н Х О  
 Т Ъ А Ш Е Н О У Б Н Т Н ·  
 20. Н Н Е М О Ж А А Ш Е · Н  
 Р О Д Ъ Б О Б О Н А Ш Е  
 Г А Н О А Н А · В Ъ Д Ъ  
 М Ж Ж А П Р А В Ъ Д Ъ  
 Н А Н Г Т А · Н Х Р А  
 Н И А Ш Е Н · Н Н О  
 Г Л О У Ш А Ъ Ё Г О М Ъ  
 Н О Г О Т В О Р Ъ А Ш Е ·  
 Н В Ъ Г Л А Е Т Ъ Ё Г О  
 П О Г Л О У Ш А А Ш Е  
 21. Н П Р Н Л О У Ъ Ш О У  
 Г А Д Ъ Н Н П О Т Р Ъ  
 Б Ъ Н О У · Ё Г Д А Н Р О  
 Д Ъ Р О Ж Ъ Е Т В О У

19. τῷ ἀδελφῷ σου. Ἡ δὲ  
 Ἡρώδις ἐνέ-  
 χεν αὐτῷ, καὶ ἤθε-  
 λεν αὐτὸν ἀποκτεῖναι  
 20. καὶ ἐκ ἡδύνατο. Ὁ γὰρ  
 Ἡρώδης ἐφοβᾶτο  
 τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν  
 ἄνδρα δίκαι-  
 ον καὶ ἅγιον, καὶ συνε-  
 τήρει αὐτόν· καὶ ἀ-  
 κέσας αὐτῷ, πόλ-  
 λα ἐποίησεν,  
 καὶ ἡδέως αὐτῷ  
 ἤκουε.  
 21. Καὶ γενομένης  
 ἡμέρας εὐκαί-  
 ρου, ὅτε Ἡρώ-  
 δης γενεσίοις.

- БВОКМОУВЕУЕРЖ  
 ТВОРЪАШЕ·КЪ  
 НАЗЕМЪБВОИМЪ·  
 НТЪГЖЦЪННКО  
 МЪ·НЕТАРЪНШН  
 НАМЪ ГАЛНЛЕН  
 22. ЕКАМЪ НВЪШЬ  
 ДЪШНДЪЦЕРНН  
 ІА·НРОДННДЪН  
 ПЛАГАВЪШН·Н  
 ОУГОЖДЪШННРО  
 ДОВН·НВЪЗЛЕЖА  
 ЦННМЪГЪННМЪ·  
 РЕУЕЦРЪДЪВНЦН·  
 ПРОГНОУМЕНЕ·Н  
 МОУЖЕАЩЕХОЩЕ  
 ШН·НДАМЪТН·  
 23. НКЛАТЪГАНН

- αὐτῷ δάπνον  
 ἐποίη τοῖς με-  
 γιστάσιν αὐτῷ  
 καὶ τοῖς χιλιάρ-  
 χοις καὶ τοῖς πρῶ-  
 τοις τῆς Γαλιλαί-  
 ας. Καὶ εἰσελ-  
 θέσης τῆς θυγατρὸς αὐ-  
 τῆς τῆς Ἡρωδιάδος, καὶ  
 ὀρχησαμένης καὶ  
 ἄρεσάσης τῷ Ἡρώ-  
 δῃ καὶ τοῖς συνανα-  
 κκμένοις,  
 εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ κορασίῳ·  
 Αἰτησὸν με, ὅ  
 ἐὰν θέλῃς,  
 καὶ δώσω σοί.  
 25. Καὶ ὤμοσεν αὐτῇ

- НКОНГОЖЕЛЩЕ  
 ПРОГНШНДАМЪ  
 ТН·ДОПОЛЪЦРЪ  
 24. ЕТВАМОНО ОНА  
 ЖЕШЪДЪШН·РЕ  
 УЕМАТЕРНБВОИН  
 УЕГОПРОШЖ·ОНА  
 ЖЕРЕУЕ·ГЛАВЫН  
 ОАНАКРЬЕТНТЕ  
 25. АМНВЪШЬДЪ  
 ШНАБННЕТЪ  
 ЦАНННЕМЪКЪ  
 ЦРΟΥ·ПРОГНГЛЖ  
 ЦНХОЩЖДАМН  
 ДАГНГЕНЦН·НА  
 БАЖДЪГЛАВЖ·  
 НОАНАКРЬЕТН  
 26. ТЕЛННПРНЕКЪ

- ὅτι ὁ ἔαν με  
 αἰτήσῃς, δώσω  
 σοί, ἕως ἡμίους τῆς βα-  
 24. σιλείας μου. Ἦ  
 δὲ ἐξεληθῆσα, εἶ-  
 πε τῇ μητρὶ αὐτῆς·  
 Τί αἰτήσομαι; Ἦ  
 δὲ εἶπε. Τὴν κεφαλὴν  
 Ἰωάννου τοῦ βαπτι-  
 25. σῆ. Καὶ εἰσελθῆ-  
 σα εὐθέως μετὰ  
 σπεδῆς πρὸς  
 τὸν βασιλέα, ᾗτήσατο, λέγου-  
 σα· Θέλω, ἵνα μοι  
 δῶς ἐξ αὐτῆς ἐπὶ  
 πύναμι τὴν κεφαλὴν  
 Ἰωάννου τοῦ βαπτι-  
 26. σῆ. Καὶ περιλυ-



- Р Б Ъ Н Ъ Б Ъ Г Т Ъ  
Ц Р Ъ . З А К Л А Т В Ъ .  
Н В Ъ З Л Е Ж А Ц Н Н  
Х Ъ Г Ъ Н Н М Ъ . Н Е  
В Ъ Г Х О Т Ъ О Т Ъ Р Е  
27. Ц Н Г А К Е Н Н А  
Б Н К П О Г Ъ Л А Ц Р Ъ  
М Е У Ъ Н Н К А . П О  
В Е Л Ъ П Р Н Н Е Г Т Н  
Г Л А В Ъ К Е Г О О Н Ъ  
Ж Е Ш Ъ Д Ъ . О У Г Ъ  
К Н Ъ Н В Ъ Т Ъ М Ъ  
28. Н Н Ц Н Н П Р Н Н Е  
Г Е Г Л А В Ъ К Е Г О Н А  
Б Л Ю Д Ъ . Н Д А Г Т Ъ  
Ї Д Ъ В Н Ц Н Н Д Ъ  
В Н Ц А Д А Г Т Ъ Ї  
М А Т Е Р Н Г В О К Н

- προς γενόμενος  
ὁ βασιλεὺς, διὰ τὰς ὁρμὰς  
καὶ τὰς συνανακη-  
μένους, ἐκ  
ἠθέλησεν αὐτήν  
27. ἀδεῖσθαι. Καὶ ἐν-  
θάρως ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς  
σπεκνυλάτωρα, ἐπέ-  
ταξεν ἐνεχθῆναι  
τὴν κεφαλὴν αὐτῆς. Ὁ  
δὲ ἀπελθὼν ἀπεκε-  
φάλισεν αὐτὸν ἐν τῇ φυ-  
28. λακῇ. Καὶ ἤνεγ-  
κε τὴν κεφαλὴν αὐτῆς ἐπὶ  
πίνακι, καὶ ἔδωκεν  
αὐτὴν τῷ κορασίῳ· καὶ τὸ κο-  
ράσιον ἔδωκεν αὐτὴν  
τῇ μητρὶ αὐτῆς.

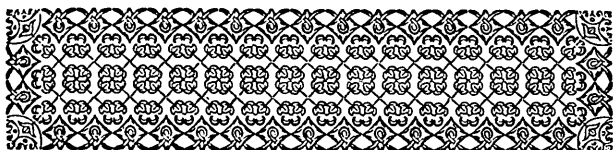
29. Н Г Л Ъ Ш А В Ъ Ш Е  
О У У Е Н Н Ц Н К Е Г О  
П Р Н Д О Ш А . Н В Ъ  
З А Ш А Т Р О У П Ъ  
К Е Г О . Н П О Л О Ж Н Ш А  
30. Н В Ъ Г Р О Б Ъ Н Е Ъ  
Б Р А Ш А Г А Л П Л Н  
К Ъ Н Г О В Н . Н П О В Ъ  
Д А Ш А К Е М О У В Ъ Г А .  
К Е Л Н К О Г Ъ Т В О Р Н  
Ш А . Н К Е Л Н К О Н А  
О У У Н Ш А . —

Л М <sup>ѣ</sup>ц а т о . с т р а с т а а г о . е р м о г е н а .  
и д р о у ж и н ѣ е г о . и п а с т о у ю о ц о у  
н а ш е ю а р х и е п п а ц р а г р а д а .  
а л е к с а н д р а . н о а н а . е у ѿ м а .  
г л а . л к . р е г ѣ . б ѣ е с т е с ѣ ѣ т .  
п и с а . б ѣ . а і . о к т а б р а . —

29. Καὶ ἀκούσαντες  
οἱ μαθηταὶ αὐτῆς,  
ἦλθον, καὶ ᾤ-  
ραν τὸ πτώμα  
αὐτῆς, καὶ ἔθηκαν  
30. αὐτὸ ἐν μνημείῳ. Καὶ συν-  
άγονται οἱ ἀπόστολοι  
πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἀπήγ-  
γαλαν αὐτῷ πάντα,  
καὶ ὅσα ἐποίη-  
σαν, καὶ ὅσα ἐ-  
δίδαξαν.

λ .

<sup>ж</sup>  
 М<sup>ж</sup> ЦАТО. ПОЛОЖЕННЕ УСТЬНААГО  
 ПОАСА СТЫА ЦАВЪ ХААКОПРА  
 ТИН. ОТЪ ЛОУ: ВЪ ВР<sup>м</sup>Ѣ О  
 НО. ВЪ ННДЕНІС ВЪ ЕРНХО. И  
 ШН. ЕІ. НЕ. ВЪ ЛОУЦѢ.



? У<sup>м</sup> ТЕННЕ НА СЩЕННЕ ЦРКВНВЪ  
 НА КЕУЕРНЕ. ОТЪ НОАНА.

В<sup>м</sup>Ъ ВР<sup>м</sup>Ѣ ОНО. ВЪ ША СБЩНИИ  
 ВЪ ЕРСЛМѢ ПИСА ВЪ П. Е. НЕ  
 О ТЪ ПАСХЪ.

СЕНАЛИТ҃҃РГНИ. О ТЪ МА

В<sup>м</sup>Ъ ВР<sup>м</sup>Ѣ ОНО. ПРИШДЪ НІС ВЪ  
 СТРАНЖ КЕСАР. ПИСА. ВЪ  
 К. ИЮНѢ.

У<sup>м</sup> ТЕННЕ ВЪ ПА. СТРАХОУ.

λα'. τὰ καταθέσια  
 τῆς τιμίας ζώνης τῆς  
 ὑπεραγίας Θεοτόκου.

Лук.  
 XIII.  
 1.



ВЪ ВРѢМѢ ОНО.  
 ПРИЛОУЧША  
 ЕМНѢЦННЄ  
 ТЕРННТГО  
 ВНПОВѢДА

МЩЄКМОУО  
 ГАЛНЛЄНХЪ. НХЪ  
 ЖЄКРЪВЪПНЛА  
 ТЪГЪМѢГНЄЖРЪ

2. ТВАМННХЪ. Н  
 О ТЪ ВѢЩАВЪ НТГО  
 РЕУЄНМЪ. МЪНН  
 ТЕЛННКОГАЛН  
 ЛЄАНЄГНН. ГРЪ  
 ШЪНѢНШЄПАУЄ  
 ВЪГѢХЪГАЛНЛЄ  
 АНЄБѢШМ. НКО  
 ТАКОПОСТРАДА

XIII. 1. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ  
 παρῆσαν  
 τινες  
 ἀππαγγέλ-  
 λοντες τῷ Ἰησοῦ περὶ  
 τῶν Γαλιλαίων. ὅτι  
 τὸ αἷμα Πιλά-  
 τος ἔμιξε μετὰ τῶν θυ-  
 σίων αὐτῶν. Καὶ  
 2. ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς,  
 εἶπεν αὐτοῖς Δοκί-  
 τε, ὅτι οἱ Γαλι-  
 λαῖοι ἔτοι ἀμαρ-  
 τωλοὶ παρὰ  
 πάντας τὰς Γαλιλαί-  
 ας ἐγένοντο, ὅτι  
 τοιαῦτα πεπόνθα-

5. Ш Ѡ · Н Н · Г Л Ѡ В А  
М Ѣ Н Ѣ А Щ Е Н Е П О  
К А К Т Е Г Ѡ · В Ъ Г Н  
Т А К О Ж Д Е П О Г Ъ  
4. Б Н Е Т Е · Н Л Н О Н Н  
О Г М Ъ Н А Д Е Г Ѡ Т Е ·  
Н А Н Ѡ Ж Е П А Д Е  
Г Т Л Ѣ П Ѣ · Г Н Л О У А  
М Ъ Г К Ѣ · Н П О Б Н Ѡ  
М Ъ Н Н Т Е Л Н И К О  
Т Н Д Л Ѣ Ж Ъ Н Ѣ Н  
Ш Е Б Ѣ Ш Ѡ · П А У Е  
В Ъ Г Ѣ Х Ѣ У Л К Ѣ ·  
Ж Н В Ѣ Ш Н Х Ѣ В Ѣ  
5. Н Е Р Г Л М Ѣ · Н Н ·  
Г Л Ѡ В А М Ѣ · Н Ѣ А  
Щ Е Н Е П О К А К Т Е  
Г Ѡ · В Ъ Г Н Т А К О

3. οιν; 'Ουχι, λέγω ὑ-  
μῖν· ἀλλ' ἐὰν μὴ με-  
τανοῆτε, Πάντες  
ὡσαύτως ἀπολᾱ-  
4. σθε. "Η ἐκᾱνοι  
οἱ δέκα καὶ θικτῶ,  
ἐφ' ἧς ἔπεσεν  
ὁ πύργος ἐν τῷ Σιλω-  
ὰμ, καὶ ἀπέκτανεν αὐτοὺς,  
δοκᾷτε, ὅτι,  
αὐτοὶ ὀφιλῆται  
ἐγένοντο παρὰ  
πάντας ἀνθρώπους  
τὸς κατοικούντας ἐν  
5. Ἱερουσαλὴμ; 'Ουχι,  
λέγω ὑμῖν· ἀλλ' ἐ-  
ὰν μὴ μετανοῆτε,  
πάντες ὁμοίως

- Ж Д Е П О Г Ъ Б Н Е  
6. Т Е Г Л А Ж Е Г Н Ѡ  
П Р Н Т Ъ У Ж · Г М О К О  
В Ъ Н Н Ц Ж · Н М Ѣ А  
Ш Е Н Ѣ К Ѣ Т О Е Т Е  
Р Ѣ В Ѣ В Н Н О Г Р А  
Д Ѣ Г В О К М Ъ В Ѣ Г А  
Ж Д Е Н Ѡ · Н П Р Н Д Е  
Н Щ Ѡ П Л О Д А Н А  
Н К Н Н Н Е О Б Р Ѣ  
7. Т Е Р Е У Е Ж Е К Ѣ  
В Н Н А Р Е В Н · Г Е Т Р И  
Л Ѣ Т А П Р Н Х О Ж Д Ѡ  
Н Щ Ѡ П Л О Д А Н А  
Г М О К О В Ъ Н Н Ц Н  
Г Е Н Н Н Е О Б Р Ѣ  
Т А Ѡ · П О Г Ѣ Ц Н Ю  
В Т Г К Ѡ Ѡ Н З Е М Л Ю

- ἀπολᾱσθε,  
6. "Ελεγε δὲ ταύτην  
τὴν παραβολὴν· Συ-  
κὴν εἶχε  
τις  
ἐν τῷ ἀμπελῶ-  
νι αὐτοῦ πεφυτευ-  
μένην· καὶ ἦλθε  
ζητῶν καρπὸν ἐν  
αὐτῇ, καὶ εἶ-  
7. ρεν. Εἶπε δὲ πρὸς  
τὸν ἀμπελουργόν· Ἴδὲ, τρία  
ἔτη ἔρχομαι  
ζητῶν καρπὸν ἐν  
τῇ συκῇ  
ταύτῃ, καὶ εἶχ' ἐυρί-  
σκω· ἔκκοψον αὐτήν·  
ἵνα τί καὶ τὴν γῆν

8. О П Р А З Н Ъ Н Т Ъ . О  
Н Ъ Ж Е О Т Ъ В Ъ Ц А  
В Ъ Р Е У Е Н М О У Г Н .  
О С Т А В Н Ъ Н С Е Л Ъ  
Т О . Д О Н Ъ Д Е Ж Е Ъ  
О К О П А Ъ О К Р Ъ Г Т Ъ .  
Н О С Ы П А Ъ Г Н О Н  
9. М Ъ . Н А Ц Е О У Б О С Ъ  
Т В О Р Н Т Ъ П Л О Д Ъ  
А Щ Е Л Н Ж Е Н Н . В Ъ  
Г Р А Д Ъ Ц Е К П О С Ъ  
У Е Ш Н Ъ . С Н Г Л Ъ  
В Ъ З Г Л А С Н . Н М Ъ  
Ъ Н О У Ш Н С Л Ы Ш А  
Т Н Д А С Л Ы Ш Н Т Ъ .

Ѹ Т Е Н Н Е К Ъ П О В Ъ Д Ж Ц Р Ю Н А С Р А  
Н И . О Т Ъ М А Р : Р Е У Е Г Ъ . Н М Ъ  
И Т Е В Ъ Р Ж Б Ж Н Ю . А М И Н Ъ

8. καταργῆ; Ὁ  
δὲ ἀποκρι-  
θεὶς, λέγει αὐτῷ Κύριε,  
ἄφες αὐτήν καὶ τῆτο τὸ ἔ-  
τος, ἕως ὅτε  
σκάψω περὶ αὐτήν,  
καὶ βάλω κοπρί-  
9. αν' Κἄν μὲν  
ποιήσῃ καρπὸν  
εἰ δὲ μήγε, εἰς  
τὸ μέλλον ἐκκό-  
ψας αὐτήν. Ταῦτα λέγων  
ἐφώνη, ὁ ἔ-  
χων ὣτα ἀκέ-  
ην, ἀμείνω.

П И С А Б Ъ . З . А У Г О С Т А .

Ѹ Т Е Н Н Е Н А Д Ъ У Ъ Р Н О Р Н З Ц Е  
М Ъ . С У М А . Г Л А . І С . Р Е Г Ъ .

И Ж Е Л Ю Б И Т Ъ О Ц А И Л И М Т Р Е

П А У Е М Е Н . П И Н . С Ж . З . П . Н .

Ѹ Т Е Н Н Е З А Б О Л А Щ А М Ж А  
И Ж Е Н Ы . О Т Ъ М А : В Ъ В Р Ъ

О Н О П Р И Д Е Н І С Ъ Д О М Ъ П Е Т Р О

Б Ъ И В Ъ Д Ъ Т Ъ Ц Ж Ё Г О О Г Н Ъ

Ж Е Г О М . П И . С Ж . Д . В Ъ М А Д .

Ѹ Т Е Н Н Е Н А Д Ъ О Л Ъ Е М Ъ .

Мар.  
VI.  
7.



Б Ъ В Р Ъ М А О Н О .  
П Р Н З Ъ В А В Ъ  
Н І С О Б А Н А Д Е С М  
Т Е О У У Е Н Н  
К А С В О И . Н А  
У А Т Ъ Ъ С Ъ Л А Т Н

- VI. 7. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ  
προσκαλεσάμενος  
ὁ Ἰησοῦς τὰς δώδε-  
κα μαθη-  
τὰς αὐτοῦ, ἤρ-  
ξατο αὐτὰς ἀποεἰλεῖν

ДЪВА НЪ ДЪВА · Н  
 ДА И АЩЕ Н МЪ ВЛА  
 ЕТЬ · НА ДΟΥЕЪ ХЪ  
 8. Н ЕУ НЕТЪ Н ХЪ · Н  
 ЗА ПРЪТ Н Н МЪ ·  
 ДА Н Н УЕГО ЖЕ ВЪ  
 ЗЪ М Ж ТЪ НА П Ж ТЪ ·  
 ТЪ КЪ МО ЖЪ ЗА ТЪ  
 К Д Н НЪ · Н Н П Н РЪ  
 Н Н ХА ТЪ БА · Н Н П Р Н  
 9. ПО ИЕ ТЪ МЪ ДН · НЪ  
 О БОУ ВЕ НЪ ВЪ ГА  
 НЪ ДА А Н Н · Н Н Е О  
 БЛА У Н Т Н Е А ВЪ  
 10. ДЪ ВЪ Р НЪ : Н ГЛА  
 АЩЕ Н МЪ · Н Д Е Ж Е  
 КО Л Н ЖЪ Д О ВЪ Н Н  
 Д Е Т Е ВЪ Д О МЪ · Т О У

δύο δύο, καὶ  
 εἰδίδε αὐτοῖς ἐξουσί-  
 αν τῶν πνευμάτων  
 8. τῶν ἀκαθάρτων. Καὶ  
 παρήγγαλεν αὐτοῖς,  
 ἵνα μὴ δὲν αἰ-  
 ρωσιν εἰς ὁδόν,  
 εἰ μὴ θάβδον  
 μόνον, μὴ πῆραν,  
 μὴ ἄρτον, μὴ εἰς  
 9. τὴν ζώνην χαλκόν. Ἀλλ'  
 ὑποδεδεμένους σαν-  
 δάλια· καὶ μὴ ἐν-  
 δύσασθαι  
 10. δύο χιτῶνας. Καὶ ἔλεγεν  
 αὐτοῖς· Ὅπως  
 εἰάν εισέλ-  
 θητε εἰς οἰκίαν, ἐκῆ

ПРЪБЫВАНТЕ · ДО  
 НДЕЖЕНЪ НДЕТЕО  
 11. ТЪТ ЖДОУ · Н КЛНКО  
 Н Е П Р Н Н М Ж ТЪ ВА  
 Е ТЪ Н Н ПО ГЛОУШАЮ  
 ТЪ ВА Е ТЪ · Н Е Х О Д А  
 Ц Е О ТЪ Т ЖДОУ О ТЪ  
 Т Р А Е Т Е П Р А ХЪ ·  
 Н Ж Е К Е Т Ъ П О ДЪ Н О  
 Г А М Н В А Ш Н М Н ·  
 ВЪ Е ТЪ ВЪ ДЪ Т Е Л Ъ  
 Е Т В О Н МЪ · А М Н Н ·  
 ГЛА Ж ВА МЪ · О ТЪ Р А  
 Д Ъ Н Ъ К Е Б Ж Д Е Т Ъ · Е О  
 Д О М О МЪ · Н А Н Г О  
 М О Р О МЪ · ВЪ Д Ъ Н Ъ  
 Е Ж Д Ъ Н Ъ Н · Н Е Ж Е  
 12. Г Р А Д О У Т О М О У Н И

μένετε, ἕως  
 ἂν ἐξέλθῃτε  
 11. ἐκῆθεν. Καὶ ὅσοι  
 ἂν μὴ δεῖξονται ὑ-  
 μᾶς, μὴ δὲ ἀκίσσω-  
 σιν ὑμῶν· ἐμπορευό-  
 μενοι ἐκῆθεν ἐκ-  
 τινάξατε τὸν χῆν  
 τὸν ὑποκάτω τῶν πο-  
 δῶν ὑμῶν,  
 εἰς μαρτύρι-  
 ον αὐτοῖς. Ἀμὴν  
 λέγω ὑμῖν, ἀνεκτό-  
 τερον ἔσται Σο-  
 δόμοις ἢ Γο-  
 μόρδοις ἐν ἡμέρᾳ  
 κρίσεως, ἢ  
 12. τῇ πόλει ἐκείνῃ. Καὶ ἐξ-

Ш Ъ Д Ъ Ш Ё П Р О П О В Ъ  
 Д А А Х Ѡ . Д А П О К А  
 15. Ж Т Ъ Г Ѡ . Н Б Ъ Г З И  
 М Ъ Н О Г З И Н З Г О  
 Н Ъ А Х Ѡ . Н М А З А  
 А Х Ѡ Е Л Е Е М Ъ . М Ъ  
 Н О Г З И Н Е Д Ж Ж Ъ Н З И  
 Я . Н Н Ц Ъ Л Ъ А Х Ѡ . —

Ѹ Т Е Н И Е Н А Д Ъ В Ѣ С Ъ Н О У Ю Щ И И  
 М И С Ѡ . О Т Ъ М А Т : В Ъ В Р Ѣ О

Н О . У Л К Ъ Н Ѣ К Ъ П Р И С Т Ж П И  
 К Ъ Н И С О В И . К Л А Н И Ѡ С Ѡ М Ѡ .  
 П И С Ѡ . Т . Н Е . Ѡ М А Д Е Ѡ . —

Ѹ А С И В Е Л И К А П А Т Ъ . У а . А .  
 Е Ѹ Ѡ М а . В Ъ В Р Ѣ О Н О В О Н И И

М Ъ Ш Е И С А Б Е Д О Ш А К Ъ К А Н А Ф .  
 К О П Л А К А С Ѡ Г О Р К О . И Ц И В Ъ  
 Т А П а . Г . Е Ѹ Л И Ѡ . —

13. ελθόντες ἐκίηρου-  
 σον, ἵνα μετανοή-  
 σωσι. Καὶ δαιμόνια  
 πολλὰ ἐξέβαλ-  
 λον, καὶ ἤλα-  
 φον ἐλαίῳ πολ-  
 λὰς ἀρρώστιας  
 καὶ ἐθεράπευον.

Εὐαγγέλιον τῶν ὁρῶν  
 τῆς ἁγίας παραμονῆς

Ѹ а . Г . е Ѹ Ѡ м а р к а . —

Мар.  
 XVI.  
 53.



Ѡ Н О В Р Ѣ М Ѡ . В Е  
 Д О Ш А Н І Г А К Ъ А  
 Р Х Н Е Р Е О В И . Н Г Ъ  
 Н Н Д О Ш А Г А К Ъ  
 Н Н М О У В Ъ Г Н

А Р Х Н Е Р Е Н . Н Г Т А Р Ъ  
 Ц Н Н К Ъ Н Н Ж Ъ Н Н  
 54. Ц Н . Н П Е Т Р Ъ Н З Д А  
 Л Е У Е В Ъ Г Л Ъ Д Ъ Н Г О  
 Н Д Е Д О В Ъ Н Ж Т Р Ъ .  
 В Ъ Д В О Р Ъ А Р Х Н Е Р Е О  
 В Ъ Н Б Ъ Г Ъ Д Ѡ Г Ъ  
 Г Л О У Г А М Н Н Г Р Ъ  
 Я Г Ѡ П Р Н Г В Ъ Ц Н .  
 55. А Р Х Н Е Р Е Н Ж Е Н В Ъ Г Ъ  
 Г Ъ Н Ъ М Ъ Н Г К А Х Ѡ  
 Н А Н І Г А Г Ъ В Ъ Д Ъ Т Е

XIV. 53. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπή-  
 γαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν  
 ἀρχιερεῖα καὶ συν-  
 ἔρχονται  
 αὐτῷ πάντες  
 οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύ-  
 τεροι καὶ οἱ γραμμα-  
 54. τῆς. Καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μα-  
 κρόθεν ἠκολούθησεν  
 αὐτῷ ἕως ἔσω  
 εἰς τὴν αὐλὴν τῆ ἀρχιερε-  
 ως καὶ ἦν συγκαθήμενος μετὰ  
 τῶν ὑπηρετῶν, καὶ θερμαινό-  
 μενος πρὸς τὸ φῶς.  
 55. Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον  
 τὸ συνέδριον ἐζήτην  
 κατὰ τῆ Ἰησοῦ μαρτυ-

- ЛБГТВА ДА НОУ БН  
ЖТЪ · ННЄ О БРѢТА  
56. АХЖ · МЪНОЗН БОЛЪ  
ЖЄ ГЪ ВѢДѢТЕЛЪ  
СТВО ВА ХЖ НАНЪ ·  
НРАВЪ НА ГЪ ВѢДѢ  
ТЕЛЪ СТВНИ НЄ БѢ  
57. АХЖ · НЄТЕРН ВѢСТА  
ВЪШЄЛЪ ЖЖ ГЪ ВѢ  
ДѢТЕЛЪ СТОВА ХЖ  
58. НАНЪ ГЛЮЩЄ · ИКО  
МЫ ГЛАШАХОМЪ  
Н ГЛЩЬ · ИКО АЗЪ  
РАЗОРЮ ЦРКВЬЮ ·  
РЖКОТВОРЕН ЖЖ ·  
НТРЬМНДЬНЬМН  
ННЖНЄ РЖКОТВОРЕ  
59. НЖГЪЗН ЖДЖ · ТО

ρίαν, ἵνα θανατώσω-  
σιν αὐτόν· καὶ ἔχ' ἔνρι-

56. σιον. Πολλοὶ γὰρ ἐ-  
ψευδομαρτύ-  
ρουν κατ' αὐτῷ  
καὶ ἰσάαι αἱ μαρ-  
τυρίαι ἐκ ἧ-  
57. σαν. Καὶ τινες ἀνασάν-  
τες ἐψευδο-  
μαρτύρουν  
58. κατ' αὐτῷ, λέγοντές· Ὅτι  
ἡμεῖς ἠκόσαμεν  
αὐτῷ λέγοντος· Ὅτι ἐγὼ  
καταλύσω τὸν ναὸν τῆτον  
τὸν χροποίητον,  
καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν  
ἄλλον ἀχροποίη-  
59. τον οἰκοδομήσω. Καὶ

- НТАКО НЄ БѢРАВЪ  
НО ГЪ ВѢДѢТЕЛЪ  
60. СТВО НХЪ · НВѢСТА  
ВЪАРХНЄРЄН ПОГРѢ  
ДѢ · ВЪПРОСНН ГСА  
ГЛА · НЄОТЪ ВѢЩА  
ВАКШНЛНННУЄГО  
ЖЄ · УЪТОСНННАТѢ  
ГЪ ВѢДѢТЕЛЪ СТОВУ  
61. ЖТЪ · ОНЪ ЖЕМЛЪУА  
ШЄНННУЄГО ЖЄНЄО  
ТЪ ВѢЩА ВЛАШЄ ·  
ПАКЗАРХНЄРЄН ВЪ  
ПРОСНН ГЛА КМОУ  
ТЫЛНКЄНХЪ · ГНЪ  
62. БАГНААГОБА · НГЕ  
ЖЄРЄУЄАЗЪКЄМЪ ·  
НОВЪЗЪРНТЕ ГЫНА

ἔδὲ ἔτιως ἴση

ἦν ἡ μαρτυ-

60. ρία αὐτῶν. Καὶ ἀναστὰς  
ὁ ἀρχιερεὺς εἰς τὸ μέ-  
σον, ἐπηρώτησε τὸν Ἰησοῦν,  
λέγων· Οὐκ ἀποκρι-  
νῇ ἔδέν;  
τί ἔτοι σὺ  
καταμαρτυροῖ-  
61. σιν; Ὁ δὲ ἐσιώ-  
πα, καὶ ἔδέν  
ἀπεκρίνατο.  
Πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐπ-  
ηρώτα αὐτόν, καὶ λέγει αὐτῷ·  
Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς  
62. ἐυλογητῆ; Ὁ δὲ Ἰη-  
σοῦς εἶπεν· Ἐγὼ εἰμι·  
καὶ ὤψεσθε τὸν υἱόν

У Л В У Ъ Г К А А Г О · О Д Е  
 Г Н Ж Ю Г Ъ Д А Щ А Г Н Л З И  
 Н Г Р А Д Ж Щ А Г Ъ О Б Л А  
 К З И Н Ъ Г Ъ К З И Н М Н ·  
 63. А Р Х Н Е Р Е Н Ж Е Р А С Т Р Ъ  
 З А В Ъ Р Н З З И Г В О А Г Л А ·  
 У Ъ Т О К Щ Е Т Р Ъ Б О У К Е  
 М Ъ Г Ъ В Ъ Д Ъ Т Е Л Ъ ·  
 64. Г Л З И Ш А Г Т Е В Л А Г В Н  
 М Н Ж · У Ъ Т О В А М Ъ  
 Г А М В Л И К Е Т Ъ · О Н Н  
 Ж Е В Ъ Г Н О Г Ъ Д Н Ш А  
 Н Ъ З И Т Н П О В Н Н Ъ Н А  
 65. Г Ъ М Р Ъ Т Н · Н Н А У А  
 Ш А Е Т Е Р Н П Л Ъ В А Т Н  
 Н А Н Ъ · Н П Р Н К Р З И В А  
 Т Н Л Н Ц Е К Е Г О Н М Ж  
 У Н Т Н Н · Н Г Л А Т Н

τὸ ἀνθρώπου καθή-  
 μενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως,  
 καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφε-  
 λῶν τῷ θρανῷ.  
 63. Ὁ δὲ ἀρχιερεὺς διαρρή-  
 ξας τὰς χιτῶνας αὐτοῦ, λέγει·  
 Τί ἐτι χρεῖαν ἔχο-  
 μεν μαρτύρων;  
 64. Ἦκούσατε τῆς βλασφη-  
 μίας· Τί ὑμῖν  
 φαίνεται; Οἱ  
 δὲ πάντες κατέκριναν  
 αὐτὸν εἶναι ἑνοχόν  
 65. θανάτου. Καὶ ἤρξαν-  
 τό τινες ἐμπτύειν  
 αὐτῷ, καὶ περιμαλύ-  
 πταν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ νο-  
 λαφίζαν αὐτόν, καὶ λέγαν

К М О У П Р О Р Ъ Ц Н Н А  
 М Ъ Х Е К Ъ Т О К Е Т Ъ О У  
 Д А Р Н Н Т А · Н Г Л О У  
 Г З И Б Н Ж Щ Е Н П Р Ъ А  
 66. Ш А · Н Г Ж Ц О У П Е Т Р О У  
 Н Н З О У Н А Д В О Р Ъ ·  
 П Р Н Д Е К Д Н Н А О Т Ъ Р А  
 Б З И Н Ъ А Р Х Н Е Р Е О В Ъ ·  
 67. Н В Н Д Ъ В Ъ Ш Н П Е  
 Т Р А Г Р Ъ Ж Щ А Г А · В Ъ  
 З Ъ Р Ъ В Ъ Ш Н Н А Н Ъ  
 Г Л А · Н Т З И Г Ъ Н А З А  
 Р И Н Н Н О М Ъ І У Г О М Ъ  
 68. Б Ъ · О Н Ъ Ж Е О Т В Р Ъ Ж Е  
 Г А Г Л А · Н Е О У М Ъ Ю  
 Н Н Г Ъ В Ъ М Ъ У Ъ Т О  
 Т З И Г Л Е Ш Н · Н І З Н  
 Д Е В Ъ Н Ъ Н А П Р Ъ Д Ъ

αὐτῷ· προφήτευσον ἡ-  
 μῖν· χρεῖε· τίς ἐξιν ὁ παί-  
 σας σε. Καὶ οἱ ὑπηρέ-  
 ται θαπίσμασιν αὐτὸν ἐβα-  
 λον. Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου  
 66. ἐν τῇ αὐλῇ κάτω,  
 ἔρχεται μία τῶν παι-  
 δισκῶν τοῦ ἀρχιερέως·  
 67. Καὶ ἰδῶσα τὸν Πέ-  
 τρον θερμαινόμενον, ἐμ-  
 βλέψασα αὐτῷ,  
 λέγει· Καὶ σὺ μετὰ τοῦ Ναζα-  
 ρηνεῦ Ἰησοῦ  
 68. ἦσθα. Ὁ δὲ ἠρνήσατο,  
 λέγων· Οὐκ οἶδα,  
 ἠδὲ ἐπίσταμαι τί  
 σὺ λέγεις. Καὶ ἐξῆλ-  
 θεν ἔξω εἰς τὸ προ-



- ДВОРНѢ · НКОУРЪВЪ  
 69. ЗГЛАГН · НРАБЫНН  
 ВНАДЪВЪШННПА  
 КЫНАУАТЪ ГЛА  
 ТНКЪСТОАЩНН  
 МЪ · ИКОБОТЪНН  
 70. ХЪКЕТЪ · ОНЪЖЕПА  
 КЫОТЪМЪТААШЕ  
 ГА · ННЕПОМЪНО  
 ГОУПАКЫСТОАЩЕ  
 НГЛААХЖПЕТРО  
 ВН · ВЪНЕТННЖО  
 ТЪННХЪКЕН · НБО  
 ГАЛНЛЕНКЕН · НБЕ  
 ГАДАТВОИПОДО  
 71. БНТЪТА · ОНЪЖЕ  
 НАУАТЪ РОТНТН  
 ГА НКЛАТН · ИКО

- НЕВЪМЪУЛКАЕГО  
 72. НГОЖЕГЛѢТЕ · НВЪ  
 ТОРОККОУРЪВЪ  
 ЗГЛАГН · НПОМА  
 НОУПЕТРЪГЛЪНЖЕ  
 РЕУЕНМОУНІЕ · ИКО  
 ПРЪЖДЕДАЖЕКОУ  
 РЪНЕВЪЗГЛАГНТЪ ·  
 ДЪВАКРАТЪ · ОТЪ  
 ВРЪЖЕШНГАМЕНЕ  
 ТРНКРАТЪ · ННА  
 УАТЪПАКАТНГА · —

Υ α . ε . ε γ . ω λ ο γ . —

Лук.  
XXII.  
40.



ЪОНОВРЪМА  
 БЫВЪЖЕНАМЪ  
 ЕТЪНІЕРΕΥΕΒΟ  
 НМЪΟΥΥΕ  
 ННКОМЪ

- αὔλιον· καὶ ἀλέκτωρ ἐ-  
 69. φώνησε. Καὶ ἡ παιδίσκη  
 ἰδῶσα αὐτὸν πά-  
 λιν, ἤρξατο λέ-  
 γειν τοῖς παρεστηκό-  
 σιν· Ὅτι ἔτος ἐξ αὐ-  
 70. τῶν ἐστίν. Ὁ δὲ πά-  
 λιν ἠρώατο.  
 Καὶ μετὰ μι-  
 κρὸν πάλιν οἱ παρεστώ-  
 τες ἔλεγον τῷ Πέτρῳ·  
 Ἀληθῶς ἐξ  
 αὐτῶν εἶ· Καὶ γὰρ  
 Γαλιλαῖος εἶ, καὶ ἡ λα-  
 λία σὺ ὁμοι-  
 71. αῖς. Ὁ δὲ  
 ἤρξατο ἀναθεματίζων  
 καὶ δυνύειν· Ὅτι

- ἐγὼ οἶδα τὸν ἄνθρωπον τῆτον,  
 72. ὃν λέγετε. Καὶ ἐκ δευ-  
 τέρου ἀλέκτωρ ἐ-  
 φώνησε. Καὶ ἀνεμνή-  
 σθη ὁ Πέτρος τῆ δήματος, ἣ  
 εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅτι  
 πρὶν ἀλέκτο-  
 ρα φωνῆσαι  
 δις, ἀπ-  
 αρονήσῃ με  
 τρίς. Καὶ ἤρ-  
 ξατο κλαίειν.

XXII. 40. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ  
 γενόμενος δὲ ἐπὶ τῇ τό-  
 πῃ ὁ Ἰησοῦς, εἶπεν τοῖς ἑαυ-  
 τῷ μαθη-  
 ταῖς·

МОЛНТЕСАДАНЕВЪ  
 ННДЕТЕВЪНАПАСТЬ  
 41. ИСАМЪОТЪЕТАЖПН  
 ОТЪННХЪ·ИКОВРЬ  
 ЖЕННКАМЕНН·  
 НПОКЛОНЪКОЛЪ  
 НЪМОЛЪАШЕСА  
 42. ГЛМ·ОУЕАЩЕВОЛН  
 ШН·МНМОНЕСНУА  
 ШЖЕНЖОТЪМЕНЕ·  
 ОБАУЕНЕМОИВО  
 ЛННЪТВОИБЖДЕ  
 43. ТЪ·ИВНЖЕСАКМОУ  
 АНГЛЪГЪНБЕСОУ  
 44. КРЪПЛАМЪН·НБЖ  
 ВЪВЪПОДВНЗЪ·  
 ПРНЛЪЖЪНЪКМО  
 ЛЪАШЕСА·БЖЕТЪ

Προσεύχεσθε, μὴ εἰσ-  
 ελθᾶν εἰς πηρασμόν.  
 41. Καὶ αὐτὸς ἀποσπάσθη  
 ἀπ' αὐτῶν ὥσει λί-  
 θου βολήν,  
 καὶ θεῖς τὰ γόνα-  
 τα προσηύχετο.  
 42. Λέγων· Πάτερ, εἰ βέ-  
 λη παρένεγκε τὸ ποτή-  
 ριον τῆτο ἀπ' ἐμοῦ.  
 Πλὴν μὴ τὸ θέλημα  
 μου, ἀλλὰ τὸ σὸν γενέ-  
 σθω. Ὡφθη δὲ αὐτῷ  
 ἄγγελος ἀπ' οὐρανό, ἐν-  
 ισχύων αὐτόν. Καὶ γενό-  
 μενος ἐν ἀγωνίᾳ,  
 ἐκτενέζετον προσ-  
 ἤχετο· Ἐγένετο

ЖЕПОТЪКГОМКО  
 КАПЛАМЪКРЪВЕКА  
 ПЛЖЩАНАЗЕМЛЮ·  
 45. НВЪСТАВЪОТЪМО  
 ЛНТВЫ·НПРНДЕ  
 КЪОУУЕННКОМЪ·  
 ОБРЪТЕМЪПАЩА  
 46. ОТЪПЕУАЛН·НРЕУЕ  
 НМЪ·УЪТОГЪПН  
 ТЕ·ВЪСТАВЪШЕМО  
 ЛНТЕСАДАНЕВЪ  
 ННДЕТЕВЪНАПА  
 47. ЕТЪ·КЩЕЖЕКМОУ  
 ГЛЖЩОУЕСНАРОДЪ  
 ННАРНЦАКМЖН  
 НОУДА·КДННЪО  
 ТЪОБОЮНАДЕСА  
 ТЕ·ПРЪДЪННМН

δὲ ὁ ἰδὼς αὐτῷ ὥσει  
 θρόμβοι αἵματος, κατα-  
 βαίνοντες ἐπὶ τὴν γῆν.  
 45. Καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς προσ-  
 ευχῆς, ἐλθὼν  
 πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ  
 εὔρεν αὐτοὺς κοιμωμένους  
 46. ἀπὸ τῆς λύπης. Καὶ εἶπεν  
 αὐτοῖς. Τί καθεύδε-  
 τε; Ἀναστάντες προσ-  
 εύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσ-  
 ἐλθῇτε εἰς πηρασμόν.  
 47. Ἐτι δὲ αὐτῷ  
 λαλῶντος, ἰδὼς ἄλλος,  
 καὶ ὁ λεγόμενος  
 Ἰάκωβος, εἰς τῶν  
 δώδεκα,  
 προσήρχε-

- Н Д Ъ А Ш Е Н П Р Н Г Т Ж  
П Н К Ъ Г У Г О У Л О Б Ъ  
З А Т Ъ К Г О Г Е Б О Б Ъ  
З Н А М Е Н Н Ё Д А Л Ъ  
Н М Ъ . К Г О Ж Е Л О Б Ъ  
48. Ж Ж Т Ъ К Е Т Ъ . Н Г Е Ж Е  
Р Е У Е К М О У Н О У Д О .  
Л О Б Ъ З А Н Н Н М Ъ  
Л Н Г Н А У Л У Ъ К А А  
Г О П Р Ъ Д А К Ш Н  
49. В Н Д Ъ В Ъ Ш Е Ж Е Н  
Ж Е Б Ъ А Х Ж О Н К М Ъ  
Б Ы В А К М О К . Р Ъ  
Ш А К М О У Г Н . А Ц Е  
О У Д А Р Н М Ъ Н О Ж Е  
50. М Ъ . Н О У Д А Р Н К Д Н  
Н Ъ Н Ъ К Ы Н О Т Ъ  
Н Н Х Ъ А Р Х Н Ё Р Е О В А

το αὐτῶν, καὶ ἡγγι-  
σε τῷ Ἰησοῦ, φιλή-  
σαι αὐτόν· τὸτο γὰρ  
σημεῖον δεδομένον  
αὐτοῖς· ὃν ἂν φιλή-

48. σω, αὐτός ἐστιν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς  
εἶπεν αὐτῷ· Ἰδὲα,  
φιλήματι  
τὸν υἱὸν τῆ ἀνθρώ-  
που παραδίδως;  
49. Ἰδόντες δὲ οἱ  
περὶ αὐτὸν  
τὸ ἐσόμενον, εἶ-  
πον αὐτῷ· Κύριε, εἰ  
πατάξομεν ἐν μαχαί-  
50. ρα; Καὶ ἐπάταξεν εἰς  
τις ἐξ  
αὐτῶν τὸν δῆλον τῆ ἀρ-

Р А Б А Н О Т Ъ Р Ъ З А К  
М О У О У Х О Д Е Г Н О К

51. О Т Ъ В Ъ Ш А В Ъ Ж Е Н Г Е  
Р Е У Е . О С Т А В Н Т Е Д О Г Е  
Г О . Н К О Г Н Ж В Ъ В Ъ  
О У Х О К Г О Н Е Ц Ъ Л Н І .  
52. Р Е У Е Ж Е Н Г Е К Ъ П Р Н  
Ш Ъ Д Ъ Ш Н Н М Ъ Н А  
Н Ъ А Р Х Н Е Р Е О М Ъ  
Н Г Т Р А Т Н Г О М Ъ  
Ц Р К В Ъ Н Ы Н М Ъ .  
Н Г Т А Р Ъ Ц Е М Ъ . Н  
К О Н А Р А З Б О Н Н Н  
К А Л Н Н З Н Д О Г Т Е  
Г Ъ М Е У Н Н Д Р Ъ К О  
53. Л Ъ М Н . П О В Ъ Г А Д Ъ  
Н Н Г Ж Ц О У М Н Г Ъ  
В А М Н В Ъ . Ц Р К В Н

χιερώς, καὶ ἀφῆλεν αὐ-  
τῇ τὸ ἔς τὸ δεξιόν.

51. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς,  
εἶπεν· Ἐὰντε ἕως τέ-  
τε. Καὶ ἀψάμενος  
τῇ ὡτίᾳ αὐτῆς, ἰάσατο αὐτόν.  
52. Εἶπε δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς τὰς παρα-  
γενομένους ἐπ'  
αὐτόν, ἀρχιερεῖς,  
καὶ γραμματεῖς  
τῆ ἱερῆς  
καὶ πρεσβυτέρους· Ὡς  
ἐπὶ λησῆν  
ἐξεληλύθατε  
μετὰ μαχαίρων καὶ ξυ-  
53. λων. Καθ' ἡμέ-  
ραν ὄντος μὲ μεθ'  
ὑμῶν ἐν τῷ ἱερῷ,

Н Е П Р О Б Т Р Ъ Б Т Е Р Ж  
 К З И А М А : Н Ъ Б Е К  
 Б Т Ъ В А Ш А Г О Д Н Н А  
 Н О Б Л А Б Т Ъ Т Ъ М Ъ Н А А .  
 54. Н М Ъ Ш Е Ж Е Н Н В Ъ В Е  
 Д О Ш А Н В Ъ Д О М Ъ А  
 Р Х Н Е Р Е О В Ъ . П Е Т Р Ъ  
 Ж Е Н Д Ъ А Ш Е В Ъ Г Л Ъ  
 55. Д Ъ Н З Д А Л Е У Е . В Ъ  
 З Г Н Ъ Ц Ъ Ш Е М Ъ Ж Е  
 Н М Ъ О Г Н Ъ П О Б Р Ъ Д Ъ  
 Д В О Р А . Н В Ъ К О У П Ъ  
 Б Ъ Д Ъ Ш Е М Ъ Б Ъ Д Ъ  
 А Ш Е П Е Т Р Ъ П О Б Р Ъ  
 56. Д Ъ Н Х Ъ . О У З Ъ Р Ъ  
 В Ъ Ш Н Ж Е Н Р А Б З И  
 Н Н Е Т Е Р А . Б Ъ Д А Ц А  
 П Р Н Б В Ъ Ц Н . Н В Ъ

δι' ἐξετείνετε τὰς χεῖ-  
 ρας ἐπ' ἐμέ. Ἄλλ' αὐτῇ  
 ὑμῶν ἐξιν ἡ ὥρα,  
 καὶ ἡ ἐξουσία τῶ σκότους.  
 54. Συλλαβόντες δὲ αὐτὸν, καὶ εἰσά-  
 γαγον αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τῶ  
 ἀρχιερέως· Ὁ δὲ Πέ-  
 τρος ἠκολούθη  
 55. μακρόθεν. Ἀ-  
 ψάντων δὲ  
 πύρ ἐν μέσῳ  
 τῆς αὐλῆς καὶ συγκαθι-  
 σάντων αὐτῶν, ἐκά-  
 θητο ὁ Πέτρος ἐν μέ-  
 56. σῳ αὐτῶν. Ἰδὲ-  
 σα δε αὐτὸν παιδί-  
 σκη τις καθήμενον  
 πρὸς τὸ φῶς, καὶ ἄτε-

З Ъ Р Ъ В Ъ Ш Н Н А Н Ъ  
 Р Е У Е . Н Б Ъ Б Ъ Н Н М Ъ  
 57. Б Ъ . О Н Ъ Ж Е О Т Ъ В Р Ъ  
 Ж Е Б А Н Г О Г Л А . Н Е  
 З Н А Ж К Г О Ж Е Н О  
 58. Н Н Е П О М Ъ Н О Г О У  
 Д Р О У Г З И Н В Н Д Ъ В Ъ  
 Н Р Е У Е Н Т З О Т Ъ  
 Н Н Х Ъ К Е Н П Е Т Р Ъ  
 Ж Е Р Е У Е . У Л У Е Н Ъ  
 59. Б М Ъ . Н М Н М О Ш Ъ  
 Д Ъ Ш Н И К О Г О Д Н  
 Н Ъ К Д Н Н О Н . Н Н Ъ  
 Е Т Е Р Ъ К Р Ъ П Л И Ш Е  
 Б А Г Л А . В Ъ Н Б Т Н  
 Н Ж Н Б Ъ Б Ъ Н Н М Ъ  
 Б Ъ . Н Б О Г А Л Н Л Е Н  
 60. К Б Т Ъ . Р Е У Е Ж Е П Е Т Р Ъ .

νίσασα αὐτῷ,  
 εἶπε· Καὶ ἔτος σὺν αὐτῷ  
 57. ἦν. Ὁ δὲ ἠρώγη-  
 σατο αὐτὸν, λέγων· Γύ-  
 ναι, δι' οἶδα αὐτόν.  
 58. Καὶ μετὰ βραχύ  
 ἕτερος ἰδὼν  
 αὐτόν, ἔφη· Καὶ σὺ ἐξ  
 αὐτῶν εἶ. Ὁ δὲ Πέ-  
 τρος εἶπεν· Ἀνθρώπε, δι' εἰ-  
 59. μί. Καὶ διασά-  
 σης ὥσεί ὁ-  
 ρας μίᾳς, ἄλλος  
 τις δισχυρίζετο,  
 λέγων· Ἐπ' ἄλλι-  
 θείας καὶ ἔτος μετ' αὐτῷ  
 ἦν· καὶ γὰρ Γαλιλαϊδὸς  
 60. ἐξιν. Εἶπε δὲ ὁ Πέτρος·

61. <sup>^</sup>УЛѸЄНЄВѢМЪѢЖЄ  
 ГЛЄШН·НАБНЄЄЩЄ  
 ГЛѢЩОУЊМОУ·ВЪ  
 ЗГЛАГНКОУРЪ·НО  
 БРАЩЬГАГЪ·ВЪЗЪ  
 РѢНАПЕТРАНПО  
 МАНѢПЕТРЪ·ГЛО  
 ВОГНѢНКОЖЕРЕУЄ  
 ЊМОУ·ЊКОПРѢЖДЕ  
 ДАЖЄНЄВЪЗГЛА  
 ГНТЬКОУРЪ·ТРН  
 КРАТЪОТЪВРЪЖЄ  
 62. ШНГАМЄНЄ·НІШЪ  
 ДЪВЪНЪПЛАКА  
 63. ГАГОРЬКО·НМѢ  
 ЖНДРЪЖАЩЄНГ҃У  
 ГАРѢГЛАХѢГАНМ  
 64. БНѢЩЄ·НЗАКРЪ

Ἄνθρωπε, ἔτι οἶδα, ὁ  
 λέγεις. Καὶ παραχρῆμα, ἔτι  
 λαλῶντος αὐτοῦ, ἐ-

61. φώνησεν ὁ ἀλέκτωρ. Καὶ  
 σφαγεῖς ὁ Κύριος, ἐνέβλε-  
 ψε τῷ Πέτρῳ. Καὶ ὑπε-  
 μνήσθη ὁ Πέτρος τῷ λό-  
 γῳ τῷ Κυρίου, ὡς εἶπεν  
 αὐτῷ· Ὅτι πρὶν  
 ἀλέκτορα  
 φωνῆσαι, ἀπαρ-  
 νήσῃ με  
 62. τρίς. Καὶ ἐξελ-  
 θὼν ἔξω ὁ Πέτρος ἔκλαι·  
 63. σε πικρῶς. Καὶ οἱ ἄν-  
 δρες οἱ συνέχοντες τὸν Ἰη-  
 σοῦ ἐνέπαιζον αὐτῷ,  
 64. δέροντες. Καὶ περιμα

- ВЪШЄНБННА ХѢПО  
 ЛНЦѢ·ВЪПРАШАА  
 ХѢЖЕНГЛѢЩЄ·ПРО  
 РЬЦНКЪТОЊЄТЬ·  
 65. ОУДАРННТА·НН  
 НАМЪНОГАХОУЛА  
 ЩЄГЛААХѢНАНЬ·—  
 а . Ѣ . е҃у ѡноа . вѣоно . вє  
 дошлѡтъканафѣвъпретор·  
 ко . даи распѣнжѣтъ . и҃ши . вѣ  
 тапа . дн . Ѣ . е҃у лнѣ·—

- СЛАКАТЕВѢГІЦРЮНЕСБНЪН·ІАКОСЪПОДО  
 БИМАНАПИСАТИЕ҃УЛНЄЄ·ПОУАХЪЖЄЄ  
 3 ПИСАТИ·ВЪЛѢ·Ѣ·С·Ф·Ѣ·А·А·ОКОНЬУА  
 3 ХЪЄВЪЛѢ·Ѣ·С·Ф·Ѣ·Е·НАПИСАХЪЖЄЕ҃У  
 3 ЛНЄЄ·РАВОУѢЖНЮНАРЕУЕНОУЄЖЩОУ  
 3 ВЪКРЩЄННННОСИФЪ·АМИРЬСКЪОСТРО  
 3 МИРЪ·БЛНЗОКУЄЖЩОУНЗАСЛАЩОУКЪНА

λύσαντες αὐτόν, ἔτυπτον αὐτῷ  
 τὸ πρόσωπον, καὶ ἐπηρώ-  
 των αὐτόν, λέγοντες· Προ-  
 φήτευσον. τίς ἐξιν

65. ὁ παῖσας σε; Καὶ ἔτε-  
 ρα πολλὰ βλασφημῶν-  
 τες ἔλεγον· εἰς αὐτόν.

3 зоу. и <sup>з</sup>а славоу же к<sup>н</sup>зю тогда  
3 прѣдрѣжащюу овѣвласти. и оца свое  
3 го <sup>и</sup>рослава. и брата своего колодимира.  
3 самъ же и <sup>з</sup>а слава к<sup>н</sup>зю <sup>з</sup>а. правлаа  
3 шестолъ оца своего <sup>и</sup>рослава к<sup>н</sup>зю еѣ.  
3 А брата своего столъ поржун правити  
3 близокоу своему остромироу новѣ  
3 городѣ. М<sup>н</sup>огажелѣ. дароуи бѣ съ  
3 тажавъшоу моу <sup>ѣ</sup>у лнѣ се. на оутѣ  
3 шеннемъ ногамъ д<sup>ш</sup>амъ к<sup>р</sup>стни  
3 нъкамъ. да и<sup>ѣ</sup>моу г<sup>б</sup>ѣ б<sup>л</sup>ни естѣ  
3 хъ. еванг<sup>л</sup>истъ. и<sup>ѣ</sup>оана. ма<sup>ѣ</sup>д<sup>ѣ</sup>еа.  
3 лоукы. мар<sup>ѣ</sup>. и стѣхъ праоць. Авра  
3 ама. и<sup>ѣ</sup>сака. и<sup>ѣ</sup>акова. саомоу  
3 емоу. и подроужнию его. Ѳеофа  
3 нѣ. и уадомъ <sup>ѣ</sup>ю и подроужнемъ  
3 уады <sup>ѣ</sup>ю. съ дравѣствоу н тежемъ  
3 ногалѣ. съ д<sup>р</sup>ѣжаще пороужениѣ

3 свое. ѿ. А М Н Н Ъ. ѿ. —

✱ А <sup>з</sup> ѣ Г Р Н Г О Р Н Н Д Н

3 <sup>н</sup>ко. на писа хъ <sup>ѣ</sup>у г<sup>л</sup>нѣ. да иже го  
3 раз<sup>н</sup>ѣ <sup>ѣ</sup>се го на пише. то не мо<sup>з</sup>и  
3 за<sup>з</sup>рѣ тимъ нѣ г<sup>р</sup>ѣ ш<sup>н</sup>и коу.  
3 по<sup>ѣ</sup>а хъ же писати. м<sup>ѣ</sup>ца. окт<sup>ѣ</sup>.  
3 ка. на па мѣ. и ла р<sup>н</sup>она. А о ко  
3 нъ<sup>ѣ</sup>а. м<sup>ѣ</sup>ца. ма<sup>ѣ</sup>и. вѣ. бѣ. на па.  
3 е<sup>п</sup>и фана. ѿ. мо<sup>ѣ</sup>лю же к<sup>ѣ</sup>сѣ хъ по  
3 у н та ж<sup>ѣ</sup>и хъ не мо<sup>з</sup>ѣ те<sup>ѣ</sup>кла  
3 ти. нѣ и<sup>ѣ</sup>сп<sup>ѣ</sup>ра<sup>ѣ</sup>в<sup>ѣ</sup>л<sup>ѣ</sup>ше. по<sup>ѣ</sup>и<sup>ѣ</sup>тан<sup>ѣ</sup>те.  
3 Та<sup>ѣ</sup>ко во и<sup>ѣ</sup>стѣ а<sup>ѣ</sup>п<sup>ѣ</sup>лѣ па<sup>ѣ</sup>у<sup>ѣ</sup>лѣ г<sup>ѣ</sup>л<sup>ѣ</sup>  
3 тѣ. бѣ<sup>ѣ</sup>те. а не<sup>ѣ</sup>к<sup>ѣ</sup>л<sup>ѣ</sup>нѣ те. ѿ. —

А М Н Н Ъ. ѿ. —

## П Р И М Ъ Ч А Н И Я.

Л. 34. а. Иоан. VIII, 55 **ИКО ВЪМЪ КГО**,  
пропущено **НЄ. ὅτι ἐκ οἶδα αὐτόν.**

— 38. Иоан. IX. 9. **ἄλλοι ἔλεγον· ὅτι ὁτός  
ἐστιν** (окии глаголахоу како сѣи кетъ) пропу-  
щено.

— 68. в. Мат. IX, 29, 30, пропущено,  
отъ словъ: **ПО ВЪРЪ ВАЮ**, и пр. до словъ:  
**И ЗАПРЕТН НМА НІЄЪ ГЛАГОЛА.**

— 121. в. **МАЛЗИНХЪ**, вставка, которой  
нѣтъ въ Греческомъ подлинникѣ.

— 128. в. Въ стихѣ 48 пропущено: **καὶ  
εἶπεν αὐτῷ** (и рече юмоу).

— 129. в. Въ стихѣ 41 пропущено:  
**ἦψατο αὐτῆς** (коснуся юго).

— 134. в. Въ стихѣ 31 пропущено: **καὶ  
ἀποκτενεῖσιν αὐτόν** (и оубиють и).

— 155. б. Въ стихѣ 17: **Αἰψὲ ἐν τρω-  
ρῆτις**, ошибка, вмѣсто **Αἰψὲ ἐν βῆτις**.  
Далѣ писецъ повторилъ ошибкою **ἐν: Αἰψὲ  
ἐν τρωρῆτις** и.

Л. 162. а. Въ стихѣ 57 **Κῆναζν**,  
ошибка, вмѣсто **Κῆνηζννις**, οἱ γραμ-  
ματῆς.

— 171. г. **НМААМЪ**, описка, вмѣсто  
**НМААТЬ**. — Тутъ же пропущенъ весь 14  
стихъ: **ἐκείνος ἐμὲ**, и пр — **ἀναγγελεῖ ὑμῖν.**  
Вѣроятно ошибкою по причинѣ тождества  
словъ въ концѣ 13 и 14 стиха: **βῆζβῆ-  
στῆτις** **βλμъ.**

— 172. а. Пропущенъ 17 стихъ: **Εἶπον  
ἔν, и пр. (рѣша же — —).**

— 175. г. Въ стихѣ 23 **τн**, ошибка,  
вмѣсто **τῆ.**

— 221. а. Въ стихѣ 28, послѣ слова:  
**ἐξῆρσινσας**, пропущено **ΔΑ** **ἐξῆρ-  
δῆσας** **πῆσαντες**, и пр. весь 29 стихъ  
и въ 30-мъ, до слова: **ἐξῆρσινσας**, вѣ-  
роятно отъ повторенія одного и того же  
слова, которое ввело писца въ ошибку.

Л. 241. г. Въ стихѣ 41, **ОТЪ КОНЬЦЪ**  
**ЗЕМЛИ** поставлено ошибкою вмѣсто **ОТЪ**  
**ЦРѢВНИ ЕГО**, *ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ*.

— 246. г. Въ стихѣ 9 пропущено:  
**НОАФЪ ЖЕ РОДН АХАЗА, АХАЗЪ**  
**ЖЕ РОДН ЕЗЕКІИ**

— 272. в. **ПѦ** **ѢТМОУ** **ГЕНЕТАНЮ** **Н**  
**МЪНОЗЪХЪ**. Переводчикъ вѣроятно имѣлъ  
здѣсь передъ собою ошибочный текстъ. Въ  
Греческомъ должно было стоять: *τὸ γενέ-*  
*θλον τῆς πόλεως*, память рожденія города,  
т. е. Константинополя, ибо дѣйствительно

11-го Маія, Греки праздновали обновленіе  
Византіи Константиномъ Великимъ и пере-  
именованіе его Константинополемъ. См. Van-  
duriі Imperium orientale, pars III. Какой ни-  
будь переписчикъ передѣлалъ это въ *τῆς αἰῶν*  
*Γενεθλίου καὶ τοῦ πολλῶν*, изъ чего и вы-  
шло: **ПѦ** **ѢТМОУ** **ГЕНЕТАНЮ** **Н** **МЪНО-**  
**ЗЪХЪ**!

— 274. б. **ПѦ** **ѢТЪИМЪ** **ВАСНАНЮ** **КО-**  
**СТАНТИНУ** **Н** **ЄЛЕННН**. Наричательное *τοῦ*  
*βασιλέων* (царей) обращено по недоразумѣнію  
въ собственное имя **ВАСНАНЮ**!





# ПРЕДУВѢДОМЛЕНІЕ

## КЪ ГРАММАТИЧЕСКИМЪ ПРАВИЛАМЪ

### И

### СЛОВОУКАЗАТЕЛЮ.

Правила Грамматическія, извлеченныя изъ Остромирова Евангелія, не могли быть полны, потому что нельзя было прискать въ этой рукописи примѣровъ на всѣ падежи, роды, числа, времена, и проч. Недостатки пополнялъ я, гдѣ можно было, примѣрами, выписанными изъ другихъ рукописей, чтобъ такимъ образомъ представить нѣсколько удовлетворительнѣйшее обзорѣніе формъ древняго языка. Но примѣры склоненій и спряженій, не встрѣчающіеся въ Остромировомъ Евангеліи, а заимствованные изъ другихъ рукописей или составленные мною по аналогіи, заключены у меня въ скобкахъ. Въ Словоуказателѣ же присовокуплялъ я въ скобкахъ слова новѣйшаго печатнаго текста Евангелій, ежели они отъ древняго рукописнаго въ чемъ либо разнствовали.

Здѣсь слѣдуютъ два указателя словосокращеній.

#### *Н. Реченій грамматическихъ, употребленныхъ въ сей книгѣ.*

Безл. Безличный.

В. вин. Винительный падежъ.

возвр. возвратный.

вопрос. вопросительное.

гл. глаголъ.

Д. дат. Дательный падежъ.

дв. двойственного числа.

достиг. достигательный видъ.

д. дѣйствительный залогъ.

Ед. Единственного числа.

Ж. р. ж. Женскаго рода.

З. зват. Звательный падежъ.

И. именит. Именительный падежъ.

Колич. Количественное.

Л. Лице.

Личн. Личное.

Междом. Междометіе.

Мн. Множественнаго числа.

М. муж. Мужескаго рода.

Мѣстн. Мѣстный падежъ.  
Мѣстоим. Мѣстоименіе.  
Нар. Нарѣчіе.  
Наст. Настоящее время.  
Относ. Относительное.  
Повел. Повелительное наклоненіе.  
Полн. Полное.  
Поряд. Порядочное.  
Предл. Предлогъ.  
Преход. Преходящее время.  
Прил. Прилагательное.  
Прич. Причастіе.  
Притяж. Притяжательное.  
Прош. Прошедшее время.  
Р. родит. Родительный падежъ.  
Собир. Собирательное.  
Сокращ. Сокращенное.  
Спряг. Спрягаемое.  
Сравн. Сравнительная степень.  
Ср. р. ср. Средняго рода.  
Стр. Страдательный залогъ.  
С. Существительное.  
Т. твор. Творительный падежъ.  
Указ. Указательное.  
Числит. Числительное.

***Ж. Заглавій разныхъ книгъ и другихъ предметовъ, на кои  
сдѣлана ссылака.***

Апокал. Апокалипсисъ.  
Григ. Богосл. Григорія Богослова творенія.  
Достоп. Русскія достопамятности изданныя Обществомъ Исторіи и древностей  
-Россійскихъ, 1815.  
Ев. Евангеліе.  
Ефр. Сир. Ефрема Сиріина творенія.  
Златостр. Златоструй. Выборъ разныхъ сочиненій Іоанна Златоустаго.  
Изборн. Изборникъ 1073 г., писанный Іоанномъ діаконъ.  
Іо. Екс. Іоанна Ексарха Болгарскаго, творенія.  
Іо. Лѣств. Іоанна Лѣствичника.  
Конст. Манас. Константина Манассія лѣтописецъ, по Болгарскому переводу  
1350 года.  
Лавр. Лаврентіевскій списокъ Несторова временника.  
Мин. Минія мѣсячная XI вѣка.  
Новг. лѣт. Новгородская лѣтопись.  
Пс. Псаломъ. Псалтырь.  
Рпсѣ. Рукопись.  
Рум. М. Румянцовскаго Музеума.  
Степ. Степенная книга.  
Стихир. Стихирарь.

---



- 3) Буквы **Ѣ** и **ѣ** означаютъ число 6. Второе начертаніе, **ѣ**, употреблено только два раза, на л. 38, а, и на л. 281, а. Въ прочихъ мѣстахъ вездѣ **Ѣ**. Между тѣмъ въ другихъ древнихъ рукописяхъ, до конца XIV вѣка, **ѣ** почти исключительно употребляется для числа 6-ти.
- 4) Буква **І**, кромѣ числительнаго своего употребленія, встрѣчается рѣдко, и больше въ концѣ строки, вмѣсто **Н**.
- 5) **Ш**, въ нѣкоторыхъ собственныхъ именахъ, напр. **НШАНЪ**, **НШЕНФЪ**, употребленная, служитъ кромѣ того только для междометія **О**. Напр. **Ш ЖЕНО**, (см. Словоуказатель). **Ѧ** въ заглавіяхъ означаетъ предлогъ **ОТЪ**, который въ текстѣ всегда пишется въ строку, всѣми буквами.
- 6) **Ѧ** весьма рѣдко въ заглавіяхъ и въ концѣ строки встрѣчается вмѣсто **ОУ**, и есть сократительное начертаніе онаго, такъ какъ и надстрочное **Ѧ** въ концѣ строки.
- 7) **Ѧ** было повидимому также сократительное начертаніе, вмѣсто **ШТ**, которыя двѣ буквы въ Глаголитскомъ отрывкѣ Копитара (Glagolita Clozianus) вездѣ заступаютъ мѣсто **Ѧ**. Но въ Остромировомъ Евангеліи употребленіе буквъ **ШТ** рѣдко встрѣчается.

*Надстрочные знаки.*

§ 4. Надстрочный знак ' или ' , замѣняющій **Б** и **Ѣ** въ концѣ строкъ (ерикъ или наерокъ), употребленъ иногда надъ гласною **Е** и **Ѧ**, для означенія, что ихъ должно произносить доегласно, какъ **Е**, **Ѧ**. Иногда однакожъ и надъ **А** въ заглавіяхъ, гдѣ не означаетъ доегласія.

*Окончанія существительныхъ и различія ихъ въ склоненіяхъ.*

§ 5. Существительныя Церковнословенскаго языка въ именительномъ падежѣ числа единственнаго имѣютъ слѣдующія 11 окончаній: **Ъ**, **Б**, **Н**, **О**, **Е**, **Ѧ**, **А**, **Ѧ**, **Н**, **Ѧ**, **Ѧ**. Но по предшествующимъ буквамъ окончанія сіи различно склоняются, и таковыхъ различій можно принять 19-ть, а именно:

- 1) **Ъ**, съ которымъ сходно склоняется 2) **О** безъ параченія.
- 3) **Н**, и 4) **Ѧ**.
- 5) **Б** Муж. р. послѣ **Ж**, **Ѧ**, **Ѧ**, **Ѧ**, **Ѧ**, **Ѧ**, и въ нѣкоторыхъ словахъ послѣ **Ѧ**, **Ѧ**. 6) **Е**, послѣ **Ж**, **Ѧ**, **Ѧ**.
- 7) **Б** муж. р. послѣ **Ѧ**, **Ѧ**, **Ѧ**. 8) **Е** послѣ **Ѧ**, **Ѧ**.
- 9) **Б** муж. р. послѣ **Ѧ**, **Ѧ**, **Ѧ**, **Ѧ**, и въ нѣкоторыхъ словахъ послѣ **Ѧ**, **Ѧ**. — 10) **Б** женскаго рода.
- 11) **Ѧ**, послѣ согласныхъ нешипящихъ.
- 12) **Ѧ** послѣ **Ж**, **Ѧ**, **Ѧ**, **Ѧ**, **Ѧ**, **Ѧ**. — 13) **Ѧ**, **Ѧ**, **Ѧ**.
- 14) **Ѧ**, **Ѧ**, муж. р. 15) **Ѧ**, ср. р. съ параченіемъ на **Ѧ**.

16) О съ наращеніемъ на **ЄЄ**. 17) **М**, съ наращеніемъ на **Т**.

18) **Н**, съ наращеніемъ на **ЄР**. 19) **ЗІ**, съ наращеніемъ на **ЪВ**.

§ 6. Существительныя муж. р. на **Ъ** и среднего на **О** безъ парашенія, скло- *Различіе 1 е и 2-е.*  
няются :

Ед. Им. **АНГЕЛЪ**, **БНСЬРЪ**, **БОГЪ**, **БРАКЪ**, и пр. — **БЬРЬВЬНО**, **ДРЪВО**, и пр.  
Р. **АНГЕЛА**, **БНСЬРА**, **БОГА**, **БРАКА**, — — изъятіе составляютъ кончащіяся на  
**ОУ**: **ВОЛОУ**, **ВРЪХОУ**, **ГРАДОУ**, **ГРОБОВУ**, **ДОМОУ**, **ПОЛОУ**. — **БЬРЬВЬНА**,  
**ДРЪВА**, и пр.

Д. Въ муж. р. двойкій: на **ОУ** и на **ОВН**. напр. **БОГОВУ**, **БРАТОВУ**, **ВЕСЬЕРОВУ**,  
**ВЪТРОВУ**, и пр. — **АРХНТРИКАННОВН**, **БОГОВН**, **НГЕМООНВН**, **ЕНОВН**. — Въ  
среднемъ только на **ОУ**: **ВННОВУ**, **ЛЪТОВУ**, и пр.

В. Подобенъ именительному не только въ именахъ муж. р. неодушевленныхъ  
и отвлеченныхъ предметовъ, но также и въ одушевленныхъ, напр. **РАБЪ**,  
**ЄЗИНЪ**; однакоже встрѣчается также В. одушевл. **БРАТА**, **ВРАГА**, **ОСЫЛА**,  
**ОТРОКА**, **РАБА**, **ЄЗИНА**. — Средняго рода В. подобенъ именительному, напр.  
**ВННО**, **БРАШЬНО**, и пр.

З. **РАБЕ**, **РОДЕ**, **ДРОВУЖЕ**, **УЛОВЪУЄ**. Изъятіе составляетъ **ЄЗИНОВУ**. — Зв. ср.  
рода подобенъ именительному: **УАДО**.

Т. **АВРААМЪМЪ**, **ГНѢВЪМЪ**, **ДОМЪМЪ**, и пр. — **ДѢЛЪМЪ**, **СЛОВЪМЪ**.

М. **АДЪ**, **ВЕСЬЕРЪ**, **КРОВЪ**, **РОДЪ**, **БОЗЪ**, **ВЪСТОЦЪ**, **ГРѢСЪ**, и пр. Изъятіе  
на **ОУ**: **О ЄЗИНОВУ**, **ВЪ ДОМОВУ**, **ВЪ ПОЛОВУ**, **ВЪ УННОВУ**. — **БАЮДЪ**, **ДѢЛЪ**,  
**ЄЗЕРЪ**, и пр.

Дв. II. В. **ДЛЪЖЬННКА**, **ЄЗИНА**, **СЛОВУХА**. — **КОЛѢНЪ**, **ЛѢТЪ**.

Р. М. **ЄЗИНОВУ**, **УЛВКОВУ**, **ПРѢСТОЛОВУ**. Однажды встрѣчается **ОВОВУ**: **ЕНОВОУ**. —  
**КОЛѢНОВУ**, **ЛѢТОВУ**.

Д. Т. **ГОСПОДННОМА**, **ОВУЄННКОМА**. — **КОЛѢНОМА**.

Мн. II. **АНГЕЛН**, **БОЗН**, **ВЛЪСВН**, **ГРѢН**, **КАЖЕННЦН**. Однажды **ОВЕ**: **ЄЗИНОВЕ**.  
**ВРАТА**, **КОЛѢНА**, **УАДА**.

Р. сходенъ съ именительнымъ ед. ч. **БНСЬРЪ**, **ВЛАСЪ**, **ВЛЪХВЪ**, **ГРОБЪ**,  
**ГРѢШЬННКЪ**, и пр. Только однажды **ОВЪ**: **ГРѢХОВЪ**. — **УАДЪ**.

Д. **ВОННОМЪ**, **ГРѢХОМЪ**, **ЗЖБОМЪ**, **ПЬГОМЪ**, и пр. — **УАДОМЪ**,  
**ДѢЛОМЪ**, **ОВУСТОМЪ**.

В. **БОГЫ**, **ВЛЪХВЫ**, **ВОЛЫ**, **ДЛЪГЫ**, и пр. — **ВРАТА**, **КОЛѢНА**, **УАДА**.

Т. **ГРѢШЬННКЫ**, **ПРѢДѢЛЫ**, **РАБЫ**, и пр. — **ВРАТЫ**, **ПЖТЫ**. Окончаніе  
твор. мн. на **ЪМН**, встрѣчаемое въ другихъ рукописяхъ: **ПЛОДЪМН**, **ДАРЪМН**,  
**УННЪМН**, и пр. въ Остромир. Ев. не встрѣчается.

М. БѢГѢХЪ, ГРОБѢХЪ, НАРОДѢХЪ, ПРОРОЦѢХЪ, и пр. Однажды БХЪ: ВЪ ДОМѢХЪ. — ВРАТѢХЪ, СЕЛѢХЪ, УАДѢХЪ. Народныя имена на ННЪ, напр. САМАРИНННЪ, склоняются въ ед. и дв. ч. какъ другія существительныя на Ъ; во множественномъ же, И. САМАРИНѢ, Р. САМАРИНЪ, Д. САМАРИНОМЪ, В. и Т. САМАРИНЫ, М. САМАРИНѢХЪ.

Различіе  
3-е и 4-е.

§ 7. Существительныя муж. р. на Н (й) и ср. на НѢ, склоняются:

Ед. И. АРХІЕРЕН, ОБЗІУАН. — БЛАГОВОЛЕНІЕ, ВЕСЕЛІЕ.

Р. КРАИ, ОЛЕИ. — БЕЗАКОННЫ, БОГАТЪСТВНИ, и пр.

Д. ОБЗІУАЮ. Но въ именахъ человѣческихъ на ЕН, Д. БОЕН: АРХІЕРЕОВН, АНДРЕОВН, въ именахъ на НН, — ННѢВН: ХАРАЛАМПНѢВН. — ВЪЛЫНѢННЮ.

В. Муж. р. въ именахъ неодушевл. и отвлеч. предметовъ подобенъ именительному, но примѣровъ не встрѣчается. Въ именахъ одушевл. предм. родительному: АНДРЕИ. — БЕЗАКОННѢ, БОГАТЪСТВНѢ, ВЕЛНУНѢ, и пр.

З. Примѣровъ нѣтъ. Но должно быть въ муж. р. на Ю. Въ памятникахъ

Р. словесн. XII в. стр. 73 читается: *прельстѣный змѣю*.

Т. Какъ въ муж. такъ и въ средн. родѣ встрѣчаются два окончанія, на НМЪ и на ІЕМЪ: ГНОНМЪ, ОУКРОНМЪ, и ЕЛЕІЕМЪ, — КАМЕНННМЪ, НМѢНННМЪ, ПНИНЪСТВННМЪ, и КАМЕННІЕМЪ, ЛЕНТНІЕМЪ, КОПНІЕМЪ.

М. РАН, ГНОН, АРХІЕРЕН, — ВЕЛНУЪСТВНН, ВЪСКРОАНН, ТРЪННН.

Дв. И. В. ЗЪЛОДѢИ. — Ср. р. примѣровъ нѣтъ; но должно быть на НН. Въ Ев. толк. 1434 года читается: *деѣ пришествіи*. Въ оглашеніяхъ Кирилла Іерусалимскаго: *обѣ пришествіи*.

Р. М. ЗЪЛОДѢЮ. — Ср. р. примѣровъ нѣтъ.

Д. Т. Нн муж. нн ср. рода примѣровъ нѣтъ; но должно быть на ІЕМА. Въ Лавр. 108, читается: *дѣѣма копыѣма*.

Мн. И. Въ муж. родѣ встрѣчаются два окончанія, на Н и на ІЕ: АРХІЕРЕН, НОУДЕН, — ФАРНСЕІЕ. (Въ другихъ рукописяхъ есть еще ЕВЕ: Лавр. 77 *воробьеѣ*. Козмы Индикоплова, по рпси XIV в. Краеве.) — ЗНАМЕННН.

Р. АРХІЕРЕИ, ВОИ, — ЗНАМЕННН, ПРЪГРЪШЕННН. Краткая надъ Н не пишется, но я здѣсь поставилъ оную, чтобъ отличить родит. пад. отъ именит. множ. АРХІЕРЕН, и пр. —

Д. АРХІЕРЕОМЪ, НОУДЕОМЪ. Здѣсь выставлены примѣры только отъ существительныхъ на ЕН; но послѣ другихъ гласныхъ, какъ то: АН, ОН, НН, ЗІН, дательный мн. долженъ быть на ІЕМЪ. — ЗНАМЕННІЕМЪ.

В. ЖРѢБИА, ВОІА, САДОУКЕА. — ДАМННН, РАСПЖТНН.

Т. Муж. р. примѣровъ нѣтъ. Но вѣроятно также на Н, какъ и ср. р. — **ЗНАМЕННИ, ОРЖНИ.** (Въ словахъ Евр. Сир. встрѣчается муж. р. на **НМН**: *обыгали.*)

М. **НОВДЕНХЪ, ГАНАЕНХЪ,** (Лавр. на *краихъ*). — **ЕВАНГЕЛНХЪ, ОПРАВДАНИХЪ, РАСПЯТИХЪ.**

§ 8. Существительныя муж. р. на Ъ послѣ Ж, ЖД, З, Ц, Ч, Ш, ЦШ, и въ нѣко-<sup>Различіе 5-е и 6-е.</sup> торыхъ словахъ послѣ Л, Р, и ср. на Ё послѣ Ж, Ц, ЦШ, склоняются:

Ед. II. **МѢЖЪ, КѢНАЗЪ, ОТЬЦЪ, ОТРОУНЦЪ.** — **АНЦЕ, СЪКРОВИЦЕ.**

Р. **МѢЖА, КѢНАЗА, ОТЬЦА, ВРАУА, АВЕЛА, АЛТАРА, ЦРА.** — **АНЦА, СЪКРОВИЦА.**

Д. двоякій, на ОУ и на ЕВН: **МѢЖОУ, КѢНАЗОУ, ОТЬЦОУ, ЦРОУ,** и **МѢЖЕВН, КЕГАРЕВН.** — **БРАДЦОУ, БЛНЦОУ.**

В. подобенъ именительному: **НОЖЪ, МѢСАЦЪ, ТѢЛЦЪ, БНУЪ;** а въ именахъ одушевл. предм. также родительному: **МѢЖА, ОТЬЦА, МЫЗДОНМЫЦА, КЕГАРА, ЦРА.** — Въ ср. р. вин. подобенъ именительному: **ЛОЖЕ, АНЦЕ.**

З. **ОТЬЦЕ.** Но также на ОУ: **ВРАУЖ** (вмѣсто **ВРАУОУ**), **ЦРОУ.**

Т. **МѢЖЕМЪ, НОЖЕМЪ, ОТЬЦЕМЪ, и ОЦЬМЪ.** — **ЛОЖЕМЪ, АНЦЕМЪ.**

М. **КѢНАЗН, ОТЬЦН.** — **ЛОЖН, АНЦН, СЪБОРНЦН.**

Дв. II. В. **МѢЖА, СЛѢПЦА, КОША, ГЪРЛНУНЦА.** — Ср. р. именамъ примѣровъ нѣтъ; но должны оканчиваться на Н.

Р. М. Примѣровъ нѣтъ. Должны оканчиваться на ОУ.

Д. Т. **ПѢНАЗЕМА.** — Ср. р. примѣровъ нѣтъ. Въ Шестодневѣ Іо. Екс. встрѣчается: *по плещма.* Также и въ Пс. ХС. 4. печ. *плещма.* Но въ рукописяхъ есть также *плещема, плещима.*

Мн. II. **МѢЖН, КѢНАЗН, ОТЬЦН.** Примѣровъ окончанія муж. р. на **ЕВЕ,** находимыхъ въ другихъ рпсахъ, какъ то: **СТРАЖЕВЕ, ВРАУЕВЕ,** и пр. не встрѣчается. — **УАДЫЦА.**

Р. **МѢЖЪ, КѢНАЗЪ, ОТЬЦЪ,** и пр. однажды **ЕВЪ: ВРАУЕВЪ.** — **БРАДЦЪ, КОЗЬАНЦЪ, ПОПЬРНЦЪ,** и пр.

Д. **КѢНАЗЕМЪ, МЛАДЕНЬЦЕМЪ, ВРАУЕМЪ.** — Ср. р. именъ не встрѣчается.

В. **МѢЖА, ПѢНАЗА, СТАРЫЦА, КЛЮУА.** — **ЛОЖА, АНЦА, ХРАНН-АНЦА,** и пр.

Т. **МЫЗДОНМЫЦН, МЕУН.** — **ЖН.**

М. Муж. р. именъ не встрѣчается, но должны оканчиваться на НХЪ, какъ и ср. **БРАДЦНХЪ, ТЪРЖИЦНХЪ, ТАНАЦНХЪ**, и пр.

Различіе  
7-е и 8-е.

§ 9. Существительныя муж. р. на Ъ послѣ Л, Р, Н. и среднего р. на Ё послѣ Л, Р, склоняются:

Ед. И. **ДѢЛАТЕЛЬ, ВРАТАРЬ, ОГНЬ. — МОРЕ.**

Р. **АПРНАИ, КОРАБЛИ, ЛАЗАРИ, ЦРІА, НЮНИ. — МОРИ.**

Д. На Ю въ муж. р. не встрѣчается, а на **ЄВН: ВНАРЕВН. — МОРИЮ.**

В. Подобенъ именительному: **ОГНЬ**, и родительному: **ОУУНТЕЛИ, ПАСТЫРИ, СЪВЪЗЪНИ.** — **МОРЕ.**

З. **ОУУНТЕЛЮ, ЦРЮ.**

Т. **ЛІТАРЬМЪ, ОГНЬМЪ**, и **ОУУНТЕЛІЕМЪ** (вмѣсто **ОУУНТЕЛІЕМЪ**). —

Ср. р. нѣтъ примѣровъ.

М. **КОРАБЛИ. — МОРИ.**

Дв. И. В. **КОРАБЛИ, РОДНТЕЛИ.** — Ср. р. не встрѣчается, но должно быть на Н: **МОРИ**, ибо читаемъ въ Іо. Екс. *деѣ мори*, и въ Апокал. пергам. Рум. М. IX. 12. *деѣ гори*.

Р. М. Примѣровъ нѣтъ. Должно быть на Ю, какъ въ мужескомъ такъ и въ среднемъ родѣ. Въ Іо. Екс. по рпси XV в. читается: *досредѣ обою морию*.

Д. Т. Тоже примѣровъ нѣтъ, Должно быть на **ЄМА.**

Мн. И. Встрѣчается троякое окончаніе муж. р. 1, **КОРАБЛИ, РЗІВАРИ. 2, МЫТАРИЕ**, и 3, сокращенное, **МЫТАРЕ, ДѢЛАТЕЛЕ, СЪВѢДѢТЕЛЕ.** — Ср. р. нѣтъ.

Р. **ЖНТЕЛЬ, МЫТАРЬ**, и пр. подобно И. единственнаго. Примѣровъ на **ЄВЪ**, каковыя встрѣчаются въ другихъ рпсахъ, какъ то: **КОРАБЛЕВЪ, ЦАРЕВЪ**, и пр. здѣсь нѣтъ. — Ср. р. нѣтъ.

Д. **ДѢЛАТЕЛІЕМЪ, МЫТАРЕМЪ.** — Ср. р. нѣтъ.

В. **ДѢЛАТЕЛИА, КОРАБЛИА.** (Но также **ДѢЛАТЕЛИ**, можетъ быть ошибкою), **ЦРІА.** — Ср. р. нѣтъ.

Т. **РОДНТЕЛИ, МЫТАРИ**; также на **ЫМН: ДРЬКОЛЬМН**, ежели только въ именит. ед. **ДРЬКОЛЬ**, муж. рода? — Ср. р. примѣровъ нѣтъ.

М. Примѣровъ не встрѣчается. Должно быть на **НХЪ**, муж. и ср. рода, какъ другія рпси представляютъ, на пр. *на кораблехъ*, Новг. Лѣт. 69. *на конихъ*. Пс. 19. *на морихъ* Пс. 23. *въ полихъ* Пс. 131.



§ 10. Существительныя муж. р. на **Ъ** послѣ **Б, В, Д, Т, Г**, и въ нѣкоторыхъ *Различіе 9-е и 10-е.* словахъ послѣ **Л, Н, Р**, склоняются сходно съ существительными жен. р. на **Ъ**, исключая творительный ед. и именительный мн. числа, а именно :

Ед. И. **ПЖТЬ, ТАТЬ, ТЫТЬ**. — ж. р. **БЛАГОДАТЬ, ЗАПОВѢДЬ, БОЛѢЗНЬ, ПЕЧАЛЬ, ДВѢРЬ, НОЩЬ**, и пр.

Р. **ПЖТН, ГН** (т. е. **ГОСПОДН**). Въ Остромир. Ев. только сін два окончанія встрѣчаются; но въ другихъ рссяхъ ихъ можно найти множество: *голѣби, гъри, медвѣди, огни, оугли, измени, зъпри*, и пр. — ж. р. **БЛАГОДАТН, ЗАПОВѢДН, НЕПРНИЗНН, ПЕЧАЛН, НОЩН**.

Д. двойкѣй: 1, **ПЖТН** (въ другихъ рссяхъ: *зати, тьсти, голѣби, гъри, боли, зъпри*, и пр. 2, на **ЄВН: ГВН**, что и въ другихъ рссяхъ встрѣчается: *путеви, зъпреси, геревеи*, и пр. — ж. р. **ПЛЪТН, ТВАРН**.

В. **ЛАКЪТЬ, ПЖТЬ**. Должно быть и сходное съ родительнымъ окончаніе для именъ одушевленныхъ предметовъ; но оно не встрѣчается. — ж. р. **ВЛАСТЬ, ЗАПОВѢДЬ, ВЪСЬ, БОЛѢЗНЬ, НОЩЬ**.

З. **ГН**. Въ другихъ рссяхъ встрѣчается зват. ед. муж. р. *зъпри, тати*, а также и ж. р. *радости, жизни*, и пр.

Т. **ПЖТЬМЬ, ОГНЬМЬ**. — ж. р. **ВЛАСТНІЖ, МЗИСАНІЖ, ЗЛЪУНІЖ, НОЩНІЖ**.

М. **ПЖТН**. (Въ другихъ рссяхъ еще **ГН, ЗВѢРН**, и пр.) — ж. р. **СТРАСТН, ПЫРЕН, БРАНН, ВЕЩН**.

Дв. И. В. Муж. р. примѣровъ не встрѣчается. (Въ другихъ рукописяхъ: **В ЛОСН**. Лавр. 85. **ДЪВА МЕДВѢДН**. Изборн. 1075 г. л. 189) — **ГОЛѢНН**.

Р. М. Мужескаго рода примѣровъ не встрѣчается. — **ГОЛѢННЮ, ЗАПОВѢДНІЖ**.

Д. Т. Ни муж. ни ж. р. примѣровъ не встрѣчается. Должно быть на **ЄМА** или **БМА**. Вотъ примѣры изъ другихъ рссей: *по двѣма вѣтвема*. Исх. XXV. 35. *дѣлма лѣстѣма*. Іо. Лѣств. XII в.

Мн. И. **ТАТНІЄ, АЮДНІЄ, ГОЛѢБНІЄ**. — **ДѢТН, БЛАДН**. Замѣтить должно, что **АЮДНІЄ** и **ДѢТН**, хотя имѣютъ въ единственномъ числѣ **АЮДЪ**, различія 1-го, и **ДѢТѦ**, различія 17-го, но поелику во множ. числѣ склоняются отлично отъ единственнаго, по различію 9 и 10-му, то и отнесены сюда.

Р. **ПЖТНН, ГОСПОДНН, АЮДНН**. Въ одномъ существительномъ на **Ъ**: **ЛАКЪТЪ**: (Въ другихъ рссяхъ встрѣчается: **НОГЪТЪ** Григ. Богосл. XI в. **ГВОЗДЪ** Пром. Февр. 1-го рс. XV в. **СТЕПНЪ**. Кормч. XIII в. Кромѣ сего

существительныя муж. р. на **ТЬ** имѣютъ еще родительный мн. на **ѢЪ**: *та-тевъ*. Грамота Смол. 1229 г. *тестевъ*. Тов. XIV 13 и въ печатной Библии.) — **ДѢТНИ**, **ЗАПОВѢДНИ**, **БРАНИ**, **ПЕЧАЛНИ**, **ДВѢРНИ**. Въ ж. родѣ также встрѣчаются окончаніе на **Ъ**: *отрубъ* (вм. отруби) Лавр. 44. *рѣзанъ* (вм. рѣзаней) Измарагдъ 1509 г.

Д. **ЛЮДЬМЪ** и **ЛЮДЕМЪ**. — **ДВѢРЬМЪ**.

В. **ПѢТН**, **ГОЛѢН**. — **ВЛАСТН**, **ЗАПОВѢДН**, **ВѢСН**, **БОЛѢЗНН**, **ДВѢРН**.

Т. **ЛЮДЬМН**. (Въ другихъ рссяхъ встрѣчается **ПѢТЬМН**. Но также и на **Ы**: **НОГѢТЫ**. Златостр. XII в. **СТЕПЕНЫ**. Ю. Лѣств. XII в.) — **ВЛАСТЬМН**, **ПЕЧАЛЬМН**, **ДВѢРЬМН**.

М. **ЛЮДЬХЪ**. — **ИГЛАХЪ**, **ДВѢРЬХЪ**. Но также на **ѢХЪ**: **ЗАПОВѢДЕХЪ**, **ВѢЩЕХЪ**.

Различіе  
11-е.

§ 11. Существительныя муж. и ж. р. на **А**, послѣ согласныхъ нешипящихъ, склоняются:

Ед. И. **БЕГѢДА**, **ВННА**, **ДѢВА**, **РѢКА**, **СЛОУГА**.

Р. **БЕГѢДЫ**, **ВННЫ**, **РѢКЫ**, **ВЛАГЫ**.

Д. **ГЛАВѢ**, **ВОДѢ**, **ЖЕНѢ**, **СЛОУЗѢ**, **ЖИЦѢ**.

В. **БЕГѢДѢ**, **ВННѢ**, **ГЛАВѢ**, **ЛАННТѢ**, **РѢКѢ**.

З. **ЖЕНО**, **ГОТОНО**.

Т. **ЖЕНОѢ**, **ВОДОѢ**, **ВЛАДЫКОѢ**.

М. **ВОДѢ**, **ГОДНѢ**, **ПАСЦѢ**, **РѢЦѢ**. Замѣчательно, что отъ сущ. **ПАСХА** мѣстный падежъ **ПАСЦѢ**, какъ будто бы въ именительномъ было **ПАСКА**!

Дв. И. В. **РЫБѢ**, **РНЗѢ**, **ГОДНѢ**, **СЕСТРѢ**, **НОЗѢ**.

Р. М. **РЫБОУ**, **РНЗОУ**, **НОГОУ**, **РѢКОУ**.

Д. Т. **ЖЕНАМА**, **ЛАННТАМА**, **НОГАМА**, **РѢКАМА**.

Мн. И. **ДѢВЫ**, **ВОДЫ**, **КЪННГЫ**, **СЛОУГЫ**.

Р. **РЫБѢ**, **ДѢВѢ**, **ВЪУСАѢ**, **КЪННГѢ**, **СЛОУГѢ**.

Д. **ВОДАМЪ**, **СТАРѢНШНАМЪ**, **СЛОУГАМЪ**, **ВЛАДЫКАМЪ**.

В. **ПѢВЫ**, **ЖЕНЫ**, **СЛОУГЫ**, **ЖИЗЫ**.

Т. **ГЛАВАМН**, **ЖЕНАМН**, **ПОХВАЛАМН**, **НОГАМН**.

М. **ВОДАХЪ**, **ЖЕНАХЪ**, **КЪННГАХЪ**, **МѢКАХЪ**.

Различіе  
12-е и 13-е.

§ 12. Существительныя на **А** послѣ **Ж**, **ЖД**, **Ц**, **Ч**, **Ш**, **Щ**, и въ некоторыхъ словахъ послѣ **З**, **Р**, и на **И** послѣ согласныхъ, склоняются:

Ед. И. **МРѢЖА**, **ДѢВНЦА**, **ПРНТЬУА**, **ДОУША**, **ПОЛЬЗА**, **БОУРА**. — **ВОЛН**, **ЗЕМЛН**.

Р. ОДЕЖДА, ПЫШЕНЦА, ПРНТЬУА, ПНЦА, ПОЛЪЗА. — ВЕУЕРА, ВОЛА, ЗЕМЛА и ЗЕМЛА. Но также ВОЛА, ЗЕМЛА, ВОНИ, можетъ быть опискою.

Д. ДѢВЦН, ПРНТЬУН. — ВЕУЕРН, ЗЕМАН.

В. МРѢЖА, ОДЕЖДА, ВЪДОВНЦА, ПНЦА. — ВЕУЕРА, ВОЛА, ЗЕМЛА, НЕДѢЛА, и пр. послѣ А всегда ІА.

З. ОТРОКОВНЦЕ, ЮНОШЕ. — ЗЕМЛЕ.

Т. СМОКОВЫНЦЕА, ДОУШЕА. (Въ Пс. рнс. НАЖДЕА, и въ печати. надею.) — Различія 13-го примѣровъ нѣтъ.

М. ОДЕЖАН, МЗІТЫНЦН, СВѢЦН. — ВЕУЕРН, ЗЕМАН.

Дв. И. В. ПЪТНЦН. — Различія 13-го примѣровъ нѣтъ.

Р. М. Примѣровъ нѣтъ, ни 12-го ни 13-го различія.

Д. Т. Тоже нѣтъ примѣровъ. Но въ другихъ рпсахъ встрѣчаются: *своима етъжедела*. Мин. Генв. 8. дѣвѣма *недѣлляма*. Златостр. XII в.

Мн. И. МРѢЖА, ВЪДОВНЦА, ОВЦА. — КАПАА (вмѣсто КАПАА).

Р. ВЪДОВНЦА, РЫБНЦА, ОВЦА. — 13-го различія нѣтъ примѣровъ.

Д. ОВЦАМЪ, ДШАМЪ. — 13-го разл. нѣтъ примѣровъ.

В. МРѢЖА, ПЪТНЦА, ПРНТЬУА, ДША. — ЕТЪЗА.

Т. ЛЮБОДѢНЦАМН, СВѢЦАМН. — 13-го различія примѣровъ нѣтъ.

М. ОДЕЖДАХЪ, ОВЦАХЪ, ПРНТЬУАХЪ. — ВЕУЕРНХЪ.

По 13-му различію склоняются также существительныя мужескаго и женскаго рода на И послѣ гласныхъ и на НИ, и женскаго рода на ЗИНН, съ тою только разностью, что вмѣсто А въ окончаніяхъ родительнаго единственнаго, именительнаго и винительнаго ставится ІА, а вмѣсто А, въ винительномъ единственнаго ІА. на пр.

Ед. И. МЪЛНА и МЪЛННН, СЖДНН. — РАБЗИНН, МНОСТЗИНН.

Р. БРАТНА, КОУСТОДНА. — МНОСТЗИНА.

Д. БРАТНН. — МНОСТЗИНН, МАГДАЛЗИНН.

В. БРАТНІА, ЗЕМЛІА, ВЗНІА. — МНОСТЗИНІА, ПОУСТЗИНІА.

З. МАРНІА.

Т. БРАТНІА, КОУСТОДНІА.

М. ВЛАСФНМНН. — ПОУСТЗИНН.

Двойственнаго числа примѣровъ нѣтъ ни въ одномъ падежѣ.

Мн. И. ЗМНА, КЪННГЪУНА, СВНННА.

Р. СВНННН. — РАБЗИН.

Д. Примѣровъ нѣтъ.

В. ЗМНА, КЪННГЪУНА, СВНННА. — ПОУСТЗИНА.

Т. СВННННМН.

М. ПОУСТЫННХЪ.

Различіе  
14 — 19.

§ 13. Различія 14, 15, 16, 17, 18 и 19, съ наращеніемъ въ падежахъ, имѣютъ общее то, что родительный единственнаго во всѣхъ оканчивается на ѐ.

Къ различію 14 принадлежатъ существительныя муж. р. на МЗИ и МЕНЬ, какъ то: КАМЗИ, ПЛАМЗИ, ИУЫМЗИ, и КАМЕНЬ, ПЛАМЕНЬ, ИУЫМЕНЬ, РЕМЕНЬ, также КОРА и КОРЕНЬ, ДЫНЬ. Къ различію 15-му, существительныя ср. р. на МА.

Ед. И. КАМЕНЬ, ДЫНЬ. — БРѢМА, ВРѢМА, ПНГМА, ГѢМА. (Окончашій муж. р. именит. на МЗИ и РА въ Остромир. Евангелии не встрѣчается; но они сохранились въ другихъ рпсахъ).

Р. КАМЕНЕ, РЕМЕНЕ, КОРЕНЕ, ДЫНЕ. — ВРѢМЕНЕ, НМЕНЕ, ГѢМЕНЕ.

Д. ДЫНН. — ВРѢМЕНН, НМЕНН.

В. КАМЕНЬ, РЕМЕНЬ, ДЫНЬ. — ВРѢМА, ГѢМА.

Но встрѣчается также ДЫНЕ, вмѣсто ДЫНЬ: ЛШЕ КЪТО ХОДНТЬ ВЪ ДЫНЕ, и ир. Съ симъ согласно и въ Пс. XII в. ВЪ ДЫНЕ НЕ ОУБОУЮА. (печат. *въ день не оубоюся*). — Въ другихъ рпсахъ и окончаніе МЗИ употреблено въ винит. падежѣ: ПЛАМЗИ ПЕЩНЗИН ПОГАЕН. Ио. Лѣств XII в. *дающе камены коньиз*. 3 Царств. IV. 28.

3. Примѣровъ нѣтъ въ Остромир. Ев. но въ 3 Царств. XXII. 2. *Гѣ камены мои* (въ печат. *каменю мой*).

Т. ДЫНЬМЬ. — НМЕНЬМЬ, но также НМЕНЕМЬ.

М. КАМЕНН, КОРЕНН, ДЫНН. — ВРѢМЕНН.

Встрѣчается также НА КАМЕНЕ, вмѣсто НА КАМЕНН!

Дв. И. В. ДЫНН. — 15-го различія примѣровъ нѣтъ въ Остромир. Ев. но въ другихъ рпсахъ встрѣчается: НМЕНН.

Р. М. ДЫННѢ и ДЫНОУ. — Въ изборн. 1075 г. ПЛЕМЕНОУ.

Д. Т. Ни 14-го ни 15-го различія примѣровъ въ Остромир. нѣтъ. Въ другихъ встрѣчаются 15-го различія: въ Ев. 1164 г. *племениа*. Въ Апост. XIV в. *племена*. Въ Григ. Богосл. XI в. *именя*.

Мн. И. ДЫННѢ. — НМЕНА.

Р. ДЫНН и ДЫНЬ. Въ Конст. Манас. 1550 г. КОРЕНЬ.

Д. Примѣровъ нѣтъ. Но должно быть на ЕМЬ.

В. ДЫНН. — БРѢМЕНА, ВРѢМЕНА.

Т. ДЫНЬМН. — Въ Евр. Сир. рукоп. НМЕНЗИ.

М. ДЫНЬХЪ и ДЫНЕХЪ. — 15 различія примѣровъ нѣтъ.

Къ различію 16 принадлежать существительныя ср. р. на **О**, принимающія въ другихъ падежахъ наращеніе **ЄЄ** предъ окончаніями, а къ различію 17, существительныя ср. р. на **А**, съ наращеніемъ **Т**.

Ед. II. **НЕБО, ОКО, СЛОВО, ТѢЛО. — ОТРОУА.**

Р. **НЕБЕЄЄ, ОУЄЄЄ, СЛОВЕЄЄ, ТѢЛЕЄЄ. — ОТРОУАТЕ, КОЗЫАТЕ.**

Д. **НЕБЕЄН, СЛОВЕЄН.** — 17-го различія примѣровъ не встрѣчается.

В. **СЛОВО, ОУХО. — ОБЛА, ЖРѢА, ОТРОУА.**

Т. Примѣровъ нѣтъ.

Т. Примѣровъ нѣтъ въ Остромир. Въ Пс. рукоп. встрѣчается **СЛОВЕЄЕМЪ.**

Въ печати. Библии Мат. XXIII. 22 **нбсели.**

М. **НЕБЕЄН, ОУЄЄН, СЛОВЕЄН, ТѢЛЕЄН. — ОТРОУАТН.**

Встрѣчается также мѣстный ед. сходный съ родительнымъ: **НА НЕБЕЄЄ. — О ОТРОУАТЕ, НА ЖРѢАТЕ.**

Дв. II. В. **ОУН, ОУШН.** Кромѣ сихъ двухъ именъ не встрѣчается въ Остромир.

Именит. и Винит. дв. различія 16; но и сіи представляютъ изъятіе изъ правила, по коему окончаніе должно бы быть — **ЄН.** Въ Степ. I. 204 встрѣчается *объ гудеси.* — 17 различія примѣровъ нѣтъ.

Р. М. **ОУННѢ и ОУЄЄОУ, ОУШННѢ.** — 17 различія примѣровъ нѣтъ.

Д. Т. **ОУНМА.** Въ стихир. рукоп. **ТѢЛЕЄМА** и **ТѢЛЕЄМА.** — Въ Злато-стр. XII в. **ОТРОУАТМА.**

Мн. II. **СЛОВЕЄА, ТѢЛЕЄА.** — Примѣровъ нѣтъ.

Р. **СЛОВЕЄЪ, УОУДЕЄЪ. — ОТРОУАТЪ.**

Д. **СЛОВЕЄЕМЪ.**

В. **УОУДЕЄА.**

} — 17 различія примѣровъ нѣтъ.

Т. **СЛОВЕЄЗИ.** Въ Житіи Святыхъ, рукоп. Гр. Толст. II. 364. *гю-десзли.*

М. **НЕБЕЄЄХЪ, СЛОВЕЄЄХЪ.** } — 17 различія примѣровъ нѣтъ.

Къ различію 18-му принадлежать существительныя женскаго рода на **Н**, принимающія наращеніе **ЄР**, а къ различію 19-му, существительныя женскаго рода на **ЗИ**, съ наращеніемъ **ЪВ.** Къ сему различію принадлежитъ и существительное **КРЪВЬ.**

Ед. II. **МАТН, ДЪЦН.** — **ЛЮБЫ, НЕПЛОДЫ, ЦРЬКЫ, КРЪВЬ.**

Р. **МАТЕРЄ. — ЛЮБЪВЕ, ЦРЬКЪВЕ, КРЪВЕ и КРЪВН.**

Д. **МАТЕРН. — НЕПЛОДЪВН, ЦРЬКЪВН.**

В. **МАТЕРЬ,** и сходно съ родит. **МАТЕРЄ, ДЪЩЕРЄ. — ЦРЬКЪВЬ, КРЪВЬ,** и **ЛЮБЪВЕ, ЦРЬКВЕ.**

3. **ДЪЦН**. — 19-го различія примѣровъ нѣтъ въ Остромир. Ев. въ Ефр.

Сир. рпс. Гр. Толст. I. 195, встрѣчается: *ω блжнаа любѣ*.

Т. **МАТЕРНІЖ**. — **СМОКЪВНІЖ**.

М. Примѣровъ нѣтъ. — **ЛЮБЪВН**, **ЦРЬКЪВН**, **КРЪВН**.

Дв. числа примѣровъ 18 и 19 различія нѣтъ въ Остромир. Ев. Но въ рпс. Библіи Быт. XXXI. 28 встрѣчается родительный дв. *дщерию*, а въ Изборн. 1073 г. творит. дв. **ДЪШТЕРЬМА**.

Мн. И. Тоже нѣтъ примѣровъ. Но въ отрывкѣ Псалтыря толковаго XI вѣка, принадлежавшаго Митроп. Евгенію, встрѣчается: **ДЪШТЕРН**. Въ позднѣйшемъ спискѣ *дщере*.

Р. **ДЪЦЕРЬ**. — **КРЪВНН**. Въ разныхъ рукописяхъ встрѣчается: *цркѣз* вмѣсто *цркѣии*.

Д. Примѣровъ нѣтъ; но должно быть въ 18 различіи на **ЕРЕМЪ**: *матеремъ*, *дщеремъ*. — Въ 19 различіи должно быть на **ЪВАМЪ**. Примѣры встрѣчаются въ позднѣйшихъ рукописяхъ безъ Ъ: *хороугвали*, *неплодвали*, *свекрова*<sup>м</sup> и пр.

В. Въ Остромир. примѣровъ нѣтъ. Въ рукоп. Быт. VI. 2 встрѣчается *дщера*. — **СМОКЪВН**.

Т. Примѣровъ нѣтъ. Должно быть на **ЕРЬМН**: *матерьми*, *дщерьми*. — Въ 19 различіи должно быть на **ЪВАМН**, что сохранилось и въ позднѣйшемъ языкѣ, только безъ Ъ: *црквали*, *свекровали*, и пр.

М. Тоже нѣтъ примѣровъ. Въ 18 различіи должно быть на **ЕРЬХЪ** или **ЕРЕХЪ**: *матерехъ*, *дщерехъ*. — Въ 19-мъ различіи на **ЪВАХЪ**. Въ Апост. XIV в. послан. Іудин. 12 *въ любвахъ* (печати. *въ любвѣхъ*). Такъ говорится и нынѣ: *церквахъ*, *свекровахъ*, и пр.

Прилага-  
тельные  
имена, ихъ  
раздѣленіе и  
окончанія.

§ 14. Прилагательныя имена раздѣляются вообще на качественныя, притяжательныя, числительныя и причастія. (См. мою Р. Грам. § 31).

Прилагательныя качественныя и причастія имѣютъ двойное окончаніе, 1-е неопредѣленное (*indefinita* по Добровскому) или усѣченное, и 2-е опредѣленное (*definita*) или полное. Первое для прилагательныхъ качественныхъ есть въ муж. р. Ъ, въ ср. 0, въ ж. А; второе, въ муж. **ЪН**, въ ср. **ОѦ**, въ ж. **АН**.

Въ Русской Грамматикѣ я назвалъ 1-е окончаніе *спрягаемымъ*, потому, что оно въ Русскомъ языкѣ только съ помощію глагола при существительныхъ употребляется, а 2-е, непосредственно къ существительному приложенное, *склоняемымъ*. Но въ церковнословенскомъ первое окончаніе, также какъ и второе, непосредственно къ существительнымъ можетъ прилагаться. Оно

употреблено тамъ, гдѣ въ Греческомъ нѣтъ члена на пр. **ДОБРО**, *καλόν*; на-  
противъ того определенное или полное окончаніе встрѣчается въ тѣхъ мѣстахъ,  
гдѣ въ Греческомъ есть членъ, на пр. **ДОБРОЕ**, *τὸ καλόν*; следовательно оно,  
подобно члену, заключаетъ въ себѣ нѣкотораго, рода указаніе или опредѣленіе.

Притяжательныя III отдѣленія на *скій* и IV-го на *взій*, *нзій* (см. моей Р. Гр. § 35), имѣютъ въ Церковнословенскомъ, подобно качественнымъ, двоякое окончаніе; на **Ъ**, **О**, **А**, и на **ЫН**, **ОѢ**, **АИ**. Прочихъ трехъ отдѣленій притяжательныя, то есть I-го, II-го и V-го, имѣютъ по одному окончанію.

§ 15. Въ склоненіи прилагательныхъ представляется пять различій.

*Различіа въ  
склоненіи  
прилага-  
тельныхъ.  
Различіе 1.*

1-е различіе, по коему склоняются качественныя усѣченныя, притяжательныя на *вз*, *нз*, *скз*, и причастія страдательныя на *мз*, *нз*, сходно во всѣхъ надежахъ съ существительными на **Ъ**, **О**, **А**, напр. твор. ед. **ГЛАГОЛѢМЪ ВЕЛИКѢМЪ**, **СРДЦЕМЪ БЛАГОМЪ**; дат. мн. **СЪБРАНОМЪ ФАРИСЕОМЪ**, **ДВЕРЬМЪ ЗАТВОРЕНАМЪ**, **СТАРЕШИННАМЪ ГАЛИЛЕЕНСКАМЪ**; твор. мн. **КЪНИГАМИ СЛННЬСКАМИ**; мѣстн. мн. **ВЪ БѢЛАХЪ**.

Въ мѣстн. ед. предъ **Ъ**, **ЕК** превращается въ **ЕЦ** и въ **ЕТ**: **ВЪ ГРАДѢ НЕРОУСА-  
ЛИМЬЕЦѢ**, **ПРИ ЕЗЕРѢ ГЕННАРЕТѢЕЦѢ**, **НА ГОРѢ КЕЛОНЪЕТѢ**. Тоже и въ дат. ед. ж. предъ **Ъ**, и въ именит. мн. м. предъ **Н**; но примѣровъ не встрѣчается.

Въ зват. ед. прилагательное муж. р. оканчивается на **Е**, какъ существительное, только тогда, когда употреблено вмѣсто существительнаго, напр. **БЕЗУОУМНѢ**; но когда находится при существительномъ, тогда зват. подобенъ именительному, напр. **Ш РОДЕ НЕВѢРЬНѢ И РАЗВРАЩЕНѢ**.

По 2 различію склоняются качественныя полныя на **ЫН**, притяжательныя на *Различіе 2.*  
**ЕКЫН**, **ВЫН**, **НЫН**, и причастія страдательныя на **МЫН**, **НЫН**.

Ед. И. **ЗЪЛЫН**, **НЕТННЪНЫН**, **УЛОВѢУЪСКЫН**. ср. **ОѢ**, ж. **АИ**.

Р. **БОГАТААГО**. — ср. подоб. муж. — ж. **ЦВѢТОНОСЪНЫІА**.

Д. **СЛАПОУОУМОУ**. — ср. подоб. муж. — ж. **ВЪСЕЛЕНѢН**.

В. Подобенъ именит. или родит. — **БРАУЪНОѢ**. — **БЛАГОУѢ**.

З. Подобенъ именительному во всѣхъ родахъ.

Т. **ТРОЖЪНЫНМЪ**. — ср. подоб. муж. — ж. на **ОІЖ**, какъ въ 1-мъ различіи; но примѣровъ не встрѣчается.

М. **ВѢУЪНѢЕМЪ**. ср. **НЕТННЪНѢЕМЪ**. ж. **НАРНЦАЕМѢН**.

Дв. И. В. м. на **АИ**, ср. на **ѢН**, подобно женскому; но примѣровъ нѣтъ. ж. **УЛОВѢУЪСТѢН**.

Р. М. м. **БѢБЪНОУІЖ**. ср. и ж. должны быть подобны мужескому. Примѣровъ нѣтъ.

- Д. Т. Примѣровъ нѣтъ. Должно быть на **ЫНМА**, во всѣхъ родахъ.
- Мн. II. **ИСТННННН**, **ВЕЛНЦНН**. ср. **БЛАГАЯ**. ж. **МЖДРЫЯ**.
- Р. **ПРАВЪДЫНХЪ** ср. и ж. подобны мужескому.
- Д. м. и ср. примѣровъ нѣтъ. Должно быть на **ЫНМЪ**, какъ въ ж. — ж. **МЖДРЫНМЪ**.
- В. м. **БЛАГЫЯ**, **БОГАТЫЯ**. ср. **ТЪСЬНАЯ**. ж. подоб. мужескому.
- Т. Во всѣхъ трехъ родахъ **ЫНМН**.
- М. Во всѣхъ трехъ родахъ **ЫНХЪ**. } Примѣровъ нѣтъ.

*Различіе 3-е.* По 3-му различію склоняются притяжательныя на **Ь, Ё, И**, послѣ **Л, Н, Р**, и на **Ь, Ё, А**, послѣ **У, Ж, ЖД**, также качественныя на **ЖЬ, ЦЬ**.

- Ед. II. **АВРААМЛѢ**, **ЛЪЖЬ**. — **АВРААМЛѢ**, — **ЗАВЪЛОНИ**.
- Р. **АВРААМЛИ**. — **ЛЪЖА**. — Въ ж. должно быть на **ІА, Ѳ**.
- Д. Въ муж. и ср. должно быть на **Ю, ОУ**, въ ж. на **И**. Примѣровъ нѣтъ.
- В. **КЪНАЖЬ**, вмѣсто **КЪНАЖЬ**. — **АВРААМЛѢ**, **ПРАВЪДЫННУЄ**. — **АВРААМЛИЖ**, **ПРАВЪДЫННУЖ**.
- З. Во всѣхъ родахъ подобенъ именительному.
- Т. Примѣровъ нѣтъ. Но должно быть въ муж. и ср. на **ЫМЬ**, въ ж. на **ІМЬ, СІМЬ**.
- М. Въ муж. примѣровъ нѣтъ. — Ср. **ОСЬАН**, **ОТЬУН**. — ж. **ОВЬУН**.
- Дв. Ни въ одномъ падежѣ примѣровъ не встрѣчается.
- Мн. II. Въ муж. нѣтъ примѣровъ. ср. **АВРААМЛИ**. ж. должно быть на **ІА, Ѳ**.
- Р. Въ муж. и ср. примѣровъ нѣтъ. ж. **ААРОНЬ**.
- Д. Примѣровъ нѣтъ. Но въ муж. и ср. должно быть: **ІЕМЪ**, **СЕМЪ**, въ ж. **ИМЪ**, **АМЪ**.
- В. Въ муж. нѣтъ примѣровъ. Ср. **АВРААМЛИ**. Въ ж. нѣтъ примѣровъ. Должно быть и въ муж. и въ жен. на **ІА, Ѳ**.
- Т. м. **ВЕАБЪЖДН**. — Ср. нѣтъ примѣровъ, но долженъ быть подобенъ мужескому. — ж. тоже нѣтъ примѣровъ. Должно быть на **ИМН, АМН**.
- М. м. **ЗАВОУАОННХЪ**. — Ср. подобенъ муж. — ж. **ОВЬУАХЪ**.

*Различіе 4-е.*

По 4-му различію еклоняются притяжательныя на **НН (іі)** и качественное **ВЕЛНН**.

- Ед. II. **БОЖНН**, **ВЕЛНН**. ср. **БОЖНѢ**. ж. **ВЕЛНН**.
- Р. Примѣровъ нѣтъ. Въ муж. и ср. должно быть **НІА**, въ ж. **НІА**.
- Д. **БЖНІА**, вмѣсто **БЖНЮ**. — Ср. подоб. муж. — Въ ж. должно быть **НН**.
- В. Въ муж. и ср. примѣровъ нѣтъ. Долженъ быть сходенъ съ именительнымъ и съ родительнымъ. — ж. **БОЖНІА**.



З. Подобенъ именительному.

Т. Муж. **ВЕАНІЕМЪ**. Ср. подобенъ муж. — Ж. долженъ быть на **НІЕМЪ**.

М. Муж. должно быть на **НН**, такъ какъ и ср. **БОЖНН**. — Ж. на **НН**.

Дв. Ни въ одномъ падежѣ примѣровъ нѣтъ.

Мн. II. Въ муж. должно быть **НН**. Ср. **БОЖНН**. Въ ж. должно быть **ННА**.

Р. Во всѣхъ трехъ родахъ должно быть **НН** (т. е. **ій**).

Д. Въ муж. должно быть **НІЕМЪ**, такъ какъ и въ ср. **БЖНІЕМЪ**. — Въ ж. должно быть **НИМЪ**.

В. Въ муж. должно быть **ННА**. Ср. **ВЕАНН**. Ж. подоб. муж.

Т. Муж. **БЖНН**. Ср. подоб. муж. Ж. должно быть **НИМН**.

М. Въ муж. и ср. должно быть **ННХЪ**. Въ ж. **ННХЪ**.

По 5 му различію склоняются притяжательныя отъ нарѣчій на **ННН**, числительное *Различіе 5-е.* порядочное **ТРЕТНН**, и качественные **БОУН**, **ГОУН** и **ШОУН**.

Ед. II. **БАНЖЫННН**. Ср. примѣровъ нѣтъ. Должно быть на **ІЕМЪ**: *банжынемъ, третіемъ, боуемъ*. — Ж. **ТРЕТННН**.

Р. **ВЫШЫННАГО**, **ТРЕТННАГО**. — Ср. подоб. муж. — Ж. должно быть на **НА**: *вышынна, третинна, боуна*, и пр.

Д. **ПОСЛАДЫНЮМОУ**, вмѣсто **ПОСЛАДЫНЮУМОУ**. Ср. подоб. муж. — Ж. должно быть на **ІЕН**: *послѣдники, третіи, боуи*.

В. подобенъ именит. или родит. — Ср. **ТРЕТНІЕМЪ**. — Ж. **КРОМѢШЫНННЪ**, **ТРЕТНННЪ**, **ОШОУНННЪ**.

З. Подобенъ именительному.

Т. Въ муж. и ср. должно быть **-ННМЪ**, въ ж. **ІЕМЪ** Примѣровъ нѣтъ.

М. Въ муж. и ср. подобенъ творительному, напр. **НА ПОСЛАДЫНННМЪ** **МѢСТѢ**. Въ ж. **НН**. Напр. **ВЪ ВЪСЕН ГОРЬННН**.

Дв. Ни въ одномъ падежѣ примѣровъ нѣтъ.

Мн. II. Муж. **ПОСЛАДЫННН**. Въ ср. должно быть **-НН**. — Ж. **БОУНА**.

Р. **ПОСЛАДЫНННХЪ**. Ср. и ж. подоб. мужескому.

Д. Примѣровъ нѣтъ. Должно быть во всѣхъ трехъ родахъ **ННМЪ**.

В. **ДОМАШЫННА**. — Въ ср. должно быть **ННА**. — Ж. подоб. муж.

Т. Во всѣхъ трехъ родахъ должно быть **ННМН**.

М. Во всѣхъ трехъ родахъ должно быть **ННХЪ**.

§ 16. Склоненіе числительныхъ количественныхъ есть слѣдующее:

Склоненіе  
числитель-  
ныхъ количе-  
ственныхъ.

1) **ІДННЪ** склоняется по примѣру мѣстоименій указательныхъ на **Ъ** (см. ныхъ количе-  
ственныхъ).

далее § 19).

2) **ДЪВА** и **ОБА** склоняются въ двойственномъ числѣ.

Дв. II. В. м. **ДЪВА**, **ОБА**, ср. и ж. **ДЪВѢ**, **ОБѢ**.

Р. м. — **ДЪВОИЖ**, **ОБОИЖ**. Ср. подоб. муж. ж. **ДЪВОЮ**.

Д. Т. — **ДЪВѢМА**, **ОБѢМА**. Ср. и ж. подоб. мужескому.

3) **ТРИ**, **ЧЕТЫРЕ**, во множественномъ :

Мн. II. **ТРИ**, **ЧЕТЫРЕ**. Ср. и ж. **ТРИ**.

Р. **ТРИИ**, **ЧЕТЫРЬ**.

Д. **ТРИМЪ**, (**ЧЕТЫРЬМЪ**).

В. **ТРИ**, **ЧЕТЫРИ**.

Т. **ТРИМИ**, **ЧЕТЫРЬМИ**.

М. **ТРИХЪ**, (**ЧЕТЫРЬХЪ**).

Во всѣхъ трехъ родахъ.

4) **ПАТЬ**, **ШЕСТЬ**, **СЕДМЬ**, **ОСМЬ**, **ДЕВЯТЬ**, склоняются какъ существительныя ж. р. на **Ь**, въ числѣ единственномъ. Также и **ДЕСЯТЬ**, когда не составлено съ другими числительными. Но въ составѣ съ числительными **ДЪВА**, **ДЪВѢ**, оно склоняется въ двойственномъ, а съ числительными **ТРИ**, **ЧЕТЫРЕ**, во множественномъ, слѣдующимъ образомъ :

Дв. II. В. **ДЪВА** и **ДЪВѢДЕСЯТЕ**.

Р. м. (**ДЪВОИЖ** или **ДЪВОУДЕСАТОУ**).

Д. Т. (**ДЪВѢМА** **ДЕСЯТЬМА**).

Мн. II. (**ТРИ** и **ЧЕТЫРЕ** **ДЕСЯТЕ**).

Р. **ТРИИ** и **ЧЕТЫРЬДЕСЯТЬ**.

Д. (**ТРИМЪ** и **ЧЕТЫРЬМЪДЕСЯТЬМЪ**).

В. (**ТРИ** и **ЧЕТЫРИДЕСЯТЕ**).

Т. **ТРИМИ** и **ЧЕТЫРЬМИДЕСЯТИ**.

М. **ТРИХЪ** и **ЧЕТЫРЬХЪДЕСЯТЬХЪ**.

5) Въ склоненіи числительныхъ **ПАТЬДЕСЯТЬ**, **ШЕСТЬДЕСЯТЬ**, и т. д. до **ДЕВЯТЬДЕСЯТЬ**, **ДЕСЯТЬ** остается въ родительномъ множ., при всѣхъ перемѣнахъ предшествующаго числительнаго, напр. **ОСМНДЕСЯТЬ** и **ЧЕТЫРЬ**, **ПАТНАДЦАТЬ**.

6) **БЫТО** склоняется по примѣру существительныхъ ср. на **О**, а **ТЫСАЦА**, какъ существительное ж. на **А**, послѣ **Щ**.

§ 17. Мѣстоименія личныя 1-го и 2-го лица склоняются слѣдующимъ образомъ :

Склоненіе  
мѣстоименій  
личныхъ 1-го  
и 2-го лица.

Единственного.		Двойственного.		Множественнаго.	
1 л.	2 л.	1 л.	2 л.	1 л.	2 л.
И. <b>АЗЪ</b> ,	<b>ТЫ</b> .	<b>ВѢ</b> ,	<b>ВЫ</b> .	<b>МЫ</b> ,	<b>ВЫ</b> .
Р. <b>МЕНЕ</b> ,	<b>ТЕБѢ</b> .	<b>НАЮ</b> ,	( <b>ВАЮ</b> ).	<b>НАСЪ</b> ,	<b>ВАСЪ</b> .

Д.	МЪНѢ,	ТѢБѢ.	НАМА,	ВАМА.	НАМЪ,	ВАМЪ.
	МН,	ТН.				
В.	МЕНЕ,	ТЕБЕ.	НЗІ,	(ВЗІ),	НАСЪ,	ВАСЪ.
	МА,	ТА.			(НЗІ),	ВЗІ.
Т.	МЪНОУЖЪ,	ТОБОУЖЪ.	НАМА,	(ВАМА).	НАМН,	ВАМН.
М.	МЪНѢ,	ТѢБѢ.	НАЮ,	(ВАЮ).	НАСЪ,	ВАСЪ.

§ 18. Мѣстоименія личныя 3 лица и относительное НЖЕ склоняются :

Склоненіе  
мѣстоименій  
личн. 3 л. и  
относитель-  
наго иже.

	Мужескаго.	Средняго.	Женскаго р.
Ед.	И. — — НЖЕ.	— — ИЖЕ.	— — ИЖЕ.
Р.	ИГО, ИГОЖЕ.	Подоб. муж.	ИІА, ИІАЖЕ.
	ИІГО, ИІГОЖЕ.		ИІІА, (ИІІАЖЕ).
Д.	ИМОУ, ИМОУЖЕ.		ИЕН, ИЕНЖЕ.
	ИІМОУ, ИІМОУЖЕ.		ИІЕН, (ИІЕНЖЕ).
В.	И, ИГО. ИЖЕ, ИГОЖЕ.	И, ИЖЕ.	ІЖ, ІЖЖЕ.
	ИЪ, ИІГО, ИЪЖЕ, ИІГОЖЕ.	ИІЕ, ИІЕЖЕ.	ИІЖ, ИІЖЖЕ.
Т.	ИМЪ, ИМЪЖЕ.	Подоб. муж.	ИІЖ, ИІЖЖЕ.
	ИИМЪ, (ИИМЪЖЕ)		ИІІЖ, (ИІІЖЖЕ).
М.	ИМЪ, (ИМЪЖЕ).		(ИЕН), (ИЕНЖЕ).
	ИІМЪ, ИІМЪЖЕ.		ИІЕН, ИІЕНЖЕ.
Дв.	И. — — ИЖЕ.	Подоб. муж.	— — ИЖЕ.
В.	И, ИЖЕ.		И ( ? )
	ИИ, ИИЖЕ.		( ? )
Р. М.	ИЮ, (ИЮЖЕ).		ИІЖ, (ИІЖЖЕ).
	ИІЮ, (ИІЮЖЕ).		ИІІЖ, ИІІЖЖЕ.
Д. Т.	ИМА, (ИМАЖЕ).		ИМА, (ИМАЖЕ).
	ИИМА, (ИИМАЖЕ).		ИИМА, (ИИМАЖЕ).
Мн.	И. — — ИЖЕ.	— — ИЖЕ.	— — ИЖЕ.
Р.	ИХЪ, ИХЪЖЕ.	Ср. и ж. подобны мужескому.	
	ИИХЪ, (ИИХЪЖЕ).		
Д.	ИМЪ, ИМЪЖЕ.		
	ИИМЪ, ИИМЪЖЕ.		
В.	ИА, ИАЖЕ.	И, ИЖЕ.	ІА, ІАЖЕ.
	ИІА, ИІАЖЕ.	(ИИ, ИИЖЕ).	ИІА, ИІАЖЕ.

Г.	НМН,	(НМНЖЕ).	} Ср. и ж. подобны мужескому.
	ННМН,	(ННМНЖЕ).	
М.	НХЪ,	(НХЪЖЕ).	
	ННХЪ,	ННХЪЖЕ.	

У мѣстоименій личныхъ 3-го лица во всѣхъ родахъ и числахъ недостаетъ именительнаго падежа. Онѣй замѣняется указательными **ОНЪ** или **ТЪ**. Въ косвенныхъ падежахъ какъ личные 3 лица такъ и относительное мѣстоименіе принимаютъ послѣ предлоговъ приставку **Н** спереди, что показано въ другой строкѣ.

*Раздѣленіе  
мѣстоим.  
указатель-  
ныхъ, вопро-  
сительныхъ  
и опредѣли-  
тельныхъ по  
ихъ оконча-  
ніямъ.*

§ 19. Мѣстоименія указательныя, вопросительныя и опредѣлительныя, по оконча-ніямъ ихъ, раздѣляются на 4 отдѣленія.

1) Оканчивающіяся въ именит. ед. м. рода на **Ъ**. Сюда принадлежатъ **ТЪ**, **ОНЪ**, **ОВЪ**, **ННЪ**, **САМЪ**, **ИКЪ**, **ТАКЪ**, **КАКЪ**, **КОЛНЪ**, **ВЪСНЪ**, **ЕТЕРЪ**, и числительное **ЇДННЪ**.

2) Оканчивающіяся въ именит. ед. м. рода на **Ь**, и именно на **СЬ**, **ШЬ**, какъ то: **СЬ**, **ВЬСЬ**, **НАШЬ**, **ВАШЬ**.

3) Оканчивающіяся въ именит. ед. м. рода на **Н** (ѣ): **МОН**, **ТВОН**, **СВОН**, **УНН**, **КЗІН**, **НѢКЗІН**. Прочія на **ЗІН**, какъ то: **КОТОРЗІН**, **ТАКОВЗІН**, склоняются по примѣру прилагательныхъ 2-го разлѣчія.

4-е отдѣленіе заключаетъ въ себѣ мѣстоименія **КЪТО**, **КЪЖДО**, **УЪТО**, и сложные **НѢКЪТО**, **НѢУЪТО**, **ННКЪТО**, **ННУЪТО**.

*Склоненіе  
мѣстоименій  
1-го отдѣле-  
нія.*

§ 20. Мѣстоименія 1-го отдѣленія склоняются:

Ед. И. **ТЪ**, **ЇДННЪ**, **ВЪСНЪ**. То, **ЇДННО**, **ВЪСНО**. Та, **ЇДННА**, **ВЪСНА**.

Р. **ТОГО**, **ЇДННОГО**, **ВЪСНОГО**. Тоѣ, **ЇДННОѣ**, **ВЪСНОѣ**.

Д. **ТОМОУ**, **ЇДННОМУ**, **ВЪСНОМУ**. Тон, **ЇДННОН**, **ВЪСНОН**.

В. **ТЪ**, **ЇДННЪ**, **ВЪСНЪ**. То, **ЇДННО**, **ВЪСНО**. Тѣ, **ЇДННѣ**, **ВЪСНѣ**.  
того, **ЇДННОГО**, **ВЪСНОГО**.

Т. **ТѢМЪ**, **ЇДННѢМЪ**, **ВЪСНѢМЪ**. (Тоѣ, **ЇДННОѣ**, **ВЪСНОѣ**).

М. **ТОМЪ**, **ЇДННОМЪ**, **ВЪСНОМЪ**. Тон, (**ЇДННОН**), **ВЪСНОН**.

Дв. И. В. муж. и ср. Та, (**ЇДННА**, **ВЪСНА**). Ж. (Тѣ, **ЇДННѣ**, **ВЪСНѣ**).

Р. М. — — — (Тоѣ, **ЇДННОѣ**, **ВЪСНОѣ**). } Ж. подоб. муж.

Д. Т. — — — Тѣма, (**ЇДННѢМА**, **ВЪСНѢМА**). }

Мн. И. муж. ТН, **ЇДННН**, (**ВЪСНН**). ср. Та, (**ЇДННА**, **ВЪСНА**). Ж. ТЗІ,  
**ЇДННЗІ**, (**ВЪСНЗІ**).

Р. ТѢХЪ, (**ЇДННѢХЪ**, **ВЪСНѢХЪ**).

Д. ТѢМЪ, **ЇДННѢМЪ**, **ВЪСНѢМЪ**.

} Во всѣхъ родахъ.

В. муж. и ж. ТЪІ, КДННЪІ, ВЪСНЪІ. Ср. ТА, КДНА, ВЪСНА.

(ТЪХЪ, КДННЪХЪ, ВЪСНЦЪХЪ).

Т. (ТЪМН, КДННЪМН, ВЪСНЦЪМН).

М. ТЪХЪ, (КДННЪХЪ, ВЪСНЦЪХЪ). } Во всѣхъ родахъ.

§ 21. Мѣстоименія 2-го отдѣленія склоняются :

Ед. II. СЪ, ВЪСЪ, ВАШЪ. СЕ, ВЪСЕ, ВАШЕ. ЕН, ВЪСА, ВАША. СНИ.

Склоненіе  
мѣстоименій  
2-го отдѣле-  
нія.

Р. СЕГО, ВЪСЕГО, ВАШЕГО. СЕІА, ВЪСЕІА, ВАШЕІА.

Д. СЕМОУ, ВЪСЕМОУ, ВАШЕМОУ. СЕН, ВЪСЕН, (ВАШЕН).

В. СЪ, ВЪСЪ, ВАШЪ. СЕ, ВЪСЕ, ВАШЕ. СНИЖ, ВЪСЖ, (ВАШЖ).  
СЕГО, ВЪСЕГО, ВАШЕГО.

Т. СНИМЪ, ВЪСЪМЪ, ВАШНИМЪ. СЕІЖ, ВЪСЕІЖ, ВАШЕІЖ.

М. СЕМЪ, ВЪСЕМЪ, ВАШЕМЪ. (СЕН), ВЪСЕН, ВАШЕН.

Дв. II. В. муж. (ЕН?) — — ВАІЖ. ср. и ж. (ЕН?) — — ВАШН.

Р. М. (СЕЮ — — ВАШЕЮ) } Во всѣхъ родахъ.

Д. Т. (СНИМА — — ВАШНИМА) }

Мн. II. муж. ЕН, ВЪСН, ВАШН. ср. ЕН, ВЪСА; ВАША. ж. (СНИА), ВЪСА, ВАША.  
СНИ. ВЪСН. ВАШНА.

Р. СНИХЪ, ВЪСЪХЪ, ВАШНИХЪ. } Во всѣхъ родахъ.

Д. СНИМЪ, ВЪСЪМЪ, ВАШНИМЪ. }

В. СНИА, ВЪСА, ВАША. Ср. ЕН, ВЪСА, ВАША. ж. какъ въ муж.

Т. СНИМН, ВЪСЪМН, ВАШНИМН. } Во всѣхъ родахъ.

М. СНИХЪ, ВЪСЪХЪ, ВАШНИХЪ. }

Замѣтить должно, что мѣстоименіе ВЪСЪ не имѣетъ двойственного числа.

§ 22. Мѣстоименія 3-го отдѣленія склоняются :

Ед. II. СВОН, УНН, КЗІН. (СВОЕ, УНІЕ), КОЕ. СВОИ, (УНИ), КАИ.

Склоненіе  
мѣстоименій  
3-го отдѣле-  
нія.

Р. СВОЕГО, (УНІЕГО, КОЕГО). СВОЕІА, (УНІЕІА, КОЕІА).

Д. СВОЕМОУ, (УНІЕМОУ, КОЕМОУ). (СВОЕН, УНІЕН, КОЕН).

В. СВОН, УНН, КЗІН. СВОЕ, (УНІЕ), КОЕ. СВОИЖ, (УНИЖ), КЗІЖ.  
СВОЕГО, (УНІЕГО, КОЕГО).

Т. СВОНИМЪ, (УНІИМЪ, КОНИМЪ). (СВОЕІЖ, УНІЕІЖ), КОЕІЖ.

М. СВОЕМЪ, (УНІЕМЪ, КОЕМЪ). СВОЕН, (УНІЕН, КОЕН).

Дв. II. В. муж. (СВОИ, УНИ, КАИ). ср. и ж. (СВОН, УНН, — — ?).

Р. М. СВОЕІЖ, (УНІЕІЖ, КОЕІЖ), и СВОЕЮ, и пр. } Во всѣхъ родахъ.

Д. Т. СВОНИМА, (УНИМА, КЗІНИМА).

Мн. II. муж. **ѢОН**, **҃НН**, (\* **ѢНН**). ср. **ѢОИ**, (**҃НИ**, **КАИ**). ж. **ѢОІА**, (**҃НІА**, **КЗІА**).

Р. **ѢОНХЪ**, (**҃ННХЪ**, **КЗІНХЪ**).  
Д. **ѢОИМЪ**, (**҃НИМЪ**, **КЗИМЪ**). } Во всѣхъ родахъ.

В. муж. **ѢОІА**, (**҃НІА**), **КЗІА**. ср. **ѢОИ**, (**҃НИ**, **КАИ**). ж. **ѢОІА**, (**҃НІА**, **КЗІА**).

Т. **ѢОИМН**, (**҃НИМН**, **КЗИМН**).  
М. **ѢОНХЪ**, (**҃ННХЪ**, **КЗІНХЪ**). } Во всѣхъ родахъ.

По примѣру **ѢОН** склоняются **МОН**, **ТѢОН**, а по примѣру **КЗИН**, — **НИКЗИНЖЕ**, **НѢКЗИН**, и потому, хотя въ именительномъ мн. м. р. **ѢНН** нигдѣ не встрѣчается, но существованіе сего окончанія доказывается именительнымъ мн. **НѢѢНН**.

Склоненіе  
мѣстоименій  
4 го отдѣле-  
нія.

§ 23. Мѣстоименія 4-го отдѣленія склоняются :

Ед. II. всѣхъ родовъ.

средняго рода.

**КЪТО**, **КЪЖЬДО**.

**҃УТО**, **НН҃УТОЖЕ**.

Р. (**КОГО**, **КОГОЖЬДО**).

**҃ЕГО**, **НН҃ЕГОЖЕ**.

**҃УГО**, **НН҃УГОЖЕ**.

Д. **КОМОУ**, **КОМОУЖЬДО**.

**҃ЕГОМОУ**.

В. **КОГО**, (**КОГОЖЬДО**).

**҃УТО**, **НН҃УТОЖЕ**.

Т. (**КЗИМЪ**, **КЗИМЬЖЬДО**).

**҃НМЪ**, **НН҃҃НМЬЖЕ**.

М. (**КОМЪ**, **КОМЬЖЬДО**).

**҃ЕГОМЪ**, **НН҃О҃УЕМЬЖЕ**.

Глаголы, ихъ  
наклоненія и  
времена.

§ 24. Глаголы въ Словенскомъ языкѣ Остромир. Ев. имѣютъ какъ и въ Русскомъ, три наклоненія. 1) Изъявительное 2) Повелительное 3) Неопредѣленное.

Въ изъявительномъ наклоненіи залоговъ дѣйствительнаго, средняго, взаимнаго и общаго, девять временъ. 1) Настоящее. 2) Прошедшее неокончательнаго вида или преходящее. 3) Прошедшее совершеннаго вида. 4) Будущее. 5) Преходящее сложное. 6) Прошедшее сложное. 7) будущее сложное. 8) Прошедшее условное 9) Будущее условное.

Въ изъявительномъ наклоненіи залога страдательнаго восемь временъ : 1) Настоящее. 2) Преходящее продолжаемаго дѣйствія. 3) Преходящее прекращаемаго дѣйствія. 4) Прошедшее неопредѣленное. 5) Прошедшее опредѣленное. 6) Прошедшее условное. 7) Будущее 1-е. 8) будущее 2-е.

Повелительное наклоненіе имѣетъ собственно одно время, будущее, которое бываетъ или неокончательнаго или совершеннаго вида.

Неопредѣленное наклоненіе временъ неимѣетъ, но бываетъ двухъ видовъ. 1) Совершеннаго, на **ТН**, **ѢН**, 2) достигательнаго вида на **ТЪ**, **ѢЪ**.

§ 25. Причастія, произведенныя отъ глаголовъ, суть:

Причастіа.

- 1) Дѣйствительныя настоящаго времени.
- 2) ————— Прошедшаго времени склоняемое.
- 3) ————— ————— ————— Спрягаемое.
- 4) Страдательныя настоящаго времени.
- 5) ————— Прошедшаго времени.

§ 26 Для глаголовъ Словенскихъ можно принять таблицу спряженій, подобную *Спряженіа глаголовъ.* той, какая у меня въ Русской Грамматикѣ служить для Русскихъ глаголовъ, раздѣленную на два спряженія и на десять различій.

§ 27. Окончанія глаголовъ суть:

Окончанія  
настоящаго  
и будущаго  
времени.

Настоящаго и будущаго (простаго) времени:

Ед. 1. л. **Ѣ**, послѣ согласныхъ, кромѣ **Л**, и въ нѣкоторыхъ глаголахъ **Н**, **Р**. Напр. **ЖАЖДѢ**, **СЪЗНЖДѢ**, **СЪКАЖѢ**, **ЖНВѢ**, **НЗЫМѢ**, **ВЪЗНДѢ**, **УЫТѢ**, **ВНЖДѢ**, **ОУЗЫРѢ**, **ВЪЗБОУЖДѢ**, **МЫЦѢ**, **ПРОШѢ**, **РАЗОРѢ**, **НЖДЕНѢ**, **РАСПЫНѢ**, **ВЪЗДВНГНѢ**.

— — **ІѢ**, послѣ гласныхъ и послѣ **Л**, и въ нѣкоторыхъ глаголахъ **Н**, **Р**. Напр. **ВЕУЕРАІѢ**, **ОУМЫІѢ**, **ДАІѢ**, **ВЪРОУІѢ**, **БОІЖЕА**, **СЪЛІѢ**, **ВЕЛІѢ**, **ТРЫПІѢ**, **ЖЫІѢ**, **МЫІѢ**, **ВАРІѢ**, **СЪТВОРІѢ**.

— 2. л. **ШН**, 3 л. **ТЬ**, съ предыдущею **Є**, **ІЄ**, въ 1-мъ спряженіи, **Н** во 2-мъ спряженіи. Напр. **ЖИВЕШН**, **НДЕШН**, **ОБРАЩЕШН**, **БНЮШН**, **ПОСЪЛЮШН**; **БОНШНЕСА**, **ВНДНШН**; **ВОЛНШН**, **ОПРАВЪДНШНЕСА**. — **ЖАЖДЕТЬ**, **СКРЪЖЫЩЕТЬ**, **ОУМЫРЕТЬ**, **ВЪЗВОУЖДЕТЬ**, **ПОСЪЛЮЕТЬ**, **БОЛНТЬ**, **БЪДНТЬ**, **БЛАЗННТЬ**, **НЕЦЪЛНТЬ**.

Дв. 1 л. **ВѢ**, 2 и 3 л. **ТА**, съ предыдущею **Є**, **ІЄ** въ 1-мъ спряженіи, **Н** во 2-мъ спряженіи. Напр.

1 л. **НДЕВѢ**, **МОЖЕВѢ**, **САДЕВѢ**, **ХОЩЕВѢ**, **ВЪСПРНЕМЛЕВѢ**; **ПРОГНЕВѢ**, **СЪТВОРНВѢ**.

2 л. **НЩЕТА**, **МОЖЕТА**, **РЕУЕТА**, **ВЪРОУЕТА**, **СЪТАЗАНТАСА**, **КРЪСТНТАСА**.

3 л. **ОТВЪРЪЗЕТАСА**, **ПОЗНАЕТА**, **ПРОГЕНТА**, **ОУМЛЪУНТА**.

Придуманное позднѣйшими Грамматиками различіе между мужескимъ и женскимъ родомъ въ двойственномъ числѣ, по коему въ 1 лицѣ муж. **БА**, ж. **ВѢ**, во 2 и 3 л. муж. **ТА**, ж. **ТѢ**, не существуетъ въ древнихъ рпсахъ.

Мн. 1 л. **МѢ**, 2 л. **ТЄ**, съ тѣми же предшествующими гласными. Напр.

1 л. **НДЕМѢ**, **ХОЩЕМѢ**, **ОУМЫРЕМѢ**, **ТРЪБОУЕМѢ**, **УАЕМѢ**, **ВЕСЕЛНМѢСА**, **ВНДНМѢ**.

2 л. **НДЕТЕ**, **НЩЕТЕ**, **ОУМЫРЕТЕ**, **ТРЪБОУЕТЕ**, **УАЕТЕ**, **КМАЕТЕ**, **БЛАГОТВОРНТЕ**, **ВНДНТЕ**, **ДНВНТЕСА**, **МЫННТЕ**, **СЛЫШНТЕ**.

3 л. ТѢ, послѣ Ѣ, ІѢ въ 1-мъ спряженіи, и послѣ Ѡ, ІѠ во 2-мъ спряженіи, напр. КРАДѢТЬ, УБѢЖѢТЬ, ВЪЗЫМАѢТЬ, РАСПЫЖѢТЬ, БѢГАЮѢТЬ, КѢМЛЮѢТЬ, ЖЫЮѢТЬ, ВНДѢТЬ, ВНСѢТЬ, ДРѢЖѢТЬ, МОЛАТЬСѢ, ТВОРАТЬ, СТОЯТЬ.

Окончанія  
преходящаго  
времени.

§ 28. Преходящаго времени окончанія суть:

Ед. 1 л. ААХЪ, ІАХЪ. 2 и 3 л. ААШЕ, ІАШЕ.

Дв. 1 л. ААХОВѢ, ІАХОВѢ. 2 л. Примѣровъ нѣтъ. 3 л. Въ муж. р. ААСТА, ІАСТА, въ ср. и ж. ААСТЕ, ІАСТЕ.

Мн. 1 л. ААХОМЪ, ІАХОМЪ, 2 л. ААСТЕ, ІАСТЕ. 3 л. ААХѢ, ІАХѢ.

Окончаніе на ААХЪ, ААШЕ, ипр. съ сохраненіемъ предъ онымъ коренной согласной, принимаютъ въ 1-мъ спряженіи глаголы, имѣющіе въ неопр. накл. АТН, напр. НСКАТН, НСКААШЕ, МАЗАТН, МАЗААШЕ. Тоже окончаніе принимаютъ имѣющіе въ неопр. накл. ЦН, но съ измѣненіемъ коренной согласной 1-го лица: Г, К, на Ж, У, напр. МОГѢ, МОЦН, МОЖААШЕ, ТЕКѢ, ТЕЦН. ТЕУААСТА.—Во 2-мъ спряженіи кончащіяся въ неопр. на ЖАТН, УАТН, ШАТН, напр. ЛЕЖАТН, ЛЕЖААШЕ, МЛЪУАТН, МЛЪУААШЕ, СЛЫШАТН. СЛЫШААШЕ, и кончащіяся въ неопр. на НТН; а въ 1-мъ лицѣ на ЖѢ, УѢ, ШѢ, ЖДѢ, ЦѢ, съ измѣненіемъ коренной согласной на соответствующую ей замѣнительную, напр. ВЪЗНОСИТН, ВЪЗНОШѢ, ВЪЗНОШААШЕСѢ, ВЪЛАЗНТН, ВЪЛАЖѢ, ВЪЛАЖААШЕ, КРѢСТНТН, КРѢЦѢ, КРѢЩААШЕ, ХОДНТН, ХОЖДѢ, ХОЖДАШЕ.

Всѣ другіе глаголы принимаютъ окончаніе на ІАХЪ, ІАШЕ, и т. д. которое иногда измѣняется на ЪАХЪ, ЪАШЕ, напр. ВАЛѢАШЕСѢ, ЖИВѢАШЕ, НДѢАШЕ, БОЛѢАШЕ, СЛАВАѢАШЕ, ТВОРѢАШЕ.

Оба окончанія, на ААХЪ, и на ІАХЪ, иногда сокращаются на АХЪ, ІХЪ, и т. д.

Во 2 спряженіи глаголы на —БНТН, —ВНТН, —ПНТН, имѣющіе въ 1-мъ лицѣ —БЛѢ, —ВЛѢ, —ПЛѢ, сохраняютъ вставное Л предъ окончаніемъ ІАХЪ, и т. д. напр. ЛЮБЛѢАШЕ, ПРАВАЛѢАШЕ, КРѢПЛѢАШЕСѢ.

Окончанія  
прошедшаго  
времени.

§ 29. Прошедшаго совершеннаго времени окончанія суть:

Ед. 1 л. —ХЪ, приложное къ коренной гласной во всѣхъ различіяхъ, кромѣ 7-го и частию 8-го. Напр. СЪВѢЩА—ХЪ, СЪКРОЗІ—ХЪ, УОУ—ХЪ, ПОСЪЛА—ХЪ, НЗЪРА—ХЪ, ПОЛѢ—ХЪ, ОУСѢКНѢ—ХЪ, ВНДѢ—ХЪ, БЛАГОВОЛН—ХЪ, ВЪЗЯЮБН—ХЪ, КРѢСТН—ХЪ, ПОБѢДН—ХЪ.—Въ 7-мъ различіи —ОХЪ, приложное къ коренной согласной. Напр. ВЪЗНД—ОХЪ, СЪБЛЮД—ОХЪ. ОБРѢТ—ОХЪ, РЕК—ОХЪ. Сіе же окончаніе принимаютъ тѣ глаголы 8-го различія, кои оканчиваются въ 3 лицѣ на Ъ. Напр. *погзыбохъ, въздвигохъ*, и пр. Но въ Остромир. 1-го лица не встрѣчается.

Глаголъ РЕЦН имѣетъ и сокращенную форму прошедшаго времени, РЕХЪ.



2-е лице подобно третьему. Въ 3-мъ лицѣ окончаніемъ служить коренная гласная во всѣхъ различіяхъ, кромѣ 7-го и частию 8-го. Напр. **ЗНАМЕНА, ОТЪВѢЩА, БЫМЪ, БН, БЪКОЗИ, ВЪЗЛНИ, ВЪЗАЛКА, ПОСЪЛА, ЗАКЛА, ВЪРОВА, ЗЪВА, СЪЗЪДА, СТА, ВЪЗА, ДЖНЖ, ОУБЪКНЖ, ВНАЪ, ОУЗЪРЪ, ЛЕЖА, ОУБОУАГА, БЛАГОВОЛН, ВЪЗГЛАГН, ВЪЗЛОЖН.**

Корни глаголовъ **ВНТИ, ІАТИ, КЛАТИ, УАТИ**, принимаютъ къ окончанію прошедшаго совершеннаго времени еще приставку **ТЪ**: **ОБНТЪ, ПОВНТЪ, ІАТЪ, ОБАТЪ, КЛАТЪГА, ЗАУАТЪ.**

Въ различіи 7-мъ **Е**, приложенное къ коренной согласной, причемъ **Г, К**, замѣняются буквами **Ж, Ч**. Напр. **НДЕ, ОБРѢТЕ, ВЪЗНЕСЕГА, МОЖЕ, РЕЧЕ, ОТЪРЕ.** Сіе же окончаніе принимаютъ нѣкоторые глаголы 8-го различія на **—БНЖТИ, —(П)НЖТИ, —СНЖТИ, —ГНЖТИ, —ХНЖТИ**. Напр. **ПОГЫБНЖТИ, ПОГЫБЕ, НГТОНЖТИ, НГТОПЕ, ОУСЪНЖТИ, ОУСЪПЕ, ВЪСКРЪСНЖТИ, ВЪСКРЪСЕ, ВЪЗДВНГНЖТИ, ВЪЗВНЖЕ, НЗДЪХНЖТИ, НЗДЪШЕ, ОУСЪХНЖТИ, ОУСЪШЕ.**

Одинъ глаголъ 6-го различія **ОЖНТИ** принимаетъ въ 3-мъ лицѣ ед. прошедшаго совершеннаго времени такое же окончаніе на **Е**: **ОЖНВЕ**. Напротивъ того глаголы **ПРОСТРѢТИ** и **ОУМРѢТИ**, принадлежащіе по нѣкоторымъ формамъ своимъ къ 7-му различію, составляютъ въ отношеніи къ прошедшему совершенному и къ неопредѣленному наклоненію, исключеніе изъ правила, имѣя **Ѣ** вмѣсто **Е**, и притомъ принимая и приставку **ТЪ**, подобно замѣченнымъ выше глаголомъ **ВНТИ, ІАТИ, КЛАТИ, УАТИ**: **ПРОСТРѢ, ПРОСТРѢТЪ, ОУМРѢ, и ОУМРѢТЪ.**

Дв. 1 л. **ХОВѢ**, напр. **ДѢЛАХОВѢ.**

2 л. примѣровъ нѣтъ.

3 л. муж. **СТА**, иногда **СТЕ**; ср. **СТЕ**; ж. **СТѢ**, иногда **СТЕ**. Напр. муж. **ОТВѢЩАСТА, РАЗОУМѢСТА, БЕСѢДОВАСТА, ПРНѢСТА, НДОСТА, СЪРѢТОСТА, РЕКОСТА**, и сокращ. **РѢСТА, ОУЖАГОСТАГА, ВНАѢСТА, СЛЫШАСТА, ДНВНСТАГА, ПРОСЛАВНСТА. —СТАСТЕ, ІАВНСТЕГА. —ж. ПОСЪЛАСТѢ, ТЕКОСТѢ, ПОКЛОННЕСТѢГА, —ІАСТЕ.**

Мн. 1 л. **ХОМЪ**. Напр. **ОДѢХОМЪ, ВЪРОВАХОМЪ, ІАХОМЪ, НДОХОМЪ, ОБРѢТОХОМЪ, ВЪЗМОГОХОМЪ, ВНАѢХОМЪ, ВЪЗБРАННХОМЪ.**

2 л. **СТЕ**. Напр. **РАЗОУМѢСТЕ, ОУБНСТЕ, ПОСЪЛАСТЕ, ВЪРОВАСТЕ, НЗБЪРАСТЕ, ІАСТЕ, ПРНДОСТЕ, ВНАѢСТЕ, СЛЫШАСТЕ, ПРОСНСТЕ, ТРОУДНСТЕГА, ПРОСТРѢСТЕ.**

3 л. —**ША**. Напр. **ПОГЛОУШАША, БНША, ОДѢША, ВЪЗВѢШАША, ПОСЪЛАША, ПОСЪЛАША, ВЪРОВАША, ІАША, ВЕДОША, ВЪЗМОГОША, РЕКОША и**

РѢША, ОПРЬОШАСА, НЗМРѢША, ОУМРѢША, ОУЖАГОШАСА, БѢЖАША  
ВНДѢША, ОУБОИШАСА, БЪЗБОУДНША, ДНВНШАСА.

О временахъ сложныхъ и условныхъ будемъ говорить послѣ, когда разсмотримъ составныя части сихъ временъ, и именно, причастіе спрягаемое и глаголы вспомогательные.

Окончаніе  
повелитель-  
наго накло-  
ненія.

§ 30. Повелительное наклоненіе имѣетъ, какъ выше сказано, только одно время, будущее, и въ ономъ для единственнаго и двойственнаго числа только 2 лице, для множественнаго же числа 1-е и 2-е лица. Прочія лица выражаются приложеніемъ союза **ДА** къ 1-му и 3-му лицу изъявительнаго наклоненія.

Окончанія повелительнаго наклоненія суть:

Ед. 2 л. Послѣ гласныхъ **Й** (но въ Остромир. **й** не отличается начертаніемъ отъ простаго **Н**). Напр. **ПНН**, **ОУБНН**, **ОУМЫН**, **НПЫТАН**, **ДАН**, **ВѢРОУН**, **БОНСА**.

Послѣ согласныхъ **Н**, съ сохраненіемъ замѣнительныхъ **Ж**, **У**, **Ц**, и вставки **А** въ 1-мъ спряженіи (въ различіи 2). Напр. **ПОКАЖН**, **ПААУНСА**, **НЦН**; но съ возстановленіемъ коренной согласной во 2 спряженіи, напр. **ПОТРЫПН**, **ОУБѢДН**, **ЗАПРѢТН**, **МБѢТН**. Въ различіи 7-мъ **Г**, **К** передъ **Н** замѣняются буквами **З**, **Ц**, напр. **ПОМОГЖ**, **ПОМОЗН**, **ПОБѢКЖ**, **ПОБѢЦН**, **РѢКЖ**, **РЦН**.

Дв. 2 л. Послѣ гласныхъ, въ муж. **НТА**, въ ж. **НТѢ**, напр. **НѢ БОНТАСА**, — **РАДОУНТѢСА**.

Послѣ согласныхъ, муж. въ 1-мъ спряженіи **ѢТА**, во 2-мъ спряженіи **НТА**, ж. въ 1-мъ спр. **ѢТѢ**, во 2-мъ спр. **НТѢ**. Напр. **НДѢТА**, **ПРНВѢДѢТА**, **РЦѢТА**, — **ВНДНТА**.

Мн. 1 л. Послѣ гласныхъ **НМЪ**. Но въ Остромир. не встрѣчается. Вотъ примѣръ изъ Златоструя XII в. **ѢМЫНМЪ** **ОТЪ СЕБЕ** **СКВѢРНОУ** **ГРѢХОВЬНОУЮ** **БННМЪСА** **ПО ПРѢСМЪ**. — Иногда **НМЫ**; напр. въ Оглашеніяхъ Кирилла Іерусалимскаго по рукоп. Гр. Толст. I 8. **ПІНМЫ** **ВОДЫ**. — Иногда же **ІАМЪ** или **ІМЪ**. Напр. **ОУБНІАМЪ**.

Послѣ согласныхъ, въ 1-мъ спряженіи **ѢМЪ**, напр. **НДѢМЪ**, **ПРНДѢМЪ**. Во 2 спряженіи — **НМЪ**. Примѣровъ въ Остромир. не встрѣчается.

2 л. Послѣ гласныхъ **НТЕ** (т. е. **йте**). Напр. **БѢННМАНТЕ**, **ІМѢНТЕ**, **ПННТЕ**, **ВѢРОУНТЕ**, **БОНТЕСА**. — Въ Остромир. не встрѣчается окончаніе **НТЕ** или **АТЕ**, которое нѣкоторыя риси представляютъ въ глаголахъ **БНТН**, **ПНТН**, **КРЫТН**, напр. **БНАТЕ**, въ Житіи Кадрата, XI в., *ѡбшате вѣл*. Дан. IV. 11. по риси XV в. *пѣлте* — *оупѣлтеся*. Іерем. XXV. 27, 29, XXXV. 6. въ той же риси. *ѡкрыгатеся* Исаи XLIX. 9. въ той же риси.

Послѣ согласныхъ, въ 1-мъ спряженіи **ѢТЕ**. Напр. **БѢНЕМЛѢТЕ**, **НЦѢТЕ**, **ПОКАЖѢТЕ**, **РПЫЩѢТЕ**, **ЗАКОЛѢТЕ**, **ПРНЗОВѢТЕ**, **СѢБЕРѢТЕ**, **НМѢТЕ**, **ВЪСТАНѢТЕ**,

КЛЫНѢТЕ, НДѢТЕ, ПРИНЕСѢТЕ, ПОУЫРѢТЕ, МОЗѢТЕ, ОБЛѢЦѢТЕСѦ, РЫЦѢТЕ, ПОМАНѢТЕ. После Ж, Ц, иногда АТЕ, напр. НЦАТЕ, СВѢЖАТЕ; иногда НТЕ, напр. ПЛАУНТЕСѦ, СЪТАЖНТЕ. Но въ слѣдующихъ двухъ примѣрахъ НТЕ есть вѣроятно описка, вмѣсто ѢТЕ: ОСТАНИТЕСѦ, ПРИВЕДНТЕ; ибо встрѣчается также ВЪСТАНѢТЕ, ВЪЗВЕДѢТЕ, и др. ПРИВЕДѢТА.

Во 2-мъ спряженіи НТЕ. напр. БѢДНТЕ, ГАЗИШНТЕ, МЫННТЕ, БЛАГОСЛОВНТЕ, БРАННТЕ, СЖДНТЕ.

§ 31. Выше сказано, что неопредѣленное наклоненіе бываетъ двухъ видовъ: совершеннаго на ТН, ЦН, и достигательнаго на ТЪ, ЦЪ. Второй изъ сихъ видовъ *Окончанія неопредѣленнаго наклоненія.* (у Добровскаго *supinum*) употребляется съ глаголами движенія поступательнаго НДЖ, ТЕКЖ, ЁДЖ, НЕСЖ, ВЕДЖ, ВЕЗЖ, и пр. также съ глаголами ПОСЫЛАЖ, ПОУЦАЖ, означающими дѣйствіе, дающее поводъ къ движенію поступательному. Выпишемъ здѣсь всѣ случаи употребленія сей формы въ Остромировомъ Ев., съ означеніемъ, при какихъ глаголахъ она употреблена.

ВНДѢТЬ. — ВЪШЬДЪ, НЗНДОСТЕ, ПРНДЄ.

ВНТАТЬ. — ВЪННДЄ.

ВЪЗВЕГТНТЬ. — ТЕКОСТЪ, НДѢАСТА.

ВЪЗВЕКАТЬ. — ПРНДЄ.

ДАТЬ. — ВЪСТАТИ.

ЖАТЬ. — ПОСЫЛАХЪ.

НЕКОУЕНТЬ. — ХОЦЖ.

НЕКОУЕНТЬСѦ. — ВЪЗВЕДЕНЪ БЫСТЬ.

НЕЦѢАНТЬСѦ. — ПРНДОША.

КРЪСТНТЬ. — ПОСЫЛАВЪН.

КРЪСТНТЬСѦ. — НЕХОДАЦННМЪ.

КОУПНТЬ. — НДЖЦАМЪ.

ЛОБЪЗАТЬ. — ПРНСТЖНН.

ЛОВНТЬ. — НДЖ.

МЖУНТЬ. — ПРНШЬЛЪ КЕН.

НАПНГАТЬСѦ. — НДѢАХЖ.

НАПѢАННТЬ. — ПРНДОХЪ.

ОБЛѢЦЬ. — ВЪННДЄ.

ОБРѢЗАТЬ. — ПРНДОША.

ПАСТЬ. — ПОСЫЛА.

ПОГОУЕНТЬ. — ПРНШЬЛЪ КЕН



§ 33. Причастія дѣйствительныя прошедшаго времени муж. рода ч. ед. склоняемыя оканчиваются, устьченныя на —ВЪ, —Ъ, —Ь, полныя на —ВЪИН, —ЪИН, —НН.

Окончанія  
причастій  
дѣйствит.  
прош. вр.  
склоняемыхъ  
муж. р. въ  
именихъ.  
ед. ч.

Окончанія на ВЪ, ВЪИН принадлежатъ въ 1-мъ спряженіи первымъ пяти различіямъ и частію 6-му и 8-му различіямъ, во 2-мъ спряженіи обоимъ различіямъ, 9-му и 10-му. Напр. БНВЪ, ПРОГНѢВАВЪСА, ПОСЪЛАВЪ, МНОГОРѢДОВАВЪ, ВЪСТАВЪ, МННЖВЪ, ВНДѢВЪ, ПОТѢЩАВЪСА, ОУБОИВЪСА, БЛАГОСЛОВИВЪ. — ПОСЪЛАВЪИН, БѢСНОВАВЪИНСА, ЗЪВАВЪИН, КОСНЖВЪИНСА, СЪТВОРИВЪИН.

Окончанія на Ъ, ЪИН, прилагаемыя къ коренной согласной, принадлежатъ различію 7-му, и частію 6-му и 8-му. Напр. въ 7-мъ различіи: ВЕДЪ, ВЪШЪДЪ, ОБРѢТЪ, ОТВѢРЪЗЪ, ВЪЛѢЗЪ, ПРОСТѢРЪ, ВЪЖЕГЪ, ТЕКЪ, РЕКЪ. — СЪШЪДЪИН, ОБРѢТЪИН, ОУМЪРЪИН, ОТВѢРЪЗЪИН, РЕКЪИН. Въ 6-мъ различіи: НМЪ, ПОНМЪ, ВЪЗЪМЪ, НЗЪМЪ, НАУЪНЪ. — ПРННМЪИН. Въ 8-мъ различіи: ВЪЗДВИГЪ, ВЪСКРЪСЪ, ПРНННКЪ.

Окончанія на Ъ, НН, принадлежатъ 10-му различію, которое имѣетъ двоякія окончанія склоняемыя, одни на НВЪ, НВЪИН, другія на Ъ, НН. Сии послѣднія производятся отъ первыхъ, съ измѣненіемъ буквъ: —ЛНВЪ, —ННВЪ, —РНВЪ, —ЖНВЪ, —ШНВЪ, —ЦНВЪ на ЛЬ, РЬ, НЬ, ЖЬ, ШЬ, ЦЬ; напр. ВЪЗВАЛЪ, ПРѢКЛОНЫ, СЪТВОРИ, ВЪЗЛОЖЪ; —БНВЪ, —ВНВЪ. —ПНВЪ, —МНВЪ на —БЛЬ, —ВЛЬ, —ПЛЬ, —МЛЬ; напр. ВЪЗЛЮБЛЪ, ОСТАВЛЪ, КУПЛЪ, ПРѢЛОМЛЪ; —ДНВЪ, —ТНВЪ, —СНВЪ, на —ЖДЪ, —ЦДЪ, —ШДЪ, напр. ВРѢЖДЪ, ТРОУЖДЪСА, ЗАПРѢЦДЪ, ОТЪПОУЦДЪ, ВЪЗГЛАШДЪ, НЕПРОШДЪ. Для полнаго окончанія Ъ замѣняется гласными НН: ОУДАРНН, РОЖДННСА.

§ 34. Косвенныя надежи причастій дѣйствительныхъ мужескаго рода составляютъ въ 1-мъ спряженіи, переменною Ѧ, Ѣ въ ѦЩ, Ѧ въ ѦЩ, во 2-мъ спряженіи переменною Ѧ въ ѦЩ—, Ѧ въ ѦЩ— для настоящаго времени, и приставкою Ш къ —ВЪ, Ъ, Ъ, для прошедшаго времени, съ окончаніями прилагательныхъ. Такимъ образомъ

Косвенныя  
надежи при-  
частій  
дѣйств. муж.  
рода.

Въ настоящемъ времени.

Въ прошед. вр.

	устьч.	полн.	устьч.	полн.	устьч.	полн.
Ед. Р.	—ѦЩА	—ѦЩААГО,	—ѦЩА	—ѦЩААГО.	—ША	—ШААГО.
Д.	—ѦЩОУ,	—ѦЩОУОУМОУ,	—ѦЩОУ,	—ѦЩОУОУМОУ.	—ШОУ	—ШОУОУМОУ.
В.	одуш. какъ родит.					
	Неодуш. и отвѣч. ѦЩЪ или ѦЩЪ, —ѦЩНН, и т. д. —ШЪ —ШНН.					
Т.	—ѦЩННМЪ, —ѦЩННМЪ, —ѦЩННМЪ, и т. д. —ШННМЪ —ШННМЪ					
М.	—ѦЩЕМЪ (ѦЩЕЕМЪ?) и т. д. —ШЕМЪ, (ШЕЕМЪ?)					

Дв. II. В. ЖЦА, АЦА.	ША.
Р. М. ЖЦОУЮ, АЦОУЮ.	ШОУЮ.
Д. Т. ЖЦЕМА, АЦЕМА.	ШЕМА.
Мн. II. ЖЦЕ, ЖЦЕН, АЦЕ, АЦЕН.	—ШЕ, —ШЕН
Р. ЖЦЬ, ЖЦННХЪ, АЦЬ, АЦННХЪ.	—ШЬ —ШННХЪ
Д. ЖЦЕМЪ, ЖЦННМЪ, и т. д.	—ШЕМЪ —ШННМЪ
В. ЖЦА, ЖЦАА, и т. д.	—ША —ШАА.
Т. ЖЦНМН, ЖЦННМН, и т. д.	—ШНМН —ШННМН.
М. ЖЦНХЪ, ЖЦННХЪ, и т. д.	—ШНХЪ —ШННХЪ.

Причастія  
дѣйстви-  
тельныхъ  
средняго  
рода.

§ 35. Причастія дѣйствительныя средняго рода въ именительномъ ед. настоящаго времени окончаніемъ подобны мужескому роду. Напр. **ОДѢННІЕ ЕГО БЫЛО БЛГЦА-ТАСА**. Тоже и въ прошедшемъ времени. Напр. **ДРОУГОЕ — — ПРОЗАБЪ**. Но въ прошедшемъ встрѣчается также окончаніе именительнаго падежа — **ШЕ**: **НОШЫШЕ**, **ПАДЪШЕ**, **РОЖДЫШЕСА**. Въ винительномъ падежѣ, какъ настоящаго, такъ и прошедшаго времени, окончаніе есть **Е**: **ПРОБЫВАЮЩЕ**, **ИДЮЩЕ**, **ТВОРАЩЕ**, **БЫВЪШЕ**. Въ прочихъ падежахъ ед. ч. кромѣ винительнаго, причастія дѣйствительныя ср. р. склоняются какъ въ муж. родѣ. Падежи двойственнаго и множественнаго числа отличны. Въ двойственномъ именит. и вин. ср. р. есть — **ЦН**, **ШН**, напр. **ОУН БѢАСТА ЗЪРАЦН**. Винит. множ. **ЦАН**, **ШАН**, напр. **БЫВЪШАН**. Прочихъ падежей не встрѣчается.

Причастія  
дѣйстви-  
тельныхъ  
женскаго  
рода.

§ 36. Причастія дѣйствительныя женскаго рода склоняются :

		Въ настоящемъ времени.		Въ прошед. вр.	
		устъч.	полн.	устъч.	полн.
Ед. II.	—ЖЦН, —АЦН, —ЖЦНН, —АЦНН.	—ШН	—ШНН.		
Р.	—ЖЦА, —АЦА, —ЖЦАА, —АЦАА.	—ША	—ШАА.		
Д.	—ЖЦН, —АЦН, —ЖЦНН, —АЦНН.	—ШН	—ШНН.		
В.	—ЖЦА, —АЦА, —ЖЦАА, —АЦАА.	—ША	—ШАА.		
Т.	—ЖЦЕА, —АЦЕА.	—ШЕА.			
М.	—ЖЦН, —АЦН, —ЖЦНН, —АЦНН.	—ШН	—ШНН.		
Дв. II. В.	—ЖЦН, —АЦН.	—ШН			

Прочихъ падежей не встрѣчается, но должны быть сходны съ падежами муж. и ср. рода.

Мн. II.	—ЖЦА, —АЦА, —ЖЦАА, —АЦАА.	—ША	—ШАА.
Р.	—ЖЦЬ, —АЦЬ, —ЖЦННХЪ, —АЦННХЪ.	—ШЬ	—ШННХЪ.
Д.	—ЖЦАМЪ, —АЦАМЪ, —ЖЦННМЪ, —АЦННМЪ.	—ШАМЪ	—ШННМЪ.

В. Подобенъ именительному.

Т. -ѡѡамн, -ѡѡамн, -ѡѡннмн, -ѡѡннмн. -шамн -шннмн.

М. -ѡѡахъ, -ѡѡахъ, -ѡѡннхъ, -ѡѡннхъ. -шахъ -шннхъ.

§ 37. Причастія дѣйствительныя прошедшаго времени спрягаемыя названы такъ <sup>Причастія прошедшаго времени спрягаемыя.</sup> потому, что имѣютъ только одинъ именительный падежъ, и слѣдовательно несклоняются, а спрягаются, употребляясь съ глаголами вспомогательными для составленія временъ сложныхъ.

Окончанія ихъ суть :

Ед. муж. р. — лѣ, ср. — ло, ж. — ла.

Дв. — — — ла, — — — лѣ, — — — лѣ.

Мн. — — — лн, — — — ла, — — — лѣ.

Окончанія двойственнаго числа въ Остромир. Ев. не встрѣчаются, но существованіе ихъ видно изъ другихъ рпсей. Напр. Лавр. 60. *аще ли бѣста вѣдала то не бѣста пришла.* (говорится о двухъ волхвахъ). Изборн. 1063 г. л. 115. **ОУН ВЪРЮТНАѢСА.** Въ позднѣйшемъ языкѣ сохранились только окончанія ед. ч. лѣ, ло, ла, и множ. муж. лн, которое служитъ для всѣхъ трехъ родовъ. Сн окончанія нынѣ обращены въ глаголь прошедшаго времени.

§ 38. Въ причастіяхъ страдательныхъ отличительныя буквы суть, настоящаго времени <sup>Причастія страдательныя.</sup>  $\begin{matrix} \epsilon \\ 0 \\ H \end{matrix}$  М, прошедшаго времени — ѣн, — н, — т, къ коимъ прилагаются окончанія родовъ ѣ, а, о, зн, ан, оѣ, и т. д.

Въ настоящемъ времени окончаніе **ѣм**, **ѣм**, принадлежитъ первымъ четыремъ различіямъ, **ом**, послѣднимъ четыремъ различіямъ 1-го спряженія, **нм**, второму спряженію.

Въ прошедшемъ времени **н** съ предъидущею гласною прошедшаго времени производится отъ глаголовъ на **атн**, **ѣатн**, **ѣтн**, напр. **зѣватн**, **зѣванѣ**, **ѣѣатн**, **ѣѣанѣ**, **вндѣтн**, **вндѣнѣ**; **ѣн**, **ѣн**, отъ глаголовъ 7-го, 8-го и 10-го различія, напр. **вѣзѣденѣ**, **вѣсажденѣ**, **вѣзлюбленѣ**. Также отъ некоторыхъ глаголовъ, имѣющихъ въ Русскомъ языкѣ окончаніе прич. стр. *мъ*. Напр. отъ **бнтн**, **бнѣнѣ**, (вмѣсто *битъ*), **нзмѣитн**, **нзмѣвенѣн** (вм. *измѣтѣн*), **нсклатн** (исколотъ), **нсколенѣ** (вм. *исколота*), **распѣтн**, **распѣненѣ** (вм. *распѣтая*), хотя употребительно и **распѣтъ**, **распѣтааго**, ипр. Отъ глаголовъ 8-го различія на **нѣтн** производится причастіе стр. прош. вр. — **новѣнѣ**. — Окончаніе **тѣ** встрѣчается въ Остромир. Ев. только отъ глаголовъ, 1-го различія **повѣтн**, **повѣтѣ**, 6-го различія **ѣатн**, **пѣтн**, **клѣтн**, — **прнѣтъ**, **вѣзѣтъ**, **проклѣтн** **ѣтъ**, и 7-го различія **отѣврѣтн**, **отѣврѣсто**.

Причастія страдательныя склоняются какъ прилагательныя качественныя (§ 15.)

Спряжение  
глаголовъ  
неправиль-  
ныхъ.

§ 59. Глаголы вспомогательные всё принадлежать къ неправильнымъ, а потому мы предложимъ сперва таблицу спряженія глаголовъ неправильныхъ. Таковы суть: **БЫТИ**, **ВЪДѢТИ**, **ДАТИ**, **ѢСТИ**, **ИМѢТИ**, **ХОТѢТИ**, **ѢХАТИ**, **СЪПАТИ**.

Въ Русскомъ языкѣ я причисляю къ неправильнымъ и *идти*, *бѣжать*, *стити*, *шибити*, *речь*, *стенать*, *гнать*; но глаг. *идти* въ Остромир. **ИТИ**, **ИДѢ**, можно причислить къ правильнымъ 7-го различія, какъ **ПОГРЕТИ**, **ПОГРЕБѢ**, **ПОУРЕТИ**, **ПОУРЬПѢ**, не смотря на особенную приставку буквы **Ш** въ причастіяхъ прош. врем. **ШЕДѢ**, **ШЕЛѢ**. Глаг. **БѢЖАТИ** въ Церковнословенскомъ имѣлъ правильныя окончанія 2-го спряженія **БѢЖѢ**, **БѢЖАТЬ**, **БѢЖИ**, вмѣсто нынѣшняго *бѣгу*, *бѣгутъ*, *бѣги*, и принадлежалъ къ 9 различію, какъ **ЛЕЖАТИ**, **ДЪРЖАТИ**, и пр. Глаг. *стити* въ Церк. Слов. неупотребителенъ. *Шибити* имѣлъ въ неопред. накл. *шибти*, и спрягался правильно по 7 различію. *Речь* имѣлъ въ неопред. **РЮТИ**, и принадлежалъ къ 6 различію, какъ **ПАЗИТИ** или **ПЛОУТИ**. *Стенать*, *стеню* измѣнился изъ правильнаго глагола **СТОНАТИ**, **СТОНѢ**. *Гнать*, *гоню*, составилъ изъ двухъ правильныхъ глаголовъ **ЖЕНѢ**, **ГЪНАТИ**, и **ГОНИѢ**, **ГОНИТИ**.

Спряжение глаголовъ **БЫТИ**, **ВЪДѢТИ**, **ѢСТИ**.

Изъявительнаго наклоненія вр. настоящее:

Ед. 1. л.	<b>ѢСМЬ</b>	<b>ВѢМЬ</b> , <b>ВѢДѢ</b>	<b>ѢМЬ</b>
2. л.	<b>ѢСИ</b> ,	<b>ВѢСИ</b> ,	<b>ѢСИ</b>
3. л.	<b>ѢСТЬ</b> , <b>Ѣ</b>	<b>ВѢСТЬ</b>	<b>ѢСТЬ</b> .
Дв. 1 л.	<b>ѢСВѢ</b>	<b>ВѢВѢ</b>	Примѣровъ нѣтъ.
2 л.	<b>ѢСТА</b>	<b>ВѢСТА</b>	
3 л. муж.	<b>ѢСТА</b>	( <b>ВѢСТА</b> )	
ж. п ср.	<b>ѢСТЕ</b>	( <b>ВѢСТЕ</b> )	
Мн. 1 л.	<b>ѢСМЬ</b>	<b>ВѢМЬ</b> , <b>ВѢМЪ</b>	<b>ѢМЬ</b>
2 л.	<b>ѢСТЕ</b>	<b>ВѢСТЕ</b>	<b>ѢСТЕ</b>
3 л.	<b>ѢЖЬ</b>	<b>ВѢДАТЬ</b>	<b>ѢДАТЬ</b> .

Время переходящее.

Ед. 1 л.	<b>БѢХЪ</b> ( <b>БИХЪ</b> )	<b>ВѢДѢАХЪ</b>	( <b>ѢДѢАХЪ</b> )
	( <b>БѢАХЪ</b> )	( <b>ВѢДѢАХЪ</b> )	( <b>ѢДѢАХЪ</b> )
2 л.	<b>БѢ</b> . ( <b>БѢАШЕ</b> )	<b>ВѢДѢАШЕ</b> .	и пр.
3 л.	<b>БѢ</b> , <b>БѢАШЕ</b>	<b>ВѢДѢАШЕ</b>	
	( <b>БИШЕ</b> , <b>БИАШЕ</b> )	( <b>ВѢДѢАШЕ</b> )	



Дв. 1 л. (БѢСВѢ?)

(БѢАСВѢ?)

2 л. (БѢСТА)

(БѢАСТА)

3 л. муж. БѢСТА, БѢАСТА

ср. БѢСТѢ.

Мн. 1. л. (БѢХОМЪ, БѢАХОМЪ)

(БНХОМЪ, БНАХОМЪ)

2 л. (БѢСТѢ, БѢАСТѢ)

(БНАСТѢ)

3 л. БѢХѢ, БѢАХѢ    ВѢДѢАХѢ  
БНАХѢ БѢША    ВѢДНАХѢ

ѢДѢАХѢ

Окончаніе ШѢ въ 3 лицѣ мн. преходящаго вр. БѢША, есть отступленіе отъ правила. Сіе окончаніе собственно принадлежитъ прошедшему совершеннаго вида.

*Прошедшее совершеннаго вида.*

Ед. 1 л. БЫХѢ

(ВѢДѢХѢ)

(ѢХѢ)

2 л. БЫ

(Ѣ)

3 л. БЫ, БЫСТЬ

(\* ВѢ, ВѢСТЬ)

(Ѣ), ѢСТЬ

Дв. 1 л. (БЫСВѢ)

2 л. Примѣровъ нѣтъ.

3 л. БЫСТА.

Примѣровъ  
нѣтъ.Примѣровъ  
нѣтъ.

Мн. 1 л. БЫХОМЪ

(ВѢДѢХОМЪ)

ѢХОМЪ

2 л. БЫСТѢ

(ВѢДѢСТѢ)

ѢСТѢ

3 л. БЫША

(ВѢДѢША)

ѢША.

ѢХОМЪ, ѢСТѢ, ѢША есть сокращеніе полной формы ѢДОХОМЪ, ѢДОСТѢ, ѢДОША, которая не встрѣчается въ Остромир. Ев. также какъ и ед. ч. ѢДОХѢ, ИДЕ.

*Будущее время.*

Ед. 1 л. БѢДѢ

(ОУВѢМЪ)

(СЪНѢМЪ)

2 л. БѢДЕШИ

(ОУВѢЕИ)

(СЪНѢЕИ)

3 л. БѢДЕТЬ

ОУВѢЕТЬ

СЪНѢЕТЬ

Дв. 1 л. (БЖДЕВЪ)

2 л. (БЖДЕТА)

3 л. БЖДЕТА

Мн. 1 л. БЖДЕМЪ (ОУВЕМЪ) (СЪНЕМЪ)

2 л. БЖДЕТЕ ОУВЕТЕ (СЪНЕТЕ)

3 л. БЖДѢТЬ (ОУВЕДАТЬ) (СЪНЕДАТЬ).

*Повелительнаго наклоненія.*

Ед. 1 л. БЖДН ВѢЖДЪ ѢЖДЪ

Дв. 2 л. (БЖДѢТА) ВѢДНТА (ѢДНТА

Мн. 1 л. (БЖДЕМЪ) (ВѢДНМЪ) (ѢДНМЪ, ѢЖДЫМЪ)

2 л. БЖДЕТЕ ВѢДНТЕ ѢДНТЕ

*Неопредѣленнаго наклоненія.*

Совершит. БЗІТН ВѢДѢТН ѢСТН.

Достигат. БЗІТЪ ѢСТЪ.

*Пригастія настоящаго времени, усгненныя.*

Ед. м. БЗІ ВѢДЫ ѢДЫ, ИДЫ.

ср. Подобенъ мужескому.

ж. БЖЦН ВѢДЖЦН (ИДЖЦН)

Дв. м. (БЖЦА) (ВѢДЖЦА) (ИДЖЦА)

ср. Подобенъ женскому.

ж. (БЖЦН) (ВѢДЖЦН) (ИДЖЦН).

Мн. м. БЖЦЕ ВѢДЖЦЕ ѢДЖЦЕ, (ИДЖЦЕ)

ср. (БЖЦА) (ВѢДЖЦА) (ИДЖЦА)

ж. (БЖЦА) (ВѢДЖЦА) (ИДЖЦА)

*Пригастія прошедшаго времени усгнен. склоняемыя.*

Ед. м. БЗІВЪ (ВѢДѢВЪ) (ѢДЪ или ИДЪ)

ср. Подобенъ мужескому.

ж. (БЗІВЫШН) (ВѢДѢВЫШН) (ѢДЫШН, ИДЫШН)

Дв. м. (БЗІВЫША) (ВѢДѢВЫША) (ИДЫША)

Ср. Подобенъ женскому.

ж. (БЗІВЫШН) (ВѢДѢВЫШН) (ИДЫШН)

Мн. м. (БЗІВЫШЕ) (ВѢДѢВЫШЕ) ѢДЫШЕ (ИДЫШЕ).

ср. (БЗІВЫША) (ВѢДѢВЫША) (ИДЫША)

ж. БЗІВЫША (ВѢДѢВЫША) (ИДЫША)

## Причастія спрягаемыя.

Ед. м. БЫІАЪ	БѢДѢАЪ	ѢАЪ
ср. БЫІАО	(БѢДѢЛО)	Примѣровъ нѣтъ.
ж. БЫІАА	БѢДѢАА	
Дв. Примѣровъ нѣтъ.		
Мн. м. БЫІАН	БѢДѢАН	(ѢАН)
ср. (БЫІАА)	Примѣровъ нѣтъ.	Примѣровъ нѣтъ.
ж. (БЫІАЫ)		

Причастія страдательныя глаголовъ БѢДѢТИ и ѢСТИ суть въ наст. вр. БѢДОМЪ, ѢДОМЪ, О, А, Н, А, Ы, въ прош. БѢДѢНЪ, ѢДѢНЪ, О, А, Н, А, Ы; но они не встрѣчаются въ Остромир. Ев.

Глаголь ДАТИ, совершенный видъ глагола ДАИТИ, спрягается по примѣру глаголовъ БѢДѢТИ и ѢСТИ, но имѣетъ только будущее и прошедшее времена изъявит. наклоненія, повелительное и неопредѣленное накл. и причастія прошедшаго времени. А именно :

Будущее	ед.	1 л.	ДАМЪ	дв.	Примѣровъ нѣтъ.	Мн.	1 л.	ДАМЪ	
		2 л.	ДАСН			2 л.	(ДАДНТЕ)		
		3 л.	ДАСТЬ			3 л.	ДАДѢТЬ		
Прошедшее	ед.	1 л.	ДАХЪ.	дв.		Мн.	1 л.	ДАХОМЪ	
		2 л.	(ДА)			2 л.	ДАСТЕ		
		3 л.	ДА, ДАСТЬ			3 л.	ДАША.		
Повелит.	ед.	2 л.	ДАЖДЪ	дв. 2 л.		(ДАДНТА)	Мн.	2 л.	(ДАДНМЪ)
							2 л.	ДАДНТЕ.	

Неопред. совершителн. ДАТИ достигат. ДАТЬ

Причастія прош. дѣйствит. склон. ДАВЪ, ДАВЪШН, и пр.

— — — — — спряг. ДАЛЪ, ДАЛА и пр.

— — — — — страдат. ДАНЪ, ДАНА, и пр.

Глаголь НМѢТИ въ настоящемъ времени принимаетъ особыя окончанія: ед. 1 л. НМААМЪ и НМАМЪ, 2 л. НМААШН и НМАШН, 3 л. НМААТЬ и НМАТЬ. Двойственного не встрѣчается. Мн. 1 л. НМААМЪ и НМАМЪ, 2 л. НМААТЕ и НМАТЕ. 3 л. НМѢТЬ. Причастія настоящ. вр. дѣйств. усѣчен. муж. р. НМЫ, ж. НМѢЩН, и т. д. Въ прочихъ окончаніяхъ: НМѢХЪ, НМѢАХЪ, НМѢН, НМѢТИ, НМѢВЪ, и пр. глаголь сей спрягается правильно по 1-му различію, какъ Русскій *имѣю*, *имѣть*.

Глаголь *ХОЩѢ*. ХОЩѢТИ, отличается въ спряженіи отъ Русскаго глаг. *хочу*, *хотѣть*, тѣмъ, что въ 1-мъ и 2 л. множ. ч. настоящаго врем. имѣетъ *ХОЩЕМЪ*, *ХО-*

ЩЕТЕ вмѣсто *хотилихъ, хотите*) и только въ 3 л. множ. принимаетъ окончаніе 2 спряженія : **ХОТѢТЬ**.

Глаголь **ѢДѢ**, **ѢХАТИ**, спрягается сходно съ Русскимъ гл. *ѣду*, *ѣхати*, также какъ **СЪПАЛѢ** **СЪПАТИ**, сходно съ гл. *сплю*, *спать*. Но у сихъ глаголовъ только слѣдующія окончанія встрѣчаются въ Остромир. Евангеліи : настоящ. ед. 3 л. **СЪПНѢТЬ**. ми. 2 л. **СЪПНѢТЕ**. Преходящ. ми. 3 л. **ѢДНАХѢ**, **СЪПААХѢ**, повелит. ед. 2 л. **ВЪЗЪДН**. ми. 2 л. **СЪПНѢТЕ**.

Глаголы  
вспомога-  
тельные и  
составленіе  
сложныхъ  
временъ.

§ 40. Глаголы **ѢСМЬ**, **БѢХЪ**, **БЫХЪ**, **БѢДѢ**, **НМАМЪ**, **ХОЩѢ** служатъ вспомогательными при составленіи сложныхъ временъ, и именно :

*Прошедшее сложное* составляется приложеніемъ глагола вспомогательнаго настоящаго времени **ѢСМЬ**, **ѢСН**, **ѢСТЬ**, и т. д. къ причастію спрягаемому, напр.

Ед. 1 л. муж. **УСЕО ѢСМЬ НЕ ДОКОНЬУААЪ. АЩЕ ѢСМЬ ОБНДѢАЪ.**

2 л. муж. **ВЪЗЛЮБНААЪ ѢСН. ѢЖЕ ѢСН ОУГОТОВААЪ. НѢСН СЪМААЪ. Ж. НМѢАА ѢСН.**

3 л. муж. **ВЪЗВЕАНУНААЪ ѢСТЬ. ДААЪ ѢСТЬ. ѢСТЬ ГЛАГОЛААЪ. Ж. ВА- РНАА ѢСТЬ. НѢСТЬ БЫАА. НѢСТЬ ОУМРѢАА.**

Ми. 2 л. муж. **НѢСТЕ АН УЫА.**

*Преходящее сложное* составляется приложеніемъ глагола вспомогательнаго преходящаго времени **БѢХЪ**, **БѢ**, и пр. къ причастію спрягаемому. Напр.

Ед. 3 л. муж. **НЗГЫБААЪ БѢ, НЕ ОУ БѢ ПРИШЬАЪ.**

ср. **НДЕЖЕ БѢ АЖАЛО.**

ж. **НЕ ОУ БѢ ПРИШЬАА.**

Ми. 3 л. муж. **ОШЬАА БѢАХѢ. НЖЕ БѢАХѢ ВНДѢАА. БѢАХѢА СЪЛО- ЖНАА.**

*Будущее сложное* составляется приложеніемъ глагола вспомогательнаго **НМАМЪ**, къ неопредѣленному наклоненію совершительнаго вида, напр. **НМѢТИ НМААШИ. НЕ НМААТЬ ВЪЗААЪКАТИАА. УЫТО НМАТЕ ГЛАТИ. НЕ НМѢТЬ МННѢТИ.**

Другой видъ *будущаго сложнаго* составляется приложеніемъ вспомогательнаго настоящ. вр. **ХОЩѢ** или преходящаго **ХОТѢАХЪ**, и пр. къ неопредѣленному наклоненію, чѣмъ выражается Греческое *μελλω*. Напр. **ХОТѢАШЕ ОУМРѢТИ. ХОТѢАХѢ ПРИНМАТИ. ХОТѢЩИНХЪ БЗИТИ.**

*Прошедшее условное* составляется приложеніемъ глагола вспомогательнаго прошедшаго времени **БЫХЪ**, **БЫ**, и т. д. къ причастію спрягаемому. Напр.

Ед. 1 л. муж. **НЕ БЫХЪ БЫААЪ. ВЪЗМААЪ БЫХЪ. АЩЕ НЕ БЫХЪ ПРИШЬААЪ.**

2 л. муж. **АЩЕ БЫ БЫААЪ.**

ж. АЩЕ БЫ ВѢДѢЛА. ТЫ БЫ ПРОСНЛА.

3 л. муж. БѢДѢАЪ БЫ. АЩЕ БЫ БЫЛЪ. НЕ БЫ ОСТАВНАЪ. ДАБЫ ПО-  
ГОУБНАЪ. КАКО БЫ ХОТѢАЪ.

ср. АЩЕ БЫ БЫЛО.

ж. ПОСЛОУШАЛА БЫ. НЕ БЫ ОУБО СЪПАСЛАСА.

Мн. 1 л. муж. АЩЕ БЫХОМЪ БЫЛИ. НЕ БЫХОМЪ ПРЕДАЛИ.

2 л. муж. АЩЕ БЫСТЕ БЫЛИ. ЛЮБЛИИ МА БЫСТЕ. АЩЕ МА БЫСТЕ  
ЗНАЛИ И ОЦА МОЕГО ЗНАЛИ БЫСТЕ.

3 л. муж. АЩЕ НЕ БЫША ПРЕКРАТИЛАСА. НЕ БЫША НМѢЛИ. ДА БЫША  
И ННЗЪРННѢЛИ. ДА И БЫША ОУБЛИИ. ж. ПОДВНЗАЛЗИСА  
БЫША.

*Будущее условное*, не встрѣчающее въ Остромир. Ев. но находимое въ другихъ  
письменныхъ памятникахъ древняго языка, составляется приложеніемъ вспомогательнаго  
БѢДѢ къ причастію спрягаемому. Напр. *аще буду бу оугодилъ и приалъ мя будетъ бѣ*.  
Лавр. 63. *это буду творилъ*. Достоп. 74.

§ 41. Залогъ страдательный выражается приложеніемъ вспомогательныхъ глаголовъ  
КЕМЪ, БЫВАЖЪ, БѢХЪ, БЫХЪ, БѢДѢ, къ причастіямъ страдательнымъ усѣченнымъ. *Наклоненія  
и времена  
страдатель-  
наго залога.*

Времена страдательнаго залога изъявительнаго наклоненія суть :

1. *Настоящее*. Составляется причастіемъ настоящаго времени съ глаголомъ КЕМЪ  
или БЫВАЖЪ. Напр. ПОСѢКАЕМО БЫВАЖЪ. ЦѢНИМЪ КЕСТЕ.

2. *Преходящее продолжаемаго дѣйствія*. Составляется причастіемъ настоящаго  
времени съ глаголомъ преходящаго времени БѢАХЪ или БЫВААХЪ. Напр. БѢ ЗНА-  
ЕМЪ. ОДРЪЖИМЪ БЫВААШЕ. ОДРЪЖИМИ БѢАХЪ. ПОВѢДАЕМИ БѢАХЪ.

3. *Преходящее прекращаемаго дѣйствія*. Составляется причастіемъ прошедшаго  
времени съ глаголомъ преходящаго времени. Напр. ЗЪВАНЪ БѢ. СЪТВОРЕНЪ БѢАШЕ.  
БѢ НАПНГАНО. ОСНОВАНА БѢ.

4. *Прошедшее неопредѣленное*. Составляется причастіемъ прошедшаго времени съ  
глаголомъ настоящаго времени. Напр. НѢЕМЪ ПОСЪЛАНЪ. ОСЖЖДЕНЪ КЕН. ОТПОУ-  
ЩЕНА КЕН. ОУГОТОВАНЪ КЕСТЪ. ДАНО КЕСТЪ. НѢЕСТЪ СЛЫШАНО. НѢЕМЪ РОЖ-  
ДЕНИ. НЦЪТЕНИ СЖЪ. НАПНГАНА СЖЪ. ПНГАНА БЫВАЖЪ.

5. *Прошедшее опредѣленное*. Составляется причастіемъ прошедшаго времени съ  
глаголомъ прошедшаго времени. Напр. ДАНЪ БЫСТЪ. НЗЪГЪНАНЪ БЫСТЪ. ДАНО  
БЫСТЪ. ПОПЪРАНО БЫСТЪ. ОУСЛЫШАНА БЫСТЪ. ПРѢЛЫЩЕНИ БЫСТЕ. НАОУЧЕНИ  
БЫША.

6. *Прошедшее условное.* Составляется причастіемъ прошедшаго времени съ глаголомъ прошедшаго времени **БЗІХЪ** и причастіемъ спрягаемымъ **БЗІАЪ**. Напр. **ДА НЕ ПРѢДАНЪ БЗІХЪ БЗІАЪ**.

7. *Будущее 1-е.* Составляется причастіемъ прошедшаго времени съ глаголомъ будущаго времени. Напр. **ЗЪВАНЪ БЖДЕШН. ОСЖЖЕШЪ БЖДЕТЬ. ДАНО БЖДЕТЬ. НАПЪЛЪНІЕНА БЖДЕТЬ. ПРѢДАНН БЖДЕТЕ. ПОМНЛОВАНН БЖДЖТЬ.**

8. *Будущее 2-е.* Составляется причастіемъ прошедшаго времени съ глаголами **НМАМЪ БЗІТН**. Напр. **ПРѢДАНЪ НМАТЬ БЗІТН.**

Повелительное наклоненіе страдательнаго залога составляется причастіемъ прошедшаго времени съ глаголомъ повелительнаго наклоненія **БЖДН, БЖДЕМЪ, БЖДЕТЕ**; но оно не встрѣчается въ Остромир. Ев.

Неопредѣленное наклоненіе составляется причастіемъ прошедшаго времени мужескаго и женскаго рода дательнаго, а средняго рода именительнаго падежа съ неопредѣленнымъ наклоненіемъ **БЗІТН**. Напр. **НЕСЕНОУ БЗІТН. РАСПЯТОУ БЗІТН. ДАНО БЗІТН. ПРЕДАНО БЗІТН.**

Особенности  
въ словосочиненіи  
Остромирова Ев.

§ 42. Въ словосочиненіи Остромирова Евангеліе представляетъ слѣдующія особенности.

1. Разность чиселъ подлежащаго со сказуемымъ; и именно, подлежащее единственнаго числа, когда есть имя собирательное, сочиняется со сказуемымъ множественнаго числа. Напр. **НАРОДЪ ЖЕ СТОѢА Н СЛЫШАВЪ ГЛААХЖ. 42 в.** (Но далѣе 42 г. **ОТВѢЩА ЕМОУ НАРОДЪ**). **МОЛНША Н ВЪСЪ НАРОДЪ. 99 в. ВЪСЕ ЕЛАНКО НХЪ ПРІДЕ ПРѢЖДЕ МЕНЕ ТАТНѢ СЖТЬ Н РАЗБОРННЦН. 37 а. РЪЦН ДА КАМЕННІЕ СЕ ХЛѢБН БЖДЖТЬ. 261 в.**

II. Разность падежей въ двухъ причастіяхъ, относящихся къ одному существительному. Напр. **ОУЗЪРЪША ІСА ХОДАЩА ПО МОРЮ Н БАНЗЪ КОРАБАМ БЗІВЪШОУ. 16 в. НЕ ОУБОНТЕСА ОТЪ ОУБНВАЮЩНХЪ ТѢЛО Н ПОТОМЪ НЕ НМЖЦЕМЪ ЛНХА УЕСО СЪТВОРНТН. 235 а. РЕУЕ - - КЪ ОУПЪВАЮЩННМЪ СОБОМЪ. ИКО СЖТЬ ПРАВЪДННЦН Н ХОУЛАЩЕН ПРОУМЪА. 239 а.**

III. Употребленіе падежей одного вмѣсто другаго, и именно: а, именительнаго, вмѣсто творительнаго. Напр. **ЕДА Н БЗІ ХОЩЕТЕ ОУУЕННЦН ЕГО БЗІТН. 40 б.** Такъ и въ позднѣйшемъ текстѣ, Ио. IX. 27, но въ Русскомъ языкѣ слѣдовало бы: *хотите угеникали его быть. БЗІ ЗОВЕТЕ МЯ ОУУНТЕЛЪ Н ГЪ. 157 г.* Въ позднѣйшемъ текстѣ *вы глашаете мя оугителя и Гда.* По Русски: *вы зовете меня угителемъ и Господомъ.*

б) Родительнаго, вмѣсто винительнаго. Напр. **НМАТЬ ЖНВОТА ВЪУЫНААГО. 8 в, 12 в, 13 г. 14 а. ЖНВОТА ВЪУЫНААГО НМАТЕ. 11 в, г. МЫНТЕ ВЪ ННХЪ НМѢТН**

ЖИВОТА ВЪУНААГО. 15 б. (Но 21 в, 27 в, 219 а. НМАТЬ ЖИВОТЬ ВЪУНЗИН).

ВЪЗЛЮБЕН БЪ МНРА. 12 в. ОБАНУНТЬ МНРА. 49 г.

в) Дательнаго вмѣсто родительнаго. Напр. БРАТА КМОУ. 60 б, 284 в. ОТЪ ОУУЕ-  
НИКЪ КМОУ. 63 г. НА ГЛАВѢ КМОУ. 187 б. НА ДВЪРН ГРОБОУ. 17 г. НАДЪ  
ДВЪРН ГРОБОУ. 194 в. ОТЪ ДВЪРНИ ГРОБОУ. 18 а. СЗИНОВЕ СВѢТОУ. 43 а. КЪ  
БРАТОМЪ ГРАДОУ. 95 а. ГОСПОДНИИ ХРАМОУ. 147 б. ДВНЖЕННІЕ ВОДѢ. 23 а. ВЪ  
ГОДЪ ВЕУЕРН. 107 а.

г) Винительнаго, вмѣсто дательнаго: УЬТО ЖЕ СЪТВОРЖ НІСА НАРНЦАКМААГО  
ХА 186 в, 197 г.

д) Винительнаго, вмѣсто творительнаго: НАПОНТЬ - - УАШЖ. 68 а. 249 а.

IV. Управление нѣкоторыхъ глаголовъ падежами, не сходно съ позднѣйшимъ, и  
именно: глаголь ХОТѢТИ управляетъ дательнымъ, вмѣсто родительнаго. Напр. КМОУ  
ЖЕ КОЛНЖДО ХОЩЕТЕ. 49 б. 214 г. КМОУ ЖЕ АЩЕ ХОЩЕШИ. 287 в. АЩЕ ХО-  
ЩЕТИ КМОУ. 190 а. (Въ этомъ мѣстѣ и позднѣйшій текстъ сохранилъ емѣ). МНЛО-  
СТЗИН ХОЩІА А НЕ ЖРѢТЕ. 65 б.

Глаголь СЖДНТИ управляетъ дательнымъ вмѣсто винительнаго. Напр. ЄДА ЗАКОНЪ  
НАШЬ СЖДНТИ УАКОУ. 55 б. СЖДНТЕ КМОУ. 181 г. ДА СЖДНТИ МНРОУ. 219 б.  
Во всѣхъ сихъ мѣстахъ сохраненъ и въ позднѣйшемъ текстѣ дательный падежъ.

Глаголь ПОНОСИТИ тоже управляетъ дательнымъ, вмѣсто винительнаго. Напр.  
ПОНОШАСТА КМОУ. 190 а. ПОНОСИ НЕВѢРЬСТВЮ НХЪ Н ЖЕСТОСРЪДНЮ. 205 б.  
Дательный падежъ сохраненъ и въ позднѣйшемъ текстѣ.

Глаголь СНЕВНДѢТИ, какъ составленный съ отрицаніемъ НБ, требуетъ родитель-  
наго падежа. Напр. СНЕВНДНТИ СВѢТА. 15 а. СНЕВНДАН ДША СВОЮА. 42 б. что  
и въ позднѣйшемъ текстѣ сохранено.



[illegible]



# СЛОВОУКАЗАТЕЛЬ.

А союзъ. 29 б. 80 б. 192 б. 213 в. 273 в.

δε. 113 б. ἀλλ'.

ААРОНЪ. родит. мн. прил. ж. ААРОНИ. 277 г.

ОТЪ ДЪЩЕРЪ ААРОНЪ. ἐκ τῶν θυγατέ-  
ρων 'Ααρὼν (Въ дочерей Аароновыхъ).

АБНѢ. нар. 16 в, 23 в, 60 в, 70 б, 71 г,

72 а, 84 б, 110 а, 119 г, 129 в, 133 в,

145 г, 149 б, 161 а, 163 г, 179 а, 181

а, 190 в, 200 в, 245 в, 287 г. ἐνθὺς;

140 а, 201 в, 209 б, 221 в, ἐνθὺς; 100 г,

101 г, 105 в, 280 а, 294 а. παραχρῆμα.

18 в, ἥδη.—Замѣтить должно, что 209 б,

АБНѢ отдѣлено ошибкою отъ слова КО-

РАБЛЪ союзомъ И, и отнесено къ послѣ-

дующему предложению: И АБНѢ ВЪ ТЖ

НОЦЬ, и пр. Надлежитъ читать: ВЪСѢ-

ДОША ВЪ КОРАБАЛЪ АБНѢ, И ВЪ ТЖ

НОЦЬ НЕ ГЛША, и т. д.

АБЗИ, вѣроятно ошибкою, вмѣсто АЦЕ БЗИ.

222 г. АБЗИ БЗИАТЪ ПРѢТЪ. εἰ ἦν προφήτης.

АВЕЛА. родит. ед. с. м. АВЕЛЪ. 215 г. 'Αβελ.

См. Граммат. правила.

АВРААМЛѢ. Прил. ср. 29 а, б. ΓΕΜΑ. —

σπέρμα 'Αβραάμ. — вин. ед. того же прил.

96 г. НА ЛОНО — εἰς τὸν κόλπον τῆ

'Αβραάμ.

АВРААМЛЪ. Прил. м. 114 б. ΟΝЪ — υἱός

'Αβραάμ.

АВРААМЛЖ. вин. ед. прил. ж. АВРААМЛЖ.

105 г, 236 г. ДЪЩЕРЕ — θυγατέρα

'Αβραάμ.

АВРААМЛЖ. родит. ед. прил. м. АВРААМЛЪ.

246 б. ΟΝΑ — υἱὸς 'Αβραάμ.

АВРААМЛЖ. именит. мн. прил. ср. АВРААМЛѢ.

29 в. ΥΜΔΑ — τέκνα τῆ 'Αβραάμ. — вин. мн.

того же прил. 29 в. ДѢЛА — τὰ ἔργα τῆ

'Αβραάμ.

АВРААМОВН. дат. ед. с. АВРААМЪ. 254 г,

255 а. τῷ 'Αβραάμ. — АВРААМОВЪ. Тождь.

246 а.

АГНЬЦЪ. с. м. 6 а, 260 г. ὁ ἀμνός.

АДОВА. прил. мн. ср. 231 в. ВРАТА. — πύλαι

αἰδω.

**АДЪ.** мѣстн. ед. с. **АДЪ.** 96 г. **ѢЪ** — *ἐν τῷ ἄδῃ.*

**АЗЪ.** мѣстоим. личн. 1 л. ед. 3 в, 10 а, 14 б, 23 в, 44 а, и далѣе во многихъ мѣстахъ. *ἐγώ.*

**АНЦА.** родит. ед. с. ср. **АНЦЕ.** 117 в, 275 г. *ἄδν (ἁνца).*

**АЛОННО.** прил. ср. 195 а. **СЪМЪШЕННѢ**  
**ЗМУРНО** и **АЛОННО.** *μίγμα σύμφορης καὶ ἀλόης.*

**АЛТАРА.** родит. ед. с. **АЛТАРЬ.** 278 а. *τῆ θυσιασθεῖς.*

**АЛТАРЬМЪ.** твор. ед. того же с. 215 г. *τῆ θυσιασθεῖς.*

Въ этомъ имени, заимствованномъ Словянами съ Латинскаго altare, Остромировъ писецъ не замѣняетъ еще **А** гласною **О**, какъ позднѣйшіе пишутъ: **ОЛТАРЬ**, и пр.

**АЛЪЖЦА.** вин. ед. прич. **АЛЪЖ.** 121 б, 151 в. *πανῶντα.*

**АЛЪЖЦЕ.** именит. мн. того же прич. вмѣсто полного **АЛЪЖЦЕН.** 212 б. *οἱ πανῶντες.*

**АЛЪЖЦЕН.** тожъ. полн. 235 б. *οἱ πανῶντες.*

**АЛЪЖ.** прич. д. наст. м. гл. **АЛКАТИ.** 239 б.

Въ Греч. глаг. *νητεύω* и въ позднѣйшемъ переводѣ *поучѣся.*

**АМННЪ** и **АМНН** безъ Ъра. *ἀμὴν (ἀμίνъ).*  
с. м. Въ первомъ видѣ **АМННЪ**, встречается слово сіе 22 раза, 7 б, 35 в, 50 г, 64 б, 68 а, и т. д., а во второмъ **АМНН**, 15 разъ, 146 б, 147 в, 148 г, 151 г,

и т. д. Кромѣ того два раза написано **АМННЪ**, съ ерикомъ, 164 г. и 200 а.

**АНЪГЕЛА** и **АНГЕЛА.** родит. ед. с. **АНЪГЕЛЪ.** 5 а. *ἀγγέλων* во множ. 256 в. **ОТЪ** — *ὅτῃ τῆ ἀγγέλης.*

**АНЪГЕЛН** и **АНГЕЛН.** именит. мн. того же с. 55 в, 120 г, 146 в. *οἱ ἀγγελοι.*

**АНГЕЛОМЪ.** дат. мн. того же с. 152 а. *τοῖς ἀγγέλοις.*

**АНГЛОМЪ**, вмѣсто **АНГЛОМЪ.** твор. ед. того же. 250 в. **СЪ** — *σὺν τῷ ἀγγέλῳ.*

**АНЪГЕЛЪ** и **АНГЕЛЪ.** с. м. 23 а, 253 в, 269 г. *ὁ ἀγγελος.*

**АНГЕЛЪ.** вин. мн. того же с. 7 б, 129 а, 146 а. *τὸς ἀγγέλους.*

**АНГЕЛЪ.** твор. мн. того же с. 152 а, б. **СЪ** — *μετὰ τῶν ἀγγέλων.* 235 в. **ПРѢДЪ**  
**АНГЛЪ.** *ἐμπροσθεν τῶν ἀγγέλων* и *ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων.* Древній писецъ не слѣдовалъ рабски Греческому правописанію, чтобъ писать два **ГГ** въ этомъ имени, а выразилъ буквами **НГ** настоящій выговоръ слова.

**АНЪДРЕОВН.** дат. ед. с. м. **АНЪДРЕН** или **АНЪДРЕИ** (см. ниже). 42 а. *τῷ Ἀνδρέᾳ.*

**АНЪДРЕИ.** с. м. 42 а. *Ἀνδρέας.* — вин. ед. того же с. 60 б. *Ἀνδρέαν.*

**АПОНАИ.** родит. ед. с. **АПОНАЪ.** 270 г.

**АРОМАТЪ.** вин. мн. с. м. **АРОМАТЪ.** 17 г, 206 а. *ἀρώματα.*

**АРОМАТЪ.** твор. мн. того же с. 195 а. **СЪ** — *μετὰ τῶν ἀρωμάτων.*

АРХАНГЕЛА. родит. ед. с. АРХАНГЕЛЪ. 251 г.

АРХНЕРЕН. мѣстн. ед. с. АРХНЕРЕН. 127 б.

ПРН—ἐπὶ τῷ ἀρχιερέως. 258 а. ПРН—ἐπ' ἀρχιερέων, во множ.

АРХНЕРЕН, АРХНЕРЕН и АРХНЕРЕН. именит. мн. того же с. 4 г, 141 б, 155 в, 163 г, 185 а, 199 в, 219 в, 290 г. οἱ ἀρχιερεῖς.

АРХНЕРЕН и АРХНЕРЕН (архiereй) с. м. 162 в, 178 б, 291 б, в. οἱ ἀρχιερεῖς.

АРХНЕРЕН (архiereй) родит. мн. того же с. 155 а, 161 а. ΟΤЪ—ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων.

АРХНЕРЕОВА и АРХНЕРЕОВА. вин. ед. прил. м. АРХНЕРЕОВЪ. 161 б, 177 в. τῷ ἀρχιερέως.

АРХНЕРЕОВН. дат. ед. с. АРХНЕРЕН. 178 а. τῷ ἀρχιερεῖ. 290 г. КЪ—πρὸς τὸν ἀρχιερέα.

АРХНЕРЕОВЪ. вин. ед. прил. м. АРХНЕРЕОВЪ. 155 в. НА ДВОРЪ—εἰς τὴν αὐλὴν τῷ ἀρχιερέως.

АРХНЕРЕОВЪ. родит. мн. прил. ж. АРХНЕРЕОВА. 291 г. ΟΤЪ РАБЗИНЬ—τῶν παιδικῶν τῷ ἀρχιερέως.

АРХНЕРЕОМЪ. дат. м. с. АРХНЕРЕН. 184 г. τοῖς ἀρχιερεῦσι. 155 в, 153 в, 156 б. КЪ—πρὸς τὰς ἀρχιερεῖς.

АРХНЕРЕГА. вин. мн. того же с. 251 в. τὰς ἀρχιερεῖς.

АРХНТРИКАННОВН. дат. ед. с. АРХНТРИКАННЪ. 12 а. τῷ ἀρχιτροκλίνῳ.

АССАРНИ. Вѣроятно мѣстн. ед. с. м. АССАРНИ.

234 б. НЕ ДЪВЪ ЛН ПЪТНЦН АССАРНИ ЦЪННМЪ КЕТЕ. ἄσσαρίν. (не двѣ ли птѣицы цѣнятся едиными ассаріемъ).

АШТЕ. союзъ. Тоже что АЩЕ. 25 а. ἐάν.

АЩЕ. союзъ. 7 а, 123 г, 137 б, 145 б, и далее въ разн. мѣстахъ. ἐάν. 17 в, 25 в, 91 г, 108 б, 109 г, 117 а, 145 а, 158 а, 162 в, и далее въ разныхъ мѣстахъ. εἰ. 289 в. Н АЩЕ. καὶ.

АЩЕ ЛН. союзъ. 178 г. εἰ δέ. 266 а. ἐάν δέ. 45 в, 122 б, 165 а, 289 в. АЩЕ ЛН ЖЕ. εἰ δέ.

АЩЕ приставной союзъ послѣ мѣстоименій относительныхъ НЖЕ, КЖЕ, и нарѣній НДЕЖЕ, КАНКО. См. сѣи слова.

АУГОСТА, нѣсколько разъ вмѣсто АΥΓΟΥΣΤΑ. 249 в. ΟΤЪ КЕСАРА АΥΓΟΥΣΤΑ. 282 г. АΥΓΟΥΣΤΑ ВЪ 3. 289 г. ВЪ 3. АΥΓΟΥΣΤΑ. Только однажды; 283 б. ΜΙΣΑ ΑΥΓΟΥΣΤΑ.

И. вин. дв. мѣстоим. личн. м. 3 л. 39 в, 60 в, 140 в, 284 б. αὐτὸς.

И. вин. мн. мѣстоим. личн. ср. 3 л. 61 а. αὐτὸς.

И, вмѣсто ИА. вин. мн. мѣстоим. личн. м. 3 л. 43 в. αὐτὸς.

ИВН. прош. ед. 3 л. гл. ИВНТН. 12 в. ἐφάρωσε. 281 б ἀπεκάλυψε.

ИВНАНГА. прич. спряг. мн. м. гл. ИВНТН-ГА. 114 а ДАГА БЫША ИВНАН. ὅπως φανῶσι.

**ИВНѢТЕСА.** прош. дв. 3 л. того же гл. 284

г. ὥφθησαν.

**ИВНСА.** прош. ед. 3 лн. того же гл. 5 г.

160 а, 278 а, 292 в. ὥφθη. 53 а. ἐφανε-  
ρώθη. 68 г, 204 г, 241 а. ἐφάνη. 209 а,  
ἐφανέρωσεν ἑαυτὸν. 252. г. φαίνεται.

**ИВНСА.** повел. ед. 2 л. того же гл. 25 в.

φανέρωσον.

**ИВНТНСА.** гл. возвр. 167 а, 273 г. ἐμφανί-

ξεν σεαυτὸν.

**ИВНТЬСА.** будущ. ед. 3 л. того же гл. 97 г.

φανερὸν γενήσεται. 145 г. φανήσεται. 260  
г. ΔΑ—ἵνα φανερωθῇ.

**ИВНХЪ.** прош. ед. 1 л. гл. **ИВНТН.** 57 б,

в. ἔδειξα. 47 в, 174 б. ἐφανέρωσα.

**ИВНШНСА.** будущ. ед. 2 л. гл. **ИВНТНСА.**

124 б. ΔΑ НЕ—μὴ φανῇς.

**ИВНШАСА.** прош. мн. 3 л. того же гл. 191

а, 201 а. ἐνεφανίσθησαν. 206 г. ἐφάνησαν.

**ИВЛИКѢТЬСА.** наст. ед. 3 л. гл. **ИВЛИТНСА.**

145 в. 291 в. φαίνεται.

**ИВЛИКѢШН.** наст. ед. 2 л. гл. **ИВЛИТН.** 9 б.

δεικνύεις.

**ИВЛИКѢННѢ.** вин. ед. с. ср. 5 а. ὀπτασίαν. 98

а. ВЪ—εἰς φανερόν.

**ИВЛИКѢННѢ.** родит. ед. того же с. 280 б, г.

ἀναδείξεως.

**ИВЛЫШАСА.** Прич. д. прош. дв. м. гл. **ИВН-**

**ТНСА.** 283 г. οἱ ὀφθέντες.

**ИВЛЫШАШАСА.** родит. ед. прич. д. прош. ж.

полн. **ИВЛЫШНИСА.** 251 г. —ЗВѢЗДЫ.

τῆ φαινομένη ἀστέρος.

**ИВЛЮСА,** вместо **ИВЛИЖСА.** будущ. ед. 1 л.

гл. **ИВНТНСА.** 47 а, 166 г, 273 в. —

**САМЪ.** ἐμφανίσω ἑμαυτὸν.

**ИВѢ.** нар. 25 в. ἐν παρρησίᾳ. 41 в. παρρησία.

122 г, 124 б. ἐν τῷ φανερωῷ. 163 в, 181

а. **ИВѢ ТВОРНТЬ.** δηλὸν ποιᾷ. 245 г. ΔΑ

**НЕ ИВѢ КГО СЪТВОРАТЬ.** ἵνα μὴ φανερόν

αὐτὸν ποιήσωσιν. 286 г. **ИВѢ БО БЗІСТЬ**

**НМА КГО.** φανερόν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα

αὐτῆ.

**ИВАТЬСА.** будущ. мн. 3 л. гл. **ИВНТНСА.** 13 а,

38 б. ΔΑ—ἵνα φανερωθῇ 123 а. ΔΑ—ὅπως

ᾶν φανῶσι.

**ИДЪШННХЪ.** родит. мн. прич. д. прош.

полн. **ИДЪШН.** 71 а. οἱ ἐσθίοντες.

**ИДЪШЪ.** родит. мн. прич. д. прош. **ИДЪ** или

**ѢДЪ.** 70 г. ΟΤΥΠΟΥΕΤΗΤΗ НХЪ НЕ

**ИДЪШЪ** ἀπολῦσαι αὐτὰς νήσεις.

**ИДЪ.** прич. д. наст. ед. м. гл. **ИСТН.** или

**ѢСТН.** 255 г. ἐσθίων.

**ИДЪШН.** тожъ полн. 24 б. ὁ τρώγων.

**ИДЪЩЕМЪ.** дат. мн. прич. д. наст. м. **ИДЪ**

отъ глаг. **ИХАТН** или **ѢХАТН** 244 г.

πλέοντων.

**ИЖЕ** мѣстоим. относ. ед. ж. 100 г. ἡτις. 217

а. ἡ. 140 в. **ИЖЕ КСТЬ.** τήν.

**ИЖЕ.** мѣстоим. относ. дв. м. 90 в. οἱ. 283 г.

οἱτινες.

**ИЖЕ.** мѣстоим. относ. мн. ср. 4 г. 6 а, τὰ

54 а 272 в, αὐτίνα.

**ИЖЕ.** вин. мн. того же мѣстоим. 55 г. 104

г, 166 а, 178 в, ѿ. 5 б, 256 б. ѿс. 200 а, ѿу. 8 б. ѿ. 54 а, 272 в. ѿса.

**ИЗВННЗІ.** вин. мн. с. ж. **ИЗВННА.** 103 г. *φωλεῖς.*

**ИЗВІ** родит. ед. с. ж. **ИЗВА** 11 а. τὸν τύπον.

**ИЗВѦ.** вин. ед. того же с. 11 а. **ВѦ**—εἰς τὸν τύπον.

**ИЗЫКЪ,** вмѣсто **ІАЗЫКЪ.** вин. ед. с. м. 41 а, б. τὸ ἔθνος.

**ИЗЫЦЪХЪ,** вмѣсто **ІАЗЫЦЪХЪ.** мѣстн. мн. того же с. 45 а, **ВѦ ВЬСѦХЪ**—εἰς πάντα τὰ ἔθνη.

**ИКА.** мѣстоим. относ. ж. 123 в, вмѣсто нар. **ИКО.** ѿс.

**ИКАЖЕ.** мѣстоим. относ. ж. 145 а. ѿа.

**ИКО.** нар. 5 а, 89 г, 119 а, 138 а, 201 в. 216 в, г. ѿс. 203 а. 217 б. 220 а. ѿсеῖ. 56 б, 239 б. ѿспер. 197 а. 219 а, в. ѿсе.

**ИКО.** союзъ. 5 а, 8 а, 26 а, 101 а, 104 в, 115 а, 130 в, 134 а, 157 а, 174 б, в, 186 а, 193 б, 281 б. и разн. друг. мѣст. *δι.*

**ИКОЖЕ.** нар. 115 в, 160 а, ѿс. 123 б, 149 а. ѿспер. 174 а, 218 г. καθῶς. 185 в, 196 г. καθὰ. 216 а. *ὃν τρόπον.*

**ИКО Н.** нар. 161 г. ѿс. 195 а. ѿсеῖ.

**ИМОЖЕ.** нар. 28 б, 45 г, 53 в, 164 б, 163 б. *ὅτι.* 204 а. *ἔ.* 63 в. **ИМОЖЕ КОЛНЖДО.** *ὅτι ἔαν.* 103 г. *ὅτι ἔαν.*

**ПРОГЛАВА** родит. ед. с. **ПРОГЛАВЪ.** 294 в.

**ПРОСТНѦ.** твор. ед. с. ж. **ПРОСТЪ,** 277 а. *θυμῶ.*

**ИРЬМЬННУА.** вин. ед. прил. м. **ИРЬМЬННУЪ.** 140 г. **ЕНА**—*ὁὶὸν ὑποζυγίς.*

**ИГАЕХЪ,** вмѣсто **ІГАЛЪХЪ,** мѣстн. мн. с. **ІГАН.** 250 а, б. **ВѦ**—*ἐν τῇ φάτνῃ.*

**ІГАНН.** родит. мн. того же с. 105 г, 236 г. **ОТЪ**—*ἀπὸ τῆς φάτνης.*

**ІГАЛЪХЪ.** мѣстн. мн. того же с. 250 г. **ВѦ**—*ἐν τῇ φάτνῃ.*

**ІТЪ,** вмѣсто **ІАТЪ.** 28 а. *ἐπίασεν.*

**ИЦѦМЪЖЕ.** твор. ед. мѣстоим. **ІКЗИНЖЕ.** 23 а. *ὧ̄ δήποτε.*

**ИУЬМЕНЬНЪ.** родит. мн. прил. м. 34 в. *κριθίνης.*

**ИУЬНАНЗИНХЪ.** родит. мн. прил. **ИУЬНА-НЗИН.** 35 а. τῶν κριθίνων.

**БАГЪРАНИЦѦ.** вин. ед. с. ж. **БАГЪРАНИЦА.** 187 г, 188 а. *πορφύραν.*

**БАГЪРАНѦ.** вин. ед. прил. ж. **БАГЪРАНА.** 183 а. *πορφυρεῖν.*

**БЕЗАКОННѦ.** вин. ед. с. ср. 242 а. *τὴν ἀνομίαν.*

**БЕЗАКОННИ.** родит. ед. того же с. 144 б. *τὴν ἀνομίαν.*

**БЕЗАКОНЬНИКОМА.** твор. дв. с. **БЕЗАКОНЬ-ИНКЪ.** 188 г. **ВѦ**—*μετὰ ἀνόντων.*

**БЕЗДЫНѦ.** вин. ед. с. ж. **БЕЗДЫНА.** 99 а. **ВѦ**—*εἰς τὴν ἀβυσσον.*

**БЕЗМЕНЕ.** родит. ед. мѣстоим. личн. 1 л. съ предл. **БЕЗ**— 168 в, 214 г. *χωρὶς ἐμῶ.*

**БЕЗМЪЗДЫНКОМА.** дат. дв. с. м. **БЕЗ-**  
**МЪЗДЫННЪ.** 239 г, 281 г. τῶν ἀναρ-  
γύρων.

**БЕЗНЕГО.** родит. ед. мѣстопм. личн. 3 л. съ  
предл. **БЕЗ—** 2 а. χωρὶς αὐτοῦ.

**БЕЗОУБСТВО.** вин. ед. с. ср. 117 б, 275 в.  
**ЗА—** διὰ τὴν ἀναίδειαν.

**БЕЗОУМА.** нар. 22 в, 170 в. δωρεάν. (τῆνε).

**БЕЗОУМЫНЕ.** зват. ед. прил. м. **БЕЗОУМНЪ.**  
104 г. ἄφρων.

**БЕСПЕЧАЛН.** родит. ед. с. ж. **ПЕЧАЛЬ** съ  
предл. **БЕЗ—** 204 а. **Н БДИ БЕСПЕЧАЛН**  
**СЪТВОРНМЪ.** καὶ ὑμᾶς ἀμερίμνως ποιήσο-  
μεν. Въ Греч. употреблено прилагатель-  
ное, согласно съ чѣмъ и въ новомъ пере-  
водѣ *безпечальны*.

**БЕСПОРОКА.** родит. ед. с. м. **ПОРОКЪ,** съ  
предл. **БЕЗ—** 277 г. ἀμεμπτοί. И здѣсь  
также въ Греч. прилагательное, какъ и въ  
новомъ Словенск. переводѣ *безпорόγνι*.

**БЕСѢДА.** с. ж. 163 в, 181 а, 292 а. ἡ λαλία.

**БЕСѢДОВАСТА.** прош. дв. 3 л. м. гл. **БЕСѢ-**  
**ДОВАТН.** 4 б. ὁμιλῶν.

**БЕСѢДОВАТН.** гл. ср. 98 а. συντυχῶν αὐτῷ.  
(*бесѣдовати къ нему*).

**БЕСѢДОВИЖЦЕМА.** дат. дв. прич. д. наст. м.  
**БЕСѢДОВИ.** 4 в. — **НМА.** ἐν τῷ ὁμιλῶν  
αὐτοῖς.

**БЕСѢДЗІ.** родит. ед. с. **БЕСѢДА.** 32 г. λα-  
λίαν.

**БЕСѢДѢ.** вин. ед. того же с. 32 в. λαλίαν.

**БН.** прош. ед. 3 л. гл. **БНТН.** 183 а. ἐμα-  
σίγησε.

**БНѢЪ.** прич. д. прош. ед. м. того же гл. 187  
а. 198 б. φραγελλώσας.

**БНѢШН.** наст. ед. 2 л. того же гл. 178 г.  
δέρας.

**БНСЪРЪ** вмѣсто **БНСЪРЪ.** родит. мн. с. **БНСЪРЪ.**  
60 а. μαργαρίτας.

**БНСЪРА.** родит. ед. того же с. 227 а. μαργα-  
ρίτας. Въ Греч. множ. число.

**БНСЪРЪ.** вин. ед. того же с. 227 а. μαργα-  
ρίτην.

**БНТН.** гл. д. 147 г. τύπτειν.

**БНУЪ.** вин. ед. с. м. 8 г. φραγγέλλιον.

**БНША.** прош. мн. 3 л. гл. **БНТН.** 78 г.  
ἔδειραν.

**БНИЖЦЕ.** прич. д. наст. мн. м. того же гл.  
192 г. τύπτοντες. 294 а. δέροντες. 291 г.

**БНИЖЦЕ Н ПРѢША.** φάπισμασιν αὐτὸν  
ἔβαλον (*по ланѣтома ἐγὼ δίαχθ*)?

**БНИАХѢ.** переход. мн. 3 л. того же гл. 107  
г, 294 б. ἔτυπτον. 183 а. **БНИАХѢ Н**  
**ПО ЛАННТАМА.** ἐδίδεν αὐτῷ φάπισματα.

**БНИАШЕ.** переход. ед. 3 л. того же гл. 116 в,  
259 в. ἔτυπτεν.

**БНИАХѢ.** переход. мн. 3 л. того же гл.  
сокращ. 187 г, 188 а. ἔτυπτον.

**БЛАГА.** вин. ед. прил. м. **БЛАГЪ.** 76 г, 110 г.  
ἀγαθόν.

**БЛАГАМ.** прил. ср. мн. полн. 146, 97 а, 104  
в. τὰ ἀγαθὰ. 117 в, 275 г. **ДАМННН**  
**БЛАГАМ.** ἀγαθὰ δόματα.

БЛАГО. прил. ср. ед. 8 в, 76 г. ἀγαθόν. 244

б. НГО — — БЛАГО. δ ζυγός — — χρηστός.

БЛАГОВОЛѢННІЕ. с. ср. 105 б, 232 в, 250 в.

εὐδοκία.

✓ БЛАГОВОЛН. прош. ед. 3 л. гл. БЛАГОВОЛНТН.

245 г. εὐδόκησεν.

✗ БЛАГОВОЛНХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл.

260 а, 285 а. εὐδόκησα.

✓ БЛГОВѢСТНТН. гл. д. 279 а. εὐαγγελίσασθαι.

БЛАГОВѢСТНТЪ. достиг. того же гл. 211 б.

εὐαγγελίσεσθαι.

БЛАГОВѢСТОВАШАСЯ. переход. ед. 3 л. гл.

БЛАГОВѢСТОВАТН. 259 г. εὐηγγελίζετο.

БЛАГОВѢСТΟΥИЖ. наст. ед. 1 л. того же гл.

250 б. εὐαγγελίζομαι.

БЛАГОВѢСТΟΥИЖТЪ. наст. мн. 3 л. того же

гл. 267 а. εὐαγγελίζονται.

БЛАГОВѢСТΟΥИЖЩЕ. прич. д. наст. мн. м.

того же гл. 100 б. εὐαγγελιζόμενοι.

Замѣчательно, что во всѣхъ сихъ словахъ пропущено в послѣ БТ (благовѣстѣю, и пр.).

БЛАГОВѢЩЕННІЕ. с. ср. 269 в. δ εὐαγγελισμός.

БЛАГОВѢЩЕННІИ. родит. ед. того же с. 269 б.

БЛАГОДАТН. родит. ед. с. ж. БЛАГОДАТЬ. 3

а, 211 г. 276 б. τῆς χάριτος.

БЛАГОДАТЬ. с. ж. 3 б. 265 г. ἡ χάρις. — вин.

ед. того же с. 3 б. 270 а. χάριν.

БЛАГОДАТНАЯ. прил. ж. 269 г. κεχαριτωμένη.

БЛАГОНЗВОЛН. прош. ед. 3 л. гл. БЛАГОНЗ-

ВОЛНТН. 106 б. εὐδόκησεν.

БЛАГООБРАЗНЪ. прил. м. 17 б. 194 б.

εὐσχήμων.

БЛАГОСЛОВН, и подѣ титлою БЛГСЛВН. прош

ед. 3 л. гл. БЛАГОСЛОВНТН. 5 в, 45 б,

70 б, и друг. мѣст. εὐλόγησε.

БЛАГОСЛОВНВЪ. прич. д. прош. ед. м. того

же гл. 158 г. εὐλογήσας.

БЛАГОСЛОВНТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл.

58 б. εὐλογᾶτε.

БЛГСЛОВАКЕНА и БЛГСЛОВАКЕНА. прич. стр.

прош. ед. ж. того же гл. 216 г, 269 г.

εὐλογημένη.

БЛАГОСЛОВАКЕННН. прич. стр. прош. мн. м.

полн. того же гл. 121 а. οἱ εὐλογημένοι.

БЛАГОСЛОВАКЕНЪ и БЛГСЛОВАКЕНЪ. прич.

стр. прош. ед м. того же гл. 141 б. 143

а, 216 а, г. εὐλογημένος.

БЛАГОСЛОВАШАСЯ. переход. ед. 3 л. того же

гл. 45 б. КГДА БЛАГОСЛОВАШАСЯ ГЛ.

ἐν τῷ εὐλογᾶν αὐτὸν αὐτὰς.

БЛАГОСЛОВА. прич. д. наст. ед. м. того же

гл. 280 а. εὐλογῶν.

БЛАГОСЛОВАЩЕ. прич. д. наст. мн. м. того

же гл. 45 б. εὐλογῶντες.

БЛАГОТВОРНТЕ. наст. мн. 2 л. гл. БЛАГО-

ТВОРНТИ. 91 г. ἀγαθοποιῆτε.

БЛАГОТВОРАЩННМЪ. дат. мн. прич. д. наст.

м. БЛАГОТВОРАН. 91 г. τὰς ἀγαθοποιῶν-

τας.

БЛАГЪ. прил. м. 26 а, 77 а, 269 а. ἀγαθός.

92 б. χρηστός.

БЛАГЪМЬ. твор. ед. прил. ср. БЛАГО 95 б.

БЛАДЦЫМЬ—*ἐν καρδίᾳ ἀγαθῇ.*

БЛАГЪИН. зват. ед. прил. м. 76 г, 84 в, 110 г, 149 в. *ἀγαθῆ.*

БЛАГЪНА. вин. мн. того же прил. 58 б. НА—*ἐπὶ ἀγαθῆς.*

БЛАГЪИЖ. вин. ед. прил. ж. БЛАГАИ. 217 г. *τὴν ἀγαθὴν.*

БЛАЖЕНА. прич. стр. прош. ед. ж. гл. БЛАЖНТИ. 217 а. *μακαρία.*

БЛАЖЕНН. прич. стр. прош. мн. м. того же гл. 11 в, 106 в, 155 б, 158 а, 212 а, б, в, 218 а, 253 б. *μακάριοι.*

БЛАЖЕНОЕ, вместо БЛАЖЕНО. прич. стр. прош. ед. ср. того же гл. 228 а.—УРЪВО. *μακαρία ἢ κοιλία.* Можетъ быть надобно читать БЛАЖЕНО Е, т. е. ЕСТЬ?

БЛАЖЕНЪ. прич. стр. прош. ед. м. того же гл. 147 в, 226 в, 267 а, 281 б. *μακάριος.* Предъидущія четыре слова, БЛАЖЕНА, БЛАЖЕНН, и пр. нынѣ суть прилагательныя, принимающія и сравнительную степень, *блаженне*, и пр. Но окончаніе ихъ на —ЕН—, а не на —ИН— показываетъ, что они первоначально были причастія отъ глагола БЛАЖИТИ.

БЛАЖАТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 217 б. *μακαρίζοι.*

БЛАЗНИТЬ. наст. ед. 3 л. гл. БЛАЗНИТИ. 24 в. *σκανδαλίζει.*

БАНЖЪНАГО, вместо БАНЖЪННАГО. вин. ед. прил. м. БАНЖЪНН. 58 а. *τὸν πλησίον.*

БАНЖЪНАГО. тожъ. 77 а.

БАНЖЪННАГО. тожъ. 82 г, 102 г.

БАНЖЪННИ. вин. мн. того же прил. 129 б.

БЪ—*εἰς τὰς ἐχομένας.*

БАНЗНЬЦЬ. с. м. 11 а, 157 г, 209 б. *δίδυμος.*

БАНЗОКОВ. дат. ед. с. БАНЗОКЪ, т. е. свойственникъ, родня по женѣ. 294 б, в.

БАНЗЪ. нар. 8 г, 9 г, 16 в, 25 б, 138 а, 146 б, 156 г, 195 б, 220 в. *ἐγγύς.*

БАНЦАНАСА. прич. д. наст. ед. ср. гл. БАНЦАТИСА. 285 г. *ἐξαεραπτων (блестѣаса).*

БЛЫЩАХЪСА. мѣстн. мн. прич. д. наст. ж. БЛЫЩАЩИСА. 206 б. БЪ РИЗАХЪ—*ἐν ἐσθήσεσιν ἀεραπτέοις. (блещѣщихъса).*

БЛЮДНАСА. повел. ед. 2 л. гл. БЛЮСТИНАСА. 129 в. *δρα.*

БЛЮДЪ. мѣстн. ед. с. ср. БЛЮДО. 288 а. НА—*ἐπὶ πίνακι.*

БЛЮДЪТЕСА. повел. мн. 2 л. гл. БЛЮСТИНАСА. 55 в. *δράτε.* 82 а, 119 г, 143 г, 229 б. *βλέπετε.*

БЛЮСТИ. гл. д. 79 г, 204 б. *τηρᾶν.*

БЛЖДЬНО. нар. 118 а. *ἀσώτως.*

БЛЖДЪ вместо БЛЮДЪ. (см. выше). 287 г. НА—*ἐπὶ πίνακι.*

БЛЖДЪТА, вместо БЛЮДЪТА. повел. дв. 2 л. гл. БЛЮСТИ. 68 в. *δράτε.*

БЛЖДЪТЕСА, вместо БЛЮДЪТЕСА. повел. мн. 2 л. гл. БЛЮСТИНАСА. 98 а. *βλέπετε.*

Въ этихъ трехъ словахъ ИЖ поставлено ошибкою, вместо Ю.



БААДН. с. ж. мн. 206 г. ИКО БААДН. ὡσεὶ  
 λῆρος. (ἄκω λησῖ). λῆρος въ Греч. значить  
 'взоръ, пустяки.

БО. союзъ послѣположительный. 15 а, 101 а,  
 111 а, 144 а, 217 б, γὰρ. 147 б. ἄρα.

БОГА и БѦ подѣ титлою. родит. ед. с. БОГЪ.  
 2 а. ОТЪ БѦ — ОΥ БѦ. πρὸς τὸν Θεόν.  
 2 б. ОТЪ БѦ. παρὰ Θεῶ. 26 б. ОТЪ БОГА.  
 ἐκ τοῦ Θεῶ.

БОГАТААГО. родит. ед. прил. БОГАТЫН. 96 а.  
 τῶ πλούτῳ.

БОГАТОУ. дат. ед. прил. БОГАТЪ. 77 в, 111  
 б. πλούτῳ. 104 б. πλούτῳ.

БОГАТЪ. прил. м. 96 а, 111 а, 113 в, 202 а.  
 πλούσιος.

БОГАТЫНА. вин. мн. прил. БОГАТЫН. 115 г.  
 πλουσίους.

БОГАТЪ, ошибкою вмѣсто БОГАТЪ. 77 в.  
 πλούσιος.

БОГАТЪСТВНѢ. вин. ед. с. ср. 111 б. τὰ,  
 χρήματα.

БОГАТЪСТВНН. родит. ед. того же с. 95 б.  
 πλάτῃ.

БОГАТЫАН. Прич. д. наст. ед. м. полн. гл.  
 БОГАТЪТН. 104 г. πλάτῳ.

БОГОВН. дат. ед. с. БОГЪ. 112 г. τῷ Θεῷ.

БОГОМЪ, ошибкою вмѣсто БОГЪМЪ. твор.  
 ед. того же с. 180 а. κατὰ τῷ Θεῷ.

БОГОРОДНУННЪ. родит. ед. прил. ж. БОГО-  
 РОДНУННА. 483 а. ΜΤΕΡΕ.—

БОГОУЪТЬЦЪ. с. м. 40 в. θεοοσεβήτης.

БГОИВАНННѢ. вин. ед. с. ср. 259 г. ВЪ  
 'ЕТОѢ—τῇ ἁγίᾳ θεοφανίᾳ.

БОГОИВАННН. родит. мн. того же с. 257 в.

ЕТЪХЪ—τῶν ἁγίων θεοφανίων.

БОГОУ и БОУ подѣ титлою. дат. ед. с. БОГЪ.  
 208 г. Θεόν. Замѣтить должно, что БОГОУ  
 употреблено предѣ прилагательными МО-  
 ИМОУ, ВАШЕМОУ, а БОГОВН безъ при-  
 лагательнаго въ концѣ предложенья.

БОГЪ и БЪ подѣ титлою. с. м. 2 а, 17 б,  
 19 в. ὁ Θεός.

БОГЪМЪ и БЪМЪ подѣ титлою. твор. ед.  
 того же с. ПРѢДЪ—4 г. ἐναντίον τῷ Θεῷ.  
 112 а. ἐνώπιον τῷ Θεῷ.

БОГЪ. вин. мн. того же с. 37 а. θεῶς.

БОЖНѢ. прил. ср. 8 а, 19 в, 98 б. τῷ Θεῷ.

БЖНЕМЪ. дат. мн. того же прил. 2 г. УА-  
 ДОМЪ—τέκνα Θεῶ.

БЖНН. мѣстн. ед. того же прил. 238 а. ВЪ  
 ЦРѢТВНН—τῷ Θεῷ.

БЖНН. твор. мн. прил. м. БОЖНН. 235 в.  
 ПРѢДЪ АНГЪЛЪ—τῷ Θεῷ (Бжѣили).

БОЖНН. прил. м. 7 б, 11 в. τῷ Θεῷ. 191 б.  
 БОЖНН СНЪ. Θεῷ υἱός.

БЖНЮ ошибкою вмѣсто БЖННЪ. вин. ед. ж.  
 прил. БЖНН. 289 в.

БЖННЪ. вин. ед. того же прил. 285 б. ВЪРЪ  
 БЖННЪ. πίσην Θεῷ.

БЖННЪ, вмѣсто БЖНЮ. дат. ед. прил. м.  
 БЖНН. 78 а. ПЖТН—τῷ Θεῷ.

БОЖНН. прил. мн. ср. 38 б. ДѢЛА—τῷ Θεῷ.

**БОЗН.** именит. мн. с. **БОГЪ.** 37 а. Θεοί.

**БОЗЪ.** мѣстн. ед. того же с. 217 а. **Ο**—ἐπὶ τῷ Θεῷ.

**БОНННГА.** наст. ед. 2 л. гл. **БОНННГА.** 192 а. 200 а. **НН АН ТЫ** **БОНННГА.** Οὐδὲ φοβῆσθαι.

**БОНГА.** повел. ед. 2 л. того же гл. 90 в, 101 в, 106 а, 143 а, 270 а, 278 б. **НЄ**—μὴ φοβῆ.

**БОНТАГА.** повел. дв. 2 л. того же. гл. 205 а, в. **НЄ**—μὴ φοβᾶσθε.

**БОНТЕГА.** повел. мн. 2 л. того же гл. 16 в, 71 г. 250 б, 285 а. **НЄ**—μὴ φοβᾶσθε.

**БОЛЄ** и **БОЛЄ.** нар. 15 а. μείζω. 116 а. πλέον. 259 а. πλέον.

**БОЛНН.** прил. ед. м. сравн. степ. 22 а, 50 в, 37 б, 48 в, 80 б, 155 б. 158 а, 248 в. μείζων.—вин. ед. того же прил. 48 б, πλείονα. 184 а. μείζονα.

**БОЛНТЬ.** наст. ед. 3 л. гл. **БОЛЪТН.** 156 г. ἀσθενᾷ.

**БОЛНА.** вин. ед. прил. **БОЛНТЬ.** 121 г, 151 в. ἀσθενῆ.

**БОЛНТЬ.** прил. м. 121 г, 152 а. ἀσθενῆς.

**БОЛША.** вин. мн. прил. ср. **БОЛЄ.** **БОЛША** **ГНХЪ.** 7 б, 128 г. μείζω τέτων. 13 б, 46 в, 166 а. μείζονα τέτων.

**БОЛШЄ.** вин. ед. того же прил. 115 г. περὶ σούτερον.

**БОЛШН.** прил. ед. ж. 62 б, 82 в. Въ Греч. употреблены здѣсь, въ первомъ мѣстѣ нар.

πλέον, во второмъ прил. полож. степ. μεγαλύτερη.

**БОЛШНА.** родит. ед. того же прил. 169 б, 273 а. μᾶζονα.

**БОЛШНА.** вин. мн. того же. прил. 104 в. μείζοντας.

**БОЛЪШЄ.** переход. 3 л. гл. **БОЛЪТН.** 156 г. ἡσθένει.

**БОЛЪЗНН.** вин. мн. с. **БОЛЪЗНЬ.** 65 б. τὰς ἀσθενείας.

**БОЛЪЗННН.** родит. мн. того же с. 82 б. и **БОЛЪЗНН,** сокращенно, 144 а. ὀδόνων.

**БОЛЪЗНЬ.** с. ж. 156 г. ἀσθένεια.—вин. ед. того же с. 240 а. μαλακίαν.

**БОЛЪХЪ,** сокращенно вмѣсто **БОЛЪАХЪ.** переход. ед. 1 л. гл. **БОЛЪТН.** 121 б, 151 б. ἡσθένησα.

**БОЛЪШЄ,** сокращенно вмѣсто **БОЛЪАШЄ.** (см. выше.) 18 в. ἡσθένει.

**БОЛА.** прич. наст. ед. м. гл. **БОЛЪТН.** 156 в. ἀσθενῶν. 95 в. **БОЛА** **ЗЪЛЪ.** κακῶς ἔχων.

**БОЛАЦААГО.** вин. ед. того же прич. полн. 96 б. τὸν ἀσθενῶντα.

**БОЛАЦЕН.** именит. мн. м. того же прич. 65 а, 92 г. 151 в. οἱ κακῶς ἔχοντες.

**БОЛАЦННХЪ.** родит. мн. того же прич. 23 а. τῶν ἀσθενόντων.

**БОЛАЦАНА** вин. мн. того же прич. 63 б. τὰς κακῶς ἔχοντας. 100 а, 240 б, 282 в. ἀσθενόντας.

БОЮСА, вмѣсто. БОЖСА 258 г. }  
 БОЖСА. наст. ед. 1 л. гл. БОИ- } φοβῆσαι.

ТНГА. 114 в.

БОМАХЪБОСА. переход. мн. 3 л. того же гл.  
 съ союзомъ БО. 18 в. ἐφοβῆντο γὰρ.

БОМАШЕСА. переход. 3 л. того же гл. 287 б.  
 ἐφοβᾶτο.

БОИСТАСА, сокращ. вмѣсто БОИАСТАСА.  
 переход. дв. 3 л. того же гл. 59 г. ἐφο-  
 βῆντο.

БРАКА. родит. ед. с. БРАКЪ. 106 в. ΟΤΨ—  
 ἐκ τῶν γάμων.

БРАКЪ. с. м. 11 г. 81 а. γάμος. —вин. ед.  
 того же с. 80 в, 81 а. 86 б, 110 б, 148  
 г. γάμους. Греч. во множественномъ, согла-  
 сно съ чѣмъ и въ нов. переводѣ браки.  
 Но въ этомъ по видимому, новые перевод-  
 чики подражали рабски Греческому.

БРАНН. мѣстн. ед. с. БРАНЬ. 289 в. НА—

БРАНН. вин. мн. того же с. 82 а, 119 г,  
 143 г. πολέμους.

БРАННН. родит. мн. того же с. 143 г. и  
 сокращ. БРАНН. 82 а. πολέμων.

БРАННТЕ. повел. мн. 2 л. гл. БРАННТН. 249  
 а. НЕ БРАННТЕ КМОУ. μή κολύετε  
 αὐτόν.

БРАТА. родит. ед. с. БРАТЪ. 59 г. 287 а.  
 τῷ ἀδελφῷ

БРАТА. вин. ед. того же с. 6 в, 56 б, 271  
 в, 284 в. τὸν ἀδελφόν.

БРАТНІКЪ. твор. ед. с. ж. БРАТНІА. 225 б.  
 ἀδελφῶν.

БРАТНН. дат. ед. того же с. 203 в. τοῖς  
 ἀδελφοῖς. 208 г. КЪ—πρὸς τὰς ἀδελφὰς.

БРАТНІКЪ. вин. ед. того же с. 55 б, 59 б, 246 б.  
 ἀδελφῶς.

БРАТНІА. с. ж. собир. 8 г, 23 б, 80 б, 98 а.  
 ἀδελφοί.

БРАТНІА. родит. ед. того же с. 97 б. НМА-  
 АМЪ БО ПАТЬ БРАТНІА. ἔχω γὰρ πέντε  
 ἀδελφῶς.

БРАТОУ. дат. ед. с. БРАТЪ. 59 г, 76 а. τῷ  
 ἀδελφῷ. 257 г. τῷ ἀδελφῷ.

БРАТЪ. с. м. 6 б, 56 а, 112 г, 119 а, и да-  
 лѣе. ἀδελφός.

БРАТЪ. родит. мн. того же с. 121 в, 151 г.  
 τῶν ἀδελφῶν.

БРАТЪСЕСТРОМА. дат. дв. с. БРАТЪСЕСТРА?  
 228 в. ЄВЛАМПА Н ЄВЛАМПНІА ПРИГ-  
 НЫМА БРАТЪСЕСТРОМА. Окончаніе ОМА  
 принадлежащее муж. и ср. роду, застав-  
 ляетъ предполагать с. муж. БРАТЪСЕСТРЪ,  
 въ двой. БРАТЪСЕСТРА.

БРАТЪ. мѣстн. ед. с. БРАТЪ. 138 а. 0—περὶ  
 τῷ ἀδελφῷ.

БРАУЪНА. родит. ед. прил. ср. БРАУЪНО. 81  
 б. ОДЪННІ БРАУЪНА. ἐνδημα γάμης.

БРАУЪНОЕ. вин. ед. прил. ср. полн. 81 б.  
 ВЪ ОДЪННІЕ БРАУЪНОЕ. ἐνδημα γάμης.

БРАШЪНА. именит. мн. с. БРАШЪНО. 259 а.  
 —и вин. мн. 70 а. βρώματα.

БРАШЪНО. вин. ед. того же с. 17 б, 31 г.  
 βρώσιν. 30 а. τροφάς.

БРЪННІЕ. вин. ед. с. ср. 38 б. πηλόν.

БРЪННІЕМЪ, вмѣсто БРЪННІЕМЪ. твор. ед.

того же с. 38 в. *τὸν πηλόν.*

БРЪГОУ. дат. ед. с. БРЪГЪ. 65 г, 99 б. ПО—

*κατὰ τῆς κρημνῆς.* Здѣсь БРЪГЪ значитъ крутизну, утесъ.

БРЪЗЪ. мѣстн. ед. того же с. 209 в. ПРН—

*εἰς τὸν αἰγιαλόν.*

БРЪМЕНА. вин. мн. с. БРЪМА. 79 г. *φορτία.*

БРЪМА. с. ср. 244 б. *τὸ φορτίον.*

БОУН. родит. мн. прил. ж. БОУИИ. 85 г,

148 а. ПАТЬ ЖЕ БЪ ОТЪ НИХЪ БОУН. *μωραῖ.*

БОУРА. с. ж. 244 г. *λαίλαψ.* Вмѣсто БОУРН.

БОУИЖЪ вмѣсто БОУЮ. дат. ед. прил. м. БОУН.

61 б. *μωρῶ.*

БОУІАІА. именит. мн. прил. ж. БОУИИ. 85 г,

86 а, 148 а, в. *αἶ μωραῖ.*

БЪДНТЕ. повел. мн. 2 л. гл. БЪДЪТН. 83 г,

86, в, 147 а, 149 а, 159 г, 160 б, 226 а.

*γρηγορεῖτε.* 120 в, 229 б. *ἀγρουπνᾶτε.*

БЪДНТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 229 в.

ДА—*ἵνα γρηγορῇ.*

БЪДРЪ. прил. м. 160 б. *πρόθυμον.*

БЪДЪЛЪ. прич. спряг. ед. м. гл. БЪДЪТН.

83 г, 106 г, 147 б, 226 б. — БЪІ. *ἐγρηγόρησεν ἄν.*

БЪДЪТН. гл. ср. 160 б. *γρηγορεῖσαι.*

БЪДАЩЕ. прич. д. наст. мн. м. того же гл.

250 а. *ἀγρυπνῶντες.*

БЪДАЩА. вин. мн. того же прич. 106 в.

*γρηγορεύοντας.*

БЪІ. прош. ед. 2 л. гл. БЪІТН. 30 б. АЩЕ

БЪІ ВЪДЪЛА — — ТЪІ БЪІ ПРОГНАА. *εἰ*

*ᾗδης — — σὺ ἂν ᾗτησας.* 159 а. ТН АЩЕ

БЪІ БЪІАЪ СЪДЪ. *εἰ ᾗς ὦδε.*

БЪІ. прош. ед. 3 л. того же гл. Употреб-

ляется въ составѣ съ прич. спрягаемымъ.

21 г. ЛЮБНАЪ БЪІ. 30 б. ДААЪ ТН БЪІ.

145 б. НЕ БЪІ ОУБЪ СЪПАСАА. и друг.

мѣст. Въ слѣдующемъ примѣрѣ 219 г.

АЩЕ НЕ БЪІ ТН ДАНО СЪВЪИШЕ, про-

пущено причастіе спрягаемое БЪІАО.

БЪІВААШЕ. преход. ед. 3 л. гл. БЪІВАТН. 25

а. *ἐγένετο.* 98 г. ТОННМЪ БЪІВААШЕ.

*ἡλάνετο.*

БЪІВАЕМЪ. прич. стр. наст. ед. ср. того же

гл. 295 а. *το ἐσόμενον.*

БЪІВАЕТЪ. наст. ед. 3 л. того же гл. 186 г,

198 а, 285 в. *γίνεται.* 255 а. ПОСЪКАЕМЪ

БЪІВАЕТЪ. *ἐκκόπτεται.*

БЪІВАЖТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 54 а.

272 в. ПНГАНА БЪІВАЖТЬ. *γράφεται.*

БЪІВАЖЩИННХЪ. мѣстн. мн. прич. д. наст.

БЪІВАЖАН. 106 а, 237 а. О ВЪСЪХЪ

БЪІВАЖЩИННХЪ. *ἐπὶ πᾶσι — τοῖς γινο-  
μένοις.*

БЪІВЪ. прич. д. прош. ед. м. гл. БЪІТН. 103

б, 292 б. *γενόμενος.* 154 в. ОУБНЕНЪ

БЪІВЪ. *ἀποκτανθεῖς.*

БЪІВЪШААГО. родит. ед. ср. того же прич.

12 б. *γεγενημένον.* 101 г. *τὸ γεγονός.*

БЪІВЪШАМЪ. дат. мн. прич. ж. БЪІВЪШН.

206 б. *γενομένων.*

**БЗІВЪШАМЪ.** вин. мн. прич. ср. 191 а, 192 г, 201 а, 203 г. τὰ γενόμενα.

**БЗІВЪШЕЖЕ.** вин. ед. того же прич. 99 б. τὸ γεγενημένον — τὸ γεγονός. 192 в. τὸ γενόμενον.

**БЗІВЪШЕН.** именит. мн. прич. м. **БЗІВЪШН.** 277 б. γενόμενοι.

**БЗІВЪШН.** дат. ед. прич. ж. **БЗІВЪШН.** 153 г. γενομένης. 247 в. **ОБРЪЖУЕНЪ БЗІВЪШН.** μνησενθείσης.

**БЗІВЪШННМЪ.** дат. мн. прич. м. 204 г. γενομένοις.

**БЗІВЪШННХЪ.** родит. мн. прич. ср. 4 г. τὰ γενόμενα.

**БЗІВЪШНН.** вин. ед. прич. м. 250 г. τὸ γεγονός.

**БЗІВЪШНХЪ.** родит. мн. прич. ср. сокрац. 276 в. γενόμενα.

**БЗІВЪШОУ.** дат. ед. прич. м. **БЗІВЪ.** 16 в. γινόμενον. 152 г. 155 г. γενόμενα.

**БЗІВЪШОУОУМОУ.** дат. ед. прич. ср. полн. 4 б, 207 а. τὸ γεγονός.

**БЗІВЪШѢ,** вмѣсто **БЗІВЪШОУ.** дат. ед. прич. ср. 63 б. **ПОЗДЪ ЖЕ БЗІВЪШѢ.** ὀψίας δὲ γενομένης.

**БЗІВЪША.** именит. мн. прич. ж. 5 а. γενόμεναι.

**БЗІЛА,** прич. спряг. ед. ж. гл. **БЗІТН.** 145 а. **ИКАЖЕ НѢСТЬ БЗІЛА.** δία ὃ γέγονεν.

**БЗІАН.** тожъ, мн. м. 21 г, 29 в. **АЦЕ — БЗІСТЕ БЗІАН.** εἰ — — ἦτε. 215 а. **АЦЕ**

**БЗІХОМЪ БЗІАН — НЕ БЗІХОМЪ ОУБО БЗІАН.** εἰ ἡμεθα — — ὃν ἂν ἡμεθα.

**БЗІЛО.** тожъ. ед. ср. 182 б. **АЦЕ — БЗІ БЗІЛО.** εἰ — — ἦν.

**БЗІАЪ.** тожъ ед. м. 138 б. **АЦЕ БЗІ СЪДЕ БЗІАЪ.** εἰ ἦς ὦδε. 181 в. **АЦЕ НЕ БЗІ БЗІАЪ.** εἰ μὴ ἦν. 182 б. **ДА НЕ ПРѢДАНЪ БЗІХЪ БЗІАЪ.** ἵνα μὴ παραδοθῶ.

**БЗІСТА.** прош. дв. 3 л. гл. **БЗІТН.** 249 г. **ИГДА БЗІСТА ТОУ.** ἐν τῷ εἶναι αὐτὸς ἐκεί.

**БЗІСТЕ.** прош. мн. 2 л. того же глагола. 15 г. **АЦЕ БО БЗІСТЕ ВѢРЖ НМѢАН МОСЕВН, ВѢРЖ ІААН БЗІСТЕ Н МЪНЪ.** εἰ γὰρ ἐπιστεύετε Μωσῇ, ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί. 48 б. **АЦЕ БЗІСТЕ ЛЮБНАН МА ВЪЗДРАДОВААНСА БЗІСТЕ ОУБО.** εἰ ἡγαπήκατέ με, ἐχάριστε ἂν.

**БЗІСТЪ.** прош. ед. 3 л. того же гл. 2 а. **БЕЗНЕГО ННУЪТО ЖЕ НЕ БЗІСТЪ ИЖЕ БЗІСТЪ.** χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο ἔδδ' ἐν, ὃ γέγονεν. 2 б. 4 а, 45 б, 93 г, 109 б, 206 а, 227 г, 249 в, г, 277 в, г, 283 г. ἐγένετο. 86 а, 107 в, 153 в, 140 в, 248 а. γέγονεν.

**БЗІТН.** гл. ср. 2 г, 82 а, 161 в, γενέσθαι. 6 г, 134 г, 291 в. εἶναι. 145 а. **НН НМАТЬ БЗІТН.** ἔδ' ὃ μὴ γένηται. 155 а. **НКОУШЕНОУ БЗІТН.** ἀποδομιμασθῆναι.

**БЗІХОМЪ.** прош. мн. 1 л. того же гл. 215 а. см. выше подъ сл. **БЗІАН.** 181 в. **НЕ БЗІХОМЪ ПРѢДААН ИГО.** ὃν ἂν — па- ρεδώκαμεν αὐτόν.

БЗІХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 170 б.  
 АЩЕ НЕ БЗІХЪ ПРИШЪЛЪ. *ἐν μὴ ἤλθοι.*  
 182 б. ДА НЕ ПРОДАНЪ БЗІХЪ БЗІАЪ:  
 (см. БЗІАЪ).

БЗІША. прош. мн. 3 л. того же гл. 2 а,  
 4 а, 56 в, 201 г. *ἐγένετο*. 6 а. ИЖЕ БЗІ-  
 ША НА ПЖТН. *τὰ ἐν τῇ ὁδοῦ*. 170 б. НЕ  
 БЗІША НМѢАН. *καὶ εἶχον.*

БРРЬВЪНА. родит. ед. с. БРРЬВЪНО. 59 г.  
*δοκόν.*

БРРЬВЪНО. с. ср. 59 г. *ἡ δοκός*. — вин. ед.  
 того же с. Тамъ же. *τὴν δοκόν.*

БРҮСАЪ. родит. мн. с. БРҮСА. 44 в. ОТЪ—  
*ἀπὸ μελισσῶν.*

БѢ. переход. ед. 2 л. гл. БЗІТН. 163 б. 180  
 г. *ἦοθα*.

БѢ. переход. ед. 3 л. того же гл. 2 а, 14 г,  
 18 а, 23 б, 65 в, 89 а, 95 в, 127 в;  
 138 а, и даѣе въ разн. мѣст. *ἦν*.

БѢАСТА. переход. дв. 3 л. того же гл. 60 в,  
 211 в, 277 г. *ἦσαν*.

БѢАХЪ. переход. мн. 3 л. того же гл. 45 б,  
 83 в, 92 в, 109 г, 146 г, 209, а, 250  
 а, 276 г, 291 а. *ἦσαν*. 30 а. ОШЪЛН БѢ-  
 АХЪ *ἀπεληλύθεισαν* 138 а. БѢАХЪ  
 ПРИШЪЛН. *ἐληλύθεισαν*. 39 в. ИЖЕ БѢА-  
 ХЪ ВНАѢЛН. *οἱ θεωρεῖντες*. 99 в. ОДРЪ-  
 ЖИМН БѢАХЪ. *συνείχοντο*.

Въ слѣдующихъ мѣстахъ БѢАХЪ выбра-  
 жено въ Греч. однимъ членомъ: 90 а. ИЖЕ  
 БѢАХЪ ВЪ ДРОУЗЪМЪ КОРАБАН. *τοῖς*  
*ἐν τῷ ἐτέ ρφ πλοῖω*. 101 а, 127 б, 129 а.

191 а, 201 а. ИЖЕ БѢАХЪ СЪ НИМЪ.  
*οἱ μετ' αὐτῶ.*

БѢАШЕ. переход. ед. 3 л. 195 б. *ἦν*. 70 б,  
 206 в. *ἦσαν*. 277 а. СЪТВОРЕНЪ БѢАШЕ.  
*ᾠοδοῦντο*.

БѢГАЕТЪ. наст. ед. 3 л. гл. БѢГАТН. 214  
 а. *φεύγει*.

БѢГАЮТЪ. наст. мн. 3 л. того же гл. 144  
 11 г. ДА—*φευγέτωσαν*.

БѢДЪНЗІА. вин. мн. прил. БѢДЪНЗІН. 107 в.  
*ἀναπήρες*, т. е. увѣчныхъ..

БѢЖАТН. гл. ср. 254 г. 258 в. *φύγειν*.

БѢЖАША. прош. мн. 3 л. того же гл. 18 б,  
 65 г, 99 б, 161 г. *έφυγον*.

БѢЖН. повел. ед. 2 л. того же гл. 252 г.  
*φεύγε*.

БѢЖНТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 214 а.  
*φεύγει*.

БѢЖАТЪ. наст. мн. 3 л. того же гл. 35 г.  
*φεύξονται*.

БѢЛАХЪ. мѣстн. мн. прил. ж. БѢЛА. 208 а.  
*βῆ—ἐν λευκοῖς* (въ бѣлыхъ ризахъ).

БѢЛО. прил. ср. 203 а. *λευκὸν* 283 г. *λευκός*.

БѢЛЫ. именит. мн. прил. ж. БѢЛА. 284 в.  
*λευκά*.

БѢЛЪ. вин. ед. того же прил. 18 а. БѢ  
 ОДЕЖДЪ—*ζολὴν λευκὴν*.

БѢСА. родит. ед. с. БѢСЪ. 33 б. *δαίμονιον*.

БѢСН. именит. мн. того же с. 65 в. *οἱ δαί-  
 μονες*. 99 а, 252 а. *δαίμονια*.

БѢСТА, сокращ. вм. БѢАСТА. переход. дв. 3  
 л. м. гл. БЗІТН. 4 б, 90 в, 223 а. *ἦσαν*.

**БѢТЕ**, сокращ. вм. **БѢАТЕ**. переход. дв. 3 л.

ср. того же гл. 160 в. **БѢТЕ БО-НМЪ**

**ОУН ОТАГЪУЕНЪ**—*ἦσαν*.

**БѢТЕО**. с. ср. 145 а. *ἡ φυγή* (*δυσστω*).

**БѢОУ**. дат. ед. с. **БѢЪ**. 68 в. *τῷ δαίμονι*.

**БѢЪ**. с. м. 89 б. *τὸ δαίμονιον*. — вин. ед.

того же с. 26 в, 33 б. *δαίμονιον*. — родит.

мн. того же с. 68 г. *τῶν δαίμονιων*.

**БѢЪМЪ**. твор. ед. того же с. 98 г. *ὕπὸ τῷ*

*δαίμονος*.

**БѢЪ**. вин. мн. того же с. 68 г, 98 в, 129

б, 205 в, 240 б, 249 а, 290 в. *δαίμονια*.

**БѢЪНОВАЪ** (пропущено **СА**). прич. д.

прош. м. гл. **БѢЪНОВАТИСА**. 99 в. *δ*

*δαίμονισθεῖς*.

**БѢЪНОВАТИСА**. наст. ед. 3 л. того же гл.

86 г. *δαίμονίζεται*, а 73 а. *σεληνιαζεται*, пе-

реведено: **НА НОВЪ МѢСАЦЪ БѢЪ-**

**НОВАТИСА**.

**БѢЪНОВАТИСА**, вмѣсто **БѢЪНОВАТИ-**

**СА** творит. мн. прич. **БѢЪ-**

**НОВАТИСА**. 290 в. **НАДЪ**—

**БѢЪНОВАТИСА**. мѣстн. дв. прил. **БѢЪНЪ**. 65 г.

О—*τὰ τῶν δαίμονιζομένων*.

**БѢЪНОВАТИСА**. имен. дв. м. прич. **БѢЪ-**

**НОВАТИСА**. 65 б. *δαίμονιζόμενοι*.

**БѢЪНЪ**. вин. ед. прил. м. 68 в. *δαίμονιζο-*

*μενον*.

**БѢЪНЪ**. вин. мн. того же прил. 65 б. *δαί-*

*μονιζόμενος*.

**БѢЪНОВАТИСА**, вмѣсто **БѢЪНОВАТИСА**.

115 а. *δαίμονίζεται*.

**БѢЪНОВАТИСА**, вм. **БѢЪНОВАТИСА**

**СА**. родит. ед. прич. **БѢЪНОВАТИСА**.

36 в. *δαίμονιζομένης*.

**БѢЪНЪ**. мѣстн. мн. с. **БѢЪНЪ**. 100 а, 282 б.

**НА БѢЪНЪ**—*ἐπὶ πάντα τὰ δαίμονια*.

**БѢНЪ**, сокращ. вм. **БѢАНЪ**. переход. ед. 1 л.

гл. **БѢТИ**. 48 а, 157 г, 171 а. *ἡμῖν*.

**БѢНЪ**, сокращ. вм. **БѢАНЪ**. переход. мн. 3

л. того же гл. 9 г. *ἡν*. 10 в. *ἦσαν*.

**БѢШЕ**, сокращ. вм. **БѢАШЕ**. переход. ед. 3 л.

того же гл. 12 а. *ἦσαν*.

**БѢША**, тоже что **БѢАНЪ** или **БѢНЪ**. пре-

ход. мн. 3 л. того же гл. по съ оконча-

ніемъ прошедшаго вр. ! 12 г, 35 г, 143

б, 279 а. *ἡν*. 81 а. 210 а, 276 в. *ἦσαν*.

288 г 289 а. *ἐγένοντο*.

**БѢША**. будущ. дв. 3 л. м. того же гл. 74

б, 85 в, 147 а. *ἔσονται*.

**БѢШЕ**. будущ. мн. 2 л. того же гл. 58 б

*γενήσθε* 168 г. *γενήσεσθε*. 165 б. *ἦτε*. 14

г. **ДА БѢШЕ** **БѢШЕ**. *ἵνα ὑμεῖς σω-*

*θῇτε*. 50 г. **БѢШЕ** **БѢШЕ**. *λυπηθή-*

*σεσθε*. 119 г. **ДА НЕ БѢШЕ** **БѢШЕ**.

*μὴ πλανηθῇτε*. 166 в. **БѢШЕ** **БѢ-**

**ШЕ**. *ζήσεσθε*.

**БѢШЕ**. будущ. ед. 3 л. того же гл. 7 г,

10 а. *ἦ*. 270 а, *εἴη*. 50 в, 50 г, *γενήσεται*.

55 г. *γένηται*. 242 а, 270 б, 285 в. *ἔσαι*.

42 г. **БѢШЕ** **БѢШЕ**. *ἐμβληθήσεται*.

101 в. **БѢШЕ** **БѢШЕ**. *σώθησεται*. — **ДА**

**БѢШЕ**. 156 б. *ἔσαι*. 166 б. *ἵνα μένη*.

**БѢДЕШН.** будущ. ед. 2 л. того же гл. 192 б. 200 а. *ἐσθ*.

**БѢДН.** повел. ед. 2 л. того же гл. 64 г, 88 а, 115 в, 160 в. *γενηθήτω*. 270 в. *γένοιτο*. 252 г. *ἴσθι*. 11 б. **НѢ БѢДН.** *μὴ γίνε*.

**БѢДѢТЕ.** повел. мн. 2 л. того же гл. 84 а, 107 а, 124 а, 147 б. *γίνεσθε*. 58 в. *ἔσεσθε*. 49 а, 168 б, *μείνατε*.

**БѢДѢ.** будущ. ед. 1 л. того же гл. 34 а, 102 б, 153 б. *ἔσομαι*. 42 г. **БѢЗНЕСЕНЪ** **БѢДѢ.** *ὑψωθῶ*. 66 б. **БѢЗНА БѢДѢ.** *σωθήσομαι*.

**БѢДѢТЬ.** будущ. мн. 3 л. того же гл. 120 а, 145 в. *ἔσαι*. **ДА БѢДѢТЬ.** 52 б, 175 в, 176 а. *ῶσιν*. 106 в. *ἔξωσαν*.

**БНАХѢ,** тоже что **БѢАХѢ** (см. выше). 3 г. 11 б. *ἦσαν*. 5 б. **ИЖЕ БНАХѢ О НЕМЪ.** *τὰ περὶ αὐτῆ*.

**БНАХѢ,** вмѣсто **БНАХѢ.** 41 г. *ἦσαν*. 39 г. **БНАХѢСА БѢЛОЖНАН.** *συγγετέθαντο*.

**БАЛѢШЕСѢ,** вмѣсто **БАЛНАШЕСѢ.** переход. ед. 3 л. гл. **БАЛНѢСѢ.** 155 в. *ἐκυλλέτο*.

**БАМА.** дат. дв. мѣстоим. **БЗІ.** 155 г, 203 б. *ὁμῖν*. 140 в. **ПРѢМО БАМА.** *ἀπέναντι ὁμῶν*.

**БАМН.** твор. мн. того же мѣстоим. 97, б. **МЕЖДѢ** — *μεταξὺ ὁμῶν*. 164 б, 166 б. **СѢ—***μεθ' ὁμῶν*.

**БАМѢ.** дат. мн. того же мѣстоим. 7 б, 10 г, 28 б, 94 г, 104 г, и далѣе во мн. мѣст. *ὁμῖν*. 166 в. **КѢ БАМѢ.** *πρὸς ὁμᾶς*.

**ВАРН.** прош. ед. 3 л. гл. **ВАРНѢ.** 72 б. *προέφθασεν*.

**ВАРНЛА.** прич. спряг. ед. ж. того же гл. 250 б.—**НЕСТЬ.** *προέλαβε*.

**ВАРНѢ.** гл. д. 70 в. *προάγειν*.

**ВАРѢ.** вин. ед. с. м. 268 г. *τὸν καύσωνα*.

**ВАРѢ.** наст. ед. 1 л. гл. **ВАРНѢ,** употребле- но въ значеніи будущаго. 159 б. *προάξω*

**ВАРНѢТЬ.** наст. ед. 3 л. гл. **ВАРНѢ.** 18 б, 203 б. *προάγειν*.

**ВАСѢ.** родит. мн. мѣстоим. **БЗІ.** 4 а, 21 г, 110 а, 117 б, 158 б, 171 б, 256 г. *ὁμῶν*. — вин. мн. того же мѣстоим. съ отрица- ніемъ. 21 г, 166 в, 169 в, 275 б, 290 б. *ὁμας*.—мѣстн. мн. того же мѣстоим. 15 б, 136 б, 273 а. **СѢ—***ἐν ὁμῖν*. 166 в. **СѢ—***παρ' ὁμῖν*. 102 б. **СѢ—***πρὸς ὁμᾶς* 249 а. **ПО—***ὕπερ ὁμῶν*. 161 г. **ПРН—***πρὸς ὁμᾶς*.

**ВАША.** мѣстоим. притяж. ед. ж. 92 б, 169 а, 172 в, 245 а, 273 а. *ὁμῶν*.

**ВАША.** именит. мн. мѣстоим. ср. **ВАШЕ.** 105 а. *ὁμῶν*.—вин. мн. того же мѣстоим. 106 б, 215 а. *ὁμῶν*.

**ВАШЕ.** мѣстоим. притяж. ср. 51 а, 106 б, 165 а, 167 в, 172 г. *ὁμῶν*.—вин. ед. того же мѣстоим. 22 а. *ὁμέτερον*.

**ВАШЕГО.** родит. ед. мѣстоим. **ВАШѢ.** 29 б, 122 в, 234 б. *ὁμῶν*. — вин. ед. того же мѣстоим. 213 а. *ὁμῶν*.

**ВАШЕМОУ.** дат. ед. того же мѣстоим. 208 г. *ὁμῶν*.



**ВАШЕМЪ** мѣстн. ед. того же мѣстоим. 27 г.

*ὑμετέρω*. 28 б, 37 в, 225 в. *ὑμῶν*.

**ВАШЕИЖ**. твор. ед. мѣстоим. ж. **ВАША**. 62 б.

*ὑμῶν*.

**ВАШЕИА**. родит. ед. того же мѣстоим. 51 а,

122 б, 172 г, 225 б. *ὑμῶν*.

**ВАШН**. вин. дв. мѣстоим. ср. **ВАШЕ**.

32 а. **ОУН ВАШН**. вин. дв. мѣ-

стоим. ж. **ВАША**. 155 а. **ВАШН**

**НОЗЪ**.

именит. мн. мѣстоим. м. **ВАШЬ**. 234 б.

**ВАШН ЖЕ ВЛАШН**. *ὑμῶν*.

**ВАШННМЪ**, вмѣсто **ВАШНМЪ**. твор. ед. того

же мѣстоим. 56 а. *ὑμῶν*.

**ВАШНМН**. твор. мн. мѣстоим. ж. **ВАША**. 290

б. *ὑμῶν*.

**ВАШНМЪ**. твор. ед. мѣстоим. ср. **ВАШЕ**. 62

б. *ὑμῶν*.

**ВАШНХЪ**. родит. мн. мѣстоим. м. **ВАШЬ**. 215

б. *ὑμῶν*. — мѣстн. мн. того же мѣстоим. 28

в, 67 а, 225 а. *ὑμῶν*.

**ВАШЪ**, вмѣсто **ВАШЬ**. 32 г, 34 а, 55 в, 62

г, 213 а, 216 а. *ὑμῶν*

**ВАШЬ**. мѣстоим. притяж. м. 29 г, 62 в, 65

а, 80 б, 92 б, 106 б, 184 в, 220 а, 285

г. *ὑμῶν*.

**ВАША**. вин. мн. того же мѣстоим. 58 б, 89

г, 92 а, 225 в. *ὑμῶν*.

**ВАИЖ**. именит. дв. того же мѣстоим. 59 в.

**ВЗИНЪ** — *ὑμῶν*.

**ВЕДЕТЬ**. наст. ед. 3 л. гл. **ВЕДТИ**, въ значе-

ннхъ будущаго. 53 в. *οἶσιν*.

**ВЕДОМЪ**. вин. мн. прич. стр. **ВЕДОМЪ**. 225

а. *ἀγομένως*.

**ВЕДОША**. прош. мн. 3 л. гл. **ВЕДТИ**. 38 г,

181 б. *ἄγασιν*. 191 б. *ἤγοντο*. 277 а. *ἤγα-*

*γον*. 162 а, 177 г, 179 б, 187 в, 196 а.

*ἀπήγαγον*.

**ВЕДЪ**. прич. д. прош. м. того же гл. 105 г,

236 г. *ἀπαγαγὼν*.

**ВЕЛНЕМЪ**, вмѣсто **ВЕЛНЕМЬ**. 89 б. **ГЛАГЪМЪ**

**ВЕЛНЕМЪ**. *φωνῇ μεγάλῃ*.

**ВЕЛНЕМЪ**. твор. ед. прил. **ВЕЛНН**. 250 б.

**СТРАХЪМЪ ВЕЛНЕМЪ**. *φόβον μέγαν*.

**ВЕЛНН**. прил. м. 93 б. *μέγας*.

**ВЕЛНКА**. прил. ж. 88 а, 115 в, 145 а. *μεγάλῃ*.

**ВЕЛНКА**. родит. ед. прил. **ВЕЛНКЪ**. 236 б. *ῶ*

**ВЕЛНКА ДЪНЪ**.

**ВЕЛНКО**. прил. ср. 61 б. *μεγάλῃ*. 237 б. *μέγα*.

— вин. ед. того же прил. 92 в. *μεγάλην*.

108 а. *μέγα*.

**ВЕЛНКОИЖ**. твор. ед. прил. ж. **ВЕЛНКА**. 45 б.

*μεγάλῃς*. 252 б. *μεγάλην*. 146 а, *πολλῇς*.

**ВЕЛНКОУ**. дат. ед. прил. м. **ВЕЛНКЪ**. 16 б.

*μεγάλῃ*.

**ВЕЛНКОУИЖ**, вмѣсто **ВЕЛНКЪИЖ**. вин. ед. прил.

ж. **ВЕЛНКАИ**. 202 в.

**ВЕЛНКЪ**. прил. м. 18 а, 213 в, *μέγας*. 221 а.

**БЪ БО ВЕЛНКЪ ДЪНЪ**. *ἦν γὰρ μεγάλη ἡ*

*ἡμέρα*. — вин. ед. того же прил. 202 б.

*μέγαν*. 262 в. **СВѢТЪ ВЕЛНКЪ**. *φῶς μέγα*.

185 г. **НА ВСАКЪ ЖЕ ДЪНЪ ВЕЛНКЪ**.

*κατὰ ἑορτήν*.

**ВЕЛНКЪМЪ**. твор. ед. того же прил. 98 в,

140 а, 146 а, 190 б, 192 в, 200 б, 216

г. ГЛАСЪМЬ ВЕЛНКТМЬ. φωνή μεγάλη.

99 в. СТРАХЪМЬ ВЕЛНКТМЬ. φόβος μεγάλη.

ВЕЛНКЗИН. вин. ед. прил. ВЕЛНКЗИН. 54 б. ВЪ

ПОСАДЪННИ ДНЬ ВЕЛНКЗИН. τῇ ἐσχάτῃ

ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ. 197 а. НА ВЪСНКТЪ ЖЕ

ДНЬ ВЕЛНКЗИН. κατὰ δὲ ἐορτήν.

ВЕЛНКЗИХЪ. родит. мн. прил. ж. ВЕЛНКА. 210

б. μεγάλων.

ВЕЛНКЖ. вин. ед. того же прил. 107 а, ВЕ-

УЕРЖ ВЕЛНКЖ. δειπνον μέγα. 250 б. РА-

ДОСТЬ ВЕЛНКЖ. χάραν μεγάλην.

ВЕЛНТЬ. наст. ед. 3 л. гл. ВЕЛЪТН. 89 в,

245 а. ἐπιτάσσει.

ВЕЛНЦНН. именит. мн. пр. ВЕЛНКЗИН. 136 б.

οἱ μεγάλοι.

ВЕЛНУАЖТЬ. наст. мн. 3 л. гл. ВЕЛНУАТН,

т. е. увеличивать, прибавлять въ величину.

80 а. μεγαλύνει.

ВЕЛНУНН. вин. ед. с. ср. 217 б. μεγαλῆα.

ВЕЛНУНТЬ. наст. ед. 3 л. гл. ВЕЛНУНТН, т.

е. перевозносить. 6 а, 11 г, 217 а. μεγα-

λύνει.

ВЕЛНУЪСТВНН. мѣстн. ед. с. ВЕЛНУЪСТВНН.

102 в. 0—ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι.

ВЕЛНН. прил. ж. 97 б. μέγα.

ВЕЛНН. вин. мн. прил. ср. ВЕЛНН. 145 б.

μεγάλα.

ВЕЛЪБЖДОУ. дат. ед. с. ВЕЛЪБЖДЪ. 77 в,

111 б. καμήλον.

ВЕЛЪБЖДН. твор. мн. прил. ВЕЛЪБЖДЪ.

255 г. ΟΒΛΨΥΕΝΨ ΒΛΑΣΨΙ ΒΕΛΨΕΨΖΔΗ.

ἐνδεδυσμένος τρίχας καμήλου.

ВЕЛЪБЖДЪ. родит. мн. того же прил. 254

б. ΟΤΨ ΒΛΑΣΨ ΒΕΛΨΕΨΖΔΗ. ἀπὸ τριχῶν

καμήλου.

ВЕЛІЖ. наст. ед. 1 л. гл. ВЕЛЪТН. 134 а.

ἐπιτάσσω.

ВЕРНГАМЪ. дател. мн. с. ж. ВЕРНГА. 263 а.

ἀλλοσεως.

ВЕВЕЛНН. с. ср. 278 б. ἀγαλλίαςει.

ВЕВЕЛНМЪСА. наст. мн. 1 л. гл. ВЕВЕЛН-

ΤΗΣΑ 118 г. ΔΑ—ἐυφρανθῶμεν.

ВЕВЕЛНСА. повел. ед. 2 л. того же гл. 104

в. ἐυφραίνω.

ВЕВЕЛНТЕСА. повел. мн. 2 л. того же гл. 212

в. ἀγαλλιᾶσθε.

ВЕВЕЛНТНЕСА. гл. "возвр. 118 г. ἐυφραίνεσθαι.

ВЕВЕЛНСА. прич. д. наст. ед. м. того же гл.

96 в. ἐυφραίνόμενος.

ВЕТЪХАН. вин. мн. прил. ср. ВЕТЪХОН. 227

г. παλαιά.

ВЕУЕРАЖ, вмѣсто ВЕУЕРЫЖ. наст. ед. 1 л.

гл. ВЕУЕРЫТН, въ значеніи будущего.

115 б. διπνήσω.

ВЕУЕРН. дат. ед. с. ВЕУЕРН. 107 а. τῷ δει-

πνυ. 155 г. δειπνυ.

ВЕУЕРН. мѣстн. ед. того же с. 55 г. НА—

ἐν τῷ δειπνῷ.

ВЕУЕРОУ. дат. ед. с. ВЕУЕРЪ. 156 г, 268 б.

διπας.

ВЕУЕРЪ. вин. ед. того же с. 202 в. ВЪ ВЕ-

УЕРЪ СЪБОТЪНЗИН. -ὄψε, σαββάτων. 229

в. **ΒΕΥΕΡЪЛН**. *δψε*. Въ обоихъ мѣстахъ слово сие имѣеть значеніе нарѣчія *εεγερου*.  
**ΒΕΥΕΡЪ**. мѣстн. ед. того же с. 5 в. **ΠΡΗ** — *πρὸς ἐσπέραν*.  
**ΒΕΥΕΡΩ**. вин. ед. с. **ΒΕΥΕΡΩ**. 107 а, 141 г, 287 в. *δείπνον*.  
**ΒΕΥΕΡΩХЪ**. мѣстн. мн. того же с. 80 а. **ΝΑ** — *ἐν τοῖς δείπνοις*.  
**ΒΕΥΕΡΩ**. родит. ед. того же с. 107 г, 154 а. *τῆς δείπνης*.  
**ΒΕΨΕХЪ**. мѣстн. мн. с. **ΒΕΨЪ**. 277 б. **Ο** — *περὶ τῶν πραγμάτων*.  
**ΒΕΨН**. мѣстн. ед. того же с. 56 в. **Ο ΒΨΑ** — **ΚΟΝ ΒΕΨН**. *περὶ παντός πραγματος*.  
**ВНДН**, ошибкою вмѣсто **ВНДНШН**. 59 г. *βλέπης*.  
**ВНДН**, ошибкою вмѣсто **ВНДНМН**. 122 б. **ΔΑ—ΒΩΔΕΤΕ** *πρὸς τὸ θεαθῆναι*.  
**ВНДНМН**. прич. стр. наст. мн. м. гл. **ВНДЪ** — **ТН**. 79 г, 80 а. **ΔΑ ВНДНМН ΒΩΔΩΤЪ**. *πρὸς τὸ θεαθῆναι*.  
**ВНДНМЪ**. наст. мн. 1 л. того же гл. 55 в. *βλέπομεν*. 189 а, 190 в, 200 в. **ΔΑ—ἰδω** — *μεν*.  
**ВНДНТА**. повел. дв. 2 л. того же гл. 6 б, 205 а. *ἴδετε*.  
**ВНДНТЕ**. наст. мн. 2 л. того же гл. 18 б, *ὄψεσθε* 81 г, *βλέπετε*. 166 в, 171 в. *θεω* — *ρατε*.  
**ВНДНТЕ**. повел. мн. 2 л. того же гл. 51 г, 44 б, в, *ἴδετε*. 82 а, 145 г. *ὁράτε*.

**ВНДНТЕ**, ошибкою вмѣсто **Β'ДНТЕ**. 146 б. *γινώσκετε*.  
**ВНДНТЬ**. наст. ед. 3 л. гл. **ВНДЪТН**. 15 б, *βλέπη*. 39 в, 137 б. *βλέπι*. 166 в, *θεω* — *ρα*. 264 в. *ἴδη*.  
**ВНДНШН**. наст. ед. 2 л. того же гл. 225 б, 243 г, *βλέπης*.  
**ВНДЪ**. прош. ед. 3 л. того же гл. 3 в, 10 б, 46 а, 165 г, 279 б, *ἑώρακε*. 58 а, 81 б, 89 в, 159 а, 260 а. *εἶδε*.  
**ВНДЪВЪ**. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 6 б. *θεασάμενος*. 7 а, 90 б, 91 а, 109 б, 130 б, 184 г, 186 г, 293 г. *ἰδὼν*. 116 а. *εἶδε*.  
здесь причастіе **ВНДЪВЪ** употреблено вмѣсто глагола **ВНДЪ**.  
**ВНДЪВЪН**, вмѣсто **ВНДЪВЪН**. прич. д. прош. ед. м. полн. того же гл. 194 а, 201 в, 221 в. *ὁ ἑώρακώς*.  
**ВНДЪВЪША**. прич. д. прош. дв. м. того же гл. 257 а, б. *ἰδόντες*.  
**ВНДЪВЪШЕ**. прич. д. прош. мн. м. того же гл. 10 г, 65 а, 99 б, 158 г, 152 г, 191 а, 201 а, 204 б, 295 а. *ἰδόντες*.  
**ВНДЪВЪШЕН**. тожъ, полн. 114 а. *ἰδόντες*.  
**ВНДЪВЪШН**. прич. д. прош. ед. ж. того же гл. 101 а, 270 а, 291 г. *ἰδῶσα*.  
**ВНДЪВЪШННМЪ**. дат. мн. прич. **ВНДЪВЪН**. 205 б. *τοῖς θεασαμένοις*.  
**ВНДЪВННЪ**. с. ср. 283 г. *τὸ εἶδος*. — вин. ед. того же с. 279 б. *ὀπτασίαν*.  
**ВНДЪВННЪ**. родит. ед. того же с. 15 б. *εἶδος*.

**ВНДѢНЪ.** прич. стр. прош. ед. м. гл. **ВНДѢ-**  
**ТН.** 205 а. **ВНДѢНЪ БЗІЕТЪ** ἐθεάθη.  
**ВНДѢСТА.** прош. дв. 3 л. м. того же гл. б.  
 б. εἶδον.  
**ВНДѢСТЕ.** прош. дв. 3 л. ср. того же гл.  
 264 г. **ВНДѢСТЕ ΟΥΝ ΜΟΝ.** εἶδον.  
**ВНДѢСТЕ.** прош. мн. 2 л. того же гл. 15 б,  
 29 б, 46 а, 165 в, ἐώρακατε. 17 а. εἶδετε.  
**ВНДѢТН.** гл. д. 98 б, 99 б, 107 б, 162 а,  
 179 в. 245 г, 264 в. ἰδῆν. 216 а. **НЄ**  
**НМААТЕ ΜΕΝΕ ВНДѢТН.** οὐ μὴ με ἴδῃτε.  
**ВНДѢТЪ.** достиг. того же гл. 81 б. 267 а.  
 θεάσασθαι 202 г. θεωρῆσαι.  
**ВНДѢ ΧΟМЪ.** прош. мн. 1 л. того же гл. 91  
 в, 121 б, в, 122 а, 131 а, 248 г. εἶδομεν.  
 5 а, ἐθεασάμεθα. 8 б, ἐώρακαμεν.  
**ВНДѢХЪ.** прош. ед. 1 л. того же гл. 7 а,  
 128 в, 179 а, εἶδον. 29 б. ἐώρακα.  
**ВНДѢША.** прош. мн. 3 л. того же гл. 18 а,  
 185 б, 201 в, 256 б, 284 а. εἶδον. 5 а,  
 ἐώρακέναι. 18 а, θεωρῆσιν. 170 в, ἐώρακα-  
 σι. 210 а, βλέψουσιν.  
**ВНДНАХЪ.** переход. мн. 5 л. того же. гл.  
 16 а. ἐώρακων.  
**ВНДА.** прич. д. наст. ед. м. того же гл. 38  
 в. βλέπων.  
**ВНДАН.** тожъ, полн. 43 г, δ θεωρῶν. 122 г,  
 124 б. δ βλέπων.  
**ВНДАТЬ.** наст. мн. 3 л. того же гл. 25 в.  
 θεωρήσωσι. 35 б, 94 г, 97 г, βλέπωσι. 55  
 в. βλέψασι. 142 в, ἴδωσιν. 176 а, θεωρῶσι.

**ВНДАТМ,** ошибкою вмѣсто **ВНДАТЬ** 94 г.  
 βλέπωσι.  
**ВНДАЩЕ.** прич. д. наст. мн. м. того же гл.  
 94 г. βλέποντες.  
**ВНДАЩЕН.** тожъ, полн. 55 б. οἱ βλέποντες.  
**ВНЖДЪ,** вмѣсто **ВНЖДЪ.** 55 б, 139 б, ἴδε.  
**ВНЖДЪ.** повел. ед. 2 л. того же гл. 7 а, 11  
 б, 127 б. ἴδε. 61 г, ὄρα.  
**ВНЖДѢ.** наст. ед. 1 л. того же гл. 11 а.  
 ἴδω. 31 а. θεωρῶ, 39 а. βλέπω.  
**ВННА.** с. ж. 74 в. ἡ αἰτία.  
**ВННА** родит. ед. с. **ВННО.** 11 г, 12 б, 278 в.  
 οἶνον.  
**ВННАРЄВН.** дат. ед. с. **ВННАРЬ.** 209 б. КЪ—  
 πρὸς τὸν ἀμπελουργόν.  
**ВННО.** вин. ед. с. ср. 12 б, 103 б. οἶνον.  
**ВННОГРАДА.** род. ед. с. **ВННОГРАДЪ** 79 а,  
 б, 268 б. τῆ ἀμπελῶνος.  
**ВННОГРАДЪ.** вин. ед. того же с. 78 в. ἀμπε-  
 λῶνα. 267 г. 268 а, б. **ВЪ**—εἰς τὸν ἀμπε-  
 λῶνα.  
**ВННОГРАДЪ.** мѣстн. ед. того же с. 289 б. **ВЪ**  
 —ἐν τῷ ἀμπελῶνι.  
**ВННОИѢ.** твор. ед. с. ж. **ВННА.** 115 г. **ВН-**  
**НОИѢ ДАЛЄΥЄ ΜΟΛΑΤЬСѦ.** προφάσι μα-  
 κρὰ προσεύχονται.  
**ВННЪ.** дат. ед. с. **ВННО.** 11 г. δινѣ.  
**ВННЗІ.** родит. ед. с. **ВННА.** 22 б, 170 б.  
 προφασιν. 183 б, 219 в, αἰτίαν. 188 в.  
 τῆς αἰτίας. Следовательно употреблено въ  
 двухъ значеніяхъ: προφάσις, причина, пред-  
 логъ, и αἰτία, вина, проступокъ.

**ВННѢ.** дат. ед. того же с 74 а. **ПО ВЪСАКОН.**

**ВННѢ.** κατὰ πᾶσαν αἰτίαν.

**ВННѢ** вин. ед. того же с. 101 б, 189 в, 199 б. αἰτίαν.

**ВНОН,** ошибкою вмѣсто **ВЪОН.** 250 г. πάντες.

**ВНОАТЬ.** наст. мн. 3 л. гл. **ВНОѢТН.** 82 г. κρέμονται.

**ВНТАТЬ.** достиг. гл. **ВНТАТН.** 114 а. **ВЪНН-**

**ДЄ ВНТАТЬ.** εἰσῆλθε καταλύσαί.

**ВЛАГЪІ.** родит. ед. с. **ВЛАГА.** 94 в. ἱμαῖδα.

**ВЛКА** (читай **ВЛАДЪІКА**) с. м. 251 г. ἡγούμενος.

**ВЛАДЪІКАМЪ.** дат. мн. того же с. 225 а. **КЪ** — ἐπὶ — ἡγεμόνας.

**ВЛАДЪІКОИѢ.** твор. ед. того же с. 64 б.

**ПОДЪ** — ὑπὸ ἐξουσίαν.

**ВЛАДЪІУБѢТНИ.** родит. ед. с. **ВЛАДЪІУБѢТНИК.** 257 г. τῆς ἡγεμονίας.

**ВЛАДЪІУБѢТНИ.** вин. мн. того же с. 235 г. ἐξουσίας.

**ВЛАДЪЦЮ.** дат. ед. прич. д: наст. **ВЛАДЪІ** 249 в. ἡγεμονέυοντος.

**ВЛАСВНМНСАКѢТЬ,** вмѣсто **ВЛАСФНМНСАКѢТЬ.**

наст. ед. 3 л. гл. **ВЛАСФНМНСАТН.** 235 г. **НЖЄ** — τῷ βλασφημήσαντι.

**ВЛАСВНМНИѢ,** вмѣсто **ВЛАСФНМНИѢ.** вин. ед. с. **ВЛАСФНМНИ.** 291 в. τῆς βλασφημίας.

**ВЛАСН.** именит. мн. с. **ВЛАСЪ.** 254 б, 235 б. αἱ τρίχες.

**ВЛАСТЕЛН.** твор. мн. с. **ВЛАСТЕЛННЪ.** 96 а. **ПОДЪ ВЛАСТЕЛН ОУУННИКНЪ.** ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος.

**ВЛАСТН.** родит. ед. с. **ВЛАСТЬ** 184 а, 219 г. ἐξουσίαν.

**ВЛАСТН.** вин. мн. того же с. 235 г. τὰς ἀρχάς.

**ВЛАСТН.** гл. ср. 136 б. **ἀρχην.** (владѣти)

**ВЛАСТНИѢ.** твор. ед. с. **ВЛАСТЬ.** 89 а. **СЪ** — ἐν ἐξουσίᾳ.

**ВЛАСТЬ.** с. ж. 204 б. ἐξουσία. — вин. ед. того же с. 47 б, 61 б, 67 б, 91 б, 100 а, 104 г, 150 г, 174 а, 183 г, 219 г, 229 в, 232 а, 235 а, 259 г, 282 б, 290 а. ἐξουσίαν.

**ВЛАСФНМНСАКѢШН.** наст. ед. 2 л. гл. **ВЛАСФНМНСАТН.** 37 г. βλασφημᾷς.

**ВЛАСФНМНИ.** мѣстн. ед. с. **ВЛАСФНМНИ.** 37 в. 0 — περὶ βλασφημίας.

**ВЛАСЪ.** с. м. 225 б. θριξ.

**ВЛАСЪ.** родит. мн. того же с. 254 б. **ОТЪ ВЛАСЪ ВЕЛЪБѢЖДЪ.** ἀπὸ τριχῶν καμήλυ.

**ВЛАСЪІ.** твор. мн. того же с. 156 г, 142 а, 222 г, 225 в. ταῖς θριξί. 255 г. **ВЛАСЪІ ВЕЛЪБѢЖДН.** τρίχας καμήλυ.

**ВЛЪКЪ,** вмѣсто **ВЪЛЪКЪ.** родит. мн. с. м. 271 а. λύκων.

**ВЛЪНАМН.** твор. мн. с. **ВЛЪНА.** 71 в. ὑπὸ τῶν κυμάτων.

**ВЛЪСВН.** именит. мн. с. **ВЛЪХВЪ.** 251 б. μάγοι.

**ВЛЪХВОМЪ.** дат. мн. того же с. 252 г. τῶν μάγων.

**ВЛЪХВЪ.** родит. мн. того же с. 253 а. **ОТЪ**

— ὑπὸ τῶν μάγων. 255 б. παρὰ τῶν μάγων.

**ВЛѢХЪЗІ.** вин. мн. того же. с. 251 г. τῆς μάγης.

**ВЛѢКѢЩЕ.** прич. д. наст. мн. м. гл. **ВЛѢЩН.** 210 а. σύροντες.

**ВОДА.** с. ж. 25 б, 190 г, 194 а, 200 г. ὕδωρ.

**ВОДАМЪ.** дат. мн. с. **ВОДА.** 71 г. **ПО—** ἐπὶ τὰ ὕδατα.

**ВОДАХЪ.** мѣстн. мн. того же с. 65 г. **ВЪ—** ἐν τοῖς ὕδασιν. 71 г. **НА—** ἐπὶ τὰ ὕδατα.

**ВОДОНОСЪ.** вин. ед. с. **ВОДОНОСЪ.** 31 в. τὴν ὑδρίαν.—родит. мн. того же с. 12 а. ὑδρίαι.

**ВОДОНОСЪІ.** вин. мн. того же с. 12 а. τὰς ὑδρίας.

**ВОДОИѢ.** твор. ед. с. **ВОДА.** 8 а. ἐξ ὕδατος. 255 а. ἐν ὕδατι. 259 в. ὕδατι.

**ВОДОУ,** вмѣсто **ВОДѢ.** вин. ед. того же с. 157 а. ὕδωρ.

**ВОДЪІ.** родн. ед. того же с. 12 а, 25 а, 249 а. ὕδατος. 225 в. ὕδωρ. 260 б. **ОТЪ—** ἀπὸ τῆς ὕδατος.

**ВОДЪІ.** именит. мн. того же с. 9 г. ὕδατα.

**ВОДЬНОУОУМОУ.** дат. ед. прил. ср. **ВОДЬНОЮ.** 245 а. **ВЪЛЪННЕННЮ ВОДЬНОУОУМОУ.** τῷ κλύδωνι τῆς ὕδατος.

**ВОДЬНЫ ТРѢДЪ,** водяная болѣзнь. 109 г. **НМЪІ ВОДЬНЫ ТРѢДЪ.** ὑδρῶπιός.

**ВОДѢ.** дат. ед. с. **ВОДА.** 23 а. τῇ ὕδατος. 245 а. τῷ ὕδατι.

**ВОДѢ.** мѣстн. ед. того же с. **ВЪ—** 4 а. ἐν ὕδατι. 97 а. ὕδατος. 260 г. ἐν τῷ ὕδατι.

**ВОДѢ.** вин. ед. того же с. 12 б, 23 а, 154 а, 186 г, 198 а. ὕδωρ. 73 б. **ВЪ—** εἰς τὸ ὕδωρ. 155 в, г. **ВЪ—** εἰς ὕδατα.

**ВОН.** родит. мн. с. м. **ВОИА.** 250 в. **МЪНОЖЬСТВО ВОН НѢСЪНЪІНХЪ.** πλῆθος ζατίας θρανίς.

**ВОННН.** именит. мн. с. **ВОННЪ.** 179 б, 185 а, 187 а, 189 б, 193 г, 198 б, 201 б, 221 б. οἱ ζατιώται. 259 б. ζατευόμενοι.

**ВОННОМЪ.** дат. мн. того же с. 205 г. τοῖς ζατιώταις.

**ВОННЪ.** родит. мн. того же с. 195 г, 201 в, 221 в. **КЪДННЪ ОТЪ ВОННЪ.** εἰς τῶν ζατιωτῶν.

**ВОННЪІ.** вин. мн. того же с. 64 б, 96 а. ζατιώτας.

**ВОЛНШН.** наст. ед. 2 л. гл. **ВОЛНТН.** 292 в. **АЩЕ ВОЛНШН.** εἰ βέλε.

**ВОЛОВЬНЪІНХЪ.** родит. мн. прил. **ВОЛОВЬНЪІН.** 107 б. **СѢПРОЖГЪ—** ζεύγη βοῶν.

**ВОЛОДНМНРА.** родит. ед. с. **ВОЛОДНМНРЪ.** 294 в. въ послѣсловіи.

**ВОЛОУ.** родит. ед. с. **ВОЛЪ.** 105 г, 236 г. τὸν βῶν. *Волоу* вмѣсто *вола*, есть уклоненіе отъ правила, встрѣчающееся и въ другихъ старинныхъ памятникахъ языка Словенскаго.

**ВОЛЪ.** с. м. 110 а. βῆς.

**ВОЛЪІ.** вин. мн. того же с. 8 г, 9 а. βόας.

**ВОЛЮ**, вмѣсто **ВОЛѢ**. вин. ед. с. **ВОЛИ**. 26 б, 40 в. τὸ θέλημα.

**ВОЛѢ**. вин. ед. того же с. 20 б, 32 а, 231 в. τὸ θέλημα.

**ВОЛИ**. с. ж. 20 б, 123 в, 160 в, 275 а, 292 в. τὸ θέλημα.

**ВОЛИ**, вмѣсто **ВОЛА**. родит. ед. того же с. 20 б, 56 а. θέλημα.

**ВОЛА**. родит. ед. того же с. 14 в. τὸ θέλημα.

**ВОНИ**, вмѣсто **ВОНА**. родит. ед. с. **ВОНИ**. 142 а. ΟΤΨ—ἐκ τῆς δσμῆς.

**ВОІА**. вин. мн. с. **ВОІА**. 80 г, 81 а. ΠΟΨ—ΛΑΨ ΓΒΟІА ВОІА. πέμψας τὰ ζατεύματα αὐτῶ.

**ВРАГА**. вин. ед. с. **ВРАГЪ**. 58 а. τὸν ἐχθρόν.

**ВРАГОВЪ**. дат. ед. того же с. 105 а, 232 б.

**НА ВЪСѢ ГНАѢ ВРАГОВЪ**. τῷ ἐχθρῷ. ЗДѢСЬ **ВРАГОВЪ** употреблено вмѣсто притяжательнаго **ВРАЖНѢ**.

**ВРАГЪ**. с. м. 240 г, 241 а. ἐχθρός.

**ВРАГЫ**. вин. мн. того же с. 58 б, 85 а, 92 а. τῶς ἐχθροῖς.

**ВРАТА**. с. ср. мн. 230 г. ἡ πύλη. 281 в. πύλαι.—вин. мн. того же с. 108 б. ΓΚΒΟ—ΖΨ—διὰ τῆς πύλης. 163 б, 180 г. ВЪ—εἰς τὸν πυλῶνα.

**ВРАТАРЬ**. с. м. 35 в. ὁ θυρωρός.

**ВРАТОМЪ**. дат. мн. с. **ВРАТА**. 93 а. КЪ—τῇ πύλῃ.

**ВРАТЫ**. твор. мн. того же с. 230 г. διὰ τῆς πύλης.

**ВРАТѢХЪ**. мѣстн. мн. того же с. 96 в. ΠΡΗ—πρὸς τὸν πυλῶνα.

**ВРАУА**. родит. ед. с. **ВРАУЪ**. 65 а, 92 в, 151 в. ἱατρῷ.

**ВРАУЄВЪ**. родит. мн. того же с. 243 б. ἱατρῶν.

**ВРАУЄМЪ**. дат. мн. того же с. 100 г. εἰς ἱατροῖς.

**ВРАУѢ**, вмѣсто **ВРАУОВЪ**. зват. ед. того же с. 276 в. ἱατρῷ.

**ВРАЦЬШЕЄА**. прич. д. прош. м. мн. гл. **ВРАТННЄА**. 60 а. ζαφέντες.

**ВРЪЖЕННЄ**. с. ср. вин. ед. 292 а. βολήν.

**ВРЪТОГРАДЪ**. вин. ед. с. м. 108 а. ВЪ—εἰς κῆπον.

**ВРЪХА**. родит. ед. с. **ВРЪХЪ**. 95 б. НЄ ДО **ВРЪХА** ПЛОДА ТВОРАТЬ. ὃ τελεσφωρεῖσι.

**ВРЪХОВЪ**. родит. ед. того же с. 277 а. ДО **ВРЪХОВЪ** ГОРЪ. ἕως τῆς ὀφρύος τῷ ὄρει.

**ВРЪХОВЪ**. нар. 212. **ВРЪХОВЪ** ГОРЪ. ἐπάνω ὄρει.

**ВРЪДНТЬ**. наст. ед. 3 л. гл. **ВРЪДНТН**. 105 а, 252 б. ἀδικήσῃ. 205 в. βλάψῃ.

**ВРЪЖДЪ**. прич. д. прош. м. ед. того же гл. 89 б. βλάψαν.

**ВРЪМЕНА**. вин. мн. с. **ВРЪМА**. 79 б. ВЪ—ἐν τοῖς καιροῖς.

**ВРЪМЕНЄ**. родит. ед. того же с. 65 в. ПРЪ—ЖДЄ—πρὸ καιρῷ. 153 в, 156 в. ПОДОБНА **ВРЪМЕНЄ**. ἐνκαιρίαν.

**ВРЪМЕНН**. дат. ед. того же с. 253 б. ПО—κατὰ τὸν χρόνον.

**ВРЪМЕНН.** мѣстн. ед. того же с. 84 б, в.

**ПО МЪНОΖЪ ЖЕ ВРЪМЕНН.** μετὰ δὲ χρόνον πολλόν.

**ВРЪМА.** с. ср. 78 г, 119 г, 156 г, 229 в.  
ὁ καιρός.

**ВРЪМА.** вин. ед. того же с. 251 г. τὸν χρόνον. 4 б, 6 а, 11 г, 25 б, и далѣе. **ВЪ ОНО ВРЪМА.** τῷ καιρῷ ἐκείνῳ. 95 а. **ВЪ** — πρὸς καιρὸν и ἐν καιρῷ. 147 в, 226 в. **ВЪ** — ἐν καιρῷ. 279 а. **ВЪ** — εἰς τὸν καιρὸν.

**ВСАКЪ**, вмѣсто **В'САКЪ** или **ВЪСАКЪ**. 8 в, 12 в. πᾶς.

**ВЪ.** предл. 1) съ винит. пад. εἰς. 2) съ мѣстн. пад. ἐν. 2 а, б, и далѣе во многихъ мѣстахъ.

**ВЪВЕДН.** повел. ед. 2 л. гл. **ВЪВЕСТИ.** 107 в. εἰσαγαγε. 123 в, 275 а. **НЄВЪВЕДН.** μὴ εἰσενέγκης. 178 а. **ВЪВЕДН** ошибкою поставлено, вмѣсто **Н ВЪВЕДЕ.** καὶ εἰσήγαγε.

**ВЪВЕДОСТА.** прош. дв. 3 л. того же гл. 264 в. **КГДА ВЪВЕДОСТА.** ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν.

**ВЪВЕДОСТЕ.** прош. мн. 2 л. того же гл. 121 б, г, 151 б, 152 а. συνηγάγετε.

**ВЪВЕДОХОМЪ.** прош. мн. 1 л. того же гл. 121 в, 151 в. συνηγάγομεν.

**ВЪВЕДОША.** прош. мн. 3 л. того же гл. 293 в. εἰσήγαγον.

**ВЪВОДАН.** прич. д. наст. м. ед. полн. гл. **ВЪВОДНТН.** 250 г. ἡ ἀπάγυσα.

**ВЪВРЪГОША.** прош. мн. 3 л. гл. **ВЪВРЪЦН.** 116 а. ἔβαλον.

**ВЪВРЪЖЕ.** прош. ед. 3 л. того же гл. 108 а. 116 а, 237 б. ἔβαλεν.

**ВЪВРЪЖЕМЪ.** буд. мн. 1 л. того же гл. 90 а. — **МРЪЖЖ.** χαλάσωμεν τὸ δίκτυον.

**ВЪВРЪЗН.** повел. ед. 2 л. того же гл. 72 в. βάλε. 285 в. — **ВЛ.** βλήθητι.

**ВЪВРЪЗЪТЕ.** повел. мн. 2 л. того же гл. 81 в. ἐμβάλετε. 150 г. ἐμβάλλετε.

**ВЪВРЪЦН.** гл. д. 235 а, б. ἐμβαλεῖν. ✓

**ВЪВР'ГОША,** тоже что **ВЪВРЪГОША.** 209 в, г. ἔβαλον.

**ВЪВР'ГОУТЬ,** вмѣсто **ВЪВР'ГЖТЬ.** 242 а., βαλεῖν.

**ВЪВР'ГЖТЬ.** будущ. мн. 3 л. того же гл. 227 в. βαλεῖν.

**ВЪВР'ЖЕ,** тоже, что. **ВЪВР'ЖЕ.** 155 в. ἔβαλε.

**ВЪВР'ЖЕНОУ.** прич. стр. м. дат. ед. того же гл. 227 б. βληθείση.

**ВЪВР'ЖЕСА.** прош. ед. 3 л. гл. **ВЪВРЪЦНЕСА.** 209 г. ἔβαλεν ἑαυτὸν.

**ВЪВР'ЖЕТЪ.** будущ. ед. 3 л. гл. **ВЪВРЪЦН.** 23 б. βάλλη.

**ВЪВР'ЗЪТЕ,** тоже что **ВЪВРЪЗЪТЕ.** 209 в. βάλετε.

**ВЪДА.** прош. ед. 3 л. гл. **ВЪДАТН.** 229 в.

Въ Греч. здѣсь употреблено причастіе δὲς, а потому и въ новомъ переводѣ дав.



**ВЪДАВЪ.** прич. д. прош. м. ед. того же гл.

211 в. ἀποδᾶς.

**ВЪДАСТЬ.** прош. ед. 3 л. того же гл. съ

приставкою **СТЬ.** 78 г. ἐξέδοτο. 93 б. ἔδω-

κεν. 102 в. ἀπέδωκεν.

**ВЪДАТН.** гл. д. 85 б, 150 б. βαλᾶν. 202 б.

ἀποδοθῆναι.

**ВЪДАША.** прош. мн. 3 л. того же гл. 211 а.

ἐπέδοθη.

**ВЪДОВА.** с. ж. 93 а, 265 б. χήρα.

**ВЪДОВИЦА.** с. ж. 114 б, в. 258 в, г. χήρα.

**ВЪДОВИЦН.** дат. ед. с. **ВЪДОВИЦА.** 276 г.

къ — πρὸς χήραν.

**ВЪДОВИЦЬ.** родит. мн. того же с. 115 г.

τῶν χηρῶν.

**ВЪДОВИЦѦ.** вин. ед. того же с. 116 а. χή-

ραν.

**ВЪДОВИЦА.** именит. мн. того же с. 276 в.

χήραι.

**ВЪЖАГАЖТЬ.** наст. мн. 3 л. гл. **ВЪЖАГАТН.**

212 г, 215 а, 228 г. καίγουσι. (вжигаютъ).

**ВЪЖАДАТНГА.** гл. возвр. 20 а, 50 в. **НЕ**

**НМАТЬ ВЪЖАДАТНГА.** ἢ μὴ διψήσῃ.

(вжаждатися).

**ВЪЖАДАХЪГА.** прош. ед. 1 л. того же гл.

121 а, г, 151 б, 152 а. ἐδίψησα.

**ВЪЖЕГЪ.** прич. д. прош. м. ед. гл. **ВЪЖЕЦН.**

97 г, 218 б. ἄψας.

**ВЪЖАЖДЕТЬГА.** будущ. ед. 3 л. гл. **ВЪЖА-**

**ДАТНГА.** 50 в. διψήσῃ.

**ВЪЗАНМЪ.** нар. служащее опредѣлительнымъ

гл. **ДАИТН ДАТН,** къ выражению Греч.

глаголовъ δανείζω и χράω : 92 а. **ВЪЗА-**

**НМЪ ДАИТЕ.** δανείζετε. **ВЪЗАНМЪ ДАН-**

**ТЕ.** δανείζετε. **ВЪЗАНМЪ ДАИЖТЬ.** δανεί-

ζουσιν. 116 г, 117 а, 275 б. **ДАЖДЪ МН**

**ВЪЗАНМЪ.** χρήσόν μοι.

**ВЪЗАЛКА** и **ВЪЗАЛКА.** прош. ед. 3 л. гл.

**ВЪЗАЛЪКАТН.** 95 в. 127 б, 261 б. ἐπεί-

νασε.

**ВЪЗАЛЪКАТНГА.** гл. общ. 20 а. **НЕ НМААТЬ**

— ἢ μὴ πινάσῃ.

**ВЪЗАЛКАХЪБОГА.** прош. ед. 1 л. того же

гл. со вставкою союза **БО.** 121 а, г, 151

б, 152 а. ἐπείνασα γάρ.

**ВЪЗБЕРЕМЪ.** будущ. мн. 1 л. гл. **ВЪЗБРА-**

**ТН.** 241 б. συλλέξωμεν.

**ВЪЗБЕРЕТЕ.** повел. мн. 2 л. того же гл. 241

б. συλλέξατε.

**ВЪЗБЛАГОДАТЬ.** вин. ед. с. **БЛАГОДАТЬ,** съ

предл. **ВЪЗ,** употребленнымъ въ значеніи

**ЗА.** 3 б. **ПРИНАХОМЪ БЛАГОДАТЬ ВЪЗ-**

**БЛАГОДАТЬ.** ἐλάβομεν καὶ χάριν ἀντὶ χά-

ριτος.

**ВЪЗБРАННХОМЪ.** прош. мн. 1 л. гл, **ВЪЗ-**

**БРАННТН.** 249 а. ἐκώλυσαμεν.

**ВЪЗБРАННАШЕ.** переход. ед. 3 л. того же

гл. 250 б. διεκώλυεν.

**ВЪЗБОУДНША.** прош. мн. 3 л. гл. **ВЪЗБОУ-**

**ДНТН.** 244 г. διήγειραν.

**ВЪЗЪЖДАѦ,** вмѣсто **ВЪЗБОУЖДАѦ.** будущ.

ед. 1 л. того же гл. 137 в. ἐξυπνίσω.

**ВЪЗВАЛЪ.** прич. д. прош. ед. м. гл. **ВЪЗВА-**

**ЛНТН.** 202 б. προσκυλίσας,

**ВЪЗВЕДЕ.** прош. ед. 3 л. гл. **ВЪЗВЕЕГН.**

173 г. ἐπῆρε. 284 в. ἀναφέρει.

**ВЪЗВЕДЕНЪ.** прич. стр. прош. ед. м. того же

гл. 261 б. **ВЪЗВЕДЕНЪ БЪИЕТЪ.** ἀνέχθη.

**ВЪЗВЕДЕТЬ.** будущ. ед. 3 л. того же. гл.

246 а. ἐμβάλλη.

**ВЪЗВЕДЪ.** прич. д. прош. м. ед. того же гл.

54 б, 47 а, 52 а, 96 г. 233 б. ἐπάραε.

159 г, **ВЪЗВЕДЪ** поставлено вместо **ВЪЗВЕДЕ.** ἦρε.

**ВЪЗВЕДЫШЕ.** прич. д. прош. м. мн. того же

гл. 285 а. ἐπάραντες.

**ВЪЗВЕДЪТЕ.** повел. мн. 2 л. того же гл. 52

а. ἐπάρατε

**ВЪЗВЕЛНУНАЪ.** прич. спряг. м. ед. гл. **ВЪЗ-**

**ВЕЛНУНТИ.** 279 в. **ВЪЗВЕЛНУНАЪ ИЕТЪ**

ἐμεγάλυνε.

**ВЪЗВЕСЕЛНАЪ.** прич. спряг. м. ед. гл.

**ВЪЗВЕСЕЛНТИ.** 119 б. **ВЪЗВЕСЕЛНАЪ-**

**ЕА БЪИХЪ.** εὐφρανθῶ.

**ВЪЗВЕСЕЛНТИЖЕ.** гл. возвр. 119 в. εὐ-

φρανθῆναι δέ.

**ВЪЗВЕЕГН.** гл. д. 116 в, 239 в. ἐπαῖραι.

**ВЪЗВРАТН.** прош. ед. 3 л. гл. **ВЪЗВРАТНТИ.**

184 г, 196 б. ἀπέστρεψε.

**ВЪЗВРАТН.** повел. ед., 2 л. того же гл. 161 б.

ἀπόστρεψον.

**ВЪЗВРАТН.** прош. ед. 3 л. гл. **ВЪЗВРА-**

**ТНТИ.** 99 в, 109 б, 217 б. ὑπέστρεψε.

101 г. ἐπέστρεψε.

**ВЪЗВРАТНСТА.** прош. дв. 3 л. того же

гл. 5 г, 257 а. ὑπέστρεψαν.

**ВЪЗВРАТНТИ.** гл. возвр. 252 б. ἀνα-

καμψαι.

**ВЪЗВРАТНТИ.** будущ. ед. 3 л. того же гл.

106 в. ἀναλύσει. 144 г. **ДА НЕ ВЪЗВРА-**

**ТНТИ.** μὴ ἐπιστρέψατω.

**ВЪЗВРАТНША.** прош. мн. 3 л. того же

гл. 45 б, 232 а, 265 в, ὑπέστρεψαν. 251 а,

256 б. ἐπέστρεψαν.

**ВЪЗВРАЩАХЪ.** переход. мн. 3 л. гл.

**ВЪЗВРАЩАТИ.** 192 г. ὑπέρστροφον.

**ВЪЗВРАЩАЩЕМЪ.** дат мн. прич. д.

наст. **ВЪЗВРАЩАЩА.** 256 г. ἐν τῷ

ὑποστρέφειν.

**ВЪЗВРАЩЕНН.** родит. ед. с. **ВЪЗВРАЩЕ-**

**НН.** 263 в. Въ Греч. именит. пад. ἡ

ἐπάνοδος.

**ВЪЗВРАЩЫШЕ.** прич. д. прош. м. мн. гл.

**ВЪЗВРАТНТИ.** 96 б, 109 в. ὑποστρέ-

ψαντες.

**ВЪЗВРАЩЫША.** тожъ, ж. 206 в. ὑποστρέ-

ψασαι.

**ВЪЗВРАЩЪ.** будущ. ед. 1 л. гл. **ВЪЗВРА-**

**ТНТИ.** 114 а. ἀποδίδωμι.

**ВЪЗВРАЩЪ.** будущ. ед. 1 л. гл. **ВЪЗВРА-**

**ТНТИ.** 105 в. **ИГДА ВЪЗВРАЩЪ.**

ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαι.

**ВЪЗВЪЕГНТИ.** достиг. гл. **ВЪЗВЪЕГНТИ.**

205 б, в. ἀπαγγελαί.

**ВЪЗВЪЕГНТИ.** будущ. ед. 3 л. того же гл.

51 в, 50 б, 171 г. ἀναγγελεῖ. 245 г, 246

а. ἀπαγγελεῖ.

**ВЪЗВѢСТИША.** прош. мн. 3 л. того же гл. 65 г., 99 б, 203 г, 206 в, 284 б. ἀπήγγελλαν. 98 а. ἀπηγγέλη.

**ВЪЗВѢЩАН.** повел. ед. 2 л. гл. **ВЪЗВѢЩАТИ.** 104 а. διαγγελε.

**ВЪЗВѢЩА.** будущ. ед. 1 л. гл. **ВЪЗВѢСТИТИ.** 51 в, 175 а. ἀναγγελεῖ.

**ВЪЗВѢША.** прош. мн. 3 л. гл. **ВЪЗВѢЯТИ.** 61 а, б. ἐπνευσαν.

**ВЪЗГЛАСН.** прош. ед. 5 л. гл. **ВЪЗГЛАСНИТИ.** 12 б. φωνῆ. 85 в, 95 в, 104 г, 116 б, 289 в. ἐφώνη. 76 в, 101 г, 143 б, 163 г, 179 б, 181 а, 292 а. ἐφώνησεν. 7 а, 128 в. **ПРЕЖДЕ ДАЖЕ НЕ ВЪЗГЛАСН.** πρὸ τοῦ φωνῆσαι.

**ВЪЗГЛАСНЕВЪ.** прич. д. прош. ед. м. того же гл. 192 в. φωνήσας.

**ВЪЗГЛАСНТЬ.** будущ. ед. 3 л. того же гл. 164 г. φωνήσῃ. 159 в, 163 г, 181 б, 294 а. **ПРЕЖДЕ ДАЖЕ КОУРЪ НЕ ВЪЗГЛАСНТЬ.** πρὶν ἀλέκτωρα φωνῆσαι.

**ВЪЗГЛАСНИША.** прош. мн. 3 л. того же гл. 39 б. ἐφώνησαν. Но 39 в. ошибкою **ВЪЗГЛАСНИША**, вместо **ВЪПРОСИША**. ἠρώτησαν.

**ВЪЗГЛАШЬ.** прич. д. прош. ед. м. сокращ. того же гл. φωνήσας.

**ВЪЗГНѢЩЬШЕМЪ.** дат. мн. прич. д. прош. сокращ. гл. **ВЪЗГНѢТИТИ.** 293 в. ἀψάντων.

**ВЪЗДАВЪ.** прич. д. прош. ед. м. гл. **ВЪЗДА-**

**ТИ.** 34 г, 71 а. 158 г, **ХВАЛАХЪ ВЪЗДАВЪ.** εὐχαρισήσας.

**ВЪЗДАВЪШЮ.** дат. ед. того же прич. 16 г.

**ХВАЛАХЪ ВЪЗДАВЪШЮ.** εὐχαριστήσαντος.

**ВЪЗДААНТЕ.** повел. мн. 2 л. гл. **ВЪЗДАТИ.** 78 в. ἀπόδοτε.

**ВЪЗДААДТЬ.** будущ. мн. 3 л. того же гл. 69 в, 79 б. ἀποδώσιν.

**ВЪЗДАЖДЪ.** повел. ед. 2 л. того же гл. 75 в. ἀπόδω.

**ВЪЗДАМЪ.** будущ. ед. 1 л. того же гл. 75 б, 103 в. ἀποδώσω.

**ВЪЗДАСТЬ.** будущ. ед. 3 л. того же гл. 122 г. ἀποδῶναι. 75 г. **ДОНЪДЕЖЕ ВЪЗДАСТЬ.** ἕως ἃ ἀποδῷ.

**ВЪЗДАТИ.** гл. д. 75 б, 223 б. ἀποδῆναι.

**ВЪЗДАША.** прош. мн. 3 л. того же гл. 112 в, г. **ВЪЗДАША ХВАЛАХЪ.** ἔδωκεν αἶνον.

**ВЪЗДАИХЪ.** наст. ед. 1 л. того же гл. 116 б, 139 г, 239 б. **ХВАЛАХЪ—ВЪЗДАИХЪ.** εὐχαρισῶ.

**ВЪЗДАИ.** прич. д. наст. ед. м. того же гл. 109 б. **ХВАЛИХЪ—ВЪЗДАИ.** εὐχαρισῶν.

**ВЪЗДВНГНЕШИ.** будущ. ед. 2 л. гл. **ВЪЗДВНГНЪТИ.** 9 б. ἐγερῆς.

**ВЪЗДВНГНЪ.** будущ. ед. 1 л. того же гл. 9 б. ἐγερῶ.

**ВЪЗДВНГНЪТИ.** гл. д. 254 г, 258 г. ἐγείραι.

**ВЪЗДВНГЪ.** виц. ед. с. м. 42 в. **НА ВЪЗДВНГЪ КРЪСТА.** Тоже что **ВЪЗДВНЖЕННЪ.**

**ВЪЗДВНГЪ**. прич. д. прош. ед. м. гл. **ВЪЗ-**  
**ДВНГНѢТН**. 45 б. *ἐπάρας*.

**ВЪЗДВНГЪШН**. тожъ; ж. 218 а. *ἐπάρασι*.

**ВЪЗДВНЖЕ**. прош. ед. 3 л. того же гл. 154  
б. *ἤγαγεν*.

**ВЪЗДВНЖЕННѢ**. с. ср. 219 б. *εἰς τὴν ὕψωσιν*.

**ВЪЗДВНЖЕННН**. мѣстн. ед. того же с. 221 в.  
по — *μετὰ τὴν ὕψωσιν*.

**ВЪЗДВНЖЕННН**. родит. ед. того же с. 218 в.  
*τῆς ὕψωσεως*.

**ВЪЗДЕЖЕШН**. будущ. ед. 2 л. гл. **ВЪЗДѢТН**.  
55 в. *ἐπτενάς*.

**ВЪЗДЕРНГА**. повел. ед. 2 л. гл. **ВЪЗДРА-**  
**ТНГА**. 113 а. *ἐκρίζωθῃτι* (восторгнися).

**ВЪЗДРАДОВАЛНГА**. прич. спряг. мн. м. гл.  
**ВЪЗДРАДОВАТНГА**. 48 в, 167 г. — **ВЪЗІГТЕ**.  
*ἐχάροτε ἅν*.

**ВЪЗДРАДОВАГА**. прош. ед. 3 л. того же гл.  
54 а. *ἐχάρον*. 105 а, 232 б. *ἠγαλλιάσατο*.  
217 а. *ἠγαλλίασε*.

**ВЪЗДРАДОВАТН**. гл. возвр. но съ опущеніемъ  
мѣстоим. **ГА**, поелику свѣдуетъ послѣ дру-  
гаго возвр. гл. съ мѣстоим. 119 в. *χαρῆναι*.

**ВЪЗДРАДОВАТНГА**. гл. возвр. 15 а. *ἀγαλλι-*  
*ασθῆναι*.

**ВЪЗДРАДОВАШАГА**. прош. мн. 3 л. того же  
гл. 10 г, 252 а. *ἐχάροσαν*.

**ВЪЗДРАДОУНѢТГА**. будущ. ед. 3 л. того  
же гл. 50 г, 51 а, 172 б. *χαρήσεται*.

**ВЪЗДРАДОУНТЕГА**. повел. мн. 2 л. того же  
гл. 233 в. *χαίρετε*.

**ВЪЗДРАДОУНѢТГА**. будущ. мн. 3 л. того  
же гл. 278 б. *χαρήσονται*.

**ВЪЗДРАСТЕ**. прош. ед. 3 л. гл. **ВЪЗДРАСТН**.  
108 а, 257 б. *ἠύξησε*. 94 в. употребленъ  
гл. вмѣсто Греч. прич. мн. *συμφυῖσαι*.

**ВЪЗДРАСТЪ**. вин. ед. с. м. 39 г. *ἠλικίαν*  
(возрасть).

**ВЪЗДРЪДАІЕТЕ**. будущ. мн. 2 л. гл. **ВЪЗ-**  
**ДРЪДАТН**. 50 г, 172 б. *θρηνηῖσθε*.

**ВЪЗДРѢМАШАГА**. прош. мн. 3 л. гл. **ВЪЗ-**  
**ДРѢМАТНГА**. 85 г, 148 б. *ἐνύσαξαν*.

**ВЪЗДЪХНѢВЪ**. прич. д. прош. ед. м. гл.  
**ВЪЗДЪХНѢТН**. 132 г. *ἐξέναξε*.

**ВЪЗЕМЛѢШН**. наст. ед. 2 л. гл. **ВЪЗН-**  
**МАТН**. 36 г. *αἶρας*.

**ВЪЗЕМЛѢАН**. прич. д. наст. полн. ед. м. того  
же гл. 260 г. *ὁ αἶρων*.

**ВЪЗНГРАНТЕГА**. повел. мн. 2 л. гл. **ВЪЗН-**  
**ГРАТНГА**. 233 в. *σκιρτήσατε*.

**ВЪЗНГРАГА**. прош. ед. 3 л. того же гл. 216  
в, 217 а. *ἐσκιρτησε*.

**ВЪЗНДЕ**. прош. ед. 3 л. гл. **ВЪЗНТН**. 8 в,  
218 г. *ἀναβέβηκεν*. 25 г, 71 б, 211 г.  
212 а, 260 б, 283 г. *ἀνέβη*.

**ВЪЗНДОСТА**. прош. дв. м. 3 л. того же гл.  
116 б. *ἀνέβησαν*.

**ВЪЗНДОХЪ**. прош. ед. 1 л. того же гл. 208  
г. *ἀναβέβηκα*.

**ВЪЗНДОША**. прош. мн. 3 л. того же гл. 25  
г. *ἀνέβησαν*.

**ВЪЗНДЕТЕ**. повел. мн. 2 л. того же гл. 25  
г. *ἀνάβητε*.

**ВЪЗНДѢ.** будущ. ед. 1 л. того же гл. 25 г.  
*ἀναβαίνο.*

**ВЪЗНСКАТЪ.** достиг. гл. **ВЪЗНСКАТН.** 55 г,  
114 б. *ζητῶσαι.*

**ВЪЗНСКАИЩА.** прич. д. наст. дв. м. того же  
гл. 257 а. *ζητῶντες.*

**ВЪЗНЩЕТЕ.** будущ. мн. 2 л. того же гл. 28  
б, 164 б. *ζητήσετε.*

**ВЪЗНЩТЬ.** будущ. мн. 3 л. того же гл.  
108 б, 257 в, г. *ζητήσουσι.*

**ВЪЗЛАГАЕТЪ.** наст. ед. 3 л. гл. **ВЪЗЛА-**  
**ГАТН.** 97 г. *ἐπιτίθησεν.*

**ВЪЗЛЕЖААХЪ.** переход. мн. 3 л. гл. **ВЪЗЛЕ-**  
**ЖАТН.** 65 а. **ВЪЗЛЕЖААХЪ СЪ НГОМЪ.**  
*συνανέμιντο τῷ Ἰησοῦ.*

**ВЪЗЛЕЖЕ.** прош. ед. 3 л. того же гл. 34 г.  
*ἀνέπεσον.* 53 г, 154 г. *ἀνέπεσεν.* 156 г,  
157 а. *ἀνέμιντο.* 222 в. *ανεκλήθη.* 5 в. **ИКО**  
**ВЪЗЛЕЖЕ.** *ἐν τῷ κατακλιθῆναι.*

**ВЪЗЛЕЖНТЬ.** наст. ед. 3 л. того же гл. 222  
в. *ἀνάνηται.*

**ВЪЗЛЕЖАЩЕ.** прич. д. наст. мн. м. того же  
гл. 92 в. *κατακείμενοι.*

**ВЪЗЛЕЖАЩЕН.** тожъ полн. 225 г. — **СЪ ННМЪ.**  
*οἱ συνανακείμενοι.*

**ВЪЗЛЕЖАЩЕМЪ.** дат. мн. того же прич. 205  
а. *ἀνακείμενοις.*

**ВЪЗЛЕЖАЩННМЪ.** тожъ полн. 54 г. *τοῖς*  
*ἀνακείμενοις.* 287 в. — **СЪ ННМЪ.** *τοῖς συν-*  
*ανακείμενοις.*

**ВЪЗЛЕЖАЩННХЪ.** родит. мн. того же прич.

81 б, 142 а. *ἀνακείμενων.* 288 а. **ЗА**  
**ВЪЗЛЕЖАЩННХЪ СЪ ННМЪ.** *διὰ — τὰς*  
*συνανακείμενους.*

**ВЪЗЛЕЖАЩΟΥ.** родит. ед. прич. м. **ВЪЗЛЕ-**  
**ЖѢ.** 64 г, 152 г. *ἀνακείμενους.* 229 г. *κα-*  
*τακείμενους.* 131 б. **БЗІЕТЪ ВЪЗЛЕЖАЩΟΥ**  
**ЕМОУ.** *ἐγένετο ἐν τῷ κατακλῆσθαι αὐτόν.*

**ВЪЗЛЕИПН.** гл. ср. 34 г. *ἀναπεσῶν.* 70 а.  
*ἀνακλιθῆναι.*

**ВЪЗЛНВАІА.** прич. д. наст. ед. м. гл. **ВЪЗЛН-**  
**ВАТН.** 103 б. *ἐπιχέων.*

**ВЪЗЛНІА.** прош. ед. 3 л. гл. **ВЪЗЛНІТН.** 152  
г, 155 г, 230 а. *κατέχεεν.*

**ВЪЗЛНІАВЪШНІА.** прич. д. прош. ед. ж. полн.  
того же гл. 153 а, б. 156 а. *βαλῶσα —*  
*αὐτή.*

**ВЪЗЛОЖН.** прош. ед. 3 л. гл. **ВЪЗЛОЖНТН.**  
27 б, 54 г. *ἐπέβαλεν.* 105 в, 236 в. *ἐπέ-*  
*θημεν.*

**ВЪЗЛОЖН.** повел. ед. 2 л. того же гл. 66 а.  
*ἐπίθες.*

**ВЪЗЛОЖНТЬ.** будущ. ед. 3 л. того же гл. 132  
в. **ДА—Ѣна** *ἐπιθῇ.*

**ВЪЗЛОЖНША.** прош. мн. 3 л. того же гл. 140  
г, 183 а, 187 б, 189 в, 198 в, 199 б.  
*ἐπέθηκαν.* 161 б. — **РЖЦЪ.** *ἐπέβαλον τὰς*  
*χῆρας.*

**ВЪЗЛОЖЪ.** прич. д. прош. ед. м. сокращ. того  
же гл. 104 б. — **РЖКЗИ** **СВОІА.** *ἐπιβαλὼν*  
*τὴν χῆρα αὐτῆς.*

**ВЪЗЛОЖЫШЕ.** тожъ, мн. 103 а. *ἐπιθύντες.*

**ВЪЗЛОЖАТЬ.** будущ. мн. 3 л. того же гл.

205 в. ἐπιθήσονται. 224 г. ἐπιβαλῶσι.

**ВЪЗЛѢЗЕ.** прош. ед. 3 л. гл. **ВЪЗЛѢГТИ.**

115 г. ἀνέβη.

**ВЪЗЛѢЗЫШЕ.** прич. д. прош. мн. м. того же

гл. 90 г, 91 а. ἀναβάντες.

**ВЪЗЛЮБИ.** прош. ед. 3 л. гл. **ВЪЗЛЮБИТИ.**

12 в, 153 г, 168 г, 223 г, 272 г. ἠγά-

πησε.

**ВЪЗЛЮБИНАЪ.** прич. спряг. ед. м. того же

гл. 52 в, 176 а. — **НБН.** ἠγάπησας.

**ВЪЗЛЮБИТЕСЯ.** прош. мн. 2 л. того же гл.

51 в, 173 б. πεφιλῆκατε.

**ВЪЗЛЮБИТЬ.** будущ. ед. 3 л. того же гл. 62

а, 111 г, 223 б, 273 г. ἀγαπήσει.

**ВЪЗЛЮБИХЪ.** прош. ед. 1 л. того же гл.

164 в, 168 г, 169 а, 272 г, 273 а. ἠγά-

πησα.

**ВЪЗЛЮБИШИ.** будущ. ед. 2 л. того же гл.

58 а, 77 а, 82 в, 102 г. ἀγαπήσεις.

**ВЪЗЛЮБИША.** прош. мн. 3 л. того же гл. 12

г, 43 г. ἠγάπησαν.

**ВЪЗЛЮБИЯНЪ.** прич. стр. ед. м. того же гл.

47 а, 166 г, 273 в. — **ВѢДЕТЬ.** ἀγαπη-

θήσεται.

**ВЪЗЛЮБИЯНЪ.** 245 г, **ВЪЗЛЮБИЯНЪ.** 260

в, **ВЪЗЛЮБИЯНЪ.** 260 а, 284 б. прич.

стр. ед. м. полн. того же гл. ὁ ἀγαπητός.

**ВЪЗЛЮБЯ.** прич. д. прош. ед. м. сокращ.

того же гл. 153 г. ἀγαπήσας.

**ВЪЗЛЮБЯЮ,** вместо **ВЪЗЛЮБЯЮЩА,** будущ. ед.

1 л. того же гл. 47 а, 166 г, 273 в.

ἀγαπήσω.

**ВЪЗЛАГЖТЬ.** будущ. мн. 3 л. гл. **ВЪЗЛАГЖИ.**

64 в, 109 а. ἀνακλιθήσονται.

**ВЪЗЛАЗИ.** повел. ед. 2 л. того же гл. 115

б. ἀνάπεσαι.

**ВЪЗМОГОХОМЪ.** прош. мн. 1 л. гл. **ВЪЗМО-**

**ЦИ.** 134 б. **НБ** — **ѡи** ἠδυνήθημεν.

**ВЪЗМОГОША.** прош. мн. 3 л. того же гл.

102 б. **НБ** — **ѡи** ἠδυνήθησαν. 110 а, 133 б.

**НБ** — **ѡи** ἰσχύσαν.

**ВЪЗМОГЖТЬ.** будущ. мн. 3 л. того же гл.

97 б. **НБ** — **μη** δύνονται. 225 б. **НБ** — **δ**

δύνονται. 108 в, 237 г. **НБ** — **ѡи** ἰσχύσασιν.

**ВЪЗМОЖЕТЕ.** будущ. мн. 2 л. того же гл.

160 б. ἰσχύσατε.

**ВЪЗМОЖЕТЬ.** будущ. ед. 3 л. того же гл.

249 а. δυνήσεται.

**ВЪЗМОЖНА.** прил. мн. ср. 77 г, 111 б, в.

133 г. δυνατά.

**ВЪЗМОЖНО.** прил. ед. ср. 145 б, в, 160 а.

δυνατόν.

**ВЪЗМѢРНТЬСЯ.** будущ. ед. 3 л. гл. **ВЪЗМѢ-**

**РНТЬСЯ.** 59 в. μετρηθήσεται.

**ВЪЗМѢТНЦА.** прош. ед. 3 л. гл. **ВЪЗМѢ-**

**ТНЦА.** 42 в. τετάρακται. 139 б. — **САМЪ.**

ἐτάραξεν ἑαυτὸν.

**ВЪЗМѢТНТЬСЯ.** будущ. ед. 3 л. того же

гл. 23 б. ταραχθή.

**ВЪЗМѢЩАШЕ.** прех. ед. 3 л. гл. **ВЪЗМѢ-**

**ЩАТИ.** 23 а. ἐτάρασε.

**ВЪЗМЖЩЕННИ**. мѣстн. ед. с. **ВЪЗМЖЩЕ-**  
**НИИ**. 23 а. ПО — *μετὰ τὴν ταραχὴν*.

**ВЪЗМЖЩЕННИ**. родит. ед. того же с. 120  
а. *σάλλε*.

**ВЪЗНЕНАВНДАНТЬ**. будущ. ед. 3 л. гл. **ВЪЗНЕ-**  
**НАВНДѢТН**. 62 а, 111 г. *μισήσιν*. 144 б.  
— **ДРОУГЪ ДРОУГА**. *μισήσουιν ἀλλήλους*.

**ВЪЗНЕНАВНДАНШН**. будущ. ед. 2 л. того же  
гл. 58 а. *μισήσιν*.

**ВЪЗНЕНАВНДѢ**. прош. ед. 3 л. того же гл.  
21 г, 169 г. *μεμίσημεν*. 175 б. *ἐμίσησεν*.

**ВЪЗНЕНАВНДѢША**. прош. мн. 3 л. того же  
гл. 22 б. 170 в. *μεμίσηκασι*.

**ВЪЗНЕНАВНДѢТЬ**. будущ. мн. 3 л. того же  
гл. 253 б. *μισήσωσιν*.

**ВЪЗНЕСѢ**. прош. ед. 3 л. гл. **ВЪЗНЕСѢТН**. 8  
в, 218 г. *ὑψωσε*.

**ВЪЗНЕСЕННИ**. вып. ед. с. ср. 44 а. НА —

**ВЪЗНЕСЕНЪ**. прич. стр. ед. м. гл. **ВЪЗНЕ-**  
**СѢТН**. 42 г. — **БЖДЖ**. *ὑψωθῶ*.

**ВЪЗНЕСѢСА**. прош. ед. 3 л. гл. **ВЪЗНЕСѢТН-**  
**СА**. 205 г. *ἀνελήφθη*.

**ВЪЗНЕСѢТЕ**. будущ. мн. 2 л. гл. **ВЪЗНЕСѢТН**.  
28 в, 221 г. *ὑψώσητε*.

**ВЪЗНЕСѢТЬСА**. будущ. ед. 3 л. гл. **ВЪЗНЕ-**  
**СѢТНСА**. 80 б. *ὑψώσει αὐτόν*. 110 в, 116  
г, 239 г. *ὑψωθήσεται*.

**ВЪЗНЕСОСТА**. прош. дв. 3 л. гл. **ВЪЗНЕСѢТН**.  
264 а. *ἀνήγαγον*.

**ВЪЗНЕСОША**. прош. мн. 3 л. того же гл.  
109 а. — **ГЛАСЪ**. *ἤσαν φωνήν*.

**ВЪЗНЕСѢТНСА**. гл. возвр. 8 в, 43 а, 219 а.  
*ὑψωθήναι*.

**ВЪЗНОСѢТЕ**. повел. мн. 2 л. гл. **ВЪЗНО-**  
**СѢТН**. 219 б.

**ВЪЗНОСАНАСА**. прич. д. наст. ед. м. полн. гл.  
**ВЪЗНОСѢТНСА**. 110 в, 116 г, 239 в.  
*ὁ ὑψῶν ἑαυτόν*.

**ВЪЗНОШААШЕСА**. переход. ед. 3 л. того же  
гл. 45 б. *ἀνεφέρετο*.

**ВЪЗНЪЗЪ**. прич. д. прош. м. ед. гл. **ВЪЗНЪЗ-**  
**ТН**. 190 в, 200 в, *περιθεῖς* (Въ новомъ  
переводѣ вмѣсто причастія глаголь: *вонзѣ*).

**ВЪЗНЪЗЪШЕ**. тоже, мн. 193 в. *περιθέντες*  
(*вонзше*).

**ВЪЗЪВА**. прош. ед. 3 л. гл. **ВЪЗЪВАТН**. 3 а,  
*ἔκραγε*. 27 а, 43 г. *ἔκραξε*. 60 в. *ἐκάλε-*  
*σεν*. 140 а. *ἐκράνυαε*.

**ВЪЗЪВАВЪ**. прич. д. прош. ед. м. полн. того  
же гл. 222 г. *ὁ καλέσας*.

**ВЪЗЪВАХЪ**. прош. ед. 1 л. того же гл. 253 а.  
*ἐκάλεσα*.

**ВЪЗЪВАША**. прош. мн. 3 л. того же гл. 39  
г, 40 а. *ἐφώνησαν*.

**ВЪЗЪПН**. прош. ед. 3 л. гл. **ВЪЗЪПНТН**.  
72 а, *ἔκραξε*. 86 в, 115 а. *ἐκράνυαε*. 89  
б. *ἀνέκραξε*. 102 а, 190 б, 200 б. *ἀνε-*  
*βόησε*. 112 б. *ἐβόησε*. 216 г. *ἀνεφώνησε*.

**ВЪЗЪПНѢ**. прич. д. прош. м. ед. того же  
гл. 113 г, 190 г, 200 г. *κράζας*. 98 в.  
*ἀνακράζας*. 134 а. *κράζαν*.

**ВЪЗЪПНІЕТЪ**. будущ. ед. 3 л. того же гл.  
246 а. *κραυγάζει*.

**ВЪЗЪПНСТА.** прош. дв. 3 л. того же гл.

65 в, 76 б. *ἐκράξαν.*

**ВЪЗЪПНША.** прош. мн. 3 л. того же гл. 71

г. *ἐκράξαν.* 182 г. *ἐκράνυσαν.* 219 в. *πα-  
ρεγείνοντο* (приндоша).

**ВЪЗЪМЕТЬ.** будущ. ед. 3 л. гл. **ВЪЗЪТН.**

36 б, 51 а, 95 а, 172 г, *αἶρα.* 188 б,  
194 г. **ДѦ**—*ἵνα ἄρα.* 131 г, 224 а. **ДѦ**—  
*ἀράτω.*

**ВЪЗЪМЕШН.** будущ. ед. 2 л. того же гл.

175 б. **ДѦ**—*ἵνα ἄρης.*

**ВЪЗЪМН.** повел. ед. 2 л. того же гл. 23 в,

67 б, 72 в, 130 в, 184 в, 219 в, 268 г.  
*ἄρον.* 91 в. гл. **ВЪЗЪМН** употребленъ  
вмѣсто прич. **ВЪЗЪМЪ.** *ἄρας.*

**ВЪЗЪМЪ.** прич. д. прош. ед. м. того же гл.

72 в, 190 в. *λαβὼν.* 91 в. 130 г. *ἄρας.*

**ВЪЗЪМЪТЕ.** повел. мн. 2 л. того же гл. 9

а, 81 б, 85 б, 139 в, 150 в, 244 б.  
*ἄρατε.* 100 а. *αἶρετε.*

**ВЪЗЪМѦ.** будущ. ед. 1 л. того же гл. 208

в. *ἄρῳ.*

**ВЪЗЪМѦТЬ.** будущ. мн. 3 л. того же гл. 41

а, 205 в, 261 г. *ἄρῃσι.* 193 г, 201 б, 221  
б. **ДѦ** — *ἵνα ἀρθῶσιν.* 290 а. **ДѦ** — *ἵνα  
αἰρώσιν.*

**ВЪЗЪОНТЕ.** повел. мн. 2 л. гл. **ВЪЗЪРѦТН.**

62 б. *ἐμβλέψατε.*

**ВЪЗЪРѦ.** прош. ед. 3 л. того же гл. 294 а.

*ἐνέβλεψε.*

**ВЪЗЪРѦВЪ.** прич. д. прош. м. ед. того же

гл. 6 в, 77 г. *ἐμβλέψας.* 70 б, 113 г. 115

г, 132 г. *ἀναβλέψας.* 94 б, 127 г. *περίβλε-*

*ψάμενος.*

**ВЪЗЪРѦВЪШН.** тожъ, ж. 294 г. *ἐμβλέψασα.*

**ВЪЗЪРѦВЪША.** тожъ, ж. мн. 18 а. *ἀναβλέ-*

*ψασαι.*

**ВЪЗЪРАТЬ.** будущ. мн. 3 л. того же гл. 194

а, б, 201 г. *ὀφονται.*

**ВЪЗЪДН.** повел. ед. 2 л. гл. **ВЪЗЪХАТН.**

89 г. *ἐπανάγαγε* (постѣни).

**ВЪЗА.** прош. ед. 3 л. гл. **ВЪЗЪТН.** 23 в,

195 а. *ἦρε.*

**ВЪЗАЛЪ.** прич. спряг. м. ед. того же гл. 85

б, 150 в. — **ВЪДЪХЪ.** *ἐκομισάμεν ἂν.* 208 в.  
— **ВЪДН.** *ἐβάδισας.*

**ВЪЗЪТН.** гл. д. 23 г, 144 г. *ἄραι.*

**ВЪЗЪТО.** прич. стр. ср. ед. того же гл. 85

в, 150 в. — **ВЪДѦТЬ.** *ἀρθίησεται.*

**ВЪЗЪТЪ.** прош. ед. 3 л. съ приставкою **ТЪ,**

того же гл. 83 в, 146 г. *ἦρεν.*

**ВЪЗЪТЪ.** прич. стр. м. ед. вин. того же гл.

207 б. *ἠρμένον.*

**ВЪЗАША.** прош. мн. 3 л. того же гл. 34 б,

70 б, 139 г, 207 б, 208 б, 288 б. *ἦραν,*  
85 г, 148 а, б. *ἔλαβον.* 37 б. *ἐβάδισαν.*

**ВЪНМОЖ.** ошибкою, вмѣсто: **ВЪ НМѦ МОЖ.**

119 г. *ἐπὶ τῷ ὀνόματι μου.*

**ВЪНСТННѦ.** нар. 32 в, 72 а, 116 а, 128 в.

163 в, 174 в, 181 а, 191 б, 201 б, 222

а. *ἀληθῶς.* 5 г. *ὄντως.*

Но въ слѣдующихъ трехъ мѣстахъ **ВЪНСТН-**

**НѦ** выражено и въ Греческомъ существи-



тельными съ предлогомъ: 78 а. ἐν ἀλη-  
θείᾳ. 276 в. 295 г. ἐπὶ ἀληθείας.

ВЪКОУПѢ. нар. 32 а, 207 в, 209 а. δμῶ. 107  
а, б. ἀπὸ μιᾶς. 293 в. ВЪКОУПѢ СѢДЪ-

ШЕМЪ. συγκαθισάντων.

ВЪКОУЕН. прош. ед. 3 л. гл. ВЪКОУЕНТН.  
12 б. ἐγέυσατο.

ВЪКОУЕНТН. гл. д. 33 г. НЕ НМАТЬ ВЪКОУ-  
ЕНТН. δ μὴ γέυσεται. 132 б; 224 в. НЕ  
НМѢТЬ ВЪКОУЕНТН. δ μὴ γέυσονται.

ВЪКОУЕНТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл.  
107 г. γέυσεται.

ВЪКОУШЬ. прич. д. прош. сокращ. м. ед.  
того же гл. 189 б, 199 а. γευσάμενος.

ВЪКЗИСѢ. прош. ед. 3 л. гл. ВЪКЗИСНѢТН.  
108 б. ἐξυμώθη.

ВЪЛААХѢСА. переход. мн. 3 л. гл. ВЪЛАТН-  
СА. 244 г. ἐμινδύνευον (въ бѣдѣ бѣхѣ).

ВЪЛАГААНЦА. вин. мн. с. ВЪЛАГААНЦЕ.  
106 б. βαλάντια.

ВЪЛАГАИЖТЬ. наст. мн. 3 л. гл. ВЪЛАГАТН.  
49 б. 214 г. βάλλωσι.

ВЪЛАЖААШЕ. переход. ед. 3 л. гл. ВЪЛАЗН-  
ТН. 25 а. НЖЕ ПРѢЖДЕ ВЪЛАЖААШЕ.  
Въ Греч. выражено причастіемъ: δ ἐν πρῶ-  
τος ἐμβὰς (влѣзаше).

ВЪЛАЗНТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 23 в.  
καταβαίνα.

ВЪЛАНЦА. прош. ед. 3 л. гл. ВЪЛАНТН. 154  
а, 157 а. βάλλα.

ВЪЛОЖН. прош. ед. 3 л. гл. ВЪЛОЖНТН. 17  
в, 194 в. κατέθηκεν. 132 в. ἐβαλε.

ВЪЛОЖН. повел. ед. 2 л. того же гл. 11 б.  
βάλε.

ВЪЛОЖНТН. гл. д. 158 а, 196 в. βάλλαν.

ВЪЛОЖЬШОУ. дат. ед. прич. д. прош. м.  
ВЪЛОЖЬ. 153 г. βεβλημένος.

ВЪЛОЖѢ. будущ. ед. 1 л. гл. ВЪЛОЖНТН. 11  
а. βάλλω.

ВЪЛКЪ. с. м. 214 а. δ λύκος.—тамъ же вин.  
ед. τὸν λύκον.

ВЪЛЪНІЕННЮ. дат. ед. с. ВЪЛЪНІЕННІЕ  
245 а τῷ κλύδωνι.

ВЪЛЦН. именит. мн. с. ВЪЛЪКЪ. 231 а. λύ-  
κοι.

ВЪЛѢЗЕ. прош. ед. 3 л. гл. ВЪЛѢТН. 71 б.  
ἀνέβη. 244 г. ἐνέβη.

ВЪЛѢЗОСТА. прош. ед. 3 л. того же гл. 239  
а, б. ἀνέβησαν.

ВЪЛѢЗОША. прош. мн. 3 л. того же гл. 17  
а. ἐνέβησαν.

ВЪЛѢЗЪ. прич. д. прош. м. ед. того же гл.  
66 а. 89 г. 99 в. ἐμβὰς. 210 а, ВЪЛѢЗЪ.

поставлено вмѣсто ВЪЛѢЗЕ. ἀνέβη.

ВЪЛѢЗЬШЕ тожъ, мн. 16 б. ἐμβάντες.

ВЪЛѢЗЬШЕМА дат. дв. того же прич. 72  
а. ἐμβάντων.

ВЪЛѢЗЬШОУ. дат. ед. того же прич. 65 г.  
ἐμβάντι.

ВЪЛѢЗЬША. именит. мн. ж. того же прич.  
18 а. ἐισελθῆσαι.

**ВЪЛѢГТН.** гл. ср. 7 г. *εἰσελθῆν*. 70 б. *εμβή-  
ναι*.

**ВЪМАЛѢ.** нар. 50 б, в, 172 а, б. *μικρὸν*.—  
111 в. **ВЪМАЛѢ.** есть прилагательное съ  
предлогомъ: *ἐν ἐλαχίστῳ*.

**ВЪМѢТАКМО.** вмѣсто **ВЪМѢТАКМО.** 255 а.  
**ПОСѢКАКМО БЗІВАНТЬ Н ВЪ ОГНЬ**  
**ВЪМѢТАКМО.** *ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ*  
*βάλλεται*.

**ВЪМѢТѢТѢ.** повел. мн. 2 л. гл. **ВЪМѢТАТН.**  
89 г. **ВЪМѢТѢТѢ МРѢЖА.** *χαλάσατε τα*  
*δίκτυα*.

**ВЪМѢГТНТН.** гл. д. 54 б, 272 в. *χωρεῖσαι*.  
74 г. 75 а. *χωρεῖν*.

**ВЪМѢГТНТЬ.** будущ. ед. 3 л. того же гл.  
75 а. **ДА—χωρεῖτω**.

**ВЪМѢГТО.** нар. *ἀντὶ*. Раздѣляется вставкою  
родительнаго падежа, управляемаго онѣмъ.  
117 в, 275 г. **ВЪ РЗІЕЗІ МѢГТО.** *ἀντὶ*  
*ῥηθός*. 253 г. **ВЪ НРОДА МѢГТО.** *ἀντὶ*  
*Ἡρώδῃ*.

**ВЪМѢГТАТЬ.** будущ. мн. 3 л. гл. **ВЪМѢ-**  
**ГТНТН.** 74 г. *χωρεῖσαι*.

**ВЪМѢСТАЦѢ.** родит. мн. прич. д. наст.  
**ВЪМѢСТА.** 12 а. *χωρεῖσαι*.

**ВЪМѢТАКМАН.** прич. стр. наст. ср. мн.  
полн. гл. **ВЪМѢТАТН.** 142 б. *τὰ βάλλο-*  
*μενα*.

**ВЪМѢТАКМО.** прич. стр. наст. ср. ед. того  
же гл. 62 г. *βάλλόμενον*.

**ВЪМѢТАЖТЬ.** наст. мн. 3 л. того же гл.  
168 в. *βάλλουσι*. 251 б, 258 г. *βάλλεται*.

**ВЪМѢТАЖШТА.** вин. дв. м. прич. **ВЪМѢ-**  
**ТАЖА.** 60 б. *βάλλοντας*.

**ВЪМѢТАЖЦѢ.** вин. ед. ж. того же прич.  
116 а. *βάλλουσαν*.

**ВЪМѢТАЖЦАЖА.** вин. мн. полн. того же  
прич. 115 г. *τὸς βάλλοντας*.

**ВЪМѢЩААХЖСА.** переход. мн. 3 л. гл.  
**ВЪМѢЩАТНСА.** 129 г, 130 а. **НКО КЪ**  
**ТОМОУ НЕ ВЪМѢЩААХЖСА.** *ὥς ἐ* *μη-*  
*κῆτι χωρεῖν*.

**ВЪМѢЩАНТЬСА.** наст. ед. 3 л. того же гл.  
29 б. **НЕ—χωρεῖ**.

**ВЪНЄЗАПѢ** нар. 102 а, 250 б. *ἐξαίφνης*.

**ВЪНЄЗАПѢ.** тожъ, сокращ. 120 в. *ἀιφνίδιος*.

**ВЪНЄЗАПѢ.** тожъ. 229 г. *ἐξαίφνης*.

**ВЪНЄМЛѢТѢ.** повел. мн. 2 л. гл. **ВЪННМА-**  
**ТН.** 112 г, 115 в, 120 б, 122 б, 224 г,  
253 а, 271 а. *προσέχετε*.

**ВЪНЄЄНННЄ ГТѢН БЦН ЄГДА ВЪНЄЄНА**  
**БЗІСТЬ ВЪ ЦРКВѢ.** 242 в. такъ названъ  
праздникъ, который нынѣ называютъ: *Вве-*  
*деніе или входъ во храмъ* Пресв. Б. цы.

**ВЪНЄЄТН.** гл. д. 90 г. *εἰσενευκῆν*.

**ВЪННДЄ.** прош. ед. 2 л. гл. **ВЪННТН.** 81 б.  
*εἰσηλθες*.

**ВЪННДЄ.** прош. ед. 3 л. того же гл. 5 в,  
72 б, 83 в, 93 г, 109 в, *εἰσηλθε*. 16 г.—  
**СЪ ННМН.** *συνεσηλθε*. 89 а. *ἦλθεν*.

**ВЪННДѢТЕ.** будущ. мн. 2 л. того же гл. 100 а, 160 б, 290 а, *εισέλθητε*. 292 в. **ДА НЕ ВЪННДѢТЕ.** *μὴ εισέλθῃν*.

**ВЪННДѢТЬ.** будущ. ед. 3 л. того же гл. 36 а, 213 г, 231 в. *εισελεύσεται*. 36 а, 215 г. **АЩЕ КЪТО ВЪННДѢТЬ.** *εἰάν τις εισέλθῃ*.

**ВЪННДѢШН.** будущ. ед. 2 л. того же гл. 64 а, 96 а. **ДА—***ἵνα εισέλθῃς*.

**ВЪННДН.** повел. ед. 2 л. того же гл. 84 г, 125 а, 149 г, 150 а. *εἰσελθε*.

**ВЪННДОСТЕ.** прош. мн. 2 л. того же гл. 52 б. *εισεληλύθατε*.

**ВЪННДОУХЪ.** прош. ед. 1 л. того же гл. 223 б, в. *εισηλθον*.

**ВЪННДОША.** прош. мн. 3 л. того же гл. 86 б, 148 г, 179 б, 181 в, 191 а, 201 а, *εισηλθον*. 99 а. *εισηλθεν*. 16 г. *ἐνέβησαν*. 244 г. *ἀνῆχθησαν*.

**ВЪННДѢТЕ.** повел. мн. 2 л. того же гл. 250 г. *εισελдете* 240 а. **НЕ—***μὴ εισέλθητε*.

**ВЪННМАНТЕ.** повел. мн. 2 л. гл. **ВЪННМА-**  
**ТН.** 228 б. Сдѣлана ссылка на 20 Сен-  
тября; но тамъ: **ВЪННМАѢТЕ.**

**ВЪННТН.** гл. ср. 5 б, 8 а, 77 а, 95 г, 99 а, 100 в, 107 г, 119 б, 237 в. *εισελθῇν*. 72 г. **НЕ НМАТЕ ВЪННТН.** *ὃ μὴ εισέλθητε* 134 а. **ТЕБѢ—КЪ ТОМОУ НЕ ВЪННТН.** *μηκέτι εισέλθῃς*.

**ВЪНЪ.** нар. 20 б, 40 г, 42 г, 45 б, 49 б, 79 а, 101 г, 108 г, 140 а, 163 г, 181

б, 214 г, 220 а, 277 а, 291 г, 294 а. *ἔξω*.

**ВЪНЪЗН.** повел. ед. 2 л. гл. **ВЪНЪЗТН.** 177 *βάλε*.

**ВЪНЪМЪШАСА.** родит. ед. прич. д. прош. м. **ВЪНЪМЪСА.** 246 а. **ПРѢТА ВЪНЪМЪ-**  
**ШАСА НЕ ОУТАСНТЬ.** *λίπον τυφόμενον ὃ σβέσσι*. (мѣна внемшася, и пр.).

**ВЪНЪ.** нар. 98 б, 108 в, 163 а, 178 а, 180 в, 208 а, 237 г, 278 а. *ἔξω*.

**ВЪНЪТРЪ.** нар. 1, на вопросъ *куда?* 179 в, 187 г. 2, на вопросъ *гдѣ?* 11 б. *ἔσω*.

**ВЪПАДЕ.** прош. ед. 3 л. гл. **ВЪПАСТН.** 103 а. *περιέπεσεν*.

**ВЪПАДЕТЬ.** будущ. ед. 3 л. того же гл. 110 а. *ἐμπεσῇται*.

**ВЪПАДЪШН.** прич. д. прош. ж. ед. того же гл. 245 б. **ВЪ ГОРЕ ВЪПАДЪШН.** *εἰς τὸ χαῖρον ἔλθῃσα*.

**ВЪПАДЪШОУМОУ.** дат. ед. прич. д. прош. м. полн. **ВЪПАДЪШН.** 103 в. *τῷ ἐμπεσόντος*.

**ВЪПНІЕТЪ.** наст. ед. 3 л. гл. **ВЪПНТН.** 86 г, 102 а, 115 а. *κραζῇ*.

**ВЪПНІЦААГО.** родит. ед. прич. д. наст. м. полн. **ВЪПНІАН.** 3 г, 254 б, 258 б. *βοῶντος*.

**ВЪПНІЦННХЪ.** родит. мн. того же прич. 114 г, 238 г. *τῶν βοῶντων*.

**ВЪПНІАХЪ.** переход. мн. 5 л. гл. **ВЪПНТН.** 184 а, 186 г, 198 а. *ἐκραζον*. 220 а. *ἐκραύγασαν*.

**ВЪПНМШЕ.** переход. ед. 3 л. того же гл. 112

в. *ἐκράξεν.*

**ВЪПНЬ.** с. м. 86 а, 148 б. *κραυγή.* 253 б.

*ὄδυρος.*

**ВЪПРАВЪДѢ.** нар. 192 а, 200 а. *δικαίως.*

**ВЪПРАШААХѢ.** переход. мн. 3 л. гл. **ВЪПРА-**

**ШАТН.** 59 а. *ἡρώτων.* 94 г, 154 б, 258

г, 294 б. *ἐπηρώτων.*

**ВЪПРАШААШЕ.** переход. ед. 3 л. того же гл.

19 а. *ἐπύθετο.* 112 б, 119 а, 251 в.

*ἐπυνθάνετο.* 134 г, 248 б, в. *ἐπηρώта.* 281

а. *ἡρώта.*

**ВЪПРАШАЮТЬ.** наст. ед. 3 л. того же гл. 49

г, 51 г, 171 б, 173 в. *ἔρωτᾷ.*

**ВЪПРАШАЮШН.** наст. ед. 2 л. того же гл.

178 в. *ἐπερωτᾷς.*

**ВЪПРАШАТН.** гл. д. 50 в, 172 б. *ἔρωτᾷν.*

**ВЪПРАШАЮЩА;** вмѣсто **ВЪПРАШАЮЩА.**

винит. ед. прич. д. наст. м. **ВЪПРАШАА.**

257 а. *ἐπερωτῶντα.*

**ВЪПРОСН.** прош. ед. 3 л. гл. **ВЪПРОСНТН.**

17 в, 82 г, 98 г, 112 в, 133 в, 177 б.

185 в, 194 в, 196 г, 291 б. *ἐπηρώτησε.*

178 б. *ἡρώτησε.*

**ВЪПРОСН.** повел. ед. 2 л. того же гл. 178 в.

*ἐπερωτήσον.*

**ВЪПРОСНТЕ.** будущ. мн. 2 л. того же гл. 51

а, 172 г, *ἔρωτήσετε.*

**ВЪПРОСНТЕ.** повел. мн. 2 л. того же гл. 39

г. *ἔρωτήσατε.*

**ВЪПРОСНТН.** гл. д. 83 а. *ἐπερωτήσαι.*

**ВЪПРОСНША.** прош. мн. 3 л. того же гл. 3

в, 23 г, 58 а. *ἠρώτησαν.*

**ВЪПРОСАТЬ.** будущ. мн. 3 л. того же гл. 3

в. **ДА** — *ἵνα ἐρωτήσωσιν.*

**ВЪПРОШѢ.** будущ. ед. 1 л. того же гл. 94

б. *ἐπερωτήσω.*

**ВЪРѢХУ,** вмѣсто **ВЪРѢХУ.** нар. 199 б. *ἐπάνω.*

**ВЪСАДН.** прош. ед. 3 л. гл. **ВЪСАДНТН.** 75

в. *ἔβαλεν.* 287 а, прибавлено Словенскимъ

переводчикомъ; въ Греч. *ἔδρασεν αὐτὸν ἐν*

*τῇ φυλακῇ. (σφαλὰ ἐξὸς τῆς μεμνύμενης).*

**ВЪСАДНГА.** повел. ед. 2 л. гл. **ВЪСАДНТНГА.**

113 а. *φυτεύθητι.*

**ВЪСАЖДЕНЪ.** прич. стр. прош. м. ед. гл.

**ВЪСАДНТН.** 9 г. *βεβλημένος.*

**ВЪСАЖДЕНѢ.** вин. ед. ж. того же прич. 289

б. *πεφυτευμένην.*

**ВЪСАЖДЪ.** прич. д. прош. м. ед. сокращ. гл.

**ВЪСАДНТН.** 103 б. *ἐπιβιβάσας.*

**ВЪСЕЛНГА.** прош. ед. 3 л. гл. **ВЪСЕЛНТНГА.**

3 а. *ἐσκήνωσεν.* 253 г, 262 б. *κατέφιησεν.*

**ВЪСЕЛНШАГА.** прош. мн. 3 л. того же гл.

108 а, 237 б. *κατεσκήνωσιν.*

**ВЪСНН.** прош. ед. 3 л. гл. **ВЪСННТН.** 262

в. **СВѢТЪ ВЪСНН.** *φῶς ἀνέτειλεν. (возсия).*

**ВЪСННВЪШУ.** прич. д. прош. ср. ед. дат.

того же гл. 18 а. *ἀνατείλαντος.*

**ВЪСКЛАДАИЖТЬ.** наст. мн. 3 л. гл. **ВЪСКЛА-**

**ДАТН.** 79 г. *ἐπιτιθέασιν.*

**ВЪСКЛОННТНГА.** гл. возвр. 105 в, 236 б.

*ἀνακλύσαι.*

**ВЪСКОРЪ**. нар. 114 г, 259 а. *ἐν τάχει*. 249 а. *τάχῃ*.

**ВЪСКРОНАНН**: мѣстн. ед. с. ср. **ВЪСКРОНАННѢ**. 66 б, 100 г. **КОСНѢСА ВЪСКРОНАНН**. *τῆ κρασπέδῃ*.

**ВЪСКРЪСѢ**. прош. ед. 3 л. гл. **ВЪСКРЪСНѢ**-**ТН**. 101 г. *ἀνέστη*.

**ВЪСКРЪСНЕТЬ**: будущ. ед. 3 л. того же гл. 154 в, 158 б. *ἀναστήσεται*. 97 в. **АЩЕ** — *ἐάν—ἀναστή*. 285 б. **ДОНДѢЖЕ** — *ἕως ἔ—ἀναστή*.

**ВЪСКРЪСНН**. повел. ед. 2 л. того же гл. 4 а. **ВЪСКРЪСНОВЕННН**. мѣстн. ед. с. ср. **ВЪСКРЪСНОВЕНННѢ**. 159 б. **ПО** — *μετὰ τὸ ἐγερθῆναι*. 191 а, 201 а. **ПО** — *μετὰ τὴν ἐγερσίν*.

**ВЪСКРЪСНѢТН**. гл. ср. 45 а, 155 б, 206 в, 208 а. *ἀναστήναι*.

**ВЪСКРЪСѢ**. прич. д. прош. м. ед. того же гл. 44 б. 204 г. *ἀναστὰς*.

**ВЪСКРЪСН**. прош. ед. 3 л. гл. **ВЪСКРЪСНТН**. 141 г, 142 в. *ἤγειρεν*.

**ВЪСКРЪСѢНАХЪ**. мѣстн. множ. прил. ж. **ВЪСКРЪСѢНА**. 10 в. **ВЪ** —

**ВЪСКРЪШАЕТЬ**. наст. ед. 3 л. гл. **ВЪСКРЪШАТН**. 15 в. *ἐγείρει*.

**ВЪСКРЪШѢ**. будущ. ед. 1 л. гл. **ВЪСКРЪСНТН**. 20 б. *ἀναστήσω*.

**ВЪСКРЪШЕНННѢ**. вин. ед. с. ср. 14 б. **ВЪ** — *εἰς ἀνάστασιν*. 158 б. **ВЪ** — *ἐν τῇ ἀνάστασι*.

**ВЪСКЪЮ**, вмѣсто **ВЪСКЪИѢ**. 67 а. *ἵνα τί*.

**ВЪСКЪИѢ**. нар. 200 б, 289 б. *ἵνα τί*.

**ВЪСЛАѢДЪ**. нар. 86 г, 115 а. *δπισθεν*. 119 г, 255 г. *δπίσω*. Но въ слѣдующихъ мѣстахъ, при глаголѣ **НТН**, **ВЪСЛАѢДЪ** выражаетъ Греч. глаголѣ *ἀκολουθεῖν*: 53 г. **НДѢЩА ВЪСЛАѢДЪ**. *ἀκολουθεῖντα*. 59 а. **ВЪСЛАѢДЪ НДЕТЬ**. *ἀκολουθεῖ* 61 в, 90 в. **ВЪСЛАѢДЪ НДОША**. *ἠκολούθησαν*. 104 а. **ХОДН ВЪСЛАѢДЪ МЕНЕ**. *ἀκολουθεῖ μοι*. 112 в, 295 в. **ВЪСЛАѢДЪ НДѢШАСѢ**. *ἠκολούθη* 131 б, 290 г. **ВЪСЛАѢДЪ НДѢ**. *ἠκολούθησεν*. 141 а. **ХОДАЩИНН ВЪСЛАѢДЪ**. *οἱ ἀκολουθεῖντες*. 207 в. **ПОНДѢ ВЪСЛАѢДЪ**, вмѣсто причастія *ἀκολουθῶν*. — 67 в. **ВЪСЛАѢДЪ МЕНЕ НДЕТЬ**. *ἀκολουθεῖ δπισω με*. 77 б. **ПОНДН ВЪСЛАѢДЪ МЕНЕ**. *δεῦρο ἀκολουθεῖ μοι*.

**ВЪСМѢНТЕСА**. будущ. мн. 2 л. гл. **ВЪСМѢИТНСА**. 233 б. *γελάσετε*.

**ВЪСПНТАНЪ**. прич. стр. м. ед. гл. **ВЪСПНТАТН**. 211 а. *τεθραμμένος*.

**ВЪСПЛАУЕТЕСА**. будущ. мн. 2 л. гл. **ВЪСПЛАКАТНСА**. 50 г, 172 б. *κλάυσετε*.

**ВЪСПЛАУѢТЬСА**. будущ. мн. 3 л. того же гл. 145 г, 146 а. *κόψονται*.

**ВЪСПОНТЕ**. повел. мн. 2 л. гл. **ВЪСПѢТН**. 264 а, 269 б, 286 а.

**ВЪСПОМАНЕТЬ**. будущ. ед. 3 л. гл. **ВЪСПОМАНѢТН**. 167 в, 274 а. *υπομνήσῃ*.

**ВЪСПРНѢМАКѢВЪ**. наст. дв. 1 л. гл. **ВЪСПРННМАТН**. 192 б. 200 а. *ἀπολαμβάνομεν*.

**ВЪСПРНѢМАЮТЬ**, вмѣсто **ВЪСПРНѢМАИѢТЬ**. 124 в.

**ВЪСПРНѢМАИѢТЬ**. наст. мн. 3 л. *ἀπέχου*. того же гл. 122 в.

**ВЪСПРНМЖТЬ.** будущ. мн. 3 л. гл. **ВЪСПРН-**  
**ІАТН.** 92 а, **ΔΑ**—*ἀπολάβωσι.*

**ВЪСПРНІАЛЪ.** прич. спряг. м. ед. того же гл.  
97 а.—**ΚΕΝ.** *ἀπέλαβες.*

**ВЪСПРНІАТН.** гл. д. 92 а. *ἀπολαβῶν.*

**ВЪСПРОСНТЕ.** будущ. мн. 2 л. гл. **ВЪСПРО-**  
**СНТН.** 51 в, 175 а. *ἀιτήσεσθαι.*

**ВЪСПРОСНТЬ.** будущ. ед. 3 л. того же гл.  
117 в, 275 г. *ἀιτήσαι.*

**ВЪСПѢВЪШЕ.** прич. д. прош. м. мн. гл.  
**ВЪСПѢТН.** 159 а. *δυνήσαντες.*

**ВЪСНАТЬ.** нар. 25 а, 104 б, 177 а, 208 б,  
*εἰς τὰ ὀπίσω.* 144 г. *ὀπίσω.*

**ВЪСТА.** прош. ед. 3 л. гл. **ВЪСТАТН.** 5 г, 9  
в, 18 б, 63 б, 66 в, 195 г, 203 а, 206  
б, 287 а. *ἠγέρθη.* 93 б, 267 б. *ἐγύγερται.*  
138 г, 157 а. *ἐγείρεται.* 134 б, 211 а.  
*ἀνέστη.*

**ВЪСТАВЪ.** прич. д. прош. м. ед. того же гл.  
4 б, 64 г, 91 в, 117 б, 118 б, 160 б,  
162 б, 179 г, 206 г, 275 в. *ἀναστᾶς.* 53  
а, 67 б, 209 а, 210 г. 245 а. *ἐγερθεῖς.*—  
Въ слѣдующихъ двухъ мѣстахъ причастіе  
**ВЪСТАВЪ** употреблено вмѣсто глагола:  
130 г. *ἠγέρθη* 154 а. *ἐγείρεται.*

**ВЪСТАВЪША.** родит. ед. того же прич. 205  
б. *ἐγηνεσμένον.*

**ВЪСТАВЪША.** именит. дв. м. того же прич.  
5 г *ἀναστάντες.*

**ВЪСТАВЪШЕ.** именит. мн. м. того же прич.  
277 а, 291 а. *ἀναστάντες.* 78 в. **ВЪСТАВЪ-**

**ШЕ** поставлено вмѣсто **ОСТАВЪШЕ.**  
*ἀφέντες.*

**ВЪСТАВЪШН.** именит. ед. ж. того же прич.  
216 в. *ἀναστᾶσα.*

**ВЪСТАНЕТЬ.** будущ. ед. 3 л. гл. **ВЪСТАТН.**  
73 г, 82 б, 144 а. *ἐγερθήσεται.* 108 в,  
237 г. *ἐγερθῇ.*

**ВЪСТАНН.** повел. ед. 2 л. того же гл. 23 в,  
67 б, 91 б, 150 в. *ἐγνοαι.* 93 б. *ἐγέρθητι.*  
101 г. *ἐγείρω.*—109 в. **ВЪСТАНН** постав-  
лено вмѣсто причастія **ВЪСТАВЪ**, *ἀναστᾶς.*

**ВЪСТАНѢТЕ.** повел. мн. 2 л. того же гл. 48  
г, 160 г, 168 а. *ἐγείρεσθε.* 285 а. *ἐγέρ-*  
*θητε.*

**ВЪСТАНѢ.** будущ. ед. 1 л. того же гл. 195  
в. *ἐγείρομαι.*

**ВЪСТАНѢТЬ.** будущ. мн. 3 л. того же гл. 144  
б, 145 б. *ἐγερθήσονται.* 271 в. *ἐπαναστή-*  
*σονται.*

**ВЪСТАТН.** гл. ср. 117 а, 275 в. Въ Греч.  
причастіе *ἀναστᾶς.*

**ВЪСТАШѢ** прош. мн. 3 л. того же гл. 86 а,  
148 б, 191 а, 201 а. *ἠγέρθησαν.*

**ВЪСТАЖТЬ.** наст. мн. 3 л. гл. **ВЪСТАИТН.**  
267 а. *ἐγείρονται.*

**ВЪСТАИИИѢ.** вин. ед. с. ср. 265 а. **НА**—*εἰς*  
*ἀνάστασιν.*

**ВЪСТАИШЕ.** переход. ед. 3 л. гл. **ВЪСТАИТН.**  
16 б. *διηγείρετο.*

**ВЪСТОКА.** родит. ед. с. **ВЪСТОКЪ.** 251 б.  
**ОТЪ**—*ἀπὸ ἀνατολῶν.*

**ВЪСТОКЪ**. родит. мн. того же с. 64 в, 109

а, 145 в. **ОТЪ** — ἀπὸ ἀνατολῶν.

**ВЪСТОЦЪ**. местн. ед. того же с. 252 а. **НА**

— ἐν τῇ ἀνατολῇ.

**ВЪСТРЫГАЮЩЕ**. прич. д. наст. м. мн. гл.

**ВЪСТРЫГАТИ**. 127 а. τὶλλοντες.

**ВЪСТРЪЗААХЪ**. переход. мн. 3 л. гл. **ВЪСТРЪ-**

**ЗАТИ**. 93 в. ἐτίλλων.

**ВЪСТРЪЖЕН**. повел. ед. 2 л. гл. **ВЪСТРЪЖЕН-**

**ТИ**. 122 в. **НБ**—μὴ σαλπίζης.

**ВЪСТРЪГНЕТЕ**. будущ. мн. 2 л. гл. **ВЪСТРЪ-**

**ГНАТИ**. 241 б. ἐκρὶζώσητε.

**ВЪСТРЪЗАЮЩЕ**, вместо **ВЪСТРЪЗАЮЩЕ**.

прич. д. наст. м. мн. гл. **ВЪСТРЪЗАТИ**.

241 б. συλλέγοντες.

Последнее сие правописание **ВЪСТРЪЗАТИ**

должно быть вѣрнѣе поставленнаго выше:

**ВЪСТРЪЗАТИ**, въ коемъ **Ъ** между **Т** и **Р**

пропущенъ.

**ВЪЕХОДНМЪ**. наст. мн. 1 л. гл. **ВЪЕХО-**

**АНТИ**. 135 б. ἀναβαίνομεν.

**ВЪЕХОДѦ**. прич. д. наст. м. ед. того же гл.

259 г. ἀναβαίνων.

**ВЪЕХОДЦѦ**. вин. ед. того же прич. 24 в.

ἀναβαίνοντα.

**ВЪЕХОДЦЕМЪ**. дат. мн. того же прич.

256 г. ἀναβαίντων.

**ВЪЕХОДЦѦ**. вин. мн. того же прич. 7 б,

129 а. ἀναβαίνοντας.

**ВЪЕХОДѦ**. наст. ед. 1 л. гл. **ВЪЕХОДНТИ**.

208 г. ἀναβαίτω.

**ВЪЕХОТЪ**. прош. ед. 3 л. гл. **ВЪЕХОТЪТИ**.

6 в, 75 а, 128 а, 288 а, ἡθέλησε. 247 г,

ἐβυλήθη.

**ВЪЕХОТЪ**, ошибкою вместо **ВЪЕХОТЪХЪ**.

прош. ед. 1 л. того же гл. 216 а. ἡθέλησα.

**ВЪЕХОТЪТЕ**. прош. мн. 2 л. того же гл.

216 а. ἡθέλησατε.

**ВЪЕХИТИТИ**. гл. д. 37 б. ἀρπάξεν.

**ВЪЕХИТИТЬ**. будущ. ед. 3 л. того же гл. 37

б. ἀρπάσσει.

**ВЪЕХИТАТЬ**. будущ. мн. 3 л. того же гл.

16 б. **ДА**—Въ Греч. неопр. накл. ἀρπάξεν.

**ВЪЕХИЦААШЕ**. переход. ед. 3 л. гл. **ВЪЕХИ-**

**ЦАТИ**. 98 г. συνηπάει.

**ВЪЕХИЦАЮТЬ**. наст. мн. 3 л. того же гл.

267 в. ἀρπάσσουσιν.

**ВЪЕХИВЪН**, вместо **ВЪЕХИВЪН**. прич. д.

прош. м. ед. полн. гл. **ВЪЕХИТИ**. 241 в.

δ σπείρων.

**ВЪЕХИДЕ**. прош. ед. 3 л. гл. **ВЪЕХИТИ**. 141

а. ἐπεκράτισαν. 143 а. ἐκράτισεν.

**ВЪЕХИДОША**. прош. мн. 3 л. того же гл. 209

б. ἀνέβησαν.

**ВЪЕХИДЪ**. прич. д. прош. м. ед. того же гл.

140 г. ἐπιβεβηκώς.

**ВЪЕХИ**. прош. ед. 3 л. гл. **ВЪЕХИТИ**. 240

г. ἐσπαιρε.

**ВЪЕХИВЪН**. прич. д. прош. м. ед. полн. того

же гл. 241 г. δ σπείρας.

**ВЪЕХИ**, вместо **ВЪЕХИ** (см. далее) 204 б.

πάντα.

**ВЪТАННѢ**. нар. 25 в. *ἐν κρουπῶ*. 122 г. *ἐν*

*τῷ κρουπῶ*.

**ВЪТОРАЯ**. прил. ж. ед. 82 г. *δευτέρα*.

**ВЪТОРНЦЕЖ**. нар. 7 г. *δευτερον*.

**ВЪТОРОК**. прил. ср. ед. 19 б. *δευτερον*.

**ВЪТОРОК**. нар. 53 а, б. *δευτερον*. 40 а, 160 б, 292 б. *ἐκ δευτέρου*.

**ВЪТОРЪННКЪ**, вмѣсто **ВЪТОРЬННКЪ**. 55 в.

**ВЪТОРЬННКЪ**. вин. ед. с. м. 4 а, 218 в.

**ВЪТОРѢЖ**. вин. ед. прил. ж. **ВЪТОРАЯ**. 106 г. **ВЪ**—*ἐν τῇ δευτέρᾳ*.

**ВЪХОДАН**. прич. д. наст. м. ед. полн. гл.

**ВЪХОДАНТН**. 55 в. *ὁ εἰσερχόμενος*.

**ВЪХОДАТЬ** наст. мн. 3 л. того же гл. 44 б. *ἀναβαίνειν*.

**ВЪХОДАЩЕ**. прич. д. наст. м. мн. полн. того же гл. 250 г. *οἱ εἰσερχόμενοι*.

**ВЪХОДАЩИН**. тожъ. 97 г. *οἱ εἰσπορευόμενοι*.  
Первое правописание, съ окончаніемъ на **ЕН**, правильнѣе.

**ВЪХОДАЩОУ**. дат. ед. прич. **ВЪХОДА**. 109 а. *εἰσερχόμενος*.

**ВЪУЫНСТЬ**. будущ. ед. 3 л. гл. **ВЪУАТН**. 111 г. **НЕ БРѢЦН** **ВЪУЫНСТЬ**. *καταφρονήσι*.

**ВЪШЪДЪ**, вмѣсто **ВЪШЪДЪ**. (см. далѣе) 66 а. *προσελθὼν*. 179 в. *εἰσελθὼν*.

**ВЪШЪДЪШОУ**, вмѣсто **ВЪШЪДЪШОУ**. (см. далѣе). 64 а. *εἰσελθόντι*. 134 б. *εἰσελθόντα*. 141 б. *εἰσελθόντος*.

**ВЪШЪДЪ**. прич. д. прош. м. ед. гл. **ВЪННТН**. 81 б, 162 а, 222 в, 269 г. *εἰσελθὼν*.

**ВЪШЪДЪШЕ**. тожъ. мн. 252 б. *ἐλθόντες*.

**ВЪШЪДЪШЕМА**. дат. дв. того же прич. 284 б. *ἐν τῷ εἰσελθῆν*.

**ВЪШЪДЪШН**. именит. ж. ед. того же прич. 287 г. *εἰσελθῆσα*.

**ВЪШЪДЪШН**. дат. ж. ед. того же прич. 287 в. *εἰσελθούσης*.

**ВЪШЪДЪШНХЪ**. родит. мн. сокрац. прич.

**ВЪШЪДЪШН**. 41 г. **ОТЪ**—*ἐκ τῶν ἀναβαίνοντων*.

**ВЪШЪДЪШОУ**. дат. ед. прич. **ВЪШЪДЪ**. 278 а. *εἰσελθὼν*.

**ВЪШЪДЪША**. именит. мн. прич. ж. **ВЪШЪДЪШН**. 206 а. *εἰσελθῆσαι*.

**ВЪШЪДЪШАМА**. тожъ, полн. 192 г. **ЖЕНЪ**  
**ВЪШЪДЪШАМА** **СЪ** **ННМЪ**. *γυναῖκες αἱ συνακολυθησασαὶ αὐτῷ*.

**ВЪ**. мѣстоим. личн. 2 л. мн. 10 а, 14 г, 27 б, в, 49 а, 106 в, 117 в, 154 г, и далѣе въ разн. мѣст. *ὑμεῖς*.

**ВЪ**. тожъ, дв. 59 в, 203 а. *ὑμεῖς*.

**ВЪ**. вин. мн. того же мѣстоим. 10 г, 18 б, 21 г, 49 в, 82 б, 102 г, 120 в, 144 а, и далѣе въ разн. мѣст. *ὑμεῖς*.

**ВЪНННЖ**. нар. 45 б, 55 в. *διὰ παντός*.

**ВЪКЪКЪШЕ**, ошибкою вмѣсто **ВЪЕКЪКЪШЕ**. прош. ед. 5 л. гл. **ВЪЕКЪКЪШЕНТН**? 257 в. *ἔξυμώθη*. см. выше: **ВЪКЪКЪШЕ**.

Предлогъ **ВЪ** ни въ одномъ словѣ церковнословенскаго языка не употребителенъ; почему и нельзя полагать здѣсь **ВЪКЪКЪШЕ** правильнымъ. Кроме того и окончаніе прош.



времени **ШЕ** отъ глаголовъ на **ЕНЖТН** неупотребительно; слѣдовало бы **СЕ**: **ВЪ** **ЕКЗИСЕ**?

**ВЗИГОКО**. прил. ср. ед. 112 а. *ὕψηλόν*.

**ВЗИГОКЖ**. вин. ед. прил. ж. **ВЗИГОКА**. 261 г,

284 в. **НА ГОРЖ**—*εἰς ὄρος ὑψηλόν*.

**ВЗИШЕ**. нар. 110 в. *ἀνώτερον*.

**ВЗИШЬННХЪ**. родит. мн. прил. **ВЗИШЬННН**.

28 б. **ОТЪ**—*ἐκ τῶν ἄνω*.

**ВЗИШЬННХЪ**. мѣстн. мн. того же прил. 141

б. **ВЪ**—*ἐν τοῖς ὑψίστοις*. 250 в. **ВЪ**—*ἐν*

*ὑψίστοις*.

**ВЗИШЬНЪАГО**, вмѣсто **ВЗИШЬННАГО**. 98 в. **тѣ**

*ὑψίστου*.

**ВЗИШЬННАГО**. родит. ед. того же прил. 92 б.

**тѣ** *ὑψίστου*. 270 а, 280 в. *ὑψίστου*. 190 г,

200 г. **СЪ ВЗИШЬННАГО КРАИ**. *ἀπὸ*

*ἀνωθεν*.

**ВЗИЖ**. вин. ед. с. **ВЗИИ**. 118 в. **НА**—*ἐπὶ τὸν*

*τράχηλον*.

**ВЪРВН**. родит. ед. с. **ВЪРВЬ** 8 г. **ОТЪ**—*ἐκ*

*σχοινίων*. Въ Греч. мн. ч. и въ нов. пе-

реводѣ *ᾠς σέρειν*, а потому и здѣсь надле-

житъ вѣроятно читать **ВЪРВНН**.

**ВЪРЗНЕСА**. повел. ед. 2 л. гл. **ВРЪЦНЕСА**. 261

г. *βάλε σεαυτὸν*.

**ВЪРХА**. родит. ед. с. **ВЪРХЪ**. 12 а. **ДО**—

*ἕως ἄνω*.

**ВЪРЬГЖТЬ**. будущ. мн. 3 л. гл. **ВРЪЦН**. 34

б. **ДА**—*ἵνα βάλῃσιν*.

**ВЪРТОГРАДАРЬ**. с. м. 208 в. *κηρυκός*.

**ВЪРЪТОГРАДЪ**. мѣстн. ед. с. **ВЪРЪТОГРАДЪ**.

179 а. **ВЪ**—*ἐν τῷ κήπῳ*.

**ВЪРЪТЬПЪ**. с. м. 176 г, 195 б. *κήπος*. (Нов.

переводъ въ первомъ мѣстѣ *вертоградъ*,

во второмъ *вертъ*).

**ВЪРЪТЬПЪ**. мѣстн. ед. того же с. 195 б. **ВЪ**—

*ἐν τῷ κήπῳ*. (въ вертѣ). Изъ сего видно,

что **ВЪРЪТЬПЪ** (вертепъ) значило тоже, что

вертоградъ, а не пещеру.

**ВЪРЪХОВ**. нар. 141 а, 189 в, 228 г, 252 а.

*ἐπάνω*.

**ВЪРЪХЖ**, вмѣсто **ВЪРЪХОВ**. 141 а. *ἐπάνω*.

**ВЪСА**. прил. ж. ед. 254 в. *πᾶσα*.

**ВЪСА** и **В'СА**. прил. ср. мн. 2 а, 63 а, 144 а,

229 а. *πάντα*.

**ВЪСА**. вин. мн. того же прил. 22 а, 59 а,

75 б, 206 в, 274 а. *πάντα*. 92 в. *ἅπαντα*.

**ВЪСАКА**. прил. ж. ед. 204 б, 258 б. *πᾶσα*.

**ВЪСАКО**. прил. ср. ед. 47 б, 174 а, 231 б,

258 г. *πᾶν*.

**ВЪСАКО**. нар. 276 б. *παντός*.

**ВЪСАКОИ**. дат. ед. прил. ж. **ВЪСАКА**. 174 а.

**ПО**—**ВННЪ**. *κατὰ πᾶσαν ἀγίαν*.

**ВЪСАКОИ**. мѣстн. ед. того же прил. 56 в. **О**—

**ВЪЦН**. *περὶ παντός πράγματος*.

**ВЪСАКОИА**. родит. ед. того же прил. 90 г,

174 а. *πάσης*.

**ВЪСАКЪ** и **В'САКЪ**. прил. м. ед. 12 б, 29 а,

58 г, 59 б, 110 в, 117 б, 170 г. *πᾶς*.

**ВЪСАКЪ**. вин. ед. того же прил. 60 г, 68 г,

240 а. *πᾶσαν*. 212 в. *πᾶν*. 96 в. **НА**

**ΒΥΣΑΚΤΉ ΔΥΝΗ.** καθ' ἡμέραν. 185 г. **НА**  
**ΒΥΣΑΚΤΉ ЖЕ ΔΥΝΗ ΒΕΛΗΚΤΉ.** κατὰ δὲ  
ἐορτήν.

**ΒΥΣΑΚΤΉ.** вин. ед. прил. ж. **ΒΥΣΑΚΑ.** 60 г,  
171 г, 240 а, 260 б. πᾶσαν.

**ΒΥΣΕ.** прил. ср. ед. 20 а. **πᾶν.** 13 б. πάντα.  
62 а, 140 в. ὅλον.

**ΒΥΣΕ.** вин. ед. того же прил. 75 б. πάντα.  
90 в, 117 г. πάντα. 100 г. ὅλον.

**ΒΥΣΕΓΔΑ.** нар. 25 в, 28 г, 119 в, 159 г, 142 в,  
155 а, 156 а, 178 б, в, 230 б. πάντοτε.

**ΒΥΣΕΓΟ.** вин. ед. прил. **ΒΥΣΕ.** 26 г. ὅλον.

**ΒΥΣΕΓΟ ΜΗΡΑ.** родит. ед. с. **ΒΥΣΕ ΜΗΡΕ.**  
21 б. τῆ κόμης. 121 а, 145 а, 151 б,  
260 г. κόμη.

**ΒΥΣΕΗ.** дат. ед. прил. ж. **ΒΥΣΑ.** 205 б. **ΒΥΣΕΗ**  
**ΤΒΑΡΗ.** πάση τῇ κτίσει. 66 г. **ΠΟ ΒΥΣΕΗ**  
**ΖΕΜΛΗ.** εἰς ὅλην τὴν γῆν. 68 в. ἐν ὅλῃ  
τῇ γῇ. 192 б. ἐφ' ὅλην τὴν γῆν. 200 б,  
276 г. ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν. 144 в. **ΠΟ**  
**ΒΥΣΕΗ ΒΥΣΕΛΙΕΝΕ.** ἐν ὅλῃ τῇ οἰκισμένῃ.

**ΒΥΣΕΗ.** местн. ед. того же прил. 62 в, г. **ΒΥ**  
**ΒΥΣΕΗ ΘΛΑΒΕ.** ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ. 129 б.  
**ΒΥ ΒΥΣΕΗ ΓΑΛΗΛΕΗ.** εἰς ὅλην τὴν Γαλι-  
λαίαν.

**ΒΥΣΕΛΙΕΝΕ.** дат. ед. прил. **ΒΥΣΕΛΙΕΝΑΙ.** 144  
в. **ΠΟ ΒΥΣΕΗ—** ἐν ὅλῃ τῇ οἰκισμένῃ.

**ΒΥΣΕΛΙΕΝΑΙ.** вин. ед. того же прил. 120 а.  
**НА—** τῇ οἰκισμένῃ. 249 в. **ΒΥΣΕ** — πᾶσαν  
τὴν οἰκισμένην.

**ΒΥΣΕΜΗΡΕ,** вместо **ΒΥΣΕΜΕ ΜΗΡΕ.** местн.

ед. с. **ΒΥΣΕΜΗΡΕ.** 48 б. **ΒΥ** — ἐν τῷ  
κόμῳ.

**ΒΥΣΕΜΟΥ** и **ΒΥΣΕΜΟΥΜΗΡΟΥ.** дат. ед. того  
же с. 19 г, 25 в, 167 а, 178 б. τῷ κόμῳ.  
27 б, 212 г, 228 в. τῷ κόμῳ. 272 в. τὸν  
κόμον.

**ΒΥΣΕΜΕΜΗΡΕ.** местн. ед. того же с. 28 в.  
**ΒΥ—** εἰς τὸν κόμον. 155 б, 156 б. **ΒΥ—**  
ἐν ὅλῳ τῷ κόμῳ.

**ΒΥΣΕΙ.** твор. ед. прил. ж. **ΒΥΣΑ.** 82 в. ἐν  
ὅλῃ. 102 г. ἐξ ὅλης.

**ΒΥΣΕΙ,** ошибкою вместо **ΒΥ СΕΙ.** 82 г.  
ἐν ταύταις.

**ΒΥΣΕΙΑ.** родит. ед. прил. ж. **ΒΥΣΑ.** 120 в,  
282 а. πάσης.

**ΒΥСН.** родит. ед. с. ж. **ΒΥСН.** 29 г. τῆ χωρίσ.  
90 г. κόμης.

**ΒΥСН.** винит. мн. того же с. 68 г, 100 б,  
108 б, 134 г. τὰς κόμας.

**ΒΥСН.** именит. мн. прил. м. **ΒΥСН.** 2 в, 3 б,  
13 в, 74 г, 106 а, 150 г, 157 г, 161 в,  
192 г, 196 а, 211 в, 237 а. πάντες. 116 а.  
ἅπαντες.

**ΒΥСТОЦЕ,** вместо **ΒΥСТОЦЕ.** местн. ед. с.  
**ΒΥСТОКЕ.** 251 б. **НА—** ἐν τῇ ἀνατολῇ.

**ΒΥСН,** ошибкою вместо **ΒΥСН.** прил. м., вин.  
ед. 76 а. πᾶν.

**ΒΥСН.** вин. ед. с. ж. 4 б, 217 в. **ΒΥ—** εἰς τὴν  
κόμην. 5 в, 138 г, 140 в. **ΒΥ—** εἰς τὴν  
κόμην.

**ВЬСЬ**. прил. м. 40 г, 154 в, 157 в. *ὅλος*. 19 а, б. **ДОМЪ** — **ВЬСЬ**. *οἰκία* — *ὅλη*. 65 г. **ВЬСЬ ГРАДЪ**. *πᾶσα ἡ πόλις*. 99 в. **ВЬСЬ НАРОДЪ**. *ἅπαν τὸ πλῆθος*. — Вь слѣдующихъ двухъ мѣстахъ **ВЬСЬ** употреблено вмѣсто **ВЬСАКЪ**. 20 в, 239 в. *πᾶς*.

**ВЬСЬ**. вин. ед. того же прил. 13 в. **СѢДЪ** **ВЬСЬ**. *τὴν κρίσιν πᾶσαν*. 132 а, 224 б. **ВЬСЬ МНРЪ**. *τὸν νόμον ὅλον*. 205 б. **ВЪ ВЬСЬ МНРЪ**. *εἰς τὸν νόμον ἅπαντα*. Но 52 б. **ВЪ ВЬСЬ МНРЪ**. *εἰς τὸν νόμον*; также какъ и 35 б. **ВЪ СЪ МНРЪ**, ошибкою вмѣсто **ВЪ ВЬСЬ МНРЪ**.

**ВЬСЬДѢ**. нар. 85 б, 150 в. *παντί*. (вездѣ).

**ВЬСЬКЪ**, вмѣсто **ВЬСЬКЪ**. 275 в. *πᾶς*.

**ВЬСЬМН**. твор. мн. прил. **ВЬСЬ**. 82 б, 144 б. *ὕπὸ πάντων*. — **ПРѢДЪ ВЬСЬМН**. 110 в. *ἐνώπιον πάντων*. 130 г. *ἐναντίον πάντων*. 163 б, 180 г. *ἐμπροσθεν πάντων*. 4 г. **ПРѢДЪ — ВЬСЬМН ЛЮДЬМН**. *ἐναντίον — παντός τῷ λαῷ*. 101 б. *ἐνώπιον παντός τῷ λαῷ*. **НАДЪ ВЬСЬМН СММН**. вѣ видѣ союза. 5 а. *σὺν πᾶσιν τέτοις*. 97 а. *ἐπὶ πᾶσι τέτοις*.

**ВЬСЬМЪ**. дат. мн. того же прил. 44 г, 82 а, 144 а. *πάντα*. 101 а, 136 в, 211 в. *πάντων*. 206 в. *πᾶσι*.

**ВЬСЬМЪ**. твор. ед. прил. ср. **ВЬСЬ**. 82 в. **ВЬСЬМЪ СРДЦЬМЪ**. *ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ*. 102 г. *ἐξ ὅλης τῆς καρδίας*. 147 в. **НАДЪ**

**ВЬСЬМЪ НМѢННМЪ**. *ἐπὶ πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν*.

**ВЬСЬХЪ**. родит. мн. того же прил. 81 г, 120 в. *πάντα*. 116 а. *πάντων*. 5 б. **ОТЪ — ἀπὸ πάντων** — *ἐν πάσαις*. 63 а. **ВЬСЬХЪ СМХЪ**. *τέτων ἁπάντων*.

**ВЬСЬХЪ**. мѣстн. мн. того же прил. 45 а. **ВЪ** — *εἰς πάντα*. 89 в, 280 а. **НА** — *ἐπὶ πάντας*. 4 б. **О** — *περὶ πάντων*. 5 б, 106 а, 237 а. **О** — *ἐπὶ πᾶσι*. 277 в. **ПО** — *ἄνωθεν πᾶσιν*.

**ВЬСѢ**. вин. ед. прил. ж. **ВЬСА**. 60 г, 187 а, 198 б. *ὅλην*. 105 а, 232 б. **НА ВЬСѢ СМЛѢ**. *ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν*. 90 а. **ОБНОЦЬ ВЬСѢ**. *δι' ὅλης τῆς νυκτός*.

**ВЬСѢДОУ**. нар. 100 б, 205 г. *πανταχῇ*.

**ВЬСМ**. именит. мн. прил. ср. **ВЬСЬ**. 50 б, 133 г. *πάντα*. — вин. мн. того же прил. 47 в, 203 г, 273 б. *πάντα*. 152 в. **ВЬСМ СЛОБЕСА**. *πάντας τὰς λόγους*.

**ВЬСМКА**. прил. ж. ед. 145 б. *πᾶσα*.

**ВЬСМКО**. прил. ср. ед. 255 а. *πᾶν*.

**ВЬСМКОГО**. родит. ед. прил. **ВЬСМКЪ**. 227 б. **ОТЪ** — *ἐκ παντός*.

**ВЬСМКОГО**. вин. ед. того же прил. 2 в. *πάντα*.

**ВЬСМКОУА**. родит. ед. прил. ж. **ВЬСМКА**. 47 б. *πάσης*.

**ВЬСМКЪ**. прил. м. ед. 30 в, 138 в, 219 а, 251 в. *πᾶς*. 56 б. **ВЬСМКЪ ГЛЪ**. *πᾶν ῥήμα*. — вин. ед. того же прил. 197 а. **НА**

ВЪСМЪ ЖЕ ДЪНЬ ВЕЛНЪЗІН. *κατὰ δὲ ἑορτήν.*

ВЪСМЪ. вин. ед. прил. ж. ВЪСМКА. 50 а, 68 г. *πᾶσαν.* 48 г, 168 а. ВЪСМЪ *ροζ-Γ.* *πᾶν κλημα.*

ВЪСМ. именит. мн. прил. ж. ВЪСА. 85 г, 86 г, 148 б. *πᾶσαι.*

ВЪСМ. вин. мн. прил. м. ВЪСЪ и ср. ВЪСЪ. 9 а, 42 г, 63 б, 101 г, 120 в. *πάντας.* 83 в. *ἅπαντας.* 31 в, 241 г. *πάντα.* 68 г. ГРАДЪІ ВЪСМ. *τὰς πόλεις πάσας.* 23 а. НА ВЪСМ ЛЪТА. *κατὰ καιρὸν.* 161 г. ПО ВЪСМ ДЪНН. *καθ' ἡμέραν.*

ВЪСАКЪ, вмѣсто ВЪСМЪ. 22 г, 44 а. 49 в, 60 а. *πᾶς.*

ВЪСАКЪ, вмѣсто ВЪСМЪ. 48 г. *πᾶν.*

ВЪУЕРА. нар. 19 а. *χθές.*

ВЪ. мѣстоим. личн. дв. 1 л. 39 в, 192 а, 200 а. *ἡμῖς.*

ВЪВЪ. наст. дв. 1 л. гл. ВЪДЪТН. 39 в. *διδάμεν.*

ВЪДНТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 21 г, 83 г, 106 г. 147 б, 169 г. 226 б. *γινώσκετε.*

ВЪДЪІ. прич. д. наст. м. ед. того же гл. 24 в, 153 г, 157 а, 177 а, 193 б, 221 а, 284 а. 287 б. *εἰδώς.*

ВЪДЪІН. тожъ. 153 в, г. *εἰδώς.*

ВЪДЪ. наст. ед. 1 л. того же гл. 108 в, 148 г. *НѢ—δὲ οἶδα.*

ВЪДЪАХЪ. переход. 1 л. того же гл. 85 а, 150 а. *ἐγνων.* 159 г, 260 г. *ἦδαν.*

ВЪДЪАХЪ. переход. мн. 3 л. того же гл. 207 г. *ἦδισαν.*

ВЪДЪАШЕ. переход. ед. 2 л. того же гл. 85 б. 150 б. *ἦδас.*

ВЪДЪАШЕ. переход. ед. 3 л. того же гл. 34 в, 94 а, 157 г, 176 г, 186 а, 197 в. 208 б. *ἦδαν.*

ВЪДЪЛА. прич. спряг. ж. ед. того же гл. 50 б. *АЩЕ БЪІ—εἰ ἦδас.*

ВЪДЪЛН. прич. спряг. м. мн. того же гл. 28 а. *АЩЕ МА БЪІГТЕ ВЪДЪЛН Н ОЦА МОЮГО БЪІГТЕ ВЪДЪЛН.* *εἰ ἐμὲ ἦδате, καὶ τὸν Πατέρα μὲ ἦδате ἄν.*

ВЪДЪЛЪ. прич. спряг. м. ед. того же гл. 83 г, 106 г, 147 б, 226 б. *АЩЕ БЪІ—εἰ ἦδαν.* 222 г. ВЪДЪЛЪ БЪІ. *ἐγινώσκεν ἄν.*

ВЪДЪТН. гл. д. 45 г. 165 б. *εἰδέναι.* 94 г. *γινῶναι.*

ВЪДЪТН, ошибкою, вмѣсто ВНДЪТН. 7 г. *ἰδᾶν.*

ВЪДЪШЕ, сокращ. вмѣсто ВЪДЪАШЕ. переход. ед. 3 л. того же гл. 12 б. *НѢ—εἰ ἦδαν.*

ВЪДЪЩЕ. прич. д. наст. мн. м. того же гл. 101 г, 210 б. *εἰδότες.*

ВЪДЪЩН. прич. д. наст. ж. ед. того же гл. 243 г. *εἰδυῖα.*

ВЪДНАХЪ, то же что ВЪДЪАХЪ. 12 б. *ἦδισαν.*

**ВѢДНАШЕ.** тоже что **ВѢДѢШЕ.** 23 г, 154 в. *ἴδα.*

**ВѢДАТЬ.** наст. мн. 3 л. того же гл. 22 а, 35 г, 170 б, 178 в, 191 в. *διδασι.*

**ВѢНѢ.** с. ср. вин. ед.? или мн.? 142 г. *τὰ βαιά.*

**ВѢКА.** родит. ед. с. **ВѢКЪ.** 40 в, 82 а. *τῷ αἰῶνος.*

**ВѢКЪ.** вин. ед. того же с. 21 б, 24 б, 30 в, 138 в, 154 б, 166 б. **ВЪ—***εἰς τὸν αἰῶνα.* 69 б. **ВЪ** **ВЪ—***ἐν τέτρω τῷ αἰῶνι.*

**ВѢКЪ.** вин. мн. того же с. 29 б, 42 г. **ВЪ** *εἰς τὸν αἰῶνα.* 123 г. **ВЪ—***εἰς τὴν αἰῶνα.*

**ВѢМЪ,** вмѣсто **ВѢМЬ.** наст. ед. 1 л. гл. **ВѢДѢТИ.** 14 г. *οἶδα.*—наст. мн. 1 л. того же гл. 8 б. *δίδαμεν.*

**ВѢМЬ.** наст. ед. 1 л. того же гл. 27 б, 34 а, 38 г, 40 а, в, 86 б, в, 89 б, 138 б, 163 б, 180 г, 203 а, 237 г, 292 б. *οἶδα.*

**ВѢМЬ.** наст. мн. 1 л. того же гл. 7 в, 27 а, 31 б, 32 в, 40 а, 45 г, 50 в, 78 а, 165 б, 172 а, 173 б, 207 б, 272 в. *δίδαμεν.*

**ВѢНЬЦЬ.** с. м. вин. ед. 183 а, 187 б, 198 в. *στέφανον.*

**ВѢРА.** с. ж. 88 а, 101 б, 115 в. 245 а. *ἡ πίστις.*

**ВѢРОВА.** прош. ед. 2 л. гл. **ВѢРОВАТИ.** 11 в. *πεπίστευκας.* 64 в, г. 279 а. *ἐπίστευκας.*

**ВѢРОВА.** прош. ед. 3 л. того же гл. 43 в, 207 г. *ἐπίστευσε.* 217 а. **ИЖЕ ВѢРОВА,** вмѣсто причастія ж. *ἡ πιστεύουσα.*

**ВѢРОВААХЪ.** переход. мн. 3 л. того же гл. 142 г. *ἐπίστυον.*

**ВѢРОВАВЪШЕ.** прич. д. прош. м. мн. того же гл. 11 в. *πιστεύσαντες.*

**ВѢРОВАВЪШИНМЪ.** дат. мн. того же прич. 205 в. *τῷς πιστεύουσαι.* 20 а. 222 а. **КЪ—***πρὸς τὴν πεπιστευμένην.*

**ВѢРОВАГТЕ.** прош. мн. 2 л. гл. **ВѢРОВАТИ.** 51 в, 173 б. *πεπιστεύματε.*

**ВѢРОВАТИ.** гл. ср. 5 б, 43 в. *πιστεύειν.* 133 г. *πιστεύσαι.*

**ВѢРОВАХОМЪ.** прош. мн. 1 л. того же гл. 25 а. *πεπιστεύκαμεν.*

**ВѢРОВАХЪ.** тоже что **ВѢРОВААХЪ.** 25 в. *ἐπίστυον.*

**ВѢРОВАША.** прош. мн. 3 л. того же гл. 52 б, 140 б, 174 в. 222 а, *ἐπίστυσαν.* 205 а. **НЕ ВѢРОВАША.** *ἡπίστυσαν.*

**ВѢРОУ,** вмѣсто **ВѢРЪ.** 46 в, 140 а, 190 а. во всѣхъ трехъ мѣстахъ съ глаг. **НМѢТЕ,** **НМѢТЕ,** **НМЕМЪ,** къ выраженію Греч. глаголовъ: *πιστεύετε, πιστεύοιτε, πιστεύομεν.*

**ВѢРОУЕМЪ.** наст. мн. 1 л. гл. **ВѢРОВАТИ.** 173 в. *πιστεύομεν.*

**ВѢРОУЕТА.** наст. дв. 2 л. того же гл. 68 б. *πιστεύετε.*

**ВѢРОУЕТЕ.** наст. мн. 2 л. того же гл. 8 б, 36 г, 173 в. *πιστεύετε.* 8 б, в. *πιστεύετε.*

**ВѢРОУЕТЬ.** наст. ед. 3 л. того же гл. 44 а. **АЩЕ НЕ—***ἐὰν μὴ πιστεύσῃ.*

**ВѢРОУЕШН.** наст. ед. 2 л. того же гл. 7 б,

128 г, 165 г. *πιστεύας*. 159 г. **ΑΙΨΕ** **ΕΨ-**  
**ΡΟΥΗΣΗΝ**. *ἐὰν πιστεύσῃς*.

**ΕΨΡΟΥΗ**. повел. ед. 2 л. того же гл. 101. в.  
*πίσυνε*.

**ΕΨΡΟΥΗΤΕ**. повел. мн. 2 л. того же гл. 43  
а, б, 45 в, 165 а. *πιστεύετε*.

**ΕΨΡΟΥΙΩ**. наст. ед. 1 л. того же гл. 153 г.  
*πιστέω*. 158 в. *πεπίστυκα*.

**ΕΨΡΟΥΙΩΤЬ**. наст. мн. 5 л. того же гл. 24  
г. 171 в. *πιστεύουσιν*.

**ΕΨΡΟΥΙΩΨΕΝ**. прич. д. наст. мн. м. полн.  
того же гл. 24 г. *πιστεύοντες*.

**ΕΨΡΟΥΙΩΨΕΜЬ**. дат. мн. того же прич. 2  
г. *τοῖς πιστέουσιν*. 44 в. **НЕ**—*ἀπιστέων*.

**ΕΨΡΟΥΙΩΨΙΝΗ**. те же что **ΕΨΡΟΥΙΩΨΕΝ**. 54  
в. *οἱ πιστεύοντες*.

**ΕΨΡΟΥΙΩΨΟΥΜΟΥ**. дат. ед. того же прич.  
153 г. *τῷ πιστεύοντι*.

**ΕΨΡΟΥΙΗ**, вместо **ΕΨΡΟΥΙΑН**. 20 а, 44 а.  
*ὁ πιστέων*.

**ΕΨΡΟΥΙΑН**. прич. д. наст. м. ед. полн. гл.  
**ΕΨΡОВАТН**. 8 в, 12 в, 43 г, 46 в. 138  
в, 166 а, 219 а. *ὁ πιστέων*.

**ΕΨΡΩΙ**. родит. ед. с. **ΕΨΡΑ**. 64 б. *πίσιν*. 11 б.  
**НЕ** **НМЖ** **ΕΨΡΩΙ**. *ὃ μὴ πιστέωσω*. 95 а. **ΔΑ**  
**НЕ** **ΕΨΡΩΙ** **НМЬШЕ**. *ἵνα μὴ πιστεύσαντες*.

**ΕΨΡΩНЕ**. зват. ед. прич. **ΕΨΡΩНЬ**. 84 в, г,  
149 в, 150 а. *πισε*.

**ΕΨΡΩНН**. имен. мн. того же прич. 111 в,  
*πισοὶ*.

**ΕΨΡΩНЬ**. прич. м. 11 б, 84 в, г. 111 в. 149  
г. 150 м. *πισδс*.

**ΕΨΡΩНΩΙ**, вместо **ΕΨΡΩНΩΙΗ**. 111 в. *ὁ πισδс*.

**ΕΨΡΩНΩΙΗ**. прич. м. полн. 147 б, 226 б.  
*ὁ πισδс*.

**ΕΨΡΩ**. вин. ед. с. **ΕΨΡΑ**. 91 а, 115 а, 130  
б. 285 б. *πίσιν*. 2 в. **ΔΑ** **ΕΨΡΩ** **НМЖТЬ**.  
*ἵνα πιστέωσωσι*. 9 в, 205 а. **ΕΨΡΩ** **ΙΑΨΑ**.  
*ἐπιστεύσαν*. 11 в. 201 г. **ΔΑ** **ΕΨΡΩ** **НМЕТΕ**.  
*ἵνα πιστέωσθε*. 46 б. **ΕΨΡΩ** **НМЬТЕ**. *πι-*  
*σεύετε*. 189 а. **ΔΑ** **ΕΨΡΩ** **НМЕМЬ**. *ἵνα*  
*πιστέωσωμεν*. 285 в. **ΕΨΡΩ** **НМЕТЬ**. *πιστεύ-*  
*σῃ*. 205 б. **НЖЕ** **ΕΨΡΩ** **НМЕТЬ**. Въ Греч.  
причастіе: *ὁ πιστεύσας*.

**ΕΨΡΩΗТЕ**, вместо **ΕΨΡΟΥΗТЕ**. 48 в. *πιστεύ-*  
*сῃте*. 285 в. *πισεύετε*.

**ΕΨΡΩΨΙΝΗΧЬ**, вместо **ΕΨΡΟΥΨΙΝΗΧЬ**.  
мѣстн. мн. прич. **ΕΨΡΟΥΙΑН**. 175 в. **Ο**—  
*περὶ τῶν πιστευόντων*.

**ΕΨΩН**. наст. ед. 2 л. гл. **ΕΨΔΨТН**. 8 а, 51  
г, 110 г, 154 б, 175 в, 219 г. *οἶδας*.

**ΕΨΩТА**. наст. дв. 2 л. того же гл. 135 г.  
**НЕ** **ΕΨΩТА** **ΩΑ** **ΥΕΩ** **ΠΡΩΨΑ**. *ἐν οἷ-*  
*δατε τί ἀπεσθε*. 257 б. **НЕ** **ΕΨΩТА** **ΛΗ**.  
*ἐν ᾗδατε*.

**ΕΨΩТЕ**. наст. мн. 2 л. того же гл. 4 а, 27 а,  
40 б, 41 б, 86 в, 136 б, 149 а, 152 в,  
165 б. *οἶδατε*. 146 б, 154 г, 157 г. *γινώ-*  
*σκετε*.

**ΕΨΩТЬ**. наст. ед. 3 л. того же гл. 62 г, 85  
б, 123 б, 194 а, 201 г. 266 в, 275 б.  
*οἶδε*. 27 а. *γινώσκει*.

**ΕΨΩТЬ**. с. ж. 66 г. *ἡ φήμη*.—вин. ед. того

же с. 253 г. **ВѢСТЬ ЖЕ ПРННМЪ** χρη-  
ματισθεῖς δέ.

**ВѢТВН.** вин. мн. с. **ВѢТВЬ.** 141 а. κλάδης.

108 а, 237 б. **ВЪ**—ἐν τοῖς κλάδοις.

**ВѢТРН.** именит. мн. с. **ВѢТРЬ.** 61 а, б. δι  
ἀνεμοί.

**ВѢТРОМЪ.** дат. мн. того же с. 245 а. τοῖς  
ἀνέμοις.

**ВѢТРОУ.** дат. ед. того же с. 16 б. ἀνέμῳ. 245  
а. τῷ ἀνέμῳ.

**ВѢТРЬ.** с. м. 71 в, 72 а. ὁ ἀνεμός—вин. ед.  
того же с. 71 г. τὸν ἀνεμόν.

**ВѢТРЬ.** родит. мн. того же с. 146 а. **ОТЪ**  
**УЕТЪРЬ ВѢТРЬ.** ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων.

**ВѢТРЬМЪ.** твор. ед. того же с. 267 а. ὑπὸ  
ἀνέμῳ.

**ВѢТРЬНА.** прил. ж. 244 г. **БОУРА ВѢТРЬНА.**  
λαίλαψ ἀνέμῳ.

**ВѢУЬНААГО.** родит. ед. прил. **ВѢУЬНЗИН.** и  
сокращ. **ВѢУЬНАГО.** 8 в, 12 в, 13 г.  
αἰώνιον.

**ВѢУЬНЗИН.** вин. ед. того же прил. 102 в,  
110 г, 151 г. αἰώνιον.

**ВѢУЬНЪЕМЪ.** мѣстн. ед. того же прил. 19  
б. 42 б, 266 б. **ВЪ ЖНВОТЪ**—εἰς ζωὴν  
αἰώνιον.

**ВѢУЬНЪИЖ.** вин. ед. прил. ж. **ВѢУЬНАИ.**  
152 в. **ВЪ ТЫМЪ**—εἰς κόλασιν αἰώνιον.

Здѣсь въ Словенскомъ ошибкою поставлено  
**ТЫМЪ,** вмѣсто **МЖКЪ.**

**ВѢИ.** с. ж. 146 б. **КГДА ЖЕ ОУЖЕ ВѢИ КІА**

**БѢДЕТЬ МЛАДА.** όταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς  
γένηται ἀπαλδς. Въ Словенскомъ употре-  
блено ед. ч. такъ какъ и въ Греческомъ,  
почему и можно полагать **ВѢИ** женскаго  
рода ч. единственнаго. Но въ новомъ пе-  
реводѣ *οαιη* ея *бѣдѣтъ* млада. ср. р. ч.  
множ. Сравни **ВѢИЖ.**

**ВАЗААХЪ** преход. мн. 3 л. гл. **ВАЗАТИ.** 98  
а. ἐδεσμεῖτο. Въ Греч. залогъ страдатель-  
ный.

**ВАЩЕ.** нар. 161 в. **ВАЩЕ НЕЖЕЛН.** πλείους ἢ  
230 а. **ВАЩЕ ТРННЕТЪ ЦАТЬ.** ἐπάνω  
τριακοσίων δηναρίων. 268 в. **МЪНААХЪЖА**  
**ВАЩЕ ПРНІАТИ.**—ὅτι πλείονα λήφονται.

**ВАЩИН.** прил. м. ед. 136 б. μέγας.

**ВУГЪГЪ.** вин. ед. с. м. 96 в. **ВЪ**—βύσσον.

**ГАЛНЛСА,** вмѣсто **ГАЛНЛСА.** родит. ед. с. **ГА-**  
**ЛНЛСА.** 249 г. **ОТЪ**—ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας.

**ГАЛНЛСАНО.** с. м. мн. 288 г. οἱ Γαλιλαῖοι.—  
Далѣе тамъ же, **ГАЛНЛСАНО,** вмѣсто **ГА-**  
**ЛНЛСАНЪ.** родит. мн. τὸς Γαλιλαίους.

**ГАЛНЛСН.** мѣстн. ед. с. **ГАЛНЛСА.** 73 г. **ВЪ**—  
ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.

**ГАЛНЛСНХЪ.** мѣстн. мн. с. м. **ГАЛНЛСН.** 288  
г. **О**—περὶ τῶν Γαλιλαίων.

**ГАЛНЛСН** (Галилей). с. м. 292 а, 293 г. **Га-**  
**лилаѳс.**

**ГАЛНЛСНСКАМЪ.** дат. мн. прил. **ГАЛНЛСН-**  
**СКА.** 287 г. **СТАРѢНШННАМЪ ГАЛНЛСН-**  
**СКАМЪ.** τοῖς πρώτοις τῆς Γαλιλαίας.

ΓΑΛΗΛΑΙΝΕΚΤЬ. вин. ед. прил. м. 89 а. **БЪ**

**ГРАДЪ**—*εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας.*

ΓΑΛΗΛΑΙΝΕΚΖΙΝМЪ, вмѣсто—**МЪ**, 180 г, и

ΓΑΛΗΛΑΙΝΕΚΖΙΝМЪ. твор. ед. прил. **ΓΑΛΗΛΑΙ-**

**ЕКΖΙΝ**. 165 б. *τῆς Γαλιλαίας.*

ΓΑΛΗΛΑΙΝΕΚЖ. вин. ед. прил. **ΓΑΛΗΛΑΙΝΕΚΑ.**

253 г. **БЪ СТРАНЖ**—*εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας.*

ΓΑΛΗΛΑΙΝΕΤЬЕМЪ. мѣстн. ед. прил. **ΓΑΛΗ-**

**ΛΑΙΝΕΚΟЕ**. 60 б. **ПРН МОРН**—*παρὰ τὴν θαλάσσαν τῆς Γαλιλαίας.*

ΓΑΛΗΛΑΙЖ. вин. ед. с. **ΓΑΛΗΛΑΙМ**. 265 в. **БЪ**—

*εἰς τὴν Γαλιλαίαν.*

ΓΑΛΗΛΑΙА. родит. ед. того же с. 192 г, 202

а, 211 г. **ОТЪ**—*ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας.*

ΓΑΛЪГО-ΘА, вмѣсто **ГОАЪГО-ΘА**. 199 а. **Гол-**

*γοῦθᾶ.*

ΓΑΥΡΗΝΗА. с. м. 269 г, 278 г. *Γαβριήλ.*

ГВОЗДНННЗИА. родит. ед. прил. **ГВОЗДНННАМ**.

11 а. *τῶν ἡλῶν.*

ГВОЗДНННЖИЖ. вин. ед. того же прил. 11 а.

*τῶν ἡλῶν.*

ГЕННГАРЕТЬЕЦЬ. мѣстн. ед. прил. **ГЕННГА-**

**РЕТЬЕКО**. 89 в. **ПРН ЕЗЕРЪ**—*παρὰ τὴν λίμνην Γεννησαρέτ.*

ГЕОНЬСКААГО. родит. ед. прил. **ГЕОНЬЕКЗИН**.

215 в. **СЖДА**—*τῆς κρίσεως τῆς γεέννης.*

ГЕΩНЬ. мѣстн. ед. с. **ГЕΩНА**. 234 б. **БЪ**—

*ἐν, γεέννη.*

ГЕΩНЖ. вин. ед. того же с. 235 б. **БЪ**—*εἰς*

*τὴν γεένναν.*

ΓΛΑΒΑМН. твор. мн. с. **ΓΛΑΒА**. 188 г, 189 г,

199 б. *τὰς κεφαλὰς.*

ΓΛΑΒЗИ. родит. ед. того же с. 189 в, 199 б.

*τῆς κεφαλῆς.* 63 в, 104 а, 287 г. *τὴν κε-*

*φαλὴν.* 208 а. **ΟΥ ГЛАВЗИ**. *πρὸς τῇ κε-*

*φαλῇ.*

ГЛАВЬ. дат. ед. того же с. 187 в, 198 г.

**ПО**—*εἰς τὴν κεφαλὴν.*

ГЛАВЖ. вин. ед. того же с. 124 а, 154 в,

157 в, 193 в, 221 а, 287 г. *τὴν κεφαλὴν.*

79 в. **БЪ**—*εἰς κεφαλὴν.* 152 г, 155 г,

187 б, 198 в. **НА**—*ἐπὶ τὴν κεφαλὴν.* 183

а. **НА**—*τῇ κεφαλῇ.* 230 а. **НА**—*κατὰ τῆς*

*κεφαλῆς.*

ГЛАГОЛА, и подѣ титлою **ГЛА**. прош. ед. 3 л.

гл. **ГЛАГОЛАТИ**. 3 г, 16 а, 18 а, б, 29 в,

и далѣе во мн. мѣстахъ. *λέγει.*

ГЛАААЪ, читай **ГЛАГОЛААЪ**. прич. спряг. м.

ед. того же гл. 55 а. **КЕТЪ**—*ἐλάλησεν.*

ГЛААТИ, читай **ГЛАГОЛАТИ**. гл. д. 171 в.

*λέγειν.*

ГЛААХΟΥ, вмѣсто **ГЛААХЪ**. 190 б. *ἔλεγον.*

ГЛААХЪ, читай **ГЛАГОЛАХЪ**. прош. ед. 1 л.

того же гл. 29 в, 49 а, 171 б. *λελάληκα.*

178 г. *ἐλάλησα.*

ГЛАГОЛААХЪ, и подѣ титлою **ГЛААХЪ**.

преход. мн. 3 л. того же гл. 18 а, 20 г,

28 б, 54 в, и друг. мѣст. *ἔλεγον.*

ГЛАГОЛААШЕ. переход. ед. 3 л. того же гл. 24 г.

*ἔλεγε.* **ГЛААШЕ**. тожъ. 5 г. *ἐλάλη.*



ГЛАГОЛААТЬ. прич. спряг. м. ед. того же гл.

22 а. АЩЕ НЕ БЫХЪ—*εἰ μὴ—ἐλάλησα.*

ГЛАНО, читай: ГЛАГОЛАНО. прич стр. ср. ед.

того же гл. 251 а.—БЫСТЬ. *ἐλάληθη.*

ГЛАНЗИХЪ, читай ГЛАГОЛАНЗИХЪ. мѣстн.

мн. прич. ГЛАГОЛАНЮ. 250 г. 0—*περὶ τῶν λαληθέντων.*

ГЛАНЬЕМЪ, читай ГЛАГОЛАНЬЕМЪ. мѣст. ед.

прич. ГЛАГОЛАНЗИН. 250 г. 0 ГЛЪ—*περὶ τῆ δῆματος τῆ λαληθέντος.*

ГЛАГОЛАХЪ. и ГЛАХЪ, прош. ед. 1 л. гл.

ГЛАГОЛАТН. 22 в. 171 а. *λελάληκα.* 24 г. *λαλῶ.*

ГЛАША, читай ГЛАГОЛАША. прош. мн. 3 л.

того же гл. 79 б. *λέγουσιν.*

ГЛАГОЛѢТЬ и ПОДЪ ТИТЛОЮ ГЛѢТЬ. наст. ед.

3 л. того же гл. 20 г, 28 б. *λέγει.* 33 а.

КГДА ГЛѢТЬ—ОТЪ СВОИХЪ ГЛѢТЬ.

*ὅταν λαλή—ἐκ τῶν ἰδίων λέλει.* 12 а.

КЖЕ АЩЕ ГЛѢТЬ. *ὅ τι ἂν λέγῃ.*

ГЛѢТЬСЯ. наст. ед. 3 л. гл. ГЛАГОЛАТНЕСЯ.

6 б. *λέγεται.*

ГЛАГОЛѢШН. наст. ед. 2 л. гл. ГЛАГОЛАТН.

3 г. *λέγεις.*

ГЛАГОЛОМЪ. дат. мн. с. ГЛАГОЛЪ. 15 г.

*δῆμασι.*

ГЛАГОЛЪ. вин. ед. того же с. 33 а. *τὰ δῆ-*

*ματα.*

ГЛАГОЛЫ. вин. мн. того же с. 24 г. *τὰ δῆ-*

*ματα.*

ГЛАГОЛЮ и ПОДЪ ТИТЛОЮ ГЛЮ, вмѣсто ГЛА-

ГОЛѢ и ГЛѢ. наст. ед. 1 л. гл. ГЛАГО-

ЛАТН. 17 а, 21 в, 32 а, 46 б, 96 б, и

далье во мног. мѣст. *λέγω.*

ГЛЮТЬ, вмѣсто ГЛѢТЬ. наст. мн. 3 л. того

же гл. 281 а. *λέγουσιν.*

ГЛЮЩА, вмѣсто ГЛѢЩА. прич. д. наст. дв.

м. того же гл. 76 в. *λέγοντες.*

ГЛАГОЛЮЩЕ и ГЛЮЩЕ, вмѣсто ГЛАГОЛѢ-

ЩЕ. прич. д. наст. мн. м. того же гл. 21

б, 291 а. *λέγοντες.*

ГЛЮЩЕН, вмѣсто ГЛѢЩЕН. тожъ, полн.

271 б. *οἱ λαλῶντες.*

ГЛЮЩЕМЪ, вмѣсто ГЛѢЩЕМЪ. твор. ед.

прич. д. наст. м. ГЛѢ. 63 б. *λέγοντος.*

ГЛЮЩН, вмѣсто ГЛѢЩН. прич. д. наст. ед.

ж. того же гл. 86 в. *λέγουσα.*

ГЛЮЩОУ, вмѣсто ГЛѢЩОУ. дат. ед. прич.

д. наст. м. ГЛАГОЛѢ. 284 б. *λέγοντος.*

ГЛѢ, читай ГЛАГОЛѢ. наст. ед. 1 л. гл.

ГЛАГОЛАТН. 7 б, 53 а, б, 46 б, 53 в, и

далье въ разн. мѣстахъ. *λέγω.*

ГЛѢТЬ, читай ГЛАГОЛѢТЬ. наст. мн. 3 л.

того же гл. 5 а. *λέγουσιν.*

ГЛАГОЛѢЩА и ГЛѢЩА. прич. д. наст. дв.

м. того же гл. 5 в, 76 б. *λέγοντες.* 284 г.

СЪ НИМЪ—*μετ' αὐτῶ συλλαλῶντες.*

ГЛАГОЛѢЩЕ и ГЛѢЩЕ. прич. д. наст. мн.

м. того же гл. 19 а, 26 б, и далье во

мн. мѣст. *λέγοντες.*

**ГЛѢЖЦЕМЪ**, вмѣсто **ГЛѢЖЦЕМЬ**. твор. ед.

прич. м. **ГЛАГОЛѢ**. 185 б, 196 в. λέγοντος.

**ГЛѢЖЦЕМЪ**. твор. ед. того же прич. 245 г.

λέγοντος.

**ГЛѢЖЦИ**. прич. д. наст. ед. ж. 186 б. λέγουσα.

**ГЛѢЖЦЮУ**. дат. ед. прич. м. **ГЛАГОЛѢ**. 284

г. λαλῶντος.

**ГЛѢЖЦЬ**. вин. ед. того же прич. 6 а. λα-

λῶντος.

**ГЛАГОЛѢЩА** и **ГЛѢЖЩА**. прич. д. наст. мн.

ж. 5 а, 8 а, б. λέγουσαι.

**ГЛѢ**, вмѣсто **ГЛѢА**. прич. д. наст. ед. м. 66

а, 71 а, б, 76 г, 79 а, 82 в, и далѣе во мн. мѣстахъ. λέγων.

**ГЛАГОЛѢИ** и **ГЛѢИ**. тожъ, полн. 30 б. δ

λέγων. 26 б, 31 в, 40 г. δ λαλῶν.

**ГЛѢ** и **ГЛѢА**. прич. д. наст. ед. м. 3 а, 116 а,

б, 240 а, 247 г, 248 г, 253 в, 254 а, и далѣе. λέγων.

**ГЛАДН**. именит. мн. с. **ГЛАДЪ**. 144 а. ПА-

**ГОУБЗИ** и **ГЛАДН**. λιμοὶ καὶ λοιμοὶ. Въ

Словенскомъ переставлены слова. Подобно читатъ **ГЛАДН** и **ПАГОУБЗИ**.

**ГЛАДЪ**. с. м. 118 а, 276 г. λιμός.

**ГЛАДЪКЪ**. вин. мн. прил. **ГЛАДЪКЪ**. 258 б.

**ВЪ ПЖТН**—εἰς ὁδὸς λείας.

**ГЛАДЪМЪ**. твор. ед. с. **ГЛАДЪ**. 118 б.

λιμῶ.

**ГЛАГА**. родит. ед. с. **ГЛАСЪ**. 15 а, 35 г,

246 а. φωνήν.

**ГЛАСОМЪ**, вмѣсто **ГЛАСЪМЬ**. 109 б. **СЪ**

**ГЛАСОМЪ** **ВѢЛНОМЪ**. μετὰ φωνῆς μεγάλης.

**ГЛАСЪ**. с. м. 3 г, 216 г, 253 б, 254 б, 260

а, 284 б. φωνή.

**ГЛАСЪ**. вин. ед. того же с. 8 а, 35 г, 109 а.

φωνήν. 35 в, 214 б. τῆς φωνῆς.

**ГЛАСЪМЬ**. твор. ед. того же с. 89 б, 98 в,

140 а, 190 б, 198 в, 200 б, 216 г. φωνῇ.

146 а. **СЪ**—μετὰ φωνῆς

**ГЛАШАЮТЕ**. наст. мн. 2 л. гл. **ГЛАШАТН**.

154 г, 155 а. φωνάτε.

**ГЛАШАЮТЬ**. наст. ед. 3 л. того же гл. 35 в.

καλῶ.

**ГЛОУЧНИ**. именит. мн. прил. **ГЛОУЧЪ**. 266

г. κωφοί.

**ГЛОУЧА**. вин. ед. прил. **ГЛОУЧЪ**. 132 в.

κωφόν.

**ГЛОУЧЫ**, вмѣсто **ГЛОУЧЪ**. прил. м. 134 а.

**НѢМЪ** и **ГЛОУЧЫ** **ДШЕ**. το πνεῦμα τὸ

ἄλαλον καὶ κωφόν.

**ГЛОУЧЫА**. вин. мн. того же прил. 133 а.

τῆς κωφῆς.

**ГЛЖЕННЖ**. вин. ед. с. **ГЛЖЕННА**. 89 г. **ВЪ**—

εἰς τὸ βάθος.

**ГЛЖБОКЪ**. прил. мн. 36 б. **СТОУДѢНЬЦЪ**

**ГЛЖБОКЪ** **КЕТЬ**. τὸ φρέαρ ἐστὶ βαθύ.

**ГНѢТЖТЬ**. наст. мн. 3 л. гл. **ГНѢТН**. 101 а.

ἀποθλίβει.

**ГНОНЪ**. вин. ед. с. м. 96 г. τὰ ἔλκα. т. е. гной-

ныя раны.

ГНОНМЪ. твор. ед. с. ГНОН. 289 в. *νοπήριον*.

т. е. навозомъ.

ГНОННЪ. прил. м. 96 в. *ἡλωμένος*, т. е. по-  
крытый чирьями.

ГНѢВА. родит. ед. с. ГНѢВЪ. 254 г, 258 в.

ОТЪ—*ἀπὸ τῆς δογῆς*.

ГНѢВАКТЕСА. наст. мн. 2 л. гл. ГНѢВАТИСА.

26 г. *χολαῖτε*.

ГНѢВАШЕСА. переход. ед. 3 л. того же гл.

287 б. *ἐνῆχεν*.

ГНѢВЪМЪ. твор. ед. с. ГНѢВЪ. 127 г. СЪ—

метъ *δογῆς*.

ГНѢЗДА. вин. мн. с. ГНѢЗДО. 63 в, 104 а.

*κατασηνώσανς*.

ГОДНА. с. ж. 6 б, 14 а, 27 б, 30 а, 42 а,

69 г, 153 г, 170 г. 172 в, 184 б, 188 в,

293 в. ἡ *δρα*.

ГОДННЗІ. родит. ед. того же с. 19 а. *τὴν*

*δραν*. 190 а, б. ОТЪ—*ἀπὸ τῆς δρας*. 190

б. ДО—*ἕως δρας*.

ГОДННЗІА, ошибкою вмѣсто ГОДННЗІ. 192

б, в. ДО ГОДННЗІА ДЕСАТЗІА. *ἕως*

*δρας ἐννάτης*.

ГОДННЪ. мѣстн. ед. того же с. 85 б. О —

*περὶ τῆς δρας*. 190 б. ПРН—*περὶ τὴν δραν*.

ГОДННЪ. именит. дв. того же с. 137 б. ДѢВЪ-

НАДЕСАТЕ ГОДННЪ. *δώδεκα δραι*.

ГОДННЖ. вин. ед. того же с. 19 а. ВЪ —

*δραν*. 85 г. ВЪ — *δρα*. 268 а, б. ВЪ —

*περὶ τὴν δραν*.

ГОДЪ. с. м. 50 г. ἡ *δρα*. — вин. ед. того же

с. 107 а, 278 а. ВЪ—*τὴν δρα*.

ГОЛГОФА. с. ж. 188 б, 189 б, 220 б. Гол-

*γοθα*.

ГОЛѢНН. вин. дв. с. ж. ГОЛѢНН. 193 г, 201

б, в, 221 б. *τὰ σκέλη*.

ГОЛѢННЮ. родит. дв. того же с. 193 г, 201

в, 221 в. *τὰ σκέλη*.

ГОЛЖЕН. вин. мн. с. ГОЛЖЕ. 8 г, 9 а. *περι-*

*σεραῖς*.

ГОЛЖЕНКЕ. именит. мн. того же с. 271 а. *αἱ*

*περισεραῖ*.

ГОЛЖЕННА. вин. дв. прил. ГОЛЖЕННЪ. 264

б. ДѢВА ПЪТЕНЬЦА — *δύο νεοσσὲς περι-*

*σερών*.

ГОЛЖЕ. вин. ед. с. м. 260 в. *περισεράν*.

ГОННМЪ. прич. стр. наст. м. ед. гл. ГОНН-

ТН. 98 г.—БЫВААШЕ. *ἡλάνυετο*.

ГОРА. с. ж. 258 б. *δρος*.

ГОРАЗНѢ. сравн. степ., нар. ГОРАЗНО. 294

г. Это слово принадлежит Русскому диа-

лекту писца XI вѣка.

ГОРАХЪ. мѣстн. мн. с. ГОРА. 55 г. НА — *ἐπὶ*

*τὰ δρη*.

ГОРЕ. прил. ср. 24 а. ДА НЕ ГОРЕ. *ἵνα μὴ*

*χάρον*. 243 б. ВЪ ГОРЕ ВЪПАДЪШН *εἰς*

*τὸ χάρον*.

ГОРЕ. междом. 144 г, 215 а. *Ὀυαὶ*.

ГОРОУШЬНО. прил. ср. 73 в, 113 а. ЗРЬНО

— *κόκκινον σινάπεως*.

ГОРОУШЬНОВ. дат. ед. того же прил. 108 а,

237 б. ЗРЬНОВ — *κόκκινον σινάπεως*.

ГОРЪИ. родит. ед. с. ГОРА. 61 в, 102 а, 285  
б. *ГЪ—ἀπὸ τῆ δρυς.*

ГОРЪИ. вин. мн. того же с. 144 г. НА — *ἐπὶ τὰ δρυ.*

ГОРЬКО. нар. 163 г, 181 б, 294 а. *πικρῶς.*

ГОРЬННН. мѣстн. ед. прил. ГОРЬНЫИ. 280  
б. *ВЪ ВЬСЕН—ἐν ὅλῃ τῇ θρανῇ.*

ГОРЬННЦѢ. вин. ед. с. ГОРЬННЦА. 216 в.  
*ВЪ—εἰς τὴν θρανὴν.*

ГОРЫШН. прил. ж. 195 г. БѢДЕТЬ ПО-  
СЛАДНЫИ ЛБЕТЬ ГОРЫШН ПРѢЗНА.  
*χείρων.*

ГОРЪ. дат. ед. с. ГОРА. 73 в, 285 в. *τῷ δρυ.*

ГОРЪ. мѣстн. ед. того же с. 31 а, 99 а. *ВЪ—ἐν τῷ δρυ.*

ГОРЪ. нар. 159 г. *αὐω.*

ГОРЪ. вин. ед. с. ГОРА. 16 б, 159 а, 204 а.  
*ВЪ—71 б, 212 а, 285 г. НА—εἰς τὸ δρυς.*

ГОРЪЦЕ. прич. д. наст. мн. м. гл. ГОРЪТН.  
106 *καίόμενοι*. Глаголь ГОРЪТН, ГОРЪ,  
ГОРНИШН, принадлежащій ко 2-му спря-  
женію и различію 9, въ нѣкоторыхъ фор-  
махъ своихъ былъ неправильный и прини-  
малъ окончанія 1-го спряженія различія 7,  
каково есть ГОРЪЦЕ (вмѣсто правильна-  
го, 2 спряж. ГОРАЦЕ). Такимъ же обра-  
зомъ встрѣчается въ нѣкоторыхъ древнихъ  
памятникахъ языка ГОРЪИН, вмѣсто ГОРАН,  
и РАЗГОРОШАСА, вмѣсто РАЗГОРЪ-  
ШАСА.

ГОРА. прич. д. наст. ед. м. того же гл. 15 а.  
*καίόμενος*.—Тожд. ср. 5 г. *καίόμενῃ.*

ГОСПОДА и подъ титлою ГѢ. родит. ед. с.

ГОСПОДЬ. 22 а, 84 г, 149 г. *τῷ κυρίῳ.*

ГѢН, читай ГОСПОДѢВН. дат. ед. того же с.  
85 а. *τῷ κυρίῳ.*

ГѢН, читай ГОСПОДН. зват. ед. того же с. 75  
б, 88 а, 149 в, г, и даѣе въ разн. мѣ-  
стахъ. *κυρίε.*

ГѢН, читай ГОСПОДН. родит. ед. того же с.  
79 в. ОТЪ ГѢ. *παρὰ κυρίῳ*. Можно бы  
полагать, что здѣсь ошибкою написано ГѢ  
вмѣсто ГѢ; но таковое же окончаніе ро-  
дит. ед. встрѣчается и въ Паремейникѣ  
1271 года. Исаі. I. 3. позна волю — и  
всѣхъ насли ГѢ своего: слѣдовательно су-  
ществительное ГОСПОДЬ принадлежало къ  
тѣмъ сущ. на Ъ, которыя имѣли двойное  
окончаніе родительнаго ед., на А и на Н.

ГОСПОДНН. родит. мн. того же с. 88 а, 115  
б, в, *τῶν κυρίων.*

ГОСПОДННА. родит. ед. с. ГОСПОДННЪ. 84  
б, 149 б, 155 б, 158 а. *τῷ κυρίῳ*. 241 а.  
*τῷ οἰκονομῶντι.*

ГОСПОДННА. вин. ед. того же с. 268 в. НА—  
*κατὰ τῷ οἰκονομῶντι.*

ГОСПОДННОМА. дат. дв. того же с. 62 а,  
111 г. ДѢВѢМА.—*δυσὶ κυρίοις.*

ГОСПОДННОУ. дат. ед. того же с. 75 г, 107  
в. *τῷ κυρίῳ.*

ГОСПОДННЪ. с. м. 75 г, 79 б, 84 в. *ὁ κύ-  
ριος*. 108 в. ГОСПОДННЪ ДОМОУ. 83 г,

147 б. ГОСПОДННЪ ХРАМОУ. 106 г.  
 ГОСПОДННЪ ХРАМННЪ. *ὁ οἰκοδομησώτης.*  
 ГОСПОДННЪМЪ. твор. ед. того же с. 233 г.  
 НАДЪ—*ὑπὲρ τὸν κύριον.*  
 ГОСПОДЪ и ПОДЪ ТИТЛОЮ ГЪ. с. м. 226 в, и  
 въ другихъ мѣст. *ὁ κύριος.*  
 ГОСПОДННЪ и ПОДЪ ТИТЛОЮ ГНЪ. прил. м. 3  
 г, 23 а, *κυρίως.*  
 ГОСТИННЦЪ. вин. ед. с. ГОСТИННЦА. 103  
 в. БЪ — *εἰς πανδοχεῖον.*  
 ГОСТИННННКОУ. дат. ед. с. ГОСТИННННКЪ.  
 103 в. τῷ πανδοχῇ.  
 ГОТОВА. именит. мн. прил. ср. ГОТОВО. 80 г.  
 БЪСА.—*πάντα ἔτοιμα.*  
 ГОТОВН. именит. мн. прил. м. ГОТОВЪ. 107  
 а, 147 б, 226 б. *ἔτοιμοι.*  
 ГОТОВО. прил. ср. 25 в. *ἔτοιμος.*  
 ГОТОВЪНА. именит. мн. прил. ж. ГОТОВАНА.  
 86 б, 148 г. αἱ ἔτοιμοι.  
 ГРАБНТЕЛѢ. именит. мн. с. ГРАБНТЕЛЪ. 239  
 б. *ἀρπαγες.*  
 ГРАДА. родит. ед. с. ГРАДЪ. 6 г, 98 в. ОТЪ  
 — *ἐκ τῆς πόλεως.*  
 ГРАДОУ. тожъ. 93 а. КЪ ВРАТОМЪ ГРАДОУ.  
 — *τῆς πόλεως.*  
 ГРАДОУ. дат. ед. того же с. 290 б. τῇ πόλει.  
 ГРАДЪ. с. м. 141 б. ἡ πόλις. — вин. ед. того  
 же с. 81 а. τὴν πόλιν. 29 г, 92 г, 216  
 в. БЪ—*εἰς πόλιν.* 31 в, 65 г, 156 г, 191  
 а, 201 а. БЪ—*εἰς τὴν πόλιν.*  
 ГРАДЫ. вин. мн. того же с. 68 г. τὰς πόλεις.  
 108 б, 237 в. *ἐκβοῦν*—*κατὰ πόλεις.*

ГРАДЫЦА. родит. ед. с. ГРАДЫЦЪ. 54 г, 136  
 г. ОТЪ—*ἀπὸ τῆς κώμης.*  
 ГРАДЫЦА. вин. мн. того же с. 69 г, 70 а.  
 БЪ—*εἰς τὰς κώμας.*  
 ГРАДЪ. мѣстн. ед. с. ГРАДЪ. 114 б. БЪ НЪ-  
 КОЮМЪ.—*ἐν τινὶ πόλει.* 222 в. БЪ—*ἐν τῇ*  
*πόλει.*  
 ГРАДЪХЪ. мѣстн. мн. того же с. 68 а, БЪ—  
*ἐν ταῖς πόλεσιν.* 99 б. БЪ—*εἰς τὴν πόλιν.*  
 ГРЕБЪШЕ. прич. д. прош. мн. м. гл. ГРЕТН  
 или ГРЕБТН. 16 б. *ἐληλαμένοιες.*  
 ГРОБА. родит. ед. с. ГРОБЪ. 143 б, 207 б.  
 ОТЪ—*ἐκ τῆς μνημεῖς.* 5 а. ОУ—*ἐπὶ τὸ μνη-*  
*μεῖον.* 208 а. ОУ—*πρὸς τὸ μνημεῖον.*  
 ГРОБН. именит. мн. того же с. 190 г, 200 г.  
 τὰ μνημεῖα.  
 ГРОБОУ. родит. ед. того же с. 17 г. НА  
 ДВЪРН. ГРОБОУ. 194 в. НАДЪ ДВЪРН  
 ГРОБОУ. *ἐπὶ τὴν θύραν τῆς μνημεῖς.*  
 ГРОБОУ. дат. ед. того же с. 4 б, 5 а, КЪ—  
*ἐπὶ τὸ μνημεῖον.* 159 в, 207 в. КЪ—*εἰς τὸ*  
*μνημεῖον.*  
 ГРОБЪ. с. м. 195 б. *τὸ μνημεῖον.* — вин. ед.  
 того же с. 17 в, 194 в. БЪ—*ἐν μνημεῖω.*  
 207 в. БЪ—*εἰς τὸ μνημεῖον.* 18 а. НА—  
*ἐπὶ τὸ μνημεῖον.* 159 а, 207 б. НА—*εἰς τὸ*  
*μνημεῖον.*  
 ГРОБЪ. родит. мн. того же с. 65 б. ОТЪ—  
*ἐκ τῶν μνημεῖων.*  
 ГРОБЫ. вин. мн. того же с. 215 а. τὰς τάφους.  
 ГРОБЪ. мѣстн. ед. того же с. 158 а, 202 б.

**ВЪ** — *ἐν τῷ μνημείῳ*. 288<sup>б</sup>. **ВЪ** — *ἐν μνημείῳ*.

**ГРОБѢХЪ**. мѣстн. мн. того же с. 14<sup>б</sup>. **ВЪ** — *ἐν τοῖς μνημείοις*. 98. в. **ВЪ** — *ἐν τοῖς μνημασιν*.

**ГРОЗНЪ**. вин. мн. с. **ГРОЗНЪ**. 231 а. *σαφυλῆν*.

**ГРЬУБКЪ**. нар. 220 г. *ἑλληνιστῶν*. Замѣчательно, что Словенскій переводчикъ не держался рабски Греческаго текста, и не перевелъ *ἑλληνιστῶν*, *еллинскѣи*, а *Гръцкѣи*, ибо Словянамъ, былъ извѣстенъ народъ Эллинскій подъ названіемъ Грековъ, **ГРЪЦН**, такъ, какъ Римлянамъ подъ названіемъ Ггаесі. Тоже можно замѣтить о словѣ **ЛАТНЬСКЪ**, выражающемъ Греческое *ῥωμαῖς*. Словяне знали, что языкъ Римлянъ былъ *Латинскій*! Впрочемъ дѣлѣ встрѣчается также **ѢЛНЬСКАМН**, **РНМЬСКАМН**. (см. сін слова).

**ГРѢН**. именит. мн. с. **ГРѢХЪ**. 67 а, 91 а, б, 130 б, 223 г. *αἱ ἁμαρτίαι*.

**ГРѢѢ**. мѣстн. ед. того же с. 28 б. **ВЪ** — *ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ*. 22 б, 33 а, 170 б. **О** — *περὶ τῆς ἁμαρτίας*.

**ГРѢѢХЪ**. мѣстн. мн. того же с. 28 в. **ВЪ** — *ἐν ταῖς ἁμαρτίαις*. 40 г. **ВЪ** — *ἐν ἁμαρτίαις*.

**ГРѢХА**. родит. ед. того же с. 22 а, 170 б. *ἁμαρτίαν*.

**ГРѢХОВЪ**. родит. мн. того же с. 159 а, 255 в, 258 а. *ἁμαρτιῶν*.

**ГРѢХОМЪ**. дат. мн. того же с. 45 а. *ἁμαρτιῶν*. Здѣсь дат. употребленъ вмѣсто родительнаго, такъ какъ и въ сѣдующемъ:

**ГРѢХОУ**. дат. ед. того же с. 29 б. *τῆς ἁμαρτίας*.

**ГРѢХЪ**. с. м. 69 а. *ἁμαρτία*. — вин. ед. того же с. 29 а. *τὴν ἁμαρτίαν*.

**ГРѢХЪ**. родит. мн. того же с. 248 а. **ОТЪ** — *ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν*. Замѣтить должно, что сокращенный родит., **ГРѢХЪ**, употребленъ послѣ предлога, а полный, **ГРѢХОВЪ**, послѣ существительнаго.

**ГРѢХЪ**. вин. мн. того же с. 91 а, б, 130 б, г. 223 г. *ἁμαρτίας*. 10 г, 254 в, 255 г. *τὰς ἁμαρτίας*.

**ГРѢШЬННОМЪ**. дат. мн. с. **ГРѢШЬННКЪ**. 92 а. *ἁμαρτωλοῖς*.

**ГРѢШЬННОУ**. дат. ед. того же с. 116 в, 239 в. *τῷ ἁμαρτωλῷ*.

**ГРѢШЬННКЪ**. с. м. 40 а. *ἁμαρτωλός*.

**ГРѢШЬННКЪ**. родит. мн. того же с. 206 в. *ἁμαρτωλῶν*. 65 б. *ἁμαρτωλῶς*. Здѣсь родит. употребленъ вмѣсто вин. **ГРѢШЬННКЪ**.

**ГРѢШЬННКЪ**. вин. мн. того же с. 131 в. *ἁμαρτωλῶς*.

**ГРѢШЬННКЪ**. твор. мн. того же с. 65 а, 92 г, 131 б, в. **СЪ** — *μετὰ τῶν ἁμαρτωλῶν*.

**ГРѢШЬННЦА**. с. ж. 222 в, 223 а. *ἁμαρτωλός*.

**ГРѢШЬННЦА**. именит. мн. с. **ГРѢШЬННКЪ**. 65 а, 91 г, 92 а, 131 б. *ἁμαρτωλοὶ*.

**ГРѢШЬНЪ**. прил. м. 39 б, 40 а, 90 б. *ἁμαρτωλός*.

ГРѢШЬНЫИХЪ. родит. мн. прил. ГРѢШЬ-  
НЫИ. 40 в, 160 г. *ἁμαρτωλῶν*.

ГРѢШЬНѢЕМЬ. мѣстн. ед. того же прил. 132  
а. ВЪ—*ἐν τῇ* — *ἁμαρτωλῶ*.

ГРѢШЬНѢИШЕ. сравн. мн. прил. ГРѢШЬНЪ.  
288 г. *ἁμαρτωλοῖ*. Въ Греч. положительная  
степень.

ГРѢШЬНѢ, ошибкою вмѣсто ГРѢШЬНОВЪ.  
дат. ед. того же прил. 114 а. КЪ ГРѢШЬ-  
НѢ МѢЖОУ, *παρὰ ἁμαρτωλῶ ἀνδρῶν*.

ГРѢШЬЩАСЯ. вин. ед. прич. ГРѢШЬЩА. 291  
г. *θεραπεύμενον*.

ГРѢШАХЪСЯ, переход. мн. 3 л. гл. ГРѢШ-  
ИТСЯ. 178 б. *ἐθεραπεύοντο*.

ГРѢШАЩА. прич. д. наст. м. ед. того же гл.  
178 б, 290 г. *θεραπεύμενος*.

ГРѢШЕТЬ. наст. ед. 3 л. гл. ГРѢШЕТН. 13 а,  
48 в, 138 а, 143 а, 148 б, 167 г, 173 в,  
255 г, 259 в. *ἐρχεται*. 131 г. ДА ГРѢ-  
ШЕТЬ ПО МЪНѢ. *ἀκολυθείτω μοι*.

ГРѢДН. повел. ед. 2 л. того же гл. 6 г, 63  
г, 128 а, б.—ПО МЪНѢ. *ἀκολύθει μοι*. 140  
а.—ВЪНѢ. *δεῦρο ἔξω*.

ГРѢДОУ, ошибкою вмѣсто ГРѢДѢ. 27 г.  
*ἐρχομαι*.

ГРѢДЫ. прич. д. наст. м. ед. того же гл. 103  
б. *ὀδύων*. 119 а. *ἐρχόμενος*. 255 а. *ὁ ἐρχό-  
μενος*. Въ последнемъ мѣстѣ ГРѢДЫ на-  
писано вмѣсто ГРѢДЫН.

ГРѢДЫН, тожъ, полное. 3 а, 4 а, 20 а, 35 а,  
138 в, 143 а, 216 а. *ὁ ἐρχόμενος*.

ГРѢДѢ. наст. ед. 1 л. того же гл. 46 в. по-  
*ρεύομαι*. 48 б, 174 г. *ἐρχομαι*.

ГРѢДѢТЬ. наст. мн. 3 л. 10 а. *ἐρχονται*.

ГРѢДѢЩА. вин. ед. м. прич. ГРѢДЫ. 2 в,  
7 а, 128 в, 291 в. *ἐρχόμενον*.

ГРѢДѢЩААГО. вин. ед. м. прич. ГРѢДЫН.  
20 а, б. *τὸν ἐρχόμενον*.

ГРѢДѢЩААГО. родит. ед. того же прич. 254  
г, 258 в. ОТЪ ГРѢДѢЩААГО ГНѢВА.  
*ἀπὸ τῆς μελλούσης δούλης*.

ГРѢДѢЩАМЪ. вин. мн. прич. ср. ГРѢДЫН.  
171 г. *τὰ ἐρχόμενα*.

ГРѢДѢЩЕ. вин. ед. того же прич. 289 в.  
ВЪ—*εἰς τὸ μέλλον*.

ГРѢДѢЩИНЪ. вин. ед. прич. м. ГРѢДЫН. 69  
б. ВЪ—*ἐν τῷ μέλλοντι*.

ГРѢДѢЩОУ. дат. ед. прич. м. ГРѢДЫ. 102  
б. *προσερχομένῃς*.

ГРѢДѢЩЬ, вмѣсто ГРѢДѢЩЪ. вин. ед. того  
же прич. 214 а. *ἐρχόμενον*.

ГРѢДѢЩА. вин. мн. того же прич. 254 в.  
*ἐρχομένους*.

ГРѢДѢЩА. вин. ед. с. ГРѢДѢЩА. 190 в. *σπύγγον*.  
Правильнѣе ГРѢДѢЩА. см. ниже.

ГРѢДѢЩНО. вин. ед. с. ср. 259 в. *τὴν ἄλωνα*.

ГРѢДѢЩА. прош. мн. 3 л. гл. ГРѢДѢЩА. 129  
а. *κατεδίωξαν*.

ГРѢДѢЩА. вин. дв. с. ГРѢДѢЩА. 264  
б. ДѢДѢ—*ξέυρος τρυγόνων*.

ГРѢДѢЩА. наст. ед. 1 л. гл. ГРѢДѢЩА. 118  
б. *ἀπόλλυμαι*.

**ГЪБЕНЖЩЕКЪ.** вин. ед. прич. д. наст. ср. полн.

того же гл. 17 б. *τὴν ἀπολλυμένην.*

**ГЪБѢЛЬ.** с. ж. 153 а, 155 г, 250 а. *ἡ ἀπόληα.*

**ГЪБѢ.** вин. ед. с. **ГЪБА.** 193 б, 200 в. *σπόγγον.*

**ДЪ.** союзъ 13 а, 32 а, 97 а, б, 99 а, 112 б, 114 в, 133 б, 158 а, 169 а, 273 а. *ἵνα.*

Въ слѣдующихъ мѣстахъ **ДЪ** не выражается въ Греческомъ никакою частицею, а соответствуетъ разнымъ окончаніямъ глаголовъ: 68 в. **ДЪ** **ННКЪ** **ТОЖЕ** **НЕ** **ОУВѢСТЬ.**

*μηδεὶς γινωσκέτω.* 114 в. **ДЪ** **МЫЩѢ.** *ἐκδικήσω.* 118 г. **ДЪ** **ВЕСЕЛНМЪСА.** *εὐφρανθήμεν.* 136 в. **ДЪ** **ПОГЛОУЖАТЬ** **КМОУ.**

*διακονηθῆναι.* **ДЪ** **ПОГЛОУЖНТЬ.** *διακονῆσαι.* 284 г. **ДЪ** **СЪТВОРНМЪ** *ποιήσωμεν.* —

Предъ глаголомъ **БЪИХЪ**, **БЪИ**, **БЪИША**, и проч. **ДЪ** выражается иногда союзомъ *ἵνα*,

напр. 133 г. **ДЪ** **БЪИ** **ПОГОУЕНАЪ** **Н.** *ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν;* иногда же неопредѣленнымъ

наклоненіемъ, напр. 32 в. **ДЪ** **БЪИ** **ПРѢ-**

**БЪИАЪ.** *μῆναι.* 99 г. **ДЪ** **БЪИ** **СЪ** **ННМЪ**

**БЪИАЪ.** *εἶναι οὖν αὐτῷ.*

**ДЪ** **НЕ** **КАКО.** союзъ. 70 г. *μήποτε.*

**ДЪ** **ИКО.** союзъ. 177 а. *ὥς ἔν.*

**ДЪ.** прош. ед. 3 л. гл. **ДАТН.** 101 г. **НЕ** **ДЪ.** *ἐκ ἀφῆκεν.*

**ДАВЛАШАЩЕ.** переход. ед. 3 л. гл. **ДАВНТН.** 75 в. *ἐπνιγε.*

**ДАВЪШААГО.** вин. ед. прич. **ДАВЪИН.** 67 б. *τὸν δόντα.*

**ДАВЪИН.** прич. д. прош. м. ед. полн. гл. **ДАТН.**

117 г. **ДАВЪИН** **СЪВѢТЬ.** *ὁ συμβουλευσας.*

**ДАДНТЕ.** повел. мн. 2 л. того же гл. 60 а.

*δοτε.* 70 а, 85 б, 86 а, 106 б, 118 г, 148 в, 150 в, 240 б. *δοτε.*

**ДАДАТЬ.** будущ. мн. 3 л. того же гл. 145 б. *δώσει.*

**ДАИТЬ.** наст. ед. 3 л. гл. **ДАИТН.** 19 г, 167

в. *δίδωσιν.* 72 б. **НЕ** **ДАИТЬ** **ЛН** **ДН-**

**ДРАГМА.** *ἡ τελεῖ τὰ δίδραγμα.*

**ДАЖДЪ,** вмѣсто **ДАЖДЬ.** 135 г. *δος.*

**ДАЖДЬ.** повел. ед. 2 л. гл. **ДАТН.** 30 а, б, 40 а, 72 в, 77 б, 110 б, 123 в. *δος.* 275 а. *δίδω.* 116 г, 177 а. — **БЪЗАНМЫ.** *χοῦσον.*

**ДАЖЕ.** союзъ. Употребленъ только въ составѣ съ нарѣчіемъ **ПРѢЖДЕ.** см. **ПРѢЖДЕ.**

**ДАН.** повел. ед. 2 л. гл. **ДАТН.** 268 в. *ἀπό-*

*δος.* 294 в. **ДАН** **КМОУ** **ГЪ** **БЪ.** Если

ли какое различіе между **ДАЖДЪ** и **ДАН**,

нельзя видѣть изъ примѣровъ, здѣсь при-

веденныхъ. Но по встрѣчающимся въ дру-

гихъ рукописяхъ примѣрамъ можно пода-

гать, что **ДАН** и **ДАНТЕ** есть повел. отъ

гл. **ДАИТН**, и значить *давай, давайте*, а

**ДАЖДЪ**, **ДАДНТЕ**, повел. отъ гл. **ДАТН**,

и соответствуетъ нынѣшнему *дай, дайте.*

Напр. въ Лавр. сп. Нестора л. 80. чѣлка

не минѣте не привѣчавше, добро слово

ѣму *дадите.* Жену свою любите, но не

*дайте* имъ надъ собою власти.



**ДАΙΕΥΕ.** нар. 65 в, 115 г, 117 г, 118 в, 210 а. *μαικράν. 5 в. πορρωτέρω.*

**ДАЛЪ.** прич. спряг. м. ед. гл. **ДАТН.** 47 б, 119 б, 174 а. **ДАЛЪ ΚΕΝ.** *έδωκας. 174 б. έδωκας. 219 а. ДАЛЪ ΚΕΤЪ.* *έδωκεν. 30 б. ДАЛЪ БЗІ.* *έδωκεν άν. 106 г. НЕ ДАЛЪ БЗІ* *и άν αφήκε.*

**ДАМЪ.** будущ. мн. 1 л. того же гл. 3 г. *δῶμεν.*

**ДАМЪ.** будущ. ед. 1 л. того же гл. 21 б, 30 в, 225 а, 262 а, 268 а, 281 в, 287 в. *δῶσω. 268 а, вмѣсто настоящ. вр. δίδωμι.*

**ДАНА.** прич. стр. прош. ед. ж. того же гл. 204 б. **ДАНА ΜΗ ΚΕΤЪ.** *έδόθη μοι.*

**ДАНН.** вин. мн. с. **ДАНЪ.** 72 б. *τέλη.*

**ДАНО.** прич. стр. прош. ед. ср. гл. **ДАТН.** 74 г, 94 г. **ДАНО ΚΕΤЪ.** *έδοται. 142 б. ДАНО БЗІКЪ.* *έδόθη. 10 а. БЖДЕТЬ ДАНО.* *ή δεδομένον. 150 в. ДАНО БЖДЕТЬ. δοθήσεται. 153 а. ДАНО БЗІТН.* *δοθήναι.*

**ДАНЪ.** прич. стр. прош. ед. м. того же гл. 3 б.—**БЗІКЪ.** *έδόθη.*

**ДАΡΟΥН.** повел. ед. 2 л. гл. **ДАРОВАТН.** 294 в.

**ДАРЪ** вин. ед. с. м. 30 б. *τήν δωρεάν. 61 г. τὸ δῶρον.*

**ДАРЪІ.** вин. мн. того же с. 115 г. *τὰ δῶρα. 252 б. δῶρα.*

**ДАСН.** будущ. ед. 2 л. гл. **ДАТН.** 95 г. *πα- ρέξει. 287 г. δῶς.*

**ДАСТЕ.** прош. мн. 2 л. того же гл. 121 а, г, 151 б, 152 а. *έδωκατε.*

**ДАСТЪ.** прош. ед. 3 л. того же гл. съ при- ставкою - **ГТЬ.** 2 г, 12 в, 70 б, 93 г, 100 а, 103 в, 127 в, 158 г. 161 а. *έδωκε. 13 в, 26 в, 154 а, 157 а, 177 в. έδωκε. 84 а. παρέδωκε.*

**ДАСТЪ.** будущ. ед. 3 л. того же гл. 17 б, 46 г, 51 а, 111 г, 117 а, б, 132 а, 138 б, 145 г, 166 б, 172 г, 270 б. *δῶσι.*

**ДАСТЪСА.** будущ. ед. 3 л. гл. **ДАТНСА.** 60 а, 98 а, 271 б, 285 г. *δωθήσεται.*

**ДАТН.** гл. д. 21 б, 74 б, 78 б, 106 б, 109 в, 136 а, 153 в. *δέναι. 264 б. τῆ δέναι. 101 г. 230 а. δοθήναι.*

**ДАТЪ.** достиг. того же гл. 117 а, 275 в. **БЪСТАТН ДАТЪ.** *ἀναστὰς δέναι.*

**ДАХЪ.** прош. ед. 1 л. того же гл. 155 а, 158 а, *έδωκα. 52 в, 174 в. έδωκα. 104 г, 232 а. δίδωμι.* Въ сихъ двухъ мѣстахъ **ДАХЪ** употреблено вмѣсто **ДАІЖ.**

**ДАША.** прош. мн. 3 л. того же гл. 185 б, 189 б, 196 г, 199 а, 203 г. *έδωκαν 44. в. επέδωκαν.*

**ДАІЖ.** наст. ед. 1 л. гл. **ДАІТН.** 57 а, 164 в, 167 в, 274 а. *δίδωμι.*

**ДАШАШЕ.** переход. ед. 3 л. того же гл. 118 б, 158 г, 290 а. *έδιδε.*

**ДАІН,** вмѣсто **ДАІАН.** прич. д. наст. м. ед. полн. того же гл. 19 г. *διδῶς.*

**ДАІННІ.** вин. мн. с. **ДАІННІКЪ.** 117 в. 275 г. *δῶματα.*

**ДАІТН.** гл. д. 117 в, 276 а. *διδόναι.*

ДАИХѢ. сокращ. вмѣсто ДАИАХѢ. переход.

мн. 3 л. гл. ДАИТН. 188 б. ἐδίδαν.

ДАИШЕ, сокращ. вмѣсто ДАИАШЕ. переход.

ед. 3 л. того же гл. 5 в. ἐπεδίδω.

ДАИА. прич. д. наст. м. ед. того же гл. 259

в. ΔΕΘΑΤΗΝΑ ДАИА. ἀποδεματῶ.

Здѣсь причастіе употреблено вмѣсто изъ-

явит. накл. ДАИѢ (см. ΔΕΘΑΤΗΝΑ).

ΔΕΗΓΗΝΕΑ. повел. ед. 2 л. гл. ΔΕΗΓΗΝΤΗ-

ΓΑ. 285 в. ἀρθητι.

ΔΕΗΓΗΝΤΗ. гл. д. 79 г. κινῆσαι.

ΔΕΗΓΗΝΤЬΓΑ. будущ. мн. 3 л. гл. ΔΕΗΓΗΝ-

ΤΗΓΑ. 120 а, 145 г. σαλευθήσονται.

ΔΕΗЖЕННѢ. вин. ед. с. ср. 23 а. τὴν κίνησιν.

ΔΕΗЖН. повел. ед. 2 л. гл. ΔΕΗΓΑΤΗ. 101 б.

НЕ—μὴ σιύλλε.

ΔΕΗЖНГА. повел. ед. 2 л. гл. ΔΕΗΓΑΤΗΓΑ.

96 а. НЕ—μὴ σιύλλε.

ΔВОРА. родит. ед. с. ΔВОРЬ. 162 а, 179 в.

ДО—ἕως τῆς αὐλῆς. 214 б. ΟΤЬ—ἐκ τῆς

αὐλῆς. 293 в. ПОСРЬДЬ—ἐν μέσῳ τῆς

αὐλῆς.

ΔВОРЬ. вин. ед. того же с. 35 в, 178 а, 290

г. ВЬ—155 в, 187 г, НА—εἰς τὴν αὐλήν.

ΔВОРЬ. мѣстн. ед. того же с. 163 б, 180 в,

291 г. НА—ἐν τῇ αὐλῇ.

ΔΒЬРН. именит. мн. с. ΔΒЬРЬ. 86 б, 117 а,

148 г. ἡ θύρα.—вин. мн. того же с. 108

в, 123 а, 237 г. τὴν θύραν. 17 г. НА—

194 в. НАДЬ—ἐπὶ τὴν θύραν.

ΔΒЬРНН. родит. мн. того же с. 18 а, ΟΤЬ—

ἐκ τῆς θύρας. 202 г. ΟΤЬ—ἀπὸ τῆς θύρας.

—202 б. НАДЬ ΔΒЬРНН; ошибкою вмѣ-

сто НАДЬ ΔΒЬРН. τῇ θύρᾳ.

ΔΒЬРЬ. с. ж. 36 а, 213 б. ἡ θύρα.

ΔΒЬРЬМН. твор. мн. с. ΔΒЬРЬ. 35 в. διὰ τῆς

θύρας. 130 а. ПРЬДЬ—πρὸς τὴν θύραν.

ΔΒЬРЬМЬ. дат. мн. того же с. 10 в, 11 б.

τῶν θυρῶν.

ΔΒЬРЬННЦА. с. ж. 178 а. ἡ θυρωρός.

ΔΒЬРЬННЦН. дат. ед. с. ΔΒЬРЬННЦА. 178 а.

τῇ θυρωρῷ.

ΔΒЬРЬХЬ. мѣстн. мн. с. ΔΒЬРЬ. 146 б. ПРН

—ἐπὶ θύραις. 178 а. ПРН—πρὸς τῇ θύρᾳ.

ΔΕΒΑΤΗΔΕΒΑТЬ Н ΔΕΒΑТН. родит. ед. чи-

слит. ΔΕΒΑТЬΔΕΒΑТЬ Н ΔΕΒΑТЬ. 55 г.

τὰ ἐννενηκονταεπνέα.—мѣстн. ед. того же

числит. 56 а. О—ἐπὶ τοῖς ἐννενηκονταεπνέα.

ΔΕΒΑТЪНА. родит. ед. прил. ж. ΔΕΒΑТНА.

190 б, 192 в, 200 б. ДО—ГОДННЗ.

ἕως ὥρας ἐννάτης.

ΔΕΒАТЬ. числит. ед. ж. 109 в. НЕ ΔΕΒАТЬ

ЛН НЦНСТНШАСА А ΔΕΒАТЬ КАКО НЕ

ОБРЬТОШАСА, — ошибкою, вмѣсто: НЕ

ΔΕΒΑТЬ ЛН НЦНСТНШАСА, А ΔΕΒАТЬ

КЪДЕ. КАКО НЕ ОБРЬТОШАСА, и пр. οἱ

ἐπνέα.

ΔΕΒАТЬН. мѣстн. ед. прил. ΔΕΒАТНА. 190

б, 200 б. ПРН—περὶ τὴν ἐννάτην.

ΔΕΒАТЪНѢ. вин. ед. того же прил. 268 а.

ВЬ—περὶ ἐννάτην.

ΔΕΚΑΒРА. родит. ед. с. ΔΕΚΑΒРЬ. 243 а. Вь

иностраниомъ, словѣ допускалось сочетаніе  
КА, и тому подобныя, несвойственныя  
Словянамъ. Если А выговаривалось какъ  
ек, (ѣ Польское), то ДЕКМБРЬ близко вы-  
ражало Греч. Δεκεμβριος. Русскіе обрати-  
ли оное въ Декабрь.

ДЕНЬДЕЖЕ, вмѣсто ДОНЬДЕЖЕ. 85 б. ἔως αὐ.

ДЕСНАИ. прил. ж. 94 а. ἡ δεξιὰ.

ДЕСНИЦА. с. ж. 122 г. ἡ δεξιὰ.

ДЕСНИЦѢ. вин. ед. с. ДЕСНИЦА. 187 б, 198  
в. БѢ—ἐπὶ τὴν δεξιάν.

ДЕСНОЕ. вин. ед. прил. ср. 177 в, 295 б. τὸ  
δεξιόν.

ДЕСНАИѢ. вин. ед. прил. ж. ДЕСНАИ. 209 в.  
ОДЕСНАИѢ СТРАНѢ КОРАБАИ. εἰς τὰ δε-  
ξιὰ μέρη τῶν πλοίων.

ДЕСАТАИ. прил. ж. 6 б. δεκάτη.

ДЕСАТИ. дат. ед. числит. ДЕСАТЬ. 85 в. ДЕ-  
САТИ ДѢВѢ. δέκα παρθένους. (десятиѣмъ  
дѣвамъ). Въ древнемъ языкѣ ДЕСАТЬ и  
другіа числительныя на Ъ были собствен-  
но существительныя женскаго рода, а по-  
тому во всѣхъ падежахъ управляли други-  
ми существительными, кои сочинялись съ  
ними. И потому ДЕСАТИ ДѢВѢ, а не  
ДЕСАТИ ДѢВАМЪ, или еще десятиѣмъ  
дѣвамъ позднѣйшаго Церковнаго языка.

ДЕСАТИНѢ. вин. ед. с. ДЕСАТИНА. 116 в.

—ДАИѢ. 259 в. —ДАИ. ἀποδεκατῶ.

ДЕСАТЬ. числит. 136 б. οἱ δέκα. —вин. ед.

того же числит. 116 в. τὰ δέκα.

ДНВНН. прил. м. 254 в, 255 в. ΜΕΔΉ —  
μέλι ἄγριον.

ДНВНСТАГА. прош. дв. 3 л. гл. ДНВНТНГА.  
257 б. ἐξεπλάγησαν.

ДНВНГА. прош. ед. 3 л. того же гл. 64 б,  
194 б. ἐθάυμασε.

ДНВНГА. повел. ед. 2 л. того же гл. 8 а. НЕ  
— μὴ θαυμάσῃς.

ДНВНТЕГА. повел. мн. 2 л. того же гл. 14  
б. НЕ—μὴ θαυμάζετε.

ДНВНТНГА. гл. общ. 130 г, 131 а. ἐξίσασθαι.  
185 г, 197 а. θαυμάζαν.

ДНВНШАГА. прош. мн. 3 л. того же гл. 68  
в, 78 в, 250 г. ἐθάυμασαν.

ДНВЛѢАХЖЕА, тоже что ДНВЛИАХЖЕА.  
77 г, 102 в. ἐξεπλήσοντο.

ДНВЛИАХЖЕА. переход. мн. 3 л. того же гл.  
61 б, 133 а. ἐξεπλήσοντο. 211 в, 276 б.  
ἐθάυμαζον.

ДНВЛИАХЖЕА, тожъ сокращ. 26 б. ἐθάυμαζον.

ДНВЪНА. прил. ж. 79 в. θαυμάση.

ДНВЪНО. прил. ср. 40 б. θαυμάζον.

ДНВѢГА. прич. д. наст. м. ед. гл. ДНВНТНГА.  
4 б, 206 г. θαυμάζων.

ДННАРНН. родит. мн. с. м. ДННАРНН. 223 а.  
ПАТНЮ СѢТЬ—δηνάρια πεντακόσια.

ДННВОЛА. родит. ед. с. ДННВОЛѢ. 32 г, 261  
б. τῆ διαβόλης.

ДННВОЛОУ. дат. ед. того же с. 121 г, 151  
г, 152 а. τῷ διαβόλῳ. 153 г. τῆ διαβόλης.

ДННВОЛѢ. с. м. 95 а, 241 г, 261 в. ὁ διάβολος.

ДЛЪГЪ. вин. ед. с. м. 75 б. τὸ δάνειον. 75 г, 76 а. το δφαλόμενον. 75 г. τὴν δφαλὴν.

ДЛЪГЪ. вин. мн. с. ДЛЪГЪ. 123 в. τὰ δφαλήματα.

ДЛЪЖЪННКОМЪ дат. мн. с. ДЛЪЖЪННКЪ. 123 в. τοῖς δφαιλέταις.

ДЛЪЖЪННКА. именит. дв. того же с. 225 а. ДЪВА—δύο χρεωφαιλέται.

ДЛЪЖЪННКЪ. вин. ед. того же с. 75 а. ПРИВЕДОША КМОУ ДЛЪЖЪННКЪ КДННЪ. προσηνέχθη αὐτῷ εἰς δφαιλέτης. ВЪ Греч. именит. пад. и гл. страдательный.

ДЛЪЖЪНН. именит. мн. прил. ДЛЪЖЪНЪ. 115 б, в. — БЪХОМЪ. δφείλομεν. 158 а. — КСТЕ. δφείλετε.

ДЛЪЖЪНЪ. прил. м. 75 в. БЪ — 225 а. — БЪ. δφαιλε.

ДЛЪЖЪНЪНШЕ. сравн. мн. того же прил. 289 а. — БЪША ПАУЕ ВЪБЪХЪ. δφαιλέται ἐγένοντο παρὰ πάντας.

ДЛЪЗЪ. местн. ед. прил. ДЛЪГО. 114 в. 258 в. НА ДЛЪЗЪ ВРЪМЕНН. ἐπὶ χρόνον.

ДО. предл. 12 а, 145 в, 146 а, 159 а, 280 в. εἰς. 85 в. 279 а. ДО НЬГО ЖЕ ДНЪ. ἄχρι ἧς ἡμέρας. 241 б. μέχρι.

ДОБРА. родит. ед. прил. ДОБРЪ. 227 а. ДОБРА БНБРА. καλὰς μαργαρίτας. 258 г. ПЛОДА ДОБРА. καρπὸν καλόν.

ДОБРА. вин. мн. прил. ДОБРО. 57 б. МЪНОГА ДЪЛА ДОБРА. πολλὰ καλὰ ἔργα.

ДОБРААГО. родит. ед. прил. ДОБРОКЪ. 69 в.

ОТЪ ДОБРААГО БЪКРОВНИЦА. ἐκ τῆς ἀγαθῆς θησαυροῦ.

ДОБРАИ. вин. мн. того же прил. 69 в. τὰ ἀγαθὰ. 228 г. τὰ καλὰ.

ДОБРО. прил. ср. 6 г, 231 б. ἀγαθόν. 88 а, 115 б, 284 а. καλόν.

ДОБРО. вин. ед. того же прил. 69 б, 155 а, 250 б, 241 а. καλόν. 69 б, 104 в. ἀγαθὰ.

ДОБРО. нар. 58 б. ДОБРО ТВОРИТЕ. καλῶς ποιᾶτε. 92 а. ἀγαθοποιᾶτε. — 94 б. ДОБРО БЪТВОРИТИ. ἀγαθοποιῆσαι. 230 б. εὐποιῆσαι. 127 г. ДОБРО ТВОРИТИ. ἀγαθοποιῆσαι.

ДОБРОКЪ. прил. ср. полн. 241 в. τὸ καλόν. — вин. ед. того же прил. 12 б. τὸν καλόν. 241 в. τὸ καλόν.

ДОБРЪ. вин. ед. прил. м. 69 б. καλόν.

ДОБРЪМЪ. твор. ед. прил. ДОБРО. 95 б. ДОБРЪМЪ СОДЦЪМЪ. ἐν καρδίᾳ καλῇ.

ДОБРЪ. вмѣсто ДОБРЪН. прил. м. полн. 69 б. ὁ ἀγαθός.

ДОБРЪ. вин. мн. прил. ДОБРЪ. 231 б. ПЛОДЫ ДОБРЪ. καρπὸς καλός.

ДОБРЪН. прил. м. полн. 215 г, 214 б. ὁ καλός.

ДОБРЪН, вмѣсто ДОБРЪ. нар. 84 в, 149 в.

ДОБРЪН РАБЕ БЛАГЪН ВЪРЪНЪ. εὖ, ὁλοῦ ἀγαθὲ καὶ πιστῇ.

ДОБРЪНА. вин. мн. прил. ДОБРЪН. 81 б. ἀγαθὸς. 227 б. τὰ καλὰ.

ДОБРѢ. нар. 30 г, 33 б, 133 а, 155 а, 178 г.  
καλῶς.

ДОБРѢ. сравн. того же нар. 158 в. ДОБ-  
РѢ КЕМОУ БЗИ БЗИЛО. καλὸν ἦν αὐτῷ.

ДОВѢНѢТРѢ. нар. 290 г. ἕως ἔσω.

ДОВѢЛѢТЬ, сокращ. вмѣсто ДОВѢЛѢТЬ.  
наст. ед. 3 л. гл. ДОВѢЛѢТИ. 46 а, 165  
в. ἀρχαῖ. 233 г. ἀρχετόν.

ДОВѢЛѢНН. именит. мн. прил. ДОВѢЛѢНЪ.  
259 б. ДОВѢЛѢНН БѢДѢТЕ. ἀρχισθε.

ДОВѢЛѢЖТЬ. наст. мн. 3 л. гл. ДОВѢЛѢТИ.  
34 в. НѢ — *βι ἀρχεῖσιν.*

ДОНДЕЖЕ. нар. 70 в. ἕως ἔ. 146 в, 290 б.  
ἕως ἄν.

ДОКОЛѢ. нар. 36 г, 73 б, 102 б, 133 б. ἕως  
πότε.

ДОКОНЬЦА. нар. 114 в, 238 г. ДА НѢ ДО-  
КОНЬЦА ПРИХОДѢЩН. ἵνα μὴ εἰς τέλος  
ἐρχομένη.

ДОКОНЬУАЛЪ. прич. спряг. м. ед. гл. ДО-  
КОНЬУАТИ. 77 б. УЕГО КЕМЪ КЕЩЕ НѢ  
ДОКОНЬУАЛЪ. τί ἐτι ὕσερῳ; 111 а. КЕЩЕ  
КЕДННОГО НѢ ДОКОНЬУАЛЪ КЕГН. ἐτι ἐν  
σοι λείπει.

ДОМА. нар. 138 а. ἐν τῷ οἴκῳ.

ДОМАШНІА. вин. мн. прил. ДОМАШН-  
НН. 233 г. τὰς οἰκίας.

ДОМОВНТОУ. дат. ед. прил. ДОМОВНТЪ. 227  
г. 267 г. οἰκοδεσπότη.

ДОМОВНТЪ. прил. м. 78 в. οἰκοδεσπότης.

ДОМОУ. родит. ед. с. ДОМЪ. 86 г, 115 б.

οἴκῳ. 9 а, 106 г. οἶκον. 229 в. τῆς οἰκίας.

95 г. ОТЪ — ἀπὸ τῆς οἰκίας. 249 г, 269

г. ОТЪ — ἐξ οἴκῳ.

ДОМОУ. дат. ед. того же с. 119 а. КЪ — τῇ  
οἰκίᾳ.

ДОМОУ. мѣстн. ед. того же с. БЪ — 29 б, 45  
в, 64 а, 92 в, 158 г, 165 а, 229 г, 248  
б, ἐν τῇ οἰκίᾳ. 152 г, 155 г. ἐν οἰκίᾳ.  
113 г. ἐν τῷ οἴκῳ. 104 б. εἰς τὸν οἶκον.  
129 г. εἰς οἶκον. 270 б. ἐπὶ τὸν οἶκον.

ДОМЪ. с. м. 19 а. ἡ δικία. 107 г, 216 а. ὁ  
οἶκος. — вин. ед. того же с. 229 в. τὴν  
δικίαν. 63 а, 66 в. БЪ — εἰς τὴν δικίαν.  
91 в, 96 б, 130 г. БЪ — εἰς τὸν οἶκον.

ДОМЪМЪ. твор. ед. того же с. 147 в. НАДЪ  
— ἐπὶ τῆς δικτείας. 226 в. НАДЪ — ἐπὶ  
τῆς θεραπειας. Въ обоихъ сихъ мѣстахъ  
НАДЪ ДОМЪМЪ. значить: надъ домохад-  
цами, надъ прислугою.

ДОМЪХЪ. мѣстн. мн. того же с. 267 б. БЪ  
— ἐν τοῖς οἴκοις.

ДОМЫ. вин. мн. того же с. 115 г. τὰς δικίας.

ДОНДЕЖЕ. нар. тоже что ДОНДЕЖЕ. 38 б,  
43 а, 113 б, 146 г, 252 а, 266 б. ἕως.  
45 а, 71 б, 75 г, 108 б, 159 г, 164 г,  
165 а, 237 в, 285 б. ἕως ἔ. 83 а, 132 б,  
213 б, 216 а, 224 в, 229 а. ἕως ἄν. 59  
б, 289 в. ἕως οὕ.

ДОГАДНША. прош. мн. 5 л. гл. ДОГАДНТИ.  
80 г. ὑβρίζαν.

**ДОСЛАЪ.** нар. 12 б, 15 а, 51 б, 172 г, 267  
г. *ἔως ἀρι.* 145 а. *ἔως τῆ νῦν.*

**ДОСТАВЪШОУ.** дат. ед. прич. д. прош. ср.  
г.л. **ДОСТАТН.** 11 г. **НЕДОСТАВЪШОУ**  
**ВННОУ.** *ὑπερῆσαντος οἶνυ.*

**ДОСТАНИЕТЪ.** будущ. ед. 3 л. того же г.л. 86  
а, б, 148 в. **НЕ**—*ἀξίωσι.*

**ДОСТОННА.** родит. ед. прил. **ДОСТОННЪ.** 96  
а. **НИ СЕБЕ ДОСТОННА СЪТВОРИХЪ.** *ἑδὲ*  
*ἑαυτὸν ἤξιωσα.*

**ДОСТОННАМЪ.** вин. мн. ср. прил. **ДОСТОННОЕ.**  
192 а, 200 а. *ἄξια.*

**ДОСТОННИ.** именит. мн. прил. **ДОСТОННЪ.**  
81 а. **НЕ БЫША ДОСТОННИ.** *ἔτι ἦσαν*  
*ἄξιοι.*

**ДОСТОННО.** прил. ср. 78 б. **ДОСТОННО АН**  
**КЕТЪ.** *ἔξεσι.* 185 а, 196 б. **НЕ ДОСТОН-**  
**НО КЕТЪ.** *ἔτι ἔξεσι.*

**ДОСТОННЪ.** прил. м. 4 а, 59 а, 67 в, 95 г,  
118 б, в, *ἄξιος.* 64 а, 255 а, 259 в.  
*ἱκανός.*

**ДОСТОННЪ.** вин. ед. того же прил. 254 г.  
*ἄξιον.*

**ДОСТОННЪ.** вин. мн. того же прил. 258 в.  
*ἄξίως.*

**ДОСТОННЪ.** вин. ед. прил. ж. **ДОСТОННА.**  
117 г. **ДОСТОННЪ УАСТЬ НМѢННИ.**  
*τὸ ἐπιβάλλον μέρος τῆς βολας.*

**ДОСТОНТЬ.** наст. ед. 3 л. г.л. **ДОСТОНТН.**  
31 б, 105 г, 236 в, 257 б, *δα.* 74 а, 94  
б, 109 г. *ἔξεσι.* 23 в, 93 в, 127 б, 181  
г, 287 а. **НЕДОСТОНТЬ.** *ἔτι ἔξεσι.*

**ДОСТОМАНШЕ.** переход. ед. 3 л. того же г.л. 93  
г, 127 в. **НЕ**—*ἔτι ἔξεσι.*

**ДОСТОМАННЪ.** вин. ед. с. ср. 79 а. *τὴν κλη-*  
*ρονομίαν.*

**ДОСУДЪ.** нар. (досюда) 11 б. на поляхъ Эта  
приписка принадлежит вѣроятно позднѣй-  
шему времени, можетъ быть XIII или XIV  
вѣку, ибо и почеркъ и чернила отличны.  
Употребленіе буквы *У* вмѣсто *ОУ* пока-  
зываетъ Русскаго.

**ДОУАЩИНМЪ.** дат. мн. прич. ж. **ДОУАЩН.**  
145 а. *ταῖς θηλαζούσαις.*

**ДРАГА.** родит. ед. прил. ср. **ДРАГО.** 152 г,  
155 г. *βαρυτίμυ.*

**ДРАГЪ.** родит. ед. прил. ж. **ДРАГА.** 229 г.  
*πολυτελής.*

**ДРЕВАНЪ.** нар. 104 а, 241 б. *πρότον.* (прежде,  
первое).

**ДРОУГААГО.** вин. ед. прил. **ДРОУГЪ.** 62 а,  
111 г. *τὸν ἑτερον.* 78 г, 191 в. *δν.*

**ДРОУГАМЪ.** прил. ж. 94 б, 128 а, 202 в. *ἡ*  
*ἄλλη.* 165 б, 180 г. *ἄλλη.* 147 а. *μία.*

**ДРОУГАМЪ.** вин. дв. прил. **ДРОУГЪ.** 84 г,  
149 б, *ἄλλα.* **ДРОУГАА,** тожъ, ошибкою,  
вмѣсто **ДРОУГАМЪ.** 149 г. *ἄλλα.*

**ДРОУГОЕ.** прил. ср. 94 в. *ἑτερον.*

**ДРОУГОМЪ.** дат. мн. с. **ДРОУГЪ.** 255 а.  
*φίλοις.*

**ДРОУГОУОУМОУ.** дат. ед. прил. **ДРОУГЪ.**  
193 г, 201 в, 221 б. *τῆ ἄλλυ.* 104 а. *πρός*  
*ἑτερον.* 207 б. **КЪ**—*πρός τὸν ἄλλον.* 55 г.

ΕΤΕΡΟΥ ΔΡΟΥΓΟΥΝΟΥ. *τινι*. Въ семь послѣднемъ мѣстѣ писецъ Евангелія вѣроятно внесъ въ текстъ разнословіе (вѣріантъ), написанное на поляхъ. ΕΤΕΡΟΥ и ΔΡΟΥΓΟΥΝΟΥ одно и тоже.

ΔΡΟΥΓЪ. с. м. 10 а, 117 а, 137 в, 275 б. *φίλος*. — вин. ед. того же с. 116 г, 275 а, δ' *φίλον*.

ΔΡΟΥΓЪ ΔΡΟΥΓΑ. с. м. съ дополнит. вин. ед. 21 г, 144 б, 164 в, 169 б, 275 а. *ἀλλήλως*.

ΔΡΟΥΓЪ ΟΤЪ ΔΡΟΥΓΑ. тожь, съ предлогомъ. 15 в. *παρὰ ἀλλήλων*. 120 г, 151 а. *ἀπ' ἀλλήλων*.

ΔΡΟΥΓЪ ΔΡΟΥΓΟΥ. тожь, съ дополн. дат. ед. 155 а, 158 а. *ἀλλήλων*.

ΔΡΟΥΓЪ ΚЪ ΔΡΟΥΓΟΥ. тожь, съ предлогомъ. 89 в, 189 а, 248 в, 250 в. *πρὸς ἀλλήλως*.

ΔΡΟΥΓЪ. вин. мн. с. ΔΡΟΥΓЪ. 58 в, 95 г. *φίλως*. 169 б, 275 а, **ЗА** ΔΡΟΥΓЪ. *ὕπερ τῶν φίλων*.

ΔΡΟΥΓЪ. твор. мн. того же с. 225 б. *ὕπὸ φίλων*. 119 б. **СЪ** — *μετὰ τῶν φίλων*.

ΔΡΟΥΓЪ, вмѣсто ΔΡΟΥΓЪ. прил. м. 107 б, 223 а. *ὁ ἕτερος*. 177 г. *ὁ ἄλλος*. 147 а. *ὁ εἷς*.

ΔΡΟΥΓЪ. прил. м. 63 в, 192 а, 199 г, 293 г. *ἕτερος*. 83 г. *ὁ εἷς*. 207 в. *ὁ ἄλλος*.

ΔΡΟΥΓЪ. дат. мн. того же прил. 239 а. **КЪ** — *πρὸς τινας*.

ΔΡΟΥΓЪ. родит. мн. того же прил. 242 г.

ΔΡΟΥΓЪ. именит. мн. ж. того же прил. 194 а. *ἑτέρα*.

ΔΡΟΥΓЪ. вин. мн. м. того же прил. 268 б. *ἄλλως*.

ΔΡΟΥΓЪ. вин. ед. ж. того же прил. 84 в, 149 б. *ἄλλα*.

ΔΡΟΥЖЕ. зват. ед. с. ΔΡΟΥГЪ. 110 в, 116 г, 275 б. *φίλε*. 161 а, б. 268 г. *ἐταίρε*.

ΔΡΟΥЖНЪ. родит. ед. с. ΔΡΟΥЖНА. 226 а.

ΔΡΟΥЖНЪ. дат. ед. того же с. 224 а. 224 г.

ΔΡΟΥЖНЪ. мѣстн. ед. того же с. 256 г. **ВЪ** — *ἐν τῇ συνουσίᾳ*.

ΔΡΟΥЖН. именит. мн. с. ΔΡΟΥГЪ. 169 б, 271 а. *φίλοι*.

ΔΡΟΥЖН, вмѣсто ΔΡΟΥЖНН. 281 а. *ἑτεροι*.

ΔΡΟΥЖНН. именит. мн. прил. ΔΡΟΥГЪ. 11 а, 38 в, 54 в, 134 г, 141 а. *ἄλλοι*. 24 г. *τινες*. 190 в, 200 в. *οἱ λοιποὶ*.

ΔΡΟΥЖНМЪ. мѣстн. ед. того же прил. 90 а. б. **ВЪ** — *ἐν τῷ ἑτέρῳ*. 62 а, 111 г. **О** — *τῷ ἑτέρῳ*.

ΔΡЪЖАТН. гл. д. 110 б. *κατέχων*.

ΔΡЪЖАТН. наст. ед. 3 л. гл. ΔΡЪЖАТН. 62 а, 111 г. *ἀνδεξεται*. Въ Греч. будущ. время, а потому полагать можно, что и въ Словенскомъ настоящ. употреблено вмѣсто будущаго.

ΔΡЪЖАТЪ. наст. мн. 3 л. гл. ΔΡЪЖАТН. 95 б. *κατέχουσιν*.

ΔΡЪЖАЩЕ. прич. д. наст. мн. м. полн. того же гл. 294 а. *οἱ συνέχοντες*.

ДРЪЗАН. повел. ед. 2 л. гл. ДРЪЗАТИ. 66 б,  
101 б. *θάρασι*.

ДРЪЗАНТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 71 г.  
*θαροῦτε*.

ДРЪКОЛЬМН. твор. мн. с. ж. ДРЪКОЛЬ. 161  
а. г. 293 б. ГЪ — *μετὰ ξύλων*.

ДРЪВА. родит. ед. с. ДРЪВО. 141 а, 255 а.  
*τῶν δένδρων*. Въ Греч. множ. ч.

ДРЪВО. с. ср. 69 б, 251 б, 237 б, 255 а. τὸ  
*δένδρον*. — Вин. ед. того же с. 69 б. τὸ δέν-  
δρον. 108 а. БЪ — *εἰς δένδρον*.

ДРЪГАН, вмѣсто ДРОУГАН. вин. дв. прил.  
ДРОУГЪН. 84 б. *ἄλλα*.

ДРЪГОУИЪ, вмѣсто ДРОУГѢИЪ. вин. ед. ж.  
84 б, в. *ἄλλα*.

ДРЪГѢИЪ, вмѣсто ДРОУГѢИЪ. вин. ед. ж.  
92 г. БЪ — *ἑβδομή*. *ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ*.

ДРЪЖЕ, вмѣсто ДРОУЖЕ. 81 б. *ἑταῖρε*.

ДРЪХЛА. именит. дв. прил. ДРЪХЛЪ. 4 в.  
КСТА ДРЪХЛА. *ἐξ ἑσθίωνων*.

ДΟΥЕН. именит. мн. с. ДΟΥХЪ. 105 а, 252 б.  
*τὰ πνεύματα*.

ДΟΥЕХЪ. мѣстн. мн. того же с. 259 г. НА  
— *κατὰ πνευμάτων*. 290 а. НА — *τῶν πνευ-  
μάτων*.

ДΟΥХА. вин. ед. того же с. 89 а, б. — НЕУН-  
СТА. *πνεῦμα δαιμονίων ἀναθάρτε*.

ДХА. родит. ед. того же с. 8 б. ОТЪ — *ἐκ  
τῆς πνεύματος*.

ДΟΥХОМЪ. дат. мн. того же с. 89 в. *τοῖς  
πνεύμασι*.

ДΟΥХЪ и ДХЪ, подѣ титлою с. м. 22 в, 24  
г. 44 в, 167 б, 260 в. и друг. мѣст. τὸ  
*πνεῦμα*.

ДΟΥХЪМЪ и ДХЪМЪ. твор. ед. того же с.  
8 а. *ἐξ πνεύματος*. 252 б. τῷ *πνεύματι*.

ДОУША и ДША. с. ж. 159 г. и въ разн. мѣст.  
*ἡ ψυχὴ*.

ДШАМЪ. дат. мн. с. ДОУША. 294 в.

ДШЕ. зват. ед. с. ДОУХЪ. 154 а. τὸ *πνεῦμα*.

ДОУШЕИЪ. твор. ед. с. ДОУША. 102 г. БЪСЕИЪ  
ДОУШЕИЪ БВОИЪ (ошибка, вмѣсто БВО-  
ИЪ). *ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σε*.

ДОУШЪ. вин. ед. того же с. 213 г, 214 а,  
218 в. *τὴν ψυχὴν*. — ДШЪ. тожѣ, въ разн.  
мѣст.

ДОУША и ДША. родит. ед. того же с. 45 б.  
253 в. *τὴν ψυχὴν*.

ДША вин. мн. того же с. 36 г. ДША НАША.  
*τὴν ψυχὴν ἡμῶν*.

ДЪБРЪ. с. ж. 258 б. *φάρμαξ*.

ДЪВА. числит. мн. дв. 4 б, 6 а, 32 в, 56 б,  
и далѣ во мног. мѣстахъ. *δύο*.

ДЪВАКРАТЪ. нар. 116 в, 239 б, 292 б. *δύς*.

ДЪВАНАДЕСАТЕ. числит. м. дв. 35 а. *δώδεκα*.

ДЪВОЮ. родит. дв. числит. ж. ДЪВЪ. 100 а.  
НН ДЪВОЮ РНЗОУ. *μήτε ἀνὰ δύο χιτώνας*.

ДЪВОИЪ. родит. дв. числит. м. ДЪВА. 27 г,  
56 б. *δύο*.

ДЪВОИЪ. родит. дв. числит. ср. ДЪВЪ. 253  
б. ОТЪ ДЪВОИЪ ЛЪТОУ. *ἀπὸ διετίας*.



ДЪВОИЖ. мѣстн. дв. числит. м. ДЪВА. 152 в,  
155 б. ПО ДЪВОИЖ ДЪНИИЖ, и ДЪНОУ.  
μετὰ δύο ἡμέρας.

ДЪВОИЖНАДЕСАТЕ. родит. дв. числит. ср.  
ДЪВѢНАДЕСАТЕ. 100 в, 256 в. ДЪВО-  
ИЖНАДЕСАТЕ ЛѢТОУ. ἐτὼν δώδεκα.

ДЪВОИЖНАДЕСАТЕ. мѣстн. дв. числит. м.  
ДЪВАНАДЕСАТЕ. 59 б. НА ДЪВОИЖНА-  
ДЕСАТЕ ПРѢСТОЛОУ. ἐπὶ δώδεκα θρόνους.

ДЪВѢ. числит. дв. ж. 83 г. 147 а. δύο.—Вин.  
дв. того же числит. 34 г. 70 а, 116 а.  
дво. 290 а. ВЪ ДЪВѢ РИЗѢ. δύο χιτῶ-  
νας.

ДЪВѢМА. дат. дв. числит. м. ДЪВА. 62 а,  
111 г. ДЪВѢМА ГОСПОДННОМА. δυοὶ  
κυρίους. 205 а. ДЪВѢМА ОТЪ НИХЪ.  
δυσὶν ἐξ αὐτῶν.

ДЪВѢМА. дат. дв. числит. ж. ДЪВѢ. 12 а.  
ПО ДЪВѢМА ЛН ПО ТРѢМЪ МѢРАМЪ.  
ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς.

ДЪВѢМА. твор. дв. числит. и. ДЪВА. 235 б.  
ПѢНАЗЕМА—ἀσσαρίων δύο.

ДЪВѢМАСЪТОМА. твор. дв. числит. ср.  
ДЪВѢСЪТѢ. 34 в. διακοσίων.

ДЪВѢНАДЕСАТЕ. вин. дв. числит. ср. 66 б.  
—ЛѢТѢ НМѢЩН. δώδεκα ἔτη ἔχουσα.

ДЪВѢНАДЕСАТЕ. числит. дв. ж. 137 б. НЕ  
ДЪВѢЛНАДЕСАТЕ ГОДНИѢ КЕТЕ. ἐχὶ  
δώδεκα εἰσιν ὥραι.

ДЪВѢСЪТѢ. числит. дв. ср. 210 а. ИКО

ДЪВѢСЪТѢ ЛАКЪТѢ. ὥς ἀπὸ πηχῶν  
διακοσίων.

ДЪЖАНТЪ. наст. ед. 3 л. гл. ДЪЖАНТН. 58  
б. βρέχει.

ДЪЖДЪ. с. м. 61 а, б. ἢ βροχῇ.

ДЪЛЪГЪ. вин. мн. с. ДЪЛЪГЪ или ДЛЪГЪ.  
275 а. τὰ δφελήματα.

ДЪЛЪЖЪНН. именит. мн. прил. ДЪЛЪЖЪНЪ  
или ДЛЪЖЪНЪ. 155 а. — КЕТЕ. δφεί-  
λετε.

ДЪЛЪЖЪННКОМЪ. дат. мн. с. ДЪЛЪЖЪННКЪ  
или ДЛЪЖЪННКЪ. 275 а. τοῖς δφελέταις.  
Ъ послѣ Ж должна быть ошибка, вмѣ-  
сто Ъ.

ДЪЛЪЖЪНЪ. прил. м. 183 в. — КЕТЕ. δφείλει.  
И здѣсь тоже Ъ ошибочно поставленъ  
вмѣсто Ъ послѣ Ж.

ДЪНН, вмѣсто ДНН. вин. дв. с. ДНН. 32  
в. ДЪВА ДЪНН. δύο ἡμέρας.

ДЪСКА. вин. мн. с. ДЪСКА. 9 а. τὰς τραπέ-  
ζας. Здѣсь разумѣются столы или стойки.

ДЪЩЕРЕ. вин. ед. с. ДЪЩН. 59 а, 67 в,  
105 г, 236 г. θυγατέρα.

ДЪЩЕРН. дат. ед. того же с. 140 г. τῇ θυ-  
γατρὶ. 287 в. τῆς θυγατρὸς.

ДЪЩЕРЪ. родит. мн. того же с. 277 г. ОТЪ  
—ἐκ τῶν θυγατέρων.

ДЪЩН. с. ж. 66 а, 86 г. 100 в, 101 б, 115  
а, 265 б. ἡ θυγάτηρ.

ДЪЩН. зват. ед. того же с. 66 б, 101 б,  
143 а, 243 г, 244 а. θυγάτηρ.

**ДЪЩНЦѢ.** вин. ед. с. **ДЪЩНЦА.** 280 а. *πινανίδιον.*

**ДЪХАИЩЮУ.** дат. ед. прич. **ДЪХАИ.** 16 б. *πνέοντος.*

**ДЪШЕТЬ.** наст. ед. 3 л. гл. **ДЪХАТИ.** 8 а. *πνῆ.*

**ДЪВА,** вмѣсто **ДЪВА.** 265 г. **ПЕРЕГЪНЖЕЪ**  
**АНСТА ДЪВА.** Здѣсь явленъ языкъ Русскаго  
писца XI вѣка, отступившаго и въ словѣ  
**ДЪВА** отъ правописанія, наблюдаемаго въ  
текстѣ.

**ДЪНЕ.** родит. ед. с. **ДЪНЬ.** 41 в, 85 а, 159 а,  
195 в, 221 а, 256 г. *τῆς ἡμέρας.* 86 в. *τὴν*  
*ἡμέραν.* 83 в, 279 а. **ДОНЕГОЖЕ ДЪНЕ.**  
*ἄχρι ἧς ἡμέρας.* — 185 б, 196 в. **ДО СЕГО**  
**ДЪНЕ.** *ἕως τῆς σήμερον.*

**ДЪНЕ,** вмѣсто **ДЪНН.** мѣстн. ед. того же с.,  
или можетъ быть вмѣсто **ДЪНЬ,** вин.? 137  
б. **БЪ** — *ἐν τῇ ἡμέρᾳ.*

**ДЪНЕХЪ,** вмѣсто **ДЪНЬХЪ.** мѣстн. мн. того  
же с. 279 б. **ПО СНХЪ ЖЕ ДЪНЕХЪ.**  
*μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας.*

**ДЪНН,** вмѣсто **ДЪНЕ.** родит. ед. того же с.  
149 а. *τὴν ἡμέραν.*

**ДЪНН.** дат. ед. того же с. 287 б. *ἡμέρας.*

**ДЪНН.** мѣстн. ед. того же с. 157 б. **БЪ** —  
*τῆς ἡμέρας.* 85 б, 146 в. **О** — *περὶ τῆς*  
*ἡμέρας.*

**ДЪНН.** вин. дв. того же с. 157 а. **ДЪВА** —  
*δύο ἡμέρας.*

**ДЪНН,** вин. мн. того же с. 256 г. *τὰς ἡμέ-*  
*ρας.* 157 г, 158 а. **ΥΕΤΖΙΩН ДЪНН.** *τέσσα-*  
*ρας ἡμέρας.* 4 г, 85 в, 145 а, 146 г, 215  
б, 249 в, 276 в, 277 в. **БЪ** — *ἐν ταῖς ἡμέ-*  
*ραις.* 279 в. *ἐν ἡμέραις.*

**ДЪНН,** вмѣсто **ДЪННН.** родит. мн. того же  
с. 261 б. **ДЪНН М.** *ἡμέρας τεσσαράμοντα.*

**ДЪНННѢ.** именит. мн. того же с. 145 а, б,  
249 г, 279 б. *αἱ ἡμέραι.*

**ДЪННН.** родит. мн. того же с. 105 в. **ШЕШЬ**  
— *ἕξ ἡμέρα.* 145 г. *τῶν ἡμέρων.* 267 в.  
**ОТЪ** — *ἀπὸ τῶν ἡμέρων.*

**ДЪНННѢ.** мѣстн. дв. того же с. 152 в. **ПО**  
**ДЪВОИѢ** — *μετὰ δύο ἡμέρας.*

**ДЪНОУ.** тоже. 155 б. **ПО ДЪВОИѢ** — *μετὰ δύο*  
*ἡμέρας.*

**ДЪНЪ.** родит. мн. того же с. 11 б. **ПО ОСМН**  
**ДЪНЪ.** *μεθ' ἡμέρας οκτώ.*

**ДЪНЬ.** с. м. 38 б, 120 в, 193 в. *ἡ ἡμέρα.*

**ДЪНЬ.** вин. ед. того же с. 6 б. *τὴν ἡμέραν.*

45 а, 134 в. **БЪ ТРЕТНН** — *τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ.*

4 б, 138 б, 166 г. **БЪ** — *ἐν τῇ ἡμέρᾳ.* 147

г. *ἐν ἡμέρᾳ.* 96 в. **НА ВЪСАКЪ ДЪНЬ.**

*καθ' ἡμέραν.* 185 г. **НА ВЪСАКЪ ЖЕ ДЪНЬ**

**ВЪАНКЪ.** *κατὰ δὲ ἑορτήν.* 195 б. **БЪ**

**ОУТРОННН ДЪНЬ.** *τῇ ἐπαινοῦν.*

**ДЪНЬМН.** твор. мн. того же с. 9 б. **ТРОМН**

— *ἐν τρισὶν ἡμέραις.* 162 б, 179 г. **ТРОМН**

— *διὰ τριῶν ἡμερῶν.*

**ДЪНЬМЬ.** твор. ед. того же с. 112 г. *τῆς*

*ἡμέρας.*

ДѢНЬСѢ, вмѣсто ДѢНЬСѢ. 197 в. *σήμερον*.

ДѢНЬСѢ. нар. 5 а, 62 г, 91 в, 113 а, 123 в, 186 б, 192 б, 200 а, 211 в, 275 а. *σήμερον*.

ДѢНЬХЪ. мѣстн. мн. с. ДѢНЬ. 117 г. НЕ ПО МѢНОЗѢХЪ — *μετ' ἑπολλὰς ἡμέρας*. 135 б, 195 в. ПО ТРѢХЪ — *μετὰ τρεῖς ἡμέρας*. 265 б. ВЪ — *ἐν ἡμέραις*. 277 г, 278 г. ВЪ — *ἐν ταῖς ἡμέραις*.

ДѢРЖАВѢНЪН. зват. ед. прил. м. 277 в. *κρατῖς*.

ДѢРЖАСТЕЩА. прош. дв. 3 л. гл. ДѢРЖАТН-ЩА. 4 в. *ἐκρατῶντο*.

ДѢРЖНТЕ. наст. мн. 2 л. гл. ДѢРЖАТН. 11 а. *κρατῆτε*.

ДѢРЖАТЬЩА. наст. мн. 3 л. гл. ДѢРЖАТНЩА. 11 а. *κράτουνται*.

ДѢРЖНѢВЪ. прич. д. прош. м. ед. гл. ДѢРЖНѢТН. 17 в. *τολήσας*.

ДѢРЪЗАН. повел. ед. 2 л. гл. ДѢРЪЗАТН. 67 а, 245 г. *θάρσον*.

ДѢРЪЗАНТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 175 г. *θαρσάτε*.

ДѢРЪЗНѢВЪ, тоже что ДѢРЪЗНѢВЪ. 194 б. *τολήσας*.

Выше видѣли мы, что показанныя здѣсь слова, начинающіяся съ ДѢР — пишутся также ДРЪ —, и именно: ДРЪЖАТН, ДРЪЖНТЬЩА, ДРЪЖАТЬ, ДРЪЖАЩЕН, ДРЪЗАН, ДРЪЗАНТЕ; но правильные дол-

жно быть ДѢРЪЖАТН или ДѢРЪЖАТН, и пр., ДѢРЪЗАН, и пр.

ДѢВА. с. ж. 248 а. *ἡ παρθένος*.

ДѢВНЦА и ДѢЦА. с. ж. 66 в, 101 в, 288 а. *τὸ κοράσιον*.

ДѢВНЦН. дат. ед. с. ДѢВНЦА. 269 г. *τῆς παρθένου*. 287 в, 288 а. *τῷ κορασίῳ*. 269 г. КЪ ДѢЦН. *πρὸς παρθένον*.

ДѢВЪ. родит. мн. с. ДѢВА. 85 в, 148 а. ДѢ-ВАТН — *δέμα παρθένοις*.

ДѢВЪІ. именит. мн. того же с. 86 а, б, 148 б. ДѢВЪІ. 148 г. *αἱ παρθένοι*.

ДѢВЪСТВА. родит. ед. с. ДѢВЪСТВО. 265 б. ОТЬ — *ἀπὸ τῆς παρθενίας*.

ДѢНТЕ. наст. мн. 2 л. гл. ДѢНТН. 155 а, 250 б. *τρονάζει* — *κόπως παρέχετε*.

ДѢЛА. именит. мн. с. ДѢЛО. 12 г, 13 а, 15 а, 19 в, 38 б, 79 г, 266 в, г. *τὰ ἔργα*.

ДѢЛА. прош. ед. 3 л. гл. ДѢЛАТН. 84 б, 149 б. *ἐργάσατο*.

ДѢЛАЮМЪ. наст. мн. 1 л. того же гл. 19 в. ДА — *ἵνα ἐργαζόμεθα*.

ДѢЛАЮТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 15 а. *ἐργάζεται*.

ДѢЛАНТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 17 а. *ἐργάζεσθε*.

ДѢЛАТЕЛѢ. именит. мн. с. ДѢЛАТЕЛЬ. 78 г. *οἱ γεωργοί*. 108 г. 258 а. *οἱ ἐργάται*.

ДѢЛАТЕЛѢМЪ. дат. мн. того же с. 78 г. *γεωργοῖς*. КЪ — *πρὸς τὰς γεωργὰς*.

ДѢЛАТЕЛН. твор. мн. того же с. 267 г, 268

а. **ГЬ**—*μετὰ τῶν ἐργατῶν.*

ДѢЛАТЕЛЪ. с. м. 48 г, 168 а. **δ** γεωργός.

ДѢЛАТЕЛН. вин. мн. того же с. 267 г. **ἐρ-**  
**γάτας.**

ДѢЛАТЕЛН. Тожь. 268 в. *τὰς ἐργάτας.*

ДѢЛАТН. гл. д. 58 б, 105 г, 236 в. **ἐργά-**  
**ζεσθαι.**

ДѢЛАХОВЪ. прош. дв. 1 л. гл. ДѢЛАТН. 192  
б, 200 а. *ἐπράξαμεν.*

ДѢЛАИЖ. наст. ед. 1 л. того же гл. 13 а.  
*ἐργάζομαι.*

ДѢЛАИ. прич. д. наст. м. ед. того же гл. 12  
г. *πράσσω.*

ДѢЛО. с. ср. 19 в. *τὸ ἔργον.*—вин. ед. того  
же с. 37 в, 153 а, 156 а. *ἔργον.* 174 а.  
*τὸ ἔργον.* 165 г. *τὰ ἔργα.*

ДѢЛОМЪ. дат. мн. с. ДѢЛО. 37 г. *τοῖς ἔργοις.*  
79 г. **ПО**—*κατὰ τὰ ἔργα.*

ДѢЛЪ. родит. мн. того же с. 37 г, 170 б.  
*τὰ ἔργα.*

ДѢЛЪМЪ. твор. ед. того же с. 4 г. *ἐν ἔργῳ.*

ДѢЛЪ. мѣстн. ед. того же с. 37 в. **О ДОБРЪ**  
**ДѢЛЪ.** *περὶ καλῆς ἐργῆς.*

ДѢТН. с. ср. мн. 72 г, 117 а, 275 б. *τὰ*  
*παιδιά.*—зват. мн. того же с. 209 в. *παι-*  
*διά.*—вин. мн. того же с. 59 в. *τέκνα.*

ДѢТН, вмѣсто ДѢТНН. 283 в. **СЪЗЫМЪ** **З**  
**ДѢТН.**

ДѢТНН. родит. мн. того же с. 70 б. *παιδίων.*

ДѢИЖТЬСА. наст. мн. 3 л. гл. ДѢИТНСА.

286 г. **ΘΗΛΙ**—*ἐνεργῶσιν αἱ δυνάμεις.*

ДѢИШАЩЕ. переход. ед. 3 л. гл. ДѢИТН. 129  
а. **ΜΟΛΗΤΕΩ**—*προσήυχετο.*

ДѢИША. прош. мн. 3 л. того же гл. 163 а,  
180 в. **ΠΑΚΟΘΗ ΚΕΜΟΥ**—*ἐκολάφισαν*  
*αὐτόν.*

ДѢИ. прич. д. наст. м. и ср. ед. того же гл.  
278 в. **ΜΟΛΗΤΕΩ**—*προσευχόμενον.*

ДѢИЖ. прош. ед. 3 л. гл. ДѢИЖТН. 10 г.  
*ἐνεφύσησε.*

ЕВАНГЕЛНИК. с. ср. 3 б, 6 а, 8 в, и даѣе  
въ разн. м. 144 в. **ΕΒΑΝΓΕΛΝΙΚ.** *τὸ εὐαγ-*  
*γέλιον.*

ЕВАНГЕЛНИХЪ. мѣстн. мн. того же с. 44 а  
**БЪ**—

ЕВАНГЕЛНИ. родит. ед. того же с. 131 г,  
255 б. *τῆ εὐαγγελίᾱ.*

ЕВРЕИСКАМН. твор. мн. прил. ж. **ΕΒΡΕΙΣΚΑ.**  
191 г. **ΚΥΝΗΓΑΜΗ**—*γραμμάσιν Ἑβραϊ-*  
*κοῖς.*

ЕВРЕИСКЫ. нар. 22 г, 184 б, 220 а. *ἑβραϊστῖ.*

ЕГУПТА. родит. ед. с. **ΕΓΥΠΤΩ.** 253 а. **ОТЪ**  
—*ἐξ Αἰγύπτου.*

ЕГУПТЪ. вин. ед. того же с. 252 г, 253 а.  
**БЪ**—*εἰς Αἴγυπτον.*

ЕДА. союзъ. 7 г, 25 а, 30 в, 35 б, 55 а,  
117 в, 178 а, 275 г. *μή.* 31 г, 158 б,  
182 а, 209 в, 231 а. *μήτι.* 110 б 259 б.  
*μήποτε.* 28 б. **ΕΔΑ.** 158 в. **ΕΔΑ.** *ρήτι.*

ΕΔΑ ΚΑΚΟ. союзъ. 86 а, 148 г, 195 в, 241

б. ΕΔΑ ΚΑΚΟ. μήποτε.

ΕΔΑ ΚΟΓΔΑ. союзъ. 120 б. μήποτε

ΕΔΥΒΑ. нар. 102 а, б. μόγис.

ΕΖΕРА. родит. ед. ΕΖΕРО. 244 г. τῆς λίμνης.

ΕΖΕРО. вин. ед. того же с. 99 б, 244 г. ΕΒ —  
εἰς τὴν λίμνην.

ΕΖΕΡЪ. мѣстн. ед. того же с. 89 в. ΠΡΗ —  
παρὰ τὴν λίμνην. Тамже г. ΠΡΗ ΕΖΕΡЪ.

ΕΗ. междом. 53 а, б, 68 в, 72 б, 105 б, 115  
б, 158 в, 141 в, 227 в, 232 в, 235 б,  
267 б. ναί.

Εἴ. опискa, вмѣсто ΕΗ. 259 а. ΟΒΡΑЩΕΤЬ  
ΛΗ Εἴ ΒΕΡΧ НА ΖΕΜΛΗ. ὅρα ἐυρήσῃ τὴν  
πίσιν ἐπὶ τῆς γῆς. (обращаетъ ли (си) вѣрх  
на землѣ).

ΕΛΜΑЖЕ. союзъ. 117 а, 275 б. ἐπιδή.

ΕΛΕΑ. родит. ед. с. ΕΛΕΗ. 148 б. ἔλαιον.

ΕΛΕΕΜЪ. твор. ед. того же с. 290 в. ἐλαίφ.

ΕΛΕЕМЪ. тожъ, вмѣсто ΕΛΕЕМЪ. 225 в.  
ἐλαίφ.

ΕΛΕΗ и ΕΛΕΗ. вин. ед. того же с. 103 б, 148  
б. ἔλαιον.

ΕΛΗΝЬСКАМΗ. твор. мн. прил. ж. ΕΛΗΝЬСКА.  
191 г. ΚΥΝΗΓΑΜΗ — γραμμασιν ἑλληνι-  
κοῖς.

ΕΛΥΑ, тоже что ΕΛΕΑ 85 г. ἔλαιον.

ΕΛΥΗ, тоже что ΕΛΕΗ. вин. ед. 85 г. ἔλαιον.

ΕΝΟΥΑΡΑ. родит. ед. с. ΕΝΟΥΑΡЪ. (Іануарій  
или Генварь). 256 а.

ΕΡΔΑΝЬЦЪН. мѣстн. ед. прил. ΕΡΔΑΝЬСКАМ,  
вмѣсто ΝΕΡΔΑΝЬСКАМ. 254 в. ΕΒ — ρѣцѣ.  
ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ.

ΕΡΔАНЪ. мѣстн. ед. с. ΕΡΔΑΝЬ или ΕΡΔΑΝЪ.  
вмѣсто ΝΕΡΔΑΝЬ. 259 г. ΕΒ — εἰς τὸν  
Ἰορδάνην.

ΕΤΕРА. прил. ж. 217 в, 293 в. τις.

ΕΤΕРН. именит. мн. прил. ΕΤΕРЪ. 54 г. 291  
а. тινес. 26 г. ΕΤΕРН. тожъ. 288 г. НЪ-  
ЦНН ΕΤΕРН. тινес. Здѣсь вѣроятно одно  
изъ двухъ, либо НЪЦНН, либо ΕΤΕРН,  
было приписано на полѣ, какъ разнословіе  
(вариантъ), и переписчикомъ внесено въ  
текстъ.

ΕΤΕΡΟΥ. дат. ед. того же прил. 59 г. ΕΤΕΡΟΥ  
ΔΡΟΥΓΟΥΜУ. τινι. И здѣсь тоже замѣ-  
тить можно, ибо ΕΤΕΡΟΥ ΔΡΟΥΓΟΥΜУ  
суть синонимы.

ΕΤΕРЪ. прил. м. 7 в, 96 в, 277 в, 295 г.  
τις. НЪКЪТО ΕΤΕРЪ. тис. Здѣсь опять  
внесено въ текстъ разнословіе НЪКЪТО  
или ΕΤΕРЪ.

ΕΤΕΡΖΙ. именит. мн. прил. ж. ΕΤΕРА. 5 а.  
ЖЕНЪΙ ΕΤΕΡΖΙ. γυναῖκες тινес.

ΕΤΕРѢ. вин. ед. того же прил. 217 в. ΕΒ  
ВЬСЬ — εἰς κόμην τινά.

ΕΧΗΔЬНОВА. зват. мн. прил. ср. ΕΧΗΔЬНОВО.  
69 б, 215 б, 254 г, 258 в. ἐχιδνώγ.

ΕШТЕ. нар. 206 б. ἔτι.

ΕЩЕ. нар. 50 а, 101 б, 102 б, 158 г, 164  
б, 207 б, 266 б, 294 а. ἔτι. Впрочемъ сіе

самое нарѣчіе пишется **ѢЩЕ**, чаще нежели **ЕЩЕ**. См. далѣе. Имена Греческія и Еврейскія, начинающіяся съ **Е**, пишутся по большей части **Е**, а не **Ѣ**. Напр. **ЕВЛАМПИНА**. 228. **ЕВТУХА**. 245. **ЕЗРОМА**, **ЕЗРОМЪ**. 246. **ЕЛЕВТЕРНЮ**. 245. **ЕЛЕННН**. 274. **ЕЛН ЕЛН ЕММААЗАВТАНН**. 190, 200. **ЕЛНГАВЕФЪ**. 216, 269, 270, 277, 279. **ЕЛНГЕА**, **ПРН ЕЛНГЕН**. 276. **ЕЛНГЕОУ** и **ЕЛНГЕЮ**. 282. **ЕММАНОУНА**. 248. **ЕПЕНДУТЪМЪ**. 209. **ЕПНФАНОУ**. 274. **ЕРНХУ**. 112, 115. **ЕРМНАА**. 274. **ЕРМОГЕНА**. 288. **ЕСПЕРНЮ**. 271. **ОТЪ ЕФНМЕРНА**. 277. **ЕФРЕМОУ**. 265. **ЕУСТАФНЮ**. 281. **ЕУСТРАТА**. 244. **ЕУФНМНН**. 222. **ЕУФНМНІ**. 282.

Однако же нѣкоторые изъ таковыхъ именъ снабжены кавычкою надъ **Е**, какъ бы для означенія, что ихъ надобно произносить **Ѣ**; и именно: **ЕВАНГЕЛНСТА**. 271. **ЕВЛАМПА**. 228. **ЕВЪЕФЕФЪ**. 285. **ЕУГЕННА**. 249. **ЕУДОКѢНЮ**. 216. **ЕУМЕННИ**. 224. **ЕУПРАЗН**. 285. **ЕУСТАФНИ**. 224. **ЕУТУХА**. 270.

**Ѣ**. наст. ед. 3 л. гл. **БЗІТН**. 55 г. **УБТО Ѣ** **ТЕБЪ**. *τί πρὸς σε*. 65 в. **УБТО Ѣ** **НАМА** **Н ТЕБЪ**. *τί ἡμῖν καὶ σοι*. Замѣтить должно, что **Ѣ** употреблено только въ сихъ двухъ мѣстахъ послѣ вопросительнаго мѣстоименія **УБТО**, и въ Греческомъ не выражается глаголомъ *ἔσι*. Въ Греческомъ одно мѣстоименіе *τι*, согласно съ чѣмъ и

въ новомъ переводѣ поставлено: *γὰρ καὶ* *тебѣ, γὰρ καὶ καὶ и тебѣ*. Въ трехъ мѣстахъ употреблено также и **ѢСТЬ** послѣ **УБТО**, именно. 98 в. **УБТО ѢСТЬ МЪНЪ** **Н ТЕБЪ**. *τί ἐμοὶ καὶ σοι*. 184 г. 196 б. **УБТО ѢСТЬ НАМЪ**. *τί πρὸς ἡμᾶς*;

**Ѣ**. вин. ед. мѣстоим. личн. ср. 5 л. 72 г. 202 б. *αὐτό*. 98 б, 107 б. *αὐτόν*. 196 г. *αὐτά*.

**ѢГДА**. нар. 5 в, 58 б, 72 б, 78 г. 119 б, 185 б, 187 в. *ὅτε*. 25 б, 28 в, 59 б. 108 г, 110 а, 124 а, 150 г, 159 а, 170 в, 200 а, 221 г, 250 б, 271 б, *ὅταν*. 68 а, *ὅτι*. 5 г, 157 а, *ὥς*. 252 а. **ѢГДАЖЕ**. *ἐπὶ ὅτι*.

Въ слѣдующихъ мѣстахъ **ѢГДА** предъ изъяснит. наклон. глаголовъ выражаетъ Греческое *ἐν τῷ* предъ неопред. наклоненіемъ. 45 б. **ѢГДА БЛАГОСЛОВИШАСѢ**. *ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτόν*. 100 в. **ѢГДА НДѢШАСѢ**. *ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτόν*. 105 в. **ѢГДА ВЪЗВРАЩЖЕА**. *ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαι με*. 264 в. **ѢГДА ВЪВЕДОСТА РОДНТЕАИ**. *ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τὰς γυνᾶς*. 284 а. **ѢГДА РАЗЛЖУНСТАГА**. *ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι αὐτὰς*.

**ѢГО**. родит. ед. мѣстоим. личн. 3 л. м. 3 а. б, 85 а, 180 б, 201 а. *αὐτῶ*. 2 г, 4 в, 73 б, *αὐτόν*. 2 б. *αὐτό*.

**ѢГО**. вин. ед. того же мѣстоим. 158 в. *αὐτόν*.

**ѢГОЖЕ**. вин. ед. мѣстоим. **НЖЕ**. 5 а, 4 а, 136 г, 170 в, 174 а, 193 а, 201 г. 292 б. *ὅν*.

КЕГОЖЕ. родит. ед. мѣстоим. КЕЖЕ. 93 в. 127

а. δ.

КЕГОЖЕ АЩЕ. въ видѣ нар. 155 г. ο ἅν. 161

а. ὅν ἅν.

КЕГОЖЕ КОАНЖЬДО. въ видѣ нар. 158 б. δια

ἅν. 46 в. 166 а, 169 в, 273 б. в. δ, τι

ἅν.

КЕГОЖЕ РАДН. въ видѣ нар. 225 г. ε χάριν.

КЕГЪДА, вмѣсто КЕГДА. 25 в. КЕГЪДАЖЕ ПРИ-

ХОЖЪ. ἐν φ δὲ ἐρχομαι.

КЕДНА. числит. ж. ед. 83 г, 147 а, 165 б.

μία.

КЕДНАУЕ. нар. 284 г. ετι (еще). Еще есть

вѣроятно сокращеніе изъ КЕДНАУЕ!

КЕДНН. именит. мн. числит. КЕДННЪ. 39 а,

200 б. τινές. 67 а, 150 б, 152 б. τινες.

изъ сего видно, что КЕДНН есть синонимъ

прилагательнымъ КЕЦНН и ЕТЕРН.—5 а.

КЕДНН. τινες.

КЕДНО. числит. ср. 57 б, 52 б, в, 174 г,

215 б. ἐν. 41 в. ВЪ КЕДНО. εἰς ἐν.

КЕДНОГО. родит. ед. числит. КЕДННЪ. 100 г.

НН ОТЪ КЕДНОГОЖЕ. ὑπ' ὁθενός.

КЕДНОГО. вин. ед. того же числит. 28 г. 47

б, 52 а, 175 в. 222 а. μόνον. 174 а. τὸν

μόνον. 68 а, 75 в, 118 в, 182 г, 185 г,

208 а, б. ἐνα. 62 а. τὸν ἐνα.—ἐνός. 132

в, 134 б. κατ' ἰδίαν.

КЕДНОГО. родит. ед. числит. КЕДНО 111 а.

ἐν.

КЕДНОГО НАДЕСАТЕ. вин. ед. числит. КЕДННЪ-

НАДЕСАТЕ. 5 г. τὸς ἐνδεκα.

КЕДННОН. дат. ед. числит. КЕДНА. 276 г.

НН КЪ КЕДННОНЖЕ НХЪ. πρὸς ὁδεῖαν

αὐτῶν.

КЕДННОМОУ. дат. ед. числит. КЕДННЪ. 121

в. 151 г. ἐνί. 262 а. μόνφ. 75 в, 81 г,

145 в. κατ' ἰδίαν. 156 г. КЪ КЕДННОМОУ.

πρὸς τὸν δῆνα. 185 г. 197 а. НН КЪ

КЕДННОМОУЖЕ ГЛОН. πρὸς ὁδε ἐν ὄῃμα.

КЕДННОМОУ НАДЕСАТЕ. дат. едн. числит.

КЕДННЪ НАДЕСАТЕ. 205 о, 206 в. τοῖς

ἐνδεκα.

КЕДННОМЪ. мѣстн. ед. числит. КЕДННЪ. 118

а. ἐνί. 105 б. НА—ἐν μῑ. 207 г. НА—

εἰς ἐνα. 261 в. НЕ ОХАБЪ КЕДННОМЪ.

ἐκ ἐπ' ἀρτφ μόνφ.

КЕДННОУАДА. прил. ж. 100 в. μονογενής.

КЕДННОУАДААГО. родит. ед. прил. КЕДНО-

УАДЗИН. 3 а. μονογενής. 15 в. ОТЪ КЕД-

НОУАДААГО ЕНА БОЖНИ. Въ Греч. тек-

стѣ: παρὰ τῆ μόνη Θεῶ, и въ новомъ пе-

реводѣ: ὡ ἐδίναγω Βγα.

КЕДННОУАДААГО. вин. ед. того же прил. 12

в. τὸν μονογενῆ.

КЕДННОУАДЪ. прил. м. 93 а, 102 а. μονογε-

νής.

КЕДННОУАДЗИ, вмѣсто КЕДННОУАДЗИН. вин.

ед. прил. м. 219 а. τὸν μονογενῆ.

КЕДННОУАДЗИН. прил. м. полн. 3 в. δ μονογενής.

**ЇДННОІА.** родит. ед. числит. ж. **ЇДННА.** 182 г. **НН ЇДННОІА ЖЕ ВННЗІ.** *ἰδεμίαν αἰτίαν.* 243 б. **НН ЇДННОІА ЖЕ ПОЛЪЗА ОБОРѢТЫШН.** *μηδέν ὀφελήθησα.*

**ЇДННЪ.** числит. м. 6 б, 109 б, 150 б, в, 158 б, 160 г. 190 в. *εἷς.* 4 в. *ὁ εἷς.* 85 б, 146 в, *μόνος.* 23 б, 155 а. *τις.* 71 б. *κατ' ἰδίαν.* 107 г. **НН ЇДННЪ.** *ἑδείς.* 158 б. **ЇДННЪ КЪЖЬДО.** *εἷς ἑκαστος.*

**ЇДННЗІ.** вин. мн. числит. ж. **ЇДННА.** 4 б, 206 г. *μόνα.*

**ЇДННЗИН.** вин. ед. числит. **ЇДННЗИН.** 17 г. **ВЪ ЇДННЗИН ОЖБОТЪІ.** *τῆς μιᾶς σαββάτων.* 205 г. *τῇ μία τῆ σαββάτου.*

**ЇДННЗИНАДЕСАТЕ.** числит. мн. 204 а. *οἱ ἑνδεκα.*

**ЇДННЪ,** ошибкою вмѣсто **ЇДННЪ.** вин. ед. 149 а. *ἐν.*

**ЇДННѢМЪ.** дат. мн. числит. **ЇДННЪ.** 95 г. *μόνους.*

**ЇДННѢМЪ.** твор. ед. того же числит. 56 а. **МЕЖДѢ СОБОЮ Н ТѢМЪ ЇДННѢМЪ.** *μεταξύ σε καὶ αὐτῆ μόνης.*

**ЇДННѢ.** вин. ед. числит. ж. **ЇДННА.** 215 в, 284 а. *μίαν.* 217 г. *μόνην.*

**ЇДННѢЖНАДЕСАТЕ.** вин. ед. числит. **ЇДНАИНАДЕСАТЕ.** 268 б, в. **ВЪ** — *περὶ τὴν ἑνδεκάτην.*

**ЇЖЕ.** мѣстоим. относ. ср. 2 а, 6 б, 10 б, 31 а, б, 74 б, 93 в, 97 г, 150 в, 154 б,

234 а, 294 а, *ὁ,* 116 а, 237 б, 255 б. *ὁν.* 140 б. *ἂ.* 107 в. *ὥς.*

Въ слѣдующихъ примѣрахъ **ЇЖЕ** выражается въ Греческомъ членомъ: 69 а. **ЇЖЕ НА ДѢХЪ ХОУЛА.** *ἡ δὲ τῆ πνεύματος βλασφημία* 77 а. **ЇЖЕ НЕ ОУБНѢШН.** *τὸ ἑ φονεύουσ.* 135 б. **ЇЖЕ ХОТѢШЕ БЪІТН.** *τὰ μέλλοντα συμβαίνειν.* 144 г. **ЇЖЕ ЇЕСТЪ ВЪ ХРАМННЪ.** *τὰ ἐν τῆς οἰκίας.* 195 б. **ЇЖЕ ЇЕСТЪ.** *ἦτις ἐστὶ.*

**ЇЖЕ АЩЕ.** мѣстоим. относ. ср. съ союзомъ. 281 в. *ὁ ἐὰν.*

**ЇЖЕ АЩЕ.** союзъ. 105 в. *ὅτι ἂν.* 153 г. *τὸ ἐλ.* 95 г. *ὥ.*

**ЇН.** дат. ед. мѣстоим. лич. 3 л. ж. 11 г, 30 а, 101 б, г, 105 в, 115 а, 208 б, 217 а. *αὐτῇ.*

**ЇНЖЕ.** дат. ед. мѣстоим. относ. ж. **ЇЖЕ.** 4 б, 225 а. *ῆ.*

**ЇАЕОНЬСКѢ.** вин. ед. прил. ж. **ЇАЕОНЬСКА.** 159 а. **ВЪ ГОРѢ** — *εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν.*

**ЇАЕОНЬСТЪ.** мѣстн. ед. того же прил. 143 в. **НА ГОРѢ** — *ἐπὶ τῆ ὄρος τῶν ἐλαιῶν.*

**ЇАНКО.** мѣстоим. колич. ср. 31 г, 47 в, 75 б, 99 г, 111 а, 116 в, 169 б, 174 в, 227 а, 250 в, 275 а, 288 б. *ὅσα.* 36 а, 290 б. *ὅσοι.* 34 г. *ὅσον.*

**ЇАНКО АЩЕ.** тожъ, съ союзомъ. 56 в. *ὅσα ἐὰν.* 81 а. *ὅσας ἐὰν.* 171 г, 285 в. *ὅσα ἂν.*

**ЇАНКОЖЕ.** нар. 152 г. *ὅσον δὲ.*



**КМАКТЕ.** наст. мн. 2 л. гл. **НМАТН.** 15 б,

33 а, 37 г. **ВЪРЪИ НЄ**—*δ πιστεύετε.*

**КМАКТЬ.** наст. ед. 3 л. того же гл. 102 а.

*λαμβάνει.*

**КМАКТЬ.** наст. мн. 3 л. того же гл. 95 а.

**ВЪРЪ**—*πιστεύουσι.*

**КМЛАН.** прич. д. наст. м. ед. того же гл. 13

г. **ВЪРЪ**—*δ πιστεύων.*

**КМОУ.** дат. ед. мѣстоим. лич. 3-л. м. 2 б, 3

г, 28 а, 69 а, б, 85 а, 92 в, 107 б, 112

б, 121 б, 122 а, 158 б, 151 б, 152 а,

166 г, 181 б, 200 а. *αὐτῷ.* 45 б. *αὐτόν.*

75 а, 237 а. *αὐτῷ.*

**КМОУЖЕ.** дат. ед. мѣстоим. относ. 3 л. м.

**НЖЕ.** 4 а, 179 а, 214 а, 255 а, 259 в. *ἑ.*

223 б, 264 б, 269 г. *αὐ.*

**КМОУЖЕ КОЛНЖЪДО.** тожъ, съ союзомъ. 49

б, 168 г, 214 г. *ὁ ἐάν.*

**КМЬ.** мѣстн. ед. мѣстоим. лич. 3 л. м. 101

б, 103 в, 223 а, 233 а, 282 б. *αὐτῷ.*

**КРОУГАЛНМЪ,** вмѣсто **КЕРОУГАЛНМЪ.** 22 г.

**ВЪ**—*εἰς Ἱεροσόλυμα.*

**КЄВЪ.** наст. дв. 1 л. гл. **БЫТН.** 37 б. *ἔσμεν.*

**КЄН.** наст. ед. 2 л. того же гл. 3 в, г, 6 в,

40 б, 138 в, 210 б, 260 а. *εἰ.*

Въ молитвѣ Господней 123 б. **НЖЕ КЄН**

**НА НЄЄХЪ,** въ Греч. текстъ глаголь

пропущенъ: *ὁ ἐν τοῖς ἑρανοῖς.*

**КЄМЬ.** наст. ед. 1 л. того же гл. 28 б, 158

б, в, 155 а, 157 г, 168 а, 213 в, г, 214

б, 266 б. *εἰμι.* 38 б. *ὦ.*

**КЄМЬ.** наст. мн. 1 л. того же гл. 29 а, 35

б, 40 б, *ἔσμεν.*

**КЄТА.** наст. дв. 2 л. того же гл. 4 в. *ἔσθ.*

**КЄТЕ.** наст. дв. 3 л. ж. того же гл. 137 б.

*εἶσιν.* 234 б. **ЦЪННМЪ КЄТЕ.** *πολλῆται.*

**КЄТЕ.** наст. мн. 2 л. того же гл. 112 а, 212

в, 273 а. *ἔσθ.*

**КЄТЬ.** наст. ед. 3 л. того же гл. 3 в, 154

в, 210 б, 245 а, 267 а. *ἔσθ, ἔσθιν.*

Въ слѣдующихъ примѣрахъ глаголь въ Греч.

текстѣ выпущенъ: 98 в. **УЪТО КЄТЬ**

**МЪНЪ Н'ТЄБЪ.** *τί ἐμοὶ καὶ σοι;* 100 г.

**КЪТО КЄТЬ КОЄНЪВЪЗІНГА МЪНЪ.** *τις*

*ὁ ἀφάμενός μιν;* 184 г, 196 б. **УЪТО КЄТЬ**

**НАМЪ.** *τί πρὸς ἡμᾶς;*

**КЄЦЕ.** нар. 32 а, 44 в, 77 б, 107 в, 111 а,

118 в, 162 г, 166 в, 180 в, 195 в, 278

в, 291 в. *ἐτι.* 95 г. *ἥδη.*

**КЄЮ.** родит. дв. м. и ср. мѣстоим. лич. 3 л.

4 в, 60 в, 117 г, 223 б. *αὐτῶν.* 140 в.

*αὐτῶν.*

**КЄЛ.** твор. ед. того же мѣстоим. ж. 137 а.

*δι' αὐτῆς.* 287 а. *αὐτῇν.*

**КЄЛ.** родит. дв. того же мѣстоим. ж. 138 а.

*αὐτῶν.*

**КЄЛА.** родит. ед. того же мѣстоим. ж. 50 г,

61 б, 63 б, 100 г, 115 в, 153 б, 216 в.

*αὐτῆς.* 36 б. *αὐτῇν.* 106 а, 237 а. Въ Греч.

пропущено.

**КЄЛАЖЕ КОЛНЖЪДО.** родит. ед. мѣстоим. относ.

ж. **НЖЕ,** съ союзомъ. 56 г. *ἑ. ἐάν.*

**ЖАЛОСТЬ.** с. ж. 9 а. *ὁ ζῆλος.*

**ЖЕ.** союзъ. 2 г, 4 а, в, 5 а, б, в, и даѣе почти на каждой страницѣ. *δέ.* Иногда *ἐν,* какъ напр. 3 г. Иногда *τε.* 80 а. Иногда *καί.* 260 б.

**ЖЕГОМЪ.** вин. ед. прич. стр. ж. **ЖЕГОМА.**

63 а. **ОГНЬМЪ**—*πυρέσσαν.*

**ЖЕЛААШЕ.** преход. ед. 3 л. гл **ЖЕЛАТН.** 118 а. *ἐπεθύμη.*

**ЖЕЛАІА.** прич. д. наст. м. ед. того же гл. 96 в. *ἐπιθυμῶν.*

**ЖЕЛѢЗНІ.** твор. мн. прил. **ЖЕЛѢЗНЪ.** 98 г.

**ΒΑΖΑΑΧΩ Η ΔΩΗ.** **ЖЕЛѢЗНІ.** *ἐδεσμεῖτο ἀλύσει.*

**ЖЕНА.** с. ж. 30 а, 66 б, 86 в, 100 г, 105 б, 108 а, 115 а, 152 г, 155 г, 236 б. *γυνή.* 50 г, 172 в, 186 б, 197 в. *ἡ γυνή.*

**ЖЕНАМА.** дат. дв. с. **ЖЕНА.** 203 а. *ταῖς γυναιξί.*

**ЖЕНАМН.** твор. мн. того же с. 267 б. *γυναικῶν.*

**ЖЕНАХЪ.** мѣстн. мн. того же с. 216 г, 270 а. *ἐν γυναιξί.*

**ЖЕННТНГА.** гл. возвр. 74 г. *γαμήσαι.*

**ЖЕННХА.** вин. ед. с. **ЖЕННХЪ.** 12 б. *τὸν νυμφίον.*

**ЖЕННХОЕЪ.** прил. м. 10 а. *τῷ νυμφίῳ.*

**ЖЕННХОУ.** дат. ед. с. **ЖЕННХЪ.** 85 г, 148 а. *τῷ νυμφίῳ.*

**ЖЕННХЪ.** с. м. 10 а. *νυμφίος.* 86 а, 148 б. *ὁ νυμφίος.*

**ЖЕНО.** зват. ед. с. **ЖЕНА.** 11 г, 31 а, 88 а, 105 в, 195 а, 208 б, 236 в, 293 г. *γύναι.*

**ЖЕНОІѦ.** твор. ед. того же с. 31 б. **ЕЪ**—*μετὰ γυναικός.* 74 г. *μετὰ τῆς γυναικός.* 249 г. *σὺν γυναικί.*

**ЖЕНЪ.** родит. мн. того же с. 70 б. *γυναικῶν.*

**ЖЕНІ.** родит. ед. того же с. 287 а. *τὴν γυναῖκα.*

**ЖЕНІ.** именит. мн. того же с. 5 а, 192 г, 201 г. *γυναῖκες.*

**ЖЕНІ.** вин. мн. того же с. 74 в. *τὰς γυναῖκας.*

**ЖЕНЬСКЪ.** вин. ед. прил. м. 74 а. **МѦЖЬСКЪ** **ПОЛЪ** **И** **ЖЕНЬСКЪ** **ЕЪТВОРНЛЪ** **И** **КЕТЪ.** *ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτός.*

**ЖЕНЪ.** дат. ед. с. **ЖЕНА.** 153 а, 74 б. **КЪ**—*τῇ γυναικί.* 223 б, 224 а. **КЪ**—*πρὸς τὴν γυναῖκα.*

**ЖЕНЪ.** вин. ед. того же с. 59 в, 107 б. *γυναιка.* 74 а, 223 б. *τὴν γυναῖκα.* 156 а. *τῇ γυναικί.*

**ЖЕНАНГА.** прич. д. наст. м. ед. гл. **ЖЕННТНГА.** 74 в. *γαμήσας.*

**ЖЕНАЩЕГА.** прич. д. наст. м. мн. того же гл. 85 в, 146 г. *γαμῶντες.*

**ЖЕСТОКО.** прил. ср. 24 в. *σκληρός.*

**ЖЕСТОСРЪДНЮ.** дат. ед. с. **ЖЕСТОСРЪДНѦ.** 205 б. *σκληροκαρδίαν.*

**ЖЕСТОГОРЬДНІѢ**. тожъ, вмѣсто **ЖЕСТОГОРЬ-**  
**ДНЮ**. 74 б. **ПО** — *πρὸς τὴν σκληροκαρ-*  
*δίαν*.

**ЖНВА**. вин. ед. прил. **ЖНВѢ**. 5 а. *ζῆν* 103

а. **ЛѢ ЖНВА** **БѢЩА**. *ἡμιθανῆ τυγχάνοντα*.

**ЖНВААГО**. родит. ед. прил. **ЖНВЗИН**. 25 б.

281 а. *τῷ ζῶντος*.

**ЖНВААГО** вин. ед. того же прил. 206 б.

*τὸν ζῶντα*.

**ЖНВѢШН**. наст. ед. 2 л. гл. **ЖНТН**. 6 б. *μέ-*  
*νεις*.

**ЖНВН**. именит. мн. прил. м. **ЖНВѢ**. 166 в.

**ЖНВН** **БѢДЕТЕ**. *ζήσεσθε*.

**ЖНВНТѢ**. наст. ед. 3 л. гл. **ЖНВНТН**. 13 в.

*ζωοποιῶν*. 24 в. **НЖЕ ЖНВНТѢ**. *τὸ ζωοποιῶν*.

**ЖНВОТА**. родит. ед. с. **ЖНВОТѢ**. 8 в. *ζωήν*.

**ЖНВОТѢ**. с. м. 2 а, б, 45 г, 138 в, 165 б,

174 а. *ἡ ζωή*. — вин. ед. того же с. 37 а,

76 г, 102 в, 110 г, 174 а. 213 г. *ζωήν*.

230 г. **БѢ** — *εἰς τὴν ζωήν*. |

**ЖНВОТЪНЗИН**. прил. м. 20 а, 55 в. *τας ζωῆς*.

**ЖНВОТѢ**. мѣстн. ед. с. **ЖНВОТѢ**. 19 б, 266

б. **БѢ** — *εἰς ζωήν*. 97 а. **БѢ** — *ἐν τῇ ζωῇ*.

**ЖНВѢ**. прил. м. 18 г, 204 г. **ЖНВѢ** **КЕСТѢ**.

*ζῆν*. 21 б. 261 в. **ЖНВѢ** **БѢДЕТЕ**. *ζήσεται*.

195 в. **БЗИ ЖНВѢ**. *ζῶν*.

**ЖНВѢШН**. прич. д. прош. ед. ж. гл. **ЖНТН**.

265 б. *ζήσασα*.

**ЖНВЗИ**. родит. ед. прил. ж. **ЖНВА**. 54 в. **Б-**

**ДЗИ** — *ὕδατος ζῶντος*.

**ЖНВЗИ**. прич. д. наст. ед. м. гл. **ЖНТН**. 118

а. *ζῶν*.

**ЖНВЗИН**. тожъ, полн. 21 б. 24 б, 138 в. **Б**

*ζῶν*.

**ЖНВЗИНМѢ**, вмѣсто **ЖНВЗИНМѢ**. твор. ед.

прил. **ЖНВЗИН**. 162 в. 180 а. *τῷ ζῶντος*.

**ЖНВѢАШЕ**. переход. ед. 3 л. гл. **ЖНТН**. 41 в.

*διέτριβε*. 98 в. *ἔμενεν*.

**ЖНВѢШЕ**. тожъ, сокрац. 6 б. *μένει*.

**ЖНВѢ**. вин. ед. прил. ж. **ЖНВА**. 50 б. **БΟΔѢ**

— *ὕδαρ ζῶν*.

**ЖНВѢ**. наст. ед. 1 л. гл. **ЖНТН**. 24 б, 166

в. *ζῶ*.

**ЖНВѢЩЕМѢ**. дат. мн. прич. **ЖНВЗИ**. 73 г.

*ἀνασσεφόμενων*.

**ЖНВѢЩНХѢ**. родит. мн. прич. **ЖНВЗИН**.

289 а. *τῶς κατοικούντας*.

**ЖНВѢЩНХѢ**. вин. мн. того же прич. 280

б. **НА ВѢЩѢХѢ ЖНВѢЩНХѢ ОКОРѢТЕ**.

*ἐπὶ πάντας τῶς περιοικούντας*.

**ЖНВѢАШЕ**. тоже, что **ЖНВѢАШЕ**. 9 в. *διε-*

*τριβε*.

**ЖНДОВННѢ**. с. м. 182 а. *λυδαίος*.

**ЖНДѢЩЕ**. прич. д. наст. мн. м. гл. **ЖНДАТН**.

или **ЖДАТН**. 279 а. **ЛЮДНѢ ЖНДѢЩЕ**.

*ὁ λαὸς προσδοκῶν*.

**ЖНЖДѢЩЕН**, вмѣсто **ЖНЖДѢЩЕН**. прич.

д. наст. мн. м. гл. **ЖЗДАТН**. 79 в. *οἱ δικо-*

*δοῦντες*.

**ЖНЗНѢ**. вин. ед. с. ж. 152 в. **БѢ** — *εἰς ζωήν*.

ЖНААМН. твор. мн. с. ЖНАА. 66 г, 150 а.

ОСЛАБЛЕНЪ ЖНААМН. *παρалуτινόν*.

ЖНТА. вин. мн. с. ЖНТО. 104 в. ВЪСА ЖНТА.

МОИ. *πάντα τὰ γεννήματα μὲν*.

ЖНТЕЛЪ. родит. мн. с. ЖНТЕЛЪ 118 а. ОТЪ

—*τῶν πολιτῶν*.

ЖНТННГКЗИМН. твор. мн. прил. ж. ЖНТНН-

ГКАМ. 95 б. ГЛАСТЫМН—*ἡδονῶν τῆ βίης*.

120 б. ПЕУАЛЫМН—*μερίμνας βιωτικαῖς*.

ЖНТЬННЦА. вин. ед. с. ЖНТЬННЦА. 62 б.

БЪ—*εἰς ἀποθήκας*. 241 в, 259 в. БЪ—

*εἰς τὴν ἀποθήκην*.

ЖНТЬННЦА. вин. мн. того же с. 104 в. τὰς

*ἀποθήκας*.

ЖРЪНЪВАХЪ. мѣстн. мн. с. ЖРЪНЪВА. 83 г.

БЪ—*ἐν τῷ μύλωνι*.

ЖРЪТВАМН. твор. мн. с. ЖРЪТВА. или ЖРЪ-

ТВА. 288 г. БЪ—*μετὰ τῶν θυσιῶν*.

ЖРЪТВѢ. дат. ед. того же с. 65 б. *θυσίαν*.

ЖРЪБЕНА. вин. мн. с. ЖРЪБЕНН. 188 в, 191

в, 199 а. *κλήρον*.

ЖРЪБА. вин. ед. с. ЖРЪБА. 140 в. *πῶλον*.

ЖРЪБАТЕ, вмѣсто ЖРЪБАТН. мѣстн. ед. того

же с. 143 а. НА—*ἐπὶ πῶλον*.

ЖЪНИАН, вмѣсто ЖЪНИАН. прич. д. наст. м.

ед. полн. гл. ЖАТН. 32 а. *ὁ θερίζων*.

ЖЪРЪНЪВАХЪ, тоже что ЖРЪНЪВАХЪ. 147

а. БЪ—*ἐν τῷ μύλωνι*.

ЖЪЗЛА. родит. ед. с. ЖЪЗЛЪ. 100 а. *ῥάβδον*.

ЖЪЗЛЪ. вин. ед. того же с. 290 а. *ῥάβδον*.

ЖЪНЪШН. наст. ед. 2 л. гл. ЖАТН. 85 а.

*θερίζων*. Въ Греч. причастіе.

ЖЪНИЖ. наст. ед. 1 л. того же гл. 85 б,

150 б. *θερίζω*.

ЖЪНИЖТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 62 б.

*θερίζουσιν*.

ЖЪНИ, вмѣсто. ЖЪНИА. прич. д. наст. м. ед. того

же гл. 150 а. *θερίζων*.

ЖЪНИАН. тожъ, полн. 32 а. *ὁ θερίζων*.

ЖЪРЪТВА. вин. ед. с. ЖЪРЪТВА или ЖРЪТВА.

или ЖРЪТВА. (см. выше). 264 б. *θυσίαν*.

ЖАЖДЕТЬ. наст. ед. 3 л. гл. ЖАДАТН. 54

б. *διψᾷ*.

ЖАЖДА. наст. ед. 1 л. того же гл. 30 г.

193 б. *διψᾷ*.

ЖАЖДАЩА. вин. ед. прич. ЖАЖДА. 121 б,

122 а. 151 в. 152 б. *διψῶντα*.

ЖАЖДАЩЕН. именит. мн. того же прич. полн.

212 б. *διψῶντες*.

ЖАТВА. с. ж. 32 а. 241 г. *ὁ θερισμός*. 146

б. *τὸ θέρος*.

ЖАТВЪ. родит. ед. с. ЖАТВА. 241 б. ДО—

*μέχρι τῆ θερισμῆς*.

ЖАТВѢ. дат. ед. того же с. 32 а. КЪ—*πρὸς*

*θερισμόν*. 241 б. БЪ ВРЪМА—*ἐν τῷ καιρῷ*

*τῆ θερισμῆς*. Здѣсь въ словенскомъ дат. уно-

требл. вмѣсто родительнаго.

ЖАТЕЛЪМЪ. дат. мн. с. ЖАТЕЛЪ или ЖАТЕ-

ЛННЪ. 246 б. *τοῖς θερισταῖς*.

ЖАТЕЛННЄ. именит. мн. с. ЖАТЕЛННЪ. 241  
г. οἱ θερίζαι.

ЖАТЬ. достиг. гл. ЖАТН. 52 б. ПОСЪЛАХЪ.  
ΒΖΙ — ἀπέσπала ὑμᾶς θερίζαν.

ЗА. предл. управл. винит. 10 б, 22 г, 32 б,  
в, 56 б, 48 г, 166 а. διὰ. 52 б, 169 б,  
273 а. ὑπέρ. Въ слѣдующихъ мѣстахъ ЗА  
въ новомъ переводѣ замѣненъ нарѣчьемъ  
ράδι. 10 г. ЗА СТРАХЪ διὰ τὸν φόβον  
(страха ради). 145 б. ЗА НЗЫБРАНЗНА  
διὰ τὰς ἐκλεκτὰς (избранныхъ ради). 288  
а. ЗА КЛАТЪЗІ. διὰ τὰς δοκίμας (клятвы же  
ради).

ЗАБЛЮДНТЬ, вмѣсто ЗАБЛАЖДНТЬ, будущ.  
ед. 3 л. гл. ЗАБЛАЖДНТН. 55 г. πλανηθῆ.

ЗАБЛАЖЪШННХЪ. мѣстн. мн. прич. д. прош.  
ж. ЗАБЛАЖЪШННІ. 56 а. О НЄ ЗА-  
БЛАЖЪШННХЪ. ἐπὶ τοῖς μὴ πεπλανημέ-  
νοις.

ЗАБЛАЖЪШАТА. родит. ед. того же прич.  
55 г. τὸ πλανώμενον.

ЗАБЪВЕНА. прич. стр. прош. ед. ж. гл. ЗА-  
БЗІТН. 255 б. НБЕТЬ ЗАБЪВЕНА. ἐν  
ἐξιν ἐπιλελησμένον.

ЗАВНСТН. родит. ед. с. ЗАВНСТЪ. 186 а. 197  
в. — РАДН. διὰ φθόνον.

ЗАВОУЛОННХЪ. мѣстн. мн. прил. ЗАВОУЛОНЪ.  
262 б. БЪ ПРѢДЪЛѢХЪ — ἐν δοίοις За-  
βελών.

ЗАВЪЛОННІ. вмѣсто ЗАВОУЛОННІ. прил. ж.  
262 в. ЗЕМЛИ — γῆ Ζαβελών.

ЗАВѢТА. родит. ед. с. ЗАВѢТЪ. 158 г. τῆς  
διαθήκης.

ЗАΒΑΖΑΙЖЦА. вин. дв. прич. ЗАΒΑΖΑΙΑ.  
60 в. — МРѢЖА. καταρτίζοντος τὰ δίπτυα.

ЗАДН. нар. 222 в. ὀπίσω. 265 г. НЦН ЗАДН.

ЗАДЪША. прош. мн. 3 л. гл. ЗАДѢТН. 187  
в, 198 г. ГЕМОУ — τέτον ἡγγάρευσαν. 188  
б. — ΜΗΜΟΧΟΔΩΠΟΥ ΚΕΔΗΝΟΜΟΥ. ἀγ-  
γαρεύσει παράγοντά τινα.

ЗАЖЪЖЄ. прош. ед. 3 л. гл. ЗАЖЕЦН. 81 а.  
ἐνέπρησε.

ЗАЗЪРѢТН. гл. ср. 294 г. НЄ МОЗН ЗАЗЪ-  
РѢТН МЫНѢ ГРѢШНННКОУ. Въ послѣ-  
словіи.

ЗАНМОДАВЪЦΟΥ. дат. ед. с. ЗАНМОДАВЪЦЪ.  
225 а. δανηςῆ.

ЗАКЛА. прош. ед. 2 л. гл. ЗАКЛАТН. 119 в.  
ἐθυσας.

ЗАКЛА. прош. ед. 3 л. того же гл. 119 а.  
ἐθυσεν.

ЗАКАННАІЖ наст. ед. 1 л. гл. ЗАКАННАТН.  
162 в. 180 а. ἐξωρμίτω.

ЗАКЛЮУНГА. прош. ед. 3 л. гл. ЗАКЛЮУН-  
ТНГА. 276 г. ἐκλείσθη.

ЗАКОЛѢТЄ. повел. мн. 2 л. гл. ЗАКЛАТН.  
118 г. θύσατε.

ЗАКОНА. родит. ед. с. ЗАКОНЪ. 26 в, 215  
б, 229 а. τὸν νόμον. 42 г. ОТЪ — ἐκ τῆ  
νόμου.

ЗАКОНООУНТЕЛЄ. именит. мн. с. ЗАКО-  
НООУНТЕЛЪ. 90 г. νομοδιδάσκαλοι.

ЗАКОНΟΥ. дат. ед. с. ЗАКОНЪ. 181 г. ПО  
—κατὰ τὸν νόμον.

ЗАКОНЪ. с. м. 3 б. 230 г. ὁ νόμος. — вин. ед.  
того же с. 26 в. 183 в. τὸν νόμον.

ЗАКОНЬНИКОМЪ. дат. мн. с. ЗАКОНЬНИКЪ.  
109 г. КЪ—πρὸς τὸς νομικοὺς.

ЗАКОНЬНИКЪ. с. м. 82 в, 102 в. νομικός.

ЗАКОНЬНОУОУМОУ. дат. ед. прил. ЗАКОНЬ-  
НЗИН. 264 в. ПО ОБЗИУАЮ—κατὰ τὸ εἰδη-  
σμένον τῷ νόμῳ.

ЗАКОНЪ. мѣстн. ед. с. ЗАКОНЪ. 6 г. 22 б,  
37 в, 82 в, 102 г, 128 б, 170 в. БЪ—  
ἐν τῷ νόμῳ. 264 б. БЪ—ἐν νόμῳ.

ЗАКОНЪ, вмѣсто. ЗАКОНΟΥ. 183 в. ПО—  
κατὰ τὸν νόμον.

ЗАКРѢВЪШЕ. прич. д. прош. мн. м. гл. ЗА-  
КРѢИТИ. 294 б. περικαλύψαντες.

ЗАМАТЕРѢВЪШН. прич. д. прош. ед. ж. гл.  
ЗАМАТЕРѢТИ или ЗАМАТОРѢТИ. 265  
б. προβεβηκυῖα.

ЗАМАТОРѢВЪША. прич. д. прош. дв. м. того  
же гл. 277 г. προβεβηκότες.

ЗАМАТОРѢВШН. тоже что ЗАМАТЕРѢВЪ-  
ШН. 278 г. προβεβηκυῖα.

ЗАНЕ и ЗАНІЕ. союзъ. 7 б, 15 б, 33 а, 57  
г, 105 в, 128 г. ὅτι. 94 в, 117 б, 275 в.  
διά. 238 г. διαγε. 278 б. διότι. 114 а, б.  
καθότι. 254 г, 279 а. ἀνθ' ὧν. Но 52 б.

ЗАНІЕ написано вмѣсто ЗА НІА. ὁ τὲρ αὐτῶν.

ЗАНІЕЖЕ. союзъ. 249 г. δια.

ЗАПАДЪ. родит. мн. с. ЗАПАДЪ. 64 в, 109

а, ОТЪ — ἀπὸ δυσμῶν. 145 в. ΔΟ — ἕως  
δυσμῶν.

ЗАПЕУАТЫЛЪ. прош. ед. 3 л. гл. ЗАПЕ-  
УАТЫЛѢТИ или ЗАПЕУАТЫЛѢТИ. 10 в.  
ἐσφράγισεν.

ЗАПЕУАТЫЛѢВЪШЕ. прич. д. прош. мн. м.  
того же гл. 195 г. σφραγίσαντες.

ЗАПАЛѢВЪША. прош. мн. 3 л. гл. ЗАПАЛѢВАТИ.  
163 а, 180 в. ἐνέπτυσαν.

ЗАПОВѢДА. прош. ед. 3 л. гл. ЗАПОВѢДАТИ.  
48 г, 74 б, 168 а, 285 б. ἐνετείλατο.

ЗАПОВѢДАВЪ. прич. д. прош. ед. м. того же  
гл. 240 а. παραγγείλας.

ЗАПОВѢДАХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл.  
204 б, в. ἐνετείλαμην.

ЗАПОВѢДАЮ, вмѣсто ЗАПОВѢДАИЖ. наст. ед.  
1 л. того же гл. 242 а, 271 а, 274 б, 277  
б, 285 а. Только въ заглавіяхъ, принадле-  
жащихъ, по правописанію, писцу XI вѣка.

ЗАПОВѢДАИЖ. наст. ед. 1 л. того же гл. 21  
г, 169 б, 273 а. ἐντέλλομαι.

ЗАПОВѢДАИЖ. прич. д. наст. ед. м. того же  
гл. 68 а. διατάσσω.

ЗАПОВѢДЕХЪ. мѣстн. мн. с. ЗАПОВѢДЪ. 277  
г. БЪ—ἐν ταῖς ἐντολαῖς.

ЗАПОВѢДН. родит. ед. того же с. 119 б. ἐν-  
τολῇ.

ЗАПОВѢДН. вин. мн. того же с. 46 г, 77 а,  
110 г, 166 б, 169 а, 272 г. τὰς ἐντολάς.

ЗАПОВѢДНН. родит. мн. того же с. 213 в,  
229 б. τῶν ἐντολῶν.

ЗАПОВѢДНИКЪ мѣстн. дв. того же с. 82 г.  
 ВЪСЕСИЖЪ ОБОИЖЪ. — ἐν ταύταις ταῖς δυαῖν  
 ἐντολαῖς.

ЗАПОВѢДЬ с. ж. 82 в, г, 169 б, 273 а. ѣ  
 ἐντολή. — вин. ед. того же с. 36 б, 164  
 б. ἐντολήν.

ЗАПОВѢСТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. ЗАПОВѢ-  
 ДАТИ. 261 г. ἐντέλλεται.

ЗАПРѢТН. прош. ед. 3 л. гл. ЗАПРѢТНТН.  
 75 б, 76 в, 89 б, 102 б, 135 а, 245 а.  
 ἐπιτίμησεν. 101 г, 290 а. παρήγγαλεν. 132  
 г. διεσείλατο. 159 б. ἐνεβριμήσατο.

ЗАПРѢТН. повел. ед. 2 л. того же гл. 112 г.  
 ἐπιτίμησον.

ЗАПРѢЩАШЕ. преход. ед. 3 л. гл. ЗАПРѢ-  
 ЩАТИ. 132 г. διεσέλλετο.

ЗАПРѢЩЬ. прич. д. прош. ед. м. гл. ЗАПРѢ-  
 ТНТН. 129 в. ἐμβριμησάμενος.

ЗАПОВѢТЕННИЙ родит. ед. с. ЗАПОВѢТЪ-  
 НИЕ. 144 в. τῆς ἐρημώσεως.

ЗАРЕВА. родит. ед. с. ЗАРЕВЪ. 210 г. ДО  
 МЦА АВГОСТА РЕКОМААГО ЗАРЕВА.

ЗАСТОНТЬ. наст. ед. 3 л. гл. ЗАСТОИТИ.  
 114 в. 238 г. — ΜΕΝΕ ὑποπιάζει με.

ЗАСѢВѢДѢТЕЛЬСТВОУЕТЬ. будущ. ед. 3 л.  
 гл. ЗАСѢВѢДѢТЕЛЬСТВОВАТИ. 97 б. δια-  
 μαρτύρηται.

ЗАТВОРЕНАМЪ. дат. мн. прич. стр. ж. ЗА-  
 ТВОРЕНА. 10 в, 11 б. ДВѢРЬМЪ. τῶν θυ-  
 ρῶν κεκλεισμένων.

ЗАТВОРЕНЗИ. именит. мн. того же прич. 86

б, 148 г. ЗАТВОРЕНЗИ БЫША ДВѢРН.  
 ἐκλείσθη ἡ θύρα. 117 а, 275 б. ДВѢРН  
 ЗАТВОРЕНЗИ СЖТЬ. ἡ θύρα κέκλειται.

ЗАТВОРН повел. ед. 2 л. гл. ЗАТВОРНТИ.  
 123 а. κλείσας.

ЗАТВОРАТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 108  
 в, 237 г. ἀποκλείσει.

ЗАΟΥТРА. нар. 17 г, 204 г, 207 б, 229 г.  
 πρωτ. 179 б, 181 б. БѢЖЕ ЗАΟΥТРА. ἦν  
 δὲ πρωτα.

ЗАΟΥТРОНН. мѣстн. ед. с. ЗАΟΥТРОНН. 10  
 в. НА ЗАΟΥТРОНН Н БЪ БѢЖЕ БѢ-  
 НАХЪ.

ЗАΟΥТРОНННХЪ. мѣстн. мн. прич. ср. ЗА-  
 ОУТРОННЕ. 44 а. БЪ ЗАΟΥТРОНННХЪ  
 СЕВАНГЕЛННХЪ.

ЗАΟΥТРОНННА. именит. мн. того же прич.  
 204 в. <sup>Г</sup>СВА. ЗАΟΥТРОНННА.

ЗАУЪНЕСИИ. будущ. ед. 2 л. гл. ЗАУАТИ  
 270 а. συλλήψη.

ЗАУАЛО. с. ср. 255 б. ἀρχή.

ЗАУАТНѢ. с. ср. 225 в. ἡ σύλληψις.

ЗАУАТЬ. прош. ед. 3 л. гл. ЗАУАТИ, съ  
 приставкою ТЪ. 269 в, 279 б. συνέλαβεν.  
 270 в. συλληφύτα.

ЗАУАТЬСА. прош. ед. 3 л. гл. ЗАУАТНЕСА.  
 съ тою же приставкою. 256 в. ПРѢЖДЕ  
 ДАЖЕ НЕ ЗАУАТЬСА. πρὸ τῆς συλληφ-  
 θῆναι.

ЗААТИ. гл. д. 58 а. δανείσασθαι.

ЗБѢЗДА. с. ж. 252 а. ὁ ἄστρο.

**ЗВѢЗДАХЪ.** мѣстн. мн. с. **ЗВѢЗДА.** 120 а.  
БЪ — ἐν ἀστροῖς.

**ЗВѢЗДАИ.** родит. ед. того же с. 251 г. τῷ ἀστέρος.

**ЗВѢЗДАИ.** именит. мн. того же с. 145 г. οἱ ἀστέρες.

**ЗВѢЗДАЖЪ.** вин. ед. того же с. 251 б, 252 а.  
τὸν ἀστέρα.

**ЗЕМЛѢ.** зват. ед. с. **ЗЕМЛИ.** 251 г. γῆ.

**ЗЕМЛИ.** дат. ед. того же с. 105 а. τῇ γῇ.  
**ПО ВЪСЕН ЗЕМЛИ.** 66 г. εἰς ὄλην τὴν γῆν.  
190 б, 200 б. ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

**ЗЕМЛИ.** мѣстн. ед. того же с. **БЪ** — 42 а. εἰς τὴν γῆν. 85 а, 150 б. ἐν τῇ γῇ. **НА** — 16 в, 56 в, 120 а, 125 в, 130 г, 174 а. ἐπὶ τῇ γῇ. 250 в. ἐπὶ γῇ. 177 а. χαμαί.

**ЗЕМЛИЮ,** вмѣсто **ЗЕМЛИЖЪ.** вин. ед. того же с. 289 б. τὴν γῆν. 149 б. γῆν. **БЪ** — 253 в. εἰς γῆν. **НА** — 160 а, 292 г. ἐπὶ τὴν γῆν. 38 б. χαμαί.

**ЗЕМЛИЖЪ.** вин. ед. того же с. 84 б. ἐν τῇ γῇ.  
**БЪ** — 98 в. εἰς τὴν γῆν. 253 в. εἰς γῆν.  
**НА** — 72 а, 206 б, 210 а. εἰς τὴν γῆν. 90 в. ἐπὶ τὴν γῆν. 98 б. εἰς τὴν χώραν.

**ЗЕМЛИ.** с. ж. 85 б, 120 б, 146 в, 190 г, 200 г, 215 б, 229 а. ἡ γῆ.

**ЗЕМЛИ,** вмѣсто **ЗЕМЛѦ** или **ЗЕМЛИА.** родит. ед. с. **ЗЕМЛИ.** 120 в. **ВЪСЕНА.** — πάσης τῇ γῇ. 42 г. **ОТЪ** — ἐκ τῇ γῇ. 210 а. **ОТЪ** — ἀπὸ τῇ γῇ.

**ЗЕМЛѦ.** родит. ед. того же с. 10 б. **ОТЪ** — ἐκ τῇ γῇ.

**ЗЕМЛИА.** тожѣ. 83 б. **ОТЪ** — ἀπὸ τῇ γῇ. 241 г. **ОТЪ КОНЬЦЪ ЗЕМЛИА.** Въ Греч. ἐκ τῇ βασιλείας. (Ѿ цртвіа).

**ЗЕМЬНА.** прил. мн. ср. 8 б. τὰ ἐπίγεια.

**ЗЕМЬНИИ.** прил. мн. м. 72 б. **ЦРѢ ЗЕМЬНИИ.** οἱ βασιλεῖς τῇ γῇ.

**ЗЕМЬСКАИ.** прил. мн. ср. 146 а. **ВЪСЕН КОЛѢНА** — πᾶσαι αἱ φύλαι τῇ γῇ.

**ЗНЖДЕТЕ** наст. мн. 2 л. гл. **ЗЪДАТИ.** 215 а. διοδομεῖτε.

**ЗНМА.** с. ж. 36 в. χαμῶν. 178 б. ψυχος.

**ЗНМЪ.** мѣстн. ед. с. **ЗНМА.** 145 а. χαμῶνος.

**ЗЛАТО.** с. ср. вин. ед. 252 б. χρυσόν.

**ЗЛЪУНИЖЪ.** твор. ед. с. **ЗЛЪУБ** или **ЗЛЪБУБЪ.** 199 а. **БЪ** — μετὰ χολῆς.

**ЗМНЮ,** вмѣсто **ЗМНИЖЪ.** вин. ед. с. **ЗМНИ.** 275 г. ὄφιν.

**ЗМНИЖЪ.** вин. ед. того же с. 8 в, 218 г. τὸν ὄφιν. 117 в. ὄφιν.

**ЗМНИ.** вмѣсто **ЗМНИА.** вин. мн. того же с. 205 в. ὄφεις.

**ЗМНИА.** именит. мн. того же с. 271 а. οἱ ὄφεις. — зват. мн. того же с. 215 б. ὄφεις. — вин. мн. того же с. 232 б. **НА** — ἐπάνω ὄφρων.

**ЗМНИА.** вин. мн. с. **ЗМНИИ.** 105 а. **НА** — ἐπάνω ὄφρων. **ЗМНИА** вмѣсто **ЗМНИ** не есть описка; ибо оно встречается и въ другихъ древнихъ рукописяхъ.

**ЗМУРНО.** прил. ср. 195 а. **БЪМЪШЕННИ** **ЗМУРНО** и **АЛОИНО.** μίγμα σμύρνης καὶ ἁλός.



**ЗМУРЬНѢ.** вин. ед. с. **ЗМУРЬНА.** 252 б.  
*συδραν.*

**ЗНААШЕ.** переход. ед. 3 л. гл. **ЗНАТИ.** 248  
б. **НЕ**—*ἐκ ἐγίνωσκεν.*

**ЗНАЕМН.** именит. мн. прич. **ЗНАЕМЪ.** 192  
г. **ВЪСН**—**НМОУ.** *πάντες οἱ γνωστοὶ αὐτοῦ.*

**ЗНАЕМЪ.** наст. мн. 1 л. гл. **ЗНАТИ.** 20 г.  
*οἶδαμεν.*

**ЗНАЕМЪ.** прич. стр. наст. м. того же гл. 178  
а. **БѢ**—*ἦν γνωστος.*

**ЗНАЕТЕ.** наст. мн. 2 л. того же гл. 46 а.  
166 в. *γινώσκετε.*

**ЗНАЕТЬ,** вмѣсто **ЗНАЕТИ.** 244 а. *ἐπιγινώσκω.*

**ЗНАЕТИ.** наст. ед. 3 л. того же гл. 46 г,  
166 в, 214 б. *γινώσκω.* 244 а. *ἐπιγινώσκω.*

**ЗНАЕШН.** наст. ед. 2 л. того же гл. 7 а, 128  
в. *γινώσκεις.*

**ЗНАНТЕ,** вмѣсто **ЗНАЕТЕ.** 165 в. *γινώσκετε.*  
Въ нов. переводѣ прош. вр. (*πολλάστε*).

**ЗНААН.** прич. спряг. мн. м. того же гл. 45  
г, 165 в. **АЩЕ МА БЪИТЕ ЗНААН Н**  
**ОЦА МОЕГО ЗНААН БЪИТЕ ОУБО.** *ἐκ*  
*ἐγνώμητέ με, καὶ τὸν πατέρα μου ἐγνώ-*  
*μητέ ἄν.*

**ЗНАМЕНА.** прош. ед. 3 л. гл. **ЗНАМЕНАТИ.**  
17 б. *ἐσφράγισεν.*

**ЗНАМЕНАѢ.** прич. д. наст. ед. м. того же  
гл. 42 г, 53 в. *σημαίνων.*

**ЗНАМЕННѢ.** с. ср. 81 г, 145 г, 250 б.  
**ЗНАМЕННѢ.** 293 а. *σημαίνον.*

**ЗНАМЕННѢ.** вин. ед. того же с. 9 б, 145 в,  
161 а. *σημαίνον.* 265 а. **БѢ**—*εἰς σημαίνον.*

**ЗНАМЕННИЕМЪ.** дат. мн. того же с. 12 в.  
*τὸν σημείων.*

**ЗНАМЕННН.** твор. мн. того же с. 205 г. *ση-*  
*μαίων.*

**ЗНАМЕННН.** родит. мн. того же с. 7 в. *τὰ*  
*σημεῖα.*

**ЗНАМЕННН.** именит. мн. того же с. 120 а,  
205 в. *σημεῖα.* — вин. мн. того же с. 11  
в, 145 б. *σημεῖα.*

**ЗНАННН.** мѣстн. ед. с. **ЗНАННѢ.** 256 г. **БѢ**  
—*ἐν τοῖς γνωστοῖς* (въ знаемыхъ).

**ЗНАЮ,** вмѣсто **ЗНАИ.** 165 в, 181 а. **НЕ** —  
*ἐκ οἶδα.*

**ЗНАИ.** наст. ед. 1 л. гл. **ЗНАТИ.** 37 а, 214  
б. *γινώσκω.* 270 б. **НЕ**—*ἐκ γινώσκω.* 181 а,  
293 г. **НЕ**—*ἐκ οἶδα.*

**ЗНАИТЬ.** наст. мн. 3 л. того же гл. 35 г.  
**НЕ**—*ἐκ οἶδασι.* 47 б, 174 а, **ДА**—*ἵνα γι-*  
*νώσκωσι.* 214 б. *γινώσκωσι.*

**ЗОВЕТЕ.** наст. мн. 2 л. гл. **ЗЪВАТИ.** 157 г.  
*φωνεῖτε*

**ЗОВЕТИ.** наст. ед. 3 л. того же гл. 138 г,  
190 в, 200 в. *φωνεῖ.*

**ЗОВѢЩА.** прич. д. наст. дв. м. того же гл.  
68 б. *κράζοντες.*

**ЗОВѢЩА.** вин. мн. прич. д. наст. м. **ЗОВЫ.**  
141 в. *κράζοντας.*

**ЗРАКЪ.** с. м. 202 г. *ἡ ἰδέα.*

**ЗРЬНО.** с. ср. 266 а. *ὁ κόκκος.* — вин. ед.  
того же с. 73 в, 113 а. *κόκκον.*

**ЗРЬНОУ.** дат. ед. того же с. 108 а. *κόκκω.*

ЗЪВА. прош. ед. 3 л. гл. ЗЪВАТИ. 107 а.

ἐκάλεισε.

ЗЪВЛАГТА. переход. дв. 3 л. того же гл. 76

в. ἐκράζον.

ЗЪВААХЖ. переход. мн. 3 л. того же гл. 141

а, 142 г. ἐκράζον.

ЗЪВААШЕ. переход. ед. 3 л. того же гл. 54

б. ἐκράξε.

ЗЪВАВЫ. прич. д. прош. ед. м. полн. того

же гл. 110 б. ὁ καλέσας.

ЗЪВАВЗИН. тожъ. 110 в. ὁ κεκλημένος.

ЗЪВАННИ. именит. мн. прич. ЗЪВАНЗИН. 81

а. οἱ κεκλημένοι. 107 г, 269 а. κλήτοι.

ЗЪВАНЪ. прич. стр. прош. ед. м. гл. ЗЪВА-

ТИ. 11 г. ЗЪВАНЪ БѢ. ἐκλήθη. 110 а,

б. КГДА ЗЪВАНЪ БѢДЕШН. όταν κληθῆς.

ЗЪВАНЗИНМЪ. дат. мн. прич. ЗЪВАНЗИН. 80

в, г, 107 а. τοῖς κεκλημένοις. 110 а. КЪ—  
πρὸς τὸς κεκλημένους.

ЗЪВАНЗИНХЪ. родит. мн. того же прич. 107

г. τῶν κεκλημένων. 110 б. κεκλημένος.

ЗЪВАНЗИНА. вин. мн. того же прич. 80 в.

τὸς κεκλημένους.

ЗЪДАННИ. вин. мн. с. ЗЪДАННИЕ. 81 в. τὰς

οἰκοδομὰς.

ЗЪЛА. родит. ед. прич. ЗЪЛО. 200 а. ННУЕ-

ГОЖЕ ЗЪЛА. ἔθεν πονηρόν.

ЗЪЛА. именит. мн. того же прич. 12 г. по-

νηρά.

ЗЪЛААГО. родит. ед. прич. ЗЪЛОИЕ. 69 в.

ОТЪ — ОЪКРОВНИЦА. ἐν τῇ πονηρῇ θη-  
σαυρῇ.

ЗЪЛАИ. вин. мн. того же прич. 12 г. φαῦλα.

14 б. та φαῦλα. 69 в. πονηρά. 97 а. τὰ  
κακά.

ЗЪЛН. именит. мн. прич. ЗЪЛЪ. 69 б, 117

в, 275 г. πονηροί.

ЗЪЛО. прич. ср. 251 б. — ДРѢВО. δένδρον

σαπρόν.

ЗЪЛО. вин. ед. того же прич. 186 в, 198 а.

κακόν. 67 а. πονηρά. 69 б. ДРѢВО ЗЪЛО.

τὸ δένδρον саπρόν. 94 б, 127 г. ЗЪЛО

ОЪТВОРИТИ. κακοποιῆσαι.

ЗЪЛОДѢН. с. м. 181 в. κακοποιός.

ЗЪЛОДѢЮ. родит. дв. с. ЗЪЛОДѢН. 192 а.

КДННЪ ЖЕ ОТЪ—ЗЪЛОДѢЮ. εἰς δὲ τῶν

— κακέρων.

ЗЪЛОДѢЖ, вмѣсто ЗЪЛОДѢЮ, тожъ. 199 г.

τῶν — κακέρων.

ЗЪЛОДѢИ. вин. дв. того же с. 191 б. ВЕДО-

ША — ННА ЗЪЛОДѢИ ДЪВА. ἤγοντο —

ἑτεροὶ δύο κακέροι.

ЗЪЛОСЛОВЕЖИТИ. гл. д. 249 а. κακολογῆσαι.

ЗЪЛЪ. вин. ед. прич. м. 69 б. сапρόν. 219 в.

πονηρόν. 251 б. πονηρὸς.

ЗЪЛЪУНИЖ. твор. ед. с. ЗЪЛЪУЪ. 189 б.

СЪ — μετὰ χολῆς.

ЗЪЛЫ. вин. мн. прич. ЗЪЛЪ. 79 б. κακὸς.

251 б. πονηρὸς.

ЗЪЛЫН. прич. м. полн. 69 в. ὁ πονηρὸς. 147

в. ὁ κακός. — зват. ед. того же прич. 85 а,

150 б. πονηρῇ.

ЗЪЛЫНА. вин. мн. того же прич. 58 б. НА

— ἐπὶ πονηρῶς. 227 б. τὰ сапрὰ.

ЗЪЛѢ. мѣстн. ед. прил. ЗЪЛО. 178 г. 0 —

*περὶ τῆ καιῆ.*

ЗЪЛѢ. нар. 73 а, 79 б, 86 г, 178 г. *καιῶς.*

95 в. БОЛА ЗЪЛѢ. *καιῶς ἔχων.*

ЗЪРНШН. наст. ед. 2 л. гл. ЗЪРѢТН. 78 а.

*Ἦε—ὁ βλέπων.*

ЗЪРЬНО. с. ср. 42 а. *ὁ νόμιμος.* Чаше пишет-

ся ЗЪРЬНО. (см. выше).

ЗЪРЬНОВ. дат. ед. с. ЗЪРЬНО. (см. ЗЪРЬНОВ).

237 б. *νόμιμος.*

ЗЪРѢСТА. сокращ. вмѣсто ЗЪРНАСТА. 194 г.

*ἐθεώρων.*

ЗЪРНАСТА. переход. дв. 3 л. гл. ЗЪРѢТН.

17 г. *ἐθεώρων.*

ЗЪРѢ. прич. д. наст. ед. м. того же гл. 104

б. *βλέπων.*

ЗЪРАШТА. именит. мн. прич. ж. ЗЪРАШТН

или ЗЪРАШН. 192 г. *ὁρῶσαι.*

ЗЪРАЩЕ. именит. мн. прич. м. ЗЪРА. 191 в.

СТОМАХЪ ЛЮДНЕ ЗЪРАЩЕ. *εἰς ἡμῶν δ λαὸς θεωρῶν.*

ЗЪРАЩН. именит. дв. прич. ср. ЗЪРА. 211 в.

ОУН БѢАСТА ЗЪРАЩН НАНЬ. *οἱ ὀφθαλμοὶ ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ.*

ЗЪРАЩѢ. именит. мн. прич. ж. ЗЪРАЩН.

202 а. *θεωρῶσαι.*

ЗЪЛО. нар. 18 а, 75 г, 111 а, 158 б, 191 б,

201 б, 285 а. *σφόδρα.* 17 г, 185 г. *λίαν.*

112 б. *πολλῶ.* 206 а. ЗЪЛО РАНО. *ὀρθρὸν βαθέος.*

ЗЪБОМЪ. дат. мн. с. ЗЪБѢ. 64 в, 81 в,

108 г, 148 а, 150 г, 227 в, 238 а, 242

а. *τῶν ὀδόντων.*

ЗЪБЫ. твор. мн. того же с. 133 б. СКРѢЖЪ-

ЩЕТЬ ЗЪБЫ СВОИМН. *τρίζεν τὰς ὀδόντας αὐτῆ.*

Н. союзъ. *καὶ.* На каждой страницѣ.

Н. вин. ед. мѣстоим. личн. м. 4 г, 5 г, 64 а,

118 а, 153 в, 177 а, 201 в, 219 в, 220

а, 260 б. *αὐτόν.* 6 а, 291 а. *αὐτῆ:* 138 а.

*αὐτῷ.*

Н. вин. дв. мѣстоим. личн. ж. 138 а. *αὐτάς.*

203 в. *αὐταῖς.*

НБО. союзъ. 88 а, 91 г, 96 а, 115 б, 163 в,

181 а, 292 а. *καὶ γὰρ.*

НГЕМОНОВН. именит. мн. прил. НГЕМОНОВЪ

187 а, 198 б. *τῆ ἡγεμόνος.*

НГЕМОНОУ. дат. ед. с. НГЕМОНЪ. 164 а,

196 а. *τῷ ἡγεμόνι.* 185 г. ОБЗІУАН БѢ

НГЕМОНОУ. *εἰώθει ὁ ἡγεμὼν.*

НГЕМОНЪ. с. м. 185 в, 186 в, 196 г. *ὁ*

*ἡγεμὼν.*

НГЕМОНЫМЪ. твор. ед. того же с. 185 в,

196 г. ПРѢДЪ—*ἐμπροσθεν τῆ ἡγεμόνος.*

НГЕМОНѢ, вмѣсто НГЕМОНОУ. дат. ед. того

же с. 185 г. *τὸν ἡγεμόνα.*

НГО. с. ср. 244 б. *ὁ ζυγός.*

НГЪЛАННЪ. вин. дв. прил. ср. НГЪЛАННО. 77

в, 111 б. *ΕΚΒΟΖῆ ΟΥΣΗ НГЪЛАННЪ. διὰ τραυματίας ραφίδος.*

**НДЄ.** прош. ед. 3 л. гл. НТН. 4 б, 15 г, 24 а, 158 в, 206 г. ἀπῆλθε. 118 в. ἦλθε. 151 а, -б. **ВЪ СЛѢДЪ КГО** — ἠκολούθησεν αὐτῷ.

**НДЄ.** союзъ. 270 б. ἐπεὶ. (ндѣже).

**НДЄВѢ.** наст. дв. 1 л. гл. НТН. 167 а, 273 г. ἐλευσόμεθα. Въ Греч. будущ. время.

**НДЄЖЕ.** нар. 4 а, 8 а, 10 в, 18 б, 24 в, 42 б, 85 а, 106 б, 124 б, 130 а, 153 б, 158 г, 141 г, 145 в, 150 а, 153 б, 156 б, 162 а, 165 б, 176 а, 178 в, 195 б, 205 б, 220 б, 266 б. ὅπως. 159 г, 211 а, б, 252 а. ѣ.

**НДЄЖЕ АЦЕ.** тожъ, съ союзомъ. 145 в, 153 б, 156 б. ὅπως ἔαν.

**НДЄЖЕ КОЛНЖДО.** тожъ, съ союзомъ. 133 б, 250 б, в. ὅπως ἂν. 290 а. ὅπως ἔαν.

**НДЄМЪ.** наст. мн. 1 л. гл. НТН. 25 а. ἀπελευσόμεθα. 209 б. ἐρχόμεθα.

**НДЄТЕ.** наст. мн. 2 л. того же гл. 273 б. ὑπάγετε.

**НДЄТЬ,** вмѣсто **НДЄТЬ.** 86 а. ἐρχεται.

**НДЄТЬ.** наст. ед. 3 л. того же гл. 31 а, 260 г. ἐρχεται. 8 а, 154 а, 157 а. ὑπάγει. 64 б, 96 а. πορεύεται.

**НДЄШН.** наст. ед. 2 л. того же гл. 137 б. ὑπάγεις.

**НДН.** повел. ед. 2 л. того же гл. 91 в, 101 б, 109 в, 255 в. πορεύ. 64 б, 96 а. πορεύητι. 130 г, 262 а, 268 г. ὕπαγε. 23 в.

περιπάτη. 53 в, 111 а. **НДН ПО МЪНѢ.** ἀκολούθη μοι.

**НДОСТА.** прош. дв. 3 л. того же гл. 208 а. ἀπῆλθον. 256 г. ἦλθον. 6 а, б. **ПО ІГѢ** **НДОСТА.** ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ. 60 в, 68 б, 76 б. **ПО НІЕМЪ НДОСТА.** ἠκολούθησαν αὐτῷ.

**НДОХОМЪ.** прош. мн. 1 л. того же гл. 59 а. **ВЪ СЛѢДЪ ТЕБЕ** — ἠκολούθησαμέν σοι.

**НДОША.** прош. мн. 3 л. того же гл. 25 а, 177 а. ἀπῆλθον. 76 б, 151 б. **ПО НІЕМЪ** **НДОША.** ἠκολούθησαν αὐτῷ. 159 а. **ПО НІЕН** — ἠκολούθησαν αὐτῇ. 211 г. **ПО ІГѢ** — ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ.

**НДѢАСТА.** переход. дв. 3 л. того же гл. 205 б, в. ἐπορεύοντο. 207 в. ἤρχοντο.

**НДѢАХѢ.** переход. мн. 3 л. того же гл. 51 г. ἤρχοντο. 154 б. παρεπορεύοντο. 142 г. ὑπῆγον. 95 а. **СЪ ННМЪ** — συνεπορεύοντο αὐτῷ.

**НДѢАШЕ.** переход. ед. 3 л. того же гл. 92 г, 95 г, 277 а. ἐπορεύετο. 100 в. **КГДА ЖЕ** **НДѢАШЕ.** ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν αὐτόν. 66 б. **ПО НІЕМЪ** — ἠκολούθησεν αὐτῷ. 162 а, 179 в. — **ПО НІЕМЪ.** 112 в. **ВЪ СЛѢДЪ КГО** — ἠκολούθη αὐτῷ. 252 а. — **ПРѢДЪ ННМН.** προῆγεν αὐτῶς. 292 а, 293 а **ПРѢДЪ ННМН** — προήρχετο αὐτῶν.

**НДѢМЪ.** повел. мн. 1 л. того же гл. 48 г, 129 б, 137 а, 160 г, 168 а. ἄγωμεν.

**НДЪТА.** повел. дв. 2 л. того же гл. 60 в.

*δεῦτε. 140 в. πορεύητε. 203 в. ὑπάγετε.*

**НДЪТЕ.** повел. мн. 2 л. того же гл. 18 б,

156 г, 195 г, 268 а, б. *ὑπάγετε. 81 а,*

86 б, 121 г, 148 в, 151 г. *πορεύεσθε.*

119 г. *πορεύητε. 240 а. НЄ — μὴ ἀπέλ-*  
*θητε.*

**НДЪШЄ,** сокращ. вмѣсто **НДЪАШЄ.** 18 г.

*ἐπορεύετο.*

**НДЖ.** наст. ед. 1 л. того же гл. 27 в, 48 б,

164 б, 167 в, 171 б, 209 б. *ὑπάγω. 45*

в, 46 в, 157 в. *πορεύομαι. 118 б. πορεύ-*

*σομαι. 63 в, 105 г. — ПО ТЄБѢ. ἀκολυ-*

*θήσω σοι.*

**НДЖТЬ.** наст. мн. 3 л. того же гл. 55 г. **ПО**

**ННЕМЬ** — *αὐτῷ ἀκολυθῆ. 37 а. ПО МЪНѢ*

*— ἀκολυθῶσί μοι. 203 в. ДА НДЖТЬ. ἵνα*

*ἀπέλθωσιν.*

**НДЖЦА.** вин. ед. прич. м. **НДЗИ.** 6 а. *περι-*

*πατῆντι. 146 а, 162 г, 180 б. ἐρχόμενον.*

**НДЖЦА.** именит. дв. того же прич. 4 б.

**БѢСТА** — *ἦσαν πορευόμενοι.*

**НДЖЦАМЪ.** дат. мн. прич. ж. **НДЖЦН.** 86

б, 148 г. *ἀπερχομένων.*

**НДЖЦЕН.** вин. ед. прич. ср. **НДЗИН.** 177 а.

**ВѢДИ ВЪСЕ НДЖЦЕН НАНЬ.** *εἰδὼς πάν-*

*τα τὰ ἐρχόμενα ἐπ' αὐτόν.*

**НДЖЦЕМА.** дат. дв. прич. м. **НДЗИ.** 205 а.

*περιπατῆσιν. — тожъ прич. ж. НДЖЦН.*

203 в. *πορευομένων.*

**НДЖЦЕМЪ.** дат. мн. прич. м. **НДЗИ.** 109 б.

**БЗИЕТЪ НДЖЦЕМЪ НМЪ.** *ἐγένετο ἐν*

*τῷ ὑπάγειν αὐτῆς.*

**НДЖЦННМЪ.** дат. мн. прич. м. **НДЗИН.** 64

б. **НДЖЦННМЪ ПО ННЕМЪ.** *τοῖς ἀκολυ-*

*θῶσιν.*

**НДЖЦННХЪ.** родит. мн. того же прич. 120

а. *τῶν ἐπερχομένων.*

**НДЖЦΟΥ.** дат. ед. прич. м. **НДЗИ.** 105 г.

**БЗИЕТЪ НДЖЦΟΥ.** *ἐγένετο πορευομένου. 188*

б. **НДЖЦΟΥ.** *ἐρχόμενον.*

**НДНАСТА.** то же что **НДЪАСТА.** 5 в. *ἐπο-*

*ρεύοντο.*

**НДНАШЄ.** то же что **НДЪАШЄ.** 4 в. — **ЄЪ**

**ННМА.** *συνεπορεύετο αὐτοῖς. 15 г. ПО*

**Н'ЕМЬ** — *ἠκολυθῆ αὐτῷ.*

**НДНАШЄ,** вмѣсто **НДНАШЄ.** 54 б. *ἐπορεύετο.*

**НЕРДАНЪ.** вин. ед. с. м. 260 а. **НА** — *ἐπὶ τὸν*

*Ἰορδάνην.*

**НЕРДАНЬСКАЯ.** прил. ж. 254 в. **ВЪСА СТРА-**

**НА** — *πᾶσα ἡ περίχωρος τῆς Ἰορδάνης.*

**НЕРДАНЬСКЪ.** вин. ед. того же прил. 258 а.

**ВЪ ВЪСѢ СТРАНѢ** — *εἰς πᾶσαν τὴν περί-*

*χωρον τῆς Ἰορδάνης.*

**НЕРДАНЬЦЪН.** мѣстн. ед. того же прил.

255 г. **ВЪ—РЪЦѢ.** *ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ.*

Замѣна **О** гласною **Є** въ словахъ **НЕРДАНЪ,**

**НЕРДАНЬСКАЯ,** и пр. кажется принадле-

жить къ особенностямъ языка Словенска-

го, требовавшего сей замѣны. Еще и нынѣ

въ Русскомъ простонародьи произносятъ

*Ерданъ.* вмѣсто *Иорданъ.* Мы видали выше,

что въ двухъ мѣстахъ слова сѣи писаны  
безъ Н: **ЕРДАНЬЦѢН** и **ЕРДАНѢ**. Но это  
вѣроятно описки. Только въ одномъ мѣстѣ,  
262 в, написано: **НОРДАНА**.

**НЕРЕН**. с. м. 277 в. *ἱερὺς*.

**НЕРЕНКОУΟΥМОУ**. дат. ед. прил. **НЕРЕН-**  
**ЕКЪН**. 278 а. **ПО ОБЪИУАЮ** — κατὰ τὸ  
*ἔθος τῆς ἱερατείας* (по обычаю сщениче-  
ства).

**НЕРЕОВН**. дат. ед. с. **НЕРЕН**. 61 г, 129 г.  
*τῷ ἱερῷ*

**НЕРЕОМЪ**. дат. мн. того же с. 93 г. *τὲς ἱε-*  
*ρεῖς* 127 в. *τοῖς ἱερεῦσι*.

**НЕРЕѦ**. вин. мн. того же с. 3 в. *ἱερεῖς*.

**НЕРΟΥСАЛНМА**. родит. ед. с. **НЕРΟΥСАЛНМЪ**.  
3 в **ОТЪ** — *ἐξ ἱεροσολύμων*. 45 а. **ОТЪ** — *ἀπὸ*  
*ἱερουσαλήμ*.

**НЕРѦМЛИНѢ**. с. м. мн. 255 в. *οἱ Ἱεροσολυ-*  
*μίται*.

**НЕРѦМЛИНЪ**. родит. мн. того же с. 26 г.  
**ОТЪ** — *ἐκ τῶν Ἱεροσολυμιτῶν*.

**НЕРΟΥСАЛНМЪ**. вин. ед. с. м. 135 б, 140 б.  
**ВЪ** — *εἰς Ἱεροσόλυμα*.

**НЕРΟΥСАЛНМЪЦѢ**. мѣстн. ед. прил. **НЕРΟΥ-**  
**САЛНМЪСКЪ**. 45 а. **ВЪ ГРАДѢ** — *ἐν τῇ*  
*πόλει Ἱερουσαλήμ*.

**НЕРСАЛНМЪ**, вмѣсто **НЕРΟΥСАЛНМЪ**. мѣстн.  
с. ед. **НЕРΟΥСАЛНМЪ**. 283 г. **ВЪ** — *ἐν Ἱε-*  
*ρουσαλήμ*.

**НЕРΟΥСАЛНМЪХЪ**. мѣстн. мн. того же с.  
22 г. **ВЪ** — *ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις*.

**НЖДЕНЕТЕ**. будущ. мн. 2 л. гл. **НЗГЪНАТН**.

215 в. *διώξετε*.

**НЖДЕНЕТЪ**. будущ. ед. 3 л. того же гл. 35  
г. *ἐμβάλη*.

**НЖДЕНѦ**. будущ. ед. 1 л. того же гл. 20 б.  
*ἐμβάλω*.

**НЖДЕНѦТЬ**. будущ. мн. 3 л. того же гл. 22  
а, 170 а, 224 в. *διώξουσ*. 212 в. *διώξωσι*.  
205 в. *ἐμβάλῃσι*. 102 б. *ἐμβάλλωσιν*. 133  
б. *ἐμβάλωσι*.

**НЖДНВЪШН**. прич. д. прош. ед. ж. гл. **НЖДН-**  
**ТН**. 243 б. *δαπανήσασα*.

**НЖДНВЪШОУ**. дат. ед. прич. д. прош. м.  
**НЖДНВЪ**. 118 а. *δαπανήσαντος*.

**НЖѢ**. мѣстоим. относ. ед. м. 2 в, 67 в. *ὁ*. 4  
г, 75 а, 95 в, 136 б, 194 б, 202 а, 224  
б, 248 г, 249 а, 280 а. *ὁς*. 151 г, 227 г,  
267 г. *ὅστις*. 267 а. *ὁς ἐάν*. Въ слѣдующихъ  
двухъ мѣстахъ, 123 б, и 144 г, **НЖѢ** вы-  
ражается въ Греч. членомъ *ὁ*, а 215 а,  
б, вин. падежемъ *τὸν*. 224 а, **НЖѢ** поста-  
влено вмѣсто **АЩЕ КЪТО**, *εἴ τις*.

**НЖѢ**. вин. ед. того же мѣстоим. 21 б. *ὃν*.

**НЖѢ**. именит. мн. того же мѣстоим. 5 а, 38  
в, 97 б, 101 а, 103 а, 109 а, 115 г,  
127 б, 201 а, 224 в, 267 б, 293 а. *οἱ*.  
Слѣдовательно членъ. Только 95 а. *οἱ* и  
*οὔτινες*. 132 б. *οὔτινες*. 5 г. *τὲς*. 213 а.  
228 г. *τοῖς*. 35 а, *αἱ*.

**НЖѢ АЩЕ**. мѣстоим. относ. ед. м. съ союзомъ.  
151 г, 285 в. *ὁς ἐάν*.

НЖЕ КОЛНЖЪДО тожъ. 67 г. 68 а. ὅς ἐάν.

НЖЕ КОЛНЖЪДО. 69 а, 255 в. ὅς ἂν.

НЗБАВН. пов. ед. 2 л. гл. НЗБАВНТН. 125 в. 275 а. ῥῶσαι.

НЗБАВНТН. гл. д. 5 а. λυτρώσθαι.

НЗБАВНТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 190 а. 199 г. ΔΑ—δυσάσθω.

НЗБАВЛЕННІЕ. вин. ед. с. ср. 136 в. λύτρον. 280 в. λύτρωσιν.

НЗБАВЛЕННІЯ. родит. ед. того же с. 265 в. λύτρωσιν.

НЗБН. прош. ед. 3 л. гл. НЗБНТН. 253 а. ἄνελε.

НЗБНЪШНХЪ. родит. мн. прич. д. прош. м. НЗБНЪШН. 215 б. τῶν φονευσάντων.

НЗБНЪШННІЯ. прич. д. прош. ж. полн. гл. НЗБНТН. 215 г. ἀποκτείνουσα. Въ причастіяхъ, сочиненныхъ съ сущ. **НЕРѢАМЪ** употребленъ здѣсь женскій родъ, какъ въ Греческомъ, гдѣ *Ἰερουσαλήμ*, подразумѣвая πόλις, есть женскаго рода, хотя въ Словенскомъ и долженъ бы употребленъ быть муж. родъ.

НЗБНѢНЗИХЪ. родит. мн. прич. стр. м. НЗБНѢНЗИН. 262 г.

НЗБНРААХЪ. переход. мн. 3 л. гл. НЗБНРАТН. 110 а. ἐξελέγοντο.

НЗБНША. прош. мн. 3 л. гл. НЗБНТН. 80 г. ἀπέκταναν.

НЗБИВАИЖТЬ. наст. мн. 3 л. гл. НЗБИВАТН. 118 б. περισσεύουσιν.

НЗБИТЪКА. родит. ед. с. НЗБИТЪКЪ. 69 б.

ОТЪ—ἐκ τῆ περισσέυματος. 116 а. ОТЪ—ἐκ τῆ περισσέυοντος.

НЗБИТЪКЗИ. вин. мн. того же с. — ОУКРОУХЪ. 35 а. τὰ περισσεύσαντα κλάσματα, 70 б. τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων.

НЗБИША. прош. мн. 3 л. гл. НЗБИТН. 35 а. ἐπερίσευσε.

НЗБРА. прош. ед. 3 л. гл. НЗБРАТН. 217 г. ἐξελέξατο.

НЗБРАНЗИН. прич. стр. м. полн. того же гл. 191 г. ἐκλεκτός.

НЗБРАНЗИНХЪ. родит. мн. прич. НЗБРАНЗИН. 81 в, 107 г, 269 а. ἐκλεκτοί.

НЗБРАНЗИХЪ. тожъ, сокращ. 114 г, 238 г. τῶν ἐκλεκτῶν.

НЗБРАНЗИА. вин. мн. того же прич. 145 б. ΖΑ—διὰ τῆς ἐκλεκτῆς. 145 в. τῆς ἐκλεκτῆς.

НЗБРАСТЕ. прош. мн. 2 л. гл. НЗБРАТН. 169 в, 273 б. ἐξελέξασθε.

НЗБРАХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 21 г, 169 в, 273 б. ἐξελέξαμην.

НЗБРАША. прош. мн. 3 л. того же гл. 227 б. συνέλεξαν.

НЗБРАДЕТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. НЗБИТН. 85 в, 150 в. περισσευθήσεται.

НЗВЕДОША. прош. мн. 3 л. гл. НЗВЕЕТН. 188 а. ἐξάγουν.

НЗВЕДЪ. прич. д. прош. м. того же гл. 45 б. ἐξήγαγε. 184 б, 220 а. ἤγαγεν Въ Гречъ вездѣ употребленъ глаг. вмѣсто причастія.

НЗВЪЗЪШЕ. прич. д. прош. мн. м. гл. НЗ-  
ВЪЗЪТН. 90 в. *καταγαρόντες.*

НЗВННОГРАДА. родит. ед. с. ВННОГРАДЪ,  
съ предл. НЗЪ. 79 а, б. ВЪНЪ—*ἐξω τῆς ἀμπελῶνος.* При семъ Замѣтить должно,  
что предлогъ НЗЪ предъ всѣми согласны-  
ми и гласными буквами лишенъ Ъ-ра, кромѣ  
только передъ Ш, Ю, Ѣ, какъ увидимъ далѣе.

НЗВЛЪКЪШЕ. прич. д. прош. мн. м. гл. НЗ-  
ВЛЪЦН. 227 б. *αναβιβάσαντες.*

НЗВЛЪКОША. прош. мн. 3 л. того же гл.  
79 а. *ἐξέβαλον.*

НЗВЛЪЧЕ. прош. ед. 3 л. того же гл. 161  
б. *ἀπέβησε.* 177 в. 210 б. *εἴλκυσε.*

НЗВОЖДѢ. наст. ед. 1 л. гл. НЗВОДНТН.  
185 б. *ἄγω.*

НЗВОЛНГА. прош. ед. 3 л. гл. НЗВОЛНТНГА.  
277 в. НЗВОЛНГА Н МЪНЪ. *ἔδοξε καὶ μοί.*

НЗВОЛНХЪ. прош. ед. 1 л. гл. НЗВОЛНТН.  
245 г. *ἡρέτισα.*

НЗВРЪЖЕТЬГА. будущ. ед. 3 л. гл. НЗВРЪ-  
ЦНГА. 168 в. *ἐβλήθη.*

НЗВРЪГОША. прош. мн. 3 л. гл. НЗВРЪЦН.  
227 б. *έβαλον.*

НЗВРЪЖЕТЬГА И НЗВРЪЖЕТЬГА, тоже что  
НЗВРЪЖЕТЬГА. 49 б, 214 г. *ἐβλήθη.*

НЗВЪСТЬНО. нар. 252 а. *ἀκριβῶς.*

НЗВЪСТЬНЪХЪ. мѣстн. мн. прил. ж. НЗВЪ-  
СТЬНАИ. 277 б. О — ВЕЩЕХЪ. *περὶ τῶν πεπληροφορημένων — πραγμάτων.*

НЗГОННМЪ. вин. мн. прич. стр. НЗГОННМЪ.  
108 г. *ἐμβαλλομένους.*

НЗГОННТЕ. повел. мн. 2 л. гл. НЗГОННТН.  
240 б. *ἐβάλλετε.*

НЗГОННТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 55 в,  
г. *ἐξάγει.* 68 г. *ἐβάλλα.*

НЗГОННШН. наст. ед. 2 л. того же гл. 65 в.  
*ἐβάλλας.*

НЗГОНѢХѢ. переход. мн. 3 л. того же гл.  
290 в. *ἐξέβαλλον.*

НЗГОНѢ. прич. д. наст. ед. м. того же гл.  
129 б. *ἐβάλλον.*

НЗГОНѢТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 259  
г. ДА НЗГОНѢТЬ ІА. *ὥς ἐβαλλαν αὐτὰ.*

НЗГОНѢЩА. вин. ед. прич. НЗГОНѢ. 248 г.  
*ἐβάλλοντα.*

НЗГОНѢЩАІА. вин. мн. прич. НЗГОНѢН. 85  
б. ЗА—*ὕπερ τῶν διωκόντων.*

НЗГРАДА. родит. ед. с. ГРАДЪ, съ предл.  
НЗЪ. 249 г. *ἐκ πόλεως.* 141 в, г, 277 а.  
ВЪНЪ—*ἐξω τῆς πόλεως.*

НЗГРОБЪ. родит. мн. с. ГРОБЪ, съ предл.  
НЗЪ. 191 а, 201 а. *ἐκ τῶν μνημείων.*

НЗГЪНА. прош. ед. 3 л. гл. НЗГЪНАТН. 8  
г, 9 а, 65 б, 129 в. *ἐξέβαλε.* 204 г. *ἐκ-  
βεβλήκει.*

НЗГЪНАВЪ. прич. д. прош. м. того же гл.  
101 г. *ἐβαλὼν.*

НЗГЪНАНН. именит. мн. прич. НЗГЪНАНЪ.  
43 г. ДА НЕ НГЪБОРНЦА НЗГЪНАНН



БѢДѢТЬ. *ἵνα μὴ ἀποσυναγάγοι γένωνται.*

64 в. НЗГЪНАНН БѢДѢТЬ. *ἐκβληθή-  
σονται.*

НЗГЪНАННН. именит. мн. прич. НЗГЪНА-  
НЗН. 212 б, в. *οἱ δεδιωγμένοι.*

НЗГЪНАНОУ. дат. ед. прич. НЗГЪНАНЪ. 68  
в. *ἐκβληθέντος.*

НЗГЪНАНЪ. прич. д. прош. м. гл. НЗГЪНА-  
ТН. 42 г. НЗГЪНАНЪ БѢДѢТЬ. *ἐκβλη-  
θήσεται.* 66 в. КГДА ЖЕ НЗГЪНАНЪ  
БЗІСТЬ. *ὅτε δὲ ἐξεβλήθη.*

НЗГЪНАТН. гл. д. 75 в, 134 б. *ἐκβαλῶν.*

НЗГЪНАШѦ. прош. мн. 3 л. гл. НЗГЪНАТН.  
22 а, 170 а. *ἐδίωξαν.* 40 г, 277 а. *ἐξε-  
βαλον.*

НЗГЪБАЪ. прич. спряг. м. гл. НЗГЪБНѢТН.  
118 г, 119 в. — БѢ. *ἀπολωλώς ἦν.*

НЗДАЛЕУА. нар. 179 в. *ἀπὸ μακρόθεν.* 192 г.  
*μακρόθεν.*

НЗДАЛЕУЕ. тожъ. 96 г, 162 а, 202 а, 290 г.  
*ἀπὸ μακρόθεν.* 116 в, 259 в, 293 в. *μα-  
κρόθεν.* 109 а. *πόρρωθεν.*

НЗДАМЪШН. прич. д. прош. ж. гл. НЗ-  
ДАМТН. 100 г. *προσαναλώσασα.*

НЗДЪШЕ. прош. ед. 3 л. гл. НЗДЪХНѢТН.  
192 в. *ἐξέπνευσεν.*

НЗДЪХНѢЩЕМЪ. дат. мн. прич. м. НЗ-  
ДЪХНѢ. 120 а. *ἀποψυχόντων.*

НЗНДЕ. прош. ед. 3 л. гл. НЗНТН. 34 б,  
53 г, 65 г, 66 г, 73 б, 89 б, 92 б, 94  
в, 130 г, 139 а, 140 а, и далѣе въ разныхъ

мѣстахъ. *ἐξῆλθεν.* 129 а. *ἀπῆλθεν.* 86 в.

*ἀνεχώρησεν.* — 89 б. НЗНДЕ написано  
ошибкою вмѣсто НЗНН. *ἐξελθε.*

НЗНДЕТЕ. будущ. мн. 2 л. того же гл. 290  
б. *ἐξελθῆτε.*

НЗНДЕТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 36 а,  
213 г. *ἐξελεύσεται.*

НЗНДН. повел. ед. 2 л. того же гл. 90 б,  
107 в. *ἐξελθε.*

НЗНДОГТЕ. прош. мн. 2 л. того же гл. 161  
г, 267 а. *ἐξήλθετε.* 293 б. *ἐξεληλύθατε.*

НЗНДОХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 29 г,  
47 г, 51 в, 173 б. *ἐξήλθον.*

НЗНДОШѦ. прош. мн. 3 л. того же гл. 85  
в, г, 99 б, 142 г, 148 а, 159 а, 209 б.  
*ἐξήλθον.*

НЗНДѢТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 145  
в. НЕ — *μὴ ἐξελθῆτε.*

НЗНДѢТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 14 б.  
*ἐκπορεύσονται.* 227 б. *ἐξελεύσονται.*

НЗНТН. гл. ср. 6 в, 98 г, 107 б, 128 а.  
*ἐξελθῶν.* 134 а. АЗЪ ТН ВЕЛИѢ НЗНТН

НЗННГО. Въ Греч. повел. *ἐξελθε.*

НЗЛНХА. нар. 132 г. *περισσότερον.* 186 г,  
198 а. *περισσῶς.*

НЗЛѢЗОШѦ. прош. мн. 3 л. гл. НЗЛѢЗТН.  
210 а. *ἀπέβησαν.*

НЗЛѢЗЪ. прич. д. прош. м. того же гл. 71 г.  
*καταβάς.*

НЗМЕНЕ. родит. ед. мѣстном. лич. 1 л. съ  
предл. НЗЪ. 101 а. *ἀπ' ἐμῆ.*

НЗМРЪТВЪИХЪ. родит. мн. прил. МРЪТ-  
ТВЪИН, съ предл. НЗЪ. 285 б. *ἐκ νε-  
κρῶν.*

НЗМРЪША. прош. мн. 3 л. гл. НЗМРЪТН.  
253 в. *τεθνήκασι.*

НЗМЪВЕНЗИН. прич. стр. м. ед. полн. гл.  
НЗМЪИТН. 154 в, 157 в. *ὁ λελυμένος.*

НЗМЪРЪТВЪИХЪ. родит. мн. прил. МЪРЪТ-  
ВЪИН, съ предл. НЗЪ. 141 г. *ἐκ νεκρῶν.*

НЗМЪРЪТВЪИХЪ. тожъ сокр. 205 б. *ἐκ νε-  
κρῶν.*

НЗМЪНЖ. вич. ед. с. НЗМЪНА. 152 а. *ἀν-  
τάλλαγμα.*

НЗНАРОДА. родит. ед. с. НАРОДЪ, съ предл.  
НЗЪ. 102 а. *ἀπὸ τῆ δ' ἁλῆς.*

НЗНЕМОЖЕТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. НЗНЕ-  
МОЦН. 270 в. НЕ—*ἐκ ἀδυνατήσῃ.*

НЗНЕСЪТЪ. повел. мн. 2 л. гл. НЗНЕСТН.  
118 г. *ἐξενέγκατε.*

НЗНИГО. родит. ед. мѣстоим. лич. 3 л. м. съ  
предл. НЗЪ 50 в. 89 б, 134 а. *ἐξ αὐτῆς.*  
75 б. *ἀπ' αὐτῆς.* 255 а, 282 б. *παρ' αὐτῆς.*

НЗНИГОЖЕ. родит. ед. мѣстоим. относ. м. съ  
предл. НЗЪ. 99 б. *ἀφ' ἧς.*

НЗНЕІАЖЕ. родит. ед. мѣстоим. относ. ж. съ  
предл. НЗЪ. 204 г. *ἀφ' ἧς.*

НЗНОЕНТЬ. наст. ед. 3 л. гл. НЗНОЕНТН.  
69 в, 227 г. *ἐκβαλλῃ.*

НЗНОШААХЪ. переход. мн. 3 л. того же гл.  
93 а. *ἐξεκομίζετο.* Въ Греч. глаг. страда-  
тельный ед. ч.

НЗОУЕЕЕ. родит. ед. с. ОКО, съ предл. НЗЪ.  
59 г. *ἀπὸ τῆ δ' οφθαλμῆς.*

НЗОУЕТЪ. родит. мн. с. ОУСТА, съ предл.  
НЗЪ. 141 в. *ἐκ σώματος.* 211 г, 276 б.  
*ἐκ τῆ σώματος.* 261 в. *διὰ σώματος.*

НЗЪШЪДЪ. прич. д. прош. м. ед. гл. НЗН-  
ТН. 75 б. *ἐξεληθὼν.*

НЗЪШЪДЪШЕ. прич. д. прош. м. мн. того же  
гл. 205 г. *ἐξεληθόντες.*

НЗЪ. предл. 111 а. НЗЪ ЮНОСТН МОКІА.  
*ἐκ νεότητός μῃς.*

НЗЪЖТРИЖДОУ. нар. 275 б. *ἔσωθεν.*

НЗЪМЕТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. НЗЪТН. 48  
г. 168 а, б. *αἰων.*

НЗЪМН. повел. ед. 2 л. того же гл. 59 г.  
*ἐκβαλε.*

НЗЪМЪ. прич. д. прош. ед. м. того же гл.  
103 в. *ἐκβαλὼν.*

НЗЪМЖ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 59 г.  
*ἐκβάλω.*

НЗЪДАІЖТЬ. наст. мн. 3 л. гл. НЗЪДАТН.  
115 г. *κατεσθίησι.*

НЗЪДЪН, вмѣсто НЗЪДЪИН. прич. д. прош. ед.  
м. полн. того же гл. 119 б. *ὁ καταφαγὼν.*

НЗЪТРИЮДОУ, вмѣсто НЗЪЖТРИЖДОУ.  
117 а. *ἔσωθεν.*

НЗЪСЛАВОУ. дат. ед. с. НЗЪСЛАВЪ. 294 б, в

НЗЪСЛАВЪ. с. м. 294 в.

НЗЪТН. гл. д. 60 а. *ἐκβαλῶν*

НАН. союзъ. 26 б. 38 а. 59 а, 69 б, 78 б,  
105 г, 111 г, 145 б, 182 а, 186 а, 224  
б, 229 а, 264 б, 271 б. ѱ.

НМА дат. дв. мѣстном. личн. 3 л. м. 5 б, 56  
в, 101 г. 135 г, 208 б, 250 а, 277 г.

αυτοῖς. 4, в. αὐτοῖς. 223 б. αὐτῶν.

НМА. тоже, ж. 203 в. αὐταῖς.

НМААМЪ наст. ед. 1 л. гл. НМѢТН. 23 б,  
97 б, 107 б, 117 а, 171 в. ἔχω.

НМААМЪ. наст. мн. 1 л. того же гл. 29 г.  
183 в, 254 г. 258 в. ἔχομεν.

НМААМЪ. ошибкою вместо НМААТЬ. 171 г.  
ΓΛΑΤН. — λαλήσῃ. (см. ниже).

НМААТЕ, наст. мн. 2 л. того же гл. 15 в,  
43 а, 122 б, в, 142 в, 153 а. 156 а. 209  
в. ἔχετε. 15 б. 52 а. ΔΑ НМААТЕ. ἵνα  
ἔχητε. 216 а. ΝΕ НМААТЕ ΜΕΝΕ ΒΗΔΕ-  
ΤН. εἰ μὴ με ἴδῃτε. Здесь *имаате* въ Сло-  
венскомъ есть глаг. вспомогательный.

НМААТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 44 в,  
50 г. 150 г. ἔχῃ. 55 в, 116 г. ἔξῃ. 20  
а. ΝΕΝМААТЬ ΒΥΖΑΛΥΚΑΤΗΣΩ. εἰ μὴ πη-  
νύσῃ. 171 г. ΓΛΑΑТН НМААТЬ. λαλήσει.

Въ послѣднихъ двухъ мѣстахъ глаг. вспо-  
могательный.

НМААШН. наст. ед. 2 л. того же гл. 25 а.  
30 б. 104 в, 150 б, 158 в. ἔχῃς. 77 б.  
111 а. НМѢТН НМААШН. ἔξῃς. Глаг.  
вспомогательный.

НМАМЪ, тоже, что НМААМЪ, ед. сокращ.  
15 а, 50 г, 76 г, 104 в. 225 а. ἔχω.

НМАМЪ, тоже, что НМААМЪ, мн. сокращ.  
70 а. 220 б. ἔχομεν.

НМАТЕ, тоже, что НМААТЕ, сокращ. 15 б,  
44 в, 195 г. ἔχετε. 271 б. УБТО НМАТЕ  
ΓΛΑТН. τί λαλήσητε.

НМАТЬ, тоже, что НМААТЬ, сокращ. 39 г,  
273 а, ἔχῃ. 5 а. ἄχῃ. 8 в, ΔΑ—ἵνα ἔχη.  
20 а, 50 в. ΝΕ НМАТЬ ΒΥΖΑΛΑΔΑΤΗΣΩ.  
εἰ μὴ διψήσῃ.

НМАШН. тоже, что НМААШН, 26 в. 85 а.  
154 в. ἔχῃς.

НМЕМЪ. будущ. мн. 1 л. гл. ГАТН. 19 в,  
189 а, 199 г. ΒΥΡΩ—πιστεύσωμεν.

НМЕНА. именит. мн. с. НМА. 105 а, 232 б.  
τὰ δνόματα.

НМЕНЕ. родит. ед. того же с. 59 в, 225 а.  
τῷ δνόματος. 82 б, 144 б. τὸ δνομα.

НМЕНЕМЪ, вместо НМЕНЕМЪ или НМЕ-  
НЬМЪ. 96 в, 187 в. δνόματι. 100 в. ὃ  
δνομα (ѣмже имя).

НМЕНЕМЪ. твор. ед. того же с. 92 б. 113  
в, 198 г, 277 в, δνόματι. 280 а. τῷ δνό-  
ματι. 202 а. τῷνομα. 205 в. ἐν τῷ δνόματι.  
279 г. ἐν τῷ δνόματι.

НМЕНН. дат. ед. того же с. 35 в. ПО—κατ'  
δνομα.

НМЕНН. мѣстн. ед. того же с. 252 а. 0—ἐν  
δνόματι. 249 а. 0—ἐπὶ τῷ δνόματι.

НМЕНЬМЪ. твор. ед. того же. с. 64 г. δνό-  
ματι. 248 г. ἐν τῷ δνόματι. 265 г.

**НМЕТЕ.** будущ. мн. 2 л. гл. **ΙΑΤΗ.** 15 г. **ВЪРЖ** — *πιστεύετε.* 11 в., 157 г., 167 г. **ДА ВЪРЖ** — *ἵνα, πισέυσῃτε.* — 166 а. **НМЕТЕ,** ошибкою вместо **НМѢТЕ**, **ВЪРЖ** — *πιστεύετε.*

**НМЕТЬ.** будущ. ед. 3 л. того же гл. 45 а, 155 б, 266 в. *καταλάβη.*

**НМЕШН.** будущ. ед. 2 л. того же гл. 72 в. **ИЖЕ НМЕШН ПРѢЖДЕ РЗИБЖ.** *τὸν ἀναβάντα πρῶτον ἰχθύν.* 158 в. **НМЕШН ЛН ВЪРЖ.** *πισεύης.*

**НМН.** твор. мн. мѣстоим. личн. 3 л. 230 г. *δι' αὐτῆς.*

**НМН.** повел. ед. 2 л. гл. **ΙΑΤΗ.** 31 а. **ВЪРЖ** **МН НМН.** *πισεύσόν μοι.*

**НМОУЩОУОУМОУ,** вместо **НМЖЩОУОУМОУ.** 85 б. *τῷ ἔχοντι.* 259 а. **НЕ** — *τῷ μὴ ἔχοντι.*

**НМЪ.** дат. мн. мѣстоим. личн. 3 л. м. 2 г, 4 а, 10 г, 34 а, 74 а, 78 б, 106 г, 127 б, 221 г, 245 а, 290 а. *αὐτοῖς.* 197 б. *αὐτῶν.* — Тожъ, ж. 206 г. *αὐταῖς.*

**НМЪ,** вместо **НМЬ.** твор. ед. того же мѣстоим. 196 в. *ἐξ αὐτῶν.*

**НМЪ** прич. д. прош. ед. м. гл. **ΙΑΤΗ.** 75 в, 101 г, 154 б. *κρατήσας.* 18 г. **ВЪРЖ** **НМЪ.** *ἐπίστευσεν.* Въ Греч. глаг. вместо причастія, и тоже въ новомъ переводѣ: *ἐβρώα.*

**НМЪЖЕ.** дат. мн. мѣстоим. относ. **НЖЕ.** 10 г, 11 а. *ἀν τινῶν.* 74 г. *οἷς.* 156 а. *ὁ.*

**НМЪШЕ.** прич. д. прош. мн. м. гл. **ΙΑΤΗ.** 78 г, 187 г. *λαβόντες.* 293 в. *συλλαβόντες.* 80 г, 161 г, 179 б. *κρατήσαντες.* 95 а. **ДА НЕ ВЪРЗИ НМЪШЕ.** *ἵνα μὴ πισεύσαντες.*

**НМЗИ.** прич. д. наст. ед. м. гл. **НМѢТН.** 23 б, 61 в, 64 б, 81 б, 89 а, 127 в. *ἔχων.* 85 в, 150 в. **ИЖЕ МЪННТЬСА НМЗИ.** *δοικῇ ἔχων.* 109 г. **НМЗИ ВОДЪНЗИ ТРЖДЪ.** *ὕδρωπικὸς.*

**НМЪ.** твор. ед. мѣстоим. личн. 3 л. м. 2 в. *δι' αὐτῆς.* 185 а. *ἐξ αὐτῶν.*

**НМЪЖЕ.** твор. ед. мѣстоим. относ. **ИЖЕ.** 158 в. *δι' ἑ.* 154 а, б. *ῶ.*

**НМЪЖЕ.** твор. ед. мѣстоим. относ. **НЖЕ.** 75 в. **НМЪЖЕ ИСН ДЛЪЖНЪ.** *δι' ἀφείλεις.*

**НМЪ.** прош. ед. 3 л. гл. **НМѢТН.** 98 в, 117 г, 250 б. *εἶχε.*

**НМЪАХЖ.** переход. мн. 3 л. того же гл. 206 г. **НЕ НМЪАХЖ НМЪ ВЪРЗИ.** *ἠπίστευ αὐταῖς.*

**НМЪАШЕ.** переход. ед. 3 л. того же гл. 75 б, 116 а, 227 а, 254 б, 289 б. *εἶχε.* 185 г. *εἶχον.* 94 в. **ЗАНЕ НЕ НМЪАШЕ.** *διὰ τὸ μὴ ἔχων.*

**НМЪАШЕ** и **НМЪ** выражены въ Греч. оба глаголомъ *εἶχε*, да и въ Словенскомъ кажется одинъ смыслъ имѣють, не прошедшаго, а переходящаго времени?

**НМЪН.** повел. ед. 2 л. того же гл. 107 б. *ἔχε.*

242 а. НМѢН ошибкою, вмѣсто НМѢАН.  
 прич. д.  
 НМѢНТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 285 б.  
*ἔχετε.*  
 НМѢЛА. прич. спряг. ед. ж. того же гл. 30  
 г. — КСН. *ἔσχε.*  
 НМѢАН. прич. спряг. мн. м. того же гл. 15  
 г. АЦЕ БО БЫТЕ ВѢРЖ НМѢАН. *εἰ  
 γὰρ ἐπιστεύετε.* 22 а, б, 170 б. НЕ БЫША  
 НМѢАН. *ἔκ ἐλχον.*  
 НМѢННѢ. вин. ед. с. ср. 77 б, 84 а, 149 а.  
*τὰ ὑπάρχοντα.* 100 г, 116 а, 117 г, 119  
 б. *τὸν βίον.*  
 НМѢНННМЬ. твор. ед. с. НМѢНННѢ. 147 в,  
 226 в. НАДЪ ВЪСѢМЬ НМѢНННМЬ.  
*ἐπὶ πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν.*  
 НМѢННН. родит. ед. того же с. 117 г. *τῆς  
 βουλῆς.*  
 НМѢННН. вин. мн. того же с. 106 б. *τὰ  
 ὑπάρχοντα.*  
 НМѢТЕ. повел. мн. 2 л. гл. ІАТН. 161 а.  
*κρατήσατε.* 46 б, 165 г. ВѢРЖ НМѢТЕ.  
*πιστεύετε.* 145 б. НЕ НМѢТЕ ВѢРЖ. *μὴ  
 πιστεύσητε.*  
 НМѢТН. гл. д. 14 а, 15 б, 100 а. *ἔχων.* 77  
 б, 111 а. НМѢТН НМААШН. *ἔξεν.*  
 НМѢХЪ. прош. (или преходящее?) ед. 1 л.  
 гл. НМѢТН. 47 в, 174 б. *ἔλχον.*  
 НМѢШЕ, тоже, что НМѢАШЕ, сокращ. 18 б.  
*ἔχε.*  
 НМѢА. прич. д. наст. ед. м. гл. НМѢТН.

77 в, 177 б. *ἔχων.* 85 б, 95 в. *ὁ ἔχων.*  
 98 а. КЖЕ МЫНТЬСА НМѢА. *ὁ δοκῶ  
 ἔχων.*  
 НМѢАН. тожь, полн. 10 а, 47 а, 104 г, 116  
 б, 166 г, 259 а, 267 в, 273 в. *ὁ ἔχων.*  
 Выше видѣли мы другую форму причастія  
 д. наст. ед. м. НМЗИ. Оно, по видимому,  
 ничѣмъ не разнится смысломъ отъ НМѢА;  
 но сіе произведено отъ НМѢЖ, а первое  
 отъ НМААМЬ, двухъ окончаній 1-го лица  
 наст. вр., изъ коихъ только второе встрѣ-  
 чается въ Остромировомъ Еванг.  
 НМЖ. будущ. ед. 1 л. гл. ІАТН. 11 б. НЕ  
 НМЖ ВѢРЖ. *ὁ μὴ πιστεύσω.* 40 г. ДА  
 ВѢРЖ НМЖ. *ἵνα πιστεύσω.*  
 НМЖТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 155 в.  
 ДА — *ἵνα κρατήσωσι.* 2 в. ДА НМЖТЬ  
 ВѢРЖ. *ἵνα πιστεύσωσι.*  
 НМЖТЬ. наст. мн. 3 л. гл. НМѢТН. 11 г,  
 63 в, 70 в, 97 в, 105 г. *ἔχουσι.* 48 б, 175  
 а, 213 г. ДА НМЖТЬ. *ἵνα ἔχουσι.* 120 б.  
 НЕ НМЖТЬ МННЖТН. *ὁ μὴ παρέλθωσι.*  
 132 б. НЕ НМЖТЬ ВЪКОУЕНТН *ὁ μὴ  
 γένουσιναι.*  
 НМЖЦА. вин. ед. прич. м. НМЗИ. 44 в, 138  
 а. *ἔχοντα.*  
 НМЖЦААГО. родит. ед. прич. м. полн.  
 НМЗИН. 85 в, 150 в. ОТЪ НЕ НМЖЦА-  
 АГО. *ἀπὸ τοῦ μὴ ἔχοντος.*  
 НМЖЦЕМА. дат. дв. того же прич. 223 б.  
 НЕ — *μὴ ἔχόντων.*

НМЖЦН. прич. д. наст. ед. ж. м. НМЖТН.

25 а, 66 б, 105 б, 1152 г, 229 г, 236 б,  
247 в. ἔχουσα.

НМЖЦННМЪ. дат. мн. прич. полн. НМЖИН.

111 б. οἱ ἔχοντες.

НМЖЦΟΥ. дат. ед. прич. НМЖИ. 75 а. не —

μὴ ἔχοντος.

НМЖЦΟΥОУМОУ. дат. ед. прич. полн.

НМЖИН. 94 б, 127 г, 150 в. τῷ ἔχοντι.

НМЖЦЬ. вин. ед. прич. НМЖИ. 133 б.

ἔχοντα.

НМЖАШЕ, тоже что НМЖАШЕ. 23 б. ἔχει.

Въ Греч. наст. вр. вмѣсто прош. или пре-  
ходящего.

НМЖ. с. ср. 2 б. ὄνομα. 123 б, 277 г. τὸ

ὄνομα.

НМЖ. вин. ед. того же с. ЖЪ — 11 г, 166 а,

169 г, 172 г, 274 а. ἐν τῷ ὀνόματι. 216

а. ἐν ὀνόματι. 45 а, 82 а. ἐπὶ τῷ ὀνόματι.

204 б. εἰς τὸ ὄνομα. — НА — 246 а. ἐν τῷ

ὀνόματι.

ННА. вин. дв. прич. м. ННЪ. 60 в. ἄλλος.

191 б. ἕτεροι.

ННА. именит. мн. прич. ср. ННО. 272 в. ἄλλα.

— вин. мн. того же с. 11 в. ἄλλα. 259 г.

294 б. ἕτερα.

ННН. именит. мн. прич. м. ННЪ. 26 а, 134

г, 182 а, 281 а. ἄλλοι.

ННО. прич. ср. 283 г. ἕτερον.

ННОГДА. нар. 39 а. ποτε.

ННОГО. вин. ед. прич. ННЪ. 46 г, 166 б.

ἄλλον. 266 г. ἕτερον.

ННОПЛЕМЕНЬННКЪ. с. м. 109 в. ὁ ἄλλο-

γενής.

ННЪ. прич. м. 14 г, 23 в, 32 б, 170 в, 293

г. ἄλλος.

ННЪДНКТОУ. дат. ед. с. ННЪДНКТЬ. 210 г.

ННЪИ. вин. мн. прич. м. ННЪ. 78 г, 80 в,

189 к, 199 в, 268 а. ἄλλος.

ННЪИ. вин. мн. прич. ж. ННА. 214 б. ἄλλα.

ННЪМЪ. дат. мн. прич. м. ННЪ. 79 б. ἄλ-

λους.

ННЪМЪ. твор. ед. того же прич. 205 а.

ННЪМЪ ОБРАЗЪМЪ. ἐν ἑτέρῳ μορφῇ. 252

в. ННЪМЪ ПЪТЪМЪ. δι' ἄλλης ὁδῆς.

ННЪХЪ. род. мн. того же прич. 92 в, 265

г. ἄλλον.

ННЪХЪ. вин. мн. того же прич. 191 в. ἄλ-

λος.

ННЪДОУ. нар. 35 в. ἀλλὰχόθεν.

НОТА. с. ж. 229 а. ὅτα.

НСКААСТА. переход. дв. 3 л. гл. НСКАТН. 256

г. ἀνεξήτην.

НСКААХЪ. переход. мн. 3 л. того же гл. 25

б, 90 г, 137 б, 162 а, 179 в. ἐξήτην.

НСКААШЕ. переход. ед. 3 л. того же гл. 113

в, 155 в, 156 в, 233 а, 282 б. ἐξήτη.

НСКАЗНША. прош. мн. 3 л. гл. НСКАЗНТН.

74 г. ἐυνεχίσθησαν.

НСКАЗНШАСѦ. прош. мн. 3 л. гл. НСКАЗН-

ТНѦ. 74 г. — СѦМН. ἐυνέχισαν ἑαυτοὺς.

НГКАРНОТЬСКОУΟΥМОУ. дат. ед. прил. НГ-  
КАРНОТЬСКЗИН. 153 г. *Ἰσκαριώτης*.

НГКАРНОТЬСКЗИН. прич. м. 142 а, б, 153 б,  
в, 156 б. *Ἰσκαριώτης*. 273 в. б. *Ἰσκαριώτης*.

НГКАСТА. переход. дв. 2 л. гл. НГКАТН. 257  
б. *ἐξήτατε*.

НГКАТН. гл. д. 252 г. *ζητᾶν*.

НГКАХОВѢ. переход. дв. 1 л. того же гл.  
257 б. *ἐξήτεμεν*.

НГКАХѢ. тоже, что НГКААХѢ. 13 а. *ἐξήτεν*.

НГКОЛЕНА. прич. стр. прош. мн. ср. гл.  
НГКЛАТН. 80 г. *τεθυμένα*.

НГКОНН. нар. 2 а. *ἐν ἀρχῇ*. 22 в, 170 г.,  
277 б. *ἀπ' ἀρχῆς*.

НГКОНЫАВААХѢСА. переход. мн. 3 л. гл.  
НГКОНЫАВАТНСА. 244 г. *συνεπληροῦντο*.

НГКОПА. прош. ед. 3 л. гл. НГКОПАТН. 78  
в. *ᾤρουξεν*.

НГКОРАБЛѢ. родит. ед. с. КОРАБЛѢ, съ пре-  
дл. НЗЪ. 71 г. *ἀπὸ τῆς πλοῖας*. 89 г. *ἐκ  
τῆς πλοῖας*.

НГКОУЕНТЕЛѢ. с. м. 261 б. б. *παραίων*.

НГКОУЕНТѢСА. достиг. гл. НГКОУЕНТНСА.  
261 б. *παρασθῆναι*.

НГКОУЕНШН. будущ. ед. 2 л. гл. НГКОУЕН-  
ТН. 261 г. НГ— *ἔτι ἐμπιράσας*.

НГКОУШАКТЕ. наст. мн. 2 л. гл. НГКОУША-  
ТН. 78 б. *παραίτετε*.

НГКОУШАЖЦЕ. прич. д. наст. мн. м. того  
же гл. 74 а. *παραίοντες*.

НГКОУШАИ, вместо НГКОУШАИА. 34 г.  
*πειράζων*.

НГКОУШАИА. прич. д. наст. ед. м. того же  
гл. 82 в, 110 г. *παραίων*. 102 в. *ἐμπι-  
ράζων*.

НГКОУШЕНОУ. дат. ед. прич. стр. НГКОУ-  
ШЕНѢ. 135 а.—БЗІТН. *ἀποδοκιμασθῆναι*.

НГКѢЕНТѢ, вместо НГКОУЕНТѢ. достиг.  
гл. НГКОУЕНТН. 107 б. *χοψᾶ* НГКѢ-  
ЕНТѢ. *πορεύομαι δοκιμάσαι*. Въ Словен-  
скомъ ошибкою *χοψᾶ*, вместо *градᾶ*  
или *НДѢ*.

НГПНІСТА. будущ. дв. 2 л. гл. НГПНТН. 136  
а. *πίεσθε*.

НГПНІЖТѢ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 205  
в. *πίνωσιν*.

НГПЛЪНІЕНА. прич. стр. прош. ед. ж. гл.  
НГПЛЪННТН. 51 б. *πεπληρωμένη*.

НГПЛЪНН. прош. ед. 3 л. того же гл. 49 г.  
*πεπλήρωκεν*.

НГПЛЪННТН. гл. д. 260 б. *πληρῶσαι*.

НГПЛЪННШАСА. прош. мн. 3 л. гл. НГПЛЪ-  
ННТНСА. 249 г. *ἐπλήσθησαν*.

НГПЛЪНѢ. прил. несклон. 70 б, 71 а. *πλή-  
ρας*.

НГПЛЪННІАСА. прич. д. наст. ед. ср. гл.  
НГПЛЪННІТНСА. 265 в. *πληρόμενον*.

НГПОВѢДА. прош. ед. 3 л. гл. НГПОВѢДА-  
ТН. 3 в. *ὁμολόγησε*.

НГПОВѢДААХѢ. переход. мн. 3 л. того же  
гл. 43 г. *ὁμολόγην*.

**НЕПОВѢДААШЕСА.** преход. ед. 3 л. гл. **НЕ-**  
**ПОВѢДАТΗΣА.** 265 в. ἀνθωμολογῆτο.  
**НЕПОВѢДАТΗΣА.** гл. возвр. 8 в.  
**НЕПОВѢДАЖСА.** наст. ед. 1 л. того же гл.  
 105 а, 232 б, в. ἐξομολογῆμαι.  
**НЕПОВѢДАЖЩЕ.** прич. д. наст. мн. м. того  
 же гл. 254 в, 255 г. ἐξομολογόμενοι.  
**НЕПОВѢДЫННОМЪ.** дат. мн. с. **НЕПОВѢДЬ-**  
**ННКЪ.** 242 б. τῶν ὁμολογητῶν.  
**НЕПОВѢДЫННОУ.** дат. ед. того же с. 240 в.  
 τῆ ὁμολογητῆ.  
**НЕПОВѢДЫННКЪ.** родит. мн. того же с.  
 256 б.  
**НЕПОВѢДАТЬ.** будущ. мн. 3 л. гл. **НЕПОВѢ-**  
**ДАТН.** 3 б.  
**НЕПОВѢМЪ.** будущ. ед. 1 л. того же гл. 58  
 г, 234 в. ὁμολογήσω.  
**НЕПОВѢСТЬ.** будущ. ед. 3 л. того же гл. 58  
 г, 234 в. ὁμολογήσει. 39 г. **АЩЕ КЪТО**  
**НЕПОВѢСТЬ.** εἰάν τις ὁμολογήσῃ.  
**НЕПРАВЕНТЕ.** повел. мн. 2 л. гл. **НЕПРАВЕНТН.**  
 3 г. εὐθύνετε.  
**НЕПРАВЫШЕ.** прич. д. прош. мн. м. того же  
 гл. 294 г.  
**НЕПРОСАТЬ.** будущ. мн. 3 л. гл. **НЕПРОСИТН.**  
 186 б, 197 г. **ДА—**ἵνα αἰτήσωνται.  
**НЕПРОШЬ.** прич. д. прош. ед. м. того же гл.  
 280 а. αἰτήσας.  
**НЕПРЪВА.** нар. 33 а, 74 а, в. ἀπ' ἀρχῆς. 277  
 в. ἀνωθεν.

**НЕПΟΥЕТН.** прсш. ед. 3 л. гл. **НЕПΟΥЕТНТН.**  
 190 г, 200 г. ἀφῆκε.  
**НЕПЪЛНѢННН.** родит. ед. с. **НЕПЪЛНѢНННѢ.**  
 3 б. **ОТЪ—**ἐκ τῆ πληρώματος.  
**НЕПЪЛНѢНЖ.** вин. ед. прич. стр. ж. **НЕПЪЛ-**  
**ННЕНА** или **НЕПЪЛННЕНА.** 48 б. πεπληρω-  
 μένην.  
**НЕПЪЛННЕСА** и **НЕПЪЛННЕСА.** прош. ед. 3 л.  
 гл. **НЕПЪЛННТНЕСА.** 10 б. πεπλήρωται.  
 216 в. ἐπλήσθη.  
**НЕПЪЛННТЬСА.** будущ. ед. 3 л. того же гл.  
 278 в. πλησθήσεται.  
**НЕПЪЛННШАСА.** прош. мн. 3 л. того же гл.  
 279 б. ἐπλήσθησαν.  
**НЕПЪЛНЬ.** тоже, что **НЕПЪЛНЬ.** 3 а. πλήρης.  
**НЕПЪЛТА.** прош. ед. 3 л. гл. **НЕПЪЛТАТН.** 251  
 г, 253 б. ἡκολύβωσε.  
**НЕПЪЛТАН.** повел. ед. 2 л. того же гл. 55 б.  
 ἐρευνήσον.  
**НЕПЪЛТАНТЕ.** повел. мн. 2 л. того же гл.  
 15 б. ἐρευνάτε. 251 г, 252 а. ἐξετάσατε.  
**НЕПЪРВА, НЕПЪРЪВА** и **НЕПЪРЪВА.** нар. тоже,  
 что **НЕПЪРЪВА.** 24 г, 49 в, 171 а. ἐξ ἀρ-  
 χῆς.  
**НЕТЕБЕ.** родит. ед. мѣстоим. личн. 2 л. съ  
 предл. **НЗЪ.** 251 г. ἐκ σѣ.  
**НЕТЕКЪТЪ.** будущ. мн. 3 л. гл. **НЕТЕЩН.**  
 54 в. θέουσιν.  
**НЕТННА.** с. ж. 3 б, 29 а, 45 г, 165 б, 222  
 а, б. ἡ ἀλήθεια. 175 в, 182 в. ἀλήθεια.



**НЕТННОІѦ.** твор. ед. того же с. 31 б. *ἐν ἀληθεία.*  
**НЕТННЗИ.** родит. ед. того же с. 3 а. *ἀληθείας.* 182 в. **ОТЪ**—*ἐκ τῆς ἀληθείας.*  
**НЕТНННААГО.** вин. ед. прил. **НЕТНННЗИН.** 47 б. 174 а. *ἀληθινόν.*  
**НЕТНННАМ.** прил. ж. полн. 48 г, 168 а. *ἡ ἀληθινή.*  
**НЕТННННН.** именит. мн. прил. **НЕТНННЗИН.** 31 б. *οἱ ἀληθινοὶ.*  
**НЕТНННО.** прил. ср. 27 в. *ἀληθινῇ.* 194 а, 201 в, г, 221 в. *ἀληθῆς.*  
**НЕТННННОѦ.** тожъ, полн. 32 б. *ὁ ἀληθινός.*  
**НЕТННННЪ.** прил. м. 10 в, 26 в. 78 а, 221 в. *ἀληθῆς.* 27 б. *ἀληθινός.*  
**НЕТННННЗИН.** тожъ, полн. 2 в. **ѢѢТЪ**—*τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν.* 46 г, 166 б. 170 г. **ДХЪ**—*τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας.*—вин. ед. того же прил. 19 г. **ХЛѢБЪ**—*τὸν ἄρτον τὸν ἀληθινόν.*  
**НЕТННННѢСМЪ.** мѣстн. ед. того же прил. 111 в. **БЪ**—*τὸ ἀληθινόν.*  
**НЕТННѢ.** мѣстн. ед. с. **НЕТННА.** 182 в. 0—*τῇ ἀληθείᾳ.*  
**НЕТННѦ.** вин. ед. того же с. 15 а, 29 а, 171 б, 222 а, б. 243 г. *τὴν ἀλήθειαν.* 194 а, 201 г. **НЕТННѦ ГЛѢТЬ.** *ἀληθῇ λέγει.*  
**НЕТНРАѦЦЕ.** прич. д. наст. мн. м. гл. **НЕТНРАТН.** 93 в. *ψάχοντες.*  
**НЕТОНЕ.** прош. ед. 3 л. гл. **НЕТОНѦТН.** 99 б. *ἀπεπνίγη.*

**НЕТΟΥНННКЪ.** с. м. 30 в. *ἐπηγή.* 243 в. *ἡ ἐπηγή.*  
**НЕТРЫГНЕТЬ.** будущ. ед. 3 л. гл. **НЕТРЬГНѦТН.** 110 а. *ἀνασπάσθαι.*  
**НЕТРАСѢТЕ.** повел. мн. 2 л. гл. **НЕТРАСТН.** 100 б. *ἀποτινάζετε.*  
**НЕТЪКАѦЦА.** родит. ед. прич. д. наст. ж. полн. **НЕТЪКАѦЦНН.** 30 г. *ἄλλομεν.*  
**НЕТѦЗАТН.** гл. д. 210 б. *ἐξετάσαι.*  
**НЕТѦЗАѦТЬ.** будущ. мн. 3 л. гл. **НЕТѦЗАТН.** 104 г. *ἀπαιτεῖν.*  
**НЕХОДНТЕ.** повел. мн. 2 л. гл. **НЕХОДНТН.** 86 а, 100 б, 148 б. *ἐξέρχεσθε.*  
**НЕХОДНТЬ.** наст. ед. 3 л. того же гл. 22 в, 73 г. 170 г. *ἐμπορεύεται.* 145 в. *ἐξέρχεται.*  
**НЕХОДНЦА.** вин. мн. с. **НЕХОДНЦЕ.** 81 а. **НА**—*ἐπὶ τὰς διεξόδους.*  
**НЕХОДЪ.** вин. ед. с. м. 283 г. *τὴν ἐξοδον.*  
**НЕХОДѦТЬ.** наст. мн. 3 л. гл. **НЕХОДНТН.** 89 в. *ἐξέρχονται.*  
**НЕХОДѦЦА.** прич. д. наст. дв. м. того же гл. 65 б. *ἐξερχόμενοι.*  
**НЕХОДѦЦЕ.** прич. д. наст. мн. м. того же гл. 100 б, 187 в, 198 г. *ἐξερχόμενοι.* 290 б. *ἐμπορευόμενοι.*  
**НЕХОДѦЦЕМА.** дат. дв. прич. д. наст. м. **НЕХОДѦЦА.** 68 в. *ἐξερχομένων.*  
**НЕХОДѦЦЕМЪ.** дат. мн. прич. д. наст. м. **НЕХОДѦЦЕ.** 267 а. *πορευομένων.*  
**НЕХОДѦЦННМЪ.** дат. мн. прич. д. наст. м.

полн. **НЕХОДАЩЕН**. 258 в. *τοῖς ἐμπορευομένοις*.

**НЕХОДАЩИНХЪ**. мѣстн. мн. прич. д. наст. ср. полн. **НЕХОДАЩАМ**. 211 г, 276 б.

0 — *τοῖς ἐμπορευομένοις*.

✓ **НЕХОДАЩИМЪ**, вмѣсто **НЕХОДАЩИМЬ**. мѣстн. ед. прич. д. наст. м. **НЕХОДА**. 261 в. 0 — *ἐπὶ — — ἐμπορευομένῳ*.

**НЕХОДАЩΟΥ**. дат. ед. того же прич. 76 б. *ἐμπορευομένῳ*.

**НЕХОЖДАШЕ**. переход. ед. 3 л. гл. **НЕХОДНТН**. 233 а, 282 б. *ἐξήρχετο*. 254 в, 255 в. *ἐξεπορεύετο*.

**НЕЦЪЛН**. прош. ед. 3 л. гл. **НЕЦЪЛНТН**. 63 б, 69 г, 105 в, 236 в. *ἐθεράπευσε* 102 в, 109 г, 293 б. *ἰάσατο*.

**НЕЦЪЛНСА**. повел. ед. 2 л. гл. **НЕЦЪЛНТН-СА**. 276 в. — **САМЪ**. *θεράπευσον σεαυτόν*.

**НЕЦЪЛНТН**. гл. д. 73 б. *θεραπεύσαι*. 100 а, 282 б. *ἰάσθαι*.

**НЕЦЪЛНТЪ**. достиг. гл. **НЕЦЪЛНТН**. 18 в. **ДА СЪННДЕТЬ НЕЦЪЛНТЪ**. Въ Греч. изъяс. накл. *ἵνα καταβῇ καὶ ἰάσθαι*. 211 б. *ἰάσασθαι*.

**НЕЦЪЛНТЪСА**. достиг. гл. **НЕЦЪЛНТНСА**. 233 а, 282 а. *ἰαθῆναι*.

**НЕЦЪЛНТЪ**. будущ. ед. 3 л. гл. **НЕЦЪЛНТН**. 94 а, 127 г. *θεραπεύσει*.

**НЕЦЪЛЪ**. прош. ед. 3 л. гл. **НЕЦЪЛЪТН**. 64 г, 88 б, 101 б, 109 б, 115 в. *ἰάθη*. 243 в. *ἵαται*. 73 б. *ἐθεραπεύθη*.

**НЕЦЪЛЪХЪ**. переход. мн. 3 л. того же гл. 290 в. *ἐθεράπευον*. (*ἡσцѣлѣхъ*).

**НЕЦЪЛЪВЪША** вин. ед. прич. д. прош. м. **НЕЦЪЛЪВЪ**. 96 б. *ὀγυαίνοντα*.

**НЕЦЪЛЪВЪШОУОУМОУ**. дат. ед. прич. д. прош. м. полн. **НЕЦЪЛЪВЪШН**. 23 в. *τῷ τεθεραπευμένῳ*.

**НЕЦЪЛЪВЪШН**. прич. д. прош. м. полн. гл. **НЕЦЪЛЪТН**. 23 г. *ὁ ἰαθεὶς*.

**НЕЦЪЛЪТН**. гл. ср. 100 г. *θεραπευθῆναι*.

**НЕЦЪЛЮ**, вмѣсто **НЕЦЪЛЪ**. 64 а. *θεραπεύσω*.

**НЕЦЪЛЪ**. будущ. ед. 1 л. гл. **НЕЦЪЛНТН**. 43 в. *ἰάσωμαι*.

**НЕЦЪЛМЪШЕ**. переход. ед. 3 л. гл. **НЕЦЪЛМНТН**. 233 а, 282 б. *ἰάτο*.

**НЕЦЪЛМЪЩЕ**. прич. д. наст. мн. м. того же гл. 100 б. *θεραπεύοντες*.

**НЕЦЪЛМЪ**. прич. д. наст. ед. м. того же гл. 60 г. *θεραπεύων*.

**НЕЦЪЛЪ**, ошибкою вмѣсто **НЕЦЪЛМЪ**. 68 г. *θεραπεύων*.

**НЕЦЪЛМЪТЪ**. будущ. мн. 3 л. гл. **НЕЦЪЛНТН**. 239 г, 240 а. **ДА НЕЦЪЛМЪТЪ**. Въ Греч. неопр. накл. *θεραπεύειν*.

**НЕЪШЕТЬ**. будущ. ед. 3 л. гл. **НЕЪХНЪТН**. 49 б, 168 в, 214 г. *ἐξηράνθη*. (*иссышетъ*).

**НЕЪУЕНЪ**. прич. стр. прош. ед. м. гл. **НЕЪЩН**. 17 г, 194 в. **НЖЕ БЪ НЕЪУЕНЪ**. *ὁ ἦν λελατομημένον*. 202 б. *ὁ ἐλατόμησεν*.

**НЕАКНЕТЪ**. будущ. ед. 3 л. гл. **НЕАКНЪТН**. 144 б. *ψυγήσεται*.

НΘΑΚΗΘ. прош. ед. 3 л. того же гл. 243 в.

ἐξηράνθη.

НТН. гл. ср. 5 в. πορεύεσθαι. 25 а. 177 б.

ὑπάγιν. 63 в, 99 а. ἀπελθῶν. 131 г, 224

а. ἐλθῶν. 164 г. ПО МЪНЪ НТН. μοι

ἀκολυθῆσαι.

НΟΥΔΕА. с. ж. 254 в. ἡ Ἰουδαία.

НΟΥΔЕА, вмѣсто НΟΥΔЕΙΑ, родит. ед. с. НОУ-

ДЕА. 211 г. Ἰουδαίας.

НΟΥДЕН. мѣстн. ед. того же с. 25 б. ВЪ—

ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ.

НΟΥДЕН. именит. мн. с. м. НОУДЕН. 25 б,

26 а, 27 б. οἱ Ἰουδαῖοι.

НΟΥДЕН. с. м. 30 а. Ἰουδαῖος.

НΟΥДЕН. родит. мн. того же с. 138 а. ΟΤЪ

—ἐκ τῶν Ἰουδαίων.

НΟΥДЕНСКЪ. прил. м. 25 б. 182 а. τῶν Ἰου-

δαίων.

НΟΥДЕНСКЪ. вин. мн. прил. НОУДЕНСКЪ. 95

в. ΕΤΑΡΗΝ—προεσβυτέρως τῶν Ἰουδαίων.

НΟΥДЕНСТЕН. мѣстн. ед. прил. ж. НОУ-

ДЕНСКАЯ. 251 б. ВЪ ΒΗΘΛΕΕΜΗ—ἐν

Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας.

НΟΥДЕНЦЕН. тожъ. 254 а. ВЪ ΠΟΥΕΤΖΙΝΗ

—ἐν τῇ ἐρημῇ τῆς Ἰουδαίας.

НΟΥДЕНХЪ. мѣстн. мн. с. НОУДЕН. 36 б.

ВЪ—ἐν τοῖς Ἰουδαίοις.

НΟΥДЕОМЪ. дат. мн. того же с. 182 б. 220

а. τοῖς Ἰουδαίοις. 27 б, 35 б, 36 а, 37 а.

КЪ—πρὸς τοῖς Ἰουδαίοις.

НΟΥДЕИЪ. вин. ед. с. НОУДЕА. 25 б, в, 137

а. ВЪ—εἰς τὴν Ἰουδαίαν.

НΟΥДЕΙΑ. родит. ед. того же с. 282

а. ΟΤЪ—ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας.

НХЪ. родит. мн. мѣстоим. личн. 3 л. 10 г,

22 б, 55 в, 69 г, 170 в, 205 б, 268 г.

αὐτῶν.

НХЪ. мѣстн. мн. того же мѣстоим. 285 а.

αὐτῶν.

НХЪЖЕ. родит. мн. мѣстоим. относ. НЖЕ. 22

б, 170 б, а. 288 г. αὐτῶν.

НЦРКВЕ. родит. ед. с. ЦРКЪ, съ предл.

НЗЪ, теряющимъ З передъ Ц. 9 а. ἐκ

τῆς ἱερῆς.

НУРЪВА. родит. ед. с. УРЪВО, съ предл.

НЗЪ, теряющимъ З передъ У. 251 а. Но

правильные и употребительные НЦРЪВА,

гдѣ З сливается съ У въ Ц (см. далѣе.)

НШТЕШН. наст. ед. 2 л. гл. НСКАТН. 208

б, в. ζητῆς.

НШТН. повел. ед. 2 л. того же гл. 202 в,

204 в, Оба сии примѣра встрѣчаются въ

заглавіяхъ, принадлежащихъ переписчику

Русскому, который слѣдовательно также

употреблялъ ШТ вмѣсто Ц.

НШТАДНИ зват. мн. с. ср. НШТАДНІЕ.

Ш (изчлдіе). 215 б. γεννήματα.

НШЪДЪ, вмѣсто НШЪДЪ. прич. д. прош.

ед. м. гл. НЗНТН. 55 г, 153 б. πορεύεις.

132 б, 177 а, 181 б, 268 а. ἐξελθὼν.

НШЪДЪША. именит. дв. того же прич. 68

в. *ἐξεληθόντες*.

НШЪДЪШЕ. именит. мн. того же прич. 134

б, 191 а, 201 а. *ἐξεληθόντες*.

НШЪДЪ. прич. д. прош. ед. м. гл. НЗНТН.

103 в, 119 б, г, 163 г, 279 б. 294 а.

*ἐξεληθών*.

НШЪДЪШЕ. именит. мн. прич. НШЪДЪ. 81

а. 290 б. в. *ἐξεληθόντες*.

НШЪДЪШН. прич. д. прош. ед. ж. гл. НЗН-

ТН. 86 в, 115 а. *ἐξελεθῆσα*.

НШЪДЪШΟΥ. дат. ед. прич. НШЪДЪ. 98 б.

*ἐξεληθόντι*. 163 б. *ἐξεληθόντος*. 180 г. *ἐξεληθόντα*.

НШЪДЪШЖ. вин. ед. прич. ж. НШЪДЪШН.

101 а. 243 в. *ἐξελεθῆσαν*.

НШЪЛЪ. прич. спряг. ед. м. гл. НЗНТН. 51

г, 173 в. ОТЬ БА КСН НШЪЛЪ. ἀπὸ

Θεῶ ἐξήλθες.

НЩАТЕ. повел. мн. 2 л. гл. НСКАТН. 275

в. *ζητα̑те*. Окончание на АТЕ послѣ Ж, У,

Щ, и на ИТЕ послѣ гласныхъ въ повел.

мн. 2 лица есть Болгарское, и встрѣчается

у Остромирова писца только въ двухъ гла-

голахъ: НЩАТЕ и ГЪВАЖАТЕ. Чаше упо-

треблено НЩѢТЕ. (см. далѣе.)

НЩЕЗЕ. прош. ед. 3 л. гл. НЩЕЗНЖТН.

(изчезнжти). 5 г. *ἄφαντος ἐγένετο*.

НЩЕТА. наст. дв. 2 л. гл. НСКАТН. 203 а.

*ζητα̑τε*.

НЩЕТЕ. наст. мн. 2 л. того же гл. 15 в, 177

а. 206 б. *ζητα̑те*.

НЩЕТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 25 в, 55

г. *ζητα̑*.

НЩН. повел. ед. 2 л. того же гл. 207 а,

216 б.

НЩНЕТНГА. повел. ед. 2 л. гл. НЩНЕТН-

ТНГА (изчиститися). 129 в. *καθαρίσθητι*.

НЩНЕТНТН. гл. д. 129 в. *καθαρίσαι*.

НЩНЕТНШЛГА. прош. мн. 3 л. гл. НЩН-

ЕТНТНГА. 109 б. *ἐκαθαρίσθησαν*.

НЩРѢВА. родит. ед. с. УРѢВО, съ предл.

НЗЪ. 278 в. *ἐκ κοιλίας*.

НЩЪДЪШЕ, вмѣсто НШЪДЪШЕ. 65 г. *ἐξελ-*

*θόντες*.

НЩЪДЪШЕ, вмѣсто НШЪДЪШЕ. 99 а. *ἐξελ-*

*θόντα*.

НЩЪТЕНН. прич. стр. прош. мн. м. гл. НЩЪ-

ЕТН (изчести). 234 а. — ГЖТЬ. *ἡρτίθυμῆναι*

*εἶσι*. 235 б. *ἡρτίθυμῆνται*.

НЩѢТЕ. повел. мн. 2 л. гл. НСКАТН. 60 а,

63 а, 117 б, 285 г. *ζητα̑те*.

НЩЖ. наст. ед. 1 л. того же гл. 14 в, 33

б. *ζητω̑*.

НЩЖТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 62 г.

*ἐπιζητα̑*. 129 б. *ζητα̑σι*.

НЩЖЩЕ. прич. д. наст. н. того же гл. 17

а. *ζητῶντες*.

НЩЖЩЕН. тоже, полн. 253 в. *οἱ ζητῶντες*.

НЩЖЩΟΥ. дат. ед. прич. НЩА. 227 а.

*ζητῶντι*.

НЦА. прич. д. наст. ед. м. гл. НКАТН. 289

б. ζητῶν.

НЦАДНН. зват. мн. с. ср. НЦАДНН. (изчидне). 69 б, 254 г, 258 в. γεννήματα.

НЦАН. прич. д. наст. ед. м. полн. гл. НКАТН. 26 в, 33 б, 60 б, 117 б, 275 в, 286 а. δ ζητῶν.

НЮДЕН, тоже что НΟΥДЕН. 3 в, 21 б, 193 в, 201 б. οἱ Ἰουδαῖοι.

НЮДЕНСКА. прил. ж. 8 г. ΠΑΣΧΑ—τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων.

НЮДЕНСКОУ, вместо НЮДЕНСКЪ. вин. ед. прил. ж. НЮДЕНСКА. 195 б. ЗА ПΑΡΑ-ΕΚΕΥΓΗΝ. — διὰ τὴν παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων.

НЮДЕНСКЪ, тоже что НΟΥДЕНСКЪ. 185 в, 192 а. τῶν Ἰουδαίων.

НЮДЕОМЪ, тоже что НΟΥДЕОМЪ. 195 а. τοῖς Ἰουδαίοις. 19 б, 222 а. КЪ—πρὸς τοὺς Ἰουδαίους.

НЮДЕН, вместо НЮДЕН. 23 в, 37 в. οἱ Ἰουδαῖοι.

НЮДЕОМЪ, вместо НЮДЕОМЪ. 20 а. τοῖς Ἰουδαίοις.

НЮДЕН, вместо НЮДСА. родит. ед. с. НЮДСА. 18 в. ΟΤЪ—ἐκ τῆς Ἰουδαίας.

НЮДСА. тожъ. 19 б. ΟΤЪ—ἐκ τῆς Ἰουδαίας.

КАДНАЛНААГО. родит. ед. прил. КАДНАЛНАИН. 278 а. ΑΛΤΑΡΑ—τὴ θυσιαστηρίῳ τῆ θυμιάματος.

КАЖЕННЦН. именит. мн. с. КАЖЕННКТЪ. 74 г.

ἐυνῆχοι.

КАКО. нар. 21 б, 39 а, в, 62 в, 82 г, 102 г, 111 б, 127 б, 165 б, 215 б, 235 г, 270 б, 271 б. πῶς, 4 г. ὁπως. 7 а. πόθεν. 93 г. ὡς. 280 а. τὸ τί.

КАКОВА. прил. ж. 222 г. ποταπή.

КАКОВО. прил. ср. 270 а. ποταπὸς.

КАМЕНЕ. родит. ед. с. КАМЕНЬ. 17 г, 194 в. ΟΤЪ—ἐκ πέτρας.

КАМЕНЕ, вместо КАМЕНН. местн. ед. того же с. 61 а, 94 в. ΝΑ—ἐπὶ τὴν πέτραν.

КАМЕНН. местн. ед. того же с. 81 г. ΝΑ—ἐπὶ τῆς πέτρας. 202 б. ВЪ—ἐν τῇ πέτρῳ. 281 в. ΝΑ ὅσῃς КАМЕНН. ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρῳ.

КАМЕННИЕ. с. ср. собир. 190 г, 200 г. αἱ πέτραι. 261 в. οἱ λίθοι.—вин. ед. того же с. 34 б, 37 б. λίθους.

КАМЕННИЕМЪ. твор. ед. того же с. 137 б. —ΠΟΒΗΤН. ληθάσαι. 215 г. —ΠΟΒΗΒΑΙЖЦН. ληθοβολῶσα.

КАМЕННИМЪ. тожъ. 78 г. —ΠΟΒΗШΑ. ἐληθοβολῶσαν.

КАМЕННИ. родит. ед. того же с. 254 г, 258 г. ΟΤЪ—ἐκ τῶν λίθων.

КАМЕНЬ. с. м. 81 г, 139 в. λίθος.—вин. ед. того же с. 17 г, 79 в, 117 в, 139 в, 194 в, 195 г, 202 б, 275 г. λίθον. 261 г. Ο—πρὸς λίθον.

КАМО. нар. 8 а, 27 в, 43 а, 45 г, 164 в,  
165 б, 171 б, 266 в. πῶς.

КАМАНЪ. родит. мн. прил. КАМАНЪ. 12 а,  
ВОДОНОСЪ КАМАНЪ ШЕСТЬ. ὑδρίαί μ-  
διναι ἕξ.

КАПЪ, вмѣсто КАПА. именит. мн. с. КАП-  
АН. 160 а, θρόμβοι.

КАПАЖЦА, прич. д. наст. мн. ж. гл. КАПА-  
ЖИ. 292 г. καταβαίνοντες.

КАПАЖЦА. тожъ, полн. 160 а, καταβαί-  
νοντες.

КАПАИ, вмѣсто КАПА. именит. мн. с. КАП-  
АН. 292 г. θρόμβοι.

КАРЪВАНЖ, вмѣсто КОРЪВАНЖ. 196 в. Εἰς—  
εἰς τὸν κορβανῶν.

КАТАΠΕΤАЗМА. с. ж. 200 г. и КАТАПЕ-  
ТАЗМАТА с. ж. 190 г, 192 в. τὸ κατα-  
πέτασμα.

КАЖА. наст. ед. 1 л. гл. КАЖИТЖА. 112 г.  
μετανοῶ.

КАИ. мѣстоим. вопрос. ж. ед. 82 в, 91 г.  
ποῖα. 131 г, 224 б. КАИ БО ПОЛЪЗА.  
τί γὰρ ὠφελῆσαι, — τί γὰρ ὠφελεῖται.

КВАСΟΥ. дат. ед. с. КВАСЪ. 108 а. ζύμη.  
Κ'ΒΑΣΟΥ. тожъ. 237 б.

КЕДРЬСКА родит. ед. прил. КЕДРЬСКЪ. 176  
в. ПОТОКА КЕДРЬСКА. τῆ χαμάρεος τῶν  
κεδρῶν.

КЕН'ТОУРНОНА. родит. ед. с. КЕН'ТОУРН-  
ОНЪ. 194 в. ОΥΤЪ — ἀπὸ τῆ κεντροῖω-  
νος.

КЕГАРА. родит. ед. с. КЕГАРЪ. 257 г. καίσα-  
ρος. 249 в. ΟΥΤЪ — παρὰ καίσαρος.

КЕГАРА. вин. ед. того же с. 184 в, 1220 (6)  
καίσαρα.

КЕГАРЕВА. прил. мн. ср. 78 в. τὰ καίσαρος.

КЕГАРЕВН. дат. ед. с. КЕГАРЪ. 78 б, в. καί-  
σαρι. 184 а. τῆ καίσαρος. 184 б, τῷ καί-  
σαρι.

КЕГАРЕВО. прил. ед. ср. 78 б. καίσαρος.

КНН'СЪ. вин. ед. с. м. 72 б, 78 б. κήρσον.

КННЬСЪНЖИ. дат. ед. прил. ж. КННЬСЪНАИ.  
78 б. ЦАТЖ — τὸ νόμισμα τῆ κήρσον.

КЛАНЪАШЕСА, вмѣсто КЛАННАШЕСА. 75 а.  
γονυπετῶν. Прич. вмѣсто глаг. 75 б. про-  
σεκύνει.

КЛАННАШЕСА. преход. ед. 5 л. гл. КЛАНН-  
ИТЖА. 61 в, 66 а. προσεκύνει.

КЛАННИЕМЪСА. наст. мн. 1 л. того же гл.  
31 б. προσκυνῶμεν.

КЛАННИЕТЪСА. наст. ед. 5 л. того же гл. 31  
б. НЖЕ — τὸς προσκυνῶντας. Причастие мн.  
ч. вмѣсто глагола ед. ч.

КЛАННИТЖА. гл. общ. 31 а, б. προσκυνῶν.

КЛАННИЖЦНХЪСА. вин. мн. прич. д. наст.  
м. КЛАННИАНСА. 31 б. τὸς προσκυνῶντας.

КЛАННАСА, и КЛАННИАСА. прич. д. наст. м.  
гл. КЛАННИТЖА. 153 а, 290 в. γονυπε-  
τῶν.

КЛАСЪ. вин. мн. с. КЛАСЪ. 93 в, 127 а. τὸς  
σάχνας.

**КΛΕΒΡΕΤΑ**. вин. ед. с. **КΛΕΒΡΕΤЬ**. 76 а. *τὸν σύνδουλον*. **КΛΕΒΡΕТН**. именит. мн. того же с. 75 г. *οἱ σύνδουλοι*. **КΛΕΒΡΕТЪ**. с. м. 75 в. *δὲ σύνδουλος*. **КΛΕΒΡΕТЪ**. родит. мн. того же с. **ОТЪ**—*τῶν σύνδουλων*. **КΛΕΒΡΕТЪ**. вин. мн. того же с. 147 г. *τὰς σύνδουλος*. **КΛΕВРΕТЪ**. повел. мн. 2 л. гл. **КΛΑΤН**. 294 г. **НЕ**—**ΚΛΑΝΨΑΙΑ**. вин. мн. прич. д. наст. м. **ΚΛΑΝΨΙΝ**. 58 б. *τὰς καταρωμένους*. **КΛЕТЬ**. вин. ед. с. ж. 123 а. **БЪ**—*εἰς τὸ ταμεῖον*. **КЛЮУА**. вин. мн. с. **КЛЮУЬ**. 281 в. *τὰς κλῆς*. **КΛΑТВОИЖ**. твор. ед. с. **КΛΑТВА**. 163 в, 181 а. **БЪ**—*μεθ' ὁρισ*. **КΛΑТΒЪ**. вин. мн. того же с. 288 а. **ЗА**—*διὰ τὰς ὁρισ*. **КΛΑТН**. гл. д. 294 г. **НЕ МОЗЪТЕ**—**ΚΛΑΤН**. вмѣсто **ΚΛΑΤΗΣΑ**. гл. общ. 163 в, 181 а, 292 а. **ΡΟΤΗΤΗΣΑ** и **ΚΛΑΤН**. *καταθεματίζειν καὶ δυνύειν*. Не одинъ разъ встрѣчаются примѣры въ Остромировомъ Евангеліи, что когда два глагола, сочиненные съ мѣстоименіемъ **СА**, употреблены вмѣстѣ, то при второмъ изъ нихъ **СА** опускается, и одно мѣстоименіе служитъ для обоихъ глаголовъ.

**ΚΛΑΤΗΣΑ**, прош. ед. 3 л. гл. **ΚΛΑΤΗΣΑ**, *εἰς* приставкою **ТЪ**. 287 в. *ἔμμεν*. **КННГАМЪ**, вмѣсто **КЪННГАМЪ**. 9 в. *τῇ Οὐγραφῇ*. **КННГЪ**. вмѣсто **КЪННГЪ**. вин. мн. 15 б. *τοὺς γράφας*. **ΚΟΒΥΕΓЪ**. вин. ед. с. м. 83 в, 146 г. **БЪ**—*εἰς τὴν κιβωτόν*. **КОГДА**. нар. вопрос. 106 в, 121 б. в. 122 а, 143 в, 229 в. *πότε*. **КОГО**. вин. ед. мѣстоим. **КЪТО**. 33 г, 137 г, 177 а, 186 а, 197 б, 281 а. *τινα*. **ΚΟΚΕ**. мѣстоим. вопрос. ср. 26 б. *πότερον*. **КОКЕ**. вин. ед. того же мѣстоим. 9 б, 19 в. *τί*. 37 в. **ЗА КОКЕ ДѢЛО**. *διὰ ποῖον λόγον*. **ΚΟΚИЖ**. твор. ед. мѣстоим. **КОКИЖ** **БЪМЪРЪТНІЖ**. 53 в, 181 г. *ποῖο θανάτου*. **ΚΟΖΛΗΨΑ**. вин. мн. с. ср. **ΚΟΖΛΗΨΕ**. 121 а. *τὰ ἐρίφια*. **ΚΟΖΛΗΨΑ**. то же 151 а. *τὰ ἐρίφια*. **ΚΟΖΛΗΨЬ**. родит. мн. того же с. 120 г, 151 а. **ОТЪ**—*ἀπὸ τῶν ἐρίφων*. **ΚΟΖΛΑΤΕ**. родит. ед. с. ср. **ΚΟΖΛΑ**. 119 б. *ἐρίφον*. **ΚΟΚОШЪ**, вмѣсто **ΚΟΚΟШЬ**. с. ж. 216 а. *ὁρνις*. **КОАНЖДО, КОАНЖЪДО** и **КОАНЖЪДО** союзъ, соответствующій Греч. *ἄν* или *ἐάν*. Употр. въ сложности съ мѣстоим. **КГОЖЕ, КМОУЖЕ**,

КѢАЖЕ, НЖЕ, и съ нарѣчными НДЕЖЕ,  
ИМОЖЕ. См. всѣ сии слова въ своемъ  
мѣстѣ.

КОАНКО. мѣстоим. вопрос. ед. ср. 70 г. КО-  
АНКО ХАѢБѢ. *πόσας ἀρτίας*. 119 б. КО-  
АНКО АѢТѢ. *ποσαῦτα ἐτη*. 133 в. *πόσος*  
*χρόνος*. 185 г, 197 а. КОАНКО НА ТѢ  
ПОСЛОУШЬСТВОУИЖѢ. *πόσα*.

КОАНКОУ. дат. ед. того же мѣстоим. 118 б.  
КОАНКОУ НАНМЫННКѢ. *πόσοι μισθοί*.

КОЛЬ. нар. вопрос. 230 г. *τί*.

КОЛЬКРАТЪ. нар. 215 г, 216 а. *πόσakis*.

КОЛЬМН. нар. 62 а. *πόσον*.

КОЛЬМН ПАУЄ. нар. 117 в, 233 г, 276 а,  
*πόσῳ μᾶλλον*. 62 г. *ὃ πολλῶ μᾶλλον*.

КОЛѢБЛЕМЪ. родит. ед. прич. стр. ж. КО-  
ЛѢБЛЕМА. 267 а. *σαλευόμενον*.

КОЛѢНА. родит. ед. с. ср. КОЛѢНО. 265 б.  
ОТЪ—*ἐκ φυλῆς*.

КОЛѢНА. именит. мн. того же с. 146 а. *αἱ*  
*φυλαί*.

КОЛѢНА. вин. мн. того же с. 188 а. *τὰ γό-*  
*νата*.

КОЛѢНОМА. дат. дв. того же с. 59 б. *φυλάς*.  
90 б. КѢ—*τοῖς γόνασι*.

КОЛѢНОУ. мѣстн. дв. того же с. 129 б. НА  
КОЛѢНОУ ПАДАИАН. *γονυπετῶν*. 198 в.  
ПОКЛОНЬШЕСѦ НА КОЛѢНОУ. *γονυπετή-*  
*σαντες*.

КОЛѢНѢ. вин. дв. того же с. 292 в. *τὰ γό-*  
*ната*.

КОЛѢНѢ, вмѣсто КОЛѢНОУ. мѣстн. дв. 187 б.

ПОКЛОНЬШЕСѦ НА КОЛѢНѢ. *γονυπετή-*  
*σαντες*.

КОМОУ. дат. ед. мѣстоим. КѢТО. 43 в, 104  
г, 108 а, 237 а. *τίνι*. 25 а. КѢ—*πρός*  
*τίνα*.

КОМОУЖДО и КОМОУЖЬДО. дат. ед. мѣстоим.  
КѢЖЬДО. 84 б, 149 а, 229 в. *ἐκαστῳ*.

КОНЬЦА. родит. ед. с. КОНЬЦѢ. 270 б. *τέλος*.  
82 б, 144 в, 153 г. ДО КОНЬЦА. *εἰς*  
*τέλος*.

КОНЬЦѢ. вин. ед. того же с. 97 а. *τὸ*  
*ἄκρον*.

КОНЬЦѢ. родит. мн. того же с. 146 а, б.  
ОТЪ КОНЬЦѢ—ДО КОНЬЦѢ. *ἀπ' ἄκ-*  
*ρων—ἕως ἄκρων*. 241 г. ОТЪ КОНЬЦѢ  
ЗЕМЛИ. *ἐκ τῆς βασιλείας αὐτῆς*. (см. при-  
мѣчанія, къ л. 241 г.).

КОНЬУАВѢШЕМЪ. дат. мн. прич. д. прош.  
КОНЬУАВѢ. 256 г. *τελειωσάντων*.

КОНЬУАННѢ. с. ср. 241 г. — ВѢКОУ. *συν-*  
*τέλεια τῷ αἰῶνος*.

КОНЬУАННѢ. родит. ед. с. КОНЬУАННѢ. 81  
г, 143 г. — ВѢКА. *τῆς συντελείας τῷ αἰῶ-*  
*νος*.

КОНЬУАТН. гл. д. 283 г. *πληρῶν*.

КОНЬУННА. с. ж. 82 а, б, 119 г, 120 а,  
144 а. *τὸ τέλος*.

КОНЬУННѢ. вин. ед. с. КОНЬУННА. 162 а,  
179 в. *τὸ τέλος*.



КОПНѢ. вин. ед. с. ср. 190 в, 200 в, г. *λόγην*.

КОПНѢМЪ, вмѣсто КОПНѢМЬ. 201 в, 221 в. *λόγην*.

КОПНѢМЬ. твор. ед. с. КОПНѢ. 193 г. *λόγην*.

КОРАБНЦА. вин. дв. с. м. КОРАБННЦЬ. 89 в. ДѢВА—*δύο πλοῖα*.

КОРАБНЦЕМЪ, вмѣсто КОРАБНЦЕМЬ. твор. ед. того же с. 209 г. *τῷ πλοιαρίῳ*.

КОРАБНЦΟΥ. родит. дв. того же с. 89 г. БѢ КДННЪ ОТЪ—*εἰς ἐν τῶν πλοίων*.

КОРАБЛН. мѣстн. ед. с. КОРАБЛЬ. 60 в, 72 а, 90 б. БѢ—*ἐν τῷ πλοίῳ*.

КОРАБЛН. именит. мн. того же с. 16 г. *πλοῖα*.

КОРАБЛЬ. с. м. 16 в, 71 в. *τὸ πλοῖον*.—вин. ед. того же с. 60 г. *τὸ πλοῖον*. 16 б, в, 63 г, 70 б, в, 71 б, 209 б. БѢ—*εἰς τὸ πλοῖον*. 244 г. БѢ—*εἰς πλοῖον*.

КОРАБЛН. родит. ед. того же с. 16 в, 209 в. *τῆ πλοῖα*. 71 г. НГ—*ἀπὸ τῆ πλοῖα*.

КОРАБЛН. вин. дв. того же с. 90 б. ОБА—*ἀμφότερα τὰ πλοῖα*.

КОРАБЛН. вин. мн. того же с. 17 а. БѢ—*εἰς τὰ πλοῖα*.

КОРЕНЕ. родит. ед. с. КОРЕНЬ. 95 а. *ρίζαν*.

КОРЕНН. мѣстн. ед. того же с. 258 г. ПРН—*πρὸς τὴν ρίζαν*.

КОРЕННН, вмѣсто КОРЕНН. тожъ. 255 а. ПРН—*πρὸς τὴν ρίζαν*.

КОРЪВАНѢ. вин. ед. с. ж. КОРЪВАНА. 185 а. БѢ—*εἰς τὸν κορβανᾶν*.

КОСНѢ. прош. ед. 3 л. гл. КОСНѢТН. 61 в, 95 а, 132 в. *ἦψατο*.

КОСНѢБѢ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 293 б. —БѢ ОУХО. *ἀψάμενος τῆ ὠτίς*.

КОСНѢВЗНГА. прич. д. прош. ед. м. полн. гл. КОСНѢТНГА. 100 г. *ὁ ἀψάμενος*.

КОСНѢГА. прош. ед. 3 л. того же гл. 100 г. *ἦψατο*.

КОСТАН'ТННА. родит. с. КОСТАН'ТННЪ. 265 г. *1000*.

КОСТАН'ТННОВ. дат. того же с. 242 г, 286 а.

КОСТАН'ТННГРАДА. родит. с. КОСТАН'ТННЪ И ГРАДЪ. 234 в.

Во всѣхъ сихъ мѣстахъ, пропущено Н между ОГ, по произношенію Словянъ, сохранившемуся въ древнѣйшихъ рукописяхъ.

Русскіе даже сдѣлали изъ Костанътинъ или Костяньтинъ *Късмятинъ* или *Космятинъ*, встречающееся нерѣдко въ лѣтописяхъ.

КОСТН, вмѣсто КОСТНН. родит. мн. с. КОСТЬ. 44 в. *ὀστέα*.

КОСТЬ. с. ж. 194 а, 200 г. *ὀστέον*.

КОСТАН'ТННГРАДА, тоже что КОСТАН'ТННГРАДА. 242 б.

КОТОРААГО. родит. ед. мѣстоим. КОТОРЪН. 110 а. *τίνος*. 117 б, 275 г. *τίνα*.

КОТОРЪН. мѣстоим. вопрос. м. 113 а, 223 б. *τίς*.

КОША. вин. дв. с. КОШЬ. 35 а; 70 б. ДЪВА-

НАДЕСАТЕ КОША. δάδεκα κοφίνους.

КОШЬНИЦЬ. родит. мн. с. КОШЬНИЦА. 71

а. σπυρίδας.

КРАДЖТЬ. наст. мн. 3 л. гл. КРАСТН. 124

б. κλέπτου.

КРАН. вин. ед. с. м. 227 б. НА— ἐπὶ τὸν αἰ-

γιαλόν. Здесь край значить берег.

КРАННИЕВО МѢСТО. с. ср. 188 б; 189 б,

199 а. κρανίς τόπος.—вин. ед. того же с.

220 б. κρανίς τόπον.

КРАСНТЕ. наст. мн. 2 л. гл. КРАСНТН. 215 а

κοσμᾶτε.

КРАИ. родит. ед. с. КРАН. 190 г, 200 г. СЪ

ВЗШЬННАГО КРАИ. ἀπὸ ἀνωθεν.

КОНАЪ. мѣстн. ед. с. КОНАО. 261 в; НА

КОНАЪ ЦРКЪВЬНЪЕМЪ. ἐπὶ τὸ πτερύγιον

τῆ ἱερῆ.

КОНАЪ. вин. дв. того же с. 216 а. ПОДЪ—

ὕπὸ τὰς πτέρυγας.

КРННЪ. вин. мн. с. КРННЪ. 62 в. τὰ κρῖνα.

КРОВЪ. вин. ед. с. м. 64 а, 96 а. ПОДЪ—ὕπὸ

τὴν σέλην.

КРОВЪ. вин. мн. того же с. 284 г. σιγηὰς.

КРОВЪ. мѣстн. ед. того же с. 144 г. НА—

ἐπὶ τῆ δωματός.

КРОВЪХЪ. мѣстн. мн. того же с. 145 в. БЪ

—ἐν τοῖς ταμίαις. 234 а; НА—ἐπὶ τῶν

δωματών.

КРОМЪШЬНЮИЪ. неправильнѣе. КРОМЪШЬ-

НИИЪ. вин. ед. прил. ж. КРОМЪШЬНИИ.

64 в, 81 в, 150 г. БЪ ТЫМЪ — ἐξ τὸ

σκότος τὸ ἐξώτερον.

КРОТЪКЪ. прил. мн. 140 г. πρᾶγς. 244 б.

πρᾶος.

КРОТЪЦНН. именит. мн. прил. КРОТЪКЗИН.

212 а; πρᾶγς.

КРОУПНЦЬ. родит. мн. с. КРОУПНЦА. 88 а,

96 в, 115 б. ОТЪ—ἀπὸ τῶν ψυχίων.

КРЪВЪ. родит. ед. с. КРЪВЪ. 100 г, 185 а,

186 г, 196 в, 198 а, 215 г. τῆ αἵματος.

КРЪВН. тожъ 21 в. τὸ αἷμα. 100 г, 160 а,

185 б, 196 в. αἵματος. 215 г. ОТЪ—ἀπὸ

τῆ αἵματος.

КРЪВН. мѣстн. ед. того же с. 215 б. БЪ—

ἐν τῷ αἵματι.

КРЪВН, вмѣсто КРЪВНН. родит. мн. того же

с. 3 а. ОТЪ—ἐξ αἱμάτων.

КРЪВНН, вмѣсто КРЪВН. родит. ед. того же

с. 243 б. БЪ ТОУЄННН КРЪВНН. ἐν

ῥύσει αἵματος. Впрочемъ можетъ быть здѣсь

Словенскій переводчикъ выразилъ множе-

ственнымъ числомъ единственное число

Греческаго!

КРЪВОТОУНВА. прил. ж. 66 б. αἰμορροῦσα.

КРЪВЪ. с. ж. 158 г, 187 а, 198 б. τὸ αἷμα.

190 г, 194 а, 200 г, 221 в, 281 б. αἷμα.

—вин. ед. того же с. 21 в, 24 а, 288 г.

τὸ αἷμα. 184 г, 196 б. αἷμα.

КРЪСТА. родит. ед. с. КРЪСТЪ. 59 а, 67 в.

πρὸ τὸν σταυρόν. 189 г, 199 в. БЪ—ἀπὸ τῆ

σταυρῆ.

**КРЪСТНТАСА.** будущ. дв. 2 л. гл. **КРЪСТН-**  
**ТНСА.** 136 а. *βαπτισθήσεσθε.*

**КРЪСТНТЕЛЫ.** родит. ед. с. **КРЪСТНТЕЛЪ.**  
267 в, 277 б, 287 г. *τῷ βαπτισῇ.* — вин.  
ед. того же с. 134 г, 281 а. *τὸν βαпти-*  
*σῆν.*

**КРЪСТНТНСА.** гл. возвр. 260 б. *βαπτισθῆναι.*

**КРЪСТНТЪ.** достиг. гл. **КРЪСТНТН.** 261 а.  
*βαπτίζεν.*

**КРЪСТНТЪСА.** достиг. гл. **КРЪСТНТНСА.**  
258 в, 259 а, 160 а, б. *βαπτισθῆναι.*

**КРЪСТНТЪСА,** вместо **КРЪСТНСА.** прош. ед.  
3 л. того же гл. 259 г. *ἐβαπτίσθη.*

**КРЪСТНТЪ.** будущ. ед. 3 л. гл. **КРЪСТНТН.**  
255 а, б, 256 а, 259 в. *βαπτίσει.*

**КРЪСТНТЪСА.** будущ. ед. 3 л. гл. **КРЪСТН-**  
**ТНСА.** 205 б. **НЖЕ** — **КРЪСТНТЪСА.** б  
*βαπτισθεῖς.* Въ Греч. причастіе.

**КРЪСТНХЪ.** прош. ед. 1 л. гл. **КРЪСТНТН.**  
256 а. *ἐβάπτισα.*

**КРЪСТНИНЬСКАМЪ.** дат. мн. прил ж. **КРЪСТН-**  
**ИНЬСКА.** 294 в.

**КРЪСТЪ.** вин. ед. с. м. 131 г, 187 в, 188 б,  
224 м. *τὸν σταυρόν.*

**КРЪСТЪ.** мѣстн. ед. того же с. 193 в, 201  
б. **НА** — *ἐπὶ τῷ σταυρῷ.* 193 а, 220 г, 272  
б. **ПРН** — *παρὰ τῷ σταυρῷ.*

**КРЪСТА.** прич. д. наст. ед. м. гл. **КРЪСТНТН.**  
4 а, 9 г, 255 в, 260 г, *βαπτίζων.*

**КРЪСТАН.** тожъ, полн. 261 а, 286 г. б *βαп-*  
*τίζων.*

**КРЪСТАЩЕ.** прич. д. наст. мн. м. того же  
гл. 204 б. *βαπτίζοντες.*

**КРЪЦААХЖСА.** преход. мн. 3 л. гл. **КРЪЦА-**  
**ТНСА.** 9 г, 254 в, 255 г. *ἐβαπτίζοντο.*

**КРЪЦАКЪТЪ.** наст. ед. 3 л. гл. **КРЪЦАТН.** 10  
а. *βαπτίζει.*

**КРЪЦАКЪШН.** наст. ед. 2 л. того же гл. 3  
г. *βαπτίζεις.*

**КРЪЦАШЕ.** преход. ед. 3 л. — сокращ. того же  
гл. 9 в. *ἐβαπτίξεν*

**КРЪЦАЖ.** наст. ед. 1 л. того же. гл. 4 а,  
259 в. *βαπτίζω.*

**КРЪЦЕННЪ.** вин. ед. с. ср. 255 в, 258 а.  
*βαπτισμα.* 254 в. **НА** — *ἐπὶ τὸ βάπτισμα.*

**КРЪЦЕННЕМЪ.** и **КРЪЦЕННЕМЪ.** твор. ед.  
того же с. 136 а. *τὸ βάπτισμα.*

**КРЪЦЬЖЕСА.** прич. д. прош. ед. м. гл. **КРЪСТН-**  
**ТНСА,** съ союзомъ **ЖЕ.** 260 б. *καὶ βαп-*  
*тисθεῖς.*

**КРЪЦЖ.** наст. ед. 1 л. гл. **КРЪСТНТН.** 255  
а. *βαπτίζω.*

**КРЪЦЖСА.** наст. ед. 1 л. гл. **КРЪСТНТНСА.**  
136 а. *βαπτίζομαι.*

**КРЪПАНН.** сравн. прил. м. **КРЪПЪКЪ.** 255 а.  
259 в. — **МЕНЕ.** *λαχρότερός με.*

**КРЪПАШАШЕСА,** вместо **КРЪПАШАШЕСА.** 280  
в. *ἐκράταιστο.*

**КРЪПАШАШЕСА.** преход. ед. 3 л. гл. **КРЪ-**  
**ПНТНСА.** 256 в, 265 в. *ἐκράταιστο.*

**КРЪПАШШЕСА.** тожъ, сокращ. 293 г. *διουχυ-*  
*ρίζετο.*

КРѢПОСТНІЖ. твор. ед. с. КРѢПОСТЬ. 102 г.

*ισχύος.*

КРѢПЪКЪ. прил. м. 118 а. *ισχυρός.*—вин. ед.

того же прил. 71 г. *ισχυρόν.*

КОУПН. прош. ед. 3 л. гл. КОУПНТН. 227

а. *ἡγόρασεν.*

КОУПНМЪ. будущ. мн. 1 л. того же гл. 34

б. *ἀγοράσομεν.*

КОУПНТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 86

б, 148 г. *ἀγοράσατε.*

КОУПНТЪ. достиг. того же гл. 86 б. 148 г.

*ἀγοράσαι.*

КОУПНХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 107

б. *ἡγόρασα.*

КОУПНША. прош. мн. 3 л. того же гл. 17

г, 185 а, 196 в. *ἡγόρασαν.*

КОУПАЪ. прич. д. прош. ед. м. того же гл.

17 в, 194 в. *ἀγοράσας.*

КОУПАЪНААГО. родит. ед. прил. КОУПАЪНЪИН.

9 г. ДОМОУ—*οἶκον ἐμπορίᾱ.*

КОУПЪНО. нар. 241 б. КОУПЪНО РАСТН.

*συναυξάνεσθαι.* 267 г. КОУПЪНО ЗАΟΥТРА.

*ἅμα πρωῒ.*

КОУПЪАН, вмѣсто КЖПЪАН. мѣстн. ед. с. ж.

КЖПЪАЪ. 22 г. НА ОБЪУН КОУПЪАН.

*ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρα.*

КОУПАТЬ. будущ. мн. 3 л. гл. КОУПНТН.

30 а, 70 а. *ἀγοράσωσι.*

КОУРОГЛАШЕННІЕ. вин. ед. с. ср. 229 в, г.

БЪ—*ἀλεκτοροφωνίας.*

КОУРЪ. с. м. 163 г, 164 г, 179 а, 181 а,

292 а. *ἀλέκτωρ.* 159 в. ПРѢЖДЕ ДАЖЕ

КОУРЪ НЕ ВЪЗГЛАСНТЬ. *πρὶν ἀλέκτωρα*

*φωνῆσαι.*

КОУСТОДНІЖ. твор. ед. с. КОУСТОДНІ.

195 г. БЪ—*μετὰ τῆς κυσθῆδας.*

КОУСТОДНІЖ. вин. ед. того же с. 195 г.

*κυσθῆδαν.*

КОУСТОДНІА. родит. ед. того же с. 203 г.

ОТЪ—*ἀπὸ κυσθῆδας.*

КЪ. предл. 4 б, и далѣе въ разн. мѣстахъ.

*πρὸς.* 4 б, 5 а. КЪ ГРОБОВУ. *ἐπὶ τὸ μνη-*

*μειον.*

КЪГДА, вмѣсто КОГДА. 17 а. *πότε.*

КЪДѢ. нар. 6 б, 17 г, 26 а, 63 в, 104 а,

139 б, и далѣе въ разн. мѣст. пѣ.

КЪЖДО, вмѣсто КЪЖЪДО. 76 а, 105 г. *ἐκα-*

*σος.*

КЪЖЪДО. тожъ. 34 в, 52 а, 173 в. *ἐκαστος.*

КЪЖЪДО. мѣстоим. 158 б, 236 г, 249 в.

*ἐκαστος.*

КЪННГАМН. твор. мн. с. КЪННГЪІ. 191 г.

*γραμμασιν.* (писменъ).

КЪННГАМЪ. дат. мн. того же с. 15 г. *γραμ-*

*μασιν.*

КЪННГАХЪ. мѣстн. мн. того же с. 11 в. БЪ—

*ἐν τῷ βιβλίῳ.* 79 б. БЪ—*ἐν ταῖς γραφαῖς.*

258 а, б. БЪ—*ἐν βιβλῳ.*

КЪННГЪ. родит. мн. того же с. 5 б. ОТЪ

ВЪБЪХЪ—*ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς.* 54 б.

ПНШЕМЪНХЪ—*τὰ γραφόμενα βιβλία.*

**КЪННГЪУНН.** с. м. 63 в. *γραμματεὺς*. Въ текстѣ послѣднее **Н** отдѣлено отъ пред- послѣдняго точкою: **КЪННГЪУН · Н** **РΕΥΕ**. Но какъ въ Греческомъ нѣтъ союза *καί*, то это должна быть ошибка писцо- ва; надобно читать: **КЪННГЪУНН, ΡΕΥΕ.**

**КЪННГЪУННΑ.** зват. мн. с. **КЪННГЪУНН.**

215 а. *γραμματῆς*. — вин. мн. того же с.

215 в. *γραμματῆς*.

**КЪННГЪИ.** с. ж. мн. 37 г, 54 б, 175 а, 193 б, 201 г. *ἡ γραφή* (писаніе). 246 б. *βιβλος* (книга). 161 в. *αἱ γραφαί* (писанія). — вин. мн. того же с. 26 б. **ΟΥΜΕΚΤЬ**

**КЪННГЪИ.** *γραμματα οἶδε*. 211 в. **СЫНЖЕЪ**

**КЪННГЪИ.** *πύξας τὸ βιβλίον*.

Изъ всѣхъ приведенныхъ здѣсь мѣстъ видно, что **КЪННГЪИ** употреблялось толь- ко во множественномъ числѣ, и означало не только *βιβλος* или *βιβλίον* (книгу), но также *γραφῆ* и *γραμματα* (писаніе, пис- мена).

**КЪННЖЪННКЪ**, вмѣсто **КЪННЖЪННКЪ**. родит. мн. с. **КЪННЖЪННКЪ**. 67 а. **ОТЪ**— *τῶν γραμματέων*.

**КЪННЖЪННКОМЪ**. дат. мн. того же с. 135 в. *τοῖς γραμματέουσιν*.

**КЪННЖЪННКЪ**. с. м. 227 в. *γραμματεὺς*.

**КЪННЖЪННКЪ**. родит. мн. того же с. 115 в, 135 а. **ОТЪ**— *ἀπὸ τῶν γραμματέων*. 130 б. **ЇДННН ОТЪ** — *τινες τῶν γραμματέων*.

**КЪННЖЪННКЪИ.** вин. мн. того же с. 251 в. *γραμματῆς*.

**КЪННЖЪННКЪИ.** твор. мн. того же с. 189 а, 199 в. **СЪ**— *μετὰ τῶν γραμματέων*.

**КЪННЖЪННЦН.** именит. мн. того же с. 61 в, 79 в, г, 91 а, 131 б, 141 б, 155 в, 179 в, 290 г. *οἱ γραμματῆς*.

**КЪННЖЪ.** вин. ед. прил. м. 66 в. **ВЪ ДОМЪ** — *εἰς τὴν οἰκίαν τῆ ἀρχόντος*.

**КЪННЖА.** родит. ед. с. **КЪННЖЪ.** 109 в, г. **НЪКОЮГО** — *τινὸς τῶν ἀρχόντων*.

**КЪННЖЕМЪ.** дат. мн. того же с. 287 в. *τοῖς μεγιστοῖν*.

**КЪННЖН.** мѣстн. ед. того же с. 68 г. **О** **КЪННЖН БЪСЪ.** *ἐν τῷ ἀρχοντί τῶν δαιμονίων*.

**КЪННЖН.** именит. мн. того же с. 4 г, 27 а, 191 в. *οἱ ἀρχόντες*. Но 162 а. ошибкою написано **КЪННЖН**, вмѣсто **КЪННЖЪННЦН**. *οἱ γραμματῆς*.

**КЪННЖΟΥ.** дат. ед. того же с. 294 б, в.

**КЪННЖЪ.** с. м. 42 г, 48 в, 50 а, 167 г, 171 в. *ὁ ἀρχων*. 7 в, 66 а, 100 в. *ἀρχων*. 294 в.

**КЪТО.** мѣстоим. вопрос. 3 в, г, 18 а, 38 а, 51 г, 62 в, 89 б, 91 а, 100 г, 113 в, 150 б, 165 а, 173 в, 210 б, 225 г, 258 в, 275 а, 291 г. *τίς*.

**КЪТО.** мѣстоим. относ. 7 г, 83 а, 157 б, 140 в, 145 б, 167 а, 213 г, 266 б. *τις* 110 б. **БДА КЪТО УЪСТЫНЪН.** *μήποτε*

ἐντιμότερος. Въ Греческомъ нѣтъ мѣстоименія.

КЪТОМОУ НѢ. нар. 41 в, 47 г, 50 а, 166 в, 209 г. *ἐν ἔτι*. 25 а, 83 а, 172 а. *ἐνέτι*. 24 а, 129 г, 134 а. *μηέτι*.

КЗІЄВѢ. мѣстн. ед. с. КЗІЄВѢ. 294 в.

КЗИН. вин. ед. мѣстоим. вопрос. КЗИН. 19 а. *вѣ* КЗИН *ΥΑΓѢ*. *ὅραν, ἐν ἡ*. 106 г, 147 а. *вѣ* КЗИН *ΥΑΓѢ*. *ποία ὄρα*.

КЗИНХЪ. родит. мн. того же мѣстоим. 4 г. *ποία*. 72 б. *ОТЪ*— *ἀπὸ τίνων*.

КЗИНА. вин. мн. того же мѣстоим. 77 а. *ποίας*.

КЖДОУ. нар. 90 г. *διὰ ποίας*.

КЖПАІЖ, вмѣсто КОУПАІЖ. вин. ед. с. КОУПАІЖ. 80 г. *НА*— *εἰς τὴν ἐμπορίαν*.

КЖПѢАН. мѣстн. ед. с. КЖПѢАБ. 23 а. *вѣ*— *ἐν τῇ κολυμβήθρα*. 38 в. *вѣ*— *εἰς τὴν κολυμβήθραν*.

КЖПѢАБ. вин. ед. того же с. 23 в, 38 г. *вѣ*— *εἰς τὴν κολυμβήθραν*.

КЖІЖ. вин. ед. мѣстоим. вопрос. ж. КАІЖ. 58 в, 181 в. *τίνα*. 83 г, 147 б, 226 а. *ποία*.

КΥΡΗΝΕΝСКА. вин. ед. прил. КΥΡΗΝΕΝСКЪ. 187 в, 198 г. *ΥΛΚΑ*— *ἄνθρωπον Κυρηναίου*.

ЛАКЪТЪ. родит. мн. с. ЛАКЪТЪ. 210 а.

*ΔΨΕΨΤΕ*— *πηχῶν διακοσίων*.

ЛАКЪТЪ. вин. ед. того же с. 62 в. *πηχυν*.

ЛАННТАМА. дат. дв. с. ЛАННТА. 183 а. БННАХЪ Н ПО— *ἐδίδαν αὐτῷ ῥαπίσματα*.

ЛАННТЖ. вин. ед. того же с. 178 г. *ΟΥΔΑ-*

*РН ВѢ*— *ἔδωκε ῥάπισμα*. 163 а, 180 в.

*ΖΑ ЛАННТЖ ОУДАРНША*. *ἐδῶκεν*.

ЛАТННЬСКЗІ. нар. 220 г. *ρωμαῖσι*. См. при словѣ *ГРЪУЬСКЗІ*, замѣчаніе.

ЛЕВЪГНТЪ. вин. мн. с. ЛЕВЪГНТЪ. 3 в.

*λευῖτας*. Когда *у* въ значеніи согласной буквы находилась передъ гласными, а особливо передъ *и* въ Греческихъ и Еврейскихъ именахъ, тогда Словяне, для копѣхъ можетъ быть таковое стеченіе звуковъ казалось труднымъ, вставляли между ними буквами *Г*, и писали не только *ЛЕВГН*, *ПАРАСКЕВГН*, вмѣсто *ЛЕВН*, *ПАРАСКЕВН*, но даже замѣняя *У* согласною *В*, *ЛЕВГН* или *ЛЕВЪГН*, и т. дал. Однако же въ Остромир. Ев. встрѣчается также *ЛЕУНТЪ*, 103 б. *λευῖτης*, и *ЛЕУНИЖ*. 131 а. *Λευῖν*.

ЛЕГЕОНА. вин. дв. с. ЛЕГЕОНЪ. 161 в. *ΠΡΟ-СТАВНТЪ МЪНѢ ВАЩЕ НЕЖЕАН ВІ ЛЕГЕОНΑ ΑΝΓΛ̄*. *πλείους ἢ δώδεκα λεγεόνων*.

ЛЕЖА. прош. ед. 3 л. гл. ЛЕЖАТН. 203 б. *ἐκιντο*.

ЛЕЖААШЕ. переход. ед. 3 л. того же гл. 23 а, 91 в. *κατέκιντο*. 96 в. *ἐβέβλητο*. 139 в. *ἐπέκιντο*.

ЛЕЖАЛО. прич. спряг. ед. ср. того же гл. 208 б. *НДЕЖЕ БѢ ЛЕЖАЛО ТѢЛО*. *ὅπως ἐκιντο τὸ σῶμα*.

**ЛЕЖНТЬ.** наст. ед. 3 л. того же гл. 64 а.

*βέβληται.* 255 а, 258 г, 265 а. *κῆται.*

**ЛЕЖА.** прич. д. наст. м. ед. того же гл. 139 г.

*κείμενος.*

**ЛЕЖАЩЕ.** вин. ед. того же прич. ср. 104 в.

*κείμενα.*

**ЛЕЖАЩЬ** вмѣсто **ЛЕЖАЩЬ.** вин. ед. того же

прич. м. 66 г. *βεβλημένον.*

**ЛЕЖАЩЬ.** вин. ед. того же прич. м. 207 г,

250 б. *κείμενον.* 210 а. **ОГНЬ ЛЕЖАЩЬ.**

*ανθρακιναν κινμένην.*

**ЛЕЖАЩЬ.** родит. мн. того же прич. 12 а.

**ВОДОНОСЪ — ШЕСТЬ ЛЕЖАЩЬ.** *ὕδρῳ*

*ἕξ, κείμενα.*

**ЛЕЖАЩЬ.** вин. ед. прич. ж. **ЛЕЖАЩИ.** 63 а.

*βεβλημένην.* 210 а. **РЫБЪ ЛЕЖАЩЬ НА**

**НЮМЬ.** *ὀψάριον ἐπικείμενον.*

**ЛЕЖАЩА.** вин. мн. того же прич. 4 б, 206 г.

*κείμενα.*

**ЛЕНТНЮМЬ.** твор. ед. с. **ЛЕНТНИ.** 154 а,

157 б. *τῷ λεντίῳ.*

**ЛЕНТНИ.** вин. ед. того же с. 154 а, 157 а.

*λέντιον.*

**ЛЕНТЪ.** вин. дв. с. **ЛЕНТА.** 116 а. **ДЪВЪ —**

*δύο λεπτά.*

**ЛН.** союзъ. 1) впереди полагаемый, въ значе-

нии союза *или, либо.* 55 а, 62 а, 151 в.

*ἢ.* 2) позади полагаемый при вопросѣ.

157 б, 267 а, б, и въ другихъ мѣстахъ,

въ Греческомъ не выражается никакимъ

словомъ, но послѣ союза **АЩЕ.** 157 б.

**АЩЕ ЛН.** *ἐὰν δέ.*

**ЛНБО.** союзъ. 62 а. *ἢ γὰρ.*

**ЛНВАНЪ.** вин. ед. с. м. 252 б. *λίβανον.*

**ЛНКЪ.** вин. мн. с. **ЛНКЪ.** 119 а. *χορῶν.*

**ЛНЕНЦА.** именит. мн. с. **ЛНЕНЦА.** 63 в, 103

г. *αἱ ἀλώπεκες.*

**ЛНСТА.** вин. дв. с. **ЛНСТЪ.** 265 г. **ПЕРЕ-**

**ГНЖЕЪ ЛНСТА ДЪВА.**

**ЛНСТВНЮ.** с. ср. 146 б. *τὰ φύλλα.*

**ЛНТРЪ.** родит. мн. с. **ЛНТРА.** 195 а. *λίτρας.*

**ЛНТРА.** вин. ед. того же с. 142 а. *λίτραν.*

**ЛНТОУРГНИ.** мѣстн ед. с. **ЛНТОУРГНИ.** 44 а,

155 б, 217 б. **НА —**

**ЛНТУРГНИ.** тожъ. 284 в, 288 в. **НА —** Здѣсь

уже видно вошедшее у Русскихъ писцовъ

употребленіе **У** вмѣсто **ОУ.** Съ XII вѣка

оно чаще встрѣчается. Между тѣмъ Южно-

словенскіе писцы еще и въ XV вѣкѣ упо-

требляютъ постоянно **ОУ.**

**ЛНХА.** родит. ед. прил. ср. **ЛНХО.** 235 а.

**ЛНХА УЕГО.** *περισσότερον τε.*

**ЛНХВОИЪ.** твор. ед. с. **ЛНХВА.** 85 б, 150 в.

**СЪ —** *σὺν τόκῳ.*

**ЛНХО.** прил. ср. 123 а, б. **НЕ ЛНХО ГЛѢТЕ.**

*μὴ βαττολογήσητε.*

**ЛНЦА.** родит. ед. с. **ЛНЦЕ.** 285 г. *τῆ προ-*

*σώπῃ.*

**ЛНЦА.** вин. мн. того же с. 124 а. *τὰ πρόσω-*

*πα.* 206 б. *τὸ πρόσωπον.*

**ЛНЦЕ.** с. ср. 140 а. *ἢ ὅψις.* 284 в. *τὸ πρό-*

σωπον. — вин. ед. того же с. 124 а, б,  
163 а, 180 в, 291 в. τὸ πρόσωπον. 78 а.

НА — εἰς πρόσωπον.

АНЦЕМЕРЬ. зват. ед. с. АНЦЕМЕРЬ. 59 г.  
ὑποκριτὰ.

АНЦЕМЕРН. именит. мн. того же с. 122 в,  
124 а. οἱ ὑποκριταί. — Зват. мн. того же с.  
105 г, 215 г, 236 г. ὑποκριταί.

АНЦЕМЕРЫ. твор. мн. того же с. 147 г. Ἔς —  
μετὰ τῶν ὑποκριτῶν.

АНЦН. мѣстн. ед. с. АНЦЕ. 120 в. НА — ἐπὶ  
πρόσωπον.

АНЦЬМЬ. твор. ед. того же с. 255 б, 267 б,  
280 в. ПРѢДЪ — πρὸ προσώπῳ. 264 г.  
ПРѢДЪ — κατὰ πρόσωπον.

АНЦѢ, вмѣсто АНЦΟΥ. дат. ед. того же с.  
294 б. ПО — τὸ πρόσωπον.

АНЦА, вмѣсто АНЦА. вин. мн. того же с.  
26 г. НА — κατ' ὄψιν.

АНШАТНГА. гл. возвр. 118 а. ὑσερήσθαι.

АНШЕ. нар. 58 в, 213 г. περισσόν. 267 б.  
περισσότερον.

АНШЕННЬ. родит. ед. с. АНШЕННЬ. 116 а.  
ΟΤЬ — ἐκ τῆ ὑσερήματος.

ЛОБЪЖѢ. наст. ед. 1 л. гл. ЛОБЪЗАТИ. упо-  
треблено въ значеніи будущ. вр. 161 а,  
293 а. φιλῆσω.

ЛОБЪЗАННЬМЬ. твор. ед. с. ЛОБЪЗАННЬ. 293 а. φιλήματι.

ЛОБЪЗАННЬ. родит. ед. того же с. 223 в.  
φίλημα.

ЛОБЪЗАТЬ. достиг. гл. ЛОБЪЗАТИ. 293 а.  
φιλῆσαι.

ЛОБНТВѢ. мѣстн. ед. с. ЛОБНТВА. 90 б. 0 —  
ἐπὶ τῇ ἀγρᾷ.

ЛОБНТВѢ. вин. ед. того же с. 89 г, 90 а.  
Ἔς — εἰς ἀγραν.

ЛОБНТЬ. достиг. гл. ЛОБНТИ. 209 б. НДѢ  
РЗІЕЪ ЛОБНТЬ. ὑπάγω ἀλείψαν.

ЛОВЬЦА. именит. дв. с. ЛОВЬЦЬ. 60 в. ἀλιῆς.  
— вин. дв. того же с. 60 в. ἀλιῆς.

ЛОВѢ. прич. д. наст. ед. м. гл. ЛОВНТИ. 90 в.  
ζωγρῶν.

ЛОЖА. вин. мн. с. ЛОЖЕ. 65 в. φωλεῖς.

ЛОЖЕ. вин. ед. того же с. 91 в. τὸ κλινίδιον.

ЛОЖЕГНА. вин. мн. с. ср. 264 б. μήτραν.

ЛОЖН. мѣстн. ед. с. ЛОЖЕ. 117 а, 275 б.  
НА — εἰς τὴν κοίτην.

ЛОЖЬМЬ. твор. ед. того же с. 91 а. Ἔς —  
σὺν τῷ κλινιδίῳ.

ЛОЗА. с. ж. 48 г, 49 а, 168 а, в, 214 в. ἡ  
ἀμπέλος.

ЛОЗЬНААГО. родит. ед. прил. ЛОЗЬНЪН. 159  
а. ΟΤЬ ПЛОДА — ἐκ τῆ γεννήματος τῆς  
ἀμπέλης.

ЛОЗѢ. мѣстн. ед. с. ЛОЗА. 49 а, 168 б. НА —  
ἐν τῇ ἀμπέλῳ.

ЛОНО. вин. ед. с. ср. 96 г. НА — εἰς τὸν  
κόλπον.

ЛОНѢ. мѣстн. ед. того же с. 5 в. Ἔς —  
τὸν κόλπον. 96 г. НА — ἐν τῷ κόλπῳ.



ЛОПАТА. с. ж. 259 в. τὸ πτύον.

ЛОУКАВЗИН. зват. ед. прил. м. 75 г. πονηρὲς.

ЛОУНА. с. ж. 145 г. ἡ σελήνη.

ЛОУНѢ. мѣстн. ед. с. ЛОУНА. 120 а. въ—  
ἐν σελήνῃ.

ЛОУУЪШН, вмѣсто ЛОУУЪШЕ. 62 в. ЛОУУЪ—  
ШН НХЪ КЕТЕ. διαφέρετε αὐτῶν.

ЛОУУЪШЕ. прил. мн. сравн. 234 б. ЛОУУЪШЕ  
КЕТЕ. διαφέρετε.

ЛЪЖА. родит. ед. прил. ср. ЛЪЖЕ. 162 а, б,  
179 в. — СЪВѢДѢТЕЛЬСТВОА. ψευδομαρ-  
τυρία.

ЛЪЖА. именит. дв. прил. м. ЛЪЖЬ. 162 б,  
179 г. ДЪВА ЛЪЖА СЪВѢДѢТЕЛИ. δύο  
ψευδομαρτυρές.

ЛЪЖЕМЪ. дат. мн. того же прил. 162 б, 179  
г. — СЪВѢДѢТЕЛИЕМЪ. ψευδομαρτύρων.

ЛЪЖЕСЪВѢДѢТЕЛЬ. тоже что ЛЪЖЬ СЪВѢ—  
ДѢТЕЛЬ. 77 а. НЕ ЛЪЖЕСЪВѢДѢТЕЛЬ  
БѢДН. οὐ ψευδομαρτυρήσας.

ЛЪЖЕСЪВѢДѢТЕЛЬСТВОАХЪ. переход. мн.  
3 л. гл. ЛЪЖЕСЪВѢДѢТЕЛЬСТВОВАТИ.  
291 а. ἐψευδομαρτύρων.

ЛЪЖНЕВИНХЪ. родит. мн. прил. ЛЪЖНЕВИН.  
231 а. ОТЪ ЛЪЖНЕВИНХЪ ПРѢКЪ. ἀπὸ  
τῶν ψευδοπροφητῶν.

ЛЪЖНИ. именит. мн. прил. ЛЪЖЬ. 144 б.

ЛЪЖНИ ПРОРОЦН. ψευδοπροφήται. 145 б.

ЛЪЖНИ ХРѢСТН. ψευδοχριστοί.

ЛЪЖЬ. прил. м. тоже что ЛЪЖЬ. 33 а. 34  
а. ψεύσης.

ЛЪЖЬ. прил. м. 110 г. НЕ ЛЪЖЬ СЪВѢДѢ—  
ТЕЛЬ БѢДН. μὴ ψευδομαρτυρήσας.

ЛЪЖѢ. вин. ед. с. ж. ЛЪЖА. 33 а. τὸ ψῆδος.  
291 а. ЛЪЖѢ СЪВѢДѢТЕЛЬСТВОАХЪ.  
ἐψευδομαρτύρων.

ЛЪЖѢЩЕ. прич. д. наст. мн. м. гл. ЛЪГАТИ.  
212 в. ψευδόμενοι.

ЛЪГЪКО. прил. ср. 244 б. ελαφρόν.

ЛЪГТИ. родит. ед. с. ЛЪГТЬ. 7 а, 128 в.  
δόλος.

ЛЪГТИТЬ. наст. ед. 3 л. гл. ЛЪГТИТИ. 26 а.  
πλανᾷ.

ЛЪГТИЖ. твор. ед. с. ЛЪГТЬ. 155 в. δόλω.

ЛЪГТЬ. с. ж. 195 г. πλάνη.

ЛѢ. нар. 103 а. ОСТАВЛЫШЕ Н ЛѢЖИВА.  
ἀφέντες ἡμῶν (ἐδὲν ζῶντα).

ЛѢННЕВИН. зват. ед. прил. м. 85 а, б, 150 б.  
δινηρὲς.

ЛѢТА. вин. мн. с. ЛѢТО. 104 в. НА МЪНО—  
ГА ЛѢТА. εἰς ἔτη πολλά. 23 а. НА ВЪСѢ  
ЛѢТА. κατὰ καιρὸν. 256 в. ПОВЪСА ЛѢ—  
ТА. κατ' ἔτος. 289 б. ТРИ ЛѢТА. τρία  
ἔτη.

ЛѢТО. вин. ед. того же с. 211 в. ἐνιαυτὸν.  
289 в. τὸ ἔτος. 236 г. ОСМОУ НАДЕСА—  
ТЕ ЛѢТО. δέκα καὶ οὐκὼ ἔτη.

ЛѢТОУ. дат. ед. того же с. 41 б, 177 г. τῷ  
ἐνιαυτῷ.

ЛѢТОУ. родит. дв. того же с. 100 в. ДЪВОИЖ—  
НАДЕСАТЕ — ἐτῶν δώδεκα. 253 б. ОТЪ  
ДЪВОИЖ ЛѢТОУ. ἀπὸ διετῆς.

ЛѢТЬ. родит. мн. того же с. 9 б. **ΥΕΤΖΙΡЬ-**  
**ΜΗΔΕΘΑΤΖΙ** и **ШЕСТИЖ**—*τεσσαράκοντα*  
*και εξ έτεσιν*. 98 в. **ОТЪ ЛѢТЬ МЪНОГЪ.**  
*εκ χρόνων ικανών*. 119. б. **КОЛНКО ЛѢТЬ.**  
*τοσαῦτα έτη*.

ЛѢТЬ. гл. безличн. 216 а. **НЛН НѢТЬ МН**  
**ЛѢТЬ.** *η ει εξεστ μοι*

ЛѢТЬ. вин. дв. с. **ЛѢТО.** 243 б. **ЛѢТЬ ВІ.**  
*ετη δώδεκα*

**ЛЮБНАН.** прич. спряг. мн. м. гл. **ЛЮБНТН.**  
29 г. 32 г. **ЛЮБНАН МА БЗИТЕ.** *ηγα-*  
*πατε αν εμε* 48 б, в, 167 г. **АЩЕ БЗИ-**  
**ОТЕ ЛЮБНАН МА.** *ει ηγαπατε με*.

**ЛЮБНАЪ.** прич. спряг. ед. м. того же гл. 21  
г. **ЛЮБНАЪ БЗИ.** *αν — — εφίλη.*

**ЛЮБНТЕ.** наст. мн. 2 л. того же гл. 21 г,  
46 г, 91 г, 164 в, 166 б, 169 б, 273 а.  
*αγαπατε*. 58 в. *αγαπήσητε*.

**ЛЮБНТЕ.** повел. мн. 2 л. того же гл. 58 б.  
*αγαπατε*.

**ЛЮБНТЬ.** наст. ед. 3 л. того же гл. 15 б,  
173 б. *φιλα*. 36 б, 167 а, 223 г. 273 г.  
*αγαπα*. 58 г, 59 а. 67 в. **НЖЕ ЛЮБНТЬ. ѿ**  
*φιλών*.

**ЛЮБНШН.** наст. ед. 2 л. того же гл. 53 а,  
б. *αγαπας*. 53 б, 136 г. *φιλας*.

**ЛЮБЛЮ,** вмѣсто **ЛЮБЛЖ.** 48 в. *αγαπω*. 53  
а, б. *φιλω*.

**ЛЮБЛЖ.** наст. ед. 1 л. того же гл. 168 а.  
*αγαπω*.

**ЛЮБЛМАШЕ.** преход. ед. 3 л. того же гл.  
53 г, 137 а, 193 а, 209 г. 220 г. 272  
б. *ηγαπα*. 159 б, 207 б. *εφίλη*.

**ЛЮБО.** союзъ 106 г. **ЛЮБО ВЪ ВЪТОРЖИЖ**  
**ЛЮБО ВЪ ТРЕТНЖИЖ СТРАЖЖ ПРНДЕТЬ.**  
*και εαν ελθη εν δευτέρα φυλακην, και εν*  
*τη τρίτη φυλακην ελθη* (и аще прійдетъ во  
вторю стражъ, и въ третю стражъ прій-  
детъ). Въ новомъ переводѣ ближе къ Гре-  
ческому, но въ древнемъ Словянскомъ ко-  
роче, и лучше.

**ЛЮБОДѢАННІИ.** родит. ед. с. **ЛЮБОДѢАННІЕ.**  
29 в, г, **ОТЪ—***εκ πορνείας*.

**ЛЮБОДѢАНЬНАГО.** родит. ед. прил. **ЛЮБОДѢ-**  
**АНЬНЗИН.** 74 в. **СЛОВЕСЕ**—*λογος πορνείας*.

**ЛЮБОДѢНЦАМН.** твор. мн. с. ж. **ЛЮБОДѢН-**  
**ЦА.** 119 в. **СЪ—***μετα πορνών*.

**ЛЮБѢВЕ.** родит. ед. с. **ЛЮБЗИ.** 15 в, 164 в,  
273 *αγάπην*.

**ЛЮБѢВН.** мѣстн. ед. того же с. 169 а, 272  
г. **ВЪ—***εν τη αγάπη*.

**ЛЮБЗИ.** с. ж. 52 г, 144 б, 176 б. *η αγάπη*.

**ЛЮБАН.** прич. д. наст. ед. м. полн. гл. **ЛЮ-**  
**БНТН.** 42 б, 266 а. *ѿ φιλών*. 47 а, 166  
г, 273 в. *ѿ αγαπών*.

**ЛЮБАТЬ.** наст. мн. 3 л. того же гл. 80 а.  
*φιλέσι*. 91 г. *αγαπῶσι*.

**ЛЮБАЦННХЪ.** родит. мн. прич. **ЛЮБАН**  
115 г. *φιλόντων*.

**ЛЮБАЦНА.** вин. мн. того же прич. 58 в,  
91 г. *τὰς αγαπώντας*.

**ЛЮДЕМЪ**, вмѣсто **ЛЮДЫМЪ**. 280 в. τῷ λαῷ.  
**ЛЮДН**. вин. мн. с. **ЛЮДНѢ**. 248 а, 251 г. τὸν λαόν. 41.б, 177 г. **ЗА**—ὕπερ τῆ λαῷ.  
**ЛЮДНѢ**. с. м. мн. 106 а, 237 а. ὁ ὄχλος. 112 в, 187 а, 191 в, 198 б, 262 в, 279 а. ὁ λαός.  
**ЛЮДНН**. родит. мн. того же с. 232 г, 233 а, 278 а, 282 а. τῆ λαῷ. 264 г. τῶν λαῶν. 93 б. τὸν λαόν.  
**ЛЮДЫМН**. твор. мн. того же с. 4 г. **ПРѢДЪ**—ἐναντίον τῆ λαῷ. 101 б. **ПРѢДЪ**—ἐνώπιον τῆ λαῷ.  
**ЛЮДЫМЪ**. дат. мн. того же с. 195 в, 250 б. τῷ λαῷ. 259 б. τῆ λαῷ.  
**ЛЮДЬСКЫНЪ**. родит. мн. прил. **ЛЮДЬСКЫН**. 161 а. **СТАРЬЦЬ**—πρεσβυτέρων τῆ λαῷ.  
**ЛЮДЬСКЫНА**. вин. мн. того же прил. 251 в. **КЪННЖЬННКЪ**—ἐγγραμμάτης τῆ λαῷ.  
**ЛЮДЬСТН**, тоже что **ЛЮДЬСТНН**. 196 а. **СТАРЬЦН**—οἱ πρεσβύτεροι τῆ λαῷ.  
**ЛЮДЬСТНН**. именит. мн. того же прил. 155 в, 163 г, 164 а. **СТАРЬЦН**—οἱ πρεσβύτεροι τῆ λαῷ.  
**ЛЮДЬЦН**. тожь. 162 а. **СТАРЬЦН**—οἱ πρεσβύτεροι.  
**ЛЮДЬХЪ**. мѣстн. мн. с. **ЛЮДНѢ**. 60 г, 68 г, 155 г. **БѢ**—ἐν τῷ λαῷ.  
**ЛЮТА**. именит. дв. прил. **ЛЮТЪ**. 65 б. χαλεποί.

**ЛЮТЪ**. нар. 64 а. ὁ δανός. 158 в. θαλ. Здѣсь **ЛЮТЪ** имѣетъ значеніе междометія **ГОРЕ**.  
**ЛЖГННА СЪТЫННКА**. 231 в. вмѣсто **ЛОГГННА** или **ЛОГГННА**. Словянинъ выразилъ своимъ носовымъ звукомъ **Ж** Греческое —ογγ.  
**ЛЖКАВО**. прил. ср. 61 г, 269 а. πονηρός.  
**ЛЖЕНТЕ**, вмѣсто **ЛЮЕНТЕ**. повел. мн. 2 л. гл. **ЛЮЕНТН** 92 а. ἀγαπάτε.  
**ЛЖЕНТЬ**, вмѣсто **ЛЮЕНТЬ**. 95 г. ἀγαπᾷ.  
**МАГДАЛЫНН**. с. ж. 193 а, 194 г, 202 а, 220 г. ἡ Μαγδαληνή.  
**МАГДАЛЫНН**. дат. ед. того же с. 204 г. τῇ Μαγδαληνῇ.  
Такъ какъ имя сіе въ Греческомъ есть нарицательное, означающее уроженку селенія Магдалы, такъ и Словенскій переводчикъ сохранилъ оному форму нарицательнаго имени **ЫНН**, подобно **САМАРЫНЪ**, **НЪ** и пр. изъ коей позднѣйшіе переписчики сдѣлали имя собственное *Магдаліна*.  
**МАЗААХЪ**. переход. мн. 3 л. гл. **МАЗАТН**. 290 в. ἤλιφον.  
**МАЗААНШЕ**. переход. ед. 3 л. того же гл. 222 г. ἤλιφη.  
**МАЛО**. вин. ед. прил. ср. 34 в. βραχὺ. 43 а. **МАЛО ВРѢМѢ**. μικρόν χρόνον. 70 г. **МАЛО РЫБНЦЬ**. ὀλίγα ἰχθύδια. 107 г. **МАЛО ЖЕ НЗЬБРАНЪ**. ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

266 б. **ВЪ МАЛО ВРѢМѢ.** *μικρὸν χρό-  
νον.*

**МАЛО.** нар. 89 г. *ὀλίγον.* 159 г, 164 б.  
*μικρὸν.*

**МАЛОВѢРѢ.** зват. ед. с. **МАЛОВѢРЪ.** 72 а.  
*ὀλιγόπιστε.*

**МАЛОВѢРНИ,** вмѣсто **МАЛОВѢРН.** именит. мн.  
того же с. 62 г. *ὀλιγόπιστοι.*

**МАЛОКѢ.** зват. ед. прил. ср. полн. 106 б.  
— **СТАДО.** *τὸ μικρὸν ποίμνιον.*

**МАЛЪ.** прил. м. 113 в, г. — **БЪ.** *μικρὸς ἦν.*

**МАЛЗИНХЪ.** родит. мн. прил. **МАЛЗИН.** 55 в,  
56 а, 68 а. *τῶν μικρῶν.* 215 в, 229 б.  
*τῶν ἐλαχίστων.*

**МАЛЪ.** мѣстн. ед. прил. ср. **МАЛО.** 111 в.  
**ВЪ**— *ἐν ἐλαχίστῳ.* 84 в, г, 149 в, г. 0—  
*ἐπὶ ὀλίγα.*

**МАМОНЪ.** дат. ед. с. **МАМОНА.** 62 б, 111 в.  
*μαμωνᾶ.*

**МАРНѢ.** зват. ед. с. **МАРНѢ.** 208 в. *Μαρία.*  
270 а. *Μαριάμ.*

**МАРНѢИЪ.** твор. ед. того же с. 252 б. **СЪ**—  
*μετὰ Μαρίας.*

**МАРНН.** дат. ед. того же с. 247 в. *Μαρίας.*  
158 а. **КЪ**— *πρὸς τὴν Μαρίαν.* 265 а.  
**КЪ**— *πρὸς Μαριάμ.*

**МАРНННА.** вин. ед. прил. **МАРНННЪ.** 247 б.  
**МѢЖА**— *τὸν ἄνδρα Μαρίας.*

**МАРНННО.** вин. ед. прил. ср. 216 в. **ЦѢЛО-**  
**БАННѢ**— *τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας.*

**МАРННЪ.** вин. ед. с. **МАРНН.** 250 г. *τὴν  
Μαριάμ.*

**МАРНН.** с. ж. 216 в, 217 а, б, 269 г. *Μα-  
ριάμ.* 250 г, 251 а. *ἡ Μαριάμ.* 142 а, 193  
а, 202 а, 217 в, г, 272 б. *Μαρία.*

**МАРННА.** родит. ед. того же с. 247 г. *Μα-  
ριάμ.*

**МАРЪѦ.** с. ж. 217 в. *Μάρθα.* — зват. ед.  
того же с. 217 г. *Μάρθα.* (*Μάρθο*). Замѣ-  
чательно, что здѣсь звательный сходенъ  
съ именительнымъ!

**МАТЕРѢ.** родит. ед. с. **МАТН.** 193 а, 220 г,  
272 б. *τῆς μητρός.*

**МАТЕРѢ.** вин. ед. того же с. 20 г, 59 а,  
74 а, б, 110 г, 193 а, 220 г, 272 б.  
*τὴν μητέρα.*

**МАТЕРН.** дат. ед. того же с. 93 б, 193 а,  
220 г, 272 б, 287 г, 288 а. *τῇ μητρὶ*  
101 в, 265 а. *τὴν μητέρα.* 247 в. *τῆς  
μητρός.*

**МАТЕРННЪ.** твор. ед. того же с. 252 б. **СЪ**—  
*μετὰ τῆς μητρός.*

**МАТЕРЪ,** вмѣсто **МАТЕРЬ.** 253 в. *τὴν μη-  
τέρα.*

**МАТЕРЬ.** вин. ед. того же с. 252 г, 253 а.  
*τὴν μητέρα.*

**МАТН.** с. ж. 11 г, 98 а, 193 а, 202 а, 216  
г, 220 г, 256 г, 265 а, 272 б, 279 г. *ἡ  
μήτηρ.*

**МЕДЪ.** с. м. 254 в, 255 г. *μέλι.*

**МЕЖДОУ**, вмѣсто **МЕЖДѢ**. 152 в. *ἀνὰ μέσον*.

**МЕЖДѢ**. нар. 56 а, 97 б, 215 г. *μεταξύ*. 31 г. **МЕЖДѢ ЖЕ ЕНМѢ**. *ἐν δὲ τῷ μεταξύ*. — **МЕЖДѢ ГОБОИѢ**. 20 г, 50 в, 172 б. *μετ' ἀλλήλων*. 21 б. *πρὸς ἀλλήλους*. 164 в. *ἐν ἀλλήλοις*.

**МЕЛЮЩН**, вмѣсто **МЕЛѢЩН**. 83 г. **ДѢВѢ** — *δύο ἀλῆθυσαι*.

**МЕЛѢЩН**. именит. дв. прич. д. наст. ж. гл. **МЛѢТН**. (МОЛОТЬ). 147 а. **ДѢВѢ** — *δύο ἀλῆθυσαι*.

**МЕНЕ**. родит. ед. мѣстоим. личн. 1 л. 3 б, 4 а, 59 а, 67 в. *με*. 15 в, 98 в, 121 г, 159 в, 166 в. *με*. 59 а, 67 в, 142 а. *ἐμὲ*. 108 г, 121 г, 151 г, 244 б, 292 в. **ОТѢ** **МЕНЕ**. *ἀπ' ἐμῆ*. 212 в, 271 б. **МЕНЕ** **РАДН**. *ἐνεμεν ἐμῆ*. 42 в. **МЕНЕ** **РАДН**. *δι' ἐμὲ*. 287 в. **ОУ** **МЕНЕ**. *με*. 77 б, 104 а. **ВѢ** **СЛѢДѢ** **МЕНЕ**. *μοι*.

**МЕНЕ**. вин. ед. того же мѣстоим. 21 г, 52 а, 170 а. *ἐμὲ*. 121 б, 164 б, 216 а. *με*.

**МЕТААХѢ**. переход. мн. 3 л. гл. **МЕТАТН**. 191 в. *ἐβαλον*.

**МЕТѢЩЕ**, вмѣсто **МЕТАѢЩЕ** или **МЕЩѢЩЕ**. прич. д. наст. мн. м. того же гл. 199 а. *βάλλοντες*.

**МЕУН**. твор. мн. с. **МЕУѢ**. 293 б. **СѢ** — *μετὰ μαχαίρων*.

**МЕУѢННКА**. вин. ед. с. **МЕУѢННКѢ**. 288 а. *σπεινυλάτωρα*.

**МЕЩЕМѢ**. наст. мн. 1 л. гл. **МЕТАТН**. 37 в. **КАМЕННИ НА МЕЩЕМѢ НА ТА**. *ἡ λίθαινα ὁρίζομένη σε*.

**МЕЩЕТЕ**. наст. мн. 2 л. того же гл. 37 в. **КАМЕННИ НА МѢ МЕЩЕТЕ**. *λιθάσσετε με*.

**МЕЩѢЩЕ**. прич. д. наст. мн. м. того же гл. 188 в, 189 б, в. *βάλλοντες*.

**МН**. дат. ед. мѣстоим. личн. 1 л. 30 а, 37 г, 73 б, 117 а, 121 а, г, 275 б, 287 г. *μοι*. Но 117 а, 275 б. **ДРОУГѢ** **МН**. Въ Греч. мѣстоименіе опущено.

**МНЛОСТѢННѢ**, вмѣсто **МНЛОСТѢННѢ**. 106 б. *ἐλεημοσύνην*.

**МНЛОСРѢДОВА**. прош. ед. 3 л. гл. **МНЛОСРѢДОВАТН**. 69 г, 93 а, 103 б. *ἐσπλάγχχνισθη*.

**МНЛОСРѢДОВАЕѢ**. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 75 б, 129 в, 133 г. *σπλάγχχνισθεῖς*.

**МНЛОСРѢДОУИѢ**. наст. ед. 1 л. того же гл. 70 в. *σπλάγχχνίζομαι*.

**МНЛОСТНВН**. именит. мн. прил. **МНЛОСТНБѢ**. 92 б. *δικτίρμονες*.

**МНЛОСТНВНН**. именит. мн. прил. **МНЛОСТНБѢН**. 212 б. *οἱ ἐλεήμονες*.

**МНЛОСТНБѢ**. прил. м. 92 б. *δικτίρων*. 116 в. **МНЛОСТНБѢ БѢДН**. *ἐλασθητι*.

**МНЛОСТѢНН**. с. ж. 122 г. *ἡ ἐλεημοσύνη*.

**МНЛОСТѢНН**. дат. ед. того же с. 65 в. *ἐλεον*.

МНЛОСТЗИНѢ. вин. ед. того же с. 122 в.

*ἐλεημοσύνην.*

МНЛОСТЗИНА. родит. ед. того же с. 122 б.

*ἐλεημοσύνην.*

МНЛОСТЬ. вин. ед. с. ж. 103 г, 279 в, г.

*τὸ ἔλεος.*

МНАЪ прил. м. 118 в. МНАЪ КМОУ

БЗИГТЬ. *ἐσπλαγχνίσθη.*

МНМНХОДАЩЕН, вмѣсто МНМОХОДАЩЕН. 199 б. *παραιορευόμενοι.*

МНМОНДЕ. прош. ед. 3 л. гл. МНМОНТН.

103 б. *ἀντιπαρήλθεν.*

МНМОНДЕТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл.

83 б, 146 б. НЕ — *ὃ μὴ παρέλθῃ.* 120 б.

*παρελεύσονται.* 160 а. ДА — *παρελθέτω.*

МНМОНДЗИН. прич. д. наст. ед. м. того же

гл. 38 а, 151 а. *παράγων.*

МНМОНДЖТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл.

85 б. НЕ — *ὃ μὴ παρέλθωσι.*

МНМОНТН. гл. ср. 65 в, 160 в. *παρελθῆν.*

115 г. *διέρχεσθαι.*

МНМОНЕСН. повел. ед. 2 л. гл. МНМОНЕ-

СТН. 292 в. *παρένευε.*

МНМОХОДНТЬ. наст. ед. 3 л. гл. МНМО-

ХОДНТН. 76 б. *παράγει.* 112 б. *παρέρ-  
χεται.*

МНМОХОДАЩЕ. прич. д. наст. мн. м. того

же гл. 188 г. *οἱ παραιορευόμενοι.*

МНМОХОДАЩЕН. тожъ, полн. 189 в. *οἱ*

*παραιορευόμενοι.*

МНМОХОДАЩОУ. дат. ед. прич. д. наст. м.

МНМОХОДА. 188 б. *παράγοντα.*

МНМОХОДАЩЬ. вин. ед. того же прич. 112

б. *βλίσσας ἑὸν λαὸν διαπορευομένον.*

МНМОШЬДЪШН. дат. ед. прич. д. прош. ж.

гл. МНМОНТН. 293 г. *διασάσας.*

МННЖ. прош. ед. 3 л. гл. МННЖТН. 69 г.

*παρήλθεν.*

МННЖЕЪ. прич. д. прощ. ед. м. того же гл.

106 г, 113 б. *παρελθὼν.*

МННЖЕЪШН. дат. ед. прич. д. прош. ж.

того же гл. 17 г. *διαγενομένον.*

МННЖТН. гл. ср. 97 б. *διαβήναι.* 120 б. НЕ

НМЖТЬ МННЖТН. *ὃ μὴ παρέλθωσι.*

МНРА. родит. ед. с. МНРЪ. 137 б. *τῷ κόσμῳ.*

28 б, 153 г, 169 г, 174 б, 182 б. ОТЪ —

*ἐκ τῷ κόσμῳ.*

МНРА. вин. ед. того же с. 12 в, 171 в. *τὸν*

*κόσμον.*

МНРОУ. дат. ед. того же с. 12 г, 44 а. *τὸν*

*κόσμον.*

МНРЪ. с. м. 166 б, 169 г. *ὁ κόσμος.* — вин.

ед. того же с. 44 а, 173 б, г. *τὸν κόσ-*

*μον.*

МНРЪ. с. м. 10 г, 44 б, 250 в. *εἰρήνην.* —

вин. ед. того же с. 167 в, 173 г, 274 а.

*εἰρήνην.*

МНРЪМЬ. твор. ед. того же с. 224 а, 244 а.

СЪ — *εἰς εἰρήνην.* 264 г. СЪ — *ἐν εἰρήνῃ.*

МНРЬСКЪ. нар. 294 б.

МНРѢ. мѣстн. ед. с. МНРѢ. (въ 1 значеніи).

153 б, 156 б, 173 г, 174 г, 266 б. ВѢ—

ἐν τῇ ἰσομῳ. 174 в. О— περὶ τῆς ἰσομῳ.

МЛАДА. прил. ж. 146 б. ВѢЯ—БѢДЕТЬ

МЛАДА. ὁ κλάδος—γένηται ἀπαλδς.

МЛАДЕННУѢ. родит. мн. прил. ср. мн. МЛА-

ДЕННУА. 141 в. НЗΟΥЕТЬ—ἐκ σώματος

νηπίων.

МЛАДЕНЬЦЕМЪ. дат. мн. с. МЛАДЕНЬЦѢ.

105 б, 252 в. νηπίους.

МЛАДЕНЬЦѢ. с. м. 216 в, 217 а. τὸ βρέφος.

264 б. ВѢСАКЪ МЛАДЕНЬЦѢ МѢЖЬСКА

ПОЛОУ. πᾶν ἄρσεν.

МЛАДЕНЬЦѢ. вин. ед. того же с. 250 б.

βρέφος.

МЛѢННІЖ. вин. ед. с. МЛѢННН. 232 а.

ἄσραπην.

МЛѢУААХЪ. переход. мн. 3 л. гл. МЛѢУА-

ТН. 127 г, 248 в. ἐσιώπων.

МЛѢУААШЕ. переход. ед. 3 л. того же гл.

162 в. ἐσιώπα.

МЛѢУАШЕ. тожъ, сокращ. 291 б. ἐσιώπα.

МОГАѢ. прич. спряг. ед. м. гл. МОЦН. 40

в. НЕ МОГАѢ БЫ. ἐκ ἡδύνατο.

МОГОХОМЪ. прош. мн. 1 л. того же гл. 73

г. НЕ—ἐκ ἡδυνήθημεν.

МОГОША. прош. мн. 3 л. того же гл. 73 б.

НЕ—ἐκ ἡδυνήθησαν.

МОГОУ, вмѣсто МОГѢ. 275 в. НЕ—ἐδύναμαι.

МОГЪ. прич. д. наст. ед. м. того же гл. 279

а. НЕ—μὴ δυνάμενος.

МОГЪН. тожъ, полн. 74 г. ὁ δυνάμενος.

МОГѢ. наст. ед. 1 л. того же гл. 68 б, 162

б, 179 г. δύναμαι. 14 б, 107 б, 117 а,

161 в, 164 г. НЕ—ὁ δύναμαι.

МОГѢТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 8 б.

δύναται. 37 г. НЕ—ὁ δύναται.

МОГѢЩААГО. вин. ед. прич. МОГЪН. 234

б. τὸν δυνάμενον.

МОГѢЩЕ. именит. мн. прич. МОГЪ. 130 а.

НЕ—μὴ δυνάμενοι.

МОГѢЩН. прич. д. наст. ед. ж. гл. МОЦН.

105 в. НЕ—μὴ δυναμένη.

МОГѢЩННХЪ. родит. мн. прич. МОГЪН.

234 а. НЕ—μὴ δυνάμενων.

МОК. мѣстоим. притяж. ср. ед. 1 л. 14 г.

мз.—вин. ед. того же мѣстоим. 166 а, б.

мз.

МОКГО. родит. ед. мѣстоим. притяж. м. МОН.

и ср. МОК. 9 а, 45 а, 142 б, 165 а. мз.

172 а. ОТЪ—ἐκ τῆς ἐμῆς.

МОКГО. вин. ед. того же мѣстоим. 208 б.

мз.

МОКН. мѣстн. ед. мѣстоим. притяж. ж. МОН.

169 а. ВѢ—ἐν τῇ ἐμῇ.

МОКМОУ. дат. ед. мѣстоим. МОН. 83 а, 208

г. мз.

МОКМЪ. мѣстн. ед. мѣстоим. м. МОН и ср.

МОК. 166 г. ВѢ ОЦН—ἐν τῇ πατρὶ μν.

29 а, 222 а. **БЪ ГЛОВОСН**— ἐν τῷ λόγῳ  
τῷ ἐμῷ. 217 а. **БЪ ΥΡΕΒЪ**— ἐν τῇ κοιλίᾳ  
μυ. 159 б. **ПО БЪСКРЬСНОВЕНИИ ЖЕ**—  
μετὰ δὲ τὸ ἐγεροῦναι με.

**МОЮЮ.** родит. дв. мѣстоим. **МОИ.** 154 б,  
157 б. **ПОГОУ**— τὰς πόδας μυ.

**МОКИ,** вмѣсто **МОКІА.** 32 г. **БЕГЪДЗИ**— τὴν  
λαλιὰν τὴν ἐμὴν. 37 б. **ОТЪ РЖКЗИ**— ἐκ  
τῆς χαρὸς μυ.

**МОКІА.** родит. ед. мѣстоим. **МОИ.** 14 в.  
**БОЛА**— τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν. 107 г. —**БЕ-**  
**ΥΕРА** μυ τῷ δειπνῶ.

**МОЖААХЪ.** переход. мн. 3 л. гл. **МОЩИ.** 45  
в, 98 а. **НЕ**— ἐκ ἡδύνατο. 209 г. **НЕ**—  
ἐκ ἰσχυσαν.

**МОЖААШЕ.** переход. ед. 3 л. того же гл. 155  
а, 156 а, 230 а. **ἡδύνατο.** 115 в, 279 б,  
287 б. **НЕ**— ἐκ ἡδύνατο. 85 а. **ННКЪТО**  
**ЖЕ НЕ**— ἐδὲις ἐδύνατο.

**МОЖАШЕ.** тожъ, сокрац. 159 б. **НЕ МОЖА-**  
**ШЕ АН.** ἐκ ἡδύνατο

**МОЖЕ.** прош. ед. 3 л. того же гл. 100 г.  
ἰσχυсен.

**МОЖЕВЪ.** наст. дв. 1 л. того же гл. 136 а.  
δυναμεθα.

**МОЖЕТА.** наст. дв. 2 л. того же гл. 135 г.  
δυνασθε.

**МОЖЕТЕ.** наст. мн. 2 л. того же гл. 15 в,  
69 б, 164 б, 168 в, 171 г, 230 б. **δύ-**  
**νασθε.**

**МОЖЕТЪ.** наст. ед. 3 л. того же гл. 6 г, 7  
г, 77 г, 91 а, 111 б, г, 130 б, 134 б,  
160 в, 168 б, 189 а. **δύναται.**

**МОЖЕШИ.** наст. ед. 2 л. того же гл. 61 в,  
129 в, 133 г. **δύνασαι.**

**МОЗН.** повел. ед. 2 л. того же гл. 294 г.  
**НЕ МОЗН ЗАЗЪРЪТН.**

**МОЗЪТЕ.** повел. мн. 2 л. того же гл. 294 г.  
**НЕ МОЗЪТЕ КЛАТН.**

**МОН.** именит. мн. мѣстоим. **МОН.** (мой) 29  
а. **ΟΥΥΕΝНЦН**— μαθηταὶ μυ. 164 в.—**ΟΥΥΕ-**  
**ННЦН.** ἐμοὶ μαθηταὶ

**МОН.** вин. дв. мѣстоим. **МОИ.** 11 б. **РЖЦЪ**  
**МОН.** τὰς χαρὰς μυ.

**МОНМЪ,** вмѣсто **МОНМЪ.** 47 а. **ОЦЪМЪ**—  
ὕπὸ τῷ πατρὸς μυ.

**МОНМЪ.** твор. ед. мѣстоим. **МОН.** 166 г.  
273 в. **ОТЦЕМЪ**—ὕπὸ τῷ πατρὸς μυ.

**МОНХЪ.** родит. мн. мѣстоим. **МОК.** 167 б,  
275 г. **ГЛОВОСЪ.**—τὰς λόγους μυ.

**МОН.** (мой). мѣстоим. притяж. ед. м. 1 л. 14  
б. **ГЪДЪ**—ἡ κρεῖσς ἡ ἐμή. 158 б. **БРАТЪ**  
—ἀδελφός μυ. 214 б. **ГЛАСЪ**—τῆς φωνῆς  
μυ.

**МОАН.** прош. ед. 3 л. гл. **МОАНТН.** 89 г.  
ἠρώτησεν.

**МОАНГА.** повел. ед. 2 л. гл. **МОАНТНГА.**  
125 а. **πρόσευξαι.**

**МОАНТВА.** с. ж. 278 б ἡ δέησις.

**МОАНТВАМН.** твор. мн. с. **МОАНТВА.** 265  
б. **δέησεσι.**



**ΜΟΛΗΤΒΟΗΚ.** твор. ед. того же с. 75 г, 134

б. *ἐν προσευχῇ.*

**ΜΟΛΗΤΒΩΙ.** родит. ед. того же с. 160 б. 292

г. **ΟΤΉ**—*ἀπὸ τῆς προσευχῆς.*

**ΜΟΛΗΤΒΩ.** винит. ед. того же с. 129 а.

**ΜΟΛΗΤΒΩ ΔΉΝΑШЕ.** *προσήυχετο.* 278 а.

**ΜΟΛΗΤΒΩ ΔΉΑ.** *προσευχόμενον.*

**ΜΟΛΗΤΕ.** повел. мн. 2 л. гл. **ΜΟΛΗΤΗ.** 58

б. *προσεύχεσθε.*

**ΜΟΛΗΤΕΩ.** настоящ. мн. 2 л. гл. **ΜΟΛΗΤΗ-**

**ΕΩ.** 274 г. *προσεύχησθε.*

**ΜΟΛΗΤΕΩ.** повел. мн. 2 л. того же гл. 160

б, 229 в, 292 в. *προσεύχεσθε.*

**ΜΟΛΗΤΗΩ.** гл. общ. 122 г, 123 а. 274 г.

*προσεύχεσθαι.*

**ΜΟΛΗΧЬΩ.** прош. ед. 1 л. того же гл. 102

б. *ἐδεήθη ν*

**ΜΟΛΗШНЄΩ.** наст. ед. 2 л. того же гл. 122

г, 123 а. *προσεύχη.*

**ΜΟΛΗШΩ.** прош. мн. 3 л. гл. **ΜΟΛΗΤΗ.** 65

г. *παρεκάλεσαν.* 99 а. *παρεκάλεν.* 99 в.

193 в, 201 б, 221 б. *ἡρώτησαν.*

**ΜΟΛΉΑΧΩ.** переход. мн. 3 л. того же гл. 86

г. *ἡρώτων.* 95 г. *παρεκάλεν.* 99 а. *παρε-*

*κάλε.*

**ΜΟΛΉΑШЕ.** переход. ед. 3 л. того же гл. 75

в. 100 в. 119 б. *παρεκάλε.*

**ΜΟΛΉΑШЕΩ.** переход. ед. 3 л. гл. **ΜΟΛΗ-**

**ΤΗΩ.** 99 в. *ἐδίετο.* 116 б, 160 а, 239

б. 292 в. *προσήυχετο.*

**ΜΟΛЮ,** вместо **ΜΟΛΗΚ.** 47 г, 52 б, 294 г.

*ἔρωτῶ*

**ΜΟΛΗΚ.** наст. ед. 1 л. гл. **ΜΟΛΗΤΗ.** 47 г,

97 б, 107 б, 174 в. *ἔρωτῶ.*

**ΜΟΛΗΚΤΗЄΩ.** наст. ед. 1 л. гл. **ΜΟΛΗΤΗЄΩ,**

съ мѣстоим. личн. 2 л. 98 в, 102 а. *δέο-*

*μαί. σε.*

**ΜΟΛΗΑΧΩ,** тоже что **ΜΟΛΉΑΧΩ.** 31 г. 32

в, 115 а. *ἡρώτων.* 65 в. *παρεκάλεν.* 132

в. *παρεκαλεσιν.*

**ΜΟΛΗΑШЕ.** тоже что **ΜΟΛΉΑШЕ.** 18 в, 222

б. *ἡρώτα.*

**ΜΟΛΗΑШЕЄΩ.** тоже что **ΜΟΛΉΑШЕЄΩ.** 285

г. **ΕΖΙΕΤΉ ΚΕΓΔΑ ΜΟΛΗΑШЕЄΩ.** *ἐγένετο*

*εν τῷ προσεύχεσθαι αὐτὸν.*

**ΜΟΛΗΧΩ,** тоже что **ΜΟΛΗΑΧΩ,** сокращ.

41 г. 42 а. *ἡρώτων.*

**ΜΟΛΩ.** прич. д. наст. ед. м. гл. **ΜΟΛΗΤΗ.**

75 г. *γονυπετὼν.* 95 в. *ἔρωτῶν.* 129 б.

*παρεκαλῶν.*

**ΜΟΛΩЄΩ.** прич. д. наст. ед. м. гл. **ΜΟΛΗΤΗ-**

**ЄΩ.** 159 г. *προσευχόμενος.*

**ΜΟΛΩΤЬЄΩ.** наст. мн. 3 л. того же гл. 115

г. *προσεύχονται.*

**ΜΟΛΩШЕЄΩ.** прич. д. наст. мн. м. того же

гл. 120 в. *δεόμενοι.* 123 а, 285 в. *προσευ-*

*χόμενοι.*

**ΜΟΡЄ.** с. ср. 16 б. *ἡ θάλασσα.* — вин. ед.

того же с. 60 б, 65 г, 72 в, 209 г, 227

б. 285 в. **ΕΉ**—*εἰς τὴν θάλασσαν.* 113 а.

ВѢ—ἐν τῇ θαλάσῃ. 16 б. НА — ἐπὶ τὴν

θάλασσαν. 152 в. НА—πρὸς τὴν θάλασσαν.

МОРН. мѣстн. ед. того же с. 209 а. НА —  
ἐπὶ τῆς θαλάσσης. 60 б. ПРН — παρὰ τὴν  
θάλασσαν.

МОРЬСКАГО. родит. ед. прил., МОРЬСКИН.  
120 а. ШΟΥМА—ἡχέσης θαλάσσης.

МОРЮ. дат. ед. с. МОРЕ. 262 в. ПѢТЬ —  
ὁδὸν θαλάσσης. 16 в, 71 в. ПО — ἐπὶ τῆς  
θαλάσσης. 71 в. ἐπὶ τὴν θάλασσαν.

МОРН. родит. ед. того же с. 15 г, 16 б, 71  
в. τῆς θαλάσσης.

МОРѦ, вмѣсто МОРН. 17 а. τῆς θαλάσσης.

МОУНТН. гл. д. 222 г. βρέχων.

МОЦЕМЪ. дат. мн. с. МОЦН. 280 г. τῶν  
λαυράων.

МОЦН, вмѣсто МОЦНН. родит. мн. того  
же с. 265 г.

МОЦН. тл. ср. 65 в. НЕ—μὴ ἰσχύειν.

МОЦНН. родит. кн. с. МОЦН. 263 в. τῆ  
λαυράων.

МОИѦ. вин. ед. мѣстоим. притяж. ж. МОИ  
11 а, б. РѢКѦ—χαῖρά μου. 24 а.—ΠΑΤΗ  
μου τὴν σάρκα. 48 б. РАДОСТЬ—τὴν χα-  
ρὰν τὴν ἐμὴν. 164 г. ДШѦ—τὴν ψυχὴν  
μου. 176 а. ГЛАВѦ—τὴν δόξαν τὴν ἐμὴν.

МОИ. мѣстоим. притяж. 1 л. ж. 10 б. РА-  
ДОСТЬ—ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ.

МОИ. именит. мн. мѣстоим. ср. МОИ. 47 г.  
МОИѦ ВЪСМ ТВОИ ГѢТЬ Н ТВОИ МОИ.

τὰ ἐμὰ πάντα σὰ ἐσι, καὶ τὰ σὰ, ἐμὰ.

119 в. ВЪСА МОИ ТВОИ ГѢТЬ. πάντα  
τα ἐμὰ σὰ ἐσιν.

МОИ, вмѣсто МОИѦ. именит. мн. мѣстоим. ж.

МОИ. 37 а. ОВЪЦѦ — τὰ πρόβατα τὰ  
ἐμὰ.

МОИ, вмѣсто МОИѦ. вин. мн. мѣстоим. м.

МОИ Н Ж. МОИ. 44 а. ГЛЪИ— μου τῶν  
σημάτων. 55 б. ОВЪЦѦ — τὰ πρόβατά μου.

МОИѦ. именит. мн. мѣстоим. ж. МОИ. 117 а.

ДѢТН— τὰ παιδία μου. 182 б. ГЛОУГЪИ  
—οἱ ὑπηρεταὶ οἱ ἐμ οἱ.

МОИѦ, всѣсто МОИ. именит. мн. мѣстоим.

ср. МОИ. 47 г. МОИѦ ВЪСМ. τὰ ἐμὰ  
πάντα.

МОИѦ, вин. мн. мѣстоим. ж. МОИ. 46 г.

ЗАПОВѢДН—τὰς ἐντολάς τὰς ἐμὰς. 55 а,  
б. ОВЪЦѦ—τα ἀρνία μου. — τὰ πρόβατά  
μου.

МРЪТѢЪ, вмѣсто МРЪТѢЪ или МЪРЪТѢЪ.  
прил. м. 119 в. νεκρός.

МРЪТВЪЗНХЪ, вмѣсто МРЪТВЪЗНХЪ или  
МЪРЪТВЪЗНХЪ. родит. мн. прил. МРЪТ-  
ВЪЗН. 55 а. ОТЪ— ἐκ νεκρῶν. 195 г.  
ОТЪ— ἀπὸ τῶν νεκρῶν.

МРЪТВЪЗНХЪ. тожъ, сокращ. 207 г, 208 а.  
ОТЪ— ἐκ νεκρῶν.

МРЪЗОСТЬ с. ж. 112 а. βδέλυγμα.

МРЪТЕН. именит. мн. прил. МРЪТѢЪ. 205 а.  
νεκροί.

МРЪТВНН. именит. мн. прил. МРЪТВЗН.

266 г. νεκροί.

МРЪТВЪ. прил. м. 118 г. νεκρός.

МРЪТВЗН. прил. м. полн. 93 б. δ νεκρός.

МРЪТВЗНМН. твор. мн. прил. МРЪТВЗН.

206 б. Ἔς—μετὰ τῶν νεκρῶν.

МРЪТВЗНХЪ. родит. мн. того же прил. 142

в, 145 б, 296 г. ОТЬ—ἐκ νεκρῶν 203 б.

ОТЬ—ἀπὸ τῶν νεκρῶν.

МРЪТВЗХЪ. тожъ, сокращ. 97 в. ОТЬ—

ἀπὸ νεκρῶν.

МРЪТВЗНА. вин. мн. того же прил. 63 г,

104 а. τὰς νεκροὺς.

МРЪТВЗЦА. вин. мн. с. МРЪТВЗЦЬ. 63 г,

104 а. νεκροὺς.

МРЪЖА. с. ж. 210 б. τὸ δίκτυον.

МРЪЖА. вин. ед. с. МРЪЖА 90 а, 210 а, б.

τὸ δίκτυον.

МРЪЖА. именит. мн. того же с. 90 а. τὸ

δίκτυον.

МРЪЖА. вин. мн. того же с. 60 в, 89 г.

τὰ δίκτυα. 209 в. τὸ δίκτυον. 60 б. ἀμφίβληστρον.

МОУДНТЬ. наст. ед. 3 л. гл. МОУДНТН

147 г. χρονίζει. (косни́тъ).

МОУДАШТУ. дат. ед. прич. д. наст. м. МОУ-

ДА. 148 б. χρονίζοντος. (косни́щъ).

МОУДАЩОУ. тожъ. 85 г. χρονίζοντος.

МОУЖДАШЕТЬ. переход. ед. 3 л. гл. МОУ-

АНТН. 279 а, б. ΥΟΥЖΔΑΑΧЖΕΑ ΚΕЖЕ

ΜΟΥЖΔΑΣΕΤЬ. ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρόνῳ.

ζην αὐτὸν (чѣдѣхѣся косни́щъ ѣмѣ).

—Замѣчательна здѣсь энклитическая приставка

ТЬ къ переходящему МОУЖДАШЕ, одинъ

только разъ въ Остромировомъ Евангеліи

встрѣчающаяся. Она часто употребляется

въ словѣ о плъку Игоревѣ.

МЪЛЪВА. с. ж. 155 в, 198 а. θόρυβος.

МЪЛЪВНШН. наст. ед. 2 л. гл. МЪЛЪВНТН.

217 г. τυρβάζου.

МЪЛЪВНАШЕ. переход. ед. 3 л. того же гл.

217 в. περιεσπᾶτο.

МЪЛЪВАЩЪ. вин. ед. прич. д. наст. м.

МЪЛЪВА. 66 в. ΝΑΡΟΔЪ—τὸν ὄχλον

θορυβούμενον.

МЪЛЪВННН. с. ж. 203 а. ἀσραπτή.

МЪЛЪВНН. тожъ. 145 в. ἡ ἀσραπτή.

МЪЛЪУААШЕ, тоже что МЪУААШЕ. 180 а.

ἐσιώπα.

МЪЛЪУА. прич. д. наст. ед. м. гл. МЪЛЪ-

УАТН или МЪУАТН. 279 а. σιωπῶν.

МЪНОГА. прил. ж. 34 г, 92 б. πολλὸς.

МЪНОГА. именит. мн. прил. ср. МЪНОГО.

11 в, 191 а, 201 а. πολλὰ.

МЪНОГА. вин. мн. того же прил. 23 б.

МЪНОГА ЛЪТА. πολλὸν χρόνον. 104 в.

НА МЪНОГА ЛЪТА. εἰς ἔτη πολλὰ.

МЪНОГАМЪ. дат. мн. прил. ж. МЪНОГА.

294 в.

МЪНОГАШЪДН, МЪНОГАШЪДН и МЪНО-

ΓΑΨΔΥ. нар. 176 г, 75 а, б, 135 в.  
πολλάκις.

МЪНОГО. прил. ср. 99 а. ΕΤΑΔΟ ΕΒΝΗΗ

МЪНОГО. ἀγέλη χοίρων ἰκανῶν. 104 в.

МЪНОГО ДОБРО. πολλὰ ἀγαθὰ.

МЪНОГО. нар. 134 а, 135 а, 171 в, 186 б,  
197 в, 243 б. πολλὰ.

МЪНОГОМЪ. дат. мн. прил. МЪНОГЪ. 191  
а, 201 а. πολλῶς. 162 б, 179 г, 265 а.  
πολλῶν. 134 а. πολλὸς.

МЪНОГОЦѢНЬНЪ. вин. ед. прил. м. 227 а.  
πολύτιμον.

МЪНОГОЦѢНЬНЪИА. родит. ед. прил. ж.

МЪНОГОЦѢНЬНАИ. 142 а. πολυτίμη.

МЪНОГОЖ. твор. ед. прил. ж. МЪНОГА.  
120 б. πολλῆς.

МЪНОГЪ. прил. м. 16 а, 26 а, 34 б, 95 в,  
161 а, 243 б. πολλὺς.—вин. ед. того же  
прил. 69 г, 168 в. πολὺν.

МЪНОГЪ. родит. мн. прил. м. МЪНОГЪ. и  
ср. МЪНОГО. 243 б. ΟΤЪ МЪНОГЪ  
ВРАУЄБЪ. ὑπὸ πολλῶν ἱατρῶν. 98 в. ΟΤЪ  
ΛΕΤЪ МЪНОГЪ. ἐκ χρόνων ἰκανῶν. 265  
а. ΟΤЪ МЪНОГЪ ΕΡЦЪ. ἐκ πολλῶν καρ-  
διῶν.

МЪНОГЪ. именит. мн. прил. ж. МЪНОГА.  
9 г. ΒΟΔΥ—ὕδατα πολλὰ. 45 в. ΟΒΗΤЪ-  
ΛΗ—μοναί πολλαί.

МЪНОГЪ. вин. мн. прил. м. МЪНОГЪ. 107  
πολλῶς. 156 в. ΖΑ—ἀντὶ πολλῶν. 158  
г. ΖΑ—περὶ πολλῶν.

МЪНОГЪ. твор. мн. того же прил. 84 г, 149  
г, 150 а, ΝΑΔЪ—ἐπὶ πολλῶν.

МЪНОЖАѢ. нар. сравн. степ. 223 б. τὸ  
πλῆον.

МЪНОЖАНШЕ. прил. м. мн. сравн. степ. 141  
а. ΜΥΝΟΖΑΝΨΕ ЖЕ НАРОДН. ὁ δὲ πλῆ-  
σος ὄχλος.

МЪНОЖАНША. вин. мн. того же прил. 78 г,  
79 а. πλείονας.

МЪНОЖЬСТВА. родит. ед. с. ΜΥΝΟΖЬСТВО.  
209 г. ΟΤЪ—ἀπὸ τῆ πλήθους.

МЪНОЖЬСТВО. с. ср. 23 а, 232 г, 250 в,  
278 а. πλήθος.—вин. ед. того же с. 90 а.  
πλήθος.

МЪНОЖН. именит. мн. прил. МЪНОГЪ. 24  
в, 28 г, 32 б, 43 г, 59 в, 64 в, 76 б.  
81 в, 107 г, 119 г, 129 г, 138 а, 211  
г, 220 в, 230 г, 237 в. 269 а. πολλοί. 99  
а. ΕΨΗΝ—δαίμονιά πολλὰ. 32 в. ΜΥΝΟ-  
ΖΗ ΠΑΥΕ. πολλῶ πλείς. (многѡ паче).  
Здѣсь прилагательное ошибкою поставлено  
вмѣсто нарѣчія.

МЪНОЗЪ. мѣстн. ед. прил. ср. МЪНОГО. 111  
в. ВЪ—ἐν πολλῶ. 123 б. ВЪ ΜΥΝΟΖЪ  
ΓΛΑΝΗ. ἐν τῇ πολυλογία. 217 г. Ο—πε-  
ρὶ πολλὰ. 84 б, 149 б, ПО ΜΥΝΟΖЪ  
ЖЕ ВРѢМЕНН. μετὰ δὲ χρόνον πολὺν.

МЪНОЗЪ. мѣстн. ед. прил. ж. ΜΥΝΟΓΑ. 217  
в. Ο ΜΥΝΟΖЪ ΕΛΟΥЖЬБЪ. περὶ πολλήν  
διακονίαν.

МЪНОЗЪХЪ. родит. мн. того же прил. 234

б. МЪНОЗѢХЪ ПѢТНЦЪ. πολλῶν σφω-  
θίων.

МЪНОЗѢХЪ. мѣстн. мн. прил. м. МЪНОГЪ.

265 б. ВЪ ДНЬХЪ—ἐν ἡμέραις πολλαῖς

117 г. НЕ ПО МЪНОЗѢХЪ ДНЬХЪ  
μετ' ἃ πολλὰς ἡμέρας.

МЪНОИЖ. твор. ед. мѣстоим. личн. 1 л. 36

а, 45 г, 165 в, 213 г. δὲ ἐμῷ. 3 б, 260

б. ПРѢДЪ—ἐμπροσθέν μου. 22 в, 28 г, 52

а, в, г. 117 а, 119 в, 154 в, 157 в, 173 г,

192 б, 200 а, 275 б. ГЪ—μετ' ἐμῷ.

МЪНѢ. дат. ед. того же мѣстоим. 10 а, 57

б, 48 а, 116 в, 161 в, 208 в, 216 г,

μου. 10 б. ἐμῇ. 11 г, 98 в, 119 б, 151 г,

183 г. ἐμοί. 156 а. ἐμὸν. 20 а, 151 б, 275

б. КЪ—πρὸς με. 20 а. КЪ—πρὸς ἐμῇ.

МЪНѢ. мѣстн. ед. того же мѣстоим. 208 г.

μου. 49 а, 165 г, 166 а, 173 г. ВЪ—ἐν

ἐμοί. 75 б, в. НА—ἐπ' ἐμοί. 14 в. 0—

περὶ ἐμαυτοῦ. 14 г. 0—περὶ ἐμῷ. 156 а. 0

—εἰς ἐμῇ. 159 а. 0—ἐν ἐμοί. 3 а, б, 4 а,

255 а. ПО—ὀπίσω μου.

МЪИ. именит. мн. того же мѣстоим. 3 б, 29

в, 73 в, 134 б, 137 г, 175 г, 204 а. 209

б, 259 б, 291 а ἡμεῖς.

МЪИАНТЕ. наст. мн. 2 л. гл. МЪИАНТН.

67 а. ἐνθυμῶσθε.

МЪИАНИЖ. твор. ед. с. МЪИГА. 82 в. ВЪСЕМЪ

МЪИАНИЖ ТВОИЖ. ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ

οὐ.

МЪИТАРЕ. именит. мн. сокращ. с. МЪИТАРЪ.

65 а. τελῶναι.

МЪИТАРЕМЪ. дат. мн. того же с. 113 в.

СТАРЕН МЪИТАРЕМЪ. ἀρχιτελώνης.

МЪИТАРН. твор. мн. того же с. 65 а, 92 в.

г. ГЪ—μετὰ τελῶν.

МЪИТАРНИ. именит. мн. того же с. 58 в. δι

τελῶναι. 259 а. τελῶναι.

МЪИТАРЪ. с. м. 56 б, в. 116 б, в. 239 б, в.

δ τελώνης.

МЪИТАРЪ. родит. мн. того же с. 98 в. τελω-

νῶν.

МЪИТЬНИЦН. мѣстн. ед. с. МЪИТЬНИЦА. 64

г. 92 в, 131 а. НА—ἐπὶ τὸ τελώνιον.

МЪИШЬЦА. с. ж. 43 в. δ βραχίων.

МЪИШЕЩА. переход. ед. 3 л. гл. МЪИТНГА.

23 а. ἐλέετο (Въ новомъ переводѣ: σχομή-

δῆσε ἐν κλῆπῳ, по обыкновенному чте-

нію: κατέβαινε.)

МЪДЬЛНА. зват. дв. прил. МЪДЬЛНЪ. 5

б. βραδῆς.

МЪЗДА. с. ж. 92 а, б. 212 в. 253 в. δ μισ-

θός.

МЪЗДОНМЪЦА. вин. ед. с. МЪЗДОНМЪЦЪ.

92 б. τελώνην.

МЪЗДОНМЪЦН. именит. мн. того же с. 151

б. τελῶναι.

МЪЗДОНМЪЦН. твор. мн. того же с. 131 б,

в. ГЪ—μετὰ τῶν τελωνῶν.

МЪЗДОНМЪЦЪ. с. м. 116 в. δ τελώνης.

МЪННѢ нар. 225 г. *δλίγον*.

МЪННН. прил. м. 117 г. *ὁ νεώτερος*. 267 в. *μικρότερος*. 213 в, 229 б. *ἐλάχισος*. 248 в. *ἐοχάτος*.

МЪННТЕ. наст. мн. 2 л. гл. МЪНѢТН. 15 б. 84 а. 107 а, 146 б. 226 б. 288 г. *δο-иѣте*.

МЪННТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 213 б, 229 а. *НѢ—μὴ νομίσητε*.

МЪННТНГА. гл. возвр. 10 б. *ἐλαττέσθαι*.

МЪННТЬГА. наст. ед. 3 л. гл. МЪНѢТНГА. 22 г, 49 в, 171 а *δόξη*. 55 г, 72 б, 78 а, б, 82 г, 85 г, 98 а, 103 в, 150 в, 163 а, 180 б. *δοиѣ*. 161 в. МЪННТЬТНГА. *δοиѣс*.

МЪНЬШНХЪ. родит. мн. прил. МЪННН. 121 в, 122 б. *τῶν ἐλαχίστων*.

МЪНЬШНХЪ. тожъ, сокрац. 151 г, 152 б. *τῶν ἐλαχίστων*.

МЪНЬШНМН. нар. 223 г. *δλίγον*.

МЪНѢЪША. прич. д. приш. дв. м. гл. МЪНѢТН. 256 г. *νομίσαντες*.

МЪНѢША. прош. мн. 3 л. того же гл. 157 в. *ἔδοξαν*.

МЪННѢ. наст. ед. 1 л. того же гл. 54 б, 272 в. *οἶμαι*. 115 б. *НѢ—ὁ δοικῶ*.

МЪНѢАХЪ. переход. мн. 3 л. того же гл. 44 б. *ἐδόκην*.

МЪНѢАХЪГА. переход. мн. 3 л. гл. МЪНѢТНГА. 268 в. *ἐνόμισαν*.

МЪНѢТЬГА. наст. мн. 3 л. того же гл. 123 б. *δοиѣси*.

МЪНѢЩЕНГА. прич. д. наст. мн. м. полн. того же гл. 136 б. *οἱ δοικῶντες*.

МЪНѢЩН. прич. д. наст. ед. ж. гл. МЪНѢТН. 208 в. *δοиѣσα*.

МЪРЪЗОСТЬ. вин. ед. с. ж. 144 в. *τὸ βδελύγμα*.

МЪРКНЕТЬ. наст. ед. 3 л. гл. МЪРЪКНѢТН, употреблено въ видѣ будущего. 145 г. *σκοτισθήσεται*.

МЪРТВНН. именит. мн. прил. МЪРТВЪЗН. 14 а. *οἱ νεκροί*.

МЪРЪТВЪ. прил. м. 134 а. *νεκρός*.

МЪРТВЪЗНХЪ, МЪРЪТВЪЗНХЪ, и МЪРЪТВЪЗНХЪ. родит. мн. прил. МЪРЪТВЪЗН. 9 в. 44 б, 45 а, 209 а, 210 в, 287 а. *ΟΤЪ—ἐκ νεκρῶν*.

МЪРТВЪЗНА. вин. мн. того же прил. 15 в. *τὰς νεκρὰς*.

МЪСТН. родит. ед. МЪСТЬ. 114 г, 238 г, *τὴν ἐκδίκησιν*.

МЪСТН. повел. ед. 2 л. гл. МЪСТНТН. 114 в, 238 в. *ἐκδίκησον*.

МЪСТЬ. вин. ед. с. ж. 114 г, 259 а. *τὴν ἐκδίκησιν*.

МЪЩѢ. наст. ед. 1 л. гл. МЪСТНТН. 114 в, 238 г. *ΔΑ—ἐκδικήσω*.

МѢДН. родит. ед. с. МѢДЬ. 290 а. *χαλκόν*.

МѢРНТЕ. наст. мн. 2 л. гл. МѢРНТН. 59 г. *μετράετε*.

МѢРѢ. вин. ед. с. МѢРА. 59 г. *ΕΝΙΟΥЖΕ* МѢРѢ. *ἐν τῷ μέτρῳ*.

**МѢСТА** родит. е. с. **МѢСТО**. 16 г. τῆ τόπυ.  
250 а. τόπος.

**МѢСТО**. с. ср. 18 б, 51 а, 69 г. ὁ τόπος.  
107 в, 188 б, 199 а. τόπος.

**МѢСТО**. вин. ед. того же с. 176 г, 203 а,  
б, 211 а. τὸν τόπον. 110 б. τόπον. 97 б.  
**НА** — εἰς τὸν τόπον. 199 а. **НА** — εἰς τό-  
πον. 113 г, 188 б. **НА** — ἐπὶ τὸν τόπον.  
161 б, в. **БѢ** **БВОЖЕ** **МѢСТО**. εἰς τὸν τό-  
πον αὐτῆς.

**МѢСТѢ**. мѣстн. ед. того же с. 23 г, 34 г,  
137 а, 158 г, 195 а, б. **НА** — ἐν τῷ τό-  
пῳ. 144 в, г. **НА** — ἐν τόпῳ. 184 б. **НА** —  
εἰς τόπον. 103 б. **НА** **ТОМЪ** **МѢСТѢ**.  
κατὰ τὸν τόπον.

**МѢСАЦН**. именит. мн. с. **МѢСАЦЬ**. 32 а.  
**ΥΕΤΖΙΡΕ** **МѢСАЦН** **БЖТЬ**. τετράμηνος  
ἔστι.

**МѢСАЦЬ**. с. м. 270 в. μῆν.—вин. ед. того же  
с. 269 в. **БѢ** **ШЕСТЫ** **ЖЕ** **МѢСАЦЬ**. ἐν  
δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἔκτω. 73 а. **НА** **НОВѢ** **МѢ-**  
**САЦЬ** **БѢСЬНОУЮТЬСА**. σεληνιάζεται.

**МѢСАЦЬ**. родит. мн. того же с. 269 в. **МѢ-**  
**САЦЬ** **ПАТЬ**. μῆνας πέντε.

**МѢСАЦА**. вин. мн. того же с. 217 б. **ТРН**  
**МѢСАЦА**. μῆνας τρεῖς.

**МЖДРН**. именит. мн. прил. **МЖДРѢ**. 271 а.  
φρόνιμοι.

**МЖДРОСТЬ**. вин. ед. с. ж. 278 г. **БѢ** — ἐν  
φρονήσει.

**МЖДРОУ**. дат. ед. прил. **МЖДРѢ**. 61 а. φρο-  
νίμῳ.

**МЖДРѢ**. прил. м. 226 б. φρόνιμος.

**МЖДРѢ**. родит. мн. прил. ж. **МЖДРА**. 85 г,  
148 а. φρόνιμοι.

**МЖДРЗИН**. прил. м. 147 в. φρόνιμος.

**МЖДРЗИНМѢ**. дат. мн. прил. ж. **МЖДРАН**.  
86 а, 148 в. ταῖς φρονίμοις.

**МЖДРЗИНА**. именит. мн. того же прил. 85 г,  
148 б. αἱ φρόνιμοι.

**МЖЖА**. родит. ед. с. **МЖЖѢ**. 30 г. τὸν  
ἄνδρα.

**МЖЖА**. вин. ед. того же с. 247 б. τὸν ἄνδρα.  
287 б. ἄνδρα.

**МЖЖА**. именит. дв. того же с. 206 а, 283 г.  
**ДѢВА** — δύο ἄνδρες.

**МЖЖА**. вин. дв. того же с. 284 а. **ОБА** **МЖ-**  
**ЖА**. τὰς δύο ἄνδρας.

**МЖЖЕВН**. дат. ед. того же с. 269 г. ἀνδρὶ.

**МЖЖЕМЬ**. твор. ед. того же с. 265 б. **БѢ** —  
μετὰ ἀνδρός.

**МЖЖН**. именит. мн. того же с. 90 г, 294 а.  
οἱ ἄνδρες.

**МЖЖОУ**. дат. ед. того же с. 61 а, б, 114 а.  
ἀνδρὶ. Въ двухъ окончаніяхъ дательнаго  
падежа ед. **МЖЖЕВН** и **МЖЖОУ** можно  
замѣтить ту разницу, что первое употребо-  
лено безъ прилагательнаго, а второе съ  
прилагательнымъ: **МЖЖОУ** **МЖДРОУ**, **КѢ**  
**ГРѢШЬНОУ** **МЖЖОУ**.

**МѢЖЪ**, вмѣсто **МѢЖЬ**. с. м. 31 а. *ἀνήρ*.

**МѢЖЪ**, вмѣсто **МѢЖЬ**. вин. ед. того же с.  
50 г. *τὸν ἄνδρα*.

**МѢЖЪ**, вмѣсто **МѢЖЬ**. родит. мн. того же  
с. 50 г. *ἄνδρας*. 54 г, 70 б. *ἄνδρες*.

**МѢЖЬ**. с. м. 4 г, 90 б, 98 в, 102 а, 260 г.  
*ἀνήρ*. 99 в, 247 в. *ὁ ἀνήρ*. 18 в. **ЦЕСАРЬ**  
**МѢЖЬ**. *βασιλικός*.

**МѢЖЬ**. родит. мн. того же с. 71 а, 109 а.  
*ἄνδρες*. 107 г. *τῶν ἀνδρῶν*.

**МѢЖЬСКА**. родит. ед. прил. **МѢЖЬСКЪ**.  
264 б. **МЛАДЕНЬЦЪ МѢЖЬСКА ПОЛОУ**.  
*ἄρσεν*.

**МѢЖЬСКЪ**. прил. м. вин. ед. 74 а. **МѢЖЬСКЪ**  
**ПОЛЪ**. *ἄρσεν*.

**МѢЖЬСКЪ**. родит. ед. прил. ж. **МѢЖЬСКА**.  
3 а. **ОТЪ ПОΧΟΤΗ МѢЖЬСКЪ**. *ἐν θε-*  
*λήματος ἀνδρός*.

**МѢЖА**. вин. мн. с. **МѢЖЬ**. 289 г. **ЗА БО-**  
**ЛАЦАА МѢЖА**.

**МѢКАХЪ**. мѣстн. мн. с. **МѢКА**. (*мѣка*). 96  
г. **БЪ** — *ἐν βασιλείαις*.

**МѢКЪ**. вин. ед. того же с. 122 б. **БЪ** — *εἰς*  
*κόλασιν*.

**МѢЦЪ**. мѣстн. ед. с. **МѢКА**. (*мѣка*). 108 б,  
237 б. **БЪ** — *εἰς ἀλεύρω*.

**МѢУН**. повел. ед. 2 л. гл. **МѢУНТИ**. 90 в,  
г. **НЕ** — *μὴ βασανίσῃς*.

**МѢУНТЕЛНМЪ**. дат. мн. с. **МѢУНТЕЛЪ**  
76 а. *τοῖς βασανισαῖς*.

**МѢУНТИ**. гл. д. 291 в. *κολαφίζαν*. Можетъ  
быть въ томъ спискѣ, съ котораго пере-  
водилъ Словенскій переводчикъ, стояло  
*κολάζαν*, вмѣсто *κολαφίζαν*? Сей послѣднй  
глаголь значить: по ланитамъ бить.

**МѢУНТЬ**. достиг. гл. **МѢУНТИ**. 65 в. *βα-*  
*σανίσαι*.

**МѢУНОНЪ**. вин. ед. прил. ср. 97 б, в. **НА**  
**МѢТО ГЕ МѢУНОНЪ**. *εἰς τὸν τόπον*  
*ταῦτον τῆς βασάνης*.

**МѢ**. вин. ед. мѣстоим. личн. 1 л. 7 а, 9 а,  
107 б, 118 в, 121 а, б, 128 в, 155 б,  
165 в, 170 б, 275 в. *με*. 20 а, 138 в,  
165 а. **БЪ** — *εἰς ἐμὲ*. 262 а. **НАН ЗА МѢ**.  
*ὑπαγε ὀπίσω με*.

**МАКЪКАНЪ**. именит. мн. прил. ср. **МАКЪКОНЪ**.  
267 б. *τὰ μαλακὰ*.

**МАКЪКЪ**. вин. мн. прил. ж. **МАКЪКА**. 267  
а. **БЪ МАКЪКЪ РИЗЪ**. *ἐν μαλακοῖς ἱμα-*  
*τίοις*.

**МАГОПΟΥСТЪНАМЪ**. прил. ж. 119 в, 120 в.  
*τῆς ἀπόκριεω*.

**МАТЕЖЪ**, вмѣсто **МАТЕЖЬ**. с. м. 186 г.  
*θόρυβος*.

**МУРА**. родит. ед. с. **МУРО**. 142 а, 152 г,  
155 г, 222 в, 229 г. *μύρον*.

**МУРО**. с. ср. 142 б, 153 а, 156 а, 250 а.  
*τὸ μύρον*.

**МУРОНОСНЦАМЪ**. дат. мн. с. **МУРОНОСНЦА**.  
17 б. *τῶν μυροφόρων*.



**МУРОНОСЪНЪИѦ.** родит. ед. прил. ж. **МУРО-**  
**НОСЪНАИ.** 282 г. *τῆς μυροφόρου.*

**МУРЪНАИ.** прил. ж. 230 а. **ГЪИВѢЛЪ** **СН**  
**МУРЪНАИ.** *ἡ ἀπόβλα αὐτῇ τῷ μύρῳ.*

**МУРЪНЪПА.** родит. ед. того же прил. 142 а.  
**ОТЪ ВОНИѦ** — *ἐκ τῆς δομῆς τῷ μύρῳ.*

**НА.** предл. 1) съ вин. падежемъ. 4 г. *εἰς*. 105  
а, 118 в, и друг. мѣст. *ἐπὶ*. 23 а, 179 в,  
185 г, и друг. мѣст. *κατὰ*. 2) съ мѣстн.  
падежемъ. 71 г, 280 а, 287 г, и друг.  
мѣст. *ἐπὶ*. 53 г, 80 а, 251 б, и друг.  
мѣст. *ἐν*.

**НАВАДНША.** прош. мн. 3 л. гл. **НАВАДНТИ.**  
186 б, 197 в. *ἔπιασαν.*

**НАВЕУЕРНѢ, НАВЕУЕРНѢ** и **НАВЕУЕРНѢ.** с.  
ср. 249 в, 257 в, 269 б, 286 а. *εἰς τὴν*  
*παράμονον.*

**НАГА.** вин. ед. прил. м. **НАГЪ.** 121 в, 122 а,  
151 в, 152 б. *γυμνόν.*

**НАГЪ.** прил. м. 121 б, 151 б, 152 а, 209 г.  
*γυμνός.*

**НАДЪ.** предл. 1) съ твор. падежемъ. 84 в, г,  
147 в, 191 г, 226 в. *ἐπὶ*. 10 б. *ἐπάνω.*

2) съ вин. падежемъ. 7 б. **НАДЪ СНА.**  
129 а. **НАДЪ СНЪ.** *ἐπὶ τὸν υἱόν.* 194 в.

**НАДЪ ДВЪРН.** *ἐπὶ τὴν θύραν.* 202 б. *τῇ*  
*θύρᾳ.* 103 б. **НАДЪНЪ.** *κατ' αὐτόν.*

**НАДЪВОѢ.** нар. 190 г, 200 г. *εἰς δύο.* 192 в.  
*μέσον.*

**НАДЪ ВЪСѢМН СНМН.** союзъ. 5 а. *σὺν πα-*  
*σιν τέτοις.* 97 а. *ἐπὶ πᾶσι τέτοις.*

**НАДЪНАХОМЪСА.** переход. мн. 3 л. гл. **НА-**  
**ДЪИТНЕСА.** 5 а. *ἡλπίζομεν.*

**НАЗНРААХЪ.** переход. мн. 3 л. гл. **НАЗНРА-**  
**ТН.** 94 а, 127 в. *παρετήρουν.*

**НАЗНРАИЖЦЕ.** прич. д. наст. мн. м. того же  
гл. 109 г. *παρτηρόμενοι.*

**НАЗНАМЕНАИѦ.** прич. д. наст. ед. м. гл. **НА-**  
**ЗНАМЕНАТИ.** 181 г. *σημαίνων.*

**НАНДѢТЬ.** будущ. ед. 3 л. гл. **НАНТИ.** 120  
в. *ἐπισῆ.* 270 б. *ἐπελεύσεται.*

**НАНМЪННКЪ.** с. м. 214 а. *ὁ μισθωτός.*

**НАНМЪННКЪ.** родит. мн. того же с. 118, б.  
**КОЛНКОУ.** **НАНМЪННКЪ.** *πόσοι μισθιοί.*  
118 в. **ОТЪ НАНМЪННКЪ.** *τῶν μισθίων.*

**НАМА.** дат. дв. мѣстоим. личн. 1 л. 5 г, 135  
г, 257 б. *ἡμῖν.* 5 г. **КЪ** — *ἡμῖν.*

**НАМА.** твор. дв. того же мѣстоим. 5 в. **СЪ** —  
*μεθ' ἡμῶν.*

**НАМН.** твор. мн. того же мѣстоим. 248 а.  
**СЪ** — *μεθ' ἡμῶν.*

**НАМЪ.** дат. мн. того же мѣстоим. 9 б, 18 а,  
70 г, 89 б, 123 г, 260 б. *ἡμῖν.* 196 б.

**УБТО КЕСТЬ НАМЪ.** *τί πρὸς ἡμᾶς.*

**НАМЪНОЗЪ.** нар. 153 а, 156 а. *πολλῆ.*

**НАПАДѢ.** прош. ед. 3 л. гл. **НАПАСТН.** 278 б.  
*ἐπέπεσεν.*

**НАПАДОША.** прош. мн. 3 л. того же гл. 61  
а. *προσέπεσον.*

НАПАСТН. родит. ед. с. НАПАСТЬ. 95 а.

*παρασμιῖ.*

НАПАСТЬ. виш. ед. того же с. 123 в, 160 б,

275 а, 292 в. БѢ—*εἰς παρασμιόν.* 58 б.

МОЛНТЕСА ЗА ТВОРАЦА ВАМЪ НА-

ПАСТЬ. *ὕπερ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς.*

НАПАИШЕ. переход. ед. 3 л. гл. НАПАИТН,

190 в, 200 в. *ἐπότιζεν.*

НАПАИЕТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 105

г, 236 г. *ποτίζει.*

НАПНГА. прош. ед. 3 л. гл. НАПНГАТН. 220

в, 280 а. *ἔγραψε.* 54 а, 272 в. НЖЕ Н

НАПНГА. *καὶ γράφας.* Въ Греч. прича-  
стие.

НАПНГАНА. именит. мн. прич. ср. НАПНГАНО.

105 а, 232 б. — *ΓΩΤЬ. ἔγραφε.*

НАПНГАННѢ. с. ср. 78 б, 188 в, 191 г. ѣ

*ἐπιγραφῇ.* 249 в. ѣ *ἀπογραφῇ.*

НАПНГАНО. прич. стр. прош. ед. ср. гл. НА-

ПНГАТН. 9 а. — *ΚΕΤЬ. γεγραμμένον ἐστίν.*

211 б, 220 в. БѢ— *ἦν γεγραμμένον.* 191

г. *ἦν γεγραμμένη.* 188 в. *ἦν ἐπιγεγραμ-*  
*μένη.*

НАПНГАНЗИНМЪ. дат. мн. прич. ср. НАПН-

ГАНОНѢ. 44 г. *τὰ γεγραμμένα.*

НАПНГАНѢ. виш. ед. прич. ж. НАПНГАНА.

189 в, 199 б. *γεγραμμένην.*

НАПНГАТН. гл. д. 249 в. *ἀπογράφεται.*

294 б.

НАПНГАТНГА. гл. возвр. 249 г. *ἀπογράφασ-*

*θαι.*

НАПНГАТЬСА. достиг. того же гл. 249 в.

*ἀπογράφεται.*

НАПНГАХЪ. прош. ед. 1 л. гл. НАПНГАТН.

294 б, г.

НАПНТАХОМЪ. прош. мн. 1 л. гл. НАПН-

ТАТН. 121 б, 151 в. *ἐθρέψαμεν.*

НАПНШЕ, вмѣсто НАПНШЕТЬ. будущ. ед. 3 л.

гл. НАПНГАТН. 294 г.

НАПЪННГА, вмѣсто НАПЪЛЪННГА. прош.

ед. 3 л. гл. НАПЪЛЪННТНГА. 227 б.

*ἐπληρώθη.* 256 б. *ἐπλήσθησαν.* 280 а. *ἐπλή-*  
*σθη.*

НАПЪННТЬСА. будущ. ед. 3 л. того же гл.

258 б. *πληρωθήσεται* 273 а. *πληρωθῇ.* 107

г. *ΔΑ—ἵνα γεμισθῇ.*

НАПЪННША. прош. мн. 3 л. гл. НАПЪЛЪ-

ННТН. 81 б. *ἐπλήσθη.* 90 б. *ἐπλησαν.*

НАПЪННШАСА. прош. мн. 3 л. гл. НА-

ПЪЛЪННТНГА. 91 в, 277 а. *ἐπλήσθησαν.*

НАПЪНЪ. прич. д. прош. ед. м. гл. НАПЪЛЪ-

ННТН. 200 в. *πλήσας.*

НАПЪННШАСА. прич. д. наст. ед. ср. гл.

НАПЪЛЪННТНГА. 256 в. *πληρούμενον.*

НАПОНТЕ. прош. мн. 2 л. гл. НАПОНТН.

121 а, г. 151 б. 152 а. *ἐποτίσατε*

НАПОНТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 68 а,

249 а. *ποτίσει.*

НАПОНХОМЪ. прош. мн. 1 л. того же гл.

121 б. 151 в. *ἐποτίσαμεν.*

НАПРАЖН. повел. ед. 2 л. гл. НАПРАЖН.

7 в.

НАПЪЛЪНИЕНА. прич. стр. прош. ед. ж. гл.

НАПАЛЪЛЪНИТН. 173 а. — БѢДЕТЬ. *ῥ* *πεπληρωμένη*.

НАПЪЛЪНИЕНѢ. вин. ед. того же прич. 175 б. *πεπληρωμένην*.

НАПЪЛЪНН. прош. ед. 3 л. того же гл. 171 б. *πεπλήρωεν*. 190 в. вместо причастія  
НАПЪЛЪНЬ. *πλήσας*.

НАПЪЛЪННГА. прош. ед. 3 л. гл. НАПЪЛЪННТНГА. 142 а. *ἐπληρώθη*.

НАПЪЛАННТЕ. повел. мн. 2 л. гл. НАПЪЛЪННТН. 12 а. *γεμίσατε*.

НАПЪЛАННТЪ. достиг. того же гл. 229 а. *πληρῶσαι*.

НАПЪЛЪННТЬ, вместо НАПЪЛЪННТЪ. тожъ. 213 б. *πληρῶσαι*.

НАПЪЛННТЬГА. будущ. ед. 3 л. гл. НАПЪЛЪННТНГА. 169 б. *πληρωθῇ*.

НАПЪЛАННША. прош. мн. 3 л. гл. НАПЪЛЪННТН. 12 а, 35 а. *ἐγέμισαν*.

НАПЪЛЪНШЕ. прич. д. прош. мн. м. того же гл. 193 б. *πλήσαντες*.

НАПЪЛЪНШЕТЕ, наст. мн. 2 л. гл. НАПЪЛЪННТН. 215 б. *πληρώσατε*.

НАРЕКЖТЬ. будущ. мн. 3 л. гл. НАРЕЦН. 248 а. *καλέσοι*.

НАРЕКЖТЬГА. будущ. мн. 3 л. гл. НАРЕЦНГА. 212 б. *κληθήσονται*.

НАРЕУЕ. прош. ед. 3 л. гл. НАРЕЦН. 37 в. *εἶπε*.

НАРЕУЕНОУ. дат. ед. прич. стр. прош. НАРЕУЕНЪ. 294 б.

НАРЕУЕГА. прош. ед. 3 л. гл. НАРЕЦНГА. 185 б, 196 в. *ἐκλήθη*.

НАРЕУЕТЬГА. будущ. ед. 3 л. того же гл. 213 в. 229 б, 253 г, 264 б, 270 а, б, 279 г. *κληθήσεται*.

НАРЕУЕЦН. будущ. ед. 2 л. гл. НАРЕЦН. 247 г. 270 а, 278 б. *καλέσας*.

НАРЕУЕШНГА. будущ. ед. 2 л. гл. НАРЕЦНГА. 6 в, 280 в. *κληθήσῃ*.

НАРЕШТНГА, то же что НАРЕЦНГА. 118 б. *κληθῆναι*.

НАРЕЦН. гл. д. 280 а. *καλεῖσθαι*.

НАРЕЦНГА. гл. возвр. 118 в. *κληθῆναι*.

НАРНЦААХѢ. переход. мн. 3 л. гл. НАРНЦАТН. 279 г. *ἐκάλουν*.

НАРНЦАНЕМААГО. родит. ед. прич. НАРНЦАНЕМЗИН 155 в. *τῷ λεγόμενῳ*.

НАРНЦАНЕМААГО. вин. ед. того же прич. 60 б. 186 в. *τὸν λεγόμενον*.

НАРНЦАНЕМАИ. прич. стр. наст. ед. ж. гл. НАРНЦАТН. 217 в. *καλυμένη*.

НАРНЦАНЕМОЕ. вин. ед. прич. стр. наст. ср. 191 б. *τὸν καλούμενον*. 199 б. *λεγόμενον*.

НАРНЦАНЕМЗИ, вместо НАРНЦАНЕМЗИН. вин. ед. прич. стр. наст. м. 29 г. *λεγόμενήν*.

НАРНЦАНЕМЗИН. прич. стр. наст. ед. полн. гл. НАРНЦАТН. 11 а, 31 в, 137 г, 247 б, 292 г. *ὁ λεγόμενος*. 38 г. *λεγόμενος*. 115 в. *καλούμενος*.

**НАРНЦАКМЗИН.** вин. ед. того же прич. 92 г.  
*καλυμένην.*

**НАРНЦАКМЪЕМЪ.** мѣст. ед. того же прич.  
255 г. **ВЪ ГРАДЪ**— *εἰς πόλιν λεγομένην.*  
—Тождъ, прич. ср. **НАРНЦАКМОКЪ.** 184 б.  
220 а. **НА МѢСТЪ**— *εἰς τόπον λεγόμενον.*

**НАРНЦАКМЪН.** дат. ед. прич. ж. **НАРНЦАК-**  
**МАИ.** 270 в. *τῇ καλυμένην.*

**НАРНЦАКМЖЮ,** вмѣсто **НАРНЦАКМЖИЖ.**  
вин. ед. того же прич. 159 в. **ВЪ ВЪСЪ**—  
*εἰς χωρίον λεγόμενον.*

**НАРНЦАКТЕ,** вмѣсто **НАРНЦАНТЕ.** повел. мн.  
2 л. гл. **НАРНЦАТН.** 80 б. **НЕ**— *μὴ κα-*  
*λέσητε.*

**НАРНЦАКТЕСА,** вмѣсто **НАРНЦАНТЕСА.** повел.  
мн. 2 л. гл. **НАРНЦАТНЕСА.** 80 а, б. *κλη-*  
*θήτε.*

**НАРНЦАКТЬ.** наст. ед. 3 л. гл. **НАРНЦАТН.**  
82 г, 85 а. *καλῶ.*

**НАРНЦАКТЬСА.** наст. ед. 3 л. гл. **НАРНЦА-**  
**ТНЕСА.** 208 в. *λέγεται.* 22 г. **ИЖЕ**— *ἡ*  
*ἐπιλεγόμενην.* Въ Греч. причастіе.

**НАРНЦАТНЕСА.** гл. возвр. 80 а. *καλεσθαι.*

**НАРНЦАКМЗИН,** вмѣсто **НАРНЦАКМЗИН.** вин.  
ед. прич. стр. м. 41 в. **ВЪ**— *εἰς λεγομέ-*  
*νην.*

**НАРНУЕМААГО.** родит. ед. прич. стр. м. **НА-**  
**РНУЕМЗИН.** 269 а, б.

**НАРНУЕМААГО.** вин. ед. того же прич. 186  
а, 197 б. *λεγόμενον.*

**НАРНУЕМОКЪ.** вин. ед. прич. стр. ср. 189 б.  
**НА МѢСТО**— *εἰς τόπον λεγόμενον.*

**НАРОДА.** родит. ед. с. **НАРОДЪ.** 90 г, 150 а.  
—**РАДН.** *διὰ τὸν ὄχλον.* 54 г, 218 а.  
**ОТЪ**— *ἐκ τῆ ὄχλῃ.* 152 в. **ОТЪ**— *ἀπὸ τῆ*  
*ὄχλῃ.*

**НАРОДН.** именит. мн. того же с. 61 б, 68 в,  
100 в, 141 а. *οἱ ὄχλοι.* 76 б, 211 г.  
*ὄχλοι.* 16 а. *οἱ ἄνθρωποι.*

**НАРОДОМЪ.** дат. мн. того же с. 70 б, 79 в,  
161 в, г, 258 в, 267 а. *τοῖς ὄχλοις.* 70 а.  
*τὲς ὄχλῃς.*

**НАРОДОУ.** дат. ед. того же с. 105 в, 185 г,  
197 б, 236 в. *τῷ ὄχλῳ.* 23 г. *ὄχλῃ.*

**НАРОДЪ.** с. м. 16 а, 160 г, 161 а, 252 г,  
282 а. *ὄχλος.*—вин. ед. того же с. 211 г.  
*τὲς ὄχλῃς.*

**НАРОДЪМЪ.** твор. ед. того же с. 98 а. *διὰ*  
*τὸν ὄχλον.* 115 в. *ἀπὸ τῆ ὄχλῃ.* 186 г.  
**ПРѢДЪ**— *ἀπέναντι τῆ ὄχλῃ.*

**НАРОДЫ.** вин. мн. того же с. 89 г, 186 б,  
197 г. *τὲς ὄχλῃς.* 26 а. *τὸν ὄχλον.*

**НАРОДЪХЪ.** мѣстн. мн. того же с. 26 а.  
**ВЪ**— *ἐν τοῖς ὄχλοις.*

**НАРОУНТА.** вин. ед. прил. **НАРОУНТЬ.** 186  
а, 197 б. *ἐπίσημον.*

**НАРЪДА.** родит. ед. с. **НАРЪДЪ.** 142 а. *νάρδα.*

**НАРЪДОПНЕСТИКНН.** 229 г. *νάρδα πσιμῆς.*  
Здѣсь Словенскій переводчикъ сдѣлалъ одно  
слово изъ двухъ Греческихъ.

НАСАДН. прош. ед. 3 л. гл. НАСАДНТН. 78

в. ἐφύτευσεν.

НАСАБДОУНТЕ. повел. мн. 2 л. гл. НАСАБ-

ДОВАТН. 121 а. κληρονομήσατε.

НАСАБДЫННКЪ. с. м. 79 а. ὁ κληρονόμος.

НАСАБДЫСТВНТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. НА-

САБДЫСТВНТН. 59 в. κληρονομήσει.

НАСАБДЫСТВΟΥНТЕ. повел. мн. 2 л. гл. НА-

САБДЫСТВОВАТН. 151 а. κληρονομήσατε.

НАСАБДЫСТВΟΥИѢ. будущ. ед. 1 л. того же

гл. 102 в, 110 г. κληρονομήσω.

НАСАБДАТЬ. будущ. мн. 3 л. гл. НАСАБ-

ДНТН. 212 а. κληρονομήσουσι.

НАСТАВНТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. НАСТА-

ВНТН. 50 а, 171 г. ὀδηγήσει.

НАСТАВЫННКОУ. дат. ед. с. НАСТАВЫННКЪ.

244 а.

НАСТАВЫННКЪ. с. м. 80 б. καθηγητής.

НАСТАВЫННЦН. именит. мн. того же с. 80 б.

καθηγηταί.

НАСТАВЫННУЕ. зват. ед. того же с. 90 а,

101 а, 109 а, б, 244 г, 284 а. ἐπιστάτα.

НАСТѢПАТН. гл. ср. 104 г, 105 а, 232 а, б.

τῆ πατῆν.

НАСЪ. родит. мн. мѣстоим. личн. 1 л. 5 а.

ОТЬ— ἐκ ἡμῶν. 86 г, 115 а. Εἰς ΓΛΕБДЪ

— ὁπισθεν ἡμῶν.

НАСЪ. вин. мн. того же мѣстоим. вмѣсто дв.

НА или НАЮ. 192 а. ἡμᾶς.

НАСЪ. мѣстн. мн. того же мѣстоим. 187 а,

198 б. НА— ἐφ' ἡμᾶς.

НАСЗИТНГТЕСА. прош. мн. 2 л. гл. НАСЗИ-

ТНТНГА. 17 а. ἐχορτάσθητε.

НАСЗИТНТЕСА. будущ. мн. 2 л. того же гл.

253 б. χορτασθήσεσθε.

НАСЗИТНТН. гл. д. 70 г. χορτάσαι. 118 а.

γεμίσαι.

НАСЗИТНТНГА. гл. возвр. 96 в. χορτασθήναι.

НАСЗИТНШАСА. прош. мн. 3 л. гл. НАСЗИ-

ТНТНГА. 34 г. ἐνεπλήσθησαν. 70 б. ἐχορ-

τάσθησαν.

НАСЗИТАТЬСА. будущ. мн. 3 л. того же гл.

212 б. χορτασθήσονται.

НАСЖИЦЬНЗИН. вин. ед. прил. м. 123 в, 275

а. τὸν ἐπίσκιον.

НАΟΥТРИИ. нар. 103 в. ἐπὶ τὴν αὐριον. 55

в, 252 в.

НАΟΥУЕНИ. именит. мн. прич. стр. прош.

НАΟΥУЕНЪ. 204 а. ἵκοιτο НАΟΥУЕНИ

БЗИША. ὡς ἐδίδαχθησαν.

НАΟΥУН. прош. ед. 3 л. гл. НАΟΥУНТН. 28

г, 221 г, 274 г. ἐδίδαξε.

НАΟΥУН. повел. ед. 2 л. того же гл. 274 г.

δίδαξον.

НАΟΥУНБЕСА. прич. д. прош. ед. м. гл. НА

ΟΥУНТНГА. 227 в. μαθητευθεῖς.

НАΟΥУНАБЕСА. прич. спряг. ед. м. того же

гл. 277 в. Ο. ΝΗΧЪ ЖЕ НАΟΥУНАБЕСА

КЕГН. περὶ ὧν κατηχήθης.

НАΟΥУНТЕ. повел. мн. 2 л. гл. НАΟΥУНТН.

204 б. μαθητεύσατε.

НАОУΥΝΤΕCΑ. повел. мн. 2 л. гл. НАОУΥΝ-

ΤΗCΑ. 65 а, 146 б, 244 б. *μαθете.*

НАОУΥΝΤЬ. будущ. ед. 3 л. гл. НАОУΥΝΤΗ.

167 б, 235 г, 274 а: *διδάξει.* 213 в, 229

б, *διδάξη.*

НАОУΥΝША. прош. мн. 3 л. того же гл.

288 б. *ἐδίδαξαν.*

НАУАЛА, вместо НАУАЛА. родит. ед. с. НА-

УАЛО. 145 а. ОТЬ—*ἀπ' ἀρχῆς.*

НАУННАКТЬCΑ. наст. ед. 3 л. гл. НАУН-

НАΤΗCΑ. 210 г.

НАУННАНТЕ. повел. мн. 2 л. гл. НАУННАΤΗ.

254 г. НЄ—*μὴ δόξητε.* 258 в. НЄ—*μὴ*

*ἀρξήσθε.*

НАУЫНЄТЕ. будущ. мн. 2 л. гл. НАУАΤΗ.

108 в, 237 г. *ἀρξήσθε.*

НАУЫНЄТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 147

г. *ἀρξήται* 56 б. НЄ РОДНТН НАУЫНЄТЬ.

*παράβω* 62 а. НЄ РАДНТН НАУЫНЄТЬ.

*καταφρονήσαι.*

НАУЫНЄШН. будущ. ед. 2 л. того же гл.

110 б. *ἀρξή.*

НАУЫНЬ. прич. д. прош. ед. м. того же гл.

5 б, 71 г, 268 в. *ἀρξάμενος.*

НАУЫНЬШЄ. прич. д. прош. мн. м. того же

гл. 45 м. *ἀρξάμενον.*

НАУЫНЬШΟΥ. дат. ед. прич. НАУЫНЬ. 75 а.

*ἀρξάμενος.*

НАУА. прош. ед. 3 л. гл. НАУАΤΗ. 95 б,

135 б. *ἤρξατο.*

НАУАЛО. с. ср. 82 б. 144 а. *ἀρχή.*

НАУАΤЬ. прош. ед. 3 л. гл. НАУАΤΗ, съ

приставкою евфоническою ТЬ. 118 а. 135

а, 154 а, 157 а, 159 г, 163 в, 181 а, 211 в,

222 г, 262 в, 289 г, 292 а. *ἤρξατο.*

НАУАТЬКЬ. с. м. 89 а, 210 г, 251 б. —

вин. ед. того же с. 12 в, 28 в. *τὴν ἀρ-*

*χήν.*

НАУАША. прош. мн. 3 л. гл. НАУАΤΗ. 91

а, 107 а, 118 г, 127 а, 136 б. 158 б,

187 г. 291 в. *ἤρξαντο.* 277 б. *ἐπεχείρη-*

*σαν.*

НАШЄГО. родит. ед. мѣстоим. притяж. м.

НАШЬ. 33 г. *ἡμῶν.* 164 а, 262 г. — тожъ,

мѣстоим. ср. НАШЄ. 8 б. *ἡμῶν.*

НАШЄМОУ. дат. ед. мѣстоим. НАШЬ. 254 а,

НАШЄИЖ. мѣстн. дв. того же мѣстоим. ср.

79 в. ВЬ ОУНИЖ—*ἐν οφθαλμοῖς ἡμῶν.*

НАШН. именит. мн. того же м. 4 г, 19 в,

86 а. *ἡμῶν.*

НАШНМЬ. дат. мн. того же мѣстоим. 123 в,

275 а. *ἡμῶν.*

НАШНХЬ. родит. мн. того же мѣстоим. 215

б. *ἡμῶν.*

НАШНХЬ. мѣстн. мн. того же мѣстоим. ср.

108 г. НА РАCПЖТНХЬ—*ἐν ταῖς πλα-*

*τείαις ἡμῶν.* 187 а, 198 б. НА УАДЬХЬ

—*ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν.*

НАШЬ, вместо НАШЬ. вин. ед. того же мѣс-

тоим. м. 41 б. *ἡμῶν.*

НАШЬ. мѣстоим. притяж. 1 л. ед. м. 33 г,

55 б, 123 б, 137 в, 274 г. *ἡμῶν.* — вин.

ед. того же мѣстоим. 95 г, 123 в, 275 а.

ἡμῶν.

НАША. вин. мн. того же мѣстоим. м. и ж. 36 г, 123 в, 275 а. ἡμῶν.

НАЮ. мѣстн. дв. мѣстоим. личн. 1 л. 75 г. **БЪ** — ἐν ἡμῖν.

НАЮ. мѣстоим. притяж. 1 л. дв. ср. 5 г. **НЕ**  
**БРДЫЦЕ** ЛН НАЮ. εἰς ἡ καρδία ἡμῶν.

НАИЖ. тожъ, м. 39 в. **СЗИНЪ** — ὁ υἱὸς ἡμῶν.  
тожъ, ср. 76 в. **ОУН** — ἡμῶν οἱ ὀφθαλμοί.

НАИЖТН. гл. д. 276 г. μισθώσασθαι.

НАИЖТЪ. прош. ед. 3 л. гл. **НАИЖТН**, съ при-  
ставкою **ТЪ**. 268 б. ἐμισθώσατο.

**НЕ**. нар. 2 б, г, 3 в, и далѣе въ разн. мѣс-  
тахъ 8. 8ж. 4 в, и въ друг. мѣст. **μῆ**. 5  
г, и въ друг. мѣст. εἰς.

**НБСА** (читай: **НБЕСА**), именит. мн. с. **НБСО**.  
3 б.

**НБЕСЕ** и **НБЕЕ**. родит. ед. того же с. 8 в,  
10 а, 19 г, 24 б, 42 в. **СЪ** — ἐν τῷ θρανῷ.

**НБЕЕ** и **НБЕЕ**, вмѣсто **НБЕСН**. мѣстн. ед.  
того же с. 8 в, **НА** — ἐν τῷ θρανῷ. 77 б,  
111 а. **НА** — ἐν θρανῷ.

**НБЕСЕХЪ** и **НБЕЕХЪ**. мѣстн. мн. того же  
с. 58 б, г. **НА** — ἐν θρανοῖς. 105 а, 123  
б, 274 г. **НА** — ἐν τοῖς θρανοῖς.

**НБЕСН**. дат. ед. того же с. 105 а. **ТН** **НБ**-  
**ЕСН** и **ЗЕМАН**. τῷ θρανῷ. — Здѣсь дат.  
употребленъ вмѣсто родит.

**НБСН**. мѣстн. ед. того же с. 123 в, 275 а.  
**НА** — ἐν θρανῷ

**НБЕСНАИ**. вин. мн. прил. ср. **НБЕСЬНОК**.

8 б. τὰ πνεύματα.

**НБЕСЬНИИ**. именит. мн. прил. м. **НБЕСЬ**-  
**НЗИН**. 146 в. **АНЬГЕАН** — οἱ ἄγγελοι τῶν  
θρανῶν.

**НБЕСЬНОК**. прил. ср. 85 в, 148 а, 240 а, б,  
**ЦРСТВНИК**. — ἡ βασιλεία τῶν θρανῶν

**НБЕСЬНЗИН**. прил. м. 58 в. δ ἐν τοῖς θρα-  
νοῖς.

**НБСЬНЗИНМЪ**, вмѣсто **НБСЬНЗИНМЪ**. твор.  
ед. того же прил. 56 а. τῷ ἐν θρανοῖς.

**НБЕСЬНЗИНХЪ**. мѣстн. мн. того же прил.  
162 г. **НА ОБЛАЦЪХЪ** — ἐπὶ τῶν νεφελῶν  
τῷ θρανῷ

**НБЕСЬНЗИА**. именит. мн. прил. ж. **НБЕСЬ**-  
**НАИ**. 108 а. **ПТНЦА** — τὰ πεταὰ τῷ  
θρανῷ. 145 г. **СНАЗИ** — αἱ δυνάμεις τῶν  
θρανῶν.

**НБЕСЬНЗИА**. вин. мн. того же прил. 62 б.  
**НА ПТНЦА** — εἰς τὰ πεταὰ τῷ θρανῷ.

**НБСЬНЪЕМЪ**. мѣстн. ед. прил. ср. **НБЕСЬ**-  
**НОК**. 72 г, 229 б. **БЪ** **ЦРСТВНИ** — ἐν τῇ  
βασιλείᾳ τῶν θρανῶν.

**НБЕСЬНЪЕМЪ**. тожъ, сокращ. 64 в. **БЪ**  
**ЦРСТВНИ** — ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν θρανῶν.

**НБСЬСКЗИНМН**. твор. мн. прил. м. **НБЕСЬ**-  
**СКЗИН**. 291 в. **СЪ ОБЛАКЗИ** — μετὰ τῶν  
νεφελῶν τῷ θρανῷ.

**НБСЬСКЗИА**. именит. мн. прил. ж. **НБЕСЬ**-  
**СКАИ**. 65 в. **ПТНЦА** — τὰ πεταὰ τῷ  
θρανῷ.

НЕБО. с. ср. 146 в. *δ θρανός*. — вин. ед. того же с. 45 б, 47 а, 70 б, 116 в, 118 в. 205 г, 218 г. НА — *εἰς τὸν θρανόν*.

НЕБОРЪГЪШЕ. прич. д. прош. мн. м. гл. НЕБОРЪЩН. 80 г. *ἀμελήσαντες*.

НЕБОРЪЖЕТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 214 б. *ὁ μέλει*.

НЕБОРЪЖЕШН. наст. ед. 2 л. того же гл. 78 а, 217 в. *ὁ μέλει σοι*.

НЕБОРЪЩН. гл. ср. 111 г. НЕБОРЪЩН ВЪУЬ-НЕТЬ. *καταφρονήσαι*.

НЕВЕТЪШАИЩА. прич. д. наст. мн. ср. гл. ВЕТЪШАТН, съ отрицаниемъ. 106 б. ВЪЛАГАИЩА — *βαλάντια μὴ παλαιύμενα*.

НЕВОДОУ. дат. ед. с. НЕВОДЪ. 227 б. *σαγήνη*.

НЕВОРЪДОУ. нар. 79 в. НЕГОЖЕ НЕВОРЪДОУ СЪТВОРИША. *ὅν ἀπεδοκίμασαν*.

НЕВЪЗБЛАГОДАТЪНЗИА. вин. мн. прил. НЕВЪЗБЛАГОДАТЪНЗИН. 92 б. НА — *ἐπὶ τῆς ἀχαρίστου*.

НЕВЪЗМОЖНАИ. именит. мн. прил. ср. НЕВЪЗМОЖНОЕ. 111 б. *τὰ ἀδύνατα*.

НЕВЪЗМОЖНО. прил. ср. 73 в, г. — ВЪДЪЕТЬ. *ἀδυνατήσαι*. 77 г. — НЕГТЬ. *ἀδύνατον ἔστι*.

НЕВЪРОНЪ. вин. ед. с. ср. 10 в. НА —

НЕВЪРОНЪ. прил. м. 11 б, 73 б, 102 б, 153 б. *ἄπιστος*.

НЕВЪРОБТВЕНЪ. вин. ед. с. ср. 73 в. ЗА — *διὰ τὴν ἀπιστίαν*.

НЕВЪРОБТВЕНЮ. дат. ед. того же с. 205 б. *τὴν ἀπιστίαν*.

НЕВЪРОБТВЕНИѦ, вмѣсто НЕВЪРОБТВЕНЮ. тожъ. 153 г. *τῇ ἀπιστίᾳ*.

НЕВЪБГТЪ. дат. ед. с. НЕВЪБСТА. 85 г, 148 а. *τῆς νύμφης*.

НЕВЪБГТЪ. вин. ед. того же с. 10 а. *τὴν νύμφην*.

НЕГАСНМЗИНМЪ. твор. ед. прил. НЕГАСНМЗИН. 259 г. *ἀσβέσω*.

НЕГОДОВАТН. гл. ср. 136 б. *ἀγανακτῶν*.

НЕГОДОВАША. прош. мн. 3 л. гл. НЕГОДОВАТН. 141 в, 152 г, 155 г. *ἡγανάκησαν*.

НЕГОДОУИЩЕ. прич. д. наст. мн. м. того же гл. 230 а. *ἀγανακτῶντες*.

НЕГОДОУИА. прич. д. наст. ед. м. того же гл. 105 в, 236 в. *ἀγανακτῶν*.

НЕДАЛЕУЕ. нар. 95 г. *ὁ μακρῶν*.

НЕДОМЗИЛАЩЕМЪСА. дат. мн. прич. д. наст. ж. НЕДОМЗИЛАЩИНЕА. 206 а. БЗИЕТЬ НЕДОМЗИЛАЩЕМЪСА НМЪ. *ἐγένετο ἐν τῷ διαπορεύσθαι αὐτὰς*.

НЕДЪН. повел. ед. 2 л. гл. НЕДЪНТН. 142 б. *ἄφες*.

НЕДЪНТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 140 а, 177 б. *ἄφετε*.

НЕДЪЛАЪ. дат. ед. с. НЕДЪЛАИ. 19 г, 21 в.

НЕДЪЛАИѦ. вин. ед. того же с. 22 г.

НЕДЪЛГА. родит. ед. с. НЕДЪЛГЪ. 105 в, 236 в. ОТЪ — *τῆς ἀσθενείας*.



**НΕΔΛΓΓ**. вин. ед. того же с. 60 г, 68 г,  
240 а. νόσον.

**НΕΔΛΓΓ**. родит. мн. того же с. 233 а, 282  
а. **ΟΤΥ**— ἀπὸ τῶν νόσων.

**НΕΔΛΓΓΜΥ**. твор. ед. того же с. 23 а, б.  
νοσήματι.

**НΕΔΛΓΖΙ**. вин. мн. того же с. 63 б. τὰς ἀσ-  
θενείας. 100 а, 282 б. νόσους.

**НΕΔΛЖЫНЪ**. вин. ед. прил. ж. 105 б, 236 б.  
**ΔΥ** **ΗΜΛΨΗ** **НΕΔΛЖЫНЪ**. πνεῦμα  
ἐχυσά ἀσθενείας.

**НΕΔΛЖЫНЗИН**. прил. м. полн. 23 б. ὁ ἀσθε-  
νῶν.

**НΕΔΛЖЫНЗИНХЪ**. мѣстн. мн. прил. **НΕΔΛЖЫ-**  
**НЗИН**. 16 а. **НА**— ἐπὶ τῶν ἀσθενούντων.

**НΕΔΛЖЫНЗИА**. вин. мн. того же прил. 69 г,  
205 в, 290 в. ἀρρώστους.

**НΕΔΛΖΥ**. мѣстн. ед. с. **НΕΔΛΓΓ**. 25 б. **ΕΥ**  
— ἐν τῇ ἀσθενείᾳ.

**НЕЖЕ**. союзъ. 12 г, 56 а, 77 в, 111 б, 290  
б. **ἦ**. 43 г. **ἦπερ**.

**НЕЖЕАН**. союзъ. 161 в. **ἦ**.

**НЕНГТОВЪ**. прил. м. 36 в. — **ΚΕΤΥ**. μάλνεται.

**НЕКЛЮУНМААГО**. вин. ед. прил. **НЕКЛЮУН-**  
**МЗИН**. 150 в. τὸν ἀχρεῖον.

**НЕМОЦЫНА**. прил. ж. 160 б. ἀσθενής.

**НЕМЪНОГО**. нар. 48 в. **ἐν πολλὰ**.

**НЕМЪНОГЗИ**. вин. мн. прил. **НЕМЪНОГЪ**. 8 г.  
— **ΔΥΗН**. **ἐ** πολλὰς ἡμέρας.

**НЕНАВНДНМН**. прич. стр. наст. мн. м. гл.

**НЕНАВНДѢТН**. 82 б, 144 б, 225 б, 271

в. μισόμενοι.

**НЕНАВНДНТЪ**. наст. ед. 3 л. того же гл. 12  
г, 13 а, 21 г, 22 б, 25 г, 169 г. **μισᾷ**.

**НЕНАВНДѢТН**. гл. д. 25 г. **μισᾷν**.

**НЕНАВНДΛΗ**. прич. д. наст. ед. м. того же  
гл. 22 б, 42 б, 266 а. ὁ μισῶν.

**НЕНАВНДΛΨΗΝΗΜΥ**. дат. мн. прич. **НЕНА-**  
**ВНДΛΗ**. 58 б. τὰς μισούντας.

**НЕОБННΟΥΓАСА**. прич. д. наст. ед. м. гл.

**НЕОБННОВАТНСА**. 51 в, 173 а, 178 б.  
**παρρησία**.

**НЕОБННΛΙΓСА**, вмѣсто **НЕОБННΟΥΓАСА**. тожъ.  
27 а, 36 г. **παρρησία**.

**НЕОБННΛΙΓСА**, вмѣсто **НЕОБННΟΥΓАСА**. тожъ.  
51 г, 137 г, 173 б. **παρρησία**.

**НЕОСКΛДѢНМО**. прич. стр. наст. ед. ср. гл.  
**ΟСКΛДѢТН**, съ отрицаниемъ. 106 б. **ἀνέ-**  
**κλεπτον**.

**НЕПЛОДЪВН**. дат. ед. с. **НЕПЛОДЗИ**. 270 в.  
**σειρά**.

**НЕПЛОДЗИ**. с. ж. 277 г. **σειρά**.

**НЕПОВННЪНЪ**. прил. м. 186 г, 198 а. — **ΚΕΜΥ**.  
**ἀθῶδες εἶμι**.

**НЕПОВННЪНΛ** вин. ед. прил. ж. **НЕПОВННЪ-**  
**НА**. 184 г, 196 б. **ΚΡΥΒΥ**— **αἷμα ἀθῶον**.

**НЕПОМЪНОГОУ**. нар. 163 в, 292 а. **μετὰ**  
**μικρὸν**. 293 г. **μετὰ βραχὺ**.

**НЕПОМЪНОΖΥ**. нар. 181 а. **μετὰ μικρὸν**.

**НЕПРАВЪДЗИ**. родит. ед. с. **НЕПРАВЪДА**. 26 в.  
**ἀδικία**. 238 а. **τῆς ἀδικίας**.

НЕСПРАВЪДЛИВЦН. именит. мн. с. НЕСПРАВЪ-  
ДЛИВНКТЪ. 116 в, 259 б. *ἀδικοι*.

НЕСПРАВЪДЛИВЪ. прил. м. 111 в. *ἀδικος*.

НЕСПРАВЪДЛИВИ, вмѣсто НЕСПРАВЪДЛИВИН.  
111 в. *ὁ ἀδικος*.

НЕСПРАВЪДЛИВИН. прил. м. полн. 114 в, 258  
г. *ἁδιν* — *ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας*.

НЕСПРАВЪДЛИВМЪ. мѣстн. ед. того же прил.  
111 в. *вѣ* — *ἐν τῷ ἀδικῳ*.

НЕСПРАВЪДЪ. дат. ед. с. НЕСПРАВЪДА. 108 г.  
*τῆς ἀδικίας*.

НЕСПРАЗДНОУЖ. твор. ед. прил. ж. НЕ-  
ПРАЗДНА. 249 г. *ἐγυῖφ*.

НЕСПРАЗДНОУЖИМЪ. дат. мн. прил. ж. НЕ-  
ПРАЗДНАИ. 144 г, 145 а. *ταῖς ἐν γαστρὶ  
ἐχέουσας*.

НЕПРНИЗНИ. родит. ед. с. ж. НЕПРНИЗНЪ.  
123 в, 275 а *ОТЪ* — *ἀπὸ τῆς πονηρῆς*. 175  
б. *ОТЪ* — *ἐκ τῆς πονηρῆς*.

НЕПРНИЗНИНИ. именит. мн. прил. НЕПРНИЗ-  
НИНЪ. 241 в. *ΕΥΙΝΟΒΕ* — *οἱ υἱοὶ τῆς πονηρῆς*.

НЕПЫЦЮУЖ. наст. ед. 1 л. гл. НЕПЫЦЕВА-  
ТН. 225 б. *ὑπολαμβάνω*.

НЕРАДНТЕ. повел. мн. 2 л. гл. НЕРАДНТН.  
55 в. *μὴ καταφρονήσῃτε*.

НЕРАДНТН. гл. ср. 62 а. НЕРАДНТН НАУЪ-  
НЕТЪ. *καταφρονήσῃ*.

НЕРОДНТН. гл. ср. тоже что НЕРАДНТН. 56  
б. — *НАУЪНЕТЪ*. *παραινεῖ*.

НЕРЖКОТВОРЕНЖ. вин. ед. прил. ж. НЕРЖ-  
КОТВОРЕНА. 291 а. *ἀχαιοποιήτων*.

НЕСЕНОУ. дат. ед. прич. стр. м. НЕСЕНЪ. 96  
г. — *ΒΥΙΤН*. *ἀπενεχθῆναι*.

НЕСТРОЖЕННИ. вин. мн. с. НЕСТРОЖЕННІЕ.  
119 г. *ἀκαταστάτας*.

НЕСТЪ, вмѣсто НѢСТЪ. наст. ед. 3 л. гл.  
*БЫТН*, съ отрицаніемъ. 26 в. *ἐκ ἐστίν*.

НЕСТЪМЪЗІАЛНА. зват. дв. прил. НЕСТЪ-  
МЪЗІАЛНЪ 5 б. *ἀνόητοι*.

НЕСЪІ. прич. д. наст. ед. м. гл. НЕСТН. 195  
а. *φέρων*. 220 б. *βασάζων*.

НЕСЪЦЦА. именит. мн. прич. д. наст. ж. НЕ-  
СЪЦЦН. 206 а. *φέρουσαι*.

НЕСУ. нар. времени. 9 г, 25 в, 34 а, 54 в,  
138 г, 208 г. *ἔπω*. 207 г. *ἐδέπω*. 16 б,  
119 г. *ἐκ*.

НЕСУДОБЪ. нар. 77 в, 111 б. *δυσκόλως*.

НЕСУДОБЪНОСНМА. прич. стр. наст. мн. ср.  
79 г. *δυσβάσαντα*.

НЕФΘАЛНМАНХЪ. мѣстн. мн. прил. НЕФΘА-  
ЛНМЛЪ. 262 б. *вѣ* *прѣдѣлѣхъ* — *ἐν  
δοίοις* — *Νεφθαλείμ*.

НЕФΘАЛНМЛН. прил. ж. 262 в. *ЗЕМЛН* —  
*γῆ Νεφθαλείμ*.

НЕУААННИ. родит. ед. с. НЕУААННІЕ. 120  
а. *ОТЪ* — *ἐν ἀπορίᾳ*.

НЕУНЕСТА. вин. ед. прил. НЕУНЕСТЪ. 89 а.  
*ἀκαθάρτα*.

НЕУНЕСТΟΥОУМОУ. дат. ед. прил. НЕУН-  
ЕСТЪІН. 98 г, 102 б, в, 134 а. *τῷ ἀκα-  
θάρτῳ*.

**НЕУНЕТЪНХЪ**, вмѣсто **НЕУНЕТЪНХЪ**.

мѣстн. мн. того же прил. 290 а. **НА ДΟΥ-**

**ГЪХЪ**— τῶν πνευμάτων τῶν ἀμαθάρτων.

**НЕУНЕТЪНМЪ**. дат. мн. того же прил. 89 в.

τοῖς ἀμαθάρτοις.

**НЕУНЕТЪНХЪ**. мѣстн. мн. того же прил.

239 г. **НА ДΟΥГЪХЪ**—κατὰ πνευμάτων ἀμαθάρτων.

**НѢ**. вин. ед. мѣстоим. личн. 3 л. ср. послѣ

предлоговъ. 143 а. **НА—ἐπ’ αὐτό**.

**НѢГО**. родит. ед. того же мѣстоим. м. послѣ

предлоговъ. 85 б, 98 а, 102 б. 150 в,

284 а. **ОТЪ—ἀπ’ αὐτῆ**. 106 а, 237 а.

**ОТЪ—ὅπ’ αὐτῆ**. 221 г. **ОТЪ—παρ’ αὐτῆ**.

6 б, 167 а, б, **ΟΥ—παρ’ αὐτῶ**. 198 г.

**СЪ ВЛѢКОША СЪ НѢГО**. ἐνέδυσαν αὐτόν.

**НѢГО**, тожъ, употребл. какъ мѣстоим. при-

тяж. послѣ предлога. 169 а. **СЪ НѢГО**

**ЛЮБѢВН**. αὐτῶ ἐν ἀγάπῃ.

**НѢГО** и **Н’ЕГО** вин. ед. того же мѣстоим. по-

слѣ предлога. 12 в, 140 б, **СЪ—εἰς αὐ-**

τόν.

**НѢГОЖЕ**. родит. ед. мѣстоим. относ. **НЖЕ**, по-

слѣ предлога. 83 в, 146 г, 279 а. **ДО**

**НѢГОЖЕ ДЫНѢ**. ἀχρι ἧς ἡμέρας

**Н’ЕГОЖЕ**. вин. ед. того же мѣстоим. послѣ

предлога. 15 г. **СЪ—εἰς δύ**.

**НЖЕ**. вин. ед. мѣстоим. относ. ср. **НЖЕ**, по-

слѣ предлога. 161 в. **НА—ἐφ’ α̃**.

**НѢН**. дат. ед. мѣстоим. личн. 3 л. ж. послѣ

предлога. 269 г. **КЪ—πρὸς αὐτήν**.

**НѢН**. мѣстн. ед. того же мѣстоим. послѣ

предлога. 139 в. **НА—ἐπ’ αὐτῶ**. 139 а.

**ПО НѢН НДОША**. ἠκολέθησαν αὐτῇ.

**НЕНЖЕ**. мѣстн. ед. мѣстоим. относ. ж. **НЖЕ**,

послѣ предлога. 277 а. **НА—ἐφ’ ε̃**.

**НѢМОУ** и **Н’ЕМОУ**. дат. ед. мѣстоим. личн.

3 л. м. послѣ предлога. 4 в, 7 а, 11 г,

95 в, 98 а, 112 в, 138 г, 167 а, 185 а,

197 в, 238 в, 273 г. **КЪ—πρὸς αὐτόν**. 68

б, 108 б, 130 а, 152 г, 155 г, 163 б,

180 г, 212 а. **КЪ—αὐτῶ**.

**НѢМЪ** и **Н’ЕМЪ**. мѣстн. ед. того же мѣсто-

им. послѣ предлоговъ. 24 б, 168 в, 185

б, 214 в. **СЪ—ἐν αὐτῶ**. 4 г. **ἐν αὐτῇ**. 202

г. **НА—ἐπάνω αὐτῆ**. 210 а. **ЛЕЖАЩИ НА**

**НѢМЪ**. ἐπικειμένον. 3 а, 5 в, 7 а, 155 а.

158 в, 293 а. **О—περὶ αὐτῆ**. 143 б. **О—**

**ἐπ’ αὐτῶ**. 164 б. **О—ἐν αὐτῶ**. 41 г. **ПО**

**—ὀπίω αὐτῆ**. 15 г, 162 а. **НДЫАШЕ ПО**

**НѢМЪ**. ἠκολέθει αὐτῶ. 64 г. **ПО НѢМЪ**

**НДѢ**. ἠκολέθησεν αὐτῶ.

**НѢМЪЖЕ**. мѣстн. ед. мѣстоим. относ. **НЖЕ**,

послѣ предлоговъ. 128 в, 195 б, **СЪ—ἐν**

**α̃**. 211 а. **СЪ—ε̃**. 91 в. **НА—ἐφ’ α̃**. 157

а. **НА—ἐν α̃**. 260 в, 285 а. **О—ἐν α̃**.

267 б. **О—περὶ ε̃**.

**НѢЮ** и **Н’ЕЮ**. родит. дв. мѣстоим. личн. 3 л.

м. и ж. послѣ предлога. 5 г. **ОТЪ—ἀπ’**

**αὐτῶν**. 234 б. **ОТЪ—ἐξ αὐτῶν**.

**НѢИ**. твор. ед. того же мѣстоим. ж. послѣ

предлога. 31 в, 138 г, 279 г. **СЪ—μετ’**

αὐτῆς. 95 а. 217 б. **ΕΓ**—ὄν αὐτῇ. 279  
г. **ΡΑΔΟΒΑΑΧΥΘΑ ΕΓ ΝΗΕΛ**. συνέχαιρον  
αὐτῇ.

**ННΕΛ**, вмѣсто **ННЮ**, родит. дв. того же мѣс-  
тоим. м. послѣ предлога. 65 в, 89 г. **ΟΤ**  
—ἀπ' αὐτῶν.

**ННΕΛ**, родит. ед. того же мѣстоим. ж. послѣ  
предлога. 158 г. **ΟΤ**—ἐξ αὐτῆς. 205 а.  
**ΟΤ**—ὅπ' αὐτῆς. 217 г. **ΟΤ**—ἀπ' αὐ-  
τῆς.

**НН**. нар. 3 а. *εἰ*. 5 г 78 б, 209 в, 241 б.  
ѣ. 15 а, 58 а, б. *εἰτε*. 25 в, 96 а, 106 б,  
205 а, 192 а, 199 г. *εἰδέ*. 279 г, 289 а.  
*εἰλ*. 45 в, 165 а, 166 а, 290 а. *μη*. 122  
б. *μήγε*. 150 а, 167 в, *μηδέ*. 100 а. *μήτε*.

**ННΒΛ**. с. ж. 104 в. *ἡ χώρα*.

**ННΒΛ**. вин. мн. с. **ННΒΛ**. 52 а. *τὰς χώρας*.

**ННЖЕ**. сравн. нар. **ННЗЪКО**. 255 б. *κατωτέρω*.

**ННЖЪННХЪ**. родит. мн. прил. **ННЖЪННН**. 28  
б. **ΟΤ**—ἐκ τῶν κάτω.

**ННЖЪННАГО**. родит. ед. того же прил. 190 г,  
200 г. **ΔΟ**—ἕως κάτω.

**ННЗΟΥ**. нар. 291 г. *κάτω*.

**ННЗЪ**. нар. 261 г. *κάτω*.

**ННЗЪБѢГНША**. прош. мн. 3<sup>я</sup> л. гл. **ННЗЪ**-  
**БѢГНТН**. 91 а. *καθῆκαν*.

**ННЗЪРННЖАН**. прич. спряг. мн. м. гл. **ННЗЪ**-  
**РННЖТН**. 277 а. **ΔΑ ΒΥΙΩΑ Н ННЗЪРН**-  
**НЖАН**. *εἰς τὸ κατακρηνίσαι αὐτόν*.

**ННЗЪХОДАЦА**. вин. мн. прич. д. наст. м.  
**ННЗЪХОДА**. 7 б. *καταβαίνοντας*.

**ННКАКОЖЕ**. нар. 89 б. *μηδέν*.

**ННКАИЖЕ**. мѣстоим. указ. ж. ед. 41 г. **НН**-  
**КАИЖЕ ПОЛЪЗА ЕСТЬ**. *εἰ ὠφελεῖτε εἰδέν*.

**ННКОГОЖЕ**. вин. ед. мѣстоим. **ННКЪТОЖЕ**.  
177 б, 181 г, 285 а. *εἰδένα*. 259 б. *μηδένα*.

**ННКОГЪДАЖЕ**. нар. 20 а. *πώποτε*.

**ННКОИИЖЕ**, вмѣсто **ННКОИИЖЕ**. 24 г. **ΟΤ**  
**ΠΑΤΗ ΝΕΣΤΥ ПОЛЪЗИ ННКОИИЖЕ**. *ἡ*  
*σὰρξ εἰ ὠφελᾷ εἰδέν*.

**ННКОИИЖЕ**. родит. ед. мѣстоим. **ННКАИЖЕ**.  
51 г, 175 б, 184 а, 219 г. *εἰδεῖαν*.

**ННКОЛИЖЕ**. нар. 29 а. *πώποτε*. 55 а, 68 в,  
г, 79 б, 119 б, 127 б, 151 а, 141 в,  
159 б. *εἰδέποτε*. 195 б. *εἰδέπω*.

**ННКОМОУЖЕ**. дат. ед. мѣстоим. **ННКЪТОЖЕ**.  
18 б, 284 б. *εἰδενί*. 61 г, 129 в, 152 г,  
155 а, 285 б. *μηδενί*. 15 в, 27 г, 101 в.  
*εἰδένα*.

**ННКТОРЪИЖЕ**, вмѣсто **ННКТОРЪИНЖЕ**. мѣ-  
стоим. указ. ед. м. 276 в. *εἰεῖς*.

**ННКЪДЕЖЕ**. нар. 5 б, в, 15 а, б. *πώποτε*.

**ННКЪТОЖЕ**. мѣстоим. указ. ед. общ. 5 б, 7  
в, 10 б, в, 20 г, 58 б, 45 г, 83 а, 97 г,  
104 б, 118 б, 146 в, 165 в, 170 б, в,  
171 б, 172 г, 175 а, 195 б, 210 б, 244  
а, 268 б, 275 а, 279 г. *εἰεῖς*. 68 в. *μη*-  
*δεῖς*. 145 г. *μήτις*.

**ННКЪИНЖЕ**. мѣстоим. указ. ед. м. 26 а, 62 а,  
111 г. *εἰεῖς*.

**ННАН**. нар. 95 в. *εἰδέ*.

**ННМА.** дат. дв. мѣстоим. личн. 3 л. послѣ  
предлога. 4 в, 5 б, 257 б. **КЪ**— *πρὸς*  
*αὐτὰς*

**ННМА.** твор. дв. того же мѣстоим. послѣ пред-  
лога. 5 в. **СЪ**— *σὺν αὐτοῖς*. 5 в, 257 б.  
**СЪ**— *μετ' αὐτῶν*. 4 в. **НДМАСЕ СЪ НН-**  
**МА.** *συνεπορεύετο αὐτοῖς*.

**ННМН.** твор. мн. того же мѣстоим. послѣ  
предлоговъ. 206 г. **ПРѢДЪ**— *ἐνώπιον αὐ-*  
*τῶν*. 252 а. **НДѢАШЕ ПРѢДЪ ННМН.**  
*προήγεν αὐτὰς*. 292 г. *προήρχετο αὐτῶν*.  
5 г. **СЪ**— *σὺν αὐτοῖς*. 84 в, 175 а. **СЪ**—  
*μετ' αὐτῶν*. 206 а, г. **СЪ**— *σὺν αὐταῖς*.

**ННМЪ.** дат. мн. того же мѣстоим. послѣ  
предлога. 16 б, 181 в, 211 в. **КЪ**— *πρὸς*  
*αὐτὰς*. 205 г. *αὐτοῖς*.

**ННМЪЖЕ.** дат. мн. мѣстоим. относ. **НЖЕ**, по-  
слѣ предлога. 37 г. **КЪ**— *πρὸς ἑς*.

**ННМЪ.** твор. ед. мѣстоим. личн. 3 л. м. послѣ  
предлоговъ. 90 г. **ПРѢДЪ**— *ἐνώπιον αὐτῆς*.  
150 г. **ПРѢДЪ**— *ἐμπροσθεν αὐτῆς*. 275 б.  
**ПРѢДЪ**— *αὐτῇ*. 7 г, 25 а, 86 б, 101 а,  
129 а, 150 г, 160 г, 179 а, 201 а, 220  
в. **СЪ**— *μετ' αὐτῆς*. 140 в. **СЪ**— *μετ' αὐ-*  
*τῆς*. 90 б, 293 г. **СЪ**— *σὺν αὐτῇ*

**ННОУЕМЪЖЕ.** мѣстн. ед. мѣстоим. **ННУЪТОЖЕ**,  
съ предлогомъ. 78 а. *περὶ ἑδενός*.

**ННХЪ.** мѣстн. мн. мѣстоим. личн. 3 л. м. послѣ  
предлоговъ. 52 в, 170 б, 176 б. **ВЪ**— *ἐν*  
*αὐτοῖς*. 69 г. **О**— *ἐπ' αὐτὰς*.

**ННХЪЖЕ.** мѣстн. мн. мѣстоим. относ. **НЖЕ**,

послѣ предлоговъ. 4 в. **О**— *ἑς*. — 277 в.

**О**— *περὶ ὧν*. — Тождѣ, мѣстоим. относ. ж.

**НЖЕ** 202 а. **ВЪ**— *ἐν αἷς*.

**ННЦН.** нар. съ окончаніемъ мн. ч. 285 а.

**ПАДОША ННЦН.** *ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον*  
*αὐτῶν*.

**ННЦЪ.** нар. съ ед. ч. 109 б, 159 г. **ПАДЕ**

**ННЦЪ.** *ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον*.

**ННУЄСОЖЕ.** родит. ед. мѣстоим. **ННУЪТОЖЕ.**

13 б, 28 г, 40 в, 41 б, 48 в, 49 а, 51  
в, 90 а, 162 в, 168 а, 172 г, 178 в, 192  
б, 197 а, 200 а, 209 в, 214 г, 284 б,  
291 б. *ἑδέν*. 92 а, 100 а, 129 в, 290 а.  
*μηδέν*.

**ННУНМЪЖЕ.** твор. ед. того же мѣстоим. 154

б. *ἐν ἑδενί*.

**ННУЪСОЖЕ**, тоже что **ННУЄСОЖЕ**. 10 а, 14

б, 18 б, в, 27 а, 179 г, 185 в. *ἑδέν*. 186  
б. *μηδέν*. 25 в. *τι*.

**ННУЪТОЖЕ.** мѣстоим. указ. ср. 2 а. *ἑδὲ ἐν*.

55 а. *τι*. 75 в, 105 а, 232 б, 233 г. *ἑδέν*.  
259 а. *μηδέν*. — вин. ед. того же мѣстоим.  
221 г. *ἑδέν*.

**ННЦНН.** именит. мн. прил. **ННЦНН.** 212 а,

233 б, 267 а. *οἱ πτωχοί*.

**ННЦННМЪ.** дат. мн. того же прил. 77 б,

111 а, 142 б, 153 а, 156 а, 211 б. *πτω-*  
*χοῖς*. 114 а, 230 а. *τοῖς πτωχοῖς*.

**ННЦННХЪ.** мѣстн. мн. того же прил. 142 б.

**О**— *περὶ τῶν πτωχῶν*.

ННЦΟΥΟΥΜΟΥ. дат. ед. того же прил. 96 г.  
τὸν πτωχόν.

ННЦЬ. прил. м. 96 в. πτωχός.

ННЦΙΑ. вин. мн. прил. ННЦНН. 107 в,  
142 в, 153 а, 156 а, 230 б. τὸς πτωχός.

НОВААГО. родит. ед. прил. НОВЗИН. 158 г.  
— ΖΑΒΕΤΑ. τῆς καινῆς διαθήκης.

НОВАИ. вин. мн. прил. ср. НОВОИ. 227 г.  
καινά.

НОВОИ. прил. ср. 225 в. — ΛΕΤΟ.

НОВОУМОУ, вместо НОВОУОУМОУ. 91 г.  
— ΛΕΤΟΥ.

НОВОУОУМОУ. дат. ед. прил. ср. НОВОИ. 89  
а, 210 г. — ΛΕΤΟΥ.

НОВЪ. прил. м. 195 б. ГРОБЪ — μνημεῖον  
καινόν. — вин. ед. того же прил. 159 а.  
καινόν. 73 а. НА НОВЪ МѢСАЦЬ БѢСЬ-  
НΟΥКТЬСА. σεληνιάζεται.

НОВЗИ. твор. мн. прил. НОВЪ. 205 в. ΙΑΖΖΙ-  
ΚΖΙ ΕΥΖΓΙΛΚΤЬ НОВЗИ. γλώσσαις λαλή-  
σασι καιναῖς.

НОВЪГОРОДЪ. мѣстн. ед. с. НОВЪГОРОДЪ.  
294 в.

НОВЪЕМЬ. мѣстн. ед. прил. НОВЗИН. 202 б.  
БЪ — ἐν τῷ καινῷ.

НОВЖ. вин. ед. прил. ж. НОВА. 164 б. καινήν.

НОГАМА дат. дв. с. НОГА. 83 а. τῶν ποδῶν.  
140 а. τὸς πόδας.

НОГАМН. твор. мн. того же с. 60 а. ἐν τοῖς  
ποσίν. 290 б. ПОДЪ — ὑποκάτω τῶν πο-  
δῶν.

НОГОУ. родит. дв. того же с. 154 б. τὸς πό-  
δας. 208 б. ОУ — πρὸς τοῖς ποσίν.

НОГОУ. мѣстн. дв. того же с. 75 в, 139 а.

НА — εἰς τὸς πόδας. 109 б. НА — παρὰ  
τὸς πόδας. 99 б, 100 в, 217 в. ΠΡΗ —  
παρὰ τὸς πόδας.

НОГЪ. родит. мн. того же с. 100 б. ΟΤЪ —  
ἀπὸ τῶν ποδῶν.

НОГЗИ. родит. ед. того же с. 216 г. — ΤΒΟ-  
ΚΙΑ. τὸν πόδα σκ.

НОГЗИ. вин. мн. того же с. 154 а. τὸς πόδας.

НОГАМА, ошибкою вместо НОГАМА. 154 г.

НОЖЕМЬ. твор. ед. с. НОЖЬ. 161 в, 293 а.  
ἐν μαχαίρᾳ.

НОЖЪ, вместо НОЖЬ. вин. ед. того же с.  
177 б, в. τὴν μαχαίραν.

НОЖЬ. вин. ед. того же с. 161 б, в. τὴν μά-  
χαιραν.

НОЖЬНИЦА. вин. мн. с. НОЖЬНИЦА. 177 в.  
БЪ — εἰς τὴν θήκην.

НОЗЪ. вин. дв. с. НОГА. 44 б, 81 б, 136 г,  
142 а, 154 б, 157 а. τὸς πόδας. 118 г.

НА — εἰς τὸς πόδας.

НОСНМА. вин. ед. прич. стр. наст. м. НО-  
СНМЪ. 130 а. αἰρούμενον.

НОСНТН. гл. д. 50 а, 171 в. βαρύναν.

НОСА. прич. д. наст. ед. м. гл. НОСНТН. 183  
б. φορῶν.

НОСАТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 287 б.

НЖЕ — — НОСАТЬ. оі — — φορῶντες.

**НОСАЩЕ.** прич. д. наст. мн. м. того же гл.

90 г, 150 а. *φέρωντες*.

**НОСАЩЕН.** тожъ, полн. 93 а. *οἱ βαρύνοντες*.

**НОШААНШЕ.** переход. ед. 3 л. гл. **НОСНТН.**

142 б. *ἐβάσταξεν*.

**НОШЬШЕШЕ.** прич. д. прош. ед. ср. полн.

того же гл. 218 а. *ἡ βαρύνασα*.

**НОЩН.** родит. ед. с **НОЩЬ.** 71 в. *τῆς νυκτός*.

**НОЩНІ.** родит. мн. того же с. 261 б. *νύκτας*.

**НОЩНІЖ.** твор. ед. того же с. въ видѣ нар.

7 в, 55 б, 195 а, 203 г. *νυκτός*. 137 в. *ἐν τῇ νυκτί*.

**НОЩЬ.** с. ж. 38 б. *νύξ*. — вин. ед. того же с. 104

г, 159 а, 209 г. *τῇ νυκτί*. 114 г, 239 а.

*νυκτός*. 265 б. *νύκτα*. 83 г. **ВЪ КѢИЖ НОЩЬ,**

вмѣсто **ВЪ КѢИЖ СТРАЖЖ.** *ποῖα φυλακῆς*.

**НОЩЬНѢИЖ.** вин. ед. прил. ж. **НОЩЬНАИ.**

250 а. **СТРАЖЖ** — *φυλακὰς τῆς νυκτός*.

**НОУАБРА.** родит. ед. с. **НОУАБРЬ.** 239 г. Упо-

требление носовой буквы **ΙΑ** въ этомъ

словѣ показываетъ, что выговаривалось

*Ноембрь*, такъ какъ и въ другихъ назва-

ніяхъ мѣсяцовъ: **СЕПТАБЕРЬ**, **ОКТАБЕРЬ**,

**ДЕКАБЕРЬ**, произношеніе было: *Септембръ*,

*Октембръ*, *Декембръ*.

**НОУЖДАЖ.** вмѣсто **НѢЖДАЖ.** вин. ед. с. **НѢ-**

**ЖДА.** 107 б. *ἀνάγκην*.

**НЪ.** союзъ. 22 а, 35 г, 64 а, 101 в, 123 в,

154 в, 198 а, 267 а, б. *ἄλλὰ*. 3 а, 10 а,

25 г, 129 в, 133 г, 137 а, 169 в, 179

б, 181 в, 201 в, 206 б, 213 а, 273 б,

289 а. *ἄλλ'*. 5 а. **НЪ Н.** *ἀλλάγε*. 91 б.

**НЪ ДА.** *ἵνα δε*. 114 в. **НЪ ЗАНК.** *διάγε*.

290 а. **ДЪВА НЪ ДЪВА.** *δύο δύο*. Въ семь

последнемъ мѣстѣ **НЪ** служить союзомъ

соединительнымъ, какъ кажется, подоб-

но **Н**.

**НЗІ.** вин. дв. мѣстоим. личн. 1 л. 199 г. *ἡμᾶς*.

**НЗІ.** вин. мн. того же мѣстоим. 3 г, 5 а, 40

г, 123 в, 274 г. *ἡμᾶς*. 3 а. **ВЪ** — *ἐν ἡμῖν*.

**НЗИНЪ.** нар. 12 а, 22 б, 29 в, 39 в, 97 а,

137 б, 162 г, 167 г, 170 б, 173 б, 180

б, 189 а, 199 в, 210 а. *νῦν*. 39 в, 66 а,

154 б, 157 б, 260 б. *ἄρτι*.

**НЪ.** вин. ед. мѣстоим. личн. 3 л. м. послѣ

предлоговъ. 8 в, 12 в, 32 б, 99 а, 134 а,

219 а. **ВЪ** — *εἰς αὐτόν*. 103 б. **НАДЪ** —

*κατ' αὐτόν*. 54 б, 54 г, 177 а, 260 а, в,

278 б. **НА** — *ἐπ' αὐτόν*. 185 в, 196 г.

**НА** — *αὐτόν*. 6 в, 132 в, 211 в. **НА** —

*αὐτῷ*. 127 г. **НА** — *αὐτῆς*. 291 а. **НА** —

*κατ' αὐτῆς*. 194 б, 201 г. **ВЪЗРОУТЬ НАНЬ**

**НГОЖЕ ПРОБОДОША.** *ὀψονται εἰς ὃν ἐξε-*

*κέντησαν*. Здѣсь въ Греч. личное мѣсто-

именіе пропущено

**НЪЖЕ.** вин. ед. мѣстоим. относ. **НЖЕ**, послѣ

предлоговъ. 176 в. **ВЪ** — *εἰς ὃν*. 16 г. *εἰς*

*ὃ*. 100 в. *εἰς ἣν*. 86 в. *ἐν ᾧ*. 84 а, 107

а, 147 б, 226 б. **ВЪНЪЖЕ УАСЪ.** *ἧ ὄρα*.

261 а. **НАДЪ** — *ἐφ' ὃν*. 245 г. **НА** —

*εἰς ὃν*.

**НЪКАИ.** мѣстоим. указ. ед. ж. 218 а. *τις*.

**НѢКОЮГО.** родит. ед. мѣстоим. **НѢКЗИН.** 109

в. *τινος.*

**НѢКОЮМОУ.** дат. ед. того же мѣстоим. 95 в,

104 б. *τινός.* 225 а. *τινί.*

**НѢКОЮМЬ** и **НѢКОЕМЬ.** мѣстн. ед. того же

мѣстоим. 114 б, 258 в. **БѢ—** *ἐν τινι.*

**НѢКОТОРИИ.** именит. мн. мѣстоим. указ. **НѢ-**

**КОТОРОЗИН.** 205 в, г. *τινές.*

**НѢКОТОРОЗИМЬ.** твор. ед. того же мѣстоим.

110 б. *ὅπο τινος.*

**НѢКЪТО.** мѣстоим. указ. общ. 101 а, 237 в.

*τις.*

**НѢКЗИН.** мѣстоим. указ. ед. м. 18 в, 41 б,

66 а, 75 а, 76 в, 100 в, 108 б, 114 б,

222 б, в. 258 в, 295 а. *τις.*

**НѢКЗИА.** именит. мн. мѣстоим. ж. **НѢКАИ.**

206 а. *τινές.*

**НѢКѦИѦ.** вин. ед. того же мѣстоим. 116 а.

*τινα.* 109 а. **БѢ—** *ἐξ τινα.*

**НѢМА.** вин. ед. прил. **НѢМЪ.** 152 в. *μου-*

*λάλον.*

**НѢМЪ.** прил. м. 279 б. *κωφός.* — вин. ед.

того же прил. 68 в. *κωφόν.* 133 б. *ἀλα-*

*λον.*

**НѢМЗИН.** прил. м. полн. 68 в. *ὁ κωφός.* 154

а. — **ДѢШЕ.** *τὸ πνεῦμα τὸ ἀλάλον.*

**НѢМЗИА.** вин. мн. прил. **НѢМЗИН.** 133 а.

*τὲς ἀλάλως.*

**НѢГН.** наст. ед. 2 л. гл. **БЗИТН,** съ отрица-

ніемъ. 3 г. *ὅχι ἐί.* 85 а. **НѢГН** **БѢИЛЪ.**

*ὅχι ἐοπίρας.*

**НѢГМЬ.** наст. ед. 1 л. того же гл. съ отри-

цаніемъ. 3 в. 10 а, 27 г, 47 г, 64 а, 118

б, 175 б, 179 а, 255 а, 295 г. *ὅχι ἐίμι.*

115 а. **НѢГМЬ** **ПОСЪЛАНЪ.** *ὅχι ἀπεσάλην.*

**НѢГМЬ.** наст. мн. 1 л. того же гл. съ отри-

цаніемъ. 29 г. **НѢГМЬ** **РОЖДЕНН.** *ὅχι γε-*

*γεννήμεθα.*

**НѢГТЕ.** наст. мн. 2 л. того же гл. съ отриц.

27 г. *ὅχι ἐσέ.* 36 г. **НѢГТЕ** **БО.** *ὅχι γάρ*

*ἐσέ.* 127 б, 141 в. **НѢГТЕ** **АН** **НИКОЛНЖЕ**

**УБАН.** *ἐδέποτε ἀνέγνωτε.*

**НѢГТЕ.** наст. дв. 3 л. того же гл. съ отриц.

74 б. *ὅχι εἶσι.*

**НѢГТЬ.** наст. ед. 3 л. того же гл. съ отриц.

7 а, 14 г, 18 б, 59 а, 128 в, 136 а, 155

б, 158 а, 203 а, 206 б. *ὅχι ἐσι.* 101 в.

**НѢГТЬ** **ОУМРЬАА.** *ὅχι ἀπέθανεν.*

**НѢЦНИ.** именит. мн. мѣстоим. **НѢКЗИН.** 41

г, 93 в, 139 б, 190 б, 224 в. 230 а, 288

г. *τινές.*

**НѢУЪТО.** вин. мѣстоим. указ. ср. 223 а. *τι.*

**НЮ,** вмѣсто **НИѦ.** вин. ед. мѣстоим. личн. 3

л. ж. послѣ предлога. 236 в. **НА—** *ἀντή.*

**НЮЖЕ,** вмѣсто **НИѦЖЕ.** вин. ед. мѣстоим. от-

нос. ж. **ИЖЕ,** послѣ предлога. 59 г. *ἐν ᾧ.*

**НѢДНТЬСА.** наст. ед. 3 л. гл. **НѢДНТЬСА.**

267 в. *βιάζεται.*

**НѢЖДААСТА.** переход. дв. 3 л. гл. **НѢДНТН-**

5 в. *παρεβιάσαντο.*

**НѢЖДЫНЦН.** именит. мн. с. **НѢЖДЫННКЪ.**

267 в. *βιάσαι.*



**НІЖ**. вин. ед. мѣстоим. личн. 3 л. ж. послѣ  
предлога. 66 а. **НА**—ἐπ' αὐτήν. 105 в. **НА**  
—αὐτή.

**НІЖЕ**. вин. ед. мѣстоим. относ. ж **ИЖЕ**, по-  
слѣ предлоговъ. 5 в. **ВЪ**—ἐ. 14 б. **ВЪ**—  
ἐν ᾧ. 16 в. **ВЪ**—εἰς ἣν. 101 б. **ЗА**—δι  
ἣν.

**НИЖЕ**, вмѣсто **НІЖЕ**. вин. мн. мѣстоим. от-  
нос. **НЖЕ**, послѣ предлога. 105 г. 256 в.  
**ВЪ**—ἐν αἷς.

**НІА**. вин. мн. мѣстоим. личн. 3 л. м. послѣ  
предлоговъ. 175 в. **ЗА**—ὕπερ αὐτῶν. 100  
б. **НА**—ἐπ' αὐτῶς. 127 г. **НА**—αὐτῶς.—  
тожъ ж. 188 в. **О**—ἐπ' αὐτὰ.

**НІАЖЕ**. вин. мн. мѣстоим. относ. **НЖЕ**, послѣ  
предлога. 269 в. 279 в. αἷς.

**О**. предл. 2 в, 3 г, 4 б, и далѣе. περί. 13 б.  
ἀφ'. 14 б. ἀπ'. 68 г. ἐν.

**О**. междом. 215 а. **ОГОРЕ**. αἰ

**ОБА**. числит. дв. м. 6 а, 74 б, 207 в. οἱ δύο.  
277 г. ἀμφότεροι.—вин. того же числит.  
159 г, 284 а. τὸς δύο

**ОБАНАДЕСАТЄ**. вин. числит. дв. **ОБАНАДЕ-**  
**САТЄ**. 99 г, 135 б, 239 г. 282 б, 289  
г. τὸς δώδεκα.

**ОБАУЄ**. союзъ. 92 а, 105 а, 160 а, 162 в,  
180 а, 232 б, 259 а. 292 в. πλὴν. 207 в.  
μέντοι. 45 г. **ОБАУЄ ОУБО**. ὁμως μέντοι.

**ОБНДАНТЄ**. повел. мн. 2 л. гл. **ОБНДѢТН**. 259  
б. **ННКОГОЖЄ**.—μηδένα διασεΐσητε.

**ОБНДОША**. прош. мн. 3 л. гл. **ОБНТН**. 36 в.  
ἐκύκλωσαν.

**ОБНДѢЛЪ**. прич. спряг. ед. м. гл. **ОБНДѢ-**  
**ТН**. 114 а. **АЩЄ НЕМЬ УНМЬ КОГО**—  
εἰ τινὸς τι ἐσυκοφάντησα.

**ОБНЖДУ**. наст. ед. 1 л. того же гл. 268 г.  
**НЄ**—ἐκ ἀδικῶ.

**ОБНСТА**. прош. дв. 3 л. гл. **ОБНТН**. (т. е.  
обвить) 195 а. ἔδησαν (дѣвѣста).

**ОБНТЪ**. прош. ед. 3 л. того же гл. съ при-  
ставкою **ТЪ**. 17 в, 194 в. ἐνείλησε 202 б.  
ἐνετύλιξεν. (дѣвѣтъ).

**ОБНТѢЛН**. именит. мн. с. **ОБНТѢЛЪ**. 45 в,  
165 а. μοναί.

**ОБНТѢЛЪ**. вин. ед. того же с. 167 а. 273 г.  
μονήν. 250 а. **ВЪ**—ἐν τῷ καταλύματι. Здѣсь  
вѣроятно ошибкою вин. падежъ **ВЪ** **ОБН-**  
**ТѢЛЪ**, вмѣсто мѣстнаго падежа **ВЪ** **ОБНТѢ-**  
**ЛН**, какъ въ новомъ переводѣ поставлено  
(въ обители).

**ОБЛАДАИЖТЬ**. наст. мн. 3 л. гл. **ОБЛАДАТН**.  
136 б. κατεξουσίᾳουσιν.

**ОБЛАДАИЖЦЮ**. дат. ед. прич. д. наст. м.  
**ОБЛАДАИ**. 257 г. ἡγεμονεύοντος.

**ОБЛАКА**. родит. ед. с. **ОБЛАКЪ**. 284 б, 285  
а. **НЗЪ**—ἐκ τῆς νεφέλης.

**ОБЛАКЪ**. с. м. 284 б. νεφέλη.—вин. ед. того же  
с. 284 б. **ВЪ**—εἰς τὴν νεφέλην.

**ОБЛАКЪ**. твор. мн. того же с. 291 в. **ВЪ**—  
μετὰ τῶν νεφελῶν.

ОБЛАСТН. родит. ед. с. ОБЛАСТЬ. 99 в. *της περιχώρου.*

ОБЛАСТЬ. с. ж. 295 в. *ἡ ἔξυσία.* — вин. ед. того же с. 2 г, 14 а, 56 б. *ἔξυσίαν.*

ОБЛАЦЬХЪ. мѣстн. мн. с. ОБЛАКЪ. 120 б. НА — *ἐν νεφέλῃ.* 146 в, 162 г, 180 б. НА — *ἐπὶ τῶν νεφελῶν.*

ОБЛАУААШЕСА. переход. ед. 5 л. гл. ОБЛАУАТНЕСА. 96 в, 98 в. *ἐνεδιδύσκετο.*

ОБЛАУНТНЕСА. гл. возвр. 290 а. *ἐνδύσασθαι.*

ОБЛЕЦЬ. достиг. гл. ОБЛЕЩН. 5 в. *τῆ μᾶναι.*

ОБАНЗААХЪ. переход. мн. 3 л. гл. ОБАНЗАТН. 96 г. *ἀπέλαχον.*

ОБАНУАКЪТЪ. наст. ед. 3 л. ОБАНУАТН. 55 а. *ἐλέγχε.*

ОБАНУН. повел. ед. 2 л. гл. ОБАНУНТН. 56 а. *ἔλεγξον.*

ОБАНУНТН. гл. д. 247 г. *παραδιδυγματίσαι.*

ОБАНУНТЬ. будущ. ед. 5 л. гл. ОБАНУНТН. 49 г, 171 в. *ἐλέγξει.*

ОБАНУАТЬСА. будущ. мн. 5 л. гл. ОБАНУНТНЕСА 13 а. ДА НЕ — *ἵνα μὴ ἐλεγχθῇ.*

ОБЛОБЫЗА. прош. ед. 3 л. гл. ОБЛОБЫЗАТН. 118 в. 161 а. *κατεφίλησεν.*

ОБЛОБЫЗААШЕ. переход. ед. 3 л. того же гл. 222 г. *κατεφίλη.*

ОБЛОБЫЗАЖЦН. прич д. наст. ед. ж. того же гл. 223 в. *καταφίλησα.*

ОБЛЪУЕНА. вин. ед. прич. стр. прош. м.

ОБЛЪУЕНЪ. 81 б. *ἐνδεδυμένον.* 99 б. *ἱματισμένον.* 267 а. *ἡμφισμένον.*

ОБЛЪСТАТЬ. будущ. мн. 5 л. гл. ОБЛЪСТНТН. 78 а. *παριδύσωσιν.*

ОКЛЪКОША. прош. мн. 3 л. гл. ОБЛЪЦН. 183 а. *περιέβαλον.* 187 в, 198 г. *ἐνέδυσαν.*

ОБЛЪЦЬТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 118 г. *ἐνδύσατε.*

ОБЛЪУЕНЪ. прич. стр. прош. ед. м. того же гл. 255 г. *ἐνδεδυμένος.*

ОБЛЪУЕСА. прош. ед. 5 л. гл. ОБЛЪЩНЕСА. 62 г. *περιεβάλετο.*

ОБЛЪУЕТЕСА. будущ. мн. 2 л. того же гл. 45 а, 62 б. *ἐνδύσθητε.*

ОБЛЪЗН. повел. ед. 2 л. гл. ОБЛЕЩН. 5 в. *μᾶνον.*

ОБНОВЛЕННЪ. вин. ед. с. ср. 281 а.

ОБНОЦЬ. вин. ед. с. **НОЦЬ**, съ предлогомъ ОБЪ. 90 а. ОБНОЦЬ ВЪСЖ. *δε δλης της νυκτος.*

ОБОЖ. числит. ед. ср. 241 б. *ἀμφοτέρα.*

ОБОНЪПОЛЪ. см. ОНЪ.

ОБОЮ, вмѣсто ОБОЖ. родит. дв. числит. ОБА. 197 б. КОГО ХОЩЕТЕ ОТЪ ОБОЮ ОТЪ ПОУЩЖ ВАМЪ. *τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν.* Въ Греч. не выражено ОТЪ ОБОЮ.

ОБОЮНАДЕСАТЕ, вмѣсто ОБОЖНАДЕСАТЕ. родит. дв. числит. ОБАНАДЕСАТЕ. 11 а. ОТЪ — *ἐκ τῶν δώδεκα.* 292 г. *τῶν δώδεκα.*

ОБОЖ. родит. дв. числит. ОБА. 96 в. ОТЪ —

ἐν τῶν δύο. 186 а, 197 б. **ОТЪ** — не выражено въ Греческомъ.

**ОБОЖНАДЕСАТЕ**. родит. дв. числит. **ОБАНАДЕСАТЕ**. 153 б, 156 б, 160 г. **ОТЪ** — τῶν δώδεκα.

**ОБРАЗЪ**. с. м. 78 б. ἡ εἰκὼν. — вин. ед. того же с. 155 а, 158 а. ὑπόδειγμα.

**ОБРАЗЪМЪ**. твор. ед. того же с. 205 а. **ННЪМЪ** — ἐν ἑτέρῃ μορφῇ.

**ОБРАТНГА**. прош. ед. 3 л. гл. **ОБРАТНТНГА** 208 б. ἐξράφη.

**ОБРАТНТЕГА**. будущ. мн. 2 л. того же гл. 72 г. γραφήτε.

**ОБРАТНТЬ**. будущ. ед. 3 л. гл. **ОБРАТНТН**. 278 в. ἐπιστρέψι.

**ОБРАТНТЬГА**. будущ. ед. 3 л. гл. **ОБРАТНТНГА**. 112 г. ἐπιστρέψη.

**ОБРАТНТЬГА**. будущ. мн. 3 л. того же гл. 45 в. ἐπιστραφῶσι.

**ОБРАЦЬГА**. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 6 б, 53 в, 96 б, 225 б, 294 а. γραφείς. 66 б, 243 в. ἐπιστραφεῖς.

**ОБРАЦЬШНГА**. прич. д. прош. ед. ж. того же гл. 208 в. γραφῆσα.

**ОБРОКЪ**. твор. мн. с. **ОБРОКЪ**. 259 б. τοῖς δψωνίοις.

**ОБРЪЖТЬ**. будущ. мн. 3 л. гл. **ОБРЪЗАТН**. 256 б. **ДА Н** — τὴ περιτεμεῖν αὐτόν.

**ОБРЪЗАТЕ**. наст. мн. 2 л. того же гл. 26 г. περιτέμνετε.

**ОБРЪЗАННІЕ**. вин. ед. с. ср. 26 г. τὴν περιτομήν.

**ОБРЪЗАТЬ**. достиг. гл. **ОБРЪЗАТН**. 279 г. περιτεμεῖν.

**ОБРЪМЕНННН**. прич. стр. прош. мн. м. гл. **ОБРЪМЕННТН**. 244 б. πεφορτισμένοι.

**ОБРЪСТН**. гл. д. 55 г. εὐραῖν.

**ОБРЪТААХЪ**. переход. мн. 3 л. гл. **ОБРЪТАТН**. 291 а. **НЄ** — ἔχ εὐρισκον.

**ОБРЪТАКТЪ**. наст. ед. 3 л. того же гл. 60 б. 117 б, 275 в, г. 286 а. εὐρίσκει.

**ОБРЪТАЙЖ**. наст. ед. 1 л. того же гл. 182 г, 183 б, 219 в, 289 б. εὐρίσκειω.

**ОБРЪТАЙЖТЬ**. наст. мн. 3 л. того же гл. 251 а. **НЖЄ** — οἱ εὐρίσκοντες.

**ОБРЪТЕ**. прош. ед. 2 л. гл. **ОБРЪСТН**. 270 а. εὐρεῖς.

**ОБРЪТЕ**. прош. ед. 3 л. того же гл. 8 г, 137 г, 211 а. 268 б, 289 б, 292 г. εὐρεν. 6 в, г, 23 г, 128 а, б, 160 б. εὐρίσκει.

**ОБРЪТЕННІЕ** и **ОБРЪТЕННЄ**. с. ср. 263 в, 280 г. ἡ ἀνακομιδῇ.

**ОБРЪТЕННЮ**. дат. ед. того же с. 266 в. ἡ εὐρησις.

**ОБРЪТЕГА**. прош. ед. 3 л. гл. **ОБРЪСТНГА**. 118 г, 119 в, 284 б. εὐρέθη.

**ОБРЪТОСТА**. прош. дв. 3 гл. **ОБРЪСТН**. 5 г 257 а. εὐρον.

**ОБРЪТОХОМЪ**. прош. мн. 1 л. того же гл. 6 в, 128 б. εὐρήμαεν.

ОБРѢТОХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 64  
б, 96 б. *ἔυρον*.

ОБРѢТОША. прош. мн. 5 л. того же гл. 5 б,  
96 б, 99 б, 162 б, 179 г, 198 г, 206 а.  
*ἔυρον*.

ОБРѢТОШАСА. прош. мн. 3 л. гл. ОБРѢСТН-  
СА. 109 в. *ἔυρέθησαν*.

ОБРѢТЪ. прич. д. прош. ед. м. гл. ОБРѢСТН.  
40 г, 143 а, 227 а. *ἔυρων*.

ОБРѢТЪША. прич. д. прош. дв. м. того же  
гл. 256 г, 257 а. НЕ—*μὴ ἔυρόντες*.

ОБРѢТЪШЕ, вмѣсто ОБРѢТЪША. прич. д.  
прош. мн. ж. того же гл. 5 а. *ἔυρεῖσαι*.

ОБРѢТЪШН. прич. д. прош. ед. ж. того же  
гл. 243 б. НИКДННОИЖЕ ПОЛЪЗѦ ОБРѢ-  
ТЪШН. *μηδὲν ὠφελήθησα*.

ОБРѢТЪШН. прич. д. прош. ед. м. полн. того  
же гл. 67 в. *ὁ ἔυρων*.

ОБРѢША, сокращ. вмѣсто ОБРѢТОША. 187  
в. *ἔυρον*

ОБРѢУЕНОЖ. твор. ед. прич. стр. ж. ОБРѢ  
УЕНАИ. 249 г. *τῇ μεμνησευμένῃ*.

ОБРѢУЕНѢ дат. ед. прич. стр. ж. ОБРѢ-  
УЕНА. 247 в. ОБРѢУЕНѢ—БЪИВЪШН.  
*μνησευθείσης*. 259 г. ОБРѢУЕНѢ МЖЕ-  
ВН. *μεμνησευμένην ἀνδρί*.

ОБРАЩЕТА. будущ. дв. 2 л. гл. ОБРѢСТН.  
140 в. *ἔυρήσετε*.

ОБРАЩЕТЕ. будущ. мн. 2 л. того же гл. 60  
а, 117 б, 209 в, 275 в, 285 г. *ἔυρήσετε*.  
81 а. КЛНКО АЩЕ ОБРАЩЕТЕ. *ὅσας ἐὰν*

*ἔυρητε*. 252 а. КГДА ЖЕ ОБРАЩЕТЕ. *ἐπὰν*  
*δὲ ἔυρητε*.

ОБРАЩЕТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 36  
а, 67 г, 106 в, 147 в, 213 г, 226 в.  
239 а. *ἔυρήσῃ*. 229 г. ДА НЕ ОБРАЩЕТЬ.  
*μὴ ἔυρη*.

ОБРАЩЕШН. будущ. ед. 2 л. того же гл. 72  
в. *ἔυρήσῃς*.

ОБРАЩѢТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 94  
а. ДА—*ἵνα ἔυρωσι*.

ОБОУВЕНЗІ. вин. мн. прич. стр. м. ОБОУВЕНЪ.  
290 а. *ὑποδεμένους*.

ОБЪНМЪ. прич. д. прош. ед. м. гл. ОБѢТН.  
248 г. *ἐναυγαλισάμενος*.

ОБЪИУАН. с. м. 182 г. *συνήθια*. 195 а. *ἔθος*.  
185 г, 197 а, б. ОБЪИУАН ВѢ НГЕМО-  
НУ. *εἰώθει δ' ἡγεμῶν*.

ОБЪИУАЮ. дат. ед. с. ОБЪИУАН. 256 г, 278  
а. ПО—*κατὰ τὸ ἔθος*. 264 в. ПО—*κατὰ τὸ*  
*εἰθισμένον*.

ОБЪИУАИЖ, вмѣсто ОБЪИУАЮ. 211 а. ПО—  
*κατὰ τὸ εἰωθός*.

ОБЫЕМЛЮТЬ, вмѣсто ОБЫЕМЛѢТЬ. наст. мн.  
3 л. гл. ОБЪНМАТН. 231 а. *συλλέγουσιν*.

ОБЫЦЪННКА. именит. дв. с. ОБЫЦЪННКЪ.  
90 в. *κοινωνοί*.

ОБЫЦЪННЦН. именит. мн. того же с. 215 б.  
*κοινωνοί*.

ОБѢ. вин. дв. числит. ж. ОБѢ. 294 в.

ОБѢДЕНННМЪ. твор. ед. с. ОБѢДЕННН. 120  
б. *ἐν κραπαλλῃ*.

ОБѢДОУНТЕ. повел. мн. 2 л. гл. ОБѢДОВАТИ.

210 б. ἀριστήσατε.

ОБѢДЪ. вин. ед. с. м. 80 г. τὸ ἀριστον.

ОБѢДѢХЪ. мѣстн. мн. того же с. 115 г. НА  
— ἐν τοῖς δείπνοις.

ОБѢМА. дат. дв. числит. ОБА. 223 б. ἀμφο-  
τέροις.

ОБѢМАНАДЕСАТЕ. дат. дв. числит. ОБАНА-  
ДЕСАТЕ. 25 а, 68 а. τοῖς δώδεκα. 59 б.  
τὰς δώδεκα.

ОБѢМАНАДЕСАТЕ. твор. дв. того же числит.  
157 а. ГЪ— μετὰ τῶν δώδεκα.

ОБѢТОВАНИИ. вин. ед. с. ср. 45 а. τὴν ἐπαγ-  
γελίαν.

ОБѢШЕНОУЮ и ОБѢШЕНОУЖ. родит. дв.  
прич. стр. прош. ОБѢШЕНЗИН. 192 а,  
199 г. ОТЪ—τῶν κρεμασθέντων.

ОБѢЗА. прош. ед. 3 л. гл. ОБѢЗАТИ. 103 б.  
κατέδησε.

ОБѢЗАНО. прич. стр. прош. ед. ср. того же  
гл. 140 а. ΛΗΨΕ ΚΕГО ОУБРОУСЪМЪ— ἡ  
δὲ αὐτῆς σαρὰν περιεδέδετο.

ОБѢЗАНЪ. прич. стр. прош. ед. м. того же  
гл. 140 а. δεδεμένος.

ОБѢТЪ. прош. ед. 3 л. гл. ОБѢТИ, съ при-  
ставкою ТЪ. 2 б. НЄ—ὃ κατέλαβεν.

ОБѢША. прош. мн. 3 л. того же гл. 90 а.  
συνέκλινσαν.

ОБН. именит. мн. мѣстоим. ОБЪ. 26 а, 134 г,  
281 а. οἱ μὲν. 204 б. ОБНЖЕ. οἱ δέ. 165  
а, 180 в. ОБНЖЕ. ἄλλοι δέ.

ОБО. мѣстоим. ср. 94 в. ὁ μὲν.

ОБОГО. вин. ед. мѣстоим. ОБЪ. 78 г. ὁ μὲν.

ОБОМОУ. дат. ед. того же мѣстоим. 84 а,  
149 а. ὃ μὲν. 84 б. 149 а. ОБОМОУЖЕ.  
ὃ δέ.

ОБЪ. мѣстоим. указ. м. 80 г. ὁ μὲν. ОБЪ ЖЕ  
ὁ δέ.

ОБЪЦА, вмѣсто ОБЪЦА. именит. мн. с. ж. ОБЪ-  
ЦА. 35 в. τὰ πρόβατα.

ОБЪЦАМЪ. дат. мн. того же с. 35 в, 36 а.  
τῶν προβάτων. 86 г, 115 б. КЪ—εἰς τὰ  
πρόβατα. 240 а. КЪ—πρὸς τὰ πρόβατα.

ОБЪЦАХЪ. мѣстн. мн. того же с. 214 б. О  
— περὶ τῶν προβάτων.

ОБЪЦЬ. родит. мн. того же с. 36 г. ОТЪ—  
ἐκ τῶν προβάτων. 55 г. ГЪТО—ἐκ αὐτῶν  
πρόβατα.

ОБЪЦА. именит. мн. того же с. 35 г, 36 а,  
г, 37 а, 159 б, 214 а. τὰ πρόβατα.

ОБЪЦА. вин. мн. того же с. 8 г, 271 а. πρό-  
βατα. 9 а, 35 в, г, 55 б, 120 г, 121 а,  
151 а. τὰ πρόβατα. 53 а. τὰ ἀρνία. 214  
а. ЗА—ὕπὲρ τῶν προβάτων.

ОБЪЦАХЪ. мѣстн. мн. прил. ж. ОБЪЦА. 231  
а. БЪ ОДЕЖДАХЪ— ἐν ἐνδύματι προβά-  
των.

ОБЪУН. мѣстн. ед. того же прил. 22 г. НА  
ОБЪУН КОУПѢАН. ἐπὶ τῇ προβατικῇ κο-  
λυμβήθρᾳ.

ОБЪУНИ. вин. ед. прил. м. ОБЪУНИ. 35 в. БЪ  
ДВОРЪ— εἰς τὴν αὐλὴν τῶν προβάτων.

ΟΒΛΔΟΥ. нар. 220 в. ΟΒΛΔΟΥ Η ΟΒΛΔΟΥ.

*έντεῦθεν καὶ έντεῦθεν.*

ΟΓΛΑΔΑΑШЕCΘ. преход. ед. 3 л. гл. ΟΓΛΑ-

ΔΑΤΗCΘ. 245 г *περιεβλέπετο.*

ΟΓΝЬ. с. м. 19 а, 63 б. δ *πυρετός* — вин. ед.

того же с. 293 в. *πῦρ*. 178 б, 210 а. *ἀν-*

*θρακίαν*. 49 б, 133 в, 168 в, 214 г, 231

б. БЪ — *εἰς πῦρ*. 121 г, 151 г. БЪ — *εἰς*

*τὸ πῦρ*. 73 б. НА — *εἰς τὸ πῦρ*.

ΟΓΝЬМЬ. твор. ед. того же с. 241 г, 259 в.

*πυρὶ*. 63 а. ΟΓНЬМЬ ЖЕГОМЪ. *πυρέσ-*

*σαν.*

ΟΓНЬНЪ. вин. ед. прил. ж. ΟΓНЬНА. 245 б.

пещь —

ΟΓНЬНЪИЪ. вин. ед. прил. ж. ΟΓНЬНАИ. 227

в, 242 а. БЪ пещь — *εἰς τὴν κάμνον τῆ*

*πυρός.*

ΟΓΡΑДН. прош. ед. 3 л. гл. ΟΓΡΑДНТН. 78 в.

*περιέθηκε.*

ΟΓΡΑДЪ. вин. ед. с. м. 237 б. БЪ — *εἰς κήπον.*

ΟΔΑРНША, ошибкою вмѣсто ОУДАРНША. 163

а. ЗА ЛАННТЪ ОДАРНША. *ἐξόρτισαν.*

ΟΔΕЖДАХЪ. мѣстн. мн. с. ΟΔΕЖДА. 115 в.

БЪ — *ἐν στολαῖς*. 231 а. *ἐν ἐνδύμασι.*

ΟΔΕЖΔΕМЪCΘ. будуш. мн. 1 л. гл. ΟΔЪИ-

ΤΗCΘ. 62 г. *περιβαλώμεθα.*

ΟΔΕЖДН. мѣстн. ед. с. ΟΔΕЖДА. 62 в. О —

*περὶ ἐνδύματος.*

ΟΔΕЖДЪ. вин. ед. того же с. 118 г. *τὴν στολὴν.*

18 а. ΟΔЪНЪ БЪ ΟΔΕЖДЪ. *περιβεβλημέ-*

*νον στολὴν.*

ΟΔΕЖДА. родит. ед. того же с. 62 б. *τῆ ἐν-*

*δύματος.*

ΟΔΕCНЮ, вмѣсто ΟΔΕCНЪИЪ. 291 в. *ἐκ*

*δεξιῶν.*

ΟΔΕCНЪИЪ. нар. 18 а. *ἐν τοῖς δεξιοῖς*. 83 а,

121 а, 135 г, 151 а, 162 г, 180 б, 188

в, 191 в, 199 б, 205 г, 278 а. *ἐκ δε-*

*ξιῶν.*

ΟΔΡΑ. родит. ед. с. ΟΔРЪ. 23 г. *τὸν κράβ-*

*βατον.*

ΟΔРЪ. вин. ед. того же с. 23 в, 130 а. *τὸν*

*κράββατον*. 67 б. *τὴν κλίνην*. 93 а. *τῆς*

*σορῆ*. 97 г. ПОДЪ — *ὑποκάτω κλίνης.*

ΟΔРЪЖААШЕ. преход. ед. 3 л. гл. ΟΔРЪЖАТН.

90 б. *περιέσχευ.*

ΟΔРЪЖНМН. именит. мн. прич. стр. ΟΔРЪ-

ЖНМЪ. 99 в. ΟΔРЪЖНМН БЪАХЪ. *συν-*

*είχοντο.*

ΟΔРЪЖНМЪ. прич. стр. наст. ед. м. гл. ΟΔРЪ-

ЖАТН. 23 б. ΟΔРЪЖНМЪ БЪИВААШЕ.

*κατείχετο.*

ΟΔРЪЖА. прич. д. наст. ед. м. того же гл.

110 а. *ἐπέχων.*

ΟΔРЪ. мѣстн. ед. с. ΟΔРЪ. 66 г, 90 г. НА —

*ἐπὶ κλίνης.*

ΟΔЪИТЬ. наст. ед. 3 л. гл. ΟΔЪИТН. 62 г.

*ἀμφιέννυσιν.*

ΟΔЪННІЕ. с. ср. 203 а. *τὸ ἐνδυμα*. 283 г. δ

*ἱματισμός.* — вин. ед. того же с. 81 б. БЪ —

*ἐνδυμα.*

ΟΔЪННН. родит. ед. того же с. 81 б. *ἐνδυμα.*

ОДѢНЪ. вин. ед. прич. стр. прош. м. 18 а.  
*περιβεβλημένον.*

ОДѢСТЕ. прош. мн. 2 л. гл. ОДѢИТН. 121  
 б, 151 б, 152 а. *περιεβάλετε.*

ОДѢХОМЪ. прош. мн. 1 л. того же гл. 121  
 в, 151 в. *περιεβάλομεν.*

ОДѢША. прош. мн. 3 л. того же гл. 187 б,  
 198 в. *περιέθησαν.*

ОЖЕННГА. прош. ед. 3 л. гл. ОЖЕННТНГА.  
 287 а. ОЖЕННГА КѢЖ. *αὐτὴν ἐγάμησεν.*

ОЖНВЕ. прош. ед. 3 л. гл. ОЖНТН. 118 г,  
 119 в. *ἀνέζησε.*

ОЖНВЕТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 66 б,  
 138 в. *ζήσεται.*

ОЖНВѢТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 14 а.  
*ζήσονται.*

ОКАМЕНІЕННН. мѣстн. ед. с. ОКАМЕНІЕННІЕ.  
 127 г, 128 а. О — *ἐπὶ τῇ πωρόσῃ.*

ОКАМЕННАЪ. прич. спряг. ед. м. гл. ОКА-  
 МЕННТН. 43 в. — КЕСТЬ. *πεπώρωκεν.*

ОКЛЕВѢТАНТЕ. повел. мн. 2 л. гл. ОКЛЕВѢ-  
 ТАТН. 259 б. НН — *μηδὲ συκοφαντήσητε.*

ОКО. с. ср. 61 г, 269 а. *ὁ ὀφθαλμός.*

ОКОНЬУАХЪ. прош. ед. 1 л. гл. ОКОНЬУА-  
 ТН. 294 б.

ОКОПАЖ. будущ. ед. 1 л. гл. ОКОПАТН. 289  
 в. *οὐάψω.*

ОКРѢВЕННІЕ вин. ед. с. ср. 264 г. ВЪ — *εἰς*  
*ἀποκάλυψιν* (во Ѡкровѣніе).

ОКРѢСТЬ. нар. 63 в, 289 в. *περὶ.* 139 г.  
 СТОИЦААГО ОКРѢСТЬ. *τὸν περιεσῶτα.*

279 в. ОКРѢСТЬ ЖНВѢЩЕ. *οἱ περίοικοι.*

280 б. ЖНВѢЩНХЪ ОКРѢСТЬ. *τὰς πε-  
 ριοικῆντας.*

ОКРѢСТЫННА. вин. мн. прич. ОКРѢСТЫННН.  
 69 г, 70 а. ВЪ ОКРѢСТЫННА ГРАДЬЦА.  
*εἰς τὰς κόμας κύνκφ.*

ОКТАВРА. родит. ед. с. ОКТАВРЬ. 226 г.

ОКТАВРА, вмѣсто ОКТАВРА. 222 б. Позднѣй-  
 шее правописание *рѡ* принадлежит Рус-  
 скому писцу XI вѣка. — *рѡ* правильнѣе,  
 такъ какъ и отъ другихъ существитель-  
 ныхъ, кончащихся на — *рѡ*, вездѣ въ этой  
 рукописи родительный есть — *рѡ*.

ОЛЕН. родит. ед. с. ОЛЕН или ЕЛЕН. 148 в.  
 ОТЪ — *ἐκ τῆ ἐλαίῃ.*

ОЛѢВѢЖ. нар. 121 а, г, 135 г, 188 в, г,  
 199 б. *ἐξ ἐλωνύμων.* 191 в. *ἐξ ἀριστερῶν.*

ОЛѢМЪ. вмѣсто ОЛѢМЬ. твор. ед. с. ОЛѢН.  
 (ОЛЕН или ЕЛЕН). 289 г. НАДЪ —

ОЛѢН. родит. ед. того же с. 86 а. ОТЪ — *ἐκ*  
*τῆ ἐλαίῃ.*

ОМОУН. прош. ед. 3 л. гл. ОМОУНТН. 225  
 в. *ἐβρεξε.*

ОМОУНЕЗІН. прич. д. прош. ед. м. полн.  
 того же гл. 158 б. *ὁ ἐμβάψας.*

ОМОУНТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 97  
 а. ДА — *ἵνα βᾷψῃ.*

ОМЬРЬКЪШОУ. дат. ед. прич. д. прош. ОМЬ-  
 РЬКЪ. 192 в. *ἑλνίцов* — *ἐσοκτισθή ὁ ἥλιος*  
 (помѣрче солице). Въ Греческомъ текстѣ  
 и въ новомъ переводѣ глаг. прош. времени.

ОНА. ИМЕНИТ. ДВ. МѢСТОИМ. ОНЪ. 208 б. *ἐκεί-  
- νοι.*

ОНАЖЕ. МѢСТОИМ. УКАЗ. Ж. ЕД. 115 б, 270 а.  
*ἡ δὲ* 158 г, 204 г, 208 в. *ἐκείνη.*

ОНАЖЕ. ИМЕНИТ. ДВ. МѢСТОИМ. ОНЪ ЖЕ. 4 г,  
6 б, 60 в, 68 в, 135 г. *οἱ δὲ.*

ОНИ. ИМЕНИТ. МН. МѢСТОИМ. ОНЪ. 289 в. *ἐκεί-  
- νοι.*

ОНИЖЕ. ИМЕНИТ. МН. МѢСТОИМ. ОНЪ ЖЕ. 127  
г, 154 г, 155 в, 180 в, 184 в, 186 в,  
204 а, 220 а, 251 в, 268 а, 291 в. *οἱ  
δὲ.*

ОНО. ВИН. ЕД. МѢСТОИМ. СР. ОНО. 4 б, 6 а,  
7 в, 8 г, и далѣе во мн. мѣстахъ: **ВЪ**  
**ОНО ВРѢМЯ.** *τῷ καιρῷ ἐκείνῳ.*

ОНОГО. РОДИТ. ЕД. МѢСТОИМ. ОНЪ. 116 г, 259  
в. **ПАУЕ ОНОГО.** *ἡ ἐκείνος.* 211 г, **СЪ**  
**ОНОГО ПОЛОУ.** *πέραν.*

ОНОГО. ВИН. ЕД. ТОГО ЖЕ МѢСТОИМ. 110 б. *αὐ-  
- τόν.*

ОНОМОУ. ДАТ. ЕД. ТОГО ЖЕ МѢСТОИМ. 10 б.  
*ἐκείνον.*

ОНОМЪ. МѢСТН. ЕД. ТОГО ЖЕ МѢСТОИМ. 70 в.  
**НА ОНОМЪ ПОЛОУ.** *εἰς τὸ πέραν.*

ОНЪ. МѢСТОИМ. УКАЗ. М. 14 г, 19 в, 26 а, 58  
г, 50 а. *ἐκείνος.*

ОНЪ ВИН. ЕД. ТОГО ЖЕ МѢСТОИМ. 15 г, 16 б,  
176 в. **НА ОНЪПОЛЪ.** *πέραν.* 63 в, 244 г.  
*εἰς τὸ πέραν.* 4 а, 9 г, 262 в. **ОБОНЪ**  
**ПОЛЪ.** *πέραν.*

ОНЪЖЕ. МѢСТОИМ. УКАЗ. М. 11 а, 86 б, 103 а,  
115 а, 119 а, 245 а, 289 в, 291 б. *ὁ δὲ.*  
58 в. *ἐκείνος.* 112 б *ἀ- ὡς δὲ.*

ОНЪ. ВИН. МН. МѢСТОИМ. ОНЪ. 57 в. *ἐκείνους,* 259  
г. **ВЪ ДЪНН ОНЪ.** *ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.*

ОНЪЖЕ. ИМЕНИТ. ДВ. МѢСТОИМ. Ж. ОНАЖЕ. 205  
в. *αἱ δὲ.*

ОНЪМА. ДАТ. ДВ. МѢСТОИМ. ОНЪ. 205 а. *ἐκεί-  
- νοις.* 284 б. *ἐκείνους.*

ОНЪМАЖЕ. ДАТ. ДВ. МѢСТОИМ. ОНЪЖЕ. 5 в.  
*αὐτῶν δὲ.*

ОПЛОТЪМЪ. ТВОР. ЕД. С. ОПЛОТЪ. 78 в. *φραγ-  
- μόν.*

ОПЛОУЖТЬ. БУДУЩ. МН. 3 л. ГЛ. ОПЛѢВАТН.  
135 в. *ἐμπύουσιν.*

ОПРАВЪДАННХЪ. МѢСТН. МН. С. ОПРАВЪДА-  
ННІЕ. 277 г. **ВЪ—***ἐν ταῖς δικάσιμασι.*

ОПРАВЪДАНЪ. ПРИЧ. СТР. ПРОШ. ЕД. М. ГЛ.  
**ОПРАВЪДАТН.** 116 г, 259 в. *δεδικαιωμέ-  
- νος.*

ОПРАВЪДАЮЩІЕ. ПРИЧ. Д. НАСТ. МН. М. ТО-  
ГО ЖЕ ГЛ. 112 а. *οἱ δικάζοντες.*

ОПРАВЪДАНТНѢ. ГЛ. ВОЗВР. 103 а.—**САМЪ.**  
*δικαῖν ἑαυτὸν.*

ОПРАВЪДАНТНѢ. БУДУЩ. ЕД. 2 л. ТОГО ЖЕ  
ГЛ. 69 в. *δικαιωθήσῃ.*

ОПРАЗНѢТЬ, ВМѢСТО ОПРАЗНИѢТЬ. НАСТ.  
ЕД. 3 л. ГЛ. ОПРАЗНИАТН. 289 в. *κατάργῃ.*

ОПРОВЪРЖЕ. ПРОШ. ЕД. 3 л. ГЛ. ОПРОВЪРѢЩН.  
9 а. *ἀνέστρεψε.*



ОПРѢЕНЪКЪ. родит. мн. с. ОПРѢЕНЪКЪ. 156  
в. τῶν ἀζύμων.

ОПРѢЕНА. прош. мн. 3 л. гл. ОПРѢЕНА.  
61 б. προσέκοψαν.

ОРЪАН. именит. мн. с. ОРЪАЪ. 145 г. οἱ ἄετοί.  
ОРЪЖНЕ. с. ср. 265 а. δομφαία.

ОРЪЖНИ. твор. мн. с. ОРЪЖНЕ. 161 а, г.  
ГЪ — μετὰ μαχαίρων. 177 а. ГЪ — μετὰ  
δύλων.

ОРЪЦЬ. вин. ед. прич. д. наст. м. ОРЪЦЬ. 115  
а. ἀροτριῶντα.

ОСНИ. прош. ед. 3 л. гл. ОСНИТИ. 250 а.  
περιέλαμψεν. 284 г, 285 а. ἐπεσκίασεν. Зѣсь  
ОСНИ ошибка, вмѣсто ОСѢНИ, какъ по-  
ставлено и въ новомъ переводѣ.

ОСКВѢРНТЬСА. будущ. мн. 3 л. гл. ОСКВѢР-  
НИТИСА. 179 б. 181 в. ΔΑ ΗΕ — ἵνα μὴ  
μιανθῶσιν.

ОСКВѢРЪ. прош. ед. 3 л. гл. ОСКВѢРЪТИ.  
55 б. ἐλυπήθη.

ОСЛАБЛЕНΟΥМОУ. дат. ед. прич. ОСЛАБЛЕ-  
НИИ. 66 г, 150 б. τῷ παραλυτικῷ. 91 б,  
в. τῷ παραλελυμένῳ.

ОСЛАБЛЕНЪ. прич. стр. прош. ед. м. гл.  
ОСЛАБЕНИИ. 64 а, 90 г. παραλυτικός. —  
Вин. ед. того же прич. 66 г, 150 а. πα-  
ραλυτικόν.

ОСЛАБЛЕНИИ. прич. стр. прош. ед. м. полн.  
того же гл. 130 а, б. δ παραλυτικός.

ОСЛАБѢТЬ. будущ. мн. 3 л. гл. ОСЛАБѢ-  
ТИ. 70 г. ΔΑ ΗΕ ΚΑΚΟ — μήποτε ἐκλυθῶσιν.

ОСЛАБИ. прош. ед. 3 л. гл. ОСЛАБИТИ. 45  
в. τετύφλωκεν.

ОСМН. мѣстн. числит. ОСМЬ. 11 б. ПО. ОС-  
МН ДЬНЪ. меѢ' ἡμέρας διτῷ.

ОСМНДЕСАТЬ. родит. числит. ОСМЬДЕСАТЬ.  
265 б. ΔΟ ОСМНДЕСАΤΉ Η ΥΕΤΥΡΉ  
ΛΕΤΉ. ἕως ἐτῶν οὐδοηκοντατεσσαράων.

ОСМОКНАДЕСАТЕ. числит. поряд. ср. 105 г,  
236 г. — ΛΕΤΟ. δέκα καὶ διτῷ ἔτη.

ОСМЪН, вмѣсто ОСМЪИ. вин. числит. поряд.  
ОСМЪИ. 279 г, БЪ ОСМЪН ДЬНЪ. ἐκ  
τῇ οὐδῳῇ ἡμέρα.

ОСМЬ. числит. колич. 256 б. — ДЬНИИ. ἡμε-  
ραι διτῷ.

ОСМЬНАДЕСАТЕ. числит. колич. 289 а. ОИИ  
— ἐκείνοι οἱ δέκα καὶ διτῷ.

ОСНОВАНА. прич. стр. прош. ед. ж. гл.  
ОСНОВАТИ. 61 а. — БЪ. τεθεμελίωτο.

ОСОБЬ. нар. 207 г. χωρίς.

ОСТА. прош. ед. 3 л. гл. ОСТАТИ. 25 г. ἐμνη-  
νεν. 256 г. ὑπέμνηνεν.

ОСТАВН. прош. ед. 3 л. гл. ОСТАВНИИ. 19  
а, 28 г, 51 в, 63 б, 221 а, 222 а. ἀφῆκε.  
260 б, 262 а. ἀφίησε. 217 г. κατέλιπε.  
229 в. ἀφείξ.

ОСТАВН. повел. ед. 2 л. того же гл. 59 г  
104 а, 125 в, 275 а, 289 в. ἀφεξ.

ОСТАВНЪ. прич. д. прош. ед. м. того же гл.  
160 в. ἀφείξ.

ОСТАВНАЪ. прич. спряг. ед. м. того же гл.  
190 б, 200 б. ΚΕΝ — ἐγκατέλιπε. 85 г,

84 а, 147 б, 226 б. **НЕ БЗІ**— *εἰς ἂν*  
*ἔλασε.*

**ОСТАВНМЪ**. будущ. мн. 1 л. того же гл. 41 а. *ἀφῶμεν.*

**ОСТАВНТЕ**. будущ. мн. 2 л. того же гл. 52 а, 175 в. *ἀφῆτε.*

**ОСТАВНТЕ**. повел. мн. 2 л. того же гл. 241 б. *ἄφετε.*

**ОСТАВНТЬ**. будущ. ед. 3 л. того же гл. 74 а. *καταλείψει.* 59 б. *ἀφήκειν.* (прош. вмѣсто будущего). 55 г. **НЕ ОСТАВНТЬ ЛН.** *ἐχί*  
*ἄφεις* (прич. вмѣсто глагола).

**ОСТАВНХОМЪ**. прош. мн. 1 л. того же гл. 59 а. *ἀφήκαμεν.*

**ОСТАВЛЕННІЕ**. вин ед. с. ср. 158 г. **БЪ**—  
*εἰς ἄφεσιν.*

**ОСТАВЛЕННЮ**. дат. ед. того же с. 45 а. *ἄφε-*  
*σιν.*

**ОСТАВЛЪ**. прич. д. прош. ед. м. гл. **ОСТАВН-**  
**ТН.** 92 в, 141 в, 262 б. *καταλιπὼν.*

**ОСТАВЛЫША**. тожъ, дв. м. 60 в. *ἀφέντες.*

**ОСТАВЛЫШЕ**. тожъ, мн. 90 в, 103 а, 161 г. *ἀφέντες.*

**ОСТАВЛЮ**, вмѣсто **ОСТАВЛІЖ**. будущ. ед. 1 л. того же гл. 166 в. **НЕ**— *εἰς ἀφήσω.*

**ОСТАВЛІЖМЪ**. наст. мн. 1 л. гл. **ОСТАВЛ-**  
**ТН.** 125 в, 275 а. *ἀφίεμεν.*

**ОСТАВЛІЖТЬ**. наст. ед. 3 л. того же гл. 214 а. *ἀφίησι.*

**ОСТАВЛІЖТЬСА**. наст. ед. 3 л. гл. **ОСТАВ-**  
**ЛІЖТНСА.** 83 г, 147 а, 216 а. *ἀφίεται.*

**ОСТАВЛІЮ**, вмѣсто **ОСТАВЛІЖ**. 167 в, 274 а. *ἀφίημι.*

**ОСТАВЛІЖ**. наст. ед. 1 л. гл. **ОСТАВЛІТН.** 51 г, 173 б. *ἀφίημι.*

**ОСТАНН**. повел. ед. 2 л. гл. **ОСТАТН.** 89 б. *ἔα.* 190 в, 200 в, 260 б. *ἄφες.*

**ОСТАННТЕСА**. повел. мн. 2 л. гл. **ОСТАТНСА.** 250 а.— **КІА.** *ἄφετε αὐτήν.*

**ОСТАНЖТЬ**. будущ. мн. 3 л. гл. **ОСТАТН.** 193 в, 201 б, 221 а. **ДА НЕ**— *ἵνα μὴ*  
*μείνῃ.*

**ОСТАТН**. гл. ср. 81 г. **НЕ НМАТЬ**— *ὃ μὴ*  
*ἀφεθῇ.*

**ОСТРНН** именит. мн. прил. **ОСТРІН.** 258 б. *αἱ τραχῆαι.*

**ОСТРОМНРОУ**. дат. с. **ОСТРОМНРЪ.** 294 в.

**ОСТРОМНРЪ**. с. м. 294 б.

**ОСТЖПАЖТЬ** наст. мн. 3 л. гл. **ОСТЖПАТН.** 95 б. *ἀφίσανται.* (ωпадаютъ).

**ОСЪЛЪ**, вмѣсто **ОСЪЛЪ**. с. м. 110 а. *δνος*

**ОСЪПАЖ**. будущ. ед. 1 л. гл. **ОСЪПАТН.** 289 в. *βάλλω.*

**ОСЪЛА**. вин. ед. с. **ОСЪЛЪ.** 105 г, 236 г. *τὸν δνον.*

**ОСЪЛН**. мѣстн. ед. прил. ср. **ОСЪЛЕ.** 143 а. **НА ЖРѢБѢТН ОСЪЛН.** *ἐπὶ πῶλον δνѣ.*

**ОСЪЛА**. вин. ед. с. ср. 140 в. *δνον.* 143 а. *δνάριον.*

**ОСЪНН**. прош. ед. 3 л. гл. **ОСЪННТН.** 284 б. *ἐπεσκήασεν.*

ОГЪННТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 270

б. ἐπισκιάσει.

ОГЖДНШНГА. будущ. ед. 2 л. гл. ОГЖДН-  
ТНГА. 69 в. καταδικασθήσῃ.

ОГЖДНША. прош. мн. 3 л. гл. ОГЖДНТН.  
291 в. κατέκριναν. 184 г, 196 а. ОГЖ-  
ДНША Н. κατεκρίθη. Въ Греч. гл. страд.  
единств.

ОГЖДАТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 155  
в. κατακρινέσιν.

ОГЖДАНТЕ. повел. мн. 2 л. гл. ОГЖДАТН.  
59 в. НЕ — μὴ κρίνετε.

ОГЖДЕНН. именит. мн. прич. стр. ОГЖ-  
ДЕНЬ. 59 в. ДА НЕ ОГЖДЕНН БЖДЕ-  
ТЕ. ἵνα μὴ κριθῇτε.

ОГЖДЕННИЕ. вин. ед. с. ср. 115 г. κρίμα.  
4 г. НА — εἰς κρίμα.

ОГЖДЕННН. мѣстн. ед. того же с. 192 а.  
ВЪ — ἐν τῷ κρίματι.

ОГЖДЕНЬ. прич. стр. прош. ед. м. гл.  
ОГЖДНТН. 12 г. НЕ БЖДЕТЬ ОГЖ-  
ДЕНЬ. 3 κρίνεται. ОГЖДЕНЬ КЕТЬ.  
κρίνεται. 50 а, 171 в. ОГЖДЕНЬ БЖДЕТЬ.  
κρίνεται. 205 б, в. ОГЖДЕНЬ БЖДЕТЬ.  
κατακριθήσεται. 200 а. ВЪ ТОМЪ ЖЕ  
ОГЖДЕНЬ КЕГН. ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ.

ОГАЖНТЕ. повел. мн. 2 л. гл. ОГАЖАТН. 44  
б. ψηλαφήσατε.

ОТАН. нар. 25 г, 178 в. ἐν κορυφῇ. 158 г,  
247 г, 251 г. λάθρα.

ОТВРЪЗОШАГА, ВМѢСТО ОТВРЪЗОШАГА.

прош. мн. 3 л. гл. ОТВРЪЕГНГА. 200 г,

201 а. ἀνεψύχθησαν.

ОТВРЪЗЪШЕ, ВМѢСТО ОТВРЪЗЪШЕ. прич. д.  
прош. мн. м. гл. ОТВРЪЕГТН. 252 б. ἀνοι-  
ξαντες.

ОТВРЪЖЕГА. прош. ед. 3 л. гл. ОТВРЪЦНГА.  
291 г. ἤρνησατο.

ОТВРЪЖЕТЬГА. будущ. ед. 3 л. того же гл.  
131 г. ДА ОТВРЪЖЕТЬГА СЕБЕ. ἀπαρνη-  
σάσθῃ ἑαυτὸν.

ОТВРЪЗЕТАГА. будущ. дв. 3 л. гл. ОТВРЪ-  
ЕГТНГА. 76 в. ДА — ἵνα ἀνοιχθῶσιν.

ОТВРЪЗЕТЬГА. будущ. ед. 3 л. того же гл.  
117 б. ἀνοιγῆσεται.

ОТВРЪЗН. повел. ед. 2 л. гл. ОТВРЪЕГТН.  
108 в, 148 г. ἀνοιξον.

ОТВРЪЗОТАГА. прош. дв. 3 л. гл. ОТВРЪ-  
ЕГТНГА 76 г. ἀνοιγῶσιν.

ОТВРЪЗОШАГА. прош. мн. 3 л. того же гл.  
190 г, 191 а. ἀνεψύχθησαν. 280 а. ἀνεψύ-  
χθη.

ОТВРЪЗШН. прич. д. прош. ед. м. полн. гл.  
ОТВРЪЕГТН. 159 б. ὁ ἀνοίξας.

ОТВРЪЗТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл.  
106 в. ἀνοίξωσιν.

ОТВРЪЕТО. вин. ед. прич. стр. прош. ср. то-  
го же гл. 129 а. ἀνεφρότα.

ОТВРЪЗН, ТОЖЕ ЧТО ОТВРЪЗН. 86 б. ἀνοίξον.

ОТНДЕ. прош. ед. 3 л. гл. ОТНТН. 16 б, 185  
а, 196 б, 255 а. ἀνεχώρησε. 77 в, 202 в.  
ἀπῆλθε. 84 б, 117 г, 149 б. ἀπεδήμησεν.

**ΟΤΗΔΟΝΑ.** прош. мн. 3 л. того же гл. 78 в,  
80 г, 103 а, 250 в. ἀπῆλθον. 252 в. ἀνε-  
χώρησαν.

**ΟΤΗΔΕΤΕ.** повел. мн. 2 л. того же гл. 66 в.  
ἀναχωρεῖτε.

**ΟΤΗΝΑΔΕ.** нар. 105 в, и **ΟΤΗΝΑΔΕ.** тоже.  
236 б. εἰς τὸ παντελές.

**ΟΤΗΡΑΑΣΕ.** переход. ед. 3 л. гл. **ΟΤΗΡΑΤΗ.**  
222 г. ἐξέμασσε.

**ΟΤΗΡΑΤΗ.** гл. д. 154 а, 157 а, б. ἐκμάσσαν.

**ΟΤΗΤΗ.** гл. ср. 70 а, 99 в. ἀπελθῆν.

**ΟΤΟЦЕ.** мѣстн. ед. с. **ΟΤΟΚЕ.** 225 г. БЪ—

**ΟΤΡΟКА.** вин. ед. с. **ΟΤΡΟΚЕ.** 102 в. τὸν  
παῖδα.

**ΟΤΡΟΚΟΒΗЦЕ.** зват. ед. с. **ΟΤΡΟΚΟΒΗЦА.** 101  
г. ἡ παῖς.

**ΟΤΡΟΚΟΒΗЦΗ.** дат. ед. того же с. 101 в.  
τῆς παιδός.

**ΟΤΡΟΚЕ.** с. м. 64 а, 73 б, в, 96 а, 245 г,  
256 г. ὁ παῖς.

**ΟΤΡΟΚЕ.** родит. мн. того же с. 245 б. τῶν παι-  
δίων.

**ΟΤΡΟΚЫ.** вин. мн. того же с. 141 в, 253 а.  
τὸς παῖδας.

**ΟΤΡΟΥΝΝЫ.** родит. ед. с. **ΟΤΡΟΥΝΝА.** 133  
в. ΗΖЪ—παιδιόθεν.

**ΟΤΡΟΥНЦЕ.** с. м. 34 в. παιδάριον.

**ΟΤΡΟΥА.** с. ср. 72 г, 73 а, 252 а, 256 в,  
280 б. τὸ παιδίον.—вин. ед. того же с.  
50 г, 172 в, 253 в. τὸ παιδίον. 252 б.  
τὸν παῖδα.

**ΟΤΡΟΥАТЕ.** родит. ед. того же с. 133 г. τῷ  
παιδίῳ. 252 г. τὸ παιδίον.

**ΟΤΡΟΥАТЕ.** вин. ед. того же с. 279 г. τὸ  
παιδίον.

**ΟΤΡΟΥАТЕ,** вмѣсто **ΟΤΡΟΥАΤΗ.** мѣстн. ед.  
того же с. 252 а. 0—περὶ τῷ παιδίῳ.

**ΟΤΡΟΥАΤΗ.** мѣстн. ед. того же с. 250 г. 0  
—περὶ τῷ παιδίῳ.

**ΟΤΡΟΥАТЪ.** родит. мн. того же с. 248 г.  
παιδίων.

**ΟΤРѢНТЪ.** будущ. ед. 3 л. гл. **ΟΤРѢНТΗ.**  
48 г, 168 б. καθαίρει.

**ΟΤРѢШНТΗ.** гл. д. 259 в. λύσαι.

**ΟΤРѢШНТЪ.** будущ. ед. 3 л. гл. **ΟΤРѢШНТΗ.**  
105 г. λύει.

**ΟΤРѢШЫША.** прич. д. прош. дв. м. того же  
гл. 140 в. λύσαντες.

**ΟΤРѢШѦ.** будущ. ед. 1 л. того же гл. 4 а.  
λύσω.

**ΟΤЪ.** предл. 3 а, в, 4 б, и далее въ разн.  
мѣстахъ ἐξ, ἐκ. 5 б, 4 б, и далее въ разн.  
мѣстахъ. ἀπὸ. 2 а. **ΟΤЪ БА.** πρὸς τὸν  
Θεόν.

**ΟΤЪВААКЕНЪ.** прич. стр. прош. ед. м. гл.

**ΟΤЪВААНТΗ.** 18 а. **ΟΤЪВААКЕНЪ** БѢ

ἀποκεκύλισαι.—вин. ед. того же прич.

206 а. **КАМЕНЪ ΟΤЪВААКЕНЪ.** τὸν λίθον  
ἀποκεκυλισμένον.

**ΟΤЪВААН.** прош. ед. 3 л. того же гл. 202 г.  
ἀπεκύλισε.

ОТВѢАЛНТЬ. будущ. ед. 3 л. того же. гл. 18

а. ἀποκρίσιν.

ОТВѢРАТН. повел. ед. 2 л. гл. ОТВѢРАТНТН.

58 а. НѢ — μὴ ἀποξοραφῆς.

ОТВѢРЬГѢА. будущ. ед. 1 л. гл. ОТВѢРЬ-

ЦНГА. 58 г. ἀρνήσομαι.

ОТВѢРЬЖЕА. прош. ед. 3 л. того же гл.

163 б, 293 г. ἤρνησατο.

ОТВѢРЬЖЕТЬА. будущ. ед. 3 л. того же гл.

58 г. ἀρνησεται.

ОТВѢРЬЖЕШНГА. будущ. ед. 2 л. того же

гл. 292 б, 294 а. ἀπαρνήση.

ОТВѢРЬЗАКТЬ. наст. ед. 3 л. гл. ОТВѢРЬ-

ЗАТН. 35 в. ἀνοίγει.

ОТВѢРЬЗЕТЬА. будущ. ед. 3 л. гл. ОТЪ-

ВРѢСТНГА. 60 а, 275 в, г, 285 г. ἀνοι-

γήσεται.

ОТВѢРЬЗОСТАА. прош. дв. 3 л. того же

гл. 38 г. ΚΑΚΟ ΤΗ ΕΑ ΟΤВѢРЬЗОСТА

ΟΥН. πως ανεφχθησαν σοι οι οφθαλμοι.

ОТВѢРЬЗЪ. прич. д. прош. ед. м. гл. ОТЪ-

ВРѢСТН. 72 в. ἀνοίξας.

ОТВѢРѢТН. гл. д. 36 в. ἀνοίγαν.

ОТВѢРѢТНГА. прич. д. прош. ед. м. полн.

гл. ОТВѢРѢЦНГА. 235 в. δ ἀρνησάμενος.

ОТВѢРѢГѢА. будущ. ед. 1 л. того же гл.

159 в. ἀπαρνήσομαι.

ОТВѢРѢЖЕНЪ. прич. стр. прош. ед. м. гл.

ОТВѢРѢЦН. 235 в. — БѢДЕТЬ, ἀπαρνη-

θήσεται.

ОТВѢРѢЖЕА и ОТВѢРЖЕА. прош. ед. 3

л. гл. ОТВѢРѢЦНГА. 3 в, 179 а, 180 г.

ἤρνησατο.

ОТВѢРѢЖЕТЬА. будущ. ед. 3 л. того же

гл. 224 а. ΔΑ — ἀπαρνησάσθω.

ОТВѢРѢШНГА и ОТВѢРЖЕШНГА. будущ.

ед. 2 л. того же гл. 159 в, 163 г, 165

а, 181 б. ἀπαρνήση.

ОТВѢРѢЗОСТАА. прош. дв. 3 л. гл. ОТЪ-

ВРѢСТНГА. 5 в. διηνοίχθησαν.

ОТВѢРѢЗЕ. прош. ед. 3 л. гл. ОТВѢРѢСТН.

39 а. ἀνέφξεν. 44 г. διήνοιξεν. ОТВѢРѢЗЕ.

39 б. ἤνοιξε.

ОТВѢРѢЗЕТЬА. будущ. ед. 3 л. гл. ОТЪ-

ВРѢСТНГА. 60 б. ОТВѢРѢЗЕТЬА. 286

а. ἀνοιγήσεται.

ОТВѢРѢЗН. повел. ед. 2 л. гл. ОТВѢРѢСТН.

257 г. ἀνοιξον.

ОТВѢРѢЗОШАА. прош. мн. 3 л. гл. ОТЪ-

ВРѢСТНГА. 260 б, в. ἀνεφχθησαν.

ОТВѢРѢЗЪ. прич. д. прош. ед. м. гл. ОТЪ-

ВРѢСТН. 212 а. ἀνοίξας.

ОТВѢРѢСТО. вин. ед. прич. стр. прош. ср.

того же гл. 7 б. ἀνεφγότα.

ОТВѢТА. родит. ед. с. ОТВѢТЪ. 183 г

219 в. ἀποκριον.

ОТВѢТЪ. вин. ед. того же с. 3 г. ἀποκρι-

ον. 252 б. ОТВѢТЪ ПРИНМЫШЕ. χρη-

ματιοθέντες.

ОТВѢТЪ ХЪ. мѣстн. мн. того же с. 257 а.

0 — ἐπὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν.

ОТВѢЩА. прош. ед. 2 л. гл. ОТВѢЩАТН.  
102 г. ἀπεκρίθης.

ОТВѢЩА. прош. ед. 3 л. того же гл. 3 г,  
4 а, 7 а, 86 г, 115 а, 128 в, 154 б, 173  
в, 185 г, 197 а, и далее. ἀπεκρίθη.

ОТВѢЩАВААШЕ. преход. ед. 3 л. гл. ОТЪ-  
ВѢЩАВАТН. 185 в, 197 а, 259 б, 291 б.  
ἀπεκρίνατο.

ОТВѢЩАВАКШН. наст. ед. 2 л. того же  
гл. 162 в, 178 г, 180 а, 291 б. ἀπο-  
κρίνη.

ОТВѢЩАВЪ. прич. д. прош. ед. м. гл. ОТЪ  
ВѢЩАТН. 4 в, 59 а, 64 а, 75 б, 81 в,  
105 в, 121 в, и далее въ разн. мѣстахъ.  
ἀποκριθεὶς.

ОТВѢЩАВЪШЕ. прич. д. прош. мн. м. того  
же гл. 163 а, 180 в. ἀποκριθέντες.

ОТВѢЩАВЪШН. прич. д. прош. ед. ж. того  
же гл. 279 г. ἀποκριθείσα.

ОТВѢЩАНО. прич. стр. прош. ед. ср. того  
же гл. 264 в. κεχρημάτισμένον.

ОТВѢЩАСТА. прош. дв. 3 л. того же гл.  
59 в. ἀπεκρίθησαν.

ОТВѢЩАТН. гл. д. 83 а. ἀποκριθῆναι. 110  
а. ἀνταποκριθῆναι. 225 а. ἀπολογηθῆναι.

ОТВѢЩАТНГА. гл. возвр. 104 б. ἀποτά-  
ξασθαι.

ОТВѢЩАША. прош. мн. 3 л. гл. ОТВѢ-  
ЩАТН. 9 а, 134 г, 148 в, 209 в, 220 б.  
ἀπεκρίθησαν.

ОТВѢЩАЮТЬ, вмѣсто ОТВѢЩАЖТЬ. 151  
б. ἀποκριθήσονται.

ОТВѢЩАЖТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл.  
121 б, 122 а, 152 а. ἀποκριθήσονται.

ОТЪДА. прош. ед. 3 л. гл. ОТЪДАТН. 223 б.  
ἐχαρίσατο.

ОТЪДАТН. гл. д. 75 б. ἀποδοθῆναι.

ОТЪНМЕТЬГА. будущ. ед. 3 л. гл. ОТЪН-  
ТНГА. 98 а. ἀρθήσεται. 217 г. ἀφαιρεθή-  
σεται.

ОТЪКРѢЕНО. прич. стр. прош. ед. ср. гл.  
ОТЪКРѢИТН. 254 а. —БѢДЕТЬ. ἀποκα-  
λυφθήσεται.

ОТЪКРѢ. прош. ед. 2 л. того же гл. 105 б,  
252 в. ἀπεκάλυψας.

ОТЪКРѢИТЬГА. будущ. ед. 3 л. гл. ОТЪ-  
КРѢИТНГА. 254 г. ἀποκαλυφθήσεται.

ОТЪКРѢГА. прош. ед. 3 л. того же гл. 45 в.  
ἀπεκαλύφθη.

ОТЪКРѢИТН. гл. д. 244 а, б. ἀποκαλύψαι.

ОТЪКРѢИША. прош. мн. 3 л. гл. ОТЪКРѢИТН.  
130 а. ἀπεξέγασαν.

ОТЪКРѢИЖТЬГА. будущ. мн. 3 л. гл. ОТЪ-  
КРѢИТНГА. 265 а. ДА— ὅπως ἂν ἀποκα-  
λυφθῶσιν.

ОТЪКОУДОУ и ОТЪКОУДАЖ, вмѣсто ОТЪ-  
КЖДОУ. 27 а, 108 в. πόθεν.

ОТЪКЖДОУ. нар. 8 а, 27 а, 40 б, 70 г, 108  
г, 183 г, 216 г, 219 в, 257 г, 241 а.  
πόθεν.

ОТЪКЖДЖ, вмѣсто ОТЪКЖДОУ. 12 б. *πόθεν*.

ОТЪЛЖУЕНЪ. прич. стр. прош. ед. м. гл.

ОТЪЛЖУИТН. 39 г. ОТЪЛЖУЕНЪ СЪБО-

РНИЦА БЖДЕТЬ: *ἀποσυνάγωγος γένηται*.

ОТЪЛЖУАТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл.

227 в. *ἀφορίζοι*.

ОТЪМѢТААШЕСА. переход. ед. 3 л. гл. ОТЪ-

МѢТАТНЕСА. 292 а. *ἤρξατο*.

ОТЪМѢТАЮТЬСА. наст. ед. 3 л. того же гл.

231 г, 232 а. *ἀθεται*.

ОТЪМѢТАЖЦЕМЪСА. дат. мн. прич. д наст.

ОТЪМѢТАЖСА. 100 г, 101 а. *ἀρυν-  
μένων*.

ОТЪМѢТАЖНЕСА. прич. д. наст. ед. м. полн.

гл. ОТЪМѢТАТНЕСА. 231 г, 232 а. *ὁ  
ἀθетῶν*.

ОТЪНЖАНЖЕ. нар. 133 в. ѿс. 225 в. *ἀφ' ἧς*.

257 г. *ἀφ' ἧς*. ОТЪН'ЕАНЖЕ. 5 а. *ἀφ' ἧς*.

ОТЪНЖАЖЕ. тожъ. 108 в. *ἀφ' ἧς*.

ОТЪПОУСТН. прош. ед. 3 л. гл. ОТЪПОУ-

СТНТН. 75 б. *ἀφῆκεν*. 99 г, 109 г, 187  
а, 198 б. *ἀπέλυσε*.

ОТЪПОУСТН. повел. ед. 2 л. того же гл. 69

г, 86 г, 115 а. *ἀπολύσον*. 112 г, 191 в.  
*ἄφες*.

ОТЪПОУСТНТЕ. будущ. мн. 2 л. того же гл.

10 г, 123 г. *ἀφήτε*.

ОТЪПОУСТНТН. гл. д. 70 в, г. *ἀπολύσαι*. 211

б. *ἀποσῆλαι*.

ОТЪПОУСТНТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл.

70 в. *ἀπολύση*. 123 г. *ἀφήσει*. 285 г. *ἀφή*.

ОТЪПОУСТНТЬСА. будущ. ед. 3 л. гл. ОТЪ-

ПОУСТНТНЕСА. 69 а, 235 в, г. *ἀφεθή-  
σεται*.

ОТЪПОУСТНХЪ. прош. ед. 1 л. гл. ОТЪ-

ПОУСТНТН. 75 г. *ἀφήκα*.

ОТЪПОУСТНШН. будущ. ед. 2 л. того же гл.

264 г. *ἀπολύης*. (ᾤψαμένη). Въ Греч. и  
и въ нов. переводѣ наст. время.

ОТЪПОУСТАТЬСА. будущ. мн. 3 л. гл. ОТЪ-

ПОУСТНТНЕСА. 10 г. *ἀφίενται*.

ОТЪПОУЩАЮТЕ. наст. мн. 2 л. гл. ОТЪПОУ-

ЩАТН. 76 а, 123 г. *НЄ* — *μὴ ἀφήτε*. 235  
г. *НЄ* — *ἔτι ἀφίετε*.

ОТЪПОУЩАЮТЬСА. наст. ед. 3 л. гл. ОТЪ-

ПОУЩАТНЕСА. 223 г. *ἀφίεται*.

ОТЪПОУЩАНТЕ. повел. мн. 2 л. гл. ОТЪ-

ПОУЩАТН. 285 г. *ἀφίετε*.

ОТЪПОУЩАТН. гл. д. 67 б, 91 а, б, 130 б, г.

*ἀφίεναι*. 185 л, 197 б. *ἀπολύειν*.

ОТЪПОУЩАЮТЬСА, вмѣсто ОТЪПОУЩА-

ЮТЬСА. 67 а. *ἀφέωνται*.

ОТЪПОУЩАЮТЬСА. наст. мн. 3 л. гл. ОТЪ-

ПОУЩАТНЕСА. 67 а, 91 а, б, 130 б, в,  
225 г. *ἀφέωνται*.

ОТЪПОУЩЕНА. прич. стр. прош. ед. ж. гл.

ОТЪПОУСТНТН. 105 в, 236 в. — *НЄН*.  
*ἀπολέλυσαι*.

ОТЪПОУЩЕННЄ. вин. ед. с. ср. 211 б. *ἄφε-*

*σιν*. 255 в, 258 а. *ВЪ* — *εἰς ἄφεσιν*.

ОТЪПОУЩОУ, вмѣсто ОТЪПОУЩЖ. 186 в.

*ἀπολύσω*.

ОТЪПΟΥЩЬ. прич. д. прош. ед. м. гл. ОТЪ-  
 ПОУΕΤΗΤΗ. 71 а. ἀπολύσας.

ОТЪПΟΥЩЬ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 182  
 г, 186 а, 197 б, г. ἀπολύσω.

ОТЪРАДЬНЬЕ. прил. ср. сравн. 290 б. ἀνε-  
 πότερον.

ОТЪРАДЬ. вин. ед. с. ж. ОТЪРАДА. 211 б.  
 БЪ — ἐν ἀφέσει.

ОТЪРЕЩЕНА. гл. возвр. 288 а. ἀθετήσαι.

ОТЪРНЦАТЕНА. гл. возвр. 107 б. παραιτῶσθαι.

ОТЪРОУЬНА. вин. ед. прил. м. ОТЪРОУЬНЬ.  
 107 б. НМѢН МА ОТЪРОУЬНА. ἔχε με  
 παρητημένον.

ОТЪРѢЗА. прош. ед. 3 л. гл. ОТЪРѢЗАТН.  
 293 б. ἀφῆλεν.

ОТЪРѢШНТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. ОТЪРѢ-  
 ШНТН. 236 г. λύει.

ОТЪСЛАТЬ. нар. 7 б, 46 а, 128 г, 162 г, 165  
 в, 180 б. ἀπ' αὐτοῦ. 90 в, 217 б. ἀπὸ τῆς  
 αὐτοῦ.

ОТЪСРѢДЫ. нар. 227 в. ἐκ μέσων.

ОТЪСТОЯЩЫЙ. вин. ед. прич. д. наст. ж.  
 ОТЪСТОЯЩИИ. 4 б. ἀπέχουσαν.

ОТЪСТѢШН. прош. ед. 3 л. гл. ОТЪСТѢ-  
 ПНТН. 45 б. διέσκη. 292 в. ἀποσπάρσθη.

ОТЪСТѢШНТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл.  
 108 г, 238 а. ἀπόσκητε.

ОТЪСТҮПНТН. гл. ср. 89 г. ἐπαναγαγεῖν.

ОТЪСЖДОУ. нар. 9 а, 25 б, 73 в, 97 б, 168  
 а, 182 б. ἐντεῦθεν,

ОТЪСЖДѢ, вмѣсто ОТЪСЖДОУ. 48 г. ἐντεῦ-  
 θεν.

ОТЪТОЛН. нар. 153 в, 156 в, 262 в. ἀπὸ  
 τότε. 184 а. ἐκ τότε.

ОТЪТРАГѢТЕ. повел. мн. 2 л. гл. ОТЪТРА-  
 ГТН. 290 б. ἐκτινάξατε.

ОТЪТЖДОУ. нар. 41 в, 60 в, 68 а, 97 б,  
 100 б, 134 б, 227 г, 290 б. ἐκείθεν.

ОТЪХОДА. прич. д. наст. ед. м. гл. ОТЪХО-  
 ДНТН. 149 а, 229 в. ἀποδημῶν.

ОТЪШЬДЫШН. именит. дв. прич. д. прош. ж.  
 ОТЪШЬДЫШН. 203 б. ἐξεληθῆσαι.

ОТЪШЬДЫША. именит. мн. того же прич.  
 18 б. ἐξεληθῆσαι.

ОТЪЩЕТНТН. гл. д. 134 а. εἰάν — ζημιωθῇ.  
 (еще ѿщетитъ)

ОТЪЩЕТНТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. ОТЪЩЕ-  
 ТНТН. 224 б. аще — ζημιωθῇ.

ОТЪЯТН. гл. д. 269 в, 279 в. ἀφελᾶν.

ОТЪРЄ. прош. ед. 3 л. гл. ОTRѢТН. 142 а,  
 225 в. ἐξέμαξε.

ОТЪРЬШН. прич. д. прош. ед. ж. того же  
 гл. 136 г. ἐκμάξασα.

ОТЪЦА. родит. ед. с. ОТЪЦЬ. 20 б, в, 36 г.  
 τῆ πατρὸς. 56 г. ОТЪ — παρὰ τῆ πατρὸς.  
 169 г, ОТЪ — 51 а, б. ОУ — τὸν πατέρα.  
 ОЦА тожъ, во мн. мѣстахъ.

ОТЪЦА. вин. ед. того же с. 28 а, 48 в, г,  
 117 б. τὸν πατέρα. — ОЦА. тожъ, во мн.  
 мѣстахъ.



ОТЦЕМЬ. твор. ед. того же с. 166 г. ὁ πατήρ. — ОЦЕМЬ. тожъ. 244 а.

ОТЦН. мѣстн. ед. того же с. 46 в. БѢ — ἐν τῷ πατρὶ. 28 в. О ОТЦН НМЪ ГЛААШЕ. τὸν πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν. — ОЦН. тожъ, 47 а, б.

ОТЦН. именит. мн. того же с. 19 в. οἱ πατέρες.

ОТЦΟΥ. дат. ед. того же с. 50 в. ΚΤ — πρὸς τὸν πατέρα. — ОЦΟΥ. тожъ въ разн. м.

ОТЦЬ. с. м. 17 б, 19 а, 20 а, б, в, 48 г, 168 а, 266 б, 285 г. ὁ πατήρ. — ОЦЬ. тожъ, во мн. м.

ОТЦЬ. родит. мн. того же с. 26 г. ΟΤΨ — ἐκ τῶν πατέρων.

ОЦЬМЬ, читай: ОТЫЦЬМЬ, тоже что ОТЫЦЕМЬ. 60 в. ΓΨ — μετὰ τῷ πατρὶ.

ОТЫУЕ. зват. ед. того же с. 42 в, 48 а, 52 г. πατέρ. — ОΥΕ, тожъ, въ разн. м.

ОТЫУН. мѣстн. ед. прил. ср. ОТЫУЕ. 3 в. БѢ ЛОНѢ — εἰς τὸν κόλπον τῷ πατρὶ.

ОТЫУН. мѣстн. ед. прил. ж. ОТЫУА. 224 в. БѢ ГЛАВѢ — ἐν τῇ δόξῃ τῷ πατρὶ.

ОТЫУСТВНК. вин. ед. с. ср. 227 г. БѢ — εἰς τὴν πατρίδα.

ОТЫУСТВНН. мѣстн. ед. того же с. 276 в. БѢ — ἐν τῇ πατρίδι.

ОТЫУСТВНН. родит. ед. того же с. 249 г. ΟΤΨ — ἐξ — πατρίδας.

ОТАГЪУЕНН. именит. мн. прич. стр. прош. м. ОТАГЪУЕНЪ. 283 г, 284 а. βεβαρῆμενοι.

ОТАГЪУЕНЪ. именит. дв. того же прич. ср. 160 в. βεβαρῆμενοι.

ОТАТН, тоже что ОТЫАТН. 88 а, 115 б. λαβῆν.

ОХОДНТЬ. наст. ед. 3 л. гл. ΟΧΟΔΗΤΗ, вмѣсто ОТЫХОДНТН. 102 б. ΕΔΨΑ ΟΧΟΔΗΤΗ ΟΤΨ ΗΚΟ. μόγις ἀποχωρεῖ ἀπ' αὐτῶ. (УХОДНТЬ).

ОХОЖДАШЕ. переход. ед. 3 л. того же гл. 265 б. НЕ ОХОЖДАШЕ ΟΤΨ ΠΡΟΚΕ. ἐκ ἀφίστατο ἀπὸ τῷ ἱερῶ. (УХОЖДАШЕ).

ОЦТА. родит. ед. с. ΟЦΤΨ. 190 в, 193 б, 200 в. ὁξυς.

ΟЦΤΨ. вин. ед. того же с. 189 б, 191 г, 199 а. ὁξος.

ΟЦΤΨНО. вин. ед. прил. ср. 188 б. — ΒΗΝΟ. ἐσφυρισμένον οἶνον. Въ новомъ переводѣ сохранено Греч. ἐσφυρnisμένο вино.

ΟЦΨ. мѣстн. ед. с. ΟΚΟ. 59 г. БѢ — ἐν τῷ ὀφθαλμῷ.

ΟЦΨПЪНЪКЪ. будущ. ед. 3 л. гл. ΟЦΨΠΨ. НѢТН. 153 б. ξηραίνεται. Въ Греч. настоящее вр., почему и въ новомъ переводѣ: ωψππνπναιετз.

ΟЦΨСТН. повел. ед. 2 л. гл. ΟЦΨСТΗΤΗ. 239 в. ΟЦΨСТН ΜΥΝЪ. ἐλάσθητί μοι. (милостивъ бѣди мнѣ).

ΟΥΕГН. мѣстн. ед. с. ΟΚΟ. 59 г. БѢ — ἐν τῷ ὀφθαλμῷ. Въ одномъ столбцѣ употреблено и БѢ ΟЦΨ и БѢ ΟΥΕГН, двѣ разныя формы мѣстнаго падежа.

ΟΥΕΘΟΥ. МѢСТН. ДВ. ТОГО ЖЕ С. 68 В. **ΠΗΚΟΕΝΚΑ ΟΥΕΘΟΥ ΗΜΑ.** ἦψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν. (Очию ихъ). Здѣсь въ старинномъ переводѣ долженъ быть мѣстный надежъ, ибо. гл. **ΠΗΚΟΕΝΚΤΗΝΕΑ** управляетъ мѣстнымъ.

**ΟΥΗ.** именит. дв. того же с. 4 в, 76 в, 160 в, 211 в. *οἱ ὀφθαλμοί.*

**ΟΥΗ** вин. дв. того же с. 52 а, 54 б, 45 в, 159 в, 175 г. *τὸς ὀφθαλμοῖς.*

**ΟΥΗΜΑ** твор. дв. того же с. 45 в. *τοῖς ὀφθαλμοῖς.*

**ΟΥΗΓΤΗΝΕΑ.** прош. ед. 3 л. гл. **ΟΥΗΓΤΗΤΗ-ΓΑ.** 61 в, 276 г, 277 а. *ἐκκαθαρίσθη.*

**ΟΥΗΓΤΗΝΕΑ.** повел. ед. 2 л. того же гл. 61 в. *καθαρίσθητι.*

**ΟΥΗΓΤΗΤΗ.** гл. д. 61 в. *καθαρίσαι.*

**ΟΥΗЦАНТЕ.** повел. мн. 2 л. гл. **ΟΥΗЦАТН.** 240 б. *καθαρίζετε.*

**ΟΥΗЦАЖТЬСЯ.** наст. мн. 3 л. гл. **ΟΥΗЦАТΗΣΑ.** 266 г. *καθαρίζονται.*

**ΟΥΗЦЕННІЕ.** вин. ед. с. ср. 129 г. **ΖΑ—** *περὶ τῶν καθαρισμῶν.*

**ΟΥΗЦЕННЮ.** дат. ед. того же с. 12 а. **ΠΟ—** *κατὰ τὸν καθαρισμὸν.*

**ΟΥНЮ,** вмѣсто **ΟΥНІЖ.** мѣстн. дв. с. **ΟΚΟ.** 76 в. **ΠΗΚΟΕΝΚΑ ΟΥНЮ ΗΜΑ.** ἦψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν. Въ другомъ мѣстѣ **ΟΥΕΘΟΥ ΗΜΑ;** слѣдовательно и мѣстн. дв. имѣлъ въ этомъ словѣ двѣ формы, такъ какъ мѣстн. ед. **ΟΥЦ** и **ΟΥЕΘН.**

**ΟΥНІЖ.** родит. дв. того же с. 116 в, 239 в. **ΗΗ—** *ἐδὲ τὸς ὀφθαλμοῖς.*

**ΟΥНІЖ.** мѣстн. дв. того же с. 79 в. **ΒΓ—** *ἐν ὀφθαλμοῖς.* 59 а. **ΗΑ—** *ἐπὶ τὸς ὀφθαλμοῖς.*

**ΟШТОУТНША.** прош. мн. 3 л. гл. **ΟШТОУТНТН** или **ΟЦΟΥТНТН.** 146 г. **ΗΕ—** *ἐκ ἐγνώσαν.*

**ΟШΟΥЮІЖ,** вмѣсто **ΟШΟΥІЖІЖ.** 151 г.

**ΟШΟΥІЖІЖ.** нар. 151 а. *ἐξ ἐκωνύμων.*

**ОШЬДЪ.** прич. д. прош. ед. м. гл. **ΟΤΗΤН,** вмѣсто **ΟΤЪШЬДЪ,** такъ какъ **ΟΧΟДНЪ,** и пр. вмѣсто **ΟΤЪΧΟДНЪ,** и пр. 45 б, 185 а. *ἀπελθὼν.*

**ОШЬДЪШЕ.** именит. мн. того же прич. 89 г. *ἀποβάντες.*

**ОШЬДЪШЕМЪ.** дат. мн. того же прич. 252 г. *ἀναχωρησάντων.*

**ОШЬАН.** прич. спряг. мн. м. гл. **ΟΤΗΤН,** вмѣсто **ΟΤЪШЬАН.** 20 а. **ΟШЬАН БЪАХЪ.** *ἀπεληλύθισαν.*

**ОШЬШЬДЪШЕМЪ,** вмѣсто **ОШЬДЪШЕМЪ.** 252 в.

**ΟЦΟΥЦЪ.** прич. д. прош. ед. м. гл. **ΟЦΟΥТНТН.** 245 в. *ἐπιγνὼς.*

**ΟЦЖТНША,** вмѣсто **ΟЦΟΥТНША.** прош. мн. 3 л. того же гл. 83 в. **ΗΕ—** *ἐκ ἐγνώσαν.*

**Ω.** междом. 5 б, 75 б, 88 а, 102 б, 115 в, 153 б. *ὦ.*

**ΩСАНА.** с. ж. 141 а, б, 143 а. *ὦσαννα.*

**ΩΥЕ,** вмѣсто **ΟΥЕ,** читай **ΟΤΥΕ.** зват. ед. с. **ΟΤΥЦЪ.** 96 г. *πάτερ.*

ΩΥΝЦЕННИ, вмѣсто ОΥΝЦЕННИ. мѣстн. ед.

с. ср. ОΥΝЦЕНΝΙΕ. 9 г. 0 — *περὶ καθά-*

*ρισμῶ.*

ΠΑΓΟΥΒΥ. именит. мн. с. ПАΓΟΥΒΑ. 82 б,

144 а. *λοιμοί.*

ΠΑΓΟΥΒῶ. вин. ед. того же с. 230 г. ВЪ—

*εἰς τὴν ἀπόληαν.*

ΠΑΔΑΪΤЬ. наст. ед. 3 л. гл. ПАДАТН. 73 а,

б. *πίπτει.*

ΠΑΔΑΪЦННХЪ. родит. мн. прич. д. наст.

ж. ПАДАΪЦНН. 88 а, 115 б. *τῶν πιπ-*  
*τόντων.*

ΠΑΔΑΪЦНХЪ. тожъ, сокращ. 96 в. *τῶν*

*πιπτόντων.*

ΠΑΔΑΪΑ. прич. д. наст. ед. м. гл. ПАДАТН.

129 б. НА КОЛѢНΟΥ ПАДАΪΑ. *γονυπετῶν.*

ΠΑΔΕ. прош. ед. 3 л. гл. ΠΑΣΤН. 94 в, 109

б, 139 а, 159 г, 289 а. *ἔπεσεν.* 118 в.  
*ἐπέπεσεν.*

ΠΑΔΕΝΝΙΕ. вин. ед. с. ср. 265 а. НА— *εἰς*

*πτῶσιν.*

ΠΑΔΕΘΩ. прош. ед. 3 л. гл. ΠΑΣΤНΘΩ. 61 а,

б. *ἔπεσε.*

ΠΑΔΕΤЬ. будущ. ед. 3 л. гл. ΠΑΣΤН. 234 б.

НЄ— *ὃ πεσῆται.*

ΠΑΔΟША. прош. мн. 3 ж. того же гл. 177 а,

285 а. *ἔπεσον.*

ΠΑΔЬ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 42

а, 75 б, в, 100 в, 133 в, 262 а, 266 а.

*πεσών.*

ΠΑΔЬША. вин. ед. прич. м. ПАДЬ. 232 а.

*πεσόντα.*

ΠΑΔЬШЄ. именит. мн. того же прич. 252 б.

*πεσόντες.*

ΠΑΔЬШЄІЕ. прич. д. прош. ед. ср. полн. гл.

ΠΑΣΤН. 95 б. *τὸ πεσόν.*

ΠΑΔЬШН. прич. д. прош. ед. ж. того же гл.

101 а. ПАДЬШН ПРѢДЬ ННМЬ. *προσ-*  
*πεσῆσα αὐτῷ.*

ΠΑЖНТЬ. вин. ед. с. ж. 36 а, 215 г. *νομῆν.*

ΠΑΚΟСТН. вин. мн. с. ж. ΠΑΚΟСТЬ. 163 а,

180 в. ΠΑΚΟСТН КМОУ ДЬИША. *ἐκο-*  
*λάφισαν αὐτόν.*

ПАКЪ, вмѣсто ΠΑΚΥ. 172 а. *πάλιν.*

ΠΑΚΥ. нар. 10 г, 16 б, 30 в, 78 г, 108 а,

127 в, 137 а, 139 в, 154 г, 157 г, 165  
б, 172 б, 179 а, 261 г, 291 б, 292 а.  
*πάλιν.*

ΠΑΚΥΕΪΤНΙЕ. вин. ед. с. ср. 59 б. ВЪ— *ἐν*

*τῇ παλιγγενεσίᾳ.*

ПАМАТЬ. вин. ед. с. ж. 10 в, 153 б, 156 б,

230 в. ВЪ— *εἰς μνημόσυνήν.*

ΠΑΠΕЖА. родит. ед. с. м. ΠΑΠΕЖЬ 256 а,

263 г.

ΠΑΡΑΣΚΕΪΤН и ΠΑΡΑΣΚΕΥΤН. с. ж. 184 б,

193 в, 201 б, 220 а, 221 а. *παρασκευῇ.*

О употребленіи здѣсь буквы Γ, см. подъ

словомъ ΛΕΒЬГНТЪ, примѣчаніе.

ΠΑΡΑΣΚΕΪΤНІῶ. вин. ед. того же с. 195 б.

ЗА— *διὰ τὴν παρασκευήν.*

ПАСН. повел. ед. 2 л. гл. ПАСН. 53 а, б.

*βόσκει. 53 б. ποιμαίνε.*

ПАСОМО. прич. стр. наст. ед. ср. того же гл.

65 в, 99 а. *βοσκομένη.*

ПАСТОУСН. именит. мн. с. ПАСТОУХЪ. 250

а, в, 256 б. *οἱ ποιμένες.*

ПАСТОУХЪ. с. м. 213 г. *ὁ ποιμήν.*

ПАСТОУХЪ. родит. мн. того же с. 250 г.  
ОТЪ— *ὕπο τῶν ποιμένων.*

ПАСТЬ. достиг. гл. ПАСН. 118 а. *βόσκιν.*

ПАСТЗІРЬ. с. м. 55 в, 120 г, 151 а, 214 а,  
б. *ὁ ποιμήν.*

ПАСТЗІРН. вин. ед. с. ПАСТЗІРЬ. 159 б. *τὸν ποιμένα.*

ПАСХА. с. ж. 8 г, 152 в. *τὸ πάσχα.*

ПАСХЫ. родит. ед. с. ПАСХА. 141 г, 153 в.  
*τῆ πάσχα.*

ПАСХЪ. дат. ед. того же с. 220 а, 256 в.  
*τῆ πάσχα.* Въ обоихъ сихъ мѣстахъ дат.  
употребленъ вмѣсто родительнаго. Но замѣчательно, что Х передъ Ъ неизмѣнено  
въ Ё или въ Ц!

ПАСЦЪ. мѣсти. ед. того же с. 209 а. ПО—

ПАСЦІЕН. прич. д. наст. мн. м. полн. гл.

ПАСН. 65 г, 99 б. *οἱ βόσκοντες.*

ПАСЦІЬ. вин. ед. прич. д. наст. ед. м. ПАСЫ.  
113 а. *ποιμαίνοντα.*

ПАУЄ. нар. 12 г, 13 а, 56 а, 62 в, 86 б,  
112 б, 148 в, 198 а, 243 б. *μᾶλλον.* 32

в. *πλείως.* 223 б. *πλέον.* 59 а. ПАУЄ

МЕНЕ. *ὑπὲρ ἐμὲ.* 288 г, 289 а. ПАУЄ

БЪСЪХЪ. *παρὰ πάντας.*

ПЕКЦИСА. прич. д. наст. ед. м. гл. ПЕЦНЕСА.

62 в. *μεριμνῶν.*

ПЕРЕГЪНѦВЪ. прич. д. прош. ед. м. гл. ПЕ-

РЕГЪНѦТН. 265 г. Это слово обличаетъ

Русскаго писца, причемъ однако замѣча-  
тельно, что онъ замѣнивъ Церковносло-  
венскую форму прѢ Русскою ПЕРЕ, со-  
хранилъ Ѧ: ПЕРЕГЪНѦВЪ.

ПЕУААШЕСА. переход. ед. 3 л. гл. ПЕЦНЕСА.

142 б. *ἔμελεν αὐτῷ.*

ПЕУААН. родит. ед. с. ПЕУААЬ. 172 в. *τῆς*

*θλίψεως.* 292 в. ОТЪ— *ἀπὸ τῆς λύπης.*

ПЕУААЛН. родит. мн. того же с. 95 б. ОТЪ—

*ὕπο μεριμνῶν.*

ПЕУААЬ. с. ж. 50 г, 172 б. *ἡ λύπη.*— вин.

ед. того же с. 50 г, 172 в. *λύπην.*

ПЕУААЬМН. твор. мн. того же с. 120 б. *ἐν*

*μερίμναις.*

ПЕУААЬЛН. именит. мн. прил. м. ПЕУААЬНЪ.

50 г, 172 б. ПЕУААЬЛН БѦДТЕ. *λυπη-*

*θήσεως.* 51 а, 172 в. ПЕУААЬЛН БѦ-

ДТЕ. *λύπην ἔχετε.*

ПЕУЕНЫ. родит. ед. прич. стр. ж. ПЕУЕНА.

44 в. РЫБЫ— *ἰχθύος ὀπτι*

ПЕУЕТЕСА. наст. мн. 2 л. гл. ПЕЦНЕСА. 62 в.

*μεριμνᾶτε.*

ПЕУЕШНЕСА. наст. ед. 2 л. того же гл. 217 г.

*μεριμνᾷς.*

ПЕЦПЕРА. с. ж. 139 в. *σπήλαιον.*

**ПЕЦЬ**. вин. ед. с. ж. 62 г. **БЪ** — *εἰς κλίβα-  
νον*. 227 в, 242 а. **БЪ** — *εἰς τὴν κάμινον*.

**ПН**. прош. ед. 3 л. гл. **ПНТН**. 30 в. *ἐπιε*.

**ПНЕМЪ**. наст. мн. 1 л. того же гл. 62 г.

**УБТО** — *τι πῶμεν*. Настоящее время въ  
Словенскомъ употреблено вѣсто будущаго.

**ПНІТЕ**. наст. мн. 2 л. того же гл. 92 г. *πί-  
νετε*. 21 в, 62 б. *πίητε*. Въ послѣднихъ  
двухъ мѣстахъ настоящее употреблено вѣ-  
сто будущаго.

**ПНІТЬ**. наст. ед. 3 л. того же гл. 131 в.  
*πίνω*. 30 в. **НЖЕ** — *ὅς δ' ἂν πῖη*. 54 б.  
**ДА** — *πινέτω*.

**ПНІШН**. наст. ед. 2 л. того же гл. 113 б.  
*πίσαι* *συ*. Настоящее употреблено вѣсто  
будущаго.

**ПНН**. повел. ед. 2 л. того же гл. 104 в. *πίε*.

**ПННТЕ**. повел. мн. 2 л. того же гл. 158 г.  
*πίετε*.

**ПНРЗИ**. родит. ед. с. ж. **ПНРА**. 100 а, 290 а.  
**НН** — *μήτε πήραν, μή πήραν*.

**ПНГА**. прош. ед. 3 л. гл. **ПНГАТН**. 6 г, 15  
г, 128 б. *ἔγραφε*.

**ПНГАНА**. прич. стр. прош. мн. ср. того же  
гл. 11 в, 143 б. *γεγραμμένα*.

**ПНГАННІЕ**. с. ср. 188 г, 211 в. *ἡ γραφή*.

**ПНГАННІ**. вин. мн. с. **ПНГАННІЕ**. 5 г, 44 г.  
*τὰς γραφὰς*.

**ПНГАНО**. прич. стр. прош. ед. ср. гл. **ПНГА-  
ТН**. 27 г, 102 г, 158 в. — **КЕТЬ**. *γέγραπ-  
ται*. 115 а. **КЕТЬ** — *ἔσι γεγραμμένον*.

**ПНГАТН**. гл. д. 277 в. *γράφαι*.

**ПНГМА**. с. ср. 213 б. **ПНГМА КДННО**. *ἰῶτα  
ἐν*. (*ἰῶта ἐδίνα*).

**ПНСТНКНІА**. родит. ед. с. ж. **ПНСТНКНН**.  
142 а. *πιστικῆς*.

**ПНТАКТЬ**. наст. ед. 3 л. гл. **ПНТАТН**. 62 в.  
*τρέφει*.

**ПНТН**. гл. д. 30 а, б, 135 г, 188 б, 189 б,  
199 а. *πιᾶν*. 147 г. *πίναν*. 159 а. **НЄ**  
**НМААМЪ ПНТН**. *ἔ μὴ πῖω*. 177 в. **НЄ**  
**НМАМЪ ЛН ПНТН**. *ἔ μὴ πῖω*. 278 в. **НЄ**  
**НМАТЬ ПНТН**. *ἔ μὴ πῖη*.

**ПНТОМЗИН**. вин. ед. прич. стр. наст. непра-  
вильн. **ПНТОМЗИН**, вѣсто **ПНТАКМЗИН**.  
119 в. **ТЕЛЬЦЪ** — *τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν*.

**ПНХОМЪ**. прош. мн. 1 л. гл. **ПНТН**. 108 в,  
237 г, 238 а. *ἐπῖομεν*.

**ПНШЕМЗИН ХЪ**. родит. мн. прич. стр. наст.  
ж. **ПНШЕМАИ**. 54 б. — **КЪННГЪ**. *τὰ γρα-  
φόμενα βιβλία*.

**ПНШЕМЗИ ХЪ**. тожъ, сокрац. 272 в. *τὰ γρα-  
φόμενα*.

**ПНЦІА**. вин. ед. с. ж. **ПНЦА**. 147 в, 226 в.  
*τὴν τροφήν*.

**ПНЦА**. родит. ед. того же с. 62 б. *τῆς τροφῆς*.

**ПНЮЩЕ**, вѣсто **ПНЖЩЕ**. 83 в. *πίνοντες*.

**ПНЖ**. наст. ед. 1 л. гл. **ПНТН**. 136 а, 159 а.  
*πίνω*. 113 б, 160 в. *πῖω*.

**ПНЖЩЕ**. прич. д. наст. мн. м. того же гл.  
146 г. *πίνοντες*.

ПНІАН, вмѣсто ПНІАН. 24 а. *ὁ πίνων.*

ПНІАННЦАМН. твор. мн. с. ПНІАННЦА. 147

г. БЪ — *μετὰ τῶν μεθυόντων.*

ПНІАНЬСТВННМЪ. твор. ед. с. ПНІАНЬСТВННЄ.

120 б. *ἐν μέθῃ.*

ПНІАН. прич. д. наст. ед. м. полн. гл. ПНТН.

21 в, 30 в. *ὁ πίνων.*

ПЛАВЫ. именит. мн. прил. ж. ПЛАВА. 32 а.

*λευκαί.*

ПЛАКААХЪ. переход. мн. 3 л. гл. ПЛАКАТН.

(полоскать). 89 г. — *ΜΡΕΖΩ. ἀπέπλυναν τὰ δίκτυα.* (измывахъ ирежи).

ПЛАКААХЪСѦ. переход. мн. 3 л. гл. ПЛАКАТНѦ. 101 в. — *ΚΙΩ. ἐμύπτοντο αὐτήν.*

ПЛАКААШЕСѦ. переход. ед. 3 л. того же гл. 208 а. *ἐκλαίει.*

ПЛАКАСѦ. прош. ед. 3 л. того же гл. 163 г, 181 б, 294 а. *ἐκλαυσε.*

ПЛАКАТНѦ. гл. общ. 292 б. *κλαίαν.*

ПЛАМЕНН мѣстн. ед. с. ср. ПЛАМА. 97 а. БЪ — *ἐν τῇ φλογί.*

ПЛАУЕТЬСѦ. наст. ед. 3 л. гл. ПЛАКАТНѦ. 159 а. ДА — *ἵνα κλαύσῃ.*

ПЛАУЕШНѦ. наст. ед. 2 л. того же гл. 208 б. *κλαίης.*

ПЛАУНѦ. повел. ед. 2 л. того же гл. 193 а. НЄ — *μὴ κλαῖε.*

ПЛАУНТЕСѦ повел. мн. 2 л. того же гл. 101 в. НЄ — *μὴ κλαίετε.*

ПЛАУЪ. с. м. 64 в, 81 в, 108 г, 148 а, 150 г,

227 в, 238 а, 242 а. *ὁ κλαυθμὸς.* 253 б.

*θρῆνος.*

ПЛАУЖЩЕНѦ. прич. д. наст. мн. м. полн. гл. ПЛАКАТНѦ. 253 б. *οἱ κλαίοντες.*

ПЛАУЖЩЕМЪСѦ. дат. мн. прич. д. наст. м. ПЛАУСѦ. 204 г. *πενθῶσι.*

ПЛАУЖЩННѦ, тоже что ПЛАУЖЩЕНѦ. 212 а. *οἱ πενθῶντες.*

ПЛАУЖЩНѦ. прич. д. наст. ед. ж. гл. ПЛАКАТНѦ. 208 а, 222 в, г, 253 б. *κλαίῃσα.*

ПЛАУЖЩѦ. вин. ед. прич. ж. ПЛАУЖЩНѦ. 139 а, б. *κλαίῃσαν.*

ПЛАУЖЩѦСѦ. вин. мн. прич. м. ПЛАУСѦ. 139 б. *κλαίοντας.*

ПЛАЦАННЦЕИЪ. твор. ед. с. ж. ПЛАЦАННЦА. 202 б. *σινδόνι.*

ПЛАЦАННЦЪ. вин. ед. того же с. 17 в, 194 в. *σινδόνα* 17 в. БЪ — *τῇ σινδόνι.*

ПЛЕЦА. вин. мн. с. ср. ПЛЕЦЕ. 79 г. НА — *ἐπὶ τῆς ὤμης.*

ПЛННЖ. прош. ед. 3 л. гл. ПЛННЖТН. 38 б. *ἔπτυσε.*

ПЛННЖБЪ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 152 в. *πτύσας.*

ПЛННЖВЪШЄ. прич. д. прош. мн. м. того же гл. 187 б, 198 в. *ἐμπτύσαντες*

ПЛОДА. родит. ед. с. ПЛОДЪ. 168 а, 251 б, 289 б. *καρπὸν.* 69 б. ОТЪ — *ἐκ τῆ καρπῆ.* 159 а. ОТЪ — *ἐκ τῆ γεννήματος.* 95 б. НЄ ДО ВРЪХА ПЛОДА ТВОРАТЬ. *ἡ τελεσφορεῖσι.*

ПЛОДОМЪ. дат. мн. того же с. 78 г. **ВРЪ-**

**МА**— *ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν.*

ПЛОДЪ. с. м. 216 г, 273 б. *ὁ καρπός.*—вин.

ед. того же с. 32 а, 42 б, 69 б, 94 г.

168 б, в, 214 в, 254 г. 273. б, 289 в.

*καρπὸν.*

ПЛОДЪ. родит. мн. того же с. 231 а, в, **ОТЪ**

—*ἀπὸ τῶν καρπῶν.* 104 в. **ПЛОДЪ МО-**

**НХЪ** *τῆς καρπὸς μν.* 231 б. **НЕ МОЖЕТЪ**

**ДРЪВО ДОБРО ПЛОДЪ ЗЪЛЪ ТВОРИТН**

**НИ ДРЪВО ЗЪЛО ПЛОДЪ ДОБРЪ ТВО-**

**РИТН.**—*καρπὸς ποτὴρὸς*—*καρπὸς καλὸς.*

ПЛОДЪ. вин. мн. того же с. 78 г, 79 б. *τῆς*

*καρπὸς.* 231 б, 258 в. *καρπὸς.*

ПЛЪТН. родит. ед. с. **ПЛЪТЬ.** 44 в. *σάρκα*

174 а. *σαριδς.* 8 а. **ОТЪ**—*ἐκ τῆς σαριδς.*

24 г. **ОТЪ ПЛЪТН НѢСТЬ ПОЛЪЗН НИ-**

**КОЖИЖЕ.** *ἡ σὰρξ ὠφελεῖ εἶναι.*

ПЛЪТН. дат. ед. того же с. 218 в. **ПО**—

**ПЛЪТЬ.** с. ж. 3 а, 8 а, 74 б, 145 б, 281 б.

*σὰρξ.* 21 б, 160 б. *ἡ σὰρξ.*—вин. ед. того

же с. 21 б. *τὴν σάρκα* 74 б. **ВЪ**—*εἰς*

*σάρκα.*

ПЛЪТЬСКЪ. родит. ед. прил. ж. **ПЛЪТЬ-**

**СКАЯ.** 3 а. **ОТЪ ПОХОТН**—*ἐκ θελήμα-*

*τος σαριδς.*

ПЛЪВААХЪ. переход. мн. 3 л. гл. **ПЛЪВАТН.**

188 а.—**НАНЪ.** *ἐνέπτυον αὐτῷ.*

ПЛЪВАТН. гл. ср. 291 в.—**НАНЪ.** *ἐμπύαν*

*αὐτῷ.*

**ПЛЪТЬ,** вмѣсто **ПЛЪТЬ.** 258 б. *σὰρξ.*

**ПЛЪВЪЛН.** именит. мн. с. **ПЛЪВЪЛЪ.** 241 в,

г. *τὰ ζιζάνια.*

**ПЛЪВЪЛЪ.** с. м. 241 а. *τὰ ζιζάνια.*—вин. ед

того же с. 240 г. *ζιζάνια.*

**ПЛЪВЪЛЪ.** родит. мн. того же с. 241 в. *τῶν*

*ζιζανίων.*

**ПЛЪВЪЛЪ.** вин. мн. того же с. 241 а. б. *τὰ*

*ζιζάνια.*

**ПЛЪВЪ.** вин. мн. с. ж. **ПЛЪВА.** 259 в. *τὸ*

*ἄχυρον.*

**ПЛЪНЪННКОМЪ.** дат. мн. с. **ПЛЪНЪННКЪ.**

211 б. *ἀιχμαλώτοις.*

**ПЛЮНОВЕННИ.** родит. ед. с. ср. **ПЛЮНОВЕ-**

**НИКЪ:** 38 в. **ОТЪ**—*ἐκ τῆς πτύσματος.*

**ПЛЪСАВЪШН.** дат. ед. прич. д. прош. ж.

**ПЛЪСАВЪШН.** 287 в. *δοχησαμένης.*

**ПО.** предл. 1, съ дат. падежемъ 12 а, 256 г.

*κατὰ.* 71 в. *ἐπὶ.* 12 а. **ПО ДЪВЪМА ЛН**

**ПО ТРЪМЪ МЪРАМЪ.** *ἀνὰ μετρητάς δύο*

*ἢ τρεῖς.*—2, съ вин. 256 в. **ПО ВЪСА ЛЪТА.**

*κατ' ἔτος.* 224 а. 293 б. **ПО ВЪСА ДЪНН.**

*καθ' ἡμέραν.*—3, съ мѣстн. говоря о ли-

цѣ. 3 а, б, 4 а, 41 г, 255 а. *ὀπίσω.*—го-

воря о времени. 15 г, 159 б, 195 в, 247

а, 259 а. *μετὰ.*

**ПОБН.** прош. ед. 3 л. гл. **ПОБНТН.** 289 а.

*ἀπέκτανεν.*

**ПОБНВАТЪЩН.** прич. д. наст. ед. ж. гл. **ПО-**

**БНВАТН.** 215 г. **КАМЕННЕМЪ.**—*λιθοβο-*

*λῆσα.*

ПОБНТН. гл. д. 137 б. КАМЕННЕМЬ—λιθάσαι.

ПОБНША. прош. мн. 3 л. гл. ПОБНТН. 78 г. КАМЕНННМЬ—ἐλιθοβόλησαν.

ПОБНІЖТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 37 б. ДА—ἵνα λιθάσωσιν.

ПОБѢДНХЪ. прош. ед. 1 л. гл. ПОБѢДНТН. 173 г. νενίκηκα.

ПОБѢДЖ. вин. ед. с. ПОБѢДА. 246 а. НА—εἰς νίκης. 289 в. БЪ—

ПОВЕАН. повел. ед. 2 л. гл. ПОВЕЛѢТН. 65 г, 65 в, 104 а. ἐπίτρεψον. 71 г, 195 в. κέλευσον.

ПОВЕАНТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 99 а. ДА НЕ—ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ. ДА—ἵνα ἐπιτρέψῃ.

ПОВЕЛѢ. прош. ед. 3 л. того же гл. 61 г, 129 г, 140 г, 248 б. προσέταξε. 63 в, 112 в, 202 б. ἐκέλευσεν. 74 в, 99 а, 194 г, 195 а. ἐπέτρεψεν. 101 г. διέταξεν. 156 г. συνέταξεν. 288 а. ἐπέταξεν. 204 а. ἐτάξατο. 70 а. κέλευσας. Здесь въ переводѣ глаг. вмѣсто причастія.

ПОВЕЛѢ. прош. ед. 2 л. того же гл. 107 в. ἐπέταξας.

ПОВЕЛѢНААГО. родит. ед. прич. стр. прош. ср. ПОВЕЛѢНОУ. 259 а. БОЛѢ—πλέον παρὰ τὸ διατεταγμένον.

ПОВЕЛѢНАИ. прич. стр. прош. мн. ср. гл. ПОВЕЛѢТН. 113 б. τὰ διαταχθέντα.

ПОВЕЛѢННІ. с. ср. 249 в. δόγμα.

ПОВЕЛѢНОУ. прич. стр. прош. ед. ср. гл. ПОВЕЛѢТН. 113 б. τὰ διαταχθέντα.

ПОВННОУІЖТЬСА. наст. мн. 3 л. гл. ПОВННОВАТНСА. 105 а, 252 а, б. ὑποτάσσεται.

ПОВННОУІАСА. прич. д. наст. ед. м. того же гл. 257 в. ὑποτασσόμενος

ПОВНННА. вып. ед. прил. ПОВНННЪ. 291 в. ἐνοχον.

ПОВНННЪ. прил. м. 163 а, 180 в. ἐνοχος

ПОВНТЪ. прош. ед. 3 л. гл. ПОВНТН. съ приставкою ТЪ. 250 а. ἐσπαράγαωσεν.

ПОВНТЪ. вин. ед. прич. стр. м. ПОВНТЪ. 250 б. ἐσπαργανωμένον.

ПОВРЪГЪ. прич. д. прош. ед. м. гл. ПОВРЪЦН. 89 б. ρίψαν. 185 а. ρίψας.

ПОВРЪЖЕ. прош. ед. 3 л. того же гл. 102 б. ἐρρηξεν.

ПОВРЪЦН. гл. д. 88 а, 115 б. βαλῶν.

ПОВРЪГЪ, тоже что ПОВРЪГЪ. 196 б. ρίψας.

ПОВѢДА. прош. ед. 3 л. гл. ПОВѢДАТН. 24 а. ἀνήγγαλε 101 б, 107 в. ἀπήγγαλε.

ПОВѢДАЕМН. прич. стр. наст. мн. м. того же гл. 280 б. —БѢАХЖ. διελαλῶτο.

ПОВѢДАН. повел. ед. 2 л. того же гл. 99 г. διηγῶ.

ПОВѢДАСТА. прош. дв. 3 л. того же гл. 6 а. ἐξηγῶντο. 205 а. ἀπήγγαλαν.

ПОВѢДАТН. гл. д. 101 г. εἰπῶν.

ПОВѢДАША. прош. мн. 3 л. того же гл. 112 б, 288 б. ἀπήγγαλαν.



**ПОВѢДАИЖЦЕ.** прич. д. наст. мн. м. того же

гл. 288 г. ἀπαγγέλλοντες.

**ПОВѢДАИЖЦН.** прич. д. наст. ед. ж. того же

гл. 208 г. ἀπαγγέλλουσα.

**ПОВѢДАНТА.** повел. дв. 2 л. того же гл. 203

в. ἀπαγγείλατε.

**ПОВѢДАНТЕ.** повел. мн. 2 л. того же гл. 252

а, 266 в. ἀπαγγείλατε. 285 б. εἴπητε.

**ПОВѢДАТЬ.** будущ. мн. 3 л. того же гл. 132

г. **ДА ННКОМУ ЖЕ НЕ** — ἵνα μηδενὶ  
εἴπωσιν.

**ПОВѢЖДЬ.** повел. ед. 2 л. того же гл. 81 г,

145 в, 208 в. εἰπέ. 61 г. **ННКОМУ ЖЕ**

**НЕ ПОВѢЖДЬ.** μηδενὶ εἴπης.

**ПОВѢСТЬ.** вин. ед. с. ж. 277 б. διήγησιν.

**ПОГРЕБЕННИКЕ.** вин. ед. с. ср. 153 б, 156 б.

**НА ПОГРЕБЕННИКЕ МА.** πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι  
με. 230 б. **НА** — εἰς τὸν ἐνταφιασμόν.

**ПОГРЕБЕННИ.** родит. ед. того же с. 142 б.

τῷ ἐνταφιασμῷ.

**ПОГРЕБОША.** прош. мн. 3 л. гл. **ПОГРЕТН.**

96 г. **ПОГРЕБОША Н.** ἐτάφη. Въ Греч.

страд. гл.

**ПОГРЕТН.** гл. д. 63 г, 104 а. θάψαι.

**ПОГРЕБАННИКЕ.** вин. ед. с. ср. 185 а, б, 196

в. **БЪ** — εἰς ταφὴν.

**ПОГРЕБАТН.** гл. д. 195 а. ἐνταφιάζεν.

**ПОГРѢЖАТНСА.** гл. возвр. 90 б. βυθίζεσθαι.

**ПОГРѢЖАТНСА.** прич. д. наст. ед. м. гл. **ПО-**

**ГРѢЖАТНСА.** 71 в. βασανιζόμενον.

**ПОГОУБН.** прош. ед. 3 л. гл. **ПОГОУБНТН.**

81 а. ἀπώλεσε.

**ПОГОУБНАЪ.** прич. спряг. ед. м. того же гл.

135 г. **ДАБЪ** — ἵνα ἀπολέσῃ.

**ПОГОУБНТН.** гл. д. 94 б. 127 г, 234 б. ἀπο-

λέσαι.

**ПОГОУБНТЬ.** достиг. гл. **ПОГОУБНТН.** 89 б.

ἀπολέσαι.

**ПОГОУБНТЬ.** будущ. ед. 3 л. того же гл. 42

б, 67 в, 79 б, 131 г, 224 б, 266 а. ἀπο-  
λέσει. 213 г. **ДА** — ἵνα ἀπολέσῃ. 224 б. **А**

**НЖЕ** — ὅς θ' αὖ ἀπώλεσῃ. 249 б. **НЕ** — ἵνα  
μὴ ἀπολέσῃ. 252 г. **ДА** — τῷ ἀπολέσαι.

**ПОГОУБНХЪ.** прош. ед. 1 л. того же гл. 177

б. **НЕ** — ἅ κα ἀπόλεσα.

**ПОГОУБАЮ,** вмѣсто **ПОГОУБАИЖ.** будущ. ед.

1 л. того же гл. 20 б. **НЕ** — μὴ ἀπολέσω.

**ПОГОУБАТЬ.** будущ. мн. 3 л. того же гл. 186

б, 197 г. ἀπολέσωσιν.

**ПОГЪБЕ.** прош. ед. 3 л. гл. **ПОГЪБЕНЖТН.**

48 а, 175 а. **ННКЪТОЖЕ НЕ** — ἕδεις ἀπώ-  
λετο.

**ПОГЪБЕНЕМЪ.** будущ. мн. 1 л. того же гл.

245 а. ἀπολλύμεθα. (погибáемъ). Въ Греч.

и въ новомъ переводѣ настоящ. время.

**ПОГЪБЕНСТЕ.** будущ. мн. 2 л. того же гл. 289

а. ἀπολλήσθε.

**ПОГЪБЕНСТЬ.** будущ. ед. 3 л. того же гл. 8

в, 12 в, 35 а, 225 б, в. **НЕ** — μὴ ἀπόλη-  
ται. 56 а, 219 а. **ДА** — ἵνα ἀπόληται.

**ПОГЪИЕНЪТЪ.** будущ. мн. 3 л. того же гл.  
161 в. *ἀπολύνται*. 57 б. **НѢ** — *μὴ ἀπολύνται*.

**ПОГЪИЕЪШААГО.** вин. ед. прич. д. прош. м.  
полн. **ПОГЪИЕЪШИН.** 55 г, 114 б. *τὸ ἀπολωλός*. Въ Греч. причастіе ср. рода.

**ПОГЪИЕЪШННМЪ.** дат. мн. прич. д. прош. ж.  
полн. **ПОГЪИЕЪШНИ.** 86 г, 115 б. **КЪ ОВЪЦАМЪ** — *εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα*. 240 а. **КЪ ОВЪЦАМЪ** — *πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα*.

**ПОГЪИЕЪШНЪШН.** прил. м. 48 а, 175 а. **ЪШНЪ** — *ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας*.

**ПОДАВН.** прош. ед. 3 л. гл. **ПОДАВНТН.** 94 в.  
*ἀπέπνιξαν*. Въ Греч. мн. ч. относится къ сущ. *αἱ ἀκάνθαι*, которое въ Словенскомъ выражено ед. собир. **ТРЪННѢ**.

**ПОДАВЛЪИЖТЬСѦ,** вмѣсто **ПОДАВЛЪИЖТЬСѦ.**  
наст. мн. 3 л. гл. **ПОДАВЛЪИЖТНѦ.** 95 б.  
*συμπνίγονται*.

**ПОДАСТЬ.** будущ. ед. 3 л. гл. **ПОДАТН.** 117 в, 275 г. *ἐπιδόω* 259 а. **ДА** — *μεταδότη*.

**ПОДВНГЪШЕСѦ.** прич. д. прош. мн. м. гл.  
**ПОДВНГНЖТНѦ.** 250 г. *σπένσαντες*.

**ПОДВНЗАНТЕСѦ.** повел. мн. 2 л. гл. **ПОДВНЗАНТЕСѦ.** 108 б, 237 в. *ἀγωνίζεσθε*.

**ПОДВНЗАЛЪИСѦ.** прич. спряг. мн. ж. того же гл. 182 б. **СЛОУГЪИ МОѦ ОУБѦ ПОДВНЗАЛЪИСѦ БЪИША.** *οἱ ὑπηρεταὶ ἂν οἱ ἐμοὶ ἡγωνίζοντο*. Сущ. **СЛОУГЪИ**, будущи муж. рода, требовало бы и прич. муж. р. **ПО-**

**ДВНЗАЛЪИСѦ;** но по окончанію сего сущ. на — **А** — **ЪИ**, оно сочинено съ причастіемъ. ж. р.!

**ПОДВНЗЪ.** мѣстн. ед. с. **ПОДВНГЪ.** 160 а, 292 в. **БЪ** — *ἐν ἀγωνία*.

**ПОДОБААШЕ.** преход. ед. 3 л. гл. **ПОДОБАТН.** 44 г, 76 а, 106 а, 119 в, 236 г. *ἔδει*. 161 в. *δῆ*.

**ПОДОБАЮТЬ.** наст. ед. 3 л. того же гл. 8 а, 51 а, 44 г, 82 а, 113 г, 119 г, 135 а, 144 а, 206 б, 207 г, 214 б, 219 а. *δῆ*.

**ПОДОБАШЕ,** сокращ. вмѣсто **ПОДОБААШЕ.** 5 б, 85 б, 150 б. *ἔδει*.

**ПОДОБНТЕСѦ.** повел. мн. 2 л. гл. **ПОДОБНТНѦ.** 123 б. **НѢ** — *μὴ ὁμοιωθῆτε*.

**ПОДОБНТЬ.** наст. ед. 3 л. гл. **ПОДОБНТН.** 292 а. **БЕСѢДА ТВОѦ ПОДОБНТЬ ТѦ.** *ἡ λαλῶσα ὁμοιάζει*. (подобится). Здѣсь вѣроятно **ТѦ** есть ошибка, вмѣсто **СѦ**.

**ПОДОБНА.** прил. ж. 82 г. *ὁμοία*.

**ПОДОБНА.** родит. ед. прил. ср. **ПОДОБНО.** 153 в, 156 в. **ПОДОБНА ВРЕМѢНѢ.** *ἐν καιρίαν*.

**ПОДОБНН.** именит. мн. прил. м. **ПОДОБНЪ.** 106 в. *ὁμοιοι*.

**ПОДОБНО.** прил. ср. 85 в. — **НЕСТЬ.** *ὁμοιωθῆ*. 227 а, б, 237 а, 267 г. — **НЕСТЬ.** *ὁμοία ἐστίν*. 260 б. — **НЕСТЬ.** *πρέπον ἐστίν*.

**ПОДОБНЪ.** прил. м. 34 а, 38 в, 227 г. *ὁμοίος*.

**ПОДРАЖААХЪ.** преход. мн. 3 л. гл. **ПОДРАЖАТН.** 112 а. *ἐξεμυκτήριζον*. (*ῥαγάχδся*).

ПОДРАЖАХЪ, сокращ. вм. ПОДРАЖААХЪ.

191 в. *ἐξεμυκτήριζον.*

ПОДРОУЖНЕМЪ. дат. мн. с. ср. ПОДРОУЖНІЕ.

294 в.

ПОДРОУЖНЮ. дат. ед. того же с. 294 в.

ПОДЪ. предл. 1) съ вин. пад. 64 а, 96 а.

*ὑπὸ*, 97 г. *ὑποκάτω*. 2) съ твор. пад. 64

б, 96 а, 215 а. *ὑπὸ*. 290 б. *ὑποκάτω*.

ПОДЪКЛОНИТН. гл. д. 63 в, 104 а. НЕ НМАТЬ

КЪДѢ ГЛАВЪИ— *ὅτι ἔχει πρὸς τὴν κεφαλὴν κλίνῃ.*

ПОДЪКОПАВАЖЪ. наст. мн. 3 л. гл. ПОДЪ-

КОПАВАТН. 124 б. *διορύσσει*.

ПОДЪКОПАТН. гл. д. 84 а, 106 г, 147 б,

226 б. *διορυγῆναι*.

ПОДЪЛАГАЕТЪ наст. ед. 3 л. гл. ПОДЪЛА-

ГАТН. 97 г. ПОДЪ ОДРЪ— *ὑποκάτω κλίνης τίθῃσιν.*

ПОДЪМЕТЫ. вин. мн. с. м. ПОДЪМЕТЪ. 80

а. *τὰ κράσπεδα*.

ПОДЪНОЖНЮ. дат. ед. с. ср. ПОДЪНОЖНІЕ.

85 а. *ὑποπόδιον*. (подножіе). Въ Греческомъ и въ новомъ переводѣ винит. надежъ; но въ древнемъ Словенскомъ дательный!

ПОИМЛЕТЪ. наст. ед. 3 л. гл. ПОИМАТН.

83 г. *παραλαμβάνεται*. Надлежало бы ПОИМЛЕТЬСА, какъ и въ новомъ переводѣ; но вѣроятно СА пропущено ошибкою.

ПОИМЛЕТЬСА. наст. ед. 3 л. гл. ПОИМА-

ТНСА. 83 г, 147 а. *παραλαμβάνεται*.

ПОИМЛЮТЬ, вмѣсто ПОИМЛЖТЬ, или вѣриѣ,

ошибкою вмѣсто ПОИМЛЕТЪ. наст. мн. 3

л. гл. ПОИМАТН. 147 а. *παραλαμβάνεται*.

ПОЖДАТЕ. повел. мн. 2 л. гл. ПОЖДАТН.

159 г. *μείνατε*.

ПОЗДЪ. нар. 10 в. *Εἰς τὸν ποζдѣ*. *ἔσθης*

*δψίας*. 16 б. Н ИКО ПОЗДЪ БЪИЕТЪ. *ὥς*

*δὲ δψία ἐγένετο*. 63 б, 69 г, 202 а. ПО-

ЗДЪ ЖЕ БЪИЕШОУ. *δψίας δὲ γενομένης*.

ПОЗНА. прош. ед. 2 л. гл. ПОЗНАТН. 46 а,

165 г. НЕ ПОЗНААН МЕНЕ. *ὅτι ἐγνώκας με*.

ПОЗНА. прош. ед. 3 л. того же гл. 2 г, 52

г, 176 б. НЕ— *ὅτι ἐγνώ*.

ПОЗНАЕТА. будущ. дв. 3 л. того же гл. 4 в.

ДА ИГО НЕ— *τῷ μὴ ἐπιγνῶναι αὐτόν*.

ПОЗНАЕТЕ. будущ. мн. 2 л. того же гл. 231

а. *ἐπιγνώσεσθε*.

ПОЗНАЕТЕ. наст. мн. 2 л. гл. ПОЗНАВАТН.

35 г. НЕ— *ὅτι ἐγνώκατε*.

ПОЗНАНО. прич. стр. прош. ед. ср. гл. ПО-

ЗНАТН. 69 б. ПОЗНАНО БЪДЕТЬ. *γινώ-*

*σκεται*. 98 а. НЕ БЪДЕТЬ ПОЗНАНО. *ἢ*

*γινωσθήσεται*.

ПОЗНАСТА. прош. дв. 3 л. того же гл. 5 г.

*ἐπέγνωσαν*.

ПОЗНАСА. прош. ед. 3 л. гл. ПОЗНАТНСА.

6 а. ИКО СА ПОЗНА НМА. *ὥς ἐγνώσθη*

*αὐτοῖς*.

ПОЗНАХЪ. прош. ед. 1 л. гл. ПОЗНАТН. 52

г, 176 б. *ἐγνων*.

ПОЗНАША. прош. мн. 3 л. того же гл. 49

в, 52 г, 171 а, 176 б. *ἐγνώσαν*. 209 в.  
*ἤδυσαν*.

ПОЗОБАША. прош. м. 3 л. гл. ПОЗОБАТИ.  
94 в. *κατέφαγεν*.

ПОЗОРЪ. вин. ед. с. м. 192 г. НА — *ἐπὶ τὴν*  
*θεωρίαν*.

ПОНМН. повел. ед. 2 л. гл. ПОИАТИ. 56 б,  
252 г, 253 в. *παράλαβε*.

ПОНМЪ. прич. д. прош. ед. м. того же гл.  
152 в. *ἀπολαβόμενος*. 159 г. *παραλαβὼν*.

ПОНМЪШЕ. прич. д. прош. мн. м. того же  
гл. 220 б. *παραλαβόντες*.

ПОНМЪТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 181  
г, 185 в, 219 в. *λάβετε*.

ПОНМЪ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 45 г,  
165 б. *παραλήψομαι*.

ПОКААНИИ. вин. ед. с. ср. 92 г, 255 а. БЪ —  
*εἰς μετάνοιαν*. 65 б, 151 в. НА — *εἰς με-*  
*τάνοιαν*. 258 а. КРЪЩЕННІЕ НА ПОКАА-  
НИИ. *βάπτισμα μετανόας*.

ПОКААНИЮ. дат. ед. того же с. 45 а. *μετά-*  
*νοιαν*. 254 г, 258 в. *τῆς μετανόας*. 255 в.  
КРЪЩЕННІЕ ПОКААНИЮ. *βάπτισμα μετα-*  
*νόας*.

ПОКАДНТИ. гл. ср. 278 а. *τῷ θυμῷ σου*.

ПОКАИТЕСѦ. будущ. мн. 2 л. гл. ПОКАИТИ-  
СѦ. 289 а. *μετανοήτε*.

ПОКАИТЬСѦ. будущ. ед. 3 л. того же гл.  
112 г. АЩЕ — *ἐὰν μετανοήσῃ*.

ПОКАЖИ. повел. ед. 2 л. гл. ПОКАЗАТИ. 46  
а, 165 в. *δᾶξον*.

ПОКАЖИСѦ. повел. ед. 2 л. гл. ПОКАЗАТИСѦ  
61 г, 129 в, г. *σεαυτὸν δᾶξον*.

ПОКАЖЬТЕ. повел. мн. 2 л. гл. ПОКАЗАТИ.  
78 б. *ἐπιδείξατε*.

ПОКАЖЬТЕСѦ. повел. мн. 2 л. гл. ПОКАЗА-  
ТИСѦ. 109 б. *ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς*.

ПОКАЗА. прош. ед. 3 л. гл. ПОКАЗАТИ. 10 г.  
*ἔδειξεν*. 44 в. *ἐπέδειξεν*. 261 г. *δείκνυσιν*.

ПОКАЗАИТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 13 б.  
*δείκνυσιν*.

ПОКАЗАТИ. гл. д. 81 в. *ἐπιδάξαι*.

ПОКАИТЕСѦ. повел. мн. 2 л. гл. ПОКАИТИ-  
СѦ. 254 б, 262 в. *μετανοήτε*.

ПОКАИТЬСѦ. будущ. мн. 3 л. того же гл.  
97 в. *μετανοήσασιν*. 290 в. ДА — *ἵνα μετα-*  
*νοήσωσι*.

ПОКЛАНИАХЪСѦ. преход. мн. 3 л. гл. ПО-  
КЛАНИИТИСѦ. 188 а. *προσεκύνων*.

ПОКЛАНИИИИ. с. ср. 263 а.

ПОКЛОНИИИИ, и ПОКЛОНИИИИ. с. ср. 218 б.  
*εἰς τὴν προσκύνησιν*. 283 б.

ПОКЛОНИСѦ. прош. ед. 3 л. гл. ПОКЛОНИ-  
ТИСѦ. 41 а. *προσεκύνησεν*. 88 а, 115 б.  
*προσεκύνη*.

ПОКЛОНИТЕСѦ. прош. дв. 3 л. ж. того же  
гл. 205 в. *προσεκύνησαν*.

ПОКЛОНИТЕСѦ. будущ. мн. 2 л. того же гл.  
31 а. *προσκυνήσετε*.

ПОКЛОНИТЬСѦ. достиг. того же гл. 251 в.  
*προσκυνήσαι*.

ПОКЛОНИШИСѦ. будущ. ед. 2 л. того же гл.

262 а. προσκυνήσας. **АЩЕ**— ἐὰν προσκυνήσῃς.

**ПОКЛОННШАСЯ**. прош. мн. 3 л. того же гл. 51 а, 72 а, 204 б, 252 б. προσεκύνησαν.

**ПОКЛОНЬ**. прич. д. прош. ед. м. гл. **ПОКЛО-**  
**ННТН**. 292 в. — **КОЛѢНѢ**. θείς τὰ γόνατα.

**ПОКЛОНЬНИЦН**. именит. мн. с. м. **ПОКЛОНЬ-**  
**НИКѢ**. 31 б. προσκυνηταί.

**ПОКЛОНЬСЯ**. прич. д. прош. ед. м. гл. **ПО-**  
**КЛОНИТНСЯ**. 255 г, 256 а. κύψας.

**ПОКЛОНЬШАМЪ**. дат. мн. прич. д. прош. ж.

**ПОКЛОНЬШН**. 206 б. κλινυσῶν.

**ПОКЛОНЬШЕСЯ**. прич. д. прош. мн. м. гл. **ПО-**  
**КЛОНИТНСЯ**. 45 б. προσκυνήσαντες.

187 б, 198 в. **ПОКЛОНЬШЕСЯ НА КОЛѢ-**  
**НОУ**. γονυπετήσαντες.

**ПОКЛОНИЖСЯ**. будущ. ед. 1 л. того же гл. 252 а. προσκυνήσω.

**ПОКЛОНАТЬСЯ**. будущ. мн. 3 л. того же гл. 51 б. προσκυνήσας. 41 г. **ДА**— ἵνα προσκυνήσωσιν.

**ПОКОН**. с. м. 210 г, 242 а. Употреблено въ значеніи слова: преставленіе, кончина. — вин. ед. того же с. 244 б. ἀνάπαυσιν.

**ПОКОИЖ**. наст. ед. 1 л. гл. **ПОКОНТН**, употреблено въ значеніи будущаго. 244 б. ἀναπαύσω.

**ПОКРОВѢ**. вин. ед. с. м. 91 а. **СКВОЗЪ ПО-**  
**КРОВѢ**. διὰ τῶν κεράμων. 150 а. **ОТЪ-**  
**КРОВИЩА ПОКРОВѢ**. ἀπεξεύρασαν τὴν σέ-

**ПОКРОВѢНО**. прич. стр. прош. ед. ср. гл. **ПО-**  
**КРОВИТН**. 234 а. κεκαλυμμένον.

**ПОКРОВИВАЕТЪ**. наст. ед. 3 л. гл. **ПОКРОВИВАТН**. 97 г. καλύπτει.

**ПОКРОВИВАЮЩЕ**. прич. д. наст. мн. м. гл. **ПО-**  
**КРОВИВАТН**. 188 г. κινῶντες.

**ПОКРОВИВАЮЩЕН**. тожъ, полн. 199 б. κινῶντες.

**ПОЛАГААХЪ**. преход. мн. 3 л. гл. **ПОЛАГАТН**. 17 г, 194 г. **КЪДѢ Н**— πῃ τίθεται.

**ПОЛАГАЕТЪ**. наст. ед. 3 л. того же гл. 12 б, 214 а. τίθῃσι.

**ПОЛАГАИЖ**. наст. ед. 1 л. того же гл. 36 б, 214 б. τίθῃμι.

**ПОЛОЖЕННІЕ** и **ПОЛОЖЕННѢ**. с. ср. 281 г, 288 в. τὰ καταθέσια.

**ПОЛОЖЕНЪ**. прич. стр. прош. ед. м. гл. **ПО-**  
**ЛОЖИТН**. 195 б. **НИКѢТОЖЕ НЕ БѢ**— ὅδεῖς ἐτέθη.

**ПОЛОЖН**. прош. ед. 3 л. того же гл. 39 а. ἐπέθηκεν. 154 а, 157 а. τίθῃσι. 202 б. ἔθηκεν. 250 а. ἀνέκλινεν.

**ПОЛОЖНАЪ**. прич. спряг. ед. м. того же гл. 208 в. **КЪДѢ КСН**— πῃ ἔθηκες.

**ПОЛОЖНСТА**. прош. дв. 3 л. того же гл. 195 б. ἔθηκαν.

**ПОЛОЖНСТѢ**. прош. мн. 2 л. того же гл. 159 б. τεθείκατε.

**ПОЛОЖНТЕ**. повел. мн. 2 л. того же гл. 225 а. θέσθε.

**ПОЛОЖИТН**. гл. д. 36 б, 90 г. θάναι. 117

а, 275 б. НЕ НМАМЪ УЕСО ПОЛОЖИТН.

ἐν ἔχω ὁ παραθήσω.

ПОЛОЖИТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 147

г. θήσῃ. 169 б, 275 а. ДА — ἵνα θῇ.

ПОЛОЖИХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 169

в. ἔθηκα.

ПОЛОЖИШИ. будущ. ед. 2 л. того же гл. 164

г. θήσῃς.

ПОЛОЖИША. прош. мн. 3 л. того же гл. 18

б, 207 б, 288 б. ἔθηκαν. 280 б. ἔθεντο.

ПОЛОЖѢ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 164 г,

245 г. θήσω. 85 а. ДОНЬДЕЖЕ ПОЛОЖѢ.

ἕως ἂν θῶ.

ПОЛОУ. родит. ед. с. ПОЛЪ. 264 б. МАА-

ДЕНЬЦЪ МѢЖЬСКА ПОЛОУ. ἄρσεν.

ПОЛОУ. родит. ед. с. ПОЛЪ. (т. е. половина).

216 б. ОТЪ ПОЛОУ.

ПОЛОУ. мѣстн. ед. того же с. 236 б. БѢ ПО-

ЛОУ ЄВАНГІАНН.

ПОЛОУНОЦН. нар. 116 г, 229 г, 275 б. με-

σονυκτίῃς. 85 г, 148 б. ПОЛОУНОЦН ЖЕ.

μέσης δὲ νυκτός.

ПОЛЪ с. м. 74 а. МѢЖЬСКЪ ПОЛЪ. ἄρσεν.

ПОЛЪ с. м. (т. е. половина). 114 а. ПОЛЪ

НМѢННІА. τὰ ἡμίση τῶν ὑπαρχόντων.

ПОЛЪМА. нар. 147 г. ПРОТЕШЕТЪ Н ПОЛЪ-

МА. διχοτομήσει αὐτόν.

ПОЛЪСПѢДНІА. именит. дв. с. ср. ПОЛЪСПѢ-

ДНІЕ. 237 в. ТРИН — οἶσα τρία.

ПОЛЪЦРѢСТВА. родит. ед. с. ПОЛЪЦРѢСТВА.

287 г. ДО — ἕως ἡμῖς τῆς βασιλείας.

ПОЛЪЗА. с. ж. 41 г. НИКАИ ЖЕ ПОЛЪЗА

ИСТЪ. ἐν ὠφελεῖτε ἑδέν. 151 г. КАИ БО

ПОЛЪЗА ИСТЪ ΥΛΚΟΥ. τί γὰρ ὠφελήσῃ

ἄνθρωπον. 224 б. КАИ БО ПОЛЪЗА

ΥΛΚΟΥ. τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος.

ПОЛЪЗН. родит. ед. с. ПОЛЪЗА. 24 г. ОТЪ

ПАЪТН НѢСТЪ ПОЛЪЗН НИКОИЖЕ. ἡ

σὰρξ ἐν ὠφελείᾳ ἑδέν.

ПОЛЪЗА. тожъ. 245 б. НИ КДННОѢ ЖЕ

ПОЛЪЗА ОБРѢТЫШН. μηδὲν ὠφελήθησα.

ПОМАВААХЪ. переход. мн. 3 л. гл. ПОМА-

ВАТН. 280 а. ἐνένευον

ПОМАВАІА. прич. д. наст. ед. м. того же гл.

279 б. διανέυων.

ПОМАЖН. повел. ед. 2 л. гл. ПОМАЗАТН.

124 а. ἀλείφαι.

ПОМАЖѢТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл.

17 г. ДА — ἵνα ἀλείψωσιν.

ПОМАЗА. прош. ед. 2 л. того же гл. 223 в.

ἤλειψας.

ПОМАЗА. прош. ед. 3 л. того же гл. 38 в.

ἐπέχρισε. 142 а, 225 в. ἤλειψε. 211 б.

ἔχρισε.

ПОМАЗАЕЫШНІА. прич. д. прош. ед. ж. полн.

того же гл. 156 г. ἡ ἀλείψασα.

ПОМАЗАТН. гл. д. 250 б. μυρίσαι.

ПОМАНѢША. прош. мн. 3 л. гл. ПОМАНѢ-

ТН. 90 а. κατένευσαν.

ПОМНЛОВАНН. прич. стр. прош. мн. м. гл.

ПОМНЛОВАТН. 212 б. — БѢДѢТЬ. ἐλεη-

θήσονται.

ПОМНЛОВАТИ. гл. д. 76 а. ἐλεῆσαι.

ПОМНЛОВАХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 76 а. ἤλεσα.

ПОМНЛОУН. повел. ед. 2 л. того же гл. 68 б, 73 а, 86 в, 96 г, 109 б, 112 б, 115 а. ἐλέησον.

ПОМННАНТЕ. повел. мн. 2 л. гл. ПОМННАТН. 49 в, 171 а. μνημονεύετε.

ПОМОГѢТЬ. будущ. мн. 3 л. гл. ПОМОЦН. 90 б. ДА ПРИНЬДЪШЕ — τὲ ἐλθόντας συλλαβέσθαι.

ПОМОЖЕТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 217 г. ДА МН — ἵνα μοι συναντιλάβηται.

ПОМОЗН. повел. ед. 2 л. того же гл. 88 а, 115 б. βοήθει. 133 г. βοήθησον.

ПОМОЛНѢ. прош. ед. 3 л. гл. ПОМОЛНТН-Ѣ. 160 б, в. προσήυξατο.

ПОМОЛНТЪѢ. достиг. того же гл. 71 в, 116 б, 239 б, 283 г. προσεύξασθαι.

ПОМОЛЮѢ, вмѣсто ПОМОЛЖѢ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 159 г. προσεύξομαι.

ПОМОРНѢ. вин. ед. с. ср. 262 б. ВЪ — τὴν παραδουλασίαν.

ПОМОРНЪ. родит. ед. того же с. 233 а, 282 а. τῆς παραλίας.

ПОМЗИГАНТЕ. прош. мн. 2 л. гл. ПОМЗИГАНТН, ошибкою, вмѣсто ПОМЗИГАНТЕ, будущ. мн. 2 л. 235 г. ἀπολογίσησθε.

ПОМЗИШАЕННИМЪ. твор. ед. с. ср. ПОМЗИШАЕННИѢ. 102 г, ВЪѢМЪ — ἐξ, δλης τῆς διανοίας.

ПОМЗИШАЕННИ. именит. мн. того же с. 44 б, 265 а, б. διαλογισμοί.

ПОМЗИШАЕННИ. вин. мн. того же с. 67 а. τὰς ἐνθυμήσεως. 91 б, 94 а, τὰς διαλογισμὺς. 78 б. τὴν πονηρίαν.

ПОМЗИШАѢТЕ, вмѣсто ПОМЗИШАИТЕ. наст. мн. 2 л. гл. ПОМЗИШАИТН. 130 в. διαλογίζεσθε.

ПОМЗИШАѢЩЕ, вмѣсто ПОМЗИШАИЩЕ. прич. д. наст. мн. м. того же гл. 130 б. διαλογιζόμενοι.

ПОМЗИШАѢЩЕМЪ. дат. мн. того же прич. 259 б. διαλογιζομένων.

ПОМЗИШАИТЕ. переход. мн. 2 л. гл. ПОМЗИШАИТН. 248 в. διελογίζεσθε.

ПОМЗИШАИШЕ. переход. ед. 3 л. того же гл. 104 в, 270 а. διελογίξετο.

ПОМЗИШАИТЕ. наст. мн. 2 л. того же гл. 41 б, 91 б. διαλογίζεσθε.

ПОМЗИШАИТН гл. д. 91 а. διαλογίζεσθαι.

ПОМЗИШАИЖТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 130 в. διαλογίζονται.

ПОМЪННТЕ. повел. мн. 2 л. гл. ПОМЪНЪТН. 22 а, 170 а. μνημονεύετε.

ПОМЪННТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 50 г, 172 в. μνημονεύει.

ПОМЪСТА. нар. 82 б, 144 а. κατὰ τόπους (по мѣстамъ). Въ Греч. и въ новомъ переводѣ сущ. съ предлогомъ; но въ древнемъ Словенскомъ ПОМЪСТА должно быть наречіе!

ПОМѢТАНТЕ. повел. мн. 2 л. гл. ПОМѢТА-

ТН. 60 а. βάλλετε.

ПОМАНН. повел. ед. 2 л. гл. ПОΜΑΝᾶΤΗ.

97 а, 192 б, 200 а. μνήσθητι.

ПОΜΑΝΟΥ, вмѣсто ПОΜΑΝᾶ. прош. ед. 3 л.

того же гл. 292 б. ἀνεμνήσθη.

ПОΜΑΝΟΥША, вмѣсто ПОΜΑΝᾶША. 143 б.

ἐμνήσθησαν.

ПОΜΑΝѢТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 206

б. μνήσθητε.

ПОΜΑΝᾶ. прош. ед. 3 л. того же гл. 163 г,

181 а, б. ἐμνήσθη. 294 а. ὑπεμνήσθη.

ПОΜΑΝᾶ ΧΟΜѢ. прош. мн. 1 л. того же гл.

195 в. ἐμνήσθημεν.

ПОΜΑΝᾶША. прош. мн. 3 л. того же гл. 9

а, 206 в. ἐμνήσθησαν.

ПОНЕДѢЛЬНИКѢ. вин. ед. с. м. 3 б, 11 г,

18 в, и далѣе. ἑβ̄д̄ —

ПОНЕГЕ. прош. ед. 3 л. гл. ΠΟΝΕΓΗ. 63 б.

ἐβάσασεν.

ПОНЕГЕТѢ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 198

г. ДА — ἵνα ἄρῃ.

ΠΟΝΕΓΗ. гл. д. 187 в. ἵνα ἄρῃ. 255 а. βα-

σάσαι.

ΠΟΝΕΓΨΗΝΗΜѢ. дат. мн. прич. д. прош. м.

полн. ΠΟΝΕΓΨΗ. 268 г. τοῖς βασάσαι.

ПОНІЖЕ. союзъ. 75 г, 185 а, 193 в, 196 в,

201 б, 221 а. ἐπεὶ. 277 б. ἐπιδήπερ. 121

в, 122 а, 151 в, 152 б. ἐφ' ὅσον.

ПОНОГН. прош. ед. 3 л. гл. ΠΟΝΟΓΗ. 205

б. — ΝΕΒѢРЬСТВІЮ НХѢ. ἀνείδισε τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.

ΠΟΝΟΓᾶΤѢ. наст. мн. 3 л. того же гл. уно-

треблено въ значеніи будущаго. 212 в,

255 в. ἀναδίσωσι.

ΠΟΝΟΓΑСТА. переход. дв. 3 л. того же гл.

190 а. — ἵεμου. ἀνείδιζον αὐτῷ.

ΠΟΝΟШЕННІЕ. вин. ед. с. ср. 269 в, 279 в.

τὸ ὄναδος.

ΠΟΝѢСКОУМОУ, вмѣсто ΠΟΝѢТЬСКОУОУ-

МОУ. 257 г. ποντίε.

ΠΟΝѢТЬСКОУОУМОУ. дат. ед. прич. ΠΟΝѢТЬ-

ΕΚΨΗ. 164 а. ΠΟΝѢТЬСКОУОУМОУ. тожъ.

196 а. Ποντίῳ. (Понгійскомъ).

ΠΟНѢ. союзъ. 243 в. καὶ.

ΠΟΠΕῤῥᾶΤѢ. будущ. мн. 3 л. гл. ΠΟΠΕῤῥΑΤΗ.

60 а. ДА НЕ — μήποτε καταπατήσωσιν.

ΠΟΠΕῤῥΑНО. прич. стр. прош. ед. ср. того же

гл. 94 в. — ΕΨΙΕῤῥᾶΤѢ. καταπατήθη.

ΠΟΠΕῤῥΗЦѢ. родит. мн. с. ср. ΠΟΠΕῤῥΗЦЕ.

138. а. ψαδίων.

ΠΟΡΑЖᾶ. будущ. ед. 1 л. гл. ΠΟΡΑΖΗΤΗ.

159 б. πατάξω.

ΠΟΡΟΥΨΕННѢ. вин. ед. с. ср. вмѣсто ΠΟΡᾶ-

ΨΕННΗ. 294 в.

ΠΟΡΦΥῤῥᾶ. вин. ед. с. ж. ΠΟΡΦΥῤῥΑ. 96 в. ἑβ̄д̄

— πορφύραν.

ΠΟΡᾶΓΑΝѢ. прич. стр. прош. ед. м. гл. ΠΟ-

ῤᾶΓΑΤΗ. 255 а. — ΕΨΙΕῤῥᾶΤѢ. ἐνεπαίχθη.

ΠΟΡᾶΓΑШАСА. прош. мн. 3 л. гл. ΠΟΡᾶΓΑ-

ΤΗΣΑ. 187 в, 188 а, 198 г. — ἵεμου.

ἐνέπαιξαν αὐτῷ.

ΠΟΡᾶΓΑῤῥᾶΤѢСА. будущ. мн. 3 л. того же

гл. 155 в. — ἵεμου. ἐμπαίξουσιν αὐτῷ.



ПОРЖУН. прош. ед. 3 л. гл. ПОРЖУНТН.

294 в.

ПОСАГАЖЦЕ. прич. д. наст. мн. м. гл. ПО-

САГАТН. 83 в, 146 г. *ἐκγαμίζοντες*.

ПОСАДНТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. ПОСАДНТН.

106 г. *ἀνακλινῆ*.

ПОСЕМЬ. союзъ. 157 в, 195 б. *μετὰ τῆτο*. 15

г. *μετὰ ταῦτα*.

ПОСНХЬ. союзъ. 114 в, 154 б, 157 б, 205

а, 238 в. *μετὰ ταῦτα*.

ПОСЛОУЖНТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. ПОСЛОУ-

ЖНТН. 106 г. *διακονῆσαι*. 156 в. ДА—

*διακονῆσαι*.

ПОСЛОУЖНХОМЬ. прош. мн. 1 л. того же

гл. 122 а, 152 б. *διηκονῆσαμεν*.

ПОСЛОУЖНШН. будущ. ед. 2 л. того же гл.

262 а. *λατρεύουσ*.

ПОСЛОУЖАТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл.

156 в. ДА ПОСЛОУЖАТЬ КМОУ *διακονῆ-*

*θῆναι*.

ПОСЛОУШААЩЕ. переход. ед. 3 л. гл. ПОСЛОУ-

ШАТН. 287 б. *ἤκει*.

ПОСЛОУШАВЪШЕ. прич. д. прош. мн. м.

того же гл. 252 а. *ἀνέσαντες*.

ПОСЛОУШАЕТЕ. наст. мн. 2 л. того же гл.

33 б, 36 в. *ἀνέετε*.

ПОСЛОУШАЕТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл.

33 а, б, 40 в, 182 в. *ἀνέα*.

ПОСЛОУШАЕТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл.

56 а, б. *ἀνέσθ*.

ПОСЛОУШАЕШН. наст. ед. 2 л. того же гл.

139 г. *ἀνέας*.

ПОСЛОУШАНТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл.

284 б. *ἀνέετε*.

ПОСЛОУШАЛА. прич. спряг. ед. ж. того же

гл. 113 а. — БЗІ. *ὀπλήμωσεν ἄν*.

ПОСЛОУШАТЬ. достиг. того же гл. 253 а,

282 а. *ἀνέσαι*.

ПОСЛОУШАША. прош. мн. 3 л. того же гл.

56 а. *ἤμισαν*.

ПОСЛОУШАЮТЬ, ВМЕСТО ПОСЛОУШАЖТЬ.

будущ. мн. 3 л. того же гл. 290 б. *ἀνέ-*

*σασιν*.

ПОСЛОУШАЖТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл.

97 в. *ἀνέσιν*. 245 а. *ὀπλάνεσιν*.

ПОСЛОУШАЖТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл.

97 в. ДА— *ἀνέσασθωσαν*.

ПОСЛОУШАЖЦА. вин. ед. прич. д. наст. м.

ПОСЛОУШАА. 257 а. *ἀνέοντα*.

ПОСЛОУШАА. прич. д. наст. ед. м. гл. ПО-

СЛОУШАТН. 10 а. *ἀνέων*. 287 б. *ἀνέσας*.

ПОСЛОУШЬСТВОУИЖ. наст. ед. 1 л. гл. ПО-

СЛОУШЬСТВОВАТН. 182 в. ДА— *ἵνα μαρ-*

*τυρήσω*.

ПОСЛОУШЬСТВОУИЖТЬ. наст. мн. 3 л. того

же гл. 185 г. *καταμαρτυροῖσι*.

ПОСЛѢДОВААЩЕ. переход. ед. 3 л. гл. ПО-

СЛѢДОВАТН. 243 а. *ἠκολέθη*. 245 а, б.

*ἠκολέθησαν*.

ПОСЛѢДОВУИЦОУОУМОУ. дат. ед. прич. д.

наст. м. полн. ПОСЛАДОУІАН 96 б. τῷ ἀκολυθῆντι.

ПОСЛАДЬ. нар. 79 а, 86 б, 148 г, 162 б, 164 г, 179 г, 205 а, 261 б. ὕσερον.

ПОСЛАДЫНІЕ. вин. ед. прил. ср. 110 б.  
— МѢСТО. τὸν ἔσχατον τόπον.

ПОСЛАДЫНН, вмѣсто ПОСЛАДЫННН. именит. мн. 269 а. οἱ ἔσχατοι.

ПОСЛАДЫННН. вин. ед. прил. м. ПОСЛАДЫННН. 20 б, 158 б. ВЪ ПОСЛАДЫННН ДЫНЬ. ἐν τῇ ἔσχατῇ ἡμέρᾳ. 54 б. τῇ ἔσχατῇ ἡμέρᾳ.

ПОСЛАДЫННН. именит. мн. того же прил. 59 в, 269 а. ἔσχατοι.

ПОСЛАДЫНННМЬ. мѣстн. ед. прил. ср. ПОСЛАДЫНІЕ. 110 б. НА ПОСЛАДЫНННМЬ МѢСТѢ. εἰς τὸν ἔσχατον τόπον.

ПОСЛАДЫНННХЪ. родит. мн. прил. ПОСЛАДЫННН. 268 в. ΟΤЪ— ἀπὸ τῶν ἔσχατων.

ПОСЛАДЫНЪ, вмѣсто ПОСЛАДЫНІИ. прил. ж. 195 г. ἡ ἔσχατη.

ПОСЛАДЫНЮМОУ, вмѣсто ПОСЛАДЫНЮУ-МОУ. дат. ед. прил. ПОСЛАДЫНН. 268 г, 269 а. τῷ ἔσχατῳ.

ПОСЛАДЫНІА. вин. мн. того же прил. 268 г. οἱ ἔσχατοι. Въ Греч. именит. падежъ.

ПОСЛАДЬСТВОУІЖТЬ. наст. мн. 3 л. гл. ПОСЛАДЬСТВОВАТИ. 205 в. παρακολυθῆσαι.

ПОСЛАДЬСТВОУІЖЦННМН. твор. мн. прич. д. наст. ср. ПОСЛАДЬСТВОУІАН. 205 г. διὰ τῶν ἐπακολυθόντων.

ПОСПѢШЬСТВОУІЖЦЮУ. дат. ед. прич. д. наст. м. ПОСПѢШЬСТВОУІА. 205 г. συν-εργῶντος.

ПОСРѢДѢ. нар. 4 а. μέσος. 71 в, 220 в. μέσον. 10 г, 89 б, 91 а, 94 а, 127 г, 291 б. εἰς τὸ μέσον. 240 г. ἀπὸ μέσον. 44 б, 56 г, 72 г, 248 в, 257 а, 271 а, 295 в. ἐν μέσῳ. 277 а. μέσῳ. 34 б. διὰ μέσῳ.

ПОСТА. родит. ед. с. ПОСТѢ. 58 а, 263 б.

ПОСТАВН. прош. ед. 3 л. гл. ПОСТАВНТН. 72 г. ἔστησεν. 261 в. ἵστησιν.

ПОСТАВНТН. гл. д. 264 а, б. παραστήσαι.

ПОСТАВНТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 120 г, 121 а, 151 а. στήσῃ. 147 в. 226 в. κατέστησεν, — καταστήσῃ.

ПОСТАВНША. прош. мн. 3 л. того же гл. 153 в, 156 в. ἔστησαν.

ПОСТАВЛІЖ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 84 г, 149 г, 150 а. καταστήσω.

ПОСТАВЛІЖТЬ. наст. мн. 3 л. гл. ПОСТАВЛІТН. 215 а, 228 г. τιθέασιν.

ПОСТНЛААХЪ. переход. мн. 3 л. гл. ПОСТНЛАТН. 141 а. ἐξοφώννου.

ПОСТНТЕСА. наст. мн. 2 л. гл. ПОСТНТНЕСА. 124 а. νητεύετε.

ПОСТРАДАВЪШН. прич. д. прош. ед. ж. гл. ПОСТРАДАТН. 245 б. παθῶσα.

ПОСТРАДАТН. гл. д. 44 г, 135 а. παθαι.

ПОСТРАДАХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 186 б, 197 в. ἐπαθον.

**ПОСТРАДАША.** прош. мн. 3 л. того же гл.  
288 г, 289 а. *πεπόνθασιν.*

**ПОСТРАТН,** ошибкою вместо **ПОСТРАДАТН.**  
5 б. *παθιν.*

**ПОСТЪМЬ.** твор. ед. с. **ПОСТЪ.** 73 г, 134  
б, *ἐν νηθείαις.*

**ПОСТЫДАНТЬСА.** будущ. ед. 3 л. гл. **ПОСТЫ-**  
**ДАНТНСА.** 152 а, 224 б. *ἐπαισχυνθή.*

**ПОСТЫЛАША.** прош. мн. 3 л. гл. **ПОСТЫЛАТН.**  
141 а. *ἔσρωσαν.*

**ПОСТАСА.** прич. д. наст. ед. м. гл. **ПОСТН-**  
**ТНСА.** 124 а. *νηξέων*

**ПОСТАЩЕСА:** прич. д. наст. мн. м. того же  
гл. 124 а. **ДА СА БЫША ИВНАН УА-**  
**КОМЪ ПОСТАЩЕ.** *ὅπως φανῶσι τοῖς ἀν-*  
*θρώποις νηξέοντες.* Здѣсь мѣстоим. **СА** у  
причастія дѣйствительнаго пропущено, а  
только помѣщено, передъ причастіемъ спря-  
гаемымъ **ИВНАН.**

**ПОСЪЛА.** прош. ед. 3 л. гл. **ПОСЪЛАТН.** 24  
б, 37 г, 95 в. 100 а. 107 а. 140 б, 186  
б, 197 в, 282 б. *ἀπέστα.* 10 г, 15 а,  
211 б. *ἀπέσταλκε.* 118 а. *ἀπέσταλας.*

**ПОСЪЛА.** прош. ед. 2 л. того же гл. 52 а,  
140 а, 174 а, 175 в. *ἀπέσταλας.*

**ПОСЪЛАВЪ.** прич. д. прош. ед. м. того же гл.  
гл. 253 а. *ἀποστείλας.* 266 г. *πέμψας.*

**ПОСЪЛАВЪН,** вместо **ПОСЪЛАВЪН.** 261 а. *ὁ*  
*πέμψας.*

**ПОСЪЛАВЪШАГО.** родит. ед. прич. д. прош.  
**ПОСЪЛАВЪН.** 14 в, 20 б, 38 б, 155 б.

158 а, 167 б, 275 г, 274 а. *τῷ πέμψαντος*  
251 г. *τῷ ἀποστείλαντος.*

**ПОСЪЛАВЪШААГО.** вин. ед. того же прич.  
67 г, 248 г. *τὸν ἀποστείλαντα.* 170 б. *τὸν*  
*πέμψαντα.*

**ПОСЪЛАВЪШННМЪ.** дат. мн. того же прич.  
3 г. *τοῖς πέμψασιν.*

**ПОСЪЛАВЪШОУОУМОУ.** дат. ед. того же прич.  
13 г. *τῷ πέμψαντι.* 49 в. 171 б. **КЪ—**  
*πρὸς τὸν πέμψαντα.*

**ПОСЪЛАВЪЗІ,** вместо **ПОСЪЛАВЪЗІН.** 28 в, 221  
в. *ὁ πέμψας.*

**ПОСЪЛАВЪЗІН.** прич. д. прош. ед. м. поим. гл.  
**ПОСЪЛАТН.** 15 а, 27 б. *ὁ πέμψας*

**ПОСЪЛАННН,** вместо **ПОСЪЛАНН.** прич. стр.  
прош. мн. м. того же гл. 3 г. *ἀπεσταλμένοι.*

**ПОСЪЛАНЪ.** прич. стр. прош. ед. м. того же  
гл. 2 б, 10 а. *ἀπεσταλμένος.* 86 г. 115 а,  
б. **НЪСМЪ—***ἐκ ἀπεστάλην.* 269 г.—**БЫСТЬ.**  
*ἀπεστάλη.*

**ПОСЪЛАСТЕ.** прош. мн. 2 л. того же гл. 14  
г. *ἀπεστάλατε.*

**ПОСЪЛАСТЪ.** прош. дв. 3 л. ж. того же гл.  
136 г. *ἀπέσταλαν.*

**ПОСЪЛАХЪ.** прош. ед. 1 л. того же гл. 52  
б, 175 в. *ἀπέσταλα.*

**ПОСЪЛАША.** прош. мн. 3 л. того же гл. 3 в  
*ἀπέσταλαν.*

**ПОСЪЛАЮТЬ.** будущ. ед. 3 л. того же гл. 140  
в. 146 а, 241 г. *ἀποστέλλει.* 167 б, 274 а.  
*πέμψει.*

ПОСЪЛѦШН. будущ. ед. 2 л. того же гл. 97

б. ΔΑ—ἵνα πέμψης.

ПОСЪЛАН. повел. ед. 2 л. того же гл. 96 г.

πέμψον.

ПОСЪЛЮ, вмѣсто ПОСЪЛѦЖ. 22 в, 170 в.

πέμψω. 45 а. ἀποσέλλω.

ПОСЪЛѦЖ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 49 г,

171 в. πέμψω. 255 б, 267 б, 271 а. ἀποσέλλω.

ПОСЪЛАИЖ. наст. ед. 1 л. гл. ПОСЪЛАИТН. 10

г. πέμπω.

ПОСЪЛАИЖТЬ. наст. мн. 5 л. того же гл. 78

а. ἀποσέλλουσιν.

ПОСЪКАЕМО. прич. стр. наст. ед. ср. гл.

ПОСЪКАТИ. 255 а.—БЪИВАЮТЬ. ἐκινώπτεται.

ПОСЪКАЮТЬ, вмѣсто ПОСЪКАИЖТЬ. 251 б.

ἐκινώπτεται.

ПОСЪКАИЖТЬ. наст. мн. 5 л. того же гл. 258

г. ἐκινώπτεται.

ПОСЪТИ. прош. ед. 3 л. гл. ПОСЪТИТН.

93 б, 280 в. ἐπεσκέψατο.

ПОСЪТИТЕ. прош. мн. 2 л. того же гл.

121 б, 122 а, 151 б, 152 а. ἐπεσκέψασθε.

ПОСЪЦН. повел. ед. 2 л. гл. ПОСЪЦН. 289

б. ἐκκοψον.

ПОСЪУЕШН. будущ. ед. 2 л. того же гл.

289 в. ἐκινώψης.

ПОСАДН. повел. ед. 2 л. гл. ПОСЪСТН. 110

в. προσανάβηθι.

ПОТОКА. родит. ед. с. ПОТОКЪ. 176 в. τῆ

χαμάθου.

ПОТОМЪ. нар. 11 б, 95 а, 154 а, εἶτα. 23 г,

235 а. μετὰ ταῦτα. 137 а. ἔπειτα μετὰ τῆτο.

ПОТОПА. родит. ед. с. ПОТОПЪ. 83 в, 146

г. τῆ κατακλυσμῆ.

ПОТОПЪ. с. м. 83 в, 146 г. ὁ κατακλυσμὸς.

ПОТРЪПН. повел. ед. 2 л. гл. ПОТРЪПѦТН.

75 б, в. μακροθύμησον.

ПОТРЪБНТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. ПОТРЪБН-

ТН. 259 в. διαμαθариῆ.

ПОТРЪБЬНОВ. дат. ед. прич. ПОТРЪБЬНЪ.

287 б. ΔΥΝΗ—ἡμέρας εὐκαιρίας.

ПОТРЪБЪ. вин. ед. с. ж. ПОТРЪБА. 217 г.

КДННОЖЕ КЕСТЬ НА ПОТРЪБЪ. ἐνδὲς δὲ ἐστὶ χρεια.

ПОТРАСЕСА. прош. ед. 3 л. гл. ПОТРАСТН-

СА. 141 б, 190 г, 200 г. ἐσείσθη.

ПОТЪ. с. м. 160 а. 292 г. ὁ ἰδρὼς.

ПОТЪКНЕСТЬСА. будущ. ед. 3 л. гл. ПОТЪ-

КНЖТНСА. 137 б. προσκίπτει.

ПОТЪЦАВЬСА. прич. д. прош. ед. м. гл.

ПОТЪЦАТНСА. 113 г. σπένσας.

ПОТЪБЪГОИЖ. твор. ед. с. ж. ПОТЪБЪГА. 74

в. ΓΕΝΑΝΘΑ ПОТЪБЪГОИЖ. ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας.

ΠΟΥΥΑΤНСА. гл. возвр. 225 а. НЕ ПРЪЖДЕ

—μη προμελετᾶν.

ΠΟΧΒΑΛΑΜН. твор. мн. с. ΠΟΧΒΑΛΑ. 228 б.

ΠΟΧΟТН. родит. ед. с. ж. ΠΟΧΟТЬ. 3 а. ΟΤЪ

—ἐκ θελήματος.

**ПОХОТН.** вин. мн. того же с. 52 г. *τὰς ἐπιθυμίας.*

**ПОУАХЪ.** вмѣсто **ПОУАХЪ.** прош. ед. 1 л. гл. **ПОУАТН.** 294 б.

**ПОУНВАН.** повел. ед. 2 л. гл. **ПОУНВАТН.** 104 в. *ἀναπάνυ.*

**ПОУНВАНТЕ.** повел. мн. 2 л. того же гл. 160 г. *ἀναπάνυοθε.*

**ПОУНВАЖЦИНХЪ.** прош. мн. прич. д. наст. **ПОУНВАІАН.** 201 а. *τῶν κεκοιμημένων.*

**ПОУНВАЖЦИНХЪ.** тожь, сокращ. 191 а. *τῶν κεκοιμημένων.*

**ПОУНТАНТЕ.** повел. мн. 2 л. гл. **ПОУНТАТН.** 294 г.

**ПОУНТАЖЦИНХЪ.** вин. мн. прич. д. наст. **ПОУНТАІАН.** 294 г.

**ПОУРЬПАЛЬНИКА.** родит. ед. с. **ПОУРЬПАЛЬНИКЪ.** 30 б. *ἀντλημα.*

**ПОУРЬТЪ.** достиг. гл. **ПОУРЬТН.** 30 а. *ἀντλησαι.*

**ПОУРЬПЪШЕН.** прич. д. прош. мн. полн. того же гл. 12 б. *οἱ ἠντληκότες.*

**ПОУРЬПЪТЕ.** повел. мн. 2 л. того же гл. 12 а. *ἀντλήσατε.*

**ПОУРЬПАТЪ.** достиг. гл. **ПОУРЬПАТН.** 30 г. *ἀντλῆν.*

**ПОУЬТЕ.** прош. ед. 3 л. гл. **ПОУНГТН.** 228 б.

**ПОУЬТЕТЬ.** будущ. ед. 3 л. того же гл. 42 б, 266 б. *τιμήσι.*

**ПОУЬТО.** нар. 32 г, 44 б, 65 а, 92 в, 164 г. *διατί.* 54 г. 55 а. *διὰ τί.* 72 а. *εἰς τί.* 190 б. *ἵνα τί.* 153 а. *τί.*

**ПОЦЬСА.** прич. д. прош. ед. м. гл. **ПОСТН-ТНСА.** 261 б. *νηξέυσας.*

**ПОЦЬЖСА.** наст. ед. 1 л. того же гл. 116 в. *νηξέυω.*

**ПОИСА.** родит. ед. с. **ПОИСЪ.** 288 в.

**ПОИСААШЕСА.** преход. ед. 2 л. гл. **ПОИСА-ТНСА.** 53 в. *ἔζωννες.*

**ПОИСЪ.** с. м. 254 б. 256 г. *ζώνην.*

**ПОИСЪ.** мѣстн. ед. с. **ПОИСЪ.** 290 а. *πρὸς τὴν ζώνην.*

**ПОИШЕТЪ.** наст. ед. 3 л. гл. **ПОИСАТН,** въ значеніи будущаго. 53 в. *ζώσει.*

**ПОІАТЪ.** прош. ед. 3 л. гл. **ПОІАТН,** съ при- ставкою **ТЪ.** 183 а, 193 б, 221 а. 272 б. *ἔλαβεν.* 252 г. 253 в. *παρέλαβε.* 261 в. 284 в. *παραλαμβάνει.*

**ПОІАХЪ.** прош. ед. 1 л. того же гл. 107 б. **ЖЕНА ПОІАХЪ.** *γυνάικα ἐγνημα.*

**ПРАВАИ.** вин. мн. прил. ср. **ПРАВОКЪ.** 258 б. **БЖДУТЬ СТРЬПЪТНАИ ВЪ ПРАВАИ.** *ἔσαι τὰ σκολιὰ εἰς ἐνθῆαν.*

**ПРАВНТН.** гл. д. 294 в.

**ПРАВАИАШЕ.** преход. ед. 3 л. гл. **ПРАВНТН.** 294 в.

**ПРАВЪ.** прил. м. употребл. вмѣсто нар. **ПРА-ВО.** 102 г. 223 б. *ὁρθῶς.*

**ПРАВЪ.** вин. мн. прил. ж. **ПРАВА.** 254 б, 255 в, 258 б. **ПРАВЪИ ТВОРИТЕ СТЪЗЪ КГО.** *ἐνθείας ποιᾶτε τὰς τρίβους αὐτῶ.*

ПРАВЬДА. с. ж. 268 а, б. **КЖЕ БЖДЕТЬ**

ПРАВЬДА. *ὁ ἐὰν ᾖ δίκαιος*. здѣсь существительное употреблено вмѣсто прилаг.

ПРАВЬДНО.

ПРАВЬДЫ. родит. ед. с. ПРАВЬДА. 63 а, 212

б. *τὴν δικαιοσύνην*.

ПРАВЬДНА вин. ед. прил. ПРАВЬДНЪ. 287

б. *δίκαιον*.

ПРАВЬДНА. прил. ж. 213 в. **КРЬВЬ** — *αἷμα*

*δίκαιον*.

ПРАВЬДНА. прол. дв. м. 277 г. **БѢАСТАЖЕ**

— *ἦσαν δὲ δίκαιοι*.

ПРАВЬДНААГО. родит. ед. прил. ПРАВЬД-

**НЗИН**. 186 г, 198 а, 215 г. *τῷ δικαίῳ*.

ПРАВЬДНИ, вмѣсто ПРАВЬДНИИ. 242 а. *δι*

*δίκαιοι*.

ПРАВЬДНИИ. именит. мн. того же прил. 121

б. *δι δίκαιοι*.

ПРАВЬДНИКА. вин. ед. с. ПРАВЬДНИКЪ. 67

г. *δίκαιον*.

ПРАВЬДНИКОВ. дат. ед. того же с. 186 б,

197 в. *τῷ δικαίῳ*.

ПРАВЬДНИКЪ. родит. мн. того же с. 65 б.

92 г, 131 в. *δικαίους*.

ПРАВЬДНИЦН. именит. мн. того же с, 122

б, 151 в, 152 в, 239 а. *δι δίκαιοι*

ПРАВЬДНИУЕ. вин. ед. прил. ср. 67 г. **БЪ**

**НМА** — *εἰς δύοα δικαίους*.

ПРАВЬДНИУЖ. вин. ед. прил. ж. ПРАВЬД-

**ННУА**. 67 г. **МЪЗДАЖ** — *μισθὸν δικαίους*.

ПРАВЬДНЪ. прил. м. 192 г, 247 в, г. 264

в. *δίκαιος*. 14 б, в. **БЖДЪ** — *ἡ κρίσις* — *δίκαια*.

ПРАВЬДНЗИН. зват. ед. прил. м. полн. 52 г,

176 б. **ОТЬУЕ** — *πάτερ δικαίε*.

ПРАВЬДНЗИН. вин. ед. того же прил. 26 г.

— **БЖДЪ** *τὴν δικαίαν κρίσιν*.

ПРАВЬДНЗИНХЪ. родит. мн. того же прил.

215 а. *τῶν δικαίων*.

ПРАВЬДНЗИХЪ. тожъ, сокращ. 227 в. *τῶν*

*δικαίων*. 278 г. *δικαίων*.

ПРАВЬДНЗИНА. вин. мн. того же прил. 58 б.

**НА** — *ἐπὶ δικαίους*.

ПРАВЬДЪ. мѣстн. ед. с. ПРАВЬДА. 49 г, 50

а, 171 в. **О** — *περὶ δικαιοσύνης*.

ПРАВЬДЖ. вин. ед. того же с. 260 б. *δικοιο-*

*σύνην*.

ПРАЗДНИН. именит. мн. прил. ПРАЗДНЪ.

268 б. *ἄργοι*.

ПРАЗДНИНКА. родит. ед. с. ПРАЗДНИКЪ.

153 в, 256 г. *τῆς ἑορτῆς*.

ПРАЗДНИКЪ. с. м. 25 б. *ἡ ἑορτή*. — вин. ед.

того же с. 41 г, 155 в. **БЪ** — *ἐν τῇ ἑορτῇ*.

256 в. **БЪ** — *εἰς τὴν ἑορτήν*. 142 г. **БЪ** —

*τῇ ἑορτῇ*.

ПРАЗДНИКЪ. родит. мн. того же с. 54 б.

**БЪ ПОСЛѢДНИИ ДНЬ ВЕЛНКЗИН ПРА-**

**ЗДНИКЪ**. *τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς*

*ἑορτῆς*. Можетъ быть здѣсь опечатка, вмѣсто

ПРАЗДНИКА. родит. ед.?

ПРАЗДНИКЪ. вин. мн. того же с. 216 б.

ВЪ ПРОУМѢ ПРАЗДНИКЪ.

ПРАЗДНО. прил. ср. 69 в. ВЪСЬМО СЛОВО —

πάν. ὅμα ἀργόν.

ПРАЗДНЪ. вин. мн. прил. ПРАЗДНЪ. 268

а, б. ἀργός.

ПРАОЦЬ. родит. мн. с. ПРАОТЬЦЬ. 294 в.

ПРАХЪ. вин. ед. с. м. 100 б. τὸν κοινωτόν.

290 б. τὸν ἥν.

ПРЕЗВУТЕРА. родит. ед. с. ПРЕЗВУТЕРЬ.

243 а.

ПРЕТОРЬ. с. м. 187 г. πραιτώριον. — вин. ед.

того же с. 179 б, 181 б. ВЪ — εἰς τὸ

πραιτώριον.

ПРН. предл. 5 в, 161 г. πρὸς. 89 в. παρὰ.

ПРНБАНЖАКЪТЪСѢ. наст. ед. 3 л. гл. ПРН-

БАНЖАТНѢСѢ. 106 б. ἐγγίσα.

ПРНБАНЖНѢСѢ. прош. ед. 3 л. гл. ПРНБАН-

ЖНТНѢСѢ. 78 г, 93 а, 119 а, 140 б.

ἤγγισε. 160 г, 240 а, 254 б, 262 г. ἤγγι-

иε. 25 г. πεπλήρωται.

ПРНБАНЖНТНѢСѢ. гл. возвр. 112 а. ἐγγίζαν.

ПРНБАНЖНШѢСѢ. прош. мн. 3 л. того же

гл. 5 в. ἤγγισαν.

ПРНБАНЖЬСѢ. прич. д. прош. ед. м. того же

гл. 4 в. ἐγγίσας.

ПРНБАНЖЬШОУСѢ. дат. ед. того же прич.

112 в. ἐγγίσαντος.

ПРНБААН. прош. ед. 3 л. гл. ПРНБААНТН.

17 г, 194 в. προσειύλισε.

ПРНВЕДѢ. прош. ед. 3 л. гл. ПРНВЕСТН. 6 в,

103 б. ἤγαγεν.

ПРНВЕДН. повел. ед. 2 л. того же гл. 102 б.

προσάγαγε.

ПРНВЕДНТЕ, ВМѢСТО ПРНВЕДЪТЕ. повел. мн

2 л. того же гл. 73 б. φέρετε.

ПРНВЕДОСТА. прош. дв. 3 л. того же гл.

140 г. ἤγαγον.

ПРНВЕДОСТЕ. прош. мн. 2 л. того же гл.

55 а. ἡγάγετε.

ПРНВЕДОХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 73

б. προσήνευκα. 133 а. ἤνευκα.

ПРНВЕДОША. прош. мн. 3 л. того же гл. 65

б, 68 в. προσήνευκαν. 75 а. προσηνέχθη

132 в. φέρουσιν. 188 б. ἄνυσιν.

ПРНВЕДЪШЕ. прич. д. прош. мн. м. того же

гл. 118 г. ἐνέμυαντες.

ПРНВЕДЪТА. повел. дв. 2 л. того же гл. 140

в. ἀγάγετε.

ПРНВЕДЪТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл.

235 г. προσφέρουσιν.

ПРНВЕСТН. гл. д. 112 в. αχθῆναι. 214 б.

ἀγαγῆν.

ПРНВѢКЪ. будущ. ед. 1 л. гл. ПРНВѢЦН.

42 г. ἐλίσσω.

ПРНВѢУЕТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл.

21 а. ΑΙΨΕ ΝΕ — εἰάν μὴ ἐλίσσῃ.

ПРНВѢЦН. гл. д. 209 в. ἐλίσσαι.

ПРНВѢЗАНО. вин. ед. прич. стр. прош. ед.

ср. 140 в. δεδεμένην.

**ПРНГЛАСН.** прош. ед. 3 л. гл. **ПРНГЛАСНТН.**

105 в, 236 б, в. *προσεφώνησε.*

**ПРНДЄ.** прош. ед. 3 л. гл. **ПРНТН.** 2 б, 101

а, 156 в, 139 а, 195 а, 289 б. *ἦλθε.* 210

б. *ἔρχεται.* 275 б. *παρεγύνητο.*

**ПРНДЄТЄТЬ,** ошибкою вместо **ПРНДЄТЬ.** 85

г. *ἔρχεται.*

**ПРНДЄТЬ.** будущ. ед. 3 л. того же гл. 13 г,

31 б, 38 б, 64 б, 95 а, 147 а, 165 в.

*ἔρχεται.* 120 в. — **НА ВЬСА.** *ἐπιλέυσεται*

*ἐπὶ πάντας.* 79 б, 110 в, 132 а, 170 в.

**КГДА** — *ὅταν ἔλθῃ.* 106 г. **ЛЮБО** — *καὶ*

*ἐὰν ἔλθῃ.* 274 г. **ДА** — *ἐλθέτω.*

**ПРНДЄШН.** будущ. ед. 2 л. того же гл. 200

а. **КГДА** — *ὅταν ἔλθῃς.*

**ПРНДН.** повел. ед. 2 л. того же гл. 7 а, 64

б, 96 а. *ἔρχ.* 77 б. *δεῦρο.*

**ПРНДОСТА.** прош. дв. 3 л. того же гл. 6 б.

*ἦλθον.*

**ПРНДОСТЄ.** прош. мн. 2 л. того же гл. 121

б, 151 б. *ἦλθετε.*

**ПРНДОХОМЪ.** прош. мн. 1 л. того же гл.

121 в, 151 в, 251 в. *ἦλθομεν.*

**ПРНДОХЪ.** прош. ед. 1 л. того же гл. 15 в,

27 а, 32 г, 92 г, 173 б. *ἐλήλυθα.* 63 б,

151 в, 213 б. *ἦλθον.* 32 г. *ἦκω.*

**ПРНДОША.** прош. мн. 3 л. того же гл. 5 а,

9 г, 31 в, 210 а. *ἦλθον.* 86 б, 130 а.

*ἔρχονται.*

**ПРНДЪТА.** повел. дв. 2 л. того же гл. 6 б.

*ἔρχεσθε.* 203 а. *δεῦτε.*

**ПРНДЪТЄ.** повел. мн. 2 л. того же гл. 31 в.

79 а. 80 г, 121 а, 151 а, 210 б. 244 б.

*δεῦτε.* 107 а. *ἔρχεσθε.*

**ПРНДЪША.** прош. мн. 3 л. гл. **ПРНДЪТН.**

195 в. *προσήμεναν.*

**ПРНДЪЖЦЄ.** прич. д. наст. мн. м. гл. **ПРН-**

**ДЪИТН.** 191 г. *προσφέροντες.*

**ПРНДЖ.** будущ. ед. 1 л. гл. **ПРНТН.** 45 г,

165 б, 166 в, 167 в. *ἔρχομαι.*

**ПРНДЖТЬ.** будущ. мн. 3 л. того же гл. 41

а, 82 а, 119 г, 143 г. *ἐλεύσονται.* 64 в.

*ἦξοι.* 97 б. *ἔλθωσιν.*

**ПРНЄМАКТЕ.** наст. мн. 2 л. гл. **ПРННМАТН.**

8 б. 15 в. **НЄ** — *ἰ. λαμβάνετε.* **ПРНЄМЛ'ЄТЕ.**

15 в. *λήψεσθε.*

**ПРНЄМАКЕТЬ** и **ПРНЄМЛ'ЄТЬ.** наст. ед. 3 л.

того же гл. 10 в. 26 г. 59 а. 275 в.

*λαμβάν.* 67 г. *δέχεται.* 67 г. **НЖЄ** **ПРН-**

**ЄМАКЕТЬ.** *ὁ δεχόμενος.*

**ПРНЄМЛЖ.** наст. ед. 1 л. того же гл. 14 г.

15 в. *λαμβάνω.*

**ПРНЄМЛЖТЬ.** наст. мн. 3 л. того же гл.

72 б. *λαμβάνοι.*

**ПРНЄМЛЖЦЄ.** прич. д. наст. мн. м. того

же гл. 15 в. *λαμβάνοντες.*

**ПРНЄМЛЖЦЄН.** тожъ, полн. 72 б. *οἱ λαμ-*

*βάνοντες.*

**ПРНЄМЛЖН.** прич. д. наст. ед. м. полн.

того же гл. 67 г. *ὁ δεχόμενος.*

**ПРНЗОВН.** повел. ед. 2 л. гл. **ПРНЗЪВАТН.**

30 г. *φώνησόν.* 268 в. *κάλεσον.*



**ΠΡΗΖΟΨΕΤΕ.** повел. мн. 2 л. того же гл. 81  
а. καλέσατε.

**ΠΡΗΖΡΑΚΤ.** с. м. 71 в. φάντασμα.

**ΠΡΗΖΥΒΑ.** прош. ед. 3 л. гл. **ΠΡΗΖΥΒΑΤΗ.**  
84 а. 149 а. ἐκάλεσε. 158 в, г. 182 а.  
ἐφώνησε. — 75 г, 239 г. **ΠΡΗΖΥΒΑ,** вместо  
**ΠΡΗΖΥΒΑΒ.** προσκαλεσάμενος.

**ΠΡΗΖΥΒΑΒ.** прич. д. прош. ед. м. того же  
гл. 17 в, 70 в, 72 г, 149 а, 156 б, 194  
в, 289 г. προσκαλεσάμενος 282 а. συγκα-  
λεσάμενος. 251 г. καλέσας.

**ΠΡΗΖΥΒΑΤΗ.** гл. д. 80 в. καλέσαι.

**ΠΡΗΖΥΒΑΤ.** достиг. того же гл. 65 б, 92  
г, 131 в. καλέσαι.

**ΠΡΗΖΥΒΑЮТЬ,** вместо **ΠΡΗΖΥΒΑΙЖТ.** наст.  
мн. 3 л. гл. **ΠΡΗΖΥΒΑΤΗ.** 187 г. συγκα-  
λέσιν.

**ΠΡΗΖΥРН.** повел. ед. 2 л. гл. **ΠΡΗΖΥРѢТН.**  
102 а. ἐπίβλεπον.

**ΠΡΗΖΥРѢ.** прош. ед. 3 л. того же гл. 217 а.  
ἐπέβλεπεν. 269 в, 279 в. ἐπᾶδεν.

**ΠΡΗЖДНВЕШН.** будущ. ед. 2 л. гл. **ΠΡΗЖ-**  
**ΔΗΤΗ.** 105 в. προσδαπανήσης.

**ΠΡΗΗΜΑΤΗ.** гл. д. 10 а, 54 в. λαμβάνειν

**ΠΡΗΗΜΕΤΕ.** будущ. мн. 2 л. гл. **ΠΡΗІАТН.**  
51 б, 172 г, 173 а, 268 б. λήψετε. 285  
в. λαμβάνετε.

**ΠΡΗΗΜΕΤ.** будущ. ед. 3 л. того же гл. 32  
а, 67 в, 117 б. λαμβάνει. 50 б, 59 в, 172  
а. λήπεται. 248 г. δέξεται, и δέχεται. 54 в.

**ΔΑ ΠΡΗΗΜΕΤ.** ἵνα λάβῃ. 248 а. бѢ  
**ΥРѢВѢ ΠΡΗΗΜΕΤ.** ἐν γαστρὶ ἔξει.

**ΠΡΗΗМ.** прич. д. прош. ед. м. того же гл.  
5 в, 44 в, 70 а, 108 а, 154 а, 157 а,  
186 г, 198 а, 200 в, 237 б. λαβών. 93  
г. вместо глаг. **ΠΡΗІАТ.** ἔλαβε.

**ΠΡΗΗМѢН,** вместо **ΠΡΗΗМЗІН.** 84 б, 149 б.  
δ λαβών.

**ΠΡΗΗМЪШЕ.** прич. д. прош. мн. м. того же  
гл. 185 а, 196 б, 204 а, 268 в. λαβόντες.  
252 б. **ΟΤѢВѢТѢ ΠΡΗΗМЪШЕ.** χρημα-  
τιοθέντες.

**ΠΡΗΗМЪШЕН,** тожъ, полн. 161 в. οἱ λα-  
βόντες.

**ΠΡΗΗМЪШН.** прич. д. прош. ед. ж. того же  
гл. 108 а, 142 а, 237 б. λαβῶσα.

**ΠΡΗΗМЪШΟΥ.** дат. ед. прич. м. **ΠΡΗΗМ.**  
265 г.

**ΠΡΗΗМЪША.** прич. д. прош. мн. ж. того же  
гл. 85 в, г, 148 а. λαβῶσαι.

**ΠΡΗΗМЗІН.** прич. д. прош. ед. м. полн. того  
же гл. 10 в. ὁ λαβών.

**ΠΡΗΗМѢТЕ.** повел. мн. 2 л. того же гл. 10  
г, 158 г. λάβετε.

**ΠΡΗΗМЖ.** будущ. ед. 1 л. того же гл. 36 б.  
λάβω.

**ΠΡΗΗМЖТ.** будущ. мн. 3 л. того же гл.  
100 б, 290 б. δέξονται. 115 г. λήψονται.  
95 а. δέχονται.

**ΠΡΗКАСАЖТЕСА.** наст. ед. 3 л. гл. **ΠΡΗКА-**  
**ΘΑΤΗΣΑ.** 222 г, 223 а. ἀπτεται.

ПРΗΚΑΣΑΝΘΑ. повел. ед. 2 л. того же гл.  
208 в, г. **НΕ**—*μή ἄπτη.*

ПРΗΚΑΣΑΤΗΘΑ. гл. общ. 255 а, 282 б. *ἀπ-  
τεσθαι.*

ПРΗΚΑΣΑΙЖТЬСА. наст. мн. 3 л. того же гл.  
50 б. **НΕ** ПРΗΚΑΣΑΙЖТЬСОСА. *ὃ γὰρ  
συγχρῶνται.*

ПРΗΚΛЮУАИЖ, вмѣсто ПРΗΚΛЮУАЮ. дат. ед.  
с. ПРΗΚΛЮУАН. 103 а. **ΠΟ**—*κατὰ συγκυ-  
ρίαν.* (по слѣчаю).

ПРΗΚΛЮУЫШНН ХЬСА. мѣстн. мн. прич. д.  
прош. ср. ПРΗΚΛЮУЫШАИСА. 4 б, в. 0  
—*περὶ τῶν συμβεβηκότων.*

ПРΗΚΟЕНЖСА. прош. ед. 3 л. гл. ПРΗΚΟ-  
ЕНЖТНСА. 63 а, 66 б, 68 в, 76 б, 101  
а, 243 б, в, 285 а. *ἦψατο.* 243 г. **ΘΑ**  
ПРΗΚΟЕНЖ. *ἦψατο.*

ПРΗΚΟЕНЖСА. будущ. ед. 1 л. того же гл.  
66 б. 243 в. *ἄψομαι.*

ПРΗΚΡΩΙΒΑΤΗ. гл. д. 291 в. *περικαλύπτειν.*

ПРΗΛΕЖА. прош. ед. 3 л. гл. ПРΗΛΕЖАТН.  
105 в. — **ΚΜΒ.** *ἐπεμελήθη αὐτῷ.*

ПРΗΛΕЖН. повел. ед. 2 л. того же гл. 103 в.  
— **ΚΜΒ.** *ἐπιμελήθητι αὐτῷ.*

ПРΗΛΟЖН. повел. ед. 2 л. гл. ПРΗΛΟЖНТН.  
115 а. *πρόσθες.*

ПРΗΛΟЖНТН. гл. д. 62 в. *προσθῆναι.*

ПРΗΛΟЖАТЬСА. будущ. мн. 3 л. гл. ПРΗΛО-  
ЖНТНСА. 65 а. *προστεθήσεται.*

ПРΗΛΟΥΥНСА. прош. ед. 5 л. гл. ПРΗΛΟΥ-  
ΥНТНСА. 278 а. *ἔλαχε.*

ПРΗΛΟΥΥНТЬ, вмѣсто ПРΗΛΟΥΥНТЬСА. 225  
а. *ἀποβήσεται.*

ПРΗΛΟΥΥНТЬСА. будущ. ед. 5 л. того же  
гл. 255 б. — 159 в. **ΑΙΨΕ ΜΗ ΘΑ** ПРΗ-  
ΛΟΥΥНТЬ. *καὶν δέη με.*

ПРΗΛΟΥΥНШАСА. прош. мн. 3 л. того же  
гл. 288 г. *παρήσαν.*

ПРΗΛΟΥΥЫШОУСА. дат. ед. прич. д. прош. м.  
ПРΗΛΟΥΥЫСА. 287 б. — **ΔΥΝΗ ΠΟΤΡΕΒЬ-**  
**НΟΥ.** *γενομένης ἡμέρας ἐυμαίον.*

ПРΗЛѢЖНѢК. сравн. ст. нар. ПРΗЛѢЖНО.  
160 а, 292 в. *ἐκτενέσερον.*

ПРΗЛѢПНСА. прош. ед. 3 л. гл. ПРΗЛѢПН-  
ТНСА. 118 а. *ἐκολλήθη.*

ПРΗЛѢПНТЬСА. будущ. ед. 3 л. того же гл.  
74 б. *προσκολληθήσεται.*

ПРΗМЪ, описка вмѣсто ПРΗНМЪ. 176 г.  
*λαβὼν.*

ПРΗНЕСЕ. прош. ед. 3 л. гл. ПРΗНЕСТН. 31  
г, 288 а. *ἤνευγε.*

ПРΗНЕСЕТЕ. будущ. мн. 2 л. того же гл. 169  
в, 275 б. *φέρετε.*

ПРΗНЕСН. повел. ед. 2 л. того же гл. 11 б.  
*φέρε.* 61 г, 129 г. *προσένευγε.*

ПРΗНЕСОША. прош. мн. 3 л. того же гл. 12  
б, 155 в. *ἤνευκαν.* 78 б, 252 б. *προσή-  
νευκαν.* 66 г. *προσέφερον.*

ПРΗНЕСТН. гл. д. 288 а. *ἐνεχθήναι.*

ПРΗНЕСЪЩН. прич. д. прош. ед. ж. того же  
гл. 222 в. *κοίτασα.*

**ПРНЕСУТЕ.** повел. мн. 2 л. того же гл. 12

а, 70 а, 133 в. *φέρετε*. 210 а. *ἐνέχετε*.

**ПРННКЪ.** прич. д. прош. ед. м. гл. **ПРННК-**

**НЖТН.** 4 б, 206 г, 207 в. *παράνυσας*.

**ПРННУЕ.** прош. ед. 3 л. того же гл. 208 а.

*παρέκυσεν*.

**ПРННОСНТЕ.** наст. мн. 2 л. гл. **ПРННОСНТН.**

181 в. *φέρете*.

**ПРННОСНТН.** гл. д. 22 г, 49 в, 171 а. *προσ-*

*φέρων*.

**ПРНОБРЪСТН.** гл. д. 131 г, 132 а. *ἐὰν κερ-*

*δήση*.

**ПРНОБРЪТЕ.** прош. ед. 3 л. гл. **ПРНОБРЪСТН.**

84 б, 149 б. *ἐκέρδησεν*.

**ПРНОБРЪТОХЪ.** прош. ед. 1 л. того же гл.

84 в, г, 149 в, г. *ἐκέρδησα*.

**ПРНОБРАЩЕТЬ.** будущ. ед. 3 л. того же гл.

224 б. *ἂψ*— *ἐὰν κερδήση*.

**ПРНОБРАЩЕШН.** будущ. ед. 2 л. того же гл.

56 б. *ἐκέρδησας*.

**ПРНПАДЕ.** прош. ед. 3 л. гл. **ПРНПАСТН.** 90

б, 98 в, 243 г. *προσέπεσε*.

**ПРНСКРЪБНА.** виш. ед. прил. **ПРНСКРЪБНЪ.**

111 б. *περίλυπον*.

**ПРНСКРЪБНЪ.** прил. м. 111 а, 287 г, 288 а.

*περίλυπος*.

**ПРНСКЪРЪБНА.** прил. ж. 159 г. *περίλυπος*.

**ПРНЕНЗІМА.** дател. дв. прил. **ПРНЕНЗІН.**

228 в.

**ПРНСТАВНТЬ.** будущ. ед. 3 л. гл. **ПРНСТА-**

**ВНТН.** 161 в. *παραστήσι*.

**ПРНСТАВЪШН.** прич. д. прош. ед. ж. гл.

**ПРНСТАТН.** 265 в. *ἐπιστάσα*.

**ПРНСТАВЪННКОУ.** дат. ед. с. **ПРНСТАВЪННКЪ.**

268 б, в. *Κῆ*— *τῷ ἐπιτρόπῳ*.

**ПРНСТРАШЪНАМЪ.** дат. мн. прил. ж. **ПРН-**

**СТРАШЪНА.** 206 б. *ἐμφόβων*.

**ПРНСТРАШЪНН.** именит. мн. прил. м. **ПРН-**

**СТРАШЪНЪ.** 44 б. *ἐμφοβοί*.

**ПРНСТЖПАЖЦЕ.** прич. д. наст. мн. м. гл.

**ПРНСТЖПАТН.** 191 г. *προσερχόμενοι*.

**ПРНСТЖПН.** прош. ед. 3 л. гл. **ПРНСТЖПНТН.**

64 а, 76 г, 152 г, 155 г, 163 б, 180 в.

*προσῆλθεν*.

**ПРНСТЖПНСТА.** прош. дв. м. 3 л. того же

гл. 68 б. *προσῆλθον*.

**ПРНСТЖПНША.** прош. мн. 3 л. того же гл.

41 г, 69 г, 72 б, 74 а, 81 в, 143 в, 156

в, 212 а. *προσῆλθον*.

**ПРНСТЖПАЪ.** прич. д. прош. ед. м. того же

гл. 61 в. *ἔλθων*. 63 в, 84 в, г, 85 а, 93

а, 103 б, 149 в, г, 150 а, 161 а, 202 б,

261 б, 285 а. *προσελθών*.

**ПРНСТЖПАЪША.** прич. д. прош. дв. м. того

же гл. 162 б, 179 г. *προσελθόντες*.

**ПРНСТЖПАЪШЕ.** прич. д. прош. мн. м. того

же гл. 73 в, 86 г, 115 а, 161 б, 244 г.

*προσελθόντες*. 241 в. *προσῆλθον*. Глагол. вмѣ-

сто причастія. (пристѣпѣша).

**ПРНСТЖПАЪШЕМЪ.** дат. мн. прич. **ПРН-**

**СТЖПАЪ.** 162 б, 179 г. *προσελθόν-*

*των*.

ПРНСѢПЛЫШН. прич. д. прош. ед. ж. того же гл. 66 б, 100 г. *προσελθῆσα*.

ПРНСѢПЛЫШН. прич. д. прош. дв. ж. того же гл. 203 в. *προσελθῆσαι*.

ПРНСѢДАТЬ. наст. мн. 3 л. гл. ПРНСѢДѢТН. 70 в. — МѢНѢ. *προσμένωσι μοι*.

ПРНТВОРѢ. родит. мн. с. ПРНТВОРѢ. 23 а. ПАТЬ — *πέντε σοῦς*.

ПРНТВОРѢ. мѣстн. ед. того же с. 36 в. БѢ — *ἐν τῇ σοῦ*.

ПРНТН. гл. ср. 15 б, 20 г, 25 а, 71 г, 147 г, 164 б. *ἐλθῆν*. 16 б, 267 в. *ἐρχεσθαι*. 150 а. *προσενέγκαι*. (приблизжиться).

ПРНТЪУА. с. ж. 94 г. *ἡ παραβολή*.

ПРНТЪУААХЪ, вмѣсто ПРНТЪУАХЪ. 173 а. БѢ — *ἐν παροιμίαις*.

ПРНТЪУАХЪ. мѣстн. мн. с. ПРНТЪУА. 51 б, в, 173 а. БѢ — *ἐν παροιμίαις*. 94 г. БѢ — *ἐν παραβολαῖς*.

ПРНТЪУН. дат. ед. того же с. 146 б. *τὴν παραβολήν*.

ПРНТЪУЖ. вин. ед. того же с. 35 г. *τὴν παροιμίαν*. 75 а, 80 в, 84 а, 85 в, 94 б, в, 104 б, 107 г, 110 а, 238 в, 276 б. *τὴν παραβολήν*.

ПРНТЪУМ. родит. ед. того же с. 51 г, 173 б. *παροιμίαν*.

ПРНТЪУМ. вин. мн. того же с. 227 г. *τὰς παραβολὰς*.

ПРНТАЖЖ. наст. ед. 1 л. гл. ПРНТАЖАТН. 116 в, 239 в. *πῶμαι*.

ПРНХОДНТЬ. наст. ед. 3 л. гл. ПРНХОДНТН. 8 а, 213 г. *ἐρχεται*. 55 б. *ἐγγύεργται*.

ПРНХОДАТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 231 а. *ἐρχονται*.

ПРНХОДАЩЕ. прич. д. наст. мн. м. того же гл. 96 в, 105 г, 236 в. *ἐρχόμενοι*.

ПРНХОДАЩН. прич. д. наст. ед. ж. того же гл. 114 в. *ἐρχομένη*.

ПРНХОЖДААХЪ. переход. мн. 3 л. того же гл. 9 г. *παρεγίνοντο*. 183 а. *ἤρχοντο*.

ПРНХОЖДААЩЕ. переход. ед. 3 л. того же гл. 114 б, 238 в. *ἤρχετο*.

ПРНХОЖДЖ. наст. ед. 1 л. того же гл. 30 г, 289 б. *ἐρχομαι*.

ПРНХОЖЖ. тоже. 23 в. *ἐρχομαι*.

ПРНЧЪТЕНЪ. прич. стр. прош. ед. м. гл. ПРНЧНГТН. 188 г. — БЖІСТЪ. *ἐλογίσθη*.

ПРНЧУАСТЫННКОМЪ. дат. мн. с. ПРНЧУАСТЫННКЪ. 90 а. *τοῖς μετόχοις*.

ПРНШѢДЪ, вмѣсто ПРНШѢДЪ. 49 г, 63 а, 64 а, 66 а, 147 в. *ἐλθὼν*.

ПРНШѢДѢН, вмѣсто ПРНШѢДѢН. 195 а, 207 г. *ὁ ἐλθὼν*.

ПРНШѢДЪШЕ, вмѣсто ПРНШѢДЪШЕ. вин. ед. прич. д. прош. ср. гл. ПРНТН. 152 б. *ἐληλυθῖαν*.

ПРНШѢДЪШЕ, вмѣсто ПРНШѢДЪШЕ. именит. мн. прич. ПРНШѢДЪ. 193 г, 201 в, 221 б, 268 в. *ἐλθόντες*. 140 б. *οἱ ἐλθόντες*.

ПРНШѢДЪШЕН, вмѣсто ПРНШѢДЪШЕН. имен. мн. прич. ПРНШѢДЪШН. 268 в. *ἐλθόντες οἱ*.

**ПРНШЪДЪШОУ**, вмѣсто **ПРНШЪДЪШОУ**. дат. ед. прич. д. прош. м. **ПРНШЪДЪ**. 65 б, 68 б. *ἐλθόντι*.

**ПРНШЪАН**, вмѣсто **ПРНШЪАН**. прич. спряг. мн. м. гл. **ПРНТН**. 138 а. **БЪАХЪ** — *ἐληλύθασαν*.

**ПРНШЪАЪ**, вмѣсто **ПРНШЪАЪ**. прич. спряг. ед. м. того же гл. 65 в. — **КЕН**. *ἦλθες*. 138 г. **БЪ** — *ἐληλύθαι*. 170 б. **АЩЕ НЕ БЗИХЪ** — *εἰ μὴ ἦλθον*.

**ПРНШЪДЪ**. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 19 б, 85 б, 95 г, 103 б, 106 в, 110 б, 118 б, 137 г, 160 в. *ἐλθών*. 101 в. *εἰσελθών*. 73 а. *προσῆλθεν*.

**ПРНШЪДЪН**, вмѣсто **ПРНШЪДЪН**. прич. д. прош. ед. м. полн. того же гл. 55 а, 142 г. *ὁ ἐλθών*.

**ПРНШЪДЪШЕ**. именит. мн. прич. **ПРНШЪДЪ**. 65 а, 75 г, 189 б, 195 в, 198 г, 199 а. 203 г. *ἐλθόντες*. 241 а. *προσελθόντες* 90 б. **ДА** — *τῷ ἐλθόντας*.

**ПРНШЪДЪШЕ**. именит. мн. прич. ж. **ПРНШЪДЪШН**. 17 г. **ДА** — *ἵνα ἐλθῇσαι*.

**ПРНШЪДЪШЕН**. именит. мн. прич. полн. **ПРНШЪДЪШН**. 192 г. *οἱ συμπαραγεγόμενοι*.

**ПРНШЪДЪШН**. прич. д. прош. ед. ж. гл. **ПРНТН**. 86 г, 88 а, 115 б, 243 б. *ἐλθῆσα*. 252 а. *ἐλθών*.

**ПРНШЪДЪШННМЪ**. дат. мн. прич. полн. **ПРНШЪДЪШН**. 15 а, 27 б. **КЪ** — *πρὸς τὰς ἐληλυθότας*. 293 б. **КЪ** — *πρὸς τὰς παραγενομένας*.

**ПРНШЪДЪШОУ**. дат. ед. прич. **ПРНШЪДЪ**. 106 в. *ἐλθόντος*. 113 а. *εἰσελθόντι*.

**ПРНШЪАА**. прич. спряг. ед. ж. гл. **ПРНТН**. 27 б. **НЕ ОУ БЪ** — *ἔγω ἐληλύθαι*.

**ПРНШЪАН**. прич. спряг. мн. м. того же гл. 90 г. **НЖЕ БЪАХЪ** — *οἱ ἦσαν ἐληλυθότες*.

**ПРНШЪАЪ**. прич. спряг. ед. м. того же гл. 7 в. **ОТЪ БА КЕН** — *ἀπὸ Θεῦ ἐληλυθας*. 16 б. **НЕ ОУ БЪ** — *ἐγὼ ἐληλύθαι*. 22 а. **АЩЕ НЕ БЗИХЪ** — *εἰ μὴ ἦλθον*. 89 б. — **КЕН**. *ἦλθες*. 161 б. **НА НЖЕ КЕН** — *ἐφ' ᾧ πάρα*.

**ПРНШЪАЦЪ**. с. м. 4 г. — **КЕН**. *παροιμῆς*.

**ПРНШЪСТВНН**. с. ср. 83 в, 145 в. *ἡ παρουσία*. — вин. ед. того же с. 83 в, 146 г, 147 а. **БЪ** — *ἡ παρουσία*. Въ Греч. вездѣ именит. падежъ.

**ПРНШЪСТВНН**. родит. ед. того же с. 81 г, 143 в. *τῆς παρουσίας*.

**ПРНІАТЪ**, вмѣсто **ПРНІАТЪ**. прош. ед. 3 л. гл. **ПРНІАТН**. 34 г. *ἔλαβε*.

**ПРНІАСТА**. прош. дв. 3 л. того же гл. 195 а. *ἔλαβον*.

**ПРНІАСТЕ**. прош. мн. 2 л. того же гл. 240 б. *ἐλάβετε*.

**ПРНІАТН** и **ПРНІАТН**. гл. д. 16 в, 36 б, 46 г, 78 г, 166 в. *λαβῆν*. 247 г. *παραλαβῆν*. 267 в. *δέξασθαι*. 268 в. **МННАХЪСА** **ВАЩЕ ПРНІАТН**. *ἐνόμισαν ὅτι πλείονα λήψονται*.

**ПРНІАТЪ**. прош. ед. 3 л. гл. **ПРНІАТН**, съ

приставкою ТЪ. 63 б, 91 в, 93 б, 154 г, 157 г, 188 б. ἔλαβε. 119 а. ἀπέλαβεν. 248 б. παρέλαβε. 115 г, 217 в. ὑπεδέξατο. 264 г. ἐδέξατο. 2 г. ΚΑΛΗΚΟЖЕ НХЪ ПРН-ІАТЪ. σοι δὲ ἔλαβον. 210 б. λαμβάνει.

ПРНІАТЪ. прич. стр. прош. ед. м. того же гл. 276 в. δεκτός

ПРНІАТННО. вин. ед. прил. ср. 211 в. δεκτόν.

ПРНІАХОМЪ. прош. мн. 1 л. гл. ПРНІАТН. 3 б. ἐλάβομεν.

ПРНІАХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 36 б. ἔλαβον.

ПРНІАША. прош. мн. 3 л. того же гл. 47 г, 85 г, 142 г, 174 в, 185 б. ἔλαβον.

ПРОБОДѢ. прош. ед. 3 л. гл. ПРОБОСТН. 190 в, 193 г, 200 г, 201 в, 221 в. ἐνυξε.

ПРОБОДОША. прош. мн. 3 л. того же гл. 194 б, 201 г. ἐξεκέντησαν.

ПРОГЛА, читай ПРОГЛАГОЛА. прош. ед. 3 л. гл. ПРОГЛАГОЛАТН. 68 в. ἐλάλησεν.

ПРОГЛАТН, читай ПРОГЛАГОЛАТН. гл. д. 279 а. λαλήσαι.

ПРОГНѢВАВЪСА. прич. д. прош. ед. м. гл. ПРОГНѢВАТНЕСА. 76 а. δογισθείς.

ПРОДАДНТЕ. повел. мн. 2 л. гл. ПРОДАТН. 106 л. πωλήσατε.

ПРОДАДАТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 75 б. ΔΑ—πραθῆναι.

ПРОДАЖДЪ, вмѣсто ПРОДАЖДЪ. 111 а. πώ-λησον.

ПРОДАЖДЪ. повел. ед. 2 л. того же гл. 77 б. πώλησον.

ПРОДАНО. прич. стр. прош. ед. ср. того же гл. 142 б.—БЪІСТЪ. ἐπράθη. 153 а. 156 а, 230 а.—БЪІТН. πραθῆναι.

ПРОДАЖЦННМЪ. дат. мн. прич. д. наст. м. ПРОДАІАН. 9 а. τοῖς πωλεῖν. 86 б. 148 в. КЪ—πρὸς τὰς πωλῆντας.

ПРОДАЖЦІАІА. вин. мн. того же прич. 8 г. τὰς πωλῆντας.

ПРОЗНРАЖЪ. наст. мн. 3 л. гл. ПРОЗНРАТН. 266 г. ἀναβλέψαι.

ПРОЗЪРН. повел. ед. 2 л. гл. ПРОЗЪРѢТН. 112 в. ἀνάβλεψον.

ПРОЗЪРѢ. прош. ед. 3 л. гл. ПРОЗЪРѢТН. 39 а, б, 112 в. ἀνέβλεψε.

ПРОЗЪРѢВЪШААГО. родит. ед. прич. д. прош. ПРОЗЪРѢВЪІН. 39 в. τῷ ἀναβλέψαντος.

ПРОЗЪРѢННІЕ. вин. ед. с. ср. 211 б. ἀνάβλε-ψιν.

ПРОЗЪРѢХЪ. прош. ед. 1 л. гл. ПРОЗЪРѢТН. 38 г. ἀνέβλεψα.

ПРОЗЪРѢ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 112 в. ΔΑ—ἵνα ἀναβλέψω.

ПРОЗМБЕ. прош. ед. 3 л. гл. ПРОЗМБНЖТН. 241 а. ἐβλάσθησεν.

ПРОЗМБНЕТЪ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 146 б. ἐκφύη.

ПРОЗМБЪ. прич. д. прош. ед. ср. того же гл. 94 в, г. φυέν.



ПРОРОКОМЪ. дат. мн. с. ПРОРОКЪ. 128 а.

ПРОРОКЪ и ПРРКЪ. с. м. 3 г. 31 а, 35 а,  
39 б, 280 в. *προφήτης*.

ПРОРОКЪ. родит. мн. того же с. 97 в. τῶν  
*προφητῶν*.

ПРОРОКЪМЪ. твор. ед. того же с. 63 б, 140  
г, 144 в. *διὰ τῆς προφητείας*.

ПРРКЪ, читай ПРОРОКЪ. вин. мн. того же с.  
97 в. *τῆς προφητείας*.

ПРОРОЦН. именит. мн. того же с. 5 б, 6 г.  
128 б. *οἱ προφῆται*.

ПРОРОЦЪ ХЪ. мѣстн. мн. того же с. 44 г.  
БЪ—*προφῆταις*.

ПРОРОУЬЕКЪНА. прил. мн. ж. 161 г КЪНН-  
ГЪ—*αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν*.

ПРОРОУЬЕТВОВА. прош. ед. 3 л. гл. ПРО-  
РОУЬЕТВОВАТИ. 280 б. *προεφήτευσε*.

ПРОРЪЦН. повел. ед. 3 л. гл. ПРОРЕЦН. 163  
а, 180 в, 291 г, 294 б. *προφήτευσον*.

ПРОСВЪТНТЬСѦ. будущ. ед. 3 л. гл. ПРОСВЪ  
ТНТЬСѦ. 213 а, 228 г. ДѦ—*λαμπράτω*.

ПРОСВЪТЪСѦ, вмѣсто ПРОСВЪТНСѦ. прош.  
ед. 3 л. того же гл. 284 в. *ἐλαμψε*.

ПРОСВЪТАТЬСѦ. будущ. мн. 3 л. того же гл.  
242 а. *ἐκλαμψουσιν*.

ПРОСВЪЩАЕТЪ. наст. ед. 3 л. гл. ПРОСВЪЩ-  
ЩАТИ. 2 в. *φωτίζει*.

ПРОСВЪЩЕННН. мѣстн. ед. с. ср. ПРОСВЪЩ-  
ЩЕННН. 261 б. ПО—*μετὰ τὰ φῶτα*.

ПРОСВЪЩЕННН. родит. ед. того же с. 255 б.

ПРОСН. прош. ед. 3 л. гл. ПРОСНТИ 17 в,  
194 б, 202 б, 287 г. *ἤτησατο*.

ПРОСНВЪ. наст. дв. 1 л. того же гл. употр.  
въ значеніи будущаго. 135 г. *ἀιτήσωμεν*.

ПРОСНЛА. прич. спряг. ед. ж. того же гл. 30  
б. ТЪ БЪ—*σὺ ἂν ἤτησας*.

ПРОСННЪЦА. родит. ед. с. м. ПРОСННЪЦЪ.  
256 а. МЪЦА СНОУАРА ПРОСННЪЦА РЕ-  
КОМААГО.

ПРОСНГТЕ. прош. мн. 2 л. гл. ПРОСНТИ.  
51 б, 172 г. НѢ—*ἐν ἤτησατε*.

ПРОСНТА. наст. дв. 3 л. того же гл. употр.  
въ значеніи будущаго. 56 в. *ἀιτησώνται*.

ПРОСНТЕ. наст. мн. 2 л. того же гл. употр.  
въ знач. будущ. 46 в, 51 а, 166 а, 172  
г, *ἀιτήσητε*.

ПРОСНТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 60 а,  
117 б, 275 в. *ἀιτήτε*. и въ значеніи буду-  
щаго, 49 б, 168 г, 215 а. *ἀιτήσεσθε*.

ПРОСНТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. въ знач.  
будущ. 275 г. АЩЕ—*ἐὰν ἀιτήσῃ*.

ПРОСНШН. наст. ед. 3 л. того же гл. 50 а,  
б. *ἀιτᾷς*. 138 б. НГОЖЕ КОЛНЖДО—  
*δοα ἂν ἀιτήσῃ*. 287 г. НГОЖЕ АЩЕ—*δ*  
*ἐὰν ἀιτήσῃς*. Въ послѣднихъ двухъ мѣстахъ,  
въ значеніи будущаго.

ПРОСЛАВН. прош. ед. 3 л. гл. ПРОСЛАВНТИ.  
192 в. *ἐδόξασε*.

ПРОСЛАВН. повел. ед. 2 л. того же гл. 42 в,  
175 г. *δόξασον*.



ПРОГЛАВНСТА. прош. дв. 3 л. того же гл.

68 в. διεφήμισαν.

ПРОГЛАВНГА. прош. ед. 3 л. гл. ПРОГЛАВН-

ТНГА. 143 а. 164 а, б. 168 г. ἐδοξάσθη.

ПРОГЛАВНТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. ПРОГЛАВН-

ТН. 53 в, 164 б. δοξάσει. 173 г. ΔΑ—

ἵνα δοξάσῃ.

ПРОГЛАВНТЬГА. будущ. ед. 3 л. гл. ПРОГЛА-

ВНТНГА. 42 а, 46 в, 137 а, 166 б, ΔΑ—

ἵνα δοξασθῇ.

ПРОГЛАВНХЪ. прош. ед. 1 л. гл. ПРОГЛАВН-

ТН. 42 в, 174 а. ἐδόξασα.

ПРОГЛАВНХЪГА. прош. ед. 1 л. гл. ПРОГЛА-

ВНТНГА. 174 г. δεδόξασμαι.

ПРОГЛАВНША. прош. мн. 3 л. гл. ПРОГЛА-

ВНТН. 67 б. ἐδόξασαν.

ПРОГЛАВЛЕНЪ прич. стр. прош. ед. м. того

же гл. 54 в. НЄ ОУ БѢ—ἐδέπω ἐδοξάσθη.

ПРОГЛАВЛЮ, вмѣсто ПРОГЛАВЛЖ, будущ.

ед. 1 л. того же гл. 42 в. δοξάσω.

ПРОГЛАВАТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл.

213 а, 229 а. δοξάσωσι.

ПРОГЛАВАТЬГА. будущ. мн. 3 л. гл. ПРО-

ГЛАВНТНГА. 122 в. ΔΑ—δπως δοξασθῶ-

σιν.

ПРОГЛЪЗНГА. прош. ед. 3 л. гл. ПРОГЛЪ-

ЗНТНГА. 139 б. ἐδάκρυσεν.

ПРОГМРАЖАЖТЬ. наст. мн. 3 л. гл. ПРО-

ГМРАЖАТН. 124 а. ἀφανίζουσι. (помрача-

ютъ).

ПРОСТО. прил. ср. 61 г. ἀπλῆς.

ПРОСТРАНА. прил. мн. ср. 230 г. —ΒΡΑΤΑ.

πλατὰ ἢ πύλη.

ПРОСТРѢ. прош. ед. 3 л. гл. ПРОСТРѢТН.

128 а. ἐξέτενε.

ПРОСТРѢТЕ. прош. мн. 2 л. того же гл.

293 в. ἐξτείνετε.

ПРОСТРѢГА. прош. ед. 3 л. гл. ПРОСТРѢТНГА.

105 в, 236 в. ἀνωρθώθη.

ПРОСТРѢТЬ. прош. ед. 3 л. гл. ПРОСТРѢТН,

съ приставкою ТѢ. 94 б. ἐξέτενε.

ПРОСТЪРН. повел. ед. 2 л. того же гл. 94

в, 128 а. ἐκτενον.

ПРОСТЪРѢ. прич. д. прош. ед. м. того же гл.

61 в, 72 а. 129 в, 161 б. ἐκτείνας.

ПРОСАН. прич. д. наст. ед. м. полн. гл. ПРО-

СНТН. 60 б, 117 б, 275 в, 286 а. ὁ αἰ-

τῶν.

ПРОСАЦА. прич. д. наст. дв. м. того же гл.

135 г. НЄ ВѢСТАГА УЄСО ПРОСАЦА.

ἐκ δὶδατε τί αἰτῶσθε. (не вѣста чесо про-

сита).

ПРОСАЦИННМЪ. дат. мн. прич. ПРОСАН. 276

а. τοῖς αἰτῶσιν.

ПРОСАЦИНМЪ. тожъ, сокращ. 117 в, г, τοῖς

αἰτῶσιν.

ПРОСАЦЮУУМОУ. дат. ед. того же прич.

58 а. τῷ αἰτῶντι.

ПРОТЕШЕТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. ПРОТЕСАТН.

147 г. ПРОТЕШЕТЬ И ПОЛЪМА. διχοτο-

μήσει αὐτὸν.

ПРОТНВНТНГА. гл. общ. 225 б. ἀντιπᾶν.

**ПРОТНВНТЬСА.** наст. ед. 3 л. гл. **ПРОТНВН-**  
**ТНСА.** 184 б. ἀντιλέγει.

**ПРОТНВЛЫЖЦННСА,** вмѣсто **ПРОТНВЛЫЖ-**  
**ЦННСА.** 106 а. οἱ ἀντικείμενοι.

**ПРОТНВЛЫЖЦНСА.** тожъ, сокращ. 237 а.  
οἱ ἀντικείμενοι.

**ПРОТНВЛЫЖЦННСА.** прич. д. наст. мн. м.  
полн. гл. **ПРОТНВЛЫТНСА.** 225 б. οἱ ἀν-  
τικείμενοι.

**ПРОТНВЪНЪ.** прил. м. 71 в. ἐναντίος.

**ПРОТНВЪНЪИ.** вин. мн. прил. **ПРОТНВЪНЪИН.**  
278 в, г. ἀπεναντίας.

**ПРОТНВЖ.** нар. 65 г. εἰς συνάντησιν. 85 г,  
148 а. εἰς ἀπάντησιν. 142 г. εἰς ὑπάντη-  
σιν. 84 б. **ПРОТНВЖ** ЕНЛЪ СВОЮН. κατὰ  
τὴν ἰδίαν δύναμιν.

**ПРОТРЪЖЕСА.** прош. ед. 3 л. гл. **ПРОТРЪГ-**  
**НЖТНСА.** 210 б. **НЄ** — ἐκ ἐσχίσθη.

**ПРОХОЖДААХЖ.** переход. мн. 3 л. гл. **ПРО-**  
**ХОДАНТН.** 100 б. διήρχοντο.

**ПРОХОЖДААШЕ.** переход. ед. 3 л. того же гл.  
60 г, 68 г. περιήγεν. 108 б, 237 в. διε-  
πορεύετο.

**ПРОУЄЄ.** нар. 160 г. τὸ λοιπὸν.

**ПРОУНН.** прил. мн. м. 80 г, 116 б, 239 б.  
οἱ λοιποὶ.

**ПРОУННМЪ.** дат. мн. прил. **ПРОУНН.** 94 г,  
205 а, 206 в. τοῖς λοιποῖς.

**ПРОУЛА.** вин. мн. того же прил. 239 а.  
τὰς λοιπὰς. 216 б. **ВЪ ПРОУЛА ПРАЗДЪ-**  
**ННЪИ.**

**ПРОУЛА.** прил. мн. ж. 86 б, 148 г, 206 г.  
αἱ λοιπαί.

**ПРОШЕННН.** родит. ед. с. **ПРОШЕНННЄ.** 123  
б. **ПРОЖДЕ ПРОШЕННН** ВАШЕГО. πρὸ τῆ  
ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν.

**ПРОШЪДЪ,** вмѣсто **ПРОШЪДЪ.** 34 б. διελθὼν.

**ПРОШЪДЪ.** прич. д. прош. ед. м. гл. **ПРОНТН.**  
277 а. διελθὼν.

**ПРОШЖ.** наст. ед. 1 л. гл. **ПРОЕНТН,** употр.  
въ значеніи будущ. 287 г. **УЄЄО** **ПРОШЖ.**  
τί αἰτήσομαι.

**ПРЪВАИ.** числит. поряд. ед. ж. 82 в. πρώτη.

**ПРЪВНН.** числит. поряд. мн. м. 59 в. πρώτοι.  
268 в. οἱ πρώτοι.

**ПРЪВОРОДЪНАИ.** прил. ж. 240 в. **НЄ.** (т. е.  
недѣля).

**ПРЪВОУΟΥМОУ.** дат. ед. числит. **ПРЪВЪИН.**  
193 г. τῆ πρώτης.

**ПРЪВЪИН.** числит. поряд. ед. м. 107 б. ὁ πρώ-  
τος.

**ПРЪВЪИНХЪ.** родит. мн. числит. **ПРЪВЪИН.** 79  
а, 268 в. τῶν πρώτων.

**ПРЪВЪН.** сравн. ед. того же числит. 260 г.  
**ПРЪВЪН МЕНЕ БЪ.** πρῶτός με ἦν.

**ПРЪВЪЖ.** вин. ед. числит. ж. **ПРЪВАИ.** 118 г.  
τὴν πρώτην.

**ПРЪЕН.** вин. мн. с. ж. 116 в. **ЕНЛАШЕ**  
**ПРЪЕН** СВОИ. ἐτυπεν εἰς τὸ ἑξῆς  
αὐτῆς.

**ПРЪСТА.** родит. ед. с. **ПРЪСТЪ.** 97 а. τῆ  
δακτύλου.

ПРѢСТЕНЬ. вин. ед. с. м. 118 г. *δακτύλιον*.

ПРѢСТѢМЬ твор. ед. с. ПРѢСТѢ. 79 г. *τῷ δακτύλῳ*.

ПРѢНИША. прош. мн. 3 л. гл. ПРѢНІТН. 193 г, 201 б, в, 221 б. *κατέαξαν*.

ПРѢНИЖТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 193 в, г, 201 б, 221 б. ДА — *ἵνα κατεαγῶσιν*.

ПРѢЗІВААШЕ. переход. ед. 3 л. гл. ПРѢЗІВАТН. 279 б. *διέμανε*.

ПРѢЗІВАЮТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 24 б, 29 б, 35 в, 42 а, 166 в, 266 а. *μένει*.

ПРѢЗІВАНТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 100 б, 290 б. *μένετε*.

ПРѢЗІВАИЖ. наст. ед. 1 л. того же гл. 169 а, 272 г. *μένω*.

ПРѢЗІВАИЖЦА. родит. ед. прич. д. наст. ср. ПРѢЗІВАИЖ. 15 б. *μένοντα*.

ПРѢЗІВАИЖЩЕ. вин. ед. прич. ср. полн. ПРѢЗІВАИЖАН. 17 б. БРАШЬНО — *τὴν βρωσιν τὴν μένουσαν*.

ПРѢЗІВАИЖЩЬ. вин. ед. прич. м. ПРѢЗІВАИЖ. 261 а. ДХЬ — *τὸ πνεῦμα μένον*.

ПРѢЗІВАИЖ. прич. д. наст. ед. м. гл. ПРѢЗІВАТН. 46 б. *ὁ μένων*.

ПРѢЗІВАИЖАН. тожъ, полн. 165 г. *ὁ μένων*.

ПРѢЗІЛЪ. прич. сиряг. ед. м. гл. ПРѢЗІТН. 32 в. ДА БЗІ ПРѢЗІЛЪ ОУ ННХЪ. *μῆναι παρ' αὐτοῖς*.

ПРѢЗІСТА. прош. дв. 3 л. того же гл. 6 б. *ἔμναν*.

ПРѢЗІСТЪ. прош. ед. 3 л. того же гл. 32 в, 137 а, 217 б. *ἔμνε*. 8 г. *ἔμναν*. (пребыша).

ПРѢЖДЕТЕ. будущ. мн. 2 л. того же гл. 29 а, 49 а, 168 б, 214 г, 222 г. *μείνητε*. 272 г. *μενᾶτε*.

ПРѢЖДЕТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 273 б. *μείνη*. 44 а. ДА НЕ — *ἵνα μὴ μείνη*. 168 в, 214 г. АЩЕ НЕ — *εἰὰν μὴ μείνη*.

ПРѢЖДАЖТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 168 г, 214 г. *μείνη*.

ПРѢГРѢШЕНН, вмѣсто ПРѢГРѢШЕННН. 76 б. и ПРѢГРѢШЕННН. родит. мн. с. ср. ПРѢГРѢШЕННІЕ. 285 г. *τὰ παραπτώματα*.

ПРѢГРѢШЕННІИ. вин. мн. того же с. 285 г. *τὰ παραπτώματα*.

ПРѢГЗІВАИЖЩЕ. прич. д. наст. мн. м. гл. ПРѢГЗІВАТН. 188 а. — КОЛѢНА. *τιθέντες τὰ γόνατα*.

ПРѢДАВЪ. прич. д. прош. ед. м. гл. ПРѢДАТН. 184 г, 196 б. *παραδῶς*.

ПРѢДАВЗІ, ПРѢДАВЪІ и ПРѢДАВЗІН. тожъ, полн. 184 а, г, 196 а. *ὁ παραδίδως*.

ПРѢДАДАТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 82 б, 135 в, 144 а, 271 а. *παραδώσωσι*.

ПРѢДАЮТЬСЯ. наст. ед. 3 л. гл. ПРѢДАЮТН. 158 в, 160 г. *παραδίδοται*.

ПРѢДАЮШН. наст. ед. 2 л. гл. ПРѢДАЮТН. 293 а. *παραδίδως*.

ПРѢДААН. прич. сиряг. мн. м. гл. ПРѢДАТН. 181 в. НЕ БЗІХОМЪ — *ἐκ ἂν παραδώκαμεν*.

ПРѢДАЛѢ. прич. спряг. ед. м. того же гл.

84 в, г, 149 в, г. ΚΕΝ—παρέδωκεν.

ПРѢДАМѢ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 154

в, 156 в. παραδώσω.

ПРѢДАНА. прич. стр. прош. мн. ср. того же

гл. 244 а. ΒΕΘΑ ΜΕΝΤΕ ΠΡΕΔΑΝΑ ΕΩΤΕ

πάντα μοι παρέδωθη.

ПРѢДАНН. именит. мн. прич. стр. ПРѢДАНѢ.

225 б.—ΒΗΔΕΤΕ παραδοθήσεσθε.

ПРѢДАНΟΥ. дат. ед. того же прич. 206 в.—

ΕΖΙΤΗ. παραδοθήναι.

ПРѢДАНѢ. прич. стр. прош. ед. м. гл. ПРѢ-

ДАТН. 73 г. ΠΡΕΔΑΝΕ ΗΜΑΤΕ ΕΖΙΤΗ.

μέλλει παραδίδοσθαι. 154 в, 152 в, 155 в.

ПРѢДАНѢ БЖДЕТЬ. παραδίδοται. 182 б.

ДА НЕ ПРѢДАНѢ БЖХЪ БЖЛѢ. ἵνα μὴ

παραδοθῶ. 262 б. ΠΡΕΔΑΝΕ ΕΖΙΣΤΕ.

παρέδωθη.

ПРѢДАСТЬ. прош. ед. 3 л. того же гл. 76

а, 148 а, 184 в, 187 а, 193 в, 198 б,

220 б. παρέδωκεν.

ПРѢДАСТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 158 б,

271 в. παραδώσει. 153 в, 156 в. ДА ПРѢ-

ДАСТЬ. ἵνα παραδῶ. 144 б. ΔΡΟΥΓΕ

ΔΡΟΥΓΑ. ΠΡΕΔΑΣΤΕ. ἀλλήλους παραδώ-

σασι.

ПРѢДАТН. гл. д. 142 б. παραδίδοναι. 24 г.

ΧΟΤΑΝ ΠΡΕΔΑΤΗ. δ παραδώσαν.

ПРѢДАША. прош. мн. 3 л. гл. ПРѢДАТН.

4 г, 164 а, 182 а, 186 а, 196 а. παρέ-

δωκαν. 277 б. παρέδοσαν.

ПРѢДАИЖ. наст. ед. 1 л. гл. ПРѢДАИТН. 192

в. παραθήσομαι.

ПРѢДАИЖТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 271

б. παραδιδῶσιν.

ПРѢДАИЖЩАГО. вин. ед. прич. ПРѢДАИЖ.

154 в, 157 г. τὸν παραδιδόντι.

ПРѢДАИЖЩЕ. прич. д. наст. мн. м. гл. ПРѢ-

ДАИТН. 224 г, 225 а. παραδιδόντες.

ПРѢДАИШАЩЕ. переход. ед. 3 л. того же гл.

176 г. ΗΚΕ Η ΠΡΕΔΑΙΜΑΙ. δ παραδῶς

αὐτόν. Въ Греч. выражено причастіемъ.

ПРѢДАИШЕ. тожъ, сокращ. 177 а. ΗΚΕ Η

ΠΡΕΔΑΙΜΑΙ. δ παραδῶς αὐτόν.

ПРѢДАИЖ. прич. д. наст. ед. м. полн. того

же гл. 53 г, 158 в, 160 г. δ παρα-

διδῶς.

ПРѢДРЪЖАЩОУ. дат. ед. прич. д. наст. м.

ΠΡΕΔΡΕΧΩ. 294 в.

ПРѢДѢ. предл. 3 б, 35 г, 58 г, 105 б, 120

в, 150 г, 163 б, 180 г, 213 а, 232 в.

ἐμπροσθεν. 11 в, 44 в, 90 г, 108 в, 110

в, 206 г, 278 г, 279 а. ἐνώπιον. 4 г.

ἐναντίον. 198 а. ἀπέναντι. 130 а. ПРѢДѢ

ДВѢРЬМН. τὰ πρὸς τὴν θύραν. 117 а.

ПРѢДѢ ННМѢ. αὐτῷ. 101 а. ΠΑΔΨΗ

ΠΡΕΔΕ ΝΗΜΕ προσπείσας αὐτῷ. 280 в.

ПРѢДѢ АНЦЫМѢ. πρὸ προσώπου.

ПРѢДѢДВОРНѢ. вин. ед. с. ср. 291 г, 292 а.

НА— εἰς τὸ προαύλιον.

ПРѢДѢЗЪВАННѢ. вин. мн. с. ср. ΠΡΕΔΕ-

ΖΥΒΑΝΝΕ. 115 г. πρωτοκλισίας.

**ПРѢДЪНДЕТЬ.** будущ. ед. 3 л. гл. **ПРѢДЪ-**  
**НТИ.** 278 в. *προελεύσεται.*

**ПРѢДЪНДЕШИ.** будущ. ед. 2 л. того же гл.  
280 в. *προπορεύσῃ.*

**ПРѢДЪНДѢСТА.** переход. дв. 3 л. того же  
гл. 135 в. — **КМОУ.** *προσπορεύονται αὐτοῖς.*

**ПРѢДЪНДѢЩЕ.** прич. д. наст. мн. м. полн.  
того же гл. 112 б. *οἱ προάγοντες.*

**ПРѢДЪЛОЖЕННЫ.** родит. ед. с. ср. **ПРѢДЪ-**  
**ЛОЖЕННІЕ.** 93 г, 127 б. *τῆς προθέσεως.*

**ПРѢДЪСѢДАННЫ.** вин. мн. с. ср. **ПРѢДЪСѢ-**  
**ДАННІЕ.** 110 а. *τὰς πρωτοκλισίας.* 115 г.  
*πρωτοκαθεδρίας.*

**ПРѢДЪННМЪ.** мѣстн. ед. прил. ср. **ПРѢДЪННІЕ.**  
110 б. **НА ПРѢДЪННМЪ МѢСТѢ.** *εἰς τὴν*  
*πρωτοκλισίαν.*

**ПРѢДЪТЕКЪ.** прич. д. прош. ед. м. гл. **ПРѢДЪ-**  
**ТЕЦН.** 115 г. *προδραμὼν.*

**ПРѢДЪТЕУА,** читай: **ПРѢДЪТЕУА.** родит. ед. с.  
м. **ПРѢДЪТЕУА** 277 б. *τῷ προδρόμῳ.*

**ПРѢДЪЛЪ.** родит. мн. с. м. **ПРѢДЪЛЪ.** 66  
а, 86 в, 115 а. **ОТЪ—** *ἀπὸ τῶν δρίων.*  
132 б. **ОТЪ—** *ἐκ τῶν δρίων.*

**ПРѢДЪЛЪ.** вин. мн. того же с. 71 б. **БЪ—**  
*εἰς τὰ δρία.*

**ПРѢДЪЛЪ.** твор. мн. того же с. 132 в.  
**МЕЖДОУ—** *ἀνὰ μέσον τῶν δρίων.*

**ПРѢДЪЛѢХЪ.** мѣстн. мн. того же с. 253 б.  
262 б. **БЪ—** *ἐν δρίοις.*

**ПРѢЖДЕ.** нар. 23 в, 36 а, 83 в, 123 б, 141  
г, 153 в. *πρὸ.* 6 в, 23 а. *πρῶτος.* 12 б,

63 а, 72 в, 204 г. *πρῶτον.* 195 а. *τὸ*  
*πρῶτον.* 145 в. **ПРѢЖДЕ РЕКОУХЪ.** *προει-*  
*ρηκα.* 225 а. **НЕ ПРѢЖДЕ ПОΟΥАТНЕМ.**  
*μὴ προμελετᾶν.*

**ПРѢЖДЕ ДАЖЕ.** нар. 264 в. **ПРѢЖДЕ ДАЖЕ**  
**ВНДНТЬ.** *πρὶν ἢ ἰδῆν.*

**ПРѢЖДЕ ДАЖЕ НЕ.** нар. 7 а, 47 в, 128 в,  
256 в. *πρὸ τῆς.* 18 г, 34 а, 159 в, 163 г,  
167 г, 292 б. *πρὶν.* 247 в. *πρὶν ἢ*

**ПРѢЖДЕСѢДАННЫ.** вин. мн. с. ср. **ПРѢЖДЕ-**  
**СѢДАННІЕ.** 80 а. *τὰς πρωτοκαθεδρίας.*

**ПРѢЖЕ,** тоже что **ПРѢЖДЕ.** 52 в, 146 г,  
176 б. *πρὸ.* 119 г. *πρῶτον.*

**ПРѢЖЕВЪЗЛѢГАННЫ.** вин. мн. с. ср. **ПРѢ-**  
**ЖЕВЪЗЛѢГАННІЕ.** 80 а. *τὰς πρωτοκλισίας.*

**ПРѢЖЕ ДАЖЕ НЕ.** тоже что **ПРѢЖДЕ ДАЖЕ**  
**НЕ.** 7 а, 47 в, 174 б. *πρὸ τῆς.* 34 а.  
*πρὶν.*

**ПРѢНДЕ.** прош. ед. 3 л. гл. **ПРѢНТИ.** 68 а.  
*μετέβη.* 227 г. *μετῆγεν.*

**ПРѢНДЕТЬ.** будущ. ед. 3 л. того же гл. 13  
г. *μεταβέβηκεν.* 73 в. *μεταβήσεται.* 153 г.  
**ДА—** *ἵνα μεταβῇ.* 213 б. 229 а. **ДОНДЕ-**  
**ЖЕ—** *ἕως ἃν παρέλθῃ.*

**ПРѢНДН.** повел. ед. 2 л. того же гл. 25 б,  
73 в. *μεταβηθῇ.*

**ПРѢНДѢМЪ.** повел. мн. 1 л. того же гл.  
250 в. *διέλθωμεν.*

**ПРѢНЗАНШЕ.** нар. 133 а. *ὑπερπερισσῶς.*

**ПРѢНМЫШЕ.** прич. д. прош. мн. м. гл. **ПРѢ-**  
**ИАТИ.** 187 а, 198 б. *παραλαβόντες.*

ПРЪКЛОННАБѢ. прич. спряг. ед. м. гл.

ПРЪКЛОННТНѢ. 5 в. — *κῆσθι. κέκλικεν.*

ПРЪКЛОНЬ. прич. д. прош. ед. м. гл. ПРЪ-

КЛОННТН. 193 в, 221 а. *κλίνας.*

ПРЪКРАТНАБѢ. прич. спряг. мн. м. гл.

ПРЪКРАТНТНѢ. 145 а. *ΑΙΨΕ ΝΕ ΒΙΨΗΑ*

— *εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν.*

ПРЪКРАТАБѢ. будущ. мн. 3 л. того же

гл. 145 б. *κολοβωθήσονται.*

ПРЪЛАЗѢ. прич. д. наст. ед. м. гл. ПРЪЛА-

ЗНТН. 35 в. *ἀναβαίνων.*

ПРЪЛОМН. прош. ед. 3 л. гл. ПРЪЛОМНТН.

71 а, 158 г. *ἐκλασε.*

ПРЪЛОМНТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл.

246 а. *ΝΕ — ἔκατ' ἄξει.*

ПРЪЛОМА'ЕННН. мѣстн. ед. с. ср. ПРЪЛОМ-

ЛЕНННѢ. 6 а. *Εἴ — ἐν τῇ κλάσῃ.*

ПРЪЛОМАЬ. прич. д. прош. ед. м. гл. ПРЪ-

ЛОМНТН. 5 в, 70 б. *κλάσας.*

ПРЪЛЪСТНТН. гл. д. 145 б. *πλανῆσαι.*

ПРЪЛЪСТНТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. ПРЪЛЪ-

СТНТН. 82 а, 143 г. *ΔΑ ΝΕ — μὴ πλανήσῃ.*

ПРЪЛЪСТАТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл.

82 а, 143 г, 144 б. *πλανήσασι.*

ПРЪЛЫШТЕНН. прич. стр. прош. мн. м. того

же гл. 119 г. *ΔΑ ΝΕ — Βῆδετε. μὴ πλα-*

*νηθήτε.*

ПРЪЛЫЩЕНН. тожъ. 55 а. — *ΒΙΣΤΕ. πεπλά-*

*νησθε.*

ПРЪЛЮБОДѢНМЬ. мѣстн. ед. прил. м. ПРЪ-

ЛЮБОДѢН. 132 а. *Εἴ ροδѢ сѢмь прѢ-*

*ΛΥΒΟΔѢНМЬ Н ΓΡѢШНѢСМЬ ἐν τῇ*

*γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ ἁμαρτωλῷ.*

ПРЪЛЮБОДѢНЦН. именит. мн. с. м. ПРЪЛЮ-

БОДѢНЦЬ. 116 в. 239 б. *μοιχοί.*

ПРЪЛЮБѢ. с. несклон. сочин. съ гл. ТВОРН-

ТН. 74 в. ПРЪЛЮБѢ ТВОРНТН. *μοιχευ-*

*θῆναι. ПРЪЛЮБѢ ТВОРНТЬ. μοιχᾷται. 77*

*а. ΝΕ. ПРЪЛЮБѢ СЪТВОРНШН. ἔμοιχέυσας*

*118 г. ΝΕ ПРЪЛЮБѢ СЪТВОРН. μὴ μοι-*

*χέυσης.*

ПРЪМАЛЪУН. повел. ед. 2 л. гл. ПРЪМАЛЪ-

УАТН. 89 б. *φιμώθητι.*

ПРЪМО. нар. 140 в, 202 в. *ἀπέναντι.*

ПРЪМЖДРОСТН. родит. ед. с. ПРЪМЖ-

ДРОСТЬ. 256 в, 265 в, г. *σοφίας.*

ПРЪМЖДРОСТНѢ. твор. ед. того же с. 257

в. *σοφία.*

ПРЪМЖДРОСТЬ. вин. ед. того же с. 225 а.

*σοφίαν.*

ПРЪМЖДРОЗІ. вин. мн. прил. ПРЪМЖДРЪ.

215 в. *σοφῶς.*

ПРЪМЖДРОЗНХЪ. родит. мн. прил. ПРЪ-

МЖДРОЗН. 105 б, 232 в. *ΟΤЪ — ἀπὸ*

*σοφῶν.*

ПРЪОБРАЖЕННѢ. с. ср. 283 в. *ἡ μεταμόρ-*

*φωσις.*

ПРЪОБРАЗНѢ. прош. ед. 3 л. гл. ПРЪОБРА-

ЗНТНѢ. 284 в. *μετεμορφώθη.*

ПРЪПОЛОВАЕНННѢ. вин. ед. с. ср. 26 а, б.

*Εἴ прѢПОЛОВАЕНННѢ ΠΡΑΖΔΝΝΙΚΑ. τῆς*

*ἐορτῆς. μεσούσης.*

ПРѢПОИГАВѢГА. прич. д. прош. ед. м. гл.

ПРѢПОИГАТНГА. 113 б. περιζωσάμενος.

ПРѢПОИГАНА. прич. стр. прош. мн. ср. гл.

ПРѢПОИГАТН. 106 в. <sup>А</sup>ДО БѢДѢТЬ УРѢ-  
ГЛА ВАША—ἐξωσαν. ὑμῶν αἰ. δοφύες πε-  
ριζωσμένοι.

ПРѢПОИГАНЪ. прич. стр. прош. ед. м. того

же гл. 154 б, 157 б. НМЪЖЕ БѢ ПРѢ-

ПОИГАНЪ. φ. ἦν διεζωσμένος.

ПРѢПОИГАГА. прош. ед. 3 л. гл. ПРѢПОИ-

ГАТНГА. 154 а, 157 а. διεζωσεν ἑαυτὸν.

209 г. διεζώσατο.

ПРѢПОИШЕТЬГА. будущ. ед. 3 л. того же

гл. 106 в, г. περιζώσεται.

ПРѢРЕУЕТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. ПРѢРЕЦН.

247 а. НЄ—δι ἐρίου.

ПРѢРОУЬНО. вин. ед. прил. ср. 265 а. БѢ

ЗНАМЕННН ПРѢРОУЬНО. εἰς σημεῖον ἀν-  
τιλεγόμενον.

ПРѢСЕЛЕННН. вин. ед. с. ср. 247 а. БѢ—

ἐπὶ τῆς μετοικεσίας.

ПРѢСЕЛЕННН. мѣстн. ед. того же с. 247 а.

ПО—μετὰ τὴν μετοικεσίαν.

ПРѢСЕЛЕННН. родит. ед. того же с. 247 б,

в. ДО—ἕως τῆς μετοικεσίας. 247 в. ОТЪ—

ἀπὸ τῆς μετοικεσίας.

ПРѢСЛАВНА. вин. мн. прил. ср. 91 в. παρὰ-

δοξα.

ПРѢСЛАВНЗИМЪ. дат. мн. прил. ж. ПРѢ-

СЛАВНАН. 17 б.

ПРѢСТА. прош. ед. 3 л. гл. ПРѢСТАТН. 89

г. ἐπαύσατο. 225 в. НЄ—ἔ διέλιπε. 72 а.

ПРѢСТА БѢТРЪ. ἐκόπασεν δ ἄνεμος

ПРѢСТАВЛННН и ПРѢСТАВЛЕННН. с. ср.

225 г. ἡ μεταξαις. 286 б. ἡ κοίμησις.

ПРѢСТОЛОУ. мѣстн. дв. с. м. ПРѢСТОЛЪ.

59 б. НА ДѢВОИЖНАДЕСАТЕ ПРѢСТОЛОУ.

ἐπὶ δώδεκα θρόνους.

ПРѢСТОЛЪ. вин. ед. того же с. 270 б. τὸν

θρόνον.

ПРѢСТОЛЪ. мѣстн. ед. того же с. 59 б, 120

г, 150 г. НА—ἐπὶ θρόνους.

ПРѢСТОЛАН. прич. д. наст. ед. м. полн. гл.

ПРѢСТОЛНТН. 278 г. ὁ παρεστηὼς.

ПРѢСТОЛЦННХЪ. родит. мн. прич. ПРѢ-

СТОЛАН. 178 в. ОТЪ ПРѢСТОЛЦННХЪ

СЛОУГЪ. εἰς τῶν ὑπηρετῶν παρεστηὼς.

ПРѢСТЖННХЪ. прош. ед. 1 л. гл. ПРѢСТЖ-

ПНТН. 119 б. παρῆλθον.

ПРѢСТЖПННЦЪ. мѣстн. ед. с. м. ПРѢ-

СТЖПНННКЪ. 232 г. ΠΡΗ ΟΥΛΗΝΤ—

ПРѢТРЪЗААХЖГА. переход. мн. 3 л. гл.

ПРѢТРЪЗАТНГА 90 а. διεβήγγυντο.

ПРѢТРЪПѢЪН прич. д. прош. ед. м. полн.

гл. ПРѢТРЪПѢТН. 144 в, 271 с. ὁ ὑπο-  
μείνας.

ПРѢТРЪПѢЪН. тожъ. 82 б. ὁ ὑπομείνας.

ПРѢТЪКНѢШН. будущ. ед. 2 л. гл. ПРѢТЪ-

КНЖТН. 261 г. ДА НЄ—μήποτε προσκο-

ψης.

ПРѢТН прич. д. наст. ед. м. гл. ПРѢТНТН.

139 в. ἐμβριώμενος.

ПРѢХОДѢ. прич. д. наст. ед. м. гл. ПРѢХО-  
ДНТН. 64 г. παράγων.

ПРѢХОДАТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 97  
б. διαπερῶσιν.

ПРѢХОДАЩОУ. дат. ед. прич. ПРѢХОДА.  
68 б. παράγοντι.

ПРѢШЬДѢ, вмѣсто ПРѢШЬДѢ. прич. спряг.  
ед. м. гл. ПРѢШТН. 66 а. ΔΑΒΥ — ὅπως  
μεταβῇ.

ПРѢШЬДѢ. прич. д. прош. ед. м. того же  
гл. 60 в. προβάς. 159 г. προσελθὼν.

ПРѢЩААХѢ. переход. мн. 3 л. гл. ПРѢШТНТН.  
112 б. ἐπετίμων. 230 а. ἐνεβριμῶντο.

ПРѢЩААШЕ. переход. ед. 3 л. того же гл.  
98 г. παρήγγαλε. (повелѣ). 199 г. ἐπετίμα.

ПРѢЩАШЕ. тожѣ, сокращ. 192 а. ἐπετίμα.

ПРѢШДЕ. прош. ед. 3 л. гл. ПРѢШХАТН.  
66 а. διεπέρασε.

ПРѢШДЕМѢ. повел. мн. 1 л. того же гл.  
244 г. διελθῶμεν.

ПРѢШХАВЪШЕ. прич. д. прош. мн. м. того  
же гл. 72 а. διεπέρασαντες.

ПРѢШАШѢ, вмѣсто ПРѢШАШѢ. прош. мн. 3 л.  
гл. ПРѢШАТН. 291 г. ἐνίψице н прѣ-  
шѣ. βαπίσασιν αὐτὸν ἔβαλεν (по лани-  
тома ἐγὼ βίяхѣ) старинный переводъ не  
выражаетъ Греч. текста!

ПРѢЖАВѢША. прич. д. прош. ед. м. гл. ПРѢ-  
ЖАТНША. 134 а. σπαράξαν.

ПРѢЖАЮТѢША. наст. ед. 3 л. того же гл.  
102 а. σπαράσσον αὐτόν.

ПРѢЖАТЬ. наст. мн. 2 л. гл. ПРѢШТН. 62 в.  
νήθη.

ПΟΥЕТН. прош. ед. 3 л. гл. ПΟΥЕТНТН. 75  
б. ἀπέλυσεν.

ПΟΥЕТНТН. гл. д. 74 а, в, 183 г, 184 а,  
219 г, 246 г. ἀπολύσαι.

ПΟΥЕТНТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. ПΟΥЕТНТН.  
74 в. ΑΠΕ ΗΚΕ — ὅς ἂν ἀπολύσῃ.

ПΟΥЕТНШН. будущ. ед. 2 л. того же гл. 184  
а. ΑΠΕ ΘΕΓΟ — ἐὰν τῆτον ἀπολύσῃς.

ПΟΥЕТО. прил. ср. 69 г. ἐρημος. — вин. ед.  
того же прил. 129 а. ВѢ ПΟΥЕТО МѢ-  
ЕТО. εἰς ἐρημον τόπον.

ПΟΥЕТѢ. прил. м. 216 а. ἐρημος.

ПΟΥЕТЫНН. мѣстн. ед. с. ж. ПΟΥЕТЫНН.  
5 г, 8 в, 19 в, г, 145 в, 218 г, 219 а,  
254 а, б. 255 в, 258 а. ВѢ — ἐν τῇ ἐρήμῳ.

ПΟΥЕТЫННѢ. вин. ед. того же с. 261 б, 267  
а. ВѢ — εἰς τὴν ἐρήμον.

ПΟΥЕТЫНН. родит. ед. того же с. 41 в.  
БАНЗѢ — ἐγγὺς τῆς ἐρήμης.

ПΟΥЕТЫННХѢ. мѣстн. мн. того же с. 280  
в. ВѢ — ἐν ταῖς ἐρήμοις.

ПΟΥЕТЫННА. вин. мн. того же с. 98 г. ΕΚΒΟ-  
ΖѢ — εἰς τὰς ἐρήμους.

ПΟΥЕТѢ. мѣстн. ед. прил. ср. ПΟΥЕТО. 70  
г. ВѢ ПΟΥЕТѢ МѢЕТѢ. ἐν ἐρημίᾳ.

ПЪЛНѢ. прил. м. 193 б. μεσόν.

ПЪЛНѢ. вин. ед. прил. ж. ПЪЛНА. 210 б.  
μεσόν.

ПЪРТА. родит. ед. с. м. ПЪРТѢ. 246 а. λίνον.



ПЪТЕНЬЦА. вин. дв. с. м. ПЪТЕНЬЦЬ. 264

б. ДЪВА—*δύο νεοσσῶς*.

ПЪТЕНЬЦА. вин. мн. того же с. 216 а. τὰ νεοσσία.

ПЪТНЦН. именит. дв. с. ж. ПЪТНЦА. 234 б.

НЕ ДЪВѢ ЛН—*ὄχι δύο ζρεθία*.

ПЪТНЦЬ. родит. мн. того же с. 234 б. МЪНО-

ЗѢХЪ—*πολλῶν ζρεθίων*. 235 б. НЕ ПАТЬ

ЛН—*ὄχι πέντε ζρεθία*.

ПЪТНЦА и П'ТНЦА. именит. мн. того же с.

63 в, 94 в. 103 г, 108 а, 237 б. τὰ πε-  
τάνα.

ПЪТНЦА. вин. мн. того же с. 62 б. НА—

*εἰς τὰ πετάνα*.

ПЪР'ВНН. именит. мн. числит. поряд. ПЪР'ВЗН.

269 а. οἱ πρότοι.

ПЪР'ВОК. числит. поряд. ср. 249 в. НАПН-

ГАННК—*ἡ ἀπογραφὴ πρώτης*.

ПЪР'ВОУОУМОУ и ПЪР'ВОУОУМОУ. дат. ед.

числит. ПЪР'ВЗН или ПРЪВЗН. 201 б,

221 б. τῇ πρώτῃ. 202 г. — ВЪ СЖБОТЪ.

*εἰς μίαν σαββάτων*.

ПЪР'ВЗИ, вмѣсто ПРЪВЗН. вин. ед. того же

числит. 204 г. ВЪ—*πρώτη*.

ПЪР'ВЗН. вин. ед. того же числит. 156 в.

ВЪ—*τῇ πρώτῃ*.

ПЪР'ВЗНА. родит. ед. числит. ж. ПЪР'ВАИ.

195 г. τῆς πρώτης.

ПЪР'ВЪК. нар. 177 г. πρότον.

ПЪР'ВЪН. срав. числит. ПРЪВЗН. 3 б. πρότος.

4 а. ἐμπροσθεν.

ПЪР'ВѢНЬЦЬ. вин. ед. с. м. 248 б, 250 а.

*πρωτότοκον*.

ПРРЕН. вин. мн. с. ж. 239 в. εἰς τὸ ζῆθος.

ПРРСТА. родит. ед. с. ПРРСТЪ или ПРРСТЬ.

11 а. τὸν δάκτυλον.

ПРРСТЪ. вин. ед. того же с. 11 б. τὸν δάκτυλον.

ПРРСТЪ. вин. мн. того же с. 132 в. τὰς

*δακτύλους*.

ПРРЕН. вин. мн. с. ж. 53 г. ВЪЗЛЕЖЕ НА

ПРРЕН ЕГО. ἀνέπεσεν ἐπὶ το ζῆθος αὐτῆ.

192 г. БНЖЩЕ ПРРЕН СВОИ. τύπτοντες

*ἐαυτῶν τὰ ζῆθη*.

ПРНАХЖСА. переход. мн. 3 л. гл. ПРРТНСА.

21 б. ἐμάχοντο.

П'СААЪМЪХЪ. мѣстн. мн. с. м. П'СААЪМЪ.

44 г. ВЪ—*ἐν ψαλμοῖς*.

ПРЕН. именит. мн. с. м. ПРСТ. 96 в. οἱ κύ-

*νες*. 88 а, 115 б. τὰ κυνάρια.

ПРСОМЪ. дат. мн. того же с. 60 а. τοῖς κυ-

*σὶ*. 88 а, 115 б. τοῖς κυναρίοις.

ПЪЦТЕСА. повел. мн. 2 л. гл. ПЕЦНЕСА.

62 б. 235 г. НЕ—*μὴ μεριμνᾶτε*. 62 г, 271

б. НЕ—*μὴ μεριμνήσητε*.

ПЫШЕННЦА. вин. ед. с. ж. ПЫШЕННЦА. 241

б, 259 в. τὸν σῖτον.

ПЫШЕННЦА. родит. ед. того же с. 240 г,

241 а. ПОСРЪДЪ—*ἀνὰ μέσον τῆ σίτῃ*.

ПЫШЕННУЬНО. прил. ср. 42 а. ЗРЬНО—

*ὁ κόκκος τῆ σίτῃ*.

ПЫШЕННУЬНОК. тожъ, полн. 266 а. ЗРЬНО

—*ὁ κόκκος τῆ σίτῃ*.

ПѢНАМН. твор. мн. с. ж. ПѢНА. 102 а. *ἑ*ῤ

—*μετὰ ἀφρῶ.*

ПѢННН. вин. мн. с. ср. ПѢННН. 119 а. *συμ-  
φωνίας.*

ПѢНЗИ. вин. мн. с. ж. ПѢНА. 153 б. ПѢНЗИ  
ТѢЩНТЬ. *ἀφρῖς*. 153 в. ПѢНЗИ ТѢЩА.  
*ἀφρῖων.*

ПѢНАЖЬННКЗИ. вин. мн. с. м. ПѢНАЖЬННКЪ.  
8 г. *τὰς κερματισὰς.*

ПѢНАЗЕМА. твор. дв. с. м. ПѢНАЗЪ. 235 б.  
ПѢНАЗЕМА ДЪБЕМА. *ἀσσαρίων δύο.*

ПѢНАЗΟΥ. дат. ед. того же с. 268 а. ПО—  
*ἐκ δηναρίων.* в. ПО—*ἀνὰ δηναρίον.* г. ПО—  
*δηνарίον.*

ПѢНАЗА. вин. мн. того же с. 9 а. *τὸ κέρμα.*

ПѢСНЬ. вин. ед. с. ж. 264 а, 269 б.

ПѢСТОУНА. родит. ед. с. м. ПѢСТОУНЪ.  
277 б.

ПѢСЪЦЪ. мѣстн. ед. с. м. ПѢСЪКЪ. 61 б.  
НА—*ἐπὶ τὴν ἄμμον.*

ПѢТН. родит. ед. с. м. ПѢТЬ. 30 а. ОТЪ—  
*ἐκ τῆς ὀδοπορίας* 117 а. 275 б. *ἑ*ῤ—  
*ἐξ ὁδοῦ.*

ПѢТН. дат. ед. того же с. 78 а. ПѢТН  
БЖНН. *τὴν ὁδὸν τῆς Θεῆς.* 103 г. ПО ПѢ-  
ТН. *ἐν τῇ ὁδοῦ.*

ПѢТН. мѣстн. ед. того же с. 5 г, 6 а, 154  
г, 248 в. НА—*ἐν τῇ ὁδοῦ.* 76 б, 94 в.

ПРН—*παρὰ τὴν ὁδὸν.*

ПѢТН. вин. мн. того же с. 81 а, 107 г.  
НА—*εἰς τὰς ὁδοὺς.*

ПѢТН. родит. мн. того же с. 81 а. *τῶν  
ὁδῶν.*

ПѢТЗИ. твор. мн. с. ср. ПѢТО. 98 г. *βαζα-  
λῆ* и ПѢТЗИ. *ἐδεσμεῖτο πίδαϊς.*

ПѢТЬ. с. м. 45 г. 165 б, 230 г. *ἡ ὁδοῦς.*—  
вин. ед. того же с. 3 г, 45 г, 165 б,  
254 б, 267 б. *τὴν ὁδὸν.* 127 а, 256 г.  
*ὁδὸν.* 100 а. НА—*εἰς τὴν ὁδὸν.* 240 а, 290  
а. НА—*εἰς ὁδὸν.*

ПѢТЬМЪ, вмѣсто ПѢТЬМЬ. твор. ед. того  
же с. 103 б. *ἐν τῇ ὁδοῦ.*

ПѢТЬМЬ. твор. ед. того же с. 65 в. *διὰ τῆς  
ὁδοῦ.* 252 в. ННѢМЬ ПѢТЬМЬ. *δι' ἄλλης  
ὁδοῦ.*

ПАН'ТНКОСТННННЮ, вмѣсто ПАН'ТНКО-  
СТНННННН. вин. ед. прил. ж. ПАНТН-  
КОСТНННАЯ. 225 г. *ἑ*ῤ *ἑ*ῤ—

ПАТНКОСТННА и ПАТНКОСТНА. родит. ед.  
с. ж. ПАТНКОСТНН или ПЕНТНКОСТНН.  
54 б, 58 а.

ПАТНЮСЪТЬ, вмѣсто ПАТННЮСЪТЬ. твор.  
ед. числит. ПАТЬСЪТЬ. 223 а. *πεντακό-  
σια.*

ПАТННДЕСАТЬ. твор. ед. числит. ПАТЬДЕ-  
САТЬ. 223 а. *πεντήκοντα.*

ПАТОКНАДЕСАТЕ. вин. ед. числит. ср. 257  
г. *ἑ*ῤ ПАТОКНАДЕСАТЕ ЛѢТО. *ἐν ἑτα  
πεντεκαίδεκατό.*

ПАТЬКЪ. вин. ед. с. м. 8 в, 14 в. *ἑ*ῤ—

ПАТЬННЦА. родит. ед. с. ж. ПАТЬННЦА.  
36 а.

ПАТЪЦѢ. мѣстн. ед. с. ПАТЪКЪ. 195 б, в.

ПО — μετὰ τὴν παρασκευὴν.

ПАТЬ. числит. колич. 85 г, 148 а, 235 б.

πέντε.—вин. ед. того же числит. 23 а, 30

г, 70 а, 84 б, в, 97 б, 107 б, 279 в.

πέντε.

ПАТЬДЕСАТЬ. числит. колич. 34 а. πεντή-  
κοντα.

РАБА. с. ж. 178 а. ἡ παιδίσκη. 270 в. ἡ δέλη.

РАБА. родит. ед. с. м. РАБЪ. 75 б, 147 г.  
τῆ δέλης.

РАБА. вин. ед. того же с. 96 б, 161 б, 264  
г, 293 б. τὸν δέλον.

РАБЕ. зват. ед. того же с. 75 г, 84 в, г, 85 а.  
δῆλε.

РАБН. именит. мн. того же с. 18 г, 106 в,  
178 б, 241 а. οἱ δέλοι.

РАБОМЪ. дат. мн. того же с. 81 а, 229 в.  
τοῖς δέλοις. 118 г. КЪ—πρὸς τὴς δέλης.

РАБОТАТИ. гл. д. 62 а, 111 г. δαλέυν.

РАБОТАХОМЪ. прош. мн. 1 л. гл. РАБОТА-  
ТИ. 29 а. δεδωλέυκαμεν.

РАБОТАИЖ. наст. ед. 1 л. того же гл. 119 б.  
δαλέυω.

РАБОУ. дат. ед. с. РАБЪ. 64 б, 96 б, 113 б.  
τῷ δέλφ. 107 в. πρὸς τὸν δέλον.

РАБЪ. с. м. 22 а, 29 а, б, 95 в, 136 в, 155  
б, 158 а. δῆλος. 75 б, 107 в. ὁ δῆλος. 62  
а. 111 г. διέτης.

РАБЪ. вин. ед. того же с. 107 а. τὸν δέλον.

РАБЪ. родит. мн. того же с. 84 в. τῶν δέλων.

119 а. ЕДННОГО ОТЪ РАБЪ. <sup>ἐν</sup>τῷ τῶν  
παιδων. 273 б. ΓΑΙЖ ВАСЪ РАБЪ. δέλης.

РАБЪИ. родит. ед. с. ж. РАБА. 217 б. τῆς δέλης.

РАБЪИ. вин. мн. с. м. РАБЪ. 78 г, 80 в, 149  
а. τὴς δέλης.

РАБЪИ. твор. мн. того же с. 75 а. ЕЖ—μετὰ  
τῶν δέλων.

РАБЪИНН. с. ж. 163 б, 180 г, 292 а, 293 в,  
παιδίσκη.

РАБЪИНЬ. родит. мн. с. ж. РАБЪИНН. 291 г.  
τῶν παιδισκῶν.

РАБЖ, вмѣсто РАБОУ. дат. ед. с. РАБЪ. 107  
в. τῷ δέλφ.

РАВЬНА. именит. мн. прил. ср. РАВЬНО 291 а.  
РАВЬНА СЪВѢДѢТЕЛЬСТВЕНН. ἰσαι αἱ  
μαρτυρίαι.

РАВЬНО. прил. ср. 291 б. ἴση.—вин. ед. того  
же прил. 92 а. τὰ ἴσα.

РАВЬНЪ. вин. ед. прил. м. 13 б. РАВЬНЪ ЕЖ  
ТВОРА БОВ. ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν τῷ Θεῷ.

РАВЬНЪИ. вин. мн. того же прил. 268 г.  
ἴσως.

РАВЬНЪ. мѣстн. ед. прил. ср. РАВЬНО. 232  
г, 282 а. НА МѢСТѢ РАВЬНЪ. ἐπὶ τόπῳ  
πεδινῷ.

РАДН. нар. 13 а, 42 в, 62 б, 107 б, 157 г,  
170 а, 184 а, 285 в. ЕЕГО РАДН. διὰ  
τῆτο. 24 б. ОТЬЦА РАДН. διὰ τὸν πατέρα.  
26 а. СТРАХА РАДН. διὰ τὸν φόβον. 127  
в. ЫЛКА РАДН. διὰ τὸν ἀνθρώπον. 12 г.

НЕГО РАДН. δι' αὐτῆς. 24 б, 42 б, 42 в.

МЕНЕ РАДН. δι' ἐμέ 137. г. ВАСЪ РАДН.

δι' ὑμᾶς. 211 б. НЕГОЖЕ РАДН. ἔ' ἐνεκεν.

РАДОВААХѢСѦ. преход. мн. 3 л. гл. РАДО-

ВАТНѢСѦ. 106 а, 237 а. ВЪСН ЛЮДНѢ

РАДОВААХѢСѦ. πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν. 279

г. РАДОВААХѢСѦ СЪ ННѢЖ. συνέχαιρον  
αὐτῇ.

РАДОСТН. родит. ед. с. ж. РАДОСТЬ. 51 а,

172 г. τὴν χαρὰν. 44 в. ОТЬ — ἀπὸ τῆς χα-  
ρᾶς.

РАДОСТНЮ, вмѣсто РАДОСТНѢ. 232 а. СЪ

— μετὰ χαρᾶς.

РАДОСТНѢ. твор. ед. с. РАДОСТЬ. 10 а, б.

χαρᾶ. 252 б. χαρὰν. 45 б, 95 а, 203 б.

СЪ — μετὰ χαρᾶς.

РАДОСТЬ. с. ж. 10 б, 169 а, 272 г, 273 а.

ἡ χαρὰ. 278 б. χαρὰ. — вин. ед. того же

с. 175 а. τὴν χαρὰν. 250 б. χαρὰν. 149

г, 150 а. ВЪ — εἰς τὴν χαρὰν. 50 г, 172

в. ВЪ — εἰς χαρὰν. 50 г, 51 а, 172 в. ЗА

— διὰ τὴν χαρὰν.

РАДОЦАМН. нар. 216 в, 217 а. ἐν ἀγαλ-

λίδον.

РАДОУНТЬСѦ. наст. ед. 3 л. гл. РАДОВАТН-

СѦ. 10 б, 56 а. χάρει. 32 а. ДА — ἵνα

χαίρη.

РАДОУНГСѦ. повел. ед. 2 л. того же гл. 161

а, 185 а, 187 б, 198 в, 269 г. χαίρε.

РАДОУНТЕСѦ. повел. мн. 2 л. того же гл.

105 а, 212 в, 232 б. χαίρετε.

РАДОУНТЬСѦ. повел. дв. ж. 2 л. того же гл.

203 в. χαίρετε.

РАДОУНѢСѦ. наст. ед. 1 л. того же гл. 137

г. χαίρω.

РАДОУНІАСѦ. прич. д. наст. ед. м. того же

гл. 113 г. χαίρων.

РАДЪ. прил. м. 34 а. РАДЪ БЫ БЫЛЪ.

ἡγαλλιάσατο.

РАЖДАНТЬ. наст. ед. 3 л. гл. РАЖДАТН. 50

г, 172 в. КГДА — όταν τίκτῃ.

РАЖДАНТЬСѦ. наст. ед. 3 л. гл. РАЖДАТНСѦ.

251 в. γεννᾶται.

РАЖДНѢ. с. ср. собир. 168 в, 214 в. τὰ κλήματα.

РАЗАРНШЕ, вмѣсто РАЗАРНАШЕ. преход. ед.

3 л. гл. РАЗАРНТН. 13 б. ἔλυε.

РАЗАРНІАН. прич. д. наст. ед. м. полн. того

же гл. 188 г, 199 в. ὁ καταλύων.

РАЗБОНННКА. вин. ед. с. РАЗБОНННКЪ. 161

г, 293 б. НА — ἐπὶ ληστῇ.

РАЗБОНННКА. именит. дв. того же с. 190 а.

οἱ λησται.

РАЗБОНННКА. вин. дв. того же с. 198 в.

ДЪВА — δύο ληστές. 189 в, 199 б. λησται.

РАЗБОНННКЪ. с. м. 35 в, 182 г. ληστής.

РАЗБОНННКЪ. вин. мн. того же с. 103 а.

ВЪ — λησταις.

РАЗБОНННЦН. именит. мн. того же с. 36 а.

λησται.

РАЗВОДЦІАСѦ. вин. мн. прич. д. наст. ср.

РАЗВОДѢСѦ. 260 а. — НЕГА. σχιζομένους

τὸς ἑρανὸς.

РАЗВРАЩЕНЪ. прич. стр. прош. ед. м. гл.

РАЗВРАТНТН. 73 б, 102 б. διεσραμμένη.

РАЗВРЪЗОСТАѢ, вмѣсто РАЗВРЪЗОСТАѢ.

прош. дв. 3 л. гл. РАЗВРЪГТНѢ. 132 г.

διηνοίχθησαν.

РАЗВРЪЗАѢ. прич. д. наст. ед. м. гл. РАЗ-

ВРЪЗАТН. 264 б. διανοίγον.

РАЗВРЪЗНѢ. повел. ед. 2 л. гл. РАЗВРЪ-

ГТНѢ. 152 г. διανοίχθητι.

РАЗВѢ. нар. 70 б, 71 а. χωρίς. 74 в. παρεκ-

τός.

РАЗГНѢВѢВѢ. прич. д. прош. ед. м. гл.

РАЗГНѢВѢТНѢ. 107 в. ὀργισθεῖς. 119 а.

ὀργισθῇ. Здѣсь въ Греч. глаг. вмѣсто

причастіа.

РАЗГНѢВѢѢ. прош. ед. 3 л. того же гл.

80 г. ὀργισθῇ. 253 а. ἐθυμώθη.

РАЗГНѢВѢѢ. прич. д. прош. ед. м. гл. РАЗ-

ГНѢТН. 211 а. ἀναπτύξας.

РАЗДАН. повел. ед. 3 л. гл. РАЗДАТН. 111 а.

διάδος.

РАЗДРОУШЕННѢ. с. ср. 61 б. ἡ πτωσίς.

РАЗДРѢШЕНО. прич. стр. прош. ед. ср. гл.

РАЗДРѢШНТН. 56 в. λελυμένα. 281 в.

λελυμένον.

РАЗДРѢШНѢ. прош. ед. 3 л. гл. РАЗДРѢ-

ШНТНѢ. 132 г. ἐλύθη.

РАЗДРѢШНТЕ. будущ. мн. 2 л. гл. РАЗДРѢ-

ШНТН. 56 в. λύσητε.

РАЗДРѢШНТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл.

140 а. λύσατε.

РАЗДРѢШНТН. гл. д. 106 а, 237 а. λύθηαι.

256 а. λύσαι.

РАЗДРѢШНШН. будущ. ед. 2 л. гл. РАЗДРѢ-

ШНТН. 281 в. λύσης.

РАЗДѢРАѢ. прош. ед. 3 л. гл. РАЗДѢРАТН-

Ѣ. 190 г, 192 в, 200 г. ἐσχίσθη.

РАЗДѢЛН. прош. ед. 3 л. гл. РАЗДѢЛНТН.

117 г. διέλεν.

РАЗДѢЛНШ. прош. мн. 3 л. того же гл. 188

в. διεμέριζον. 189 б, 199 а διεμερίσαντο.

РАЗДѢЛѢЖЦѢ, вмѣсто РАЗДѢЛѢЖЦѢ.

прич. д. наст. мн. м. гл. РАЗДѢЛѢТН.

191 в. διαμεριζόμενοι.

РАЗНДѢТЕѢ. будущ. мн. 2 л. гл. РАЗНТН-

Ѣ. 173 в. ДА — ἵνα σκορπισθῇτε.

РАЗНДѢТѢ. будущ. ед. 3 л. того же гл.

52 а. ДА — ἵνα σκορπισθῇτε. Здѣсь въ

Греч. множ. число, какъ выше.

РАЗНДѢТѢѢ. будущ. мн. 3 л. того же гл.

159 б. διασκορπισθήσεται.

РАЗЛѢУАНѢ. наст. ед. 3 л. гл. РАЗЛѢУА-

ТН. 120 г, 151 а. ἀφορίζи. 74 б. ДА НЕ —

μὴ χωρίζετω.

РАЗЛѢУНСТАѢ. прош. дв. 3 л. гл. РАЗЛѢ-

УНТНѢ. 284 а. БѢЖЕТЕ КѢДА РАЗЛѢ-

УНСТАѢ ОТЪ НѢГО. ἐγένετο ἐν τῷ δια-

χωρίζεσθαι αὐτὰς ἀπ' αὐτῆ.

РАЗЛѢУНТЕ. будущ. ед. 3 л. гл. РАЗЛѢУН-

ТН. 120 г, 150 г, 151 а. ἀφορίѣ.

РАЗЛѢУАТЕ. будущ. мн. 3 л. того же гл.

253 в. ἀφωρίσωσιν.

**ΡΑΖΟΡΗΤΕ.** повел. мн. 2 л. гл. **ΡΑΖΟΡΗΤΗ.** 9  
 б. λύσατε.  
**ΡΑΖΟΡΗΤΗ.** гл. д. 37 г. λυθῆναι. 162 б, 179  
 г. καταλύσαι.  
**ΡΑΖΟΡΗΤЬ.** будущ. ед. 3 л. того же гл. 213  
 б, в, 229 б. НЖЕ— ὅς ἐάν λύσῃ.  
**ΡΑΖΟΡΗΤΗΣΑ.** будущ. ед. 3 л. гл. **ΡΑΖΟΡΗ-**  
**ΤΗΣΑ.** 26 г. ΔΑ НЕ— ἵνα μὴ λυθῇ. 81 г.  
 НЖЕ НЕ— ὅς ἐ μὴ καταλυθήσεται.  
**ΡΑΖОRЮ,** вместо **ΡΑΖΟRИЖь.** будущ. ед. 1 л.  
 гл. **ΡΑΖΟRΗΤΗ.** 291 а. καταλύσω.  
**ΡΑΖΟRИЖь.** тожъ. 104 в. καθελῶ.  
**ΡΑΖΟΥМЬНЬ.** родит. мн. прил. м. **ΡΑΖΟΥ-**  
**ΜΥΝЬ.** 105 б, 232 в. ОТЬ— ἀπὸ συνε-  
 τῶν.  
**ΡΑΖΟΥМЬ.** мѣстн. ед. с. **ΡΑΖΟΥΜЬ.** 257 а.  
 0— ἐπὶ τῇ συνέσει.  
**ΡΑΖΟΥМЬ.** прош. ед. 3 л. гл. **ΡΑΖΟΥΜЬΤΗ.**  
 142 в, 245 в. ἔγνω.  
**ΡΑΖΟΥМЬВАНЬТЬ.** наст. ед. 3 л. гл. **ΡΑΖΟΥ-**  
**ΜΕΒΑΤΗ.** 144 г. ΔΑ— νοεῖτω.  
**ΡΑΖΟΥМЬВΑЮТЬ,** вместо **ΡΑΖΟΥМЬВАНЬТЬ.**  
 наст. мн. 3 л. того же гл. употр. въ зна-  
 ченіи будущ. 164 в. γινώσκονται.  
**ΡΑΖΟΥМЬВЬ.** прич. д. прош. ед. м. гл. **ΡΑ-**  
**ΖΟΥΜЬΤΗ.** 16 а, 23 б, 78 б, 155 а.  
 γνῶς. 91 б, 130 в. ἐπιγνῶς. 172 а.  
 ἔγνω.  
**ΡΑΖΟΥМЬИТЕ.** наст. мн. 2 л. того же гл.  
 32 г. НЕ— ἰ γινώσκετε.  
**ΡΑΖΟΥМЬИТЕ.** будущ. мн. 2 л. того же гл.

29 а, 166 г, 221 г. γινώσεσθε. 183 б. ΔΑ  
 —ἵνα γνῶτε.  
**ΡΑΖΟΥМЬИТЬ.** наст. ед. 3 л. того же гл. 48  
 в, 168 а. ΔΑ— ἵνα γνῶ. 176 а. ΔΑ— ἵνα  
 γινώσκῃ.  
**ΡΑΖΟΥМЬИТЬ.** будущ. ед. 3 л. того же гл.  
 26 б. γινώσεται. 55 б. γνῶ.  
**ΡΑΖΟΥМЬИТЬСА.** будущ. ед. 3 л. гл. **ΡΑΖΟΥ-**  
**ΜΕΤΗΣΑ.** 234 г. γινωσθήσεται.  
**ΡΑΖΟΥМЬИШ.** будущ. ед. 2 л. гл. **ΡΑΖΟΥ-**  
**ΜΕΤΗ.** 154 б, 157 б. γινώσκ. 277 в.  
 ΔΑ— ἵνα ἐπιγνῶ.  
**ΡΑΖΟΥМЬСТА.** прош. дв. 3 л. того же гл.  
 257 б. НЕ— ἰ συνῆκαν.  
**ΡΑΖΟΥМЬСТЕ.** прош. мн. 2 л. того же гл.  
 227 в. συνήκατε.  
**ΡΑΖΟΥМЬХЬ.** прош. ед. 1 л. того же гл.  
 15 в. ἔγνωκα.  
**ΡΑΖΟΥМЬША.** прош. мн. 3 л. того же гл.  
 27 а, 55 г, 143 а, 221 г. ἔγνωσαν. 279  
 б. ἐπέγνωσαν. 174 б. ἔγνωκαν.  
**ΡΑΖΟΥМЬЮ,** вместо **ΡΑΖΟΥМЬИЖь.** будущ.  
 ед. 1 л. того же гл. 278 г. γινώσομαι.  
**ΡΑΖΟΥМЬИТЬ.** наст. мн. 3 л. того же гл.  
 43 в. ΔΑΝΕ—ἵνα μὴ νοήσωσι. 94 г. ΔΑΝΕ.  
 —ἵνα μὴ συνιῶσιν. 44 г. ΔΑ—τῷ συνιέναι.  
**ΡΑΗ.** мѣстн. ед. с. м. **ΡΑΗ.** 192 б, 200 б.  
 БЬ—ἐν τῷ παραδείσῳ.  
**ΡΑΚΖІ.** вин. мн. с. ж. **ΡΑΚΑ.** 215 а. τὰ μνημεῖα.  
**ΡΑΛΟ.** вин. ед. с. ср. 104 б. НА—ἐπ' ἄρο-  
 τρον.

РАНО. нар. 5 а. *ῥοῖοιαι*.

РАНЗИ. родит. ед. с. ж. РАНА. 243 в. ОТЪ—  
*ἀπὸ τῆς μάστιγος*.

РАСКАМВѢСА. прич. д. прош. ед. м. гл. РАГ-  
КАМТНЕСА. 184 г, 196 а, б. *μεταμελη-*  
*θείς*.

РАСКОПА. прош. ед. 3 л. гл. РАСКОПАТН.  
84 б. 149 б. РАСКОПА ЗЕМЛѢ. *ῥοῦξεν*  
*ἐν τῇ γῇ*.

РАСПАДЕСА. прош. ед. 3 л. гл. РАСПАСТНЕСА  
190 г, 200 г. КАМЕННѢ — *αἱ πέτραι*  
*ἐσχίσθησαν*.

РАСПΟΥСТЫНЗНА. вин. мн. прил. ж. РА-  
СПΟΥСТЫНАМ. 74 б. КЪННГЗИ РАСПΟΥ-  
СТЫНЗНА. *βιβλίον ἀποσάσις*.

РАСПЫСНАМ. именит. дв. прич. стр. РАСПЫ-  
НЕНЗИН. 190 а. — СЪ ННМЪ. *οἱ συζαυρω-*  
*θέντες αὐτῷ*.

РАСПЫСТЕ. будущ. мн. 2 л. гл. РАСПАТН.  
215 в. *ζαυρώσετε*.

РАСПЫНН. повел. ед. 2 л. того же гл. 183 б.  
220 а. *ζάυρωσον*.

РАСПЫНЪШЕ. прич. д. прош. мн. м. того же  
гл. 188 б, в, 189 б, 199 а. *ζαυρώσαντες*.

РАСПЫНЪТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 183  
в, 219 в. *ζαυρώσατε*.

РАСПЫНѢ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 184  
в, 220 б. *ζαυρώσω*.

РАСПЫНѢТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл.  
187 а, 188 а, 198 б. ДА — *ἵνα ζαυρώσωσιν*  
184 в, 220 б. ДА — *ἵνα ζαυρωθῇ*.

РАСПЫРН, с. ж. 36 б. *σχίσμα*.

РАСПЫРА, вмѣсто РАСПЫРН. 39 б, 54 г.  
*σχίσμα*.

РАСПѢДНТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. РАСПѢ-  
ДНТН. 214 а. *σκορπίζῃ*.

РАСПѢТННХЪ. мѣстн. мн. с. ср. РАСПѢТНѢ.  
108 в, г, 246 а. НА — *ἐν ταῖς πλατναῖς*.  
122 г. ВЪ СТЫГНАХЪ Н НА РАСПѢТ-  
НХЪ. *ἐν ταῖς γονίαις τῶν πλατνῶν*. (вЪ  
СТОГНАХЪ. пѣтій).

РАСПѢТНІЯ. вин. мн. того же с. 107 в. НА  
— *εἰς τὰς πλατείας*.

РАСПАТААГО. вин. ед. прич. стр. РАСПАТЗИН.  
203 а. *τὸν ἐζαυρωμένον*.

РАСПАТАГО. тожъ, сокращ. 18 б. *τὸν ἐζαυ-*  
*ρωμένον*.

РАСПАТН. гл. д. 183 г, 219 г. *ζαυρῶσαι*.

РАСПАТНѢ. вин. ед. с. ср. 155 в. НА — *εἰς*  
*τὸ ζαυρωθῆναι*. 187 в, 198 г. НА — *εἰς τὸ*  
*ζαυρῶσαι*.

РАСПАТОУ. дат. ед. прич. стр. РАСПАТЪ.  
206 в. РАСПАТОУ БЫТН. *ζαυρωθῆναι*.

РАСПАТОУОУМОУ. дат. ед. прич. стр. РА-  
СПАТЗИН. 195 г, 201 в, 221 б. — СЪ  
ННМЪ. *τῷ συζαυρωθέντος αὐτῷ*.

РАСПАТЪ. прич. стр. прош. ед. м. гл. РА-  
СПАТН. 184 в, 197 г. ДА РАСПАТЪ  
БѢДЕТЬ. *ζαυρωθήτω*.

РАСПАША. прош. мн. 3 л. того же гл. 4 г,  
188 в, 191 б. *ἐζάυρωσαν*. 195 б, 220 в.  
НДЕЖЕ Н — *ὅπῃ ἐζαυρώθη*. 199 б. *ζαυρῶνται*.

РАСТАУАЕТЬ. наст. ед. 3 л. гл. РАСТАУАТИ.

69 а. σιορπίζει.

РАСТН. гл. ср. 10 б. ἀυξάνειν. 241 б. КОУПЬ-

НО — συναυξάνεσθαι.

РАСТОУЕНАЯ. вин. мн. прич. стр. прош. ср.

РАСТОУЕНОЕ. 41 в. τὰ διεσπορισμένα.

РАСТОУН. прош. ед. 3 л. гл. РАСТОУНТИ.

118 а. διεσπορισε.

РАСТОУНЕЪ. прич. д. прош. ед. м. того же

гл. 85 а, 150 а. διεσποριτας.

РАСТОУНХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 85

б, 150 б. διεσπορισα.

РАСТРЬГАЯ. прич. д. наст. ед. м. гл. РАСТРЬ-

ГАТИ. 98 г. διαρρήσων.

РАСТРЬГНѢТЬ. будущ. мн. 3 л. гл. РАСТРЬ-

ГНѢТИ. 60 а. ρήξωσιν.

РАСТРЬЗАЕЪ. прич. д. прош. ед. м. гл.

РАСТРЬЗАТИ. 291 в. διαρρήξας.

РАСТРЬЗА. прош. ед. 3 л. того же гл. 162

г, 180 б. διερρήξε.

РАСТѢАШЕ, вмѣсто РАСТѢАШЕ. переход. ед.

3 л. гл. РАСТН. 256 г, 265 в, 280 в.

ήύξανε.

РАСТѢТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 62 в.

αυξάνειν.

РАСХЪИТИТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. РАСХЪИ-

ТИТИ. 214 а. ἀρπάξει.

РАСЪИПА. прош. ед. 3 л. гл. РАСЪИПАТИ. 9 а.

ἐξέχεε.

РАУНЦѢ. вин. ед. с. ж. РАУНЦА. 142 б. τὸ

γλωσσόκομον.

РАШНРИЖТЬ, вмѣсто РАШНРИЖТЬ. наст.

мн. 3 л. гл. РАШНРИЯТИ. 80 а. πλατύνειν.

РЕБРА. вин. мн. с. ср. РЕБРО. 10 г, 190 в,

195 г, 200 г, 201 в, 221 в. τήν πλευράν.

11 б. ВЪ — εἰς τήν πλευράν.

РЕКАЪ. прич. спряг. ед. м. гл. РЕЦН. 45 в,

165 а. — БЫХЪ. εἶπον αὐ.

РЕКОМААГО. родит. ед. прич. стр. наст. м.

РЕКОМЗИН. 210 г, 256 а.

РЕКОМѢМЪ. мѣстн. ед. прич. стр. наст. ср.

РЕКОМОЕ. 231 г. ВЪ МѢСТѢ РЕКО-

МѢМЪ РАН.

РЕКОСТА. прош. дв. 3 л. гл. РЕЦН. 135 г,

162 б, 179 г, 206 б. εἶπον.

РЕКОХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 36 г,

133 б, 139 в, 167 в, 171 а, 177 б, 203

б, 260 г. εἶπον. 145 в. ПРѢЖДЕ РЕКОХЪ.

προεῖρηκα.

РЕКОША. прош. мн. 3 л. того же гл. 5 б,

9 а, б, 24 в, 55 б, 67 а, 70 г, 79 а, 93

в, 111 б, 137 в, 139 б, 141 в, 159 б.

и далѣе. εἶπον.

РЕКЪ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 10

в, 38 б, 44 в. 140 а, 176 б, 192 в.

εἰπὼν.

РЕКЪШН. прич. д. прош. ед. ж. того же гл.

138 в, 208 б. εἰπῶσα.

РЕКЪШОУ. дат. ед. прич. РЕКЪ. 129 в. 178

в. εἰπόντος.

РЕКЪИН. прич. д. прош. ед. м. полн. того же

гл. 23 г. б. εἰπὼν.



РЕКЖ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 8 б., 33 г. *ἐλπω*. 118 б. *ἐρῶ*. 15 г. **НА ВЗИ РЕКЖ.** κατηγορήσω ὑμῶν.

РЕКЖ. вместо РЕКЖТЬ. 79 г. *ἐλπῶσιν*.

РЕКЖТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 69 в. *λαλήσωσιν*. 145 в. 195 в. 212 в. *ἐλπῶσι*.

РЕМЕНЕ. родит. ед. с. м. РЕМЕНЬ. 256 а, 259 в. *τὸν ἱμάντα*.

РЕМЕНЬ. вин. ед. того же с. 4 а. *τὸν ἱμάντα*.

РЕУЕ. прош. ед. 3 л. гл. РЕЦН. 3 г. *ἔφη*. 4 б, 18 б, 66 б, 73 б, 78 б, 98 б, 101 а, 102 б, г, 105 а, 107 а, 138 а, и да- лше. *ἔπλε*.

РЕУЕ. прош. ед. 2 л. того же гл. 158 в, 180 а. *ἔπας*.

РЕУЕНО. прич. стр. прош. ед. ср. того же гл. 58 а. РЕУЕНО КГТЬ. *ἐρρέθη*.

РЕУЕНОК. тожъ, полн. 63 б, 140 г, 185 б, 196 в, 245 г, 253 а. *τὸ ῥηθέν*.

РЕУЕНОУОУМОУ. дат. ед. прич. стр. ср. РЕУЕНОК. 264 б. **ПО** — *κατὰ τὸ εἰρημέ- νον*.

РЕУЕНЗИН. прич. стр. прош. ед. м. полн. гл. РЕЦН. 254 б. *ὁ ῥηθείς*.

РЕУЕНЖИЖ. вин. ед. прич. стр. прош. ед. ж. РЕУЕНАИ. 144 в. *τὸ ῥηθέν*.

РЕУЕТА. будущ. дв. 2 л. гл. РЕЦН. 140 в. *ἐράτε*.

РЕУЕТЕ. будущ. мн. 2 л. того же гл. 73 в. *ἐράτε*. 216 а, 255 г. *ἐλήτε*.

РЕУЕТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 108 в,

110 б, 113 а, 121 а, 151 а, 255 в, *ἐρά*.

69 а, 116 г, 140 в, 285 в. *ἐίπη*.

РЕУЕТЬГА. будущ. ед. 3 л. гл. РЕЦНГА. 156 б. *λαληθήσεται*.

РЕУЕШН. будущ. ед. 2 л. гл. РЕЦН. 162 г. **ДА** — *ἵνα εἴπῃς*.

РЕЦН. гл. д. 67 а, 91 б, 107 а, 130 в, 223 а. *ἐπᾶν*.

РHZAMH. твор. мн. с. ж. РHZА. 195 а. *δοθούσις*. 207 г. **ГЪ** — *μετὰ τῶν δοθούτων*.

РHZAXЪ. мѣстн. мн. того же с. 243 в. *τῶν ἱματίων*. 206 а. **ВЪ** — *ἐν ἐσθήσεσιν*.

РHZΟΥ. родит. дв. того же с. 100 а. **НН** **ДЪВОЮ** — *μήτε ἀνὰ δύο χιτῶνας*.

РHZЪ. родит. мн. того же с. 80 а. *τῶν ἱμα- τίων*. 144 г. *τὰ ἱμάτια*.

РHZЖ. родит. ед. того же с. 66 б, 100 г, *τῆ ἱματίς*.

РHZЖ. именит. мн. того же с. 284 в, *τὰ ἱμάτια*.

РHZЖ. вин. мн. того же с. 4 б, 207 в. *τὰ δοθόνια*. 141 а, 154 а, 157 а, 162 г, 180 б, 187 в. *τὰ ἱμάτια*.

РHZЪ. мѣстн. ед. того же с. 66 б, 243 б, в. *τῆ ἱματίς*.

РHZЪ. вин. дв. того же с. 259 а. **НМЪАН** **ДЪВЪ** РHZЪ. *ὁ ἔχων δύο χιτῶνας*.

РHZЖ. вин. ед. того же с. 254 б. *τὸ ἐνδυμα*. 98 в, 183 а. **ВЪ** — *ἱμάτιον*.

РНМЛИНЕ. с. м. 41 а. *οἱ Ῥωμαῖοι*.

РНМЬСКА. родит. ед. прил. РНМЬСКЪ. 263 г.

РНМЬСКАМН. твор. мн. прил. ж. РНМЬСКА.  
191 г. КЪННГАМН— *γεννημασιν*— — *Ρωμαινοῖς*.

РОДА. родит. ед. с. РОДЪ. 227 б. ОТЪ ВЪСН-  
КОГО РОДА. *ἐκ παντός γένους*.

РОДЕ. зват. ед. того же с. 73 б, 102 б, 133  
б. W— *ὦ γενεά*

РОДН. именит. мн. того же с. 217 б. аї γε-  
νεαί.

РОДН. прош. ед. 3 л. гл. РОДНТН. 246 б, в,  
г, 247 а, б, 279 в. *ἐγέννησε*. 248 б, 250 а.  
*ἔτεκε*.

РОДНАТЬСА. прич. спряг. ед. м. гл. РОДНТН-  
СА. 40 г. — *ἔσθ*. *ἐγεννήθης*. 158 в. АЩЕ  
БЫ НЕ— *εἰ δι' ἐγεννήθη*.

РОДНСА. прош. ед. 3 л. того же гл. 39 в,  
51 а, 172 в. *ἐγεννήθη*. 38 а. ДА— *ἵνα*  
*γεννηθῇ*.

РОДНТЕЛН. твор. мн. с. м. РОДНТЕЛЪ. 225 б.  
*ὑπὸ γονέων*.

РОДНТЕЛН. именит. дв. того же с. 38 а, б,  
101 г, 256 в, 264 а. ої γονεῖς.

РОДНТЕЛН. вин. дв. того же с. 39 б. тѣс  
γονεῖς.

РОДНТЕЛНА. вин. мн. того же с. 271 в. НА—  
*ἐπὶ γονεῖς*.

РОДНТН. гл. д. 249 г, 279 в. тѣ тежѣн.

РОДНТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. РОДНТН. 247 г.  
*τέξεται*. 278 б. *γεννήσει*. 50 г, 172 в.

КГДАЖЕ РОДНТЬ. *ὅταν δὲ γεννήσῃ*.

РОДНТЬСА. будущ. ед. 3 л. гл. РОДНТНСА.

7 г. АЩЕ КЪТО НЕ РОДНТЬСА. *μή τις*  
*γεννηθῇ*. 270 в. КЖЕ РОДНТЬСА. *τὸ γεν-*  
*νόμενον*.

РОДНХЬСА. прош. ед. 1 л. того же гл. 182  
в. *γεγέννημαι*.

РОДНШН. будущ. ед. 2 л. гл. РОДНТН. 270 а.  
*τέξῃ*.

РОДНШАСА. прош. мн. 3 л. гл. РОДНТНСА.  
5 а, 74 г. *ἐγεννήθησαν*.

РОДОМЪ, вмѣсто РОДЪМЪ. твор. ед. с. РОДЪ.  
255 б. *ὑπὸ συγγενῶν*.

РОДЪ. с. м. 73 г, 134 б. *τὸ γένος*. 83 б,  
146 б. *ἡ γενεά*. 182 а. *τὸ ἔθνος*.

РОДЪ. родит. мн. с. РОДЪ. 247 б, в. аї γε-  
νεαί.

РОДЪ. мѣстн. ед. того же с. 132 а. ВЪ— *ἐν*  
*τῇ γενεᾷ*.

РОЖДЕНН. прич. стр. прош. мн. м. гл. РОДН-  
ТН. 29 г. НѢСМЪ— *ἔ γεγεννημέθα*.

РОЖДЕННІЕ. с. ср. собир. 279 в. ої συγγε-  
νεῖς. (дѣтки).

РОЖДЕННН. мѣст. ед. с. РОЖДЕННІЕ. 256 г.  
ВЪ— *ἐν τοῖς συγγενεῖσι*. (во сроднищѣхъ).

РОЖДЕННН. родит. ед. того же с. 279 г, 280  
а. ОТЪ— *ἐν τῇ συγγενείᾳ*. (въ родствѣ).

Во всѣхъ сихъ мѣстахъ РОЖДЕННІЕ есть  
имя собирательное, и означаетъ: сродники.

РОЖДЕНОЕ. прич. стр. прош. ед. ср. полн. гл.  
РОДНТН. 8 а. *τὸ γεγεννημένον*.

РОЖДЕНОУ. дат. ед. прич. РОЖДЕНЪ. 40 в.  
*γεγεννημένον*.

РОЖДЕНЗИХЪ. мѣстн. мн. того же прич. 267  
б. ВЪ — ἐν γεννητοῖς.

РОЖДНѢ. с. ср. собир. отъ с. РОЗГА. 49 а.  
τὰ κληματα.

РОЖДННГА. прич. д. прош. ед. м. полн. гл.  
РОДНТНГА. 251 б. ὁ τεχθεὶς

РОЖДЫШЕНГА. прич. д. прош. ед. ср. полн.  
того же гл. 247 г. τὸ γεννηθέν.

РОЖЕНЗИН, вмѣсто РОЖДЕНЗИН. прич. стр.  
прош. ед. м. полн. гл. РОДНТН. 8 а, б.  
ὁ γεγεννημένος.

РОЖЬЕТВА, вмѣсто РОЖЬЕТВА. родит. ед. с.  
РОЖЬЕТВО. 246 б. γενέσεως.

РОЖЬЕТВО, вмѣсто РОЖЬЕТВО. с. ср. 247 в.  
ἡ γέννησις.

РОЖЬЕТВА. родит. ед. с. РОЖЬЕТВО. 38 а.  
ОТЪ — ἐκ γενετῆς.

РОЖЬЕТВО. с. ср. 277 б. τὸ γενέθλιον. — вин.  
ед. того же с. 216 б. НА — τὸ γενέσιον.

РОЖЬЕТВОУ. дат. ед. того же с. 287 б. γενε-  
οίσις.

РОЖЬЕТВѢ. мѣстн. ед. того же с. 278 б. О —  
ἐπὶ τῇ γεννήσει.

РОЖЬЦѢ. родит. мн. с. м. РОЖЬЦѢ. 118 а.  
ОТЪ — ἀπὸ τῶν κερατίων.

РОЖЫШУГА, вмѣсто РОЖДЫШУГА. дат. ед.  
прич. д. прош. м. РОЖДЬГА. 251 б. γεν-  
νηθέντος.

РОЗГА. с. ж. 49 а, б. 168 б, в. 214 г. τὸ  
κλημα.

РОЗГѢ. вин. ед. с. РОЗГА. 48 г, 168 а.  
κλημα.

РОТНТНГА. гл. общ. 163 в, 181 а. κατανα-  
θεματίζεν. 292 а ἀναθεματίζεν.

РЪБЗИ, вмѣсто РЪБЕЗИ. вин. мн. с. РЪИВА. 71  
а. τὰς ἰχθύας.

РЪПЪТААХУ, вмѣсто РЪПЪТААХЪ. 114 а.  
διεγόγγυζον.

РЪПЪТААХЪ. преход. мн. 3 л. гл. РЪПЪ-  
ТАТН. 20 в, г, 92 в. ἐγόγγυζον.

РЪПЪТАХЪ. тожъ, сокращ. 268 в. ἐγόγγυ-  
ζον.

РЪПЪТЪ. с. м. 26 а. γογγυσμός.

РЪПЪЦѢТЕ. повел. мн. 2 л. гл. РЪПЪТАТН.  
20 г. НѢ — μὴ γογγύετε.

РЪПЪЦѢТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 24  
в. γογγύετε.

РЪИВАРН. именит. мн. с. м. РЪИВАРЬ. 89 г. οἱ  
ἄλιες.

РЪИВНЦѢ. родит. мн. с. ж. РЪИВНЦА. 70 г.  
МАЛО — ὀλίγα ἰχθύδια.

РЪИВОУ. родит. дв. с. ж. РЪИВА. 34 г. ОТЪ —  
ἐκ τῶν ὀψαρίων.

РЪИВЪ. родит. мн. того же с. 90 а, б, 209 г.  
τῶν ἰχθύων. 210 а. ОТЪ — ἀπὸ τῶν ὀψα-  
ρίων. 209 б. НДЪ РЪИВЪ ЛОВНТЪ. ὑπάγω  
ἄλιευσιν.

РЪИВЗИ. родит. ед. того же с. 44 в, 117 в,  
275 г. ἰχθύος.

РЪИВѢ. вин. дв. того же с. 34 г. ДЪВѢ — δύο  
ὀψάρια. 70 а. ДЪВѢ — δύο ἰχθύας.

РЪІВЪ. вин. ед. того же с. 72 в. *ἔχθον*. 210  
а. *δυσάριον*.

РЪІДААХЪ. переход. мн. 3 л. гл. РЪІДАТН.  
101 в. *ἐκλαίον*.

РЪІДАННІЕ. с. ср. 253 б. *ἡλανθμός*.

РЪІДАИЩЕМЪ. дат. мн. прич. д. наст. м.  
РЪІДАИ. 204 г. *ἡλαίνοι*.

РЪЦН. повел. ед. 2 л. гл. РЕЦН. 56 г, 56 б,  
64 а, 78 а, 96 а, 208 г, 217 г, 223 а,  
261 в. *εἶπε*. 129 в. НБ— *μηδὲν εἶπης*.

РЪЦЪТА. повел. дв. 2 л. того же гл. 205 б.  
*εἶπατε*.

РЪЦЪТЄ. повел. мн. 2 л. того же гл. 18 б,  
80 в, 140 г, 156 г, 205 г, 254 а. *εἶπατε*.

РЪЗААХЪ. переход. мн. 3 л. гл. РЪЗАТН.  
141 а. *ἐκοπτον*.

РЪКЪІ. именит. мн. с. ж. РЪКА. 54 б, 61 а, б.  
*οἱ ποταμοί*.

РЪПНН. родит. ед. с. ср. РЪПННІЕ. 251 а.  
ОТЪ— *ἀπὸ τριβόλων*.

РЪСТА. прош. дв. 3 л. гл. РЕЦН, тоже, что  
РЕКОСТА. 4 г, 6 б. *εἶπον*.

РЪХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл, тоже, что  
РЕКОХЪ. 5 а, 8 а, 128 г, 139 г, 140 а.  
*εἶπον*. 24 г. *εἶρηκα*.

РЪЦЪ. мѣстн. ед. с. РЪКА. 254 в. БЪ— *ἐν*  
*τῷ ποταμῷ*.

РЪУЪ. вин. ед. с. ж. 94 а, 181 в. *κατηγορίαν*.

РЪША. прош. мн. 3 л. гл. РЕЦН, тоже, что РЕ-  
КОША. 3 г, 9 б, 241 а, 274 г. *εἶπον*.

РЪГААХЪСА. переход. мн. 3 л. гл. РЪГАТН-  
СА. 66 в, 101 в, г. *κατεγέλων*. 187 б,  
198 г, 294 а. *ἐνέπαιζον*.

РЪГАИЩЕСА. прич. д. наст. мн. м. того же  
гл. 189 а, 199 в. *ἐμπάίζοντες*.

РЪКА. с. ж. 94 а, 128 а. *ἡ χεῖρ*.

РЪКАМА. дат. дв. с. РЪКА. 140 а. *ταῖς χε-  
ραῖς*.

РЪКАМН. твор. мн. того же с. 93 в. *ταῖς*  
*χεραῖς*.

РЪКАХЪ. мѣстн. мн. того же с. 205 в. БЪ—  
*ἐν ταῖς χερσίν*.

РЪКОТВОРЕНАИЖ. вин. ед. прич. ж. РЪКО-  
ТВОРЕНАИ. 294 а. *χρησιμοποιῶν*.

РЪКОУ. родит. дв. с. РЪКА. 54 г. *ταῖς χε-  
ραῖς*.

РЪКОУ. мѣстн. дв. того же с. 11 а. НА— *ἐν*  
*ταῖς χερσίν*. 261 г. НА— *ἐπὶ χερσίν*. 264

НА— *εἰς τὰς ἀγκάλας*.

РЪКЪІ. родит. ед. того же с. 27 б, 104 б.  
*τὴν χεῖρα*. 37 б. ОТЪ— *ἐκ τῆς χερσός*.

РЪКЪІ. вин. мн. того же с. 205 в, 224 г.  
*τὰς χεῖρας*.

РЪКЪ. вин. ед. того же с. 11 а, б, 61 в,  
66 а, 72 а, 128 а, 129 в, 158 б. *τὴν*  
*χεῖρα*. 101 г, 154 б. ЗА— *τῆς χερσός*. 118  
г. НА— *εἰς τὴν χεῖρα*.

РЪЦЪ. мѣстн. ед. того же с. 63 а, б. *τῆς*  
*χερσός*.

РЪЦЪ. вин. дв. того же с. 10 г, 11 б, 44 б,  
53 в, 81 б, 105 в, 154 в, 186 г, 198 а.

τὰς χῆρας. 73 г, 134 в, 160 г. **БЪ**— εἰς  
χῆρας. 154 а, 157 в. **БЪ**—εἰς τὰς χῆρας.  
**ΡΑΔΟΥ**. дат. ед. с. м. **ΡΑΔЪ**. 277 в. **ΠΟ**—  
καθεξῆς.

**ΒΑΔΟΥΚΕΙΑ**. вин. мн. с. м. **ΒΑΔΟΥΚΕΝ**. 254  
в. τῶν σαδδουκαίων.

**САМАРАНИНЪ**, вмѣсто **САМАРИНИНЪ**. с. м.  
109 б. *Σαμαρείτης*.

**САМАРЕНСКЪ**. вин. ед. прил. м. 29 г. **БЪ**  
**ГРАДЪ**—εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας. 240 а.  
**БЪ ГРАДЪ**—εἰς πόλιν Σαμαριτῶν.

**САМАРЕНЕХЪ**. мѣстн. мн. с. **САМАРѢННЪ**.  
30 б. *Σαμαρείταις*.

**САМАРѢННЪ**, вмѣсто **САМАРИННЪ**. с. м.  
105 б. *Σαμαρείτης*.

**САМАРИНЕ**. именит. мн. с. **САМАРИННЪ**.  
32 в. οἱ Σαμαρεῖται.

**САМАРИННЪ**. с. м. 35 б. *Σαμαρείτης*.

**САМАРИНЪ**. родит. мн. того же с. 32 б.  
**ОТЪ**—τῶν Σαμαριτῶν.

**САМАРАНЗИН**, вмѣсто **САМАРИНЗИН**. с.  
ж. 30 а. ἡ Σαμαριτις.

**САМАРАНЗИН**. родит. ед. того же с. 30 б.  
**ОТЪ**—Σαμαρείτιδος.

**САМН**. именит. мн. мѣстоим. **САМЪ**. 174 а.

**НЖЕ** ΗΚΑΖΗΣΑΘ **САМН**. οἵτινες ἐνέ-  
χισαν ἑαυτοῖς.

**САМОВНДЪЦН**. именит. мн. с. м. **САМО**-  
**ВНДЪЦЪ**. 277 б, в. αὐτόπται.

**САМОГО**. родит. ед. мѣстоим. **САМЪ**. 174 б.

**ΟΥ ΤΕΒΕ** **САМОГО**. παρὰ σεαυτῶ.

**САМОГО**. вин. ед. того же мѣстоим. 5 б, 39  
г. αὐτόν.

**САМОН**. дат. ед. мѣстоим. ж. **САМА**. 265 а.  
αὐτῆς.

**САМОМОУ**. дат. ед. мѣстоим. **САМЪ**. 272 в.  
αὐτόν. 294 в

**САМОМЪ**. мѣстн. ед. того же мѣстоим. 3 б, г.  
**О ΤΕΒЪ** **САМОМЪ**. περὶ σεαυτῆ

**САМЪ**. мѣстоим. м. 4 в, 8 г, 39 г, 44 б,  
127 б, 173 б, 254 б, 292 в. αὐτός. Сіе  
же мѣстоименіе прилагается къ мѣстоим.

**САМЪ** **СЕБЪ**, не принимая ихъ падежа;

**САМЪ**. 33 г, 37 в, 192 а, 199 г.  
σεαυτόν. 139 б. ἑαυτόν. 47 а, 166 г. ἑμαυ-  
τόν. **САМЪСА**. 82 г. σεαυτόν. **О СЕБЪ**  
**САМЪ**. 27 в. περὶ σεαυτῆ.

**САНЪДАЛН**. вин. мн. с. ср. **САНЪДАЛН**.  
290 а. **ΟΒΟΥΒΕΝΖΙ** **БЪ**— ὑποδεδεμένῃς σαν-  
δαλῶν.

**САПОГА**. родит. ед. с. **САПОГЪ**. 255 а. τὰ  
ὑποδήματα.

**САПОГОУ**. дат. ед. того же с. 4 а. τῷ ὑποδή-  
ματός.

**САПОГЪ**. родит. мн. того же с. 256 а, 259 в.  
τῶν ὑποδημάτων.

**САПОГЪ**. вин. мн. того же с. 118 г. ὑποδή-  
ματα.

**СВННН**. родит. мн. с. ж. **СВНННЪ**. 65 в, 99

а. χοίρων. 118 а. ΠΑΣΤΉ ΓΕΝΗΝΗ. βοσκιν  
χοίρους.

ΓΕΝΗΝΗΜΗ. твор. мн. того же с. 60 а.

ΠΡΉΔΉ— ἐμπροσθεν τῶν χοίρων.

ΓΕΝΗΝΗΑ. именит. мн. того же с. 118 б. οἱ

χοῖροι.—вин. мн. того же с. 65 г. ΕΉ—

εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων. 99 а. ΕΉ—

εἰς τὰς χοίρους.

ΓΕΝΗΝΟΕ. прил. ср. 65 г. ΕΤΑΔΟ— ἡ ἀγέλη

τῶν χοίρων.—вин. ед. того же прил. 65 г.

ΕΉ ΕΤΑΔΟ—εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων.

ΓΕΝΤΑΙΨΗΤΟΥ. дат. ед. прич. д. наст. м.

ΓΕΝΤΑΙΑ. 202 г. τῇ ἐπιφωσκίῃ.

ΓΕΒΟΒΟДНΉ. будущ. ед. 3 л. гл. ΓΕΒΟΒΟДН-

ТН. 29 а, 222 б. ἐλευθερώσει. 29 б. ΑΨΕ

ΓΕΒΟΒΟДНΉ. εἰς ἐλευθερώσει.

ΓΕΒΟΒΟДΉ. прил. несклон. 29 а. —ΕΨΔΕΤΕ.

ἐλεύθεροι γενήσεσθε. 29 б. —ΕΨΔΕΤΕ.

ἐλεύθεροι ἔσεσθε. 79 в. —ΕΨΤΉ. ἐλεύθεροί

εἰσιν.

ΓΕΒΟΕ. вин. ед. мѣстоим. ср. 15 в. ΕΉ НΜΑ

ΓΕΒΟΕ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ 118 а. НМѢ-

ННѢ ΓΕΒΟΕ. τὴν βαίαν αὐτῆς.

ΓΕΒΟΕГО. родит. ед. мѣстоим. м. ΓΕΒОН. 59 а.

ΚΡΉСТА — τὸν σαυρόν αὐτῆς. 97 а. ΠΡΉ-

СТА — τῇ δακτύλῃ αὐτῆς. 145 г. ΓΕΉТА —

τὸ φέγγος αὐτῆς.

ΓΕΒΟΕГО. вин. ед. того же мѣстоим. 6 в. τὸν  
ἰδιον.

ΓΕΒΟЕН. мѣстн. ед. мѣстоим. ж. ΓΕΒОН. 132 а.

НА ΔΨΗ — τῆς ψυχῆς αὐτῆς.

ΓΕΒΟΕМОУ. дат. ед. мѣстоим. м. ΓΕΒОН. 75 г.

ГОСПОДНΟΥ — τῷ κυρίῳ αὐτῶν. 118 в.

ΚΉ ΟΨΟΥ — πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς.

ΓΕΒΟΕΜΉ. мѣстн. ед. того же мѣстоим. 23 б.

ΕΉ ΝΕΔΨΖΉ — ἐν τῇ ἀσθενείᾳ αὐτῆς. 92

в. ΕΉ ΔΟМОУ — ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτῆς. 289 б.

ΕΉ ΒΗΝΟГРАДΉ — ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτῆς.

ΓΕΒΟΕΜΉ. мѣстн. ед. мѣстоим. ср. ΓΕΒΟЕ. 200

а. ΕΉ ΨΡΕΤΕΝΗ — ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτῆς. 125

б. ΕΉ ΜΉΝΟΖΉ ΓΛΑΝΗ — ἐν τῇ πολυ-

λογία αὐτῶν.

ΓΕΒΟΕЮ. мѣстн. дѣ. мѣстоим. ж. ΓΕΒОН. 264 г.

НА ΡΨΚΟΥ ΓΕΒΟΕЮ. εἰς τὰς ἀγκάλας αὐτῆς.

ΓΕΒΟΕΨ. твор. ед. того же мѣстоим. м. 102 г. св.

ΓΕΒΟΕΨ. родит. дѣ. мѣстоим. ср. ΓΕΒΟЕ. 239

в. НН ΟΥΝΙΨ ΓΕΒΟΕΨ. ὅδε τὰς ὀφθαλμούς.

ΓΕΒΟΕΨ, вместо ΓΕΒΟΕΙΑ. 42 б. ΝΕΝΑΒΗΔΑΗ

ΔΨΑ ΓΕΒΟΕΨ. ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν αὐτῆς.

ΓΕΒΟΕΙΑ. родит. ед. мѣстоим. ж. ΓΕΒОН. 7 г.

ΜΤΡΕ — τῆς μητρὸς αὐτῆς. 59 б. ΓΛΑΒΖΙ —

δόξης αὐτῆς. 147 б, 226 б. ΧΡΑΜΗΝΖΙ —

τὴν δικίαν αὐτῆς.

ΓΕΒОН. мѣстоим. притяж. м. 226 в. ГОСПО-

ДННΉ — ὁ κύριος αὐτῆς.

ΓΕΒОН. вин. ед. того же мѣстоим. 100 в. ΕΉ

ΔΟΜΉ — εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς. 224 а.

ΚΡΉСТΉ ΓΕΒОН. τὸν σαυρόν αὐτῆς.

ΓΕΒОН. именит. мн. того же мѣстоим. 2 г. οἱ

ἰδιοι.

ΓΕΒОН. вин. дѣ. мѣстоим. ср. ΓΕΒΟЕ. 34 б, 173

г, 233 б. ΟΥН — τὰς ὀφθαλμούς αὐτῆς.

**ГВОНМН.** твор. мн. мѣстоим. м. **ГВОН** и ж.

**ГВОН.** 11 в. **ΠΡΩΤΩ ΟΥΥΕΝΗΚΖΙ** — ἐνώ-  
πιον τῶν μαθητῶν αὐτῶ. 176 в. **ГЪ ОУУЕ-**  
**ННКЗИ** — σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτῶ. 188 г.  
**ГЛАВАМН** — τὰς κεφαλὰς αὐτῶν.

**ГВОНМЪ.** дат. мн. мѣстоим. м. **ГВОН.** 12 в,  
85 б, 97 г. **ΟΥΥΕΝΗКОМЪ** — τοῖς ἑαυτῶ  
μαθηταῖς. 209 а. **ΟΥΥΕΝΗКОМЪ** — τοῖς  
μαθηταῖς αὐτῶ.

**ГВОНМЪ.** твор. ед. того же мѣстоим. 150 в.  
**ΔΥΜЪ** — τῷ πνεύματι αὐτῶ. 147 в. **НАДЪ**  
**ДОМЪМЪ** — ἐπὶ τῆς οἰκειότητος αὐτῶ.

**ГВОНХЪ.** мѣстн. мн. мѣстоим. ср. **ГВОИѦ.** 269  
а. **ВЪ ГВОНХЪ МН.** ἐν τοῖς ἐμοῖς

**ГВОЮ,** вмѣсто **ГВОИЖ.** 169 б, 224 б. **ΔΥΗ** —  
τὴν ψυχὴν αὐτῶ.

**ГВОИЖ.** вин. ед. мѣстоим. ж. **ГВОИ.** 5 б, 12  
в, 42 б, 61 а, б, 214 а. αὐτῶ. 74 а. αὐτῶ.  
138 г. αὐτῶς.

**ГВОИ.** мѣстоим. притяж. ж. 186 б, 197 в.  
**ЖЕНА ГВОИ.** ἡ γυναῖξ αὐτῶ (женὰ ἐγὼ).

**ГВОИ.** вин. мн. мѣстоим. ср. **ГВОИѦ.** 2 г, 195  
б, 221 а, 272 б. **ВЪ** — εἰς τὰ ἴδια.

**ГВОИ,** вмѣсто **ГВОИА.** вин. мн. мѣстоим. ж.  
**ГВОИ.** 188 а. **ВЪ ΡΗΖΖΙ ГВОИ.** τὰ ἱμάτια  
τὰ ἴδια.

**ГВОИА.** вин. мн. мѣстоим. м. **ГВОН.** 63 г, 104  
а. τὸς ἑαυτῶν.

**ГВОИА.** именит. мн. мѣстоим. ж. **ГВОИ.** 214  
а. **ИМОУЖЕ НЕ ГЖТЬ ОВЬЦА ГВОИА.**  
ἢ ἐν εἰσὶ τὰ πρόβατα ἴδια.

**ГВОИА.** вин. мн. того же мѣстоим. 35 в, г.

**ГВОИА ОВЬЦА.** τὰ ἴδια πρόβατα. 60 в.  
**МРЪЖА ГВОИА.** τὰ δίκτυα αὐτῶν. 187 в,  
198 г. **ВЪ ΡΗΖΖΙ ГВОИА.** τὰ ἱμάτια αὐτῶ.  
(въ ризы ἐγὼ).

**ГВЪТНТЬСА.** наст. ед. 3 л. гл. **ГВЪТНТЬСА.**  
2 б. φαίνα.

**ГВЪТЪННН.** родит. ед. с. ж. **ГВЪТЪНННѦ.** 15  
а. **ВЪ ГОДННЖ ГВЪТЪННН ИГО.** πρὸς  
ὅραν ἐν τῷ φωτὶ αὐτῶ.

**ГВЪТА.** родит. ед. с. **ГВЪТЪ.** 137 в. τὸ φῶς.  
145 г. τὸ φέγγος.

**ГВЪТНАЛННКА.** родит. ед. с. **ГВЪТНАЛННКЪ.**  
97 г, 213 а, 228 г. λύχνον.

**ГВЪТНАЛННКЪ.** с. м. 14 г, 15 а, 61 г. δ  
λύχνος.

**ГВЪТНАЛННКЗИ.** вин. мн. того же с. 85 в, г,  
86 а, 148 а, в. τὰς λαμπάδας.

**ГВЪТНАЛННКЗИ.** твор. мн. того же с. 148 б.  
**ГЪ** — μετὰ τῶν λαμπάδων.

**ГВЪТНАЛННЦН.** именит. мн. того же с. 86 а,  
148 в. αἱ λαμπάδες. 106 в. οἱ λύχνοι.

**ГВЪТНАЛННЦЪ.** мѣстн. ед. того же с. 228 г.  
**НА** — ἐπὶ τὴν λυχνίαν.

**ГВЪТНТЬ.** наст. ед. 3 л. гл. **ГВЪТНТЬН** или  
**ГВЪТНТЬН.** 213 а, 228 г. λάμπα.

**ГВЪТΟΥ.** дат. ед. с. **ГВЪТЪ.** 266 в. **ГЗИНОВЕ**  
**ГВЪТΟΥ.** υἱοὶ φωτός.

**ГВЪТЪ.** с. м. 2 б, в, 12 г, 27 б, 212 г,  
228 в, 266 б, 284 г. τὸ φῶς. 262 в.  
φῶς.

СВѢТЪ. вин. ед. того же с. 12 г, 97 г, 137

б, 266 б, в. τὸ φῶς. 262 в. φῶς.

СВѢТЪЛО. прил. ср. 61 г. φωτεινόν.

СВѢТЪЛО. нар. 96 в. λαμπρῶς.

СВѢТЪЛЪ. прил. м. 284 г. ОБЛАКЪ СВѢТЪЛЪ.

νεφέλη φωτεινή.

СВѢТЪЛЪИА и СВѢТЪЛЪИА. родит. ед. прил.

ж. СВѢТЪЛАИ. 4 а, 6 а, 7 б, 8 в.

СВѢТЪ. мѣстн. ед. с. СВѢТЪ. 234 а. БЪ—

ἐν τῷ φωτί. 2 в. 0—περὶ τῷ φωτός.

СВѢТЪ. прич. д. наст. ед. м. гл. СВѢТЪТЪ.

15 а. φαίνων.

СВѢЦАМН. твор. мн. с. ж. СВѢЦА. 177 а.

БЪ—μετὰ λαμπάδων.

СВѢЦН. мѣстн. ед. того же с. 290 г, 295 в.

ПРН—πρὸς τὸ φῶς.

СВѢЦНННКЪ. вин. ед. с. м. 97 г. НА—ἐπὶ

λυχνίας.

СВѢЦНННЦЪ. мѣстн. ед. того же с. 213 а.

НА—ἐπὶ τὴν λυχνίαν.

СВѢТН. прош. ед. 3 л. гл. СВѢТНТН. 37 г.

ἤγαγε.

СТН, читай СВѢТН. повел. ед. 2 л. того же

гл. 175 б. ἀγιάσον.

СВѢТНТЪСА и СТНТЪСА. наст. ед. 3 л. гл.

СВѢТНТНЕСА. 125 б, 274 г. ДА—ἀγιά-

σθήτω.

СТЪИ, читай СВѢТЪИ, вмѣсто СВѢТЪИН. прил.

м. полн. 274 а. ΔΥΧЪ—τὸ πνεῦμα τὸ

ἅγιον.

СТЪИН. тожь, вин. ед. 276 а. ДАСТЪ ΔΥΧЪ

—δῶσαι πνεῦμα ἅγιον. 201 а. БЪ СТЪИН

ГРАДЪ. εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν.

СТЪИНХЪ. родит. мн. того же прил. 3 б.

201 а. ἁγίων.

СТЪИА. родит. ед. прил. ж. СВѢТАИ. 3 б. 0

СВѢЩЕНН. прич. стр. прош. мн. м. гл. СВѢ-

ТНТН. 52 б. ἡγιασμένοι.

СЪНННН, читай СВѢЩЕНННН. с. ср. 231 г.

СВѢЩЕННН. именит. мн. с. ср. СВѢЩЕНННН.

36 в. τὰ ἑγκαίνια.

СВѢЩЖСА. наст. ед. 1 л. гл. СВѢТНТНЕСА.

52 б, 175 в. СВѢЩЖСА САМЪ. ἀγιάσω

ἐμαυτὸν.

СЄ. мѣстоим. указ. ср. 2 а, 204 а. ἔτος. 5 в,

211 в. αὐτῇ. 10 б. 20 б, 44 в, 50 б, 90

а, 155 а, б, 161 г, 182 а, 210 в, 245 г.

тѣто. 105 б, 138 г, 140 а, 192 в, ταῦτα

—вин. ед. того же мѣстоим. 183 в. тѣтон.

129 б, 182 в. НА СЄ. εἰς тѣто. СЄДНН.

5 а, вмѣсто СЄ ДНН. ταύτην ἡμέραν.

СЄ. междом. указанія. 4 б, 65 в, 80 г, 105

б, 115 а, 119 б, 145 б, 160 г, 161 б,

204 в, 215 в, 236 б. г. 265 а. ἰδε. 10 а,

18 б, 136 г. 178 а, 183 б, 184 в. ἰδε.—

138 г. ΟΥΥНТЕЛЪ СЄ КЕТЪ. δ διδάσκα-

λος παρέσι.

СЄБЕ. родит. мѣстоим. возвр. 96 а. ἐμαυτὸν.

199 в. σεαυτὸν. 189 а, 224 а. εαυτὸν.

СЄБЕ. вин. того же мѣстоим. 224 б. εαυτὸν.



ГЕБѢ. дат. того же мѣстоим. 106 б, *ἐαυτοῖς*.

165 б. КѢ—*πρὸς ἑμαυτόν*. 4 б, в, 5 г, 150

б, 245 а. КѢ ГЕБѢ. *πρὸς ἀλλήλους*.

ГЕБѢ. мѣстн. того же мѣстоим. 14 а, 104 в,

222 г. БѢ—*ἐν ἑαυτῷ*. 4 б, 206 г. БѢ—

*πρὸς ἑαυτόν*. 250 а. БѢ—*πρὸς ἑαυτὸς*. 14

б, 27 а, 165 г, 221 г. О—*ἀπ' ἑμαυτῆς*. 13

б, 182 а. О—*ἀφ' ἑαυτῆς*. 215 б. О—*ἑαυ-*

*τοῖς*. 6 б. ПО ГЕБѢ. *ἀκολουθεῖν-*

*τας*.

ГЕБѢ, ошибкою вмѣсто ГЕБѢ. вин. того же

мѣстоим. 244 б. НА ГЕБѢ. *ἐφ' ὑμᾶς*.

ГЕГО. родит. ед. мѣстоим. ГѢ. 21 б, 159 а.

ОТѢ—*ἐκ τέττι*. 196 в. ДО ГЕГО. *ἄνε*.

*ἕως τῆς σήμερον*. 42 в, 215 в. ГЕГО. *ῥαδн*.

*διὰ τέτο*.

ГЕГО. вин. ед. того же мѣстоим. 25 б, 224

б, 292 б. *τέτον*. 181 в. НА ГЕГО. *κατά*

*τέττι*.

ГЕД'МНШДН. нар. 112 г. *ἐπτάμις*.

ГЕДМЬ. числит. колич. 71 а, 204 а. *ἐπτά*.

ГЕДМЬДЕГМТѢ. числит. колич. 232 а. *οἱ ἑβδο-*

*μήμοντα*.

ГЕН. дат. ед. мѣстоим. ж. ГН. 73 в. ГОРѢ

ГЕН. *τῷ ὄρει τέττω*. 217 в. ГЕН БѢ ГЕСТРА.

*τῇδε ἦν ἀδελφῇ*.

ГЕНЦН. нар. 287 г. *ἐξ αὐτῆς*. (*ἦ негѡ—αἰοie*).

ГЕКЗІРА с. ж. 255 а, 258 г. *ἡ ἀξίγη*.

ГЕЛА. родит. ед. с. ср. ГЕЛО. 113 а. ГѢ—

*ἐκ τῆς ἀγορῆς*. 188 б. ГѢ—*ἀπ' ἀγορῆς*.

ГЕЛА. вин. мн. того же с. 59 в. *ἀγορῆς*. 118

а. НА—*εἰς τὰς ἀγορῆς*.

ГЕЛНКОУ. дат. ед. мѣстоим. указ. ГЕЛНКѢ.

34 г. ГЕЛНКОУ. *παραδοῦ*. *εἰς ποσῆτας*.

(на толикѡ).

ГЕЛО. с. ср. 185 б, 196 в. *δ ἀγορῆς*. вин.

ед. того же с. 107 б. *ἀγορῶν*. 185 а, 196

в. *τὸν ἀγορῶν*. 80 г. НА—*εἰς τὸν ἀγορῶν*.

205 а. НА—*εἰς ἀγορῶν*.

ГЕЛННОѢ. прил. ср. вин. ед. 62 г. ГѢНО—

*τὸν χορτον τῆς ἀγορῆς*.

ГЕЛНЗІНХѢ. родит. мн. прил. м. ГЕЛНЗІН.

241 в. ПЛѢБЕЛѢ ГЕЛНЗІНХѢ. *τὸν ζιζα-*

*νίον τῆς ἀγορῆς*.

ГЕЛНЗІНА. вин. мн. того же прил. 62 в.

КРННЗІ—*τὰ κρῖνα τῆς ἀγορῆς*.

ГЕЛѢ. мѣстн. ед. с. ГЕЛО. 83 в, 147 а, 240

г. НА—*ἐν τῷ ἀγορῶν*. 109 а. НА—*ἐν ἀγορῶν*.

185 б. НА—*εἰς τὸν ἀγορῶν*.

ГЕЛѢХѢ. мѣстн. мн. того же с. 99 б. БѢ—

*εἰς τὰς ἀγορῆς*.

ГЕМОУ. дат. ед. мѣстоим. м. ГѢ. 15 б, 35 в.

*τέττω*. 42 г. *τέττι*.

ГЕМОУ. дат. ед. мѣстоим. ср. ГЕ. 14 б, 158

в. *τέто*. 110 а. КѢ—*πρὸς ταῦτα*.

ГЕМЬ. мѣстн. ед. мѣстоим. м. ГѢ. 281 в. НА.

ГЕМЬ КАМЕНН. *ἐπὶ ταύτῃ τῇ πετρα*.

ГЕМЬ. мѣстн. ед. мѣстоим. ср. ГЕ. 32 а, 105

а, 164 в, 173 в, 232 б. О—*ἐν τέττω*. 50

в. О—*περὶ τέττι*.

ГЕМЖИЖ, вмѣсто ГЕД'МЖИЖ. вин. ед. числит.

поряд. ГЕД'МАН. 19 а. ВЪ ГОДНИЖ  
ГЕМЖИЖ. *ώραν ἐβδομήν.*

ГЕПТАБРА. родит. ед. с. ГЕПТАБОРЬ. 210 г,  
227 а. *Σεπτεμβρίν.*

ГЕСТРА. с. ж. 159 в, 195 а, 217 в, 272 б.  
*ἡ ἀδελφή.*

ГЕСТРДИ. родит. ед. с. ГЕСТРА. 136 г. *τῆς  
ἀδελφῆς.*

ГЕСТРДИ. вин. мн. того же с. 59 б. *ἀδελφᾶς.*

ГЕСТРЬ. именит. дв. того же с. 156 г. *αἱ  
ἀδελφαί.*

ГЕСТРЖ. вин. ед. того же с. 137 а, 158 г.  
*τὴν ἀδελφὴν.*

ГЕИЖ. мѣстн. дв. мѣстоим. ж. ГИ. 82 г.  
ВЬГЕИЖ, вмѣсто ВЪ ГЕИЖ. *ἐν ταύταις.*

ГЕИЖ. родит. ед. того же мѣстоим. 50 в. ОТЬ

ВОДЗИ — *ἐκ τῆ ὕδατος τέτα* 42 в. ОТЬ

ГОДНИЗИ — *ἐκ τῆς ὥρας ταύτης.* 106 а.

ОТЬ ІАЗЖ — *ἀπὸ τῆ δεσμῆ τέτα.*

ГИ. мѣстоим. указ. ед. ж. 10 б, 116 а, 136  
г, 153 а, 169 б. *αὐτῆ.* 9 б. *ἔτος.*

ГИ. мѣстоим. указ. мн. м. 4 в, 34 в, 41 г,  
116 а. *ἔτοι.*

ГИ. мѣстоим. указ. мн. ср. 4 а, 5 а, 8 б,  
119 а, 215 г. *ταῦτα.*

ГИ. вин. мн. того же мѣстоим. 9 а, б, 169  
а, г. *ταῦτα.*

ГИ. дат. мѣстоим. возвр. 220 б. ГАМЪГИ  
НЕСЗИ КРСТЬ *βασίλων τὸν σαυρόν αὐτῆ.*

ГИЖ мѣстоим. указ. ед. ср. 153 б. *τέτο.*

ГИН. именит. мн. мѣстоим. указ. ГИ. 95 а,  
241 г, 288 г, 291 б. *ἔτοι.*

ГНКЕРА. родит. ед. с. м. ГНКЕРЬ. 278 в.  
*σικερα.*

ГИЛА. с. ж. 90 г, 233 а, 270 б, 282 б. *δύ-  
ναμις.* 123 б. *ἡ δύναμις.*

ГИЛОИЖ. твор. ед. с. ГИЛА. 45 а, б. *δύναμιν.*  
89 в, 278 в. *δυνάμιν.*

ГИЛДИ. родит. ед. того же с. 162 г, 180 б.  
*τῆς δυνάμεως.*

ГИЛДИ. именит. мн. того же с. 120 а, 145 г,  
286 г. *αἱ δυνάμεις.*

ГИЛДНЬ. прил. м. 4 г. *δυνατός.*

ГИЛДНДИН. тожѣ, полн. 217 б. *ὁ δυνατός.*

ГИЛѢ. дат. ед. с. ГИЛА. 84 б, 149 а, б.

ПРОТНВЖ ГИЛѢ. *κατὰ τὴν δύναμιν.*

ГИЛѢ. мѣстн. ед. того же с. 132 б. ГЪ — *ἐν  
δυνάμιν.*

ГИЛЖ. вин. ед. того же с. 100 а, 101 а, 249  
а, 282 б. *δύναμιν.* 105 а, 245 в. *τὴν δύ-  
ναμιν.*

ГИМН. твор. мн. мѣстоим. указ. ср. ГЕ или  
ГИЖ. 5 а, 97 а. *τέτοις.*

ГИМЪ. дат. мн. того же мѣстоим. 45 а. *τέ-  
των.*

ГИНАНЦЪН. мѣстн. ед. прил. ж. ГИНАН-  
СКАИ. 262 г. НА ГИНАНЦЪН ГОРЬ.

ГНРЬ. родит. мн. прил. м. ГНРЬ. 166 в.  
*δερφανῆς.*

ЕНХЪ. родит. мн. мѣстоим. указ. ЕЪ. 56 а,  
121 в, 151 г. ОТЪ—*τέτων*.

ЕНХЪ. родит. мн. мѣстоим. указ. ср. ЕЕ. 49  
в, 143 а, 171 а. *ταῦτα*.

ЕНХЪ. мѣстн. мн. мѣстоим. указ. ЕЪ. 4 в,  
272 в. 0—*περὶ τέτων*. 174 в. 0—*περὶ*  
*αὐτῶν*. 279 б. ПО ЕНХЪ ЖЕ ДЪНѢХЪ.  
*μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας*.

ЕНЦА. мѣстоим. указ. мн. ср. 39 б. ЕНЦА  
ЗНАМЕННЫ. *τοιαῦτά σημα*.

ЕНЦЕ. нар. 116 б, 130 в, 239 б. *ταῦτα*. 247  
в. *ἔτος*.

ЕНЮ, вмѣсто ЕНІЖ. 291 а. ЦРКВЬ ЕНЮ. *τὸν*  
*ναὸν τέτον*.

ЕНІЖ. вин. ед. мѣстоим. указ. ж. ЕН. 35 г,  
75 а, 94 в, 104 б, 223 б, 236 г. *ταύτην*.

9 б. *τέτον*. 30 г. *τέτο*. 49 в. НА ГОДНИЖ  
ЕНІЖ. *εἰς τὴν ὥραν ταύτην*. 159 а. ЕЪ

ЕНІЖ НОЦЬ. *τῇ νυκτὶ ταύτῃ*.

ЕНЫІТЬ. наст. ед. 3 л. гл. ЕНЫТН. 58 б.  
*ἀνατέλλει*. Здѣсь ЕНЫІТЬ. есть глаг. дѣй-

ствительный. *τοῦ εἶναι*.

ЕНІА и ЕНІА. вин. мн. мѣстоим. указ. ЕЪ.  
5 г. ЕЪ ДЪНН ЕНІА. *ἐν ταῖς ἡμέραις ταύ-*

*ταις*. 28 а. ЕНІА ГЛЪІ. *ταῦτα τὰ ῥήματα*.

240 а. ЕНІА ПОСЪЛА. *τέττις ἀπέστειλεν*.

ЕКВОЗЪ. нар. 77 в, 91 а, 93 б, в, 111 б,  
127 а, 134 в. *διὰ*. 100 б, 108 б, 237 в.  
*κατὰ*. 98 г. *εἰς*.

ЕКНННІА. вин. мн. с. ЕКНННН. 284 а. *ση-*  
*νὰς*.

ЕКРОРЪ. нар. 107. в. *ταχέως*. 1138 г, 203 б.  
*ταχὺ*.

ЕКРОРЪ ПННЪ, вмѣсто ЕКРОРЪ ПНІЖ. 117 в. *σχορ-*  
*πίον*.

ЕКРОРЪ ПНІЖ. вин. ед. с. ж. ЕКРОРЪ ПНН. 275 г.  
*σχορπίον*.

ЕКРОРЪ ПНІА. ви. мнн. того же с. 105 а, 232 б.  
НА— *ἐπάνω σχορπίων*.

ЕКРОРЪ Е. сравн. нар. ЕКРОР. 207 в. *τάχιον*.

ЕКОТН. именит. мн. с. ЕКОТЪ. 30 в. *τὰ*  
*θρόεμματα*.

ЕКОТЪ. вин. ед. того же с. 103 б. НА ЕВОН  
ЕКОТЪ. *ἐπὶ τὸ ἴδιον κτήνος*.

ЕКРЪБН. мѣстн. ед. с. ЕКРЪБЪ. 145 г. ПО  
— *μετὰ τὴν θλίψιν*.

ЕКРЪБЪ. вин. ед. того же с. 82 б. 144 а. ЕЪ  
— *εἰς θλίψιν*.

ЕКРЪБА. прич. д. наст. ед. м. гл. ЕКРЪБЪ-  
ТН. 77 в. *λυπόμενος*. 127 г. *συλλυπόμενος*.

ЕКРЪБАЦА. именит. дв. того же прич. 257  
б. *δδυνώμενοι*.

ЕКРЪБАЦЕ. именит. мн. того же прич. 158  
б. *λυπόμενοι*.

ЕКРЪЖЪТЪ, вмѣсто ЕКРЪЖЪТЪ. с. м. 64 в,  
148 а, 150 г, 242 а. *ὁ βουγμός*.

ЕКРЪЖЪЦЕТЪ. наст. ед. 3 л. гл. ЕКРЪЖЪТА-  
ТН. 133 б. *τρίτα*.

ЕКРЪЖЪТЪ. с. м. 81 в, 108 г, 227 в, 238 а.  
*βουγμός*.

ЕКЪРЪБН. родит. ед. с. ЕКЪРЪБЪ. 50 г.  
*τῆς θλίψεως*.

ЕКЪРЪБЪ и ЕКЪРЪБЪ. тоже что СКРЪБЪ. с.

ж. 49 г. 171 б. *ἡ λύπη*. 145 а. *θλίψις*.

ЕКЪРЪБЪНИ. прил. мн. м. 173 г. ЕКЪРЪБЪНИ

БЖДЕТЕ. *θλίψιν ἔχετε*.

ЕКЪРЪБЪТН. гл. ср. 159 г. *ἀδμονῶν*.

ЕКЪДЪАЛННУС. вин. ед. прил. ср. 185 а,

196 в. *κελο* — *τὸν ἀγρόν τε κεραμέως*.

ЕКЪДЪАЛННУН. мѣстн. ед. того же прил.

185 б, в. 196 г. *НА КЕЛЪ* — *εἰς τὸν ἀγρόν τε κεραμέως*.

ГЛАВА. с. ж. 33 г. 110 в, 123 г, 250 а, в.

*δόξα*.

ГЛАВНТН. гл. д. 151 а. *δοξάζαν*.

ГЛАВАШАС, вмѣсто ГЛАВШАС. переход.

ед. 3 л. гл. ГЛАВНТН. 105 в, 236 в.

*ἐδόξαζε*.

ГЛАВЛЮСА, вмѣсто ГЛАВЛЮСА. наст. ед. 1

л. того же гл. 33 г. ГЛАВЛЮСА ГАМЪ.

*δοξάζω ἑμαυτὸν*.

ГЛАВШАХЪ. переход. мн. 3 л. того же гл.

91 в. 93 б. *ἐδόξαζον*.

ГЛАВОИЪ. твор. ед. с. ГЛАВА. 47 в. 174 б.

*τῇ δόξῃ*. 120 б. 146 а. *СЪ* — *μετὰ δόξης*.

ГЛАВЪ. родит. ед. того же. с. 59 б, 120 г,

150 г. *δόξης*. 26 в, 33 б. *τὴν δόξαν*.

ГЛАВЪНЪНХЪ. мѣстн. мн. прил. ср. ГЛАВЪ-

НОК. 106 а, 237 а. *О ВЪСЪХЪ* — *ἐπὶ πασι τοῖς ἐνδόξοις*.

ГЛАВЪ. мѣстн. ед. с. ГЛАВА. 120 г, 132 а,

135 г. 150 г. *ВЪ* — *ἐν τῇ δόξῃ*. 283 г. *ВЪ*

— *ἐν θόξῃ*. 157 а. *О* — *ὑπὲρ τῆς δόξης*.

ГЛАВЪ. вин. ед. того же. с. 3 а, 12 в, 139

г, 175 г, 262 а; 284 а. *τὴν δόξαν*.

109 в. *δόξαν*. 5 б. *ВЪ* — *εἰς τὴν δόξαν*.

ГЛАВА. прич. д. наст. ед. м. гл. ГЛАВНТН.

91 в, 109 б. 112 в. *δοξάζων*.

ГЛАВАН. тоже, полн. 33 г. *δ δοξάζων*.

ГЛАВАЩЕ. прич. д. наст. мн. м. того же гл.

251 а, 256 б. *δοξάζοντες*.

ГЛАСТЪ. вин. ед. с. ж. 287 б. *ВЪ ГЛАСТЪ*.

*ἡδέως*. Употреблено въ видѣ нарѣчя.

ГЛАСТЪМН. твор. мн. того же с. 95 б. *ἡδονῶν*.

ГЛОВЕСА. именит. мн. с. ГЛОВО. 4 в, 44 г,

120 б, 146 в. *οἱ λόγοι*.

ГЛОВЕСА. вин. мн. того же с: 61 а, 152 в.

*τὰς λόγους*. 184 б. 220 а. *τῶν λόγων*.

ГЛОВЕСЕ. родит. ед. того же с. 74 в. *λόγῳ*.

15 в, 15 б. *τὸν λόγον*. 83 а, 86 г, 115 а.

*λόγον*.

ГЛОВЕСЕМЪ. дат. мн. того же с. 279 а.

*τοῖς λόγοις*.

ГЛОВЕСЕХЪ. мѣстн. мн. того же с. 211 в, г,

276 б. *О* — *ἐπὶ τοῖς λόγοις*. 277 в. *О* —

*περὶ λόγων*.

ГЛОВЕСН. дат. ед. того же с. 9 в, 18 г. *τῷ*

*λόγῳ*. 277 в. *τῷ λόγῳ*.

ГЛОВЕСН. мѣстн. ед. того же с. 29 а, 222 а.

*ВЪ* — *ἐν τῷ λόγῳ*. 270 а. *О* — *ἐπὶ τῷ λό-*

*γῳ*. 75 а, 84 в, 149 в. *λόγον*.

ГЛОВЕСЪ. родит. мн. того же с. 132 а, 167

б, 224 б, 275 г. *τὰς λόγους*. 69 в. *ОТЪ* —

*ἐκ τῶν λόγων*.

ГЛОВЕГЪ. твор. мн. того же с. 258 б. λόγων

ГЛОВО. с. ср. 2 а, 3 а, 89 а, 175 в. δ, λό-  
γος.—вин. ед. того же с. 64 а, 69 а. λό-  
γον. 95 а, 150 а, 167 а, 174 б, 175 б,  
183 в, 218 а, 273 г. τὸν λόγον. 22 а,  
170 а. τῷ λόγῳ. 168 б. ΖΑ—διὰ τὸν λόγον.

ГЛОВОМЪ, вмѣсто ГЛОВЪМЪ. 175 в. διὰ τῷ  
λόγῳ

ГЛОВЪМЪ. твор. ед. того же с. 63 б, 96 а.  
λόγῳ. 4 г. 78 а. ἐν λόγῳ. 52 б. διὰ τῷ  
λόγῳ.

ГЛОУГА. с. м. 42 б. 266 б. δ διάκονος. 80  
б. 136 в, 248 в. διάκονος.

ГЛОУГАМН. твор. мн. с. ГЛОУГА. 162 а, 179  
в, 290 г. ГЪ—μετὰ τῶν ὑπηρετῶν.

ГЛОУГАМЪ. дат. мн. того же с. 12 а, 81 б.  
τοῖς διακόνοις.

ГЛОУГЪ. родит. мн. того же с. 178 г. ОТЪ  
—τῶν ὑπηρετῶν.

ГЛОУГЪ. именит. мн. того же с. 12 б. οἱ  
διάκονοι. 54 г. 178 б, 182 б, 277 в, 291  
г. οἱ ὑπηρεταί.

ГЛОУГЪ. вин. мн. того же с. 176 г. ὑπηρε-  
τας.

ГЛОУЖААХЪ. переход. мн. 3 л. гл. ГЛОУЖН-  
ТН. 262 а. διηκόνων.

ГЛОУЖААШЕ. переход. ед. 3 л. того же гл.  
63 б, 141 г. διηκόνει.

ГЛОУЖН. повел. ед. 2 л. того же гл. 113 б.  
διακόνει.

ГЛОУЖНТН. гл. ср. 217 г. διακονᾶν.

ГЛОУЖНТЪ. наст. ед. 3 л. того же гл. 42 б,  
266 б. АЩЕ—ἐὰν διακονῇ.

ГЛОУЖЪБЪ. родит. ед. с. ж. ГЛОУЖЪБА. 279  
б. τῆς λειτουργίας.

ГЛОУЖЪБЪ. мѣстн. ед. того же с. 217 в. 0  
МЪНОЗЪ ГЛОУЖЪБЪ. περὶ πολλὴν δια-  
κονίαν.

ГЛОУЖЪБЪ. вин. ед. того же с. 22 г, 49 в,  
171 а. λατρεύαν.

ГЛОУЖАЦН. прич. д. наст. ед. ж. гл. ГЛОУ-  
ЖНТН. 265 б. λατρεύουσα.

ГЛОУЖАЦЮ. дат. ед. прич. д. наст. м. ГЛОУ-  
ЖА. 277 г. ἐν τῷ ἱερατεύαν.

ГЛОУЖАЦА. прич. д. наст. мн. ж. гл. ГЛОУ-  
ЖНТН. 202 а. διακονῶσαι.

ГЛОУЗЪ. дат. ед. с. ГЛОУГА. 211 в. τῷ ὑπη-  
ρετῇ.

ГЛОУХА. именит. дв. с. ГЛОУХЪ. 132 г. αἱ  
ἀκοαί. Здесь ГЛОУХА значить уши.

ГЛОУХОУ. дат. ед. того же с. 45 в. τῇ  
ἀκοῇ.

ГЛОУХЪ. с. м. 129 г. ГЛОУХЪ БЫСТЬ.  
ἡκούσθη.—вин. ед. того же с. 286 г. τὴν  
ἀκοήν.

ГЛОУШАЕТЪ. наст. ед. 3 л. гл. ГЛОУШАТН.  
251 г. 282 в. ἀκούει.

ГЛОУШАТН. гл. д. 24 в. ἀκούει.

ГЛОУШААН. прич. д. наст. ед. м. полн. того  
же гл. 13 г, 231 г. 282 в. δ ἀκούων.

ГЛЪНЫЦЕ. с. ср. 145 г. δ ἥλιος.—вин. ед.  
того же с. 58 б. τὸν ἥλιον.

ГЛЗИША. прош. ед. 3 л. гл. ГЛЗИШАТН. 10

6, 119 а, 137 а, 185 в. *ḡivša.*

ГЛЗИШАА ХОМЪ. переход. мн. 1 л. того же

гл. 32 в. *ḡivšaamēn.*

ГЛЗИШАА ХЪ. переход. мн. 3 л. того же гл.

111 г. *ḡivša.*

ГЛЗИШАВЪ. прич. д. прош. ед. м. того же гл.

18 в, 42 в, 64 б, 111 а, 131 в, 156 б, 219 г, 266 в. *ḡivšas.*

ГЛЗИШАВЪША. именит. дв. того же прич. 76

б. *ḡivšantes.*

ГЛЗИШАВЪШЕ. именит. мн. того же прич.

54 г, 136 б, 142 г, 190 б, 200 в, 285

а, 288 б. *ḡivšantes.* 14 а, 250 г, *oi ḡiv-*

*šantes.*

ГЛЗИШАВЪШЕН. тожд. полн. 95 б, 111 б, 280 б. *oi ḡivšantes.* 24 в. *ḡivšantes.*

ГЛЗИШАВЪШН. прич. д. прош. ед. ж. 245 б.

*ḡivšasa.*

ГЛЗИШАВЪШОУЮ. родит. дв. прич. д. прош. ед. м. полн. ГЛЗИШАВЪШН. 6 в. ОТЪ ОВОИЖ

*ḡivšas.*

ГЛЗИШАВЪШАТА. вин. мн. того же прич.

178 в. *tēs ḡivšas.*

ГЛЗИШАВЪШАТА. вин. мн. с. ср. ГЛЗИШАВЪШН. 85 а, 143 г. *ḡivšas.*

ГЛЗИШАНО. прич. стр. прош. ед. ср. гл. ГЛЗИШАТН. 40 в. НБСТЬ ГЛЗИШАНО. *ḡivšas.*

ГЛЗИШАНЪ. прич. стр. прош. ед. м. того же гл. 253 б. ГЛЗИШАНЪ БЗІСТЪ. *ḡivšas.*

ГЛЗИШАСТА. прош. дв. 3 л. того же гл. 6 а.

ГЛЗИШАСТЕ. прош. мн. 2 л. того же гл. 40

б, 48 б, 58 а, 162 г, 180 б, 291 г. *ḡiv-*

*šas.* 167 б, 234 а, 273 г. *ḡivšas.* Въ

последнихъ грехъ мѣстахъ Словенскій пе-

реводчикъ употребилъ прош. вѣсто зна-

стоящаго.

ГЛЗИШАТН. гл. д. 32 г, 40 б, 85 в, 95 в,

104 г, 116 б, 133 а, 289 в. *ḡivša.*

ГЛЗИША ХОМЪ. прош. мн. 1 л. того же гл.

42 г, 291 а, *ḡivšaamēn.*

ГЛЗИША ХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 28 в,

169 в, 221 г, 273 б. *ḡivša.*

ГЛЗИШАША. прош. мн. 3 л. того же гл. 35 б,

143 б, 1256 б, 279 в. *ḡivša.*

ГЛЗИШНТЕ. наст. мн. 2 л. того же гл. 98 а,

266 г. *ḡivšete.*

ГЛЗИШНТЕ. повел. мн. 3 л. того же гл. 258

г. *ḡivšate.*

ГЛЗИШНТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 60 г.

*ḡivša.* 55 б. АЦЕ НЕ ГЛЗИШНТЬ. *ḡivša.*

85 в, 95 в, 104 г, 116 б, 289 в.

ДА ГЛЗИШНТЬ. *ḡivšete.*

ГЛЗИШНШН. наст. ед. 2 л. того же гл. 8 а,

141 в, 185 г, 197 а. *ḡivšas.*

ГЛЗИШЪ. наст. ед. 1 л. того же гл. 14 б. *ḡivša.*

ГЛЗИШАН. прич. д. наст. ед. м. полн. того же

гл. 61 а. *ḡivša.*

ГЛЗИШАТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 266

г. *ḡivšas.* 35 в, *ḡivša.*

ГЛЗИШАЦЕ. именит. мн. прич. д. наст. м.

ГЛЗИША. 94 г, 277 а. ἀμβόντες. 95 б.

ἀμβόσαντες.

ГЛЗИШАЦЕН. именит. мн. прич. д. наст. м.

полн. ГЛЗИШАН. 95 а, 98 б, 218 а. οἱ

ἀμβόντες.

ГЛЪЗАМН. твор. мн. с. ж. ГЛЪЗА. 222 г,

223 в. τοῖς δακρύοις. 133 г. ГЪ— μετὰ

δακρύων.

ГЛЪПА. вин. ед. прил. м. ГЛЪПЪ. 38 а.

τυφλόν.

ГЛЪПН. именит. мн. того же прил. 35 б.

τυφλοῖ.

ГЛЪПНН. именит. мн. прил. ГЛЪПЗН. 266 г.

τυφλοῖ.

ГЛЪПОМЪ. дат. мн. прил. ГЛЪПЪ. 36 в.

τυφλῶν.

ГЛЪПОУ. дат. ед. того же прил. 40 в. τυφλῷ.

ГЛЪПОУΟΥМОУ. дат. ед. прил. ГЛЪПЗН.

139 в. τῷ τυφλῷ.

ГЛЪПЪ. прил. м. 38 а, в, 39 б, в, 40 а.

τυφλός.

ГЛЪПЪ. родит. мн. прил. ГЛЪПЪ. 23 а.

τυφλῶν.

ГЛЪПЗИМЪ, сокращ. вместо ГЛЪПЗИНМЪ.

дат. мн. прил. ГЛЪПЗИН. 211 б. τυφλοῖς.

ГЛЪПЗИНА. вин. мн. того же прил. 107 в. τὰς

τυφλὰς.

ГЛЪПЪЦА. именит. дв. с. ГЛЪПЪЦЪ. 68 б,

76 б. ДЪВА— δύο τυφλοί

ГЛЪПЪЦΟΥ. дат. ед. того же с. 39 б. τῷ τυφλῷ.

ГЛЪПЪЦЪ. с. м. 112 б. τυφλός.

ГМОКОВЪННЦЕИѦ твор. ед. с. ГМОКОВЪНН-

ЦА. 7 а. ПОДЪ— ὑπὸ τὴν σκιῇ.

ГМОКОВЪННЦН. мѣстн. ед. того же с. 289,

б. НА— ἐν τῇ σκιῇ.

ГМОКОВЪННЦѦ. вин. ед. того же с. 289 б.

σκιῇν.

ГМОКЪВН. вин. мн. с. ж. ГМОКЪИ. 231 а.

σκιᾶ.

ГМОКЪВННѦ. твор. ед. того же с. 128 в.

ПОДЪ— ὑπὸ τὴν σκιῇν.

ГМОКЪВЪННЦА. родит. ед. с. ж. ГМОКЪВЪ-

ННЦА или ГМОКОВЪННЦА. 146 б. ΟΤЪ—

ἀπὸ τῆς σκιῆς.

ГМРЪДАНТЬ. наст. ед. 3 л. ГМРЪДЪТН.

139 в. ὄζειν.

ГНОПЪИ. вин. мн. с. ж. ГНОПЪ. 241 б. ГЪ—

εἰς δέσμας.

ГНЪГЪ. с. м. 203 а. χιτῶν.

ГОБОЮ, вместо ГОБОИѦ. 164 в. ΜΕЖДѦ

ГОБОЮ. ἐν ἀλλήλῃς.

ГОБОИѦ. твор. мѣстоим. возвр. 259 а. ἐφ' ἑαυ-

τοῖς. 20 г, 50 в, ΜΕЖДѦ— μετ' ἀλλή-

λῶν. 21 б. ΜΕЖДѦ— πρὸς ἀλλήλῃς. 64

б. ПОДЪ— ὑπ' ἑμαυτὸν. 101 в. ГЪ— σὺν

αὐτοῖς. 153 а, 156 а, 250 б. ГЪ— μεθ'

ἑαυτῶν.

ГОЛНЛО. вин. ед. с. ср. 158 б. ГЪ— ἐν τῷ

τροβλίφ.

ГОЛОУНННЗИНН. родит. ед. с. ж. ГОЛОУНН-

НЗИНН. 256 а.

ГОПЬЦА. вин. мн. с. м. ГОПЬЦЬ. 66 в. τὰς  
- αὐλητάς.

ГОТОНА. с. м. 105 г, 236 г. ὁ σατανᾶς.

ГОТОНО. зват. ед. с. ГОТОНА. 262 а. σα-  
τανᾶ.

ГОТОНѦ. вин. ед. того же с. 232 а. τὸν σα-  
τανᾶν.

ГПНРА. с. ж. 177 в. ἡ σπᾶρα.

ГПНРѦ. вин. ед. с. ГПНРА. 176 г, 187 а,  
198 б. τὴν σπᾶραν.

ГПѢШЕ. переход. ед. 3 л. гл. ГПѢТН. 257 в.  
προέμποτε.

ГПѢН. повел. ед. 2 л. того же гл. 7 в.

✓ ГПѢДОМЪ, вмѣсто ГПѢДЪМЪ. 228 г. ПОДЪ  
— ὑπὸ τὸν μόδιον.

✓ ГПѢДЪМЪ. твор. ед. с. м. ГПѢДЪ. 213 а.  
ПОДЪ — ὑπὸ τὸν μόδιον.

ГРАМЛѢЖЕѦ, вмѣсто ГРАМЛНЖЕѦ. наст.  
ед. 1 л. гл. ГРАМЛНТНСА. 114 в, 238 г,  
ἐντρέπομαι.

ГРАМЛѢЖЕѦ, вмѣсто ГРАМЛНЖЕѦ. прич.  
д. наст. ед. м. того же гл. 114 б, 238 в.  
ἐντρέπόμενος.

ГРЕБРО. вин. ед. с. ср. 196 б. τὰ ἀργύρια.  
203 г. ἀργύριον.

ГРЕБРЪННКЪ. родит. мн. с. м. ГРЕБРЪННКЪ.  
196 б. ГРЕБРЪННКЪ τριδικόντα ἀρ-  
γύρια.

ГРѢДЬЦА: вин. мн. с. ср. ГРѢДЬЦЕ. 278 в.  
καρδίας. 44 б. ГЪ — ἐν ταῖς καρδίαις.

ГРѢДЬЦЕ. с. ср. 124 в, 165 а. ἡ καρδία.

ГРѢДЬЦН. мѣстн. ед. того же с. 257 в. ГЪ —  
ἐν τῇ καρδίᾳ.

ГРѢДЬЦНХЪ, читай ГРѢДЬЦНХЪ. мѣстн. мн.  
того же с. 130 б. ГЪ — ἐν ταῖς καρδίαις.

ГРѢДЬЦЪ, читай ГРѢДЬЦЪ. родит. мн. того же  
с. 76 а. ОТЪ — ἀπὸ τῶν καρδιῶν.

ГРѢДЬЦѦ, вмѣсто ГРѢДЬЦА. вин. мн. того же  
с. 43 в. τὴν καρδίαν.

ГРѢДѢ. мѣстн. ед. с. ж. ГРѢДА. 236 а, 242  
б, 251 б. ГЪ ГРѢДѢ. (т. е. по срединѢ).

ГРѢДѦ. вин. ед. того же с. 6 а, 15 а, 242'  
б. ГЪ ГРѢДѦ.

ГТА. прош. ед. 3 л. гл. ГТАТН. 10 г, 44 б,  
100 г, 185 в, 196 г, 232 г, 252 а. ἔση.

ГТАВѢ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 76  
в. 5 аς. 112 в, 114 а, 116 б, 239 б. 5 а-  
θείς.

ГТАВѢШН. прич. д. прош. ед. ж. того же гл.  
217 в. ἐπισᾶσα. 222 в. 5 аς.

ГТАДА. родит. ед. с. ср. ГТАДО. 159 б. τῆς  
ποιμνῆς.

ГТАДО. с. ср. 65 в, г, 99 а, б. ἡ ἀγέλη. 106  
б. τὸ ποίμνιον. 214 в. ποίμνη. — вин. ед.  
того же с. 65 в, г. ГЪ — ἐς τὴν ἀγέλην.

ГТАДѢ. мѣстн. ед. того же с. 250 а. О — ἐπὶ  
τὴν ποίμνην.

ГТАНЕТЪ. будущ. ед. 3 л. гл. ГТАТН. 56 б.  
ДА — ἵνα 5 аθῇ.

ГТАНН. повел. ед. 2 л. того же гл. 94 а.  
5 ἦθι 127 г. ἔγκρα.

ГТАРОСТЪ. вин. ед. с. ж. 270 в. ГЪ — ἐν γῆρα.



СТАРЪ. прил. м. 7 г. γέρων. 278 г. πρεσ-  
βύτης.

СТАРЬЦЕМЪ. дат. мн. с. СТАРЬЦЬ. 184 г,  
196 б. τοῖς πρεσβυτέροις.

СТАРЬЦЕМЪ, вмѣсто СТАРЬЦЕМЪ. тожъ.  
293 б. КЪ — πρὸς τὸς πρεσβυτέρους.

СТАРЬЦН. именит. мн. того же с. 162 а,  
179 в, 186 б, 196 а, 197 в, 219 в, 290  
г. οἱ πρεσβύτεροι.

СТАРЬЦН. твор. мн. того же с. 189 г, 199 в.  
СЪ — μετὰ τῶν πρεσβυτέρων. 203 г. СТА-  
РЬЦН. (пропущено СЪ). μετὰ τῶν πρεσβυ-  
τέρων.

СТАРЬЦЬ. родит. мн. того же с. 155 а, 161  
а. ОТЪ — ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων.

СТАРЬЦА. вин. мн. того же с. 95 в. πρεσβυ-  
τέρους.

СТАРЬН. сравн. прил. СТАРЪ. 119 а. ὁ πρεσ-  
βύτερος. 156 в, 248 в. πρῶτος. 113 в.

СТАРЬН МЗИТАРЕМЪ. ἀρχιελῶνης.

СТАРЬНИШНАМЪ. дат. мн. с. м. СТАРЬН-  
ШННА. 287 в. τοῖς πρώτοις.

СТАСТЕ. прош. дв. 3 л. гл. СТАТН. 206 а.  
ἐπέστησαν.

СТАТН. гл. ср. 120 в. σταθῆναι.

СТАТНРЬ. вин. ед. с. м. 72 в. στατήρα.

СТАША. прош. мн. 3 л. гл. СТАТН. 93 б,  
109 а. ἔστησαν.

СТВОРН, вмѣсто СЪТВОРН. прош. ед. 3 л.  
гл. СЪТВОРНТН. 11 в, 12 б, в, 16 а.  
ἐποίησε. 8 г. ποιήσας. Здесь въ Словен-

скомъ глаг. употребленъ вмѣсто причастія,  
или можетъ быть опискою поставлено

СТВОРН вмѣсто СЪТВОРЬ?

СТВОРНТЕ, вмѣсто СЪТВОРНТЕ. повел. мн.  
2 л. того же гл. 12 а. ποιήσατε.

СТВОРЬШНН, вмѣсто СЪТВОРЬШНН. прич.  
д. прош. мн. м. полн. того же гл. 14 б.  
οἱ ποιήσαντες.

СТВОРАТЬ, вмѣсто СЪТВОРАТЬ. будущ. мн.  
3 л. того же гл. 16 б. ДА — ἵνα ποιή-  
σωσιν.

СТАЪПЬ. с. м. 289 а. ὁ πύργος. — вин. ед.  
того же с. 78 г. πύργον.

СТАЪПЬННКА. родит. ед. с. СТАЪПЬННКЪ.  
210 г. τῆς συλῖτης.

СТОНТЕ. наст. мн. 3 л. гл. СТОМТН. 268 б.  
ἐστήματε. 285 в. КГДА — όταν ἐστήμητε.

СТОНТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 4 а, 55 а.  
ἐστημεν.

СТОЛЪ. вин. ед. с. м. 294 в. Въ значеніи  
престола: ПРАВИШАСЕ СТОЛЪ ОЦА  
СВОЕГО.

СТОМАХЪ. преход. мн. 3 л. гл. СТОМТН.  
178 б. 193 а, 220 г, 272 г. ἐίστημισαν.  
191 в. εἰστήμι.

СТОМАШЕ. преход. ед. 3 л. того же гл. 54  
б, 177 а, 178 а, 208 а. εἰστήμι. 89 в.  
ἐξῶς. 16 в. НЖЕ СТОМАШЕ. ὁ ἐστηνῶς.

СТОМТН. гл. ср. 237 г. ἐσθῆναι.

СТОМХЪ, сокрац. вмѣсто СТОМАХЪ. 192  
г. εἰστήμισαν.

СТОИШЕ, сокращ. вместо СТОИШЕ. 6 а.  
είσημι.

СТОИА. прич. д. наст. ед. м. того же гл. 116  
в, 178 б, 259 в, 278 а. έςως. 42 в. δ  
έςως. 10 а. δ έσηνός. 212 г, 228 г. ГРАДЪ  
— — ΕΡΧΟΥ ΓΟΡΥ СТОИА. πόλις —  
ἐπάνω ὁρας κεμένη.

СТОИАТН, вместо СТОИТН. 108 в. έξάναι.

СТОИАТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 98 б.  
έσηασιν.

СТОИАЩА. вин. ед. прич. СТОИА. 208 б.  
έςωτα.

СТОИАЩА. вин. дв. того же прич. 89 в.  
έςωта. 193 а. 220 г, 272 б. παρεςωта  
284 а. СТОИАЩА СЪ ННМЪ. τες συνε-  
ςωτας αὐτῷ.

СТОИАЩААГО. родит. ед. прич. полн. СТОΙΑН.  
159 г. НАРОДА РАДН СТОИАЩААГО  
ОКРЪЕТЪ. διὰ τὸν ὅχλον τὸν περιέςωτα

СТОИАЩЕ. именит. мн. прич. СТОИА. 122 г.  
έςωτες.

СТОИАЩЕН. именит. мн. прич. СТОΙΑН. 292 а.  
οἱ παρεςωτες.

СТОИАЩНН, тожъ. 163 в, 181 а. οἱ έςω-  
τες.

СТОИАЩННМЪ. дат. мн. прич. СТОΙΑН. 292  
а. КЪ — τῷς παρεσηνῶσιν.

СТОИАЩНХЪ, сокращ. вместо СТОИАЩН-  
НХЪ. родит. мн. того же прич. 132 б,  
224 в. ОТЬ — τῶν έσηνότων. 190 б, 200  
б, в. ОТЬ — τῶν έςωτων.

СТОИАЩ. вин. ед. прич. д. наст. ж. СТО-  
ΙΑЩН. 144 в. έςως.

СТОИАЩА. вин. мн. прич. д. наст. м. СТОИА:  
268 а, б. έςωτας.

СТРАЖДЕТЬ. наст. ед. 3 л. гл. СТРАДАТИ:  
75 а. πάσχει.

СТРАЖДЕШН. наст. ед. 2 л. того же гл. 97  
а. ὀδυνᾶσαι.

СТРАЖДЖ. наст. ед. 1 л. того же гл. 97 а.  
ὀδυνῶμαι.

СТРАЖДЖШЕН. прич. д. наст. мн. м. полн.  
того же гл. 235 а, 282 а, б. οἱ ὀχλύμενοι.

СТРАЖДА. прич. д. наст. ед. м. того же гл.  
64 а. ЛЮТЪ ИКО СТРАЖДА. δανῶς βα-  
σανιζόμενος.

СТРАЖЖ. вин. ед. с. ж. СТРАЖА. 71 в, 106  
г, 147 б, 226 б. φυλακῇ. 250 а. φυλακᾶς.

СТРАНА. с. ж. 254 в. ἡ περίχωρος.

СТРАНОИЖ. твор. ед. с. СТРАНА. 257 г.  
χώρας.

СТРАНЗИ. родит. ед. того же с. 118 а. τῆς  
χώρας.

СТРАНЬНА. вин. ед. прил. СТРАНЬНЪ. 121 б,  
122 а, 151 в, 152 б. ξένον.

СТРАНЬНЪ. прил. м. 121 а, б, г, 151 б, 152  
а. ξένος.

СТРАНЬНЗИНМЪ. дат. мн. прил. СТРАНЬНЗИН.  
185 б, 196 в. τῷς ξένοις.

СТРАНЪ. мѣстн ед. с. СТРАНА. 250 а. ΕЪ —  
ἐν τῇ χώρᾳ. 118 а. НА — κατὰ τὴν χώ-  
ραν.

СТРАНѢ. вин. ед. того же с. 41 в, 65 б,  
252 в. СТѢ— *εἰς τὴν χώραν*. 86 в, 114 г,  
255 г, 281 а. СТѢ— *εἰς τὰ μέρη*. 117 г.  
НА— *εἰς χώραν*. 209 в. ОДѢСНѢМЪ СТРА-  
НѢ. *εἰς τὰ δεξιὰ μέρη*.

СТРАСТН. мѣстн. ед. с. ж. СТРАСТЬ. 231 в.  
ПРН—

СТРА. читай. СТРАСТЬ. с. ж. 214 в, 215 а,  
и даѣе.

СТРАТИГОМЪ. дат. мн. с. м. СТРАТИГЪ. 293  
б. *στρατηγὸς*.

СТРАХА. родит. ед. с. СТРАХЪ. 26 а. 194  
г.—РАДН. *διὰ τὸν φόβον*. 71 в, г, 203 а.  
ОТЪ—*ἀπὸ τοῦ φόβου*. 120 а. ОТЪ—*ἀπὸ φόβου*.

СТРАХОУ. дат. ед. того же с. 288 в.

СТРАХЪ. с. м. 93 б. 278 б, 280 б. *φόβος*;  
—вин. ед. того же с. 10 г. ЗА—*διὰ τὸν*  
*φόβον*.

СТРАХЪМЪ. твор. ед. того же с. 91 в. *φόβου*.  
99 в. *φόβου*. 250 б. *φόβον*. 203 б. СТЪ—  
*μετὰ φόβου*.

СТРОУНЪ. вин. мн. с. СТРОУНЪ. 103 б. *τὰ*  
*τράνυατα*.

СТРѢПЪТЪНАИ. именит. мн. прил. ср. СТРѢ-  
ПЪТЪНОЕ. 258 б. *τὰ σκολιὰ*.

СТРѢЖЦЕ. прич. д. наст. мн. м. гл. СТРѢ-  
ЦН. 191 а, 201 а. *τηρεῖντες*. 250 а. *φυλάσ-*  
*σοντες*.

СТРѢЖЦЕН. тоже, полн. 203 а. *οἱ τηρεν-*  
*τες*. 98 г. *φυλασσόμενος*. Здѣсь въ Греч.  
прич. страд. ед. СТРѢГОМЪ.

СТРѢЖААХЪ. переход. мн. 3 л. гл. СТРѢЦН.  
189 в. *ετήρουν*.

СТРѢЖАХЪ. тожь, сокрац. 199 а. *ετή-*  
*ρουν*.

СТОУДЕНЪ. родит. ед. прил. ж. СТОУДЕНА.  
68 а. СТОУДЕНЪ ВОДЪ. *ψυχρὸς*.

СТОУДЕНЬЦЪ. с. м. 30 б. *τὸ φρεᾶρ*. —вин. ед.  
того же с. 30 в. *τὸ φρεᾶρ*.

СТЫДѢАХЪСѦ, вмѣсто СТЫДМАХЪСѦ.  
переход. мн. 3 л. гл. СТЫДНТХСѦ. 106 а,  
257 а. *κατησχύνοντο*.

СТЫГНАХЪ. мѣстн. мн. с. ж. СТЫГНА. 122 в.  
СТЪ—*ἐν ταῖς δύμας*. 258 а. НА—*ἐν ταῖς*  
*πλατείαις*.

СТЫГНЪ. вин. мн. того же с. 107 в. НА  
РАСПѢТНЪ И СТЫГНЪ. *εἰς τὰς πλατείας*  
*καὶ δύμας*.

СТЫЗА. вин. мн. с. ж. СТЫЗН. 254 б, 255  
в, 258 б. *τὰς τρίβας*.

СТѢДЕНЬЦН, вмѣсто СТОУДЕНЬЦН. мѣстн.  
ед. с. СТОУДЕНЬЦЪ. 30 а. НА—*ἐπὶ τῇ*  
*πηγῇ*.

СТѢДЕНЬЦЪ, вмѣсто СТОУДЕНЬЦЪ. с. м. 30  
а. *πηγῇ*. —вин. ед. того же с. 110 а. СТЪ—  
*εἰς φρεᾶρ*.

СТѢДЪМЪ. твор. ед. с. СТѢДЪ. 110 б  
СТЪ—*μετ' αἰσχύνης*.

СОУЛѢЕ. прил. ср. сравн. стел. 19 а. *κοιμώ-*  
*τερον*.

СОУЛѢНШЕ. именит. мн. прил. м. сравн. стел.  
СОУЛѢН. 235 б. МЫНОЗЪХЪ ПЪТНЦЪ

ΓΟΥΛΗΝΣΕ ΚΕΤΕ ΒΥΙ. πολλῶν ἐρωδιῶν  
διαφέρετε ὑμεῖς.

ΓΟΥΧА. прил. ж. 94 а. ξηρά.

ΓΟΥХЪ. родит. мн. прил. м. ΓΟΥХЪ. 23 а.  
ξηρῶν.

ΓΟΥХЖ. вин. ед. прил. ж. ΓΟΥΧА. 94 а,  
127 в, г. ξηρᾶν.

ГЪ. предл. 1) сь родит. пад. 8 в, 10 а, б,  
19 г, 20 б, и dalje. — ем. 2) сь твор. пад.  
5 б, в, 7 г, 11, 22 б, 28 в, 31 в. — метά, μετ',  
μεθ'. 5 г, 99 г, 209 б, 217 б, 250 в.

сѡν. — сѡν.

ГЪБЕРЕТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. ГЪБЪРАТН.  
259 в. συνάξει. 41 в. ΔΑ — ἵνα συναγάγῃ.

ГЪБЕРЪТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 155 а,  
241 б. συναγάγετε. ИТО Н ПУЖИО.

ГЪБЕРЖ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 104 в.  
συνάξω.

ГЪБЕРЖТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл.  
241 г. συλλέξουσιν.

ГЪБЕРЖТЬСЯ. будущ. мн. 3 л. гл. ГЪБЪРА-  
ТНСЯ 120 г, 150 г. συναχθήσεται. 145 г.

συναχθήσονται. ИТО Н ПУЖИО.

ГЪБНРААШЕСЯ. переход. ед. 3 л. гл. ГЪБН-  
РАТНСЯ. 176 г. συνήχθη.

ГЪБНРАКТЬ. наст. ед. 3 л. гл. ГЪБНРАТН.  
52 а. συνάγει. 216 а. ἐπισυνάγει. 69 а.

НЖЕ НЕ ГЪБНРАКТЬ. δ μὴ συνάγων. ВЪ  
Греч. причастіе.

ГЪБНРАКШН. наст. ед. 2 л. того же гл. 85  
а, 150 а. συνάγων. ВЪ Греч. причастіе.

ГЪБНРАЮ, вмѣсто ГЪБНРАИЖ. 85 б. συνάγω  
ГЪБНРАИЖ. наст. ед. 1 л. того же гл. 150 б.

συνάγω.

ГЪБНРАИЖТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 49  
б, 62 б, 168 в, 214 б. συναγισιν.

ГЪБНРАИЖТЬСЯ. наст. мн. 3 л. гл. ГЪБНРА-  
ТНСЯ. 178 в. συνέρχονται. 241 г. συλλέ-

γεται.

ГЪБНРАИАН. прич. д. наст. ед. м. полн. гл.

ГЪБНРАТН. 104 г. δ θησαυρίζων.

ГЪБЛАЖ'НИЖСЯ. будущ. ед. 1 л. гл. ГЪБЛАЗ-  
ННТНСЯ. 159 б. σκανδαλισθήσομαι.

ГЪБЛАЗННМЪ. будущ. мн. 3 л. гл. ГЪБЛА-  
ЗННТН. 72 в. НЪ ΔΑ — ΝΕ — ἵνα δὲ μὴ

σκανδαλίσωμεν.

ГЪБЛАЗННТСЯ. будущ. мн. 2 л. гл. ГЪБЛА-  
ЗННТНСЯ. 159 а. σκανδαλισθήσεσθε. 22

в, 170 г. ΔΑ ΝΕ — ἵνα μὴ σκανδαλισθῆτε.

ГЪБЛАЗННТЬСЯ. будущ. ед. 3 л. того же гл.  
267 а. НЖЕ ΝΕ — ὅς εἰν μὴ σκανδαλισθῇ.

ГЪБЛАЗНЗИ. вин. мн. с. ГЪБЛАЗНЪ. 241 г.  
τὰ σκάνδαλα.

ГЪБЛАЗНАТЬСЯ. будущ. мн. 3 л. гл. ГЪБЛА-  
ЗННТНСЯ. 144 б, 159 б. σκανδαλισθή-

сονται.

ГЪБЛЮДААШЕ. переход. ед. 3 л. гл. ГЪБЛЮ-  
ДАТН. 251 а. συνετήρει. 257 в. διετήρη.

ГЪБЛЮДАХЪ. переход. ед. 1 л. того же гл.  
48 а, 175 а. ἐτήρει.

ГЪБЛЮДАИЖ. наст. ед. 1 л. того же гл. 34  
а. τηρῶ.

ГЪБЛЮДАИ. прич. д. наст. ед. м. того же

гл. 166 г. 273 в. δ. τηρῶν.

ГЪБЛЮДАИ.Н. то же. повел. 47 а. δ τηρῶν.

ГЪБЛЮДЕ. прош. ед. 2 л. гл. ГЪБЛЮСТН.

12. б. τετήρηας.

ГЪБЛЮДЕТЕ. будущ. мн. 2 л. того же гл.

169 а, 272 г. τηρήσате.

ГЪБЛЮДЕТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл.

142 б; в. τετήρηεν. 167 а, 273 г. τηρήσῃ.

167 б. НЕ ГЪБЛЮДЕТЬ. 3 τηρῶ. 33 в.

АЩЕ КЪТО ГЪБЛЮДЕТЬ. εἰ τις τηρήσῃ.

ГЪБЛЮДЕШИ. будущ. ед. 2 л. того же гл.

175 б. ДА— ἵνα τηρήσῃς.

ГЪБЛЮДН. повел. ед. 2 л. того же гл. 48 а,

177 а, 174 г. τηρήσον.

ГЪБЛЮДОУ. прош. ед. 1 л. того же гл.

169 а, 272 г. τετήρηα.

ГЪБЛЮДОША. прош. мн. 3 л. того же гл.

22 а, 170 а. ἐτήρησαν. 174 б. τετηρήασιν.

ГЪБЛЮДѢТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл.

46 г, 166 б. τηρήσατε.

ГЪБЛЮДѢТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл.

22 а, 170 а. τηρήσασιν.

ГЪБЛѢДАНТЕ, ВМѢСТО ГЪБЛЮДАНТЕ. повел.

мн. 2 л. гл. ГЪБЛЮДАТН. 79 г. τηράτε.

ГЪБЛѢДЕТЬ, ВМѢСТО ГЪБЛЮДЕТЬ. будущ.

ед. 3 л. гл. ГЪБЛЮСТН. 167 а. τηρήσῃ.

ГЪБОРНЦА. родит. ед. с. ГЪБОРНЦЕ. 33 г.

ОТЪЛЖУЕНЪ ГЪБОРНЦА. ἀποσυνάγωγος.

43 г. ДА НЕ ГЪБОРНЦА НЗГЪНАНН

БѢДѢТЬ. ἵνα μὴ ἀποσυνάγωγος γένωται.

ГЪБОРНЦА. вин. мн. того же с. 225 а. ΝΑ—

εἰς συναγωγὰς. 255 г. ΝΑ— ἐπὶ τὰς συνα-

γωγὰς.

ГЪБОРНЦЕ. вин. ед. того же с. 95 а. τὴν

συναγωγὴν. 93 г, 127 в. ВЪ— εἰς τὴν

συναγωγὴν. 211 а. ВЪ ГЪБОРНШТЕ. то же.

ГЪБОРНЦН. мѣстн. ед. того же с. 89 а, 211

в. ВЪ— ἐν τῇ συναγωγῇ. 24 б. ΝΑ— ἐν

συναγωγῇ. 178 в; 277 а. ΝΑ— ἐν τῇ συν-

αγωγῇ.

ГЪБОРНЦННХЪ, ВМѢСТО ГЪБОРНЦНХЪ.

80 а. ΝΑ— 122 в. ВЪ— ἐν ταῖς συνα-

γωγαῖς.

ГЪБОРНЦНХЪ. мѣстн. мн. того же с. 60 г,

68 г, 115 г, 122 г, 129 б, 215 в, 227

г, 271 б. ΝΑ— ἐν ταῖς συναγωγαῖς.

ГЪБОРНЦЬ. родит. мн. того же с. 105 б,

236 б. τῶν συναγωγῶν.

ГЪБОРЪ. с. м. 162 а, 179 в. τὸ συνέδριον. —

вин. ед. того же с. 41 а. συνέδριον. 260

в. τὴν σύναξιν.

ГЪБОРЪ. вин. мн. того же с. 271 б. ΝΑ—

εἰς συνέδρια.

ГЪБОРННКЪ. с. м. 210 г. συναξάριον.

ГЪБЗИСТЬСА. прош. ед. 3 л. гл. ГЪБЗИТНСА.

185 б, 188 г, 196 в, 255 б. ἐπληρώθη

211 в. πεπλήρωται.

ГЪБЪРАВЪ. прич. д. прош. ед. мн. гл. ГЪБЪ-

РАТН. 117 г, 251 в. συναγαγών.

ГЪБЪРАВЪШОУ. дат. ед. того же прич. 227

б. συναγαγόν.

**СЪБЪРАНИ**. прич. стр. прош. мн. м. гл. **СЪБЪРАТИ**. 10 в, 56 г. *συνηγμένοι*.  
**СЪБЪРАНОМЪ**. дат. мн. того же прич. 82 г, 186 а, 197 б. *συνηγμένων*.  
**СЪБЪРАТИ**. гл. д. 104 в. *συνάξει*. 216 а. *ἐπισυναγαγῶν*.  
**СЪБЪРАША**. прош. мн. 3 л. гл. **СЪБЪРАТИ**. 55 а, 41 а, 81 а, 187 а, 198 б. *συνήγαγον*.  
**СЪБЪРАШАСА**. прош. мн. 3 л. гл. **СЪБЪРАТИ**. 129 г, 155 в, 179 в, 195 в. *συνήχθησαν*. 288 б. *συνάγονται*. 203 г. *συναχθέντες*. Здесь въ Греч. причастіе, а потому вѣроятно и въ Словенскомъ должно быть **СЪБЪРАВЪШЕСА**.  
**СЪБЪДѢТЬСА**. будущ. ед. 3 л. гл. **СЪБЪДТИ**. 22 б, 43 б, 140 в, г, 170 в, 177 б, 181 г. **ДА** — *ἵνα πληρωθῇ*. 63 б, 245 г. **ДА** — *ὅπως πληρωθῇ*.  
**СЪБЪДѢТЬСА**. будущ. мн. 3 л. того же гл. 161 в. *πληρωθῶσιν*. 279 а. *πληρωθήσονται*. 48 а, 175 а, 201 г. **ДА СЪБЪДѢТЬСА КЪНИГЪИ**. *ἵνα ἡ γραφή πληρωθῇ*. 195 б. *ἵνα τελειωθῇ ἡ γραφή*.  
**СЪВНТЪ**. прич. стр. прош. ед. м. вин. гл. **СЪВНТИ**. 207 г. *ἐντετυλιγμένον*.  
**СЪВАЪКЪШЕ**. прич. д. прош. мн. м. гл. **СЪВАЪЦН**. 103 а, 187 а, б. 198 г. *ἐκδύσαντες*.  
**СЪВАЪКОША**. прош. мн. 3 л. того же гл. 187 в, 198 г. *ἐξέδυσαν*.

**СЪВЪРЪШЕНН**. именит. мн. прич. **СЪВЪРЪШЕНЪ**. 52 в, *τετελειωμένοι*. 58 в. *τέλειοι*.  
**СЪВЪРЪШЕНЪ**. прич. стр. прош. ед. м. гл. **СЪВЪРЪШНТИ**. 77 б. *τέλειος*.  
**СЪВЪРЪШН**. прош. ед. 3 л. того же гл. 68 а. *ἐτέλεσεν*.  
**СЪВЪРЪШНАЪ** прич. спряг. ед. м. того же гл. 141 в. **СЪВЪРЪШНАЪ КСН**. *κατηρτίσω*.  
**СЪВЪРЪШЪ**. будущ. ед. 1 л. того же гл. 32 а. *τελειώσω*.  
**СЪВЪКЪКУПАЪШАСА**. вин. ед. прич. д. прош. м. **СЪВЪКЪКУПАЪСА**. 5 г. *συνηθροισμένως*.  
**СЪВЪШЕ**. нар. 7 г, 10 б, 184 а. *ἄνωθεν*. 45 б. *ἐξ ὕψους*.  
**СЪВЪРЪШАЪ**. наст. ед. 1 л. гл. **СЪВЪРЪШАТИ**. или **СЪВЪРЪШАТИ**. 15 а. *τελειώσω*.  
**СЪВЪРЪШЕНН**, тоже, что **СЪВЪРЪШЕНН**. 175 г. *τετελειωμένοι*.  
**СЪВЪРЪШЕННИКЪ**. с. ср. 217 а. *τελείωσις*.  
**СЪВЪРЪШЕНЪ**, тоже, что **СЪВЪРЪШЕНЪ**. 58 в. *τέλειος*.  
**СЪВЪРЪШНХЪ**. прош. ед. 1 л. гл. **СЪВЪРЪШНТИ** или **СЪВЪРЪШНТИ**. 47 б. *ἐτελείωσα*.  
**СЪВЪРЪШНШАСА**. прош. мн. 3 л. гл. **СЪВЪРЪШНТИ**. 193 б, 221 а. *τετέλεσαι*.  
**СЪВЪДѢННИКЪ**. вин. ед. с. ср. 61 г, 100 б, 129 г, 271 б. **БЪ** — *εἰς μαρτύριον*.  
**СЪВЪДѢТЕЛКЪ**. именит. мн. с. м. **СЪВЪДѢТЕЛЪ**. 45 а. *μαρτυρες*.  
**СЪВЪДѢТЕЛКМЪ**. дат. мн. того же с. 162 б. **ЛЪЖЕМЪ** — *ψευδομαρτύρων*.

**СВѢДѢТЕЛЬ.** родит. мн. того же с. 56 б,  
291 в. *μαρτύρων.*

**СВѢДѢТЕЛЬСТВА.** родит. ед. с. **СВѢДѢ-**  
**ТЕЛЬСТВО.** 290 г, 291 а. *μαρτυρίαν.* 162

а, б. **ЛЖА** — *ψευδομαρτυρίαν.*

**СВѢДѢТЕЛЬСТВЕНН.** именит. мн. с. **СВѢ-**  
**ДѢТЕЛЬСТВЕННѢ.** 291 а. *αἱ μαρτυρίαι.*

**СВѢДѢТЕЛЬСТВО.** с. ср. 3 в, 14 в, г, 27  
в, 194 а, 201 г, 291 б. *ἡ μαρτυρία.* — вин.

ед. того же с. 15 а. *τὴν μαρτυρίαν.* 2 б.

**ВЪ** — *εἰς μαρτυρίαν.* 144 в, 290 в. **ВЪ** —  
*εἰς μαρτύριον.*

**СВѢДѢТЕЛЬСТВОВА.** прош. ед. 2 л. гл.

**СВѢДѢТЕЛЬСТВОВАТИ.** 9 г, 10 а. *με-*  
*μαρτύρησας.*

**СВѢДѢТЕЛЬСТВОВА.** прош. ед. 3 л. того же  
гл. 5 а. *μαρτύρη.* 194 а, 201 в. *μεμαρτύ-*  
*ρηκε.*

**СВѢДѢТЕЛЬСТВОВААХЪ.** преход. мн. 3 л.  
того же гл. 211 в. *ἐμαρτύρουν.*

**СВѢДѢТЕЛЬСТВОВААШЕ.** преход. ед. 3 л.  
того же гл. 145 б. *ἐμαρτύρη.*

**СВѢДѢТЕЛЬСТВΟΥЕМЪ.** наст. мн. 1 л.  
того же гл. 8 б. *μαρτυροῦμεν.*

**СВѢДѢТЕЛЬСТВΟΥЕТЕ.** наст. мн. 2 л. того  
же гл. 170 г, 215 б. *μαρτυροῦτε.*

**СВѢДѢТЕЛЬСТВΟΥЮТЬ.** наст. ед. 3 л. того  
же гл. 170 г, *μαρτυροῦσιν.* 2 б, в. **ДА** —  
*ἵνα μαρτυρήσῃ*

**СВѢДѢТЕЛЬСТВΟΥЮШН.** наст. ед. 2 л. того  
же гл. 27 в. *μαρτυροῦσας.*

**СВѢДѢТЕЛЬСТВОУН.** повел. ед. 2 л. того  
же гл. 178 г. *μαρτύρησον.*

**СВѢДѢТЕЛЬСТВОУИЖ.** наст. ед. 1 л. того  
же гл. 14 в, 27 в. *μαρτυρῶ.*

**СВѢДѢТЕЛЬСТВОУИЖТЬ.** наст. мн. 3 л.  
того же гл. 15 а. *μαρτυρεῖ.* 162 в, 180 а.  
197 а, 291 б. *καταμαρτυροῦσιν.*

**СВѢДѢТЕЛЬСТВОУИЖЩА.** именит. мн. прич.  
д. наст. ж. **СВѢДѢТЕЛЬСТВОУИЖЩН.**  
15 б. *αἱ μαρτυροῦσαι.*

**СВѢДѢТЕЛЬСТВОУИАН.** прич. д. наст. ед.  
м. полн. гл. **СВѢДѢТЕЛЬСТВОВАТИ.** 272  
б, в. *δ μαρτυρῶν.*

**СВѢДѢТЕЛИ.** именит. дв. с. **СВѢДѢТЕЛЬ.**

162 г. **ДВА ЛЖА** — *δύο ψευδομαρτυρες.*

**СВѢДѢТЬ.** наст. ед. 1 л. гл. **СВѢДѢТИ.** 291  
г. *ἐπίσταται.*

**СВѢДѢШИ.** прош. мн. 3 л. гл. **СВѢДѢШТИ.**  
130 а. *χαλῶσι.*

**СВѢДѢТЬ.** вин. ед. с. м. 41 г, 77 г, 163 г,  
185 а, 196 а, 203 г, 219 в. *συμβέλιον.*

177 г. **ДВѢЗН СВѢДѢТЬ.** *δ συμβελεύσας*

**СВѢДѢТЬНИКЪ.** с. м. 17 в, 194 б. *βουλευτής.*

**СВѢДѢЩАВЪ.** прич. д. прош. ед. м. гл. **СВѢ-**  
**ЩАТИ.** 267 г. *συμφωνήσας.*

**СВѢДѢЩАЕТЕ.** наст. дв. 3 л. того же гл. 56  
в. *συμφωνήσουσιν.*

**СВѢДѢЩАХЪ.** прош. ед. 1 л. того же гл.  
268 г. *συνεφώνησα.*

**СВѢДѢЩАША.** прош. мн. 3 л. того же гл. 41  
в. *συνεβέλευσαντο.* 142 в. *ἐβέλευσαντο.*

**СЪВЪЩАШАСЯ.** прош. мн. 3 л. гл. **СЪВЪЩАТΗΣΑ.** 155 в. *συμβεβλέυσαντο.*

**СЪВЪЖАТЕ.** повел. мн. 2 л. гл. **СЪΒΑΖΑΤΗ.**

241 б. *δησάτε.*

**СЪВЪЖЕТЕ.** будущ. мн. 2 л. того же гл. 156

в. *δησητε.*

**СЪВЪЖЕШИ.** будущ. ед. 2 л. того же гл.

281 в. *δησης.*

**СЪΒΑΖΑ.** прош. ед. 3 л. того же гл. 105 г,

256 г. *ἔδησεν.*

**СЪΒΑΖΑВЪ.** прич. д. прош. ед. м. того же

гл. 287 а. *ἔδησεν.* Въ Греч. глаголь

**СЪΒΑΖΑВЪШЕ.** прич. д. прош. мн. м. того

же гл. 81 б. 164 а, 196 а. *δησάντες.*

**СЪΒΑΖΑНО.** прич. стр. прош. ед. ср. того же

гл. 56 в. *δεδεμένα.* 281 в. *δεδεμένον.*

**СЪΒΑΖΑША.** прош. мн. 3 л. того же гл.

177 в, г. *ἔδησαν.*

**СЪΒΑΖΑЖТЬ.** наст. мн. 3 л. того же гл. 79

г. *δεσμέναι.*

**СЪΒΑΖЫИ.** вин. ед. с. м. **СЪΒΑΖЫНЬ.** 185

г, 186 а, 197 б. *δέσμιον.*

**СЪГАРАЖТЬ.** наст. ед. 3 л. гл. **СЪΓΑΡΑΤΗ.**

49 б, 168 г, 214 г, 258 г. *καίεται.*

**СЪГНЖВЪ.** прич. д. прош. ед. м. гл. **СЪΓΝЖ.**

тн. 211 в. *πτύξας.*

**СЪГРЪШАН.** повел. ед. 2 л. гл. **СЪΓΡЪШАΤΗ.**

24 а. КЪ ТОМОУ НЕ СЪГРЪШАН. *μηδέ*

*ἀμαρτανε.*

**СЪГРЪШЕННИ.** родит. мн. с. **СЪГРЪШΕΝΝΗ.**

125 г. *τὰ παραπτώματα.*

**СЪГРЪШЕННИ.** вин. мн. того же с. 125. г.

*τὰ παραπτώματα.*

**СЪГРЪШН.** прош. ед. 3 л. гл. **СЪΓΡЪШΝΤΗ.**

38 а, б. *ἥμαρτεν.*

**СЪГРЪШНТЬ.** будущ. ед. 3 л. того же гл.

38 а. **АЩЕ** — *ἐὰν ἀμαρτήσῃ.* 112 г. **АЩЕ**

— *ἐὰν ἀμαρτή.*

**СЪГРЪШНХЪ.** прош. ед. 1 л. того же гл.

118 б, в, 184 г, 196 б. *ἥμαρτον.*

**СЪДРАВА.** прил. ж. 128 а. *θυγῆς.*

**СЪДРАВА.** вин. ед. прил. **СЪДРАВЪ.** 26 г.

*θυγῆ.* 119 а. *θυγαίνοντα.*

**СЪДРАВН.** именит. мн. того же прил. 205 в,

г. **СЪДРАВН БЖДЖТЬ.** *καλῶς ἔξουσιν.*

**СЪДРАВНИ.** именит. мн. прил. **СЪДРАВЫН.**

65 а, 151 в. *οἱ ἰσχυόντες.* 92 г. *οἱ θυγαίνοντες.*

**СЪДРАВЪ.** прил. м. 25 а. *θυγῆς.*

**СЪДРАВЪСТВОУНТЕ.** повел. мн. 2 л. гл.

**СЪДРАВЪСТВОВАТИ.** 294 в. *ἐργάζεσθαι.*

**СЪДРЪЖАЩЕ.** прич. д. наст. мн. м. гл.

**СЪДРЪЖАТИ.** 294 в. *ἐργάζεσθαι.*

**СЪДЪЛА.** прош. ед. 3 л. гл. **СЪДЪЛАΤΗ.**

153 а, 156 а. *ἐργάσατο.*

**СЪДЪЛАНА.** прич. стр. прош. мн. ср. того же

гл. 15 а. *ἐργασμένα.*

**СЪДЪИ.** прош. ед. 3 л. гл. **СЪДЪИΤΗ.** 230

б. *ἐργάσατο.*

**СЪЖАГАЖТЬСЯ.** наст. мн. 3 л. гл. **СЪЖАГА-**

**ТΗΣΑ.** 241 г. *κατακαίεται.*

**СЪЖАЛНШАСЯ.** прош. мн. 3 л. гл. **СЪЖАЛН-**

**ТΗΣΗ.** 75 г. *ἐλυπήθησαν.*



СЪЖЕЖЕТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. СЪЖЕЦН.

259 в. *καταναύσει*.

СЪЖЕЦН. гл. д. 241 б. *καταναύσαι*.

СЪЗАДН. нар. 66 б, 1100 г, 243 б. *ἀποθῆν*.

СЪЗНАА. прич. д. наст. ед. м. гл. СЪЗН-

ДАТН. 188 г, 199 в. *οἰκονομῶν*.

СЪЗНЖДЖ. будущ. ед. 1 л. гл. СЪЗЪДАТН.

104 в, 281 в, 291 а. *οἰκονομήσω*.

СЪЗЪВА. прош. ед. 5 л. гл. СЪЗЪВАТН. 99.

г. *συγκαλεσάμενος*. В. Греч. причастие.

СЪЗЪДА. прош. ед. 3 л. гл. СЪЗЪДАТН.

61 а, б, 78 в, т, 95 а. *οἰκονομήσε*.

СЪЗЪДАНА. прич. стр. прош. ед. ж. того же

гл. 9 б. СЪЗЪДАНА БЫСТЬ. *οἰκονομήθη*.

СЪЗЪДАТН. гл. д. 162 б, 179 г. *οἰκονο-*

*μήσαι*.

СЪН, вместо СЪН. 8 в. *ὁφειλόμενος*.

СЪКАЖН. повел. ед. 2 л. гл. СЪКАЗАТН. 241

в. *φράσον*.

СЪКАЖЖ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 52 г,

176 б. *γνώρισω*.

СЪКАЗА. прош. ед. 3 л. того же гл. 185 в,

196 г. *συνέταξε*. 250 г. *ἐγνώρισεν*. 254 г,

258 в. *ὕπεδειξεν*.

СЪКАЗААХЪ, вместо СЪКАЗАХЪ. прош. ед.

1 л. того же гл. 169 в, 176 б. *ἐγνώρισα*.

СЪКАЗААЩЕ. переход. ед. 3 л. того же гл.

5 б. *διῆρμηνεύειν*.

СЪКАЗААМО. прич. стр. наст. ед. ср. того

же гл. 6 б. *ἐρμηνεύομενον*. 188 б, 248 а.

*μεθερμηνεύομενον*.

СЪКАЗААМЗИН. прич. стр. наст. ед. м. полн.

того же гл. 6 в. *μεθερμηνεύομενον*.

СЪКАЗААЩЕ. наст. ед. 3 л. гл. СЪКАЗА-

АЩЕ. 6 в, 38 в. *ἐρμηνεύεται*.

СЪКАЗАХЪ. прош. ед. 1 л. гл. СЪКАЗАТН.

52 г. *ἐγνώρισα*.

СЪКАЗАША. прош. мн. 3 л. того же гл. 75

г. *διεσάφησαν*. 250 г. *διεγνώρισαν*.

СЪКАЗАЖ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 235

а. *ὕποδείξω*.

СЪКОНЪУА. прош. ед. 5 л. гл. СЪКОНЪУА-

АТН. 61 б. *συνέτελεσεν*. 152 в, 227 г.

*τέτελεσεν*.

СЪКОНЪУАНИИ. вин. ед. с. ср. 227 б, 241 г.

ВЪ—*ἐν τῇ συντελείᾳ*.

СЪКОНЪУАНИИ. родит. ед. того же с. 204

в. *ΔΟ— ἐως τῆς συντελείας*.

СЪКОНЪУАТНЩЕ. гл. возвр. 44 г. *πληρωθή-*

*ναι*.

СЪКОНЪУАШАЩЕ. прош. мн. 3 л. гл. СЪКОНЪ-

УАТНЩЕ. 265 в. *τέτελεσαν*.

СЪКРОВИЦА. родит. ед. с. СЪКРОВИЩЕ. 69

в, 227 г. *ΟΤЪ— ἐν τῇ θησαυρῷ*.

СЪКРОВИЦА. вин. мн. того же с. 252 б.

*τῆς θησαυρῷ*.

СЪКРОВИЩЕ. с. ср. 124 в. *ὁ θησαυρῷ*.

вин. ед. того же с. 77 б, 106 б, 111 а.

*θησαυρῷ*.

СЪКРОВИЩЕ. родит. мн. того же с. 124 б.

*θησαυρῷ*.

ГЪКРОУШАГА прич. д. наст. ед. м. гл. ГЪ-  
КРОУШАТН. 102 б. *συντρίβον*.

ГЪКРОУШЕНЗИ. родит. ед. прич. стр. прош.  
ж. ГЪКРОУШЕНА. 246 в. *συντετριμμένον*.

ГЪКРОУШЕНЗИА. вин. мн. прич. стр. прош.  
м. ГЪКРОУШЕНЗИН. 211 б. *τὸς συντετριμ-  
μένους*.

ГЪКРОУШНТЬСА. будущ. ед. 3 л. гл. ГЪКРОУ-  
ШНТНСА. 194 а, 201 г. *συντριβήσεται*.

ГЪКРОУШЫШН. прич. д. прош. ед. ж. гл.  
ГЪКРОУШНТН. 229 г, 230 а. *συντρίψασα*.

ГЪКРОЗИ. прош. ед. 3 л. гл. ГЪКРОЗИТН. 84 б,  
149 б. *ἀπέκρουψε*. 108 а, 237 б. *ἐνέκρουσεν*.

ГЪКРОЗИВАНТЕ. повел. мн. 2 л. гл. ГЪКРОЗИВА-  
ТН. 124 б. НЄ— *μὴ θησαυρίζετε*.

ГЪКРОЗИСА. прош. ед. 3 л. гл. ГЪКРОЗИТНСА.  
54 б, 43 б. *ἐκρούβη*.

ГЪКРОЗИХЪ. прош. ед. 1 л. гл. ГЪКРОЗИТН.  
85 а, 150 б. *ἐκρούσα*.

ГЪЛАГАЖЦН. прич. д. наст. ед. ж. гл.  
ГЪЛАГАТН. 251 а. *συμβαλλῶσα*. 257 в.

Причастіе прибавлено только въ Словен-  
скомъ.

ГЪЛАЗНТЬ. наст. ед. 3 л. гл. ГЪЛАЗНТН.  
144 г. ДА НЄ— *μὴ καταβαίνετο*.

ГЪЛАТН. гл. д. 289 г. *ἀποσέλλαν*.

ГЪЛЄЖААШЄ. переход. ед. 3 л. гл. ГЪЛЄЖАТН.  
150 б. *κατέκνιτο*.

ГЪЛОЖЕННИ. родит. ед. с. ср. ГЪЛОЖЕННИЄ.  
121 а, 151 б. ОТЬ— *ἀπὸ καταβολῆς*. 52  
г, 176 б. ПРЄЖЄ— *πρὸ καταβολῆς*.

ГЪЛОЖНАНСА. прич. спряг. мн. м. гл. ГЪЛО-  
ЖНТНСА. 59 г. БЛАХЖ СМ ГЪЛОЖНАН.  
*συνετέθειντο*.

ГЪЛНЦУ, читай ГЪЛЪНЬЦΟΥ. дат. ед. с. ср.  
ГЪЛЪНЬЦЄ. 192 в. *ὁ ἥλος*.

ГЪЛЪНЬЦЮ. тоже 18 а. *τὸ ἥλος*.

ГЪЛЪЗЄ. прош. ед. 3 л. гл. ГЪЛЪЗТН. 113  
г. *κατέβη*.

ГЪЛЪЗЄТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 199  
в. ДА— *καταβῶτω*.

ГЪЛЪЗН. повел. ед. 2 л. того же гл. 115 г,  
189 г, 199 в. *καταβῇτω*.

ГЪЛЖКА. прил. ж. 105 в. 236 б. *συγκύπτουσα*.

ГЪЛЖ. наст. ед. 1 л. гл. ГЪЛАТН. 215 в.  
*ἀποσέλλω*.

ГЪМНРИЖЦЕН. прич. д. наст. мн. м. полн.  
гл. ГЪМНРИТН. 212 б. *οἱ εὐρηνοποιοί*.  
(миротворцы).

ГЪМОТРНТЕ. повел. мн. 2 л. гл. ГЪМОТРЪ-  
ТН. 62 в. *καταμάθετε*.

ГЪМРЬТН, вмѣсто ГЪМЬРЬТН. родит. ед. с.  
ГЪМЬРЬТЬ. 291 в. *θανάτω*.

ГЪМРЬТН. дат. ед. того же с. 137 а. КЪ—  
*πρὸς θάνατον*.

ГЪМРЬТНЖ. твор. ед. того же с. 53 в.  
*θανάτω*.

ГЪМРЬТЬ. вин. ед. того же с. 135 в. НА—  
*θανάτω*. 271 в. НА— *θάνατον*.

ГЪМРЬТЬНО. вин. ед. прил. ср. 205 в.  
*θανάσιμον*.

**СЪМЪЗЛАЩА.** вин. ед. прич. д. наст. м.

**СЪМЪЗЛАА.** 99 б. *σφρονῶντα*.

**СЪМЪРЪТН,** вмѣсто **СЪМЪРЪТН.** родит. ед. с.

**СЪМЪРЪТЬ.** 4 г. *θανάτω*. 13 г. **ОТЪ—**  
*ἐκ τῆ θανάτω*.

**СЪМЪРЪТН** и **СЪМЪРЪТН.** родит. ед. того

же с. 33 в, 264 в. *θανάτων*. 132 б, 163  
а, 180 в, 224 в. *θανάτω*. 159 г. **ДО—**  
*ἕως θανάτω*.

**СЪМЪРЪТН.** мѣстн. ед. того же с. 137 в.

**О—** *περὶ τῆ θανάτω*.

**СЪМЪРЪТНЪН.** мѣстн. ед. прил. ж. **СЪМЪРЪТЬ-**

**НАИ.** 262 в. **ВЪ СЪНН—** *ἐν σιᾷ θανάτω*.

**СЪМЪ.** прош. ед. 3 л. гл. **СЪМЪТН.** 83 а.

*ἐτόλμησε*.

**СЪМЪАШЕ.** переход. ед. 3 л. того же гл. 210

б. *ἐτόλμα*.

**СЪМЪРАНАСА,** вмѣсто **СЪМЪРОИАНСА.**

прич. д. наст. ед. м. полн. гл. **СЪМЪРОИ-**  
**ТНСА.** 110 в. 116 г. *ὁ ταπεινῶν*.

**СЪМЪРЕННѢ.** вин. ед. с. ср. 217 а. **НА—**

*ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν*.

**СЪМЪРЕНЪ.** прич. стр. прош. ед. м. гл.

**СЪМЪРОТН.** 244 б. *ταπεινός*.

**СЪМЪРОНТЬСА.** будущ. ед. 3 л. гл. **СЪМЪ-**

**РОТНСА.** 80 б, 110 в, 116 г, 239 в,  
258 б. *ταπεινωθήσεται*. 78 г. **НЖЕ БО СА**

**СЪМЪРОНТЬ.** *ὅστις ἐν ταπεινώσει ἑαυτὸν*.

**СЪМЪРЪАНАСА,** вмѣсто **СЪМЪРОИАНСА.**

прич. д. наст. ед. м. полн. того же гл.  
239 в, г. *ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν*.

**СЪМЪРАНАСА,** вмѣсто **СЪМЪРОИАНСА.**

тожѢ. 80 в. *ὅστις ταπεινῶσαι ἑαυτὸν*.

**СЪМЪСН.** прош. ед. 3 л. гл. **СЪМЪСНТН.**

288 г. *ἔμισε*.

**СЪМЪШЕННѢ.** вин. ед. с. ср. 195 а. *μίγη*.

**СЪМЪШЕНЪ.** вин. ед. прич. стр. прош. м.

гл. **СЪМЪСНТН.** 189 б, 199 а. *μεμιγ-  
μένον*.

**СЪМЪЩАКТЬСА.** наст. ед. 3 л. гл. **СЪМЪ-**

**ЩАТНСА.** 45 в, 48 б, 165 а, 167 в.

**ДА НЕ—** *μὴ ταρασσέσθω*.

**СЪМЪЩЕНН.** именит. мн. прич. стр. прош.

м. **СЪМЪЩЕНЪ.** 44 б. *ταραχμένοι*.

**СЪМЪТЕСА.** прош. ед. 3 л. гл. **СЪМЪСТН-**

**СА.** 251 в, 278 а, б. *ἐταράχθη*. 270 а.

*διεταράχθη*.

**СЪМЪТОШАСА.** прош. мн. 3 л. того же гл.

71 в. *ἐταράχθησαν*.

**СЪНА.** родит. ед. с. м. **СЪНЪ.** 248 а. **ОТЪ—**

*ἀπὸ τῆ ὕπνυ*.

**СЪННДЕ.** прош. ед. 3 л. гл. **СЪННТН.** 61 а,

116 г, 239 в, 244 г, 257 б. *κατέβη*.

**СЪННДЕТЬ.** будущ. ед. 3 л. того же гл. 18

в. **ДА—** *ἵνα καταβῇ*. 189 а. **ДА—** *κατα-  
βάτω*.

**СЪННДН.** повел. ед. 2 л. того же гл. 18 г.

*κατάβησι*. 188 г. *κατάβα*.

**СЪННДОХЪ.** прош. ед. 1 л. того же гл. 20

б. *καταβέβηκα*.

**СЪННДОША.** прош. мн. 3 л. того же гл.

16 б. *κατέβησαν*.

ГЪННДОШАСА. прош. мн. 3 л. гл. ГЪНН-  
ТНСА. 290 г. — КЪ ННМОУ. *συνέρχονται*  
*αὐτῷ.*

ГЪННОУ. дат. ед. с. ГЪНЪ. 137 в. *τῷ ὕπνῳ.*  
Въ Греч. родит. надежъ, и въ новомъ пе-  
реводѣ *снѣ.*

ГЪНЪМЪ, вмѣсто ГЪНЫМЪ. прич. д. прош.  
ед. м. гл. ГЪНАТН. 17 в. *καθελών.*

ГЪНЪМЪ. твор. ед. с. ГЪНЪ. 284 а. *ὑπνῷ.*

ГЪНЫМНЦЬ. родит. мн. с. ср. ГЪНЫМНЦЕ.  
22 в, г, 170 г. ОТЪ ГЪНЫМНЦЬ НЖДЕ-  
НЖТЬ БЗИ. *ἀποσυναγωγὰς ποιήσαντι ὑμᾶς.*

ГЪНЫМЪ. с. м. 290 г. *τὸ συνέδριον.* 240 г.  
ГЪНЫМЪ АРХАНГЛОУ МНХАНЛОУ. *ἡ*  
*σύναξις.*

ГЪНЪ. мѣстн. ед. с. ГЪНЪ. 186 б, 197 в,  
247 г, 252 б. БЪ — *κατ' ὄναρ.*

ГЪНЪДЬНО. вин. ед. прил. ср. 44 в. *βρώσι-*  
*μον.* 209 в. *προσφάγιον.*

ГЪНЪСТЬ. прош. ед. 3 л. гл. ГЪНЪСТН. 9  
а. *κατέφαγε.* 127 б, в. *έφαγεν.*

ГЪНЪСТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 21 б.  
АЩЕ КЪТО — *εάν τις φάγη.*

ГЪНАСТАСА. прош. дв. 3 л. гл. ГНАТНСА.  
247 в. ПРОЖДЕ ДАЖЕ НЕ ГЪНАСТАСА.  
*πρίν ἢ συνελθῆν αὐτῆς.*

ГЪПААХЪ. переход. мн. 3 л. гл. ГЪПАТН.  
85 г, 148 б. *ἐκἀθευδον.*

ГЪПАДЖТЬ. будущ. мн. 3 л. гл. ГЪПАСТН.  
145 г. *πесῶνται*

ГЪПАЮЩИНХЪСА, читай: ГЪПАСАЖЩИН-  
НХЪСА. родит. мн. прич. возвр. наст. м.  
ГЪПАСАЖНСА. 108 б. *οἱ σωζόμενοι.*

ГЪПСЕ, читай: ГЪПАССЕ. прош. ед. 3 л. гл.  
ГЪПАСТН. 189 а. *έσωσεν.*

ГЪПСЕННѢ, читай: ГЪПАССЕННѢ. с. ср. 114 а.  
*σωτηρία.*

ГЪПАССЕННѢ. вин. ед. того же с. 258 б, в.  
*τὸ σωτήριον.*

ГЪПСЕТЬ, читай: ГЪПАСЕТЬ. будущ. ед. 3 л.  
гл. ГЪПАСТН. 131 г. *σώσει.*

ГЪПАСЕТЬСА и ГЪПСЕТЬСА. будущ. ед. 3 л.  
гл. ГЪПАСТНСА. 56 а, 82 б. *σωθήσεται.*

ГЪПАСЛАСА, читай: ГЪПАСЛАСА. прич. спряг.  
ед. ж. того же гл. 145 б. НЕ БЗИ ОУБѢ —  
*ὅτι ἂν έσωθῇ.*

ГЪПАСЛЪ. прич. спряг. ед. м. того же гл.  
191 в. ННЪХЪ КЕСТЬ ГЪПАСЛЪ *ἄλλως*  
*έσωσε.*

ГЪПАСТН. гл. д. 131 г. 189 а. *σῶσαι.*

ГЪПАСТЬ и ГЪПЕТЬ. читай ГЪПАСТЬ. достиг.  
гл. ГЪПАСТН. 55 г. 114 б, 190 в. *σῶσαι.*

ГЪПАСЪ. с. м. 52 в. *ὁ σωτήρ.*

ГЪПАСЪ. мѣстн. ед. с. ГЪПАСЪ. 217 а. 0 —  
*ἐπὶ τῷ σωτῆρι.*

ГЪПАСЖ. будущ. ед. 1 л. гл. ГЪПАСТН. 44  
а. ДА — *ἵνα σώσω.*

ГЪПНТЕ. наст. мн. 2 л. гл. ГЪПАТН, 292 г.  
*καθεύδετε.*

ГЪПНТЕ повел. мн. 2 л. того же гл. 160 г.  
*καθεύδετε.*

**ГЪПНТЬ.** наст. ед. 3 л. того же гл. 66 в,  
101 в. *καθεύδει.*

**ГЪПАСТЫШЕ.** прич. д. прош. мн. м. гл.  
**ГЪПАСЕТН.** 183 а, 187 б, 198 в. *πλέξαν-  
τες.*

**ГЪПОДОБН.** прош. ед. 2 л. гл. **ГЪПОДОБНТН.**  
294 б.

**ГЪПОДОБНТЕСА.** будущ. мн. 2 л. гл. **ГЪПО-  
ДОБНТНСА.** 120 в. **ДА**—*ἵνα καταξιωθῇτε.*

**ГЪПАЩЕМЪ.** дат. мн. прич. д. наст. м. **ГЪПА.**  
203 г. *κοιμωμένων.* 240 г. **ГЪПАЩЕМЪ**  
**ЖЕ** **ΥΛКОМЪ.** *ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τὸς ἀν-  
θρώπους.*

**ГЪПАЩА.** вин. мн. того же прич. 160 б,  
229 г. *καθεύδοντας.* 292 г. *κοιμωμένους.*

**ГЪРЄБРА.** родит. ед. с. **ГЪРЄБРО.** 100 а. *ἀρ-  
γύριον.*

**ГЪРЄБРО.** вин. ед. того же с. 84 б. 85 б,  
149 б, 150 б. *τὸ ἀργύριον.* 185 а. *τὰ  
ἀργύρια.*

**ГЪРЄБРОЛЮБЬЦН.** именит. мн. с. **ГЪРЄБРО-  
ЛЮБЬЦЪ.** 111 г, 112 а. *φιλάργυροι.*

**ГЪРЄБРЪННКА.** вин. дв. с. **ГЪРЄБРЪННКЪ.**  
103 в. **ДЪВА**—*δύο δηνάρια.*

**ГЪРЄБРЪННКЪ.** родит. мн. того же с. 34 в,  
142 б. *δηνάρων.* 153 в, 156 в, 184 г,  
185 б. *ἀργύρια.*

**ГЪРНЦЕТЬСА.** наст. ед. 3 л. гл. **ГЪРНСТА-  
ТНСА.** 134 а. *ἐπισυντρέχει.*

**ГЪРЪТЕ.** прош. ед. 3 л. гл. **ГЪРЪЕТН.** 98

в, 158 а. *ὑπῆντησεν.* 102 а. *συνῆντησεν.*  
203 в. *ἀπῆντησεν.* 109 а. *ἀπῆντησαν.*

**ГЪРЪТЕННІЕ.** вин. ед. с. ср. 86 а, 148 б.  
**БЪ**—*εἰς ἀπάντησιν.* 264 а. **НА**—*ἡ ὑπα-  
παντή.*

**ГЪРЪТОСТА.** прош. дв. 3 л. гл. **ГЪРЪЕТН.**  
65 б. *ὑπῆντησαν.*

**ГЪРЪТОША.** прош. мн. 3 л. того же гл. 19  
а. *ἀπῆντησαν.*

**ГЪСАЛЪ.** прич. спряг. ед. м. гл. **ГЪСАТН.**  
218 а. **ИЖЕ** **КЄН** **ГЪСАЛЪ.** *ἔς ἐθήλασας.*

**ГЪСТАРЪКШНСА.** будущ. ед. 2 л. гл. **ГЪСТА-  
РЪТНСА.** 53 в. **КГДА** **ЖЕ** **ГЪСТАРЪК-  
ШНСА.** *ὅταν δὲ γηράσῃς.*

**ГЪСЖДОМЪ,** вместо **ГЪСЖДЪМЪ.** твор. ед.  
с. **ГЪСЖДЪ,** 97 г. *σιέυα.*

**ГЪСЖДЪ.** с. м. 195 б. *σιέυος.*

**ГЪСЖДЪ.** вин. мн. того же с. 227 б. **БЪ**—  
*εἰς ἀγγῆα*

**ГЪСЖДЪХЪ.** мѣстн. мн. того же с. 85 г.  
148 б. **БЪ**—*ἐν τοῖς ἀγγείοις.*

**ГЪСЖЦНХЪ.** родит. мн. прич. д. наст.  
**ГЪСЖН.** 141 в. *θιλαζόντων.*

**ГЪТВОРЕНЪ.** прич. стр. прош. ед. м. гл.  
**ГЪТВОРНТН.** 277 а. **ГЪТВОРЕНЪ** **БЪАШЕ.**  
*ἐκκοδόμητο.*

**ГЪТВОРН.** прош. ед. 2 л. того же гл. 257  
б. *ἐποίησας.*

**ГЪТВОРН.** прош. ед. 3 л. того же гл. 19 б,  
58 б, 40 а, 94 г, 141 в, 156 б, *ἐποίησε.*

22 б, 279 в. *πεποίηκεν*. 25 г, 24 а. НЖЕ

СЪТВОРН. *ὁ ποιήσας*.

СЪТВОРН. повел. ед. 2 л. того же гл. 64 б,  
118 б, *ποίησον*.

СЪТВОРН, вмѣсто СЪТВОРНИ. прич. д. прош.  
ед. м. полн. того же гл. 74 а. *ὁ ποιήσας*.

СЪТВОРНЕВЪША. вин. мн. прич. д. прош. м.  
СЪТВОРНЕВЪ. 268 г. *ἐποίησαν*. Въ Греч.  
глаголь.

СЪТВОРНЕВЪШИН. прич. д. прош. ед. м. полн.  
гл. СЪТВОРНТН. 103 г. *ὁ ποιήσας*.

СЪТВОРНЕВЪ. будущ. дв. 1 л. того же гл. 167  
б, 275 г. *ποιήσομεν*.

СЪТВОРНАЪ. прич. спряг. ед. м. того же гл.  
22 б. АЩЕ НЕ БЫХЪ — *εἰ μὴ ἐποίησα*.  
74 а. СЪТВОРНАЪ КЕСТЬ. *ἐποίησεν*. 182 а.  
УТО КЕН СЪТВОРНАЪ. *τι ἐποίησας*.

СЪТВОРНМЪ. будущ. мн. 1 л. того же гл.  
204 а. *ποιήσομεν*. 284 а. *ποιήσωμεν*. 19 в.  
УТО СЪТВОРНМЪ. *τί ποιῶμεν*.

СЪТВОРНСТА. прош. дв. 3 л. того же гл.  
140 г. *ἐποίησαν*.

СЪТВОРНСТЕ. прош. мн. 2 л. того же гл.  
121 в, 122 а, 151 г, 252 б. *ἐποιήσατε*.

СЪТВОРНТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 254  
г. *ποιήσατε*.

СЪТВОРНТН. гл. д. 34 в. *ποιῶν*. 94 б. ДОБРО  
СЪТВОРНТН НАН ЗЪЛО СЪТВОРНТН.  
*ἀγαθολοίησαι ἢ κακοποιήσαι*.

СЪТВОРНТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 61

а, 64 б. *ποιῶ*. 46 в, 166 а. *ποιήσῃ*. 213

в. А НЖЕ СЪТВОРНТЬ. *ὅς δ' ἂν ποιήσῃ*.

СЪТВОРНХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 26  
в, 31 г. *ἐποίησα*. 154 г. *πεποίηκα*. 174 а.  
*ἐτελείωσα*. 77 б. *ἐφύλαξαμην*.

СЪТВОРНШИН. будущ. ед. 2 л. того же. гл.  
155 г. *ποιήσῃς*.

СЪТВОРНША. прош. мн. 3 л. того же гл. 79  
а, 141 г, 156 г, 163 г, 196 а, 288 б.  
*ἐποίησαν*. 77 г. СЪВѢТЬ СЪТВОРНША.  
*συμβέλιον ἔλαβον*.

СЪТВОРЬ. прич. д. прош. ед. м. того же гл.  
102 в, 110 г. *ποιήσας*.

СЪТВОРЬША. вин. ед. прич. д. прош. СЪ-  
ТВОРЬ. 143 в. СЪВѢШАША Н СЪТВОРЬ-  
ША. СЕ. *ἤμυσαν τῷτο αὐτὸν πεποιημένοι*.

СЪТВОРЬШЕ. именит. мн. того же прич. 90  
а. *ποιήσαντες*. 178 б. *πεποιηότες*. 185 а,  
196 в. СЪВѢТЬ ЖЕ СЪТВОРЬШЕ. *συμ-  
βέλιον δὲ λαβόντες*.

СЪТВОРЬШИН. именит. мн. прич. д. прош.  
полн. СЪТВОРНИ. 14 б. *οἱ πράξαντες*.

СЪТВОРЬШΟΥ. дат. ед. прич. СЪТВОРЬ. 43 б.  
*πεποιημένος*.

СЪТВОРЬШЖЪ. вин. ед. прич. д. прош. ж.  
СЪТВОРЬШНИ. 243 г. *τὴν ποιήσασαν*.

СЪТВОРЮ, вмѣсто СЪТВОРЖ. 47 в. ДА—  
*ἵνα ποιήσω*.

СЪТВОРЖ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 60  
в, 76 в, 112 в, 156 г, 174 б, 186 в.  
*ποιήσω*. 32 а. ДА— *ἵνα ποιῶ*.

ГЪТВОРИЖ. тожъ. 135 г. **УБТО** **ХОЩЕТА**  
**ДА ГЪТВОРИЖ ВАМА.** τί θέλετε ποιῆσαι  
 με ὑμῖν.

ГЪТВОРАТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 22  
 а, 171 а. ποιήσουσιν.

ГЪТО. числит. ед. 55 г. ἑκατόν.

ГЪТОКРАТНЦЕЖ. нар. 59 в. ἑκατονταπλα-  
 σίονα.

ГЪТОМА. твор. дв. числит. ГЪТО. 34 в.  
**ДЪВЪМА** — διακοσίων.

ГЪТОРНЦЕЖ. нар. 94 г. ἑκατονταπλασίονα.

ГЪТРАСЕ. прош. ед. 3 л. гл. ГЪТРАСТН. 102  
 б. συνεσπάραξεν. 113 в. ἐσπάραξεν.

ГЪТРАСОШАСА. прош. мн. 3 л. гл. ГЪТРА-  
 СТНСА. 203 а. ἐσεισθήσαν.

ГЪТЪ. вин. ед. с. м. 44 в. κηρίον.

ГЪТЪ. родит. мн. числит. ГЪТО. 223 а. ПЯ-  
 ТНЮ — πεντακόσια 230 а. ТРНН — τρια-  
 κοσίων.

ГЪТЪМЪ. твор. ед. того же числит. 75 в.  
 ἑκατόν.

ГЪТЪННКА. родит. ед. с. ГЪТЪННКЪ. 231 в.

ГЪТЪННКА. вин. ед. того же с. 17 в, 194 в.  
 τὸν κέντηρόνα

ГЪТЪННКОУ. дат. ед. того же с. 64 в. τῷ  
 ἑκατοντάρχῳ. 95 в. ἑκατοντάρχῃ.

ГЪТЪННКЪ. с. м. 64 а, 95 г, 191 в, 201 а.  
 ὁ ἑκατονταρχος.

ГЪТЪ. именит. дв. числит. ГЪТО. 210 а.  
**ИКО ДЪВЪСЪТЪ ЛАКЪТЪ.** ὡς ὑπὸ πη-  
 χῶν διακοσίων.

ГЪТЪХЪ. местн. мн. того же числит. 142  
 б. **НА ТРЪХЪ ГЪТЪХЪ.** τριακοσίων.

ГЪТАЖАВЪШОУМОУ. дат. ед. прич. д. прош.  
 м. ГЪТАЖАВЪШ. 294 в.

ГЪТАЖАННН. вин. мн. с. ср. ГЪТАЖАННН.  
 77 в. κτήματα.

ГЪТАЖНТЕ. повел. мн. 2 л. гл. ГЪТАЖАТН.  
 225 в. κτήσασθε.

ГЪТАЗААХЖСА. переход. мн. 3 л. гл. ГЪТА-  
 ЗАТНСА. 89 в. συνελάν.

ГЪТАЗАКТАСА. наст. дв. 2 л. того же гл.  
 4 в. ἀντιβάλλετε.

ГЪТАЗАКТЕСА. наст. мн. 2 л. того же гл.  
 50 в. 172 б. ζητάτε.

ГЪТАЗАННН. с. ср. 9 г. ζήτησις.

ГЪТАЗАСА. прош. ед. 3 л. гл. ГЪТАЗАТН-  
 СА. 84 в. 149 в. συνάρα.

ГЪТАЗАТНСА. гл. взаимн. 75 а. συνᾶραι.

ГЪТАЗАШАСА. прош. мн. 3 л. того же гл.  
 248 в. διελέχθησαν.

ГЪТАЗАЩЕМАСА. дат. дв. прич. д. наст.  
 м. ГЪТАЗАШАСА. 4 в. **БЪИСТЬ ГЪТАЗА-**  
**ЩЕМАСА.** ἐγένετο ἐν τῷ συζητᾶν.

ГЪХОДАМН. прич. д. наст. ед. м. полн. гл.  
 ГЪХОДНТН. 19 г, 21 а. ὁ καταβαίνων.

ГЪХОДАЩЕМЪ. дат. мн. прич. д. наст. м.  
 ГЪХОДА. 285 б. καταβαινόντων.

ГЪХОДАЩОУ. дат. ед. того же прич. 18 г.  
 καταβαίνοντος.

ГЪХОДАЩЪ. вин. ед. того же прич. 260 а.  
**ДХЪ** — τὸ πνεῦμα καταβαῖνον.

**ГЪХОДАЩА.** вин. мн. того же прич. 129 а. *ἵπταβαίνοντας.*

**ГЪХОЖДААШЕ.** переход. ед. 3 л. гл. **ГЪХО-**  
**АНТН.** 103 а. *κατέβαινε.*

**ГЪХРАННТЬ.** будущ. ед. 3 л. гл. **ГЪХРАНН-**  
**ТН.** 42 б, 266 б. *φυλάξει.*

**ГЪХРАННХЪ.** прош. ед. 1 л. того же гл. 48 а. 175 а. *ἐφύλαξα.* 111 а. *ἐφυλάξαμεν.*

**ГЪХРАННША.** прош. мн. 3 л. того же гл. 47 в. *τετηρήησαι.*

**ГЪУСТА.** прош. ед. 3 л. гл. **ГЪУСТАТН.** 74 б. *συνέζηυξεν.*

**ГЪШЪДЪ,** вмѣсто **ГЪШЪДЪ.** прич. д. прош. ед. м. гл. **ГЪННТН.** 202 г. *καταβάς.*

**ГЪШЪДЪН,** вмѣсто **ГЪШЪДЪН.** тожъ, полн. 218 г. б *καταβάς.*

**ГЪШЪДЪШОУ,** вмѣсто **ГЪШЪДЪШОУ.** дат. ед. прич. **ГЪШЪДЪ.** 61 в. *καταβαίντι.*

**ГЪШЪДЪН,** вмѣсто **ГЪШЪДЪН.** 21 б. б *καταβάς.*

**ГЪШЪДЪШОУ.** дат. ед. прич. **ГЪШЪДЪ.** 102 а. *κατελθόντι.*

**ГЪШЪДЪН.** прич. д. прош. ед. м. полн. гл. **ГЪННТН.** 8 в, 20 г, 24 б, б *καταβάς.*

**ГЪИ.** прич. д. наст. ед. м. гл. **БЪИТН.** 7 г, 30 а, 41 б, 44 г, 55 б. 179 а, 194 г, 206 б, 246 г. *ῶν.* 96 г. **ГЪИ ВЪ МЪКАХЪ.** *ὑπέρχων ἐν βασάνοις.* 167 б, 274 а. **ВЪ ВАСЪ ГЪИ.** *παρ' ὑμῖν μένων.* 195 в. **КЪЦЕ ГЪИ ЖНВЪ.** *ἔτι ζῶν.*

**ГЪИ,** вмѣсто **ГЪИН.** 3 в. б *ῶν.*

**ГЪИН.** прич. д. наст. ед. м. полн. того же гл. 218 г. б *ῶν.*

**ГЪИНА.** и **ГЪНА.** вин. ед. с. **ГЪИНЪ.** 13 б, в, 20 в, 291 б. *τὸν υἱόν.*

**ГЪИНА.** вин. дв. того же с. 117 г. **ДЪВА—** *δυο υἱός.*

**ГЪИНОВЕ.** именит. мн. того же с. 50 в. 43 а. 58 б, 266 в. *υἱοί.* 241 в. *οἱ υἱοί.*

**ГЪНОВН,** читай: **ГЪИНОВН.** дат. ед. того же с. 15 в. *τῷ υἱῷ.*

**ГЪНОВЪ,** читай: **ГЪИНОВЪ.** родит. мн. того же с. 278 в. *τῶν υἱῶν.*

**ГЪИНОУ.** дат. ед. того же с. 43 а, 155 а. *τὸν υἱόν.*

**ГЪНОУ,** читай: **ГЪИНОУ.** зват. ед. того же с. 86 г, 112 б. *υἱέ.* 76 в. 247 г. *υἱός.*

**ГЪИНОУ.** мѣстн. ед. того же с. 46 в. **О—** *ἐν τῷ υἱῷ.*

**ГЪНОУ,** читай: **ГЪИНОУ.** родит. дв. того же с. 202 а. **МАТН ГЪНОУ ΖΕΒΕΔΕΟΒΟΥ.** *ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου.*

**ГЪИНЪ** и **ГЪНЪ.** с. м. 13 б, 17 б, 18 в, 19 а, 29 б, 59 б, 63 в. 86 в. 117 в, 149 а. б *υἱός.* 3 в, 82 г, 191 б, 261 б, в. *υἱός.*

**ГЪИНЪ.** вин. ед. того же с. 18 в, 59 а, 120 б, 247 г. *υἱόν, τὸν υἱόν.*

**ГЪИНЪМЪ.** твор. ед. того же с. 120 в. **ПРЪДЪ** — *ἐμπροσθεν τῷ υἱῷ.*

**ГЪИРОПΟΥСТЫНАИ.** прил. ж. 122 б, 123 г. *τῆς τυροφάγης.*



СЪ. мѣстном. указ. ед. м. 3 а, 6 в, 16 а, 26 б, 38 а, 53 г, 67 а, 119 б, 130 б, 139 б, 141 б, 162 б, 181 в, 192 б, 201 б, 222 г, 245 а, 276 б, 292 а, *ἄτος*. 5 а, 113 в. *αὐτός*.

СЪДѢ. нар. 18 б, 34 в, 70 а, 81 г, 97 а, 118 б, 132 б, 138 б, 145 б, 159 г, 203 а, 206 б, 224 в. 268 б, 276 в, 284 а. *ῶδε*. 44 в. *ἐνθάδε*.

СРДЦА, читай СЪРДЬЦА. именит. мн. с. СЪРДЬЦЕ. 120 б. *αἱ καρδίαι*.

СЪРДЬЦЕ. с. ср. 5 г. *ἡ καρδιά*.

СРДЦН, читай СЪРДЬЦН. мѣстн. ед. с. СЪРДЬЦЕ. 147 г. *ἔν* — *ἐν τῇ καρδίᾳ*.

СРДЦНХЪ, читай СЪРДЬЦНХЪ. мѣстн. мн. того же с. 225 а. *НА* — *εἰς τὰς καρδίας*.

СРДЦΟΥ, читай СЪРДЬЦΟΥ. дат. ед. того же с. 69 б. *τῆς καρδίας*. Въ Греч. родительный, такъ какъ и въ нов. переводѣ *срдца*.

СЪРДЬЦЫМЪ. твор. ед. того же с. 5 б, 212 б. *τῇ καρδίᾳ*. 211 б. СРДЦЫМЪ. *τὴν καρδίαν*.

СЪСЫЦА. вин. дв. с. м. СЪСЫЦЬ. 218 а. *μαζού*.

СЪБАВЪШОУ. дат. ед. прич. д. прош. м. СЪБАВЪ или СЪМВЪ. 240 г. *σπεύροντι*.

СЪАННИ. вин. мн. с. ср. СЪАНИКЪ или СЪИННИКЪ. 95 в. 127 а. *ΕΚΒΟΖΨ* — *διὰ τῶν σπορίμων*.

СЪВЕРА. родит. ед. с. м. СЪВЕРЬ. 109 а. ОТЬ — *ἀπὸ βορρᾶ*.

СЪДААНЦН. мѣстн. ед. с. ср. СЪДААНЦЕ.

79 в. *НА* — *ἐπὶ τῆς καθέθρας*.

СЪДѢ. прош. ед. 3 л. гл. СЪСГН. 184 б, 205 г. 211 в. *ἐκάθισεν*. 95 в. *ἀνέκαθισεν*.

СЪДН. повел. ед. 2 л. того же гл. 85 а. *κάθυσ*.

СЪДОША, прош. мн. 3 л. того же гл. 79 в. *ἐκάθισαν*.

СЪДЪ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 89 г. 248 в. *καθίσας*.

СЪДЪШЕ. именит. мн. того же прич. 189 в. 199 а. *καθήμενοι*. 227 б. *καθίσαντες*.

СЪДЪШЕМЪ. дат. мн. того же прич. 295 в. СЪКОУПЪ СЪДЪШЕМЪ. *συγκαθισάντων*.

СЪДЪШН. прич. д. прош. ед. ж. гл. СЪСГН. 217 в. *παρκαθίσασα*.

СЪДЪХЪ. переход. ед. 1 л. гл. СЪДЪТН. 161 г. *ἐκαθεζόμεν*.

СЪДЪШЕ. переход. ед. 5 л. того же гл. 30 а, 138 а. *ἐκαθεζέτο*. 112 б, 162 а, 179 в, 180 в, 202 г. *ἐκάθητο*.

СЪДА. прич. д. наст. ед. м. того же гл. 143 а. *καθήμενος*. 290 г. *συγκαθήμενος*.

СЪДАН. тожъ, полн. 58 в. *ὁ καθήμενος*.

СЪДАШТА, тоже что СЪДАЩА. вин. ед. прич. СЪДА. 162 г. *καθήμενον*.

СЪДАШТН, тоже что СЪДАЩН. именит. дв. прич. ж. СЪДАЩН. 202 в. *καθήμεναι*.

СЪДАЩА. вин. ед. прич. СЪДА. 64 г, 92 б, 99 б, 131 а, 180 б. *καθήμενον*.

**ГѢДАЩА.** именит. дв. того же прич. 76 б.  
*καθημένοι.*

**ГѢДАЩА.** вин. дв. того же прич. 208 а.  
*καθεζομένους.*

**ГѢДАЩЕ.** именит. мн. того же прич. 90 в,  
г, 150 б. *καθημένοι.*

**ГѢДАЩЕН.** тожъ, полн. 262 в. *τοῖς καθημέ-  
νοις.* Здѣсь долженъ бы быть и въ Сло-  
венскомъ, какъ въ Греческомъ, дат. пад.  
**ГѢДАЩИННМЪ.**

**ГѢДАЩИНН.** тожъ 262 в. **ЛЮДНѢ ГѢДАЩИНН.**  
*ὁ λαὸς ὁ καθημένος.*

**ГѢДАЩИННМН.** твор. мн. того же прич.  
110 в. **ПРѢДЪ ВЪСѢМН ГѢДАЩИНН-**  
**МН ГЪ ТОБОИЖ.** *ἐνώπιον πάντων τῶν  
συνακαμένων σοι.*

**ГѢДАЩОУ.** дат. ед. прич. **ГѢДА.** 186 в, 197  
в. *καθημένω.*

**ГѢДАЩЬ.** вин. ед. того же прич. 18 а, *κα-  
θημένον.* 257 а. *καθεζόμενον.*

**ГѢДАЩЬ,** вмѣсто **ГѢДАЩОУ.** дат. ед. того  
же прич. 81 г. *καθημένω.*

**ГѢДАЩА.** вин. мн. того же прич. 8 г: *κα-  
θημένους.*

**ГѢДАЩАМЪ.** тожъ, полн. 120 в. **НА ВЪСѢМ**  
*— ἐπὶ πάντας τὰς καθημένους.*

**ГѢМЕНЕ.** родит. ед. с. ср. **ГѢМА.** 54 г. **ОТЪ**  
*— ἐκ τῆς σπέρματος.* 94 в. *τὸν σπῆρον.*

**ГѢМО.** нар. 11 б, 17 а. 65 в, 70 а, 75 б,  
81 б, 102 б, 107 в. *ὅδε.* 30 г. *ἐνθάδε.*

**ГѢМА.** с. ср. 29 а, б. *σπέρμα.* 94 г. *ὁ σπό-  
ρος.* — вин. ед. того же с. 240 г. *σπέρμα.*

**ГѢНН.** мѣстн. ед. с. ж. **ГѢНЬ.** 262 в. **ГЪ** —  
*ἐν σκιά.*

**ГѢНО.** вин. ед. с. ср. 62 в. *τὸν χρόνον.*

**ГѢСТН.** гл. ср. 135 а. *καθίσαι.*

**ГѢТОУИЩЕ.** прич. д. наст. мн. м. гл. **ГѢ-**  
**ТОВАТН.** 124 а. *συνθροποι.*

**ГѢТЬ.** с. ж. 120 в. *παγίς.*

**ГѢИЖТЬ.** наст. мн. 3 л. гл. **ГѢИТН.** 62 б.  
*σπείρωσιν.*

**ГѢИМШЕ** переход. ед. 3 л. того же гл. 94 в.  
**ИГДА ГѢИМШЕ.** *ἐν τῇ σπείρῳ αὐτὸν.*

**ГѢИН,** вмѣсто **ГѢИАН.** прич. д. наст. ед. м.  
полн. того же гл. 52 а. *ὁ σπείρων.*

**ГѢИЛЪ.** прич. спряг. ед. м. того же гл. 85  
а, 150 а. **НѢСН. ГѢИЛЪ.** *ἔκ σπαραγ.*  
241 а. **ГѢИЛЪ ИСН.** *ἔσπαραγ.*

**ГѢИХЪ.** прош. ед. 1 л. того же гл. 85 б,  
150 б. *ἔσπαρα.*

**ГѢИАН.** прич. д. наст. ед. м. полн. того же  
гл. 94 в. *ὁ σπείρων.*

**ГѢИАТЬ,** вмѣсто **ГѢИИТЬ.** достиг. того же  
гл. 94 в. *τῇ σπείρῳ.*

**ГѢБОТА.** с. ж. 23 в. *σάββατον.* 127 в. *τὸ  
σάββατον.*

**ГѢБОТЪ.** родит. ед. с. **ГѢБОТА.** 193 в, 201  
б, 221 б. *τῆ σαββάτῃ.* 127 в. **ГѢБОТЪ**  
**РАДН.** *διὰ τὸ σάββατον.* 10 в. **ГЪ ИДН-**  
**ИЗИН ГѢБОТЪ.** *τῇ μὲν τῶν σαββάτων.*

**ΕΛΒΟΤΥΙ.** вин. мн. того же с. 89 а, 93 в, 105 б, 127 а, б. 256 б. **ΕΒ**— ἐν τοῖς σαββάσι.

**ΕΛΒΟΤΥΝΖΙΝ.** вин. ед. прил. м. 105 г, 110 а, 256 г. **ΕΒΔΥΝΗ**— τῇ ἡμέρᾳ τῆς σαββάτης. 211 а. **ΕΒΔΥΝΗ**— ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων. 202 в, г. **ΕΒ ΕΥΕΡΥ**— ὅψε σαββάτων.

**ΕΛΒΟΤΥ.** дат. ед. с. **ΕΛΒΟΤΑ.** 93 г, 127 в. τῆς σαββάτης.

**ΕΛΒΟΤΥ.** вин. ед. того же с. 109 г. **ΕΒ**— σαββάτω. 105 в, г. 109 г. τῷ σαββάτῳ. 26 г, 93 г, 145 а. **ΕΒ**— ἐν σαββάτῳ. 193 в, 201 б, 221 а. **ΕΒ**— ἐν τῷ σαββάτῳ. 95 б. τοῖς σαββάσιν.

**ΕΛΔΑ.** родит. ед. с. **ΕΛΔΥ.** 14 б. κρίσεως. 215 б, в. ἀπὸ τῆς κρίσεως.

**ΕΛΔН.** с. м. 114 б, 258 в. κρίτης.

**ΕΛΔНН.** с. м. 114 в, 258 г. ὁ κρίτης. Замѣчательно, что въ обоихъ мѣстахъ, гдѣ въ Греческомъ нѣтъ члена ὁ, тамъ пишется слово сие съ однимъ Н: **ΕΛΔН**, а при членѣ ὁ **κρίτης**, **ΕΛΔНН**.

**ΕΛΔНΛΥ.** прич. спряг. ед. м. гл. **ΕΛΔНΤН.** 225 б. — **ΕΚΕΝ.** ἐκρίνας.

**ΕΛΔНТЕ.** наст. мн. 2 л. того же гл. 27 г, 59 в. κρίνετε.

**ΕΛΔНТЕ.** повел. мн. 2 л. того же гл. 26 г, 181 г. κρίνατε.

**ΕΛΔНТЬ.** нист. ед. 3 л. того же гл. 13 в, 55 б. κρίνα. 12 г, 219 б. **ΔΑ**— ἵνα κρίνη.

**ΕΛΔНТЬСА.** наст. ед. 3 л. гл. **ΕΛΔНΤΗΣΑ.**

59 в, г. **ΕΛΔНТЬСА** **ΒΑΜΥ.** κριθήσεσθε.

**ΕΛΔНЦН.** мѣстн. ед. с. ср. **ΕΛΔНЦΕ.** 187 а, 198 б. **ΕΒ**— εἰς τὸ πραιτώριον. 184 б. 186 б, 197 в, 220 а. **ΝΑ**— ἐπὶ τῆς βήματος.

**ΕΛΔΟΥ.** нар. 220 в. **ΕΛΔΟΥ** **Н** **ΟΒΕΛΔΟΥ.** ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν.

**ΕΛДΥ.** с. м. 12 г, 14 б, 27. г. ἡ κρίσις.— вин. ед. того же с. 13 в, 26 г, 245 г. κρίσιν. 14 а. **ΝΑ**— εἰς κρίσιν.

**ΕΛДΥМЬ.** твор. ед. того же с. 59 в. κρίματι.

**ΕΛДΥНЪН,** вмѣсто **ΕΛДΥНΖΙΝ.** 290 б. **ΕΒДΥНΗ**— ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως.

**ΕΛДΥНΖΙΝ.** вин. ед. прил. м. 69 в. **ΕΒДΥНΗ**— ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως.

**ΕΛДΥ.** мѣстн. ед. с. **ΕΛДΥ.** 50 а, 171 в. 0 —περὶ κρίσεως.

**ΕΛДУ.** прич. д. наст. ед. м. гл. **ΕΛДНТН.** 53 б. κρίνων.

**ΕΛДУЦЕ,** тожъ, мн. 59 б. κρίνοντες.

**ΕΛЖДΥ.** наст. ед. 1 л. того же гл. 14 б, 27 г, 44 а. κρίνω.

**ΕΛПΥРА.** родит. ед. с. м. **ΕΛПΥРΥ.** 114 в, 258 в. **ΟΤΥ**— ἀπὸ τῆς ἀντιδίκης.

**ΕΛΠΡΩΓΥ.** родит. мн. с. м. **ΕΛΠΡΩΓΥ.** 107 б. —**ΒΟΛΟΒΥΝΖΙΝΥ.** ζεύγη βοῶν.

**ΕΛСЕДН.** именит. мн. с. м. **ΕΛСЕДΥ.** 58 в. οἱ γείτονες.

**ЕЖТЬ** наст. мн. 3 л. гл. **ЕЗИТН**. 95 б, 165

а, 175 б, 214 а. *είσιν*. 11 в, 107 а, 171 г, 174 в; 272 в. *έσι*. 119 а. **УЪТО ОУЪО**

**ЕН ЕЖТЬ** *τί εἴη ταῦτα*. Въ слѣдующихъ же мѣстахъ **ЕЖТЬ** не выражено въ Греческомъ глаголомъ, а поставлены одни мѣстоименія: 4 в. **УЪТО ЕЖТЬ** *τίνας*. 44 г. **ЕЕ ЕЖТЬ** *έτοι*. 104 б, 228 г. **НЖЕ ЕЖТЬ** *τοῖς*.

**ЕЖУЫЦЬ** вин. ед. с. м. 59 г, 60 а. *τὸ καρ- φος*.

**ЕЖШТОУ**, тоже что **ЕЖЦЮУ**. 209 а.

**ЕЖЦА** вин. ед. прич. д. наст. м. **ЕЗИ**. 7 а, 128 в. *όντα*.

**ЕЖЦАМ** именит. дв. прич. **ЕЗИН**. 283 г. **ЕЖЦАМ ЕЪ ННМЪ** *οἱ οὖν αὐτοῖ*.

**ЕЖЦЕНЕ** вин. ед. прич. наст. ср. **ЕЗИ**. 62 г. *όντα*.

**ЕЖЦЕН** именит. мн. прич. **ЕЗИН**. 158 г. *οἱ ὄντες*. — Но въ слѣдующихъ мѣстахъ причастіе въ Греч. выпущено: 14 б, 72 а, 144 г. *οἱ*.

**ЕЖЦЕМА** дат. дв. прич. м. **ЕЗИ**. 242 г.

**ЕЖЦЕМЪ** дат. мн. того же прич. 186 а, 197 б. **СЪБЪРАНОМЪ ЖЕ ЕЖЦЕМЪ**. Въ Греч. вспомог. причастіе пропущено: *συντηγμένων έν*.

**ЕЖЦЕНЪ** твор. ед. прич. ж. **ЕЖЦН**. 249 г. *έση*.

**ЕЖЦН** прич. д. наст. ед. ж. гл. **ЕЗИТН** 100 г. *έσα*.

**ЕЖЦН** дат. ед. того же прич. 207 б. *έσης*.

**ЕЖЦННМЪ** дат. мн. прич. м. **ЕЗИН**. 93 г, 121 а, 127 в, 151 а, г. *τοῖς*. Въ Греч. причастіе пропущено.

**ЕЖЦНХЪ** родит. мн. того же прич. 161 б. *των*. Въ Греч. причастіе пропущено.

**ЕЖЦЮУ** дат. ед. прич. м. **ЕЗИ**. 23 г, 291 г. *όντος*. 10 в. **ЕЖЦЮУ ПОЗДЪ** *έσης ὀψίας*. 118 в. **ДАЛЕУЕ ЕЖЦЮУ** *μακρὰν ἀπέχον- τος* 210 в. **ТОЛНКОУ ЖЕ ЕЖЦЮУ** *καὶ τοσούτων ὄντων*.

**ЕЖЦЬ** вин. ед. того же прич. 256 г. **МЪ- НЪВЪША Н ЕЪ ДРОУЖННЪ ЕЖЦЬ** *νομίσαντες δὲ αὐτὸν ἐν τῇ συνόδῳ εἶναι*.

**ЕЖЦЬ** вин. ед. прич. ж. **ЕЖЦН**, 236 г. *έσαν*.

**ЕЖЦЬ**, вмѣсто **ЕЖЦЮУ**: дат. ед. прич. **ЕЗИ**. 228 а.

**ЕЖЦА** родит. ед. прич. ж. **ЕЖЦН**. 30 б. *έσης*.

**ЕЖЦАА** родит. ед. прич. ж. **ЕЖЦНН**. 245 в.

**ЕЖЦАМЪ** вин. мн. прич. м. **ЕЗИН**. 253 а, б. *тѣς*. Въ Греч. пропущено причастіе.

**ЕА** вин. мѣстоим. возвр. 13 б. 191 в. *εαυτὸν*. 37 в. **ТВОРИШН ЕА ЕАМЪ** *ποιῆς σεαυ- τὸν*. 191 в. **НЕ ВѢДАТЬ БО ЕА УЪТО ТВОРАЩЕ** *ἔ γὰρ διδаси, τί ποιῶσι*. Здѣсь въ Греч. не выражено **ЕА**. — Прилагаемое къ глаголамъ возвр. взаимн. и общ. **ЕА** выражается въ Греч. особыми оконча-

ніями глагола. — Въ Словенскомъ **ГМ** ино-  
гда предшествуетъ глаголу, напр. 6 а.  
**НКО ГМ ПОЗНА.** *ὡς ἐγνώσθη*. 37 г. **НЕ**  
**МОГЪТЬ ГМ РАЗОРНТИ** *ὃ δύνатаι λυ-*  
*θῆναι*.

**ГМДЄВЪ.** будущ. дв. 1 л. гл. **ГМДЄТН.** 155 г.  
*καθίσωμεν*.

**ГМДЄТЕ.** будущ. мн. 2 л. того же гл. 59 б.  
*καθίσεσθε*.

**ГМДЄТЬ.** будущ. ед. 3 л. того же гл. 120  
г, 150 г. **КАДІОН.** 59 б. **КГДА ГМДЄТЬ.**  
*ὅταν καθίσῃ*.

**ГМДН** повел. ед. 2 л. того же гл. 110 б. **НЕ**  
**ГМДН.** *μὴ κατακλιθῇς*. **ГМДН.** *ἀνάπεσεν*

**ГМДѢТЕ.** повел. мн. 2 л. того же гл. 45 а,  
159 г. **КАДІСАТЕ.**

**ГУДАРЪ.** вин. ед. с. м. 207 г. *τὸ σὺδάριον*.

**ГУКАМННЪ.** дат. ед. с. ж. **ГУКАМННА.** 113  
а. *τῇ συκαμίνῳ*.

**ГУКОМОРНІЪ.** вин. ед. с. ж. **ГУКОМОРНИ.**  
113 г. **НА** — *ἐπὶ συκομωρίαν*.

**ГУРНІЪ.** твор. ед. с. ж. **ГУРНИ.** 249 в.  
*τῆς Συρίας*.

**ГУР'ЕКЗИН.** прил. м. 277 а. *ὁ Σύρος*.

**ТА.** мѣстоим. указ. дв. м. 4 б, 257 б. *αὐτοὶ*.  
250 а. **Н'ТА.** *καὶ αὐτοί*.

**ТА.** мѣстоим. указ. мн. ср. 15 а. *αὐτά*. — вин.  
мн. того же мѣстоим. 46 в, 166 а. **ЗА**

**ТА Д'БЛА.** *διὰ τὰ ἔργα αὐτά*.

**ТА,** ошибкою, вмѣсто **ТАКО.** 269 а. *ἔτως*.

**ТА,** ошибкою, вмѣсто **ДА.** 15 а. **ТА ГЪВЪР-**  
**ШАИЪ.** *ἵνα τελειώσω*.

**ТАНАНЦН ХЪ.** мѣстн. мн. с. ср. **ТАНАНЦЕ.**  
255 а. **БЪ** — *ἐν τοῖς ταμείοις*.

**ТАННО.** прил. ср. 97 г. 234 а. *κρυπτόν*.

**ТАННЪ.** прил. м. 194 г. *κεκρυμμένος*.

**ТАННЪІ.** вин. мн. с. ж. **ТАННА.** 94 г. *τὰ μυ-*  
*στήρια*.

**ТАННЪ.** см. **БЪ ТАННЪ.**

**ТАКО.** нар. 5 б, 12 в, 44 г, 130 б, 161 в,  
168 а, 213 а, 228 г, 231 а, 269 в, 279  
в. *ἔτω*. 30 а, 44 г, 68 г, 147 в, 209 а,  
219 а, 257 б. *ἔτως*.

**ТАКОВЪІН ХЪ.** родит. мн. мѣстоим. указ. ср.  
**ТАКОВОѦ.** 248 г. *τῶν τοιούτων*.

**ТАКОЖДЕ.** нар. 34 г, 90 в, 91 г, 97 а, 105  
б, 159 в, 189 а, г. 199 в, 210 в, 259 а.  
*ὁμοίως*. 79 а, 84 б, 149 б, 268 а, 289 а.  
*ὁσαύτως*. 58 в. *τὸ αὐτό*.

**ТАКОЖЕ.** нар. 13 в, 146 б. *ἔτω*. 156 б. **НЕ**  
**ТАКОЖЕ.** *ἐχ' ἔτω δέ*.

**ТАКОЛН.** нар. 160 б. *ἔτως*. 5 б. **НЕ ТАКОЛН.**  
*ἐχ' ταῦτα*.

**ТАКЪ.** мѣстоим. указ. м. 8 а. *ἔτος*.

**ТАКЪ.** вин. ед. мѣстоим. указ. **ТАКА.** 67 б.  
*τοιούτην*.

**ТАЛАН'ТА.** вин. дв. с. **ТАЛАН'ТЪ.** 84 г, 149  
г. **Д'БЛА** — *δύο τάλαντα*.

**ТАЛАН'ТЪ.** вин. ед. того же с. 85 а, 150 а,  
б. *τὸ τάλαντον*.

ТАЛАН'ТЪ. родит. мн. того же с. 75 а. ТЪ-

МОИЖ ТАЛАН'ТЪ. *μυρίων τάλαντων*. 84

б, в. 149 а, б, в. ПАТЬ— *πέντε τάλαντα*.

ТАМО. нар. 1, въ значеніи нар. *тамъ*. 159

г. *ἐκεῖ*. 2, въ значеніи нар. *туда*. 73 в,

157 б, 253 г. *ἐκεῖ*.

ТАПАΘН. 294 б. и ТАПАΘНХ. 202 в. БЪ—

значить: въ Евангеліяхъ, читаемыхъ надъ

плащаницею. Это, по видимому, Греческія

слова: *τὰ πάθη*.—страсти.

ТАТНІЕ. именит. мн. с. ТАТЬ. 36 а, 124 б.

*κλέπται*.

ТАТЬ. с. м. 35 в, 106 б, 142 б. *κλέπτης*. 85

г, 147 б, 213 г, 226 б. *ὁ κλέπτης*.

ТАФАТН. 164 а. НА— Вѣроятно тоже что

ТАПАΘН.

ТАЦЪХЪ. родит. мн. мѣстоим. указ. м. ТАКЪ.

31 б. *τοὺς*.

ТАНАШЕСА. переход. ед. 3 л. гл. ТАНТНЕСА:

269 в. *περιέκρουεν ἑαυτήν*:

ТАНШЕСА. тожъ, сокращ. 279 в. *περιέκρου-*

*вен ἑαυτήν*.

ТВАРН. дат. ед. с. ж. ТВАРЬ. 205 б. *τῇ*

*ἡμέρᾳ*.

ТВОИЕ. вин. ед. мѣстоим. притяж. ср. 2 л.

85 а, 150 б. *τὸ σόν*.

ТВОИГО. родит. ед. мѣстоим. м. ТВОИ. 9 а.

св.—вин. ед. того же мѣстоим. 102 г,

173 г, 264 г. св.

ТВОИМОУ. дат. ед. того же мѣстоим. 90 а,

125 а, 264 г. св.

ТВОИМЪ. мѣстн. ед. того же мѣстоим. 97 а,

115 г, 232 а. св.

ТВОИЖ. твор. ед. мѣстоим. ж. ТВОИ. 82 в.

св.

ТВОИ. именит. мн. мѣстоим. м. ТВОИ. 47 в,

174 б. *σοὶ*.

ТВОИ. вин. дв. мѣстоим. ж. ТВОИ. 53 в, 192

в. св.

ТВОИ. (читай ТВОИ). мѣстоим. притяж. 2 л.

м. 119 а, 123 а, 138 б. св.

ТВОИ. вин. ед. того же мѣстоим. 11 б. св.

ТВОИМА. дат. дв. того же мѣстоим. 83 а.

св.

ТВОИМЪ. дат. мн. того же мѣстоим. 102 б,

153 б. св.

ТВОИМЪ. твор. ед. мѣстоим. ср. ТВОИЕ. 255

б. св.

ТВОРИ. повел. ед. 2 л. гл. ТВОРИТИ. 102 г.

*ποίη*. 117 а. НЕ ТВОРИ МИ ТРОУДА. *μὴ*

*μοι κόπον παρέχε*.

ТВОРИТЕ. наст. мн. 2 л. того же гл. 29 б,

в. *ποιᾶτε*. 158 б. АЩЕ ТВОРИТЕ. *ἐὰν*

*ποιῇτε*.

ТВОРИТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 9 а,

79 г. *ποιᾶτε*.

ТВОРИТИ. гл. д. 7 в, 13 б, 122 б, 127 а.

*ποιᾶν*. 168 б. ПЛОДА ТВОРИТИ. *καρπὸν*

*φέρειν*. 74 в. ТВОРИТЬ ІЖ ПРЪЛЮБИ

ТВОРИТИ. *μοιχᾶται*.

ТВОРИТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 13 б,

46 б, 165 г. *ποιᾶ*. 13 б. ИЖЕ БО ОНЪ

ТВОРНТЬ. *ἡ γὰρ ἂν ἐκείνος ποιῇ.* 255 а. НЖЕ НЕ ТВОРНТЬ. *μὴ ποιῇ.* 74 в. ПРЪ-ЛЮБЗИ ТВОРНТЬ. *μοιχᾷται.* 114 в. НЪ ЗАНЕ ТВОРНТЬ МН ТРОУДЪ. *διὰ γε τὸ παρέχειν μοι κόπον.*

ТВОРНТЬСА. наст. ед. 3 л. гл. ТВОРНТНСА. 183 в. *ἐαυτὸν ἐποίησεν.*

ТВОРНШН. наст. ед. 2 л. гл. ТВОРНТН. 7 в, 9 б, 37 в. *ποιᾷς.* 122 в. КГДА ТВОРНШН. *ὅταν ποιῇς.*

ТВОРЪАШЕ, вмѣсто ТВОРМАШЕ. переход. ед. 5 л. того же гл. 287 б. *ἐποίη.*

ТВОРЮ, вмѣсто ТВОРЪ или ТВОРИЪ. 36 г, 37 г. *ποιῶ.*

ТВОРЪ. наст. ед. 1 л. того же гл. 15 а, 28 г, 48 г, 154 б, 157 б, 168 а, 221 г. *ποιῶ.*

ТВОРИЪ. тожъ. 20 б, 46 в. *ποιῶ.*

ТВОРМАШЕ. переход. ед. 3 л. того же гл. 16 а. *ἐποίη.*

ТВОРМАШЕСА. переход. ед. 3 л. гл. ТВОРН-ТНСА. 5 в. *προσεποίητο.*

ТВОРА. прич. д. наст. ед. м. гл. ТВОРНТН. 13 б, 61 а. *ποιῶν.* 108 б, 237 в. *ποιέ-μενος.*

ТВОРАН. тоже, полн. 13 а, 29 а. *ὁ ποιῶν.*

ТВОРАТЬ. наст. мн. 3 л. гл. ТВОРНТН. 58 в, 79 г. *ποιᾷσι.* 91 г. ДА— *ἵνα ποιῶσιν.*

ТВОРАЦА. вин. ед. прич. ТВОРА. 13 б, 147 в, 226 в. *ποιῶντα.*

ТВОРАЦЕ. именит. мн. того же прич. 98 б.

*ποιῶντες.* 191 в. НЕ ВЕДАТЬ БО ЕА УЪТО ТВОРАЦЕ. *ἡ γὰρ οἶδασι τί ποιᾷσι.*

Здѣсь въ Словенскомъ причастіе вмѣсто изъявит. наклоненія.

ТВОРАЦЕН. вин. ед. прич. ср. полн. ТВОРАН или ТВОРАК. 258 г. ДРЪВО НЕ ТВОРА-ЩЕН ПЛОДА. *δένδρον μὴ ποιῇ καρπὸν.*

ТВОРАЦЪ, вмѣсто ТВОРАЦЮ. дат. ед. прич. м. ТВОРА. 122 в. *ποιῶντος.*

ТВОРАЦЪИЪ. вин. ед. прич. ж. полн. ТВО-РАЦНИ. 48 г, 168 а. ВЪСНИКЪ РОЗГЪ НЕ ТВОРАЦЪИЪ ПЛОДА. *πᾶν κλῆμα μὴ φέρον καρπὸν.*

ТВОРАЦАМА. вин. мн. прич. м. ТВОРАН. 241 г. *τὲς ποιῶντας.* 58 б. ЗА ТВОРАЦАМА ВАМЪ НАПАСТЬ. *ὕπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς.*

ТВОЮ, вмѣсто ТВОИЪ. 66 а, 164 г. *οὕ.*

ТВОИЪ. вин. ед. мѣстоим. притяж. ж. ТВОИ. 11 б, 104 г, 123 а. *οὕ.*

ТВОИ. мѣстоим. притяж. 2 л. ж. 163 в. *οὕ.*

ТВОИ. именит. мн. мѣстоим. притяж. ср. ТВОИЕ. 97 а. *οὕ.* 174 г. *οἶ, τὰ οἶ.*

ТВОИ, вмѣсто ТВОИА. вин. мн. мѣстоим. притяж. м. ТВОИ. 83 а. *οὕ.*

ТВОИА. вин. мн. мѣстоим. притяж. ж. ТВОИ. 123 а. *οὕ.*

ТЕБЕ. родит. ед. мѣстоим. личн. 2 л. ТЫ. 7 а, 128 в, 159 в, 174 а. *οὕ.* 59 а. ВЪ ГЛАДЪ ТЕБЕ НДОХОМЪ. *ἡκολυθῆσάμεν σοι.* 58 а, 104 г. ОТЪ ТЕБЕ. *ἀπὸ οὕ.* 174

В. **ОТЪ**— *παρὰ σέ*. 156 г. **ΟΥ ΤΕΒΕ** *πρός σε*. 174 б. **ΟΥ**— *παρά σεαυτῷ*.  
**ΤΕΒΕ** *вин. ед. того же мѣстоим.* 26 в, 157 б, 174 а, 268 г. *се*.  
**ΤΕΒΕ** *дат. ед. того же мѣстоим.* 7-г, 19 в, 158 б, 197 в, 269 а, 277 в. *σοι*. 56 а.  
**ΚΤ ΤΕΒΕ** *εις σε*. 96 а, 175 а. **ΚΤ ΤΕΒΕ** *πρός σε*. 54 а. **ΥΒΤΟ ΚΕΤΥ ΤΕΒΕ** *πρός σε*.  
**ΤΕΒΕ** *мѣстн. ед. того же мѣстоим.* 3 г. 0  
**ΤΕΒΕ** *самомъ*. *περί σεαυτῷ*. 260 а. 0  
**ΤΕΒΕ** *εν σοι*. 103 г. **ΗΔΪ ΠΟ ΤΕΒΕ** *ἀκολουθήσω σοι*. 164 г. **ΠΟ ΤΕΒΕ** *ητι*. *σοι ἀκολουθήσαι*.  
**ΤΕΚΟΥΤΕ** *прош. дв. 3 л. ж. гл.* **ΤΕΨΝ**. 203 б. *ἔδραμον*.  
**ΤΕΚΥ** *прич. д. прош. ед. м. того же гл.* 118 в, 190 в, 200 в. *δραμῶν*.  
**ΤΕΛΥ** *вин. ед. с. м.* 118 г, 119 а. *τὸν μόσχον*.  
**ΤΕΠΕΤΕ** *наст. мн. 2 л. гл.* **ΤΕΠΕΤΗ** *употребл.* *въ значеніи будущ.* 215 в. *μασιγώσετε*.  
**ΤΕΥΑΛΕΤΑ** *преход. дв. 3 л. гл.* **ΤΕΨΝ**. 207 в. *ἔτρεχον*.  
**ΤΕΥΕ** *прош. ед. 3 л. того же гл.* 4 б, 206 г. *ἔδραμεν*. 207 в. *προέδραμε*.  
**ΤΗ** *дат. ед. мѣстоим. личн.* 2 л. 8 а, 24 а, 50 б, 58 г, 98 г. *σοι*.  
**ΤΗ** *имейт. мн. мѣстоим. указ. м.* **ΤΥ**. 45 б, 97 б, 109 а, 130 в, 175 в, 179 б, 212 а, б, 268 в. *αὐτοί*. 54 г, 81 а, 106 в.

*ἐκείνοι*. 145 а. **ΤΗ ΔΥΝΗΕ** *αἱ ἡμέραι ἐκείναι*.  
**ΤΗΤΛΑ** *родит. ед. с. ср.* **ΤΗΤΛΟ**. 220 в. *τὸν τίτλον*.  
**ΤΗΠΗΝΑ** *с. ж.* 245 а. *γαλήνη*.  
**ΤΑΥΚΗΪΒΪΠΟΥ** *дат. ед. прич. д. прош. м* **ΤΑΥΚΗΪΒΪ**. 106 в. *κρύσαντος*.  
**ΤΑΥΚΪΨΟΥΟΥΜΟΥ** *дат. ед. прич. д. наст. м.* **ΤΑΥΚΪΝ**. 60 б. *τῷ κρύοντι*.  
**ΤΑΥΨΕΤΕ** *повел. мн. 2 л. гл.* **ΤΑΨΝ**. 60 а, 285 г. *κρύετε*.  
**ΤΑΨΝ** *гл. ср.* 108 в, 237 г. *κρύαν*.  
**ΤΟ** *мѣстоим. указ. ср. вин. ед.* 46 в, 166 б, 241 а. *τέτο*. 147 а, 226 а. **ΤΟΪΕ** *ἐκείνο δε*.  
**ΤΟ** *союзъ*. 42 а, 266 а. *αὐτός*. 291 а, б. **ΤΟ Η ΤΑΚΟ ΗΕ ΕΪ** *καὶ ἐδὲ ἔτως ἦν*.  
**ΤΟΒΟΙΪ** *твор. ед. мѣстоим. личн.* 2 л. 105 б, 238 в, 267 б. **ΠΡΕΔΥ**— *ἐμπροσθέν σε*. 118 б, в. **ΠΡΕΔΥ**— *ἐνώπιόν σε*. 9 г, 40 г. **ΕΥ**— *μετά σε*. 209 б. **ΕΥ**— *σύν σοι*. 51 в. **ΓΛΗΝ ΕΥ ΤΟΒΟΙΪ** *ὁ λαλῶν σοι*. 110 в. **ΕΪΔΑΨΗΝΗΜΗ ΕΥ ΤΟΒΟΙΪ** *τῶν συνανακειμένων σοι*.  
**ΤΟΓΔΑ** *нар.* 12 б, 25 г, 31 в, 44 г, 68 в, 75 в, 81 а, 88 а, 110 б, 115 в, 120 а, б, 157 а, 140 б, 148 а, 163 а, 180 б, 186 а, 251 г, 261 в. *τότε*. 31 в. **ΤΟΓΔΑ ΪΕ** *ἐπὶ τῷ*. 220 б. **ΤΟΓΔΑ ΪΕ** *τότε ἐν*.  
**ΤΟΓΟ** *родит. ед. мѣстоим. указ. м.* **ΤΥ**. 59 б, 203 а, 284 б. *αὐτῷ*. 32 б. **ΟΤΥ ΓΡΑΔΑ**



ЖЕ ТОГО: *ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης.* 100  
 Б. ОТЬ ГРАДА ТОГО *ἀπὸ τῆς πόλεως ἐκείνης.* 159 а. ДО ТОГО ДНЄ. *ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης.* 221 а. ОТЬ ТОГО ДНЄ. *ἀπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας.* 193 б, 272 б.  
 ОТЬ ТОГО ΥΑΓΑ. *ἀπ' ἐκείνης τῆς ὥρας.*  
 ТОГО. вин. ед. того же мѣстоим. 15 в. *ἐκείνον.*

ТОЖДЕ. вин. ед. мѣстоим. указ. ср. ТОЖДЕ. 92 а, 190 а. *τὸ αὐτό.* 160 в. ТОЖДЕ ГΛΟΒΟ. *τὸν αὐτὸν λόγον.*

ТОН. дат. ед. мѣстоим. указ. ж. ТА. 61 б. *ἐκείνη.* 66 г. ПО ВЬСЕН ΖΕΜΛΗ ТОН. *εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην.* 68 в. *ἐν ὅλῃ τῇ γῇ ἐκείνῃ.*

ТОН. мѣстн. ед. того же мѣстоим. 118 а. НА СТРАНѢ ТОН. *κατὰ τὴν χώραν ἐκείνην.*  
 ТОКЪ. с. м. 100 г. *ἡ ῥύσις.*

ТОЛНКА. вин. мн. мѣстоим. указ. ср. ТОЛНКО. 43 б. *τοσαῦτα.*

ТОЛНКО. вин. ед. того же мѣстоим. 46 а, 165 в. ТОЛНКО ВРѢМЯ. *τοσῶτον χρόνον.* 70 г. ХЛѢБЪ ТОЛНКО НАСЪІТНТН НАРОДА ТОЛНКО. *ἀρτοι τοσῶτοι ὥς ἐ χορτάσαι ὄχλον τοσῶτον.*

ТОЛНКОУ. дат. ед. того же мѣстоим. 210 б. *τοσούτων.*

ТОЛНКЪІ. родит. ед. мѣстоим. указ. ж. ТОЛНКА. 64 б, 96 б. *τοσαύτην.*

ТОМОУ. дат. ед. мѣстоим. указ. ср. ТО. 41 б. ЛѢТОУ ТОМОУ. *ἐνιαυτὲ ἐκείνῃ.*

ТОМОУ. дат. ед. мѣстоим. указ. м. ТЪ. 186 б, 197 в. ПРАВЪДННКОУ ТОМОУ. *τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ.*

ТОМЬ. мѣстн. ед. того же мѣстоим. 75 в, 115 в. ТОМЬ ΥΑΓЪ. *ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.* 114 б. ВЪ ГРАДѢ ТОМЬ. *ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ.*

ТОМЬ. мѣстн. ед. мѣстоим. указ. ср. ТО. 2 а. ВЪ— *ἐν αὐτῷ.*

ТОМЬЖДЕ и ТОМЬЖЕ. мѣстн. ед. мѣстоим. указ. ср. ТОЖДЕ. 192 а, 200 а. ВЪ— *ἐν τῷ αὐτῷ.*

ТОУЄННН. мѣстн. ед. с. ср. ТОУЄНННЄ. 100 г, 243 б. ВЪ— *ἐν ῥύσῃ.*

ТОУНЛО. вин. ед. с. ср. 78 в. *ληνὸν.*

ТОІА. родит. ед. мѣстоим. указ. ж. ТА. 118 а. *ἐκείνης.* 193 в, 201 б, 221 а. ТОІА ГЖБОТЪІ. *ἐκείνῃ τῇ σαββάτῃ.*

ТРАВА. с. ж. 34 г. *χόρτος.*

ТРАВѢ. мѣстн. ед. с. ТРАВА. 70 а. НА— *ἐπὶ τῇς χόρτος.*

ТРАПЕЗЪІ. родит. ед. с. ж. ТРАПЕЗА. 88 а, 96 в, 115 б. ОТЬ— *ἀπὸ τῆς τραπέζης.*

ТРЕПЕТЪ. с. м. 18 б. *τρόμος.*

ТРЕПЕЦІЖЦН. прич. д. наст. ед. ж. гл. ТРЕПЕТАТН. 101 а, 243 г. *τρέμνσα.*

ТРЕТННЄ. вин. ед. числит. поряд. ср. въ видѣ нар. 53 б. *τὸ τρίτον.* 160 в. *ἐκ τρίτῃ.* 210 в. *τρίτον.*

ТРЕТНН. вин. ед. числит. поряд. м. 5 а. —ДННЬ *τρίτην ἡμέραν.* 45 а, 75 г, 155

в, 206 в. — **ДЬНЬ**. τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ. 134 в.

**ВЪ ТРЕТНН ДЬНЬ**. τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ.

**ТРЕТНІЖ**, сокрац. вмѣсто **ТРЕТНІЖІЖ**. 268

а. **ВЪ** — περὶ τὴν τρίτην.

**ТРЕТНІЖІЖ**. вин. ед. числит. поряд. ж. **ТРЕ-**

**ТНІИ**. 106 г. **ВЪ** — ἐν τῇ τρίτῃ.

**ТРЕТНІАГО**. родит. ед. числит. поряд. м.

**ТРЕТНН**. 193 в. **ДО ТРЕТНІАГО ДЬНЄ**.

ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας.

**ТРЕТНІИ**. числит. поряд. ж. 188 в. **трѣтѣ**.

**ТРН**. вин. числит. колич. м. **ТРНЄ**. 70 в, 117

а, 217 б, 275 б. **трѣс**.

**ТРИ**, вмѣсто **ТРН**. вин. числит. колич. ср.

289 б. **трѣа**.

**ТРНДЄСАТЕ**. вин. числит. колич. 23 б, 153

в, 184 г, 185 б. **триакоути**.

**ТРНЄ**. числит. колич. м. 56 г. **трѣс**.

**ТРНН**. родит. того же числит. 56 б. **триѡн**.

103 в. **ОТЪ ТѢХЪ ТРНН**. τῶν τῶν три-

ѡн. 108 б. **ТРНН САТА**. саῖτα τρία.

**ТРННЄЪТЪ**. родит. числит. колич. **ТРННЄТА**.

230 а. **τριακοσίων**.

**ТРНКРАТЪ**. нар. 159 в, 163 г, 165 а, 181

б, 292 б. **трѣс**.

**ТРОУДА**. родит. ед. с. **ТРОУДЪ**. 117 а, 275

б. **НЕ ТВОРН МН ТРОУДА**. μὴ μοι κόπης

παρέχε.

**ТРОУДАНТЕСА**. прош. мн. 2 л. гл. **ТРОУДН-**

**ТНСА**. 32 б. **немопѣамате**.

**ТРОУДНШАСА**. прош. мн. 3 л. того же гл.

32 б. **немопѣамаси**.

**ТРОУДЪ**. вин. ед. с. м. 114 в, 238 г. **κόπον**

32 б. **ВЪ** — εἰς τὸν κόπον.

**ТРОУДЪ**. вин. мн. того же с. 153 а, 230 б.

**κόπης**.

**ТРОУЖАЖТЬСА**. наст. мн. 3 л. гл. **ТРОУЖА-**

**ТНСА**. 62 в. **НЕ** — ἔ κοιπᾷ.

**ТРОУЖАЖЦННСА**. прич. д. наст. мн. м. полн.

того же гл. 244 б. **οἱ κοιπῶντες**.

**ТРОУЖАТЕ**. наст. мн. 2 л. гл. **ТРОУЖДАТН**.

156 а. **УЪТО ТРОУЖАТЕ ЖЕНЖ**. τι

κόπης παρέχετε τῇ γυναίκα.

**ТРОУЖДЬСА**. прич. д. прош. ед. м. гл. **ТРОУ-**

**ДНТНСА**. 30 а. **немопѣамѡс**.

**ТРОУЖДЬШЕСА**. тожъ, мн. 90 а. **κοπιῶσάντες**.

**ТРОУПЪ**. с. м. 145 г. **τὸ πτόμα**. — вин. ед.

того же с. 288 б. **τὸ πτόμα**.

**ТРОУСОН**, вмѣсто **ТРЖСОН**. дат. ед. с. **ТРЖСЪ**.

269 б.

**ТРЪЖНЦН**. мѣстн. ед. с. ср. **ТРЪЖНЦЄ**. 268

а. **НА** — ἐν τῇ ἀγορᾷ.

**ТРЪЖНЦНХЪ**. мѣстн. мн. того же с. 80 а,

115 г. **НА** — ἐν ταῖς ἀγοραῖς.

**ТРЪЖЬННКОМЪ**. дат. мн. с. **ТРЪЖЬННКЪ**.

85 б, 150 б. **τοῖς τραπέζιταις**.

**ТРЪМН**. твор. числит. колич. **ТРНЄ**. 9 б,

188 г, 199 а. — **ДЬНЬМН**. ἐν τρισὶν ἡμέ-

ραις. 162 б, 179 г, 291 а. — **ДЬНЬМН**.

διὰ τριῶν ἡμερῶν.

**ТРЪМЪ**. дат. числит. колич. ж. **ТРН**. 12 а.

**ПО ТРЪМЪ МѢРАМЪ**. ἀνὰ μετρητάς

τρεῖς.

ТРЪННѢ. с. ср. собир. 94 в. αἱ ἀνανθαι.

ТРЪННН. мѣстн. ед. того же с. 95 б. ВЪ—  
εἰς τὰς ἀνανθας.

ТРЪННН. родит. ед. того же с. 94 в. τῶν  
ἀνανθῶν. 183 а, 187 б, 198 в. ОТЪ—  
ἐξ ἀνανθῶν. 231 а. ОТЪ— ἀπὸ ἀνανθῶν.

ТРЪНОВЪ. прил. м. вин. ед. 187 г. — ВЪНЬЦЪ.  
ἀνάνθινον σέφανον.

ТРЪНАНЪ, вмѣсто ТРЪННАНЪ. вин. ед. прил.  
м. 183 б. — ВЪНЬЦЪ. τὸν ἀνάνθινον σέ-  
φανον.

ТРЪПНТЬ. наст. ед. 3 л. гл. ТРЪПѢТН. 114  
г. НА ННХЪ. μακροθυμῆ ἐπ' αὐτοῖς. 239  
а. μακροθυμῶν. Въ Греч. причастіе.

ТРЪПМЪ. наст. ед. 1 л. того же гл. 73 б,  
102 б, 133 б, в. ἀνέξομαι.

ТРЪПѢННН. мѣстн. ед. с. ср. ТРЪПѢННѢ.  
95 б. ВЪ— ἐν ὑπομονῇ.

ТРЪСТН. родит. ед. с. ж. ТРЪСТЪ. 246 а,  
267 а. καλαμον.

ТРЪСТНМЪ. твор. ед. того же с. 188 а. на-  
λάμω.

ТРЪСТЪ. вин. ед. того же с. 187 б, 198 в.  
καλαμον. 190 в, 200 в. НА— καλάμω.

ТРЪХЪ. мѣстн. числит. колич. ТРНѢ. 135 б,  
195 в. ПО ТРЪХЪ ДНЬХЪ. μετὰ τρεῖς  
ἡμέρας. 257 а. μεθ' ἡμέρας τρεῖς. 142 б.  
НА ТРЪХЪ СЪТѢХЪ СЪРЪБРЫННКЪ.  
τριακοσίων δηναρίων.

ТРЪБОВА. прош. ед. 3 л. гл. ТРЪБОВАТН.  
127 б. χρεῖαν ἔσχε.

ТРЪБОУЕМЪ. наст. мн. 1 л. того же гл. 291  
в. χρεῖαν ἔχομεν.

ТРЪБОУЕТЕ. наст. мн. 2 л. того же гл. 65  
а. χρεῖστέ. 123 б. χρεῖαν ἔχετε. 162 г, 180  
б. χρεῖαν ἔχομεν. Въ послѣднихъ двухъ  
мѣстахъ Словенскій переводъ поставилъ  
2-е лице вмѣсто 1-го.

ТРЪБОУЕТЪ. наст. ед. 3 л. того же гл. 117  
б, 275 в. χρεῖται. 140 в, 154 в. 157 в.  
χρεῖαν ἔχει.

ТРЪБОУЕШН. наст. ед. 2 л. того же гл.  
51 г, 173 в. χρεῖαν ἔχεις.

ТРЪБОУИТЪ. наст. мн. 3 л. того же гл. 65  
а, 70 а, 92 г, 131 в. χρεῖαν ἔχουσιν.

ТРЪБМЪ, вмѣсто ТРЪБОУИМЪ. наст. ед. 1 л.  
того же гл. 260 б. χρεῖαν ἔχω.

ТРЪВА. с. ж. 241 л. ὁ χρότος.

ТРЪВЫЗЫНМЪ. твор. ед. прил. м. ТРЪВЪ-  
НЗИН. 146 а. СЪ ГЛАСЪМЪ ВЕЛНКЪМЪ  
ТРЪВЫЗЫНМЪ. μετὰ σάλλιγγος φωνῆς με-  
γάλης.

ТРЪДЪ. вин. ед. с. м. 109 г. НМЗИ ВОДЪ-  
НЗИ ТРЪДЪ. ὑδροπίπιδς.

ТРЪЖЕН. именит. мн. с. м. ТРЪЖЕЪ. 82 б, 144  
а. σισμοί.

ТРЪЖЕЪ с. м. 202 г. σισμός. — вин. ед. того  
же с. 191 а, 201 а. τὸν σισμόν.

ТОУ. нар. 8 г, 9 в, 12 а, 16 г, 23 б, 64 в.  
и дагѣ. ἐνῆ. 159 г. ἀντῆ. 129 а. Н ТОУ.  
ἐνῆ. 195 б. ТОУЖЕ. ἐνῆ ἔν.

ΤΟΥΪΔΗΝΧЪ. родит. мн. прил. м. ΤΟΥΪΔΗΝ.

72 в. ΟΤЪ — ἀπὸ τῶν ἄλλοτριῶν.

ТЪ. мѣстоим. указ. м. 2 б., 10 а. 8τος. 4 а.

65 б., 95 г., 100 в., 109 б., 127 б. αὐτός.

154 б. ἐκείνος. 117 а., 166 а., 194 а. ΗΤЪ.

ἐκεῖνος. 154 б. ТЪ РОДЪ. τὸ τοῦ γένος.

53 г. АЩЕ ХОЩА ДА ТЪ ПРѢЗЫВА-

ЮТЬ. εἰς αὐτὸν θέλω μένειν.

ТЪ. вин. ед. того же мѣстоим. 72 в. ἐκείνον.

6 б. ДНЬ ТЪ. τὴν ἡμέραν ἐκείνην 10 в.

6Ъ ТЪ ДНЬ. τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ 25 в., 51

а. ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. 19 в. 6Ъ ТЪ КГО

ЖЕ ПОГЪЛА. εἰς ὃν ἀπέγραψεν.

ТЪН. тоже что ТЪ. мѣстоим. указ. м. 15 в.

ἐκείνος.

ТЪГДА, вмѣсто ТОГДА. 241 а., 242 а. τότε.

ТЪЖДЕ. вин. ед. мѣстоим. указ. м. 4 б. 6Ъ

ТЪЖДЕ ДНЬ. ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ.

ТЪКМО, вмѣсто ТЪКЪМО. 13 б. μόνον.

ТЪКЪМО. союзъ. 8 в., 16 г., 45 г., 70 а., 85

б., 86 г., 93 г., 115 б., 127 в., 146 в., 165

в., 175 а., 184 в., 218 г., 244 а., 276 г.,

285 б., 290 а. εἰ μὴ. 41 в., 52 б., 58 в.,

66 б., 68 а., 101 в., 142 в. μόνον. 154 в. ἢ.

ТЪΛΚΟΥΪΠΟΥΟΥΜΟΥ, вмѣсто ТЪΛΚΪΠΟΥ-

ΟΥΜΟΥ. дат. ед. прич. д. наст. м. ТЪΛ-

ΚΪΝ. 117 б. τῷ κρόντι.

ТЪΛΚΪΠΟΥΟΥΜΟΥ. тожъ. 286 а. τῷ κρό-

ντι.

ТЪΛΥЦѢТЕ. повел. мн. 2 л. гл. ΤΑΪΪΝ.

117 б. κρότετε.

ТЪРЪЖННКОМЪ. дат. мн. с. м. ΤЪРЪЖННΚЪ.

9 а. τῶν κολλυβιστῶν.

Выше было ТЪКΪΠΟΥΟΥΜΟΥ, ТЪ-

ЦѢТЕ, ТЪРЪЖННКОМЪ!

ТЪΪΑΝΝΗΜЪ. твор. ед. с. ср. ΤЪΪΑΝΝΗ.

216 в., 287 г. 6Ъ — μετὰ σπυδαῖς.

ТЪΪΪННО. нар. 95 г. σπυδαίως.

ТЪІ. мѣстоим. личн. 2 л. 3 в., 8 б., 27 в., 128

г., 155 а., 154 б., 181 а., 196 б., 260 а.,

281 б., 291 б. сд. 119 в. су.

ТЪІ. именит. мн. мѣстоим. указ. ж. ТА. 15 б.,

86 а. ἐκείναι.

ТЪІ. вин. мн. того же мѣстоим. 99 а. 6Ъ —

εἰς ἐκείνας. 214 б. Η ΤЪІ κἀμιν.

ТЪІ. вин. мн. мѣстоим. указ. м. ТЪ. 81 а.

ἐκείνας. 105 г., 236 в. 6Ъ — ἐν ταύταις.

145 а., 284 б. 6Ъ — ἐν ἐκείναις.

ТЪІСΪΪШЪ. родит. мн. числит. колич. ТЪІ-

СΪΪША. 34 г. ΠΑΤЪ — πεντακισχίλιοι.

ТЪІСΪΪШННКОМЪ. дат. мн. с. ТЪІСΪΪШ-

ННΚЪ. 287 в. τοῖς χιλιάρχοις.

ТЪІСΪΪШННΚЪ. с. м. 177 в. ὁ χιλιάρχος.

ТЪ, вмѣсто ТЪ. мѣстоим. указ. м. 255 а.

αὐτός.

ТЪАНТЪ. наст. ед. 3 л. гл. ΤЪАНΤΗ. 106 б.

διαφθεῖρα. 124 б., в. ἀφανίσα.

ТЪАИ. с. ж. 106 б. σῆς. 124 б., в. βροδοῖς.

ТЪМА. с. ж. 2 б. ἡ σκοτία. 16 б., 43 а., 266

в. σκοτία. 62 а., 190 б., 192 б., 2200 б.

σκότος.

ТЪМОИЖ. твор. ед. числит. колич. ТЪМА 75

α. μυρίων.

ТЪМОУ, ВМЕСТО ТЪМЖ. вин. ед. с. ТЪМА.

81 в. БЪ— *εἰς τὸ σκότος.*

ТЪМЪНАА, ВМЕСТО ТЪМЪНАИ. прил. ж. 293

в. ОБЛАСТЬ— *ἡ ἐξουσία τῶ σκότους.*

ТЪМЪННЦН. мѣстн. ед. с. ж. ТЪМЪННЦА.

121 б, в, г. 122 а, 151 б, в, 152 а, б.

БЪ— *ἐν φυλακῇ.* 288 а. БЪ— *ἐν τῇ φυλακῇ.*

ТЪМЪННЦЖ. вин. ед. того же с. 9 г. БЪ—

*εἰς τὴν φυλακὴν.* 75 г. БЪ— *εἰς φυλακὴν.*

287 а. БЪ— *ἐκ τῇ φυλακῇ.*

ТЪМЪННЦА. вин. мн. того же с. 225 а.

*φυλακὰς.*

ТЪМЪНО. прил. ср. 62 а. *σκοτανόν.*

ТЪМЪ. дат. ед. с. ТЪМА. 207 б. *σκοτίας.*

ТЪМЪ. мѣстн. ед. того же с. 2 б, 27 в, 55

в, 234 а, 266 в. БЪ— *ἐν τῇ σκοτίᾳ.* 262

в. БЪ— *ἐν σκοτίᾳ.*

ТЪМЖ. вин. ед. того же с. 12 τ. *τὸ σκότος.*

164 в, 150 г. БЪ— *εἰς τὸ σκότος.* 152 в.

БЪ— *εἰς κόλασιν.* Здесь, в Словенскомъ

поставлено ТЪМЖ, ВМЕСТО МЖЖ.

ТЪРПѢННН. мѣстн. ед. с. ср. ТЪРПѢННѢ.

225 в. БЪ— *ἐν τῇ ὑπομονῇ.* Выше было

ТЪРПѢННН.

ТЪСТЬ. с. м. 177 г. *πενθερός.*

ТЪЦЖ. вин. ед. с. ж. ТЪЦА. 65 а. *τὴν πεν-*

*θεράν.*

ТЪЛА. родит. ед. с. ср. ТЪЛО. 9 б. *τῷ σώ-*

*ματος.* 194 б, 202 б. *τὸ σῶμα.*

ТЪЛЕСА. именит. мн. того же с. 191 а, 201

а. *σώματα.* 193 в, 221 а. *τὰ σώματα.*

ТЪЛЕСЕ. родит. ед. того же с. 5 а, 17 в,

206 а. *τὸ σῶμα.*

ТЪЛЕСН. мѣстн. ед. того же с. 62 в. *ἐπὶ τὴν*

*ἡλικίαν.*

ТЪЛО. с. ср. 61 г, 62 а, 158 г. *τὸ σῶμα.*—

вин. ед. того же с. 17 в, 195 а, 202 б,

250 б, 234 а, *τὸ σῶμα.* 153 б, 156 а, б.

НА— *ἐπὶ τῷ σώματος.*

ТЪЛОУ. дат. ед. того же с. 61 г. *τῷ σώματος.*

ТЪЛЪМЪ. твор. ед. того же с. 62 б, 243 в.

*τῷ σώματι.* 113 в. *τῇ ἡλικίᾳ.* 257 в. *ἡλι-*

*κία.*

ТЪМА. дат. дв. мѣстоим. указ. м. ТЪ. 68 в.

*αὐτῶν.*

ТЪМЪ. дат. мн. того же мѣстоим. 79 б.

*ἐκείνοις.* 268 а. Н ТЪМЪ *καίκενοις.*

ТЪМЪ. твор. ед. того же мѣстоим. 56 а. *αὐτῷ.*

65 в. ПЖТЪМЪ ТЪМЪ. *διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκεί-*

*νῆς.*

ТЪМЪ. твор. ед. мѣстоим. указ. ср. ТО. 2 а.

*δι' αὐτῷ.* 280 а. НМЕНЕМЪ ТЪМЪ. *τῷ*

*ὀνόματι τέτρω*

ТЪМЪЖЕ. союзъ. 74 б, 215 б. *ἄς.* 96 а,

185 б, 196 в, 270 б. *διδ.*

ТЪМЪЖЕ ОУБѦ. союзъ. 218 а *μετ' αὐτοῦ.* 231

б. *ἀραγε.*

ТѢСНАЯ. вин. мн. прил. ср. ТѢСНОЕ. 108

б, 237 в. **ΕΚΒΟΖΉ** ТѢСНАЯ ВРАТА. διὰ  
τῆς στενῆς πύλης.

ТѢСНЪ. прил. м. 230 г. ТѢСНЪ ПѢТЬ. τε-  
θλιμμένη ἡ ὁδός.

ТѢХЪ. родит. мн. мѣстоим. указ. м. ТѢ. 84  
в, 115 а. **ἐκείνων**. 212 а, в. **αὐτῶν**.

ТѢХЪ. мѣстн. мн. того же мѣстоим. 25 а.  
БЪ— **ἐν ταύταις**. 47 г. **Ο** ТѢХЪ **ΙΑЖΕ**  
**ΔΑΛΉ** **ΚΕΝ**. **περὶ ὧν δέδωκας**.

ТѢХЪ. мѣстн. мн. мѣстоим. указ. ср. **ΤΟ**.  
257 б. **ΙΑЖΕ** **Εἶπτε** **ὅσα** **μοῦ** **Εἶπε**  
**Τῶν** **δυστύνων** **ἐν τοῖς**  
**πατρὸς** **μὲ** **δὲ** **εἶναι** **μὲ**. 284 в. **Ο** ТѢХЪ  
**ΙΑЖΕ** **Εἶπτε**. **ὧν** **ἐώρακα**. Въ Греч.  
здѣсь нѣтъ указательныхъ мѣстоименій.

ТѢЩНТЬ. наст. ед. 3 л. гл. ТѢЩНТИ. 135  
б. ПѢНЫ ТѢЩНТЬ. **ἀφρίζει**.

ТѢЩА. прич. д. наст. ед. м. того же гл. 135  
в. ПѢНЫ ТѢЩА. **ἀφρίζων**.

ТѢ. вин. ед. мѣстоим. указ. ж. **ΤΑ**. 61 а.  
**НА** **ΧΡΑΜΝΗ** **Τῆς**. **τῇ** **οἰκίᾳ** **ἐκείνῃ**. 209  
в. **Εἶπτε** **τῇ** **νοκτὶ**.

ТѢ, вмѣсто **ΤΟΥ**. нар. 42 б, 127 в. **ἐκείνῃ**. 41  
в. **Η** **Τῆς**. **καί**.

ТѢГА. с. ж. 120 а. **συνοχή**.

ТѢДЪ. нар. 115 г. **δὲ** **ἐκείνης**.

ТѢЖНТИ. гл. ср. 159 г. **λυπᾶσθαι**.

ТѢНІ. нар. 240 б. **δωρεάν**.

ТѢ. вин. ед. мѣстоим. личн. 2 л. 7 а, 51 г,  
55 а, б, 84 г, 89 б, 97 б, 101 а, 110 б,

121 б, в, 122 а, 128 в, 149 г, 150 а,

162 в, 175 в, 182 а, 261 г. **σε**. 164 г.

**ΖΑ** **Τῆς**. **ὕπερ** **ου**. 162 в. **НА** **Τῆς**. **ου**.

ТАГОТѢ. вин. ед. с. ж. **ΤΑΓΟΤΑ**. 268 г. **τὸ**  
**βαρος**.

ТАЖЬКАЯ. вин. мн. прил. ср. **ΤΑΖΥΚΟΕ**. 79  
г. **βαρέα**.

ΟΥ. предл. управл. родит. 2 а. **ΟΥ** **Εἶπτε**. **πρὸς**  
**τὸν** **Θεόν**. 5 а. **ΟΥ** **Εἶπτε**. **ἐπὶ** **τὸ** **μνημεῖον**.  
47 в. **ΟΥ** **Εἶпτε** **САМОГО**. **παρὰ** **ἑαυτοῦ**.  
Въ слѣдующихъ двухъ мѣстахъ **ΟΥ** не  
выражено въ Греческомъ. 117 г. **ΠΡΟΕΛ-**  
**ΕΙΝΤΕ** **ΟΥ** **ΚΕΝ**. **τοῖς** **αὐτοῖς** **αὐτόν**. 250  
а. **Εἶпτε** **ΟΥ** **ΝΗ**. **ἐπέση** **αὐτοῖς**.

ΟΥЕНВАЮЩИХЪ, вмѣсто **ΟΥЕНВАЖЩИХЪ**.  
255 а. **ΟΥ**— **ἀπὸ** **τῶν** **ἀποκτανόντων**.

ΟΥЕНВАЖЩИХЪ. родит. мн. прич. д. наст.  
м. **ΟΥЕНΒΑΛΑΝ**. 234 а. **ΟΥ**— **ἀπὸ** **τῶν**  
**ἀποκτανόντων**.

ΟΥЕНІЕНІИ. мѣстн. ед. с. ср. **ΟΥЕНІЕНІΕ**.  
235 а. **ΠΟ**— **μετὰ** **τὸ** **ἀποκτεῖναι**.

ΟΥЕНІЕНОУ. дат. ед. прич. стр. **ΟΥЕНІЕНΤ**.  
155 б. **ΟΥЕНІЕНОУ** **Εἶпτε**. **ἀποκτανθήναι**.

ΟΥЕНІЕНТ. прич. стр. ед. м. гл. **ΟΥЕНТИ**.  
134 в. **ΟΥЕНІЕНТ** **Εἶпτε**. **ἀποκτανθεῖς**.

ΟΥЕНІЕТЕ. будущ. мн. 2 л. того же гл. 215  
в. **ἀποκτενᾶτε**.

ΟΥЕНІЕТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 28 б,  
**ἀποκτενᾶ**. 215 г. **ΔΑ**— **ἵνα** **θύσῃ**. 22 г,  
49 в, 170 г, 171 а, **ΙΑЖΕ**— **ὅ** **ἀποκτείνας**.

ОУБНѢШН. будущ. ед. 2 л. того же гл. 77.

а. НѢ — *δυ φονεύσεις.*

ОУБНН. повел. ед. 2 л. того же гл. 110 г.

НѢ — *μη θονεύσης.*

ОУБННЦА. вин. мн. с. м. ОУБННЦА. 81 а.

*τὰς φονεῖς.*

ОУБНАН. прич. спряг. мн. м. гл. ОУБНТН.

41 в. ДА Н БЗИША ОУБНАН; *ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν.*

ОУБНТЕ. прош. мн. 2 л. того же гл. 215

г. *ἐφόνευσάτε.*

ОУБНТН. гл. д. 15 а, 25 б, 181 г, 234 а,

287 б. *ἀποκτεῖναι.* 164 а, 196 а, 219 в.

*θανατώσαι.*

ОУБНТЪ. достиг. того же гл. 191 б. *ἀναιρε-*

*θῆναι.*

ОУБНША. прош. мн. 3 л. того же гл. 79 б.

*ἀπέκτεναν.*

ОУБНЮТЬ, вмѣсто ОУБНЖТЬ. 271 б. *μαρ-*

*τύωνσιν.* (бюють).

ОУБНЖТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 73

г, 85 б, 135 в, 144 а. *ἀποκτενεῖσιν.* 271

в. *θανατώσουσιν.* 142 в, г. 155 в. ДА — *ἵνα*

*ἀποκτείνωσιν.* 291 а. ДА — *ἵνα θανατώ-*

*σωσιν.* 162 б, 179 в. ИКО ДА ОУБНЖТЬ

Н. *ὅπως αὐτὸν θανατώσῃ.*

ОУБНАМЪ. повел. мн. 1 л. того же гл.

*ἀποκτείνωμεν.*

ОУБО. союзъ. 3 в, 24 г, 39 в, 85 б, 117 в,

195 в, 217 г, 223 б, 250 в, 255 а. *ἔν.*

21 г, 169 г. 182 б. *ἄν.* 136 а, 259 в,

289 г. *μεν.* 245 а, 280 б. *ἄρα.* 72 в.

*ἄραγε.* 250 в. *δέ.*

ОУБОГАМ. прич. ж. полн. 116 а. *ἡ πτωχὴ.*

ОУБОГЖ. вин. ед. прич. ж. ОУБОГА. 116 а,

*πενυχτὸν.*

ОУБОДОБНГА, ошибкою, вмѣсто ОУПОДОБН-

ГА. 84 а.

ОУБОНГА. повел. ед. 2 л. гл. ОУБОМТНГА.

247 г. НѢ — *μη φοβηθῆς.*

ОУБОНТЕГА. повел. мн. 2 л. того же гл. 119

г. НѢ — *μη πτοηθῆτε.* 233 г, 234 а, б.

235 а. НѢ — *μη φοβηθῆτε.* 235 а. КОГО

ГА ОУБОНТЕ. *τινα φοβηθῆτε. — φοβήθετε.*

235 б. *φοβήσθε.*

ОУБОМВЪГА. прич. д. прош. мн. м. того же

гл. 85 а, 150 а, б. *φοβηθείς.*

ОУБОМВЪШЕЖЕГА. прич. д. прош. мн. м.

того же гл. со вставкою союза ЖЕ. 44 б.

*πτοηθέντες δέ.* 245 а. *φοβηθέντες δέ.*

ОУБОМВЪШНГА. прич. д. прош. ж. того же

гл. 245 г. *φοβηθῆσα.*

ОУБОМГА. прош. ед. 3 л. того же гл. 71 г,

185 в, 255 г. *ἐφοβήθη.*

ОУБОМШАГА. прош. мн. 3 л. того же гл.

16 в, 99 б, в, 191 б, 201 а, 250 а, 284

б, 285 а. *ἐφοβήθησαν.*

ОУБРОУСЪМЪ. твор. ед. с. м. ОУБРОУСЪ.

140 а. *συνδαρίφ.*

ОУБРОУЖДЫШЕГА. прич. д. прош. мн. м. гл.

ОУБРОУДНТНГА. 284 а. *διαγρηγορήσαντες.*

Со вставкою ЖЕ передъ ГА.

ОУБѢДН. прош. ед. 3 л. гл. ОУБѢДНТН. 70

б. ἠνδρανασεν.

ОУБѢЖАТН. гл. ср. 120 в. ἐμφυγάν.

ОУБѢЖНТЕ. будущ. мн. 2 л. гл. ОУБѢЖАТН.

215 б. φύγητε.

ОУБА. междом. 188 г. δια. 189 г. 190 г. 191 б.

Въ послѣднихъ двухъ мѣстахъ Греческій текстъ не имѣетъ междометія.

ОУБѢДѢВЪ. прич. д. прош. ед. м. гл. ОУБѢ-

ДѢТН. 17 в, 194 в. γνῆς.

ОУБѢДѢВЪШН. прич. д. прош. ед. ж. того

же гл. 222 в. ἐπιγνῆσα.

ОУБѢДѢНО. прич. стр. прош. ед. ср. того

же гл. 254 а. КЖЕ НЕ ОУБѢДѢНО БЖ-

ДЕТЬ. δ & γνωσθήσεται.

ОУБѢСТЕ. будущ. мн. 2 л. того же гл. 67

б, 91 б, 150 г. НЪ, ДА—ἵνα δὲ εἰδῆτε.

ОУБѢСТЪ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 68 в.

ДА НИКЪТОЖЕ НЕ ОУБѢСТЪ. μηδείς, γι-

νωσκέτω. 154 в. ДА КЪТО ОУБѢСТЪ.

ἵνα τίς γνῶ.

ОУГАСАИЖТЬ. наст. мн. 3 л. гл. ОУГАСАТН.

86 а, 148 в. σβέννυνται.

ОУГАСНТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. ОУГАСНТН.

246 а. НЕ—& σβέσσι.

ОУГАСНША. прош. мн. 2 л. того же гл.

г. 245 б.

ОУГНѢТААХЪ. переход. мн. 3 л. гл. ОУГНѢ-

ТАТН. 100 в. συνέπνιγον.

ОУГНѢТАХЪ. тожъ, сокращ. 245 б. συνέθλι-

βον.

ОУГНѢТАИЖТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл.

101 а. συνέχουσι.

ОУГНѢТАИЖЩЬ. вин. ед. прич. д. наст. ед.

м. ОУГНѢТАИ. 243 г. συνθλιβοντα.

ОУГОБЪЗНГА. прош. ед. 3 л. гл. ОУГОБЪЗН-

ТНГА. 104 б, в. εὐφρόνησεν.

ОУГОДѢНА. вин. мн. прич. ср. ОУГОДѢНО.

28 г. 222 а. τὰ ἄρεσά.

ОУГОЖДЫШН. дат. ед. прич. д. прош. ж. гл.

ОУГОДНТН. 287 в. ἀρεσάσης.

ОУГОТОВА. прош. ед. 2 л. гл. ОУГОТОВАТН.

104 г. ἡτοίμασας.

ОУГОТОВАИМЪ. будущ. мн. 1 л. того же

гл. 156 в. ἐτοιμάσωμεν.

ОУГОТОВАИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 115

б. ἐτοιμάσων.

ОУГОТОВАИТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл.

254 б. ἐτοιμάσατε.

ОУГОТОВАЛЪ. прич. спряг. ед. м. того же

гл. 264 г. КЖЕ КСН ОУГОТОВАЛЪ. δ

ἡτοίμασας.

ОУГОТОВАНА. прич. стр. прош. ед. ср. того

же гл. 107 а.—СЖТЬ. ἐτοιμά ἐσι.

ОУГОТОВАНО. прич. стр. прош. ср. того же

гл. 156 а, б. ИМЪ ЖЕ ОУГОТОВАНО КЕСТЬ.

δὲς ἡτοίμασαι.

ОУГОТОВАНОЕ. вин. ед. прич. стр. прош. ср.

полн. того же гл. 121 а, 151 а. τὴν ἡτοι-

μασμένην.

ОУГОТОВАИЪ. прич. стр. прош. ед. м. того

же гл. 81 а. —КЕСТЬ. ἐτοιμός ἐσιν.



ΟΥΓΟΤОВАНЪ. вин. ед. того же прич. полн.

121 г, 151 г. τοῦ ἡτοιμασμένου. 30017

ΟΥΓΟТОВАТИ. гл. д. 45 в, 165 а, 278 г, 280

в. ἑτοιμάσαι.

ΟΥΓΟТОВАХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл.

80 г. ἡτοίμασα.

ΟΥΓΟТОВАША. прош. мн. 3 л. того же гл.

156 г, 206 а. ἡτοίμασαν.

ΟΥΓΟТОВАЮ, вместо ОУГОТОВАИЖ. 145 в.

ἡτοιμάσω.

ΟΥГОТОВАИЖ. будущ. ед. 1 л. того же гл.

165 а, б. ἑτοιμάσω.

ΟΥГОТОВИТЕ. повел. мн. 2 л. гл. ОУГОТО-

ВИТИ. 255 в, 258 б. ἑτοιμάσατε.

ΟΥГОТОВИТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл.

255 б. 267 б. κατασκευάσει.

ΟΥДАВНѢ. прош. ед. 3 л. гл. ОУДАВНѢТНѢ.

185 а, 196 б. ἀπῆγγετο.

ΟΥДАРАНТЕ, вместо ОУДАРИНТЕ. повел. мн.

2 л. гл. ОУДАРИТИ. 275 в. κρούετε.

ΟΥДАРАИЦЮУМУ, вместо ОУДАРИИ-

ЦЮУМУ. дат. ед. прич. д. наст. полн.

ОУДАРИИАН. 275 г. τῷ κρούοντι.

ОУДАРИ. прош. ед. 3 л. гл. ОУДАРИТИ. 177

в. ἐπαίσε, 293 а. ἐπάταξεν. 178 г. ОУДА-

РИ ВЪ ЛАННТЖ. ἔδωκε δάπισμα.

ОУДАРИИ. прич. д. прош. ед. м. полн. того

же гл. 163 а, 180 в, 291 г. 294 б. δ

παίσας.

ОУДАРИМЪ. будущ. мн. 1 л. того же гл. 293

а. πατάξομεν.

ОУДАРИША. прош. мн. 3 л. того же гл. 180

в. ΖΑΛΑΝΗΤΟΥ. ОУДАРИША. ἐδδάπισαν.

ОУДАРИ. прич. д. прош. ед. м. того же гл.

176 а. β. πατάξας.

ОУДВОРНѢ. прош. ед. 3 л. гл. ОУДВОРНѢ-

ТИ. 141 г. ὑλλοθῆ.

ОУДОБѢ. прил. ср. сравн. степ. 67 а, 77

в, 91 б, 111 б, 130 в. ευκολότερον.

ОУДОЛѢЖТЬ. будущ. мн. 3 л. гл. ОУДОЛѢ-

ТИ. 281 в. НЕ ОУДОЛѢЖТЬ ИИ. κατα-

τασχύουσιν αὐτῆς.

ОУДОЛѢЖИМЪ. повел. мн. 1 л. гл. ОУДОЛѢ-

ТИ. 79 а. κατασχωμεν.

ОУДОУЖЕ, вместо ИДОУЖЕ. нар. 85 а. ὀθεν.

ОУЖАГААХЖѢ. переход. мн. 3 л. гл. ОУЖА-

ГАТИГѢ. 89 а. ἐξεπλήσσοντο. 257 а. ἐξι-

σαντο.

ОУЖАГАНТЕГѢ. повел. мн. 2 л. того же гл.

18 б. НЕ — μὴ ἐκθαμβῶσθε. 82 а, 143 г,

144 а. НЕ — μὴ θροῶσθε.

ОУЖАГНИША. прош. мн. 3 л. гл. ОУЖАГНИТИ.

5 а. ἐξέζησαν.

ОУЖАГОСТАГѢ. прош. дв. 3 л. гл. ОУЖА-

ГНИТИГѢ. 101 г. ἐξέζησαν.

ОУЖАГОШАГѢ. прош. мн. 3 л. того же гл.

18 а. ἐξεθαμβήθησαν.

ОУЖАГЪ. с. м. 18 б. ἐκσασις. 89 а, 90 б.

θαμβος.

ОУЖЕ. нар. 12 г, 17 в, 23 б, 32 а, 69 г,

107 а, 117 а, 159 в, 155 г, 168 б, 193 б, 201

в, 210 в, 255 а. ἦδη. 194 в. πάλαι. 159

а. ἀπ' ἀρτι. 118 б, в. ΟΥЖЕ НѢСМЬ. 3-  
иέτι εἰμί. 167 г, 273 б. ΟΥЖЕ НЄ — 3и  
εἰμι. 3иέτι.

ΟΥΖРѢТЕ. будущ. мн. 2 л. гл. ΟΥΖРѢΤΗ.  
7 б, 50 б, 108 г, 128 г, 162 г, 172 а,  
180 б, 186 г, 187 а. ὄψεσθε. 24 в. θεωρή-  
τε. 144 в. ἴδητε.

ΟΥΖРѢНТЪ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 258  
б. ὄψεται.

ΟΥΖРѢШН. будущ. ед. 2 л. того же гл. 7 б,  
128 г, 139 г, 184 г, 196 б. ὄψи. 60 а.  
διαβλέψας. 261 а. НАДЪ НЬ ЖЕ ΟΥΖ-  
РШН. 3ф' ὃν ἂν ἴδῃς.

ΟΥΖРѢ. прош. ед. 3 л. того же гл. 60 в,  
118 в, 163 б, 180 г. εἶδεν. 92 б. ἐθεά-  
σατο. 96 г. ὄρᾱ. 6 а. ἐμβλέψας. 3дѣсь въ  
Греч. причастіе вмѣсто глагола.

ΟΥΖРѢВЪ. прич. д. прош. ед. м. того же гл.  
63 б, 98 в, 105 в, 211 г, 236 б. ἰδὼν.

ΟΥΖРѢВШН. прич. д. прош. ед. ж. того же  
гл. 295 в. ἰδέσα.

ΟΥΖРѢША. прош. мн. 3 л. того же гл. 16  
в. θεωρεῖσι. 79 а. ἰδόντες. Причастіе, вмѣсто  
глагола.

ΟΥΖРѢ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 51 а,  
172 в. ὄψομαι.

ΟΥΖРАТЬ. будущ. мн. 3 л. того же  
гл. 120 б, 146 а, 212 б. ὄψονται.  
152 б, 213 а. ДА — ὅπως ἴδωσιν.  
224 в. ДОНДѢЖЕ ΟΥΖРАТЬ. ἕως ἂν  
ἴδωσι.

ΟΥΚΛОННѢА. прош. ед. 3 л. гл. ΟΥΚΛΟΝΗ-  
ΤΗCΑ. 23 г. ἐξένευσεν.

ΟΥКОРНША. прош. мн. 3 л. гл. ΟΥΚΟΡΗΤΗ.  
40 б. ἐλοιδορήσαν.

ΟΥКРАДЕТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. ΟΥΚΡΑCΤΗ.  
213 г. ДА — ἵνα κλέψῃ.

ΟΥКРАДЕШН. будущ. ед. 2 л. того же гл.  
77 а. НЄ — 3 κλέψας.

ΟΥКРАДН. повел. ед. 2 л. того же гл. 110 г.  
НЄ — μὴ κλέψης.

ΟΥКРАДОША. прош. мн. 3 л. того же гл.  
203 г. ἐκλεψαν.

ΟΥКРАДѢТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл.  
195 в. κλέψωσιν.

ΟΥКРАСНИША. прош. мн. 3 л. гл. ΟΥΚΡΑCΗΤΗ.  
86 а, 148 в. ἐκόσμησαν.

ΟΥКРОНМЬ. твор. ед. с. м. ΟΥΚΡΟΝ. 140 а.  
κρίαις.

ΟΥКРОУХЪ. родит. мн. с. м. ΟΥΚΡΟΥΧЪ. 55  
а, 70 б. τῶν κλασμάτων.

ΟΥКРОУТНѢА. гл. возвр. 212 г. 228 г. κρυ-  
βῆναι.

ΟΥКРѢПАИША. прич. д. наст. ед. м. гл. ΟΥ-  
ΚΡѢΠΑΙΤΗ. 160 а, 292 в. ἐνισχύων.

ΟΥЛЕЖЕ. прош. ед. 3 л. гл. ΟΥΛΕCΠΗ. 245 а.  
ἐπάνσαντο.

ΟΥМНРААШЕ. переход. ед. 3 л. гл. ΟΥΜΗΡΑ-  
ΤΗ. 95 в. ἤμελλε τελεῦται. (хотѣше оумрэ-  
ти). 100 в. ἀπέθνησκεν.

ΟΥМЛЪУА. прош. ед. 3 л. гл. ΟΥΜΛЪУΑ-  
ΤΗ. 81 б. ἐφιμώθη.

ΟΥΜΛΪΥΑΨΑ. прош. мн. 3 л. того же гл.

109 г. ἡσυχασαν.

ΟΥΜΛΪΥΗΤΑ. будущ. дв. 3 л. того же гл.

76 в. ΔΑ— ἵνα σιωπήσωσιν.

ΟΥΜΛΪΥΗΤЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл.

112 б. ΔΑ— ἵνα σιωπήσῃ.

ΟΥΜΟΛΗ. прош. ед. 2 л. гл. ΟΥΜΟΛΗΤΗ.

75 г. παρεκάλεας.

ΟΥΜΟΛΗΤΗ. гл. д. 161 в. παρακαλέσαι.

ΟΥΜΟΛЮ, вместо ΟΥΜΟΛΗΪ. 46 г, 51 в,

166 б. ἐρωτήσω.

ΟΥΜΟΛΗΪ. будущ. ед. 1 л. гл. ΟΥΜΟΛΗΤΗ.

173 а, б. ἐρωτήσω.

ΟΥΜΡΪΛΑ. прич. спряг. ед. ж. гл. ΟΥΜΡΪ-

ΤΗ. 101 в. ΗΪΕΤЬ ΟΥΜΡΪΛΑ. *ἡ ἀπέ-*  
*θανεν.*

ΟΥΜΡΪΤΗ. родит. ед. с. ср. ΟΥΜΡΪΤΗ.

253 а. ΔΟ— ἐως τῆς τελευτῆς.

ΟΥΜΡΪ. прош. ед. 3 л. гл. ΟΥΜΡΪΤΗ. 66

в, 134 а, б, 137 г, 194 в. ἀπέθανε. 101  
б, 194 б. τέθνηκε.

ΟΥΜΡΪΤΗ. гл. ср. 18 в, 41 б, 42 г, 181 г.

ἀποθνήσκων. 96 г, 159 в, 183 в. ἀποθα-  
νῆν. 177 г. ἀπολέσθαι.

ΟΥΜΡΪΤЬ. прош. ед. 3 л. гл. ΟΥΜΡΪΤΗ,

со вставкою ТЬ. 33 в, 96 г, 101 г. ἀπέ-  
θανε. 66 а. ἐτελεύτησεν.

ΟΥΜΡΪΨΑ. прош. мн. 2 л. того же гл. 21

а, 24 б, 65 г. ἀπέθανον.

ΟΥМЬ. вин. ед. с. м. 44 г. τὸν νῆν.

ΟΥМЬВЕННѢ. вин. ед. с. ср. 154 г. НА—

ΟΥМЬАΪΨΑ, тоже что ΟΥΜΛΪΥΑΨΑ.

284 б. ἐσίγησαν.

ΟΥМЬНОЖЕННѢ. вин. ед. с. ср. 144 б. 3А

— διὰ τὸ πληθυνθῆναι.

ΟΥМЗИ. прош. ед. 3 л. гл. ΟΥМЗИΤΗ. 154 г,

157 г. ἐνιψε. 186 г, 198 а. ἀπενίψατο.

ΟΥМЗИВААЬННЦА. вин. ед. с. ж. ΟΥМЗИВААЬ-

ННЦА. 154 а, 157 а. БЬ— ἐῖς τὸν νιπ-  
τῆρα.

ΟΥМЗИВАТΗ. гл. д. 154 а, 157 а. νίπτων.

ΟΥМЗИВЬСА. прич. д. прош. ед. м. гл. ΟΥ-

ΜΖΙΤΗΣΑ. 38 г. νιψάμενος.

ΟΥМЗИКШН. будущ. ед. 2 л. гл. ΟΥМЗИТΗ.

154 б, 157 б. νίπτεις. 154 б. Η6— ἔ μὴ  
νίψῃς.

ΟΥМЗИН. повел. ед. 2 л. того же гл. 124 б.

νίψαι.

ΟΥМЗИНСА. повел. ед. 2 л. гл. ΟΥМЗИΤΗΣΑ.

38 в, г. νίψαι.

ΟΥМЗИСА. прош. ед. 3 л. того же гл. 38 в.

ἐνίψατο.

ΟΥМЗИТΗ. гл. д. 155 а. νίπτων. 154 в,

157 в. νίψασθαι.

ΟΥМЗИХЬ. прош. ед. 1 л. гл. ΟΥМЗИТΗ. 155

а, 157 г. ἐνιψα.

ΟΥМЗИХЬСА. прош. ед. 1 л. гл. ΟΥМЗИТΗ-

СА. 39 а. ἐνιψάμεν.

ΟΥМЗИНЦ. будущ. ед. 1 л. гл. ΟΥМЗИТΗ.

154 б, 157 в. νίψω.

ΟΥМЗИШААШОУ. дат. ед. прич. д. прош. м.

ΟΥМЗИШАА. 247 г. ἐκδυμνηθέντος.

ΟΥΜΒΡΕΜЪ. будущ. мн. 1 л. гл. ОУМРЪТН.

137 г. ΔΑ — ἵνα ἀποθάνωμεν.

ΟΥМВРЕТЕ. будущ. мн. 2 л. того же гл. 28

б. ἀποθανήσθε.

ΟΥМВРЕТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 53

г. НЕ — εἰ ἀποθνήσκει. 41 б. ΔΑ — ἵνα

ἀποθάνῃ. 21 б. ΔΑ НЕ — ἵνα μὴ ἀποθάνῃ.

138 в. АЦЕ. — καὶ ἀποθάνῃ. НЕ — εἰ μὴ

ἀποθάνῃ. 266 а. АЦЕ НЕ — εἰ μὴ ἀπο-

θάνῃ 18 г. ПРЪЖДЕ ДАЖЕ НЕ — πρὶν

ἀποθανεῖν.

ΟΥМВРЪН, вмѣсто ОУМВРЪИН. 140 а. δ

τεθνηκώς.

ΟΥМВРЪЛЪ. прич. спряг. ед. м. того же гл.

138 б. НЕ БЗИ — εἰ ἂν ἐτεθνήκει.

ΟΥМВРЪТВАТЬ. будущ. мн. 3 л. гл. ОУМВРЪ-

ТЪНТН. 225 б. θανατώσουιν.

ΟΥМВРЪШААГО, родит. ед. прич. м. ОУМВ-

РЪИН. 139 в. τῷ τεθνηκότος.

ΟΥМВРЪШУ. дат. ед. прич. м. ОУМВРЪ.

253 в. τελευτήσαντος.

ΟΥМВРЪШЪ, вмѣсто ОУМВРЪШЬ. 201 в,

221 б. τεθνηκότα.

ΟΥМВРЪШЬ. вин. ед. прич. м. ОУМВРЪ.

193 г. τεθνηκότα. 93 а. τεθνηκώς. Здѣсь

въ Греч. именит. падежъ.

ΟΥМВРЪИН. прич. д. прош. ед. м. полн. гл.

ОУМРЪТН. 139 г, 141 г. δ τεθνηκώς.

ОУМВРЪТЪ, тоже что ОУМРЪТЪ. 17 в.

τεθνηκε. 35 г. ἀπέθανε.

ОУМВРЪША, тоже что ОУМРЪША. 35 г.

ἀπέθανον.

ОУМВЪТЕ. наст. мн. 2 л. гл. ОУМЪТН.

117 в, 275 г. δίδате.

ОУМВЪТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 26 б.

οἶδε.

ОУМВЮ, вмѣсто ОУМВЪЖЪ; наст. ед. 1 л.

того же гл. 291 г. НЕ — εἰ οἶδα. (не

вѣмъ).

ОУННЕ. прич. ср. сравн. степ. 41 б, 49 г, 74

г, 171 б, 177 г. — ΚΕΤЪ. συμφέρον.

ОУПАГЕТЪ. будущ. ед. 3 л. гл. ОУПАГЕТН. 251

г. ποιμανῶ.

ОУПНТАНАИ. именит. мн. прич. стр. прош.

ср. ΟΥΠΝΤΑΝΟΗ. 80 г. τὰ σιτισά.

ОУПНТАНЪИН. вин. ед. прич. стр. прош. м.

гл. ΟΥΠΝΤΑΤΗ. 118 г, 119 а. τὸν σιτευ-

τόν.

ОУПНЪТЬСА. будущ. мн. 3 л. гл. ΟΥΠНТН-

СА. 12 б. μεθύσθωσι.

ОУПОДОБЕНСА. прош. ед. 3 л. гл. ΟΥΠΟΔΟ-

БНТΗΣΑ. 75 а, 80 в. ὁμοιώθη. 148 а.

ὁμοιωθήσεται.

ОУПОДОБЕНТЬСА. будущ. ед. 3 л. того же

гл. 61 а, б. ὁμοιωθήσεται.

ОУПОДОБАЮ, вмѣсто ОУПОДОБАИЪ. 61 а,

237 б. ὁμοιώσω.

ОУПОДОБАИЪ. будущ. ед. 1 л. гл. ΟΥΠΟΔΟ-

БНТΗ. 108 а, 237 а. ὁμοιώσω.

ОУПРАВЛЕНЪ. прич. стр. прош. ед. м. гл.

ΟΥΠΡΑΒΗΤΗ. 104 б. ἐνθετός.

ОУПЪВА. прош. ед. 3 л. гл. ОУПЪВАТН. 190  
а, 199 г. *πέποιθεν*.

ОУПЪВАСТЕ. прош. мн. 2 л. того же гл. 15  
г. *ῥηπίκατε*.

ОУПЪВАЮЩИНМЪ, вмѣсто ОУПЪВАЮЩИН-  
НМЪ. дат. мн. прич. д. наст. м. ОУПЪ-  
ВААН. 259 а. *τὸς πεποιδότας*.

ОУПЪВАЮТЬ. наст. мн. 3 л. гл. ОУПЪВАТН.  
246 а. *ἐλλπίου*.

ОУРННЪЗНА. родит. ед. прич. ж. ОУРННЪНАИ.  
246 в. ОУРЪ—*ἐκ τῆς τῆς 'Ουρίε*. (Ѡ Оури-  
ины). Притяжательныя женскаго рода,  
означающія чью либо жену, имѣли въ  
старинномъ Словенскомъ подобное сему  
окончаніе на АИ, ЗНА, и пр., чему при-  
мѣры встрѣчаются и въ Русскихъ лето-  
писяхъ.

ОУРЪЗА прош. ед. 3 л. гл. ОУРЪЗАТН. 161  
б. *ἀφῆλεν*. 177 в, 179 а. *ἀπέκοψε*.

ОУГЛЗИША. прош. ед. 3 л. гл. ОУГЛЗИШАТН.  
138 а, 216 в. *ῥηισεν*.

ОУГЛЗИШАВЪ. прич. д. прош. ед. м. того же  
гл. 286 г. *ῥηισεν*. Въ Греч. глаголь.

ОУГЛЗИШАНА. прич. стр. прош. ед. ж. того  
же гл. 278 б. —БЪЗІТЬ. *ἐδομησθη*.

ОУГЛЗИШАНИ. прич. стр. прош. мн. м. того  
же гл. 123 б. —БЪДѢТЬ. *ἐδοκιμωθή-  
σονται*.

ОУГЛЗИШАНО. прич. стр. прош. ед. ср. того  
же гл. 203 г, 204 а. —БЪДѢТЬ. *ἀνι-  
σθῇ*.

ОУГЛЗИШАТН. гл. д. 82 а, 143 г. *ἀνέν*.

ОУГЛЗИШНТЕ. будущ. ед. 2 л. того же гл.  
119 г. *ἀνίστητε*.

ОУГЛЗИШНТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл.  
246 а. *ἀνίσσει*. 44 а. АЦЕ— *ἐὰν ἀνίσση*.

ОУГЛЗИШНТЬСА. будущ. ед. 3 л. гл. ОУГЛЗИ-  
ШАТНСА. 234 г. *ἀνισθησεται*.

ОУГЛЗИШАТЬ. будущ. мн. 3 л. гл. ОУГЛЗИ-  
ШАТН. 14 а. *ἀνίσσονται*. 214 б. *ἀνίσσονται*.  
95 а. КГДА— *ὅταν ἀνίσσονται*.

ОУГНИИНЪ. прич. м. вин. ед. 254 б, 255 г.  
ПОИГЪ— *ζώνην δερματίνην*.

ОУГПѢТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. ОУГПѢТН.  
186 г, 198 а. *ᾠφείλει*.

ОУГРАМЛИИТЬСА. наст. мн. 3 л. гл. ОУ-  
ГРАМЛИИТНСА, употр. въ значеніи будущ.  
79 а. *ἐντραπήσονται*.

ОУСТА. с. ср. мн. 69 б, 280 а. *τὸ ζῶμα*. —вин.  
мн. того же с. 72 в, 212 а, 225 а. *τὸ ζῶμα*.

ОУСТОМЪ. дат. мн. того же с. 195 в. КЪ—  
*τῷ ζῶματι*.

ОУСТОУАТЬ. наст. мн. 3 л. гл. ОУСТОУИТН.  
136 б. —НМЪ. *κατακυριεύουσιν αὐτῶν*.

ОУСТРАШАЮТЬ (СА). наст. ед. 3 л. гл. ОУ-  
СТРАШАТН. 48 б, 167 в. ДА НЕ СЪМѢ-  
ЩАЮТЬСА СРДЦЕ ВАШЕ НИ ОУСТРА-  
ШАЮТЬ. *μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδιά,  
μηδὲ δαλιάτω*. Здѣсь, при второмъ глаголь  
пропущено СА, какъ и при другихъ сте-  
ченіяхъ двухъ глаголовъ возвратныхъ. см.  
ВЪЗДРАДОВАТИ, ПОСТАЩЕ.

**ΟΥΕΤΡΥΜΗΓΑ.** прош. ед. 3 л. гл. **ΟΥΕΤΡЬ-**  
**ΜΗΤΗΓΑ.** 65 г, 99 а. ὥρισε.  
**ΟΥΕΤΟΥΔΗΤЬ.** будущ. ед. 3 л. гл. **ΟΥΕΤΟΥ-**  
**ΔΗΤΗ.** 79 а. καταψύξει.  
**ΟΥΕΤЬХЬ.** мѣстн. мн. с. **ΟΥΕТА.** 56 б. **БЬ**  
 — ἐπὶ σώματος.  
**ΟΥЕЬПЕ.** прош. ед. 3 л. гл. **ΟΥЕЬНЖТН.**  
 137 в. κειδύμνται. 244 г. ἀφύπνωσε.  
**ΟΥЕЬПЕНН,** вѣсто **ΟΥЕЬПЕННН.** мѣстн. ед.  
 с. ср. **ΟΥЕЬПЕННН.** 137 в. 0 — περὶ τῆς  
 κοιμῆσεως.  
**ΟΥЕЬПЕННН.** с. ср. 283 а. ἡ κούμνους.  
**ΟΥЕЬШЕ.** прош. ед. 3 л. гл. **ΟΥЕЬХНЖТН.**  
 94 в. ἐξηράνθη.  
**ΟΥЕЬКНОВЕННН.** с. ср. 286 в. ἡ ἀποτομή.  
**ΟΥЕЬКНЖ.** прош. ед. 3 л. гл. **ΟΥЕЬКНЖТН.**  
 288 а. ἀπενεφάλισεν.  
**ΟΥЕЬКНЖХЬ.** прош. ед. 1 л. того же гл.  
 287 а. ἀπενεφάλισα.  
**ΟΥЕЖМЬННТЬСА.** будущ. ед. 3 л. гл. **ΟΥ-**  
**ΕЖМЬННΤΗСА.** 285 в. **НЕ**—μὴ διακριθῇ.  
**ΟΥЕЖМЬНТЬСА.** прош. ед. 2 л. того же гл.  
 72 а. **ΠΟΥЬТО** **СА** **ΟΥЕЖМЬНТЬ.** εἰς τί  
 ἐδίσσας.  
**ΟΥЕЖМЬНТЬШАСА.** прош. мн. 3 л. того же  
 гл. 204 б. ἐδίσσας.  
**ΟΥТАКНОК.** прич. стр. прош. ед. ср. гл.  
**ΟΥТАНТН.** 97 г. ἀποκρυφον.  
**ΟΥТАНАТЬ.** прич. спряг. ед. м. того же гл.  
 105 б, 232 в. — **ΚΕΝ.** ἀπεκρυψας.

**ΟΥТАНГА.** прош. ед. 3 л. гл. **ΟΥТАНТНГА.**  
 101 а. **НЕ**— ἐκ ἐλαθε.  
**ΟΥТАПАТН.** гл. ср. 71 г, 72 а. καταποντίζει-  
 σθαι.  
**ΟΥТВРЬДНГА.** прош. ед. 3 л. гл. **ΟΥТВРЬ-**  
**ΔΗΤΗГА.** 94 б, 128 а. ἀποκατεσάθη. 97  
 б. ἐζηριται.  
**ΟΥТВРЬДНТЕ.** повел. мн. 2 л. гл. **ΟΥТВРЬДН-**  
**ТН.** 195 г. ἀσφαλίσασθε.  
**ΟΥТВРЬДНТН.** гл. д. 195 в. ἀσφαλισθῆναι.  
**ΟΥТВРЬЖАИЖЦΟΥ,** вѣсто **ΟΥТВРЬЖДАИЖ-**  
**ЦΟΥ.** дат. ед. прич. д. наст. м. **ΟΥТВРЬ-**  
**ЖДАИ.** 205 г. βεβαίεντος.  
**ΟΥТВРЬЖДЕННН.** вин. ед. с. ср. 277 в. τὴν  
 ἀσφάλαν.  
**ΟΥТВРЬДНША.** прош. мн. 3 л. гл. **ΟΥТВРЬ-**  
**ΔΗΤН** или **ΟΥТВРЬДНТН.** 195 г. ἡσφαλί-  
 σαντο.  
**ΟΥТЕПЖТЬ.** будущ. мн. 3 л. гл. **ΟΥТЕПЖТН**  
 или **ΟΥТЕТН.** 135 в. μασιγώσασιν.  
**ΟΥТОЛНМТЬ.** будущ. мн. 1 л. гл. **ΟΥТОЛНТН.**  
 204 а. πείσομεν.  
**ΟΥТРНН.** см. **НА** **ΟΥТРНН.**  
**ΟΥТРОУ.** дат. ед. с. ср. **ΟΥТРО.** 163 г. πρώτας  
**ΟΥТРННН.** мѣстн. ед. с. ж. **ΟΥТРННН** 283 в  
**НА**—  
**ΟΥТРНННН.** вин. ед. прич. м. 195 б. **БЬ** **ΟΥ-**  
**ТРНННН** **ДННЬ.** τῇ ἐπαύριον.  
**ΟΥТРНННЦН.** мѣстн. ед. с. ж. **ΟΥТРНННЦА.**  
 202 в. **НА**—  
**ΟΥТРЬ.** нар. 62 г. αὐριον.

ΟΥΤΡѢН. вин. ед. прил. м. 16 в, 142 г. БѢ

ΟΥΤΡѢН ЖЕ ДѢНЬ. τῇ ἐπαυριον. 6 в. БѢ

ΟΥΤΡѢН ЖЕ. τῇ ἐπαυριον.

ΟΥТѢХЪ. родит. ед. с. ж. ОУТѢХА. 264 в.

παράκλησιν.

ΟΥТѢШАКТЬСѦ. наст. ед. 3 л. гл. ОУТѢ-

ШАТНСѦ. 97 а. παρακαλεῖται.

ΟΥТѢШАИЖЦЕ. прич. д. наст. мн. м. гл.

ΟΥТѢШАТН. 138 г. παραμυθήμενοι.

ΟΥТѢШАИЖ. прич. д. наст. ед. м. того же гл.

259 г. παρακαλῶν.

ΟΥТѢШЕННѢ. вин. ед. с. ср. 294 в. НА—

ΟΥТѢШНТНСѦ. гл. возвр. 253 в. παρακλη-

θῆναι.

ΟΥТѢШАТЬ. будущ. мн. 3 л. гл. ОУТѢШН-

ТН. 138 а. ΔΑ— ἵνα παραμυθῶσονται.

ΟΥТѢШАТЬСѦ. будущ. мн. 3 л. гл. ОУТѢ-

ШНТНСѦ. 212 а. παρακληθήσονται

ΟΥХО. вин. ед. с. ср. 161 б, 177 в, 179 а. τὸ

ὄτιον 293 б. τὸ ἕς. 234 а. БѢ— εἰς τὸ

ἕς.

ΟΥУААШЕ. переход. ед. 3 л. гл. ОУУНТН.

26 б, 89 г, 134 в, 212 а. ἐδίδασκε.

ΟΥУАШЕ. тожъ, сокрац. 227 г. ἐδίδασκεν.

ΟΥУЕННѢ. с. ср. 26 б. ἡ διδαχή.

ΟΥУЕННН. мѣстн. ед. с. ОУУЕННѢ. 61 б. 0

— ἐπὶ τῇ διδαχῇ. 178 б. 0— περὶ τῆς

διδαχῆς.

ΟΥУЕННКА. родит. ед. с. ОУУЕННКѢ. 68 а.

μαθητῆ.

ΟΥУЕННКА. вин. ед. того же с. 193 а, 220

г. τὸν μαθητὴν.

ΟΥУЕННКА. именит. дв. того же с. 6 а. ОБА

— οἱ δύο μαθηταί.

ΟΥУЕННКОМА. дат. дв. того же с. 68 а.

ОБѢМАНАДЕСАТЕ— τοῖς δώδεκα μαθηταῖς.

ΟΥУЕННКОМѢ. дат. мн. того же с. 12 в, 65

а, 70 б, 83 б, 133 б, 152 в. 203 б. τοῖς

μαθηταῖς. 92 в, 160 б. КѢ— πρὸς τὰς

μαθητάς. 154 а. ΟΥΜΖΙΒΑΤН ПОГЪ—

157 а. —ΠΟΖѢ— νίπτειν τὰς πόδας τῶν

μαθητῶν.

ΟΥУЕННКОУ. дат. ед. того же с. 193 б, 221

а, 233 г. τῷ μαθητῇ.

ΟΥУЕННКѢ. с. м. 177 г, 193 б, 221 а. δ

μαθητῆς.

ΟΥУЕННКѢ. родит. мн. того же с. 6 а, 24

в, 34 в, 178 а. ОУѢ— ἐκ τῶν μαθητῶν.

17 а. НН— ἰδὲ οἱ μαθηταί. 44 б. ПОГРѢ-

ДѢ— ἐν μέσῳ τῶν μαθητῶν.

ΟΥУЕННКЪ. вин. мн. того же с. 70 б, 71 б.

τὰς μαθητάς.

ΟΥУЕННКЪ. твор. мн. того же с. 11 в.

ПРѢДѢ— ἐνώπιον τῶν μαθητῶν. 176 в.

СѢ— σὺν τοῖς μαθηταῖς. 16 г. НѢ БѢНН-

ДѢ СѢ— ὁ συνασθλθε τοῖς μαθηταῖς.

ΟΥУЕННЦН. именит. мн. того же с. 8 г, 12

в, 69 г, 115 а, и въ другихъ мѣстахъ.

οἱ μαθηταί.

ΟΥУЕННЦѢХѢ. мѣстн. мн. того же с. 178

б. 0— περὶ τῶν μαθητῶν.

ΟΥΝΕΨΑ. прич. д. прош. ед. м. гл. ΟΥΝ-

ΤΗΣΑ. 26 б. ΗΕ — *μὴ μεμαθηώς.*

ΟΥΝΑΨ. прич. спряг. ед. м. гл. ΟΥΝΤΗ.

108 г. — ΗΕΗ. *ἐδίδαξας.*

ΟΥНННН. прич. стр. прош. ед. м. гл.

ΟΥННННТН. 96 а. *τασσόμενος.*

ΟΥНТЕΛЕМЪ, вмѣсто ΟΥНТЕΛЬМЪ. твор.

ед. с. ΟΥНТЕΛЬ. 253 г. НАДЪ — *ὕπερ  
τὸν διδάσκαλον.*

ΟΥНТЕΛЪ, вмѣсто ΟΥНТЕΛЬ. 80 б. δ δι-

*δάσκαλος.*

ΟΥНТЕΛЬ с. м. 8 б, 65 а, 158 г, 155 а,

253 г. δ *διδάσκαλος.*

ΟΥНТЕΛЬ. родит. мн. того же с. 257 а.

*τῶν διδασκάλων.*

ΟΥНТЕЛЮ. зват. ед. того же с. 6 б, 65 в,

76 г, 102 а, 110 г, и въ другихъ мѣ-  
стахъ. *διδάσκαλε.*

ΟΥНТЕЛН. вин. ед. того же с. 101 б. τὸν

*διδάσκαλον.*

ΟΥНТН. гл. д. 94 а. *διδάσκων.*

ΟΥНТЪ. достиг. того же гл. 68 а τῷ διδά-

*σκων.*

ΟΥНХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 178

в. *ἐδίδαξα.*

ΟΥНШН. наст. ед. 2 л. того же гл. 78 а.

*διδάσκεις.*

ΟΥΨ. прич. д. наст. ед. м. того же гл. 24

б, 27 а, 60 г, 61 б, 68 г, 69 г, 105 б,

108 б, 161 г, 256 б. *διδάσκων.*

ΟΥΨЦЕ. прич. д. наст. мн. м. того же гл.

204 б. *διδάσκοντες.*

ΟΥШН. вин. дв. с. ср. ΟΥΧΟ. 85 в, 95 в,

104 г, 116 б, 242 а, 267 в, 289 в. *ὅτα.*

132 в. БЪ — *εἰς τὰ ὅτα.* — ΕΚΒΟΖЪ ΟΥШН

НГЪЛННЪ. 77 в. *διὰ τρυπήματος φαρίδος.*

111 б, *διὰ τρυμαλιᾶς φαρίδος.*

ΟΥШНЮ. мѣстн. дв. того же с. 211 в. БЪ

ΟΥШНЮ ВАШЕЮ. *ἐν τοῖς ὅσιν ὑμῶν.* 216

г. БЪ ΟΥШНЮ МОКЮ. *εἰς τὰ ὅτα μν.*

ФАРНГЕН. с. м. 222 г, 259 б. δ *φαρισαίος.*

ФАРНГЕН. именит. мн. того же с. 27 в. οἱ

*φαρισῆοι.*

ФАРНГЕН. родит. мн. того же с. 222 в. ОТЬ

— *τῶν φαρισαίων.*

ФАРНГЕОВЪ. вин. ед. прил. м. 222 в. БЪ ДОМЪ

— *εἰς τὴν οἰκίαν τῷ φαρισαίῳ.*

ФАРНГЕОВЪ. мѣстн. ед. прил. ж, ФАРНГЕОВА.

222 в. БЪ ХРАМННЪ — *ἐν τῇ οἰκίᾳ τῷ*

*φαρισαίῳ.*

ФАРНГЕА. вин. мн. с. ФАРНГЕН. 254 в.

МЪНОГЪ — *πολλὰς τῶν φαρισαίων.*

ФЕВРУАРА. родит. ед. с. ФЕВРУАРЬ. 264 а.

ХААДЪГЪ. вин. мн. с. ж. ХААДЪГА. 107 г.

НА ПѢТН Н ХААДЪГЪ. *εἰς τὰς ὁδὸς καὶ*

*φραγμὲς.*

ХВАЛА. с. ж. 91 г. *χάρις.*

ХВАЛЪ. вин. ед. с. ХВАЛА. 112 г, 141 в.

*αἶνον.* 113 б, *χάριν.* 16 г. ХВАЛЪ БЪЗЪ.



ДАВЪШЮ. *ευχαρισήσαντος*. 34 г, 71 а, 158

г. ХВААХ ВЪЗДАЕЪ. *ευχαρισήσας*. 109

б. ХВААХ ВЪЗДАИА. *ευχαρισῶν*. 139 г,

239 б. ХВААХ ВЪЗДАИХ. *ευχαρισῶ*.

ХВААЩЕ. прич. д. наст. мн. м. гл. ХВААНТН.

45 б, 251 а, 256 б. *ἀνέντες*.

ХВААЩИННХЪ. родит. мн. прич. д. наст.

полн. ХВААЩЕН. 250 в. *ἀνέντων*.

ХЛАМНДОИХ. твор. ед. с. ж. ХЛАМНДА.

187 б. *χλαμύδα*.

ХЛАМНДАХ. вин. ед. того же с. 187 в. *τὴν*

*χλαμύδα*.

ХЛАМЎДОИХ, тоже что ХЛАМНДОИХ. 198

б, в. *χλαμύδα*.

ХЛАМЎДАХ, тоже что ХЛАМНДАХ. 198 г.

*τὴν χλαμύδα*.

ХЛЪМЪ. с. м. 258 б. *βενδς*.

ХЛЪБА. родит. ед. с. ХЛЪБЪ. 6 а. *τῆ ἄρτος*.

88 а, 115 б. *τὸν ἄρτον*. 100 а, 109 г,

275 г, 290 а. *ἄρτον*.

ХЛЪБН. именит. мн. того же с. 34 в, 261

в. *ἄρτοι*. 118 б. *ἄρτω*.

ХЛЪБЪ. вин. ед. того же с. 5 в, 19 г, 123

в, 158 в, г, 210 а, 275 а. *τὸν ἄρτον*.

ХЛЪБЪ. родит. мн. того же с. 34 в, 70 а.

ПАТЬ ХЛЪБЪ. *πέντε ἄρτες*. 35 а. ОТЬ

ПАТН ХЛЪБЪ. *ἐκ τῶν πέντε ἄρτων*. 70 г.

ХЛЪБЪ ТОЛНКО. *ἄρτοι τοσῆτοι*. — КОЛНКО

ХЛЪБЪ. *πόσας ἄρτες*.

ХЛЪБЫ. вин. мн. того же с. 34 б, г, 70 б,

95 г, 117 а, 127 б. *τὰς ἄρτες*. 16 г. *τὸν ἄρτον*.

ХЛЪБЪ. мѣстн. ед. того же с. 261 в. 0—

*ἐπ' ἄρτω*.

ХОДН. повел. ед. 2 л. гл. ХОДНТН. 25 г,

67 б, 91 б, 130 г. *περιπάτη*. 104 а.

ХОДН ВЪ СЛѢДЪ МЕНЕ. *ἀκολούθει μοι*.

ХОДНТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 43 а,

266 б. *περιπατήτε*.

ХОДНТН. гл. ср. 25 б, 115 в. *περιπατῶν*. 27

в, 55 в. НЕ НМАТЬ ХОДНТН. *ὃ μὴ πε-*

*ριπατῆσαι*.

ХОДНТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 35 г.

*πορεύεται*. 157 б. АЩЕ КЪТО ХОДНТЬ.

*εἰάν τις περιπατῇ*. 224 а, б, 266 б. ДА

ХОДНТЬ ПО МЪНЪ. *ἀκολουθεῖτω μοι*,—

*ἐμοὶ ἀκολουθεῖτω*.

ХОДА. прич. д. наст. ед. м. того же гл. 60

б, 71 в. *περιπατῶν*.

ХОДАН. тожъ, полн. 43 а, 266 в. *ὃ περιπα-*

*τῶν*. 27 в, 55 в. ХОДАН ПО МЪНЪ. *ὃ*

*ἀκολουθῶν ἐμοὶ*.

ХОДАТЬ. наст. мн. 3 л. гл. ХОДНТН. 266

г. *περιπατῶσι*.

ХОДАЩА. вин. ед. прич. ХОДА. 16 в. *πε-*

*ριπατῶντα*.

ХОДАЩА. именит. дв. того же прич. 277 г.

*πορευόμενοι*.

ХОДАЩЕ. именит. мн. того же прич. 95 б,

240 а. *πορευόμενοι*.

ХОДАЩИНН. тожъ, полн. 141 а. ХОДАЩИНН

ПРѢДЪ ННМЪ. *οἱ προάγοντες*.

ХОДАЩЬ. вин. ед. прич. ХОДА. 71 в. περιπατῶντα.

ХОЖДААСТА. переход. дв. 3 л. гл. ХОДНТН. 256 в. ἐπορεύοντο.

ХОЖДААХѢ. переход. мн. 3 л. того же гл. 25 а. περιεπάταν.

ХОЖДААШЕ. переход. ед. 2 л. того же гл. 53 в. περιεπάτης.

ХОЖДААШЕ. переход. ед. 3 л. того же гл. 25 в, 25 б, 36 в, 41 в, περιεπάτη. 71 г. περιεπάτησεν. 93 б, 127 а. ἐπορεύετο. 54 б. παρήγεν.

ХОЖДЬШОУ. дат. ед. прич. д. прош. м. ХОЖДЬ. 277 в. παρηκολυθηκότι.

ХОТѢАХѢ. переход. мн. 3 л. гл. ХОТѢТН. 34 г, 54 г, 172 а, б, 185 г. ἤθελον.

ХОТѢАШЕ. переход. ед. 3 л. того же гл. 75 в, 116 в, 119 б, 134 в, 189 б, 199 а, 253 в, 287 б. ἤθελε. 114 в, 258 в. ἤθελσεν. 41 б, 283 г, ἐμελλε 42 г, 113 г, 181 г. ἤμελλе. 135 б. ИЖЕ ХОТѢАШЕ БЫТН. τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν. 142 б. ИЖЕ ХОТѢАШЕ. δ μέλλον.

ХОТѢЛЪ. прич. спряг. ед. м. того же гл. 280 а. КАКО БЫ ХОТѢЛЪ НАРЕЦН ИГО. τὸ τί ἂν θέλοι καλεῖσθαι αὐτόν.

ХОТѢСТЕ, сокращ. вмѣсто ХОТѢАСТЕ. переход. мн. 2 л. того же гл. 15 а. ἤθελήσατε.

ХОТѢХѢ, сокращ. вмѣсто ХОТѢАХѢ. 16 в. ἤθελον.

ХОТѢШЕ, сокращ. вмѣсто ХОТѢАШЕ. 25 б. ἤθελεν.

ХОТѢАШЕ, тоже что ХОТѢАШЕ. 18 в. ἤμελλе.

ХОТѢ. прич. д. наст. ед. м. гл. ХОТѢТН. 105 а, 247 г. θέλων. 34 в. УБТО ХОТѢ СЪТВОРИТН. τί ἐμελλе ποιῆν. ЗДѢСЬ ХОТѢ должно быть описки, вмѣсто ХОТѢАШЕ.

ХОТѢАХѢ, вмѣсто ХОТѢАХѢ или ХОТѢАХѢ. 54 в. ἐμελλον. 80 в. ἤθελον.

ХОТѢАШЕ, вмѣсто ХОТѢАШЕ или ХОТѢАШЕ. переход. ед. 2 л. гл. ХОТѢТН. 53 в. ἤθελες.

ХОТѢН. прич. д. наст. ед. м. полн. того же гл. 24 г, 267 в. ὁ μέλλων.

ХОТѢАН, ошибкою вмѣсто ХОТѢН. 5 а. ὁ μέλλων.

ХОТѢТЬ. наст. мн. 3 л. гл. ХОТѢТН. 16 а, б. μέλλουσιν. 79 г. θέλουσιν.

ХОТѢЩААГО. вин. ед. прич. м. ХОТѢАН. 58 а. τὸν θέλοντα.

ХОТѢЩЕ. именит. мн. прич. м. ХОТѢ. 98 б. θέλοντες.

ХОТѢЩЕН. именит. мн. прич. м. ХОТѢАН. 97 б. οἱ θέλοντες.

ХОТѢЩННХѢ. родит. мн. того же прич. 115 в. τῶν θέλοντων. 120 в. τὰ μέλλοντα.

ХОЩЕВЪ. наст. дв. 1 л. гл. ХОТѢТН. 155 г. θέλομεν.

**ХОЩЕМЪ.** наст. мн. 1 л. того же гл. 42 а.  
*θέλωμεν.*

**ХОЩЕТА.** наст. дв. 2 л. того же гл. 76 в,  
155 г. *θέλετε.*

**ХОЩЕТЕ.** наст. мн. 2 л. того же гл. 15 б,  
25 а, 40 б, 91 г, 153 в, 156 в, 186 а,  
197 г. *θέλετε.* 182 г. *βέλεσθε.* 49 б, 168  
г. **КМОУ ЖЕ КОЛНЖДО ХОЩЕТЕ.** *ὁ εἰς*  
*θέλητε.* 230 в, г. **КАНКО ХОЩЕТЕ.** *δοῦ*  
*αν θέλητε.*

**ХОЩЕТЬ.** наст. ед. 3 л. того же гл. 8 а,  
131 г, 190 а, 199 г, 224 а. *θέλει.* 252 г.  
*μέλλει.* 156 б. **НЖЕ АЩЕ ХОЩЕТЬ.** *ὅς εἰς*  
*θέλη.* 244 а. **КМОУ ЖЕ ХОЩЕТЬ.** *ὅς εἰς*  
*βέληται.*

**ХОЩЕШИ.** наст. ед. 2 л. того же гл. 23 б,  
53 в, 88 б, 112 в, 115 в, 156 в, 241 а.  
*θέλεις.* 167 а. *μέλλεις.* 61 в, 129 в. **АЩЕ**  
**ХОЩЕШИ.** *εἰς θέλεις.*

**ХОЩѢ.** наст. ед. 1 л. того же гл. 52 в, 53  
г, 61 в, 65 б, 70 г, 129 в, 160 а, 176  
а, 268 г. *θέλω.* 107 б. *πορεύομαι.*

**ХРАМННА.** с. ж. 142 а. *ἡ οἰκία.*

**ХРАМННЪ.** родит. ед. с. **ХРАМННА.** 84 а,  
147 б, 226 б. *τὴν οἰκίαν.* 106 г. **ГОСПО-**  
**ДННЪ ХРАМННЪ.** *ὁ οἰκοδεσπότης.*

**ХРАМННѢ.** дат. ед. того же с. 61 б. *τῇ*  
*οἰκίᾳ.*

**ХРАМННѢ.** мѣстн. ед. того же с. 222 в.  
**ВѢ—** *ἐν τῇ οἰκίᾳ.* 144 г. **КЖЕ КЕТЪ ВѢ**  
**ХРАМННѢ.** *τὰ ἐκ τῆς οἰκίας.* 213 а, 228

г. **НЖЕ ВѢ ХРАМННѢ ГѢТЪ.** *τοῖς ἐν τῇ*  
*οἰκίᾳ.*

**ХРАМННѢ.** вин. ед. того же с. 61 а, б. *τὴν*  
*οἰκίαν.* 252 б. **ВѢ—** *εἰς τὴν οἰκίαν.* 61 а.  
**НА—** *τῇ οἰκίᾳ.*

**ХРАМОУ.** дат. ед. с. **ХРАМЪ.** 83 г, 147 б,  
226 б. **ГОСПОДННЪ ХРАМОУ.** *ὁ οἰκο-*  
*δεσπότης.*

**ХРАМЪ.** вин. ед. того же с. 127 б. **ВѢ—**  
*εἰς τὸν οἶκον.* 91 а. **НА—** *ἐπὶ τὸ δῶμα.*

**ХРАМЪ.** вин. мн. того же с. 59 в. *οἰκίας.*

**ХРАМѢ.** мѣстн. ед. того же с. 98 в. **ВѢ—**  
*ἐν οἰκίᾳ.*

**ХРАМНАЩА.** вин. мн. с. ср. **ХРАМНАЩЕ.**  
80 а. *τὰ φυλακτήρια.*

**ХРАМНАЩЕ.** переход. ед. 3 л. гл. **ХРАМНТН.**  
287 б. *συνετήρει.*

**ХРАМЩЕ.** прич. д. наст. мн. м. того же гл.  
218 а. *φυλάσσοντες.*

**ХРОМНН.** именит. мн. прил. **ХРОМЪ.** 266  
г. *χολοί.*

**ХРОМЪ.** родит. мн. прил. м. **ХРОМЪ.** 23 а.  
*χολῶν.*

**ХРОМЪ.** вин. мн. прил. м. **ХРОМЪ.** 107  
в. *χολῶς.*

**ХРѢТН.** именит. мн. с. м. **ХРѢТЪ** или  
**ХРѢТОСЪ.** 145 б. **ЛЪЖНН ХРѢТН.**  
*ψευδοχριστοί.*

**ХΟΥЖДЕ.** вин. ед. прил. ср. сравн. стел.  
12 б. *τὸν ἐλάσσω.*

**ХΟΥЛА.** с. ж. 69 а. *βλασφημία.*

ΧΟΥΛΕΓΤΟΥΝΕΤЬ. наст. ед. 5 л. гл. ΧΟΥΛΕ-  
ΓΤΩΒΑΤΗ. 67 а. βλασφημῶ.

ΧΟΥΛΕΑΧΟΥ, вмѣсто ΧΟΥΛΕΑΧΩ, переход.  
мн., 5 л., гл. ΧΟΥΛΗΤΗ. 188 г. ἐβλασφη-  
μουν.

ΧΟΥΛΩ. вин. ед. с. ΧΟΥΛΑ. 162 г, 180 б.  
τὴν βλασφημίαν. 91 а, 130 б. βλασφημίας.  
162 г, 180 б. ΧΟΥΛΩ РЕУЕ. ἐβλασφη-  
μῶσε.

ΧΟΥΛΩΑΧΩ. переход. мн. 3 л. гл. ΧΟΥΛΗΤΗ.  
189 в, 199 б. ἐβλασφημουν.

ΧΟΥΛΩΑШЕ. переход. ед. 3 л. того же гл.  
192 а, 199 г. ἐβλασφημῶ.

ΧΟΥΛΩШЕ. прич. д. наст. мн. м. того же гл.  
294 б. βλασφημῶντες.

ΧΟΥΛΩШЕН. тожъ, полн. 239 а. ἐξεδενῶντας.  
Здѣсь въ Словенскомъ именит. пад. упо-  
требленъ вмѣсто дательнаго: ΧΟΥΛΩШΗ-  
ΝΩ.

ΧΩΠΩΝΗΝ. именит. мн. с. м. ΧΩΠΩΝΗΝΚЪ.  
116 б, в, 231 а. ἀρπαγες.

ЦВѢТОНОСЪНЗІА. родит. ед. прил. ж. ЦВѢ-  
ТОНОСЪНАЯ или ЦВѢТОНОСЪНАЯ. 140  
б. ВНЕ. — Здѣсь надежъ прилагательнаго  
не отвѣчаетъ существительному, которое  
должно быть въ винительномъ: ВЪ НЕДѢ-  
ЛѢ, а потому и прилаг. должно бы быть  
ЦВѢТОНОСЪНѢЛѢ!

ЦВѢТЪНѢН. мѣстн. ед. прил. ж. ЦВѢТЪНАЯ.  
143 в. по ЦВѢТЪНѢН НДѢ.

ЦРА. читай ЦЕСАРА. родит. ед. с. ЦЕСАРЬ.  
252 а, 277 в. τῆ βασιλείας.

ЦРА. вин. ед. того же с. 184 в, 220 б. τὸν  
βασιλέα.

ЦРЕ, читай ЦЕСАРЕ. именит. мн. того же с.  
72 б. οἱ βασιλεῖς.

ЦЕСАРЕВЪ. прил. м. 18 г. — МѢЖЪ. δ βα-  
σιλικός.

ЦРОУ. дат. ед. с. ЦЕСАРЬ. 84 а. Въ Греч.  
нѣтъ. 287 г. КЪ — πρὸς τὸν βασιλέα.

ЦРОУ. зват. ед. того же с. 187 б, 198 в.  
βασιλεῦ.

ЦРЬ, читай ЦЕСАРЬ. с. м. 7 б, и дайте во  
мн. мѣстахъ. δ βασιλεὺς.

ЦЕСАРЬ. прил. м. 18 в. — МѢЖЪ. βασι-  
λικός.

ЦЕСАРЬСТВЕНІА. родит. ед. с. ср. ЦЕСАРЬ-  
СТВЕНІЕ. 94 г. τῆς βασιλείας. 17 в, 63 а.  
τὴν βασιλείαν.

ЦРЕГТВОУН, читай: ЦЕСАРЬСТВΟΥН. повел.  
ед. 2 л. гл. ЦЕСАРЬСТВОВАТИ. 7 в.

ЦРЮ, тоже что ЦРОУ. зват. ед. с. ЦРЬ. 188  
а. βασιλεῦ.

ЦРА, читай ЦЕСАРЬ. вин. мн. того же с.  
271 б. βασιλεῖς.

ЦРЬКЪВЕ. родит. ед. с. ж. ЦРЬКЪЗІ или  
ЦРЬКЪЗІ. 34 б. ΗΖЪ — ἐκ τῆς ἐκρῆς.

ЦРЬКЪВЕ и ЦРКВЕ, вмѣсто ЦРЬКЪВЪ. вин. ед.  
того же с. 116 б, 239 б. ВЪ — εἰς τὸ  
ἐκρὸν. 278 а. ВЪ — εἰς τὸν ναόν. 281 в.  
τὴν ἐκκλησίαν.

ЦРЬКЪВН и ЦРКВН. дат. ед. того же с. 56 б.  
τῇ ἐκκλησίᾳ. 281 а.

ЦРЬКЪВН и ЦРКВН. мѣстн. ед. того же с.  
8 г, 28 а, 36 в. БѢ — ἐν τῷ ἱερῷ. 279  
б. БѢ — ἐν τῷ ναῷ. 56 б. 0 — τῆς ἐκ-  
κλησίας.

ЦРЬКЪВЬ. вин. ед. того же с. 199 в. τὸν  
ναόν. 26 б. БѢ — εἰς τὸν ἱερόν

ЦРЬКЪВН. мѣстн. ед. того же с. 24 а. БѢ —  
ἐν τῷ ἱερῷ. 9 б. 0 — περὶ τῆς ναῆς.

ЦРЬКЪВЬ. вин. ед. того же с. 9 б. τὸν ναόν.

ЦРЬКЪВЪНЗИН. прил. м. 210 г.

ЦРЬКЪ. с. ж. 8 б. ὁ ναός.

ЦРЬКЪВН, тоже что ЦРЬКЪВН и ЦРЬКЪВН.  
мѣстн. ед. того же с. 45 б. БѢ — ἐν τῷ ἱερῷ.

ЦѢЛА. вин. ед. прил. ЦѢЛѢ. 23 г. ὀγιῇ.

ЦѢЛН. именит. мн. того же прил. 271 а.  
ἀμέραι.

ЦѢЛНТЕ. повел. мн. 2 л. гл. ЦѢЛНТН. 240  
б. θεραπεύετε.

ЦѢЛНТНЦА. повел. мн. 2 л. гл. ЦѢЛНТНЦА.  
105 г, 236 г. θεραπεύεσθε.

ЦѢЛНТН. гл. д. 100 а, 109 г, 282 б. θερα-  
πύειν. 90 г. εἰς τὸ ἰᾶσθαι.

ЦѢЛОВА. прош. ед. 3 л. гл. ЦѢЛОВАТН. 216  
в. ἡσπάσατο.

ЦѢЛОВАНИИ и ЦѢЛОВАНИЕ. с. ср. 265 а,  
270 а. ὁ ἀσπασμός. — вин. ед. того же с.  
216 в. τὸν ἀσπασμόν.

ЦѢЛОВАНИИ. родит. ед. того же с. 216 г.  
τῷ ἀσπασμῷ.

ЦѢЛОВАНИИ. вин. мн. того же с. 80 а, 115  
г. τὸς ἀσπασμούς.

ЦѢЛОВАТН. гл. д. 187 г, 188 а. ἀσπάζεσθαι.

ЦѢЛОУИТЕ. наст. мн. 2 л. гл. ЦѢЛОВАТН.  
58 в. ἀσπάζοσθε.

ЦѢЛѢ. прил. м. 23 в, 24 а. ὀγιῆς.

ЦѢЛѢАХѢСА, вместо ЦѢЛНАХѢСА. 282  
б. ἐθεραπεύοντο.

ЦѢЛНАХѢСА. переход. мн. 3 л. гл. ЦѢЛН-  
ТНЦА. 235 а. ἐθεραπεύοντο.

ЦѢНА. с. ж. 185 а, 196 в. τιμῇ.

ЦѢНИНААГО. родит. ед. прич. стр. прош. м.  
ЦѢНИНЗИН. 185 б, 196 г. τῇ τετιμημένῃ.

ЦѢНИМѢ. прич. стр. наст. дв. ж. гл. ЦѢ-  
НИТН. 234 б. — КСГТЕ. πωλᾶται.

ЦѢНИТЬСА. наст. ед. 3 л. гл. ЦѢНИТНЦА.  
235 б. πωλᾶται.

ЦѢНИША. прош. мн. 3 л. гл. ЦѢНИТН. 185  
б, 196 г. ἐτιμήσαντο.

ЦѢНѢ. вин. ед. с. ЦѢНА. 185 б, 196 г.  
τὴν τιμὴν.

ЦАТѢ. родит. мн. с. ж. ЦАТА. 75 в. δηνά-  
ρια. 230 а. δηναρίων.

ЦАТѢ. вин. ед. того же с. 78 б. τὸ νόμισμα.

УААНИИ. родит. ед. с. ср. УААНИИ. 120 а.  
ОТѢ — ἀπὸ προσδοκίας.

УАИМѢ. наст. мн. 1 л. гл. УАИТН. 266 г.  
προσδοκῶμεν.

УАИТЕ. наст. мн. 2 л. того же гл. 92 а.  
ἐλπίζετε.

ΥΑΙΕΤЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 147 г.

*προσδοιᾷ.*

ΥΑΓΑ. родит. ед. с. ΥΑΓЬ. 66 в, 193 б.

ОТЬ— ἀπὸ τῆς ὥρας. 86 в, 160 б. τὴν ὥραν.

ΥΑΓΗ. именит. мн. того же с. 290 в.

ΥΑΓЬ. с. м. 160 г. ἡ ὥρα.—вин. ед. того же

с. 5 г, 68 г, 72 г, 105 а, 161 в, 232 б,

265 в, 271 б. τῇ ὥρᾳ. 84 а, 226 б.

ВЪНЬЖЕ— ἡ ὥρα 106 г, 147 а. ВЪКЗИН

—ποῖα ὥρα. 268 г. ὥραν.

ΥΑΓЬ. мѣстн. ед. того же с. 146 в. 0—περὶ

τῆς ὥρας. 75 в, 88 б, 115 в. ТОМЬ ΥΑ-

ГЬ. ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

ΥΑША. с. ж. 160 а, в. τὸ ποτήριον.

ΥΑШЬ. вин. ед. того же с. 68 а, 136 а,

158 г, 177 в, 249 а, 292 в. τὸ ποτήριον.

ΥΑЮЩЕ, вмѣсто ΥΑΙЖЩЕ. именит. мн. прич.

д. наст. м. ΥΑΙΑ. 92 а. ἀπελπίζοντες.

ΥΑΙЖЩЕМЬ. дат. мн. того же прич. 106 в.

προσδεχομένοις. 259 б. ΥΑΙЖЩЕМЬ ЖЕ

ЛЮДЫМЬ. προσδοκῶντος δε τῶ λαῷ.

ΥΑΙЖЩИНМЬ. дат. мн. прич. полн. ΥΑΙΑН.

265 в. τοῖς προσδεχομένοις.

ΥΑΙЖЩИНХЬ. родит. мн. того же прич. 25

а. ἐκδεχομένων.

ΥΑИ, вмѣсто ΥΑΙΑ. 17 в, 194 б. προσδεχόμενος.

ΥΑΙΑ. прич. д. наст. ед. м. гл. ΥΑΙΗΤΗ. 264

в. προσδεχόμενος.

ΥΕΘΟ. родит. мѣстоим. ΥЬТО. 51 в, 46 г,

70 в, 77 б, 166 б, 172 г, 267 а, б, 287

г. τί. 142 б. ΥΕΘΟ ΡΑΔΗ. διατί. 153 а,

155 г. εἰς τί. 51 а. ΥΕΘΟ. ὅσα. 117 а,

275 б. δ. 235 а. ΛΗΧΑ ΥΕΘΟ. περισσόντε-  
ρόν τε.

ΥΕΘΟΜΟΥ. дат. того же мѣстоим. 278 г.

ПО—κατὰ τί.

ΥΕΘΟМЬ. мѣстн. того же мѣстоим. 230 а.

ВЬ—εἰς τί.

ΥΕΤВОРИЦЕИЬ. нар. 114 а. τετραπλῆν.

ΥΕΤВОРЬТЬК. вин. ед. с. м. 207 а.

ΥΕΤВОРЬТОВАСТЬЕТВОУИЩЮУ. дат. ед.

прич. д. наст. м. ΥΕΤВОРЬТОВАСТЬ-

ЕТВОУΙΑ. 257 г. τετραρχῆντος.

ΥΕΤВОРЬТЖИЬ. вин. ед. числит. поряд. ж.

ΥΕΤВОРЬТАИ. 71 в. ВЬ—τετάρτη.

ΥΕΤВОРЬДЫНЬВЫНЬ. прил. м. 139 в. τεταρ-  
τατος.

ΥΕΤВОРЬТЬКЬ. вин. ед. с. м. 55 б.

ΥΕΤВОРЬТЬКЬ. тожъ. 7 б, 13 г, 20 б.

ΥΕΤЗИРЕ. числит. колич. 52 а. ΥΕΤЗИРЕ МЬ-  
САЩИ СЖТЬ. τετραμυρόν ἐσι.

ΥΕΤЗИРН. вин. числит. ΥΕΤЗИРЕ. 137 г. ΥΕ-  
ТЗИРН ДЫНН ОУЖЕ НМЖЦΙΑ. τέσσαρας  
ἡμέρας ἥδη ἔχοντα.

ΥΕΤЗИРЬ. родит. того же числит. 146 а.  
ОТЬ ΥΕΤЗИРЬ ВЬТРЬ. ἐκ τῶν τεσσάρων  
ἀνέμων.

ΥΕΤЗИРЬМН. твор. того же числит. 150 а.  
ὕπὸ τεσσάρων.

ΥΕΤЗИРЬМНДЕСАТЗИ Н ШЕСТНИЬ. твор.

ЧИСЛИТ. **ΥΕΤΖΙΡΕΔΕΩΑΤΕ** И **ШЕСТЬ**. 9 б.

*τεσσαράκοντα καὶ ἕξ.*

**ΥΗΗ**. МѢСТОИМ. ПРИТЯЖ. М. 78 б, 82 г.

*τίνος.*

**ΥΗΜЬ**. ТВОР. МѢСТОИМ. **ΥЬТО**. 34 б. **ΥΗΜЬ**

**КОУПНМЬ**. *πόθεν ἀγοράσομεν.* 62 г.

**ΥΗΜЬ** **ОДЕЖДЕМЬСА**. *τί περιβαλλόμεθα.*

114 а. **ΑΙΨΕ** **ΚΕΜЬ** **ΥΗΜЬ** **КОГО** **ΟΒΗ-**

**ДЬЛЬ**. *ἐί τινός τι ἐσυκοφαντήσῃ.*

**ΥΗΗНТН**. ГЛ. Д. 277 б. — **ПОВѢСТЬ**. *ἀνατά-*

*ξασθαι διήγησιν.*

**ΥΗНОУ**. МѢСТН. ЕД. С. М. **ΥΗНЬ**. 278 а. **БЬ**—

*ἐν τῇ τάξει.*

**ΥΗСЛЬМЬ**. ТВОР. ЕД. С. СР. **ΥΗСЛО**. 54 г.

*τὸν ἀριθμὸν.* 226 а.

**ΥΗСТН**. ИМЕНИТ. МН. ПРИЛ. М. **ΥΗСТЬ**. 48 г,

154 в, 157 в, 168 б. *καθαρὸί*

**ΥΗСТНН**. ИМЕНИТ. МН. ПРИЛ. М. **ΥΗСТЫН**.

212 б. *οἱ καθαρὸί.*

**ΥΗСТΟ**. НАР. 132 г. *δρθῶς.*

**ΥΗСТОИЖ**. ТВОР. ЕД. ПРИЛ. Ж **ΥΗСТАИ**. 202

б. *καθαροῖ.*

**ΥΗСТЬ**. ПРИЛ. М. 154 в, 157 в. *καθαροῦς.*

129 в. **ΥΗСТЬ** **БЗИСТЬ**. *ἐκαθαρίσθη.*

**ΥΗСТЬ**. ДОСТИГ. ГЛ. **ΥΗСТН**. **ΥЬТЖ**. 211 а.

*ἀναγνῶναι*

**ΥΛОВѢКА**. ВИН. ЕД. С. **ΥΛОВѢКЬ**. 163 в, г.

*τὸν ἄνθρωπον.*

**ΥΛОВѢКОМЬ**. ДАТ. МН. ТОГО ЖЕ С. 2 б. *τῶν*

*ἄνθρώπων.* 69 а. *τοῖς ἀνθρώποις.*

**ΥΛΕΚΟΟΥΕΝНЦА**. С. М. 35 а. *ἀνθρωποκτόνος.*

**ΥΛΕΚΟΥ**, читай **ΥΛОВѢΚΟΥ**. РОДИТ. ДВ. С.

**ΥΛОВѢКЬ**. 27 г. **ΔΥΒΟΙЖ**— *δύο ἄνθρώ-*  
*πων.*

**ΥΛОВѢКЬ**. С. М. 7 в, 12 б, 23 б, 94 а, 117

г, 172 в. *ἄνθρωπος.* 18 г. *ὁ ἄνθρωπος.*

**ΥΛОВѢКЬ**. РОДИТ. МН. ТОГО ЖЕ С. 77 г. **ОТЪ**

— *παρὰ ἀνθρώποις.* 206 в. **БЬ** **РЖЦѢ**—

*εἰς χάρας ἀνθρώπων.*

**ΥΛОВѢКЫ**. ТВОР. МН. ТОГО ЖЕ С. 213 а, 235

в. **ПРѢДЬ**— *ἐμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων.*

**ΥΛОВѢЦН**. ИМЕНИТ. МН. ТОГО ЖЕ С. 91 г, 134

г. *οἱ ἄνθρωποι.*

**ΥΛОВѢΥЄ**. ЗВАТ. ЕД. ТОГО ЖЕ С. 91 а. *ἄνθρωπε.*

**ΥΛОВѢΥЄКААГО**. РОДИТ. ЕД. ПРИЛ. **ΥΛОВѢΥ-**

**ЄКЫН**. 145 в. **ЄНА**— *τῷ υἱῷ τῷ ἀνθρώπῳ.*

**ΥΛОВѢΥЄКААГО**. ВИН. ЕД. ТОГО ЖЕ ПРИЛ. 7

б, 180 б, 221 г. **ЄНА**— *τὸν υἱὸν τῷ ἄν-*

*θρώπῳ.*

**ΥΛОВѢΥЄΚΟУΟΥМОУ** И **ΥΛВΥЄΚΟУΟΥ-**

**МОУ**. ДАТ. ЕД. ТОГО ЖЕ ПРИЛ. 43 а, 155 а.

**ЄКИНОУ**— *τὸν υἱὸν τῷ ἀνθρώπῳ.*

**ΥΛОВѢΥЄКЬ**. ПРИЛ. М. 14 б. **ЄНЬ**— *υἱος*

*ἀνθρώπῳ.*

**ΥΛОВѢΥЄКЫН**. ТОЖЬ, ПОЛН. 43 а, 59 б, 63

в, 86 в, 150 г, 160 г. **ЄНЬ**— *ὁ υἱὸς τῷ*

*ἀνθρώπῳ.*

**ΥΛОВѢΥЄТЕН**. ВИН. ДВ. ПРИЛ. Ж. **ΥΛОВѢΥ-**

**ЄКАИ**. 134 в. **БЬ** **РЖЦѢ**— *εἰς χάρας*

*ἀνθρώπων.*

**ΥΡЬВΛЄНОИЖ**. ТВОР. ЕД. ПРИЛ. Ж. **ΥΡЬВΛЄНАИ**.

187 б, 198 в. *κοκκίνην.*

ΥΡΒΩ. с. м. 124 б, в. σῆς.

ΥΡΒΝНЦЬ. родит. мн. с. ж. ΥΡΒΝНЦΑ. 210 г.

ΥΡΒΝЬΥБСТВО. вин. ед. с. ср. 265 г. БЪ—

Здѣсь слѣдоваль бы быть мѣстный па-  
дежъ: БЪ ΥΡΒΝЬΥБСТВѢ. Винительный:

НАРΕΥΕΝΑГО БЪ ΥΡΒΝЬΥБСТВΟ, принад-  
лежитъ къ особенностямъ древняго языка.

ΥΡΒΒΑ. родит. ед. с. ΥΡΒΒΟ. 216 г. τῆς κοι-  
λίας. 74 г. ΗΖΒ— ἐν κοιλίᾳ. 54 б, в.

ОТЪ— ἐν τῆς κοιλίας.

ΥΡΒΒΟ. с. ср. 218 а. ἡ κοιλία. — вин. ед.  
того же с. 118 а. τὴν κοιλίαν.

ΥΡΒΒѢ. мѣстн. ед. того же с. 216 в, 217 а,  
256 в. БЪ— ἐν τῇ κοιλίᾳ. 247 в, 270 а.

БЪ— ἐν γαστρὶ.

ΥΡΒΒΥ. родит. ед. с. ж. ΥΡΒΒΑ. 278 а. τῆς  
ἐφημερίας.

ΥΡΒЖДЕННѢ. вин. ед. с. ср. 92 в. δο-  
χῆν.

ΥΡΒΒΛΑ. именит. мн. с. ср. 106 в. οἱ δοφύες.

ΥΡΒΒΛѢХЪ. мѣстн. мн. того же с. 254 б,  
255 г. Ο— περὶ τὴν δοφύν.

ΥΟΥ. прош. ед. 2 л. гл. ΥΟΥΤΗ. 4 г. НѢ—  
ἐν ἔγνως.

ΥΟΥ. прош. ед. 3 л. того же гл. 256 г. НѢ  
— ἐν ἔγνώ.

ΥΟΥΔΕСА. вин. мн. с. ср. ΥΟΥΔΟ. 141 б.  
τὰ θαυμασία. 145 б. τέρατα.

ΥΟΥΔΕСѢ. родит. мн. того же с. 18 г. τέρατα.

ΥΟΥДНГА. прош. ед. 3 л. гл. ΥΟΥДНТНГА.  
96 б. ἐθαύμασεν.

ΥΟΥДНТЕСА. наст. мн. 2 л. того же гл. 13

в. θαυμάζητε.

ΥΟΥДНШАГА. прош. мн. 3 л. того же гл.  
67 б, 245 а, 280 а. ἐθαύμασαν.

ΥΟΥДОТВОРЬЦА. родит. ед. с. м. ΥΟΥДО-  
ТВОРЬЦЬ. 242 в, 257 в.

ΥΟΥДОТВОРЬЦΟΥ. родит. дв. того же с.  
252 в.

ΥΟΥΔΑЩАГА. именит. дв. прич. д. наст. м.  
ΥΟΥΔΑГА. 265 а. θαυμάζοντες

ΥΟΥΔΑЩЕМЪГА. дат. мн. того же прич. 44  
в. θαυμάζόντων.

ΥΟΥКѢТЪ. наст. ед. 3 л. гл. ΥΟΥΤΗ. 122 г.  
ΔΑ НѢ— μὴ γνῶτω.

ΥΟΥКШН. наст. ед. 2 л. того же гл. 59 г.  
НѢ— ἐ κατανόης.

ΥΟΥЖДААХЪГА. переход. мн. 3 л. гл. ΥΟΥ-  
ДНТНГА. 279 а. ἐθαύμαζον.

ΥΟΥХЪ. прош. ед. 1 л. гл. ΥΟΥΤΗ. 101 а.  
ἔγνων.

ΥΥАН. прич. спряг. мн. м. гл. ΥΥΕΤΗ. 74 а.  
НѢСТЕ ЛН ΥΥАН. ἐν ἀνέγνωτε. 79 б, 127

б, 141 в. НѢСТЕ ЛН ΥΥАН ННКОЛНЖЕ.

ἐδέποτε ἀνέγνωτε. 93 в. ННАН СЕГО ΥΥАН

КЕСТЕ. ἐδὲ τότε ἀνέγνωτε.

ΥΥР'НОРНЗЫЦЕМЪ, вмѣсто ΥΥР'НОРНЗЫ-

ЦЫМЪ. твор. ед. с. ΥΥР'НОРНЗЫЦЬ 289

г. НАДЪ—

ΥΥР'ТА. с. ж. 213 б, 229 а. κέρατα.

ΥΥСО. тоже что ΥΕСО. 6 б, 267 б. τί.

ΥΥСТНѢЪ. прил. м. 264 в. ἐυλάβης.



УБЪТНААГО. родит. ед. прил. м. УБЪТЪНЗИН.

288 в.

УБЪТНОУМОУ. дат. ед. того же прил. сокращ. вместо УБЪТНОУОУМОУ. 218 б.

УБЪТНЪ. прил. м. 95 в. *ἐντιμος*.

УБЪТНЪХЪ. родит. мн. прил. УБЪТНЗИН. сокращ. вместо УБЪТНЗИНХЪ. 263 г.

УБЪТНЪН. сравн. степ. ед. прил. м. УБЪТНЪ, 110 б. *ἐντιμότερος*.

УБЪТННѢ. с. ср. 288 в, 289 в, г.

УБЪТЕТЕ. наст. мн. 2 л. гл. УНГТИ. 35 б. НЕ УБЪТЕТЕ МЕНЕ. *ἀτιμώζετέ με*.

УБЪТЕТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 13 в.

НЖЕ НЕ УБЪТЕТЬ ОНА НЕ УБЪТЕТЬ ОЦА. *ὁ μὴ τιμῶν τὸν υἱὸν, ὁ τιμᾷ τὸν Πατέρα*.

59 а. ГЖБОТЪИ НЕ УБЪТЕТЬ. τὸ σδββα-  
τον ὁ τηρεῖ.

УБЪТШН. наст. ед. 2 л. того же гл. 102 г. *ἀναγινώσκεις*.

УБЪТН. повел. ед. 2 л. того же гл. 77 а, 110 г. *τίμα*.

УБЪТО. мѣстоим. вопрос. ср. 3 г, 11 г, 31 в, 40 а, 65 а, 89 б, 93 в, и далее. *τί*.

УБЪТО. мѣстоим. относ. ср. 6 г, 113 б, 133 г, 140 в, 162 в, 209 в, 291 б. *τι, τί*.

УБЪТОША. прош. мн. 3 л. гл. УНГТИ. 220 в. *ἀνέγνωσαν*.

УБЪТЪН. прич. д. наст. ед. м. полн. того же гл. 144 г. *ὁ ἀναγινώσκων*.

УБЪТЖ. наст. ед. 1 л. того же гл. 33 б. *τιμῶ*.

УБЪТЖТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 115 в. *τιμῶσι*.

УЮДОТВОРЬЦА. тоже что УОУДОТВОРЬЦА. 224 г.

УЖДААХЖЕА, вместо УОУЖДААХЖЕА. 31 в. *ἐθαύμασαν*.

УАДА. родит. ед. с. УАДО. 277 г. *τέκνον*.

УАДА. именит. мн. того же с. 29 в, 271 в. *τέκνα*.

УАДА. вин. мн. того же с. 41 в, 75 б, 216 а, 254 г, 258 г. *τέκνα*. 278 в. НА— *ἐπὶ τέκνα*.

УАДО. зват. ед. того же с. 67 а, 97 а, 119 в, 130 б. *τέκνον*.

УАДО. вин. ед. того же с. 271 в. *τέκνον*.

УАДОМЪ. дат. мн. того же с. 117 в, 275 г. *τοῖς τέκνοις*. 2 г. *τέκνα*. 88 а, 115 б. *τῶν τέκνων*. 294 в.

УАДОУ. родит. дв. того же с. 224 г.

УАДЪ. родит. мн. того же с. 253 б. *τὰ τέκνα*. 294 в.

УАДЬЦА. зват. мн. с. ср. УАДЬЦЕ. 164 б. *τεκνία*.

УАДЬХЪ. мѣстн. мн. с. УАДО. 187 а, 198 б. НА— *ἐπὶ τὰ τέκνα*.

УАСТН. родит. ед. с. ж. УАСТЬ. 154 в, 157 в. *μέρος*.

УАСТЬ. вин. ед. того же с. 44 в, 117 г. *μέρος*. 147 г. *τὸ μέρος*. 217 г. *τὴν μερίδα*.

**ШЕСТАЯ.** числит. поряд. ж. 30 а, 184 б,  
192 б, 220 а. *ἕκτη*.

**ШЕСТИ.** родит. числит. колич. **ШЕСТЬ.** 141  
г. **ПРѢЖДЕ ШЕСТИ ДЪНН** *πρὸ ἑξ ἡμερῶν*.

**ШЕСТИЖ.** твор. того же числит. 9 б. *ἑξ*.  
**ШЕСТИ,** вмѣсто **ШЕСТИН.** вин. ед. числит.

поряд. м. 269 в. **БѢ ШЕСТИ ЖЕ МѢ-**  
**САЦЬ.** *ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ*.

**ШЕСТИН.** числит. поряд. м. 270 в. *ἕκτος*.

**ШЕСТИНА.** родит. ед. числит. поряд. ж.

**ШЕСТАЯ.** 190 а, 200 б. **ОТЪ ШЕСТИНА**

**ЖЕ ГОДННЗІ.** *ἀπὸ δὲ ἕκτης ὥρας*.

**ШЕСТЬ.** числит. колич. 12 а, 105 в, 236 в,  
276 г. *ἑξ*.

**ШЕСТЬДЕСАТЬ.** числит. колич. 4 б. *ἑξή-*  
*κοντα*.

**ШЕСТИЖ.** вин. ед. числит. поряд. ж. **ШЕ-**  
**ТАЯ.** 268 а. **БѢ** — *περὶ ἕκτην*.

**ШПРОКЪ.** прил. м. 250 г. *ἐνρὺχωρος*.

**ШОУНЦА** с. ж. 122 г. *ἡ ἀριστερά*.

**ШОУМА.** родит. ед. с. **ШОУМЪ.** 120 а.

**ШОУМА МОРЕСКААГО.** *ἡ ἕσσης θαλάσ-*  
*σης*.

**ШЪДЪ,** вмѣсто **ШЪДЪ.** 159 г, 160 в. *ἀπελ-*  
*θόν*. 61 г. *ὑπαγε*. Здѣсь въ Греч. повелит.  
наклоненіе вмѣсто причастія.

**ШЪДЪЩЕ,** вмѣсто **ШЪДЪЩЕ.** 65 а, 195 б,  
204 б, 266 г. *πορευθέντες*. 69 г. *ἀπελ-*  
*θόντες*.

**ШЪДЪШН,** вмѣсто **ШЪДЪШН.** прич. д. прош.  
ж. гл. НТН. 287 г. *ἐξεληθῆσα*.

**ШЪДЪШН,** вмѣсто **ШЪДЪШН.** именит. дв.  
ж. того же прич. 205 б. *πορευθῆσαι*.

**ШЪДЪ.** прич. д. прош. ед. м. гл. НТН. 72 в,  
110 б, 118 а, 149 б, 156 б. *πορευθείς*.  
38 г, 75 в, 104 а, 149 б, 150 б, 160 б,  
196 б, 227 а. *ἀπελθών*. 38 в. *ἀπῆλθεν*.

Въ Греч. изъяв. наклоненіе. 129 в. *ὑπαγε*.

Въ Греч. повел. наклоненіе.

**ШЪДЪША.** именит. дв. того же прич. 140 г.  
*πορευθέντες*.

**ШЪДЪЩЕ.** именит. мн. того же прич. 109 б,  
251 г. *πορευθέντες*. 241 а, б. *ἀπελ-*  
*θόντες*.

**ШЪДЪШЕН.** именит. мн. прич. д. прош. м.  
подл. **ШЪДЪШН.** 59 б. — **ПО МЪНЪ.** *οἱ*  
*ἀπολυθῆσαντες μοι*.

**ШЪДЪШН.** прич. д. прош. ед. ж. гл. НТН.  
204 г. *πορευθῆσα*.

**ШЪДЪШОУ.** дат. ед. прич. м. **ШЪДЪ.** 104 а.  
*ἀπελθόντι*.

**ШЪДЪШОУЖ,** вмѣсто **ШЪДЪШОУЮ.** родит.  
дв. прич. **ШЪДЪШН.** 6 в. **ПО НЕМЪ** — *τῶν*  
*ἀπολυθῆσαντων αὐτῷ*.

**ШЪДЪШЕНЕ.** вин. ед. с. ср. 108 б, 237 в.  
*πορείαν*.

**ШОУЖДННХЪ.** родит. мн. прил. м. **ШОУЖ-**  
**ДНН.** 35 г. *τῶν ἀλλοτριῶν*.

**ШОУЖЕМЪ.** мѣстн. ед. прил. м. **ШОУЖЪ,**  
вмѣсто **ШОУЖДЪ.** 111 в. **БѢ** — *ἐν τῷ*  
*ἀλλοτρίῳ*.

ЦЖЖДЕМЬ, мѣстн. ед. прил. ЦЮУЖДЬ.

55 г. ПО — ἀλλοτριῶ.

ЃДНТЕ. повел. мн. 2 л. гл. ЃГТН. 158 г.

φάγετε.

ЃДЬ. с. м. 254 б. ἡ τροφή.

ЃДЬШЕ. именит. мн. прич. д. прош. м. ЃДЬ.

118 г. φαγόντες.

ЃДЬШИНМЬ. дат. мн. прич. д. прош. м.

полн. ЃДЗИН. 35 а. τοῖς βεβρωκόσιν.

ЃДЗИ, вмѣсто ЃДЗИН. 21 в, 24 а. ὁ τρώ-  
γων.

ЃДЗИН. прич. д. наст. ед. м. полн. гл. ЃГТН.

24 б. ὁ τρώγων.

ЃДЬАХЬ, вмѣсто ЃДНАХЬ. переход. мн. 3

л. того же гл. 95 в, 118 а. ἡσθιον.

ЃДЬЩЕ. прич. д. наст. мн. м. того же гл.

85 в, 146 г. τρώγοντες.

ЃДЬЩЕМЬ. дат. мн. того же прич. 158 б.

ἑσθιόντων.

ЃДЬЩИНХЬ, сокращ. вмѣсто ЃДЬЩИННХЬ.

родит. мн. прич. ЃДЗИН. 70 б. οἱ ἑσθιόν-  
τες.

ЃДЬЩЬ, вмѣсто ЃДЬЩЬ. вин. ед. прич.

ЃДЗИ. 131 б. ἑσθιόντα.

ЃДНАХЬ. переход. мн. 3 л. гл. ЃХАТН. 16 б.

ἡρχοντο.

ЃДМТЬ. наст. мн. 3 л. гл. ЃГТН. 88 а, 115

б. ἑσθία. 34 в, 179 б, 181 в. ДА — ἵνα

φάγωσι.

ЃЖДЬ. повел. ед. 2 л. того же гл. 31 г,

104 в. φάγε.

ЃАЬ. прич. спряг. ед. м. того же гл. 222 в.

ДАБЗИ — ἵνα φάγη.

ЃМЬ. наст. ед. 1 л. того же гл. 115 б.

φάγω.

ЃМЬ. наст. мн. 1 л. того же гл. 62 г. φά-

γωμεν.

ЃГН. наст. ед. 2 л. того же гл. Употреблено

въ знач. будущаго. 113 б. φάγεσαι.

ЃГТЕ. наст. мн. 2 л. того же гл. 92 г.

ἑσθίετε.

ЃГТЕ. тожъ, употр. въ знач. будущ. 21 в,

62 б. φάγητε.

ЃГТЕ. прош. мн. 2 л. того же гл. 17 а. ἐφά-

γετε.

ЃГТН. гл. д. 19 г, 21 б, в. 31 г, 70 а, 93

г, 101 г, 121 а, г. 127 в, 151 б, 152

а, 156 г. φαγῶν. 147 г. ἑσθίαν.

ЃГТЬ. достип. гл. ЃГТН. 109 г. φαγῶν.

ЃГТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 65 а, 131

г. ἑσθία. 21 б. ДА АЩЕ КЪТО ЃГТЬ.

ἵνα τίς φάγη.

ЃГТЬ. прош. ед. 3 л. того же гл. 44 г, 93

г. ἐφαγε.

ЃХОМЬ. прош. мн. 1 л. того же гл. 108

в, 237 г. ἐφάγομεν.

ЃША. прош. мн. 3 л. того же гл. 16 г, 19

в. 24 б, 70 б. ἐφαγον.

Ю, вмѣсто ІЖ. вин. ед. мѣстоим. личн. ж. 3

лица. 289 б. αὐτήν.

ЮГА. родит. ед. с. м. ЮГЪ. 109 а. ΟΤΨ—  
ἀπὸ νότου.

ЮЖЕ, вмѣсто ІЖЕ. вин. ед. мѣстоим. относ.  
ж. ИЖЕ. 52 в. ἥν.

ЮНОСТН. родит. ед. с. ж. ЮНОСТЬ. 77 б.  
ΟΤΨ— 111 а. ΗΖΨ— ἐκ νεότητος.

ЮНОША. с. м. 76 г. νεανίσκος.

ЮНОШЕ зват. ед. с. ЮНОША. 93 б. νεανίσκει.

ЮНЪ. прил. м. 53 в. νεώτερος.

ЮНЬЦН. именит. мн. с. м. ЮНЬЦЪ. 80 г. οἱ  
ταῦροι.

ЪГЪЛОУ. дат. ед. с. м. ЪГЪЛЪ. 79 в. ῥω-  
νίας.

ЪДНЦѦ. вин. ед. с. ж. ЪДНЦА. 72 в.  
ἀγνισρον.

ЪЖН. твор. мн. с. ср. ЪЖЕ. 98 г. —ЖЕЛѢ-  
ΖΗΖΙ. ἀλυσσοι.

ЪЖНКА. с. общ. 179 а. συγγενής. 270 в. ἡ  
συγγενής.

ЪЖНКЪ. родит. ед. с. ЪЖНКА. 225 в.

ЪЖНЦЪ. дат. ед. того же с. 218 в.

ЪЗА. с. ж. 152 г. ὁ δεσμός.

ЪЗНАНЦН. мѣстн. ед. с. ср. ЪЗНАНЦЕ.  
266 в. БЪ— ἐν τῷ δεσμοπατηρίῳ

ЪЗЪКА. прил. ср. мн. 230 г. КОЛЬ ЪЗЪ-  
КА БРАТА. τὴ σευή ἢ πύλη.

ЪЗЪКЪИМН. твор. мн. прил. ср. ЪЗЪКАМ.  
250 г. —БРАТЪ. διὰ τῆς σευῆς πύλης.

ЪЗЪ. вин. мн. с. ж. ЪЗА. 98 г. τὰ δεσμά.

ЪТРОБѦ. вин. ед. с. ж. ЪТРОБА. 7 г. БЪ  
— εἰς τὴν κοιλίαν.

ЪТРЪ. нар. 162 в. ἔσω.

ЪТРЫЪДОУ. нар. 231 а. ἔσωθεν.

ІЖ. вин. ед. мѣстоим. личн. ж. 3 лица. 36 б,  
42 б, 63 б, 66 б, 105 в, 115 а, 131 г,  
158 г, 193 б, 221 а, 289 в. αὐτήν. 9 б.  
αὐτόν. 55 г. 168 б. αὐτό.

ІЖДОУЖЕ. нар. 85 б, 150 б. ὀθεν.

ІЖДѦЖЕ, вмѣсто ІЖДОУЖЕ. 150 а. ὀθεν.

ІЖЖЕ. вин. ед. мѣстоим. относ. ж. ИЖЕ. 21  
б, 52 г, 105 г. ἥν. 47 в, 174 б. ἡ. 29 г,  
156 а. ὁ. 252 а. ὄν.

ІЖНОШѦ, вмѣсто ЮНОШѦ. вин. ед. с. ЮНО-  
ША. 18 а. νεανίσκον.

ІА. вин. мн. мѣстоим. личн. 5 л. м. 45 б, 47  
в, 52 б, 61 б, 94 б, 100 а, 106 г, 120  
г, 155 а, 141 в, 151 а, 160 б, 174 б,  
204 б, 284 в, 289 а. αὐτὰς.

ІА. вин. мн. мѣстоим. личн. 3 л. ж. 18 б,  
47 а. αὐτὰς. 55 г, 57 а, 62 в. αὐτὰ.

ІАЖЕ. именит. мн. мѣстоим. относ. ж. ИЖЕ.  
148 а. αὐτινες. 214 б. ἂ. 5 б. ІАЖЕ БНА-  
ΧѦ Ο. ΗΚΕΜЪ. τὰ περὶ αὐτῶ.

ІАЖЕ, вмѣсто ИЖЕ. мѣстоим. относ. ж. 217 г.  
ἥτις.

ІАЖЕ. вин. мн. мѣстоим. относ. м. ИЖЕ. 13 в,  
81 а. ἔς. 46 б. ἂ.

**ΙΑΖΔΙΚΑ.** родит. ед. с. **ΙΑΖΔΙΚῆς**. 152 г. τῆς γλώσσης.

**ΙΑΖΔΙΚΟΜῆς**. дат. мн. того же с. въ значеніи народа. 120 а, 264 г. ἔθνων. 135 в, 144 в, 245 г, 271 б. τοῖς ἔθνεσι.

**ΙΑΖΔΙΚῆς**. с. м. 280 а. ἡ γλώσσα. — Тожъ въ знач. народа. 41 б. το ἔθνος. 82 б, 144 а. ἔθνος.

**ΙΑΖΔΙΚῆς**. вин. ед. того же с. 97 а. τὴν γλῶσσαν. 132 в. **ἑ**— τῆς γλώσσης. — Тожъ, въ знач. народа. 95 г. τὸ ἔθνος. 82 б, 144 а.

**НА**— ἐπὶ ἔθνος.

**ΙΑΖΔΙΚῆς**. родит. мн. того же с. въ последнемъ значеніи. 240 а. ἔθνων. 262 в. τῶν ἔθνων.

**ΙΑΖΔΙΚΩΙ**. вин. мн. того же с. въ послед. знач. 204 б. τὰ ἔθνη.

**ΙΑΖΔΙΚΩΙ**. твор. мн. того же с. 205 в. γλώσσαις. — Тожъ, въ знач. народа. 82 б, 144 б. **ΒΕΘΕΜΗ**— ὑπὸ πάντων ἔθνων. 136 б. τῶν ἔθνων.

**ΙΑΖΔΙΩΝ**. именит. мн. того же с. 62 г, 120 г, 150 г. τὰ ἔθνη. 246 а. ἔθνη.

**ΙΑΖΔΙΥΝΗΚῆς**. с. м. 56 б. ὁ ἐθνικός.

**ΙΑΖΔΙΥΝΗΩΝ**. именит. мн. того же с. 123 б. οἱ ἐθνικοί.

**ΙΑΖῶ**. вин. ед. с. ж. **ΙΑΖΑ** или **ΙΑΖΗ**. 60 г, 68 г. μαλακίαν.

**ΙΑΖᾶ**. родит. ед. того же с. 106 а, 257 а. **ΟΤῆ**— ἀπὸ τῆ δεσμῆς.

**ΙΑΛΗ** прич. спряг. мн. м. гл. **ΙΑΤΗ** 15 г. **ΒΕΡΩ** **ΙΑΛΗ** **ΕΖΙΓΕΤΕ**. ἐπιστεύετε.

**ΙΑΓΤΕ**. прош. дв. 3 л. ж. того же гл. 205 в. ἐκράτησαν.

**ΙΑΓΤΕ**. прош. мн. 2 л. того же гл. 161 г. **НЕ**— ἢ ἐκράτησατε. 210 а. ἐπιάσατε.

**ΙΑΤΗ**. гл. д. 27 б, 54 г. πιάσαι. 161 г. συλλαβᾶν. 18 г. **НЕ** **ΗΜΑΤΕ** **ΒΕΡΩ** **ΙΑΤΗ**. 3 μὴ πισεύσητε.

**ΙΑΤῆς**. прош. ед. 3 л. того же гл. съ приставкою **Τῆς**. 66 в, 287 г. ἐκράτησε. 72 а. ἐπελάβετο.

**ΙΑΧΟΜῆς**. прош. мн. 1 л. того же гл. 90 а. ἐλάβομεν.

**ΙΑΨᾶ**. прош. мн. 3 л. того же гл. 90 б, в, 177 в. συνέλαβον. 161 б. ἐκράτησαν. 209 в. ἐπίασαν. 9 в. **ΒΕΡΩ** **ΙΑΨᾶ** ἐπίστυσαν. 139 б. **НЕ** **ΙΑΨᾶ** **ΒΕΡΩ**. 3 ἐπίστυσαν.

**ΥΠΟΚΡΗΤΗ**. зват. мн. с. **ΥΠΟΚΡΗΤῆς**. 78 б. ὑποκριταί.

**ΥΨΕΘΟΠῆς**. вин. ед. с. м. 193 б. **НА**— ὑσσώπω.

100-100000

100-100000

100-100000

100-100000

100-100000

100-100000

100-100000

100-100000

100-100000

100-100000

100-100000

100-100000

100-100000

100-100000

100-100000

100-100000

100-100000

100-100000

100-100000

100-100000

100-100000

100-100000

100-100000

100-100000

100-100000

100-100000

100-100000

100-100000

100-100000

100-100000

100-100000

100-100000

100-100000

100-100000

100-100000

100-100000

100-100000

100-100000

100-100000

100-100000

100-100000

# РОСПИСЬ

ПОМѢЩЕННЫМЪ ВЪ ОСТРОМИРОВОМЪ ЕВАНГЕЛИИ ЧТЕНІЯМЪ ПО ЕВАНГЕ-  
ЛИСТАМЪ, СЪ УКАЗАНІЕМЪ НА ЛИСТЫ РУКОПИСИ.

	Листъ.		Листъ.
Мат. I. 1—25 . . . . .	246	Мат. IX. 18—26 . . . . .	66
II. 1—12 . . . . .	251	— 27—35 . . . . .	68
— 13—23 . . . . .	253	X. 1—8 . . . . .	239 об.
III. 1—11 . . . . .	254	— 16—20 . . . . .	271
— 13—17 . . . . .	260	— 24—32 . . . . .	233 об.
IV. 1—11 . . . . .	261	— 32—38 . . . . .	58 об.
— 12—17 . . . . .	262	— 37—42 . . . . .	67 об.
— 18—23 . . . . .	60	XI. 1 . . . . .	68
— 25 . . . . .	211 об.	— 2—15 . . . . .	266 об.
V. 1—12 . . . . .	— —	— 27—30 . . . . .	244
— 14—19 . . . . .	212 об.	XII. 15—21 . . . . .	245 об.
— 42—48 . . . . .	58	— 30—37 . . . . .	68 об.
VI. 1—21 . . . . .	122	XIII. 24—43 . . . . .	240 об.
— 22—33 . . . . .	61 об.	— 45—54 . . . . .	227
VII. 1—8 . . . . .	59 об.	XIV. 14—22 . . . . .	69 об.
— 12—21 . . . . .	230 об.	— 22—34 . . . . .	71
— 24—29 . . . . .	60 об.	XV. 21—28 . . . . .	86 об.
VIII. 1—4 . . . . .	61 об.	— 32—39 . . . . .	70 об.
— 5—13 . . . . .	63 об.	XVI. 13—19 . . . . .	281
— 14—23 . . . . .	63	XVII. 1—9 . . . . .	284 об.
— 28—34 . . . . .	65	— 14—22 . . . . .	73
IX. 1 . . . . .	66	— 24—27 . . . . .	72
— 1—8 . . . . .	66 об.	XVIII. 1—4 . . . . .	72 об.
— 9—15 . . . . .	64 об.	— 10—20 . . . . .	55 об.
		— 23—35 . . . . .	75

			Листъ.				Листъ.
Марк. XIX.	3—12 . . . . .	73 об.		Марк. II.	14—17 . . . . .	131	
—	16—26 . . . . .	76 об.		—	23—28 . . . . .	127	
—	27—30 . . . . .	59		III.	1—5 . . . . .	127 об.	
XX.	1—16 . . . . .	267 об.		V.	24—34 . . . . .	243	
—	29—34 . . . . .	76		VI.	7—13 . . . . .	289 об.	
XXI.	1—11 . . . . .	140		—	14—30 . . . . .	286 об.	
—	15—17 . . . . .	141		VII.	31—37 . . . . .	132	
—	33—42 . . . . .	78 об.		VIII.	27—31 . . . . .	134 об.	
XXII.	2—14 . . . . .	80 об.		—	34—38 . . . . .	131 об.	
—	15—22 . . . . .	77 об.		IX.	17—31 . . . . .	132	
—	35—46 . . . . .	82 об.		—	33—41 . . . . .	133	
XXIII.	1—12 . . . . .	79 об.		—	32—45 . . . . .	248	
—	29—39 . . . . .	215		X.	32—45 . . . . .	135	
XXIV.	1—13 . . . . .	81 об.		XI.	22—26 . . . . .	285	
—	3—35 . . . . .	143 об.		XII.	33—36 . . . . .	229	
—	34—44 . . . . .	83		XIV.	3—9 . . . . .	229 об.	
—	36—51 . . . . .	146 об.		—	53—72 . . . . .	290 об.	
—	42—47 . . . . .	226		XV.	16—32 . . . . .	187 об.	
XXV.	1—13 . . . . .	85 об.		—	45—47 . . . . .	17, 194	
—	1—45 . . . . .	148		XVI.	1—8 . . . . .	17 об.	
—	14—29 . . . . .	84		—	9—20 . . . . .	204 об.	
—	31—46 . . . . .	120 об.		Лук. I.	1—25 . . . . .	277	
XXVI.	1—2 . . . . .	152 об.		—	24—38 . . . . .	269 об.	
—	2—20 . . . . .	153		—	39—56 . . . . .	216	
—	6—16 . . . . .	152 об.		—	57—80 . . . . .	279 об.	
—	21—39 . . . . .	158		II.	1—20 <sup>12</sup> . . . . .	249 об.	
—	40—75 . . . . .	160		—	20—21 . . . . .	256	
—	57—75 . . . . .	179		—	22—40 . . . . .	264	
XXVII.	1 . . . . .	219		—	40—52 . . . . .	256 об.	
—	1—2 . . . . .	163 об.		III.	1—18 . . . . .	257 об.	
—	1—45 . . . . .	196		IV.	16—22 . . . . .	211	
—	3—32 . . . . .	184 об.		—	22—30 . . . . .	276	
—	33—54 . . . . .	189		—	31—36 . . . . .	89	
—	55—61 . . . . .	201 об.		V.	1—11 . . . . .	89 об.	
—	62—66 . . . . .	195		—	17—26 . . . . .	90 об.	
XXVIII.	1—20 . . . . .	202 об.		—	27—32 . . . . .	92	
Марк. I.	1—8 . . . . .	255		VI.	1—10 . . . . .	93	
—	9—11 . . . . .	259 об.		—	17—19 . . . . .	282	
—	33—44 . . . . .	129		—	17—25 . . . . .	232 об.	
II.	1—12 . . . . .	129 об.		—	31—36 . . . . .	91 об.	



		Листъ.			Листъ.
Лук. VII.	1—10 . . . . .	95 об.	Лук. XVIII.	35—43 . . . . .	112
—	11—16 . . . . .	92 об.	XIX.	1—10 . . . . .	113 об.
—	36—50 . . . . .	222	XX.	46, 47 . . . . .	115 об.
VIII.	5—15 . . . . .	94	XXI.	1—4 . . . . .	— — —
—	16—21 . . . . .	97 об.	—	8, 9 . . . . .	119 об.
—	22—25 . . . . .	244 об.	—	12—19 . . . . .	224 об.
—	27—59 . . . . .	98	—	25—27 . . . . .	120
—	41—56 . . . . .	100 об.	—	53—56 . . . . .	— — —
IX.	1, 2 . . . . .	282	XXII.	40—65 . . . . .	290
—	1—6 . . . . .	99 об.	—	43, 44 . . . . .	160
—	23—27 . . . . .	224	XXIII.	32—49 . . . . .	191
—	28—36 . . . . .	283 об.	—	39—44 . . . . .	199 об.
—	37—45 . . . . .	102	XXIV.	1—12 . . . . .	205 об.
—	57—62 . . . . .	103 об.	—	36—53 . . . . .	44
X.	16 . . . . .	282 об.	XXV.	12—35 . . . . .	4
—	16—21 . . . . .	231 об.	Иоан. I.	1—28 . . . . .	2
—	19—21 . . . . .	104 об.	—	28—34 . . . . .	260 об.
—	25—37 . . . . .	102 об.	—	35—51 . . . . .	6
—	38—42 . . . . .	217	—	43—51 . . . . .	128
XI.	1—13 . . . . .	274 об.	II.	1—11 . . . . .	11 об.
—	5—13 . . . . .	116 об.	—	12—22 . . . . .	8 об.
—	27, 28 . . . . .	217 об.	III.	1—15 . . . . .	7 об.
XII.	2—12 . . . . .	234 об.	—	13—17 . . . . .	218 об.
—	16—21 . . . . .	104	—	16—20 . . . . .	12 об.
—	32—40 . . . . .	106	—	22—33 . . . . .	9 об.
XIII.	1—9 . . . . .	288 об.	IV.	5—42 . . . . .	29 об.
—	10—17 . . . . .	105	—	46—53 . . . . .	18 об.
—	10—28 . . . . .	236	V.	1—15 . . . . .	22 об.
—	19—29 . . . . .	107 об.	—	17—24 . . . . .	13
XIV.	1—11 . . . . .	109 об.	—	24—30 . . . . .	13 об.
—	16—24 . . . . .	107	—	30—47 . . . . .	14 об.
XV.	11—32 . . . . .	117 об.	VI.	1, 2 . . . . .	15 об.
XVI.	10—15 . . . . .	111 об.	—	5—14 . . . . .	34
—	19—31 . . . . .	96 об.	—	14—27 . . . . .	16
XVII.	3—10 . . . . .	112 об.	—	27—33 . . . . .	19
—	12—19 . . . . .	109	—	35—44 . . . . .	20
XVIII.	2—8 . . . . .	114	—	48—54 . . . . .	21
—	2—14 . . . . .	238 об.	—	56—69 . . . . .	24
—	9—14 . . . . .	116	VII.	1—30 . . . . .	25
—	18—27 . . . . .	110 об.	—	37—52 . . . . .	54

	Листъ.
Іоан. VIII. 12 . . . . .	55
— 12—42 . . . . .	27
— 26—32 . . . . .	221 об.
— 42—59 . . . . .	32 об.
IX. 1—38 . . . . .	58
— 39—41 . . . . .	35
X. 1—9 . . . . .	35 об.
— 9—16 . . . . .	213 об.
— 17—38 . . . . .	36
XI. 1—45 . . . . .	136 об.
— 47—54 . . . . .	41
XII. 1—18 . . . . .	141 об.
— 19—47 . . . . .	41 об.
— 24—36 . . . . .	266
XIII. 1—17 . . . . .	153 об.
— 3—17 . . . . .	157
— 31—38 . . . . .	164
XIV. 1—11 . . . . .	45 об.
— 1—31 . . . . .	165
— 10—21 . . . . .	46
— 21—27 . . . . .	273 об.
— 27—31 . . . . .	48
XV. 1—7 . . . . .	48 об.
— 1—27 . . . . .	168
— 5—7 . . . . .	214 об.

	Листъ.
Іоан. XV. 9—16 . . . . .	272 об.
— 17—27 . . . . .	21 об.
— 21—28 . . . . .	114 об.
XVI. 1, 2 . . . . .	22 об.
— 1—33 . . . . .	170 об.
— 2—13 . . . . .	49
— 15—33 . . . . .	50
XVII. 1—13 . . . . .	47
— 1—26 . . . . .	173 об.
— 18—26 . . . . .	52
XVIII. 1 . . . . .	176
— 1—28 . . . . .	176 об.
— 28—40 . . . . .	181
XIX. 1—16 . . . . .	183
— 6 . . . . .	219 об.
— 9—35 . . . . .	— — —
— 25—27 . . . . .	272
— 25—37 . . . . .	193
— 31—37 . . . . .	201
— 38—42 . . . . .	194 об.
XX. 1—18 . . . . .	207
— 19—31 . . . . .	10 об.
XXI. 1—13 . . . . .	209
— 14—25 . . . . .	53
— 24, 25 . . . . .	272



Листъ.	строка.	Напечатано.	Читай.
14 в.	26	Ἰσδαίοις	Ἰσδαίους
18 б.	9	ΟΥΥΕΝΗΚΟΨΜ	ΟΥΥΕΝΗКОМЪ
26 а.	10	ΗΗΚΖΙ	ΗΗΚΖΙ
— б.	2	ΗΙΘ̄	ΗΙΘ̄
28 а.	50	αὐτὸν	αὐτὸν
— г.	8	ΟΓΤΑΒΗ	ΟΓΤΑΒΗ
29 а.	29	δε ἐλεύσαμεν	δεδελύσαμεν
31 б.	1	ΚΛΑΝΗΕΜΨΑ	ΚΛΑΝΗΕΜΨΑ
34 б.	16	ΗΔΕΤ̄	ΗΔΕΤ̄
35 б.	31	ἡμᾶς	ἡμᾶς
— г.	21	ἐμπροσθεν	ἐμπροσθεν
42 а.	29	Θῆ	οθῆ
47 в.	2	ΠΡΟΓΛΑΒΗ	ΠΡΟГЛАВΗ
51 а.	8	ΡΟΔ̄ΥΨΕ	ГРД̄ΥΨЕ
54 б.	5	ΕΤ̄ΙΧ	ЕТ̄ΙХ
58 в.	11	ΛΗ	ΛΗ
64 б.	11	ΟΛΥΨΑΒ̄	ГЛЫΨΑВ̄
66 а.	19	μεταβῆ	μεταβῆ
72 в.	25	ἐλευθεροί	ἐλευθεροί
74 а.	25	ἀγέγνωτε	ἀνέγνωτε
76 а.	4	ΨΚΟ	ΨΚΟ
78 а.	12	ΟΥΥΗΠΗ	ΟΥΥΗΠΗ
86 в.	9	Λ	Λ
91 б.	2	ΠΟΜΨΙΑΕΝΝΗ	ПОМЫШАЕННΗ
96 г.	23	οπηδαῖος	οπηδαῖος
98 б.	28	Θεῷ	Θεῷ
99 г.	3	Η	Η
102 а.	6	ΓΥΡ̄ΕΤΕΝΗ	ГΥР̄ЕТЕ Н. НА
115 а.	15	ΒΨΠΗ	ВΨΠΗ
116 б.	19	ἔχων	ἔχων
117 г.	11	ΔΟΓΤΟΝΗΧ	ДОГТОННХ

Листъ.	строка.	Напечатано.	Читай.
121 в.	12	ПОНЕЖЕ	ПОНЕЖЕ
129 а.	2	ВЪ	ВЪ
		СЪХОДАЩА Н СЪ ХОДАЩА	СЪХОДАЩА Н СЪ ХОДАЩА
154 а.	27	ἐξῆλ-	ἐξῆλ-
— г.	18	ΤΛΗΤΕ	ΓΛΗΤΕ
— —	33	ἵνα	ἐνα
141 а.	21	ἐπεκάθισαν	ἐπεκάθισεν
148 а.	8	СВѢТН	СВѢТН
162 а.	19	Ἰησοῦς	Ἰησὺν
163 б.	13	НИШЪДЪШОУ	НИШЪДЪШОУ
171 в.	3	ВАМЪ	ВАМЪ
173 а.	13	НЕОБННΟΥΙΑСІА	НЕОБННΟΥΙΑСА
182 г.	1	Н	НН
192 г.	22	τὸν	τὴν
196 б.	34	λαβόντες	λαβόντες
217 а.	12	ΒΕΛΗΥΝΤЪ	ΒΕΛΗΥΝΤЪ
— г.	33	ἐκ	ἐκ
227 г.	29	μετῆρσεν	μετῆρσεν
229 а.	5	ПРНДОХЪ	ПРНДОХЪ
238 в.	10	КЪНЕМΟΥ	КЪНЕМΟΥ
251 б.	8	НΟΥДЕНЕТЕ	НΟΥДЕНЕΤЪН
— в.	17	ΠΗΓΑΝΟ	ΠΗΓΑΝΟ
256 б.	11	САЗИШАША	САЗИШАША
266 б.	4	СЪХРАННТЪ	СЪХРАННТЪ
270 а.	36	ὕψις	ὕψις
271 в.	16	ΠΠΟΥ	ΕΠΠΟΥ
— г.	27	μαρτύρων	μαρτύρων
284 в.	27	ἀδελφον	ἀδελφον
294 в.	9	ΕΥΛΗΕ	ΕΥΛΗΕ
— —	17	СЪДРАВЪСТВОУНТЕ	СЪДРАВЪСТВОУНТЕ
— г.	3	ΕΥΓΛΗΕ	ΕΥΓΛΗΕ

# ВЪ ГРАММАТИЧЕСКИХЪ ПРАВИЛАХЪ.

страни.	строк.	Напечатано.	Читай.
6	18	<i>иосредѣ</i>	<i>посредѣ</i>
7	24	на	не
19	18	ВАША	ВАША
—	21	ВАША	ВАША
22	19	ѢАХЪ, ѢАШЕ	НАХЪ, НАШЕ
25	1	НДѢТЕ	НДѢТЕ
26	3 снизу	5-по	5-го

## ВЪ СЛОВОУКАЗАТЕЛѢ.

страни.	столб.	строк.		
61	1	2 снизу	чвор.	твор.
64	1	21	ВЪЗВЕВЕЄЄАНТИЖЕЄА	ВЪЗВЕЄЄАНТИЖЕЄА
71	1	2 снизу	ВЪЛНІА	ВЪЛНИ
74	2	6 снизу	ВЪЄННІВЪШОУ	ВЪЄННІВЪШОУ
75	2	7	<i>ἡκολούθησαν</i>	<i>ἡκολούθησαν</i>
80	2	14	ВЪЄЄІА	ВЪЄЄІА
89	2	15	ГОННМЪ	ГОННМЪ
94	1	1 снизу	<i>δόντια</i>	<i>δόντια</i>
100	1	7	ѣи	ѣи
101	1	8	<i>δ' φιλον</i>	<i>φίλον</i>
103	1	2	ДЬНОУ	ДЬНОУ
104	2	6 снизу	ДЬНЬ	ДЬНЬ
113	1	17	ЖТВОТЪ	ЖНВОТЪ
—	2	20	<i>ἐπὶ</i>	<i>ἐπὶ</i>
129	2	7 снизу	<i>ἐτι</i>	<i>ἐπὶ</i>
162	2	4 снизу	прич.	прил.
163	2	6	<i>τελωνῶν</i>	<i>τελωνῶν</i>
186	2	16	БѢ	БѢ
220	1	11	прод.	прил.
227	1	1 снизу	<i>παράγενομένους</i>	<i>παράγενομένους</i>
229	2	4 снизу	Р 3 л. гл. нпопѣт.	3 л. гл. пропѣти

страни.	столѣ.	строк.	Напечатано.	Читай.
257	1	4	ДО	ДА
—	2	3	ПРѢСТАВЛЕННЕ	ПРѢСТАВЛЕННЕ
241	2	2	ѣна	ѣна
245	2	17	ζαυρῶσαι	ζαυρῶσαι
258	1	14	цреход.	преход.
—	2	4	прич.	прич.
272	1	12	црош.	прош.
286	2	5	ТНЩННА	ТНЩННА
290	2	3	ТАЪКЪЩОУОУМОУ	ТАЪКЪЩОУОУМОУ

